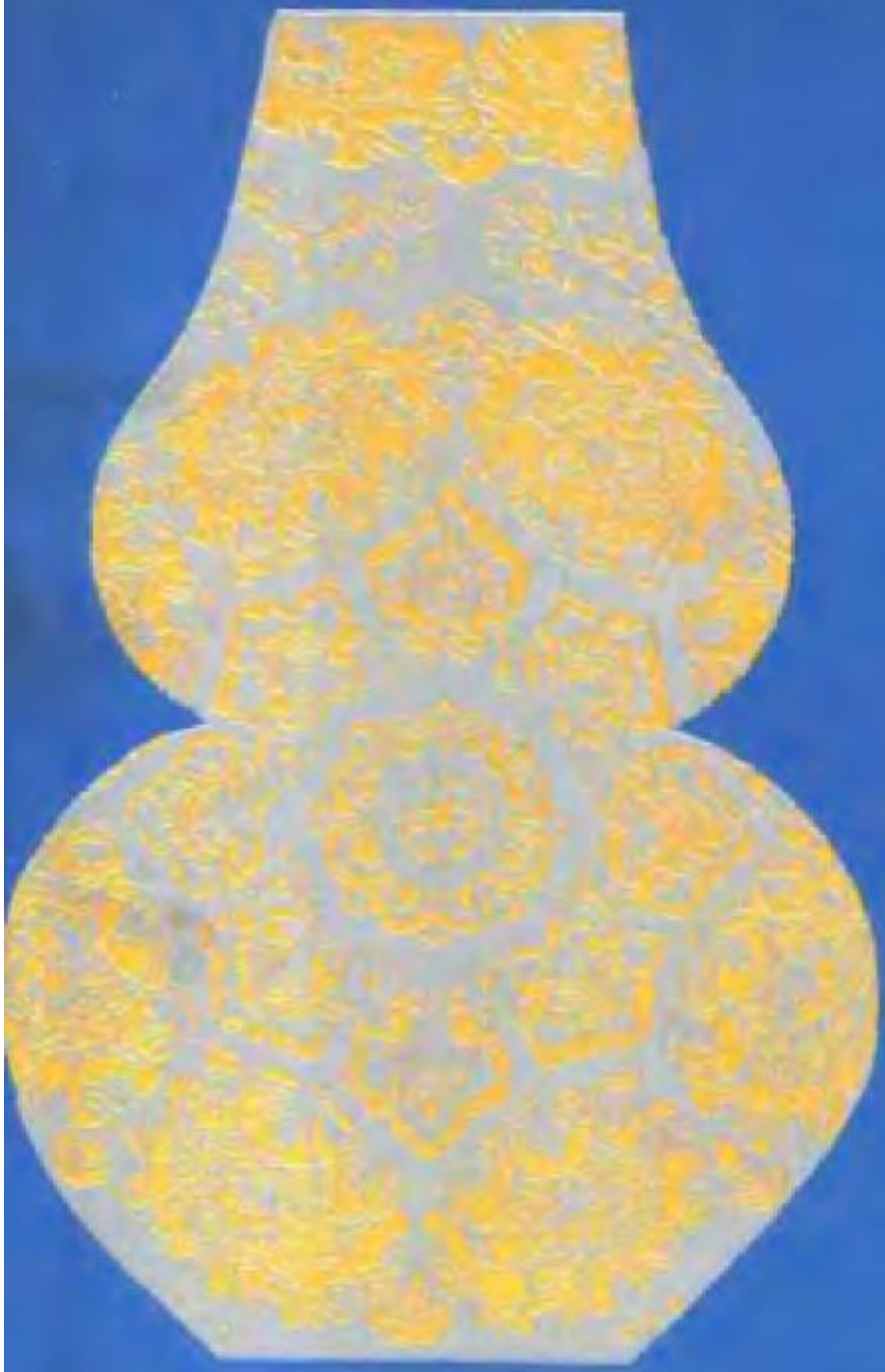
千金翼方诠译



原著：〔唐〕孙思邈
钱超尘　主编
本书译注组　译注

学苑出版社

千金翼方诠译

钱超尘　主编
本书译注组　译注

学苑出版社

（京）新登字151号

图书在版编目（CIP）数据

千金翼方诠译/（唐）孙思邈著；钱超尘主编；《千金翼方诠译》译注组译注. －北京：学苑出版社，1995.3
ISBN 7-5077-1012-2

Ⅰ.千… Ⅱ.①孙… ②钱… ③千… Ⅲ.方书 唐代 Ⅳ.R289.342

千金翼方诠译

主　　编：钱超尘
译　　注：本书译注组
责任编辑：丽　华　郑　远
出版发行：学苑出版社　　邮政编码：100036
社　　址：北京市海淀区万寿路西街11号
印　　刷：北京银祥福利印刷厂印刷
经　　销：各地新华书店
开　　本：850×1168　1/32
印　　张：60.25
版　　次：1995年3月北京第1版第1次
ISBN 7-5077-1012-2/R·172
本册定价：89.50元（平装）99.50元（精装）
　　109.50元（豪华装）

千金翼方诠译

钱超尘　主编

编委：（按姓氏笔画排列）

马志才　王云阁　王建生

王晓兰　石学文　刘文龙

李国坤　林　殷　张春荣

钟灏生　贾太谊　钱超尘

前　言

宋叶梦得《避暑录话》云，孙思邈撰《千金要方》三十年后，复撰《千金翼方》。孙思邈《千金翼方》卷26《取孔穴法第一》云："吾十有八，而志学于医，今年过百岁，研综经方"，是《千金翼方》乃孙氏晚年所撰也。孙氏卒于唐高宗永淳元年（公元682年），《千金翼方》当撰于唐高宗时期。《新唐书·艺文志》曾加著录，唐代传抄以行，北宋林亿等校勘之。林亿《校正千金翼方表》云："迨及唐世，孙思邈出，诚一代之良医也。其行事见诸史传，撰《千金方》三十卷，辨论精博，囊括众家，高出于前辈。犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》以辅之。一家之书可谓大备矣。其书之传于今，讹舛尤甚，虽洪儒硕学，不能辨之。"林亿等校正之《千金翼方》，最称佳本，元大德十一年（公元1307年）梅溪书院曾据北宋刻本重刻，文字端好，行款清晰，讹误极少，颇为佳善。明万历三十三年（公元1605年）王肯堂亦加校刻，清乾隆二十八年（公元1763年）华希闵据王肯堂本复加刊刻，通称保元堂本。王肯堂本、保元堂本远不及元大德梅溪书院本佳善，然此本中土久佚，而日本有之。清光绪戊寅（公元1878年）独山莫绳孙将日本据元大德本摹刻之本原版购归，国内始有元大德之摹刻本。1955年人民卫生出版社影印发行。本书以人民卫生出版社影印之元大德摹刻本为底本标点之、注释之、语译之，名之曰《千金翼方诠译》。诠者，释也。

孙思邈著作宏富，流传至今之可考信者，惟《千金要方》《千金翼方》二书。《要方》流传颇广，研治者亦多，且收于《道藏》中。《翼方》之研治者盖寡，故读者所见，惟人民卫生出版社之影印本而已。然此书仅有断句，而无标点，且异体字甚多，不便初学。

《千金翼方诠译》包括以下内容：

1. 注释。包括词语、病名、地名、难字等注释。难字既注汉语拼音，又注直音。

2. 校勘。《千金翼方》惟元大德梅溪书院本最善，王肯堂本、华希闵保元堂本仅可作参校之本。全书除卷九、卷十两卷以《伤寒论》十二个不同传本详密校勘外，其余二十八卷以注释为主。何以对卷九、卷十情有独钟而详加校雠呢？因为此两卷是《伤寒论》之全本，本书称之为《唐本伤寒论》，它犹如沟通宋本《伤寒论》与六朝《伤寒论》诸多传本之金桥，此两卷在中医学术史上具有极高之价值，而此两卷除清王朴庄曾略加校勘外（见《世补斋医书后集》），一千余年来，尚未闻有学者详加校勘者，故此两卷以"穷尽性"校勘法详校之。

3. 语译。《千金翼方》三十卷，通体观之，文字虽较平易，但亦有艰深词语，虽有注释，犹不若语译之畅达易览。语译以直译为主，在照字照句语译难以连贯晓畅时，才增加少许词句，但所增词句，仍以准确表达原意为准则。少数原文词语浅显阅读无困难者，语译从略。

4. 后记。本书虽意在普及，但亦同时注意学术之研究。"后记"以较长篇幅研考孙思邈之生平著作与学术思想，可供有志于研究《千金要方》《千金翼方》及《伤寒论》者之阅读。

5. 撰者简介。书末附有译注者学术情况简介。以姓氏笔画为序，逐一简介每位撰者学术简况，及译注卷次，以不埋没每位撰者之辛劳。

本书乃首次对《千金翼方》之诠释、校勘、语译，无所参阅，空所依傍，虽殚精竭虑，精心为之，然错误缺点，时或难免，仰望贤达，时垂教焉。

钱超尘　于北京中医药大学

校正《千金翼方》表

臣闻医方之学，其来远矣。上古神农播谷尝药[一]，以养其生。黄帝岐伯，君臣问对，垂于不刊[二]，为万世法。中古有长桑、扁鹊[三]，汉有阳庆、仓公、张机、华佗[四]，晋宋如王叔和、葛稚川、皇甫谧、范汪、胡洽、深师、陶景之流[五]，凡数十家，皆师祖农黄，著为经方[六]。迨及唐世，孙思邈出[七]，诚一代之良医也，其行事见诸史传[八]。撰《千金方》三十卷，辨论精博[九]，囊括众家，高出于前辈。犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》以辅之。一家之书，可谓大备矣。其书之传于今，讹舛尤甚，虽洪儒硕学，不能辨之。

仁宗皇帝诏儒臣校正医书[十]，臣等今校定《千金翼方》。谓乎物之繁，必先得其要，故首之以《药录纂要》；凡治病者，宜别药之性味，故次之以《本草》；人之生育，由母无疾，故次之以《妇人》；疾病之急，无急于伤寒，故次之以《伤寒》；然后养其少小，故次之以《小儿》；人身既立，必知所以自养，故次之以《养性》；养性者，莫善于养气，故次之以《辟谷》；气之盈乃可安闲，故次之以《退居》；退居者当事补养，故次之以《补益》；若补养失宜，则风疾乃作，故次之以《中风》；风者，百病之长，邪气缘而毕至，故次之以《杂病》；又次之以《万病》；愈诸疾者，必资乎大药，故次之以《飞炼》；乳石性坚，久服生热，故次之以《疮痈》；众多之疾，源乎脉证，故次之以《色脉》；色脉既明，乃通腧穴，故次之以《针灸》，而《禁经》终焉。总三十卷，目录一卷。

臣以为，晋有人欲刊正《周易》及诸药方，与祖讷论。祖云："辨释经典，纵有异同，不足以伤风教；至于汤药，小小不达，则后人受弊不少。是医方不可以轻议也。"臣等不敢肆臆见，妄加涂

窜。取自神农以来书行于世者而质之，有所未至，以俟来者。书成缮写，将预圣览。恭惟皇帝陛下天纵深仁，孝述前烈[十一]，刊行方论，拯治生类，俾天下家藏其书，人知其学，皆得为忠孝，亦皇风之高致焉。

太子右赞善大夫臣高保衡、尚书都官员外郎臣孙奇、太常少卿充秘阁校理臣林亿等谨上。

【校注】

[一] 上古神农播谷尝药　神农教民播种五谷亲尝百药，见西汉《淮南子》卷十九《修务训》："古者民茹草饮水，采树木之实，食蠃蚌之肉，时多疾病毒伤之害。于是神农乃始教民播种百谷，相土地、宜燥湿肥烧高下，尝百草之滋味，水泉之甘苦，令民知所避就。当此之时，一日而遇七十毒。"

[二] 不刊　不删掉。刊，删落。

[三] 长桑扁鹊　长桑君古贤者与医家，身怀秘方，传与秦越人。秦越人又名扁鹊，古名医，事见《史记·扁鹊传》。

[四] 阳庆、仓公、张机、华佗　阳庆，战国末期齐国临淄元里人，精医术，传与仓公。仓公名淳于意，西汉初齐国临淄人，尽得公乘阳庆之术，事载《史记·仓公传》。张机即张仲景。华佗，见《三国志》之《方技传》。

[五]"王叔和"至"陶景之流"　王叔和名熙字叔和。王叔和名熙，见《千金要方》卷二十六《序论第一》及《太平御览》卷720，曾为魏太医令，卒于西晋，故通称晋王叔和。葛稚川即葛洪（281—341），名洪字稚川，东晋医药学家，著有《抱朴子》内外篇、《肘后方》，至今流传。皇甫谧（214—289），字士安，自号玄晏先生，著有《甲乙经》等书。范汪，晋代医家，字玄平，又称范东阳，著有《范东阳方》，又称《范汪方》，此书已佚，部分内容散见于《外台秘要》《医心方》中，有辑佚价值。胡洽，南北朝时北齐医家，原名胡道洽，广陵（今江苏江都）人，著有《百病方》，已佚。深师，南北朝宋齐间医家，善疗脚气，今其书不存。陶景，即陶弘景（456—536），南北朝时齐梁医药学家，将《神农本草经》与《名医别录》分类合编成《本草经集注》，已佚。为与"范汪、胡洽、深师"配成相同字数，故删"弘"字。林亿等《伤寒论序》亦有"如葛洪、陶景"之句，此乃古人行文随习，不足为法。

[六] 经方　《汉书艺文志》将中医与方药大别为二类，中医理论谓之"医经"，中医方剂谓之"经方"，凡十一家274卷，除《内经》外，余皆亡佚。此序文称"著为经方"，可知皆方剂之书。

[七] 孙思邈（581—682）　唐初著名医药学家，《旧唐书》《新唐书》皆有传。

[八] 其行事见诸史传　谓孙思邈之事迹见于新、旧《唐书》本传。

[九] 辨论精博　辨析论述精确广博。

[十] 仁宗皇帝诏儒臣校正医书　北宋仁宗（赵祯）、英宗（赵曙）两朝对医书进行大规模整理，把北宋以前许多重要医籍逐一校定，刻板颁行，为医家确定范本，嘉惠医业无穷。南宋王应麟《玉海》卷六十三云："开宝修本草，兴国中纂圣惠方，皇佑（案，皇佑为宋仁宗朝年号）择取精者为简要集众方。嘉佑（按，仁宗朝年号）间命掌禹锡等校正医书，置局编修院，后徙太学十余年。补注本草，修图经，而外台秘要、千金翼方、金匮要略，悉从摹印，天下皆知学古方书。"南宋陈振孙《直斋书录解题》卷十三《外台秘要》条云："唐邺郡太守王焘撰，自为序，天宝十一载也。其书博采诸家方论，如《肘后》《千金》，世尚多有之。至于《小品》、深师、崔氏、许仁则、张文仲之类，今无传者，犹间见于此书。凡医书之行于世，皆仁庙朝所校定也。按《会要》：嘉佑二年，置校正医书局于编修院，以直集贤院掌禹锡、林亿校理，张洞校勘，苏颂等并为校正。后又命孙奇、高保衡、孙兆同校正。每一书毕，即奏上，亿等皆为之序，下国子监板行。并补注本草、修图经、《千金翼方》、《金匮要略》、《伤寒论》，悉从摹印，天下皆知学古方书。呜呼！圣朝仁民之意溥矣。"

[十一] 孝述前烈　记述前代的事业。烈，业。

【语译】我听说医药之学，历史已很悠久了。上古神农氏教民播种五谷，亲尝百药，用五谷百药保养身体。黄帝岐伯君臣问答，传于永久，为万世大法。中古有长桑君、扁鹊，西汉有公乘阳庆、仓公淳于意，汉末有张仲景、华佗，晋和南北朝有王叔和、葛洪、皇甫谧、范汪、胡洽、深师、陶弘景等医药学家，共数十人，他们都以神农为师，撰写经方之作。到了唐代，有孙思邈氏，确实是一代良医，他的事绩载于《唐书》中。孙思邈写成《千金要方》三十卷，辨析论述精审博大，包括众家之学，远远高于前代诸医。但是他考虑《千金要方》所载内容可能有所遗漏，于是又写了《千金翼方》三十卷作为对《千金要方》的辅翼。这样，孙思邈的著作，可以称得上完备了。《千金翼方》流传到今天，错讹尤其严重，虽然有许多大学者，也不能辨析其中的讹误。

仁宗皇帝命令儒臣校正医书，我们现在就校定《千金翼方》。事物是复杂的，必须首先抓住它的要领，所以把《药录纂要》篇作为本书的开头；凡是治病，应该辨别药物的性味，所以其次写的是《本草》篇；人的诞生和发育，要凭借母亲的安康，所以接着写《妇人》篇；疾病的危急，没有比伤寒更为紧急的了，所以下面写《伤寒》篇；治好伤寒，才能养育少小，所以接着写《小儿》篇；人既长成，必须知道如何自我保养，所以下面写《养性》篇；养性首先要养气，养气首先要会避谷，所以下面写《避谷》篇；正气充盈才能

心安体闲，所以接着写《退居》篇；退居的人应当进行补养，所以接下来是《补益》篇；若是补养失宜，就会产生风邪之疾，所以接下来的是《中风》篇；风是百病之长，邪气沿着风邪侵入人体，所以下面写的是《杂病》篇，《杂病》篇下面是《万病》篇；治愈各种疾病，必须借助各种大药，所以接写《飞炼》篇；钟乳石性质坚硬，久服生热，所以接下来的是《疮痈》篇；诊候众多疾病，要从脉象和证候上寻找根源，所以接下来的是《色脉》篇；颜色与脉象既明，才能明白腧穴，所以接着写《针灸》篇，而把《禁经》篇作为结束。全书总共三十卷，目录一卷。

我们认为，晋朝有人想校正刊行《周易》及药方，与祖讷谈论此事，祖讷说："辨析解释经典，纵然与别人所说不同，也不足以损伤风俗教化，至于汤药，如果解释有一点点不正确，后人受害就会不少。因此医药方剂是不可以轻易加以议论的。"我们不敢随便讲说主观之见，也不敢胡乱涂抹窜改。我们取自神农以来流行于世的医书与此书相对证，对于未达之处，只能等待后来者解释。此书已经校定完成缮写完毕，将送呈皇帝审阅。当今皇帝有天纵之才和深厚的仁慈之心，记述前贤的事业，把医书雕版刊行，拯救万民，使天下百姓之家得以收藏医书，人人知道学习医书，都能忠君孝亲，这正是皇帝的高尚理想。

太子右赞善大夫臣高保衡、尚书都官员外郎臣孙奇、太常少卿充秘阁校理臣林亿等谨上。

《千金翼方》序　　唐逸士孙思邈撰

原夫神医秘术，至赜参于道枢[一]；宝饵凝灵[二]，宏功浃于真畛[三]。知关篇玄牝[四]，著历之效已深。镕策天机，全生之德为大。稽炎农于纪策[五]，资太一而反营魂[六]。镜轩后于遗篇[七]，事岐伯而宣药力。故能尝味之绩，郁腾天壤，诊体之教，播在神寰，医道由是滥觞[八]。时义肇基于此，亦有志其大者。高密问紫文之术，先其远者，伯阳流玉册之经[九]，拟斯寿于乾坤。岂伊难老，俦厥龄于龟鹤，讵可蠲疴，兹乃大道之真以持身，抑斯之谓也。若其业济含灵命悬兹乎[十]，则有越人彻视于腑脏[十一]，秦和洞达于膏肓[十二]，仲景候色而验眉[十三]，元化刳肠而湔胃[十四]，斯皆方轨叠迹[十五]，思韫入神之妙，极变探幽，精超绝代之巧。晋宋方技既其无继，齐梁医术曾何足云。若夫医道之为言，实惟意也。固以神存心手之际，意析毫芒之里。当其情之所得，口不能言；数之所在，言不能喻。然则三部九候，乃经络之枢机，气少神余，亦针刺之钩轴。况乎良医，则贵察声色，神工则深究萌芽，心考锱铢，安假悬衡之验，敏同机弩，曾无拄发之淹[十六]。非天下之至精，其孰能与于此？是故先王镂之于玉版，往圣藏之以金匮，岂不以菅叠至道、括囊真赜者欤？

余幼智蔑闻，老成无已。才非公干[十七]，夙婴沉疾[十八]；德异士安[十九]，早缠虺瘵[二十]。所以志学之岁[二一]，驰百金而徇经方；耄及之年，竟三余而勤药饵[二二]。酌华公之录帙[二三]，异术同窥；采葛生之《玉函》[二四]，奇方毕综。每以为生者，两仪之大德[二五]；人者，五行之秀气，气化则人育。伊人禀气而存，德合则生成，是生曰德而立。既知生不再于我，人处物为灵，可幸蕴灵心阙颐我

性源者。由检押神秘[一六]，幽求古今，撰方一部，号曰《千金》，可以济物摄生，可以穷微尽性。犹恐岱山临目，必昧秋毫之端；雷霆在耳，或遗玉石之响，所以更撰方翼三十卷，共成一家之学。譬轱轳之相济[一七]，运转无涯；等羽翼之交飞，抟摇不测[一八]，矧夫易道深矣[一九]。孔宣系十翼之辞[二十]，玄文奥矣。陆绩增玄翼之说[二一]，或沿斯义。述此方名矣，贻厥子孙[二二]，永为家训。虽未能譬言中庶[二三]，比润上池[二四]，亦足以慕远测深，稽门叩键者哉！倘经目于君子，庶知余之所志焉。

【校注】

[一] 至赜参于道枢　事物的规律从道家中参悟。至赜，此指事物的规律。道枢，道家之机枢，道家的关键。

[二] 宝饵凝灵　宝药凝聚着灵性。

[三] 真畛　犹言道家的领域。畛（zhěn），界限，领域。

[四] 关篇玄牝　插门的横木叫关篇，引申为约束。玄牝，道家指衍生孳育万物的本源。《老子》："谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是谓天地之根。"原文作"玄牡"，"牡"系讹字，今改为"牝"。

[五] 纪录　即记录，指文字记载。

[六] 资太一而反营魂　太一，元气。《礼记·礼运》疏："太一者，谓天地未分混沌之元气。"反，后来写作"返"。营魂，魂魄，心灵。《后汉书》卷十六《寇恂传》附《寇荣》上书："惧独含恨以葬江鱼之腹，无以自别于世，不胜狐死首丘之情，营魂识路之怀。"又名营魄。《老子》："载营魄抱一，能无离乎？"河上公注："营魄，魂魄也。"屈原《远游》："载营魄而登霞兮，掩浮云而上征。"注："抱我灵魂而上升也。"

[七] 轩后　轩辕黄帝。古史传说姓公孙，居于轩辕之丘，故名轩辕。

[八] 濫觞　开始。

[九] 高密问紫文之术伯阳流玉册之经　高密指郑玄（127—200），东汉高密人，字康成，精《京氏易》等。紫文，亦称紫书，谓道家之经典。老子字伯阳，见《史记·老子传》。玉册，此指《道德经》。

[十] 含灵　指百姓。

[十一] 越人彻视于腠肤　秦越人能看透人的脏腑。《史记·扁鹊传》："（长桑君）乃悉取其禁方书与扁鹊。忽然不见，殆非人也。扁鹊以其言饮药三十日，视见垣一方人，以此视病，尽见五脏症结，特以诊脉为名耳。"

[十二] 秦和洞达于膏肓　《左传·成公·十年》："公疾病，求医于秦。秦伯使医缓为之。未至，公梦疾为二竖子，曰：彼，良医也。惧伤我，焉逃之？其一曰：居肓

之上，膏之下，若我何？医至，曰：疾不可为也。在肓之上，膏之下；攻之不可，达之不及，药不至焉，不可为也。”医和秦国人，故称秦和。案，“和”与“缓”两字双声对转，“医和”与“医缓”实为一人。《左传·昭公·元年》之“医和”即《左传·成公·十年》之“医缓”。故孙思邈称洞视膏肓者为秦国医和，而《左传·成公·十年》谓为医缓，尤可见医缓即医和。

[十三] 仲景候色而验眉　皇甫谧《甲乙经序》：“仲景见侍中仲宣，时年二十余，谓曰：君有病，四十当眉落，眉落半年而死。令服五石汤可免。仲宣嫌其言忤，受汤勿服。居三日，见仲宣，谓曰：服汤否；曰：已服。仲景曰：色候固非服汤之诊，君何轻命也？仲宣犹不言。后二十年果眉落，后一百八十七日而死。”

[十四] 元华刳肠而湔胃　华佗字元化。《三国志·魏书·方技传》云：“若病结积在内，针药所不能及，当须刳割者，便饮其麻沸散，须臾便如醉死，无所知，因破取。病若在肠中，便断肠湔洗，缝腹膏摩，四五日差，不痛，人亦不自寤，一月之间，便平复矣。”

[十五] 方轨叠迹　两车并行曰方轨，车辙重叠曰叠迹。

[十六] 挂发　《灵枢·九针十二原》：“知机之道者，不可挂以发。”挂发，极言迅捷危急。

[十七] 公干　汉末作家建安七子之一刘祯字公干。曹植《与杨德祖书》：“伟长擅名于青土，公干振藻于海隅。”

[十八] 夙婴沉疾　很早就被大病缠绕。婴，缠绕。

[十九] 德异士安　皇甫谧字士安。

[二十] 虺瘵(wang zhài)　胫、背、胸弯曲之病。瘵，病。虺瘵即骨骼弯曲之病。

[二一] 志学　十五岁曰志学之年。《论语·为政》：“吾十有五而志于学。”后因以十五为志学之年。

[二二] 三余　空闲时间。《三国志·魏王肃传》：“颇传于世”注引《魏略》云：“（董）遇言当以三余。或问三余之意。遇言：冬者岁之余，夜者日之余，阴雨者时之余也。”后以三余泛指空闲时间。

[二三] 酌华之录帙　从华佗的遗著中吸取知识。华公，指华佗。录帙，指华佗遗文。

[二四] 采葛生之《玉函》　采用葛洪《玉函方》的内容。东晋葛洪除著《抱朴子》外，尚撰有《金匮药方》《玉函方》《神仙服食方》等，后三种均佚。

[二五] 两仪　天地。

[二六] 检押　亦作检柙。矫正曰检押。汉王充《论衡·对作》：“孔子作春秋……所以检押靡薄之俗者，悉具致密。”

[二七] 輗軏（níyuè 泥越）　大车车杠（辕）和衡相固着的销子。用于大车的销

于称轭，用于小车的销子称轨。轭轨连用表示事物的关键。《论语·为政》："大车无轭，小车无轨，其何以行之哉？"

〔二八〕抟（tuán）摇　盘旋而上曰抟。《庄子·逍遥游》："鹏之徙于南冥也，水击三千里，抟扶摇而上者九万里。"摇"指"扶摇"，旋风曰扶摇，简称"摇"。

〔二九〕矧（shěn 沈）　何况。况且。

〔三十〕孔宣系十翼之辞　孔宣指孔子。唐贞观十一年，诏尊孔子为宣父，于山东兖州修宣尼庙。又汉元始元年追谥孔子为褒成宣尼公，后因称孔子为宣尼，如《文选》左太冲《咏史诗之四》："言论准宣尼，辞赋拟相如。"故知此文之"孔宣"指孔子。十翼，指《周易》的《上彖》、《下彖》、《上象》、《下象》、《系辞上》、《系辞下》、《文言》、《说卦》、《序卦》、《杂卦》称为十翼。传说十翼是孔子所写，系于卦辞之下。按，十翼非成于一人一时，非孔子所撰。

〔三一〕陆绩增玄翼之说　陆绩（187—219）三国时吴国吴郡人，字公纪，博学多识，《三国志·吴志》有传，著有《陆氏易解》。

〔三二〕贻厥子孙　《书·五子之歌》："有典有则，贻厥子孙"。谓传给子孙。

〔三三〕中庶　指中庶子，官名。周之中庶子掌管诸侯卿大夫之子弟的教育管理，汉之中庶子为太子之属官，职如侍中，得亲近太子。

〔三四〕比涧上池　上池指上池之水。《史记·扁鹊传》："（长桑君）乃出其怀中药予扁鹊，饮是以上池之水三十日，当知物矣。"未沾及地面之水，如草木叶上的露水等谓上池之水。

【语译】探源神医之秘术，必须参阅道家的著作，宝贵的药饵凝结着灵异，它的巨大功效融合在道家的思想之中。欲知万物的关键和衍生万物的本源，史书已经记载很多。天资尽管十分聪敏，保全生命的安康最为重要。考察炎帝神农氏的事绩要借助于历史的载籍，犹如借助先天的元气而具有精神魂魄一样。在历史的遗作中考镜轩辕黄帝的事绩，在敬奉岐伯的过程中使药物的作用得到宣发。所以神农氏尝味百药的功绩，可以上达天庭，黄帝岐伯诊视身体安危的教导，广播在神州大地，医道从此就产生了。医道从神农尝味百药、岐伯教民诊病开始，即有记载他们的教导的人存在。比如郑玄曾询问道家秘术，先求其遗文远旨；老子李耳（字伯阳）把《道德经》传于后世，这样才把使民长寿的道理宣布于天下。难道只有老子才能长寿，使他自己的寿命与龟鹤同龄吗？难道只有他才能除掉自己身上的疾病吗？其实老子是用道家的大道来保养自己身体的，称他寿比龟鹤，指的就是以道养生这个道理。至于以医业保全生民的寿命，民命之安危系于医生之手，史书不乏其人。如秦越人能洞视人的五脏六腑，预知晋侯的疾病已进入膏肓，张仲景看见

王粲的面色就预言他在二十年以后将眉落而亡，华佗能够剖肠洗胃，这些事实连绵相续。他们所以能够如此，是因为他们思维达于神妙境界，掌握疾病变化的规律，探讨到疾病的幽深情形，所以他们才具有精审超卓绝代的技巧。两晋刘宋时代的医术不能继承上代的优良传统，齐梁时代的医术更不足道了。至于所说的"医道"，实际上就是"心意"的意思。当灵感和神妙之思存于心手之际的时候，就能认识到毫芒之疾的内涵。当医生得到病情实况的时候，那种情形是，有口却说不出来；得到病情所在的时候，用语言也不能说明白。尽管如此，三部九候，仍然是诊知经络的关键，正气少而神有余，这是进行针刺的良机。至于良医，还重视听声音观颜色，神医则能深刻把握住疾病的萌芽状态，一丝一毫的迟误都不会发生。如果不是天下最精于医道的医生，还有谁能达到这种境界呢？所以先王才把医学理论和方药镂刻在玉版上，过去的圣人才把医学理论和方药内容保藏在金属的柜子中，这岂不是因为他们经营和学习的是最好的理论、保藏的是最真实的治病规律吗？

我从小就智慧低浅，老而无成。我的才能不能与刘祯公干相比，可是却早早染上了重病；我的品德比不上皇甫士安，可是很早就大病缠身。所以我从十五岁开始就学习医药。宁可花费百金也要寻求经方秘术；到了老年，利用余暇勤制药饵以补益身体。我从华佗的遗篇中摘取内容，许多妙术得以看到；我采取葛洪的《玉函方》，使得奇方异法全部得以综合。我常认为活在世界上，是天地的好生之德所赐予，人也同时禀受了五行的秀气。五行的秀气变化结合，人因而得以发育。所以人是禀受了五行之气才生存下来的，天地的好生之德相结合，人才得以生长的，所以说人的生命是天地合德的结果，人才立于世上。人们都知道，人不可能有两次生命。人能处置万物，所以人为万物之灵，他胸中蕴藏着灵慧之心，但是人们缺乏颐养心性的知识。所以我从众多医方中寻求神功秘术，从古今医书中寻求正法，撰成一部书，名叫《千金要方》，此书可以救济生灵摄养性命，可以彻底了解世间微妙之事和保全性命。我恐怕面对着泰山，仍会有秋毫障目；虽有雷霆在耳，也许遗漏丘石之音。所以我又写了《千金翼方》一书三十卷，与《千金要方》合在一起，构成了一家之学。譬如车辆要凭借大大小小的插销才能连接起来，车才能运转得很远很远；鸟的羽毛和翅膀相互配合，才能高飞，盘旋而上，飞到很远很远的地方，更何况《周易》之道是那样深远难测呢？孔子在卦辞之下系以十翼之文，这些文字真深奥啊！三国时代的吴国人陆绩写了《陆氏易解》，补充解释玄妙的十翼内容，有人沿用陆绩解释《周易》的方法，用解《易》的

方法解释医术和方剂名称。我撰写《千金要方》和《千金翼方》是为了传授给子孙，永远作为家训。此书虽未能直达宫廷，犹如中庶子亲近皇太子，或者如同上池之水有益于扁鹊，但是此书却足以研索上古贤人和探测古代高深的医道，得到此书就可以找到从医的门径和求得开门之钥匙了。倘若此书被君子们所阅读，就会理解我的意思了。

千金翼方目录

唐逸士孙思邈　撰

卷之一

采药时节 ……（1）
药名 ……（4）
药出州土 ……（8）
用药处方 ……（21）
治风药品 ……（21）
湿痹腰脊药品 ……（22）
挛急疹曳药品 ……（22）
身瘙痒药品 ……（23）
惊痫药品 ……（23）
鬼魅药品 ……（23）
蛊毒药品 ……（24）
痰实药品 ……（24）
固冷积聚腹痛肠坚药品 ……（24）
腹痛胀满呕吐药品 ……（25）
胸胁满药品 ……（25）
补五脏药品 ……（25）
益气药品 ……（26）
长阴阳益精气药品 ……（26）
补骨髓药品 ……（26）
长肌肉药品 ……（27）
坚筋骨药品 ……（27）
阴下湿痒药品 ……（27）
消渴药品 ……（27）
消食药品 ……（28）
淋闭药品 ……（28）
利小便药品 ……（28）
止小便利药品 ……（28）
明目药品 ……（28）
止泪药品 ……（29）
目赤痛药品 ……（29）
益肝胆药品 ……（29）
补养心气药品 ……（29）
补养肾气药品 ……（29）
补脾药品 ……（29）
咳逆上气药品 ……（30）
下气药品 ……（30）
霍乱转筋药品 ……（30）
肠痔药品 ……（31）
鼠漏并痔药品 ……（31）
三虫药品 ……（31）
下部蠹药品 ……（31）
崩中下血药品 ……（32）
女人血闭药品 ……（32）
女人寒热疝瘕漏下药品 ……（32）

产难胞衣不下药品 ……（32）
女人阴冷肿痛药品 ……（33）
阴蚀疮药品 ……（33）
伤寒温疫药品 ……（33）
健忘药品 ……（33）
通九窍药品 ……（33）
下部痈药品 ……（34）
虚损泄精药品 ……（34）
唾粘如胶并唾血药品 …（34）
吐血药品 ……（34）
下血药品 ……（34）
衄血药品 ……（35）
尿血药品 ……（35）
耳聋药品 ……（35）
止汗药品 ……（35）
出汗药品 ……（35）
坚齿药品 ……（35）
痈肿药品 ……（35）
恶疮药品 ……（36）
热极喘口舌焦干药品 …（36）
利血脉药品 ……（36）
失魂魄药品 ……（36）
悦人面药品 ……（36）
口疮药品 ……（37）
脚弱疼冷药品 ……（37）

卷之二

玉石部上品（二十二味）

玉泉 ……（38）
玉屑 ……（39）
丹砂 ……（39）
空青 ……（40）
绿青 ……（40）
曾青 ……（40）
白青 ……（41）
扁青 ……（41）
石胆 ……（42）
云母 ……（43）
石钟乳 ……（43）
朴消 ……（44）
消石 ……（44）
芒消 ……（45）
矾石 ……（45）
滑石 ……（46）
紫石英 ……（46）
白石英 ……（47）
五石脂 ……（47）
太一余粮 ……（49）
石中黄子 ……（50）
禹余粮 ……（50）

玉石部中品（二十九味）

金屑 ……（50）
银屑 ……（50）

水银 ……（51）
雄黄 ……（51）
雌黄 ……（52）
殷孽 ……（52）
孔公孽 ……（52）
石脑 ……（53）
石硫黄 ……（53）
阳起石 ……（53）
凝水石 ……（54）
石膏 ……（54）
磁石 ……（55）
玄石 ……（55）
理石 ……（56）
长石 ……（56）
肤青 ……（57）
铁落 ……（57）
铁 ……（57）
生铁 ……（57）
钢铁 ……（57）
铁精 ……（58）
光明盐 ……（58）
绿盐 ……（58）
密陀僧 ……（58）
桃花石 ……（58）
珊瑚 ……（58）
石花 ……（59）
石床 ……（59）

玉石部下品（三十一味）

青琅玕 ……（59）
砆石 ……（59）
特生砆石 ……（60）
握雪砆石 ……（60）
方解石 ……（60）
苍石 ……（61）
土阴孽 ……（61）
代赭 ……（61）
卤碱 ……（61）
大盐 ……（62）
戎盐 ……（62）
白垩 ……（62）
铅丹 ……（63）
粉锡 ……（63）
锡铜镜鼻 ……（63）
铜弩牙 ……（63）
金牙 ……（64）
石灰 ……（64）
冬灰 ……（64）
锻灶灰 ……（64）
伏龙肝 ……（64）
东壁土 ……（65）
紫铆骐驎竭 ……（65）
硇砂 ……（65）
姜石 ……（65）
赤铜屑 ……（65）
铜矿石 ……（66）
白瓷瓦屑 ……（66）

乌古瓦 ……（66） 梁上尘 ……（67）
石燕 ……（67）

草部上品之上（四十味）

青芝 ……（67） 石斛 ……（76）
赤芝 ……（67） 牛膝 ……（77）
黄芝 ……（68） 卷柏 ……（77）
白芝 ……（68） 细辛 ……（78）
黑芝 ……（68） 独活 ……（78）
紫芝 ……（68） 升麻 ……（79）
赤箭 ……（69） 茈胡叶附 ……（79）
天门冬 ……（69） 防葵 ……（80）
麦门冬 ……（70） 蓍实 ……（80）
术 ……（70） 菴茼子 ……（81）
女萎萎蕤 ……（71） 薏苡仁 ……（81）
黄精 ……（71） 车前子叶、根附 ……（81）
干地黄附生者 ……（72） 菥蓂子 ……（82）
菖蒲 ……（72） 茺蔚子茎附 ……（82）
远志叶附 ……（73） 木香 ……（83）
泽泻叶、实附 ……（73） 龙胆 ……（83）
署预 ……（74） 菟丝子 ……（84）
菊花 ……（75） 巴戟天 ……（84）
甘草 ……（75） 白英 ……（85）
人参 ……（76） 白蒿 ……（85）

草部上品之下（三十八味）

肉苁蓉 ……（85） 石龙刍 ……（87）
地肤子 ……（86） 络石 ……（88）
忍冬 ……（86） 千岁蘩 ……（88）
蒺藜子叶附 ……（86） 黄连 ……（89）
防风叶附 ……（87） 沙参 ……（89）

丹参 …… (90)
王不留行 …… (90)
蓝实叶附 …… (90)
景天花附 …… (91)
天名精 …… (91)
蒲黄 …… (91)
香蒲 …… (92)
兰草 …… (92)
决明子 …… (92)
芎藭 …… (93)
蘼芜 …… (93)
续断 …… (94)
云实花附 …… (94)
黄耆茎、叶附 …… (94)
徐长卿 …… (95)
杜若 …… (95)
蛇床子 …… (96)
茵陈蒿 …… (96)
漏芦 …… (97)
茜根 …… (97)
飞廉 …… (97)
营实根附 …… (98)
薇衔 …… (98)
五味子 …… (99)
旋花根附 …… (99)
白兔藿 …… (99)
鬼督邮 …… (100)
白花藤 …… (100)

草部中品之上（三十七味）

当归 …… (101)
秦胶 …… (101)
黄芩子附 …… (101)
芍药 …… (102)
干姜生姜附 …… (102)
藁本实附 …… (103)
麻黄 …… (103)
葛根汁、叶、花附 …… (104)
前胡 …… (104)
知母 …… (104)
大青 …… (105)
贝母 …… (105)
栝楼根实、茎、叶附 … (106)
玄参 …… (106)
苦参 …… (107)
石龙芮 …… (107)
石韦 …… (108)
狗脊 …… (108)
萆薢 …… (109)
拔葜 …… (109)
通草 …… (109)
瞿麦 …… (109)
败酱 …… (110)
白芷叶附 …… (110)
杜蘅 …… (111)
紫草 …… (111)
紫菀 …… (111)
白鲜 …… (112)

白薇 …… (112)
菜耳实叶附 …… (112)
茅根苗附 …… (113)
百合 …… (113)
酸浆 …… (114)
紫参 …… (114)
女萎 …… (114)
淫羊藿仙灵脾是也 …… (114)
蠡实马蔺子是也，花、叶等附 …… (115)

草部中品之下（三十九味）

款冬 …… (115)
牡丹 …… (116)
防己 …… (116)
女菀 …… (116)
泽兰 …… (117)
地榆 …… (117)
玉孙 …… (118)
爵床 …… (118)
白前 …… (118)
王瓜 …… (118)
茅瓜 …… (119)
高良姜 …… (119)
马先蒿 …… (119)
蜀羊泉 …… (119)
积雪草 …… (120)
恶实根、茎附 …… (120)
莎草根名香附子 …… (120)
大小蓟根 …… (120)
垣衣 …… (121)
艾叶 …… (121)
水萍 …… (121)
海藻 …… (122)
昆布 …… (122)
红草 …… (122)
陟厘 …… (122)
井中苔、萍蓝附 …… (122)
鼠草 …… (123)
鬼葵 …… (123)
菟葵 …… (123)
鲤肠连子草 …… (123)
蒟酱 …… (123)
百脉根 …… (123)
萝摩子 …… (124)
白药 …… (124)
怀香子 …… (124)
郁金 …… (124)
姜黄 …… (124)
阿魏 …… (125)

卷之三

草部下品之上（三十五味）

大黄 …… (126)
桔梗 …… (126)
甘遂 …… (127)
葶苈 …… (127)

芫花根附 …… (127)
泽漆 …… (128)
大戟 …… (128)
芜花 …… (129)
旋复花根附 …… (129)
钩吻 …… (129)
藜芦 …… (130)
赭魁 …… (130)
及己 …… (130)
乌头射罔、乌喙附 …… (131)
天雄 …… (131)
附子 …… (132)
侧子 …… (132)
羊踯躅 …… (132)
茵芋 …… (133)
射干 …… (133)
鸢尾 …… (133)
贯众花附 …… (134)
半夏 …… (134)
由跋 …… (135)
虎掌 …… (135)
莨菪子 …… (135)
蜀漆 …… (136)
恒山 …… (136)
青葙子茎、叶附 …… (136)
牙子 …… (137)
白敛 …… (137)
白及 …… (138)
蛇含 …… (138)
草蒿 …… (138)
藿菌 …… (138)

草部下品之下（六十八味）

连翘 …… (139)
白头翁 …… (139)
茼茹 …… (139)
苦芙 …… (140)
羊桃 …… (140)
羊蹄 …… (140)
鹿藿 …… (141)
牛扁 …… (141)
陆英 …… (141)
蒴藋 …… (141)
蔥草 …… (142)
夏枯草 …… (142)
乌韭 …… (142)
蚤休 …… (142)
虎杖根 …… (143)
石长生 …… (143)
鼠尾草 …… (143)
马鞭草 …… (143)
胡桐泪 …… (143)
马勃 …… (144)
鸡肠草 …… (144)
蛇莓汁 …… (144)
竺根 …… (144)
菰根 …… (144)

狼跋子 …… (144)
弓弩弦 …… (145)
舂杵头细糠 …… (145)
败天公 …… (145)
半天河 …… (145)
地浆 …… (145)
败蒲席 …… (145)
败船茹 …… (145)
败鼓皮 …… (145)
屋游 …… (145)
赤地利 …… (146)
赤车使者 …… (146)
刘寄奴草 …… (146)
三白草 …… (146)
牵牛子 …… (146)
猪膏苺 …… (146)
紫葛 …… (147)
蓖麻子叶附 …… (147)
葎草 …… (147)
格注草 …… (148)
独行根 …… (148)
狗舌草 …… (148)
乌蔹苺 …… (148)
豨莶 …… (148)
狼毒 …… (149)
鬼臼 …… (149)
芦根 …… (149)
甘蕉根 …… (149)
蔺蓄 …… (150)
酢浆草 …… (150)
茜实 …… (150)
蒲公草 …… (150)
商陆 …… (150)
女青 …… (151)
水蓼 …… (151)
角蒿 …… (151)
昨叶何草 …… (152)
白附子 …… (152)
鹤虱 …… (152)
甑带灰 …… (152)
屐�differ鼻绳灰 …… (152)
故麻鞋底 …… (153)
雀麦 …… (153)
笔头灰 …… (153)

木部上品（二十七味）

茯苓茯神附 …… (153)
琥珀 …… (154)
松脂实、叶、节、根等附 …… (154)
柏实叶、皮等附 …… (155)
菌桂 …… (156)
牡桂 …… (156)
桂 …… (156)
杜仲 …… (157)
枫香脂皮附 …… (157)
干漆生漆附 …… (157)
蔓荆实 …… (158)

牡荆实 …… (158)
女贞实 …… (158)
桑上寄生 …… (158)
薤核 …… (159)
五加皮 …… (159)
沉香薰陆香、鸡舌香、藿香、詹糖香、枫香等附 …… (160)
槟木根附 …… (160)
辛夷 …… (161)
木兰 …… (161)
榆皮花附 …… (161)
酸枣 …… (162)
槐实枝、皮等附 …… (162)
楮实叶及茎等附 …… (163)
枸杞 …… (163)
苏合香 …… (164)
橘柚 …… (164)

木部中品（二十九味）

龙眼 …… (165)
厚朴 …… (165)
猪苓 …… (165)
箬竹叶根、实附 …… (166)
淡竹叶沥、皮筠、竹笋等附 …… (166)
枳实 …… (166)
山茱萸 …… (167)
吴茱萸根附 …… (167)
秦皮 …… (168)
栀子 …… (168)
槟榔 …… (169)
合欢 …… (169)
秦椒 …… (169)
卫矛 …… (170)
紫葳茎、叶等附 …… (170)
芜荑 …… (170)
食茱萸 …… (171)
椋子木 …… (171)
每始王木 …… (171)
折伤木 …… (171)
茗 …… (171)
苦楝 …… (172)
桑根白皮桑耳等附 …… (172)
松萝 …… (173)
白棘 …… (173)
棘刺花实附 …… (173)
安息香 …… (173)
龙脑香 …… (174)
薝摩勒 …… (174)
毗梨勒 …… (174)

木部下品（四十五味）

黄环 …… (175)
石南实附 …… (175)
巴豆 …… (175)
蜀椒 …… (175)

葬草 …… (176)
郁李人根附 …… (177)
鼠李根附 …… (177)
栾华 …… (177)
杉材 …… (178)
楠材 …… (178)
榧实 …… (178)
蔓椒 …… (178)
钓樟根皮 …… (178)
雷丸 …… (178)
溲疏 …… (179)
榉树皮 …… (179)
白杨皮 …… (179)
水杨叶 …… (180)
栾荆 …… (180)
小蘗 …… (180)
荚迷 …… (180)
钓藤 …… (180)
药实根 …… (180)
皂荚 …… (181)
楝实根附 …… (181)
柳叶子附 …… (182)
桐叶花附 …… (182)
梓白皮叶附 …… (182)
苏方木 …… (182)
接骨木 …… (183)
枳椇 …… (183)
木天蓼 …… (183)
乌臼木根皮 …… (183)
赤瓜木实附 …… (183)
诃黎勒 …… (184)
枫柳皮 …… (184)
卖子木 …… (184)
大空 …… (185)
紫真檀 …… (185)
椿木叶樗木附 …… (185)
胡椒 …… (185)
橡实 …… (185)
无食子 …… (186)
杨栌木 …… (186)
槲若皮附 …… (186)

人兽部（五十六味）

发皮 …… (186)
乱发 …… (187)
人乳汁 …… (187)
头垢 …… (187)
人屎 …… (187)
人尿 …… (187)
龙骨白龙骨、齿、角等附 …… (187)
牛黄 …… (188)
麝香 …… (189)
马乳 …… (189)
牛乳 …… (189)
羊乳 …… (190)
酥 …… (190)

熊脂 …… (190)
白胶 …… (190)
阿胶 …… (190)
醍醐 …… (191)
底野迦 …… (191)
酪 …… (191)
犀角 …… (192)
羚羊角 …… (192)
羖羊角髓、肺、肉、骨等附 …… (192)
牛角鰓髓、胆、肾、齿、肉、尿等附 …… (194)
白马茎眼、蹄、齿、心、肺、肉、骨、尿等附 …… (195)
牡狗阴茎胆、心、脑、齿、血、肉等附 …… (197)
鹿茸骨、角、髓、肉等附 …… (198)
麝骨肉、髓等附 …… (200)
虎骨膏、肉等附 …… (200)
豹肉 …… (200)
狸骨肉、阴茎等附 …… (201)
兔头骨脑、肝、肉等附 …… (201)
六畜毛蹄甲 …… (201)
鼹鼠 …… (202)
麋脂角附 …… (202)
豚卵蹄、足、心、肾、胆、齿、膏、肉等附 …… (202)
鼹鼠 …… (204)
獭肝肉附 …… (204)
狐阴茎五藏、肠、尿等附 …… (204)
猫肉胞膏肉等附 …… (205)
野猪黄 …… (205)
驴屎尿、乳、轴垢等附 …… (205)
豺皮 …… (206)
丹雄鸡肉、胆、血、肪、肠、肝、羽、骨等附 …… (206)
白鹅膏毛、肉等附 …… (209)
鹜肪白鸭屎附 …… (209)
鸧肪 …… (210)
鹧鸪 …… (210)
雉肉 …… (210)
鹰屎白 …… (211)
雀卵脑、头、血、屎等附 …… (211)
鹳骨 …… (211)
雄鹊肉 …… (211)
雌鸽肉 …… (212)
燕屎 …… (212)
孔雀屎 …… (212)
鸬鹚屎头附 …… (212)
鹞头 …… (212)

卷之四

虫鱼部（七十一味　论一首）

石蜜 …… (213)
蜜蜡白蜡附 …… (213)
蜂子黄蜂、土蜂附 …… (214)
牡蛎 …… (214)
桑螵蛸 …… (215)
海蛤 …… (215)
文蛤 …… (215)
魁蛤 …… (216)
石决明 …… (216)
秦龟 …… (216)
龟甲 …… (216)
鲤鱼胆肉、骨、齿附 … (217)
鳝鱼 …… (217)
鲍鱼 …… (218)
鲩鱼 …… (218)
鳝鱼 …… (218)
鲫鱼 …… (218)
伏翼 …… (218)
天鼠屎 …… (219)
蝟皮 …… (219)
石龙子 …… (219)
露蜂房 …… (220)
樗鸡 …… (220)
蜂蝉 …… (220)
白僵蚕 …… (220)
木虻 …… (221)
蜚虻 …… (221)
蜚蠊 …… (221)
蜚虫 …… (222)
蛴螬 …… (222)
蛞蝓 …… (222)
蜗牛 …… (223)
水蛭 …… (223)
鳖甲肉附 …… (223)
鲵鱼甲肉附 …… (224)
乌贼鱼骨肉附 …… (224)
蟹爪附 …… (224)
原蚕蛾屎附 …… (225)
鳗鲡鱼 …… (225)
鲛鱼皮 …… (225)
紫贝 …… (225)
蛤蟆 …… (225)
蛙 …… (226)
牡鼠肉、粪附 …… (226)
蚺蛇胆膏附 …… (226)
蝮蛇胆肉附 …… (227)
鲮鲤甲 …… (227)
蜘蛛 …… (227)
蜻蛉 …… (227)
石蚕肉附 …… (227)
蛇蜕 …… (228)
蛇黄 …… (228)
蜈蚣 …… (228)
马陆 …… (229)

蠮螉 …… (229)
雀甖 …… (229)
鼠妇 …… (230)
萤火 …… (230)
衣鱼 …… (230)
白颈蚯蚓 …… (231)
蝼蛄 …… (231)
蜣螂 …… (231)
斑猫 …… (232)
芫青 …… (232)
葛上亭长 …… (232)
地胆 …… (232)
马刀 …… (233)
田中螺汁 …… (233)
贝子 …… (233)
甲香 …… (233)
珂 …… (234)

果部（二十五味）

豆蔻 …… (234)
葡萄 …… (235)
蓬藁 …… (235)
覆盆子 …… (235)
大枣生枣及叶附 …… (235)
藕实 …… (236)
鸡头实 …… (236)
芰实 …… (237)
栗 …… (237)
樱桃 …… (237)
梅实 …… (237)
枇杷叶 …… (237)
柿 …… (238)
木瓜实 …… (238)
甘蔗 …… (238)
石蜜乳糖也 …… (238)
沙糖 …… (238)
芋 …… (239)
乌芋 …… (239)
杏核仁花、实附 …… (239)
桃核仁花枭、蠹、胶、实等附 …… (239)
李核仁根实附 …… (241)
梨 …… (241)
柰 …… (241)
安石榴壳、根附 …… (242)
酸实壳 …… (242)
东行根 …… (242)

菜部（三十七味）

白瓜子 …… (242)
瓜蒂花附 …… (242)
冬葵子根、叶附 …… (243)
苋实 …… (243)
苦菜 …… (244)
荠实附 …… (244)
芜青子附 …… (244)
莱菔根 …… (244)

龙葵子附 …… (245)
菘 …… (245)
芥 …… (245)
首蓿 …… (245)
荏子叶附 …… (245)
蓼实叶附 …… (245)
葱实根、茎、汁等附 … (246)
薤 …… (246)
韭根附 …… (246)
蒜菜 …… (247)
紫苏子附 …… (247)
水苏 …… (247)
假苏 …… (247)
香薷 …… (247)
薄荷 …… (248)
秦荻梨 …… (248)
苦瓠 …… (248)
水芹 …… (248)
马芹子 …… (248)
莼 …… (249)
落葵 …… (249)
繁蒌 …… (249)
蕺 …… (249)
胡蒜也 …… (249)
蒜小蒜也 …… (249)
堇汁 …… (249)
芸台 …… (250)

米谷部（二十八味）

胡麻 …… (250)
青蘘 …… (250)
麻蕡子附 …… (250)
饴糖 …… (251)
大豆黄卷生大豆附 …… (251)
赤小豆 …… (252)
豉 …… (252)
大麦 …… (252)
秬麦蘗附 …… (252)
小麦曲附 …… (252)
青粱米 …… (253)
黄粱米 …… (253)
白粱米 …… (253)
粟米 …… (253)
丹黍米 …… (253)
粢米 …… (253)
秫米 …… (253)
陈廪米 …… (254)
酒 …… (254)
腐婢 …… (254)
藒豆叶附 …… (254)
黍米 …… (254)
粳米 …… (254)
稻米 …… (254)
稷米 …… (255)
醋 …… (255)
酱 …… (255)
食盐 …… (255)

有名未用（一百九十六味）

青玉 …… (255)
白玉髓 …… (255)
玉英 …… (256)
壁玉 …… (256)
合玉石 …… (256)
紫石华 …… (256)
白石华 …… (256)
黑石华 …… (257)
黄石华 …… (257)
厉石华 …… (257)
石肺 …… (257)
石肝 …… (258)
石脾 …… (258)
石肾 …… (258)
封石 …… (258)
陵石 …… (258)
碧石青 …… (259)
逐石 …… (259)
白肌石 …… (259)
龙石膏 …… (259)
五羽石 …… (259)
石流青 …… (260)
石流赤 …… (260)
石膏 …… (260)
紫加石 …… (260)
终石 …… (260)
玉伯 …… (261)
文石 …… (261)
曼诸石 …… (261)
山慈石 …… (261)
石濡 …… (261)
石芸 …… (261)
石剧 …… (262)
路石 …… (262)
肪石 …… (262)
败石 …… (262)
越砥石 …… (262)
金茎 …… (262)
夏氅 …… (263)
柒紫 …… (263)
鬼目 …… (263)
鬼盖 …… (263)
马颠 …… (263)
马唐 …… (263)
马逢 …… (263)
牛舌实 …… (264)
羊乳 …… (264)
羊实 …… (264)
犀洛 …… (264)
鹿良 …… (264)
菟枣 …… (264)
雀梅 …… (265)
雀翘 …… (265)
鸡涅 …… (265)
相乌 …… (265)
鼠耳 …… (266)

蛇舌 …… (266)
龙常草 …… (266)
离楼草 …… (266)
神护草 …… (266)
黄护草 …… (267)
吴唐草 …… (267)
天雄草 …… (267)
雀医草 …… (267)
木甘草 …… (267)
益决草 …… (267)
九熟草 …… (268)
兑草 …… (268)
酸草 …… (268)
异草 …… (268)
灌草叶 …… (268)
莇草 …… (268)
莘草 …… (268)
勒草 …… (269)
英草华 …… (269)
吴蒌叶 …… (269)
封华 …… (269)
北荇华 …… (269)
陨华 …… (269)
棑华 …… (270)
节华 …… (270)
徐李 …… (270)
新雉木 …… (270)
合新木 …… (270)
俳蒲木 …… (270)
遂阳木 …… (271)
学木核 …… (271)
木核 …… (271)
栲核 …… (271)
荻皮 …… (271)
桑茎实 …… (272)
蒲阴实 …… (272)
可聚实 …… (272)
让实 …… (272)
蕙实根、茎附 …… (272)
青雌 …… (273)
白背 …… (273)
白女肠 …… (273)
白扇根 …… (273)
白给 …… (273)
白并 …… (274)
白辛 …… (274)
白昌 …… (274)
赤举 …… (274)
兑蔓草 …… (274)
赤涅 …… (275)
黄秋 …… (275)
徐黄 …… (275)
黄白皮 …… (275)
紫蓝 …… (275)
紫给 …… (275)
天蘘 …… (275)
地朕 …… (276)
地芩 …… (276)

地筋 …… (276)
地耳 …… (276)
土齿 …… (276)
燕齿 …… (276)
酸恶 …… (277)
酸赭 …… (277)
巴棘 …… (277)
巴朱 …… (277)
巴格 …… (277)
纍根 …… (277)
苗根 …… (277)
参果根 …… (278)
黄辩 …… (278)
良达 …… (278)
对庐 …… (278)
粪蓝 …… (278)
秃蛇 …… (278)
麻伯 …… (279)
王明 …… (279)
类鼻 …… (279)
师系 …… (279)
逐折 …… (279)
并苦 …… (279)
领灰 …… (279)
父陛根 …… (279)
索十 …… (279)
荆茎 …… (279)
鬼罡 …… (279)
竹付 …… (281)
秘恶 …… (281)
唐夷 …… (281)
知杖 …… (281)
雀松 …… (281)
河煎 …… (281)
区余 …… (281)
三叶 …… (281)
五母麻 …… (281)
疥拍腹 …… (282)
常吏之生 …… (282)
救赦人者 …… (282)
丁公寄 …… (282)
城里赤柱 …… (282)
城东腐木 …… (283)
芥 …… (283)
载 …… (283)
庆 …… (283)
腥 …… (283)
雄黄虫 …… (283)
天社虫 …… (283)
桑蠹虫 …… (284)
石蠹虫 …… (284)
行夜 …… (284)
蜗篱 …… (284)
麋鱼 …… (284)
丹戬 …… (284)
扁前 …… (284)
蚖类 …… (285)
蜚厉 …… (285)

梗鸡 …… (285)　地防 …… (285)
益符 …… (285)　黄虫 …… (285)
唐本退（二十味）
薰草 …… (285)　蕤草 …… (288)
姑活 …… (286)　蕤根 …… (288)
别羁 …… (286)　鼠姑 …… (288)
牡蒿 …… (286)　船虹 …… (288)
石下长卿 …… (286)　屈草 …… (289)
麝古 …… (287)　赤赫 …… (289)
练石草 …… (287)　淮木 …… (289)
飞共 …… (287)　占斯 …… (290)
蕈草 …… (287)　婴桃 …… (290)
五色符 …… (287)　鸩鸟毛 …… (290)
卷之五（妇人一）
妇人求子第一论一首，方七首 …… (291)
妇人积聚第二方一十三首 …… (298)
妇人乳疾第三方六首 …… (306)
妇人杂病第四方一十三首 …… (309)
妇人面药第五论一首，方三十九首 …… (312)
熏衣浥衣香第六方六首 …… (334)
令身香第七方一十三首 …… (338)
生发黑发第八方一十九首 …… (342)
卷之六（妇人二）
产后心闷第一方四首 …… (349)
产后虚烦第二方一十三首 …… (350)
阴脱第三方八首 …… (355)
恶露第四方一十八首 …… (358)
心痛第五方四首 …… (366)
腹痛第六方一十六首 …… (367)
虚损第七方一十七首 …… (373)
卷之七（妇人三）
虚乏第一方一十二首 …… (381)
盗汗第二方四首 …… (388)

下乳第三方一十六首 …… (390)
中风第四方一十一首 …… (395)
心悸第五方四首 …… (399)
下痢第六方一十七首 …… (402)
淋渴第七方一十一首 …… (409)

卷之八（妇人四）

崩中第一方三十六首 …… (413)
月水不利第二方三十四首 …… (431)
损伤第三方七首 …… (450)

卷之九（伤寒上）

太阳病用桂枝汤法第一五十七证，方五首 …… (455)
太阳病用麻黄汤法第二一十六证，方四首 …… (489)
太阳病用青龙汤法第三四证，方二首 …… (498)
太阳病用柴胡汤法第四一十五证，方七首 …… (503)
太阳病用承气汤法第五九证，方四首 …… (516)
太阳病用陷胸汤法第六三十一证，方一十六首 …… (523)
太阳病杂疗法第七二十证，方一十三首 …… (550)
阳明病状第八七十五证，方一十一首 …… (567)
少阳病状第九九证 …… (616)

卷之十（伤寒下）

太阴病状第一八证，方二首 …… (621)
少阴病状第二四十五证，方一十六首 …… (626)
厥阴病状第三五十六证，方七首 …… (651)
伤寒宜忌第四十五章 … (674)
发汗吐下后病状第五三十证，方一十五首 …… (710)
霍乱病状第六一十证，方三首 …… (730)
阴易病已后劳复第七七证，方四首，附方六首 …… (736)

卷之十一（小儿）

养小儿第一合八十九条，方二十首，灸法二首，论一首 …… (745)
小儿杂治第二方五十七首，论一首 …… (770)
眼病第三合一百三十三方，灸法二首，论一首 …… (786)
鼻疗第四论一首，方八首

……（798）
口病第五论二首，方一十七首
……（802）
唇病第六方四首 ……（806）
齿病第七方二十七首 ……（807）
喉病第八方一十四首 ……（816）
喘病第九方二首 ……（819）
耳病第十方二十四首 ……（820）

卷之十二（养性）

养性禁忌第一论一首
……（826）
养性服饵第二方三十七首
……（837）
养老大例第三论三首 …（861）
养老食疗第四方一十七首，论五首 ……（865）

卷之十三（辟谷）

服茯苓第一方六首 ……（880）
服松柏脂第二方二十首，论一首
……（883）
服松柏实第三方一十九首
……（894）
酒膏散第四方六首，论一首
……（901）
服云母第五方三首，论一首
……（905）
服水第六论一首，法七首
……（911）

卷之十四（退居）

择地第一 ……（922）
缔构第二 ……（923）
服药第三 ……（925）
饮食第四 ……（926）
养性第五 ……（929）
种造药第六法三十五首
……（930）
杂忌第七 ……（943）

卷之十五（补益）

叙虚损论第一论一首 …（945）
大补养第二论一首，方八首
……（950）
解散发动第三论一首，方三十五首，与第二十二卷通 …（954）
补五脏第四方四十五首
……（969）
五脏气虚第五方九首 …（987）
补虚圆散第六方二十二首
……（991）

卷之十六（中风上）

诸酒第一方二十首 ……（1000）
诸散第二方九首，论一首

…… (1012)
诸膏第三方三首 …… (1018)
喎僻第四方四首 …… (1021)
心风第五方一十四首 … (1023)
风眩第六方一十七首 … (1029)

卷之十七 (中风下)

中风第一方三十五首，论四首，灸法二首 …… (1036)
脚气第二论一首，方二十一首 …… (1053)
瘾疹第三方一十六首，灸法一首 …… (1061)
疥疡第四方一十四首，灸法一首 …… (1067)

卷之十八 (杂病上)

霍乱第一方二十四首 … (1073)
痰疟第二方二首，禳法十二首，针灸法七首 …… (1082)
黄疸第三论三首，方二十八首，针灸一十法 …… (1087)
吐血第四论三首，方三十首 …… (1102)
胸中热第五方一十七首 …… (1113)
压热第六方一十三首，论一首 …… (1122)
虚烦心闷方九首 …… (1127)

卷之十九 (杂病中)

消渴第一方二十二首 … (1132)
淋病第二方二十首 …… (1140)
水肿第三方二十六首，并五不治证 …… (1144)
淡饮第四方一十四首 … (1157)
癖积第五方一十四首 … (1163)
寒冷第六方九首 …… (1168)
饮食不消第七方一十七首，论一首 …… (1173)
杂疗第八方法一百二十首 …… (1183)

卷之二十 (杂病下)

备急第一方二十七首，论一首 …… (1208)
蛊毒第二论二首，方七首，灸法一首 …… (1228)
药毒第三方一十二首 … (1231)
从高堕下第四方一十一首 …… (1234)
金疮第五方六十二首 … (1238)
沙虱第六方三十一首 … (1251)
瘿病第七方九首 …… (1258)
阴病第八方一十四首 … (1261)

卷之二十一（万病）

总疗万病第一论一首 …… （1265）

阿伽陀圆主万病第二…… （1280）

耆婆治恶病第三方一十一首，论七首 …… （1297）

蹋鞴疗冷第四方六首 …… （1316）

卷之二十二（飞炼）

飞炼研煮钟乳及和草药服疗第一方六首 …… （1321）

飞炼研煮五石及和草药服疗第二方二十一首，论一首 …… （1326）

服诸石药，及寒食散已，违失节度，发病疗之法合四十五条第三论三首 …… （1346）

解石及寒石散并下石第四论一首，方六十九首 …… （1364）

卷之二十三（疮痈上）

黄父相痈疽论第一…… （1391）

诊痈疽发起处第二方一首 …… （1392）

候痈疽色法第三…… （1397）

诊知是痈疽法第四…… （1398）

诊痈疽有脓法第五…… （1399）

候人年得疽法第六…… （1400）

相五色疽死生法第七…… （1401）

薄贴第八方三十一首 … （1406）

处疗痈疽第九论一首，方三十三首 …… （1418）

卷之二十四（疮痈下）

痈疽发背第一方九首 …… （1434）

鼠瘘第二论一首，方二十首，灸法三首 …… （1437）

瘰疽第三方八首 …… （1444）

恶核第四论一首，方一十三首 …… （1447）

丹胗第五方二十八首 … （1452）

甘湿第六论二首，方三十八首 …… （1457）

肠痔第七方三十六首，论一首 …… （1469）

疥癣第八论一首，方三十四首，灸法一首 …… （1479）

代指第九方六首 …… （1488）

湿热疮第十方三十四首 …… （1489）

卷之二十五（色脉）

诊气色法第一…… (1499)
诊脉大意第二…… (1514)
诊四时脉第三…… (1528)
诊寸口脉第四…… (1531)
诊关上脉第五…… (1538)
诊尺中脉第六…… (1539)
诊杂病脉第七…… (1541)

卷之二十六（针灸上）

取孔穴法第一…… (1555)
妇人第二法四十五首 … (1594)
小儿惊痫第三法二十一首
…… (1600)
鼻病第四法七首 …… (1602)
舌病第五法二十五首 … (1603)
脚气第六法三首，论一首
…… (1607)
诸风第七法六十九首，论一首
…… (1609)
时行第八法四首 …… (1622)
黄疸第九法一十一首 … (1623)
疟病第十法一十三首 … (1625)

卷之二十七（针灸中）

肝病第一五十一法 …… (1627)
胆病第二一十二法 …… (1635)
心病第三一十八法 …… (1637)
小肠病第四八十一法，诀二首
…… (1639)
脾病第五二十二法 …… (1650)
胃病第六三十四法 …… (1654)
肺病第七四十五法 …… (1658)
大肠病第八二十二法，论一首
…… (1663)
肾病第九二十四法 …… (1666)
膀胱病第十三十二法 … (1669)

卷之二十八（针灸下）

消渴第一一十二法，论一首
…… (1673)
淋病第二二十三法 …… (1675)
尿血第三七法 …… (1678)
水病第四一十五法 …… (1678)
痈疽第五七法，论一首
…… (1680)
痔漏第六十八法 …… (1681)
脱肛第七四十法 …… (1684)
卒死第八十三法 …… (1688)
杂法第九…… (1690)
针灸宜忌第十…… (1697)

卷之二十九（禁经上）

持禁斋戒法第一…… (1709)
受禁法第二…… (1711)
杂受禁法第三…… (1719)
禁法大例第四…… (1725)

掌诀法第五…… (1729)
禁鬼客忤气第六…… (1737)
禁温疫时行第七…… (1738)
禁疟病第八…… (1744)
禁疮肿第九…… (1749)
禁喉痹第十…… (1757)
咒禁产运第十一…… (1759)

卷之三十（禁经下）

禁金疮第十二…… (1763)
禁蛊毒第十三…… (1768)
禁遁注第十四…… (1771)
禁邪病第十五…… (1775)
禁恶兽虎狼第十六…… (1778)
禁蛇毒第十七…… (1779)
禁蝎蜂第十八…… (1781)
禁狗鼠第十九…… (1784)
护身禁法第二十…… (1788)
禁贼盗第二十一…… (1793)
咒童子令说鬼姓字第二十二
…… (1794)
后记…… (1799)

千金翼方卷第一

朝奉郎守太常少卿充秘阁校理判登闻检院上护军赐绯鱼袋臣林亿等校正。

【药录纂要】

【原文】采药时节第一

论曰：夫药采取不知时节，不以阴干、暴干，虽有药名，终无药实。故不依时采取，与朽木不殊，虚费人功，卒无裨益。其法虽具大经，学者寻览，遣次难得。是以甄别，即日可知耳。

【语译】采药时节第一

各种药材的采收如果不知道具体的时间和季节，不加以阴干或晒干，则虽然有药名，而最终却没有药物的实际作用。因此不依照一定的时节来采取，则与朽木没有什么区别，白白浪费人的功夫，最终没有任何益处。采药的方法虽然具备，但初学者想马上寻找查阅到则很难。所以将之区别开来，马上就能知道。

【原文】姜蒜立春后采，阴干 **菊花**正月采根，三月采叶，五月采茎，九月采花，十一月采实，皆阴干 **白英**春采叶，夏采茎，秋采花，冬采根 **络石**正月采 **飞廉**正月采根，七、八月采花，阴[一] **藁本**正月、二月采，暴[二]三十日成 **通草**正月采，阴 **女菀**正月、二月采，阴 **乌头、乌喙**正月、二月采，春采为乌头，冬采为附子，八月上旬采根，阴 **蒴藿**春夏采叶，秋冬采茎、根 **柏叶**四时各依方面采，阴 **枸杞**春夏采叶，秋采茎、实，冬采根，阴 **茗**春采 **桃枭**正月采 **天门冬**二月、三月、七月、八月采，暴 **麦门冬**二月、三月、八月、十月采，阴 **术**二月、三月、八月、九月采，暴 **黄精**二月采，阴 **干地黄**二月、八月采，阴 **署预**二月、八月采，暴 **甘草**二月、八月采，暴干十日成 **人参**二月、四月、八月上旬采，暴干无令见风 **牛膝**二

月、八月、十月采，阴　**细辛**二月、八月采，阴　**独活**二月、八月采，暴　**升麻**二月、八月采，日干　**柴胡**二月、八月采，暴　**龙胆**二月、八月、十一月、十二月采，阴　**巴戟天**二月、八月采，阴　**白蒿**二月采　**防风**二月、十月采，暴　**黄连**二月、八月采　**沙参**二月、八月采，暴　**王不留行**二月、八月采　**黄耆**二月、十月采，阴　**杜若**二月、八月采，暴　**茜根**二月、三月采，暴　**当归**二月、八月采，阴　**秦艽**二月、八月采，暴　**芍药**二月、八月采，暴　**前胡**二月、八月采，暴　**知母**二月、八月采，暴　**栝楼**二月、八月采根，暴三十日成　**石龙芮**五月五日采子，二月、八月采皮，阴　**石韦**二月采，阴　**狗脊**二月、八月采，暴　**蓴蘇**二月、八月采，暴　**菠薐**二月、八月采，暴　**白芷**二月、八月采，暴　**紫菀**二月、三月采，阴　**百合**二月、八月采，暴　**牡丹**二月、八月采，阴　**防己**二月、八月采，阴　**地榆**二月、八月采，暴　**莎草根**二月、八月采　**大黄**二月、八月采，火干　**桔梗**二月、八月采，暴　**甘遂**二月采，阴　**赭魁**二月采　**天雄**二月采，阴　**贯众**二月、八月采，阴　**虎掌**二月、八月采，阴　**白敛**二月、八月采，暴　**羊桃**二月采，阴　**狼毒**二月、八月采，阴　**鬼臼**二月、八月采　**茯苓、茯神**二月、八月采，阴　**桂**二月、八月、十月采，阴　**杜仲**二月、五月、六月、九月采　**商陆**二月、八月采，日干　**丁香**二月、八月采　**榆皮**二月采皮，暴干，八月采实　**猪苓**二月、八月采，阴　**秦皮**二月、八月采，阴　**石南**二月、四月采叶，八月采实，阴　**蓝叶**二月、三月采，暴，本草[引]无　**赤箭**二月、四月、八月采，暴　**防葵**二月三日采，暴　**芎藭**二月、四月采，暴　**徐长卿**三月采　**黄芩**三月三日采　**大青**二月、四月采，阴　**玄参**二月、四月采，暴　**苦参**二月、八月、十月采，暴　**杜蘅**二月三日采，暴　**紫草**二月采，阴　**白薇**二月三日采，阴　**紫参**三月采，火干　**泽兰**三月三日采，阴　**王瓜**三月采，阴　**垣衣**三月三日采，阴　**艾叶**二月三日采，暴　**水萍**二月采，暴　**芫花**三月三日采，阴　**泽漆**三月三日、七月七日采，阴　**藜芦**二月采，阴　**羊蹄蹋**二月采，阴　**茵芋**二月三日采，阴　**射干**二月三日采，阴　**青葙子**二月采茎、叶，阴，五月、六月采子　**紫葛**二月、八月采，日干　**白附子**二月采　**桑上寄生**二月三日采，阴　**厚朴**二月、九月、十月采，阴　**芜荑**二月采，阴　**黄环**三月采，阴　**乌芋**二月三日采，暴　**桃花**二月三日采，阴　**苦菜**三月三日采，阴　**远志**四月采，阴　**薪蒉子**四月、五月采，暴　**景天**四月四日、七月七日

采，阴 **蒲黄**四月采 **兰草**四月、五月采 **蘼芜**四月、五月采，暴 **白头翁**四月采 **夏枯草**四月采 **溲疏**四月采 **鼠尾草**四月采叶，七月采花，阴 **昌蒲**五月、十二月采，阴 **卷柏**五月、七月采，阴 **泽泻**五月、六月、八月采，阴；叶，五月采；实，九月采 **车前子**五月五日采，阴 **茺蔚子**五月采 **石龙刍**五月七日采，暴 **丹参**五月采，暴 **天名精**五月采 **肉苁蓉**五月五日采，阴 **蛇床子**五月采，阴 **茵陈蒿**五月及立秋采，阴 **旋花**五月采，阴 **葛根**五月采，暴 **酸浆**五月采，阴 **蠡实**五月采，阴 **大小蓟**五月采 **荭草**五月采实 **旋复花**五月采，日干 **鸢尾**五月采 **半夏**五月、八月采，暴 **莨菪子**五月采 **蜀漆**五月采，阴 **茼茹**五月采，阴 **萹蓄**五月采，阴 **生漆**夏至后采 **蕤核**五月、六月采，日干 **松萝**五月采，阴 **五加皮**五月、七月采茎，十月采根，阴 **莽草**五月采，阴 **郁李根**五月、六月采 **栾华**五月采 **覆盆子**五月采 **梅实**五月采，火干 **杏核人**五月采 **繁蔞**五月五日采 **葫**五月五日采 **蒜**五月五日采 **青蘘**五月采，本草无 **紫芝**六月、八月采 **茅根**六月采 **莃花**六月采，阴 **昨叶何草**夏采，日干 **松脂**六月采 **五木耳**六月采，暴干 **石斛**七月、八月采，阴 **羌藇子**七月、八月采，暴 **续断**七月、八月采，阴 **薇衔**七月采 **麻黄**立秋采，阴 **瞿麦**立秋采，阴 **海藻**七月七日采，暴 **陆英**立秋采 **菌桂**立秋采 **槐实**七月七日、十月巳日采 **桃核仁**七月采，阴 **瓜蒂**七月七日采，阴 **水苏**七月采 **麻蕡**七月七日采 **腐婢**七月采，阴 **芜实**八月、九月采，日干 **薏苡仁**八月采实，根无时 **地肤子**八月、十月采，阴 **漏芦**八月采，阴 **营实**八月、九月采，阴 **五味子**八月采，阴 **败酱**八月采 **恒山**八月采，阴 **牙子**八月采，暴 **蛇含**八月采，阴 **藿香**八月采，阴 **连翘**八月采，阴 **屋游**八月、九月采 **女青**八月采，阴 **牡荆实**八月、九月采，阴 **酸枣**八月采，阴 **楮实**八月、九月采，日干 **蔓椒**八月、九月采 **卫矛**八月采，阴 **巴豆**八月采，阴 **蜀椒**八月采，阴 **雷丸**八月采，暴 **大枣**八月采，暴 **藕实**八月采 **鸡头实**八月采 **白瓜子**八月采 **菟丝子**九月采，暴 **茺草**九月、十月采 **干姜**九月采 **松实**九月采，阴 **辛夷**九月采，暴 **枳实**九月、十月采，阴 **山茱萸**九月、十月采，阴 **吴茱萸**九月九日采，阴 **栀子**九月采，暴 **皂荚**九月、十月采，阴 **栗**九月采 **荏**九月采，阴 **麻子**九月采 **大豆**九月采 **菴蔺子**十月采 **决明子**十月十日采，阴百日 **云实**十月采，暴 **贝母**十月采，暴 **女贞**立冬采

橘柚十月采　**款冬花**十一月采，阴　**棘刺**冬至后一百二十日采　**苋实**十一月采　**忍冬**十二月采，阴　**大戟**十二月采，阴　**木兰**十二月采，阴　**冬葵子**十二月采　**白鲜**四月、五月采，阴　**葶苈**立夏后采，阴

【校注】

[一]阴　即阴干，指将药物放阴凉处晾干。下同。

[二]暴　即曝，将药物放太阳下晒干。

[三]本草　疑指《神农本草经》。

（语译从略）

【原文】论曰：凡药皆须采之有时日，阴干暴干，则有气力。若不依时采之，则与凡草不别，徒弃功用，终无益也。学者当要及时采掇，以供所用耳。

【语译】所有的药都必须按时采收，然后将它们阴干或曝干，则有作用。如果不按时采收，则与一般的草木没有什么区别，白白地舍弃了它们的功用，最终用之人体是无益的。初学者要及时地将上面所述的药物采收时间拾掇下来，以供自己所用。

【原文】药名第二

论曰：有天竺[一]大医耆婆云："天下物类皆是灵药，万物之中，无一物而非药者。"斯乃大医也。故《神农本草》举其大纲，未尽其理，亦犹咎繇[二]创律，但述五刑，岂卒其事？且令后学者因事典法，触类长之无穷竭，则神农之意从可知矣。所以述录药名品，欲令学徒知无物之非药耳。

【校注】

[一]天竺　古印度别称。

[二]咎繇　又名皋陶。传说中东夷族的首领。偃姓。相传曾被舜任为掌管刑法的官，后被禹选为继承人，因早死，未继位。春秋时英、六等国是其后代。

【语译】药名第二

天竺国有一位叫耆婆的大医曾讲过："天下的东西都是灵药，万物之中，没有一件东西不是药。"他确实是大医。因此《神农本草》只举其大纲，而未详尽地加以论述，就好象咎繇创造了刑律，但只叙述五刑一样，怎么可能包罗万

象呢？假如能使后学者有所遵循，掌握了其中的道理而能推知同类中其他事物，则神农的意图就可想而知了。所以下面述录药名品，以使初学者知道没有一样东西不是药物。

【原文】玉泉　玉屑　丹砂　空青　绿青　曾青　白青　扁青　石胆　云母　朴消　消石　芒消　滑石　石钟乳　紫石英　矾石　马齿矾、绛矾、黄矾、青矾　白石英　五石脂　太一余粮　紫禹余粮　石中黄子　禹余粮　黄禹余粮　金屑　银屑　水银　汞粉附　雄黄　雌黄　殷孽　孔公孽　石脑　石硫黄　熏黄　阳起石　疑水石　石膏　磁石　玄石　理石　长石　肤青　石黛　铁落　铁　生铁　刚铁　铁精　铁浆　食盐　光明盐　绿盐　密陀僧　桃花石　珊瑚　石花　乳床　青琅玉　礜石　特生礜石　握雪礜石　方解石　苍石　土阴孽　代赭　卤咸　大盐　戎盐　青盐　赤盐　白垩　铅丹　锡粉　锡铜镜鼻　铜弩牙　金牙　石灰　冬灰　炭　锻龟灰　伏龙肝　东壁土　半天河　地浆　硇砂　姜石　赤铜屑　铜矿石　铜青　白瓷瓦屑　乌古瓦　石燕　梁上尘　不灰木　青芝　赤芝　黄芝　白芝　黑芝　紫芝　赤箭　天门冬　麦门冬　术　女萎萎蕤　黄精　干地黄　昌蒲　远志小草　泽泻叶、实附　署预　菊花　甘草　人参　石斛　牛膝　卷柏　细辛　独活　升麻　柴胡　防葵　芪实　菴蔺子　薏苡仁　车前子叶附　菥蓂子　茺蔚子　木香　龙胆　菟丝子　巴戟天　白英　白蒿　肉苁蓉　地肤子　忍冬　蒺藜子　防风叶附　石龙刍　络石　千岁蔂　黄连　沙参　丹参　蓝实　景天　天名精　王不留行　蒲黄　兰草　决明子　芎䓖　香蒲蒲根附　蘼芜　续断　云实　黄耆　徐长卿　杜若　蛇床子　茵陈蒿　漏芦　茜根　飞廉　营实　蔷薇根　薇衔　五味子　旋花　白菟藿　鬼督邮　白花藤　当归　秦艽　黄芩　芍药　藁本实附　干姜生姜附　麻黄根、子附　葛根汁、叶、花附　前胡　知母　大青　贝母　栝楼实、茎、叶附　玄参　苦参　石龙芮　石韦　狗脊　萆薢　菝葜　通草

瞿麦　败酱　白芷　杜蘅　紫草　紫苑　白鲜皮　白薇　菖耳
茅根　百合　酸浆　王参　女萎　淫羊藿　蠡实花、叶附　款冬花
牡丹　防己　女苑　泽兰　地榆　王孙　爵床　白前　百部根
王瓜　荠苨　高良姜　马先蒿　蜀羊泉　积雪草　恶实　莎草
大小蓟　垣衣　艾叶　水萍　海藻　昆布　荭草　陟釐　薤草
鸟葵　井中苔萍蓝附　鳢肠　蒟酱　百脉根　萝摩子　白药
秣香子　郁金　姜黄　百两金　阿魏　大黄　桔梗　甘遂　葶苈
芫花　泽漆　大戟　羌花　旋复花　钩吻　藜芦　赭魁　及己
天雄　乌头附圊、乌喙附　附子　侧子　羊踯躅　茵芋　射干
鸢尾　贯众花附　半夏　由跋　虎掌　莨菪子　蜀漆　恒山　青
葙子　牙子　白敛　白及　蛇含　草蒿　蕈菌　连翘　白头翁
茼如　苦芙　羊桃　羊蹄　鹿藿　牛扁　陆英　蒴藿　葶苈　夏
枯草　乌韭　蚤休　虎杖　石长生　鼠尾草　马鞭草　马勃　松
脂实、叶、根、节、花等附　蛇莓　竺根　蕪根　狼跋子　弓弩弦　败
天公　败蒲席　败船茹　屋游　赤地利　赤车使者　三白草　牵
牛子　猪膏母　刘寄奴草　紫葛　萆麻子　薇草　格注草　独行
根　狗舌草　乌蔹莓　豨莶　狼毒　鬼臼　芦根　甘蕉根　萹蓄
酢浆草　茵实　蒲公草　商陆　女青　水蓼　角蒿　白附子
鹤虱　鱼网　马绊绳　昨叶何草　破扇　破故纸　甑带灰　鬼盖
屐屩鼻绳　雀麦　茯苓茯神附　琥珀玉附　柏实叶、皮等附　麻
布叩幅头　菌桂　牡桂　桂　杜仲　故麻鞋底　枫香脂皮付[一]
干漆生漆付[二]　蔓荆实　牡荆　女贞实　蕤核　五加皮　沈香[三]
蕪陆香、鸡舌香、藿香、詹糖香、枫香等附　丁香　檀木根附　辛夷　木
兰　桑上寄生　榆皮花附　酸枣　槐实枝、皮等附　枸杞　楮实叶、
皮、茎、白汁附　苏合香　龙眼　厚朴　猪苓　竹叶　根、汁、实、
历[四]、皮、茹、笋附　枳实刺茹附　山茱萸　吴茱萸根附　秦皮　栀子
槟榔　合欢　秦椒　卫矛　紫葳　芜荑　食茱萸　椋子木　折
伤木　每始王木　茗苦榛　蜀桑根　松萝　桑根白皮叶耳、五木
耳、桑灰等附　白棘　安息香　龙脑　菴摩勒　棘刺花实、枣、针附

毗梨勒　紫钏　骐驎竭　胡桐泪　黄环　石南实附　巴豆　蜀椒　莽草　郁李仁根附　鼠李　栾华　杉材　楠材　钓樟根皮　榧实　蔓椒　雷丸　溲疏　樗树皮　白杨皮　水杨叶　栾荆　小蘗　荚蒾　钓藤[五]　药实根　皂荚　楝实根附　柳华叶、实、汁附　桐叶花附　梓白皮　苏枋木　接骨木　枳椇　木天蓼　乌臼木　赤瓜木　诃黎勒　枫柳皮　卖子木　大空　紫真檀　胡椒　椿木叶椿木附　橡实　无食子　杨栌木　槲若　盐麸子　紫荆　发髭　乱发　人乳汁　头垢　屎尿　龙骨白龙骨、齿、角等附　牛黄　麝香　象牙齿、睛等附　马乳　牛乳　羊乳　酥　熊脂胆附　白胶　阿胶　醍醐　底野迦　酪　犀角　羚羊角　鹿茸　羖羊角髓、肺、骨、肉、齿、骨头、血、肝、暗腻、蹄、屎附　牛角腮髓、胆、肾、心、肝、齿、眼、尾、脂、肉、喉咙、病中毛、耳中垢、屎尿、屎中豆等附　熏骨肉、髓等附　豹肉　狼牙　狸骨肉、阴茎等附　虎骨膏、爪、肉、威等附　兔头骨脑、肝、肉等附　笔头灰　六畜毛蹄甲　鼠鼠　麋脂角附　豚卵蹄、心、肾、胆、肚、猳毛、筋、齿、膏、肉、耳中垢等附　鼹鼠　獭肝肉、屎附　狐阴茎五脏、肠、屎等附　猫膏肉、胞等附　野猪黄　胪屎屎乳、轴垢等附　豺皮　野驼脂　败鼓皮　白马茎　头、蹄、齿、心、肝、肺、肉、骨、馨膏、馨毛、尿通汁、屎中粟等附　狗阴茎腹、心、脑、齿、血、肉、粪中骨等附　丹雄鸡白雄鸡、黄雄鸡、脂乌雄鸡、肉、胆、心、血、冠血、肪、肝、屎白、肠、猫肭里黄皮、左右翘毛黑雌鸡、黄雌鸡、鸡子卵中白皮、鸡喙、东门上鸡头等附　白鹅膏毛、肉、子等附　鹜肪　雁肪　鹧鸪　雉肉喉下白毛附　鹰屎白脂、屑屎附　鹳骨　雄鹊　鸲鹆　燕屎　雀卵脑、头、血、屎等附　伏翼　天鼠屎　孔雀　鸬鹚屎头附　鸭头　石蜜　蜜蜡白蜡附　牡蛎　桑螵蛸　蜂子黄蜂、土蜂附　海蛤　文蛤　魁蛤　石决明　真珠　秦龟　龟甲　鳖鱼　鲍鱼　鲤鱼胆肉、骨附　鲩鱼　鳝鱼血附　鲫血　黄鱼胆　蝤皮　石龙子　露蜂房　樗鸡　蚱蝉　白僵蚕　木虻　蜚虻　蜚蠊　蜣虫　蛴螬　蛞蝓　蜗牛　水蛭　水马　鳖甲肉附　鲵鱼甲肉附　蟹爪附　蝤蛑蛾屎附　蚕子纸　乌贼鱼骨　鳗鲡鱼　鲛鱼皮　紫贝　虾蟆　鼍　牡鼠肉、粪附　蚺蛇胆膏附　蝮蛇胆肉附　陵鲤甲　蜘蛛　蜻蛉　石蚕　蛇蜕　蛇黄　乌蛇

蜈蚣　马陆　蠮螉　雀甕　鼠妇　萤火　衣鱼　蝼蛄　蜣蜋　白项蚯蚓　斑猫　芫青　地胆　马刀　葛上亭长　贝子　甲香　珂　田中螺汁　豆蔻　葡萄　蓬蕖　覆盆子　大枣生枣及叶附　藕实茎　鸡头实　芰实　栗　樱桃　橘柚　橙叶　梅实　枇杷叶　柿　木瓜　甘蔗　石蜜　沙糖　芋　乌芋　杏核仁花、实附　桃核仁花、枭、毛蠹、皮、叶、胶、实附　李核仁根、实附　梨叶附　柰　安石榴壳、根附　白瓜子　白冬瓜　瓜蒂子附　苋实　冬葵子根、叶附　苦菜　荠　芜青　莱菔　龙葵　菘　芥　首蓿　荏子　蓼　葱实　薤　白蘘荷　蒜菜　苏　水苏　假苏　香薷　薄荷　秦荻梨　苦瓠　水蘄　马芹子　莼　落葵　蘩娄　鸡肠草　蕺　葫　蒜　堇　芸台　胡麻叶附　青囊　麻蕡子附　饴糖　大豆黄卷生寸豆附　赤小豆　豉　大麦　矿麦　小麦　麦奴　青粱米　黄粱米　白粱米　粟米　丹黍米　蘗米　秫米　陈廪米　舂杵头糖　酒　腐婢　藕豆叶附　黍米　粳米　稻米稻穰附　稷米　醋　酱　荜豆

【校注】

[一]付　即附。

[二]付　即附。

[三]沈香　即沉香。

[四]历　即沥。

[五]钓藤　即钩藤

（语译从略）

【原文】右六百八十种皆今时见用药，并可收采以备急要用也。

【语译】上述六百八十种都是今天平常可见的药物，都可收采下来以备紧急之时所用。

【原文】药出州土第三

论曰：按本草所出郡县，皆是古名，今之学者卒寻而难晓。自圣唐开辟，四海无外，州县名目，事事惟新。所以须甄明即因土地名

号，后之学者容易即知。其出药土地，凡一百三十三州，合五百一十九种，其余州土皆有不堪进御，故不繁录耳。

【语译】药出州土第三

本草所出的郡县，都是古代的名称。今天的学习者突然之间寻查很难知晓。自大圣唐朝开辟以来，四海无外，各州县的名称都有更新。所以必须甄别辨明土地的名号，使后学者容易立即知道。出药的地方，共有一百三十三州，合计五百一十九种药，其他州土所出的药都不够格进宫庭供御用，所以不一一收录。

【原文】关内道[一]

雍州[二] 柏子仁 茯苓

华州[三] 覆盆子 杜衡 茵芋 木防己 黄精 白术 拍白皮 茯苓 茯神 天门冬 署预 王不留行 款冬花 牛膝[四] 细辛 鳖甲 丹参 鬼臼 白芷 白敛 狼牙 水蛭 松花 鳖头 桑螵蛸 松子 松萝 兔肝 远志 泽泻 五味子 蒺藜 桔梗 玄参 沙参 续断 山茱萸 蓐藨 白薇 通草 小草 石南 石韦 龟头 麦门冬

同州[五] 寒水石 班猫 麻黄 蜚虫 麻黄根 芜荑 蒲黄 麻黄[六]

岐州[七] 鬼督邮 樗鸡 鼍骨 鼍髓 及己 藜芦 秦艽 甘草

宁州[八] 菴茼子 芜青 萹蓄 菴茼花 荆子 虻虫

鄜州[九] 芍药 茵芋 黄芩 秦艽

原州[十] 兽狼牙 苁蓉 黄耆 枫柳皮 白药

延州[十一] 芜荑

泾州[十二] 泽泻 防风 秦艽 黄芩

灵州[十三] 代赭 野猪黄 苁蓉 狐脂

盐州[十四] 青盐

【校注】

[一]关内道　地名，唐贞观元年（公元627年）置，辖境相当今陕西秦岭以北，甘肃祖厉河流域、宁夏贺兰山以东，和内蒙古呼和浩特市以西、阴山狼山以南的河套等地。

[二]雍州　地名，今属陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地区。

[三]华州　地名，今属陕西华县。

[四]牛膝　疑为牛膝。

[五]同州　地名，辖境相当今陕西大荔、合阳、韩城、澄城、白水等县地。

[六]麻黄　此药名与前处重复。

[七]岐州　地名，今属陕西周至、麟游、陇县、宝鸡、太白等县地。

[八]宁州　地名，辖境相当今陕西宁县、正宁。

[九]鄜州　地名，在陕西省中部。

[十]原州　地名，辖境相当今宁夏固原至甘肃平凉一带。

[十一]延州　地名，唐时辖境相当今陕西延安、安塞、延长、延川、志丹等县地。

[十二]泾州　地名，在今甘肃泾川县北五里。

[十三]灵州　地名，唐时辖境相当今宁夏中卫、中宁以北地区。

[十四]盐州　地名，西魏废帝三年（公元554年）改西安州置，因境内有盐池得名。治所在五原（今陕西定边）。

（语译从略）

【原文】河南道[一]

洛州[二]　秦椒　黄鱼胆　黄石脂

谷州[三]　半夏　桔梗

郑州[四]　秦椒

陕州[五]　栝楼　柏子仁

汝州[六]　鹿角　鹿茸

许州[七]　鹿茸

虢州[八]　茯苓　茯神　桔梗　桑上寄生　细辛　栝楼　白石英

豫州[九]　吴茱萸　鹿茸

齐州[十]　阿胶　荣婆药　防风

莱州[十一]　牡蛎　茼茹　海藻　马刀　七孔决明　艾蛤　牛黄　海蛤　乌贼鱼

兖州[十二]　防风　羊石　仙灵脾　云母　紫石英　桃花石

密州[十三] **海蛤　牛黄**

泗州[十四] **麋脂　麋角**

徐州[十五] **桑上寄生**

淄州[十六] **防风**

沂州[十七] **紫石英**

【校注】

[一]河南道　地名，唐时辖境约当今山东、河南两省黄河故道以南（唐河、白河流域除外）、江苏、安徽两省淮河以北地区。

[二]洛州　地名，今属河南洛阳县。

[三]谷州　地名，今址不详。

[四]郑州　地名，唐时辖境相当今河南郑州市、荥阳、新郑、中牟及原阳西南部地。

[五]陕州　地名，唐时辖境相当今河南三门峡市、陕县、洛宁、渑池、灵宝及山西平陆、芮城、运城东北部地区。

[六]汝州　地名，唐时辖境相当今河南北汝河、沙河流域各县。

[七]许州　地名，唐时辖境相当今河南长葛、鄢陵、扶沟、临颍、舞阳间地。

[八]虢州　地名，唐时辖境相当今河南省西部灵宝、栾川以西，伏牛山以北地。

[九]豫州　地名，今属江苏、安徽长江以西，安徽望江县以北的淮河南北地区。

[十]齐州　地名，唐时辖境相当今山东济南市、历城、章丘、济阳、禹城、齐河、临邑等县地。

[十一]莱州　地名，唐时辖境相当今山东掖县、即墨、莱阳、平度、莱西、海阳等县地。

[十二]兖州　地名，唐时辖境相当今山东济宁市、泰安、莱芜、泗水、邹县、金乡等间地。

[十三]密州　地名，唐时辖境相当今山东沂山、莒南以东，胶县、安丘以南地区。

[十四]泗州　地名，今属江苏宿迁东南地区。

[十五]徐州　地名，今属安徽淮河以南蚌埠市、凤阳、嘉山、来安、滁县、全椒等县地。

[十六]淄州　地名，又名淄川，在山东省中部，公元1955年撤销，并入淄博市。

[十七]沂州　地名，唐时辖境相当今山东沂河本支流域及枣庄市、新泰县地。

（语译从略）

【原文】河东道[一]

蒲州[二] **龙骨　紫参　浦黄　五味子　石胆　龙角　龙齿**

绛州[三] 防风

隰州[四] 当归　大黄

汾州[五] 石龙芮　石膏

潞州[六] 赤石脂　不灰木　人参　白石脂

泽州[七] 人参　禹余粮　防风　白石英

并州[八] 白蒻　鬼督邮　白龙骨　柏子仁　矾石　礬石　甘草

晋州[九] 白垩　紫参

代州[十] 柏子仁

蔚州[十一] 松子

慈州[十二] 白石脂

【校注】

[一]河东道　地名，唐时辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

[二]蒲州　地名，唐代辖境相当今山西永济、河津、临猗、闻喜、万荣及运城西南部分地区。

[三]绛州　地名，今属山西曲沃、翼山、新绛、绛县、翼城、垣曲、闻喜等县地。

[四]隰州　地名，唐时辖境相当今山西石楼、隰县、永和、蒲县、大宁和孝义西南部地区。

[五]汾州　地名，唐时辖境相当今山西汾阳、介休、平遥、孝义、灵石等县地。

[六]潞州　地名，今属山西长治、武乡、襄恒、沁县、黎城、屯留、平顺、长子、壶关及河北涉县地区。

[七]泽州　地名，今属山西东南部沁水、阳城、晋城、高平、陵川等县地。

[八]并州　地名，唐代辖境相当今山西阳曲以南、文水以北的汾水中游地区。

[九]晋州　地名，唐时辖境相当今山西临汾、霍县、汾西、洪洞、浮山及安泽等县地。

[十]代州　地名，唐代辖境相当今山西代县、繁峙、五台、原平四县地。

[十一]蔚州　地名，今属河北蔚县。

[十二]慈州　地名，今址不详。

（语译从略）

【原文】河北道[一]

怀州[二] 牛膝

相州[三] **知母　磁石**

箕州[四] **人参**

沧州[五] **蕈菌**

幽州[六] **人参　知母　蛇胆**

檀州[七] **人参**

营州[八] **野猪黄**

平州[九] **野猪黄**

【校注】

[一]河北省　地名，唐代辖境相当今北京市、河北省、辽宁省大部，河南、山东古黄河以北地区。

[二]怀州　地名，唐代辖境相当今河南焦作、沁阳、武陵、修武、博爱、获嘉等市、县地。

[三]相州　地名，唐时辖境相当今河北成安、广平和魏县西南部，河南安阳市、汤阳、林县、内黄及濮阳西南部地。

[四]箕州　地名，今属山西河顺县。

[五]沧州　地名，唐代辖境相当今河北海河以南，静海、青县、交河以东，东光及山东宁津、乐陵、无棣以北地区。

[六]幽州　地名，唐时辖境相当今北京市及所辖通县、房山、大兴和天津武清，河北永清、安次等县地。

[七]檀州　地名，今属北京密云县一带。

[八]营州　地名，唐时辖境相当今辽宁大、小凌河流域，六股河流域、女儿河流域一带。

[九]平州　地名，唐代辖境相当今河北省陡河流域以东，长城以南地区。

（语译从略）

【原文】山南西道[一]

梁州[二] **小蘗　芒消　理石　皂荚　苏子　亘脂　防己　野猪黄**

洋州[三] **野猪黄　亘脂**

凤州[四] **鹿茸**

始州[五] **重台　巴戟天**

通州[六] 药子

渠州[七] 卖子木

商州[八] 香零皮 厚朴 熊胆 龙胆 枫香脂 昌蒲 枫香木 秦椒 辛夷 恒山 獭肝 熊 杜仲 莽草 枳实 芍药

金州[九] 獭肝 枳茹 莽草 蜀漆 獭肉 枳实 枳刺 恒山

【校注】

[一]山南西道 地名，唐时辖境相当今四川涪陵、万县、陕西洋县一线以西地区。

[二]梁州 地名，唐时辖境约相当陕西城固以西的汉水流域。

[三]洋州 地名，今属陕西省洋县。

[四]凤州 地名，今属陕西省凤县。

[五]始州 地名，今属四川省剑阁县。

[六]通州 地名，唐时辖境相当今四川达县、宣汉、开江、万源、城口等县。

[七]渠州 地名，今属四川省渠县。

[八]商州 地名，唐时辖境相当今陕西秦岭以南、洵河以东和湖北郧西县上津镇地。

[九]金州 地名，今属陕西省安康县。

（语译从略）

【原文】山南东道[一]

邓州[二] 夜干 甘菊花 蜥蜴 蜈蚣 栀子花 牡荆子

均州[三] 蒌蒿

荆州[四] 橘皮

襄州[五] 石龙芮 蓝实 蜀水花 茗草 雷丸 陵鲤甲 乌梅 牵牛子 乾白 鸂鶒头 橙叶 栀子花 蜥蜴 蜈蚣 孔公孽 败酱 贝母

夔州[六] 橘皮

硖州[七] 杜仲

房州[八] 野猪黄 垣脂

唐州[九] 鹿茸

【校注】

[一]山南东道　地名，唐时辖境相当今四川涪陵、万县，陕西洋县一线以东地区。

[二]邓州　地名，唐时辖境相当今河南伏牛山以南的丹江、淯河、白河流域。

[三]均州　地名，今属湖北均县北。

[四]荆州　地名，唐时辖境相当今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

[五]襄州　地名，唐时辖境相当今湖北襄阳、谷城、光化、南漳、宜城等县地。

[六]夔州　地名，今四川巴东一带。

[七]硖州　地名，硖通峡，硖州即峡州，唐时辖境相当今湖北宜昌、远安、宜都等县地。

[八]房州　地名，唐代辖境相当今湖北房县、竹山、保康、竹溪等县地。

[九]唐州　地名，今址不详。

（语译从略）

【原文】淮南道[一]

扬州[二]　白芷　鹿脂　蛇床子　鹿角

寿州[三]、光州[四]、蕲州[五]、黄州[六]、舒州[七]　并出生石斛

申州　白及

【校注】

[一]淮南道　地名，唐代辖境相当今淮河以南、长江以北，东至海，西至湖北应山、汉阳一带。

[二]扬州　地名，疑为扬州，唐时辖境相当今江苏扬州市、泰州市及江都、高邮、宝应等县地。

[三]寿州　地名，唐时辖境相当今安徽寿县、六安、霍山、霍丘等县地。

[四]光州　地名，唐时辖境相当今河南淮河以南、竹竿河以东地。

[五]蕲州　地名，唐时辖境相当今湖北长江以北，巴河以东地区。

[六]黄州　地名，唐时辖境相当今湖北长江以北，京汉铁路以东，巴水以西地。

[七]舒州　地名，今属安徽潜山县。

[八]申州　地名，今属河南信阳县南四十里地。

（语译从略）

【原文】江南东道[一]

润州[二]　鼹鼠　贝母　卷柏　鬼白　半夏

越州[三]　榧子　刘寄奴

婺州[四]、睦州[五]、歙州[六]、建州[七] **并出黄连**

泉州[八] **干姜**

【校注】

[一]江南东道　地名，唐时辖境相当今江苏南部和浙江、福建两省。

[二]润州　地名，唐时辖境相当今江苏镇江市、丹阳、句容、金坛等县地。

[三]越州　地名，唐时辖境相当今浙江浦阳江（义乌县除外）、曹娥江流域及余姚县地。

[四]婺州　地名，唐时辖境相当今浙江武义江、金华江流域各县。

[五]睦州　地名，唐时辖境相当今浙江省桐庐、建德、淳安三县地。

[六]歙州　地名，唐时辖境相当今安徽新安江流域、祁门及江西婺源等地。

[七]建州　地名，唐时辖境相当今福建南平市以上的闽江流域（沙溪中上游除外）。

[八]泉州　地名，唐时辖境相当今福建全省。

（语译从略）

【原文】江南西道[一]

宣州[二] **半夏　黄连**

饶州[三] **黄连**

吉州[四] **陟釐**

江州[五] **生石斛**

岳州[六] **杉木　蝉蜕　楠木　鳖甲**

潭州[七] **生石斛**

朗州[八] **牛黄**

永州[九] **石燕**

彬州[十] **钓樟根**

辰州[十一] **丹砂**

【校注】

[一]江南西道　地名，唐时辖境相当今湖南洞庭湖、资水流域以东和江苏南部、浙江、福建以西地域。

[二]宣州　地名，唐时辖境相当今安徽省长江以南，黄山、九华山以北地区及江苏溧水、溧阳等县地。

[三]饶州　地名，唐时辖境相当今江西鄱江、信江两流域（婺源、玉山除外）。

[四]吉州　地名，唐时辖境相当今江西新干、泰和间的赣州流域及安福、永新等县地。

[五]江州　地名，唐时辖境相当今江西九江市、德安、彭泽、湖口、都昌等县地。

[六]岳州　地名，唐时辖境相当今湖南洞庭湖东、南、北沿岸各县地。

[七]潭州　地名，唐时辖境相当今湖南长沙、株洲、湘潭、益阳、浏阳、湘乡、醴陵等市县地。

[八]朗州　地名，唐时辖境相当今湖南桃源以东的沅江流域。

[九]永州　地名，唐时辖境相当今湖南零陵、东安、祁阳和广西全州、灌阳等县。

[十]彬州　地名，唐时辖境相当今湖南永兴以南的耒水流域和蓝山、嘉禾、临武、宜章等县地。

[十一]辰州　地名，唐时辖境相当今湖南沅陵以南的沅江流域以西地。

（语译从略）

【原文】陇右道[一]

秦州[二]　防葵　芎藭　狼毒　鹿角　兽狼牙　鹿茸　蘼芜

成州[三]　防葵　狼牙

兰州[四]　苁蓉　鹿角胶

武州[五]　石胆　雄黄　雌黄

鄯州[六]　大黄

宕州[七]　藁本　独活　当归

【校注】

[一]陇右道　地名，唐代辖境相当今甘肃六盘山以西，青海省青海湖以东及新疆东部。

[二]秦州　地名，唐代辖境相当今甘肃定西、静宁以南，清水县以西，陕西凤县、略阳，四川平武，及青海黄河以南贵德以东地。

[三]成州　地名，今址不详。

[四]兰州　地名，唐时辖境相当今甘肃、兰州市附近。

[五]武州　地名，今属甘肃武都西北至临江附近的白龙江流域。

[六]鄯州　地名，唐时辖境相当今青海省化隆邀西黄河两岸地区。

[七]宕州　地名，今属甘肃宕昌县。

（语译从略）

【原文】河西道[一]

凉州[二] 大黄　白附子　鹿茸

甘州[三] 椒根

肃州[四] 肉苁蓉　百脉根

伊州[五] 伏翼　葵子

瓜州[六] 甘草

西州[七] 蒲桃

沙州[八] 石膏

【校注】

[一]河西道　地名，泛指黄河以西之地，如今之陕西、甘肃及内蒙古之鄂尔多斯等地皆是。

[二]凉州　地名，唐时辖境相当今甘肃永昌以东，天祝以西一带。

[三]甘州　地名，今属甘肃高台以东弱水上游。

[四]肃州　地名，唐时辖境相当今甘肃疏勒河以东，高鲁以西地区。

[五]伊州　地名，唐时辖境相当今新疆东部哈密县地区。

[六]瓜州　地名，唐时辖境相当今甘肃酒泉以西地区。

[七]西州　地名，唐时辖境相当今新疆吐鲁番盆地一带。

[八]沙州　地名，唐时辖境相当今甘肃敦煌及附近一带。

（语译从略）

【原文】剑南道[一]

益州[二] 芦根　枇杷叶　黄环　郁金　姜黄　木兰　沙糖　蜀漆　百两金　薏苡　恒山　干姜　百部根　慎火草

眉州[三] 巴豆

绵州[四] 天雄　乌头　附子　乌喙　侧子　甘皮　巴戟天

资州[五] 折伤木

嘉州[六] 巴豆　紫葛

邛州[七] 卖子木

泸州[八] 蒟酱

茂州[九] 升麻　羌活　金牙　芒消　马齿矾　朴消　大黄

雄黄　矾石　马牙消

嶲州[十]　高良姜

松州[十一]、当州[十二]　并出当归

扶州[十三]　芎䓖

龙州[十四]　侧子　巴戟天　天雄　乌头　乌喙　附子

柘州[十五]　黄连

【校注】

[一]剑南道　地名，唐时辖境相当今四川涪江流域以西，大渡河流域和雅砻江下游以东；云南澜沧江、哀牢山以东，曲江、南盘江以北；及贵州水城、普安以西和甘肃文县一带。

[二]益州　地名，唐时辖境约当今四川折多山、云南怒山、哀牢山以东，甘肃武都、两当，陕西秦岭以南，湖北郧县、保康西北，贵州除东边以外地区。

[三]眉州　地名，唐代辖境相当今四川眉山、彭山、丹棱、洪雅、青神等县地。

[四]绵州　地名，唐代辖境相当今四川罗江上游以东、潼河以西江油、绵阳间的涪江流域。

[五]资州　地名，唐时辖境相当今四川资阳以南、内江市以北的沱江流域。

[六]嘉州　地名，唐时辖境相当今四川乐山、峨眉、夹江、犍为、马边等县地。

[七]邛州　地名，唐时辖境相当今四川邛峡、大邑、蒲江等地县地。邛，音 qióg(穷)

[八]泸州　地名，唐时辖境相当今四川泸州市及泸县、合江、纳溪、江安等县地。

[九]茂州　地名，唐时辖境相当今四川北川、汶川及茂汶羌族自治县等地。

[十]盛州　地名，唐时辖境相当今四川越西、姜姑以南，金沙江以西、以北，绵屏山、盐井河以东地区。盛，音 xi(西)

[十一]松卅　地名，唐时统辖羌族部落的麗、懿、嵯等二十五羁縻州，后增至一百零四州。

[十二]当州　地名，今属四川松潘县羁溪营西北。

[十三]扶州　地名，今属甘肃文县西北。

[十四]龙州　地名，唐时辖境相当今四川江油、青川、平武等县地。

[十五]柘州　地名，今属四川松潘县羁溪营。柘，音 zhè(这)。

（语译从略）

【原文】岭南道[一]

广州[二]　石斛　白藤花　丁根　决明子　甘椒根

韶州[三] 石斛 牡桂 钟乳

贺州[四]、梧州[五]、象州[六] 并出蚺蛇胆

春州[七]、封州[八]、泷州[九] 并出石斛

恩州[十] 蚺蛇胆

桂州[十一] 滑石 蚺蛇胆

柳州[十二] 桂心 钓樟根

融州[十三] 桂心

潘州[十四] 蚺蛇胆

交州[十五] 槟根 三百两银 龙眼 木蓝子

峰州[十六] 豆蔻

【校注】

[一]岭南道 地名，唐时辖境相当今广东、广西大部和越南北部地区。

[二]广州 地名，唐时辖境相当今广东、广西两省区除广东廉江以西、海南岛、广西桂江中上游、容县、北流以南、宜山以西北以外的大部分地区。

[三]韶州 地名，唐时辖境相当今广东韶关市、曲江、乐昌、仁化、南雄、翁源等县地。

[四]贺州 地名，今属广西贺县。

[五]梧州 地名，唐时辖境相当今广西梧州市、苍梧、藤县及蒙江下游地区。

[六]象州 地名，今属广西象州县。

[七]春州 地名，今属广东阳春县。

[八]封州 地名，今属广东封川县。

[九]泷州 地名，今属广东罗定县东一百里。

[十]恩州 地名，今属广东恩平县北二十里。

[十一]桂州 地名，唐时辖境相当今广西龙胜、永福以东和荔蒲以北地区。

[十二]柳州 地名，唐时辖境相当今广西柳州市、柳城、柳江、鹿寨等县地。

[十三]融州 地名，今址不详。

[十四]潘州 地名，今属广东茂名县。

[十五]交州 地名，今属广东、广西和越南一带。

[十六]峰州 地名，唐时辖境约相当今越南河西、永富省西部，富寿省东部地区。

（语译从略）

【原文】马牙石，一名长石，一名太乳，一名牛脑石，出在齐州历

城县[一]。

【校注】

[一]齐州历城县　地名，今属山东省历城县。

【语译】马牙石，又名长石、太乳、牛脑石，出产地在齐州历城县（今山东历城县）。

【原文】论曰：既知无物非药，及所出土地复采得时，须在贮积，以供时急。不得虚弃光阴，临事匆遽[一]**，失其机要，使风烛**[二]**不救，实可悲哉。博学者深可思之用为备耳。**

【校注】

[一]匆遽　急忙之意。

[二]风烛　风中之烛，比喻临近死亡。

【语译】既然知道了没有任何东西不是药物，及药物所出产的土地和采集的时间，还必须加以贮存，以供应急时使用。不能白白的浪费时间，临事之时匆匆忙忙，失去重要时机，使临近死亡的人无法得到挽救，那将确实是很可悲的。博采多学者应深深地考虑到这一点而作为备用之品。

【原文】用药处方第四

论曰：凡人在身感病无穷，而方药医疗有限。由此观之，设药方之篇，是以拔其大意，岂能得之万一，聊举所全以发后学。此篇凡有六十五章，总摄众病，善用心者所以触类长之，其救苦亦以博矣。临事处方，可得依之取诀也。

【语译】用药处方第四

人体所能感受的疾病无穷，而方药医疗却是有限的。由此可知，设置用药处方之篇，只是举其大意，怎么可能全面叙述？只不过想通过举例来启发后学者。本篇共六十五章，包括各种病症，善于用心者能够触类旁通、增长知识，因治病救人需要广博的知识。临证处方之时，可依据本篇取舍。

【原文】治风第一

当归　秦艽　干姜　藁本　麻黄　葛根　前胡　知母　石韦　狗脊　萆薢　杜蘅　白薇　白芷　葈耳　女萎　桔梗　大戟　乌头　乌喙　附子　侧子　天雄　踯躅　茵芋　贯众　白及　蒴翟　茼茹　鬼箭　磁石　石膏　天门冬　萎蕤　白术　昌蒲　泽泻　署预　菊花　细辛　独活　升麻　菴茼　薏苡　巴戟天　松叶　松节　石南　蜀椒　莽草　防风　王不留行　芎䓖　黄芪　杜若　辛夷　牡荆子　五加皮　木兰　枸杞　竹叶　厚朴　松实　秦皮　牡丹皮　防己　秦椒　女菀　泽兰　竹沥　山茱萸　吴茱萸　蒺藜子　曾青　礜石　代赭

（语译从略）

【原文】湿痹腰脊第二

白胶　阿胶　鹿茸　鹿角　鹿脂　鸡头　蔓荆　竹沥　肉苁蓉　防风　芎䓖　景天　丹参　络石　千岁藁汁　王不留行　山樱木汁　蛇床　漏芦　茜根　飞廉　礜石　桔梗　芫花　旋复花　附子　侧子　天雄　踯躅　茵芋　当归　秦艽　芍药　干姜　葛根　石龙芮　狗脊　萆薢　菝葜　败酱　藁耳　白鲜　蠡实　青蘘　大豆卷　石南　蜀椒　蔓荆　皂荚　天门冬　白术　萎蕤　干地黄　昌蒲　泽泻　菊花　署药　石斛　牛膝　细辛　柴胡　菴茼　薏苡　车前子　柏子仁　菥蓂　蒴翟　桂心　杜仲　干漆　五加皮　酸枣　枸杞　松子　桑上寄生　续断　天名精

（语译从略）

【原文】挛急[一]痑曳[二]第三

秦艽　藁本　狗脊　萆薢　通草　石南　防风　芎䓖　续断　天门冬　女萎　干地黄　石斛　牛膝　薏苡　菟丝　杜仲　干漆　荆子　枸杞　大豆卷　天雄　附子　野葛　蒴翟

【校注】

[一]挛急　症名。又名拘急、拘挛、筋挛、筋急。指肢体拘紧挛缩，活动不能自如，常

见于四肢、手指、少腹。多由寒凝、阴血虚等，使筋脉失常所致。

[二]疟虫　古病名，今义不详。

（语译从略）

【原文】身瘙痒第四

青琅玕　石灰　丹砂　雄黄　水银　硫黄　牙子　白及　铁落　枳实　蔗蘩子　莽草　柳花　蜀羊泉　水萍　防风　茼茹　羊蹄　葸草　败酱　藜芦　青葙　青蒿　羖羊角　蝉蜕　棗芫　天鼠矢

（语译从略）

【原文】惊痫[一]第五

铅丹　紫石英　白石脂　棗皮　银屑　玄石　铁精　钓藤[二]　款冬花　牡丹皮　白鲜皮　紫菀　女菀　柏子仁　茯苓　茯神　桔梗　菟花　莨菪子　蛇衔　远志　人参　细辛　防葵　龙胆　杏仁　龙骨　龙齿　牛黄　头发　白芝　龙角　羊齿　羊骨　乱发　牛齿　白马茎　白马齿　赤马齿　白马悬蹄　鹿茸　牡狗齿　豚卵　狐五藏　石蜜　海蛤　蚱蝉　露蜂房　白僵蚕　蛇脱[三]　雀瞢　蛇黄　鼠妇　蜣蜋　六畜毛蹄甲

【校注】

[一]惊痫　病名。①泛指小儿因惊吓而发生的神志异常，可伴有肢体拘急、痉挛、抽搐等症状。即所谓急惊风。②指惊恐诱发的癫痫。③泛指引起小儿抽搐和神志异常的各类疾病。

[二]钓藤　即钩藤。

[三]蛇脱　疑为蛇蜕。

（语译从略）

【原文】鬼魅[一]第六

代赭　粉锡　金牙　卫矛　赤箭　铜镜鼻　升麻　牛黄　青木香　蓝实　蘼芜　徐长卿　云实　黄环　狸骨　獭肝　桃花

桃枭　蜈蚣　蛇胆　亭长　芫青　班猫[二]　石长生　狼毒　鬼臼　商陆　鼹蹯　白及　野葛　琥珀　六畜毛蹄甲

【校注】

[一]鬼魅　古病名，今义不详。

[二]班猫　即斑蝥。

（语译从略）

【原文】蛊毒[一]第七

方解石　代赭　金牙　卫矛　赤箭　徐长卿　升麻　瓜蒂　雷丸　紫菀　黄环　青木香　巴豆　麝香　景天　蘘荷　犀角　羚羊角　纯卵　獭肝　狐茎　鹳骨　蜂房　胡燕屎　鲛鱼皮　白颈蚯蚓　蛇蜕　蜈蚣　班猫[二]　芫青　芫花　藜芦　野葛　槀子　猪苓　败鼓皮　桑上亭长　六畜毛蹄甲

【校注】

[一]蛊毒　病名。出《肘后方》。泛指因感受疫疠之气，或中蛊毒所致的病变。症状复杂，变化不一，病情较重。血吸虫病等常认为是感染蛊毒所致。

[二]班猫　即斑蝥。

（语译从略）

【原文】痰实[一]第八

淡竹叶　枳实　吴茱萸　厚朴　胡椒　槟榔仁　莱菔　茯苓　恒山　松萝　旋复花　大黄　芫花　莞花　半夏　乌头　黄芩　前胡　巴豆　柴胡　白术　细辛　朴消[二]　芒消[三]

【校注】

[一]痰实　病名。由痰邪所致的实证。

[二]朴消　即朴硝。

[三]芒消　即芒硝。

（语译从略）

【原文】固冷[一]积聚[二]腹痛肠坚第九

礬石　雄黄　殷孽　厚朴　特生礬石　曾青　戎盐　硫黄

阳起石　石膏　理石　高良姜　朴消　芜花　桔梗　吴茱萸　葶苈　旋复花　麦门冬　太一余粮　泽泻　茯苓　人参　柴胡　蒺藜　雚菌　防葵　牡丹　菟花　海藻　肉苁蓉　丹参　巴戟天　莽草　芍药　乌头　麻黄　贝母　干姜　玄参　苦参　商茹　狼毒　大黄　附子

【校注】

[一]周冷　即痹冷，病证名。出《千金要方》。指真阳不足，阴寒之邪久伏体内所致的病证。以昼夜恶寒，手足厥冷为其主要临床表现。

[二]积聚　病证名。出自《灵枢·五变》。泛指腹腔内的肿块，伴有腹胀、腹痛的一类疾病。积聚可分为积证和聚证。积证是肿块明显，固定不移，胀痛部位一定等，属于血分，病程长，病势重。聚证是肿块不明显，时隐时显，痛无定处，或游走作痛，或攻窜作胀，属于气分，病程短，病势轻。多为情志抑郁、饮食不节、寒湿凝聚，致使血气食痰互相结聚而成。

（语译从略）

【原文】腹痛胀满呕吐第十

厚朴　竹茹　枳实　吴茱萸　槟榔　葛根　桑白皮　松萝　橘皮　大黄　桔梗　甘遂　干姜　大戟　藜芦　半夏　恒山　朴消　生姜　藁本　阿胶　禹余粮　人参　戎盐

（语译从略）

【原文】胸胁满第十一

方解石　兰草　杜若　莎草　竹叶　厚朴　枳实　干姜　前胡　玄参　紫菀　枸杞　桔梗　菟花　茯苓　芜花　旋复花　射干　乌头　半夏　恒山　人参　菊花　细辛　柴胡

（语译从略）

【原文】补五脏第十二

白石脂　五石脂　琥珀　紫菀　石韦　大黄　桔梗　石蜜　龙骨　牛髓　鹿肉　鹅肉　干漆　柏子仁　女贞　银屑　沙参　酸枣　五味子　枳实　山茱萸　麦门冬　干地黄　昌蒲　泽泻

署药　人参　石斛　细辛　菥蓂　龙胆　巴戟天　牡丹　韭　贝母　芜青　葱白　覆盆　当归　钟乳　玄参　苦参

（语译从略）

【原文】益气第十三

玉泉　钟乳　五石脂　白石英　柏子仁　柏叶　兰草　续断　茵陈　黄耆　飞廉　营实　五味子　旋花　泽泻　署药　巴戟天　大枣　牡蒙　青囊　乌麻　枳实　赤箭　芜菁子　苦菜　蒲桃　覆盆子　芍药　紫草　淫羊藿　羊肉　桑螵蛸　牛髓　蜡　牛肉　鹿茸　鹿角　麋角　猪肚　云母粉　兔屎　兔肉　戎盐　石蜜

【原文】长阴阳益精气第十四

羊肾　牛肾　肉苁蓉　蓬藁　磁石　理石　地肤子　决明子　杜若　白棘　蛇床子　茜根　黑石脂　五味子　天雄　附子　栝楼　玄参　石韦　石龙芮　白薇　蕈蘑　紫参　麦门冬　远志　小草　署药　石斛　牛膝　卷柏　细辛　柴胡　车前子　菥蓂子　菟丝子　巴戟天　茯苓　枸杞　杜仲　丹砂　扁青　云母　滑石　钟乳

（语译从略）

【原文】补骨髓第十五

五石脂　干漆　金屑　干地黄　防葵　菟丝子　乌麻　天门冬　青囊　贝母　淫羊藿　附子　天雄　羊肾　零羊角[一]　磁石

【校注】

[一]零羊角　即羚羊角。

（语译从略）

【原文】长肌肉第十六

藁本　天门冬　当归　白马茎　桑上寄生　冬葵子　白芷　蠹实　垣衣　麦门冬　麻仁　干地黄　泽泻　署药　菟丝子　石斛　甘草　女贞子　五加皮　枳实　胡麻　玉泉　磁石　赤石脂　厚朴　蒲桃　赤箭　五味子　酸枣仁

（语译从略）

【原文】坚筋骨第十七

玉泉　云母　杜仲　干漆　枸杞　硫黄　蔓荆　络石　磁石　戎盐　续断　乌麻　金屑　五加皮　酸枣仁

（语译从略）

【原文】阴下湿痒第十八

木兰　槐皮　五加皮　杜仲　蛇床子　漏芦　飞廉　阳起石

（语译从略）

【原文】消渴[一]第十九

曾青　滑石　紫石英　白石英　凝水石　丹砂　石膏　理石　竹笋　桑白皮　枸杞根　松脂　茯苓　马乳　兔骨　紫参　赤小豆　大麦　小麦　泽泻　莱菔　人参　麦门冬　纯菜　腐婢　粟米　青粱　甘草　牡蛎　猪肚　鸡屎白　云实　黄连　礬石　栝楼　葛根　玄参　苦参　茅根　竹根　长石　知母　菰根　生葛汁　王瓜　冬瓜　水萍　羊酪

【校注】

[一]消渴　病症名。出《素问·奇病论》。又名膈消、消瘅。宋元以后，有称三消：①泛指以多饮、多食、多尿为特征的病变。多因过食肥甘，饮食失宜，或情志失调，劳逸失度，致脏腑热盛，灼耗阴液所致。有上消、中消、下消之别。②指以多饮、多尿、尿甜为特征的病变。③即口渴。

（语译从略）

【原文】消食第二十

白术　桔梗　大黄　黄芩[一]　大豆屑(熬)　矿麦孽　皂荚　莱菔根　麦门冬　吴茱萸　槟榔　橘皮　小蒜　厚朴　苦参

【校注】

[一]黄芩　疑为黄芩。

（语译从略）

【原文】淋闭第二十一

玉泉　石胆　芒消　茯苓　琥珀　石燕　瞿麦　胡燕屎　茅根　鲤鱼齿　髻发　乱发　头垢

（语译从略）

【原文】利小便第二十二

消石　滑石　紫参　栝楼　百合　白石脂　海藻　榆皮　地肤子　山茱萸　蒲黄　棘人　天门冬　车前子　麻子仁　赤小豆　郁李仁　冬瓜　冬葵子　牵牛子　茅根　葶草　犦牛尿　橘皮　楝实　长石　天名精　苦参　茵陈　秦艽

（语译从略）

【原文】止小便利第二十三

赤石脂　铅丹　粉锡　昌蒲　王瓜　栝楼　菝葜　牡蛎　菰根　芦根　鸡肠草　龙骨　鹿茸　鹿角　鸡肫胵　山茱萸

（语译从略）

【原文】明目第二十四

玉泉　丹砂　空青　紫贝　萤火　贝齿　马珂　石胆　钟乳　礬石　五石脂　卤咸　戎咸　理石　特生礬石　蔓荆子　桑椹子　槐子　蕤仁　地肤子　铁精　长石　黄连　景天花　香蒲　决明子　飞廉　杜若　枳实　秦艽　合欢　蜀椒　棘仁　人参　细辛　茺实　菴茼　菟丝子　茺蔚子　薪蓂　乌麻　荠子　芜青

子　蓼子　葱子　前胡　玄参　瞿麦　石决明　石龙芮　羚羊角　青牛胆　兔肝　狗脊

（语译从略）

【原文】止泪第二十五

空青　曾青　蔓荆　蕤仁　绿盐　苦参　白芷　杜若　菊花　栾花　薪荚　皂荚　芎藭　决明子　白术

（语译从略）

【原文】目赤痛第二十六

空青　车前子　曾青　石胆　矾石　戎盐　薪荚　蕤人　荠子　栾花　鲤鱼胆　蘗木　石盐　萎蕤　决明子

（语译从略）

【原文】益肝胆第二十七

空青　曾青　礬石　酸枣仁　细辛　龙胆　苦参　荠菜　黄连

（语译从略）

【原文】补养心气第二十八

紫石英　远志　羚羊角　人参

（语译从略）

【原文】补养肾气第二十九

六畜肾　络石　泽泻　石南　蓐蒘　车前子　狗脊　栗子　沙参　白棘　玄参　黑石脂　磁石　瞿麦　粟米　石斛　鹿茸

（语译从略）

【原文】补脾第三十

大枣　樱桃　甘蔗　石蜜

（语译从略）

【原文】咳逆上气[一]第三十一

石胆　蘼芜　蜀椒　款冬　桑根白皮　狼毒　竹叶　女菀　白前　吴茱萸　百部根　当归　麻黄　贝母　紫菀　白鲜皮　菟花　藜芦　乌头　附子　鬼臼　射干　半夏　蜀漆　昌蒲　远志　甘草　细辛　防葵　杏仁　桃仁　瓜丁　猫脂肉　牡砺[二]　桂心　白石脂　羊肺　紫石英　钟乳　硫黄　蒺藜[三]　芫花　五味子　茯苓

【校注】

[一]咳逆上气　病证名。即今之咳喘。出《金匮要略·肺痿肺痈咳嗽上气病篇》。泛指以咳嗽气逆而喘为主要表现的病变。

[二]牡砺　即牡蛎。

[三]蒺藜　即蒺藜。

（语译从略）

【原文】下气第三十二

铅丹　梅实　蛇床　石韦　水苏　竹叶　苏子　薄荷　蒺藜　寨荻梨　甘草　石斛　细辛　牡荆　枇杷叶　甘蔗　署药　马肉　白石英　鹿茸　杏仁　石膏　橘皮　钟乳　云母　礬石　胡椒

（语译从略）

【原文】霍乱转筋[一]第三十三

木瓜　鸡屎白　干姜　附子　瞿麦　女萎　香薷　藒豆　薄荷　橘皮　人参　桂心　白术　厚朴

【校注】

[一]霍乱转筋　病证名。出自《诸病源候论》。俗称吊脚痧。因霍乱吐泻之后引起的两腿抽搐或两手抽搦，重者可出现腹部拘急、囊缩舌卷。

（语译从略）

【原文】肠痔第三十四

石胆　消石　丹砂　五石脂　水银　雄黄　殷孽　石硫黄　孔公孽　磁石　蘖木　槐子　桐皮　飞廉　败酱　露蜂房　鳗鲡鱼　蛇脱皮　蠡鱼　蝟皮　鳖甲　猪后足悬蹄

（语译从略）

【原文】鼠漏并痔第三十五

黄耆　续断　连翘　夏枯草　王不留行　鼠尾草　萹蓄　通草　狼毒　败酱　桐叶　及己　蛇衔草　侧子　地榆　王瓜　昆布　牡蛎　蠡鱼　露蜂房　文蛤　龟甲　蝟皮　鳖甲　蚺蛇胆　蛇脱皮　斑猫　虎骨　地胆　猪悬蹄　五石脂　陵鲤甲

（语译从略）

【原文】三虫[一]第三十六

粉锡　梓白皮　山茱萸　槟榔　卫矛　芜荑　天门冬　天名精　桑白皮　干漆　蔓荆　苦参　蘼芜　雷丸　特生礜石　楝实　苋实　麝香　通草　白颈蚯蚓　桃仁　桃花　连翘　贯众　鹤虱　萹蓄　青桐　藋芦　牙子　榧实　槲皮　薏苡根

【校注】

[一]三虫　出《诸病源候论》。长虫、赤虫、蛲虫的总称。由三虫所致的疾病，总称三虫病。

（语译从略）

【原文】下部䘌[一]第三十七

石硫黄　雄黄　雌黄　苦参　艾叶　大蒜　盐　马鞭草　蚺蛇胆

【校注】

[一]下部䘌　虫蚀病。《诸病源候论·时气䘌利候》："䘌者，虫食人五脏及下部也。若食下部，则令谷道生疮而下利，名为䘌利；若但生疮而不利者，为䘌也。"

（语译从略）

【原文】崩中[一]下血[二]第三十八

白瓷屑　伏龙肝　败船茹　青石脂　卫矛　桃毛　紫葳　蘖木　当归　桑上寄生　白敛　茅根　牡狗齿　蚕泉　鲤鱼骨　白僵　龙骨　白胶　阿胶　牛角腮　阳起石　地榆　生地黄　茜根　白芷　艾叶　景天花　乌贼鱼骨　小麦　大小蓟根

【校注】

[一]崩中　病症名。又名血崩。指女子月经流血过多，状如山之崩溃，可由血瘀、气虚、血热等所致。

[二]下血　病症名。又名便血、圊血、清血。指血从肛门而生。按其出血部位不同可分为脏血、近血。

（语译从略）

【原文】女人血闭第三十九

铜镜鼻　铜弩牙　桃仁　茅根　乌贼鱼骨　白芷　栝楼　大黄　桑螵蛸　牛角腮　蛴螬　虻虫　䗪虫　水蛭　芎䓖　菴茼子　阳起石　紫葳　黄芩　巴豆　牛膝　瞿麦　当归

（语译从略）

【原文】女人寒热疝瘕[一]漏下[二]第四十

白垩　干漆　苁蓉　黄耆　蛇床子　禹余粮　阳起石　秦椒

【校注】

[一]疝瘕　病名。出《素问·玉机真脏论》。又名瘕疝、蛊。①指小腹部热痛，尿中有白色粘液的病变。②指下腹部所生的肿块，推之可移，阵发性腹痛，时有气上冲的疾患。男子称疝，女子称瘕。

[二]漏下　病症名。出《金匮要略·妇人妊娠病篇》。简称漏。指妇女经水停后，又续见下血，淋漓不断者。可由肾虚、气虚、血热、血瘀、湿热内蕴等多种原因导致。

（语译从略）

【原文】产难胞衣不下第四十一

代赭　石燕　冬葵子　弓弩弦　滑石　蚱蝉　泽泻　续断

羚羊角　王不留行

（语译从略）

【原文】女人阴冷肿痛第四十二

松萝　白鲜皮　卷柏

（语译从略）

【原文】阴蚀疮[一]第四十三

土阴孽　萹蓄　五加皮　黑石脂　矾石　檗木　桐叶　磬石　石胆　虾蟆　龟甲　狐茎

【校注】

[一]阴蚀疮　古病名，又名阴蚀、阴疮、阴蜃、蜃、蜃疮等。指外阴部溃烂。多因情志郁火，损伤肝脾，湿热下注，郁蒸生虫蚀阴所致。

（语译从略）

【原文】伤寒温疫第四十四

犀角屑　羚羊角　徐长卿　麻黄　前胡　生葛汁　葛根　大青　栝楼　柴胡　青木香　吴蓝　贝母　玄参　白薇　知母　桂心　芍药

（语译从略）

【原文】健忘第四十五

远志　昌蒲　人参　茯神　芪实　菟茹　白马心　龙胆　龟甲　通草

（语译从略）

【原文】通九窍[一]第四十六

大枣　芥子　远志　昌蒲　细辛　蔓荆

【校注】

[一]九窍　①即面部眼、耳、鼻、口之七个孔窍加前阴尿道和后阴肛门。②一说面

部七窍加上喉、舌。

（语译从略）

【原文】下部痢第四十七

榧实　龙骨　鼠尾草　营实　黄连　黄芩　干姜　附子　仓米　蜀椒　五石脂　无食子　槲若　地榆　龙胆　黄蘗

（语译从略）

【原文】虚损泄精第四十八

白棘　韭子　鹿茸　山茱萸　泽泻　菟丝子　牡蛎　白龙骨

（语译从略）

【原文】唾粘如胶并唾血第四十九

紫菀　紫参　旋复花　麻黄　茯苓　桂心　槐子　芎藭　干姜　射干　小麦

（语译从略）

【原文】吐血第五十

戎盐　柏叶　水苏　败船茹　生地黄汁　竹茹　鲎蟹　艾叶　白胶　大小蓟根　羚羊角　马屎

（语译从略）

【原文】下血[一]第五十一

白瓷屑　伏龙肝　柏叶　青羊脂　艾叶　五石脂　赤箭　天名精　蒲黄　生地黄　黄芩　茜根　败船茹　水苏　白胶　马屎　螬脉

【校注】

[一]下血　病症名。又名便血、圊血、清血。指血从肛门而出。按其出血部位不同可分为远血、近血。

（语译从略）

【原文】衄血[一]第五十二

乱发灰　水苏　紫参　柏叶　王不留行　生地黄汁

【校注】

[一]衄血　病症名。①泛指非外伤所致的某些外部出血，包括耳衄、鼻衄、齿衄、舌衄、肌衄。②专指鼻衄。

（语译从略）

【原文】尿血第五十三

龙骨　戎盐　鹿茸　葱涕汁

（语译从略）

【原文】耳聋第五十四

磁石　昌蒲　山茱萸　乌鸡脂　鹅脂　通草　王瓜

（语译从略）

【原文】止汗第五十五

牡蛎　龙骨　柏实　卫矛

（语译从略）

【原文】出汗第五十六

山茱萸　细辛　石膏　蜀椒　干姜　葱白须　桂心　葛根　麻黄

（语译从略）

【原文】坚齿第五十七

桑上寄生　香蒲　蔓荆　秦椒　蜀椒　鼠李根　戎盐

（语译从略）

【原文】痈肿第五十八

营实　飞廉　蒺藜子　白棘　王不留行　木兰皮　络石　紫

石英　五石脂　磁石　芍药　防己　泽兰　大蒜　连翘　黄耆　白敛　苦参　败酱　通草　王瓜

（语译从略）

【原文】恶疮[一]第五十九

白及　蘼芦　蛇衔　青葙　牙子　狼毒　营实　黄芩　当归　苦参　蕈藓　雌黄　松脂　漏芦　及己　通草　地榆　蜀羊泉

【校注】

[一]恶疮　病名。出《刘涓子鬼遗方》。泛指疮疡表现为皮肿痛痒，溃烂后浸淫不休，经久不愈者。

（语译从略）

【原文】热极喘口舌焦干第六十

石膏　石蜜　麦门冬　栝楼　络石　杏仁　茯苓　松脂　紫苑　款冬　梅子　大黄　甘草

（语译从略）

【原文】利血脉第六十一

玉泉　丹砂　空青　长石　芒消　干地黄　人参　甘草　通草　芍药　桂心　蜀椒　麻子

（语译从略）

【原文】失魂魄第六十二

玉泉　丹砂　紫石英　茯神　琥珀　龙骨　人参　牛黄

（语译从略）

【原文】悦人面第六十三

白瓜子　雄黄　丹砂　落葵子　鹿髓　菌桂　旋复花　麝香　瓜楼

【原文】口疮第六十四

黑石脂　干地黄　黄连　龙胆　大青　升麻　栗木　小檗　苦竹叶　酪　酥　豉　石蜜

（语译从略）

【原文】脚弱疼冷第六十五

石斛　石钟乳　殷孽　孔公孽　石硫黄　附子　豉　丹参　五加皮　竹沥　大豆　天雄　侧子　木防己　独活　松节　牛膝

（语译从略）

千金翼方卷第二

【原文】[本草上]

论曰：金石草木，自有《本经》，而条例繁富，非浅学近识所能悟之。忽逢事遍，岂假披讨[一]？所以录之于卷，附之于方，使忠臣孝子匆遽[二]之际，造次[三]可见，故录之以冠篇首焉。

【校注】

[一] 披讨　翻阅查找之意。

[二] 匆遽　急忙、匆忙之意。

[三] 造次　匆忙之意。

【语译】包括金石草木在内的各种药物，自《本经》开始，就逐条列出，内容繁多丰富，不是学识浅、目光短的人所能领悟的。忽然之间遇到什么急事相逼，又怎么来得急去翻阅查找呢？故收录成卷，并附上方剂，使人们匆忙之际，马上能够查阅到，所以将之收录放在篇首。

【原文】玉石部上品（二十二味）

[玉泉]　味甘、平，无毒。主五脏百病，柔筋强骨，安魂魄，长肌肉，益气、利血脉，疗妇人带下十二病，除气癃[一]，明耳目。久服、耐寒暑、不饥渴，不老，神仙轻身长年。人临死服五斤，死三年色不变。一名玉札，生蓝田[二]山谷，采无时。

【校注】

[一] 气癃　即气淋，淋证之一，由脾肾虚、膀胱热所致。主要表现为小便涩痛，少腹胀满明显。

[二] 蓝田　地名，今属陕西蓝田县。

【语译】玉泉，味甘性平无毒，主治五脏百病，能使筋腱柔韧、骨骼强壮，安定魂魄，增长肌肉，益气、通利血脉，治疗妇女带下十二病，消除气癃，聪耳明目。久服能耐寒暑，不饥不渴，不老，如神仙般身体轻巧、长寿。

人临死时服五斤，死后三年肤色不变。又名玉札，产于陕西蓝田县，采收时间不限制。

【原文】[玉屑]　叶甘、平，无毒。主除胃中热、喘息烦满，止渴。屑如麻豆服之[一]。久服，轻身长年。生蓝田[二]、采无时。

【校注】

[一] 屑如麻豆服之　玉屑的服用量如麻豆大小。

[二] 蓝田　地名。今属陕西蓝田县。

【语译】玉屑，味甘性平无毒。主要功用是除胃中热、喘息烦满，止口渴。玉屑的服用量如麻豆大小。久服能使身体轻巧、长寿延年。产于陕西蓝田，采集无定时。

【原文】[丹砂[一]]　味甘、微寒无毒。主身体五脏百病，养精神，安魂魄，益气，明目，通血脉，止烦满消渴[二]，益精神，悦泽人面[三]，杀精魅邪恶鬼，除中恶[四]腹痛、毒气疥瘘诸疮。久服，通神明[五]，不老轻身神仙。能化为汞。作末，名真朱，光色如云母可析者良。生符陵[六]山谷，采无时。

【校注】

[一] 丹砂　即朱砂，又名硃砂、辰砂。

[二] 消渴　病症名。出《素问·奇病论》。又名痟渴、消瘅。宋元以后，有称三消。①泛指以多饮、多食、多尿为特征的病变。②指以多饮、多尿、尿甜为特征的病变。③即口渴。

[三] 悦泽人面　使人面色光泽好看。

[四] 中恶　病名。出《肘后方·救卒中恶死方》。中，击中之意。中恶即指人体被邪恶之气所击中；或冒不正之气而患病；或见怪异之物而惊恐出现的精神过度紧张而产生的面色苍白、手足逆冷、语言错乱，甚至口噤、晕厥等症。

[五] 神明　指精神、意识、智慧。

[六] 符陵　地名。今址不详。

【语译】丹砂，味甘性微寒无毒。主治身体五脏百病，能补养精神，安定魂魄，益气，明目，通利血脉，消除烦满消渴，益精神，使人面色光泽好看，杀灭精魅邪恶鬼，消除中恶腹痛，毒气疥瘘诸疮。长期服用，能通神明，使人不老、身轻如神仙。能化成汞。研成粉末，名叫真朱，光色如云母可析

出的质量好。产于符陵山谷，采集无定时。

【原文】[空青]　味甘、酸，寒、大寒，无毒。主青盲耳聋，明目，利九窍，通血脉，养精神，益肝气，疗目赤痛，去肤翳，止泪出，利水道[一]，下乳汁，通关节，破坚积。久服，轻身延年不老，令人不忘，志高神仙。能化铜铁铅锡作金。生益州[二]山谷及越嶲山[三]有铜处。铜精熏则生空青，其腹中空。三月中旬采，亦无时。

【校注】

[一] 水道　水液运行的道路。

[二] 益州　地名。州境相当今成都平原。

[三] 越嶲山　山名，约在今四川西昌县。

【语译】空青，味甘、酸、性寒、大寒，无毒。主治青盲、耳聋，能明目，利九窍，通利血脉，养精神，补益肝气，并治疗目赤肿痛，除去肤翳，止住眼泪外流，通利水道，下乳汁，通利关节，破除坚积。久服能够使身体轻巧，延年益寿不衰老，令人记忆力不减退，智慧高超如神仙一般。能使铜铁铅锡变化成金。产于益州及越嶲山有铜出的地方。铜精经火熏后则生成空青，其腹是空心的。三月中旬采集，亦可不定时采集。

【原文】[绿青]　味酸，寒，无毒。主益气，疗鼽鼻[一]，止泄痢。生山之阴冗[二]中。色青白。

【校注】

[一] 鼽鼻　古病名，今义不详。

[二] 阴冗　阴暗繁杂之意。

（语译从略）

【原文】[曾青]　味酸，小寒，无毒。主目痛，止泪出，风痹[一]，利关节，通九窍，破癥坚积聚，养肝胆，除寒热，杀白虫[二]，疗头风[三]脑中寒，止烦渴，补不足，盛阴气。久服轻身不老。能化金铜。生蜀中[四]山谷及越嶲[五]。采无时。

【校注】

[一] 风痹　病证名。出《素问·痹论》。又称行痹、走注。指风气偏胜所致的痹病。以肢节疼痛，游走不定为主要特征。

[二] 白虫　九虫之一。又名缘虫，寸白虫。长约寸许，色白，其状如蛔，或如扁节状虫体，连续相接，长至二、三丈。由白虫所致的疾病，称寸白虫病、白虫病、脾虫病。

[三] 头风　病症名。头痛的一种。大多持续时间较长，发作不定，来势突然，疼痛剧烈，似风骤至，故名。

[四] 蜀中　四川中部。

[五] 越巂　今属四川西昌县。

【语译】曾青，味酸，性小寒，无毒。主治目痛，止泪出，及风痹，能通利关节、九窍，破除癥坚积聚，补养肝胆，除寒热，杀白虫，治疗头风脑中寒，制止烦躁口渴，补益人体的不足，使阴气盛。久服能使身体轻盈，长寿不老。能使金铜溶化。产于四川中部和西昌县，采集不定时。

【原文】[白青]　味甘、酸、咸，平，无毒。主明目，利九窍，耳聋，心下邪气，令人吐，杀诸毒三虫[一]。久服通神明[二]，轻身延年不老。可消为铜剑，辟五兵[三]。生豫章[四]山谷，采无时。

【校注】

[一] 三虫　出《诸病源候论》。长虫、赤虫、蛲虫的合称。由三虫所致的疾病，总称三虫病。

[二] 神明　指精神、意识、智慧。

[三] 五兵　古代五种兵器。即戈、殳、戟、酋矛、夷矛五种兵器，一说为矛、戟、钺、楯、弓矢。

[四] 豫章　地名。今属江西锦江流域、南昌市、清江等县地。

【语译】白青，味甘、酸、咸，性平，无毒。主要功用是使眼睛明亮，通利九窍，治耳聋，心下邪气，令人呕吐，杀灭各种毒邪、三虫。久服能使人聪明，身体轻巧，延年益寿不衰老。可消为铜剑，回避五种兵器。产于豫章一带，采集不定时。

【原文】[扁青]　味甘、平，无毒。主目痛明目，折跌痈肿，金疮不瘳[一]，破积聚，解毒气，利精神，去寒热风痹，及丈夫茎

中百病，益精。久服轻身不老。生朱崖[二]山谷、武都[三]、朱提[四]，采无时。

【校注】

[一] 瘳　病愈。瘳，音 chou 抽。

[二] 朱崖　地名。今属广东朱卢县。

[三] 武都　地名。今属甘肃武都县。

[四] 朱提　地名。今属四川朱提县。

【语译】扁青，味甘性平，无毒。主要功用是治目痛，明目，治跌打损伤、痈肿金疮久不愈，破除积聚，解毒气，利精神，祛除寒热风痹，以及男子阴茎疾患，益精。久服能使身体轻盈、不衰老。产于朱崖、武都、朱提等地，采集不定时。

【原文】[石胆]　味酸、辛，寒，有毒。主明目，目痛，金疮，诸痫痉[一]，女子阴触[二]痛，石淋[三]寒热，崩中[四]下血，诸邪毒气，令人有子，散癥积，咳逆上气及鼠瘘[五]恶疮。炼饵服之不老，久服增寿神仙。能化铁为铜成金银。一名毕石，一名黑石，一名碁石，一名铜勒。生羌道[六]山谷、羌里勾青山[七]，二月庚子辛丑日采。

【校注】

[一] 痫痉　癫痫发作，手足抽搐。

[二] 阴触　即阴蚀，古病名，指外阴部溃烂。

[三] 石淋　病症名。淋证之一。又称砂淋，沙石淋。症见小便涩痛，小腹拘急，腰部绞痛，排尿中断，尿中带血，或尿中夹有砂石。

[四] 崩中　病症名。又称血崩。指女子月经流血过多，状如山之崩溃，故名。

[五] 鼠瘘　病名。指瘰疬发于胫腋颈项等处，结核累累相贯，此起彼溃，久不能愈。鼠性善窜，亦取串通经络之义，故名。

[六] 羌道　古县名。西汉置，因县境为羌族所居故名。治所在今甘肃舟曲县北。

[七] 羌里勾青山　地名。今址不详。

【语译】石胆，味酸、辛，性寒，有毒。主要功用是明目，治疗目痛，金疮，各种痫证痉搐，女子阴蚀痛，石淋寒热，崩中下血，诸邪毒气，使人能生育，消散癥积，咳逆上气以及鼠瘘、恶疮。炼丹服后可使人不衰老。久服能增长寿命，使人成神仙。能使铁变成铜甚至金银。又名毕石，黑石，碁

石，铜勒。产于羌道峪及羌里勾青山，二月庚子辛丑日采集。

【原文】[云母]　味甘，平，无毒。主身皮死肌，中风寒热，如在车船上，除邪气，安五脏，益子精，明目，下气，坚肌，续绝补中，疗五劳[一]七伤[二]，虚损少气，止痢。久服，轻身延年，悦泽不老，耐寒暑，志高神仙。一名云珠，色多赤；一名云华，五色具；一名云英，色多青；一名云液，色多白；一名云砂，色青黄；一名磷石，色正白。生太山[三]山谷、齐卢山[四]及琅邪[五]、北定[六]山石间，二月采。

【校注】

[一] 五劳　指志劳、思劳、心劳、忧劳、瘦劳五种过劳致病因素。

[二] 七伤　七种劳伤的病因。即大饱伤脾，大怒气逆伤肝，强力举重、久坐湿地伤肾，形寒、寒饮伤肺，忧愁思虑伤心，风雨寒暑伤形，大恐惧伤志。

[三] 太山　地名。今址不详。

[四] 齐卢山　地名。今址不详。

[五] 琅邪　即琅邪山，一作琅琊山。在山东省东部胶南县南境。

[六] 北定　地名。今址不详。

【语译】云母，味甘，性平，无毒。主治身皮死肌，中风寒热，头晕如在车船上，能祛除邪气，安和五脏，益子精，使目明，下气，使肌肉强坚，治不育，补中，又治五劳七伤，虚损少气，止痢。久服能使身体轻巧，延长寿命，面目光泽好看，不衰老，并能耐受寒暑，智慧高超如神仙。一名云珠，颜色多赤色；一名云华，五色具全；一名云英，颜色多青色；一名云液，颜色多白色；一名云砂，颜色青黄；一名磷石，颜色纯白。产于太山、齐卢山及琅琊、北定山石间，二月采集。

【原文】[石钟乳]　味甘、温，无毒。主咳逆上气，明目，益精，安五脏，通百节，利九窍，下乳汁，益气，补虚损，疗脚弱疼冷，下焦肠竭，强阴。久服，延年益寿，好颜色不老，令人有子。不炼服之，令人淋[一]。一名公乳，一名芦石，一名夏石。生少室山[二]谷及太山[三]，采无时。

【校注】

[一] 淋　病名。指小便急迫、短、数、痛为主要表现的病名。又称淋病、淋闷。

[二] 少室山　在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

[三] 太山　今址不详。

【语译】石钟乳，味甘，性温，无毒。主治咳逆上气，能明目，益精，安和五脏，通利百节、九窍，下乳汁，益气，补益虚损，并治脚弱疼冷，下焦肠竭，使阴茎强硬。久服能延年益寿，使皮肤颜色好看、不衰老，令人有孩子。如果不炼就服用，则使人生淋病。又名公乳、芦石、夏石。产于少室山及太山，采集无定时。

【原文】[朴消[一]]　味苦、辛，寒、大寒，无毒。主百病，除寒热邪气，逐六腑积聚结固留癖，胃中食饮热结，破留血闭绝，停痰痞满，推陈致新。能化七十二种石。炼饵服之，轻身神仙。炼之白如银，能寒能热，能滑能涩，能辛能苦，能咸能酸，入地千岁不变。色青白者佳，黄者伤人，赤者杀人。一名消石朴。生益州[二]山谷，有咸水之阳，采无时。

【校注】

[一] 朴消　即朴硝。

[二] 益州　地名。唐时辖境相当今成都一带。

【语译】朴硝，味苦、辛，性寒、大寒，无毒。主治百病，消除寒热邪气，攻逐六腑积聚结痼留癖，胃中食饮热结，破散瘀血闭绝，停痰痞满，并能除去体内糟粕，化生精华。能化七十二种石。炼丹服，能使体轻如神仙。炼后色白如银，能寒能热，能滑能涩，能辛能苦，能咸能酸，埋入地下千年都不变色。颜色青白者质佳，色黄者能伤人，色赤者能杀人。又名石消朴。产于益州山谷，有咸水之阳处，采集无定时。

【原文】[消石[一]]　味苦、辛，寒、大寒，无毒。主五脏积热，胃胀闭，濯去蓄结饮食，推陈致新，除邪气，疗五脏十二经脉中百二十疾，暴伤寒腹中大热，止烦满消渴，利小便及瘕蚀疮。炼之如膏，久服轻身。天地至神之物，能化成十二种石。一名芒消。生益州[二]山谷及武都[三]、陇西[四]、西羌[五]，采无时。

【校注】

〔一〕消石　即硝石。

〔二〕益州　地名。今成都一带。

〔三〕武都　地名。今属甘肃武都县。

〔四〕陇西　地名。今属甘肃陇西县。

〔五〕西羌　地名。东汉时羌人内徙的一支。定居在金城陇西，汉阳等郡。因住地偏西，称为西羌。

【语译】硝石，味苦、辛，性寒、大寒，无毒。主治五脏积热，胃中胀闭，清除蓄结饮食，除去体内糟粕而生化精华，祛除邪气，并能治疗五脏十二经脉中一百二十种疾病，暴感伤寒腹中大热，又能止烦躁满闷口渴，利小便，且治瘿蚀疮。炼丹如膏，久服能使身体轻盈。本品为天地至神之物，能够化成十二种石。又名芒硝。产于益州山谷及武都、陇西、西羌等地，采集无定时。

【原文】〔芒消〔一〕〕　**味辛、苦，大寒。主五脏积聚，久热胃闭，除邪气，破留血，腹中痰实结搏，通经脉，利大小便及月水，破五淋，推陈致新。生于朴消〔二〕。**

【校注】

〔一〕芒消　即芒硝。

〔二〕朴消　即朴硝。

【语译】芒硝，味辛、苦，性大寒。主治五脏积聚，久热胃闭，祛除邪气，破散瘀血，腹中痰实结搏，并能通利经脉、大小便及月经，破除五淋，排除体内的糟粕而化生精华。由朴硝进一步加工而成。

【原文】〔矾石〕　**味酸，寒，无毒。主寒热泄痢、白沃、阴蚀、恶疮、目痛，坚骨齿，除固热〔一〕在骨髓，去鼻中息肉。炼饵服之，轻身不老增年。岐伯云，久服伤人骨。能使铁为铜。一名羽碧，一名羽泽。生河西〔二〕山谷及陇西〔三〕、武都〔四〕、石门〔五〕，采无时。**

【校注】

〔一〕固热　即痼热，久治不愈的热证。

〔二〕河西　地名。相当今甘肃省河西走廊。

[三] 陇西　地名。今属甘肃陇西县。

[四] 武都　地名。今属甘肃武都县。

[五] 石门　地名。今属湖南石门县。

【语译】矾石，味酸，性寒，无毒。主治寒热泄泻痢疾、白沃、阴蚀、恶疮、目痛，并能使骨齿坚硬，清除骨髓中的痼热。除去鼻中息肉。炼丹服食，能使人身体轻盈，不老延年。岐伯说，长时期服用能损伤人体的骨骼。能使铁变成铜。又名羽碎、羽泽。产于河西山谷及陇西、武都、石门等地，采集无定时。

【原文】[滑石]　味甘，寒、大寒，无毒。主身热泄澼，女子乳难，癃闭，利小便，荡胃中积聚寒热，益精气，通九窍、六腑津液，去留结，止渴，令人利中。久服轻身耐饥长年。一名液石，一名共石，一名脱石，一名番石。生赭阳[一]山谷及太山[二]之阴，或掖北白山[三]，或卷山[四]，采无时。

【校注】

[一] 赭阳　地名。今址不详。

[二] 太山　地名。今址不详。

[三] 掖北白山　地名。今址不详。

[四] 卷山　地名。今址不详。

【语译】滑石，味甘，性寒、大寒，无毒。主治身热泄澼、妇女乳难、癃闭，能利小便，荡涤胃中积聚寒热，补益精气，通利九窍、六腑津液，除去留结，止渴，使中焦通畅。久服能使人身体轻巧、耐饥饿、长寿。又名液石、共石、脱石、番石。产于赭阳山谷及太山阴面，或掖北白山，或卷山，采集无定时。

【原文】[紫石英]　味甘、辛，温，无毒。主心腹咳逆邪气，补不足，女子风寒在子宫，绝孕十年无子，疗上气[一]，心腹痛，寒热邪气结气。补心气不足，定惊悸，安魂魄，填下焦。止消渴，除胃中久寒，散痈肿，令人悦泽。久服，温中轻身延年。生太山[二]山谷，采无时。

【校注】

[一] 上气　因肺气上逆所致之呼吸喘促。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】紫石英，味甘、辛，性温，无毒。主治心腹咳逆邪气，补益人体的不足，并治子宫风寒，结婚十年不孕，上气咳喘，心腹痛，寒热邪气结气。且能补益心气，安神定志，补充下焦，止消渴，祛除胃中久寒，消散痈肿，使人面色光泽好看。久服能温暖中焦，使人体轻长寿。产于太山山谷，采集无定时。

【原文】[白石英]　味甘、辛，微温，无毒。主消渴、阴痿不足，咳逆胸膈间久寒，益气，除风湿痹，疗肺痿，下气，利小便，补五脏，通日月光。久服，轻身长年，耐寒热。生华阴[一]山谷及太山[二]。大如指，长二三寸，六面如削，白澈有光。其黄端白稜名黄石英，赤端名赤石英，青端名青石英，黑端名黑石英。二月采，亦无时。

【校注】

[一] 华阴　地名。今属陕西华阴县。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】白石英，味甘、辛，性微温，无毒。主治消渴、阴痿不足，咳喘胸膈间久有寒者，益气，治疗风湿痹痛，肺痿，并能下气，利小便，补益五脏，通日月光。久服能使人体轻长寿，耐受寒热。产于华阴山谷及太山。大小如手指，长二三寸，六面如刀削，白澈有光。如黄端白稜者称作黄石英，赤端者称作赤石英，青端者称作青石英，黑端者称作黑石英。二月采集，或不定时采集。

【原文】[青石][赤石][黄石][白石][黑石脂]等味甘，平。主黄疸，泄痢，肠澼脓血，阴蚀，下血赤白，邪气，痈肿疽痔恶疮头疡疥瘙。久服，补髓益气，肥健不饥，轻身延年。五石脂各随五色补五脏。生南山[一]之阳山谷中。

【校注】

[一] 南山　地名。一指秦岭终南山，一指昆仑山、阿尔金山、祁连山。

【语译】青石、赤石、黄石、白石、黑石脂等，味甘，性平。主治黄疸，

泄泻痢疾，肠澼脓血，阴蚀，下血赤白，邪气，痈肿疽痔恶疮头疡疥瘙。久服能补益精髓、正气，使人强壮不饥饿，身体轻盈、长寿不老。五石脂各随五色分别补五脏，产于南山朝阳的山谷中。

【原文】[青石脂]　味酸，平，无毒。主养肝胆气，明目，疗黄疸，泄痢肠澼，女子带下百病，及疽痔恶疮。久服，补髓益气，不饥延年。生齐区山[一]及海崖[二]，采无时。

【校注】

[一] 齐区山　地名。今址不详。

[二] 海崖　地名。今址不详。

【语译】青石脂，味酸，性平，无毒。主要功用是补肝胆之气，明目，治疗黄疸，泄泻、痢疾、肠澼，妇女带下病，以及疽痔恶疮。久服能补益精髓、正气，使人不饥饿、延长寿命。产于齐区山及海崖，采集无定时。

【原文】[赤石脂]　味甘、酸、辛，大温，无毒。主养心气、明目、益精，疗腹痛、泄澼，下痢赤白，小便利及痈疽疮痔，女子崩中漏下，产难，胞衣不出。久服，补髓、好颜色，益智不饥，轻身延年。生济南、射阳[一]及太山[二]之阴，采无时。

【校注】

[一] 射阳　地名。今属江苏射阳县。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】赤石脂，味甘、酸、辛，性大温，无毒。主要功用是补养心气、明目、益精，治疗腹痛、泄泻、肠澼，下痢赤白，小便频数及痈疽疮痔，妇女崩中漏下，难产，胞衣不下。长期服用能补益精髓，使人肤色好看，增长智慧，不饥饿，身体轻巧、延长寿命。产于济南、射阳及太山的阴面，采集不定时。

【原文】[黄石脂]味苦，平，无毒。主养脾气，安五脏、调中，大人小儿泄痢肠澼，下脓血，去白虫，除黄疸痈疽虫。久服，轻身延年。生嵩高山[一]，色如鹭雏，采无时。

【校注】

[一] 嵩高山　地名。即嵩山，在河南登封县北。

【语译】黄石脂，味苦，性平，无毒。主要功用是补养脾气，安和五脏，调和中焦，治疗大人小孩泄泻、痢疾、肠澼，大便脓血，驱杀白虫，除黄疸、痈疽虫。长期服用能使人体轻身长寿。产于嵩高山，色黄如鸢雏，采集不定时。

【原文】[白石脂]　味甘、酸，平，无毒。主养肺气，厚肠，补骨髓，疗五脏，惊悸不足心下烦，止腹痛，下水，小肠澼，热溏，便脓血，女子崩中漏下，赤白沃，排痈疽疮痔。久服，安心不饥，轻身长年。生太山[一]之阴，采无时。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】白石脂，味甘、酸，性平，无毒。主要功用是补养肺气，厚肠，补益骨髓，治疗五脏疾病，惊悸不足心下烦，止腹痛，下水，小肠澼，热证溏泻，大便脓血，妇女崩中漏下，赤白沃，能消散痈疽疮痔。长期服用能安定心神、不饥饿，使人体轻长寿。产于太山的阴面，采集不定时。

【原文】[黑石脂]　味咸，平，无毒。主养肾气、强阴，主阴蚀疮，止肠澼泄痢，疗口疮咽痛。久服，益气不饥延年。一名石涅，一名石墨。出颍川[一]、阳城[二]，采无时。

【校注】

[一] 颍川　地名。今属许昌市。

[二] 阳城　地名。今属山西阳城县。

【语译】黑石脂，味咸，性平，无毒。主要功用是补养肾气，强阴茎，主治阴蚀疮，止肠澼、泄泻、痢疾，并治口舌生疮、咽喉肿痛。长时期服用能益气，使人不饥饿，延长寿命。又名石涅、石墨。产于颍川、阳城，采集无定时。

【原文】[太一余粮]　味甘，平，无毒。主咳逆上气，症瘕血闭，漏下，除邪气，肢节不利，大饱绝力身重。久服，耐寒暑不饥，轻身飞行千里神仙。一名石脑。生太山[一]山谷，九月采。

【校注】

〔一〕太山　地名。今址不详。

【语译】太一余粮，味甘，性平，无毒。主治咳逆上气，症瘕、血闭，漏下，能祛除邪气，治股节不利，大饱绝力身重。长时期服用能耐受寒暑、不饥饿，使人如神仙般身体轻盈能飞行千里。又名石脑。产于太山山谷，九月时采集。

【原文】〔石中黄子〕　味甘，平，无毒。久服，轻身延年不老。此禹余粮壳中未成余粮黄浊水也。出余粮处有之。陶云芝品中有石中黄子，非也。

【语译】石中黄子，味甘，性平，无毒。长时期服用能使身体轻巧、长寿不老。本品是禹余粮壳中未成余粮的黄浊水。产禹余粮的地方都有。本品与陶云芝所述的石中黄子不同。

【原文】〔禹余粮〕味甘，寒、平，无毒。主咳逆、寒热烦满，下赤白，血闭症瘕，太热，小腹痛结烦疼。炼服之不饥，轻身延年。一名白余粮。生东海池泽及山岛中或池泽中。

【语译】禹余粮，味甘，性寒、平、无毒。主治咳逆、寒热烦满，下赤痢白，血闭、症瘕，大热，并治小腹痛结烦疼。炼丹服后能使人不饥饿，身轻长寿。又名白余粮。产于东海池泽及山岛或池泽中。

【原文】玉石部中品（二十九味）

〔金屑〕　味辛，平，有毒。主镇精神，坚骨髓，通利五脏，除邪毒气。服之神仙。生益州〔一〕，采无时。

【校注】

〔一〕益州　地名。今属成都平原。

【语译】金屑，味辛，性平，有毒。主要功用是重镇安神，强坚骨髓，通利五脏，祛除邪毒气。服后能成神仙。产于益州，采集无定时。

【原文】〔银屑〕　味辛，平，有毒。主安五脏，定心神，止

惊悸，除邪气。久服，轻身长年。生永昌[一]，采无时。

【校注】

[一] 永昌　地名。今属甘肃省永昌县。

【语译】银屑，味辛，性平，有毒。主要功用是安和五脏，镇定心神，制止惊悸，祛除邪气。长时期服用能使人体轻长寿。产于永昌，采集无定时。

【原文】[水银]　味辛，寒，有毒。主疥瘙痂疡白秃，杀皮肤中虱，堕胎，除热，以傅[一]男子阴，阴消无气。杀金银铜锡毒。熔化还复为丹。久服神仙不死。一名汞。生符陵[二]平土，出于丹砂。

【校注】

[一] 傅　疑为敷。

[二] 符陵　地名。今址不详。

【语译】水银，味辛，性寒，有毒。主治疥瘙痂疡白秃，能杀灭皮肤中虱子，堕胎，除热。用以敷男子阴茎，使之不能勃起。能杀金银铜锡毒。熔化后还能还原为丹。长时期服用能象神仙一般不死。又名汞。产于符陵平土，出自于丹砂。

【原文】[雄黄]　味苦、甘，平、寒、大温，有毒。主寒热鼠瘘恶疮疽痔死肌，疗疥虫蟨疮，目痛，鼻中息肉，及绝筋破骨，百节中大风，积聚癖气，中恶腹痛鬼疰。杀精物恶鬼邪气，百虫毒，胜五兵，杀诸蛇虺毒，解藜芦毒。悦人面泽。炼食之轻身神仙，饵服之皆飞入人脑中，胜鬼神，延年益寿，保中不饥。得铜可作金。一名黄食石。生武都[一]山谷、敦煌山之阳，采无时。

【校注】

[一] 武都　地名。今属甘肃武都县。

【语释】雄黄，味苦、甘，性平、寒、大温，有毒。主治寒热鼠瘘、恶疮、疽、痔、死肌，并治疥虫蟨疮，目痛，鼻中息肉，以及绝筋破骨，百节中大风，积聚癖气，中恶腹痛鬼疰。能杀灭精物恶鬼邪气，百虫毒，胜过五种兵器，并解各种蛇虺毒和藜芦毒。使人面色光泽好看。炼丹服后如神仙般

身体轻盈，作食物服都飞入人脑中能胜过鬼神，能使人延年益寿，腹中不饥饿。得到铜可化作金。又名黄食石。产于武都山谷、敦煌山的阳面，采集无定时。

【原文】[雌黄]　味辛、甘，平、大寒，有毒。主恶疮头秃痂疥，杀毒虫虱身痒，邪气诸毒，蚀鼻中息肉，下部蟨疮，身面白驳，散皮肤死肌恍惚邪气，杀蜂蛇毒。炼之久服，轻身增年不老，令人脑满。生武都[一]山谷，与雄黄同山生，其阴山有金，金精熏则生雌黄，采无时。

【校注】

[一] 武都　地名。今属甘肃武都县。

【语译】雌黄，味辛、甘，性平、大寒，有毒。主治恶疮、头秃、痂疥，治毒虫虱身痒，并能解邪气诸毒，腐蚀鼻中息肉，下部蟨疮，身面白驳，消散皮肤死肌及恍惚邪气，又解蜂蛇毒。炼丹长时期服用，能使人体轻、长寿不衰老，并使人大脑充满。产于武都山谷，与雄黄产于同一山，山的阴面有金，金精熏后则生成雌黄，采集不定时。

【原文】[殷孽]　味辛，温，无毒。主烂伤淤血，泄痢寒热，鼠瘘症瘕结气，脚冷疼弱。一名姜石。钟乳根也。生赵国[一]山谷又梁山[二]及南海[三]，采无时。

【校注】

[一] 赵国　古国名。战国七雄之一。疆域有今山西中部、陕西东北角、河南西南部。

[二] 梁山　地名。在今山东省东平湖西、梁山县南。

[三] 南海　地名。辖境相当今广东湞江、大罗山以南，珠江三角洲及绥江流域以东。

【语译】殷孽，味辛，性温，无毒。主治烂伤淤血，泄泻、痢疾、寒热，鼠瘘、症瘕、结气，脚冷疼弱。又名姜石。本品为钟乳的根。产于赵国山谷及梁山、南海等地，采集不定时。

【原文】[孔公孽]　味辛，温，无毒。主伤食不化，邪结气

恶，疮疽瘿痔。利九窍，下乳汁，男子阴疮，女子阴蚀，及伤食，病常欲眠睡。一名通石。殷孽根也，青黄色。生梁山[一]山谷。

【校注】

[一] 梁山　地名。在今山东东平湖西、梁山县南。

【语译】孔公孽，味辛，性温，无毒。主治伤食不化，邪结气恶，疮疽瘿痔。并能通利九窍，通经下乳，治男子阴疮，女子阴蚀，以及伤食后嗜睡。又名通石。本品为殷孽的根，颜色青黄。产于梁山山谷。

【原文】[石脑]　味甘，温，无毒。主风寒虚损，脚腰疼痹，安五脏、益气。一名石饴饼。生名山土石中，采无时。

【语译】石脑，味甘，性温，无毒。主治风寒虚损，脚腰疼痹，能安和五脏、补益正气。又名石饴饼。产于名山土石中，采集无定时。

【原文】[石硫黄]　味酸，温、大热，有毒。主妇人阴蚀疽痔恶血，坚筋骨，除头秃，疗心腹积聚，邪气冷癖在胁，咳逆上气，脚冷疼弱无力，及鼻齆恶疮，下部疿疮上血，杀疥虫。能化金银铜铁奇物。生东海牧羊[一]山谷中及太山[二]、河西山[三]。矾石液也。

【校注】

[一] 牧羊　今址不详。

[二] 太山　今址不详。

[三] 河西山　今址不详。

【语译】石硫黄　味酸，性温、大热，有毒。主治妇人阴蚀、疽痔恶血，能强筋健骨，治疗头秃，心腹积聚、邪气冷癖在胁，咳喘，脚冷疼弱无力，以及鼻齆、恶疮，下部疿疮上出血，杀灭疥虫。能溶化金银铜铁等物。产于东海牧羊山谷中以及太山、河西山。本品乃矾石的液体。

【原文】[阳起石]　味咸，微温，无毒。主崩中漏下，破子藏中血，症瘕结气，寒热腹痛无子，阴痿不起，补不足，疗男子茎头寒，阴下湿痒，去臭汗，消水肿。久服不饥，令人有子。一

名白石，一名石生，一名羊起石。云母根也。生齐山[一]山谷及琅邪[二]或云山[三]、阳起山[四]，采无时。

【校注】

[一] 齐山　地名。今址不详。

[二] 琅邪　地名。疑为琅邪山，一说在山东省东部胶南县境；一说在安徽省滁县西南。

[三] 云山　云绕雾高的山。

[四] 阳起山　地名。今址不详。

【语译】阳起石，味咸，性微温，无毒。主治崩中漏下，破散子宫中淤血，症瘕结气，寒热腹痛不孕，阳痿，并能补益不足，治疗男子阴茎头寒冷，阴下湿痒，祛除臭汗，消除水肿。长时期服用能使人不饥饿，生育后代。又名白石、石生、羊起石。本品为云母的根。产于齐山山谷及琅邪山或云山、阳起山，采集不定时。

【原文】[凝水石]　味辛、甘，寒、大寒，无毒。主身热腹中积聚邪气，皮中如火烧，烦满。水饮之，除时气热盛，五脏伏热胃中热，烦满，止渴，水肿小腹痹。久服不饥。一名白水石，一名寒水石，一名凌水石。色如云母可析者良。盐之精也。生常山[一]山谷又水中县[二]及邯郸[三]。

【校注】

[一] 常山　地名。又名恒山，在今河北曲阳西北。

[二] 水中县　地名。今址不详。

[三] 邯郸　地名。今属河北邯郸市。

【语译】凝水石，味辛、甘，性寒，大寒，无毒。主治身热、腹中积聚邪气，皮肤如被火烧，烦满。水煮饮之，能清除时气热盛，五脏伏热、胃中热，烦满，并能止口渴，水肿、小腹痹。长时期服用能使人不饥饿。又名白水石、寒水石、凌水石。颜色如云母可析出者质量好。本品为盐的精华。产于常山山谷及水中县、邯郸。

【原文】[石膏]　味辛、甘，微寒，大寒，无毒。主中风寒热，心下逆气惊喘口干舌焦不能息，腹中坚痛，除邪鬼产乳，金

疮，除时气头痛，身热，三焦大热，皮肤热，肠胃中膈气，解肌发汗，止消渴烦逆，腹胀暴气喘息，咽热。亦可作浴汤。一名细石。细理白泽者良，黄者令人淋。生齐山[一]山谷及齐卢山[二]、鲁蒙山[三]，采无时。

【校注】

[一] 齐山　地名。今址不详。

[二] 齐卢山　地名。今址不详。

[三] 鲁蒙山　地名。今址不详。

【语译】石膏，味辛、甘，性微寒、大寒，无毒。主治中风寒热，心下逆气惊喘、口干舌焦不能息，腹中坚痛，能祛除邪鬼，使产后有乳汁，治金疮，除时气头痛，身热，三焦大热，皮肤热，肠胃中膈气，并能解肌发汗，止消渴、烦逆，腹胀暴气咳喘，咽热。亦可煎汤外洗。又名细石。纹理细、色白光泽的石膏质量好。色黄的石膏使人小便淋沥。产于齐山山谷及齐卢山、鲁蒙山，采集不定时。

【原文】〔磁石〕　味辛、咸，寒，无毒。主周痹风湿，肢节中痛不可持物，洗洗酸痠[一]，除大热烦满及耳聋，养肾藏，强骨气，益精除烦，通关节，消痈肿鼠瘘颈核，喉痛，小儿惊痫。炼水饮之，亦令人有子。一名玄石，一名处石。生太山[二]川谷及慈山山阴，有铁处则生其阳，采无时。

【校注】

[一] 痠　酸疼之意。

[二] 太山　地名。今址不详。

[三] 慈山　地名。今址不详。

【语译】磁石，味辛、咸，性寒，无毒。主治周身风湿痹痛，肢节中疼痛不可手持物体，洗洗酸疼，消除大热烦满及耳聋，并能补养肾脏，坚强骨骼，益精除烦，通利关节，消除痈肿、鼠瘘颈核，喉痛，小儿惊痫。炼丹用水送服，亦能令人生育后代。又名玄石、处石。产于太山川谷及慈山山的阴面，或产于阳面有铁的地方，采集不定时。

【原文】〔玄石〕　味咸，温，无毒。主大人小儿惊痫，女子

绝孕，小腹冷痛，少精身重。服之令人有子。一名玄水石，一名处石。生太山[一]之阳、山阴有铜。铜者雌，玄者雄。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】玄石，味咸，性温，无毒。主治大人小儿惊痫，妇女不孕，小腹冷痛，精亏身重。服用本品能令人生育后代。又名玄水石、处石。产于太山的阳面或山的阴面有铜的地方。铜是雌性的，玄石是雄性的。

【原文】[理石]　味辛、甘，寒、大寒，无毒。主身热，利胃解烦，益精明目，破积聚，去三虫，除荣卫中去来大热结热，解烦毒，止消渴及中风痿痹。一名立制石，一名肌石。如石膏顺理而细。生汉中[一]山谷及卢山[二]，采无时。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中一带。

[二] 卢山　地名。今址不详。

【语译】理石，味辛、甘，性寒、大寒，无毒。主要功用是治疗身热，能益胃除烦，益精明目，破散积聚，驱杀三虫，清除营卫中去来大热结热，解除烦毒，止消渴及中风痿证、痹痛。又名立制石、肌石。如石膏一般纹理顺而细。产于汉中山谷及卢山，采集不定时。

【原文】[长石]　味辛、苦，寒，无毒。主身热，胃中结气，四肢寒厥，利小便，通血脉，明目去瞤眇，下三虫，杀蛊毒，止消渴，下气除胁肋肺间邪气。久服不饥。一名方石，一名土石，一名直石。理如马齿，方面润泽玉色。生长子[一]山谷及太山[二]、临淄[三]，采无时。

【校注】

[一] 长子　地名。在山西省东南部、浊漳河上游，太焦铁路经过境内。

[二] 太山　地名。今址不详。

[三] 临淄　地名。在今山东省中部偏北。

【语译】长石，味辛、苦，性寒，无毒。主治身热，胃中结气，四肢寒

厥，能通利小便、血脉，明目去臂眇，驱杀三虫，杀灭蛊毒，止消渴，下气，祛除胁肋肺间邪气。长时期服用能使人不饥饿。又名方石、土石、直石。纹理如马齿，方面润泽如玉色。产于长子山谷及太山、临淄，采集无定时。

【原文】[肤青]　味辛、咸，平，无毒。主蛊毒蛇菜肉诸毒恶疮。不可久服，令人瘦。一名推青，一名推石。生益州[一]川谷。

【校注】

[一] 益州　地名。今属成都平原。

（语译从略）

【原文】[铁落]　味辛、甘，平，无毒。主风热恶疮疡疽疮痂疥，气在皮肤中，除胸膈中热气，食不下，止烦，去黑子。一名铁液，可以染皂。生牧羊[一]平泽[二]及妨城[三]或析城[四]，采无时。

【校注】

[一] 牧羊　地名。今址不详。

[二] 平泽　平地、沼泽。

[三] 妨城　地名。今属山东费县东南。

[四] 析城　地名。今属河南西峡县。

【语译】铁落，味辛、甘，性平，无毒。主治风热恶疮、疡疽疮、痂疥、气在皮肤中，能清除胸膈中热气，饮食不下，除烦，去黑子。又名铁液。可以染皂。产于牧羊的平地、沼泽及妨城、析城等地，采集不定时。

【原文】[铁]　主坚肌耐痛。

（语译从略）

【原文】[生铁]　微寒，主疗下部及脱肛。

（语译从略）

【原文】[钢铁]　味甘，无毒。主金疮、烦满热中，胸膈气塞，食不化。一名跳铁。

（语译从略）

【原文】[铁精]　平、微温。主明目，化铜，疗惊悸，定心气，小儿风痫、阴癀、脱肛。

（语译从略）

【原文】[光明盐]　味咸、甘、平，无毒。主头面诸风，目赤痛多眵泪。生盐州[一]五原盐池下，凿取之，大者如升，皆正方光澈。一名石盐。

【校注】

[一] 盐州　地名。今属陕西境内。

【语译】光明盐，味咸、甘，性平，无毒。主治头面诸风，目赤肿痛多眵泪。产于盐州五原池下，凿而取出，块大者如升，都是正方光亮。又名石盐。

【原文】[绿盐]　味咸、苦、辛，平，无毒。主目赤泪出、肤瞤眵暗。

（语译从略）

【原文】[密陀僧]　味咸、辛，平，有小毒。主久痢五痔，金疮。面上皶皯，面膏药用之。

【语译】密陀僧，味咸、辛，性平，有小毒。主治久痢、五痔，金疮。治面上皶皯，制成膏药搽面。

【原文】[桃花石]　味甘，温，无毒。主大肠中冷脓血痢。久服，令人肌热能食。

【语译】桃花石，味甘，性温，无毒。主治大肠中冷脓血痢。长时期服用，使人肌肤发热能进食。

【原文】[珊瑚]　味甘，平，无毒。主宿血，去目中瞤，鼻衄，末吹鼻中。生南海。

【语译】珊瑚，味甘，性平，无毒。主治淤血，除去目中翳，研末吹鼻中治鼻衄。产于南海。

【原文】[石花]　味甘，温，无毒。酒渍服，主腰脚风冷。与殷孽同。一名乳花。

【语译】石花，味甘，性温，无毒。用酒浸泡服主治腰脚风冷。与殷孽同。又名乳花。

【原文】[石床]　味甘，温，无毒。酒渍，服与殷孽同。一名乳床，一名逆石。

【语译】石床，味甘，性温、无毒。用酒浸泡，服法与殷孽同。又名乳床、逆石。

【原文】玉石部下品（三十一味）

[青琅玕]　味辛，平，无毒。主身痒，火疮痈伤，白秃疥瘙，死肌浸淫在皮肤中。煮炼服之，起阴气，可化为丹。一名石珠，一名青珠。生蜀郡[一]，采无时。

【校注】

[一]蜀郡　地名。今四川境内。

【语译】青琅玕　味辛，性平，无毒。主治身痒，火疮痈伤，白秃疥瘙，死肌浸淫在皮肤中。熬炼服用，可以振作男阴。青琅玕熬炼之后呈丹状。又名石珠、青珠。产于蜀郡的平地、沼泽处，采集不定时。

【原文】[礬石]　味辛、甘，大热；生温，熟热，有毒。主寒热鼠瘘蚀疮，死肌风痹，腹中坚癖，邪气，除热明目下气，除膈中热，止消渴，益肝气，破积聚，痼冷腹痛，去鼻中息肉。久腹[一]令人筋挛。火炼百日，服一刀圭[二]。不炼，服则杀人及百兽。一名青分石，一名立制石，一名固羊石，一名白礬石，一名太白石，一名泽乳，一名食盐。生汉中[三]山谷及少室[四]，采无时。

【校注】

[一] 久腹　疑为久服。

[二] 刀圭　古代量取药末的器具名。形状如刀头的“圭”角，一端尖，中部略凹陷。一刀圭约等于1/10方寸匕。

[三] 汉中　地名。今陕西汉中一带。

[四] 少室　即少室山，今河南登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】礜石，味辛、甘，性大热，生用性温，制用性热，有毒。主治寒热鼠瘘蚀疮，死肌风痹，腹中坚癖，邪气，能除热、明目、下气，清除腑中热邪，止消渴，补益肝气，破散积聚，并治痼冷腹痛，除去鼻中息肉。长时期服用使人筋脉拿急。用火炼百日，每次服一刀圭。如果不炼就服则能杀人及百兽。又名青分石、立制石、固羊石、白礜石、太白石、泽乳、食盐。产于汉中山谷及少室山，采集不定时。

【原文】[特生礜石]　味甘，温，有毒。主明目利耳，腹内绝寒，破坚结及鼠瘘，杀百虫恶兽。久服延年。一名苍礜石，一名鼠毒。生西域[一]，采无时。

【校注】

[一] 西域　地名。今属陕西安康西北。

【语译】特生礜石，味甘，性温，有毒。主要功用是明目利耳，治疗腹内绝寒，破散坚结及鼠瘘，驱杀百虫恶兽。长时期服用能延长寿命。又名苍礜石、鼠毒。产于西域，采集不定时。

【原文】[握雪礜石]　味甘，温，无毒。主痼冷积。轻身延年。多食令人热。

（语译从略）

【原文】[方解石]　味苦、辛，大寒，无毒。主胸中留热结气，黄疸，通血脉，去蛊毒。一名黄石。生方山[一]，采无时。

【校注】

[一] 方山　地名。在今山西西部、吕梁山两侧，三川河上游北川河流贯。

【语译】方解石，味苦、辛，性大寒，无毒。主治胸中留热结气，黄疸，通利血脉，驱除蛊毒。又名黄石。产于方山，采集不定时。

【原文】[苍石]　味甘，平，有毒。主寒热下气瘕蚀，杀禽兽。生西域[一]，采无时。

【校注】

[一] 西域　地名。今属陕西安康西北。

（语译从略）

【原文】[土阴孽]　味咸，无毒。主妇人阴蚀，大热干痂。生高山崖上之阴，色白如脂，采无时。

（语译从略）

【原文】[代赭]　味苦、甘，寒，无毒。主鬼疰、贼风、蛊毒，杀精物恶鬼，腹中毒邪气，女子赤沃漏下、带下百病，产难胞衣不出，堕胎，养血气，除五脏血脉中热血痹血淫，大人小儿惊气入腹，及阴痿不起。一名须丸，一名血师。生齐国[一]山谷，赤红青色如鸡冠，有染爪甲不渝[二]者良，采无时。

【校注】

[一] 齐国　地名。在今山东北部。

[二] 渝　改变。

【语译】代赭，味苦、甘，性寒，无寒。主治鬼疰、贼风、蛊毒，杀灭精物恶鬼，腹中毒邪气，妇女赤沃漏下、带下百病，难产胞衣不下，堕胎，能补养血气，清除五脏血脉中热、血痹血淫，大人小儿惊气入腹，以及阴痿不起。又名须丸、血师。产于齐国山谷，颜色赤红青如鸡冠、染爪甲不改变者质量好，采集无定时。

【原文】[卤碱]　味苦、咸，寒，无毒。主大热、消渴、狂烦，除邪及下蛊毒，柔肌肤，去五脏肠胃留热，结气心下坚，食已呕逆喘满，明目目痛。生河东[一]盐池。

【校注】

[一] 河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间。

【语译】卤碱，味苦、咸，性寒，无毒。主治大热、消渴、发狂烦躁，祛除邪气以及下蛊毒，使肌肤柔润，清除五脏肠胃间留热，并治结气心下坚，食后呕吐、呃逆、咳喘满闷，又能明目治目痛。产于河东盐池。

【原文】〔大盐〕　味甘、咸，寒，无毒。主肠胃结热喘逆，胸中病令人吐。生邯郸[一]及河东[二]盐池。

【校注】

〔一〕邯郸　地名。今属河北邯郸。

〔二〕河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之地。

【语译】大盐，味甘、咸，性寒，无毒。主治肠胃结热所致咳喘气逆，胸中病令人呕吐。产于邯郸及河东盐池。

【原文】〔戎盐〕　味咸，寒，无毒。主明目目痛，益气坚肌骨，去毒蛊，心腹痛尿血吐血齿舌血出。一名胡盐。生胡盐山[一]及西羌[二]北地酒泉福禄城[三]东南角，北海青，南海赤，十月采。

【校注】

〔一〕胡盐山　地名。今址不详。

〔二〕西羌　地名。东汉时羌人内徙的一支。定居在金城郡陇西、汉阳等郡。因住地偏西，称为西羌。

〔三〕酒泉福禄城　地名。今址不详。

【语译】戎盐，味咸，性寒，无毒。主要功用是明目治目痛，益气，使肌肉、骨骼强坚，祛除蛊毒，并治心腹痛、尿血、吐血、齿舌出血。又名胡盐。产于胡盐山及西羌北地酒泉福禄城东南角，北海产的色青，南海产的色赤，十月采集。

【原文】〔白垩〕　味苦、辛，温，无毒。主女子寒热，症瘕月闭，积聚，阴肿痛，漏下，无子，泄痢。不可久服，伤五藏，令人羸瘦。一名白善。生邯郸[一]山谷，采无时。

【校注】

〔一〕邯郸　地名。今属河北邯郸。

【语译】白垩，味苦、辛，性温，无毒。主治妇女寒热，症瘕、经闭，

积聚，外阴肿痛，漏下，不孕，泄泻痢疾。不可长时期服用，否则损伤五脏，使人羸瘦。又名白善。产于邯郸山谷，采集不定时。

【原文】[铅丹]　味辛，微寒。主吐逆胃反，惊痫癫疾，除热下气，止小便利，除毒热胪挛，金疮溢血。炼化还成丸光[一]。久服通神明。一名铅华。生于铅，生蜀郡[二]平泽。

【校注】

[一] 丸光　服食家使用之专有名称，其义不详。

[二] 蜀郡　地名。今属成都。

【语译】铅丹，味辛，性微寒。主治呕吐呃逆反胃，惊风癫痫，并能除热下气、止尿频，除去热毒胪挛，金疮溢血。炼后溶化还成丸光。长时期服用能通达神明、增长智慧。又名铅华。来源于铅，产于蜀郡平泽。

【原文】[粉锡]　味辛，寒，无毒。主伏尸毒蠚，杀三虫，去蠚瘕，疗恶疮，堕胎，止小便利。一名解锡。

【语译】粉锡，味辛，性寒，无毒。主治伏尸、毒螫，能驱杀三虫，破散蠚瘕，并治疗恶疮，堕胎、止尿频。又名解锡。

【原文】[锡铜镜鼻]　主女子血闭，症瘕伏肠，绝孕及伏尸邪气。生桂阳[一]山谷。

【校注】

[一] 桂阳　地名。辖境约当今湖南耒阳以南的耒水、春陵水流域，北至洣水入湘处附近，南包广东英德以北的北江流域。

【语译】锡铜镜鼻，主治妇女经闭，症瘕、伏肠，不孕以及伏尸邪气。产于桂阳山谷。

【原文】[铜弩牙]　主女人产难，血闭，月水不通，阴阳隔塞。

【语译】铜弩牙，主治妇女难产，经闭，月经不通，阴阳隔塞。

【原文】[金牙]　味咸，无毒。主鬼疰毒蛊诸疰。生蜀郡[一]，如金色者良。

【校注】

[一] 蜀郡　地名。今属四川成都。

（语译从略）

【原文】[石灰]　味辛，温。主疽疡疥瘙热气，恶疮癞疾，死肌堕眉、杀痔虫，去黑子[一]息肉，疗髓骨疽。一名恶灰，一名希灰。生中山[二]川谷。

【校注】

[一] 黑子　病症名，疑为黑痣。

[二] 中山　地名。今河北定县一带。

【语译】石灰，味辛，性温。主治疽疡疥瘙热气，恶疮、癞疾，死肌堕眉，能驱杀痔虫，除去黑痣、息肉，并治髓骨疽。又名恶灰、希灰。产于中山川谷。

【原文】[冬灰]　味辛，微温。主黑子去肬息肉疽蚀疥瘙。一名藜灰。生玄谷[一]川泽。

【校注】

[一] 玄谷　地名。今址不详。

【语译】冬灰，味辛，性微温。主治黑子，除去肬、息肉、疽蚀疥瘙。又名藜灰。产于玄谷的川泽。

【原文】[锻灶灰]　主症瘕坚积，去邪恶气。

（语译从略）

【原文】[伏龙肝]　味辛，微温。主妇人崩中吐血，止咳逆，止血，消痈肿毒气。

（语译从略）

【原文】[东壁土]　主下部疮，脱肛。

（语译从略）

【原文】[紫钋骐驎竭]　味甘、咸，平，有小毒。主五藏邪气带下，止痛破积血，金疮生肉。与骐驎竭二物大同小异。

【语译】紫钋骐驎竭，味甘、咸，性平，有小毒。主治五脏邪气、白带过多，止痛，破散淤血，并治金疮、生肌肉。本品与骐驎竭大同小异。

【原文】[硇砂]　味咸、苦、辛，温，有毒。不宜多服。主积聚，破结血烂胎，止痛下气，疗咳嗽宿冷，去恶肉，生好肌，柔金银可为铒药。出西戎[一]，形如牙消、光净者良。驴马药亦用。

【校注】

[一] 西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】硇砂，味咸、苦、辛，性温，有毒。不可过多服用。主治积聚，破散淤血烂胎，并能止痛、下气，治疗寒饮咳嗽，除去恶肉，生长好肌，使金银柔软、可作为铒药。产于西戎，形状如牙硝、光洁明亮者质量好。亦可作驴马药。

【原文】[姜石]　味咸，寒，无毒。主热豌豆疮丁毒[一]等肿。生土石间状如姜，有五种色，白者最良，所在有之，以烂不碜[二]者好，齐州历城[三]东者良。

【校注】

[一] 丁毒　即疔毒。

[二] 碜　物中杂有沙子。

[三] 齐州历城　地名。今属山东省历城县。

【语译】姜石，味咸，性寒，无毒。主治热豌豆疮、疔毒等痈肿。产于土石间形状如姜，共有五种颜色，其中白色者质量最好，到处都有，以烂而不杂有沙子的姜石为好，产于齐州历城东的质量好。

【原文】[赤铜屑]　以醋和如麦饭，裹盛，先刺腋下脉出血，

封之攻腋臭，神效。又熬使极热，投酒中服五合[一]，日三，主贼风反折。又烧赤铜五斤内[二]酒二斗中百遍，服同前，主贼风甚验。

【校注】

[一] 合　量词。一升的十分之一。

[二] 内　今天写作"纳"。放入。

【语译】赤铜屑，用醋调和成麦饭状，装入袋子中，先刺腋下脉使出血，然后用装有赤铜屑的袋子封上，用于治腋臭，功效如神。又放入水中煮使极热，投入酒中，每次服五合，一天三合，主治贼风反折。另外，用火烧赤铜五斤，放入二斗酒中，反复一百遍，服法同前，主治贼风效验甚佳。

【原文】[铜矿石]　味酸，寒，有小毒。主丁肿[一]恶疮驴马脊疮臭腋。石上水磨取汁涂之。其丁肿，末之，傅[二]疮上良。

【校注】

[一] 丁肿　即疔肿。

[二] 傅　即敷。

【语译】铜矿石，味酸，性寒，有小毒。主治疔肿、恶疮、驴马脊疮、腋臭。放石上用水磨，取汁涂局部。如是疔肿，研成末，敷疮面上效果好。

【原文】[白瓷瓦屑]　平，无毒。主妇人带下白崩[一]，止呕吐逆，破血止血。水磨涂疮灭瘢。定州[二]者良，余皆不如。

【校注】

[一] 白崩　疑为血崩。

[二] 定州　地名。今属河北定州市。

【语译】白瓷瓦屑，性平、无毒。主治妇女带下、血崩，并能止呕吐、呃逆，破血止血。用水磨取汁涂疮面能灭瘢痕。产于定州的质量好，其它地方产的质量都不如定州产的质量好。

【原文】[乌古瓦]　寒，无毒。以水煮及渍[一]汁饮，止消渴。取屋上年深者良。

【校注】

[一] 渍　泡、浸之意。

【语译】乌古瓦，性寒，无毒。用水煮或泡汁服，能止消渴，取房屋上年代长的为好。

【原文】[石燕]　以水煮汁饮之，主淋有效。妇人难产，两手各握一枚，立验。出零陵[一]。

【校注】

[一]零陵　地名。今属湖南零陵。

【语译】石燕，用水煮后取汁服，主治淋证有效。如女难产，两手各握一枚石燕，立刻有效。产于零陵。

【原文】[梁上尘]　主腹痛、噎、中恶、鼻衄、小儿软疮。

【语译】梁上尘，主治腹痛、噎膈、中恶、鼻衄、小儿软疮。

【原文】草部上品之上（四十味）

【原文】[青芝]　味酸，平。主明目，补肝气，安精魂，仁恕。久食，轻身不老，延年神仙。一名龙芝。生泰山[一]。

【校注】

[一]泰山　地名。在山东省中部。从东平湖东岩向东北延伸至淄博市南和鲁山相接，长约200公里。

【语译】青芝，味酸，性平。主要功用是明目，补肝气，安定神志，使人仁慈、不计较别人的过错。长时期食用，能使人身体轻巧、不衰老，延长寿命如神仙一般。又名龙芝。产于泰山。

【原文】[赤芝]　味苦，平。主胸腹结，益心气补中，增智惠[一]不忘。久食，轻身不老，延年神仙。一名丹芝。生霍山[二]。

【校注】

[一]智惠　疑为智慧。

[二]霍山　地名。在安徽省西部霍山县一带。

【语译】赤芝，味苦，性平。主治胸腹结，能益心气、补中焦，增长智慧、使人不忘。长时期食用，能使人身体轻巧不衰老，延年益寿如神仙一般。

又名丹芝。产于霍山。

【原文】[黄芝]　味甘，平。主心腹五邪，益脾气安神，忠信和乐。久食，轻身不老，延年神仙。一名金芝。生嵩山[一]。

【校注】

[一] 嵩山　地名。在河南省登封县北。

【语译】黄芝，味甘，性平。主治心腹五邪，能补益脾气、安定神志，使人忠诚、讲信义、平和、快乐。长时期食用，能使人身体轻巧不衰老，延长寿命如神仙一般。又名金芝。产于嵩山。

【原文】[白芝]　味辛，平。主咳逆上气，益肺气，通利口鼻，强志意勇悍，安魄。久食，轻身不老，延年神仙。一名玉芝。生华山[一]。

【校注】

[一] 华山　地名。在陕西省东部，北临渭河平原，属秦岭东段。

【语译】

白芝，味辛，性平。主治咳嗽气逆，能补益肺气，通利口鼻，使人意志坚强、英勇慓悍，安定魂魄。长时期食用，使人身体轻巧不衰，延长寿命如神仙一般。又名玉芝。产于华山。

【原文】[黑芝]　味咸，平。主癃利水道，益肾气，通九窍聪察。久食，轻身不老，延年神仙。一名玄芝。生常山[一]。

【校注】

[一] 常山　地名。又名恒山，在今河北曲阳西北。

【语译】黑芝，味咸，性平。主要功用是治癃闭、利小便，补益肾气，通利九窍、使人聪明善于观察。长时期食用。能使人身体轻巧不衰老，延长寿命如神仙一般。又名玄芝。产于常山。

【原文】[紫芝]　味甘，温。主耳聋，利关节，保神益精气，坚筋骨，好颜色。久服，轻身不老延年。一名木芝。生高夏[一]山

谷。六芝皆无毒，六月、八月采。

【校注】

[一] 高夏　地名，今址不详。

【语译】紫芝，味甘、性温。主治耳聋，能通利关节，保养精神、补益精气，坚筋强骨，使人皮肤颜色好看。长时期服用，能使人身体轻巧不衰老、延长寿命。又名木芝。产于高夏山谷。六种芝都没有毒，六月、八月时采集。

【原文】[赤箭]　味辛，温。主杀鬼精物蛊毒恶气，消痈肿、下支满、疝、下血。久服，益气力，长阴，肥健轻身增年。一名离母，一名鬼督邮。生陈仓[一]川谷、雍州[二]及太山少室[四]，三月、四月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 陈仓　地名。今属陕西宝鸡市。

[二] 雍州　地名。唐时辖境有今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

[三] 太山　地名。今址不详。

[四] 少室　地名。即少室山，在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】赤箭，味辛，性温。主要功用是驱杀鬼精物、蛊毒、恶气，消散痈肿，并治支满、疝气、下血。长时期服用，能补益气力，增长阴液，使人肥腴健美、身体轻巧、增长寿命。又名离母、鬼督邮。产于陈仓川谷、雍州及太山、少室山，三月、四月、八月采集根部，晒干。

【原文】[天门冬]　味苦、甘，平、大寒，无毒。主诸暴风湿偏痹，强骨髓，杀三虫，去伏尸，保定肺气，去寒热，养肌肤，益气力，利小便，冷而能补。久服轻身，益气延年，不饥。一名颠勒。生奉高[一]山谷，二月、三月、七月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 奉高　地名。今属山东泰安东。

【语译】天门冬，味苦、甘，性平、大寒，无毒。主治诸暴风湿偏痹，能坚强骨髓，驱杀三虫，除去伏尸，保定肺气，祛除寒热，保养肌肤，补益气力，通利小便，性寒能补。长时期服用能使人身体轻巧，益气、延长寿命，

不饥饿。又名颠勒。产于奉高山谷，二月、三月、七月、八月采集根部，晒干。

【原文】[麦门冬]　味甘，平、微寒，无毒。主心腹结气，伤中伤饱，胃络脉绝，羸瘦短气，身重目黄，心下支满，虚劳客热，口干燥渴，止呕吐，愈痿蹙，强阴益精，消谷调中，保神定肺气，安五藏，令人肥健美颜色，有子。久服，轻身不老不饥。秦名羊韭，齐名爱韭、楚名马韭，越名羊耆。一名禹葭，一名禹余粮，叶如韭，冬夏长生。生函谷[一]谷川及堤坂[二]肥土石间久废处、二月、三月、八月、十月采、阴干。

【校注】

[一]函谷　地名。即函谷关，在今河南新安东。

[二]堤坂　地名。今址不详。

【语译】麦门冬，味甘，性平、微寒，无毒。主治心腹结气，伤中伤饱，胃络脉绝，羸瘦短气，身重目黄，心下支满，虚劳客热，口干燥渴，并能止呕吐，治愈痿蹙，强阴益精，消化谷物、调和中焦，保养精神，安定肺气、五脏，使人肥胖健美、皮肤颜色娇美，生育后代。长时期服用，能使人身体轻盈、不衰老、不饥饿。秦国名叫羊韭，齐国名叫爱韭，楚国名叫马韭，越国名叫羊耆。又名禹葭、禹余粮。叶子如韭，冬夏天生长。产于函谷川谷及堤坂肥土石间长久废弃的地方，二月、三月、八月、十月采集，放置阴凉处干燥。

【原文】[术]　味苦、甘，温，无毒。主风寒湿痹，死肌痉疸、止汗除热消食。主大风在身面，风眩头痛、目泪出，消痰水，逐皮间，风水结肿，除心下急满及霍乱吐下不止，利腰脐间血，益津液，暖胃消谷。嗜食作煎饵。久服，轻身延年不饥。一名山蓟，一名山姜、一名山连。生郑山[一]山谷、汉中[二]、南郑[三]，二月、三月、八月、九月采根，暴干。

【校注】

[一]郑山　地名。今址不详。

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中一带。

[二] 南郑　地名。今属陕西南郑县。

【语译】

术，味苦、甘，性温，无毒。主治风寒湿痹，死肌痉疸，并能止汗、除热、消化食物。又主治大风在身面，风眩头痛，眼泪出，并能消除痰涎，水湿壅遏皮间，风水结肿，心下急满以及痰乱吐泻不止。又能通利腰脐间血脉，补益津液，暖胃消化谷物。喜欢吃的可水煎服。长时期服用，能使人身体轻巧、延长寿命、不饥饿。又名山蓟，山姜，山连。产于郑山山谷、汉中及南郑，二月、三月、八月、九月采集根部，烈日下晒干。

【原文】〔女萎萎蕤[一]〕　**味甘，平，无毒。主中风暴热，不能动摇，跌筋结肉诸不足，心腹结气，虚热湿毒腰痛，茎中寒，及目痛眥烂泪出。久服，去面黑皯，好颜色润泽，轻身不老。一名荧，一名地节，一名玉竹，一名马薰。生太山[二]山谷及丘陵，立春后采，阴干。**

【校注】

[一] 女萎萎蕤　即今之玉竹。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】女萎萎蕤，味甘，性平，无毒。主治中风暴热，不能动摇，跌筋结肉等各种不足，心腹结气，虚热湿毒腰痛，阴茎中寒冷，以及眼睛疼痛、眥烂泪出。长时期服用，能除去面部黑皯，使皮肤颜色好看、细润有光泽，身体轻巧、不衰老。又名荧、地节、玉竹、马薰。产于太山山谷及丘陵地带，立春后采集，放阴凉处晾干。

【原文】〔黄精〕　**味甘，平，无毒。主补中益气，除风湿，安五藏。久服，轻身延年不饥。一名重楼，一名菟竹，一名鸡格，一名救穷，一名鹿竹。生山谷，二月采根，阴干。**

【语译】黄精，味甘，性平，无毒。主要功用是补中益气，祛除风湿，安和五脏。长时期服用，能使人体轻长寿、不饥饿。又名重楼、菟竹、鸡格、救穷、鹿竹。产于山谷，二月采集根部，放阴凉处晾干。

【原文】〔干地黄〕　味甘、苦，寒，无毒。主折跌绝筋伤中，逐血痹，填骨髓，长肌肉。作汤除寒热积聚，除痹。主男子五劳七伤，女子伤中胞，漏下血，破恶血，尿血，利大小肠，去胃中宿食饱力断绝，补五藏内伤不足，通血脉，益气力，利耳目。生者尤良。

【语译】干地黄，味甘、苦，性寒，无毒。主治跌打损伤、筋伤骨折、伤中，能祛逐血痹，填充骨髓、增长肌肉。水煎服能祛除寒热积聚、痹痛。又主治男性五劳七伤，妇女伤中胞，崩漏下血，破散淤血，治尿血，又能通利大小肠，除去胃中宿食、饱力断绝，补益五脏治内伤不足，通利血脉，补益气力，聪耳明目。生的地黄疗效尤其好。

【原文】〔生地黄〕　大寒。主妇人崩中血不止，及产后血上薄[一]，心闷绝，伤身胎动，下血，胎不落，堕坠跌折，淤血留血，衄鼻吐血，皆捣饮之。久服，轻身不老。一名地髓，一名苄，一名芑。生咸阳[二]川泽黄土地者佳，二月八月采根阴干。

【校注】

[一] 产后血上薄　病症名。今义不详。

[二] 咸阳　地名。今属陕西咸阳市。

【语译】生地黄，大寒。主治妇女崩中出血不止，以及产后血上薄，心闷绝，伤身胎动，下血，胎不落，堕坠跌骨折伤，淤血留血，衄血、吐血，都捣汁服。长时期服用，使人身体轻巧不衰老。又名地髓、苄、芑。产于咸阳的川泽黄土地的生地黄质量好，二月、八月采集根部，放阴凉处晾干。

【原文】〔昌蒲[一]〕　味辛，温，无毒。主风寒湿痹，咳逆上气。开心孔，补五藏，通九窍，明耳目，出音声。主耳聋痈疮，温肠胃，止小便利，四肢湿痹，不得屈伸，小儿温疟，身积热不解。可作浴汤。久服，轻身聪耳明目，不忘不迷惑，延年，益心智，高志不老。一名昌阳。生上洛[二]池泽及蜀郡[三]严道[四]，一寸九节者良。露根不可用，五月、十二月采根，阴干。

【校注】

[一] 昌蒲　即石菖蒲，简称菖蒲。

[二] 上洛　地名。辖境相当今陕西丹江上游、河南熊耳山西北洛河上游地区。

[三] 蜀郡　地名。今属四川成都。

[四] 严道　地名。今属四川雅安。

【语译】菖蒲，味辛，性温，无毒。主治风寒湿痹，咳喘气逆。并能开启心窍，补益五脏，通利九窍，聪耳明目，发出声音。又主治耳聋痈疮，温暖肠胃，止尿频，四肢湿痹，手脚不能屈伸，小儿温疟、身体积热不解。可以煎汤外洗。长时期服用，能使人身体轻巧、耳聪目明，不忘事、不迷惑，延长寿命，增长智慧，志向高、不衰老。又名昌阳。产于上洛的池泽以及蜀郡、严道地区。一寸有九节的菖蒲质量好，根部暴露的不可以使用，五月、十二月采集根部，放阴凉处晾干。

【原文】[远志]　**味苦，温，无毒。主咳逆伤中，补不足，除邪气，利九窍，益智惠，耳目聪明不忘，强志倍力，利丈夫，定心气，止惊悸，益精。去心下膈气，皮肤中热，面目黄。久服，轻身不老，好颜色、延年。叶名小草，主益精补阴气，止虚损梦泄。一名棘菀，一名蒬绕，一名细草。生太山[一]及冤句[二]川谷，四月采根、叶，阴干。**

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

[二] 冤句　地名。一作宛朐或宛句。今属山东曹县西北。

【语译】远志，味苦，性温，无毒。主治咳嗽气逆、伤中，能补益不足，驱除邪气，通利九窍，增长智慧，聪耳明目、不忘事，使人意志坚强、气力倍增，有利于丈夫，安定心气，制止惊悸，益精。并治心下膈气，皮肤中热，面目色黄。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老，皮肤颜色好看、延长寿命。叶名叫小草，主要功用是益精、补养阴气，止虚损梦遗泄精。又名棘菀、蒬绕、细草。产于太山以及冤句的川谷，四月采集根部及叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[泽泻]　**味甘、咸，寒，无毒。主风寒湿痹、乳难，消水养五藏，益气力肥健，补虚损五劳，除五藏痞满，起阴气，止**

泄精，消渴淋沥，逐膀胱三膲[一]停水。久服，耳目聪明，不饥延年，轻身面生光，能行水上。扁鹊[二]云多服病人眼。一名水泻、一名及泻，一名芒芋，一名鹄泻。生汝南[三]池泽，五月、六月、八月采根，阴干。

【校注】

[一] 三膲　即三焦。

[二] 扁鹊　战国时杰出的医学家（公元前五世纪左右）。

[三] 汝南　地名。今属河南汝南县。

【语译】泽泻，味甘、咸，性寒，无毒。主治风寒湿痹、乳难，能消除水湿、补养五脏，增长气力、使人肥胰健美，补益不足治虚损五劳，消除五脏痞满，起阴气，制止泄精，消渴、小便淋沥，攻逐膀胱、三焦水湿。长时期服用，能聪耳明目，使人不饥饿、延长寿命，身体轻巧、面上有光泽，能在水面上行走。扁鹊说过多服食使人得眼病。又名水泽、及泻、芒芋、鹄泻。产于汝南的池泽，五月、六月、八月采集根部，放阴凉处晾干。

【原文】[叶]　味咸，无毒。主大风，乳汁不出，产难，强阴气。久服轻身，五月采。

（语译从略）

【原文】[实]　味甘，无毒。主风痹消渴，益肾气，强阴补不足，除邪湿。久服，面生光，令人无子。九月采。

【语译】（泽泻）实，味甘，无毒。主治风痹、消渴，能补益肾气，强阴、补益不足，祛除湿邪。长时期服用，能使人面生光泽，不能生育。九月时采集。

【原文】[署预[一]]　味甘，温、平，无毒。主伤中补虚羸，除寒热邪气，补中益气力，长肌肉。主头面游风风头眼眩下气，止腰痛，补虚劳羸瘦，充五藏，除烦热，强阴。久服，耳目聪明，轻身不饥延年。一名山芋，秦楚名玉延，郑越名土薯。生嵩高[二]山谷，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 署预　即山药。

[二] 嵩高　地名。今址不详。

【语译】署预，味甘、性温、平，无毒。主要功用是治伤气、虚劳羸瘦，能祛除寒热邪气，补益中焦，增长气力、肌肉。又主治头面游风、风头眼眩下气，止腰痛，治虚劳羸瘦，充实五脏，消除烦热，强阴。长时期服用，能聪耳明目，使人身体轻巧、不饥饿、延长寿命。又名山芋，秦国、楚国名叫玉延，郑国、越国名叫土薯。产于嵩高山谷，二月、八月采集根部放置烈日下晒干。

【原文】[菊花]　味苦、甘，平，无毒。主风头头眩肿痛，目欲脱泪出，皮肤死肌、恶风湿痹，疗腰痛去来陶陶[一]，除胸中烦热，安肠胃，利五脉，调四肢。久服，利血气，轻身耐老延年。一名节华，一名日精，一名女节，一名女华，一名女茎，一名更生，一名周盈，一名傅延年，一名阴成。生雍州[二]川泽及田野，正月采根，三月采叶，五月采茎，九月采花，十一月采实，皆阴干。

【校注】

[一] 陶陶　疑为涛涛，形容来得凶，去得快。

[二] 雍州　地名。唐辖境有今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

【语译】菊花，味苦、甘，性平，无毒。主治风头头眩肿痛，眼睛欲脱泪出，皮肤死肌、恶风湿痹，并治疗腰痛来势凶去得快，能清除胸中烦热，安和肠胃，通利五脉，调畅四肢。长时期服用，能流畅血气，使人身体轻巧、不衰老、延长寿命。又名节华、日精、女节、女华、女茎、更生、周盈、傅延年、阴成。产于雍州的川泽以及田野，正月采集根部，三月采集叶片，五月采集茎枝，九月采集花朵，十一月采集果实，都放阴凉处干燥。

【原文】[甘草]　味甘，平，无毒。主五藏六腑寒热邪气，坚筋骨，长肌肉倍力。金疮肿解毒。温中下气，烦满短气，伤藏咳嗽，止渴，通经脉，利血气，解百药毒。为九土之精，安和七十二种石，一千二百种草。久服，轻身延年。一名蜜甘、一名美草，

一名蜜草，一名蕗草。生河西[一]川谷积沙山及上郡[二]，二月、八月除日采根，暴干，十日成。

【校注】

[一]河西　地名。辖境相当今甘肃、青海两省黄河以西，即河西走廊与湟水流域。

[二]上郡　地名。辖境相当今无定河流域及内蒙古鄂托克旗等地。

【语译】甘草，味甘，性平，无毒。主治五脏六腑寒热邪气。强筋坚骨，增长肌肉、使气力倍增。治金疮肿、解毒。温中下气，又治烦满短气，伤脏咳嗽，并能止渴，通利经脉、血气，解各种药物中毒。甘草为九十之精华，能调和七十二种矿物药，一千二百种植物药。长时期服用，能使人身体轻巧、延长寿命。又名蜜甘、美草、蜜草，蕗草。产于河西的川谷积沙山以及上郡地区，二月、八月除日采集根部，放置烈日下晒干，十日即可。

【原文】[人参]　味甘，微寒、微温，无毒。主补五藏，安精神，定魂魄，止惊悸，除邪气，明目开心益智。疗肠胃中冷，心腹鼓痛，胸胁逆满，霍乱吐逆。调中止消渴，通血脉，破坚积，令人不忘。久服，轻身延年。一名人衔，一名鬼盖，一名神草，一名人微，一名土精，一名血参。如人形者有神。生上党[一]山谷及辽东[二]，二月、四月、八月上旬采根，竹刀刮暴干，无令见风。

【校注】

[一]上党　地名。今属山西长治。

[二]辽东　地名。今属辽河以东地区。

【语译】人参，味甘，性微寒、微温。无毒。主要功用是补益五脏，安定神志、魂魄，制止惊悸，祛除邪气，明目、开心窍益智慧。并治疗肠胃中冷，心腹鼓痛，胸胁逆满，霍乱吐逆。又能调和中焦、止消渴，通利血脉，破散坚积，使人不忘事。长时期服用，使人身体轻巧、延长寿命。又名人衔、鬼盖、神草、人微、土精、血参。状如人形的人参功效如神。产于上党山谷以及辽东地区。二月、四月、八月上旬采集根部，用竹刀刮后放置烈日下晒干，不要让人参遭风吹。

【原文】[石斛]　味甘，平，无毒。主伤中，除痹下气，补五藏虚劳羸瘦，强阴益精，补内绝不足，平胃气，长肌肉，逐皮肤邪热痛气，脚膝疼冷痹弱。久服，厚肠胃，轻身延年，定志除

惊。一名林兰，一名禁生，一名杜兰，一名石邃。生六安[一]山谷水傍石上，七月、八月采茎，阴干。

【校注】

[一] 六安　地名。辖境相当今安徽淮河以南，霍丘、六安以东和河南固始县地。

【语译】石斛，味甘，性平，无毒。主治伤中，能祛除痹痛、下气，补益五脏治虚劳羸瘦，强阴益精，补益内脏虚损不足，调和胃气，增长肌肉，祛除皮肤邪热痛气，脚膝冷弱痹痛。长时期服用，能增强肠胃功能，使人身体轻巧、延长寿命，安定神志、除去惊悸。又名林兰、禁生、杜兰、石邃。产于山谷水傍石头上面，七月、八月采取茎部，放置阴凉处干燥。

【原文】[牛膝]　为君，味苦、酸，平，无毒。主寒湿痿痹、四肢拘挛、膝痛不可屈伸，逐血气、伤热火烂、堕胎。疗伤中少气，男子阴消，老人失尿，补中续绝，填骨髓，除脑中痛及腰脊痛，妇人月水不通、血结，益精，利阴气，止发白。久服，轻身耐老。一名百倍。生河内[一]川谷及临朐[二]，二月、八月、十月采根，阴干。

【校注】

[一] 河内　地名。今属河南沁阳。

[二] 临朐　地名。今属山东临朐县。

【语译】朱膝，常作为君药（主药），味苦、酸，性平，无毒。主治寒湿所致痿证、痹证，四肢拘挛、膝部疼痛不可屈伸，疏畅血气、治伤热火烂、堕胎。并治疗伤中少气，男子阴消，老人遗尿，能补中续绝，填充骨髓，祛除脑中疼痛及腰脊疼痛，妇女月经闭止、血结，益精、利阴气，乌须发。长时期服用能使人身体轻巧、不衰老。又名百倍。产于河内的平川山谷及临朐地区，二月、八月、十月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[卷柏]　味辛、甘，温、平、微寒，无毒。主五藏邪气，女子阴中寒，热痛，症瘕血闭绝子，止咳逆。治脱肛，散淋结头中风眩痿蹙，强阴益精。久服，轻身和颜色，令人好容体。一名万岁，一名豹足，一名求股，一名交时。生常山[一]山谷石间，

五月、七月采，阴干。

【校注】

[一] 常山　地名。又名恒山，在今河北曲阳西北。

【语译】卷柏，味辛、甘，性温、平、微寒，无毒。主治五脏邪气，妇女阴部中寒，热痛、症瘕、月经闭止、不孕，能制止咳嗽。又治疗脱肛，消散淋结、头中风眩、痿躄，并能强阴益精。长时期服用，使人身体轻巧、颜色好看，容貌美、形体好。又名万岁、豹足、求股、交时。产于常山的山谷石头之间，五月、七月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[细辛]　味辛，温，无毒。主咳逆头痛脑动，百节拘挛，风湿痹痛，死肌，温中下气，破痰利水道，开胸中。除喉鼻鼾鼻风痫癫疾，下乳结汁不出，血不行，安五藏，益肝胆，通精气。久服，明目利九窍，轻身长年。一名小辛。生华阴[一]山谷，二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一] 华阴　地名。今属陕西华阴县。

【语译】细辛，味辛，性温、无毒。主治咳嗽、头痛脑动，关节拘挛，风湿痹痛，死肌，能温中下气，消除痰涎，通利小便，宽胸。并治喉鼻、鼾鼻、风痫癫疾，通乳治乳汁不下，又治血淤，且能安和五脏，补益肝胆，通精气。长时期服用，能明目、通利九窍，使人身体轻巧、延长寿命。又名小辛。产于华阴的山谷，二月、八月采集根部，放置阴凉处干燥。

【原文】[独活]　味苦、甘，平、微温，无毒。主风寒所击，金疮止痛。贲肫痫痉，女子疝瘕，疗诸贼风，百节痛风，无久新者。久服，轻身耐老。一名羌活，一名羌青，一名护羌使者，一名胡王使者，一名独摇草。此草得风不摇，无风自动。生雍州[一]川谷或陇西南安[二]，二月八月采根暴干。

【校注】

[一] 雍州　地名。唐辖境有今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

[二] 陇西南安　地名。辖境相当今甘肃陇西东部及定西、武山县地。

【语译】独活，味苦、甘，性平、微温，无毒。主治风寒所袭，治金疮能止痛。并治贲肫痫痉，妇女痓痕。又治各种贼风，百节痛风，不论新久均可治疗。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老。又名羌活、羌青、护羌使者、胡王使者、独摇草。此草遇风不动摇，无风时自己动摇。产于雍州的川谷或陇西南安，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[升麻]　味甘、苦，平、微寒，无毒。主解百毒，杀百精老物殃鬼，辟温疫瘴气邪气蛊毒，入口皆吐出，中恶腹痛，时气毒疠，头痛寒热，风肿诸毒，喉痛口疮。久服不夭，轻身长年。一名周麻。生益州[一]山谷，二月、八月采根，日干。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都平原。

【语译】升麻，味甘、苦，平、微寒，无毒。主要功用是解百种毒，杀灭百精老物殃鬼，驱除温疫、瘴气、邪气、蛊毒，入口都吐出，并治中恶腹痛，时气毒疠，头痛寒热，风肿各种毒邪，喉痛口疮。长时期服用不夭折，身体轻巧、延长寿命。又名周麻。产于益州的山谷，二月、八月采集根部，晒干。

【原文】[芘胡[一]]　为君，味苦，平、微寒，无毒。主心腹，去肠胃中结气，饮食积聚，寒热邪气，推陈致新。除伤寒心下烦热，诸痰热、结实，胸中邪逆，五藏间游气，大肠停积水胀，及湿痹拘挛。亦可作浴汤。久服，轻身，明目益精。一名地薰，一名山菜，一名茹草。叶名芸蒿，辛香可食。生弘农[二]川谷及冤句[三]，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 芘胡　疑为柴胡。

[二] 弘农　地名。今属河南灵宝北。

[三] 冤句　地名。一作宛朐或宛句。今属山东曹县西北。

【语译】柴胡，常作为君药（主药），味苦，性平、微寒，无毒。主治心腹疾患，除去肠胃中结气，饮食积聚、寒热邪气，能除去糟粕，化生精华，

清除伤寒心下烦热，并治各种痰热证、结实，胸中邪逆，五脏间游气，大肠停积水胀，以及湿痹拘挛。亦可以煎汤外洗。长时期服用，能使身体轻巧、明目益精。又名地薰、山菜、茹草。叶片名叫芸蒿，味辛芳香可以食用。产于弘农的川谷以及冤句，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[防葵]　味辛、甘、苦，寒，无毒。主疝瘕肠泄，膀胱热结，尿不下，咳逆，温疟，癫痫惊邪狂走。疗五藏虚气，小腹支满，胪胀口干，除肾邪强志。久服，坚骨髓，益气轻身。中火者不可服，令人恍惚见鬼。一名梨盖，一名房慈，一名爵离，一名农果，一名利茹，一名方盖。生临淄[一]川谷及嵩高[二]太山[三]少室[四]，三月三日采根，暴干。

【校注】

[一] 临淄　地名。又作临甾、临菑。在今山东淄博市东北旧临淄。

[二] 嵩高　地名。今址不详。

[三] 太山　地名。今址不详。

[四] 少室　地名。即少室山，在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】防葵，味辛、甘、苦，性寒，无毒。主治疝瘕肠泄，膀胱热结，小便不通，咳嗽，温疟，癫痫惊邪狂走。并治疗五脏气虚，小腹支满，胪胀口干，祛除肾间邪气、强志。长时期服用，能坚强骨髓，益气、使身体轻盈。有内热者不可以服用，否则使人精神恍惚如见鬼。又名梨盖、房慈、爵离、农果、利茹、方盖。产于临淄的川谷以及嵩高、太山、少室山，三月三日采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[蔷实]　味苦、酸，平，无毒。主益气充肌肤，明目聪慧先知。久服，不饥不老轻身。生少室[一]山谷，八月、九月采实，日干。

【校注】

[一] 少室　地名。即少室山，在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】蔷实，味苦、酸，性平，无毒。主要功用是益气、充实肌肤，明目，使人聪明、增长智慧、能预测未来。长时期服用，不饥饿、不衰老、身体轻巧。产于少室山的山谷，八月、九月采集果实，晒干。

【原文】[菴茼子]　味苦，微寒、微温，无毒。主五藏淤血，腹中水气，胪胀留热，风寒湿痹，身体诸痛。疗心下坚，膈中寒热周痹，妇人月水不通，消食明目。久服，轻身延年不老。驅虚[一]食之神仙。生雍州[二]川谷，亦生上党[三]及道边，十月采实阴干。

【校注】

[一] 驅虚　疑为驅虚，兽名。亦作巨虚、豦虚、距虚、距虚。

[二] 雍州　地名。唐时辖境有今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

[三] 上党　地名。今属山西长治。

【语译】菴茼子，味苦，性微寒、微温，无毒。主治五脏淤血，腹中水气，胪胀留热，风寒湿痹。身体各种疼痛。并治疗心下坚，膈中寒热周痹、妇女月经不通，又能消食明目。长时期服用，能使人身体轻巧、延长寿命不衰老。驅虚吃后如神仙一般。产于雍州的川谷，亦产于上党以及道路旁边，十月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[薏苡仁]　味甘，微寒，无毒。主筋急拘挛，不可屈伸，风湿痹、下气，除筋骨邪气不仁，利肠胃，消水肿，令人能食。久服，轻身益气。其根下三虫。一名解蠡，一名屋菼，一名起实，一名赣。生真定[一]平泽及田野，八月采实，采根无时。

【校注】

[一] 真定　地名。今属河北正定。

【语译】薏苡仁，味甘，微寒，无毒。主治筋脉挛急拘紧，无法屈伸，风湿痹证，并能下气，祛除筋骨间的邪气所致的麻木不仁，通利肠胃，消除水肿，使人能进食食物。长时期服用，使人身体轻巧，并能益气。薏苡根能驱杀三虫。又名解蠡、屋菼、起实、赣。产于真定的平泽及田野，八月采集果实，根的采集时间不定。

【原文】[车前子]　味甘、咸，寒，无毒。主气癃，止痛，利水道小便，除湿痹，男子伤中，女子淋沥不欲食。养肺强阴益精，令人有子，明目疗赤痛。久服，轻身耐老。

【语译】车前子，味甘、咸，性寒，无毒。主治气癃，能止疼痛，通利小便，祛除湿痹。治疗男性伤中，妇女小便淋沥、食欲不振。并能补养肺脏、强阴益精，使人能生育后代，且明目治疗目赤肿痛。长时期服用，使人身体轻巧、不衰老。

【原文】[叶]及[根]　味甘，寒，主金疮，止血衄鼻，淤血血瘕，下血，小便赤。止烦下气，除小虫。一名当道，一名芣苢，一名虾蟆衣，一名牛遗，一名胜舄。生真定[一]平泽丘陵阪[二]道中，五月五日采，阴干。

【校注】

[一] 真定　地名。今属河北正定。

[二] 阪　山坡。

【语译】叶及根，味甘，性寒。主治金疮，能止血治鼻衄，并治淤血血瘕，下血，尿血。又能除烦下气，驱杀小虫。又名当道、芣苢、虾蟆衣、牛遗、胜舄。产于真定的平泽、丘陵、阪道，五月五日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[菥蓂子]　味辛，微温，无毒。主明目，目痛泪出，除痹。补五藏，益精光[一]，疗心腹腰痛。久服，轻身不老。一名蔓菥，一名大蕺，一名马辛，一名大荠。生咸阳[二]川泽及道傍，四月、五月采，暴干。

【校注】

[一] 精光　应为精气。

[二] 咸阳　地名。今属陕西咸阳市。

【语译】菥蓂子，味辛，性微温，无毒。主要功用是明目，治目痛泪出，除去痹证。并能补五脏，益精气，治疗心腹腰痛。长时期服用，能使人身体轻巧不衰老。又名蔓菥、大蕺、马辛、大荠。产于咸阳的川泽以及道路旁，四月、五月采集，放烈日下晒干。

【原文】[菥蓂子]　味辛、甘，微温、微寒，无毒。主明目益精，除水气，疗血逆大热、头痛心烦。久服轻身。

【语译】菟蔚子，味辛、甘，性微温、微寒，无毒。主要功用是明目益精，祛除水气，治疗血逆大热、头痛心烦。长时期服用能使身体轻巧。

【原文】[茎]　主瘾疹[一]（上音隐、下音诊）痒。可作浴汤。一名益母。一名益明，一名大札，一名贞蔚。生海滨池泽，五月采。

【校注】

[一] 瘾疹　应为瘾疹，病名。又名隐疹、风瘾疹、瘙痒，主要表现为皮肤出现大小不等的风团，时隐时现，剧痒，甚者可有腹痛、气促、咳血等。

【语译】茎，主治瘾疹瘙痒。可以煎汤外洗。又名益母、益明、大札、贞蔚。产于海滨池泽，五月采集。

【原文】[木香]　味辛，温，无毒。主邪气，辟毒疫温鬼，强志。主淋露，疗气劣，肌中偏寒。主气不足，消毒杀鬼精物，温疟[一]蛊毒，行药之精。久服，不梦寤魇寐，轻身致神仙。一名密香。生永昌[二]山谷。

【校注】

[一] 温疟　应为温症，病名。

[二] 永昌　地名。今属云南保山。

【语译】木香，味辛，性温，无毒。主要功用是驱逐邪气，排除毒疫温鬼，强志。又主治淋证、产后恶露不尽，治疗气劣，肌中偏寒。并主治气不足，消毒、杀灭鬼邪精物，治疗温疟蛊毒，行药势。长时期服用，睡觉时不会发生梦魇，身体轻巧能成神仙。又名蜜香。产于永昌的山谷。

【原文】[龙胆]　味苦，寒、大寒，无毒。主骨间寒热，惊痫邪气。续绝伤，定五藏，杀蛊毒，除胃中伏热，时气温热。热泄下痢，去肠中小蛊。益肝胆气，止惊惕。久服，益智不忘，轻身耐老。一名陵游。生齐朐[一]山谷及冤句[二]，二月、八月、十一月、十二月采根，阴干。

【校注】

[一] 齐朐　地名。今址不详。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】龙胆，味苦，性寒、大寒，无毒。主治骨间寒热，惊痫邪气。并能续筋接骨，安定五脏，杀灭蛊毒，清除胃中伏热，治疗时气温热，热证泻痢，除去肠中小虫。又能益肝胆之气，制止惊惕。长时期服用，能增长智慧、使人不忘事，身体轻巧、不衰老。又名陵游。产于齐朐的山谷及冤句，二月、八月、十一月、十二月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[菟丝子]　味辛、甘，平，无毒。主续绝伤，补不足，益气力肥健。汁去面黑。养肌强阴，坚筋骨，生茎中寒，精自出，尿有余沥，口苦燥渴，寒血为积。久服，明目轻身延年。一名菟芦，一名菟缕，一名蓩蒙，一名玉女，一名赤纲，一名菟蕞。生朝鲜川泽田野，蔓延草木之上，色黄而细为赤纲，色浅而大为菟蕞。九月采实，暴干。

【语译】菟丝子，味辛、甘，性平，无毒。主要功用是续筋接骨，补益不足，增长气力，使人肥腴强健。汁能除去面黑。又能养肌强阴，强筋健骨，治疗阴茎中寒，遗精，尿有余沥，口苦燥渴，血寒成积。长时期服用，能明目，使人身体轻巧、延长寿命。又名菟芦、菟缕、蓩蒙、玉女、赤纲、菟蕞。产于朝鲜的川泽田野，蔓延于草木之上，颜色黄而细的称赤纲，颜色浅而大的称菟蕞。九月采集果实，置烈日下晒干。

【原文】[巴戟天]　味辛、甘，微温，无毒。主大风邪气，阴痿不起，强筋骨，安五藏，补中增志益气。疗头面游风，小腹及阴中相引痛，下气，补五劳益精，利男子。生巴郡[一]及下邳[二]山谷，二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一] 巴郡　地名。辖境相当今四川铜梁、綦江以东，武胜、垫江以南，忠县、涪陵、南川以西，桐梓以北地区。

[二] 下邳　地名。辖境北至江苏新沂、邳县，南至盱眙和安徽嘉山，东至江苏涟水、淮安和清江市。

【语译】巴戟天，味辛、甘，性微温。无毒。主治大风邪气，阳痿，能

强筋健骨，安和五脏，补益中焦、增强意志、益气。又能治疗头面游风，小腹及阴中相引痛，且能下气，补虚治五劳，益精，有利于男性。产于巴郡及下邳的山谷，二月、八月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[白英]　**味甘，寒，无毒。主寒热八疸消渴，补中益气。久服，轻身延年。一名谷菜，一名白草。生益州[一]山谷，春采叶，夏采茎，秋采花，冬采根。**

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

【语译】白英，味甘，性寒，无毒。主治寒热、八种黄疸、消渴，能补中益气。长时期服用，能使人身体轻巧、延长寿命。又名谷菜、白草。产于益州的山谷，春季采集叶片，夏季采集茎枝，秋季采集花朵，冬季采集根部。

【原文】[白蒿]　**味甘，平，无毒。主五藏邪气，风寒湿痹。补中益气，长毛发令黑。疗心悬少食常饥。久服，轻身，耳目聪明，不老。**

【语译】白蒿，味甘，性平，无毒。主治五脏邪气，风寒湿痹。能补中益气，使毛发生长、乌黑。又治心悬、食少、常饥饿。长时期服用，使人身体轻巧，耳目聪明，不衰老。

【原文】草部上品之下（三十八味）

【原文】[肉苁蓉]　**味甘、酸、咸，微温。无毒。主劳五七伤，补中，除茎中寒热痛，养五藏，强阴益精气，多子。妇人症瘕，除膀胱邪气，腰痛，止痢。久服，轻身。生河西[一]山谷及代郡[二]、雁门[三]，五月五日采，阴干。**

【校注】

[一] 河西　地名。辖境相当甘肃省河西走廊。

[二] 代郡　地名。辖境相当今山西外长城以南的大同市、左云县地。

[三] 雁门　地名。在今山西雁门关西雁门山上。

【语译】肉苁蓉，味甘，酸，咸，性微温，无毒。主治五劳七伤，能补

益脾胃，除去阴茎中寒热疼痛，补养五脏，强阴、补益精气，使生殖力增强。并治妇女症瘕，祛除膀胱邪气，治腰痛，止痢疾。长时期服用，使人身体轻巧。产于河西的山谷以及代郡、雁门，五月五日采集，放阴凉处干燥。

【原文】〔地肤子〕　味苦，寒，无毒。主膀胱热，利小便，补中益精气，去皮肤中热气，散恶疮疱瘕，强阴。久服，耳目聪明，轻身耐老，使人润泽。一名地葵，一名地麦。生荆州[一]平泽及田野，八月十日采实，阴干。

【校注】

[一]荆州　地名。辖境约相当今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

【语译】地肤子，味苦，性寒，无毒。主治膀胱热证，能通利小便，补中益精，除去皮肤中热气，消散恶疮疱瘕，强阴。长时期服用，能使人耳目聪明，身体轻巧、不衰老，并使人皮肤润泽。又名地葵、地麦。产于荆州的平泽及田野，八月十日采集果实，放置阴凉处干燥。

【原文】〔忍冬〕　味甘，温，无毒。主寒热身肿。久服，轻身、长年益寿。十二月采，阴干。

（语译从略）

【原文】〔蔜藜子[一]〕　味苦、辛，温、微寒，无毒。主恶血，破症结积聚，喉痹乳难，身体风痒，头痛咳逆，伤肺肺痿，止烦下气。小儿头疮、痈肿、阴疮。可作摩粉。其叶主风痒，可煮以浴。久服，长肌肉，明目，轻身。一名旁通，一名屈人，一名止行，一名豺羽，一名开推，一名即藜，一名茨。生冯翊[二]平泽或道傍，七月、八月采实，暴干。

【校注】

[一]蔜藜子　即蔜藜子，当指白蔜藜。

[二]冯翊　地名。今属陕西大荔。

【语译】蔜藜子，味苦、辛，性温、微寒，无毒。主治恶血，能破散症

结积聚，治喉痹乳难，身体风痒，头痛咳嗽，伤肺肺痿，并能止烦下气。又治小儿头疮、痈肿、阴痿。可研成粉末外摩。其叶主治风痒，可以煮汤外洗。长时期服用，能增长肌肉，明目，使人身体轻巧。又名旁通、屈人、止行、狂羽，升推，即梨、茨。产于冯翊的平泽或者道路旁边，七月、八月采集果实，放置烈日下晒干。

【原文】[防风]　味甘、辛，温，无毒。主大风头眩痛、恶风，风邪目盲无所见，风行周身，骨节疼痹烦满，胁痛胁风，头面去来，四肢挛急，字乳、金疮内痉。久服轻身。叶主中风热汗出。一名铜芸，一名茴草，一面百枝，一名屏风，一名简根，一名百蛋。生沙苑[一]川泽及邯郸[二]、琅邪[三]，上蔡[四]，二月、十月采根，暴干。

【校注】

[一] 沙苑　地名。在陕西大荔南洛、渭之间。

[二] 邯郸　地名。今属河北邯郸。

[三] 琅邪　地名。即琅琊，今属山东省胶南县琅琊台西北。

[四] 上蔡　地名。今属河南上蔡西南。

【语译】防风，味甘、辛，性温，无毒。主治大风头眩痛、恶风，风邪所致目盲失明，风行周身、骨节疼痛烦满，胁痛胁风，头面去来，四肢挛急，字乳、金疮内痉。长时期服用能使身体轻巧。防风叶主治中风热汗出。又名铜芸、茴草、百枝、屏风、简根、百蛋。产于沙苑的川泽以及邯郸、琅琊、上蔡等地，二月、十月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[石龙刍]　味苦，微寒、微温，无毒。主心腹邪气，小便不利，淋闭，风湿、鬼疰恶毒。补内虚不足，痞满，身无润泽出汗，除茎中热痛，杀鬼疰、恶毒气。久服，补虚羸，轻身，耳目聪明，延年。一名龙须，一名草续断，一名龙朱，一名龙华，一名悬莎，一名草毒。九节多味者良。生梁州[一]山谷湿地，五月、七月采茎，暴干。

【校注】

[一] 梁州　地名。唐时辖境大约相当今陕西城固以西的汉水流域。

【语译】石龙刍，味苦，性微寒、微温，无毒。主治心腹邪气，小便不利，淋闭，风湿、鬼疰恶毒。并能补益内脏虚损不足，治痹满，身无润泽、出汗，除去阴茎中热痛，杀灭鬼疰、恶毒气。长时期服用，能补益虚羸，使身体轻巧，耳目聪明，延长寿命。又名龙须、草续断、龙朱、龙华、悬莎、草毒。九节多味者质量优良。产于梁州的山谷潮湿的地方，五月、七月采集茎枝，放置烈日下晒干。

【原文】[络石]　**味苦，温、微寒，无毒。主风热，死肌痈伤，口干舌焦，痈肿不消，喉舌肿不通，水浆不下。大惊入腹，除邪气。养肾，主腰髓痛，坚筋骨，利关节。久服，轻身明目，润泽好颜色，不老延年通神。一名石鲮，一名石磋，一名略石，一名明石，一名领石，一名悬石。生太山[一]川谷或石山之阴或高山岩石上或生人间，正月采。**

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】络石，味苦，性温、微寒，无毒。主治风热，死肌痈伤，口干舌焦，痈肿不消，喉舌肿胀不通，饮食不下。大惊入腹，能祛除邪气。又能补养肾脏，主治腰髓疼痛，并能强筋健骨，通利关节。长时期服用，能使身体轻巧、目明，皮肤润泽、颜色好看，不衰老、延长寿命能成神仙。又名石鲮、石磋、略石、明石、领石、悬石。产于太山的川谷或岩石山的阴面或高山岩石上或产于人间，正月采集。

【原文】[千岁蓂]　**汁，味甘，平，无毒。主补五脏，益气，续筋骨，长肌肉，去肌肉，去诸痹。久服，轻身不饥，耐老通神明。一名蓂芜。生太山[一]川谷。**

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】千岁蓂汁，味甘，性平，无毒。主要功用是补养五脏，益气，续筋接骨，增长肌肉，除去各种痹证。长时期服用，能够使身体轻巧、不饥饿，不衰老、增长智慧。又名蓂芜。产于太山的川谷。

【原文】[黄连]　味苦，寒、微寒，无毒。主热气，目痛眥伤泪出，明目。肠澼腹痛下痢，妇人阴中肿痛，五脏冷，热久下泄澼脓血。止消渴、大惊，除水利骨，调胃厚肠，益胆，疗口疮。久服，令人不忘。一名王连。生圣阳[一]川谷及蜀郡[二]、太山[三]，二月、八月采。

【校注】

[一] 圣阳　地名。今址不详。

[二] 蜀郡　地名。今属四川成都。

[三] 太山　地名。今址不详。

【语译】黄连，味苦，性寒、微寒，无毒。主治热气，目痛眥伤泪出，能明目。又主治肠澼腹痛下痢，妇女阴部肿痛，五脏冷，热久下痢脓血。并能止消渴、大惊，除水邪利骨骼，调胃厚肠，益胆，治口疮。长时期服用，能增强记忆力。又名王连。产于圣阳的川谷及蜀郡、太山等地，二月、八月时采集。

【原文】[沙参]　味苦，微寒，无毒。主血积惊气，除寒热，补中益肺气，疗胃痹、心腹痛，结热邪气头痛、皮间邪热。安五藏，补中。久服利人。一名知母，一名苦心，一名志取，一名虎须，一名白参，一名识美，一名文希。生河内[一]川谷及冤句[二]、般阳[三]、续山[四]，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

[三] 般阳　地名。今属山东淄博市西南淄川。

[四] 续山　地名。今址不详。

【语译】沙参，味苦，性微寒，无毒。主治血积惊气，能除去寒热，补益脾胃、肺气，治疗胃痹、心腹痛，结热邪气所致头痛、皮间邪热。并能安和五脏，补益脾胃。长时间服用对人有利。又名知母、苦心、志取、虎须、白参、识美、文希。产于河内的川谷及冤句、般阳、续山等地，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[丹参]　味苦，微寒，无毒。主心腹邪气，肠鸣幽幽如走水，寒热积聚，破症除瘕，止烦满，益气养血，去心腹痼疾结气，腰脊强、脚痹，除风邪留热。久服利人。一名郄蝉草，一名赤参，一名木羊乳。生桐柏山[一]川谷及太山[二]，五月采根，暴干。

【校注】

[一] 桐柏山　地名。在河南、湖北两省边境。属淮阳山脉西段。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】丹参，味苦，性微寒，无毒。主治心腹邪气，肠鸣幽幽如走水，寒热积聚，能破症除瘕，止烦满，益气养血，除去心腹痼疾结气，腰脊强直、脚痹，祛除风邪留热。长时期服用对人有利。又名郄蝉草、赤参、木羊乳。产于桐柏山的川谷及太山，五月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[王不留行]　味苦、甘，平，无毒。主金疮，止血，逐痛出刺，除风痹内寒，止心烦、鼻衄。痈疽恶疮瘿乳，妇人产难。久服，轻身耐老增寿。生太山[一]山谷，二月、八月采。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】王不留行，味苦、甘，性平，无毒。主治金疮，能止血，止痛出刺，除去风痹内寒，止心烦鼻衄。并治痈疽恶疮瘿乳，难产。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老、增长寿命。产于太山的山谷，二月、八月采集。

【原文】[蓝实]　味苦，寒，无毒。主解诸毒，杀蛊蛊疰鬼螫毒。久服，头不白、轻身。其叶、汁杀百药毒，解狼毒、射罔毒。其茎、叶可以染青。生河内[一]平泽。

【校注】

[一] 河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

【语译】蓝实，味苦，性寒，无毒。主要功用是解各种毒，杀灭蛊蛊、鬼疰、螫毒。长时期服用，能使头发不白、身体轻巧。蓝实的叶、汁能解百药毒、解狼毒、射罔毒。蓝实的茎、叶可作为染成青色的原料。产于河内的

平泽。

【原文】[景天]　味苦、酸，平，无毒。主大热火疮，身热烦，邪恶气诸蛊毒，痂疕，寒热风痹诸不足。花主女人漏下赤白，轻身明目。久服，通神不老。一名戒火，一名火母，一名救火，一名据火，一名慎火。生太山[一]川谷，四月四日、七月七日采，阴干。

【校注】

[一]太山　地名。今址不详。

【语译】景天，味苦、酸，性平，无毒。主治大热火疮，身热烦躁，邪恶气诸蛊毒，痂疕，寒热风痹诸不足。景天花主治妇女崩漏下血、赤白带下，使人身体轻巧、目明。长时期服用，能成神仙、不衰老。又名戒火、火母、救火、据火、慎火。产于太山的川谷，四月四日、七月七日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[天名精]　味甘，寒，无毒。主淤血血瘕欲死，下血止血，利小便，除小虫，去痹，除胸中结热，止烦渴，逐水大吐下。久服，轻身耐老。一名麦句姜，一名虾蟆蓝，一名豕首，一名天门精，一名玉门精，一名彘颅，一名蟾蜍兰，一名觐。生平原川泽，五月采。

【语译】天名精，味甘，性寒，无毒。主治淤血所致血瘕欲死，并治下血，能止血，通利小便，驱除小虫，除去痹痛，胸中结热，止烦躁、口渴，攻逐水湿、大吐大下。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老。又名麦句姜、虾蟆蓝、豕首、天门精、玉门精、彘颅、蟾蜍兰、觐。产于平原川泽，五月采集。

【原文】[蒲黄]　味甘，平，无毒。主心腹膀胱寒热，利小便，止血消淤血。久服，轻身益气力，延年神仙。生河东[一]池泽，四月采。

【校注】

[一] 河东　地名，辖境相当今山西及河北西北内外长城之间地。

【语译】蒲黄，味甘，性平，无毒。主治心腹膀胱寒热，能通利小便，止血、化淤血。长时期服用，能使身体轻巧、气力增长，延长寿命成神仙，产于河东的池泽，四月采集。

【原文】[香蒲]　味甘，平，无毒。主五藏心下邪气，口中烂臭，坚齿明目聪耳。久服，轻身耐老。一名睢，一名醮。生南海[一]池泽。

【校注】

[一] 南海　地名。今属广东省广州市。

【语译】香蒲，味甘，性平，无毒。主治五脏心下邪气，口中烂臭，能坚齿明目聪耳。长时期服用，使人身体轻巧、不衰老。又名睢、醮。产于南海的池泽。

【原文】[兰草]　味辛，平，无毒。主利水道，杀蛊毒，辟不祥，除胸中痰癖。久服，益气轻身不老，通神明。一名水香。生大吴[一]池泽，四月、五月采。

【校注】

[一] 大吴　地名。今址不详。

【语译】兰草，味辛，性平，无毒。主要功用是通利水道，杀灭蛊毒，避免不祥，除去胸中痰癖。长时期服用，能益气、使身体轻巧、不衰老，增长智慧。又名水香。产于大吴的池泽，四月、五月采集。

【原文】[决明子]　味咸、苦、甘，平、微寒，无毒。主青盲、目淫、肤赤白膜、眼赤痛泪出。疗唇口青。久服，益精光轻身。生龙门[一]川泽。石决明生豫章[二]。十月十日采，阴干百日。

【校注】

[一] 龙门　地名。今属山西河津县。

[二] 豫章　地名。今属江西南昌。

【语译】决明子，味咸、苦、甘，性平、微寒，无毒。主治青盲、目淫、

肤赤白膜、眼赤痛泪出。并治疗唇口色青。长时期服用，能补益精气，使身体轻巧。产于龙门的川泽。石决明产于豫章。十月上旬采集，放阴凉处干燥百日。

【原文】[芎藭[一]]　味辛，温，无毒。主中风入脑，头痛寒痹，筋挛缓急，金疮，妇人血闭无子。除脑中冷动，面上游风去来，目泪出，多涕唾，忽忽如醉，诸寒冷气，心腹坚痛，中恶卒急肿痛，胁风痛，温中内寒。一名胡穷，一名香果。其叶名蘼芜。生武功[二]川谷、斜谷[三]、西岭[四]，三月、四月采根，暴干。

【校注】

[一] 芎藭　即今之川芎。

[二] 武功　地名。今属陕西武功县。

[三] 斜谷　山谷名。今属陕西终南山。

[四] 西岭　地名。今址不详。

【语译】

芎藭，味辛，性温，无毒。主治中风入脑，头痛寒痹，筋脉挛急，能缓和拘急，及金疮，妇女月经不通、不能生育。并能除脑中冷动，面上游风去来，目泪出，多涕唾、忽忽如醉，诸寒冷气，心腹坚痛，中恶卒急肿痛，胁风痛，又能温暖中焦祛散内寒。又名胡穷、香果。芎藭叶名叫蘼芜。产于武功的川谷、斜谷、西岭，三月、四月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[蘼芜]　味辛，温，无毒。主咳逆，定惊气，辟邪恶，除蛊毒、鬼疰，去三虫。久服通神。主身中老风，头中久风风眩。一名薇芜，一名芗蓠。芎藭苗也。生雍州[一]川泽及冤句[二]，四月、五月采叶，暴干。

【校注】

[一] 雍州　地名。唐辖境相当今陕西秦岭以北、乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】蘼芜，味辛，性温，无毒。主治咳嗽气逆，能安神定惊，辟除邪恶、蛊毒、鬼疰，驱杀三虫。长时期服用能成神仙。又主治身中老风，头

中久风风眩。又名薇芜、茳蓠。靡芜即是芎藭的茎入药。产于雍州的川泽及冤句，四月、五月采集叶片，放置烈日下晒干。

【原文】[续断] 味苦、辛、微温，无毒。主伤寒，补不足。金疮痈伤折跌，续筋骨。妇人乳难，崩中漏血，金疮血内漏，止痛生肌肉，及踠伤恶血腰痛，关节缓急。久服，益气力。一名龙豆，一名属折，一名接骨，一名南草，一名槐。生常山[一]山谷，七月、八月采，阴干。

【校注】

[一] 常山 地名。今属河北正定。

【语译】续断，味苦、辛，微温，无毒，主治伤寒，能补益不足。治金疮痈肿，跌打损伤，能续筋接骨。又治妇女乳难，崩中漏血，金疮内出血，能止痛，生长肌肉，治踠伤、恶血腰痛，缓和关节拘急。长时期服用，能增长气力。又名龙豆、属折、接骨、南草、槐。产于常山的山谷，七月、八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[云实] 味辛、苦，温，无毒。主泄痢肠澼，杀蛊蛊毒，去邪恶结气，止痛，除寒热消渴。花主见鬼精物，多食令人狂走，杀精物，下水烧之致鬼。久服，轻身、通神明、益寿。一名真实，一名云英，一名天豆。生河间[一]川谷，十月采，暴干。

【校注】

[一] 河间 地名。辖境相当今河北雄县及大清河以南，南运河以西，高阳、肃宁以东，交河、阜城以北地。

【语译】云实，味辛、苦，性温，无毒。主治泄痢肠澼，能杀蛊治蛊毒，除去邪恶结气，止痛，消除寒热消渴。云实的花主治梦见鬼精物，过多食用能使人发狂乱走，杀灭精物，水煎服使人精神失常。长时期服用，使人身体轻巧、增长智慧、延长寿命。又名真实、云英、天豆。产于河间的川谷，十月采集，放置烈日下晒干。

【原文】[黄耆[一]] 味甘，微温，无毒。主痈疽久败疮，排脓止痛。大风癞疾，五痔鼠瘘，补虚，小儿百病，妇人子藏风邪

气。逐五藏间恶血，补丈夫虚损，五劳羸瘦，止渴，腹痛泄痢，益气利阴气。白水者冷补。其茎叶疗渴及筋挛痈肿疽疮。一名戴椹，一名戴椹，一名独椹，一名芰草，一名蜀脂，一名百本，生蜀郡[二]山谷、白水[三]、汉中[四]、二月十日采，阴干。

【校注】

[一] 黄耆　即黄芪。

[二] 蜀郡　地名。今属四川成都。

[三] 白水　地名。今属四川广元县。

[四] 汉中　地名。今属陕西汉中一带。

【语译】黄芪，味甘，性微温，无毒。主治痈疽久败疮，能排脓止痛。并治大风癞疾，五痔鼠瘘，能补虚，治小儿百病，妇女胞宫风邪气。且能驱逐五脏间恶血，治男子虚损，五劳羸瘦，止渴。又治腹痛泄痢，能益气、利阴气。白水产的黄耆性冷能补。黄芪的茎叶能治疗口渴及筋挛、痈肿疽疮。又名戴椹、戴椹、独椹、芰草、蜀脂、百本。产于蜀郡的山谷及白水、汉中等地，二月十日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[徐长卿]　味辛，温，无毒。主鬼物、百精、蛊毒，疫疾、邪恶气、温疟。久服，强悍、轻身，益气、延年。一名鬼督邮。生太山[一]山谷及陇西[二]，三月采。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

[二] 陇西　地名。今属甘肃陇西县。

【语译】徐长卿，味辛，性温，无毒。主要功用是杀灭鬼物、百精、蛊毒，治疫疾、邪恶气、温疟。长时期服用，能使人强壮骠悍、身体轻巧，并能益气、延长寿命。又名鬼督邮。产于太山的山谷及陇西，三月采集。

【原文】[杜若]　味辛，微温，无毒。主胸胁下逆气，温中，风入脑户，头肿痛，多涕、泪出，眩倒目眩眩。止痛，除口臭气。久服，益精，明目，轻身，令人不忘。一名杜蘅，一名杜连，一名白连，一名白芩，一名若芝。生武陵[一]川泽及冤句[二]，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 武陵　地名。今属湖南常德。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】杜若，味辛，性微温，无毒。主治胸胁下逆气，能温中，并治风入脑户，头肿痛，多涕、泪出，眩倒目瞤瞤。又能止痛，除去口中臭气。长时期服用，能益精，明目，使人身体轻巧，增强记忆力。又名杜蘅、杜连、白连、白芩、若芝。产于武陵的川泽及冤句，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[蛇床子]　味苦、辛、甘，平，无毒。主妇人阴中肿痛，男子阴痿湿痒。除痹气，利关节，癫痫、恶疮。温中下气，令妇人子藏热，男子阴强。久服，轻身、好颜色，令人有子。一名蛇粟，一名蛇米，一名虵床，一名思益，一名绳毒，一名枣棘，一名墙蘼。生临淄[一]川谷及田野，五月采实，阴干。

【校注】

[一] 临淄　地名。辖境相当今山东淄博市东北旧临淄。

【语译】蛇床子，味苦、辛、甘，性平，无毒。主治妇女阴部肿痛，男子阴茎痿软、湿痒。并能祛除痹气，通利关节，治癫痫、恶疮。又能温中下气，温暖妇女胞宫，使男子阴茎强挺。长时期服用，能使人身体轻巧、皮肤颜色好看，能生育后代。又名蛇粟、蛇米、虵床、思益、绳毒、枣棘、墙蘼。产于临淄的川谷和田野，五月采集果实，放置阴凉处干燥。

【原文】[茵陈蒿]　味苦，平、微寒，无毒。主风湿寒热邪气，邪热郁结肝胆所致黄疸，通身发黄，小便不利。除头热，去伏瘕。久服，轻身、益气，耐老、面白悦、长年。白兔食之仙。生太山[一]及丘陵、坂岸上，五月及立秋采，阴干。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】茵陈蒿，味苦，性平、微寒，无毒。主治风湿寒热邪气，邪热郁结肝胆所致的黄疸，通身发黄，小便不利。并能除去头热、伏瘕。长时期服用，能使人身体轻巧，并益气，不衰老、面色白净、悦泽、延长寿年。白

兔食后能成神仙。产于太山及丘陵、坂岸上，五月及立秋时采集，放置阴凉处干燥。

【原文】[漏芦]　味苦、咸，寒、大寒，无毒。主皮肤热，恶疮疽痔，湿痹。下乳汁，止遗尿，热气疮痒如麻豆。可作浴汤。久服，轻身，益气，耳目聪明，不老延年。一名野兰。生乔山[一]山谷，八月采根，阴干。

【校注】

[一] 乔山　地名。今址不详。

【语译】漏芦，味苦、咸，性寒、大寒，无毒。主治皮肤热，恶疮疽痔，湿痹。并能下乳汁，止遗尿，治热气所致疮痒如麻豆。可以煎汤外洗。长时期服用，能使身体轻巧，并能益气，聪耳明目，不衰老、延长寿命。又名野兰。产于乔山的山谷，八月采集根部，放置阴凉处干燥。

【原文】[茜根]　味苦，寒，无毒。主寒湿风痹、黄疸。补中止血，内崩下血，膀胱不足，踒跌、蛊毒。久服，益精气、轻身。可以染绛。一名地血，一名茹蔖，一名茅蒐，一名倩。生乔山[一]山谷，二月、三月采根，暴干。

【校注】

[一] 乔山　地名。今址不详。

【语译】茜根，味苦，性寒，无毒。主治风寒湿痹、黄疸。并能补中止血、治崩漏下血，膀胱不足，踒跌、蛊毒。长时期服用，能益精气、使身体轻巧。可以用作染成绛色的原料。又名地血、茹蔖、茅蒐、倩。产于乔山的山谷，二月、三月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[飞廉]　味苦，平，无毒。主骨节热，胫重酸疼，头眩项重，皮间邪风如蜂螫针刺，鱼子细起[一]，热疮痈疽痔、湿痹。止风邪咳嗽，下乳汁。久服，令人身轻，益气、明目、不老。可煮可干[二]。一名漏芦，一名天荠，一名伏猪，一名飞轻，一名伏兔，一名飞雉，一名木禾。生河内[三]川泽，正月采根，七月、八月采花，阴干。

【校注】

〔一〕鱼子细起　今义不详。

〔二〕可煮可干　疑为可水煎服和研末服。

〔三〕河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

【语译】飞廉，味苦，性平，无毒。主治骨节热，胫重酸疼，头眩、颈项沉重，皮间邪风如蜂螫针刺、鱼子细起，热毒疮痈疽痔、湿痹。又能制止风邪所致咳嗽，下乳汁。长时期服用，使人身体轻巧，并能益气、明目、不衰老。可水煎服和研末服。又名漏芦、天荠、伏猪、飞轻、伏兔、飞雉、木禾。产于河内的川泽，正月采集根部，七月、八月采集花朵，放置阴凉处干燥。

【原文】[萱实]　味酸，温、微寒，无毒。主痈疽恶疮结肉，跌筋败疮，热气阴蚀不瘳，利关节。久服，轻身、益气。根止泄痢腹痛，五藏客热，除邪逆气、疽瘫诸恶疮，金疮伤挞，生肉复肌。一名墙薇，一名墙麻，一名牛棘，一名牛勒，一名蓄蘼，一名山棘。生零陵〔一〕川谷及蜀郡〔二〕，八月、九月采，阴干。

【校注】

〔一〕零陵　地名。今属湖南零陵。

〔二〕蜀郡　地名。今属四川成都。

【语译】萱实，味酸，性温，微寒，无毒。主治痈疽恶疮结肉，跌打伤筋、败疮，热气阴蚀不瘳，并能通利关节。长时期服用，能使身体轻巧，并能益气。萱实的根能止泄痢腹痛，除去五脏客热，邪逆气、疽瘫诸恶疮，金疮伤挞，能生长肌肉。又名墙薇、墙麻、牛棘、牛勒、蓄蘼、山棘。产于零陵的川谷及蜀郡，八月、九月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[薇衔]　味苦，平、微寒，无毒。主风湿痹历节痛，惊痫吐舌，悸气、贼风、鼠瘘、痈肿、暴癕。逐水，疗瘕疐。久服，轻身明目，一名麋衔，一名承霤，一名承肌，一名无心，一名无颜。生汉中〔一〕川泽及冤句〔二〕、邯郸〔三〕，七月采茎、叶，阴干。

【校注】

〔一〕汉中　地名。今属陕西汉中一带。

[二] 冤句　地名。今属山东菏泽县西北。

[三] 邯郸　地名。今属河北邯郸。

【语译】薇衔。味苦，性平、微寒，无毒。主治风湿痹历节痛，惊痫吐舌，悸气、贼风、鼠瘘、痈肿、暴癥。并能逐水，治狂邪蹙蹙。长时期服用，能使身体轻巧、目明。又名虋冬、承奇、承肌、无心、无颜。产于汉中的川泽及冤句、邯郸。七月采集茎枝、叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[五味子]　味酸，温，无毒。主益气，咳逆上气，劳伤羸瘦，补不足，强阴，益男子精，养五藏，除热，生阴中肌。一名会及，一名玄及。生齐山[一]山谷及代郡[二]，八月采实，阴干。

【校注】

[一] 齐山　地名。今址不详。

[二] 代郡　地名。辖境相当今山西外长城以南的大同市、左云县。

【语译】五味子，味酸，性温，无毒。主要功用是益气，治咳嗽，劳伤羸瘦，能补虚，强阴，益男子肾精，补养五脏，清除热邪，生长阴中肌肉。又名会及、玄及。产于齐山的山谷及代郡，八月采集果实，放置阴凉处干燥。

【原文】[旋花[一]]　味甘，温，无毒。主益气，去面皯黑色媚好。其根味辛，主腹中寒热邪气，利小便。久服，不饥轻身。一名筋根花，一名金沸，一名美草。生豫州[二]平泽，五月采，阴干。

【校注】

[一] 旋花　即今之旋复花。

[二] 豫州　地名。辖境相当今江苏、安徽长江以西，安徽望江县以北的淮河南北地区。

【语译】旋复花，味甘，性温，无毒。主要功用是益气，除去面皯黑色，使皮肤颜色娇艳好看。旋花的根味辛，主治腹中寒热邪气，并能通利小便。长时期服用，能不饥饿、身体轻巧。又名筋根花、金沸、美草。产于豫州的平泽，五月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[白兔藿]　味苦，平，无毒。主蛇虺、蜂虿、猘狗[一]、菜肉、蛊毒、鬼疰、风疰诸大毒不可入口者，皆消除之。又去血，

可末著痛上立消。毒人腹者，煮饮之即解。一名白蔓。生交州[二]山谷。

【校注】

[一] 猘狗　音 zhì（制），亦作痓、瘈，指狗发疯。猘狗，疑为疯狗咬人，也即今之狂犬病。

[二] 交州　地名。唐代限于今河内附近一代。

【语译】白兔藿，味苦，性平，无毒。主治蛇虺、蜂蚕、猘狗、菜肉、蛊毒、鬼疰、风疹诸大毒不可入口，上述病证都能治疗。又能去血，可以研末敷于痛处，疼痛立刻能止作。毒邪入腹，可煎汤服下，立即能解除。又名白蔓。产于交州的山谷。

【原文】[鬼督邮]　味辛、苦，平，无毒。主鬼疰，卒忤[一]中恶，心腹邪气，百精毒，温疟，疫疾。强腰脚，益膂力[二]。一名独摇草。

【校注】

[一] 忤　违逆。忤音 wǔ（五）。

[二] 膂力　亦作旅力。指体力；筋力。

【语译】鬼督邮，味辛、苦，性平，无毒。主治鬼疰，突患中恶，心腹邪气，百精毒，温疟，疫疾。并能强壮腰脚，增强体力。又名独摇草。

【原文】[白花藤]　味苦，寒，无毒。主解诸药、菜肉中毒。酒渍[一]服之，主虚劳、风势。生岭南[二]、交州[三]、广州[四]平泽。

【校注】

[一] 渍　浸；泡之意。

[二] 岭南　地名。范围约当今广东、广西大部和越南北部地区。

[三] 交州　地名。唐代限于今河内附近一带。

[四] 广州　地名。今属广州一带。

【语译】白花藤，味苦，性寒，无毒。主要功用是解各种药毒和菜肉中毒。用酒浸泡后服用，又主治虚劳、风势。产于岭南所属的交州、广州的平泽。

【原文】草部中品之上（三十七味）

【原文】[当归]　味甘、辛，温，大温，无毒。主咳逆上气，温疟寒热，洗洗在皮肤中，妇人漏下绝子，诸恶疮疡、金疮。煮饮之，温中止痛，除客血内塞、中风痉、汗不出，湿痹、中恶，客气虚冷。补五藏，生肌肉。一名干归。生陇西[一]川谷，二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一] 陇西　地名。今属甘肃陇西。

【语译】当归，味甘、辛，性温、大温，无毒。主治咳嗽气逆，温疟寒热，微恶风寒，妇女崩漏下血、不孕，诸恶疮疡、金疮。煎汤服，又能温中止痛，除去客血内塞、中风痉挛、汗不出，湿痹、中恶，客气虚冷。且能补益五脏，生长肌肉。又名干归。产于陇西的川谷，二月、八月采集根部，放阴凉处晾干。

【原文】[秦胶[一]]　味苦、辛，平、微温，无毒。主寒热邪气，寒湿风痹，肢节病，下水利小便。疗风无问新久，通身挛急。生飞鸟[二]山谷，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 秦胶　疑为今之秦艽。

[二] 飞鸟　疑为地名。今址不详。

【语译】秦艽，味苦、辛，性平、微温，无毒。主治寒热邪气，风寒湿痹，肢节疼痛，能下水、通利小便。治疗风病，不论新、久，通身挛急均可。产于飞鸟山谷，二月、八月采集根部，放烈日下晒干。

【原文】[黄芩]　味苦，平、大寒，无毒。主诸热、黄疸、肠澼泄痢。逐水下血闭，恶疮、、疽蚀、火疡。疗痰热，胃中热，小腹绞痛，消谷利小便。女子血闭、淋露下血，小儿腹痛。一名腐肠，一名空肠，一名内虚，一名黄文，一名经芩，一名妬妇。其子主肠澼脓血。生秭归[一]川谷及冤句[二]，三月三日采根，阴干。

【校注】

[一] 稀归 地名。今址不详。

[二] 冤句 地名。今属山东曹县西北。

【语译】黄芩，味苦，性平、大寒，无毒。主治各种热证、黄疸、肠澼泄泻痢疾。能驱逐水邪，通经治闭经，以及恶疮、痈蚀、火毒疮疡。并治痰热咳嗽，胃热，小便绞痛，能消化水谷、通利小便。又治妇女闭经、淋露下血，以及小儿腹痛。又名腐肠、空肠、内虚、黄文、经芩、妬妇。黄芩的种子主治肠澼脓血。产于稀归的川谷及冤句，三月三日采集根部，放置阴凉处干燥。

【原文】[芍药] **味苦、酸，平、微寒，有小毒。主邪气腹痛，除血痹，破坚积寒热疝瘕，止痛，利小便，益气，通顺血脉、缓中，散恶血，逐贼血，去水气，利膀胱大小肠，消痈肿。时行寒热、中恶，腹痛、腰痛。一名白术，一名余容，一名犁食，一名解仓，一名铤。生中岳[一]川谷及丘陵，二月、八月采根，暴干。**

【校注】

[一] 中岳 地名。嵩山的古称。

【语译】芍药，味苦、酸，性平、微寒，有小毒。主治邪气腹痛，能除去血痹，破散坚积、寒热疝瘕，止痛，通利小便，益气，通利血脉、缓急和中，祛散恶血，攻逐贼血，消除水气，通利膀胱、大小肠，消散痈肿。并治时行寒热、中恶，腹痛、腰痛。又名白术、余容、犁食、解仓、铤。产于嵩山的川谷及丘陵地带，二月、八月采集根部，放烈日下晒干。

【原文】[干姜] **味辛，温、大热，无毒。主胸满、咳逆上气。温中、止血、出汗，逐风湿痹。肠澼下痢寒冷，腹痛中恶，霍乱胀满，风邪诸毒，皮肤间结气，止唾血。生者尤良。**

【语译】干姜，味辛，性温、大热，无毒。主治胸满、咳嗽气逆。能温中、止血、发汗，祛逐风湿痹痛。治肠澼寒痢，腹痛中恶，霍乱胀满，风邪诸毒，皮肤间结气，止吐血。生的干姜（即生姜）尤其好。

【原文】[生姜] **味辛，微温，主伤寒头痛、鼻塞、咳逆上气，止呕吐。久服，去臭气，通神明。生犍为[一]川谷及荆州[二]、扬**

州[三]，九月采。

【校注】

[一] 犍为　地名。今属四川犍为县。

[二] 荆州　地名。唐时辖境约有今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

[三] 扬州　地名。辖境相当今江苏扬州市、泰州市及江都、高邮、宝应等县地。

【语译】生姜，味辛，性微温。主治伤寒头痛、鼻塞，咳嗽气逆，并能止呕。长时期服用，能除去臭气，通神明。产于犍为的川谷及荆州，扬州等地，九月采集。

【原文】[藁本]　味辛、苦，温、微温、微寒，无毒。主妇人疝瘕，阴中寒肿痛，腹中急，除风头痛。长肌肤，悦颜色、辟雾露、润泽。疗风邪痹曳[一]、金疮。可作沐药、面脂。实主风流四肢。一名鬼乡，一名地新，一名微茎。生崇山[二]山谷，正月、二月采，干，暴干三十日成。

【校注】

[一] 痹曳　瘫废。

[二] 崇山　地名。今址不详。

【语译】藁本，味辛、苦，性温、微温、微寒，无毒。主治妇女疝气、症瘕，阴部寒肿痛，腹中拘急，除去风邪头痛。并能生长肌肤，悦泽肤色，避免雾露，使皮肤细润光泽。又治疗风邪瘫废、金疮。可以煎汤沐浴，或作膏脂擦面。藁本的果实主治风邪浸淫四肢。又名鬼乡、地新、微茎。产于崇山的山谷，正月、二月采集，干燥，放烈日下晒三十日即可。

【原文】[麻黄]　味苦，温、微温，无毒。主中风伤寒头痛、温疟。发表出汗，去邪热气，止咳逆上气，除寒热，破症坚积聚。五藏邪气缓急，风胁痛、字乳余疾。止好唾，通腠理，疏伤寒头疼，解肌泄邪恶气，消赤黑斑毒。不可多服，令人虚。一名卑相，一名龙沙，一名卑盐。生晋地[一]及河东[二]，立秋采茎，阴干令青。

【校注】

[一] 晋地　地名。今山西省境内。

[一] 河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】麻黄，味苦，性温、微温，无毒。主治中风伤寒头痛、温疟。能发汗解表，除去邪热气，止咳平喘，消除寒热，破散症瘕积聚。并治五脏邪气，能缓和拘急，风邪胁痛、字乳等疾病。又能制止多唾，疏通腠理，止伤寒头疼，解肌祛邪恶气，消除赤黑斑毒。不可以过多服用，否则使人体虚。又名卑相、龙沙、卑盐。产于晋地及河东地区，立秋时采集草质茎，放阴凉处干燥使其色青。

【原文】[葛根]　味甘，平，无毒。主消渴、身大热、呕吐、诸痹，起阴气解诸毒。疗伤寒中风头痛，解肌发表出汗、开腠理。疗金疮、止痛，胁风痛。生根汁大寒，疗消渴、伤寒壮热。葛谷主下利。十岁以上白葛，烧以粉疮，止痛断血。叶主金疮止血。花主消酒。一名鸡齐根，一名鹿藿，一名黄斤。生汶山[一]川谷，五月采根，暴干。

【校注】

[一] 汶山　地名。今属四川茂汶羌族自治县。

【语译】葛根，味甘，性平，无毒。主治消渴、身大热、呕吐及各种痹证，能起阴气解诸毒。并治伤寒中风头痛，能解肌发汗解表，开泄腠理。又治金疮，能止痛，且治胁风疼痛。生葛根汁性大寒，治疗消渴、伤寒壮热。葛谷主治下利。栽培十年以上的白葛，烧炭研粉末撒疮面，能止痛止血。叶片主治金疮能止血。葛花能消解酒毒。又名鸡齐根、鹿藿、黄斤。产于汶山的川谷，五月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[前胡]　味苦，微寒，无毒。主疗痰满胸胁中痞，心腹结气，风头痛，去痰实下气。治伤寒寒热。推陈致新，明目益精。二月、八月采根，暴干。

【语译】前胡，味苦，性微寒，无毒。主治痰邪所致胸胁痞满，心腹结气，头风头痛，能消除痰饮、下气。并治伤寒寒热。且能除去糟粕、化生精华，明目益精。二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[知母]　味苦，寒，无毒。主消渴热中，除邪气，肢

体浮肿，下水、补不足，益气。疗伤寒、久疟、烦热，胁下邪气、膈中恶及风汗、内疸。多服令人泄。一名蚱母，一名连母，一名野蒥，一名地参，一名水参，一名水浚，一名贷母，一名蝭母，一名女雷，一名女理，一名儿草，一名鹿列，一名韭逢，一名儿踵草，一名东根，一名水须，一名沈潘，一名蕧。生河内[一]川谷，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一]河内　地名，辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

【语译】知母，味苦，性寒，无毒。主治消渴热中。能祛除邪气，治肢体浮肿，并下水、补虚，益气。又治伤寒、久疟、烦热，胁下有邪气、膈中恶以及风邪汗出、黄疸。过多服用使人溏泄。又名蚱母、连母、野蒥、地参、水参、水浚、贷母、蝭母、女雷、女理、儿草、鹿列、韭逢、儿踵草、东根、水须、沈潘、蕧。产于河内的川谷，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[大青]　味苦，大寒，无毒。主疗时气头痛，大热口疮。三月、四月采茎，阴干。

（语译从略）

【原文】[贝母]　味辛、苦，平、微寒，无毒。主伤寒烦热、淋沥邪气，疝瘕、喉痹，乳难、金疮，风痉。疗腹中结实，心下满，洗洗恶风寒，目眩项直，咳嗽上气。止烦热、渴、出汗，安五脏，利骨髓。一名空草，一名药实，一名苦花，一名苦菜，一名商草，一名勒母。生晋地[一]，十月采根，暴干。

【校注】

[一]晋地　地名，今山西省境内。

【语译】贝母，味辛、苦，性平、微寒，无毒。主治伤寒烦热，小便淋沥不畅，疝瘕、喉痹，乳难、金疮，风痉。并治腹中结实，心下满，微恶风寒，目眩颈项强直，咳嗽气逆。又能止烦热、口渴、出汗，安和五脏，有利于骨髓。又名空草、药实、苦花、苦菜、商草、勒母。产于晋地，十月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[栝楼根[一]]　味苦，寒，无毒。主消渴、身热、烦满、大热。补虚安中，续绝伤，除肠胃中固热[二]，八疸，身面黄、唇干口燥、短气。通月水，止小便利。一名地楼，一名果赢，一名天瓜，一名泽姑。实名黄瓜，主胸痹，悦泽人面。茎叶疗中热伤暑。生弘农[三]川谷及山阴地。入土深者良，生卤地者有毒。二月、八月采根，暴干三十日成。

【校注】

[一] 栝楼根　即天花粉。

[二] 固热　即痼热。

[三] 弘农　地名。今属河南灵宝北。

【语译】栝楼根，味苦，性寒，无毒。主治消渴、身热、烦满、大热。能补益虚损、安和中焦，续筋接骨，清除肠胃痼热，治八疸，身面色黄、唇干口燥、短气。并能通利月经，止尿频。又名地楼、果赢、天瓜、泽姑。栝楼的果实称作黄瓜，主治胸痹，使人面色光泽好看。栝楼的茎叶治中热伤暑。产于弘农的川谷及山的阴面。入土深的质量好，产于卤地的有毒。二月、八月采根，放置烈日下晒三十日即可。

【原文】[玄参]　味苦、咸，微寒，无毒。主腹中寒热积聚，女子产乳余疾。补肾气，令人目明。主暴中风伤寒，身热，支满，狂邪怒怒不不知人，温疟洒洒[一]，血瘕下寒血。除胸中气，下水，止烦渴，散颈下核、痈肿。心腹痛，坚症，定五脏。久服，补虚明目，强阴益精。一名重台，一名玄台，一名鹿肠，一名正马，一名咸，一名端。生河间[二]川谷及冤句[三]，三月、四月采根，暴干。

【校注】

[一] 洒洒　寒栗之意。

[二] 河间　地名。今属河北献县一带。

[三] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】玄参，味苦、咸，性微寒，无毒。主治腹中寒热积聚，妇女产乳余疾。能补益肾气，明目。又主治突患中风伤寒，身热、支满、发狂、不

省人事，温疟寒栗，血瘕下寒血。并能祛除胸中邪气、下水，除烦止渴，消散颈下核、痈肿。又治心腹疼痛，坚症，能安定五脏。长时期服用，能补虚明目，强阴益精。又名重台、玄台、鹿肠、正马、咸、端。产于河间的川谷及宛句，三月、四月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】「苦参」　味苦，寒，无毒。主心腹结气，症瘕积聚，黄疸，尿有余沥。逐水，除痈肿，补中明目，止泪，养肝胆气，安五藏，定志益精，利九窍，除伏热肠澼，止渴、醒酒。小便黄赤，疥恶疮、下部蜃疮。平胃气，令人嗜食、轻身。一名水槐，一名苦识，一名地槐，一名菟槐，一名桥槐，一名白茎，一名虎麻，一名禄茎，一名禄白，一名陵郎。生汝南[一]山谷及田野，三月、八月、十月采根，暴干。

【校注】

[一]汝南　地名。今属河南上蔡。

【语译】苦参，味苦，性寒，无毒。主治心腹结气，症瘕积聚，黄疸，尿有余沥。能逐水，消散痈肿，补中明目，止泪，补养肝胆之气，安和五脏，安定神志，益精，通利九窍，清除伏热肠澼，止渴、醒酒。并治小便黄赤，恶疮、下部蜃疮。又能调和胃气，使人嗜食，身体轻巧，又名水槐、苦识、地槐、菟槐、桥槐、白茎、虎麻、禄茎、禄白、陵郎。产于汝南的山谷及田野，三月、八月、十月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】「石龙芮」　味苦，平，无毒。主风寒湿痹，心腹邪气。利关节，止烦满，平肾、胃气，补阴气不足，失精茎冷。久服，轻身明目不老，令人皮肤光泽、有子。一名鲁果能，一名地椹，一名石能，一名彭根，一名天豆。生太山[一]川泽石边，五月五日采子，二月、八月采皮，阴干。

【校注】

[一]太山　地名。今址不详。

【语译】石龙芮，味苦，性平，无毒。主治风寒湿痹，心腹邪气。能通利关节，除烦止满，调和肾与胃气，补益阴气之不足，治失精、阴茎冷。长

时期服用，能使人身体轻巧、目明、不衰老，皮肤光泽，能生育后代。又名兽果能、地棋、石能、彭根、天豆。产于太山的川泽与石边，五月五日采集种子，二月、八月采集皮部，放阴凉处干燥。

【原文】[石韦] 味苦、甘，平，无毒。主劳热邪气，五癃闭不通，利小便水道，止烦下气，通膀胱满。补五劳，安五藏，去恶风，益精气。一名石韈，一名石皮。用之去黄毛，毛射人肺，令人咳，不可疗。生华阴[一]山谷石上，不闻水及人声者良，二月采叶，阴干。

【校注】

[一] 华阴 地名。今属陕西华阴县。

【语译】石韦，味苦、甘，性平，无毒。主治劳热邪气，五种癃闭不通，能通水道、利小便，止烦下气，消除膀胱胀满。又能补虚治五劳，安和五脏，除去恶风，补益精气。又名石韈、石皮。用时应除去黄毛，黄毛能伤人肺脏，使人咳嗽，无法治疗。产于华阴的山谷岩石上，不能闻及水及人声者质佳，二月采集叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[狗脊] 味苦、甘，平、微温，无毒。主腰背强，关机[一]缓急，周痹寒湿膝痛，颇利老人。疗失尿不节，男子脚弱腰痛，风邪淋露少气，目闇，坚脊利俛仰，女子伤中、关节重。一名百枝，一名强脊，一名扶盖，一名扶筋。生常山[二]山谷，二月、八月采，暴干。

【校注】

[一] 关机 疑为关节。

[二] 常山 地名。今属河北正定。

【语译】狗脊，味苦、甘，性平、微温，无毒。主治腰背强痛，关节拘急，寒湿痹证，周身疼痛、膝痛，尤宜于老人。又治遗尿，男子脚弱腰痛，风邪淋露少气，目暗不明，能坚脊背、有利于俯仰，并治妇女伤中、关节沉重。又名百枝、强脊、扶盖、扶筋。产于常山的山谷，二月、八月采集，放置烈日下晒干。

【原文】[萆薢] 味苦、甘，平，无毒。主腰背痛，强骨节。风寒湿周痹，恶疮不瘳，热气伤中、恚怒，阴痿失尿，关节老血，老人五缓。一名赤节。生真定[一]山谷，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 真定 地名。今属河北正定。

【语译】萆薢，味苦、甘，性平，无毒。主治腰背疼痛，能强壮骨节。并治风寒湿周痹，恶疮久治不愈，热气伤中、恚怒，阴痿遗尿，关节老血，老人五缓。又名赤节。产于真定的山谷，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[菝葜] 味甘，平、温，无毒。主腰背寒痛、风痹。益气血，止小便利。生山野，二月、八月采根，暴干。

【语译】菝葜，味甘，性平、温，无毒。主治腰背寒痛、风痹。能补益气血，止遗尿。产于山野，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[通草] 味辛、甘，平，无毒。主去恶虫，除脾胃寒热，通利九窍、血脉、关节，令人不忘。疗脾疸常欲眠、心烦、哕出音声。疗耳聋，散痈肿、诸结不消，及金疮、恶疮、鼠瘘、踒折、齆鼻息肉。堕胎，去三虫。一名附支，一名丁翁。生石城[一]山谷及山阳[二]，正月采枝，阴干。

【校注】

[一] 石城 地名。今属云南曲靖。

[二] 山阳 地名。今属江苏淮安。

【语译】通草，味辛、甘，性平，无毒。主要功用是驱除恶虫，消除脾胃寒热，通利九窍、血脉、关节，增强记忆力。并治脾疸嗜睡、心烦、哕出声音。又治耳聋，能消散痈肿、诸结不消，以及金疮、恶疮、鼠瘘、踒折、齆鼻息肉。且能堕胎，驱杀三虫。又名附支、丁翁。产于石城的山谷及山阳等地，正月采集茎枝，放阴凉处干燥。

【原文】[瞿麦] 味苦，辛，寒，无毒。主关格、诸癃结，小

便不通。出刺，决痈肿，明目去翳，破胎堕子，下闭血，养肾气，逐膀胱邪逆，止霍乱，长毛发。一名巨句麦，一名大菊，一名犬兰。生太山[一]川谷，立秋采实，阴干。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】瞿麦，味苦、辛，性寒，无毒。主治关格、诸癃结，小便不通。能出刺，消散痈肿，明目去翳，堕胎，活血通经，补养肾气，祛逐膀胱邪气，制止霍乱，生长毛发。又名巨句麦、大菊、犬兰。产于太山的川谷，立秋采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[败酱]　味苦、咸，平、微寒，无毒。主暴热火疮赤气、疥瘙疽痔马鞍热气，除痈肿、浮肿结热、风痹不足，产后腹痛。一名鹿肠，一名鹿首，一名马草，一名泽败。生江夏[一]川谷，八月采根，暴干。

【校注】

[一] 江夏　地名。辖境相当今湖北武汉市以西，蒲圻以东长江南、北及汉水、澴水下游地区。

【语译】败酱，味苦、咸，性平、微寒，无毒。主治暴热火疮赤气、疥疮瘙痒、痈疽痔疮、马鞍热气，能消除痈肿、浮肿结热、风痹不足，并治产后腹痛。又名鹿肠、鹿首、马草、泽败。产于江夏的川谷，八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[白芷]　味辛，温，无毒。主女人漏下赤白，血闭阴肿，寒热风头，侵目泪出，长肌肤润泽，可作面脂。疗风邪，久渴、吐呕，两胁满，风痛，头眩目痒。可作膏药、面脂，润颜色。一名芳香，一名白茝，一名蘑，一名莞，一名符蓠，一名泽芬。叶名蒿麻，可作浴汤。生河东[一]川谷、下泽，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】白芷，味辛，性温，无毒。主治妇女崩漏下血、赤白带下，血闭阴肿，寒热风头，侵目泪出。能增长肌肉、润泽肌肤，可以作面脂用。又治疗风邪，久渴、呕吐、两胁满闷，风痛，头眩目痒。可以作膏药、面脂，使肤色润泽。又名芳香、白苻、蘠、莞、符蓠、泽芬。叶片名叫蒿麻，可以煎汤外洗。产于河东的川谷、下泽，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[杜蘅]　味辛，温，无毒。主风寒咳逆。香人衣体。生山谷。三月三日采根，熟洗，暴干。

（语译从略）

【原文】[紫草]　味苦，寒，无毒。主心腹邪气、五疸。补中益气，利九窍，通水道。疗腹肿胀满痛。以合膏，疗小儿疮及面皶。一名紫丹，一名紫芙。生砀山[一]山谷及楚地[二]，三月采根，阴干。

【校注】

[一] 砀山　地名。在河南永城县东北。

[二] 楚地　地名。辖境相当江苏淮河以南，盱眙以东，宝应、盐城以北地区。

【语译】紫草，味苦，性寒，无毒。主治心腹邪气、五疸。能补中益气，通利九窍、水道。并治腹部肿胀满痛。作成膏药，能治疗小儿疮及面皶。又名紫丹、紫芙。产于砀山的山谷及楚地，三月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[紫菀]　味苦、辛，温，无毒。主咳逆上气，胸中寒热结气。去蛊毒、痿蹷，安五藏。疗咳唾脓血，止喘悸，五劳体虚补不足，小儿惊痫。一名紫蒨，一名青苑。生房陵[一]山谷及真定[二]、邯郸[三]，二月、三月采根，阴干。

【校注】

[一] 房陵　地名。今属湖北房县。

[二] 真定　地名。今属河北正定。

[三] 邯郸　地名。今属河北邯郸。

【语译】紫菀，味苦、辛，性温，无毒。主治咳嗽，胸中寒热结气。能除去蛊毒、痿蹷，安和五脏。并治咳唾脓血，制止咳喘、惊悸，补益不足治

五劳体虚，及小儿惊痫。又名紫倩、青苑。产于房陵的山谷及真定、邯郸等地，二月、三月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[白鲜] 味苦、咸，寒，无毒。主头风、黄疸、咳逆、淋沥，女子阴中肿痛，湿痹死肌不可屈伸、起止行步。疗四肢不安，时行腹中大热饮水、欲走大呼，小儿惊痫，妇人产后余痛。生上谷[一]川谷及冤句[二]，四月、五月采根，阴干。

【校注】

[一]上谷 地名，今属河北易县。

[二]冤句 地名，今属山东曹县西北。

【语译】白鲜，味苦、咸、性寒，无毒。主治头风、黄疸、咳嗽、淋证，妇女阴部肿痛，湿痹死肌不可屈伸、起止行步。又治四肢不安，时行腹中大热饮水、欲走大呼，小儿惊痫，妇女产后余痛。产于上谷的川谷及冤句，四月、五月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[白薇] 味苦、咸，平、大寒，无毒。主暴中风身热、支满，忽忽不知人，狂惑邪气，寒热酸疼，温疟洗洗、发作有时。疗伤中淋露，下水气，利阴气、益精。一名白幕，一名薇草，一名春草，一名骨美。久服利人。生平原川谷，三月三日采根，阴干。

【语译】白薇，味苦、咸，性平、大寒，无毒。主治突患中风身热、支满，忽忽不知人事，狂惑邪气，寒热酸疼，温疟发热，发作有时。又治伤中淋露，能下水气，利阴气、益精。又名白幕、薇草、春草、骨美。长时期服用有利于人。产于平原川谷，三月三日采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[蒗耳实] 味甘、苦，温；叶，味苦、辛，微寒，有小毒。主风头寒痛，风湿周痹、四肢拘挛痛，恶肉死肌，膝痛，溪毒[一]。久服，益气，耳目聪明，强志轻身。一名胡葈，一名地葵，一名菟，一名常思。生安陆[二]川谷及六安[三]田野，实熟时采。

【校注】

[一] 溪毒　今义不详。

[二] 安陆　地名。今属湖北安陆县。

[三] 六安　地名。今属安徽六安县。

【语译】菜耳实，味甘、苦，性温；叶，味苦、辛，微寒，有小毒。主治风寒头痛，风湿周痹、四肢拘挛疼痛，恶肉死肌，膝痛，溪毒。长时期服用，能益气，使耳目聪明，志强身轻。又名胡菜、地葵、麓、常思。产于安陆的川谷及六安的田野，果实成熟时采集。

【原文】[茅根]　味甘，寒，无毒。主劳伤虚羸，补中益气。除淤血血闭、寒热，利小便，下五淋。除客热在肠胃，止渴、坚筋，妇人崩中。久服利人。其苗主下水。一名兰根，一名茹根，一名地菅，一名地筋，一名兼杜。生楚地[一]山谷田野，六月采根。

【校注】

[一] 楚地　地名。今属江苏淮河以南，盱眙以东，宝应、盐城以北地区。

【语译】茅根，味甘，性寒，无毒。主治劳伤虚羸，能补中益气。又能祛除淤血血闭、寒热，通利小便，治五淋。清除肠胃客热，止渴、坚筋，并治妇女崩漏。长时期服用有利于人。茅根的苗主要功用是通利水道。又名兰根、茹根、地菅、地筋、兼杜。产于楚地的山谷及田野，六月采集根部。

【原文】[百合]　味甘，平，无毒。主邪气腹胀、心痛，利大小便，补中益气，除浮肿腄胀，痞满寒热，通身疼痛，及乳难、喉痹肿，止涕泪。又名重箱，一名重迈，一名摩萝，一名中逢花，一名强瞿。生荆州[一]川谷，二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 荆州　地名。唐时辖境约当今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

【语译】百合，味甘，性平，无毒。主治邪气腹胀、心痛，能通利大小便，补中益气，消除浮肿腄胀，痞满寒热，通身疼痛，以及乳难、喉痹肿痛，并能止涕泪出。又名重箱、重迈、摩萝、中逢花、强瞿。产于荆州的山谷，二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[酸浆]　味酸，平、寒，无毒。主热烦满，定志益气、利水道。产难，吞其实，立产。一名醋浆。生荆楚[一]川泽及人家田园中，五月采，阴干。

【校注】

[一] 荆楚　地名，今址不详。

【语译】酸浆，味酸，性平、寒，无毒。主治热病烦躁满闷，能安定神志、补益心气、通利水道。如难产，吞服酸浆的果实，立即能生下胎儿。又名醋浆。产于荆楚的川泽及一般人家的田园中。五月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[紫参]　味苦、辛，寒、微寒，无毒。主心腹积聚，寒热邪气。通九窍、利大小便。疗肠胃大热，唾血、衄血、肠中聚血，痈肿诸疮。止渴益精。一名牡蒙，一名众戎，一名童肠，一名马行。生河西[一]及冤句[二]山谷。三月采根，火炙使紫色。

【校注】

[一] 河西　地名。辖境相当今甘肃省河西走廊。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】紫参，味苦、辛，性寒、微寒，无毒。主治心腹积聚，寒热邪气。能通利九窍、大小便。又治肠胃大热，吐血、衄血、肠中聚血，疮痈肿毒。并能止渴、益精。又名牡蒙、众戎、童肠、马行。产于河西及冤句的山谷。三月采集根部，用火炙使其色变紫。

【原文】[女萎]　味辛，温。主风寒洒洒，霍乱泄痢，肠鸣游气，上下无常，惊痫寒热，百病出汗。《李氏本草》云："止下消食。"

（语译从略）

【原文】[淫羊藿]　味辛，寒，无毒。主阴痿绝伤，茎中痛。利小便，益气力，强志，坚筋骨，消瘰疬、赤痈。下部有疮洗出虫[一]。丈夫久服令人无子。一名刚前。生上郡[二]、阳山[三]山谷。

【校注】

[一] 下部有疮洗出虫　其义不详。

[二] 上郡　地名。辖境相当今无定河流域及内蒙古鄂托克旗等地。

[三] 阳山　地名。辖境相当今内蒙古狼山。

【语译】淫羊藿，味辛，性寒，无毒。主治阴痿绝伤，阴茎中痛。能通利小便，补益气力，强志，强筋健骨，消散瘰疬、疮痈。下部有疮洗出虫。男子长时期服用后失去生殖能力。又名刚前。产于上郡、阳山的山谷。

【原文】[蠡实]　味甘，平、温，无毒。主皮肤寒热，胃中热气，风寒湿痹。坚筋骨，令人嗜食，止心烦满，利大小便，长肌肉肥大。久服轻身。花、叶去白虫，疗喉痹，多服令人溏泄。一名荔实，一名剔草，一名三坚，一名豕首。生河东[一]川谷。五月采实，阴干。

【校注】

[一] 河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】蠡实，味甘，性平、温，无毒。主治皮肤恶寒发热，胃中热气，风寒湿痹。能强筋健骨，使人食欲大增，消除心烦满闷，通利二便，增长肌肉、使之丰腴。长时期服用能使人身体轻巧。蠡实的花和叶能驱杀白虫、治疗喉痹，但多量服用使人大便溏泄。又名荔实、剔草、三坚、豕首。产于河东的川谷。五月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】草部中品之下（三十九味）

【原文】[款冬]　味辛、甘，温，无毒。主咳逆上气善喘，喉痹，诸惊痫，寒热邪气，消渴喘息呼吸。一名橐吾，一名颗东，一名虎发，一名菟奚，一名氐冬。生常山[一]山谷及上党[二]水傍。十一月采花，阴干。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定一带。

[二] 上党　地名。今属山西长治市。

【语译】款冬花，味辛、甘，性温，无毒。主治咳嗽气喘，喉痹，各种惊痫，寒热邪气，消渴、气喘。又名橐吾、颗东、虎发、菟奚、氐冬。产于常山的山谷以及上党有水的地方。十一月采集花蕾，放阴凉处干燥。

【原文】[牡丹]　味辛、苦，寒、微寒，无毒。主寒热中风，瘛疭，痉惊痫邪气。除症坚淤血留舍肠胃，安五藏，疗痈疮，除时气头痛、客热、五劳、劳气头腰痛，风噤癫疾。一名鹿韭，一名鼠姑。生巴郡[一]山谷及汉中[二]。二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一]巴郡　地名。辖境相当今四川铜梁、綦江以东、武胜、垫江以南，忠县、涪陵、南川以西，桐梓以北地区。

[二]汉中　地名。今属陕西汉中一带。

【语译】牡丹，味辛、苦，性寒、微寒，无毒。主治寒热中风，手足瘛疭，痉挛惊痫。能破散消除肠胃淤血症瘕，安和五脏，治疗疮痈肿痛，除去时气头痛、客热、五劳、劳气头腰痛以及中风口噤、癫疾。又名鹿韭、鼠姑，产于巴郡的山谷及汉中一带。二月、八月采集根皮，放阴凉处干燥。

【原文】[防己]　味辛、苦，平、温、无毒。主风寒温疟，热气诸痫除邪。利大小便，疗水肿风肿，去膀胱热，伤寒寒热邪气，中风手脚挛急，止泄。散痈肿恶结诸蜗[一]、疥癣虫疮。通腠理，利九窍。一名解离。文[二]如车辐理解者良。生汉中[三]川谷。二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一]诸蜗　其义不详。

[二]文　通"纹"。

[三]汉中　地名。今属陕西汉中一带。

【语译】防己，味辛，苦，性平、温，无毒。主治风寒温疟，热邪诸痫，除去邪气。并能通利大小便，治风水水肿，清除膀胱热邪及伤寒寒热邪气，中风手足痉挛拘急，止泄泻。又能消散痈肿恶结诸蜗、疥癣虫疮。能开启腠理，通利九窍。又名解离。纹理如车辐状的质量好。产于汉中的川谷。二月、八月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[女菀]　味辛，温，无毒。主风寒洗洗，霍乱泄痢，肠鸣上下无常处，惊痫寒热百疾。疗肺伤咳逆出汗，久寒在膀胱，

支满饮酒，夜食发病。一名白菀，一名织女菀，一名茹。生汉中[一]川谷或山阳。正月、二月采，阴干。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中一带。

【语译】女菀，味辛，性温，无毒。主治风寒恶寒霍乱泄痢，肠鸣上下无常处，惊痫寒热等各种疾病，并治肺伤咳嗽出汗，膀胱久寒，支满，夜间饮酒进食而发病。又名白菀，织女菀、茹。产于汉中的川谷及山的阳面。正月、二月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[泽兰]　**味苦、甘，微温，无毒。主乳妇内衄，中风余疾，大腹水肿，身面四肢浮肿，骨节中水，金疮痈肿疮脓，产后金疮内塞。一名虎兰，一名龙枣，一名虎蒲。生汝南[一]诸大泽[二]傍。三月三日采，阴干。**

【校注】

[一] 汝南　地名。今属河南上蔡一带。

[二] 泽　聚水的地方。

【语译】泽兰，味苦、甘，性微温，无毒。主治哺乳期妇女衄血，中风后遗症，腹水胀满，身面四肢浮肿，骨节中水，金疮痈肿有脓，产后金疮、内塞。又名虎兰、龙枣、龙枣、虎蒲。产于汝南各大泽傍边。三月三日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[地榆]　**味苦、甘、酸，微寒，无毒。主妇人乳痉痛七伤，带下十二病。止痛，除恶肉，止汗，疗金疮，止脓血诸瘘恶疮，消酒，除消渴，补绝伤，产后内塞，可作金疮膏。生桐柏[一]及冤句[二]山谷。二月、八月采根，暴干。**

【校注】

[一] 桐柏　地名。今属河南桐柏县。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】地榆，味苦、甘、酸，性微寒，无毒。主治妇女产后痉痛七伤，带下十二病。并能止痛，除去恶肉，止汗，治疗金疮，消除脓血及各种瘘管

恶疮，解酒毒，止消渴，补虚损，产后内塞，可作成金疮膏涂抹。产于桐柏及冤句的山谷。二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[王孙]　味苦，平，无毒。主五藏邪气，寒湿痹四肢疼酸膝冷痛。疗百病，益气。吴名白功草，楚名王孙，齐名长孙。一名黄孙，一名黄昏，一名海孙，一名蔓延。生海西[一]川谷及汝南[二]城郭[三]垣下。

【校注】

[一] 海西　地名。今址不详。

[二] 汝南　地名。今属河南上蔡一带。

[三] 城郭　即城廓。

【语译】王孙，味苦，性平，无毒。主治五脏邪气，寒湿痹证，四肢及膝关节酸冷疼痛。并能治疗百病，补益正气。吴国称作白功草，楚国称作王孙，齐国称作长孙。又名黄孙、黄昏、海孙、蔓延。产于海西的川谷及汝南的城墙下。

【原文】[爵床]　味咸，寒，无毒。主腰脊痛不得著[一]床，俛仰艰难。除热，可作浴汤。生汉中[二]川谷及田野。

【校注】

[一] 著　通"着"。

[二] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】爵床，味咸，性寒，无毒。主治腰脊疼痛不可着床，俯仰艰难。如清除热邪，可煎汤外洗。产于汉中的川谷及田野。

【原文】[白前]　味甘，微温，无毒。主胸胁逆气、咳嗽上气。

（语译从略）

【原文】[王瓜]　味苦，寒，无毒。主消渴，内痈，淤血月闭，寒热酸疼。益气，愈聋，疗诸邪气热结鼠瘘，散痈肿留血，妇人带下不通，下乳汁，止小便数不禁，逐四肢骨节中水，疗马骨

刺人疮。一名土瓜。生鲁地[一]平泽田野及人家垣墙间。三月采根，阴干。

【校注】

[一] 鲁地　地名。今属山东省西南部。

【语译】 王瓜，味苦，性寒，无毒。主治消渴，内痹，瘀血经闭，寒热酸疼。并能益气，治耳聋，诸邪气热结鼠瘘，消散痈肿瘀血，妇女带下，产后乳汁不通、能通乳汁，止遗尿，攻逐四肢骨节中水湿，并治疗马骨刺人疮。又名土瓜。产于鲁地的平泽田野以及人家的墙头间。三月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[荠苨]　味甘，寒，无毒。主解百药毒。

（语译从略）

【原文】[高良姜]　大温，无毒。主暴冷胃中冷逆，霍乱腹痛。

（语译从略）

【原文】[马先蒿]　味苦，平，无毒。主寒热鬼疰、中风湿痹，女子带下病、无子。一名马屎蒿。生南阳[一]川泽。

【校注】

[一] 南阳　地名。今属河南南阳市。

【语译】 马先蒿，味苦，性平，无毒。主治寒热鬼疰、中风湿痹，妇女带下病、不孕。又名马屎蒿。产于南阳的川泽。

【原文】[蜀羊泉]　味苦，微寒，无毒。主头秃，恶疮，热气疥瘙痂癣虫。疗龋齿，女子阴中内伤，皮间实积。一名羊泉，一名羊饴。生蜀郡[一]川谷。

【校注】

[一] 蜀郡　地名。今属四川省。

【语译】 蜀羊泉，味苦，性微寒，无毒。主治头秃，恶疮，热气疥癣瘙

痒。并治龋齿，妇女阴中内伤，皮间实积。又名羊泉、羊饴。产于蜀郡的川谷。

【原文】[积雪草] 味苦，寒，无毒。主大热恶疮，痈疽浸淫，赤爆皮肤赤、身热。生荆州[一]山谷。

【校注】

[一] 荆州 地名。唐时辖境约当今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

【语译】积雪草，味苦，性寒，无毒。主治大热恶疮，痈疽浸淫，赤爆皮肤赤红、身热。产于荆州的山谷。

【原文】[恶实] 味辛，平，无毒。主明目、补中，除风伤。根茎疗伤寒寒热汗出，中风面肿，消渴热中，逐水。久服，轻身耐老。生鲁山[一]平泽。

【校注】

[一] 鲁山 地名。在山东省中部益都、莱芜两县间。

【语译】恶实，味辛，性平，无毒。主要功用是明目、补益中焦，治疗风邪所伤。恶实的根茎能治伤寒寒热汗出，中风面部浮肿，胃热消渴，并逐水邪。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老。产于鲁山的平泽。

【原文】[莎草根] 味甘，微寒，无毒。主除胸中热，充皮毛。久服，利人益气，长须眉。一名蓪，一名侯莎。其实名缇。生田野。二月、八月采。

【语译】莎草根，味甘，性微寒，无毒。主要功能是清除胸中热邪，充实皮毛。长时期服用，能补益正气，有利于人，并生长须眉。又名蓪、侯莎。莎草根的果实名叫缇。产于田野。二月、八月采集。

【原文】[大小蓟根] 味甘，温。主养精保血。大蓟主女子赤白沃、安胎，止吐血、衄鼻，令人肥健。五月采。

【语译】大小蓟根，味甘，性温。主要功能是养精保血。大蓟又主治妇

女赤白带下，能安胎，止吐血、衄血，并使人肥腴健康。五月采集。

【原文】[垣衣]　味酸，无毒。主黄疸，心烦咳逆，血气暴热在肠胃，金疮内塞。久服，补中益气，长肌好颜色。一名昔邪，一名乌韭，一名垣赢，一名天韭，一名鼠韭。生古垣墙阴或屋上。三月三日采，阴干。

【语译】垣衣，味酸，无毒。主治黄疸，心烦咳嗽，肠胃血气暴热，金疮内寒。长时期服用，能补中益气，增长肌肉，使皮肤颜色好看。又名昔邪、乌韭、垣赢、天韭、鼠韭。产于古代城墙的阴面或房屋上面。三月三日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[艾叶]　味苦，微温，无毒。主灸百病。可作煎，止下痢吐血，下部瘕疮、妇人漏血。利阴气，生肌肉，辟风寒，使人有子。一名水台，一名医草。生田野。三月三日采，暴干。作煎勿令见风。

【语译】艾叶，味苦，性微温，无毒。主要功用是灸治百病。煎汤内服能止痢疾、吐血、下部瘕疮、妇女崩漏下血。并能有利阴气，生长肌肉，辟除风寒，使人能生育后代。又名水台、医草。产于田野。三月三日采集，放置烈日下晒干。如煎汤切勿使其见风。

【原文】[水萍]　味辛、酸，寒，无毒。主暴热身痒。下水气，胜酒，长须发，止消渴，下气。以沐浴，生毛发。久服轻身。一名水花，一名水白，一名水苏。生雷泽[一]池泽。三月采，暴干。

【校注】

[一] 雷泽　地名。今属山西永济南。

【语译】水萍，味辛、酸，性寒，无毒。主治暴热身痒。能利水消肿，解酒，生长须发，止消渴，下气。煎水外洗，能生长毛发。长时期服用能使身体轻巧。又名水花、水白、水苏。产于雷泽的池泽。三月采集，放置烈日下晒干。

【原文】[海藻]　味苦、咸，寒．无毒。主瘿瘤气颈下核，破散结气、痈肿、症瘕。坚气腹中上下鸣，下十二种水肿。疗皮间积聚暴癊，留气热结，利小便。一名落首，一名薄。生东海[一]池泽。七月采，暴干。

【校注】

[一] 东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

【语译】海藻，味苦、咸，性寒，无毒。主治瘿瘤瘰疬，能破散结气、痈肿、症瘕。并治腹中坚气上下鸣，能利水消肿。又治疗皮间积聚暴癊，留气热结，能利尿。又名落首、薄。产于东海的池泽。七月采集，放置烈日下晒干。

【原文】[昆布]　味咸，寒，无毒。主十二种水肿、瘿瘤聚结气、瘿疮。生东海。一]。

【校注】

[一] 东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东、淮水以北地区。

（语译从略）

【原文】[荭草]　味咸，微寒，无毒。主消渴，去热，明目益气。一名鸿蔫。如马蓼而大。生水傍。五月采实。

（语译从略）

【原文】[陟厘]　味甘，大温，无毒。主心腹大寒，温中消谷，强胃气，止泄痢。生江南[一]池泽。

【校注】

[一] 江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

（语译从略）

【原文】[井中苔]及[萍]　大寒。主漆疮、热疮、水肿。井中蓝杀野葛、巴豆诸毒。

（语译从略）

【原文】[蔤草] 味甘，寒，无毒。主暴热喘息，小儿丹肿。一名蔤荣。生水傍。

（语译从略）

【原文】[鬼葵] 味苦，冷，无毒。主消渴，去热淋，利小便。生水中，即胥菜也。一名接余。五月采。

（语译从略）

【原文】[菟葵] 味甘，寒，无毒。主下诸石五淋，止虎蛇毒。

【语译】菟葵，味甘，性寒，无毒。主治石淋等五种淋证，并解虎蛇毒。

【原文】[鲤肠] 味甘、酸，平，无毒。主血痢。针灸疮发洪血不可止者，傅之立已。汁涂发眉，生速而繁。生下湿地。

【语译】鲤肠（即鳢肠，今之墨旱莲），味甘、酸，性平，无毒。主治血痢。如针灸疮肿出血多而不止者，用鲤肠外敷血立止。鲤肠汁涂于头发、眉毛，则生长快而且浓密。生于潮湿的地方。

【原文】[蒟酱] 味辛，温，无毒。主下气温中，破痰积。生巴蜀[一]。

【校注】

[一] 巴蜀 地名。今属四川重庆一带。

（语译从略）

【原文】[百脉根] 味甘、苦，微寒，无毒。主下气止渴，去热，除虚劳补不足。酒浸若[一]水煮、丸、散兼用之。出肃州[二]、巴西[三]。

【校注】

[一] 若　通"或"。

[二] 肃州　地名。辖境相当甘肃疏勒河以东，高台以西地区。

[三] 巴西　地名。辖境相当今四川阆中、武胜以东，广安、渠县以北，万源、开江以西地区。

【语译】百脉根，味甘、苦，性微寒，无毒。主要功用是下气止渴，清热，补不足治虚劳。酒浸或者水煮、入丸散剂均可。产于肃州、巴西。

【原文】[萝摩子]　味甘、辛，温，无毒。主虚劳。叶，食之功同于子。陆机云："一名芄兰。"幽州[一]谓之雀瓢。

【校注】

[一] 幽州　地名。辖辖相当今北京市及所辖通县、房山、大兴和天津武清，河北永清、安次等县地。

【语译】萝摩子，味甘、辛，性温，无毒。主治虚劳。萝摩叶食用功同萝摩子。陆机谓其又名芄兰。幽州称作雀瓢。

【原文】[白药]　味辛，温，无毒。主金疮，生肌。出原州[一]。

【校注】

[一] 原州　地名。辖境相当今宁夏固原至甘肃平凉一带。

（语译从略）

【原文】[秣香子]　味辛，平，无毒。主诸瘿、霍乱及蛇伤。

（语译从略）

【原文】[郁金]　味辛、苦，寒，无毒。主血积，下气，生肌止血，破恶血。血淋、尿血、金疮。

【语译】郁金，味辛、苦，性寒，无毒。主治淤血积聚，能下气，生肌止血，破散淤血。并治血淋、尿血、金疮等证。

【原文】[姜黄]　味辛、苦，大寒，无毒。主心腹结积、疰忤。下气，破血，除风热，消痈肿。功力烈于郁金。

【语译】姜黄，味辛、苦，性大寒，无毒。主治心腹结积、疰忤。并能

下气，破散淤血，祛除风热，消散痈肿。作用较郁金为强。

【原文】[阿魏]　味辛，平，无毒。主杀诸小虫，去臭气，破积，下恶气，除邪鬼蛊毒。生西蕃[一]及昆仑[二]。

【校注】

[一] 西蕃　地名。指甘肃、青海一带少数民族地区。

[二] 昆仑　地名。我国唐代前后泛称中印半岛南部及南洋诸岛为昆仑。

【语译】阿魏，味辛，性平，无毒。主要功用是驱杀各种小虫，除去臭气，破散症瘕积聚，攻下恶气，驱除邪鬼蛊毒。产于西蕃及昆仑一带。

千金翼方卷第三

【原文】[本草中]

【原文】草部下品之上（三十五味）

【原文】[大黄]（将军） 味苦，寒、大寒，无毒。主下淤血，血闭寒热，破症瘕积聚、留饮宿食。荡涤肠胃，推陈致新，通利水谷，调中化食，安和五藏，平胃下气。除痰实肠间结热，心腹胀满，女子寒血闭胀，小腹痛，诸老血留结。一名黄良。生河西[一]山谷及陇西[二]。二月、八月采根，火干。

【校注】

[一] 河西 地名。辖境相当今甘肃、青海两省黄河以西，即河西走廊与湟水流域。

[二] 陇西 地名。辖境相当今甘肃省陇西县一带。

【语译】大黄，别名将军，味苦，性寒、大寒，无毒。主要功用是下淤血，治淤血闭经、恶寒发热，能破散症瘕积聚、留饮宿食。大黄善于荡涤肠胃，除去糟粕，化生精华，通利大便，调和中焦、消化饮食，使五脏平和，胃气和降。并能清除痰饮、肠间结热，心腹胀满，妇女寒凝血淤闭经胀满，少腹疼痛，以及各种宿血留结。又名黄良。产于河西的山谷及陇西一带。二月、八月采集根部，烘干。

【原文】[桔梗] 味辛、苦，微温，有小毒。主胸胁痛如刀刺，腹满肠鸣幽幽，惊恐悸气。利五藏肠胃，补血气，除寒热风痹，温中消谷。疗喉咽痛，下蛊毒。一名利如，一名房图，一名白药，一名梗草，一名荠苨。生嵩高[一]山谷及冤句[二]。二月、八月采根，暴干。

【校注】

[一] 嵩高 地名。今址不详。

[二] 冤句 地名。今属山东曹县西北。

【语译】桔梗，味辛、苦，性微温，有小毒。主治胸胁刺痛，腹满肠鸣，惊恐心悸。能有利于五脏肠胃，补益气血，治风痹恶寒、发热，并能温暖中焦、消化水谷。又治咽喉肿痛，攻逐蛊毒。又名利如、房图、白药、梗草、荠苨。产于高高的山谷以及冤句一带。二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[甘遂]　味苦、甘，寒、大寒，有毒。主大腹疝瘕腹满，面目浮肿，留饮宿食。破症坚积聚，利水谷道，下五水，散膀胱留热，皮中痹热气肿满。一名甘藁，一名陵藁，一名陵泽，一名重泽，一名主田。生中山[一]川谷。二月采根，阴干。

【校注】

[一] 中山　地名。今属河北定县。

【语译】甘遂，味苦、甘，性寒、大寒，有毒。主治大腹水肿、疝气症瘕腹满，面目浮肿，留饮宿食。能破散症瘕积聚，通利大便，攻逐水饮，消散膀胱蕴热，以及皮肤中痹热、气肿胀满。又名甘藁、陵藁、陵泽、重泽、主田。产于中山的川谷。二月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[葶苈]　味辛、苦，寒、大寒，无毒。主症瘕积聚结气，饮食寒热。破坚逐邪，通利水道，下膀胱水、伏留热气。皮间邪水上出[一]，面目浮肿，身暴中风热痛痒，利小腹。久服，令人虚。一名丁历，一名草蒿，一名大室，一名大适。生藁城[二]平泽及田野。立夏后采实，阴干，得酒良。

【校注】

[一] 皮间邪水上出　其义不详。

[二] 藁城　地名。今属河北省藁城县。

【语译】葶苈子，味辛、苦，性寒、大寒，无毒。主治症瘕积聚结气，饮食寒热。能破散坚结、攻逐邪气，通利水道，利膀胱之水、除伏留热邪。并治皮间邪水上出，面部浮肿，身体突感风热所致痛痒，能利小腹。长时期服用能耗伤正气，使人体虚。又名丁历、草蒿、大室、大适。产于藁城的平原沼泽以及田野间。立夏后采集果实，放阴凉处干燥，酒制者疗效好。

【原文】[芫花]　味辛、苦，温、微温，有小毒。主咳逆上

气，喉鸣喘，咽肿短气，蛊毒鬼疟，疝瘕痈肿。杀虫鱼。消胸中痰水喜唾，水肿五水在五藏、皮肤，及腰痛。下寒毒、肉毒。久服，令人虚。一名去水，一名毒鱼，一名杜芫。其根名蜀桑根，疗疥疮，可用毒鱼。生淮源[一]川谷。三月三日采花，阴干。

【校注】

[一] 淮源　地名。今址不详。

【语译】芫花，味辛、苦，性温、微温，有小毒。主治咳嗽，哮喘，咽肿气短，蛊毒鬼疟，疝气、症瘕、痈肿。能杀灭虫鱼。并消除胸中痰水、喜唾，治五脏、皮肤水肿以及腰痛。又能峻下寒毒、肉毒。长时期服用能耗伤正气，使人体虚。又名去水、毒鱼、杜芫。芫花的根称蜀桑根，能治疗疥疮，并可用于毒鱼。产于淮源的川谷。三月三日采集花蕾，放阴凉处干燥。

【原文】[泽漆]　味苦、辛，微寒，无毒。主皮肤热，大腹水气，四肢、面目浮肿，丈夫阴气不足。利大小肠，明目轻身。一名漆茎。大戟苗也。生太山[一]川泽。三月三日、七月七日采茎、叶，阴干。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】泽漆，味苦、辛，性微寒，无毒。主治发热，大腹水肿，四肢面目浮肿，男子阴气不足。能通利大小肠，使目明身轻。又名漆茎。本品即大戟的苗入药。产于太山的川泽。三月三日、七月七日采集茎、叶，放阴凉处干燥。

【原文】[大戟]　味苦、甘，寒、大寒，有小毒。主蛊毒，十二水腹满急痛，积聚，中风皮肤疼痛，吐逆，颈腋痈肿，头痛发汗。利大小肠。一名邛钜。生常山[一]。十二月采根，阴干。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定。

【语译】大戟，味苦、甘，性寒、大寒，有小毒。主治蛊毒，水肿腹满拘急疼痛，积聚，中风皮肤疼痛，呕吐呃逆，颈部、腋下痈肿、头痛汗出。能

通利大小便。又名邛钜。产于常山。十二月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[莞花]　味苦、辛，寒、微寒，有毒。主伤寒温疟，下十二种水。破积聚大坚症瘕，荡涤肠胃中留癖、饮食、寒热邪气，利水道。疗痰饮咳嗽。生咸阳[一]川谷及河南[二]、中牟[三]。六月采花，阴干。

【校注】

[一] 咸阳　地名。今属陕西省咸阳市。

[二] 河南　地名。辖境约当今山东、河南两省黄河故道以南（唐河、白河流域除外），江苏、安徽两省淮河以北地区。

[三] 中牟　地名。今属河南省中牟县。

【语译】莞花，味苦、辛，性寒、微寒，有毒。主治伤寒温疟，各种水肿。能破散症瘕积聚坚结，荡涤肠胃留癖、宿食、寒热邪气，通利水道。又治痰饮咳嗽。产于咸阳的川谷及河南的中牟。六月采集花朵，放阴凉处干燥。

【原文】[旋复花]　味咸、甘，温、微温，冷利[一]，有小毒。主结气胁下满、惊悸。除水去藏间寒热，补中下气，消胸中痰结、唾如胶漆，心胁痰水，膀胱留饮，风气湿痹，皮间死肉，目中眵瞖。利大肠，通血脉，益色泽。一名戴椹，一名金沸草，一名盛椹。其根主风湿。生平泽川谷。五月采花，日干，二十日成。

【校注】

[一] 冷利　其义不详。

【语译】旋复花，味咸、甘，性温、微温，冷利，有小毒。主治结气胁下胀满、惊悸。能消除水饮、脏间寒热，补益中焦、下降逆气，消除胸中痰饮结聚、唾沫粘稠如胶漆，心胁下痰水，膀胱留饮，风湿痹痛，皮间死肉，目中眵瞖。并能通利大便、血脉，使肤色润泽。又名戴椹、金沸草、盛椹。旋复花的根主治风湿病证。产于平泽川谷。五月采集花朵，晒干，连续晒二十日即可。

【原文】[钩吻]　味辛，温，有大毒。主金疮、乳痓中恶风，咳逆上气，水肿。杀鬼疰蛊毒，破症积。除脚膝痈痛，四肢拘挛，

恶疮疥虫。杀鸟兽。一名野葛。折之青烟出者名固活，甚热不入汤。生传高[一]山谷及会稽[二]、东野[三]。

【校注】

[一] 传高　地名。今址不详。

[二] 会稽　地名。今属浙江绍兴。

[三] 东野　地名。今址不详。

【语译】钩吻，味辛，性温，有大毒。主治金疮、乳痉中恶风，咳嗽，水肿。能杀灭鬼疰蛊毒，破散症瘕积聚。并治脚膝痹痛，四肢拘挛，恶疮疥虫。又能杀死鸟兽。也名野葛。折断如果出青烟的称作固活，性大热不宜入汤剂。产于传高的山谷以及会稽、东野等地。

【原文】[藜芦]　味辛、苦，寒、微寒，有毒。主蛊毒，咳逆，泄痢肠癖，头疡疥瘙恶疮。杀诸虫毒，去死肌。疗哕逆，喉痺不通，鼻中息肉，马刀烂疮。不入汤。一名葱苒，一名葱茨，一名山葱。生太山[一]山谷。三月采根，阴干。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】藜芦，味辛、苦，性寒、微寒，有毒。主治蛊毒，咳嗽，泄泻痢疾肠癖，头部疮疡、疥疮恶疮瘙痒。能杀灭各种虫毒，除去死肌。并治呃逆，喉痹不通，鼻中息肉，马刀烂疮。不宜入汤剂。又名葱苒、葱茨、山葱。产于太山的山谷。三月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[赭魁]　味甘，平，无毒。主心腹积聚。除三虫，生山谷。二月采。

（语译从略）

【原文】[及已]　味苦，平，有毒。主诸恶疮疥痂瘿瘘蚀及牛马诸疮。

（语译从略）

【原文】〔乌头〕　味辛、甘，温、大热，有大毒。主中风恶风洗洗出汗，除寒湿痹，咳逆上气。破积聚寒热，消胸上痰，冷食不下，心腹冷疾，脐间痛、肩甲痛，不可俛仰，目中痛不可久视。又堕胎。其汁煎之名射罔，杀禽兽。

【语译】乌头，味辛、甘，性温、大热，有大毒。主治中风微恶风寒，汗出，寒湿痹证，咳嗽。并能破除积聚寒热，消除胸中痰饮、冷食不下，心腹寒冷疾患，脐间、肩甲疼痛，不可俯仰，眼目疼痛无法久视。又能堕胎。乌头煎汁称作射罔，能杀死禽兽。

【原文】〔射罔〕　味苦，有大毒。疗尸疰、症坚及头中风痹痛。一名奚毒，一名即子，一乌喙。

【语译】射罔，味苦，有大毒。主治尸疰、症瘕坚结及头风头痛。又名奚毒、即子、乌喙。

【原文】〔乌喙〕　味辛，微温，有大毒。主风湿，丈夫肾湿阴囊痒，寒热历节，掣引腰痛，不能行步，痈肿脓结。又堕胎。生朗陵[一]山谷。正月、二月采，阴干。长三寸以上为天雄。

【校注】

[一]朗陵　地名。今址不详。

【语译】乌喙，味辛，性微温，有大毒。主治风湿，男子肾经有湿所致阴囊瘙痒，寒热历节，痛引腰部，不能行走，痈肿脓结。又能堕胎。产于朗陵的山谷。正月、二月采集根部，放阴凉处干燥。根长三寸以上的称作天雄。

【原文】〔天雄〕　味辛、甘，温、大温，有大毒。主大风寒湿痺，历节痛，拘挛缓急。破积聚邪气、金疮，强筋骨，轻身健行。疗头面风去来疼痛，心腹结积，关节重不能行步。除骨间痛，长阴气，强志，令人武勇，力不作倦，又堕胎。一名白幕。生少室[一]山谷。二月采根，阴干。

【校注】

[一]少室　山名。在河南省登封县北。

【语译】天雄，味辛、甘，性温、大温，有大毒。主治风寒湿痹，历节疼痛，四肢拘挛，能缓急止痛。并能破散积聚、金疮，强筋健骨，使身体轻巧、步伐矫健。又治头面风邪游走疼痛，心腹积聚，关节沉重不能行走。能止骨间疼痛，长阴气，增强意志，使人英勇刚强，不知疲倦，并能堕胎。又名白幕。产于少室的山谷。二月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[附子] 味辛、甘，温、大热，有大毒。主风寒咳逆，邪气温中，金疮，破症坚积聚、血瘕。寒湿踒躄拘挛，膝痛脚疼冷弱，不能行步，腰脊风寒，心腹冷痛，霍乱转筋，下痢赤白。坚肌骨，强阴，又堕胎。为百药长。生犍为[一]山谷及广汉[二]。冬月采为附子，春采为乌头。

【校注】

[一] 犍为　地名。今属四川犍为县。

[二] 广汉　地名。今属四川广汉县。

【语译】附子，味辛、甘，性温、大热，有大毒。主要功用是治风寒咳嗽，温中散寒，治金疮，破散症瘕积聚、血瘕。又治寒湿踒躄拘挛，膝脚疼痛冷弱，不能行走，腰脊风寒痹痛，心腹冷痛、霍乱转筋，下痢赤白脓血。并能坚肌强骨，使阴茎强坚，且堕胎。为百药之长。产于犍为的山谷及广汉一带。冬天采集的称作附子，春天采集的称作乌头。

【原文】[侧子] 味辛，大热，有大毒。主痈肿，风痹、历节腰脚疼冷，寒热鼠瘘。又堕胎。

（语译从略）

【原文】[羊踯躅] 味辛，温，有大毒。主贼风在皮肤中淫淫痛，温疟，恶毒，诸痹，邪气鬼疰、蛊毒。一名玉支。生太行山[一]川谷及淮南山[二]。三月采花，阴干。

【校注】

[一] 太行山　地名。在山西高原与河北平原间。

[二] 淮南山　地名。今址不详。

【语译】羊踯躅，味辛、性温，有大毒。主治皮肤风邪淫淫痛，温疟，恶毒，诸痹，鬼疰、蛊毒。又名玉支。产于太行山的川谷以及淮南山。三月采集花朵，放阴凉处干燥。

【原文】[茵芋] 味苦，温、微温，有毒。主五藏邪气，心腹寒热，羸瘦如疟状，发作有时，诸关节风湿痹痛。疗久风流走四肢脚弱。一名莞草，一名卑共。生太山[一]川谷。三月三日采叶，阴干。

【校注】

[一]太山 地名。今址不详。

【语译】茵芋，味苦，性温、微温，有毒。主治五脏邪气，心腹寒热往来，羸瘦如疟疾，发作有定时，各部位关节风湿痹痛。又治风邪浸淫四肢、脚部软弱。又名莞草、卑共。产于太山的川谷。三月三日采集叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[射干] 味苦，平、微温，有毒。主咳逆上气，喉痹咽痛，不得消息，散结气。腹中邪逆，食饮大热。疗老血在心脾间，咳唾言语气臭，散胸中热气。久服，令人虚。一名乌扇，一名乌蒲、名乌翠，一名乌吹，一名草姜。生南阳[一]川谷、田野。三月三日采根，阴干。

【校注】

[一]南阳 地名。今属河南南阳。

【语译】射干，味苦，性平、微温，有毒。主治咳嗽，喉痹咽喉肿痛，经久不息，能消散结气。并治腹中邪逆，饮食大热之物，又治心脾宿血，咳嗽唾涎沫，言语口气腐臭，能清除胸中热邪。长时期服用，能耗伤正气，使人体虚。又名乌扇、乌蒲、乌翠、乌吹、草姜。产于南阳的川谷、田野之间。三月三日采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[鸢尾] 味苦，平，有毒。主蛊毒邪气、鬼疰诸毒。破症瘕积聚、大水[一]，下三虫。疗头眩，杀鬼魅。一名乌园。生

九疑[二]山谷。五月采。

【校注】

[一] 大水　疑为大腹水肿。

[二] 九疑　地名。今址不详。

【语译】虎尾，味苦，性平，有毒。主治蛊毒、鬼疰诸毒。能破散症瘕积聚、大腹水肿，驱杀三虫。并治疗头眩，驱杀鬼魅。又名乌园。产于九疑的山谷。五月采集。

【原文】「贯众」　味苦，微寒，有毒。主腹中邪热气诸毒。杀三虫，去寸白，破症瘕，除头风，止金疮。花疗恶疮，令人泄。一名贯节，一名贯渠，一名百头，一名虎卷，一名扁符，一名伯萍，一名药藻。此谓草鸱头。生玄山[一]山谷及冤句[二]、少室山[三]。二月、八月采根，阴干。

【校注】

[一] 玄山　地名。今址不详。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

[三] 少室山　地名。在河南省登封县北。

【语译】贯众，味苦，性微寒，有毒。主治腹中热邪诸毒。能驱杀三虫、寸白虫，破散症瘕，祛除头风，止金疮出血。贯渠贯的花能治恶疮，但能伤正气，使人泄泻。又名贯节、贯渠、百头、虎卷、扁符、伯萍、药藻。此处称作草鸱头。产于玄山的山谷以及冤句、少室山。二月、八月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】「半夏」味辛，平，生微寒，熟温，有毒。主伤寒寒热，心下坚。下气，喉咽肿痛，头眩胸胀，咳逆肠鸣。止汗，消心腹胸膈痰热满结，咳嗽上气，心下急痛坚痞，时气呕逆。消痈肿，堕胎，疗痿黄，悦泽面目。生令人吐，熟令人下。用之汤洗令滑尽[一]。一名守田，一名地文，一名水玉，一名示姑。生槐里[二]川谷。五月八日采根，暴干。

【校注】

[一] 用之汤洗令滑尽　其义不详。

[二] 槐里　地名。今属陕西兴平东南。

【语译】半夏，味辛，性平，生用性微寒，制用性温，有毒。主治伤寒寒热，心下坚痞。能下降逆气，治咽喉肿痛，头眩胸胀，咳嗽肠鸣。并能止汗，消除心腹胸膈痰热满结，咳嗽，心下急痛坚痞，时气呕吐呃逆。又能消散痈肿，堕胎，治疮黄，使面目色泽好看。生用使人呕吐，熟用使人泻下。用之汤洗令滑尽。又名守田、地文、水玉、示姑。产于槐里的川谷。五月八日采集根部，置烈日下晒干。

【原文】[由跋]　**主毒肿结热。**

【语译】由跋，主治热毒痈肿。

【原文】[虎掌]　**味苦，温、微寒，有大毒。主心痛寒热，结气积聚，伏梁[一]伤筋痿拘缓。利水道，除阴下湿，风眩。生汉中[二]山谷及冤句[三]。二月、八月采，阴干。**

【校注】

[一] 伏梁　其义不详。

[二] 汉中　地名。今属陕西汉中。

[三] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】虎掌，味苦，性温、微寒，有大毒。主治心痛寒热，结气积聚，伏梁伤筋痿软拘急，能缓急止痛。并能通利水道，除去阴部湿邪，又治风眩。产于汉中的山谷以及冤句。二月、八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[莨菪子]　**味苦、甘，寒，有毒。主齿痛出虫，肉痹拘急，使人健行，见鬼。疗癫狂风痫颠倒拘挛。多食令人狂走。久服，轻身、走及奔马，强志益力通神。一名横唐，一名行唐。生海滨[一]川谷及雍州[二]。五月采子。**

【校注】

[一] 海滨　地名。今址不详。

[二] 雍州　地名。唐时辖境相当今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

【语译】蔓荆子，味苦、甘，性寒，有毒。主治龋齿牙痛，肌肉痹痛、四肢拘急，使人健步行走，神志失常。并治癫狂风痫神昏倒地、肢体拘挛。过多食用使人狂奔乱走。长时期服用，使人身体轻巧、如奔马般飞跑，并能坚强意志，增长气力和智慧。又名横唐、行唐。产于海滨的川谷以及雍州。五月采集种子。

【原文】[蜀漆]　味辛，平、微温，有毒。主疟及咳逆寒热，腹中症坚痞结积聚邪气，蛊毒鬼疰。疗胸中邪结气，吐出之。生江林山[一]川谷及蜀汉[二]中。常山苗也。五月采叶，阴干。

【校注】

[一] 江林山　地名。今址不详。

[二] 蜀汉　地名。占有今四川、云南的大部分，贵州全部，陕西汉中和甘肃白龙江流域的一部分。

【语译】蜀漆，味辛，性平、微温，有毒。主治疟疾以及咳嗽寒热，腹中症瘕积聚，蛊毒鬼疰。并治胸中邪气结聚，使之涌吐而出。产于江林山的川谷以及蜀汉地区。蜀漆即是常山的苗入药。五月采集叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[恒山]　味苦、辛，寒、微寒，有毒。主伤寒寒热，热发温疟，鬼毒、胸中痰结吐逆。疗鬼蛊往来水胀，洒洒恶寒，鼠瘘。一名互草。生益州[一]川谷及汉中[二]。八月采根，阴干。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

[二] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】恒山，味苦、辛，性寒、微寒，有毒。主治伤寒寒热，热邪所致温疟，鬼疰蛊毒，胸中痰饮结聚所致呕吐、呃逆。并治鬼疰蛊毒所致大腹肿胀，微恶风寒，鼠瘘。又名互草。产于益州的川谷以及汉中。八月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[青葙子]　味苦，微寒，无毒。主邪气，皮肤中热风瘙身痒。杀三虫，恶疮疥虱痔蚀下部蜜疮。子名草决明，疗唇口青。一名草蒿，一名萋蒿。生平谷道旁。三月采茎、叶，阴干；

五月、六月采子。

【语译】青葙子，味苦，性微寒，无毒。主治邪气实之实证，皮肤风热、周身瘙痒。能驱杀三虫，治恶疮、疥虱、痔疮、下部蜃疮。种子称作草决明，治唇口色青。又名草蒿、萋蒿。生长于较低的山谷以及道路旁边。三月采集茎和叶片，放阴凉处干燥；五月、六月采集种子。

【原文】[牙子]　味苦、酸，寒，有毒。主邪气、热气疥瘙、恶疡疮痔，去白虫。一名狼牙，一名狼齿，一名狼子，一名犬牙。生淮南[一]川谷及冤句[二]。八月采根，暴干，中湿腐烂，生衣[三]者杀人。

【校注】

[一]淮南　地名。唐时辖境相当今淮河以南，长江以北，东至海，西至湖北应山、汉阳一带。

[二]冤句　地名。今属山东曹县西北。

[三]生衣　长苔之意。

【语译】牙子，味苦、酸，性寒，有毒。主治热邪所致疥疮瘙痒、恶疮、痔疮，能驱杀白虫。又名狼牙、狼齿、狼子、犬牙。产于淮南的川谷以及冤句等地。八月采集根部，放置烈日下晒干，受潮湿则腐烂，长苔的牙子能杀人。

【原文】[白敛]　味苦、甘，平、微寒，无毒。主痈肿疽疮，散结气，止痛除热。目中赤，小儿惊痫，温疟，女子阴中肿痛，下赤白，杀火毒。一名菟核，一名白草，一名白根，一名昆仑。生衡山[一]山谷。二月、八月采根、暴干。

【校注】

[一]衡山　地名。辖境相当今湖南衡山、常宁、耒阳间的湘水流域。

【语译】白敛，味苦、甘，性平、微寒，无毒。主治疮痈肿毒，能消散结肿，清热止痛。又治目赤肿痛，小儿惊痫，温疟，妇女阴中肿痛，赤白带下，能清泄火毒。又名菟核、白草、白根、昆仑。产于衡山的山谷。二月、八月采集根部，放置烈日下晒干。

【原文】[白及] 味苦、辛，平、微寒，无毒。主痈肿恶疮、败疽伤阴死肌，胃中邪气贼风鬼击痱缓不收。除白癣疥虫。一名甘根，一名连及草。生北山[一]川谷又冤句[二]及越山[三]。

【校注】

[一] 北山 地名，河西走廊北侧山地的总称。在甘肃省西部和内蒙古西部边境。

[二] 冤句 地名。今属山东曹县西北。

[三] 越山 地名。今址不详。

【语译】白及，味苦、辛，性平、微寒，无毒。主治痈肿恶疮、败疽伤阴死肌，胃中邪气贼风鬼击痱缓不收。也治疥疮白癣。又名甘根、连及草。产于北山的川谷以及冤句、越山等地。

【原文】[蛇含] 味苦，性微寒，无毒。主惊痫寒热邪气，除热、金疮疽痔鼠瘘恶疮头疡。疗心腹邪气，腹痛湿痹。养胎，利小儿。一名蛇衔。生益州[一]山谷。八月采，阴干。

【校注】

[一] 益州 地名，今属四川成都。

【语译】蛇含，味苦，性微寒，无毒。主治惊痫、寒热邪气，能清除热邪，治金疮痈疽、痔疮鼠瘘、恶疮头部疮疡。又治心腹邪气，腹痛湿痹。能补养胎元，有利于小儿。又名蛇衔，产于益州的山谷。八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[草蒿] 味苦，寒，无毒。主疥瘙痂痒恶疮，杀虱，留热在骨节间。明目。一名青蒿，一名方溃。生华阴[一]川泽。

【校注】

[一] 华阴 地名。今属陕西华阴县。

【语译】草蒿，味苦，性寒，无毒。主治疥疮瘙痒、恶疮，能灭虱，治骨节间留热。并能明目。又名青蒿、方溃。产于华阴的川泽。

【原文】[雚菌] 味咸、甘，平、微温，有小毒。主心痛，温中，去长虫、白瘕、蛲虫，蛇螫毒，症瘕，诸虫疽蜗。去蛔虫、寸

白，恶疮。一名蘘芦。生东海[一]池泽及渤海章武[二]。八月采，阴干。

【校注】

[一] 东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

[二] 渤海章武　地名，今属河北黄骅西南。

【语译】蕈菌，味咸、甘，性平、微温，有小毒。主要功用是治心痛，温中散寒，驱杀长虫、白蛑、蛲虫，解蛇螫毒，破散症瘕，治诸虫疽蜗。并能驱杀蛔虫、寸白虫，治恶疮。又名蘘芦。产于东海的池泽以及渤海的章武。八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】草部下品之下（六十八味）

【原文】[连翘]　味苦，平，无毒。主寒热鼠瘘、瘰疬、痈肿恶疮、瘿瘤结热、蛊毒。去白虫。一名异翘，一名兰华，一名折根，一名轵，一名三廉。生太山[一]山谷。八月采，阴干。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】连翘，味苦，性平，无毒。主治寒热鼠瘘、瘰疬、痈肿恶疮、瘿瘤结热、蛊毒。并能驱杀白虫。又名异翘、兰华、折根、轵、三廉。产于太山的山谷。八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[白头翁]　味苦，温，无毒，有毒。主温疟、狂易寒热，症瘕积聚，瘿气。逐血止痛，疗金疮、鼻衄。一名野丈人，一名胡王使者，一名奈何草。生高山山谷及田野。四月采，亦疗毒痢。

【语译】白头翁，味苦，性温，无毒，有毒。主治温疟、易发狂、寒热往来，症瘕积聚、瘿瘤。并能活血逐瘀止痛，治疗金疮、鼻衄。又名野丈人、胡王使者、奈何草。生长于高山的山谷以田野。四月采集。又治疗热毒血痢。

【原文】[茵芋]　味辛、酸，寒、微寒，有小毒。主蚀恶肉、败疮死肌，杀疥虫、排脓恶血。除大风热气，善忘不乐，去热痹。

破症瘕，除息肉。一名屈据，一名离娄。生代郡[一]川谷。五月采根，阴干。黑头者良。

【校注】

[一] 代郡　地名，辖境相当今山西外长城以南的大同市、左云县地。

【语译】商陆，味辛、酸，性寒、微寒，有小毒。主治蚀疮恶肉、败疮恶肌，能杀灭疥虫、排脓消散恶血。并能祛除大风热气，治善忘不乐、热痹。又能破散症瘕，除去息肉。又名屈据、离娄。产于代郡的川谷。五月采集根部，放阴凉处干燥。黑头的商陆质量佳。

原文［苦芙］　微寒，主面目通身漆疮。作灰疗金疮，大验。

（语译从略）

【原文】［羊桃］　味苦，寒，有毒。主燥热身暴赤色，风水、积聚，恶疡。除小儿热，去五藏五水大腹，利小便，益气。可作浴汤。一名鬼桃，一名羊肠，一名茯楚，一名御弋、一名铙弋。生山林川谷及生田野。二月采，阴干。

【语译】羊桃，味苦，性寒，有毒。主治高热、身体突然赤色，风水、积聚，恶疮。能清除小儿热邪，治五脏大腹水肿，通利小便、益气。可以煎汤外洗。又名鬼桃、羊肠、茯楚、御弋、铙弋。生长于山林川谷以及田野上。二月采集，放阴凉处干燥。

【原文】［羊蹄］　味苦，寒，无毒。主头秃疥瘙，除热。女子阴蚀浸淫，疽痔，杀虫。一名东方宿，一名连虫陆，一名鬼目，一名蓄。生陈留[一]川泽。

【校注】

[一] 陈留　地名。今属河南开封。

【语译】羊蹄，味苦，性寒，无毒。主要功用是治头秃疥疮瘙痒，清除热邪。并治妇女阴蚀浸淫，痈疽痔疮，能杀虫。又名东方宿、连虫陆、鬼目、蓄。产于陈留的川泽。

【原文】[鹿瞿] 味苦，平，无毒。主蛊毒，女子腰腹痛不乐，肠痈、瘰疬、疡气。生汶山[一]山谷。

【校注】

[一] 汶山 地名。今属四川茂汶羌族自治县。

【语译】鹿蕾，味苦，性平，无毒。主治蛊毒，妇女腰腹疼痛难忍，肠痈、瘰疬、疮疡等证。产于汶山的山谷。

【原文】[牛扁] 味苦，微寒，无毒。主身皮疮热气。可作浴汤。杀牛虱、小虫，又疗牛病。生桂阳[一]川谷。

【校注】

[一] 桂阳 地名。今属湖南郴州市。

【语译】牛扁，味苦，微寒，无毒。主治热毒疮疡。可以煎汤外洗。又能杀灭牛虱、小虫，治疗牛病。产于桂阳的川谷。

【原文】[陆英] 味苦，寒，无毒。主骨间诸痹，四肢拘挛疼酸，膝寒痛，阴痿，短气不足，脚肿。生熊耳[一]川谷及冤句[二]。立秋采。

【校注】

[一] 熊耳 地名。今址不详。

[二] 冤句 地名。今属山东曹县西北。

【语译】陆英，味苦，性寒，无毒。主治风湿痹证，四肢拘挛、疼痛酸楚，膝部冷痛，阴痿，短气，脚肿。产于熊耳的川谷以及冤句。立秋时采集。

【原文】[蒴藿] 味酸，温，有毒。主风瘙瘾疹身痒，滋痹[一]。可作浴汤。一名堇草，一名茂。生田野。春夏采叶，秋冬采茎、根。

【校注】

[一] 滋痹 疑为湿痹。

【语译】蒴藿，味酸，性温，有毒。主治风疹、瘾疹周身瘙痒，湿痹。可煎汤外洗。又名堇草、茂。生长于田野上。春夏季节采集叶片，秋冬季采集茎枝、根部。

【原文】[葶草]　味苦，平，无毒。主久咳上气，喘逆久寒，惊悸，痂疥白秃疡气，杀皮肤小虫。可以染黄作金色。生青衣[一]川谷。九月、十月采。

【校注】

[一]青衣　地名。今址不详。

【语译】葶草，味苦，性平，无毒。主治寒饮伏肺、久咳喘逆，惊悸，痂疥、白秃、疮疡，能杀虫止痒。可用作金黄色染料。产于青衣的川谷。九月、十月采集。

【原文】[夏枯草]　味苦、辛，寒，无毒。主寒热瘰疬、鼠瘘、头疮。破症．散瘿结气、脚肿湿痹，轻身。一名夕句，一名乃东，一名燕面。生蜀郡[一]川谷。四月采。

【校注】

[一]蜀郡　地名。今属四川。

【语译】夏枯草，味苦、辛，性寒，无毒。主治寒热瘰疬、鼠瘘、头疮。并能破散症瘕，治瘿瘤，湿痹脚肿，使身体轻巧。又名夕句、乃东、燕面。产于蜀郡的川谷。四月采集。

【原文】[乌韭]　味甘，寒，无毒。主皮肤往来寒热，利小肠、膀胱气，疗黄疸、金疮内塞。补中益气，好颜色。生山谷石上。

【语译】乌韭，味甘，性寒，无毒。主治寒热往来，能通利小肠、膀胱，治疗黄疸、金疮内塞。并能补中益气，使肌肤颜色好看。生长在山谷的石头上。

【原文】[蚤休]　味苦，微寒，有毒。主惊痫摇头弄舌，热气在腹中，癫疾，痈疮阴蚀。下三虫，去蛇毒。一名虫休。生山阳[一]川谷及冤句[二]。

【校注】

[一]山阳　地名。今属江苏淮安。

[二十]冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】蚤休，味苦，性微寒，有毒。主治惊痫摇头弄舌，腹中邪热，癫疾、疮痈、阴蚀。并能驱杀三虫，解蛇毒。又名蚩休。产于山阳的川谷以及冤句等地。

【原文】[虎杖根]　微温。主通利月水，破留血症结。

（语译从略）

【原文】[石长生]　味咸，苦，微寒，有毒。主寒热恶疮大热，辟鬼气不祥，下三虫。一名丹草。生咸阳[一]山谷。

【校注】

[一]咸阳　地名。今属陕西咸阳市。

【语译】石长生，味咸，苦，性微寒，有毒。主治寒热恶疮身大热，能辟邪气，驱杀三虫。又名丹草。产于咸阳的山谷。

【原文】[鼠尾草]　味苦，微寒，无毒。主鼠瘘寒热，下痢脓血不止。白花者主白下，赤花者主赤下。一名勃，一名陵翘。生平泽中。四月采叶，七月采花，阴干。

【语译】鼠尾草，味苦，性微寒，无毒。主治鼠瘘寒热，下痢脓血不止。开白花的鼠尾草治带下色白，开赤色花的鼠尾草治带下色赤。又名勃、陵翘。生长于平泽中。四月采集叶片，七月采集花朵，放阴凉处干燥。

【原文】[马鞭草]　主下部蠹疮。

（语译从略）

【原文】[胡桐泪]　味咸、苦，大寒，无毒。主大毒热心腹烦满。水和服之取吐。又主牛马急黄黑汗，水研三两灌之，立瘥。又为金银铜药。出肃州[一]以西平泽及山谷中。形似黄矾而坚实，有夹烂木者云是胡桐树滋，沦入土石咸卤地作之。其树高大皮叶似白杨、青桐桑辈，故名胡桐木。堪器用。又名胡桐律。西域传云

胡桐似桑而曲。

【校注】

[一] 肃州　地名。辖境相当今甘肃疏勒河以东，高台以西地区。

【语译】胡桐泪，味咸、苦，性大寒，无毒。主治火热毒盛、心腹烦满。用水调和服下后能涌吐。又主治牛马急黄黑汗，用水研二两灌下，立即能治愈。又为金银锡药。产于肃州以西的平洋及山谷中。形似黄矾而坚实，夹杂有烂木的据说是胡桐树泪渗入土石咸卤地而成。其树高大皮叶与白杨树、青桐树、桑树相似，因此称作胡桐木。完全可以作器物使用。又名胡桐律。西域传说胡桐树似桑树而弯曲。

【原文】[马勃]　味辛，平，无毒。主恶疮马疥。一名马疕。生园中久腐处。

（语译从略）

【原文】[鸡肠草]　主肿上，小便利。

【语译】鸡肠草，主治上部水肿，能通利小便。

【原文】[蛇苺汁]　大寒。主胸腹大热不止。疔溪毒射工、伤寒大热，甚良。

（语译从略）

【原文】[芒根]　寒。主小儿赤丹。其渍芒汁，疗渴。

（语译从略）

【原文】[菰根]　大寒。主肠胃固热[一]、消渴，止小便利。

【校注】

[一] 固热　即痼热。

（语译从略）

【原文】[狼跋子]　有小毒。主恶疮、蜗疥，杀虫鱼。

（语译从略）

【原文】［弓弩弦］　主难产胞衣不出。
（语译从略）

【原文】［春杵头细糠］　主卒噎。
（语译从略）

【原文】［败天公］　平。主鬼疰精魅。
（语译从略）

【原文】［半天河］　微寒。主鬼疰狂邪气恶毒。洗诸疮用之。
（语译从略）

【原文】［地浆］　寒。主解中毒烦闷。
（语译从略）

【原文】［败蒲席］　平。主筋溢恶疮。
（语译从略）

【原文】［败船茹］　平。主妇人崩中、吐痢血不止。烧作灰，服之。
（语译从略）

【原文】［败鼓皮］　平。主中蛊毒。烧作灰，水服。
（语译从略）

【原文】［屋游］　味甘，寒。主浮热在皮肤，往来寒热，利小肠、膀胱气。生屋上阴处。八月、九月采。

【语译】屈游，味甘，性寒。主治皮肤发热，寒热往来，能通利小肠、膀胱。生长在房屋的阴面，八月、九月采集。

【原文】[赤地利]　味苦，平，无毒。主赤白冷热诸痢，断血破血，带下赤白。生肌肉。所在山谷有之。

【语译】赤地利，味苦，性平，无毒。主治寒性、热性痢疾、下痢赤白，能止血破血，治赤白带下。并能生长肌肉，生长于山谷之中。

【原文】[赤车使者]　味辛、苦，温，有毒。主风冷邪疰，蛊毒症瘕，五藏积气。

（语译从略）

【原文】[刘寄奴草]　味苦，温。主破血下胀。多服令人痢。生江南[一]。

【校注】

[一]江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

（语译从略）

【原文】[三白草]　味甘、辛，寒，有小毒。主水肿脚气，利大小便，消痰破癖，除积聚，消丁[一]肿。生池泽畔。

【校注】

[一]丁　通"疔"。

（语译从略）

【原文】[牵牛子]味苦，寒，有毒，主下气，疗脚满水肿，除风毒，利小便。

（语译从略）

【原文】[猪膏苺]　味辛、苦，平，无毒。主金疮上痛，断

血生肉，除恶疮，消浮肿。捣[一]封之，汤渍，散傅[二]，并良。

【校注】

[一] 捣　通“捣”。

[二] 傅　通“敷”。

【语译】猪膏苺，味辛、苦，性平，无毒。主治金疮疼痛，能止血生肌，消除恶疮、浮肿，捣烂敷之，煎汤浸泡，研末外敷，均有效。

【原文】[紫葛]　味甘、苦，寒，无毒。主痈肿恶疮。取根皮捣[一]为末，醋和封之。生山谷中。不入方用。

【校注】

[一] 捣　通“捣”。

【语译】紫葛，味甘、苦，性寒，无毒。主治痈肿恶疮。取根皮捣成细末，用醋调外敷。生长在山谷中。不可内服。

【原文】[蓖麻子]　味甘、辛，平，有小毒。主水症。水研二十枚服之；吐恶沫，加至三十枚，三日一服，瘥则止。又主风虚寒热，身体疮痒、浮肿，尸疰恶气。窄[一]取油举涂之。叶主脚气风肿不仁。捣[二]蒸傅[三]之。

【校注】

[一] 窄　通“榨”。

[二] 捣　通“捣”。

[三] 傅　通“敷”。

【语译】蓖麻子，味甘、辛，性平，有小毒。主治症瘕腹水。用水研二十枚内服；如呕吐恶沫，增加至三十枚，三日服一次，病愈则停服。又主治风虚寒热，身体疮疡瘙痒、浮肿，尸疰恶气。压榨取油外涂。蓖麻叶主治脚气浮肿、麻木不仁，捣碎蒸熟后外敷。

【原文】[葎草]味甘、苦，寒，无毒。主五淋，利小便，止水痢，除疟、虚热渴。煮汁及生汁服之。生故墟道傍。

【语译】葎草，味甘、苦，性寒，无毒。主要功用治五淋，通利小便，止水痢，截疟、止虚热口渴。入汤剂煎服或捣汁服。生长在废墟道路旁边。

【原文】［格注草］　味辛、苦，温，有大毒。主蛊疰诸毒痛疼等。生齐鲁山泽。

（语译从略）

【原文】［独行根］　味辛、苦，冷，有毒。主鬼疰、积聚，诸毒热肿，蛇毒。水磨为泥封之，日三四，立瘥。水煮一二两取汁服，吐蛊毒。

【语译】独行根，味辛、苦，性冷，有毒。主治鬼疰、积聚，热毒疮肿，毒蛇咬伤。用水磨成泥外敷，一日三四次，立即能治愈。水煎一二两独行根，取药汁服下，能吐蛊毒。

【原文】［狗舌草］　味苦，寒，有小毒。主蛊疥、瘙，杀小蛊。

（语译从略）

【原文】［乌蔹苺］　味酸、苦，寒，无毒。主风毒热肿、游丹蛇伤。捣[一]傅[二]并饮汁。

【校注】

［一］捣　通“捣”。

［二］傅　通“敷”。

（语译从略）

【原文】［豨莶］　味苦，寒，有小毒。主热壅烦满不能食。生捣[一]汁，服三四合[二]，多则令人吐。

【校注】

［一］捣　通“捣”。

［二］合　容量单位，市制十合为一升。

（语译从略）

【原文】[狼毒]　味辛，平，有大毒。主咳逆上气，破积聚饮食寒热，水气，胁下积癖，恶疮、鼠瘘、疽蚀，鬼精蛊毒。杀飞鸟走兽。一名续毒。生秦亭[一]山谷及奉高[二]。二月、八月采根，阴干。陈而沈[三]水者良。

【校注】

[一] 秦亭　地名。在今甘肃清水县东北。

[二] 奉高　地名。今属山东泰安。

[三] 沈　当为沉。

【语译】狼毒，味辛，性平，有大毒。主治咳嗽，积聚、饮食寒热、水气，胁下积癖，恶疮、鼠瘘、疽蚀，鬼精蛊毒。并能杀死飞鸟走兽。又名续毒。生长在秦亭的山谷及奉高等地。二月、八月采集根部，放阴凉处干燥。放置陈久而沉于水底的质量好。

【原文】[鬼臼]　味辛，温、微温，有毒。主杀蛊毒、鬼疰、精物，辟恶气不祥，逐邪解百毒。疗咳嗽、喉结，风邪烦惑、失魄妄见。去目中肤瞤，杀大毒。不入汤。一名爵犀，一名马目毒公，一名九臼，一名天臼，一名解毒。生九真[一]山谷及冤句[二]。二月、八月采根。

【校注】

[一] 九真　地名。辖境相当今越南的清化、河静两省及义安省东部地区。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】鬼臼，味辛，性温、微温，有毒。主要功用是杀灭蛊毒、鬼疰、精物，辟除秽恶之气，驱邪、解百毒。并治咳嗽、喉结，风邪烦惑、失魄幻觉。又能除去目中肤瞤，解大毒。不入汤剂。又名爵犀、马目毒公、九臼、天臼、解毒。产于九真的山谷以及冤句等地。二月、八月采集根部。

【原文】[芦根]　味甘，寒。主消渴客热，止小便利。

（语译从略）

【原文】[甘蕉根]　大寒。主痈肿结热。

（语译从略）

【原文】[萹蓄]　味苦，平，无毒。主浸淫疥瘙痈痔。杀三虫，疗女子阴蚀。生东莱[一]山谷。五月采，阴干。

【校注】[一]东莱　地名。辖境相当今山东胶莱河以东，蚕嵋山以北和乳山河以东地。

【语译】萹蓄，味苦，性平，无毒。主治疥疮浸淫瘙痒、痈疽痔疮。并能驱杀三虫。治疗妇女阴蚀。产于东莱的山谷。五月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[酢浆草]　味酸，寒，无毒。主恶疮痈瘘。捣[一]傅[二]之。杀诸小虫。生道傍。

【校注】

[一]捣　通“擣”。

[二]傅　通“敷”。

（语译从略）

【原文】[茵实]　味苦，平，无毒。主赤白冷热痢。散服饮之。吞一枚破痈肿。

【语译】茵实，味苦，性平，无毒。主治寒热痢疾、下痢赤白。研末服。吞服一枚能消散痈肿。

【原文】[蒲公草]　味甘，平，无毒。主妇人乳痈肿水。煮汁饮之，及封[一]之，立消。一名构耨草。

【校注】

[一]封　通“敷”。

【语译】蒲公英，味甘，性平，无毒。主治妇女乳痈肿痛、乳汁不下。煎汤内服，以及外敷，立即能消散。又名构耨草。

【原文】[商陆]　味辛、酸，平，有毒。主水胀疝瘕。痹熨[一]，除痈肿，杀鬼精物。疗胸中邪气，水肿痿痹，腹满洪直，踈五藏，

散水气。如人形者有神。一名葛根，一名夜呼。生咸阳[二]川谷。

【校注】

[一] 痹蛲　其义不详。

[二] 咸阳　地名。今属陕西咸阳。

【语译】商陆，味辛、酸，性平，有毒。主治大腹水肿胀满，痂气症瘕。痹蛲，能消散痈肿，杀灭鬼精物。又治胸中邪气，水肿，喉证、痹证，能疏通五脏，消散水气。状如人形的商陆功效如神。又名葛根、夜呼。产于咸阳的川谷。

【原文】[女青]　味辛，平，有毒。主蛊毒，逐邪恶气，杀鬼，温疟，辟不祥。一名雀瓢。蛇衔根也。生朱崖[一]。八月采，阴干。

【校注】

[一] 朱崖　地名。好珠崖。辖境相当今海南岛东北部地。

【语译】女青，味辛，性平，有毒。主治蛊毒，能驱逐邪恶之气，杀鬼，治温疟，辟秽气。又名雀瓢。女青即是蛇衔的根入药。产于朱崖。八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[水蓼]　主蛇毒，捣[一]傅[二]之。绞汁服，止蛇毒人内，心闷。水煮渍捋脚，消气肿。

【校注】

[一] 捣　通“捣”。

[二] 傅　通“敷”。

（语译从略）

【原文】[角蒿]　味辛、苦，平，有小毒。主甘[一]湿蜃诸恶疮有虫者。

【校注】

[一] 甘　疑为“干”。

（语译从略）

【原文】[昨叶何草]　味酸，平，无毒。主口中干痛，水谷血痢，止血。生上党[一]屋上如蓬。初生一名瓦松。夏采，日干。

【校注】

[一]上党　地名。今属山西长治市。

【语译】昨叶何草，味酸，性平，无毒。主治口中干痛，下利水谷、血痢，能止血。产于上党地区的房屋上如蓬状。最初生长的又名瓦松。夏天采集，晒干。

【原文】[白附子]　主心痛血痹、面上百病，行药势。生蜀郡。三月采。

【语译】白附子，主心痛血痹、面上百病，能引药上行头面。产于蜀郡。三月采集。

【原文】[鹤虱]　味苦，平，有小毒。主蛔、蛲虫。用之为散，以肥肉臛[一]汁，服方寸匕[二]。亦丸、散中用。生西戎[三]。

【校注】

[一]臛　做成肉羹。

[二]方寸匕　古代量药的器具。匕，即匙。一方寸匕，为体积正方一寸的容量，相当于十粒梧桐子大。在量散药时以不落下为度。

[三]西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】鹤虱，味苦，性平，有小毒。主治蛔、蛲虫病。入散剂，用肥肉做成肉羹汁，每次服方寸匕。亦入丸散剂，效优。产于西戎。

【原文】[甑带灰]　主腹胀痛、脱肛。煮汁服。主胃反，小便失禁、不通及淋，中恶、尸疰，金疮刃不出。

【语译】甑带灰，主治腹胀疼痛、脱肛。煎汤服。又主治反胃，小便失禁或不通以及淋证，中恶、尸疰，金疮刃不出。

【原文】[屐�differ鼻绳灰]　水服。主噎哽、心痛、胸满。

【语译】屐�differ鼻绳灰，水煎服。主治噎哽、心痛、胸满。

【原文】[故麻鞋底]　水煮汁服之，解紫石英毒发。又主霍乱吐下不止，及解食牛马肉毒腹胀吐痢不止。

【语译】故麻鞋底，水煎服，解紫石英毒发。又主治霍乱呕吐泄泻不止，以及解食牛马肉毒所致腹胀呕吐、下痢不止。

【原文】[雀麦]　味甘，平、无毒。主女人产不出。煮汁饮之。一名苍，一名燕麦。生故墟野林下。叶似麦。

【语译】雀麦，味甘，性平，无毒。主治妇女难产。水煎服。又名苍、燕麦。生长在废墟及野林下。叶片似麦子。

【原文】[笔头灰]　久者。主小便不通，小便数难，阴肿，中恶，脱肛，淋沥。烧灰水服之。

【语译】笔头灰，以放置陈久者良。主治小便不通，小便频数、艰涩，阴肿，中恶，脱肛，小便淋沥。烧灰用水调服。

【原文】木部上品（二十七味）

【原文】[茯苓]　味甘，平，无毒。主胸胁逆气，忧恚惊邪恐悸，心下结痛，寒热烦满，咳逆，口焦舌干，利小便，止消渴、好唾。大腹淋沥，膈中痰水，水肿淋结。开胸腑，调藏气，伐肾邪，长阴益气力，保神守中。久服，安魂养神，不饥延年。一名伏菟。其有木根者名茯神。

【语译】茯苓，味甘，性平，无毒。主治胸胁逆气，忧恚惊恐心悸，心下结痛，寒热烦满，咳嗽，口焦舌干。能通利小便，止消渴、喜唾。并治大腹水肿、小便淋沥，膈中痰水，水肿淋结。能开通胸腑，调和脏气，攻伐肾邪，补阴益气力，安神守中。长时期服用，能安定魂魄、保养精神，不饥饿、延长寿命。又名伏菟。抱有松根的茯苓称作茯神。

【原文】[茯神]　平。主辟不祥，疗风眩风虚、五劳口干，止惊悸多恚怒善忘。开心益智，安魂魄，养精神。生太山[一]山谷大

松下。二月、八月采，阴干。

【校注】

[一]太山　地名。今址不详。

【语译】侠神，性平。主要功用是辟秽恶，治疗风眩风虚，五劳口干，惊悸恚怒善忘。能开心窍、益智慧，安定魂魄，补养精神。产于太山山谷的大松树下。二月、八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[琥珀]　味甘，平，无毒。主安五藏，定魂魄，杀精魅邪鬼，消淤血，通五淋。生永昌[一]。

【校注】

[一]永昌　地名。今属甘肃永昌。

【语译】琥珀，味甘，性平，无毒。主要功用是安和五脏，安定魂魄，杀灭精魅鬼邪，消散淤血，利尿通淋治五淋。产于永昌。

【原文】[松脂]　味苦、甘，温，无毒。主疽恶疮、头疡白秃、疥瘙风气。安五藏，除热胃中伏热、口干消渴及风痹死肌。炼之令白。其赤者主恶痹。久服，轻身不老延年。一名松膏，一名松肪。生太山[一]山谷。六月采。

【校注】

[一]太山　地名。今址不详。

【语译】松脂，味苦、甘，性温，无毒。主治痈疽恶疮、头疡白秃、疥疮瘙痒。能安和五脏，消除胃中伏热、口干消渴以及风痹死肌。火炼使其色白。色赤者主治恶痹。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老、延长寿命。又名松膏、松肪。产于太山的山谷。六月采集。

【原文】[松实]　味苦，温，无毒。主风痹寒气，虚羸少气，补不足。九月采，阴干。

【语译】松实，味苦，性温，无毒。主治风寒痹痛，虚羸少气，能补益不足。九月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[松叶]　味苦，温。主风湿疮，生毛发，安五藏，守中，不饥延年。

【语译】松叶，味苦，性温。主治风湿疮，能生长毛发，安和五脏，固守中焦，不饥饿、延长寿命。

【原文】[松节]　温。主百节久风，风虚脚痹疼痛。

（语译从略）

【原文】[松根白皮]　主辟谷不饥。

（语译从略）

【原文】[柏实]　味甘，平，无毒。主惊悸，安五藏，益气，除风湿痹。疗恍惚虚损，吸吸历节腰中重痛，益血止汗。久服，令人润泽美色，耳目聪明，不饥不老，轻身延年。生太山[一]山谷。柏叶尤良。

【语译】柏实，味甘，性平，无毒。主治惊悸，安和五脏，益气，祛除风湿痹痛。又治恍惚虚损，历节腰中重痛，能益血止汗。长时期服用，使人肤色润泽好看，耳目聪明，不饥饿、不衰老，身体轻巧、延长寿命。产于太山的山谷。柏叶入药效优。

【原文】[柏叶]　味苦，微温，无毒。主吐血、衄血，利血崩中赤白。轻身益气，令人耐寒暑，去湿痹止饥。四时各依方面采，阴干。

【语译】柏叶，味苦，性微温，无毒。主治吐血、衄血，崩漏下血、赤白带下。能使身体轻巧、气力增长，耐寒暑，治湿痹，止饥饿。四时各依情形采集，放阴凉处干燥。

【原文】[柏白皮]　主火灼烂疮，长毛发。

（语译从略）

【原文】[菌桂]　味辛，温，无毒。主百病，养精神，和颜色，为诸药先聘通使。久服，轻身不老，面生光华，媚好常如童子。生交趾[一]、桂林[二]山谷岩崖间。无骨正圆如竹。立秋采。

【校注】

[一] 交趾　地名。今属越南河内。

[二] 桂林　地名。今属广西桂林。

【语译】菌桂，味辛，性温，无毒。主治百病，能补养精神，使肌肤颜色好看，并为引经药。长时期服用，可使身体轻巧、不衰老，面色好看有光泽如孩童。产于交趾、桂林的山谷、岩崖间。无骨正圆如竹。立秋时采集。

【原文】[牡桂]　味辛，温，无毒。主上气咳逆，结气喉痹，吐吸心痛，胁风胁痛。温筋通脉，止烦出汗，利关节，补中益气。久服，通神，轻身不老。生南海[一]山谷。

【校注】

[一] 南海　今属广州。

【语译】牡桂，味辛，性温，无毒。主治咳嗽，结气喉痹，呼吸心痛，胁风胁痛。能温通筋脉，止烦发汗，通利关节，补中益气。长时期服用，能通神明，使身体轻巧、不衰老。产于南海的山谷。

【原文】[桂]　味甘、辛，大热，有小毒。主温中，利肝肺气。心腹寒热冷疾，霍乱转筋，头痛腰痛，出汗止烦止唾，咳嗽鼻齆。能堕胎，坚骨节，通血脉，理踈不足，宣导百药无所畏。久服，神仙不老。生桂阳[一]。二月、八月、十月采皮，阴干。

【校注】

[一] 桂阳　地名。今属湖南彬州。

【语译】桂，味甘、辛，大热，有小毒。主要功能是温中，利肝肺气。可用治心腹寒热冷疾，霍乱转筋，头痛腰痛，能发汗、止烦、止唾，并治咳嗽鼻齆。又能堕胎，强坚骨节，通利血脉，理踈不足，且为引经药。长时期服用，能成神仙、不衰老。产于桂阳。二月、八月、十月采集树皮，放阴凉处干燥。

【原文】[杜仲]　味辛、甘，平、温，无毒。主腰脊痛，补中，益精气，坚筋骨，强志。除阴下痒湿，小便余沥，脚中酸疼不欲践地。久服，轻身耐老。一名思仙，一名思仲，一名木绵。生上虞[一]山谷及上党[二]、汉中[三]。二月、五月、六月、九月采皮。

【校注】

[一] 上虞　地名。今属浙江上虞县。

[二] 上党　地名。今属山西长治。

[三] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】杜仲，味辛、甘，性平、温，无毒。主治腰脊疼痛，能补中，益精气，强筋健骨，增强记忆力。并用治阴下瘙痒潮湿，小便余沥，脚中酸疼不能行走。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老。又名思仙、思仲、木绵。产于上虞的山谷以及上党、汉中等地。二月、五月、六月、九月采集树皮。

【原文】[枫香脂]　味辛、苦，平，无毒。主癞疹风痒，浮肿齿痛。一名白胶香。其树皮味辛，平，有小毒。主水肿，下水气。煮汁用之。所在大山皆有。

【语译】枫香脂，味辛、苦，性平，无毒。主治癞疹、风疹瘙痒，浮肿齿痛。又名白胶香。枫香脂的树皮味辛，性平，有小毒。主治水肿，能利水消肿。煎汤服。所有的大山都有。

【原文】[干漆]　味辛，温，无毒、有毒。主绝伤，补中，续筋骨，填脑髓，安五藏。五缓六急、风寒湿痹，疗咳嗽，消淤血痞结腰痛，女子疝瘕。利小肠，去蛔虫。生漆去长虫。久服，轻身耐老。生汉中[一]川谷。夏至后采，干之。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】干漆，味辛，温，无毒、有毒。主治绝伤，能补益中焦，续筋接骨，填充脑髓，安和五脏。并治五缓六急，风寒湿痹，咳嗽，淤血痞结腰痛，妇女疝气症瘕。又能通利小肠，驱杀蛔虫。生漆能驱杀长虫。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老。产于汉中的平川山谷。夏至后采集，使之干燥。

【原文】[蔓荆实]　味苦、辛，微寒、平、温，无毒。主筋骨间寒、热湿痹拘挛，明目坚齿，利九窍，去白虫、长虫。主风头痛，脑鸣，目泪出，益气。久服，轻身耐老，令人润泽颜色。小荆实亦等。

【语译】蔓荆实，味苦、辛，性微寒、平、温，无毒。主治筋骨间寒湿痹、湿热痹肢体拘挛，能明目坚齿，通利九窍，驱杀白虫、长虫。又主治风邪头痛，脑鸣，多泪，能益气。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老，肌肤滋润有光泽。小荆实功用相同。

【原文】[牡荆实]　味苦，温，无毒。主除骨间寒热，通利胃气，止咳逆下气。生河间[一]、南阳[二]、冤句[三]山谷，或平寿[四]都乡[五]高岸上及田野中。八月、九月采实，阴干。

【校注】

[一] 河间　地名。今属河北献县。

[二] 南阳　地名。今属河南南阳。

[三] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

[四] 平寿　地名。今址不详。

[五] 都乡　古代城治区划名。

【语译】牡荆实，味苦，性温，无毒。主要功用是祛除骨间寒热，通利胃气，止咳嗽降肺气。产于河间、南阳、冤句的山谷，或者是平寿都乡的高岸上以及田野中。八月、九月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[女贞实]　味苦、甘，平，无毒。主补中，安五藏，养精神，除百疾。久服，肥健轻身不老。生武陵[一]川谷。立冬采。

【校注】

[一] 武陵　地名。今属湖南常德市。

【语译】女贞实，味苦、甘，性平，无毒。主要功用能补益中焦，安和五脏，补养精神，治疗百疾。长时期服用，能使人肥胖健美，身体轻巧，不衰老。产于武陵平川山谷。立冬时采集。

【原文】[桑上寄生]　味苦、甘，平，无毒。主腰痛，小儿

背强痈肿，安胎充饥，肤[一]，坚发齿，长须眉。主金疮去痹，女子崩中，内伤不足，产后余疾，下乳汁。其实，明目轻身通神。一名寄屑，一名寓木，一名宛童，一名鸟。生弘农[二]川谷桑上。三月三日采茎叶，阴干。

【校注】

[一] 肤　疑有脱字。

[二] 弘农　地名。今属河南灵宝北。

【语译】桑上寄生，味苦、甘，性平，无毒。主治腰痛，小儿背部强直、痈肿，能安胎、充饥饿，肤，坚齿生发，长须眉。又主治金疮、痹证，妇女崩中，内伤不足，产后余疾，能下乳汁。桑上寄生的果实，能明目，使身体轻巧，通神明。又名寄屑、寓木、宛童、鸟。产于弘农平川山谷的桑树上。三月三日采集茎叶，放阴凉处干燥。

【原文】[蕤核]　味甘，温、微寒，无毒。主心腹邪结气，明目，目赤痛伤泪出，目肿眥烂，齆鼻，破心下结痰痞气。久服，轻身益气不饥。生函谷[一]川谷及巴西[二]。

【校注】

[一] 函谷　地名。即函谷关，在今河南新安东。

[二] 巴西　地名。辖境相当今四川阆中、武胜以东，广安、渠县以北，万源、开江以西地区。

【语译】蕤核，味甘，性温、微寒，无毒。主治心腹邪结气，能明目，治目赤痛、多泪，目肿眥烂，齆鼻，消除心下结痰痞气。长时期服用，能使身体轻巧，益气，不饥饿。产于函谷的川谷及巴西。

【原文】[五加皮]　味辛、苦，温、微寒，无毒。主心腹疝气腹痛，益气疗躄，小儿不能行，疽疮阴蚀，男子阴痿，囊下湿，小便余沥，女人阴痒及腰脊痛，两脚疼痹风弱，五缓虚羸。补中益精，坚筋骨，强志意。久服，轻身耐老。一名豺漆，一名豺节。五叶者良。生汉中[一]及冤句[二]。五月、七月采茎，十月采根，阴干。

【校注】

〔一〕汉中　地名。今属陕西汉中。

〔二〕冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】五加皮、味辛、苦，性温、微寒，无毒。主治心腹痞气腹痛，能益气治疗蹉躃，小儿不能行走，痈肿疮疡阴蚀，男子阴萎痿缩，阴囊下湿痒，小便余沥，妇女阴部瘙痒以及腰脊疼痛，两脚痹痛风弱，五缓虚羸。能补中益精，强筋坚骨，增强意志。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老。又名豹漆、豺节、五片叶的五加皮效佳。产于汉中以及冤句。五月、七月采集茎枝，十月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】[沉香]〔薰陆香〕[鸡舌香]〔藿香〕[詹糖香]〔枫香〕并微温。悉疗风水毒肿，去恶气。薰陆、詹糖去伏尸。鸡舌、藿香疗霍乱心痛。枫香疗风瘾疹痒毒。

【语译】沉香、薰陆香、鸡舌香、藿香、詹糖香、枫香性均微温。都能治疗风水水肿，除去秽恶之气。薰陆香、詹糖香又能去伏尸。鸡舌香、藿香又治霍乱心痛。枫香并治风疹、瘾疹瘙痒。

【原文】〔檗木〕　味苦，寒，无毒。主五藏肠胃中结气热、黄疸、肠痔，止泄痢，女子漏下赤白，阴伤蚀疮。疗惊气在皮间肌肤热赤起，目热赤痛、口疮。久服通神。

【语译】檗木，味苦，性寒，无毒。主治五脏肠胃热结、黄疸、痔疮，泄泻痢疾，妇女崩漏下血、赤白带下，阴伤蚀疮。又治惊气所致皮间肌肤灼热色赤肿胀，目赤肿痛、口舌生疮。长时期服用能通神明。

【原文】[根]一名[檀桓]　主心腹百病，安魂魄，不饥渴。久服，轻身延年通神。生汉中[一]山谷及永昌[二]。

【校注】

〔一〕汉中　地名。今属陕西汉中。

〔二〕永昌　地名。今属甘肃永昌县。

【语译】檗木根，又名檀桓。主治心腹百病，能安和魂魄，不饥饿、不口渴。长时期服用，能使身体轻巧、寿命延长、通神明。产于汉中的山谷以

及永昌。

【原文】[辛夷]　味辛，温，无毒。主五藏身体寒热，风头脑痛、面黯。温中解肌、利九窍，通鼻塞涕出。治面肿引齿痛眩冒，身兀兀如在车船之上者。生须发，去白虫。久服，下气轻身，明目增年耐老。可作膏药用之，去心及外毛。毛射人肺令人咳。一名辛矧，一名侯桃，一名房木。生汉中[一]川谷。九月采实，暴干。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】辛夷，味辛，性温，无毒。主治五脏身体寒热，风邪所致头脑疼痛、面黯。能温中解肌，通利九窍，治鼻渊鼻寒流涕。又治面部肿胀牵引牙齿疼痛、头晕目眩，身体兀兀如在车船之上。并能生长须发，驱杀白虫。长时期服用，能下气，使身体轻巧，明目，延长寿命不衰毛。可作成膏药应用，须去辛夷的心及外面的绒。绒毛伤人肺脏，使人咳嗽。又名辛矧、侯桃、房木。产于汉中的平川山谷。九月采集果实，放置烈日下晒干。

【原文】[木兰]　味苦，寒，无毒。主身大热在皮肤中，去面热赤皰酒皶，恶风癫疾，阴下痒湿，明耳目。疗中风伤寒及痈疽水肿，去气。一名林兰，一名杜兰。皮似桂而香。生零陵[一]山谷及太山[二]。十二月采皮，阴干。

【校注】

[一] 零陵　地名。今属湖南零陵。

[二] 太山　地名。今址不详。

【语译】木兰，味苦，性寒，无毒。主治高热，面热赤皰酒皶，恶风癫疾，阴下湿痒，能聪耳明目。并治中风伤寒以及痈疽、水肿。能除去臭气。又名林兰、杜兰。木兰的皮与桂树相似而气香。产于零陵的山谷以及太山。十二月采集皮部，放阴凉处干燥。

【原文】[榆皮]　味甘，平，无毒。主大小便不通，利水道，除邪气，肠胃邪热气，消肿。性滑利。久服，轻身不饥。其实尤

良，疗小儿头疮痂疕。花主小儿痫，小便不利，伤热。一名零榆。生颍川[一]山谷。二月采皮，取白、暴干；八月采实。并勿令中湿，湿则伤人。

【校注】

[一]颍川　地名，今属河南许昌。

【语译】榆皮，味甘，性平，无毒。主治二便不通，能通利水道，驱除邪气，治肠胃热邪，能消肿。本品性质滑利。长时期服用，能使身体轻巧、不饥饿。榆皮的果实治小儿头疮痂疕疗效尤佳。榆皮的花主治小儿痫证，小便不利，伤热。又名零榆。产于颍川的山谷。二月采集皮部，取白色部分，置烈日下晒干；八月采集果实。皮和果实都不能受潮湿，受湿则伤人。

【原文】[酸枣]　味酸，平，无毒。主心腹寒热邪结气聚，四肢酸疼湿痹，烦心不得眠。脐上下痛，血转久泄，虚汗烦渴。补中，益肝气，坚筋骨，助阴气，令人肥健。久服，安五藏，轻身延年。生河东[一]川泽。八月采实，阴干四十日成。

【校注】

[一]河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之地。

【语译】酸枣，味酸，性平，无毒。主治心腹寒热结聚，湿痹四肢酸疼，心烦失眠，脐部上下疼痛，血转久泄，虚汗烦渴。能补益中焦、肝气，强筋坚骨，有助于阴气，使人肥胖健美。长时期服用，能安和五脏，使身体轻巧、寿命延长。产于河东的川泽。八月采集果实，放阴凉处干燥四十日即成。

【原文】[槐实]　味苦、酸、咸，寒，无毒。主五内邪气热，止涎唾，补绝伤，五痔火疮，妇人乳瘕，子藏急痛。以七月七日取之，捣[一]取汁，铜器盛之，目煎，令可作丸，大如鼠屎，内窍中，三易乃愈。又堕胎。久服，明目益气，头不白延年。枝主洗疮及阴囊下湿痒。皮主烂疮。根主喉痹寒热。生河南[二]平泽。可作神烛。

【校注】

[一]捣　通"搞"。

[二] 河南　地名。辖境约当今山东、河南两省黄河故道以南（唐河、白河流域除外）、江苏、安徽两省淮河以北地区。

【语译】槐实，味苦、酸、咸，性寒，无毒。主治五脏热邪，能止涎唾，补绝伤，治五痔火疮，妇女乳瘕，子宫急痛。七月七日采取、捣汁，盛铜器内，先煎，再作成丸药，如鼠屎般大小，塞入阴道或肛门内，连续三次即愈。又能堕胎。长时期服用，能明目益气，头发乌黑不白，延年益寿。槐实的枝条煎汤外洗主治疮痈及阴囊下湿痒。槐实的皮主治烂疮。其根主治喉痹寒热。产于河南的平泽。可作神烛。

【原文】[楮实]　味甘，寒，无毒。主阴痿水肿，益气充肌肤明目。久服，不饥不老轻身。生少室山[一]。一名谷实。所在有之。八月、九月采实，日干，四十日成。

【校注】

[一] 少室山　地名。在河南县登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】楮实，味甘，性寒，无毒。主要功用是治阴痿、水肿，能益气、充实肌肤、明目。长时期服用，能不饥饿、不衰老，身体轻巧。产于少室山。又名谷实。到处皆有。八月、九月采集果实，晒干，四十日即可。

【原文】[叶]　味甘，无毒。主小儿身热、食不生肌。可作浴汤。又主恶疮，生肉。皮主逐水、利小便。茎主癞疹痒，单煮洗浴。皮间白汁疗癣。

【语译】叶，味甘，无毒。主治小儿身热、能食消瘦。可煎汤外洗。又主治恶疮，能生长肌肉。其皮主要功能是攻逐水湿、通利小便。其茎主治癞疹瘙痒，单独煎水外洗。皮间的白汁治疗癣证。

【原文】[枸杞]　味苦，寒；根，大寒；子，微寒，无毒。主五内邪气、热中消渴，周痹风湿，下胸胁气，客热头痛，补内伤大劳嘘吸。坚筋骨，强阴，利大小肠。久服，坚筋骨，轻身不老，耐寒暑。一名杞根，一名地骨，一名枸忌，一名地辅，一名羊乳，一名却暑，一名仙人杖，一名西王母杖。生常山[一]平泽及诸丘陵阪岸。冬采根，春夏采叶，秋采茎、实，阴干。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定。

【语译】枸杞，味苦，性寒；根性大寒；种子性微寒，无毒。主治五内邪气、热中消渴，风湿痹证、周身疼痛，能下胸胁逆气，并治客热头痛，内伤大劳嘘吸。又能强筋健骨，强阴，通利大小肠。长时期服用，能强筋健骨，身体轻巧、不衰老，耐受寒冷酷暑。又名杞根、地骨、枸忌、地辅、羊乳、却暑、仙人杖、西王母杖。产于常山的平泽以及各地丘陵阪岸。冬天采集根部，春夏季节采集叶片，秋天采集茎枝、果实，放阴凉处干燥。

【原文】[苏合香]　味甘，温，无毒。主辟恶杀鬼精物，温疟、蛊毒、痫痉，去三虫，除邪令人无梦魇。久服，通神明、轻身长年。生中台[一]川谷。

【校注】

[一] 中台　地名。今址不详。

【语译】苏合香，味甘，性温，无毒。主要功用是辟除秽恶之气、杀灭鬼怪精物，治温疟、蛊毒、痫痉，驱杀三虫，除去邪气使人不梦魇。长时期服用，能通神明，使人身体轻巧、长命百岁。产于中台的平川山谷。

【原文】[橘柚]　味辛，温，无毒。主胸中瘕热逆气，利水谷、下气，止呕咳，除膀胱留热停水，五淋，利小便。主脾不能消谷，气冲胸中，吐逆，霍乱，止泄，去寸白。久服之，去臭气，通神明、长年。一名橘皮。生于南山[一]川谷及生江南[二]。十月采。

【校注】

[一] 南山　地名。一指秦岭终南山，一指昆仑山、阿尔金山、祁连山。

[二] 江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

【语译】橘柚，味辛，性温，无毒。主治胸中瘕热逆气，能通利大便、下降逆气，止呕、止咳，清除膀胱留热停水，治五淋，能通利小便。又主治脾脏不能消化水谷，气冲胸中，呕吐、呃逆，霍乱，能止泄泻，驱杀寸白虫。长时期服用，能除去臭气，通神明、长命百岁。又名橘皮。产于南山的平川山谷以及江南一带。十月采集。

【原文】木部中品（二十九味）

【原文】[龙眼]　味甘，平，无毒。主五藏邪气，安志，厌食，除虫去毒。久服，强魂聪明，轻身不老通神明。一名益智。其大者似槟榔。生南海[一]山谷。

【校注】

[一] 南海　地名。今属广州。

【语译】龙眼，味甘，性平，无毒。主治五脏邪气，能安定神志，治厌食，杀虫去毒。长时期服用，能安定魂魄，使人聪明，身体轻巧、不衰老，并能通神明。又名益智。大的龙眼与槟榔相似。产于南海的山谷。

【原文】[厚朴]　味苦，温、大温，无毒。主中风伤寒，头痛寒热，惊悸，气血痹死肌。去三虫，温中益气，消痰下气。疗霍乱及腹痛胀满，胃中冷逆，胸中呕不止，泄痢淋露，除惊，去留热心烦满，厚肠胃。一名厚皮，一名赤朴。其树名榛。其子名逐折，疗鼠瘘，明目益气。生交趾[一]、冤句[二]。三月、九月、十月采皮，阴干。

【校注】

[一] 交趾　地名。今属越南河内西北。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】厚朴，味苦，性温、大温，无毒。主治中风伤寒，头痛恶寒发热，惊悸，气血痹阻死肌。能驱杀三虫，温中益气，消痰下气。又治霍乱及腹痛胀满，胃寒呃逆，胸中呕吐不止、泄泻痢疾、淋证、恶露不止，能除惊，治留热心中烦满，增强肠胃功能。又名厚皮、赤朴。厚朴的树称作榛。厚朴的种子称作逐折，能治鼠瘘，明月益气。产于交趾、冤句。三月、九月、十月采集皮部，放阴凉处干燥。

【原文】[猪苓]　味甘、苦、平，无毒。主痎疟，解毒蛊疰不祥，利水道。久服，轻身耐老。一名猳猪屎。生衡山[一]山谷及济阴[二]、冤句[三]。二月、八月采，阴干。

【校注】

[一] 衡山　地名。辖境相当今湖南衡山常宁、耒阳间的湘水流域。

[二] 济阴　地名。辖境相当今山东菏泽附近，南至定陶、北至濮城地区。

[三] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】猪苓，味甘、苦，性平，无毒。主治痰疟，能解蛊毒、鬼疰、辟不祥，通利小便。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老。又名猳猪屎。产于衡山的山谷以及济阴、冤句等地。二月、八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[箬竹叶]　味苦，平、大寒，无毒。主咳逆上气，溢筋急，恶疡。杀小虫，除烦热风痉，喉痹呕吐。根作汤，益气止渴，补虚下气消毒。汁主风痉。实通神明，轻身益气。生益州[一]。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

【语译】箬竹叶，味苦，性平、大寒，无毒。主治咳嗽，溢筋挛急，恶疡。并能杀小虫，治烦热风痉，喉痹呕吐。其根煎汤，能益气止渴，补虚下气消毒。其汁主治风痉。其果实能通神明，益气、使身体轻巧。产于益州。

【原文】[淡竹叶]　味辛，平、大寒。主胸中痰热，咳逆上气。沥，大寒，疗暴中风风痹、胸中大热，止烦闷。

【语译】淡竹叶，味辛，性平、大寒。主治胸中痰热，咳嗽。竹沥性大寒，治卒然中风风痹、胸中大热，能止烦闷。

【原文】[皮箨]　微寒。主呕哕温气寒热，吐血崩中溢筋。

（语译从略）

【原文】[竹笋]　味甘，无毒。主消渴，利水道、益气。可久食。

（语译从略）

【原文】[枳实]　味苦、酸，寒、微寒，无毒。主大风在皮

肤中如麻豆苦痒，除寒热结，止痹，长肌肉，利五藏，益气轻身，除胸胁痰澼，逐停水，破结实，消胀满，心下急痞痛逆气，胁风痛，安胃气，止溏泄，明目。生河内[一]川泽。九月、十月采，阴干。

【校注】

[一]河内　地名。今属河南武陟西南。

【语译】根实，味苦、酸，性寒、微寒，无毒。主治大风在皮肤中如麻豆大痛痒，能消除寒热结聚，止痹痰，增长肌肉，有利五脏，益气轻身，破除胸胁痰癖，攻逐水饮，破散结实，消除胀满，治心下急痞疼痛逆气，胁风疼痛。又能安和胃气，止泄泻，明目。产于河内的川泽。九月、十月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[山茱萸]　味酸，平、微温，无毒。主心下邪气寒热，温中，逐寒湿痹，去三虫。肠胃风邪，寒热疝瘕，头风风气去来，鼻塞目黄，耳聋面跗。温中下气出汗，强阴益精，安五藏，通九窍，止小便利。久服，轻身明目，强力长年。一名蜀枣，一名鸡足，一名鼿实。生汉中[一]山谷及琅邪[二]、冤句[三]、东海承县[四]。九月、十月采实，阴干。

【校注】

[一]汉中　地名。今属陕西汉中。

[二]琅邪　地名。即琅邪山、琅琊山，在山东省东部胶南县南境。

[三]冤句　地名。今属山东曹县西北。

[四]东海承县　地名。今址不详。

【语译】山茱萸，味酸，性平、微温、无毒。主治心下邪气寒热，能温中，治寒湿痹痛，驱杀三虫。并治肠胃风邪，寒热疝气症瘕、头风风气去来，鼻塞目黄，耳聋面跗。又能温中下气发汗、强阴益精，安和五脏，通利九窍，止尿频、遗尿。长时期服用，能使身体轻巧、眼目明亮，增强气力、延长寿命。又名蜀枣、鸡足、鼿实。产于汉中的山谷以及琅邪山、冤句、东海承县。九月、十月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[吴茱萸]　味辛，温、大热，有小毒。主温中下气

止痛，咳逆寒热，除湿血痹，逐风邪，开腠理，去痰冷，腹内绞痛，诸冷实不消、中恶心腹痛逆气，利五藏。根杀三虫。根白皮杀蛲虫，治喉痹咳逆，止泄注，食不消，女子经产余血，疗白癣。一名蔽。生上谷[一]川谷及冤句[二]。九月九日采，阴干。

【校注】

[一] 上谷　地名。今属河北易县。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】吴茱萸，味辛，性温、大热，有小毒。主要功用是温中下气止痛，治咳嗽恶寒发热，除湿治血痹，祛逐风邪，开腠理，去寒痰，治腹内绞痛，各种冷实不消、中恶所致心腹痛，能有利五脏。其根能驱杀三虫。根白皮能驱杀蛲虫，治喉痹咳嗽，止泄泻，饮食不消，妇女经产余血，并疗白癣。又名蔽。产于上谷的川谷以及冤句等地。九月九日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[秦皮]　味苦，微寒、大寒，无毒。主风寒湿痹，洗洗寒气，除热，目中青瞤白膜。疗男子少精，妇人带下，小儿痫身热。可作洗目汤。久服，头不白，轻身，皮肤光泽肥大，有子。一名岑皮，一名石檀。生庐江[一]川谷及冤句[二]。二月、八月采皮，阴干。

【校注】

[一] 庐江　地名。今属安徽庐江。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】秦皮，味苦，性微寒、大寒，无毒。主治风寒湿痹，微恶风寒，能除热，治目中青瞤白膜。并治男子精少，妇女带下过多，小儿痫证身热。可煎汤洗目。长时期服用，能使头发不白，身体轻巧，皮肤光泽肥大，能生育后代。又名岑皮、石檀。产于庐江的川谷以及冤句。二月、八月采集树皮，放阴凉处干燥。

【原文】[栀子]　味苦，寒、大寒，无毒。主五内邪气，胃中热气，面赤酒皶鼻，白癜赤癜疮疡。疗目热赤痛，胸心大小肠大热，心中烦闷，胃中热。一名木丹，一名越桃。生南阳[一]川谷。

九月采实，暴干。

【校注】

[一] 南阳　地名。今属河南南阳。

【语译】栀子，味苦，性寒、大寒，无毒。主治五内邪气，胃热，面赤酒齄鼻，白癞、赤癞、疮疡肿痛。又治肝热目赤肿痛，胸心大小肠大热，尽中烦闷，胃中热，又名木丹、越桃。产于南阳的川谷。九月采集果实，放置烈日下晒干。

【原文】[槟榔]　味辛，温，无毒。主消谷逐水，除痰癖，杀三虫、伏尸，疗寸白。生南海[一]。

【校注】

[一] 南海　地名。今属广州。

【语译】槟榔，味辛，性温，无毒。主要功用是消食逐水，除去痰癖，驱杀三虫、伏尸，治寸白虫病。产于南海。

【原文】[合欢]　味甘，平，无毒。主安五藏，利心志，令人欢乐无忧。久服，轻身明目得所欲。生益州[一]山谷。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

【语译】合欢，味甘，性平，无毒。主要功用是安和五脏，安神益智，使人欢乐无忧。长时期服用，能使人身体轻巧、眼目明亮、得其所欲得。产于益州的山谷。

【原文】[秦椒]　味辛，温，生温、熟寒，有毒。主风邪气，温中除寒痹，坚齿发，明目。疗喉痹，吐逆疝瘕，去老血产后余疾，腹痛出汗，利五藏。久服，轻身好颜色，耐老增年通神。生大山川谷及秦岭[一]上或琅邪[二]。八月、九月采实。

【校注】

[一] 秦岭　地名。横贯我国中部，东西走向的古老褶皱断层山脉。渭河、淮河和汉江、嘉陵江水系的分水岭，我国地理上的南北分界线。

[二] 琅邪　地名。即琅邪山、琅玡山，在山东省东部胶南县南境。

【语译】秦椒，味辛，性温，生用性温，制用性寒，有毒。主治风邪为患，能温中散寒治寒痹，坚齿生发，明目。并治喉痹，呕吐厥逆、痫气、症瘕，宿血产后余疾，腹痛出汗，能有利五藏，长时期服用，能使身体轻巧、肤色润泽，不衰老、延长寿命、通神明。产于大由川谷以及秦岭或琅邪山。八月、九月采集果实。

【原文】［卫矛］　味苦，寒，无毒。主女子崩中下血，腹满汗出，除邪杀鬼毒蛊疰，中恶腹痛。去白虫，消皮肤风毒肿，令阴中解。一名鬼箭。生霍山［一］山谷，八月采，阴干。

【校注】

［一］霍山　地名。今属安徽霍山县。

【语译】卫矛，味苦，性寒，无毒。主治妇女崩漏下血，腹满汗出，能驱杀鬼疰、蛊毒，治中恶腹痛。并能驱杀寸白虫、消除皮肤风毒肿痛，令阴中解。又名鬼箭。产于霍山的山谷，八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】［紫葳］　味酸，微寒，无毒。主妇人产乳余疾、崩中、症瘕血闭，寒热、羸瘦，养胎。

【语译】紫葳，味酸，性微寒，无毒。主治妇女产后余疾、崩漏，症瘕经闭，恶寒发热、身体羸瘦，能补养胎儿。

【原文】［茎叶］　味苦，无毒。主瘘蹙，益气，一名陵苕，一名芙华。生西海川谷及山阳。

【语译】（紫葳）茎叶，味苦，无毒。主治瘘蹙，能益气。又名陵苕、芙华。产于西海的川谷及山阳。

【原文】［芜荑］　味辛，平，无毒。主五内邪气，散皮肤骨节中淫淫温行毒，去三虫，化食，逐寸白，散肠中喘喘喘息。一名无姑，一名蕨蘧。生晋山［一］川谷。三月采实，阴干。

【校注】

［一］晋山　地名。今址不详。

【语译】吴萸，味辛，性平，无毒。主治五脏邪气，能消散皮肤骨节中淫淫温行毒，驱杀三虫，消食化积，驱杀寸白虫，治肠中喘喘喘息。又名无姑、藙蒘。产于晋山的平川山谷。三月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[食茱萸]　味辛、苦，大热，无毒。功用与吴茱萸同，少为劣尔。疗水气，用之乃佳。

【语译】食茱萸，味辛、苦，性大热，无毒。功用与吴茱萸相同而药力稍弱。用治水气疗效最佳。

【原文】[椋子木]　味甘、咸，平，无毒。主折伤，破恶血，养好血，安胎止痛生肉。

【语译】椋子木，味甘、咸，性平，无毒。主治筋伤骨折，能破散淤血，生新血，安胎止痛、生长肌肉。

【原文】[每始王木]　味苦，平，无毒。主伤折跌筋骨，生肌破血止痛。酒水煮浓汁饮之。生资州[一]山谷。

【校注】

[一]资州　地名。辖境相当今四川资阳以南，内江市以北的沱江流域。

【语译】每始王木，味苦，性平，无毒。主治跌打损伤、筋伤骨折，能生肌破血止痛。加酒、水煎浓汁饮下。产于资州的山谷。

【原文】[折伤木]　味甘、咸，平，无毒。主伤折筋骨疼痛，散血补血，产后血闷，止痛。酒水煮浓汁饮之。生资州[一]山谷。

【校注】

[一]资州　地名。辖境相当今四川资阳以南，内江市以北的沱江流域。

【语译】折伤木，味甘、咸，性平，无毒。主治跌打损伤、筋伤骨折、淤肿疼痛，能活血补血。又治产后血闷，能止痛。加酒、水煎浓汁饮下。产于资州的山谷。

【原文】[茗]　味甘、苦，微寒，无毒。主瘘疮，利

小便，去痰热、渴，令人少睡。春采之。

【语译】茗、苦樣茗，味甘、苦，性微寒，无毒。主治瘘疮，能通利小便，清化热痰、止渴，令人少睡，春季采集。

【原文】[苦樣]　**主下气消宿食作饮。加茱萸、葱、姜等良。**

【语译】苦樣，主要功用是降气、消除宿食、痰饮。配伍茱萸、葱、姜等效佳。

【原文】[桑根白皮]　**味甘，寒，无毒。主伤中五劳六极，羸瘦崩中脉绝，补虚益气，去肺中水气，唾血热渴，水肿腹满胪胀，利水道，去寸白。可以缝金疮。采无时。出土上者杀人。叶主除寒热出汗。汁解蜮蚣毒。**

【语译】桑根白皮，味甘，性寒，无毒。主治伤中五劳六极，羸瘦崩漏脉绝，能补虚益气，除去肺中水气，治唾血烦热口渴，水肿腹满胪胀，能通利水道，驱杀寸白虫。又可以缝合金疮。采集时间不限。出土上的桑根白皮能杀人。其叶主治寒热出汗。其汁能解蜮蚣毒。

【原文】[桑耳]　**味甘，有毒。黑者，主女子漏下赤白汁血病，症瘕积聚，阴痛，阴阳寒热无子，疗月水不调。其黄熟陈白者，止久泄，益气不饥。其金色者，治癖饮积聚，腹痛金疮。一名桑菌，一名木麦，五木耳名糯，益气不饥，轻身强志。生犍为[一]山谷。六月多雨时采，即暴干。**

【校注】

[一]犍为　地名。今属四川犍为县。

【语译】桑耳，味甘，有毒。其色黑者，主治妇女崩漏下血、赤白带下以及血分病，症瘕积聚，阴部疼痛，阴阳寒热无子，并治月经不调。其黄熟陈白者，能止久泻，益气，使人不饥饿。其色金黄者，治癖饮积聚，腹痛金疮。又名桑菌、木麦。五木耳名糯，能益气，使人不饥饿，身体轻巧，增强意志。产于犍为的山谷。六月多雨时节采集，立即置烈日下晒干。

【原文】[松萝]　味苦、甘，平，无毒。主瞋怒邪气，止虚汗头风，女子阴寒肿痛。疗痰热温疟，可为吐汤。利水道。一名女萝。生熊耳山[一]川谷松树上。五月采，阴干。

【校注】

[一]熊耳山　地名。在河南省西部，秦岭东段支脉。以两峰状若熊耳得名。

【语译】松萝，味苦、甘、性平，无毒。主治瞋怒，能止虚汗及头风头痛，妇女阴寒肿痛。又治痰热温疟，可煎汤令其呕吐。并能通利水道。又名女萝。产于熊耳山川谷的松树上。五月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[白棘]　味辛，寒，无毒。主心腹痛，痈肿溃脓，止痛决刺结。疗丈夫虚损，阴痿精自出，补肾气，益精髓。一名棘针，一名棘刺。生雍州[一]川谷。

【校注】

[一]雍州　地名。辖境相当今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

【语译】白棘，味辛，性寒，无毒。主治心腹疼痛，痈肿溃脓，能止痛决刺结。又治男子虚损，阳萎滑精，能补肾气，益精髓。又名棘针、棘刺。产于雍州的川谷。

【原文】[棘刺花]　味苦，平，无毒。主金疮内漏。冬至后百二十日采之。实主明目，心腹痿痹，除热利小便。生道傍，四月采。一名荪蒘，一名马朐，一名刺原。又有枣针，疗腰痛、喉痹不通。

【语译】棘刺花，味苦，性平，无毒。主治金疮内漏。冬至后一百二十日采集。果实主要功用是明目，治心腹痿痹，并能清除热邪、通利小便。生长于道路旁边，四月采集。又名荪蒘、马朐、刺原。此外，枣针能治腰痛、喉痹不通。

【原文】[安息香]　味辛、苦，平，无毒。主心腹恶气鬼疰。出西戎[一]。似松脂，黄黑者为块，新者亦柔韧。

【校注】

[一] 西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】安息香，味辛、苦，性平，无毒。主治心腹恶气鬼疰。产于西戎。状似松脂，其色黄黑者结成块状，新者质地也柔韧。

【原文】[龙脑香]及[膏香]　味辛、苦，微寒。一云温、平，无毒。主心腹邪气，风湿积聚，耳聋。明目，去目赤肤瞤。出婆律国[一]。形似白松脂，作杉木气明净者善。久经风日或如雀屎者不佳。云合糯（一作粳）米炭、相思子贮之则不耗。膏主耳聋。

【校注】

[一] 婆律国　今址不详。

【语译】龙脑香以及膏香，味辛、苦，微寒。一说性温、平，无毒。主治心腹邪气，风湿积聚，耳聋。并能明目，治目赤肤瞤。产于婆律国。形状似白松脂，气味如杉木、色泽明净者质佳。长时间经受风吹日晒或状如雀屎者质量不佳。一说与糯米炭或粳米炭、相思子贮藏则不耗散。膏香主治耳聋。

【原文】[荜摩勒]　味苦、甘，寒，无毒。主风虚热气。一名余甘。生岭南[一]交、广、爱等州[二]。

【校注】[一] 岭南　地名。范围约当今广东、广西大部和越南北部地区。

[二] 交、广、爱等州　指交州、广州、爱州等州。交州在今越南河内附近一带；广州今属广东广州一带；爱州今属越南清化。

【语译】荜摩勒，味苦、甘，性寒，无毒。主治风虚热气。又名余甘。产于岭南的交州、广州、爱州等州。

【原文】[毗梨勒]　味苦，寒，无毒。功用与荜摩勒同。出西域[一]及岭南[二]交、爱等州[三]。戎人[四]谓之三果。

【校注】

[一] 西域　地名。今属陕西石泉至安康间汉水流域一带。

[二] 岭南　地名。范围约当今广东、广西大部和越南北部地区。

[三] 交、爱等州　指交州、爱州等州。交州在今越南河内附近一带；爱州今属越

南清化。

〔四〕戎人　指西北各族人。

【语译】毗梨勒，味苦，性寒，无毒。功用与诃黎勒相同。产于西域以及岭南的交州、爱州等州。戎人称作三果。

【原文】木部下品（四十五味）

【原文】〔黄环〕　味苦，平，有毒。主蛊毒鬼疰鬼魅邪气在藏中，除咳逆寒热。一名凌泉，一名大就。生蜀郡〔一〕山谷。三月采根，阴干。

【校注】〔一〕蜀郡　地名。今属四川成都。

【语译】黄环，味苦，性平，有毒。主治蛊毒、鬼疰、鬼魅邪气在脏中，并治咳嗽寒热。又名凌泉、大就。产于蜀郡的山谷。三月采集根部，放阴凉处干燥。

【原文】〔石南〕　味辛、苦，平，有毒。主养肾气，内伤阴衰。利筋骨皮毛，疗脚弱五藏邪气，除热。女子不可久服，令思男。实杀蛊毒，破积聚，逐风痹。一名鬼目。生华阴〔一〕山谷。三月、四月采叶，八月采实，阴干。

【校注】

〔一〕华阴　地名。今属陕西华阴。

【语译】石南，味辛、苦，性平，有毒。主要功用是补养肾气，治内伤阴衰。又能强筋健骨、固护肌表，治脚弱、五脏邪气，清除热邪。妇女不可长时期服用，否则性欲亢盛。其果实能杀灭蛊毒，破散积聚，驱逐风痹。又名鬼目。产于华阴山谷。三月、四月采集叶片，八月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】〔巴豆〕　味辛，温，生温、熟寒，有大毒。主伤寒温疟寒热，破症瘕结聚坚积，留饮痰癖，大腹水胀，荡涤五藏六腑，开通闭塞，利水谷道。去恶肉，除鬼毒蛊疰邪物，杀虫鱼。疗女子月闭烂胎、金疮脓血，不利丈夫阴，杀斑猫毒。可炼饵之，益

血脉，令人色好变化与鬼神通。一名巴椒。生巴郡[一]川谷。八月采，阴干，用之去心皮。

【校注】

[一]巴郡　地名。今属四川重庆一带。

【语译】巴豆，味辛，性温，生用性温、制用性寒，有大毒。主治伤寒温疟，恶寒发热，能破散症瘕积聚，留饮痰癖，大腹胀满，善于荡涤五脏六腑，开通闭塞，通利大小便。又能去除恶肉，祛除鬼疰蛊毒邪物，杀灭虫鱼。并治妇女经闭烂胎、金疮脓血，对男子阴器不利，能解斑蝥毒。炼丹服可以益血脉，令人颜色好看，能变化与鬼神相通。又名巴椒。产于巴郡的川谷。八月采集，放阴凉处干燥，用时除去心皮。

【原文】[蜀椒]　味辛，温、大热，有毒。主邪气咳逆，温中，逐骨节皮肤死肌，寒湿痹痛，下气，除六腑寒冷，伤寒温疟，大风汗不出，心腹留饮宿食，肠澼下痢，泄精，女子字乳余疾，散风邪症瘕结水肿，黄疸，鬼疰蛊毒。杀虫鱼毒。久服之，头不白，轻身增年，开腠理，通血脉，坚齿发，调关节，耐寒暑。可作膏药。多食令人乏气。口闭者杀人。一名巴椒，一名蓯蕤。生武都[一]川谷及巴郡[二]。八月采实，阴干。

【校注】

[一]武都　地名。今属甘肃武都。

[二]巴郡　地名。今属四川重庆一带。

【语译】蜀椒，味辛，性温、大热，有毒。主治咳嗽实证，能温暖中焦，治骨节皮肤死肌，寒湿痹痛，下降逆气，消除六腑寒冷，用于伤寒温疟，大风汗不出，心腹留饮、宿食，肠澼下痢，遗精，妇女字乳余疾，风邪症瘕积聚、水肿，黄疸，鬼疰蛊毒。并能解虫鱼毒。长时期服用，能使头发不白，身体轻巧、延长寿命，开启腠理，通利血脉，坚齿生发，有利关节，耐受寒暑。可作成膏药使用。过多食用使人疲乏无力。口闭的蜀椒能杀人。又名巴椒、蓯蕤。产于武都的平川山谷及巴郡等地。八月采集果实，放阴凉处干燥。

【原文】[莽草]　味辛、苦，温，有毒。主风头痈肿、乳痈疝瘕，除结气疥瘙，杀虫鱼。疗喉痹不通、乳难。头风痒可用沐，

勿令人眼。一名弭，一名春草。生上谷[一]山谷及冤句[二]。五月采叶，阴干。

【校注】

[一] 上谷　地名。今属河北易县。

[二] 冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】莽草，味辛、苦，性温，有毒。主治风头瘭肿。乳痈恶气疰瘕，能消除结气挤疮瘙痒，杀灭虫鱼。又治喉痹不通、乳难。头风瘙痒可煎汤外洗，不可入眼。又名弭、春草。产于上谷的川谷以及冤句。五月采集叶片，放阴凉处干燥。

【原文】[郁李仁]　味酸，平，无毒。主大腹水肿、面目四肢浮肿、利小便水道。根主齿断肿、齲齿，坚齿，去白虫。一名爵李，一名车下李，一名棣。生高山川谷及丘陵上。五月、六月采根。

【语译】郁李仁，味酸，性平，无毒。主治大腹水肿、面目四肢浮肿，能通利小便。其根主治牙齿断肿、齲齿，能坚固牙齿，驱杀寸白虫。又名爵李、车下李、棣。生长在高山川谷以及丘陵上。五月、六月采集根部。

【原文】[鼠李]　主寒热瘰疬疮。

（语译从略）

【原文】[其皮]　味苦，微寒，无毒。主除身皮热毒。一名牛李，一名鼠梓，一名榹。生田野。采无时。

【语译】其皮，味苦，性微寒，无毒。主要功用是清除皮肤热毒。又名牛李、鼠梓、榹。生长在田野。采集不定时。

【原文】[栾华]　味苦，寒，无毒。主目痛泪出伤眥，消目肿。生汉中[一]川谷。五月采。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】栾华，味苦，性寒，无毒。主治目痛泪出伤伤，能消除目肿。产于汉中的平川山谷。五月采集。

【原文】[杉材]　微温，无毒。主疔漆疮。

（语译从略）

【原文】[楠材]　微温。主霍乱，吐下不止。

【语译】楠材，性微温。主治霍乱，呕吐泄泻不止。

【原文】[榧实]　味甘，无毒。主五痔，去三虫、蛊毒、鬼疰。生永昌[一]。

【校注】

[一] 永昌　地名。今属甘肃永昌。

（语译从略）

【原文】[蔓椒]　味苦，温，无毒。主风寒湿痹、历节疼，除四肢厥气膝痛。一名豕椒，一名猪椒，一名彘椒，一名狗椒。生云中[一]川谷及丘冢间。采茎、根，煮、酿酒。

【校注】

[一] 云中　地名。今属内蒙古托克托东北。

【语译】蔓椒，味苦，性温，无毒。主治风寒湿痹、历节疼痛，能止四肢厥气膝部疼痛。又名豕椒、猪椒、彘椒、狗椒。产于云中的川谷以及丘陵坟冢间。采集茎枝、根部，水煎或酿酒。

【原文】[钓樟根皮]　主金疮，止血。

（语译从略）

【原文】[雷丸]　味苦、咸，寒、微寒，有小毒。主杀三虫，逐毒气胃中热，利丈夫，不利女子。作摩膏。除小儿百病，逐邪气恶风汗出，除皮中热结积、蛊毒，白虫、寸白自出不止。久服

令阴痿。一名雷失，一名雷实。赤者杀人。生石城[一]山谷及汉中[二]土中。八月采根，暴干。

【校注】

[一] 石城　地名。今属云南曲靖。

[二] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】雷丸，味苦、咸，性寒、微寒，有小毒。主要功用是驱杀三虫，清解胃中热毒，有利男子、不利妇女。可做成摩膏。又治小儿百病，邪气惑风汗出，皮肤热邪结积、蛊毒，白虫、寸白虫自出不止。长时期服用能使阴器痿缩。又名雷失、雷实。色赤者能杀人。产于石城的山谷以及陕西汉中的土中。八月采集根部，置烈日下晒干。

【原文】[溲疏]　味辛、苦，寒、微寒，无毒。主身皮肤中热，除邪气，止遗尿，通利水道，除胃中热，下气。可作浴汤。一名巨骨。生熊耳[一]川谷及田野故丘墟地。四月采。

【校注】

[一] 熊耳　地名。即熊耳山。在河南省西部，秦岭东段支脉，以两峰状若熊耳得名。

【语译】溲疏，味辛、苦，性寒、微寒，无毒。主治皮肤热邪，能清除邪热，止遗尿，通利小便，清除胃热，下气。可煎汤外洗。又名巨骨。产于熊耳山的川谷以及田野、废丘墟地。四月采集。

【原文】[樗树皮]　大寒。主时行头痛，热结在肠胃。

（语译从略）

【原文】[白杨皮]　味苦，无毒。主毒风脚气肿、四肢缓弱不随，毒气游易在皮肤中，疫癖等。酒渍[一]服之。取叶丸大蒂小。无风自动者良。

【校注】

[一] 渍　浸；泡。

[二] 取叶丸大蒂小　其义不详。

【语译】白杨皮，味苦，无毒。主治毒风脚气肿胀，四肢缓弱不遂，毒

气游易在皮肤中，痰癖等。用酒浸泡服。取叶丸大如小。没有风自己动摇者质量好。

【原文】[水杨叶]　嫩枝味苦，平，无毒。主久痢赤白。捣和水绞取汁，服一升，日二，大效。

【语译】水杨叶，嫩枝叶苦，性平，无毒。主治久痢赤白。捣碎加水绞取液汁，内服一升，一日二次，效果显著。

【原文】[栾荆]　味辛、苦，温，有小毒。主大风头面手足诸风，癫痫狂痉，湿痹寒冷疼痛。俗方大用之，而本草不载，亦无别名。但有栾花，功用又别，非此花也。

【语译】栾荆，味辛、苦，性温，有小毒。主治大风头面手足各种风病，癫痫发狂痉挛，寒湿痹证冷痛。民间方常用，而本草书籍没有收载，也无别名。此外又有一种栾花，功用与栾荆不同，不是栾荆的花入药。

【原文】[小檗]　味苦，大寒，无毒。主口疮甘蜜，杀诸虫，去心腹中热气。一名山石榴。

【语译】小檗，味苦，性大寒，无毒。主治口疮疳蟹，能杀灭诸虫，消除心腹中热邪。又名山石榴。

【原文】[荚蒾]　味甘、苦，平，无毒。主三虫，下气消谷。

【语译】荚蒾，味甘、苦，性平，无毒。主要功用是驱杀三虫，下气消食。

【原文】[钓藤[一]]　微寒，无毒。主小儿寒热十二惊痫。

【校注】

[一]钓藤　即钩藤。

【语译】钩藤，性微寒，无毒。主治小儿各种寒热惊痫。

【原文】[药实根]　味辛，温，无毒。主邪气诸痹疼酸，续

绝伤，补骨髓。一名连木。生蜀郡[一]山谷。采无时。

【校注】

[一] 蜀郡　地名。今属四川成都。

【语译】药实根、味辛，性温，无毒。主治风湿痹证疼痛，能续绝伤，补骨髓。又名连木。产于巴郡的山谷。采集不定时。

【原文】[皂荚]　味辛、咸，温，有小毒。主风痹死肌邪气，风头泪出，利九窍，杀精物。疗腹胀满消谷，除咳嗽囊结，妇人胞不落，明目益精。可为沐药，不入汤。生雍州[一]川谷及鲁邹县[二]。如猪牙者良。九月、十月采荚，阴干。

【校注】

[一] 雍州　地名。辖境相当今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

[二] 鲁邹县　地名。今址不详。

【语译】皂荚，味辛、咸，性温，有小毒。主治风痹死肌，头风头痛泪出，能通利九窍，杀灭精物。又能治腹部胀满、消食化积，并治咳嗽囊结，产妇胞衣不下，且能明目益精。可以煎汤外洗，不入汤剂。产于雍州的平川山谷以及鲁邹县。状如猪牙者效佳。九月、十月采集荚果，放阴凉处干燥。

【原文】[楝实[一]]　味苦，寒，有小毒。主温疾，伤寒大热烦狂，杀三虫，疥疡，利小便水道。

【校注】

[一] 楝实　即今之川楝子。

【语译】川楝子，味苦，性寒，有小毒。主治热性病，伤寒大热烦躁发狂，能驱杀三虫，治疥疮痈疡，通利小便。

【原文】[根]　微寒。疗蛔虫，利大肠。生荆山[一]山谷。

【校注】

[一] 荆山　地名。今址不详。

（语译从略）

【原文】[柳叶]　味苦，寒，无毒。主风水黄疸，面热黑皯疥恶疮、金疮。一名柳絮。叶主马疥痂疮。取煎煮以洗马疥立愈。又疗心腹内血，止痛。实主溃痈逐脓血。子汁疗渴。生琅邪[一]川泽。

【校注】

[一] 琅邪　地名。即琅邪山、琅玡山。在山东省东部胶南县南境。

【语译】柳叶，味苦，性寒，无毒。主治风水水肿、黄疸、面热黑皯、疥疮恶疮、金疮。又名柳絮。叶片主治马疥痂疮。取叶煎煮外洗马疥立即能愈。又治心腹内血，能止痛。果实主要功用是消痈逐脓血。种子的液汁治疗口渴，产于琅邪山的川泽。

【原文】[桐叶]　味苦，寒，无毒。主恶蚀疮著阴皮。主五痔，杀三虫，疗贲豚气病。花主傅猪疮，饲猪肥大三倍。生桐柏[一]山谷。

【校注】

[一] 桐柏　地名。今属河南省桐柏县。

【语译】桐叶，味苦，性寒，无毒。主治阴部恶蚀疮。又主治五痔，能驱杀三虫，并治奔豚气病。其花主要功用是外敷治猪疮，以之喂猪能肥大三倍。产于桐柏的山谷。

【原文】[梓白皮]　味苦、寒、无毒。主热去三虫，疗目中疾。叶捣傅猪疮，饲猪肥大三倍。生河内[一]山谷。

【校注】

[一] 河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路以西地区。

【语译】梓白皮，味苦，性寒，无毒。主治热证，能驱杀三虫，并治目疾。其叶捣碎外敷治猪疮，以之饲猪能肥大三倍。

【原文】[苏方木]　味甘、咸，平，无毒。主破血，产后血胀闷欲死者。水煮若酒煮五两，取浓汁服之效。

【语译】苏方木，味甘、咸，性平，无毒。主要功用是破散淤血，治产

与血滞胀闷欲死。用水煮或酒煮五两，煎浓汁服，有效。

【原文】[接骨木]　味甘、苦，平，无毒。主折伤，续筋骨，除风痒龋齿。可作浴汤。

【语译】接骨木，味甘、苦，性平，无毒。主治跌打损伤、筋伤骨折，能续筋接骨，并治风疹瘙痒、龋齿。可煎汤外洗。

【原文】[枳椇]　味甘，平，无毒。主头风、小腹拘急。一名木蜜。其木皮温，无毒。主五痔，和五藏。以木为屋，屋中酒则味薄，此亦奇物。

【语译】枳椇，味甘，性平，无毒。主治头风头痛、小腹拘急。又名木蜜。其树皮性温，无毒，主治五痔，能调和五脏。以枳椇木做成的房屋，房屋内的酒味薄，这也算是一件奇物。

【原文】[木天蓼]　味辛，温，有小毒。主症结积聚，风劳虚冷。生山谷中。

（语译从略）

【原文】[乌臼木根皮]　味苦，微温，有毒。主暴水症结积聚。生山南[一]平泽。

【校注】

[一]山南　地名。辖境相当今四川嘉陵江流域以东，陕西秦岭，甘肃嶓冢山以南，河南伏牛山西南，湖北汉水以西，自四川重庆市至湖南岳阳之间的长江以北地区。

（语译从略）

【原文】[赤瓜木]　味苦，寒，无毒。主水痢、风头、身痒。生平陆[一]，所在有之。

【校注】

[一]平陆　地名。今属山西平陆县。

【语译】赤瓜木，味苦，性寒，无毒。主治水痢、头风头痛、身体瘙痒。

产于平陆，到处都有。

【原文】[实]　味酸，冷，无毒。汁服主水痢。沐头及洗身上疮痒。一名羊梯，一名鼠查。

【语译】实，味酸，性冷，无毒。捣汁服主治水痢。煎汤外洗治头身疮痒。又名羊梯、鼠查。

【原文】[诃黎勒]　味苦，温，无毒。主冷气心腹胀满，下食。生交、爱州[一]。

【校注】

[一]交、爱州　地名。即交州、爱州。交州即今越南河内附近一带；爱州辖境约当今越南清化附近一带。

【语译】诃黎勒，味苦，性温，无毒。主治寒邪所致心腹胀满，并能消食。产于交州、爱州。

【原文】[枫柳皮]　味辛，大热，有毒。主风龋齿痛。出原州[一]。

【校注】

[一]原州　地名。辖境相当今宁夏固原至甘肃平凉一带。

【语译】枫柳皮，味辛，性大热，有毒。主治风虫龋齿疼痛。产于原州。

【原文】[卖子木]　味甘，微咸，平，无毒。主折伤血内溜[一]、续绝，补骨髓，止痛，安胎。生山谷中。其叶似柿。出剑南邛州[二]。

【校注】

[一]溜　同留。

[二]剑南邛州　地名。剑南，即剑南道，唐代贞观十道之一。邛州，辖境相当今四川邛崃、大邑、蒲江等县地。

【语译】卖子木，味甘、微咸，性平，无毒。主治筋伤骨折、淤血内停，能续绝伤，补骨髓，止痛，安胎。生长在山谷中。其叶片似柿叶。产于剑南的邛州。

【原文】[大空]　味辛、苦，平，有小毒。主三虫，杀虮[一]虱。生山谷中。取根皮作末，油和涂，虮虱皆死。

【校注】

[一]虮　虱子的卵。

【语译】大空，味辛、苦，性平，有小毒。主要功用是驱杀三虫，杀灭虮虱。生长在山谷中。取根皮研末，用油调和涂敷，虮虱都死亡。

【原文】[紫真檀]　味咸，微寒，主恶毒、风毒。

（语译从略）

【原文】[椿木叶]　味苦，有毒。主洗疮疥风疽。水煮叶汁用之。皮主甘疍。

【语译】椿木叶，味苦，有毒。主要功用是外洗治疮疡疥疮风疽。水煮椿木叶取汁用。椿木皮主治疳疍。

【原文】[樗木根叶]　尤良。

（语译从略）

【原文】[胡椒]　味辛，大温，无毒。主下气温中去痰，除藏腑中风冷。生西戎[一]。形如鼠李子调食用之。味甚辛辣，而芳香当不及蜀椒。

【校注】

[一]西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】胡椒，味辛，性大温，无毒。主要功用是下气温中祛痰，祛除脏腑间的风寒。产于西戎。形状如鼠李子的作食物的调味品用。味很辛辣，但不如蜀椒气味芳香。

【原文】[橡实]　味苦，微温，无毒。主下痢，厚肠胃、肥健人。其壳为散及煮汁，服亦主痢。并堪染用。一名柞斗。櫟、栎

皆有斗，以栎为胜。所在山谷中皆有。

【语译】橡实，味苦，性微温，无毒。主治下痢，能坚固肠胃、使人肥腴健康。其果壳研末以及煎汤，内服亦治痢疾。都可作染料用。又名椈斗。槲和栎都有斗，以栎为胜。各处的山谷中都有。

【原文】[无食子]　味苦、温，无毒。主赤白痢肠滑，生肌肉。出西戎[一]。

【校注】

[一]西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】无食子，味苦，性温，无毒。主治赤白痢疾、肠滑日久，并能生长肌肉。产于西戎。

【原文】[杨栌木]　味苦，寒，有毒。主疽瘘恶疮。水煮叶汁，洗疮立瘥。生篱垣间。一名空疏。所在皆有。

【语译】杨栌木，味苦，性寒，有毒。主治痈疽瘘管恶疮。用水煮叶取汁，外洗疮部立即能愈。生长在篱笆墙上。又名空疏。到处都有。

【原文】[槲若]　味甘、苦，平，无毒。主痔，止血。疗血痢，止渴。取脉灸用之。

【语译】槲若，味甘、苦，性平，无毒。主治痔疮，能止血。又治血痢，并能止渴。取穴灸之。

【原文】[皮]　味苦。水煎浓汁，除蛊毒及瘘，俗用甚效。

【语译】皮，味苦，用水煎浓汁，能治蛊毒以及瘘管，民间用此法效果甚佳。

【原文】人兽部（五十六味）

【原文】[发皮]味苦，温、小寒，无毒。主五癃关格不通，利小便水道。疗小儿痫、大人痉，仍自还神化。合鸡子黄煎之消为

水，疗小儿惊热。

【语译】发皮，味苦，性温、小寒，无毒。主治各种癃证、关格不通，能通利小便。又治小儿痫证、大人痉证，服后恢复正常神智。与鸡子黄同煎用，治小儿惊热。

【原文】[乱发]　微温。主咳嗽五淋，大小便不通，小儿惊痫。止血鼻衄，烧之吹内，立止。

【语译】乱发，性微温。主治咳嗽、五淋，大小便不通，小儿惊痫。并能止血，治鼻衄，烧炭研末吹入鼻腔内，血立即能止。

【原文】[人乳汁]　主补五藏，令人肥白悦泽。

（语译从略）

【原文】[头垢]　主淋闭不通。

【语译】头垢，主治淋证、尿闭不通。

【原文】[人屎]　寒。主疗时行大热狂走，解诸毒。宜用绝干者捣末，沸汤沃服之。

【语译】人屎，性寒，主治时行病高热发狂奔走，能解诸毒。宜用绝对干燥的人屎捣成末，沸开的汤液冲服。

【原文】[人尿]　疗寒热头疼温气。童男者尤良。尿白垩，疗鼻衄、汤火灼疮。东向圊厕尿坑中青垩，疗喉痹，消痈肿，若已有脓即溃。

【语译】人尿，主治恶寒发热、头痛热证。男童的尿尤其疗效佳。尿白垩，主治鼻衄、水火烫伤。东向圊厕尿坑中青垩，主治喉痹，能消散痈肿，如已有脓可立即排脓。

【原文】[龙骨]　味甘，平、微寒，无毒。主心腹鬼疰精物老魅，咳逆，泄痢脓血，女子漏下，症瘕坚结，小儿热气惊痫。疗

心腹烦满，四肢痿枯．汗出．夜卧自惊恚怒，伏气在心下不得喘息．肠痈内疽阴蚀。止汗、缩小便、尿血、养精神，定魂魄．安五藏。

【语译】龙骨，味甘，性平、微寒，无毒。主治心腹鬼疰精物老魅，咳噫．泄痢痫疾、下痢脓血，妇女崩漏下血，症瘕坚聚、小儿热证惊痫。又治心腹烦满，四肢痿枯．出汗，夜卧自惊恚怒，心下伏邪、不得喘息，肠痈内疽阴蚀。并能止汗，缩小便、止尿血，补养精神，安定魂魄，安和五脏。

【原文】[白龙骨]　疗梦寐泄精，小便泄精。齿主小儿大人惊痫癫疾狂走，心下结气不能喘息，诸痉，杀灭精物，小儿五惊十二痫，身热不可近．大人骨间寒热。又解蛊毒。

【语译】白龙骨，主治梦遗滑精、小便泄精。白龙齿主治小儿大人惊痫癫疾狂走，心下结气不能喘息，诸痉，杀灭精物，小儿五惊十二痫，身热不可近，大人骨间寒热。又解蛊毒。

【原文】[角]　主惊痫瘛疭，身热如火，腹中坚及热泄。久服．轻身、通神明、延年。生晋地[一]川谷及太山[二]岩水岸土穴中死龙处。采无时。

【校注】

[一]晋地　地名。今属山西省。

[二]太山　地名。今址不详。

【语译】龙角，主治惊痫手足瘛疭、壮热，腹中坚硬以及热泄。长时期服用，能使身体轻巧、通神明、延长寿命。产于晋地的川谷以及太山的岩水岸上穴中死龙的地方。采集不定时。

【原文】[牛黄]　味苦，平，有小毒。主惊痫寒热，热盛狂痓，除邪逐鬼。疗小儿百病诸痫热．口不开，大人狂颠。又堕胎。久服，轻身增年，令人不忘。生晋地[一]平泽。于牛得之即阴干百日．使时燥[二]，无令见日月光。

【校注】

〔一〕晋地　地名。今属山西省。

〔二〕使时燥　其义不详

【语译】牛黄，味苦，性平，有小毒。主治惊痫寒热，热邪炽盛、发狂痉挛，能驱逐鬼邪。又治小儿百病、诸痫热证，口噤不开，大人发狂神昏颠倒。又能堕胎。长时期服用，能使身体轻巧、延长寿命，并令人不忘。产于晋地的平泽。从牛处得到即放阴凉处干燥百日，使时燥，不要让其见日光、月光。

【原文】〔麝香〕　味辛，温，无毒。主辟恶气、杀鬼精物，温疟蛊毒痫痉、去三虫。疗诸凶邪鬼气，中恶心腹暴痛胀急痞满风毒，妇人产难，堕胎，去面黑、目中肤翳。久服除邪，不梦寤魇寐，通神仙。生中台〔一〕川谷及益州〔二〕、雍州〔三〕山谷。春分取之，生者益良。

【校注】

〔一〕中台　地名。今址不详。

〔二〕益州　地名。今属四川成都。

〔三〕雍州　地名。辖境相当今陕西秦岭以北，乾县以东，铜川市以南，渭南以西地。

【语译】麝香，味辛，性温，无毒。主要功用是辟除秽恶之气，杀灭鬼精物，治温疟蛊毒痫痉，驱杀三虫。又治诸凶邪鬼气，中恶心腹暴痛胀急痞满风毒，妇女难产，能堕胎，除去面黑、目中肤翳。长时期服用能除去邪气，不会梦寤魇寐，通神仙。产于中台的平川山谷以及益州、雍州的山谷。春分时采取，生者尤良。

【原文】〔马乳〕　止渴。

（语译从略）。

【原文】〔牛乳〕　微寒。补虚羸，止渴。

（语译从略）

【原文】[羊乳]　温。补寒冷虚乏。

（语译从略）

【原文】[酥]　微寒。补五藏，利大肠，主口疮。

（语译从略）

【原文】[熊脂]　味甘，微寒、微温，无毒。主风痹不仁筋急，五藏腹中积聚，寒热羸瘦，头疡白秃，面皯皰，食饮呕吐。久服，强志不饥，轻身长年。生雍州[一]山谷。十一月取。

【校注】

[一]雍州　地名。辖境相当今陕西秦岭以北，鄠县以东，铜川市以南，渭南以西地。

【语译】熊脂，味甘，性微寒、微温，无毒。主治风痹麻木不仁、筋脉拘急，五脏腹中积聚，寒热羸瘦，头疡白秃，面部皯皰，饮食呕吐。长期服用，能强志不饥饿，使人身体轻巧、延长寿命。产于雍州的山谷。十一月采取。

【原文】[白胶]　味甘，平、温，无毒。主伤中劳绝，腰痛羸瘦，补中益气，妇人血闭无子，止痛安胎。疗吐血下血，崩中不止，四肢酸疼，多汗淋露，折跌伤损。久服，轻身延年。一名鹿角胶。生云中[一]。煮鹿角为之。得火良。

【校注】

[一]云中　地名。今属内蒙古托克托东北。

【语译】白胶，味甘，性平、温，无毒。主治劳倦内伤、中气不足，腰痛羸瘦，能补中益气，并治妇女经闭不孕，能止痛安胎。又治吐血下血，崩漏不止，四肢酸疼，多汗淋证、恶露不尽，跌打损伤、筋伤骨折。长时期服用，能使身体轻巧、延长寿命。又名鹿角胶。产于云中。用鹿角煎熬而成。得火者良。

【原文】[阿胶]　味甘，平、微温，无毒。主心腹内崩劳极，

洒洒如疟状，腰腹痛、四肢酸疼，女子下血安胎。丈夫小腹痛，虚劳羸瘦，阴气不足，脚酸不能久立，养肝气。久服，轻身益气。一名傅致胶。生东平郡[一]。煮牛皮[二]作之。出东阿。

【校注】

[一] 东平郡　地名。辖境相当今山东济宁市、汶上、东平等县地。

[二] 牛皮　应为驴皮。

【语译】阿胶，味甘，性平、微温，无毒。主治心腹内崩、五劳七极，恶寒如疟疾状，腰腹疼痛、四肢酸疼，妇女胎漏下血能安胎。并治男子小腹疼痛，虚劳羸瘦，阴气不足，脚酸不能长久站立，能补养肝气。长时期服用，能轻身益气。又名傅致胶。产于东平郡。煎熬驴皮而得。产于山东东阿的阿胶质佳。

【原文】[醍醐]　味甘，平，无毒。主风邪痹气，通润骨髓。可为摩药。性冷利，功优于酥，生酥中。

【语译】醍醐，味甘，性平，无毒。主治风湿痹证，能通润骨髓。可作为摩药。本品性冷滑利，功效较酥为强，从酥中制得。

【原文】[底野迦]　味辛、苦、平，无毒。主百病中恶客忤邪气，心腹积聚。出西戎[一]。

【校注】

[一] 西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】底野迦，味辛、苦，性平，无毒。主治百病中恶客忤，心腹积聚。产于西戎。

【原文】[酪]　味甘、酸，寒，无毒。主热毒，止渴、解散发利，除胸中虚热，身面上热疮肌疮。

【语译】酪，味甘、酸，性寒，无毒。主治热毒病证，能止渴、解散发利，清除胸中虚热，身面热毒疮肿。

【原文】[犀角] 味苦、酸、咸，寒、微寒，无毒。主百毒蛊疰邪鬼瘴气，杀钩吻、鸩羽、蛇毒，除邪不迷惑魇寐。疗伤寒，温疫，头痛寒热诸毒气。久服，轻身骏健。生永昌[一]山谷及益州[二]。

【校注】

[一] 永昌　地名。今属甘肃永昌县。

[二] 益州　地名。今属四川成都。

【语译】犀角，味苦、酸、咸，性寒，微寒，无毒。主治毒蛊鬼疰瘴气，能解钩吻、鸩羽、蛇毒，驱除邪气不被魇寐所迷惑。又治伤寒温疟，头痛恶寒发热诸毒。长时期服用，能使身体轻巧如骏马般矫健。产于永昌的山谷以及益州等地。

【原文】[羚羊角] 味咸、苦，寒、微寒，无毒。主明目益气，起阴，去恶血，注下，辟蛊毒恶鬼不祥，安心气，常不魇寐。疗伤寒时气寒热，热在肌肤，温风注毒，伏在骨间，除邪气惊梦，狂越僻谬，及食噎不通。久服，强筋骨、轻身、利丈夫。生石城山[一]川谷及华阴[二]山。采无时。

【校注】

[一] 石城山　地名。今址不详。

[二] 华阴　地名。今属陕西华阴县。

【语译】羚羊角，味咸、苦，性寒、微寒，无毒。主要功用是明目益气，使阴茎勃起，祛淤血，注下，辟除蛊毒恶鬼，安定心神，能使人经常不魇寐。又治伤寒时气寒热，热邪在肌肤，风温热毒伏于骨间，除邪气治惊悸、多梦，狂越僻谬，以及噎膈不通。长时期服用，能使筋强骨健、身体轻巧、有利于男子。产于石城山的平川山谷以及华阴的山上。采集不定时。

【原文】[羖羊角] 味咸、苦，温、微寒，无毒。主青盲明目，杀疥虫，止寒泄，辟恶鬼虎狼，止惊悸。疗百节中结气、风头痛及蛊毒吐血，妇人产后余疾。烧之杀鬼魅、辟虎狼。久服，安心益气轻身。生河西[一]川谷。取无时，勿使中湿，湿即有毒。

【校注】

[一] 河西　地名。辖境相当今河西走廊。

【语译】羚羊角，味咸、苦，性温、微寒，无毒。主治青盲，能明目，并杀灭疥虫，制止寒性泄泻，辟除恶鬼虎狼，止惊恐心悸。又治百节中结气、头风头痛以及蛊毒吐血，妇女产后疾病。焚烧羚羊角能杀灭鬼魅、驱逐虎狼，长时期服用，能安定心神、益气轻身。产于河西的平川山谷。采集不定时，不可使之受潮湿，受湿即有毒。

【原文】[羊髓]　味甘，温，无毒。主男女伤中、阴气不足，利血脉，益经气。以酒服之。

【语译】羊髓，味甘，性温，无毒。主治男女劳倦伤中、阴气不足，能通利血脉，补益经气。用酒调服。

【原文】[青羊胆]　主青盲，明目。

（语译从略）

【原文】[羊肺]　补肺，主咳嗽。

（语译从略）

【原文】[羊心]　止忧恚膈气。

（语译从略）

【原文】[羊肾]　补肾气、益精髓。

（语译从略）

【原文】[羊齿]　主小儿羊痫寒热。三月三日取之。

【语译】羊齿，主治小儿羊痫风、恶寒发热。三月三日采集羊齿。

【原文】[羊肉]　味甘，大热，无毒。主缓中，字乳余疾，及头脑大风汗出，虚劳寒冷，补中益气，安心止惊。

【语译】羊肉，味甘，性大热，无毒。主要功用是缓急和中，治字乳余

疾，以及头脏大风汗出，虚劳寒冷，能补中益气，安定心神、止惊悸。

【原文】[羊骨]　热。主虚劳寒中羸瘦。

（语译从略）

【原文】[羊屎]　燔之。主小儿泄痢肠鸣惊痫。

【语译】羊屎，烧炭用，主治小儿泄泻痢疾、肠鸣惊痫。

【原文】[牛角鰓]　下闭血淤血疼痛，女人带下血。燔之。味苦无毒。

【语译】牛角鰓，能下淤血治淤血疼痛、妇女带下下血。烧炭用，味苦无毒。

【原文】[水牛角]　疗时气寒热头痛。髓，补中填骨髓。久服增年。

【语译】水牛角，主治时气寒热头痛。髓，能补益中焦、填充骨髓。长时期服用能延长寿命。

【原文】[髓]　味甘，温，无毒。主安五藏，平三焦，温骨髓，补中续绝伤，益气止泄痢消渴。以酒服之。

【语译】髓，味甘，性温，无毒。主要功用是安和五脏，调理三焦，温补骨髓，补中续绝伤，益气止泄泻、痢疾、消渴。用酒调服。

【原文】[胆]　可丸药。胆味苦大寒，除心腹热渴，利口焦燥，益目精。

【语译】胆，可作成丸药。胆味苦性大寒，治心腹热邪口渴，口舌焦燥，能益精明目。

【原文】[心]　主虚忘。

【语译】心，主治心虚健忘。

【原文】[肝]　主明目。

（语译从略）

【原文】[肾]　主补肾气、益精。

（语译从略）

【原文】[齿]　主小儿牛痫。

（语译从略）

【原文】[肉]　味咸，平，无毒。主消渴止呕泄，安中益气，养脾胃。自死者不良。

【语译】肉，味咸，性平，无毒。主治消渴，能制止呕吐、泄泻，安和中焦、益气，补养脾胃。自己死亡者质量不佳。

【原文】[屎]　寒。主水肿恶气。用涂门户著壁者燔之，主鼠瘘恶疮。

【语译】屎，性寒，主治水肿恶气。用涂于门户上放在墙壁的屎烧炭，主治鼠瘘恶疮。

【原文】[黄犍牛]、[乌牯牛]尿主水肿腹胀脚满，利小便。

【语译】黄犍牛、乌牯牛的尿主治水肿腹胀脚满，能通利小便。

【原文】[白马茎]　味咸、甘，平，无毒。主伤中脉绝，阴不起，强志益气，长肌肉肥健生子。小儿惊痫。阴干百日。

【语译】白马茎，味咸、甘，性平。无毒。主治劳倦伤中脉绝，阴茎不能勃起，能强志益气，增长肌肉，使人肥腴健美、生育后代。又治小儿惊痫。放阴凉处干燥百日而成。

【原文】「眼」　主惊痫，腹满，疟疾。

（语译从略）

【原文】[悬蹄]　主惊邪癫疯乳难，辟恶气鬼毒蛊疰不祥，止衄血内漏。

【语译】悬蹄，主治惊风癫疯乳难，能辟除秽恶之气、鬼疰蛊毒不祥，止衄血崩漏。

【原文】[龋齿]　生云中[一]平泽。

【校注】

[一]云中　地名，今属内蒙古托克托东北。

（语译从略）

【原文】[白马蹄]　疗妇人瘕下白崩。

【语译】白马蹄，主治妇女瘕管、崩漏下血、白带过多。

【原文】[赤马蹄]　疗妇人赤崩。

【语译】赤马蹄，主治妇女赤白带下、崩漏下血。

【原文】[齿]　主小儿马痫。

（语译从略）

【原文】[髻头鬘]　主生发。

（语译从略）

【原文】[髻毛]　主女子崩中赤白。

（语译从略）

【原文】[心]　主喜忘。

（语译从略）

【原文】[肺]　主寒热小儿茎痿。

【语译】肺，主治小儿寒热阴茎痿缩。

【原文】[肉]　味辛、苦、冷。主热，下气，长筋强腰脊壮健，强志轻身不饥。[脯]疗寒热瘕瘀。

【语译】肉，味辛、苦，性冷。主治热证，能下气，强壮筋骨腰脊，增强记忆力，使身体轻巧、不饥饿。脯，主治寒热瘕证、瘀证。

【原文】[尿]　名马通。微温。主妇人崩中止渴，及吐下血鼻衄金疮止血。

【语译】尿，又名马通，性微温。主治妇女崩漏，能止渴，又止吐血、下血、鼻衄及金疮出血，能止血。

【原文】[头骨]　主喜眠，令人不睡。

（语译从略）

【原文】[尿]　味辛、微寒。主消渴，破症坚积聚，男子伏梁积疝，妇人瘕疾。铜器盛饮之。

【语译】尿，味辛，性微寒。主治消渴，能破散症瘕积聚，治男子伏梁积聚疝气、妇人瘕证。用铜器盛饮下。

【原文】[牡狗阴茎]　味咸，平，无毒。主伤中、阴痿不起，令强热大生子。除女子带下十二疾　一名狗精。六月上伏取，阴干百日。

【语译】牡狗阴茎，味咸，性平，无毒。主治劳损伤中、阴茎痿缩不起，能使阴茎强壮勃起、生育后代。并治妇女带下病　又名狗精。六月上伏时采取，放阴凉处干燥百日而成。

【原文】[胆]　主明目，痂病恶疮。

（语译从略）

【原文】「心」　主忧恚气，除邪。

（语译从略）

【原文】「脑」　主头风痹，下部䐜疮，鼻中息。

【语译】脑，主治头风头痛、痹证，下部䐜疮，鼻中息肉。

【原文】「齿」　主癫痫寒热、卒风痛。伏日取之。

【语译】齿，主治癫痫寒热、突然风痛。三伏天采取。

【原文】「头骨」　主金疮，止血。

（语译从略）

【原文】「四脚蹄」　煮饮之，下乳汁。

（语译从略）

【原文】「白狗血」　味咸，无毒。主癫疾发作。

（语译从略）

【原文】「肉」　味咸、酸，温。主安五藏，补绝伤，轻身益气。

（语译从略）

【原文】「屎中骨」　主寒热小儿惊痫。

（语译从略）

【原文】「鹿茸」　味甘、酸，温、微温，无毒。主漏下恶血，寒热惊痫。益气强志，生齿不老。疗虚劳洒洒如疟羸瘦，四脚酸疼，腰脊痛，小便利，泄精尿血，破留血在腹，散石淋痈肿骨中

热疽痒。

【语译】鹿茸，味甘、酸，性温、微温，无毒。主治崩漏下血、恶血，寒热惊痫。能益气强志，生牙齿，不衰老。又治虚劳恶寒如疟状，身体羸瘦，四肢酸疼，腰脊疼痛，小便频数，泄精尿血，能破散腹中淤血、石淋、痈肿，骨中热疽瘙痒。

【原文】[骨]　安胎下气，杀鬼精物。不可近阴，令痿。久服耐老。四月、五月解角时取，阴干使时燥。

【语译】骨，能安胎下气，杀灭鬼精物。不可靠近阴茎，否则令阴茎痿缩。长时期服用使人不衰老。四月、五月解角时采取，放阴凉处一段时间使之干燥。

【原文】[角]　味咸，无毒。主恶疮痈肿，逐邪恶气留血在阴中，除小腹血急痛，腰脊痛，折伤恶血，益气。七月取。

【语译】角，味咸，无毒，主治恶疮痈肿，能消散阴器中淤血，治小腹血急疼痛，腰脊疼痛，筋伤骨折、淤血肿痛，又能益气。七月采取。

【原文】[髓]　味甘，温。主丈夫、女子伤中绝脉，筋急痛，咳逆。以酒和服之良。

【语译】髓，味甘、性温。主治男女劳倦伤中脉绝，筋脉挛急疼痛，咳嗽气逆。用酒调和服效佳。

【原文】[肾]　平。补肾气。

（语译从略）

【原文】[肉]　温。补中，强五藏，益气力。生者疗口僻。割薄之[一]。

【校注】

[一]割薄之　割下贴患处。

（语译从略）

【原文】[麈骨]　微温。主虚损泄精。

（语译从略）

【原文】「肉」　温。补益五藏。

（语译从略）

【原文】「髓」　益气力，悦泽人面。

【语译】髓，能增长气力，使人面色好看润泽。

【原文】[虎骨]　主除邪恶气、杀鬼疰毒，止惊悸。主恶疮鼠瘘。头骨尤良。

【语译】虎骨，主要功用是驱除邪恶之气、杀灭鬼疰蛊毒，止惊悸。并主治恶疮、鼠瘘。头骨入药疗效尤佳。

【原文】[膏]主狗啮疮。

（语译从略）

【原文】[爪]　辟恶魅。

（语译从略）

【原文】[肉]　主恶心欲呕，益气力。

（语译从略）

【原文】[豹肉」　味酸，平，无毒。主安五藏，补绝伤，轻身益气。久服利人。

【语译】豹肉，味酸，性平，无毒。主要功用是安和五脏，补益虚损，轻身益气。长时期服用对人体有利。

【原文】[狸骨]　味甘，温，无毒。主风痓尸痓鬼痓，毒气在皮中淫跃如针刺者，心腹痛走无常处，及鼠瘘恶疮。头骨尤良。

【语译】狸骨，味甘、性温，无毒。主治风痓、尸痓、鬼痓，皮肤毒气淫跃如针刺，心腹疼痛游走不定，以及鼠瘘、恶疮。头骨入药疗效尤佳。

【原文】[肉]　疗诸痓。

（语译从略）

【原文】[阴茎]　主月水不通，男子阴癫。烧之，以东流水服之。

【语译】阴茎，主治经闭，男子阴癫。火烧，用东流水调服。

【原文】[兔头骨]　平，无毒。主头眩痛、癫疾。

【语译】兔头骨，性平，无毒。主治眩晕头痛、癫疾。

【原文】[骨]主热中消渴。

（语译从略）

【原文】[脑]　主冻疮。

（语译从略）

【原文】[肝]　主目暗。

（语译从略）

【原文】[肉]　味辛，平，无毒。主补中益气。

（语译从略）

【原文】[六畜毛蹄甲]　味咸，平，有毒。主鬼痓蛊毒、寒热惊痫、癫痉狂走。

（语译从略）

【原文】[骆驼毛]　尤良。

（语译从略）

【原文】[鼹鼠]　主堕胎、令产易。生山都[一]平谷。

【校注】

[一]山都　地名。今属湖北襄阳西北。

【语译】鼹鼠，主要功用是堕胎、便容易生小孩。产于山都的平谷。

【原文】[麋脂]　味辛，温，无毒。主痈肿恶疮死肌，寒风湿痹，四肢拘缓不收，风头肿气，通腠理，柔皮肤。不可近阴，令痿。一名宫脂。

【语译】麋脂，味辛，性温，无毒。主治痈肿恶疮死肌，风寒湿痹，四肢拘挛、缓弱不收、风头肿气，能开启腠理，使皮肤柔润。不可靠近阴器，否则使之痿缩。又名宫脂。

【原文】[角]　味甘、无毒。主痹，止血益气力。生南山[一]山谷及淮海[二]边。十月取。

【校注】

[一]南山　地名。一指秦岭终南山；一指昆仑山、阿尔金山、祁连山。

[二]淮海　地名。今址不详。

【语译】角，味甘，无毒。主治痹证，能止血、补益气力。产于南山的山谷以及淮海边。十月采集。

【原文】[豚卵]　味甘，温，无毒。主惊痫癫疾、鬼疰蛊毒，除寒热贲豚、五癃邪气挛缩。一名豚颠。阴干藏之，勿令败。

【语译】豚卵，味甘，性温，无毒。主治惊痫癫疾、鬼疰蛊毒，除寒热贲豚、五癃邪气挛缩。又名豚颠。放阴凉干燥处贮藏，不要使其腐败。

【原文】[悬蹄]　主五痔伏热在肠，肠痈内蚀。
（语译从略）

【原文】[猪四足]　小寒。主伤挞诸败疮，下乳汁。
【语译】猪四足，性小寒。主治棍棒伤所致败疮，并能下乳汁。

【原文】[心]　主惊邪忧恚。
（语译从略）

【原文】[肾]　冷。和理肾气，通利膀胱。
【语译】肾，性冷，能调和肾气，通利膀胱。

【原文】[胆]　主伤寒热渴。
（语译从略）

【原文】[肚]　主补中益气、止渴利。
【语译】肚，主要功能是补中益气，止渴止泻。

【原文】[齿]　主小儿惊痫。五月五日取。
（语译从略）

【原文】[髓膏]　生发。
（语译从略）

【原文】[肪膏]　主煎诸膏药。解斑猫、莨菪毒。
【语译】脂膏，主要功用是用作煎熬膏药的原料。又能解斑蝥、莨菪毒。

【原文】[猳猪肉]　味酸，冷。疗狂病。
（语译从略）

【原文】[凡猪肉]　味苦，主闭血、脉弱筋骨虚人肌。不可久食，病人金疮者尤甚。

【语译】凡猪肉，味苦，主治血脉闭涩、筋骨肌肉虚弱。不可长时期服用，金疮患者尤当注意。

【原文】[猪屎]　主寒热、黄疸、湿痹。

（语译从略）

【原文】[鼷鼠]　味咸，无毒。主病疽诸瘘蚀恶疮，阴蚀烂疮。在土中行，五月取，令干，燔之。

【语译】鼷鼠，味咸，无毒。主治痈疽诸瘘蚀恶疮，阴蚀烂疮。鼷鼠喜在土中行走，五月捕捉，使之干燥，火烧。

【原文】[鹅肝]　味甘，有毒。主鬼疰蛊毒，却鱼鲠，止久嗽　烧服之。

【语译】鹅肝，味甘，有毒。主治鬼疰蛊毒，鱼骨梗喉，并止久咳。火烧后服用。

【原文】[肉]　疗疫气温病及牛马时行病。煮屎灌之，亦良。

【语译】肉，治瘟疫以及牛马时行病。煮屎灌服，效果亦佳。

【原文】[狐阴茎]　味甘，有毒。主女子绝产、阴痒，小儿阴癀卵肿。

【语译】狐阴茎，味甘，有毒。主治妇女不孕、阴部瘙痒，小儿阴癀、睾丸肿大。

【原文】[五藏]及[肠]　味苦，微寒，有毒。主蛊毒寒热，小儿惊痫。

（语译从略）

【原文】[雄狐屎]　烧之辟恶。在木石上者是。

【语译】雄狐屎，火烧能辟除秽恶之气。在木石上采集到的是雄狐屎。

【原文】[猸肉胞膏]　味甘，平，无毒。主上气乏气咳逆。酒和三合服之，日二。又主马肺病虫颗等病

【语译】猸肉胞膏，味甘，性平，无毒。主治咳嗽气短。用酒调和三合服下，一日二次。又主治马肺患虫颗等病。

【原文】[肉]　主久水胀不瘥垂死者。做羹臛[一]食之，下水大效。胞，干之汤磨如鸡卵许，空腹服，吐诸虫毒。

【校注】

[一]臛　即肉羹。

【语译】肉，主治水胀日久不愈垂死的患者。做成肉羹食用，下水效果显著。胞，晒干用汤磨鸡卵大小，空腹服下，能涌吐各种虫毒。

【原文】[野猪黄]　味辛、甘，平，无毒。主金疮，止血生肉。疗癫痫。水研如枣核，日二服，效。

【语译】野猪黄，味辛、甘，性平，无毒。主治金疮，能止血生肌。又治癫痫。用水研枣核大小，一日服二次，有效。

【原文】[驴屎]　熬之。主熨风肿瘿疮。

【语译】驴屎，煎熬后用。外熨主治风肿瘿疮。

【原文】[屎汁]　主心腹卒痛，诸疰忤。

（语译从略）

【原文】[尿]　主症瘕、胃反吐不止，牙齿痛、水毒。

【语译】尿，主治症瘕癖块，胃反呕吐不止，牙齿疼痛、水毒等证。

【原文】[牡驴尿]　主燥水。

（语译从略）

【原文】「驳驴尿」　主湿水。一服五合良。燥水者画体成字，湿水者不成字。

【语译】驳驴尿，主治湿水。每服五合效佳。所谓燥水者画体能成字，而湿水者则不能成字。

【原文】「乳」　主小儿热急黄等。多服使瘌。

（语译从略）

【原文】「尾下轴垢」　主疟。水洗取汁和面如弹丸二枚，作烧饼。疟未发前食一枚，至发时食一枚。疗疟无久新发无期者。

【语译】尾下轴垢，主治疟疾。用水洗取其汁和面如弹丸大小二枚，作成烧饼。疟疾未发作前食用一枚，待发作时再食用一枚。对疟疾无论新久、发作不定时均可使用。

【原文】「豺皮」　性热。主冷痹脚气。熟之以缠病上，即瘥。

（语译从略）

【原文】[丹雄鸡]　味甘，微温、微寒，无毒。主女人崩中漏下赤白沃，补虚温中，止血，久伤乏疮。通神，杀毒，辟不祥。

【语译】丹雄鸡，味甘，性微温、微寒，无毒。主治妇女崩漏下血、赤白带下，能补虚温中，止血，治久伤乏疮。并能通神明，解毒，辟除秽恶不祥之气。

【原文】「头」　主杀鬼。东门上者尤良。

（语译从略）

【原文】[白雄鸡肉]　味酸，微温。主下气，疗狂邪，安五藏，伤中消渴。

【语译】白雌鸡肉，味酸，性微温。主要功用是下气，治狂病，能安和五脏，并治伤中消渴。

【原文】[乌雄鸡肉]　微温。主补中止痛。
（语译从略）

【原文】[胆]　微寒。主疗目不明、肌疮。
（语译从略）

【原文】[心]　主五邪。
（语译从略）

【原文】[血]　主跌折骨痛及瘗痹。
（语译从略）

【原文】[肪]　主耳聋。
（语译从略）

【原文】[肠]　主遗尿、小便数不禁。
（语译从略）

【原文】[肝]　及左翅毛主起阴。
【语译】肝及左翅毛主要功用是能使阴茎勃起。

【原文】[冠血]　主乳难。
（语译从略）

【原文】[肶胵里黄皮[一]]　微寒。主泄，利小便、利遗尿，除热止烦。

【校注】

一」肚脏里黄皮，即今之鸡内金。

【语译】鸡内金，性微寒。主治泄泻，能通利小便、止遗尿，并能除热止烦。

【原文】［屎白］　微寒。主消渴、伤寒寒热，破石淋，及转筋，利小便，止遗尿，灭瘢痕。

（语译从略）

【原文】［黑雌鸡］　主风寒湿痹、五缓六急，安胎。

（语译从略）

【原文】［血］　无毒。主中恶腹痛，及踒折骨痛、乳难。

【语译】血，无毒。主治中恶腹痛，跌打损伤、筋伤骨折、淤血肿痛以及乳难。

【原文】［翮羽］　主下血闭。

（语译从略）

【原文】［黄雌鸡］　味酸、甘，平。主伤中消渴、小便数不禁，肠澼泄利，补益。

【语译】黄雌鸡，味酸、甘，性平。主治伤中消渴、尿频遗尿，肠澼泄泻痢疾，能补益。

【原文】［五脏］　续绝伤，疗劳，益气。

【语译】五脏，能续绝伤，治虚劳，并能益气。

【原文】［肋骨］　主小儿羸瘦、食不生肌。

（语译从略）

【原文】[鸡子]　主除热火疮、瘕痉。可作虎魄神物。

（语译从略）

【原文】[卵白]　微寒。疗目热赤痛，除心下伏热，止烦满咳逆，小儿下泄，妇人产难胞衣不出。醯[一]渍之一宿，疗黄疸，破大烦热。

【校注】

[一]醯　醋。

【语译】卵白，性微寒。用治目热赤痛，能消除心下伏热，止烦满、咳嗽，小儿泄泻，妇女难产胞衣不下。用醋浸渍一夜，又治黄疸，清除大烦大热。

【原文】[卵中白皮]　主久咳结气。得麻黄、紫菀和服之，立已。鸡白鬣肥脂，生朝鲜平泽。

【语译】卵中白皮，主治久咳结气。用麻黄、紫菀调和服下，立即能愈。鸡白鬣肥脂，产于朝鲜的平泽。

【原文】[白鹅膏]　主耳卒聋。以灌之。

【语译】白鹅膏，主治突患耳聋。以白鹅膏灌服。

【原文】[毛]　主射工水毒。

（语译从略）

【原文】[肉]　平。利五藏。

【语译】肉，性平。有利于五脏。

【原文】[鹜肪]　味甘，无毒。主风虚寒热。

（语译从略）

【原文】[白鸭屎]　名通。主杀石药毒，解结缚，散蓄热。

（语译从略）

【原文】［肉］　补虚除热，和藏腑，利水道。

【语译】肉，能补虚除热，安和脏腑，通利水道。

【原文】［鴈肪］　味甘，平，无毒。主风挛拘急偏枯，气不通利。久服，长毛发须眉，益气不饥，轻身耐老。一名鹜肪。生江南[一]池泽。取无时。

【校注】

［一］江南　辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

【语译】鴈肪，味甘，性平，无毒。主治风痹挛急拘急、偏枯不遂，气机不通畅。长时期服用，能生长毛发须眉，益气不饥饿，身体轻巧、不衰老。又名鹜肪。产于江南的池泽。采取不定时。

【原文】［鹪鸼］　味甘，温，无毒。主岭南[一]野葛、菌毒、生金毒，及温瘅久欲死不可差[二]者。合毛熬酒渍服之。生掭[三]取汁服最良。生江南[四]。形似母鸡鸣云钩辋格砾老[五]是。

【校注】

［一］岭南　地名，辖境约当今广东、广西大部和越南北部地区。

［二］差　同"瘥"。

［三］掭　同"揭"。

［四］江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

［五］鸣云钩辋格砾者　其义不详。

【语译】鹪鸼，味甘，性温，无毒。主治岭南的野葛毒、菌毒、生金毒，以及瘟疫瘅气日久欲死不愈者。连皮毛一起用酒浸渍煎熬服用。生的揭烂取汁服效果最佳，产于江南。形状似母鸡鸣云钩辋格砾者即是鹪鸼。

【原文】［雉肉］　味酸，微寒，无毒。主补中益气力，止泄痢，除蚘瘕。

（语译从略）

【原文】[鹰屎白]　主伤挞，灭瘢。

【语译】鹰屎白，主治棍棒伤，能除去瘢痕。

【原文】[雀卵]　味酸，温，无毒。主下气，男子阴痿不起，强之令热，多精，有子。

【语译】雀卵，味酸，性温，无毒。主要功用是下气，治男子阴茎痿软不能勃起，能使阴茎勃起，精液充溢，生育后代。

【原文】[脑]　主耳聋。

（语译从略）

【原文】[头血]　主雀盲。

【语译】头血，主治雀目青盲。

【原文】[雄雀屎]　疗目痛，决痈疖，女子带下，尿不利。除疝瘕。五月取之良。

【语译】雄雀屎，能治目痛，消散痈疖，并治妇女带下过多，小便不利。又能破散疝气症瘕。五月采集入药效佳。

【原文】[鹳骨]　味甘，无毒。主鬼蛊诸疰毒、五尸、心腹疾。

【语译】鹳骨，味甘，无毒。主治鬼疰蛊毒、五尸、心腹疾患。

【原文】[雄鹊肉]　味甘，寒，无毒。主石淋，消结热。可烧作灰，以石投中散解者，是雄也。

【语译】雄鹊肉，味甘，性寒，无毒。主治石淋，能清除膀胱热结。可烧成灰，用石头投中能散解的，即是雄鹊。

【原文】[鸲鹆肉]　味甘，平，无毒。主五痔，止血。灸食，或为散饮服之。

【语译】鸲鹆肉，味甘，性平，无毒。主治五痔，能止血。用火炙食用，或研末冲服。

【原文】[燕屎]　味辛，平，有毒。主蛊毒鬼疰，逐不祥邪气，破五癃，利小便。生高山平谷。

（语译从略）

【原文】[孔雀屎]　微寒。主女子带下，小便不利。

（语译从略）

【原文】[鸬鹚屎]　一名蜀水花。去面黑黡鼾。

（语译从略）

【原文】[头]　微寒。主鲠及噎。烧服之。

【语译】头，性微寒。主治骨鲠以及噎膈。用火烧后服用。

【原文】[鹅头]味咸，平，无毒。主头风眩、颠倒痫疾。

【语译】鹅头，味咸，性平，无毒。主治头风眩晕痫疾颠倒。

千金翼方卷第四

【原文】[本草下]

【原文】虫鱼部（七十一味　论一首）

【原文】[石蜜]　味甘，平、微温，无毒。主心腹邪气、诸惊痫痉，安五藏诸不足，益气补中、止痛解毒，除众病，和百药，养脾气，除心烦食饮不下，止肠澼、肌中疼痛，口疮，明耳目。久服，强志轻身，不饥不老，延年神仙。一名石饴。生武都[一]山谷、河源[二]山谷及诸山石中。色白如膏者良。

【校注】

[一]武都　地名。今属甘肃武都县。

[二]河源　地名。今属广东河源县。

【语译】石蜜，味甘，性平、微温，无毒。主治心腹邪气、各种惊痫痉挛，能安和五脏治虚损不足，补中益气、止痛解毒，消除各种疾患，调和百药，补养脾气，治心烦食少，肠澼、肌肉疼痛，口疮，并能聪耳明目。长时期服用，能增强记忆力、使身体轻巧，不饥饿、不衰老，延长寿命通神仙。又名石饴。产于武都、河源的山谷以及其他山上的石头中。色白如膏脂的质佳。

【原文】[蜜蜡]　味甘，微温，无毒。主下痢脓血，补中续绝伤金疮；益气，不饥耐老。

【语译】蜜蜡，味甘，性微温，无毒。主治下痢脓血，能补中续绝伤治金疮，益气，不饥饿不衰老。

【原文】[白蜡]　疗久泄澼后重见白脓，补绝伤，利小儿。久服，轻身不饥。生武都[一]山谷，生于蜜房木石间。

【校注】

[一]武都　地名。今属甘肃武都县。

【语译】白蜡，用治久泄肠澼后又重见白脓，能补绝伤，有利于小儿。长时期服用，能使身体轻巧、不饥饿。产于武都的山谷，生长于蜂房的木石之间。

【原文】[蜂子]　味甘，平、微寒，无毒。主风头、除蛊毒，补虚羸伤中，心腹痛，大人小儿腹中五虫口吐出者，面目黄。久服，令人光泽好颜色，不老轻身，益气。

【语译】蜂子，味甘，性平、微寒、无毒。主治头风头痛，驱除蛊毒，能补虚治形体羸瘦、劳倦伤中，心腹疼痛，大人小儿吐出腹中五虫，面目发黄。长时期服用，能使人颜色好看有光泽，不衰老、身体轻巧，并能益气。

【原文】[大黄蜂子]　主心腹胀满痛、干呕，轻身益气。

【语译】大黄蜂子，主治心腹胀满疼痛、干呕，能益气使身体轻巧。

【原文】[土蜂子]　主痈肿噫[一]痛。一名蜚零。生武都[二]山谷。

【校注】

[一]噫　咽喉。

[二]武都　地名。今属甘肃武都县。

【语译】土蜂子，主治痈肿，咽喉疼痛。又名蜚零。产于武都的山谷。

【原文】[牡蛎]　味咸，平、微寒，无毒。主伤寒寒热温疟，洒洒惊恚怒气，除拘缓鼠瘘，女子带下赤白，除留热在关节荣卫，虚热去来不定、烦满，止汗，心痛气结，止渴，除老血，涩大小肠，止大小便。疗泄精，喉痹咳嗽，心胁下痞热。久服，强骨节，杀邪鬼延年。一名蚝蛤，一名牡蛤。生东海[一]池泽。采无时。

【校注】

[一]东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

【语译】牡蛎，味咸，性平、微寒、无毒。主治伤寒温疟寒热往来，惊恚忿怒，筋脉拘急缓弱、鼠瘘、妇女赤白带下，关节荣卫间留热，虚热来去

不定、烦满，并能止汗，治心痛气结，止渴，消散瘀血，收泥大小肠，止大小便。又治泄精，喉痹咳嗽，心胁下痞热。长时期服用，能强筋骨利关节，杀鬼邪，延长寿命。又名蛸蛤、牡蛤。产于东海的池塘、沼泽。采集不定时。

【原文】[桑螵蛸]　味咸、甘、平、无毒。主伤中痂瘕阴痿，益精生子。女子血闭腰痛，通五淋，利小便水道。又疗男子虚损，五藏气微，梦寐失精遗尿。久服，益气养神，一名蚀肬。生桑枝上螳螂子也。二月、三月采，蒸之，当火炙。不尔令人泄。

【语译】桑螵蛸，味咸、甘、性平，无毒。主治劳倦伤中、痂气症瘕、阴茎痿缩，能补益肾精、生育后代。并治妇女经闭腰痛，能通利小便治五淋。又治男子虚损、五脏气虚，梦遗滑精、遗尿。长时期服用，能益气养神。一名蚀疣。本品即是生长桑树上的螳螂的卵鞘入药。二月、三月采集，蒸熟，用火焙干。否则使人泄泻。

【原文】[海蛤]　味苦、咸，平，无毒。主咳逆上气喘息烦满，胸痛寒热。疗阴痿。一名魁蛤。生东海[一]。

【校注】

[一]东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

【语译】海蛤，味苦、咸，性平，无毒。主治咳嗽喘息烦满，胸痛恶寒发热。并治阴器痿缩。又名魁蛤。产于东海。

【原文】[文蛤]　味咸，平，无毒。主恶疮蚀五痔，咳逆胸痹，腰痛胁急，鼠瘘，大孔出血，崩中漏下。生东海[一]。表有文。取无时。

【校注】

[一]东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

【语译】文蛤，味咸，性平，无毒。主治恶疮阴蚀五痔，咳嗽胸痹，腰痛胁肋拿急，鼠瘘，大便出血，崩漏下血。产于东海。外表有纹理。采集不定时。

【原文】[魁蛤]　味甘，平、无毒。主痿痹，泄痢便脓血。一名魁陆、一名活东。生东海[一]。正圆两头空，表有文。取无时。

【校注】

[一]东海　地名，辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

【语译】魁蛤，味甘，性平，无毒。主治痿证、痹证，泄泻痢疾、大便脓血。又名魁陆、活东。产于东海。魁蛤正圆两头空，外壳有纹理。采集不定时。

【原文】[石决明]　味咸，平、无毒。主目障翳痛青盲。久服，益精轻身。生南海[一]。

【校注】

[一]南海　地名，今属广州。

【语译】石决明，味咸，性平，无毒。主治目生翳障、目痛青盲。长时期服用，能益精、使身体轻巧。产于南海。

【原文】[秦龟]　味苦，无毒。主除湿痹气，身重四肢关节不可动摇。生山之阴土中。二月、八月取。

【语译】秦龟，味苦，无毒。主治湿痹，身体沉重、四肢关节不可动摇。生长在山上背阴的土壤中。二月、八月采集。

【原文】[龟甲]　味咸、甘，平，有毒。主漏下赤白，破症瘕、痎疟、五痔、阴蚀，湿痹四肢重弱，小儿囟不合，头疮难燥，女子阴疮及惊恚气，心腹痛不可久立，骨中寒热，伤寒劳复。或肌体寒热欲死。以作汤良。久服，轻身不饥，益气资智，亦使人能食。一名神屋。生南海[一]池泽及湖水中。采无时。令勿中湿，中湿有毒。

【校注】

[一]南海　地名。今属广州。

【语译】龟甲，味咸、甘，性平，有毒。主治崩漏下血、赤白带下，能破除症瘕、痎疟、五痔、阴蚀，并治湿痹四肢沉重软弱，小儿囟门不合，头

疮流水，妇女阴疮以及惊恐，心腹疼痛不可长时间站立，骨骼恶寒发热，伤寒劳复，或肢体恶寒发热欲死。入汤剂效佳。长时期服用，能使身体轻巧、不饥饿、益气、增长智力，亦使人能食。又名神鼠。产于南海的池泽以及湖水中。采集不定时。不要使之受潮湿，受潮湿则有毒。

【原文】[鲤鱼胆]　味苦，寒，无毒。主目热赤痛、青盲，明目。久服，强悍益志气。

【语译】鲤鱼胆，味苦，性寒，无毒。主治目赤肿痛、青盲，能明目。长时期服用，能使人强壮、益志气。

【原文】[肉]　味甘。主咳逆上气、黄疸，止渴。生者主水肿脚满，下气。

（语译从略）

【原文】[骨]　主女子带下赤白。

（语译从略）

【原文】[齿]　主石淋。生九江[一]池泽。取无时。

【校注】

[一]九江　地名。今属江西九江。

（语译从略）

【原文】[鱳鱼]　味甘，寒，无毒。主湿痹面目浮肿，下大水，疗五痔。有疮者不可食，令人瘢白。一名铜鱼。生九江[一]池泽。取无时。

【校注】

[一]九江　地名。今属江西九江。

【语译】鱳鱼，味甘，性寒，无毒。主治湿痹面目浮肿，能攻逐水饮，并治五痔。患疮痈者不可食用，否则令瘢痕色白。又名铜鱼。产于九江的池泽。采集不定时。

【原文】[鲍鱼] 味辛、臭，温，无毒。主坠堕骸蹙、踠折淤血、血痹在四肢不散者，女子崩中血不止。勿令中咸。

【语译】鲍鱼，味辛、臭，性温，无毒。主治坠堕骸蹙、踠折伤、淤血肿痛以及四肢血痹不散，妇女崩漏、下血不止。不要使其受咸。

【原文】[鲰鱼] 味甘，无毒。主百病。

（语译从略）

【原文】[鳝鱼] 味甘，大温，无毒。主补中益血，疗潘脣。五月五日取头骨烧之，止痢。

（语译从略）

【原文】[鲫鱼] 主诸疮，烧以酱汁和涂之，或取猪脂煎用。又主肠痈。头灰主小儿头疮、口疮、重舌、目翳。一名鲋鱼。合蒪[一]做羹，主胃弱不下食。作鱠[二]，主久赤白痢。

【校注】

[一] 蒪 即苴蒪，也即蘘荷。蒪，音pò。

[二] 鱠 即"脍"的异体字。细切的鱼肉。

【语译】鲫鱼，主治诸疮，火烧用酱汁调和涂敷患处，或用猪油煎后用。又主治肠痈。头灰主治小儿头疮、口疮、重舌、目生翳膜。又名鲋鱼。与蘘荷同用做成肉羹，主治胃弱食少。切成细条的鱼肉，主治赤白痢日久不愈。

【原文】[伏翼] 味咸，平，无毒。主目瞑痒痛，淋，利水道，明目，夜视有精光。久服，令人喜乐媚好无忧。一名蝙蝠。生太山[一]川谷及人家屋间。立夏后采，阴干。

【校注】

[一] 太山 地名。今址不详。

【语译】伏翼，味咸，性平，无毒。主治目瞑、目痒、目痛，淋证，能通利水道，明目，夜间目能视物。长时期服用，能使人心情愉快、无忧无虑、美好可爱。又名蝙蝠。产于太山的平川山谷以及人家房屋间。立夏后采集，放

阴凉处干燥。

【原文】[天鼠屎]　味辛，寒，无毒。主面痈肿，皮肤洗洗时痛，腹中血气，破寒热积聚，除惊悸，去面黑皯。一名鼠法，一名石肝。生合浦[一]山谷。十月、十二月取。

【校注】

[一]合浦　地名。今属广东合浦县。

【语译】天鼠屎，味辛，性寒，无毒。主治面部痈肿，皮肤洗洗时痛，腹中血淤，能破散寒热积聚，止惊悸，除去面部黑斑。又名鼠法、石肝。产于合浦的山谷。十月、十二月采集。

【原文】[蝟皮]　味苦，平，无毒。主五痔、阴蚀、下血、赤白五色、血汁不止，阴肿痛引腰背。酒煮杀之。又疗腹痛疝积。亦烧为灰，酒服之。生楚山[一]川谷、田野。取无时，勿使中湿。

【校注】

[一]楚山　地名。今址不详。

【语译】蝟皮，味苦，性平，无毒。主治五痔、阴蚀、崩漏下血、赤白带下、出血不止，阴部肿胀疼痛牵引腰背。用酒煮能治疗上述诸证。又治腹痛疝气积聚。也烧成灰，用酒调服。产于楚山的平川山谷、田野。采集不定时，不可使之受潮湿。

【原文】[石龙子]　味咸，寒，有小毒。主五癃、邪结气，破石淋下血，利小便，利水道。一名蜥蜴，一名山龙子，一名守宫，一名石蜴。生平阳[一]川谷及荆山[二]山石间。五月取。著石上令干。

【校注】

[一]平阳　地名。今属山西临汾。

[二]荆山　地名。今属陕西富平。

【语译】石龙子，味咸，性寒，有小毒。主治五癃邪实，石淋下血，能通利小便。又名蜥蜴、山龙子、守宫、石蜴。产于平阳的平川山谷以荆山山上的岩石间。五月捕捉。放在石头上使之干燥。

【原文】[露蜂房]　味苦、咸，平，有毒。主惊痫瘛疭，寒热邪气，癫疾、鬼精、蛊毒、肠痔。火熬之良。又疗蜂毒毒肿。一名蜂肠，一名百穿，一名蜂勩。生犁轲[一]山谷。七月七日采，阴干。

【校注】

[一]犁轲　地名。今址不详。

【语译】露蜂房，味苦、咸，性平，有毒。主治惊痫手足瘛疭，寒证热证，癫疾，鬼精，蛊毒，肠痔。煅烧入药效佳。并治蜂毒毒肿。又名蜂肠、百穿、蜂勩。产于犁轲的山谷。七月七日采集。放阴凉处干燥。

【原文】[樗鸡]　味苦，平，有小毒。主心腹邪气、阴痿，益精强志，生子，好色，补中轻身。又疗腰痛，下气。强阴多精。不可近目。生河内[一]川谷樗树上。七月采，暴干。

【校注】

[一]河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

【语译】樗鸡，味苦，性平，有小毒。主治心腹邪气、阴器痿缩，能补益肾精、增强记忆力，生育后代，使肤色好看，补益中焦，身体轻巧。又治腰痛，能下气，使阴茎坚挺、精液多。不可靠近眼目。产于河内川谷的樗树上。七月采集，暴烈日下晒干。

【原文】[蚱蝉]　味咸、甘，寒，无毒。主小儿惊痫，夜啼癫病，寒热惊悸，妇人乳难，胞衣不出。又堕胎。生杨柳上。五月采，蒸干之。勿令蠹。

【语译】蚱蝉，味咸、甘，性寒，无毒。主治小儿惊痫，夜啼癫疾，寒热惊悸，妇女乳难，胞衣不下。又能堕胎。生长在杨柳树上。五月采集，蒸熟晒干入药。不可使之生蛀虫。

【原文】[白僵蚕]　味咸、辛，平，无毒。主小儿惊痫夜啼，去三虫，灭黑黯，令人面色好。男子阴疡病，女子崩中赤白，产后余病，灭诸疮瘢痕。生颍川[一]平泽。四月取自死者。勿令中湿，中湿有毒，不可用。

【校注】

[一] 颍川　地名。今属河南许昌。

【语译】白僵蚕，味咸、辛，无毒。主治小儿惊痫夜啼，能驱杀三虫，除去黑黯，使人面色好看。并治男子阴茎痿疡，妇女崩漏下血、赤白带下，产后各种疾病，除去各种疮痈瘢痕。产于颍川的平川沼泽地。四月采集自己死亡的白僵蚕。不可使之受潮湿，受潮湿则有毒。不可使用。

【原文】[木虻]　味苦，平，有毒。主目赤痛、眥伤泪出，淤血闭，寒热酸惭，无子。一名魂常。生汉中[一]川泽。五月取。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】木虻，味苦，性平，有毒。主目赤肿痛、眥伤泪出，淤血闭阻，身体恶寒发热、酸楚惭痛，不能生育。又名魂常。产于汉中的平川沼泽。五月采集。

【原文】[蜚虻]　味苦，微寒，有毒。主逐淤血，破下血积坚痞、症瘕寒热，通利血脉及九窍，女子月水不通，积聚；除贼血在胸腹五藏者，及喉痹结塞。生江夏[一]川谷。五月取，腹有血者良。

【校注】

[一] 江夏　地名。今属武汉市武昌。

【语译】蜚虻，味苦，性微寒，有毒。主要功用是活血逐淤，破散血积坚痞，症瘕寒热，并能通利血脉、九窍，治妇女月经闭止，积聚，胸腹五脏淤血，以及喉痹阻塞。产于江夏的川谷。五月采集，腹部有血的蜚虻效佳。

【原文】[蜚蠊]　味咸，寒，有毒。主血淤症坚寒热，破积聚，喉咽痹，内寒无子，通利血脉。生晋阳[一]川泽及人家屋间。立秋采。

【校注】

[一] 晋阳　地名。今属山西太原。

【语译】蚤蝇，味咸，性寒，有毒。主治血淤症瘕坚痞、恶寒发热，破散积聚，咽喉痹阻，内寒盛而不能生育，能通利血脉。产于晋阳的平川沼泽以及房屋间。立秋时采集。

【原文】[蜚虫]　味咸，寒，有毒。主心腹寒热洗洗，血积症瘕，破坚下血闭，生子大良。一名地鳖，一名土鳖。生河东[一]川泽及沙中[二]人家墙壁下土中湿处。十月取，暴干。

【校注】

[一]河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

[二]沙中　地名。今址不详。

【语译】蜚虫，味咸，性寒，有毒。主治心腹寒热，血滞症瘕积聚，能破散坚结、淤血经闭、生育子女效佳。又名地鳖、土鳖。产于河东的平川沼泽以及沙中的房屋墙壁下土中的潮湿处，十月采集，置烈日下晒干。

【原文】[蛴螬]　味咸，微温、微寒，有毒。主恶血血淤痹气破折，血在胁下坚满痛，月闭，目中淫肤青翳白膜。疗吐血在胸腹不去，及破骨踒折血结、金疮内塞，产后中寒下乳汁。一名蝤蛴，一名蜚齐，一名勃齐。生河内[一]平泽及人家积粪草中。取无时。反行者良。

【校注】

[一]河内　地名。辖境相当今河南黄河以北，京汉铁路（包括汲县）以西地区。

【语译】蛴螬，味咸，性微温、微寒，有毒。主治淤血日久、痹痛筋伤骨折，胁下淤血坚满疼痛，经闭，目中淫肤青翳白膜。又治胸腹吐血不止，以及筋伤骨折、淤血肿痛、金疮内塞，产后受寒能下乳汁。又名蝤蛴、蜚齐、勃齐。产于河内的平川沼泽以及堆积粪草的地方。采集不定时。反向行走的蛴螬入药效佳。

【原文】[蛞蝓]　味咸，寒，无毒。主贼风喎、贼轶筋及脱肛、惊痫挛缩。一名陵蠡，一名土蜗，一名附蜗。生太山[一]池泽及阴地沙石垣下。八月取。

【校注】

〔一〕太山　地名。今址不详。

【语译】蛞蝓，味咸，性寒，无毒。主治中风口喝、软筋以及脱肛、惊痫筋脉挛缩。又名陵蠡、土蜗、附蜗。产于太山的池泽以及背阴地方的沙石墙壁下。六月采集。

【原文】〔蜗牛〕　味咸，寒。主贼风喎僻、踠跌、大肠下脱肛，筋急及惊痫。

【语译】蜗牛，味咸，性寒。主治中风口眼喎斜、踠骨跌伤、脱肛，筋脉挛急以及惊痫。

【原文】〔水蛭〕　味咸、苦，平、微寒，有毒。主逐恶血淤血月闭，破血瘕积聚。无子，利水道及堕胎。一名蚁，一名至掌。生雷泽〔一〕池泽。五月、六月采，暴干。

【校注】

〔一〕雷泽　地名。在今山西永济南部。

【语译】水蛭，味咸、苦，性平　微寒，有毒。主要功用是破血逐淤，治血滞经闭，并能破散血滞症瘕积聚。又治不能生育。能通利水道以及堕胎。又名蚁、至掌。产于雷泽的池泽。五月、六月采集，置烈日下晒干。

【原文】〔鳖甲〕　味咸，平，无毒。主心腹症瘕坚积寒热，去痞、息肉、阴蚀、痔、恶肉。疗温疟、血瘕、腰痛，小儿胁下坚。

【语译】鳖甲，味咸，性平，无毒。主治心腹症瘕坚积寒热，能消除痞块、息肉、阴蚀、痔疮、恶肉。又治温疟、血瘕、腰痛、小儿胁下坚硬。

【原文】〔肉〕　味甘，主伤中，益气补不足。生丹阳〔一〕池泽。取无时。

【校注】

〔一〕丹阳　地名。今属江苏丹阳县。

【语译】肉，味甘，主治劳倦伤中，能益气补益不足。产于丹阳的池泽。采集不定时。

【原文】[鲛鱼甲]　味辛，微温，有毒。主心腹症瘕伏坚积聚寒热，女子崩中，下血五色，小腹阴中相引痛，疮疡死肌，五邪漏泣时惊，腰中重痛，小儿气瘿皆溃。

【语译】鲛鱼甲，味辛，性微温，有毒。主治心腹症瘕积聚坚癖寒热，妇女崩漏下血，小腹阴部相互引痛，疮疡死肌，邪实流漏泣泪，时时惊悸，腰中重痛，小儿气瘿。

【原文】[肉]　主少气吸吸，足不立地。生南海[一]池泽。取无时

【校注】

[一]南海　地名。今属广州。

【语译】肉，主治气短喘息，双脚不能立地。产于南海的池泽。采集不定时。

【原文】[乌贼鱼骨]　味咸，微温，无毒。主女子漏下、赤白、经汁血闭、阴蚀痛，寒热症瘕，无子，惊气入腹，腹痛环脐，阴中寒肿，令人有子。又止疮多脓汁不燥。

【语译】乌贼鱼骨，味咸，性微温，无毒。主治妇女崩漏下血、赤白带下、经闭，阴蚀肿胀疼痛，寒热症瘕，不能生育，惊气入腹，绕脐腹疼痛，阴部寒肿，能使人生育。又能收湿敛疮治疮疡多脓水。

【原文】[肉]　味酸，平。主益气强志。生东海[一]池泽。取无时。

【校注】

[一]东海　地名。辖境相当江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北地区。

（语译从略）

【原文】[蟹]　味咸，寒，有毒。主胸中邪气热结痛，喎僻面肿。败漆烧之致鼠[一]。解结散血，愈漆疮，养筋益气。

【校注】

[一] 败漆烧之鼠　其义不详。

【语译】蟹，味咸，性寒，有毒。主治热结胸中疼痛，口眼歪斜、面肿。败漆烧之鼠。又能解结散血，治愈漆疮，养筋益气。

【原文】[爪]　主破胞堕胎。生伊洛[一]池泽诸水中。取无时。

【校注】

[一] 伊洛　地名。今址不详。

【语译】爪，主要功用是破散胞宫淤血、堕胎。产于伊洛各池泽的水中。采集不定时。

【原文】[原蚕蛾]　雄者有小毒。主益精气，强阴道，交接不倦。亦止精。

【语译】原蚕蛾，雄性的有小毒。主要功用是补益肾精，增强性功能，使性交不疲倦。亦能止遗精。

【原文】[屎]　温，无毒。主肠鸣，热中消渴，风痹癥轸[一]。

【校注】

[一] 癥轸　应为癥疹。

（语译从略）

【原文】[鳗鲡鱼]　味甘，有毒。主五痔疮瘘，杀诸虫。

（语译从略）

【原文】[鲛鱼皮]　主蛊气、蛊疰方用之。即裝刀靶鳝鱼皮也。

（语译从略）

【原文】[紫贝]　主明目，去热毒。

（语译从略）

【原文】[蛤蟆]　味辛，寒，有毒。主邪气，破症坚血、痈

肿阴疮。服之不患热病。疗阴蚀、疽、疡、恶疮、猘犬伤疮。能合玉石。一名蟾蜍，一名蝘，又一名去甫，一名苦蛛。生江湖池泽。五月五日取，阴干。东行者良。

【语译】蛤蟆，味苦，性寒，有毒。主治邪实之证，能破散血瘀症瘕坚结、痈肿阴疮。服后不会患热性病。又治阴蚀、痈疽、瘰疬、恶疮、狂犬病。能粘合玉石。又名蟾蜍、蝘、去甫、苦蛛。产于江湖池泽。五月五日采集，放阴凉处干燥。东向行走者入药效佳。

【原文】[蛙]　味甘，寒，无毒。主小儿赤气肌疮脐伤，止痛，气不足。一名长股。生水中。取无时。

【语译】蛙，味甘，性寒，无毒。主治小儿热毒疮肿脐伤，能止痛，并治气虚。又名长股。生长在水中。采集不定时。

【原文】[牡鼠]　微温，无毒。疗蹉折，续筋骨。捣傅之。三日一易。四足及尾，主妇人堕胎易产。

【语译】牡鼠，性微温，无毒。治跌打损伤，能续筋接骨。捣碎外敷。三日换一次药。四足以及尾部，主要功用是堕胎，使产妇易生小孩。

【原文】[肉]　热，无毒。主小儿痛[一]露大腹。炙食之。

【校注】

[一]痛　过度疲劳。

【语译】肉，性热，无毒。主治小儿过度疲劳、消瘦腹大。火烤后食用。

【原文】[粪]　微寒，无毒。主小儿痫疾大腹，时行劳复。

（语译从略）

【原文】[蚺蛇胆]味甘、苦，寒，有小毒，主心腹墨痛，下部墨疮，目肿痛。

（语译从略）

【原文】[膏]　平，有小毒。主皮肤风毒。妇人产后腹痛余疾。

（语译从略）

【原文】[蝮蛇胆]　味苦、微寒，有毒。主瘰疬。

（语译从略）

【原文】[肉]　酿作酒，疗癞疾诸瘘、心腹痛，心下结气，除蛊毒。其腹中吞鼠、有小毒，疗鼠瘘。

（语译从略）

【原文】[鲮鲤甲]　微寒。主五邪惊啼悲伤。烧之作灰，以酒或水和方寸匕[一]，疗蚁瘘。

【校注】

[一]方寸匕　古代量药的器具。匕即匙。一方寸匕，为体积正方一寸的容量，相当于十粒梧桐子大。在量散药时以不落下为度。

【语译】鲮鲤甲，性微寒。主治邪实所致惊啼悲伤。火烧成灰，用酒或水调和一方寸匕的鲮鲤甲，能治蚁瘘。

【原文】[蜘蛛]　微寒。主大小人儿痦。七月七日取其网。疗喜忘。

（语译从略）

【原文】[蜻蛉]　微寒。强阴止精。

【语译】蜻蛉，性微寒。能强壮阴器、止遗精。

【原文】[石蚕]　味咸，寒，有毒。主五癃，破石淋，堕胎。

（语译从略）

【原文】[肉]　解结气，利水道，除热。一名沙虱。生江汉[一]

池泽。

【校注】

〔一〕江汉　地名。今址不详。

【语译】肉，能调理气机，通利水道，清除热邪。又名沙虱。产于江汉的池泽。

【原文】〔蛇蜕〕　味咸、甘，平，无毒。主小儿百二十种惊痫瘛疭，癫疾寒热，肠痔，虫毒蛇痫，弄舌摇头，大人五邪言语僻越、恶疮呕咳，明目。火熬之，良。一名石出子衣，一名蛇符，一名龙子皮，一名龙子单衣，一名弓皮。生荆州〔一〕川谷及田野。五月五日、十五日取之良。

【校注】

〔一〕荆州　地名。辖境约当今湖北松滋至石首间的长江流域，北部兼有今荆门、当阳等县。

【语译】蛇蜕，味咸、甘，性平，无毒。主治小儿各种惊痫、手足瘛疭，癫疾寒热，肠痔，蛇虫毒伤所致手足抽搐，弄舌摇头，大人邪实言语不利，恶疮，呕吐咳嗽，并能明目。用火炮制入药效佳。又名石出子衣、蛇符、龙子皮、龙子单衣、弓皮。产于荆州的川谷以及田野间。五月五日、十五日采集的质佳。

【原文】〔蛇黄〕　主心痛疰忤石淋，产难，小儿惊痫。以水煮研服汁。出岭南〔一〕蛇腹中。得之丸重如锡，黄黑青杂色。

【校注】

〔一〕岭南　地名。辖境约当今广东、广西大部和越南北部地区。

【语译】蛇黄，主治心痛，鬼疰，忤逆，石淋，难产，小儿惊痫。用水煮或水研后服汁。产于岭南的蛇的腹部中。蛇黄其重如锡丸，其有黄黑青等杂色。

【原文】〔蜈蚣〕　味辛，温，有毒。主鬼疰蛊毒，啖诸蛇虫鱼毒，杀鬼物老精温疟，去三虫。疗心腹寒热结聚，堕胎，去恶血。

生大吴[一]川谷、江南[二]。头赤足者良。

【校注】

[一]大吴　地名。今址不详。

[二]江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

【语译】蜈蚣，味辛，性温，有毒。主治鬼疰蛊毒，解各种蛇虫鱼毒，杀灭鬼物老精以及温疟，驱杀三虫。又治心腹寒热结聚，能堕胎，活血散淤。产于大吴的川谷以及江南等地。头及足色赤的蜈蚣入药效佳。

【原文】[马陆]　味辛，温，有毒。主腹中大坚症，破积聚、息肉、恶疮、白秃，疗寒热痞结胁下满。一名百足，一名马轴。生玄菟[一]川谷。

【校注】

[一]玄菟　地名。辖境相当今辽宁东部东至朝鲜咸镜道一带。

【语译】马陆，味辛，性温，有毒。主治腹部症瘕坚痞，能破除积聚、息肉、恶疮、白秃。并治寒热互结胁下痞满。又名百足、马轴。产于玄菟的平川山谷。

【原文】[蠮螉]　味辛，平，无毒。主久聋咳逆毒气出刺，出汗，疗鼻窒。其土房主痈肿风头。一名土蜂。生熊耳[一]川谷及牂牁[二]或人屋间。

【校注】

[一]熊耳　地名。即熊耳山。在河南省西部，秦岭东段支脉，以两峰状若熊耳得名。

[二]牂牁　地名。今址不详。

【语译】蠮螉，味辛，性平，无毒。主治耳聋日久、咳嗽、毒气出刺，出汗，又疗鼻窒。其蜂房主治痈肿头风。又名土蜂。产于熊耳山的川谷以及牂牁等地或生长在房屋间。

【原文】[雀甕]　味甘，平，无毒。主小儿惊痫、寒热结气，蛊毒鬼疰。一名燥含，生汉中[一]。采蒸之。生树枝间蛄蟖房也。八

月取。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】雀甕，味甘，性平，无毒。主治小儿惊痫、时寒时热、气机郁结，蛊毒鬼疰。又名燥含。产于汉中一带。采集后蒸熟晒干入药。生长在树枝间的蛞蝓房中。八月采集。

【原文】[鼠妇]　味酸，温、微寒，无毒。主气癃不得小便，妇人月闭血瘕痫痓寒热，利水道。一名负蟠，一名蛜蝛，一名蜲漆。生魏郡[一]平谷及人家地上。五月五日取。

【校注】

[一] 魏郡　地名。今属河南安阳市。

【语译】鼠妇，味酸，性温、微寒，无毒。主治气癃小便不通，妇女经闭、血滞症瘕、痫证痉挛、恶寒发热，能通利水道。又名负蟠、蛜蝛、蜲漆。产于魏郡的平谷以及人们居住的房前屋后的土地上。五月五日采集。

【原文】[萤火]　味辛，微温，无毒。主明目，小儿火疮伤，热气蛊毒鬼疰，通神精。一名夜光，一名放火，一名熠耀，一名即炤。生阶地[一]池泽。七月七日取，阴干。

【校注】

[一] 阶地　地名。今址不详。

【语译】萤火，味辛，性微温，无毒。主要功用是明目，治小儿火热疮疡，热邪蛊毒鬼疰，能通神精。又名夜光、放火、熠耀、即炤。产于阶地的池泽。七月七日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[衣鱼]　味咸，温，无毒。主妇人疝瘕小便不利，小儿中风项强背起，摩之。又疗淋，堕胎，涂疮灭瘢。一名白鱼，一名蟫。生咸阳[一]池泽。

【校注】

[一] 咸阳　地名。今属陕西咸阳。

【语译】衣鱼，味咸，性温，无毒。主治妇女痫气症瘕、小便不利，小儿中风、项背强直，外用涂摩。又治淋证，能堕胎，涂敷疮部能灭瘢痕。又名白鱼、蟫。产于咸阳的池泽。

【原文】[白颈蚯蚓]　味咸，寒、大寒，无毒。主蛇瘕，去三虫、伏尸、鬼疰、蛊毒。杀长虫。仍自化作水。又疗伤寒伏热狂谬、大腹、黄疸。一名土龙。生平土。三月取，阴干。

【语译】白颈蚯蚓，味咸，性寒、大寒，无毒。主治蛇瘕，能驱杀三虫、伏尸、鬼疰、蛊毒，并驱杀长虫。能自己变化成一滩水。又治伤寒伏热狂谬、大腹肿胀、黄疸。又名土龙。生长在平地的土地上。三月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[蝼蛄]　味咸，寒，无毒。主产难，出肉中刺、溃痈肿，下哽噎，解毒，除恶疮。一名螻蛄，一名天蝼，一名蟪。生东城[一]平泽。夜出者良。夏至取，暴干。

【校注】

[一] 东城　地名。今属安徽定远的东南。

【语译】蝼蛄，味咸，性寒，无毒。主治难产，能使肉中刺出，消散痈肿，下降哽噎，解毒，消除恶疮。又名螻蛄、天蝼、蟪。产于东城的平川沼泽。夜晚出动的蝼蛄入药效佳。夏至时采集，置烈日下晒干。

【原文】[蜣螂]　味咸，寒，有毒。主小儿惊痫瘛疭，腹胀寒热，大人癫疾狂易、手足端寒、胅满、贲豚。一名蛣蜣。火熬之良。生长沙[一]池泽。五月五日取，蒸，藏之。临用当炙。勿置水中，令人吐。

【校注】

[一] 长沙　地名。今属湖南长沙。

【语译】蜣螂，味咸，性寒，有毒。主治小儿惊痫，手足瘛疭，腹部胀满、恶寒发热，大人癫疾发狂，手足末端冰凉、腹满、奔豚。又名蛣蜣。用火炮制入药效佳。产于长沙的池泽。五月五日采集，蒸熟，贮藏。临用时火

炙　不要放置在水中，否则使人呕吐。

【原文】[斑猫[一]]　味辛、寒，有毒。主寒热鬼疰、蛊毒、鼠瘘、疥癣、恶疮、疽蚀、死肌。破石癃、血积，伤人肌，堕胎。一名龙尾。生河东[二]川谷。八月取，阴干。

【校注】

〔一〕斑猫　即斑蝥。

〔二〕河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】斑蝥，味辛，性寒，有毒。主治寒热鬼疰、蛊毒、鼠瘘、疥癣、恶疮、疽蚀、死肌。并能破除石癃、血滞积聚，损伤肌肤，堕胎。又名龙尾。产于河东的平阳山谷。八月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[芫青]　味辛，微温，有毒。主蛊毒、风疰、鬼疰，堕胎。三月取，暴干。

【语译】芫青，味辛，性微温，有毒。主治蛊毒、风疰、鬼疰，能堕胎。三月采集，置烈日下晒干。

【原文】[葛上亭长]　味辛，微温，有毒。主蛊毒、鬼疰，破淋结积聚，堕胎。七月取，暴干。

【语译】葛上亭长，味辛，性微温，有毒。主治蛊毒、鬼疰，能破除淋证、邪结积聚，堕胎。七月采集，置烈日下晒干。

【原文】[地胆]　味辛，寒，有毒。主鬼疰寒热，鼠瘘恶疮死肌，破症瘕，堕胎，蚀疮中恶肉、鼻中息肉，散结气石淋。去予服一刀圭[一]即下。一名蚖青，一名青蛙。生汶山[二]川谷。八月取。

【校注】

〔一〕刀圭　古代量取药末的用具。形状象刀头的圭角，端尖锐，中低洼。一刀圭为方寸匕（匕，即匙；匕正方一寸）的十分之一。

〔二〕汶山　地名。今属四川茂汶羌族自治县。

【语译】地胆，味辛，性寒，有毒。主治鬼疰寒热，鼠瘘恶疮死肌，能破散症瘕，堕胎，腐蚀疮中恶肉、鼻中息肉，消散邪结石淋。堕胎服一刀圭即能下胎。又名蚖青、青蚨。产于汶山的平川山谷。六月采集。

【原文】[马刀]　味辛，微寒，有毒。主漏下赤白寒热，破石淋，杀禽兽贼鼠，除五藏间热、肌中鼠鼱，止烦满，补中。去厥痹，利机关。用之当炼，得水烂人肠。又云得水良。一名马蛤。生江湖池泽及东海[一]。取无时。

【校注】

[一] 东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北部地区。

【语译】马刀，味辛，性微寒，有毒。主治崩漏下血、赤白带下、恶寒发热，能破除石淋，杀灭禽兽鼠类，清除五脏邪热、肌肤鼠鼱，止烦满，补益中焦，除去厥痹，通调气机。用时当炮制，遇水则使人肠腐烂。又说遇水的马刀效佳。也名马蛤。产于江湖池泽以及东海。采集不定时。

【原文】[田中螺汁]　大寒。主目热赤痛，止渴。

（语译从略）

【原文】[贝子]　味咸，平，有毒。主目翳、鬼疰、蛊毒、腹痛、下血、五癃，利水道，除寒热温疟，解肌散结热。烧用之良。一名贝齿。产生东海[一]池泽。

【校注】

[一] 东海　地名。辖境相当今江苏东海、沭阳、涟水以东，淮水以北部地区。

【语译】贝子，味咸，性平，有毒。主治目生翳膜、鬼疰、蛊毒、腹痛、下血、五种癃证，能通利水道，消除温疟寒热往来，解肌消散热结。火煅入药效佳。又名贝齿。产于东海的池泽。

【原文】[甲香]　味咸，平，无毒。主心腹满痛气急，止痢下淋。生南海[一]。

【校注】

[一] 南海　地名，今属广州。

（语译从略）

【原文】[珂]　味咸，平，无毒。主目中翳，断血生肌。贝类也。大如鳆皮黄黑而骨白。以为马饰。生南海[一]。采无时。

【校注】

[一] 南海　地名，今属广州。

【语译】珂，味咸，性平，无毒。主治目生翳膜，能止血生肌。本药属于贝壳类，如鳆皮大小色黄黑而骨头色白，可以作马的装饰品。产于南海。采集不定时。

【原文】论曰：鸟兽虫鱼之类凡一百一十六种，皆是生命，各各自保爱其身，与人不殊，所以称近取诸身，远取诸物。人自受命即鸟兽自爱，固可知也。是以须药者，皆须访觅先死者或市中求之。必不可得，自杀生以救己命。若杀之者，非立方之意也。慎之慎之。

【语译】鸟兽虫鱼之类的药共一百一十六种，都是有生命的动物，都知道爱惜自己的身体，与人没有什么不同，所以称“近取诸身，远取诸物”。人自有生命开始就知道珍惜自己的身体，鸟兽也是一样知道珍爱自己的身体，这是可以知道的。因此凡是需用这些动物的人都必须去寻找先死的动物或从集市中求得。确实得不到，自己动手去杀死动物以救自己的性命。如果杀了动物，就不是立方的本意。谨慎！谨慎。

【原文】果部（二十五味）

【原文】[豆蔻]　味辛，温，无毒。主温中，心腹痛、呕吐，去口臭气。生南海[一]。

【校注】

[一] 南海　地名。今属广州。

（语译从略）

【原文】[葡萄]　味甘，平，无毒。主筋骨湿痹、益气倍力强志，令人肥健耐饥忍风寒。久服，轻身不老延年。可做酒，逐水利小便。生陇西[一]、五原[二]、燉煌[三]山谷。

【校注】[一]陇西　地名。今属甘肃陇西。

[二]五原　地名。今属内蒙古包头。

[三]燉煌　地名。即敦煌，今属甘肃敦煌。

【语译】葡萄，味甘，性平，无毒。主治湿痹筋骨疼痛，能补气增长气力、增强记忆力，使人肥胖健美、耐受饥饿风寒。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老、延长寿命。可以做酒，能驱逐水饮、通利小便。产于陇西、五原、敦煌的山谷。

【原文】[蓬藁]　味酸、咸，平，无毒。主安五藏，益精气，长阴令坚、强志倍力，有子。又疗暴中风身热、大惊。久服，轻身不老。一名覆盆，一名陵藁，一名阴藁。生荆山[一]平泽及冤句[二]。

【校注】

[一]荆山　地名。今属陕西富平。

[二]冤句　地名。今属山东曹县西北。

【语译】蓬藁，味酸、咸，性平，无毒。主要作用是安和五脏，补益精气，能使阴茎勃起坚挺、增强记忆力并使气力倍增，能生育子女。又治突患中风身热、大惊。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老。又名覆盆、陵藁、阴藁。产于荆山的平川沼泽以及冤句等地。

【原文】[覆盆子]　味甘，平，无毒。主益气轻身，令发不白。五月采。

（语译从略）

【原文】[大枣]　味甘，平，无毒。主心腹邪气，安中养脾，助十二经，平胃气，通九窍，补少气、少津液，身中不足大惊，四肢重，和百药，补中益气，强力除烦闷。疗心下悬、肠澼。久服，轻身长年不肌[一]神仙。一名干枣，一名美枣，一名良枣。八月采，

暴干。「三岁陈核中人」燔之味苦，主腹痛邪气。

【校注】

[一] 不肌，应为不饥。

【语译】大枣，味甘、性平，无毒。主治心腹邪气，能安和中焦、补益脾胃，有助于十二经，平和胃气，通利九窍，补气生津液，治体虚大惊，四肢沉重，能调和百药，补中益气，增强气力、消除烦闷。又治心悸、肠辟。长时期服用，能使身体轻巧、延长寿命、不饥饿、成神仙。又名干枣、美枣、良枣。八月采集，置烈日下晒干。三岁陈核中仁，炒炭味苦，主治邪实腹痛。

【原文】[生枣]　味甘、辛。多食令人多寒热。羸瘦者不可食。

（语译从略）

【原文】[叶]　覆麻黄能令出汗。生河东[一]平泽。

【校注】

[一] 河东，地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】生枣叶再加麻黄能使人出汗。产于河东的平川沼泽。

【原文】[藕实]　茎，味甘，平、寒，无毒。主补中养神，益气力除百疾。久服，轻身耐老不饥延年。一名水芝丹，一名莲。生汝南[一]池泽。八月采。

【校注】

[一] 汝南，地名。今属河南上蔡。

【语译】藕实，茎，味甘，性平、寒，无毒。主要功用补益中焦、养心安神，增长气力、消除各种疾病。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老、不饥饿、延长寿命。又名水芝丹、莲。产于汝南的池泽。八月采集。

【原文】[鸡头实]　味甘，平，无毒。主湿痹腰脊膝痛，补中，除暴疾，益精气、强志，令耳目聪明。久服，轻身不饥、耐老神仙。一名雁喙实，一名芡。生雷泽[一]池泽。八月采。

【校注】

〔一〕雷泽　地名，在今山西永济。

【语译】鸡头实，味甘、性平，无毒。主治湿痹腰脊膝部疼痛，能补益中焦，消除暴疾，补益精气，增强记忆力，聪耳明目。长时期服用，能使身体轻巧、不饥饿、不衰老、成神仙。又名雁喙实、芡。产于雷泽的池泽，六月采集。

【原文】〔芰实〕　味甘，平，无毒。主安中补五藏，不饥轻身，一名菱。

（语译从略）

【原文】〔栗〕　味咸，温，无毒。主益气厚肠胃、补肾气，令人耐饥。生山阴。九月采。

【语译】栗，味咸，性温，无毒。主要功用是益气、增强肠胃功能、补肾气，使人能忍耐饥饿。生长在山的阴面。九月采集。

【原文】〔樱桃〕　味甘。主调中益脾气，令人好颜色美志。

【语译】樱桃，味甘。主要功用是调和中焦、补益脾气，使人肤色娇美、心情舒畅。

【原文】〔梅实〕　味酸，平，无毒。主下气除热、烦满安心。肢体痛，偏枯不仁，死肌，去青黑志恶疾，止下痢好唾口干。生汉中〔一〕川谷。五月采，火干。

【语译】梅实，味酸，性平，无毒。主要功用是下气除热、安神除烦满。并治肢体疼痛，偏枯不仁，死肌，能除去青黑痣等恶疾，止痢，喜唾口干，产于汉中的平川山谷。五月采集，烘干。

【原文】〔枇杷叶〕　味苦，平，无毒。主卒呕不止，下气。

【校注】

〔一〕卒呕　即卒呕，指患者作呕吐之态，但有声而无物吐出，或仅有涎沫而无食物

吐出。

（语译从略）

【原文】[柿]　味甘，寒，无毒。主通鼻耳气，肠澼不足。

（语译从略）

【原文】[木瓜实]　味酸，温，无毒。主湿痹邪气，霍乱大吐下、转筋不止。其枝亦可煮用之。

（语译从略）

【原文】[甘蔗]　味甘，平，无毒。主下气和中，助脾气，利大肠。

（语译从略）

【原文】[石蜜]　味甘，寒，无毒。主心腹热胀、口干渴。性冷利。出益州[一]及西戎[二]。煎炼沙糖为之。可作饼块，黄白色。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

[二] 西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

【语译】石蜜，味甘，性寒，无毒。主治心腹热邪所致胀满、口干口渴。性寒而通利。产于益州以及西戎。煎熬沙糖而成。可以作成饼块，颜色黄白。

【原文】[沙糖]　味甘，寒，无毒。功体与石蜜同，而冷利过之，笮甘蔗汁煎作。蜀地[一]、西戎[二]、江东[三]并有之。

【校注】

[一] 蜀地　今属四川。

[二] 西戎　地名。中国古代西北戎族的总称。原分布在黄河上游及甘肃西北部，后逐渐东迁。

[三] 江东　地名。辖境相当今江苏南部和浙江、福建二省。

（语译从略）

【原文】[芋]　味辛，平，有毒。主宽肠胃，充肌肤，滑中。一名土芝。

（语译从略）

【原文】[乌芋]　味苦、甘，微寒，无毒。主消渴、痹热，温中益气。一名藉姑，一名水萍。二月生叶如芋。三月三日采根，暴干。

【语译】乌芋，味苦、甘，性微寒，无毒。主治消渴、热痹，能温中益气。又名藉姑、水萍。二月生长叶片状如芋。三月三日采集根部，置烈日下晒干。

【原文】[杏核仁]　味甘、苦，温、冷利，有毒。主咳逆上气雷鸣，喉痹下气，产乳金疮，寒心贲豚、惊痫、心下烦热、风气去来，时行头痛。解肌消心下急，杀狗毒。五月采之，其两仁者杀人，可以毒狗。

【语译】杏仁，味甘、苦，性温、寒而通利，有毒。主治咳嗽哮喘，喉痹下气，产乳金疮，寒饮犯心所致奔豚、惊痫以及心下烦热时时发作，时行头痛。能解肌、消除心下急，解狗毒。五月采集。如一果有二个种仁的杏仁能杀人，也可以毒狗。

【原文】[花]　味苦，无毒。主补不足，女子伤中、寒热痹厥逆。

（语译从略）

【原文】[实]　味酸。不可多食，伤筋骨。生晋山[一]川谷。

【校注】[一]晋山　地名。今址不详。

（语译从略）

【原文】[桃核仁]　味苦、甘，平，无毒。主淤血血闭、瘕

邪气，杀小虫，止咳逆上气，消心下坚，除卒暴击血，破症瘕，通月水止痛。七月采，取仁，阴干。

【语译】桃仁，味苦、甘，性平，无毒。主治瘀血闭经、症瘕痞块，能驱杀小虫，止咳嗽，消除心下坚结以及突然暴发性的打击出血、破散症瘕，通经止痛。七月采集，取出种仁，放阴凉处干燥。

【原文】[桃花]　杀疰恶鬼，令人好颜色。味苦、平，无毒。主除水气，破石淋，利大小便，下三虫，悦泽人面。三月三日采，阴干。

【语译】桃花，能杀灭鬼疰恶鬼，使人肤色好看。味苦，性平，无毒。主要功用是消除水湿，破除石淋，通利大便、驱杀三虫，使面色好看而有光泽。三月三日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[桃枭]　味苦，微温。主杀百鬼精物。疗中恶腹痛，杀精魅五毒不祥。一名桃奴，一名枭景。是实著树不落实中者。正月采之。

【语译】桃枭，味苦，性微温，主要功用是杀灭百鬼精物。并治中恶腹痛，杀灭精魅五毒不祥。又名桃奴、枭景。是果实着于树上不落下的果实中的这部分入药。正月采集。

【原文】[桃毛]　主下血瘕，寒热积聚，无子，带下诸疾。破坚闭。刮取毛用之。

（语译从略）

【原文】[桃蠹]　杀鬼辟邪恶不祥。食桃树虫也。

（语译从略）

【原文】[茎白皮]　味苦、辛，无毒。除邪鬼中恶腹痛，去胃中热。

（语译从略）

【原文】[叶]　味苦，平，无毒。主除尸虫、出疮中虫。

（语译从略）

【原文】[胶]　炼之。主保中不饥，忍风寒。

（语译从略）

【原文】[实]　味酸，多食令人有热。生太山[一]川谷。

【校注】

[一]太山　地名　今属不详。

（语译从略）

【原文】[李核仁]　味苦，平，无毒。主僵仆跻、淤血骨痛。

【语译】李核仁，味苦，性平，无毒。主治跌打损伤、淤血骨痛。

【原文】[根皮]　大寒。主消渴、止心烦逆奔气。

【语译】根皮，性大寒。主治消渴、心烦气逆奔豚。

【原文】[实]　味苦。除痼热，调中。

（语译从略）

【原文】[梨]　味甘、微酸，寒。多食令人寒中，金疮乳妇尤不可食。

（语译从略）

【原文】[柰]　味苦，寒。多食令人胪[一]胀，病人尤甚。

【校注】

[一]胪　腹前肉。

（语译从略）

【原文】[安石榴]　味甘、酸，无毒。主咽燥渴。损人肺，不可多食。

（语译从略）

【原文】[酸实壳]　疗下痢、止漏精。

（语译从略）

【原文】[东行根]　疗蛔虫、寸白。

【语译】东行根，治蛔虫病、寸白虫病。

【原文】菜部（三十七味）

【原文】[白瓜子]　味甘，平、寒，无毒。主令人悦泽好颜色，益气不肌[一]。久服，轻身耐老，主除烦满不乐。久服寒中。可做面脂，令面悦泽。一名水芝，一名白爪（则绞切[二]）。子生嵩高[三]平泽。冬瓜人也。八月采。

【校注】

[一] 不肌　疑为不饥。

[二] 则绞切　音爪（zhǎo）。

[三] 嵩高　地名。今应不详。

【语译】白瓜子，味甘，性平、寒，无毒。主要功用是使人肤色好看有光泽，益气不饥饿。长时期服用，能使人身体轻巧、不衰老，消除烦满不愉快。长时期服用能寒凉伤中。可做成面部脂膏，使人面色好看、有光泽。又名水芝、白爪。产于嵩高的平泽。本品即冬瓜仁。八月采集。

【原文】[瓜蒂]　味苦，寒，有毒。主大水身面四肢浮肿，下水杀蛊毒。咳逆上气，及食诸果病在胸腹中，皆吐下之。去鼻中息肉，疗黄疸。

【语译】瓜蒂，味苦，性寒，有毒。主治大腹水肿、身面四肢浮肿，能下水邪杀灭蛊毒。治咳嗽，以及进食各种果品病在胸腹中，都可用本品涌吐而出。又能除去鼻中息肉，治疗黄疸。

【原文】[花]　主心痛咳逆。生蒿高[一]平泽。七月七日采，阴干。

【校注】

[一]蒿高　地名，今址不详。

（语译从略）

【原文】[冬葵子]　味甘，寒，无毒。主五藏六腑，寒热羸瘦、五癃，利小便。疗妇人乳难内闭。久服，坚骨长肌肉，轻身延年。生少室山[一]。十二月采之。

【校注】

[一]少室山　地名。在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

【语译】冬葵子，味甘，性寒，无毒。主治五脏六腑，寒热羸瘦，五种癃证，能通利小便。又治妇女乳难、乳汁不下。长时期服用，能强筋健骨、增长肌肉，使身体轻巧、延长寿命。产于少室山。十二月采集。

【原文】[葵根]　味甘，寒，无毒。主恶疮，疗淋，利小便，解蜀椒[一]毒。

【校注】

[一]蜀椒　即花椒、川椒。

（语译从略）

【原文】[叶]　为百菜主。其心伤人。

【语译】叶，为百菜之首，其心能伤人。

【原文】[苋实]　味甘，寒、大寒，无毒。主青盲白翳，明目除邪，利大小便，去寒热，杀蛔虫。久服，益气力不饥轻身。一名马苋，一名莫实。细苋亦同。生淮阳[一]川泽及田中。叶如蓝。十一月采。

【校注】

[一]淮南：地名。今属河南淮阳。

【语译】菟实，味甘，性寒、大寒，无毒。主治青盲、目生白翳，能明目除邪，通利二便，除去寒热，驱杀蛔虫。长时期服用，能增长气力、不饥饿、使身体轻巧。又名马蔺、莫实。细茎功用亦同菟实。产于淮阳的平川沼泽以及山地间。叶片如蒜。十一月采集。

【原文】[苦菜]　味苦，寒，无毒。主五藏邪气，厌谷，胃痹肠澼，渴热中疾恶疮。久服，安心益气，聪察少卧，轻身，耐老耐饥寒，高气不老。一名荼苦，一名选，一名游冬。生益州[一]川谷山陵道傍。凌冬不死。三月三日采，阴干。

【校注】

[一]益州：地名。今属四川成都。

【语译】苦菜，味苦，性寒，无毒。主治五脏邪实，厌食，胃痹肠澼，胃热口渴、恶疮。长时期服用，能安定心神、益气，使人聪明不嗜睡，身体轻巧，耐老耐受饥寒，精神焕发不衰老。又名荼苦、选、游冬。产于益州的川谷山陵道路旁。冬季不死亡。三月三日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[荠]　味甘，温，无毒。主利肝气、和中。其实主明目，目痛。

（语译从略）

【原文】[芜青]及[芦菔]　味苦，温，无毒。主利五藏，轻身益气，可长食之。芜青子主明目。

（语译从略）

【原文】[莱菔根]　味辛、甘，温，无毒。散服及炮煮服食，大下气消谷去痰澼，肥健人。生捣服主消渴，试有大效。

【语译】莱菔根，味辛、甘，性温，无毒。研末服及煎汤服，能顺气消食、除去痰澼，使人肥胖健壮。生莱菔根捣汁服主治消渴，曾试用确有显著的疗效。

【原文】[龙葵]　味苦，寒，无毒。食之解劳少睡，去虚热肿。其子疗丁[一]肿。所在有之。

【校注】

[一]丁　通"疔"。

【语译】龙葵，味苦，性寒，无毒。食用能解除疲劳、不嗜睡，除去虚热肿胀。其种子治疗肿。到处都有。

【原文】[菘]　味甘，温，无毒。主通利肠胃，除胸中烦，解酒渴。

（语译从略）

【原文】[芥]　味辛，温，无毒。归鼻，主除肾邪气，利九窍，明耳目，安中。久食温中。

【语译】芥，味辛，性温，无毒。主要功用是能通鼻窍，驱除肾脏邪气，通利九窍，聪耳明目，安和中焦。长时期服用能温暖中焦。

【原文】[首蓿]　味苦，平，无毒。主安中利人。可久食。

（语译从略）

【原文】[荏子]　味辛，温，无毒。主咳逆下气，温中补体。叶主调中去臭气。九月采，阴干。

（语译从略）

【原文】[蓼实]　味辛，温，无毒。主明目温中，耐风寒，下水气，面目浮肿，痈疡。叶归于舌，除大小肠邪气，利中益志。马蓼去肠中蛭虫，轻身。生雷泽[一]川泽。

【校注】

[一]雷泽　地名。今属山西永济。

【语译】蓼实，味辛，性温，无毒。主要功用是明目温中，能耐受风寒，除去水湿，治面目浮肿、痈肿疮疡。叶片归于舌，能祛除大小肠的邪气，有

利中焦、增强记忆力。马蓼能驱除肠中蛔虫、使身体轻巧。产于雷泽的平川沼泽。

【原文】[葱实]　味辛，温，无毒。主明目，补中不足。其茎葱白，平、可作汤，主伤寒寒热出汗，中风面目肿，伤寒骨肉痛、喉痹不通，安胎，归于目，除肝邪气，安中利五藏，益目睛，杀百药毒。

【语译】葱实，味辛，性温，无毒。主要功用是明目，补益中焦治不足。其茎名葱白，性平，可作汤剂，主治伤寒恶寒发热出汗，中风面目浮肿，伤寒骨骼肌肉疼痛，喉痹不通，能安胎。归于目，祛除肝脏邪气，安和中焦、有利五藏，明目，解百药毒。

【原文】[葱根]　主伤寒头疼。

（语译从略）

【原文】[葱汁]　平、温。主尿血，解藜芦毒。

（语译从略）

【原文】[薤]　味辛、苦，温，无毒。主金疮疮败，轻身不饥耐老，归于骨，菜芝也。除寒热，去水气，温中散结，利病人。诸疮中风寒水肿以涂之。生鲁山[一]平泽。

【校注】

[一]鲁山　地名。在山东省中部益都、莱芜之间。

【语译】薤，味辛、苦，性温，无毒。主治金疮溃烂，能使身体轻巧、不饥饿不衰老，归于骨，本品即菜芝。又能消除寒热，除去水湿，温中散结，有利病人。各种疮疡感受风寒而致水肿可以薤外涂。产于鲁山的平川沼泽。

【原文】[韭]　味辛、微酸，温，无毒。归于心。安五藏，除胃中热，利病人。可久食。子主梦泄精尿白。根主养发。白蘘荷微温，主中蛊及疟。

【语译】韭，味辛、微酸，性温，无毒。归心经。能安和五脏，清除胃热，有利病人。可以长时期食用。其种子主治梦遗滑精白浊。其根主要功用是滋养头发。白蘘荷性微温，主治中蛊以及疟疾。

【原文】[恭菜]　味甘、苦，大寒。主时行壮热，解风热毒。
（语译从略）

【原文】[紫苏]　味辛，温。主下气，除寒中。其子尤良。
（语译从略）

【原文】[水苏]　味辛，微温，无毒。主下气杀谷，除饮食辟口臭，去毒辟恶气。久服，通神明，轻身耐老。主吐血、衄血、血崩。一名鸡苏，一名劳祖，一名芥葅，一名芥苴。生九真[一]池泽。七月采。

【校注】

[一] 九真　地名。辖境相当今越南清化、河静两省及义安省东部地区。

【语译】水苏，味辛，性微温，无毒。主要功用是下气消食，消除饮食积滞，除去口臭，并能解毒、辟除秽恶之气，长时期服用，能益智，使身体轻巧、不衰老。并主治吐血、衄血、血崩。又名鸡苏、劳祖、芥葅、芥苴。产于九真的池泽。七月采集。

【原文】[假苏]　味辛，温，无毒。主寒热鼠瘘瘰疬生疮，破结聚气、下淤血，除湿痹。一名鼠蓂，一名姜芥。生汉中[一]川泽。

【校注】

[一] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】假苏，味辛，性温，无毒。主治寒热鼠瘘瘰疬疮痈，能破散积聚，攻下淤血，除去湿痹。又名鼠蓂、姜芥。产于汉中的平川沼泽。

【原文】[香薷]　味辛，微温。主霍乱腹痛吐下，散水肿。
（语译从略）

【原文】[薄荷]　味辛、苦，温，有毒。主贼风伤寒发汗恶气，心腹胀满，霍乱宿食不消，下气。煮汁服，亦堪生食。人家种之。饮汁发汗，大解劳乏。

【语译】薄荷，味辛、苦，性温，无毒。主治中风伤寒汗出恶寒，心腹胀满，霍乱宿食不化，能下气。煮汤服，生食效果也佳。家庭可以栽种。服薄荷汁能发汗，解除疲劳乏力的功效好。

【原文】[秦荻梨]　味辛，温，无毒。主心腹冷胀，下气消食。人所啖者，生下湿地。所在有之。

【语译】秦荻梨，味辛，性温，有毒。主治心腹冷胀，能下气消食。人们所吃的秦荻梨，生长在潮湿的地方。到处都有。

【原文】"苦瓠"　味苦，寒，有毒。主大水面目四肢浮肿，下水令人吐。生晋地[一]川泽。

【校注】

[一]晋地　地名。今属山西境内。

【语译】苦瓠，味苦，性寒，有毒。主治大腹水肿、面目四肢浮肿，能攻下水湿，使人涌吐。产于晋地的平川沼泽。

【原文】[水芹]　味甘，平，无毒。主女子赤沃，止血养精。保血脉益气，令人肥健嗜食。一名水英。生南海[一]池泽。

【校注】

[一]南海　地名。今属广州。

【语译】水芹，味甘，性平，无毒。主治妇女赤白带下，能止血养精，保护血脉，益气，使人肥胖健壮，食欲旺盛。又名水英。产于南海的池泽。

【原文】"马芹子"　味甘、辛、温，无毒。主心腹胀满，下气消食。调味用之，香似橘皮而无苦味。

（语译从略）

【原文】[莼]　味甘，寒，无毒。主消渴、热痹。

（语译从略）

【原文】[落葵]　味酸，寒，无毒。主滑中散热。实主悦泽人面。一名天葵，一名繁露。

【语译】落葵，味酸，性寒，无毒。主要功用是通畅中焦，消散热邪。其果实主要功用是使人面色好看、有光泽。又名天葵、繁露。

【原文】[繁蒌]　味酸，平，无毒。主积年恶疮不愈。五月五日中采，干用之。

【语译】繁蒌，味酸，性平，无毒。主治恶疮多年不愈，五月五日采集，干燥后使用。

【原文】[蓫]　味辛，微温。主蠼螋尿疮。多人令人气喘。

（语译从略）

【原文】[葫]　味辛，温，有毒。主散痈肿、蜜疮，除风邪杀毒气。独子者亦佳。归五藏。久食，伤人损目明。五月五日采。

【语译】胡，味辛，性温，有毒。主要功用是消散痈肿、蜜疮，祛风解毒。独生一子者入药亦佳。归五脏，长时期服用，能伤人使目暗不明。五月五日采集。

【原文】[蒜]　味辛，温，有小毒，归脾肾。主霍乱腹中不安，消谷，理胃温中，除邪痹毒气。五月五日采之。

（语译从略）

【原文】[堇汁]　味甘，寒，无毒。主马毒疮。捣[一]汁洗之，并服之。堇菜也。出《小品方》。《万异方》云："除蛇蝎毒及痈肿。"

【校注】

[一]捣　通"捣"。

（语译从略）

【原文】[芸台]　味辛，温，无毒。主风游丹肿乳痈。

（语译从略）

【原文】米谷部（二十八味）

【原文】[胡麻]　味甘，平，无毒。主伤中虚羸，补五内，益气力，长肌肉，填髓脑，坚筋骨。疗金疮，止痛，及伤寒温疟大吐后虚热羸困。久服，轻身不老，明耳目，耐饥渴延年。以作油，微寒，利大肠，胞衣不落。生者摩疮肿，生秃发。一名巨胜，一名狗虱，一名方茎，一名鸿藏。叶名青蘘。生上党[一]川泽。

【校注】

[一]上党　地名，今属山西长治。

【语译】胡麻，味甘，性平，无毒。主治劳倦伤中、虚劳羸瘦，能补益内脏，增长气力、肌肉，填充脑髓，强筋健骨。并治金疮，能止痛，以及治伤寒温疟大吐后虚热羸瘦困乏。长时期服用，能使身体轻巧、不衰老，聪耳明目，耐受饥渴、延长寿命。制成胡麻油，性微寒，能通利大肠，治胞衣不下。生胡麻外摩能治疮痈肿毒，生长头发治脱发。又名巨胜、狗虱、方茎、鸿藏。叶片名青蘘。产于上党的平川沼泽。

【原文】[青蘘]　味甘，寒，无毒。主五藏邪气，风寒湿痹，益气补脑髓，坚筋骨。久服，耳目聪明，不饥不老增寿。巨胜苗也。生中原[一]川谷。

【校注】

[一]中原　地名，今属河南省一带。

【语译】青蘘，味甘，性寒，无毒。主治五脏邪实之证，风寒湿痹，能益气、补充脑髓，强筋健骨。长时期服用，能聪耳明目，不饥饿不衰老、延长寿命。青蘘即巨胜（胡麻）的幼苗入药，产于中原的平川山谷。

【原文】[麻蕡]　味辛，平，有毒。主五劳七伤，利五藏，下

血寒气，破积止痹散脓。多食令人见鬼狂走。久服，通神明轻身。一名麻勃。此麻花上勃勃者。七月七日采良。

【语译】麻蕡，味辛，性平，有毒。主治五劳七伤，有利于五脏，能下血寒之气，破除积聚、止痹痛、排脓。过多服食使人幻觉发狂奔走。长时期服用，能益智轻身。又名麻勃。本品即麻花上的勃勃者入药。七月七日采集的麻蕡入药效佳。

【原文】[麻子]　味甘，平，无毒。主补中益气，中风汗出，逐水利小便，破积血，复血脉、乳妇产后余疾，长发。可为沐药。久服，肥健不老神仙。九月采。人土者损人。生太山[一]川谷。

【校注】

[一]太山　地名。

【语译】麻子，味甘，性平，无毒。主要功用是补中益气，治中风汗出，能逐水通利小便，破除血积，通利血脉，治哺乳期妇女产后余疾，能生长头发。可以煎汤外洗。长时期服用，能使人肥胖健壮、不衰老成神仙。九月采集。入于土中的麻子能伤人。产于太山的平川山谷。

【原文】[饴糖]　味甘，微温。主补虚乏，止渴，去血。

（语译从略）

【原文】[大豆黄卷]　味甘，平，无毒。主湿痹筋挛膝痛，五藏胃气结积，益气止毒。去面皯，润泽皮毛。

【语译】大豆黄卷，味甘，性平，无毒。主治湿痹筋脉拘挛、膝部疼痛，五脏胃中积聚，能益气解毒，除去面皯，使肌肤毛发滋润有光泽。

【原文】[生大豆]　味甘，平。涂痈肿。煮汁饮，杀鬼毒、止痛、逐水胀，除胃中热痹、伤中淋露、下淤血，散五藏结积内寒，杀乌头毒。久服，令人身重。炒为屑，味甘、主胃中热，去肿除痹，消谷止腹胀。生太山[一]平泽。九月采。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】生大豆，味甘、性平。外敷治痈肿。煎汤服，能杀灭鬼毒、止痛，利水消肿，清除胃中热痹、伤中淋露，并能下淤血，破散五脏积聚内寒，解乌头毒。长时期服用，使人身体沉重。炒成碎末，味甘，主除胃中热邪，消肿除痹，消食除腹胀。产于太山的平川沼泽。九月采集。

【原文】[赤小豆]　味甘、酸，平，无毒。主下水排痈肿脓血、寒热热中消渴，止泄、利小便，吐逆卒澼，下胀满。

【语译】赤小豆，味甘、酸，性平、无毒。主要功用是利水、消散痈肿排脓血，治恶寒发热、胃热消渴，能止泻、通利小便，并治呕吐呃逆、卒然肠澼，消除胀满。

【原文】[豉]　味苦，寒，无毒。主伤寒头痛寒热，瘴气恶毒、烦躁满闷，虚劳喘吸，两脚疼冷。又杀六畜胎子诸毒。

【语译】豉，味苦，性寒，无毒。主治伤寒头痛、恶寒发热，瘴气、秽恶之气所致烦躁满闷，虚劳喘息，两脚冷疼。又解六畜胎子诸毒。

【原文】[大麦]　味咸，温、微寒，无毒。主消渴，除热益气调中。又云令人多热。为五谷长。

【语译】大麦，味咸，性温、微寒，无毒。主治消渴，能清除热邪、益气调中。一说多食使人滋生内热。为五谷之长。

【原文】[荒麦]　味甘，微寒，无毒。主轻身除热。久服，令人多力健行。以作蘗[一]，温，消食、和中。

【校注】

[一] 蘗　酿酒的曲。

（语译从略）

【原文】[小麦]　味甘，微寒，无毒。主除热，止躁渴咽干，利小便，养肝气，止漏血唾血。以作曲，消谷止痢。以作面，温，

不能消热止烦。

【语译】小麦，味甘，性微寒，无毒。主要功用是清除热邪，止烦躁、口渴、咽干，通利小便，补养肝气，止崩漏下血、吐血。作曲用，能消食止痢疾。作面粉用，性温，不能消除热邪，止烦躁。

【原文】[青粱米]　味甘，微寒，无毒。主胃痹、热中消渴，止泄、利小便，益气补中，轻身长年。

（语译从略）

【原文】[黄粱米]　味甘，平，无毒。主益气和中止泄。

（语译从略）

【原文】[白粱米]　味甘，微寒，无毒。主除热益气。

（语译从略）

【原文】[粟米]　味咸，微寒，无毒。主养肾气，去胃脾中热，益气。陈者味苦，主胃热消渴，利小便。

【语译】粟米，味咸，性微寒，无毒。主要功用是补养肾气，清除脾胃热邪，益气。放置陈久的粟米味苦，主治胃热消渴，能通利小便。

【原文】[丹黍米]　味苦，微温，无毒。主咳逆，霍乱，止泄除热，止烦渴。

（语译从略）

【原文】[糜米]　味苦，无毒。主寒中，下气除热。

（语译从略）

【原文】[秫米]　味甘，微寒。止寒热，利大肠，疗漆疮。

（语译从略）

【原文】[陈廪米]　味咸、酸，温，无毒。主下气，除烦渴，调胃止泄。

（语译从略）

【原文】[酒]　味苦、甘、辛，大热，有毒。主行药势，杀百邪恶气。

（语译从略）

【原文】[腐婢]　味辛，平，无毒。主痎疟寒热，邪气泄痢，阴不起，止消渴、病酒头痛。生汉中[一]。即小豆花也。七月采，阴干。

【校注】

〔一〕汉中　地名，今属陕西汉中。

【语译】腐婢，味辛，性平，无毒。主治痎疟寒热往来，邪气实所致泄泻、痢疾，阴茎不能勃起，能治消渴、醉酒头痛。产于汉中。本品即小豆花入药。七月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[藒豆]　味甘，微温。主和中下气。叶主霍乱吐下不止。

（语译从略）

【原文】[黍米]　味甘，温，无毒。主益气补中，多热令人烦。

（语译从略）

【原文】[粳米]　味甘、苦，平，无毒。主益气止烦止泄。

（语译从略）

【原文】[稻米]　味苦。主温中。令人多热，大便坚。

（语译从略）

【原文】[稷米]　味甘，无毒。主益气补不足。

（语译从略）

【原文】[醋]　味酸，温，无毒。主消痈肿，散水气，杀邪毒。

（语译从略）

【原文】[酱]　味咸、酸，冷利。主除热止烦满，杀百药热汤及火毒。

【语译】酱，味咸、酸，性寒能通利。主要功用是除热止烦满，解各种药汤之毒以及火热之毒。

【原文】[食盐]　味咸，温，无毒。主杀鬼蛊邪疰毒气，下部蜜疮，伤寒寒热，吐胸中痰澼，止心腹卒痛，坚肌骨。多食伤肺喜咳。

【语译】食盐，味咸，性温，无毒。主治鬼疰蛊毒，下部蜜疮，伤寒恶寒发热，能涌吐胸中痰澼，止心腹暴痛，强肌健骨。过多服食能伤人肺脏而咳嗽频繁。

【原文】有名未用（一百九十六味）

【原文】[青玉]　味甘，平，无毒。主妇人无子，轻身不老长年。一名彀玉。生蓝田[一]。

【校注】

[一]蓝田　地名。今属陕西蓝田县。

（语译从略）

【原文】[白玉髓]　味甘，平，无毒。主妇人无子，不老延年。生蓝田[一]玉石间。

【校注】

[一]蓝田　地名。今属陕西蓝田县。

（语译从略）

【原文】[玉英]　味甘。主风疗皮肤痒。一名石镜。明白可作镜。生山窍。十二月采。

【语译】玉英，味甘。主治风病皮肤瘙痒。又名石镜。色白透明可以作镜子使用。生长在山上的石窍中。十二月采集。

【原文】[壁玉]　味甘，无毒。主明目益气，使人多精生子。

（语译从略）

【原文】[合玉石]　味甘，无毒。主益气，疗消渴，轻身辟谷。生常山[一]、中丘[二]。如彘[三]肪。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定。

[二] 中丘　地名。今址不详。

[三] 彘　猪。

【语译】合玉石，味甘，无毒。主要功用是益气，治消渴，使身体轻巧、不思饮食。产于常山、中丘。状如猪脂。

【原文】[紫石华]　味甘，平，无毒。主渴去小肠热。一名芘石华。生中牛[一]山阴。采无时。

【校注】

[一] 中牛　地名。今址不详。

【语译】紫石华，味甘，性平，无毒。主治口渴，能清除小肠热邪。又名芘石华。产中牛山的阴面。采集不定时。

【原文】[白石华]　味辛，无毒。主痹，消渴，膀胱热。生液北乡[一]、北邑山[二]。采无时。

【校注】

[一] 液北乡　地名。今址不详。

〔二〕北邑山　地名。今址不详。

（语译从略）

【原文】〔黑石华〕　味甘，无毒。主阴痿、消渴，去热。疗月水不利。生弗其劳〔一〕山阴石间。采无时。

【校注】

〔一〕弗其劳　地名。今址不详。

【语译】黑石华，味甘，无毒。主治阴器痿缩，消渴，能清除热邪。又治月经不调。产于弗其劳山阴面的岩石间。采集不定时。

【原文】〔黄石华〕　味甘，无毒。主阴痿，消胸膈中热，去百毒。生液北山〔一〕。黄色。采无时。

【校注】

〔一〕液北山　地名。今址不详。

【语译】黄石华，味甘，无毒。主治阴器痿缩，能清除胸膈中热邪，解百毒。产于液北山。本品色黄。采集不定时。

【原文】〔厉石华〕　味甘、无毒。主益气养神，止渴除热，强阴。生江南〔一〕。如石花。采无时。

【校注】

〔一〕江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

（语译从略）

【原文】〔石肺〕　味辛，无毒。主疠，咳寒久痿，益气明目。生水中，状如肺，黑泽有赤文，出水即干。陶隐居云今浮石亦疗，效似肺而不黑泽，恐非是。

【语译】石肺，味辛，无毒。主治瘟疫，寒咳日久成肺痿，能益气明目。生在水中，形状如肺，色黑有光泽，并有赤色纹理，出于水面即干。陶隐居说今天的浮石亦能治病，功效似石肺而色不黑、无光泽，恐怕不是这样。

【原文】[石肝]　味酸，无毒。主身痒，令人色美。生常山[一]。色如肝。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定。

（语译从略）

【原文】[石脾]　味甘，无毒。主胃寒热，益气，令人有子。一名胃石，一名膏石，一名消石。生隐蕃[一]山谷石间。黑如大豆有赤文，色微黄而轻薄如棋子。采无时。

【校注】

[一] 隐蕃　地名。今址不详。

【语译】石脾，味甘，无毒。主治胃中寒热，能益气，使人能生育后代。又名胃石、膏石、消石。产于隐蕃山谷的岩石间，色黑如大豆大小而有赤色纹理，且色微黄而质地轻薄如棋子。采集不定时。

【原文】[石肾]　味咸，无毒。主泄痢。色白如珠。

（语译从略）

【原文】[封石]　味甘，无毒。主消渴热中，女子疽蚀。生常山[一]及少室[二]。采无时。

【校注】

[一] 常山　地名。今属河北正定。

[二] 少室　地名，即少室山。在河南省登封县北，东距太室山约10公里。

（语译从略）

【原文】[陵石]　味甘，无毒。主益气耐寒，轻身长年。生华山[一]。其形薄泽。

【校注】

[一] 华山　地名。在陕西省东部，北临渭河平原。

（语译从略）

【原文】[碧石膏]　味甘，无毒。主明目益精，去白瘢[一]、延年。

【校注】

[一] 瘢　同"癣"。

（语译从略）

【原文】[逐石]　味甘，无毒。主消渴伤中，益气。生太山[一]阴。采无时。

【校注】

[一] 太山　地名。今址不详。

【语译】逐石，味甘，无毒。主治消渴、劳倦伤中，能益气。产于太山的背阴处。采集不定时。

【原文】[白肌石]　味辛，无毒。主强筋骨，止渴不饥，阴热不足。一名肌石，一名洞石。生广焦[一]、国卷[二]山青石间。

【校注】

[一] 广焦　地名。今址不详。

[二] 国卷　地名。今址不详。

【语译】白肌石，味辛，无毒。主要功用是强筋健骨，止渴不饥饿，治阴虚有热。又名肌石、洞石。产于广焦、国卷山上的青石之间。

【原文】[龙石膏]　无毒。主消渴，益寿。生杜陵[一]。如铁脂中黄。

【校注】

[一] 杜陵　地名。今陕西西安市东南。

（语译从略）

【原文】[五羽石]　主轻身长年。一名金黄。生海水中蓬葭山上仓中。黄如金。

（语译从略）

【原文】[石流青]　味酸，无毒。主疗泄，益肝气明目，轻身长年。生武都[一]山石间。青白色。

【校注】

[一]武都　地名。今属甘肃武都县。

【语译】石流青，味酸，无毒。主治泄泻，能补益肝气明目，使人身体轻巧、长命百岁。产于武都山上的岩石之间。本品颜色青白。

【原文】[石流赤]　味苦，无毒。主妇人带下，止血，轻身长年。理如石膏[一]。生山石间。

【校注】

[一]理如石膏　纹理与石膏相同。

（语译从略）

【原文】[石膏]　味甘，无毒。主咳逆气。生山石间。色赤如铁脂。四月采。

（语译从略）

【原文】[紫加石]　味酸。主痹血气。一名赤英，一名石血。赤无理。生邯郸[一]山。如爵芦。二月采。

【校注】

[一]邯郸　地名。今属河北邯郸。

【语译】紫加石，味酸。主治气滞血淤。又名赤英、石血。本品色赤无纹理。产于邯郸的山上。状如爵芦。二月采集。

【原文】[终石]　味辛，无毒。主阴痿、痹、小便难，益精气。生陵阴[一]。采无时。

【校注】

[一]陵阴　地名。今址不详。

【语译】终石，味辛，无毒。主治阴器痿缩、痹证、小便艰难，能补益精气。产于陵阴。采集不定时。

【原文】[玉伯]　味酸，温，无毒。主轻身益气止渴。一名玉遂。生石上如松，高五、六寸，紫花，用茎叶。

（语译从略）

【原文】[文石]　味甘，主寒热心烦。一名黎石。生东郡[一]山泽中水下，五色有汁润泽。

【校注】

[一]东郡：地名，今属河南濮阳。

【语译】文石，味甘，主治恶寒发热、心烦。又名黎石。产于东郡山中聚水的地下。本品具五色有液汁质润光泽。

【原文】[曼诸石]　味甘。主益五藏气，轻身长年。一名阴精。六月、七月石上，青黄色，夜有光。

（语译从略）

【原文】[山慈石]　味苦，平，有毒。主女子带下。一名爰芷。生山之阳。正月生，叶如藜芦，茎有衣。

【语译】山慈石，味苦，性平，有毒。主治妇女带下病。又名爰芷。产于山的阳面。正月生长，叶片似如藜芦，茎枝有衣。

【原文】[石濡]　主明目益精气，令人不饥饿，轻身长年。一名石芥。

（语译从略）

【原文】[石芸]　味甘，无毒。主目痛淋露寒热溢血。一名蘜烈，一名顾喙。二月、五月采茎叶，阴干。

【语译】石芸，味甘，无毒。主治目痛、淋证、产后恶露不下、恶寒发热、溢血。又名蘜烈、顾喙。二月、五月采集茎叶，放阴凉处干燥。

【原文】[石剧]　味甘，无毒。主渴消中。

【语译】石剧，味甘，无毒。主治胃热消渴。

【原文】[路石]　味甘、酸、无毒。主心腹，止汗生肌，酒痂，益气耐寒，实骨髓。一名陵石。生草石上。天雨独干，日出独濡。花黄，茎赤黑，三岁一实，赤如麻子。五月、十月采茎叶，阴干。

【语译】路石，味甘、酸，无毒。主治心腹疾患，能止汗生肌，并治酒痂，益气耐受寒冷，填充骨髓。又名陵石。生长在草石上。天下雨时本品质地干燥，出太阳时反而湿润。本品花色黄，茎色赤黑，三年结一次果实，色赤如麻子。五月、十月采集茎叶，放阴凉处干燥。

【原文】[肷[一]石]　味甘，平，无毒。主益气养神，除热止渴。生江南[二]。如石草。

【校注】

[一] 肷　古今字书无此字，其义不详。

[二] 江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江以南、湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

（语译从略）

【原文】[败石]　味苦，无毒。主渴、痹。

（语译从略）

【原文】[越砥石]　味甘，无毒。主目盲，止痛，除热瘙。

【语译】越砥石，味甘，无毒。主治目盲，能止痛，清热止痒。

【原文】[金茎]　味甘，平，无毒。主金疮内漏。一名叶金草。生泽中高处。

（语译从略）

【原文】[夏臺[一]]　味甘。主百疾，济绝气。

【校注】[一]臺，同"薹"。

【语译】夏薹，味甘。主治百疾，能补气益不足。

【原文】[柒紫]　味苦。主小腹痛，利小腹，破积聚，长肌肉，久服，轻身长年。生冤句[一]。二月、七月采。

【校注】

[一]冤句，地名。今属山东曹县西北。

（语译从略）

【原文】[鬼目]　味酸，平，无毒。主明目。一名来甘。实赤如五味。十月采。

【语译】鬼目，味酸，性平，无毒。主要功用是明目。又名来甘。果实色赤如五味子。十月采集。

【原文】[鬼盖]　味甘，平，无毒。主小儿寒热痫。一名地盖。生垣墙下，丛生，赤。旦生暮死。

【语译】鬼盖，味甘，性平，无毒。主治小儿寒热痫证。又名地盖。生长在矮墙下，丛生，色赤。早上生，晚上死。

【原文】[马颠]　味甘，有毒。疗浮肿。不可多食。

（语译从略）

【原文】[马唐]　味甘，寒。主调中明目。一名羊麻，一名羊粟。生下湿地。茎有节、生根。五月采。

【语译】马唐，味甘，性寒。主要功用是调和中焦、明目。又名羊麻，羊粟。生长在潮湿的地下。茎上有节、生有根。五月采集。

【原文】[马逢]　味辛，无毒。主癣、虫。

（语译从略）

【原文】[牛舌实]　味咸，温，无毒。主轻身益气。一名豕户。生水中泽傍。实[一]大叶尺长。五月采。

【校注】

[一] 实　果实。

（语译从略）

【原文】[羊乳]　味甘，温，无毒。主头眩痛，益气长肌肉。一名地黄。三月采。立夏后母死。

（语译从略）

【原文】[羊实]　味苦，寒。主头秃恶疮疥瘙痂瘕[一]。生蜀郡[二]。

【校注】

[一] 瘕　同"癣"。

[二] 蜀郡　地名。今属四川。

（语译从略）

【原文】[犀洛]　味甘，无毒。主癥。一名星洛，一名泥洛。

【语译】犀洛，味甘，无毒。主治癥证。又名星洛、泥洛。

【原文】[鹿良]　味咸，臭。主小儿惊痫、贲豚[一]、痫疯，大人痓。五月采。

【校注】

[一] 贲豚　即奔豚。

（语译从略）

【原文】[菟枣]　味酸，无毒。主轻身益气。生丹阳[一]陵地。高尺许，实如枣。

【校注】

[一] 丹阳　地名。今属江苏丹阳县。

【语译】苑枣，味酸，无毒。主要功用是益气、使身体轻巧。生长在丹阳的丘陵地带。高大约一丈，果实如枣。

【原文】[雀梅]　味酸，寒，无毒。主蚀、恶疮。一名千雀。生海水石谷间。叶与实如麦李。

（语译从略）

【原文】[雀翘]　味咸。主益气明目。一名去母，一名更生。生蓝中[一]。叶细黄，茎赤有刺。四月实充黄中黑。五月采，阴干。

【校注】

[一] 蓝中　地名。今址不详。

【语译】雀翘，味咸。主要功用是益气明目。又名去母、更生。产于蓝中。叶细而色黄，茎色赤而有刺。四月果实充满色黄而中黑。五月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[鸡涅]　味甘，平，无毒。主明目，目中寒风、诸不足，水腹邪气，补中止泄痢。疗女子白沃。一名阴洛。生鸡山[一]。采无时。

【校注】

[一] 鸡山　地名。今址不详。

【语译】鸡涅，味甘，性平，无毒。主要功用是明目，治目中风寒、诸不足，大腹水肿，能补益中焦、止泄泻痢疾。并治妇女白带过多。又名阴洛。产于鸡山。采集不定时。

【原文】[相乌]　味苦。主阴痿。一名乌葵。如兰香。赤茎。生山阳。五月十五日采，阴干。

【语译】相乌，味苦。主治阴器痿缩。又名乌葵。气香如兰草。茎赤色。生长在山的阳面。五月十五日采集，放阴凉处干燥。

【原文】[鼠耳]　味酸，无毒。主痹寒、寒热，止咳。一名无心。生田中下地。厚华肥茎。

【语译】鼠耳，味酸，无毒。主治寒痹，感寒发热，能止咳。又名无心。生长在田地中。本品花厚茎肥大。

【原文】[蛇舌]　味酸，平，无毒。主除留血惊气蛇痫。生大水[一]之阳。四月采花，八月采根。

【校注】

[一]大水　地名，今址不详。

【语译】蛇舌，味酸，性平，无毒。主治血滞惊气蛇痫。产于大水的阳面。四月采集花朵，八月采集根部。

【原文】[龙常草]　味咸，温，无毒。主轻身，益阴气，疗痹寒湿。生河水傍。如龙刍，冬夏生。

【语译】龙常草，味咸，性温，无毒。主要功用是使人身体轻巧，补益阴气，治寒湿痹证。生长在河水傍边，状如龙刍，冬夏季节生长。

【原文】[离楼草]　味咸，平，无毒。主益气力，多子，轻身长年。生常山[一]。七月、八月采实[二]。

【校注】

[一]常山　地名，今属河北正定。

[二]实　果实。

（语译从略）

【原文】[神护草]　可使独守叱咄人，寇盗不敢入门。生常山[一]北。八月采。

【校注】

[一]常山　地名。今属河北正定。

【语译】神护草，可使人单独守护、大声怒斥人，而山寇强盗不敢进入

门内。产于常山的北部。八月采集。

【原文】[黄护草] 无毒。主痹，益气，令人嗜食。生陇西[一]。

【校注】

[一]陇西 地名。今属甘肃陇西。

（语译从略）

【原文】[吴唐草] 味甘，平，无毒。主轻身益气长年。生故稻田中，日夜有光，草中有膏。

（语译从略）

【原文】[天雄草] 味甘，温，无毒。主益气，阴痿。生山泽中，状如兰，实如大豆，赤色。

（语译从略）

【原文】[雀医草] 味苦，无毒。主轻身益气，洗烂疮，疗风水。一名白气。春生，秋花白，冬实黑。

【语译】雀医草，味苦，无毒。主要功用是使人身体轻巧、益气，外洗治烂疮，并治风水水肿。又名白气。春季生长，秋季花色白，冬季果实色黑。

【原文】[木甘草] 主疗痈肿盛热。煮洗之。生木间。三月生大叶如蛇床，四四相值，但折枝种之便生；五月花白，实核赤。三月三日采。

【语译】木甘草，主治热毒炽盛之疮痈肿痛。煎汤外洗。生长在树木间。三月所生大叶状如蛇床，四叶相对而生，只要折断枝条栽种便能生长；五月花色白，果核色赤。三月三日采集。

【原文】[益决草] 味辛，温，无毒。主咳逆肺伤。生山阴。根如细辛。

（语译从略）

【原文】[九熟草]　味甘，温，无毒。主出汗止泄，疗闷。一名乌粟，一名雀粟。生人家庭中，叶如枣，一岁九熟，七月采。

【语译】九熟草，味甘，性温，无毒。主要功用是发汗止泄，治胸闷。又名乌粟、雀粟。生长在人家的庭园中，叶片形状如枣，一年能生长成熟九次，七月采集。

【原文】[兑草]　味酸，平，无毒。主轻身益气长年。生蔓草木上，叶黄有毛，冬生。

（语译从略）

【原文】[酸草]　主轻身延年。生名山醴泉上，阴居。茎有五叶青泽，根赤黄。可以消玉。一名丑草。

【语译】酸草，主要功用是使人身体轻巧、延长寿命。产于名山酿酒的泉水上，阴凉处而生。其茎有五片叶子而色青有光泽，其根色赤黄。可以溶化玉石。又名丑草。

【原文】[异草]　味甘，无毒。主瘕痹寒热，去黑子[一]。生蔓木上。叶如葵茎，傍有角，汁白。

【校注】[一]黑子　疑为黑痣。

（语译从略）

【原文】[灌草叶]　主痈肿，一名鼠肝。叶滑青白。

（语译从略）

【原文】[葩草]　味辛，无毒。主伤金疮。

（语译从略）

【原文】[荤草]　味甘，无毒。主盛伤痹肿[一]，生山泽。如蒲黄，叶如芥

【校注】

[一] 盛伤痹肿　其义不详。

【语译】莘草，味甘，无毒。主治盛伤痹肿。生长在山上的聚水处。状如蒲黄，而叶片似芥。

【原文】[勒草]　味甘，无毒。主淤血，止精溢盛气。一名黑草。生山谷。如栝楼。

【语译】勒草，味甘，无毒。主治淤血证，能止遗精。又名黑草。生长在山谷中。状如栝楼。

【原文】[英草华]　味辛，平，无毒。主痹气，强阴。疗面劳疽，解烦坚筋骨。疗风头。可作沐药。生蔓木上。一名鹿荚。九月采，阴干。

【语译】英草华，味辛，性平，无毒。主治痹证，能强壮阴器。并治面劳疽，能除烦、强筋健骨。又治头风头痛。可煎汤外洗。生长在蔓生的树木上。又名鹿荚。九月采集。放阴凉处干燥。

【原文】[吴葵叶]　味咸，无毒。主理心，心气不足。

【语译】吴葵叶，味咸，无毒。主要功用是安定心神，治心气不足之证。

【原文】[封华]　味甘，有毒。主疥疮，养肌去恶肉。夏至日采。

（语译从略）

【原文】[北荇华]　味苦，无毒。主气脉溢[一]。一云芹华。

【校注】

[一] 气脉溢　其义不详。

（语译从略）

【原文】[隩华]　味甘，无毒。主上气，解烦、坚筋骨。

叶如柰，实赤三核。

【校注】

[一]陵谷　《诗经》谓："高岸为谷，深谷为陵。"

【语译】佛甫木，味甘，性平，无毒。主治少气，能止烦。生长在陵谷之中。叶片似柰，果实色赤而有三核。

【原文】[遂阳木]　味甘，无毒。主益气。生山中。如白杨叶。三月实，十月熟赤可食。

【语译】遂阳木，味甘，无毒。主要功用是益气。生长在山中。状如白杨叶。三月结果实，十月成熟而色赤即可食用。

【原文】[学木核]　味甘，寒，无毒。主胁下留饮、胃气不平，除热。如蕤核。五月采，阴干。

【语译】学木核，味甘，性寒，无毒。主治胁下留饮、胃气不和，能清除热邪。状如蕤核。五月采，放阴凉处干燥。

【原文】[木核]　疗肠澼。华[一]疗不足；子[二]疗伤中；根疗心腹逆气，止渴。十月采。

【校注】

[一]华　同"花"。

[二]子　种子。

（语译从略）

【原文】[梅核]　味苦。疗水，身面浮肿。五月采。

【语译】梅核，味苦。治水肿，身体面部浮肿。五月采集。

【原文】[荻皮]　味苦。止消渴，去白虫，益气。生江南[一]。如松叶有刺，实[二]赤黄。十月采。

【校注】

[一]江南　地名。辖境相当今浙江、福建、江西、湖南等省及江苏、安徽的长江

以南，湖北、四川江南的一部分和贵州东北部地区。

[二]实　果实。

（语译从略）

【原文】[桑茎实]　味酸，温，无毒。主字乳余疾，轻身益气。一名草王。叶如荏，方茎大叶。生园中。十月采。

（语译从略）

【原文】[蒲阴实]　味酸，平，无毒。主益气，除热止渴，利小便，轻身长年。生深山谷及园中。茎如芥，叶小，实如樱桃。七月成。

【语译】蒲阴实，味酸，性平，无毒。主要功用是益气，除热止渴，通利小便、使人身体轻巧、延长寿命。生长在深山谷中以及庭园中。其茎形状如芥，叶片小，果实状如樱桃。七月果实成熟。

【原文】[可聚实]　味甘，温，无毒。主轻身益气明目。一名长寿。生山野道中，穗[一]如麦，叶如艾。五月采。

【校注】

[一]穗　果穗。

（语译从略）

【原文】[让实]　味酸。主喉痹，止泄痢。十月采，阴干。

（语译从略）

【原文】[薰实]　味辛。主明目补中。

（语译从略）

【原文】[根茎中汤]（一作涕）疗伤寒寒热出汗，中风面肿，消渴热中，逐水。生鲁山[一]平泽。

【校注】

〔一〕鲁山　地名，今址不详。

（语译从略）

【原文】〔青雌〕　味苦。主恶疮秃败疮火气，杀三虫。一名虫损，一名孟推。生方山〔一〕山谷。

【校注】

〔一〕方山　地名，今属山西方山县。

（语译从略）

【原文】〔白背〕　味苦，平，无毒。主寒热。洗浴〔一〕疥恶疮。生山陵。根似紫葳，叶如燕卢。采无时。

【校注】

〔一〕洗浴　煎汤外洗。

（语译从略）

【原文】〔白女肠〕　味辛，温，无毒。主泄痢肠澼。疗心痛，破症瘕。生深山谷中。叶如蓝，实赤。赤女肠亦同。

【语译】白女肠，味辛，性温，无毒。主治泄泻痢疾肠澼。又治心痛，能破散症气症瘕。生长在深山谷中。其叶片形状如蓝，果实色赤。赤女肠亦与白女肠相同。

【原文】〔白扇根〕　味苦，寒，无毒。主疟，皮肤寒热出汗，令人瘦。

【语译】白扇根，味苦，性寒，无毒。主治疟疾，皮肤寒热往来、出汗，使人身体健康。

【原文】〔白给〕　味辛，平，无毒。主伏虫白癜〔一〕肿痛。生山谷。如藜芦，根白相连。九月采。

【校注】

〔一〕癜　同“癫”。

（语译从略）

【原文】［白并］　味苦，无毒。主肺咳上气，行五藏，令百病不起。一名玉簪，一名箭幹。叶如小竹，根黄皮白。生山陵。三月、四月采根，暴干。

【语译】白并，味苦，无毒。主治咳嗽，能通行五脏，使百病不生。又名玉簪、箭幹。叶片状如小竹，其根色黄而皮色白。生长在山陵中。三月、四月采集，置烈日下晒干。

【原文】［白辛］　味辛，有毒。主寒热。一名脱尾，一名羊草。生楚山[一]。三月采。根白而香。

【校注】

［一］楚山　地名。今址不详。

（语译从略）

【原文】［白昌］　味甘，无毒。主食诸虫。一名水昌，一名水宿，一名荃蒲。十月采。

【语译】白昌，味甘，无毒。内服主治各种虫证。又名水昌、水宿、荃蒲。十月采集。

【原文】［赤举］　味甘，无毒。主腹痛。一名羊饴，一名陵渴。生山阴[一]。二月花。

【校注】

［一］山阴　地名。今属浙江会稽。

【语译】赤举，味甘，无毒。主治腹痛。又名羊饴、陵渴。产于山阴。二月开花。

【原文】［兑蔓草］　上五月实黑，中有核。三月三日采叶，阴干。

【语译】兑蔓草，五月上旬果实色黑，中间有果核。三月三日采集叶片，

放阴凉处干燥。

【原文】[赤涅]　味甘，无毒。主疰崩中，止血益气。生蜀郡[一]山石阴地湿处。采无时。

【校注】

[一]蜀郡　地名，今属四川省。

【语译】赤涅，味甘，无毒。主治鬼疰崩漏，能止血益气。产于蜀郡山上岩石背阴面潮湿的地方。采集不定时。

【原文】[黄秫]　味苦，无毒。主心烦，止汗出。生如桐根。

（语译从略）

【原文】[徐黄]　味辛，平，无毒。主心腹积瘕。茎主恶疮。生泽中。大茎细叶，香如藁本。

【语译】徐黄，味辛，性平，无毒。主治心腹积聚症瘕。其茎主治恶疮。生长在聚水的地方。本品茎大而叶细，气味芳香如藁本。

【原文】[黄白皮]　生山陵。三月、四月采根，暴干。

（语译从略）

【原文】[紫蓝]　味咸，无毒。主食肉得毒，能消除之。

（语译从略）

【原文】[紫给]　味咸，主毒风头泄注。一名野葵。生高陵下地。三月三日采根。根如乌头。

【语译】紫给，味咸。主治头风头痛、泄泻下注。又名野葵。生长在高大丘陵下的地方。三月三日采集根部。其根状如乌头。

【原文】[天蓼]　味辛，有毒。主恶疮，去痹气。一名石龙。生水中。

（语译从略）

【原文】[地朕]　味苦，平，无毒。主心气，女子阴痂血结。一名承夜，一名夜光。三月采。

（语译从略）

【原文】[地芩]　味苦，无毒。主小儿痫，除邪养胎，风痹洗洗寒热，目中青翳，女子带下。生腐木积草处，如朝生，天雨生盖，黄白色。四月采。

【语译】地芩，味苦，无毒。主治小儿痫证，能除邪养胎，并治风痹微恶寒、发热，目中青翳，妇女带下病。生长在腐烂木材、积聚杂草之处，或早晨生长，天下雨时顶端生盖，其色黄白。四月采集。

【原文】[地筋]　味甘，平，无毒。主益气止渴，除热在腹胁，利筋。一名菅根，一名土筋。生泽中。根有毛。三月生，四月实白。三月三日采根。

【语译】地筋，味甘，性平，无毒。主要功用是益气止渴，清除腹胁中的热邪，有利于筋脉。又名菅根、土筋。生长在聚水的地方。其根有毛。三月生长，四月果实色白。三月三日采集根部。

【原文】[地耳]　味甘，无毒。主明目益气，令人有子。生丘陵。如碧石青。

【语译】地耳，味甘，无毒。主要功用是明目益气，使人能生育后代。生长在丘陵地带。如碧石般色青。

【原文】[土齿]　味甘，平，无毒。主轻身益气，长年。生山陵地中。状如马牙。

（语译从略）

【原文】[燕齿]　主小儿痫寒热。五月五日采。

（语译从略）

【原文】［酸恶］　主恶疮，去白虫。生水傍，状如泽泻。

（语译从略）

【原文】［酸赭］　味酸。主内漏，止血不足。生昌阳［一］山。采无时。

【校注】［一］昌阳　地名。今址不详。

（语译从略）

【原文】［巴棘］　味苦，有毒。主恶疥疮出虫。一名女木。生高地。叶白有刺，根连数十枚。

（语译从略）

【原文】［巴朱］　味甘，无毒。主寒，止血，带下。生雒阳［一］。

【校注】

［一］雒阳　地名。即洛阳，今属河南洛阳。

（语译从略）

【原文】［巴格］　味苦，平、无毒。主寒热瘕痹，女子带下、痈肿。生山阳。如藿有刺。

（语译从略）

【原文】［蘘根］　主缓筋，令不痛。

（语译从略）

【原文】［苗根］　味咸，平，无毒。主痹及热中、伤跌折。生山阴谷中蔓草藤上。茎有刺，实如椒。

【语译】苗根，味咸，性平，无毒。主治痹证以及中焦热证、跌打损伤、筋伤骨折。生长在山之阴面谷中的蔓生的杂草藤茎上。其茎有刺，果实形状

如根。

【原文】［参果根］　味苦，有毒。主鼠瘘，一名百连，一名乌蓼，一名鼠茎，一名鹿蒲。生百余根，根有衣裹茎。三月三日采根。

【语译】参果根，味苦，有毒。主治鼠瘘。又名百连、乌蓼、鼠茎、鹿蒲。生有百余条根，根上有衣包裹茎。三月三日采集根部。

【原文】［黄辨］　味甘，平，无毒。主心腹疝瘕，口疮脐伤。一名经辨。

（语译从略）

【原文】［良达］　主齿痛，止渴轻身。生山阴。茎蔓延，大如葵，子滑小。

【语译】良达，主治牙齿疼痛，能止渴、使人身体轻巧。生长在山的阴面。其茎蔓延，大小如葵一般，种子质滑而小。

【原文】［对庐］　味苦，寒，无毒。主疥诸久疮不瘳，生死肌，除大热。煮洗之。八月采。似菴茼。

【语译】对庐，味苦，性寒，无毒。主治疥疮、各种疮病日久不愈，能生长肌肉，清除大热。煎汤外洗。八月采集。形状与菴茼相似。

【原文】［粪蓝］　味苦。主身痒、疮、白秃、漆疮。洗之。生房陵［一］。

【校注】

［一］房陵　地名。今属湖北房县。

【语译】粪蓝，味苦，主治身痒、疮肿、白秃、漆疮。煎汤外洗。产于房陵。

【原文】［秃蛇］　味甘，平，无毒。主消渴少气，令人耐寒。

生人家园中。大枝长须多叶，而两两相值。子如芥子。

【语译】禹余粮，味甘，性平、无毒。主治消渴少气，使人能耐受寒冷。生长在人家的园子中。本品枝大有长须的叶片多，并且两边对称相等。种子状如芥子。

【原文】[麻伯]　味酸，无毒。主益气出汗。一名君莒，一名衍草，一名道止，一名自死。生平陵。如兰，叶黑厚白裹茎，实赤黑。九月采根。

【语译】麻伯，味酸，无毒。主要功用是益气止汗出。又名君莒、衍草、道止、自死。生长在平川山陵。形状如兰，叶片色黑厚白包裹茎枝，果实色赤黑。九月采集根部。

【原文】[王明]　味苦，主身热邪气，小儿身热。以浴之。生山谷。一名王草。

（语译从略）

【原文】[类鼻]　味酸，温，无毒。主痿痹。一名类重。生田中高地。叶如天名精，美根。五月采。

【语译】类鼻，味酸，性温，无毒。主治痿证、痹证。又名类重。生长在田地间较高处。叶片状如天名精，而其根好看。五月采集。

【原文】[师系]　味甘，无毒。主痈肿恶疮。煮洗之。一名臣尧，一名臣骨，一名鬼芭。生平泽。八月采。

（语译从略）

【原文】[逐折]　杀鼠、益气明目。一名百合。厚实生禾间，茎黄，七月实黑如大豆。

【语译】逐折，能灭鼠、益气明目。又名百合。果实厚而生长在禾稻之间，其茎色黄，七月果实色黑状如大豆。

【原文】[并苦]　主咳逆上气，益肺气，安五藏。一名蜜薰，一名玉荆。三月采，阴干。

（语译从略）

【原文】[领灰]　味甘，有毒。主心腹痛，炼中不足[一]。叶如芒草。冬生。烧作灰。

【校注】

[一] 炼中不足　其义不详。

（语译从略）

【原文】[父陛根]　味辛，有毒。以熨痈肿肤胀。一名膏鱼，一名梓藻。

【语译】父陛根，味辛，有毒。外敷治痈肿、皮肤肿胀。又名膏鱼、梓藻。

【原文】[索十]　味苦，无毒。主易耳[一]。又名马耳。

【校注】

[一] 易耳　病名，其义不详。

（语译从略）

【原文】[荆茎]　疗灼烂。八月、十月采，阴干。

【语译】荆茎，治水火烫伤、皮肤溃烂。八月、十月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[鬼罷[一]]　生石上。挼[二]之，日柔为沐。

【校注】

[一] 罷　其义不详。

[二] 挼　揉搓。

【语译】鬼罷，生长在石上。揉搓，放在太阳下晒软，可煎汤外洗。

【原文】[竹付]　味甘，无毒。主止痛除血。

（语译从略）

【原文】[秘恶]　味酸，无毒。主疗肝邪气。一名杜邃。

（语译从略）

【原文】[唐夷]　味苦，无毒。主疗蹉折。

【语译】唐夷，味苦，无毒。主治跌打骨折。

【原文】[知杖]　味甘，无毒。疗疝。

（语译从略）

【原文】[李松]　味辛，无毒。主眩、痹。

【语译】李松，味辛，无毒。主治眩晕、痹证。

【原文】[河煎]　味酸。主结气痈在喉颈者。生海中。八月、九月采。

（语译从略）

【原文】[区余]　味辛，无毒。主心腹热瘙。

【语译】区余，味辛，无毒。主治心腹热邪，皮肤瘙痒。

【原文】[三叶]　味辛，无毒。主寒热，蛇蜂螫人。一名起莫，一名三石、一名当田。生田中。茎小黑白高三尺，根黑。三月采。阴干。

【语译】三叶，味辛，无毒。主治恶寒发热，蛇蜂螫人。又名起莫、三石、当田。生长在田中。其茎小色黑白三尺高，根色黑。三月采集，放阴凉处干燥。

【原文】[五母麻]　味苦，有毒。主瘕痹不便，下痢。一名

鹿麻，一名归泽麻，一名天麻，一名若一草。生田野。五月采。

【语译】五母麻，味苦，有毒。主治痿证、痹证行动不便，下刺。又名鹿麻、归泽麻、天麻、若一草。生长在田野中。五月采集。

【原文】〔疥拍腹〕　**味辛，温，无毒。主轻身，疗痹。五月采，阴干。生上党**[一]。

【校注】

[一]上党　地名。今属山西长治。

（语译从略）

【原文】〔常吏之生〕　**味苦，平，无毒。主明目。实**[一]**有刺大如稻米。**

【校注】

[一]实　果实。

（语译从略）

【原文】〔敕赦人者〕　**味甘，有毒。主疝、痹，通气诸不足。生人家宫室。五月、十月采，暴干。**

【语译】敕赫人者，味甘，有毒。主治疝气、痹证，能通畅气机治各种不足之证。生长在人家的房屋内。五月、十月采集，放阴凉处干燥。

【原文】〔丁公寄〕　**味甘。主金疮痛，延年。一名丁父。生石间蔓延木上。叶细大枝赤，茎母大如磺黄有汁。七月七日采。**

【语译】丁公寄，味甘。主治金疮疼痛，能延长寿命。又名丁父。生长在石头间蔓延木上。其叶细大而枝赤，主茎大小如硫黄而有汁。七月七日采集。

【原文】〔城里赤柱〕　**味辛，平。疗妇人漏血、白沃、阴蚀、湿痹邪气，补中益气。生晋·平阳**[一]。

【校注】

〔一〕晋·平阳　地名。晋即今山西境内。晋·平阳，今属山西临汾一带。

【语译】城里赤柱，味辛，性平。主治妇女崩漏下血、白带过多、阴蚀、湿痹，能补中益气。产于山西临汾一带。

【原文】〔城东腐木〕　味咸，温。主心腹痛，止泄、便脓血。

（语译从略）

【原文】〔芥〕　味苦，寒，无毒。主消渴，止血，妇人疾，除痹。一名梨。叶如大青。

（语译从略）

【原文】〔载〕　味酸，无毒。主诸恶气。

（语译从略）

【原文】〔庆〕　味苦，无毒。主咳嗽。

（语译从略）

【原文】〔牒〕　味甘，无毒。主益气、延年。生山谷中。白顺理[一]。十月采。

【校注】

〔一〕白顺理　其议不详。

（语译从略）

【原文】〔雄黄虫〕　主明目，辟兵不祥，益气力。状如蠐螬。

【语译】雄黄虫。主要功用是明目，能躲避兵器灾害，增强气力。形状如蠐螬。

【原文】〔天社虫〕　味甘，无毒。主绝孕，益气。如蜂大腰，食草木叶。三月采。

【语译】天社虫，味甘，无毒。主治不孕，能益气。大小如蜂腰，进食

草木的叶片。三月采集。

【原文】[桑螵虫]　味甘，无毒。主心暴痛、金疮肉生不足。

（语译从略）

【原文】[石蚕虫]　主石癃小便不利。生石中。

（语译从略）

【原文】[行夜]　疗腹痛、寒热，利血。一名负盘。

【语译】行夜，治腹痛、恶寒发热，能通利血脉。又名负盘。

【原文】[蜗簬]　味甘，无毒。主烛馆[一]，明目。生江夏[二]。

【校注】

[一] 烛馆　其义不详。

[二] 江夏　地名。今属湖北武汉市武昌。

（语译从略）

【原文】[麋鱼]　味甘，无毒。主痹，止血。

（语译从略）

【原文】[丹戭]　味辛。主心腹积血。一名飞龙。生蜀都[一]。如鼠负、青股蜚，翼赤。七月七日采。

【校注】

[一] 蜀都　地名。今属四川成都。

（语译从略）

【原文】[扁前]　味甘，有毒。主鼠瘘、癃，利水道。生山陵。如牛虻，翼赤。五月、八月采。

【语译】扁前，味甘，有毒。主治鼠瘘、癃证，能通利小便。生长在山陵中。状如牛虻，其翼色赤。五月、八月采。

【原文】[蚖类]　疗痹、内漏。一名蚖。短土色而文[一]。

【校注】

[一]文　通"纹"，即指纹理。

【语译】蚖类，治痹证、内漏。又名蚖。形短、土色而有纹理。

【原文】[蜚厉]　主妇人寒热。

（语译从略）

【原文】[梗鸡]　味甘，无毒。疗痹。

（语译从略）

【原文】[益符]　疗闭。一名无舌。

【语译】益符，治小便不通。又名无舌。

【原文】[地防]　令人不饥不渴。生黄陵[一]，如濡居土中。

【校注】

[一]黄陵　地名。今属陕西黄陵县。

【语译】地防，能使人不饥饿、不口渴。产于黄陵，或居住在潮湿的土中。

【原文】[黄虫]　味苦。疗寒热。生地上。赤头长足有角。群居。七月七日采。

（语译从略）

【原文】唐本退（二十味）

【原文】[薰草]　味甘，平。无毒。主明目止泪，疗泄精，去臭恶气，伤寒头痛，上气腰痛。一名蕙草。生下湿地。三月采，阴干。脱节者良。

【语译】薰草，味甘，性平，无毒。主要功用是明目止泪，治遗精滑泄，

除去臭恶之气，且治伤寒头痛，上气腰痛。又名蕙草。生长在潮湿的地方。三月采集，放阴凉处干燥。脱节的薰草疗效好。

【原文】[姑活] **味甘，温，无毒。主大风邪气湿痹寒痛。久服，轻身益寿耐老。一名冬葵子。生河东**[一]。

【校注】

[一] 河东　地名。辖境相当今山西及河北西北部内外长城之间地。

【语译】姑活，味甘，性温，无毒。主治风寒湿痹疼痛。长时期服用，能使人身体轻巧、延长寿命不衰老。又名冬葵子。产于河东地区。

【原文】[别羁] **味苦，微温，无毒。主风寒湿痹，身重四肢疼酸，寒邪历节痛。一名别枝，一名别骑，一名鳖羁。生蓝田**[一]**川谷。二月、八月采。**

【校注】

[一] 蓝田　地名。今属陕西蓝田县。

【语译】别羁，味苦，性微温，无毒。主治风寒湿痹，身体沉重、四肢疼痛酸楚，寒邪所致历节疼痛。又名别枝、别骑、鳖羁。产于蓝田的平川山谷。二月、八月采集。

【原文】[牡蒿] **味苦，温，无毒。主充肌肤、益气，令人暴肥。不可久服，血脉满盛。生田野。五月、八月采。**

【语译】牡蒿，味苦，性温，无毒。主要功用是充养肌肤、益气，使人突然肥胖。不可长时期服用，否则使血脉盛满益多。生长在田野中。五月、八月采集。

【原文】[石下长卿] **味咸，平，有毒。主鬼疰、精物邪恶气，杀百精、蛊毒、老魅注易，亡走啼哭，悲伤恍惚。一名徐长卿。生陇西**[一]**池泽山谷。**

【校注】

[一] 陇西　地名。今属甘肃陇西县。

【语译】石下长卿，味咸，性平，有毒。主治鬼疰精物邪恶之气，能杀

灭各种精物、蛊毒、鬼魅，狂走啼哭，悲伤恍惚。又名徐长卿。产于陇西池泽山谷。

【原文】〔麝舌〕　味辛，微温，无毒。主霍乱腹痛，吐逆心烦。生水中。五月采。

【语译】麝舌，味辛，性微温，无毒。主治霍乱腹痛，呕吐呃逆，心烦。生长在水中。五月采集。

【原文】［练石草］　味苦，寒，无毒。主五癃，破石淋，膀胱中结气，利水道小便。生南阳[一]川泽。

【校注】

［一］南阳　地名。今属河南南阳。

【语译】练石草，味苦，性寒，无毒。主治五种癃证，能破除石淋，消散膀胱结气，通利小便。产于南阳的平川沼泽。

【原文】［七共］　味苦，寒，无毒。主惊气，伤寒腹痛，羸瘦，皮中有邪气，手足寒无色。生益州[一]山谷。

【校注】［一］益州　地名。今属四川成都。

【语译】七共，味苦，性寒，无毒。主治惊恐，伤寒腹痛，形体羸瘦，皮肤中邪气，手足冰冷无血色。产于益州的山谷。

【原文】［薰草］　味咸，平，无毒。主养心气，除心温温辛痛，浸淫身热。可作蓝花。生淮南[一]平泽。七月采。

【校注】

［一］淮南　地名。辖境相当今淮河以南，长江以北，东至海，西至湖北应山、汉阳一带。

【语译】薰草，味咸，性平，无毒。主要功用是补养心气，消除心部灼热疼痛，周身发热。可作蓝花。产于淮南的平川沼泽。七月采集。

【原文】［五色符］　味苦，微温。主咳逆五藏邪气，调中益气，明目杀虱。青符、白符、赤符、黑符、黄符，各随色补其藏。白符，一名女木。生巴郡[一]山谷。

【校注】

〔一〕巴郡　地名。今属四川重庆。

【语译】五色符，味苦，性微温。主治五脏咳嗽，能调中益气，明目灭虱。青符、白符、赤符、黑符、黄符，各随其色而补其脏。白符，又名女木。产于巴郡的山谷。

【原文】〔襄草〕　味甘、苦，寒，无毒。主温疟寒热酸嘶邪气，辟不祥。生淮南〔一〕山谷。

【校注】

〔一〕淮南　地名。辖境相当今淮河以南，长江以北，东至海，西至湖北应山、汉阳一带。

【语译】襄草，味甘、苦，性寒，无毒。主治温疟寒热往来、肢体酸痛，能辟除不祥。产于淮南的山谷。

【原文】〔藸根〕　味甘，寒、平，有小毒。主下热气，益阴精，令人面悦好，明目。久服，轻身耐老。以作蒸饮酒病人。生嵩高〔一〕平泽。二月、八月采。

【校注】

〔一〕嵩高　地名。今址不详。

【语译】藸根，味甘，性寒、平，有小毒。主要功用是清热泻火，补益阴精，使人面色好看，明目。长时期服用，使人身体轻巧、不衰老。用作蒸酒可以给病人饮用。出产于嵩高的平川沼泽。二月、八月采集。

【原文】〔鼠姑〕　味苦，平、寒，无毒。主咳逆上气，寒热鼠瘘恶疮邪气。一名赪。生丹水〔一〕。

【校注】

〔一〕丹水　地名。今址不详。

【语译】鼠姑，味苦，性平、寒，无毒。主治咳嗽，恶寒发热、鼠瘘恶疮。又名赪。产于丹水。

【原文】〔船虹〕　味酸，无毒。主下气止烦满。可作浴汤。药

色黄。生蜀郡[一]。立秋取。

【校注】

[一] 蜀郡　地名。今属四川重庆。

【语译】船虫，味酸，无毒。主要功用是下气消除烦满。可煎汤外洗。本品色黄。产于蜀郡。立秋时采集。

【原文】[屈草]　味苦，微寒，无毒。主胸胁下痛，邪气肠间，寒热阴痹[一]。久服，轻身益气耐老。生汉中[二]川泽。五月采。

【校注】

[一] 寒热阴痹　今义不详。

[二] 汉中　地名。今属陕西汉中。

【语译】屈草，味苦，性微寒，无毒。主治胸胁疼痛，邪结肠间，寒热阴痹。长时期服用，使人身体轻巧、益气不衰老。产于汉中的平川沼泽。五月采集。

【原文】[赤赫]　味苦，寒，有毒。主痂疡恶败疮，除三虫邪气。生益州[一]川谷。二月、八月采。

【校注】

[一] 益州　地名。今属四川成都。

【语译】赤赫，味苦，性寒，无毒。主治疮疡结痂、恶败之疮，能驱杀多种寄生虫。产于益州的平川山谷。二月、八月采集。

【原文】[淮木]　味苦，平，无毒。主久咳上气，伤中虚羸，补中益气，女子阴蚀漏下赤白沃。一名百岁城中木。生晋阳[一]平泽。

【校注】

[一] 晋阳　地名。今属山西太原。

【语译】淮木，味苦，性平，无毒。主治咳嗽日久，劳倦伤中、形体羸瘦，能补中益气，并治妇女阴蚀、崩漏下血、赤白带下。又名百岁城中木。产于晋阳的平川沼泽。

【原文】〔占斯〕　味苦，温，无毒。主邪气湿痹，寒热疽疮，除水坚积血症，月闭无子，小儿躄不能行，诸恶疮痈肿，止腹痛，令人子有子。一名炭皮。生太山[一]山谷。采无时。

【校注】

〔一〕太山　地名。今址不详。

【语译】占斯，味苦，性温，无毒。主治湿痹，恶寒发热、痈疽疮疡，能消除水肿、坚积、血症，经闭不孕，小儿痿躄不能行走，各种恶疮痈肿，并能制止腹痛，使人的子女能生育后代。又名炭皮。产于太山的山谷。采集不定时。

【原文】〔婴桃〕　味辛，平，无毒。主止泄肠澼，除热调中，益脾气，令人好色美志。一名牛桃，一名英豆。实大如麦，多毛。四月采，阴干。

【语译】婴桃，味辛，性平，无毒。主要功用是止泄泻、肠澼，清除热邪、调和中焦，补益脾气，使人肤色好看、痣美。又名牛桃、英豆。其果实大小如麦子，毛多。四月采集，放阴凉处干燥。

【原文】〔鸩鸟毛〕　有大毒。入五藏，烂杀人。其口主杀蝮蛇毒。一名鸩日。生南海[一]。

【校注】

〔一〕南海　今属广州。

【语译】鸩鸟毛，有大毒。入于五脏，能使五脏腐烂而杀人。其口主要功用是解蝮蛇毒。又名鸩日。产于南海。

千金翼方卷第五
妇人一

【原文】论曰：妇人之病难疗，比之丈夫十倍费功，所以古人别立妇人之方焉。是以今方具在四卷。一卷泛疗妇人，三卷专论产后。好学者宜细意用心观之，乃得睹其深趣[一]耳。

【校注】

[一] 趣　意向，含义。

【语译】妇人疾病难治，比治男子疾病要费功十倍，这是古人另立妇人方的原因。此将现在使用的妇人专方全部收集在以下四卷之中，其中一卷泛治妇人杂病，三卷专治产后疾病。好学的人应仔细用心阅读这些内容，才能了解其中深刻的含意。

妇人求子第一　论一首，方七首

【原文】论曰：夫人求子[一]者服药须有次第，不得不知。其次第者，男服七子散，女服荡胞汤，及坐药[二]，并服紫石门冬丸，则无不得效矣。不知此者得力鲜焉。

【校注】

[一] 求子　又名求嗣。指不孕妇女要求受孕、怀子。

[二] 坐药　把药制成丸剂或锭剂、片剂，或用纱布包裹药末，塞入阴道内，以治疗白带、阴痒等妇科疾病。

【语译】人欲求子，服药须有一定的顺序，此不可不知。所谓顺序，即指男子服七子散，女子服荡胞汤，同时使用坐药，并且服用紫石天门冬丸，如此服药无不奏效。不知道这种服药规律的，很少能取效。

【原文】[七子散] 主丈夫风虚目暗[一]精气衰少无子[二]补不足

方。

牡荆子[三] **五味子** **菟丝子** **车前子** **菥蓂子**[四] **石斛** **薯蓣** **干地黄** **杜仲**去皮炙 **鹿茸**炙 **远志**各二两 **附子**炮去皮 **蛇床子** **苁蓉**各一两半 **山茱萸** **天雄**炮，去皮 **人参** **茯苓** **黄芪** **牛膝**各五分 **桂心**二两半 **巴戟天**三两 **肉苁蓉**七分 **钟乳**[五]二两，无亦得

右二十四味，捣筛为散。酒服方寸匕[六]，**日二，不知，加至二匕，以知为度。忌生冷醋滑**[七]**猪鸡鱼蒜油面。不能酒者，蜜和丸服亦佳。一方加覆盆子二两。行房**[八]**法一依素女经。女人月信**[九]**断一日为男，二日为女，三日为男，四日为女，以外无子。每日午时夜半后行事**[十]，**生子吉，余时生子不吉。**

【校注】

[一] 目暗　眼睛视物昏暗。

[二] 无子　即无子女，指不育症。

[三] 牡荆子　见卷三本草中木部上品。

[四] 菥蓂子　见卷三本草中草部上品之上。

[五] 钟乳　又名石钟乳。见卷二本草上玉石部上品。

[六] 方寸匕　古代量取药末的器具名。因其形状如刀匕，大小为古代一寸正方，故名方寸匕。一方寸匕约等于2.74毫升，盛金石药末约为2克，草木药末约为1克。

[七] 滑　即性滑通利大肠的食物　如蜂蜜、杏仁、核桃仁、香蕉、菠菜、荸荠等。

[八] 行房　指性生活。

[九] 月信　即月经。

[十] 行事　即行房、行房事。

【语译】[七子散] 主治男子肝虚视物昏暗，精气衰少，不育，补不足方。

（方从略）

上二十四味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，每日服二次，无效，加至二方寸匕，至有效为止。忌食生冷、醋、性滑之品、猪、鸡、鱼、蒜、油面。不能饮酒的，以蜜调和制丸服用效果亦佳。一方另加覆盆子二两。行房法同样依照素女经所说。妇人月经断后一日怀孕为男，二日为女，三日为男，四日为女，其它时间不孕。每日午时、夜半后行房事，生子顺利，其余

时间则生子不顺利。

【原文】[荡胞汤] 主妇人断绪[一]二三十年，及生来无子[二]并数数失子，服此皆有子长命无病方。

朴消　桃仁去皮尖两仁者，熬[三]　**茯苓　牡丹皮　大黄**各三两　**人参　桂心　芍药　厚朴**炙　**细辛　牛膝　当归　橘皮**各二两　**附子**一两半，炮去皮　**虻虫**去翅足，熬　**水蛭各**各六十枚，熬

右一十六味，咬咀[四]，以酒五升水六升合渍一宿，煮取三升。分四服，日三、夜一服，每服相去[五]三时辰[六]，少时更服如常。覆被少取汗，汗不出，冬月著火笼[七]。必下积血及冷赤脓如赤小豆汁，本为妇人子宫内有此恶物令然，或天阴脐下痛，或月水不调，为有冷血不受胎。若斟酌下尽，气力弱大困不堪更服，亦一日二三服即止。如大闷不堪，可食酢[八]饭冷浆一口即止。然恐去恶物不尽，不大得药力，若能忍服尽大好。一日后仍著导药[九]。千金更有桔梗甘草各二两。

【校注】

[一] 断绪　即不孕。

[二] 无子　即无子女，指不孕症。

[三] 熬　即煎、煮之意。下同。

[四] 咬咀　碎成小块。咬（fǎo 舀），咀（jǔ 举）。

[五] 相去　相距。

[六] 时辰　古代计时的单位。一昼夜分为十二个时辰，一时辰合现在的两小时。

[七] 火笼　即烘篮，指盛有炭火的器具，用来取暖或烘干衣服。

[八] 酢　音、义同醋。

[九] 导药　指坐导药，即坐药。见本节“论曰”校注。

【语译】[荡胞汤] 主治妇人不孕二三十年，及婚后一直未孕，并数次流产失子，服用此方皆可怀子、长命无病方。

（方从略）

上一十六味，切成小碎块，用酒五升、水六升合浸一夜，煮取三升。分四次服，白天三次，夜间一次，每次相隔六小时，不多时再服，如常法。盖被少取汗，若汗不出、冬月可点火笼以助汗出。必泻下积血及冷赤脓，状如

亦小豆汤，此本为妇人子宫内有以上恶物所致，或见阴天脐下痛，或见月经不调，属有冷血不受孕。如考虑泻下已尽，气力虚弱，极度困乏不能再服，也可一日服二、三次即止。如觉痞闷难以忍受，可食醋饭、冷浆一口即止。若恐去恶物不尽，药力不够，如能忍受一次服尽最好。一天后再用坐药。《千金要方》中此方更有桔梗、甘草各二两。

【原文】坐导药[一]方

皂荚一两，炙，去皮子　**五味子**　**干姜**　**细辛**各三两　**葶苈子**熬[二]　**苦瓠**[三]各三分，千金作山茱萸　**矾石**烧半日　**大黄**　**戎盐**[四]　**蜀椒**[五]汗[六]　**当归**各二两

右一十一味，捣筛，内[七]轻绢袋子中，如指许[八]大，长三寸。盛药令满，内子门[九]中，坐卧任意，勿行走急，小便时即去之，仍易新者。一日当下青黄冷汁，汁尽止，即可幸御，自有子。若未见病出，亦可至十日安之。千金无葶苈一本又有砒霜三分。**著药后一日，乃服紫石天门冬丸。**

【校注】

[一] 坐导药　即坐药。见本节“论曰”校注。

[二] 熬　即煎、煮之意。

[三] 苦瓠　见卷四本草下菜部。

[四] 戎盐　见卷二本草上玉石部下品。

[五] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[六] 汗　指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。

[七] 内　音、义同纳。

[八] 许　表示程度。

[九] 子门　指子宫外口。

【语译】坐导药方

（方从略）

上一十一味，捣碎过筛，放入轻绢袋中，袋大约如手指粗，长三寸。盛满药后，放入阴道的子宫外口处，坐卧可任意，但行走勿急促，小便时药袋亦随之排出，再换上新的。用药一日当排下青黄冷汁，汁排尽后，即可行房，受孕，怀子。如未见青黄冷汁排出，也可至十天后病愈。《千金要方》中无葶

房子，一版本中又有硇霜三分。使用坐药后一日，乃服紫石天门冬丸。

【原文】[紫石天门冬圆[一]]

紫石英[二]七日研之　**乌头**炮，去皮　**天门冬**各三两，去心　**乌贼鱼骨**　**牛膝**各一两半　**人参**　**牡丹皮**　**桑寄生**　**干姜**　**细辛**　**厚朴**炙　**食茱萸**[三]　**续断**各五分　**薯蓣**一两半　**柏子仁**一两　**牡荆子**[四]千金作牡蒙[五]　**禹余粮**　**紫葳**[六]　**石斛**　**辛夷心**　**卷柏**[七]　**当归**　**芎藭**　**桂心**　**干地黄**　**甘草**炙，各二两

右二十六味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子。酒服十丸，日三，稍加至三十丸，慎如药法。

【校注】

[一] 圆　即丸。

[二] 紫石英　见卷二本草上玉石部上品。

[三] 食茱萸　见卷三本草中木部中品。

[四] 牡荆子　见卷三本草中木部上品。

[五] 牡蒙　即紫参，见卷二本草上草部中品之上。

[六] 紫葳　即凌霄花。

[七] 卷柏　见卷二本草上草部上品之上。

【语译】〔紫石天门冬丸〕

（方从略）

上二十六味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和诸药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服十丸，每日三次。若量小可稍加至每服三十丸，但要象服药方法一样谨慎。

【原文】[白薇丸]主久无子[一]或断绪[二]上热下冷百病皆疗方。

白薇　**车前子**各三分　**泽兰**　**太一余粮**[三]　**赤石脂**　**细辛**　**人参**　**桃仁**去皮尖，熬[四]　**覆盆子**　**麦门冬**去心　**白芷**各一两半　**紫石英**[五]　**石膏**研　**藁本**　**菟茵子**[六]　**卷柏**[七]各五分　**蒲黄**　**桂心**各二两半　**当归**　**芎藭**　**蛇床子**各一两　**干姜**　**蜀椒**[八]汗[九]　**干地黄**各三两　**茯苓**　**远志**去心　**白龙骨**[十]各二两　**橘皮**半两

右二十八味，捣筛为末。炼蜜和丸如梧桐子。酒服十五丸，日

再。增至四十丸，以知为度，亦可增至五十丸。慎猪鸡蒜生冷醋滑[十一]驴马等肉。觉有娠则止，秘之，勿妄传也。

【校注】

[一] 无子　即无子女，指不孕症。

[二] 断绪　即不孕。

[三] 太一余粮　见卷二本草上玉石部上品。

[四] 熬　即煎、煮之意。

[五] 紫石英　见卷二本草上玉石部上品。

[六] 菟丝子　见卷二本草上草部上品之上。

[七] 卷柏　见卷二本草上草部上品之上。

[八] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[九] 汗　见本书坐导药方较注。

[十] 白龙骨　见卷二本草中人兽部龙骨条下。

[十一] 滑　见本书七子散校注。

【语译】[白薇丸] 主治久不孕或不孕，上热下寒，百病皆疗方。

（方从略）

上[一]十八味，捣碎过筛成粉末。炼蜜调和诸药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服十五丸，一日服二次。药力不足可增至四十丸，以有效为限，也可增至五十丸。慎食猪、鸡、蒜、生冷、醋、滑肠食物、及驴、马等肉类食品。感觉怀孕则停药。秘藏此方，勿随便外传。

【原文】[庆云散] 主丈夫阳气不足不能施化，施化无成方。

覆盆子　五味子各二升　**菟丝子**一升　**白术**熬[一]令色变　**石斛**各三两　**天雄**一两，炮，去皮　**天门冬**九两，去心　**紫石英**[二]二两　**桑寄生**四两

右九味，捣筛为散。先食[三]**酒服方寸匕**[四]**，日三。素不耐冷者，去寄生加细辛四两。阳气不少而无子者，去石斛加槟榔十五枚，良。**

[承泽丸] 主妇人下焦三十六疾[五]不孕绝产[六]方。

梅核仁[七]　**辛夷**各一升　**葛上亭长**[八]七枚　**泽兰子**五合[九]　**漏蔻**[十]　**藁本**各一两

右六味，捣筛为末，炼蜜和丸如大豆。先食酒服二丸，日三，不知，稍增之。若腹中无坚积者，去亭长加通草一两。恶甘者，和药先以苦酒[十一]搜散，乃内[十二]少蜜，和为丸。

【校注】

[一] 煞　即煎、煮之意。

[二] 紫石英　见卷三本草上玉石部上品。

[三] 先食　指饭前服，下同。

[四] 方寸匕　见本书七子散校注。

[五] 三十六疾　指三十六种疾病。《诸病源候论》卷三十八说："三十六疾者，是十二症、九痛、七害、五伤、三固谓之三十六疾也。"所谓十二症，"是所下之物，一者如膏，二者如青血，三者如紫汁，四者如赤皮，五者如脓痂，六者如豆汁，七者如葵羹，八者如凝血，九者如清血，血似水，十者如米汁，十一者如月浣，十二者经度不应期也。"九痛，即"一者阴中痛伤，二者阴中淋痛，三者小便即痛，四者寒冷痛，五者月水来腹痛，六者气满并痛，七者汁出阴中如虫啮痛，八者胁下皮痛，九者腰痛。"七害，即"一者害食，二者害气，三者害冷，四者害劳，五者害房，六者害妊，七者害睡。"五伤，即"一者穷孔痛，二者中寒热痛，三者小腹急牢痛，四者藏不仁，五者子门不正引背痛。"三固，又名三癌，《千金要方》卷四说："一曰羸瘦不生肌肤，二曰绝产乳，三曰经水闭塞。"

[六] 绝产　指妇女因病而终身不孕。

[七] 梅核仁　乌梅的种仁。酸平。主治烦热，妇人胞宫中风气积滞，暑气霍乱等。

[八] 葛上亭长　见卷四本草下虫鱼部。

[九] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十] 溲疏　见卷三本草中木部下品。

[十一] 苦酒　即醋。

[十二] 内　音、义同纳。

【语译】[庆云散]主治男子阳气不足不能同房，或同房亦不能有子方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛制成散剂。饭前以酒送服一方寸匕，每日三次，平素不耐寒的，去桑寄生加细辛四两。如阳气不少但不能育子的，去石斛加槟榔十五枚，疗效亦明显。

[承泽丸]主治妇女下焦三十六种疾病，及不孕方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和上药，制成大豆大小的丸药。饭前

以酒送服二丸，每日二次，无效，可稍增加药量。如腹中没有坚硬的积块，可去葛上亭长加通草一两。不喜欢甜味的，调和药末时先用醋拌匀，再加入少量蜂蜜，调匀制成丸药。

妇人积聚第二　方一十三首

【原文】[牡蒙丸] **主男子疝瘕**[一]，**女子血瘕**[二]，**心腹坚积聚乳余疾，小腹坚满贯脐痛，热中腰背痛，小便不利，大便难，不下食，有伏蛊**[三]，**胪胀**[四]**肿，久寒热，胃管**[五]**有邪气方。**

牡蒙[六]　**苁蓉**　**乌喙**[七]炮，去皮　**石膏**研　**藜芦**各三分　**巴豆**六十枚，去心皮，熬[八]　**干姜**　**桂心**各二两　**半夏**五分，洗

右九味，捣筛为末，别捣巴豆如膏，合诸药，令调和，捣至熟。以饮服如小豆二丸，日三。如不相得，入少蜜。

【校注】

[一] 疝瘕　古病名，又名疝瘕、蛊。指少腹冤热而痛，溲出白液的一种疝病。

[二] 血瘕　病名，瘕病之一。瘕，指腹中聚散无常，痛无定处的结块。血瘕多由妇人经行劳动感寒所致，症见少腹急痛，背脊疼，腰疼不可俯仰。

[三] 伏蛊　潜伏的虫病。蛊（gǔ 古），毒虫，或虫毒引起的疾病。

[四] 胪胀　指腹部肌肉或腹皮胀急。

[五] 胃管　指食道。

[六] 牡蒙　即紫参。见卷二本草上草部中品之上。

[七] 乌喙　见卷二本草中草部下品之上乌头条下。

[八] 熬　即煎、煮之意。

【语译】[牡蒙丸] 主治男子疝瘕，女子血瘕，心腹积聚，乳房诸疾，小腹坚硬胀满牵引脐痛，热犯腰背痛，小便不利，大便艰难，不下食，有伏蛊，胪胀甚则肿，久见寒热，食道有邪气方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛成粉末，另将巴豆捣成膏状，与上药混合、调拌，捣至熟为止。用汤送服如小豆大小的药丸二丸，每日三次。如服药后不适，可加入少量蜜同服。

【原文】[乌头丸] 主心腹积聚，膈中气闷胀满，疝瘕[一]，内伤淤血产乳众病，及诸不足方。

乌头炮，去皮　巴豆去心皮，熬[二]，各半两　人参　消石[三]各一两　大黄二两　戎盐[四]一两半　苦参　黄芩　蜚虫熬　半夏洗　桂心各三分

右一十一味，捣筛为末；内[五]蜜青牛胆汁拌和，捣三千杵，丸如梧桐子大。宿不食，酒服五丸。卧须臾[六]，当下，黄者，心腹积也；青如粥汁者，膈上邪气也；下崩血如腐肉者，内伤也；赤如血者，乳余疾也；如蛊刺者，虫也。下已必渴，渴饮粥；饥食苏糜[七]。三日后当温食，食必肥浓，四十日平复。

【校注】

[一] 疝瘕　见本节牡蒙丸校注。

[二] 熬　即煎、煮之意。下同。

[三] 消石　见卷二本草上玉石部上品。

[四] 戎盐　见卷二本草上玉石部下品。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 须臾　极短的时间；片刻。

[七] 苏糜　指用苏子研汁所煮的烂粥。

【语译】[乌头丸] 主治心腹积聚，膈中气闷胀满，疝瘕，内伤淤血，产后乳房诸疾，及各种不足方。

（方从略）

上一十一味，捣碎过筛成粉末；加入蜜、青牛胆汁调拌和匀，捣三千下，制成梧桐子大的丸药。晚上不吃饭，以酒送服五丸。平卧片刻，便会泻下，如泻下物色黄，属心腹有积聚；色青似粥汁的，属膈上有邪气；出血量大似烂肉的，属内伤淤血；色红似血的，属乳房的各种疾患；似毒虫刺的，属虫病。泻下后必出现口渴症，口渴则饮稀粥；如饥饿则吃苏糜。三天后应温食，食后身体必丰润，四十天可恢复。

【原文】[干姜丸] 治妇人瘕[一]结胁肋下疾。

干姜一两半　芎藭　芍药各二两　前胡熬[二]　干地黄熬　桃仁熬，去皮尖两仁者　茯苓各一两　人参　当归各三两　杏仁熬，去皮尖两

仁者 **朴消** **蜀椒**[三]汗[四]。**蛴螬**[五]熬 **蜚虫**熬 **虻虫**去翅足，熬 **水蛭**各一一合[六]，熬

右一十六味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子。未食，以饮服三丸，可增至十丸。千金用大黄柴胡各二两无前胡地黄。

【校注】

[一] 瘕 病名。一般指腹腔内聚散无常、痛无定处的结块。

[二] 熬 即煎、煮之意。下同。

[三] 蜀椒 指产于四川的花椒。

[四] 汗 指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。

[五] 蛴螬 见卷四下草下虫鱼部。

[六] 合 容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[干姜丸] 主治妇人瘕结于胁肋下的疾病。

（方从略）

上一十六味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和诸药，制成梧桐子大的丸药。饭前用汤水送服三丸，无效可增加到十丸。《千金要方》中本方用大黄、柴胡各二两，无前胡、地黄。

【原文】[生地黄丸] 主妇人脐下结坚大如杯升，月经不通[一]，发热往来[二]，下痢羸瘦[三]，此为气瘕[四]也，若生肉症[五]不可痊[六]，未生症者可疗方。

生地黄三十斤，捣绞取汁 **干漆**一斤，熬[七]，捣筛为末[八]

右二味相和，微火煎，令可圆药成丸如梧桐子大。食后，以酒服五圆[九]。千金云服三圆渐验至七八圆止。

【校注】

[一] 月经不通 即经闭，指女子年龄超过十八周岁以上，仍不见月经来潮；或曾来过月经，但又连续三个月以上不来月经，除妊娠、哺乳期等生理性闭经外，均称为经闭。

[二] 发热往来 指发热间歇而作，一日一次或数次。

[三] 羸瘦 消瘦，瘦弱。羸（lei 雷），瘦弱。

[四] 气瘕 病名，瘕病之一。瘕病详见上条干姜丸校注。此指由气滞结聚所致的瘕病。

[五] 肉症 病名，症病之一。症，指腹中固定不移，痛有定处的结块。此指因食

肉无度，积滞内停所致的症病。

[六] 瘥　(chài)，病愈。

[七] 煮　即煎、煮之意。下同。

[八] 捣筛为末　捣碎过筛成粉末。

[九] 圆　同丸。下同。

【语译】[生地黄丸] 主治妇人脐下结块坚硬，大如一升容量的杯子，月经不通，间歇发热，下痢瘦弱，此为气瘕，如生肉症难以治愈，未生肉症的可以治疗方。

（方从略）

上二味相互拌和，用微火煎，使其可以制成圆的丸药，大小如梧桐子。饭后用酒送服五丸。《千金要方》说可服三丸，《集验方》说可服至七八丸止。

【原文】[辽东都尉所上圆[一]] **主脐下坚癖[二]无所不疗。**

恒山[三]　**巴豆**去心皮，熬[四]　**大黄**各一分　**天雄**二枚，大者炮　**藜芦**[五]一两半，一方二两　**干姜**　**人参**　**苦参**　**丹参**　**沙参**　**玄参**　**细辛**　**白薇**各三分　**龙胆**　**牡蒙**[六]各一两　**芍药**　**附子**炮，去皮　**狼牙**[七]**牛膝**　**茯苓**各五分

右二十味，捣筛为末，炼蜜和丸。宿勿食，酒服五圆，日三。主大羸瘦[八]而黄，月水不调[九]。当十五日服之下长虫[十]，或下种种病出；二十五日腹中所苦悉愈，肌肤充盛；五十日万病除矣，断绪[十一]者皆有子也。

【校注】

[一] 圆　即丸。

[二] 癖　病名。又称癖气。指肿块结于胁下，时痛时止，平时寻摸不见，痛时方可触到，初起比较柔软，渐渐增大变硬，扩大到脐下。本病可伴有饮食不下，面色萎黄，逐渐消瘦，手足烦热等。

[三] 恒山　见卷三本草中草部下品之上。

[四] 熬　即煎、煮之意。

[五] 藜芦　即藜芦。见卷三本草中草部下品之上。

[六] 牡蒙　即蒙花。见卷三本草上草部中品之上。

[七] 狼牙　即牙子。见卷三本草中草部下品之上。

[八] 羸瘦　见上条生地黄丸校注。

[九] 月水不调　即月经不调。泛指月经的周期、血量、血色和经质的异常。如经期提前，经期错后，月经过多，月经过少，血色深红、粘稠，血色淡红、稀薄等。

[十] 长虫　即蛔虫。

[十一] 断绪　即不孕。

【语译】[辽东都尉所上丸] 主治脐下癖气坚硬，无所不治。

（方从略）

上二十味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和诸药，制成药丸。晚上不吃饭，以酒送服五丸，白天服三次。主治极度瘦弱、面黄，月经不调。应于服药十五天后泻下蛔虫，或泻下其它各种病邪；二十五天后腹中疾苦均愈，肌肤充盛；五十天后诸病尽除，不孕之人皆能受孕、怀子。

【原文】[五京圆[一]] 主妇人腹中积聚九痛[二]七害[三]，久寒腰中冷引小腹害食[四]苦下，或热痢得冷便下方。

干姜三两　**黄芩**一两　**吴茱萸**一升　**附子**炮，去皮　**狼毒**[五]　**当归**　**牡蛎**各二两，熬[六]

右七味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧桐子大。酒日服五圆，加至十圆。此出京氏五君，故名五京圆。久患冷，当服之。

【校注】

[一] 圆　即丸。下同。

[二] 九痛　见上节承泽九校注中“三十六疾”条下。

[三] 七害　同上。

[四] 害食　指因食所伤。

[五] 狼毒　见卷三本草中草部下品之下。

[六] 熬　即煎、煮之意。

【语译】[五京丸] 主治妇人腹中有积聚，九痛七害；久寒腰中冷牵引小腹，伤食下利；或热痢遇冷便泻下方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和[illegible]制成梧桐子大的丸药。以酒送服，一日五丸，加至十丸。此[illegible]京氏五君药，所以称五京丸。久患寒证的，应服此方。

【原文】[鸡鸣紫圆[一]] 主妇人腹中症瘕积聚[illegible]

大黄二两　**前胡**　**人参**各四两　**皂荚**炙，去皮子　**藜芦**　**巴豆**去皮心，熬[一]　**磬石**[三]炼　**鸟喙**[四]炮，去皮，各半两　**代赭**五分　**阿胶**一两半，炙　**桂心**一分　**杏仁**去皮尖，熬　**干姜**　**甘草**各三分

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和圆。鸡鸣时饮服一圆，如梧桐子，日益一圆，至五圆止，仍从一圆起。下白者风也，赤者症瘕也，青者疝也，黄者心腹病也，如白泔[五]烂腐者水也。

【校注】

〔一〕圆　即丸。下同。

〔二〕熬　即煎、煮之意。下同。

〔三〕磬石　见卷二本草上玉石部下品。

〔四〕鸟喙　见卷三本草中草部下品之上乌头条下。

〔五〕泔　泔水。

【语译】〔鸡鸣紫丸〕主治妇人腹中症瘕积聚。

（方从略）

上一十四味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成药丸。鸡鸣时用汤送服一丸，如梧桐子大，次日增服一丸，逐日递增，至增服到五丸止，再从一丸服起。凡泻下物色白的属风病，色红的属症瘕，色青的属疝气，色黄的属心腹病，色如白泔水、腐烂的属水病。

【原文】〔炭皮圆[一]〕**主妇人忧患[二]心下支满[三]膈气[四]，腹热月经不利[五]，血气上抢心[六]欲呕不可眠，懈怠不勤。**

炭皮[七]　**芎藭**各一分　**桂心**　**干姜**　**干漆**熬[八]　**白术**各一分半　**蜀椒**[九]汗[十]　**黄芩**　**芍药**　**土瓜根**[十一]　**大黄**炙令烟出　**虻虫**各半两，去翅足，熬

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧桐子。饮服五圆，日三，不知，稍增之。

【校注】

〔一〕圆　即丸。下同。

〔二〕忧患　忧闷怨恨。患（huì 惠），怨恨。

〔三〕心下支满　症名，指胃脘部有支撑、胀满之感。

〔四〕膈气　病名，即膈证，噎膈。（1）指食入阻滞，未曾入胃即吐出；（2）指饮

食不得下，大便闭结；(3) 指反胃。

[五] 月经不利　病名。(1) 指经闭，(2) 指经行不[illegible]

[六] 心　指胃。

[七] 炭皮　即占斯，见卷四本草下有名未用部分。

[八] 熬　即煎、煮之意，下同。

[九] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[十] 汗　见本节干姜丸校注。

[十一] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下[illegible]

【语译】[炭皮丸] 主治妇人忧闷怨恨所致心[illegible]，腹热，月经不利，血气上撞胃欲呕，不得眠，松懈惛惛。

(方从略)

上一十二味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调中各药，制成梧桐子大的药丸。用汤送服五丸，一日服三次，无效，可稍加量。

【原文】[七气圆[一]]主妇人劳气[二]食气[三]胸满气吐逆[四]大下气[五]，其病短气胸胁满气结痛[六]，小便赤黄头重方。

葶苈子熬[七]　**半夏**各一两，洗　**大黄**　**玄参**　**人参**　**苦参**　**麦门冬**去心　**黄芩**　**干姜**　**芎䓖**　**远志**去心，各一两半　**消石**[八]一两　**瞿麦**一两半

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧桐子。以酒服六圆，日一服。亦理呕逆[九]，破积聚。

【校注】

[一] 圆　即丸。下同。

[二] 劳气　指因劳伤引起的气滞、气逆病。

[三] 食气　泛指因伤食引起的气滞、气逆病。

[四] 气吐逆　指因气逆引起的呕吐。

[五] 下气　指肠胃郁结而引起的矢气。

[六] 气结痛　指气郁所引起的腹痛。

[七] 熬　即煎、煮之意。

[八] 消石　见卷二本草上[illegible]。

[九] 呕逆　即呕吐。

【语译】[七气丸] 主治妇人劳气、食气、胸满，气吐逆，大下气，其

病短气，胸胁满，气结痛，小便赤黄，头沉重方。

（方从略）

上一十三味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服六丸，每日服一次。此方也可止呕吐，破积聚。

【原文】［半夏汤］主妇人胸满心不坚[一]，咽中贴贴如有炙脔[二]，咽之不下吐之不出方。

半夏 一升，洗　**生姜**五两　**茯苓**　**厚朴**各四两

右四味，咬咀[三]，以水六升，煮取三升。分三服。千金有苏叶二两。

［原朴汤］主妇人下焦劳冷膀胱肾气损弱曰汁[四]与小便俱出。

厚朴如手大长四寸去皮炙削，以酒五升煮两沸，去滓；取桂心一尺绢筛，内[五]**汁中调和。宿勿食，晓顿服之。**

【校注】

［一］心下坚　病名。指胃脘部堵塞满闷，按之坚硬。

［二］炙脔　烤腐烂肉。

［三］咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

［四］曰汁　疑为“白汁”之误，指白带。

［五］内　音、义同纳。

【语译】［半夏汤］主治妇人胸满，心下坚，咽中似有炙腐贴着，咽之不下，吐之不出方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用水六升，煮取三升。分三次服。《千金要方》有苏叶三两。

［厚朴汤］主治妇人下焦虚寒，膀胱及肾气损弱，白带与小便同时排出。

将长四寸如手大的厚朴去皮后炙削，用酒五升煎煮，两沸后去滓；再取一尺长的桂心捣碎过绢筛，加入汤药中调和。晚上勿吃饭，拂晓时一顿服尽。

【原文】［温经汤］主妇人小腹痛方。

茯苓六两　**芍药**　**土瓜根**[一]各三两　**薏苡仁**半升

右四味，咬咀[二]，以酒三升，渍一宿，晓加三升，水煎取二

升。分再服之。

[大补内黄芪汤]主妇人七伤[三]骨髓疼小腹急满，面目黄黑不能食饮，并诸虚不足少气心悸不安方。

黄芪　半夏各三两，洗　大枣三十枚　当归　干地黄　桂心　人参　茯苓　远志去心　芍药　泽泻　五味子　麦门冬去心　白术　甘草各二两，炙　干姜四两

右一十六味，㕮咀，以水一斗半，煮取二升。一服五合[四]，日三。

【校注】

[一] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 七伤　病名。此（1）指食伤、忧伤、饮伤、房室伤、饥伤、劳伤、经络营卫气伤。（2）指脾伤、肝伤、肾伤、肺伤、心伤、形伤、志伤。

[四] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[温经汤]主治妇人小腹痛方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用酒三升，浸泡一夜，拂晓再加三升，以水煎煮取二升。分二次服。

[大补内黄芪汤]主治妇人七伤，骨髓疼，小腹胀满，面目黄黑，不能饮食，并各种虚损，少气，心悸不安方。

（方从略）

上一十六味，碎成小块，用水一斗半，煮取二升。每次服半升，一日服三次。

妇人乳疾第三　方六首

【原文】治乳坚[一]方

当归　芍药　黄芪　蒺藜子[二]　鸡骨[三]　附子炮，去皮　枳实各二两，炙　桂心三两　人参　薏苡仁各一两

右一十味，捣筛为散。酒服方寸匕[四]，日三服。

治乳痈始作方

大黄　楝实　芍药　马蹄[五]炙

右四味，等分，捣筛为散。酒服方寸匕，取汗出，瘥[六]。广济云治乳痈大坚硬赤紫色衣不得近痛不可忍经宿乃消。

【校注】

[一] 乳坚　指乳房坚硬。

[二] 蒺藜子　即刺蒺藜、白蒺藜。

[三] 鸡骨　见卷三本草中人兽部丹雌鸡条下。

[四] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。下同。

[五] 马蹄　见卷三本草中人兽部白马茎条下。

[六] 差　音、义同瘥。瘥（chài），病愈。

【语译】治乳坚方

（方从略）

上一十味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，一日服三次。

治乳痈始作方

（方从略）

上四味，等分，捣碎过筛制成散剂。以酒送服一方寸匕，使病人出汗，病可愈。《开元广济方》说：此方治乳痈大而坚硬，红紫色，衣服不可贴近，疼痛难以忍受的，经一夜可消除。

【原文】[排脓散]主乳痈方。

铁粉[一]　**细辛　芎藭　人参　防风　干姜　黄芩　桂心　芍药　苁蓉**各一两　**当归　甘草**炙，各五分

右一十二味，捣筛为散。酒服方寸匕[二]，**日三、夜一服，加至一匕半。服十日，脓血出多，勿怪，是恶物除。**

生鱼薄乳痈方

生鲫鱼[三]长五寸　**伏龙肝　大黄　莽草**[四]各六两

右四味，别捣鱼如膏，下筛，三物更捣令调，以生地黄汁和如粥。傅肿上，日五六、夜二三。

【校注】

[一] 铁粉　即铁落，见卷二本草上玉石部中品。

[二] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

[三] 生鲫鱼　见卷四本草下虫鱼部。

[四] 莽草　见卷三本草中木部下品。

【语译】[排脓散]主治乳痈方。

（方从略）

上一十二味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，白天服三次，夜间服一次，可加至一匕半。服十天后，排出大量脓血，不要奇怪，是乳房内的腐败物排除。

生鱼薄乳痈方

（方从略）

上四味，先将鲫鱼捣成膏状，过筛，再将其余三味药捣碎，和鱼膏调匀，用生地黄汁调和成粥样，傅在乳痈上，白天五、六次，晚上二、三次。

【原文】治乳痈，初有异则行此汤，并将圆[一]补之即愈方。

麦门冬一升，去心　**黄芩**　**黄芪**　**芍药**　**茯苓**　**甘草**炙　**通草**各二两　**桑寄生**　**防风**　**人参**各三两　**糖**八两　**大枣**十枚

右一十二味，咬咀[二]，以水一斗，煮取三升，去滓，内[三]糖。分四服。

次服［**天门冬圆**］。

天门冬五两，去心　**通草**　**黄芪**　**防风**　**干地黄**　**桑寄生**　**人参**各二两　**羌活**三两　**大黄**二两半　**白芷**一两半　**升麻**一两半　**泽兰**　**茯神**　**天雄**炮，去皮　**黄芩**　**枳实**炙　**五味子**各一两

右一十七味，捣筛为末，炼蜜和圆。酒服二十圆，日二，加至三十圆。

【校注】

[一] 圆　即丸，下同。此指下方天门冬丸。

[二] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[三] 内　音、义同纳。

【语译】治乳痈，初期则用此汤，并用天门冬丸补之即愈方。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用水一斗，煮取三升，去药滓，加入糖，分四

次服。

次服［天门冬丸］。

（方从略）

上一十七味，捣碎过筛成粉末。炼蜜调和各药，制成药丸。用酒送服二十丸，一日二次，可加至三十丸。

妇人杂病第四　方一十三首

【原文】治妇人断产[一]方

故蚕子[二]布一尺，烧一味末。酒下，终身不复怀孕也。

治妇人无故尿血方

龙骨五两

右一味，捣筛为散。酒服方寸匕[三]，空腹服，日三，久者二十服愈。

又方

鹿角屑　大豆黄卷　桂心各一两

右三味，捣筛为散。空腹酒服方寸匕，日三服。

又方

舡故茹[四]为散。酒服方寸匕，日三服。亦主遗尿。

【校注】

［一］断产　指断绝生育，即绝育。

［二］蚕子　蚕蛾的卵。

［三］方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。下同。

［四］舡故茹　即败船茹，见卷三本草中草部下品之下。

【语译】治妇人绝育方

旧丝绸布一尺，烧成灰。以酒送服，终身不再怀孕。

治妇人原因不明尿血方

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散剂。以酒送服一方寸匕，空腹时服，一日三次，病久的服二十次可治愈。

又方

（方从略）

上三味，捣碎过筛制成散剂。空腹时以酒送服一方寸匕，一日服三次。

又方

将败船药制成散剂。以酒送服一方寸匕，一日服三次。此方亦主治遗尿。

【原文】治妇人遗尿不知出时方

白薇　芍药各二两半

右二味，捣筛为散。酒服方寸匕[一]，日三服。

又方

矾石熬　**牡蛎**熬，各三两

右二味，捣筛为散，酒服方寸匕。亦治丈夫。

治妊娠得热病[二]五六日小便不利热入五脏方

葵子[四]一升　**榆白皮[五]**一把，切

右二味，水五升煮五沸。服一升，日三服。

又方

葵子　茯苓各一两

右二味，捣筛为散。水服方寸匕，日三，小便利，则止。

治妇人小便不通方

葵子一升　**朴消**一两

右二味，以水五升，煮取二升。分再服。

【校注】

[一] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。下同。

[二] 熬　即煎、煮之意。下同。

[三] 热病　(1) 指广义的伤寒病 (2) 指夏季伏气所发的暑病，(3) 指五脏热病。

[四] 葵子　即冬葵子。

[五] 榆白皮　即榆皮，见卷三本草中木部上品。

【语译】治妇人遗尿不知何时出方

（方从略）

上二味，捣碎过筛制成散剂。以酒送服一方寸匕，一日服三次。

又方

（方从略）

上二味，捣碎过筛制成散剂，以酒送服一方寸匕。此方也治男子遗尿。

治妊娠期患热病五六日，小便不利，热入五脏方。

（方从略）

上二味，用水五升，煮沸五次。服一升，一日服三次。

又方

（方从略）

上二味，捣碎过筛制成散剂。以水送服一方寸匕，一日服三次，小便通利，即停药。

治妇人小便不通方

（方从略）

上二味，用水五升，煮取二升。分二次服。

【原文】治妇人卒不得小便方

杏仁七枚，熬[一]令变色，去皮尖

右一味，捣筛为散。以水服之，立下。

又方

紫苑为末，井花水[二]**服三指撮**[三]**，立通。**

治丈夫妇人转胞[四]**不得小便八九日方**

滑石一两，碎　**寒水石**一两，碎　**葵子**[五]一升

右三味，以水一斗煮取五升。服一升，即利。

妇人经服硫黄圆[六]**忽患头痛颈冷，冷歇又心胸烦热，眉骨眼眦**[七]**痒痛，有时生疮喉中干燥四肢痛痒方。**

栝楼根[八]**麦门冬**去心　**龙胆**各二两　**土瓜根**[九]八两　**大黄**二两　**杏仁**一升，去尖皮两仁，熬

右六味，捣筛为末，别捣杏仁如泥，炼蜜和圆[十]**如梧桐子大。饮下十圆，日三，稍加至二十圆。**

【校注】

〔一〕熬　即煎、煮之意。下同。

[二] 井花水　即井华水，为平旦时打上来的第一桶井水。

[三] 三指撮　量词，指用姆指、食指、中指所撮取的药粉量。

[四] 转胞　病名。又称转脬、胞转。症见脐下急痛，小便不通。

[五] 葵子　即冬葵子。

[六] 硫黄圆　即硫黄丸（硫黄、矾石、干姜、附子、乌头、桂心、细辛、白术、桔梗、茯苓）主治气极虚寒，癖饮，胸中痰满、心腹痛气急，不下饮食。出《千金要方》卷十七。

[七] 眼眦　指眼角。眦（zì 自），上下眼睑的接合处，即眼角。

[八] 栝楼根　即天花粉。

[九] 王瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

[十] 圆　即丸。下同。

【语译】治妇人突然不能小便方

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散剂，用水送服，小便立即通利。

又方

紫苑研末，用井花水送服三指撮，小便立即通畅。

治男子妇人转胞，不能小便八九日方。

（方从略）

上二味，用水一斗，煮取五升。服一升，小便即刻自利。

妇人服用硫黄丸后，忽患头痛项冷，冷止又增心胸烦热，眉骨眼角痒痛，有时生疮，喉中干燥，四肢痛痒方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛成粉末，另捣杏仁如泥状。炼蜜调和各药，制成梧桐子大的药丸。以水送下十丸，一日三次，效不显，可稍加量，服至二十丸。

妇人面药[一]第五　论一首，方二十九首

【原文】论曰：面脂[二]手膏[三]，衣香[四]澡豆[五]，仕人[六]贵胜[七]，皆是所要。然今之医门[八]极为秘惜，不许子弟泄漏一法，至于父子之间亦不传示。然圣人[九]立法，欲使家家悉解，人人自知。岂使愚于天下，令至道[十]不行，拥蔽圣人之意，甚可怪也。

【校注】

[一] 面药　指具有治疗面部疾患、润泽面部皮肤作用的药物。

[二] 面脂　指涂于面部，具有润泽作用的面药。相当于现在的药物性化妆品。

[三] 手膏　指具有治疗手部疾患、润泽手部皮肤作用的膏药。

[四] 衣香　指熏衣服的香料。

[五] 澡豆　古代用来洗手面的粉末状洗涤用品，因其用豆末合诸药制成，故名为澡豆。

[六] 仕人　指做官的人。

[七] 贵胜　即显贵，指地位高的人。

[八] 医门　泛指见解不同、并有师承授受关系的医学派别。

[九] 圣人　指古代医术高明的医家。

[十] 至道　最好的道理、主张、观点，此指医学理论、方法。

【语译】面脂、手膏、衣香、澡豆，对于一般官吏及达官贵人来说，都是所需要的。但现在的医门对此极为秘密、珍惜，不许弟子向外泄露一方一法，至于父子之间也不传授。然而圣人立法，希望使家家都了解，人人皆知道。怎么可以让天下愚昧，医道不能弘扬，私自占有，隐蔽圣人的意旨呢？这种作法实在是非常怪异的！

【原文】面脂主面及[一]皴[二]皯[三]黑皯[四]，凡是面上之病悉皆主之方。

丁香十分　**零陵香**[五]　**桃仁**去皮　**土瓜根**[六]　**白蘞**　**白及**　**栀子花**[七]　**沉香**　**防风**　**当归**　**辛夷**　**麝香**研　**芎藭**　**商陆**各三两　**白芷**　**萎蕤**[八]　**菟丝子**　**甘松香**　**藿香**各十五分　**蜀水花**[九]　**青木香**各二两　**茯苓**十四分　**木兰皮**[十]　**藁本**　**白僵蚕**各二两半　**冬瓜仁**四两　**鹅脂**[十一]　**羊髓**[十二]各一升半　**羊肾脂**[十三]一升　**猪胆**[十四]六具　**清酒**五升　**生猪脂肪**[十五]三大升

右三十二味，切，以上件酒浸[十六]**猪胆汁，渍药一宿于脂中，以炭火煎三上三下。白芷黄绵滤贮器中，以涂面。**

【校注】

[一] 及　疑为“皮”字之误。

[二] 皴　(cūn 村)，皮肤裂开。

[三] 皯　(yǎn 掩)，黑色的痣。

[四] 皯　(gǎn 敢)，面色黯黑。

[五] 零陵香　即藿草，见卷四本草下有名未用部分。

[六] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

[七] 栀子花　性寒，味苦。主治肺热咳嗽，鼻衄。

[八] 萎蕤　即玉竹。

[九] 蜀水花　即鸂鶒屎，见卷三本草中人兽部。

[十] 木兰皮　见卷二本草中木部上品木兰条。

[十一] 鹅脂　见卷三本草中人兽部白鹅膏条。

[十二] 羊髓　见卷三本草中人兽部猪羊鱼条。

[十三] 羊肾脂　即羊肾外面的脂肪。性热，味甘。主治虚劳羸瘦，肌肤枯燋，久痢等。

[十四] 猪腋　即猪肤。腋（yi 夷）。性平，味甘。主治手足皴裂，唇燥紧裂，面皮粗黑等。

[十五] 生猪脂肪　即猪脂膏，见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[十六] 揉　（ruó），揉搓。

【语译】面脂主治面部皮肤皴裂、黑痣、黧黑，凡是面部皮肤的病变，均主治之方。

（方从略）

上二十二味，切碎，用方中的清酒揉搓猪胰取汁，将药放在胰汁和脂肪中浸泡一夜，用炭火煎，煎沸后撇开，再置炭火上煎，如此反复三次。以白芷变黄为药成，用绵过滤，贮存于容器中，用来涂面部。

【原文】面脂方

防风　芎藭　白芷[一]　**白僵蚕　藁本　蒌蒿**[二]　**茯苓　白蔹　细辛　土瓜根**[三]　**栝楼仁　桃仁**去皮尖　**蜀水花**[四]　**青木香　当归　辛夷**各半两　**鹅脂**[五]一升　**羊肾脂**[六]一升　**猪脂**[七]二升

右一十九味，细切，绵裹，酒二升渍一日一夜，内[八]**脂中，急火煎之，三上三下，然后缓火一夜。药成去滓，以寒水石粉半两内脂中，以柳木篦熟搅，任用之。**

又方

杏仁二升，去皮尖　**白附子**三两　**密陀僧**[九]二两，研如粉　**生白羊髓**[十]二升半　**真珠**[十一]十四枚，研如粉　**白蘞皮**一两　**鸡子白**[十二]七枚　**胡粉**[十三]二两，以帛[十四]四重裹[十五]，一石米下蒸之，熟下阴干

右八味，以清酒二升半，先取杏仁盆中研之如膏，又下鸡子白研二百遍，又下羊髓研二百遍，捣筛诸药内之，研五百遍至千遍，弥佳。初研杏仁即少少下酒薄[十六]，渐渐下使尽。药成，以指挹看如脂，即可用也。草药绢筛直取细如粉，佳。

又方

当归　芎藭　细辛各五分　蜀水花　密陀僧　商陆　辛夷　木兰皮[十七]　栝楼　白僵蚕　藁本　桃花[十八]　香附子　杜衡[十九]　鹰屎[二十]　零陵香[二十一]　萎蕤　土瓜根各一分　麝香　丁香各半两　白术二两　白芷七分　白附子　玉屑[二十二]各一两　鹅脂在合[二十三]　鹿髓[二十四]一升　白蜡[二十五]四两　猪膏[二十六]二两　羊髓一升

右二十九味，细切，醋浸密封一宿，明晓，以猪膏煎三上三下，以白芷黄为药成。去滓，搅数万遍，令色白，傅面。慎风日，良。

【校注】

[一] 白正　疑为白芷之误。

[二] 萎蕤　即玉竹。下同。

[三] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。下同。

[四] 蜀水花　即鸬鹚屎，见卷三本草中人兽部。下同。

[五] 鹅脂　即鹅膏，见卷三本草中人兽部白鹅膏条。下同。

[六] 羊肾脂，见前条校注。。

[七] 猪脂　即猪脂膏，见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[八] 内　音、义同纳，下同。

[九] 密陀僧　见卷二本草上玉石部中品。下同。

[十] 白羊髓　见卷三本草中人兽部羖羊角条下。下同。

[十一] 真珠　即珍珠。

[十二] 鸡子白　即卵白，见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

[十三] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上玉石部下品。

[十四] 帛　丝织品的总称。

[十五] 四重裹　指裹四遍。

[十六] 薄　此处与浸、兑入意同。

[十七] 木兰皮　见卷三本草中木部上品。

[十八] 桃花　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[十九] 杜衡　见卷二本草上草部中品之上。

[二十] 鹰屎　见卷三本草中人兽部鹰屎白。

[二十一] 零陵香　即薰草，见卷四本草下有名未用部分。

[二十二] 玉屑　见卷三本草上玉石部上品。

[二十三] 在合　“合”，容量单位，一合等于十分之一升。“在”，疑为“伍”字之误。

[二十四] 鹿髓　见卷三本草中人兽部鹿茸条下。

[二十五] 白蜡　见卷四本草下虫鱼部蜜蜡条下。

[二十六] 猪膏　即猪脂膏。

【语译】面脂方

（方从略）

上一十九味，切成碎片，以绵包裹，在二升酒中浸泡一天一夜，再放入脂肪中，用急火煎煮，煮沸后挪开片刻，再置火上煮，如此反复三次，然后用缓火煎一夜。药煎成后去滓，将寒水石粉半两加入脂肪中，用柳木制成的篦子反复搅拌，即可任意使用。

又方

（方从略）

上八味，用二升半清酒，先在盆中将杏仁研成膏状，次将鸡子白研二百遍，后下羊髓研二百遍，再把其余各药捣碎过筛放入，研五百遍至一千遍，研的次数愈多，效果愈好。初研杏仁时即加入少量酒，渐渐加量，使其用尽。药成后，用手指捻药察看，如似脂状，即可使用。上述草药若用绢筛成细粉，疗效更好。

又方

（方从略）

上二十九味，切成碎片，用醋浸泡密封一夜，第二天拂晓，用猪膏煎，三上三下，以白芷色变黄为药煎成。去掉药滓，搅数万遍，使颜色变白，即可涂擦面部。注意避风，效果更好。

【原文】面膏[一]方

杜衡[二]　**牡蛎**熬[三]，一云杜若[四]　**防风**　**藁本**　**细辛**　**白附子**

白芷　当归　木兰皮[五]　白术　独活　萎蕤[六]　天雄　茯苓　玉屑[七]各一两　菟丝子　防已　商陆　栀子花[八]　橘皮一云橘仁　白薇　人参各二两　甘松香　青木香　藿香　零陵香[九]　丁香各二两　麝香半两　白犬脂[十]　白鹅脂[十一]无鹅脂以羊髓[十二]代之　牛髓[十三]各一升　羊脂[十四]三具

右三十二味，以水浸膏髓等五日；日别再易水，又五日；日别一易水，又十日；二日一易水，凡二十日止。以酒一升，挼[十五]羊脂令消尽去脉。乃细切香于瓷器中浸之，密封一宿。晓以诸脂等合煎，三上三下，以酒水气尽为候。即以绵布绞去滓，研之千遍，待凝乃止，使白如雪。每夜涂面，昼则洗却，更涂新者。十日以后，色等桃花。外台有冬瓜仁蘼芜花[十六]无白薇人参。

【校注】

[一] 面膏　即面脂，见本节“论曰”校注。

[二] 杜衡　见卷二本草上草部中品之上。

[三] 煎　即煎、煮之意。

[四] 杜若　见卷二本草上草部上品之下。

[五] 木兰皮　见卷三本草中木部上品。

[六] 萎蕤　即玉竹。

[七] 玉屑　见卷二本草上玉石部上品。

[八] 栀子花　性寒，味苦。主治肺热咳嗽，鼻衄。

[九] 零陵香　即薰草，见卷四本草下有名未用部分。

[十] 白犬脂　即白犬的脂肪。

[十一] 白鹅脂　即白鹅膏，见卷三本草中人兽部。

[十二] 羊髓　见卷三本草中人兽部羖羊角条下。

[十三] 牛髓　见卷三本草中人兽部牛角腮条下。

[十四] 羊脂　即羊胰。胰（yí 夷）。主治肺燥、疮疡，入面脂可去面黑、泽肌肤、灭瘢痕。

[十五] 挼　（ruó），揉搓。

[十六] 蘼芜花　见卷二本草上草部上品之下。

【语译】面膏方

（方从略）

上三十二味，用水将膏、髓等浸泡五天；然后一天换二次水，再浸泡五

天；一天换一次水，再浸泡十天；二天换一次水，共浸泡二十天为止。用一升酒揉搓羊胰，使其化尽，去掉筋脉。再将其它药切成细片放在瓷器中浸泡，密封一夜。天明后用各种膏脂等同煎，煎沸后拿下，再置火上煎沸，如此重复二次，至酒、水气耗尽为准。即刻用绵布绞汁去掉药滓，研磨一千遍，至凝结为止，使其色白如雪。每晚涂于面部，白天则洗掉，再涂新的。十天以后，面色如同桃花一般。《外台秘要》中本方有冬瓜仁、蘼芜花，无白蔹、人参。

【原文】面膏主有黔[一]黯[二]及瘖瘕[三]并皮肤皴[四]劈方。

防风　藁本　辛夷　芍药　当归　白芷　牛膝　商陆　细辛　密陀僧[五]　芎藭　独活　鸡舌香[六]　零陵香[七]　蒺藜[八]木兰皮[九]　麝香　丁香　未穿真珠[十]各一两　**蕤仁[十一]　杏仁**各二两，去皮尖　**牛髓[十二]**五升　**油**一升　**腊月猪脂[十三]**三升，炼　**雚鹿脑[十四]**各一具，若无雚鹿，羊脑亦得

右二十五味[十五]，先以水浸脑髓使白，藿香以上，咬咀[十六]如麦片，乃于脑髓脂油内煎之，三上三下，即以绵裹搦[十七]去滓；乃内[十八]麝香及真珠末，研之千遍，凝，即涂面上甚妙。今据药止二十六味后云藿香以上而方中无藿香必脱漏三味[十九]也。

又方

香附子十枚大者　**白芷**一两　**零陵香**二两　**茯苓**一大两，细切　**蔓菁[二十]油**二升，无即猪脂代之　**牛髓**　**羊髓[二十一]**各一斗　**白蜡[二十二]**八两　**麝香**半两

右九味，切，以油髓微火煎五物，令色变，去滓；内麝香，研千遍，凝。每澡豆[二十三]洗面而涂之。

【校注】

[一] 黔　(gǎn 敢)，面有黑气。

[二] 黯　(zèng 赠)，面有黑气。

[三] 瘖瘕　疑为瘖瘤之误，即隐疹。

[四] 皴　(cūn 村)，皮肤裂开。

[五] 密陀僧　见卷二本草上玉石部中品。

[六] 鸡舌香　即母丁香，功效与公丁香（即丁香）相似，惟力较弱。

[七] 零陵香　即薰草，见卷四本草下有名未用部分。

[八] 婆薜　即玉竹。

[九] 木兰皮　见卷三本草中木部上品。

[十] 真珠　即珍珠。

[十一] 薜仁　即薜核，见卷三本草中木部上品。

[十二] 牛髓　见卷三本草中人兽部牛角腮条下。

[十三] 猪脂　见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[十四] 麝鹿脑　即麝脑、鹿脑，分别见卷三本草中人兽部鹿茸、麝骨条下。

[十五] 二十五味　应为二十六味。

[十六] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[十七] 掬　（ruò 诺），持，握。

[十八] 内　音、义同纳。

[十九] 三味　疑为“一味”之误。

[二十] 蔓菁　即芜菁，见卷四本草下菜部。

[二十一] 羊髓　见卷三本草中人兽部羖羊角条下。

[二十二] 白蜡　见卷四本草下虫鱼部蜜蜡条下。

[二十三] 澡豆　见本节“论曰”校注。

【语译】面膏主治面有黑气、及隐疹并皮肤皴裂方。

（方从略）

上二十六味，先用水浸泡脑髓使其色白，藿香以上各药碎成小块如麦片，放入脑髓、脂油内煎煮，在火上三上三下，即可用绵包裹，手握挤压去掉药滓；再加入麝香及珍珠末，研磨一千遍，凝结后即可涂于面上，效果极好。今根据上药所载仅有二十六味，后面说藿香以上，而方中无藿香，必脱漏一味药。

又方

（方从略）

上九味，切片，以油、髓在微火上煎其它五味药，令其颜色改变，去掉药滓；加入麝香，研磨一千遍，凝结后即可使用。每次使用时先以澡豆洗面，然后将此药涂于面部。

【原文】面药[一]方

朱砂研　**雄黄**研　**水银霜**各半两　**胡粉**[二]二团　**黄鹰屎**[三]一升

右五味，合和，净洗面，夜涂之。以一两药和面脂[四]**令稠如**

泥。先于夜欲卧时，澡豆[五]净洗面，并手干拭，以药涂面，厚薄如寻常涂面厚薄，乃以指细细熟摩之，令药与肉相入，乃卧。一上经五日五夜勿洗面，止就上作妆即得要不洗面。至第六夜洗面涂，一如前法。满三度洗，更不涂也，一如常洗面也，其色光净，与未涂时百倍也。

【校注】

[一] 面药　见本节“论曰”校注。

[二] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上玉石部下品。

[三] 黄鹰屎　见卷三本草中人兽部鹰屎白条。

[四] 面脂　指涂于面部，具有润泽作用的面药。如前所述面脂，面膏方。

[五] 澡豆　见本节“论曰”校注。

【语译】面药方

（方从略）

上五味，合在一起拌匀，洗净脸，夜晚涂用。用一两药与面脂调拌，使其稠如泥状。先在夜晚临睡时，以澡豆将脸洗净，同时将手擦干，取药涂于脸上，厚薄程度与平常涂面一样，用手指仔细反复涂抹、按摩，使药渗入皮肤肌肉中，然后可以睡下。一经上药后五天五夜不能洗脸，只能在面药上化妆，不可洗脸。至第六天晚上洗净脸再涂，方法同前。如此涂满三次后洗掉，不用再涂，与平常洗脸一样，面色光泽洁净，比未涂药时强百倍。

【原文】悦泽面方

雄黄研　朱砂研　白僵蚕各一两　真珠[一]十枚，研末

右四味，并粉末之，以面脂[二]和胡粉[三]，内[四]药和搅，涂面作妆。晓以醋浆水[五]洗面讫，乃涂之。三十日后如凝脂。五十岁人涂之，面如弱冠[六]，夜常涂之勿绝。

令面生光方

密陀僧[七]研以乳煎之涂面即生光。

令面白媚好方

白附子　白芷　杜若[八]　赤石脂　白石脂[九]　杏仁去皮尖　桃花[十]　瓜子[十一]　牛膝　鸡矢白[十二]　蒺藜[十三]　远志去心

右一十二味，各三分，捣筛为末。以人乳汁一升白蜜一升和。空腹服七圆[十四]，日三服。

【校注】

[一] 真珠　即珍珠。

[二] 面脂　见前条“面药方”校注。

[三] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上玉石部下品。

[四] 内　音、义同纳。

[五] 醋浆水　即米浆水，又名浆水。为粟米经发酵而成的白色浆液。

[六] 弱冠　古代男子二十岁行冠礼，因尚未达到壮年，故称弱冠。后泛指男子二十左右的年纪。

[七] 密陀僧　见卷二本草上玉石部中品。

[八] 杜若　见卷二本草上草部上品之下。

[九] 白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条。

[十] 桃花　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[十一] 瓜子　即白瓜子，指冬瓜仁。见卷四本草下菜部。

[十二] 鸡矢白　即鸡屎白，见卷三本草中人兽部丹雄鸡条。

[十三] 蒌蒿　即玉竹。

[十四] 圆　即丸。

【语译】悦泽面方

（方从略）

上四味，共研成粉末，将面脂和胡粉，加入药中一同搅拌，涂于面部作妆饰。天明时用醋浆水洗过脸后，乃涂于脸上。三十天后脸部如同有一层凝固的油脂，光亮润泽。五十岁的人涂用此药，能使面容象二十岁的年轻人，须夜间常常涂用，不要间断。

令面生光方

将密陀僧研末，用乳煎煮，涂于面部，即可使面部润泽有光。

令面洁白媚好方

（方从略）

上一十二味，各取三分，捣碎过筛成粉末，用人乳汁一升、白蜜一升调和。空腹服七丸，一日服三次。

【原文】鹿角涂面方

鹿角一握　**莺蒡**　**细辛**　**白蘞**　**白木**[一]　**白附子**　**天门冬**去心　**白芷**各一两　**杏仁**一七枚，去皮尖　**牛乳**[二]三升

右一十味，鹿角先以水渍之百日令软，总内[三]**乳中，微火煎之，令汁竭出角，以白练**[四]**袋盛之，余药勿收。至夜，取牛乳石上摩鹿角涂面，晓以清浆水**[五]**洗之，令老如少也。**一方用酥[六]三两。

急[七]**面皮方**

大猪蹄[八]**一具治**[九]**如食法，水二升清浆水一升不渝，釜**[十]**中煎成胶以洗面。又和澡豆**[十一]**，夜涂面，晓以浆水**[十二]**洗，令面皮急矣。**

【校注】

[一] 白木　疑为白术之误。

[二] 牛乳　见卷三本草中人兽部。

[三] 内　音、义同纳。

[四] 白练　即白绢。

[五] 清浆水　即米浆水，浆水，为粟米经发酵而成的白色浆液。下同。

[六] 酥　见卷三本草中人兽部。

[七] 急　紧、紧缩之意。

[八] 猪蹄　见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[九] 治　当“处理”讲。

[十] 釜　古代的炊事用具，相当于现在的锅。

[十一] 澡豆　见本节“论曰”校注。

[十二] 浆水　见注［五］

【语译】鹿角涂面方

（方从略）

上一十味，先用水将鹿角浸泡一百天使其变软，然后和其它药一起放入牛乳中，在微火上煎煮，至乳汁煮干后将鹿角取出，用白绢袋盛装，其余药不盛入。到晚上，再拿牛乳在石头上磨鹿角用来涂面，天亮后用清浆水洗去，使人至老犹如少年，青春永驻。一方用酥三两。

紧缩面皮方

大猪蹄一具，处理方法与食用时的处理方法一样，用水二升，清浆水一升不变，在锅中煎成胶状以洗面。另和澡豆一起，晚上涂于面部，天明用浆水洗去，可使面皮绷紧，光滑荣润。

【原文】治妇人令好颜色方

女菀[一]二两半　**铅丹**五分

右二味，捣筛为散。酒服一刀圭[二]**，日再服，男十日，女二十日。知则止黑色皆从大便出，色白如雪。**

又方

白瓜子[三]五分　**白杨皮**[四]三分　**桃花**[五]一两

右三味，捣筛为散。以饮服方寸匕[六]**，日三服。三十日面白，五十日手足白。一云：欲白加瓜子**[七]**，欲赤加桃花。**

【校注】

[一] 女菀　见卷二本草上草部中品之下。

[二] 刀圭　古代量取药末的器具名。形状如刀圭的圭角，一端尖形，中部略凹陷。一刀圭约等于一方寸匕的十分之一。方寸匕详见本卷妇人求子第一七子散校注。

[三] 白瓜子　即冬瓜仁。见卷四本草下菜部。

[四] 白杨皮　见卷三本草中木部下品。

[五] 桃花　见卷四本草下果部桃核人条下。下同。

[六] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

[七] 瓜子　即白瓜子，见注[三]。

【语译】治妇人令好颜色方

（方从略）

上二味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一刀圭，一日服二次，男子服十日，女子服二十日。有效则止，黑色皆从大便中排出，面色洁白如雪。

又方

（方从略）

上三味，捣碎过筛制成散剂。用水送服一方寸匕，一日服三次。三十天后面色洁白，五十天后手足洁白。一说：欲使面白加冬瓜子，欲使面赤加桃花。

【原文】令人面手白净澡豆[一]**方**

白鲜皮　白僵蚕　白附子　鹰矢白[二]　**白芷　芎藭　白术　青木香**一方用藁本　**甘松香　白檀香　麝香　丁香**各三两　**桂心**

六两　瓜子[三]一两，一方用土瓜根[四]　杏仁三十枚，去皮尖　猪胆[五]一具　白梅[六]二七枚　冬瓜仁五合[七]　鸡子白[八]七枚　面三升

右二十味，先以猪胆和面暴令干，然后合诸药捣筛为散。又和白豆[九]屑二升，用洗手面。十日内色白如雪，二十日如凝脂。千金有枣三十枚无核心。

又方

麝香三分　猪胆二具　大豆黄卷一升五合　桃花[十]一两　菟丝子三两　冬葵子五合，一云冬瓜子　白附子二两　木兰皮[十一]三两　萎蕤[十二]五合　栀子花[十三]二两　苜蓿[十四]一两

右一十一味，以水浸猪胆三四度易水，血色及浮脂尽。乃捣诸味为散，和令相得，暴，捣筛。以洗手面，面净光润而香。一方若无前件可得者，直取苜蓿香一升，土瓜根商陆青木香各一两，合捣为散，洗手面大佳。

【校注】

[一]澡豆　见本节"论曰"校注。

[二]鹰矢白　即鹰屎白，见卷三本草中人兽部。

[三]瓜子　即白瓜子，指冬瓜仁。见卷四本草下菜部。

[四]土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

[五]猪胆　即猪胰。胆（yi 夷）。性平，味甘。主治手足皴裂，唇燥紧裂，面皮粗黑等。下同。

[六]白梅　即白梅花、绿萼梅花。

[七]合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[八]鸡子白　即卵白，见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

[九]白豆　即白扁豆。

[十]桃花　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[十一]木兰皮　见卷三本草中木部上品。

[十二]萎蕤　即玉竹。

[十三]栀子花　性寒，味苦。主治肺热咳嗽，鼻衄。

[十四]苜蓿　见卷四本草下菜部。

【语译】令人面手白净澡豆方

（方从略）

上二十味，先用猪胰和面，暴干，然后与其它药捣碎过筛制成散剂。再

加入白扁豆屑二升，用来洗手、脸。十天内手、脸色白如雪，二十天如有凝脂，皮肤洁白细嫩。《千金要方》中此方有枣三十枚，去核心。

又方

（方从略）

上一十一味，用水浸泡猪胰，换三、四次水，至血色及浮脂消尽。再捣碎各药制成散剂，使与猪胰调拌在一起，暴干，捣碎过筛。用来洗手、脸，可使脸部清净光润，香气飘逸。另一方如无上述各药，可直接用苜蓿一升，土瓜根、商陆、青木香各一两，合在一起捣成散剂，洗手、脸，效果尤佳。

【原文】澡豆[一]方

细辛半两　**白术**三分　**栝楼**二枚　**土瓜根**[二]三分　**皂荚**五挺，炙，去皮子　**商陆**一两半　**冬瓜仁**半升　**雀矢**[三]半合[四]　**菟丝子**二合　**猪胆**[五]一具，去脂　**藁本**　**防风**　**白芷**[六]　**白附子**　**茯苓**　**杏仁**去皮尖　**桃仁**去皮尖，各一两　**豆末**[七]四升　**面**一升

右一十九味，捣细筛；以面浆煮猪胆一具令烂；取汁和散作饼子，暴之令干，更熟捣细罗之。以洗手面甚佳。

又方

丁香　**沉香**　**青木香**　**桃花**[八]　**钟乳粉**[九]　**真珠**[十]　**玉屑**[十一]　**蜀水花**[十二]　**木瓜花**[十三]各三两　**柰花**[十四]　**梨花**　**红莲花**　**李花**[十五]　**樱桃花**　**白蜀葵花**[十六]　**旋复花**各四两　**麝香**一铢[十七]

右一十七味，捣诸花，别捣诸香，真珠玉屑别研成粉，合和大豆末七合，研之千遍，密贮勿泄。常用洗手面作妆。一百日，其面如玉光净润泽，臭气粉滓皆除。咽喉臂膊皆用洗之，悉得如意。

【校注】

[一] 澡豆　见本节“论曰”校注。

[二] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

[三] 雀矢　即雀屎，见卷三本草中人兽部雀卵条下。

[四] 合　容量单位　一合等于十分之一升。下同。

[五] 猪胰　即猪胰。胰（yí夷）。性平，味甘，主治手足皲裂，唇燥紧裂，面皮粗黑等。

[六] 白芒　疑为白芷之误。

[七] 豆末　即生大豆末、黄豆末。见卷四本草下米谷部大豆黄卷条下。下同。

[八] 桃花　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[九] 钟乳粉　即石钟乳，见卷二本草上玉石部上品。

[十] 真珠　即珍珠。

[十一] 玉屑　见卷二本草上玉石部上品。

[十二] 蜀水花　即鸬鹚屎，见卷三本草中人兽部。

[十三] 木瓜花　即木瓜的花朵。

[十四] 柰花　即苹果的花。柰（nài 奈），苹果的一种。

[十五] 李花　即李树的花。

[十六] 白蜀葵花　即蜀葵花。性微寒，味甘。主治痢疾，吐血，血崩，带下，二便不利，小儿风疹，痈肿疮疡等。

[十七] 铢　我国古代衡制中的重量单位，一钱等于二铢四絫，一铢等于十絫，一絫等于十黍。

【语译】澡豆方

（方从略）

上一十九味，捣碎过细筛；用面调成浆液煮猪胰一具，将其煮烂；取汁调和各药粉作成饼子，令其暴干，再反复捣，过细罗。用来洗手、脸，效果极好。

又方

（方从略）

上一十七味，先捣各种花，另捣诸种香药，珍珠、玉屑单研成粉末，混合调和大豆末七合，研磨一千遍，密封贮存勿使香气外泄。常用来洗手、洗脸化妆。一百天后，面白如玉，光净润泽，臭气、粉滓都消除。咽喉、臂脾均可用此洗漱，皆能获得满意的效果。

【原文】治面疱[一]疮瘢三十年以上并冷疮[二]虫瘢[三]令灭方

斑猫[四]去翅足熬[五]　**巴豆**去心皮熬，各三枚　**胡粉**[六]　**鹅脂**[七]　**金洮沙**[八]　**密陀僧**[九]　**高良姜**　**海蛤**各三两

右八味，为粉，以鹅脂和。夜半涂，晓以甘草汤洗之。

治面皯[十]**黯**[十一]**方**

矾石烧　**硫黄**　**白附子**各一两

右三味，细研，以大醋一盏浸之一宿。净洗面涂之，慎风。

【校注】

[一] 面疱　即面部的脓疱疮，又称黄水疮。

[二] 冷疮　病名，由气血不足，复感风寒所致。本病顽滞而冷，不知痛痒，溃而难敛，经久不愈。

[三] 虫皰　即虫斑，相当于颜面雀斑。

[四] 斑猫　即斑蝥。

[五] 煞　即煎、煮之意。下同。

[六] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上玉石部下品。

[七] 鹅脂　即鹅膏，见卷三本草中人兽部。

[八] 金洗沙　不详。

[九] 密陀僧　见卷二本草上玉石部中品。

[十] 赶　(gǎn 敢)，面色黧黑。

[十一] 黯　(zèng 赠)，面有黑气。

【语译】治面部脓疱疮、疮痕二十年以上及冷疮、虫皰，使其消失方。

(方从略)

上八味，共研细粉，用鹅脂调拌。半夜涂于脸上，天明时用甘草汤洗去。治面色黧黑、面有黑气方。

(方从略)

上三味，研成细粉，用好醋一杯浸泡一夜。洗净脸后涂抹，避风。

【原文】治面疱[一]方

白附子　青木香　麝香　由跋[二]　细辛各二两

右五味，细末。水和之，涂面日三。外台方无细辛。

又方

木兰皮[三]五两取厚者　栀子仁六两

右二味，为散。以蜜浆服方寸匕[四]，日三服。

【校注】

[一] 面疱　即面部的脓疱疮，又称黄水疮。

[二] 由跋　见卷三本草中草部下品之上。

[三] 木兰皮　见卷三本草中木部上品。

[四] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

【语译】治面部疱疮方

（方从略）

上五味，研成细末。用水调拌，涂于面部，一日三次。《外台秘要》中本方无细辛。

又方

（方从略）

上二味，制成散剂。用蜜水送服一方寸匕，一日服三次。

【原文】治面疱[一]甚如麻豆痛痒搔之黄水出及黑色黯黮[二]不可去方

冬瓜子　柏子仁　茯苓　冬葵子

右四味，等分，捣筛。饮服方寸匕[三]，日三服。外台方无冬瓜子。

[白膏]主面瘕[四]疱[五]疥[六]痈[七]恶疮方。

附子十五枚　**蜀椒**[八]一升　**野葛**[九]一尺五寸

右三味，切，醋渍一宿，猪膏一斤煎附子黄。去滓涂之，日三。

【校注】

[一] 面疱　即面部的脓疱疮，又称黄水疮。

[二] 黯黮　昏暗貌，此指色深黑。黯（àn暗），黮（dàn淡）。

[三] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

[四] 瘕　俗谓粉刺。

[五] 疱　指脓疱疮，黄水疮。

[六] 疥　指疥疮。

[七] 痈　指痈疡。

[八] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[九] 野葛　指葛藤蔓。主治喉痹、痈肿。

【语译】治面部脓疱疮甚如麻小豆，痛痒搔之有黄水流出，并治面色深黑，不可去方。

（方从略）

上四味，量等分，捣碎过筛。以汤送服一方寸匕，一日服三次。《外台秘

要》中本方无冬瓜子。

[白膏] 主治面部粉刺、脓疱疮、疖疮、痈疡、恶疮方。

（方从略）

上三味，切片，用醋浸泡一夜，以猪膏一斤煎至附子变黄。去掉药渣涂于面部，一日涂三次。

【原文】[栀子圆[一]] 治酒齄鼻[二]疱[三]方。

栀子仁三升　**芎藭**四两　**大黄**六两　**好豉**熬[四]，三升　**木兰皮**[五]半斤　**甘草**炙，四两

右六味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧桐子。以饮服十圆，日三服，稍加至二十五圆。

又傅方

蔷薇子　**栀子仁**　**豉**各一两，熬　**木兰皮**半斤，一方无

右四味，为末，以醋浆水[六]和之如泥。夜涂上，日未出时以暖水洗之。亦灭瘢痕。

又方

鸡鹅矢[七]一斤

右一味，捣筛，腊月猪脂和如泥，夜涂之。

【校注】

[一] 圆　即丸，下同。

[二] 酒齄鼻　即酒皶（zhā）鼻、酒齇（zhā）鼻，俗称酒渣鼻、酒糟鼻。

[三] 疱　即脓疱疮、黄水疮。

[四] 熬　即煎、煮之意。下同。

[五] 木兰皮　见卷三本草中木部上品。下同。

[六] 醋浆水　即酸浆水，米浆水，为粟米经发酵而成的白色浆液。

[七] 鸡鹅矢　即鸡鹅屎。见卷三本草中人兽部。

【语译】[栀子丸] 主治酒皶鼻、脓疱疮方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用水送服十丸，一日服三次，效果不明显时可稍加量至每服二十五丸。

又外敷方

（方从略）

上四味，研成粉末，用酸浆水和成泥状。夜间涂于面上，拂晓时用温水洗去。本方也可除瘢痕。

又方

（方从略）

上一味，捣碎过筛，用猎月的猪脂和成泥状。夜间涂于脸上。

【原文】飞水银霜方

水银一斤　朴硝八两　大醋半升　黄矾[一]十两　锡二十两成炼二铤者　玄精[二]六两　盐花[三]三斤

右七味，先炼锡讫；又温水银令热，乃投锡中；又捣玄精黄矾令细，以绢筛之；又捣锡令碎，以盐花并玄精等合和，以醋拌之令湿。以盐花一斤藉[四]底，乃布药令平，以朴硝盖上讫，以盆盖合，以盐灰为泥，泥缝固际干之，微火三日，武火四日，凡七日去火。一日开之，扫取极须勤心守，勿令须臾[五]间懈慢大失矣。

炼粉方

胡粉[六]三大升，盆中盛水，投粉于中熟搅，以鸡羽水上扫取。以旧破鸡子十枚去黄泻白于瓷碗中，以粉置其上，以瓷碗密盖之五升米下蒸之，乃暴干研用傅面百倍省，面有光。

【校注】

[一] 黄矾　酸、涩、咸，有毒。主治恶疮，疥癣，瘰疬，阳明风热牙疼等。

[二] 玄精　即玄精石，玄石，见卷二本草上玉石部上品。

[三] 盐花　即盐霜，细盐末。

[四] 藉　（jiè 介），垫。

[五] 须臾　极短的时间。臾（yú 于）。

[六] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上玉石部下品。

【语译】飞水银霜方

（方从略）

上七味，先将锡炼好后；再温水银使其变热，放入锡中；另捣玄精石、黄矾使其成细粉，用绢筛筛之；再将锡捣碎，用盐花及玄精石等混合调拌，以醋拌湿，用盐花一斤垫底，将药均匀地平铺在上面，再将朴硝复盖上，最后

用盆盖严，以盐灰作泥，把缝隙堵好，干燥后，用微火加热三天，用武火加热四天，共七天撤火。一天后打开，扫取时极须尽力，全身贯注，不要出现片刻间懈怠大意。

炼粉方

胡粉三大升，在盆中盛上水，将胡粉投入水中反复搅动，用鸡羽在水上扫取。将旧破鸡蛋十枚去掉蛋黄只取蛋白放入瓷碗中，把胡粉放在上面，再用瓷碗密盖上。置于五升米下蒸，再暴干研末备用。用来涂面功效强百倍，面部有光泽。

【原文】灭瘢方

衣鱼[一]二枚　**白石脂**[二]一分　**雁屎**[三]三分　**白附子**一分　**白僵蚕**半两

右五味，为末，腊月猪脂[四]**和傅。慎生冷风日，令肌腻。**

灭瘢方

丹参　羊脂[五]

右二味，和煎傅之，灭瘢神妙。

又方

以蜜涂之佳。

又方

取禹余粮半夏等分捣末，以鸡子黄和。先以新布拭瘢上令赤，以涂之，勿见风。涂之二十日，十年瘢并灭。

【校注】

[一] 衣鱼　见卷四本草下虫鱼部。

[二] 白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条。

[三] 雁屎　指大雁的粪便。

[四] 猪脂　见卷三本草中人兽部豚卵条。

[五] 羊脂　即羊的脂肪。甘，热。熟脂主治肌肤枯燋，久痢，疮癣等。

【语译】灭瘢方

（方从略）

上五味，研成末，用腊月猪脂调和。涂于面部瘢痕处。忌生冷，避风邪，可使肌肉细腻光滑。

灭癜方

（方从略）

上二味，和煎煮，涂于癜处，灭癜效果神奇。

又方

用蜜涂之疗效甚好。

又方

取禹余粮、半夏各等分，捣成细末，用鸡子黄调拌均匀。先以新布擦癜痕使其发红，后将药涂上，勿见风。涂至二十日，十年的癜痕一起除掉。

【原文】手膏[一]方

桃仁　杏仁各二十枚，去皮尖　**橘仁**一合[二]　**赤爬**[三]十枚　**大枣**三十枚　**辛夷　芎藭　当归　牛脑**[四]　**羊脑**[五]　**白狗脑**[六]各二两，无白狗诸狗亦得

右一十一味，先以酒渍脑，又别以酒六升煮赤爬以上药，令沸停冷，乃和诸脑等；然后碎辛夷三味以绵裹之，去枣皮核，合内[七]**酒中，以瓷器贮之。五日以后，先净讫，取涂手甚光润，而忌近火炙手。**

【校注】

[一] 手膏　指具有治疗手部疾患、润泽手部皮肤作用的膏药。

[二] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[三] 赤爬　又作鼛，瓠属，俗称葫芦。

[四] 牛脑　见卷三本草中人兽部牛角腮条下。

[五] 羊脑　见卷三本草中人兽部羖羊角条下。

[六] 狗脑　见卷三本草中人兽部狗阴茎条下。

[七] 内　音、义同纳。

【语译】手膏方

（方从略）

上一十一味，先用酒浸泡牛、羊、狗脑，另用六升酒煎煮赤爬以上各药，待煮沸后取下冷却，再加入各种脑调拌；然后将辛夷等三味打碎用绵包裹，去掉大枣的皮、核，一同放入酒中，用瓷器贮存。五天以后，先洗净手，后取药涂抹于手上，手即非常光滑润泽，切忌近火烤手。

【原文】治手足皴[一]裂血出疼痛方

取猪胲[二]著热酒中以洗之即瘥[三]。

治冬月昌涉冻凌面目手足瘃[四]坏及始热疼痛欲瘃方

取麦窠[五]煮取浓汁热渍手足兼洗之三五即度瘥。

治手足皴冻欲脱方

椒　芎藭各半两　白芷一分　防风一分　姜一分，作盐[六]

右五味，以水四升煎令浓。涂洗之三数遍，即瘥。

治冻伤十指欲堕方

取马矢[七]三升煮令麻沸[八]渍冷易之半日愈。

【校注】

[一] 皴　(cun 村)，皮肤裂开。下同。

[二] 猪胲　即猪胰。胰（yí 夷）。性平，味甘，主治手足皴裂、唇燥紧裂，面皮粗黑等。

[三] 瘥　(chài)，病愈。下同。

[四] 瘃　(zhú 竹)，冻疮。下同。

[五] 麦窠　不详。

[六] 作盐　当为“一作盐”。

[七] 马矢　即马屎　见卷三本草中入兽部白马茎条下。

[八] 麻沸　此指水开时翻水花。

【语译】治手足皴裂、血出、疼痛方。

将猪胰放入热酒中，用来洗手足，即可治愈。

治冬天感受严寒面目手足冻疮，及始见热疼痛欲成冻疮方。

将麦窠用水煎，取浓汁，趁热浸泡手足，同时洗手足，三五次后即愈。

治手足皴裂、冻疮欲脱方。

（方从略）

上五味，用四升水煎成浓汁。涂洗手足三遍以上，即愈。

治冻伤，十指欲堕落方。

将三升马屎用水煎　把水煮沸，放稍凉，浸泡冻伤之处，水冷换热水，半日可愈。

熏衣浥[一]衣香第六　方六首

【原文】熏衣香方

熏陆香[二]八两　**藿香**　**览探**[三]各三两，一方无　**甲香**[四]二两　**詹糖**[五]五两　**青桂皮**五两

右六味，末，前件干香中，先取硬者粘湿难碎者，各别捣，或细切咬咀[六]**，使如黍粟，然后一一薄布于盘上。自余别捣亦别布于其上。有须筛下者，以纱，不得木。细别煎蜜，就盘上以手搜搦**[七]**令匀，然后捣之。燥湿必须调适，不得过度，太燥则难圆，太湿则难烧；湿则香气不发，燥则烟多，烟多则惟有焦臭，无复芬芳。是故香复须粗细燥湿合度，蜜与香相称，火又须微，使香与绿烟而共尽。**

【校注】

[一] 浥　(yì 义)，沾湿。

[二] 熏陆香，见卷三本草中木部上品沉香条下。

[三] 览探　不详。

[四] 甲香　见卷四本草下虫鱼部。

[五] 詹糖　即詹糖香，见卷三本草中木部上品沉香条下。

[六] 咬咀　碎成小块。咬 (fǔ 府)，咀 (jǔ 举)。

[七] 搦　(nuò 诺)，拿、磨、拨等意。

【语译】熏衣香方

(方从略)

上六味，研末，在上述干燥的香药中，先取坚硬的、粘湿难以打碎的，各自分别捣碎，或细切碎成小块，使其大小如黄米、小米，然后一一薄薄地铺在盘子上。其余的另捣碎，也分别铺在上面。有必须过筛的，要用纱罗，不得用木罗。仔细选择蜂蜜熬炼，倒在盘上用手将其与药拌匀，然后捣之。燥湿必须调合适宜，不得过度，太燥则难以成形，太湿则难以点燃；湿则香气不能散发，燥则点燃后烟多，烟多则只有焦臭味，不再有芬芳香味。所以制香时又须粗细燥湿适度，蜜与香药相称，火又必须微弱，如此才能使香气与绿烟同时出现同时消失。

【原文】浥[一]衣香方

沉香　苜蓿香[二]各五两　丁香　甘松香　藿香　青木香　艾纳香[三]　鸡舌香[四]　雀脑香[五]各一两　麝香半两　白檀香一两　零陵香[六]十两

右一十二味，各捣令如黍粟麸糖等物令细末，乃和令相得。若置衣箱中，必须绵裹之，不得用纸，秋冬犹著。盛热暑之时令香速浥。凡诸草香不但须新，及时乃佳。若欲少作者，准此为大率也。

【校注】

[一] 浥　(yì 义)，沾湿。

[二] 苜蓿香　即苜蓿，见卷四本草下菜部。

[三] 艾纳香　为制作冰片的药材之一。

[四] 鸡舌香　即母丁香，功效与公丁香（即丁香）相似，惟力较弱。

[五] 雀脑香　即雀脑，见卷三本草中人兽部雀卵条下。

[六] 零陵香　即薰草，见卷四本草下有名未用部分。

【语译】浥衣香方

（方从略）

上一十二味，各捣成象黄米、小米、麸子、糠一样的细末，再混合调拌在一起。如放在衣箱里，必须有绵包裹，不得用纸包裹，秋冬之季尤应如此。盛夏酷暑之时，应使香料迅速沾湿衣服。凡各种植物香药不但必须新鲜，而且及时采摘的更好。如欲少量制作，可依照此方药量为大概比例。

【原文】干香方

丁香一两　麝香　白檀　沉香各半两　零陵香[一]五两　甘松香七两　藿香八两

右七味，先捣丁香令碎，次捣甘松香，合捣讫，乃和麝香合和浥[二]衣。

【校注】

[一] 零陵香　即薰草，见卷四本草下有名未用部分。

[二] 浥　(yì 义)，沾湿。

【语译】干香方

（方从略）

上七味，先将丁香捣碎，再捣碎甘松香，然后合它药同捣，最后加入麝香拌和，并沾湿衣服。

【原文】[五香圆[一]] 并汤主疗一切肿下气散毒心痛方。

丁香　檀香　零陵香[二]　**青木香　甘松香**各三两　**桂心　白芷　当归　香附子　槟榔**各一两　**麝香**一铢[三]

右一十一味，捣筛为末，炼蜜和捣千杵，圆如梧子大。含咽令津尽，日三夜一，一日一夜用十二圆。当即觉香，五日身香，十日衣被香。忌食五辛[四]**。其汤法，取槟榔以前随多少皆等分，以水微微火上煮一炊久，大沸定，内**[五]**麝香末一铢勿去滓。澄清，服一升。凡丁肿**[六]**口中喉中脚底背甲下痛疽痔漏，皆服之。其汤不瘥**[七]**，作圆含之，数以汤洗之。**一方有豆蔻无麝香。

【校注】

[一] 圆　即丸。下同。

[二] 零陵香　即熏草，见卷四本草下有名未用部分。

[三] 铢　见本卷妇人面药第五澡豆方校注。

[四] 五辛　指大蒜、小蒜、芸苔、胡荽、韭。一说指葱、蒜、韭、芥、蘘荷。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 丁肿　①指悬壅垂肿，②指疔疮。

[七] 瘥　(chài)，病愈。

【语译】[五香丸] 及汤主治一切肿、下气、散毒、心痛方。

(方从略)

上一十一味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药捣一千次，制成梧桐子大的丸药。含咽使唾液下为止，白天三次夜晚一次，一日一夜共用十二丸。药后即觉口香，五日后身香，十日后衣被皆香。忌食各种辛辣食品。至于煎汤药的方法。可取槟榔以上的药物不论多少皆等分，用水在微火上煮约一顿饭的时间，煮沸后加入一铢麝香末，不去滓。澄清后，服一升。凡是丁肿，口中、喉中、脚底、背、指甲下痈疽，痔漏，均可服用。如服汤剂不愈，可改作丸药口含，并用汤洗数次。一方有豆蔻，无麝香。

【原文】[十香圆[一]] 令人身上百处皆香方。

沉香　麝香　白檀香　青木香　零陵香[二]　**白芷　甘松香　藿香　细辛　芎藭　槟榔　豆寇**各一两　**香附子**半两　**丁香**三分

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和绵裹如梧子大。日夕含之，咽津味尽即止。忌五辛[三]。

【校注】

[一] 圆　即丸。

[二] 零陵香　即熏草，见卷四本草下有名未用部分。

[三] 五辛　指大蒜、小蒜、芸苔、胡荽、韭。一说指葱、蒜、韭、芥、蘘荷。

【语译】[十香丸] 使人身体各处皆香方。

（方从略）

上一十四味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药，外以绵包裹。早晚含服，至咽中唾液下、异味尽为止。忌各种辛辣有刺激性的食品。

【原文】香粉方

白附子　茯苓　白术　白芷　白蔹　白檀各一两　**沉香　青木香　鸡舌香**[一]　**零陵香**[二]　**丁香　藿香**各二两　**麝香**一分　**粉英**[三]六升

右一十四味，各细捣筛绢下以取色青黑者，乃粗捣纱下贮粉囊中，置大合子内，以粉覆之，密闭七日后取之，粉香至盛而色白。如本欲为香粉者，不问香之白黑悉以和粉，粉虽香而色至黑，必须分别用之，不可悉和之，粉囊以熟帛双缠[四]**作之。**

【校注】

[一] 鸡舌香　即母丁香，功效与公丁香（即丁香）相似，惟力较弱。

[二] 零陵香　即熏草，见卷四本草下有名未用部分。

[三] 粉英　不详。

[四] 缠（xún，驯），绦子。即用丝线编织成的圆的或扁平的带子，作镶边用。

【语译】香粉方

（方从略）

上一十四味，分别捣细过绢筛，取出颜色青黑的，用纱包上粗捣，然后贮存于粉囊中，放在大合子内，用粉覆盖在上面，密封七天后取出，粉香极

香而色白。如本想作香粉的，不论香料是白色或黑色的，都可以用来与粉调和。但香粉虽香而色极黑的，必须分别使用，不可都混杂在一起。粉囊是用熟丝，双绦子制成的。

令身香第七　方一十三首

【原文】香身方

甘草五分，炙　**芎藭**一两　**白芷**三分

右三味，捣筛为散。以饮服方寸匕[一]**，日三服。三十日口香，四十日身香。**

又方

瓜子[二]　**松根白皮**[三]　**大枣**各一两

右三味为散。酒服方寸匕，日二服。百日衣被皆香。

又方

瓜子　芎藭　藁本　当归　杜衡[四]　**细辛　防风**各一分

右七味，捣筛为散。食后以饮服方寸匕，日三服。五日口香，十日身香，二十日肉香，三十日骨香，五十日远闻香，六十日透衣香。一方有白芷。

【校注】

[一] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。下同。

[二] 瓜子　即白瓜子，指冬瓜仁。见卷四本草下菜部。下同。

[三] 松根白皮　见卷三本草中木部上品松脂条下。

[四] 杜衡　见卷二本草上草部中品之上。

【语译】香身方

（方从略）

上三味，捣碎过筛制成散剂。用水送服一方寸匕，一日服三次。服三十天后口中香，四十天后身上香。

又方

（方从略）

上三味制成散剂。用酒送服一方寸匕，一日服二次。连服百日后衣被均

有香气。

又方

（方从略）

上七味，捣碎过筛制成散剂。饭后用水送服一方寸匕，一日服三次。五天后口中香，十天后身上香，二十天后肌肉香，三十天后骨胳香，五十天后远处可闻到香气，六十天后香气可从衣服中透出。一方有白芷。

【原文】治诸身体臭方

竹叶十两　**桃白皮**[一]四两

右二味，以水一石二斗煮取五斗。浴身即香也。

治诸腋臭方

伏龙肝为末，和作泥傅之，瘥[二]。

又方

牛脂[三]**和胡粉**[四]**三合**[五]**煎令可圆**[六]，**涂之。**

又方

三年苦酒[七]**和石灰**[八]**涂之。**

又方

赤铜屑[九]**以大醋和铜器中炒令极热，以布裹熨腋下，冷则易之，瘥。**

又方

青木香二两　**附子**　**石灰**各一两　**矾石**半两，烧　**米粉**一升

右五味，捣筛为散。如常粉腋良。

又方

马齿草[十]**一束，捣碎以蜜和作团**[十一]**纸裹之以泥，纸上厚半寸，暴干，以火烧熟破取，更以少许蜜和，仍令热勿使冷也。先以生布揩之，然后药夹腋下令极痛，亦忍不能得，然后以毛中勒两臂著身即瘥。**

【校注】

[一] 桃白皮　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[二] 瘥　（chài），病愈。下同。

[三] 牛脂　即牛脂肪。

[四] 胡粉　即粉锡，见卷二本草上品石部下品。

[五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[六] 圆　即丸。

[七] 苦酒　即醋。

[八] 石灰　见卷二本草上品石部下品。下同。

[九] 赤铜屑　见卷二本草上品石部下品。

[十] 马齿草　即马齿苋。

[十一] 团　当"丸"讲。

【语译】治诸身体臭方

（方从略）

上二味，用水一石二斗煎煮，煮取五斗。以此浴身即可使身体香。

治诸腋臭方

伏龙肝研末，调和成泥状，外敷，即愈。

又方

牛脂和胡粉三合，煎至可团成丸药为止，外涂。

又方

三年陈醋与石灰调和，外涂。

又方

将赤铜屑用醋调拌，在铜器中炒至极热，用布包裹，放在腋下，凉后更换，可治愈。

又方

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散剂。如能经常将其涂洒于腋下，效果较好。

又方

将马齿苋一把，捣碎后用蜜调拌作成丸药，外面以纸包裹，再糊上半寸厚的泥，暴干后，用火烧熟，破开取出，再加少量蜜调和，勿使其冷却仍保持一定温度。先用生布擦腋下，然后将药夹在腋下使患者感到很痛，当病人不能忍受时，再用手巾将两臂和身体捆绑在一起，即可治愈。

【原文】石灰散方

石灰[一]一升　**青木香**　**枫香**[二]　**熏陆香**[三]　**丁香**　**阳起石**各

二两　橘皮二两　矾石四两

右八味，并熬[四]，捣筛为散。以绵作袋，粗如四指，长四寸，展使著药。先以布揩令痛，夹之也。

又方

石灰五合[五]　马齿草[六]二两　矾石二两，烧　甘松香一两

右四味，合捣筛。先以生布揩病上令黄汗出，拭干，以散傅之。满三日瘥[七]，永除。

又方

二月社日[八]盗取社家[九]糜馈[十]一团，猥地摩腋下三七遍，掷著五道头，勿令人知，永瘥，人知即不效。

【校注】

[一] 石灰　见卷二本草上玉石部下品。下同。

[二] 枫香　见卷三本草中木部上品沉香条下。

[三] 熏陆香　同上。

[四] 熬　即煎、煮之意。

[五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[六] 马齿草　即马齿苋。

[七] 瘥　(chài)，病愈。下同。

[八] 社日　古代祭土神的日子。

[九] 社家　即祭土神的人家。

[十] 馈　(fèn，粉)，蒸饭。

【语译】石灰散方

(方从略)

上八味，同煎，再捣碎过筛制成散剂。用绵作一口袋，宽约四指宽，长为四寸，打开将药盛入。先用布擦腋下使病人感到疼痛，然后将药袋夹在腋下。

又方

(方从略)

上四味，同捣碎过筛。先用生布擦病人腋下使其出黄汗，擦干后，将药末敷在上面。敷满三天病可治愈，并永除病根。

又方

在二月祭土神的当天，到祭神的人家里盗取蒸烂的饭一团，随手丢于地下，再捡起摩擦腋下三至七遍，然后把饭团扔在五道口处，不要使人知道，可永远治愈，否则，被人知道则无效。

生发黑发第八　方一十九首

【原文】治发薄不生方

先以醋泔[一]清洗秃处，以生布揩令火热。腊月脂[二]并细研铁生煎三沸，涂之日三遍。

生发须膏方

附子　荆实[三]各二两　**松叶**[四]　**柏叶**各三两　**乌鸡脂**[五]三合[六]

右五味，吹咀[七]，**合盛新瓦瓶中，阴干百日出，捣以马髻**[八]**膏和如薄粥。涂头发如泽法裹絮中。无令中风，三十日长。**

[生发膏]令发速长而黑傅药时特忌风方。

乌喙[九]　**莽草**[十]　**续断**　**皂荚**　**泽兰**　**白术**　**细辛**　**竹叶**各一两**防风**　**辛夷**各一两　**柏叶**细切，四两　**杏仁**别捣　**松叶**各三两　**猪脂**三升

右一十四味，切。先以三年大醋三升渍令一宿，内[十一]**药脂中，煎三上三下。膏成去滓，涂发及顶上。**千金有石南[十二]。

【校注】

[一] 醋泔　即酸泔水，指发酵的米泔水。

[二] 腊月脂　疑为“腊月猪脂”之误，见卷三本草中人兽部豚卵条下。下同。

[三] 荆实　即蔓荆实。

[四] 松叶　见卷三本草中木部上品松脂条下。下同。

[五] 乌鸡脂　见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

[六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[七] 吹咀　碎成小块。吹（fǔ府），咀（jǔ举）。

[八] 马髻　即马鬃。髻（qí奇）。

[九] 乌喙　见卷三本草中草部下品之上乌头条。

[十] 莽草　见卷三本草中木部下品。

[十一]内　音、义同纳。

[十二]石南　见卷三本草中木部下品。

【语译】治头发稀薄不生方

先用酸泔水清洗秃处，再用布擦使其发热。将腊月猪脂及研细的铁粉煎沸三次，外敷，一日三次。

生发须膏方

（方从略）

上五味，碎成小块，一起盛放在新瓦罐中，阴干一百天后取出，捣碎后用马鬃膏调和成稀粥状。涂于头发上，如同使用润发膏一样，方法是将药裹于棉布中涂发。勿使其受风，三十日长出新发。

[生发膏]使头发迅速生长而乌黑，敷药时特别忌风方。

（方从略）

上一十四味，切碎，先用三年的陈醋一升浸泡一夜，取出放入猪脂中，煎煮，沸后撤开火，稍候再置于火上煎沸，如此反复三次。煎成膏后去掉药渣，涂于头发及头顶上。《千金要方》中该方尚有石南。

【原文】[生发膏]主发鬓秃落不生方。

升麻　荠苨[一]各一两　**葬草**[二]　**白芷**　**防风**各一两　**蜣螂**[三]四枚　**马鬃脂**[四]　**驴鬃脂**[五]　**雄鸡脂**[六]一云熊脂[七]　**猪脂**[八]　**狗脂**[九]各五合[十]

右十一味，药五味[十一]**，脂取成煎者，并切，以醋渍一宿，晓合煎之，沸则停火，冷更上，一沸停，三上三下。去滓傅头，以当泽用之，三十日生矣。**

又方

羊矢灰[十二]**灌取汁洗之。三日一洗，不过十洗，即生矣。**

治发落方

柏叶切，一升　**附子**一两

右二味，捣筛，猪脂和作三十丸。洗发时即内[十三]**一圆**[十四]**泔中，发不落。其药以布裹密器贮，勿令泄气。**

【校注】

[一]荠苨　见卷二本草上草部中品之下。

[二] 莽草　见卷三本草中木部下品。

[三] 蜣螂　见卷四本草下虫鱼部。

[四] 马膏脂　即马鬃脂，见卷三本草中人兽部白马茎条下。

[五] 驴鬃脂　即驴鬃脂。

[六] 雄鸡脂　见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

[七] 熊脂　见卷三本草中人兽部。

[八] 猪脂　见卷三本草中人兽部豚卵条下、下同。

[九] 狗脂　即狗的脂肪。

[十] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十一] 药五味　应为“药六味”。

[十二] 羊矢灰　即羊屎灰，指羊屎烧成的灰。羊屎，见卷三本草中人兽部羖羊角条下。

[十三] 内　音义同纳。

[十四] 圆　即丸。

【语译】[生发膏] 主治发鬓秃落不生方。

（方从略）

上十一味，包括六味药，及能煎化的五种脂肪，一并切碎，用醋浸泡一夜，天明后共同煎煮，煮沸则停火，冷却后再加热，煮沸后再停火，如此三上三下。去掉药滓涂于头上，用来当润发品使用，三十天可长出头发。

又方

在羊屎灰中倒水取汁洗头。三天洗一次，不超过十次，即可生出头发。

治头发脱落方

（方从略）

上二味，捣碎过筛，用猪脂调和，制成三十粒丸药。洗发时即放入米泔水中一丸，可使头发不脱落。此药宜用布包裹贮藏在密闭的容器中，不要使药性外散。

【原文】长发方

蔓荆子三升　**大附子**三枚

右二味，㕮咀[一]，以酒一斗二升渍之，盛瓷瓶中，封头二十日，取鸡肪[二]煎以涂之。泽以汁栉发[三]，十日长一尺。勿遍面涂。

又方

麻子仁三升　秦椒[四]三升

右二味，合以泔渍一宿。以沐发长矣。

又方

麻子[五]二升　白桐叶[六]一把

右二味，以米泔汁煮去滓。适寒温，沐二十日长矣。

治发落方

石灰[七]三升，水拌令湿，炒令极焦，停冷，以绢袋贮之，以酒三升渍之密封，冬二七日，春秋七日。取酒温服一合[八]，常令酒气相接。七日落止，百日服之，终身不落，新发生也。

又方

桑白皮一石，以水一石煮三沸。以沐发三过即止。

【校注】

[一] 㕮咀　碎成小块。㕮（fū 府），咀（jǔ 举）。

[二] 鸡肪　即鸡脂肪，见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

[三] 栉发　梳头发。栉（zhì 至），梳。

[四] 秦椒　指产于秦岭一带的花椒。

[五] 麻子　即麻子仁。

[六] 白桐叶　见卷三本草中木部下品。

[七] 石灰　见卷二本草上玉石部下品。

[八] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】长发方

（方从略）

上二味，碎成小块，用一斗二升酒浸泡，放入瓷瓶中，密封二十天，取来鸡脂肪同煎用来外涂。蘸药汁梳发使其润泽，头发十天可长一尺。勿靠近面部涂药。

又方

（方从略）

上二味，同用米泔水浸泡一夜。用来洗发可使头发生长。

又方

（方从略）

上二味，用米泔水煎煮去滓。待温度适宜时洗发，洗二十天后可使头发

生长。

治头发脱落方

将三升石灰，用水调拌使其潮湿，再炒至极焦，撒火冷却，用绢袋贮存起来，放在三升酒中浸泡密封，冬季密封十四天，春秋季密封七天。取一合酒温服，并连续服用。七日后头发脱落停止，连服百日后，可终身不脱发，并长出新发。

又方

取一石桑白皮，用一石水煮沸三次。用来洗发，三遍即可使头发不再脱落。

【原文】令白发还黑方

陇西白芷　旋复花　秦椒[一]各一升　桂心一尺

右四味，捣筛为散。以井花水[二]服方寸匕[三]，日三服。三十日还黑，禁房室。

又方

乌麻丸[四]蒸九暴，捣末，枣膏和圆[五]，久服之。

又方

八角附子一枚　大酢[六]半升

右二味，于铜器中煎取两沸；内[七]好矾石，大如棋子一枚，消尽；内脂三两，和令相得，下之搅至凝，内竹筒中。拔白发，以膏涂上，即生黑发。

发黄方

腊月，猪膏[八]和羊矢灰[九]蒲灰[十]等分，傅之，三日一为取黑止。

又方

以醋煮大豆烂，去豆煎冷稠涂发。

又方

熊脂[十一]涂发梳之散头床底，伏地一食顷，即出形尽当黑，用之不过一升。

【校注】

[一一] 秦椒　即秦岭一带出产的花椒。

[一二] 井花水　又称井华水，指平旦时打上来的第一桶井水。

[一三] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

[一四] 乌麻丸　不详。

[一五] 圆　即丸。

[一六] 大酢　即陈醋、好醋。酢，音、义同醋。

[一七] 内　音、义同纳。下同。

[一八] 猪膏　见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[一九] 羊矢灰　即羊屎烧成的灰状物。羊屎，见卷三本草中人兽部羖羊角条下。

[二〇] 蒲灰　即香蒲烧成的灰状物。香蒲，见卷三本草上草部上品之下。

[二一] 熊脂　见卷三本草中人兽部。

【语译】使白发还黑方

（方从略）

上四味，捣碎过筛制成散剂。用井花水送服一方寸匕，一日服三次。三十日后头发由白还黑，禁房事。

又方

将乌麻丸蒸后暴干，反复多次，捣成粉末，以枣膏调和制成丸药，长期服用。

又方

（方从略）

上二味，放在铜器中煎煮，煮沸两次；加入质量好的矾石一块，大小如同一枚棋子，至化尽；再加入三两脂肪，调拌亦使其溶于煎剂中，从火上取下搅拌至凝结为止，放入竹筒中备用。拔去白发，用膏涂上，即可生黑发。

发黄方

腊月，用猪脂肪与等量的羊屎灰、蒲灰调拌，涂于头上，三日涂一次，至头发变黑为止。

又方

用醋煮大豆至豆烂后，去掉豆再继续煎，冷却变稠后涂于头发上。

又方

用熊脂涂发，然后梳头，披头散发伏在床下，伏地约一顿饭工夫，然后从床下爬出来，即长满满头黑发。用熊脂不超过一升。

【原文】染发方

石榴三颗皮叶亦得，针砂[一]如枣核许大，醋六升水三升，和药合煮，得一千沸即熟灰汁洗干染之。

[瓜子散]治头发早白，又主虚劳脑髓空竭胃气不和，诸藏[二]虚绝血气不足故令人发早白，少而箄[三]发及忧愁早白，远视眩眩[四]风泪出，手足烦热，恍惚[五]忘误，连年下痢，服之一年后大验。

瓜子[六]一升　白芷去皮　当归　芎藭　甘草炙，各二两

右五味，捣筛为散。食后服方寸匕[七]，日三，酒浆[八]汤[九]饮[十]任性服之。一方有松子[十一]二两，

【校注】

[一] 针砂　又名钢砂，性平，味酸、辛，归脾、大肠经，主治血虚黄胖、湿热黄疸、水肿、瘰瘤。

[二] 藏　与"脏"通用。

[三] 箄　音、义同算。

[四] 视物眩眩　症名，指视物不明。眩（huàng 炫），眼睛昏花而视物不清。

[五] 恍惚　精神不集中，甚至神志不清。恍（huǎng 晃），惚（hu 忽）。

[六] 瓜子　即白瓜子，指冬瓜仁。见卷四本草下菜部。

[七] 方寸匕　见本卷妇人求子第一七子散校注。

[八] 浆　指米浆水。

[九] 汤　指热水、开水。

[十] 饮　指喝的东西。

[十一] 松子　见卷三本草中木部上品松脂条下。

【语译】染发方

取石榴三颗，带皮及叶，钢砂一块，象枣核大小，醋六升，水三升，混在一起同煮，煮沸一千次，即可用熟石灰水洗干头发，然后染发。

[瓜子散]主治头发早白，又主治虚劳脑髓空虚，胃气不和，各脏虚绝，血气不足，故使人头发早白，稀少可数，以及忧愁早白，远视不清，迎风流泪，手足烦热，精神恍惚健忘，连年下痢不愈。服此方一年后有显效。

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散剂。饭后服一方寸匕，一日三次，可任选酒、米浆水、开水等送服。一方尚有松子二两，

千金翼方卷第六
妇人二

产后心闷第一　方四首

【原文】治产后心闷眼不得开方

当产妇头顶上取发如指大，令人用力挽之，眼即开。

[单行[一]羚羊角散] 治产后心闷是血气上冲心方。

羚羊角一枚，烧成灰

右一味，捣筛为散。取东流水[二]服方寸匕[三]。若不瘥[四]，须臾[五]更服，取瘥止。

[单行羖羊角散] 治产后心闷方。

羖羊角[六]烧作灰

右一味，捣筛为散。以温酒服方寸匕。若不瘥，须臾更服，取瘥止。亦治产难。

[单行生赤小豆散] 主产后心闷方。

赤小豆

右一味，捣筛为散。以东流水服方寸匕。不瘥，须臾更服，即愈。

【校注】

[一] 单行　药物的“七情”之一，指用单味药治病。

[二] 东流水　即向东流的江河水。下同。

[三] 方寸匕　古代量取药末的器具名，因其形状如刀匕，大小为古代一寸正方，故名方寸匕。一方寸约等于2.74毫升，盛金石药末约为2克，草木药末约为1克。下同。

[四] 瘥　(chài) 病愈。下同。

[五] 须臾　极短的时间。臾 (yú 下)。下同。

[六] 羖羊角　即公羊角，见卷三本草中人兽部。

【语译】治产后心中闷乱目闭不开方

在产妇头顶上抓起一绺如手指粗的头发，让人用力拉，眼即可睁开。

[单行羚羊角散] 主治产后心中闷乱属血气上冲心方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散剂。用东流水送服一方寸匕。如不愈，片刻再服，至病愈为止。

[单行羖羊角散] 主治产后心中闷乱方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散剂。用温酒送服一方寸匕。如不愈，片刻再服，至病愈为止。本方亦治难产。

[单行生赤小豆散] 主治产后心中闷乱方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散剂。用东流水送服一方寸匕。不愈，片刻再服，即可治愈。

产后虚烦第二　方一十三首

【原文】[薤白汤] 治产后胸中烦热逆气[一]方。

薤白切　**半夏**洗去滑　**人参**　**甘草**炙　**知母**各二两　**麦门冬**半升去心　**石膏**四两，打碎绵裹　**栝楼**[二]三两

右八味，㕮咀[三]，以水一斗三升，煮取四升。分为五服，日三夜再。热甚者加石膏知母各一两。

[竹根汤] 主产后虚烦[四]方。

竹根[五]细切，一斗五升

右以水二斗，煮取七升，去滓；内[六]小麦[七]二升大枣二十枚复煮；麦熟，又内甘草一两、炙麦门冬一升去心，汤成去滓。温服五合[八]。不瘥[九]，更服取瘥。若短气，亦服之极佳。

【校注】

[一] 逆气　指喘急气逆。

[一] 栝楼　即瓜蒌。

[二] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[四] 产后虚烦　病名，症见烦热少气、疲倦、胸膈满闷，甚则虚烦不眠。

[五] 竹根　见卷三本草中木部中品篇竹叶条下。

[六] 内　音、义同纳。下同。

[七] 小麦　见卷四本草下米谷部。

[八] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[九] 瘥　（chài）病愈。下同。

【语译】[薤白汤] 主治产后胸中烦热，喘急气逆方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗二升水煎煮，煮取四升。分作五次服，白天三次、夜间两次。烦热严重的，可再加石膏、知母各一两。

[竹根汤] 主治产后虚烦方。

（方从略）

上药用一斗水煎煮，煮取七升，去掉药滓；加入小麦一升，大枣二十枚，继续煎煮；小麦煮熟后，又加入甘草一两、炙麦门冬一升去心，汤药煮好后，去掉药滓。温服五合。如不愈，再服至病愈为止。若症见短气，也可服此方，疗效极佳。

【原文】[人参当归汤] 主产后烦闷不安方。

人参　当归　芍药　麦门冬去心　**粳米**一升　**干地黄　桂心**各一两　**大枣**二十枚，去核　**淡竹叶**切，三升

右九味，咬咀[一]，以水一斗二升，先煎竹叶及米取八升，去滓；内[二]药，煮取三升。适寒温分三服。若烦闷不安者，当取鼓一升，以水三升，煮取一升，尽服之甚良。

[甘竹茹汤] 主产后内虚[三]烦热短气方。

甘竹茹　人参　茯苓　黄芩　甘草炙，各一两

右五味，咬咀，以水六升煮取二升。分三服。

[知母汤] 主产后乍寒乍热[四]通身温热胸心烦闷方。

知母三两　**黄芩　芍药**各二两　**桂心　甘草**各一两

右五味，咬咀，以水五升，煮取二升五合[五]。分为三服。一方

不用椎心加生地黄。

【校注】

[一] 㕮咀：碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[二] 内　音，义同纳。

[三] 内虚　此指气血两虚。

[四] 乍寒乍热　即忽冷忽热。

[五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】［人参当归汤］主治产后心胸烦闷不安方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用一斗二升水，先煎竹叶及粳米煮取八升，去掉药渣；加入它药，煮取三升。待寒热适宜时分三次服。如病人烦闷不安尤甚时，应取一升豆豉，用三升水煎，煮取一升，全部服完效果最好。

［甘竹茹汤］主治产后气血两虚，烦热、短气方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用六升水煮取三升，分三次服。

［知母汤］主治产后忽冷忽热，遍身温热，心胸烦闷方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用五升水煎，煮取二升五合。分为三次服。一方不用椎心，加生地黄。

【原文】［竹叶汤］主产后心烦闷不解方。

生淡竹叶切　**麦门冬**去心　**小麦**[一]各一升　**大枣**十四枚，掰　**茯苓**　**生姜**各三两，切　**甘草**二两，炙

右七味，㕮咀[二]**，以水一斗，先煮竹叶小麦取八升；内**[三]**诸药，煮取三升。分为三服。若心中虚悸**[四]**者，加人参二两；若其人食少无气力者，可更加白粳米五合**[五]**；气逆者加半夏二两。**

［淡竹茹汤］主产后虚烦[六]**头痛短气欲死心中闷乱不起方。**

生淡竹茹一升　**麦门冬**五合，去心　**小麦**五合　**大枣**十四枚，一方用石膏　**生姜**三两，切，一方用干姜　**甘草**炙，一两

右六味，㕮咀，以水八升煮竹茹小麦，减一升；仍内诸药，更煮取二升。分为二服，羸人[七]**分为三服。若有人参，内一两；若**

无人参，内茯苓一两半亦佳。人参茯苓皆治心烦闷及心惊悸安定精神，有即为良，无自依本方服一剂。不瘥[八]，更作服之。若逆气[九]者，加半夏二两洗去滑。

【校注】

[一] 小麦　见卷四本草下米谷部。下同。

[二] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 内　音、义同纳。下同。

[四] 心中虚悸　指由气血虚所致的心跳。又称怔忡。

[五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[六] 产后虚烦　病名，症见烦热少气，疲倦，胸膈满闷，甚则虚烦不羸。

[七] 羸人　瘦弱之人。羸（léi 雷），瘦弱。

[八] 瘥　（chài）病愈。

[九] 逆气　指喘急气逆。

【语译】［竹叶汤］主治产后心胸烦闷不解方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗水，先煮竹叶、小麦，煮取八升；加入其它药，再煮取三升。分作三次服。如心中悸动，加人参二两；若患者食少，无气力，可再加白粳米五合；气上逆的加半夏二两。

［淡竹茹汤］主治产后虚烦，头痛，短气欲死，心中闷乱不能坐起方。

（方从略）

上六味，碎成小块，用八升水煎煮竹茹、小麦，煮去一升；乃加入其它各药，再煮取二升。分作二次服，瘦弱之人分作三次服。如有人参，可于方中加一两；如无人参，加一两半茯苓效果亦佳。人参、茯苓均能治心胸烦闷及心中惊悸、安定精神，有此二药疗效更好，无此二药就按本方服一剂。如不愈，再煎再服。若喘急气逆的，可加二两半夏，宜先水洗以去滑腻。

【原文】［单行[一]白犬骨散］主产后烦闷不食方。

白犬骨[二]烧之捣筛以水和服方寸匕[三]。

［单行小豆散］治产后烦闷不能食虚满[四]方。

小豆[五]三七枚烧作屑，以冷水和顿服之。

［单行蒲黄散］治产后苦烦闷方。

蒲黄

右一味，以东流水[六]和服方寸匕，极良。

治产后虚热往来、心胸中烦满、骨节疼及头痛，壮热晡时辄甚，又似微疟方。

蜀漆叶　黄芩　桂心　甘草炙，各一两　生地黄一斤　黄芪　螭母[七]各三两　芍药二两

右八味，㕮咀[八]，以水一斗，先煮地黄取七升，去滓；下诸药，煮取二升五合[九]，分三服。汤治寒热不损人。

【校注】

[一] 单行　药物的"七情"之一，指用单味药治病，下同。

[二] 白犬骨　即白狗的骨骼，甘，平，无毒，主治虚证，久痫，疮肿，乳痈等。

[三] 方寸匕　见上节单行羚羊角散校注，下同。

[四] 虚满　指因气血虚所致的胀满证，症见胀满按之则减。

[五] 小豆　即赤小豆。

[六] 东流水　即向东流的江河水。

[七] 螭母　即知母。螭（chi 匙或 ti 提）。

[八] 㕮咀　碎成小块。㕮（fu 府），咀（ju 举）。

[九] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[单行白犬骨散]主治产后心胸烦闷，不思饮食方。

白犬骨烧，捣碎过筛。用水调和送服一方寸匕。

[单行小豆散]主治产后心胸烦闷，不能食，虚满方。

赤小豆六至七枚烧成屑，用冷水调和顿服。

[单行蒲黄散]主治产后心胸烦闷方。

（方从略）

上一味，用东流水调和送服一方寸匕，效果极好。

治产后虚热往来，心胸中烦满，骨节疼及头痛，日晡热甚，又似微疟方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗水，先煮地黄，煮取七升，去掉药滓；再放入其它各药，煮取二升五合。分三次服。此汤药治寒热而不伤人。

【原文】[芍药汤]治产后虚热头痛方。

白芍药　干地黄　牡蛎各五两，熬[一]　桂心二两

右四味，㕮咀[二]，以水五升，煮取三升半。分三服。汤不损人，无毒。亦治腹中急痛[三]。若通身发热，更加黄芩二两，大热即除。

[鹿角屑豉汤] 主妇人堕身[四]血不尽去苦烦闷方。

鹿角屑一两　香豉一升半

右二味，以水三升，先煮豉三沸，去滓；内[五]鹿角屑，搅令调。顿服，须臾[六]血下。

【校注】

[一] 熬　即煎、煮之意。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[三] 腹中急痛　指腹中拘急作痛。

[四] 堕身　即堕胎、流产。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 须臾　极短的时间。臾（yú 于）。

【语译】[芍药汤] 主治产后虚热，头痛方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用五升水，煮取三升半。分三次服。此汤药不伤人，无毒。亦可治腹中拘急疼痛。如遍身发热，再加二两黄芩，高热即除。

[鹿角屑豉汤] 主治妇人堕胎出血不止，去心胸烦闷方。

（方从略）

上二味，用三升水，先煮香豉，煮沸三次，去掉药滓；加入鹿角屑，搅拌使其调和，一次服尽，片刻血即下。

阴脱第三　方八首

【原文】灰坐渍法主产后阴道不闭[一]方。

石灰[二]一升，熬[三]令能烧草

右一味，以水二斗投灰中。适寒温人汁中坐渍之，须臾[四]复易如常法。此是神秘方不传，已治人有验。

[当归散] 治妇人阴脱[五]。

当归　黄芩各二两　**芍药**五分　**猬皮**[六]半两　**牡蛎**二两半，熬

右五味，捣筛为散。酒服方寸匕[七]，**日三服。禁举重良。**

[黄芩散] 治妇人阴脱。

黄芩　猬皮各半两　**芍药**一两　**当归**三分　**牡蛎**熬　**松皮及实**[八]百日阴干烧灰，一方用狐茎　**竹皮**[九]各二两半

右七味，捣筛为散。饮服方寸匕，日三服。禁劳，勿冷食。

【校注】

[一] 产后阴道不闭　指妇人生产时会阴撕裂，浸淫溃烂，日久不敛。

[二] 石灰　见卷二本草上玉石部下品。

[三] 熬　即煎、煮之意。下同。

[四] 须臾　极短的时间。臾（yú 于）。

[五] 阴脱　病名。症见子宫脱出，甚则伴有阴道壁下垂。下同。

[六] 猬皮　即刺猬皮。下同。

[七] 方寸匕　见本卷产后心闷第一校注。下同。

[八] 松皮及实　见卷三本草中木部上品松脂条下。

[九] 竹皮　见卷三本草中木部中品淡竹叶条下。

【语译】灰坐溃法主治产后阴道不闭方。

（方从略）

上一味，将二斗水倒入灰中。待温度适宜后，坐入石灰水中浸泡，片刻又换成通常的治法。此属神秘方不外传，已治过病人有效。

[当归散] 主治妇人子宫脱垂。

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，一日服三次。禁举重物，疗效较好。

[黄芩散] 主治妇人子宫脱垂。

（方从略）

上七味，捣碎过筛制成散剂。用水送服一方寸匕，一日服三次。禁劳累，勿吃冷食。

【原文】[硫黄散] 治妇人阴脱[一]。

硫黄半两　乌贼鱼骨半两　五味子三铢[一]

右三味，捣下筛。以粉其上，良，日再三粉之。

治妇人阴脱铁精[二]羊脂[四]傅方

羊脂煎讫，适冷暖涂上，以铁精傅脂上，多少令调；以火炙布温，以熨上渐推内[五]之；末磁石酒服方寸匕[六]，日三服。亦治脱肛。

治妇人阴痒[七]脱方

矾石熬[八]

右一味，末之。每日空腹酒和服方寸匕，日三服。

又方

取车轂脂[九]傅之即愈。

[当归汤] 治妇人产后藏[十]中风阴重[十一]洗方。

当归　独活各三两　白芷　地榆皮　矾石各二两，熬

右五味，㕮咀[十二]，以水一斗五升，煮取一斗二升。以洗浴之。

【校注】

[一] 阴脱　病名。症见子宫脱出，甚则伴有阴道壁下垂。下同。

[二] 铢　是我国古代衡制中的重量单位，一铢约重一百黍。

[三] 铁精　见卷二本草上玉石部中品。

[四] 羊脂　即羊脂肪。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 方寸匕　见本卷产后心闷第一单行羚羊角散校注。下同。

[七] 阴痒　病名，症见外阴部或阴道内搔痒、甚则奇痒难忍，坐立不安。

[八] 熬　即煎、煮之意。下同。

[九] 车轂脂　即车轴脂。指车轴上的油垢。辛，无毒。主治霍乱转筋，产后阴脱，中风发狂，疮疡肿毒等。

[十] 藏　与"脏"通用。

[十一] 阴重　即阴肿。重疑作肿，病名。症见阴道外口肿胀痒痛。

[十二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

【语译】[硫黄散] 主治妇人子宫脱垂。

（方从略）

上三味，捣碎过筛。用来撒在脱垂的子宫上，效果良好，须每日反复撒

约：

治妇人阴脱铁精羊脂外傅方

将羊脂煎好，待凉热适宜后涂在脱垂的子宫上，再把铁精傅在羊脂上，量多少视情况随意调节；用火将布烤温，包住子宫慢慢地推送回腹腔内；同时以酒送服一方寸匕磁石末，一日服三次。本方亦治脱肛。

治妇人阴痒阴脱方

（方从略）

上一味，研末。每日空腹时以酒调和送服一方寸匕，一日服三次。

又方

取车轴脂外敷即可治愈。

[当归汤] 主治妇人产后脏腑受风阴肿外洗方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用一斗五升水，煮取一斗二升。用来洗浴阴部。

恶露第四　方一十八首

【原文】治产后瘕病[一]烧秤锤酒方

铁秤锤烧令极赤，投于酒一升中浸令无声，出锤。顿服之，不瘥[二]，更作。

[紫汤] 治产后恶露未尽[三]又兼有风身中急痛[四]。

取大豆[五]一升，先取新布揩之令光，生熬[六]，令豆不复声才断，以清酒一升投豆中，停三沸，漉[七]去滓。每服一升，日三夜一服。

[干地黄汤] 治产后恶露不尽[八]除诸疾补不足。

干地黄二两　芎藭　桂心　黄芪　当归各三两　细辛　人参　茯苓　防风　芍药　甘草炙、各一两

右一十一味，㕮咀[九]，以水一斗，煮取三升。分为三服，日再夜一。

【校注】

[一] 产后瘕病　又称产后血瘕。因产后感寒，气血壅结所致。症见腹痛而无定处。

〔二〕瘥　(chài)病愈。

〔三〕恶露未尽　又称恶露不尽、恶露不止、恶露不绝。指产后胞宫内遗留的余血和浊液持续二至三周尚未排尽，仍继续不断。

〔四〕身中急痛　指腹中拘急作痛。

〔五〕大豆　即黄豆。

〔六〕熬　即煎，煮之意。

〔七〕漉　(lù路)过滤。

〔八〕恶露不尽　同注〔三〕。

〔九〕咬咀　碾成小块。咬(yǎo咬)，咀(jǔ举)。

【语译】治产后腹痛烧秤锤酒方

将铁秤锤烧至极红，投进一升酒中浸冷至不出声为止，取出。一顿服尽药酒，不愈再制再服。

〔紫汤〕主治产后恶露不尽，又兼感风寒腹中拘急疼痛。

取一升黄豆，先用新布擦干净使其发亮，生煎，至豆不再出声且刚断声为止，将一升清酒投入豆中，煮沸三次后停火，滤去药渣。每次服一升，白天服三次，夜晚服一次。

〔干地黄汤〕主治产后恶露不尽，除各种病，补不足。

(方从略)

上一十一味，碎成小块，用一斗水，煮取二升。分作三次服，白天服二次，夜间服一次。

【原文】〔桃仁汤〕主产后往来寒热恶血不尽〔一〕方。

桃仁五两，去皮尖及双仁　**吴茱萸**三升　**黄芪**　**当归**　**芍药**各二两　**生姜**　**柴胡**去苗　**百链苏**〔二〕各八两

右八味，咬咀〔三〕，四物〔四〕以酒一斗水二升合煮，取三升，绞去滓。适寒温，先食〔五〕服一升，日三服。

〔厚朴汤〕主产后腹中满痛恶露不尽〔六〕方。

厚朴炙　**干姜**炮　**桂心**各四两　**黄芩**　**芍药**　**干地黄**　**茯苓**　**大黄**各三两　**桃仁**去尖皮　**虻虫**熬〔七〕，去翅足　**甘草**炙，各二两　**芒硝**一两　**枳实**炙　**白术**各五两

右一十四味，咬咀，以水一斗清酒三升合煮，取三升，绞去

滓；下芒硝令烊[八]。适寒温，服一升，日三。一方用栀子十四枚。

[泽兰汤]主妇人产后恶露不尽，腹痛不除，小腹急痛[九]痛引腰背、少气力方。

泽兰　生地黄　当归各二两　生姜　芍药各两[十]　大枣十枚，掰　甘草一两半，炙

右七味、切，以水九升，煮取三升。分为三服。堕身[十一]欲死者，服之亦瘥[十二]。

【校注】

[一]恶血不尽　指产后胞宫内的余血持续二至三周尚未排尽，仍淋漓不断。

[二]百链苏　不详。

[三]咬咀　碎成小块。咬（fǔ府）、咀（jǔ举）。

[四]四物　疑为衍文。

[五]先食　指饭前服。

[六]恶露不尽　见本节紫汤校注。下同。

[七]煮　即煎、煮之意。

[八]烊　（yáng羊）、溶化。

[九]小腹急痛　即小腹拘急作痛。

[十]各两　原书即缺具体用量。

[十一]堕身　堕胎、流产。

[十二]瘥　（chài）病愈。

【语译】[桃仁汤]主治产后寒热往来，余血淋漓不断方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗酒、二升水同煮，取三升，绞汁去掉药滓。待寒温适宜后，饭前服一升，一日服三次。

[厚朴汤]主治产后腹中满痛，恶露不尽方。

（方从略）

上一十四味，碎成小块，用一斗水、三升清酒合煮，取三升，绞汁去药滓；放入芒硝使其溶化。待药凉热适宜后，服一升，一日服三次。另一方用栀子十四枚。

[泽兰汤]主治妇人产后恶露不尽，腹痛未除，小腹拘急疼痛，牵引腰背，少气乏力方。

（方从略）

上七味，切碎，用九升水，煮取三升。分作三次服。堕胎病危的，服本方亦可治愈。

【原文】[甘草汤]治产后余血不尽[一]，逆抢心胸，手足冷，唇干腹胀短气。

甘草炙　芍药　桂心各二两　大黄四两　阿胶二两

右五味，㕮咀[二]，以东流水[三]一斗，煮取三升，绞去滓；内[四]阿胶令烊[五]。分为三服，一服入腹，面即有颜色，一日一夜尽此三服，即下恶血[六]。将养如新产妇也。

[大黄汤]治产后恶露不尽[七]。

大黄　当归　生姜　牡丹去心　芍药　甘草炙，各一两　吴茱萸一升

右七味，㕮咀，以水一斗，煮取四升。分为四服，一日令尽极佳。加人参二两名[人参大黄汤]。

[当归汤]治产后血留下焦[八]不去。

当归　桂心　甘草炙，各二两　芎藭　芍药各三两　干地黄四两

右六味，㕮咀，以水一斗，煮取五升。分为五服。

【校注】

[一]余血不尽　指产后胞宫内的余血持续二至三周尚未排尽，仍淋漓不断。

[二]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三]东流水　即向东流的江河水。

[四]内　音、义同纳。

[五]烊　（yáng 羊），溶化。

[六]恶血　指胞宫内遗留的余血。

[七]恶露不尽　见本节紫汤校注。

[八]下焦　此指胞宫。

【语译】[甘草汤]主治产后余血不尽，上逆心胸，手足冷，唇干，腹胀，短气。

（方从略）

上五味，碎成小块，用一斗东流水，煮取三升，绞汁去药滓；加入阿胶使其溶化。分为三次服，一剂入腹后，面色即有改善，一天一夜服完此三剂

药，即可排出胞宫遗留的余血。然后象新产妇一样调养。

[大黄汤] 主治产后恶露不尽。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗水，煮取四升。分为四次服，一天内服完效果好。本方加人参二两，名为[人参大黄汤]。

[当归汤] 主治产后余血遗留胞宫不去。

（方从略）

上六味，碎成小块，用一斗水，煮取五升。分为五次服。

【原文】[柴胡汤] 治产后往来寒热恶露不尽[一]。

柴胡去苗 **生姜**各二两，切 **桃仁**五十枚，去皮尖 **当归** **芍药** **黄芪**各三两 **吴茱萸**二升

右七味，㕮咀[二]，以清酒一斗三升。煮取三升，先食[三]服一升，日三服。千金以水煮。

[大黄汤] 主产后余疾有积血不去[四]，腹大短气不得饮食，上冲心胸，时时烦愦[五]逆满[六]，手足烦疼，胃中结热。

大黄 **黄芩** **甘草**炙，各一两 **蒲黄**半两 **大枣**三十枚，掰

右五味，㕮咀，以水三升，煮取一升。清朝[七]服，至日中[八]当利。若下不止，进冷粥半升即止；若不下，与少热饮自下。人羸[九]者半之。千金名蒲黄汤有芒硝一两。

[栀子汤] 治产后儿生处[十]空，留血不尽[十一]，小腹绞痛。

栀子三十枚，以水一斗，煮取六升；内[十二]当归芍药各三两，蜜五合[十三]，生姜五两，羊脂[十四]一两，于栀子汁中，煎取二升。分为三服。

【校注】

[一] 恶露不尽 见本书紫汤校注。

[二] 㕮咀 碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 先食 指饭前服。

[四] 积血不去 此指胞宫内遗留的余血不外排，病称恶露不下。

[五] 烦愦 心烦意乱。愦（kuì 溃），糊涂、昏乱。

[六] 逆满 指胸满。因由积血上逆所致，故名之逆满。

[七] 清朝　即清早、早晨。

[八] 日中　即中午。

[九] 羸　(léi 雷)，瘦弱。

[十] 儿生处　指胞宫。

[十一] 留血不尽　指产后胞宫内的余血持续二至三周尚未排尽，仍淋漓不断。

[十二] 内　音、义同纳。

[十三] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十四] 羊脂　即羊的脂肪。

【语译】[柴胡汤] 主治产后寒热往来，恶露不尽。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗三升清酒，煮取三升。饭前服一升，一日服三次。《千金要方》中该方用水煮。

[大黄汤] 主治产后余疾，恶露不下，腹大，短气，不得饮食，上冲心胸，时时烦乱，胸满，手足烦疼，胃中热结。

（方从略）

上五味，碎成小块，用三升水，煮取一升。清晨服药，至中午当下利。如泻下不止，服半升凉粥即止；如不下利，给少量热饮自可泻下。瘦弱之人服半剂即可见效。《千金要方》中此方名为清黄汤，尚有芒硝一两。

[栀子汤] 主治产后胞宫空虚，余血不尽，小腹绞痛。

取三十枚栀子，用一斗水，煮取六升；加入当归、芍药各三两，蜂蜜五合，生姜五两，羊脂一两，在栀子汁中，煎取二升。分作三次服。

【原文】[大黄汤] 产后血不流[一]方。

大黄　黄芩　当归　芍药　芒硝　甘草炙，各一两　**桃仁　杏仁**各二十枚，去皮尖

右八味，咬咀[二]，以水一斗，煮取三升，去滓；内[三]芒硝令烊[四]。分为四服，法当下利。利若不止，作白粥饮一杯暖服，去一炊久乃再服。

[生地黄汤] 治产后三日或四五日，腹中余血未尽[五]，绞痛强满[六]，气息不通。

生地黄五两　**生姜**三两　**大黄　细辛　甘草**炙　**桂心　黄芩**

茯苓　芍药　当归各一两半　大枣二十枚，掰

右一十一味，㕮咀，以水八升，煮取二升五合[七]。分为三服。禁生冷等，良。

[大黄干漆汤] 治新产后有血腹中切痛。

大黄　干漆熬[八]　干地黄　干姜　桂心各一两

右五味，㕮咀，以水清酒各五升，煮取三升，去滓。温服一升，血当下。若不下，明日更服一升，满三服，病无不瘥[九]。

【校注】

[一] 产后血不流　指产后无血可下，病名为产后恶露不下。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 内　音、义同纳。

[四] 烊　（yáng 羊），溶化。

[五] 余血未尽　即余血不尽，详见本节甘草汤校注。

[六] 强满　指腹胀满较甚。

[七] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[八] 熬　即煎、煮之意。

[九] 瘥　（chài）病愈。

【语译】[大黄汤] 主治产后恶露不下方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗水，煮取三升，去掉药滓；加入芒硝使其溶化。分作四次服，药后应下利。如下利不止，煮稀米粥，趁热服一杯，相距烧一顿饭的时间再服。

[生地黄汤] 主治产后三日或四五日，腹中余血未尽，绞痛胀满，气短胸闷。

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用八升水，煮取二升五合。分作三次服。禁食生冷等，疗效较好。

[大黄干漆汤] 主治新产后胞宫有余血，腹中切痛。

（方从略）

上五味，碎成小块，用水、清酒各五升，煮取三升，去掉药滓。温服一升，余血当下。如血不下，次日再服一升，服满三次，病无不愈。

【原文】[麻子酒] 治产后血不去[一]。

麻子[二]五升，捣，以酒一斗渍一宿，明旦去滓。服一升，先食[三]服，不瘥[四]复服一升。不吐下，不得与男子交通[五]。一月将养如初产法。

[升麻汤] 治产后恶物不尽[六]或经一月半岁一岁。

升麻三两，以酒五升，煮取二升。分再服，当吐下恶物[七]、莫怪之，极良。

[大黄苦酒] 治产后子血不尽[八]。

大黄八铢[九]，切，以苦酒[十]二升合，煮取一升。适寒温服之，即血下，甚良。

【校注】

[一] 血不去　指胞宫内余血不外排，病称恶露不下。

[二] 麻子　即麻仁。

[三] 先食　即饭前服。

[四] 瘥　(chài) 病愈。

[五] 交通　指性交。

[六] 恶物不尽　即恶露不尽，详见本节紫汤校注。

[七] 恶物　即恶露，包括血液、浊液。

[八] 子血不尽　即余血不尽。详见本节甘草汤校注。

[九] 铢　我国古代衡制中的重量单位，一铢等于一百黍。

[十] 苦酒　即醋。

【语译】[麻子酒] 主治产后恶露不下。

取麻仁五升，捣碎，用一斗酒浸泡一夜，第二天清晨去掉药滓。服一升，饭前服，不愈再服一升。如药后不吐、下，不可与男子性交。余血排尽后调养一个月，可采用初产后的调养方法。

[升麻汤] 主治产后恶露不尽，或长达一月、半年、一年之久。

升麻三两，用酒五升，煮取二升。分二次服，药后当吐、下血液、浊液，不要惊疑，疗效极好。

[大黄苦酒] 主治产后余血不尽。

大黄八铢，切碎，用二升醋调和，煮取一升，待温度适宜后服下，药后立即排出血，效果非常明显。

心痛第五　方四首

【原文】[羊肉桂心汤] **主产后虚冷心痛方。**

羊肉三斤　**桂心**四两　**当归**　**干姜**　**甘草**炙，各三两　**吴茱萸**　**人参**　**芎藭**　**干地黄**各二两

右九味，㕮咀[一]，**以水一斗煮肉，取汁五升；去肉内**[二]**药，煮取二升半。分为三服。**一方有桔梗三两。

[蜀椒汤] **主产后心痛此大寒冷所为方。**

蜀椒[三]二合[四]，汗[五]，去目闭口者　**当归**　**半夏**洗去滑　**桂心**　**甘草**炙　**茯苓**　**人参**各二两　**芍药**三两　**蜜**一升　**生姜汁**五合

右一十味，㕮咀，以水九升煮椒令沸；然后内药，煮取二升半。去滓；内姜汁及蜜，复煎取一升半。一服五合，渐加至六合尽。勿吃冷食佳。

【校注】

[一] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[二] 内　音、义同纳。下同。

[三] 蜀椒　即四川产的花椒。

[四] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[五] 汗　指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。

【语译】[羊肉桂心汤] 主治产后虚寒性心痛方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用一斗水煮羊肉，取肉汁五升；去掉羊肉加入它药，煮取二升半。分作三次服。一方中尚有桔梗三两。

[蜀椒汤] 主治产后心痛，属沉寒痼冷所致方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用九升水煮蜀椒，使其煮沸；然后放入它药，煮取二升半，去掉药滓；再加入生姜汁及蜂蜜，再煎取一升半。先服五合，逐渐加量，加至六合时将药服尽。勿吃冷食效果更好。

【原文】治产后心痛方　一云大岩蜜汤

干地黄　当归　独活　芍药　细辛　桂心　干姜　小草[一]　甘草炙、各三两　吴茱萸一升

右一十味，㕮咀[二]，以水九升，煮取三升，分三服。千金用蜜五合。

[芍药汤]主产后心痛此大寒冷所为方。

芍药　桂心各三两　当归　半夏洗去滑　茯苓各二两　蜀椒[四]二合，汗[五]　生姜汁五合　蜜一升

右八味，㕮咀，以水七升，煮取二升，去滓；内[六]姜汁及蜜，复煎取二升五合。一服五合，渐加至六合，其服药每相去[七]一炊久再服。忌冷食。

【校注】

[一]小草　即远志叶，见卷二本草上草部上品之上远志条下。

[二]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三]合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[四]蜀椒　指产于四川的花椒。

[五]汗　见本节蜀椒汤校注。

[六]内　音、义同纳。

[七]相去　相距。

【语译】治产后心痛方（一说大岩蜜汤）

（方从略）

上一十味，碎成小块，用九升水，煮取三升，分三次服。《千金要方》中本方尚用蜂蜜五合。

[芍药汤]主治产后心痛，属于沉寒痼冷所致方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用七升水，煮取二升，去掉药滓；加入生姜汁及蜂蜜，再煎取二升五合。先服五合，逐渐加至六合，每相距烧一顿饭之久的时间服药一次。忌食冷食。

腹痛第六　方一十六首

【原文】[干地黄汤]主产后两胁满痛兼除百病。

干地黄　芍药各二两　生姜五两　当归　蒲黄各三两　桂心六两　大枣二十枚，掰　甘草炙，一两

右八味，㕮咀[一]，以水一斗，煮取二升半。分三服。

[芍药汤] 主产后腹痛。

芍药四两　茯苓三两　人参　干地黄　甘草各二两

右五味，㕮咀，以清酒兼水各六升，煮取三升。分服日三。

[猪肾汤] 治产后腹痛。

猪肾[二]一枚　茱萸[三]一升　黄芪　当归　芎藭　人参　茯苓　干地黄各二两　生姜切　厚朴炙　甘草炙，各三两　桂心四两　半夏五两，洗去滑

右一十三味，㕮咀，以水二斗煮猪肾令熟取一斗，吹去肥膩；又以清酒二升，煮取三升。分为四服，日三夜一服。

又方

羊肉一斤半　葱白一斤　干姜　当归　桂心各三两　芍药　芎藭　干地黄　甘草炙，各二两

右九味，㕮咀，先以水二斗煮肉取一斗；去肉内[四]药，煎取三升。分为四服，一日令尽。

【校注】

[一] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府）、咀（jǔ 举）。下同。

[二] 猪肾　见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[三] 茱萸　指吴茱萸。

[四] 内　音、义同纳。

【语译】[干地黄汤] 主治产后两胁胀满疼痛，兼治百病。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗水，煮取二升半。分三次服。

[芍药汤] 主治产后腹痛。

（方从略）

上五味，碎成小块，用清酒和水各六升，煮取三升。白天分三次服。

[猪肾汤] 主治产后腹痛。

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用二斗水煮猪肾，使其煮熟，取一斗，吹去浮在表面的肥腻之物；再用二升清酒，煮取三升，分作四次服，白天服三次，晚上服一次。

另一方

（方从略）

上九味，碎成小块，先用二斗水煮羊肉，取一斗；去掉肉加入它药，再煮取三升，分作四次服，一日之内服完。

【原文】[吴茱萸汤] 主妇人先有寒冷胸满痛，或心腹刺痛，或呕吐，或食少，或肿，生后益剧，或寒或下更剧，气息绵惙[一]欲绝，皆主之。

吴茱萸二两　防风　桔梗　干姜　干地黄　当归　细辛　甘草炙，各半两

右八味，㕮咀[二]，以水四升，煮取一升五合[三]。分为三服。

[缓中葱白汤] 主产后腹痛少气。

葱白　当归　人参　半夏洗去滑　细辛各二两　天门冬去心　芍药　干姜　甘草炙，各六两　生地黄取汁　吴茱萸各一升

右一十一味，㕮咀，以水七升，煮取二升。一服一升，日夜服之令尽。

[羊肉当归汤] 主产后腹中心下[四]切痛不能食，往来寒热，若中风乏气力方。

羊肉三斤，去脂　当归二两　黄芩一方用黄芪　芎藭　防风各一两，一方用人参　生姜五两　芍药　甘草炙，各三两

右八味，㕮咀，以水二斗煮肉取一斗；出肉，内[五]诸药，煎取三升。分为三服。

[蒲黄汤] 主产后余疾，胸中少气，腹痛头疼，余血未尽[六]，除腹中胀满欲绝方。

蒲黄　生姜　生地黄各五两　芒硝二两　桃仁二十枚，去皮尖　芎藭　桂心各一两　大枣十五枚，擘

右八味，㕮咀，以水九升，煮取二升五合；去滓，内芒硝。分

为三服，良验。

【校注】

[一] 惙　(chuò 啜)，疲乏无力。

[二] 咬咀　碎成小块，咬（fǎo 舀），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[四] 心下　指胃脘。

[五] 内　音、义同纳。下同。

[六] 余血未尽　指产后胞宫内遗留的血液持续二至三周尚未排尽。

【语译】[吴茱萸汤] 主治妇人素有恶寒，胸满痛，或心腹刺痛，或呕吐，或食少，或肿，产后加剧，或恶寒或下利更剧，气息微弱欲绝，皆能治疗。

（方从略）

上八味，碎成小块，用四升水，煮取一升五合。分作三次服。

[缓中薤白汤] 主治产后腹痛，少气。

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用七升水，煮取二升，首服一升，余者于一日内服尽。

[羊肉当归汤] 主治产后腹中胃脘切痛，不能食，寒热往来，如感受风邪疲乏无力方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用二斗水煮羊肉，煮取一斗；取出羊肉，加入各药，煎取三升。分作三次服。

[蒲黄汤] 主治产后余疾，胸中少气，腹痛头疼，余血未尽，除腹中胀满欲绝方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用九升水，煮取二升五合；去掉药滓，加入芒硝。分作三次服，效果灵验。

【原文】[败酱汤] 主产后疾痛引腰腹如锥刀刺方。

败酱二两

右一味，切，以水四升酒二升微火煎取二升。适寒温，服七合一日，日三，食前服之大良。千金有桂心芎藭各一两半当归一两为四味。

[芎藭汤] 主产后腹痛。

芎藭二两　**女萎**[二]五分　**黄芩**　**前胡**　**桃仁**去皮尖　**桂心**各一两　**芍药**　**大黄**各一两半　**蒲黄**五合　**生地黄**切，一升半　**甘草**二两，炙　**当归**三分

右一十二味，㕮咀[三]，**以水一升酒三升合，煮取三升。分为四服，日三夜一服。**千金有黄芪无黄芩。

[独活汤] 主产后腹痛引腰脊拘急方。

独活　**当归**　**芍药**　**生姜**　**桂心**各三两　**大枣**一十枚，掰　**甘草**二两，炙

右七味，㕮咀，以水八升煮取三升。分三服，相去[四]**如十里久，进之。**

[芍药黄芪汤] 治产后心腹痛方。

芍药四分　**黄芪**三两　**白芷**　**桂心**　**生姜**　**甘草**炙，各二两　**大枣**十枚，掰

右七味，㕮咀，以酒并水各五升合煮取三升。空腹服一升，日三服。千金有人参当归芎藭地黄茯苓为十二味。

【校注】

[一] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[二] 女萎　见卷二本草上草部中品之上。

[三] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ府），咀（jǔ举）。下同。

[四] 相去　相距。

【语译】[败酱汤] 主治产后卒痛牵引腰腹如锥刀刺方。

（方从略）

上一味，切碎，用四升水、二升酒，以微火煎，取二升。待凉热适宜后，服七合，一日服三次，饭前服药效果极好。《千金要方》中本方尚有桂心、芎藭各一两半，当归一两，共为四味。

[芎藭汤] 主治产后腹痛。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用一升水、三升酒合煮，煮取三升。分作四次服，白天服三次晚上服一次。《千金要方》中本方尚有黄芪，但无黄芩。

[独活汤] 主治产后腹痛牵引腰脊拘急方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用八升水煮取三升。分三次服，每相距如走十里路之久的时间，服药一次。

[芍药黄芪汤] 主治产后心腹痛方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用酒与水各五升合煮，煮取三升。空腹服一升，一日服三次。《千金要方》中本方尚有人参、当归、芎藭、地黄、茯苓，共为十二味。

【原文】[桃仁芍药汤] 治产后疾痛方。

桃仁半升，去尖皮　**芍药**三两　**芎藭**　**当归**　**干漆**熬[一]　**桂心**　**甘草**炙、各二两

右七味，㕮咀[二]，以水八升，煮取三升。分为三服，服别相去[三]一炊久再服。

[单行[四]茱萸酒] 治产后腹内疾痛方。

吴茱萸一升，以酒三升渍一宿，煎取半升。顿服之，亦可再服之。

[单行桂酒] 主产后疾痛及卒心腹痛方。

桂心三两，切，以酒三升煮取二升。分为三服。

[单行生牛膝酒] 主产后腹中甚痛方。

生牛膝根五两，切，以酒五升，煮取二升。分为二服。若用干牛膝，须以酒渍之，然后可煮。

【校注】

[一] 熬　即煎、煮之意。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府）、咀（jǔ 举）。

[三] 相去　即相距。

[四] 单行　药物的"七情"之一，指用单味药治病。下同。

【语译】[桃仁芍药汤] 主治产后卒痛方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用八升水，煮取三升。分作三次服，服药后相距烧

一顿饭之久的时间，再服一次。

[单行茱萸酒] 主治产后腹内卒痛方。

将吴茱萸一升，用二升酒浸泡一夜，煎煮取半升。一顿服完，也可再服一次。

[单行桂酒] 主治产后卒痛及卒然心腹痛方。

桂心三两，切碎，用二升酒煎，取一升。分作三次服。

[单行生牛膝酒] 主治产后腹中痛甚方。

生牛膝根五两，切碎，用五升酒煮，取二升。分作三次服。如用干牛膝，须用酒浸泡，然后可以煮。

虚损第七　方一十七首

【原文】[羊肉黄芪汤] 主产后虚乏当补益方。

羊肉二斤　**黄芪**　**麦门冬**各三两，去心　**大枣**三十枚，掰　**干地黄**　**茯苓**　**当归**　**芍药**　**桂心**　**甘草**炙，各二两

右一十味，㕮咀[一]，以水二斗煮肉，取一斗；去肉，内[二]药，煎取三升。分为三服。大良。

[鹿肉汤] 主产后虚闷[三]劳损补之方。

鹿肉[四]四斤　**干地黄**　**芍药**　**茯苓**　**黄芪**　**麦门冬**去心　**甘草**各二两，炙　**芎藭**　**当归**　**人参**各三两　**生姜**六两　**大枣**二十枚，掰　**半夏**一升，洗去滑

右一十三味，㕮咀，以水三斗煮肉，取二斗；去肉，内药，煎取三升。分为四服，日三夜一服。

[麈骨汤] 治产后虚乏，五劳[五]七伤[六]，虚损不足，藏[七]腑冷热不调方。

麈骨[八]一具，斫[九]　**远志**去心　**黄芪**　**芍药**　**橘皮**　**茯神**　**厚朴**炙　**芎藭**　**甘草**炙，各三两　**当归**　**干姜**　**防风**　**独活**各二两　**生姜**切　**桂心**各四两

右一十五味，㕮咀，以水三斗煮麈骨，取一斗；去滓，内药，煮取三升。分为四服。

【校注】

[一] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[二] 内　音、义同纳。下同。

[三] 虚闷　指产后因虚所致的心烦胸闷。

[四] 鹿肉　见卷三本草中人兽部鹿茸条下。

[五] 五劳　指五脏劳伤。

[六] 七伤　此指脾伤、肝伤、肾伤、心伤、肺伤、形伤、志伤。

[七] 藏　与"脏"通用。

[八] 髓骨　见卷三本草中人兽部。

[九] 剉　音、义同锉。

【语译】[羊肉黄芪汤] 主治产后体虚，当补益方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用二斗水煮羊肉，取一斗；去掉羊肉，加入它药，煎取三升。分作三次服，疗效很好。

[鹿肉汤] 主治产后体虚烦闷，为补劳损方。

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用三斗水煮鹿肉，取二斗；去掉鹿肉，加入它药，煎取三升。分作四次服，白天服三次，夜间服一次。

[髓骨汤] 主治产后体虚，五劳七伤，虚损不足，脏腑冷热不调方。

（方从略）

上一十五味，碎成小块，用三斗水煮髓骨，取一斗；去掉骨滓，加入它它，煮取三升。分作四次服。

【原文】[羊肉汤] 主产后及伤身大虚上气[一]腹痛兼微风方。

羊肉二斤，无羊肉用鹿肉[二]代　麦门冬七合[三]，去心　生地黄五两　大枣十二枚，掰　黄芪　人参　独活　桂心　茯苓　甘草炙，各二两

右一十味，咬咀[四]，以水二斗煮肉，取一斗；去肉，内[五]药，煮取三升半。分为四服，日三夜一服。千金有干姜。

[羊肉生地黄汤] 主产后三日补中理藏[六]强气力消化血方。

羊肉二斤　芍药三两　生地黄切，一升　当归　芎藭　人参　桂心　甘草炙，各二两

右八味，㕮咀，以水二斗煮肉，取一斗；去肉，内药，煎取三升。分为四服，日三夜一服。

[羊肉杜仲汤] 治产后腰痛咳嗽方。

羊肉四斤　杜仲炙　紫菀　桂心　当归　白术各二两　细辛　五味子　款冬花　厚朴炙　附子炮、去皮　蓐藨　人参　芎藭　黄芪　甘草炙、各二两　生姜八两，切　大枣二十枚，掰

右一十八味，㕮咀，以水二斗煮肉，取一斗；去肉，内药，煎取三升。分温三服。

【校注】

〔一〕上气　指气逆喘上。

〔二〕臛肉　见卷三本草中人兽部臛骨条下。

〔三〕合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

〔四〕㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ府）、咀（jǔ举）。下同。

〔五〕内　音、义同纳。下同。

〔六〕藏　与"脏"通用。

【语译】[羊肉汤] 主治产后及伤身大虚，上气腹痛，兼感微弱风邪方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用二斗水煮羊肉，取一斗；去掉羊肉，加入它药，煮取三升半。分作四次服，白天服三次，夜晚服一次。《千金要方》中该方尚有干姜。

[羊肉生地黄汤] 主治产后三月，补中理脏，益气化淤方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用二斗水煮羊肉，取一斗；去掉羊肉，加入它药，煎取三升。分作四次服，白天服三次，夜晚服一次。

[羊肉杜仲汤] 主治产后腰痛，咳嗽方。

（方从略）

上一十八味，碎成小块，用二斗水煮羊肉，取一斗；去掉羊肉，加入它药，煎取三升。分三次温服。

【原文】[当归建中汤] 治产后虚羸〔一〕不足，腹中疾痛不止，呼吸少气，或若小腹拘急牵痛引腰背，不能饮食。产后一月，日得

服四五剂为善，令人强壮内补方。

当归四两　桂心三两　甘草炙，二两　芍药六两　生姜三两　大枣十二枚，掰

右六味，㕮咀[二]，以水一斗，煮取三升。分为三服，一日令尽。苦[三]大虚，内[四]饴糖六两作汤成，内之于火上暖，令饴糖消。若无生姜，则以干姜三两代之。若其人去血过多崩[五]伤内衄不止，加地黄六两阿胶二两，合八种，作汤成，去滓，内阿胶。若无当归，以芎藭代之。

[内补芎藭汤]主妇人产后虚羸，及崩伤过多虚竭，腹中疾痛。

芎藭　干地黄各四两　芍药五两　桂心三两　大枣四十枚，掰　干姜[六]

右七味，㕮咀，以水一斗二升，煮取三升。分为三服。若不差[七]，更作至三剂。若有寒苦微下，加附子三两，炮，主妇人虚羸少气七伤[八]损绝腹中拘急痛崩伤虚竭面目无色及唾血，甚良。

【校注】

[一]羸　（léi 雷）疲弱。下同。

[二]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府）、咀（jǔ 举）。下同。

[三]苦　疑为"若"字之误。

[四]内　音、义同纳。下同。

[五]崩　即血崩、崩中，指经血妄行，突然大量出血。下同。

[六]干姜　原书于此药后缺用量。

[七]差　音、义同瘥。瘥（chài）病愈。

[八]七伤　此（1）指脾伤、肝伤、肾伤、心伤、肺伤、形伤、志伤；（2）指食伤、忧伤、饮伤、房室伤、饥伤、劳伤、经络营卫气伤。

【语译】[当归建中汤]主治产后虚弱不足，腹中卒痛不止，呼吸少气，或如小腹拘急卒痛牵引腰背，不能饮食。产后一月，每日得服四五剂为佳，是使人强壮内补方。

（方从略）

上六味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分作三次服，一日之内服尽。如虚甚，加饴糖六两作成汤剂，加入药中放在火上热，使饴糖溶化。如无生姜，则用干姜三两代替。如其人失血过多、崩中伤内、衄血不止，加地黄六

两、阿胶二两，共八种药，作成汤剂，去掉药滓，加入阿胶。如无当归，可用芎藭代替。

「内补芎藭汤」主治妇人产后虚弱，及崩中损伤过多虚竭，腹中卒痛。（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗二升水，煮取三升。分作三次服。如不愈，再煎三剂。如病人有寒，轻微下利，加附子二两，炮制，主治妇人虚弱少气、七伤损绝、腹中拘急疼痛、崩中损伤虚竭、面无血色、及唾血，疗效甚佳。

【原文】[大补中当归汤] 治产后虚损不足，腹中拘急，或溺血[一]，小腹苦痛，或从高堕下犯内，及金疮血多内伤男子亦宜服之。

当归　干姜　续断　桂心各二两　干地黄六两　芍药四两　芎藭　麦门冬去心　白芷　甘草炙，各二两　大枣四十枚，劈　吴茱萸一升

右一十二味，㕮咀[二]，以酒一斗渍药一宿，明旦以水八升合煮，取五升，去滓。分温五服，日三夜二服。有黄芪，人二两为佳。

[缓中汤] 主妇人产后腹中拘急及虚满[三]少气，产后诸虚不足，宽中补寒。

吴茱萸一升　干姜　当归　白芷　人参　甘草炙，各二两　麦门冬去心　半夏洗去滑，各二两　芍药六两　细辛一两　生地黄一斤，取汁

右一十一味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，去滓；内[四]地黄汁，更上火合煎三两沸。温服一升，日三服。若无当归，以芎藭四两代之。

[大补汤] 治产后虚不足少气乏力，腹中拘急痛及诸疾痛，内崩[五]伤绝虚竭里急腰及小腹痛。

当归　干地黄　半夏洗去滑　桂心各二两　吴茱萸一升，一本无　人参　麦门冬去心　芎藭　干姜　甘草炙　白芷各二两　芍药四两　大枣四十枚，劈

右一十三味，㕮咀，以水一斗，煮取三升。分三服。

【校注】

[一] 溺血　即尿血。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ府），咀（jǔ举），下同。

[三] 虚满　指气血虚所致的胀满。

[四] 内　音、义同纳。

[五] 内崩　即崩中、血崩，指经血妄行，突然大量出血。

【语译】［大补中当归汤］主治产后虚损不足，腹中拘急，或尿血，小腹疼痛，或从高处堕下伤内，及金疮血多。男子内伤也宜服用。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用一斗酒浸泡一夜，第二天清晨用八升水合煮，取五升，去掉药滓。分五次温服，白天服三次，夜间服二次。如有黄芪，加入二两，效果更佳。

［缓中汤］主治妇人产后腹中拘急，及虚满少气，产后各种虚损不足，能宽中温补散寒。

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用一斗水，煮取三升，去掉药滓；加入地黄汁，再上火合煎两三沸。温服一升，一日服三次。如无当归，用等劳四两代替。

［大补汤］主治产后虚损不足，少气乏力，腹中拘急疼痛及各种卒痛，崩中伤绝，虚竭里急，腰及小腹疼痛。

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用一斗水煮取三升。分三次服。

【原文】「当归芍药汤」治产后虚逆害饮食[一]方。

当归一两半　**芍药**　**人参**　**桂心**　**生姜**切　**甘草**炙，各一两　**干地黄**二两　**大枣**二十枚，掰

右八味，㕮咀[二]，以水七升，煮取三升。分为三服。

「鲍鱼汤」主产后腹中虚极，水道闭绝[三]逆胀[四]，咽喉短气方。

鲍鱼[五]一斤半　**麻子仁**　**细辛**　**茯苓**　**生姜**切　**五味子**各一两　**地黄**五两

右七味，㕮咀，以水一斗煮鲍鱼如食法，取汁七升；内[六]药

煎取三升。分为三服，大有神验。

[厚朴汤] 主产后四日之中血气口干嘘[七]吸方。

厚朴炙　枳实炙　生姜各一两　芍药　五味子　茯苓　前胡各一两　人参半两　大枣二十枚，掰

右九味，㕮咀，以水六升，煮取二升五合[八]。分为三服，适寒温服，禁冷物。

【校注】

[一] 逆害饮食　指产后气血虚，损伤脾胃，影响饮食。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同

[三] 水道闭绝　指三焦闭塞。

[四] 逆胀　指胸满。

[五] 鲍鱼　见卷四本草下虫鱼部。

[六] 内　音、义同纳。

[七] 嘘　（xū 虚），慢慢地吐气。

[八] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[当归芍药汤] 主治产后虚损妨害饮食方。

（方从略）

上六味，碎成小块，用七升水，煮取三升。分作三次服。

[鲍鱼汤] 主治产后腹中虚极、三焦闭塞，胸满，短气方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗水煮鲍鱼，方法与食鲍鱼法相同，取七升汁，加入它药，再煎取三升。分作三次服，大有神效。

[厚朴汤] 主治产后四日之内因血瘀气滞所致口干嘘吸方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用六升水，煮取二升五合。分作三次服，待凉热适宜后服，禁食冷物。

【原文】[生地黄汤] 主产后虚损少气方。

生地黄　人参　知母　桂心　厚朴炙　甘草炙，各二两　赤小豆三升

右七味，㕮咀[一]，以水二斗五升煮地黄取一斗，去滓；内[二]

药，煎取三升。分为三服。

[气贲汤]主妇人贲豚气[三]积劳藏[四]气不足，胸中烦燥，关元以下如怀五千钱状方。

厚朴炙　当归　细辛　芍药　桔梗　石膏碎　桂心各三两　大黄五两　干地黄四两　干姜　泽泻　黄芩　甘草炙、各五两

右一十三味，㕮咀，以水一斗，煮取三升。分温三服，服三剂。佳。千金有吴茱萸无大黄。

[杏仁汤]治产后虚气方。

杏仁去皮尖双仁者　苏叶各一升　半夏一两，洗　生姜十两　桂心四两　人参　橘皮　麦门冬去心　白前各三两

右九味，㕮咀，以水九升，煮取二升五合[五]。分三服。

【校注】

[一]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[二]内　音、义同纳。

[三]贲豚气　病名。贲（bēn 奔），奔走。又称贲豚、奔豚、奔豚气。症见气从少腹上冲心或咽喉，似豚奔跑。

[四]藏　与"脏"通用。

[五]合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[生地黄汤]主治产后虚损少气方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用二斗五升水煮地黄，取一斗，去掉药渣；加入它药，再煎取三升。分作三次服。

[气贲汤]主治妇人贲豚气，积劳脏气不足，胸中烦躁，关元以下如怀五千钱币状方。

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分三次温服，共服三剂，疗效明显。《千金要方》中此方有吴茱萸，无大黄。

[杏仁汤]主治产后气虚方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用九升水，煮取二升五合。分三次服。

千金翼方卷第七
妇人三

虚乏第一　方一十二首

【原文】[柏子仁圆[一]] 主妇人五劳[二]七伤[三]，羸[四]弱瘦削，面无颜色，饮食减少，貌失光泽，及产后半身枯悴，伤坠[五]断绝无子，令人肥白，能久服夫妇不相识神方。

柏子仁　白石英[六]　钟乳[七]　干姜　黄芪各二两　泽兰九分，取叶熬[八]　藁本　芜荑各三分　芎藭二两半　防风五分　蜀椒[九]一两半，去目及闭口者，汗[一〇]　人参　紫石英[十一]　石斛　赤石脂　干地黄　芍药　五味子　秦艽　肉苁蓉　厚朴炙　龙骨　防葵[十二]　细辛　独活　杜仲炙　白芷　茯苓　桔梗　白术　桂心各一两　当归　甘草炙，各七分

右三十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。空肚暖酒服十圆，不知，稍增至三十圆，以知为度。禁食生鱼肥猪肉生冷。千金有乌头无秦艽龙骨防葵茯苓。

[小泽兰圆] 治妇人产后虚损补益方。

泽兰九分，取叶熬　芜荑熬　藁本　厚朴炙　细辛　人参　柏子仁　白术各三分　蜀椒去目闭口者，汗　白芷　干姜　食茱萸[十三]　防风各一两　石膏二两　桂心半两　当归　芎藭　甘草炙，各七分

一方有芍药一两。

右一十八味，捣筛为末，炼蜜和圆梧子大。温酒服二十圆，渐加三十圆，日三服。忌食生鱼肥猪肉。千金无干姜有茯苓。

【校注】

[一] 圆　即丸。下同。

[二] 五劳　指五脏劳伤。

[三] 七伤　(1) 指肝伤、心伤、脾伤、肺伤、肾伤、形伤、志伤；(2) 指食伤、饮伤、饥伤、劳伤、忧伤、房室伤、经络营卫气伤。

[四] 羸　(léi 雷)，瘦弱。

[五] 伤胎　即伤堕，病名，指孕后因气虚、血虚、肾虚或外伤等因素引起的腰腹痛坠，甚至阴道不时下血，以致流产。

[六] 白石英　见卷二本草上玉石部上品。

[七] 钟乳　即石钟乳，见卷二本草上玉石部上品。

[八] 熬　即煎、炒之意。下同。

[九] 蜀椒　即四川出产的花椒。下同。

[十] 汗　指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。下同。

[十一] 紫石英　见卷二本草上玉石部上品。

[十二] 防葵　见卷二本草上草部上品之上。

[十三] 食茱萸　见卷三本草中木部中品。

【语译】[柏子仁丸] 主治妇人五劳七伤，虚弱瘦削，面色苍白，饮食减少，貌失光泽，及产后半身枯槁，伤堕不孕无子，可使人变胖增白，久服能使夫妇不相识之神方。

（方从略）

上二十一味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时以温酒送服十丸，无效，可稍增加至三十丸，以有效为止。禁食生鱼、肥猪肉、及生冷食物。《千金要方》中本方有乌头，无秦艽、龙骨、防葵、茯苓。

[小泽兰丸] 主治妇人产后虚损，属补益方。

（方从略）

上一十八味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用温酒送服二十丸，逐渐加量至三十丸，一日服二次。忌食生鱼、肥猪肉。《千金要方》中本方无干姜，有茯苓。

【原文】[大五石泽兰圆[一]] 主妇人产后虚损寒中，腹中雷鸣缓急风头痛寒热，月经不调，绕脐恻恻[二]痛，或心下石坚[三]逆害饮食，手足常冷，多梦纷纭，身体痹痛，荣卫不和，虚弱不能动摇方。

泽兰九分，取叶熬[四] 石膏 干姜 白石英[五] 阳起石各二两 芎藭 当归各七两 人参 石斛 乌头炮、去皮 白术 续断 远志去心 防风各五分 紫石英[六] 禹余粮 厚朴炙 柏子仁 干地黄 五味子 细辛 蜀椒[七]去目闭口者，汗[八] 龙骨 桂心 茯苓各一两半 紫苑 山茱萸各一两 白芷 藁本 芜荑各二两 钟乳[九] 黄芪 甘草炙，各二两半

右三十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧桐子。酒服二十圆，渐加至三十圆。千金无阳起石。

[小五石泽兰圆」主妇人劳冷虚损，饮食减少，面失光色，腹中冷痛，月候[十]不调，吸吸少气无力，补益温中方。

泽兰九分，取叶熬 藁本 柏子仁 厚朴炙 白术各一两 芍药 蜀椒去目闭口者，汗 山茱萸 人参各五分 紫石英 钟乳 白石英 肉苁蓉 矾石烧 龙骨 桂心各一两半 石膏 干姜 阳起石各二两 芜荑二分，熬 赤石脂 当归 甘草各七分，炙

右二十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。酒服二十圆，加至三十圆，日三服。

【校注】

[一] 圆 即丸。下同。

[二] 恻 （cè 测），悲伤，悲痛。

[三] 心下石坚 指胃脘部堵塞胀满，按之如石一样坚硬。

[四] 熬 即煎、煮之意。下同。

[五] 白石英 见卷二本草上玉石部上品。下同。

[六] 紫石英 见卷二本草上玉石部上品。下同。

[七] 蜀椒 指四川产的花椒。下同。

[八] 汗 见本书柏子仁丸校注。下同。

[九] 钟乳 即石钟乳。见卷二本草上玉石部上品。下同。

[十] 月候 即月经。

【语译】「大五石泽兰丸」主治妇人产后虚损中寒，腹中雷鸣时缓时急，伤风头痛恶寒发热，月经不调，绕脐疼痛，或胃脘痞硬影响饮食，手足常冷，多梦纷纭，身体痹痛，荣卫不和，虚弱不能活动方。

（方从略）

上二十三味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服二十丸，可渐加至三十丸。《千金要方》中该方无阳起石。

[小五石泽兰丸] 主治妇人因劳受寒引起的虚损，饮食减少，面无光泽，腹中冷痛，月经不调，呼吸少气无力。属补益温中之方。

（方从略）

上二十三味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服二十丸，可加至三十丸，一日服三次。

【原文】[大补益当归圆[一]] 治产后虚羸[二]不足，胸中少气，腹中拘急疼痛，或引腰背痛，或产后所下[三]过多不止，虚竭乏气腹中痛，昼夜不得眠，及崩中[四]面目失色，唇口干燥。亦主男子伤绝，或从高堕下内有所伤之处，或损血吐下及金疮等方。

当归　芎藭　续断　干姜　阿胶炙　甘草炙，各四两　附子炮，去皮　白芷　吴茱萸　白术各三两　干地黄十两　桂心三两　赤芍药三两

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。酒服二十圆，日三夜一，渐加至五十圆。若有真蒲黄，可加一升为善。

[白芷圆] 治妇人产后所下过多，及崩中伤损，虚竭少气，面目失色腹中痛方。

白芷　续断　干姜　当归各三两　附子一两，炮，去皮　干地黄五两　阿胶三两，炙

右七味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子。酒服二十圆，日四五服。无当归，用芎藭代之亦可。加薄黄一两为善。无续断，用大蓟根代之。

【校注】

[一] 圆　即丸，下同。

[二] 羸　(léi 雷)，瘦弱。

[三] 产后所下　指产后从阴道排出的余血及浊液，简称恶露。下同。

[四] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血。下同。

【语译】[大补益当归丸] 主治产后虚弱不足，胸中少气，腹中拘急疼

痛，或牵引腰背痛，或产后恶露过多不止，虚竭乏气，腹中疼痛，甚夜不得眠，及崩中面目无血色，躁目干燥。亦治男子衰竭，或从高处堕下体内有所伤之处，或吐血吐下及金疮等方。

（方从略）

上一十二味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服二十丸，白天服一次，夜间服一次，逐渐加量至五十丸。如有真蒲黄，可加一升，效果更好。

[白芷丸] 主治妇人产后恶露过多，及崩中损伤，虚竭少气，面目无血色，腹中疼痛方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服二十丸，一日服四、五次。如无当归，用芎藭代替亦可。加蒲黄一两效果更好。如无续断，可用大蓟根代替。

【原文】[甘草圆[一]] 主妇人产后心虚不足，虚悸[二]少气，心神不安，或若恍恍惚惚[三]不自觉方。

甘草三两，炙　**人参**　**泽泻**　**桂心**各一两　**大枣**五枚　**远志**去心　**茯苓**　**麦门冬**去心　**菖蒲**　**干姜**各二两

右一十味，捣筛为末，炼蜜和圆如大豆许[四]。酒服二十圆，日四五服，夜二服，不知，稍增。若无泽泻，用术代之。若胸中冷，增干姜。

[大远志圆] 主妇人产后心虚不足，心下虚悸，志意不安，时复愦愦[五]，腹中拘急痛，夜卧不安．胸中吸吸少气。药内补伤损益气安志定心主诸虚损方。

远志去心　**茯苓**　**桂心**　**麦门冬**去心　**泽泻**　**干姜**　**人参**　**当归**　**独活**　**阿胶**炙　**菖蒲**　**甘草**炙　**白术**各三两　**干地黄**五两　**薯蓣**二两

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。空腹温酒服二十圆，日三服，不知，稍加至三十圆。大虚身体冷少津液，加钟乳[六]三两为善，钟乳益精气安心镇志令人颜色美，至良。

[人参圆] 主产后大虚，心悸志意不安，恍惚不自觉，心中畏恐，夜不得眠，虚烦[七]少气方。

人参　茯苓　麦门冬去心　甘草炙，各三两　桂心一两　大枣五十枚，作膏　菖蒲　泽泻　薯蓣　干姜各二两

右一十味，捣筛为末，炼蜜枣膏和圆如梧子大。空腹酒下二十圆，日三夜一服，不知，稍增至三十圆。若有远志得二两内[八]之为善。气绝，内当归独活各三两更善。此方亦治男子虚心悸不定，至良。

【校注】

[一] 圆　即丸，下同。

[二] 虚悸　指因虚所致的心悸。又称怔忡。下同。

[三] 恍恍惚惚　简称恍惚，指神志不清。下同。

[四] 许　表示大约的数量。

[五] 愦　(kuì 溃)，糊涂，昏乱。

[六] 钟乳　即石钟乳，见卷二本草上玉石部上品。

[七] 虚烦　指因虚所致的心胸烦热。

[八] 内　音、义同纳。下同。

【语译】[甘草丸] 主治妇人产后心虚不足，心悸少气，心神不安，或如神志不清，不能自主方。

（方从略）

上一十味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成大豆般的丸药。用酒送服二十丸，白天服四、五次，夜间服两次，无效，可稍加大量。如无泽泻，可用白术代替。若胸中冷，可增加干姜用量。

[大远志丸] 主治妇人产后心虚不足，心悸，神志不安，时又神识不清，腹中拘急疼痛，夜卧不安，胸中呼吸少气。为内补损伤益气、安志定心、治疗各种虚损之方。

（方从略）

上一十五味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子的丸药。空腹时用温酒送服二十丸，一日服三次，无效，可稍加至三十丸。如虚极，身体冷、少津液，可加钟乳三两，效果明显。钟乳有益精气、安心镇志的功效，使人颜面色泽红润美观，疗效顶好。

「人参丸」主治产后大虚，心悸，神志不安，意识不清，不能自主，心中恐惧，夜不得眠，虚烦少气方。

（方从略）

上一十味，捣碎过筛成粉末，炼蜜与枣膏一起调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用酒送下二十丸，白天服二次，夜间服一次，无效，可稍增加至三十丸。如有逆志，取二两加入，效果明显。如气绝，加当归、独活各二两更好。此方也治男子心虚、心悸不定，疗效极好。

【原文】「生地黄煎」治妇人产后虚羸[一]短气，胸胁逆满风寒方。

生地黄八两　**茯苓**　**麦门冬**各一斤，去心　**桃仁**半升，去皮尖　**甘草**一尺，炙　**人参**三两　**石斛**　**桂心**　**紫菀**各四两

右九味，合捣筛，以生地黄汁八升淳清酒八升合调铜器中炭火上，内[二]鹿角胶一斤，数搅之得一升；次内饴三升白蜜[三]三升，于铜器中釜[四]汤上煎令调，药成。先食[五]服如弹丸一枚，日三，不知，稍加至两圆。

[地黄羊脂煎]治产后诸病。羸瘦欲令肥白，食饮平调方。

生地黄汁一斗　**生姜汁**　**白蜜**各五升　**羊脂**[六]二斤

右四味，先煎地黄汁令得五升；次内羊脂，煎令减半；内姜汁复煎令减；内蜜著铜器中重汤[七]煎如饴状。取煎如鸡子大一枚，投温酒中，饮日三服。

「生饮白草汁」治产后劳复[八]及肾劳[九]方。

白草[十]一把

右一味，捣绞取汁顿服，差[十一]。劳复生虫，去滓取汁，洗眼中虫出。又屋漏水[十二]洗赤虫出。

【校注】

[一] 羸　（léi 雷），瘦弱。下同。

[二] 内　音、义同纳，下同。

[三] 白蜜　即蜂蜜之色白或淡黄者，下同。

[四] 釜　（fǔ 斧），古代的炊事用具，相当于现在的锅。

〔五〕先食　指饭前服。

〔六〕羊脂　即羊的脂肪。

〔七〕重汤　指数量较多的汤。

〔八〕劳复　指病初愈，因过劳而发。

〔九〕肾劳　病名。指肾脏劳伤病，为五劳之一。

〔十〕白草　本书中白英、白莪皆名白草，此可能指白英而言。

〔十一〕差　音、义同瘥。瘥（chāi）病愈。

〔十二〕屋漏水　即破屋漏下之雨水。辛、苦，有毒。主治疣目、疗毒、犬咬生疮。

【语译】［生地黄煎］主治妇人产后虚弱短气，胸胁胀满，感受风寒方。

（方从略）

上九味，一同捣碎过筛，用生地黄汁八升，淳清酒八升同调于铜器中，放在炭火上，加入鹿角胶一斤，反复搅动取一升；再加入饴糖三升、白蜜三升，把铜器放在釜上煎，使其与药调和，药即制成。饭前服一枚弹丸大小的药丸，一日服三次，若效不明显，可稍加至两丸。

［地黄羊脂煎］主治产后各种病，能使病弱之人变白变胖，饮食平调方。

（方从略）

上四味，先煎地黄汁，取五升；然后加入羊脂煎，使量减半；加入姜汁再煎，使药量再减少；加入白蜜，放在铜器中用重汤煎成饴糖状。取出鸡蛋大的一枚药丸，放入温酒中饮，一日饮三次。

［生饮白草汁］主治产后因劳复发，及肾劳方。

（方从略）

上一味，捣烂，绞取汁。一顿服尽，即愈。如劳复生虫，可去滓取汁，洗眼则虫出。另外用屋漏水洗则赤虫出。

盗汗第二　方四首

【原文】［鲤鱼汤］主妇人体虚流汗不止，或眠中盗汗方。

鲤鱼[一]二斤　**葱白**切，一斤　**豉**一升　**干姜**　**桂心**一两

右五味，先以水一斗煮鱼取六升，去鱼；内[二]**诸药，微火煮取二升。分再服，取微汗即愈。**

［竹皮汤］治妇人汗血[三]**吐血尿血下血。**

竹皮[四] 二升　干地黄六两　人参半两　芍药　当归　桔梗　桂心各两[五]　芎䓖　甘草炙，各二两

右九味，㕮咀[六]，以水七升，煮取三升，分三服。

吴茱萸汤：治妇人产后虚羸[七]盗汗时漉漉恶寒。

吴茱萸二两

右一味，以清酒三升渍之半日，所煮令蚁鼻[八]沸减得二升。分服一升，日再，间日饮。

猪膏煎：治妇人产后体虚寒热自汗出。

猪膏[九]　生姜汁　白蜜[十]各一升　清酒五合[十一]

右四味，合煎令调和，五上五下，膏成。随意以酒服，差[十二]。当用炭火上煎。

【校注】

[一]鲤鱼　见卷四本草下虫鱼部鲤鱼附条下。

[二]两　音、义同铢。

[三]汗血　又名血汗、红汗，肌理，指汗出色淡红，血自毛孔中出。

[四]竹皮　见卷二本草中木部中品淡竹叶条下。

[五]各两　原文即缺具体用量。

[六]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ府）、咀（jǔ举）。

[七]羸　（léi雷），瘦弱。

[八]蚁鼻　其义不详。

[九]猪膏　即猪脂肪，见卷三本草中人兽部豚卵条下。

[十]白蜜　即蜂蜜之色白或淡黄者。

[十一]合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十二]差　音、义同瘥。瘥（chài）病愈。

【语译】[鲤鱼汤]主治妇人体虚汗出不止，或睡中盗汗方。

（方从略）

上五味，先用一斗水煮鱼，取六升，去掉鱼；加入各药，微火煮取二升。分两次服，药后得微汗出病即治愈。

[竹皮汤]主治妇人汗血，吐血，尿血，便血。

（方从略）

上九味，碎成小块，用七升水，煮取三升，分三次服。

[吴茱萸汤] 主治妇人产后虚弱，盗汗时满满恶寒。

（方从略）

上一味，用三升清酒浸泡半天，所煮使蚁鼻沸，煮取二升，分服，一次一升，一日二次，隔日再服。

[猪膏煎] 主治妇人产后体虚，恶寒发热，自汗出。

（方从略）

上四味，一同煎，使其调和，煮沸后从火上拿下，稍凉后再放于火上，如此反复五次，膏即制成。可随意用酒送服，病即治愈。煮药时应在炭火上煎。

下乳第三　方一十六首

【原文】「钟乳汤」治妇人乳无汁[一]。

钟乳[二]　白石脂[三]　消石[四]各一分　通草　生桔梗各二分

右五味，㕮咀[五]，以水五升煮，三上三下，余一升，去滓；内[六]消石令烊[七]。绞服无多少。若小儿不能乳大人嘲[八]之

[漏芦汤] 治妇人乳无汁。

漏芦　通草各二两　钟乳一两　黍米[九]一升

右四味，㕮咀，黍米宿渍，揩挞[十]取汁三升，煮药三沸。去滓饮之日三服。

[鲫鱼汤] 妇人下乳汁。

鲫鱼[十一]长七寸　猪肪[十二]半斤　漏芦　钟乳各二两

右四味，㕮咀，药切。猪脂鱼不须洗，清酒一斗二升合煮，鱼熟药成，去滓。适寒温，分五服，即乳下，良，饮其间相去[十三]须臾[十四]一饮，令药力相及。

又方

通草　钟乳　栝楼实　漏芦各二两

右四味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，去滓。饮一升，日三服。

又方

通草　钟乳各四两

右二味，切，以酒五升渍一宿，明旦煮沸，去滓。服一升，日三服，夏冷服，冬温服之。

又方

石膏四两，碎，以水二升煮三沸。稍稍服一日令尽。

又方

栝楼实一枚青色大者无大者用小者两枚无青色者黄色者亦好。

右一味，熟捣，以白酒一斗，煮取四升，去滓。服一升，日三服。

又方

鬼箭[十五]五两

右一味，切，以水六升，煮取四升。一服八合[十六]，日三服。亦可烧灰水服方寸匕[十七]。

【校注】

[一] 乳无汁　病名，指产后无乳。下同。

[二] 钟乳　即石钟乳，见卷二本草上玉石部上品。下同。

[三] 白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条。

[四] 消石　见卷二本草上玉石部上品。

[五] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[六] 内　音、义同纳。

[七] 烊　（yáng 羊），溶化。

[八] 嗍　（suō 缩），吮吸。

[九] 黍米　见卷四本草下米谷部。

[十] 挞　（tà 踏），用鞭子、棍子等打。

[十一] 鲫鱼　见卷四本草下虫鱼部。

[十二] 猪肪　见卷三本草中人兽部豚卵条。

[十三] 相去　相距。

[十四] 须臾　极短的时间。臾（yú 于）。

[十五] 鬼箭　即卫矛，见卷二本草中木部中品。

[十六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

上七[方寸匕]古代量取药末的器具名。因其形状如刀匕，大小为古代一寸正方，故名方寸匕。一方寸匕约等于2.74毫升，盛金石药末约为2克，草木药末约为1克。

【语译】[钟乳汤]主治妇人产后无乳。

（方从略）

上五味，碎成小块，用五升水煮，沸后从火上取下，稍凉再放于火上煮，如此重复三次，剩一升，去掉药滓；加入芒硝令其溶化。绞汁服，量不限多少。如小儿不能吮吸，则大人吮吸。

[漏芦汤]主治妇人产后无乳。

（方从略）

上四味，碎成小块，黍米晚上浸泡，擦净后用棍子敲打，取汁三升，用来煮药，煮沸三次即成，去掉药滓饮服，一日饮三次。

[鲫鱼汤]为妇人下乳汁方。

（方从略）

上四味，碎成小块，或切成片状，猪脂及鲫鱼不须水洗，用一斗二升清酒合煮，鱼熟则药成，去掉药滓。待凉热适宜后，分五次服，即可下乳，效果很好。饮服间隔的时间宜相距片刻，以使药力相接。

另方

（方从略）

上四味，碎成小块，用一斗水，煮取三升，去掉药滓。饮服一升，一日服三次。

另方。

（方从略）

上二味，切碎，用五升酒浸泡一夜，第二天清晨煮沸后，去掉药滓。服一升，一日服三次。夏天宜冷服，冬天宜温服。

另方

石膏四两，打碎，用二升水煮沸三次。每次服少量，一日内服尽。

另方

栝楼实一枚，选青色个大的。无大的，则用二枚个小的；无青色的，选用黄色的也可以。

上一味，反复捣，用一斗白酒，煮取四升，去掉药滓。每服一升，一日服三次。

另方

（方从略）

上一味，切碎，用六升水，煮取四升，每次服六合，一日服三次，也可以烧成灰，用水送服一方寸匕。

【原文】[鼠肉臛方] 治妇人乳无汁[一]。

鼠肉[二]五两　羊肉六两　麋肉[三]半斤

右三味做臛[四]，勿令疾者知之。

[鲍鱼大麻子羹] 治妇人产后下乳[五]。

鲍鱼肉[六]一斤　麻子仁一升

右二味，与盐豉[七]葱作羹。任意食之。

又方

通草　钟乳[八]

右二味，等分捣筛作面粥。服方寸匕[九]，日三服。百日后，可兼养两儿。通草横心白者是，勿取羊桃[十]根色黄者无益。

又方

麦门冬去心　钟乳　通草　理石[十一]

右四味，等分，捣筛。空腹酒服方寸匕，日三服。

又方

漏芦三分　钟乳　栝楼根[十二]一合[十三]五分　蛴螬[十四]三合[十五]

右四味，捣筛。先食[十六]糖水方寸匕，日三服。

又方

栝楼根三两　钟乳四两　漏芦　滑石　通草各二两　白头翁一两

右六味，捣筛为散。酒服方寸匕，日再服。

又方

钟乳　通草各五分　云母[十七]二两半　屋上败草[十八]二把烧作灰　甘草一两，炙

右五味，捣筛为散。食后以温漏芦水服方寸匕，日三服，乳下为度。

又方

麦门冬去心　**钟乳**　**通草**　**理石**　**干地黄**　**土瓜根**[十九]　**蛴螬**并等分

右七味，捣筛为散。食后酒服方寸匕，日三服。

【校注】

[一] 乳无汁　病名，指产后无乳，下同。

[二] 鼠肉　指鼹鼠肉，见卷三本草中人兽部。

[三] 鬱肉　见卷三本草中人兽部鬱骨条下。

[四] 臛　(huò 霍)，肉羹。

[五] 下乳　即催乳。

[六] 鲍鱼肉　见卷四本草下虫鱼部。

[七] 豉　应作豉。

[八] 钟乳　即石钟乳，见卷二本草上玉石部上品，下同。

[九] 方寸匕　见本节鲫鱼汤附方校注，下同。

[十] 羊桃　见卷三本草中草部下品之下。

[十一] 理石　见卷二本草上玉石部中品，下同。

[十二] 栝楼根　即天花粉，下同。

[十三] 合五分　疑为"各五分"之误。

[十四] 蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

[十五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十六] 先食　指饭前服。

[十七] 云母　见卷二本草上玉石部上品。

[十八] 屋上败草　又称屋上败茅。即屋上多年的茅草。苦，平。清利湿热，止血。主治吐血，斑疮，痘疮，溃烂等。

[十九] 土瓜根　即王瓜根，见卷三本草上草部中品之下王瓜条。

【语译】[鼠肉臛方] 主治妇人产后无乳。

(方从略)

上二味做成肉羹，不要让患者知道其中的肉情。

[鲍鱼大麻子羹] 为妇人产后催乳方。

(方从略)

上二味，与盐、豆豉、葱作成羹。随意食用。

另方

(方从略)

上二味，等量，捣碎过筛作成面粥。一次服一方寸匕，一日服三次。一百天后，可同时喂养两个孩子。通草横断面中心色白者属正品，勿选用羊桃根色黄者，对下乳无益。

另方

（方从略）

上四味，等量，捣碎过筛。空腹时用酒送服一方寸匕，一日服三次。

另方

（方从略）

上四味，捣碎过筛。饭前用糖水送服一方寸匕，一日服三次。

另方

（方从略）

上六味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，一日服两次。

另方

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散剂。饭后用温漏芦水送服一方寸匕，一日服三次，至乳汁通为止。

另方

（方从略）

上七味，捣碎过筛制成散剂。饭后用酒送服一方寸匕，一日服三次。

中风第四　方一十一首

【原文】「甘草汤」治产后在褥，中风[一]背强不能转动，名曰风痓。

甘草炙　干地黄　麦门冬去心　前胡　黄芩　麻黄去节　栝楼根[二]各二两　萎蕤一两　葛根半斤　杏仁五十枚，去皮尖双仁

右一十味，㕮咀[三]，以水一斗酒五升合煮葛根，取八升，去滓；内[四]诸药，煮取二升。分再服一剂，不差[五]，更作之。大良。千金无前胡。

「羌活汤」治产后中风身体瘈疭痛。

羌活　防风　乌头炮，去皮　桂心　芍药　干地黄各二两　防

已　女萎[六]　麻黄去节，各一两　葛根半斤　生姜各四六两　甘草二两，炙

右一十二味，㕮咀，以水九升清酒三升合煮，取三升。服五合[八]，日三夜一服。极佳。

治产后中风时烦方

知母　石膏碎　芍药　甘草炙，各二两　半夏一升，洗　生姜切　防风　白术各三两　独活四两　桂心四两

右一十味，㕮咀，以水一斗清酒五升合煮，取三升。分三服。

【校注】

[一]中风　指感受风邪，下同。

[二]栝楼根　即天花粉。

[三]㕮咀　碎成小块。㕮（fu府），咀（ju举）下同。

[四]青　音，义同纳。

[五]差　音，义同瘥。瘥（chāi）病愈。

[六]女萎　见卷二本草上草部中品之上。

[七]各　衍文。

[八]合　容量单位，一合等于十分之一升。

【语译】[甘草汤]主治产褥期受风，背强不能转动，病名为风痓。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水、五升酒合煮葛根，取八升，去掉药滓；加入各药，煮取二升。分二次服，不愈，再煎服。此方有显效。《千金要方》中本方无前胡。

[羌活汤]主治产后受风，身体痹痛。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用九升水、三升清酒合煮，取三升。每服五合，白天服三次，夜间服一次。疗效极佳。

治产后受风时烦方

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水、五升清酒合煮，取三升。分三次服。

【原文】[独活汤]治产后中风[一]口噤[二]不得言。

独活五两　防风　秦艽　桂心　当归　附子炮，去皮　白术　甘草炙，各二两　木防己一两　葛根　生姜各三两

右一十一味，㕮咀[三]，以水一斗二升，煮取三升。分三服。

[竹叶汤]治产后中风发热面正赤喘气头痛。

淡竹叶　葛根各二两　人参一两　防风二两　大附子一枚，炮，去皮　生姜五两　大枣十五枚，擘　桔梗　桂心　甘草炙，各一两

右一十味，㕮咀，以水一斗煮取二升半。分二服温覆[四]使汗出。颈项强，用大附子煎药，扬去沫。若呕者，加半夏半升洗。

[防风汤]治产后中风里急短气。

防风　葛根　当归　芍药　人参　干姜　甘草炙，各二两　独活五两

右八味，㕮咀，以水九升煮取三升。分为三服。

治产后魇[五]言鬼语，由内虚未定，外客风邪所干方。

羊心[六]一枚　远志去心　芍药　黄芩　牡蛎熬[七]　防风　甘草炙，各二两　干地黄　人参各三两

右九味，㕮咀，以水一斗煮羊心取五升，去心；内[八]诸药，煎取三升。分为三服。

【校注】

[一]中风　指感受风邪。下同。

[二]口噤　症名，指牙关紧急，口不能张开。

[三]㕮咀　碎成小块　㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）下同。

[四]温覆　指加盖衣被，取暖以助发汗。

[五]魇　（yǎn 眼），说梦话，作恶梦。

[六]羊心　见卷三本草中人部羚羊角条下。

[七]熬　与煎，煮同意。

[八]内　音、义同纳。

【语译】[独活汤]主治产后受风，口噤不能言语。

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用一斗二升水，煮取三升。分二次服。

[竹叶汤]主治产后受风，发热、面赤、气喘、头痛。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水煮取三升半。分三次服，药后加盖衣被取暖，使病人出汗。如颈项强，则用大附子煎药，扬去浮沫。如患者呕吐，可加半升水洗过的半夏。

「防风汤」主治产后受风，里急气短。

（方从略）

上八味，碎成小块，用九升水煮取三升。分作三次服。

治产后做恶梦说鬼话，由肉虚未复，外感风邪所致方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用一斗水煮羊心，取五升，去掉羊心；加入各药，再煎取三升。分作三次服

【原文】「鹿肉汤」治产后风虚头痛壮热言语邪僻[一]。

鹿肉[二]三斤　**半夏**一升，洗去滑　**干地黄**　**阿胶**炙　**芎藭**各三两　**芍药**　**独活**　**生姜**切　**黄芪**　**黄芩**　**人参**　**甘草**炙，各三两　**桂心**三两　**秦艽**五两　**茯神**四两，一云茯苓

右一十五味，咬咀[三]，以水二斗煮肉，得一斗二升，去肉；下药，煎取三升；内[四]胶令烊[五]。分四服，日三、夜一服。

「防风酒」治产后中风[六]。

防风　独活各一斤　**女萎[七]　桂心**各三两　**茵芋[八]**一两　**石斛**五两

右六味，咬咀，以清酒二斗渍三宿。初服一合[九]，稍加至三四合，日三服。

「木防己膏」治产后中风。

木防己半斤　**茵芋**五两

右二味，切，以苦酒[十]九升渍一宿，猪膏[十一]四升煎，三上三下，膏成。炙手摩之千遍，佳。

独活一斤　**桂心**三两　**秦艽**五两

右三味，咬咀，以酒一斗五升渍三日。饮五合，稍加至一升，不能饮，随性多少。

【校注】

[一] 邪僻　不正常，古怪。僻（pì 辟），性情古怪。

[二] 鹿肉　见卷三本草中人兽部鹿茸条下。

[三] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府）、咀（jǔ 举），下同。

[四] 内　音、义同纳。

[五] 饧　（yáng 羊），溶化。

[六] 产后中风　病名，泛指产后感受风邪引起的各种病证。下同。

[七] 女萎　见卷三本草上草部中品之上。

[八] 茵芋　见卷三本草中草部下品之上。下同。

[九] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[十] 苦酒　即醋。

[十一] 猪膏　即猪脂肪，见卷三本草中人兽部豚卵条下。

【语译】[鹿肉汤] 主治产后体虚受风，头痛、壮热、言语反常。

（方从略）

上二十五味，碎成小块，用二斗水煮鹿肉，取一斗二升，去掉鹿肉；加入其它药，再煎取三升；放入阿胶使其溶化。分四次服，白天服三次，夜间服一次。

[防风酒] 主治产后中风。

（方从略）

上六味，碎成小块，用三斗清酒浸泡三夜。先服一合，再稍加至三、四合，一日服三次。

[木防己膏] 主治产后中风。

（方从略）

上三味，切碎，用九升醋浸泡一夜，用四升猪膏煎，煎沸后从火上撤下，稍冷再放于火上煎，如此重复三次，膏即煎成。将手烤热，涂上药膏反复磨擦，疗效很好。

（方从略）

上三味，碎成小块，用一斗五升酒浸泡三天。一次饮五合，可稍加量至一升，不能饮酒的，可随意服用，不拘量的多少。

心悸第五　方四首

【原文】治产后忽苦心中冲悸[一]，或志意不定，恍恍惚惚[二]，

言语错谬心虚所致方

人参　茯苓各二两　茯神四两　大枣二十枚，掰　生姜八两　芍药　当归　桂心　甘草各二两

右九味，㕮咀[三]，以水一斗，煮取三升。分服，日三。

治产后忽苦心中冲悸不定，志意不安，言语误错，惚惚愦愦[四]不自觉方。

远志去心　人参　麦门冬去心　当归　桂心　甘草炙，各二两　茯苓五两　芍药一两　生姜六两　大枣二十枚，掰

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升。分三服，日三。羸[五]者分四服。产后得此是心虚所致。无当归，用芎藭。若其人心胸中逆气[六]，则加半夏三两，洗去滑。

【校注】

[一] 心中冲悸　指心悸剧烈。

[二] 恍恍惚惚　简称恍惚，指精神不集中，甚至神志不清。恍（huǎng 见），惚（hū 忽），下同。

[三] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[四] 愦　（kuì 溃），糊涂，昏乱。

[五] 羸　（léi 雷），瘦弱。

[六] 逆气　指气逆喘急。

【语译】治产后忽觉心中剧烈悸动，或心神不定，神识不清，言语错乱，由心虚所致方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分服，一日三次。

治产后忽觉心中剧烈悸动不定，心神不安，言语错乱，神识昏乱不由自主方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分三次服，一日三次，瘦弱之人分四次服。产后得此病是心虚所致。如无当归，用芎藭代。若患者心胸中气逆喘急，则加半夏三两，宜先水洗去掉滑腻。

【原文】治产后暴苦心悸不定，言语谬误，恍恍惚惚[一]，心中

愦愦[二]，此是心虚所致方。

茯苓五两　芍药　桂心　当归　甘草炙，各三两　生姜六两　大枣三十枚，掰　麦门冬去心，一升

右八味，㕮咀[三]，以水一斗，煮取三升。分三服。无当归，用芎藭代。若苦心不定，加人参远志各二两；若苦烦闷短气，加生竹叶一升，先以水一斗三升煮竹叶取一斗，内[四]药；若有微风，加独活三两麻黄二两桂心二两，用水一斗五升；若颈项苦急背中强者，加独活葛根麻黄桂心各三两生姜八两，以水一斗五升，煮取三升半，分四服，日三、夜一服。

治产后心冲恐悸不定[五]，恍恍惚惚不自知觉，言误[六]错误，虚烦[七]短气志意不定此是心虚所致方。

远志去心，三两　人参　茯神　当归　芍药　甘草炙，各三两　大枣三十枚，掰　麦门冬一升，去心

右八味，㕮咀，以水一斗，煮取三升。分三服。若苦虚烦短气者，加生淡竹叶一升，以水一斗二升，煮取一斗，乃用诸药；胸中少气者，益甘草一两为善。

【校注】

[一] 恍恍惚惚　简称恍惚，指精神不集中，甚至神志不清。恍（huǎng 晃），惚（hū 忽）。下同。

[二] 心中愦愦　指心中烦乱。愦（kuì 溃），糊涂、昏乱。

[三] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[四] 内　音、义同纳。

[五] 心冲恐悸不定　指心剧烈跳动、惊恐不安。

[六] 言误　疑为"言语"之误。

[七] 虚烦　指因虚所致的烦热。下同。

【语译】治产后卒病心悸不定，言语谬误，神志不清，心中昏乱，此是心虚所致方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分三次服。无当归，可用芎藭代替。如心悸不定尤甚，可加人参、远志各二两；如烦闷短气严重，可加生竹叶一升，先用一斗三升水煮竹叶，取一斗，再加入它药；如夹有轻微风

邪，可加独活三两、麻黄二两、桂心二两，用一斗五升水；如见颈项急、背中强之症，可加独活、葛根、麻黄、桂心各三两，生姜八两，用一斗五升水，煮取三升半，分四次服，白天三次、夜间一次。

治产后心跳剧烈惊恐不安，神志不清，不能自主，言语错误，虚烦短气，心神不定，此是心虚所致方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用一斗水，煮取三升，分三次服。如虚烦短气加重的，可加生淡竹叶一升，用一斗二升水，煮取一斗，再加入各药；胸中少气的，则增加甘草一两为好。

下痢第六　方十七首

【原文】［阿胶汤］治产后下痢。

阿胶　当归　黄檗[一]**　黄连**各一两　**陈廩米**[二]一升　**蜡**[三]如棋子，三枚

右六味，㕮咀[四]，以水八升煮米蟹目沸；去米内[五]药，煮取二升；去滓，内胶蜡令烊[六]。分四服，一日令尽。

［桂心汤］治产后余寒，下痢便脓血赤白，日数十行，腹痛时时下血。

桂心　甘草各二两　**白蜜**[七]一升　**干姜**二两　**当归**三两　**赤石脂**卜两，绵裹　**附子**一两，炮去皮破

右七味，㕮咀，以水六升，煮取三升；内蜜再沸。分三服。

［羊脂汤］治产后下痢诸疗不断。

羊脂[八]五两　**当归　干姜　黄檗　黄连**各二两

右五味，㕮咀，以水九升，煮取三升；去滓，内脂令烊。分三服。

【校注】

［一］黄檗　即黄柏，下同。

［二］陈廩米　见卷四本草下米谷部。

［三］蜡　见卷四本草下虫鱼部。

[四] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[五] 内　音、义同纳。下同。

[六] 炼　（yàng 羊），溶化。下同。

[七] 白蜜　即蜂蜜之色白或淡黄者。

[八] 羊脂　即羊的脂肪。甘，热。熟脂主治肌肤枯燋，久痢，疮癣等。

【语译】[阿胶汤] 主治产后下痢。

（方从略）

上六味，碎成小块，用八升水煮米，使米沸如鱼目；去掉米，加入药，煮取三升；去掉药滓，加入阿胶、蜡，使其溶化。分四次服，一日内服尽。

[桂心汤] 主治产后余寒，下痢脓血赤白，一日数十次，腹痛时时下血。

（方从略）

上七味，碎成小块，用六升水，煮取三升；加入白蜜再煮沸。分三次服。

[羊脂汤] 主治产后下痢，经治不愈。

（方从略）

上五味，碎成小块，用九升水，煮取三升；去掉药滓，加入羊脂使其溶化。分三次服。

【原文】治产后下痢虚乏羸[一]瘦方

黄雌鸡[二]一只治如食法[三]去藏[四]勿中水　**赤小豆**二升　**吴茱萸**　**独活**　**人参**　**黄连**　**甘草**各三两　**黄芪**　**麦门冬**去心　**当归**各三两　**大枣**三十枚，掰

右一十一味，咬咀[五]**，以水二斗煮鸡豆，令余一斗，去鸡豆澄清；内**[六]**药，煮取三升。分三服。鸡买成死者。**

治产后寒热下痢方

鹿肉[七]三斤　**葱白**一把　**人参**　**当归**　**黄芩**　**桂心**　**甘草**各一两　**芍药**二两　**豉**一升　**生姜**切　**干地黄**各三两

右一十一味，咬咀，以水二斗煮肉取一斗；，内诸药，煮取三升。分三服。

[当归汤] 治产后下痢腹痛。

当归　**龙骨**各三两　**干姜**　**白术**各二两　**芎藭**二两半　**熟艾**　**附子**炮去皮　**甘草**炙，各一两

右八味，㕮咀，以水六升，煮取三升。分三服，一日令尽。

【校注】

〔一〕羸　（léi 雷），瘦弱。

〔二〕黄雌鸡　见卷三本草中大兽部丹雄鸡条下。

〔三〕治如食法　疑为"治如食法"之误，指处理方法如同食用鸡的处理方法。

〔四〕藏　与"脏"通用。

〔五〕㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

〔六〕内　音、义同纳。下同。

〔七〕鹿肉　见卷三本草中大兽部鹿茸条下。

【语译】治产后下痢虚乏瘦弱方

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用二斗水煮鸡肉及赤小豆，使其煮剩至一斗，去掉鸡及赤小豆，澄清汤汁；加入它药，煮取三升。分三次服。鸡宜买成年死鸡。

治产后恶寒发热下痢方

（方从略）

上一十一味，碎成小块，用二斗水煮鹿肉，取一斗；加入各药，煮取三升。分三次服。

［当归汤］主治产后下痢腹痛。

（方从略）

上八味，碎成小块，用六升水，煮取三升。分三次服，使一日内服尽。

【原文】［甘草汤］治产后下痢兼虚极白头翁加阿胶。

白头翁二两　**黄连**　**秦皮**　**黄檗**〔一〕各三两　**加阿胶**　**甘草**各二两

右六味，㕮咀〔二〕，**以水七升，煮取三升，去滓；内**〔三〕**胶令烊**〔四〕。**分三服。**

［鳖甲汤］治产后早起中风冷泄〔五〕痢及带下。

鳖甲如手大，炙令黄　**白头翁**一两　**当归**　**黄连**　**干姜**各二两　**黄檗**长一尺广三寸

右六味，㕮咀，以水七升，煮取三升。分三服。子金一作无白头翁。

「干地黄汤」治产后下痢。

干地黄一两　**白头翁**　**干姜**　**黄连**各一两　**蜜蜡**[七]一方寸　**阿胶**如手掌大一枚

右六味，㕮咀，以水五升，煮取二升半，去滓；内胶蜡令烊。分三服，相去[八]**一炊顷**[九]。千金无干姜。

【校注】

[一]黄檗　即黄柏。下同。

[二]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府）、咀（jǔ 举）。下同。

[三]内　音、义同纳。下同。

[四]烊　（yáng 羊）、溶化。下同。

[五]冷泄　又称冷泻、寒泻、寒泄。指外感风寒或内伤生冷所致的泄泻。

[六]子金　为"千金"之误。

[七]蜜蜡　见卷四本部下虫鱼部。

[八]相去　即相距。

[九]顷　左右（指时间）。

【语译】「甘草汤」主治产后下痢兼有虚损，加白头翁与阿胶。

（方从略）

上六味，碎成小块，用七升水，煮取三升，去掉药滓；加入阿胶使其溶化。分三次服。

「鳖甲汤」主治产后早起感受风寒所致冷泄、痢疾及带下。

（方从略）

上六味，碎成小块，用七升水，煮取三升。分三次服。《千金要方》中此方无白头翁。

「干地黄汤」主治产后下痢。

（方从略）

上六味，碎成小块，用五升水，煮取二升半，去掉药滓；加入阿胶、蜜蜡使其溶化。分三次服，每次服药相距作一顿饭左右的时间。《千金要方》中此方无干姜。

【原文】「生地黄汤」治产后忽著寒热下痢。

生地黄五两　**黄连**　**桂心**　**甘草**各一两　**淡竹皮**[一]二升　**大枣**二十枚，掰　**赤石脂**二两

右七味，㕮咀[二]，以水一斗煮竹皮取七升；去滓内[三]药，煮取二升五合[四]。分为三服。

[蓝青丸] 治产后下痢。

蓝青[五]熬[六] 鬼臼[七]各一两半 附子炮，一两 蜀椒[八]汗[九]，一两半 黄连五两，去毛 龙骨 当归各三两 黄檗[十] 人参 茯苓各一两 厚朴炙 阿胶炙 艾 甘草炙，各二两

一方用赤石脂四两。

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子。空腹以饮服二十圆[十一]。

[赤石脂圆] 治产后下痢。

赤石脂三两 当归 黄连 干姜 秦皮 白术 甘草炙，各二两 蜀椒汗 附子各一两，炮去皮

右九味，捣末，炼蜜和圆如梧子大。饮服二十圆，日三服。

【校注】

[一] 淡竹皮 见卷三本草下木部中品淡竹叶条下。

[二] 㕮咀 碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三] 内 音、义同纳。

[四] 合 容量单位，一合等于十分之一升。

[五] 蓝青 不详。

[六] 熬 即煎、煮之意。

[七] 鬼臼 见卷三本草中草部下品之下。

[八] 蜀椒 即四川所产的花椒。下同。

[九] 汗 指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。下同。

[十] 黄檗 即黄柏。

[十一] 圆 即丸。下同。

【语译】[生地黄汤] 主治产后忽患恶寒发热，下痢。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗水煮竹皮，取七升；去掉药滓，加入它药，煮取二升五合。分作三次服。

[蓝青丸] 主治产后下痢。

（方从略）

上二十四味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用水送服二十丸。

［赤石脂丸］主治产后下痢。

（方从略）

上九味，捣成末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。每次用水送服二十丸，一日服三次。

【原文】治产后下痢赤散方

赤石脂三两　**桂心**一两　**代赭**二两

右三味，捣筛为散。酒服方寸匕[一]，**日三、夜一服，十日当愈。**

治产后下痢黑散方

麻黄去节　**贯众**　**桂心**各一两　**干漆**熬[二]　**细辛**各二两　**甘草**三两，炙

右六味，捣筛为散。麦粥[三]**服五指撮**[四]，**日再、五日当愈。**

治产后下痢黄散方

黄连　**大黄**各二两　**黄芩**　**蜚虫**熬　**干地黄**各一两

右五味，捣筛为散。酒服方寸匕，日三服，十日愈。千金无大黄。

【校注】

［一］方寸匕　见本卷下乳第三鲫鱼汤附方校注。下同。

［二］熬　即煎、煮之意。下同。

［三］麦粥　指用麦子熬成的粥。

［四］五指撮　量词，指用五个手指所撮取的药粉量。

【语译】治产后下痢赤散方

（方从略）

上三味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，白天服三次，夜晚服一次，十日当治愈。

治产后下痢黑散方

（方从略）

上六味，捣碎过筛制成散剂。用麦粥送服五指撮，一日服二次，五日当

治疟

治产后下痢黄散方

（方从略）

上十五味，捣碎过筛制成散剂，用酒送服一方寸匕，一日服三次，十日治愈。《千金要方》中此方无大黄。

【原文】治妊娠及产后寒热下痢方

黄檗[一] 一斤 **黄连** 一升 **栀子** 二十枚

右三味，咬咀[二]，以水五升渍一宿，煮三沸。服一升，一日一夜令尽。呕者，加橘皮一把生姜二两。

治妇人痢，欲痢辄先心痛[三] 腹胀满，日夜五六十行方。

神麴[四] 炼[五] **石榴皮**各八两 **黄檗**切 **黄连**切 **乌梅肉** **艾叶**各一升 **防己** 二两 **附子**五两，炮 **干姜** **阿胶**各三两，炙

右一十味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大。饮服二十圆[六]，日三，渐加至三十四十圆。

【校注】

〔一〕黄檗 即黄柏，下同。

〔二〕咬咀 碎成小块。咬（fǎo 府），咀（jǔ 举）。

〔三〕心痛 此指胃脘痛。

〔四〕神麴 即神曲。

〔五〕炼 即煎、煮之意。

〔六〕圆 即丸，下同。

【语译】治妊娠期及产后恶寒发热，下痢方。

（方从略）

上三味，碎成小块，用五升水浸泡一夜，煮沸二次。每次服一升，一日一夜内使其服尽。如有呕吐的，加橘皮一把，生姜二两。

治妇人下痢，痢前往往先胃脘痛、腹胀满，一昼夜五六十次方。

（方从略）

上一十味，捣碎过筛成粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用水送服二十丸，一日三次，可逐渐加量至三十、四十丸。

淋渴第七　方一十一首

【原文】［桑螵蛸汤］治产后小便数。

桑螵蛸三十枚，炙　**鹿茸**炙　**黄芪**各三两　**生姜**四两　**人参**　**牡蛎**熬[一]　**甘草**炙，各二两

右七味，咬咀[二]**，以水六升，煮取二升半。分三服。**

［栝楼汤］治产后小便数兼渴。

栝楼根[三]　**黄连**　**麦门冬**去心，各二两　**桑螵蛸**二十枚，炙　**人参**　**生姜**切　**甘草**炙，各三两　**大枣**十五枚，掰

右八味，咬咀，以水七升，煮取二升半。分三服。

［鸡肫胵汤］治产后小便数。

鸡肫胵[四]二十具　**鸡肠**[五]二具，洗　**厚朴**炙　**人参**各二两　**生姜**五两　**麻黄**四两去节　**大枣**二十枚，掰　**当归**　**干地黄**　**甘草**炙，各二两

右一十味，咬咀，以水一斗煮鸡肫胵肠枣子七升；去滓内[六]**药，煎取三升半。分三服。**

【校注】

［一］熬　即煎、煮之意。

［二］咬咀　碎成小块。咬（fǔ府），咀（jǔ举）。下同。

［三］栝楼根　即天花粉。

［四］鸡肫胵　即鸡内金。

［五］鸡肠　见卷三本草中人兽部丹雄鸡条下。

［六］内　音、义同纳。

【语译】［桑螵蛸汤］主治产后小便频数。

（方从略）

上七味，碎成小块，用六升水，煮取二升半。分三次服。

［栝楼汤］主治产后小便频数兼口渴。

（方从略）

上八味，碎成小块，用七升水，煮取二升半。分三次服。

［鸡肫胵汤］主治产后小便频数。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水煮鸡内金、鸡肠、大枣，取七升；去掉药滓，加入它药，煎取二升半。分三次服。

【原文】治妇人结气成淋，小便引痛，上至少腹，或时溺血，或如豆汁，或如胶饴，每发欲死，食不生肌，面目萎黄，师[一]所不能疗方。

贝齿四枚，烧　**葵子**[二]一升　**滑石**三两　**石膏**五两

右四味，㕮咀[三]、**以水七升，煮取二升；去滓，内**[四]**猪肪**[五]**一合**[六]**，更煎三沸。适寒温，分三服。病不差**[七]**更合服。**

［石韦汤］治产后卒淋血淋气淋。

石韦去毛　**黄芩**　**通草**各一两　**榆皮**[八]五两　**大枣**三十枚，掰　**葵子**二升　**生姜**切　**白术**各三两，一方用芍药　**甘草**一两，炙

右九味，㕮咀，以水八升，煮取二升半。分三服。

［葵根汤］治产后淋涩。

葵根[九]切，一升，一云干者二两　**车前子**　**乱发**烧　**大黄**　**桂心**　**滑石**各一两　**通草**三两　**生姜**六两，切

右八味，㕮咀，以水七升，煮取二升半。分为三服。千金有冬瓜[十]汁七合。

［茅根汤］治产后淋。

白茅根一斤　**桃胶**[十一]　**甘草**炙，各一两　**鲤鱼齿**[十二]一百枚，掰　**生姜**三两，切　**人参**　**地麦**[十三]各二两　**瞿麦**　**茯苓**各四两

右九味，㕮咀，以水一斗煮取二升半。分三服。

【校注】

［一］师　指医学大师张仲景。

［二］葵子　即冬葵子。

［三］㕮咀，碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

［四］内　音、义同纳。

［五］猪肪　即猪脂、猪膏、猪肪膏，见卷三本草中人兽部豚卵条下。

［六］合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[七] 差　音、义同瘥。瘥（chài）病愈。

[八] 榆皮　见卷三本草中木部上品。

[九] 葵根　见卷四本草下菜部冬葵子条下。

[十] 冬瓜　见卷四本草下菜部白冬瓜。

[十一] 桃胶　见卷四本草下果部桃核仁条下。

[十二] 鲤鱼齿　见卷四本草下虫鱼部鲤鱼胆条下。

[十三] 地肤　即地肤子。

【语译】治妇人气结成淋，小便引痛，上牵少腹，或有时尿血，或色如豆汁，或状如胶饴，每次发作欲死，食不生肌，面目萎黄，仲景大师所不能治疗之方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用七升水，煮取二升；去掉药滓，加入猪脂肪一合，再煎沸二次。待凉热适宜后，分三次服。病如不愈，再煎服。

[石韦汤] 主治产后冬患淋证，血淋，气淋。

（方从略）

上九味，碎成小块，用八升水，煮取二升半。分三次服。

[葵根汤] 主治产后小便淋涩。

（方从略）

上八味，碎成小块，用七升水，煮取二升半。分作三次服。《千金要方》中本方尚有冬瓜汁七合。

[茅根汤] 主治产后淋证。

（方从略）

上九味，碎成小块，用一斗水，煮取二升半。分三次服。

【原文】[鼠妇散] 治产后小便不利。

鼠妇[一]七枚熬[二]黄酒服之。

[滑石散] 治产后淋涩。

滑石五分　**通草**　**车前子**　**葵子**[三]各一两

右四味，捣筛为散。以醋浆水[四]**服方寸匕**[五]**，稍加至二匕。**

[竹叶汤] 治产后虚弱少气力。

竹叶　**人参**　**茯苓**　**甘草**炙，各一两　**大枣**十四枚，掰　**麦门冬**

五两，去心　**小麦**[六]五合[七]　**生姜**切　**半夏**洗，各三两

右九味，㕮咀[八]，**以水九升煮竹叶小麦取七升；去滓，内**[九]**药更煮取二升半。服五合，日三、夜一服。**

[栝楼汤] 治产后渴不止。

栝楼根[十]四两　**人参**　**麦门冬**各三两，去心　**大枣**三十枚，掰　**土瓜根**[十一]五两　**干地黄**　**甘草**炙，各二两

右七味，㕮咀，以水八升，煮取二升半。分三服。

【校注】

[一] 鼠妇　见卷四本草下虫鱼部。

[二] 煞　即煎、煮之意。

[三] 葵子　即冬葵子。

[四] 醋浆水　又名酸浆水、米浆水、浆水。为粟米经发酵而成的白色浆液。

[五] 方寸匕　见本卷下乳第三鲫鱼汤附方校注。下同。

[六] 小麦　见卷四本草下米谷部。

[七] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[八] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[九] 内　音、义同纳。

[十] 栝楼根　即天花粉。

[十一] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条。

【语译】[鼠妇散] 主治产后小便不利。

取鼠妇七枚，煮，用黄酒送服。

[滑石散] 主治产后小便淋漓。

（方从略）

上四味，捣碎过筛制成散剂。用浆水送服一方寸匕，效不明显，可稍加量至二方寸匕。

[竹叶汤] 主治产后虚弱少气乏力。

（方从略）

上九味，碎成小块，用九升水煮竹叶、小麦，取七升；去掉药渣，加入它药，再煮取二升半，每次服五合，白天服三次，夜间服一次。

[栝楼汤] 主治产后口渴不止。

（方从略）

上七味，碎成小块，用八升水，煮取二升半。分三次服。

千金翼方卷第八
妇人四

崩中第一　方三十六首

【原文】治妇人五崩[一]，身体羸[二]瘦，咳逆[三]烦满[四]少气，心下痛[五]，面上生疮，腰大痛不可俛[六]仰，阴中肿如有疮之状，毛中痒时痛与子藏[七]相通，小便不利，常头眩，颈项急痛手足热，气逆[八]冲急烦不得卧，腹中急痛，食不下，吞酢[九]噫苦，肠鸣漏下[十]赤白黄黑汁大臭如胶污衣状，热即下赤，寒即下白，多饮即下黑，多食即下黄，多药即下青，喜怒心中常恐，一身不可动摇，大恶风寒，鳖甲散方。

鳖甲炙　干姜各三分　芎藭　云母[十一]　代赭各一两　乌贼鱼骨　龙骨　伏龙肝　白垩[十二]　猬皮炙，各一分　生鲤鱼头[十三]　桂心　白术各半两　白僵蚕半分

右一十四味，捣筛为散。以淳酒内[十四]少蜜服方寸匕[十五]，日三、夜二服。久病者十日差[十六]，新病者五日差。若头风[十七]小腹急，加芎藭桂心各一两，佳。忌生冷猪鸡鱼肉。

【校注】

[一] 五崩　病名。指崩下的血有五种不同的颜色。

[二] 羸　(léi 雷)，瘦弱。

[三] 咳逆　症名。指咳嗽兼见气上逆。

[四] 烦满　症名。指心烦并见胸中满闷。

[五] 心下痛　即胃脘痛。

[六] 俛　音、义同俯。

[七] 子藏　即子脏，指胞宫。藏，与脏通用。

[八] 气逆　指肝气上逆。

[九] 酢　音、义同醋。

[十] 漏下　病名。指妇女阴道流血淋沥不断。

[十一] 云母　见卷三本草上玉石部上品。

[十二] 白垩　见卷三本草上玉石部下品。

[十三] 鲤鱼头　见卷四本草下虫鱼部鲤鱼胆条下。

[十四] 内　音、义同纳。

[十五] 方寸匕　古代量取药末的器具名。因其形状如刀匕，大小为古代一寸正方，故名方寸匕。一方寸匕约等于2.74毫升，磁金石药末约为2克，草木药末约为1克。

[十六] 差　音、义同瘥。瘥（chài）病愈。下同。

[十七] 头风　病名。指经久难愈的头痛病。

【语译】治妇人五崩，身体瘦弱，咳嗽气逆，心烦满闷，少气，胃脘痛，面上生疮，腰痛甚不可俯仰，阴道肿如生疮一样，阴毛处痒时疼痛，与子宫相通，小便不利，经常头晕目眩，颈项拘急疼痛，手足热，肝气上逆，心烦不得眠，腹中拘急疼痛，饮食不下，吞酸噫气，肠鸣，漏下色赤、白、黄、黑汁，奇臭，如同胶污染衣服，内热即漏下色赤，内寒即漏下色白，多饮即漏下色黑，多食即漏下色黄，多服药即漏下色青，喜怒无常，心中常恐，体弱不能触摇，最恶风寒，用鳖甲散方。

（方从略）

上一十四味，捣碎过筛制成散剂。用浮酒加入少量蜂蜜送服一方寸匕，白天服二次，夜间服二次。久病的十日治愈，新病的五日治愈。如患头风，小腹拘急，加芎藭、桂心各一两，效佳。忌食生冷及猪、鸡、鱼肉。

【原文】治妇人崩中漏下[一]赤白青黑腐臭不可近，令人面黑无颜色，皮骨相连，月经失度往来无常，小腹弦急或苦绞痛上至于心，两胁肿胀，令人倚坐，气息乏少食不生肌肤，腰背疼痛，痛连两脚，不能久立，但欲得卧，神验大慎火草散方。

慎火草[二]　白石脂[三]　鳖甲炙　黄连　细辛　石斛　芎藭　干姜　芍药　当归　熟艾　特蛎熬[四]　禹余粮各二两　桂心一一两　蔷薇根皮[五]　干地黄各四两

右一十六味，捣筛为散。空腹酒服方寸匕[六]，日三服，稍增至二匕。若寒多，加附子及椒，用椒当汗[七]，去目闭口者；热多，

加知母黄芩，加石斛两倍。白多加干姜白石脂，赤多一方云青黑加**桂心代赭各二两。**

【校注】

[一] 崩中漏下　病名，简称崩漏。

[二] 慎火草　即景天，见卷二本草上草部上品之下。

[三] 白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条。

[四] 煎　即煎、煮之意。

[五] 蔷薇根皮　见卷二本草上草部上品之下营实条下。

[六] 方寸匕　见前方校注。

[七] 汗　指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。

【语译】治妇人崩漏色赤、白、青、黑，腐臭不可靠近，令人面黑无红润，皮骨相连，月经失调往来无规律，小腹弦急或绞痛，上至于心、两胁肿胀，令人倚坐不得卧，呼吸微弱，食不生肌肤，腰背疼痛，痛连两脚，不能久立、但欲躺卧，用疗效神验大慎火草散方。

（方从略）

上二十六味，捣碎过筛制成散剂。空腹时用酒送服一方寸匕，一日服三次，效不显可稍增量至二方寸匕。如寒邪胜，加附子及花椒，用花椒应使其干燥，去掉椒目与闭口不开的；热邪胜，加知母、黄芩，加两倍的石斛。崩漏白色多，加干姜、白石脂；赤色多，一方说青黑色多，加桂心、代赭石各二两。

【原文】治妇人崩中[一]及痢，一日夜数十起，大命欲死，多取诸根煎丸，得入腹即活。若诸根难悉得者，第一取蔷薇根，令多多乃合之。遇有酒以酒服，无酒以饮服。其种种根当得二斛[二]为佳。

蔷薇根煎方

蔷薇根[三]　柿根[四]　痩葜[五]　悬钩根[六]各一斛

右四味皆剉[七]，合著釜[八]中，以水淹使上余四五寸，水煮使三分减一，去滓。无大釜，稍煮如初法都毕会汁煎如饴，可为丸如梧桐子大。服十丸，日三服。

治妇人崩中去赤白或如豆汁伏龙肝汤方

伏龙肝如弹丸大七枚　**赤石脂**　**桂心**　**艾**　**甘草**炙，各二两　**生地黄**切，四升　**生姜**二两

右七味，㕮咀[九]，**以水一斗，煮取三升。分四服，日三、夜一服。**

【校注】

[一] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血。又名血崩。

[二] 斛　(hú 狐)，旧量器，方形，口小，底大，容量本为十斗，后来改为五斗。下同。

[三] 蔷薇根　见卷二本草上草部上品之下蔷实条下。

[四] 柿根　为柿树的根，性凉，味苦、涩。功效凉血止血。主治吐血、便血、血痢、血崩、痔疮出血等。

[五] 羖羯　见卷二本草上草部中品之上。

[六] 悬钩根　性平，味苦，无毒。主治子死腹中不下，赤带，赤白痢等。

[七] 剉　音、义同锉。

[八] 釜　(fǔ 斧)，古代的炊事用具，相当于现在的锅。

[九] 㕮咀　碎成小块。㕮 (fǔ 府)，咀 (jǔ 举)。

【语译】治妇人崩中及痢疾，一昼夜几十次，性命垂危，可多用诸根煎丸，药入腹即能活命。如各种根难以都得到的话，则首先用蔷薇根，使其量大亦可奏效。有酒用酒送服，无酒用汤水送服。其各种根当用二斛为好。

蔷薇根煎方

（方从略）

上四味均锉碎，饲放入锅中，用水淹没药使之超过药面四、五寸，煎煮令药液减去三分之一，去掉药滓。如无大锅，用上法分开煮药，然后把药汁合在一起煎成饴糖状，制成梧桐子大的丸药。每服十丸，一日服三次。

治妇人崩中下赤白或如豆汁状，用伏龙肝汤方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗水，煮取三升。分四次服，白天服三次，夜间服一次。

【原文】治妇人崩中[一]，**血出不息，逆气**[二]**虚烦**[三]，**熟艾汤方。**

熟艾一升　**蟹爪**[四]一升　**淡竹茹**一把　**伏龙肝**半斤　**蒲黄**二两

当归一两　干地黄　芍药　桂心　阿胶　茯冬各二两　甘草五寸、炙

右一十二味，㕮咀[五]，以水一斗九升煮艾，取一斗；去滓内[六]药，煮取四升；内胶令烊[七]尽。一服一升，一日令尽。羸[八]人以意消息之，可减五六合[九]。

治妇人崩中漏血[十]不绝地榆汤方

地榆根　柏叶各八两　蠏爪　竹茹各一升　漏芦三两　茯苓一两　蒲黄三合　伏龙肝半斤　干姜　芍药　当归　桂心　甘草炙，各二两

右一十三味，㕮咀，以水一斗五升煮地榆根，减三升；内诸药，更煮取四升。分服，日三、夜一服。

【校注】

[一] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血，又名血崩。

[二] 逆气　指喘急气逆。

[三] 虚烦，指因虚所致的心胸烦热。

[四] 蠏爪　见卷四本草下虫鱼部蟹条下。下同。

[五] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[六] 内　音、义同纳。下同。

[七] 烊　（yáng 羊），溶化。

[八] 羸　（léi 雷），瘦弱。

[九] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十] 崩中漏血　病名，简称崩漏。

【语译】治妇人崩中，血出不止，喘急气逆、虚烦，用熟艾汤方。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用一斗九升水煮艾叶，取一斗；去掉药滓加入它药，煮取四升；放入阿胶使其全部溶化。一次服一升，一日内令其服尽。瘦弱的患者可随意酌情减量服药，可减至每次服五、六合。

治妇人崩漏不绝，用地榆汤方。

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用一斗五升水煮地榆根，煮去三升；加入各药，再煮取四升。分服，白天服三次，夜晚服一次。

【原文】治妇人产后崩中[一]去血，逆气[二]荡心[三]，胸生疮，烦热，甘草芍药汤方。

甘草炙　**芍药**　**当归**　**人参**　**白术**各一两　**橘皮**一把　**大黄**半两

右七味，㕮咀[四]，以水四升，煮取二升。分再服，相去[五]一炊顷[六]

治妇人崩中下血榉柳叶汤方

榉柳叶[七]二斤　**麦门冬**去心　**干姜**各二两　**大枣**十枚，掰　**甘草**一两，炙

右五味，㕮咀，以水一斗煮榉柳叶取八升；去滓，内[八]诸药，又煮取三升。分三服。

治妇人暴崩中去血不止蓟根酒方

大小蓟根各一斤，切

右二味，以酒一斗渍五宿。服之，随意多少。

【校注】

[一] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血，又名血崩。下同。

[二] 逆气　指喘急气逆。

[三] 荡心　指心悸。

[四] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[五] 相去　相距。

[六] 顷　左右（指时间）。

[七] 榉柳叶，即枫杨、枫柳叶，又称麻柳叶。苦，温，有毒。主治咳嗽，痹痛，疮疽疖肿，湿疹等。一说为榉树叶。苦，寒，无毒，主治恶疮肿烂，火烂疮等。

[八] 内　音、义同纳。

【语译】治妇人产后崩中下血，逆气心悸，胸部生疮，烦热，用甘草芍药汤方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用四升水，煮取二升。分二次服，两次之间相距作一顿饭左右的时间。

治妇人崩中下血，用榉柳叶汤方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用一斗水煮楸柳叶，取八升；去掉药滓，加入各药，再煮取三升，分三次服。

治妇人突然崩中下血不止，用蓟根酒方。

（方从略）

上二味，用一斗酒浸泡五夜。饮服，量多少可随意酌定。

【原文】治妇人崩中[一]赤白不绝，困笃[二]，禹余粮圆[三]方。

禹余粮五两　**乌贼鱼骨**一两　**白马蹄**[四]十两，炙令黄　**龙骨**二两　**鹿茸**二两，炙

右五味，捣筛炼蜜和丸如梧子。酒服二十丸，日二服，不知，稍加至三十丸。

治妇人积冷[五]，**崩中去血不止，腰背痛，四肢沉重虚极，大牛角中人散方。**

牛角中人[六]一枚，烧　**防风**二两　**干地黄**　**桑耳**[七]　**蒲黄**　**干姜**　**赤石脂**　**禹余粮**　**续断**　**附子**炮，去皮　**白术**　**龙骨**　**矾石**烧　**当归**各三两　**人参**一两

右一十五味，捣筛为散。温服方寸匕[八]，**日三服，不知，渐加之。**

【校注】

[一] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血，又名血崩。下同。

[二] 笃　(dǔ 堵)，病重。

[三] 圆　即丸。

[四] 白马蹄　见卷三本草中人兽部白马茎条下。

[五] 积冷　指饮冷内伤，阴寒凝积。

[六] 牛角中人　即牛角腮，又名牛角胎，角心。见卷三本草中人兽部。

[七] 桑耳　见卷三本草中木部中品桑根白皮条下。

[八] 方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人崩中下赤白不断，病势沉重，用禹余粮丸方。

（方从略）

上五味，捣碎过筛，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服二十丸，一日服二次，无效，可稍加量至每服三十丸。

治妇人内伤冷饮，阴寒凝积，崩中下血不止，腰背痛，四肢沉重虚弱无力，用大牛角中人散方。

（方从略）

上一十五味，捣碎过筛制成散剂。用温酒送服一方寸匕，一日服三次，无效，可渐加大药量服用。

【原文】治妇人崩中[一]下血，虚羸[二]少力，调中补虚止血方。

泽兰熬[三]，九分　**蜀椒**[四]去目闭口者汗[五]，七分　**代赭**　**藁本**　**桂心**　**细辛**　**干姜**　**防风**各一两　**干地黄**　**牡蛎**熬，各一两半　**柏子仁**　**厚朴**炙，各三分　**当归**　**芎藭**　**甘草**炙，各七分　**山茱萸**　**芜荑**各半两

右一十七味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子。空腹酒服十丸，日三服，渐加至二十丸，神效。一方用白芷龙骨各三分人参七分为二十味。

治妇人崩中下血切痛不止方

桑耳[六]赤色　**牡蛎**熬令变色，各三两　**龙骨**二两　**黄芩**　**芍药**　**甘草**炙，各一两

右六味，捣筛为散。酒服方寸匕[七]，日三服，稍增，以知为度。

【校注】

[一] 崩中，病名。指阴道忽然大量流血，又名血崩。下同。

[二] 羸　（léi 雷），瘦弱。

[三] 熬　即煎、煮之意。下同。

[四] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[五] 汗　见本书第二条大镇火草散校注。

[六] 桑耳　见卷三本草中木部中品桑根白皮条下。

[七] 方寸匕　见本书首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人崩中下血，虚弱乏力，用调中补虚止血方。

（方从略）

上一十七味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用酒送服十丸，一日服三次，渐渐加量至二十丸，有神效。一方中尚用白芷、龙骨各三分，人参七分，共二十味。

治妇人崩中下血，腹中切痛不止方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，每日服三次，可稍微增加药量，以有效为度。

【原文】治妇人伤中[一]崩中[二]绝阴，使人怠惰不能动作，胸胁心腹四肢满，而身寒热甚溺血[三]，桑根煎方。

桑根白皮细切一斗，麻子仁三升，淳清酒三斗，煮得一斗，绞去滓；大枣百枚去皮核，饴五升，阿胶五两，白蜜[四]三升，复煎，得九升；下干姜末，厚朴阔[五]二寸长二尺末，蜀椒[六]末三味，各一升，桂心长一尺二寸，甘草八两，糜米[七]末一升，干地黄四两，芍药六两，玄参五两，丸如弹丸。日三枚。

又方

小蓟根叶剉[八]　**葎母**各剉十斤

右一味[九]，以水五斗，合釜[十]中煮烂熟，去滓；内[十一]铜器中煎余四升。分四服，一日令尽。葎字未详不敢刊正。

【校注】

[一] 伤中　指伤脾。

[二] 崩中　病名。指阴道忽然大量流血，又名血崩。

[三] 溺血　即尿血。

[四] 白蜜　为白色至淡黄色的蜂蜜。

[五] 阔　当“宽”讲。

[六] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[七] 糜米　见卷四本草下米谷部。

[八] 剉　音、义同锉。

[九] 一味　为“二味”之误。

[十] 釜　（fǔ 斧），古代的炊事用具，相当于现在的锅。

[十一] 内　音、义同纳。

【语译】治妇人伤脾崩中阴绝，使人怠惰不能动作，胸胁、心腹、四肢胀满，而身体恶寒发热严重，尿血，用桑根煎方。

将桑根白皮一斗切细，麻子仁三升，用三斗淳清酒煮得一斗，绞取药汁

去掉药滓；加入去皮核的大枣一百枚，饴糖五升，阿胶五两，白蜜二升，再煎，得九升；下入干姜末、宽二寸长二尺的厚朴末、蜀椒末三味药各一升，桂心长一尺二寸，甘草八两，黍米末一升，干地黄四两，芍药六两，玄参五两，制成弹丸大的丸药。一日服三枚。

另一方

（方从略）

上二味，用五斗水，同放入锅中煮至烂熟，去掉药滓；再放入铜器中煎剩四升。分四次服，一日内使其服尽。俾子不详，不敢刊正。

【原文】治妇人崩中[一]方

白茅根二斤　**小蓟根**五斤

右二味，切，以水五斗合煎取四升。分稍稍服之。

治妇人崩中去血及产后余病丹参酒方

丹参　地黄　忍冬[二]　地榆　艾各五斤

右五味，先燥熟舂[三]之，以水渍三宿，去滓，煮取汁；以黍米[四]一斛[五]，酿如酒法，熟。初服四合[六]，稍增之，神良。

治妇人崩中去赤白方

取倚死竹蛭[七]，烧，末。饮服半方寸匕[八]，神良。

治妇人崩中漏下[九]方

取梧桐木[十]长一尺烧作灰，捣筛为散。以温酒服方寸匕，日三服。

【校注】

[一] 崩中　病名，指阴道忽然大量流血。又名血崩。下同。

[二] 忍冬　即忍冬藤，金银藤。性味功效与忍冬花，又名金银花相似。

[三] 舂　（chōng 充），把东西放在石臼或乳钵里捣去皮壳或捣碎。

[四] 黍米　见卷四本草下米谷部。

[五] 斛　见本节第三条薯蓣根煎校注。

[六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[七] 倚死竹蛭　不详。

[八] 方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。下同。

[九] 崩中漏下　病名，简称崩漏。

[十二]梧桐木　即梧桐白皮。苦，寒。主治腰膝痹痛，跌打损伤，月经不调，丹毒，痔疮，脱肛等。

【语译】治妇人崩中方

（方从略）

上二味，切碎，用五斗水合煎，取四升。分服，每次服少量。

治妇人崩中下血及产后余病，用丹参酒方。

（方从略）

上五味，先干燥，后反复捣碎，用水浸泡三夜，去掉药滓，煮取药汁；再加一斛黍米，用酿酒法酿制，药即成。先服四合，后渐加量，疗效神奇。

治妇人崩中下赤白方

取倚死竹蜂，烧后研末。用水送服半方寸匕，疗效神奇。

治妇人崩漏方

取长一尺的梧桐木烧成灰，捣碎过筛制成散剂。用温酒送服一方寸匕，日服三次。

【原文】治妇人白崩中[一]方

芎藭二两　**干地黄**　**阿胶**　**赤石脂**　**桂心**　**小蓟根**各二两

右六味，㕮咀[二]，以酒六升水四升合煮，取三升；去滓内[三]胶令烊[四]尽，绞去滓。分三服。千金有伏龙肝如鸡子大七枚。

治妇人白崩中马通汁方

白马通汁[五]一升　**干地黄**四两　**芎藭**　**阿胶**　**小蓟根**　**白石脂[六]**　**桂心**各二两　**伏龙肝**如鸡子大七枚

右八味，㕮咀，以酒七升合马通汁煮取三升；去滓内胶令烊尽。分三服。

治妇人带下五贲[七]，一曰热病下血；二曰寒热下血；三曰月经未断，为房室即漏血；四曰经来举重伤妊脉[八]下血，五曰产后藏[九]开经利。五贲之病外实内虚，小牛角腮散方。

小牛角腮[十]五枚，烧令赤　**龙骨**一两　**禹余粮**　**干姜**　**当归**各二两　**阿胶**炙　**续断**各二两

右七味，捣筛为散。空腹酒服方寸匕[十一]，日三服。千金有赤

小豆鹿茸乌贼鱼骨为十味。

【校注】

[一]白崩中　病名，又称白崩。指崩下血内有大量白色液体，或质稀如水或如粘胶。下同。

[二]㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[三]内　音，又同纳。下同。

[四]烊　（yáng 羊），溶化。下同。

[五]白马通汁　指白马屎汁，见卷三本草中白马茎条下。

[六]白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条。

[七]五贲　指五种阴道出血病，详见条文内容。

[八]妊脉　指任脉。

[九]藏　与"脏"通用。

[十]牛角腮　见卷二本草中人兽部。

[十一]方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人白崩中方

（方从略）

上六味，碎成小块，用六升酒、四升水合煮，取三升；去掉药滓加入阿胶使其全部溶化，绞取药汁去掉药滓。分三次服。《千金要方》中此方有七枚象鸡蛋大的伏龙肝。

治妇人白崩中，用马通汁方。

（方从略）

上八味，碎成小块，用七升酒与马通汁合煮，取三升；去掉药滓加入阿胶使其全部溶化。分三次服。

治妇人带下、五贲，一为热病下血，二为恶寒发热下血，三为月经未断行房事即见漏血，四为行经期举重损伤任脉致下血，五为产后五脏开月经通利。五贲病属外实内虚，用小牛角腮散方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛制成散剂。空腹时用酒送服一方寸匕，一日服三次。《千金要方》中本方尚有赤小豆、鹿茸、乌贼鱼骨，共为十味。

【原文】治妇人缦下[一]十二病绝产[二]，一曰白带，二曰赤带[三]，三曰经水不利[四]，四曰阴胎[五]，五曰子藏坚[六]，六曰子藏

僻[七]，七曰阴阳患痛[八]，八曰腹强[九]一作内强，九曰腹寒，十曰五藏[十]闭，十一曰五藏酸痛，十二曰梦与鬼为夫妇[十一]，龙骨散方。缓下千金作淳下。

龙骨三两　白僵蚕五枚　乌贼鱼骨　代赭各四两　半夏洗　桂心　伏龙肝　干姜　黄檗[十二]各二两　石韦去毛　滑石各一两

右一十一味，捣筛为散。温酒服方寸匕[十三]，日三服。多白，加乌贼鱼骨白僵蚕各二两；多赤，加代赭五两；小腹寒，加黄檗二两；子藏坚，加姜桂各二两，各随疾增之。服药三月，有子住药，药太过多，生两子，当审方取药。寡妇童女不可妄服。

【校注】

[一] 缓下　此指妇科病。

[二] 绝产　即断产、终身不孕。

[三] 赤带　病名，指从阴道流出淡红色似血非血的粘液，淋沥连绵不断。

[四] 经水不利，病名，指由瘀血而导致经闭不行。

[五] 阴胎　不详

[六] 子藏坚　即子脏坚、胞宫坚。藏与脏通用。下同。

[七] 子藏僻　即子脏僻、胞宫僻，指胞宫异常。

[八] 阴阳患痛　不详。

[九] 腹强，指腹拘急。

[十] 五藏闭　即五脏闭。藏与脏通用。下同。

[十一] 梦与鬼为夫妇　病名，即梦与鬼交、女子梦交。指妇人睡则梦中交合。

[十二] 黄檗　即黄柏。

[十三] 方寸匕　见本节首条紫甲散校注。

【语译】治妇人因妇科病导致断产的十二种病症，一为白带，二为赤带，三为经水不利，四为阴胎，五为胞宫坚硬，六为胞宫异常，七为阴阳患痛，八为腹拘急，九为小腹寒，十为五脏闭，十一为五脏酸痛，十二为女子梦交，用龙骨散方。缓下，《千金要方》中写作淳下。

（方从略）

上一十一味，捣碎过筛制成散剂。用温酒送服一方寸匕，一日服三次。白带多，加乌贼鱼骨、白僵蚕各二两；赤带多，加代赭五两；小腹寒，加黄柏二两；胞宫坚硬，加干姜、桂心各二两。各随疾病不同而有所增加。服药三个月，可怀子，当停药，如服药太过，可怀两子，应审方用药。寡妇与少女

不可妄服此药。

【原文】治产后下血[一]不止方

菖蒲五两，剉[二]

右一味，以清酒五升，煮取二升。分二服。

治妇人下血阿胶散方

阿胶八两，炙　　**乌贼鱼骨**二两　**芍药**四两　**当归**一两

右四味，捣筛为散，以蜜溲[三]如麦饭。先食[四]，以葱白汁[五]服方寸匕[六]，日三、夜一服。一方桑耳[七]一两。

治诸去血蛊[八]方

鹿茸炙　**当归**各三两　**瓜子[九]**五合[十]　**蒲黄**五两

右四味，捣筛为散。酒服方寸匕，日三服，不知，稍增。

治妇人漏血崩中[十一]鲍鱼汤方。

鲍鱼[十二]　**当归**各三两，切　**阿胶**炙，四两　　**艾**如鸡子大三枚

右四味，以酒三升水二升合煮，取二升五合；去滓内[十三]胶烊[十四]令尽。一服八合，日三服。

【校注】

[一] 下血　此指阴道出血。下同。

[二] 剉　音、义同锉。

[三] 溲　浸、泡。

[四] 先食　指饭前服。

[五] 葱白汁　用葱做成的汤。

[六] 方寸匕　见本书首条鳖甲散校注。下同。

[七] 桑耳　见卷三本草中木部中品桑根白皮条下。

[八] 蛊　病名，泛指由虫毒结聚，或络脉淤塞引起的胀满、积块的疾患。

[九] 瓜子　即白瓜子，指冬瓜子。见卷四本草下菜部。

[十] 合　容量单位。一合等于十分之一升。下同。

[十一] 漏血崩中　病名，简称崩漏。

[十二] 鲍鱼　见卷四本草下虫鱼部。

[十三] 内　音、义同纳。

[十四] 烊　(yáng 羊)，溶化。

【语译】治产后出血不止方

（方从略）

上一味，用五升清酒，煮取三升，分三次服。

治妇人阴道出血，用阿胶散方。

（方从略）

上四味，捣碎过筛制成散剂，用蜜浸泡成麦粥状。饭前，用葱叟汁送服一方寸匕，白天服三次，夜间服一次。另一方尚有桑耳一两。

治各种出血及血病方

（方从略）

上四味，捣碎过筛制成散剂。用酒送服一方寸匕，一日服三次，无效，可稍加大药量。

治妇人崩漏，用鲍鱼汤方。

（方从略）

上四味，用三升酒、二升水合煮，取二升五合；去掉药渣加入阿胶使其全部溶化。每服八合，一日服三次。

【原文】治妇人三十六疾[一]，胞中病，漏下[二]日不绝，白垩丸方。

邯郸白垩[三]　牡蛎熬[四]　禹余粮　白芷　乌贼鱼骨　干姜　龙骨　白石脂[五]　桂心　瞿麦　大黄　石韦去毛　白薇　细辛　芍药　黄连　附子炮去皮　钟乳[六]　茯苓　当归　蜀椒[七]汗[八]，去目闭口者　黄芩　甘草炙，各半两

右二十三味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大。酒服五丸，日二，不知，渐加至十丸。

治妇人漏血不止大崩中[九]方

龙骨　芎藭　附子炮去皮　芍药　禹余粮　干姜各三两　赤石脂四两　当归　桂心各一两　甘草五分，炙

右一十味，捣筛为散。以温酒服方寸匕[十]，日三服，稍加至二匕。白多，更加赤石脂一两。

【校注】

[一] 三十六疾　指三十六种疾病，包括十二症、九痛、七害、五伤、三固。详见卷五妇人求子第一承泽丸校注。

[二] 漏下　病名。指妇女阴道流血淋沥不断。下同。

[三] 白垩　见卷二本草上玉石部下部。

[四] 熬　即煎、煮之意。

[五] 白石脂　见卷二本草上玉石部上品五石脂条下。

[六] 钟乳　又名石钟乳。见卷二本草上玉石部上品。

[七] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[八] 汗　见本节第二条大镇火草散校注。

[九] 崩中　病名，指妇女阴道忽然大量流血，又名血崩。

[十] 方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人三十六种疾病，胞宫病，漏下日不绝，用白垩丸方。

（方从略）

上二十二味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服五丸，一日二次，无效，可渐加量至十丸。

治妇人漏下不止及大崩中方

（方从略）

上一十味，捣碎过筛制成散剂。用温酒送服一方寸匕，一日服三次，可稍加量至二方寸匕。如崩漏之血夹有白色液体多，可再加一两赤石脂。

【原文】治妇人漏血[一]积月不止马通汤方

赤马通[二]汁一升，取新马矢[三]绞取汁下者，水浸绞取，无赤马，凡马亦得　**当归　阿胶**炙　**干姜**各一两　**生艾**一把　**书墨[四]**半弹丸大

右六味，㕮咀[五]，以水八升清酒二升合煮取三升；去滓，内[六]马通汁及胶，微火煎取二升。适寒温，分再服，相去[七]一炊顷[八]饮之。

治妇人白漏[九]不绝马蹄屑汤方

白马蹄[十]炙合焦屑　**赤石脂**各五两　**禹余粮　乌贼鱼骨　龙骨　牡蛎**熬[十一]　**干地黄　当归**各四两　**附子**二两，炮，去皮　**白僵蚕**一两，熬　**甘草**二两，炙

右一十一味，㕮咀，以水一斗六升，煮取三升半。分四服，日三、夜一服。

【校注】

[一] 漏血　即漏下，指妇女阴道流血淋漓不断。

[二] 赤马通　即红马屎。

[三] 马矢　即马屎。矢，音、义同屎。

[四] 书墨　性温，味辛，无毒。主治产后血晕，崩中下血，止痛，经闭，小便不通等。

[五] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[六] 内　音、义同纳。

[七] 相去　相距。

[八] 顷　左右（指时间）。

[九] 白漏　指漏下的血中夹有白色液体。

[十] 白马蹄　见卷三本草中人兽部白马茎条下。

[十一] 煮　即煎、煮之意。下同。

【语译】治妇人漏下数月不止，用马通汤方。

（方从略）

上六味，碎成小块，用八升水、二升清酒同煮，取三升；去掉药滓，加入马屎汁及阿胶，用微火煎取二升。待凉热适宜后，分二次服，相隔做一顿饭左右的时间再服一次。

治妇人白漏不止，用马蹄屑汤方。

（方从略）

上十一味，碎成小块，用一斗六升水，煮取三升半，分四次服，白天服三次，夜间服一次。

【原文】治妇人漏血[一]不止方

干地黄　大黄各六两　**芎藭**四两　**阿胶**五两　**人参　当归　甘草**炙，各三两

右七味，咬咀[二]，以酒一斗水五升合煮，取六升；去滓，内[三]胶烊[四]令尽。一服一升，日三、夜一服。

治妇人白漏[五]不绝马蹄丸方

白马蹄[六]四两，炙令黄　**乌贼鱼骨　白僵蚕　赤石脂**各二两　**禹余粮　龙骨**各三两

右六味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子。酒服十丸，不知，渐

加至二十丸。

治妇人漏下慎火草散方

慎火草[七]十两，熬[八]令黄　**当归**　**鹿茸**一作鹿角　**阿胶**炙，各四两　**龙骨**二分

右五味，捣筛为散。先食[九]，**酒服方寸匕**[十]，**日三服。**

【校注】

[一]漏血　即漏下，指妇女阴道流血淋沥不断。下同。

[二]咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[三]内　音、义同纳。

[四]烊　（yáng 羊）。溶化。

[五]白漏　指漏下的血中夹有白色液体。

[六]白马蹄　见卷三本草中人兽部白马茎条下。

[七]慎火草　即景天，见卷二本草上草部上品之上。

[八]熬　即煎、煮之意。

[九]先食　指饭前服。

[十]方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人漏下不止方

（方从略）

上七味，碎成小块，用一斗酒、五升水同煮，取六升；去掉药滓，加入阿胶使其完全溶化。一次服一升，白天服三次，夜间服一次。

治妇人白漏不止，用马蹄丸方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服十丸，无效，可渐加量至二十丸。

治妇人漏下，用慎火草散方

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散剂。饭前用酒送服一方寸匕，一日服三次。

【原文】治妇人漏下[一]**不止蒲黄散方**

蒲黄半升　**鹿茸**炙　**当归**各二两

右三味，捣筛为散。酒服半方寸匕[二]**，日三服，不知，渐加至一方寸匕。**

治妇人胞落[三]不安血漏下相连，月水[四]过度，往来或多或少，小腹急痛上抢心胁胀，食不生肌方。

蝉甲[五]二两，炙　**禹余粮**　**干地黄**各六两　**蜂房**[六]炙　**蛇皮**炙，各一两　**猬皮**一具，炙　**干姜**　**防风**　**乌贼鱼骨**　**桑螵蛸**炙　**蜚虫**熬[七]　**甘草**炙，各二两

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大。空腹，酒服十丸，日三服，渐加至二十丸。

【校注】

[一] 漏下　病名，指妇人阴道流血淋沥不断。下同。

[二] 方寸匕　见本节首条鳖甲散校注。下同。

[三] 胞落　指胞宫脱垂。

[四] 月水　即月经。

[五] 蝉甲　即蝉蜕。

[六] 蜂房　即露蜂房。

[七] 熬　即煎、煮之意。

【语译】治妇人漏下不止，用蒲黄散方。

（方从略）

上二味，捣碎过筛制成散剂，用酒送服半方寸匕，一日服三次，无效，可渐加量至一方寸匕。

治妇人子宫脱垂不安，血漏下不绝，月经频繁，经量或多或少，小腹急痛上抢心，胁胀，食不生肌方。

（方从略）

上一十二味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用酒送服十丸，一日服三次，可渐加量至一次服二十丸。

月水不利第二　方三十四首

【原文】治妇人月水不利[一]，闭塞绝产[二]十八年，服此药二十八日有子[三]，金城太守白薇丸方。

白薇　**细辛**各五分　**人参**　**杜衡**[四]　**半夏**洗　**厚朴**炙　**白僵蚕**　**牡蒙**[五]各三分　**牛膝**　**沙参**　**干姜**各半两　**附子**炮，一两半，

秦艽半两　当归三分　蜀椒[六]一两半，去目闭口者汗[七]　紫菀三分　防风一两半

右一十七味，捣筛炼蜜和为丸如梧桐子。先食[八]，酒服三丸，不知，稍增至四五丸。此药不用长服，觉有身[九]则止。崔氏有桔梗丹参各三分。

治经年月水不利胞[十]中有风冷，故须下之，大黄朴硝汤方。

大黄　牛膝各五两　代赭　干姜　细辛各一两　水蛭熬[十一]　虻虫去翅足熬　芒硝各二两　桃仁三升，去皮尖双仁者　麻子仁五合[十二]　牡丹皮　紫葳[十三]一云紫菀各三两　甘草炙，三两　朴硝三两

右一十四味，㕮咀[十四]，以水一斗，煮取三升；去滓，内[十五]硝烊[十六]令尽。分三服，五更即服，相去[十七]一炊顷[十八]。自下之后，将息[十九]勿见风。

【校注】

[一] 月水不利　即月经不利，指月经不畅或经闭。下同。

[二] 绝产　又名断产、绝生，此指因月经不利而致不孕。

[三] 有子　指妊娠。

[四] 杜衡　见卷二本草上草部中品之上。

[五] 牡蒙　即紫参，见卷二本草上草部中品之上。

[六] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[七] 汗　指使用日晒或火烤等方法，使药物挥发水分，干燥。

[八] 先食　指饭前服。

[九] 有身　即妊娠。妇人以身中复有一身，故名。

[十] 胞　指胞宫、子宫。

[十一] 熬　即炒、煮之意。下同。

[十二] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十三] 紫葳　即凌霄花。

[十四] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[十五] 内　音、义同纳。

[十六] 烊　（yáng 羊）溶化。

[十七] 相去　相距。

[十八] 顷　片刻（指时间）。

二十九日将息，保养。

【语译】治妇人月经不利，经闭不孕十八年，服此方二十八天怀孕，方名金城太守白薇丸方。

（方从略）

上一十七味，捣碎过筛，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。饭前用酒送服三丸，无效，可稍增加药量至四、五丸。此药不需长期服用，感到怀孕即可停药。崔氏方中尚有桔梗、丹参各三分。

治长年月经不利，胞宫有风寒，故须用下法，大黄朴硝汤方。

（方从略）

上一十四味，碎成小块，用一斗水，煮取三升；去掉药滓，加入芒硝、朴硝使其完全溶化。分三次服，五更时开始服用，每次服药相隔做一顿饭左右的时间。攻下之后，注意保养不要受风。

【原文】治妇人月水不利[一]，小腹坚急大便不通，时时见有物下如鼻涕或如鸡子白，皆胞[二]中风冷也方。

大黄四两 **吴茱萸**二升 **芍药**三两 **当归** **干地黄** **黄芩** **干姜** **芎藭** **桂心** **牡丹皮** **芒硝** **人参** **细辛** **甘草**炙，各二两 **水蛭**熬[三] **虻虫**各五十枚，去翅足，熬 **桃仁**五十枚，去皮尖 **黄雌鸡**[四]一只，治[五]如食法勿令中水

右一十八味，㕮咀[六]，以清酒五升渍药一炊久；又别以水二斗煮鸡取一斗，去鸡下药合煮取三升；绞去滓，内[七]芒硝烊[八]令尽，搅调。适寒温服一升，日三服。

治月水不利小腹痛方

牡丹皮 **当归** **芎藭** **黄芩** **大黄** **干姜** **人参** **细辛** **消石**[九] **芍药** **桂心** **甘草**炙，各二两 **水蛭**熬 **虻虫**去翅足，熬 **桃仁**各五十枚，去皮尖 **蛴螬**[十]十二枚，熬 **干地黄**三两 **黄雌鸡**一只，治如食法

右一十八味，㕮咀，以清酒五升渍一宿；别以水二斗煮鸡，取一斗五升，去鸡内药，煮取三升；去滓，内消石烊令尽。适寒温，一服一升，日三服。

【校注】

[一] 月水不利　见本节首条白薇丸校注。下同。

[二] 胞　指胞宫、子宫。

[三] 煮　即煎、煮之意。下同。

[四] 黄雌鸡　见卷二本草中人兽部丹雄鸡条下。下同。

[五] 治　当“处理”讲。下同。

[六] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[七] 内　音、义同纳。下同。

[八] 烊　（yáng 羊），溶化。下同。

[九] 消石　见卷二本草上玉石部上品。

[十] 蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

【语译】治妇人月经不利，小腹坚硬拘急，大便不通，经常见有带下如鼻涕或如鸡蛋清，皆因胞宫风寒所致方。

（方从略）

上一十八味，碎成小块，用五升清酒浸泡约一顿饭之久的时间；另外用二斗水煮黄雌鸡，取一斗，去掉鸡将药放入同煮，取三升；绞汁去掉药滓，加入芒硝使其完全溶化，搅拌调匀。待药凉热适宜后服一升，一日服三次。

治月经不利，小腹疼痛方。

（方从略）

上一十八味，碎成小块，用五升清酒浸泡一夜；另外用二斗水煮黄雌鸡，取一斗五升，去掉鸡加入它药，煮取三升；再去掉药滓，加入消石使其完全溶化。待药凉热适宜后服，一次服一升，一日服三次。

【原文】治久寒月水不利[一]或多或少方

吴茱萸三升　**生姜**一斤　**桂心**一尺　**大枣**三十枚，掰　**桃仁**去皮尖，五十枚　**人参**　**芍药**各三两　**小麦**[二]　**半夏**洗，各一升　**牡丹皮**四两　**牛膝**二两　**水蛭**熬[三]　**蛴虫**熬　**虻虫**去翅足，熬　**甘草**炙，各一两

右一十五味，咬咀[四]，以清酒三升水一斗，煮取三升；去滓。适寒温，服一升，日三服。不能饮酒者以水代之，汤临欲成，乃内[五]诸虫。病人不耐药者则饮七合[六]。

治妇人月水不利，腹中满，时自减，并男子膀胱满急，抵党

汤方。

大黄二两　**桃仁**二十枚，去皮尖两炙[七]　**水蛭**二十枚，熬　**虎杖**炙，二两，一云虎掌[八]

右四味，㕮咀，以水三升，煮取一升。顿服之，当即下血。

又方

当归　**桂心**　**干漆**熬　**大枣**掰　**虻虫**去翅足，熬　**水蛭**各二两，熬　**芍药**　**细辛**　**黄芩**　**蒌蕮**[九]　**甘草**炙，各一两　**吴茱萸**　**桃仁**各一升，去皮尖两仁

右一十三味，㕮咀，以酒一斗渍一宿，明旦煮之取三升。分三服。

【校注】

[一] 月水不利　见本节首条白薇丸校注。下同。

[二] 小麦　见卷四本草下米谷部。

[三] 熬　即煎、煮之意。下同。

[四] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[七] 两炙　疑为"两仁"之误。

[八] 虎掌　即天南星。

[九] 蒌蕮　即玉竹。

【语译】治长期受寒月经不利，或月经过多、过少方。

（方从略）

上一十五味，碎成小块，用三升清酒、一斗水，煮取三升，去掉药滓。待凉热适宜后，服一升，一日服三次。不能饮酒的用水代替，汤药临煎得前，乃放入各虫药。病人不适宜服药的，可服七合。

治妇人月经不调，腹中胀满，时而自减，及男子膀胱胀满拘急，用抵党汤方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用三升水，煮取一升。一次服尽，可立即下血。

又一方

（方从略）

上一十三味，碎成小块，用一斗酒浸泡一夜，第二天清晨煎煮，取三升。

分三次服。

【原文】治妇人月水不利[一]方

当归　芍药　干姜　芒硝　吴茱萸各二两　**大黄**四两　**桂心**二两　**甘草**炙，一两　**桃仁**去皮尖，七十枚

右九味，㕮咀[二]，以水九升，煮取三升；去滓，内[三]芒硝烊[四]令尽。分三服。

治妇人胸胁满，月水不利，时绕脐苦痛，手足烦热，两脚酸，[温经丸方]。

干姜　吴茱萸　附子炮，去皮　**大黄　芍药**各三两　**黄芩　干地黄　当归　桂心　白术**各二两　**人参　石韦**各一两，去毛　**蜀椒**[五]一合[六]，去目及闭口汗[七]　**桃仁**七十枚，去皮尖及双仁，熬[八]　**薏苡仁**一升

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子。先食[九]，酒服一丸，曰三服，不知，稍加之，以知为度。

【校注】

[一] 月水不利　见本书首条白薇丸校注。下同。

[二] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[三] 内　音、义同纳。

[四] 烊　（yáng 羊），溶化。

[五] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[七] 汗　见本书首条白薇丸校注。

[八] 熬　即煎、煮之意。

[九] 先食　指饭前服。

【语译】治妇人月经不利方

（方从略）

上九味，碎成小块，用九升水，煮取三升；去掉药渣，加入芒硝使其完全溶化。分三次服。

治妇人胸胁胀满，月经不利，时绕脐疼痛，手足烦热，两脚酸，[温经丸方]。

（方从略）

上一十五味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。饭前，用酒送服一丸，一日服三次，无效，可稍加大用量，以有效为度。

【原文】治妇人月水不利[一]，手足烦热，腹满不欲寐，心烦，七熬丸方。

大黄半两，熬[二] **前胡　芒硝**各五分 **干姜**二分 **茯苓**二分半 **杏仁**去皮尖双仁，一分半，熬 **蜀椒**[三]去目及闭口汗[四] **葶苈**各二分，熬 **桃仁**二十枚，去皮尖双仁，熬 **水蛭**半合[五]，熬 **虻虫**半合，去翅足，熬

右一十一味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子。饮服七丸，日三服，渐加至十丸。治寒，先食[六]服之。千金有芍药二分。

治妇人带下，寒气血积，腰腹痛，月水时复不调，手足厥逆[七]，气上荡心，害饮食方。

茯苓　枳实炙 **干姜**各半两 **芍药　黄芩　桂心　甘草**炙，各一两

右七味，㕮咀[八]，以水四升，煮取二升。分二服，服别相去[九]一炊顷[十]。诸月水不调，皆悉主之。

【校注】

[一] 月水不利　见本节首条白薇丸校注。下同。

[二] 熬　即煎、煮之意。下同。

[三] 蜀椒　指四川产的花椒。

[四] 汗　见本节首条白薇丸校注。

[五] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[六] 先食　指饭前服。

[七] 手足厥逆　即手足厥冷，指手足冷至肘膝的症状。

[八] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[九] 相去　相距。

[十] 顷　左右（指时间）。

【语译】治妇人月经不调，手足烦热，腹满不欲寐，心烦，用七熬丸方。

（方从略）

上一十一味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用水送服七丸，一日服三次，可渐加量至每次服十丸。如治寒证，饭前服用。《千金要方》中本方尚有芍药三分。

治妇人带下，寒邪所致的血积，腰腹疼痛，月经时时不调，手足厥冷，气上冲心，妨害饮食方。

（方从略）

上七味，碎成小块，用四升水，煮取二升。分三次服，每服相隔做一顿饭左右的时间。各种月经不调证，皆能治疗。

【原文】治女人月水不调，或[一]月前[二]或月后[三]或如豆汁，腰痛如折两脚疼，胞[四]中风冷，牡丹大黄汤方。

牡丹皮三两　**大黄**　**朴硝**各四两　**桃仁**一升，去皮尖双仁者　**阳起石**　**人参**　**茯苓**　**水蛭**熬[五]　**虻虫**去翅足，熬　**甘草**炙，各二两

右一十味，㕮咀[六]，以水九升，煮取三升；去滓，内[七]朴硝令烊[八]尽。分三服，服别相去[九]如一炊顷[十]。

治妇人月水不调，或在月前或在月后，或多或少乍赤乍白，阳起石汤方。

阳起石二两　**附子**一两，炮，去皮　**伏龙肝**五两　**生地黄**切，一升　**干姜**　**桂心**　**人参**　**甘草**炙，各二两　**续断**　**赤石脂**各三两

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升二合[十一]。分四服，日三、夜一服。

治月水不调，或一月再来，或两月三月一来，或月前，或月后闭塞不通，宜服杏仁汤方。

杏仁去皮尖双仁　**桃仁**去皮尖双仁　**虻虫**去翅足，熬　**水蛭**熬，各三十枚　**大黄**三两

右五味，㕮咀，以水六升，煮取二升五合。分为三服，一服，其病当随大小便有所下，若下多者，止勿服；若少者，则尽二服。

【校注】

[一] 月水不调　见本节首条白薇丸校注，下同。

[二] 月前　即月经先期、经行先期。指月经来潮比正常周期提前一周以上。甚或

一月两至。下同。

[三]月后　即月经后期，经行后期。指月经来潮比正常周期推迟一周以上。下同。

[四]胞　指胞宫、子宫。

[五]煮　即煎、煮之意。下同。

[六]咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[七]内　音、义同纳。

[八]烊　（yáng 羊），溶化。

[九]相去　相距。

[十]顷　左右（指时间）。

[十一]合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

【语译】治妇人月经不调，或经行先期或经行后期或经血如豆汁，腰痛如折，两脚疼痛，胞宫风寒所致，用牡丹大黄汤方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用九升水，煮取三升；去掉药滓，加入朴硝使其完全溶化。分三次服，每次服药相隔大约做一顿饭左右的时间。

治妇人月经不调，或经行先期，或经行后期，或月经过多，或月经过少，或经来忽红忽白，用阳起石汤方。

（方从略）

上一十味，碎成小块，用一斗水，煮取三升二合。分四次服，白天服三次，夜间服一次。

治月经不调，或一月两至，或两月三月一至，或经行先期，或经行后期，或经闭，宜服杏仁汤方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用六升水，煮取二升五合。分作三次服，服一次后，病邪应随大小便而有所排出，如排出较多，应停药勿再服；如排出很少，当将其余二服喝尽。

【原文】治妇人产生[一]余疾月水时来腹中绞痛方

朴硝　当归　薏苡仁　桂心各二两　**大黄**四两　**代赭　牛膝　桃仁**去皮尖两仁，熬[二]，各一两

右八味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子。先食[三]，酒服五丸，日三服，不知，稍增之。

治妇人经水来绕脐痛上抢心胸往来寒热如疟状方

薏苡仁　代赭　牛膝各二两　茯苓一两　大黄八两　蛴虫二十枚，熬　桃仁五十枚，去皮尖双仁，熬　桂心五寸

右八味，捣筛为散。宿不食，明朝空腹温酒服一钱匕[四]。

治妇人月事[五]往来腰腹痛方

蛴虫四枚，熬　女青[六]　芎藭各一两　蜀椒[七]去目及闭口汗[八]　干姜　大黄各二两　桂心半两

右七味，捣筛为散。先食酒服一刀圭[九]，服之十日，微去下善养之佳。

【校注】

[一] 产生　为"产后"之误。

[二] 熬　即煎、煮之意。下同。

[三] 先食　指饭前服。下同。

[四] 钱匕　古代量取药末的器具名。用汉代的五铢钱币量取药末至不散落者为一钱匕，约合现在的五分六厘，或2克强。

[五] 月事　即月经。

[六] 女青　见卷三本草中草部下品之下。

[七] 蜀椒　即四川产的花椒。

[八] 汗　见本节首条白薇丸校注。

[九] 刀圭　古代量取药末的器具名。形状如刀圭的圭角，一端尖形，中部略凹陷。一刀圭约等于一方寸匕的十分之一。方寸匕见上节首条鳖甲散校注。

【语译】治妇人产后余疾，月经时来，腹中绞痛方。

（方从略）

上八味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。饭前用酒送服五丸，一日服三次，无效，可稍增大药量。

治妇人经水来时绕脐疼痛，上抢心胸，往来寒热如疟疾状方。

（方从略）

上八味，捣碎过筛制成散剂。夜间不吃饭，第二天清晨空腹用温酒送服一钱匕。

治妇人月经前后腰腹疼痛方

（方从略）

上七味，捣碎过筛制成散剂。饭前用酒送服一刀圭，服药十日，见轻微

下血并善保养者，疗效好。

【原文】治妇人月事不通[一]小腹坚痛不得近干漆汤方

干漆熬[二] **大黄　黄芩　当归　芒硝　桂心**各一两　**附子**一枚，炮，去皮　**吴茱萸**一升　**蒌蕤**[三]　**芍药　细辛　甘草**炙，各一两

右一十二味，咬咀[四]，**以清酒一斗渍一宿，煮取三升；绞去滓，内**[五]**芒硝烊**[六]**令尽。分三服，服别相去**[七]**一炊顷**[八]。

又方

大黄二两　**桃仁**一升，去皮尖及双仁　**芒硝　土瓜根**[九]　**当归　芍药　丹砂**[十]研，各二两

右七味，咬咀，以水九升，煮取三升；去滓，内丹砂末及芒硝烊令尽。为三服，服别相去一炊顷。千金有水蛭二两。

治月水不通[十一]**，心腹绞痛欲死，通血止痛，严蜜汤方。**

吴茱萸　大黄　当归　干姜　虻虫去翅足，熬　**水蛭**熬　**干地黄　芎劳**各二两　**栀子仁**十四枚　**桃仁**去皮尖一升，熬　**芍药**三两　**细辛　甘草**炙，各一两　**桂心**一两　**牛膝**三两　**麻仁**半升

右一十六味，咬咀，以水九升，煮取二升半。分三服，日三服，服相去一炊顷。

【校注】

[一] 月事不通　即月经不通、经闭。

[二] 熬　即煎、煮之意。

[三] 蒌蕤　即玉竹。

[四] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府）、咀（jǔ 举）。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 烊　（yáng 羊），溶化。

[七] 相去　相距。

[八] 顷　左右（指时间）。

[九] 土瓜根　即王瓜根。见卷二本草上草部中品之下王瓜条下。

[十] 丹砂　即朱砂。

[十一] 月水不通　即月经不通、经闭。

【语译】治妇人月经不通，小腹坚硬疼痛不得靠近，用干漆汤方。

（方从略）

上一十二味，碎成小块，用一斗清酒浸泡一夜，煮取三升；绞汁去掉药滓，加入芒硝使其完全溶化。分三次服，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。

另一方

（方从略）

上七味，碎成小块，用九升水，煮取三升；去掉药滓，加入朱砂末及芒硝，使其完全溶化。分作三次服，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。《千金要方》中本方尚有水蛭二两。

治月经不通，心腹绞痛欲死，宜活血止痛，用严蜜汤方。

（方从略）

上一十六味，碎成小块，用九升水，煮取三升半。分三次服，一日服三次，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。

【原文】治瘕[一]月水[二]淤血不通下病散方

大黄　细辛　朴硝各一两　**消石**[三]　**附子**炮去皮　**虻虫**去翅足，熬[四]，各三分　**黄芩　干姜**各一两　**芍药　土瓜根**[五]　**代赭　丹砂**[六]各二两，研　**牛膝**一斤　**桃仁**二升，去皮尖双仁　**蛴螬**[七]二枚，炙

右一十五味，㕮咀[八]，**水酒各五升渍药一宿，明旦乃煮取四升；去滓，内**[九]**朴硝消石烊**[十]**令尽。分四服，服别相去**[十一]**如一炊顷**[十二]**。去病后，宜食黄鸭羹。**

又方

水蛭熬　**土瓜根　芒硝　当归**各二两　**桃仁**一升，去皮尖　**大黄　桂心　麻子　牛膝**各三两

右九味，㕮咀，以水九升，煮取三升；去滓，内芒硝烊令尽。分三服，服别相去一炊顷。

【校注】

[一] 瘕　病名。指腹中聚散无常，痛无定处的结块。

[二] 月水　即月经。

[三] 消石　见卷二本草上玉石部上品。

[四] 熬　即煎、煮之意。下同。

[五] 土瓜根　即王瓜根。见卷二本草上草部中品之下王瓜条下。下同。

[六] 丹砂　即朱砂。

[七] 蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

[八] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。下同。

[九] 内　音、义同纳。下同。

[十] 煬　（yáng 羊），溶化。下同。

[十一] 相去　相距。下同。

[十二] 顷　左右（指时间）。下同。

【语译】治瘕，月经因淤血而不通，用下病散方。

（方从略）

上一十五味，碎成小块，用水、酒各五升浸泡一夜，第二天清晨煮取四升；去掉药渣，加入朴硝、消石使其完全溶化。分四次服，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。病愈后，宜吃黄鸭羹。

另一方。

（方从略）

上九味，碎成小块，用九升水，煮取三升；去掉药渣，加入芒硝使其完全溶化。分三次服，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。

【原文】治月水不通[一]结成症[二]坚如石，腹大骨立宜破血下症物方。

大黄　消石[三]熬[四]令沸定，各六两　**蜀椒**[五]去目闭口汗[六]，一两　**代赭　干漆**熬　**芎藭　茯苓　干姜　虻虫**去翅足，熬，各二两　**巴豆**二十枚，去皮心，熬

右一十味，捣筛为末，别治[七]**巴豆令如脂，炼蜜丸如梧桐子大。酒服三丸，渐加至五丸，空腹为始，日二服。**千金有丹砂[八]柴胡水蛭土瓜根[九]为一十四味。

治产后月水往来，乍多乍少，仍不复通，里急下引腰身重，牛膝丸方。

牛膝　桂心　大黄　芎藭各三两　**当归　芍药　人参　牡丹皮**各二两　**水蛭**熬　**虻虫**熬，去翅足　**蠐螬**熬，各十枚　**蛴螬**[十]熬　**蜚蠊虫**[十一]各四十枚，一方无

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大。空腹，温酒下五丸，日三服，不知，渐增至十丸。

【校注】

〔一〕月水不通　即月经不通、经闭。

〔二〕症　病名。指腹内固定不移，痛有定处的结块。

〔三〕消石　见卷二本草上玉石部上品。

〔四〕煎　即煎、煮之意。下同。

〔五〕蜀椒　指四川产的花椒。

〔六〕汗　见本节首条白薇丸校注。

〔七〕治　当"处理"讲。

〔八〕丹砂　即朱砂。

〔九〕土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条下。

〔十〕蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

〔十一〕蜚蠊虫　见卷四本草下虫鱼部。

【语译】治月经不通结成症块，坚硬如石，腹大骨立，宜用破血下症物方。

（方从略）

上一十味，捣碎过筛成为粉末，另将巴豆处理成油脂状，炼蜜制成梧桐子大的丸药。用酒送服三丸，可渐加量至五丸，空腹时始服，一日服二次。《千金要方》中本方尚有朱砂、柴胡、水蛭、土瓜根，共为十四味。

治产后月经往来，忽多忽少，或仍不见月经来潮，里急下引腰身重坠，用牛膝丸方。

（方从略）

上一十三味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药，空腹时用温酒送下五丸，一日服二次，无效，可渐增大药量至十丸。

【原文】治月水[一]闭不通洒洒[二]往来寒热方

虻虫一两，去翅足熬[三]　**桃仁**十两，去皮尖双仁，熬　**桑螵蛸**半两　**代赭**　**水蛭**熬　**蛴螬**[四]熬，各二两　**大黄**三两

右七味，捣筛为末，别捣桃仁如膏，乃合药炼蜜和为丸如梧桐子大。酒服五丸，日二服。

治月水不通手足烦热腹满，默默[五]不欲寐心烦方。

芎藭五两半　**芒硝**　**柴胡**各五两　**茯苓**二两　**杏仁**五合[六]，去皮尖双仁，熬　**大黄**一斤　**蜀椒**[七]去目闭口者汗[八]　**水蛭**熬　**虻虫**去翅足，熬，各半两　**桃仁**一百枚，去皮尖双仁，熬　**蘘虫**熬　**牡丹皮**各二两　**干姜**六两　**葶苈子**五合，熬令紫色

右一十四味，捣筛为末，别捣桃仁杏仁如泥，炼蜜和为丸如梧桐子大。空腹，酒服七丸，日三服，不知，稍增之。此方与前七熬丸同[九]多三味。

【校注】

[一] 月水　即月经。下同。

[二] 洒洒　形容众多。

[三] 熬　即煎、煮之意。下同。

[四] 蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

[五] 默默　形容表情沉默，不欲语言。

[六] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[七] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[八] 汗　见本节首条白薇丸校注。

[九] 与前七熬丸同　实不尽相同，因二方有前胡与柴胡之别。

【语译】治月经闭阻不通，时常往来寒热方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛成为粉末，另将桃仁捣成膏状，再将药合在一起，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服五丸，一日服二次。

治月经不通，手足烦热，腹满，表情沉默，不欲痒，心烦方。

（方从略）

上一十四味，捣碎过筛成为粉末，另将桃仁、杏仁捣成泥状，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用酒送服七丸，一日服三次，无效，可稍增加药量。此方与前七熬丸相似，并多三味药。

【原文】治腰腹痛月水不通利[一]方

当归四两　**芎藭**　**人参**　**牡蛎**熬[二]　**土瓜根**[三]　**水蛭**熬，各二两　**虻虫**去翅足，熬　**丹砂**[四]研　**乌头**炮，去皮　**干漆**熬，各一两　**桃仁**五十枚，去皮尖两仁，熬，别捣如泥

右一十一味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大。空腹，酒服

三丸，日三服。

治月闭[五]不通不欲食方

大黄一斤　**柴胡**　**芒硝**各五两　**牡蛎**熬，一两　**葶苈子**二两，熬令紫色，别捣　**芎藭**二两半　**干姜**三两　**蜀椒**[六]汗[七]，一十两去目及闭口者　**茯苓**三两半　**杏仁**五合[八]，熬，别捣如膏　**虻虫**熬，去翅足　**水蛭**熬，各半两　**桃仁**七十枚，去皮尖双仁，熬，别捣如膏

右一十三味，捣筛为末，和前件葶苈桃仁杏仁等脂，炼蜜和为丸如梧桐子大。饮服七丸，日再。亦与七熬丸同[九]多二味。

【校注】

[一] 月水不通利　即经闭。

[二] 熬　即煎、煮之意。下同。

[三] 土瓜根　即王瓜根，见卷二本草上草部中品之下王瓜条下。

[四] 丹砂　即朱砂。

[五] 月闭　即经闭。

[六] 蜀椒　指产于四川的花椒。

[七] 汗　见本节首条白薇丸校注。

[八] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[九] 与七熬丸同　实不尽相同，因二方有前胡与柴胡之别。

【语译】治腰腹痛，经闭方。

（方从略）

上一十一味，捣碎过筛成为粉末，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。空腹时用酒送服三丸，一日服三次。

治经闭不通，不欲食方。

（方从略）

上一十三味，捣碎过筛成为粉末，与分别捣成脂状的葶苈子、桃仁、杏仁合在一起，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用水送服七丸，一日服二次。本方亦与前七熬丸相似，并多二味药。

【原文】治月水不通[一]六七年，或肿满气逆腹胀症[二]瘕[三]，服此方数有神效大虻虫丸方。

虻虫四百枚，去翅足，熬[四]　**水蛭**二百枚，熬　**蛴螬**[五]一升，熬

干地黄　牡丹皮　干漆熬　土瓜根[六]　芍药　牛膝　桂心各四两
黄芩　牡蒙[七]　桃仁熬，去皮尖双仁，各三两　茯苓　海藻各五两
葶苈五合[八]，熬令紫色　吴茱萸一两

右一十七味，捣筛为末，别捣桃仁葶苈如脂，炼蜜和为丸如梧桐子大。酒服七丸，日三服。千金有芒硝人参。

治月水不通闭塞方

牛膝一斤　麻子仁二升，蒸之　土瓜[九]三两　桃仁二升，熬，去皮尖双仁

右四味，以酒一斗五升渍五宿。一服五合，渐增至一升，日一服，多饮益佳。

治妇人产后，风冷留血不去，停结月水闭塞[十]方。

菴茼子[十一]　桃仁去皮尖双仁，熬　麻子仁碎，各二升

右三味，以酒三斗合煮至二斗。一服五合，日三服，稍加至一升、佳。

【校注】

[一] 月水不通　即经闭。下同。

[二] 症　病名。指腹内固定不移，痛有定处的结块。

[三] 瘕　病名。指腹内聚散无常，痛无定处的结块。

[四] 熬　即煎、煮之意。下同。

[五] 蛴螬　见卷四本草下虫鱼部。

[六] 土瓜根　即王瓜根。见卷二本草上草部中品之下王瓜条下。

[七] 牡蒙　即紫参。见卷二本草上草部中品之上。

[八] 合　容量单位，一合等于十分之一升。下同。

[九] 土瓜　即王瓜。见卷二本草上草部中品之下。

[十] 月水闭塞　即经闭。

[十一] 菴茼子　见卷二本草上草部上品之上。

【语译】治经闭六七年，或肿满，气上逆，腹胀，症瘕，服此方屡有神效，用大虻虫丸方。

（方从略）

上一十七味，捣碎过筛成为粉末，另将桃仁、葶苈捣成脂状，炼蜜调和各药，制成梧桐子大的丸药。用酒送服七丸，一日服三次。《千金要方》中本

方尚有芒硝、人参。

治经闭方

（方从略）

上四味，用酒一斗五升浸泡五夜。一次服五合，渐增药量至一升，一日服一次，多服效果更好。

治妇人产后，风寒留于血内不去，停结致经闭方。

（方从略）

上三味，用三斗酒合煮，取二斗。一次服五合，一日服三次，可稍加量至一升，疗效佳。

【原文】治月水[一]闭不通，结瘕[二]，腹大如缸，短气欲死，虎杖煎方。

虎杖一百斤，去头脑，洗去土暴燥切 **土瓜根[三]汁 牛膝汁**各二斗

右三味，以水一斛[四]渍虎杖一宿，明旦煎余二斗；内[五]土瓜牛膝汁，搅令调，于汤器[六]中煎使如饴糖。酒服一合[七]，日二、夜一服，当下，若病去，但令服尽。

治带下月经闭不通方

大黄六两 **朴硝**五两 **桃仁**去皮尖及双仁 **虻虫**去翅足，各一升并熬[八]

右四味，捣筛为末，别捣桃仁如膏，以淳苦酒[九]四升，以铜铛[十]著火上煎减一升，内药三校[十一]之，又减一升。内朴硝，煎如饧[十二]可止，丸如鸡子，投一升美酒中，当宿不食服之，至日西下，或如豆汁，或如鸡肝凝血虾蟆子[十三]，或如膏，此是病下也。

治月水不通阴中[十四]肿痛蓫薄汤方

蓫蒲 当归各二两 **葱白**切小，一升 **吴茱萸 阿胶**熬，各一两

右五味，咬咀[十五]，以水九升，煮取三升；内胶烊[十六]令尽。分为三服。

【校注】

[一] 月水 即月经。

[二] 瘕　病名，指腹中聚散无常、痛无定处的结块。

[三] 土瓜根　即王瓜根。见卷三本草上草部中品之下王瓜条下。

[四] 斛　（hú 狐），旧量器，方形，口小，底大，容量本为十斗，后来改为五斗。

[五] 内　音、义同纳。下同。

[六] 汤器　煮热水的容器。

[七] 合　容量单位。一合等于十分之一升。

[八] 煮　即煎、煮之意。下同。

[九] 苦酒　指醋。

[十] 铛　（chēng 称），烙饼用的平底锅。

[十一] 挍　疑当作搅。

[十二] 饧　（xíng 形），糖稀。

[十三] 虾蟆子　又称蛤蟆子，蝌蚪。指青蛙和蟾蜍的的幼体。

[十四] 阴中　指阴道。

[十五] 咬咀　碎成小块。咬（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[十六] 烊　（yáng 羊），溶化。

【语译】治月经闭寒不通，结瘕，腹大如缸，气短欲死，用虎杖煎方。（方从略）

上三味，用一斛水将虎杖浸泡一夜，第二天清晨煎，剩二斗；加入土瓜根汁、牛膝汁，搅拌使其调和、均匀，放在汤器中煎成饴糖状。用酒送服一合白天服二次，夜间服一次，药后当下血，如欲病去痊愈，只有将药服尽。

治带下，经闭方。

（方从略）

上四味，捣碎过筛成为粉末，另将桃仁捣成膏状；把四升淳醋放在置于火上的铜铛中煎，减去一升；加入它药搅动三次，又减去一升；再加入朴硝，煎成糖稀状即可停止，做成鸡子大的丸药，放入一升美酒中。当天晚上不吃饭，服药，至第二天太阳西下时，或下血如豆汁，或如鸡肝、凝血、蝌蚪，或如膏脂，此是病邪去之征象。

治月经不通，阴中肿痛，用菖蒲汤方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用九升水，煮取三升；加入阿胶使其完全溶化。分作三次服。

损伤第三　方七首

【原文】治妇人因其夫阴阳过度[一]，玉门[二]疼痛，小便不通，白玉汤方。

白玉[三]二两半　**白术　泽泻**各二两　**肉苁蓉　当归**各五两

右五味，咬咀[四]，**先以水一斗煮玉五十沸；去玉内**[五]**药，煎取二升。分三服，每服相去**[六]**一炊顷**[七]。

治妇人伤丈夫，苦头痛欲呕心闷，桑白皮汤方。

桑白皮半两　**干姜**一两[八]　**桂心**五寸　**大枣**二十枚，掰

右四味，咬咀，以水二大升，煮取八合[九]。**分二服。**千金云以酒一斗煮三四沸去滓分温服之适衣无令汗出。

治妇人嫁痛[十]**单行**[十一]**方**

大黄三分

右一味，切，以好酒一升煮十沸。顿服。

【校注】

[一] 阴阳过度　指性交过度。

[二] 玉门　指阴道外口。

[三] 白玉　见卷二本草七玉石部上品玉屑条。

[四] 咬咀　碎成小块。咬（fǎo 舀），咀（jǔ 举）。下同。

[五] 内　音、义同纳。

[六] 相去　相距。

[七] 顷　左右（指时间）

[八] 铢　（lěi 垒），我国古代衡制中的重量单位。十黍为一铢、十铢为一铢。二铢四铢等于一钱。

[九] 合　容量单位，一合等于十分之一升。

[十] 嫁痛　指女子新婚初次性交而阴户疼痛。

[十一] 单行　药物的“七情”之一，指用单味药治病。

【语译】治妇人因其丈夫性交过度，致阴道外口疼痛，小便不通，用白玉汤方。

（方从略）

上五味，碎成小块，用一斗水将玉煮沸五十次，去掉玉加入它药，煎取二升。分三次服，每次服药相隔大约做一顿饭的时间。

治妇人被丈夫房室所伤，头痛、欲呕、心中烦闷，用桑白皮汤方。

（方从略）

上四味，碎成小块，用二大升水，煮取八合。分二次服。《千金要方》中本方记载用一斗酒煮沸三、四次后，去掉药滓，分别温服，调适衣服的厚薄，不使病人出汗。

治妇人嫁痛单味方

（方从略）

上一味，切碎，用一升好酒煮沸十次。一顿服尽。

【原文】治妇人小户[一]嫁痛[二]连日方

芍药半两　生姜切　甘草炙，各三分　桂心一分

右四味，㕮咀[三]，以酒二升煮三沸。去滓，适寒温，分服。

治妇人小户嫁痛单行[四]方

牛膝五两

右一味，切，以酒三升煮再沸。去滓，分三服。

治妇人小户嫁痛方

乌贼鱼骨二枚

右一味，烧成屑。以酒服方寸匕[五]，日三服，立差[六]。

治妇人妊身为夫所动[七]欲死单行竹沥汁方

取淡竹断两头节留中节，以火烧中央，以器承两头得汁饮之，立差。

【校注】

[一] 小户　指女子外阴小及阴道较狭窄。下同。

[二] 嫁痛　指女子新婚初次性交而外阴疼痛。下同。

[三] 㕮咀　碎成小块。㕮（fǔ 府），咀（jǔ 举）。

[四] 单行　药物的“七情”之一，指用单味药治病。下同。

[五] 方寸匕　见本卷前中第一整甲散校注。

[六] 差　音、义同瘥。瘥（chài），病愈。下同。

[七] 为夫所动　指同房、性生活。

【语译】治妇人小户嫁痛数日方

（方从略）

上四味，碎成小块，用二升酒煮沸三次。去掉药滓，待凉热适宜后，分服。

治妇人小户嫁痛单味方

（方从略）

上一味，切碎，用一升酒煮沸二次。去掉药滓，分三次服。

治妇人小户嫁痛方

（方从略）

上一味，烧成屑状。用酒送服一方寸匕，一日服三次，病立即痊愈。

治妇人怀孕时为房室所伤，生命垂危，用单味竹沥汁方。

取淡竹去掉两边的竹节，保留中段，用火烧中间，以容器接在两头滤汁饮服，病立即痊愈。

千金翼方卷第九
伤寒上

【原文】伤寒上[一]

论曰[二]：伤寒热病，自古有之，名贤濬哲[三]，多所防御，至于仲景，特有神功。寻思旨趣，莫测其致，所以医人未能钻仰。尝见太医[四]疗伤寒，惟大青、知母等诸冷物投之，极与仲景本意相反。汤药虽行，百无一效。伤其如此，遂披[五]伤寒大论[六]，鸠集要妙[七]。以为其方行之以来，未有不验。旧法方证，意义幽隐[八]，乃令近智所迷，览之者造次[九]难悟，中庸之士，绝而不思，故使闾里之中，岁致夭枉之痛，远想令人慨然无已[十]。今以方证同条，比类相附[十一]，须有检讨[十二]，仓卒易知。夫寻方之大意，不过三种：一则桂枝，二则麻黄、三则青龙。此之三方，凡疗伤寒，不出之也[十三]。其柴胡等诸方，皆是吐下发汗后不解之事，非是正对之法。术数未深，而天下名贤，止而不学，诚可悲夫！又有仆隶卑下，冒犯风寒天行疫疠，先被其毒，悯之酸心！聊述兹意，为之救法。方虽是旧，弘之惟新[十四]。好古君子，嘉其[十五]博济之利，无嗤诮焉[十六]。

【校注】

〔一〕伤寒上　孙思邈撰著《千金要方》时，尚未得仲景《伤寒论》，故发“江南诸师，秘仲景要方不传”之叹。观“秘”而“不传”之语，则知仲景《伤寒论》未亡也。迨撰《千金翼方》时，乃得仲景《伤寒论》，仿《要方》卷九为《伤寒》上，卷十为《伤寒》下之体例，于《千金翼方》卷九卷十亦分《伤寒》为上下两部分，故《翼方》卷九为“伤寒上”，卷十为“伤寒下”，此出于孙思邈之所分，断无疑义。卷九之“伤寒上”三字，卷十之“伤寒下”三字，亦出于孙思邈，非《伤寒论》原书之所有。

〔二〕论曰：凡《千金要方》《千金翼方》之出自孙氏自己撰写论述之部分，均在其首冠以“论曰”二字，全书体例首尾一贯，鲜越例者。故观“论曰”二字，即可知

“论曰”之下文字为思邈所作。

[三] 精（jīn 浸）忻　具有探邃智慧者。精，深邃。

[四] 太医　供职宫廷之医。

[五] 披　《广韵·支韵》：“披，开也，分也，散也。”案，“披”字在此短序中至关重要，它蕴含着巨大的丰富的知识信息。孙思邈获得仲景《伤寒论》后，未按原书之结构章节照录、编写于《翼方》中，而是将《伤寒论》披散之，分离之。这种披散分离，不是无原则地任意打乱，然后任意组合、苟且汇编，而是按照他自己的既定原则加以重新组合，编进《翼方》中，故下句云“鸠集要妙”。本小序结语云：“方虽是旧，弘之惟新。”虽然经过孙思邈的披散分离，但其内容却全是仲景《伤寒论》所原有。

[六] 伤寒大论　即《伤寒论》。孙氏称“仲景特有神功，寻思旨趣，莫测其致”，故于《伤寒论》一名中加“大”字以表尊崇仰慕之忱，非谓于《伤寒论》之外别有《伤寒大论》一书也。

[七] 鸠集要妙　汇集重要神妙的方证。“鸠”通假字，本字作“勾”（jiū）。《说文》：“勾，聚也。读若鸠。”

[八] 旧法方证，意义幽隐　指孙思邈所见《伤寒论》传本，“方”与“证”分开书写，不便临证选用，方证意义幽深，为下句“今以方证同条比类相附”张本。今考《金匮玉函经》恰前“证”而后“方”，确使“览之者遗次难悟”，又考《千金翼方》之文字，与《金匮玉函经》极相近，然则所谓“旧法方证”，当指《玉函》而言。

[九] 遗次　犹仓卒。

[十] 慨然无已　感慨不止。已，止也。

[十一] 今以方证同条，比类相附　现在把“方”和“证”同条书写，按照类别使“方”与“证”紧密联系在一起。文中称“今以方证同条”，则昔日之《伤寒论》必“方”、“证”相分无疑，是以知“方证同条比类相附”乃思邈所首创。其所以作此革新，打破以前传本“方”“证”分开的结构与排列，是出于“览之者遗次难悟”致使“闾里之中，岁致夭枉之痛”，不得已，只得重新改编一番，使《伤寒论》之“方”与“证”同见于一条，见其证而睹其方，同时，又把同类之证与同类之方汇集在一起，如“太阳病用桂枝汤法第一”、“太阳病用麻黄汤法第二”、“太阳病用青龙汤法第三”、“太阳病用柴胡汤法第四”、“太阳病用承气汤法第五”、“太阳病用陷胸汤法第六”、“太阳病杂疗法第七”，在太阳病部分“比类相附”尤昭然可见。凡此，皆为孙氏之创始也。

[十二] 检讨　寻检。

[十三] 凡疗伤寒，不出之也　指疗太阳伤寒，大体不出桂枝、麻黄、大小青龙之三法。

[十四] 方虽是旧，弘之惟新　指《翼方》卷九卷十所载《伤寒论》之方证，虽然皆传自古昔，但经改编，弘扬其道，却有革旧更新之意。

[十五] 其　这里指撰者本人，临时借用为第一人称。

[十六] 无嗤诮（qiào 俏）焉　对于我重新改编此书，以及使该书“方证同条，比类相附”，希望“好古君子”们不要讥笑我和责备我啊。末尾三句，很委曲地反映出孙思邈改编仲景《伤寒论》时复杂和寻求理解的既诚挚又不安的心情。嗤：讥笑。诮：责备。

【语译】伤寒热病，自古即有。明哲聪敏之人，对伤寒之病多加防范。治疗伤寒，张仲景最有神功。寻思仲景《伤寒论》内容，不容易得到它的规律。因此，许多医生对《伤寒论》未能认真钻研。我曾经看见太医们治疗伤寒病，只用大青、知母各种冷性药物治疗，与仲景原意完全相反。这样的汤药虽然吃了下去，但是百分之百没有效果。我对此深为感伤，于是把《伤寒论》的太阳病部分加以分解离析，集中其要妙，突出其重点。仲景之方运用以来，无不灵验。但是以往传本却把治法、药方与病证，加以分散叙述，意义幽深，竟使聪明的人也感到迷惑，阅读此书的人，在短时间内，难于领悟它的要点。一般的人，对《伤寒论》又束之高阁，不加思考。因此使得乡里居民每年都有夭枉早死的悲痛，回想起来令人感慨不已。现在我把《伤寒论》的药方与证候放在同条加以叙述，按类附方。每当需要查阅的时候，很快就能掌握疾病的要点和应使用的方剂。寻觅太阳病篇方剂的主旨，不过三点：一是桂枝汤方，二是麻黄汤方，三是青龙汤方。凡治疗伤寒病初起阶段所用方剂，不超出以上三类。至于柴胡等方剂，都是吐下发汗以后病情仍不缓解才使用的，不是针对病情所设的方剂。有人医术未深，却对《伤寒论》不加学习，确实令人悲叹。有些仆隶卑下之人，或是冒犯风寒，或是受到疫疠传染，这些人首先遭到伤寒的侵害，对他们感到怜悯和心酸。现在简要叙述一下太阳病的这些内容，集中了救疗太阳病的方法。方子虽然是早就有的，但是若能扩大它发挥它，就有新的用途。请爱好古书的君子们嘉奖我的博济群生之心，而不要指责嘲笑我。

太阳病用桂枝汤法第一　五十七证，方五首

【原文】论曰[一]：伤寒与痓[二]病、湿病及热喝[三]相滥，故叙而论之[四]。

【校注】

[一] 论曰　孙思邈发表议论、自己撰述皆冠以"论曰"二字，说已见前。"伤寒与痉病、湿病及热暍相滥，故叙而论之"，此十七字为孙思邈所写，当无疑义。《金匮玉函》卷二作"太阳病痉湿暍三种，宜应别论，以为与伤寒相似，故此见之。"宋本《伤寒论》卷二《辨痉湿暍脉证第四》作"伤寒所致太阳病，痉湿暍，此三种，宜应别论，以为与伤寒相似，故此见之。"金成无己《注解伤寒论》以宋本为底本，故此段文字与宋本全同。《脉经》无上述文字。案，据《千金翼方》"论曰"二字使用体例，且此段文字不见于唐以前旧籍，则知"伤寒与痉病"至"叙而论之"十七字当出思邈之手，作为与伤寒所致之太阳病相鉴别之标准，是耶否耶，仰俟后贤。

[二] 痓　当作"痉"，《玉函》作"痉"，是。"痉"者，强急也，见《说文》卷七下。"痓"者，恶也，见魏张揖《广雅》，与痉湿暍病了不相涉。要之，凡医书之"痓"字皆"痉"字之讹。《太素》之"痉"皆讹为"痓"，而杨上善注云"痓，掣非反"，则知"痓"乃"痉"之讹，明矣。

[三] 暍　《说文》卷七上："暍，伤暑也。"《说文》"於歇切"，当音 yē（谒）。

[四] 叙而论之　按着次序来论述痉病、湿病及热暍病。《说文》《广韵》"叙"字均训"次第也"。

【语译】伤寒病与痉病、湿病和热暍病容易相混，所以要按顺序说明痉病、湿病、暍病的特点及彼此的不同。

【原文】太阳病[一]，发热无汗，而[二]反恶寒[三]，是为[四]刚痓[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。

[二] 而　《脉经》卷八《平痓湿暍脉证第二》有"而"字，《玉函》卷二亦有。宋本、成本、《金匮要略》卷上《痉湿暍脉证第二》无。

[三] 反恶寒　《脉经》卷八、宋本、成本、《金匮要略》卷一"寒"字下均有"者"字，《玉函》无"者"字。

[四] 是为　《玉函》同，《脉经》卷八第二作"名"字，宋本及《金匮要略》作"名曰"二字。

[五] 痓　《玉函》作"痉"，是。《脉经》卷八第二、宋本、成本、《金匮要略》均作"痓"，唯《金匮要略》"痓"字下宋臣出小注云："一作痉，余同。"

【语译】太阳病，发热无汗，但是怕冷，这是刚痉。

【原文】太阳病[一]，发热汗出，而不恶寒[二]，是为[三]柔痓[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二“辨痓湿暍”、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。

[二] 恶寒　《脉经》卷八第二、宋本、成本“寒”字下均有“者”字。《玉函》卷二、《金匮要略》无“者”字。

[三] 是为　《玉函》同。《脉经》作一“名”字。宋本、成本、《金匮要略》作“名曰”二字。

[四] 痓　《玉函》作“痉”，是。《脉经》、宋本、成本、《金匮要略》皆讹为“痓”。《经脉》在“痓”字下注云：“一云恶寒”。

【语译】太阳病，发热汗出而不怕冷，这是柔痉。

【原文】太阳病[一]，发热，其脉沉细[二]，是为[三]痓[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二“辨痓湿暍”、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。

[二] 其脉沉细　《玉函》同。《脉经》、宋本、成本、《金匮要略》均作“脉沉而细者”。

[三] 是为　《玉函》同。《脉经》作一“为”字。宋本、成本、《金匮要略》作“名曰”二字。

[四] 痓　《玉函》作“痉”，是。《金匮要略》“痓”下有“为难治”三字，别本无。

【语译】太阳病，发热，其脉沉而细，这是痉病。

【原文】太阳病[一]，发其汗[二]，因致痓[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二“辨痓湿暍”、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。

[二] 发其汗　《玉函》、《脉经》同。宋本、成本、《金匮要略》作“发汗太多”四字。

[三] 痓　《玉函》作“痉”，是。下同。

【语译】太阳病，如果发汗过多，可以导致痉病。

【原文】病者身热足寒[一]，颈项强[二]，恶寒，时头热面赤，目脉赤[三]，独头动摇[四]，是为痓。

右件痓状。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。"病者"二字，《脉经》《玉函》《金匮要略》同，宋本、成本无"者"字。案，审其上下文，以有"者"为是。

[二] 颈项强　《玉函》"颈"作"头"。《脉经》、宋本、成本、《金匮要略》"颈项强"三字下均有"急"字。

[三] 目脉赤　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《金匮要略》作"目赤"二字。

[四] 动摇　《玉函》、《金匮要略》同。《脉经》"摇"下有"者"字。宋本、成本作"面摇"。考"面摇"近乎"不辩"，当作"动摇"。"摇"字下《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》有"卒口噤背反张者"七字。按，《千金翼方》论痉病者只此五条，宋本成本亦同。而《脉经》卷八《平痉湿暍脉证第二》、《玉函》卷二、《金匮要略》卷上除上述五条外，还有八九条论述痉病条文。考《千金要方》及《千金翼方》引用医经旧典，每有节录之例。缘《翼方》卷九卷十为论述《伤寒论》之专卷，故引痉湿暍仅取部分条文，作为示例，以免与伤寒热病相混。昔王洙于馆阁之日发现《金匮要略》在论述痉湿暍脉证的前面也有少量《伤寒论》条文，北宋林亿孙奇在整理校定《金匮要略》时，把这些少数《伤寒论》条文删掉。林亿孙奇《金匮要略序》说："以其《伤寒》文多节略，故断自杂病以下，终于饮食禁忌"，也就是说，由于《金匮要略》中的《伤寒论》条文是节引的，不成系统的，所以《金匮要略》这部书从杂病开始，至饮食禁忌而终，《伤寒论》条文只好割舍了。从文献学和考据学来看，宋臣这么作无疑是不妥当的，以致我们今天再也不能看到杂病前面的《伤寒论》条文有多少，徒然增加了考证的困难。所幸在序中还有"《伤寒》文多节略，故断自杂病以下"两句话，使我们推想到当时的大体结构。现在，孙思邈本《伤寒论》前面的痉湿暍部分，也同样是"文多节略"的。把少量的痉湿暍条文附于《伤寒论》正文之前，以使读《伤寒论》者，注意与痉湿暍相鉴别，亦已足矣。

【语译】病人身体发热，足部发凉，颈项僵硬，怕冷，头部时时发热，面部红赤，两目络脉发红，头部摇动，这是痉病。

以上属于痉病。

【原文】太阳病[一]，而关节疼烦[二]，其脉沉缓[三]，为中湿[四]。

【校注】

[一]此条见宋本卷二“辨痉湿暍篇”、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第十、《金匮要略》卷一第二。

[二]而关节疼烦　《玉函》同。《脉经》作“关节疼痛”四字。宋本、成本、《金匮要略》作“关节疼痛而烦”六字。保元堂本、世补斋本“关节”二字上有“不”字，非。

[三]其脉沉缓　《脉经》作“脉沉而缓者。”宋本、成本及《金匮要略》作“脉沉而细者”。林亿孙奇等在“细”字下加小注云：“一作缓”。

[四]为中湿　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本及《金匮要略》作“此名湿痹”四字。在“湿痹”二字下宋本、成本有“湿痹之候，其人小便不利，大便反快，但当利其小便”等字。

【语译】太阳病，关节很疼，脉沉而缓，这是中湿。

【原文】病者一身尽疼烦[一]，日晡[二]即剧[三]，此为风湿[四]，汗出所致也[五]。

【校注】

[一]此条见宋本卷二“辨痉湿暍”、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。“疼烦”二字《玉函》同。《脉经》卷八、宋本、成本、《金匮要略》均无“烦”字。林亿孙奇在《脉经》“疼”字下注云“一云疼烦”，系据《玉函》及《千金翼方》所校。

[二]日晡　申时，下午三点至五点。《脉经》、宋本、成本、《金匮要略》“日晡”上均有“发热”二字。宋本、成本、《金匮要略》作“日晡所”三字。

[三]即剧　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《金匮要略》作“剧者”。

[四]此为风湿　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“此名风湿”，《金匮要略》作“名风湿”。

[五]汗出所致也　《脉经》同。《玉函》作“汗出当风所致也”。宋本、成本及《金匮要略》作“此病伤于汗出当风，或久伤取冷所致也。”《金匮要略》在“所致也”下有“可与麻黄杏仁薏苡甘草汤”十一字。

【语译】病人全身疼痛，下午三至五时疼痛加剧，这是风湿内侵汗出着凉所致。

【原文】湿家之为病[一]，一身尽疼[二]，发热，而身色似熏黄也[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。"湿家"，常患湿症者。

[二] 尽疼　《脉经》、《金匮要略》、《玉函》、成本同。宋本作"尽痛"。

[三] 而身色似熏黄也　《玉函》同。《脉经》无"似"字。宋本、成本，作"身色如似熏黄"六字。《金匮要略》作"身色如熏黄也"六字。

【语译】湿家患病，全身疼痛，发热，全身肤色如同被熏黄一样。

【原文】湿家之为病[一]，其人但头汗出而[二]背强，欲得被覆[三]，若下之早[四]即[五]哕，或胸满，小便利[六]，舌上如胎，此为[七]丹田有热，胸上有寒，渴欲饮[八]则[九]不能饮，而口燥也[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十页、《金匮要略》卷一第二。"湿家之为病"五字，《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《金匮要略》均无"之为病"三字。

[二] 而　宋本、成本、《金匮要略》无。《脉经》、《玉函》有。

[三] 被覆　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》"被覆"下均有"向火"二字。

[四] 早　《玉函》作"蚤"，通假字。《脉经》、宋本、成本、《金匮要略》均作"早"。

[五] 即　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》均作"则"。按"即""则"同义，均为连词。考敦煌《伤寒论》残卷连词"则"多作"即"。

[六] 小便利　《脉经》同。林亿孙奇在"利"字下注云："一云不利。"《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》均作"小便不利"。故于《金匮要略》"不利"二字下，林亿孙奇又出注云："一云利"。按成无己《注解伤寒论》云："若下之早，则伤动胃气，损其津液，故致哕而胸满，小便不利。"尤在泾注："或上焦之阳不布而胸中满，或下焦之阳不化而小便不利，随其所伤之处而为病也。"作"不利"于理亦通。按，译文作"不利"译之。

[七] 此为　宋本、成本、《金匮要略》作"以"。

[八] 渴欲饮　《脉经》、《玉函》同。《金匮要略》作"渴欲得饮"。宋本、成本作"渴欲得水"。

[九] 则　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》均作"而"。

[十] 而口燥也　《脉经》"而"作"则"。《玉函》、《金匮要略》作"则口燥烦也"五字。宋本、成本作"口燥烦也"四字。

【语译】湿家患病，他只是头部出汗，后背僵硬，希望得被覆盖。对此类患者，如果过早使用攻下之法，就将出现呕吗或胸部胀满，小便不利，舌上如果出现舌苔，此为下焦有热，胸上有寒，口渴想饮水但是又喝不下去，以致口唇干燥。

【原文】湿家下之[一]，额上汗出、微喘、小便利[二]者死，下利[三]不止者亦死。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二一页、《金匮要略》卷一第二。

[二] 小便利　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》同。林亿、孙奇在宋本及《金匮要略》之"利"字下注云："一云不利"，未详所出。

[三] 下利　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《金匮要略》此二字上均有"若"字。

【语译】湿家患病，若采用下法治疗，其人额上出汗、微喘、并且小便增多，属于死证；若下利不止，亦属于死证。

【原文】问曰[一]：病风湿相搏[二]，身体疼痛[三]，法当汗出而解，值天阴雨，溜下不止[四]，师云[五]：此可发汗，而其病不愈者[六]，何故[七]？答曰[八]：发其汗，汗大出者，但风气去，湿气续在[九]，是故不愈[十]。若治风湿者，发其汗，微微[十一]似欲出汗者，则[十二]风湿俱去也。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二一页、《金匮要略》卷一第二。"问曰"二字《金匮要略》无。《脉经》卷八第二、《玉函》、宋本、成本均有"问曰"二字。

[二] 病风湿相搏　《玉函》同。《脉经》、《金匮要略》、宋本、成本均无"病"字。

[三] 身体疼痛　《玉函》、《脉经》同。《金匮要略》、宋本、成本作"一身尽疼"。

[四] 溜下不止　《玉函》无"下"字。《脉经》、《金匮要略》、宋本、成本均无"溜下"二字。

[五] 师云　《脉经》、《玉函》同。《金匮要略》、宋本、成本均作"医云"。

[六] 而其病不愈者　《脉经》同。《玉函》"而"上有"汗之"二字。《金匮要略》、宋本、成本均作"汗之病不愈者"六字。

[七] 何故　《玉函》同。《脉经》、《金匮要略》、宋本、成本均作“何也”。

[八] 答曰　《玉函》、《脉经》、宋本、成本同。《金匮要略》作“师”字。

[九] 续在　《脉经》同。《玉函》作“仍在”。《金匮要略》、宋本、成本无“续”字。

[十] 不愈　《金匮要略》、宋本、成本“愈”字下均有“也”字。《脉经》、《玉函》无“也”字。

[十一] 微微　《金匮要略》、宋本、成本“微微”上有“但”字。

[十二] 则　《金匮要略》、宋本、成本无“则”字。

【语译】问：患风湿之邪相合之病，全身疼痛，依法当发汗而病解。当遇到阴雨不止之时，医生说这种病仍可发汗，但发汗后病情不愈，这是为什么呢？答：发汗而汗大出，只是风邪得去，而湿邪尚在，这就是不愈的原因。治疗风湿合邪之病，应当微发其汗，待汗微出而止，这样风湿两邪俱去。

【原文】病人喘[一]，头痛鼻窒[二]而烦，其脉大，自能饮食，腹中独[三]和无病，病在头；中寒湿，故鼻窒[四]，内药鼻中即[五]愈。

右件湿状[六]

【校注】

[一] 此条见宋本“辨痉湿暍”，《脉经》卷八第三、《玉函》卷二第二十一页、《金匮要略》卷一第二。“病人喘”三字，《脉经》卷八第三同。《玉函》作“病身上疼痛，发热面黄而喘”十一字。《金匮要略》作“湿家病身疼发热，面黄而喘”十一字，宋本、成本作“湿家病，身上疼痛，发热面黄而喘”十二字。

[二] 窒　《脉经》、《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本均作“塞”。按：窒塞同义。

[三] 独　《脉经》、《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本均无。

[四] 窒　同注[二]

[五] 即　《脉经》、《玉函》同。《金匮要略》、宋本、成本作“则”。

[六] 右件湿状　《脉经》、《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本均无。按“右件湿状”及上节“右件痉状”四字均为孙思邈所加。

【语译】病人气喘、头痛、鼻塞、烦躁、脉大，但是自己能够饮食，腹中安和无病，这表明其病在头；由于中了寒湿，所以鼻塞不通，将药纳于鼻中，其病即愈。

以上是湿证。

【原文】太阳中热[一]，暍是也。其人[二]汗出、恶寒、身热而渴也[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十一页、《金匮要略》卷一第二。《金匮要略》、宋本、成本"热"字下有"者"字。

[二] 其人　《金匮要略》无，《脉经》、《玉函》、宋本均有"其人"二字。

[三] 身热而渴也　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》此句下有"白虎汤主之"五字，《金匮要略》作"白虎加人参汤主之"八字，并附白虎人参汤方及服法。

【语译】太阳经受到热邪侵害，这叫暍病。病人汗出、恶寒、身热、口渴。

【原文】太阳中暍[一]，身热疼重[二]，而脉微弱，此以夏月伤冷水，水行皮肤中也[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十一页、《金匮要略》卷一第二，保元堂本、世补斋本作"太阳中暍者"五字。

[二] 疼重　宋本、成本、《金匮要略》同。《脉经》、《玉函》作"疼痛"。

[三] 水行皮肤中也　《玉函》作"水行肤中所致也。"《脉经》作"水行皮肤中所致也"，"中"下有"所致"二字。《金匮要略》、宋本、成本均作"水行皮中所致也"。按，"也"字下《脉经》、《玉函》均有"瓜蒂汤主之"五字，《金匮要略》作"一物瓜蒂汤主之"七字，并附一物瓜蒂汤方及服法。

【语译】太阳经受到热邪侵袭，全身发热而身体甚疼，脉象微弱，这是因为夏季被冷水所伤，水邪侵入肌肤造成的。

【原文】太阳中暍[一]，发热恶寒，身热而疼痛，其脉弦细芤迟，小便已，洒然[二]手足逆冷，小有劳[三]热[四]，口前开[五]，板齿燥[六]。若发其汗，恶寒则甚，加温针[七]，发热益甚[八]，数下之，淋复甚[九]。

右件暍状[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍"、《脉经》卷八第二、《玉函》卷二第二十一页、《金匮要略》卷一第二。宋本、成本"暍"下有"者"字。

[二] 洒然　《脉经》、《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本均作"洒洒然毛耸"。

“毛竖”指因受寒而汗毛耸立。

〔三〕小有劳　各本均在“劳”字下用逗号，是。“小有劳”指稍作活动。

〔四〕热　《脉经》作“身热”，《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本均作“身即热”。按，当作“身热”或“身即热”，《千金翼方》本“热”字前似有脱文。

〔五〕口前开　《脉经》、《金匮要略》同，《玉函》、宋本、成本作“口开”，“前”字属下句，作“前板齿燥”。

〔六〕板齿燥　《玉函》、宋本、成本均作“前板齿燥”，似是。

〔七〕温针　又称烧针。

〔八〕发热益甚　《玉函》同，《脉经》“发”字上有“则”字。《金匮要略》、宋本成本作“则发热甚”。

〔九〕淋复甚　《脉经》同。《玉函》、《金匮要略》、宋本、成本作“则淋甚”。

〔十〕右件竭状　诸本皆无。此四字为孙思邈所加。

【语译】太阳经受到热邪侵袭，出现发热、恶寒、身热、疼痛证状，其脉弦细芤迟；小便以后，手足逆冷，稍作劳动全身即发热，口张，门齿干燥。若发其汗则恶寒加重，若用温针刺之则发热加重，若屡用攻下之法则小便淋漓加重。

以上属于竭证。

1　**【原文】太阳之为病**〔一〕**，头项强痛而恶寒**〔二〕。

【校注】

〔一〕此条见宋本第1条、《玉函》卷二第二六页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一六页。“太阳之为病”五字，宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“太阳为病”。宋本、成本“太阳之为病”句下有“脉浮”二字。为便于与宋本《伤寒论》对比研究，谨在此书有关条文前标上宋本相应条文的序号，以便对照。

〔二〕头项强痛而恶寒　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“头痛项强而恶寒。”

【语译】太阳病表现为头痛、项强，并且恶寒。

1　**【原文】太阳病**〔一〕**，其脉浮**〔二〕。

【校注】

〔一〕此条见宋本第1条、《玉函》卷二第二六页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一六页。案，宋本、成本此条与上条合为一条，无“太阳病，其”四字，“脉浮”二字，次于“太阳之为病”句下。《玉函》此条与《千金翼方》同，亦独立成一条。《圣惠方》此条与上条亦合为一条，全文如下：“太阳为病，头痛项强而恶寒，其脉浮

数，宜桂枝汤。”

[二] 其脉浮　宋本、成本无“其”字，《圣惠方》“浮”字下有“数”字，“数”字下有“宜桂枝汤”四字。

【语译】太阳病之脉为浮脉。

2　**【原文】太阳病[一]，发热汗出而[二]恶风，其脉缓[三]，为中风[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本、成本第2条、《玉函》卷二第二六页。

[二] 而　宋本、成本无。

[三] 其脉缓　宋本、成本作“脉缓者”。

[四] 为中风　《玉函》同。宋本、成本“为”上有“名”字。

【语译】太阳病，出现发热汗出恶风脉缓的，名为中风。

【原文】太阳中风[一]，发热而恶寒[二]。

【校注】

[一] 此条见《玉函》卷二第二六页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二六页。宋本、成本无。

[二] 发热而恶寒　此句下《圣惠方》有“宜桂枝汤”四字。

【语译】太阳中风的证状是发热恶寒。

【原文】太阳病，三四日不吐下，见芤乃汗之。

【校注】

此条见《玉函》卷二第二七页，他本皆无。

【语译】太阳病，过了三四天还不吐不下，这时出现芤脉就可发汗。

7　**【原文】　夫病有发热而恶寒者[一]，发于阳也。不热而恶寒者[二]，发于阴也。发于阳者[三]七日愈，发于阴者[四]六日愈。以阳数七，阴数六故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第7条、《玉函》卷二第二六页。“夫”字宋本、成本无。宋本、成本“发热”二字下无“而”字。

[二] 不热而恶寒者　《玉函》同。宋本、成本作“无热恶寒者”五字。

[三] [四] 者　宋本无“者”字，《玉函》、成本均有“者”字。

【语译】太阳病发热、并且怕冷的，这是病发于阳的表现。太阳病不发热而只恶寒的，这是病发于阴的表现。病发于阳七天痊愈，病发于阴六日痊愈，这是因为阳数属于七，阴数属于六的缘故。

8　**【原文】太阳病[一]，头痛，至七日以上自愈者[二]，其经竟故也[三]。若欲作再经者，针足阳明[四]，使经不传则愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第8条、《脉经》卷七第十三、《玉函》卷二第二七页、卷六第八二页、《千金翼方》卷十“宜刺第十二”。

[二] 至七日以上自愈者　宋本、成本同。《脉经》作“至七日自当愈”。《玉函》第八二页作“至七日自当愈”，《玉函》第二七页作“至七日有当愈者”七字。《千金翼方》卷十亦作“至七日自当愈”。

[三] 其经竟故也　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、郭雍《伤寒补亡论》卷四作“以行其经尽故也”七字。

[四] 针足阳明　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》“针”上有“当”字。《千金翼方》卷十“宜刺”作“宜刺足阳明”。《补亡论》注引庞安时云：“补三里穴”。

【语译】太阳病出现头疼，到第七天以上自己痊愈的，是因为病邪在太阳经循行结束的缘故。假若病邪再传它经，这时需预刺足阳明穴，使邪气不能传经，病即痊愈。

9　**【原文】太阳病欲解时[一]，从巳尽未[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第9条、《玉函》卷二第二七页。“风家”谓易患太阳中风者。

[二] 从巳尽未　《玉函》同。宋本、成本作“从巳至未上”。

【语译】太阳病将要缓解的时间，在上午九时至下午三时这段时间。

10　**【原文】风家[一]表解而不了了[二]者，十二日愈[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第10条，《玉函》卷二第二七页。

[二] 了了　身体轻爽貌。《方言》云，南楚疾愈或谓之差或谓之了。

[三] 十二日愈　宋本成本此条下有第11条："病人身大热，反欲得衣者，热在皮肤，寒在骨髓也；身大寒，反不欲近衣者，寒在皮肤，热在骨髓也。"《玉函》亦有此条。然注家对第11条聚讼不已，清汪琥《伤寒辨注》、柯琴《伤寒论注》均删第11条。日本山田正珍《伤寒论集成》云："此条不似仲景氏辞气，疑是古语"《千金翼方》在"风家表解而不了了者"与"太阳中风，阳浮而阴濡"（宋本第12条）之间无第11条，可备考证。康平本、《伤寒补亡论》均有第11条。

【语译】风家表证虽解而身体不甚轻爽的，到十二日必然痊愈。

12　**【原文】太阳中风[一]，阳浮而阴濡弱[二]，浮者热自发[三]，濡弱者[四]，汗自出，漐漐[五]恶寒，淅淅恶风，翕翕[六]发热，鼻鸣干呕者[七]，桂枝汤主之[八]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第12条、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二七页、卷五第六一页、《千金要方》卷九《发汗汤第五》第一八〇页、《外台》卷二《伤寒中风方》第七九页、《太平圣惠方》卷八《辨太阳病形证》第二一六页、《千金翼方》卷十《宜发汗第二》。"太阳中风"四字，《圣惠方》作"太阳病中风"五字。

[二] 阳浮而阴濡弱　《脉经》、《玉函》第二七页同。《玉函》第六一页"阳"字上有"脉"字。宋本、成本及《伤寒补亡论》均无"濡"字。《千金要方》作"其脉阳浮而阴弱"。《外台》作"阳浮阴弱"四字。《圣惠方》作"脉其阳浮而弱"。

[三] 浮者热自发　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第六一页同。《玉函》第二七页、宋本、成本、《千金要方》、《外台》作"阳浮者热自发"。

[四] 濡弱者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《千金要方》、《外台》、保元堂本、世补斋本均作"阴弱者"三字，《圣惠方》作"弱者"二字。

[五] 漐漐　《千金要方》同。宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》、《脉经》、《外台》均作"翕翕"。

[六] 翕翕　宋本、成本、《外台》、《圣惠方》、《玉函》同。《千金要方》"翕"作"嗡"。《脉经》涵芬楼影印元广勤堂本（收《四部丛刊》）讹作"拿拿"，当改。

[七] 鼻鸣干呕者　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》、《圣惠方》无"者"字。《外台》、《千金要方》作"鼻鸣干呕方"，此五字下无"桂枝汤主之"五字。

[八] 桂枝汤主之　宋本、《玉函》同。《脉经》作"属桂枝汤证"，《圣惠方》作

"宜桂枝汤"。《千金要方》、《外台》无此五字。

【语译】太阳中风证，阳脉浮而阴脉濡弱，脉浮即发热，脉濡弱则汗自出，还会出现恶寒、恶风、发热、鼻鸣、干呕证状，用桂枝汤治之。

95 **【原文】太阳病[一]，发热汗出[二]，此为荣弱卫强，故使汗出，以救邪风[三]，桂枝汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第95条、卷七"辨可发汗篇"、《脉经》卷七第[illegible]、《玉函》卷二第二七页、《玉函》卷五第六一页、《千金要方》卷九"发汗汤第五"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第216页。

[二] 发热汗出　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本，《千金要方》"出"下有"者"字。

[三] 以救邪风　《脉经》、《千金要方》作"欲救邪风"。宋本、成本作"欲救邪风者"。《圣惠方》作"欲去其邪"。《玉函》第二七页作"欲解邪风"，《玉函》第六一页及保元堂本、世补斋本均作"欲救邪风"。"救"，止也。

[四] 桂枝汤主之　宋本、成本，《千金要方》作"宜桂枝汤"。《脉经》、宋本卷七作"属桂枝汤证"。

【语译】太阳病发热汗出，这是由于荣气弱而卫气强，所以使病人汗出。如要解除这种风邪，桂枝汤治之。

13 **【原文】太阳病[一]，头痛发热，汗出恶风[二]，桂枝汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第13条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第[illegible]、《玉函》卷二第二七页、卷五第六一页、《千金要方》卷九第一八〇页。

[二] 汗出恶风　《脉经》、《玉函》、宋本、成本卷二第13条同。宋本卷七作"汗出恶风者"五字。《千金要方》作"汗出恶风寒"五字。

[三] 桂枝汤主之　宋本、成本第13条、《玉函》第二七页同。《千金要方》作"宜桂枝汤"。《脉经》、宋本卷七作"属桂枝汤证"。

【语译】太阳病出现头痛、发热、汗出、恶风的，用桂枝汤治疗。

14 **【原文】太阳病[一]，项背强几几[二]，而反[三]汗出恶风[四]，**

桂枝汤主之[五]。

【校注】

[一]此条见宋本第14条、卷七辨可发汗篇、《玉函》卷二第七页、卷五第六一页、《脉经》卷七第二。

[二]几几（jiji紧紧） 成无己《注解伤寒论》音shu，训为短羽之鸟，"伸颈之貌，动则伸颈摇身而行，项背强者，动亦如之。"按成氏注误。成氏所释引自《说文》卷三，但所释与文义无涉，"几"当音"紧"，见《说文》卷十四几部"凂"（jin）字。"几"音"紧"，其意为拘强而不灵活，故《诗·豳风·狼跋》"赤舄几几"，三家诗又写作"赤舄掔掔"，参见《说文》卷十二手部"掔"字。余于"几几"字在拙著《内经语言研究》（1990年人民卫生出版社）、《中医古籍训诂研究》（1988年贵州人民出版社出版）及《伤寒论校注》（重点中医古籍整理丛书之一，人民卫生出版社出版）的"校注后记"中及《内经词典序》（人民卫生出版社）均有详考，此不赘述。

[三]而反 《玉函》第二七页同。《玉函》第六一页、《脉经》卷七第二、宋本、成本均无"而"字。

[四]恶风 宋本、成本、《玉函》第六一页"风"下有"者"字。

[五]桂枝汤主之 《玉函》第二七页同。《玉函》第六一页作"桂枝加葛根汤"。宋本、成本作"桂枝加葛根汤主之"，宋本卷七作"宜桂枝加葛根汤"七字。《脉经》作"属桂枝加葛根汤"。本条"桂枝汤主之"五字下，北宋林亿孙奇等出校语云："本论云：桂枝加葛根汤"。

【语译】太阳病，项背强直拘紧、汗出恶风的，用桂枝汤治疗。

15 **【原文】太阳病[一]，下之[二]，其气上冲[三]，可与桂枝汤[四]，不冲[五]，不可与之[六]。**

【校注】

[一]此条见宋本第15条、卷七辨可发汗篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二七页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一六页、《千金方》卷九第一八〇页。

[二]下之 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"下之后"。《圣惠方》作"若下之"。

[三]其气上冲 《圣惠方》同。《脉经》作"气上冲"三字。宋本、成本、《玉函》作"其气上冲者"五字。《千金要方》作"气上冲者"四字。

[四]可与桂枝汤 《脉经》、宋本、成本、《千金要方》、《圣惠方》、《玉函》同，宋本、成本"可与桂枝汤"五字下有"方用前法"四字，他本无。按此四字系林亿、孙

奇校定《伤寒论》时所加。宋本卷七“可与桂枝汤”作“属桂枝汤证”五字。

[五] 不冲　《脉经》同。《玉函》作“不冲者”。宋本、成本作“若不上冲者”五字。《千金要方》作“不上冲”三字。《圣惠方》无“不冲”二字。

[六] 不可与之　《脉经》、《玉函》、成本同。宋本“可”作“得”。《千金要方》无“之”字。

【语译】太阳病，泄下以后，其气上冲的，可与桂枝汤。若气不上冲，不可给予桂枝汤。

16　**【原文】太阳病三日[一]，已发汗吐下温针而不解[二]，此为坏病[三]，桂枝汤复不中与也[四]。观其脉证，知犯何逆，随证而治之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第16条上半条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第二七页。案，宋本卷十此条作为独立之一条。

[二] 已发汗吐下温针而不解　《脉经》卷七第八“汗”上有“其”字。宋本、成本作“已发汗，若吐若下若温针仍不解者”十四字，《玉函》无“者”字。

[三] 坏病　《肘后方》卷二：“若病失治及治不差，十日以上，皆名坏病。”

[四] 复不中与也　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“复”字。宋本“与”下有“之”字。

【语译】太阳病三天，已经用过汗法吐法下法和温针但病情仍不缓解，这是坏病，桂枝汤不能服用。应当观察患者的脉象与证状，了解患者确实患了什么病，再随其病证治疗。

16　**【原文】桂枝汤本为解肌[一]，其人脉浮紧[二]，发热无汗[三]，不可与也[四]。常识此[五]，勿令[六]误也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第16条、《玉函》卷二第二七页、《千金要方》卷九“发汗汤第五”第一八〇页。案，此条成本、《玉函》、《千金要方》皆独立为一条，不与上条连写，宋本则与上条合为一条。“桂枝汤本为解肌”，《玉函》同。宋本、成本、《千金要方》“桂枝”二字下无“汤”字。

[二] 其人脉浮紧　《玉函》同。宋本、成本“其”字上有“若”字。《千金要方》作“若脉浮紧”四字。

[三] 无汗　《玉函》同。宋本、成本作“汗不出者”。《千金要方》“汗”下有“者”字。

[四] 不可与也　《玉函》、成本同。宋本“与”下有“之”字。《千金要方》作“勿与之”。

[五] 常识此　宋本、成本、《玉函》“常”下有“须”字。《千金要方》作“常知此”。

[六] 令　《千金要方》无。

【语译】桂枝汤本是为了解除肌表之邪而设的，如果病人脉浮而紧，发热无汗，就不要给他服桂枝汤。需要经常记住这一点，不要发生错误。

17　**【原文】酒客不可与桂枝汤[一]，得之则呕[二]，酒客不喜甘故也[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第17条、《玉函》卷二第二八页、《千金要方》卷九第一八〇页。“酒客”二字，宋本、成本作“若酒客病”四字。《千金要方》“不可”二字作“勿”字。

[二] 得之则呕　宋本、《玉函》同。《千金要方》作“若服必呕”。成本作“得汤则呕”。

[三] 酒客不喜甘故也　宋本、成本“酒客”上有“以”字。《千金要方》无此七字。

【语译】嗜酒成习的人，不可给他服桂枝汤，服下桂枝汤就要呕吐，这是因为嗜酒的人不喜欢甘甜味道的缘故。

18　**【原文】喘家作[一]，桂枝汤加厚朴杏仁[二]佳。**

【校注】

[一] 此条见宋本第18条、《玉函》卷二第二八页。

[二] 杏仁　《玉函》同。宋本、成本作“杏子”。

【语译】素有喘病的人当病情发作的时候，给他服桂枝汤加厚朴杏仁之剂最好。

19　**【原文】服桂枝汤吐者[一]，其后必吐脓血[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第19条、《玉函》卷二第二八页、《千金要方》卷九第一八〇页。

《千金要方》无“其”字。宋本、成本、《千金要方》“血”字下有“也”字。《伤寒补亡论》“服”字上有“凡”字。

[二] 其后必吐脓血　《千金要方》无“其”字。宋本、成本、《千金要方》“血”下有“也”字。《补亡论》注云：“常氏曰：可服类要芍药地黄汤。雍曰：见脓血而后可服。”

【语译】服下桂枝汤以后出现呕吐的，必吐脓血。

24　**【原文】太阳病[一]，初[二]服桂枝汤，而反烦不解者[三]，当先刺风池风府[四]，乃却[五]与桂枝汤则[六]愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第24条、卷七辨可发汗篇、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第二、卷七第十三、《玉函》卷二第二八页、卷五第六一页、卷六第八二页、《千金翼方》卷十第十三“宜刺”、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页。

[二] 初　《圣惠方》无。

[三] 而反烦不解者　《脉经》、《玉函》第六一页、八二页同。《玉函》第二八页、宋本、成本无“而”字。《千金翼方》卷十第十三“宜刺”无“者”字。《圣惠方》作“烦热不解者”五字。

[四] 当先刺风池风府　《玉函》、《脉经》卷七第十三同。宋本、成本、《补亡论》卷四无“当”字。《脉经》卷七第二作“法当”二字、《圣惠方》作“当先针风池风府穴”。

[五] 乃却　《脉经》卷七第十三同，卷七第二无“乃”字。《玉函》卷二第二八页无“乃”字、卷五第六一页有“乃”字无“却”字，卷六“辨可刺”第八三页“乃却”二字作“却再”。《圣惠方》无“却”字，宋本、成本、《补亡论》卷四无“乃”字。

[六] 则　《玉函》卷二第二八页、《圣惠方》作“即”。

【语译】太阳病开始服桂枝汤，反而烦燥不解的，应当先刺风池风府，然后再服桂枝汤，病就痊愈了。

42　**【原文】太阳病[一]，外证未解，其脉浮弱[二]，当以汗解，宜桂枝汤[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第42条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六十页。

[二] 其脉浮弱　《玉函》第二九页、《脉经》同。《玉函》第六十页、宋本、成本

作“脉浮弱者”。

[三] 宜桂枝汤　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第六十页同。《玉函》第二九页作“宜桂枝汤主之”。

【语译】太阳病表证尚未解除，脉浮而弱，应当用汗法解表，宜服桂枝汤。

43　**【原文】太阳病[一]，下之微喘者，表未解故也[二]，宜桂枝汤[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第43条、卷七辨可发汗篇、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六〇页、卷六第七六页、《千金翼方》卷九“太阳病用麻黄汤法第二”。《千金要方》卷九第一八〇页、《圣惠方》卷八“辨可发汗形证”第二二五页。

[二] 表未解故也　宋本第43条、卷十、成本、《玉函》、《脉经》同。宋本卷七作“表未解也”，无“故”字，《千金要方》亦无“故”字。《千金翼方》“太阳病用麻黄汤法第二”作“外未解故也”。《圣惠方》作“外未解也”四字。

[三] 宜桂枝汤　宋本作“桂枝加厚朴杏子汤主之”。成本“杏子”作“杏仁”。《脉经》卷七第二作“属桂枝加厚朴杏子汤证”。《千金要方》作“宜桂枝加厚朴杏人汤”。《玉函》卷二第二九页作“桂枝加厚朴杏仁汤主之”。此条《玉函》卷五第六十页可发汗重出，此句作“宜麻黄汤，又云桂枝加厚朴杏子汤”。《玉函》卷六第七六页“辨发汗吐下后病形证治”重出此条，此句作“属桂枝汤证，一云麻黄汤证”。又考此条在《千金翼方》卷九《太阳病用麻黄汤法第二》中重出，作“宜麻黄汤”。

【语释】太阳病攻下以后出现微喘的，是表邪未解的缘故，宜服桂枝汤。

44　**【原文】太阳病[一]，有外证未解[二]，不可下之[三]，下之为逆，解外[四]宜桂枝汤[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第44条、《脉经》卷七第六、《玉函》卷二第三十页、《千金要方》第一八〇页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页。

[二] 有外证未解　《脉经》同。宋本、《圣惠方》作“外证未解”四字。成本、《玉函》、《千金要方》作“外证未解者”。

[三] 不可下之　《脉经》、《玉函》、《千金要方》均无“之”字。宋本、成本、《圣惠方》“之”字作“也”。

[四] 解外　《脉经》无“解外宜桂枝汤”六字。宋本、成本、保元堂本、世补斋本均作“欲解外者”四字。《玉函》作“解外者”三字。

[五] 宜桂枝汤　宋本及《要方》同。《玉函》、成本作“宜桂枝汤主之”。《圣惠方》作“宜服桂枝汤发其汗”八字。

【语译】太阳病外证未解，不可使用下法，采用下法是错误的，解除表邪宜服桂枝汤。

45　**【原文】太阳病[一]，先发汗不解而下之[二]，其脉浮，不愈[三]。浮为在外，而反下之，故令不愈。今脉浮，故在外[四]，当[五]解其外则愈，宜桂枝汤[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第45条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三〇页、卷六第七四页、《太平圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页、《千金要方》卷九“发汗汤第五”第一八〇页。

[二] 先发汗不解而下之　宋本卷十、《玉函》卷六第七四页同。宋本、成本卷三第45条“而”下有“复”字。《脉经》卷七第八“发”下有“其”字，《千金要方》“发”下亦有“其”字。

[三] 其脉浮，不愈　《玉函》同。《脉经》、《千金要方》“浮”下有“者”字。宋本、成本作“脉浮者不愈”。

[四] 故在外　《脉经》、宋本、《千金要方》、《玉函》第七四页均同。《玉函》卷二第三〇页及成本作“故知在外”。

[五] 当　宋本、成本“当”下有“须”字。

[六] 宜桂枝汤　宋本、《玉函》、《千金要方》同。《脉经》作“属桂枝汤”。成本作“宜桂枝汤主之”。案，此条《圣惠方》文字小异，录以备参：“太阳病，下之不愈，其脉浮者为在外，汗之则愈，宜桂枝汤。”

【语译】太阳病已经发汗而表证未解，接着又使用下法，若其脉仍呈浮象，为表证未愈。因为脉浮属邪在表，反而使用攻下法治疗，因此使病不能痊愈。现在脉呈浮象，所以病邪仍然在表，应当解其表邪，病就痊愈。解表应使用桂枝汤。

53　**【原文】病常自汗出[一]，此为荣气和，卫气不和故也[二]。荣行脉中，卫行脉外[三]，复发其汗，卫和则愈[四]，宜桂枝汤[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第53条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三〇页及卷五辨可发汗第六〇页、《千金要方》卷九"发汗汤第五"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一七页。"病常自汗出"五字《脉经》、《千金要方》、《玉函》卷五第六〇页均同。宋本、成本、《玉函》卷二第三〇页、保元堂本、世补斋本"出"下有"者"字。《圣惠方》作"太阳病自汗出"。

[二] 此为荣气和卫气不和故也　《玉函》卷二第三十页"荣"字作"营"字，而卷五"辨可发汗"第六十页作"此为营气与卫气不和也"十字。《脉经》作"此为荣气和，荣气和而外不解，此卫不和也"十七字，《千金要方》作"此为荣气和，荣气和而外不解，此为卫气不和也"十九字，《圣惠方》作"此为荣气和，卫气不和"九字，宋本作"此为荣气和，荣气和者，外不谐，以卫气不共荣气谐和故尔"。成本"谐和"作"和谐"。按，此皆由于展转传抄而出现的异文。唯唐本、《圣惠方》语简意明。

[三] 荣行脉中卫行脉外　《千金要方》、《圣惠方》同。宋本、成本"荣"字上有"以"字。《脉经》作"荣行脉中为阴，主内；卫行脉外为阳，主外"。《玉函》卷二、卷五此句与《脉经》同，唯"荣"作"营"为异。

[四] 卫和则愈　《脉经》、《玉函》、《千金要方》、《圣惠方》同。宋本、成本"卫"上有"荣"字。

[五] 宜桂枝汤　《脉经》作"属桂枝汤证"。

【语译】病人常常自汗，这属于荣气正常卫气不正常。荣气行于脉管之中，卫气行于脉管之外。应当再发其汗，卫气平和病即痊愈。宜用桂枝汤。

54　**【原文】病人藏无他病[一]，时[二]发热，自汗出而不愈[三]，此卫气不和也。先其时发汗愈[四]。宜桂枝汤[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第54条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三〇页及卷五可发汗篇第六〇页、《千金要方》卷九"发汗汤"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一七页。

[二] 时　《千金要方》、保元堂本、世补斋本均作"时时"。

[三] 而不愈　《脉经》、《玉函》第三〇页同。宋本、成本、《千金要方》作"而不愈者"。《玉函》第六〇页作"不愈"二字。

[四] 发汗愈　《脉经》、《玉函》第三〇页作"发汗即愈"，宋本、成本、《玉函》第六〇页、《千金要方》、保元堂本、世补斋本均作"发汗则愈"。

[五] 宜桂枝汤　宋本、成本第54条、《千金要方》、《玉函》第三〇页、《玉函》第

六〇页同。宋本卷七、《脉经》作“属桂枝汤证”。《圣惠方》此条作：“太阳病，时自发热，汗出不愈者，此卫气不和也，当更发汗即愈。宜桂枝汤。”

【语译】病人内脏无病，只是时时发热，自汗，一直不愈，这是卫气不和，应当在发热和自汗之前发汗，病即痊愈。宜用桂枝汤。

56 **【原文】伤寒[一]，不大便六七日，头痛有热[二]，与承气汤[三]。其大便反青[四]，此为不在里，故在表也[五]，当发其汗[六]。头痛者必衄[七]。宜桂枝汤[八]。**

【校注】

[一] 伤寒　此条见宋本第56条、卷七可发汗篇、卷十发汗吐下后篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三一页，卷五可发汗第六一页、《外台》卷一“论伤寒日数”第六二页。

[二] 有热　宋本、成本、《玉函》第六一页“热”字下有“者”字。保元堂本、世补斋本作“身热”。

[三] 与承气汤　《脉经》、宋本、成本、《外台》均同。《玉函》卷二第三一页作“未可与承气汤”，卷五第六一页作“不可与承气汤”。按，《玉函》之“未”、“不”字疑衍。

[四] 其大便反青　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》第六一页作“其小便清者”。宋本林亿注云：“一云大便清”。《玉函》第三一页作“其小便反青”，《外台》作“其人小便反清者”。

[五] 此为不在里，故在表也　《脉经》同。宋本、成本第56条、宋本卷十、《外台》作“知不在里，仍在表也”八字，宋本卷七“仍”字作“续”字。《玉函》卷二第三一页作“此为不在里，而在表也”，卷五第六一页“而”作“仍”。

[六] 当发其汗　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“当须发汗”。

[七] 头痛者必衄　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“头”上有“若”字。《外台》“头”上有“若”字，“衄”下有“血”字。

[八] 宜桂枝汤　《脉经》、宋本卷七作“属桂枝汤证”。

【语译】伤寒不大便已六七日，头痛发热，可与承气汤。大便色青，此为病不在里而在表，应当发汗。头疼的，必然鼻衄。宜桂枝汤。

57 **【原文】伤寒发汗已解[一]，半日许复烦[二]，其脉浮数[三]，可复发其汗[四]，宜服桂枝汤[五]。**

【校注】

[一一] 此条见宋本第57条、卷八发汗后篇、《脉经》卷七之三、《玉函》卷二第三一页及卷六辨发汗吐下后篇第七一页、《千金要方》卷九发汗吐下后第一八五页、《圣惠方》卷八辨太阳病形证第二一七页。《千金要方》"伤寒发热已解"作"伤寒已解"，无"发汗"二字。《圣惠方》作"太阳病发汗已解"。

[一二] 半日许复烦　世补斋本同。《千金要方》、保元堂本作"半日许复心烦热"，《圣惠方》作"半日后复烦躁"。

[一三] 其脉浮数　宋本、成本、《千金要方》、《圣惠方》、保元堂本"数"下有"者"字。宋本、成本"脉"上无"其"字。

[一四] 可复发其汗　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七一页同。《玉函》第三一页作"可与复发汗"。宋本、成本、《千金要方》作"可更发汗"。

[一五] 宜服桂枝汤　世补斋本同。宋本第57条、《玉函》、《千金要方》、《圣惠方》，保元堂本此句均无"服"字。《脉经》、宋本卷八作"属桂枝汤证"。成本作"宜桂枝汤主之"。

【语译】伤寒发汗后病已缓解，但过了半日左右又感到心烦，脉浮而数，可继续发汗。宜桂枝汤。

91　**【原文】伤寒，医下之后，身体疼痛，清便自调，急当救表，宜桂枝汤。**

【校注】

此条见宋本第91条、卷七辨可汗篇、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第二、第八及第九、《玉函》卷二第三三页、卷六"辨发汗吐下后"及"辨可温病形证"第七八页及七九页。各书文字互有不同，分列于后。《脉经》卷七第二"病可发汗证"作"下利后，身体疼痛，清便自调，急当救表，宜桂枝汤。"卷七第八"病发汗吐下以后证"作"伤寒，医下之，续得下利，清谷不止，身体疼痛，急当救里。身体疼痛，清便自调，急当救表。救里宜四逆汤，救表宜桂枝汤。"卷七"病可温证"第九作"伤寒，医下之，续得下利，清谷不止，身体疼痛，急当救里，宜温之以四逆汤。"《玉函》卷二"辨太阳病形证"第三三页作"伤寒，医下之，续得下利，清谷不止，身体疼痛，急当救里。后身疼痛，清便自调，急当救表。救里宜四逆汤，救表宜桂枝汤。"卷六"辨可温病形证"第七九页作"伤寒，医下之，而续得下利，清谷不止，身体疼痛，急当救里，宜温之以四逆汤。"卷六"辨发汗吐下后病形证治第十九"第七八页此条又重出，与卷二第三三页之条文相同（卷二"后身疼痛"卷六"身"下有"体"字，是）。宋本成本第91条及卷十辨发汗吐下后篇与《玉函》第三三页之条文相同，宋本卷七辨可发汗篇与《脉经》卷七第二同。按，此条诸本之所以有繁简之异，亦属传抄时所据之本不同。《脉经》、《玉函》此条均出现三次，而文字各有差异，此尤可见传抄时之痕迹，

亦可知校《伤寒论》当考诸不同传本之重要也。

【语译】患了伤寒，医生用攻下之法治疗以后，身体疼痛，但大便正常，应当急救表证，宜桂枝汤。

94 **【原文】太阳病未解[一]，其脉阴阳俱停[二]，必先振汗出而解[三]，但阳微者[四]，先汗之而解[五]，宜桂枝汤。**

【校注】

[一] 此条见宋本第94条、卷九辨可下病脉证并治第二十一、《脉经》卷七病可下证第七、《玉函》卷二第三三页及卷五辨可下病形证第六八页。《千金翼方》卷九"太阳病用承气汤法第五"重出。

[二] 其脉阴阳俱停　宋本、成本无"其"字。北宋林亿孙奇等在"停"字下注云："一作微"。今考《脉经》、《玉函》及《千金翼方》复出之条，均无作"微"者，是林孙二氏别有所据也。《脉经》"停"字作"沉"。按"停"字义晦。程应旄《伤寒后条辨》云："脉阴阳俱停止"，钱潢《伤寒溯源集》及《医宗金鉴》亦训为停止。成无己注："阴阳脉俱停，无偏胜者，阴阳气和也"，知成氏训"停"为匀亭、调和。《伤寒类方》云："脉法无停字，疑似沉滞不起，即下微字之义。寸为阳，尺为阴，微字即上停字之意，与微弱不同。"按，据宋臣所校，是别有传本作"微"字也。考《灵》《素》《难》诸经及《伤寒论》既无停脉，亦无复云"脉停"者，则依宋臣所校当为"微"字，最为允当。成氏训"停"为"匀"，于训诂亦有所据。古书"停"通"亭"，"亭"训匀调，见《史记秦始皇本纪》正义及《汉书张汤传》集注。要之，"停"当作"微"，最为得之。成氏训为匀调，于训诂亦为有据，唯解为"停止"者，则不可从也。

[三] 必先振汗出而解　《玉函》卷五第六八页同，《玉函》卷二第三三页及《脉经》"汗"下无"出"字。宋本、成本"振"下有"栗"字。

[四] 但阳微者　《脉经》、《玉函》第三三页、《千金翼方》卷九"太阳病用承气汤法第五"同。宋本、成本卷三第94条、《玉函》卷五第六八页作"但阳脉微者"五字。宋本卷七无此四字。

[五] 先汗之而解　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本第94条、《千金翼方》卷九"太阳病用承气汤法第五""之"字均作"出"。宋本卷九无此五字。案，在"先汗之而解"五字下，《脉经》有"但阴微者，先下之而解，属大柴胡汤证"十五字。宋本、成本卷三第94条此五字下有"但阴脉微者，下之而解。若欲下之，宜调胃承气汤"十九字。宋本卷九在"必先振栗汗出而解"八字下，无"但阳脉微者，先汗出而解"十字，而承之以"但阴脉微者，下之而解，宜大柴胡汤"十四字。《玉函》第三三页在"先汗之而解"句下，有"阴微者，先下之而解。汗之宜桂枝汤，下之宜承气汤。"《玉函》第

六八页作“阴脉微者，先下之而解，宜承气汤，一云大柴胡汤”。《千金翼方》卷九“承气汤法”此条重出，在“先汗出而解”句下，作“阴微者，先下之而解，宜承气汤”十二字。林亿等注云：“一云大柴胡汤。”诸多异文，皆因传抄而异。

【语译】太阳病未缓解，寸尺之脉俱微，患者必然先出现寒战和出汗，病情乃得以缓解。只是寸口脉微弱的，应先发汗，病情才可缓解。发汗宜桂枝汤。

106 **【原文】太阳病未解[一]，热结膀胱[二]，其人如狂[三]，其血必自下[四]，下者即愈[五]。其外未解[六]，尚未可攻，当先解其外，宜桂枝汤[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第106条、卷七辨可发汗篇、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第二、卷七第七、《玉函》卷二第三四页、卷五第六〇页、第六九页、《千金要方》卷九“宜下第八”第一八四页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页、《千金翼方》卷九“太阳病用承气汤法第五”。“太阳病未解”之“未”字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》、《千金翼方》卷九第五《圣惠方》均作“不”字。

[二] 热结膀胱　《千金要方》“结”字下有“在”字，他本均无“在”字。

[三] 其人如狂　《脉经》卷七第七同，卷七第二“狂”作“强”，他本均作“狂”。

[四] 其血必自下　宋本、《玉函》卷二及《脉经》卷七第七均作“血自下”。《脉经》卷七第二、《玉函》卷五第六十页作“血必自下”，无“其”字。《要方》作“其血自下”。

[五] 下者即愈　《玉函》、《脉经》卷七第二同。宋本、成本作“下者愈”。《脉经》卷七第七作“下之即愈”。《千金要方》作“其血自下即愈”。

[六] 其外未解　《脉经》卷七第七、《玉函》第六〇页同。宋本卷七、卷九“解”下有“者”字。宋本、成本卷三第106条作“其外不解者”五字。《玉函》第三四页、第六九页、《圣惠方》、《千金要方》作“其外不解”四字。

[七] 当先解其外，宜桂枝汤　宋本、成本在“当先解其外”五字下作“外解已，但少腹急结者，乃可攻之，宜桃核承气汤”十九字，无“宜桂枝汤”四字。《翼方》卷九“太阳病用承气汤方第五”在“当先解其外”五字下有“外解，少腹急结者，乃可攻之，宜桃核承气汤”十七字，与宋本基本同。《脉经》卷七病可下证第七“当先解外”下作“外解，小腹急结者，乃可攻之，属桃人承气汤”十七字，与《翼方》卷九第五重出之条同。《玉函》卷五第六九页在“当先解其外”下，亦作“外解，小腹急结

者，乃可攻之，宜桃仁承气汤”十七字。《圣惠方》在“当解其外”下作“宜桂枝汤，外已解小腹结者，乃可攻之，宜桃仁承气汤”，《要方》作“外已解，但小腹结者，可攻之”，未出其方。又考《玉函》卷五第六十页亦作“当先解其外，宜桂枝汤”，《脉经》卷七第二作“当先解其外，属桂枝汤证”，与《翼方》此条相同。综上所述，该条在《翼方》中出现两次、《脉经》出现两次、《玉函》出现三次，而强调之重点各有侧重，一在强调先解其外，宜桂枝汤；一在强调在外邪已解的前提下，现出少腹急结证状时，宜用桃仁承气汤。宋本第106条同时出现桂枝汤证与桃仁承气汤证，二者结合，观其会通，最为得之。

【语译】太阳病未解，热邪结聚膀胱，患者如同癫狂一样，瘀血必自行排下，瘀血排出体外，病即痊愈。当表证未解之时，尚不可攻下，应当先解其表邪，宜服桂枝汤。

164 **【原文】伤寒[一]，大下后[二]，复发汗[三]，心下痞，恶寒者[四]，不可攻痞[五]，当先解表，宜桂枝汤[六]。**

桂枝汤方[七]。

桂枝　芍药　生姜[八]各二两切　甘草二两炙　大枣十二枚擘

右五味，㕮咀三味[九]，以水七升，微火煮取三升，去滓，温服一升[十]，须臾，饮热粥[十一]一升余，以助药力，温覆，令汗出一时许益善[十二]。若不汗，再服如前[十三]；复[十四]不汗，后服，小促其间[十五]，令半日许三服[十六]。病重者[十七]，一日一夜乃差[十八]，当晬时[十九]观之，服一剂汤[二十]，病证犹在[二一]，当复作服之[二二]，至有不汗出[二三]，当服三剂乃解[二四]。

【校注】

[一] 此条见宋本第164条、卷十“辨发汗吐下后篇”、《脉经》卷七第八“病发汗吐下以后证”、《玉函》卷三“辨太阳病形证治下”第四十页及卷六“辨发汗吐下后病形证治”第七二页，《千金翼方》卷九“太阳病用陷胸汤法第六”此条重出。

[二] 大下后　《脉经》、《玉函》、宋本、成本第164条同。宋本卷十作“大下之”。

[三] 复发汗　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》及《翼方》陷胸汤法“汗”字上均有“其”字。

[四] 恶寒者　《千金翼方》卷九陷胸汤法此三字下有“表未解也”四字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》此三字下亦均有“表未解也”四字。

[五] 不上攻痞　《脉经》、《千金翼方》卷九陷胸汤法、《玉函》第七二页“痞”字上均有“其”字。

[六] 当先解表，宜桂枝汤　《千金翼方》陷胸汤法“当先解表”四字下有“表解，乃攻其痞，宜大黄黄连泻心汤”十四字，无“宜桂枝汤”四字。《脉经》“当先解表”四字下作“表解，乃攻其痞，解表属桂枝汤，攻痞属大黄黄连泻心汤”。宋本、成本第164条“当先解表”下作“表解，乃可攻痞。解表宜桂枝汤，攻痞宜大黄黄连泻心汤”，宋本卷十“乃可攻痞”四字作“乃攻痞”，“解表宜桂枝汤”句下有“用前方”三字。《玉函》第四十页此四字下文字与宋本、成本同，《玉函》第七十二页“大黄黄连泻心汤”作“大黄泻心汤”。按，《翼方》此条出现两次，重点各有不同。

[七] 桂枝汤方　宋本、成本此条下无方。桂枝汤方首见于宋本、成本第12条。宋本卷十此条在“宜桂枝汤”下有“用前方”三字，但未举全方。《玉函》之结构，前六卷为形证之论述，卷七八两卷为方。据《千金翼方》卷九孙氏叙，他当时所见之《伤寒论》，亦按前证后方之法安排，方证分开。叙中说：“旧法方证，意义幽隐，乃令近智所迷，览之者造次难悟，中庸之上，绝而不思……今以方证同条，比类相附，须有检讨，仓卒易知。”将《千金翼方》中之方移于相应之证下，乃思邈所为也。因可知“桂枝汤方”四字，乃思邈所加之名，以为提示方名之用。又《千金翼方》卷九“太阳病用桂枝汤法第一”皆论桂枝汤证，在按条列出桂枝汤证以后，总出一桂枝汤方，而非逐条出桂枝汤之方，亦颇觉简洁。

[八] 桂枝芍药生姜　《千金翼方》本作“各二两切”，宋本均作“三两”，《玉函》、《要方》卷九发汗汤第五所出之桂枝汤方此三药亦均作“三两”。宋本“桂枝”二字下有“去皮”二字，《千金翼方》、《玉函》、《千金要方》均无“去皮”二字。

[九] 咬咀（fǔjǔ 府举）　把药切碎，三味，《玉函》、《要方》作“三物”。

[十] 温服一升　《玉函》同。宋本、成本作“适寒温，服一升”。

[十一] 热粥　《玉函》同，宋本、成本作“热稀粥”。

[十二] 令汗出一时许益善　《玉函》“善”作“佳”。宋本、成本作“令一时许，遍身絷絷，微似有汗者益佳；不可令如水流漓，病必不除。若一服汗出病差，停后服，不必尽剂”，凡四十字。

[十三] 再服如前　《玉函》同。宋本、成本作“更服，依前法”。

[十四] 复　《玉函》、宋本、成本均作“又”。

[十五] 小促其间　宋本第12条同。《玉函》“小”上有“当”字。成本作“小促役其间”。日本跻寿馆藏刻元版《注解伤寒论》亦有此“役”字。“役”与“役”同。见《集韵》。

[十六] 令半日许三服　《玉函》“服”下有“尽”字。宋本、成本作“半日许令三服尽”。

[十七] 病重者　《玉函》同。宋本、成本“病”上有“若”字。

[十八] 乃差　宋本、成本《玉函》均作“服”字。保元堂本、世补斋本作“乃善”。

[十九] 当昼时　《玉函》作“晬时”二字。宋本、成本作“周时”二字。

[二十] 汤　《玉函》、宋本、成本皆作“尽”。

[二一] 病症犹在　《玉函》同。宋本、成本作“在”下有“者”字。

[二二] 当复作服之　《玉函》无“之”字。宋本、成本作“更作服”三字。

[二三] 至有不汗出　《玉函》、成本作“若汗不出者”。宋本作“若汗不出”四字。

[二四] 当服三剂乃解　《玉函》作“服之二三剂乃解”，宋本、成本作“乃服至二三剂”。宋本“二三剂”下有“禁生冷、粘滑、肉面、五辛、酒酪、臭恶等物”十五字，《翼方》、《玉函》均无此十五字。

【语译】伤寒以峻药大下之后，又发其汗，出现心下痞满恶寒的，此时不可攻治其痞，应当先解其表，宜用桂枝汤。

（方从略）

上五味，捣碎其中三味，加水七升，用微火煮取三升，去渣，温服一升。时候不大，再饮热粥一升余，以助药力，盖上被，让汗出一个时辰左右更好。如果未出汗，再按前法服药发汗。如果仍不出汗，饭后服药，隔一小会儿，再服一次药，在半天之内服三次药。病重的，一天一夜也就痊愈了。当在二十四小时之内注意观察服药后的病情变化。比如服一剂药以后病情仍在的，应当再熬药服下去，如果还不出汗，应当连续服三剂药，这样病情就缓解了。

20　**【原文】太阳病[一]，发其汗[二]，遂漏而不止[三]，其人恶风，小便难，四肢微急，难以屈伸[四]，桂枝加附子汤主之[五]。桂枝中加附子一枚炮即是[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第20条、卷八辨发汗后篇、《玉函》卷二第二八页、卷六第七二页、《脉经》卷七第三、《圣惠方》卷八辨太阳病第二一六页。

[二] 发其汗　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“其”字。

[三] 遂漏而不止　《脉经》、《玉函》第二八页同。宋本、成本、《玉函》第七二页无“而”字。

[四] 难以屈伸　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“伸”下有“者”字。

[五] 桂枝加附子汤主之　宋本、成本第20条、《玉函》第二八页同。《脉经》、宋本卷八作“属桂枝加附子汤”，《玉函》第七二页作“属桂枝加附子汤证”。

[六] 桂枝中加附子一枚炮即是　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均无。按，此十一字似是传抄者所加。宋本本条下出桂枝加附子汤方及服法。《圣惠方》亦无此十一字。此条《圣惠方》卷八辨太阳病形证作："太阳病，发其汗，汗出不止者，其人必恶寒，小便难，四肢拘急者，宜桂枝附子汤。"

【语译】太阳病发汗后，大汗如漏而不止、恶风、小便难、四肢微有拘急，难于屈伸，用桂枝加附子汤治疗。桂枝汤中加附子一枚炮制即是此方。

21、22　**【原文】太阳病[一]，下之[二]，其脉促胸满者[三]，桂枝去芍药汤主之[四]。若微寒者[五]，桂枝去芍药加附子汤主之[六]。桂枝去芍药，中加附子一枚即是[七]。**

【校注】

[一] 此条与宋本第21条、22条相当。"太阳病"至"桂枝去芍药汤主之"凡十九字为第21条，又见宋本卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第二八页、卷六第七七页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"。从"若微寒者"至"加附子汤主之"凡十五字，为第22条，此条又见宋本卷十辨发汗吐下后篇；《脉经》、《玉函》《圣惠方》出处与第21条相同。

[二] 下之　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"下之后"。《圣惠方》作"若下之"。

[三] 其脉促胸满者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无"其"字。《圣惠方》作"其脉促，胸中满"。

[四] 桂枝去芍药汤主之　宋本、成本、《玉函》第二八页同。《脉经》、宋本卷十、《玉函》第七七页作"属桂枝去芍药汤"。《圣惠方》作"宜桂枝汤"。

[五] 若微寒者　宋本、成本同。《脉经》无"者"字。《玉函》作"若微恶寒"。

[六] 桂枝去芍药加附子汤主之　宋本、成本第21条、《玉函》第二八页同。宋本卷十、《脉经》作"属桂枝去芍药加附子汤"，《玉函》第七七页"汤"下有"证"字。

[七] 桂枝去芍药中加附子一枚即是　诸本无。宋本方名下有方。

【语译】太阳病用下法治疗以后，出现脉促胸满的，用桂枝去芍药汤治疗。若是病人微觉怕冷，用桂枝去芍药加附子汤治疗。桂枝汤中去掉芍药，加上一枚附子即是。

23　**【原文】太阳病[一]，得之八九日[二]，如疟[三]，发热而恶寒[四]，热多而寒少[五]，其人不呕，清便欲自可[六]，一日再三发[七]，**

其脉微缓者，为欲愈[八]。脉微而恶寒者[九]，此为阴阳俱虚[十]，不可复吐下发汗也[十一]。面色反有热者[十二]，为未欲解[十三]，以其不能得汗出[十四]，身必当痒[十五]，桂枝麻黄各半汤主之[十六]。

桂枝一两十六铢[十七] 芍药 生姜切 甘草炙

麻黄去节各一两 大枣四枚擘 杏仁二十四枚[十八]去皮尖两仁者[十九]。

右七味[二十]，以水五升，先煮麻黄一二沸，去上沫，内诸药，煮取一升八合，去滓，温服六合。本云[二十一]桂枝汤三合、麻黄汤三合[二十二]，并为六合，顿服[二十三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第23条、卷七不可发汗篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第二八页、卷五第五八页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第二二三页。《脉经》无“太阳病”三字。《圣惠方》此条归在厥阴病中，“太阳病”三字《圣惠方》作“伤寒病”。

[二] 得之八九日 《脉经》、宋本、成本、《玉函》均同。《圣惠方》作“六日后，至八日九日”八字。

[三] 如疟 《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》、宋本、成本“疟”下有“状”字。

[四] 发热而恶寒 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“而”字。《圣惠方》无此五字。

[五] 热多而寒少 《玉函》第二八页同。《脉经》、宋本、成本、《圣惠方》无“而”字。

[六] 其人不呕，清便欲自可 《圣惠方》无此九字。《脉经》、《玉函》卷五第五八页、宋本卷七辨不可汗篇“欲”字均作“续”。《玉函》卷二第二八页“欲自可”三字作“自调”二字。

[七] 一日再三发 《脉经》、《玉函》第五八页同。宋本、成本作“一日二三度发”。《玉函》第二八页作“日二三发”。《圣惠方》作“一日再发”。

[八] 其脉微缓者为欲愈 《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》第五八页、宋本卷七“辨不可汗篇”均无此八字。宋本、成本卷二第23条作“脉微缓者，为欲愈也”，《玉函》第二八页与宋本同，但“愈”下无“也”字。

[九] 脉微而恶寒者 宋本、成本、《圣惠方》同。《玉函》第二八页无“者”字，第五八页“脉”字上有“其”字。《脉经》“脉”字上有“其”字，“寒”下无“者”字。

[十] 此为阴阳俱虚 《脉经》、《玉函》第五八页同。宋本、成本、《玉函》第二八页均无“为”字。《圣惠方》无“此”字。

[十一] 不可复吐下发汗也　《玉函》第二八页同。《玉函》第五八页作“不可复发其汗”六字。《脉经》作“不可复发汗也”六字。《圣惠方》作“不可复吐下也”。宋本、成本卷二第23条作“不可更发汗、更下、更吐也”十字。宋本卷七不可发汗篇重出之条作“不可更发汗也”六字。宋本卷七不可发汗篇、《脉经》、《玉函》卷五第五八页“不可更发汗”句下均无其他文字，本条至此而止。

[十二] 面色反有热者　宋本、成本卷二第23条“热”下有“色”字。《玉函》卷二第二八页作“面反有热色者”六字。《圣惠方》作“发汗而色赤有热者”八字。

[十三] 为未欲解　《玉函》第二八页同、宋本、成本卷二第23条作“未欲解也”。《圣惠方》作“为欲解”三字。

[十四] 以其不能得汗出　《圣惠方》无。《玉函》第二八页、宋本、成本卷二第23条、宋本卷七“汗”字上有“小”字。

[十五] 身必当痒　《玉函》第二八页同。《圣惠方》无。宋本、成本无“当”字。

[十六] 桂枝麻黄各半汤主之　《玉函》第二八页同。宋本、成本第23条作“宜桂枝麻黄各半汤”，宋本卷十“宜”作“属”。《圣惠方》作“宜服桂枝麻黄汤”七字。

[十七] “十六铢”下宋本有“去皮”二字，《玉函》卷七无“去皮”二字。

[十八] “二十四枚”四字下宋本有“汤浸”二字，《玉函》无“汤浸”二字。

[十九] 去皮尖两仁者　宋本“尖”字下有“及”字。《玉函》无“去皮尖两仁者”六字。

[二十] 有七味　《玉函》卷七此三字下有“咬咀”二字，宋本无此二字。

[二十一] 本云　宋本同。《玉函》卷七作“本方”。

[二十二] 桂枝汤三合麻黄汤三合　宋本同。《玉函》卷七作“二汤各三合，并为六合”。

[二十三] “顿服”二字下，宋本有“将息如上法”五字，《玉函》卷七有“今裁为一方”五字。

【语译】太阳病已经八九日，如发疟状，既发热又恶寒，但发热多而恶寒少，患者不呕，大便尚可，一日忽冷忽热发作两三次，其脉微缓，这是将愈的表现。脉微而恶寒的，这是阴阳俱虚，不可继续采用吐法下法和发汗法。那些面色反而出现红赤发热现象的，为病邪尚未解除。因为这样的病人没有出透汗，所以其身必痒，用桂枝麻黄各半汤治疗。

（方从略）

上七味，加水五升，先煮麻黄一二沸，去掉水面上的浮沫，然后把其余各药加入水中，煮到一升八合，去掉药渣，温服六合。有的书说，本方是桂枝汤三合，麻黄汤三合，合在一起为六合，一次喝下。

25 **【原文】服桂枝汤[一]，大汗出[二]，若脉洪大[三]，与桂枝汤。其形如疟[四]，一日再发[五]，汗出便解[六]，宜[七]桂枝二麻黄一汤方。**

桂枝一两十七铢[八] **麻黄**十六铢[九] **生姜**切 **芍药**各一两六铢

甘草一两二铢炙[十] **大枣**五枚擘[十一] **杏仁**十六枚去皮尖两仁者[十二]

右七味[十三]，以水七升，煮麻黄一二沸[十四]，去上[十五]沫，内诸药，煮取二升，去滓，温服一升，日再服。本云桂枝汤二分，麻黄汤一分，合为二升，分二[十六]服，今合为一方[十七]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二第25条、卷八辨发汗后篇、《玉函》卷二第二八页、卷六"辨发汗吐下后"第七二页、《脉经》卷七第三、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八五页。

[二] 大汗出　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《千金要方》"出"作"后"。

[三] 若脉洪大　宋本、成本、《千金要方》作"脉洪大者"。《玉函》第二八页、《脉经》作"若脉但洪大"。《玉函》第七二页作"若脉但洪大者"六字。

[四] 其形如疟　《脉经》、《玉函》"其"上有"若"字。《千金要方》、成本作"若形如疟"。宋本作"若形似疟"。

[五] 一日再发　《玉函》、《千金要方》同。宋本"发"下有"者"字。成本作"日再发者"。《脉经》"再"下有"三"字。

[六] 汗出便解　《脉经》、《玉函》同。《要方》"解"下有"者"字。宋本、成本"便"字作"必"字

[七] 宜　宋本、成本第25条、《玉函》第二八页同。宋本卷八、《脉经》、《要方》作"属"。《玉函》第七十二页作"与"。

[八] 铢　宋本"铢"字下有"去皮"二字，《玉函》卷七、《要方》无"去皮"二字。

[九] 铢　宋本"铢"下有"去节"二字，《玉函》《要方》无"去节"二字。

[十] 炙　宋本同。《玉函》无。

[十一] 擘　宋本同。《玉函》无。

[十二] 十六枚去皮尖两仁者　宋本作"十六个"无"两仁者"二字。《要方》《玉函》无"去皮尖两仁者"六字。"杏仁"之"仁"《要方》作"人"。

[十三] 右七味　《要方》此三字下有“㕮咀”二字。

[十四] 煮麻黄一二沸　宋本、《玉函》“煮”上有“先”字。《要方》“一二沸”作“再沸”。

[十五] 上　《要方》无。

[十六] 二服　宋本、《要方》均作“再服”。

[十七] 今合为一方　宋本、《玉函》同。《要方》无。宋本此句下有“将息如前法”五字。《玉函》无。

【语译】服桂枝汤后，大汗出，假若脉象洪大，当与桂枝汤。如果患者病状如疟，一日发作两次，发汗即愈，宜用桂枝二麻黄一汤治疗。

（方从略）

上七味，加水七升，先煮麻黄一二沸，去掉水面上面的浮沫，然后把其余各药放入水中，煮成二升，去掉药渣，温服一升，每日二次。有的书说，本方是桂枝汤二份，麻黄汤一份，合为二升，分两次服下。现合为一方。

27 **【原文】太阳病[一]，发热恶寒[二]，热多寒少[三]，脉微弱[四]，则无阳也[五]，不可发汗[六]，桂枝[七]二越婢一汤主之[八]。方：**

桂枝[九]　**芍药**　**甘草**炙[十]　**麻黄**去节各十八铢[十一]

生姜一两三铢切[十二]　**石膏**二十四铢碎[十三]　**大枣**四枚擘

右七味[十四]，**以水五升，先**[十五]**煮麻黄一二沸，去上沫，内诸药，煮取二升，去滓，温服一升。本云**[十六]**当裁为越婢汤、桂枝**[十七]**，合之饮一升。今合为一方，桂枝汤二分**[十八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第27条、卷七辨不可发汗篇，《脉经》卷七病“不可发汗证第一”、《玉函》卷二第二八页、卷五第五八页、《千金翼方》卷十“忌发汗”。

[二] 发热恶寒　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第五八页同。《玉函》第二八页“热”下有“而”字。

[三] 热多寒少　宋本、成本、《脉经》、《玉函》卷二第二八页均同。《玉函》卷五第五八页、《千金翼方》卷十“忌发汗第一”作“寒多热少”。

[四] 脉微弱　宋本、成本、《玉函》第二八页“弱”下有“者”字。

[五] 则无阳也　《脉经》、《玉函》第五八页同。宋本、成本卷二第27条、《玉函》第二八页作“此无阳也”。宋本卷七作“无阳也”三字。

[六] 不可发汗　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》作“不可复发其汗。”

[七] 桂枝　宋本、成本、《玉函》第二八页“桂枝”上有“宜”字。

[八] 主之　宋本、成本、《玉函》第二八页无“主之”二字。按《脉经》、《玉函》卷五第五八页、宋本卷七重出之条，均不出“桂枝二越婢一汤”之方名。

[九] 桂枝　宋本、成本“桂枝”下有“去皮”二字，《玉函》卷七与《翼方》本同。

[十] 炙　宋本同。《玉函》、成本无。

[十一] 去节　宋本、《玉函》均无。

[十二] 三铢　《玉函》同。宋本作“二铢”。成本作“三钱”。

[十三] 碎　宋本、成本“碎”字下有“绵裹”二字。《玉函》无“碎”字。

[十四] 右七味　《玉函》、成本此三字下有“㕮咀”二字。

[十五] 先　宋本、成本无。

[十六] 本云　《玉函》卷七、成本作“本方”。日本跻寿馆摹刻元本《注解伤寒论》亦作“本云。”

[十七] 桂枝　《玉函》卷七、成本作“桂枝汤”，是。按，当依《玉函》、成本作如下句读：“本方当裁为越婢汤、桂枝汤，合之饮一升”。成本“合”字下无“之”字。

[十八] 桂枝汤二分　宋本、《玉函》此五字下均有“越婢汤一分”五字。按，《玉函》“婢”作“脾”。成本作“桂枝二越婢一”。

【语译】太阳病发热恶寒，热多寒少，脉微弱，这是阳气虚竭的表现，不可发汗，宜用桂枝二越婢一汤治之。

（方从略）

上七味，加水五升，先煮麻黄一二沸，去掉水面上的浮末，然后把其余诸药加入水中，煮成二升，去掉药渣，温服一升。有的书说，本方当分为越婢汤和桂枝汤两方分煮，然后合在一起，饮一升。现在两方合为一方（越婢汤占三分之一），桂枝汤占三分之二。

28　**【原文】服桂枝汤[一]，下之[二]，颈项强痛[三]，翕翕发热，无汗，心下满[四]，微痛，小便不利[五]，桂枝去桂加茯苓白[六]术汤主之[七]。方：**

茯苓　白术各三两

右于[八]桂枝汤中，惟除去桂枝一味，加此二味为汤，服一升，小便即利。本云[九]桂枝汤，今去桂枝，加茯苓白术[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二第28条、卷十辨发汗吐下后篇，《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第二八页、《外台》卷二“伤寒小便不利方”第九三页。

[二] 下之　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、《外台》均作“或下之”。

[三] 颈项强痛　宋本、成本、《玉函》、《外台》均作“仍头项强痛”。《脉经》“颈”字作“头”。

[四] 满　《玉函》“满”字下有“而”字。

[五] 利　宋本、成本、《玉函》、《外台》“利”下均有“者”字。

[六] 白　《脉经》无。

[七] 主之　宋本此条下出“桂枝去桂加茯苓白术汤方”及服法，《千金翼方》未出全方而说明此方之构成。《玉函》卷七及《外台》亦均出此方。

[八] 从“右十”至“小便即利”凡二十六字，宋本、成本、《玉函》、《脉经》、《外台》均无。

[九] 本云　宋本同。《玉函》卷七作“本方”。

[十] 今去桂枝加茯苓白术　宋本同。《玉函》作“今去桂加茯苓术”七字。

【语译】服用桂枝汤后，又用下法，颈项强直而疼痛，轻微发热，但是无汗，心下胀满而微痛，小便不利，用桂枝汤去掉桂枝加上茯苓白术汤治疗。

（方从略）

以上诸药，只在桂枝汤中去掉桂枝一味，加上茯苓、白术二味煮成汤液，服下一升，小便即通畅。有的书说只用桂枝汤，现在去掉桂枝，加上茯苓白术。

太阳病用麻黄汤法第二　一十六证，方四首

3　**【原文】太阳病[一]，或已发热，或未发热，必恶寒、体痛、呕逆，脉阴阳俱紧[二]，为伤寒[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本卷三第3条、《玉函》卷二第二六页。

[二] 脉阴阳俱紧　宋本、成本“紧”字下有“者”字，《玉函》“脉”字上有“其”字。

[三] 为伤寒　《玉函》同。宋本“为”上有“名”字。成本作“名曰伤寒”。

【语译】患太阳病，或已经发热，或未曾发热，但必恶寒、身体疼痛、呕吐、气逆，并且阴阳之脉皆紧，这种病名叫伤寒。

【原文】伤寒一日，太阳脉弱，至四日，太阴脉大。

【校注】此条宋本、成本无，《脉经》亦无。见《玉函》卷二第□六页。

【语译】患伤寒的第一日，太阳经脉弱，到第四天，太阴脉洪大。

4 【原文】伤寒一日[一]，太阳受之，脉若静者，为不传，颇欲呕[二]，若[三]躁烦，脉数急者，乃为传[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本第4条、《玉函》卷二第□六页、《圣惠方》卷八"治太阳病形证"第□□六页。

[二] 呕 宋本、成本、《玉函》均作"吐"。

[三] 若 宋本、成本同。《玉函》无"若"字。若，或也。

[四] 乃为传 《玉函》同。宋本、成本作"为传也"。按，《圣惠方》此条文字与《翼方》、宋本、《玉函》出入较多，录之如下："伤寒一日，太阳受病，若脉静者，未传诸腑。烦躁欲吐，脉急数者，乃传别腑也，宜桂枝汤。"

【语译】伤寒第一天，太阳经受邪，如果脉象平静，是病邪还没有从太阳经传到他经。如果病人很想呕吐，或者烦躁不安，脉数而急，这是病邪从太阳经向他经传变的表现。

5 【原文】伤寒[一]，其二阳证不见[二]，此为不传[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第5条、《玉函》卷二第□七页。宋本、成本"伤寒"二字下有"二三日"三字，《玉函》无"二三日"三字。

[二] 其二阳证不见 《玉函》同。宋本、成本作"阳明少阳证不见者"八字。

[三] 此为不传 《玉函》同。宋本、成本作"为不传也"。

【语译】初患伤寒，阳明少阳证不见的，这是病邪未传。

35 【原文】太阳病[一]，头痛发热、身体疼[二]、腰痛、骨节疼[三]，恶风无汗而喘[四]，麻黄汤主之[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第35条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第□、《玉函》卷□第

二九页、卷五第六一页、《要方》卷九“发汗汤第五”第一八〇页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页、《外台》卷二“伤寒中风”条第八十页。《千金翼方》卷十“宜发汗”篇重出。“太阳病”三字，《翼方》卷十重出之条脱“病”字。

[二] 身体疼　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“体”字。

[三] 骨节疼　宋本、成本、《脉经》、《玉函》“疼”字下皆有“痛”字。

[四] 喘　“喘”字下宋本、成本有“者”字。

[五] 麻黄汤主之　宋本、成本第35条、《玉函》第三五页同。《脉经》、宋本卷七、《玉函》第六一页作“属麻黄汤证”。按，此条许多传本皆有，宋本、成本、《脉经》、《玉函》三本之文字相近，《千金要方》、《外台》、《圣惠方》三本与上述诸本文字出入较多，分别录之备参。《千金要方》：“治伤寒头及腰痛，身体骨节疼，发热恶寒，不汗而喘，麻黄汤方。”《外台》：“疗伤寒头疼腰痛，身体骨节疼，发热恶风，汗不出而喘，麻黄汤方。”《圣惠方》：“太阳病，头痛发热，身体骨节疼痛，恶风无汗而喘者，宜麻黄汤。”

【语译】太阳病头痛发热、身体疼、腰疼、骨节疼，恶风无汗而且气喘，用麻黄汤治疗。

36　**【原文】太阳与阳明合病[一]，喘而胸满[二]，不可下也。宜麻黄汤[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第36条、卷七辨可发汗篇、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第二、卷七第六、《玉函》卷二第二九页、卷五辨可发汗第六二页。《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页。《翼方》卷十“忌下第五”重出。

[二] 喘而胸满　宋本、成本、《玉函》“满”下有“者”字。

[三] 宜麻黄汤　宋本、成本第36条、《圣惠方》同。《脉经》、宋本卷七、《玉函》第六二页作“属麻黄汤证”，第二九页作“宜麻黄汤主之”。宋本卷九“不可下篇”无“宜麻黄汤”或“属麻黄汤”等字。这些异文虽然不影响条文内容，但从文献角度观之，《伤寒论》虽传本歧出，个别文字有异，而经文主旨不异也。

【语译】太阳经与阳明经同时发病，气喘而胸中满闷，不可攻下，宜麻黄汤。

37　**【原文】病十日已去[一]，其脉浮细，嗜卧[二]，此为外解[三]，设胸满胁痛[四]，与小柴胡汤；浮者[五]，麻黄汤主之[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第37条、卷七可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五辨可发汗篇第六二页。"病十日已去"五字，《玉函》第二九页同，《玉函》第六二页作"太阳病，十日已去"。《脉经》、宋本、成本作"太阳病，十日以去"。

[二] 其脉浮细嗜卧　《玉函》同。《脉经》无"其"字。宋本、成本作"脉浮细而嗜卧者"七字。

[三] 此为外解　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"外已解也"。

[四] 痛　"痛"字下宋本、成本有"者"字，《脉经》、《玉函》无"者"字。

[五] 浮者　《脉经》、《玉函》第二九页作"脉浮者"，宋本、成本作"脉但浮者"。《玉函》第六二页作"脉浮"。

[六] 麻黄汤主之　宋本、成本、《玉函》第二九页作"与麻黄汤"，《脉经》作"属麻黄汤证"，《玉函》第六二页作"麻黄汤"三字。

【语译】太阳病十日已过，脉浮而细喜欢静卧的，这是外邪已解。假若胸部满闷胁痛，用小柴胡汤；脉浮的，用麻黄汤治疗。

46　**【原文】太阳病[一]，脉浮紧，无汗而发热[二]，其身疼痛[三]，八九日不解[四]，其表证仍在[五]，此当发其汗[六]。服药微除[七]，其人发烦、目瞑增剧者必衄[八]，衄乃解。所以然者[九]，阳气重故也[十]，宜麻黄汤[十一]。**

【校注】

[一] 此条见宋本46条、卷七辨可发汗篇、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三十页、卷五第六一页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一七页、《外台》卷二第一〇八页。

[二] 无汗而发热　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《圣惠方》无"而"字。

[三] 其身疼痛　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无"其"字。《圣惠方》作"身痛"二字。

[四] 八九日不解　《圣惠方》无此句。

[五] 其表证仍在　宋本、成本无"其"字，《脉经》作"表证续在"四字。《外台》作"其表证续在"五字。《玉函》卷二第三十页作"其表候仍在"，卷五第六一页作"其表候续在"。《圣惠方》无此句。

[六] 此当发其汗　宋本、成本第46条、《玉函》、《脉经》同。宋本卷七作"当复发汗"四字，卷八作"此当复发汗"五字。

[七] 服药微除　宋本、成本第46条"药"字下有"已"字，宋本卷七、卷八作"服汤已微除"。《脉经》"药"字作"汤"。《玉函》第三十页作"服药已微除"，第六一

页作“服汤药微除”。《圣惠方》无此句。《外台》作“服药已微除”。

[八] 其人发烦目瞑增剧者必衄　宋本、成本无“增”字。《脉经》、《外台》、《玉函》第三十页均作“发烦目瞑，剧者必衄”八字。《玉函》第六一页无“其人”二字，“瞑”字作“眩”。《圣惠方》作“心烦目瞑，剧者必衄”八字。

[九] 所以然者　《圣惠方》无。

[十] 阳气重故也　《圣惠方》无。

[十一] 宜麻黄汤　宋本卷八、《玉函》卷五第六一页、《圣惠方》同。宋本、成本卷三第46条均作“麻黄汤主之”。宋本卷七、《脉经》作“属麻黄汤证”。《外台》作“宜服麻黄汤”，宋本卷八作“宜麻黄汤”。

【语译】太阳病，脉浮而紧，身上无汗，但是发热，全身疼痛，八九日仍不缓解，表邪仍在，这种病证应当发汗。服药后病情虽稍有缓解，但心烦和视物昏花症状增剧，病人必然衄血，衄血以后病情即缓解。之所以衄血以后病情缓解，是因为阳气重的缘故。宜用麻黄汤治疗。

52　**【原文】脉浮而数者[一]，可发其汗，宜麻黄汤[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第52条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三十页、卷五第六十页、《圣惠方》卷八“辨太阳症形证”第二一七页、“辨可发汗形证”第二二五页。《千金翼方》卷十“宜发汗”重出。“脉浮”二字上，《脉经》、《玉函》第六十页、《圣惠方》均有“太阳病”三字。《玉函》第三十页、宋本、成本第52条无“太阳病”三字。《圣惠方》第二二五页作“太阳病脉浮数者”。

[二] 宜麻黄汤　《玉函》第三十页、宋本、成本第52条、《圣惠方》均同。《玉函》第六十页作“宜桂枝汤，一云麻黄汤”。宋本卷七、《脉经》作“属桂枝汤证”。

【语译】脉浮而数的，可以发汗，用麻黄汤。

55　**【原文】伤寒[一]，脉浮紧，不发其汗[二]，因致衄[三]，宜麻黄汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第55条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三一页、卷五第六十页。

[二] 不发其汗　《脉经》、《玉函》第六十页同。宋本、成本、《玉函》第三十页无“其”字。

[三] 因致衄　宋本、成本、《玉函》第三十页“衄”下有“者”字。《脉经》、《玉

函》第六十页作“因衄”二字。

[四] 宜麻黄汤　《玉函》同。宋本、成本第55条作“麻黄汤主之”。宋本卷七、《脉经》作“属麻黄汤证”。

【语译】伤寒脉浮而紧，由于未及时发汗而出现鼻衄的，用麻黄汤治疗。

【原文】脉浮而紧[一]，浮则[二]为风，紧则为寒，风则伤卫，寒则伤荣[三]，荣卫俱病，骨节烦疼，可[四]发其汗，宜麻黄汤[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷一“辨脉法”、卷七“辨可发汗篇”、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二“辨脉”第二三页、卷五“辨可发汗”篇第六十页、《圣惠方》卷八“辨伤寒脉候”第二一四页及“辨可发汗形证”第二二五页，“脉浮而紧”四字，宋本卷七、《脉经》、《玉函》第六十页同。《圣惠方》作“凡脉浮而紧者”六字，宋本、成本辨脉、《玉函》第二三页均作“寸口脉浮而紧”六字，《圣惠方》第二一四页作“寸口脉浮”四字。

[二] 则　宋本、成本、《脉经》、《圣惠方》第二二五页均作“则”，本条其他之“则”亦同。《玉函》本条之“则”均作“即”，《圣惠方》第二一四页亦作“即”。

[三] 荣　本条“荣”字《玉函》皆作“营”。

[四] 可　《玉函》第二三页、宋本、成本、《圣惠方》第二一四页作“当”。

[五] 宜麻黄汤　宋本卷七辨可发汗篇同，宋本、成本辨脉法无此四字。《脉经》、《玉函》第六十页亦作“宜麻黄汤”，《玉函》第二十页、《圣惠方》无此四字。

【语译】脉浮而紧，浮脉属于风邪，紧脉属于寒邪。风邪伤害卫气，寒邪伤害荣血。荣血与卫气都受侵害，就出现骨节疼痛。可以发汗，宜麻黄汤。

43　**【原文】太阳病[一]，下之微喘者，外未解故也，宜麻黄汤[二]。**

麻黄汤方：

麻黄去节三两　**桂枝**二两[三]　**甘草**一两炙　**杏仁**七十枚，去皮尖、两仁者[四]

右四味[五]，以水九升，煮[六]麻黄，减二升，去上沫，内诸药，煮取二升半，去滓，温服八合，覆取微似汗[七]，不须啜粥，余如桂枝法[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第43条、卷七“辨可发汗篇”、卷十“辨发汗吐下后篇”、《千金要方》第一八〇页、《圣惠方》卷八第二二五页、《千金翼方》卷九“太阳病用桂枝汤法第一”、《脉经》卷七第二。

[二] 宜麻黄汤　宋本、成本第43条、《脉经》作“桂枝加厚朴杏子汤主之”。宋本第43条及卷十重出之条均出该方及服法。《玉函》第六十页作“宜麻黄汤，又云桂枝加厚朴杏子汤”，第七六页重出之条又作“属桂枝汤证，一云麻黄汤证”。宋本卷七作“宜桂枝加厚朴杏子汤”，卷十作“属桂枝加厚朴杏子汤”。《圣惠方》卷八“辨可发汗形证”仅云“宜发汗”，未出方名。《要方》卷九“发汗汤第五”作“宜桂枝加厚朴杏人汤”。宋本麻黄汤方首见于太阳中篇第35条，《翼方》麻黄汤方首见于此条。

[三] 桂枝　宋本、成本“桂枝”下有“去皮”二字，《玉函》卷七无“去皮”二字。《外台》作“桂心”。

[四] 两仁者　宋本、成本及《玉函》无。《外台》“杏仁”作“杏人”，“两仁”作“两人”。

[五] 右四味　宋本、成本同。《玉函》“味”字下有“咬咀”二字。

[六] 煮　宋本、成本《玉函》“煮”字上均有“先”字。

[七] 覆取微似汗　宋本、成本同。《玉函》作“温覆出汗”。按，“似”通“嗣”。“微似汗”者，微嗣汗也，非谓似出未出之间，口语所谓“潮乎乎”者也，观《玉函》“温覆出汗”可证。

[八] 余如桂枝法　《玉函》同。宋本、成本“法”字下有“将息”二字。

【语译】太阳病用下法治疗出现微喘的，这是由于表证未解的缘故。宜用麻黄汤。

（方从略）

上四味，加水九升，先煮麻黄，待减少两升水以后，去掉水面上的浮沫，然后把其余药物加在水中，煮取二升半，去掉药渣，温服八合，盖上被发微汗，不必吃粥。其余注意事项见桂枝汤法。

31　**【原文】太阳病[一]，项背强几几[二]，无汗恶风[三]，葛根汤主之。方：**

葛根四两　**麻黄**三两去节　**桂枝**[四]　**芍药**　**甘草**炙各二两　**生姜**三两切　**大枣**十一枚擘[五]

右七味[六]，以水一斗，煮[七]麻黄葛根，减二升，去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，分温三服[八]，不须与粥[九]，取微汗[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第31条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第[illegible]《玉函》卷五第六[illegible]页、《外台》卷二第八十页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第[illegible]一七页。

[二] 几几（jīnjīn 紧） 拘紧不舒貌，读"殊"者误。《圣惠方》无"几几"二字。

[三] 无汗恶风 宋本、成本卷三第31条、《脉经》、《玉函》第六[illegible]页同。宋本卷七、《玉函》第二九页"风"下有"者"字。《圣惠方》作"[illegible]汗而恶风者"，《外台》作"反汗不出恶风者"。

[四] 桂枝 宋本"桂枝"下有"去皮"二字，成本作"[illegible]去皮"五字，"桂"下无"枝"字。

[五] 大枣十一枚擘 宋本、成本、《外台》、《玉函》均作"[illegible]枚"，《玉函》无"擘"字。

[六] 右七味 宋本同。《玉函》、成本、保元僧本此三字下有"㕮咀"二字。《外台》此三字下有"切"字。

[七] 煮 宋本、成本、《玉函》"煮"字上有"先"字。《外台》无"先"字。

[八] 分温三服 宋本、成本、《玉函》、《外台》作"温服一升"。

[九] 不须与粥 宋本卷二无。卷七作"不须啜粥助药力"。《玉函》、成本"与"作"啜"。《外台》作"不须吃热粥助药发汗"九字。

[十] 取微汗 《玉函》作"取汗"。宋本卷二作"覆取微似汗，余如桂枝法将息及禁忌。诸汤皆仿此。"卷七可发汗篇作"覆取微似汗，不须啜粥助药力，余将息如桂枝法。"

【语译】太阳病出现项部背部拘紧不舒、无汗恶风证状的，用葛根汤治疗。

（方从略）

上七药加水一斗，先煮麻黄葛根，当水减少二升时，去掉水面上的浮沫，然后把其余诸药加入水中，煮成三升，去掉药渣，分成三份，温服，不需吃粥，发微汗。

32 **【原文】太阳与阳明合病[一]，而自利[二]，葛根汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第32条、卷七"辨可发汗篇"、《脉经》卷七第[illegible]、《玉函》卷二第二九页、卷五第六[illegible]页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第[illegible]一七页。宋本卷三、成本第32条"病"下有"者"字。宋本卷七无"者"字。

[二] 而自利 《脉经》、《玉函》第六[illegible]页及《圣惠方》同。宋本、成本第32条

作“必自下利”。宋本卷七“辨可发汗篇”在“必自下利”下有“不呕者”三字。《脉经》在“而自利”三字下亦有“不呕者”三字。《玉函》无此“不呕者”三字。

[三] 葛根汤主之　宋本、成本卷三第32条、《玉函》第二九页同。宋本卷七作“属葛根汤证”。《脉经》作“属葛根汤”四字。《圣惠方》作“宜术附汤”四字。北宋林亿等校勘《翼方》时，在“葛根汤主之”五字下出小注云：“用上方。一云用后葛根黄芩黄连汤”。

【语译】太阳经与阳明经同时发病，并且出现大便稀溏证状，用葛根汤治之。

33　**【原文】不下利但呕[一]，葛根加半夏汤主之。葛根汤中加半夏半升洗即是[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第33条、卷七“可发汗篇”、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六一页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页。《玉函》此条与上一条连写，《脉经》、宋本、成本、《翼方》均有“太阳与阳明合病”七字。《玉函》由于与上条连写，故无此七字。

[二] 葛根汤中加半夏半升洗即是　各本均无此十二字。

【语译】（太阳经与阳明经同时发病），但是没有出现大便稀溏证状，只出现呕吐，用葛根加半夏汤治之。葛根汤中加半夏半升洗净放入即是。

34　**【原文】太阳病[一]，桂枝证，医反下之[二]，遂利[三]不止，其脉促[四]，表未解[五]，喘而汗出[六]，宜葛根黄芩黄连汤[七]。方：**

葛根半斤[八]　**甘草**二两炙　**黄芩**　**黄连**各三两

右四味[九]，以水八升，先煮葛根，减二升[十]，内诸药，煮取二升，去滓，分温再服[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第34条、卷七“辨可发汗篇”、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六一页、卷六第七七页、《外台》卷二第九四页、《千金要方》卷九“发汗吐下第九”第一八六页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一八页。

[二] 医反下之　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第二九页、第七七页、《外台》均同。《玉函》第六一页“医”字作“而”，《要方》及《圣惠方》均无“医”字。

[三] 遂利　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本、《要方》、《外台》作

"利遂"。

[四] 其脉促　《玉函》同。《脉经》"促"下有"者"字。宋本、成本、《要方》、《外台》均作"脉促者"。

[五] 表未解　《脉经》、《玉函》、《要方》、世补斋本同。宋本、成本、《外台》、保元堂本"解"字下有"也"字。

[六] 喘而汗出　宋本、成本、《外台》、《要方》"出"字下有"者"字。《圣惠方》作"汗出者"。

[七] 宜葛根黄连黄芩汤　宋本卷七同。宋本、成本卷三第34条、《玉函》第二九页作"葛根黄连黄芩汤主之"。《玉函》第六一页、第七七页作"属葛根黄连黄芩汤证"，《脉经》"汤"下无"证"字。《要方》、《外台》、《圣惠方》作"葛根黄连汤"。此条《圣惠方》文字较简、与他本出入较多，录以备参："太阳病，反下之，遂利不止，汗出者，宜葛根黄连汤。"

[八] 半斤　宋本、成本第34条、《玉函》、《要方》同。《外台》、宋本卷七作"八两"。

[九] 右四味　宋本、成本同。《玉函》、《要方》"味"字下有"㕮咀"二字。《外台》"味"字下有一"切"字。

[十] 升　《外台》"升"字下有"掠去沫"三字，他本无此三字。

[十一] 分温再服　宋本、成本同。《玉函》作"温分服"。《要方》作"分再服"。《外台》作"温分再服"。

【语译】太阳病，本属于桂枝汤证，医生反而用攻下法，遂泻利不止，脉象急促，此为表证未解，喘而汗出，宜用葛根黄芩黄连汤。

（方从略）

上四味药，加水八升，先煮葛根，水煮去二升以后，再加其余诸药，煮取二升，去掉药渣，分成两等分，分两次温服。

太阳病用青龙汤法第三　四证，方二首

38　**【原文】太阳中风[一]，脉浮紧、发热、恶寒、身体[二]疼痛、不汗出而烦[三]，大青龙汤主之[四]。若脉微弱[五]、汗出恶风者[六]，不可服之[七]，服之则厥[八]，筋惕肉瞤[九]，此为逆也[十]。方**

麻黄去节六两　**桂枝**二两　**甘草**二两炙

杏仁四十枚去皮尖两仁者[十一]　**生姜**三两，切　**大枣**十枚擘　**石膏**

如鸡子大，碎，棉裹[十二]

右七味，以水九升，先煮麻黄，减二升，去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，温服一升，取微似汗[十三]。汗出多者，温粉粉之[十四]。一服汗者，勿再服[十五]，若复服，汗出多，亡阳[十六]、逆虚[十七]、恶风、躁[十八]、不得眠[十九]。

【校注】

[一] 此条见宋本第38条、卷七"辨可发汗篇"、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六二页、《千金要方》卷九"发汗汤第五"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一七页。《外台》卷二"伤寒中风方"、《翼方》卷十"宜发汗"重出。

[二] 身体　宋本、成本、《脉经》、《外台》"身"下无"体"字。

[三] 不汗出而烦　宋本、成本"烦"字下有"躁者"二字。《脉经》、《玉函》"烦"字下有"躁，头痛"三字。《外台》作"汗不出而烦躁"六字。

[四] 大青龙汤主之　宋本、成本、《玉函》第二九页同。《脉经》作"属大青龙汤证"。《玉函》第六二页作"属大青龙汤"。《圣惠方》作"宜大青龙汤"。

[五] 若脉微弱　宋本、成本、《玉函》第二九页同。《脉经》、《玉函》第六二页无"若"字。

[六] 汗出恶风者　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》无"者"字。

[七] 不可服之　宋本、《脉经》同。成本、《玉函》第二九页无"之"字。

[八] 服之则厥　《脉经》、《玉函》第六二页同。《玉函》第二九页无"之"字。宋本、成本作"服之则厥逆"。

[九] 筋惕肉瞤　筋肉跳动。按《说文》"惕，敬也。"无"动"义，当为"惕"(dàng)字。《说文》："惕，放也。"《荀子·荣辱》"惕悍憍暴"注："惕与荡同"。"荡"有"动"义。《易·系辞·释文》引郑注："荡，动也。"《吕览·季春》"以荡上心"注："荡，动也。"所谓"筋惕"者，谓筋跳动也。考《千金要方》正作"惕"字。《仲景全书·注解伤寒论》本亦作"惕"。《说文》："瞤，目动也。"《一切经音义》十八引《说文》："瞤，目摇动也。"桂馥《说文解字义证》："案北俗谓之眼跳。"引申为跳动。

[十] 此为逆也　《脉经》、《玉函》同。日本跻寿馆摹刻元版《注解伤寒论》此四字下有"大青龙汤主之"五字。宋本及《仲景全书》所收成本此四字下有"大青龙汤方"五字。按，《要方》、《圣惠》、《千金翼方》卷十"宜发汗"本条仅出上半部分，分别录之如下备参。《要方》："大青龙汤治中风伤寒，脉浮紧，发热恶寒，身体疼痛，汗不出而烦躁。"《圣惠方》："太阳中风，脉浮紧，发热恶寒，身体疼痛，宜大青龙汤。"

《翼方》卷十“太阳中风，脉浮紧，发热恶寒，身体疼痛，不汗出而烦躁，大青龙汤主之”、无“若脉微弱”至“此为逆也”诸句。

[十一] 两仁者　宋本、《玉函》卷七无。《要方》无“去皮尖两仁者”六字。

[十二] 杨裹　《玉函》卷七同。宋本、《要方》无。

[十三] 取微似汗　宋本同。《玉函》作“覆令汗出”。“似”通“嗣”。

[十四] 汗出多者温粉粉之　宋本同。《玉函》作“多者温粉扑之”。《要方》作“厚覆，当大汗出，温粉粉之即止”。

[十五] 勿再服　宋本第38条及《玉函》作“停后服”，宋本卷七作“勿更服”。

[十六] 汗出多亡阳　宋本第38条、《玉函》作“汗多亡阳”。

[十七] 逆虚　宋本、《玉函》“逆”字作“遂”。北宋林亿等于宋本“遂”字下出校语云“一作逆”，盖指《翼方》作“逆”。案，作“遂”是。

[十八] 躁　宋本、《玉函》“躁”上有“烦”字。

[十九] 眠　宋本“眠”下有“也”字，《玉函》无。

【语译】太阳经受到风邪侵害，脉浮紧，发热恶寒，身体疼痛，不出汗，但烦躁，用大青龙汤治疗。假若脉微弱，汗出恶风，不可服大青龙汤，如果误服则出现厥逆筋肉跳动，这是误治后出现的逆证。

（方从略）

上七味药，加水九升，先煮麻黄，煮去二升，去掉水面上的浮沫，然后把其余诸药加入水中，煮取三升，去掉药渣，温服一升，发微汗。若出汗很多，用温粉扑身。服一服就出汗的，不要第二次服药。假若再服，汗出太多就会亡阳，出现厥逆、体虚、恶风、烦躁、不得眠诸证状。

39　**【原文】伤寒[一]，脉浮缓，其身不疼[二]，但重，乍[三]有轻时，无少阴证者，可与大青龙汤发之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第39条，卷七“辨可发汗篇”、《玉函》卷二第二九页、卷五第六二页、《脉经》卷七第二、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二十七页。

[二] 其身不疼　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“身”上无“其”字。《圣惠方》“疼”作“痛”。

[三] 乍　《圣惠方》作“或”字。按“乍有轻时”谓“或有轻时”，“乍”字不可释为“忽然”。

[四] 可与大青龙汤发之　《玉函》、宋本卷七同。《脉经》、宋本、成本卷三第39条均无“可与”两字。《圣惠方》作“可大青龙汤”。

【语译】伤寒脉浮而缓，身不疼痛，只感沉重，但偶有轻爽之时，没有少阴证状的，可予大青龙汤发汗。

40 【原文】伤寒[一]，表不解，心下有水气[二]，咳而发热[三]，或渴、或利、或噎、或小便不利[四]、少[五]腹满、或喘者[六]，小青龙汤主之。方

麻黄去节三两 芍药 细辛 干姜

甘草炙 桂枝各三两[七] 五味子[七] 半夏各半升[八]洗

右八味[九]，以水一斗，先煮麻黄，减二升，去上沫，内诸药，煮取三升[十]，去滓，温服一升。渴则[十一]去半夏，加栝楼根三两；微利者[十二]，去麻黄，加莪花一鸡子大[十三]，熬令赤色。噎者[十四]，去麻黄，加附子一枚，炮。小便不利[十五]，少腹满[十六]，去麻黄，加茯苓四两。喘者[十七]，去麻黄，加杏仁半升，去皮[十八]。

【校注】

[一]此条见宋本第40条、卷七"辨可发汗篇"、《脉经》卷七第[illegible]、《玉函》卷二第二九页、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第[illegible]一七页。

[二]心下有水气 宋本、成本、《脉经》、《圣惠方》、《千金要方》、保元堂本"心下有水气"句下均有"干呕"两字。

[三]咳而发热 《玉函》同。《脉经》、宋本、成本作"发热而咳"。

[四]或噎或小便不利 宋本、成本、《玉函》、《脉经》、《要方》、保元堂本、世补斋本均同。《圣惠方》无此七字，疑脱。

[五]少 宋本、成本同。《脉经》、《玉函》、《要方》《圣惠方》均作"小"。

[六]或喘者 宋本、成本、《要方》、《圣惠方》同。《玉函》、《脉经》作"或微喘"。

[七]各三两 宋本、成本卷三第40条同。宋本卷七均作"二两"。

[八]各半升 宋本无"各"字，《玉函》有"各"字。

[九]右八味 保元堂本、《要方》"右八味"三字下有"㕮咀"二字。

[十]煮取三升 《要方》此四字下有"分三服，相去十里顷复服之"十一字。

[十一]渴则 宋本作"若渴"，《玉函》作"渴者"

[十二]微利者 宋本作"若噎者"，《玉函》无"者"字。

[十三]一鸡子大 宋本作"如一鸡子"，《玉函》作"如鸡子"三字。

[十四] 噎者　《玉函》同。宋本"噎"上有"若"字。

[十五] 小便不利　《玉函》同。宋本"小"上有"若"字。

[十六] 少腹满　宋本、《玉函》"满"下有"者"字。

[十七] 喘者　《玉函》同。宋本作"若喘"

[十八] 去皮　《玉函》无此二字。宋本作"去皮尖"。宋本在"去皮尖"下有"且荛花不治利，麻黄主喘，今此语反之，疑非仲景意"二十字。《玉函》作"荛花不治利，麻黄定喘，今反之者，疑非仲景意"十八字。又考成无己《注解伤寒论》此方服法仅作"有渣味，以水一斗，先煮麻黄，减二升，去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，温服一升"，其余文字皆作双行小字书写，可资参考。今依原式引录如下，以资考校："加减法：若微利者，去麻黄，加荛花如鸡子，熬令赤色。下利者，不可攻其表，汗出必胀满，麻黄发其阳，水渍入胃，必作利。荛花下十二水，水去利则止。若渴者，去半夏，加栝蒌根三两，辛燥而苦润，半夏辛而燥津液，非渴者所宜，故去之。栝蒌味苦而生津液，故加之。若噎者，去麻黄，加附子一枚，炮。经曰：水得寒气，冷必相搏，其人即噎。加附子温散水寒，病人有寒，复发汗，胃中冷，必吐蛔。去麻黄，恶发汗。若小便不利，少腹满，去麻黄，加茯苓四两，水畜下焦不行，为小便不利。少腹满，麻黄发津液于外，非所宜也。茯苓泄畜水于下，加所当也。若喘者，去麻黄，加杏仁半升，去皮尖。《金匮要略》曰：其人形肿，故不内麻黄，内杏仁，以麻黄发其阳故也。喘呼形肿，水气标本之疾。"今细阅上段文字，似非出于成无己所亲撰，乃成无己引自他书，彼又知此段文字非《伤寒论》所原有，故以双行小字出之。继考本条经文之下有北宋林亿等小注，与《注解伤寒论》成氏所引之文对照观之，启迪尤多。林亿等注文如下："臣亿等谨案：小青龙汤，大要治水。又按本草，荛花下十二水。若水去，利则止也。又按《千金》形肿，应内麻黄。乃内杏仁者，以麻黄发其阳故也。以此证之，岂非仲景意也？"（今考《千金要方》、《千金翼方》皆无"形肿者，应内麻黄"七字，不知林氏何所据而云然）

【语译】伤寒表证未解，心下停有水饮，咳嗽发热，或口渴，或下利，或咽寒，或小便不利，小腹胀满，或喘息，用小青龙汤治疗。

（方从略）

十八味药，加水一斗，先煮麻黄，把水煮去二升，去掉水面上的浮沫，然后把其余诸药加到水中，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升。有口渴证状的，去掉半夏，加上瓜蒌根三两。有微利证状的，去掉麻黄，加一个鸡子大的荛花，把荛花炒成赤色。有咽寒证状的，去掉麻黄，加附子一枚，炮制。有小便不利小腹胀满证状的，去掉麻黄，加上茯苓四两。有气喘证状的，去掉麻黄，加上杏仁半升，去皮。

41 **【原文】伤寒[一]，心下有水气，咳而微喘，发热不渴，服汤已而[二]渴者，此为寒去，为欲解[三]，小青龙汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第41条、卷七“辨可发汗篇”、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页、卷五第六二页。

[二] 而　宋本、成本无。

[三] 此为寒去为欲解　《玉函》第六二页。《玉函》第二九页无“去”字下之“为”字。《脉经》作“此寒去欲为解”。按，《脉经》“欲为”两字当乙转。

[四] 小青龙汤主之　宋本、成本卷三第41条、《玉函》第二九页同。《脉经》、《玉函》第六二页、宋本卷七作“属青龙汤证”。

【语译】伤寒，心下停有水饮，咳嗽而微喘，发热，不渴。渴水以后仍口渴的，这是寒邪已去疾病将要痊愈。宜用小青龙汤。

太阳病用柴胡汤法第四　一十五证，方七首

97 **【原文】血弱气尽[一]，腠理开，邪气因入，与正气相搏，在[二]于胁下，正邪分争，往来寒热，休作有时，嘿嘿不欲食饮[三]，藏腑相连，其痛必下，邪高痛下，故使其呕[四]，小柴胡汤主之。服柴胡而渴者[五]，此为属阳明[六]，以法治之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第97条、《玉函》卷二第三三页。

[二] 在　宋本、成本、《玉函》作“结”。

[三] 食饮　《玉函》同。宋本、成本、保元堂本作“饮食”。

[四] 故使其呕　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》作“故使呕也。”

[五] 服柴胡而渴者　宋本、成本、《玉函》、康平本作“服柴胡汤已，渴者。”

[六] 此为属阳明　《玉函》同。宋本、成本无“此为”二字。成本“明”下有“也”字。

【语译】血气虚弱，腠理张开，邪气因之而入，与正气相争，邪气结于胁下。由于正邪相争，所以出现往来寒热，寒热按时发作按时停止，默默不欲饮食。由于脏腑相连，所以疼痛必然向下扩展。邪气在上部，疼痛在下部，

所以出现呕吐，此病用小柴胡汤治疗。服柴服汤以后出现口渴的，此属阳明证，按阳明法治之。

98 **【原文】得病六七日[一]，脉迟浮弱，恶风寒，手足温，医再[二]三下之，不能食[三]，其人胁下满痛[四]，面目及身黄，颈项强，小便难[五]，与柴胡汤后必下重。本渴饮水而呕[六]，柴胡复不中与也[七]。食谷者哕。**

【校注】

[一] 此条见宋本第98条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三三页、卷六第七五页。

[二] 再　《脉经》、《玉函》第七五页同。宋本、成本、《玉函》第三三页作“二”。

[三] 食　宋本、成本、《玉函》第三三页同。《脉经》、《玉函》第七五页作“多”。按林亿等在《脉经》“多”字下出注云：“多，一作食”，是。

[四] 其人胁下满痛　《玉函》第三三页同。宋本、成本“其人”两字作“而”字。《脉经》、《玉函》第七五页“满”下无“痛”字。

[五] 小便难　宋本、成本“难”字下有“者”字。

[六] 本渴饮水而呕　宋本“呕”字下有“者”字，世补斋本无“者”字。《玉函》第七五页无“本”字。成本作“本渴而饮水呕者”

[七] 柴胡复不中与也　宋本、成本作“柴胡汤不中与也”。《脉经》“柴胡”下有“汤”字。《玉函》第三三页作“柴胡汤不复中与也”，第七五页作“柴胡不复中与也”。

【语译】得病六七日，脉迟、浮而弱，怕风怕寒，手足温暖，医生用泻下药三次后，病人竟不能吃饭，胁下胀满疼痛，面部、两眼及全身发黄，颈项强硬，小便困难，给他服下柴胡汤以后必出现里急后重。病人本来口渴思饮，但喝下水去就呕哕，柴胡汤不能使用。在这种情况下，进食即哕。

99 **【原文】伤寒四五日[一]，身体热[二]，恶风，颈项强，胁下满，手足温而渴[三]，小柴胡汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本99条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三三页、卷五第五九页、《外台》卷一第六二页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第二二二页。

[一] 身体热　《脉经》、《玉函》第五九页、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》第五三页、《外台》无“体”字。

[二] 渴　宋本、成本、《外台》“渴”下有“者”字。

[四] 小柴胡汤主之　宋本、成本第99条、《外台》、《玉函》第五三页同。《脉经》、宋本卷七作“属小柴胡汤证”、《玉函》第五九页无“证”字。

【语译】伤寒四五日，身体发热，怕风，颈项强硬，胁下胀满，手足温暖并且口渴，用小柴胡汤治疗。

100　**【原文】伤寒[一]，阳脉涩，阴脉弦，法当腹中急痛[二]，先与小建中汤，不差[三]，与小柴胡汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第100条、《玉函》卷二第五三页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第五二二页。《圣惠方》“伤寒”二字下有“六日”二字。

[二] 法当腹中急痛　宋本、《玉函》同。成本“痛”下有“者”字，《圣惠方》无“法”字。

[三] 不差　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本作“不差者”。

[四] 与小柴胡汤　宋本作“小柴胡汤主之”。成本作“与小柴胡汤主之”。《玉函》作“即与小柴胡汤主之”。《圣惠方》作“宜大柴胡汤”。

【语译】伤寒病，当出现阳脉涩阴脉弦的脉象时，按理当腹中甚痛，先与小建中汤，如果不愈，与小柴胡汤。

101、96　**【原文】伤寒中风[一]，有柴胡证，但见一证便是，不必悉具也[二]。凡柴胡汤[三]证而下之，柴胡证不罢[四]，复与柴胡汤，解者[五]必蒸蒸而振，却[六]发热汗出而解。伤寒五六日，中风，往来寒热[七]，胸胁苦满，嘿嘿不欲饮食，心烦[八]喜呕，或胸中烦而不呕，或渴，或腹中痛，或胁下痞坚[九]，或心下悸[十]，小便不利，或不渴，外[十一]有微热，或咳[十二]，小柴胡汤主之[十三]。**

柴胡八两[十四]　**黄芩**　**人参**　**甘草**炙

生姜各三两，切　**半夏**半升，洗　**大枣**十二枚，掰

右七味[十五]，**以水一斗二升，煮取六升，去滓，再煎，温服一升，日三**[十六]。**若胸中烦不呕者**[十七]，**去半夏、人参，加栝楼实一**

枚。渴者[十八]去半夏，加人参，合前成四两半[十九]。腹中[二十]痛者，去黄芩，加芍药三两。胁下痞坚者[二一]、去大枣，加牡蛎六两、心下悸[二二]，小便不利者，去黄芩，加茯苓四两。不渴[二三]、外有微热者，去人参，加桂三两。温覆，微发其汗[二四]。咳者[二五]，去人参、大枣、生姜，加五味子半升，干姜二两。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二第101及第96条。从“伤寒中风，有柴胡证”至“却发热汗出而解”为第101条。从“伤寒五六日中风”至“加五味子半升，干姜二两”为第96条。宋本、成本、《玉函》均分为两条。101条见《玉函》卷二第三四页，96条见《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三三页、卷五第五九页、《外台》卷一第六九页。

[二] 也　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 汤　宋本、成本“汤”字下有“病”字。

[四] 柴胡证不罢　宋本、成本“柴”上有“若”字，“罢”下有“者”字。《玉函》“罢”下有“者”字。

[五] 解者　宋本、成本、《玉函》无。

[六] 却　宋本“却”字下有“复”字。

[七] 伤寒五六日，中风往来寒热　宋本、成本同。《脉经》及《玉函》第五九页作“中风，往来寒热，伤寒五六日已后”、《玉函》第三三页作“中风五六日，伤寒，往来寒热”十一字。

[八] 心烦　《脉经》作“烦心”。

[九] 或胁下痞坚　宋本、成本“坚”作“鞕”。

[十] 或心下悸　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》“心下”作“心中”。《外台》作“或心下卒悸”。

[十一] 外　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“身”。

[十二] 或咳　宋本、成本“咳”下有“者”字。

[十三] 小柴胡汤主之　宋本、《玉函》第三三页同。成本作“与小柴胡汤主之”。《玉函》第五九页作“属小柴胡汤证”，《脉经》作“属小柴胡汤”。

[十四] 八两　宋本、成本、《玉函》卷七作半斤。

[十五] 右七味　《玉函》此三字下有“㕮咀”二字，宋本、成本无。

[十六] 日三　《玉函》同。宋本、成本作“日三服”。

[十七] 若胸中烦不呕者　宋本、成本“烦”字下有“而”字，《玉函》无“而”字。案，在“若胸中烦不呕者”句上，成本有“后加减法”四字，但加减法以下诸字，亦皆以大字刻之。案，“后加减法”四字诸本均无，乃成氏所加也。

[十八] 渴者　宋本作“若渴”、成本作“若渴者”，《玉函》作“渴者”。

[十九] 合前成四两半　此六字下，宋本、成本、《玉函》均有“栝楼根四两”五字。

[二十] 腹中　宋本、成本、《玉函》“腹”字上均有“若”字。

[二一] 胁下痞坚者　宋本、成本、《玉函》“胁”上有“若”字。

[二二] 心下悸　宋本、成本、《玉函》“心”字上有“若”字。

[二三] 不渴　宋本、成本、《玉函》“不”字上有“若”字。

[二四] 微发其汗　《玉函》同。宋本、成本作“微汗愈”。

[二五] 咳者　宋本、成本、《玉函》“咳”上有“若”字。

【语译】伤寒中风，有柴胡汤证状，只要见到其中一个证状，便是柴胡汤的适应证，不必等到柴胡汤的适应证全部具备。凡属于柴胡汤证而用攻下之法，但柴胡汤证没有消失，可继续给予柴胡汤，服药后必出现强烈振战，接着又发热汗出，病情得以解除。伤寒五六日，伴有中风往来寒热，胸部两胁胀满，默默不欲饮食，心中烦躁，喜欢呕吐，或者是胸中烦闷但不想呕吐，或是口渴，或是腹中疼痛，或是两胁痞坚，或是心中惊悸，小便不利，或是不渴，表有微热，或是咳嗽，用小柴胡汤治疗。

（方从略）

上七味药，加水一斗二升，煮取六升，去掉药渣，再次煎煮，每次温服一升，每日三服。若胸中烦闷不呕吐的，去掉半夏人参，加栝楼实一枚。口渴的去半夏，加人参，加上前面的栝楼共为四两半。腹中痛的，去黄芩，加芍药三两。胁下痞坚的，去掉大枣，加牡蛎六两。心下悸，小便不利的，去黄芩，加茯苓四两。口不渴表有微热的，去掉人参加桂枝三两。服药后盖上被发微汗。咳嗽的，去掉人参、大枣、生姜，加五味子半升，干姜二两。

148　**【原文】伤寒五六日[一]，头汗出，微恶寒，手足冷，心下满，口不欲食，大便坚[二]，其脉细[三]，此为阳微结，必有表，复有里[四]。沉则为病在里[五]，汗出亦[六]为阳微。假令纯阴结，不得有外证[七]，悉入在于里[八]，此为半在外，半在里[九]。脉虽沉紧，不得为少阴[十]。所以然者，阴不得有汗，今头大汗出[十一]，故知非少阴也，可与柴胡汤[十二]。设不了了[十三]者，得屎而解。**

【校注】

[一] 此条见宋本第148条、《玉函》卷三第三九页。

[一] 紧　《玉函》同。宋本、成本作“轻”。

[二] 其脉细　《玉函》同。宋本、成本作“脉细者”。

[四] 里　宋本、成本、保元堂本“里”下有“也”字。《玉函》无“也”字。

[五] 沉则为病在里　宋本、成本作“脉沉亦在里也”。《玉函》“则”字作“亦”。

[六] 亦　宋本、成本、《玉函》无。

[七] 不得有外证　《玉函》同。宋本、成本“得”下有“复”字。

[八] 在十里　《玉函》同。宋本、成本无“十”字。

[九] 半在外半在里　《玉函》同。宋本、成本作“半在里半在外也”。

[十] 少阳　《玉函》同。宋本、成本作“少阴病”，义长。

[十一] 大汗出　宋本、成本、《玉函》无“大”字。

[十二] 可与柴胡汤　宋本、成本、《玉函》“与”字下皆有“小”字。

[十三] 了了　身体轻爽貌。

【语译】伤寒五六日，头部汗出，微微怕冷，手足发凉，心下胁满，不想吃饭，大便干硬，脉细，这是阳微结，属于既有表证，又有里证。脉沉属病在里，汗出亦属于阳微结。假如是单纯的阴结证，就不应当再有表证，因为病邪都进入到里边去了。现在的病证是半在表半在里。脉虽然沉而紧，不得认为是少阴证。之所以不能认为是少阴证，是因为少阴证不能有汗。现在患者头部大汗出，所以知道不是少阴证。可以用柴胡汤治疗。假使服汤以后仍感到不轻爽的，大便通畅病情即解。

104　**【原文】伤寒十三日不解[一]，胸胁满而呕，日晡所发潮热而微利[二]，此本当柴胡[三]，下之不得利[四]，今反利者，故知[五]医以丸[六]药下之，非[七]其治也。潮热者，实也，先再服小柴胡汤，以解其外[八]，后以柴胡加芒消汤主之。方**

柴胡二两十六铢　**黄芩**　**人参**　**甘草**炙　**生姜**各一两，切　**半夏**一合，洗[九]　**大枣**四枚，掰　**芒硝**二两

右七味[十]，以水四升，煮取二升，去滓，温分再服[十一]，以解其外[十二]，不解更作[十三]。

柴胡加大黄芒消桑螵蛸汤方[十四]

右以[十五]前七味，以水七升，下芒消三合，大黄四分，桑螵蛸五枚，煮取一升半，去滓，温服五合，微下即愈。本云柴胡汤，再服以解其外，余二升，加芒硝、大黄、桑螵蛸也。

【校注】

[一] 此条见宋本第104条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三四页、卷六第七七页、《外台》卷一第六四页。

[二] 日晡所发潮热而微利　《脉经》、《玉函》第七七页同。《玉函》第三四页无"所"字。《外台》"而微利"三字作"热毕而微利"，宋本、成本第104条、《外台》"而微利"作"已而微利"。保元堂本"热"字下有"已"字。

[三] 此本当柴胡　宋本、成本、《外台》、《玉函》第三四页均作"此本柴胡证"，宋本卷十作"此本柴胡"四字。《脉经》作"此本当柴胡汤"。《玉函》第七七页作"此证当柴胡汤"。

[四] 下之不得利　宋本卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》、《玉函》、《外台》同。宋本第104条"之"下有"以"字，成本"之"下有"而"字。

[五] 故知　《脉经》、《玉函》第七七页同。宋本、成本、《玉函》第三四页、《外台》均无"故"字。

[六] 丸　《玉函》作"圆"。

[七] 非　宋本"非"上有"此"字。成本、保元堂本、世补斋本"非"上无"此"字。

[八] 先再服小柴胡汤以解其外　宋本、成本"再"作"与"。宋本、成本、《玉函》第三四页无"其"。

[九] 一合洗　宋本第104条作"二十铢，本云五枚，洗"。《玉函》、《外台》均作"五枚"二字。

[十] 右七味　《玉函》同。宋本、《外台》均作"右八味"。考林亿校注云："臣亿等谨案，《金匮玉函》方中无芒硝。"按今本《玉函》有"芒硝二两"。丹波元简《伤寒论辑义》云："案今本《玉函》有芒硝二两，而方后云右七味，知是后人所添。"

[十一] 温分再服　宋本此四字上有"内芒硝，更煮微沸"七字。《玉函》此四字作"分二服"三字。

[十二] 以解其外　宋本无。《玉函》作"以解为差"。

[十三] 不解更作　宋本同。《玉函》"作"字下有"服"字。《外台》"不"字作"未"。

[十四] 柴胡加大黄芒消桑螵蛸汤方　宋本无此方。

[十五] 以　《玉函》无"以"字。此方之服法，《玉函》卷七第九四页作："右前七味，以水四升，煮取二升，去滓，下芒硝、大黄、桑螵蛸，煮取一升半，去滓，温服五合，微下即愈。本方柴胡汤，再服以解其外，余一服，加芒硝、大黄、桑螵蛸。"考《外台》注云，柴胡加芒硝汤方"出玉函经"。则知宋臣校《伤寒》及《外台》中之有关《伤寒论》部分，必参阅《玉函》也。

【语译】伤寒十三日不愈，胸部两胁胀满并且呕吐，傍晚出现潮热并伴有轻微下利，这病本来属于柴胡汤证，用了下法大便仍不通利，现在却出现下利证状，因而知道这是医生用丸药攻下的结果，这种治法是错误的。出现潮热，表明是实证，应当先服小柴胡汤两次，以解外邪，然后用柴胡加芒消汤治疗。

（方从略）

上七味药，加水四升，煮取二升，去掉药渣，分两次温服，以解外邪。如果病情没有缓解，需要用柴胡加大黄芒硝桑螵蛸汤方治疗。

柴胡加大黄芒硝桑螵蛸汤方的组成是，把上述七味药加上七升水，下芒硝三合，大黄四分，桑螵蛸五枚合煮，取其中一升半，去掉药渣，温服五合，大便微微下利，病情即愈。有的书说用柴胡汤，服两剂柴胡汤以解表邪。在剩下的两升药汤里，加上芒硝、大黄、桑螵蛸。

107 **【原文】伤寒八九日[一]，下之[二]，胸满烦惊，小便不利，谵语，一身不可转侧[三]，柴胡加龙骨牡蛎汤主之[四]。方**

柴胡四两　**黄芩**　**人参**　**生姜**切

龙骨　**牡蛎**熬　**桂枝**　**茯苓**　**铅丹**各一两半[五]　**大黄**二两　**半夏**一合半，洗　**大枣**六枚，掰

右一十二味，以水八升，煮取四升，内大黄，切如棋子大[六]，更煮一两沸，去滓，温服一升。本云柴胡汤，今加龙骨等[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第107条、卷十“辨发汗吐下后篇”，《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三四页、卷六第七七页、《外台》卷一第七十页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第二三页。“伤寒八九日”五字，《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《外台》同，《圣惠方》作“伤寒六日”四字。

[二] 下之　《外台》作“下之后”。

[三] 一身不可转侧　《脉经》、《玉函》卷六第七七页、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》卷二第三四页、《外台》作“一身尽重，不可转侧。”

[四] 柴胡加龙骨牡蛎汤主之　宋本、成本卷三第107条、《玉函》第三四页同。《脉经》、宋本卷十作“属柴胡加龙骨牡蛎汤”。《玉函》第七七页作“属柴胡加龙骨牡蛎汤证”。《圣惠方》作“宜柴胡汤”。

[五] 铅丹　宋本、成本同。《玉函》作“黄丹”。

[六] 切如棋子大　宋本、成本无“大”字。《外台》作“切如博棋子”五字。

[七] 本云柴胡汤，今加龙骨等　宋本同。成本无此十字。《玉函》卷七作“本方柴胡汤内加龙骨、牡蛎、黄丹、桂、茯苓、大黄也。今分作半剂。”按《伤寒论》“本云”二字，《玉函》均作“本方”。观《玉函》此段文字，作“本方”似是。因为“柴胡加龙骨牡蛎汤”是在小柴胡汤方的基础上，加上龙骨、牡蛎、桂枝、茯苓、铅丹、大黄六味药构成的，作“本方”二字与“柴胡汤”三字连读，构成“本方柴胡汤”，其下用逗号略作停顿，全句恰然理顺。“方”字的行书体与“云”字极易相混，展转传抄故讹为“云”。自讹为“云”字后，又附会“本云”系校勘用语，于是“云”字下如何使用标点符号聚讼不已，有用冒号者，有用逗号者，有不用标点符号者。今按，“云”字当作“方”，标点符号之使用，当如本条所示。《圣惠方》直接说：“宜柴胡汤”，尤可见本方是在柴胡汤的基础上加上适当药味而形成的。

【语译】伤寒八九日，攻下以后，出现胸部胀满、烦闷、惊恐，小便不利，谵语，全身不能转侧，应该用柴胡加龙骨牡蛎汤治疗。

（方从略）

上十二味药，加水八升合煮，取其中四升，这时加进大黄，把大黄切成棋子大小，再煮一两沸，去掉药渣，温服一升。有的书说用柴胡汤，现在加上了龙骨等药。

146　**【原文】伤寒六七日[一]，发热，微恶寒[二]，支节烦疼，微呕，心下支结[三]，外证未去者，宜柴胡桂枝汤[四]。**

【校注】

[一] 本条见宋本第146条、卷七“辨可发汗篇”、《脉经》卷七第二、《玉函》卷三第三八页、卷五“辨不可发汗病形证”第五九页（按，《玉函》将此条置于不可发汗篇似不妥）、卷六“辨发汗吐下后形证”第七四页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第二二三页。“伤寒六七日”五字，宋本、成本、《脉经》及《玉函》均同，《圣惠方》无“七”字。

[二] 微恶寒　《脉经》、《玉函》第三八页、五九页、宋本、成本、《圣惠方》同。《玉函》第五九页作“微恶风”。

[三] 支结　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》作“支满”。

[四] 宜柴胡桂枝汤　《脉经》、《玉函》第五九页、第七四页均作“属柴胡桂枝汤证”。宋本、《玉函》第三八页作“柴胡桂枝汤主之”，成本作“柴胡加桂枝汤主之”。

【语译】伤寒六七日，发热，轻度恶寒，四肢和全身关节很疼，微有呕吐，胸口下部有支撑结硬之感，此为表证未除，宜用柴胡桂枝汤。

【原文】发汗多[一]，亡阳狂语者，不可下，以为可与柴胡桂枝汤、和其荣卫，以通津液后自愈。方

柴胡四两　黄芩　人参　生姜切

桂枝[二]　芍药各一两半　半夏二合半，洗　甘草一两，炙　大枣六枚，掰

右九味，以水六升[三]，煮取二升[四]，去滓，温服一升[五]。本云人参汤，作如桂枝法，加柴胡[六]、黄芩，复如柴胡法[七]。今用[八]人参作半剂。

【校注】

[一] 此条见宋本卷八《辨发汗后脉证并治第十七》，六经病无此条。"狂语者"三字宋本作"谵语者"。宋本无"以为可"三字。该条之方见于宋本卷四第146条、卷七"辨可发汗篇"、《玉函》卷七之柴胡桂枝汤方。

[二] 桂枝　宋本卷四第146条"桂枝"下有"去皮"二字，但脱分量，宋本卷七可发汗篇第146条重出，该条"桂枝"下有"一两半"三字，可补卷四之脱文。

[三] 以水六升　宋本卷七同。宋本卷四第146条、《玉函》均作"以水七升。"

[四] 煮取二升　宋本、《玉函》"二升"皆作"三升"。

[五] 温服一升　宋本卷七此句下有"日三服"三字。

[六] 加柴胡　宋本作"加半夏、柴胡"。

[七] 复如柴胡法　宋本卷四第146条同，卷七无"复"字。

[八] 用　宋本卷七作"著"。按，从"本云人参汤"至"半剂"一段文字，《玉函》无。

【语译】发汗过多，出现亡阳狂语的，不可攻下，可服柴胡桂枝汤，调和荣卫，通其津液后，自然痊愈。

（方从略）

上述九味药，用水六升合煮，取其中二升，去掉药渣，温服一升。有的书说服人参汤，象煎桂枝汤一样，然后加上柴胡、黄芩，象煮柴胡汤一样。现在加上人参作半剂。

147　【原文】伤寒五六日[一]，其人已发汗[二]，而复下之，胸胁满，微结，小便不利，渴而不呕，但头汗出，往来寒热而烦[三]，

此为未解[四]，**柴胡桂枝干姜汤主之**[五]。**方**

柴胡八两　**桂枝**三两[六]　**干姜**二两　**栝楼根**四两　**黄芩**三两　**牡蛎**二两，熬　**甘草**二两，炙

右七味，以水一斗二升，煮取六升，去滓，更煎[七]，**温服一升，日二服**[八]。**初服微烦**[九]，**汗出愈**[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第147条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三八页、卷六第七三页、《外台》卷二"伤寒小便不利方"第九二页、《圣惠方》卷八"辨厥阴病形证"第二二页。又见康治本、康平本。"伤寒五六日"，宋本、成本、《玉函》、《脉经》同。《圣惠方》无"五"字。《外台》作"伤寒六七日"。

[二] 其人已发汗　《脉经》、《玉函》第七三页同。宋本、成本作"已发汗"，《玉函》第三八页、《外台》、《圣惠方》亦作"已发汗"，皆无"其人"二字。

[三] 而烦　《玉函》第七三页同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》第三八页、《外台》作"心烦"，宋本、成本、《外台》"烦"下有"者"字。

[四] 此为未解　《玉函》第七三页、《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》第三八页"解"下有"也"字。《外台》作"此未解也"四字。

[五] 柴胡桂枝干姜汤主之　宋本卷十、《脉经》作"属柴胡桂枝干姜汤"。《外台》作"属小柴胡桂枝姜汤主之"。此条《圣惠方》与诸本字句略有不同，录之如下备参："伤寒六日，已发汗及下之，其人胸胁满，大肠微结，小肠不利而不呕，但头汗出，往来寒热而烦，此为未解，宜小柴胡桂枝汤。"按"肠"字疑为"便"字之讹。

[六] 三两　宋本、成本"三两"二字下有"去皮"二字。

[七] 更煎　宋本、成本、《玉函》作"再煎"。

[八] 日二服　宋本作"日三服"。《外台》作"日三"二字。

[九] 初服微烦　宋本、成本、《玉函》同。《外台》"初"字下有"一"字。

[十] 汗出愈　宋本、成本第147条、《玉函》"汗"字上有"复服"二字。宋本、成本"愈"上有"便"字。宋本卷十、《外台》作"后汗出便愈"五字。

【语译】伤寒五六日，病人已出汗，接着又用攻下法，于是出现胸部两胁胀满、胸口微觉发堵、小便不利、口渴而不呕、只有头部出汗、寒热往来、心中烦闷等证状，这表明病邪未解，用柴胡桂枝干姜汤治疗。

（方从略）

上述七味，用水一斗二升煮取六升，去掉药渣，继续煎煮，温服一升，每日服两次。初服后，会出现微烦，出透汗则病愈。

103 **【原文】太阳病[一]，过经十余日，反再三下之[二]，后四五日，柴胡证续在[三]，先与小柴胡汤[四]，呕止小安[五]，其人[六]郁郁微烦者，为未解，与大柴胡汤下者止[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第103条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三四页、卷六第七七页、《外台》卷一“论伤寒日数病源并方”第六三页。

[二] 反再三下之　《脉经》、《玉函》第七七页同。《玉函》第三四页、《外台》作“及二三下之”，宋本、成本作“反二三下之”。按，“及”字当是“反”字之讹。

[三] 续在　《脉经》、《玉函》第七七页同。宋本、成本、《玉函》第三四页、《外台》“续”字作“仍”。宋本、成本“在”字下有“者”字。

[四] 先与小柴胡汤　宋本卷十、《脉经》、《玉函》、《外台》及成本均同。宋本卷三103条无“汤”字。

[五] 呕止小安　《脉经》、《玉函》第三四页、第七七页均同。宋本、成本、《外台》作“呕不止，心下急”。宋林亿等在宋本“心下急”句下注云：“一云呕止小安”。盖曾对照《脉经》、《玉函》、《翼方》诸本以出此注也。

[六] 其人　宋本、成本、《外台》无。

[七] 下者止　《脉经》同。宋本、成本作“下之则愈”。《玉函》第三四页作“下之愈”。《外台》作“下之即愈”。宋本、《外台》此条下均出大柴胡汤方。

【语译】太阳病的表邪已传入他经十余日，并已两次三次地攻下，四五日以后柴胡证仍在，先给小柴胡汤，呕吐停止病人即逐渐安静下来，病人仍然郁闷烦躁，为病邪未解，可给予大柴胡汤泻下，病即痊愈。

136 **【原文】伤寒十余日[一]，邪气[二]结在里，欲复往来寒热[三]，当与大柴胡汤[四]。**

【校注】[一] 此条见宋本第136条之上半条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七上半条、《玉函》卷三第三七页上半条、第六九页上半条、《外台》卷二“伤寒结胸方”第八二页。

[二] 邪气　宋本、成本、《玉函》、《脉经》、《外台》“邪气”二字均作“热”字。

[三] 欲复往来寒热　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《外台》均无“欲”字。宋本、成本、《外台》“热”字下有“者”字。

[四] 当与大柴胡汤　《玉函》第三七页同。《脉经》、宋本卷九、《玉函》第六九页作“属大柴胡汤证”。宋本无“当”字。此条“大柴胡汤”下，宋本、成本第136条尚有如下文字：“但结胸，无大热者，此为水结在胸胁也。但头微汗出者，大陷胸汤主

之。”宋本卷九辨可下篇及《外台》此段文字与136条均分作两条写。

【语译】伤寒十余日，邪气结聚体内，有恶寒发热交替发作的情形，当用大柴胡汤治疗。

165 **【原文】伤寒发热[一]，汗出不解，心中痞坚[二]，呕吐下利者[三]，大柴胡汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第165条、卷九“辨可下篇”、卷八“辨发汗后篇”、《玉函》卷三第四十页、卷五第六九页、《脉经》卷七第三。

[二] 心中痞坚　《脉经》、《玉函》第六九页“心”上有“后”字。宋本、成本“坚”字作“鞕”。

[三] 呕吐下利者　《玉函》第四十页同。《脉经》作“呕而下利”。《玉函》第六九页作“呕而利者”四字。宋本、成本作“呕吐而下利者”六字。

[四] 大柴胡汤主之　《脉经》、宋本卷八作“属大柴胡汤”。宋本卷九、《玉函》第六九页作“属大柴胡汤证”。

【语译】伤寒发热，汗虽出而病不解，胸口胀满而坚硬，呕吐下利，用大柴胡汤治疗。

257 **【原文】病人表里无证[一]，发热七八日，虽脉浮数[二]，可下之[三]，宜大柴胡汤[四]。方**

柴胡八两[五]　**枳实**四枚，炙　**生姜**五两，切　**黄芩**三两

芍药三两　**半夏**半升，洗　**大枣**十二枚，掰

右七味[六]，以水一斗二升，煮取六升，去滓，更煎[七]，温服一升，日三服。一方[八]加大黄二两，若不加，恐不名[九]大柴胡汤。

【校注】

[一] 此条见宋本257条、卷九辨可下篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四七页、卷五第六八页、卷六第七五页、《千金翼方》卷九“阳明病状第八”。“病人表里无证”六字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》作“病人无表里证”，《千金翼方》卷九“阳明病状第八”作“病者无表里证”。

[二] 虽脉浮数　宋本、成本、《脉经》“数”字下有“者”字。

[三] 可下之　宋本、成本此三字下有“假令已下，脉数不解，合热（按：宋本卷十“合热”作“今热”）则消谷喜饥，至六七日不大便者，有瘀血，宜抵当汤”三十字，《玉函》第四七页、第七五页、《千金翼方》阳明病状、《脉经》“可下之”三字下亦均

有上述文字，《脉经》"合热"作"今热"，似是。《玉函》卷五"辨可下病证"第六八页作"病者无表里证，发热七八日，脉虽浮数，可下之，宜大柴胡汤"，与《千金翼方》本条同。

[四] 宜大柴胡汤　《玉函》第六八页、宋本卷九同。宋本、成本第257条、《脉经》、《玉函》第四七页、七五页、《千金翼方》阳明病状均无。按《千金翼方》大柴胡汤始见于此条，宋本始见于103条。

[五] 八两　宋本、《玉函》作"半斤"。

[六] 有七味　宋本同。《玉函》作"右八味"。《玉函》本方有"大黄二两"四字，故云右八味。

[七] 更煎　宋本、《玉函》作"再煎"。《玉函》"再煎"二字下有"取三升"三字，宋本无"取三升"三字。

[八] 一方　《玉函》作"一方无大黄，然不加，不得名大柴胡汤也。"

[九] 名　宋本作"为"。

【语译】病人既无表证又无里证，但已发热七八日，脉浮而数，可以攻下。用大柴胡汤。

（方从略）

上述七味，加水一斗二升，煮取六升，去掉药渣，再煮，温服一升，每日三服。另一方加大黄二两，如果不加，恐怕不能叫大柴胡汤。

太阳病用承气汤法第五　九证，方四首

70　**【原文】发汗后[一]，恶寒者，虚故也；不恶寒，但热者，实也，当和其[二]胃气，宜小承气汤[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第70条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三一页、卷六辨发汗吐后篇第七二页（仅有下半部分条文）、《千金翼方》卷十"发汗吐下后病状第五"（仅有下半部分条文）。案《玉函》、《脉经》、《千金翼方》卷十"发汗吐下后"均无"发汗后恶寒者虚故也"九字。

[二] 其　宋本、成本无。《脉经》、《千金翼方》卷十、《玉函》第七二页有"其"字。

[三] 宜小承气汤　《脉经》、《玉函》七二页同。宋本、成本第70条作"与调胃承气汤"六字，宋本卷八作"属调胃承气汤证"七字。

【语译】发汗后出现恶寒的，这是阳虚的缘故。不恶寒只发热的，这是里有实邪的缘故。对此应调和其胃气，用小承气汤。

94 **【原文】太阳病未解，其脉阴阳俱停，必先振汗出而解，但阳微者，先汗出而解；阴微者，先下之而解。宜承气汤。**

【校注】

此条见宋本第94条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷二第三六页、卷五第六八页、《千金翼方》卷九"太阳病用桂枝汤法第一"。校注见"用桂枝汤法第一"。在"宜承气汤"句下，北宋林亿出小注云："一云大柴胡汤"。

【语译】太阳病未解，但其阴阳之脉皆匀调，必先寒战而后汗出，病随之而解。仅是阳脉微的，必先出汗而病愈；阴脉微者，当先攻下，病乃解除。攻下宜用承气汤。

105 **【原文】伤寒十三日[一]，过经而谵语[二]，内[三]有热也，当以汤下之。小[四]便利者，大便当坚而反利[五]，其[六]脉调和者，知医以丸药[七]下之，非其治也。自利者[八]，其[九]脉当微厥，今反和者，此为内实[十]，宜承气汤[十一]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第105条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三四页、卷五第七八页。"伤寒十三日"五字，《脉经》、《玉函》、宋本及世补斋本同。成本及保元堂本作"伤寒十三日不解"七字。

[二] 过经而谵语　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"过经谵语者"五字。

[三] 内　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"以"。

[四] 小　宋本、成本"小"字上有"若"字。

[五] 大便当坚而反利　《脉经》、《玉函》第七八页同。宋本、成本"坚"作"鞕"。宋本、成本、《玉函》第三四页"反"字下有"下"字。

[六] 其　宋本、成本无。

[七] 丸药　《玉函》作"圆药"。

[八] 自利者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"若自下利者"五字。

[九] 其　宋本、成本无。

[十] 实　宋本、成本、《玉函》第三四页"实"字下有"也"字。

[十一] 宜承气汤　宋本、成本、《玉函》第三四页作"调胃承气汤主之"七字。

《脉经》作“属承气汤证”五字。《玉函》第七八页作“属承气汤证”。宋本卷十作“属调胃承气汤证”。

【语译】伤寒已十二日，太阳经之表邪传入他经而出现谵语，这是内有实热，当用汤药攻下。小便畅利的，大便当硬，现在却出现下利，而脉象却谐调和顺，可知医生曾用丸药攻下，这种治法是错误的。下利的病人，脉象当微厥，今反和顺，这是肠内实热的表现，用承气汤治疗。

123 **【原文】太阳病[一]，过经十余日，心下温温欲吐[二]，而胸中痛，大便反溏，其[三]腹微满，郁郁微烦，先时自极吐下者[四]，宜承气汤[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第123条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三六页、卷六第七六页。

[二] 心下温温欲吐　宋本、成本、《脉经》同。《玉函》“温温”作“喔喔”。欲吐而不畅快的样子曰“温温欲吐”。“温”，通假字，本字当作“喔”（乌八切，wà）。《说文》“喔，咽也。”段玉裁注：“咽当作噎。”又云：“欭，咽中息不利也，与歹音义同。”《说文》卷八下欠部：“欭，咽中息不利也。”段氏注：“咽者，嗌也。咽中息不利，若鲠而非鲠也。”按，“欭”（wà）乌八切，与“喔”字的读音和意义相同。《玉函》用“喔喔”，本字；宋本、成本、《脉经》用“温温”，假借字。又考少阴篇第324条：“少阴病，饮食入口则吐，心中温温欲吐，复不能吐”，亦以“温温”（《玉函》亦作“喔喔”）形容吐而不畅之状。有援《素问·玉机真藏论》“（秋脉）太过，则令人逆气而背痛愠愠然”之“愠”以释“温”者，谓“温”者“愠”字借字。案，《说文》“愠，怒也”，与“温温而吐”义不相涉，故知以“愠”释“温”非也。

[三] 其　宋本、成本无“其”字。

[四] 先时自极吐下者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“先”字下有“此”字。宋本卷十作“先此时极吐下者”，无“自”字。

[五] 宜承气汤　宋本、成本、《玉函》第三六页作“与调胃承气汤”六字。《脉经》、《玉函》第七六页作“与承气汤”。宋本在“与调胃承气汤”六字下有如下文字：“若不尔者，不可与。但欲吐，胸中痛，微溏者，此非柴胡汤证。以呕，故知极吐下也。调胃承气汤。”计35字。《玉函》、《脉经》、成本亦有上述文字，唯个别文字小异。案，此35字康平本作小字注文。

【语译】太阳病的表邪传入他经已十余日，心下欲吐而不能吐，并且胸中痛，大便稀溏，腹部微有胀满，郁闷而微烦，这必是在此以前曾经用峻吐

峻下之药吐泻过，可服调谓承气汤。

220 **【原文】二阳并病[一]，太阳证罢，但发潮热，手足榰榰汗出，大便难[二]，谵语者，下之愈[三]，宜承气汤[四]。**

【校注】

[一] 本条见宋本第220条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四五页、卷五第七〇页。

[二] 大便难　《脉经》、《玉函》、宋本、成本"难"下有"而"字。

[三] 下之愈　《脉经》同。宋本、成本作"下之则愈"。《玉函》"则"作"即"。

[四] 宜承气汤　《脉经》作"属承气汤证"。宋本、成本、《玉函》第四五页作"宜大承气汤"。《玉函》第七0页作"宜承气汤"。

【语译】太阳阳明并病，太阳病解除，仅发潮热，手足连续出汗，大便困难，谵语，攻下即愈，宜用大承气汤。

248 **【原文】太阳病三日[一]，发其[二]汗不解，蒸蒸发热者[三]，调胃承气汤主之[四]。**

【校注】

[一] 本条见宋本第248条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第四七页、卷六第七二页、《外台》卷一"论伤寒日数"第六一页。

[二] 其　宋本、成本无。

[三] 者　"者"字下，宋本、成本、《玉函》第四七页、保元堂本、世补斋本有"属胃也"三字，《脉经》有"属于胃也"四字。《外台》、《玉函》第七二页无"属胃也"三字。

[四] 调胃承气汤主之　宋本、成本第248条、《玉函》、《外台》同。《脉经》作"属承气汤"四字。宋本卷八作"属调胃气汤证"。

【语译】太阳病已经三天，发汗后病情不除，仍然出现壮热，用调胃承气汤治疗。

249 **【原文】伤寒吐后[一]，腹满者[二]，承气汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第249条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四七页、卷六第七六页。

[二] 腹满者　《脉经》、《玉函》第七六页同。宋本、成本、《玉函》第四七页"满"上有"胀"字。

[三] 承气汤主之　宋本、成本第249条、《玉函》第四七页作"与调胃承气汤"。宋本卷十作"属调胃承气汤证"七字。《玉函》第七六页作"属承气汤证"。《脉经》作"与承气汤"。

【语译】伤寒用过吐法后，出现腹部胀满的，用承气汤治疗。

250　**【原文】太阳病[一]，吐下发汗后[二]，微烦[三]，小便数，大便因坚[四]，可与小承气汤，和之则愈[五]。承气汤方**

大黄四两[六]　**厚朴**八两，炙[七]　**枳实**五枚，炙[八]　**芒硝**三合

右四味[九]，**以水一斗，先煮二味**[十]，**取五升**[十一]，**内大黄，更煮取二升，去滓，内芒消，更煎一沸**[十二]，**分再服**[十三]，**得下者止**[十四]。**又方**

大黄四两　**厚朴**二两，炙　**枳实**大者三枚，炙[十七]

右三味，以水四升，煮取一升二合，去滓，温分再服[十八]。**初服**[十九]**谵语即止，服汤当更衣，不尔，尽服之。又方**[二十]

大黄四两[二一]　**甘草**二两，炙　**芒消**半两[二二]

右三味，以水三斗，煮取一升，去滓，内芒消，更一沸[二三]，**顿服**[二四]。

【校注】

[一] 此条见宋本第250条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四七页、卷六第七三页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二八页。

[二] 吐下发汗后　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本作"若吐若下若发汗后"，成本无"后"字。

[三] 微烦　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第四七页同。《玉函》第七三页、《圣惠方》作"而微烦"。

[四] 大便因坚　《脉经》、《玉函》第七三页同。《玉函》第四七页、《圣惠方》无"因"字。宋本、成本作"大便因鞕者"。

[五] 可与小承气汤，和之则愈　《脉经》、《玉函》第七三页同。《玉函》第四七页无"则"字。宋本、成本上句无"可"字，下句无"则"字。《圣惠方》作"可小承气汤"五字。

[六] 四两　宋本、成本、《玉函》"四两"二字下有"酒洗"二字。《外台》卷一

"四两"上有"去皮"二字。

[七] 八两炙　宋本、成本、《玉函》均作"半斤，炙，去皮"五字。《外台》作"半斤"，无"炙"字。

[八] 枳实　《外台》作"除枳实"。

[九] 右四味　《外台》"味"下有"切"字。

[十] 二味　《玉函》同。宋本、成本、《外台》作"二物"。

[十一] 取五升　宋本、成本、《玉函》、《外台》此三字下均有"去滓"二字。

[十二] 更煎一沸　宋本、《玉函》均作"更上微火一两沸"。成本作"更上火，微煮两沸"。《外台》作"煮一二沸"。

[十三] 分再服　宋本、成本、《玉函》"分"字下有"温"字。《外台》作"分为两服"。

[十四] 得下者止　宋本、成本、《玉函》均作"得下，余勿服。"《外台》作"初一服便得利者，后服不必尽剂"。案，此为大承气汤方。宋本此方首见于第208条。

[十五] 又方　保元堂本同。宋本、成本作"小承气汤方"五字。

[十六] 二两炙　宋本、成本、《玉函》在"二两炙"三字下有"去皮"二字。

[十七] 大者三枚炙　宋本、成本、《玉函》均作"三枚大者炙"。

[十八] 温分再服　宋本、成本作"分温二服"。《玉函》作"分温三服"。

[十九] "初服"至"尽服之"十六字　宋本、成本作"初服汤，当更衣，不尔者，尽饮之；若更衣者，勿服之"。《玉函》作"初服，当更衣，不尔，尽饮之；若更衣，勿复服。"

[二十] 又方　保元堂本同。世补斋本作"调胃承气汤"五字。宋本无"又方"二字。宋本此条仅云"与小承气汤和之愈"，未出方。《千金翼方》此处所云"又方"，实为调胃承气汤。宋本调胃承气汤多次出现，如第29条、第70条、208条均出之。今依第70条调胃承气汤校之。

[二一] 四两　宋本"四两"下有"去皮，清酒洗"五字。《玉函》作"清酒浸"三字。

[二二] 半两　宋本、《玉函》卷八均作"半升"，是。

[二三] 更煎一沸　宋本作"更煮两沸"。《玉函》作"更上火，微煮令沸"。

[二四] 顿服　宋本同。《玉函》作"少少温服"。

【语译】太阳病用吐、下、发汗法治疗以后，出现微烦、小便频数、大便硬结的，可与小承气汤，调和胃气即愈。

承气汤方

（方从略）

上述四味，用水一斗先煮两味，取五升，再加大黄，再煮取二升，去掉

药渣，纳芒硝，再煎一沸，分两次服下，大便通畅，即可停药。

又方

（方从略）

上三味，用水四升煮取一升二合，去渣，分两次温服。吃下第一次药，谵语即止。服药以后，必将大便，如果不想大便，应当把药全服下。

106 **【原文】太阳病不解[一]，热结膀胱[二]，其人如狂[三]，血自下[四]，下者即愈[五]。其外不解[六]，尚未可攻，当先解其外[七]。外解[八]，少腹急结者[九]，乃可攻之[十]。宜桃核承气汤[十一]。方**

桃仁五十枚，去皮尖[十二] **大黄**四两 **桂枝**[十三]二两 **甘草**二两，炙 **芒硝**[十四]二两

右五味，以水七升，煮取二升半，去滓，内芒消[十五]，更煎一沸[十六]，分温三服[十七]。

【校注】

[一] 此条见宋本106条、卷七辨可发汗篇、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第二及卷七第七、《玉函》卷二第三四页、卷五第六〇页、第六九页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页、《千金要方》卷九“宜下第八”第一八四页、《千金翼方》卷九“太阳病用桂枝汤法第一”。

[二] 热结膀胱 《圣惠方》“结”下有“在”字。

[三] 其人如狂 宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》、《脉经》卷七第七同。《脉经》卷七第二“狂”作“强”，非。

[四] 血自下 《玉函》、宋本、成本、《脉经》卷七第七同。《脉经》卷七第二作“血必自下”。《圣惠方》作“其血自下”。

[五] 下者即愈 《玉函》、《脉经》卷七第二同。《脉经》卷七第七“者”作“之”。宋本、成本作“下者愈”三字。《圣惠方》无此四字。

[六] 其外不解 宋本、成本第106条“解”下有“者”字。宋本卷七、卷九、《脉经》卷七第二作“其外未解者”，《脉经》卷七第七无“者”字。

[七] 当先解其外 《脉经》卷七第二、《玉函》、宋本同。成本、《脉经》卷七第七无“其”字。《圣惠方》无“先”字。宋本卷七“其外”下有“属桂枝汤”四字。

[八] 外解 《脉经》卷七第七、《玉函》、世补斋本同。《脉经》卷七第二无此二字。宋本、成本及保元堂本作“外解已”。《圣惠方》作“外已解”。

[九] 少腹急结者 《脉经》卷七卷七、《玉函》同。《脉经》卷七第二无此五字。

宋本、成本“少腹”二字上有“但”字。《圣惠方》作“小腹结者”。

[十] 乃可攻之　《脉经》卷二第二无此四字。

[十一] 宜桃核承气汤　宋本、成本第106条同。《脉经》卷七第二“病可发汗证”及宋本卷七“可发汗篇”作“属桂枝汤证”，《脉经》卷七第七作“属桃人承气汤”。《圣惠方》及宋本卷九“辨可下篇”作“宜桃仁承气汤”。按方书凡言“桃人”、“杏人”、“薏苡人”等而写为“人”字者，乃古字也。《说文解字》“人”字下段玉裁注：“《礼运》曰：人者，天地之心也，五行之端也，食味、别声、被色而生者也。按禽兽草木，皆天地所生，而不得为天地之心，惟人为天地之心。故天地之生此为极贵，天地之心谓之人，能与天地合德；果实之心亦谓之人，能复生草木而成果实，皆至微而具全体也。果人之字，自宋元以前，本草方书诗歌纪载，无不作人字。自明成化重刊本草，乃尽改为仁字，于理不通，学者所当知也。仁者，人之德也，不可谓人曰仁，其可谓果人曰果仁哉？金泰和间所刊本草皆作人。”

[十二] 五十枚　《玉函》卷八同。宋本“枚”作“个”。按，依汉魏间量词使用之通例，当作“枚”，而不当作“个”。

[十三] 二两　宋本“二两”下有“去皮”二字，《玉函》无“去皮”二字。

[十四] 一两　宋本、《玉函》皆作“二两”。

[十五] 内芒消　宋本同。《玉函》作“内硝”，疑“硝”上脱“芒”字。

[十六] 更煎一沸　宋本作“更上火微沸，下火，先食。”《玉函》作“更煮微沸”。

[十七] 分温三服　宋本作“温服五合，日三服，当微利”。《玉函》作“温服五合，日三服，微利”。

【语译】太阳病未愈，热邪结于膀胱，病人犹如发狂一样，患者若排出瘀血，病即痊愈。如果患者表邪未解，此时尚不可攻，应当先解其表邪；表邪得解后，只出现小腹急结胀痛的，才可以使用攻下法。攻下宜用桃核承气汤。

（方从略）

上述五味，用水七升，煮取二升半取用，去掉药渣，纳芒硝，再煮一沸，分三次温服。

太阳病用陷胸汤法第六　三十一证，方一十六首

128、129、130　**【原文】问曰[一]：病有结胸、有藏结，其状何如？答曰：按之痛，其脉寸口浮[二]，关上自沉[三]，为结胸[四]。**

何谓藏结[五]？曰[六]：如结胸状，饮食如故，时下利[七]，阳脉浮[八]，关上细沉而紧[九]，名为藏结[十]。舌上白胎滑者，为[十一]难治。藏结者[十二]，无阳证，不往来寒热[十三]，其人反静，舌上胎滑者，不可攻也。

【校注】

[一] 此段文字见宋本第128条、129条、130条。从"问曰"至"为结胸"为第128条。第128条又见《玉函》卷三"辨太阳病形证治下"第三七页、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八六页、《外台》卷二"伤寒结胸方"第八一页。从"何谓藏结"至"舌上白胎滑者为难治"凡38字为第129条。此条又见《玉函》第三七页、《外台》卷二。第128条129条《脉经》卷七皆无。从"藏结者无阳证"至"不可攻也"凡24字为第130条。此条见《脉经》卷七第六、《玉函》第三七页、第六六页、《外台》卷二第八一页。

[二] 其脉寸口浮　《千金要方》作"寸口脉浮"，宋本、成本作"寸脉浮"。

[三] 关上自沉　《玉函》、《千金要方》同。宋本、成本作"关脉沉"。

[四] 为结胸　《玉函》同。宋本作"名曰结胸也"五字。《外台》作"名结胸也"。

[五] 何谓藏结　《外台》、《玉函》"何"字上有"何曰"二字，宋本、成本无"何曰"二字。详文意，以有此二字义长。

[六] 曰　宋本、成本、《外台》、《玉函》"曰"字上均有"答"字。

[七] 时下利　宋本、成本、《外台》作"时时下利"、《玉函》作"时小便不利"。

[八] 阳脉浮　宋本、成本作"寸脉浮"。《外台》作"寸口脉浮"。

[九] 关上细沉而紧　《玉函》同。宋本、成本作"关脉小细沉紧"。《外台》作"关上小细而沉紧"。

[十] 名为藏结　《玉函》、《外台》无"为"字。宋本、成本"为"字均作"曰"。

[十一] 为　宋本、成本无"为"字。

[十二] 者　宋本、成本、《外台》均无"者"字。

[十三] 不往来寒热　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《脉经》作"而不热"三字。

【语译】问：病有结胸证，有脏结证，它们的病状如何？答：按压胸腹部疼痛，其脉寸脉浮，关脉沉，为结胸。问：什么叫脏结？答：证状象结胸，饮食如常，时有下利，阳脉浮，关脉细、沉而紧，名为脏结。舌上有白苔而滑，难治。所谓脏结，指无阳热之证，没有往来寒热，患者表现安静，舌上苔滑的，不可攻下。

131 **【原文】夫病发于阳[一]，而反下之，热入因作结胸；发于阴[二]，而反汗之[三]，因作痞[四]。结胸者[五]，下之早，故令结胸[六]。结胸者，其项亦强[七]，如柔痉状[八]，下之即[九]和，宜大陷胸丸[十]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第131条、卷九辨不可下篇、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第三七页、卷五第六五页、《外台》卷二第八一页。宋本、成本、《脉经》、《外台》无“夫”字。

[二] 发于阴　《脉经》、宋本、成本“发”上有“病”字。

[三] 而反汗之　《脉经》、宋本、成本、《外台》、《玉函》均作“而反下之”。北宋林亿等在宋本“而反下之”下注云：“一作汗出”；在《外台》“而反下之”下注云：“一作汗之”。按，作“汗之”者，盖指出于《千金翼方》；作“汗出”则未知所出。

[四] 因作痞　宋本第131条、《外台》“痞”下有“也”字。宋本卷九、成本无“也”字。《玉函》第六五页此条至“因作痞”同此。无“结胸者，下之早”等句。

[五] 结胸者，下之早　《玉函》第三七页及世补斋本同。宋本、成本、《外台》作“所以成结胸者，以下之太早故也”。《脉经》无“结胸者下之早故令结胸”十字。

[六] 故令结胸　《玉函》第三七页及世补斋本同。宋本、成本、《外台》、保元堂本无此四字。

[七] 结胸者，其项亦强　《玉函》第三七页及世补斋本同。宋本、成本无“其”字。《外台》作“夫结胸病，项亦强”。保元堂本作“结胸项亦强”五字。

[八] 如柔痉状　宋本、成本、《外台》同。《玉函》第三七页“痉”作“痓”，是。

[九] 即　宋本、成本、《外台》作“则”。

[十] 丸　《玉函》作“圆”。

【语译】病发于表，反而误用下法，热邪乘机而入而成结胸证。病发于内，反而误用汗法，于是形成痞证。结胸证是因为攻下太早，故使病转为结胸。结胸证，患者颈项强直，好象柔痉之证，用药攻下病情即缓和，宜用大陷胸丸。

132 **【原文】结胸证[一]，其脉浮大[二]，不可下之[三]，下之即[四]死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第132条，卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《千金翼方》卷

十“忌下第五”第一一六页。

[二] 其脉浮大　宋本、成本“大”下有“者”字，卷九作“脉浮大者”。

[三] 不可下之　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均作“不可下”，无“之”字。《千金翼方》卷十“忌下第五”此条重出，“不可下之”作“忌下”。

[四] 即　《玉函》、《脉经》、《千金翼方》卷十均同。宋本、成本作“则”。

【语译】结胸证的证状是脉象浮大，不可攻下，攻下即死。

133　**【原文】结胸证悉具[一]，烦躁者死[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第133条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷三第三七页、《外台》卷二第八一页。

[二] 烦躁者死　宋本、成本、《外台》“死”上有“亦”字。《脉经》、《玉函》、保元堂本、世补斋本作“而躁者死”。

【语译】结胸证全部具备，出现烦躁的，是死证。

134　**【原文】太阳病[一]，脉浮而动数，浮则为风，数则为热，动则为痛，数则为虚。头痛发热，微盗汗出，而反恶寒[二]，其表未解[三]。医反下之，动数则迟[四]，头痛即眩[五]，胃中空虚，客气动膈，短气躁烦，心中懊侬，阳气内陷，心下因坚[六]，则为结胸，大陷胸汤主之[七]。若不结胸，但头汗出，其余无汗[八]，齐颈[九]而还，小便不利，身必发黄[十]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第134条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三七页、卷六第七六页、《外台》卷二第八二页。

[二] 而反恶寒　《脉经》、《玉函》第七六页、《外台》、世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第三七页及保元堂本“寒”下有“者”字。

[三] 其表未解　《脉经》、《玉函》第七六页、世补斋本同。宋本、成本、《外台》作“表未解也”。《玉函》第三七页作“其表未解也”。

[四] 则迟　《脉经》、《玉函》第六六页、世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第三七页、《外台》及保元堂本作“变迟”。

[五] 头痛即眩　《脉经》、世补斋本、保元堂本同。宋本、成本、《外台》作“膈

内拒痛"。宋本注云："一云头痛即眩"，盖即指《脉经》《千金翼方》而言。在此四字下《外台》亦出注云："一云头痛即眩"。《玉函》作"头痛则眩"。

[六] 坚　宋本、成本作"鞕"。其他各本均作"坚"。

[七] 大陷胸汤主之　宋本、成本、《玉函》第三七页、《外台》同。《脉经》作"属大陷胸汤"，宋本卷十、《玉函》第七六页作"属大陷胸汤证"。

[八] 其余无汗　《玉函》第三七页同。《脉经》、《玉函》第七六页作"其余无有"。宋本、成本、《外台》作"余处无汗"。

[九] 齐颈　《脉经》、《玉函》第七六页同。宋本、成本、《外台》、《玉函》第三七页作"剂颈"。案："剂"是"齐"的后出字。

[十] 身必发黄　成本"黄"下有"也"字。

【语译】太阳病脉浮而动数，浮主风邪，数主热邪，动主疼痛。脉数主体虚，表现为头痛发热，微有盗汗出，但是又怕冷，这是表证未解，本应解表，医生反而误用下法，致使动、数之脉变为迟脉，出现头痛目眩、胃中空虚，外邪侵扰胸膈，气短烦躁、心中懊侬不安，阳气内陷，心下因而坚硬，于是成为结胸证，用大陷胸汤治疗。如果没有出现结胸证，只是头部出汗，身体其他部位没汗，汗至颈而止，小便不利，全身必然发黄。

135　**【原文】伤寒六七日[一]，结胸热实，脉沉紧[二]，心下痛，按之如石坚[三]，大陷胸汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第135条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第三七页、卷六第七0页、《外台》卷一第六九页、卷二第八二页、《千金要方》第一八六页。

[二] 脉沉紧　《外台》第八二页同。宋本、成本作"脉沉而紧"。《脉经》、《玉函》第七0页、《外台》第六九页"脉"上有"其"字。《玉函》第三七页作"其脉浮紧"。

[三] 按之如石坚　《脉经》、《玉函》、《外台》第六九页同。宋本、成本作"按之石鞕者"。《外台》第八二页无"如"字。

[四] 大陷胸汤主之　宋本、成本卷四第135条、《玉函》第三七页、《外台》第八二页同。宋本卷九可下篇作"属大陷胸汤证"。《脉经》作"与大陷胸汤"。《玉函》第七十页作"属大柴胡汤证"。《外台》第六九页作"宜陷胸汤主之"。

【语译】伤寒六七日，出现结胸实热证，脉沉而紧，胸脘部疼痛，按胸脘部位象石头那样坚硬，用大陷胸汤治疗。

136 **【原文】但结胸[一]，无大热[二]，此为水结在胸胁[三]，头微汗出[四]，大陷胸汤主之[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第136条下半部分（上半部分见《千金翼方》卷九“太阳病用柴胡汤法第四”）、卷九辨可下篇（按，第136条卷九亦分为两条，上条为“伤寒十余日，热结在里，复往来寒热者，属大柴胡汤证”。下条为“但结胸，无大热者，以水结在胸胁也，但头微汗出者，属大陷胸汤”。此两部分在太阳下篇合为一条，是为第136条）、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第三七页、卷六第六九页、《外台》卷二（按，第136条《外台》亦分为两部分）第八□页。

[二] 无大热 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》“热”字下有“者”字。

[三] 此为水结在胸胁 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本卷四第136条“胁”下有“也”字。《外台》无“为”字。“胁”下有“也”字。宋本卷九作“以水结在胸胁也”七字。

[四] 头微汗出 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》“头”上有“但”字，“出”下有“者”字。

[五] 大陷胸汤主之 宋本、成本卷四第136条、《玉函》第三七页、《外台》同。《脉经》作“与大陷胸汤”。宋本卷九作“属大陷胸汤”。《玉函》第七十页作“属大陷胸汤证”。

【语译】只是结胸，身无大热，这是水液停聚在胸部及两胁，头部微汗出，用大陷胸汤治疗。

137 **【原文】太阳病[一]，重发[二]汗而复下之，不大便五六日，舌上燥[三]而渴，日晡如[四]小有潮热[五]，从心下至少[六]腹坚满而痛不可近[七]，大陷胸汤主之[八]。若心下[九]满而坚痛者，此为结胸，大陷胸汤主之。**

大陷胸丸方[十]

大黄八两[十一] **葶苈子**熬 **杏仁**去皮尖两仁者[十二] **芒消**各半升

右四味和捣[十三]，取如弹丸一枚[十四]，甘遂末一钱匕[十五]，白蜜一两[十六]，水二升合[十七]煮，取一升，温顿服[十八]，一宿乃下[十九]。

大陷胸汤方[二十]

大黄[二一]六两 **甘遂**[二二]末，一钱匕 **芒硝**一升

右三味，以水六升，先煮大黄，取二升，去滓，内芒消，煎一两沸，内甘遂末，分再服[二三]，一服[二四]得快利，止后服。

【校注】

[一] 此条见宋本第137条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第十七页、卷六第七四页、《千金要方》卷九第一八六页。

[二] 发　《脉经》"发"下有"其"字。

[三] 煠　《千金要方》"煠"字作"下"。

[四] 日晡如　世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》"如"字均作"所"。保元堂本作"日晡时"。。

[五] 小有潮热　此四字下《千金要方》有"心胸大烦"四字。宋本、成本、《脉经》、《玉函》均无"心胸大烦"四字。

[六] 少　《玉函》第七四页、《千金要方》作"小"字。

[七] 坚满而痛不可近　宋本、成本"坚"作"鞕"、"近"下有"者"字。

[八] 大陷胸汤主之　宋本、成本、《玉函》第三七页同。《脉经》、宋本卷十作"属大陷胸汤"，《玉函》第七四页作"属大陷胸汤证"。

[九] 从"若心下"至"大陷胸汤主之"十八字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》均无。

[十] 大陷胸丸方　宋本、成本见于第131条。

[十一] 八两　宋本、成本、《玉函》均作"半斤"。

[十二] 去皮尖两仁者　《玉函》无此六字。宋本、成本作"去皮尖熬黑"。

[十三] 和捣　宋本、成本作"捣筛二味"。《玉函》作"捣和"。

[十四] 取如弹丸一枚　此六字上宋本、成本有"内杏仁、芒消，合研如脂，和散"十一字。《玉函》"丸"作"圆"。

[十五] 甘遂末一钱匕　《玉函》同。宋本、成本"甘遂"上有"别捣"二字。

[十六] 一两　《玉函》同。宋本、成本作"二合"。

[十七] 合　宋本、成本《玉函》无。

[十八] 温顿服　宋本、成本"服"下有"之"字。《玉函》无"温"字。

[十九] 一宿乃下　宋本、成本在"一宿乃下"四字下有"如不下，更服，取下为效，禁如药法"十三字，《玉函》无此十三字。

[二十] 大陷胸汤方　宋本、成本首见于第134条。

[二一] 六两　宋本、成本、《玉函》在"六两"下有"去皮"二字。

[二二] 末一钱匕　宋本无"末"字，成本、《玉函》作"一钱"。

[二三] 分再服　宋本、成本、《玉函》均作"温服一升"四字。

[二四] 一服　宋本、成本、《玉函》无。

【语译】太阳病经过反复发汗而又进行攻下，五六天不解大便，舌燥口渴，午后三时至五时这段时间，出现轻微潮热，从胸脘至小腹坚硬胀满疼痛，不可触按，用大陷胸汤治疗。若胸下胀满坚硬疼痛，这是结胸证，用大陷胸汤治疗。

大陷胸丸方

（方从略）

上述四味放在一起捣烂，每丸搓成弹丸大小，取出一丸，用甘遂末一钱匕、白蜜一两、水二升，与此一丸药放在一起煮，取药汁一升，温服，一次喝下，一宿燥屎即下。

大陷胸汤方

（方从略）

上述三味，用水六升，先煮大黄，取药汁二升，去掉药渣，加入芒硝，煎一两沸，然后加入甘遂末，分两次服下。服第一次药后大便即通利。

138 **【原文】小结胸者[一]，正在心下，按之即[二]痛，其脉浮滑[三]，小陷胸汤主之。**

黄连一两[四] **半夏**半升，洗[五] **栝楼实**大者一枚[六]

右三味[七]，以水六升，先煮栝楼[八]，取三升，去滓，内诸药，煮取二升，去滓，分温三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第138条、《外台》卷二第八二页、《玉函》卷三第三七页。“小结胸者”，宋本、成本、《外台》“者”字作“病”字。

[二] 即 《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“则”。

[三] 其脉浮滑 《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“脉浮滑者”。

[四] 一两 宋本、成本、《外台》同。《玉函》作“二两”。

[五] 半升洗 宋本、成本、《外台》同。《玉函》无“洗”字。

[六] 大者一枚 宋本、成本同。《玉函》无“大者”二字。《外台》作“一枚，大者破”。

[七] 右三味 此三字下《外台》有“切”字。

[八] 栝楼 《外台》、世补斋本“栝楼”下有“实”字。

【语译】小结胸病，正在心下胃脘部位，按之则痛，其脉浮滑的，用小陷胸汤治疗。

（方从略）

上述三味，用水六升，先煮栝楼，取三升，去掉药渣，再把其余诸药放入，煮取二升，去掉药渣，分成三分，温服。

139 **【原文】太阳病[一]，二三日[二]不能卧，但欲起者[三]，心下必结，其脉微弱者[四]，此本寒也[五]，而反下之[六]，利止者[七]，必结胸[八]；未止者，四五日复重下之[九]，此为挟热利[十]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第139条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三八页、卷六第七七页、《外台》卷二第八二页。

[二] 二三日 《脉经》、《玉函》第七七页“日”字下有“终”字。

[三] 但欲起者 宋本、成本、《外台》无“者”字。

[四] 其脉微弱者 宋本、成本、《外台》无“其”字。《脉经》、《玉函》“脉”上有“其”字。

[五] 此本寒也 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“此本有寒分也”六字。《外台》作“本有久寒也”。保元堂本、世补斋本作“此本有有寒也”五字。

[六] 而反下之 《脉经》、《玉函》、《外台》同。宋本、成本无“而”字。

[七] 利止者 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“若利止”。《外台》作“若利止者”四字。

[八] 必结胸 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》“必”字下有“作”字。

[九] 四五日复重下之 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“四日复下之”五字。

[十] 此为挟热利 宋本、成本、《外台》作“此作协热利也”，“挟”作“协”。《脉经》、《玉函》作“此挟热利也”，无“为”字。

【语译】太阳病已经二三日，不能安卧，只想起来，胸脘部位必有痞结感。脉微弱的，本有寒邪，反而使用下法，泄利即使止住，也要出现结胸证。如果泄利不止，四五日以后又重复攻下，必转成挟热利。

150 **【原文】太阳少阳并病[一]，而反下之，结胸[二]，心下坚[三]，下利不复止[四]，水浆不肯[五]下，其人必[六]心烦。**

【校注】

[一] 此条见宋本第150条、卷十辨发汗吐下篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三

第三九页。

[一二] 结胸　《脉经》、《玉函》、世补斋本同。宋本、成本作“成结胸”。

[一三] 坚　宋本、成本作“鞕”。

[一四] 下利不复止　《脉经》同。宋本、成本无“复”字。《玉函》作“利不复止”四字。

[一五] 背　宋本、成本无。

[一六] 必　宋本、成本无。

【语译】太阳、少阳同时发病，反而使用下法，必成结胸，胸脘部坚硬，下利不止，不背饮水，必然心烦。

141　**【原文】病在阳[一]，当以汗解[二]，而反以水噀之[三]若灌之[四]，其热却不得去[五]，益烦[六]，皮粟起[七]，意欲饮水[八]，反不渴[九]，宜服文蛤散[十]。方。**

文蛤五两

右一味，捣为散[十一]，以沸汤五合，和服一方寸匕[十二]，若不差，与五苓散[十三]。五苓散方

猪苓十八铢，去黑皮[十四]　**白术**十八铢　**泽泻**一两六铢　**茯苓**十八铢　**桂枝**半两[十五]

右五味，各为散[十六]，更于臼中治之[十七]，白饮和服方寸匕[十八]。日三服，多饮暖水，汗出愈。

【校注】

[一] 此条见宋本第141条、《脉经》卷七第十四、《玉函》卷三第三八页、卷六第八四页、《外台》卷二第八二页。“病在阳”《外台》、世补斋本作“病在太阳”。保元堂本作“病在阳明”。

[二] 当以汗解　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“应以汗解之”。

[三] 而反以水噀之　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“反以冷水噀之”。

[四] 若灌之　“若”，选择连词，义同或，或者。

[五] 其热却不得去　《脉经》、《外台》同。宋本、成本、《玉函》作“其热被盛不得去”。

[六] 益烦　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“弥更益烦”。

[七] 皮粟起　宋本、成本作“肉上粟起”。《脉经》、《玉函》、《外台》“皮”字下

有“上”字。

[八] 意欲饮水　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《外台》“欲”字上均有“意”字。

[九] 反不渴　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“渴”下有“者”字。《外台》作“而反不渴者”。

[十] 宜服文蛤散　宋本、成本、《玉函》、《外台》无“宜”字。《脉经》无“服”字。　宋本、成本在“服文蛤散”四字下有“若不差者，与五苓散。寒实结胸，无热证者，与三物小陷胸汤，白散亦可服”凡三十八字。《脉经》在“宜文蛤散”四字下有“若不差，与五苓散。若寒实结胸，无热证者，与三物小陷胸汤，白散亦可”二十七字。《玉函》在“服文蛤散”四字下作“若不差，与五苓散。若寒实结胸，无热证者，与三物小陷胸散”二十二字。详见下条校注。

[十一] 捣为散　宋本、成本、《玉函》无“捣”字。《外台》“捣”下有“筛”字。

[十二] 以沸汤五合，和服一方寸匕　宋本作“以沸汤和一方寸匕服，须用五合”。“一方寸匕”成本作“一钱匕”。《外台》与宋本同。惟“服”下有“之”字。《玉函》作“沸汤和服一方寸匕”八字。

[十三] 若不差与五苓散　此七字宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《外台》均在“服文蛤散”四字下。宋本、成本“差”下有“者”字。

[十四] 十八铢，去黑皮　宋本同。《玉函》卷七无“去黑皮”三字。

[十五] 半两　《玉函》同。宋本有“去皮”二字。

[十六] 各为散　宋本、《玉函》均无“各”字。“为散”《玉函》作“为末”。

[十七] 更于臼中治之　宋本同。《玉函》卷七无。

[十八] 白散和服方寸匕　宋本作“白饮和方寸匕服之”。《玉函》作“以白饮和服方寸匕”。

【语译】病邪在表，当用发汗法治疗，反而用冷水喷洒，或用冷水淋浴，热邪不但不能去除，反而更热，皮肤泛起粟米样的小粒，虽想喝水，但不口渴，宜服文蛤散。

（方从略）

上一味，捣为末，用开水五合冲服一方寸匕，若不愈，服五苓散、

五苓散方

（方从略）

上述五味，各自单独研成散状，然后把五种药散都放在石臼中倒治，每次用米汤冲服一方寸匕，每日三次，服药后多喝温水，汗出愈病。

141 **【原文】寒实结胸[一]，无热证者，与三物小白散[二]。**

桔梗十八铢[三] **巴豆**六铢[四]，去皮心，熬赤黑，研如脂[五] **贝母**十八铢[六]

右三味，捣为散[七]，内巴豆[八]，更于臼中治之[九]，白饮和服[十]，强人半钱匕[十一]，羸者减之[十二]。病在上则吐[十三]，在下则利[十四]，不利，进热粥一杯[十五]，利不止[十六]，进冷粥一杯（按林亿等注："一云冷水一杯。"）[十七]**身热[十八]，皮粟不解，欲引衣自覆[十九]，若以水噀[二十]之洗之，更益令热，却不得出[二一]，当汗而不汗即[二二]烦，假令汗出已，腹中痛，与芍药三两，如上法。**

【校注】

[一] 此条见宋本第141条。宋本、成本、《玉函》、《脉经》本条均与上条连写，置于"若不差，与五苓散"句下。《外台》卷二单独列为一条。"寒实结胸"上《脉经》、《玉函》有"若"字。

[二] 与三物小白散　《玉函》同。宋本、成本作"与三物小陷胸汤，白散亦可服"。林亿等在"白散亦可服"五字下出小注云："一云与三物小白散。"《脉经》作"与三物小陷胸汤，白散亦可。"《外台》作"与三物小陷胸汤，方如前法，白散亦可服。"案，当依《千金翼方》及《玉函》作"与三物小白散"。考《总病论》亦曰："寒实结胸，无热证者，与三物白散。"注云："小陷胸者，非也。"《外台》卷二文蛤散方下北宋校正医书局林亿等出小注云："士弱氏曰：庞安常云，无热证者，与三物白散，小陷胸汤治热，白散治寒。旨哉言乎！"又考《活人书》亦云"与三物白散"，无"小陷胸汤""亦可服"七字。衡诸医理，校之群书，知作"与三物小白散"为得也。又，疑"小白散"之"小"系"小陷胸汤"中之"小"字之误置，也就是说，"小白散"之"小"字为衍文，观《总病论》、《活人书》及宋臣在《外台》"文蛤散方"下之注自明矣。

[三] 十八铢　《玉函》同。宋本、成本作"三分"。

[四] 六铢　《玉函》同。宋本、成本、《外台》作"一分"。

[五] 去皮心熬赤黑研如脂　宋本同。《玉函》无"赤"字及"研如脂"三字。《外台》作"去心及皮，熬令黑赤，别研如脂"。

[六] 十八铢　《玉函》同。宋本、成本、《外台》作"三分"。

[七] 右三味捣为散　宋本、《成本》无"捣"字。《外台》"捣为散"作"捣筛"。成本作"右件三味为末"六字。

[八] 内巴豆　宋本、成本同。《玉函》、《外台》无。

[九] 更于臼中治之　宋本、成本"治"作"杵"。《外台》"中"作"内"，"治"作

“捣”字，《玉函》无此六字。

[十] 白饮和服　《玉函》同。宋本、成本、《外台》“白”上有“以”字。

[十一] 强人半钱匕　宋本、《外台》同。《玉函》、成本无“匕”字，非。

[十二] 羸者减之　宋本、成本同、《玉函》、《外台》“者”作“人”。

[十三] 病在上则吐　宋本、成本、《玉函》作“病在膈上必吐”。《外台》作“病在膈上则吐”。

[十四] 在下则利　宋本、成本、《玉函》作“在膈下必利”。《外台》“必”作“则”。

[十五] 不利，进热粥一杯　宋本、成本、《玉函》同。《外台》无。

[十六] 利不止　《外台》同。宋本、成本、《玉函》“利”字下有“过”字。

[十七] 进冷粥一杯　宋本、成本、《玉函》同。《外台》“进”作“饮”，“杯”下有“止”字。

[十八] 从“身热，皮粟不解”至“与芍药三两如上法”凡四十九字，《外台》无。宋本成本均放在白散方服法中。《脉经》此段文字凡四十八字，置于正文“白散亦可”句下。《玉函》卷三第三八页无此四十九字，但卷六第八四页有之，与141条并列。然观文意，似置于服法中为得。又考前贤对此四十九字多疑之者。钱潢《伤寒溯源集》、柯琴《伤寒论注》、张锡驹《伤寒直解》、张志聪《伤寒论集注》均倡言删之。山田正珍《伤寒论集成》卷四云：“身热皮粟以下，后人搀入，宜删。”按，此四十九字即使为后人搀入，其来亦久矣。何者？以见于《脉经》、《玉函》（第八四页）、宋本及《千金翼方》也。况积古相沿，又未可遽定为后人搀入也。

[十九] 覆　成本覆字下有“者”字，他本无“者”字。

[二十] 噀（xùn，又音sùn）　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作“潠”。按“潠”《说文》无。字书较早见于梁顾野王《玉篇》、《广韵》愿韵。“潠”的异体字《玉篇》《广韵》皆作“喷”。然文献中早已使用“潠”及“噀”。《后汉书·郭宪传》：“宪在位，忽回向东北，含酒三潠”，谓三喷其酒也。《后汉书·栾巴传》“征拜尚书”注引《神仙传》：“又饮酒，西南潠之”，亦谓喷也。

[二一] 更益令热，却不得出　《脉经》、宋本、成本无“更”字。《玉函》作“其热被却，益不得去”。

[二二] 即　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“则”。

【语译】寒实结胸无热证的，服三物小白散。

（方从略）

上三味，捣成散，加入巴豆，然后放在石臼中同捣，用米汤冲服。强壮者每次服半钱匕，体弱者每次服的药量还要减少。病在上焦的服药后出现呕吐，病在下焦的服药后出现下利，如果没有出现下利，要吃热粥一碗。如果

服药后下利不止，要吃凉粥一碗。对于那些身上有热，皮肤上泛起粟状小粒而不缓解，并且取衣覆盖的患者，如果用冷水喷洒或用冷水洗浴，只能使他越来越发热，使热邪不能外达，此病应该用汗法治疗却不用汗法治疗，所以出现烦燥。假如汗已出透，但是腹痛，要在三物小白散方中加入芍药三两，研治之法如上所述。

142 **【原文】太阳与少阳并病[一]，头痛[二]，或眩冒[三]，如结胸[四]，心下痞而坚[五]，当刺肺俞、肝俞、大椎第一间[六]，慎不可发汗，发汗即[七]谵语，谵语则脉弦[八]。五日谵语不止[九]，当刺期门。**

【校注】

〔一〕此条见宋本第112条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一"病不可发汗"、卷七第十三"病可刺证"、《玉函》卷二第三八页、卷五第五九页、卷六第八三页、《圣惠方》卷八"辨不可下形证"第二三八页、《千金翼方》卷十"宜刺第十二"第一一八页。《千金翼方》卷十"并病"作"合病"。

〔二〕头痛　宋本、成本作"头项强痛"。《脉经》卷七第一作"头项强痛"，而卷七第十三作"头痛颈项强"。《玉函》第三八页、五九页均作"头项强痛"，第八三页无"头痛"二字。《圣惠方》卷十亦无"头痛"二字。

〔三〕或眩冒　宋本、成本同。《脉经》卷七第一作"或眩冒"，卷七第十三作"而眩"。《玉函》第三八页、第五九页均作"或眩"，第八三页作"而眩"。《千金翼方》卷十亦作"而眩"。

〔四〕如结胸　宋本、成本、《玉函》第三八页、五九页、《脉经》卷七第一及第十三、保元堂本"如"字上均有"时"字。《玉函》第八三页、《千金翼方》卷十无此三字。

〔五〕心下痞而坚　宋本、成本作"心下痞鞕者"。《脉经》卷七第一作"心下痞坚者"、卷七第十三"坚"下无"者"字。《玉函》第三八页、五九页作"心下痞而坚"，而第八三页作"心下痞坚"，此四字置于"太阳与少阳并病"句下。《千金翼方》卷十作"心下痞坚"，此四字亦置于"太阳与少阳合病"句下。总之，《玉函》第八三页与《千金翼方》卷十之条文相近。《千金翼方》此条与《脉经》卷七第十三、宋本第142条、《玉函》第三八页之条文相近。

〔六〕当刺肺俞肝俞大椎第一间　宋本、成本、《脉经》卷七第十三、《玉函》第三八页、第八三页作"当刺大椎第一间、肺俞、肝俞"。

〔七〕即　《脉经》、宋本、成本作"则"。

[八] 谵语更脉弦　《脉经》卷七第十三、《玉函》第三八页同。宋本、成本无"谵语更"三字。

[九] 五日谵语不止　宋本、成本同。《脉经》"谵语"二字在"五日"上。《玉函》第三八页作"谵语五六日不止"。保元堂本、世补斋本"止"下有"者"字。

【语译】太阳与少阳同时发病，头痛，或是眩晕如结胸状，胸脘部痞坚，当刺其肺俞、肝俞、大椎第一间，切记不可发汗，如误发汗，即出现谵语，出现谵语即脉弦。如五日谵语不止，当刺期门穴。

149　**【原文】心下但满而不痛者[一]，此为痞[二]，半夏泻心汤主之[三]。**

半夏半升，洗[四]　**黄芩**　**干姜**　**人参**

甘草各三两，炙　**黄连**一两　**大枣**十二枚，擘[五]

右七味，以水一斗，煮取六升，去滓[六]，温服一升，日三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第149条，卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三九页、卷六第七五页、第七八页、《外台》卷二"伤寒结胸方"第八二页。此条非全文，与宋本第149条比较，则仅是149条之后半条也。"心下但满而不痛者"八字，宋本、成本作"若心下满而鞕痛者"，《脉经》、《玉函》第七五页、第七八页"鞕"皆作"坚"，其余与宋本同。《玉函》第三九页作"若但满而不痛者"。《外台》作"若心下满硬痛者"。

[二] 此为痞　此二字上，宋本、成本、《外台》、《玉函》第三九页有"此为结胸也，大陷胸汤主之。但满而不痛者"十七字，《脉经》、《玉函》第七五页作"此为结胸，属大陷胸汤，若但满不痛者"十六字。在"此为痞"三字下，宋本、成本、《外台》有"柴胡不中与之"，《脉经》注"柴胡复不中与也"，《玉函》第三九页、第七五页作"柴胡不复中与也"。

[三] 半夏泻心汤主之　《玉函》第三九页同。《脉经》、宋本卷十作"属半夏泻心汤"，《玉函》第七五页"汤"下有"证"字。宋本、成本作"宜半夏泻心汤"。

[四] 半升洗　宋本、成本、《外台》同。《玉函》无"洗"字。

[五] 十二枚擘　宋本、成本、《外台》同。《玉函》作"十六枚"，无"擘"字。

[六] 去滓　此二字下宋本、成本、《玉函》均有"再煮取三升"五字。

【语译】心下脘满而不痛的，这是痞证，半夏泻心汤治之。

（方从略）

上述七味，用水一斗，煮取六升，去掉药渣，温服一升，每日三次。

151 **【原文】脉浮紧而下之[一]，紧反入里，则作痞，按之自濡，但气痞耳[二]。**

【校注】[一] 此条见宋本第151条、卷九辨不可下篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三九页、卷五第六五页、"脉浮紧而下之"，《脉经》、《玉函》第六五页同。宋本、成本第151条作"脉浮而紧，而复下之"，宋本卷九"脉"上有"病"字，《玉函》第三九页"复"字作"反"。按"复"字之意为"反"、"反而"。

[二] 按之自濡，但气痞耳　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第三九页同，宋本卷九不可下篇、《玉函》第六五页无此八字。

【语译】脉浮紧反而攻下，脉紧表明表邪已经入里，表邪入里则成痞证。若按其胃脘柔软，这仅仅是气痞罢了。

152 **【原文】太阳中风[一]，吐下呕逆[二]，表解[三]乃可攻之，其人絷絷汗出，发作有时，头痛，心下痞坚满[四]，引胁下[五]，呕即短气[六]，此为表解[七]，里未和[八]。十枣汤主之。方**

芫花熬[九]　**甘遂　大戟**各等分[十]

右三味，捣为散[十一]，以水一升五合[十二]，先煮大枣十枚[十三]，取八合，去枣[十四]，强人内药末一钱匕[十五]，羸人半钱匕[十六]，温服，平旦服[十七]。若下少不利者[十八]，明旦更服，加半钱，得快下[十九]，糜粥自养。

【校注】

[一] 此条见宋本第152条，卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第三九页、卷五第六九页。"太阳中风"四字，宋本、成本第152条、《脉经》、《玉函》同。宋本卷九作"太阳病中风"。

[二] 吐下呕逆　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均作"下利呕逆"。

[三] 表解　世补斋本同。宋本、成本、保元堂本作"表解者"。

[四] 坚满　宋本、成本作"鞕满"。

[五] 引胁下　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本作"引胁下痛"，《脉经》、广勤堂本作"引腰下痛"，景苏园复宋本作"引胁下痛"。

[六] 呕即短气　《玉函》同。《脉经》"即"作"则"。宋本、成本152条及保元

堂本作“干呕短气”，宋本卷九作“干呕则气短”。宋本、成本在“短气”二字下有“汗出不恶寒者”六字。《脉经》“短气”二字下有“汗出不恶寒”五字。

[五] 此为表解　《脉经》、《玉函》同，宋本、成本无“为”字。

[六] 里未和　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“和”下有“也”字。

[九] 煮　宋本、成本第152条、《玉函》同。宋本卷九可下篇“煮”字下有“赤”字。

[十] 各等分　宋本、成本第152条、《玉函》无，但《玉函》服法中有“等分为散”四字。宋本卷九“大枣”下有“各等分”三字。

[十一] 捣为散　宋本、成本第152条作“各别捣为散”五字，卷九辨可下篇作“各异捣筛称已，合治之”，《玉函》作“等分为散”。

[十二] 一升五合　宋本、成本、《玉函》均作“一升半”，保元堂本作“一升三合”四字。

[十三] 先煮大枣十枚　宋本、成本第152条“十枚”二字上有“肥者”二字，卷九作“煮大肥枣十枚”，《玉函》作“先煮枣十枚”。

[十四] 去枣　宋本、成本第152条，《玉函》作“去滓”。宋本卷九作“去枣”。

[十五] 强人内药末一钱匕　宋本、成本第152条作“内药末，强人服一钱匕”，卷九作“内药去，强人服重一钱匕”，《玉函》作“内药末，强人一钱”。

[十六] 羸人半钱匕　宋本卷九、《玉函》无“匕”字。宋本、成本第152条作“羸人服半钱”。

[十七] 温服，平旦服　谓需温服，平旦时服用。宋本、成本“服”下有“之”字。《玉函》无“温服”至“糜粥自养”二十五字。

[十八] 若下少不利者　宋本、成本作“若下少病不除者”。

[十九] 得快下　宋本、成本“下”字下有“利后”二字。

【语译】太阳中风证，出现呕吐、下利，表证已解的，才可攻下。患者微微汗出，病情发作有一定时间，头疼，心下痞坚胀满，直引两胁下，呕吐气短，这是表邪已解而里不和的表现，用十枣汤治疗。

（方从略）

上述三味，合捣为散，用水一升五合先煮大枣十枚，取其八合，去掉大枣。强壮的人把一钱匕的药末放进枣汤中，体弱的人把半钱匕的药末放入枣汤中。早晨温服。如果大便少而不畅，次日早晨继续服药，但需要加半钱匕药量，就可以使大便通利，然后服粥将养。

153　**【原文】太阳病一[一]，发其汗[二]，遂发热[三]恶寒，复下**

之[四]，则心下痞[五]。此表里俱虚[六]，阴阳气并竭。无阳则阴独，复加烧针[七]，胸烦[八]，面色青黄，肤瞤[九]，此为难治[十]。今色微黄，手足温者，愈[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第153条、卷十辨发汗吐下后病、《脉经》卷七第八、卷七第十六、《玉函》卷三第三九页、卷六第七四页。

[二] 发其汗　宋本、成本作"医发汗"。《脉经》、《玉函》作"医发其汗"。

[三] 热　《脉经》"热"字下有"而"字。

[四] 复下之　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本"复"上有"因"字。

[五] 则心下痞　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无"则"字。

[六] 此表里俱虚　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》无"此"字。

[七] 烧针　宋本、成本、《玉函》第三九页同。《脉经》、《玉函》第七四页作"火针"。

[八] 胸烦　世补斋本同。《脉经》、《玉函》第七四页作"因而烦"。宋本、成本、《玉函》第三九页、保元堂本作"因胸烦"。

[九] 肤瞤　肌肉跳动。瞤，眼睑跳动。《伤寒论》多用来指肌肉跳动，如第38条"筋惕肉瞤"。宋本、成本"瞤"下有"者"字。

[十] 此为难治　宋本、成本作"难治"二字。《脉经》、《玉函》作"如此者为难治"六字。

[十一] 愈　宋本、成本、《脉经》卷七第八、《玉函》皆作"易愈"。《脉经》卷七第十六作"愈"。

【语译】太阳病发汗以后，就出现发热恶寒，接着又用下法，患者必然出现胸脘痞满证状，这表明表里皆虚，阴阳气均已虚竭。人体无阳，则阴独治。此时若用烧针针刺，必然出现胸部烦闷，面色青黄，肌肉跳动颤抖，这就很难治了。现在病人面色微黄，手足温煦，尚容易治愈。

154　【原文】心下痞[一]，按之自[二]濡，关上脉浮者[三]，大黄黄连泻心汤主之[四]。方

大黄二两　黄连一两

右二味[五]，以麻沸汤二升渍之，须臾去滓[六]，分温再服[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第154条、《玉函》卷三第三九页。

[一] 自　宋本、成本、《玉函》无“自”字。

[二] 关上脉浮者　宋本、成本作“其脉关上浮者”，《玉函》作“其脉关上自浮”。

[四] 大黄黄连泻心汤主之　宋本、成本、《玉函》卷三第三九页同，《玉函》卷八第五十八方作“大黄泻心汤”，无“黄连”二字。

[五] 右二味　此二字下《玉函》有“㕮咀”二字。

[六] 去滓　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本“去”上有“绞”字。

[七] 分温再服　此四字下，《千金翼方》有宋臣所加校语云：“此方必有黄芩”六字。宋本此四字下有宋臣林亿等校语，云：“臣亿等看详：大黄黄连泻心汤，诸本皆二味，又是附子泻心汤用大黄、黄连、黄芩、附子。恐是前方中亦有黄芩，后但加附子也，故后去附子泻心汤。本云加附子也。”

【语译】心下痞满，按之却柔软，关上脉浮的，用大黄黄连泻心汤治疗。

（方从略）

上二味用开水浸泡，时候不大把药渣去掉，分两次温服。

155　**【原文】心下痞[一]，而复恶寒汗出者，附子泻心汤主之。**

方

附子一枚，炮[二]，别煮，取汁　**大黄**二两　**黄连**　**黄芩**各一两

右四味[三]，以麻沸汤二升渍之[四]，须臾去滓[五]，内附子汁，分温再服。

【校注】

[一] 此条见宋本第155条、《玉函》卷三第三九页。“心下痞”三字，宋本、成本同。《玉函》“心”上有“若”字。

[二] 炮　宋本、《玉函》“炮”字下有“去皮，破”三字。

[三] 右四味　此三字下，宋本有“切三味”三字，《玉函》有“㕮咀三味”四字。

[四] 渍之　世补斋本同。保元堂本作“热渍之，一时久”六字。

[五] 须臾去滓　世补斋本同。保元堂本作“绞去滓”三字。

【语译】心下痞满，又怕冷出汗的，用附子泻心汤治疗。

（方从略）

上述四味，用滚开水二升浸泡，时候不大去掉药渣，加入附子汁，分两次温服。

156　**【原文】本以下之[一]，故心下痞，与之泻心[二]，其痞不**

解[三]，其人渴而口燥烦[四]，小便不利者，五苓散主之[五]。一方言忍之一日乃愈[六]。

【校注】

[一] 本条见宋本第156条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三九页。

[二] 与之泻心　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作"与泻心汤"。

[三] 其痞不解　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》无"其"字。

[四] 烦　《脉经》无。

[五] 五苓散主之　宋本、成本第156条、《玉函》第三九页同，《脉经》、宋本卷十作"属五苓散"。

[六] 一方言忍之一日乃愈　《脉经》同。宋本第156条、《玉函》"言"作"云"，考此九字当是注文，不当作大字书写，但《脉经》元广勤堂本、景苏园复宋影印本、《玉函》、宋本卷四均写作大字，显系刻误。继考宋本卷十重出之条，正写作双行小字，则此九字为注文无疑矣。推其出注时代，当在唐以前，虽不可确言出自何时，而非宋臣林亿等所注则可知也。成无己本无此九字，而于注中释之。成氏注云："一方忍之一日乃愈者，不饮水，外水不入，所停之水得行，而痞亦愈之。"

【语译】本来已经攻下而出现心下痞胀，给他服了泻心汤而痞胀不解，患者口渴而烦躁，小便不利，用五苓散治疗。一方说忍一天就好。

157　**【原文】伤寒汗出，解之后**[一]，**胃中不和，心下痞坚**[二]，**干噫食臭，胁下有水气，腹中雷鸣而利**[三]，**生姜泻心汤主之**[四]。**方**

生姜四两，切[五]　**半夏**半升，洗　**干姜**一两　**黄连**一两　**人参**

黄芩　**甘草**各三两，炙　**大枣**十二枚，擘

右八味[六]，**以水一斗，煮取六升，去滓**[七]，**温服一升，日三服**[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第157、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第三九页、卷六第七三页、《千金要方》卷九第一八六页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一八页、"伤寒汗出解之后"七字，《千金要方》作"伤寒发汗后"五字，《圣惠方》作"太阳病汗出后"六字。

[二] 坚　宋本、成本"坚"作"硬"。

[三] 而利　世补斋本同。宋本、《千金要方》、成本作"下利者"。（《千金要方》

"利"作"痢"）保元堂本作"下利"二字。

〔四〕生姜泻心汤主之　宋本、成本第157条、《玉函》第三九页同。《圣惠方》作"宜半夏泻心汤"。《脉经》、《玉函》第七二页、宋本卷八均作"属生姜泻心汤"。

〔五〕切　宋本157条同。《玉函》卷八、宋本卷八、《千金要方》、世补斋本均无"切"字。

〔六〕右八味　此二字下《千金要方》、世补斋本有"㕮咀"二字。

〔七〕去滓　此二字下，宋本、保元堂本、《玉函》、世补斋本有"再煎，取三升"五字。

〔八〕日三服　此三字下宋本卷四第157条有"附子泻心汤，本云加附子，半夏泻心汤，甘草泻心汤，同体别名耳。生姜泻心汤，本云理中人参黄芩汤，去桂枝、术，加黄连，并泻肝法。"此段文字在卷八重出之条略有不同，其文如下："生姜泻心汤，本云理中人参黄芩汤，去桂枝、术，加黄连，并泻肝法。"以上两段文字，《玉函》、成本均无。

【语译】伤寒汗出表证已解之后，还有胃中不和、心下痞坚、干哕、嗳气时有饮食之味、两胁下有水气、腹中滚滚作响、大便溏利等证状，用生姜泻心汤治疗。

（方从略）

上述八味，加水一斗，煮取六升，去掉药渣，每次温服一升，每日三次。

158　**【原文】伤寒中风[一]，医反下之，其人下利，日数十行，谷不化，腹中雷鸣，心下痞坚[二]而满，干呕而烦[三]，不能得安[四]，医见心下痞，为[五]病不尽，复重下之[六]，其痞益甚，此非结热，但胃中虚[七]，客气上逆，故使之坚[八]，甘草泻心汤主之[九]。方**

甘草四两，炙[十]　**黄芩**　**干姜**各三两[十一]　**黄连**一两

半夏半升，洗[十二]　**大枣**十二枚，擘　**一方有人参**三两[十四]

右六味[十五]，**以水一斗，煮取六升，去滓**[十六]，**温服一升**[十七]，**日三服**[十八]。

【校注】

〔一〕此条见宋本第158条、卷九辨不可下篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第三九页、卷五第六七页、《外台》卷二第八十页、《千金要方》卷九第一八六页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一八页。

〔二〕坚　宋本、成本作"鞕"。

[三] 干呕而烦　世补斋本同。宋本、成本、《千金要方》、保元堂本"而"作"心"。

[四] 不能得安　宋本、成本、《玉函》第四十页无"能"字。

[五] 为　宋本、成本、《千金要方》、保元堂本、世补斋本、《玉函》第四十页均作"谓"。按"为"通"谓"。

[六] 复重下之　世补斋本、《脉经》、《玉函》第六七页同。宋本、成本、《玉函》第四十页、《千金要方》均无"重"字。

[七] 但胃中虚　《脉经》、世补斋本、《玉函》第四十页同。宋本、成本、保元堂本、《玉函》第六九页、《千金要方》"但"字下均有"以"字。

[八] 故使之坚　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"故使鞕也"、《千金要方》作"使之然也"四字。

[九] 甘草泻心汤主之　宋本、成本第158条、《玉函》第四十页同。《脉经》、宋本卷九、卷十作"属甘草泻心汤"，《玉函》第六七页作"属甘草泻心汤证"，《千金要方》作"宜甘草泻心汤"。按，《太平圣惠方》卷八辨太阳病形证全条作"太阳病汗后，心下痞满，宜泻心汤"，与其他各本文字差异甚多，而主旨不殊，故将《圣惠方》之此条，亦列于此。其果为第158条否，尚俟达者。

[十] 炙　宋本同。《玉函》卷八无"炙"字。《千金要方》亦无"炙"字。

[十一] 各二两　宋本、《玉函》同。《千金要方》作"各二两"。

[十二] 洗　宋本同。《玉函》、《千金要方》无。

[十三] 擘　宋本同。《玉函》、《千金要方》无。

[十四] 一方有人参三两　宋本158条、保元堂本、世补斋本、《玉函》无此七字。但林亿等在宋本"日三服"三字下有如下校语："臣亿等谨按：上生姜泻心汤法，本云理中人参黄芩汤，今详泻心以疗痞。痞气因发阴而生，是半夏、生姜、甘草泻心三方，皆本于理中也，其方必各有人参。今甘草泻心中无者，脱落之也。又按《千金》并《外台秘要》，治伤寒嘿食用此方，皆有人参，知脱落无疑。"按，今考《千金要方》卷九甘草泻心汤方宋臣小注云："加人参三两乃是。"又考《千金要方》卷十《伤寒不发汗变成狐惑病第四》一九四页亦载此方，今录之如下：

半夏半升　黄芩　人参　干姜各一两　黄连一两　甘草一两　大枣十二枚

又考《外台秘要》卷二《伤寒狐惑病方》（人民卫生出版社《外台秘要》影印本第103页。本书校勘所据之《外台秘要》本，即此本也。）亦载此方，录之如下：

半夏半升　黄芩三两　人参三两　干姜三两　黄连三两　甘草四两，炙　大枣十二枚，擘

综观《千金要方》、《外台秘要》所载之甘草泻心汤方，确有人参三两无疑。林亿等所校是也。北宋校正医书局所校之《伤寒论》，每有极精辟处，此即其中一例也。《千金翼方》"一方有人参三两"七字，虽以大字刻之，系校注之语搀入正文者，断然

是旁注，又考宋本卷九、卷十重出之条，林亿等注云："有人参，见第四卷中"，同时指出："一方有人参二两"十字，知系北宋校正医书局校注《千金翼方》时所注，传刻者已将旁注上移混入正文，今据校语将以正之。

〔十五〕有六味　宋本、《玉函》、《千金要方》卷九甘草泻心汤方均作"有六味"，若以"人参二两"则当云"有七味"。《千金要方》卷十、《外台秘要》卷二甘草泻心汤方亦作"有七味"。《千金要方》卷九此三字下有"陵咀"二字，卷十"有七味"三字下亦有"陵咀"二字，《外台秘要》卷二"有七味"三字下有"切"字。

〔十六〕去滓　宋本、《玉函》、保元堂本、世补斋本此二字下均有"再煎，取三升"五字。《千金要方》卷九、卷十无此五字。

〔十七〕温服　宋本、《玉函》同。《千金要方》卷九、卷十、《外台秘要》均作"分服"。

〔十八〕日三服　宋本、《玉函》同。《千金要方》卷九、卷十、《外台秘要》卷二均后"服"字。

【语译】伤寒中风证，医生误用下法，患者下利，一日数十次，饮食不消化，腹中滚滚作声，心下痞满坚硬而胀满，干呕烦躁，不得安宁。医生见有心下痞坚胀满证状，认为里病未除，于是继续攻下，致使病证更为严重。这本来不是热结之实证，仅仅是因为肠胃空虚，邪气上扰，所以才使心下痞坚胀满。甘草泻心汤治疗此证。

（方从略）

上述六味，用水一斗煮取六升，去掉药渣，温服一升，每日三次。

159　**【原文】伤寒服汤药[一]，下利不止[二]，心下痞坚[三]，服泻心汤[四]，复[五]以他药下之，利不止，医以理中与之，而[六]利益甚。理中治中焦[七]，此利在下焦，赤石脂禹余粮汤主之[八]。方**

赤石脂一斤，碎　**太一禹余粮**一斤，碎

右二味，以水六升，煮取二升，去滓，分温三服，若不止，当利小便[九]。

【校注】

〔一〕此条见宋本159条、卷十辨汗吐下篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四十页、卷六第七五页。

〔二〕下利不止　宋本、成本、《玉函》第四十页同。《脉经》、《玉函》第七五页"下"字上有"而"字。

[三] 坚　宋本、成本作“鞕”。《玉函》第七五页无“坚”字。

[四] 服泻心汤　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、《脉经》、保元堂本“汤”下均有“已”字。

[五] 复　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本皆作“复”，《脉经》作“后”。

[六] 而　宋本、成本、《脉经》、《玉函》无。

[七] 理中治中焦　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本作“理中者理中焦”。《脉经》“焦”作“胶”，“治”作“理”。

[八] 赤石脂禹余粮汤主之　宋本、成本第159条、《玉函》第四十页同。《脉经》、宋本卷十作“属赤石脂禹余粮汤”，《玉函》第七五页“属”作“与”。宋本在此方名下有“复不止者，当利其小便”九字，《脉经》、《玉函》“复”作“若”，成本“复不止者”作“复利不止者”。

[九] 若不止当利小便　宋本、成本、《玉函》、《脉经》此七字均在“赤石脂禹余粮汤主之”句下。“若不止”三字，《脉经》、《玉函》“止”下有“者”字。宋本作“复不止者”。成本作“复利不止者”。

【语译】伤寒病服汤药以后，下利不止，心下痞满坚硬。服泻心汤后，又以别的药攻下，遂下利不止；医生用理中汤给他服用，下利更加严重。这是因为理中汤是治中焦之剂，而此病在下焦，可用赤石脂禹余粮汤治疗。

（方从略）

上述二味，用水六升，煮取二升，去掉药渣，分成三分温服。服后若下利不止，当通利其小便。

160　**【原文】伤寒吐、下、发汗[一]，虚烦，脉甚微，八九日心下痞坚[二]，胁下痛，气上冲喉咽，眩冒、经脉动惕者[三]，久而成痿。**

【校注】

[一] 此条见宋本第160条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四十页、卷六第七三页。“伤寒吐下发汗”六字，世补斋本、《脉经》、《玉函》第七三页同。宋本、成本第160条、《玉函》第四十页作“伤寒吐下后发汗”，卷十作“伤寒吐下发汗后”。保元堂本作“伤寒吐下后复发汗”八字。

[二] 坚　宋本、成本作“鞕”。

[三] 动惕者　宋本、《玉函》、《脉经》同。按，“惕”（tì 悌）字误，当作“惕”（dàng 荡）。《仲景全书·注解伤寒论》、日本跻寿馆元板覆刻本均作“惕”。“惕”同

"荡"。"愒"，动也。宋本第38条"筋惕肉瞤"之"惕"亦当作"愒"，辨已见前。

【语译】伤寒病经过催吐、攻下、发汗以后，出现虚弱，烦躁不安，脉很微弱，到八九日，又出现心下痞满坚硬，两胁下疼痛，气上冲咽喉，头晕目眩，经脉动荡不宁的证状，日久不愈即成痿证。

161 **【原文】伤寒发汗吐下解后[一]，心下痞坚[二]，噫气不除者，旋复代赭汤主之[三]。方**

旋覆花三两 **人参**二两 **生姜**五两，切[四] **代赭**[五]一两，碎[六] **甘草**三两，炙[七] **半夏**半升，洗 **大枣**十二枚，擘

右七味[八]，**以水一斗，煮取六升，去滓**[九]，**温服一升，日三服。**

【校注】

[一]此条见宋本第161条、卷十辨发汗吐下后篇，《脉经》卷七第八，《玉函》卷三第四十页、卷六第七三页。"伤寒发汗吐下解后"八字，《玉函》第七三页及世补斋本同。《脉经》作"伤寒汗出，若吐下解后"九字。宋本、成本及保元堂本作"伤寒发汗，若吐若下，解后"十字。

[二]坚 宋本、成本作"鞕"。

[三]旋复代赭汤主之 宋本卷四第161条同，宋本卷十、《脉经》作"属旋复代赭汤"六字。《玉函》第七三页作"属旋覆代赭汤证"。《玉函》第四十页、成本作"旋复代赭石汤主之"。

[四]切 宋本、《玉函》卷六无，成本有"切"字。

[五]代赭 宋本同。宋本卷十、成本、《玉函》作"代赭石"。

[六]碎 宋本、成本、《玉函》无。

[七]三两炙 宋本、成本同。《玉函》作"三两"，无"炙"字。

[八]右七味 成本作"右件七味"。

[九]去滓 宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本此二字下有"再煎，取三升"五字。

【语译】伤寒病经过发汗、催吐、攻下病情解除之后，还有心下痞坚，噫气未除证状的，用旋复代赭汤治疗。

（方从略）

上述七味，用水一斗煮取六升，去掉药渣，温服一升，每日三次。

163 【原文】太阳病[一]，外证未除，而数下之，遂挟[二]热而利不止[三]，心下痞坚[四]，表里不解[五]，桂枝人参汤主之[六]。方

桂枝四两，别切[七] 甘草四两，炙 白术 人参 干姜各三两[八]

右五味，以水九升，先煮四味，取五升，去滓[九]，内桂，更煮取三升，去滓，温服一升，日再，夜一服。

【校注】

[一] 此条见宋本第163条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四十页、卷六第七七页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二十八页。

[二] 挟（xié） 《脉经》、《玉函》均作"挟"，《圣惠方》讹为"夹"。宋本、成本作"协"。

[三] 而利不止 宋本、成本"不止"上有"利下"二字，四字连读。《圣惠方》"不止"二字作"利不止"。"遂挟热而利不止"七字，《玉函》第七七页作"遂挟热利而止"六字，疑"而"字误，当作"不"字。

[四] 痞坚 宋本、成本"坚"作"鞕"。《圣惠方》作"痞满"。

[五] 表里不解 《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七七页同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本、《玉函》第四十页"解"下有"者"字。

[六] 桂枝人参汤主之 宋本、成本第163条、《玉函》第四十页同。宋本卷十、《脉经》作"属桂枝人参汤"，《玉函》第七七页"汤"下有"证"字。《圣惠方》作"宜桂枝人参汤"。

[七] 四两别切 宋本163条同，宋本卷十"别切"下有"去皮"二字。《玉函》仅作"四两"二字。成本作"四两去皮"四字。保元堂本"别切"二字上有"去粗皮"三字。"别切"者，另外切也。

[八] 二两 宋本、成本、《玉函》均作三两。

[九] 去滓 《玉函》同。宋本、成本无。

【语译】太阳病的表证尚未解除，却屡次攻下，于是遂挟表热入里而下利不止，出现心下痞坚，表里之邪均未解除，用桂枝人参汤治疗。

（方从略）

上述五味，用水九升，先煮四味，取药汤五升，去掉药渣，在药汤中加入桂枝，继续煎煮成三升，去掉药渣，温服一升，白天服两次，夜里服一次。

164 【原文】伤寒，大下后，复发其汗，心下痞，恶寒者，

表未解也。不可攻其痞，当先解表，表解乃攻其痞、宜大黄黄连泻心汤。

【校注】见前“太阳病用桂枝汤法第一”。

【语译】（见桂枝汤法第一）

166 【原文】病如桂枝证[一]，头项不强痛[二]，脉微浮[三]，胸中痞坚[四]，气上冲喉咽，不得息[五]，此为胸有寒[六]，当吐之，宜瓜蒂散[七]。方

瓜蒂熬[八] 赤小豆各一分

右二味，捣为散[九]，取半钱匕[十]，豉一合[十一]，汤七合[十二]渍之[十三]，须臾去滓[十四]，内散汤中和[十五]，顿服之[十六]。若不吐[十七]，稍加之[十八]，得快吐止[十九]。诸亡血虚家，不可与瓜蒂散。

【校注】

[一] 此条见宋本第166条、卷八辨可吐篇、《脉经》卷七第五、《玉函》卷三第四十页、卷五第六三页。《千金要方》卷九“宜吐第七”此条出现两次，见第一八三页。《千金翼方》卷十“宜吐第四”重出，见第一一六页。

[二] 头项不强痛 《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《千金要方》均作“头不痛、项不强”。《脉经》“头”上有“其”字。

[三] 脉微浮 《脉经》作“寸口脉微细”。宋本、成本、《玉函》第四十页皆作“寸脉微浮”。《玉函》第六三页作“寸口脉微浮”。《千金要方》此条重出，此句一作“而脉寸口浮”，一作“寸脉微浮”。

[四] 痞坚 宋本、成本作“痞鞕”。《千金要方》一作“鞕满”，一作“痞坚”。

[五] 气上冲喉咽，不得息 “喉咽”宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》重出之一、《千金翼方》卷十“宜吐”均作“咽喉”。《千金要方》另一重出之条作“喉咽”。诸本“息”下有“者”字。

[六] 此为胸有寒 宋本、成本、《玉函》第四十页“寒”下有“也”字。

[七] 宜瓜蒂散 《玉函》第四十页、成本同。《脉经》、《玉函》第六三页无此四字。

[八] 熬 宋本、成本、《玉函》卷八作“熬黄”

[九] 捣为散 宋本、成本、《玉函》作“各别捣，筛为散”，“散”字下宋本、成本有“已合治之”四字，《玉函》有“合治之”三字。按，宋本、成本之“已”字当上属为句，即作“筛为散已”。

[十] 取半钱匕　宋本、成本、《玉函》"半"字均作"一"。

[十一] 豉一合　宋本、成本、《玉函》皆作"以香豉一合"。

[十二] 汤七合　宋本、成本、《玉函》皆作"用热汤七合"。

[十三] 渍之　宋本、成本、《玉函》皆作"煮作稀糜"。

[十四] 须臾去滓　宋本、成本、《玉函》皆作"去滓取汁和散"。保元堂本、世补斋本"须臾去滓"四字均作"须臾煮成稀糜去滓"八字。

[十五] 内散汤中和　宋本、成本、《玉函》无。

[十六] 顿服之　宋本、成本、《玉函》"顿"上有"温"字。

[十七] 若不吐　宋本、成本、《玉函》作"不吐者"。

[十八] 稍加之　宋本、成本、《玉函》作"少少"(shaoshao)加"。

[十九] 得快吐止　宋本、成本、《玉函》"止"上有"乃"字。

【语译】病情好似桂枝汤证，但头不痛，项不强，脉微浮，胸中痞满坚硬，气上冲咽喉，呼吸困难，这是胸中有寒邪，当用吐法，用瓜蒂散。

(方从略)

上述两味，捣成散状，取半钱匕，豆豉一合，热水七合浸渍，时候不大去掉药渣，把瓜蒂散放到药液中，一次服下。若不吐，逐渐增加瓜蒂散的药量，得大吐即停止服药。所有失血之人及体虚者，不可服瓜蒂散。

太阳病杂疗法第七　二十证，方一十三首

74　**【原文】中风发热[一]，六七日不解而烦，有表里证，渴欲饮水，水入而吐[二]，此为[三]水逆，五苓散主之。**

【校注】

[一] 此条见宋本74条、《玉函》卷二第三二页、《外台》卷二第八十页。

[二] 水入而吐　宋本、成本作"水入则吐者"。《玉函》第三二页作"水入即吐"。《外台》作"饮水而吐"。

[三] 此为　《玉函》、《外台》同。宋本、成本作"名曰"。

【语译】太阳病中风发热，六七日不愈并且心烦，有表证和里证，口渴想饮水，水入则吐，这叫水逆证，用五苓散治疗。

102　**【原文】伤寒二三日[一]，心中悸而烦者[二]，小建中汤主之。方**

桂枝三两　**甘草**二两，炙　**芍药**六两　**生姜**二两，切　**大枣**十一枚[四]，掰　**胶饴**一升

右六味，以水七升，煮取三升，去滓，内饴[五]**，温服一升**[六]**。呕家不可服**[七]**，以甘故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本卷七第102条、《玉函》卷二第三四页、《外台》卷一第六一页。"伤寒二三日"《外台》作"伤寒一二日"。

[二] 者　《外台》、《玉函》无。

[三] 桂枝　宋本、成本"桂枝"下有"去皮"二字。保元堂本有"去粗皮"三字。《外台》作"桂心"。

[四] 十一枚　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本均作"十二枚"。

[五] 内饴　宋本、《外台》同。《玉函》、成本作"内胶饴"。"内饴"二字下宋本、成本、保元堂本、世补斋本有"更上微火消解"六字，《玉函》作"更上火消解"，《外台》作"更上微火煮，令消解"。按，"消解"，犹言"融解"。

[六] 温服一升　宋本、成本、《外台》"温服一升"下有"日三服"三字，《玉函》无"日三服"三字。保元堂本、世补斋本"一升"二字下有"日三"二字。

[七] 呕家不可服　《外台》作"如呕家，不可服建中汤"。

【语译】伤寒已经两三天，心中惊悸而烦躁，小建中汤治疗。

（方从略）

上述六味，用水七升，煮取三升，去掉药渣，加入饴糖，温服一升。呕吐者不可服，因为此药味甘。

112　**【原文】伤寒脉浮**[一]**，而医以火迫劫之**[二]**，亡阳惊狂**[三]**，卧起不安**[四]**，桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤主之**[五]**。方**

桂枝[六]　**生姜**切　**蜀漆**各三两，洗，去腥　**甘草**二两，炙

牡蛎五两，熬　**龙骨**四两　**大枣**十二枚，掰

右七味[七]**，以水八升**[八]**，先煮蜀漆，减二升，内诸药，煮取三升**[九]**，去滓，温服一升**[十]　一法以水一斗二升煮取五升[十一]

【校注】

[一] 此条见宋本第112条，《脉经》卷七第十六、《玉函》卷二第三五页、卷六第八十页、《圣惠方》卷八"辨不可火形证"第二二九页、《千金翼方》卷十"忌火"第一一七页。

[二] 而医以火迫劫之　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》第二五页无“而”字。《玉函》第八十页“迫”下无“劫”字。《圣惠方》作“而以火逼劫”五字。

[三] 亡阳惊狂　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《千金翼方》卷十“忌火”“阳”下有“必”字。保元堂本作“亡阳必惊狂”五字。《圣惠方》作“汗即亡阳，必惊狂”。

[四] 卧起不安　《脉经》、《玉函》、《千金翼方》卷十“忌火”同。宋本、成本“安”字下有“者”字。《外台》“卧起不安”四字下无方名。

[五] 桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤主之　宋本、成本、《玉函》第二五页同。《脉经》、《玉函》第八十页作“与桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤”十六字。

[六] 桂枝　宋本、成本“桂枝”下有“去皮”二字。

[七] 右七味　《玉函》此二字下有“㕮咀”二字，成本作“右为末”三字。

[八] 以水八升　《玉函》同。服法中《玉函》又云：“一法以水一斗二升，煮取五升。”宋本、成本作“以水一斗二升”。

[九] 煮取三升　宋本、成本同。《玉函》无“煮”字。

[十] 温服一升　宋本此四字下有“本云桂枝汤，今去芍药，加蜀漆牡蛎龙骨”十六字，《玉函》“本云”作“本方”，其余与宋本同。

[十一] 一法以水一斗二升煮取五升　此十二字原刻本及保元堂本、世补斋本系双行小注，宋本无，显系宋臣校勘《千金翼方》所加。《玉函》卷七此十二字在服法中刻为大字，当据《千金翼方》改为小字。

【语译】伤寒脉浮，医生误用火法（按指用烧针、熏、熨、灸等法）强迫发汗，汗多必亡阳，亡阳则出现惊狂、坐卧不安证状，用桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤治疗。

（方从略）

上述七味，用水八升，先煮蜀漆，把水煮去二升，然后加入其余各药，煮取三升，去掉药渣，温服一升。

117　**【原文】烧针令其汗[一]，针处被寒，核起而赤者，必发奔豚。气从少腹上冲者[二]，灸其核上一壮[三]，与桂枝加桂汤[四]。方**

桂枝五两[五]　**芍药**　**生姜**各三两[六]　**大枣**十二枚，擘[七]　**甘草**二两，炙

右五味，以水七升，煮取三升，去滓，温服一升。本云[八]桂枝汤，今加桂满五两。所以加桂者，以能泄奔豚气也。

【校注】

[一] 此条见宋本第117条、卷七辨可发汗篇、《玉函》卷二第三五页、卷五辨可发汗形证第六一页、卷六辨可灸病形证治第八一页、《脉经》卷七第二病可发汗证、第十一病可灸证。

[二] 上冲者　宋本、成本、保元堂本、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第三五页"冲"字下有"心"字、《脉经》卷七第十一及世楷斋本作"上冲者"，无"心"字。《玉函》卷五第六十页作"上撞心者"。

[三] 一壮　宋本、成本、《玉函》"一"字上有"各"字、《脉经》无"各"字。

[四] 与桂枝加桂汤　《脉经》、《玉函》、宋本卷七均同。宋本、成本第117条"与桂枝加桂汤"六字下有"更加桂二两也"六字（成本无"也"字。）。

[五] 五两　宋本"五两"下有"去皮"二字，《玉函》无"去皮"二字。

[六] 各三两　《玉函》作"三两"、宋本在"三两"下有"切"字。

[七] 掰　《玉函》无"擘"字，宋本有擘字。

[八] 本云　宋本同。《玉函》作"本方"、《玉函》作"本方桂枝汤，今加桂"八字，无"满五两"至"奔豚气也"十五字。

【语译】使用烧针使病人发汗，针刺部位受到寒气侵害，肿起一个核样的红疙瘩，必将发生奔豚证。气从小腹上冲，要灸红肿物一壮，与桂枝加桂汤。

（方从略）

上述五味，用水七升，煮取三升，去掉药渣，温服一升。有的书说用桂枝汤，现在加上桂枝满五两。所以加桂枝，是因为桂枝能泄去奔豚气。

118　【原文】火逆下之[一]，因烧针烦躁者，桂枝甘草龙骨牡蛎汤主之[二]。方

桂枝一两[三]　**甘草**[四]　**龙骨**　**牡蛎**各三两，熬[五]

右四味[六]，**以水五升，煮取二升，去滓，温服八合，日三服。**

【校注】

[一] 此条见宋本第118条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三五页、卷六第七八页、第八十页。

[二] 桂枝甘草龙骨牡蛎汤主之　宋本、成本第118条同。宋本卷十、《玉函》第七八页、《脉经》卷七第八"桂枝"上有"属"字，无"主之"二字。

[三] 一两　《玉函》同。宋本"一两"下有"去皮"二字。成本无"去皮"二字。

[四] 甘草　宋本"甘草"下有"炙"字，《玉函》、成本无"炙"字。

[五] 各二两熬　《玉函》作"熬，各三两"。宋本、成本作"二两"。

[六] 右四味　宋本同。《玉函》、成本作"右为末"。

【语译】误用火法取汗而又泻下，又因用烧针而引起烦躁的，用桂枝甘草龙骨牡蛎汤治疗。

（方从略）

上述四味，用水五升煮取二升，去滓，温服八合，每日三次。

119　**【原文】伤寒[一]，加温针[二]必惊[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第119条、《脉经》卷七第十六、《玉函》卷二第三五页、卷六第七九页、《千金翼方》卷十"忌火第八"第117页、宋本、成本作"太阳伤寒者"五字，《玉函》第三五页无"者"字。《脉经》、《玉函》第七九页作"伤寒"二字。

[二] 加温针　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《千金翼方》卷十忌火"温针"作"火针"。

[三] 必惊　宋本、成本"惊"字下有"也"字。

【语译】太阳伤寒病，用温针针刺必然出现惊狂。

124　**【原文】太阳病[一]，六七日出表证续在[二]，脉微而沉[三]，反不结胸，其人发狂者[四]，以热在下焦[五]，少腹坚满[六]，小便自利者，下血乃愈。所以然者，以[七]太阳随经，淤热在里故也[八]。宜下之，以抵当汤[九]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第124条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第三六页、卷五第六八页、《圣惠方》卷八"辨可下形证"第二二七页。

[二] 六七日出表证续在　宋本、成本作"六七日表证仍在"，无"出"字，是。《脉经》、保元堂本、世补斋本《玉函》第六八页亦无"出"字。《玉函》第三七页作"七八日表证仍在"。《圣惠方》作"太阳病七八日"六字。

[三] 脉微而沉　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》作"其脉微沉"。《圣惠方》作"脉微浮者"。

[四] 其人发狂者　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》"狂"下无"者"字。

[五] 以热在下焦　宋本卷九同。宋本、成本卷三第124条、《玉函》、《脉经》"以"作"此"、《圣惠方》此句作"此下焦有热"。

[六] 少腹坚满　宋本、成本作“少腹当鞕满”。《脉经》、《玉函》第三六页作“少腹当坚而满”，《玉函》第六九页“少”作“小”。《圣惠方》作“小腹当坚而满”。

[七] 以　《玉函》无。

[八] 瘀热　保元堂本、世补斋本作“瘀血”。

[九] 宜下之，以抵当汤　宋本卷九同，宋本、成本卷三第124条作“抵当汤主之”，无“宜下之”三字。《脉经》、《玉函》第六九面作“属抵当汤证”五字。

【语译】太阳病六七日，表证仍在，脉微而沉，但没有出现结胸证，病人狂躁，这是因为热邪在下焦。小腹坚硬胀满，小便自利的，如果出现便血，则其病自愈。之所以如此，是因为太阳经的热邪随经深入，致使热邪瘀积在里，对此病宜用攻下法，用抵当汤。

125　**【原文】太阳病身黄[一]，脉沉结，少腹坚[二]，小便不利者，为无血[三]。小便自利，其人如狂者，血证谛也。抵当汤主之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第125条，《千金要方》卷九第一八四页，《玉函》卷二第三十六页、《玉函》卷五第六十八页、《脉经》卷七之七、宋本卷九可下篇、《外台》卷一第六十七页。

[二] 少腹坚　《玉函》、《脉经》同。宋本、成本“坚”作“鞕”。

[三] 为无血　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作“为无血也”四字。

【语译】太阳病身体发黄，脉沉结，小腹坚硬，小便不利的，这不是蓄血证。小便畅利，其人狂躁不安，蓄血证就确凿无疑了。蓄血证用抵当汤治疗。

126　**【原文】伤寒有热[一]，少腹满[二]，应小便不利[三]，今反利者[四]，为有血也[五]，当须下之[六]，不可余药[七]，宜抵当丸[八]。**

抵当汤方

大黄三两，破六片[九]　**桃仁**二十枚，去皮尖，熬[十]　**虻虫**去足翅，熬[十一]　**水蛭**各三十枚，熬[十二]

右四味[十三]，以水五升，煮取三升，去滓，温服一升，不下更服。

抵当丸方

大黄三两　**桃仁**二十五枚，去皮尖，熬[十四]　**虻虫**去足翅，熬[十五]　**水蛭**各二十枚，熬[十六]

右四味，捣[十七]，**分为四丸**[十八]，**以水一升煮一丸，取七合服**[十九]，**晬时当下**[二十]，**不下更服**[二一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第126条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷二第三六页、卷五第六九页、《千金要方》卷九"宜下第八"第一八四页、《圣惠方》卷八"辨可下形证"第二二七页、《千金翼方》卷十"宜下第六"第一一七页、《外台》卷一第六七页。

[二] 少腹满　宋本、成本同。《脉经》、《千金翼方》卷十、《玉函》第三六页作"而少腹满"，《千金要方》、《玉函》第六九页作"而小腹满"，《圣惠方》作"而小腹满者"。

[三] 应小便不利　《圣惠方》无此五字。

[四] 今反利者　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》同，《千金翼方》卷十第一一七页无"者"字。《圣惠方》此四字作"小便反利"。

[五] 为有血也　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》、《千金翼方》卷十作"此为血"。《千金要方》作"此为有血也"。《圣惠方》作"为有蓄血"。

[六] 当须下之　宋本、成本第126条、《脉经》、《玉函》均无"须"字。《圣惠方》作"当宜下之"。

[七] 不可余药　宋本、成本第126条同。《脉经》、《玉函》第六九页、《千金要方》、《千金翼方》卷十"宜下"、《圣惠方》、宋本卷九均无此四字。宋本、成本卷三第126条、《玉函》卷二第三六页有此四字。

[八] 宜抵当丸　宋本、成本、《千金要方》同。《玉函》作"宜抵当圆"。《脉经》作"属抵当圆证"。《千金翼方》卷十、《圣惠方》未出方名。

[九] 二两破六片　《千金要方》作"三两"二字。宋本、《玉函》作"三两酒洗"四字，成本"酒洗"作"酒浸"。宋本"酒洗"二字在前。

[十] 二十枚，去皮尖，熬　宋本、成本作"去皮尖，二十个"六字。《玉函》作"二十个，去皮尖"。《千金要方》作"二十三枚"四字。

[十一] 去足翅，熬　宋本作"三十个，去翅足，熬"。《玉函》作"三十个，熬，去翅足"。《千金要方》作"二十枚"三字。

[十二] 各三十枚，熬　宋本作"二十个熬"。成本、《玉函》作"三十个熬"，《千金要方》作"三十枚"二字，无"熬"字。

[十三] 右四味　《千金要方》此三字下有"㕮咀"二字。《玉函》、成本此三字下有"为末"二字。

[十四] 二十五枚，去皮尖、熬　宋本"枚"作"个"，无"熬"字。《玉函》作"三十个去皮尖"六字。《千金要方》作"二十一个"四字。

[十五] 去足翅熬　《玉函》作"二十五个"四字。《千金要方》作"二十枚"。

[十六] 各二十枚，熬　宋本、《玉函》"枚"作"个"，无"熬"字。

[十七] 右四味捣　宋本同。《玉函》"捣"作"捽"。《千金要方》作"右四味末之"。保元堂本作"右四味蜜和捣"六字。

[十八] 分为四丸　《千金要方》同。宋本无"为"字。《玉函》"丸"作"剂"，"抵当丸"作"抵当酒"。

[十九] 取七合服　宋本、《玉函》"服"下有"之"字。《千金要方》作"取七合顿服之"。保元堂本"服"上有"顿"字。

[二十] 晬时当下　宋本、《玉函》、《千金要方》"下"字下均有"血"字。晬音zuì。《证类本草》引陶宏景云："晬时者，周时也。从今日至明日。"

[二十一] 不下更服　《千金要方》同。宋本、成本作"若不下者更服"，《玉函》无"者"字。

【语译】伤寒发热，小腹胀满，本应小便不利，现却通畅，是因为有淤血的缘故。应当攻其淤血，药一次服尽。宜用抵当丸。

抵当汤方

（方从略）

上述四味，用水五升，煮取三升，去掉药渣，温服一升，淤血不下续服。

抵当丸方

（方从略）

上述四味捣碎，分为四等分揉成药丸。一升水煮一丸药，煮取七合服下，一昼夜当下淤血，不下续服。

143 **【原文】妇人中风[一]，发热恶寒，经水适来，得七八日[二]，热除而脉迟[三]，身凉，胸胁下满，如结胸状，谵语[四]，此为热入血室[五]，当刺期门，随其虚实而取之。[六]**

【校注】

[一] 此条见宋本143条、《脉经》卷七第十三及卷九第六、《玉函》卷三第三八页、卷六第八三页。

[二] 得七八日　世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》、保元堂本"得"字

下有“之”字。

[三]手热除而脉迟　宋本、成本、《玉函》第三八页同。《脉经》、《玉函》第八三页无“而”字。

[四]谵语　宋本、成本“语”下有“者”字。《脉经》、《玉函》作“其人谵语”。

[五]血室　宋本、成本作“血室也”。

[六]随其虚实而取之　《脉经》、《玉函》第三八页同。宋本、成本、《玉函》第八三页作“随其实而写之”。《脉经》在“而取之”下有如下文字：“《平病》云：热入血室，无犯胃气，及上二焦，与此相反，岂谓药不谓针耶”，凡二十六字。《玉函》第八三页亦有此段文字，惟“二焦”作“三焦”、句末无“耶”字。考“热入血室，无犯胃气，及上二焦”等句，与宋本第145条基本相同。

【语译】妇人患太阳中风病，发热恶寒，适来经水，太阳中风已得七八日，热虽退而脉迟，身凉，胸胁下胀满，好象结胸证，谵语，这表明热邪已进入血室，当刺期门穴，根据其虚实而采用或补或泻之针法。

144　**【原文】妇人中风，七八日续得寒热，发作有时，经水适断者，此为热入血室，其血必结，故使如虐状，发作有时，小柴胡汤主之。**

【校注】此条见宋本第144条、《玉函》卷三第三八页。

【语译】妇人中风，七八日后又恶寒发热，发作有定时，经水在此时恰好停止，这是热入血室，血必结滞，因此便她象发疟疾一样，寒热发作有定时，小柴胡汤主治。

145　**【原文】妇人伤寒[一]，发热，经水适来，昼日了了[二]，暮则谵语，如见鬼状[三]，此为热入血室，无犯胃气，及上二焦[四]，必当[五]自愈。**

【校注】

[一]此条见宋本第145条、《玉函》卷三第三八页、《脉经》卷七“病可刺证第十三”及卷八第六。

[二]了了　宋本、成本、《玉函》均作“明了”。

[三]状　宋本、成本、《玉函》“状”下有“者”字。

[四]及上二焦　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作“及上三焦”。

[五]必当自愈　《玉函》同。宋本、成本无“当”字。

【语译】妇人伤寒，发热，月经适逢来潮，白天神智清醒，傍晚谵语，如同见鬼一样，这是热邪侵入血室，治疗时不要侵害她的胃气，也不要损伤她的上焦和中焦，疾病自然痊愈。

169 **【原文】伤寒[一]，无大热，口燥渴而烦[二]，其背微恶寒[三]，白虎汤主之[四]。**

【校注】

[一]此条见宋本第169条、《玉函》卷二第四十一页、《千金要方》卷九第一八六页、《外台》卷一第七十页。

[二]口燥渴而烦　《玉函》同。宋本、成本"而"作"心"。《外台》、《千金要方》作"而口干渴心烦"。

[三]其背微恶寒　宋本、成本无"其"字，"寒"下有"者"字。《外台》、《玉函》"寒"下有"者"字。《千金要方》作"背微恶寒"四字。

[四]白虎汤主之　《外台》同。宋本、成本、《玉函》作"白虎加人参汤主之"。《千金要方》作"宜白虎汤"。

【语译】伤寒表无大热，口干燥而渴，心中烦躁，背部微感怕冷，白虎汤主治。

170 **【原文】伤寒[一]，脉浮、发热、无汗，其表不解[二]，不可与白虎汤[三]。渴欲饮水，无表证[四]，白虎汤主之[五]。**

【校注】

[一]此条见宋本第170条、《玉函》卷二第四十页、《千金要方》卷九第一八六页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二二〇页、《外台》第七十页。"伤寒"二字《圣惠方》作"阳明病"。

[二]其表不解　宋本、《千金要方》同。成本、《外台》、《玉函》"解"下有"者"字。《圣惠方》作"表不解"三字。

[三]不可与白虎汤　宋本、成本、《玉函》、《千金要方》、《外台》同。《圣惠方》无此六字，疑脱。

[四]无表证　《千金要方》同。宋本、成本、《玉函》"证"下有"者"字。《圣惠方》无此三字。

[五]白虎汤主之　《玉函》、《外台》同。宋本、成本作"白虎加人参汤主之"。《千金要方》、《圣惠方》作"宜白虎汤"。

【语译】伤寒脉浮发热无汗，表证没有解除，不可与白虎汤，只有渴欲饮水没有表证的，才可用白虎汤治疗。

176 【原文】伤寒[一]，脉浮滑，此以表有热、里有寒[二]，白虎汤主之[三]。方

知母六两 石膏一斤，碎 甘草二两，炙 粳米六合

右四味，以水一斗，煮米熟，汤成去滓，温服一升，日三服。

又方[四]

知母六两 石膏一斤，碎[五] 甘草二两，炙[六] 人参三两 粳米六合

右五味，以水一斗，煮米熟，汤成去滓，温服一升，日三服。立夏后[七]至立秋前得用之[八]，立秋后，不可服。春三月[九]，病常苦里冷[十]，白虎汤亦不可与之[十一]，与之即呕利而腹痛[十二]。诸亡血及虚家[十三]，亦不可与白虎汤[十四]，得之则腹痛而利[十五]，但当温之[十六]。

【校注】

[一] 此条见宋本176条、《玉函》卷三第四一页。白虎汤服法一大段文字，见《玉函》第四一页、《千金要方》卷九第一八六页"发汗吐下后方"白虎汤之服法中。

[二] 此以表有热里有寒 宋本同。成本无"以"字。《玉函》作"而表热里寒者"六字。

[三] 白虎汤主之 宋本、成本同。《玉函》作"白通汤主之。旧云白通汤；一云白虎汤，恐非。"按：宋本、成本无"旧云"至"恐非"十二字。考《玉函》"恐非"二字下林亿等注云："旧云以下出叔和。"又详林亿在宋本"日三服"三字下注云："臣亿等谨按：前篇云，热结在里，表里俱热者，白虎汤主之。又云，其表不解，不可与白虎汤。此云脉浮滑，表有热，里有寒者，必表里字差矣。又阳明一证云，脉浮迟，表热里寒，四逆汤主之。又少阴一证云，里寒外热，通脉四逆汤主之。以此，表里自差明矣。《千金翼》云白通汤，非也。"今考《千金翼方》作"白虎汤"，非"白通汤"，而《玉函》作"白通汤"。按，林亿谓此条当作"里有热，表有寒"，程应旄本、张璐本据林亿所校改。柯琴氏据成氏注改为"表有热，里有邪"。按凡校书之体，皆当尊重底本。诸君既以宋本为底本矣，奈何反据后人校勘、注释而迳改耶？岂非失于鲁莽灭裂乎？详林亿所校，既有所据，又谐于理，如此尚于注中申言之，而不改经文，此审慎之至也。《伤寒论》乃积古相传，文字多有异同，唯当借校勘以知其异，察其同，已之所见，于

注中明之，则不可逾改原文。否则，各出己私，师心自是，则《伤寒论》将非仲景之所作矣。

[四] 又方。此方为白虎加人参汤，见宋本第26条。

[五] 石膏一斤碎。宋本有"绵裹"二字，《玉函》仅作"一斤"，无"碎"字。

[六] 甘草二两炙。宋本同。《玉函》无"炙"字。

[七] 从"立夏后"至本段之末"但当温之"六十四字，宋本、应本第176条及《玉函》卷八白虎汤加人参汤方皆无，但此于宋本第168条服法中，及《玉函》卷三第四一页，《千金要方》卷九白虎汤方之服法中（见《千金要方》第一八六页）。"立夏后"二字上，宋本有"此方"二字，《千金要方》有"若"字，《玉函》有"凡用白虎汤"五字。

[八] 至立秋前得用之。《玉函》、《千金要方》同。宋本无"至"字，"得用之"三字作"乃可服"。

[九] 春三月。《玉函》、《千金要方》同。宋本作"正月、二月、三月"六字。

[十] 病常苦里冷。《玉函》同。宋本、《千金要方》均作"尚凛冷"三字。

[十一] 白虎汤亦不可与之。《玉函》无"之"字。宋本作"亦不可与服之"六字。《千金要方》无"白虎汤"三字。

[十二] 与之即呕利而腹痛。《玉函》"即"作"则"，宋本"即"作"则"，《千金要方》作"与之呕利腹痛"。

[十三] 诸亡血及虚家。《玉函》、宋本无"及"字。《千金要方》从此句起至句末"但当温之"二十四字皆无。

[十四] 亦不可与白虎汤。《玉函》同。宋本"白虎汤"三字作"之"。

[十五] 得之则腹痛而利。宋本作"得之则腹痛而利者"，《玉函》作"得之腹痛而利者"。

[十六] 但当温之。《玉函》作"急当温之"。宋本作"但可温之"，此句下宋本有"可愈"二字。

【语译】 伤寒，脉浮滑，这是因为表有热，里有寒，白虎汤治疗。

（方从略）

上述四味，用水一斗，把米煮熟，留下米汤，去掉药渣，温服一升，每日三次。

又方

（方从略）

上述五味，用水一斗，把米煮熟，留下米汤，去掉药渣，每次温服一升，每日三次。立夏后至立秋前可用此方，立秋后不可用。春天三个月，常患里冷，白虎汤亦不可用，服下即出现呕吐下利腹痛。各种失血者及虚弱者也不

可服白虎汤。服下即腹痛而下利，只当用温法。

172 **【原文】太阳与少阳合病[一]，自下利者[二]，与黄芩汤[三]；若呕者[四]，与黄芩加半夏生姜汤[五]。**

黄芩汤方

黄芩三两[六] **芍药**[七] **甘草**各二两，炙 **大枣**十二枚，掰[八]

右四味，以水一斗，煮取三升，去滓，温服一升，日再，夜一服。

黄芩加半夏生姜汤方[九]

半夏半升，洗 **生姜**一两半，切

右二味加入前方中即是[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第172条、《玉函》卷三第四一页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一八页。"太阳与少阳合病"，宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》"少阳"作"少阴"，误。

[二] 自下利者 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"而自利者"。

[三] 与黄芩汤 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》"与"字作"宜"。

[四] 若呕者 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》无"若"字。

[五] 与黄芩加半夏生姜汤 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"加半夏生姜汤"。

[六] 三两 宋本、成本同。《玉函》作"二两"。

[七] 芍药 《玉函》"芍药"下有"炙"字。

[八] 掰 《玉函》无。

[九] 黄芩加半夏生姜汤方 宋本、《玉函》皆出黄芩加半夏生姜汤之全方，可参。

[十] 右二味加入前方中即是 宋本、成本、《玉函》无此十字。宋本、《玉函》此方之服法，文字与黄芩半夏生姜汤同，唯"右四味"作"右六味"。

【语译】太阳与少阳同时发病，自行下利，与黄芩汤；如果呕吐，与黄芩加半夏生姜汤。

黄芩汤方

（方从略）

上述四味，用水一斗，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升，每日服两次，夜里服一次。

黄芩加半夏生姜汤方

（方从略）

把上述二味药加到黄芩汤中即成黄芩加半夏生姜汤。

173 **【原文】伤寒[一]，胸中有热，胃中有邪气，腹中痛，欲呕吐[二]，黄连汤主之。方**

黄连[三] **甘草**炙 **干姜** **桂枝** **人参**各三两[四] **半夏**半升，洗[五] **大枣**十二枚，掰[六]

右七味，以水一斗，煮取六升，去滓，温分五服[七]**，昼三夜二服**[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第173条、《玉函》卷三第四一页。

[二] 欲呕吐 宋本、成本“吐”下有“者”字。

[三] 黄连 宋本、成本“黄连”二字下有三两二字，《玉函》“三两”作“二两”。

[四] 人参各三两 按，“各三两”之“各”字指黄连、甘草、干姜、桂枝皆三两。而《玉函》黄连作“二两”、甘草作“一两”、“干姜”作“一两”、桂枝作“二两”，人参亦作“二两”。宋本、成本人参亦作二两。

[五] 半升洗 宋本、成本同。《玉函》作“五合”，无“洗”字。

[六] 掰 《玉函》无。

[七] 温分五服 《玉函》无“温”字，宋本作“温服”二字，成本作“温服一升”四字。

[八] 昼三夜二服 宋本无“服”字。《玉函》、成本作“日三服，夜二服”。宋本于“夜二服”三字下有“疑非仲景方”五字，亦作大字。成本、《玉函》无此五字。

【语译】伤寒胸中有热，胃中有寒，腹中痛，欲呕吐，黄连汤治之。

（方从略）

上述七味，用水一斗，煮成六升取用，去掉药渣，分为五份，温服，日夜服五次，夜里服二次。

174 **【原文】伤寒八九日[一]，风湿相搏，身体疼烦[二]，不能自转侧，不呕不渴，下已[三]，脉浮而紧[四]，桂枝附子汤主之[五]。若其人大便坚[六]，小便自利[七]，术附子汤主之[八]。方**

桂枝四两[九] **附子**三枚，炮[十] **生姜**三两，切 **大枣**十二枚，掰[十一]

甘草二两，炙

右伍味[十二]，以水六升，煮取二升，去滓，分温三服[十三]。

术附子汤方，于前方中去桂，加白术四两即是[十四]。一服觉身痹[十五]，半日许复服之尽[十六]，其人如冒状，勿怪，即是附子、术并走皮中[十七]逐水气，未得除[十八]，故使之耳[十九]。法当加桂四两[二十]，以大便坚[二一]，小便自利，故不加桂也[二二]。

【校注】

[一] 此条见宋本第174条、《玉函》卷三第四一页、《脉经》卷八第一、《圣惠方》卷八"辨厥阴病形证"第二三页、《外台》卷一第六三页。"伤寒八九日"五字，《圣惠方》作"伤寒六日"。

[二] 风湿相搏、身体疼烦　宋本、成本、《玉函》同。《外台》"身体疼烦"作"身体疼痛而烦"。《圣惠方》无"风湿相搏"四字，"身体疼烦"作"身体疼痛"。

[三] 下已　宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》皆无。《外台》作"下之"。

[四] 脉浮而紧　宋本、成本、《玉函》、《外台》均作"脉浮虚而涩者"六字。《圣惠方》作"脉浮虚而涩"五字。保元堂本"紧"字下有注云："一作脉浮虚而涩"。

[五] 桂枝附子汤主之　宋本、成本、《玉函》同。《外台》作"属桂枝附子汤"。《圣惠方》作"宜术附汤"四字。此条《圣惠方》至此而止，其全条文字如下，录以备参："伤寒六日，风寒相搏，身体疼痛，不能转侧，脉浮虚而涩，宜术附汤。"

[六] 若其人大便坚　宋本、成本"坚"作"鞕"。《玉函》无"若"字。《外台》作"若大便坚"四字。

[七] 小便自利　《玉函》同。宋本、成本、《外台》"利"下有"者"字。

[八] 术附子汤主之　《玉函》同。《外台》作"附子白术汤"五字。宋本作"去桂加白术汤主之"八字。成本"桂"下有"枝"字。我补高本"术"字上有"白"字。

[九] 桂枝四两　《玉函》同。宋本、成本"四两"下有"去皮"二字。《外台》"桂枝"作"桂心"。

[十] 三枚炮　《玉函》同。宋本"炮"下有"去皮，破"三字，成本作"去皮，破八片"。《外台》"炮"下有"去皮"二字。

[十一] 十二枚，擘　宋本、成本、《外台》同。《玉函》作"十五枚"三字。

[十二] 右五味　宋本、成本、《玉函》同。《外台》"味"下有"切"字。

[十三] 分温三服　《外台》"分温"作"温分"。成本服法至"分温三服"四字而止，无下面一大段文字。

[十四] 宋本、成本、《玉函》、《外台》皆出"去桂加白术汤"之全方，无"术附子汤方，于前方中去桂，加白术四两即是"十八字。

[十五] 一服觉身痹　《玉函》同。宋本、《外台》作“初一服，其人身如痹”八字。

[十六] 半日许复服之尽　宋本“尽”字作“三服都尽”四字，《外台》作“都尽”二字。《玉函》作“半日许再服”五字。

[十七] 即是附子术并走皮中　宋本、《外台》“即是”作“此以”。宋本“中”作“内”。《玉函》“附子术”作“附子与术”四字。

[十八] 未得除　宋本、《玉函》同。《外台》无“得”字。

[十九] 故使之耳　宋本、《玉函》同。《外台》作“故使人如冒状也”。

[二十] 法当加桂四两　《玉函》同。《外台》无。宋本在此六字下有“此本一方二法”六字。

[二一] 以大便坚　《玉函》作“其人大便坚”。宋本“坚”字作“鞕”。

[二二] 故不加桂也　《玉函》同。宋本作“去桂也”三字。此三字下宋本有“以大便不鞕，小便不利，当加桂。附子三枚，恐多也。虚弱家及产妇，宜减服之”二十九字。

【语译】伤寒八九日，风湿之邪互相搏结，身体疼痛，不能转身，不呕吐，不口渴，使用泻下药以后，脉浮而紧，用桂枝附子汤治疗。若患者大便硬，小便通畅，用术附子汤治疗。

（方从略）

上述五味，用水六升，煮取二升，去掉药渣，分三次温服。

术附子汤是在前方中去掉桂枝加上白术四两即成。服下第一次药以后，会觉得身体麻痹不仁，半日左右把其余的药都服下，患者头部出现犹如有物蒙覆之状，请不要奇怪，这是附子、白术的药力串走皮中驱逐湿邪，由于湿邪尚未除尽，所以出现上述证状。依法当加桂枝四两，但是因为大便坚硬、小便通利，所以不加桂枝。

175　**【原文】风湿相搏[一]，骨节疼烦，掣痛不得屈伸，近之则痛剧，汗出短气，小便不利、恶风，不欲去衣，或身微肿[二]，甘草附子汤主之。方**

甘草二两[三]，炙　**附子**二枚，炮[四]　**白术**三两[五]　**桂枝**四两[六]

右四味，以水六升，煮取三升，去滓，温服一升，日三服。初服得微汗即止[七]。能食，汗止[八]复烦者，将服[九]五合。恐一升多者，后服六七合愈[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第175条、《玉函》卷三第四一页、《脉经》卷八第一。

[二] 或身微肿　《脉经》、宋本、成本"肿"字下有"者"字。

[三] 二两　宋本同、《玉函》作"三两"。成本作二两。

[四] 炮　宋本、成本"炮"下有"去皮，破"三字。

[五] 二两　《玉函》同。宋本、成本作"二两"。

[六] 四两　《玉函》同、宋本、成本"四两"下有"去皮"二字。

[七] 初服得微汗即止　《玉函》作"汗出即解"四字。宋本、成本"即止"作"则解"。

[八] 汗止　宋本、《玉函》同。成本作"汗出"。

[九] 将服　宋本同。"将"，取也。《玉函》成本无"将"字。

[十] 后服六七合愈　宋本、《玉函》作"宜服六七合为始"。成本"后"字亦作"宜"，全句作"宜服六七合为妙"，是。保元堂本、世补斋本作"宜后服六七合愈"七字。

【语译】风湿之邪相互搏结，骨节甚疼，牵引疼痛得不能屈伸，按压则疼痛加剧，汗出气短，小便不利，怕风，不想去掉衣服，有的还出现身体微肿，用甘草附子汤治疗。

（方从略）

上述四味，用水六升，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升，一日三次。第一次服药微微出汗就可停止服药。若能够吃饭，汗刚出就停止，还出现心烦的，可以服五合。恐怕服一升药量太多的，饭后只服六七合即愈。

177　**【原文】伤寒，脉结代[一]，心动悸[二]，炙甘草汤主之。方**

甘草四两，炙　**桂枝**[三]　**生姜**各三两，切[四]　**麦门冬**去心，半升

麻子仁半升[五]　**人参**　**阿胶**各二两　**大枣**三十枚，擘[六]　**生地黄**一斤，切

右九味，以清酒七升[七]、水八升，煮取三升[八]，去滓，内胶消烊[九]尽，温服一升，日三服[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第177条、《玉函》卷三第四一页。

[二] 心动悸　宋本、成本同。"《玉函》作"心中惊悸"。

[三] 桂枝　宋本、成本“桂枝”二字下有“去皮”二字。《玉函》无“去皮”二字。

[四] 切　《玉函》、世补斋本无“切”字。

[五] 麻子仁　《玉函》、成本同。宋本、世补斋本作“麻仁”。

[六] 胶　《玉函》、世补斋本无。

[七] 以清酒七升　宋本、成本同。《玉函》作“酒七升”二字。

[八] 煮取二升　《玉函》同。宋本、成本作“先煮八味，取三味”七字。

[九] 消饧（yáng）　宋本、成本作“饧消”。《玉函》无“消”字。按《广韵·阳韵》又作“煬饧”，意为融解、融化。

[十] 日三服　宋本、成本此三字下有“一名复脉汤”五字。《玉函》无此五字。

【语译】伤寒病出现结代脉，心中惊悸不安，用炙甘草汤治疗。

（方从略）

上述九味，用清酒七升与水八升共煮取三升，去掉药渣，然后放进阿胶溶化，每次温服一升，一日三次。

阳明病状第八　七十五证，方十一首

180　**【原文】阳明之为病[一]，胃中寒是也[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第180条、《玉函》卷二第四一页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页。《脉经》无此条。

[二] 胃中寒是也　宋本、《玉函》、保元堂本、世补斋本作“胃家实是也”。林亿等在宋本“实”字下注云：“一作寒”。成本作“胃家实也”，无“是”字。《圣惠方》此条之全文如下：“伤寒二日，阳明受病。阳明者，胃中寒是也。宜桂枝汤。”案，《圣惠方》以伤寒二日属阳明，故有“伤寒二日，阳明受病”八字，详此八字盖出后人附益。案，清黄校士《研经言》称“寒”当作“塞”。“塞”与“实”同义。案，古书“寒”字与“塞”字多混。《吕览·重己》：“热则理塞”，清毕沅《吕览》新校注云：“塞字旧本作寒。孙星衍据《御览》作塞。”“胃中寒”之“寒”当作“塞”。“塞”与“实”同义。“中”者，内也。

【语译】阳明病指胃中塞。

179　**【原文】问曰[一]：病有太阳阳明，有正阳阳明，有微阳[二]**

阳明，何谓也？答曰：太阳阳明者，脾约是也[三]；正阳阳明者，胃家实是也；微阳[四]阳明者，发其汗[五]，若利其小便[六]，胃中燥[七]，便难是也[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第179条，《玉函》卷三第四一页。

[二] 微阳　《玉函》同。宋本、成本作"少阳"。

[三] 脾约是也　宋本、成本同。林亿等在"约"字下注云："一云络"。《玉函》作"脾约，一作脾结是也"六字。案，"一作脾结"四字，当是旁注小字，后辗转抄刻而窜入正文。又案，宋本林亿等小注"一云络"之"络"字，于义难通，似作"结"字为妥。也就是说，"脾络"一词难通，依《玉函》旁注作"脾结"，其义较明晰。是则宋本小注"一云络"之"络"字，当是"结"字之讹。存此备参。

[四] 微阳　同注[二]。

[五] 发其汗　《玉函》同。宋本、成本无"其"字。

[六] 若利其小便　《玉函》同。宋本、成本作"利小便已"四字。若，或也。

[七] 胃中燥　《玉函》同。宋本、成本、世补斋本"燥"字下皆有"烦实"二字。丹波元简《伤寒论辑义》卷四注："案《玉函》无烦实二字，似甚允当。"

[八] 便难是也　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本"便"上有"大"字。

【语译】问：病有太阳阳明，有正阳阳明，有微阳阳明，说的是什么意思？答：太阳阳明指脾约，正阳阳明指胃实，微阳阳明指发汗或通利小便以后出现的胃中燥和大便难证状。

181　**【原文】**问曰[一]：何缘得阳明病？答曰：太阳病，发其汗[二]，若下之[三]，亡其津液[四]，胃中干燥，因为阳明[五]。不更衣而便难[六]，复为阳明病也[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第181条，《玉函》卷三第四一页。

[二] 发其汗　《玉函》同。宋本作"若发汗"，成本作"发汗"二字。

[三] 若下之　《玉函》同。宋本、成本无"之"字。宋本、成本、保元堂本、世补斋本在"若下"二字下有"若利小便"四字。

[四] 亡其津液　《玉函》同。宋本、成本作"此亡津液"。

[五] 因为阳明　宋本、成本、《玉函》均作"因转属阳明"。保元堂本、世补斋本作"因属阳明"四字。

[六] 而便难　宋本、成本、《玉函》均作“内实大便难者”六字。保元堂本、世补斋本作“内实大便难”五字。成无己解此句“不更衣”三字云：“古人登厕必更衣。不更衣者，通为（按“为”通“谓”）不大便。”

[七] 复为阳明病也　宋本、成本作“此名阳明也”。《玉函》作“为阳明病也”。

【语译】问：因为什么得阳明病？答：患了太阳病，用发汗法或攻下法治疗，伤害了津液，使得胃中干燥，因而成为阳明病。或因大便困难，转为阳明病。

182　**【原文】问曰[一]：阳明病，外证云何？答曰：身热汗出[二]，而[三]不恶寒，但反恶热[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第182条、《玉函》卷三第四一页。

[二] 汗出　《玉函》同。宋本、成本作“汗自出”。

[三] 而　宋本、成本无“而”字。

[四] 但反恶热　《玉函》“热”下有“也”字。宋本、成本作“反恶热也”。

【语译】问：阳明病的外部证状怎样？答：身热汗出而不恶寒，反而怕热。

183、184　**【原文】问曰[一]：病有得之一日，发热恶寒者何[二]？答曰：然。虽二日[三]，恶寒自罢[四]，即汗出恶热也[五]。曰[六]：恶寒何故自罢？答曰：阳明处中，主土[七]，万物所归，无所复传，故[八]始虽恶寒，二日自止，是为阳明病[九]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第183条及184条、《玉函》卷三第四三页。

[二] 发热恶寒者何　宋本、成本、保元堂本、世补斋本作“不发热而恶寒者何也”九字。《玉函》作“不恶热而恶寒者云何”。

[三] 然虽二日　宋本、成本作“虽得之一日”。《玉函》作“然虽一日”。保元堂本作“然虽得之一日”六字。依《难经》语例，“然”下当断句。

[四] 恶寒自罢　《玉函》同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本“寒”下有“将”字。

[五] 即汗出恶热也　《玉函》同。宋本、成本“汗”上有“自”字，“恶”上有“而”字。保元堂本、世补斋本作“即自汗出而恶热也”八字。

[六] 曰　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本均作“问曰”。从“曰”字起至“是为阳明病”，宋本、成本及《玉函》皆单独成条，不与上面文字连写，是为第184条。

[七] 阳明处中主土　宋本“处”作“居”，“土”下有“也”字。《玉函》、成本作“阳明居中，土也”。

[八] 故　宋本、成本《玉函》均无。

[九] 是为阳明病　宋本、成本、《玉函》“是”均作“此”，“病”下均有“也”字。

【语译】问：得阳明病第一天，出现发热恶寒的，为什么？答：虽然得病刚两天，恶寒已自行停止，但很快又出现汗出而怕热的证状。问：为什么恶寒会自行停止？答：阳明处于中央属土，万物皆归于此，不再传向他经，所以开始虽然恶寒，到第二天就会自行停止，这种病证就属于阳明病。

185　**【原文】太阳初得病时[一]，发其汗，汗先出，复[二]不彻，因转属阳明[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第185条、《玉函》卷三第四二页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页、宋本、成本、《玉函》“太阳”二字上均有“本”字。

[二] 复　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 阳明　宋本、成本、《玉函》“明”字下均有“也”字。《圣惠方》此条文字与诸本略异，录之如下：“太阳病而发汗，汗虽出，复不解；不解者，转属阳明也。宜麻黄汤。”

【语译】太阳病初得时，用发汗法发汗，汗虽出而不透，因而病邪转到阳明。

185　**【原文】病发热[一]，无汗，呕不能食，而反汗出濈濈然[二]，是为转在阳明[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第185条，宋本此段文字紧接“因转属阳明”句下，不单独构成一条。但成本、《玉函》均独立为一条。“病发热”三字，《玉函》同，宋本、成本均作“伤寒发热”四字。

[二] 濈濈然　宋本、成本“然”下有“者”字。

[三] 是为转在阳明　宋本、成本作“是转属阳明也”六字。《玉函》“在”字作

"属"。

【语译】发热无汗，呕吐不能食，反而不断汗出，这是病邪转到阳明的表现。

186 **【原文】伤寒三日，阳明脉大。**

【校注】

此条见宋本第186条。

【语译】伤寒第三日，阳明脉大。

187 **【原文】病脉浮而缓[一]，手足温[二]，是为系在太阴。太阴当发黄[三]，小便[四]自利者，不能发黄，至七八日而坚[五]，为属阳明[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第187条、《玉函》卷三第四二页。"病"字宋本、成本、《玉函》均作"伤寒"二字。

[二] 手足温 《玉函》"足"下有"自"字。宋本、成本作"手足自温者"五字。

[三] 太阴当发黄 《玉函》"阴"下有"身"字。

[四] 小便 宋本、成本、《玉函》"小"字上有"若"字。

[五] 而坚 保元堂本、世补斋本用"而大便坚"。宋本、成本作"大便鞕者"四字。《玉函》"而"字作"便"。

[六] 为属阳明 《玉函》同，宋本、成本作"为阳明病也"。

【语译】伤寒脉浮而缓，手足温暖，这是病邪转向太阴。太阴病身体当发黄，但是如果小便自利的，就不发黄。至七八日大便坚硬的，这是病已转入阳明。

188 **【原文】伤寒转系阳明者[一]，其人濈然后汗出[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第188条、《玉函》卷三第四二页。保元堂本、世补斋本"系阳明"之"系"字作"属"字。

[二] 濈然后汗出 宋本、成本"后"作"微"字，"出"字下有"也"字。《玉函》作"濈濈然微汗出也"。

【语译】伤寒病由他经转为阳明病的，患者不断出汗。

189 **【原文】阳明中风[一]，口苦咽干[二]，腹满微喘，发热恶寒，脉浮若[三]紧，下之[四]则腹满[五]，小便难也[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第189条、《玉函》第三第四二页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页。《外台》卷二“伤寒中风方”第七九页。

[二] 口苦咽干　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“头痛口苦”，无“咽干”二字。《外台》作“口苦而咽干”五字。

[三] 若　宋本、成本、《圣惠方》作“而”。《玉函》、《外台》无“若”字。

[四] 下之　《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》“下”字上有“若”字。《圣惠方》无“若”字。

[五] 腹满　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《圣惠方》无“腹满”二字。

[六] 小便难也　此句下《圣惠方》有“宜桂枝麻黄汤”六字，宋本、成本、《玉函》均无此六字。

【语译】阳明中风证，表现为口苦咽干，腹部胀满，微微发喘，发热怕冷，脉浮或脉紧，如果采用下法治疗，则腹部更加胀满，小便困难。

190 **【原文】阳明病[一]，能[二]食为[三]中风，不能食为[四]中寒。**

【校注】

[一] 此条见宋本第190条、《玉函》卷三第四二页。《外台》卷二第七九页。

[二] 能　宋本、成本、《外台》“能”上有“若”字。

[三] 为　《玉函》、《外台》同。宋本、成本作“名”。

[四] 为　与注[三]同。

【语译】患阳明病，能食者为中风，不能食者为中寒。

191 **【原文】阳明病[一]，中寒不能食[二]，而[三]小便不利，手足濈然汗出，此为欲作坚瘕也[四]，必头坚后溏[五]。所以然者，胃中冷，水谷不别故也[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第191条、《玉函》卷三第四二页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八在页。《圣惠方》无“阳明病”之“病”字。

[二] 中寒不能食　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本“中”上有“若”字。宋本“寒”下有“者”字。

[三] 而　宋本、成本、《圣惠方》无“而”字。

[四] 此为欲作坚瘕也　宋本、成本作“此欲作固瘕”五字。《玉函》作“此欲作坚瘕”五字。《圣惠方》作“欲作坚症也”。宋本“固”字当系“坚”之讳字。

[五] 必头坚后溏　宋本、成本作“必大便初鞕后溏。《玉函》“鞕”作“坚”。《圣惠方》此两句作“胃中水谷不化故也”，在此句下，尚有“宜桃仁承气汤”六字。

【语译】阳明病由于中了寒邪而不能食，又出现小便不利，手足不断出汗，这是将要成为痼瘕的表现，大便必然开始坚硬后面稀溏。之所以如此，是因为胃有寒，水谷不能消化的缘故。

192　**【原文】阳明病[一]，初为欲食之[二]，小便反不数[三]，大便自调，其人骨节疼，翕翕如有热状，奄然发狂，濈然汗出而解，此为[四]水不胜谷气，与汗共并，坚者即愈[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第192条、《玉函》卷三第四二页。

[二] 初为欲食之　世补斋本同。宋本、《玉函》作“初欲食”三字，成本作“欲食”二字。保元堂本作“初为欲食”四字。

[三] 小便反不数　保元堂本、世补斋本同。但“数”字下注云：“一作利”。宋本、成本“数”作“利”。《玉函》“小便”二字上有“食之”二字。

[四] 为　宋本、成本无，《玉函》有。

[五] 坚者即愈　保元堂本、世补斋本“坚”字作“紧”。宋本、成本作“脉紧则愈”。《玉函》作“脉紧即愈”。按，“坚者”二字疑当作“脉紧”。

【语译】阳明病初起想吃饭，小便不频数，大便调畅，患者骨节疼痛，并且有微微发热的证状，突然间患者出现狂躁不安，周身不断出汗，病情豁然而除，这是水湿之邪不能战胜正气，所以水湿之邪随汗而出，脉紧者病愈。

193　**【原文】阳明病[一]，欲解时，从申尽戌[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第193条、《玉函》卷三第四二页。

[二] 从申尽戌　《玉函》同。宋本、成本作“从申至戌上”。

【语译】阳明病将愈的时间在下午三时至九时之间。

194 **【原文】阳明病[一]，不能食[二]，下之不解[三]，其人不能食[四]，攻其热必哕[五]。所以然者，胃中虚冷故[六]也。其人本虚，攻其热必哕[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第194条、卷九辨不可下篇（卷九此条节录，仅为“本虚，攻其热必哕”七字）、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四二页、卷六第七八页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页。

[二] 不能食　宋本、成本卷五第194条、《玉函》、《脉经》均同。宋本卷十、《圣惠方》作“能食”二字。

[三] 下之不解　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七八页同。宋本卷十“解”下有“者”字。宋本、成本卷五第194条、《玉函》第四二页均无此四字。案，宋本卷十、《圣惠方》作“能食，下之不解”，于义为长。

[四] 其人不能食　宋本、成本卷五第194条、《玉函》第四二页均无此五字。《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七八页、宋本卷十此句均在“下之不解”句下。

[五] 攻其热必哕　宋本卷十“攻”上有“若”字。《圣惠方》“哕”下有“者”字，此句下无“所以然者”四字。

[六] 故　《圣惠方》无“故”字、此句下《圣惠方》有“宜半夏汤”四字。

[七] 其人本虚，攻其热必哕　《玉函》第四二页同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本“其”上有“以”字，成本“攻”上有“故”字，《脉经》、《圣惠方》第七八页无“其人”至“必哕”九字。

【语译】患阳明病，不能吃饭，攻下后病情亦未缓解，病人仍然不能进食，如果用苦寒药攻其热，必然出现呃哕。之所以如此，是因为患者胃中虚寒的缘故。又因为病人体质虚弱，所以攻其热必呃逆。

195 **【原文】阳明病[一]，脉迟，食难用饱，饱即微烦头眩者[二]，必小便难，此欲作谷疸[三]，虽下之，其腹必满如故耳[四]。所以然者，脉迟故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第195条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八及卷八第九、《玉函》卷三第四二页、卷六第七八页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页。

[二] 饱即微烦头眩者　宋本、成本“即”作“则”，无“者”字，宋本卷十“饱

即微烦”作“饱则发烦”。《脉经》、《玉函》“微”字均作“发”。《玉函》“头眩者”三字作“头眩”二字。

[三] 谷疸　宋本卷五第195条及世补斋本作“谷瘅”。宋本卷十、《脉经》、《玉函》、成本、保元堂本均作“谷疸”。按“瘅”通假字。

[四] 其腹必满如故耳　宋本、成本、《脉经》作“腹满如故”四字。《玉函》第四二页作“腹满如故”，第七八页作“其腹满即如故耳”。按《圣惠方》此条文字与各本略异，全条录之如下备参：“阳明病，脉迟发热，头眩，小便难，此欲作谷疸，下之必腹满。宜柴胡汤。”

【语译】阳明病如果出现脉迟、食而不饱、吃饱就微烦、头晕目眩的，必然小便不利，这是将要成为谷疸的征兆。虽然攻下，腹部胀满如故。所以会如此，是因为脉迟的缘故。

196　**【原文】阳明病[一]，久久而坚者[二]，阳明病当多汗[三]，而反无汗[四]，其身如虫行皮中之状[五]，此为久虚故也[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第196条、《玉函》卷三第四二页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一八页。

[二] 久久而坚者　宋本、成本、《圣惠方》皆无，《玉函经》有此五字。

[三] 阳明病当多汗　宋本、成本作“法多汗”三字，《圣惠方》作“当多汗”三字，《玉函》作“阳明当多汗”五字。

[四] 而反无汗　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本无“而”字。

[五] 其身如虫行皮中之状　《玉函》同。宋本、成本无“之”字，“状”下有“者”字。《圣惠方》无“其”字。

[六] 此为久虚故也　《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》“为”均作“以”。《圣惠方》此句下有“宜术附汤”四字。

【语译】患阳明病，大便必然长期坚硬。阳明病当多汗，现在却无汗，身上如有虫爬一样发痒，这是久虚的缘故。

197　**【原文】冬阳明病[一]，反无汗，但小便利[二]，二三日呕而咳，手足若厥者[四]，其人头必痛[五]；若不呕不咳[六]，手足不厥者，头不痛[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第197条、《玉函》卷三第四三页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一八页。"冬阳明病"四字，《圣惠方》同。《玉函》"冬"字作"各"，宋本、成本、保元堂本、世补斋本仅作"阳明病"三字，无"冬"字。宋本林亿云："一云冬阳明"，是林亿等所见之本有作"冬"字者。

[二] 但小便利　《圣惠方》、保元堂本、世补斋本同。宋本、成本作"而小便利"。《玉函》作"而但小便"。

[三] 二三日呕而咳　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"呕而咳"，无"二三日"三字。

[四] 手足若厥者　《玉函》同。宋本、成本无"若"字。《圣惠方》作"手足厥"三字。

[五] 其人头必痛　《玉函》同。宋成、成本作"必苦头痛"四字。《圣惠方》作"其头必痛"四字。保元堂本、世补斋本作"其人必苦头痛"六字。

[六] 若不呕不咳　《玉函》同。宋本、成本作"若不咳不呕"。《圣惠方》无"若不呕"至"头不痛"十三字，在"其头必痛"四字下有"宜建中汤"四字。

[七] 头不痛　宋本、成本同，《玉函》"头"上有"其"字。

【语译】冬天患阳明病，无汗，只是小便通畅，过了两三天出现呕吐和咳嗽，手足厥冷，患者必然头痛；若不呕吐不咳嗽，手足不厥冷的，患者则不头痛。

198 **【原文】冬阳明病[一]，但头眩，不恶寒，故能食而咳者[二]，其人咽必痛[三]，若不咳者，咽不痛[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第198条、《玉函》卷三第四三页。"冬阳明病"四字，宋本、成本无"冬"字，宋臣校注云："一云冬阳明"。《玉函》"冬"作"各"。

[二] 咳者　宋本、成本、《玉函》、保元堂本无"者"字。

[三] 咽必痛　宋本、《玉函》同。成本作"必咽痛"。

[四] 咽不痛　《玉函》"咽"上有"其"字。

【语译】冬天患阳明病，仅头晕，不怕冷，所以能进食，咳嗽，患者咽喉必然疼痛，若是不咳嗽，咽喉就不痛。

201 **【原文】阳明病[一]，脉浮而紧[二]，其热必潮[三]，发作有时[四]，但浮者[五]，必盗汗出[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第201条、《玉函》卷三第四三页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。《圣惠方》“阳明病”三字上有“冬”字。

[二] 脉浮而紧　《玉函》同。宋本、成本“紧”下有“者”字。

[三] 其热必潮　《玉函》同。宋本、成本作“必潮热”，《圣惠方》作“必发潮热”。

[四] 发作有时　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》无。

[五] 但浮者　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“其脉浮者”。

[六] 必盗汗出　《圣惠方》无。《圣惠方》在“其脉浮者”下有“宜黄芩汤”四字。

【语译】阳明病，脉浮而紧，必发潮热，潮热发作有一定时间，如果脉象仅呈浮象，必出盗汗。

199　**【原文】阳明病[一]，无汗，小便不利，心中懊侬[二]，必发黄[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第199条、《玉函》卷三第四三页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 懊侬　宋本、成本、《玉函》“侬”下有“者”字。《圣惠方》“懊侬”作“热壅”。

[三] 必发黄　《玉函》同。宋本、成本“必”上有“身”字。《圣惠方》作“必发黄也”四字，在此四字下有“宜茵陈汤”四字。

【语译】患阳明病，无汗，小便不利，心中烦闷，全身必然发黄。

200　**【原文】阳明病[一]，被火[二]，额上微汗出[三]，而小便不利[四]，必发黄[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第200条、《玉函》卷三第四三页、卷六第八〇页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页、《千金翼方》卷十“忌火”第一一七页。

[二] 被火　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》“火”下有“灸”字。

[三] 额上微汗出　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“其额上微有汗出”。

[四] 而小便不利　宋本“利”下有“者”字。《玉函》、《圣惠方》、成本作“小便不利者”。

[五] 必发黄　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》“黄”下有“也”字。

此句下有“宜茵蔯汤”四字。

【语译】阳明病误被火法治疗额上出微汗，小便不利，全身必然发黄。

202 **【原文】阳明病[一]，口燥[二]，但欲[三]漱水，不欲咽者，必衄[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第202条、《玉函》卷三第四三页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 口燥 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“口干”。

[三] 但欲 《圣惠方》无“欲”字。

[四] 必衄 《玉函》同。宋本、成本作“此必衄”。《圣惠方》作“必鼻衄也”，并在此句下有“宜黄芩汤”四字。

【语译】阳明病，口中干燥，只想用水嗽口，不想咽下的，必流鼻血。

203 **【原文】阳明病[一]，本自汗出，医复重发其汗[二]，病已差，其人微烦不了了[三]，此大便坚也[四]，必亡津液[五]，胃中燥[六]，故令其坚[七]，当问[八]小便日几行。若本日三四行[九]，今日再行者[十]，必知大便不久出[十一]。今为小便数少，津液[十二]当还入胃中，故知必当大便也[十三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第203条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第四三页、卷六第七一页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 医复重发其汗 《脉经》、《玉函》第七一页同。宋本、成本作“医更重发汗”。《玉函》第四三页作“医复重发汗”，无“其”字。

[三] 其人微烦不了了 《脉经》、《玉函》第七一页同。《玉函》第四三页“了”下有“者”字。宋本、成本作“尚微烦不了了者”。了了，轻爽也。

[四] 此大便坚也 《脉经》、《玉函》同。宋本卷五第203条作“此必大促鞕故也”。宋本卷八作“必大便鞕故也”。成本作“此大便鞕故也”。

[五] 必亡津液 宋本、成本、《脉经》、《玉函》“必”字均作“以”，《玉函》第四三页“津液”作“精液”。

[六] 胃中燥 《玉函》同。宋本、成本、《脉经》“燥”上有“干”字。

[七] 故令其坚 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“故令大便鞕”。

[八] 当问　宋本、成本第203条、《玉函》"问"下皆有"其"字，宋本卷八、《脉经》无"其"字。

[九] 若本日三四行　《脉经》、《玉函》第四三页同。《玉函》第七一页作"若本日三两行"。宋本、成本作"若本小便日三四行"。按宋本、成本之"日"字当在"本"字下乃通，或疑宋本、成本衍"小便"二字。

[十] 今日再行者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无"者"字。

[十一] 必知大便不久出　宋本、成本、《玉函》第七一页"必"作"故"。《玉函》第四三页、《脉经》"必知"作"知必"。

[十二] 津液　宋本、成本"津液"上有"以"字。

[十三] 必当大便也　宋本、成本作"不久必大便也"六字。

【语译】阳明病，本已自汗，医生又大发其汗，病证虽已解除，患者却微烦而不轻爽，这是由于大便坚硬造成的，必是由于损伤了津液，肠胃干燥，所以使大便坚硬。应当问小便每日几次。若是每日小便三四次，今日却两次，就可以知道大便不久就会排出。现在小便次数减少，津液当是回到胃中去了，所以知道不久必解大便。

【原文】夫病阳多者热[一]，下之则坚[二]，汗出多极，发其汗亦坚[三]。

【校注】

[一] 此条宋本、成本三阴三阳中无，见宋本、成本卷九辨不可下篇。此条又见《玉函》卷三第四三页、卷五第六五页、卷六第七四页下、《脉经》卷七第一、卷七卷六。"夫病阳多者热，下之则坚"十字，见《脉经》卷七病不可下证第六，及宋本、成本卷九不可下篇，但均无"汗出多极，发其汗亦坚"九字。《玉函》卷五第六五页亦仅有此十字，无下九字。但《脉经》卷七第一有此九字。《玉函》卷三第四三页及卷六第七四页则此条全文皆具。《玉函》第七四页"多"下无"者"字。

[二] 下之则坚　《脉经》卷七第六、《玉函》同。宋本、成本卷九不可下"坚"作"鞕"。

[三] 汗出多极，发其汗亦坚　《玉函》卷三第四三页、卷六第七四页、《脉经》卷七第一"病不可发汗"同。《脉经》卷七第一在此九字上有以下文字："咳而小便利，若失小便，不可攻其表，汗出则厥逆冷"（亦见宋本卷七辨不可发汗篇）。

【语译】阳气太盛的人大多发热，误下之后大便必坚硬。出汗太多，也可使大便坚硬。

204 **【原文】伤寒呕多[一]，虽有阳明证，不可攻也[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第204条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第四三页、卷五第六六页。

[二] 也 《脉经》、宋本、成本、《玉函》均作“之”。

【语译】伤寒病呕吐严重，虽有阳明证状，也不可攻下。

205 **【原文】阳明病[一]，当心下坚满[二]，不可攻之[三]，攻之遂利不止者[四]，利止者愈[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第205条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第四三页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 当心下坚满 《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本作“心下鞕满者”。《玉函》作“心下坚满”四字。保元堂本、世补斋本作“心下坚满者”五字。

[三] 不可攻之 《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》“攻”作“下”。

[四] 攻之遂利不止者 保元堂本、世补斋本、《脉经》、《玉函》、宋本、成本“者”下有“死”字。宋本、成本“遂利”作“利遂”。《圣惠方》无“攻遂利”至“利止者愈”十一字。《圣惠方》在“不可下之”下有“宜半夏汤”四字。

[五] 利止者愈 宋本、成本同。《脉经》、《玉函》无“利”字。

【语译】阳明病，胃脘部当坚硬胀满，不可攻下，攻下必腹泻不止，腹泻能止住的，病可痊愈。

206 **【原文】阳明病[一]，合色赤[二]，不可攻之[三]，必发热。色黄者[四]，小便不利也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第206条、卷九辨不可下篇、《玉函》卷三第四二页、卷五第六七页、《脉经》卷七第六。

[二] 合色赤 保元堂本、世补斋本、宋本、成本第206条作“面合赤色”。《脉经》作“身合色赤者”，宋本卷九“辨不可下篇”作“身合色赤”。《玉函》第四三页作“面合赤色”，第六七页作“面合赤色者”。

[三] 不可攻之 《脉经》“之”作“也”。《玉函》第四二页“不可攻之”句下有“攻之”二字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》第六七页皆无此二字，然以有此“攻

之”二字，语意明畅。

[四] 色黄者　《玉函》第四三页，成本无“者”字。

【语译】阳明病，满面色赤，不可泻下，泻下必发热。全身色黄的，小便不利。

207　**【原文】阳明病[一]，不吐下[二]而烦者[三]，可与承气汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第207条、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四三页、卷五第七〇页、《脉经》卷七第六、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”。

[二] 不吐下　《脉经》、《玉函》第四三页同。宋本、成本“吐”下有“不”字。

[三] 而烦者　《玉函》第四三页同。宋本、成本作“心烦者”。《脉经》、《玉函》第七〇页作“而心烦者”四字。

[四] 可与承气汤　《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本第207条、《玉函》第四三页作“可与调胃承气汤”七字。《玉函》第七〇页作“属承气汤证”。宋本卷九作“属调胃承气汤”。

【语译】阳明病，没有催吐和攻下，但是心情烦燥的，可与承气汤。

208　**【原文】阳明病[一]，其脉迟[二]，虽汗出，不恶寒[三]，其体[四]必重，短气，腹满而喘，有潮热[五]。如此者[六]，其外为解[七]，可攻其里[八]，手足濈然汗出[九]，此为已坚[十]，承气汤主之[十一]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第208条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四三页、卷六第七〇页、《外台》卷一第六七页，《千金要方》卷九第一八四页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二十九页。

[二] 其脉迟　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本、《千金要方》、《外台》无“其”字。

[三] 不恶寒　《千金要方》、《外台》、《圣惠方》、世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第四三页、保元堂本“寒”下均有“者”字。《脉经》、《玉函》第七〇页“不”上有“而”字。

[四] 其体　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七〇页同。宋臣林亿等在《脉经》“其体”下注云：“一本作人”，谓一本作“其人”，今未详所出。宋本、成本作“其身”。《千金要方》、《外台》无“其”字。

[五] 有潮热　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。《千金要方》、《外台》、宋本、成

本“热”下均有“者”字。

[六] 如此者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《千金要方》、《外台》、《圣惠方》无“如此者”三字。

[七] 其外为解　《脉经》、世补斋本、《玉函》第七〇页同。《玉函》第四三页、保元堂本“解”上有“欲”字。宋本、成本、《千金要方》、《外台》作“此外欲解”。《圣惠方》无“其外为解”四字。

[八] 可攻其里　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第七〇页同。《玉函》第四三页“里”下有“也”字。宋本、成本、《千金要方》、《外台》均作“可攻里也”。

[九] 手足濈然汗出　《玉函》第四三页同。《玉函》第七〇页“手”字上有“若”字、《脉经》“手”上有“若”字、“出”下有“者”字。宋本、成本、《千金要方》、《外台》“出”下有“者”字。

[十] 此为已坚　世补斋本、《玉函》第四三页同。《玉函》第七〇页、《脉经》作“此大便已坚”。《千金要方》作“大便已坚”。《圣惠方》作“为大便已坚”。宋本、成本作“此大便已鞕也”。案，《千金翼方》“为”字下疑脱“大便”二字。《外台》、保元堂本作“此为大便已坚”六字。

[十一] 承气汤主之　宋本、成本、《玉函》第四三页作“大承气汤主之”。《脉经》作“属承气汤”。《玉函》第七〇页作“承气汤主之”。《千金要方》、《圣惠方》作“宜承气汤”。《外台》作“宜承气汤主之”。

【语译】阳明病脉迟，虽然出汗，但不怕冷，身体必有沉重感，气短，腹部胀满和气喘，出现潮热。这些情况表明表邪已解而内实已成，可以用泻下药攻治其里。若手足连续汗出，这是大便坚硬的征兆，承气汤治疗。

208　**【原文】若汗出多[一]，而微恶寒[二]，外为未解[三]，其热不潮[四]，勿与承气汤[五]。若腹大满[六]，而不大便者[七]，可与小承气汤[八]，微和其胃气，勿令至大下[九]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第208条、卷九“辨可下篇”。《脉经》、宋本、成本、《千金要方》、《外台》、《玉函》皆与上条连写。《圣惠方》与上条分为两条。“若汗出多”四字，《圣惠方》、《玉函》第四十页同。宋本、成本第208条、《千金要方》、《外台》无“出”字。宋本卷九汗下有“出”字。《脉经》及《玉函》第七〇页均无“若汗出多”至“外为未解”十二字。

[二] 而微恶寒　《圣惠方》、世补斋本同。宋本、成本作“微发热恶寒者”六字。《千金要方》作“而微热恶寒者”。《外台》、保元堂本作“而微发热恶寒者”。

[二] 外为未解　《玉函》第四三页同。宋本、成本作“外未解也”。《千金要方》、《外台》作“为外未解”。宋臣林亿等在“外未解也”四字下注云：“一法与桂枝汤”。考宋本卷九、《千金要方》“为外未解”四字下作“桂枝汤主之”，《外台》作“宜桂枝汤”。

[四] 其热不潮　《圣惠方》作“无潮热”。

[五] 勿与承气汤　《脉经》、宋本、成本、《外台》、《玉函》第四三页均作“未可与承气汤”，《圣惠方》作“不可与承气汤也”，《千金要方》作“未可与承气”。《玉函》第七〇页无“勿与承气汤”五字。

[六] 若腹大满　《玉函》第七〇页无“若”字。《脉经》“大满”作“满大”。

[七] 而不大便者　《脉经》、《玉函》第七〇页同。宋本、成本、《玉函》第四三页此五字作“不通者”三字。

[八] 可与小承气汤　宋本、成本第208条、《圣惠方》、《玉函》第四三页同。宋本卷九作“与小承气汤”，无“可”字。《脉经》、《玉函》第七〇页作“属小承气汤”五字。《千金要方》、《外台》作“可少与承气汤”。

[九] 勿令至大下　《玉函》、《脉经》同。宋本作“勿令至大泄下”，成本作“勿令大泄下”。《千金要方》无“至”字。《外台》“至”作“致”。

【语译】如果出汗多并且微有恶寒的，这是外邪未解，不发潮热，不要用承气汤。若是腹部胀得很厉害，又不大便，可用小承气汤，稍稍调合其胃气，不要峻下。

209　**【原文】阳明病[一]，潮热，微坚[二]，可与承气汤[三]，不坚[四]，勿与之[五]。**

若不大便六七日，恐有燥屎，欲知之法，可与小承气汤[六]。若腹中转失气者[七]，此为有燥屎[八]，乃可攻之[九]；若不转失气者[十]，此但头坚后溏[十一]，不可攻之，攻之必腹胀满[十二]，不能食[十三]，欲饮水者即哕[十四]，其后发热者[十五]，必复坚[十六]，以小承气汤和之。若不转失气者[十七]，慎不可攻之[十八]。

【校注】

[一] 此条《千金翼方》作两段书写，今照原式抄录。此两段宋本、成本、《脉经》、《千金要方》、《玉函》、《圣惠方》皆连写成一条。此条见宋本第209条、卷九辨不可下篇、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四三页、卷五第六六页、第七〇页、卷六第八三页、《脉经》卷七第六、卷七第十四、《千金要方》卷九宜下第一八四页、《圣惠

方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 微坚　《脉经》、《玉函》第六六页、第七〇页、第八三页、世补斋本同。宋本、成本作“大便微鞕者”五字。《千金要方》、保元堂本“微坚”上有“大便”二字。《玉函》第四三页作“大便微坚者”。按，当有“大便”二字。

[三] 可与承气汤　《脉经》卷七第六、《玉函》第六六页、第七〇页、第八三页、《圣惠方》同。《脉经》卷七第十四作“可以承气汤”。宋本、成本、《玉函》第四三页“与”下有“大”字。《千金要方》作“与承气汤”四字。

[四] 不坚　《脉经》、《玉函》第六六页、第七〇页、第八三页同。宋本、成本作“不鞕者”。《千金要方》、《玉函》第四三页“坚”下有“者”字。

[五] 勿与之　《脉经》卷七第十四、《玉函》同。宋本、《千金要方》作“不可与之”。《脉经》卷七第六作“不可与”。成本作“不与之”。

[六] 可与小承气汤　《脉经》卷七第十四、《玉函》同。《脉经》卷七第六“可”下有“少”字。宋本、成本作“少与小承气汤”。《千金要方》作“少与承气汤”。

[七] 若腹中转失气者　《玉函》第六六页、第七〇页、第八三页“失”均作“矢”。是。《脉经》卷七第六、《千金要方》无“若”字。宋本、成本、《玉函》第四三页作“汤入腹中转失气者”八字，唯“失”字《玉函》作“矢”。《脉经》卷七第十四无此句。

[八] 此为有燥屎　《脉经》卷七第六同，卷七第十四无此句。《千金要方》、《玉函》第四三页、六六页、七〇页均无“此”字。《玉函》第八三页无此句。宋本作“此有燥屎也”五字，成本无“也”字。

[九] 乃可攻之　《脉经》卷七第十四、《玉函》第八三页无此句。《玉函》第八三页此条脱文较多，当据《玉函》第四三页，第六六页及《千金翼方》校补。

[十] 若不转失气者　宋本、成本、《脉经》卷七第六同。《玉函》“失”作“矢”。《千金要方》无“失”字。《脉经》卷七第十四作“若腹中不转失气者”。

[十一] 此但头坚后溏　《脉经》卷七第六、《玉函》第四三页同。《千金要方》“但”作“为”。《脉经》卷七第十四、《玉函》第六六页、第八三页“但”字上均有“为”字。宋本、成本作“此但初头鞕后必溏”八字。

[十二] 必腹胀满　宋本、成本、《千金要方》、《玉函》第四三页均无“腹”字。《脉经》、《玉函》第六六页、第八三页均无“胀”字。

[十三] 不能食　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》第四三页“食”下均有“也”字。

[十四] 欲饮水者即哕　《脉经》、《玉函》第八三页、《千金要方》、世补斋本同。《玉函》第四三页、宋本、成本“者”字下均有“与水”二字”。宋本、成本“即哕”作“则哕”。《脉经》卷七第十四，此条至“即哕”而止。

[十五] 其后发热者　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第六六页同。《玉函》第四四页作“其后发潮热”。

[十六] 必复坚　《脉经》卷七第六、《玉函》第六六页同。《千金要方》“必”上有“大便”二字。《玉函》第四四页作“必复坚而少也”六字。宋本、成本作“必大便复鞕而少也”八字。

[十七] 若不转失气者　《脉经》同。《玉函》“失”作“矢”。宋本、成本无“若”字。《千金要方》作“不转气者”四字。

[十八] 慎不可攻之　《脉经》、《玉函》第六六页同。宋本、成本、《玉函》第四三页“之”作“也”。《千金要方》作“慎勿攻之”四字。案，此条亦见《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”，文字与各本略异，全文录之如下备参：“阳明病，有潮热，大便坚，可与承气汤。若有结燥，乃可徐徐攻之；若无壅滞，不可攻之。攻之者，必腹满不能食，欲饮水者即哕。其候发热，必腹坚胀，宜与小承气汤。”

【语译】阳明病，发潮热，大便微硬，可与承气汤。大便不硬，不可与承气汤。若六七日不大便，恐怕有燥屎。要想知道是否有燥屎，可给患者服小承气汤。服药后若腹中有矢气转动，这就是有燥屎，可以泻下。若腹中没有矢气转动，这只是大便头硬后溏，不可泻下，泻下必然出现腹部胀满，不能进食。喝水即呕逆。后来发热的，大便必然又变得坚硬，可以服小承气汤调合胃气。若是腹中没有矢气转动的，千万不可泻下。

210 **【原文】夫实则谵语[一]，虚则郑声。郑声者，重语是也[二]。直视、谵语、喘满者死，下利者亦死[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本210条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷三第四四页、《千金要方》卷九“宜下”第一八四页、《外台》卷一“千金方六首”第六七页。

[二] 郑声者，重语是也　宋本、成本、《千金要方》无“是”字。《脉经》、《玉函》“也”上有“是”字。《外台》“郑声，重语也”五字写作双行小字注于“虚则郑声”四字之下，按，“郑声”即重复之语，反复言之。凡训为郑重严肃之声者皆误。

[三] 下利者亦死　宋本、成本同。《玉函》、《脉经》“下”字上有“若”字。《千金要方》“利”作“痢”。

【语译】实证则谵语，虚证则郑声。郑声指说话重复絮叨。两眼发直、谵语、气喘胀满的，属死证；兼有下利的，亦属死证。

213 **【原文】阳明病[一]，其人多汗[二]，津液外出[三]，胃中**

燥[四]，大便必坚[五]，坚者则谵语[六]，承气汤主之[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第213条、卷九辨可下病形证、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四四页、卷五第七〇页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 其人多汗　宋本、成本、《玉函》第四四页、《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》第七〇页作“其人汗多”。

[三] 津液外出　《脉经》、《玉函》第七〇页、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》第四四页“津”上有“以”字。

[四] 胃中燥　宋本、成本、《玉函》、《脉经》同。《圣惠方》作“胃中干燥”。

[五] 坚　宋本、成本作“鞕”。

[六] 坚者则谵语　《脉经》、《玉函》第七〇页、《圣惠方》同。《玉函》第四四页无“者”字。宋本、成本作“鞕则谵语”。

[七] 承气汤主之　《脉经》、宋本卷九辨可下篇、《玉函》第七〇页均作“属承气汤证”。宋本、成本、《玉函》第四四页作“小承气汤主之”六字。《圣惠方》作“宜与大承气汤”。宋本、成本第213条在“小承气汤主之”六字下有“若一服谵语止者，更莫复服”十一字，成本亦有此二句，但“止”下无“者”字。《玉函》第四四页在“大承气汤主之”句下有“一服谵语止，莫复服”八字。宋本卷九辨可下篇及《玉函》第七〇页无此二句。

【语译】阳明病，患者出汗很多，津液外泄，致使胃中干燥，大便必然坚硬。大便坚硬则谵语，用承气汤治疗。

214　**【原文】阳明病[一]，谵语妄言[二]，发潮热，其脉滑疾，如此者[三]，承气汤主之[四]。因与承气汤一升，腹中转气者[五]，复[六]与一升，如不转气者[七]，勿与之[八]。明日又不大便[九]，脉反微涩[十]，此为里虚[十一]，为难治，不得复与承气汤[十二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第214条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四四页、卷五第七〇页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二一九页。

[二] 谵语妄言　《玉函》第七〇页、《圣惠方》同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》第四四页均无“妄言”二字。

[三] 其脉滑疾，如此者　《玉函》第七〇页、《脉经》同。宋本、成本作“脉滑而疾者”五字。《玉函》第四四页作“其脉滑而疾者”，《圣惠方》作“其脉滑疾者”。

[四] 承气汤主之　宋本、成本、《玉函》第四四页“承”字上有“小”字。《玉函》第七〇页作“承气汤主之”，《脉经》作“属承气汤”，《圣惠方》作“宜承气汤”四字，此条《圣惠方》至此四字而止，无以下诸句。

[五] 腹中转气者　宋本、成本同。《脉经》“气”上有“失”字，《玉函》作“矢”字。是。

[六] 复　宋本、成本作“更”。

[七] 如不转气者　宋本、成本、《玉函》第四四页“如”作“若”。《玉函》“气”上有“矢”字，《脉经》“气”上有“失”字。

[八] 勿与之　《玉函》第七〇页同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》第四四页作“勿更与之”。

[九] 明日又不大便　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第七〇页同。《玉函》第四四页无“又”字。

[十] 涩　《脉经》、《玉函》第四四页、宋本、成本“涩”下有“者”字，《玉函》第七〇页“涩”下无“者”字。

[十一] 此为里虚　《脉经》、《玉函》第七〇页同。宋本、成本、《玉函》作“里虚也”三字。

[十二] 不得复与承气汤　宋本、成本、《玉函》第四四页“得”作“可”字，“汤”下有“也”字。《脉经》作“不可更与承气汤”。《玉函》第七〇页“得”作“可”，“汤”下无“也”字。

【语译】阳明病，谵语妄言，发潮热，其脉滑而疾，用承气汤治疗。于是给患者承气汤一升服用，腹中若有矢气转动的，再服承气汤一升，如果服药后腹中没有矢气转动，不要再给他服承气汤。第二天又不大便，脉微而涩，这是里虚，其病难治，不可再给承气汤。

215　**【原文】阳明病[一]，谵语，有潮热，反[二]不能食者，必有燥屎五六枚[三]。若能食者，但坚耳[四]，承气汤主之[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第215条、卷九辨可下篇，《玉函》卷三第四四页、卷五第六九页、《脉经》卷七第七。

[二] 反　保元堂本、世补斋本作“及”。《脉经》、《玉函》反字上有“而”字。

[三] 必有燥屎五六枚　《脉经》、《玉函》第六九页同，《玉函》第四四页“枚”下有“也”字。宋本、成本“必”字上有“胃中”二字，“枚”下有“也”字。按，宋本、成本“胃中必有燥屎五六枚也”之“胃中”二字为衍文，以《脉经》、《玉函》、《千金

翼方》均无“胃中”二字可知也。

[四] 但坚耳　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“坚”作“鞕”。成本“耳”作“尔”。

[五] 承气汤主之　宋本、成本作“宜大承气汤下之”。《脉经》、宋本卷九作“属承气汤证”。《玉函》第四四页作“大承气汤主之”，第六九页作“属承气汤”。

【语译】阳明病，谵语，有潮热，反而不能进食的，必有燥屎五六枚，若能够进食，只是大便坚硬，用大承气汤治疗。

216　**【原文】阳明病[一]，下血而谵语者[二]，此为热入血室，但头汗出者，当刺期门，随其实而写之，濈然汗出者[三]则愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第216条、《脉经》卷七第十三及卷九第六、《玉函》卷三第四四页、卷六第八三页、《千金翼方》卷十“宜刺”。

[二] 下血而谵语者　宋本、成本、《玉函》第四四页无“而”字。《脉经》、《玉函》第八三页无“者”字。

[三] 者　宋本、成本、《玉函》无。《脉经》有。

【语译】阳明病，便血而谵语的，这是热入血室。只是头部出汗的，当刺期门穴，以泻去实邪，汗出即愈。

217　**【原文】汗出而谵语者[一]，有燥屎在胃中[二]，此风也[三]，过经乃可下之，下之若早，语言必乱[四]，以表虚里实[五]，下之则愈[六]，宜承气汤[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第217条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七之七、《玉函》卷三第四四页。“汗出而谵语者”六字《脉经》同，《玉函》、宋本、成本均无“而”字。在此句上，《脉经》有如下文字：“阳明证，其人喜忘，必有蓄血。所以然者，本有久瘀血，故令喜忘。虽坚，大便必黑，属抵当汤证。”考此段文字，相当宋本237条。

[二] 有燥屎在胃中　《脉经》同。《玉函》、宋本、成本“有”上有“以”字。

[三] 此风也　《脉经》同。《玉函》、宋本、成本“风”上均有“为”字。宋本“此为风也”四字下有“须下者”三字，成本、保元堂本、《玉函》作“须下之”三字。

[四] 语言必乱　《玉函》、宋本、成本同。《脉经》无“必”字。

[五] 实　《脉经》、《玉函》、宋本、成本实字下均有“故也”二字。

[六] 下之则愈　《脉经》、《玉函》、成本同。宋本无“则”字。

[七] 宜承气汤　宋本、成本、《玉函》皆作“宜大承气汤”。《脉经》作“属大柴胡汤、承气汤证”九字。林亿在宋本“宜大承气汤”下注云：“一云大柴胡汤”。

【语译】出汗并且谵语的，这是有燥屎在肠中，属于太阳中风未解、需待表邪移出本经才可攻下。如果攻下太早，必致言语错乱。因为属于表虚里实，所以用泻下法治疗才能痊愈。宜用承气汤。

218　**【原文】伤寒四五日[一]，脉沉而喘满[二]，沉为在里[三]，而反发其汗[四]，津液越出，大便为难，表虚里实，久则谵语。**

【校注】

[一] 此条见宋本第218条、《脉经》卷七第一一、《玉函》卷三第四四页、《千金要方》卷九“宜下”第一八四页、《外台》卷一“千金方六首”、保元堂本第六七页。

[二] 脉沉而喘满　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作“其脉沉烦而喘满”。《千金要方》、《外台》无“而”字。

[三] 沉为在里　宋本、成本、《玉函》、《千金要方》、《外台》同。《脉经》作“脉沉者，病为在里”七字。

[四] 而反发其汗　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》无“而”字。《千金要方》、《外台》无“其”字。

【语译】伤寒四五日，脉沉、气喘、胀满，脉沉主病在里，反而用发汗法，致使津液随汗外出，大便因而困难。表虚里实太久，则谵语。

238　**【原文】阳明病[一]，下之，心中懊恼而烦，胃中有燥屎者，可攻，其人腹微满[二]，头坚后溏者[三]，不可下之[四]。有燥屎者[五]，宜承气汤[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第238条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四六页、卷六第七八页。

[二] 其人腹微满　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“其人”二字。

[三] 头坚后溏者　脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“初头鞕，后必溏”。

[四] 不可下之　《脉经》、《玉函》第七八页同。宋本、成本、《玉函》第四六页“下”字作“攻”。

[五] 有燥屎者　《脉经》、《玉函》第七八页同。《玉函》第四六页、宋本、成本

“有”上有“若”字。

[六] 宜承气汤　《玉函》第七八页同。《脉经》作“属承气汤证”。宋本、成本、《玉函》第四六页作“宜大承气汤”。

【语译】阳明病汗下以后，心中烦闷不舒，肠中有燥屎的方可攻下，病人腹微胀，大便头硬后溏的，不可攻下。有燥屎的，宜用承气汤。

239　**【原文】病者五六日不大便[一]，绕脐痛，躁烦[二]，发作有时[三]，此为有燥屎[四]，故使不大便也[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第239条、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页、《玉函》卷三第四六页。“病者五六日不大便”八字，《玉函》同，宋本、成本作“病人不大便五六日”。《圣惠方》作“伤寒病，五六日不大便”。

[二] 躁烦　《玉函》、保元堂本同。宋本、成本作“烦躁”。

[三] 发作有时　《玉函》、保元堂本、世补斋本同。宋本、成本“时”下有“者”字。《圣惠方》作“汗出者”三字。

[四] 此为有燥屎　宋本、成本无“为”字，《玉函》有。《圣惠方》作“此为有结”。

[五] 故使不大便也　《圣惠方》无“故使不大便也”六字。

【语译】病人五六天不大便，环脐疼痛，烦躁，发作有一定时间，这是有燥屎，所以使大便不通。

240　**【原文】病者烦热[一]，汗出即解[二]，复如疟状，日晡所发者[三]，属阳明[四]。脉实者[五]，当下之[六]；脉浮虚者，当发其汗[七]。下之宜承气汤，发汗宜桂枝汤[八]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第240条、卷七辨可发汗篇、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四六页、卷五第六〇页、卷五第六九页、《脉经》卷七第二、第七、《千金翼方》卷十“宜下”、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。“病者烦热”四字，《脉经》、《玉函》第六〇页、第六九页同，宋本、成本、《玉函》第四六页“者”字作“人”。

[二] 汗出即解　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均同。《圣惠方》作“汗出后则暂解”六字。案，《圣惠方》此条脱文虽多，但仍可知为240之残文无疑。《圣惠方》此条尚存之文字为：“汗出后则暂解，日晡则复发。脉实者，当宜下之。”虽为残文，仍

可从中窥见《圣惠方》确系北宋以前古传本之一无疑。历来校勘家及研治《伤寒论》者，多不注意《圣惠方》之价值，以为残缺甚多，无可多论者。其实不然也。其中有多处对研治《伤寒论》之流传、正其讹脱、补其方剂之未备，启迪多多，因此此本于《伤寒论》文献之研究，有待重新予以评价。

[三] 日晡所发者　《脉经》卷七第七同，卷七第二作“日晡所发热”。宋本、成本、《玉函》第四六页、第六九页作“日晡所发热者”，《玉函》第六〇作“日晡发热者”，无“所”字。

[四] 属阳明　宋本、成本、《脉经》卷七第七、《玉函》第六〇页、第六九页同。《脉经》卷七第二作“此属阳明”。《玉函》第四六页“明”下有“也”字。

[五] 脉实者　宋本第240条、成本、《脉经》卷七第七、《玉函》第四六页、第六九页同。《脉经》卷七第二“病可发汗”、《玉函》第六〇页“辨可发汗病形证”、宋本卷七“辨可发汗病形证”均无“脉实者，当下之”六字。因为《脉经》、《玉函》和宋本的“可发汗”篇论述的重点是“可发汗”的脉证，与“可发汗”无关而属于“可下”的内容，乃适予删汰。同样道理，在《脉经》、《玉函》、宋本的“可下”篇里，条文中关于可发汗的句子，也适予删汰。

[六] 当下之　宋本、成本“当”作“宜”字。

[七] 脉浮虚者，当发其汗　宋本240条“当发”二字作“宜”。宋本卷九“辨可下篇”、《玉函》卷五“辨可下篇”、《脉经》卷七“病可下证”均无此两句。

[八] 下之宜承气汤，发汗宜桂枝汤　《脉经》卷七“可发汗证第二”作“属桂枝汤证”，卷七“病可下证第七”作“属大柴胡汤、承气汤证”。宋本、成本第240条作“下之与大承气汤，发汗宜桂枝汤”。《玉函》第四六页作“下之宜大承气汤，发汗宜桂枝汤”。

【语译】病人烦燥发热，汗出病情解除后，又出现疟疾一样证状，每至傍晚必然发热，此属阳明里热。脉实的，应当攻下，脉浮虚的，当发汗。攻下宜承气汤，发汗宜桂枝汤。

241　**【原文】大下后[一]，六七日不大便[二]，烦不解，腹满痛者[三]，此有燥屎[四]。所以然者[五]，本有宿食故也，宜承气汤[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第241条、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四六页、卷五第七〇页、卷六第七八页。

[二] 六七日不大便　宋本、成本、《玉函》第四六页、第七〇页同。《玉函》第七八页“七六日”作“五七日”。

[三] 腹满痛者　宋本、成本、《玉函》第四六页同。《玉函》第七〇页无“者”字，第七八页作“腹痛而满”。

[四] 此有燥屎　宋本、成本“屎”下有“也”字。《玉函》第七八页作“有燥屎者”四字，其下句是“本有宿食故也”。“此有燥屎”四字，保元堂本、世补斋本作“必有宿食故也”也六字。

[五] 所以然者　宋本、成本、《玉函》第四六页、第七〇页同。第七八页无此四字，可参。保元堂本、世补斋本无“所以然者，本有宿食故也”十字。

[六] 宜承气汤　保元堂本、世补斋本同。宋本、成本“宜”下有“大”字。宋本卷九作“属大承气汤证”。《玉函》第四六页作“大承气汤主之”、第七〇页作“属承气汤证”，第七八页无“宜承气汤”四字。

【语译】攻下后，六七天仍不大便，烦躁不解，腹部胀满疼痛的，这是有燥屎。所以会出现上述证状，这是由于有宿食，宜用承气汤。

242　**【原文】病者小便不利[一]，大便乍难乍易，时有微热，喘冒不能卧[二]，有燥屎故也，宜承气汤[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第242条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四六页、卷五第七〇页。《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页、《脉经》、宋本、成本、《玉函》第四六页“病者”均作“病人”，《玉函》第七〇页作“病者”。

[二] 喘冒不能卧　《玉函》第七〇页同。《脉经》、《玉函》第四六页、宋本、成本“喘冒”皆作“喘冒”，“卧”下有“者”字。宋本林亿等在“喘冒”下注云：“一作喘冒”。

[三] 宜承气汤　宋本、成本第242条“宜”下有“大”字。宋本卷九作“属大承气汤证”。《脉经》、《玉函》第七〇页作“属承气汤证”。《玉函》第四六页作“大承气汤主之”。

【语译】患者小便不利，大便忽难忽易，时时出现微热，心中郁闷，不能安卧，这是有燥屎的缘故。宜用承气汤。

251　**【原文】得病二三日[一]，脉弱，无太阳柴胡证而烦[二]，心下坚[三]，至四日虽能食，以小承气汤少与[四]，微和之，令小安。至六日，与承气汤一升。不大便[五]六七日，小便少者，虽不大便[六]，但头坚后溏[七]，未定成其坚[八]，攻之必溏。当[九]须小便利，定坚[十]**

乃可攻之，宜承气汤[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第251条、卷九辨可下篇、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第四七页、卷五第六六页、卷五第六九页。“得病二三日”五字，宋本、成本、《玉函》第四七页、第六九页同。《脉经》广勤堂本“日”讹作“者”，景苏园本不误。《玉函》第六六页作“得病六七日”。按第六六页重出之条，“得病”二字下删“二三日，脉弱”至“与承气汤一升，不大便”一大段文字，以致使“得病”与“六七日”这本来毫不相关的两句话连系在一起，构成“得病六七日”一句话。

[二] 而烦 《脉经》作“而烦燥”。《玉函》第四七页作“烦燥”二字。宋本、成本亦作“烦燥”二字。

[三] 心下坚 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“心下鞕”。

[四] 少与 《脉经》同。《玉函》第四七页、宋本、成本作“少少与”三字。

[五] 不大便 《脉经》同。《玉函》第四七页、宋本、成本“不”上有“若”字。

[六] 虽不大便 《脉经》、《玉函》第六六页同。《玉函》卷五第六九页作“虽不能食”。宋本251条作“虽不受食”四字，林亿等注云：“一云不大便”。但在卷九辨可下篇重出之条仍作“虽不大便”四字。由此可以窥见《伤寒论》可与不可诸条之辑录，与三阴三阳诸条可能不出自同一传本，且汇集诸可与不可之条文，亦非出自一时一人，而是在一个较长的时间内由许多医家按类辑录的，所以虽同属一条经文，三阴三阳中之字句每与诸可与不可中之字句不同。这种现象宋本《伤寒论》有、《脉经》有，而在《玉函》当中，尤为突出。《玉函》第四七页、成本作“虽不能食”。

[七] 但头坚后溏 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“但初头鞕，后必溏”。

[八] 未定成其坚 《脉经》同。《玉函》第四七页作“未定成坚”无“其”字，第六六页作“未必其成坚”。宋本、成本作“未定成鞕”。

[九] 当 宋本、成本、《玉函》第四七页无“当”字，《脉经》、《玉函》第六六页有。

[十] 定坚 《脉经》、《玉函》第六六页同。《玉函》第四七页作“屎定坚”三字。宋本、成本作“屎定鞕”。

[十一] 宜承气汤 宋本、成本、《玉函》第四七页“宜”下有“大”字。《脉经》、《玉函》第六六页无此四字。

【语译】得病两三天，脉弱，没有太阳桂枝证，也没有少阳柴胡证，但是烦躁不安，胸脘部硬满，虽然能够进食，也只能用小承气汤少量地与之服用，逐渐调和胃气，让病人逐渐安静下来。到第六天，可给承气汤一升服下。如果已有六七天不大便，小便少，虽然仍然不解大便，即使解大便也只是头

坚后溏，还没有完全燥结坚硬，在这种情况下用攻下之剂，必然导致溏泻。应当在小便通利、大便完全燥结的时候，才可以攻下。攻下用大承气汤。

252 **【原文】伤寒七八日[一]，目中不了了，睛不和[二]，无表里证[三]，大便难，微热者，此为实，急下之，宜承气汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第252条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四七页、卷五第六八页、《圣惠方》卷八辨可下形证第二二七页。《千金翼方》卷十“宜下”。“伤寒七八日”五字，《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》、《千金翼方》卷十“宜下”均作“伤寒六七日”。

[二] 目中不了了睛不和　《脉经》、《玉函》第四七页、宋本、成本同。《玉函》第六八页无“中”了。《圣惠方》作“目中瞳子不明”六字。按方有执《伤寒条辨》云：“了了犹瞭瞭也。”

[三] 无表里证　《脉经》、《玉函》、《宋本》、成本同。《圣惠方》作“无外证”三字。按前贤有谓“里”字衍者，如《伤寒论辑义》云，《伤寒选录》即删去“里”字；汪琥《伤寒辨注》云“里字当是传写错误，宜从删”，然丹波元简以为有“里”字是。

[四] 宜承气汤　宋本、成本卷五第252条、《玉函》第四七页作“宜大承气汤”。宋本卷九辨可下篇作“宜大承气、大柴胡汤”。《脉经》作“属大柴胡汤承气汤证”。《玉函》第六八页作“宜大柴胡汤承气汤”。

【语译】伤寒七八天，双目视物不明，目光呆滞，无恶寒头痛等表证，也没有腹满谵语等里证，只有大便困难，微微发热的，这是阳明里实证。宜迅速攻下，用大承气汤。

253 **【原文】阳明病[一]，发热汗多者，急下之，宜承气汤[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本253条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四七页、《千金翼方》卷十“宜下”。

[二] 宜承气汤　宋本、成本253条、《玉函》作“宜大承气汤”。但林亿等在“宜大承气汤”下注云：“一云大柴胡汤”。案此校语系依卷九可下篇而出，宋本卷九辨可下篇正作“宜大柴胡汤”。《脉经》作“属大柴胡汤”。

【语译】阳明病发热，出汗很多，宜迅速攻下，用大承气汤。

254 **【原文】发汗不解[一]，腹满痛者，急下之，宜承气汤[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第254条、宋本卷八辨发汗后篇、《玉函》卷三第四七页、卷六第七二页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二二〇页。宋本卷八"发汗不解"作"发汗后不解"，《圣惠方》"发汗不解"作"汗不解"。在"汗不解"三字上有"阳明病发作有时"七字。又按《圣惠方》卷八"辨可下形证"云："伤寒病腹中满痛者为实，当宜下之"，似亦为本条之文字也。录以备参。

[二] 宜承气汤　宋本、成本、《玉函》第四七页作"宜大承气汤"。《玉函》第七二页作"宜承气汤，一云大柴胡汤"。案，《玉函》之"一云大柴胡汤"疑系宋林亿等校订《玉函》时所加，后来展转传抄翻刻而窜入正文者。考宋本第253条"宜大承气汤"句下林亿等注云"一云大柴胡汤"，均以双行小字，以此例之，则《玉函》第七二页之"一云大柴胡汤"为小注窜入正文者无疑也。《圣惠方》作"宜承气汤"。

【语译】发汗后病不缓解，腹部胀满疼痛，迅速攻下，用大承气汤。

255 **【原文】腹满不减[一]，减不足言，当下之，宜承气汤[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第255条、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四七页、卷五第六八页。《千金翼方》卷十"宜下"重出。

[二] 宜承气汤　宋本、成本卷五第255条、《玉函》第四七页作"宜大承气汤"。宋本卷九辨可下篇作"宜大柴胡大承气汤"，《玉函》第六八页"辨可下篇"作"宜大柴胡汤承气汤"。

【语译】腹部胀满，不见减轻，即使略有减轻，也是微不足道，应当攻下，宜用承气汤。

256 **【原文】阳明与少阳合病而利[一]，脉不负者为顺[二]，滑而数者有宿食[三]，宜承气汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第256条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四七页、卷五第六八页、《圣惠方》卷八"辨可下形证"第二二七页、《千金翼方》卷十"宜下"。"而利"二字，宋本、成本、《玉函》第四七页作"必下利"。《脉经》、《玉函》第六八页作"而利"。《千金翼方》卷十"宜下"作"利而"。按当乙转作"而利"。

[二] 脉不负者为顺　《脉经》同。宋本作"其脉不负者为顺也"（成本无"为"

字)。《玉函》第四七页"脉上有"其"字。《玉函》第六八页无"脉"字。宋本、成本此句下有"负者失也，互相剋贼，名为负也"十二字。保元堂本、世补斋本亦有此段文字，但"名为负也"之"负"字下无"也"字。《玉函》第四七页作"负者为失，互相剋贼，名为负"十一字。《脉经》、《玉函》第六八页作"负者失也，互相剋（按，《玉函》作"剋"）贼为负"十字。《千金翼方》卷十"宜下"无此段文字。案，《脉经》、《玉函》第六八页从"阳明与少阳合病"至"剋贼为负"，单独为一条，不与"滑而数者有宿食"相连。

[三] 滑而数者有宿食　保元堂本、世补斋本"滑"字上有"脉"字。《玉函》第六八页、宋本、成本"滑"上有"脉"字，"食"下有"也"字。《玉函》第四七页"滑"上有"若"字，"食"下有"也"字。《脉经》作"滑而数者有宿食"。《千金翼方》卷十"宜下"作"脉数而滑者有宿食"。《圣惠方》此条文字作："伤寒脉数而滑者，有宿食，当下之则愈"。又考《金匮要略》作"脉数而滑者，实也，此有宿食也，当下之，宜大承气汤"。由是观之，"滑而数者有宿食，宜承气汤"似宜单独成一条。《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《圣惠方》、《金匮要略》、《千金翼方》卷十"宜下"在"有宿食"句下均有"当下之"（《千金翼方》卷十"宜下"条作"宜下之"）三字，是知此条脱此三字也。

[四] 宜承气汤　宋本、成本、《玉函》第四七页作"宜大承气汤"。《脉经》作"属大柴胡承气汤证"。《玉函》第六八页作"宜大柴胡汤承气汤"。

【语译】阳明与少阳合病，并且下利，其脉象没有出现被克制现象的为顺证。脉象滑而数的，为有宿食，宜用承气汤。

221　**【原文】阳明病[一]，脉浮紧[二]，咽干口苦[三]，腹满而喘，发热汗出，不恶寒[四]，反偏恶热[五]，其身体重[六]，发汗即躁[七]，心中愦愦[八]，而反谵语[九]。加温针必怵惕[十]，又烦躁不得眠[十一]；下之[十二]，胃中空虚[十三]，客气动膈，心中懊侬，舌上胎者，栀子汤主之[十四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第221条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、卷七第十六、《玉函》卷三第四五页、卷六第八〇页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页。

[二] 脉浮紧　宋本、成本"浮"下有"而"字。《脉经》、《玉函》"脉"上有"其"字。《圣惠方》无"紧"字。

[三] 咽干口苦　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本"干"作"燥"。

〔四〕不恶寒　宋本、成本、《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》第八〇页“不”上有“而”字。

〔五〕反偏恶热　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》无“偏”字。

〔六〕其身体重　《脉经》、《玉函》第八〇页同。《玉函》第四五页、宋本、成本作“身重”。《圣惠方》无此四字。

〔七〕发汗即躁　宋本作“若发汗则躁”，成本“则”作“即”。《脉经》、《玉函》作“发其汗即燥”。《圣惠方》作“心燥”二字。

〔八〕心中懊愤　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均无“中”字。《圣惠方》无此四字。

〔九〕而反谵语　《脉经》、《玉函》第八〇页同。宋本、成本、《玉函》第四五页无“而”字。《圣惠方》无“而反”二字。

〔十〕加温针必怵惕　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“加”上有“若”字。成本“温针”作“烧针”。《圣惠方》无此六字。

〔十一〕又烦躁不得眠　《脉经》、《玉函》第八〇页同。宋本、成本、《玉函》第四五页无“又”字。《圣惠方》无“又烦躁”三字。《脉经》卷七“病不可火证第十六”、《玉函》卷六“辨不可火病形证”第八〇页均至“又烦燥不得眠”而止。

〔十二〕下之　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“若下之”。《圣惠方》无“下之”二字。

〔十三〕胃中空虚　《脉经》、《玉函》“胃”上有“即”字。宋本、成本“胃”上有“则”字。《圣惠方》作“胃虚”二字。

〔十四〕栀子汤主之　保元堂本、世补斋本同。宋本、《玉函》作“栀子豉汤主之”。《脉经》作“属栀子汤证”。宋本卷十作“属栀子豉汤证”。《圣惠方》作“宜栀子汤”。案，《圣惠方》此条文字较简，全文录以备参：“阳明病，脉浮、咽干、口苦、腹满，汗出而喘，不恶寒，反恶热，心躁，谵语，不得眠，胃虚，客热舌燥，宜栀子汤。”

【语译】阳明病，脉浮而紧，咽干口苦，腹部胀满而气喘，发热出汗，不怕冷，反而怕热，身体感到沉重。发汗即烦躁，心情烦乱，并且谵语。如果用温针针刺，必然导致惊悸恐慌，烦躁不能安眠；若用攻下之法治疗，必导致胃中空虚，邪气侵扰胸膈，心中烦闷，舌上有黄白腻苔，用栀子汤治之。

228　**【原文】阳明病**〔一〕，**下之**〔二〕，**其外有热，手足温**〔三〕，**不结胸，心中懊侬**〔四〕，**若饥不能食**〔五〕，**但头汗出**〔六〕，**栀子汤主之**〔七〕。

方

栀子〔八〕十四枚，掰　**香豉**四合绵裹〔九〕

右二味，以水四升，先煮栀子[十]，取[十一]二升半，内豉，煮[十二]取一升半，去滓，分再服[十三]，温进一服，得快吐[十四]，止后服。

【校注】

[一] 此条见宋本第228条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四五页、卷六第七八页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页。

[二] 下之　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》作"固下之"。

[三] 手足温　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》"温"下有"者"字。

[四] 心中懊侬　宋本、成本、《脉经》、《玉函》第四五页同，《玉函》第七八页"侬"下有"者"字。《圣惠方》"懊侬"作"烦壅"。

[五] 若饥不能食　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》均无"若"字。《圣惠方》作"饥而不能食"。

[六] 但头汗出　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本"出"下有"者"字。《圣惠方》作"头有汗出"。

[七] 栀子汤主之　宋本、成本第228条、《玉函》第四五页作"栀子豉汤主之"。宋本卷十作"属栀子豉汤证"。《脉经》、《玉函》第七八页作"属栀子汤证"。《圣惠方》作"宜栀子汤"。

[八] 栀子　《玉函》卷八同。宋本作"肥栀子"。

[九] 四各　《玉函》卷八、宋本作"四合"。案"合"字是。

[十] 先煮栀子　《玉函》同。宋本无"先"字。

[十一] 取　《玉函》作"得"，宋本作"取"。

[十二] 煮　宋本"煮"上有"更"字。

[十三] 再服　宋本、《玉函》作"二服"。

[十四] 得快吐　《玉函》同。宋本"吐"下有"者"字。

【语译】阳明病，攻下后，体表有热，手足温暖，没有出现结胸，心中烦闷不舒，或饥饿不能进食，只是头部出汗，用栀子汤治疗。

（方从略）

上述二味，用水四升，先煮栀子，取二升半，然后把香豉放入，煮取一升半，去掉药渣，分两次温服。每次温服一升，呕吐后感到畅快。

219　**【原文】三阳合病[一]，腹满身重，难以转侧，口不仁[二]，言语向经[三]，谵语遗尿[四]。发汗则谵语，下之则额上生汗，手足厥冷[五]，白虎汤主之[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本219条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四四页、卷六第七四页。

[二] 口不仁　成本、《玉函》第四四页、保元堂本、世补斋本“仁”字下有“而面垢”三字，《脉经》、宋本、《玉函》第七四页“仁”字下作“面垢”二字。林亿等在宋本“面垢”下注云：“又作枯”一云向经。”

[三] 言语向经　《脉经》、宋本、成本、保元堂本、世补斋本均无此四字。案，“向经”二字其义不晓，宋人已感不解，故林亿等于《千金翼方》本条出注云：“按诸本皆云向经，不敢刊改”。按，《脉经》、《玉函》、宋本皆无“向经”之语，唯见《千金翼方》。今不详“诸本”中尚有何本。

[四] 尿　《脉经》、《玉函》作“溺”，宋本、成本作“尿”。

[五] 手足厥冷　宋本、成本、《玉函》第四四页、保元堂本、世补斋本此四字下有“若自汗出者”五字，《脉经》、《玉函》第七四页作“自汗”二字。

[六] 白虎汤主之　宋本、成本、《玉函》第四四页同。宋本卷十作“属白虎汤”。《脉经》、《玉函》第七四页作“属白虎汤证”。

【语译】太阳、少阳、阳明三经同时发病，腹部胀满，身体沉重，难以自由转侧，口部麻痹不仁，，言语不利，谵语，遗尿，误用发汗法则出现神昏谵语，误下则额上出汗，手足厥冷，用白虎汤治疗。

222　**【原文】若渴欲饮水[一]，口干舌燥者[二]，白虎汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第222条，《玉函》卷三第四五页、卷六第七五页、《千金要方》卷九第一八六页。

[二] 口干舌燥者　《千金要方》作“口燥舌干者”。

[三] 白虎汤主之　《玉函》第四五页同，第七五页作“与白虎汤”。宋本、成本作“白虎加人参汤主之”。《千金要方》作“亦宜白虎汤”。

【语译】若是口渴想饮水，口干舌燥的，用白虎汤治疗。

223　**【原文】若脉浮发热[一]，渴欲饮水[二]，小便不利[三]，猪苓汤主之[四]。方**

猪苓去黑皮[五]　**茯苓**　**泽泻**　**阿胶**　**滑石**碎，各一两

右五味，以水四升，先煮四味[六]，取二升，去滓，内胶[七]，烊消[八]，温服七合，日三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第223条、《玉函》卷三第四五页、卷六第七五页、《外台》卷二"伤寒烦渴方"第八七页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页、《圣惠方》在"若脉浮发热"句上有"阳明病"三字。

[二] 渴欲饮水　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《圣惠方》"渴"下有"而"字。

[三] 小便不利　《圣惠方》、《玉函》第七五页同。《玉函》第四五页、宋本、成本、《外台》"利"下有"者"字。

[四] 猪苓汤主之　宋本、成本、《外台》、《玉函》第四五页同。《玉函》第七五页作"与猪苓汤"。《圣惠方》作"宜猪苓汤"。

[五] 去黑皮　宋本、成本、《外台》无"黑"字。《玉函》无此三字。

[六] 四味　宋本、成本同。《外台》作"四物"。

[七] 内胶　《玉函》同。宋本、《外台》作"内阿胶"。成本作"内下阿胶"四字。

[八] 烊尽　宋本、成本作"烊消"。《玉函》作"消尽"。《外台》作"令烊销"。案，北宋林亿等在《外台》本条之末注云："千金翼同。出第五卷中。"今考《外台》该条文字确与《千金翼方》同。(虽有一二文字略异，而其他文字全同，故称与《千金翼方》同，不误也。)至于所谓"出第五卷中"，指出《伤寒论》之第五卷也。今考此条正在《伤寒论》卷五。

【语译】若脉浮、发热，渴欲饮水，小便不利的，用猪苓汤治疗。

(方从略)

上述五味，用水四升，先煮四味，取二升，去掉药渣，加入阿胶融化，每次温服七合，每日三服。

224　**【原文】阳明病[一]，汗出多而渴者[二]，不可与猪苓汤，以汗多[三]，胃中燥[四]，猪苓汤复利其小便故也[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第224条、《玉函》卷三第四五页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页。

[二] 汗出多而渴者　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"汗出而多渴者"。案《圣惠方》"而多"误倒，当乙转。

[三] 以汗多　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"汗多者"。

[四] 胃中燥　《圣惠方》"燥"下有"也"字。

[五] 猪苓汤复利其小便故也　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》无此十字，而作"汗少者宜与猪苓汤，利其小便。"

【语译】阳明病，出汗多而口渴的，不可与猪苓汤。因为出汗多胃中干燥、猪苓汤又更使小便通利。

226 **【原文】胃中虚冷[一]，其人不能食者[二]，饮水即[三]哕。**

【校注】

[一] 此条见宋本第226条、《脉经》卷七第十四、《玉函》卷三第四五页、卷六第八三页、《圣惠方》卷八辨阳明病形证第二一九页。《脉经》、宋本、成本、《玉函》第四五页、《圣惠方》"胃中虚冷"上有"若"字，《玉函》第八三页无"若"字。《脉经》、《圣惠方》"若胃中虚冷"句上有"阳明病"三字。

[二] 其人不能食者　宋本、成本无"其人"二字。《脉经》、《玉函》无"者"字。《圣惠方》作"其人能食"，脱"不"字。

[三] 即　宋本、成本作"则"。

【语译】胃虚弱冷，不能进食的，饮水就呃逆。

227 **【原文】脉浮[一]、发热、口干、鼻燥[二]、能食者，即衄[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第227条、《玉函》卷三第四五页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页。

[二] 口干鼻燥　《圣惠方》作"口鼻中燥"。

[三] 即衄　宋本、成本作"则衄"。《圣惠方》作"必衄"。此二字下尚有"宜黄芩汤"四字。

【语译】脉浮发热，口干鼻燥能进食的，即将鼻衄。

225 **【原文】若脉浮迟[一]，表热里寒，下利清谷[二]，四逆汤主之[三]。方**

甘草二两，炙　**干姜**一两半　**附子**一枚，生去皮[四]，破八片[五]

右三味，以水三升，煮取一升二合，去滓，分温再服[六]。强人可大附子一枚，干姜三两。

【校注】

[一] 此条见宋本第225条、《玉函》卷三第四五页、卷六辨不可水病形证第八三页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页。《圣惠方》"若脉浮迟"句上有"阳明病"三字。案，有疑此条系三阴篇之错简，而误置于此者，今《圣惠方》有"阳明

病”三字，可祛此疑。“若脉浮迟”四字，宋本、成本、《玉函》均作“脉浮而迟”。

[二] 下利清谷　《玉函》第八三页同。宋本、成本、《玉函》第四五页、保元堂本、世补斋本“谷”下有“者”字。《圣惠方》作“下利水谷”。

[三] 四逆汤主之　宋本、成本、《玉函》第四五页同。《玉函》第八三页无此五字。《圣惠方》作“宜四逆汤”。

[四] 生去皮　《玉函》同。宋本“生”下有“用”字。

[五] 破八片　宋本同。《玉函》无“八片”二字。

[六] 再服　《玉函》同。宋本“再”作“二”。

【语译】假若脉浮而迟，表有热里有寒，泄泻中有未经消化的完整的谷粒，用四逆汤治疗。

（方从略）

上述三味，用水三升，煮取一升二合，去掉药渣，分成两分温服。健壮的人可用大附子一枚，干姜三两。

229　**【原文】阳明病[一]，发潮热，大便溏，小便自可[二]，而胸胁满不去[三]，小柴胡汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第229条、《玉函》卷三第四五页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第一二〇页。

[二] 自可　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》“可”作“利”。

[三] 而胸胁满不去　宋本、成本无“而”字，“去”下有“者”字。《玉函》“去”下亦有“者”字。《圣惠方》作“胸胁烦满不止”六字。

[四] 小柴胡汤主之　《玉函》、成本同。宋本作“与小柴胡汤”。《圣惠方》作“宜小柴胡汤”。

【语译】阳明病，发潮热，大便稀溏，小便正常，但胸部两胁胀满证状未解，用小柴胡汤治疗。

230　**【原文】阳明病[一]，胁下坚满[二]，不大便而呕[三]，舌上胎者[四]，可以小柴胡汤[五]。上焦得通，津液得下，胃气因和，身濈然汗出而解[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第230条、《玉函》卷三第四五页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形

证”第二二〇页。

[二] 胁下坚满　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本“坚”作“鞕”。

[三] 不大便而呕　《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》作“大便秘而呕”。

[四] 胎者　宋本、成本、《玉函》、保元堂本作“白胎者”。

[五] 可以小柴胡汤　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本“以”作“与”。《圣惠方》作“宜柴胡汤”四字。按，《圣惠方》本条至此而止，无“上焦得通”至“汗出而解”十九字。

[六] 身濈然汗出而解　《玉函》、宋本同。成本“而”字在“汗”字上，“解”下有“也”字。

【语译】阳阳病，胁下坚硬胀满，不大便并且呕吐，舌上有白苔，可用小柴胡汤。上焦通畅，津液即能下达，胃气因而得到调和，周身汗出而病解。

231　**【原文】阳明中风[一]，脉弦浮大而短气[二]，腹都满[三]，胁下及心痛[四]，久按之，气不通，鼻干、不得汗，其人嗜卧[五]，一身及目悉黄[六]，小便难，有潮热，时时哕[七]，耳前后肿，刺之小差[八]，外不解[九]。病过十日[十]，脉续浮[十一]，与小柴胡汤[十二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第231条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷三第四五页、卷五第六二页《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二二〇页。“阳明中风”《圣惠方》作“阳明病中风”。

[二] 脉弦浮大而短气　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》作“其脉浮大、短气”六字。

[三] 腹都满　《脉经》、《玉函》第四五页、宋本、成本同。《玉函》第六二页作“腹满”二字，无“都”字。《医统正脉》“都”字作“部”，可参。《圣惠方》无此三字。

[四] 胁下及心痛　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》作“心痛”二字。

[五] 其人嗜卧　《玉函》同。《脉经》、宋本、成本、《圣惠方》无“其人”二字。《圣惠方》“嗜卧”二字下有“不得汗”三字。

[六] 一身及目悉黄　世补斋本同。《圣惠方》无“及目”二字。保元堂本作“一身及面目悉黄”。

[七] 时时哕　《圣惠方》作“而哕”二字。

[八] 刺之小差　《圣惠方》“之”下有“虽”字。

[九] 外不解　《脉经》、宋本、成本同。《玉函》“外”上有“其”字。《圣惠方》“外”下有“若”字。

[十] 病过十日　世补斋本同。保元堂本作“病过十二日”五字。

[十一] 脉续浮　《玉函》第六二页、《脉经》同。《玉函》第四五页、宋本、成本“浮”下有“者”字。《圣惠方》无“病过十日，脉续浮”六字。

[十二] 与小柴胡汤　《玉函》第六二页无“小”字。《圣惠方》作“宜柴胡汤”。

【语译】阳明中风，脉弦浮而大，气短，腹部胀满，两胁下及心胸部疼痛，久按之感到气不通畅，鼻干，不出汗，嗜卧，全身及双目皆黄，小便困难，有潮热，时时呃逆，耳前及耳后皆肿，针刺后病势稍减，但表邪未除。病情虽已过了十余日，脉象仍浮，用小柴胡汤治疗。

232　**【原文】但浮[一]，无余证[二]，与麻黄汤。不溺[三]，腹满加哕[四]，不治[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第232条、卷七辨可汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷三第四五页、卷五第六二页。《千金翼方》此条与上条连写为一条。按，《脉经》、《玉函》、宋本卷七辨可汗篇、成本此条均与上条连写而不独立为一条，只有宋本卷五辨阳明病篇将此条独立为一条。“但浮”二字，宋本、成本作“脉但浮”三字，《脉经》、《玉函》“但”上均无“脉”字。按，比核众本，察与上条之联系，可确知此条与上条连写，不当独立为一条也。

[二] 无余证　《脉经》、《玉函》第六二页同。宋本、成本、《玉函》第四五页“证”下均有“者”字。

[三] 不溺　宋本卷七、《脉经》、《玉函》、世补斋本同。宋本、成本第232条、保元堂本作“若不尿”三字。

[四] 腹满加哕　宋本、成本、《玉函》“哕”下均有“者”字，《脉经》无“者”字。

[五] “不治”二字下宋本、成本卷五第232条有“麻黄汤”三字，《脉经》、《玉函》、宋本卷七、成本均无“麻黄汤”三字。

【语译】仅脉浮，没有其他证状，可与麻黄汤。如果小便不通，腹部胀满又有呃逆，属不治之证。

234　**【原文】阳明病[一]，其脉迟[二]，汗出多，而微恶寒[三]，表为未解[四]，可发汗[五]，宜桂枝汤[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第234条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷三第

四五页、卷五第六〇页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二二〇页、“辨可发汗形证”第二二五页、《千金翼方》卷十“宜发汗”。

[二] 其脉迟　《脉经》、宋本、成本、《圣惠方》无“其”字。

[三] 而微恶寒　宋本、成本无“而”字，“寒”下有“者”字。《千金翼方》卷十、《玉函》“寒”下有“者”字。《脉经》作“微恶寒”三字。

[四] 表为未解　宋本、成本作“表未解也”。《圣惠方》第二二五页作“外未解”，第二二〇页作“为表未解”。

[五] 可发汗　宋本、成本同。《脉经》、《玉函》作“可发其汗”。《千金翼方》卷十作“宜发其汗”。《圣惠方》第二二五页作“宜发汗”，第二二〇页无“可发汗”三字。

【语译】阳明病脉迟，出汗多并微恶寒，为表证未解，可发汗，宜用桂枝汤。

235　**【原文】阳明病[一]，脉浮无汗，其人必喘[二]，发汗即愈[三]，宜麻黄汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第235条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷三第四五页、卷五第六〇页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二二〇页。

[二] 其人必喘　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本作“而喘者”三字。

[三] 发汗即愈　《玉函》“发”下有“其”字。《脉经》作“发其汗则愈”。宋本、成本“即”作“则”。《圣惠方》作“当须发汗”四字。

[四] 宜麻黄汤　宋本、成本卷五第235条、《玉函》第六〇页、《圣惠方》同。《脉经》、宋本卷七辨可发汗篇作“属麻黄汤证”。《玉函》第四五页作“宜麻黄汤主之”。

【语译】阳明病，脉浮无汗，病人必然气喘，发汗即愈。宜用麻黄汤。

233　**【原文】阳明病[一]，汗出[二]，若发其汗[三]，小便自利[四]，此为内竭[五]，虽坚不可攻[六]，当须自欲大便[七]，宜蜜煎导而通之。若土瓜根、猪胆汁[八]，皆可以[九]导。方**

蜜七合

右一味，内铜器中[十]，微火煎之[十一]，稍凝如饴状[十二]，搅之[十三]，勿令焦著[十四]。欲[十五]可丸，捻如指许，长二寸[十六]，当热时急作[十七]，令头锐[十八]，以内谷道中，以手急抱。欲大便时，

乃去之[十九]。

又方[二十]

大猪胆一枚，泻汁，和少法醋[二一]**，以灌谷道中，如一食顷，当大便，出宿食恶物**[二二]**。已试甚良**[二三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第233条、卷八辨发汗后篇、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第四五页、卷五第六七页、卷六第七三页。

[二] 汗出　《玉函》第七三页、世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》第四五页、六七页及保元堂本“汗”上有“自”字。

[三] 若发其汗　《脉经》、《玉函》第四五页、第六七页同，第七三页“若”下有“复”字。宋本、成本作“若发汗”三字。

[四] 小便自利　宋本、成本“利”下有“者”字。

[五] 此为内竭　《脉经》、世补斋本同。《玉函》、宋本、成本及保元堂本作“此为津液内竭”六字。

[六] 虽坚不可攻　《脉经》、《玉函》、宋本、成本及保元堂本“攻”下均有“之”字。宋本、成本“坚”作“鞕”。

[七] 当须自欲大便　宋本卷八辨发汗后篇无“当”字。《脉经》、《玉函》、宋本第233条及卷九均有“当”字。保元堂本“大便”二字下有“时”字。

[八] 猪胆汁　宋本作“及大猪胆汁”五字。成本作“及与大猪胆汁”六字。《脉经》“猪”字上有“及”字。

[九] 以　宋本、成本、《玉函》第四五页“以”作“为”。《玉函》第六七页、七三页、《脉经》均作“以”。

[十] 内铜器中　《玉函》、成本同。宋本作“于铜器内”。

[十一] 之　《玉函》、宋本无。成本有。

[十二] 稍凝如饴状　成本“如”作“似”。宋本作“当须凝如饴状”。《玉函》作“如饴”二字。

[十三] 揽之　《玉函》无。

[十四] 勿令焦著　《玉函》、保元堂本、世补斋本无“著”字。

[十五] 欲　《玉函》“欲”作“俟”。按作“俟”义长。保元堂本、世补斋本作“候”。

[十六] 捻如指许，长二寸　宋本、成本作“并手捻作挺，令头锐，大如指，长二寸许”十五字。《玉函》作“捻作挺，如指许，长二寸”九字。

[十七] 当热时急作　宋本、成本同。《玉函》作“当热作”三字。

[十八] 令头锐　宋本、成本此三字在“大如指许”句上。

[十九] 乃去之　宋本在“乃去之”三字下有“疑非仲景意，已试甚良”九字。《玉函》、成本无此九字。

[二十] 又方　宋本、《玉函》无“方”字，“又”字与下句“大猪胆一枚”连写。成本作“猪胆汁方”四字。

[二十一] 和少法醋　宋本“少”下有“许”字。成本、《玉函》作“和醋少许”。

[二十二] 当大便，出宿食恶物　宋本、《玉函》同。成本作“当大便出”四字。

[二十三] 已试甚良　保元堂本、世补斋本同。《玉函》、成本无。宋本作“甚效”二字。

【语译】阳明病自汗出，假若再发汗，小便畅利的，将使体内津液受到耗损，大便虽然坚硬，也不可攻下。应当在病人自己想大便时，使用蜜煎导法通利其大便。土瓜根、猪胆汁都可以通导大便。

（方从略）

上述一味，放在铜器中，用微火煮熬，待逐渐凝成糖饴，加以搅拌，不要使它粘锅，煮到可以搓成丸的程度，把蜜捻成条状，长二寸左右，趁热时做好，把蜜条的头捻得尖些，放到肛门中，用手扶住，不使掉出，到想大便的时候，把蜜捻取出。

又方

用大猪胆一个，倒出胆汁，在胆汁中倒进一点醋，灌在肛门中，约过一顿饭的时候，大便即解出，排出宿食恶物。经试验，这个方法很好。

236　**【原文】阳明病[一]，发热而汗出[二]，此为热越[三]，不能发黄也[四]。但头汗出，其身无有[五]，齐颈而还[六]，小便不利，渴引水浆[七]，此为[八]淤热在里，身必发黄[九]，茵陈汤主之[十]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第236条、卷九辨可下篇、《玉函》卷三第四六页、卷五第六九页、《脉经》卷七第七、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二二〇页、“辨可下形证”第二二七页、《千金要方》卷九“宜下”第一八四页、《外台》卷一第七〇页。

[二] 发热而汗出　《脉经》、《玉函》、《外台》、世补斋本、《圣惠方》辨阳明病形证均同，《圣惠方》辨可下篇作“但头汗出”四字。宋本、《千金要方》作“发热汗出者”。成本作“发热汗出”。

[三] 此为热越　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《外台》均同。《千金要方》作“此为越热”。《圣惠方》辨阳明病形证作“此为热退”，可参。

[四] 也　《脉经》、《千金要方》无。

[五] 其身无有　世补斋本、《脉经》、《外台》同。宋本、成本、《千金要方》、《玉函》作“身无汗”。《圣惠方》第二二〇页作“身体无汗”，第二二七页作“其身无汗”。保元堂本亦作“其身无汗”。

[六] 齐颈而还　《脉经》、《玉函》同。保元堂本、世补斋本、宋本、成本、《千金要方》、《外台》“齐”作“剂”。《圣惠方》无此四字。

[七] 渴引水浆　宋本、成本、《千金要方》“浆”字下有“者”字。《脉经》、《圣惠方》第二二〇页作“渴引水浆”，《圣惠方》第二二七页作“渴饮水浆”。

[八] 此为　宋本卷九辨可下篇作“以”字。

[九]“身必发黄”四字下，《千金要方》有“宜下”二字，宋本卷九辨可下篇有“宜下之”三字，《圣惠方》第二二七页“身必发黄”句下有“宜急下之”四字。

[十] 茵陈汤主之　宋本、成本、《玉函》第四九页同。《脉经》、宋本卷九辨可下篇作“属茵陈蒿汤”，《玉函》第四六页“汤”下有“证”字。《圣惠方》辨阳明病形证作“宜茵陈汤”。

【语译】阳明病发热出汗，这是热邪外透，不致发黄了。如果仅仅头部出汗，身上不出汗，汗至颈部而止，小便不利，口渴想喝水，这是湿热在里，全身必然发黄，茵陈汤治疗。

260　**【原文】伤寒七八日[一]，身黄如桔[二]，小便不利，其腹微满[三]，茵陈汤主之[四]。方**

茵陈六两　**栀子**十四枚，掰　**大黄**二两[五]

右三味，以水一斗二升，先煮茵陈，减六升[六]，内二味，煮取三升，去滓，分温三服[七]，小便当利，尿如皂荚沫状[八]，色正赤，一宿黄从小便去[九]。

【校注】

[一] 此条见宋本第260条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷三第四七页、卷五第六九页、《外台》卷二“伤寒小便不利方”第九二页、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。

[二] 身黄如桔　《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》、《外台》“桔”下有“子色”二字。

[三] 其腹微满　《圣惠方》“满”下有“者”字。《脉经》、《玉函》第四七页作“少腹微满”，《玉函》第六九页“少”作“小”。宋本、成本作“腹微满者”。

[四] 茵陈汤主之　《玉函》第四七页、《外台》同。宋本、成本第260条作“茵

陈蒿汤主之”，宋本卷九、《脉经》作“属茵陈蒿汤证”。《圣惠方》作“宜下之”三字。

[五] 大黄二两　宋本、《玉函》“二两”下有“去皮”二字，《外台》有“去皮，酒洗，破三片”七字。

[六] 六升　《外台》作“二升”。

[七] 分温三服　《外台》、《玉函》、成本同。宋本无“温”字。

[八] 皂荚浊状　《外台》同。宋本“浊”作“汁”字，《玉函》作“皂角汁状”。

[九] 一宿黄从小便去　宋本、《外台》、《玉函》作“一宿腹减，黄从小便去也。”（《外台》无“也”字）。

【语译】伤寒七八天，身上发黄，象桔子的颜色一样，小便不利，腹部微有胀满。茵陈汤治疗。

（方从略）

上述三味，用水一斗二升，先煮茵陈，煮去六升，把其他二味加入，煮取三升，去掉药渣，分成三份温服。服药后小便当通利，尿如皂荚浊的样子，尿色赤。服药一宿后，身上之黄从小便中排出。

237　**【原文】阳明证[一]，其人喜忘[二]，必有畜[三]血。所以然者[四]，本有久淤血[五]，故令喜忘[六]。虽坚[七]，大便必黑[八]，抵当汤主之[九]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第237条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷二第四六页、卷五第六九页、《圣惠方》卷八“辨阳明病形证”第二二〇页、《外台》第六七页。

[二] 其人喜忘　《脉经》、《玉函》第六九页同。宋本、成本、《玉函》第四七页“忘”下有“者”字。《圣惠方》“忘”讹作“妄”。

[三] 畜　《圣惠方》作“蓄”。

[四] 所以然者　《圣惠方》无。康平本“所以然者，本有久淤血，故令喜忘”十三字作为“其人喜忘”的小字旁注。

[五] 本有久淤血　《圣惠方》作“为本有淤热”。

[六] 故令喜忘　《圣惠方》无。

[七] 虽坚　《脉经》、世补斋本同。《玉函》、保元堂本作“屎虽坚”。宋本、成本作“屎虽鞕”。按《千金翼方》本条脱“屎”字。《圣惠方》作“大便必秘”，无“虽坚”二字。宋本、成本“虽鞕”下有“大便反易”四字，《玉函》亦有此四字。

[八] 大便必黑　《脉经》、《玉函》第六九页、世补斋本同。《玉函》第四六页、宋

本卷九、成本作“其色必黑”，宋本卷五第237条作“其色必黑者”五字。《圣惠方》无此五字。

[九] 抵当汤主之　《玉函》第四六页同。《脉经》、《玉函》作“属抵当汤证”。宋本、成本作“宜抵当汤下之”。《圣惠方》作“宜抵当汤”。

【语译】阳明病，病人健忘的，必有淤血。所以健忘，是因为长期有淤血，所以健忘。大便虽坚硬，其色必黑。抵当汤治疗。

257、258　**【原文】病者无表里证[一]，发热七八日，虽脉浮数[二]，可下之。假令下已[三]，脉数不解，而合热消谷喜饥[四]，至六七日不大便者，有淤血，抵当汤主之[五]。若数不解[六]，而下不止[七]，必挟热便脓血[八]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第257、258条、卷九辨可下篇、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第七第八、《玉函》卷二第四七页、卷五第六八页、卷六第七五页、《千金翼方》“太阳病用柴胡汤法第四”。“病者”宋本、成本、《玉函》第四七页、《千金翼方》柴胡汤法均作“病人”。从“病者无表里证”至“抵当汤主之”为257条，余为258条。

[二] 虽脉浮数　《脉经》卷七第七、《千金翼方》柴胡汤法同。宋本、成本“数”下有“者”字。《脉经》卷七第八、宋本卷十、《玉函》第四七页、第七五页作“脉虽浮数者”，《玉函》第六八页“数”下无“者”字。

[三] 假令下已　《脉经》卷七第八、《玉函》第四七页、第七五页、世补斋本同。宋本、成本、保元堂本“下已”作“已下”。按作“下已”义长。

[四] 而合热消谷喜饥　《玉函》第四七页、《脉经》卷七第八、宋本、成本均无“而”字，世补斋本、《玉函》第七五页有“而”字。宋本卷十、《脉经》卷七第八“合”作“今”。《脉经》卷七第八、《玉函》第四七页、第七五页、宋本、成本“热”字下均有“则”字。保元堂本作“合热则消谷善饥”七字。“合热”当指胃热。

[五] 抵当汤主之　保元堂本、世补斋本、宋本、成本、《玉函》第四七页作“宜抵当汤”。《脉经》卷七第八、宋本卷十作“属抵当汤”。《玉函》第七五页作“属抵当汤证”。按宋本、成本此条至此而止，是为第257条，而《脉经》、《玉函》皆连下条而写，与《千金翼方》同。按，观其文义，不当分为两条也。

[六] 若数不解　保元堂本、世补斋本、《脉经》卷七第八、《玉函》、宋本、成本“若”下均有“脉”字。

[七] 而下不止　《玉函》、宋本、成本同。《脉经》卷七第八脱“下”字。

[八] 必挟热便脓血　《玉函》同。宋本“血”下有“也”字。成本作“必协热而

便脓血也”。按“协”通“挟”。《脉经》作“必夹血便脓血”。

【语译】病人没有表证和里证，已经发热七八日，脉虽浮数，亦可攻下。假使攻下以后脉搏频数腹泻不已，并且胃部有热，易饥思食，到六七天仍不大便，为有淤血，应当汤治疗。假若脉数腹泻不解，下利不止，必将挟带热邪而便脓血。

243 **【原文】食谷而呕者**[一]，**属阳明**[二]，**茱萸汤主之**[三]。**方**

吴茱萸一升[四]　**人参**三两　**生姜**六两，切[五]　**大枣**十二枚，擘[六]

右四味以水七升，煮取二升，去滓，温服七合，日三服。得汤反剧者，属上焦也[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第243条、《玉函》卷三第四六页。宋本“食谷而呕者”作“食谷欲呕”四字。成本、《玉函》作“食谷欲呕者”。

[二] 属阳明　《玉函》同。宋本、成本“明”下有“也”字。

[三] 茱萸汤主之　宋本作“吴茱萸汤”四字。《玉函》、成本作“吴茱萸汤主之”六字。在此六字下，成本、《玉函》有“得汤反剧者，属上焦”八字（成本“焦”下有“也”字）。案，此八字似当在服法中。

[四] 一升　宋本、成本、《玉函》“一升”下均有“洗”字。

[五] 切　《玉函》无“切”字，宋本、成本有。

[六] 擘　《玉函》无“擘”字，宋本、成本有。

[七] 得汤反剧者，属上焦也，宋本、成本写在正文中。“反”字世补斋本作“复”字。

【语译】进食即吐的，属阳明的胃家虚寒证，吴茱萸汤主治。

（方从略）

上述四味，用水七升，煮取二升，去掉药渣，每次温服七合，每日三服。服药后呕吐加剧的，为病在上焦。

244 **【原文】阳明病**[一]，**寸口缓**[二]，**关上小浮**[三]，**尺中弱**[四]，**其人发热而**[五]**汗出，复恶寒，不呕，但心下痞**[六]，**此为医下之也**[七]。**若不下**[八]，**其人复不恶寒而渴者**[九]，**为转属阳明**[十]。**小便数者，大便即坚**[十一]，**不更衣十日**[十二]，**无所苦也。渴欲饮水者**[十三]，

但与之[十四]，当以法救[十五]。渴[十六]宜五苓散。

【校注】

[一] 此条见宋本第244条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八病发汗吐下以后证、第十五病不可水证、《玉函》卷三第四六页、卷六第八四页。宋本、成本、《脉经》、《玉函》"阳明病"均作"太阳病"，是。

[二] 寸口缓　《脉经》卷七第十五"病可水证"、《玉函》卷六"辨可水病形证"第八四页同。《脉经》卷七第八、《玉函》第四六页、宋本、成本均作"寸缓"。

[三] 关上小浮　《脉经》卷七第十五、《玉函》第八四页同。《脉经》卷七第八、宋本、成本作"关浮"二字。《玉函》第四六页作"关小浮"三字。

[四] 尺中弱　《脉经》卷七第十五、《玉函》第八四页同。《脉经》卷七第八、《玉函》第四六页、宋本、成本作"尺弱"二字。

[五] 而　《玉函》第四六页、宋本、成本无"而"字，《玉函》第八四页、《脉经》均有"而"字。

[六] 但心下痞　《脉经》、《玉函》、宋本、成本"痞"下均有"者"字。《玉函》第八四页"但"下有"若"字。

[七] 此为医下之也　《脉经》卷七第八、宋本卷十此条均至此而止。宋本卷十"为"字作"以"字。《玉函》第八四页作"此为下之故也"六字。

[八] 若不下　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"如其不下者"五字。

[九] 其人复不恶寒而渴者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"病人不恶寒而渴者"，"其"字作"病"，无"复"字。

[十] 为转属阳明　《脉经》、《玉函》第四六页同。《玉函》第八四页"明"字下有"病"字。宋本、成本作"此转属阳明也"六字。

[十一] 大便即坚　《脉经》、《玉函》第四六页同。《玉函》第八四页"即"字作"必"字。宋本、成本"即坚"二字作"必鞕"二字。

[十二] 不更衣十日　十天不大便。"十日"二字当与"不更衣"构成一句，"衣"字下不当用逗号。

[十三] 渴欲饮水者　《玉函》第四六页同。宋本、成本无"者"字。《脉经》、《玉函》第八四页均无"渴"字。

[十四] 但与之　《脉经》同。《玉函》第八四页无"但"字。《玉函》第四六页、宋本、成本作"少少与之"四字。

[十五] 当以法救　《脉经》同。《玉函》第四六页、宋本、成本作"但以法救之"。《玉函》第八四页作"但当如法救之"。

[十六] 渴　《玉函》第四六页、宋本、成本"渴"下有"者"字。《玉函》第八四页无"渴"字。《脉经》"渴"下无"者"字。按，凡"渴"下无"者"字的，应

“渴宜五苓散”作一句读。

【语译】阳明病，寸脉缓，关脉略浮，尺脉弱，病人发热，出汗，恶寒，不呕吐，只是胸腹部痞硬，这是医生误下造成的。假若没有被误下，病人不恶寒而口渴的，这是病势已转入阳明。小便频数的，大便即坚硬，即使十天不解大便，也不感到痛苦。口渴想饮水的，可稍予一些，但应当依法治疗，口渴的，宜用五苓散。

245 **【原文】脉阳微而汗出少者[一]，为自如[二]；汗出多者为太过[三]。太过者，阳绝于内[四]，亡津液，大便因坚[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第245条、《玉函》卷三第四六页。

[二] 为自如　世补斋本同。《玉函》“如”字作“和”。宋本、成本、保元堂本作“为自和也”。北宋林亿孙奇等在“和”字下注云：“一作如”。

[三] 为太过　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本在“为太过”下均有“阳脉实，因发其汗，出多者，亦为太过”十四字。

[四] 阳绝于内　《玉函》同。宋本、成本作“为阳绝于里”。“绝”犹极也，谓极盛。

[五] 坚　宋本、成本作“鞕”。

【语译】阳脉微弱并且出汗少的，病情将自愈。汗出太多的，则为发汗太过。汗出太过，则阳绝于内，耗损津液，致使大便坚硬。

246 **【原文】脉浮而芤[一]，浮为阳[二]，芤为阴[三]。浮芤相搏，胃气则[四]生热，其阳则绝[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第246条、《玉函》卷三第四六页。

[二] 浮为阳　宋本、成本同。《玉函》“浮”下有“则”字。

[三] 芤为阴　宋本、成本同。《玉函》“芤”下有“则”字。

[四] 则　《玉函》、宋本、成本无。

[五] 其阳则绝　钱潢《伤寒溯源集》云：“绝者，非断绝败绝之绝，言阳邪独治。”

【语译】脉浮而芤，脉浮为阳盛，脉芤为阴血不足。浮芤兼见，表明胃生燥热，胃中阳邪偏亢。

247 **【原文】跌阳脉浮而涩[一]，浮而胃气强，涩则小便数，浮涩相搏，大便即坚[二]，其脾为约，麻子仁丸主之[三]。方**

麻子仁[四] 一升　**芍药**　**枳实炙**，各八两[五]　**大黄** 一斤[六]　**厚朴** 一尺，炙[七]　**杏仁** 一升，去皮尖两人者，熬别作脂[八]

右六味[九]，蜜和丸，如梧桐子大[十]，饮服十圆[十一]，日三服，渐加，以知为度[十二]。

【校注】

[一] 此条见宋本第247条、《玉函》卷三第四六页。

[二] 即坚　《玉函》同。宋本作"则鞕"，成本作"则难"。

[三] 麻子仁丸主之　宋本同。《玉函》"丸"作"圆"。成本作"麻人丸主之"五字。按《仲景全书·注解伤寒论》本，及日本跡寿馆摹刻元版《注解伤寒论》此条"麻仁"之"仁"均作"人"，犹存古意。

[四] 仁　《玉函》、宋本同。成本作"人"。

[五] 八两　《玉函》、宋本、成本均作"半斤"。

[六] 一斤　宋本、成本"一斤"下有"去皮"二字，《玉函》无"去皮"二字。

[七] 一尺炙　宋本、成本此三字下均有去皮二字。《玉函》作"一斤炙"三字。

[八] 去皮尖、两人者，熬别作脂　《玉函》无此十字。宋本、成本均无"两人者"三字。熬，《说文》"干煎也"。"别作脂"者，谓另行作脂。

[九] 右六味　宋本同。《玉函》、成本"味"下均有"为末"二字。

[十] 蜜和丸如梧桐子大　宋本同。成本作"炼蜜为丸桐子大"七字，《玉函》亦作此七字，但"丸"字作"圆"。

[十一] 十圆　《玉函》同。宋本、成本"圆"作"丸"。

[十二] 以知为度　宋本、成本同，《玉函》"知"作"和"。按，"知"，愈也。当作"知"。

【语译】跌阳脉浮而涩，脉浮为胃气强，脉涩主小便频数，浮脉涩脉同时并见，大便就坚硬，脾津被胃热所约束，麻子仁丸治之。

（方从略）

上述六味，蜜和为丸，如梧桐子大，每服十丸，以水送下。每日三服，逐渐加量，以病愈为准。

259 **【原文】伤寒[一]，发其汗[二]，则[三]身目为黄。所以然者，寒湿相搏[四]、在里不解故也[五]。**

【校注】

〔一〕此条见宋本第259条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第四七页、卷六第七一页。

〔二〕发其汗　《脉经》、《玉函》第七一页同。《玉函》第四七页作“发其汗已”四字。宋本、成本作“发汗已”三字。

〔三〕则　《脉经》、《玉函》、宋本、成本无。

〔四〕寒湿相搏　《脉经》、《玉函》第七一页同。《玉函》第四七页“寒”上有“以”字。宋本、成本“寒”上有“以”字，无“相搏”二字。宋本在“湿”字下有“一作温”三字小注。

〔五〕“故也”二字下，宋本、成本有“以为不可下也，于寒湿中求之”十二字。《玉函》第四八页在“故也”二字下有“以为非淡热而不可下，当于寒湿中求之”十六字。《脉经》及《玉函》第七一页此条至“故也”而止。

【语译】伤寒发汗以后，周身及面目发黄，之所以如此，是因为寒湿在体内互相搏结不得解除的缘故。

261　**【原文】伤寒**〔一〕**，其人发黄**〔二〕**，栀子蘗皮汤主之”方**

栀子十五枚，掰〔三〕　**甘草**〔四〕　**黄蘗**十五分〔五〕

右三味〔六〕**，以水四升，煮取二升**〔七〕**，去滓，分温再服。**

【校注】

〔一〕此条见宋本第261条、《玉函》卷三第四七页。

〔二〕其人发黄　宋本、《玉函》作“身黄发热”，成本“热”下有“者”字。

〔三〕栀子十五枚，掰　宋本“栀子”上有“肥”字，“枚”作“个”。成本“枚”作“个”。《玉函》“十五”作“十四”。

〔四〕甘草　宋本、《玉函》作“一两炙”。成本作“一两”。

〔五〕十五分　宋本、成本作“二两”。《玉函》作“二两十六铢”。

〔六〕右三味　《玉函》“右三味”三字下有“咬咀”二字。

〔七〕二升　宋本、成本、《玉函》作“一升半”。

【语译】伤寒全身发黄，栀子柏皮汤治疗。

（方从略）

上述三味，用水四升，煮取二升，去渣，分两次温服。

262　**【原文】伤寒**〔一〕**，淡热在里，身体必黄**〔二〕**，麻黄连翘**〔三〕**，**

赤小豆汤主之。方

麻黄去节[三] **连翘**各一两[四] **杏仁**三十枚[五]，去皮尖 **赤小豆**一升 **大枣**十二枚，擘[六] **生梓白皮**切，一斤[七] **甘草**二两[八]，炙 一方[九] **生姜**二两，切

右七味[十]，**以水一斗**[十一]，**煮麻黄一二沸**[十二]，**去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，温服一升**[十三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第262条、《玉函》卷三第四七页。

[二] 身体必黄 宋本无"体"字。成本、《玉函》作"身必发黄"。

[三] 翘 《玉函》、宋本、成本作"轺"。

[四] 去节 宋本、成本"去节"上有"二两"二字。《玉函》无"去节"二字。

[五] 一两 《玉函》、宋本、成本"一两"作"二两"。

[六] 三十枚 宋本、《玉函》同。成本作"四十个"。

[七] 擘 《玉函》、成本无。

[八] 一斤 《玉函》、宋本、成本、保元堂本、世补斋本均作"一升"。

[九] 二两 宋本、成本同。《玉函》作"一两"。

[十] 一方 宋本、成本、《玉函》无此二字。

[十一] 右七味 宋本、《玉函》作"右八味"。成本作"以上八味"。

[十二] 以水一斗 《玉函》同。宋本、成本"水"上有"潦"字。

[十三] 煮麻黄一二沸 《玉函》"煮"上有"先"字。宋本、成本作"先煮麻黄再沸"。

[十四] 温服一升 《玉函》同。宋本、成本作"分温三服，半日服尽"八字。

【语译】伤寒热邪淤积在里，身体必发黄，麻黄连翘赤小豆汤主治。（方从略）

上述七味，用水一斗，煮麻黄一二沸，去掉水面上的药沫，把其余各药放入，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升。

少阳病状第九 九证

263 **【原文】少阳之为病**[一]，**口苦、咽干、目眩也**[二]。

【校注】

[一] 此条见宋本263条、《玉函》卷三第四八页、《圣惠方》卷八"辨少阳病形

证”第二二〇页。《圣惠方》“少阳之为病”作“伤寒三日，少阳受病”。按：“少阳病状”下有“九证”二字。所谓“证”者，谓无方之条文也；所谓“法”者，谓有方之条文也。“有方曰法，无方曰证”，此《伤寒论》之“法”与“证”的确切定义也。

[二]也　《圣惠方》无“也”字，“目眩”二字下有“宜柴胡汤”四字。

【语译】少阳病，口苦、咽干、目眩。

264　**【原文】少阳中风[一]，两耳无所闻[二]，目赤，胸中满而烦[三]，不可吐下；吐下则[四]悸而惊[五]。**

【校注】

[一]此条见宋本第264条、《玉函》卷三第四八页、《圣惠方》卷八“辨少阳病形证”第二二〇页。《外台》卷二“伤寒中风方”第七九页。

[二]两耳无所闻　宋本、成本同。《玉函》无“所”字。《圣惠方》“无”字讹作“生”字。

[三]烦　宋本、成本“烦”下有“者”字。

[四]则　《玉函》“则”作“即”。

[五]惊　《圣惠方》“惊”字下有“宜柴胡汤”四字。

【语译】少阳中风，两耳听不见声音，目赤，胸中满闷而烦躁，不可催吐和攻下，如果催吐和攻下就会出现惊悸不安。

265　**【原文】伤寒病[一]，脉弦细[二]，头痛而发热[三]，此为属少阳[四]。少阳不可发汗[五]，发汗则谵语，为属胃[六]。胃和即愈[七]，不和[八]，烦而悸[九]。**

【校注】

[一]此条见宋本第265条、卷七辨不可汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷三第四八页、卷五第五八页、《圣惠方》卷八“辨少阳病形证”第二二〇页。“伤寒病”三字，《脉经》、《玉函》、宋本、成本均作“伤寒”。《圣惠方》作“伤寒病”三字。

[二]脉弦细　宋本、成本、《圣惠方》、《玉函》第四八页同。《玉函》第五八页“脉”上有“其”字。

[三]头痛而发热　《圣惠方》同。《脉经》“而”下有“反”字。宋本、成本、《玉函》第四八页作“头痛发热者”。《玉函》第五八页无“而”字。

[四]此为属少阳　《玉函》第五八页、《圣惠方》同。《脉经》作“此属少阳。宋本、成本、《玉函》第四八页作“属少阳”。

[五] 少阳不可发汗　《脉经》、《玉函》第五八页"汗"上有"其"字。《脉经》卷七"病不可发汗证第一"、宋本卷七"辨不可汗篇"、《玉函》第五八页此条均至"汗"字而止。

[六] 为属胃　《圣惠方》、世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第四八页作"此属胃"。

[七] 胃和即愈　《玉函》四八页、《圣惠方》同。宋本、成本"即"作"则"。

[八] 不和　《圣惠方》、世补斋本同。《玉函》第四八页、宋本、成本作"胃不和"。

[九] 烦而悸　宋本同。成本作"则烦悸"。《玉函》第四八页"烦"上有"则"字。《圣惠方》"悸"下有"宜柴胡汤"四字。

【语译】伤寒病，脉弦而细，头痛发热，此属少阳证。少阳证不可发汗，发汗则谵语，谵语属于胃不和，若胃调和，病即痊愈；胃气不调，将出现烦躁和惊悸。

266、267　**【原文】太阳病不解[一]，转入少阳[二]，胁下坚满[三]，干呕，不能食饮[四]，往来寒热，而未[五]吐下，其脉沉紧[六]，可与小柴胡汤[七]。若[八]已吐下、发汗、温针，谵语，柴胡证罢[九]，此为坏病，知犯何逆，以法治之[十]。**

【校注】

[一] 此两条见宋本第266条、267条、《玉函》卷三第四八页、卷六第七三第七四页、《圣惠方》卷八"辨少阳病形证"第二二〇页。"太阳病不解"五字，《圣惠方》作"少阳病"宋本、成本"太"上有"本"字。

[二] 转入少阳　《圣惠方》无此四字。宋本、成本、《玉函》"阳"下有"者"字。

[三] 胁下坚满　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本"坚"作"鞕"。

[四] 食饮　《玉函》第四八页同。《圣惠方》作饮食。宋本、成本、《玉函》第七四页无"饮"字。

[五] 而未　《玉函》、宋本、成本作"尚未"。《圣惠方》作"若未"。

[六] 其脉沉紧　《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本作"脉沉紧者"。

[七] 可与小柴胡汤　《玉函》第七四页同，卷三第四八页、宋本、成本无"可"字。《圣惠方》无"小"字。案，以上从"太阳病不解"至"小柴胡汤"相当宋本第266条。

[八] 若　《圣惠方》"若"字上有"少阳病"三字。

[九] 柴胡证罢　宋本、成本、《玉函》第七四页"胡"下有"汤"字。《圣惠方》

作“服柴胡汤”。

[十] 此为坏病知犯何逆以法治之　《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》此十二字作“若不解，此欲为狂病，随其证而治之”十四字。

【语译】太阳病未愈，转入少阳，胁下坚硬胀满，干呕，不能食，不能饮，寒热交替发作，尚未使用催吐法和攻下法治疗，脉象沉而紧，可用小柴胡汤。若是已经使用过催吐、攻下、发汗、温针等治疗方法，却出现谵语并且柴胡证已经解除的，这就转为坏病了，应当知晓犯了哪些治疗错误，然后按证依法治疗。

268　**【原文】三阳脉浮大[一]，上关上，但欲寐[二]，目合则汗。**

【校注】

[一] 此条见宋本第268条、《玉函》卷三第四八页。“三阳脉浮大”五字，宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本作“三阳合病，脉浮大”七字。

[二] 但欲寐　《玉函》同。宋本、成本作“但欲眠睡”。

【语译】太阳、阳明、少阳这三条阳经同时出现浮大脉，上达关部以外，只是想睡的，眼睛合上就要出汗。

269　**【原文】伤寒六七日[一]，无大热，其人躁烦[二]，此为阳去入阴故也[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第269条、《玉函》卷三第四八页、《圣惠方》卷八“辨少阳病形证”第二二〇页。“伤寒六七日”《圣惠方》作“伤寒三日”。

[二] 躁烦　《玉函》同。《圣惠方》、保元堂本作“烦躁”。宋本、成本“烦”下有“者”字。

[三] 此为阳去入阴故也　《圣惠方》此句下有“宜伏苓汤”四字。

【语译】伤寒六七日，没有大热，病人烦躁，这是病邪由表入里的缘故。

270　**【原文】伤寒三日[一]，三阳为尽，三阴当受其[二]邪，其人反能食而不呕，此为三阴不受其邪[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第270条、《玉函》卷三第四八页。

[二] 其　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 其邪　宋本、成本、《玉函》作“邪也”二字。

【语译】伤寒已经三日，三阳经已经传遍，三阴经当受病邪感传，但是病人反而能吃也不呕吐，这是三阴经没有受病。

271　**【原文】伤寒三日[一]，少阳脉小[二]，欲已[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第271条。

[二] 少阳脉小　宋本、成本“小”下有“者”字。

[三] 欲已　宋本、成本“已”下有“也”字。

【语译】伤寒已经三日，少阳脉小，病将愈。

272　**【原文】少阳病欲解时[一]，从寅尽辰[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第272条、《玉函》卷三第四八页。

[二] 从寅尽辰　《玉函》同。宋本、成本作“从寅至辰上”五字。

【语译】少阳病欲愈时，多在夜三时后至上午九时前。

千金翼方卷第十
伤寒下[一]

【校注】

[一]“伤寒下”三字，孙思邈撰《千金翼方》时所写。从“伤寒下”始，是为《千金翼方》卷十。保元堂本在“伤寒下”三字下有本卷之目录。世补斋本无目录。

太阴病状第一　八证，方二首

273　**【原文】太阴之为病[一]，腹满，吐[二]，食不下[三]，下之益甚[四]，时腹自痛[五]，胸下坚结[六]。**

【校注】

[一]此条见宋本第273条、卷九不可下、卷十汗吐下后、《脉经》卷七第六、《玉函》卷四第四九页、卷五第六五页至六六页、《圣惠方》卷八“辨太阴病形证”第二二一页。“太阴之为病”五字，《脉经》、《玉函》、宋本、成本均同，《圣惠方》作“伤寒四日，太阴受病”八字。

[二]腹满，吐　《脉经》、《玉函》、宋本、成本皆作“腹满而吐”四字。《圣惠方》作“腹满吐食”四字。

[三]食不下　《脉经》、《玉函》、宋本、成本均同。《圣惠方》无。

[四]下之益甚　《玉函》第六五页、《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》第四九页作“自利益甚”。

[五]时腹自痛　宋本、成本、《玉函》第四九页同。《玉函》第六五页作“腹时自痛”。《圣惠方》作“时时腹痛”。宋本、成本、《玉函》第四九页“病”字下有“若下之”三字。

[六]胸下坚结　保元堂本、世补斋本作“必胸下坚结”五字。《脉经》作“胸下结坚”。《玉函》第四九页作“必胸下痞坚”，第六六页无“必”字。宋本、成本作“必胸下结”。《圣惠方》作“心胸坚满”。

【语译】太阴病，腹胀满呕吐，食物不能下咽，用攻下法治疗以后，病情加重，时时腹痛，胸脘部坚硬痞结。

276 **【原文】太阴病[一]，脉浮[二]，可发其汗[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第276条、《脉经》卷七第二、《玉函》卷四第四九页、卷五第六〇页、《圣惠方》卷八"辨太阴病形证"第二[illegible]页。《圣惠方》此条与上条连写，故无"太阴病"三字。按，《玉函》卷五第六〇页"辨可发汗"篇"太阴病"之"阴"讹作"阳"，当改。"太阴病"三字，保元堂本、世补斋本作"太阴"二字。

[二] 脉浮　《脉经》、《玉函》、宋本、成本"浮"下均有"者"。《圣惠方》作"若脉浮者"。

[三] 可发其汗　此四字下《脉经》有"属桂枝汤证"五字，宋本、成本有"宜桂枝汤"四字。《圣惠方》此四字下有"沉者宜攻其里也，发汗者宜桂枝汤，攻里者宜承气汤"[illegible]十[illegible]字。

【语译】太阴病，脉浮，可以发汗。

274 **【原文】太阴中风[一]，四肢烦疼[二]，阳微[三]阴涩而长[四]，为欲愈[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第274条、《玉函》卷四第四九页、《圣惠方》卷八"辨太阴病形证"第二[illegible]页、《外台》卷二第七九页。

[二] 疼　《圣惠方》作"痛"。

[三] 阳微　《圣惠方》、《外台》"阳微"二字上有"其脉"二字，《玉函》、宋本、成本无"其脉"二字。按，有"其脉"二字，其义显豁。

[四] 阴涩而长　宋本、成本、《玉函》"长"下有"者"字。

[五] 为欲愈　《圣惠方》作"为欲愈也"四字。在此四字下，有"宜青龙汤"四字。

【语译】太阴中风，四肢甚痛，阳脉微阴脉涩而长的，病将愈。

275 **【原文】太阴病[一]，欲解时，从亥尽丑[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第275条、《玉函》卷四第四九页。

[二] 从亥尽丑　《玉函》同。宋本、成本作"从亥至丑上"。

【语译】太阴病欲愈时，从晚上九时至次晨三时。

277 **【原文】自利不渴者[一]，属太阴[二]，其藏有寒故也[三]。当温之[四]，宜四逆辈[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第277条、《脉经》卷七第九"可温"、《玉函》卷四第四九页、卷六第七八页"可温"、《圣惠方》卷八"辨太阴病形主"第二二一页及"辨可温形证"第二二九页、《千金翼方》卷十"宜温第七"。"自利不渴者"五字，《圣惠方》"辨太阴病形证"作"太阴病利而不渴者"八字，《圣惠方》第二二九页作"太阳病下利不可"七字，"阳"字讹，当作"阴"。

[二] 属太阴　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》无此三字。

[三] 其藏有寒故也　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》"其"上有"以"字。《圣惠方》作"其藏有寒"四字。

[四] 当温之　《千金翼方》卷十"宜温第七"，"当"字作"宜"。《圣惠方》"辨太阴病形证"第二二一页作"当温之以四逆汤"七字，第二二九页作"当宜温之"四字。

[五] 宜四逆辈　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《千金翼方》卷十"宜温第七"无此四字。《圣惠方》卷八"辨可温形证"无此四字。

【语译】腹泻而口不渴的，属太阴证，这是因为内脏有寒的缘故。当用温补法治疗，宜用四逆汤一类方剂。

278 **【原文】伤寒[一]，脉浮而缓，手足温[二]，是为系在太阴[三]。太阴当发黄[四]，小便自利[五]；利者[六]不能发黄，至七八日虽烦暴[七]，利十余行[八]，必自止。所以自止者[九]，脾家实[十]，腐秽当去故也[十一]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第278条、《玉函》卷四第四九页、《圣惠方》卷八"辨太阴病形证"第二二一页。

[二] 手足温　宋本、成本、《玉函》作"手足自温者"五字。《圣惠方》作"手足自温"。

[三] 是为系在太阴　《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》无"是为"二字。

[四] 太阴当发黄　宋本、成本、《玉函》"黄"上有"身"字。《圣惠方》无此五字。

[五] 小便自利　宋本、成本、《玉函》作“若小便自利者”六字。《圣惠方》作“小便不利，其人当发黄”九字。《圣惠方》此九字下有“宜茵陈汤”四字。

[六] 利者　宋本、成本、《玉函》、保元堂本无。案“利者”之“利”字疑承上句之“利”字而衍，若删此“利”字，则与上句之“小便自利”四字，构成“小便自利者”五字，与宋本正合。

[七] 虽烦暴　宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》皆作“虽暴烦”。

[八] 利十余行　宋本、成本、《玉函》作“下利日十余行”六字，《圣惠方》作“下利十余行”。

[九] 所以自止者　《圣惠方》同。宋本、成本无。《玉函》作“所以然者”四字。

[十] 脾家实　《圣惠方》同。宋本、成本“脾”上有“以”字，《玉函》“脾”上有“此”字。

[十一] 腐秽当去故也　宋本、成本《玉函》同。《圣惠方》“当”作“已”。案，作“已”义长。第278条《圣惠方》分作两条，其文字与宋本有较多不同，现录之如下备参：

“伤寒，脉浮而缓，手足自温，是为系在太阴。小便不利，其人当发黄，宜茵陈汤”。

“太阴病不解，虽暴烦，下利十余行而自止。所以自止者，脾家实，腐秽已去故也，宜桔皮汤。”

【语译】伤寒脉浮而缓，手足温暖，这是太阴病。太阴病应当周身发黄，如果小便通畅，就不会发黄。到第七八日虽然出现狂躁，每日泻泄十余次，泄利也必将自行停止。所以会自行止泻，是因为脾气充实，腐秽之物已经去除。

279　**【原文】本太阳病[一]，医反下之[二]，因腹满时痛[三]，为属太阴[四]，桂枝加芍药汤主之[五]。其实痛[六]，加大黄汤主之[七]。**

方

桂枝三两[八]　**芍药**六两　**生姜**三两，切[九]　**甘草**二两，炙　**大枣**十二枚，掰[十]

右五味，以水七升，煮取三升，去滓，分温三服[十一]。

加大黄汤方

大黄二两

右于前方中加此大黄二两即是[十二]。

【校注】

[一] 此条见宋本第279条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷四第四九页、卷六第七七页、《圣惠方》卷八"辨太阴病形证"第二十一页。"本太阳病"四字，宋本、成本同。《玉函》、《脉经》无"本"字。《圣惠方》作"太阴病"。

[二] 医反下之　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》作"下之后"。

[三] 因腹满时痛　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》第四九页"因"下有"尔"字，"痛"下有"者"字。《圣惠方》作"腹满时痛"四字。

[四] 为属太阴　《脉经》、《玉函》第七七页同。宋本、成本、《玉函》第四九页作"属太阴也"。《圣惠方》无此四字。

[五] 桂枝加芍药汤主之　《脉经》、宋本卷十作"属桂枝加芍药汤"，《玉函》卷六第七七页"汤"下有"证"字。《圣惠方》作"宜桂心芍药汤"六字。

[六] 其实痛　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第四九页作"大实痛者"。《玉函》第七七页作"其大实痛"。《脉经》作"大实痛"。《圣惠方》作"若太实腹痛者"。保元堂本"大便实痛者"五字。

[七] 加大黄汤主之　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》第四九页、保元堂本"加"字上有"桂枝"二字。《脉经》作"属桂枝加大黄汤"七字，《玉函》第七七页作"属桂枝加大黄汤证"。《圣惠方》作"宜承气汤下之"。

[八] 三两　宋本"三两"下有"去皮"二字，《玉函》无"去皮"二字。

[九] 切　《玉函》无"切"字。

[十] 掰　《玉函》无"掰"字。

[十一] 分温三服　宋本作"温分三服"，《玉函》作"温服一升"。宋本此句下有"本云桂枝汤，今加芍药"九字，《玉函》有"本方桂枝汤，今加用芍药"十字。

[十二] 右于前方中加此大黄二两即是　宋本、成本、《玉函》均无此十三字。

【语译】本属太阳病，医生反而攻下，于是腹部胀满，时时疼痛，这就属于太阴病了，桂枝加芍药汤主治。痛得厉害的，加大黄汤主治。

（方从略）

上述五味。加水七升，煮取三升，去掉药渣，分成三分温服。

加大黄汤方

（方从略）

在上方中加大黄二两即是。

280　**【原文】人无阳证[一]，脉弱，其人续自便利，设当行大黄芍药者，减之[二]，其[三]人胃气弱，易动故也[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本280条、《玉函》卷四第四九页。“人无阳证”四字，世补斋本同。宋本、成本、《玉函》均作“太阴为病”四字。

[二] 减之　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》“减”上有“宜”字。

[三] 其　宋本、成本“其”上有“以”字。

[四] 易动故也　在“易动故也”四字下，宋本有“下利者，先煎芍药三沸”九字小注。《玉函》亦有此小注，但注文无“者”字。

【语译】病人无阳证，脉弱无力，自行腹泻，假使使用大黄芍药汤治疗，也应当减少药量，因为病人肠胃弱，容易受伤的缘故。

少阴病状第二　四十五证，方一十六首

281　**【原文】少阴之为病[一]，脉[二]微细，但欲寐。**

【校注】

[一] 此条见宋本第281条、《玉函》卷四第四九页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二一页。“少阴之为病”五字，宋本、成本、《玉函》同，《圣惠方》作“伤寒五日，少阴受病”八字。

[二] 脉　《圣惠方》“脉”上有“其”字。

【语译】少阴病，脉微细，只想睡觉。

282　**【原文】少阴病[一]，欲吐而不烦[二]，但欲寐[三]，五六[四]日自利而渴者，属少阴[五]，虚故引水自救[六]。小便白者[七]，少阴病形悉具[八]。其人小便白者[九]，下焦虚寒[十]，不能制溲，故白也[十一]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第282条、《玉函》卷四第四九页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二一页。《圣惠方》此条与281条连写，不分为两条，故无“少阴病”三字。

[二] 欲吐而不烦　世补斋本同。《圣惠方》“欲”字上有“其人”二字。宋本、成本、《玉函》作“欲吐不吐，心烦”六字。案，此条及《圣惠方》作“不烦”，宋本、成本、《玉函》作“心烦”，可两存其说。

[三] 但欲寐　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》无。

[四] 六　《圣惠方》无“六”字。

[五] 属少阴　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》作“属少阴也”。《圣惠方》作

"属阴虚"。

[六] 虚故引水自救　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"故引水以自救"。

[七] 小便白者　宋本、成本、保元堂本作"若小便色白者"六字。《玉函》作"若其人小便色白者"八字。《圣惠方》作"小便白而利者"六字。世补斋本作"若小便白者"五字。

[八] 少阴病形悉具　宋本、成本同。《玉函》"少"上有"为"字。《圣惠方》无此六字。

[九] 其人小便白者　宋本、成本无"其人"二字。《圣惠方》无此六字。此六字《玉函》作"所以然者"四字。

[十] 下焦虚寒　宋本、成本、《玉函》作"以下焦虚有寒"六字。《圣惠方》作"下焦有虚寒"五字。

[十一] 不能制溲，故白也　《玉函》同。宋本、成本作"不能制水，故令色白也"。《圣惠方》作"故不能制水而小便白也，宜龙骨牡蛎汤"十六字。

【语译】少阴病，欲呕吐但是不烦躁，只是想睡眠，五六天出现腹泻口渴的，属少阴证。因为体虚，所以才想喝水止渴。小便白的，少阴病的形证就全具备了。病人小便白的，属下焦虚寒，不能控制小便，所以才呈白色。

283　**【原文】夫病其脉阴阳俱紧[一]，而反汗出[二]，为阳[三]，属[四]少阴，法当咽痛，而复吐利。**

【校注】

[一] 此条见宋本第283条、《玉函》卷四第四九页。宋本、成本、《玉函》无"夫"字，"其"字作"人"。

[二] 而反汗出　《玉函》同。宋本、成本作"反汗出者"。

[三] 为阳　《玉函》、保元堂本、世补斋本作"为亡阳"。宋本、成本作"亡阳也"。按此条脱"亡"字，当据宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本补。

[四] 属　宋本、成本、《玉函》"属"上有"此"字。

【语译】病人的寸关尺脉均呈紧象，反而出汗的，是亡阳的表现，属于少阴病，按理应当有咽喉疼痛及呕吐腹泻证状。

284　**【原文】少阴病[一]，咳而下利、谵语[二]，是为被火气劫故也[三]，小便必难，为强责少阴汗也[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本284条、卷七辨不可汗篇、《脉经》卷七第一、第十六、《圣惠方》卷八"辨少阴病形证"第二二一页、《玉函》卷四第四九页、卷五"辨不可发汗篇"第五九页、卷六"辨不可火篇"第八〇页、《千金翼方》卷十"忌火"。

[二] 谵语　宋本、成本、《玉函》第四九页、《脉经》卷七第一"语"字下均有"者"字，《脉经》卷七第十六、《玉函》第五九页、八〇页、《圣惠方》均无"者"字。

[三] 是为被火气劫故也　《脉经》卷七第十六、《玉函》第五九页、八〇页同。《脉经》卷七第一"是为"二字作"此"。宋本、成本、《玉函》第四九页均无"是为"二字。《圣惠方》作"是为心脏有积热故也"。

[四] 为强责少阴汗也　《脉经》卷七第一、宋本、成本、《玉函》第五九页"为"作"以"。《脉经》卷七第十六"也"作"出"。《圣惠方》无此七字，在"小便必难"四字下有"宜服猪苓汤"五字。

【语译】少阴病，咳嗽腹泻谵语，这是误用火法发汗耗劫津液的缘故，小便必困难，这是强发少阴汗造成的。

285　**【原文】少阴病[一]，脉细沉数，病在里[二]，不可发其汗[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第285条、《脉经》卷七第一、《玉函》卷四第四九页、卷五第五七页、《千金翼方》卷十"忌发汗"、《圣惠方》卷八"辨少阴病形证"第二二二页。

[二] 病在里　《圣惠方》同。《脉经》、宋本、成本、《玉函》"病"下皆有"为"字。

[三] 不可发其汗　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本无"其"字。此句下《圣惠方》有"宜承气汤"四字。

【语译】少阴病，脉细、沉而数，这是病在里，不可发汗。

286　**【原文】少阴病[一]，脉微，不可发其[二]汗，无阳[三]故也。阳已虚，尺中[四]弱涩者，复不可下之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第286条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第一、卷七第六、《玉函》卷四第四九页、卷五第五七页、《千金翼方》卷十"忌发汗第一"及"忌下第五"。

[二] 其　宋本、成本、《玉函》第四九页均无"其"字。《脉经》有"其"字。

[三] 无阳　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》第四九页均作"亡阳"。

[四] 尺中　《脉经》卷七第六、《玉函》第四九页、《千金翼方》卷十"忌下第

五”、宋本第286条均同。宋本卷九、成本作“尺脉”。

【语译】少阴病，脉微弱无力，不可发汗，因为阳气太虚。阳气已虚，尺脉弱而涩的，不可攻下。

287 **【原文】少阴病[一]，脉紧者[二]，至七八日[三]下利，其脉[四]暴微，手足反温，其脉紧反去[五]，此为欲解，虽烦，下利必自愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本287条、《玉函》卷四第四九页。

[二] 者　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 至七八日　宋本、成本、《玉函》“日”下有“自”字。

[四] 其脉　《玉函》同。宋本、成本无“其”字。

[五] 其脉紧反去　宋本、成本无“其”字，“去”下有“者”字。《玉函》作“脉紧去”三字。

【语译】少阴病，脉紧的，至七八日出现腹泻，脉象突然微弱，手足反而温暖，紧脉反而不见，这是病情将愈的征兆，虽然心烦，腹泻必将自行痊愈。

288 **【原文】少阴病[一]下利，若利止[二]，恶寒而蜷，手足温者，可治[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第288条、《脉经》卷七第十八、《圣惠方》“辨少阴病形证”第二二一页、《玉函》卷四第五〇页、《外台》卷二第94页。

[二] 若利止　宋本、成本、《外台》、《玉函》“止”字上有“自”字。《圣惠方》“下利，若利止”五字作“下利止”三字。

[三] 可治　《圣惠方》“治”下有“也”字。“也”字下有“建中汤”四字。

【语译】少阴病腹泻，若泻利停止，尚怕冷四肢蜷曲，唯手足温暖，可以治愈。

289 **【原文】少阴病[一]，恶寒而蜷，时[二]自烦，欲去其衣被[三]，不可治[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第289条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 时　《脉经》、《圣惠方》作“时时”。宋本、成本、《玉函》“时”字不重。

[三] 欲去其衣被　世补斋本同。《脉经》及保元堂本“被”下有“者”字。宋本、成本、《玉函》无“其”字，“被”下有“者”字。《圣惠方》此五字作“不欲厚衣”。

[四] 不可治　《脉经》、宋本、成本、《玉函》均无“不”字。《圣惠方》无“不可治”三字，有“宜大柴胡汤”五字。

【语译】少阴病，怕冷而四肢蜷曲，时时感到心烦，想去掉衣被，此病难治。

290　**【原文】少阴中风[一]，其[二]脉阳微阴浮[三]，为欲愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第290条、《玉函》卷四第五〇页。《外台》卷二“伤寒中风方”第七九页。

[二] 其　宋本、成本、《玉函》无。

[三] “浮”字下宋本、成本、《外台》有“者”字。

【语译】少阴中风，寸脉微尺脉浮，病情将愈。

291　**【原文】少阴病[一]，欲解时，从子尽寅。**

【校注】

[一] 此条见宋本第291条、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 尽寅　《玉函》同。宋本、成本作“至寅上”。

【语译】少阴病将愈时，从夜间十一时至次晨五时。

293　**【原文】少阴病[一]，八九日[二]，而一身手足尽热[三]，热在膀胱[四]，必便血[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第293条、《玉函》卷四第五〇页、《圣惠方》卷八辨少阴病形证”第二[illegible]一页、《外台》卷二第九四页。

[二] 八九日　《圣惠方》无。

[三] 而一身手足尽热　世补斋本、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本无“而”字，“热”下有“者”字。

[四] 热在膀胱　宋本、成本、《玉函》、保元堂本“热”上有“以”字，《圣惠方》、世补斋本无“以”字。

[五] 必便血　宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》“血”下有“也”字。《圣惠方》“必便血也”句下有“宜黄芩汤”四字。

【语译】少阴病已经八九日，全身及手足皆热，这是热在膀胱，必将尿血。

292　**【原文】少阴病[一]，其人吐利[二]，手足不逆[三]，反发热[四]，不死[五]。脉不足者[六]，灸其[七]少阴七壮。**

【校注】

[一] 此条见宋本第292条、《脉经》卷七第十一、《玉函》卷四第五〇页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二一页。《千金翼方》卷十“宜灸第十一”。

[二] 其人吐利　《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》、《千金翼方》卷十宜灸”无“其人”二字。

[三] 手足不逆　《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》“逆”下有“冷”字。《千金翼方》卷十“宜灸”作“手足逆”。

[四] 反发热　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》“热”下均有“者”字。

[五] 不死　《圣惠方》无“不死”至“七壮”十二字，在“反发热者”下有“宜葛根半夏汤”五字。

[六] 脉不足者　《脉经》、宋本、成本、《玉函》“足”均作“至”，成本无“者”字。林亿等在宋本“至”下注云：“至，一作足”，是北宋林亿校勘《伤寒论》时所见之《千金翼方》即作“足”字。《千金翼方》卷十“宜灸”作“而脉不足”。

[七] 其　宋本、成本、《玉函》无“其”字，《脉经》、《千金翼方》卷十“宜灸”有“其”字。

【语译】少阴病患者呕吐下利，手足不冷，反而发热，不是死证。脉不足的，灸少阴经之穴位七壮。

294　**【原文】少阴病[一]，但厥无汗，强发之[二]，必动血[三]，未知从何道出，或从口鼻目出[四]，是为[五]下厥上竭，为难治。**

【校注】

[一] 此条见宋本第294条、卷七辨不可汗篇、《脉经》卷七第十一、《玉函》卷四第

五〇页、卷五第五九页。

[二] 强发之　世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》"强"上均有"而"字。

[三] 必动血　世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》"血"上均有"其"字。

[四] 或从口鼻目出　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、保元堂本、世补斋本"目出"二字上均有"或从"二字。《脉经》"出"下有"者"字，北宋林亿等在《脉经》"出"字下注云："一作耳目"，考《玉函》卷五第五九页正作"或从耳目出"。

[五] 是为　宋本、成本、《玉函》卷四第五〇页、保元堂本作"是名"。《脉经》、《玉函》卷五第五九页作"是名"。

【语译】少阴病，只出现四肢厥冷而无汗，如勉强发汗，必将使血妄动，不知道血从哪条通道出来，或是从口鼻流出，或是从目中流出，这是下厥上竭，此病难治。

295　**【原文】少阴病[一]，恶寒，踡而利[二]，手足逆者[三]，不治。**

【校注】

[一] 此条见宋本第295条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 踡而利　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本"踡"上有"身"字，《脉经》无"身"字。

[三] 逆者　宋本、成本、《玉函》作"逆冷者"三字，《脉经》作"逆者"二字。

【语译】少阴病，怕冷，身体踡曲，腹泻，手足冰凉，是危证。

297　**【原文】少阴病[一]，下利止而眩[二]，时时自冒者死[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第297条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 眩　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本"眩"上有"头"字，《脉经》无"头"字。

[三] 自冒者死　章虚谷（章楠）《医门棒喝》云："自冒者，倏忽瞑眩之状，虚阳上脱也。"

【语译】少阴病，下利停止但头目晕眩，时时双目昏花的，为死候。

296　**【原文】少阴病[一]，其人吐利躁逆[二]者死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第296条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 其人吐利躁逆　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作"吐利、躁烦、四逆"。

【语译】少阴病，病人呕吐腹泻烦躁四肢逆冷的，是死候。

298　**【原文】少阴病[一]，四逆，恶寒而蜷[二]，其[三]脉不至，其人不烦而躁者，死[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第298条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 恶寒而蜷　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》"蜷"上有"身"字。

[三] 其　宋本、成本、《玉函》、保元堂本无"其"字，《脉经》有"其"字。

[四] 其人不烦而躁者死　宋本、成本、《玉函》无"其人"二字，《脉经》、保元堂本、世补斋本有此二字。林亿在"死"字下注云："一作吐利而躁逆者死。"按，诸本"不烦"之"不"字疑衍。

【语译】少阴病，四肢发凉，怕冷，身体蜷曲，脉搏不至，心不烦闷而狂躁的为死候。

299　**【原文】少阴病[一]六七日，其[二]息高者，死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第299条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 其　宋本、成本、《玉函》无，《脉经》有。

【语译】少阴病已六七日，呼吸微浅的，为死证。

300　**【原文】少阴病[一]，脉微细沉，但欲卧，汗出不烦，自欲吐，至[二]五六日自利，复烦躁，不得卧寐者，死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第300条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五〇页。

[二] 至　《脉经》、《玉函》无，宋本、成本有。

【语译】少阴病，脉微细而沉，只想卧床，身上出汗，但不烦躁，想吐，至五六日腹泻，又增烦躁，不能卧床入睡的，属死证。

301 **【原文】少阴病，始得之，反发热[一]，脉反[二]沉者，麻黄细辛附子汤[四]主之。方**

麻黄二两，去节[五] **细辛**二两 **附子**一枚，炮，去皮，破八片

右三味，以水二斗[七]，先煮麻黄，减一升[八]，去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，温服一升[九]。

【校注】

[一] 此条见宋本第301条、《玉函》卷四第五〇页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二一页。

[二] 反发热 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“其人发热”。

[三] 反 宋本、成本、《玉函》无，《圣惠方》有。

[四] 麻黄细辛附子汤 宋本、成本、《玉函》作“麻黄附子细辛汤”。《圣惠方》作“宜麻黄附子汤”。

[五] 去节 《玉函》无。

[六] 一枚，炮，去皮，破八片 宋本、成本同。《玉函》作“一枚，去皮，破作八片，炮”。

[七] 二斗 宋本、成本、《玉函》作“一斗”。

[八] 一升 宋本、成本、《玉函》作“二升”。

[九] 温服一升 宋本、成本在“温服一升”句下有“日三服”三字。

【语译】少阴病初得之时，反发热而脉沉的，麻黄细辛附子汤主治。

（方从略）

上述三味，用水二斗，先煮麻黄，减少一升，去掉水面上面的药末，把其他两味药加入，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升。

302 **【原文】少阴病[一]，得之二三日，麻黄附子甘草汤微发汗。以二三日无证[二]，故微发汗[三]。方**

麻黄二两，去节[四] **附子**一枚，炮，去皮，破八片[五] **甘草**二两，炙

右三味，以水七升，先煮麻黄一二[六]沸，去上沫，内诸药，煮取二升半[七]，去滓，温服八合[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第302条、卷七辨可发汗篇、《玉函》卷四第五〇页、卷五第六二页、《脉经》卷七第三、《千金翼方》卷十“宜发汗”。

[二] 无证 《脉经》、宋本、成本同。《玉函》第五〇页、保元堂本作“无里证”。

是。

[三] 故微发汗　《脉经》、宋本、成本“汗”下有“也”字。

[四] 去节　宋本第302条、成本同。宋本卷七辨可发汗篇作“去根节”。《玉函》无此二字。

[五] 破八片　成本无。

[六] 二　宋本第302条、成本作“两”。

[七] 二升半　《玉函》、宋本卷七同、宋本302条、成本作“三升”。

[八] 八合　《玉函》、宋本卷七同。宋本302条、成本作“一升”。宋本、成本在“温服一升”四字下有“日三服”三字，《玉函》无此三字。

【语译】少阴病已得了二三日以上，用麻黄附子甘草汤微微发汗，因为刚病了两三天，还没有里证，故可微发其汗。

（方从略）

上三味，用水七升，先煮麻黄一二沸，去掉药沫，把其他各药放入，煮取二升半，去掉药渣，每次温服八合。

303　**【原文】少阴病[一]，得之二三日以上，心中烦、不得卧者[二]，黄连阿胶汤主之。方**

黄连四两　**黄芩**一两[三]　**芍药**二两　**鸡子黄**二枚　**阿胶**三挺[四]

右五味[五]，以水六升，先煮三味[六]，取二升，去滓，内胶烊尽[七]，内鸡子黄，搅令相得，温服七合，日三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第303条、《玉函》卷四第五〇页、《外台》卷一第六九页。

[二] 不得卧者，《外台》同。宋本、成本、《玉函》无“者”字。

[三] 一两　《玉函》、成本、《外台》同。宋本作“二两”。

[四] 三挺　宋本、成本、《玉函》、《外台》均作“三两”。宋本林亿等在“三两”下注云：“一云三挺”，盖指《千金要方》此条而言。《外台》宋臣在“三两”下注云：“一云三片”。

[五] 味　《外台》“味”下有“切”字。

[六] 三味　宋本、成本、《玉函》、《外台》均作“三物”。

[七] 尽　宋本、成本、《玉函》、《外台》“尽”字下均有“小冷”二字。

【语译】少阴病得了二三日以上，心中烦躁不能安卧的，黄连阿胶汤主治。

（方从略）

上述五味，用水六升，先煮三味，取二升，去掉药渣，把阿胶加入融化，再把鸡子黄放进去搅匀，每次温服七合，每日三次。

304 **【原文】少阴病[一]，得之[二]一二日，口中和，其背恶寒者[三]，当[四]灸之，附子汤主之[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第304条、《脉经》卷七第十一"病可灸证"、《玉函》卷四第五〇页、卷六第八二页"辨可灸"、《外台》卷一第六八页、《圣惠方》卷八"辨可灸形证"第二二八页、《千金翼方》卷十"宜灸"。

[二] 得之　《外台》、《千金翼方》卷十"宜灸"无。

[三] 者　《千金翼方》卷十"宜灸"无。

[四] 当　《千金翼方》卷十"宜灸"作"宜"。

[五] 附子汤主之　《外台》作"服附子汤"。案，《圣惠方》此条文字与诸本有较大差异，录以备参："少阴病，其人虽里和，其病恶寒者，宜灸之。"

【语译】少阴病得了一二天，口不苦涩亦不燥渴，只是背部怕冷的，当灸之，附子汤主治。

305 **【原文】少阴病[一]，身体痛，手足寒，骨节痛[二]，脉沉者，附子汤主之[三]。方**

附子二枚，炮，去皮，破八片[四]　**茯苓**三两　**人参**二两　**白术**四两　**芍药**三两

右五味[五]，以水八升，煮取三升，去滓，分温三服[六]。

【校注】

[一] 此条见宋本第305条、《玉函》卷四第五〇页、《圣惠方》卷八"辨少阴病形证"第二二一页。

[二] 骨节痛　《圣惠方》无。

[三] 附子汤主之　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"宜四逆汤"。

[四] 去皮，破八片　《玉函》无。

[五]"右五味"三字下，《玉函》有"㕮咀"二字。

[六] 分温三服　宋本、成本、《玉函》作"温服一升，日三服"。

【语译】少阴病，身体疼痛，手足寒冷，骨节疼，脉沉的，附子汤主治。

（方从略）

上述五味，用水八升，煮取三升，去掉药渣，分三次温服。

306 **【原文】少阴病[一]，下利，便脓血[二]，桃花汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第306条、《玉函》卷四第五〇页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第[illegible]页。

[二] 便脓血 宋本、成本、《圣惠方》“血”下有“者”字，《玉函》无“者”字。

[三] 桃花汤主之 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》无“主之”二字。

【语译】少阴病，腹泻，便脓血，桃花汤主治。

307 **【原文】少阴病[一]，二三日至四五日，腹痛，小便下利不止[二]，而[三]便脓血者[四]，以[五]桃花汤主之[六]。方**

赤石脂一斤，一半完，一半末[七] **干姜**一两 **粳米**一升

右三味，以水七升，煮米[八]熟，汤成[九]去滓，温取七合，内赤石脂末一[十]方寸匕[十一]。一服止[十二]，余勿服。

【校注】

[一] 此条见宋本第307条、《玉函》卷四第五一页、《外台》卷一第六九页。

[二] 小便下利不止 宋本、成本、《玉函》、《外台》、保元堂本、世补斋本均作“小便不利，下利不止”六字。是。今依宋本译之。

[三] 而 宋本、成本无。

[四] 者 《玉函》、《外台》、保元堂本、世补斋本无。

[五] 以 《玉函》、宋本、成本、《外台》、保元堂本、世补斋本无。

[六] 桃花汤主之 宋本、成本、《玉函》同。《外台》作“桃华汤”三字。

[七] 一半完一半末 保元堂本同。宋本、成本、《玉函》作“一半全用，一半筛末”。《外台》作“一半全用，绵裹，一半筛末”。

[八] 米 宋本、成本、《玉函》“米”字下有“令”，《外台》“米”上有“取”字。

[九] 汤成 宋本、成本、《外台》无。

[十] 一 宋本、成本、《外台》无。

[十一] 方寸匕 宋本、成本、《外台》“方寸匕”下皆有“日三服”三字。

[十二] 一服止 宋本、成本、《玉函》作“若一服愈”。《外台》无此二字及下句“余勿服”三字。

【语译】少阴病，从第二三日至第四五日腹痛，小便不畅，大便稀溏不止，并挟有脓血的，用桃花汤治疗。

（方从略）

上述三味，用水七升煮粳米，米熟汤成，去掉药渣粳米，温取七合，把一方寸匕的赤石脂末加到米汤中，若一服病情好转，余药不要再服。

308 **【原文】少阴病[一]，下利便脓血者，可[二]刺。**

【校注】

[一] 此条见宋本308条、《脉经》卷七第十三、《玉函》卷四第五一页、《千金翼方》卷十"宜刺"。

[二] 可 《千金翼方》"宜刺"作"宜"。

【语译】少阴病，腹泻，便脓血的，可以针刺。

309 **【原文】少阴病[一]，吐利[二]，手足逆[三]，烦躁欲死者[四]，茱萸汤主之[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第309条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八"辨少阴病形证"第二二一页。

[二] 吐利 《圣惠方》"吐利"上有"其人"二字。

[三] 手足逆 世补斋本同。《玉函》"手"上有"而"字，《圣惠方》作"手足逆"。保元堂本作"手足厥逆"。

[四] 烦躁欲死者 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作"烦躁者"三字。

[五] 茱萸汤主之 宋本、成本、《玉函》"茱"上有"吴"字。《圣惠方》作"宜吴茱萸汤"。

【语译】少阴病，呕吐腹泻，手足发凉，烦躁得要死，吴茱萸汤主治。

310 **【原文】少阴病[一]，下利、咽痛、胸满、心烦[二]，猪肤汤主之[三]。方**

猪肤一斤

右一味[四]，以水一斗，煮取五升，去滓，内[五]白蜜一升，白粉五合，熬香[六]，和令[七]相得，温分六服。

【校注】

[一] 此条见宋本第310条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二一页。

[二] 心烦　宋本、《玉函》、《圣惠方》同。成本作“心烦者”。

[三] 猪肤汤主之　《圣惠方》作“宜猪苓汤”。

[四] 右一味　宋本、成本同。《玉函》无“一味”二字。

[五] 内　宋本、成本、《玉函》皆作“加”。

[六] 熬香　炒香。《说文》：“熬，干煎也。”

[七] 令　《玉函》、成本无。

【语译】少阴病，腹泻、咽疼、胸部满闷、心烦，猪肤汤主治。

（方从略）

上一味，用水一斗，煮取五升，去掉油渣，加入白蜜一升、白面五合炒香，使猪肤、白蜜、面粉调和得很均匀，分六次温服。

311　【原文】少阴病[一]二三日[二]，咽痛者，可与甘草汤[三]；不差，可与桔梗汤。方

甘草[四]

右一味，以水三升，煮取一升半，去滓，温服七合，日再[五]服。

桔梗汤方

桔梗一大枚[六]　甘草二两[七]

右二味[八]，以水三升，煮取一升，去滓[九]，分温再服[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第311条、《玉函》卷四第五一页、《外台》卷一第八五页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二二页。

[二] 二三日　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《圣惠方》无。

[三] 可与甘草汤　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《圣惠方》作“宜甘草桔梗汤”。无“不差，可与桔梗汤”七字。

[四] 甘草　宋本、成本、《外台》、保元堂本、世补斋本甘草”二字下皆有“二两”二字。

[五] 再　宋本、成本作“二”，《外台》作“三”。

[六] 一大枚　宋本、成本、《外台》均作“一两”。《外台》“桔梗”二字上有

"大"字。

[七] 二两　宋本、成本、《玉函》同。《外台》"二两"上有"炙"字。

[八] 味　《外台》"味"字下有"切"字。

[九] 去滓　《外台》无"去滓"二字。

[十] 分温再服　《外台》作"分两服，吐脓血差"。

【语译】少阴病已经两三天，咽喉疼痛的，可服甘草汤；不愈，可服桔梗汤。

（方从略）

上一味，用水三升，煮取一升半，去掉药渣，每次温服七合，每日两次。

桔梗汤方

（方从略）

上二味，用水三升，煮取一升，去掉药渣，分两次温服。

312　**【原文】少阴病[一]，咽中伤，生疮，不能语言，声不出[二]，苦酒汤主之。方**

鸡子一枚，去黄，内好上苦酒于壳中[三]　**半夏**洗，破如枣核，十四枚

右二味，内半夏，著苦酒中[四]，以鸡子壳置刀环中，安火上，令[五]三沸，去滓，少少[六]含咽之；不差，更作，三剂愈[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第312条、《玉函》卷四第五一页。

[二] 声不出　宋本、成本、《玉函》"出"下有"者"字。

[三] 内好上苦酒于壳中　世补斋本同。宋本、成本作"内上苦酒着鸡子壳中"，《玉函》作"内苦酒于壳中"，保元堂本作"内上好苦酒于壳中"。

[四] 著苦酒中　苦酒即米醋。成无己云："酸以收之，苦酒之酸，以敛咽疮。"从"二味"至"酒中"凡九字，《玉函》无。《玉函》此句作"右以鸡子壳，置刀环中"。

[五] 令　《玉函》无。

[六] 少少　《玉函》作"细"。

[七] 三剂愈　《玉函》无。

【语译】少阴病，咽喉因受伤而长疮，不能说话，不出声音，苦酒汤主治。

（方从略）

上二味，把半夏放在米醋中，把鸡蛋壳放在刀环上，蛋壳中加上醋，把

乃环放在微火上煮两三开，去掉药渣，慢慢含漱再咽下去，如果一剂不愈，再依法照做，一剂必愈。

313 **【原文】少阴病**[一]、**咽中痛**[二]，**半夏散及汤**[三]。**方**

半夏洗[四] **桂枝**[五] **甘草**炙[六]

右三味[七]，**等分**[八]，**各异捣，合治之**[九]，**白饮合服方寸匕，日三服。若不能散服者**[十]，**以水一升，煎七沸，内散两方寸匕，更煮三沸，下火，令小冷，少少含**[十二]**咽之。半夏有毒，不当散服**[十三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第313条、《玉函》卷四第五一页，《外台》卷三第八五页。

[二] 咽中痛 宋本、成本、《玉函》同。《外台》作“咽喉痛者”四字。

[三] 半夏散及汤 “汤”字下宋本、成本、《外台》、《玉函》有“主之”二字。

[四] 洗 《玉函》无。

[五] 桂枝 《外台》作“桂心”。宋本、成本“桂枝”下有“去皮”二字。

[六] 炙 《玉函》“炙”字下有“各等分”三字，成本作“以上各等分”。

[七] 右三味 《外台》、宋本、《玉函》同。成本作“以上三味”。

[八] 等分 《外台》、宋本同。《玉函》、成本无。

[九] 各异捣合治之 宋本、成本作“各别捣筛已”五字，《玉函》无“已”字。《外台》作“各捣筛毕，更合捣之”，无“合治之”三字。

[十] 散服者 《玉函》无“者”字。《外台》作“服散者”。

[十一] 两 《玉函》作“一二”。

[十二] 含 宋本、成本、《玉函》无。《外台》“含”下有“细”字。

[十三] 半夏有毒，不当散服 宋本、成本同，《玉函》无。《外台》服字下有“之”字。

【语译】少阴病咽喉痛，半夏散及半夏汤主治。

（方从略）

上三味，各等分，分别捣细，然后把三味合在一起研匀，用米汤调和，每服一方寸匕。每日三服。若不能服散的，用水一升煮七个开，把两方寸匕的半夏散放入，接着煮三个开，从火上取下来，放温，一点一点地含漱后再咽下。半夏有毒，不应散服。

314 **【原文】少阴病**[一]，**下利，白通汤主之**[二]。**方**

附子一枚，生，去皮，破八片[三] **干姜**一两 **葱白**四茎

右三味，以水三升，煮取一升，去滓，分温再服。

【校注】

[一] 此条见宋本第314条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二三页。

[二] 白通汤主之 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“宜白通汤”。

[三] 一枚，生，去皮，破八片 宋本同。成本“生”下有“用”字。《玉函》“生”下有“用”字，“破”字下无“八片”二字。

【语译】少阴病泻利，白通汤主治。

（方从略）

上三味，用水三升，煮取一升，去掉药渣，分两次温服。

315 **【原文】少阴病[一]，下利，脉微[二]，服[三]白通汤；利不止[四]，厥逆无脉干烦者[五]，白通加猪胆汁汤主之[六]。方**

猪胆汁一合 **人尿**五合

右二味，内前汤中[七]，和令相得[八]，温分[九]再服。若无胆，亦可用[十]。服汤脉暴出者死，微续者生[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第315条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二三页。

[二] 脉微 《玉函》同。宋本、成本“微”下有“者”字。《圣惠方》无此二字。

[三] 服 宋本、成本作“与”。《玉函》、《圣惠方》作“服”。

[四] 利水止 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“止后”二字。

[五] 干烦者 宋本、成本、《玉函》作“干呕烦者”，《圣惠方》作“烦躁者”。

[六] 白通加猪胆汁汤主之 宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“宜白通猪苓汤”。

[七] 右二味，内前汤中 案，宋本、成本、《玉函》此方皆出全方，即葱白四茎、干姜一两、附子一枚、人尿五合、猪胆汁一合，故服法说明亦针对全方而言。宋本作“右五味，以水三升，煮取一升，去滓，内胆汁人尿”，成本“右五味”作“右三味”，似是。

[八] 和令相得 宋本、成本同。《玉函》无“令”字。

[九] 温分 宋本、成本、《玉函》作“分温”。

[十]若无胆，亦可用　宋本、成本同。保元堂本作“若无猪胆”四字。《玉函》作“无胆亦可”。

[十一]服汤脉暴出者死微续者生　此十一字宋本、成本、《玉函》在“白通加猪胆汁汤主之”句下。《圣惠方》作“其脉暴出者死，微微续出者生”，亦在正文中。

【语译】少阴病腹泻，脉微弱，可服白通汤，服后下利不止，四肢发凉，脉象隐伏难见，干呕心烦的，白通汤加猪胆汁汤主治。

（方从略）

上二味放入前方（附子、干姜、葱白）汤中，使它们溶融，分两次温服。若无猪胆，此方照用。服药后脉搏突然出现，这是死证；脉搏慢慢出现的能够好转。

316　**【原文】少阴病[一]，二三日不已，至四五日，腹痛，小便不利，四肢沉重，疼痛而利[二]，此为有水气。其人或咳[三]，或小便不利[四]，或下利，或呕[五]，玄武汤[六]主之。方**

茯苓　芍药[七]　生姜各三两，切[八]　**白术**二两　**附子**一枚，炮，去皮，破八片[九]

右五味[十]，以水八升，煮取三升，去滓，温服七合[十一]。咳者[十二]加五味子半升，细辛一两，干姜一两[十三]。小便自利者[十四]，去茯苓；下利者[十五]，去芍药，加干姜二两。呕者[十六]去附子，加生姜，足前为半斤。利不止[十七]，便脓血者，宜桃花汤。

【校注】

[一]此条见宋本第316条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第[illegible]页、《外台》卷二第九二页。

[二]疼痛而利　《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“疼痛自下利者”。

[三]其人或咳　宋本、成本、《玉函》同。《外台》无“其人”二字。

[四]不利　宋本、成本无“不”字。《玉函》、《外台》、保元堂本、世补斋本作“自利”。

[五]或呕　宋本、成本、《玉函》、《外台》“呕”下均有“者”字。

[六]玄武汤　宋本、成本、《外台》、《玉函》皆作“真武汤”。《圣惠方》作“玄武汤”。

[七]芍药　《外台》作“白芍药”。

[八]三两切　《玉函》无“切”字。《外台》“切”字作“去皮”二字。

[九] 一枚炮去皮破八片　宋本、成本、《外台》同。《玉函》无“去皮，破八片”五字。

[十] 右五味　《外台》“味”下有“切”字。

[十一] 七合　宋本、成本、《玉函》“七合”二字下有“日三服”三字，《外台》有“日三”二字。成本在“日三服”下有“后加减法”四字，他本无。

[十二] 咳者　宋本、成本、《玉函》、《外台》作“若咳者”。

[十三] 细辛一两干姜一两　宋本、《外台》同。成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本作“细辛干姜各一两”。

[十四] 小便自利者　宋本、成本、《玉函》、《外台》“小”上有“若”字，宋本、成本、《玉函》无“自”字。

[十五] 下利者　宋本、成本、《玉函》、《外台》、“下”上有“若”字。

[十六] 呕者　《外台》同。宋本、成本、《玉函》“呕”上有“若”字。

[十七] 利不止　从“利不止”至“宜桃花汤”十一字，保元堂本、世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、《外台》、《圣惠方》皆无。考此十一字，疑系第307条之错简。《千金翼方》第307条云：“少阴病，二三日至四五日，腹痛，小便下利不止，而便脓血者，以桃花汤主之”，可资比较。又，此条《圣惠方》文字较简，录以备参：“少阴病，四肢心腹痛，小便不利，或咳或呕，此为有水气，宜玄武汤。”

【语译】少阴病两三天不愈，至第四五日出现腹痛、小便不利、四肢沉重而疼痛，伴有腹泻，这是有水气。病人或者咳嗽，或者小便不畅，或者腹泻，或者呕吐，用玄武汤治疗。

玄武汤方

（方从略）

上五味，用水八升，煮取三升，去掉药渣，温服七合。咳嗽的加五味子半升，细辛一两，干姜一两；小便通畅的，去掉茯苓；腹泻的，去掉芍药，加上干姜二两；呕吐的，去掉附子，加上生姜；泻利不止便脓血的，桃花汤主治。

317　**【原文】少阴病[一]，下利清谷[二]，里寒外热，手足厥逆，脉微欲绝，身反恶寒[三]，其人面赤[四]，或腹痛，或干呕，或咽痛，或利止而脉不出[五]，通脉四逆汤主之[六]。方**

甘草二两，炙　**附子**大者一枚，生，去皮，破八片[七]　**干姜**三两，强人可四两[八]

右三味，以水三升，煮取一升二合，去滓，分温再服，其脉即出者愈。面赤者[九]，加葱白[十]九茎；腹痛者[十一]，去葱，加芍药二两；呕者，加生姜二两；咽痛者，去芍药，加桔梗一两[十二]；利止脉不出者，去桔梗，加人参二两。病皆与方相应者，乃加减服之。[十三]

【校注】

[一] 此条见宋本第317条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第[illegible]二页。

[二] 下利清谷　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》“清”作“水”。

[三] 身反恶寒　《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》作“身反不恶寒”。

[四] 其人面赤　《圣惠方》、世补斋本同。成本、《玉函》、保元堂本“赤”下有“色”字。宋本“色”字在“赤”字上。

[五] 或利止而脉不出　《玉函》同。宋本、成本无“而”字，“出”下有“者”字。《圣惠方》作“或时利止，而脉不出者”。

[六] 通脉四逆汤主之　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“宜四逆汤”四字。

[七] 生，去皮，破八片　宋本、成本“生”下有“用”字。《玉函》作“生用，破”三字。

[八] 可四两　宋本、成本同。《玉函》无“可”字。

[九] 面赤者　“面”字下宋本、成本、《玉函》有“色”字。

[十] 葱白　宋本、成本、《玉函》无“白”字。

[十一] 腹痛者　宋本、成本、《玉函》“腹”字下有“中”字。

[十二] 一两　成本同。《玉函》、宋本作“二两”。

[十三] 病皆与方相应者，乃加减服之　《玉函》、成本无。宋本无“加减”二字。

【语译】少阴病腹泻，完谷不化，里有真寒，表有假热，手足发凉，脉象微弱到将要断绝的样子，全身反而怕冷、面赤。或者腹痛，或者干呕，或者咽痛，或者泻利虽止而脉搏触摸不到，通脉四逆汤主治。

（方从略）

上三味，用水三升，煮取一升二合，去掉药渣，分两次温服，服药后恢复脉搏的病愈。面色赤的，要在上述三味药中加上葱白九根；腹痛的不要加葱白，要加芍药二两；呕吐的加生姜二两；咽喉疼的，去掉芍药，加桔梗一两；泻利虽止但脉搏仍然触摸不到的，去掉桔梗，加上人参二两。只有病情与药方所治之病相适应的，才加减服药。

318 **【原文】少阴病[一]，四逆，其人或咳或悸，或小便不利，或腹中痛，或泄利下重[二]，四逆散主之。方**

甘草炙　枳实炙　柴胡　芍药各十分

右四味[三]，捣为散[四]，白饮和服方寸匕，日三服。咳者加五味子、干姜各五分，兼主利[五]；悸者[六]加桂五分[七]；小便不利者，加茯苓五分；腹中痛者，加附子一枚，炮[八]；泄利下重者，先以水五升，煮薤白三升，取三升[九]，去滓，以散三方寸匕内汤中，煮取一升半，分温再服。

【校注】

[一] 此条见宋本第318条、《玉函》卷四第五一页、《外台》卷二第九三页。

[二] 下重　宋本、成本、《玉函》"重"下有"者"字。

[三] 右四味　宋本、成本"味"下有"各十分"三字。

[四] 捣为散　宋本、成本作"捣筛"。《玉函》作"为散"。《外台》作"捣细筛"。

[五] 兼主利　宋本、成本、《外台》作"并主下利"。《玉函》作"并主久痢"。

[六] 悸者　《外台》作"胸中悸者"。

[七] 加桂五分　宋本、成本"桂"下有"枝"字。《外台》"桂"下有"心"字。

[八] 炮　《玉函》、宋本同，成本作"令拆"二字。《外台》无"炮"字。

[九] 取三升　"取"字上宋本有"煮"字，《玉函》、成本、《外台》无"煮"字。

【语译】少阴病四肢逆冷，病人或者咳嗽，或者惊悸，或者小便不利，或者腹痛，或者泄利里急后重，四逆散主治。

（方从略）

上四味，合捣为散，用米汤调和，每次服一方寸匕，每日服三次。咳嗽的在四逆散中加五味子、干姜各五分，加上此两味药，兼能治腹泄；惊悸的加桂枝五分；小便不利的，加茯苓五分；腹疼的，加附子一枚，附子要经过炮制；腹泄并且有里急后重的，先用水五升煮薤白三升，取汁三升，去掉药渣，把三方寸匕的四逆散加入药汁中，煮一升半，分两次温服。

319 **【原文】少阴病[一]，不利[二]六七日[三]，咳而呕渴，心烦不得眠[四]，猪苓汤主之[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第319条、《玉函》卷四第五一页、《圣惠方》卷八"辨少阴病形

证”第二十二页。

〔二〕不利　宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》均作“下利”。

〔三〕六七日　《圣惠方》无。

〔四〕心烦不得眠　宋本、成本、《玉函》“眠”下有“者”字。《圣惠方》作“烦渴不得眠卧”，“咳而呕渴”之“渴”字，《圣惠方》属于下句。

〔五〕猪苓汤主之　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“宜猪苓汤”。

【语译】少阴病下利六七日，咳嗽呕吐口渴，心烦，不能入睡，猪苓汤主治。

320　**【原文】少阴病，得之二三日〔一〕，口燥、咽干〔二〕，急下之，宜承气汤〔三〕。**

【校注】

〔一〕此条见宋本第320条，卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二十二页，《千金翼方》卷十“宜下”、《千金要方》卷九第一八四页。

〔二〕得之二三日　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》无。

〔三〕咽干　宋本、成本、《脉经》、《玉函》“干”下有“者”字，《圣惠方》无“者”字。

〔四〕宜承气汤　《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》“宜”下有“大”字。《脉经》作“属承气汤”。

【语译】少阴病得了二三天，口燥咽干，赶快攻下，宜用大承气汤。

321　**【原文】少阴病〔一〕，利清水〔二〕，色青者〔三〕，心下必痛〔四〕，口干燥者〔五〕，可下之〔六〕，宜承气汤〔七〕。**

【校注】

〔一〕此条见宋本第321条、卷九辨可下篇、《玉函》卷四第五一页、卷五第六七页、《脉经》卷七第七、《外台》卷一第六七页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二十二页、《千金翼方》卷十“宜下第六”。《外台》“少阴病”三字下有“得病二三日”五字。

〔二〕利清水　《圣惠方》同。宋本、成本卷六第321条“利”字上有“自”字。宋本卷九辨可下篇、《脉经》、《玉函》、《千金翼方》卷十“宜下”“利”上有“下”字。《外台》无“利清水”三字。

〔三〕色青者　《脉经》、《圣惠方》、《玉函》第六七页同。《玉函》第五一页、宋

本、成本作“色纯青”。《外台》无此二字。

[四] 心下必痛　宋本、成本、《玉函》、《脉经》同。《圣惠方》“心”上有“胸”字。《外台》无此四字。

[五] 口干燥者　《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》同。《外台》作“口燥咽干”。《千金翼方》卷十“宜下”无“燥”字。

[六] 可下之　《圣惠方》无此三字。《脉经》、宋本、《玉函》第六七页同。《玉函》第五一页、成本、《外台》作“急下之”。《千金翼方》卷十“宜下”作“宜下之”。

[七] 宜承气汤　《圣惠方》作“宜大柴胡汤”。《外台》、《脉经》作“属大柴胡汤、承气汤证”。宋本、成本卷六321条作“宜大承气汤”，卷九作“宜大柴胡、大承气汤”。案，林亿等在“宜承气汤”四字下注云：“一云大柴胡”。

【语译】少阴病，泻稀水，青色的，胸脘部必然疼痛，口燥咽干，可以攻下，宜用大承气汤。

322　**【原文】少阴病[一]，六七日[二]，不大便者，急下之，宜承气汤[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第322条、卷九辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷四第五一页、卷五第六七页、《外台》卷一第六七页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二二页、“辨可下形证”第二二七页、《千金要方》卷九第一八四页、《千金翼方》卷十“宜下第六”。

[二] 六七日　《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《圣惠方》无。《千金要方》“六”字上有“得之”二字。《千金翼方》卷十七“宜下”作“五六日”。

[三] 腹满　《脉经》、《玉函》第六七页、《外台》、《千金要方》同。宋本、成本、《玉函》第五一页作“腹胀”。《圣惠方》“腹满”上有“其人”二字。

[四] 宜承气汤　《玉函》第六七页、《千金要方》卷九、《圣惠方》、《外台》同。宋本、成本、《玉函》第五一页“宜”字下有“大”字。《脉经》作“属承气汤证”。案，《圣惠方》第二二七页此条作“伤寒，病人腹满，不大便者，亦然。”录以备参。

【语译】少阴病已六七日，腹部胀满，不大便的，赶快攻下，宜用大承气汤。

323　**【原文】少阴病[一]，其脉沉者[二]，当温之[三]，宜四逆汤。**

【校注】

[一] 此条见宋本第323条、《玉函》卷四第五一页、卷六第七九页、《脉经》卷七第九、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二二页、“辨可温形证”第二三〇页、《千金翼方》卷十“宜温第七”。

[二] 其脉沉者　《圣惠方》第二二二页、《玉函》第七九页同。宋本、成本、《玉函》第五一页、《脉经》无“其”字。

[三] 当温之　宋本、成本、《玉函》第五一页作“急温之”。《玉函》第七九页、《脉经》、《圣惠方》作“急当温之”。《千金翼方》卷十“宜温”作“宜急温之”。

【语译】少阴病，脉沉的，当用温法治疗，宜用四逆汤。

324　**【原文】少阴病[一]，其人饮食入则吐[二]，心中温温欲吐[三]，复[四]不能吐。始得之，手足寒，脉弦迟[五]，此胸中实，不可下也，当遂吐之[六]。若膈上有寒饮[七]，干呕者，不可吐，当温之[八]，宜四逆汤。**

【校注】

[一] 此条见宋本第324条、卷八辨不可吐篇、卷八辨可吐篇、卷九不可下篇、《脉经》卷七第四、卷七第五、卷七第六、卷七第九、《玉函》卷四第五二页、卷五第六二页“辨不可吐”、第六三页“辨可吐”、第六六页“辨不可下”、第七九页“辨可温”、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”第二二二页、卷八“辨不可吐形证”第二二六页、《千金翼方》卷十“宜吐第四”、“忌下第五”、“宜温第七”、《千金要方》卷九第一八三页。

[二] 其人饮食入则吐　《脉经》卷七第六、第九、《玉函》卷五第六三页、第六六页、七九页同。宋本、成本、《脉经》卷七第四、第五无“其人”二字。《千金要方》、《玉函》第五二页、第六二页作“饮食入口则吐”，（《玉函》“则”作“即”）。《圣惠方》第二二二页作“其人饮食则吐”无“入”字，第二二六作“其人欲食，入则吐”，按“欲”字讹，当作“饮”。

[三] 心中温温欲吐　宋本、成本、《脉经》、《圣惠方》同。《玉函》卷四第五二页作“心下喘喘欲吐”，第六二页、六三页、六六页、七九页亦作“心中喘喘欲吐”。《千金要方》作“心中愠愠然欲吐”。按“温温”、“愠愠”皆假借字。《说文》：“愠，怒也”，与“愠愠欲吐”义无涉。按，本字为“喟”（wà 乌八切）。据《说文》，“喟”与“歉”的读音和意义相同。咽喉好象有物阻塞，致使吐咽不畅，此种状态曰“喟喟”，或写作“歉歉”亦可。详见第123条注[二]。

[四] 复　反，反而。

[五] 脉弦迟　《脉经》、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》第五二页、第六二

页“迟”下有“者”字。

[六] 当遂吐之　《脉经》卷七第五“病可吐证”、《玉函》第六三页同。宋本、成本、《圣惠方》、《玉函》第五二页无“遂”字。《圣惠方》“当吐之”三字下有“宜瓜蒂散”四字。

[七] 若膈上有寒饮　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》第二二二页“饮”字作“欲”，与下句“干呕者”连读，第二二六页作“此膈上有寒”五字。

[八] 当温之　《玉函》第六三页、七九页、《脉经》、宋本、《圣惠方》第二二二页同。《玉函》第五二页、成本“当”字作“急”。《圣惠方》第二二六页作“当宜温也”。

【语译】患少阴病，病人饮食入口即吐，心中想吐但是又吐不出来。开始得病时，手足发冷，脉弦而迟，这是胸中有实邪，不可攻下，应当催吐。假若胸膈之上有寒饮并且干呕的，不可用吐法，应当用温法，温法宜用四逆汤。

325　**【原文】少阴病[一]，下利，脉微涩者即呕[二]，汗者[三]必数更衣，反少[四]，当[五]温其上，灸之[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第325条、《脉经》卷七第十一、《玉函》卷四第五二页、《千金翼方》卷十“宜温”、“宜灸”。

[二] 脉微涩者即呕　《脉经》、世补斋本同。宋本、成本、保元堂本、《玉函》作“脉微涩，呕而汗出”。

[三] 汗者　宋本、成本、《玉函》无。保元堂本、《脉经》“汗者”作“汗出”。

[四] 反少　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、《千金翼方》“宜灸第十一”“少”字下有“者”字。

[五] 当　《千金翼方》卷十宜灸作“宜”。

[六] 灸之　宋臣于“灸之”下注云：“一云灸厥阴五十壮”。考《脉经》“灸之”二字下亦注云“一云灸厥阴可五十壮”。而在宋本卷六第325条“灸之”二字下，宋臣林亿等注云：“《脉经》云灸厥阴可五十壮”。今考《脉经》无“灸厥阴可五十壮”之文。

【语译】少阴病，腹泻，脉微而涩的就要呕吐，出汗的必频频解大便，大便量反而很少，当用灸法温暖其上部。

厥阴病状第三　五十六证，方七首

326　**【原文】厥阴之为病[一]，消渴，气上撞[二]，心中疼热，饥而不欲食，甚者则欲吐蛔[三]，下之不肯止[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第326条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷四第五二页。

[二] 气上撞　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本“撞”下有“心”字。

[三] 甚者则欲蛔　《脉经》无“蛔”字。《玉函》“甚者”下有“食”字。宋本、成本作“食则吐蛔”四字。

[四] 下之不肯止　世补斋本、《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“下之利不止”。保元堂本作“下之利不肯止”六字。

【语译】厥阴病的证状是大量饮水而口渴不解，气上冲心，心中感到疼痛而热，饥饿但是又吃不下饭，厉害的时候，就象要吐蛔虫，误用攻下药就会泻利不止。

327　**【原文】厥阴中风[一]，其脉微浮为欲愈，不浮为未愈[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第327条、《玉函》卷四第五二页、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第[illegible]页、《外台》卷二“伤寒中风方”第七九页。“厥阴中风”《圣惠方》作“伤寒六日，厥阴受病”。

[二] 未愈　“愈”字下《圣惠方》有“也，宜建中汤”五字。

【语译】厥阴中风，脉象微浮，是将愈的表现，脉象不浮，是病未愈的表现。

328　**【原文】厥阴病[一]，欲解时，从丑尽卯[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第328条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 尽卯　《玉函》同。宋本、成本作“至卯上”三字。

【语译】厥阴病将愈的时间，从凌晨一时至清晨七时。

329 **【原文】厥阴病[一]，渴欲饮水者，与水饮之即愈[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第329条、《玉函》卷四第五二页、卷六第八四页“辨可水病形证”、《圣惠方》卷八“辨厥阴病形证”第二二二页、《脉经》卷七第十五、《千金翼方》卷十“宜水第十五”。《千金翼方》卷十《宜水》“厥阴病”脱“病”字。

[二] 与水饮之即愈　《脉经》、《玉函》第八四页同。宋本、成本作“少少与之愈”五字。《玉函》第五二页作“少少与之即愈”。保元堂本、世补斋本作“少少与之饮之即愈”八字。案《圣惠方》此条文字与诸本略异，录以备参：“伤寒六日，渴欲饮水者，宜猪苓汤”。

【语译】厥阴病，渴欲饮水的，与水饮之即愈。

330 **【原文】诸四逆厥者[一]，不可下之[二]，虚家亦然[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第330条、卷八辨不可吐篇、卷九辨不可下篇、《玉函》卷四“辨厥利呕哕病形证”第五二页、卷五第六五页、《脉经》卷七第四、卷七第六、《千金翼方》卷十“忌吐”、《圣惠方》卷八“辨不可吐形证”第二二六页、“辨不可下形证”第二二八页。“诸四逆厥者”五字，宋本、成本、《玉函》、《脉经》同，《圣惠方》“辨不可吐形证”第二二六页作“诸四逆者”，“辨不可下形证”第二二八页作“夫四逆病厥者”。《千金翼方》卷十“忌吐”作“诸四逆病厥”。

[二] 不可下之　宋本、成本卷六第330条、宋本卷九、《脉经》卷七第六、《玉函》均同。宋本卷八辨不可吐篇作“不可吐也”，《脉经》卷七第四“病不可吐证”、《圣惠方》卷八第二二六页作“不可吐之”。《圣惠方》卷八辨不可下形证第二二八页作“不可下也。”《千金翼方》卷十“忌下第五”“不可下之”作“忌下”。

[三] 虚家亦然　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金翼方》“忌吐”同。《圣惠方》无此四字。

【语译】所有四肢厥冷者，不可攻下，虚家也不可攻下。

331 **【原文】伤寒[一]，先厥后发热而利者，必止[二]，见厥复利。**

【校注】

[一] 此条见宋本第331条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 必止　世补斋本同，宋本、成本、《玉函》、保元堂本“必”下有“自”字。

【语译】伤寒先出现四肢厥冷然后出现发热和腹泻的，下利必自止，待出现四肢厥冷时又会腹泻。

332 **【原文】伤寒**[一]，**始发热六日，厥反九日而下**[二]**利，厥利**[三]**当不能食，今反能食**[四]**，恐为除中**[五]**。食之黍饼**[六]**不发热者，知胃气尚在，必愈，恐暴热来出而复去也。后日**[七]**脉之，其热续在**[八]**，期之旦日夜半愈。所以然者**[九]**，本发热六日，厥反九日，复发热三日，并前六日，亦为九日，与厥相应，故期之旦日夜半愈。后三日脉之，数**[十]**，其热不罢**[十一]**，此为热气有余，必发痈脓**[十二]**。**

【校注】

[一] 此条见宋本第332条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 下　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 厥利　宋本、成本、《玉函》作“凡厥利者”。

[四] 今反能食　《玉函》同。宋本、成本作“今反能食者”。

[五] 除中　宋本、成本、《玉函》同。宋本林亿等在“除中”下注云：“一云消中”。可参。

[六] 食之黍饼　宋本、成本、《玉函》作“食以索饼”。食，饲也。索饼，今称面条。

[七] 后日　宋本同。《玉函》、成本、保元堂本、世补斋本作“后三日”。

[八] 其热续在　“在”下宋本、成本、保元堂本有“者”字，《玉函》、世补斋本无“者”字。

[九] 所以然者　从“所以然者”至“夜半愈”凡二十八字，《玉函》无，宋本、成本有此三十八字。

[十] 数　《玉函》“数”上有“而”字。宋本、成本作“而脉数”三字。

[十一] 其热不罢　“罢”字下宋本、成本有“者”字，《玉函》无“者”字。

[十二] 必发痈脓　《玉函》同。宋本、成本作“必发痈脓也”五字。

【语译】伤寒先发热六天，继而四肢厥冷，九日出现腹泻。四肢厥冷和下利应当不思饮食，现在反而能食，恐怕得了除中证（即胃气将绝前思食之病证），这时让病人吃面条而不发热的，知病人的胃气尚在，病人一定能痊愈，最怕的是吃了面条以后突然发热，接着热象又迅速回去。次日诊脉，热象又出现，如果出现这种证状，到第二天半夜的时候即将痊愈。所以会如此，是因为发热已经六天，四肢发冷已有九天，接着又发热三天，加上前面发热的

六天，也是九天，和发冷的日数相当，所以预期次日半夜病愈。过了二天再诊脉，若脉搏很快，热象不除，这是热邪有余，将要出现痈脓的征兆。

333 **【原文】伤寒，脉迟六七日[一]，而反与黄芩汤彻其热。脉迟为寒，与[二]黄芩汤复除其热，腹中冷[三]，当不能食，今反能食，此为除中，必死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第334条，《玉函》卷四第五二页。

[二] 与　“与”字上宋本、成本、保元堂本有“今”字，《玉函》“与”字上有“而”字。

[三] 腹中冷　“冷”字上宋本、成本、《玉函》有“应”字。

【语译】伤寒，脉迟缓已有六七日，反而与黄芩汤退热，是错误的。因为脉迟为有寒，用黄芩汤退热，必使腹中寒，当不能食。现在反而能食，这是转为除中证，病情危重。

334 **【原文】伤寒[一]，先厥发热[二]，下利必自止，而反汗出，咽中强痛[三]，其喉为痹。发热无汗，而利必自止[四]，便脓血。便脓血者，其喉不痹。**

【校注】

[一] 此条见宋本第334条，《玉函》卷四第五二页。

[二] 先厥发热　宋本、成本、《玉函》作“先厥后发热”。

[三] 强痛　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》作“痛者”。

[四] 而利必自止　宋本、成本此句下有“若不止，必”四字，《玉函》有“不止者，必”四字。今依宋本译之。

【语译】患伤寒，先出现四肢厥冷接着发热，腹泻必自行停止；如果出汗过多，咽喉疼痛的，这是喉痹证。发热而无汗的，泻利将自行停止，如果泻利不止，必便脓血。如果便脓血，就不会得喉痹。

335 **【原文】伤寒[一]，一二日至四五日厥[二]者，必发热。前厥者，后必热[三]。厥深[四]热亦深，厥微[五]热亦微。厥应下之，而发其汗者，口伤烂赤[六]。**

【校注】

[一] 此条见中本第335条、卷七辨不可汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷四第五二页、卷五"辨不可发汗"篇第五八页。

[二] 四五日厥　保元堂本、《玉函》第五二页、成本"厥"上有"而"字。

[三] 前厥者，后必热　《玉函》卷五第五八页、《脉经》、宋本卷七辨不可汗篇同。宋本、成本卷六第335条、《玉函》卷四第五二页作"前热者，后必厥"，是。今依宋本译之。案，当作"前热者，后必厥"，此论热厥，热在前而厥在后，凡"厥"字在前者，皆误。

[四] 厥深　"深"字下《脉经》、宋本、成本、《玉函》第五二页有"者"字，《玉函》第五八页无"者"字。

[五] 厥微　"微"字下《脉经》、宋本、成本、《玉函》第五二页有"者"字，《玉函》第五八页无"者"字。

[六] 口伤烂赤　"口"字上《脉经》、宋本、成本、《玉函》皆有"必"字。

【语译】伤寒病，一二日至四五日四肢厥冷的，厥冷之前必然曾经发热。前面出现发热的，其后必然出现四肢厥冷。冷得厉害发热也必然厉害，冷得不厉害，发热也必然不厉害。四肢厥冷的病人，应该用下法治疗，若对他发汗，必然口舌红肿生疮。

337　**【原文】凡厥者[一]，阴阳气不相顺接，便为厥。厥者，手足逆[二]者是[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第337条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 手足逆　"逆"字下宋本、成本、《玉函》、保元堂本有"冷"字。

[三] 者是　"者是"二字，《玉函》、成本作"是也"。宋本"是"下有"也"字。

【语译】凡是厥逆证，都是阴阳气不能互相顺接造成的，不能互相顺接便成为厥。所谓厥，指手足发冷的证候。

336　**【原文】伤寒病[一]，厥五日，热亦五日。设六日当复厥，不厥者自愈。厥不过五日[二]，以热五日，故知自愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第336条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 厥不过五日　世补斋本同，"厥"字下宋本、成本、《玉函》、保元堂本有

"终"字。

【语译】伤寒病，四肢发凉已五日，发热也五日，按例第六日还当发生四肢厥冷，假使没有出现四肢厥冷，将要自愈。因为四肢厥冷不过五天，发热也是五天，发冷与发热的日数相等，所以知其将自愈。

338 【原文】伤寒[一]，脉微而厥，至七八日肤冷，其人躁，无安时[二]，此为藏寒[三]，蛔上入其膈[四]。蛔厥者，其人当吐蛔。令病者静[五]，而复时烦[六]，此为藏寒，蛔上入其膈[七]，故烦，须臾复止，得食而呕。又烦者，蛔闻食臭必出[八]，其人常自吐蛔。蛔厥者，乌梅丸主之[九]。方

乌梅三百枚[十] 细辛六两 干姜十两 黄连十六两[十一] 当归四两 蜀椒四两，汗[十二] 附子六两，炮[十三] 桂枝六两[十四] 人参六两 黄檗六两[十五]

右一十味[十六]，异捣[十七]，合治之。以苦酒渍乌梅一宿，去核，蒸之五斗米下，捣成泥[十八]，和诸药[十九]，令相得。臼中[二十]与蜜杵千下[二一]，丸[二二]如梧桐子大。先食饮服十丸[二三]。日三服，少少[二四]加至二十丸。禁生冷滑物臭食等。

【校注】

[一] 此条见宋本第338条，《玉函》卷四第五三页。

[二] 无安时 宋本、成本、《玉函》作"无暫安时者"五字。

[三] 此为藏寒 宋本、成本、《玉函》"寒"作"厥"，是。"厥"字下宋本有"非蛔厥也"四字，《玉函》亦作"非蛔厥也"四字，成本作"非为蛔厥也"五字。

[四] 蛔上入其膈 此句系错简，误置于此，宋本、成本、《玉函》"非蛔厥也"句下无此五字，是。

[五] 令病者静 宋本、成本同。《玉函》"令"字作"今"。

[六] 而复时烦 "烦"字下宋本有"者"字，成本、《玉函》无"者"字。

[七] 蛔上入其膈 宋本同。《玉函》、成本无"其"字。

[八] 必出 宋本、成本、《玉函》无"必"字。

[九] 乌梅丸主之 《玉函》"丸"作"圆"。宋本、成本此句下有"又主久利"四字。《千金翼方》此四字系双行小注作"又主久痢"。

[十] 枚 《玉函》、成本作"个"。

[十一] 十六两 宋本同。《玉函》、成本作"一斤"。案，旧制十六两为一斤。

[十三] 汗　宋本作"出汗"、成本、保元堂本作"去汗"。《玉函》作"去予"。案：宋本"出"字疑误，当作"去"。

[十四] 六两炮　《玉函》、成本同。宋本"炮"下有"去皮"二字。

[十五] 六两　宋本"六两"下有"去皮"二字。

[十六] 黄檗　即黄柏。"檗"是"柏"之异体字。

[十七] 一十味　宋本、成本、《玉函》无"一"字。

[十八] 异捣　宋本、成本、《玉函》"捣"下有"筛"字。

[十九] 捣成泥　"捣"字上宋本、成本有"饭熟"二字，《玉函》有"饭熟取"三字。

[二十] 诸　宋本、成本、《玉函》无。

[二十一] 白中　宋本、成本、《玉函》"白中"二字上均有"内"（纳）字。

[二十二] 千下　宋本、成本作"二千下"。《玉函》作"二千"，脱"下"字。

[二十三] 丸　宋本同。《玉函》作"圆"；成本作"员"。"丸"者，搓丸也。

[二十四] 丸　宋本同。《玉函》、成本作"圆"。

[二十五] 少少　宋本、成本、《玉函》作"稍加"。

【语译】伤寒病，脉微弱并且手足发凉，到七八日又全身发冷，烦躁，没有安静的时候，这是脏寒证，乃蛔虫上窜入膈。因蛔虫上扰而出现的四肢发冷名叫蛔厥，得蛔厥证当吐蛔虫。假使病人短时安静，过一会又烦躁不安，这是脏寒证。蛔上窜入膈，所以烦躁不安，时候不大烦躁停止，进食则吐。又出现烦躁的，是因为蛔虫闻到食物的味道必上扰而出，所以病人时常吐蛔虫。蛔厥证乌梅丸主治。

（方从略）

上十一味，分开捣碎，然后放在一起拌匀，用醋泡乌梅一宿，去掉乌梅核，把乌梅放在五斗米的下面一起蒸，蒸烂后把乌梅捣成乌梅泥，加入其他各药拌匀，放在石臼中，与蜂蜜合捣一千下，搓成梧桐子大的药丸，饭前服十丸，每日三服，逐渐加至二十丸。禁食生冷、滑腻与有气味的食物。

339　**【原文】伤寒[一]，热少微厥[二]，稍头寒[三]，嘿嘿不欲食，烦躁。数日小便利，色白者，热除也[四]。得食[五]，其病为愈。若厥而呕，胸胁烦满[六]，其后必便血。**

【校注】

[一] 此条见宋本第339条，《玉函》卷四第五二页。

[二] 热少微厥　宋本同。《玉函》、成本"微厥"作"厥微"。

[三] 稍头寒　《玉函》、宋本、成本、保元堂本、世补斋本“稍”作“指”。宋林亿等在宋本“指”下注云：“一作稍”，盖据《千金翼方》而言。

[四] 热除也　宋本、成本、《玉函》“热”上有“此”字。

[五] 得食　宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本“得”上有“欲”字。

[六] 烦满　“满”下宋本、成本、《玉函》有“者”字。

【语译】伤寒当发热轻微四肢厥冷也较轻微时，只是头部略有发冷，不想吃饭，烦躁不安，几天以后小便通畅色白的，表明里热已除。能够吃饭的，为病情已愈。若四肢发凉并且呕吐，胸部两胁烦闷胀满，此后必然便血。

340　**【原文】病者手足厥冷[一]，言我不结胸，少[二]腹满，按之痛[三]，此冷结在膀胱关元也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第340条、《玉函》卷四第五三页。

[二] 少　宋本、成本、《玉函》作“小”。

[三] 按之痛　“痛”字下宋本、成本、《玉函》有“者”字。

【语译】病人手足逆冷，说我胸部不觉疼痛，只是小腹胀满，按之疼痛，这是寒气结滞在下焦膀胱关元的缘故。

341　**【原文】伤寒[一]，发热四日，厥反三日，复发热[二]四日，厥少热多[三]，其病当愈。四日至六七日不除[四]，必便脓血[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第341条、《玉函》卷四第五三页。

[二] 复发热　宋本、成本、《玉函》无“发”字。

[三] 厥少热多　《玉函》、成本同。宋本“多”下有“者”字。

[四] 四日至六七日不除　宋本、成本作“四日至七日热不除者”，《玉函》“除”下无“者”字。

[五] 必便脓血　宋本同。成本“必”上有“其后”二字。《玉函》“便”作“清”。

【语译】伤寒发热四天，四肢厥冷三天，接着又发热四天，怕冷少发热多，其病将愈。若四天至六七天不愈，必便脓血。

342　**【原文】伤寒[一]厥四日，热反三日，复厥五日，其病为进。寒多热少，阳气退，故为进[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第342条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 故为进　《玉函》同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本“进”下有“也”字。

【语译】伤寒四肢发凉已四日，发热又三日，接着四肢发冷五日，为病情在发展。寒多热少表示阳气在衰退，所以病情在发展。

343　**【原文】伤寒六七日[一]，其脉数[二]，手足厥[三]，烦躁[四]，阴[五]，厥不还者死[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第343条、《脉经》卷第十一、卷七第十八、《玉函》卷四第五二页、《圣惠方》卷八“辨可灸形证”第二二八页、《千金翼方》卷十“宜灸第十一”、

[二] 其脉数　《脉经》、《玉函》、《千金翼方》“宜灸第十一”均作“其脉微”。宋本、成本作“脉微”。《圣惠方》作“脉数”。

[三] 手足厥　《脉经》、《千金翼方》“宜灸第十一”、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本“厥”下有“冷”字。

[四] 烦躁　《圣惠方》作“烦躁不已”。

[五] 阴　此条“阴”字上有脱文。考《千金翼方》“宜灸第十一”及《脉经》、《玉函》、《圣惠方》、宋本、成本、保元堂本、世补斋本，此“阴”字上有“灸厥”二字或“灸其厥”三字。若以《千金翼方》“宜灸”及《脉经》校之，则脱“灸其厥”三字，若以宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》、保元堂本、世补斋本校之，则脱“灸厥”二字。

[六] 厥不还者死　《圣惠方》作“不顺者死”。

【语译】伤寒六七日，脉数，手足发凉，烦躁，应灸其厥阴经之穴，灸后仍然厥冷体温不恢复的，多属死证。

344　**【原文】伤寒下利[一]，厥逆，躁不能卧者[二]死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第344条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五三页。“伤寒下利”四字，《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本、世补斋本“伤寒”二字下有“发热”二字。

[二] 躁不能卧者　宋本、成本、《玉函》作“躁不得卧者”。

【语译】伤寒下利，四肢厥冷，烦躁不能安眠的，多属死证。

345 【原文】伤寒发热[一]，下利至[二]，厥不止者死。

【校注】

[一] 此条见宋本第345条、《脉经》卷七第十八。《玉函》脱此条。

[二] 下利至 《脉经》同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本“至”下有“甚”字。是。

【语译】伤寒发热，腹泻十分厉害，四肢发冷不止，多属死证。

346 【原文】伤寒[一]，六七日不利[二]，便发热而利[三]，其人汗出[四]不止者死，有[五]阴无阳故也。

【校注】

[一] 此条见宋本第346条、《脉经》卷七第十八、《玉函》卷四第五三页、《外台》卷二第九三页。“伤寒”二字下《脉经》有“厥逆”二字。

[二] 不利 《脉经》、宋本、成本同。《玉函》“不”下有“便”字。《外台》“不利”作“下利”。

[三] 便发热而利 宋本、成本、《外台》同。《玉函》“便”作“忽”。《脉经》作“便发热而利者生”。

[四] 汗出 《脉经》“出”下有“利”字。

[五] 有 《脉经》、《外台》“有”上有“但”字。

【语译】伤寒六七天没出现腹泻，忽然出现发热而腹泻，汗出不停，多属死证。这是有阴无阳的缘故。

347 【原文】伤寒五六日[一]，不结胸，腹濡脉虚，复厥者，不可下之[二]，下之亡血[三]，死[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本第347条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七之六、卷七第十八、《玉函》卷四第五三页、《千金翼方》卷十“忌下”。

[二] 不可下之 宋本、成本、《玉函》、《脉经》无“之”字。

[三] 下之亡血 宋本、成本、《玉函》作“此为亡血”。

[四] 死 《脉经》同，宋本、成本、《玉函》、保元堂本作“下之死”。

【语译】伤寒五六日，没有结胸证，腹部柔软，脉虚弱，四肢发凉，不

可攻下，误下必伤血，即死。

348 **【原文】伤寒，发热而厥，七日下利者，为难治。**

【校注】

此条见宋本348条、《脉经》卷七第十八、宋本、成本无“伤寒”二字，《脉经》、《玉函》有。案，有者是。

【语译】伤寒病，先发热又出现四肢发凉，到第七天腹泻的，难治。

349 **【原文】伤寒脉促[一]，手足厥逆者[二]，可灸之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第349条、《脉经》卷七第十一、《玉函》卷四第五三页、《千金翼方》卷十“宜灸第十一”、《千金翼方》卷十无“伤寒”二字。

[二] 手足厥逆者　宋本、《脉经》无“者”字。《千金翼方》卷十无“逆”字。

[三] 可灸之　《脉经》“可灸之”下有“为可灸少阴，厥阴主逆”九字。《千金翼方》卷十“可灸之”作“宜灸之”。

【语译】伤寒病脉促，手足发凉，可灸之。

350 **【原文】伤寒脉滑而厥者[一]，其表有热[二]，白虎汤主之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第350条、《玉函》卷四第五三页。

[二] 其表有热　宋本作“里有热”、《玉函》、成本作“里有热也”。案，“表”字误，当作“里”。语译按“里”字译之。

【语译】伤寒脉滑并且四肢发凉的，这是里有热，白虎汤主治。

351 **【原文】手足厥寒[一]，脉为之细绝[二]，当归四逆汤主之。**

方

当归三两　**桂心**二两[三]　**细辛**三两　**芍药**三两　**甘草**二两，炙　**通草**二两　**大枣**二十五枚，掰[四]

右七味[五]，以水八升，煮取三升，去滓，温服一升，日三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第351条、《玉函》卷四第五二页。

[二] 脉为之细绝　《玉函》同。宋本、成本作“脉细欲绝者”。

[三] 桂心　宋本、成本、《玉函》、世补斋本作“桂枝”。宋本“桂枝”下有“去皮”二字。保元堂本作“桂心”，下有“去粗皮”三字。

[四] 掰　宋本“掰”字下有“一法十二枚”五字。

[五] 右七味　《玉函》“味”字下有“㕮咀”二字。

【语译】手足发凉，脉微细似将断绝，当归四逆汤主治。

（方从略）

上七味，用水八升，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升，一日三次。

352 **【原文】若其人有寒[一]，当归四逆加吴茱萸生姜汤主之。**

方

吴茱萸二两　**生姜**八两，切[二]

右前方中加此二味，以水四升[四]，清酒四升和煮，取三升[五]，去滓，分温四服[六]。

【校注】

[一] 此条见宋本第352条，《玉函》卷四第五三页。“若其人有寒”五字，宋本、成本作“若其人内有久寒者”八字，《玉函》无“者”字。《玉函》此条与上条连写，不分作两条。

[二] 二两　《玉函》同。宋本作二升。

[三] 切　《玉函》无。

[四] 四升　宋本作“六升”。

[五] 取三升　《玉函》同。宋本作“取五升”。

[六] 分温四服　宋本作“温分五服”。《玉函》作“温服一升，日三”。林亿等在宋本“温分五服”下注云：“一方水酒各四升”，今考《千金翼方》水酒正作各四升。

【语译】若病人有寒，当归四逆加吴茱萸生姜汤主治。

（方从略）

在上方中加此二味，用水四升、清酒四升一起煮，取三升，去掉药渣，分成四份温服。

353 **【原文】大汗出[一]，热不去，拘急[二]，四肢疼，若下利[三]，厥而恶寒[四]，四逆汤主之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第353条、《脉经》卷七第三、《玉函》卷四第五三页。

[二] 拘急　世补斋本同。宋本、成本、《脉经》、《玉函》、保元堂本作"内拘急"。

[三] 若下利　世补斋本同。《脉经》无"若"字。宋本、成本、《玉函》、保元堂本"若"作"又"。

[四] 厥而恶寒　世补斋本同。《脉经》、宋本、成本、《玉函》、保元堂本"厥"下有"逆"字，"寒"下有"者"字。

【语译】大汗出，热不退，拘急，四肢疼痛，或者腹泻，四肢发凉怕冷，四逆汤主治。

354　**【原文】大汗出[一]，若大下利而厥[二]，四逆汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第354条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷四第五三页。"大汗出"三字《玉函》同。《脉经》、宋本、成本无"出"字。

[二] 若大下利而厥　宋本第354条、成本、《玉函》作"若大下利而厥冷者"八字。《脉经》作"若大下而厥冷者"，宋本卷十辨发汗吐下后篇亦作"若大下而厥冷者"，与《脉经》同。案，本条"大"字原讹作"火"，今据《脉经》、宋本、成本、《玉函》迳改。

[三] 四逆汤主之　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作"属四逆汤证"，宋才卷十作"属四逆汤"四字。

【语译】大汗出，或者严重下利四肢厥冷，四逆汤主治。

355　**【原文】病者手足逆冷[一]，脉乍紧者[二]，邪结在胸中[三]，心下满而烦[四]，饥不能食[五]，病在胸中[六]，当吐之[七]，宜瓜蒂散。**

【校注】

[一] 此条见宋本第355条、卷八辨可吐篇、《玉函》卷四第五四页、卷五第六三页、《脉经》卷七第五、《千金要方》卷九"宜吐"第一八三页、《圣惠方》卷八"辨可吐形证"第二二六页。"病者手足逆冷"六字，宋本第355条、成本"者"字作"人"，《千金要方》、宋本卷八作"病手足逆冷"。《脉经》、《玉函》第五四页"逆"作"厥"。《圣惠方》作"病者手足冷"，无"逆"字。

[二] 脉乍紧者　《玉函》第五四页、宋本卷六第355条、成本同。《脉经》、《千金翼方》"宜吐"、《玉函》第六三页无"者"字。宋本卷八辨可吐篇、《圣惠方》作"脉乍结"，《千金要方》作"脉乍结者"。

[三] 邪结在胸中　宋本第355条、成本、《玉函》、《千金翼方》"宜吐"、《脉经》

同。宋本卷八作“以客气在胸中”，《千金要方》作“客气在胸中”。《圣惠方》脱此句。

〔四〕心下满而烦　宋本、《玉函》第六三页、《千金要方》、《脉经》同。《玉函》第五四页，成本“下”作“中”，《圣惠方》作“心下而烦”，脱“满”字。

〔五〕饥不能食　《脉经》、《玉函》第六二页、《圣惠方》同。宋本第355条、成本、《玉函》第五四页、《千金要方》“食”下有“者”字。宋本卷八作“欲食不能食”。

〔六〕病在胸中　《千金要方》“病”上有“以”字。

〔七〕当吐之　宋本卷八、《玉函》、《脉经》同。宋本第355条“当”上有“须”字。《千金要方》、《千金翼方》“宜吐”均作“宜吐之”。《圣惠方》作“当宜吐之”。

【语译】病人手足发冷，脉突然变紧，这是病邪结在胸中，胸脘满闷而心烦，饥饿而不能食，是病在胸中，当吐之，用瓜蒂散。

356　**【原文】伤寒**〔一〕**，厥而心下悸**〔二〕**，先治其水**〔三〕**，当与**〔四〕**茯苓甘草汤，却治其厥，不尔，其水入胃必利**〔五〕**，茯苓甘草汤主之。方**

茯苓三两　**甘草**炙，一两　**桂枝**二两〔六〕　**生姜**三两〔七〕

右四味，以水四升，煮取二升，去滓，分温三服。

【校注】

〔一〕此条见宋本第356条、《玉函》卷四第五四页。

〔二〕厥而心下悸　宋本同。《玉函》、成本“悸”下有“者”字。

〔三〕先治其水　保元堂本作“宜先治其水”五字。宋本、成本、《玉函》作“宜先治水”。

〔四〕与　宋本、成本作“服”。《玉函》作“与”。

〔五〕其水入胃必利　宋本、成本、《玉函》作“水渍入胃，必作利也”八字。

〔六〕三两　宋本“三两”下有“去皮”二字，《玉函》无“去皮”二字。

〔七〕三两　宋本“三两”下有“切”字，《玉函》无“切”字。

【语译】伤寒四肢发冷，心中惊悸不安，当首先治其水饮，用茯苓甘草汤，然后再治四肢发冷。假使不如此，水饮入胃必然腹泻，用茯苓甘草汤治疗。

（方从略）

上四味，用水四升，煮取二升，去掉药渣，分成三份温服。

357　**【原文】伤寒六七日**〔一〕**，其人大下后**〔二〕**，脉沉迟**〔三〕**，手**

足厥逆，下部脉不至，咽喉不利，唾脓血、泄利不止[四]，为难治。麻黄升麻汤主之[五]。方

麻黄去节[六]二两半　**知母**十八铢　**萎蕤**十八铢　**黄芩**十八铢　**升麻**一两六铢[七]　**当归**一两六铢　**芍药**　**桂枝**　**石膏**碎，绵裹　**干姜**　**白术**　**茯苓**　**麦门冬**去心　**甘草**炙，各六铢

右一十四味[八]，以水一斗，先煮麻黄二沸[九]，去上沫，内诸药，煮取三升，去滓，分温三服。一炊间，当汗出愈[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第357条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷四第五四页。

[二] 其人大下后　《脉经》同。宋本第357条、成本、《玉函》无“其人”二字。宋本卷十作“大下”二字。

[三] 脉沉迟　《脉经》、世补斋本同。宋本、成本、保元堂本作“寸脉沉而迟”，《玉函》作“寸脉沉迟”。

[四] 泄利不止　宋本、成本、《玉函》“止”下有“者”字。

[五] 麻黄升麻汤主之　宋本、成本第357条、《玉函》第五四页同。宋本卷十、《脉经》作“属麻黄升麻汤”。

[六] 去节　《玉函》无。

[七] 一两六铢　《玉函》同。宋本作“一两一分”。

[八] 一十四味　宋本、《玉函》无“一”字。《玉函》“味”下有“胶姐”二字。

[九] 二沸　宋本作“一两沸”、《玉函》作“一二沸”。

[十] 一炊间当汗出愈　《玉函》同。宋本作“相去如炊三斗米顷，令尽，汗出愈”。

【语译】伤寒六七天，用峻下药治疗后，脉沉而迟，手足冷，尺脉触摸不到，咽喉吞咽困难，吐脓血，腹泻不止，此病难治。麻黄升麻汤主治。

（方从略）

上十四味，加水一斗，先煮麻黄二沸，去掉水面上的药末，把其余诸药放入，煮取三升，去掉药渣，分三次温服。一顿饭工夫当汗出而病愈。

358　**【原文】伤寒四五日[一]，腹中痛，若[二]转气下趣少腹[三]，为欲自利[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第358条、《玉函》卷四第五四页。

[二] 若　或，或者。

[三] 少腹　宋本、成本、《玉函》“腹”下有“者”字。

[四] 为欲自利　宋本、成本、《玉函》“利”下有“也”字。宋本、成本“为”作“此”。

【语译】伤寒四五天，腹中痛，或是气向下转动走向小腹，这是将要下利。

359　**【原文】伤寒本自寒下[一]，医复吐之而寒格，更逆吐[二]，食入即出[三]，干姜黄芩黄连人参汤主之。方**

干姜　黄芩　黄连　人参各三两

右四味[四]，以水六升、煮取二升，去滓，分温再服[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第359条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷四第五四页、卷六第七六页、《外台》卷二“伤寒下利及脓血黄赤方”第九四页。

[二] 医复吐之而寒格更逆吐　世补斋本同。案，此二句诸本文字多异，分疏如下。《脉经》作“医复吐下之，寒格，更遂吐”，林亿等在“吐”下注云：“一本作更逆吐下”。《玉函》第五四页作“医复吐之，寒格，更逆吐下”，林亿在《脉经》“吐”字下所出注语，当本自《玉函》。按，作“逆”是，《脉经》作“遂”字误。《玉函》第七六页作“医复吐下之，寒格，更逆吐”十字。宋本、成本作“医复吐下之，寒格，更逆吐下”。《外台》作“医复吐之下之不解者，寒格，更逆吐下”。“寒格”二字下当用逗号，“格”者拒也。

[三] 食入即出　世补斋本同。《脉经》、《玉函》第七六页同，第五四页“出”下有“者”字。宋本、成本作“若食入口即吐”。《外台》作“食入还吐出者”。

[四] 右四味　《外台》“味”下有“切”字。

[五] 分温再服　宋本、成本、《玉函》同。《外台》作“分再服之”。

【语译】伤寒病本因受寒而腹泻，医又催吐，寒邪被阻，于是呕吐更加严重，食入即吐，干姜黄芩黄连人参汤主治。

（方从略）

上四味，用水六升，煮取二升，去掉药渣，分两次温服。

360　**【原文】下利[一]，有微热，其人渴[二]，脉弱者，自愈[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第360条、《玉函》卷四第五四页、《外台》卷二第九三页、《脉经》卷八第十四。“下利”二字，保元堂本作“下利者”三字。

[二] 其人渴　宋本、成本、《玉函》作“而渴”二字，与上句连读。

[三] 自愈　《玉函》同。《脉经》、宋本、成本“自”上有“今”字。

【语译】腹泻，有微热，口渴，脉弱的，将自愈。

361　【原文】下利脉数[一]，若微发热汗出者[二]，自愈[三]。设脉复紧[四]，为未解。

【校注】

[一] 此条见宋本第361条、《玉函》卷四第五四页、《脉经》卷八第十四。

[二] 若微发热汗出者　保元堂本、世补斋本无“发”字。宋本、成本作“有微热汗出”五字，《玉函》作“有微热汗出者”六字。《脉经》“汗”下有“自”字。

[三] 自愈　《玉函》、《脉经》同。宋本、成本“自”上有“今”字。

[四] 设脉复紧　宋本、成本、《玉函》无“脉”字。“复”，反，反而。

【语译】腹泻，脉数，若发微热而出汗的，病将自愈。若脉反而呈现紧象的，为病未愈。

362　【原文】下利[一]，手足厥[二]，无脉[三]，灸之不温[四]，反微喘者，死。少阴负趺阳者，为顺[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第362条、《脉经》卷七第十一及卷八第十四、《玉函》卷四第五四页、《圣惠方》卷八“辨可灸形证”第二二八页、《千金翼方》卷十“宜灸第十一”。“下利”二字《圣惠方》作“去吐下”三字。

[二] 手足厥　《脉经》、《千金翼方》卷十“宜灸”、《圣惠方》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本“厥”下有“冷”字。

[三] 无脉　《脉经》、《千金翼方》“宜灸”同。宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》“脉”下有“者”字。

[四] 灸之不温　宋本、成本、《玉函》同。《千金翼方》卷十“宜灸第十一”作“灸之主厥，厥阴是也，灸不温”十一字。按此段文字颇可补宋本、成本、《玉函》之阙，但文字犹不显豁，似有讹衍，待考《圣惠方》，作如下文字：“当其厥阴灸之，不温”。《千金翼方》“宜灸”及《圣惠方》结合参阅，则此条文义备矣。宋本、成本、

《玉函》“灸之不温”四字下有“若脉不还”四字，《脉经》、《千金翼方》“宜灸”、《圣惠方》无“若脉不还”四字。

[五] 少阴负趺阳者为顺　《玉函》、成本皆单立一条，《脉经》、宋本此八字与以上文字合为一条。宋本、成本、《玉函》、《脉经》“顺”下有“也”字。《千金翼方》“宜灸”、《圣惠方》无此八字。

【语译】腹泻，手足发冷，脉搏触摸不到，灸之手足仍不转温，反而微喘的，这是死证。少阴太溪脉小于趺阳冲阳脉的，是顺证。

363　**【原文】下利[一]，脉反浮数[二]，尺中自涩[三]，其人[四]必清脓血。**

【校注】

[一] 此条见宋本第363条、《玉函》卷四第五四页、《脉经》卷八第十四。

[二] 脉反浮数　“脉”字上《脉经》、宋本、成本、《玉函》、保元堂本均有“寸”字。

[三] 尺中自涩　《脉经》同。“涩”字下宋本、成本、《玉函》、保元堂本均有“者”字。

[四] 其人　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》无。

【语译】腹泻，脉反浮数，尺脉涩的，必便脓血。

364　**【原文】下利清谷[一]，不可攻其表[二]，汗出必胀满[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第364条、卷七辨不可汗篇、《脉经》卷七第一及卷八第十四、《玉函》卷四第五四页、卷五第五八页、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第二二六页。“下利清谷”《圣惠方》作“凡下利水谷”。

[二] 不可攻其表　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“其”字。《圣惠方》作“忌攻其表”。

[三] 胀满　《圣惠方》此二字下有“咳嗽”二字。《脉经》卷八第十四“胀满”二字下有“其脏寒者当下之”七字。

【语译】腹泻完谷，不可发汗解表，汗出必引起腹部胀满。

365　**【原文】下利[一]，脉沉弦者，下重[二]；其[三]脉大者，为未止；脉微弱数者，为欲自止，虽发热，不死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第365条、《脉经》卷八第十四、《玉函》卷四第五四页、《外台》卷二“伤寒下利及脓血黄赤方”第九页。

[二] 下重　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“重”下有“也”字。

[三] 其　宋本、成本、《玉函》无。

【语译】腹泻，脉沉而弦的，大便有重坠感；脉大的，是腹泻未止；脉微弱而数的，腹泻将要自止，虽发热，无也危险。

366　**【原文】下利[一]，脉沉而迟，其人面少赤，身有微热，下利清谷[二]，必郁冒，汗出而解，其人微厥[三]，所以然者，其面戴阳，下虚故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第366条、《玉函》卷四第五四页、《脉经》卷八第十四。

[二] 下利清谷　《玉函》、《脉经》同。宋本、成本“谷”下有“者”字。

[三] 其人微厥　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》、保元堂本作“病人必微厥”。

【语译】腹泻，脉沉而迟，面微赤，身有微热，泻出完谷，头部有郁冒之感，汗出病情得解，病人还会出现四肢微微发凉，所以如此，是因为虚阳上浮而下焦虚寒的缘故。

367　**【原文】下利[一]，脉反[二]数而渴者[三]，今自愈，设不差，必清脓血，有[四]热故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第367条、《玉函》卷四第五四页、《脉经》卷八第十四。

[二] 反　《脉经》、宋本、成本无，《玉函》有。

[三] 渴者　《脉经》作“浮者”。林亿在“浮”字下注云：“一作渴”。

[四] 有　“有”字上宋本、成本、《玉函》、《脉经》有“以”字。

【语译】腹泻，脉数口渴的，将自愈。假若不愈，必便脓血，因为有内热的缘故。

368　**【原文】下利后[一]，脉绝[二]，手足厥[三]，晬时[四]脉还，手足温者，生；不还者[五]，死。**

【校注】

[一] 此条见宋本第368条、《玉函》卷四第五四页、《脉经》卷八第十四。

[二] 脉绝　宋本、成本同。《玉函》"脉"上有"其"字。

[三] 手足厥　《玉函》同。宋本、成本、《脉经》、保元堂本"厥"下有"冷"字。

[四] 暮（zuò）时　一昼夜。

[五] 不还者　《玉函》作"不还不温者"。《脉经》作"脉不还者"。

【语译】腹泻后，脉搏触摸不到，手足发冷，一昼夜后才有脉搏，手足回暖的，易愈；脉搏不能恢复的，是危症。

369　【原文】伤寒[一]，下利日十余行，其人[二]脉反实者死。

【校注】

[一] 此条见宋本第369条、《玉函》卷四第五四页、保元堂本、世补斋本脱此条。

[二] 其人　宋本、成本、《玉函》无。

【语译】伤寒腹泻每日十余次，脉反长大有力的，是危候。

370　【原文】下利清谷[一]，里寒外热，汗出而厥[二]，通脉四逆汤主之。

【校注】

[一] 此条见宋本第370条、《玉函》卷四第五四页。

[二] 厥　宋本、成本"厥"下有"者"字，《玉函》无。

【语译】腹泻完谷，里有寒外有热，汗出而手足发冷，通脉四逆汤主治

371　【原文】热利下重，白头翁汤主之。

【校注】

此条见宋本第371条、《玉函》卷四第五四页。宋本、成本"重"下有"者"字。

【语译】热证下利里急后重，白头翁汤主治。

373　【原文】下利欲饮水者[一]，为有热[二]，白头翁汤主之。

方

白头翁二两[三]　黄柏三两　黄连三两　秦皮三两

右四味，以水七升，煮取二升，去滓，温服一升。不差[四]更服[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第373条、《玉函》卷四第五四页。《玉函》“欲饮水者”无“者”字。

[二] 为有热　《玉函》“热”下有“也”字。宋本、成本作“以有热故也”五字。

[三] 二两　宋本、成本同。《玉函》作“三两”。

[四] 不差　宋本、成本、《玉函》“差”作“愈”。

[五] 更服　宋本、成本、《玉函》“服”下有“一升”二字。

【语译】腹泻而想饮水的，是有内热，白头翁汤主治。

（方从略）

上四味，用水七升，煮取二升，去掉药渣，温服一升，不愈，再服。

372　**【原文】下利[一]，腹满[二]，身体疼痛[三]，先温其里，乃攻其表[四]，温里宜四逆汤，攻表宜桂枝汤。**

【校注】

[一] 此条见宋本第372条、卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第九及卷八第十四、《玉函》卷四第五五页、卷五第六一页、《千金翼方》卷十“宜温第七”。

[二] 腹满　《脉经》卷七第九同。宋本、成本、《脉经》卷八第十四、《玉函》、《千金翼方》“宜温第七”“满”上有“胀”字。

[三] 身体疼痛　“痛”字下宋本、成本有“者”字。

[四] 从“乃攻其表”至“温里”凡六字，《脉经》卷七第九、《千金翼方》“宜温第七”无。《脉经》卷八此条作“下利，腹胀满，身体疼痛，先温其里，乃攻其表”十七字。

【语译】腹泻腹胀，身体疼痛，先温散里寒，然后解表，温里用四逆汤，解表用桂枝汤。

374　**【原文】下利而谵语[一]，为有燥屎[二]，小承气汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第374条、《脉经》卷八第十四、《玉函》卷四第五五页、卷五“辨可下篇”第六九页。“下利而谵语”五字，《玉函》第六九页同，《脉经》作“下利而谵语者”六字。《玉函》第五五页、宋本、成本作“下利谵语者”。

[二] 为有燥屎　《脉经》卷八第十四、《玉函》第六九页"屎"下有"也"字，宋本、成本、《玉函》第五五页作"有燥屎也"。

[三] 小承气汤主之　《脉经》作"宜下之"三字，宋本、成本、《玉函》作"宜小承气汤"五字。

【语译】腹泻谵语，是有燥屎，小承气汤主治。

375　**【原文】下利后更烦[一]，按其[二]心下濡者，为虚烦也，栀子汤主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第375条、《玉函》卷四第五五页、《脉经》卷八第十四。

[二] 其　宋本、成本、《玉函》作"之"。

[三] 栀子汤主之　世补斋本同。《玉函》、保元堂本"汤"上有"豉"字。宋本、成本作"宜栀子豉汤"。《脉经》无。

【语译】腹泻后心情更加烦燥，按其胃脘部柔软的，这是虚烦之证，栀子汤主治。

376　**【原文】呕家有痈脓[一]，不可治呕[二]，脓尽自愈[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第376条、《玉函》卷四第五五页、《脉经》卷八第十四、《外台》卷六"杂疗呕吐哕方"第一九二页。宋本、成本"脓"下有"者"字。《外台》、《脉经》作"夫呕家有痈脓者"。

[二] 不可治呕　宋本、成本、《玉函》同。《外台》作"不可疗也"。

[三] 脓尽自愈　《外台》作"其呕脓尽自愈"。

【语译】呕吐者有痈脓，不可治呕，痈脓吐尽自然痊愈。

379　**【原文】呕而发热，小柴胡汤主之[五]。**

【校注】

此条见宋本第379条、《玉函》卷四第五五页。"呕而发热"宋本、成本、《玉函》作"呕而发热者"。

【语译】呕吐发热，小柴胡汤主治。

377　**【原文】呕而脉弱[一]，小便复利[二]，身有微热，见厥[三]，**

难治[四]，四逆汤主之[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第377条、《脉经》卷八第十四、《玉函》卷四第五五页、《外台》卷六"杂疗呕吐哕方"第一九二页。《外台》此句无"而"字。

[二] 复：反，反而。

[三] 见厥：《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《外台》、保元堂本作"见厥者"。

[四] 难治："治"字《外台》作"疗"，盖避唐高宗李治之名讳也。

[五] 四逆汤主之：《脉经》无。

【语译】呕吐并且脉弱，小便反而通畅，身发微热，又出现四肢发冷，此证难治，可用四逆汤治疗。

378 【原文】干呕[一]，吐涎沫，而复头痛[二]，吴茱萸汤主之。

【校注】

[一] 此条见宋本第378条、《玉函》卷四第五五页、保元堂本，世补斋本脱此条。

[二] 而复头痛：《玉函》同。宋本、成本作"头痛者"。

【语译】干呕，口吐涎沫，又出现头疼，吴茱萸汤主治。

380 【原文】伤寒[一]，大吐下之[二]，极虚，复极汗者[三]，其人[四]外气怫郁，复与其[五]水，以发其汗，因得哕，所以然者，胃中寒冷故也。

【校注】

[一] 此条见宋本第380条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、第十四、《玉函》卷四第五五页、卷六第七三页"辨发汗吐下后"、卷六第八三页"辨不可水病"。

[二] 大吐下之：《玉函》第七二页及世补斋本同。《脉经》、宋本、成本、保元堂本、《玉函》第五五页"吐"下有"大"字。《玉函》第八二页作"吐下之"。

[三] 复极汗者：宋本、《玉函》第七三页、《脉经》及世补斋本同。《玉函》第五五页、第八三页、保元堂本、成本"汗"下有"出"字。

[四] 其人：《玉函》第五五页、成本"其"上有"以"字。

[五] 其：宋本、成本、《脉经》、保元堂本、《玉函》皆作"之"。

【语译】伤寒大吐大下后，胃气已极其虚弱又用峻剂发汗的，病人必表气郁结而无汗；医生又使病人多喝水，使病人发汗，却又出现哕逆。之所以哕逆，是因为胃中有寒的缘故。

381 **【原文】伤寒[一]，哕而满者[二]，视[三]其前后，知何部不利，利之则[四]愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第381条、《玉函》卷四第五五页、《脉经》卷八第十四。

[二] 满者　宋本、成本、《玉函》、《脉经》作“腹满”。保元堂本、世补斋本作“腹满者”三字。

[三] 视　《玉函》作“问”。

[四] 则　宋本、《玉函》、《脉经》作“即”。

【语译】伤寒呃逆并且腹胀满的，应该观察病人的大小便，以判断是大便不利还是小便不利，使之通利，病情即愈。

伤寒宜忌第四　十五章

忌发汗第一

【校注】

忌发汗　宋本、成本作“辨不可发汗病脉证并治”、《脉经》卷七第一作“病不可发汗证”、《玉函》作“辨不可发汗病形证治”、《圣惠方》卷八作“辨不可发汗形证”。按，宋本、成本、《玉函》于辨不可发汗篇之首，皆有如下一段文字：“夫以为疾病至急，仓卒寻按，要者难得，故重集诸可与不可方治，比之三阴三阳篇中，此易见也。又时有不止是三阴三阳，出在诸可与不可中也。”此段文字，《千金翼方》、《脉经》、日本《康平本》、《康治本》、《圣惠方》均无。

285 **【原文】少阴病，脉细沉数，病在里，忌发其汗。**

【校注】

此条见宋本第285条、《脉经》卷七第一、《玉函》卷四第五五页、卷五第五七页、《圣惠方》卷八“辨少阴病形证”、《千金翼方》卷十“少阴病状第二”。校注详见本书“少阴病状”。

【语译】少阴病，脉细、沉而数，此为病在里，不可发汗。

50 **【原文】脉浮而紧[一]，法当身体[二]疼痛，当以汗解[三]。假令尺中脉迟者[四]，忌发其汗[五]。何以知然[六]，此为荣[七]气不足，血气微少故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第50条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷四第三〇页、卷五第五七页，“脉浮而紧”四字，宋本、成本作“脉浮紧者”。

[二] 体　宋本、成本、《玉函》第三〇页无，《脉经》、《玉函》第五七页有“体”字。

[三] 当以汗解　《脉经》、《玉函》第五七页同。宋本、成本、《玉函》第三〇页作“宜以汗解之”。

[四] 脉迟者　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“脉”字。

[五] 忌发其汗　《脉经》、《玉函》作“不可发其汗”。宋本、成本作“不可发汗”。

[六] 何以知然　《脉经》、宋本同。成本“然”作“之”。《玉函》作“何以故”三字。

[七] 荣　《玉函》第三〇页作“营”。

【语译】脉浮而紧，按理应该身体疼痛，宜发汗解表。假使尺脉迟的，不可发汗。为什么不能发汗呢？因为这是荣气不足，血气微少的缘故。

286 **【原文】少阴病，脉微，忌发其汗，无阳故也。**

【校注】

详见“少阴病状”第二。

【语译】少阴病，脉微弱，不可发汗，这是因为阳气已经衰竭的缘故。

【原文】咽中闭塞[一]，忌发其汗[二]，发其[三]汗即[四]吐血，气微绝，逆冷[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本、成本卷七辨不可发汗篇、《玉函》卷五第五七页、《脉经》第七第一、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第二二五页。《圣惠方》“咽”字上有“凡”字。

[二] 忌发其汗　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《圣惠方》皆作“不可发汗”。此

条《圣惠方》仅作“凡咽中闭塞，不可发汗”九字。

[三] 其　宋本、成本、《脉经》、《玉函》、保元堂本无。

[四] 即　宋本、成本、《脉经》、《玉函》作“则”。

[五] 逆冷　《脉经》、《玉函》作“手足逆冷”。宋本、成本、保元堂本、世补斋本均作“手足厥冷”四字。在此四字下，《脉经》、宋本、成本有“欲得蹉卧，不能自温”。

【语译】咽喉闭塞，不可发汗，发汗即吐血，阳气衰微，四肢逆冷。

【原文】厥忌发其汗[一]，发其汗即[二]声乱、咽嘶、舌萎[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本、成本卷七辨不可发汗篇、《玉函》卷五辨不可发汗第五八页、《脉经》卷七第一。“厥忌发其汗”五字，宋本、成本作“厥，脉紧，不可发汗”七字，《玉函》作“厥而脉紧，不可发汗”八字。《脉经》作“厥不可发汗”五字。

[二] 发其汗即　宋本、成本、《玉函》、《脉经》作“发汗则”三字。

[三] 舌萎　宋本、成本“萎”字下有“声不得前”四字。《脉经》“声”字作“谷”，《玉函》作“其声不能出”五字。按，“谷”字疑误，当作“声”。

【语译】四肢逆冷不可发汗，发汗即声音紊乱、咽喉嘶哑、舌头萎软。

27　**【原文】太阳病，发热恶寒，寒多热少，脉微弱，则无阳也，忌复发其汗。**

【校注】

详见本书“太阳病用桂枝汤法第一”。

【语译】太阳病，发热怕冷，寒多热少，脉微弱，这是阳气衰竭的表现，不可发汗。

83　**【原文】咽喉干燥者[一]，忌发其汗[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第83条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第三二页、卷五辨不可发汗篇第五八页、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第[illegible]六页。“咽喉干燥者”五字，《脉经》无“喉”字，《圣惠方》作“凡咽燥者”。

[二] 忌发其汗　《脉经》、宋本、成本、《圣惠方》作“不可发汗”、《玉函》作“不可发其汗”。

【语译】咽喉干燥的，不可发汗，

87 **【原文】亡血家忌攻其表[一]，汗出则寒栗而振[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第87条、卷七“辨不可汗篇”、《脉经》卷七之一、《玉函》卷二第三十二页、卷五第五八页、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第二二六页。“亡血家，忌攻其表”七字，《脉经》、《玉函》作“亡血家不可攻其表”八字，宋本、成本第87条作“亡血家不可发汗”，宋本卷七无“家”字。《圣惠方》作“凡失血者，不可发汗”。

[二] 汗出则寒栗而振 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“汗出”作“发汗”。

【语译】失血者不可发汗，发汗则发冷而战栗。

86 **【原文】衄家忌攻其表[一]，汗出必额上促急[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第86条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第三二页、卷五第五八页。“衄家忌攻其表”六字，《脉经》、《玉函》“忌”字作“不可”，宋本、成本作“衄家不可汗”。

[二] 额上促急 宋本、成本作“额上陷，脉急紧”。《脉经》、《玉函》卷五第五八页作“额陷脉上促急而紧”八字，《玉函》第三二页作“额上促急而紧”。此句下，《玉函》第五八页、《脉经》有“直视而不能眴不得眠”九字，《玉函》第三二页、宋本、成本“直视”下无“而”字，林亿等在眴”字下注云：“音唤、又胡绢切。下同。一作瞬。”

【语译】鼻衄者不可发汗，发汗则额上之脉急促。

88 **【原文】汗家重发其汗[一]，必恍惚心乱[二]，小便已，阴疼[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第88条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第三二页、卷五第五八页、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第二二六页。“汗家重发其汗”六字，《脉经》、《玉函》同，宋本卷七作“汗家不可发汗”，宋本卷三第88条及成本作“汗家重发汗”五字。

[二] 必恍惚心乱 《脉经》、《玉函》、宋本、成本卷三第88条同。宋本卷七“必”字上有“发汗”二字。

[三] 阴疼 “阴疼”二字下，《脉经》、《玉函》第五八页有“可与禹余粮圆”六

字，宋本第88条、成本、“阴”作“丸”。宋本卷七“阴疼”下作“宜禹余粮丸”五字。

【语译】经常出汗的人重复发汗，必然精神恍惚心情烦乱，解完小便，阴部疼痛。

84 **【原文】淋家忌发其汗[一]，发其汗[二]，必便血。**

【校注】

[一] 此条见宋本第84条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第三二页、卷五第五八页、“忌发其汗”四字，《脉经》、宋本、成本、《玉函》作“不可发汗”。

[二] 发其汗 《脉经》、《玉函》第三二页同，《玉函》第五八页、宋本、成本无“其”字。

【语译】小便淋漓的人不可发汗，发汗必便血。

85 **【原文】疮家虽身疼痛[一]，忌攻其表，汗出则痓[二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第85条、卷七辨不可发汗篇、《脉经》卷七第一、《玉函》卷二第三二页、卷五第五八页。

[二] 忌攻其表 《脉经》、《玉函》作“不可攻其表”。宋本、成本作“不可发汗”。

[三] 痓 《玉函》作“痉”，是。

【语译】长疮者虽然身体疼痛，也不可发汗，发汗就要出现痉挛。

【原文】冬时忌发其汗[一]，发其汗必吐利，口中烂，生疮。咳而小便利[二]，若失小便[三]，忌攻其表[四]，汗则厥[五]，逆冷。

【校注】

[一] 此条从“冬时忌发其汗”至“生疮”凡十七字，宋本、成本无，见于《玉函》卷五“辨不可发汗”篇第五八页、《脉经》卷七第一、《圣惠方》卷八“辨不可发汗形证”第三六页，但文字略异。《脉经》作“冬时发其汗必吐利，口中烂，生疮”，《玉函》“冬时”条“冬温”，其余文字与《脉经》同，《圣惠方》作“凡积热在胜，不宜发汗，汗则必吐，口中烂，生疮”。

[二] 咳而小便利 从“咳而小便利”至“逆冷”见宋本、成本卷七不可发汗篇，《脉经》卷七第一、《玉函》卷五第五八页，皆与上条分开书写。

[三] 小便　宋本、成本、《玉函》"便"下有"者"字。《脉经》无"者"字。

[四] 忌攻其表　宋本、成本作"不可发汗"。《脉经》、《玉函》"忌"作"不可"。

[五] 汗则厥　世补斋本同，宋本、成本作"汗出则四肢厥"。保元堂本作"汗则四肢厥"五字。《脉经》、《玉函》作"汗出则厥"。案，"咳而小便利"条，《圣惠方》文字略异，录以备参："咳嗽小便利者，不可攻其表，汗出即逆。"

【语译】冬天不可发汗，发汗就要呕吐、腹泻、口烂、生疮。咳嗽并且小便通畅，或者是小便失禁的，不可发汗，发汗则四肢发凉。

【原文】太阳病[一]，发其汗[二]，因至痉[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷二"辨痉湿暍脉证并治"、《脉经》卷七第一、《玉函》卷五第五九页、《千金翼方》卷九"太阳病用桂枝汤法第一"。

[二] 发其汗　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"发汗太多"四字。

[三] 痉　《玉函》作"痓"，是。

【语译】太阳病发汗，将出现痉挛。

宜发汗第二

【原文】大法，春夏宜发汗。

【校注】

此条见宋本卷七"辨可发汗"篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷五第六〇页、《千金要方》卷九"发汗汤"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨可发汗形证"第二三五页，文字皆同。保元堂本、世补斋本脱此条。

【语译】治病的基本大法是，春夏可以发汗。

【原文】凡发汗[一]，欲令手足皆周[二]，絷絷一时间益佳[三]，不欲流离[四]。若病[五]不解，当重发汗[六]；汗多则亡阳[七]，阳虚[八]不得重发汗也。

【校注】

[一] 此条见宋本卷七"辨可发汗"篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷五第五九页、《千金要方》卷九"发汗汤"第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨可发汗形证"第二二五

页。

〔二〕欲令手足皆周　《脉经》、《千金要方》"周"下有"至"字。宋本、成本、《玉函》"皆"作"俱"。《圣惠方》"周"下有"徧"字，无"皆"字。

〔三〕榖榖一时间益佳　《脉经》同。《玉函》、《千金要方》"榖榖"下有"然"字，"间"下有"许"字。宋本作"时出似榖榖然，一时间许益佳"。成本"似"作"以"。《圣惠方》作"汗出榖榖益佳"。按，成本"时出以榖然"六字，语意欠明晰，当参其余诸本。

〔四〕不欲流离　《圣惠方》同。《脉经》作"但不欲如水流离"。宋本、成本、《玉函》作"不可令如水流漓"，《千金要方》作"但不可令如水流离霖霖耳"。案，《说文》"霖霖，小雨也"。

〔五〕若病　《圣惠方》作"病若"。

〔六〕当重发汗　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《千金要方》"重"上有"更"字，《圣惠方》"重"作"复"。

〔七〕汗多则亡阳　《脉经》同。《玉函》、成本"则"作"必"。《千金要方》"汗"下有"出"字。《圣惠方》"亡"作"无"。宋本作"汗多者必亡阳"。

〔八〕阳虚　《圣惠方》作"虚则"。

【语译】凡是发汗，应该使病人全身包括手足在内都有汗，微微出汗持续一个时辰更好，不应该大汗淋漓。若是出汗后病情不解，应当再次发汗。但是出汗太多则使阳气外越、阳气虚的病人，不能重复发汗。

【原文】凡服汤药发汗[一]，中病便止，不必尽剂也[二]。

【校注】

〔一〕此条见宋本卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷五第六〇页、《千金要方》卷九第一八〇页、《圣惠方》卷八"辨可发汗形证"第二五页。"凡服汤药发汗"六字，《脉经》、《玉函》、《千金要方》同。宋本、成本无"药"字。《圣惠方》作"凡欲发汗"。

〔二〕不必尽剂也　《脉经》、《玉函》、宋本同。成本无"也"字。《圣惠方》作"不必须尽意也"。按，"须"字疑衍，"意"字讹，当作"剂"。

【语译】凡是服汤药发汗，汗出病解就要停药，不必服完全剂。

【原文】凡云宜发汗[一]，而无汤者[二]，丸散亦可用[三]，然不如汤药也[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷七“辨可发汗”篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷五第六[illegible]页、《千金要方》卷九第一八〇页。“凡云宜发汗”五字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》“宜”皆作“可”。

[二] 自可无汤者　《脉经》、《千金要方》同。宋本、成本、《玉函》无“自”字。

[三] 丸散亦可用　宋本、成本、《千金要方》同。《脉经》“丸”作“剂”、《玉函》作“剂散亦可”。宋本、成本、《玉函》、《千金要方》“丸散亦可用”句下皆有“要以汗出为解”六字。

[四] 然不如汤药也　宋本、成本、《玉函》作“然不如汤随证良验”八字，《千金要方》亦有此八字，但“如”字作“及”、《脉经》“良”下无“验”字。

【语译】凡是说可以发汗，但是没有汤药的，发汗丸和发汗散也可，但不如汤药效果好。

51　**【原文】凡脉浮者[一]，病在外[二]，宜发其汗[三]。**

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第二、宋本第51条及卷七“辨可发汗篇”、《千金要方》卷九“发汗汤”第一八〇页及《玉函》卷二第三十页。“凡脉浮者”四字，《玉函》、宋本、《脉经》无“凡”字，《千金要方》“凡”作“夫”。

[二] 病在外　《千金要方》同。宋本、《玉函》、《脉经》“外”作“表”。

[三] 宜发其汗　《脉经》“宜”作“可”。宋本、《玉函》、《千金要方》作“可发汗”三字。《脉经》“汗”字下有“属桂枝汤证”五字，《千金要方》“汗”字下有“宜桂枝汤”四字。《玉函》在“可发汗”三字下有“宜麻黄汤，一云桂枝汤”九字，宋本卷七在“可发汗”三字下有“属麻黄汤证”五字。

【语译】凡是脉浮的，为病在表，宜发汗。

52　**【原文】太阳病，脉浮而数者，宜发其汗。**

【校注】

见本书“太阳病明麻黄汤法第二”。

【语译】太阳病初起，脉浮而数的，应该发汗。

235　**【原文】阳明病[一]，脉浮虚者[二]，宜发其[三]汗。**

【校注】

[一] 此条见《圣惠方》卷八“辨可发汗形证”第二二五页。宋本、成本、《脉

经》、《玉函》、《千金要方》均无，但未本第235条近之："阳明病，脉浮无汗而喘者，发汗则愈，属麻黄汤证。"

[二] 脉浮虚者　《圣惠方》"虚"作"数"

[三] 其　《圣惠方》无"宜发汗"三字下，《圣惠方》有如下文字："太阳病，常自微微汗出，更宜发汗。"

【语译】阳明病脉浮而虚的，应该发汗。

234　**【原文】阳明病，其脉迟，汗出多，而微恶寒者，表为未解，宜发其汗。**

【校注】

见本书"阳明病状第八"。

【语译】阳明病，脉迟，出汗多，微怕冷，这是表证未解，应发汗。

276　**【原文】太阴病，脉浮，宜发其汗。**

【校注】

见本书"太阴病状第十"。

【语译】太阴病，脉浮，应发汗。

12　**【原文】太阳中风，阳浮而阴濡弱，浮者，热自发，濡弱者，汗自出，啬啬恶寒，淅淅恶风，翕翕发热，鼻鸣干呕，桂枝汤主之。**

【校注】

见本书"太阳病用桂枝汤法第一"。

【语译】（见太阳病用桂枝汤法第一第12条）

35　**【原文】太阳头痛发热，身体疼，腰痛，骨节疼痛，恶风，无汗而喘，麻黄汤主之。**

【校注】

见本书"太阳病用麻黄汤法第二"。

【语译】（见太阳病用麻黄汤法第二第35条）

38 **【原文】太阳中风，脉浮紧、发热、恶寒、身体疼痛、不汗出而烦躁，大青龙汤主之。**

【校注】

见本书“太阳病用青龙汤法第三”。

【语译】（见太阳病用青龙汤法第三第38条）

302 **【原文】少阴病，得之二三日，麻黄附子甘草汤微发汗。**

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阴病状第二第302条）

忌吐第三

120 **【原文】太阳病[一]，恶寒而发热[二]，今[三]自汗出，反不恶寒而发热[四]，关上脉细而数[五]，此吐之过也[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第120条、卷八“辨不可吐篇”、《脉经》卷七第四、《玉函》卷二第三五页、卷五第六二页“辨不可吐”篇、《圣惠方》卷八“辨不可吐形证”第二二六页。

[二] 恶寒而发热　世补斋本、《圣惠方》同。《玉函》、保元堂本、《脉经》“恶”上皆有“当”字。宋本、成本作“当恶寒发热”。

[三] 今　《圣惠方》无。

[四] 反不恶寒而发热　世补斋本、《玉函》第三五页同。宋本、成本、保元堂本、《脉经》、《玉函》第六二页无“而”字。《圣惠方》作“而反不恶寒热”六字。

[五] 关上脉细而数　《脉经》、《玉函》第三五页同。宋本、成本、《圣惠方》作“关上脉细数者”六字。《玉函》第六二页作“关上脉细而数者”七字。

[六] 此吐之过也　成本作“以医吐之过也。”《脉经》作“此医吐之过也”。《玉函》第三五页第六二页作“此医吐之故也。”宋本作“以医吐之过也”。《圣惠方》作“不可吐之”。在“此吐之过也”句下，《脉经》及《玉函》有“若得病一日二日吐之者，腹中饥，口不能食；三日四日吐之者，不喜糜粥，欲食冷食，朝食暮吐，此医吐之所致也，此为小逆，”宋本、成本亦有此段文字，宋本、成本卷三第120条无“若得病”三字，而宋本卷八“辨不可吐”篇有此三字。《圣惠方》无此段文字。

【语译】太阳病，应当怕冷发热，现在只是自汗，反而不恶寒而仅发热，关部脉细而数，这是误吐的过错。

324 **【原文】少阴病[一]，其人饮食入则吐，心中温温欲吐，复不能吐。始得之，手足寒，脉弦迟[二]，若膈上有寒饮、干呕，忌吐，当温之。**

【校注】

[一] 此条校注见本书"少阴病状第二"第324条。

[二] 弦迟　原作"弦浚"，案"浚"字误，当作"迟"。本书"少阴病状第二"、本书卷十"宜温第七"、《玉函》第五二页、《脉经》卷七第四、第六、第九及宋本、成本皆作"弦迟"，故迳改为"迟"字。

【语译】（见少阴病状第二第324条）

330 **【原文】诸四逆病厥、忌吐，虚家亦然。**

【校注】

见本书"厥阴病状第三"。

【语译】（见厥阴病状第三第330条）

宜吐第四

【原文】大法[一]，春[二]宜吐。

【校注】

[一] 此条见宋本卷八"辨可吐"篇、《脉经》卷七第五"病可吐证"、《玉函》卷五"辨可吐病形证"第六三页、《千金要方》卷九"宜吐"第一八三页、《圣惠方》卷八"辨可吐形证"第一二六页。

[二] 春　《圣惠方》"春"字下有"夏"字。

【语译】治病基本大法是，春季应该催吐。

【原文】凡服吐汤，中病便止，不必尽剂也。

【校注】

此条见宋本卷八“辨可吐”篇、《脉经》卷七第五、《玉函》卷五第六三页、《圣惠方》卷八“辨可吐形证”第二二六页、《千金要方》卷九“宜吐”第一八三页。“凡服吐汤”四字，宋本、成本“服”作“用”。《脉经》、《玉函》作“凡服汤吐”。《圣惠方》作“凡服汤吐者”五字。《千金要方》作“凡服吐药”。

【语译】凡服催吐药，病愈即停药，不必把药全服下。

166 **【原文】病如桂枝证，其头项不强痛，寸口脉浮，胸中痞坚，上撞咽喉，不得息，此为有寒，宜吐之。**

【校注】

见本书“太阳病用陷胸汤法第六”。

【语译】（见太阳病用陷胸汤法第六第166条）

【原文】病胸上诸实[一]，胸中郁郁而痛，不能食，欲使人按之[二]，而反有涎唾[三]，下利日十余行[四]，其脉反迟[五]，寸口微滑[六]，此宜[七]吐之[八]，利即止[九]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷八“辨可吐”篇、《脉经》卷七第五、《玉函》卷五第六三页、《千金要方》卷九“宜吐”第一八三页、《圣惠方》卷八“辨可吐形证”第二二六页。宋本在“实”下注云：“一作寒”。考《千金要方》“实”正作“寒”。“病胸上诸实”五字，《圣惠方》作“夫胸心满实”。

[二] 欲使人按之　《圣惠方》无。《千金要方》“欲”下有“得”字。

[三] 而反有涎唾　宋本、成本同。《玉函》“涎”字下有“沫”字。《脉经》“涎”作“浊”字。《千金要方》作“按之反有涎出”。《圣惠方》作“多涎唾”。

[四] 日十余行　《圣惠方》无。

[五] 其脉反迟　《脉经》、宋本、成本、《玉函》同。《千金要方》作“而其人脉迟”。《圣惠方》作“其脉迟反逆”。

[六] 寸口微滑　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“口”下有“脉”字。《千金要方》作“寸脉微滑者”。《圣惠方》作“寸口脉数”。

[七] 此宜　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《圣惠方》均作“此可”。

[八] 吐之　《圣惠方》作“吐也”。

[九] 利即止　《脉经》、《玉函》、宋本、成本、《千金要方》、保元堂本、世补斋本“利”上均有“吐之”二字。宋本、成本、《玉函》“即”作“则”。

【语译】上焦有实邪，胸中郁闷而疼痛，不能食，希望有人按其胸腹部，又有涎沫吐出，腹泻每日十余次、脉迟、寸口脉微滑，此病应当催吐，吐后腹泻即止。

324 【原文】少阴病，其人饮食入则吐，心中温温欲吐，复不能吐，宜吐之。

【校注】

见本书"少阴病状第二"。

【语译】（见少阴病状第二第324条）

355 【原文】病者手足逆冷，脉乍紧，邪结在胸中，心下满而烦，饥不能食，病在胸中，宜吐之。

【校注】

见本书"厥阴病形证第三"。

【语译】（见厥阴病形证第三第355条）

【原文】宿食在上管[一]，宜吐之[二]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷八"辨可吐"篇、《脉经》卷七第五、《玉函》卷五第六三页、《千金要方》卷九"宜吐"第一八三页、《圣惠方》卷八"辨可吐形证"第三二六页。"上管"，《脉经》、宋本、《千金要方》同。《玉函》成本"管"作"脘"。《圣惠方》"宿"字上有"夫"字，"上管"作"胃管"。

[二] 宜吐之 《脉经》、《玉函》、宋本、成本"宜"作"当"。《千金要方》、《圣惠方》作"宜"。

【语译】宿食在上脘（胃上口），宜用吐法。

忌下第五

【原文】咽中闭塞[一]，忌下[二]，下之则上轻下重，水浆不下[三]。诸外实忌下[四]，下之皆[五]发微热，亡脉则厥[六]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨不可下”篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六二页。从“咽中闭塞”至“水浆不下”十七字，《脉经》、宋本、成本、保元堂本、世补斋本皆单独为一条，不与“诸外实忌下”条相连。《千金翼方》此条与下条连为一条，本书依宋本分为两条。

[二] 忌下　《脉经》、《玉函》、宋本、成本作“不可下”。

[三] 水浆不下　宋本、成本于“水浆不下”句下有“卧则欲蹉，身急痛，下利日数十行”十三字，《脉经》、《玉函》亦有此段文字，但“身”下有“体”字，“下利”上有“复”字。

[四] 诸外实忌下　宋本、成本、《玉函》、《脉经》“忌”作“不可”。宋本、成本、《玉函》“实”下有“者”字。

[五] 皆　宋本、成本、《脉经》、《玉函》作“则”。

[六] 亡脉则厥　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“则厥”作“厥者”。此句下宋本、成本、《脉经》、《玉函》有“当脐握热”四字。

【语译】咽喉闭塞不可攻下，攻下则头晕脚沉，水浆不入。各种外邪未解之病，也不可泻下，泻下则发微热，当脉搏触摸不到时即出现四肢发凉。

【原文】诸虚忌下[一]，下之则渴[二]，引水[三]易愈，恶水者剧。

【校注】

[一] 此条见宋本卷八“辨不可下”篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六三页。“诸虚忌下”宋本、成本、《玉函》“虚”下有“者”字。宋本、成本、《脉经》、《玉函》“忌”字作“不可”二字。

[二] 下之则渴　宋本、成本“渴”上有“大”字。

[三] 引水　《脉经》、《玉函》作“引水者”，宋本、成本作“求水者”。

【语译】各种虚证都不可泻下，泻下则口渴。想饮水的易愈，讨厌饮水的病情将加重。

【原文】脉数者忌下，下之必烦，利不止。

【校注】

此条见宋本卷九“辨不可下”篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六五页。“忌下”二字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》均作“不可下”。在“脉数者不可下”句上，宋本、成本、《脉经》、《玉函》有较长一段文字。宋本、成本、《脉经》云：“脉数者，久数不止。止则邪结，正气不能复，正气却结于藏，故邪气浮之，与皮毛相得”。《玉

函》"正气不能复"之"止气"作"当气"，其余与宋本、成本、《脉经》相同。

【语译】脉数的不可泻下，泻下必心烦、泻利不止。

286 **【原文】尺中弱涩者[一]，复忌下[二]。**

【校注】

[一]此条见宋本第286条下半条、卷九"辨不可下篇"、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六五页。

[二]忌下　《脉经》、《玉函》、宋本、成本作"不可下之"。

【语译】尺脉弱而涩的，不可泻下。

【原文】脉浮大[一]，医反下之[二]，此为大逆[三]。

【校注】

[一]此条见宋本卷九"辨不可下"篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六五页。

[二]医反下之　"医反下之"句上，宋本、成本有"应发汗"三字，《玉函》作"宜发汗"三字，《脉经》作"应发其汗"。

[三]大逆　宋本"逆"字下有"也"字。

【语译】脉浮而洪大，医生反而用下法，这是大错误。

44 **【原文】太阳证不罢[一]，忌下[二]，下之为逆。**

【校注】

[一]此条见宋本第44条、卷九"辨不可下"篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷五第六〇页、卷五第六五页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二十七页及"辨不可下形证"第二十八页、《千金要方》卷九"发汗汤第五"第一八〇页。"太阳证不罢"五字，宋本、《圣惠方》作"太阳病，外证未解"、《脉经》"外证"上有"有"字，《玉函》、《千金要方》作"太阳病，外证未解者"。

[二]忌下　《脉经》、宋本、成本、《玉函》、《千金要方》、《圣惠方》均作"不可下之"，在"不可下也"句下，《圣惠方》有"宜服桂枝汤发其汗"八字。

【语译】太阳证未解，不可泻下，泻下是错误的。

132 **【原文】结胸证，其脉浮大，忌下，下之即死。**

【校注】

见本书"太阳病用陷胸汤法第六"。

【语译】（见太阳病用陷胸汤法第六第 132 条）

36 **【原文】太阳与阳明合病，喘而胸满者，忌下。**

【校注】

见本书“太阳病用麻黄汤法第二”。

【语译】（见太阳病用麻黄汤法第二第 36 条）

171 **【原文】太阳与少阳合病[一]，心下痞坚[二]，颈项强而眩[三]，忌下[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第 171 条、卷九辨不可下篇、《脉经》卷七第六、《玉函》卷三第四一页、卷五第六五页、《圣惠方》卷八“辨不可下形证”第二二八页。“太阳与少阳合病”，成本作“太阳少阳并病”，宋本卷九辨不可下“合病”作“合病者”、《玉函》第六五页、《圣惠方》作“合病”。

[二] 心下痞坚 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本一作“心下硬”。《圣惠方》作“心下坚”。

[三] 眩 宋本、成本“眩”下有“者”字。在“颈项强而眩”句下，宋本有“当刺大椎、肺俞、肝俞”六字。《玉函》作“当刺大椎第一间、肺俞、肝俞”十一字。成本作“当刺大椎肺俞”六字。

[四] 忌下 《脉经》、《玉函》第六五页作“勿下之”。《玉函》第四一页、宋本、成本卷四第 171 条作“慎勿下之”。宋本卷九作“不可下”，《圣惠方》作“不可下也”。

【语译】太阳经与少阳经同时发病，心下痞硬，颈项强直目眩，不可攻下。

330 **【原文】凡四逆病厥者，忌下，虚家亦然。**

【校注】

见本书“厥阴病状第十三”。

【语译】（见厥阴病状第十三第 330 条）

【原文】病欲吐者[一]，忌下[二]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨不可下”篇、《脉经》卷七第六、《玉函》第六五页、《圣惠方》“辨不可下形证”第二二八页。《圣惠方》“病”上有“大”字。

[二] 忌下　《脉经》、《玉函》作“不可下之”。宋本作“不可下”。《圣惠方》作“不可下也”。

【语译】患病想呕吐的，不可泻下。

44　**【原文】病有外证未解，忌下，下之为逆。**

【校注】

此条见宋本第44条。

【语译】太阳病外证未解，不可泻下，泻下是误治。

324　**【原文】少阴病，食入即吐，心中温温欲吐，复不能吐。始得之，手足寒，脉弦迟，此胸中实，忌下。**

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阴病状第二第324条）

347　**【原文】伤寒五六日，不结胸，腹濡脉虚复厥者，忌下，下之亡血则死。**

【校注】

见本书“厥阴病状第三”

【语译】（见厥阴病状第三第347条）

宜下第六

【原文】大法，秋宜下。

【校注】

此条见宋本卷九“辨可下”篇、《脉经》卷七第七“病可下证”、《玉函》卷五“辨可下病形证治”第六七页、《千金要方》卷九“宜下”第一八二页、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。

【语译】治病的基本大法，秋天应泻下。

【原文】凡宜下[一]，以汤胜丸散[二]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下”篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷五第六七页、《千金要方》卷九“宜下”第一八三页、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。“凡宜下”三字，《脉经》、宋本作“凡可下者”。《玉函》、成本作“凡服下药”。《千金要方》作“凡下”。《圣惠方》作“凡可”，脱“下”字。

[二] 以汤胜丸散　《脉经》作“以汤胜圆散”。宋本作“用汤胜丸散”。《玉函》作“用汤胜圆”。成本作“用汤胜丸”。《千金要方》“丸”作“圆”。《圣惠方》作“汤胜圆”。

【语译】凡泻下，汤剂比丸散好。

【原文】凡服汤下[一]，中病则止，不必尽齐服[二]。

【校注】

[一] 此条宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》、《圣惠方》等均与上条连写。

[二] 不必尽齐服　宋本、成本、《千金要方》作“不必尽剂也”。《千金翼方》、《脉经》、保元堂本、世补斋本作“不必尽三服”。案，《说文》“齐”字篆体作“㐭”，隶书、楷书又写作“叁”，此字人多不识，于是讹抄为“叁”（今《千金翼方》本已讹为“叁”矣，今予更正），后又讹为“叁”，于是又有抄为“三”者。鲁鱼之讹，几不可辨矣。《脉经》之“三”乃“齐”字之讹，当改。《圣惠方》作“不必尽之”。

【语译】凡服汤药泻下，病愈即停药，不必把药都服下。

253　【原文】阳明病，发热汗多者，急下之。

【校注】

见本书“阳明病状第八”。

【语译】（见阳明病状第八第253条）

320　【原文】少阴病，得之二三日，口燥咽干者，急下之。

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阳病状第二第320条）

322 **【原文】少阴病五六日，腹满，不大便者，急下之。**

【校注】

见本书“少阴病状第一”。

【语译】（见少阴病状第一第322条）

321 **【原文】少阴病，下利清水，色青者，心下必痛，口干者，宜下之。**

【校注】

见本书“少阴病状第一”。

【语译】（见少阴病状第一第321条）

【原文】下利[一]，三部脉皆浮[二]，按其[三]心下坚[四]者，宜下之[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下篇”、《脉经》卷七第七、《玉函》卷五第六七页、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。“下利”《圣惠方》作“伤寒下痢”。

[二] 浮　宋本、成本、《脉经》、《玉函》皆作“平”。林亿等在《玉函》“平”字下注云：“一云浮。”《圣惠方》作“和”。

[三] 其　宋本、成本作“之”，《脉经》、《圣惠方》、《玉函》作“其”。

[四] 坚　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本作“鞕”。

[五] 宜下之　《脉经》、《玉函》“宜”作“可”。宋本、成本“宜”作“急”。《圣惠方》作“宜急下之”。宋本、成本此句下有“宜大承气汤”五字，《脉经》作“属承气汤证”，《玉函》作“宜承气汤”，《圣惠方》无方名。

【语译】腹泻，人迎、寸口、趺阳三部脉皆浮，心下坚硬的，宜泻下。

【原文】下利[一]，脉迟而[二]滑者，实也[三]，利未欲止[四]，宜下之[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下”篇、《玉函》卷五第六七页、《圣惠方》卷八“辨可下形证”第二二七页。

[二] 而　《圣惠方》无。

[三] 实也　《圣惠方》同。《玉函》、宋本、成本作“内实也”。

[四] 利未欲止　宋本、成本、《玉函》同。《圣惠方》作“其病未得便止”。

[五] 宜下之　宋本、成本、《玉函》“宜”作“当”。《圣惠方》作“当更宜下之”。宋本、成本此句下有“宜大承气汤”，《玉函》作“宜承气汤”。《圣惠方》无方名。

【语译】腹泻，脉迟而滑，是内有实邪，腹泻尚未停止，可以泻下。

256　**【原文】阳明与少阳合病，利而脉不负者为顺，脉数而滑者，有宿食，宜下之。**

【校注】

见本书“阳明病状第八”。

【语译】（见阳明病状第八第256条）

【原文】问曰[一]：人病有宿食，何以别之？答曰[二]：寸口脉浮大[三]，按之反涩，尺中亦微而涩，故知有宿食，宜下之[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下篇”、《玉函》卷五第六八页。

[二] 答曰　宋本、成本、《玉函》作“师曰”。

[三] 浮大　《玉函》同。宋本、成本作“浮而大”。

[四] 宜下之　宋本、成本、《玉函》作“当下之”。在此三字下，宋本、成本有“宜大承气汤”五字，《玉函》无“大”字。

【语译】问：有人有积食病，怎样分辨宿食之病与其他疾病的区别？答：寸口脉浮大，按之反涩，尺脉微而涩，这样的脉象就是有宿食，应该泻下。

【原文】下利[一]，不欲食者，有宿食[二]，宜下之[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下篇”、《玉函》卷五第六八页。

[二] 有宿食　《玉函》“食”下有“也”字。宋本、成本作“以有宿食故也”。

[三] 宜下之　宋本、成本、《玉函》“宜”作“当”。此句下宋本、成本有“宜大承气汤”五字，《玉函》无“大”字。

【语译】腹泻不想吃东西，这是有宿食，应攻下。

【原文】下利差[一]，至其时复发[二]，此为病不尽[三]，宜复下之。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九"辨可下篇"、《玉函》卷五第六八页。"下利差"，宋本同，成本"差"下有"后"字。《玉函》"差"作"瘥"，"瘥"上有"已"字。

[二] 至其时复发　宋本、《玉函》作"至其年月日时复发者"九字，成本无"时"字。

[三] 此为病不尽　《玉函》"尽"下有"故也"。宋本、成本作"以病不尽故也"。

[四] 宜复下之　《玉函》作"复当下之"。宋本、成本作"当下之"。宋本、成本在"当下之"句下有"宜大承气汤"五字。《玉函》无"大"字。

【语译】腹泻已愈，到了一定时候复发的，这是病根没有除尽，应该再攻下。

【原文】凡病腹中满痛者[一]，为寒[二]，宜下之[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九"辨可下篇"、《玉函》卷五第六八页。《圣惠方》卷八"辨可下形证"第二二七页。宋本、成本、《玉函》无"凡"字。"凡病"二字《圣惠方》作"伤寒病"。

[二] 为寒　《玉函》"寒"作"实"。宋本、成本作"此为实也"。《圣惠方》、保元堂本、世补斋本作"为实"二字，保元堂本、世补斋本在"为实"二字下注云："实一作寒"。

[三] 宜下之　宋本、成本、《玉函》作"当下之"。此三字下，宋本有"宜大承气、大柴胡汤"八字，成本作"宜大承气汤"五字。《玉函》作"宜大柴胡汤"五字。《圣惠方》未出方名。

【语译】凡是腹中胀满疼痛的，为有寒邪，宜攻下。

255　**【原文】腹满不减，减不足言，宜下之。**

【校注】

见本书"阳明病状第八"。

【语译】（见阳明病状第八第255条）

252　**【原文】伤寒六七日，目中不了了，睛不和，无表里证，**

大便难，微热者，此为实，急下之。

【校注】

见本书“阳明病状第八”。

【语译】（见阳明病状第八第 252 条。）

【原文】脉双弦而迟[一]，心下坚[二]，脉大而紧者，阳中有阴[三]，宜下之[四]。

【校注】

[一] 此条见宋本卷九“辨可下篇、《脉经》卷七第七、《玉函》卷五第六八页。“脉双弦而迟”，《玉函》同。《脉经》无“而”字。宋本、成本“迟”下有“者”字。

[二] 心下坚　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“心”上有“必”字，“坚”作“鞕”。

[三] 阳中有阴　“阴”字下《脉经》、宋本有“也”字。

[四] 宜下之　宋本、《脉经》、《玉函》“宜”作“可”，成本“宜”作“可以”。此句下宋本、成本有“宜大承气汤”五字，《脉经》作“属承气汤证”。《玉函》作“宜承气汤”。

【语译】左右手脉均弦而迟，心下坚硬，脉大而紧，这是阳中有阴的脉象，宜攻下。

257　**【原文】病者无表里证，发热七八日，虽脉浮数，宜下之**

【校注】

此条见宋本第 257 条。又见《脉经》卷七第七、卷七第八、《玉函》卷三第四十七页、卷五第六十八页、卷六第七十五页、《千金翼方》太阳病用柴胡汤法第四。世补斋本、保元堂本在《宜下第六》第 126 条之前及“脉双弦而迟，心下坚，脉大而紧者，阳中有阴，宜下之”条后有此第 257 条，今据世补斋本、保元堂本补此条。

【语译】（见太阳病用柴胡汤法第四第 257 条）

126　**【原文】伤寒有热，而少腹满，应小便不利，今反利，此为血，宜下之。**

【校注】

见本书"太阳病杂疗法第七"。

【语译】（见太阳病杂疗法第七第126条）

240 【原文】病者烦热，汗出即解，复如疟，日晡所发者，属阳明。脉实者，当下之。

【校注】

见本书"阳明病状第八"。

【语译】（见阳明病状第八第240条）

宜温第七

【原文】大法，冬宜服温热药。

【校注】

此条见《脉经》卷七第九"病可温证"、《玉函》卷六"辨可温病形证治"第七八页、《圣惠方》卷八"辨可温形证"第二二九页。宋本、成本无。《脉经》、《玉函》"药"字下有"及灸"二字。此条《圣惠方》作"大法，冬宜热药"六字。

【语译】治病的基本大法是，冬天宜服温热药。

92 【原文】师曰[一]：病发热头痛，脉反沉，若不差，身体更[二]疼痛，当救其里，宜温药[三]四逆汤。

【校注】

[一]此条见宋本第92条、《脉经》卷七第九、《玉函》卷二第三十页、卷六"辨可温病"篇第七八页、"师曰"二字，《脉经》、《玉函》第七八页亦有，宋本、成本第92教材、《玉函》第三二页无此二字。

[二]更 宋本、成本无。

[三]温药 宋本、成本、《玉函》第三十页无此二字。

【语译】发热头疼，脉应浮而反沉，若不好转，身体将更加疼痛，应当先治其里，宜用温药四逆汤。

372 【原文】下利，腹胀满，身体疼痛，先温其里，宜四逆汤。

【校注】

见本书“厥阴病状第十三”。

【语译】（见厥阴病状第十三第372条）

【原文】下利[一]，脉迟紧为痛[二]，未欲止[三]，宜温之[四]。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第九“病可温证”、《玉函》卷六第七九页、《圣惠方》卷八“辨可温形证”第二三〇页。宋本、成本无。

[二] 脉迟紧为痛　《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》“痛”字下有“未止”二字。

[三] 未欲止　《脉经》同。《玉函》“止”下有“者”字。《圣惠方》无此三字。

[四] 当温之　《脉经》、《玉函》“宜”作“当”。此三字下《脉经》、《玉函》均有“得冷者满而便肠垢”八字。

【语译】腹泻，脉迟而紧为腹痛，泻利不止，宜用温法。

【原文】下利[一]，脉浮大者[二]，此为虚[三]，以强下之故也[四]。宜温之[五]，与水必哕[六]。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第九、《玉函》卷六第七九页、《圣惠方》卷八“辨可温形证”第二三〇页。宋本、成本无。

[二] 脉浮大者　《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》作“其脉浮大”。

[三] 此为虚　《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》作“此皆为虚”四字。

[四] 以强下之故也　“故也”句下，《脉经》、《玉函》有“设脉浮革，因尔肠鸣”八字。《圣惠方》无此八字。

[五] 宜温之　《圣惠方》同。《脉经》、《玉函》“宜”作“当”。《脉经》此句下有“宜当归四逆汤”。

[六] 与水必哕　《玉函》作“与水者哕”，此句下有“宜当归四逆汤”六字。《脉经》无“与水必哕”四字。

【语译】腹泻，脉浮大的，这是虚证，是因为勉强攻下造成的，宜用温法。给病者饮水必呃逆。

325　【原文】少阴病，下利，脉微涩呕者，宜温之。

【校注】

见本书“少阴病状第……”。

【语译】（见少阴病状第……第 325 条）

277 **【原文】自利不渴者，属太阴，其藏有寒故也，宜温之。**

【校注】

见本书“太阴病状第一”。

【语译】（见少阴病状第……第 324 条）

324 **【原文】少阴病，其人饮食入则吐，心中温温欲吐，复不能吐。始得之，手足寒，脉弦迟，若膈上有寒饮，干呕，宜温之。**

【校注】

见本书“少阴病状第……”。

【语译】（见少阴病状第……第 324 条）

323 **【原文】少阴病，脉沉者，宜急温之。**

【校注】

见本书“少阴病状第……”。

【语译】（见少阴病状第……第 323 条）

【原文】下利欲食者[一]，宜就温之[二]。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第九、《玉函》卷六第七九页、《圣惠方》卷八“辨可温形证”第二三〇页。宋本、成本无。“下利欲食者”五字，《脉经》、《玉函》同，《圣惠方》“欲”作“不”。

[二] 宜就温之 《脉经》、《玉函》作“就当温之”。《圣惠方》作“当宜温之”。

【语译】腹泻又想进食的，宜用温法。

忌火第八

119 **【原文】伤寒，加火针必惊。**

【校注】

见本书“太阳病杂疗法第七”。

【语译】（见太阳病杂疗法第七第119条）

112 **【原文】伤寒脉浮，而医以火迫劫之，亡阳，必惊狂，卧起不安。**

【校注】

见本书“太阳病杂疗法第七”。

【语译】（见太阳病杂疗法第112条）

113 **【原文】伤寒[一]，其脉不弦紧而弱[二]，弱者[三]必渴，被火必谵语[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本113条，又见《脉经》“病不可火证第十六”、《玉函》卷六“辨不可火病形证”第八〇页。“伤寒”二字，宋本、成本作“形作伤寒”四字。

[二] 弦紧而弱　《脉经》“弱”下有“者”字。

[三] 弱者　《脉经》无“弱者”二字。

[四] 谵语　《脉经》“语”作“言”。《脉经》“言”字下有“弱者发热脉浮，解之当汗出愈”十二字，宋本、成本亦有此十二字，《玉函》无此十二字。

【语译】伤寒病，脉不弦紧而弱，脉弱的必口渴，用火法治疗必谵语。

114 **【原文】太阳病[一]，以火熏[二]之，不得汗[三]，其人必躁[四]，到经不解，必清血[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第114条，又见《脉经》卷七第十六、《玉函》卷六第八〇页、《圣惠方》卷八“辨不可火形证”第一二九页。

[二] 熏　《圣惠方》作“蒸”。

[二] 不得汗　《圣惠方》"汗"下有"者"字。

[四] 躁　《圣惠方》作"燥结"二字。

[五] 到经不解，必清血　《玉函》同。"必清血"三字下，宋本、成本有"名为火邪"四字。《脉经》"必"下有"有"字。此七字《圣惠方》作"若不结，必下清血"，此句下有"其脉躁者，必发黄也"七字。

【语译】太阳病用火熏法治疗，没有出汗，病人必烦躁，病邪在本经已尽，病情仍然不解，大便必定下血。

200　**【原文】阳明病，被火，额上微汗出，而小便不利，必发黄。**

【校注】

此条见宋本第200条、《脉经》卷七第十六、《玉函》卷三第四二页、卷六第八〇页、《圣惠方》卷八"辨阳明病形证"第二一九页、《千金翼方》卷九"阳明病状第八"。校注详见本书"阳明病状第八"。

【语译】（见阳明病状第八第200条）

284　**【原文】少阴病，咳而下利、谵语，是为被火气劫故也，小便必难，为强责少阴汗也。**

【校注】

见本书"少阴病状第二"。

【语译】（见少阴病状第二第284条）

宜火第九

【原文】凡下利[一]，谷道中痛[二]，宜炙枳实若熬盐等熨之[三]。

【校注】

[一] 此条见《脉经》"病可火证第十七"、《玉函》卷六第八一页、《圣惠方》卷八"辨可火形证"第二二八页、宋本、成本无此条。"凡下利"，《脉经》、《玉函》无"凡"字。《圣惠方》作"凡下利后"。

[二] 谷道中痛　《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》作"下部中痛"。《脉经》、《玉函》、《圣惠方》"痛"字下有"当温之"三字。

[三] 宜炙枳实若熬盐等熨之　《脉经》作“以为宜熬末盐熨之，一方炙枳实熨之”，《玉函》“熬”上有“火”字。《圣惠方》作“宜炒枳实，若熬盐等熨之”。案，《脉经》、《圣惠方》“可火”只此一条，《玉函》“可火”两条，另一条为第48条。

【语译】凡腹泻肛门痛，应该用炙枳实或炒盐等热敷。

忌灸第十

116　**【原文】微数之脉[一]，慎不可灸[二]，因火[三]为邪，则为烦逆[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第116条、《脉经》卷七“病不可灸证第十”、《玉函》卷二第三五页、卷六“辨不可灸证”第八一页、《圣惠方》卷八“辨不可灸形证”第二二八页。案，此条与下一条宋本、《圣惠方》皆连写成一条，《脉经》、成本皆分开，写成两条、《玉函》分为三条。《圣惠方》“微”上有“凡”字。

[二] 慎不可灸　《圣惠方》无“慎”字。

[三] 火　《圣惠方》作“热”。

[四] 则为烦逆　《圣惠方》作“必致烦逆”。此句下《脉经》、《玉函》、宋本、成本皆有“追虚逐实，血散脉中，火气虽微，内攻有力，焦骨烂筋，血难复也”。《圣惠方》在“必致烦逆”句下作“内有损骨伤筋血枯之患”。

【语译】微弱而数之脉，切不可灸，因火助邪，就会引起烦躁逆乱。

116　**【原文】脉浮[一]，当以汗解[二]，而反灸之[三]，邪无从去[四]，因火而盛，病从腰以下[五]，必重而痹[六]，此为火逆[七]。**

【校注】

[一] 此条宋本与上条连写，紧接在“焦骨烂筋，血难复也”句下。案，《玉函》此段文字亦单独作为一条，与《千金翼方》同。“脉浮”二字，《脉经》、《玉函》同，《圣惠方》脱“浮”字。

[二] 当以汗解　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》同。宋本、成本作“宜以汗解”。

[三] 而反灸之　《脉经》、《玉函》同，《圣惠方》作“反而灸之。”宋本、成本作“用火灸之”。

[四] 从去　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作“从出”。《圣惠方》作“所去”。

[五] 病从腰以下　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》无。

[六] 必重而痹　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》"必"下有"当"字。《圣惠方》作"病当必重"。

[七] 此为火逆　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"名火逆也"。《圣惠方》作"此为逆治"。案，"此为火逆"句下，《脉经》有"若欲自解，当先烦，烦乃有汗，随汗而解　何以知之？脉浮，故知汗出当解"、《玉函》作"若欲自解，当须汗出"八字。宋本、成本"名火逆也"句下作"欲自解者，必当先烦，烦乃有汗而解。何以知之？脉浮，故知汗出解。"《圣惠方》作"若欲解者，当发其汗而解也。"

【语译】脉浮，当用汗法，反用灸法，病邪无处外达，反而借助火热使病情更重，病从腰以下加重而麻木不仁，这叫火逆证。

115　**【原文】脉浮[一]，热甚[二]，而反灸之[三]，此为实，实以虚治，因火而动[四]，咽燥，必唾血[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第115条、《脉经》卷七"病不可灸证第十"、《玉函》卷二第三五页，卷六第八一页。

[二] 热甚　《脉经》、宋本、成本、《玉函》第八一页同，《玉函》第三五页作"热盛"。

[三] 而反灸之　宋本同。《脉经》、《玉函》第三五页作"而灸之"。《玉函》第八一页、成本作"反灸之"。

[四] 动　《玉函》第八一页作"盛"。

[五] 咽燥，必唾血　《脉经》、《玉函》第三五页同。成本、《玉函》第八一页作"必咽燥唾血"，宋本作"必咽燥吐血"。

【语译】脉浮，发热很重，反而误用灸法；这本是实证，实证却误用治虚证的治法治疗，病邪借助火势而盛，必然咽喉干燥和吐血。

宜灸第十一

304　**【原文】少阴病，一二日，口中和，其背恶寒，宜灸之。**

【校注】

见本书"少阴病状第二"。

【语译】（见少阴病状第二第304条）

292 **【原文】少阴病，吐利，手足逆，而脉不足，灸其少阴七壮。**

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阴病状第二第 292 条）

325 **【原文】少阴病，下利，脉微涩者即呕，汗者必数更衣，反少者，宜温其上，灸之。**

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阴病状第二第 325 条）

362 **【原文】下利，手足厥，无脉，灸之，主厥，厥阴是也。灸不温，反微喘者，死。**

【校注】

见本书“厥阴病状第三”。

【语译】（见厥阴病状第三第 362 条）

343 **【原文】伤寒六七日，其脉微，手足厥，烦躁，灸其厥阴，厥不还者，死。**

【校注】

见本书“厥阴病状第三”。

【语译】（见厥阴病状第三第 343 条）

349 **【原文】脉促，手足厥者，宜灸之。**

【校注】

见本书“厥阴病状第三”。

【语译】（见厥阴病状第三第 349 条）

忌刺第十二

【原文】大怒无刺[一]，新内无刺[二]，大劳无刺[三]。

大醉无刺[四]，大饱无刺[五]，大渴无刺[六]。

大惊无刺[七]。

无刺熇熇之热，无刺渌渌[八]之汗，无刺浑浑之脉[九]，无刺病与脉相逆者。

上工刺未生，其次刺未盛，其次刺其衰[十]。工逆此者[十一]，是谓[十二]伐形。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七“病不可刺证第十二”、《玉函》卷六“辨不可刺”篇第八节。宋本成本无。“大怒无刺”《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无怒”。案，“无”通“勿”。从“大怒无刺”至“大渴无刺”见《灵枢·终始》篇。从“无刺熇熇之热”至“浑浑之脉”见《灵枢·热病》篇。余见《灵枢·逆顺》篇。

[二] 新内无刺　《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无内”四字。

[三] 大劳无刺　《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无劳”四字。

[四] 大醉无刺　《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无醉”四字。

[五] 大饱无刺　《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无饱”四字。

[六] 大渴无刺　《脉经》、《玉函》同，此四字下均有“已刺无渴”四字。

[七] 大惊无刺　《脉经》、《玉函》同。

[八] 渌渌　《脉经》、《玉函》作“漉漉”。

[九]“无刺浑浑之脉”句下，《脉经》、《玉函》均有下面一段文字：“身热甚，阴阳皆争者，勿刺也。其可刺者，急取之，不汗则泄。所谓勿刺者，有死征也。”见《灵枢·热病》。在此段文字之下，方接“无刺病与脉相逆者”句。

[十] 其衰　《脉经》、《玉函》作“已衰”。

[十一] 工逆此者　《脉经》、《玉函》作“粗工逆此”。

[十二] 是谓　《脉经》、《玉函》作“谓之”。按，林亿等在《脉经》“谓之伐形”句下注云：“出《九卷》”。

【语译】大怒勿刺　新交勿刺　大劳勿刺

大醉勿刺　大饱勿刺　大渴勿刺

大惊勿刺　发高热勿刺　大汗出勿刺

脉疾急勿刺　脉病违勿刺。

上工在生病前针刺，其次在病情未盛时针刺，再次是在病情将衰时针刺。不依此而刺，叫作克伐身体。

宜刺第十三

8 **【原文】太阳病，头痛，至七日自当愈，其经竟故也。若欲作再经者，宜刺足阳明，使经不传则愈。**

【校注】

见本书“太阳病用桂枝汤法第一”。

【语译】（见太阳病用桂枝汤法第一第8条）

24 **【原文】太阳病，初服桂枝汤，而反烦不解，宜先刺风池风府，乃却与桂枝汤则愈。**

【校注】

见本书“太阳病用桂枝汤法第一”

【语译】（见太阳病用桂枝汤法第一第24条）

108 **【原文】伤寒[一]，腹满而[二]谵语，寸口脉浮而紧者[三]，此为肝乘脾[四]，名曰[五]纵，宜[六]刺期门。**

【校注】

[一] 此条见宋本第108条、《脉经》卷七第十三、《玉函》卷二第三四页、卷六第八三页。

[二] 而　宋本、成本无。

[三] 者　宋本、成本无。

[四] 此为肝乘脾　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“为”字，“脾”下有“也”字。

[五] 曰　《脉经》无。

[六] 宜　《脉经》、《玉函》作“当”。

【语译】伤寒病，腹部胀满并且谵语，寸口脉浮而紧，这是肝乘脾，名叫纵，宜刺期门穴。

109 **【原文】伤寒发热[一]，啬啬[二]恶寒，其人大渴[三]，欲饮酢浆者[四]，其腹必满，而[五]自汗出，小便利，其病欲解，此为肝乘肺[六]，名曰横，宜[七]刺期门。**

【校注】

[一] 此条见宋本第109条、《脉经》卷七第十三、《玉函》卷二第三二页、卷六第八二页。

[二] 啬啬　宋本、成本、《脉经》、《玉函》均作"涩涩"。

[三] 其人大渴　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"大渴"二字。

[四] 欲饮酢浆者　《脉经》、《玉函》"酢"作"醋"，同。宋本、成本作"欲饮水"，保元堂本作"欲饮水者"四字，韭补斋本作"欲饮水酢浆者"六字。

[五] 而　宋本、成本无。

[六] 此为肝乘肺　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无"为"字，"肺"下有"也"字。

[七] 宜　《脉经》、《玉函》作"当"。宋本、成本作"刺期门"，无"宜"字。

【语译】伤寒发热怕冷，病人口渴，想饮酒或水的，其腹部必然胀满，并且自汗，小便通畅，病将自愈。这叫肝乘肺，名叫横，宜刺期门穴。

216 **【原文】阳明病，下血而谵语，此为热入血室，但头汗出者，刺期门，随其实而写之。**

【校注】

见本书"阳明病状第八"。

【语译】（见阳明病状第八第216条）

171 **【原文】太阳与少阳合病，心下痞坚，颈项强而眩，宜刺大椎、肺俞、肝俞，勿下之。**

【校注】

见本书"太阳病用陷胸汤法第六"。

【语译】（见太阳病用陷胸汤法第六第171条）

【原文】妇人伤寒[一]，怀身[二]，腹满，不得小便[三]，加[四]从腰以下重，如有水气状。怀身[五]七月，太阴当养不养，此心气实，

宜[六]刺，写劳宫及关元，小便利则愈。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第十二、《玉函》卷六第八三页、《金匮要略》卷下第二十。宋本、成本无。“伤寒”之“寒”《金匮》作“胎”。

[二] 怀身　《脉经》同。《玉函》身”作“娠”。

[三] 小便　《脉经》同。《玉函》作“大便”。

[四] 加　《玉函》、《金匮要略》无。

[五] 怀身　《脉经》同。《玉函》“身”作“娠”。

[六] 宜　《脉经》、《玉函》、《金匮要略》作“当”。

【语译】妇人伤寒，在怀孕期间腹部胀满，小便不利，加上从腰以下沉重，如同有水气一样。怀孕已经七个月，太阴脉当养而不得养，这是心有实邪，宜刺，泻劳宫及关元穴，小便通利则病愈。

【原文】伤寒喉痹[一]，刺手少阴穴[二]，在[三]腕当小指后动脉是也。针入三分补之。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第十二、《玉函》卷六第八三页。宋本、成本无。

[二] 穴　《脉经》、《玉函》无。

[三] “在”字上《脉经》、《玉函》有“少阴”二字。

【语译】伤寒病患喉痹，当刺手少阴穴，此穴在腕当小指后动脉即是，刺入三分，用补法。

308　【原文】少阴病，下利便脓血者，宜刺。

【校注】

见本书“少阴病状第二”。

【语译】（见少阴病状第二第308条）

忌水第十四

75　【原文】发汗后[一]，饮水多者必喘[二]，以水灌之亦喘[三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第75条后半部分、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七“病不可水证第十四”、卷七“病发汗以后证第[illegible]”、《玉函》卷二第三[illegible]页、卷二第八[illegible]页。《圣惠方》卷八“辨不可水形证”第二[illegible]九页。

[二] 饮水多者必喘　《脉经》、《玉函》同，宋本、成本无“者”字。

[三] 以水灌之亦喘　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《圣惠方》作“水灌之，其人必喘”。

【语译】发汗后，饮水多的必喘，用水灌洗身体也喘。

【原文】下利[一]，其脉浮大，此为虚，以强下之故也。设脉浮革，因尔肠鸣，当温之，与水必[二]哕。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第十四、《玉函》卷六第八[illegible]页。宋本、成本无。

[二] 必　《脉经》作“即”，《玉函》作“者”。

【语译】腹泻，脉浮大，这是虚证，是因为强行攻下造成的。假使脉浮急并且因而发生肠鸣，当用温法，与水必哕。

127　**【原文】太阳病[一]，小便利者，为水多[二]，心下必悸[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第127条、《玉函》卷[illegible]最后一条。

[二] 为水多　宋本作“以饮水多”，《玉函》作“为多饮水”。

[三] 心下必悸　宋本作“必心下悸”，《玉函》作“心下必悸”，宋本在“必心下悸”句下有“小便少者，必苦里急也”九字。

【语译】太阳病，小便通畅的，是因为饮水多，饮水多必心下惊悸。

宜水第十五

71　**【原文】太阳病[一]，发汗后[二]，若大汗出[三]，胃中干燥[四]，烦不得眠[五]，其人欲饮水[六]，当稍饮之[七]，令胃气和则愈[八]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第71条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、卷七第十五、《玉函》卷[illegible]第[illegible]二页、卷六第七[illegible]页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第[illegible]八页、

卷八“辨可水形证”第二二九页。

[二] 发汗后　《脉经》卷七第十五、《圣惠方》“辨太阳病形证”无“后”字，“辨可水形证”作“差后”。

[三] 若大汗出　《脉经》同，宋本、成本、《玉函》、《圣惠方》“辨太阳病形证”均无“若”字，《圣惠方》“辨可水形证”脱此句。

[四] 胃中干燥　宋本、成本、《玉函》均作“胃中干”三字。《圣惠方》“辨太阳病形证”作“胃干”，《脉经》卷七第二作“胃中燥”。《圣惠方》“辨可水形证”作“胃中干燥”。

[五] 烦不得眠　宋本、成本、《玉函》第二二页、《圣惠方》“辨太阳病形证”作“烦躁不得眠”。《圣惠方》“辨可水形证”作“不得眠睡”。

[六] 其人欲饮水　《脉经》、《玉函》第七二页、《圣惠方》“辨太阳病形证”同。《玉函》第二二页“饮”作“引”，宋本、成本作“欲得饮水者”。《圣惠方》“辨可水形证”作“渴欲饮水”。

[七] 当稍饮之　《脉经》、《玉函》同。《圣惠方》“辨太阳病形证”作“当稍稍饮之”，《辨可水形证》作“当稍稍饮之即愈”。宋本、成本作“少少与饮之”。

[八] 令胃气和则愈　宋本、成本同。《玉函》第七二页、《圣惠方》“辨太阳病形证”“则”字作“即”。《脉经》、《玉函》第二二页“胃气”作“胃中”。

【语译】太阳病发汗后，若大汗出，胃中干燥，烦躁不能安眠，病人欲饮水，当逐渐予之，使胃气和即愈。

329　**【原文】厥阴，渴欲饮水，与水饮之即愈。**

【校注】

见本书“厥阴病状第二”

【语译】（见厥阴病状第二第329页）

【原文】呕而吐[一]，膈上者[二]，必思煮饼[三]，急思水者[四]，与五苓散饮之[五]，水亦得也[六]。

【校注】

[一] 此条见《脉经》卷七第十五“病可水证”、《玉函》卷六“辨可水病形证”第八五页、《圣惠方》卷八“病可水形证”第二二九页。宋本、成本无。“呕而吐”，《脉经》、《玉函》作“呕吐”，《圣惠方》作“若呕吐”。

[二] 膈上者　保元堂本、世补斋本同。案，此句有脱文。《脉经》、《玉函》作“而病在膈上”，《圣惠方》作“热在膈上”。

[三] 必思煮饼　《脉经》、《玉函》、《圣惠方》无。

[四] 急思水者　《脉经》、《玉函》作"后必思水者"。

[五] 与五苓散饮之　《脉经》、《玉函》"与"上有"急"字，"五苓散"作"猪苓散"。《圣惠方》作"与五苓散"。

[六] 水亦得也　《脉经》、《玉函》同。案，此四字语意不明，考《圣惠方》作"即可饮水也"五字，似得之。

【语译】呕吐的，为病在脑上，患者必思面条，急想饮水，可与五苓散饮之，服了五苓散等于喝水。

发汗吐下后病状第五　二十证，方一十五首

76　**【原文】发汗后，水药不得入口为逆。**

【校注】

此条见宋本第76页、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三二页、卷六第七一页。宋本卷八"发汗后篇"此条下尚有"若更发汗，必吐下不止"，《脉经》亦有此二句，但"汗"字上有"其"字，宋本、成本卷三第76条文字较长，此条仅相当宋本、成本卷本第76条之前二句。

【语译】发汗后，水药都不能入口的是逆证。

75　**【原文】未持脉时[一]，病人手叉[二]自冒心[三]，师因教试令咳，而不即咳者[四]，此必两耳无所闻也[五]。所以然者，重发其汗[六]，虚故也[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第75条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三二页、卷六第七一页。

[二] 手叉　宋本、成本卷三第75条同。《脉经》、《玉函》、宋本卷八作"叉手"。

[三] 心　《脉经》作"之"。

[四] 而不即咳者　《脉经》、《玉函》、宋本卷八同。宋本、成本卷三第75条作"而不咳者"。

[五] 此必两耳无所闻也　《脉经》、《玉函》第七一页同。宋本、成本卷三第75条、《玉函》第二二页作"此必两耳聋无闻也"。

[六] 重发其汗　宋本、成本作"以重发汗"。

[七] 虚故也　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“虚故如此”。

【语译】未诊脉时，病人交叉两手放在胸上，医生让他咳嗽，却不立即咳嗽的，这必是两耳听不见声音。所以听不见声音，是因为重复发汗，体虚的缘故。

【原文】发汗后身热，又重发其汗，胃中虚冷，必反吐也。

【校注】

此条宋本、成本、《脉经》、《玉函》皆无。

【语译】发汗后身体热，又重复发汗，致使胃中虚冷，必出现呕吐。

59　**【原文】大下后[一]，发汗[二]，其人小便不利[三]，此亡津液[四]，勿治[五]，其[六]小便利，必自愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第59条、卷十“辨汗吐下后篇”、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三十一页、卷六第七十一页。“大下后”，宋本、成本作“大下之后”。

[二] 发汗　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“复发汗”。

[三] 其人小便不利　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本无“其人”二字，“利”下有“者”字。保元堂本作“其大小便不利”六字，世补斋本作“其人大小便不利”七字。

[四] 此亡津液　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“亡津液也”四字。

[五] 勿治　《脉经》同。宋本、成本、《玉函》作“勿治之”。又，“勿治，其小便利，必自愈”九字，保元堂本、世补斋本作“勿治其小便”。

[六] 其　宋本、成本作“得”。

【语译】用峻剂泻下后又发其汗，病人小便不畅，这是耗伤了病人的津液，不必治疗，待小便通利后，病必自愈。

122　**【原文】病人脉数[一]，数为热[二]，当消谷引食，而[三]反吐者，以医发其汗[四]，阳气[五]微，膈气虚，脉则为数。数为客热[六]，不能消谷，胃中虚冷，故吐也[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第122条及《脉经》卷七第一“病下可发汗证”、《玉函》卷六第七十一页。

[一] 数为热　“热”上《脉经》有“有”字。

[二] 而　《脉经》无。

[四] 以医发其汗　《脉经》无“以”字。宋本作“此以发汗”四字。

[五] 阳气微　《脉经》无“气”字、宋本“阳”字上有“令”字。

[六] 热　《脉经》作“阳”。

[七] 故吐也　《脉经》“故”下有“令”字。

【语译】病人脉数，数为有热，当能消化食物易饥思食，但是反而呕吐的，这是因为医生误发其汗，使得阳气衰微，腑气虚弱，于是出现数脉。数脉是由于热邪所致，所以不能消化食物，又由于胃中虚冷，以致呕吐。

89　**【原文】病者有寒[一]，复发其汗[二]，胃中冷，必吐蛔[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第89条、卷八“辨发汗后篇”、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三十页、卷六第七一页。“病者有寒”《玉函》第七一页同。《玉函》第三二页、宋本、成本“者”字作“人”。

[二] 复发其汗　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“复发汗”。

[三] 必吐蛔　“必吐蛔”下宋本有“一作逆”三字小注。未详所本。

【语译】病人有寒，又继续发汗，使胃中虚冷，必导致吐蛔。

211、26　**【原文】发汗后[一]，重发其汗[二]，亡阳谵语[三]，其脉反和者，不死[四]。服桂枝汤[五]，汗出[六]，大烦渴不解，若脉洪大[七]，与白虎汤[八]。**

【校注】

[一] 此条从“发汗后”至“不死”凡十八字、见宋本第211条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第四四页，卷六第七一页。从“服桂枝汤”至“白虎汤”凡十九字见宋本第26条。“发汗后”、《玉函》第七一页同，宋本、成本、《玉函》第四四页、《脉经》均作“发汗多”。

[二] 重发其汗　《玉函》同。宋本、成本作“若重发汗者”。《脉经》作“又复发其汗”。

[三] 亡阳谵语　《玉函》第七一页同，宋本、成本、《玉函》第四四页作“亡其阳，谵语”。《脉经》作“此为亡阳，若谵语”。

[四] 其脉反和者，不死　《玉函》第七一页同。《脉经》、《玉函》第四四页、宋

本、成本作“脉自和者，不死”六字。案，在此六字上，《脉经》、《玉函》第四四页、宋本、成本有“脉短者死”四字。《玉函》第七一页无此四字。

[五] 服桂枝汤　从“服桂枝汤”至“与白虎汤”，凡十九字，见宋本第26条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第二八页、卷六第七二页。保元堂本、世补斋本从“服桂枝汤”至“与白虎汤”为独立一条。

[六] 汗出　宋本、成本、《玉函》第二八页作“大汗出后”。《脉经》、《玉函》第七二页作“大汗出”。

[七] 若脉洪大　《脉经》、《玉函》第七二页同，《玉函》第二八页“大”下有“者”字。宋本、成本作“脉洪大者”。

[八] 与白虎汤　《脉经》作“属白虎汤”。《玉函》第七二页作“属白虎汤证”。宋本、成本卷二第26条、《玉函》第二八页作“白虎加人参汤主之”。宋本卷八作“属白虎加人参汤”。

【语译】发汗后又重复发汗，将出现亡阳和谵语，脉象反而和顺的，不死。服桂枝汤后，汗出很多，烦躁口渴不解，若脉洪大，可服白虎汤。

62　**【原文】发汗后[一]，身体疼痛[二]，其脉沉迟[三]，桂枝加芍药生姜人参汤主之[四]。方**

桂枝三两[五]　**芍药**四两　**生姜**四两，切[六]

甘草二两，炙　**大枣**十二枚，擘　**人参**三两

右六味[七]，**以水一斗二升**[八]、**煮取三升，去滓，温服一升。本云**[九]**桂枝汤，今加芍药、生姜、人参。**

【校注】

[一] 此条见宋本第62条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三一页、卷六第七二页。

[二] 身体疼痛　宋本、成本“身”下无“体”字。

[三] 其脉沉迟　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“脉沉迟者”。

[四] 桂枝加芍药生姜人参汤主之　《玉函》第三一页同。《脉经》、《玉函》第七二页作“属桂枝加芍药生姜人参汤证”。（《脉经》“汤”下无“证”字。）宋本、成本作“桂枝加芍药生姜各一两人参三两新加汤主之”。

[五] 桂枝三两　“三两”下，宋本有“去皮”二字。《玉函》无“去皮”二字。

[六] 四两切　宋本、《玉函》无“切”字。

[七] 右六味　“右六味”三字下，《玉函》有“咬咀四味”四字。

[八] 二升　《玉函》作“一升”。

[九] 本云　字本同。《玉函》作“本方”。

【语译】发汗后，身体疼痛，脉沉迟，桂枝加芍药生姜人参汤主治。（方从略）

上六味，用水一斗二升，煮取三升，去掉药渣，温服一升。有的书说用桂枝汤，现在加芍药生姜人参。

82　**【原文】太阳病[一]，发其汗而不解[二]，其人发热[三]，心下悸、头眩、身瞤而动[四]，振振欲擗地者[五]，玄武汤主之[六]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第82条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三二页、卷六第七二页、《千金要方》卷九第一八五页、《圣惠方》卷八“辨太阳病形证”第二一七页。

[二] 发其汗而不解　《玉函》同。《脉经》作“发其汗，汗出不解”。《千金要方》、宋本、成本作“发汗，汗出不解”。《圣惠方》作“发汗，汗解后”。

[三] 其人发热　《脉经》、《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三二页、《千金要方》、《圣惠方》作“其人仍发热”五字。

[四] 身瞤而动　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《千金要方》无“而”字。《圣惠方》作“身体瞤动”。

[五] 欲擗地者　《脉经》、《千金要方》无“者”字。

[六] 玄武汤主之　《千金要方》作“属玄武汤”。《圣惠方》作“宜玄武汤”。《脉经》、《玉函》第七二页、宋本卷八作“属真武汤”。宋本、成本第82条、《玉函》第三二页作“真武汤主之”。

【语译】太阳病，发汗不解，发热，心中惊悸，头晕目眩，身体抖动，好象要摔倒似的，玄武汤主治。

65　**【原文】发汗后[一]，其人齐[二]下悸[三]，欲作奔豚，茯苓桂枝甘草大枣汤主之[四]。方**

伏苓半斤　**桂枝**四两[五]　**甘草**一两，炙　**大枣**十五枚，掰

右四味，以水[六]一斗，先煮茯苓，减二升，内诸药，煮取三升，去滓，温服一升，日三服[七]。

【校注】

[一] 此条见宋本第65条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第

三一页、卷六第七二页。

[一] 齐　《脉经》、《玉函》、宋本、成本作“脐”。按“脐”、后出字。

[二] 悸　“悸”下宋本、成本、《玉函》有“者”字。

[四] 茯苓桂枝甘草大枣汤主之　宋本、成本第65条、《玉函》第三一页同。《脉经》、《玉函》第七二页、宋本卷八作“属茯苓桂枝甘草大枣汤证”。

[五] 桂枝四两　“四两”下、宋本、成本有“去皮”二字。

[六] 以水　宋本、成本、《玉函》作“以甘烂水”。

[七] “日三服”三字下、宋本、成本有作“甘烂水法”，可参。

【语译】发汗后，病人脐下跳动，这是将出现奔豚证，茯苓桂枝甘草大枣汤主治。

（方从略）

上四味，用水一斗，先煮茯苓，水减二升，加入其他药，煮取三升，去掉药渣，每次温服一升，每日三次。

64　**【原文】发汗过多以后[一]，其人叉手自冒心，心下悸，而欲得按之[二]，桂枝甘草汤主之[三]。方**

桂枝四两[四]　**甘草**二两，炙

右二味，以水三升，煮取一升，去滓，顿服，即愈[五]。

【校注】

[一] 此条见宋本第64条、卷八“辨发汗后篇”、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三一页、卷六第七二页。“发汗过多以后”，《脉经》、《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三一页无“以后”二字。

[二] 而欲得按之　《脉经》、《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三一页作“欲得按者”。

[三] 桂枝甘草汤主之　宋本、成本、《玉函》第三一页同。《脉经》、宋本卷八辨发汗后篇作“属桂枝甘草汤”。

[四] 四两　宋本“二两”下有“去皮”二字，卷八“辨可发汗篇”作“二两”。保元堂本“四两”二字下有“去粗皮”三字。

[五] 即愈　宋本、成本、《玉函》无。

【语译】发汗过多以后，病人双手交插放在胸前，心中惊悸，希望得到按压，桂枝甘草汤主治。

（方从略）

上五味，用水三升，煮取一升，去掉药渣，一次服下，病即痊愈。

72 **【原文】发汗[一]，脉浮而数复烦者[二]，五苓散主之[三]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第72条、卷八"辨发汗后篇"、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第十二页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一八页"发汗"二字，宋本、成本、《脉经》作"发汗已"，《玉函》作"发汗后"，《圣惠方》作"太阳病，发汗后"六字。

[二] 脉浮而数复烦者 《脉经》、《玉函》"烦"下有"渴"字。《圣惠方》"烦"作"渴"；宋本、成本作"脉浮数，烦渴者"。

[三] 五苓散主之 宋本、成本第72条、《玉函》同，《脉经》作"属五苓散"，宋本卷八作"属五苓散证"，《圣惠方》作"宜五苓散"。

【语译】发汗后，脉浮而数，又烦躁的，五苓散主治。

66 **【原文】发汗后[一]，腹胀满[二]，厚朴生姜半夏甘草人参汤主之[三]。方**

厚朴半斤，炙[四] **生姜**半斤，切[五] **半夏**半斤，洗[六] **甘草**二两，炙[七] **人参**一两

右五味[八]，以水一斗，煮取三升，去滓[九]，温服一升，日三服[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第66条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第十二页、卷六第七二页、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八五页、《圣惠方》卷八"辨太阳病形证"第二一七页。"发汗后"三字，宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《千金要方》皆同，《圣惠方》作"太阳病，发汗后"六字。

[二] 腹胀满 《脉经》、《玉函》、《千金要方》同。宋本、成本、《圣惠方》"满"下有"者"字。

[三] 厚朴生姜半夏甘草人参汤主之 宋本、成本第66条、《玉函》第十二页同。《脉经》、《玉函》第七二页、宋本卷八作"属厚朴生姜半夏甘草人参汤"十二字。《千金要方》作"厚朴汤"。《圣惠方》作"宜厚朴汤"。

[四] 半斤炙 宋本卷八辨发汗后篇同。宋本、成本卷三第66条"炙"下有"去皮"二字。《玉函》只作"半斤"二字，《千金要方》作"八两"二字。

[五] 切 宋本卷八、《玉函》、《千金要方》无。

[六] 半斤洗　《玉函》同。宋本、成本、《千金要方》"半斤"二字作"半升"。

[七] 炙　宋本、成本卷八同。宋本卷三第66条、《玉函》、《千金要方》无。

[八] "右五味"下、《玉函》、《千金要方》有"㕮咀"二字。

[九] 去滓　《千金要方》无。

[十] 温服一升，日三服　宋本、成本、《玉函》同。《千金要方》作"分三服"。

【语译】发汗后，腹部胀满，厚朴生姜半夏甘草人参汤主治。

（方从略）

上五味，加水一斗，煮取三升，去掉药渣，温服一升，每日三次。

68　**【原文】发其汗不解[一]，而[二]反恶寒者，虚故也，芍药甘草附子汤主之[三]。方**

芍药　甘草各二两，炙[四]　**附子**一枚，去皮，破六片[五]

右三味，以水三升，煮取一升二合，去滓，分温三服。

【校注】

[一] 此条见宋本第68条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷三第三一页、卷六第七二页。"发其汗不解"，《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作"发汗，病不解"。

[二] 而　宋本、成本无。

[三] 芍药甘草附子汤主之　宋本、成本卷三第68条、《玉函》第三一页同。《脉经》、宋本卷八作"属芍药甘草附子汤"八字。

[四] 各二两炙　宋本、成本第68条同、宋本卷八无"炙"字。《玉函》作"各一两"，无"炙"字。保元堂本作"各五两炙"，世补斋本作"各五两"三字。

[五] 去皮，破六片　宋本、成本第68条"六"作"八"。宋本卷八作"六"。《玉函》无"去皮，破六片"五字。

【语译】发汗后病情不解，却怕冷的，是体虚的缘故，芍药甘草附子汤主治。

（方从略）

上三味，用水三升，煮取一升二合，去掉药渣，分二次温服。

70　**【原文】不恶寒，但热者，实也，当和其胃气，宜小承气汤。**

【校注】

此条见宋本第70条、宋本卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三一页、卷六第七二页、《千金翼方》卷九"太阳病用承气汤法第五"。校注详见本书"太阳病用承气汤法第五"。

【语译】不怕冷只发热的，是有实邪，当调和胃气，用小承气汤。

29 **【原文】伤寒[一]，脉浮、自汗出[二]、小便数，颇复[三]微恶寒，而脚[四]挛急，反与桂枝[五]，欲攻其表[六]，得之便厥，咽干[七]、烦躁、吐逆[八]，当作甘草干姜汤[九]，以复其阳。厥愈，足温[十]，更作芍药甘草汤与之，其脚即伸。而胃气不和[十一]，可与承气汤[十二]；重发汗[十三]、复加烧针者，四逆汤主之[十四]。**

甘草干姜汤方

甘草四两，炙　**干姜**二两

右二味，以水三升，煮取一升[十五]，去滓，分温再服

芍药甘草汤方

芍药　**甘草**炙，各四两

右二味[十六]，以水三升，煮取一升半，去滓，分温再服[十七]。

【校注】

[一]此条见宋本第29条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第二八页、卷六第七二页。

[二]自汗出　《玉函》第二八页无"出"字。

[三]颇复　《玉函》第七二页同。宋本、成本"颇复"二字作"心烦"二字。《脉经》卷七第三在"颇复"二字下有注，云："仲景颇复字作心烦。"考《玉函》第二八页作"颇微恶寒"，脱"复"字。在"恶寒"二字下，《玉函》有"论曰，心烦微恶寒"七字，则知北宋林亿等所作小注，系据《玉函》此句所作也。案，"颇"，稍、略微。"复"，反、反而。

[四]而脚　宋本、成本无"而"字。《玉函》第二八页"而"作"两"。

[五]反与桂枝　宋本、成本、《脉经》同。《玉函》、保元堂本、世补斋本"枝"下有"汤"字。

[六]"欲攻其表"句下，宋本、成本、保元堂本、世补斋本有"下之利"三字。

[七]咽干　《脉经》、《玉函》卷二第二八页同。宋本、成本、保元堂本、世补斋本"咽"下有"燥"字。《玉函》第七二页作"咽燥干烦"，案"燥干"二字误倒，当乙转。

[八]吐逆　宋本、成本、保元堂本、世补斋本"逆"下有"者"字。

[九] 当作甘草干姜汤　宋本、成本、《玉函》第七二页无“当”字。宋本、成本“汤”下有“与之”二字。

[十] 厥愈足温　宋本、成本作“若厥愈足温者”六字。

[十一] 而胃气不和　《脉经》、《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三一页“而”作“若”。此句下，《脉经》、《玉函》有“谵语”二字，宋本、成本作“谵语者”三字。

[十二] 可与承气汤　《脉经》、《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三八页、保元堂本作“少与调胃承气汤”。

[十三] 重发汗　《玉函》第七二页同。宋本、成本、《玉函》第三一页、保元堂本作“若重发汗”，《脉经》作“重发其汗”。

[十四] 四逆汤主之　宋本、成本第29条、《玉函》第三八页同。《脉经》、《玉函》第七二页作“属四逆汤”。宋本卷八作“与四逆汤”。

[十五] 一升　宋本、成本、《玉函》作“一升五合”。

[十六] “右二味”下，《玉函》有“咬咀”二字。

[十七] 再服　作两次服。再，两次。

【语译】伤寒，脉浮，自汗出，小便频数，反而略微怕冷，小腿痉挛抽搐，此时如误服桂枝汤，想解表发汗，这是错误的，饮下桂枝汤便四肢发凉，咽喉干燥，呕吐，应当用甘草干姜汤来恢复其阳气，当四肢和足部转暖时，再让病人服芍药甘草汤，此时两腿即可伸开。如果胃气不和，可让病人服承气汤。如果重复发汗又用烧针误治的，用四逆汤主治。

甘草干姜汤方

（方从略）

上二味，用水三升，煮取一升，去掉药渣，分两次温服。

芍药甘草汤方

（方从略）

上二味，用水三升，煮取一升半，去掉药渣，分两次温服。

58　**【原文】凡病[一]，若发汗、若吐、若下，若亡血，无津液[二]，而[三]阴阳[四]自和者，必自愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第58条，卷十辨发汗吐下后篇。《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三一页，卷六第七五页。

[二] 若亡血无津液　《玉函》、《脉经》同。宋本“无”作“亡”。成本作“若亡

津液”四字。

[三] 而 宋本、成本无。

[四] 阴阳 宋本卷十“阳”字下有“脉”字。

【语译】无论是什么病，或是发汗，或是催吐，或是攻下，如果是伤血损耗了津液，但阴阳平和的，必将自愈。

67 **【原文】伤寒[一]，吐下发汗后[二]，心下逆满，气上撞胸，起即头眩[三]，其脉沉紧，发汗即动经，身为振摇[四]，茯苓桂枝白术甘草汤主之[五]。方**

茯苓四两 **桂枝**三两[六] **白术** **甘草**炙，各二两[七]

右四味[八]，以水六升，煮取三升，去滓[九]，分温三服[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第67条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三一页、卷六第七三页、《千金要方》卷九第一八六页。

[二] 吐下发汗后 《脉经》、《玉函》第七三页同。《玉函》第三一页作“若吐若下若发汗后”。宋本、成本作“若吐若下后”。《千金要方》作“发汗吐下后”。

[三] 气上撞胸起即头眩 宋本、成本、《玉函》第三一页“撞”作“冲”。宋本、成本、《玉函》第七三页“即”作“则”。

[四] 振摇 《脉经》、《玉函》第七三页同。宋本、成本作“振振摇者”。《玉函》第三一页作“振振摇”。《千金要方》作“振摇者”。

[五] 茯苓桂枝白术甘草汤主之 宋本、成本卷三第67条、《玉函》第三一页同。《脉经》、宋本卷十作“属茯苓桂枝白术甘草汤”、《玉函》第七三页“汤”下有“证”字。《千金要方》作“茯苓汤”。

[六] “桂枝三两”下宋本、成本有“去皮”二字，《玉函》无“去皮”二字。《千金要方》作“桂心”。

[七] 白术、甘草 《玉函》云“各三两”，宋本作“各二两”，成本均作“二两”。

[八] “右四味”下《千金要方》有“㕮咀”二字。

[九] 去滓 《玉函》无。

[十] “分温三服”下《玉函》有“小便如常”四字，《千金要方》作“分三服”。

【语译】伤寒吐下发汗以后，胸脘部气逆而胀，[illegible]撞胸，立起来即头晕目眩，脉沉紧，此时如果发汗，就要影响其经脉，身体已将因此而摇摆不定，茯苓桂枝白术甘草汤主治。

（方从略）

上四味，用水六升，煮取三升，去掉药渣，分三次温服。

69 **【原文】发汗吐下以后[一]，不解[二]，烦躁[三]，茯苓四逆汤主之[四]。方**

茯苓四两　**人参**一两　**甘草**二两，炙　**干姜**一两半　**附子**一枚，生去皮，破八片[五]

右五味[六]，以水五升，煮取二升[七]，去滓，温服七合[八]，日三服[九]。

【校注】

[一] 此条见宋本第69条、卷十“辨发汗吐下后篇”、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三一页、卷六第七三页。“发汗吐下以后”六字，《脉经》、《玉函》第七三页同。宋本、成本卷三第69条作“发汗若下之”五字，宋本卷十作“发汗若下之后”之后”六字。

[二] 不解　《脉经》、《玉函》第七三页同。宋本、成本、《玉函》第三一页作“病仍不解”。

[三] 烦躁　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“烦躁者”。

[四] 茯苓四逆汤主之　宋本、成本卷三第69条、《玉函》第三一页同。《脉经》、宋本卷十作“属茯苓四逆汤”。

[五] 一枚生去皮破八片　宋本、成本“生”下有“用”字，是。《玉函》无“去皮破八片”五字。

[六]“右五味”下《玉函》有“㕮咀”二字。

[七] 二升　宋本卷十同。宋本、成本卷三第69条作“三升”。《玉函》作“一升二合”。

[八] 温服七合　《玉函》无。

[九] 日三服　宋本卷十、成本同。宋本卷三第69条作“日二服”。《玉函》作“分温再服”。

【语译】发汗吐下以后，病情不解，烦躁不安，茯苓四逆汤主治。

（方从略）

上五味，用水五升，煮取二升，去掉药渣，每次温服七合，每日三服。

76 **【原文】发汗吐下后[一]，虚烦不得眠，剧者[二]反覆颠倒，**

心中懊侬[三]，栀子汤主之[四]。若少气[五]，栀子甘草汤主之[六]，若呕者[七]，栀子生姜汤主之[八]。

栀子甘草汤方

于栀子汤中，加甘草二两即是。

栀子生姜汤方

于栀子汤中，加生姜五两即是。

【校注】

[一] 此条见宋本卷三第76条、卷十"辨发汗吐下后篇"、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三三页、卷六第七三页、《外台》卷二"伤寒不得眠方"第九一页。案，宋本卷三此条上有"发汗后，水药不得入口，为逆。若更发汗，必吐下不止"二十字。成本此二十字独立为一条。《脉经》卷七第三、《玉函》卷二第三二页、宋本卷八"辨发汗后篇"此二十字亦皆独立为一条，则此二十字当为独立一条可从也。"发汗吐下后"五字，宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作"伤寒，发汗吐下后"，《千金要方》在《脉经》"吐"字上增一"若"字。

[二] 剧者　《千金要方》作"剧则"。宋本、成本作"若剧者"三字。

[三] 心中懊侬　《脉经》、《玉函》、宋本、成本同。《千金要方》作"心内苦痛懊侬者"。

[四] 栀子汤主之　《脉经》、《玉函》第七三页作"属栀子汤"。宋本、成本卷三第76条、《玉函》第三二页作"栀子豉汤主之"。宋本卷十作"属栀子豉汤"。

[五] 若少气　宋本、成本作"若少气者"。

[六] 栀子甘草汤主之　《脉经》、《玉函》第七三页作"栀子甘草汤"五字。宋本、成本卷三第76条、《玉函》第三二页作"栀子甘草豉汤主之"，宋本卷十作"栀子甘草豉汤"六字。

[七] 若呕者　《脉经》、《玉函》第三二页无"者"字。

[八] 栀子生姜汤主之　《脉经》作"栀子生姜汤"。《玉函》第七三页作"栀子生姜汤证"。宋本、成本卷三第76条、《玉函》第三二页作"栀子生姜豉汤主之"，宋本卷十无"主之"二字。《脉经》在"栀子生姜汤"句下有"若腹满者，栀子厚朴汤"九字。

【语译】发汗吐下后，病人虚烦不能安眠，病情严重的，心中翻来复去烦闷不安，栀子汤主治。若呼吸上下气不相衔接的，栀子甘草汤主治。若是呕吐的，栀子生姜汤主治。

栀子甘草汤方

（方从略）

在栀子汤中加上甘草二两就是。

栀子生姜汤方

（方从略）

在栀子汤中加生姜五两就是。

79 **【原文】伤寒下后[一]，烦而腹满，卧起不安[二]，栀子厚朴汤主之[三]。方**

栀子十四枚[四]，掰 **厚朴**四两，炙 **枳实**四枚，炙[五]

右三味，以水三升半[六]，煮取一升半，去滓，分二服[七]，温进一服，快吐[八]，止后服。

【校注】

[一] 此条见宋本第79条、卷十“辨发汗吐下后篇”、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三二页、卷六第七三页。

[二] 卧起不安 宋本、成本“安”下有“者”字。

[三] 栀子厚朴汤主之 宋本、成本卷三第79条、《玉函》第三二页同。《脉经》、宋本卷十作“属栀子厚朴汤”。

[四] 十四枚 宋本卷十、成本、《玉函》同。宋本卷三第79条作“十四个”。

[五] 四枚炙 宋本卷三第79条作“四枚，水浸，炙令黄”。宋本卷十作“四个，水浸，炙令赤”。成本作“四枚，水浸，去穰，炒”。

[六] 三升半 《玉函》无“半”字。

[七] 分二服 《玉函》作“分为二服”。

[八] 快吐 宋本、成本作“得吐者”。《玉函》、世补斋本作“得吐”。保元堂本作“得快吐”。

【语译】伤寒攻下后，烦躁而腹部胀满，坐卧不安，栀子厚朴汤主治。

（方从略）

上三味，加水三升半，煮取一升半，去掉药渣，分两次服。温服一次后，吐后感到畅快。

60 **【原文】下以后[一]，发其汗[二]，必振寒，又其脉微细[三]。所以然者，内外俱虚故也[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第60条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷

三第三一页、卷六第七四页。“下以后”《脉经》同，宋本、成本、《玉函》作“下之后”。

[二] 发其汗　《玉函》同。《脉经》“发”上有“复”字。宋本、成本作“复发汗”。

[三] 又其脉微细　《脉经》、《玉函》第七四页同。宋本、成本、《玉函》第三一页作“脉微细”。

[四] 内外俱虚故也　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本“内”上有“以”字。

【语译】攻下以后，又发汗，必振颤而恶寒，其脉微细。所以如此，是因为内外皆虚的缘故。

77　**【原文】发汗[一]，若下之[二]，烦热[三]，胸中窒者[四]，属栀子汤证[五]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第77条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三二页、《千金要方》卷九第一八五页。

[二] 若下之　宋本、成本、《脉经》、《玉函》同。《千金要方》作“若下后”。

[三] 烦热　宋本、成本“烦”上有“而”字。

[四] 胸中窒者　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》“窒”作“塞”。《千金要方》无“者”字。《要方》“胸中窒”三字下有“气逆抢心者”五字。

[五] 属栀子汤证　《脉经》同。宋本、成本卷三第77条、《玉函》第三二页作“栀子豉汤主之”、宋本卷十作“属栀子豉汤证”。《千金要方》作“栀子汤方”四字。

【语译】发汗后，若攻下，出现烦躁发热胸中窒闷的，属栀子汤证。

61　**【原文】下以后[一]，复发其汗者[二]，则[三]昼日烦躁不眠[四]，夜而安静，不呕不渴，而无表证，其[五]脉沉微，身无大热[六]，属附子干姜汤[七]。方**

附子一枚，生去皮，破八片[八]　干姜一两

右二味，以水三升，煮取[九]一升，去滓，顿服即安[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第61条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三一页、卷六第七四页。“下以后”，《脉经》、《玉函》第七四页同。宋本、成本、《玉函》第三一页作“下之后”。

[一] 复发其汗者　《脉经》、《玉函》第七四页同。《玉函》第三一页无“者”字。宋本、成本作“复发汗”三字。

[二] 则　宋本、成本、《玉函》第三一页无。

[四] 不眠　宋本、成本、《玉函》第三一页作“不得眠”。眠，合眼也。

[五] 其　宋本、成本、《玉函》第三一页无。

[六] 身无大热　宋本、成本、《玉函》第三一页“热”下有“者”字。

[七] 属附子干姜汤　《玉函》第七四页“汤”下有“证”字。《脉经》、宋本卷十作“属干姜附子汤”。宋本、成本第61条、《玉函》第三一页作“干姜附子汤主之”。

[八] 一枚，生去皮，破八片　《玉函》作“一枚”二字。宋本、成本“生”下有“用”字。

[九] 取　《玉函》无。

[十] 顿服即安　宋本、成本作“顿服”。《玉函》作“顿服之。

【语译】攻下后，又发汗，就会出现白天烦躁不能合眼，到了夜晚却安静下来，不呕吐不口渴，没有表证，脉沉而微，身无大热，附子干姜汤主治。

（方从略）

上二味，用水三升，煮取一升，去掉药渣，一次服下即愈。

93　**【原文】太阳病[一]，先下[二]而不愈，因复发其[三]汗，表里俱虚[四]，其人因冒[五]，冒家当汗出自愈[六]。所以然者，汗出表和故也。表和故下之[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第93条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三三页、卷六第七四页。

[二] 先下　成本、《玉函》第三三页作“先下之”。

[三] 其　宋本、成本无。

[四] 表里俱虚　宋本、成本“表”字上有“以此”二字。

[五] 其人因冒　《脉经》、《玉函》第七四页同。《玉函》第三三页、宋本、成本作“其人因致冒”。

[六] 冒家当汗出自愈　《脉经》、《玉函》第三三页同。《玉函》第七四页无“自”字。宋本、成本无“当”字。

[七] 表和故下之　《玉函》第七四页及世补斋本同。《脉经》作“表和，然后下之”。《玉函》第三三页、宋本、成本第93条作“里未和，然后复下之”。宋本卷十作“得表和，然后复下之”。保元堂本作“表和里未和故下之”八字。

【语译】太阳病，先攻下而未愈，接着又发汗，致使表里皆虚，病人于是产生头有蒙覆之感，此人当汗出而愈。所以如此，是因为汗出则表和，表和以后，才能攻下。

80 **【原文】伤寒[一]，医以丸[二]药大下后[三]，身热不去、微烦，栀子干姜汤主之[四]。方**

栀子十四枚、掰　干姜二两

右二味，以水三升半[五]，煮取一升半[六]，去滓，分二服[七]，温进一服，得快吐[八]，止后服。

【校注】

[一] 此条见宋本第80条、卷十辨汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第三二页、卷六第七五页。

[二] 丸　《玉函》作"圆"。

[三] 后　《脉经》、《玉函》、宋本、成本作"之"。

[四] 栀子干姜汤主之　宋本、成本卷三第80条、《玉函》第三二页同。《脉经》、宋本卷十作"属栀子干姜汤"。《玉函》第七五页作"属栀子干姜汤证"。

[五] 三升半　宋本、成本同。《玉函》、保元堂本作"三升"。

[六] 一升半　宋本、成本同。《玉函》作"一升"。

[七] 分二服　宋本、成本同。《玉函》作"分为三服"。

[八] 得快吐　《玉函》同。宋本、成本作"得吐者"。

【语译】患伤寒病，医生用丸药峻下之后，身热仍然不去，微微发烦，栀子干姜汤主之。

（方从略）

上述二味，用水三升半，煮取一升半，去掉药渣，分两次服。温服一剂，吐后感到轻快，呕吐停止后再服第二剂。

49 **【原文】脉浮数[一]，法当汗出而愈，而[二]下之，则身体重[三]、心悸者[四]，不可发其[五]汗，当自汗出而解。所以然者，尺中脉微，此里虚，须表里实，津液自[六]和，自汗出愈[七]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第49条、卷十辨发汗吐下后篇、《脉经》卷七第八、《玉函》卷

二第三〇、卷六第七五页。

[一] 而　《脉经》、《玉函》第七五页同。宋本、成本、《玉函》第三〇页作"若"。

[二] 则身体重　《脉经》同。宋本、成本作"身重"二字。《玉函》第三〇页作"身体重"三字，《玉函》第七五页作"则体重"三字。

[四] 心悸者　《脉经》无"者"字。

[五] 其　宋本、成本、《玉函》第三〇页无。

[六] 自　《脉经》、《玉函》第七五页、宋本卷十无。

[七] 自汗出愈　《玉函》第七五页同。保元堂本、宋本、成本"自"上有"便"字。《脉经》、《玉函》第三〇页"自"上有"即"字。

【语译】脉浮而数，按理当汗出而愈，却误攻下，于是出现身体沉重，心中惊悸不安，此时不可发汗，病人自汗即愈。之所以如此，是因为尺脉微，这是里虚之象，需待表里正气充实，津液调和，自汗即愈。

63　**【原文】发汗以后[一]，不可[二]行[三]桂枝汤；汗出而喘，无大热[四]，与麻黄杏子石膏甘草汤[五]。**

麻黄四两，去节[六]　**杏仁**五十枚，去皮尖[七]　**石膏**半斤，碎[八]　**甘草**二两[九]，炙

右四味，以水七升，先[十]煮麻黄一二沸[十一]，去上沫，内诸药，煮取三升[十二]，去滓，温服一升。本云黄耳杯[十三]。

【校注】

[一] 此条见宋本第63条、卷八辨发汗后篇、《脉经》卷七第三、卷七第八、《玉函》卷二第三一页、卷六第七五页、"发汗以后"《玉函》第七五页、《脉经》卷七第八作"发汗已后"。宋本、成本、《脉经》、《玉函》第三一页作"发汗后"。

[二] 不可　"不可"下宋本第63条有"再"字。宋本卷八、保元堂本、成本、《玉函》、《脉经》"不可"下有"更"字。

[三] 行　"行"字《玉函》第七五页作"更与"二字。

[四] 无大热　《脉经》、《玉函》第七五页同。宋本、成本、保元堂本、《玉函》第三一页作"无大热者"。

[五] 与麻黄杏子石膏甘草汤　世补斋本同。《脉经》作"可以麻黄杏仁甘草石膏汤"。宋本第63条作"可与麻黄杏仁甘草石膏汤，宋本卷八、《玉函》第三一页"与"上有"可"字。成本作"可与麻黄杏仁甘草石膏汤主之"。《玉函》第七五页作"属麻黄杏子石膏甘草汤证"。

[六] 去节　《玉函》无。

[七] 杏仁五十枚去皮尖　宋本、成本"枚"作"个"，《玉函》作"杏子五十枚"五字。

[八] 半斤碎　宋本、成本、《玉函》"碎"下有"绵裹"二字。

[九] 二两　《玉函》作"一两"。

[十] 先　宋本无。世补斋本无"先煮麻黄一二沸，去上沫，内诸药"十三字。

[十一] 一二沸　宋本、成本、《玉函》作"减二升"三字。

[十二] 二升　宋本、成本、《玉函》作"二升"。

[十三] 本云黄耳杯　宋本、成本同。《玉函》、世补斋本、保元堂本无。

【语译】发汗以后，不可再用桂枝汤。汗出气喘，没有大热的，可与麻黄杏子石膏甘草汤。

（方从略）

上四味，加水七升，先煮麻黄一二沸，去掉上面的药沫，再把其他药放入，再煮取二升，去掉药渣，温服一升。有的书说温服一黄耳杯。

168　**【原文】伤寒吐下后[一]，七八日不解，热结在里，表里俱热，时时恶风[二]，大渴，舌上干燥而烦，欲饮水数升[三]，白虎汤主之[四]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第168条、卷十"辨汗吐下后篇"、《脉经》卷七第八、《玉函》卷二第四〇页、卷六第七六页、《外台》卷一"千金翼方一十三首"第七十页、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八六页、《圣惠方》卷八"辨厥阴病形证"第二二三页。"伤寒吐下后"，《千金要方》同。宋本、《玉函》第四〇页作"伤寒若吐若下后"，成本作"伤寒病若吐若下后"。《圣惠方》作"伤寒六日不解"。《玉函》卷六第七六页作"伤寒吐下"。

[二] 时时恶风　保元堂本、世补斋本作"时时恶寒"。

[三] 数升　宋本、成本、《外台》"升"下有"者"字。

[四] 白虎汤主之　《千金要方》作"宜白虎汤"，《脉经》作"属白虎汤"，《玉函》第七六页作"属白虎汤证"。《圣惠方》作"宜白虎汤"。宋本、成本第168条、《玉函》第四〇页、《外台》卷一作"白虎加人参汤主之"。宋本卷十作"属白虎加人参汤"。《圣惠方》此条文字较简，录之如下："伤寒六日不解，结热在里，但热，时时恶风，大渴，舌干烦躁，宜白虎汤"。

【语译】伤寒催吐攻下以后，七八日不愈，这是热结在内，表里俱热，

时时怕风，口渴厉害，舌上干燥，心情烦躁，想饮水数升，白虎汤主治。

212 **【原文】伤寒[一]，吐下后未解[二]，不大便五六日，至十余日[三]，其人日晡所发潮热[四]，不恶寒，犹如见鬼神之状[五]，剧[六]者发则不识人，循衣妄撮[七]，怵惕不安[八]，微喘直视[九]，脉弦者生，涩者死。微者但发热谵语[十]，与承气汤[十一]，若下者，勿复服[十二]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第212条，卷十辨汗吐下后篇，《脉经》卷七第八、《玉函》卷三第四四页、卷六第七六页、《外台》卷一第六三页。

[二] 吐下后未解 《脉经》、《玉函》卷六第七六页同。宋本、成本作“若吐若下后不解”，《玉函》第四四页“未”作“不”。《外台》此句作“吐下之后”，无“未解”二字。

[三] 至十余日 《脉经》、《玉函》第七六页、《外台》同。宋本、成本、《玉函》第四四页“至”上有“上”字。

[四] 其人日晡所发潮热 《脉经》、《玉函》第七六页同。宋本、成本、《外台》、《玉函》第四四页无“其人”二字。

[五] 犹如见鬼神之状 《脉经》、《玉函》第七六页作“独语，如见鬼神之状”。宋本、成本、《玉函》第四四页、《外台》均作“独语，如见鬼状”。保元堂本、世补斋本作“独语，犹如见鬼神之状”九字。

[六] 剧 “剧”上宋本、成本、《脉经》、《玉函》、《外台》均有“若”字。

[七] 循衣妄撮（duō 多） 《脉经》、《玉函》第七六页“撮”作“撮”。宋本、成本、《外台》“妄撮”作“摸床”。北宋林亿等在“摸床”下注云：“一云顺衣妄撮”。“顺”通“循”。此注当系据《脉经》、《玉函》而作。《玉函》第四四页作“循衣撮空”。

[八] 怵惕不安 《脉经》、《玉函》同。宋本、成本、《外台》作“惕而不安”。林亿等在宋本“惕而不安”下注云：“一云怵惕不安”。

[九] 微喘直视 从“直视”至“微者”十一字，《外台》无，《外台》作“微喘，但发热谵语者。《玉函》第四四页无“微喘直视，脉弦者生，涩者死”十一字。

[十] “语”字下《外台》、《玉函》第四四页有“者”字。

[十一] 与承气汤 《脉经》、宋本卷十作“属承气汤”。宋本、成本、《玉函》第四四页作“大承气汤主之”。《玉函》第七六页作“属承气汤证”。

[十二] 若下者，勿复服 《脉经》、《玉函》第七六页同。成本、《玉函》第四四页作“若一服利，止后服”，宋本“止”字上有“则”字。

【语译】伤寒吐下后未愈，不大便已五六日甚至十余日，病人傍晚潮热，不怕冷，象见鬼神一样，病情严重的，潮热发作时不识人，两手摸衣和乱抓，惊恐不安，微喘，两眼发直。此时脉弦的尚有好转的希望，脉涩的必死。病情轻的，只发热谵语，可服大承气汤，服药后如果大便通利，不要再服。

【原文】大下后，口燥者，里虚故也。

【校注】

此条见《玉函》卷六"辨发汗吐下后病形证治"第七八页。宋本、成本无。

【语译】用峻剂攻下后，口干燥的，是体内虚弱的缘故。

霍乱病状第六　一十证，方三首

382　**【原文】问曰[一]：病有霍乱者，何也[二]？答曰[三]：呕吐而利，此为[四]霍乱。**

【校注】

[一] 此条见宋本第382条、《脉经》卷八"平霍乱转筋脉证第四"、《玉函》辨霍乱病形证治"第五五页。

[二] 何也　《脉经》、《玉函》、宋本、成本无"也"字。

[三] 答曰　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作"师曰"。

[四] 此为　《脉经》同。宋本作"此名"。《玉函》、成本作"名曰"。

【语译】问：霍乱证状如何？答：呕吐而腹泻，这种证状叫霍乱。

383　**【原文】问曰[一]：病者[二]发热头痛，身体疼痛[三]，恶寒而复吐利[四]，当属[五]何病？答曰[六]：当为[七]霍乱。霍乱吐下利止[八]，复更发热也[九]。**

【校注】

[一] 此条见宋本第383条、《脉经》卷八第四、《玉函》卷四第五五页。

[二] 病者　宋本、成本、《玉函》无"者"字。

[三] 身体疼痛　《脉经》无"痛"字。宋本、成本、《玉函》作"身疼"二字。

[四] 恶寒而复吐利　《脉经》同。宋本、成本作"恶寒，吐利者"。《玉函》"而"作"不"。

[五] 当属　《脉经》、《玉函》同。宋本、成本作“此属”。

[六] 答曰　《脉经》作“师曰”。

[七] 当为　宋本、成本作“此名”。

[八] 霍乱吐下利止　《脉经》无“下”字。宋本、成本作“霍乱自吐下，又利止”八字。《玉函》作“吐下利止”。

[九] 复更发热也　宋本、成本、《玉函》同。《脉经》作“而复发热也”。

【语译】问：病人发热头痛，身体疼痛，怕冷，上吐下泻，这是什么病？答：当是霍乱。霍乱的证状是上吐下泻，腹泻止住以后，再次发热。

384　**【原文】伤寒[一]，其脉微涩[二]，本是霍乱，今是伤寒，却四五日，至阴经上，转入阴，当利[三]。本素呕下利者[四]，不治[五]；若其人即欲大便[六]，但[七]反失气，而不利者[八]，是为属阳明[九]，必坚[十]，十二日[十一]愈。所以然者，经竟[十二]故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本384条、《脉经》卷八第四、《玉函》卷四第五五页。

[二] 其脉微涩　宋本、成本“涩”下有“者”字。

[三] 当利　《玉函》同。《脉经》作“必吐利”。宋本、成本作“必利”。

[四] 本素呕下利者　《玉函》同。《脉经》自“本素呕”句至“经竟故也”四十二字无。宋本、成本作“本呕下利者”。

[五] 不治　《玉函》同。宋本、成本作“不可治也”。

[六] 若其人即欲大便　《玉函》“即”作“似”。宋本、成本作“似欲大便”四字。

[七] 但　宋本、成本作“而”。

[八] 而不利者　宋本、成本“而”作“仍”。《玉函》作“而仍不利”。

[九] 是为属阳明　《玉函》同。宋本作“此属阳明也”，成本无“此”字。

[十] 必坚　《玉函》作“便必坚”。宋本、成本作“便必鞕”。

[十一] 十二日　宋本、成本、《玉函》作“十三日”。

[十二] 竟　宋本、成本、《玉函》作“尽”。

【语译】伤寒脉微而涩，本属霍乱证，现在又患了伤寒，至四五日的时候，病邪已入里到阴经上，病邪当转到阴经上的时候，当出现腹泻。本来有呕吐腹泻的，现在继续泻利，难治。假使病人立即想大便，但是只放屁而不大便，是病邪转到阳明，大便必然坚硬，十二天痊愈。所以至十二天病愈，是因为病邪在本经已经循行结束了的缘故。

384 **【原文】下利后当坚[一]，坚能食者愈[二]。今反不能食，到后经中，颇能食，复一经能食[三]，过之一日当愈。若不愈[四]，不属阳明也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第384条，《玉函》卷四第五五页。“下利后当坚”，《玉函》“后”下有“便”字，是。宋本、成本作“下利后当便鞕”。

[二] 坚能食者愈　宋本、成本作“鞕则能食者愈”。《玉函》“坚”下有“则”字。

[三] 复一经能食　“复”下宋本、成本、《玉函》有“过”字。

[四] 若不愈　《玉函》同。宋本、成本作“不愈者”。

【语译】泻利以后，大便应当坚硬，大便坚硬而能进食的病将愈。现在反而不能进食，到后一个传经过程中——亦即到第二个六天中，略微能食，再过一个传经过程——亦即到第三个六天，就能正常进食，过一天就痊愈了。若是不愈，就不属阳明证了。

385 **【原文】恶寒[一]，脉微而复利，利止必亡血[二]，四逆加人参汤主之。方**

四逆汤中加人参一两即是。

【校注】

[一] 此条见宋本385条、《玉函》卷四第五五页。《千金翼方》卷十此条与上条连写。

[二] 利止必亡血　宋本、成本、《玉函》作“利止，亡血也”。

【语译】怕冷，脉微弱并且腹泻，泻利停止必是因为耗伤津液而造成的，四逆加人参汤主治。在四逆汤中加人参一两即是。

386 **【原文】霍乱而头痛[一]，发热，身体[二]疼痛，热多，欲饮水[三]，五苓散主之。寒多，不用水者，理中汤[四]主之。方**

人参　干姜　甘草炙　白术各三两

右四味[五]，以水八升，煮取三升，去滓，温服一升，日三服[六]。齐上筑者[七]，为肾气动[八]，去术，加桂四两。吐多者，去术，加生姜三两。下利多者[九]，复用术。悸者，加茯苓二两。渴者[十]，加

术至四两半[十一]。腹中痛者，加人参至四两半[十二]。寒者，加干姜至四两半[十三]。腹满者，去术，加附子一枚。服药后，如食顷，饮热粥一升[十四]，微自温暖[十五]，勿发揭衣被。一方，蜜和丸，如鸡黄许大，以沸汤数合，和一丸，研碎，温服，日三夜二。腹中未热，益至三四丸，然不及汤。

【校注】

[一] 此条见宋本第386条、《玉函》卷四第五五页、《外台》卷六“霍乱脐上筑方”第一七□页。“霍乱而头痛”，宋本、成本、《玉函》无“而”字。

[二] 体　宋本、成本、《玉函》无。

[三] 欲饮水　宋本、成本“水”下有“者”字。

[四] 理中汤　《玉函》同。宋本、成本作“理中丸”。

[五] “右四味”下，宋本、成本、《玉函》为服法，然后为加减法。“右四味”下宋本有“捣筛”二字，《玉函》、成本作“捣筛为末”。《外台》作“右四味切”。案，《外台》此段文字之前后顺序与《千金翼方》基本相同。

[六] 日三服　宋本、成本、《玉函》作“日三服，夜二服”。《外台》作“日三夜二”。

[七] 齐上筑者　“齐”宋本、成本、《玉函》、《外台》作“脐”，“脐”上有“若”字。

[八] 为肾气动　宋本、成本、《玉函》、《外台》作“肾气动也”。

[九] 下利多者　宋本、成本、《玉函》无“利”字。《外台》作“若下多者”。

[十] 渴者　宋本、成本、《玉函》作“渴欲得水者”。《外台》作“若先时渴喜得水者”。

[十一] 至四两半　宋本、成本、《玉函》作“足前成四两半”。《外台》作“合前成四两半”。

[十二] 至四两半　宋本、成本、《玉函》作“足前成四两半”。《外台》作“合前成四两半”。

[十三] 至四两半　宋本、成本、《玉函》作“足前成四两半”。《外台》作“合前成四两半”。

[十四] “一升”下　宋本、成本、《玉函》作“一升许”。

[十五] 微自温暖　宋本、成本、《玉函》无“暖”字，《外台》作“汗微出自温”。

【语译】得了霍乱，头疼发热、身体疼痛，发热多又希望饮水的，五苓散主治，寒多不想饮水的，理中汤主治。

（方从略）

上四味，用水八升，煮取三升，去滓，温服一升，每日三服。脐上有悸动感的，这是肾气在活动，去掉方中的白术，加桂枝四两。呕吐多的，去掉白术，加生姜三两。腹泻多的，仍用白术。心悸的，加茯苓三两。口渴的，加白术至四两半。腹中疼的，加人参至四两半。怕冷的，加干姜至四两半。腹胀的，去掉白术加附子一枚。服药后大约一顿饭的工夫，饮热粥一碗，逐渐自感温暖，不要揭开衣被。另一方，白蜜与药末和成药丸，药丸如同鸡蛋黄大，用开水几合冲化一个药丸温服，白天喝三丸，夜里喝两丸。喝下以后腹中若无温热之感，每次可冲服二四丸，但不如汤剂效果好。

387 **【原文】吐利止[一]，而身体痛不休[二]，当消息和解其外[三]，宜桂枝汤小和之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第387条、《玉函》卷四第五六页，《外台》卷六《吐已下断，汗出厥冷》条之服法中第一七五页。

[二] 不休　宋本、成本、《玉函》、《外台》“休”下有“者”字，“身”下无“体”字。

[三] 当消息和解其外　《外台》作“消息和其外”。

【语译】上吐下泻已经停止，但身体疼痛不止，当逐渐和解表邪，宜用桂枝汤逐渐调和。

388、389 **【原文】吐利汗出[一]，发热恶寒，四肢拘急，手足厥[二]，四逆汤主之。既吐且利[三]，小便复利，而大汗出，下利清谷，里[四]寒外热，脉微欲绝[五]，四逆汤主之。**

【校注】

[一] 此两条见宋本第388条、389条、《玉函》卷四第五六页。前二十字为388条，其余为389条。《千金翼方》与《外台》此两条连写。宋本、成本、《玉函》皆分为两条。此两条又见《外台》卷六《霍乱后脉绝手足冷方》第一七四页。

[二] 手足厥　宋本、成本、《玉函》、保元堂本“厥”下有“冷者”二字。

[三] 既吐且利　《外台》“利”作“痢”。此句下，《外台》接“而大汗出”四字。按《外台》此两条全文如下：“既吐且痢，而大汗出，小便复利，或下利清谷，里寒外热，脉微欲绝，或发热恶寒，四肢拘急，手足厥逆者，四逆汤主之”。

[四] 里　《玉函》同。宋本、成本、《玉函》有“者”字。

[五] 脉微欲绝　“绝”下宋本、成本、《玉函》有“者”字。

【语译】上吐下泻汗出，发热怕冷，四肢拘挛，手足发凉，四逆汤主治。既呕吐又泻利，小便通畅，大汗淋漓，腹泻，完谷不化，里寒外热，脉极微弱，四逆汤主治。

390　**【原文】吐已下断[一]，汗出而厥[二]，四肢不解[三]，脉微欲绝[四]，通脉四逆加猪胆汤主之[五]。方**

于通脉四逆汤中，加猪胆汁半合即是。服之[六]，其脉即出[七]，无猪胆，以羊胆代之[八]。

【校注】

[一] 此条见宋本第390条、《玉函》第四第五六页、《外台》卷六第一七四页。

[二] 汗出而厥　宋本、成本、《玉函》同。《外台》作“汗出厥冷”。

[三] 四肢不解　世补斋本同。宋本、成本、《玉函》、《外台》、保元堂本“不解”上有“拘急”二字。

[四] 脉微欲绝　宋本、成本、《玉函》、《外台》“绝”下有“者”字。

[五] 通脉四逆加猪胆汤主之　《玉函》、成本“胆”下有“汁”字。《外台》作“通脉四逆汤主之”。

[六] 服之　宋本、《玉函》作“分温再服”。《外台》作“分温二服”。

[七] 其脉即出　宋本“出”作“来”。《外台》作“其脉即出，愈”。《玉函》、成本无此四字。

[八] 无猪胆，以羊胆代之　宋本同。成本、《玉函》、《外台》无。

【语译】呕吐停止，汗出而手足发凉，四肢拘急不解，脉极微弱，通脉四逆加猪胆汤主治。

在通脉四逆汤中加猪胆汁半合即是。服此药，脉即复出。如无猪胆，用羊胆代替。

391　**【原文】吐利发汗[一]，其人脉平而小烦[二]，此[三]新虚不胜谷气故也。**

【校注】

[一] 此条见宋本第391条、卷十辨汗吐下后篇、《玉函》卷四第五六页、卷六第七四页。“吐利发汗”，宋本、成本卷八391条、《玉函》第七四页同。宋本卷十、《玉

函》第五六页“汗”下有“后”字。

[二] 其人脉平而小烦　《玉函》“烦”下有“者”字。宋本、成本作“脉平，小烦者”五字。

[三] 此　宋本、成本作“以”。

【语译】上吐下泻出汗后，病人脉象平和，但略为烦躁，这是因为病情刚刚好转体尚虚弱，不能适应水谷之气的缘故。

阴易病已后劳复第七[一]　七证，方四首，附方六首

【校注】

[一] 阴易　宋本、成本、《玉函》均作“阴阳易”。

392　**【原文】伤寒阴易之为病[一]，身体重[二]，少气[三]，少腹里急[四]，或引阴中拘挛[五]，热上冲胸，头重不欲举，眼中生花[六]，痂胞赤[七]，膝胫拘急[八]，烧裩[九]散主之。方**

妇人里裩近隐处烧灰[十]

右一味，水和服方寸匕，日三、小便即利，阴头微肿，此为愈[十一]。

【校注】

[一] 此条见宋本第392条、《玉函》卷四第五六页、《千金要方》卷十“劳复第三”第一九三页、《外台》卷二“伤寒阴阳易八首”第九七页。“伤寒阴易之为病”，宋本同。《外台》作“伤寒阴阳易病者”。成本、《玉函》“阴”下有“阳”字。案“阴易”，病名。《千金要方》卷十“劳复第三”第一九二页云：“论曰：妇人温病虽差，未苦平复，血脉未和，尚有热毒，而与之交接得病者，名为阴易之病。其人身体重，热上冲胸，头重不能举，眼中生眵蔽，四肢拘急，小腹绞痛，手足拳，皆即死。其亦有不即死者，病苦少腹里急，热上冲胸，头重不欲举，百节解离，经脉缓弱，血气虚，骨髓竭，便噫噫吸吸，气力转少，着床不能动摇，起止仰人，或引岁月方死。”又《外台》卷二“伤寒阴阳易方”第九七页云：“其男子病新差未平复，而妇人与之交接得病者，名阳易；其妇人得病新差未平复，而男子与之交接得病者，名阴易。”《肘后方》卷二云：“卒阴易病，男女温病差后虽数十日，血脉未和，尚有热毒，与之交接者即得病曰阴易，杀人甚于时行，宜急治之。”

[二] 身体重　《外台》同。宋本、成本、《玉函》、《千金要方》“身”上有“其

人”二字。

[二] 少气　宋本、成本、《玉函》同。《千金要方》、《外台》无。

[四] 少腹里急　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《千金要方》无。

[五] 或引阴中拘挛　宋本、成本、《玉函》、《外台》同。《千金要方》无。

[六] 眼中生花　宋本、成本、《玉函》同。北宋林亿等在“花”下注云：“花一作眵”。考《千金要方》正作“眵”。《外台》“花”作“瞖”。

[七] 痂胞赤　宋本、成本、《千金要方》、《外台》无。《玉函》作“眼胞赤”。

[八] 膝胫拘急　《玉函》同。宋本、成本“急”下有“者”字。《外台》、《千金要方》作“膝胫拘急”。

[九] 裨　《玉函》、《千金要方》、成本、《外台》作“裩”。

[十] 妇人里裨近隐处烧灰　宋本、成本、《千金要方》、《外台》“里”作“中”。“烧灰”宋本作“取烧作灰”，成本作“剪烧灰”，《千金要方》作“烧”字，《外台》作“烧取灰”。

[十一] 此为愈　宋本、《千金要方》、《外台》“愈”下有“矣”字。《玉函》、成本作“则愈”。此句下，宋本有“妇人病，取男子裨烧灰”，《玉函》、成本亦有此二句，“烧”上有“当”字。《千金要方》作“女人病，可取男裩，一如此法”，《外台》“一如此法”作“如煎法，酒水服”。

【语译】伤寒阴易之病身体沉重，少气，小腹内有拘急感，甚至牵扯到阴部使之拘挛，热气上冲胸部，头部沉重，不想抬头，眼发花，长红痂疱，腿膝拘急痉挛，烧裨散主治。

妇人裨衩近隐处烧灰。

上一味用水冲服一方寸匕，每日三次，小便即通畅。阴茎头肿的，服此亦可消肿。

393　**【原文】大病已后劳复[一]，枳实栀子汤主之。方**

枳实三枚，炙　**豉**一升，绵裹　**栀子**十四枚，擘

右三味[二]，以酢浆七升[三]，先煮取四升[四]，次内二味[五]，煮取二升[六]，内豉[七]，煮五六沸[八]，去滓，分温再服[九]。若有宿食[十]，内[十一]大黄，如博棋子大[十二]五六枚[十三]，服之愈[十四]。

【校注】

[一] 此条见宋本第393条、《玉函》卷四第五六页、《外台》卷二“伤寒劳复食复方”第一百页。“大病已后劳复”，宋本、成本、《玉函》作“大病差后劳复者”。按，《方言》“已，愈也”。《外台》“已后”作“已差”，“复”下有“者”字。

[二] 右三味　《玉函》无“三味”二字，“右”字与下句相连。《外台》作“右二味”。

[三] 以酢浆七升　宋本、成本、《玉函》“酢浆”作“清浆水”。《外台》作“以酢浆一斗”。

[四] 先煮取四升　宋本、成本、《玉函》“先”作“空”。“取”《玉函》作“减”。《外台》作“先煮取六升”。

[五] 次内二味　宋本、成本、《玉函》作“内枳实栀子”。

[六] 煮取二升　宋本、成本同。《外台》作“煮药取三升”。《玉函》作“取二升”。

[七] 内豉　《玉函》同。宋本、成本作“下豉”。《外台》作“内豉一升”。

[八] 煮五六沸　宋本、成本、《玉函》“煮”上有“更”字。《外台》“煮”作“煎”。

[九] 分温再服　《玉函》同。此句下《玉函》有“取汗出”三字。宋本、成本作“温分再服”，此四字下宋本、成本有“覆令微似汗”五字。成本此条至此五字而止。《外台》“分温再服”作“分再服”，此三字下有“覆取汗”三字。

[十] 若有宿食　《玉函》同。宋本、《外台》“食”下有“者”字。《外台》“若”作“如”。

[十一] 内　《玉函》作“加”。

[十二] 大　宋本、《外台》无。

[十三] 五六枚　《外台》作“一枚”，又“博棋子”《外台》无“博”字。

[十四] 服之愈　宋本同。《玉函》、《外台》无。

【语译】大病愈后因劳累而复发，枳实栀子汤主治。

（方从略）

上三味，用醋七升，先煮取四升，然后把枳实、栀子放入煮取二升，再加入豆豉，煮五六沸，去掉药渣，分成两份温服。如果有宿食，加入大黄五六枚，每枚如围棋子大，服下即愈。

394　**【原文】伤寒差已后[一]，更发热[二]，小柴胡汤主之。脉浮者，以汗解之。脉沉实者[三]，以下解之。**

【校注】

[一] 此条见宋本第394条、《玉函》卷四第五六页。

[二] 更发热　《玉函》“热”下有“者”字。

[三] 脉沉实者　宋本、成本、《玉函》同。北宋林亿等在宋本、《千金翼方》

“实”字下注云：“一作紧”。

【语译】伤寒痊愈以后，又发热，小柴胡汤主治。脉浮的用发汗法解表。脉沉实的，用攻下法治疗。

395 **【原文】大病已后[一]，腰以下有水气[二]，牡蛎泽泻散主之。方**

牡蛎熬　**泽泻**　**蜀漆**洗[三]

商陆[四]　**葶苈**熬[五]　**海藻**洗[六]

栝楼根各等分

右七味，捣为散[七]，饮服[八]方寸匕，日三服[九]，小便即利[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第395条、《玉函》卷四第五六页。“已后”宋本、成本、《玉函》作“差后”。

[二] 腰以下有水气　“腰”字上宋本、成本、《玉函》有“从”字。宋本、成本“气”下有“者”字。

[三] 洗　“洗”字下《玉函》、成本有“去腥”二字。宋本作“暖水洗去腥”五字。

[四] 商陆　宋本、成本、《玉函》作“商陆根熬”四字。

[五] 葶苈　宋本“葶苈”下有“子”字。

[六] 洗　宋本、成本、《玉函》“洗”下有“去咸”二字。

[七] 捣为散　宋本、成本作“异捣下筛为散”。《玉函》作“为散”二字。宋本“为散”下有“更于臼中治之”六字，成本“于”作“入”。《玉函》无“更于臼中治之”六字。

[八] 饮服　宋本、成本、《玉函》作“白饮和服”。

[九] 日三服　成本此三字在“小便利，止后服”句下。

[十] 小便即利　宋本、成本作“小便利，止后服”。《玉函》作“小便利即止”。

【语译】大病痊愈后，腰以下出现水肿，牡蛎泽泻散主治。

（方从略）

上七味，捣为散，每次饮一方寸匕，每日三次，小便即通畅。

397 **【原文】伤寒解后[一]，虚羸少气，气逆欲吐[二]，竹叶石膏汤主之。方**

竹叶二把　**半夏**半升，洗[一]　**麦门冬**一升，去心

甘草炙　**人参**各二两[四]　**石膏**一斤，碎[五]　**粳米**半升[六]

右七味，以水一斗，煮取六升，去滓，内粳米[七]**，熟汤成**[八]**，温服一升**[九]**，日三服**[十]。

【校注】

[一] 此条见宋本第397条、《玉函》卷四第五六页、《千金要方》卷九"发汗吐下后第九"第一八五页、《外台》卷二"伤寒虚羸方"第九一页。"伤寒解后"四字，宋本、成本、《玉函》同，《外台》无"解后"二字。此条《千金要方》文字与宋本、成本、《玉函》、《外台》小异，方与服法同，其条文如下："治发汗后，表里虚烦，不可攻者，但当与竹叶汤"。

[二] 气逆欲吐　《外台》作"呕吐"。

[三] 半升洗　宋本、成本、《外台》同。《玉函》无"洗"字。《千金要方》作"一升洗"。

[四] 人参各二两　宋本、成本、《千金要方》、《外台》人参均作"二两"，《玉函》作三两。

[五] 碎　《玉函》无"碎"字。《千金要方》、《外台》"碎"下有"棉裹"二字。

[六] 粳米半升　宋本、成本、《玉函》同。《千金要方》有"生姜四两"。

[七] 内粳米　《千金要方》作"内粳米半升"，《外台》作"内粳米一升"。

[八] 熟汤成　宋本、成本、《玉函》作"煮米熟，汤成去米"七字。《千金要方》作"米熟去之"。《外台》作"煮米熟，去米"。保元堂本、世补斋本作"米熟汤成去米"六字。

[九] 温服一升　《千金要方》作"分服一升"。《外台》作"钦一升"。

[十] 日三服　《千金要方》无"服"字。

【语译】伤寒愈后，体虚瘦弱气短，气上逆，想吐，竹叶石膏汤主治。（方从略）

上七味，用水一斗，煮取六升，去掉药渣，加入粳米煮熟，取米汤，每次温服一升，每日三次。

396　**【原文】大病已后**[一]**，其人喜唾**[二]**，久久不了**[三]**，胸上**[四]**有寒，当温之**[五]**，宜理中丸**[六]。

【校注】

[一] 此条见宋本396条、《玉函》卷四第五六页。"已后"宋本、成本、《玉函》作

"差后"。

[二] 其人喜唾　《玉函》同。宋本、成本无"其人"二字。

[三] 久不了了　《玉函》、成本"了"下有"者"字。

[四] 胸上　成本、《玉函》作"胃上"。

[五] 当温之　《玉函》同。宋本、成本作"当以丸药温之"。

[六] 丸　《玉函》作"圆"。

【语译】大病愈后，病人喜欢吐唾沫，吐得没完没了，这是胸膈上有寒，宜用理中丸温之。

398　**【原文】病人脉已解[一]，而日暮微烦者[二]，以病新差，人强与谷，脾胃气尚弱，不能消谷，故令微烦，损谷即[三]愈。**

【校注】

[一] 此条见宋本第398条、《玉函》卷四第五六页。"病人脉已解"五字，宋本、成本同，《玉函》"病人"作"伤寒"。

[二] 者　宋本、成本无。

[三] 即　《玉函》同。宋本、成本作"则"。

【语译】病人脉已正常，但到了傍晚就微烦的，这是因为病刚好，别人勉强让他吃饭，而患者脾胃尚弱，不能消化食物，所以出现微烦，少吃即愈。

【原文】杂方附[一]

华佗曰，时病差后七日内，酒肉、五辛、油面、生冷、醋滑、房室皆断之，永差。

书生丁季受杀鬼丸方

虎头骨炙　丹砂　真珠　雄黄

雌黄　鬼臼　曾青　女青

皂荚去皮子炙　**桔梗　芜荑　白芷**

芎藭　白术　鬼箭削取皮羽

鬼督邮　藜芦　昌蒲以上各二两

右一十八味，捣筛，蜜和，如弹丸大，带之，男左女右。

刘次卿弹[二]鬼丸方

雄黄　丹砂各二两　**石膏**四两　**乌头　鼠负**各一两

右五味，以正月建除日[三]**，执压日亦得捣为散，白腊五两，铜器中，火上消之，下药搅令凝，丸如楝实。以赤縠裹一丸，男左女右，肘后带之。**

【校注】

〔一〕杂方附　据《三国志》及《后汉书》华佗传，华佗临死方书皆自焚之，且此杂疗方皆道家方术，绝非华佗之方。

〔二〕弹　压，镇压。

〔三〕建除日　以子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥十二地支定方位岁月，以占吉凶。十二方位之首二字为"建"、"除"，故名。见《史记·日者传》褚先生所言。

【语译】华佗说，季节性的疾病愈后七日之内，酒、肉、五辛、油、面、生冷、醋、滑腻之物、房室均须断绝，此病永不复发。

书生丁季受杀鬼丸方

（方从略）

上十八味，捣碎筛末，用蜜和丸如弹丸大，佩带在身上，男左女右。

刘次卿弹鬼丸方

（方从略）

上五味，在正月建除这一天或者在执压这一天捣成散，把五两白腊放在铜器中在火上熔化，把药末放入搅匀，制成药丸如楝实大，用红绢包好，每丸一包，戴在肘后，男左女右。

【原文】

疫瘴散方

麻黄二节　**升麻**　**附子**炮，去皮　**白术**各一两

细辛　**干姜**　**防己**　**防风**

桂心　**乌头**炮，去皮　**蜀椒**汗　**桔梗**各二分

右一十二味，捣筛为散，密贮之。山中所在有瘴气之处，旦空腹饮服一钱匕，覆取汗，病重稍加之[一]

老君神明白散方

白术　**附子**炮，去皮，各二两　**桔梗**　**细辛**各一两　**乌头**炮，去皮，四两

右五味，粗捣筛，绛囊盛[二]**，带之，所居闾里皆无病。若有**

得疫者，温酒朝一方寸匕，覆取汗，得吐即差。或经三四日者，以三方寸匕，纳五升水中，煮令沸，分温三服。

太一流金散方

雄黄三两　**雌黄**　**羖羊角**各二两　**礬石**一两，烧令汁尽　**鬼箭**削，取皮羽，一两半

右五味，捣筛为散，以细密帛裹之，作三角绛囊盛一两[二]，**带心前，并挂门阁窗牖上。若逢大疫之年，以朔旦平明时，以青布裹一刀圭，中庭烧之，有病者亦烧熏之。若遇毒螫者**[三]，**以唾和涂之。**

【校注】

[一] 稍加之　逐渐增加。稍，逐渐。

[二] 绛囊盛　用赤色之布袋装。绛（jiàng 将），赤色，大红。

[三] 螫者　螫（zhē），被蜇。

【语译】

疫瘴散方

（方从略）

上十二味，捣筛为散，密封贮藏。山中处处有瘴气，早晨空腹饮一钱匕，盖被发汗，病重的，逐渐增加药量。

老君神明白散方

（方从略）

上五味，粗粗地捣碎，用红袋子盛，带上它，所居住之处就没有传染病。若有得传染病的，早晨用温酒服一方寸匕，盖被发汗，吐出东西即愈。病了三四天的，用三方寸匕药加在五升水中煮开，分三次温服。

太一流金散方

（方从略）

上五味，捣筛为散，用又细又密的绢包上，然后再做三角形的红布小袋，每一小袋装一两，带在胸前，也可挂在门上窗户上。若逢大疫之年，在每月初一早晨用黑布包一刀圭药末，在院中燃烧，有病的人还可乘便熏熏。若是被毒虫蜇了，用唾液和药粉，涂在患处。

【原文】务成子萤火丸

务成子萤火丸主辟疾病恶气，百鬼虎狼，蛇虺蜂蜃诸毒[一]，五兵白刃，盗贼凶害。昔冠军将军武威太守刘子南从尹公受得此方，以永平十二年[二]，于北界与虏战，败绩，士卒略尽，子南被围，矢下如雨。未至子南马数尺，矢辄堕地，虏以为神人，乃解围而去。子南以方教子及诸兄弟为将者，皆未尝被伤，累世秘之。汉末青牛道士得之以传安定皇甫隆，隆以传魏武帝[三]，乃稍有人得之，故一名冠军丸，一名武威丸。方

萤火　鬼箭削取皮羽　蒺藜各一两

雄黄　雌黄　礬石各二两，烧汁尽

羖羊角[四]　锻灶灰　铁锤柄入铁处烧焦，各一两半

右九味，捣筛为散，以鸡子黄并丹雄鸡冠一具和之如杏仁大，作三角绛囊盛五丸，带左臂。若从军，系腰中，勿离身。若家挂户上，甚辟盗贼绝止也。

【校注】

[一] 虺　古书上说的一种毒蛇。虺（huǐ 悔）。

[二] 永平十二年（公元 69 年）　依上下文，此永平十二年当指东汉明帝永平十二年。

[三] 魏武帝　曹操。

[四] 羖羊角　公羊角。羖（gǔ 古），公羊。

【语译】务成子萤火丸可以避免疾病、恶气、百鬼、虎狼、毒蛇、毒蜂等侵害，可以避开五兵白刃及盗贼的伤害。过去冠军将军武威太守刘子南从尹公那里得到此方，在永平十二年和敌人打仗时，大败，战士差不多都战死了，子南被敌兵包围，敌矢如雨而下。敌矢离子南之马数尺，纷纷落地，敌人以为子南是神人，只好解围离去。子南把此方传给当指挥官的儿子和兄弟，他们都不曾受伤，世世代代不外传。汉末青牛道士得到此方传给安定的皇甫隆，皇甫隆传给魏武帝曹操，这样人们才逐渐得到此方。此方一名冠军丸，一名武威丸。

（方从略）

上九味，捣碎筛末，用鸡子黄和红色的雄鸡鸡冠一个与药末捣在一起为丸，药丸如杏仁大，做三角形的红袋子装上五丸，戴在左臂上。若是行军打仗，就挂在腰上，一刻不要离身。若是在家中挂在门口，可以永避盗贼。

千金翼方卷第十一
小儿

养小儿第一　合八十九条，方二十首，灸法二首，论一首

【原文】凡儿在胎，一月胚，二月胎，三月有血脉，四月形体成，五月能动，六月诸骨具，七月毛发生，八月藏[一]腑具，九月谷入胃，十月百神备，则生矣。生后六十日瞳子成，能咳笑[二]应和人；百五十日任脉成，能自反覆[三]；百八十日髓骨成，能独坐；二百一十日掌骨成，能扶伏[四]；三百日膑骨成，能立；三百六十日膝膑成，能行也。若不能依期者，必有不平[五]之处。

【校注】

[一] 藏　通“脏”。

[二] 咳笑　小儿笑。咳（hái 孩），又作“孩”。

[三] 覆　同“复”。

[四] 扶伏　同“匍匐”，伏地而行。扶（pú 匍），通“匍”。

[五] 不平　异常。

【语译】大凡小儿在胎儿时期，一个月为胚，两个月为胎，三个月生成血脉，四个月形体长成，五个月能动，六个月各种骨骼长全，七个月毛发长出，八个月脏腑长全，九个月食物营养可达于胃，十个月百神完备，于是出生了。生后六十天瞳孔长成，会笑着应和人；一百五十天任脉长成，能自己翻身；一百八十天髓骨长成，能独立坐起；二百一十天掌骨长成，能爬行；三百天膑骨长成，能站立；三百六十天膝膑长成，能行走。如果不能如期发育成长，一定有异常的地方。

【原文】儿初生落地，口中有血即当去之。不去者，儿若吞之，成痞病[一]死。

治儿生落地不作声法：取暖水一盆灌浴[二]之，须臾[三]即作声。

【校注】

[一] 痞病　胸中感闷结块之病。

[二] 灌浴　洗浴。灌，通“盥”。

[三] 须臾　片刻。

【语译】小儿刚生下来时，口中有血应当立即去掉。不去掉，小儿如果吞下去就会引起痞病而死亡。

治小儿出生不作声法：取暖水一盆，给小儿洗浴，一会儿就会作声。

【原文】小儿始生即当举[一]之，举之迟晚，则令中寒腹中雷鸣。先浴之然后乃断脐。断脐当令长至足趺[二]，短则中寒令腹中不调，当下痢[三]。若先断脐后浴之，则令脐中水[四]，中水则发腹痛。若脐中水及中冷，则腹绞痛夭纠[五]啼呼，面目青黑，此是中水之过，当炙粉絮[六]以熨[七]之。不时治护脐至肿者，当随轻重，重者便灸之，乃可至八九十壮[八]，轻者脐不大肿但出汁。时时啼呼者，但捣[九]当归末粉傅[十]之，灸[十一]粉絮日日熨之，至百日乃愈，以啼呼止为候。若儿尿清者冷也，与脐中水同。

【校注】

[一] 举　养育，抚养。

[二] 趺　同“跗”，脚背。

[三] 下痢　病名，即泄泻。指排便次数增多，粪便稀薄，甚至泻出如水。

[四] 中水　受到水的侵害。

[五] 夭纠　夭：屈。纠（jiū 纠），同“纠”，曲折。

[六] 炙粉絮　把粉絮烤热。炙：烧烤。粉絮：以绵作的粉扑。

[七] 熨　（wèi 畏）热敷。

[八] 壮　灸时每燃完一个艾炷，叫做一壮。

[九] 捣　（dǎo 岛）亦作“擣”。

[十] 粉傅　涂抹。粉：涂饰，妆饰。傅（fū 夫），通“敷”，搽、抹。

[十一] 灸　观上文“炙粉絮以熨之”，此“灸”当为“炙”之误。

【语译】小儿刚生下来应当立即照料他，照料迟了，会使他受寒，腹中如雷鸣响。先给小儿洗浴然后才能断脐带。断脐带应该留下长至脚背的一段，

剪短了会使小儿受寒，腹中不调和，而发生下痢。如果先断脐带后洗浴，会使脐受到水的侵害，受水侵害就会发生腹痛。如果脐受了水的侵害又受了寒，小儿就会腹部绞痛，蜷着身子哭叫，面目青黑，这就超过了受水侵害的严重程度，应当把粉絮烤热，给小儿热敷。不按时护理小儿脐部而导致脐肿的，当随肿的轻重给以治疗，严重的可灸八九十壮，病情轻、脐不很肿的仅灸出汁液即可。小儿不停哭叫的，把当归捣成末涂抹在脐上，把粉絮烤热每天热敷，一百天后才能痊愈，以哭叫停止作为病愈的征候。如果小儿尿液澄清，是冷的表现，与脐受水的侵害是相同的。

【原文】凡初生断儿脐，当令长六寸。脐长则伤肌，脐短则伤脏。不以时断脐，若脐汁不尽者，即自生寒，令儿风脐[一]也。

【校注】

[一] 风脐　即脐风。现代称为新生儿破伤风。

【语译】大凡小儿刚生下来就要断脐带，应当留下六寸长的一段。留的过长则伤肌肉，留的过短则伤内脏。不按时断脐带，如果脐部渗液不止，就是由于产生寒邪，使小儿患脐风。

【原文】裹脐法：椎[一]治帛[二]令柔软方四寸，新绵[三]厚半寸，与帛等合之。调其缓急[四]，急则令儿吐呗[五]。儿生二十日乃解视脐，若十许日儿怒啼[六]似衣中有刺者，此或脐燥还刺其腹，当解之暴衣。更[七]裹脐时，当闭户下帐，然[八]火左右，令帐中温暖，换衣亦然。仍以温粉[九]粉[十]之，此谓[十一]冬之时寒也。若脐不愈，烧绵帛[十二]末[十三]作灰粉之。若过一月脐有汁不愈，烧蛤蟆灰治末粉脐中，日三四度。若脐未愈，乳儿太饱，令儿风脐也。

【校注】

[一] 椎（chuí 垂）　用椎打。

[二] 帛　丝织物的总称。

[三] 绵　蚕丝结成的片或团。

[四] 调其缓急　调和松紧。

[五] 吐呗　呕吐。呗（xiàn 现）：不作呕而吐，也泛指呕吐。

[六] 怒啼　大哭。

[七] 更　再。

[八] 然　燃烧。后写作“燃”。

[九] 温粉　唐·孙思邈《备急千金方》的温粉方为：煅牡蛎、生黄芪各三钱，粳米粉一两，共研细末，和匀，以稀疏绢包，缓缓扑于肌肤。

[十] 粉　涂饰。

[十一] 谓　通“为”。因为。

[十二] 绛帛　深红色的丝织品。

[十三] 末　碎屑。

【语译】裹脐法：用椎敲打帛使之柔软，四寸见方，新的丝绵厚半寸，与帛同等大小合在一起。调整好松紧，裹得过紧会使小儿呕吐。小儿出生后二十天松开来查看脐部。如果生后十天左右小儿大哭，如同衣服中有刺，这也许是因为脐带下了，刺痛了腹部，应当解开来换上衣服，再次裹脐时，应当关闭门户，放下帐子，在小儿左右燃起火来，使帐中温暖，换衣时也要这样。仍旧用温粉涂在脐上，这是因为冬季寒冷。如果脐不愈合，把深红色帛的碎片烧成灰涂上。如果过一个月后脐仍有渗液不愈合，把蛤蟆烧成灰涂抹在脐中，每日三四次。如果脐未愈合而给小儿喂奶喂得太饱，会使小儿患脐风。

【原文】儿新生不可令衣过厚热，令儿伤皮肤、肌肉、血脉，发杂疮及黄[一]。凡小儿始生，肌肤未成，不可暖衣，暖衣则令筋骨缓弱[二]。宜时[三]见风日，若不见风日，则令肌肤脆软，便易中伤。皆当以故絮衣之，勿用新绵也。天和暖无风之时，令母将[四]儿于日中嬉戏。数[五]令见风日，则血凝[六]气刚，肌肉牢密，堪耐风寒，不致疾病。若常藏在帏帐中，重衣温暖，譬犹阴地之草，不见风日，软脆不堪当风寒也。

【校注】

[一] 黄　指胎黄，以婴儿出生后全身皮肤、巩膜发黄为特征。

[二] 缓弱　松散，衰弱。

[三] 时　经常、时常。

[四] 将　扶、持。这里指抱着。

[五] 数（shuò 朔）屡次、多次。

[六] 凝　安定，巩固。

【语译】新生的小儿不可穿的过于厚热，那样会使小儿的皮肤、肌肉、血脉受到伤害，而患各种疮疾和胎黄。大凡小儿刚生下来，肌肤尚未发育成熟，不能穿得过热，穿衣过热会使小儿筋骨松驰软弱。应当经常使小儿吹吹风，晒晒太阳，如果不吹风，不晒太阳，会使肌肤脆弱，就容易受伤。应当都用旧丝绵给小儿做衣服穿，不要用新丝绵。天气和暖无风的时候，让母亲抱着小儿在阳光中嬉戏。让小儿多次地吹风、晒太阳，可使小儿血脉稳固，神气坚强，肌肉牢固致密，能够经得起风寒，不会导致疾病。如果经常把小儿藏在帏帐中，穿着厚暖的衣服，就如同阴暗的地方生长的小草，不被风吹日晒，那么小儿就会柔软脆弱，经不起风寒。

【原文】儿生十日始得哺[一]如枣核大，二十日倍之，五十日如弹丸大，百日如枣大。若乳汁少不从[二]此法，当用意[三]少少增之。若三十日乃哺者，令儿无疾。儿若早哺之及多者，令儿头面身体喜生疮，差[四]而复发。亦令儿尪弱[五]难食。

【校注】

[一] 哺　以食物喂幼儿。

[二] 从　遵从。

[三] 用意　用心。

[四] 差（chài 蚕）　病除。通“瘥”。

[五] 尪弱　瘦小虚弱。尪（wāng 汪）：骨骼弯曲症。

【语译】小儿出生十天才能开始喂食物，如枣核大小，二十天可加倍，五十天可喂如弹丸大的食物量，一百天如枣大的食量。如果母亲乳汁少不要遵从此法，应当用心增加一点儿。如果生后三十天才喂食，可使小儿不生病。如果喂食过早过多，会使小儿头面身体易生疮，愈而复发，也会使小儿瘦小虚弱，难以进食。

【原文】小儿生满三十日乃当哺之，若早哺之，儿不胜[一]谷气[二]，令儿病，则多肉耗[三]。三十日后虽哺勿多，若不嗜食，勿强与，强与不消，复成疾病。哺乳不进者，腹中皆有痰澼[四]也，当以四物紫丸微下[五]之，节哺乳数日，便自愈也。

小儿寒热亦皆当尔要当[六]下之，然后乃差。

【校注】

[一] 不胜（shēng 升） 经不起。

[二] 谷气 饮食的精气。指食物的营养成分。

[三] 肉耗 肌肉耗损。

[四] 痰癖 即痰癖。癖，通“癖”，病名。指水饮酿痰，流聚胸胁之间而成的癖病。

[五] 下 中医治疗方法之一。是通过荡涤肠胃，泻出肠中积滞，或积水、瘀血，使停留于肠胃的宿食、燥屎、冷积、瘀血、结痰、停水等从下窍而出，以祛除病邪的一种治疗方法。

[六] 当尔要当 针对需要。要当：切要、恰当。

【语译】小儿生后满三十天才能够喂食，如果早喂食，小儿经不起饮食的精气，会使小儿生病，多会体重减轻。三十天后虽然能喂食也不要喂的过多，如果小儿不喜欢吃，就不要勉强给他，勉强给他吃会不消化，又造成疾病。喂食喂奶小儿不吃的，都是腹中有痰癖之故，应当服用四物紫丸稍微泻下，节制喂食喂奶数天，就自然痊愈了。

小儿的寒证、热证也应当针对需要采用下法，才能痊愈。

【原文】凡乳母乳儿，当先以手极挼[一]散其热，勿令乳汁奔出。令儿咽辄夺其乳，令得息息[二]已复乳之。如是，十反五反[三]，视儿饥饱节度[四]，知一日之中几乳而足，以为常[五]。又常捉去[六]宿乳[七]。

儿若卧，乳母当臂枕之，令乳与儿头平乃乳之，如此，令儿不噎。母欲寐[八]则夺其乳，恐填口鼻，又不知饥饱也。

【校注】

[一] 极挼 尽量地揉搓。挼（ruó）：双手揉搓。

[二] 息息 呼吸，气息出入相续。

[三] 十反五反 十次五次。反，通“返”。

[四] 节度 规则，分寸。

[五] 常 固定的。这里指固定的喂奶量。

[六] 捉去 挤掉。捉：握，持。

[七] 宿乳 隔夜的乳汁。宿：隔夜。

[八] 寐 睡。

【语译】大凡母亲给小儿喂奶，应当先用双手尽量地揉搓乳房来散热，不要使乳汁流出来。小儿吞咽乳汁时就把乳头从儿口中取出，等小儿呼吸平复了再喂奶。象这样反复数次，观察小儿饥饱的分寸，从而知道一天之内喂几次奶就够了，作为固定的喂奶量。又要经常挤掉隔夜的乳汁。

小儿如果躺着，母亲应当使小儿枕在自己的胳膊上，使乳房与小儿的头平齐再喂奶，这样可避免小儿被噎。母亲想睡觉，就要把乳头从儿口中取出，怕它堵塞小儿的口鼻，而且不知道小儿的饥饱。

【原文】儿生有胎寒则当腹痛，痛者偃啼[一]，时时吐哕。或腹中如鸡子黄者，按之如水声便没，没已复出，此无所苦[二]尔，宜早服当归圆、黄耆[三]散即愈。当归圆方见《千金方》中，黄耆散方本阙[四]。

【校注】

[一] 偃啼　躺着哭。偃（yǎn 眼）：卧倒，倒状。仰倒为偃。

[二] 苦　苦恼，痛苦。

[三] 黄耆　一名黄芪。

[四] 阙　同“缺”。

【语译】小儿生下来带有胎中的寒气就会腹痛，仰卧啼哭，时时呕吐。或者腹中出现大如鸡子黄的包块，按压它会发出水声而且沉没，沉没以后又会浮出。这不必苦恼，应当早服当归丸、黄芪散就会痊愈。当归丸方可见于《千金要方》中，黄芪散方原本空缺。

【原文】凡乳儿不欲大饱，饱则令吐。凡候[一]儿吐者，是乳太饱也，当以空乳乳之即消。夏若不去热乳，令儿呕逆；冬若不去寒乳，令儿欬[二]痢。母新房以乳儿，令儿羸[三]瘦，交胫[四]不能行。母患热以乳儿，令儿变黄不能食。母怒以乳儿，令儿喜惊[五]发气疝[六]，又令儿上气[七]、癫狂[八]。母新吐下以乳儿，令儿虚羸。母醉以乳儿，令儿身热腹满。

【校注】

[一] 候　伺望。

[二] 欬（kài 忾）咳嗽。

[三] 羸（léi 雷）瘦弱。

[四] 交胫　两腿交叉。胫：脚胫，自膝至脚跟的部分。

[五] 惊　即惊风，是小儿时期常见的一种以抽搐伴神昏为特征的证候。

[六] 气痛　即疝气。病名，指小肠偏坠、阴囊肿大。

[七] 上气　指气逆壅上的症候。

[八] 癫狂　神经错乱、言行失常的疾患。

【语译】大凡给小儿喂奶不要喂得太饱，太饱会使小儿呕吐。凡是看到小儿呕吐，就是喂奶喂的太饱了，应当把空乳房给小儿吮吸，就可以减少喂奶量了。夏天如果不去掉热的乳汁，会使小儿呕吐；冬天如果不去掉寒凉的乳汁，会使小儿咳嗽、腹泻。母亲刚行完房事后给小儿喂奶，会使小儿瘦弱，两小腿交叉不能行走。母亲患有热病给小儿喂奶，会使小儿肤色发黄不能进食。母亲发怒时喂奶，会使小儿易患惊风和疝气，又会使小儿气机上逆而患癫狂。母亲上吐下泻时给小儿喂奶，会使小儿虚弱消瘦。母亲醉酒后给小儿喂奶，会使小儿身体发热，脘腹胀满。

【原文】凡小儿不能哺乳，当服紫丸下之。

【语译】大凡小儿不能进食进乳，应当服紫丸泻下。

【原文】凡浴小儿汤[一]，极须令冷热调和，冷热失所，令儿惊，亦致五脏疾。

凡儿冬不可久浴，浴久则伤寒；夏不可久浴，浴久则伤热。

凡儿又不当数浴，背冷则令发痫[二]。若不浴，又令儿毛落。

【校注】

[一] 汤　热水。

[二] 痫　一种发作性神志异常的疾病。

【语译】凡是给小儿洗浴的水一定要冷热调和，冷热失宜，会使小儿受惊，也可导致五脏疾病。

大凡小儿冬天洗浴时间不可过长，时间过长就会被寒邪伤害。夏天洗浴时间也不可过长，时间过长就会被热邪伤害。

大凡小儿又不应当频繁洗浴，后背受凉则使小儿患痫证。如果不洗浴，又会使小儿毛发脱落。

【原文】小儿生辄死治之法：当候视儿口中悬痈[一]前上腭上有赤胞[二]者，以指撷[三]取决令溃，以少绵拭去。勿令血入咽，入咽杀儿，急急[四]慎之。

【校注】

[一] 悬痈　即悬雍垂。

[二] 赤胞　红疱。胞通“疱”。

[三] 撷　通“摘”。选取。

[四] 急急　危急。

【语译】小儿生下来就昏死的治疗方法：应当察看小儿口腔中悬雍垂前的上腭上有一个赤色血泡，用手指摘取挤破，以少量丝绵把血擦去。不要使血流入咽喉，流入咽喉会杀死小儿，这是很危急的要慎重。

【原文】凡儿生三十二日一变，六十四日再变，变且蒸[一]。九十六日三变，百二十八日四变，变且蒸。百六十日五变，百九十二日六变，变且蒸。二百二十四日七变，二百五十六日八变，变且蒸。二百八十八日九变，三百二十日十变，变且蒸。积三百二十日小蒸毕后，六十四日大蒸，蒸后六十四日，复大蒸，蒸后百二十八日，复大蒸。积五百七十六日，大小蒸毕。

【校注】

[一] 变且蒸　古代某些医家认为初生儿到周岁时由于生长发育的旺盛，其“骨脉”、“五脏六腑”、“神智”都在不断变易，蒸蒸日上，逐渐向健全方面发展，在此期间，按规律出现低热和出汗等，谓之“变”、“蒸”。

【语译】大凡小儿生后三十二天第一次变，六十四天第二次变，变而且蒸。九十六天第三次变，一百二十八天第四次变，变而且蒸。一百六十天第五次变，一百九十二天第六次变，变而且蒸。二百二十四天第七次变，二百五十六天第八次变，变而且蒸。二百八十八天第九次变，三百二十天第十次变，变而且蒸。累积三百二十天小蒸完毕后，六十四天一大蒸，蒸后六十四天，又大蒸，蒸后一百二十八天，再一次大蒸。累积五百七十六天，大小蒸完毕。

【原文】凡变者上气，蒸者体热。凡蒸平者五日而衰[一]，远[二]

者十日而衰。先变蒸五日，后五日为十日之中，热乃除尔。

【校注】

[一] 衰　指身热消退，症状消失。

[二] 远　指身热持续时间长。

【语译】大凡正在“变”的小儿会出现气机上逆，正在“蒸”的小儿则身体发热。凡是蒸，一般的小儿五天症状消退，持续时间长的十天才消退。前者变蒸需要五天，后者用十天完成，身热才消除。

【原文】儿生三十二日一变，二十九日先期而热，便治之如法，至三十六七日蒸乃毕尔。恐不解了，故重说之。审计[一]变蒸之日，当其时有热微惊，不得灸刺也，得服药。及变且蒸之时，不欲惊动，勿令傍多人。儿变蒸时，或早或晚不如法者，多儿变蒸时壮热不欲食，食辄吐哎[二]，若有寒加之，即寒热交争，腹腰夭糺[三]啼不止，熨[四]之当愈也。

【校注】

[一] 审计　详细计算。

[二] 吐哎（xiàn 现）呕吐。

[三] 夭糺（jiu 纠）弯曲。

[四] 熨（wèi 畏）以药热敷。

【语译】小儿出生后三十二天第一次变，第二十九天提前出现发热，于是如法护理，到第三十六七天变蒸的过程才完毕。怕不明白，所以重复讲述。要详细计算变蒸的日期，变蒸开始时出现发热和轻微的惊风症状，不能用灸刺之法，可以服药。变蒸过程中，不要惊动小儿，不要让多人陪伴。小儿变蒸的时间或早或晚不同于一般规律的，变蒸时多出现高热，不欲进食，进食则呕吐。如果再受到寒邪，就会恶寒、发热交替，腰腹因疼痛而弯曲，哭闹不止。用药热敷可以治愈。

【原文】凡小儿身热脉乱汗出者，蒸之候也。

儿变蒸时，目白者重，赤黑者微。变蒸毕，目睛明矣。

儿上唇头小白疱起，如死鱼目珠子者，蒸候也。初变蒸时有热者，服黑散发汗，热不止服紫丸，热差便止，勿复与丸。自当

有余热，变蒸尽，乃除尔。

儿身壮热而耳冷，髓亦冷者，即是蒸候，慎勿治之。儿身热髓耳亦热者病也，乃须治之。

【语译】大凡小儿身体发热，脉搏紊乱，出汗，是蒸的征候。

小儿变蒸时，眼睛发白的病情重，眼睛发红发黑的病情轻微。变蒸完毕，眼睛明亮有神。

小儿唇上起小白疱象死鱼眼珠的，是蒸的征兆。刚开始变蒸时发热的，服黑散发汗，热仍不退的服紫丸，热退即停药，不要再给紫丸。本应当有些余热，等变蒸完毕，热才能除去。

小儿体温很高但耳朵发凉，髓部也发凉的，就是蒸的征兆，千万不要医治。如果小儿体温高，髓部、耳朵也发热的，则属病态，才必须治疗。

【原文】[紫圆] 治小儿变蒸发热不解，并挟伤寒[一]，温壮[二]汗后热不歇[三]，及腹中有痰澼，哺乳不进，乳则吐哕，食痫[四]先寒热方。

代赭石　赤石脂各一两　巴豆三十枚，去皮心，熬[五]　杏仁五十枚，去皮尖，熬

右四味，末之。巴豆、杏仁别捣为膏，和更捣二千杵[六]，当自相得，若硬入少蜜同捣。密器中收之三十日。儿服如麻子一圆，与少乳汁令下。食顷[七]后与少乳勿令多。至日中，当小下[八]热除，若未全除，明旦更与一丸。百日儿服如小豆一丸，以此准量增减。夏月多热，喜令发疹，二三十日辄一服佳。此丸无所不治，虽下，不虚人。

【校注】

[一] 伤寒　病名。中医所称伤寒有广狭二义，广义为风、寒、温、热、湿诸外感病的总称，狭义仅指寒邪外袭之症。这里指狭义伤寒。

[二] 温壮　艾灸之法。每燃完一个艾炷称为一壮。

[三] 歇　停息。

[四] 食痫　病证名。饮食伤脾而引起的痫证。

[五] 熬　煎炒。

[六] 杵（chǔ 础） 捣药的木棒。

[七] 食顷 一饭之顷，形容时间短。

[八] 小下 轻微腹泻。

【语译】紫圆，治疗小儿变蒸发热不退，又兼受寒邪，灸法发汗后热仍不退，以及腹中有痰澼，喂食喂奶不进，哺乳则呕吐，食痫发作之前恶寒发热方。

（方从略）

上四味，研末，巴豆、杏仁另外捣成膏，合在一起再捣二千杵。诸药应当调和在一起了。如果药物较硬可加入少量蜜同捣。在密闭容器中收藏三十天。给小儿服麻子大的一丸，喂给他少量乳汁把药送下。过一会儿给小儿喂奶，量不要多。中午时，小儿应当轻微腹泻，身热消除。如果身热没有完全消除，第二天早晨再给他服一丸。一百天的小儿可服如小豆大的一丸，以这个量为准适当增减。夏天多受热邪，容易发疹，每隔二三十天就服一丸为好。此丸无所不治，虽然泻下，却不会使人虚弱。

【原文】[黑散] 治小儿变蒸中挟时行温病[一]，或非变蒸时而得时行方。

麻黄去节 **杏仁**去皮尖，熬，各半两 **大黄**一分

右三味捣为散，一月儿服小豆大一枚，以乳汁和服，抱令得汗，汗出温粉粉之，勿使见风。百日儿服如枣核，大小量之。

【校注】

[一] 时行温病 按时流行的温病。时，指季节。行：流行。时行是指温病具有一定的季节性和流行性。温病是由温邪引起的以发热为主症，具有热象偏重、易化燥伤阴等特点的一类急性外感热病。

【语译】黑散治疗小儿变蒸中兼夹时行温病或非变蒸之时而患时行温病之方。

（方从略）

上三味捣为散，一个月的小儿服如小豆大的一枚，用乳汁送服，怀抱小儿使之出汗，汗出后用温粉涂擦，不要使小儿受风。百日的小儿可服如枣核大小的药量。

【原文】相[一]儿命长短法：儿生枕骨不成者，能言而死。膝骨不成者，能倨[二]而死。掌骨不成者，能扶伏[三]而死。踵骨不成者，能行而死。膑骨不成者，能立而死。生身不收[四]者死。鱼口者死。股间无生肉[五]者死。颐[六]下破者死。阴不起者死。囊[七]下白者死，赤者死。相法甚博，略述十数条而已。

【校注】

[一] 相　仔细看，审察。

[二] 倨（jù 巨）　蹲坐。通“踞”。

[三] 扶伏　同“匍匐”，伏地而行。

[四] 收　收拢。

[五] 生肉　生殖之肉，即生殖器。生：生育。

[六] 颐　面颊，腮。

[七] 囊　指阴囊。

【语译】相看小儿性命长短的方法：小儿生下来枕骨未长成的，即使能说话也会死亡。膝骨未长成的，能蹲坐也会死亡。掌骨未长成的，能爬行也会死亡。跟骨未长成的，能行走也会死亡。膑骨未长成的，能站立也会死亡。生下来身体不收拢的将死亡。生下来嘴如鱼口的将死亡。两大腿间无生殖器的将死亡。面颊残破的将死亡。阴茎不能挺起的将死亡。阴囊下色白的将死，色红的也将死亡。相法很广博，只略述十几条而已。

【原文】儿初生额上有旋毛者，早贵[一]，妨[二]父母。儿初生阴大而与身色同者，成人。儿初生叫声连延相属[三]者寿，声绝而复扬急者不寿。儿初生汗血[四]者多厄不寿。儿初生目视不正，数动者，大非佳人。儿初生自开目者不成人。儿初生通身软弱，如无骨者，不成人。儿初生发稀少者强[六]不听[七]人。儿初生脐小者不寿。儿初生早坐、早行、早语、早齿生皆恶性，非佳人。儿初生头四破者不成人。儿初生头毛不周匝[八]者不成人。啼声散，不成人。啼声深，不成人。汗不流，不成人。小便凝如脂膏，不成人。常摇手足者，不成人。无此状候者，皆成人也。

【校注】

[一] 早贵　早年显贵。

[二] 妨（fang 方） 损害。

[三] 属 连接。

[四] 汗血 证名。又名血汗、肌衄、红汗。指汗出色淡红如血。多由火热炽盛、迫血外溢所致。

[五] 厄 穷困、灾难。

[六] 强（jiàng 将）固执，不顺。

[七] 听 听从，接受。

[八] 周匝 周围。

【语译】小儿刚生下来额上有旋生毛发的，早年显贵，损害父母。小儿刚生下来生殖器大而与身体颜色相同的，可以长成人。小儿生下来叫声连续的长寿，叫声断续而急躁的不能长寿。小儿生下来出血汗的多遇灾难，不能长寿。小儿生下来目光不正，屡次转动的，大概不是好人。小儿生下来自己睁开眼睛的，不能长成人。小儿生下来全身软弱，如同无骨的，不能成人。小儿生下来头发稀少的，固执不顺从。小儿生下来肚脐小的不长寿。小儿生下来早坐、早行走、早说话、早生牙齿的都不好，不是好人。小儿生下来头颅破裂为四的不能成人。小儿生下来头发不能长满一圈的，不能成人。哭声散漫的不能长成人。哭声深远的不能成人。不出汗的不能成人。小便凝聚如脂膏的，不能成人。经常摇摆手足的，不能成人。没有这些状候的都可以长大成人。

【原文】儿初生脐中无血者好，卵[一]下缝通达而黑者寿。鲜白长大者寿。

【校注】

[一] 卵 睾丸。

【语译】小儿生下来脐中无血者好。睾丸下的中缝通达而色黑的长寿。阴茎色白鲜明长且大的长寿。

【原文】论曰：儿三岁以上十岁以下，观其性气高下，即可知其夭寿大略。儿小时识悟通敏过人者多夭，则项托[一]、颜回[二]之流是也。小儿骨法[三]成就，威仪[四]回转迟舒，稍费人精神雕琢[五]者寿。其预知人意，回旋敏速者亦夭，则杨修[六]、孔融[七]之流是

也。由此观之，夭寿大略可知也。亦由梅花早发不睹岁寒，甘菊晚荣终于年事，是知晚成者寿之兆也。

【校注】

[一] 项讬　即项橐。春秋人。传说其七岁而为孔子师。

[二] 颜回　公元前521—前490年。春秋鲁人。字子渊，孔子弟子，以德行著称。年二十九岁，发尽白，早死。

[三] 骨法　人的骨相。

[四] 威仪　庄严的容貌举止。

[五] 雕琢　矫正。

[六] 杨修（175—219）字德祖，汉末文学家。有智谋，被曹操杀害。

[七] 孔融　公元153～208年。东汉末鲁人。字文举，官至太中大夫。因对曹操多所非议，被其杀害。

【语译】小儿三岁以上，十岁以下，观察其性情志气的高下，就可以知道其寿夭的大概。小的时候记性、悟性灵通敏锐过人的多夭，如项讬、颜回之类就是这样。小儿骨相长成，举止、回转舒缓，稍费大人用心矫正的长寿。那些预知人意，动作机敏迅速的也会夭折。如杨修、孔融之类就是这样。由此看来，寿夭的大概是可知的。也可以从梅花早开却开不到冬季，甘菊晚开可以开至年末而知晚成是寿之兆。

【原文】凡小儿之痫[一]有三种，有风痫，有惊痫，有食痫。然风痫、惊痫时时有尔，十人之中未有一二是食痫者。凡是先寒后热发痫者，皆是食痫也。惊痫当按图灸之，风痫当与豚心汤下之，食痫当下乃愈，紫丸佳。

【校注】

[一] 痫　是小儿常见的一种发作性神志异常的疾病。其特征为发作性精神恍惚，甚至突然仆倒，昏不知人，口吐涎沫，两目上视，四肢抽搐、或作猪羊叫，移时苏醒，醒后如常。

【语译】凡是小儿的痫证有三种：风痫、惊痫、食痫。风痫、惊痫经常有，可是十个之中没有一两个是食痫。凡是先恶寒再发热然后发作痫证的，都属食痫。惊痫应当按图采用灸法治之，风痫当服豚心汤泻下，食痫也当用下法才能痊愈，紫丸效果好。

【原文】凡小儿所以得风者，缘衣暖汗出，风因而入也。风痫者，初得之时先屈指如数乃发作，此风痫也。惊痫者，起于惊怖，先啼乃发作，此惊痫也。惊痫微者急持之，勿复更惊之，或自止也。其先不哺乳吐，而变热后发痫，此食痫也，早下之则差。四味紫丸逐避饮最良，去病速而不虚人。赤丸差缺[一]，病重者当用之。小儿衣甚寒薄，则腹中乳食不消，其大便皆酢[二]臭，此欲为癖[三]之渐也，便将紫丸以微消之。服法先从少起，常令大便稀，勿使大下也。稀后便渐减之，矢不酢臭乃止药。惊痫但灸及摩[四]生膏，不可下也。惊痫心气不定，下之内虚，益令甚尔。惊痫甚者，特为难治。故养小儿常当慎惊，勿令闻大声。抱持之间，当安徐，勿令怖也。又天雷时，须塞其耳，但作余小声以乱之也。凡小儿微惊者，以长血脉，但不欲大惊，大惊乃灸五惊脉。

【校注】

[一] 缺（kuài 快） 同“快”。

[二] 酢（cù 醋）“醋”的本字。

[三] 癖（pǐ 匹）病名，又称癖气。指痞块生于两胁，平时寻摸不见，痛时可触及者。

[四] 摩 擦。

【语译】大凡小儿之所以受风，多因衣暖汗出，风邪于是侵入。风痫初得之时先屈指如数数然后发作，这就是风痫。惊痫的起因是受惊吓，先啼哭，然后发作，这就是惊痫。惊痫病情轻微的，赶快把小儿抱起来，不要再惊吓他，也许症状可自行停止。发病前不哺乳反而呕吐，发热以后发作痫证的，是食痫。尽早泻下可愈，用四味紫丸逐避饮最好，去病迅速又不使人虚弱。服用赤丸病愈迅速，病重的应当用。小儿衣着单薄寒凉，导致腹中乳食不消，大便味酸臭，这是将患癖病，应服用紫丸来稍微消导，服法是先从少服起，使大便常保持稀薄，不要泻下太猛。大便稀后就渐减药量，大便不酸臭了就停药。惊痫只用灸法及摩擦生膏来治疗，不可以泻下。小儿患惊痫心气不定，如用下法使之内虚，会使小儿病情加重。惊痫严重的，尤其难治，所以养育小儿应当经常注意避免小儿受惊吓，不要使小儿听大的声响，抱持小儿时要安稳缓慢，不要使他害怕。天打雷时，应当堵住小儿的耳朵，作些小声音来扰乱雷声。大凡小儿受轻微的惊吓可以长血脉，过度的惊吓后可灸五惊脉。

【原文】小儿有热，不欲哺乳，卧不安又数惊[一]，此痫之初也，服紫丸便愈，不差，更服之。儿立夏后有病，治之，慎勿妄灸，不欲吐下，但以除热汤浴之，除热散粉之，除热赤膏摩之。又脐中以膏涂之。令儿在凉处，勿禁水浆，常以新水饮之。儿眠时小惊者，一月辄一以紫丸下之，减其盛气，令儿不病痫也。

【校注】

[一]数惊　即惊风，是小儿时期常见的一种以抽搐伴神昏为特征的证候。临床症状归纳为八候，即搐、搦、颤、掣、反、引、窜、视。

【语译】小儿发热，不欲乳食，睡卧不安又频繁惊动，这是痫证的开始，服用紫丸可以痊愈，不愈，可再服。小儿立夏后患病，治疗时千万不可乱用灸法，不要用吐、下之法，只用除热汤给小儿洗浴，身上涂以除热散，擦以除热赤膏，又可在脐中涂以除热赤膏。要使小儿待在凉爽的地方，不要限制小儿饮用水浆，经常给小儿喝新鲜的水。小儿睡眠中出现惊扰不安，可以每月服一紫丸泻下，减其盛气，使小儿不患痫证。

【原文】小儿气盛，有病，但下之，必无所损，若不时下，则将成病，固难治矣。凡下，四味紫丸最善，虽下不损人，足以去疾尔。若四味紫丸不时下者，当以赤丸下之，赤丸不下，当更倍之。若已下而余热不尽，当按方作龙胆汤稍稍服之，并摩赤膏。

【语译】小儿气盛，患病，只管泻下，必无损害，如果不按时泻下，就将成为大病，顽固难治。大凡泻下之法，用四味紫丸最好，虽然泻下但不伤人，又足以去病。如果四味紫丸没有按时服用，就应当改用赤丸来泻下，服赤丸不效，应当加倍。如果已经泻下而余热不尽，应当按方作龙胆汤逐渐服一些，并用赤膏摩擦身体。

【原文】凡小儿冬月下无所畏，夏月下难差，然有病者不可不下。下后腹中当小胀满，故当节哺乳数日，不可妄下。又乳哺小儿，常令多少有常剂，儿渐大，当稍稍增之，若减少者，此腹中已有小不调也，便微服药停哺，但与乳。甚者十许日，微者五六日止哺，自当如常。若不肯哺而欲乳者，此是有癖，为疾重要，当

下之，无不差者，不下则致寒热，或反吐而发痫，或更致下痢，此皆病重不早下之所为也，为难治。但先治其轻时，儿不耗损而病速愈。

【语译】大凡小儿冬天泻下不用忧虑，夏天泻下难以痊愈，但是有病需要泻下就不得不下。泻下后腹中稍觉胀满，应当节制哺乳数日，不可乱用下法。给小儿喂奶喂食，多少应有常量，小儿渐渐长大，食量也渐增，如果减少，表明腹中不调和，可以服些药，停止喂食，只喂奶。严重的停止喂食十日左右，病轻的五六日，就可以恢复正常了。如果不肯进食只吃奶，是患了癖病，是严重的病，应当泻下，没有不痊愈的。如果不泻下则导致恶寒发热，或是呕吐发作痫证，或是导致下痢，这都是病重不早用泻下之法而造成的，这就难治了。在病轻时治疗，小儿身体既不耗损，疾病又可迅速治愈。

【原文】凡小儿屎黄而臭者，此腹中有伏热，宜微将服龙胆汤。若白而酢者，此夹寒不消也，当服紫圆。微者少与药，令内消。甚者小增，令小下。皆须节乳哺数日，令胃气平和，若不节乳哺，则病易复。复下之，则伤其胃气，令腹胀满，再三[一]下之尚可，过此伤矣。

【校注】

[一] 再三　两次、三次。

【语译】大凡小儿屎黄而臭的，是腹中有伏热，应当稍微服些龙胆汤。屎白而酸臭的，是夹有寒邪不消化，应当服紫丸。病轻的少服药，使之内消，病重的稍增药量，使之稍微泻下。都必须节制喂奶、喂食数天，使胃气平和。如果不节制喂奶、喂食，病就容易反复。再用下法，就会伤其胃气，使脘腹胀满。泻下两、三次还可以，超过两、三次就会损伤身体。

【原文】凡小儿有癖[一]，其脉大必发痫，此为食痫，下之便愈。当候掌中与三指脉，不可令起而不时下，致于发痫，则难治也。若早下之，此脉终不起也。脉在掌中尚可早治，若至指则病增也。

【校注】

[一] 癖（pi 匹）病名，又称“癖气”。指痞块生于两胁，平时寻摸不见，痛时可

触及者。

【语译】大凡小儿患有癖病，如果出现脉大，必将发作痫证，这是食痫，泻下就会痊愈。应当诊察掌中与三指脉，不能等脉大起来而不及时泻下，导致发作痫证，就难治了。如果早用下法，脉始终不会大起来。脉在掌中时还可以尽早治疗，如果到了三指病就加重了。

【原文】凡小儿腹中有疾生则身寒热，寒热则血脉动，血脉动则心不定，心不定则易惊，惊则痫发速也。

【语译】大凡小儿腹中有病，身体就会恶寒发热，恶寒发热就会扰动血脉，血脉扰动就会心神不定，心神不定就易出现惊风症状。出现惊风就会很快发作痫证。

【原文】[龙胆汤]　治小儿出腹血脉盛实，寒热温壮四肢惊掣[一]，发热大吐吼者，若已能进哺中食实不消，壮热及变蒸不解，中[二]客人鬼气并诸惊痫方悉主之。十岁以下小儿皆服之，小儿龙胆汤第一。此是出腹婴儿方，若日月长大者，以次依此为例。若必知客忤[三]及魅气[四]者，可加人参、当归，各如龙胆多少也。一百日儿加半分，二百日加一分，一岁儿加半两，余药皆准尔。

龙胆　钩藤　柴胡去苗　**黄芩　桔梗　芍药　茯神　甘草**炙，各一分　**蜣螂**二枚，炙　**大黄**一两

右一十味，㕮咀[五]，以水二升煮取五合[六]为一剂也，取之如后节度[七]。药有虚实[八]，虚药宜足数合水也。儿生一日至七日分一合为三服，儿生八日至十五日分一合半为三服，儿生十六日至二十日分二合为三服，儿生二十日至三十日分三合为三服，儿生三十日至四十日，尽以五合为三服，十岁亦准此，皆溏下[九]即止，勿复服也。

【校注】

[一] 惊掣　指小儿惊风抽搐。

[二] 中（zhòng 种）为外物所着，遭受。

[三] 客忤（wǔ 午）病名，又名中客忤、中客、中人、少小客忤。由于小儿神气

未定，如骤见生人，突闻异声，突见异物，而引起惊吓啼哭，甚或面色变异、兼之风痰相搏，影响脾胃，以致运化受纳失调、引起呕吐、腹痛、反侧瘛疭，状似惊痫。

[四] 魅气　鬼怪之气。

[五] 咬咀　把药料切碎为末。

[六] 合（gě 葛）　量词，十合为一升。

[七] 节度　规则、分寸。

[八] 虚实　药物质轻的为虚，质重的为实。

[九] 溏下　泻下稀薄。

【语译】[龙胆汤] 治疗小儿出生后血脉盛实，恶寒发热用灸法治疗后四肢抽搐，发烧剧烈呕吐。如果已能进食，实际上并不能消化。高热以及变蒸不解，遭受客人的鬼气以及各种治疗惊痫的药方均以此方为主。十岁以下的小儿都可以服用，是小儿龙胆汤的第一方。这是刚出生小儿用方，随日月长大起来的小儿，可以此为例逐渐递增药量。如果知道小儿确是中客忤以及遭受鬼怪之气，可加入人参、当归，与龙胆的量相同。一百天的小儿药量增加半分，二百天增加一分，一岁的小儿增加半两，其余的药也都以此为准。

（方从略）

上十味药，切碎为末，用水两升煮取五合作为一剂。用药量按照下面讲的分寸。药物有质轻、质重的不同，质轻的药应加足水量。小儿出生一天到七天的，一合药分三次服。小儿出生八天到十五天的，一合半药分三次服。小儿出生十六天到二十天的，两合药分三次服。小儿出生二十天到三十天的，三合药分三次服。小儿出生三十天到四十天的，全部五合药分三次服。十岁的小儿也以这种服药量为准，都要在泻下稀薄时停药，不要再服用。

【原文】治少小心腹热，除热丹参赤膏方。

丹参　雷丸　芒硝　戎盐[一]　大黄各三两

右五味，切，以苦酒[二]半升浸四种一宿以成，炼猪脂一斤，煎三上三下，去滓[三]，内[四]芒硝。膏成以摩心下。冬夏可用一方，但丹参雷丸。

【校注】

[一] 戎盐　即岩盐，因产于戎地，故名。

[二] 苦酒　即醋。

[三] 滓　渣子，沉淀物。

[四] 内　同“纳”，加入之意。

【语译】治疗小儿心腹发热的除热丹参赤膏方。

〔方从略〕

上五味，切碎，用酷半升浸泡除芒硝以外的四种药一夜，炼猪油一斤，一起煎煮，使药料上下翻腾。去掉药渣，加入芒硝。膏熬成后用来摩擦心下的部位。冬夏可用同一处方，只用丹参、雷丸。

【原文】治少小新生肌肤幼弱，喜为风邪所中，身体壮热，或中大风，手足惊掣，五物甘草生摩膏方。

甘草炙　**防风**各一两　**白术**二十铢[一]　**雷丸**二两半　**桔梗**二十铢

右五味，切，以不中水猪肪一斤，微火煎为膏，去滓。取弹丸大一枚，炙手以摩儿百过。寒者更热，热者更寒。小儿无病早起，常以膏摩囟上及手足心，甚辟[二]风寒。

【校注】

[一] 铢　古代重量单位，二十四铢等于一两。

[二] 辟　通“避”。

【语译】治疗小儿出生后肌肤幼弱，易被风邪伤害，身体高热，或遭受强风，手足抽搐的五物甘草生摩膏方。

（方从略）

上五味，切碎，用不加水的猪油一斤在微火上熬成膏，去掉药渣。取弹丸大的一枚，趁着烫手来摩擦小儿百遍。药凉了换热的，太热了换用凉的。无病的小儿早晨起来，经常用膏摩擦头囟以及手脚心，很能避御风寒。

【原文】[矾石圆]　主小儿胎寒偃啼，惊痫，胪[一]胀满，不嗜食，大便青黄；并治大人虚冷内冷，或有实[二]不可吐下方。

马齿矾石一斤，烧半日

右一味，末之，枣膏和圆。大人服如梧子二枚，日三服，小儿减之，以意增损，以腹中温暖为度。有实亦去，神良。

【校注】

[一] 脐　腹。

[二] 实　指实邪，如停食、痰饮、瘀血等。

【语译】[矾石丸] 主治小儿胎中受寒而仰卧啼哭，惊痫，腹部胀满，不欲进食，大便青黄。兼治大人虚冷内冷，或者有实邪因体虚不能用吐法泻法之方。

（方从略）

上一味，研末，用枣膏和为丸。大人每次服梧子大的一枚，每日服三次，小儿减量。可随意增减药量，以腹中温暖为限度。有实邪的也可去除，疗效神奇。

【原文】小儿客忤[一]慎忌法：凡小儿衣裳帛绵中，不得令有头发，履中亦然。凡白衣青带、青衣白带者，皆令儿中忤。诸远行来马汗未解，行人未澡洗，及未易衣而见儿者，皆中客忤。见马及马上物、马气皆忌之。

【校注】

[一] 客忤　病名。又名中客忤、中客、中人、少小客忤。由于小儿神气未定，如骤见生人，突闻异声，突见异物，而引起惊吓啼哭，甚或面色变异，兼之风痰相搏，影响脾胃，以致运化受纳失调，引起呕泻、腹痛，反侧瘈疭，状似惊痫。

【语译】避免小儿中客忤须慎重禁忌的方法：大凡小儿的衣物中，不能有头发，鞋中也是这样。凡是身着白衣黑带、黑衣白带的人，都会使小儿中客忤。远行而来的马匹，热汗未消，行人未洗澡、未换衣就来见小儿，也都会使小儿中客忤。马及马上的物件、马的气息都应在禁忌的范围之内。

【原文】小儿中客之为病，吐下青黄汁，腹中痛及反倒偃侧[一]似痫状，但目不上插[二]，少睡，面色变五色，脉弦急。若失时不治小久则难治。治之法：以水和豉捣令熟，丸如鸡子大，以转摩儿囟上及手足心各五遍，又摩心腹脐，上下行转摩之。食顷破视，其中有细毛。弃圆道中，病愈矣。若吐不止，灸手心主间使[三]、大都、隐白、三阴交[四]各三灶。又可用粉丸如豉法，并用唾[五]之，唾之咒[六]如左，咒曰：摩家公，摩家母，摩家儿若客忤，从我始，扁鹊[七]虽良不如善唾良。唾讫[八]弃丸于道中。又方：取一刀横著灶

上，解儿衣拨其心腹讫，取刀持向儿咒之唾，辄以刀拟[九]向心腹：曰啡啡[十]，曰煌煌[十一]，日出东方，背阴向阳，葛公[十二]葛母，不知何公子，来不视，去不顾，过与生人忤梁上。尘天之神，户下二鬼，所经大刀环屠。对灶君[十三]二七唾，客愈。儿惊，唾啡啡如此二七，啡啡每唾以刀拟之，咒当三遍乃毕。用豉丸一，如上法五六遍讫，取此丸破看，其中有毛，弃丸于道中即愈矣。

【校注】

〔一〕反倒偃侧　指小儿躺在床上翻来覆去。

〔二〕上插　指目睛上视。

〔三〕手心主间使　手厥阴心包经所主的间使穴。

〔四〕大都、隐白、三阴交、同属于足太阴脾经的三个穴位。

〔五〕唾　吐唾沫。

〔六〕咒　祷告。

〔七〕扁鹊　战国时名医。原名秦越人，勃海郡郑人。

〔八〕讫（qì气）完毕，终了。

〔九〕拟　比划。

〔十〕啡　同“呸”。吐唾沫声。

〔十一〕煌煌　光辉貌。

〔十二〕葛公　葛天氏。传说中远古帝号。

〔十三〕灶君　即灶神。

【语译】小儿中客忤而发病时，呕吐、泻下青黄色汁液，腹中疼痛，在床上翻来覆去如痫证发作，但眼睛不上视，睡眠少，面色多变，脉弦急。如果治不及时，稍延误就会难以治疗。治疗的方法：用水与豆豉捣熟，做成鸡子大的药丸，用它来回摩擦小儿的头囟和手足心各五遍，再摩擦心腹脐部，要上下来回转动摩擦。过一会儿弄开药丸，可看到其中夹有细毛。把药丸扔在道路上，小儿就痊愈了。如果小儿仍呕吐不止，可以灸手厥阴心包经所主的间使穴、脾经的大都、隐白、三阴交这些穴位各三灶。又可以用粉丸象豆豉做成药丸那样去摩擦小儿身体，并且吐唾沫念咒语，咒语如下：摩家公，摩家母，摩家儿若中客忤，从我开始，扁鹊虽好不如善念咒。吐唾沫之后，把药丸扔在道路上。

又方：取一把刀横放在灶上，剥开小儿的衣服露出心腹，拿起刀向小儿念咒吐唾沫，把刀指向小儿心腹，念道：呸呸！光辉灿烂，日出东方。背对

阴暗，面向阳光。葛公葛母，不知这是谁家公子，来也不看，去也不回头与生人作对在梁上。尘天之神，门下二鬼，所用大刀，环以犀角。对着灶神睡十四次，病就好了。小儿出现惊痫症状，如此呸呸地吐唾沫、念咒语十四遍，每次呸呸吐唾沫都用刀指向小儿，咒语要念完三遍。用一枚豉丸，象上面的方法在小儿身上转动摩擦五六遍后，打开药丸，可见到其中有毛。把药丸扔在道路上，病就好了。

【原文】治小儿卒[一]客忤法：取铜镜鼻[二]烧令赤，著少许酒中。大儿饮之，小儿不能饮者含哺之，愈。又方：取马矢[三]三升，烧令烟绝，以酒三升煮三沸，去滓，浴儿即愈。

【校注】[一]卒（cù 促）通"猝"。突然，仓猝。

[二]镜鼻　指镜子上隆起的部分，用以悬挂镜子。

[三]矢　粪便。

【语译】治疗小儿突然中客忤的方法：把铜镜鼻烧红，放入少量酒中。大的小儿喝酒，较小的小儿不能喝酒的，可以喂到他嘴里，使他含咽。病就好了。又一种方法：取用马粪三升，烧到不再冒烟为止，用酒三升煮沸一会儿，去掉渣子，用来给小儿洗浴，就可痊愈了。

【原文】[千金汤]　主小儿暴惊，啼绝死、或有人从外来，邪气所逐，令儿得病，众医不治方。

蜀漆一分，一云蜀椒　**左顾牡蛎**一分，熬

右二味，㕮咀，以酢浆水一升，煮取五合。一服一合，良。

【语译】[千金汤]是治疗小儿突然受惊，啼哭气绝昏死，或者从外面来的人带来邪气使小儿生病，众医治疗无效之方。

（方从略）

上两味药，切碎为末，用醋一升，煮取五合。每次服一合，效果好。

【原文】治小儿新生客忤，中恶[一]，发痫，发热，乳哺不消，中风反折[二]，口吐舌，并注忤[三]面青目上插，腹满，癫痫，羸瘦，疰[四]面青目上插、腹满，癫痫，羸瘦，疰[四]及三岁不行双丸方。

上麝香二两　**牛黄**二两　**黄连**二两宣州者　**丹砂**一两　**特生礬**

石[五] 一两，烧　附子一两，炮[六]去皮　雄黄一两　巴豆六十枚，去皮心，熬　桂心一两　乌贼鱼骨一两　赤头蜈蚣一两，熬

右一十一味，各异捣筛，别研巴豆如膏，乃内诸药炼蜜和捣三千杵，密塞之勿泄气。生十日二十日至一月，日服如黍米大二丸。四十日至百日，服如麻子大二丸。一岁以上以意增加，有儿虽小而病重者增大其丸，不必依此丸。小儿病客忤率多[七]耐药，服药当汗出，若汗不出者，不差也。一日一夜四五服，以汗出为差。凡候儿中人者，为人乳子未了而有子者，亦使儿客忤，口中衔血即月客[八]也。若有此者，当寻服此药，即儿可全也。口聚唾腹起热者，当灸脐中，不过二七壮，并勤服此药。若喜失子者，产讫儿堕落地，声未绝，便即以手指刮舌上，当得所衔血如韭叶者，便以药二丸如粟米大服之，作七日乃止，无不瘥也。若无赤头蜈蚣，赤足者亦得三枚，皆断取前两节，其后分不可用也。

【校注】

[一] 中恶　小儿体质娇嫩，气血未充，秽恶之气骤然遇之即闭塞清窍，堵滞胸中者为中恶。其症先无他病，卒然心腹刺痛，闷乱欲死。

[二] 反折　角弓反张。

[三] 注忤　即疰忤，流行病之一。俗称“中恶”。

[四] 疰　病名。指慢性的传染病。

[五] 特生礜石　单独生长的礜石。礜石，矿物名，有毒。苍白二色者入药。

[六] 炮　在火上烙烤中药称炮制。

[七] 率多　大多。率，大概，一般。

[八] 月客　即月经。

【语译】治疗小儿出生后中客忤，患疰忤，发作痫证，发热，乳食不能消化，遭受风邪角弓反张，舌头吐出，面色发青，目睛上视，腹部胀满，患癫痫身体消瘦，患疰病以及三岁不能行走的双丸方。

（方从略）

以上一十一味药，分别捣碎过筛。另外研巴豆如膏，加入各药和炼好的蜜合在一起捣三千杵。密封起来不要泄气。出生一二十天至一个月的小儿，每天服用黍米大两丸。四十天至一百天的小儿，服麻子大的两丸。一岁以上的小儿，可以随意增加药量，有的小儿虽小但病情重的应增大药丸，不必依从

这里的药量。小儿中客忤的大多都能禁受得了药物的作用，服药应使小儿出汗，如果不出汗，就不能痊愈。一昼夜服药四五次，汗出表示病愈。凡是看到小儿中客忤，要想到妇人为别人哺乳幼儿时又怀孕的，也可使小儿中客忤。小儿生下来口衄的血就是月经。如果是这样，应当找此药服用，小儿可保全。口中聚积唾沫，腹部隆起，发热的，应当灸脐中，不超过十四壮，并且勤服此药。如果喜得贵子，产后小儿落地，哭声未绝，就马上用手指刮舌上，应当得到口中衄的如韭叶的血。于是给小儿服下粟米大的两粒药丸，坚持七天再停药，无不治愈。如果没有赤头蜈蚣，也可用赤足的三枚，都截断取前两节，后面的部分不能用。

小儿杂治第二　方五十七首，论一首

【原文】[竹叶汤]　**主五六岁儿温壮[一]，腹中急[二]满，气息不利或有微肿。亦主极羸，不下饮食，坚痞[三]，手足逆冷方。**

竹叶切，一升　**小麦**半升　**甘草**炙　**黄芩**　**栝楼根**　**泽泻**　**知母**　**人参**　**茯苓**　**白术**　**大黄**各一两　**生姜**一两半，切　**麦门冬**二两，去心　**桂心**二铢　**半夏**二两，洗　**当归**三两分

右一十六味，㕮咀，以水七升，煮麦、竹叶取四升，去滓，内诸药，煮取一升六合，分四服。

【校注】

[一] 温壮　指用灸法治疗。

[二] 急　紧缩。

[三] 痞　胸中满闷结块之病。

【语译】[竹叶汤] 治疗五六岁小儿经灸法治疗后，腹中拘急胀满，气息不畅，或身体微肿。也治小儿极度瘦弱，饮食不进，患坚痞，手足逆冷方。

（方从略）

参各半两　桂心二两　龙骨　凝水石　白石脂各半两　滑石二两，碎　消石半两

右一十二味，㕮咀，加紫石英半两，以水四升，煮取一升半。分服三合，一日令尽。

【语译】治疗小儿连续用灸法后，发热，实邪停滞不除，寒热往来，轻微惊风方。

（方从略）

上十二味药，切碎为末，加紫石英半两，用水四升，煮取一升半。每次服三合，一日之内服完。

【原文】治小儿寒热欬[一]逆，膈中有澼乳[二]，若[三]吐不欲食方。

干地黄四两　**麦门冬**半升去心　**五味子**半升　**大黄**一两　**消石**[四]一两　**蜜**半升

右六味，㕮咀，以水三升，煮取一升，去滓，内消石、蜜，更煮令沸。服二合，日三。胸中当有宿乳一升许出。儿大者服五合。

【校注】

[一] 欬（kài 忾）　咳嗽。

[二] 澼乳　即乳癖。病证名。癖疾之一，又名奶癖，指哺乳期婴儿，因伤乳食所致的癖疾。

[三] 若　或。

[四] 消石　即硝石。

【语译】治疗小儿恶寒发热咳嗽气逆，膈中有乳癖，或者呕吐不欲食方。

（方从略）

上六味，前四味切碎为末，用水三升，煮取一升，去掉药渣，加入硝石和蜜，再煮沸。每次服两合，每日服三次。会吐出胸中留滞的隔夜乳汁一升左右。大的小儿每次可以服药五合。

【原文】[射干汤]　主小儿欬逆喘息如水鸡[一]声方。

射干三两　**麻黄**二两，去节　**紫菀**一两　**甘草**一两，炙　**桂心**五

寸　**半夏**五枝，洗去骨　**生姜**一两，切　**大枣**四枚，掰

右八味，㕮咀，以水七升，煮取一升半，去滓，内蜜半斤，更煮一沸。饮三合，日三服。

又方：

半夏四两，洗　**桂心**二两　**生姜**二两，切　**紫菀**二两　**细辛**二两　**阿胶**二两　**甘草**二两，炙　**蜜**一合　**款冬花**二合

右九味，㕮咀，以水一斗[二]煮半夏取六升，去滓，内诸药，更煮取一升五合。五岁儿饮一升，二岁儿服六合，量大小加减之。

【校注】

[一] 水鸡　有田鸡与蝼鸡两说，形容喉间痰鸣如水鸡叫声。

[二] 斗　容量单位，一斗是十升。

【语译】[射干汤]　治疗小儿咳嗽气逆喘息，喉中痰鸣如水鸡叫声方。（方从略）

以上八味药，切碎为末。用七升水，煮取一升半，去掉药渣，加入蜜半斤，再煮沸一下。每次服三合，每日服三次。

又一方：

（方从略）

上九味药，切碎为末。用一斗水煮半夏，煮取六升，去掉药渣，加入各味药，再煮取一升五合。五岁小儿每次服一升，两岁的小儿服六合，衡量小儿的大小适当加减药量。

【原文】治小儿欬逆短气，胸中吸吸[一]，呵出涕唾，欬出臭脓。亦治大人。

烧淡竹沥煮二十沸。小儿一服一合，日五服；大人服一，亦日五服。不妨食息乳哺。

【校注】

[一] 吸吸　上气不接下气。

【语译】治疗小儿咳嗽气逆，上气不接下气，流出鼻涕唾沫，咳出臭脓痰。也治大人。

烧烤淡竹得竹沥，煮沸一会儿。小儿每次服一合。每日服五次。大人作

一次服，也每日服五次。不妨碍饮食休息、喂奶喂食。

【原文】[杏仁圆]　**主小儿、大人欬逆上气方。**

杏仁三升，去尖皮两仁，熬令黄

右一味，熟捣如膏，蜜一升为三分，以一分内杏仁，捣令强，更内一分捣之如膏，又内一分捣熟止。先食已含之，咽汁多少自在量之。

【语译】[杏仁丸] 治疗小儿以及大人咳嗽气逆方。

（方从略）

上一味药捣熟如膏。把一升蜜分为三分，在一分蜜中加入杏仁捣至坚实，加入另一分蜜捣成膏状，再加入一分蜜捣至熟烂为止。饭前含服，随意咽下唾液。

【原文】治小儿火灼疮，一身皆有如麻子小豆戴脓，乍痛乍痒热方。

甘草生用　**芍药**　**白欲**　**黄芩**各三分　**黄连**　**黄檗**[一]各半两

右六味，捣筛，以白蜜和涂上。日再。亦可作汤浴之。《千金》有苦参。

【校注】

[一] 黄檗　俗作黄柏。

【语译】治疗小儿被火烧伤成疮，全身起如麻子大的脓泡，忽痛忽痒发热方。

（方从略）

上六味药，捣碎过筛，用白蜜调和涂在患处，每日两次。也可制成药汤洗浴。《千金要方》上有苦参。

【原文】治小儿火疮方：熟煮大豆浓汁温浴之，亦令无瘢[一]。

又方：以蜜涂之，日十遍。

【校注】

[一] 瘢　疤痢。

【语译】治小儿烧伤方：把大豆煮烂取浓汁，趁药液温热给小儿洗浴，又可以不留疤痕。

又一方：用蜜涂抹患处，每日十遍。

【原文】[苦参汤]　主小儿头面热疮[一]方。

苦参八两　大黄三两　蛇床子一升　芍药三两　黄芩二两　黄蘗五两　黄连三两　菠薐[二]一斤

右八味，切，以水三斗，煮取一斗半。洗之，日三度。大良。《千金》云治上下遍身生疮。

又方：

大黄　黄芩　黄蘗　泽兰　矾石　石南各一两　戎盐二两　蛇床子三合

右八味，切，以水七升，煮取三升，以絮[三]内汤中洗拭之，日三度。

又方：熬[四]豉令黄，末之，以傅疮上。不过三度愈。

【校注】

[一] 热疮　发热后或高热过程中发生的急性疮疹。

[二] 菠薐　又名金刚刺、铁菱角。

[三] 絮　粗丝棉。

[四] 熬　烤干，煎干。

【语译】[苦参汤]　治疗小儿头面生热疮方。

（方从略）

上八味，切碎，用三斗水，煮取一斗半。用药液洗浴，每日三次。很好。《千金要方》说治遍身上下生疮。

又一方：

（方从略）

上八味，切碎，用七升水煮取三升。把粗丝棉放入药液中，擦洗患处，每天三次。

又方：把豆豉煎黄，研成末，把药末附着在患处，不过三次就可痊愈。

【原文】治二百日小儿头面疮起身体大热方。

黄芩三分[一]　**升麻**一两　**紫胡**一两，去苗　**石膏**一两，碎　**甘草**二分半，炙　**大黄**三两　**当归**半两

右七味，㕮咀，以水四升，煮取二升，分为四服，日三夜一。多煮洗疮佳。

【校注】

[一] 分　重量单位，十分为一钱。

【语译】治疗小儿头面生疮，身体高热方。

（方从略）

上七味，切碎为末，用水四升，煮取两升，分四次服用，日三次夜一次。多煮药液洗疮效果好。

【原文】治小儿身体头面悉生疮方：取榆白皮灼令燥，下筛酢和，涂绵覆上，虫出自差。

【语译】治疗小儿头面身体都生疮方：把榆白皮烤干燥，过筛，用醋调和，涂在丝棉上覆盖患处，病虫出来后就会痊愈。

【原文】治小儿手足身体肿方：以小便温暖渍[一]之良。

又方并治癞疹。

巴豆五十枚，去心皮

右一味，以水三升，煮取一升，以绵内汤中拭病上，随手灭，神良。

【校注】

[一] 渍（zì 自）浸。

【语译】治疗小儿手足身体肿方。用小便趁热浸润小儿效果好。

又一方同时治疗癞疹。

（方从略）

上一味药，用水三升，煮取一升，把丝绵放入药液中，用来擦洗患处，病患随擦随消失，神效。

【原文】治小儿风疮癣疹方。

蒴藿[一]一两　**防风**一两　**羊桃根**一两　**石南**一两　**茵芋**一两　**芜蔚**一两　**矾石**一两　**疾藜**一两

右八味，切，以酢浆水一斗，煮取五升，去滓，内矾石，煎令小沸，温浴之。《千金》有秦椒[二]**、苦参、蛇床、枳实、升麻，为十三味。**

【校注】

[一] 蒴藿（shuò diào 朔吊）即乌头。

[二] 秦椒　即花椒，产于秦地，故名。

【语译】治小儿风疮癣疹方。

（方从略）

上八味药，切碎，用一斗醋，煮取五升，去掉药渣，加入矾石，煎药液至稍微沸腾。趁热洗浴。《千金要方》上有秦椒、苦参、蛇床、枳实、升麻，为十三味。

【原文】治小儿丹[一]数十种皆主之拓[二]汤方。

大黄一两　**甘草**一两，炙　**当归**一两　**芎藭**[三]一两　**白芷**一两　**独活**一两　**黄芩**一两　**芍药**一两　**升麻**一两　**沉香**一两　**青木香**一两　**芒消**[四]三两　**木兰皮**一两

右一十三味，切，以水一斗二升，煮取四升，去滓，内芒消令烊[五]**。以绵揣**[六]**汤中，适寒温拓之。干则易，取差止。**

【校注】

[一] 丹　即丹毒。

[二] 拓（tà 踏）原指用纸墨从铸刻器物上捶印出其文字或图画。这里指以绵浸药贴患处。

[三] 芎（xiōng 凶）藭　药名，生于川中者名川芎。

[四] 烊　溶化。

[五] 揣　按，没入。

【语译】小儿数十种丹毒皆可治疗的拓汤方。

（方从略）

以上十三味药，切碎，用一斗二升水煮取四升，去掉药渣，加入芒硝，使之溶化。把丝绵浸在药液中，以冷热适当的温度贴在患处，丝绵干了就更换，直至疼愈。

【原文】治小儿丹发方：生慎火草[一]捣绞取汁以拭丹上，日十遍，夜三四。

【校注】

[一] 慎火草　又名景天。

【语译】治疗小儿患丹毒方：生慎火草捣烂绞取汁，用来擦拭患处，白天十遍，夜晚三四遍。

【原文】治小儿丹肿方。

枣根　升麻　白敛　黄柏　黄连　大黄　栀子　甘草生用各二两　**生地黄汁**一升

右九味，切，以水一斗四升，煮取七升，去滓，内地黄汁煎三沸。以故帛两重内汤中，以拓丹上。小暖即易之，常令温。

【语译】治疗小儿丹毒肿胀方。

（方从略）

上九味药，切碎，用水一斗四升，煮药得七升，去掉药渣，加入地黄汁再煮沸一下。用旧丝绸一两重，放入药液中，用来贴在患处，稍凉了就换热的，常保持温热。

【原文】[泽兰汤]　主丹胗[一]入腹杀儿方。

泽兰　芎藭　附子炮，去皮　**莽草　藁本　细辛　茵芋**各半两

右七味，㕮咀，以水三升，煮取一升半，分四服。服此汤，然后作余汤洗之。

【校注】

[一] 胗（zhěn 疹）　唇疮。

【语译】治疗唇疮入腹杀儿方。

（方从略）

上七味药，切碎为末，用三升水煮取一升半，分四次服用。服用此药，再用药渣煮水洗患处。

【原文】治小儿半身皆红赤渐渐长引[一]者方。

牛膝　甘草生用

右二味，细剉[二]，各得五升，以水二斗煮取三五沸，去滓，和灶下黄土涂之。

【校注】

[一] 引　延长。

[二] 剉（cuò 错）　铡碎。

【语译】治疗小儿半身发红渐渐延伸方。

（方从略）

上两味药，铡碎各取五升，用二斗水煮沸，去掉药渣，调和灶下黄土涂在身上。

【原文】治小儿头发不出方。取揪叶中心捣绞取汁涂之，生。

（语译从略）

【原文】治小儿秃疮无发苦痒[一]方。

野葛一两，末　**猪脂**　**羊脂**各一两

右三味，合煎略尽令凝，涂之。不过三，数傅即愈。

【校注】

[一] 苦痒　被痒所苦。

【语译】治疗小儿生秃疮，不生头发被痒所苦方。

（方从略）

上三味药，一起煎，大略凝固后涂在患处。涂抹不过三次就可痊愈。

【原文】治小儿秃疮方：取雄鸡矢、陈酱清和，洗疮了，傅之三两遍差。

【语译】治小儿秃疮方：取雄鸡矢与陈酱的清液调和，洗秃疮后，涂抹三两遍即可痊愈。

【原文】治小儿白秃[一]方：取芜花末、腊月猪脂肪和如泥，先以灰汁[二]洗拭，涂之，日二遍。

【校注】[一] 白秃　即白秃疮，因头生白屑，发落而秃成疮得名。

[二] 灰汁　石灰水。

【语译】治疗小儿白秃疮方：取芜花末与腊月猪油调和成泥状，先用石灰水洗擦患处，然后涂药，每日两次。

【原文】治小儿头疮方。

胡粉[一]一两　**黄连**二两

右二味，捣为末，洗疮去痂，拭干傅之即愈。发即如前再傅。亦治阴疮。

又方：

胡粉二两　**水银**一两　**白松脂**二两　**猪脂肪**四两

右四味合煎去滓，内水银、胡粉，搅令和调涂之。大人亦同。

【校注】

[一] 胡粉　铅粉，一名铅华。

【语译】治小儿头疮方。

（方从略）

上两味药，捣为末。清洗头疮去掉结痂，擦干后涂上药粉就可痊愈。再发病可按上面的方法再涂。又可用治阴疮。

又一方：

（方从略）

上四味药一起煎煮，去掉药渣，加入水银、胡粉，搅拌使药调和，用来涂患处。大人也一样用。

【原文】治小儿头无发方：烧鲫鱼作末，酱汁和傅之，即生。

【语译】治疗小儿头不生发方：烧鲫鱼制成粉末，用酱汁调和涂抹在头上，头发就可长出。

【原文】治小儿囟开不合方。

防风一两半　**白及**[一]半两　**柏子仁**半两

右三味，捣为散，乳汁和，以涂囟上，日一度。十日知，二十日合。

【校注】

[一]白及　亦作“白芨”。

【语译】治疗小儿囟门裂开不能闭合方。

（方从略）

上三味药，捣为粉末，用乳汁调和，涂在囟门上，每日一次。十日可见效，二十日囟门闭合。

【原文】治小儿脐疮[一]**方：烧甑带**[二]**灰傅之愈。**

【校注】

[一]脐疮　婴儿脐部为邪毒感染，红肿热痛或脓水溢出者，称为脐疮。

[二]甑带　束甑之箍，以桦树皮制成。甑（zèng 憎），瓦制煮器。

【语译】治小儿脐疮方：烧甑带为灰，抹在脐部就可治愈。

【原文】治小儿鼻塞不通有涕出方。

杏仁半两，去皮尖　**椒**一分　**附子**一分半，炮，去皮　**细辛**一分半

右四味，切，以酢五合渍一宿，明旦以猪脂五两煎之，附子色黄，膏成，去滓，以涂絮导于鼻中，日再。又摩囟上。

【语译】治小儿鼻塞不通，鼻涕流出方。

（方从略）

上四味药，切碎，用五合醋浸泡一宿，第二天早晨用五两猪油煎药，附子发黄时，药膏煎成。去掉药渣，用涂抹用的丝棉把药导入鼻孔中，每日两次。又可用药膏涂搽囟门。

【原文】治小儿口疮不能取乳方。

大青三分　**黄连**二两

右二味，㕮咀，以水二升，煮取一升二合。一服一合，日再夜一。

又方：取矾石如鸡子大，置酢中研，涂儿足下三七遍，立愈。

【语译】治小儿患口疮不能吮乳方。

（方从略）

上两味药，切碎为末，用两升水，煮取一升二合。每次服一合，白天服两次，夜间服一次。

又一方：取如鸡子大的矾石，放入醋中研碎，用来涂小儿脚掌二十一遍，马上可痊愈。

【原文】治小儿重舌[一]方：取三屠家肉各如指许大，切，摩舌，儿立能乳便啼。

又方：衣鱼[二]烧作灰以傅舌上。

又方：重舌舌强[三]不能收唾者，取鹿角末如大豆许，安舌上。日三即差。

又方：取蛇皮烧灰末，和大酢，以鸡毛取之，以掠[四]舌上，日三遍。

【校注】

[一] 重（chóng 崇）舌　舌下血脉胀起如小舌，故名。症见言语不清，饮食难下等。

[二] 衣鱼　虫名。体长三四分，尾毛三，全身长有银白色细鳞，形如鱼。蛀蚀衣物书籍。又名蠹鱼。

[三] 强（jiàng 酱）　强硬不柔和。

[四] 掠　拂过。

【语译】治疗小儿重舌方。

从三屠户那里各取肉如手指大小，切成片，擦舌，小儿马上能吮乳啼哭。

又一方：把衣鱼烧成灰涂在舌上。

又一方：小儿患重舌，舌头强硬不能收摄唾液的，把如大豆大小的鹿角末放在舌上，每日三次，即可痊愈。

又一方：把蛇皮烧成灰，以醋调和，用鸡毛蘸取，拂过舌面，每日三次。

【原文】治小儿重舌舌生疮涎出方：以蒲黄傅舌上，不过三度愈。

又方：取田中蜂房烧之，以淳[一]酒和，傅喉咽下，立愈。

【校注】

[一] 淳　通"醇"。厚味的酒。

【语译】治小儿患重舌，舌生疮，口水流出方：把蒲黄搽在舌上，不过三次就可治愈。

又一方：把田中的蜂巢烧成灰，用醇酒调和，涂在咽喉处，很快痊愈。

【原文】治小儿咽痛不得息，若毒气哽咽及毒攻咽喉方。

生姜二两，切　**橘皮**一两　**升麻**二两　**射干**二两

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分为三服。亦治大人。

【语译】治疗小儿咽喉疼痛难以呼吸，或毒气导致声气阻塞，毒邪攻袭咽喉之方。

（方从略）

上四味药，切碎为末，用六升水，煮取二升，分三次服用。也可治大人。

【原文】治小儿喉痹[一]咽肿方：以鱼胆二七枚和灶底黄土，以涂咽喉，立差。

【校注】

[一] 喉痹　病名。凡症见咽喉肿痛、声音嘶哑、吞咽困难等，统称为喉痹。发病急骤，并发全身症状。

【语译】治小儿喉痹咽肿方：把十四枚鱼胆调和灶底黄土，用来涂抹咽喉，立刻治愈。

【原文】[雀矢丸]　主小儿卒中风口噤[一]、不下一物方。取雀矢如麻子大，丸之，饮服即愈，大良。鸡矢白亦良。

【校注】

[一] 口噤　口闭难开。

【语译】[雀矢丸]主治小儿突然中风口噤不能进食方。取雀屎如麻子大，做成丸，给小儿喝下去，就会痊愈，很有效。用鸡屎白效果也好。

【原文】治小儿数岁不行方。葬家未闭户时盗取其饭以哺之，不过三日即行。勿令人知之。

【语译】治小儿长至几岁不能行走方。趁办丧事的人家未关门时，偷来食物喂给小儿，不过三日就能行走。不要让外人知道。

【原文】治小儿食土方。

取肉一斤

右一味，以绳系肉曳地行数里，勿洗，火炙啖之。不食土矣。

【语译】治疗小儿吃土方。

（方从略）

上一味，用绳系好拖地而行数里，不要洗，用火烧烤，吃掉。小儿就不再吃土了。

【原文】治小儿遗尿方。

瞿麦　龙胆　石韦　皂荚炙，去皮子　**桂心**各半两　**人参**一两　**鸡肠草**一两　**车前子**五分

右八味，末之，炼蜜和，先食服如小豆五圆，日三，加至六七丸。

【语译】治疗小儿遗尿方。

（方从略）

上八味药，研末，炼蜜调和，饭前服如小豆大五丸，每日三次，可加至每次六七丸。

【原文】治小儿羸瘦有蛔虫方。

藿芦[一]五两　**黍米泔**[二]二升

右二味，切，以内泔中。以水三升五合，煮取二升。五岁儿服五合，日三服，儿大者服一升。

【校注】

[一] 藿芦　即藿菌。

[二] 黍米泔　洗过黍米的水。

【语译】治小儿身体瘦弱有蛔虫方。

（方从略）

切碎藿芦，放入黍米泔中，用水三升五合，煮取两升。五岁的小儿服五合，每日服三次。较大的小儿可服一升。

【原文】治小儿三虫[一]方。

雷丸　芎藭

右二味，等分为散，服一钱匕，日三服。

【校注】

[一] 三虫　泛指人体内的寄生虫。

【语译】治小儿体内生有寄生虫方。

（方从略）

上两味药，等量制成散。每次服一钱匕，每日服三次。

【原文】治小儿阴疮脓水出方：煮狼牙[一]汁洗之愈。

【校注】

[一] 狼牙　草名。入药，有毒。

（语译从略）

【原文】治小儿气癫[一]方。

土瓜根一两　芍药一两　当归一两

右三味，㕮咀，以水二升，煮取一升。服五合，日二服。

【校注】

[一] 气癫（tuí 颓）病证名。疝癫之一。即疝气，俗称小肠气。

（语译从略）

【原文】治小儿狐疝[一]伤损生癫方。

桂心三分　地肤子二两半　白术五分

右三味，末之，炼蜜和，白酒服如小豆七丸，日三服。亦治大人。

又方：

芍药二分　茯苓三分　大黄半两　防葵半两　半夏一分，洗　桂心一分　椒一分，汗　干姜一分

右八味，末之，炼蜜和如大豆，每服一丸，日五服，可加至三丸。《千金》无干姜。

【校注】

[一] 狐疝　俗称小肠气，因小肠坠入阴囊，偏有大小，时上时下，平卧可缩入，站立则下坠，故名。

【语译】治疗小儿狐疝伤损而成癫疝方。

（方从略）

上三味药，研末，炼蜜调和，用白酒送服如小豆大七丸，每日三次。也可治大人。

又一方：

（方从略）

上八味药，研末，炼蜜调和制成大豆大小的药丸，每次服一丸，每日服五次。可增药量至三丸。《千金要方》上没有干姜。

【原文】治小儿核[一]肿壮热有实方。

甘遂三分　麝香三铢　大黄　前胡各一两　黄芩半两　甘草半两，炙　青木香三分　石膏三分，碎

右八味，咀，以水七升，煮取一升九合。服三合，日四夜二服。

【校注】

[一] 核　阴核，指睾丸。

【语译】治小儿睾丸肿，高热有实邪方。

（方从略）

上八味，切碎为末，用七升水，煮取一升九合。每次服三合，白天服四次，夜间服两次。

【原文】治小儿误吞针方：吞磁石[一]如枣核大，针立下。

【语译】治小儿误吞针方：吞下如枣核大的磁石，针很快就会排出来。

【原文】论曰：文王父母有胎教之法，此圣人之道，未及中庸[一]。是以中庸养子十岁以下，依礼[二]小学[三]，而不得苦精功程[四]，必令儿失心[五]惊惧，及不得苦行杖罚，亦令儿得癫痫，此事大可伤怛[六]。但不得大散大漫，令其志荡，亦不得称赞聪明，尤不得诽毁小儿。十一以上，得渐加严教。此养子之大经[七]也，不依此法，令儿损伤，父母之杀儿也，不得怨天尤人。

【校注】

[一] 中庸　中等之才。

[二] 礼　规定社会行为的法则、规范、仪式的总称。

[三] 小学　幼童读书的学校。

[四] 苦精功程　竭尽精力以显示成效。

[五] 失心　神经错乱。

[六] 伤怛（dá 达）即怛伤。伤感。

[七] 大经　重要的原则。经：常道。

【语译】周文王的父母有胎教之法，这是圣人之道，没有推及到一般人。因此一般人养育十岁以下的小儿，按照礼法送到小学去。不能竭尽精力追求成效，那样会使小儿惊恐惧怕，神经错乱。也不能极力体罚，会使小儿发作癫痫，那实在太可悲了。只是不能太散漫，使小儿志气动摇，也不能称赞小儿聪明，尤其不能诽谤诋毁小儿。十岁以上，可以渐加严教。这是养育小儿的重要原则，不依照这个原则，使小儿受损伤，是父母杀害小儿，不能怨天尤人。

眼病第三　合一百三十三方，灸法二首，论一首

【原文】[真珠散]　主目瞢[一]覆瞳睛不见物方。

上光明朱砂半两　贝子五枚，炭火烧，末之　白鱼七枚，炙　干姜末，半分

右四味，研之如粉，以熟帛三筛为散，仰卧，遣人以小指爪挑少许付眼中，差。亦主白肤瞢[二]。

【校注】

[一] 瞖（yì 意）眼疾，指眼角膜上所生障蔽视线的白斑。古字作“翳”。

[二] 白肤瞖　病证名。瞖之色白者。

【语译】[真珠散] 主治目瞖覆盖瞳孔不能见物方。

（方从略）

上四味药，研成粉，用熟帛筛三遍制成药散。仰卧，让别人用小指甲挑取少量药粉放入眼中，就可治愈，也可治白肤瞖。

【原文】[七宝散]　主目瞖经年不愈方。

琥珀一分　**白真珠**[一]一分　**珊瑚**一分　**紫贝**一分　**马珂**[二]一分　**朱砂**二分　**蕤仁**半两　**决明子**一分　**石胆**一分

右九味，下筛极细。付目中，如小豆，日三。大良。

【校注】

[一] 真珠　通作珍珠。

[二] 马珂　马笼头上的装饰品。

【语译】[七宝散] 主治目瞖患病一年不愈方。

（方从略）

上九味药，筛成极细的粉末，放入眼中，每次放入小豆大的量，每日三次。效果很好。

【原文】[矾石散]　主目瞖及努肉[一]方。

矾石上上白者，末，内如黍米大于瞖上及努肉上，即令泪出，以绵拭之，令得恶汁尽。日一，其病逐恶汁出尽，日日渐自薄，便差。好上上矾石无过绛矾，色明净者。慎如疗眼当法也。

【校注】

[一] 努肉　由眦角长出的肉，可横贯白睛，攀侵黑睛，影响视力。

【语译】[矾石散] 主治目瞖和努肉方。

取最上等的白色矾石，研末，把黍米大小的药粉放在瞖膜上和努肉上，马上会使眼泪流出，用丝绵擦去。要使污秽的液体流尽。每日上药一次。随着污秽液体的流出，瞖膜和努肉一天天变薄，病就痊愈了。最上等的矾石莫过于绛矾，颜色明净的。要小心遵循治疗眼病的方法。

【原文】去瞖方。

贝子十枚，烧末

右一味，捣筛，取如胡豆着瞖上，日再。正仰卧，令人傅之。如炊一石米久，乃拭之。息肉[一]者加珍珠如贝子等分，研如粉。

【校注】

[一]息肉　赘肉。息，通"瘜"。

【语译】去瞖方。

（方从略）

上一味药，捣碎过筛，取药如胡豆大放在瞖上，每日两次。正面仰卧，请别人上药。大约烧一石饭的时间，擦去。治疗瘜肉加入珍珠与贝子等量，研成粉。

【原文】治眼漠漠[一]无所见决明洗眼方。

决明子二十五枚，《千金》作一合　**蕤仁　秦皮　黄连**宣州者佳。各半两，《千金》作十八铢　**萤火虫**七枚

右五味，以水八合，微火煎取三合，冷，以绵注洗目，日三度。

【校注】

[一]漠漠　弥漫貌。指模糊不清。

【语译】治眼睛模糊不能见物决明洗眼方。

（方从略）

上五味药，加八合水，用微火煮取三合，冷却后，用绵蘸药液灌洗眼睛，每日三次。

【原文】治五脏客热[一]上熏[二]—作冲[三]眼，外受风寒令眼病不明方。

地肤子半两，《千金》作一合　**柏子仁**一合半　**大黄**二两　**决明子**五合　**蓝子　瓜子仁　蕤仁　菥蓂子　青葙子　蒺藜**[四]**子**各一合　**菟丝子**一合，《千金》作二合　**黄连**一两半宣州者　**细辛**五合，《千金》一两六铢　**桂心**七分　**营火**一合，《千金》作六铢

右一十五味，捣筛，炼蜜和丸如梧子，每服十五丸，食后日

三服。

【校注】

〔一〕五脏客热　侵入五脏的热邪。

〔二〕熏　熏灼。

〔三〕冲　冲击。

〔四〕蒺藜　即蒺藜。

【语译】治疗侵入五脏的热邪上熏（一作冲）眼睛，或者外受风寒，导致眼病，视物不明方。

（方从略）

上十五味药，捣碎过筛，炼蜜和为梧子大的药丸，每次服十五丸，饭后服，每日服三次。

【原文】治肝膈上大热目暗不明方。

升麻　大青　黄柏各三两　射干　生玄参四两　蔷薇根、白皮各四两　蜜一升

右七味，㕮咀，以水七升煮取一升半，去滓，下蜜两沸，细细〔一〕含咽之。

【校注】

〔一〕细细　缓缓。

【语译】治肝膈大热眼睛昏暗不明方。

（方从略）

上七味药，切碎为末，用七升水煮取一升半，去掉药渣，加入蜜再煮沸一下。慢慢地含咽。

【原文】治眼暮无所见方。

猪肝一具

右细切，以水一斗煮取熟，置小口器中，及热以目临上，大开勿闭也，冷复温之，取差为度。

【语译】治疗眼睛傍晚看不见方。

（方从略）

把猪肝切碎，用一斗水煮熟，放入小口容器中，趁热把眼睛靠近容器口上方，眼睛睁大不要闭合。药凉了再加热，至病愈止。

【原文】治热病差后百日内食五辛[一]目暗方：以鲫鱼作臛[二]熏之如前法良。

【校注】

[一] 五辛　五种辛味的蔬菜，一般指葱、薤、韭、蒜、兴渠（阿魏）。

[二] 臛（hú 户）肉羹。

【语译】治疗热病痊愈后百日内吃五辛导致眼睛昏暗方：把鲫鱼做成肉羹，如前面的方法熏眼睛为好。

【原文】[兔肝散]　主失明方。

兔肝炙　石胆　贝齿　芒硝　蕤仁　黄连　矾石烧　松叶　萤火　菊花　地肤子　决明子各一分

右一十二味，食后为散，服半钱匕，不知，稍稍加服。药不可废[一]，若三日停，则与不服等。愈后，仍可常服之。

【校注】

[一] 废　停止。

【语译】[兔肝散]主治失明方。

（方从略）

上十二味药，制成散，饭后服半钱匕，如果不见效，可稍微增加药量。不可停药，如果服三天就停药，等于没服药。病愈后，仍可经常服药。

【原文】治风痰[一]胸满眼赤暗方。

决明子　竹叶《千金》二两　杏仁去皮尖双仁，熬　防风　黄芩　枳实炙，《千金》作二两　泽泻各三两　芍药　柴胡去苗　栀子仁各四两，一方无，《千金》作二两　细辛　芒硝各二两

右一十二味，㕮咀，以水九升，煮取二升半，去滓，分三服。《千金》有大黄四两，升麻二两，无芒硝、防风、细辛，名泻肝汤。

【校注】

[一] 风痰　痰质清稀而多泡沫，并伴有头目眩晕、胸胁胀满者，为风痰。可由痰浊上扰，引动肝风所致。

【语译】治疗风痰胸胀满眼睛发红视物昏暗方。

（方从略）

上十二味药，切碎为末，用九升水，煮取二升半，去掉药渣，分三次服用。《千金要方》中有大黄四两，升麻二两，没有芒硝、防风、细辛，名叫泻肝汤。

【原文】眼暗方。

蔓菁[一]**子**一斗

右一味，净淘，以水四斗煮，自旦至午，去汁易水，又煮，至晚去汁易水，又煮。至旦暴[二]**干，以布袋贮之。一度捣三升，以粥汁服三方寸匕**[三]**，日三服。美酒等任性所便。**

【校注】

[一] 蔓菁　即芜菁。蔬菜名，俗称大头菜。

[二] 暴（pù 铺）　晒。

[三] 方寸匕　古代盛药量器，犹今之药匙。

【语译】治疗眼睛昏暗方。

（方从略）

把上药洗净，用四斗水煮，从早晨煮至中午，倒掉药液换上新水，又煮至夜晚，再次倒掉药液换上新水，又煮至第二天早晨。把药晒干，用布袋储存。每次捣烂三升，用粥送服三方寸匕，每日服三次。美酒可任意饮用。

【原文】[补肝汤]　**主肝气不足方。**

甘草炙　**黄芩**　**人参**　**桂心**各二两

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，去滓，分三服。

（语译从略）

【原文】[泻肝汤]**主脏中痰实热冲，眼漠漠暗方。**

苦竹根八两　**半夏**四两，洗　**干姜**　**茯苓**　**枳实**　**白术**各三两　**杏仁**去皮尖两仁　**干地黄**各一两　**细辛**　**甘草**炙，各二两

右一十味，㕮咀，以水一斗二升，煮取二升七合，去滓，分三服。

【语译】[泻肝汤] 主治脏中有痰邪，热邪上冲使眼睛昏暗，视物不清方。

（方从略）

上十味药，切碎为末，用一斗二升水，煮取二升七合，去掉药渣，分三次服用。

【原文】[泻肝汤] **主漠漠无所见，或时痛赤，腹有痰饮**[一]**令人眼暗方。**

大黄　白术各二两　**甘草**炙　**芍药　当归　茯苓　桂心　人参　黄芩　细辛**各一两半　**生姜**三两切　**半夏**四两洗

右一十二味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分四服。

【校注】

[一] 痰饮　都是脏腑功能失调的病理产物，清稀者为饮，浊稠者为痰。

【语译】[泻肝汤] 主治眼睛模糊视物不清又时常疼痛发红，腹中有痰饮使人眼睛昏暗之方。

（方从略）

上十二味药，切碎为末，用一斗水，煮取三升。分四次服用。

【原文】[补肝汤] **主肝气不足，两胁拘急痛，寒热目不明，并妇人心痛、乳痈，膝胫热，消渴爪甲枯口面青皯**[一]**方。**

甘草二两，炙　**柏子仁**二两　**防风**三两　**大枣**二十枚，掰　**乌头**二两，炮　**细辛**二两　**茯苓**一两　**蕤仁**一两　**桂心**一两

右九味，㕮咀，以水八升，煮取三升，分为三服。

【校注】

[一] 皯（gān 干）枯槁焦黑。

【语译】[补肝汤] 主治肝气不足，两胁拘急疼痛，恶寒发热，视物不明，及妇人患心痛、乳痈，膝胫发热，患消渴爪甲枯槁，口唇面部焦黑方。

（方从略）

上九味药，切碎为末，用八升水，煮取三升，分为三次服用。

【原文】芜菁子主明目病益[一]肌肤方。

芜菁子三升

右一味，淘高著水[二]煮二十沸，出著水盆中淘之，令水清，接取以别釜[三]煮之，水尽即添益，时当看味美漉[四]出暴干，捣筛，酒饮等任意和服三方寸匕，日惟服七合，饱食任性酒服。服无限时，慎生冷。百日身热疮出，不久自差。

【校注】

[一] 益　“溢”的本字，愿意为水溢出器皿，这里指肌肤生疮使病邪得以透发。

[二] 高著水　观下文“出著水盆中淘之”之句，高著水即淘芜青子之水。

[三] 釜（fǔ 甫）锅。

[四] 漉（lù 鹿）滤过。

【语译】芜菁子能够明目使病邪通过肌肤透发方。

（方从略）

上一味，取高著水煮开一会儿，取出放入水盆中淘洗，待水清后，再用别的锅煮，水煮尽了就增添，发出香味时滤出晒干，捣碎过筛，随意用酒饮送服三方寸匕，每日只服七合，任意饱食、饮酒。服药没有限定的时间，慎食生冷之物。百日后身体发热长疮，不久自会痊愈。

【原文】治青盲[一]方：长尾蛆净洗暴干作末，内眼中，差。

【校注】

[一] 青盲　指眼外观端好，而视力渐降至盲无所见的眼病。类似于西医学之视神经萎缩。

【语译】治疗青盲方：把长尾蛆洗净晒干研成末，放入眼中，可治愈。

【原文】[决明圆] 主眼风[一]虚劳热，暗运[二]内起方。

石决明烧　**石胆**　**光明砂**　**芒消**蒸　**空青**　**黄连**不用渍　**青葙子**　**决明子**以苦酒[三]渍，经三日暴干　**蕤仁**　**防风**　**鲤鱼胆**　**细辛。**

右一十二味，等分，捣，蜜绢筛，石研令极细，以鱼胆和圆

如梧子，暴干研碎，铜器贮之勿泄。每取黄米粒大内眥[五]中，日一夜一，稍稍[六]加，以知[七]为度。

【校注】

[一] 眼风　即目风。眼睛掣动。

[二] 运通"晕"，光晕。

[三] 苦酒　醋。

[四] 蜜　通"密"。

[五] 眥　也作"眦"。眼眶。

[六] 稍稍　渐渐，逐渐。

[七] 知　病愈。

【语译】[决明丸] 主治眼风，虚劳亏损发热，眼内生暗晕之方。

（方从略）

上十二味药，等分捣碎，用细密的绢筛过，用石磨研至极细，以鱼胆把药粉和成梧子大的药丸、晒干研碎，在铜器中贮藏，不要漏气。每次取黄米粒大放入眼角内，白天一次，夜晚一次，逐渐增加药量，以病愈为度。

【原文】[补肝圆]　主明目方。

地肤子二合　**蓝子**二合　**蒺藜子**二合　**细辛**五合　**桂心**五分　**车前子**二合　**菟丝子**二合　**瓜子**二合　**萤火虫**五合　**黄连**一两半　**莃蔚子**二合　**青葙子**二合　**大黄**二两　**决明子**五合

右一十四味，捣筛，炼蜜和，饮服如梧子十五丸，可加至二十丸。慎热面食、生冷、醋、滑油、蒜、猪、鸡、鱼、荞面、黄米。眼暗神方也。

【语译】[补肝丸] 主明目方。

（方从略）

上十四味药，捣碎过筛，炼蜜和丸，以水送服梧子大的十五丸，可以加至二十丸。慎食热面食、生冷、醋、滑油、蒜、猪、鸡、鱼、荞麦面、黄米。是治眼暗的神方。

【原文】治目赤痛方。

雄黄一铢　**细辛**一铢　**干姜**一铢　**黄连**四铢

右四味，细筛绵裹，以唾濡[一]头，注药内大眥。必闭目，目中泪出，须臾自止。勿手近，勿用冷水洗。

又方

雄黄一分　**干姜**一分　**黄连**一分　**矾石**一分，烧半日

右四味，合用之如前方，可加细辛一分。

【校注】

[一] 濡　浸渍，湿润。

【语译】治目赤痛方。

（方从略）

上四味药，细细筛过，用丝绵包裹，用唾沫把一端浸湿，把药注入大眼角内。一定要闭上眼睛，泪水流出，一会儿就会停止。勿用手摸，勿用冷水洗。

又一方：

（方从略）

上四味药，如前方方法合用，可加细辛一分。

【原文】治目赤口干唇裂方。

石膏一斤，碎　**生地黄汁**一升　**赤蜜**一升　**淡竹叶**切，五升

右四味，以水一斗二升，煮竹叶取七升，去滓，澄清。煮石膏取一升半，去滓，下地黄汁两沸，下蜜取三升，细细[一]服之。

【校注】

[一] 细细　缓缓。

【语译】治目赤口干唇裂方。

（方从略）

上共四味药。用一斗二升水，煮竹叶取七升，去掉药渣，澄清，煮石膏取一升半，去药渣，加入地黄汁，煮沸一下，再加入蜜得药液三升。缓缓服用。

【原文】治赤眼方：取杏仁四十九颗末之，绢袋裹饭底蒸之。热绞取脂，以铜青[一]、胡粉各如大豆，干姜、盐各如半大豆，熟

研之。以鸡毛沾取掠眼中眥头。日二，不过三，差。

【校注】

[一] 铜青　铜上所生之绿色物，又称铜绿。

【语译】治赤眼方：取杏仁四十九颗研成末，用绢袋裹好在饭底蒸。趁热绞取油脂。取铜绿、铅粉各如大豆大的量，干姜、盐各如半个大豆大，研碎。用鸡毛沾取拂过眼睛和眼角。每日两次，不过三天，就可治愈。

【原文】赤眼方。

杏仁脂一合　盐绿[一]如枣核大　印成盐三颗

右三味，取杏仁脂法：先捣杏仁如脂，布袋盛，蒸热绞取脂。置蜜[二]器中，内诸药，直坐著[三]其中，密盖二七日。夜卧注目四眥，不过七度，差止。

【校注】

[一] 盐绿　又名绿盐。

[二] 蜜　通"密"。

[三] 著　居积。同"贮"。

【语译】赤眼方。

（方从略）

以上共三味药。取杏仁脂的方法：先把杏仁捣如脂，盛在布袋里蒸，趁热绞取脂。把杏仁脂放入密闭容器中，加入其它药，直接放在里边，盖好盖子密藏十四天，晚上睡卧时在四个眼角上药，不过七次，就可痊愈。

【原文】治赤眼不问久远方。

砚砂三两

右一味，以酢浆[一]器中浸，日中暴之，三日药着器，四畔干者取如粟米大，夜着两眥头。不过三四度，永差。并石盐、石胆等尤佳。

【校注】

[一] 㽲器　陶器。

【语译】治疗赤眼不论患病时间长久方。

（方从略）

把上药用醋在陶器中浸泡，中午在阳光下晒，三天后药物附着在器皿上，取四边已经干燥的药如粟米大，夜晚放在两个眼角。不过三四次就可根治。再加石盐、石胆效果更好。

【原文】治眼赤运白膜瞢方。

麻烛[一]一尺，薄批[二]，猪脂裹使匝[三]，然[四]烛以铜器承取脂，内薤仁三十枚，研胡粉少许，合和令熟，夜内两眥中。

又方：拘杞汁洗目日五度，良。煮用亦得。

【校注】

[一] 麻烛　即麻炬。束麻杆作火把，用以照明。烛，火炬。

[二] 批　削，薄切。

[三] 匝　环绕。

[四] 然　“燃”的本字。燃烧。

【语译】治疗眼睛出现红晕的白膜瞢之方。

取麻炬一尺长，切成薄片，裹上猪油，点燃，用铜器在下面接取脂液，加入薤仁三十枚，研少量铅粉，合在一起调匀。夜晚放入两眼角中。

又方：用拘杞汁洗眼，每天五次，效果好，煮水洗眼也可以。

【原文】治赤眼方。

石胆　薤仁　盐绿　细辛各一两　**生驴脂**一合

右五味，为末，以乳汁和，夜点两眥。

【语译】治赤眼方。

（方从略）

上五味药，研成末，用乳汁调和，夜晚点在两眼角。

【原文】治眯[一]目不明方。

椎[二]羊鹿筋擘[三]之，如披[四]筋法。内筋口中，热嚼。擎眼内着膇[五]子睑上，以手当睑上轻捋[六]之。若有眯者，二七过捋便出之。视眯当着筋出来即止，未出者复为之。此法常以平旦日未出时为之，以差为度。出讫，当以好蜜注四眥头，鲤鱼胆亦佳。若

数挼目痛，可间日挼之。

【校注】

[一] 眯　物入目中。

[二] 椎　用椎打击。

[三] 擘（pò 破）分剖，分裂。

[四] 披　劈开。

[五] 膧　通“瞳”。

[六] 挼（ruó）揉搓。

【语译】治眯目视物不明方。

用椎敲打羊鹿筋，使之裂开，如同披筋之法。然后把筋放入口中嚼烂。把眼睛扒开，把筋放入眼睑中，用手按住眼睑轻轻揉搓。如果眼中有东西，揉十四遍就可出来。看到进入眼中的东西粘在筋上，把筋拿出来就可以了。异物没有出来的要重复揉搓。这种方法一般在早晨太阳未出时采用，以病愈为度。异物取出后，应当用好蜜点在四个眼角，用鲤鱼胆汁也可以。如果揉搓数次眼睛疼痛，可以隔一天再揉。

鼻病第四　论一首，方八首

【原文】治鼻不利香膏方。

当归　薰草一方用木香　**通草　细辛　蒴仁**各三分　**芎藭　白芷**各半两　**羊髓**四两

右八味，切，合煎微火上三上三下，以白芷色黄膏成，去滓。取如小豆大，内鼻中，日三。大热，鼻中赤烂者，以黄芩、栀子代当归、细辛。

【语译】治鼻窍不通畅之香膏方。

（方从略）

上八味药切碎，用微火煎煮，使药料上下翻腾数次，待白芷色变黄为药膏熬成，去掉药渣。取如小豆大的药膏，放入鼻孔中，每日三次。身体高热，鼻孔中红肿溃烂的，用黄芩、栀子取代当归、细辛。

【原文】治鼻中窒塞香膏方。

白芷　芎藭各半两　通草一分　当归　细辛　薰草各三分，《千金》作莽草　辛夷仁五分

右七味，切，以苦酒[一]渍一宿，以不中水猪肪一升，煎三上三下，以白芷色黄膏成，去滓，绵裹取枣核大，内鼻中，日三。一方加桂心十八铢。

【校注】

[一] 苦酒　醋。

【语译】治鼻中窒塞香膏方。

（方从略）

上七味药，切碎，用醋浸泡一宿。以不加水的猪油一升，煎药使上下翻腾数次，白芷色变黄表明药膏煎成。去掉药渣，用丝绵裹枣核大的一粒，放入鼻孔中，每日三次。另一方加桂心十八铢。

【原文】治鼻齆[一]方。

通草一分　细辛一分　附子一分，炮，去皮

右三味，下筛，蜜和绵裹，内鼻中良。

【校注】

[一] 鼻齆（wèng 瓮）鼻塞。

【语译】治鼻塞方。

（方从略）

上三味，研末过筛，用蜜调和，以丝绵包裹，放入鼻孔中效佳。

【原文】治鼻中息肉[一]通草散方。

通草半两　矾石一两，烧　真珠一铢

右三味，下筛，裹绵如枣核，取药如小豆，内绵头入鼻中，日三度。一方有桂心、细辛各一两。

【校注】

[一] 息肉　赘肉。息，通"瘜"。

【语译】治鼻中瘜肉通草散方。

（方从略）

上三味药，研末过筛。把丝绵裹成枣核状，取小豆大的药粒，放在裹好的丝绵的一端，放入鼻孔中，每日三次。另一方有桂心、细辛各一两。

【原文】治鼽[一]鼻，鼻中息肉不得息方。

矾石烧　**藜芦**各半两　**瓜蒂**二七枚　**附子**半两，炮

右四味，各捣下筛，合和，以小竹管取药如小豆大，内鼻孔中吹之，以绵絮塞鼻中，日再，以愈为度。一方加葶苈半两。

【校注】

〔一〕鼽（qiú 求）　鼻塞不通。

【语译】治鼽鼻，鼻中生息肉不能呼吸方。

（方从略）

上四味，分别捣碎过筛，调和在一起。用小竹管取药如小豆大的量，放在鼻孔中，把药吹进去，用绵絮塞住鼻孔。每日两次，以病愈为度。另一方加葶苈半两。

【原文】治鼻中息肉塞鼻不得喘息方。

取细辛，以口湿之，屈头内鼻中，傍内四畔多着。日十易之。满二十日外，以葶苈子一两、松萝半两二味捣筛，以绵裹薄如枣核大，内鼻中，日五六易之。满二十日外，以吴白矾上上者二两，内瓦杯裹相合令密，置窑中烧之，待瓦熟取捣筛，以面脂和如枣核大，内鼻中，日五六易。尽更和，不得顿和。二十日外乃差。慎行作劳及热食并蒜面百日。

【语译】治鼻中生瘜肉阻塞鼻腔不能喘息方。

取用细辛，用口水濡湿，使一端弯曲放入鼻孔中，靠近鼻腔内四周应多附着些药，每日换十次药。满二十日后，把葶苈子一两、松萝半两两味药捣碎过筛，用丝绵裹枣核大的药量，放入鼻孔中，每日换五、六次。满二十日后，用吴地产最上等的白矾二两，放入瓦杯中裹严密，再放入窑中烧，瓦烧熟后取出来捣碎过筛，用面和油调和如枣核大的药量，放入鼻孔中，每日换五、六次。药用完了再调和，不能一次都调和好。二十日后病就好了。痊愈

后一百天内要慎辛苦劳累和热食、蒜面。

【原文】治鼽鼻有息肉不闻香臭方。

瓜蒂　细辛各半两

右二味为散，絮裹豆大，塞鼻中，须臾即通。

【语译】治鼻塞、鼻中生有瘜肉不能闻辨香臭之方。

（方从略）

上两味药制成散，用粗丝绵裹豆大的药散，塞入鼻孔中，一会儿就会通畅。

【原文】[羊肺散]　**主鼻中息肉梁起方。**

羊肺一具，干之　**白术**四两　**苁蓉**二两　**通草**二两　**干姜**二两　**芎藭**二两

右六味为散，食后以粥汁服五分匕[一]**，日二服，加至方寸匕。**

【校注】

〔一〕五分匕　古盛药量器，犹今之药匙，直径五分。

【语译】[羊肺散]治鼻中生瘜肉隆起如梁方。

（方从略）

上六味药制为药散，饭后用粥汁送服五分匕，每日服两次，药量加至方寸匕。

【原文】论曰：凡人往往有鼻中肉塞，眠食皆不快利得鼻中出息，而俗方亦众，而用之皆无成效。惟见《本草》云雄黄主鼻中息肉，此言不虚，但时人不知用雄黄之法，医者生用，故致困毙[一]**。曾有一人患鼻不得喘息，余以成炼雄黄，日内一大枣许大。过十日，肉塞自出，当时即得喘息，更不重发。其炼雄黄法，在仙丹方中具有之，宜寻求也，斯有神验。**

【校注】

〔一〕困毙　痛苦死亡。

【语译】大凡人们往往患有鼻瘜肉而阻塞，导致睡觉、吃饭都不能痛快

地从鼻中出气。俗方很多，但用起来都没有效果。只看到《神农本草经》上说雄黄可治疗鼻痔肉，此话不假，但当时的人不知道用雄黄的方法，医者生用雄黄，导致患者痛苦死亡。曾有一人患鼻痔肉不能喘息，我用经过烧制的雄黄，每日放入鼻腔大枣大小的一粒，十日后，痔肉自然出来，当时就能够喘息了，而且未复发。烧制雄黄的方法，在仙丹方中都有，应该寻求其方法，有神效。

口病第五　论二首，方一十七首

【原文】凡口疮忌食咸腻及热面干枣等，宜纯食甜粥，勿食盐菜，三日即差。

凡口中面上生息肉转大，以刀决溃去脓，愈。

【语译】凡患口疮忌食咸腻及热面干枣等，应该只吃甜粥，不要吃咸菜，三天就可痊愈。

凡口中、脸上长赘肉增大的，用刀切开去掉脓液，就会痊愈。

【原文】治积年口疮不差，蔷薇汤方。

蔷薇根一升

右一味以水七升，煮取三升，去滓，含之久。久极即吐之，定[一]更含，少少入咽亦佳。夜未睡已[二]前亦含之。三日不差，更令含之，差为度。验秘不传也。

【校注】

[一] 定　停留。

[二] 已　通“以”。

【语译】治疗多年患口疮不愈的蔷薇汤方。

（方从略）

上一味药，用七升水煮取三升，去掉药渣。久久含在口中，然后吐掉。停一会儿再含。药液少量进入喉咙也好。夜晚未睡以前也要含药。三天不愈的，要再含药，以痊愈为度。这是验方秘不外传。

【原文】治口中疮身体有热气痱瘰[一]蔷薇丸方。

蔷薇根一两　黄芩一两　鼠李根一两　当归一两　葛根一两　白敛一两　栝楼根二两　石龙芮一两　黄蘗一两　黄耆一两　芍药一两　续断一两　黄连一两

右一十三味，末之，炼蜜和，服如梧子拾圆，日三服。《千金》无黄连。

【校注】

[一] 痱瘰（fèilěi 废垒）皮外小肿。瘰，通"瘣"。

【语译】治口中生疮，身体发热长有痱瘰的蔷薇丸方。

（方从略）

上十三味药研末，炼蜜和丸，每次服梧子大的十丸，每日服三次。《千金要方》上无黄连。

【原文】治热病口烂咽喉生疮水浆不得入膏方。

当归一两　射干一两　升麻一两　附子半两，炮，去皮　白蜜四两

右五味，切，以猪膏四两先煎之令成膏，下着地勿令大热。内诸药，微火煎，令附子色黄，药成。绞去滓，内蜜，复火上令相得，盛器中令凝。取如杏子大含之，日四五，辄咽之，差。

【语译】治患热病口烂咽喉生疮不能进食水浆之膏方。

（方从略）

上五味药，切碎。把猪油四两煎成膏，放在地上散热。加入诸药，用微火煎熬，附子色变黄，药膏熬成。去掉药渣，加入蜜，再放到火上，使蜜与药膏融合。把药膏盛在器皿中使之凝固。取杏子大的药膏含服，每日四五次，含后可咽下，病就会痊愈。

【原文】治口中疮、咽喉塞不利、口燥膏方。

猪膏一斤　白蜜一斤　黄连一两，切

右三味，合煎去滓，令相得。含如半枣，日四五，夜二。

【语译】治疗口中生疮，咽喉阻塞不通畅，口干的膏方。

（方从略）

上三味药，合煎去药渣，使融和成药膏。每次含药膏半枣大小，每日四五次，夜间两次。

【原文】治口吻[一]生白疮名曰燕口方。

取新炊甑[二]下饭讫，以口两吻衔甑唇[三]，乘热柱[四]两口吻二七下，差。

【校注】

[一] 吻　嘴唇。

[二] 甑（zèng 憎）　瓦制煮器。

[三] 唇　边。

[四] 柱　通“拄”。

【语译】治口唇长白疮名叫燕口方。

取刚煮过饭的甑，把饭盛出以后，用两唇衔住甑边，乘热以双唇在甑边上拄十四下，疮就好了。

【原文】口傍恶疮方。

乱发灰　故絮灰　黄连末　干姜末各等分

右四味，合和为散，以粉疮上。不过三度。

【语译】治口边生恶疮方。

（方从略）

上四味药，调和在一起制成药散，涂在疮上，不过三次就可治愈。

【原文】治口臭方。

浓煮细辛含汁，久乃吐却，三日当愈。

又方：井华水[一]三升，漱口吐厕中。

又方：

橘皮五分　**木兰皮**一两　**桂心**三分　**大枣**四十枚，去核蒸之，去皮

右四味，末之，以枣肉丸如梧子。服二十圆，日二服。稍稍至三十丸。一方有芎十八铢。

又方：

桂心　甘草炙，等分

右二味，细末，三指撮酒服，二十日，香。

又方：

蜀椒汗　**桂心**各一两

右二味，服如前方。

【校注】

[一] 井华水　清晨初汲的井水。

【语译】治口臭方。

浓煮细辛取汁，久含药汁然后吐掉，三天当愈。

又方：

（方从略）

上四味药，研成末，用枣肉和为梧子大的药丸，每次服二十丸，每日服两次，渐渐加至三十丸。另一方有芎藭十八铢。

又方：

（方从略）

上两味药，研成细末，用三指取一小撮，以酒送服。二十天后，口变香。

又方：

（方从略）

上两味药，服如上方。

【原文】治口干方。

猪脂若羊脂如鸡子大，擘之，苦酒半升中渍一宿，绞取汁含之。

又方：

石膏五合，碎　**蜜**二升

右二味，以水三升煮石膏取二升，内蜜煮取一升，去滓。含如枣核大，咽汁。尽即含之。

又方：

含一片梨即愈。夜睡当时即定。

又方：

羊脂鸡子大　**酒**半升　**大枣**七枚

右三味，合渍七日，取枣食之，差。

又方：禁夜[一]，勿食酸食及热面。

【校注】

[一] 禁夜　禁止夜行。

【语译】治口干方。

猪油或羊油取如鸡子大的量，切碎，在半升醋中渍泡一宿，绞取汁含。

又方：

（方从略）

上两味药，用三升水煮石膏剩下两升，加入蜜再煮剩下一升，去掉药渣。含服枣核大小，咽其汁。一粒含完马上再含。

又方：含一片梨就可治愈。夜晚睡觉时含一片梨马上就可见效。

又方：

（方从略）

上三味药，和在一起渍泡七天，取出大枣吃掉，就能治愈。

又方：禁止夜行，不要吃酸食物和热面。

【原文】治口卒噤不开方。

捣附子末，内管中，开口吹口中，良。

【语译】治突然口闭不能张开方。

附子捣为末，放入竹管中，张开口吹进去，效果好。

唇病第六　方四首

【原文】紧胥[一]方。

以乱发、蜂房及六畜[二]毛烧作末，傅疮上。猪脂和，亦佳。

又方：紧卷故青布，烧令然[三]斧上柱，取斧上热汁涂之，并治沈唇[四]。

【校注】

[一] 紧胥　胥，观上下文当为“唇”之误。紧唇即茧唇，是生于唇部的一种顽症，相当于唇癌。

[二] 六畜　指牛、马、羊、豕、鸡、犬。

[三] 然　“燃”的本字，燃烧。

[四] 沈唇　茧唇的别名，见校注[一]。

【语译】紧唇方。

用乱发、蜂房及六畜的毛烧成灰，涂在疮上。用猪油调成药膏也好。

又方：把旧青布卷紧点燃，烧烤斧柄，取斧上凝结的热汁涂在患处，又可治沈唇。

【原文】治唇黑肿，痛痒不可忍方。

取四文大钱，于磨石上以腊月猪脂磨取汁涂之。不过数遍，即愈。

又方：以竹弓弹之出其恶血，立差。

【语译】治唇黑肿痛痒不可忍方。

取四文大钱，在磨石上用腊月猪油磨取汁涂在唇上，不过数遍，就可治愈。

又方：用竹弓弹出恶血，马上就能治愈。

齿病第七　方二十七首[一]

【原文】[含漱汤] 主齿痛方。

独活三两　**黄芩**三两　**芎藭**三两　**当归**三两　**细辛**　**毕拨**[二]一两　**丁香**一两

右七味，㕮咀，水五升，煮取二升半。含漱之，食顷乃吐。更含之。一方有甘草二两。

又方：含白马尿，随左右含之，不过三口，差。

【校注】

[一] 齿病方为第七，喉病方为第九，中缺第八。疑舌病方当为第八。今暂依底本，仍缺第八。

[二] 毕拨　即荜茇。

【语译】［含漱汤］治齿痛方。

（方从略）

上七味药，切碎为末，用水五升煮诸药取二升半。以药液含漱，一顿饭的功夫吐掉药液，再含。另一方有甘草二两。

又一方：含白马尿，随牙痛的左右含之，不过三口，就可治愈。

【原文】治裂齿痛方。

腐棘针[一]二百枚

右一味，以水二升，煮取一升，含嗽之，日四五，差止。

又方：取死曲螬[二]末傅痛处，即止。

【校注】

[一] 棘针　即棘刺。

[二] 曲螬　蚯蚓。

【语译】治齿痛如裂方。

（方从略）

上一味药，用两升水煮取一升，以药液含漱，每日四五次，至病愈止。

又方：把死蚯蚓研末涂在痛处，马上止痛。

【原文】治齿痛方。

夜向北斗，手拓地，炙指头地，咒曰：蝎虫所作，断木求；风虫所作，炙便休。疼痛疼痛，北斗收。即差。

又方：人定[一]后，向北斗咒曰：北斗七星三台[二]尚书，某甲[三]患龂，若是风龂[四]闭门户，若是虫龂尽收取。急急如律令。再拜。三夜作。

【校注】

[一] 人定　夜深安息之时。

[二] 三台　星名。

[三] 某甲　自称。

[四] 龂（yín 银）　同“龈”。

【语译】治齿痛方。

夜晚面向北斗星，手推地面，烧烤手前的土地，念咒语道：蝎虫所为，断木捉虫；风虫所为，烤地便停休。疼痛疼痛，北斗收。马上就止痛。

又方：夜深人静后，面向北斗星，念咒语道：北斗七星，三台尚书，我患齿痛。如是风所致，我将闭门户，如是虫所致，请您全收取。急迫如法律。下拜两次。每夜念三遍。

【原文】治牙疼方。

苍耳子五升

右一味，以水一斗，煮取五升，热含之，疼则吐，吐复含。不过二剂愈。无子茎叶皆得用之。

又方：

莽草五两

右一味，切，以水一斗，煮水五升，含漱之，一日令尽。

又方：内藜芦末于牙孔中，勿咽汁。神良。

又方：取门上桃橛烧取湝[一]汁，少少内孔中，以蜡固之。

【校注】

[一] 湝　观下“治虫食齿根肉黑方”亦有此字，疑此即“汁”字。

【语译】治牙疼方。

（方从略）

上一味药，用水一斗煮剩五升。趁热口含药液，牙又疼了，则吐掉药液，再含。不过两剂，就可治愈。没有苍耳子，其茎叶都可用。

又方：

（方从略）

上一味药，切碎，用一斗水煮剩五升。含漱，一天之内把药液用尽。

又方：把藜芦末放入牙孔中，不要咽下药汁。疗效神奇。

又方：烧烤门上的桃木橛子得到汁液，少量注入牙孔中，用蜡封固。

【原文】针牙疼方。

随左右边疼，手大指、次指掌间入一寸，得气绝补三十九息。

【语译】针刺治牙疼方。

随牙疼所在部位的左右，取同侧手的大指、次指间入掌一寸的部位进针，摒住呼吸，然后呼吸三十九次。

【原文】灸牙疼方。

取桑东南引枝长一尺余，大如匙柄，齐两头，口中柱[一]着痛牙上以三姓火[二]灸之，咒曰：南方赤帝[三]子，教我治虫齿，三姓灸桑条，条断蝎虫死。急急如律令。大效。

【校注】

[一] 柱　通“拄”。

[二] 三姓火　其义不详。

[三] 赤帝　即炎帝。

【语译】灸法治牙疼方。

取向东南方伸长的桑枝一尺多长，如匙柄粗，截齐两头，顶在口中疼痛的牙齿上，用三姓火烧烤桑枝，念咒语道：南方炎帝之子，教我治疗虫齿，用三姓火烧烤桑枝，桑枝断后蝎虫死。急迫如法令。很有效。

【原文】治虫食齿疼痛方。

闭气细书曰：南方赤头虫，飞来入某姓名裂齿裹[一]，今得蝎虫孔，安置耐[二]居止。急急如律令。小笺纸内著[三]屋柱北边蝎虫孔中。取水一杯，禹步[四]如禁法[五]，还诵上文，以水沃孔，以净黄土泥之，勿令泄气，永愈。

【校注】

[一] 裹　据上下文，疑为“裹”之误。

[二] 耐（nèng 能）通“能”。

[三] 著　同“贮”。

[四] 禹步　跛行。相传禹治水辛苦，身病偏枯，足行艰难，故名。

[五] 禁法　禁咒之法。禁咒指用以禁制疾病、邪祟的巫术。

【语译】治虫吃牙齿疼痛方。

屏住呼吸细密书写道：南方赤头虫，飞来进入我的裂齿里，现在找到了蝎虫的孔穴，把蝎虫放进去居住。急迫如法令。把小纸条放入屋中柱子北边上的蝎虫孔中。取一杯水，跛行如禁咒之法，再念上面的咒语，用水浇蝎孔，

再用净黄土把孔封上，勿让它泄气。根治。

【原文】治虫食齿根肉黑方。

烧腐棘取汁涂之十遍，雄黄末傅即愈。若齿黑者，以松木灰揩之，细末雄黄涂龂百日，日再涂之。七日慎油猪肉，神效。

【语译】治虫吃牙根牙龈变黑方。

烧腐朽的棘木取汁涂患齿十遍，用雄黄末涂抹，就能治愈。牙齿发黑的，用松木灰擦拭，以雄黄细末涂牙龈百日，每日两次。治疗后七日内慎食油、猪肉。效果如神。

【原文】治齿虫方。

以檐[一]一枚，令病人存坐，横檐于膝上。引两手寻[二]使极住手，伸中指，灸中指头檐上三壮，两头一时下火，病人口诵咒曰：啖牙虫，名字鹘[三]莫啖牙，莫啖骨。灸人亦念之。

【校注】

[一] 檐　通“担”。

[二] 寻　古代长度单位，八尺为一寻。后来凡物之长、广、高都叫寻。

[三] 鹘（hú 胡）　鸷鸟。能俯击鸠鸽而食之。一说鹘即隼。

【语译】治牙齿生虫方。

取一条扁担，让病人坐下，把扁担横放在膝上，尽量伸长两手，伸出中指，在中指头所在的扁担上的位置，燃三个艾炷，两侧同时点火，病人口中念咒语道：吃牙之虫，名字叫鹘。不要吃牙，不要啃骨。点火的人也念咒。

【原文】齿根肿方。

松叶一握[一]　盐　一合　好酒三升

右三味，煎取一升，含之。

【校注】

[一] 一握　一把之量。

（语译从略）

【原文】齿根动痛方。

生地黄三两　独活三两

右二味，切，以酒渍一宿，含之。

又方：常以白盐末封齿龈上，日三夜二。

又方：扣[一]齿三百下，日一夜二，即终身不发，至老不病齿。

【校注】

〔一〕扣　通“叩”。

【语译】牙根动摇疼痛方。

（方从略）

上两味药，切碎，用酒渍泡一宿，口含。

又方：经常用白盐末密合在齿龈上，白天三次，夜晚两次。

又方：叩齿三百下，白天一次，夜晚两次，就可终身不患牙病，到老牙齿也不生病。

【原文】治齿牙根摇欲落方。

生地黄大者一寸，绵裹着牙上，嚼咽汁，汁尽去之。日三即愈。可十日含之，更不发也。

【语译】治牙根动摇欲落方。

取用生地黄较粗大的一寸长，用丝绵裹好放在病齿上，嚼咽其汁，汁嚼尽了扔掉。每日三次就可痊愈。含十日，就不再发病。

【原文】治齿根空、肿痛困弊无聊赖方。

独活四两　酒三升

右二味，于器中渍之，煻火煨之令暖，稍稍沸，得半去滓，热含之。不过四五度。

又方：

取地黄如指大，长一寸，火炙令大热，着木椎之，以绵裹着齿上嚼之，咽汁尽。即三易，差止。

又方：烧松柏槐枝，令热，柱[一]病齿孔，须臾虫缘枝出。

【校注】

[一] 柱　通“拄”。

【语译】治齿根空，肿痛困苦疲乏不堪方。

（方从略）

上两味药，在容器中浸泡，用带火的灰加热，使之温热，渐渐沸腾，煮剩一半药液时去掉药渣，趁热口含，不过四五次。

又方：

取地黄如手指粗，一寸长，在火上烧热，放在木头上用椎敲打，用丝绵裹好放在病牙上嚼，咽下嚼出的汁，汁嚼尽了，就换新药，换三次药。病愈为止。

又方：烧热松柏槐枝，抵在牙洞处，一会儿后虫就会沿着树枝爬出。

【原文】治牙断疼痛方。

杏仁一百枚，去皮尖两仁者

盐末方寸匕

右二味，以水一升，煮令沫出，含之，味尽吐却，更含。不过再三，差。

【语译】治牙龈疼痛方。

（方从略）

上二味药，用一升水煮至沫出，口含药液，味尽了吐掉，再含。不过两三次就好了。

【原文】治牙车[一]急[二]，口眼相引舌不转方。

牡蛎熬　**伏龙肝**　**附子**炮，去皮　**矾石**烧

右四味，等分末之，以白酒和为泥，傅其上，干则涂之，取差止。

【校注】

[一] 牙车　牙床。

[二] 急　紧缩。

【语译】治牙床拘急，口眼相互牵引，舌不能转动之方。

（方从略）

上四味药，等分研成末，用白酒调成泥状，涂在牙床上，干后再涂，至

病愈为止。

【原文】治齿龋方。

切白马悬蹄可[一]孔塞之，不过三度。

【校注】

[一] 可　正，当。

【语译】治牙齿被虫蛀方。

切白马的悬蹄正当牙洞塞进去，不过三次。

【原文】治齿血出不止方。

刮生竹茹二两，酢渍之，令其人解衣坐，乃别令一人含[一]其背上三过。并取竹茹浓煮取汁，勿与盐，适寒温含漱之，终日为度。

【校注】

[一] 含（xùn 迅）喷。

【语译】治牙齿出血不止方。

刮取生竹茹二两，用醋渍泡，让患者解衣坐好，使另一人口含药液喷患者的后背三遍。又把竹茹浓煎取汁，不要加盐，以冷热合适的温度含漱，以一日为限度。

【原文】治失欠颊车[一]脱臼开张不合方。

以一人捉[二]头，着两手指牵其颐[三]，以渐推之，令复入口中。安竹筒如指许大，不尔啮[四]伤人指。

【校注】

[一] 颊车　下牙床骨。

[二] 捉　握。

[三] 颐　面颊，腮

[四] 啮（niè 聂）咬。

【语译】治疗打呵欠不慎导致下牙床脱臼，口张开不能闭合之方。

一个人握住患者的头，另一人两手牵拉其面颊，然后逐渐推复原位。在牙间要安放手指粗细的竹筒，不这样会咬伤手指。

【原文】舌病方。

治舌卒肿如吹胞[一]，满口溢出，气息不得通，须臾不治杀人方：急以指刮破溃去汁，即愈。亦可以铍[二]刀于前决破之。《千金》云两边破之。

又方：以苦酒一升，煮半夏一十枚，令得八合，稍稍含漱吐之。半夏戟[三]人咽，须熟，洗去滑[四]尽用之。勿咽汁也。加生姜一两佳。

【校注】

[一] 胞（pao 抛） 同“脬”。膀胱。

[二] 铍 大针。

[三] 戟 刺激。

[四] 滑 混浊。

【语译】舌病之方。

治舌突然肿大如吹尿脬，满口溢出，呼吸不通，如不治疗，一会儿功夫就会死亡之方：赶紧用手指刮破舌头，使汁液溃出，就会痊愈。也可用大针、刀子把舌尖弄破。《千金要方》说从两边弄破。

又方：用一升醋，煮半夏十枚，煮取八合，渐渐含漱，然后吐掉。半夏刺激人的咽喉，一定要煮熟。洗尽混浊才可用之。不要把药液咽下。加入生姜一两为好。

【原文】治舌上黑有数孔出血如涌泉，此心藏[一]病也，方：

戎盐五两 黄芩五两 黄蘗五两 大黄五两 人参二两 桂心二两 甘草一两炙

右七味，末之，炼蜜和圆，饮服十圆如梧子，日三服，仍烧铁烙之。

【校注】

[一] 藏 通“脏”。

【语译】治舌发黑，上有数孔出血如涌泉，为心脏之病方。

（方从略）

上七味药，研末，炼蜜和丸，水饮送服如梧子大的十丸，每日三次。随后烧铁烙之。

【原文】治舌卒肿起如吹胞状，满口塞喉，气息欲不复，须臾不治杀人治之方。

以刀锋决两边第一大脉出血，勿使刺着舌下中央脉，血出不止杀人。血出数升，以烧铁令赤，熨疮数过，以绝血也。

又方：含甘草汁佳。

【语译】治疗舌突然肿起如吹起尿脬，充满口腔，阻塞咽喉，呼吸将要停止，一会儿功夫不予治疗就将导致死亡的方法。

用刀刃切开舌两边第一大脉使之出血，不要刺到舌下中央的血脉，那样会出血不止，导致死亡。出血数升后，用烧红的铁器熨烫伤口几遍，以便止血。

又方：口含甘草汁效佳。

喉病第八　方一十四首

【原文】治喉卒肿不下食方。

韭一把捣熬傅之，冷即易之，佳。

又方：含荆沥稍稍咽之。

又方：含上好酢。口舌疮亦佳。

【语译】治咽喉突然肿起不能进食方。

把韭菜一把捣烂煎煮，趁热涂在咽喉上，药凉了就换热药，效果好。

又方：口含荆沥渐渐咽下去。

又方：含上好的醋。用来治口舌之疮效果也好。

【原文】治喉痹[一]咽唾不得方。

半夏

右一味，细破如棋子十四枚，鸡子一枚，扣[二]其头如栗大，出

却黄白，内半夏，于中内酢令满，极微火上煎之，取半。小冷饮之，即愈。

【校注】

〔一〕喉痹　病名。凡症见咽喉肿痛、声音嘶哑、吞咽困难等，统称为喉痹。发病急骤，并发全身症状。

〔二〕扣　通“叩”。

【语译】治疗喉痹，不能咽唾沫方。

半夏

上一味药，破成如棋子大十四枚。取鸡蛋一枚，在一端叩开栗子大的口，倒出蛋黄、蛋清，放入半夏，再加满醋，在极微的火上加热，至醋剩下一半。微冷却后服，很快会痊愈。

【原文】喉痹方。

取附子一枚，去皮，蜜涂，火炙令干，复涂蜜炙，须臾含之咽汁愈。

又方：含蜀升麻一片立愈。

【语译】治喉痹方。

取一枚附子，去皮，用蜜涂后用火烤干。再用蜜涂、用火烤。含在口中一会儿，咽下汁液，很快就会痊愈。

又方：含蜀地产的升麻一片，马上治愈。

【原文】治喉痹方。

以绳缠手大指，刺出血一大豆以上，差。小指亦佳。

【语译】治喉痹方。

用绳缠绕大拇指，刺出不小于大豆大的一滴血，就好了。刺小拇指也可以。

【原文】治马喉痹方。

烧马兰根灰一方寸匕，烧桑枝沥汁，和服。

【校注】

〔一〕马喉痹　病名。多由痰毒邪火熏蒸肺系，结于咽喉所致。症见喉间肿痛色红，呼吸吞咽不利，痰涎壅盛，气促烦热，如“马喘”之状，甚或肿连腮颊。

【语译】治马喉痹方。

烧马兰根为灰一方寸匕，烧桑枝取汁，和在一起服用。

【原文】治咽痛不得息，若毒气哽咽、毒攻咽喉方。

桂心半两　杏仁一两，去尖皮熬之

右二味为散，以绵裹如枣大，含咽其汁。

又方：刺小指爪文[一]中出血即差。左右刺出血神秘立愈。

【校注】

[一]文　指指纹。

【语译】治咽喉疼痛不能呼吸，或毒气导致声气阻塞、毒攻咽喉之方。

（方从略）

上两味药制成散剂，用丝绵裹如枣大，含咽其汁。

又方：刺小指指纹出血就会治愈。左右两手都刺出血就能神秘地立刻治愈。

【原文】治尸咽语声不出方。

酒一升　干姜十两末之　酥一升

右三味，酒二合，酥一匙，姜末一匕，和服之，日三。食后服之。亦治肺病。

【校注】

[一]尸咽　病名。《诸病源候论》卷三十："尸咽者，谓腹内尸虫，上食人喉咽生疮，其状或痒或痛，如甘蠹之候。"又名尸咽喉。

【语译】治尸咽说不出话方。

（方从略）

上三味药，取酒二合，酥一匙，姜末一匕，和在一起服下，每日三次，饭后服。也可治肺病。

【原文】治尸咽咽中痒痛，吐之不出，咽之不入，如中蛊毒[一]方。

含生姜五十日，差。

【校注】

[一] 蛊毒　毒害。

【语译】治尸咽咽中痒痛，吐之不出，咽之不入，如同中毒之方。

含服生姜五十日，病愈。

【原文】治咽中肿垂肉不得食方。

先以竹筒内口中，热烧铁从竹中柱之，不过数度，愈。

【语译】治疗咽喉中的悬雍垂肿起不能进食方。

先把竹筒放在嘴里，把铁棍烧热，从竹筒中伸进去戳悬雍垂，不过数次，就可治愈。

【原文】治悬痈垂[一]下暴肿长方。

干姜、半夏等分末，少少着舌本。半夏洗之，如法用。

又方：盐末筯[二]头张口柱之。日五自缩。

【校注】

[一] 悬痈垂　即悬雍垂。

[二] 筯　同"箸"。筷子。

【语译】治悬雍垂下突然肿胀方。

干姜、半夏等分研成末，放在舌根上一点儿。半夏要洗，用法如常规。

又方：张开嘴，用筷子头沾盐末点在悬雍垂上。五天后自动回缩。

噎病第九　方二首

【原文】酥、蜜、生姜汁合一升，微火煎二沸，每服两枣许，内酒中温服。

又方：以手巾布裹舂杵头糠拭齿。

【语译】酥、蜜、生姜汁合在一起得一升，用微火煮开，每次服两个枣大小的量。放入酒中温服。

又方：用手巾布裹杵舂米所得杵头糠擦齿。

耳病第十　方二十四首

【原文】治耳聋方。

生地黄极麁[一]大者长一寸半　**杏仁**七枚，烧令黑　**印成盐**两颗　**巴豆**七枚，去皮熬令紫色　**头发**鸡子大，炙之

右五味，捣作末，以发薄裹，内耳中，一日一夜。若少损，即却之，直以发塞耳。耳中黄水及脓出，渐渐有效，不得更着。若未损，一宿后更内一日一夜，还去药，一依前法。

【校注】

[一]麁（cū粗）　粗。

【语译】治耳聋方。

（方从略）

上五味药，捣碎为末，用头发薄薄裹好，放入耳中一日一夜。如果看到药量稍微减少，就把药去掉，直接用头发塞耳。耳中的黄水和脓流出后，逐渐就会有效，不能再上药。如果不见药量减少，可在一宿后再上药一日一夜。然后去掉药，如前法处理。

【原文】治劳聋、气聋、风聋、虚聋、毒聋，如此久聋耳中作声，补肾治五聋方。

山茱萸二两　**干姜**　**巴戟天**　**芍药**　**泽泻**　**桂心**　**菟丝子**　**黄耆**[一]　**干地黄**　**远志**去心　**蛇床子**　**茯苓**　**石斛**　**当归**　**细辛**　**苁蓉**　**牡丹皮**　**人参**　**甘草**炙　**附子**炮，去皮，各二两　**防风**一两半　**昌蒲**一两　**羊肾**二枚

右二十三味，捣筛，炼蜜和为圆如梧子大，服十五丸，日三。加至三十、四十丸。

又方：

蘼麻五分　**杏仁**一两，去尖皮　**桃仁**四分，去皮尖　**巴豆仁**一分，去心皮，熬　**石盐**三分　**附子**半两，炮　**昌蒲**一两　**磁石**一两　**薰六香**一分　**松脂**二两半　**蜡**二两　**通草**半两

右一十二味，先捣诸石等令细，别捣诸物等，加松脂及蜡，合捣数千杵，令可丸乃止。取如枣核大，绵裹塞耳，一日四五度。出之转捻，不过三四度。日一易之。

又汤方。

磁石四两　牡荆子二两，一云牡蛎　石昌蒲三两　山茱萸二两　芎藭二两　茯神二两　白芷二两　枳实二两，炙　地骨皮三两　天门冬三两，去心　甘草三两，炙　橘皮二两　生姜二两，切　竹沥二升

右一十四味，㕮咀，以水八升，煮取减半，下竹沥煮取二升半，分为三服，五日服一剂，三剂后着散。

又散方。

石昌蒲二两　山茱萸二两　磁石四两　土瓜根二两　白敛二两　牡丹皮二两　牛膝二两

右七味，捣筛为散，绵裹塞耳，日一易。仍服大三五七散一剂。

又方。

硫黄　雌黄一云雄黄

右二味，等分，末之，绵裹塞耳。数日闻声。

又方：以童子尿灌耳中三四度，差。

【校注】

[一] 黄耆　一名黄芪。

【语译】治劳聋、气聋、风聋、虚聋、毒聋，久聋耳中鸣响，补肾治五聋之方。

（方从略）

上二十三味药，捣碎过筛，炼蜜和为梧子大的药丸，每次服十五丸，每日服二次。逐渐加至每次服三十、四十丸。

又方。

（方从略）

上十二味药，先细捣石类药，再另外捣碎其它药，加入松脂和蜡，一起捣几千下，至可以成丸为止。取枣核大的一块，用丝绵裹好塞入耳中，每日塞四、五次，取出时捻转不过三四下，每天换一次药。

又汤药方。

（方从略）

上十四味药，切碎为末，用八升水，煮剩一半，加入竹沥，煮取二升半。分三次服，每五天服一剂。服三剂后，改为药散塞耳。

又药散方。

（方从略）

上七味药，捣碎过筛制成药散，用丝绵裹好塞耳，每日换药一次。随后服大三五七散一剂。

又方。

（方从略）

上两味药，等分研成末，用丝绵裹好塞耳。数日后可听到声音。

又方：用童子尿灌入耳中三四次，可治愈。

【原文】［赤膏］主耳聋齿痛方。

丹参五两　**蜀椒**二升　**大黄**一两　**白术**一两　**大附子**十枚，炮，去皮　**细辛**一两　**干姜**二两　**巴豆**十枚，去皮　**桂心**四寸　**芎藭**一两

右一十味，切，以淳苦酒渍一宿，内成煎猪膏三斤，著火上煎三上三下，药成去滓，可服可摩，耳聋者绵裹膏内耳中，齿冷痛著齿间，诸痛皆摩，若腹中有病，以酒和服如枣许大，咽喉痛吞如枣核一枚。

【语译】［赤膏］主治耳聋齿痛方。

（方从略）

上十味药，切碎，用淳厚的醋渍泡一宿，加入煎好的猪油三斤，放到火上煎至药料上下翻滚，药煎成后去掉药渣，可以口服，也可涂擦，耳聋者用丝绵裹药膏放入耳中，牙齿冷痛的把药膏涂在牙齿间，各种疼痛都可涂擦，如果腹中有病，用酒送服枣许大的药膏，咽喉痛吞服枣核大的药膏。

【原文】治二十年聋方。

成煎鸡肪五两　**桂心**　**野葛**各半两

右三味，切，膏中铜器内，微火煎三沸，去滓，密贮勿泄。以苇筒盛如枣核大，火炙令少热，仰顷耳灌之，如此十日，耵聍[一]自出，大如指长一寸，久聋不过三十日。以发裹膏深塞，勿使泄气，五日乃出之。

又方：以器盛石盐饭底，蒸令消以灌耳中，验。

【校注】

[一] 耵聍　耳垢。

【语译】治耳聋二十年之方。

（方从略）

上三味药，切碎，把鸡肪放入铜器中，在微火上煎药至沸腾，去掉药渣，密闭封存，不要泄气。用苇筒盛枣核大的药膏，用火烤至稍热，倾倒入耳内，这样十天后，耳垢自会出来，大如手指，长一寸。久聋也不过三十天。用头发裹药膏深塞入耳中，不要泄气，五日就可出来。

又方：用器皿盛石盐在饭底下蒸化灌入耳中，有效。

【原文】治聤耳[一]出脓汁方。

矾石三两，烧　龙骨一两　黄连一两　乌贼鱼骨一两

右四味，下筛，取如枣核大，绵裹[二]塞耳，日三易。一方用赤石脂，无龙骨。

【校注】[一] 聤耳　即聍耳，耳出恶水，又名“耳脓”。

[二] 裹　据上下文当为“裹”之误。

【语译】治聍耳，耳流脓汁方。

（方从略）

上四味药，过筛，取枣核大的药粉，用丝绵包好塞入耳中，每日换三次药。另一方用赤石脂无龙骨。

【原文】治底耳[一]方。

矾石烧之　石盐末之

右二味，先以纸绳纡之，展却汁令干，以盐末粉耳中令通，次下矾石末，粉上。须臾卧勿起，日再。

【校注】

[一] 底耳　即耳底。证名。古人泛指耳窍的深部，似指今之外耳道深部及鼓膜等部分。

【语译】治耳底生疮方。

（方从略）

上共两味药。先用纸绳在耳中穿梭，沾去脓液使干，把盐末涂在耳中使通畅，再用矾石末涂抹在耳中，躺一会儿不要起来，每天上两次药。

【原文】治耳疼痛方。

附子炮，去皮　菖蒲

右二味等分裹塞之。

【语译】治耳疼痛方。

（方从略）

上两味药等分裹好塞入耳中。

【原文】治虫入耳方。

末蜀椒一撮，内半升酢中灌之，行二十步，虫出差。

【语译】治虫入耳之方。

蜀椒末取一撮，加入半升醋中灌耳，走二十步，虫就会出来。

【原文】治百虫入耳方。

捣韭汁灌之耳中立出。

又方：灌葱涕，须臾虫出差。

又方：以木叶裹盐炙令热，以掩耳，冷即易之，出。

又方：姜汁滴耳中。又灌牛乳良。又桃叶塞耳。

【语译】治各种虫入耳之方。

捣韭菜取汁灌入耳中，虫会马上出来。

又方：灌入葱汁，一会儿虫就会出来。

又方：用树叶裹盐烤热后掩住耳朵，凉了就换热的，虫会出来。

又方：姜汁滴入耳中。又可用牛奶灌耳也好。又可用桃叶塞耳。

【原文】治蚰蜒入耳方。

牛乳灌之，蚰蜒自出。若入腹者，空腹服酢酪一升，不出更服，仍以和面烧饼，乘热坐上，须臾出。

又方：以油灌之。

又方：灌驴乳于耳中，即变成水入腹，饮之即差。

又方：桃叶汁灌之。

又方：打铜碗于耳边。

又方：炒胡麻以布袋盛枕头。

【语译】治蚰蜒入耳方。

用牛乳灌耳，蚰蜒自会出来。如果蚰蜒入腹中，空腹喝醋浆一升，不出的再服，随后乘热坐在热面烧饼上，一会儿就会出来。

又方：用油灌蚰蜒。

又方：把驴乳灌入耳中，马上变成水进入腹内，喝下驴乳就可治愈。

又方：用桃叶汁灌之。

又方：在耳边敲打铜碗。

又方：炒胡麻，用布袋装好，枕在头下。

千金翼方卷十二
养性

养性禁忌第一　论一首

【原文】论曰：张湛[一]称，养性缮写[二]经方，在于代者甚众，嵇叔夜论之最精[三]，然辞旨[四]远不会近。余之所言，在其义与事归实录，以贻后代。不违情性之欢，而俯仰可从；不弃耳目之好，而顾眄[五]可行。使旨约而赡广[六]，业少而功多。所谓易则易知，简则易从。故其大要：一曰爱神，二曰爱气，三曰养形，四曰导引，五曰言论，六曰饮食，七曰房室，八曰反俗，九曰医药，十曰禁忌。过此以往，未之或知也。

【校注】

[一] 张湛　晋代养生学家，生卒年不详。著有《养生要集》一书，已佚。内容残见于《千金方》及其他书中。

[二] 缮写　抄写。缮（shàn 善），抄。

[三] 嵇叔夜论之最精　嵇叔夜，即嵇康（224～268年），叔夜是其字。三国曹魏时文学家、思想家和音乐家，崇尚老庄，讲求养生服食之道。所撰《养生论》是我国古代现存最早的养生学专著，除此之外，嵇氏有关养生的论著还有《答难养生论》、《难宅无吉凶摄生论》等文。

[四] 辞旨　文章词句的意思。

[五] 顾眄　斜着眼睛回头看。还视曰顾，斜视曰眄。眄（miǎn 勉）。顾眄，在此表示轻松的神态。

[六] 旨约而赡广　意思简要但惠及的范围广泛。赡（shàn 善），供给，供养。

【语译】张湛认为养性抄写经方，在历代都有许多人，但数嵇康论述得最为精辟，然而他的文章很高深，不太切合实用。我所论述的养生之道，是把养生的意义和要做的事情按照实际情况记录下来，传给后代。这些养生之道不违反人的自然性情，随时可以照着去做；不用放弃感官的嗜好，很轻松

地就能施行。其意思简要而惠及面广，要做的事情不多但收益很大，容易掌握又便于实行。概括我所论述的养生之道，有十个要点：一是爱惜精神，二是珍重气机，三是保养形体，四是导引吐纳，五是注意言论，六是节制饮食，七是节制房室，八是克服鄙俗，九是谨慎医药，十是严守禁忌。除了上述十点，我不知道还有什么更重要的。

【原文】列子曰[一]：一体之盈虚消息[二]，皆通于天地，应于物类。故阴气壮[三]，则梦涉大水而恐惧；阳气壮，则梦涉[四]大火而燔炳[五]；阴阳俱壮，则梦生[六]杀[七]。甚[八]饱则梦与[九]；甚[八]饥则梦取[十]。是以[十一]浮虚为疾者[十二]，则梦扬；沉实为疾者，则梦溺[十三]。籍带而寝者[十四]，则梦蛇；飞鸟衔发者[十五]，则梦飞。心躁者梦火[十六]，将病者梦饮酒歌舞；将衰者梦哭。是以和之于始，治之于终，静神灭想，此养生之道备矣。

【校注】

[一] 列子曰　以下引文见《列子上·周穆王第三》等篇，但行文有出入。详见下校注。

[二] 一体之盈虚消息　人身阴阳之气的虚实消长、更替变化。盈，充满；虚，空虚。盈虚，即满与空。消，消失；息，繁息。消息，即一消一长，互为更替。

[三] 阴气壮：《千金要方·卷一》"序例·诊候"作"阴盛"。《诸病源候论·卷四》"虚劳喜梦候"作"若阴气盛"。《灵枢·淫邪发梦》作"阴气盛"。

[四] 梦涉　《灵枢·淫邪发梦》"梦"下无"涉"字，《千金要方·卷一》"序例·诊候"作"梦蹈"，似应以梦蹈为妥。

[五] 炳　《素问·脉要精微》、《医说·卷五》"梦"条引并作"灼"，《诸病源候论·卷四》"虚劳喜梦候"作"爇"。炳，(ruò若)烧，点燃，本作"爇"。燔炳，烧灼之意。

[六] 生　《灵枢·淫邪发梦》、《千金要方·卷一》"序例·诊候"作"相"。

[七] 杀　《素问·脉要精微》、《太素·卷十四》"四时诊脉"、《针灸甲乙经·卷六》"杀"字下并有"毁伤"二字。

[八] 甚　《医说·卷五》"梦"条引无此字。

[九] 与　《灵枢·淫邪发梦》作"予"，《诸病源候论·卷四》"虚劳喜梦候"作"行"。

[十] 取　《诸病源候论·卷四》"虚劳喜梦候"作"卧"。

[十一]以 《列子·周穆王第三》"以"字后还有一"时"字，下句"阴实为疾者"前亦有一"以"字。

[十二]阴虚为疾者 《灵枢·经邪发梦》、《千金要方·卷一》"序例·诊候"并作"上盛"二字。

[十三]梦杨 《灵枢·经邪发病》作"梦飞"，《千金要方·卷一》"序例·诊候"作"梦飞扬"。

[十四]阴实为疾者 《灵枢·经邪发梦》、《千金要方·卷一》"序例·诊候"并作"下盛"二字。

[十五]梦溺 《灵枢·经邪发梦》作"梦啖"，《千金要方·卷一》"序例·诊候"作"梦啖唾"。

[十六]者 《列子·周穆王第三》无此字。

[十七]未躁者梦火 以下诸句《列子》等书中均无。

【语译】列子说：人身阴阳之气的虚实消长、更替变化，都与天地之气相通，与自然万物相感应。所以阴气亢盛的，就会梦到涉渡大水而恐惧；阳气亢盛的，就会梦见足蹈大火而感到灼热；阴阳之气都亢盛的，就会梦见互相残杀。吃得过饱时，就会梦见给予别人东西；过度饥饿时，会梦见向别人索取东西。虚邪躁动于上部的病人，就会梦见向上飞腾；实邪躁动于上部的病人，就会梦见向上飞腾；实邪沉积于下部的病人，就会梦见溺水堕坠。束紧衣带睡觉的人，会梦见蛇；白天被飞鸟叼住头发的人，会梦见飞行的动物。心火亢盛者会梦见火焰，快要生病的人会梦见饮酒歌舞；体质逐渐衰弱的人会梦见哭泣。因此，开始养生时要注意调和人体的阴阳气血，治疗的目的也是为了调和阴阳，使精神安静、除去妄想，这就是养生原则的主要内容。

【原文】彭祖曰：每施写[一]讫[二]，辄导引以补其虚，不尔，血脉髓脑日损。犯之者生疾病，俗人不知补写之义故也。饮酒吐逆，劳作汗出，以当风卧湿，饱食大呼，疾走举重，走马引强[三]，语笑无度，思虑太深，皆损年寿。是以为道者务思和理焉，口目乱心，圣人所以闭之；名利败身，圣人所以去之。故天老[四]曰：丈夫处其厚不处其薄，当去礼去圣，守愚以自养，斯乃德之源也。

【校注】

[一]施写 性交时男子射精。"写"同"泻"字。

[二]讫 完毕，终了。讫(qì气)。

〔三〕引强　挽拉强弓。引，开弓；强又作"疆（qiáng，强）"，指强劲有力的弓。

〔四〕天老　相传黄帝臣。《汉书·艺文志》有《天老杂子阴道》二十五卷。《后汉书·五九》"张衡传·应间"："方将师天老而友地典，与之乎高睨而大谈。"《竹书纪年》、《列子》、《黄帝》等书，都有天老的记载。

【语译】彭祖说，每次性交时男子射精完毕，就施行导引术以补偿耗损的精气。否则，人体血脉精髓就会日益虚弱。违背这条养生之道的人生病，是因为世俗人们不懂得补泻的方法。另外诸如酗酒以至呕吐、呃逆，劳动操作导致大汗淋漓，迎风坐卧湿地，吃饱饭后大声呼叫，手持重物快走，骑在奔跑的马上挽拉强弓，谈话嘻笑没有节制，思考忧虑过于深重，这些举动都耗伤人的气血而减少寿命。所以追求养生之道的人一定要想想诸事以节制为中和的道理，声色等口目之欲扰乱心神，因此圣人要尽量缄口合目；功名利禄毁坏人的身体，因此圣人要抛弃它。天老说：男子汉处世为人要忠厚而不轻薄，摒弃礼教和所谓圣贤之道，无知无欲，保养自己，这才是道德的根源啊。

【原文】彭祖曰：上士[一]别床[二]，中士[三]异被[四]，服药百裹[五]，不如独卧。色使目盲，声使耳聋，味使口爽[六]。苟能节宣[七]其宜适，抑扬[八]其通塞[九]者，可以增寿。一曰之忌者，暮无饱食；一月之忌者，暮无大醉；一年之忌者，暮须远内[十]；终身之忌者，暮常护气。夜饱，损一日之寿；夜醉，损一月之寿；一接[十一]，损一岁之寿，慎之。清旦[十二]初，以左右手摩交耳，从头上挽两耳又引发，则面气通流。如此者令人头不白，耳不聋。又摩掌令热以摩面，从上向下二七过，去奸气[十三]，令人面有光，又令人胜风寒，时气寒热头痛百病皆除。真人曰：欲求长生寿考服诸神药者，当须先断房室，肃斋沐浴熏香，不得至丧孝家及产乳处，慎之慎之。古之学道者所以山居者，良以此也。

【校注】

〔一〕上士　高明之士。《老子》："上士闻道，勤而行之"。又，佛经中称菩萨为上士。《释氏要览》上引《瑜珈论》："无自利利他行者，名下士；有自利无利他者，名中士；有二利，名上士。"此处皆通。

〔二〕别床　分床而卧。

〔三〕中士　中等人。《老子》"中士闻道，若存若亡；下士闻道，大笑之。"

[四] 异被　分被而卧。与“别床”均指没有性生活，但两者有程度上的区别。

[五] 褁　草的果实，此处可引申为草药。

[六] 爽　败坏，伤败。《楚辞》宋玉《招魂》：“露鸡臛蠵，厉而不爽些。”注：“爽，败也。楚人名鼈败曰爽。”

[七] 节宣　谓养生之道，使劳逸有节，宣散其气。

[八] 抑扬　原指弹琴的指法高低进退，引申为世事的浮沉进退。

[九] 通塞　境遇的顺利与滞涩。

[十] 内　女色。《左传·僖公十七年》：“齐侯好内”。

[十一] 一接　男女性交合。

[十二] 清旦　清晨。

[十三] 皯气　面部憔粹晦暗的气色。皯，（gān，敢），枯槁焦黑。《楚辞》屈原《渔父》“颜色憔粹”句，汉·王逸注：“皯，黧黑也。”

【语译】彭祖说：善于养生的人与女子分床而卧，没有性生活；中等水平的养生者虽与女子同床，但有所节制。与其服用各种滋补强壮药，不如独宿而眠，有益健康长寿。五色过度使人目盲，五音过度使人耳聋，五味过度使人胃气伤败。如果能做到劳逸有节，宣散人体的阴阳之气而致中和，在人生的不同境遇中懂得进退取舍，就可以延年益寿。养生之道中，一日之内的禁戒是晚饭不要吃得过饱；一月之内的禁戒是晚上不要喝醉酒；一年之内的禁戒是夜里不近女色；一生的禁戒是晚上经常顾护肾气。晚饭吃得过饱，将损耗一日之寿；夜晚醉酒，将损耗一月之寿；男女交合，将损耗一年之寿，所以一定要小心呵。每天清晨，先两手摩擦，放在耳上，从头额方向牵拉两耳，再叉入头发按摩，就可使面部气血流通。这样做还可使头发不花白，耳朵不聋。然后两手摩搓至发热，再按摩面部，从上向下按摩十四次，能除去脸上憔粹晦暗的气色，使人面部润泽，还能祛寒疏风，治疗时令感冒头痛等多种病。孙思邈说：想追求延年益寿服用各种仙丹妙药的人，首先应当禁绝性生活，恭敬地斋戒食素、沐浴熏香，不要到丧葬、服孝和妇人生产哺乳的人家去，一定要格外小心呵。古人修炼养生之道的人要住在远离人群的山里，就是因为这个缘故。

【原文】老子曰：人欲求道，勿起五逆、六不祥凶。大小便向西一逆，向北二逆，向日三逆，向月四逆，仰视日月星辰五逆。夜半裸形一不祥，旦起瞋心[一]二不祥，向灶骂詈[二]三不祥，以足

内[三]火四不祥，夫妻昼合五不祥，盗师父物六不祥。旦起常言善事，天与之福，勿言奈何[四]及祸事。名[五]请祸。慎勿床上仰卧，大凶，卧伏地，大凶，饱食伏地，大凶，以匙筯击盘，大凶。大劳行房室、露卧，发癫病。醉勿食热，食毕摩腹能除百病。热食伤骨，冷食伤肺。热勿灼唇，冷勿冰齿。食毕行步踟蹰[六]则长生。食勿大言。大饱血脉闭，卧欲得数转侧，冬温夏凉，慎勿置之。大醉神散越，大乐气飞扬，大愁气不通。久坐伤筋，久立伤骨。凡欲坐，先解脱右靴履，大吉。用精令人气乏，多睡令人目盲，多唾令人心烦，贪美食令人泄痢。沐浴无常，不吉，沐与浴同日，凶，夫妻同日沐浴，凶。说梦者，凶。

【校注】

[一] 瞋心　生气、愤怒的心情。瞋（chēn，抻），生气。

[二] 詈　犹骂意。詈（lì，立）。

[三] 内　同"纳（nà，那）"，进入，引申为跨过。

[四] 奈何　如何，处置。引申为难办、棘手的事。

[五] 名　称说。

[六] 踟蹰　来回走动。踟蹰（chíchú，池除）。

【语译】老子说，人如果希望追求养生之道，就要避免做五件违背常规、六件不吉利的举措。大小便时脸向西、向北、向太阳和月亮的方向以及仰视日月星辰，是五种违背常规的举止。半夜三更赤身裸体不穿衣服，是一件不吉利的事；清早起床就生气，是第二件不吉利；对着灶台骂人，是第三件不吉利；用脚踏过火盆，是第四件不吉利；夫妇白天性交，是第五件不吉利；偷盗师傅的财物是第六件不吉利。早上起床后要经常谈论一些好事，这样老天会赐福给你。不要提及难处理的事和倒楣的事，据说，否则祸事就会真的不请自来。不要仰卧在床上，另如脸朝下俯卧、吃饱饭后俯卧、以勺和筷子敲击盘子都是不吉利的事。极度疲劳后又性交且袒露而卧，会引发手足抽搐的癫病。醉酒以后不要再吃热的东西，吃饱饭后用手按摩腹部能祛除百病。太热的饭菜会损伤骨骼，太凉的饭菜会损伤肺气，合适的温度是热不烫嘴，冷不冰牙。吃过饭后来回散散步，可延年益寿。吃饭时不要大声喧哗。饱食后全身的血脉都闭塞以供运化水谷之需，睡觉时要来回翻翻身以利气血的流通。冬天被褥温暖，夏天卧具凉爽，一定不要违背这点。大醉使神气涣散，大

乐使神气飞扬，大悲使气机滞涩。坐得太久伤筋脉，站立太久伤骨骼。坐下时先脱右脚的鞋袜吉利。男子射精令人正气匮乏，睡眠过多令人目盲，多吐唾液令人心烦，贪吃美味佳肴令人泄泻。沐浴不守常规不吉利，洗头和洗澡在同一天进行，以及夫妇二人同一天沐浴的，都属凶兆。另外，遇见了解说梦境的人也不吉利。

【原文】凡日月蚀，救之，吉，活千人。除殃，活万人，与天地同功。日月薄蚀[一]，虹蜺[二]地动、雷电霹雳[三]、大寒大雾、四时节变，不可交合阴阳，慎之。

凡夏至后丙丁日[四]、冬至后庚辛日[五]，皆不可合阴阳，大凶。

凡大月十七日、小月十六日，此名毁败日，不可交会，犯之伤血脉。

凡月二日、三日、五日、九日、二十日，此生日[六]也，交会令人无疾。

凡新沐、远行及疲、饱食、醉酒、大喜、大悲、男女热病未差、女子月血、新产者，皆不可合阴阳。热病新差，交者死。

【校注】

[一] 薄蚀　又称薄食，日月相掩食。《吕氏春秋·明理》："其月有薄蚀。"注："薄，迫也。日月激会相掩，名为薄食"。

[二] 虹蜺　相传虹有雌雄之别，色鲜盛者为雄，色暗淡者为雌；雄曰虹，雌曰蜺，亦作"霓"，合称虹蜺。

[三] 霹雳　雷之急击者。

[四] 夏至后丙丁日　夏至后三四天。

[五] 冬至后庚辛日　冬至后七八天。

[六] 生日　事物生长之日。

【语译】凡在日蚀、月蚀的时候救人吉利，能活千人之多，这个时候除坏人、灾害，能救活万人，与天地养育之功等量齐观。在日月相掩蚀、雨后彩虹、地震、电闪雷鸣、大寒大雾天气、四季节气变化时，都不要性交，一定谨慎行之。

凡夏至后三四天、冬至后七八天的时间内，都不可性交，否则不吉利。

凡农历每个月份是三十天的大月的第十七天、农历只有二十九天的小月

的第十六天，是令人名声败坏的日子，不宜性交，否则损伤血脉。

每个月的二日、三日、五日、九日、二十日这几天，是事物生长繁殖的时间，此时性交，不会生病。

凡刚洗完头、远行疲劳、饱食醉酒、情绪激动、男女热性病刚痊愈、女子月经来潮或刚生孩子后，都不宜性交。特别是热病初愈，如强行交合则致死。

【原文】老子曰：凡人生多疾病者，是风日之子。生而早死者，是晦日[一]之子。在胎而伤者，是朔日[二]之子。生而母子俱死者，是雷霆霹雳日之子。能行步有知而死者，是下旬之子。兵血死者，是月水尽之子，又是月蚀之子。虽胎不成者，是弦望[三]之子。命不长者，是大醉之子。不痴必狂者，是大劳之子。生不成者，是平晓[四]之子。意多恐悸者，是日出之子。好为盗贼贪欲者，是禺中[五]之子。性行不良者，是日中之子。命能[六]不全者，是日昳[七]之子。好诈反妄者，是晡时[八]之子。不盲必聋者，是人定[九]之子。天地闭气不通，其子死。夜半合阴阳生子，上寿[十]贤明，夜半后合会生子，中寿聪明智惠，鸡鸣合会生子，下寿剋父母。此乃天地之常理也。

【校注】

[一] 晦日　农历每月最后一天。

[二] 朔日　农历每月第一天。

[三] 弦望　弦，半月，农历初七、八日为上弦，二十二、三日为下弦。望，满月，农历十五日。汉·王充《论衡·四讳》："犹八日，月中分谓之弦；十五日，日月相望谓之望"。

[四] 平晓　天初亮。

[五] 禺中　日近午，又作"隅中"。禺（yú，于）。

[六] 命能　寿命和才能。

[七] 日昳　太阳偏西，问"日昃（zè，则）"。昳（dié，迭），午后日偏斜。

[八] 晡时　下午三点至五点。亦泛指晚间。

[九] 人定　夜深安息之时。

[十] 上寿　高龄。《庄子·盗跖》："人上寿百岁。"汉·王充《论衡·正说》："上

寿九十，中寿八十，下寿七十”。三国·魏·嵇叔夜《养生论》：“上寿百二十。”

【语译】老子说：凡是生育多病的孩子，盖由刮风时受的孕。生而早夭的孩子，是每月最后一天受的孕。在母腹中受伤的胎儿，是每月初一受的孕。生下来但母子都死亡的，是打雷那天受的孕。已经能走路、开始懂事时死掉的孩子，是某月下旬受孕。死于格斗兵刃的孩子，是女子月经干净那天受孕，也可能是月蚀时受孕。虽能成胎但终究不能平安降生的，是某月初七、八、二十二、三日或十五日受孕。短命的孩子是酒后受孕所致。痴呆、癫狂的残疾儿是极度疲劳强交合受孕的结果。发育不良的孩子是黎明时分受孕。时常害怕惊恐的孩子是太阳升起时受的孕。喜欢偷盗、贪恋钱财的孩子，是靠近中午时受的孕。品行不端的孩子是中午受孕。寿命和才能不周全的，是太阳偏西时受孕。奸诈荒诞举止的人，是晚间受的孕。盲儿或聋儿是夜深人静时受孕的结果。天地自然之气闭塞不通，生的孩子也难存活。半夜时分交媾受孕生的孩子能高寿、贤德、聪慧；后半夜性交受孕生下的孩子能活到八十岁以下，也聪明智慧；鸡叫时受孕生下的孩子，寿命要短些，而且妨害父母。这是人世间的一般道理。

【原文】天老曰：人禀五常，形貌而尊卑贵贱不等，皆由父母合会，禀气寿[一]也。得合八星阴阳[二]各得其时者，上也，即富贵之极；得合八星阴阳不得其时者，中也，得中宫[三]；不合八星阴阳得其时者，下也，得下宫[四]；不合此宿不得其时者，则为凡人。合宿交会者，非惟生子富贵，亦利身大吉。八星者，室、参、井、鬼、柳、张、房、心，一云，凡宿也，是月宿所在，此星可以合阴阳。

【校注】

[一]气寿　因禀受气的不同而寿命各异。此说出自东汉·王充《论衡·气寿篇》。王充认为，“气”是万物的本原，人也由气所化生。人体之气，一是禀受于父母之气，父母的气强盛，子女之气亦然，寿命也长久。二是禀受自然之气，不同种属的生物，寿命不一，如马的寿命只有人的一半，牛又为马寿的一半。明确提出寿命与遗传的关系。但孙思邈所论的“气寿”，主要是从古代占星术着眼的，与王充有所不同。

[二]合八星阴阳　占星术语。术数家认为，人的命运、寿夭常同星宿的位置、运行有关，故把人的生年、日、月、时配上天干地支成八字，按天星运数，附会人事。此

段即讲受孕时间与星相的关系对人命运、寿夭的影响。

[三] 中宫　指第二等。

[四] 下宫　指下等。

【语译】天老说：人禀受五行而生，相貌和尊卑贵贱不同，这都是因为父母交会时所感受的自然之气不一样。符合八星的位置和运行的，便得富贵之极的后代；符合八星的位置，但运行不对的，会得到中等高贵的后代；不合八星位置但其运行正常者，得到次一等富贵的后代；既不合八星位置、运行时辰也不对的，就只能生下凡夫俗子了。符合星相交会的，不仅生子富贵，而且一生大吉大利。所谓八星，即指室、参、井、鬼、柳、张、房、心八个星宿。一说，凡宿是月宿的位次，出现此星时，男女可以交会。

【原文】老子曰：人生大限百年，节护者可至千岁，如膏[一]用小炷[二]之与大炷。众人大言而我小语；众人多繁而我小记；众人悖暴[三]而我不怒。不以不事累意，不临时俗之仪，淡然无为，神气自满，以此为不死之药，天下莫我知也。勿谓暗昧[四]，神见我形；勿谓小语，鬼闻我声；犯禁满千，地收人形。人为阳善，人自报之；人为阴善，鬼神报之。人为阳恶，人自治之；人为阴恶，鬼神治之。故天不欺人，示之以影；地不欺人，示之以响。人生天地气中，动作喘息皆应于天，为善为恶，天皆鉴之。人有修善积德而遭凶祸者，先世之余殃也；为恶犯禁而遇吉祥者，先世之余福也。故善人行不择日，至凶中得凶中之吉，人恶中得恶中之善；恶人行动择时日，至吉中反得吉中之凶，人善中反得善中之恶，此皆目然之符[五]也。

【校注】

[一] 膏　油脂。凝结者为脂，呈液态者为膏。此处指照明用的灯油。

[二] 炷　灯中火炷，灯心。炷（zhù，住）。

[三] 悖暴　因相互冲突而急躁、冲动。

[四] 暗昧　昏暗，模糊不清。

[五] 目然之符　显而易见的凭证、标记。

【语译】老子说，人的寿命极限是百岁，然而善于保养者可以活一千岁，这就象照明使用灯油，点细小的灯心耗油少，燃烧时间长；点粗大的灯心耗

油多，燃烧时间短，是同样道理。众人大声喧哗而我轻声细语，可节省气力；众人因相互冲突，急躁冲动而我不生气，能保养精神。众人处事杂乱无章而我井然有序，则心境平稳。不因无谓的事情耗费心力，不去俯就世俗的礼仪，恬淡怡然，无为而治，神气自然充沛饱满，以这种人生态度为长寿仙丹，人世间没有比我更清楚的了。不要以为昏暗的时候或地方没人知晓，神仙可以看见我的形踪；不要以为悄声细语没人发现，鬼怪能听见我的声音；如果触犯禁忌一千次，阎王爷就会索回你的身体。你做显而易见的好事，别人就会报答你；你做隐而不见的好事，鬼神会来报答你。你做显而易见的坏事，别人会来惩治你；你做隐蔽的坏事，鬼神会来惩治你。所以说，苍天大地不会蒙骗人，它们总会对你的所为作出反应，象影之随形，响之应声。人生活在自然万物中，一切言动视听都与自然万物息息相应，无论善行恶举，苍天都会知道。有的人修养积德却遭凶事祸灾，那是前世造的虐危及到他；有的人做恶多端反逢凶化吉、遇难呈祥，那是前世的福分庇佑了他。所以好人做事不必选良辰吉日，到时自会逢凶化吉、遇难呈祥；恶人做事尽管多次测算，完全照卦书、皇历办，也会处处出师不利，倒楣遭灾，这都有显而易见的凭证。

【原文】老子曰：谢天地父母法，常以辰巳日[一]黄昏时，天晴日净，扫宅中甲壬丙庚之地[二]，烧香北向稽首[三]三过，口勿语但心中言耳，举家皆利。谢嘿[四]云：曾孙某乙，数负黄天之气象，上帝之始愿，合家男女大小前后所犯罪过，请为削除凶恶，在后进善人，某家大小身神安，生气还。常以此道大吉利，除祸殃。

【校注】

[一] 辰巳日　疑为"辰巳月"。

[二] 甲壬丙庚之地　甲乙东方，壬癸北方，丙丁南方，庚辛西方。甲壬丙庚指宅中东、北、南、西四方。

[三] 稽首　古时叩头的敬礼。稽（qǐ，起）叩头至地。按古时跪拜礼有两说：一是行跪拜礼时，头至地；二是行跪拜礼时，两手拱至地、头至手，不触及地。

[四] 嘿　闭口不说话，读音及字义同"默"字。

【语译】老子说：感谢天地父母的方法是，经常在辰巳日傍晚天晴日朗时，扫净家里东、北、南、西四处地方，烧香向北叩头三次，心中默语，嘴不出声，这样做对全家人都有利。默默地祝谢说：曾孙某某人多次辜负老天爷的旨意，我们全家男女老少前前后后所犯的罪过，还求您老人家宽恕，消

灾免祸，以后一定积德行善。某家大小果然身心安康，万事如意。常常采用这种方法祈祷，一定能大吉大利，免除所有倒楣事。

【原文】老子曰：正月朔晓[一]亦可于廷中向寅地再拜，咒曰："洪华洪华，受大道之恩，太清玄门，愿还某去岁之年。"男女皆三过自咒，常行此道，可以延年。

【校注】

[一]朔晓　初一这天的拂晓。

【语译】老子说：正月初一这天拂晓，也可以在庭院里向寅地再次跪拜，口中念咒语："洪华洪华，受大道之恩，太清玄门，愿还某去岁之年。"无论男女，都要自念三遍咒语，常常施行这种法术，可以益寿延年。

【原文】论曰：神仙之道难致，养生之术易崇[一]。故善摄生者，常须慎于忌讳，勤于服食[二]，则百年之内不惧于夭伤也。所以具录服饵方法，以遗后嗣云。

【校注】

[一]崇　推重。

[二]服食　服用丹药。

【语译】求神成仙之道难于实现，但养生的方法却容易推崇达到。所以善于保养生命的人，在平时要严守禁忌，经常服用丹药，这样，百年之内都不害怕会夭折和受伤生病了。因此，备录服饵方法如下，传给后人。

养性服饵第二　方三十七首

【原文】茯苓酥主除万病久服延年方

取山之阳茯苓，其味甘美；山之阴茯苓，其味苦恶，拣得之勿去皮，去皮刀薄切。暴干，蒸令气溜[一]，以汤渫之[二]，其色赤味苦，渫之不已，候汁味甜便止。暴干捣簁，得茯苓三斗。取好酒大斗一石、蜜一斗和茯苓，未令相得，内壶石伍斗釜中，熟搅之百遍，密封之勿令泄气。冬月五十日，夏月二十一日，酥浮于

酒上，接取酥，其味甘美如天甘露。可作饼大如手掌，空屋中阴干，其色赤如枣。饥食一饼，终日不饥。此仙人度荒世药，取酒封闭。以下药名茯苓酥。

【校注】

〔一〕蒸令气溜　上锅熏蒸至水蒸气弥漫。溜（liū）：滤，（水）泻注、圆转意。

〔二〕以汤淋之　用开水从上向下浇。

【语译】摘取生长在阳面山坡的松树根上的茯苓，其味甘甜；摘取阴面山坡上的松树根上寄生的茯苓，其味苦浊，不要去皮，但要用专门去皮的刀把茯苓切成薄片。在太阳光下晒干，上锅蒸至热气弥漫，再用滚开的水从上往下浇，茯苓的近外皮部分颜色红而味道苦，这时要一直用开水淋浇，直到淋下来的水汁味道变甜为止。在阳光下晒干，捣碎过筛，取茯苓三斗。再拿上等的好酒大斗一石，配蜂蜜一斗，将茯苓兑入。不必让上述三样完全混合，即取一石五斗放进陶制的容器中，反复搅拌一百遍，然在密封不要透气。冬天放置五十天，夏天放置二十一天，打开瓮后可见茯苓酥皮浮在酒面上，用木勺舀出来，酥皮的味道甜美异常，把它揉成手掌大小的饼状，放在空房间里阴干，茯苓饼的颜色红得象枣一样。饿的时候吃一块，一天都不再觉得饿，这是神仙度荒年时吃的药。把药取出后，酒还封藏好。这个药就叫茯苓酥。

【原文】杏人酥主万病除诸风虚劳冷方

取家杏仁其味甜香，特忌用山杏仁，山杏仁慎勿用，大毒害人也。

家杏仁一石，去尖皮，两人者拣完全者；若微有缺坏，一颗不得用。微火炒，捣作细末，取美酒两石，研杏仁取汁一石五斗。

右一味，以蜜壹斗〔一〕拌杏仁汁、煎极令浓，与乳相似。内〔二〕两硕瓮中搅之，密封泥勿令泄气，与上茯苓酥同法。三十日看之，酒上出酥也。接取酥，内瓷器中封之。取酥下酒别封之。团其药如梨大，置空屋中作阁〔三〕安之。皆如饴饵〔四〕状，甚美，服之令人断谷〔五〕。

【校注】

〔一〕斗同"升"，容器。

〔二〕内　同"纳"，放入。

[三] 阁　用板搭成的橱柜。

[四] 饴餔　蜜饯。饴（yi 姨），糖膏，美味之食；餔（bu 布），食，吃，此处似通"脯（fǔ 府）"。

[五] 断谷　断绝谷物以成仙。

【语译】杏仁酥　主治各种病证尤能祛除各种风证和劳损中的虚寒证。（方从略）

上一味，用蜜一斗搅拌杏仁汁，煎煮得象牛奶那么稠浓。放入两个特大的陶器里搅拌，然后瓮口用泥密封不要漏气，象前述做茯苓酥一样。三十日后开瓮察看，酒上已有酥皮浮起，取出酥皮，再放入瓷器里密封。浸泡杏仁酥的美酒也另行封藏。把杏仁酥一味药揉成梨子大小形状，放在空屋里用木板搭成的橱柜上阴干，都象蜜饯那样的形状，非常好看，也很好吃，吃后可以让人不思谷物，长生不老。

【原文】地黄酒酥　令人白发更黑，齿落更生，髓脑满实，还年却老，走及奔马，久服有子方。

麤[一]肥地黄十石，切捣取汁三石。麻子[二]一石，捣作末，以地黄汁研取汁二石七斗。杏仁一石去皮尖，两仁者捣作末。以麻子汁研取汁二石五斗。麹末[三]三斗。

右四味，以地黄等汁浸麹七日，候沸，以米三石分作三分，投入饘[四]一度。以药汁五斗和饘酿酒，如家酝酒法，三日一投，九日三投。熟讫，密封三七日，酥在酒上，其酥色如金，以物接取，可得大升九升酥。然后下笮[五]取酒封之。其糟令服药人食之，令人肥悦[六]，百病除愈。食糟尽乃服药酒及酥，一服酒一升、一匙酥，温酒和服之。惟得[七]吃白饭、芜菁[八]，忌生冷酢[九]、滑[十]、猪、鸡、鱼、蒜。其地黄滓暴使之干，更以酒三升和地黄滓捣之，暴干，做饼服之。

【校注】

[一] 麤　同"粗"。

[二] 麻子　火麻仁，为桑科植物大麻的种仁。性味甘平，有小毒，功效润肠、止渴、通淋。

[三] 麹末　酿酒时引起发酵的东西，用某种霉菌和大麦、大豆、麸皮等制成。麹

(qu 屈)，同“曲”。

[四] 馈。馈（fēn 分）蒸饭。

[五] 簏（chou 抽）、用篾编成的漉酒器。

[六] 肥悦　体态丰腴。

[七] 惟得　只能。

[八] 芜菁　蔬菜名，又名蔓菁，俗称“大头菜”。

[九] 酢　同“醋”。

[十] 滑　滑甘。古时制菜肴和以米粉，使之柔滑。

【语译】地黄酒酥　使人白发变黑、齿落再生、脑髓充满、返老还童、健步如飞，久服可怀孕生子方。

（方从略）

上四味，以地黄等药汁浸泡七天，直到起泡，用大米三石分成三份，蒸熟，投下一份。用药汁五斗和蒸饭酿酒，就象家常酿酒方法一样，三天放一次蒸饭，九天里放三次饭。然后密封三七二十一天，开封，见酥浮在酒上，金黄颜色，用器皿取出，约得大升九升的酥皮。再用笃子漉去酒里的残渣，把酒密封起来。酒糟先让服药的人吃下去，可使人体态丰腴，消除百病。酒糟吃完后再服药酒和酥，一次服一升药酒，一勺酥，用温酒送服。服药期间，只能吃白米饭和大头菜，忌食生冷食物、酸涩粘滑食物以及猪肉、鸡肉、鱼肉、大蒜等。地黄捣汁后剩下的渣滓，在阳光下晒干，再用酒三升和地黄渣滓搅拌，晒干做成饼状，也可服用。

【原文】造草酥方

杏仁一斗，去皮尖两仁者，以水一斗，研绞取汁　**麄肥地黄**十斤熟捣绞取汁一斗

麻子一斗末之，以水一斗研绞取汁

右三味，汁凡三斗，著[一]麴一斤，米三斗，酿如常酒，味是正熟，出，以瓮盛之。即酥凝在上，每服取热酒和之，令酥消尽。服之弥佳。

【校注】

[一] 著　同“着”，此处作“放入”解。

【语译】造草酥方

（方从略）

上三味，共取汁叁斗，放入酒曲一斤，大米三斗，象家常酿酒一样，待酒味纯正后取出，用瓮盛好。这时酥凝固在酒上面，每次服用时，用热酒调和，让酥在酒里化开消溶。这样服用最好。

【原文】真人服杏子丹玄隐士学道断谷以当米粮方

上粳米三斗，净淘沙，炊作饭，下暴，碓纱[一]筛下之 **杏仁**三斗，去尖皮、两仁者暴干捣，以水瓦升研之，绞取汁，味尽止

右二味，先煎杏仁汁，令如稀面糊，置铜器中，内粳米粉如稀粥。以煨[二]火煎，自旦至夕，搅勿停手，候其中水气尽则出之，阴干纸贮。欲用，以暖汤贰升，内药如鸡子大，置于汤中，停一炊[三]久，敢食任意取足服之。

【校注】

[一] 碓纱　白纱布。碓（ái 挨），通“皑”，洁白。

[二] 煨　烘焙，煨烤。

[三] 一炊　一顿饭的时间。

【语译】真人服杏子丹玄隐士学道断谷以当米粮方

（方从略）

上两味，先把杏仁汁煮得象稀面糊一样，放在铜制器皿里，再放入粳米粉如稀粥状。用文火烘焙，从早到晚不停地搅拌，等到里边的水气煨干后出锅，阴干后用纸包好贮存。要服用时，以热水两升放入鸡蛋大小的药粉，等一顿饭的功夫，随意取食即可。

【原文】服天门冬丸方

凡天门冬苗作蔓有钩刺者，是采得当以酢浆[一]水煮之，湿去心皮，暴干捣筛，以水蜜中半[二]和之。仍更暴干，又捣末，水蜜中半和之，更暴干。每取一丸，含之有津液，辄咽之。常含勿绝，行亦含之，久久自可绝谷。禁一切食，惟得吃大麦。

【校注】

[一] 酢浆　中药名。别名酸浆草、三叶酸草。性味酸凉，可清热利湿、解毒消肿、活血化瘀。

[二] 水蜜中半　水和蜜各半等份。

【语译】服天门冬丸方

采摘蔓上有钩刺的天门冬苗，用酢浆草煎水煮它。然后趁湿除去天门冬苗心和外皮，晒干捣碎过筛，取水和蜜各半等份调和药粉。再晒干后捣碎，再取水蜜各半调和、晒干。每次含服一丸，到嘴里有津液就咽下。常常含服，走路时也可嚼化口中，时间久了就能达到辟谷的目的。除了大麦，不要吃其它食物。

【原文】服黄精方

凡采黄精，须去苗下节，去皮取一节，隔二日增一节，十日服四节，二十日服八节。空腹服之，服讫不得漱口。百日以上节食，二百日病除，二年四体调和。忌食酒肉、五辛[一]、酥油，得食粳米糜粥淡食，除此之外，一物不得入口。山居无人之地法服食，卧食勿坐食，坐服即人头，令人头痛。服讫经一食顷乃起，即无所畏。

【校注】

[一] 五辛　也叫"五荤"。《本草纲目·菜部》"蒜"："五荤即五辛，谓其辛臭昏神伐性也。炼形家以小蒜、大蒜、韭、芸苔、胡荽为五荤；道家以韭、薤、蒜、芸台、胡荽为五荤；佛家以大蒜、小蒜、兴渠、慈葱、茖葱为五荤，兴渠即阿魏也。"按芸苔即油菜；兴渠，叶似蔓菁，根似萝卜，生熟味皆如蒜；慈葱即葱；茖葱即薤，形似韭。

【语译】服黄精方

采摘黄精时，要掐掉最上边的一节，然后去掉外皮，取一节服食，隔两天后再吃一节，这样十天里吃掉四节，二十天吃掉八节。要空腹时吃，吃过后不要漱口。一百天以后能减少饭量，二百天以后可祛除疾病，坚持服用二年，则四肢百骸的阴阳气血调和。禁食酒肉、五辛和酥油，可吃粳米饭、煮得很烂的米粥和清淡的饮食，除此之外的食物一概不要吃。在山上无人之处修行者服食的方法，是躺着吃而不坐着吃，因为坐着服用，药力会上冲头顶，使人头疼。吃完以后，躺一顿饭的功夫再起来，就不怕什么了。

【原文】凡服乌麻，忌枣、栗、胡桃，得食淡面[一]，余悉忌。行道持诵，作劳远行，端坐三百日，一切病除。七日内宜数见秽恶，于后即不畏损人矣。

【校注】

[一] 淡面　清淡的面食。

【语译】服用乌麻时，不能吃枣、栗和胡桃，可吃清淡的面食，其它食物皆属禁忌。边走边念诵经文，劳作、远行，端庄打坐三百天，如此这般，百病皆除。另外，七天之内最好几次看见污秽丑恶的事物，从此以后就不怕再受损伤了。

【原文】服芜菁子主百疾方

芜菁子一斗四升　**薤白**十两

右二味，煮芜菁子，暴干，捣筛，切；薤白和蒸半日，下捣一千一百三十杵，捻作饼，重八两。欲绝谷，先食乃服，三日后，食三饼以为常式[一]，尽更合食，勿使绝也。

【校注】

[一] 常式　经常、固定的服法。

【语译】服芜菁子治疗百病方

（方从略）

上二味，先煮芜菁子，晒干后捣烂、过筛、切碎，再和薤白一起上笼蒸半天，用力捣一千一百三十下，然后做成八两重的饼状。如果想绝谷养生，还是要先吃米面后再服此饼，三天以后，可每天吃三个饼，作为常规服法，不要间断。

【原文】[华佗云母圆] 子三人丸方

云母粉　石钟乳炼　白石英　肉苁蓉　石膏　天门冬去心　人参　续断　昌蒲　菌桂　泽泻　秦艽　紫芝　五加皮　鹿茸　地肤子　署预　石斛　杜仲炙桑上寄生　细辛　干地黄　荆花　柏叶　赤箭　酸枣仁　五味子　牛膝　菊花　远志去心　蓴藤　茜根　巴戟天　赤石脂　地黄花　枸杞　桑螵蛸　庵茼子[一]　茯苓　天雄炮，去皮　山茱萸　白术　菟丝子　松实　黄芪　麦门冬去心　柏子仁　荠子　冬瓜子　蛇床子　决明子　萮蒿子　车前子

右五十三味，皆用真新好者，并等分，随人多少，捣下细筛，炼白密和为丸如梧子。先食服十丸，可至二十丸，日三。药无所忌，当勤相续，不得废阙。百日满愈疾，久服延年益寿，身体轻强，耳目聪明，流通荣卫[二]，补养五脏，调和六腑，颜色充壮，不知衰老。茜根当洗去土阴干；地黄、荆花至时多采暴干，欲用时相接取两石许，乃佳也。吾尝服壹两剂，大得力，皆家贫不济乃止。又时无药足，阙十五味，仍得服之。此药大有气力，常须预求，使足服而勿阙。又香美易服，不比诸药。

【校注】

[一] 梧子：中药名，即"青葙"。

[二] 荣卫：气血。

【语译】[华佗云母丸]

（方从略）

上五十三味，都用道地、新采、上等之品，并且药量相等分，根据服药人数多少，捣碎细筛，以白蜜煎熬成梧桐子大小的丸药，先服用十丸，逐渐加服至二十丸，每天三次。服药期间不语忌口，应连续服用，不要废缺，一百天后可治好病，久服可延年益寿，身体矫健，耳目聪明，气血流通，补养五脏，调和六腑，面容健康红润，体力充沛，不知衰老。茜草根要洗干净后阴干；地黄和荆花两味药适时多采晒干，要用时取出两石左右，是最方便的。我自己也常服一两剂，受益非浅，都因家境贫寒才被迫停药。另外，如药配不齐，缺十五味，也仍可服用。此药效果极好，应常备以供服用，尽量保证不断药，本药味道香美易服，不象其他丸药味浊。

【原文】[周白水候散] 主心虚劳损[一]，令人身轻目明。服之八十日，百骨间寒热除；百日外无所苦，气力日益，老人宜常服之大验方。

远志五分，去心 **白术**七分 **桂心**一两 **人参**一分 **干姜**一两 **续断**五分 **杜仲**五分，炙 **橘**半两，汗 **天雄**三分，炮 **茯苓**一两 **蛇床人**三分 **附子**三分，去皮 **防风**五分 **干地黄**五分 **石斛**三分 **肉苁蓉**三分 **瓜蒌根**三分 **牡蛎**三分，熬 **石韦**三分，去毛 **钟乳**一两，

炼　赤石脂一两　桔梗一两　细辛一两　牛膝三分

右二十四味，捣筛为散，酒服钱五匕[一]，服后饮酒壹升，日二。不知，更增壹钱匕，三十日身轻目明。

【校注】

[一] 劳损　又称"虚损"。病名。因七情、劳倦、饮食、酒色所伤，或后天失于调理，以致阴阳、气血、脏腑虚损而成。

[二] 匕　(bǐ 比)，勺、匙之类取食的用具。

【语译】[周白水候散] 治疗心气虚损诸症，使人身轻目明。服用八十天，能祛除骨骼间寒热；服用一百天，祛除一切病苦，增加气力，老年人适宜经常服用有良效方。

(方从略)

上二十四味，捣碎过筛成散剂，以酒送服，每服一钱五匕，服药后饮酒一升，每日两次。无疗效者可再服一钱五匕，三十天后使人身轻目明。

【原文】[济神圆] 方

茯神　茯苓　桂心　干姜各四两　昌蒲　远志去心　细辛　白术　人参各三两　甘草二两，炙　枣膏八两

右一十一味，皆捣筛，炼蜜和更捣万杵。每含壹丸如弹丸，有津咽之尽，更含之。若食生冷、宿食不消，增一丸。积聚[一]、结气[二]、呕逆、心腹绞痛、口干胀、酢咽吐呕，皆含之。绝谷者服之学仙，道士含益心力，神验。

【校注】

[一] 积聚　病证名。指腹内结块，或胀或痛的病证。

[二] 结气　气机郁结。

【语译】[济神丸] 方

(方从略)

上十一味，都捣烂过筛，以蜜调和熬炼，反复杵捣一万次，每次含服一丸，象弹丸大小。口中有津液了就咽下去，一直到嚼化完，再含一丸。如果吃了生冷食物或消化不良，可增含一丸。积聚、结气、呕逆、心腹结痛、口干、脘腹胀满、吐酸、呕吐诸证，都可含服此药。辟谷养生者服用此药可以学仙道，道士含服此药也可补益心气，有特效。

【原文】彭祖松脂方

松脂五斤，灰汁煮三十遍，浆水[一]煮三十遍，清水煮三十遍　**茯苓**五斤，灰汁煮十遍，浆水煮十遍，清水煮十遍　**生天门冬**五斤，去心皮，暴干，捣作末　**真牛酥**[二]三斤，炼三十遍　**白蜜**三斤，煎令沫尽　**蜡**三斤，炼三十遍。

右六味，捣筛，以铜器重汤[三]上，先内酥，次下蜡，次下蜜，候消讫，次下诸药，急搅之，勿住手，务令大匀。讫，内瓷器中密封，勿令泄气。先一日不食，欲食须吃好美食，令大饱，然后绝食。即服二两，二十日后服四两，又二十日服八两。细丸之，以得咽中下为度。第二度服四两为初，二十日又服八两，又二十日服二两。第三度服八两为初，以后二十日服二两，又二十日服四两。合二百八十日药成，自余服三丸，将补不服，亦得常以酥蜜消息[四]、美酒一升为佳。又合药[五]须取四时王相[六]，特忌刑杀厌及四激休废等日，大凶。

【校注】

[一] 浆水　米汤。

[二] 牛酥　牛乳制成的食品。《本草纲目·兽部一》："酥，酥油。"李时珍集解《臞仙神隐》曰："造法：以乳入锅，煮二三沸，倾入盆内，冷定，待面结皮，取皮再煎，油出去渣，入在锅内，即成酥油。"

[三] 重汤　深汤，即很多的滚开的水。

[四] 消息　原谓一消一长，互为更替，此处引申为酌情调理。

[五] 合药　调和诸药，即制药。

[六] 王相　即"旺相"。谓得时，运气好。汉·王充《论衡·命禄》："春夏囚死，秋冬旺相。"后世术士按五行谓春三月为木旺、火相、土死、金囚、水休；夏三月为火旺、土相、金死、水囚、木休等。遇旺相则诸事吉利。

【语译】彭祖松脂方

（方从略）

上六味，捣碎过筛，在铜制的器皿中倒满滚烫的开水，先放牛酥，再放入酥，再把蜜倒进去，等全部溶化完，其他药也放入，赶快不停手地搅拌，一定要非常均匀。然后，倒入瓷器里密封，不得漏气。将服药，第一天不吃东

两，然后饱餐一顿美味佳肴就绝食，接着服二两药，二十天以后服四两，四十天以后服八两。药搓成细丸，以喉中能咽下为度。第二个疗程，第一次服四两，二十天后再服八两，四十天后服二两。第三个疗程，第一次服八两，二十天后服二两，四十天后服四两。共计二百八十天药制成，自行服下三丸，补充可能漏服或不足剂量者。平时还要常用酥蜜调理、再配一升美酒最好。另外，制药时要选择四季良辰吉日，一定避开各种凶日、忌日。

【原文】守中方

白蜡一斤，炼之，凡二升酒为度，煎却恶物[一]，凡煎五遍　**丹砂**四两细研　**蜜**一斤炼之极净

右三味，合圆之如小枣大，初一日服三丸，三日服九丸，如此至九日止。

【校注】

[一] 煎却恶物　去掉杂质。

【语译】守中方

（方从略）

上三味，制成小枣大小的丸药，第一天服三丸，三天服九丸，这样服至九天停药。

【原文】茅山仙人服质多罗[一]方　出益州导江县并茂州山中

此有三种，一种紫花根　八月采　二者黄花，根亦黄　四月采　三者白花　九月采

右三种，功能一种不别，依法采根，干已，捣筛，且暖一合酒和方寸匕[二]，空腹服之。待药消方食，日一服不可过之。忌昼日眠睡，三十匕为一剂，一月服。

【校注】

[一] 质多罗　树名。全名波利质多罗树。即贝多树。系梵文的音译，叶可裁为梵夹，用以写经；根入药。《本草纲目》等本草书无载，药性不详。

[二] 方寸匕　古代量取药末的器具名。其形状如刀匕，大小为古代一寸正方，故名。一方寸匕约等于2.74毫升，盛金石药末约为2克，草木药末为1克左右。

【语译】茅山仙人服质多罗方　产自今四川省成都一带山里。

（方从略）

上三种，药效功能不作区别，依法采挖树根，待晒干后捣碎过筛，用一合温酒送服一方匕药末，要空腹服用。等药力消退后再吃饭，每日服一次不可过量。禁忌服药时白天睡觉，以三十方寸匕为一剂，是一个月的服用量。

【原文】第二方

蜜半合　酥半合

右贰味，暖之，和方寸匕服之。一法蜜多酥少；一方以三指撮为定。主疗诸风病[一]。禁猪肉、豉等，食之即失药力。

【校注】

〔一〕风病　证候名。由于脏腑功能失调，气血逆乱，筋脉失养，出现眩晕、抽搐、昏仆、口眼歪斜、两目上视等病证。因其似风象的急骤、动摇、多变，故名。

【语译】第二方

（方从略）

上两味，烤使温化，取一方寸匕质多罗药散调和服下。还有一种方法，取蜜多而酥少；质多罗用三个手指捏一点即可。主治各种风病。服药期间禁忌吃猪肉、豆豉等发物，否则将失去药物效力。

【原文】第三方

取散五两，生胡麻脂[一]三升半投之，微火暖之勿令热。旦接取上油一合暖，空肚服之，日一服，油尽取滓服之。主偏风半身不遂[二]，并诸百病，延年不老。

【校注】

〔一〕胡麻脂　黑芝麻油。为胡麻科植物脂麻的黑色种子榨的油。性味甘平，入肝肾经，补肝肾，润五脏。

〔二〕偏风半身不遂　病证名。多由营卫俱虚，真气不能充于全身，或兼邪气侵袭而发病。症见一侧上下肢偏废不用，或兼疼痛，久则患肢肌肉枯瘦，神志无异常变化。

【语译】第三方

取质多罗药粉五两，生黑芝麻油三升半调和，用文火加热但不要太热。早上接取浮面上的药油一合，空腹温服，每天一次，油吃完后取药滓服用。主治偏风半身不遂及各种疾病，还可延年益寿。

【原文】第四方

暖水一合，和三指撮、空腹，日一服。主身羸瘦[一]及恶疮[二]癣疥并诸风。

【校注】

[一]羸瘦　极度瘦弱。羸（léi，雷），瘦弱，疲病。

[二]恶疮　病名。凡疮疡表现为烦肿痛痒，溃烂后经久不愈者，统称为恶疮。由风热挟湿毒之气所致。

【语译】温水一合，用三个手指撮一点药粉，空腹送服，每天一次。治疗身体瘦弱多病和恶疮、癣、疥等皮肤顽疾以及各种风病。

【原文】第五方

暖牛乳一升，和方寸匕服之，日一服。主女子绝产[一]无子，发白更黑。

【校注】

[一]绝产　指妇女因病而终身不孕。语出《脉经》。

【语译】温牛奶一升，调和一方匕药粉送服，每日一次。主治妇女不孕症，可使白发变黑。

【原文】第六方

暖浓酪浆[一]一合，和方寸匕服之，日一服。主膈上痰饮[二]水气、诸风。

【校注】

[一]酪浆　牛、羊等牲畜的乳汁。

[二]痰饮　病名。指体内过量水液不得输化，停留或渗注于某一部位而发生的疾病。一般认为，“稠浊者为痰，清稀者为饮”。

【语译】取温热、浓稠的牛羊奶一合，调服一方匕药粉，每日一次。主治胁间膈下水气潴留病证和各种风病。

【原文】第七方

以牛尿一合，暖和方寸匕服之。遣四人撷[一]脚手，令气息通

流，主五种癫[二]。若重者，从少服渐加至一匕。若候身作金色、变为少年，颜若桃李，延年益寿。

右件服药时，皆须平旦空腹服之，以静密室中，不得伤风及多语、戏笑、作务[三]等事。所食桃、李、粳米及新春粟，禁一切鱼、肉、豉陈臭等物，得食乳酪油。其药功说不能尽，久服神仙。八十老人状如少年。若触药发时，身体胀满，四肢强直，俱赤脱却衣裳，向火炙身得汗出。差。

【校注】

[一] 搦　(ruò 诺)，握，持。

[二] 癫　即"痫（xián 闲）"，病名。突然发作的暂时性大脑功能紊乱。古代痫、癫二字通用，故痫亦称癫。临床表现为暂时失去知觉、面色泛白，双目凝视，但迅即恢复常态；或突然昏倒，口吐涎沫，两目上视，牙关紧闭，四肢抽搐，或口中发出类似猪羊的叫声，醒后除感觉疲劳外，一如常人，时有发作。古人根据发病时的体态、叫声将痫证分为五类，即马痫、牛痫、鸡痫、猪痫、牛痫（见《名医别录》）或犬痫、羊痫、牛痫、鸡痫、猪痫（见《小儿药证直诀》）。但从中医临床看，无非是痰涎阻塞诸窍所致，治法不需分为五类。

[三] 作务　操作，干活。

【语译】取牛尿一合，趁温热与药粉一方匕调和服用。用四个人按住手脚，使气血药力通达四肢，可治疗五种痫证。若病情严重，可先从小剂量开始服，逐渐加至一匕。服用该药能返老还童，面色红润，延年益寿。

上述七个方剂服药时，都必须在清晨空腹时服用，并且在安静密闭的房间，不能感受风邪，不要喧哗、调笑、劳累。可以吃桃、李、粳米和新春的小米，禁忌食鱼肉豆豉等气味浊重的饮食，可以吃奶酪。本药的功效妙不可言，久服可返老还童。如遇药力发作时，可见身体肿胀，四肢板直，脊柱挺弓，这时当脱干净衣服，赤身裸体在火边烘烤，等到微微汗出，就痊愈了。

【原文】服地黄方

生地黄五十斤

右一味，捣之，以水三升绞取汁，澄去滓，微火上煎减半，即内好白蜜五升，枣脂[一]一升，搅令相得[二]乃止。每服鸡子大一枚，日三服，令人肥白美色。

【校注】

[一] 枣脂　枣泥。

[二] 相得　相互投合，此处引申为完全融合。

【语译】服地黄方

（方从略）

上一味，捣碎，用三升水浸泡，取汁澄去药渣，在文火上煎熬，待水分蒸发至只剩下一升半时，兑入上好白蜜五升，枣泥一升，搅拌使之完全融合才停止。每次服鸡蛋大小的一枚，每天服三次，可使人体态丰满，肌肤雪白，面容娇美。

【原文】又方

生地黄十斤

右一味，细切，以淳酒[一]贰斗浸经三宿，出，暴令干。又浸酒中，直令酒尽。又取甘草、巴戟天、厚朴、干漆、覆盆子各一斤，各捣下筛和之。饭后酒服方寸匕，日三服，加至二匕。使人老者还少，强力无病延年。千金无甘草。

【校注】

[一] 淳酒　纯正的好酒，淳通“纯”。

【语译】上一味，切成细块，用纯酒二斗浸泡三昼夜，取出晒干。再泡进酒里，直到酒全被药吸干。又取甘草、巴戟天、厚朴、干漆、覆盆子各一斤，分别捣碎、过筛，混合在一起。饭后用酒送服一方匕，每天服三次，逐渐加大剂量至每次服二方匕。常服本方可使人返老还童，增强气力，健壮无病，延年益寿。（注，《千金要方》中配方里无甘草一味）。

【原文】作熟地黄法

别采地黄，去须及细杨[一]，捣绞取汁以渍肥者，著甑[二]土及米无在以盖其上蒸之，一时出，暴燥；更内汁中又蒸之，一时出，暴，以汁尽止，便干之。亦可直切地黄，蒸之半日，数数以酒洒之，使周匝至，夕出暴干，可捣蜜丸服之。

【校注】

[illegible]为"细根"，因下文"种地黄法"有"其细根及剪头尾辈亦洗之"句，"细肉"在此不适。

[illegible]，瓦制的煮器，后世以竹木制者称蒸笼。

【语译】[illegible]地黄法

采挖生地黄，分别去掉细的须、根，将他们捣烂、绞榨、取汁，来浸泡精壮的地黄的块根，然后把块根放在蒸笼里，密闭上锅蒸，再取出晒干；又放入汁中浸透、蒸烘、晒干；如此直到药汁全部吸净又烘干。也可以直接把地黄块根切成片块，上锅蒸半天，频频地用酒浇淋，使都淋透，到晚上出锅，在阳光下晒干，可捣筛做成蜜丸服用。

【原文】种地黄法　并造

先择好肥地黄赤色虚软者，选取好地细耕之，可于腊月预耕冻地弥佳。择肥大地黄根切断，长三四分至一二寸许，一斛[一]可种一亩。二月三月种之，作畦畤[二]相去一尺，生后随后锄壅[三]及数芸[四]之。至九月十月视其叶小衰，乃掘取一亩，得二十许斛。择取大根水洗净，其细根及剪头尾辈亦洗之。日暴，令极燥小腐，乃以刀切、长寸余。白茅覆甑下蒸之，密盖上，亦可囊盛土填之。从旦至暮，当日不尽者，明日又择取蒸之。先时已捣其细碎者，取汁于铜器中煎之，可如薄饴。将地黄内汁中周匝[五]，出暴干，又内之汁尽止。率百斤生者合得三十斤。取初八月、九月中掘者，其根勿令太老，强蒸则不消尽有筋脉。初以地黄内甑中时，先用铜器承其下，以好酒淋洒地黄上令匝，汁后下器中，取以并和煎汁，最佳也。

【校注】

[一] 斛　(hu，胡)，量器名，亦容器单位。汉唐时，十斗为一斛。

[二] 畦　畤 (xizhì 西志)，原指古代帝王祭祀天地五帝的处所。此处取"畦"的字义，即田陇、长条的田块解。

[三] 锄壅　锄去多余的，即间苗。

[四] 芸　通"纭"，除草。

[五] 周匝　周围、周到、周密。匝 (zā 杂)，周，满，环绕。

【语译】种地黄法　附录炮制的方法

先挑选上好的、粗壮的、颜色红而柔韧的地黄，再选上好的土地精细地耕犁，能在腊月大寒地冻时就预先把冻土耕开最好。把粗壮的地黄根切成三四分至一寸多的块状，每亩种一斛，在二三月份下种，每个垄陇相隔一尺左右。出苗后要勤间苗、勤除草。到九月十月看其叶子有些枯黄了，就可以把地黄根挖出来，每亩大概能收获二十多斛地黄。挑其中块大的用水洗净，细小的根块和头头尾尾的须根也要洗干净。在太阳下暴晒，使外皮有些发蔫起皱，就用小刀切成一寸长短，用白茅草铺在蒸屉里上锅蒸，锅盖闭封，可以用布袋装土填仓漏隙。从早蒸到晚，当天蒸不透的，第二天再接着上锅蒸。原先已经捣成的碎小的根须，榨取药汁兑入铜的容器里，煮成象稀薄的饴糖状。把蒸好的地黄放在药汁中浸透、取出、晒干，再浸透，取出，晒干，直至药汁全部吸干。大约每一百斤生地黄可制成三十斤熟地黄。最好挖掘八九月间生成的地黄根，不能让它长得太老，否则上锅猛火蒸煮不烂其中的纤维。开始把地黄放入蒸屉上时，先把铜的容器放在下面，用上好的酒把地黄淋洒透，药酒的汁液过滤在铜器里，取它和细根须捣榨出的药汁一起煎煮，是最好的方法。

【原文】玉乔轻身[一]方

茯苓一斤　桂心一斤

右贰味，捣筛炼蜜和酒服如鸡子黄许大，一服三丸，日一服。

【校注】

[一]轻身　使身轻举。道家称不食五谷，服药行气，可使身轻举。

【语译】玉乔轻身方

（方从略）

上二味，捣碎、过筛，炼蜜为丸，以酒调服象鸡蛋黄大小，每次服三丸，每天服一次。

【原文】不老延年方

雷丸　防风　柏子仁

右三味，等分，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。六十以上人亦可服二匕。久服延年益精补脑；年未六十太盛[一]勿服。

【校注】

[一] 太盛　谓气血尚盛旺。

【语译】不老延年方

（方从略）

上二味，各等份，捣筛成散剂，以酒送服一方寸匕，每天三次，六十岁以上者可增服至二匕。本药久服可延年益寿，填精补脑；但六十岁以下的人因气血尚旺盛，不可服用。

【原文】饵[一]黄精法

取黄精，以竹刀剔去皮。自仰卧，生服之，尽饱为度，则不头痛，若坐服则必头痛难忍。少食盐及一切咸物佳。

【校注】

[一] 饵　(ěr 耳)，食，吃。

【语译】把黄精用竹刀去皮，仰卧在床上生吃、吃饱为止，这种服法不会引起头痛，如果坐着吃，一定会头痛难忍。另外，服药期间应少吃盐和所有咸的食物为宜。

【原文】饵术方

取生术[一]削去皮，炭火急炙令热，空肚饱食之。全无药气，可以当食，不假[二]山粮，得饮水神仙。秘之勿传。

【校注】

[一] 生术　未经炮制过的苍术。

[二] 假　凭借。

【语译】服用苍术的方法。

生苍术去皮，用炭火猛烤使之温热，空腹吃下去，吃饱为止。这种服法吃不到苍术的辛苦味，可以当饭吃，不用吃山中树果，靠饮水就能成仙。保密不要传给外人。

【原文】服齐州长石法。主羸瘦不能食，疗百病方。

马牙石　一名乳石[一]，一名牛脑石，《本草》名长石。

右取黄白明净无瑕颣[二]者，捣密绢下，勿令极筛，恐太粗。以壹石米合内一石水中，于铜器中极搅令浊，澄少时接取上汁如清

浆水色，置一大器中，澄如水色。去水内滓于白练袋中，盛经一宿，沥却水，如造烟脂法，出，日中暴之令干，仍白练袋盛之。其袋每一如掌许大，厚薄亦可。于三斗斗米下蒸之再遍，暴干，以手挼[三]之，令众手研之即成。擎出，每以酒服一大匙，日三服，即觉患差[四]。若觉触，以米汁煮滓石一鸡子大，煮三沸去滓，顿服之。夏月不能服散者，服汤亦佳。石出齐州[五]历城县，药疗气痰饮不下食，百病羸瘦，皆差。

【校注】

[一] 乳石　乳，即石钟乳；石，指白石英、紫石英、赤石脂之类。古代用上述诸石制成药物，统称乳石。

[二] 颣　(lèi 类) 丝上的疙瘩，引申为毛病，缺点。

[三] 挼　(ruó 若) 揉搓。

[四] 差　(chài 柴) 病愈，同"瘥"。

[五] 齐州　州名。在今山东泰山以北黄河流域及胶东半岛地区，为战国时齐地，汉以后仍沿称为齐。

【语译】服齐州长石法。治疗体质虚弱消瘦，不思饮食及各种疾病方。(方从略)

上取颜色黄白、质地明净没有毛病的乳石，捣碎放在密密织就的绢巾里，不要使劲筛，免得太粗的颗粒漏下去，用一石米加一石水，和药石粉一起放在铜器里使劲搅混，过一会儿接取上面一层象稀米汤颜色的汁液，放置在一个大的容器里澄清。把水底的渣滓放在一个白绢袋里，放置一夜，滤去其中的水分，象制做腊脂的方法一样，在太阳下暴晒干，还放在白绢袋里。绢袋每个象巴掌大小，厚薄均可。把绢袋放在三斗米下面上锅蒸几遍，晒干，用手揉搓、细磨即成。把药粉取出，以酒送服一大勺，每天服三次，就觉得病好了。如觉得药性不服，有抗药性者，可用米汤煮石头渣滓如鸡蛋大小，煮开三次，去掉渣滓，一次服下，这样药力和缓些。夏天不能服散剂的病人，服汤也很好。乳石产自齐州历城一带。本药石治疗痰饮水气、不思饮食、消化不良、各种疾病体质虚弱者，都可治愈。

【原文】服杏仁法　主损心吐血，因即虚热[一]，心风健忘[二]，无所记忆。不能食，食则呕吐，身心战掉[三]，痿黄羸瘦，进服补

药，人腹呕吐并尽，不服余药，还吐至死。乃得此方，一剂即差，第二剂色即如初也。

杏仁 一升，去尖皮及两仁者，熬令色黄，末之 **茯苓**一斤，末之 **人参**五两末之 **酥**二斤 **蜜**一升半

右五味，内铜器中，微火煎。先下蜜，次下杏仁，次下酥，次下茯苓，次下人参，调令均和。则内于瓷器中，空腹服之一合[四]**，稍稍加之，以利为度**[五]**。日再服。忌鱼肉。**

【校注】

[一] 损心吐血，因即虚热 心火上炎灼伤血脉而吐血，心经阴血亏虚而见虚热之象。

[二] 心风健忘 心失所养，神不守舍故健忘。

[三] 战掉 发抖，颤动。战，通"颤"，掉，摇晃、摆动。

[四] 合 (gě 葛)，容量单位，一升的十分之一。

[五] 以利为度 以药见效为准。

【语译】服杏仁法 治疗心经热盛吐血，心神失养健忘，胃气上逆的呕吐，食入则吐，心慌颤抖。面色矮黄，身体虚弱但不能进服补药，一服也吐出来，几乎不能服任何药物。但服用本方，一剂即痊愈，二剂就面色如常人了。

（方从略）。

上五味，放在铜器里，用文火煎煮。先下蜜，然后依次下杏仁、酥、茯苓、人参，搅拌使之均匀。放置在瓷器里，空腹服用一合，可以逐渐加大药量直至显效为止，一日两次。服药期间忌食鱼肉。

【原文】有因读诵思义坐禅及为外物惊恐狂走失心方

酥二两 **薤白**一握，切

右贰味，捣薤千杵，温酥和搅，以酒一盏服之。至三七日服之佳，得食枸杞，菜羹[一]**，薤白亦得作羹服，讫而仰卧，至食时乃可食也。忌面。得力者非一。**

【校注】

[一] 菜羹 菜汤。

【语译】由于读书、思虑过度、坐禅太久走火入魔，或者受到外物惊吓

而导致心神失宁、出现狂走哭笑诸症方。

（方从略）。

上二味，雍白捣烂，与温热的酥油搅和在一起，以酒一杯送服。药制成后第二十一天服用的疗效最好，可以吃枸杞子、菜汤，雍白也可以做成菜汤饮用，服药后仰卧，到需要饮食的时候才能吃东西，但不要吃面食。服用本药有诸多益处，不仅针对一种病证。

【原文】[锁心圆] **主损心不能言语，心下悬急苦痛**[一]**，举动不安，数数口中腥，客热**[二]**心中百病方。**

防风五分 **人参**五分 **龙齿**五分 **芎藭**一两 **铁精**一两 **当归**一两 **干地黄**五分 **黄芪**一两 **麦门冬**五分，去心 **柏子仁**一两 **桂心**一两 **远志**五分，去心 **白蘞皮**三分 **白术**五分 **雄黄**一两，研 **昌蒲**一两 **茯苓**一两 **桔梗**一两 **干姜**五分 **光明砂**一两，研 **钟乳**半两，研

右二十一味，捣筛炼蜜和饮服梧子大五丸，渐加至十五丸，日贰服，稍加至三十丸。慎腥臭[三]**等，常宜小进食为佳，宜吃酥乳。倍日将息，先须服汤，汤方如左。**

玄参二两 **干地黄**二两 **黄芪**二两 **地骨皮**二两 **苁蓉**二两 **丹参**五两 **牛膝**二两 **五味子**二两 **麦门冬**二两，去心 **杏仁**二两，去皮尖 **细辛**二两 **磁石**五两 **生姜**二两，切 **茯苓**二两 **桔皮**二两 **韭子**半升 **柴胡**二两，去苗

右一十七味，㕮咀[四]**，以水三斗煮取三升，分为三服，后三日乃更进丸。时时食后服，服讫即仰卧少时，即左右卧，及数转动，须腰底安物令高，亦不得过久，斟酌得所，不得劳役身心气力。服药时，干食即且停一日，食讫，用两三口浆水饮压之。服药时有异状貌起，勿怪之。服丸后二日风动，药气冲头，两眼赤痛，久而不差者，依状疗之，法取枣根直入地二尺者白皮一握，水一升，煮取半升，一服即愈。**

【校注】

[一] 心下悬急苦痛　心慌、怔悸，胸口闷憋疼痛的症状。

[二] 客热　邪热。

[三] 腥臭　此处指鱼肉等性味厚浊的食品。

[四] 咬咀　（fǎojǔ 府羊）　咀嚼。古代煎药，先把药材切碎为末，好象经过咀嚼似的，故称咬咀。

【语译】[锁心丸] 治疗心气郁闭，窍络不通，不能说话，心慌胸闷、坐卧不安、口中异味，邪热入于心包致各种疾病方。

（方从略）。

上二十一味，捣碎过筛、炼蜜为丸如梧桐子大小，每次服用五丸，逐渐增至十五丸，每天服两次，药量可加大到每次三十丸。尽量少食鱼肉海鲜，以少吃多餐为宜，可吃酥油、乳品。服一天药休息两天，不吃丸药时可服汤药，方剂如下。

（方从略）。

上十七味，切碎，用三斗水煎煮至三升，分三次服，第三天再改服丸药。食后服药，服药后要卧床休息，可仰卧、侧卧，不断变换体位，腰下垫一些衣物使抬高，但不要时间太久，根据患者身体状况而定，不要劳累伤神。服药期间，米面等干粮要停吃一天，服药后嗳几口米汤压住药味即可。服药后会出现异常症状，不必惊奇。服药后两天药性发作，上冲头顶，会出现两眼红肿疼痛、久不消退的症状，可对症治疗，治法可用根插入地下二尺多深的枣树白皮一小把，用水煎煮，以一升水煎煮至剩半升时，一饮而尽，即可痊愈。

【原文】[玄参圆]　主治心虚热[一]，不能饮食，食即呕逆，不欲闻人语方。

人参一两　苦参一两半　沙参一两　丹参三分　玄参半两

右五味，捣筛炼蜜和为丸，食讫，饮服十丸如梧子大，日二，渐加至二十丸。

【校注】

[一] 心虚热　心经虚热。按从下述症状分析，应有胃气上逆病机。

【语译】[玄参丸]　治疗心经热盛，胃气上逆，食欲不振，食入呕吐，不喜人声嘈杂方。

（方从略）。

上五味，捣碎过筛，炼蜜为丸如梧桐子大小，饭后服用十丸，每天两次，逐渐加量至每服二十丸。

【原文】治损心吐血方

芎藭二两　**葱白**二两　**生姜**二两，切　**油**五合　**椒**二合，汗　**桂心**一两　**白粳米**四合　**豉**三合

右八味，咬咀，芎、桂贰味，以水四升煮取二升，内米、油，又煎取一升，去滓，顿服。慎面。

【语译】治疗心络破损口吐鲜血方。

（方从略）。

上八味，切碎，芎藭、桂心两味药，用四升水煎煮剩下两升时，放入白粳米和油及其他药物继续煎煮，至剩下一升时，去掉药渣，一次服尽。尽量少吃面食。

【原文】正禅方

春桑耳　夏桑子　秋桑叶

右三味，等分捣筛，以水一斗煮小豆一升令大熟，以桑末一升和煮微沸，著盐豉服之，日三服，饱服无妨。三日外稍去小豆，身轻目明无眠睡，十日觉远智通初地禅[一]，服二十日到二禅定[二]，百日得三禅定，累一年得四禅定，万相皆见，坏欲界观境界如视掌中，得见佛性[三]。

【校注】

[一]初地禅　疑为"初禅"，佛家称含有烦恼的事情为有漏，漏即烦恼的别名。有漏法分四类，证得第一类禅定的叫初禅。

[二]禅定　佛家语。谓坐禅时住心于一境，冥想妙理。禅定与布施、持戒、忍辱、精进等合称六度，为成佛的基本功夫。

[三]佛性　佛教名词。佛教认为人人都有觉悟之性，名为佛性。

【语译】正禅方

（方从略）。

上三味，同等分量捣碎过筛，用一斗水煮一升小豆至烂熟，再用桑末一升兑入一起煮，刚开锅即可，放一点盐豉服用，一天三次，多吃也没有关系。

三天后逐渐去掉小豆，可使人体态轻捷、眼睛明亮，不思睡眠。十天智慧豁开达到初禅境界，服药二十天达二禅境界，百日达三禅境界，一年后可达四禅境界，万象皆见，立地成佛。

【原文】服昌蒲方

二月八日采取肥实白色、节间可容指者，多取阴干，去毛，距择吉日捣筛百日，一两为一剂，以药四分、蜜一分半，酥和如稠糜柔弱，令极匀。内瓷器中，密封口，埋谷聚中一百日。欲服此药，须先服泻药，吐利讫，取王相日旦，空肚服一两，含而咽之，有力能消，加至三二两，服药至辰巳间药消讫，可食粳米、乳糜[一]，更不得吃饮食[二]，若渴，惟得饮少许熟汤。每日止[三]一服药、一顿食，若直治病差止。若欲延年益寿，求聪明益智者，宜须勤久服之。修合服食，须在静室中，勿喜出人及昼睡，一生须忌羊肉、熟葵[四]。又主症癖[五]、咳逆上气、痔漏[六]病，最良。又令人肤体肥充，老者光泽，发白更黑，面不皱，身轻目明，行疾如风，填骨髓，益精气，服一剂，寿百岁。天竺摩揭陀国[七]王舍城邑陀寺，三藏法师跋摩米帝，以大业八年[八]，与突厥[九]使主，至武德六年[十]七月二十三日，为洛州[十一]大德护法师、净土寺主矩师笔译出。

【校注】

[一] 乳糜　即“乳酪”。

[二] 饮食　此处似指一般的饮水。

[三] 止　通“只”。

[四] 熟葵　疑即“露葵”、“滑菜”。性味甘寒、无毒、滑利。热食之令人热闷动风气。

[五] 症癖　症瘕和癖积。古病名。指腹腔内痞块。一般以隐见腹中，按之形证可验，坚硬不移，痛有定处者为症；聚散无常，推之游移不定，痛无定处者为瘕。痞块生于两胁，时痛时止；或痞块隐伏于两胁，平时寻摸不见，痛时才能触及为癖。

[六] 痔漏　病名。痔疮、肛漏的合称。

[七] 摩揭陀国　疑为“摩竭陀国”，古印度国名。

[八] 大业八年　公元612年。

[九] 突厥　古代阿尔泰山一带的游牧民族。

[十] 武德六年　公元623年。

[十一] 洛州　疑为洛阳。

【语译】服昌蒲方

每年二月八日，采集肥大壮实色白，节与节之间较宽的昌蒲，阴干去毛，选择良辰吉日捣碎过筛使极细，一两为一剂药，用药四等份、蜜一份半，调和如稠厚的肉酱状，要极其均匀，放置在瓷器中，密封后埋在谷堆里一百天。服此药前，要先吃泻下药，使腹内杂质全部排泄出来，找一个吉日清晨空腹服一剂，要含化缓缓咽下，可以加服到二两或三两。药力消尽后可吃粳米、乳酪，不要随意饮水，如渴了可以喝少量热汤。每天只服一次药，吃一顿饭，以治病为目的者，病愈即止服药；想延年益寿、求聪明智慧者，可长期服用。修身服食，必须在安静的密室里，不要随意出入和白天睡觉。一辈子都必须忌食羊肉、熟葵。本药还治疗痫癖、咳嗽、呕吐、痔漏诸症，效果最好。还可使人体态丰腴，返老还童，白发变黑，面无皱纹，身轻目明，健步如飞，填精益气，服一剂可活一百岁。本方由古印度摩竭陀国王舍巴陀寺、三藏法师跋摩米帝，在隋大业八年至唐武德六年七月二十三日，洛州德护法师、净土寺主矩师翻译而来。

养老大例第三　论三首

【原文】论曰：人之在生，多诸难遘[一]。兼少年之时，乐游驰骋，情敦[二]放逸，不至于道。倏[三]然白首，方悟虚生，终无所益。年至耳顺[四]之秋，乃希饕饵。然将欲颐性[五]，莫测据依，追思服食者，于此二篇中[六]求之，能庶几于道，足以延龄矣。语云：人年老有疾者不疗，斯言失矣。缅寻[七]圣人之意，本为老人设方，何则？年少则阳气猛盛，食者皆甘，不假医药，悉得肥壮。至于年迈，气力稍微，非药不救。譬之新宅之与故舍，断可知矣。

【校注】

[一] 遘　(gòu 够)，遭遇。

[二] 情敦　情趣浓厚，敦 (dūn 吨)，厚。

[三] 倏　(shū 书)，原义为犬疾行，引申为疾速、忽然。

[四]耳顺　六十岁的代称。出自《论语·为政》"吾十五而志于学，三十而立，……六十而耳顺"。

[五]颐性　养性。颐（yí 宜），休养，保养。

[六]二篇　指《千金翼方》卷十二之"养性禁忌第一"和"养性服饵第二"两篇。

[七]缅寻　遥思，探求。缅，遥远貌；寻，探求。

【语译】人生在世，境遇坎坷，难以预料。年轻时，喜欢游乐奔走，纵情声色，放浪不羁，无意顾及养生之道。光阴似箭，待满头白发时，才猛然醒悟此生虚度，一无所获。六十岁，步入人生旅途的最后阶段，就希图服食以益寿了。但要想养生，总需有所依据，照着去做。希望服食的人，可以从前两篇文字里探求，能够接近养生之道，达到延年益寿了。有人认为，老年人生病不用治疗，这种说法不妥。遥思探求古代医书的立意，原本就是为老年病处方用药而准备的。为什么这样说呢？年轻人血气方刚，胃气健旺，吃什么东西都香，不靠医药，从饮食中就能获得足够的营养，使身体强壮。到老年，气血衰弱，一定要依赖药物才能救治。这就好比新盖的房子和破旧的茅屋，哪个更需要修缮，是一目了然的事实。

【原文】论曰：人年五十以上，阳气日衰，损与日至。心力渐退，忘前失后，兴居怠堕[一]，计授[二]皆不称心。视听不稳，多退少进，日月不等。万事零落，心无聊赖[三]，健忘瞋怒，性情变异，食饮无味，寝处不安。子孙不能识其情，惟云大人老来恶性不可恣谏[四]。是以为孝之道，常须慎护其事，每起，速称其所须，不得令其意负不快。故曰：为人子者，不植见落之木。《淮南子》曰：木叶落，长年[五]悲。夫栽植卉木，尚有避忌，况俯仰[六]之间，安得轻脱乎。

【校注】

[一]堕　通"惰"，懒惰。

[二]计授　计划，谋略。

[三]聊赖　依赖。指生活或感情上的凭借。

[四]恣谏　规劝。

[五]长年　增长年轮。

[六]俯仰　低头、抬头。引申为日常生活里的言谈举止。

【语译】人到五十岁以后，身体内的阳气就日益衰弱了，各种虚损性疾

患逐渐缠身。记忆力和精力减退，做事丢三拉四；喜坐懒动，很多事情都心有余而力不足。耳目昏花，步履踉跄，走走停停，昼夜不分。故人往事飘零衰败，心中无所依托，健忘易怒，性情古怪，吃饭不香，睡眠不稳。儿女们不懂得老人的身心生理变化，只以为人老了，脾气变坏不听规劝了。我认为尽孝的方法，就是要小心地照顾老人的起居，每天清晨一起床，就必须尽快满足老人的生活需要，不要惹他不愉快。所以说，做子女的，不要在庭院里种植落叶乔木。《淮南子》里讲，树叶一落，就过去了一年，使人悲伤啊！种植花卉草木，还讲究个禁忌，更何况日常生活里的言行，怎么能够轻率疏忽呢。

【原文】论曰：人年五十以去，皆大便不利[一]，或常苦下痢。有斯二疾，常须预防。若秘涩，则宜数食葵菜[二]等冷滑之物；如其下痢，宜与姜韭温热之菜。所以老人于四时之中，常宜温食，不得轻之。

【校注】

[一] 大便不利　便秘。即大便秘结不通，排便时间延长，或虽有便意，而排便困难。

[二] 葵菜　水葵，即蔬菜，性味甘寒滑利。

【语译】人到五十岁以后，容易便秘或泻泄，对于这两种疾患，应该以日常预防为主。如果便秘，要多食水葵等性味寒凉滑肠的食物；要是泻泄，平素要给他吃生姜韭菜等性味温热的蔬菜。所以老年人一年四季、一日三餐宜常吃性味温和的食物，千万不要疏忽大意，满不在乎。

【原文】老人之性，必恃其老，无有藉[一]在，率多骄恣，不循轨度，忽有所好，即须称情。既晓此术，当宜常预慎之。故养老之要，耳无妄听，口无妄言，身无妄动，心无妄念，此皆有益老人也。又当爱情，每有诵念，无令耳闻，此为要妙耳。又老人之道，常念善无念恶，常念生无念杀，常念信无念欺。养老之道，无作博戏，强用气力，无举重，无疾行，无喜怒，无极视，无极听，无大用意，无大思虑，无吁嗟，无叫唤，无吟吃，无歌啸，无眸[二]啼，无悲愁，无哀恸，无庆吊，无接对宾客，无预局席[三]，无饮

兴。能如此者，可无病长寿，斯必不惑也。

【校注】

[一] 藉　(jiè 借)，含蓄。

[二] 咄　(hēng 亨)，叹词，表示禁止的声音。

[三] 局席　棋盘，对弈。

【语译】老人的脾气，多是倚老卖老，不含蓄宽容，许多人到老年就骄傲，放纵，不循常情，偶有喜欢的事情或物品，一定要马上去做或得到才满意。既然知道了老年人的这种心理变化，就应当时常注意防护才好。因此养老之道最重要的是，耳朵不要乱听，嘴巴不要乱讲，身体不要乱动，心中没有杂念，这些都是对老人健康有好处的。另外，还要珍惜老年人的情感，他特别挂念的事情或物品，不要让他听见看到，这也是很重要的策略。其次，老人要经常想念善的而不记住恶的，常想念生的而不想念死的，常重信义而不欺瞒。保养老人的原则是不参加六博和格五等博戏，不逞强用力气，不拿重物，不要快跑，不要大喜大怒，不要过用目力，不要过用听力，不要太专心致志，不要思考太久，不要叹息，不要高喊，不要口吃，不要歌唱吹口哨，不要啼哭，不要悲愁，不要哀伤，不参加婚庆丧葬活动，不接待宾客，不赴棋弈，不过量饮酒。能做到上述诸条，可以做到健康无病且延年益寿，这些都是经验之谈，是可以相信并照着去做的。

【原文】又常避大风、大雨、大寒、大暑、大露、霜、霰[一]、雪、旋风、恶气，能不触冒者，是大吉祥也。

凡所居之室，必须大周密，无致风隙[二]也。

夫善养老者，非其书勿读，非其声勿听，非其务勿行，非其食勿食。

非其食者，所谓猪肫[三]、鸡、鱼、蒜、鲙[四]、生肉、生菜、白酒、大酢、大咸也。常学淡食，至如黄米、小豆，此等非老者所宜食，故必忌之。常宜轻清甜淡之物，大小麦、粳米等为佳。又忌强用力齩[五]齕[六]坚硬脯肉[七]，反致折齿破龂[八]之弊。

人凡常不饥不饱，不寒不热，善。行住坐卧、言谈语笑、寝食造次[九]之间能行不妄失[十]者，则可延年益寿矣。

【校注】

[一] 霰　（xiàn 线），白色不透明球形或圆锥形的固体降水物。直径比雪大，约2—5毫米。由过冷水滴碰撞在冰晶（或雪花）上冻结所致，着地时往往会反跳，且易破裂。霰常于落雪前具有一定对流强度的云中降下，多带阵性。

[二] 蹀　同"隙"，裂缝。

[三] 豘　同"豚"，小猪。

[四] 鲙　同"脍（kuài，快），切碎的肉。

[五] 齧　"咬"的异体字。

[六] 齩　"啮"的异体字，啮（niè 聂），咬。

[七] 脯　（fǔ，府），干肉。

[八] 齗　（yín，银），通"龈"。

[九] 造次　急遽，匆忙。

[十] 妄失　妄，胡乱；失，丢掉。

【语译】另外要经常避开大风、大雨、寒流、暑热、极重的露水、霜降、霰雪、旋风、秽浊之气等恶劣的气候，这是很吉祥的。

老人的住房要严密温暖，不要让它透风。

善于养老的人，不该读的书不读，不该听的声音不听，不该干的事不干，不该吃的东西不吃。

所谓不该吃的食物，包括猪尤其是小猪、鸡、鱼、大蒜、切碎的肉和生肉、生菜、过酸和过咸的饮食，要学着吃味道淡一些的食品，还有象黄米、小豆，也是老年人不宜吃的，所以应禁止吃它们。应该常吃性味清淡的食品，如大麦、小麦、粳米等最好。另外，严禁勉强使劲用牙咬坚硬的干肉，这样反而会折断牙齿，划破牙龈。

老人平素保持不饱不饿，不冷不热的状态最好。日常行走、住宿、坐卧、言语说笑以及就寝饮食时，能够做到有条不紊，不放纵自己，就能达到延年益寿的目的。

养老食疗第四　方一十七首，论五首

【原文】论曰："卫汜[一]称扁鹊云，安身之本，必须[二]于食，救疾之道[三]，惟在[四]于药。不知食宜者，不足以全[五]生；不明药性[六]者，不能以除病。故食能排邪而安脏腑，药能恬神养性以资四气[七]。故为人子者，不可不知此二事。是故君父有疾，期先命食

以疗之，食疗不愈，然后命药。故孝子须深知食药二性，其方在《千金方》[八]第二十六卷中。

【校注】

[一] 卫汜　《备急千金要方》卷二十六食治·序论第一作“卫讯”。

[二] 须　《千金要方》作“资”。

[三] 道　《千金要方》作“速”。

[四] 惟在　《千金要方》作“必凭”。

[五] 全　《千金要方》作“存”。

[六] 性　《千金要方》作“忌”。

[七] 药能恬神养性以资四气　《千金要方》作“悦神爽志以资血气”。

[八]《千金方》　指《备急千金要方》。

【语译】卫汜引述扁鹊的话说，人生命的根本，要靠饮食物的滋养，治疗疾病的手段，凭借药物的作用。不知道饮食宜忌的人，无法保全生命；不懂得药性的，无法祛除疾病。所以说，饮食能排除邪气，安定脏腑，药物能怡养性情，有利于气血的生化。因此作子女的，不能不懂得食性和药性这两件事。父母尊亲生病了，最好先用饮食治疗，食疗没有治愈，再用药物治疗。孝顺的子孙一定要清楚地掌握食性和药性，有关的方法写在《备急千金要方》第二十六卷中。

【原文】论曰：人子养老之道，虽有水陆百品珍羞[一]，每食必忌于杂。杂则五味相挠[二]，食之不已，为人作患。是以食敢鲜肴，务令简少，饮食当令节俭。若贪味伤多，老人肠胃皮薄，多则不消，彭亨[三]短气，必致霍乱[四]。夏至已[五]后，秋分已[五]前，勿进肥浓臛脂[六]、酥油酪等，则无他矣。夫老人所以多疾者，皆由少时春夏取凉过多，饮食太冷。故其鱼脍、生菜、生肉腥冷物多损于人，宜常断之。惟乳酪酥蜜，常宜温而食之。此大利益老年。虽然，卒多食之，亦令人腹胀泄痢，渐渐食之。

【校注】

[一] 珍羞　美味的食品。

[二] 挠　同“扰”，干扰，打乱。

[三] 彭亨　彭，为“膨”的通借字，作膨胀解。亨（pēng）（烹），煮菜蔬及豆类

的响声。彭亨，即腹胀肠鸣意。

[四] 霍乱　中医病名。以起病急骤，卒然发作，上吐下泻，腹痛或不痛为特征。因其病变起于顷刻之间、挥霍撩乱，故名霍乱。它相当于现代医学的急性胃肠炎、食物中毒以及霍乱、副霍乱等病。

[五] 已　同“以”。

[六]　臐（huò 霍），肉羹，亦谓做成的肉羹。

【语译】子女养护老人的方法在于，虽有山珍海味多种，但每餐饮食忌讳过于庞杂。庞杂则辛甘酸苦咸五味相互干扰，而且吃不完这么多食物，反是人为地引起疾病了。所以要给老人吃新鲜的菜肴，一定要少而精，饮食必须节俭。如果贪图美味而伤食，由于老年人胃气虚弱，消化能力差，吃多了不能消化，必然导致上吐下泻的霍乱病。在夏至以后、秋分以前这段时间里，不要给老人吃油腻的肉羹汤和服酪酥油等食物，就不会出什么问题了。老年人之所以多病，都是由于年轻时在春夏季节过于贪凉，吃了过于寒凉的饮食郁遏于内。鱼肉、生菜、生肉等腥冷食物最易损伤人体，最好少吃或不吃。倒是乳酪酥蜜一类食品可以经常温热地服用，这类食品对老人很有益处。不过一次吃得太多，消化不了，也会引起腹胀泻泄，最好缓缓地少量服用。

【原文】论曰：非但老人须知服食[一]将息[二]节度[三]，极须知调身按摩，摇动肢节，导引行气[四]。行气之道，礼拜[五]一日勿住。不得安于其处以致壅滞。故流水不腐，户枢不蠹，义在斯矣。能知此者，可得一二百年。故曰：安者非安，能安在于虑亡；乐者非乐，能乐在于虑殃。所以老人不得杀生取肉以自养也[六]。

【校注】

[一] 服食　古代道家通过吞食药物以求养生的一种方法。孙氏的“服食”，系让老人长期交替内服汤、丸、散、酒等补益和祛疾药物，以期防病延年。

[二] 将息　养息，休养。

[三] 节度　节制，法度。

[四] 导引行气　通过导引达到流通气血、强壮筋骨、祛病延年目的。导引，是古代沿流的一种健身方法。以肢体运动、呼吸运动和自我按摩相结合为特点。又作道引。《庄子·刻意》：“吹呴呼吸，吐故纳新，熊经鸟伸，为寿而已矣，此道引之士，养形之人，彭祖寿考者之所好也。”唐·王冰：“导引，谓摇筋骨，动支节”。唐·释慧琳《一切经音义》：“凡人自摩自捏、伸缩手足，除劳去烦，名为导引”。古代导引一般徒手进

行，也有的辅以简单器械。

[五] 礼拜　致礼于所信仰的神佛。

[六] 所以老人不得杀生取肉以自养也　此句与整段全文义不续，疑为衍文，似应删去。

【语译】老人不仅要懂得服食、保养和必要的禁忌，还要会按摩身体，活动四肢，导引行气。使气血流通的操练方法，即使向神佛致礼的日子里也不要停止。一定不要坐卧一个地方使气血壅滞。所以流动的水不腐烂，门上的转轴不生蠹虫，明白了这个道理，就能活一二百岁。因此说，平安的人并非一直平安，之所以能平安是因为他总是想到伤亡，从而尽量防备之；快乐的人并非一直快乐，之所以能快乐是因为他总是想到灾祸，从而主动避免之。

【原文】耆婆汤　主大虚[一]、冷风[二]、羸弱、无颜色方　一去酥蜜汤

酥一斤，炼　**生姜**一合，切　**薤白**三握，炙令黄　**酒**二升　**白蜜**一斤，炼　**油**一升　**椒**一合，汗　**胡麻仁**一升　**橙叶**　一握，炙令黄　**豉，一升**　**糖**一升

右一十一味，先以酒渍豉一宿，去滓。内糖、蜜、油、酥于铜器中，煮令匀沸。次内薤、姜，煮令热。次下椒、橙叶、胡麻，煮沸。下二升豉汁，又煮一沸。出内瓷器中密封。空腹吞一合，如人行十里，更一服。冷者加椒。

【校注】

[一] 大虚　极度虚弱。

[二] 冷风　疑为“冻风”，因冷风严寒伤及皮肉，气血凝滞而致。

【语译】耆婆汤　治疗极度虚弱、冻疮、身体瘦弱、面无润泽方。

（方从略）

上十一味，先用酒浸泡豆豉一夜，去掉渣滓。把糖、蜜、油、酥放在铜器里煮沸，使极均匀。再放入薤白和生姜，把它们煮熟，又放入椒、橙叶、胡麻煮开，兑入两升豆豉汁，再煎煮一开，取出，放置瓷器里密封。空腹吞服一合，相当于人行走十里路的时间，再吞服一合。感觉寒冷者，可加大椒的剂量。

【原文】服乌麻方

纯黑乌麻及旃[一]檀色者，任多少，与水拌令润，勿令太湿。蒸令气遍即下，暴干再蒸，往反九蒸、九暴，讫，捣去皮作末。空肚，水若酒服二方寸匕，日二服。渐渐不饥，绝谷[二]。久服百病不生；常服延年不老，耐寒暑。

【校注】

[一] 旃　(zhān 沾)，红色。

[二] 绝谷　又称“辟谷”，即断绝五谷。

【语译】服乌麻方

纯黑色的芝麻以及红色、浅绛色的芝麻，任意数量，用水拌潮润，但不要太湿。上锅蒸，使蒸气熏遍就取出来，晒干后再蒸，如此往返九次，然后捣碎去皮取散。空腹，以水作酒送服二方寸匕，每日服两次。逐渐不觉饥饿，不食五谷。久服可预防百病；经常服用能益寿延年，不怕寒暑。

【原文】蜜饵　主补虚、羸瘦，乏气力方。

白蜜二升　**腊月猪肪脂**二升　**胡麻油**半升　**干地黄末**一升

右四味，合和，以铜器重釜[一]煎，令可丸，下之。服如梧桐子三丸，日三。稍加，以知为度。久服肥充，益寿。

【校注】

[一] 釜　(fǔ，府)，炊器。敛口。圜底，或有两耳。其用如鬲，置于灶口，上置甑以蒸煮。盛行于汉代。有铁制、铜制和陶制的不等。

【语译】蜜饵　治疗久病体虚、瘦弱、无力方。

(方从略)。

上四味，搅拌调和，用铜器釜在火上煎熬直至可以做丸药的程度，从火上取下，制成梧桐子大小的丸药，每服三丸，日服三次。如效果不明显，可加大药物剂量，以见效为准。久服本方可使体形丰满，延年益寿。

【原文】服牛乳补虚破气方[一]

牛乳三升　**荜拨**半两，末之，绵裹

右二味，铜器中取三升水，和乳合，煎取叁升，空肚顿服之，

日一。二七日，除一切气。慎面、猪、鱼、鸡、蒜、生冷。张澹云：波斯国及大秦甚重此法，谓之悖散汤。

【校注】

[一]服牛乳补虚破气方　宋·王怀隐《太平圣惠方》作"服牛乳补虚益气方"。宋·陈直《养老奉亲书》作"食治老人补虚益气牛乳方"。从方剂组成及禁忌看，"破气"应为"益气"为妥。

【语译】服牛乳补虚益气方。

（方从略）。

上二味，置于铜器里，对入三升水与牛乳混合，煎煮至剩下三升时，空腹一次服下，每天一次。至二十一天后，可祛除各种气虚病症。服药期间，不吃或少吃面食、猪肉、鱼肉、鸡肉、蒜及生冷食物。晋代养生家张澹说，波斯国和大秦国非常看重这种疗法，称之为"悖散汤"。

【原文】猪肚补虚羸乏气力方[一]

肥大猪肚一具，洗，如食法　**人参**五两　**椒**一两，汗　**干姜**一两半　**葱白**七两，细切　**粳米**半升，熟煮

右六味，下筛，合和相得，内猪肚中，缝合，勿令泄气。以水一斗半，微火煮令烂熟，空腹食之，兼少与饭，一顿令尽。可服四、五剂，极良。

【校注】

[一]猪肚补虚羸乏气力方　宋·陈直《养老奉亲书》作"法制猪肚方"。

【语译】猪肚补虚羸乏气力方

（方从略）。

上六味，用筛滤过，搅拌调和，放入猪肚里，缝严密，不要漏气。加水一斗半，用文火煮得烂熟，空腹服下，可以配少许米饭，一顿吃完。可以服四、五次，疗效很好。

【原文】论曰：牛乳[一]性平，补血脉，益心，长肌肉，令人身体康强润泽，面目光悦，志气不衰。故为人子者，须供之以为常食，一日勿阙，常使恣意充足为度也，此物胜肉远矣。

【校注】

[一] 论曰牛乳　宋·王怀隐《太平圣惠方》和《陈直《养老奉亲书》均无“论曰”二字，而作“益气牛乳方”。

【语译】牛乳性质平和，可补血脉，益心气，使肌肉丰满，体质强健，面色润泽，目光有神，精神饱满。所以做子女的，在家里要经常准备好给老人饮用，一天也不能缺少，要让老人能随意地足量地饮用，牛奶比肉对老年人的益处更大。

【原文】服牛乳方[一]

钟乳一斤，上者，细研之如粉　**人参**二两　**甘草**五两，炙　**干地黄**三两　**黄芪**三两　**杜仲**三两，炙　**苁蓉**六两　**茯苓**五两　**麦门冬**四两，去心　**薯蓣**六两　**石斛**二两

右一十一味，捣筛为散，以水五升先煮粟，采七升为粥。内散七两，搅令匀和。少冷水，牛渴饮水令足，不足更饮水，日一。余时患渴，可饮清水。平旦取牛乳服之，生熟任意。牛须三岁以上、七岁以下，纯黄色者为上，余色者为下。其乳常令犊子饮之，若犊子不饮者，其乳动气不堪服也。其乳牛净洁养之，洗刷饮饲须如法，用心看之。慎蒜、鱼、生冷、陈臭等物。

【校注】

[一] 服牛乳方　宋·陈直《养老奉亲书》作“食治老人养老，以水饮牛，取乳服食方”。

【语译】服牛乳方。

（方从略）。

上十一味，捣碎过筛为散剂，用五升水先煮小米，煮成七升小米粥，放入七两药散，搅拌匀。对入少许冷水，奶牛渴了就让它饮药粥，不够喝的再饮水，每天一次。其它时候牛渴了可饮清水。早上挤牛乳给老人服，生熟随意。奶牛要选三岁以上、七岁以下，毛皮纯黄色为良种。其它毛色的为杂种，不选。乳牛的奶要先让小牛犊饮，如小牛不肯饮，说明这牛奶搅动胃气不能饮用。乳牛的喂养要很洁净，洗刷和饮饲都要照规矩去做，小心看护。另外，不要让它食蒜、鱼、生冷和不新鲜的饲料。

【原文】有人频遭重病，虚羸不可平复，以此方补之甚效。其方如左[一]。

生枸杞根细切一大斗，以水一大石煮取六斗五升，澄清　**白羊骨**一具

右二味，合之，微火煎取五大升，温酒服之，五日令尽。不是小小补益。一方单用枸杞根。慎生冷、酢滑、油腻七日。

【校注】

[一] 有人频遭重病……其方如左　《养老奉亲书》作"枸杞煎方：治老人频遭病，虚羸不可平复，最宜服之。"

【语译】老人多病，体质极其虚弱，不容易恢复健康，可以用本方滋补气血，疗效很好。处方如下。

（方下略）。

上两味，合在一起用文火煎煮，剩下五大升时，取温酒分五天送服，对人的补益非浅。也有单用枸杞根煎服的。服药时，七天里不要吃生冷、酸涩、滑利和油腻的食品。

【原文】补五劳七伤虚损方[一]

白羊头蹄一具，以草火烧令黄赤，以净绵急寒鼻　**胡椒**一两　**荜拨**一两　**干姜**一两　**葱白**一升，切　**香豉**二升

右六味，先以水煮羊头蹄骨，半熟，内药更煮，令大烂。去骨。空腹适性食之。日食一具，满七具止。禁生冷、铅[二]丹、瓜果、肥腻及诸杂肉、湿面、白酒、粘食、大蒜、一切畜血，仍慎食大酢、滑、五辛、陈臭、猪、鸡、鱼、油等七日。

【校注】

[一] 补五劳七伤虚损方　《养老奉亲书》作"法煮羊头方"。

[二] 铅"铅"的异体字。

【语译】补五劳七伤虚损方

（方从略）。

上六味，先用水把羊头蹄骨煮得半熟，再加上其它药物一起煮到烂熟，去掉羊骨。然后空腹随意服用，每天吃一副羊骨药汤，吃七副后停药。禁食生冷、铅丹、大蒜、各种牲畜的血，仍然要少吃或不吃酸涩、滑利、五辛、味道不新鲜的食物以及猪、鸡、鱼、油等饮食，七天之内应特别禁忌上述食品。

【原文】疗大虚羸困极方[一]

取不中水猪肪[二]一大升，内葱白一茎，煎令葱黄止。候冷暖如人体，空腹平旦顿服之令尽。暖盖覆卧，至日晡后乃食白粥稠糜，过三日后服补药，其方如左。

羊肝 一具，细切 羊脊骨膭肉 一条，细切 曲末半升 枸杞根十斤，切，以水二大斗，煮取一大斗，去滓

右四味，合和，下葱白、豉汁调和纵法，煎之如稠糖。空腹饱食之，三服。时慎食如上。

【校注】

[一] 疗大虚羸困极方 《养老奉亲书》作"煎猪肪方"。

[二] 肪 厚的脂膏，也特指腰部肥厚的油脂。

【语译】疗大虚羸困极方。

取不容于水的厚猪油一大升，放入一根葱白，上火煎使葱焦黄。等到猪油的温度和人体温度差不多时，于清早空腹一顿服完。然后盖上被子静躺在床上，到下午三至五点才吃一点烂熟的白米粥，三天后加服补益方药，方剂如下。

（方从略）。

上四味，调和在一起，加入葱白、豆豉汁，制成肉汤状，上火煎熬得象饴糖那么稠粘。空腹服入，直到吃饱为止，共服三次。服药期间的饮食禁忌如前方。

【原文】补虚劳[一]方

羊肝、肚、肾、心、肺一具，以热汤洗肚，余细切之 胡椒一两 荜拨一两 豉心半升 葱白两握，去心切 犁牛酥一两

右六味合和，以水六升，缓火煎取三升，去滓。和羊肝等并汁皆内羊肚中，以绳急系肚口，更别作一绢袋稍小于羊肚，盛肚煮之。若熟，乘热出，以刀子并绢袋刺作孔，沥取汁，空肚顿服令尽，余任意分作食之。若无羊五脏，羊骨亦可用之。其方如左。

羊骨 两具，碎之

右以水一大石，微火煎取叁斗，依食法任性做羹粥面食。

【校注】

[一] 虚劳　中医病名。"虚损劳伤"的简称，或称"虚损"。是由脏腑亏损，元气虚弱而致的多种慢性病证的总称。凡禀赋不足，后天失调，病久失养，积劳内伤，久虚不复，而表现为各种亏损证候者，都属本证范畴。

【语译】补虚劳方

（方从略）。

上六味合在一起，用六升水文火煎煮，剩下三升时，去掉药渣。和羊肝等一起，加上药汁都放置在羊肚里，用绳子紧紧地系住肚口，另外做一个绢袋，要比羊肚稍小一点，放在羊肚里一起煮。熟后趁热取出，用小刀把绢袋刺破，接取滤出的药汁，空腹一次服完，其余的羊内脏随意分次吃掉。如没有羊五脏，也可以用羊骨代替，方剂如下。

（方从略）。

两具羊骨加水一大石，用文火煎煮至三升，按平素做饭方法，用羊骨汤煮粥、汤或做成面食吃。

【原文】不食肉人，油面补大虚劳方[一]

生胡麻油　一升　浙粳米泔清一升

右二味，微火煎尽泔清[二]乃止。出，贮之以三合，盐汁七合，先以盐汁和油令相得，溲面[三]一斤，如常法作馎饦[四]，煮五六沸，出，置冷水中，更漉出盘上令干。乃更一叶叶掷沸汤中，煮取如常法，十度煮之，面热乃尽，以油作臛浇之，任饱食。

【校注】

[一] 不食肉人，油面补大虚劳方　《养老奉亲书》作"油面馎饦方"。

[二] 泔清　淘米水放置后上面澄清的那部分。

[三] 溲面　作饼饵糕点时以水拌面。溲（sǒu 搜），浸，调合。

[四] 馎饦（bótuō 伯托），即汤面。晋时以手搏面而掰去汤中煮之，犹今之抿面，称汤饼，唐时称不托。一说用刀在案上切面，不再用手托，故名。又写作"饽饦"、"饽饦"，皆取"不托"之音而加食旁。

【语译】不吃肉的人，用油面补益虚损方。

（方从略）。

上两味，用文火煎熬，到汁清熬干为止。出锅，取三合，盐水七合，先用盐水和油混合，和一斤面，象家常做面食一样做成馄饨，煮五六升，取出，放在冷水里，然后滤去水分搁在盘上。再一张一张地扔到开水里，象平时煮面一样，煮十次，面热即止，用油当肉汤浇面，随意食用，吃饱为止。

【原文】乌麻脂主百病、虚劳，久服耐寒暑方。

乌麻油[一]一升　**薤白**一升

右二味，微火煎薤白令黄，去滓，酒服一合。百日充肥，二百日老者更少，三百日诸病悉愈。

【校注】

[一] 乌麻油　即乌麻脂，又称“黑脂麻油”。

【语译】乌麻脂治疗各种疾病特别是虚劳病，坚持服用可提高身体正气方。

（方从略）

上两味，用文火煎到薤白颜色变黄，去掉药渣，以酒送服一合。服用一百天后，身体肥壮，两百天返老还童，三百天后所有疾病都痊愈。

【原文】服石英乳方

白石英十五两，捣石如米粒，以绵裹密帛盛

右一味，取牛乳三升，水三升，煎取三升，顿服之，日一度。可二十遍煮，乃一易之。捣筛，以酒三升渍二七日服之。常令酒气相接[一]**，勿至于醉。以补人虚劳更无以加也。有力能多服一二年，弥益。凡老人旧患眼暗**[二]**者，勿以酒服，药当用饮下之。目暗者，能终不与酒蒜，即无所畏耳。**

【校注】

[一] 酒气相接　谓经常饮酒。

[二] 眼暗　视物模糊不清。

【语译】服石英乳方

（方从略）

上一味，用牛奶三升，水三升一起煎煮，到剩下三升时，可一次饮下，每

天一次。石英乳可连续煮二十遍才换药。石英乳可捣碎过筛，用三升酒浸泡二十一天后服用。经常饮一点药酒，但不要喝醉。以此作为补益剂治疗虚劳病是最好的方法。有条件的，如果能坚持服用一两年，将更有益处。凡是老人原来有视物模糊的眼疾者，不要用酒送服药物，改用清水送服。视物模糊者，只要终生不饮酒、不吃蒜，就毋须顾忌什么了。

【原文】论曰：上篇皆是食疗而不愈，然后命药。药食两攻，则病无逃矣。其服饵[一]如左。

【校注】

[一]服饵　通过长期服用药物，以减断谷食，却病延年的方法。此法创于秦汉，盛于魏晋南北朝，在隋唐时代仍被衍用，属道家修仙之术。孙思邈指出，服饵分三个阶段，一曰"去三虫"，二曰"辟谷"、三曰"服食"，依次第乃得遂其药性，庶事安稳，益寿延年。但从下面内容看，此处的"服饵"即是指"服食"。

【语译】以上论述的都是饮食疗法，食疗不能治愈疾病的，再遣方用药。食疗药治两相夹攻、配合，病邪就无处藏身了。其服食方法见下述。

【原文】[大黄煮圆]　主人虚劳百病，夫人体虚多受劳，黄耆至补劳，是以人常宜将服之方。

黄芪　柏子仁　天门冬去心　**白术　干地黄　远志**去心　**泽泻　署预　甘草**炙　**人参　石斛　麦门冬**去心　**牛膝　杜仲**炙　**薏苡仁　防风　茯苓　五味子　茯神　干姜　丹参　肉苁蓉　枸杞子　车前子　山茱萸　狗脊　蓁藤　阿胶**炙　**巴戟天　菟丝子　覆盆子**

右三十一味，各壹两，捣筛，炼蜜丸，酒服十丸，日稍加至四十圆。性冷者加干姜、桂心、细辛、二两，去车前子、麦门冬、泽泻；多忘者加远志、菖蒲二两；患风者加独活、防风、芎藭二两；老人加牛膝、杜仲、蓁藤、狗脊、石斛、鹿茸、白马茎各二两。无问长幼，常服勿绝。百日以内，慎生冷、酢滑、猪、鸡、鱼、蒜、油腻、陈宿、郁浥[一]，百日后，惟慎猪、鱼、蒜、生菜、冷食。五十以上，虽暑月三伏时，亦忌冷饭。依此法可终身常得药

力不退。药有三十一味，合时或少一味两味，亦得且服之。

【校注】

[一] 浥　(yi，易)，此处为“悒”的通借字。悒，苦闷、忧愁。

【语译】[大黄芪丸]　治疗虚劳百病。一般人体正气虚弱则容易劳伤。黄芪一味能大补元气，是治虚劳病的要药，因此患此病者应经常服用本方。(方从略)。

上三十一味，各一两，捣碎过筛，炼蜜为丸，以酒送服十丸，每天的药量可逐渐增加至四十丸。阳虚畏寒者加干姜、桂心各二两，减去车前子、麦门冬和泽泻；心气虚健忘者，加重远志剂量至二两并增菖蒲二两；风邪为患者加入独活和芎䓖各二两，防风剂量也添至二两；老年人用药，牛膝、杜仲、萆薢、狗脊、石斛剂量增至二两，另加鹿茸、白马茎各二两。不管老少，可常服本方，不要停药。服药时，一百天内慎食生冷、酸涩、滑肠食物以及猪、鸡、鱼、蒜、油腻和不新鲜的食物，防止情绪忧郁，一百天以后，还要禁忌猪、鱼、蒜、生菜和冷食。五十岁以上的老人，就是暑季三伏天里，也不要吃冷的饭蔬。如能做到上述各条，能保证药效会终生发挥作用。本方剂由三十一味药组成，如缺少一两味也无妨，仍可制丸暂且服用。

【原文】[彭祖延年柏子仁圆]　久服强记不忘方。

柏子仁五合　蛇床子　菟丝子　覆盆子各半升　石斛　巴戟天各二两半　杜仲炙　茯苓　天门冬去心　远志各三两，去心　天雄一两，炮，去皮　续断　桂心各一两半　菖蒲　泽泻　署预　人参　干地黄　山茱萸各二两　五味子五两　钟乳石三两，成炼者　肉苁蓉六两

右二十二味，捣筛，炼蜜和丸，如桐子大，先食服二十丸，稍加至三十丸。先斋[一]五日乃服药。服后二十日，齿垢稍去，白如银；四十二日面悦泽；六十日瞳子黑白分明，尿无遗沥；八十四日四肢偏[二]润，白发更黑，腰背不痛；一百五十日意气如少年。药尽一剂，药力周至，乃人房内[三]。忌猪、鱼、生冷、酢滑。

【校注】

[一] 斋　素食。

[二] 偏　疑为“徧”，即“遍”的异体字。

[三]房内　性生活。

【语译】[彭祖延年柏子仁丸]　久服增强记忆力、令人过目不忘方。(方从略)。

上二十二味，捣碎过筛，炼蜜为丸，象梧桐子大小，先服用二十丸，可逐渐加服至三十丸。服药前，要先吃五天素食。服药二十天后，齿垢会慢慢去除，牙齿洁白如银；四十二天后面色红润光泽；六十天眼睛黑白分明，格外有神，而且小便不再滴沥不尽；八十四天后四肢筋脉活动灵活，白发变黑，腰背不痛；一百五十天后，其志趣、性格一如少年。药方吃完一剂，待药效全面发挥作用，才能行房事。服药期间，禁忌猪肉、鱼肉、生冷、酸涩和滑肠的食物。

【原文】[紫石英汤]　**主心虚惊悸[一]，寒热百病，令人肥健方。**

紫石英十两　**白石英**十两　**白石脂**三十两　**赤石脂**三十两　**干姜**三十两

右五味，㕮咀皆完，用二石英各取一两，石脂等三味各取三两，以水三升，合以微火煎，宿勿食。分为四服，日三夜一服，后午时乃食。日日依前，秤取昨日药，乃置新药中共煮，乃至药尽常然。水数一准，新药尽讫，常添水去滓，服之满四十日止。忌酒肉。药水皆用大升秤取，汁亦用大升。服汤讫即行，勿住坐卧，须令药力遍身，百脉中行。若大冷者，春秋各四十九日，服令疾退尽极，须澄清服之。

【校注】

[一]惊悸　中医病名。指病人心中动悸不安，甚则不能自主的一种自觉病证。一般多呈阵发性，每因情绪波动或劳累而发病。

【语译】[紫石英汤]　治疗心气虚弱惊悸，寒热百病，使人丰满、健壮方。

(方从略)。

上五味，全部切碎，紫石英和白石英各取一两，其余三味各取三两，加三升水调和在一起，用文火煎煮，晚上不要吃。分四次服，白天三次晚上一次，中午十一点至十三点以后才开始吃。天天如此，称取与昨天同样的药，新旧药物混合一起煎煮，直至全部药物都煎完。水的用量是固定的，每次都取

三升，加入新药后要经常添水直至新药加完，然后去掉药渣，服药汁，共服四十天停药。服药时禁忌酒肉。无论取药还是取水，都要用大斗秤量，煎好的药汁也要用大斗量取。服药后要马上走路，不能坐卧在一处，必须促进气血流通，使药力达到全身各处。如特别畏寒者，可在春秋两季各服药四十九天，让病邪退尽，药汁一定要澄清后服用。

【原文】论曰：此汤补虚、除固冷莫过于此，能用之有如反掌，恐孝[一]者谓是常方，轻易而侮[二]之。若一剂得差，即止。若服多，令人大热，即须服冷药压之，宜审而用之。

【校注】

（一）孝　同“學（学）”。

（二）侮　轻慢。

【校注】“补虚损，除痼疾寒证，莫过于紫石英汤，能对证使用者，其疗效有如翻掌般显而易见。”只怕学医的人们以为是普通的方剂而不重视它。若一剂见效，则宜中病即止。若服量多，会出现热象，此时必须服寒凉药物调和，总之，宜审证应用它。

千金翼方卷第十三

辟谷[一]

服茯苓第一　方六首

【原文】服茯苓方

茯苓粉五斤　**白蜜**三斤　**柏脂**七斤，炼法在后

右三味，合和圆如梧桐子。服十圆，饥者增数服之，取不饥乃止。服吞一圆，不复服谷及他果菜也，永至休粮。饮酒不得，但得饮水。即欲求升仙者，常取杏仁五枚吮咀，以水煮之为汤，令沸去滓以服药。亦可和丹砂[二]药中令赤服之。又若却欲去药食谷者，取消石、葵子[三]等熟治之，以粥服方寸匕，日一，四日内日再服，药去，稍稍食谷葵羹，太良。

【校注】

[一] 辟谷　即断绝五谷。此法来自道家"三虫邪怪"靠五谷而生之说，认为经过辟谷，可以除去三虫，达到长生不死。三虫即长虫（蛔虫）、赤虫、蛲虫，道家认为此物与人体俱生而为人大害。

[二] 丹砂　即朱砂。性味甘、微寒、有毒。可安神定惊，解毒。主要成份为硫化汞，内服不宜过量和久服，以防汞中毒。

[三] 消石、葵子　中药名。消石别名火消，为矿物硝石经加工炼制而成的结晶。性味甘咸温，有毒。可破坚散积，利水泻下。葵子即向日葵子，性味甘平，可祛虫，治痢。

【语译】服茯苓方

（方从略）。

上三味，做成梧桐子大小的蜜丸，每服十丸，饥饿者可增加药量，以不再感到饥饿为止。服用一丸，就不再吃五谷和其它蔬菜水果，直至终生不吃任何五谷杂粮。不能饮酒，只能喝水。要想成仙升天者，经常用五枚杏仁，把它们捣碎用水煮成汤，煮开以后去掉药渣，用杏仁汤服丸药。也可和朱砂掺

在一起使丸药变红服用。另外，如果希望停服药物恢复吃粮食的，可用消石和葵子煎熟，以米粥送服一方寸匕，一天一次，四天之内再服一次药，然后停药，逐渐吃一些小米、葵花子熬的汤粥，效果极佳。

【原文】又方

茯苓三斤　**白蜡**二斤　**大麻油**三升　**松脂**三斤

右四味，微火先煎油三沸，内松脂，令烊[一]，次内蜡，蜡烊，内茯苓，熟搅成圆，乃止。服如李核大一圆，日再。一年延年，千岁不饥。

【校注】

[一] 烊　(yáng 羊)，溶化。

【语译】又方。

(方从略)。

上四味，先用文火把油煎滚开三次，然后放入松脂，待溶化后放入白蜡；白蜡溶化后再放入茯苓，反复搅拌成丸状即止。一次服李核大的一丸，一日两次。坚持服用一年可益寿增龄，一千年不觉饥饿。

【原文】又方

茯苓二斤　**云母粉**二斤　**天门冬粉**二斤　**羊脂**五斤　**麻油**三斤　**蜜**五斤　**白蜡**三斤　**松脂**十斤，白者

右八味，内铜器中，微火上煎令相得，下火。和令凝紫色乃止。欲绝谷，先作五肉[一]稻粮食五日，乃少食。三日后圆此药，大如弹圆，日三服，一日九圆不饥，饥则食此止。却百二十日，复食九圆；却三岁，复食九圆；却十二年，复食九圆，如此，寿无极。可兼食枣脯，饮水无苦。还下药，取消石一升、葵子一升，以水三升煮取一升，日三服八合，亦可一升。药下乃食一合米粥，日三，三日后日中三合。

【校注】

[一] 五肉　五畜之肉，五畜，即牛、羊、豕、鸡、犬。

【语译】又方

（方从略）。

上八味，放置铜器中，在文火上煎熬，使药物完全混合溶化，然后从火上取下，待药膏凝固，呈紫色。要想绝谷，先吃五天各种肉食和米面，但量不要多。三天之后，将药膏制成弹子大小的丸药，每天服九丸，分三次服，不会感到饥饿，如饥饿就吃这丸药，直至无饥饿感。然后停药一百二十天，再吃九丸；三年之后，再服九丸；十二年后，再服九丸，如此这般，即可寿比南山了。可兼服枣肉脯，饮水不受限制。欲祛除药性，可取消石一升、葵花子一升，用三升水煮到剩下一升，每天服三次，服八合至一升。停药后吃一合米粥，也在一天里分三次饮用，三天以后，中午再服三合稀米粥。

【原文】又方

茯苓去皮

右以淳酒渍令淹，密封十日，出之。如饵[一]，可食，甚美。服方寸匕，日三。令人肥白，除百病，不饥渴，延年。

【校注】

[一] 饵　糕饼

【语译】又方

（方从略）。

上一味，用纯酒浸泡至全部淹没药物，密封十天，取出。茯苓如糕饼状，很好吃。每次服一方寸匕，每天三次。可使人丰满白净，祛除百病，不觉饥渴，益寿延年。

【原文】又方

茯苓粉五斤　**白蜜**二升

右二味，渍铜器中，甕[一]器亦得。重釜煎之，数数搅不停，候蜜竭，出。以铁臼捣三万杵，日一服三十圆如梧子。百日病除；二百日可夜书；二年后役使鬼神，久服神仙。

【校注】

[一] 甕同“瓷”。

【语译】又方

（方从略）。

上两味，浸泡在铜器里，瓷器也可以。用重釜在火上煎熬，不停地搅拌，一直到蜜熬干取出。装在铁臼里，捣三万杵，做成梧桐子大小的丸药，每日服一次，服三十丸。一百天后诸病除；二百天后夜里可读书写字；两年后能使唤鬼神，久服成神仙。

【原文】辟谷延年千岁方

松脂　天门冬去心　茯苓　蜡、蜜各一升

右五味，以酒五升，先煎蜜、蜡，三沸；内羊脂，三沸；内茯苓，三沸；内天门冬，相和。服三圆如李子，养色还白[一]，以杏仁一升内之为良。

【校注】

[一] 养色还白　谓令肤色白润。

【语译】辟谷延年千岁方

（方从略）。

上五味，用五升酒先煎蜜和蜡，煎沸三次；放入羊脂，再煎沸三次；放入茯苓，再煎滚开三次；加入麦门冬，搅拌均匀做成丸剂。每服三丸，象李子大小，要使肤色白嫩润泽，最好在配方里再加一升杏仁。

服松柏脂第二　方二十首，论一首

【原文】采松脂[一]法

常立夏日，伐松横枝指东南者，围二三尺，长一尺许。即日便倒顿于地，以器其下承之。服自流下三四过，使以和药。此脂特与生雄黄[二]相宜。若坚强[三]者，更著酒中火上消之，汁出，著冷酒中引之，乃暖和雄黄。衡山[四]松脂膏，常以春三月入衡山之阴，取不见日月之松脂，炼而食之，即不召自来。服之百日，耐寒暑；二百日，五脏补益；服之五年，即王母见诸名山。所生三百六十五山，其可食者，独满谷阴怀中耳。其谷正从衡山岭直东四百八十里，当横捷[五]正石横其岭东北，行过其南，入谷五十里穷穴有石城白鹤，其东方有大石四十余丈，状如白松。松下二丈

有小穴，可入山，有丹砂可食也。其南方阴中有大松，大三十余围，有三十余株，不见日月，皆可服也。

【校注】

[一] 松脂　中药名。别名松香、松膏、松肪、松胶香、黄香等。为松科植物马尾松或同属植物的松油脂，经蒸馏除去挥发油后的固体树脂。性味苦、甘、温。可燥湿祛风，生肌止痛，杀虫。一般外用，入膏药或研末敷。但古人因松树经冬不彫松龄长久，便认为服松脂可助寿考。《神农本草经·一》即载"松脂……久服轻身，不老延年。"以下方论即是孙氏详细记述采制服用松脂方法的。

[二] 雄黄　中药名。别名石黄、黄石。为含硫化砷的矿石。辛温，有毒，可燥湿、解毒、杀虫。

[三] 坚强　犹坚硬意。

[四] 衡山　即五岳之一的南岳，在湖南省。

[五] 揵（jiàn 建），建立封界。

【语译】采松脂法

选择立夏节气，伐倒松树枝针指向东南方的松树，树围要求二至三尺，取一尺左右长。当天伐倒在地，用容器在底上接住。松树的油脂会自行往下流，接过三四次，可以用它调和其它药物。这种松脂调配生雄黄最好。如太坚硬，可置酒中放在火上熔化，待析出脂汁，再放在冷酒里，即可用以软化雄黄。要想采集衡山松树的树脂，常在春三月时就到衡山的北山坡上，采取见不到太阳和月亮的松树脂，熬炼之后服食，其效益显而易见。服食一百天不怕寒冷；服食二百天可补益五脏六腑；服用五年可到王母娘娘那里游历名山大川。天下三百六十五座山，可供服食的松脂，只有满谷山阴面的松树上有。这个山谷从衡山山脉正直向东四百八十里，然后横穿向山脉的东北方，再向南走五十里，其尽头有石城名白鹤，城东有一块大石，围约四十丈，形状象松树，往下两丈有一小洞，由此可入山，山里有朱砂，也能服食。山南阴面山坡上有三十多棵松树，树围三十多抱，不见天日，其树脂都能服食。

【原文】取破松脂法

以日入时[一]，破其阴以取其膏，破其阳以取其脂[二]，等分食之，可以通神灵。凿其阴阳为孔，令方寸深五寸，还以皮掩其孔，无令风入，风入不可服也。以春夏时取之，取之讫，封塞勿泄，以泥涂 之。东北行至丹砂穴下有阴泉[三]水，可饮之。此洪农车君以

元封元年[四]入此山食松脂，十六年复下，居长安东市。又在上谷牛头谷时，往来至秦岭上，年常如三十者。

【校注】

[一] 以日入时，按采集松脂的固定时间、季节。

[二] 膏脂　此处皆指松脂，惟凝者为脂，释（溶化）者为膏。

[三] 阴泉　暗泉，地下泉。

[四] 元封元年　元封，汉武帝年号；元封元年即公元前 110 年。

【语译】取破松脂法

按采集松脂的固定季节、时间，从松树不见阳光的一面破开树皮取出树膏，从向阳的一面破开树皮取出树脂，各等份服食，可以通接神灵。凿穿南北两端的松树茎干，形成一寸见方五寸纵深的洞，然后还用树皮把洞遮严，不要透风，否则此处的树脂便不能服食了。在春夏季节取食松脂，取完松脂再把孔洞用泥封严，不要让它漏气。往东北方向走到有朱砂的穴洞里，可找到暗泉，能饮用。那位洪农车君在元封元年入这山里采食松脂，十六年后下山，住在长安东市，又见他登上谷牛头谷时，往来于秦岭上，从汉至唐已七百多年，可他面容犹如三十多岁的人。

【原文】取松脂法

斫[一]取老枯肥松，细擘[二]长尺余，置甑中蒸之。满甑，脂下流入釜中，数数接取脂，置水中凝之，尽更为。一日可得数十斤，枯节益佳。

【校注】

[一] 斫　（zhuó 浊），用刀斧砍。

[二] 擘　同“掰”。

【语译】取松脂法

用刀斧砍取老而干枯但粗壮的松干，再劈成一尺长的木块，放在甑器里蒸，让树脂流满甑，顺着流进釜中，不断地把树脂接出来放入冷水里，使之凝固。一块松木流尽后再换一块蒸馏，一天能接取几十斤松脂，枯的松节松脂更多。

【原文】又法

取枯肥松细破，于釜中煮之，其脂自出。接取置冷水中凝之，引[一]之则成。若以五月就木取脂者，对刻木之阴面，为二三刻，刻可得数升；秋冬则依煮法取。勿煮生松[二]者，少脂。

【校注】

[一] 引　引流。

[二] 生松　嫩小的松树。

【语译】又法

取枯老肥壮的松枝破成细片，放在釜里煮，松脂会自动流出，接取放在冷水里使之凝固，引流出来即可服食。如果是春夏天直接从松树上取松脂的，对着树阴一面刻两三刀，即可采取几升松脂；秋冬季节则按上述方法煮取。不要取嫩小的松枝煮，因为上面的油脂少。

【原文】炼松脂法。

松脂二十斤为一剂，以大釜中著水，加甑其上，涂际[一]勿泄。加茅甑上为藉[二]，复加生土茅上厚一寸，乃加松脂于上。炊以桑薪，汤减添水。接取停于冷水中，凝，更蒸之如前法。三蒸毕，止。脂色如白玉状，乃用和药，可以圆菊花、茯苓服之。每更蒸易土如前法，以铜锣盛甑下脂，当入锣中如胶状。下置冷水中，凝，更蒸。欲出铜器于釜中时，预置小绳于脂中，乃下停于水中凝之，复停于炭，须臾[三]，乃四过皆解，乃可举也。尽更添水，以意斟酌其火，勿令太猛，常令不绝而已。

【校注】

[一] 际　（蒸器的）周边。

[二] 藉　（jiè 借），垫衬。

[三] 须臾　一会儿，极短时间。

【语译】炼松脂法

取二十斤松脂为一剂，在大釜里面装满水，把蒸器放在上面，蒸器的周围要涂满泥土一类的东西，不要让它跑气。蒸器的底层要垫上茅草，草上加一寸厚生土，再把松脂铺在最上层。用桑树枝当柴火，釜里的水烧干了要随时添加。接取蒸馏出的松脂放在冷水里，让其凝固，再上锅，如此蒸馏三次，

即停火。这样蒸馏出的松脂白润如玉，可用来调和丸药，如与菊花、茯苓调和为丸。每次再蒸时，都要象前述方法换垫土，用铜锣接盛蒸器下流出的松脂，松脂在铜锣中呈胶状。然后放置冷水中使凝固，再上锅蒸。要从釜中把铜锣拿出来时，可预先放一根细绳在油脂中，油脂会顺绳流入冷水里凝固，再把炭火弄灭，一会儿工夫，把蒸器周边封闭的东西取掉，就可取出铜锣了。蒸馏时，釜里要不断添水，另外，火候也需酌情调节，不要太猛，只要火种不灭即可。

【原文】又方

治松脂以灰汁[一]煮之，写[二]至盆水中，须臾，凝，断取，复置灰中煮之。如此三反[三]，皆易水成矣。

一法，炼松脂十二过，易汤；不能者，五六过亦可服之。

【校注】

[一] 灰汁　石灰水。

[二] 写　同“泻”。

[三] 反　同“番”。

【语译】又方　制取松脂，用石灰水煮，然后流泻到冷水盆中，一会儿凝固后取出，放在灰水里再煮，如此三遍，都通过换水而制成松脂。

还有一法，熬松脂十二遍再换水；不能熬这许多遍者，五六遍也可服食了。

【原文】炼松脂法

薄淋桑灰汁，以煮脂一二沸，接取投冷水中，引之凝。复更煮，凡十过，脂则成。若强者，复以酒中煮三四过，则柔矣。先食服一两，日三。十日不复饥，饥更服之。一年后，夜如白日[一]，久服去百病。禁一切肉、咸菜、鱼、酱、盐等。

【校注】

[一] 夜如白日　夜间也能象白天一样视物，谓目力极佳。

【语译】炼松脂法

将松脂少少地洒上桑枝烧灰的水，然后蒸煮一两开，接取松脂置冷水里，使之凝固。再去蒸煮十次，松脂就炼制成了。如太坚硬，可放置酒中再煮三

四次，则变柔软了。先服食一两，每天服三次。十天以后不再觉得饥饿，如果饿了，再服松脂。一年以后，即使夜间也能象白昼一样看见东西，久服祛除百病。禁忌各种肉食、咸菜、鱼、酱和盐等食物和调味品。

【原文】又方

松脂十斤

右用桑薪灰汁二石，内釜中，加甑于上，甑中先铺茅，次铺黄砂土，可三寸，蒸之。脂少间流入釜中，寒之，凝。接取复蒸如前，三上；更以清水代灰汁，复如前，三上，去水。更以阴深[一]水一石五斗，煮甘草三斤，得一石汁。去滓，内牛脂二斤，加甑釜上，复炊如前。令脂入甘草汁中凝，接取复蒸，夕下如此三上即成。苦味皆去，甘美如饴。膏服如弹丸，日三，久服神仙不死。

【校注】

[一]阴深水　背阴井里的水。

【语译】又方

（方从略）。

上一味松脂，用桑柴灰水两石放置釜中，把蒸笼架在上面，笼屉上先铺茅草，次铺黄砂十三寸，再放上松脂蒸。松脂慢慢流进釜里，冷却凝固。接取后再上锅蒸一次；又用清水代替灰汁蒸煮三次，把水去掉。再用背阴的井水一石五升，煮甘草二斤，煮剩一石药汁，去掉药渣，放入两斤牛油，再把松脂放蒸屉上，如前法蒸馏。使松脂溶入甘草汁里，凝固后再上锅蒸三次，松脂就炼制成了。如此炼制的松脂苦味褪尽，甜美如饴糖。服用此松膏如弹丸大小，每天三次，久服可长生不老，成仙升天。

【原文】又方

好松脂一石　石灰汁三石

右二味，于净处为灶，加大釜，斩白茅为藉，令可单止。以脂内甑中炊之，令脂自下入釜，尽。去甑，接取内冷水中，以扇扇之。两人引之三十过，复蒸如前，满三遍，三易灰汁。复以白酢浆[一]三石，炼之三过，三易酢浆也。复以酒炼之一过，亦如上

法。讫，以微火煎之，令如饴状，服之无少长。

【校注】

[一] 酢浆　中药名，即酢浆草。性味酸、凉。可清热解毒，利湿活血。

【语译】又方

（方从略）。

上两味，在洁净的地方搭灶，用大的釜，用白茅草薄薄地铺在笼屉底下，把松脂放在上面蒸煮，让松脂流入釜中，直至流尽。拿走蒸屉，把松脂接取到冷水里，用扇子扇。两个人来回过滤三十次，再取出如前法蒸三遍，三次都要换石灰水。又用白酢浆草煎水三石，蒸馏三次，三次都换过酢浆草。又用酒蒸馏一次，均如上法。然后，用文火煎成饴糖状，服用此膏，使年长者与年少者无区别。

【原文】又方

松脂二斤半，水五升，煎之，汁黄浊，出。投冷水中。如是百二十上，不可以为率[一]。四十人汤，辄一易汤，凡三易汤且成。软如泥，其色白，乃可用治。下茯苓一斤，内药中搅令相得。药成，置冷地，可圆，圆如杏核，日吞三圆，十日止。自不欲饮食。当炼松脂无令苦乃用也。

【校注】

[一] 率　轻率。

【语译】又方。

取松脂两斤半，用五升水煎煮，等水变黄混浊就取出松脂，投入冷水中。如上述方法重复一百二十次最好，不要偷工减料。四十次时，放入开水后就要换水，一共换三次水就制成了。炼制后松脂柔软如泥，洁白如玉，才可用于配药。取茯苓一斤，放入松脂里搅拌，使完全调和。药制成后放在凉爽的地方，可做成杏核大小的丸剂，每天吞服三丸，十天停药，自然就不觉饥饿。松脂要炼制到没有苦味时，才能服用。

【原文】又方

松脂七斤，以桑灰汁一石，煮脂三沸，接置冷水中，凝。复煮之，凡十徧[一]，脂白矣。为散三两，分为三服，十两以上不饥，

饥复服之。一年以后，夜视目明；久服不死。

【校注】

[一] 猥同"遍"。

【语译】又方。

松脂七斤，用桑灰汁一石煮松脂，滚开三次，取蒸馏出的松脂放冷水里，使它凝固。再反复煮十遍，松脂即由黄变白。做成散剂，三两分三次服用，服十两以上就不觉得饥饿，如果饿了，再服药。一年以后，夜里视物跟白天一样清楚；久服长生不老。

【原文】论曰：炼松脂，春夏可为，秋冬不可为。绝谷、治癜[一]第一，欲食即勿服。亦去三尸[二]。

【校注】

[一] 癜 中医病名，即麻风病。

[二] 三尸 道教谓在人体中有作祟的神，称"三尸"或"三尸神"。段成式《酉阳杂俎·玉格》："上尸青姑，伐人眼；中尸白姑，伐人五脏；下尸血姑，伐人胃病。"

【语译】炼制松脂，春夏季节可以进行，秋冬季节不能做。以此绝谷和治麻风病最好，要吃五谷就不要服食松脂。也可用松脂祛除"三尸"。

【原文】粉松脂法

松脂十斤

丹黍[一]灰汁煮沸，接置冷水中二十过，即末矣。亦可杂云母[二]粉丸以蜜[三]，服之良。

【校注】

[一] 黍 (shǔ，暑)，植物名，子实叫黍子，碾成米叫黄米，性粘，可酿酒。

[二] 云母 中药名，为硅酸盐类矿物白云母的片状晶体。性味甘、平，可益肺平喘，止血敛疮。

[三] 丸以蜜 炼蜜为丸。

【语译】粉碎松脂方法

(方从略)

用丹黍灰汁煮开，然后放置冷水里，如此反复二十次，松脂即成松末状。也可和云母粉一起炼蜜为丸，服用后疗效亦佳。

【原文】服松脂法

欲绝谷，服三两，饥复更服，取饱而止，可至一斤；不绝谷者，服食一两，先食，须药力尽乃余[一]。食错者，即食不安而吐也。久服延年，百病除。

【校注】

[一] 药力尽乃余　药物作用消退后再吃五谷。

【语译】服松脂法

希望绝谷者，可服三两松脂，饥饿以后再服，直至无饥饿感为止，松脂用量可达到一斤。不想绝谷的人，可服食一两，应先吃饭，等到服药后的药力消退后，再吃粮食。不照此规则服食者，食入又会呕吐出来。久服可延年益寿，祛除百病。

【原文】又方

松脂十斤　**松实**三斤　**柏实**三斤　**菊花**五升

右四味，下筛，蜜合[一]，服如梧子三十圆，分为三服。一百日以上，不复饥；服之一年，百岁如三十四十者；久服，寿同天地。

【校注】

[一] 蜜合　用蜜调和。

【语译】又方

（方从略）。

上四味，捣碎过筛，炼蜜为丸如梧桐子大小，每服十丸，每天三次。服用一百天以上，不再有饥饿感；一年以上可返老还童，百岁老人如三四十岁的；久服者，寿命与天地一样长久。

【原文】又方

桑寄生[一]蒸之令熟，调和以炼松脂，大如弹丸，日一丸，即不饥。

【校注】

[一] 桑寄生　中药名。为桑寄生科植物槲寄生或桑寄生的枝叶。性味甘、平。可补肝肾、祛风湿、养血安胎。

【语译】又方

将桑寄生蒸熟，和松脂调和制成丸剂如弹子大，日服一丸，就不感到饥饿了。

【原文】服法

以夏至日取松脂，日食一升，无食他物，饮水自恣[一]。令人不饥，长服可以终身不食。河南少室山有大松，取阴处断之，置器中蒸之，膏自流出。炼出去苦气，白蜜相和食之。日一升，三日后服如弹丸，渴饮水。令人不老。取无时。

【校注】

[一] 自恣　随意，无拘束。

【语译】服法。

在夏至那天采摘松脂，每天服食一升，不再吃其它东西，饮水随意，没有限制。服后使人无饥饿感，长年服用可以终生不食五谷。河南少室山上有大松树，取背阳一面树干割开树皮，取出松脂，放在蒸笼上蒸馏，松脂油膏自动流出。炼制后除去苦味，与白蜜调和服用。一天内服食一升，三天后服入弹丸大小的药，渴即饮水。使人不会衰老。取药用不拘时辰。

【原文】又方

松脂五斤　**羊脂**三斤

右二味，先炼松脂令消，内羊脂。日服博棊[一]一枚。不饥，久服神仙。

【校注】

[一] 博棊　围棋子。此指每日服博棋子大药丸一枚。　，为“棋”的异体字。

【语译】又方。

（方从略）。

上两味，先煎熬松脂，使之溶化，再放入羊油。每天服博棋子大小药丸一个，使人无饥饿感，久服可成仙升天。

【原文】守中方　与前别

白松脂七斤，三遍炼　**白蜡**五斤　**白蜜**三升　**茯苓粉**三斤

右三味，合蒸一石米顷[一]**，服如梧子十圆，饥复取服，日一丸。不得食一切物，得饮酒，不过一合。斋戒，吹咀五香**[二]**，以水煮一沸，去滓，以药投沸中。又欲致神女者，取茅根治取汁以和之，蒸服之，神女至矣。**

【校注】

[一] 顷　(qǐng 请)，短时间。

[二] 五香　中药木香的别名。《本草纲目·草类》："五香者，即青木香也。一株五根，一茎五枝，一枝五味，叶间五节，故名五香。"

【语译】守中方　与前述辟谷不同。

(方从略)。

上三味，合在一起蒸一石米饭的工夫，服食梧桐子大小的十丸，饿了再吃，每天一丸。不能再吃其它东西，可以饮酒，但以一合为度。斋戒时，粉碎木香，用水煮一开，去掉药渣，将上丸药投入滚开的木香汁里服用。另外，想到神女那里去的，取白茅根炮制后取汁，调合九药，蒸后服用，就到神女那儿了。

【原文】又方

松脂、桑灰，炼百遍，色正白，复内之饴蜜中，数反[一]**，出之。服二圆，如梧子。百日身轻，一年玉女**[二]**来侍。**

【校注】

[一] 反　同"番"。

[二] 玉女　即神女。

【语译】松脂和桑灰炼制一百遍，树脂颜色纯白，再放入蜜糖里，反复几次，取出。每服两丸如梧桐子大。百日后身轻如燕，一年后神女下凡来服侍你。

【原文】取柏脂法

五月六日，刻其阳二十株，株可得半升，炼服之。欲绝谷者，增之至六两；不绝谷者，一两半。禁五辛、鱼、肉、菜、盐、酱。

治百病，久服炼形[一]延年。炼脂与炼松脂法同。

【校注】

[一] 炼形　气功学术语。谓使形神协调的修炼方法。

【语译】取柏脂法。

五月六日，取二十株柏树，用刀刻破向阳一面的树皮，每株可采集到柏树脂半升，炼制后服用。希望绝谷的人，药量可服至六两；不想绝谷的人，服食一两半即可。禁忌五辛、鱼、肉、菜、盐、酱等食物和调味品。可以治疗各种疾病，长期服用能达到形神协调，益寿延年。炼柏脂的方法与炼树脂相同。

服松柏实第三　方一十九首

【原文】凡采柏子[一]，以八月，过此零落，又喜蠹虫，顿取之又易得也。当水中，取沉者。八月取，并房暴干，末。服方寸匕，稍增至五合，或日一升半。欲绝谷，恣口取饱。渴饮水一方[二]。柏子服不可过五合。

【校注】

[一] 柏子　即柏实，又名柏子仁。为柏树科植物侧柏的种仁。性味甘、平。可养心安神，润肠通便。

[二] 一方　此谓一方寸匕。

【语译】采集柏子要在八月，过了这个季节柏子要凋落，另外柏子易被虫蠹，所以应一次采集完。放在水中，取沉在水底下的柏子。八月采集后连壳一起晒干、粉碎为末。每次服一方寸匕，可以增加到五合，或日服一升半。希望绝谷者，不拘药量，吃饱为度。渴了可饮水一勺。柏子每次的服量一般不宜超过五合。

【原文】凡采松实，以七月未开时采之。才开口，得风便落不可见也。松子宜陈者佳。

【语译】采集松子，以七月时松子没有裂开采最好。松子只要裂开口，一见风吹就从树上掉下来，落在地上看不见了。松子以陈旧者为优。

【原文】绝谷升仙不食法

取松实，末之。服三合，日三，则无饥渴。饮水勿食他物。百日身轻，日行五百里，绝谷升仙。

【语译】绝谷升仙不食法

采集松子，捣碎为散，每服三合，日服三次，就不感到饥渴。可以饮水但不许吃其他食物。百日以后体轻如燕，可日行五百里，不吃五谷，得道升天。

【原文】服松子法

治[一]下筛，服方寸匕，日三四或日一升、半升，能多为善；二百日以上，日行可五百里。一法，服松子不过三合。

【校注】

[一] 治，炮制。

【语译】服松子法。

将松子如法炮制，过筛为散，每服方寸匕，日服三四次或日服一升、能多服用为好，半升，其人可多行善事；服两百天以上，能一天走五百里路。另一种服法是，每次松子服量不超过三合。

【原文】[松子圆]　**松子味甘酸，益精补脑[一]。久服，延年不老；百岁以上，颜色更少，令人身轻悦泽方。**

松子、菊花等分，以松脂若蜜丸，服如梧子十丸，日三，可至二十丸。亦可散服二方寸匕，日三，功能与前同。

又方

松柏脂及实各等分，丸以松脂，服之良。

【校注】

[一] 益精补脑　补益精气，填充脑髓。此为道家说法。

【语译】[松子丸]　松子味甘酸，可益精补脑。久服则长生不老；百岁以上面容如少年，使人体轻矫捷，肌肤润泽方。

取松子、菊花各等份，用松脂代替蜜做成丸药，每服梧桐子大小的十丸，日服三次，每次可服至二十丸。也可服散剂，每次二方寸匕，日服三次，药

效与服丸剂一样。

又方。

松脂、柏脂和松子、柏子各等份，用松脂代替蜜和为丸，服用效果亦佳。

【原文】服松叶令人不老，身生毛皆绿色，长一尺。体轻气香，还年变白。久服以绝谷，不饥渴。饮水服松叶，亦可粥汁服之。初服如恶[一]、久自便。亦可干末，然不及生服。

【校注】

[一] 恶　厌恶，或曰服入后感到恶心呕吐。

【语译】服食松叶可使人长生不老，浑身长一尺长的绿毛。体态轻捷，通体异香，返老还童。久服可以绝谷，不觉饥渴。可用水送服松叶，也可用米汤送服。开始服用时如不适，时间长了就适应了。也可将松叶晒干磨成粉末，但不如服食新鲜松叶作用大。

【原文】服松叶法。

细切飧[一]之，日三合，令人不肌[二]。

又方

细切之，如粟，使极细。日服三合，四时[三]皆服。生叶治百病，轻身益气，还白延年。

又方

四时采，春东、夏南、秋西、冬北方。至治轻身益气，令人能风寒不病痹[四]，延年。

【校注】

[一] 飧　"餐"的异体字。

[二] 肌　应为"饥"字。

[三] 四时　四季。

[四] 痹　中医病名。指气血被病邪阻痹而引起的疾病。凡人体肌表经络遭受风寒湿邪侵袭后，使气血运行不畅引起筋骨、肌肉、关节等处的疼痛、酸楚、重着、麻木和关节肿大屈伸不利等症，统称为"痹证"。

【语译】服松叶法。

把松叶切碎后吃，每天吃三合，使人不饥饿。

又方

把松叶切得象小米那样细碎，每天吃三合，春夏秋冬四季都可以吃。生松叶可治疗各种疾病，使身体轻盈，还可补益精气，延年益寿，肌肤白润。

又方

采集四季的松叶，春天采东边松树上的松叶；夏天采南边松树上的；秋天采西边松树上的；冬天采北边松树上的。服食后可使身体轻盈，能补益精气，还能使人感受风寒邪气后也不患痹症，并益寿延年。

【原文】高子良服柏叶法。

采无时，以叶切置甑中令满，覆盆甑，蓍釜上蒸之三石米顷，久久益善。蒸讫，水淋百余过，讫，阴干。若不淋者，蒸讫便阴干，服一合，后食，日三服。势力少，稍增，从一合始至壹升。令人长生益气，可辟谷不饥，以备厄[一]还山隐无谷。昔庞伯宁、严君平[二]、赵德凤、唐公房等修道佐时也，世遭饥运，又避世隐峨眉山中，饥穷欲死。适与仙人高子良、五马都相遭，以此告之，皆如其言，尽共服之，卒赖其力皆度厄，后以告道士进同得其方，遂共记之。

【校注】

[一] 厄　(è 恶)，困苦，灾难。

[二] 严君平　西汉蜀（今四川）人，名遵。成帝时，卜筮于成都市，为文学家扬雄所敬重。《道德真经指归》（《隋书·经籍志》作《老子指归》）一书传为他所著。其余几人的生平不详。

【语译】高子良服柏叶法。

采集柏叶不拘时辰，把采来的柏叶切碎放满蒸屉，盖上盆坐在釜上蒸，大约蒸三石米饭的工夫，时间长一点儿更好。然后用水浇一百遍再阴干。如不用水浇，也可蒸过以后就把柏叶置阴凉处晾干，每服一合，然后进食，每天服三次柏叶。如药力不足，可增加药量，从一合增加到一升。使人长生不老，气力倍增，不食五谷也不饿，此法尚可用灾荒年间或隐居山林吃不到粮食时。早先庞伯宁、严君平、赵德凤、唐公房等人修行以佐时势，恰遇饥荒，他们又在峨眉山隐居避世，穷途潦倒，险些饿死。正巧与仙人高子良、五马都相遇，告诉他们这种服柏叶法，庞、严等人依法服之，全靠柏叶的药力才幸免

于死，后来道士又把这个方法传给了我，于是记录了下来。

【原文】又方

取大盆内柏叶著盆中，水渍之，一日一易水，易水者，状瓮出水[一]也。如是七日以上，若二七日为佳。讫，覆盆蒸之，令气彻便止。暴干，下筛末一石，以一斗枣膏溲，如做干饭法。服方寸匕，日三，以水送，不饥，饥即服之，渴饮水。以山居读诵气力不衰，亦可济凶年。

【校注】

[一] 状瓮出水　象从瓮里舀水一样（换水）。

【语译】又方

把柏叶放在一个大盆里，用水浸泡，一天换一次水，所谓换水，就象从瓮里舀水那样，舀出旧水，对进净水。如此浸泡七天以上，以十四天为佳。然后盖严上火蒸，使蒸气弥漫即可。晒干，过筛成散剂，一石柏叶散末用一斗枣膏搅拌，象做米饭那样。每次服两方寸匕，每天三次，以水送服，使人不饥饿，如饿了再服柏叶，渴了可以饮水。服用以后居住在山林里诵经读书，精神充沛，此法尚可救济灾荒之年。

【原文】仙人服柏叶减谷方

柏叶取近上者，但取叶，勿杂枝也。三十斤为一剂，常得好不津器[一]，内柏叶于中，以东流水渍之，使上有三寸。以新盆覆上泥封之，三七日出，阴干，勿令尘入。中干便治之下筛，以三升小麦净择，内著柏叶汁中，须封五六日，乃出，阴干燥，复内之；封五六日，出，阴干令燥，磨之下筛。又取大豆三升，炒令熟，取黄磨之下筛。合三物搅调相得，内韦囊[二]中盛之。一服五合，用酒水无在[三]，日三，食饮无妨。治万病，病自然消，冬不寒，颜色悦泽，齿脱更生，耳目聪明，肠实[四]。服此，食不食无在。

【校注】

[一] 不津器　不渗水的器皿。津，滋润。

[二] 韦囊　软皮口袋。韦，去毛熟制的皮革。

[三] 无在　犹无禁忌。

[四] 肠实　此指无饥饿感。

【语译】仙人服柏叶减谷方。

柏叶要采摘靠近树梢部分的，只采叶，不掺杂树枝。三十斤为一剂，用上等的、不渗水的容器，把柏叶放在里面，用东流水浸泡，没过药物三寸。用新的盆，上面用泥封口，泡三七二十一天后取出阴干，不要让灰尘进去。晾得半干就可以炮制，过筛后，取三升小麦捡择干净，放入柏叶汁里，再密封五六天，取出，阴干，如此再反复一次，然后磨碎过筛。又取三升大豆，炒熟，取颜色变黄的大豆磨末下筛。把柏叶、小麦和大豆三样合在一起，搅拌调和，盛在皮口袋里。每次服五合，酒或水送服均可，每天三次，饮食无妨碍。可治疗各种疾病，疾病在不知不觉中消除。冬天不觉寒冷，容颜红润光洋，牙齿掉后会再生出来，耳聪目明，不觉饥饿。服用此方，吃不吃五谷均无妨。

【原文】又方

取柏叶三石，熟蒸暴干，下筛[一]。大麦一升，熬令变色，细磨之，都合和。服多少自任，亦可作粥服之，可稍稍饮酒。

【校注】

[一] 筛（shī师），竹器，同“篩”。

【语译】又方

取三石柏叶，蒸熟、晒干、过筛。取一升大麦，用水熬得变色，磨碎后和柏叶末混合。服量不限，也可做成粥吃，可少喝一点儿酒。

【原文】又方

取柏叶二十斤著盆中，以东流水浸三七日，出，暴干。以小麦一斗浸汁三四日，出，暴干，熬令香，柏叶亦然。盐一升，亦熬之令黄。三味捣、下筛。以不中水猪膏二斤细切，著末中搅，复筛之。先食，服方寸匕，日三七，不用食，良。亦可兼服之。

【语译】又方

采柏叶二十斤放在大盆里，用东流水浸泡二十一天，取出晒干。取小麦

一斗用水浸泡三四天后取出晒干。上火煮熬出香气，柏叶也如此。一升盐，也炒黄。上述三味捣碎、过筛，用不溶于水的肥猪油切碎后放在药末里搅拌，然后过筛。先吃饭，再服上药一方寸匕，每天服三七二十一次，即不必吃饭也很好。也可以五谷、药物兼而服用。

【原文】又方

取阴地[一]柏叶，又取阴面皮，㕮咀，蒸之。以釜下汤灌之，如是至三，阴干百日，下筛。大麦末、大豆末三味各一斤，治，服方寸匕，日三。以绝谷不食，除百病延年。

【校注】

[一] 阴地　背阳的地方。

又方。

【语译】取背阳地方柏树的叶子和树皮，切碎，上锅蒸。然后用釜兑开水往叶皮上浇三次，阴干一百天，过筛。再取大麦末、大豆末，和柏叶末各一斤，炮制后，每次服一方寸匕，每天三次。可不吃五谷，祛除百病，益寿延年。

【原文】又方

柏叶三石，熟煮之，出，置牛筥[一]中以汰[二]之，令水清乃止，暴干。以白酒三升溲叶，微火蒸之熟，一石米顷息火，复暴干。治大麦三升，熬令变色。细治暴捣叶、下筛，合麦屑中，日服三升，以水浆若酒送之。止谷疗病，辟温疬[三]恶鬼，久久可度世。

【校注】

[一] 筥　（jǔ 举），圆形的盛物竹器。

[二] 汰　"汰"之俗字。汰（dài 代），淘冲洗。

[三] 温疬　中医病名，以发热为主症的烈性传染病。

【语译】又方。

取三石柏叶，煮熟后取出，放在大的竹箩里用水冲淘，直至水清为止，晒干。用三升白酒浸泡柏叶，在文火上蒸熟，大概蒸一石米饭的时间熄火拿下，再晒干。取三升大麦熬煮至变色。把柏叶晒干、捣碎、过筛，和大麦屑掺在一起，每天服三升，用水象酒一样送服。可辟谷、治病，预防温疬和恶鬼，久

服可超度凡世。

【原文】又方

柏叶十斤，以水四斗渍之一宿，煮四五沸，漉出去汁，别以器阁之干。以小麦一升渍柏叶汁中，一宿出，暴燥，复内之，令汁尽。取盐一升、柏叶一升、麦一升，熬令香，合三味末之，以脂肪一片合溲。酒服方寸匕，日三，病自消减。十日以上，便绝谷；若乘骑，取一升半水饮之，可以涉道路不疲。

【语译】又方

十斤柏叶，用四升水浸泡一夜，煮四至五开，过滤去汁，放在竹阁上晾干。把一升小麦浸泡在柏叶汁里，一夜后取出晒干，再泡进去，直至柏叶汁液全部吸干。盐一升、柏叶一升、小麦一升，熬煮出香气，三味合在一起捣碎，用一片脂肪搅拌。以酒送服一方寸匕，每天三次，疾病自然痊愈。服用十天以上可不吃五谷；如乘车骑马远行，取一升半水饮入，便长途跋涉不觉疲劳。

【原文】休粮散方

侧柏一斤生　乌豆　麻子各半升，炒

右三味，捣拌，空心[一]，冷水服方寸匕。

【校注】

[一]空心　犹空腹意。

【语译】休粮散方。

（方从略）。

上三味，搅拌后，空腹，用冷水送服一方寸匕。

酒膏散第四　方六首，论一首

【原文】仙方凝灵膏

茯苓三十六斤　松脂二十四斤　松仁十二斤　柏子仁十二斤

右四味。炼之鸡鸣，以白蜜两石四斗内铜器中，微火煎之，一

日一夜。次第下药，搅令相得，微微火之，七日七夕止。可取丸如小枣，服七丸，日三。若欲绝谷，顿服取饱，即不饥。身轻目明，老者还少，十二年仙矣。

【语译】仙方凝灵膏

（方从略）。

上四味，熬炼、捣碎、过筛，用两石四斗白蜜放在铜器里、文火煎熬一天一夜，依次把上四味药放进去，搅拌均匀，再用文火熬七天七夜。可制成小枣大小的丸剂，每服七丸，每天三次。如果希望辟谷，可一次吃饱，就不饿了，还使人身体轻盈，目光明亮，返老还童，十二年后成仙。

【原文】［初精散］方

茯苓三十六斤　松脂二十四斤　钟乳一斤

右三味，为粉，以白蜜五斗搅令相得，内坩[一]器中，固其口，阴干百日，出而粉之。一服三方寸匕，日三服。一剂大佳，不同余药。

【校注】

[一]坩（广记），竖土。

【语译】［初精散］方

（方从略）。

上三味，磨成粉，用五斗白蜜搅拌均匀放在硬土制成的器皿中，封口阴干，一百天以后取出、粉碎。每次服三方寸匕，每天三次。一剂药后即显效，与其它诸药方不一样。

【原文】论曰：凡欲服大药，当先进此一膏一散，然后乃服大药也。

五精酒主万病、发白反黑、齿落更生方。

黄精四斤　天门冬三斤　松叶六斤　白术四斤　枸杞五斤

右五味，皆生者，内金[一]中，以水三石煮之一日，去滓。以汁渍麦，如家醞法。酒熟取清，任性饮之，一剂长年。

【校注】

[一] 余　疑为"釜"字。

【语译】凡是想服大剂量的药，应先服上述一膏一散（即仙方凝灵膏和初精散），然后才可服大药。

五精酒治疗百病，使白发变黑、齿落又生方。

（方从略）。

上五味，都用生品，放在釜中，用三石水煮一天，去掉药渣。用药汁浸泡麦子，象家常酿酒一样。酒熟后，取上边的清汁随意饮用，一剂即可延年益寿。

【原文】［白术酒］方

白术二十五斤

右一味，咬咀，以东流水二石五斗，不津器中渍之，二十日去滓，内汁大盆中。夜候流星过时，抄已[一]姓名置盆中，如是五夜，汁当变如血。取以渍麦，如家醞法。酒熟取清，任性饮之。十日，万病除；百日，白发反黑，齿落更生，面有光泽；久服长年。

【校注】

[一] 已　疑为"己"字。

【语译】［白术酒］方

（方从略）。

上一味，粉碎，以两石五斗东流水，放在不渗水的器皿里浸泡，二十天后去掉药渣，把药汁倒在大盆里。夜晚天上有流星划过时，抄下自己的姓名放在盆里，如此五夜，药汁会变得象血一样。取出来浸泡麦子，象家常酿酒一样。酒酿好后，取上边的清汁随意饮用。十天以后诸病痊愈；百天以后白发变黑，齿落又生，面色润泽；久服延年益寿。

【原文】［枸杞酒］方

枸杞根一百斤

右一味，切，以东流水四石煮之，一日一夕，去滓，得一石。汁渍麦酿之，如家酿法。酒熟取清，置不津器中取。

干地黄末一升　**桂心末**一升　**干姜末**一升　**商六根末**一升　**泽**

泻末一升　**椒末**一升

右六味，盛以绢袋，内酒中，密封口，埋人地三尺，坚覆上二十日。沐浴整衣冠，向仙人再拜。讫，开之，其酒当赤如金色。平旦空肚服半升为度。十日，万病皆愈；二十日，瘢痕灭。恶疾[一]**人以一升水和半升酒，分五服，服之即愈。若欲食石者，取河中青白石如枣杏仁者二升，以水三升煮一沸，以此酒半合置中，须臾即熟可食。**

【校注】

〔一〕恶疾　犹言“不治之症”。

【语译】［枸杞酒］方

（方从略）

上一味，切碎，用四石东流水煮一天一夜，去掉药渣，得一石药汁。用汁浸泡小麦，象家常酿酒一样。酒酿好后，取上面的清汁放在不渗水容器里备用。

（方从略）

上六味，盛在绢袋里，放枸杞酒中，瓮口密封，埋在地下三尺深处，上盖坚土。二十天后，沐浴、整装、正冠，向仙人下拜。然后开封，酒应该变成金色。清晨空腹服半升为限。十天后，万病皆愈；二十天后，皮肤上的瘢痕消失。患不治之症的人用一升水掺和半升药酒，分五次服，病即痊愈。如想服石者，取河里青白色鹅卵石如枣仁或杏仁大小者二升，用三升水煮一开，用枸杞酒半合泡石，一会儿功夫就能食。

【原文】［灵飞散］方

云母粉一斤　**茯苓**八两　**钟乳**七两　**柏仁**七两　**桂心**七两　**人参**七两　**白术**四两　**续断**七两　**菊花**十五两　**干地黄**十二两

右十味，捣筛，以生天门冬十九斤，取汁渍药，著铜器中蒸之。一石二斗黍米[一]**下，出，暴干，捣筛。先服食方寸匕，日一服。三日力倍；五日血脉充盛；七日身轻；十日面色悦泽；十五日行及奔马；三十日夜视有光；七十日头发尽落，故齿皆去。更取二十匕，白蜜和捣二百杵，丸如梧子，做八十一丸，皆映彻如**

水精珠。欲令发齿时生者，日服七丸，三日即生。若发未白不落者，且可服散如前法；已白者，饵药至七年乃落。入山日服七丸，则绝谷不饥。

【校注】

〔一〕黍米　黄米

【语译】〔灵飞散〕方

（方从略）

上十味，捣碎、过筛，用天门冬十九斤，榨其汁搅拌诸药，放在铜器里蒸。兑入一石二斗黄米，出锅晒干，捣碎过筛。先服一方寸匕，每天一次。三天后气力倍增；五天后血脉充盈；七天后身体轻捷；十天后面色红润；十五天后健步如飞；三十天后视物夜如白天般明亮；七十天后白发落尽，旧齿脱去。再取二十方寸匕药末，和白蜜一起捣二百下，做成八十一个丸药，象梧桐子大小，透明如水晶。希望头发牙齿再生者，每天服七丸，三天就长出来了。如头发没白、不脱落的，可服散剂，服法如前述；头发已白的，要吃七年药才会脱掉。入山修炼者每天服七丸，则辟谷不饥饿。

服云母第五　方三首，论一首

【原文】云母粉法

云母取上上白泽者，细掰以水净淘，漉出蒸之。一日一夜下之，复更净淘如前。去水令干，率云母一升。盐三升，消石一斤，和云母捣之，一日至暮，取少许掌上泯〔一〕著不见光明为熟。出，安盆瓮中，以水渍之令相得。经一炊久，澄去上清水，徐徐去之尽，更添水如前，凡三十遍，易水，令淡如水味，即漉出，其法一如研粉。澄取淀，然后取云母淀，徐徐坐绢袋中，滤著单上，暴令干即成矣。云母味甘、平，无毒。主治死肌中风寒热，如在船车上，除邪气，安五脏，益子精，明目下气，坚肌续绝，补中，五劳七伤〔二〕，虚损少气，止利。久服，轻身延年，强筋脉，填髓满；可以负重，经山不乏；落齿更生，瘢瘕消灭，光泽人面；不老，耐寒暑；志高可至神仙。此非古法，近出东海卖盐女子，其女子年

三百岁，貌同笄女[三]。常自负一笼盐重五百余斤。如斯得效者其数不一，可验神功矣。

【校注】

[一]拭：同"抿"，抿（mǐn，民），刷，抹。

[二]五劳七伤：中医病名或症状名。五劳，因劳逸不当，气血筋骨活动失调而引起的五类劳损，即久视伤血，久卧伤气，久坐伤肉，久立伤骨，久行伤筋。七伤，系男子肾气亏损的七个症状，详见《诸病源候论·虚劳候》。

[三]笄女：刚成年的女子，约十五岁。笄（jī机），古代盘头发用的簪子，为成年和许嫁的标志，故又转指年龄。

【语译】云母粉法

云母要挑选上上等、白润细腻的，掰碎，用水淘干净，过滤后上笼蒸，一天一夜后取下，再用水去淘。去掉水份，晾干，大约用云母一升。用三升盐，一斤清百，和云母混合捣烂，要从早捣到晚，取一点放在手掌心捻一捻，看不见光泽即可。取出，放在容器里，用水浸泡使均匀。过大约一顿饭的时间，澄去上面的清水，慢慢地把水滤净，再添上水浸泡、滤出，如此反复三十遍，换水时直至水里没有异味，就滤出，其方法和研磨云母粉一样。澄清，取其沉淀物，然后把沉淀的云母慢慢地倒在绢袋里，滤过放置单子上，晒干即成了。云母性味甘平，无毒。可治疗风寒热困于肌表的顽症，头晕目眩如坐舟车，祛除邪气，安定五脏，补益脾胃。能治五劳、七伤、虚损少气诸症，止泻痢。久服后身体轻盈，益寿延年，强筋骨，填补脑髓；可以负重物爬山不觉疲劳；脱落的牙齿再生出来，磨平瘢痕，面容光洁红润；不衰老，不怕冷、热。德行高尚能成仙人。这不是古传的方法，是由近代东海一个卖盐女子传授的。该女子已三百岁，但看上去象十五岁的姑娘，经常自己背着五百多斤重的盐走路。象这样经服本方获效的，不止一人，可以验证它的神妙功效。

【原文】又方

云母掰薄，淘净去水余湿，沙盆中研万万遍。以水淘澄取淀。见此法即自保爱，修而服之。勿泄之，勿泄之。

凡服云母秘涩不通[一]者，以芜青葅[二]汁下之即通。秘之。

【校注】

[一]秘涩不通：大便秘结。

[一] 葅同“菹”字。菹（zu 租），肉酱。

【语译】又方

云母掰成薄片，用水淘净后，滤去水分，在沙盆里研磨无数遍，用水淘净、澄清，取其沉淀。用此方法平素要自我珍爱，谨慎修行。不要泄密，不要泄密啊。

凡服食云母后大便不通的人，可用大头菜剁烂挤汁，服下后即通畅。要保密。

【原文】用云母粉法

热风，汗水出、心闷，水合云母浴之，不过再、差。

【语译】用云母粉法感受风热邪气，出汗，心口憋闷，用水调合云母粉洗浴，如果未愈可再洗浴，病即痊愈了。

【原文】劳损汗出，以粉摩之即定。以粳米粥和三方寸匕，服之。

【语译】劳损出虚汗，用云母粉外搽即止。再以粳米稀饭送服三方寸匕云母粉。

【原文】疳湿、愚疮、月蚀[一]，粳米粥和三方寸匕服之，以一钱匕内下部中取差。

【校注】

[一] 疳湿、愚疮、月蚀　皆为中医病名。疳湿，即下疳（龟头部溃疡），花柳病的一种；愚疮，生殖器官糜烂，愚（tè 特），阴气；月蚀，特指女性生殖器溃疡。

【语译】疳湿、愚疮、月蚀诸症，用粳米粥送服三方寸匕云母粉，再用一钱云母粉塞入阴部，即愈。

【原文】止下脱[一]病。粳米粥和三方寸匕，服之七日。慎血食、五辛、房室、重作务。

【校注】

[一] 下脱　中医病名。指久泻久痢、脱肛、子宫下垂诸症。

【语译】治疗久泻久痢、脱肛、子宫下垂诸症，用粳米粥送服三方寸匕，

服七天。禁忌动血的食物及五辛，避免性生活过度及重体力劳动。

【原文】赤白痢[一]积年不差，服三方寸匕，不过一两，即差。寸白虫[二]者，服一方寸匕，不过四服。

【校注】

[一] 赤白痢　中医病名，即细菌性痢疾，因下利脓血而得名。

[二] 寸白虫　即绦虫。所称"寸白"者，实为绦虫的一个节片。本病多因食生肉或未熟猪肉所致。

【语译】患赤白痢长年不愈者，可服云母粉三方寸匕，最多不超过一两，即痊愈。患寸白虫病者，服一方寸匕云母粉，不超过四次。

【原文】带下[一]，服三方寸匕，三五服，差。

金疮[二]，一切恶疮，粉涂之，至差止。

痈、疥、癣亦然。

【校注】

[一] 带下　泛指妇科病症。

[二] 金疮　病名，又名金创。指由金属器刃损伤肢体所致的创伤。

【语译】妇女带下病，服三方匕云母粉，服三至五次即愈。

金创及各种恶疮，用云母粉外涂，至痊愈为止。

痈疖、癣病也如此处理。

【原文】风癞[一]者，服三方寸匕，取差。

痔病[二]，服三方寸匕，慎房室、血食、油腻。

淋病[三]，服三方寸匕。

【校注】

[一] 风癞　麻风病。

[二] 痔病　痔疮。

[三] 淋病　指小便急迫、短、数、涩、痛的病证。

【语译】麻风病人，服三方寸匕云母粉，至痊愈。

痔疮病人，服三方寸匕云母粉，性生活要谨慎，少生或不吃动血和油腻的食物。

淋病患者，服三方寸匕云母粉。

【原文】又一切恶疮[一]，粉和猪脂涂之。

头疮　秃癣，酢酒洗去痂，以粉涂之；水服三方寸匕百日。慎如前。

【校注】

[一]恶疮　病名。凡疮疡表现红肿痛痒，溃烂后浸淫不休，经久不愈者，统称为恶疮。

【语译】各种恶疮，用云母粉和猪油调和外敷。

头疮、秃癣，先用醋、酒洗去脓痂，用云母粉外涂；然后以水送服三方寸匕云母粉，一切禁忌如前述。

【原文】论曰：凡服粉治百病，皆用粳米粥和服之。慎房室、五辛、油腻[一]、血食、劳作。若得云母水服之一升，长年飞仙。

【校注】

[一]油腻　包括动物油、肥肉、油煎炸食品、乳制品（奶、酥、酪）等。

【语译】凡服食云母粉治疗各种疾病，都用粳米粥送服。服药期间要节制性生活，禁忌五辛、油腻和动血的食物，不可过度疲劳。如能饮入一升云母水，可益寿延年，得道升天。

【原文】云母水主除万病，久服长年神仙方。

云母二十斤，细研　**芒消**十斤　**露水**一石　**崖蜜**二斤

右四味，先取露水八斗作沸汤，分半洗汰[一]云母，再逾漉出。以露水二斗温之，内芒消令消。置木器中，内云母，讫。经三七日出之，令燥。以水渍之，粗皮令软，作袋，内云母袋中，急系口。两人揉捩[二]之，从寅至午[三]勿住。出之，密绢筛末，余不下者，更内袋中，揉捩如初，筛下汁[四]可得五斤。以崖蜜和搅令如粥，内薄削筒[五]中，漆固口。埋[六]舍北阴中，深六七尺，筑土令平，一百二十日出之，皆成水。旦温水一合，和云母一合，向东服，日三，水寒温自任。服十日，小便当黄，此先除劳气风疹[七]

也。二十日，腹中寒癖[八]皆消。二[九]十日，龋齿除者更生。四十日，不畏风寒。五十日，诸病皆愈，颜色日少。久服不已，长年神仙。

【校注】

[一] 洮汰　同"淘汰"，用水洗净粮食等物中的杂质。

[二] 揠（shan 山），揉和。

[三] 从寅至午　从凌晨三点至中午十一点。

[四] 揔同"总"。

[五] 簹"筒"的异体字。

[六] 理　顺。

[七] 疹通"疢"，疢（chèn 趁），病。

[八] 寒癖　古病名。指胁肋间有弦索状拱起，遇冷即觉疼痛。多由寒邪水饮相挟停阻而成。癖（pi 匹）。

[九] 二　应为"三"。

【语译】云母水治疗百病，久服延年益寿、成仙升天方。

（方从略）

上四味，先取八斗露水煮开，分成两半淘洗云母，两遍以后滤去水分。用余下的两斗露水烧温后，把芒硝放进去溶解。然后倒在木器里，再放入云母。过二十一天后取出云母，晒干。用水浸泡，使粗皮革变软，做成口袋，把云母装入袋中，系紧袋口。两个人一起揉搓皮口袋，从凌晨三点到中午十一点都不能停手。然后取出袋里的云母，用细密的绢布作筛，筛下散末。再把剩下的云母装进皮口袋，如法揉搓，这样，二十斤云母总共可得五斤云母末。用崖蜜调和云母末成粥状，放在薄薄的竹筒里，用漆封口。顺房子背阴面的地下，挖六七尺深的坑，把竹筒埋下填平地面。一百二十天后取出，都化成了水。清晨用一合温水送服云母水一合，面向东服下，每天三次，水温不拘，随意饮用。十天以后，小便会发黄，这是先祛除劳气风病的征兆；二十天后，胁肋间痞块消除；三十天后，龋齿脱落的会长出新牙；四十天后不怕风寒；五十天后诸病痊愈，返老还童。长期服用可益寿延年，成为神仙。

服水第六　论一首，法七首

【原文】论曰：夫天生五行，水德最灵。浮天以载地，高下无不至。润下为泽，升而为云，集而为雾，降而为雨。故水之为用，其利博哉。可以滌荡滓秽，可以浸润焦枯。寻之莫测其源，望之莫睹其际。故含灵[一]受气，非水不生；万物禀形，非水不育。大则包禀天地；细则随气方圆，圣人方之以为上善。余尝见真人[二]有得水仙者，不睹其方。武德[三]中龙赍[四]此一卷服水经授余，乃披翫[五]不舍昼夜。其书多有蠹坏，文字颇致残缺。因暇隙[六]寻其义理，集成一篇。好道君子勤而修之，神仙可致焉。

【校注】

[一] 含灵　指人。旧时谓人为万物之灵，故称之。

[二] 真人　道家谓存养本性的得道的人。

[三] 武德　唐高祖（李渊）年号，即618至626年。

[四] 赍　(jī 机)，把东西送给别人。

[五] 披翫　翻阅、观赏。翫（wán 万），观赏，把玩。

[六] 隙同"暇"，除、空，闲。

【语译】天生木火土金水五行，数水的性质最为清灵。水能浮天体、载地壳，上天入地，无所不至。水润下为湖泽，上升为云朵，聚集为雾气，下降为雨滴。所以水的作用，真是广大啊。水可以荡濯滓渣、污秽，可浸润焦木、枯草。探求它，找不到源头；观望它，看不见边际。因此，人感受天地之灵气，没有水不能生存；万物禀受天地之形，没有水不能繁育。水之大可包容天地，水之小可随气赋形，圣人以水德为修行准则，视为上善。我常见得道的真人成为水仙，但不知道他修行的方法。武德年间，龙给我一卷《服水经》，我手不释卷地翻阅乃至不分昼夜。这本书许多地方被虫蛀了，文字有不少残缺。我抽空探求其中的旨义、道理，整理成以下这篇文章。喜好修炼的君子不时地修习它，就可成为神仙了。

【原文】第一服水法

凡服水之法，先发广大心，仍救三涂[一]大苦，普度法界[二]含

生[三]，然后安心服之。

经曰[四]：服水以死为期，决得不疑，然后办一瓦杯（受一升。择取四时王相、甲子开除满之日，并与身本命相生之日，候天地大时无一云气、日未出时，清净沐浴，服鲜净衣，烧香礼十方诸佛及一切圣贤仙人天真，乞大鸿恩。乃向东方取水，以水置器中，候日出地，令水与日同时得三杯，杯各受一升。咒之三遍，向日以两手捧[五]水当心，面向正东方并脚而立。先扣[六]齿鸣天鼓[六]三通，乃以口临水上密诵，咒一三五七遍极微。微用力乃细细咽之，想三咽在左厢[七]下，三咽在右厢下，三咽处中央下。周而复始，但是服即作此法咽水服一杯。踟蹰[八]消息，徐徐行二十步，乃迴[九]更服一杯讫；更徐徐行四十步，乃迴更饮一杯；复行六十步，乃止。勿烦多饮，亦不得少也。常烧众名香，至心念咒，凡有所证悟，境界一切状貌不得执著。乃真事向人道说。此则是初起首服水法。杯[十]用桑杯，瓦亦得。其咒曰：

乾元亨利，正九种吾生，日月与吾并，吾复不饥，复不渴，赖得水以自活。金木水火土五星之气，六甲[十一]之精，三真天仓，浊云上盈，黄父赤子，守中无倾。急急如律令[十二]。

每服皆用此咒，咒之三杯，杯各三遍，乃细缓缓徐徐服之。

【校注】

[一] 三涂　佛教指地狱、饿鬼、畜生。又称“三恶趣”，趣，归向的意思。涂，同“途”。

[二] 法界　佛教指整个宇宙现象界。界，是分界、种类意。

[三] 含生　指有生命物。

[四] 经曰　指《服水经》。

[五] 棒　应为“捧”。

[六] 扣齿鸣天鼓　叩击牙齿。鸣天鼓，即叩击门牙，扣，同“叩”。

[七] 厢　边，地方，此处引申为口腔的不同部位。

[八] 踟蹰　（chíchú 迟除），原指心里犹豫，要走不走的样子。此处引申为不慌不忙，从容不迫。

[九] 迴　同“迴（回）”字。

[十] 杯　同“杯”字。

[十一] 六甲　指属紫微垣的六星，见《晋书·天文志·上》。

[十二] 急急如律令　汉代公文常以"刀急如律令"或"如律令"结尾，意即要求立刻按照法律命令办事。后来道家咒语或符箓文字也袭用此语，意谓勒令鬼神按符令照办。

【语译】第一服水法。

凡服水的方法，要先发大慈大悲之心，解救三途苦难，普渡宇宙生灵，然后可以安然服之。

《服水经》说：服水是终生修行之事，下得了这个决心，就去准备一个瓦制的杯子，盛一升水。选择四时王相、甲子开除满的日子，以及和自己本命相生的日子，等到天清月朗星稀、没有一丝云彩、太阳还没有升起来时，沐浴洁体，换上鲜亮、干净的衣服，烧香向十方佛祖、圣贤仙人天真行礼，乞求鸿恩保佑。然后脸向东取水，把水放在容器里，等太阳从地平线跃出的瞬间，把水倒进三个杯子，每杯一升。念三遍咒语，向着太阳把水用双手捧到胸前，脸向正东方，两脚并拢站好。先叩门齿三遍，才把嘴靠近水杯，小声念咒，咒一三五七遍，声音小小地。然后使小劲慢慢地把水一点一点咽下，意念前三口水在左颊下咽，中三口水在右颊下咽，后三口水从口腔中间下咽。象这样周而复始直至把一杯水喝完。休息一会儿，慢慢地走二十步；再加过头喝第二杯水，喝完后又慢慢地走四十步；再回过头喝第三杯水，喝完水慢慢地走八十步就停止。不要怕多喝水，服水之法少喝是无用的。经常焚烧各种名贵香火，诚心诚意念佛，一旦有所彻悟，不要固执于人世间所有事物。上述所言均是《水服经》里真实记载，这就是开始的"第一服水法"。盛水的杯子用桑木挖的最好，瓦做的也行。服水时的咒语为：

乾元亨利，正九种吾生，日月与吾并，吾复不饥、复不渴，赖得水以自活。金木水火土五星之气，六甲之精，三真天仓，浊云上盈，黄父赤子，守中无倾。急急如律令。

每次服水都要念上述咒语，每杯咒三遍，每次喝三杯水。咒完后，就一点一点地、慢慢地把水咽下去。

【原文】细服五色水法

经曰：白黄黑水，服法如前。唯有青水一法，服满三七[一]，日中思食，鬼神遍在身中，从人，索食，当如法与之。绝中五谷，多食麻、粟。诈称鬼亲附说人，慎勿信之。但当以法调和，以时及

节。

【校注】

[一]匕　食器，曲柄浅斗，状如今之羹匙。古分饭匕、牲匕、疏匕、挑匕四种。形制皆同，但大小长短，因所用而异。此处的"匕"应为疏匕，即酌酒浆等流质之食器。

【语译】细服五色水法。

《服水经》说：白黄黑水的服法如前所述，只有青水服法，在此解说。照满三勺，白天想食，鬼神缠在人身上，跟人走，向人要吃的，应如法给它。不吃五谷，多吃枣和栗子。对谎称鬼神附体的，不要轻信，但要以法调和，通过时间去节制它。

【原文】服赤水方

赤向生气所宜之方。三杯三咒。拱手心念口言诵偈[一]曰：金木水火土五精六府，一切识藏[二]。欲服之时，专心注下；初服之时，如似浆气；三七日为甘露味，亦当食枣、栗一升。七日食虫[三]渐发，三尸亦盛、思美饮食，遍缘一切世间。当发善念，相续五七日中，二食枣栗水，方渐强增长，颜色怡悦，气力异常。更须加口，水当渐少，日月渐盈，肤体汗颠渐渐剥落，眼目精明，亦少睡眠，心开意解。但如法慎护心，若不至诚，内连六识[四]，外为鬼神侵绕其心，念青帝神守护水精五七日。脚弱心意不定，但当正念重加神司、土父、神后、五藏君名，众邪杂鬼如法而去。六七日后独善[五]，解[六]音乐不得礼拜、省习诵养气力，勿嗔怒、嫉妒，勿调气省睡眠。

却鬼咒法

咒曰：然摩，然摩，波悉谛苏若摩竭狱阇提。若梦若想，若聪明易解。

常用此咒法去之。

【校注】

[一]偈　(jì记)，"偈陀"(梵文Gatha)的简称。义译为"颂"，即佛经中的唱词。

[二] 识藏　识，心的别名；藏，包含、蕴积意。

[三] 食虫　指“三虫”，即蛔虫、赤虫、蛲虫。道家认为，三虫靠五谷而生，故曰食虫。

[四] 六识　佛教称眼识、耳识、鼻识、舌识、身识、意识为六识。指由色、声、香、味、触、法六境而生的见、闻、嗅、味、觉、知六种认识作用。

[五] 独善　保持个人情操。

[六] 解　(jiě 姐)，废除，停止。

【语译】服赤水方

赤色是接近生生之气最适宜的颜色。三杯赤水念三遍咒语。合掌专心，口念诵：金木水火土五精六府，一切识藏。服水的时候，要专心致志；刚服入时，有一种水气；二十一天变成甘露味，可以吃枣和栗子各一升。七天时三虫食性发作，“三尸”等邪鬼也逞强，想吃好吃的东西，包括人世间的美味佳肴。应当心存善念，三十五天里两次饮用枣和栗子煮成的水，可逐渐增强人体正气，容颜润泽，气力异于常人。更要增加口言。饮水逐渐减量，随时间增长，身体皮肤上的污垢渐渐褪去，眼睛明亮有神，睡眠减少，心宽气爽。要知佛法卫护心神，若心意不诚，在内殃及六识的能力，在外有鬼神侵犯、缠绕心灵。这时要口念诵青帝神守护水精三十五天。如果两腿发软、心神不定，要反复、特别念诵神可、土父、神后和五脏君的名字，众邪杂鬼就被佛法摄走了。服赤水四十二天后，要注意保持个人节操，停止奏乐演唱，不做礼拜，省略习诵佛经以保养气力，不生气，不嫉妒，不要做调理气机的吐纳功以求节省睡眠。

以下是驱鬼的咒法。

咒词说：然摩，然摩，波悉谛苏若摩竭状阎提。若梦若想，若聪明易解

常使用这个咒法驱除鬼邪。

【原文】服水禁忌法

经曰：凡服水忌用铜铁器，唯用铅器。初起手时，忌阴云、大雨、大风、大雾、天地不明，皆凶。

凡服水，禁陈米、臭豉、生冷、酢滑、椒、姜，一切众果悉不得食。又不得至丧、孝、产、乳之家。五辛之气亦不得闻，一切脂腻、血食、菜茹[一]，悉不得食也。

凡服水四七日后，乍闻琴声歌啸，悉不得容受。资[二]身悦乐，音声博戏，皆不得执。渐渐通泰[三]，以洪大道。五色水法，皆同于此也。世间之法，音声触[四]，五谷触、丧孝触、产妇触、射利[五]触、善友触、恶人名闻触、恶名触，皆当谨慎之。

【校注】

[一] 茹　蔬菜的总称。

[二] 资　供给，资助。

[三] 通泰　诸事通达，周身安宁。

[四] 触　抵触、冒犯，引申为禁忌。

[五] 射利　追求财利。谓见利则疾速求取，如射之发矢。

【语译】服水禁忌法

《服水经》说：服水时不能用铜铁制的器皿盛水，只能用坚土烧制的器皿。开始服水的时间，要避开阴云、大雨、大风、大雾的天气，自然环境不良，都是不吉祥的因素。

服水时，禁忌吃陈米、臭豉、生冷、酸涩或粘滑的食物，不要用胡椒、生姜一类的调味品。所有品种的水果都不许吃。不能到治丧、服孝、产妇和哺乳幼儿的人家去。连葱、薤、韭、动血的食物及蔬菜，都不能吃。

服水二十八天后，猛然听到琴声歌唱，都不许欣赏，使身体愉悦的各种娱乐游戏都不许参与。逐渐可达到诸事通达，周身安宁，弘扬养生之真旨。服食五色水的禁忌，都与上述相同。人世间的各种禁忌，如音声方面的禁忌、服食五谷方面的禁忌、丧孝的禁忌、产妇的禁忌、追求财利的禁忌、交友的禁忌、规避坏人的禁忌、坏名声的禁忌，都必须谨慎对待。

【原文】服水节度法

经曰：凡服水七日中，渐止酢滑，亦渐省食。七日满，取枣、栗食。经二日后，乃更服之。二七日后，食虫渐发，更食枣、栗一升。三七日后思食，更服枣栗二升。四七日后，食虫思食欲死，脚弱不能行步。五七日水力渐盈，颜色更好，气力异常。六七日中，能步不止，随意东西。七七日中，心解异义，耳闻异声，必不得贪、著义[一]亦有悲欣慈旨。八七日中守尸[二]，九七日中尸臭自然远离不乐，世间五脏诸病悉得除愈。十七日[三]中，髓脑、众

脉、皮肤汗颠一切悉愈。眼目精明，心想分别，无事不知。千日后，中表内外，以五藏渐缩渐小，众毒不害。人精水神渐来附人。七年肠化为筋，髓化为骨。火不能烧水，不能漂居，在水中与水同色，在水底与地无异。居山泽间，远视之者独如山雷。此服黄黑水法。用水法，井泉清流悉得用之。 雷字疑。

【校注】

〔一〕著义 同"著意"，注意，用心。著（zhuó 着）。

〔二〕守尸 谓"三尸"神怪仍留在体内不动。

〔三〕十七日，此指十个七日，即七十日。

【语译】服水节度法

《服水经》说：服水开始的七天之内，要逐渐减少乃至停止吃酸涩、粘滑的食物，就是五谷也少吃。七天以后，可以吃枣和栗子。过两天，再服水。十四天后，体内的三虫食性发作，再吃枣和栗子各一升。二十一天后，三虫想吃五谷，这时又吃枣和栗子各两升。二十八天后，三虫思食不得而欲死，人也两腿发软走不动路。三十五天后，服水的效力逐渐显现，人面色红润，气力倍增。四十二天之内，两脚行走有力，想去什么地方都行。四十九天里，心智可识解异义，耳朵能的到异声，这时一定不可贪婪，用心立意也有悲伤欣快，要以慈悲为怀。五十六天内，三尸存留体中；六十三天里，三尸变臭离开人体，向天帝述说人的过恶，人体内五脏的各种疾病也随之痊愈了。七十天之内，脑髓、血脉的病变和皮肤的汗斑都痊愈或消失。人的目光明亮，智慧过人，天下之事无所不知。一千天后，体表内外及人的五脏慢慢缩小、结实，各种邪毒都不能伤害人。人精和水神逐渐附在人身上保护人。七年之后，肠变成筋，髓变成骨。鬼火不能烧开水，不能在水面停留，在水里和水是同一个颜色，在水底和地面是一个样子。停留在山林沼泽里，远远看去象孤独的山雷。这就是服黄黑水法。用水法，井水、泉水、河水等都适用。 按"雷"字似为错简，语义不通。

【原文】服水大例法

经曰：凡服水以死为期，必得无疑。信因信果，正真其心。闻法欢喜，不生疑惑。

又曰：凡服水讫，男先举左足，向阳左行；女先举右足，向

阴右行。男奇女偶。

【语译】服水大例法

《服水经》说：服水是终生修行之事，一定不能游疑不定。惟有虔诚地相信它，才会修成正果。知晓了服水之法，要大欢喜，不生迷惑。

《服水经》又说：服水完毕去散步，男子先迈左脚，面朝太阳向左走；女子先抬右脚，面对阴影向右走。男子走单数步，女子要走双数步。

【原文】凡服水法

立饮之，不得坐饮。欲细细而缓，不得粗粗而急。杯受一升，每一服必三杯。服辄一回徐行，三杯三回。若少兼食者，杯受一升，如是三杯。

【语译】服水的一般法则。

站立饮水，不能坐着喝。要小口慢慢地咽下，不可大口猛喝。一杯盛一升水，每次服水要饮三杯量。服完一杯要散一次步，三杯水散三次步。如果稍稍吃一点五谷的人，每个杯子里也是盛一升水，如上述那样服三杯水。

【原文】凡服水，上行一百三十步；中行一百二十步；下行六十步。水重难得气力，善将其宜而不失其所者，一百日水定，周年水盈，四十年气二百倍，游形自在。高原、六地与水等无差异，颜色皎然[一]。四十年肠化为筋，髓化为骨。

【校注】

[一]皎然　洁白的样子，此处转指水质的清洁。

【语译】服水后的散步，最好走一百三十步，其次走一百二十步，最少也得走六十步。水的性质是潜降的，不容易发挥作用，善于把握水性并顺应它的人知道，一百天水性平稳，一年水气充盈，四十年后气力增加二百倍，人可往来自由。高原和六地的水质在服水时没有什么特别的选择要求，以水色洁净为好。四十年后，肠变成筋，髓变成骨。

【原文】凡服水，八十以下、十岁以上皆得服之。若小者，当加枣栗。枣栗法，上根[一]者，从初七至四七止；中根者，从初七

至八七止；下根者，从初七至十七、乃至十七、十二七止。后有中下根者，一周晬[二]将补[三]乃始休息。

【校注】

[一]根　佛教以草木比喻人性，叫作根。根是产生善恶之源，又称根性。佛教认为人有眼、耳、鼻、舌、身、意六根，由六根产生六识。六根有敏锐、愚钝等上中下三等，分别称上根、中根、下根。这里的根性实际是指人的禀赋、资质。

[二]晬　(zuì 最)，婴儿周年，泛指一年时间。

[三]补　填满。

【语译】服水者年龄，凡八十岁以下、十岁以上者都可以服用。年纪小的，应加服枣和栗子。吃枣和栗子的方法是：禀赋、资质上乘者，从第七天吃到第二十八天止；禀赋资质中等者，从第七天吃到五十六天止；禀赋资质愚钝者，要从第七天吃到七十天甚至一百四十天。还有一种禀赋在中下等的人，要吃一年枣栗，才能停止。

【原文】上利根[一]之人，一服如甘露；中根之人，再服如甘露；下根之人，四服如甘露；极下根者，六服如甘露。上利根者，一服二七日；中根者，过七日乃至十日；下根者，服日再服七日。

【校注】

[一]上利根　犹“上根”。利，锐利、敏锐意。

【语译】资质上乘者，首次服水即觉味如甘露；资质中等者；二次服水觉得味如甘露；资质差者，四次服水才觉如甘露；最下等的资差，要到六次服水时才有上述感觉。资质上乘者，一疗程服水十四天；中等者超过七至十天；下等者，一疗程后还要再坚持服七天。

【原文】又有上利根者，延日三倍，中利根者延日一倍，下利根者才[一]不当日。

【校注】

[一]才　仅仅。

【语译】另外有的资质高者，服水的时间要延长三倍；中等者延长一倍；下等者不超过一天。

【原文】又有上品人，修戒定[一]过去业[二]强；中品人见在修业[三]强；下品人以死为期，必得无疑，信向三宝[四]。

【校注】

[一] 戒定　佛教用语。防非止恶曰戒，息虑静缘曰定。

[二] 业　佛教用语。梵语"羯磨"的意译。佛教谓在六道中生死轮回是由业决定的。业包括行动、语言、思想意识三个方面，分别称为身业、口业（或语业）、意业，业有善有恶，一般偏指恶业。恶业也引申为罪孽。

[三] 修业　修炼善业。

[四] 三宝　三种可宝贵的东西。所指随文而异。佛教以佛、法、僧为三宝。

【语译】上品之人，修持戒定、祛除罪孽的力量强；中品之人修炼善业的能力强；下品之人要终生修行，不得迟疑，以佛、法、僧三宝为信念。

【原文】中根有三品，中上品当闻知此宝法，欲长年服大升一石二石，即得不死；中中品修习其行，比智殖业，当服此药，广行誓愿；中下品少有嫉妒，及以惰慢，亦具五盖[一]三毒[二]，起罪心因国土荒乱，人民饥馑，刀兵劫起。思服此药以免。

【校注】

[一] 五盖　佛家语。谓贪欲、瞋恚、睡眠、调戏、疑悔为五盖。因其能覆盖真性。

[二] 三毒　佛家语。谓食欲、瞋恚、愚痴为三毒。与上"五盖"有重复。

【语译】中等禀赋的人分上、中、下三种情况。中上等者应该掌握这个服水和食枣、栗的方法，想延年益寿，服下大升的一石或两石，即可长生不老。中中等者，修炼研习善行，要增进智慧、扩大善业，应当服本方药，广行誓愿；中下等者很少嫉妒、惰慢的恶习，但具有五盖、三毒的缺憾。产生这种罪恶之心的原因，是由于国家不安宁，人民挨饿，战乱频仍所致。只要想着服此方药，就可免除恶心。

【原文】下根有三品，睡眠无觉想，不善音乐，亦玩博戏，又无聪惠，瞪瞢[一]不了，须人教呵[二]。中品人小复远人，下品人居大深山乃得服耳。

【校注】

[一] 瞢同"瞢"字。瞢（měng 猛），无知貌。

[二] 教呵　教育，呵护。

【语译】下等素质的人也分三品，第一品睡眠无知觉，不懂音乐，也玩棋类博戏，不聪慧，一副迷迷糊糊的样子，需要人教导、呵护。第二品者要稍微远离人群修行，末一品者只有住在深山野林才能服食修行。

千金翼方卷第十四
退居

【原文】论曰：人生一世，甚于过隙，役役随物[一]，相视俱尽，不亦哀乎。就中[二]养卫得理，必免夭横[三]之酷。若知进而不知退，知得而不知丧，嗜欲煎其内，权位牵其外，其于过分内热之损，胡[四]可胜言。况乎身灭覆宗之祸不绝于世哉！今撰退居养志七篇，庶无祸败夭横之事。若延年长生，则存乎别录，高人君子宜审思之。

【校注】

[一] 役役随物　做人处事时常被物欲所拖累，奴役。

[二] 就中　其中。

[三] 夭横　非正常的死亡。夭，指未成年的人死亡；横（hèng），意外的死亡。

[四] 胡　疑问词，此作“哪里”解。

【语译】人生一世，如同白驹过隙，稍纵即逝。做人处事时常被物欲所拖累或奴役，到头来物我两亡，不也是很悲哀的事吗。如果能够懂得其中的道理，保养卫护得法，一定可以避免夭折横死的惨烈。若只懂得进取不晓得退让，只知道获取而不清楚舍弃，嗜好私欲煎熬其内，权力地位诱惑于外，它们所导致的阴血亏损、虚热内耗，哪里是言语能说得清的！何况引火烧身、满门抄斩的祸灾不绝于世呢。所以，在此我特地撰写退居、养志七篇，如能照着去做，或许可免除杀身之祸和夭折横死。要想延年益寿，则要参阅本书其它有关篇章，志士仁人应慎重考虑、思量这里边的道理。

择地第一

【原文】山林深远，固是佳境，独往[一]则多阻，数人则喧杂。必在人野相近，心远地偏，背山临水，气候高爽，土地良沃，泉

水清美。如此得十亩平坦处便可构居，若有人功可至二十亩，更不得广，广则营为关心，或似产业，尤为烦也。若得左右映带[二]岗阜[三]形胜[四]，最为上地。地势好，亦居者安，非他望也。

【校注】

[一] 徃　同“往”。

[二] 映带　景物相互关联衬托。

[三] 岗阜（gāng fù 刚符），山脊土坡。

[四] 形胜　风景优美处。

【语译】择地第一

深山野林，自然是极好的环境，可是独身前往则多险阻，结伴而行又嫌嘈杂。一定要选择和人群不太远的地方，心境清远，地域稍偏，而且要靠山面水，气候凉爽，土地肥沃，泉水清冽甜美。象这样的地方有十亩左右，地势还要平坦，就可以盖房子了，如果人力充足，可扩大至二十亩，再不可超过此限了。地界太广，就要费心经营管理，甚至象一片房地产业了，尤其令人烦恼。如能找到左右有景物映衬或山坡地且风景优美处，最是上乘。选择好的地势盖房，只是为了居住者的身心安康，除此之外，没有其它什么目的。

缔构[一]第二

【原文】看地形向背，择取好处，立一正屋三间。内后牵其前梁稍长，柱令稍高，椽上著栈[二]。栈讫、上著三四寸泥，泥令平，待干即以瓦盖之。四面筑墙，不然，堑垒[三]务令厚密。泥饰如法，须断风隙，拆缝门牖[四]，依常法开后门。若无瓦，草盖令厚二尺，则冬温夏凉。于簷前西间作一格子房以待客，客至引坐，勿令人寝室及见药房，恐外来者有秽气，损人坏药故也，若院外置一客位最佳。堂后立屋两间，每间为一房，修泥一准正堂[五]，门令牢固。一房著药，药房更造一立柜，高脚为之，天阴雾气，柜下安少火，若江北则不须火也。一房著药器，地上安厚板，板上安之，著地土气恐损。正屋东去屋十步，造屋三间，修饰准上。二间作厨，北头一间作库，库内东墙施一棚，两层，高八尺，长一丈，阔

四尺，以安食物。必不近正屋，近正屋则恐烟气及人，兼虑火烛，尤宜防慎。于厨东作屋二间，弟子家人寝处。于正屋西北立屋二间通之，前作格子，充料理晒暴药物，以篱院隔之。又于正屋后三十步外立屋二间，椽梁长壮，柱高间阔，以安药炉，更以篱院隔之，外人不可至也。西屋之南立屋一间，引檐中隔著门，安功德[六]，充念诵人静之处。中门外水作一池，可半亩余，深三尺，水常令满，种芰荷[七]菱芡。绕池岸种甘菊，既堪采食，兼可阅目怡闲也。

【校注】

[一] 缔构　营造建筑房屋的格局、要求。缔，原指结而不可解，此谓营建；构，疑作"绠（bing 兵）"，排列意。

[二] 栈　（zhàn 占），竹木编成的遮盖物。

[三] 堑垒　作防御用的壕沟、堡寨。

[四] 牕　"窗"的异体字。

[五] 一准正堂　以正堂为标准。

[六] 功德　佛教用语。指诵经念佛布施等。

[七] 芰荷　出水的荷叶或荷花。芰，疑作"芰"（jì 机）。

【语译】根据地形的向背，选择一优良的房址，盖正房三间。房间的前梁延长，柱子要稍高大些，房顶的椽上用竹木遮盖，然后抹三至四寸泥，泥要抹平，泥干以后盖上瓦。房屋的四周垒上墙，否则就挖沟筑寨，一定要厚密安全。泥的涂抹一如规定，不可漏风，抹严门窗，按规定的方法打开后门。如果没有瓦，房顶上的茅草要铺至二尺厚，这样就可做到冬暖夏凉。屋檐前的西间隔开一间房接待客人，引荐客人到屋里坐，但不要让他们进卧室，也不要使其看到药房，这是害怕外来的人身上有污秽之气，伤害家人或污染了药物，最好是在院子外边有一间房专门接待客人。在堂屋后面盖两间房，一间一套，上浆抹泥皆与堂屋相同，门要牢固。一间房放药材，房里另造一个高腿立柜，以便阴天下雨时，在柜下安置火盆烘烤，如果是江北地区，就不必生火专门烘烤药材了。另一间房放置做药的器皿，地上要铺上厚厚的木板，在木板上放器具，如果直接放在地上恐怕会碰伤损坏。正屋以东十步远处盖三间房，装修同上。两间作为厨房，北头一间作为库房，库房内，在靠近东墙处搭一个两层的棚子，规格为高八尺、长一丈、宽四尺，用来安放食物。一

定不可靠近正屋，一则怕做饭的油烟损坏人的健康；再则也顾虑明火容易引发火灾，所以尤其要小心慎重。在厨房东边盖两间房，供徒弟和仆人住宿。在正屋的西北边盖两间相通的房子，房前铺设格板，供晾晒、炮制药物用，用篱笆墙与正屋庭院分隔开。再在正屋后面三十步开外处盖两间房，椽梁要长而粗壮，柱子高大，房间里要宽敞，以便于安放药炉，也要用篱笆墙与正屋庭院分开，其他不相干的人不得入内。西屋的前边盖一间房，引檐中隔处安一个门，在房间里安置佛像、香炉、蒲团等，以供念诵佛经、入静打坐之用。中门以外挖一水池，方圆半亩左右，深三尺，里边经常灌满水，种上荷花、菱角、芡实等水生植物。环绕水池种些甘菊，既可采摘食用，也可赏心悦目，怡养性情。

服药第三

【原文】人非金石，况犯寒热雾露，既不调理，必生疾疠[一]，常宜服药，辟外气和脏腑也。平居服五补七宣丸、钟乳丸，量其性冷热虚实，自求好方常服。其红雪三黄丸、青木香丸、理中丸、神明膏、陈元膏、春初水解散、天行茵陈丸散，皆宜先贮之，以防疾发，忽有卒急，不备难求。腊日合一剂乌膏楸叶膏，以防痈疮等。若能服食，尤是高人。世有偶学合炼[二]，又非真好；或身婴朝绂[三]，心迫名利，如此等辈亦何足言。今退居之人，岂望不死羽化[四]之事。但免外物逼切，庶几全其天年。然小小金石事，又须闲解神精丹，防危救急所不可阙耳。伏火丹砂，保精养魂，尤宜长服。伏火石硫黄，救脚气[五]，除冷癖[六]，理腰膝，能食有力。小还丹愈疾去风。伏火磁石，明目坚骨；火炼白石英、紫石英、疗结滞气块，强力坚骨；伏火水银，压热镇心；金银膏养精神，去邪气。此等方药，固宜留心功力，各依本草。其余丹火，以冀神助，非可卒致。有心者亦宜精思，倘遇其真。

【校注】

[一] 疠（li，立）　瘟疫。

[二] 合炼　和合炼丹。

[三] 身婴朝绂　身穿官服，此指做官。婴，指系、戴。绂，同“韨”（fú 浮），原指古代礼服上绣的半青半黑的花纹，朝绂，即朝服，是古代君臣朝会时所穿的礼服。

[四] 羽化　道教称成仙为“羽化”，即“变化飞升”意。

[五] 脚气　中医病名。见《诸病源候论》卷十三。古名缓风，又称脚弱。因外感湿邪风毒，或饮食厚味所伤，积湿生热，流注于脚而成。其症先起于腿脚，麻木，疼痛，软弱无力，或挛急，或肿胀，或萎枯，或小腿红肿，发热，进而入腹攻心，呕吐不食，心悸，胸闷，气喘，神志恍惚，言语错乱等。

[六] 冷癖　中医病名，又称寒癖。见《诸病源候论·癖病诸候》。指胁肋间有弦索状拱起，遇冷即觉疼痛。多因寒邪水饮相挟停阻而成。

【语译】人不是金石之物，如果感受了寒热雾露邪气，又不及时服药调治，必定会生瘟疫疾病。应时常服些药物，一来驱除外邪，二可调和脏腑。平时可常服的药物如五补七宣丸、钟乳丸，可根据药性的冷热和病性的虚实，自行寻找良方服用。另如红雪、三黄丸、青木香丸、理中丸、神明膏、陈元膏、春初水解散、天行菌陈丸等药物，都应该预先有所贮备，以防疾病发作，临时仓猝找不到合适的药物。冬天可制一剂乌膏楸叶膏，以防止痈肿疔疮发作。如能坚持服食，当然是高明之士。世上有人偶然学学炼丹，又不是真心喜好它；或者入朝为官，为名利所困扰，对这些人是没有什么道理可以对他们讲的。现在致仕闲居的人，难道还巴望羽化成仙的事情吗？其实，只要避免外物的纷扰，差不多就可望活到自然的寿限了。不过，服食金石，还需要预备闲解神精丹，以防止出现危急情况。伏火丹砂，可以保精养魂，尤其适宜长久服用。伏火石硫黄，可救治脚气，寒癖，调理腰膝，食后使人有力气。小还丹可以愈疾祛风。伏火磁石可以明目坚骨。火炼白石英和紫石英，可以治疗气滞诸症，还能强力坚骨。伏火水银，可解热宁心；金银膏可养精神，却邪气。这些药物自然要了解其药性，按照草药书上的规定服用。其它丹火，要靠神力相助，不是一下子就能见效的。有意服药者，要诚恳耐心，或许会遇到真人保佑。

饮食第四

【原文】身在田野，尤宜备赡。须识罪福之事，不可为食损命。所有资身[一]，在药菜而已。料理如法，殊益于人。枸杞、甘菊、术、牛膝、苜蓿、商陆、白蒿、五加，服石者不宜吃。商陆以上药，三

月巳[二]前，苗嫩时采食之，或煮、或虀[三]、或炒、或庮[四]，悉用土苏[五]、咸豉汁加米等色为之，下饭甚良，蔓青作虀最佳。不断五辛者，春秋嫩韭，四时采薤，甚益。麯虽拥热，甚益气力，但不可多食，致令闷愦。料理有法，节而食之。百沸馎饦、蒸饼及羔[六]、索[七]饼、起麦[八]等法，在《食经》中。白粳米、白粱、黄粱、青粱米，常须贮积支料一年。炊饭煮粥亦各有法，并在《食经》中。绿豆、紫苏、乌麻，亦须宜贮，俱能下气。其余豉酱之徒，食之所要，皆须贮畜[九]。若肉食者，必不得害物命，但以钱买，犹愈于杀，第一戒慎勿杀。若得肉，必须新鲜。似有气息则不宜食，烂脏损气，切须慎之，戒之，料理法在《食经》中。

【校注】

[一] 资身　资助、补益身体。

[二] 巳　同“以”。

[三] 虀（jī 机），切碎的腌菜或酱菜。引申为切得细碎。

[四] 庮　同“㾓”（kē 棵），义同“擥”（yè 夜），用手指按捺。

[五] 土苏　土产的紫苏，亦称杜苏。

[六] 羔　同“糕”。

[七] 索　同“素”。

[八] 起麦　即起麦饼，俗称“发面饼”。

[九] 畜　同“蓄”。

【语译】生活在乡村民间，饮食和药物等东西尤其应当准备齐全。要知道无论是罪是福，都不可由于饮食不节而损害健康。所有资助补益身体的东西，都包括在药物和饮食里。如果选择、加工得法，对人的健康有极大裨益。枸杞、甘菊、白术、牛膝、苜蓿、商陆、白蒿、五加皮等药物，正在服食的人不适合吃。商陆以上的六味中药，每年阳春三月以前，秧苗嫩小时采摘食用，或煮着吃、或切碎了吃、或炒着吃、或用手掰着吃均可，上述诸药都可以用紫苏和咸豆豉汁、米等份烹制，用它们下饭吃是最好，另外，把蔓青切碎就饭吃也不错。不戒断五辛之类饮食的人，春天吃嫩菲菜，四季采摘薤白吃，都是极好的。麦曲虽然是热性的，但吃后能补脾胃、长气力，不过不要多吃，否则使人胸闷脘痞头昏。最好烹调得法，节制地食用。另如面条、蒸饼、糕点、素饼、发面饼等制作烹调方法，在《食经》中都有记载。白粳米、

白粱、黄粱、青粱米，都要贮备好一年的用量。用这些米做饭煮粥都有讲究，这也一并记在《食经》里。绿豆、紫苏、乌麻都要常年贮备，这些食物能宽胸理气，都应该贮备。如果吃肉，一定不能伤天害命，可以用钱买，这比杀生要强些，出家人第一条戒律是慎杀生。买来的肉一定得新鲜，如果闻着好象有异味，就不宜食用，否则损害内脏正气，一定要谨慎处之，不去食用。其烹调方法都在《食经》里。

【原文】食后将息[一]法

平旦点心饭讫，即自以热手摩腹，出门庭行五六十步，消息[二]之。中食后，还以热手摩腹，行一二百步，缓缓行，勿令气急。行讫，还床偃卧，四展手足勿睡。顷之，气定，便起正坐，吃五六颗苏煎枣，啜半升以下人参茯苓甘草等饮。觉似少热，即吃麦门冬、竹叶、茅根等饮，量性将理。食饱，不得急行。及饥，不得大语远唤人嗔。喜卧睡觉，食散后，随其事业，不得劳心劳力。觉肚空，即须索食，不得忍饥。必不得食生硬粘滑等物，多致霍乱。秋冬间，暖裹腹。腹中微似不安，即服厚朴、生姜等饮，如此将息，必无横疾[三]。

【校注】

[一] 将息　休息，调养。

[二] 消息　原指机关上的枢纽，此处谓一步一停地从容散步，以促进水谷的运化。

[三] 横疾　意外的疾病。

【语译】食后将息法

清晨吃过早饭后，就自己把两手搓热摩擦腹部，走出房门在庭院里缓行五六十步，以帮助水谷运化。中饭以后，还是以热手摩擦腹部，走一二百步，要慢慢地走，不使气息急促。散步完毕，回到床上仰卧，四肢伸展但别睡着。过一会儿，待气息平稳，就起身端坐，吃五六颗苏煎枣，喝小半升由人参茯苓甘草熬成的饮料。觉得身体有些发热，再喝麦门冬、竹叶和茅根熬成的饮料，根据体质酌情调理。吃饱饭后不要快步走。肚子饿时，不要大声呼唤远来的人，以免耗伤气力。喜欢睡觉的人，一定要等饮食消化后再睡下，以免存食。一切顺其自然，不要过分劳心劳力。觉得肚子饿了，就应该马上找东西吃，不要忍饥挨饿。但一定不要吃生硬粘滑的食物，容易导致霍乱。秋冬

季节，要保暖腹部，肠胃稍有不适，就服用厚朴生姜熬成的饮料，以消滞导气。象这样调理将息，自然不会意外生病了。

养性第五

【原文】鸡鸣时起，就卧中导引。导引讫，栉漱[一]即巾[二]。巾后正坐，量时候寒温，吃点心、饭若粥等。若服药者，先饭食，服吃药酒。消息讫，入静，烧香静念。不服气者，亦可念诵，洗雪心源，息其烦虑。良久事讫，即出，徐徐步庭院间散气，地湿即勿行。但屋下东西步令气散。家事付与儿子，不得关心。所营退居，去家百里、五十里，但时知平安而已。应缘居所要，并令子弟支料顿送，勿令数数往来，愦闹也。

【校注】

[一] 栉漱　梳洗。栉（zhì 至）、梳子和篦子的总称。

[二] 即巾　穿衣。巾，原指裹头或缠束、覆盖用的织物，此处引申为衣服、饰物。《周礼·春官·序官》有“巾车”，郑玄注“巾，犹衣也。”

【语译】清晨鸡叫时就起身，在床上躺着做导引功。导引完毕，梳洗更衣。穿好衣服后端坐，根据气候寒温，选择早餐的种类象点心、饭、粥等。服药的人，可先吃饭，再饮药酒。稍事休息，就入静，烧香默诵佛经。不服气的人，也可以念诵，涤尘清心，消除烦恼。静坐之后，走出房间，在庭院里缓缓散步，流通气血。如地面潮湿就不要走，在屋檐下东西来回漫步即可。家务事都交给儿子，不要去烦心。致仕引退后盖的房子，离原来的家五十至百里远，只要经常知道家中平安便好。居住所需衣物之类，交待徒弟打点齐全一起送来，不要频繁往来，以免吵闹混乱。

【原文】一物不得在意营之。平居不得嗔[一]，不得大语、大叫、大用力，饮酒至醉，并为大忌。四时气候和畅之日，量其时节寒温，出门行三里二里，及三百二百步为佳。量力行，但勿令气乏气喘而已。亲故邻里来相访问，携手出游百步，或坐，量力宜谈笑简约其趣，才得欢适，不可过度耳。人性非合道者，焉能无闷，

闷则何以遣之？还须畜[二]数百卷书，《易》、《老》、《庄子》等，闷来阅之，殊胜闷坐。衣服但粗缦[三]可御寒暑而已。第一勤洗浣，以香沾之；身数沐浴，务令洁净，则神安道胜也。浴法，具《养生经》中。所将左右供使之人，或得清净弟子，精选小心、少过、谦谨者，自然事闲无物相恼，令人气和心平也。凡人不能绝嗔，得无理之人易生嗔喜，妨人道性。

【校注】

[一] 嗔（chēn 抻），生气，发怒。

[二] 畜 同“蓄”。

[三] 缦（màn 曼），没有彩色花纹的帛。

【语译】对任何事物都不要刻意经心去追求、处置。平素居家不要生气，不要大声说话和叫人，不可用大力气，饮酒以至醉倒，这些都是大忌讳的。四季气候风和日丽的日子里，根据节气的冷暖，出门到外边走走，多则两三里路，少则两三百步最好。一定量力而行，以不感到气喘乏力为度。亲朋好友、邻居同事登门拜访，也可结伴出游，或走百步之遥，或坐下谈笑，都要简洁、有趣味，才使人欢快、舒适，一定不能过度才好。人的脾气秉性不比入道高僧，怎么可能不觉烦闷？烦闷时用什么来消遣呢？还必须家中贮藏数百卷书，如《易经》、《老子》、《庄子》等，烦闷时取来披阅，比独自闷坐强得多。衣服不求华美，只要能御风寒即可。首先要洗得勤，还要用香薰衣，身体头发也要经常沐浴，一定要保持洁净，如此才能心神宁静，修道养性成功。关于浴身的方法，都记载在《养生经》里。身边扶持的仆人，要选择出家弟子且细心、办事谨慎少过失、为人谦恭者，自然可免去许多无名烦恼，使人心平气和。凡夫俗人不可能杜绝气恼，如身边的人是不讲道理的，就容易惹来嗔怒，妨害修道养性。

种造药第六　法三十五首

【原文】种枸杞法

拣好地，熟斫[一]，加粪讫，然后逐长开垄，深七八寸，令宽。乃取枸杞连茎剉长四寸许，以草为索慢束，束如簪梳[二]许大，于

垅中立种之。每束相去一尺，下束讫，别调烂牛粪稀如面糊，灌束子上令满，减则更灌。然后以肥土拥之，满讫，土上更加熟牛粪。然后灌水，不久即生。乃如剪韭法，从一头起首割之，得半亩。料理如法，可供数人。其割时与地面平，高留则无叶，深剪即伤根。割仍避热及两中[三]，但早朝为佳。

【校注】

[一] 斲（zhó 竹），大锄，引申为掘。

[二] 椀同"碗"。

[三] 两中　中午前后。

【语译】种枸杞法

挑选肥沃良田，深耕细作，施足肥料后，逐条铲开七八寸深的宽垅。取枸杞连杆截成四寸左右长，用草当绳索，捆成碗口大的一束，放在垅里立着种下去。每束之间相隔一尺远，种下枸杞束后，另外调配烂牛粪，稀稀地象面糊状，从束子上灌下去直至溢满，粪水渗下去了就再灌满。然后用肥土填满垅，土上再施熟制的牛粪，然后灌水。不久，新的枸杞苗就长出来了。就象割韭菜那样，从每一垅开头的地方开始割起，能得到半亩左右的枸杞苗。安排管理得法，可供几个人同时操作。割的时候刀口要与地面保持水平，留得太多则没有叶子，剪得太深又会损伤根系。割苗的时间要避开大热天和中午前后，最好是在清晨。

【原文】又法

但作束子作坑，方一尺，深于束子三寸，即下束子讫。著好粪满坑填之，以水浇粪下，即更著粪填，以不减为度。令粪上束子一二寸即得。生后极肥，数锄拥[一]。每月加一粪，尤佳。

【校注】

[一] 锄拥　用锄头松土、锄草。

【语译】又法。

先把枸杞捆成束状，挖坑，一尺见方，比枸杞束深三寸，就把束子种下去。选优质肥土填满坑，再用肥水浇下，肥土渗下去了，就再添些土，再浇水，直到水土不再往下渗为度。要使枸杞束子高出粪土一两寸即可。苗长生后极肥硕，需松土、锄草好几次。每一个月还要追施一次肥料最好。

【原文】又法

但畦中种子，如种菜法，上粪下水。当年虽瘦，二年以后悉肥。勿令长苗，即不堪食。如食不尽，即剪作干菜，以备冬中常使。如此从春及秋，其苗不绝。取甘州[一]者为真，叶厚大者是，有刺叶小者是白棘，不堪服食，慎之。

【校注】

[一] 甘州　即今甘肃省一带。

【语译】又法。

在田畦里只播下种子，象种菜一样，畦里面先浇水后施肥。当年长出的枸杞苗虽然很瘦小，但两年以后会变得很肥壮。不要让苗长得太大，否则不能食用。从春天到秋天，枸杞苗会层出不绝。以甘肃一带出产的枸杞最地道，枸杞以叶子肥大者为真，如果叶子小且上边有刺的是白棘，不能服食，一定要小心。

【原文】又法

枸杞子于水盆挼[一]令散讫，暴干。斸地作畦，畦中去却五寸土，勾作垄。缚草作埻以臂长短，即以泥塗埻上令遍。以安垄中，即以子布泥上，一面令稀稠得所。以细土盖上令遍，又以烂牛粪盖子上令遍，又布土一重，令与畦平。待苗出，时时浇溉，及堪采，即如剪韭法。更不要煮炼，每种用二月，初一年但五度剪，不可过此也。凡枸杞生西南郡谷中及甘州者，其子味过于蒲桃[二]。今兰州西去邺城灵州九原并多，根茎尤大。

【校注】

[一] 挼（ruó 若），用手揉搓。

[二] 蒲桃　即“葡萄”。

【语译】又法

把枸杞子泡在水盆里揉搓，使之松散，然后晒干。掘地作畦。畦里去掉五寸深的土，用来作田垄。用草扎好做成手臂长短的埻，然后把泥塗满埻上，放在垄中，再把枸杞子撒布在泥上，使子稀适度。用细土薄薄盖上一层，再用烂牛粪盖上一层，最后撒上一层土，便与田畦取平。等枸杞苗长出来后，要

经常浇水，到能够采摘了，就象剪韭菜一样把枸杞叶剪下来。不要用火煮炼。每次剪下的可用两个月左右，第一年最多可以剪五次，不能超过这个限度。生长在西南那谷里和甘肃的枸杞子，味道甜美胜过葡萄。现今兰州以西鄯城灵州一带尤盛产枸杞，根茎也很大。

【原文】种百合法

上好肥地，加粪，熟斸讫。春中，取根大者，掰取瓣于畦中，种如蒜法，五寸一瓣种之，直作行。又加粪灌水，苗出，即锄四边，绝令无草。春后看稀稠得所，稠处更别移亦得。畦中干即灌水。三年后甚大如芋，然取食之。又取子种亦得，或一年以后，二年以来始生，甚迟，不如种瓣。

【语译】种百合法

选择肥沃良田，加足肥料，精细耕作完毕。春春时节，取根茎粗大的百合，掰成瓣撒在畦里，象种大蒜一样，每隔五寸种下一瓣，以直行为序。种下去后要施肥浇水，等出苗后，就锄去苗四周的杂草。春天过后，观察百合苗的疏密，苗太密集处就要间苗。畦里干燥就赶快浇水。三年以后，百合长成芋头大小，就可采摘食用，也可以取百合种子栽植，但要过一两年后才出苗，太晚了，不如种百合瓣好。

【原文】种牛膝法

秋间收子，至春种，如种菜法。上加粪水溉，苗出堪采，即如剪菜法。常须多留子，秋中种亦好。其收根者，别留子，取三亩肥地熟耕，更以长锹深掘，取其土虚长也。土平讫，然下子，荒即芸草，旱则溉。至秋，子成高，刈取茎，收其子，九月末间，还用长锹深掘取根，如法料理。

【语译】种牛膝法

秋天收取种籽，春天下种，象种菜一样。田里施肥浇水，到苗长出来，可以采摘时，就象剪韭菜一样剪下。平常要多留一些种籽，秋天种植效果也不错。要留取根茎药用的，可另外留种籽，挑选三亩肥沃良田，深耕细作，用长把铁锹挖得很深，使土质松软。土壤犁平后，播下种籽，长出杂草就锄草，

地干了就浇水。到了秋天，种籽成熟，割取茎，收取种籽，九月底，再用长锹把根挖掘出来，按常规方法处理。

【原文】种合欢法　萱草也。

移根，畦中稀种，一年自稠。春剪苗食，如枸杞。夏秋不堪食。

【语译】种合欢法　即萱草。

移来根茎，在田畦里稀疏地种下，一年后它自己就会长得稠密，春天剪萱草叶食用，象吃枸杞叶那样，至夏秋两季就不能食用了。

【原文】种车前子法

收子，春中，取土地，加粪，熟斸水溉。剪取如上法。此物宿根[一]，但芸灌而已，可数岁也。

【校注】

[一] 宿根　此处指多年生草本植物。

【语译】种车前子法

收集种子，春季，选择良田，施肥、深耕、浇水。出苗后剪取如前所述那样。车前子是多年生草本植物，只要锄草浇水，它能生存好几年。

【原文】种黄精法

择取叶参差[一]者是真，取根掰破稀种，一年以后极稠。种子亦得，其苗甚香美，堪吃。

【校注】

[一] 参差（cēn cī 岑疵），长短不齐。

【语译】种黄精法

选择叶子长短不一的就是真正的黄精，把它的根掰碎，稀疏地种在地里，一年以后自然长得稠密起来。栽植种子也可以，黄精苗味道香美，可以食用。

【原文】种牛蒡法

取子，畦中种，种时乘雨即生。若有水，不要候雨也。地须加粪，灼然[一]肥者，旱即浇水，剪如上法。菜中之尤吉，但多种，

食苗及根并益人。

【校注】

[一] 灼然　原指火燃烧的样子，此指土壤的肥沃程度。

【语译】种牛蒡法

收集种子，种在田畦里，如果下种时正赶上下雨，苗会很快长出来。如有水源，就不一定非等雨天。地里要施足肥料，旱了就浇水，苗长出后，象剪韭菜一样剪下来。和蔬菜一起间种尤佳，可以多种一些，牛蒡苗和根都能食用，有补益作用。

【原文】种商陆法

又取根紫色者、白色者良，赤及黄色者有毒。根掰破，畦中作行种，种子亦得。根苗并堪食，色紫者味尤佳，更胜白者。净洗熟蒸，不用灰汁煮炼，并无毒。尤下诸药，服丹砂、乳石等人不宜服。

【语译】种商陆法

选择根茎是紫色和白色的最好，红色和黄色的都有毒。把根掰破，种在畦里，要按行栽，种种子也可以。商陆的根和苗都能吃，根紫色的味道最好，比根是白色的更好。吃的时候把根苗洗净蒸熟即可，不必用石灰水煮炼，因为它无毒。商陆有泻下的作用，服食丹砂、乳石的人不宜吃。

【原文】种五加法

取根，深掘肥地二尺，埋一根令没旧痕，甚易活。苗生从一头剪取，每剪讫，锄土拥之。

【语译】种五加法。

取五加皮的根，把肥沃的耕地深挖两尺，埋下一个根，埋上土后要盖过原来的痕迹，非常容易成活。出苗后，从田垅的一头剪取，每次剪完苗后，要用锄头把土培在根旁，以防倒伏。

【原文】种甘菊法

移根最佳，若少时折取苗，乘雨中湿种便活。一年之后，子

落遍地。长服者，及冬中收子，剪如韭法。

【语译】种甘菊法

用移植根茎的方法种甘菊最好。在甘菊植株还幼小时，折取其苗，趁下雨天种下去就成活了。一年以后，甘菊的种子撒落满地，希望长期服用者，可在冬天收集种子，甘菊叶的采集方法和剪韭菜一样。

【原文】种苜蓿法

老圃多解[一]，但肥地令熟，作垅种之，极益人。还须从一头剪，每一剪加粪锄土拥之。

【校注】

[一] 解　通"懈"，此处谓园地缺乏管理，少肥料而贫瘠。

【语译】种苜蓿法

种植多年的苗圃土地多贫瘠，要先施足肥料，然后挖成田垅下种，苜蓿对人体很有益处。还要从田垅的一头剪起，每剪一次还须添加肥料，用锄头把土堆在苜蓿根旁边。

【原文】种莲子法

又八月九月，取坚黑子瓦上磨尖，头直令皮薄，取墐土[一]作熟泥，封如三指大，长二寸，使带头兼重，令磨须尖。泥欲干时掷置池中，重头向下自能周正。薄皮上易生，数日即出，不磨者卒不可生。

【校注】

[一] 墐土　沟里的土。墐（jìn 近），指沟上的路。

【语译】种莲子法

八九月间，取坚硬的黑色的莲子在瓦片上磨尖，让莲子的头要直、皮要薄，取沟里泥土调和好裹在莲子上，形成三指宽、二寸长的泥球，带莲子尖的一头要沉一些，磨尖些。泥块干时扔在水池里，使重头朝下就能稳当。薄皮的一头朝上容易出芽，几天之后就可出芽了，尖部不磨薄的莲子就出不来芽。

【原文】种藕法

春初，掘取根三节无损处，种入深泥，令到硬土。当年有花。

【语译】种藕法

初春，挖取藕根，要三节连在一起且无破皮的地方，种在深深的泥里边，要让藕根一直碰到坚硬的土地。当年就有荷花开放。

【原文】种青蘘法　即胡麻苗也。

取八棱者，畦中如菜法种之，苗生采食。秋间依此法种之，甚滑美。

【语译】种青蘘法　青蘘就是胡麻苗。

取有八条棱的青蘘，象种菜一样种在田畦里，苗长出来后可以采摘食用。到秋天时按照这种方法种植，生出来的胡麻苗十分润泽、甜美。

【原文】种地黄法

十二月耕地，至正月可止三四遍。细耙[一]讫，然后作沟，沟阔一尺，两沟作一畦，畦阔四尺。其畦微高而平硬，甚不受雨水。苗未生间，得水即烂。畦中又拔作沟，沟深三寸，取地黄切长二寸，种于沟中讫，即以熟土盖之，其土可厚三寸以上。每种一亩用根五十斤，盖土讫，即取经冬烂穰[二]草覆之。候稍牙出，以火烧其草，令烧去其苗。再生者叶肥茂，根叶益壮。自春至秋，凡五六遍。芸不得用锄。八月堪采根，至冬尤佳。至时不采，其根大盛。春二月当宜出之，若秋采讫，至春不须更种。其种生者，犹得三四年。但采讫，耙之，明年藕[三]芸而已。参验古法，此为最良。按本草二月八月采，殊未穷物性也。八月残叶犹在，叶中精气未尽归根。二月新叶已生，根中精气已滋于叶，不如正月九月采殊妙，又与蒸暴相宜。古人云二月八月，非为种者，将谓野生当须见苗耳。若食其叶，但麤散后摘取傍叶，勿损中心正叶，甚益人，胜诸菜。

【校注】

[一] 耙（bō 罢），用耙弄碎土块。

[二] 穰　（ráng 瓤），庄稼杆。

[三] 薅　同“薅（hāo 嚎），拔，除去。”

【语译】种地黄法

十二月开始犁地，至正月可以犁三四遍。把土块耙碎，然后挖成沟，沟宽一尺，两条沟形成一条田畦，畦宽四尺。田畦要略高于地面，而且平整、坚硬，这样可以不存雨水。因为地黄苗没长出时，一经水泡就烂秧了。畦里还做成小沟，沟深三寸。取地黄根茎切成二寸长短，种在沟里后，就用腐植后的土壤盖好，盖的土可达三寸厚。每种一亩用地黄根五十斤，盖上土后，还拿经过霜打的烂稻草杆盖在土上。等幼苗长出来后，用火烧草，把地黄苗烧掉。再长出来的地黄苗根都很肥壮，从春到秋，可烧五六遍。锄草时不要用锄头，防止伤根。八月就可以挖根了，到春天更好。到规定的时间不挖，地黄根会繁殖得非常多。早春二月，应该把根挖出来，如秋天挖过后，春天就不必再种了。种植一次，要过三四年才能药用。采掘之后要松土耙土，次年把杂草除去即可。参考古时传统的种法，我讲的这种最好。《本草》书上讲，在二月八月采掘，似没有透彻地了解植物的品性，八月残叶还在，叶里的精气、养分还没完全贮存在根里。二月时分，新叶已经长出来了，根茎要提供养分给叶子，所以，不如在正月九月时分采挖最好，这时块茎里的养分最充足，而且适合蒸熟、晒干。古人讲的二月八月种植，不是指人工播种，而是指野生的地黄，这时应该看见幼苗而已。若取食地黄叶，要等露水散去后，摘取外边的叶子，不要损伤中心的叶子。地黄叶对人有补益作用，胜过其他菜蔬。

【原文】造[一]牛膝法

八月中，长锹掘取根，水中浸一宿，密置筛中，手搜去上皮，齐头暴令稍干。屈令直，即作束，子又暴令极干，此看端正。若自用者不须去皮，便洗令净便暴，殊有气力。

【校注】

[一] 造　此指炮制（药物）。

【语译】造牛膝法

八月中旬，用长锹挖取牛膝的根茎，在水里浸泡一夜，密匝排列在筛上，

用手搓去外皮，按头码齐，晒至微干燥。把弯曲的根茎掰直，捆成束，再晒得非常干。这时看牛膝根茎就非常整齐了。如果自家药用，就不用去皮，洗干净后直接晒干即可，有较强的补益肾气功效。

【原文】造干黄精法

九月末掘取根，拣取肥大者去目熟蒸，微暴干又蒸，暴干食之如蜜，可停。

【语译】造干黄精法

九月下旬挖取黄精根，挑选肥大的根，去掉须根，上锅蒸熟，然后晒至半干，再蒸熟，再晒至极干燥，干黄精就炮制好了。吃起来象蜜一样。

【原文】造生干地黄法

地黄一百斤，拣择肥好者六十斤，有须者去之。然后净洗，漉干，暴三数日令微皱。乃取拣退四十斤者，净洗漉干。于柏木臼中熟捣，绞取汁，汁如尽，以酒投之更捣。绞即引得余汁，尽用拌前六十斤干者，于日中暴干。如天阴即于通风处薄摊之，夜亦如此，以干为限。此法比市中者气力数倍。顿取汁恐损，随日捣绞用，令当日尽佳。

【语译】造生干地黄法

生地黄一百斤，挑选肥壮的六十斤，去掉有根须的。然后洗净晾干，在阳光下暴晒三天，使地黄皮微微起皱。再把挑剩下的那四十斤洗净晾干，放在柏木臼里反复地捣，然后把地黄汁绞榨出来，如果榨不出药汁来了，就兑上酒再捣。把绞出来的药汁浸拌前六十斤已经晒干的地黄，再放在太阳下晒干。如遇阴天，就把地黄薄薄地摊放在通风处，夜晚也是这样，一直至晾干为止，这种方法炮制出的生干地黄，比药铺里买的补益作用更强。一次取汁容易浪费，最好是当天取汁当天用完，这样效果最好。

【原文】造熟干地黄法

斤数拣择一准生法，浸讫，候好晴日便早蒸之，即暴于日中。夜置汁中以物盖之，明朝又蒸。古法九遍止，今但看汁尽色黑，熟

蒸三五遍亦得。每造皆须春秋二时，正月、九月缘冷寒气方可宿浸，二月、八月拌而蒸之，不可宿浸也。地黄汁经宿恐醋，不如日日捣取汁用。凡暴药皆须以床架，上置薄簟[一]等以通风气，不然，日气微弱则地气止津也。于漆盘中暴最好。簟多汗，又损汁。

【校注】

[一]簟（dian 电），竹席。

【语译】造熟干地黄法

一干地黄按规定的标准经过数次挑选、然后浸泡在水里，等待一个艳阳天就提前把地黄蒸熟，马上放在太阳底下暴晒。夜晚再浸泡在药汁里，容器上面用东西盖严，次日清晨再上火蒸。传统方法要求反复蒸九遍，现在只要看到地黄里的汁液干涸颜色变黑，蒸三五遍也就可以了。每次炮制的时间都要选择在春秋两季，正月和九月天气刚凉爽或春寒料峭时，才可在夜里浸泡药物。二月和八月搅拌蒸熟，这个时间不能把药物整夜泡在药水里，以免地黄变质发酸，不如每天捣汁现用。每次晒药都必须放在床上，床上还要铺上薄竹席通风，否则阳光微弱，地上的阴气会上泛。妨碍药液的蒸发。放在漆盘里暴干最好，竹席多水又容易耗损药汁。

【原文】藕粉法

取粗藕不限多少，灼然净洗，截断。浸三宿，数换水，看灼然净讫。漉出，碓中碎捣，绞取汁重捣，绞取浓汁尽为限。即以密布滤粗恶物，澄去清水。如稠难澄，以水搅之，然后澄，看水清即泻去，一如造米粉法。

【语译】藕粉法

挑选茎粗的藕，数量不限，洗得非常干净后截成数段。放在水里浸泡三夜，经常换水，观察至水清为止。把藕捞出，在碓里捣碎，绞出藕汁后再接着捣，直至浓汁绞尽为止。用细密的纱布滤去粗浊的东西，澄去清水。如藕汁粘稠难以澄清，可以先用水搅拌一下，然后再澄清。看到水质清彻就停止，其它和做米粉的方法一样。

【原文】鸡头[一]粉取新熟者，去皮，熟捣实，如上法。

菱角粉去皮如上法。

葛根粉去皮如上法。开胃口，止烦热也。

蒺藜[二]粉捣去上皮，簸取实，如上法。此粉去风轻身。

茯苓粉剉如弹子，以水浸去赤汁，如上法。

栝楼根粉去皮，如上法。

【校注】

[一] 鸡头　即中药芡实的别名。

[二] 蒺藜　即中药白蒺藜，藜又作"蔾"。

【语译】芡实粉：取当年成熟的芡实，去掉外皮，捣碎果实，具体方法和做藕粉法一样。

菱角粉：去掉外皮，做法同上。

葛根粉：去皮，做法同上。可健脾开胃，生津除烦止渴。

白蒺藜粉：捣碎，去掉外皮，用簸箕筛去果实，具体制作如做藕粉法。

茯苓粉：切成弹子大小，用水浸泡，渗去红水，制作如上法。

栝楼根粉：去皮，制作如上法。

【原文】种树法，须望[一]前种，十五日后种，少实。

种杏法

杏熟时，并肉核埋粪中。凡薄地不生，生且不茂。至春生后，即移实地栽之，不移即实小味苦。树下一岁不须耕，耕之即肥而无实也。

【校注】

[一] 望　夏历每月十五日。

【语译】种树法，一定要在每月十五日以前种，如果十五日以后种，结的果实少。

种杏法

杏子成熟后，连杏肉带杏核一块埋在粪土里。杏树在贫瘠的土里不容易生存，即使成活也不茂盛。春天杏树出苗后，就移植到果园等地方，不经移植的杏树结出的果实个儿小，味苦。杏树栽下一年之内不须松土，否则光长枝叶不结杏子。

【原文】种竹法

欲移竹，先掘坑，令宽下水。调细土作泥，如稀煎饼泥，即掘竹，须四面凿断，大作土科连根以绳周下抨舁[一]之。勿令动著竹，动则损根多不活。掘讫，舁入坑泥中，令泥周匝揔[二]满。如泥少，更添土著水，以物匀搅令实。其竹根入坑，不得埋过本根，若竹稍长者，以木深埋入土架缚之，恐风摇动即死。种树亦如此，竹无时，树须十二月以后，三月以前，宜去根尺五寸留栽，来年便生笋，泥坑[三]种动摇必不活。

【校注】

[一] 舁（yú 于），共同抬东西。

[二] 揔同“总”。

[三] 坑同“坑”。

【语译】种竹法

要想移植竹子，应先挖坑，坑围要宽，里面灌水。调和泥土象摊煎饼的稀面那样。然后把竹子挖出来，四面要凿断，不能连着根须，竹子下端要带一个大土团，把主根包围在里边，用绳子把土团固定好，几个人共同抬起来。不准动着竹子本身，否则损伤竹根不易成活。坑挖好后，把竹子抬进坑泥里，竹子周围要满满地填上泥。如泥少，再用土和些泥，用东西搅拌匀后倒在坑里。竹根埋在坑里不能淹没本根，如果竹子太长，重心不稳，用木头深深地埋在土里支撑住竹子，否则被风摇晃得太厉害，竹子就死了。种树也是这样，所不同的是，种竹子没有特别严格的时间规定，一般在十二月以后，三月份以前，要去掉老根，留一尺五寸左右移栽，第二年就长出竹笋了。在泥坑里种竹子特别要注意的是，不要让竹子摇晃太多，否则成活不了。

【原文】种栀子法

腊月折取枝长一尺五寸以来，先凿坑一尺阔五寸，取枝屈下拗处如球，杖却向上，令有叶处坑向上。坑口出五寸，一边约著土实讫，即下肥土实筑，灼然[一]坚讫，自然必活。二年间即有子。

【校注】

[一] 灼然　明显貌。

【语译】种栀子法

腊月，折栀子树的枝条约一尺五寸长短，先挖坑深一尺宽五寸左右，把

枝条原来靠近主干的一端弯成球状，长叶子的一端朝上栽下，高出坑口五寸，用土埋结实，再用肥土加固，自然能够成活。两年时间就可结子了。

【原文】做篱法

于地四畔掘坑深二尺，阔二尺。坑中熟斫酸枣，熟时多收取子。坑中概种之，生后护惜，勿令损。一年后高三尺，间去恶者，一尺以下留一茎，稀稠行伍端直。来春剥去横枝留距，不留距恐疮大至冬冻损。剥讫编作笆篱，随宜夹缚，务令缓舒。明年更编高七尺，便定种榆柳并同法，木槿木美，蓍更堪看。

【语译】做篱法

在田地的四周挖坑深二尺，宽二尺。坑里多种酸枣刺，成熟后收获酸枣。在坑里均匀地种下酸枣苗，苗长出来后要爱护，不要损伤。一年以后酸枣树可长高至三尺，除去生长不好的树苗，一尺以下者留一茎，要疏密得当、行伍端正笔直。第二年春天剥去横生的枝条，枝条之间剥离后留下的斑痕不能太密集，以免疮口太大到冬天容易冻伤。剥离下的枝条编成篱笆，根据情况夹缚在酸枣树间，一定要使之疏密有致。次年可编篱笆到七尺高，也可种些榆树、柳树，起到篱笆的作用，另外，木槿树的木质优良，花也非常好看。

【原文】种枳法

秋收取枳实，破作四片，于阴地熟斫加粪，即稠种之。至春生，隔一冬高一尺。然后移栽，每一尺种一，栽至高五尺，以物编之，甚可观也。

【语译】种枳法

秋季收获枳实，每个破成四片，选背阴的土地精细耕作，上足肥料，然后很密集地种下去。春天出苗，过一个冬天长高一尺。然后，进行移栽，每隔一尺种一棵树，等枸橘树长至五尺高，用东西把它们编在一起，十分可观。

杂忌第七

【原文】屋宇宅院成后，不因崩损，辄有修造，及妄动土，二尺以

下即有土气，慎之为佳。初造屋成，恐有土木气，待泥干尽，于庭中醮祭[一]讫，然后择良日入居。居后明日，烧香结界[二]，发愿，愿心不退，转早悟道法，成功德。药无败坏，结界如后。平旦以清水漱口，从东南方左转，诵言紧沙迦罗；又到西南角言：你自受殃；又从东南角言：紧沙迦罗；又到西南角言：你自受殃。——如是满七遍，盗贼皆便息心，不能为害矣。或入山野，亦宜作此法。或在道路逢小贼作障难，即定心作降伏之意。咒言：紧沙迦罗，紧沙迦罗，一气尽为度，亦自坏散也。此法秘妙是释门深秘，可以救护众生大慈悲，故不用令孝子弋腊鱼捕之人入宅，不用辄大叫唤。每栽树木，量其便利，不须等闲漫种，无益柴炭等并年支不用。每日令人出入门巷，惟务寂然。论曰：看此论岂惟极助生灵，亦足以诫于贪荣之士，无败祸之衅，庶忠义烈士味之而知止足矣。

【校注】

[一]醮祭　僧道为禳除灾祟而设的道场。

[二]结界　佛教的一种仪式。

【语译】房屋庭院建成以后，不是由于自然地崩坏损害，就有一个维修改造的问题，这就涉及到兴动土木，凡掘地两尺以上就会惊动土气，应谨慎为好。房屋刚盖好时，恐怕里边有木土阴气，要等到泥土完全干透后，在庭院里作过醮祭，择良辰吉日再迁入新居。搬家的次日还要烧香结界，发愿，愿心不退却，及早领悟道法，成就功德。药物不损坏，还要行结界仪式如下。早上用清水漱口，从东南方向左传，口中念诵"紧沙迦罗"；又到西南角说："你自己倒楣。"如此反复念满十遍，所有的盗贼就都死心，不能为非作歹了。如果在深山野林，也适宜用这种咒法。如果在路上碰到小贼捣乱，就下定决心降伏，口中念咒："紧沙迦罗、紧沙迦罗……"一口气念下去，到气尽为止，小贼也自己溃散了。这是佛门妙法，可以普渡众生，发大慈悲。所以，不必让孝子招野游、打猎、捕鱼的人到家里，不用大声叫唤。栽种树木，要以便利为度，不必随意乱种，以免增加日用支出。每天出入门巷的人要少，以清静为宜。孙思邈说：这些议论不单纯是为拯救生灵，对贪图富贵虚荣的人也是个告诫。如此这般，就没有衰败惹祸的事端，忠义烈士细品味这个道理，便懂得知足常乐、适可而止了。

千金翼方卷第十五
补益

叙虚损论第一　论一首

【原文】论曰：凡人不终眉寿[一]或致夭殁[二]者，皆由不自爱惜，竭情尽意，邀名射利，聚毒攻神，内伤骨髓，外败筋肉，血气将亡，经络便壅，皮里空踈[三]，惟招羸疾。正气日衰，邪气日盛，不异举沧波以注爝火[四]，颓华岳[五]而断涓流[六]。语其易也，又甚于此。

【校注】

[一] 眉寿　长寿。人到老年常有很长的眉毛长出，亦称豪眉，古时以豪眉为寿者相，故以眉寿代指长寿。

[二] 殁（mò 末），死。

[三] 踈　同“疏”。

[四] 爝火　小火把。爝（jué 爵，又读 jiào 叫），把芦苇束起来烧。

[五] 华岳　高大的山。

[六] 涓流　极细小的流水。

【语译】一般活不到自然寿限或未成年就意外死亡的人，都是因为不懂得爱惜自己，纵情声色，拚命沽名钓誉，以致聚集邪毒，损伤心神，内耗骨髓，外害筋肉，血气即将衰亡，经络壅滞不通，营卫之气空疏，不能抵御外邪，各种消耗性疾患便乘虚而生。正气日益虚弱，邪气逐渐强盛，邪正相争就象用海水浇灭小火把、推倒高山来截断细流一样力量悬殊。说起来是这么简单，实际情况比这个更厉害。

【原文】然疾之所起，生自五劳。五劳既用，二脏先损。心肾受邪，脏腑俱病。故彭祖论别床异被之戒[一]，李耳陈黄精钩吻之谈[二]，斯言至矣。洪济实多，今具录来由，并贯病状，庶智者之

察微，防未萌之疾也。

【校注】

[一] 彭祖论别床异被之异　参见《千金翼方》卷第十二·养性禁忌第一："彭祖曰：上士别床、中士异被，服药百裹，不如独卧。"

[二] 李耳陈黄精钩吻之谈　参见西晋·张华《博物志》卷七："……太阳之草名曰黄精，饵而食之，可以长生；太阴之草名曰钩吻，不可食，入口立死。人信钩吻之杀人，不信黄精之益寿，不亦惑乎？"李耳，即老子。黄精，又名黄芝、救穷草、野生姜等。叶似竹而短，根如嫩姜，入药。道家以为其得坤土之精粹，故名黄精。认为久服轻身延年。钩吻，毒草名，又名野葛、毒根、断肠草等。

【语译】虚损性疾病的产生来自于五种劳伤。五劳所累先损伤心肾两脏。心肾受邪，其它脏腑也相继受病。所以说彭祖关于上士别床、中士异被以节制性欲的说法，老子关于黄精补益、钩吻杀人的议论，都是至理名言。虚损诸症虽多，这里都一一陈述它的产生，罗列它们的症状，以便于聪慧明智的人能察微杜渐，防患于未然。

【原文】五劳者，一曰志劳，二曰思劳，三曰心劳，四曰忧劳，五曰疲劳。即生六极，一曰气极，气极令人内虚，五脏不足，外受邪气，多寒湿痹，烦满吐逆，惊恐头痛。二曰血极，血极令人无色泽，恍惚喜忘，善惊少气，舌强喉干，寒热不嗜食，苦睡眩冒，喜嗔。三曰筋极，筋极令人不能久立，喜倦、拘挛、腹胀，四肢筋骨疼痛。四曰骨极，骨极令人酸削，齿不坚牢，不能动作，厥逆，黄疸，消渴，痈肿。疸发膝重疼痛，浮肿如水状。五曰精极，精极令人无发，发肤枯落，悲伤喜忘，意气不行。六曰肉极，肉极令人发痤，如得击不复得言，甚者致死复生。

【语译】所谓五劳，一是指意念过度，二是指思虑过度，三是指操劳过度，四是指忧郁过度，五是指用力过度。五种劳伤导致六种虚损，一是气极，气极使人正气虚损，五脏不足，感受外来的邪气，多产生寒湿痹证，心烦脘部胀满，呕吐，惊慌害怕头痛。二是血极，血极使人面容无光泽，神思恍惚，健忘，爱受惊吓，舌根僵硬言语不利，喉咙发干，恶寒发热，食欲不振，嗜睡，头晕目眩，容易发怒。三是筋极，筋极使人不得站立太久，容易疲劳，筋脉拘挛，腹胀，四肢筋骨疼痛。四曰骨极，骨极令人形体瘦削，牙齿易脱落，

不能活动，四肢发凉失去知觉，黄疸、消渴、痈肿。黄疸发作时双膝沉重疼痛浮肿，象灌了水一样。第五是精极，精极使人毛发脱落，肌肤枯干，悲伤健忘，脑力衰退。第六是肉极，肉极使人身倦肢软，日渐消瘦，象注夏病一样，但症状比其严重，如同受到打击失去言语能力，甚至濒临死亡而复生。

【原文】七伤者，一曰阴寒；二曰阴痿；三曰里急；四曰精连连而不绝；五曰精少囊下湿；六曰精清；七曰小便苦数，临事不卒，名曰七伤。七伤为病，令人邪气多，正气少，忽忽喜忘而悲伤不乐。夺色黧黑，饮食不生肌，肤色无润泽，发白枯槁，牙齿不坚，目黄泪出，远视晾晾[一]，见风泪下。咽焦消渴，鼻衄唾血，喉中介介不利，胸中噎塞，食饮不下，身寒汗出，肌肉酸痟[二]，四肢沉重，不欲动作。膝胫苦寒，不能远行，上重下轻，久立腰背苦痛，难以俛[三]仰。绕脐急痛，饥则心下虚悬，唇干口燥，腹里雷鸣，胸背相引痛。或时呕逆不食，或时变吐，小便赤热，乍数时难。或时伤多，或如针刺。大便坚涩，时泄下血。身体瘙痒，阴下常湿。黄汗自出，阴痿消小，临事不起，精清而少，连连独泄。阴端寒冷，茎中疼痛。小便余沥，卵肿而大，缩入腹中。四肢浮肿，虚热烦疼，乍热乍寒，卧不安席，心如杵舂[四]，惊悸失脉，呼吸乏短。时时恶梦，梦与死人共食入冢。此由年少早娶，用心过差，接会汗出，脏皆浮满；当风卧湿，久醉不醒，及坠车落马僵仆所致也。

【校注】

[一] 晾晾（huàng 荒），目昏花而视物不清。

[二] 痟同“消”。

[三] 俛同“俯”。

[四] 舂（chōng 冲），把谷类的壳捣掉。

【语译】所谓七伤，一是指阴茎冰冷，二是指阴茎萎软，三是指阴茎里急，四是指遗精，五是指精子稀少，阴囊湿冷，六是指精液清稀，七是指小便急数，但性交时阴茎不能勃起。上述七种就是七伤。这七种损伤使人邪气亢盛而正气衰弱，时常健忘而悲伤、不快乐。病人的肤色晦暗黑浊，光吃饭

不长肉，面容无光泽，头发变白枯槁易断落，牙齿不牢，眼珠发黄，看远的东西模糊不清，迎风流泪，咽干口燥，消渴，鼻内出血或咳血，喉中如有物梗不下；食道里似也梗塞不通，吃饭喝水不畅快，恶寒，出汗，肌肉酸痛，四肢沉重不欲活动。膝盖小腿部怕冷不能走远路，头重脚轻，久立腰背疼痛不堪，难以俯仰。脐周疼痛，饥饿时胃脘部隐隐作痛，口干舌燥，腹中肠鸣，胸背部牵引作痛，有时呕吐不能进食，或经常呕吐，小便热痛，频数而困难。或小便量多，或小便时痛如针刺。大便干燥秘结，有时便血。身体搔痒，阴囊湿疹。身出黄汗，阴茎矮小，性交时不能勃起，精液稀少，遗精早泄。龟头寒冷，阴茎里边疼痛。小便滴沥不尽，睾丸肿大，缩入腹中。四肢浮肿，虚热烦痛，寒热交替发作，令人卧卧不安，心里象舂稻壳一样慌乱，心跳易受惊吓，脉率失常，呼吸短促。经常做恶梦，梦见和死人一起吃饭，进坟墓。这些症状都是由于早婚、性生活过度，性交时汗出，使脏腑气血耗伤；坐卧在风口和湿地里，久醉不醒，以及从车马上跌落，笔直摔倒在地上所导致的。

【原文】故变生七气，积聚坚牢，如杯留在腹内。心痛烦冤，不能饮食。时来时去，发作无常。寒气为病，则吐逆心满。热气为病，则恍惚闷乱。长如眩冒，又复失精。喜气为病，则不能疾行，不能久立。怒气为病，则上气不可当，热痛上冲心，短气欲死，不能喘息。忧气为病，则不能苦作，卧不安席。恚[一]气为病，则聚在心下，不能饮食。愁气为病，则平居而忘，置物还取，不记处所。四肢浮肿，不能举止。

【校注】

[一] 恚（hui 会），愤怒，怨恨。

【语译】由此而变化产生七种气机失常的疾病，积聚牢固，象杯子留在腹中。心痛烦闷，吃不下东西。其病发作无有定时，来去无常。寒气致病，则呕吐、呃逆，胃脘胀满。热气致病，则使人神思恍惚，心中闷乱，头晕目眩，还有遗精。喜气为病，则病人不能快走，不能久站。怒气为病，则气血上冲，心中热痛，心慌气短欲死，不能喘息。忧气为病，则不能劳作，坐卧不安。怨气为病，则气结在心下，不能饮食。愁气为病，则平时健忘，常常不知道东西放在什么地方。四肢浮肿，不能行走。

【原文】五劳六极，力乏气蓄，变成寒热气疰，发作有时，受邪为病，凡有十二种风。风人头则耳聋；风人目则远视瞲瞲；风人肌肤则身体瘾疹[一]；筋急；风人脉则动，上下无常；风人心则心痛烦满，悸动，喜腹胪胀；风人肺则咳逆短气；风人肝则眼视不明，目赤泪出，发作有时；风人脾则脾不磨，肠鸣胁满；风人肾则耳鸣而聋，脚疼痛，腰尻[二]不随，甚者不能饮食；人胆[三]则眉间疼痛，大小便不利，令人疼痹。

【校注】

[一] 瘾疹　即“隐疹”。

[二] 尻（kāo 考），屁股。

[三] 入胆　疑在“入胆”两字前遗落一个“风”字。

【语译】五劳六极使正气内耗，邪气积聚，寒热互结，定时发病，共形成十二种邪风。风邪入于头部则耳聋；风邪入于眼睛则视远处的东西模糊；风邪入于皮肤则产生隐疹，筋脉挛缩；风邪入于血脉则流窜周身，上下不定；风邪入于心则心痛心烦，悸动不安，脘腹胀满；风邪入于肺脏则咳嗽，喘息；风邪入于肝脏则视物不清，眼睛红肿流泪，定时发作；风邪入脾则运化失常，肠鸣，脘腹胀满；风入肾则耳鸣、耳聋，脚跟痛，腰脊活动不利，甚至吃不下饭；风入胆则眉心疼痛，大小便失常，周身疼痛。

【原文】五劳、六极、七伤、七气积聚变为病者，甚则令人得大风缓急，湿痹不仁，偏枯筋缩，四肢拘挛，关节隔塞，经脉不通，便生百病。羸瘦短气，令人无子。病欲及人，便即夭逝。劳伤血气，心气不足所致也。若或触劳风气，则令人角弓反张[一]，举身皆动。或眉须顿落，恶气肿起，魂去不足，梦与鬼交通。或悲哀不止，恍惚恐惧，不能饮食。或进或退，痛无常处。至此为疗，不亦难乎。十二种风元[二]不足。

【校注】

[一] 角弓反张　中医证名。因其症见项背高度强直，使身体仰曲如弓状，故名。

[二] 元　同“原”。

【语译】五劳、六极、七伤、七气积聚导致的疾病，严重者可使人患大

风诸症，表现为四肢沉重，麻木不仁，半侧肢体偏瘫，筋脉挛缩，四肢拘挛，关节活动不利，经脉运行不畅，就会产生多种疾病。身体消瘦，气短，不能生育，疾病缠身，很快人就夭折早逝了。诸劳耗伤血气，主要是心气不足所致。如果肝肾精血亏损又外感风邪，则使人角弓反张，周身颤动。或感受大风梅毒，使人眉毛头发脱落，出现恶性肿块，魂魄不安，梦见与鬼交合。或者悲哀不止，神思恍惚，恐惧、饮食不进。周身痛无定处，令人手足无措。疾病发展到这种严重程度再去治疗，不也非常困难吗。十二种风病原稿上就缺两种。

大补养第二　论一首，方八首

【原文】论曰：病患已成，却须勤于药饵，所以立补养之方。此方皆是五石、三石、大寒食丸散等药，自非虚劳成就偏枯著床，惟向死近无所控告者，乃可用之。斯诚可以起死人耳。平人无病，不可造次[一]著手，深宜慎忌。

【校注】

[一]造次　卤莽，草率。

【语译】已经患病的人，就必须经常服药食饵，因此这里罗列八首补养方剂。这些方剂都是大剂量峻补药物组成，自然不太适合那些虚劳缠身、偏瘫卧床的患者，只有濒临死期、束手无策的病人才可启用，有时真能起到起死回生的疗效。健康的人没有生病，千万不可卤莽服用，一定要慎重处之，严禁服食。

【原文】张仲景紫石寒食散　治伤寒已愈不复方

紫石英　白石英　赤石脂　钟乳炼　括楼根　防风　桔梗　文蛤　鬼臼　太一余粮各二两半　**人参　干姜　附子**炮，去皮　**桂心**各一两

右一十四味，捣筛为散，酒服三方寸匕。

【语译】张仲景紫石英寒食散　治疗伤寒病已经向愈但尚未复旧方。

（方从略）

上十四味，捣碎、过筛，做成散剂。每次以酒送服三方寸匕。

【原文】[损益草散] 常用之佳，主男子女人老少虚损，及风寒毒冷，下痢癖饮，咳嗽。消谷，助老人胃气。可以延年，又主霍乱。酒服二方寸匕，愈。又主众病，休息下痢[一]，垂命欲死，服之便差。治人最为神验方。

人参　附子炮，去皮，各三分　**干姜　桂心**各五分　**防风**一两半　**牡蛎**熬　**黄芩　细辛**各三分　**桔梗　椒**去目闭口者汗　**茯苓　秦艽　白术**各一两

右一十三味，各捣筛为散，更秤如分，乃合之治千杵。旦以温酒服方寸匕，老人频服三剂，良。兼主虚劳。

【校注】

[一] 休息下痢　即"休息痢"，中医病名。因下痢积年累月，屡止屡发，故名。

【语译】[损益草散]经常服用为宜，主治男子妇人老人幼儿诸虚劳损，以及感受风寒冷毒，导致下痢癖饮，咳嗽等症。可消纳水谷，补助老年人的消化功能。可以延年益寿，还治疗霍乱。以酒送服两方寸匕即可痊愈。还可治疗诸多休息痢病人，病情严重至垂危欲亡的程度，服用本方即愈。治疗此病最为神奇有效方。

（方从略）

上十三味，分别捣碎、过筛、为散剂，再分别秤出所需药量，然后合在一起杵一千次以上。每天早上用温酒送服一方寸匕，老人可连服三剂，效果较好。还可治虚劳。

【原文】[草寒食散] 治心腹胁下支满，邪气冲上，又心胸喘悸不得息，腹中漉漉雷鸣，吞酸，噫生食臭，食不消化，时泄时闭。心腹烦闷，不欲闻人声，好独卧。常欲得热，恍惚喜忘，心中怵惕[一]如恐怖状。短气呕逆，腹中防向。五脏不调，如此邪在于内而作，众病皆生于劳苦。若极意于为乐，从风寒起治之皆同。服此药，旦未食时，以淳美酒服二方寸匕，不耐者减之。去巾帽、薄衣力行方。

钟乳炼　附子炮，去皮　栝楼根　茯苓　牡蛎各一分，熬　桔梗　干姜　人参　防风各一两　细辛　桂心各五分　白术三两半

右一十二味，各捣筛，治千杵。以酒服之二匕，建日服之至破日止[二]，周而复始。

【校注】

[一] 怵惕　怵（chù 触），恐惧；惕，惊吓。

[二] 建日服之至破日止　参见“建除十二神”说。即建、除、满、平、定、执、破、危、成、收、开、闭十二辰。古卜迷信者，将它与十二地支相配，附会以定日辰的吉凶，又称“建除十二辰”。如《淮南子·天文》：“寅为建，卯为除，辰为满，巳为平，主生；午为定，未为执，主路；申为破，主衡；酉为危，主杓；戌为成，主少德；亥为收，主大德；子为开，主太岁；丑为闭，主太阴。”建日即指寅日，破日即指申日。

【语译】[草寒食散]主治胸腹下痞满如有物支撑，邪气上冲头目。心悸，气喘，腹中肠鸣如雷声，吐酸水，嗳出不消化食物的气味。饮食物不能正常消化吸收，大便也干稀不调。心胸烦闷，不愿听见人声，喜欢独自静卧。常喜温暖，神思恍惚，健忘，心里恐惧害怕象受了惊吓。喘息，呕吐，呃逆。五脏气机紊乱，所以邪气在体内作祟。各种疾病都生于劳苦，如果能心境和乐，不作妄劳，那么治法也和风寒外感所致疾病一样。服用此药，在早上没吃饭以前，用上好的酒送服二方寸匕，不耐药性者可减少服量。除去衣帽努力行走方。

（方从略）

上十二味，分别捣碎，过筛，用臼杵一千次。用酒送服二匕，从寅日开始服用到申日，然后再开始下一个疗程。

【原文】又方　说状所主同前。

钟乳炼粉　人参　茯苓　附子炮，各三分　栝楼根　牡蛎熬　细辛各半两　干姜　桂心各五分　白术　防风　桔梗各一两

右一十二味，捣筛为散，服之一如前方。有冷加椒，有热加黄芩各三分。

【语译】又方　症状、主治同前方。

（方从略）

上十二味，捣碎、过筛为散剂。服量服法与前方同。有寒冷症状加椒三

分，有热象加黄芩三分。

【原文】[大草乌头圆] 主寒冷虚损，五十年心腹积聚百病，邪气往来，厥逆抢[一]心，痹顽，羸瘦，骨立，不能食，破积聚方。

乌头十五分，炮，去皮 人参五分 生姜二两 前胡 蜀椒去目闭口者汗 黄芩 白术 半夏洗 黄连 吴茱萸 龙骨 白头翁 干姜 细辛 桔梗 紫菀 芎藭 厚朴炙 女萎 礬石烧 桂心 甘草炙，各一两

右二十二味，捣筛为末，炼蜜和圆，如梧子大。酒服十圆，日三夜一，以知为度。

【校注】

[一] 抢 同“呛”

【语译】[大草乌头丸] 主治寒冷虚损，心腹积聚经年不愈及各种疾病，邪气攻窜，使人四肢冰冷、麻木不仁，甚至意识丧失，痹症顽固不愈，身体极度瘦弱以至瘦骨嶙峋，不能饮食，破除积聚方。

（方从略）

上二十二味，捣碎过筛为末，炼蜜为丸，象梧桐子大小。用酒送服十丸，白天服三次，夜间服一次，以见效为止。

【原文】[草乌头圆] 破积聚，治积结冷聚，阳道弱，大便有血，妇人产后出血不止方。

乌头十五分，炮，去皮 大黄 干姜 厚朴炙 吴茱萸 芍药 前胡 芎藭 当归 细辛 桂心 各五分 蜀椒三分，去目闭口者汗 白薇半两 黄芩 白术 人参 紫菀 甘草炙，各一两

右一十八味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大。酒服十圆，日三服，渐渐加之。

【语译】[草乌头丸] 可破除积聚，治疗寒邪凝结气血阻滞诸证，男子阳萎，大便出血，妇女产后出血不止方。

（方从略）

上十八味，捣碎，过筛为散，炼蜜为丸象梧桐子大小。以酒送服十丸，每

日服二次，逐渐加量。

【原文】［大理中露宿圆］主风劳四十年癖绝冷，并主咳逆上气方。

人参　桂心　吴茱萸　乌头炮，去皮　礬石烧，等分

右五味，捣筛为末，炼蜜和圆，如梧子大。酒服三圆，日再，以知为度。

【语译】［大理中露宿丸］主治风劳病四十年，癖绝冷积，并治疗咳嗽、呃逆上气方。

（方从略）

上五味药，捣筛为散末，再炼蜜为丸如梧桐子大小。以酒送服三丸，次日再服，以见效为度。

【原文】［凶奴露宿圆］主毒冷方。

礬石烧　桔梗　皂荚炙，去皮子　干姜　附子炮，去皮　吴茱萸等分

右六味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大，饮服三圆，日再，稍加，以知为度。

【语译】［凶奴露宿丸］治疗毒冷诸证方。

（方从略）

上六味，捣筛为散末，炼蜜为丸象梧桐子大小。以水送服三丸，次日再服，稍增加药量，以见效为度。

解散发动第三　论一首，方三十五首，与第二十二卷通

【原文】论曰：既得药力，诸痾[一]并遣，石忽发动[二]，须知解方。故次立解散方焉。一一依其诊候而用之，万不失一。夫脉或洪或实，或断绝不足欲似死脉，或细数或弦驶[三]，其所犯非一故也。脉无常，投医不能识也，热多则弦驶，有癖则洪实，急痛则断绝。凡寒食药热，率常如是。自无所苦，非死候也。动从节度，

则不死矣；不从节度，则死矣。欲服散者，宜诊脉审正其候，尔乃毕愈。脉沉数者难发，难发当数下之。脉浮大者易发也。人有服散两三剂不发者，此人脉沉难发，发不令人觉。药势已行，不出形于外，但以药治于内。欲候知其力，人进食多一候也，颜色和悦二候也，头面身体瘙痒三候也，濇[四]恶风四候也，厌厌欲寐五候也，诸有此症候者，皆药内发五脏。但如方法服药，宜数下之，内虚自当发也。

【校注】

[一] 痾“疴”的异体字。疴（ē，又读 kē 科），病。

[二] 发动此指药力发散、发作。

[三] 驶 （kuài）同“快”。

[四] 濇 同“涩”字。

【语译】药性发挥作用驱除疾病的同时，药石的副作用也会突然发作，所以必须知道解除药力的方剂。因此，这里一一罗列出解散方剂三十五首，分别按照病人症候和诊断使用则万无一失了。病人的脉象或洪或实，又断断续续，好象要停止，或细数或弦数，这是因为病性不同的缘故。脉象异常，有些医生也难以判断，一般来说，热象明显则脉象弦数，身体内有癥积则脉象洪实，疼痛剧烈则脉象断续欲绝，凡服用寒食药后，药性发作的脉诊大略如是。病人自己没有什么痛苦，不是必死的征候。药性的发作有所节制，则没有危险；否则必死无疑，想要服食金石类方药的人，应切脉审查其症候，这样才有希望痊愈。脉象沉数者药性难发散，对此应多用泻下法，脉象浮大者药性容易发散。有些人服用两三剂金石散，其药性也不发散，这些人的脉象沉实，所以不易发散，即使发散也不容易为人察觉。药力已经发作，不表现于外，就要以药物治其内。要了解药力是否发挥作用，可从以下征象得知，一是人的食欲增加，二是面色悦泽，三是皮肤瘙痒，四是微微怕风，肌肤发紧，五是昏昏欲睡，有这五类征象，就是药性搅动内脏气血了。只要按本卷方法服药，数次使用泻下法，体内的虚火便可解散了。

【原文】[人参汤] 主散发诸气逆，心腹绞痛，不得气息，命在转烛[一]方。

人参　枳实炙　**甘草**炙，各九分　**瓜蒌根　干姜　白术**各一两

半

右六味，㕮咀，以水九升煮取三升，分三服。若短气者，稍稍数服，无苦也。能如方者佳，冬月温食，胸腹热者便冷食，夏月冷食。以水服药，冷食过多腹冷者，做汤即自解便止。

【校注】

[一] 命在转烛　犹危在旦夕意。

【语译】[人参汤]　能疏散各种气机上逆病症，主治心胸绞痛、呼吸困难、危在旦夕方。

（方从略）

上六味，切碎，以水九升煮至三升，分三次服下。如呼吸困难者，可分几次少量缓缓服下即无痛苦了。要能按原方对症服用最好。冬季温服，胸膈有热者可以冷服，夏天也可把药汤晾凉服用。以水送服，如果寒性食物吃得太多而致脾胃寒积者，用热水送服药汤，就可缓解和解除症状。

【原文】[鸭通汤] **主散发热攻胸背，呕逆，烦闷，卧辄大睡乘热，觉四肢不快，寒热往来**[一]**，大小便难方。**

白鸭通新者　**大黄**二两　**石膏**碎　**知母**各一两　**豉**一升　**麻黄**三两，去节　**葱白**二七茎　**栀子仁**二七枚　**黄芩**一两半　**甘草**二分，炙

右一十味，㕮咀，以汤一斗二升淋鸭通，乃以汁煮药。取三升半，去滓，然后内豉更煮三沸，去豉，未食前服一升。

【校注】

[一] 寒热往来　中医证名。指忽寒忽热，寒与热交替出现，一天可发作数次。

【语译】[鸭通汤] 主治邪热上攻胸背，呕吐，呃逆，心烦，胸闷，嗜睡而四肢沉重，寒热往来，大小便困难方。

（方从略）

上十味，切碎，用开水一斗二升淋浇鸭通，然后用此水煮药，取三升半汤药，去掉药渣，再放入豆豉煮三开后，去掉豆豉，饭前服用一升。

【原文】[治气汤] **主散家患气不能食若气逆方。**

人参　茯苓　桂心　厚朴炙　**半夏**洗　**甘草**炙、各一两　**麦门**

冬去心　**生姜**各二两，切　**大枣**二十枚，掰

右九味，㕮咀，以水八升，煮取二升六合，分服七合。

【语译】[治气汤]主治服用金石散剂的人气机郁滞、不欲饮食，好象气机上逆症方。

（方从略）

上九味，切碎，用水八升煮药至二升六合，每服七合，分次服下。

【原文】主散发头欲裂，眼疼欲出，恶寒，骨肉痛，状如伤寒，鼻中清涕出方。

以香豉五升熬令烟出，以酒一斗投之，滤取汁，任性饮多少。欲令小醉，便解更饮之，取解为度。亦主时行寒食散发，或口噤不可开，肠满胀急欲决，此久坐、温衣、生食所为。皇甫云：口不开，去齿下此酒五合热饮之，须臾开。能者多饮，至醉益佳；不能者任性。腹胀满不通，导之令下。

【语译】主治头痛欲裂，眼痛欲出，恶寒，筋骨疼痛，其症状类似伤寒病，鼻中流清涕方。

用香豆豉五升，用火熬至有香烟冒出，兑入一升酒，滤去渣滓；饮用其汁，药量不拘。如果希望微醉，就多饮用，以醉为度。也治疗服用寒食散后药性发作，牙关紧闭打不开，腹中胀满欲解手而不能，这都是因为久坐、穿衣太厚又吃生食所致。皇甫说：牙齿紧闭就撬掉牙齿，然后灌服五合这种热酒，一会儿功夫牙关就松开了，能饮酒者可以多喝，以醉为好。不善饮酒者不必勉强。腹胀满不通者，可用泻下法通利大便。

【原文】善服散家痰饮心胸客热，闷者吐之方。

甘草五两，生用

右一味，㕮咀，以酒五升煮取二升半，空腹分再服之，服别相去如行五六里，快吐止。

【语译】喜欢服寒食散的人服散后痰饮郁结心胸，郁久化热，胸中烦闷欲吐方。

（方从略）

上一味，切碎，用酒五升煮甘草至二升半，空腹分次服用，服后走路约五六里，想呕吐时止步。

【原文】主散发黄、胸中热气闷方

胡荽一把，切

右一味，以水七升，煮取二升半，分再服便愈。如不差，更作，亦主通身发黄者，浓煮大黄叶令温，自洗渍，尤良。并主热毒及胸中毒气相攻，若不尽复烦闷或痛饮如故。亦主新热下痢。

【语译】利湿祛黄、祛除胸中邪热气滞方。

（方从略）

上一味，用七升水煮至二升半，分次服下，病即痊愈。如不愈，再续服。还主治周身发黄，用大黄叶煎水浓煮，待温，用之外洗效果很好。还治疗热毒和胸中毒气相互纠缠，使人极度烦闷或服药后症状依旧。还可治疗急性湿热下痢。

【原文】解散主诸石热毒方。

白鸭通五升，新者

右一味，汤一斗渍之，澄清，候冷饮之，任性多少，以差为度。

【语译】解除诸金石药物所致热毒方。

（方从略）

上一味，用一斗开水浸泡，澄清后等汤冷却后服用，不拘药量多少，以病愈为度。

【原文】[三黄汤] 主解散发腹痛胀满卒急方。

大黄　黄连　黄芩各三两

右三味，㕮咀，以水七升，煮取三升，分为三服。一方作丸。

【语译】[三黄汤] 主治急性腹痛胀满方。

（方从略）

上三味，切碎，用七升水煮取三升，分三次服下。另方作丸剂服。

【原文】散发时行兼有客热，下血痢不止而烦者，黄连汤方。

黄连　黄柏各四两　**栀子**十五枚，掰　**阿胶**一两，炙　**干姜　芍药　石榴皮**各二两，一方用枳实

右七味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。一方以水六升煮之。

【语译】主治时行疫病外感邪热，下痢鲜血而心烦者，黄连汤方。

（方从略）

上七味，切碎，用一斗水煮至三升，分三次服下。另说用六升水煮至三升。

【原文】乳石发、头痛、寒热，胸中塞，日晡[一]手足烦疼方。

生麦门冬四两，去心　**葱白**半斤，切　**豉**三升

右三味，熟汤八升，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 日晡　每天午后三时至五时。晡（bu 卜），即古代申时。

【语译】乳石类药性发作，头痛，恶寒发热，胸中憋闷，每天申时手足烦热方。

（方从略）

上三味，用开水八升煮剩下三升，分三次服下。

【原文】散发虚羸，不能食饮，大便不通，调脏腑方。

麦门冬去心　**黄芩　人参**各二两　**竹茹**一升　**大枣**十四枚，掰　**茯神　半夏**洗　**生姜**切　**甘草**各三两，炙　**桂心**半两

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【语译】治疗体质极度虚弱，不能进食，大便秘结，通调脏腑方。

（方从略）

上十味，切碎，用水一斗煮剩下三升，分三次服下。

【原文】散发四肢肿方。

甘遂一两　**木防己　茯苓　人参　白术**各三两　**麻黄**二两，去

节 **甘草**一两半，炙

右七味，㕮咀，以水七升，煮取二升八合，分三服。

【语译】疏风利水，治疗四肢浮肿方。

（方从略）

上七味，切碎，用七升水煮剩下二升八合，分三次服下。

【原文】散发口疮方

龙胆三两　**子柏**四两　**黄连**二两　**升麻**一两

右四味，㕮咀，以水四升，先煮龙胆、黄连，取二升；别取子柏冷水淹浸，投汤中令相得，绞取汁，热含冷吐，差止。

【语译】治疗口疮方。

（方从略）

上四味，切碎，用四升水先煮龙胆草、黄连，煮剩二升，另用冷水浸泡黄柏，然后对入前药汤中，使调和，绞取药汁趁热噙在口中，待冷吐出，至痊愈为止。

【原文】散发如淋热方

葵子三升　**茯苓**　**大黄**　**通草**各三两　**葱白**七茎　**当归**　**石韦**去毛　**芒硝**各二两　**桂心**一两

右九味，㕮咀，以水一斗，煮葵子取六升。去滓，内药，更煮取三升，去滓，内芒硝更煮一沸，令消尽，分为四服，日三夜一。

【语译】治疗小便时热涩赤痛，滴沥不尽症方。

（方从略）

上九味，切碎，用水一斗先煮葵子剩至六升。去掉药渣，放入药物再煮剩至三升。去掉药渣，加入芒硝煮一开，使芒硝完全溶化。分作四次服用，白天三次，晚上一次。

【原文】又大便不通方

生地黄汁五合　**大黄**　**甘草**炙，各半两

右三味，㕮咀，以水三升，煮取一升。下地黄汁，又煮三沸，分二服。

【语译】治疗大便秘结方。

（方从略）

上三味，切碎，以三升水煮剩至一升。兑入地黄汁，再煮三开，分两次服下。

【原文】单服硫黄发为疮方

以大醋和豉研熟如膏，以涂疮上，燥辄易之，甚良。

【语译】单纯服用硫黄外发疮疡方

用米醋和豆豉反复研磨如膏状，涂在疮疡上，膏干燥后就更换，疗效很好。

【原文】礜石发，亦作疮状如痔子。紫石多发于腹背或著四肢，直以酥摩便差。仍用荠苨汤方。

荠苨　麦门冬各三两，去心　**干姜**三两半　**麻黄**去节　**人参　黄芩　桔梗　甘草**炙，各二两

右八味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分三服。从旦至晡乃尽，日日合服，以差为度。非但礜石，凡诸石发，皆用此方。

【语译】礜石发散，也会在皮肤上长疮，其形状类似痔子。紫石发散的疮疡多集中在腹部和背部或四肢，可直接用酥膏外摩即愈。内服可用荠苨汤方。

（方从略）

上八味，切碎，用九升水煮至三升，分三次服下。从清晨到下午服完药，连续服用至疮疡消退。不仅礜石发散可用本方，各种金石药性发作，均可用本方。

【原文】散发痢血方

黄连　干姜各三两　**黄芩**半两　**鹿茸**三两　**瓜子**一升　**芍药　苓蒚　生竹皮　桂心　甘草**炙，各一两

右一十味，以水一斗煮竹皮取八升，去滓，内药煮取二升。分三服，一日尽。

【语译】治疗血痢方。

（方从略）

上十味，用水一斗煮竹皮，煎至八升，去掉药渣，加入上方其它药物，煎至二升。分三次服下，一天服尽。

【原文】[靳邵大黄圆]主寒食[一]，散成痰饮澼水气心痛，百节俱肿方。一云各细丸。

大黄　葶苈熬　**豉**各一两　**巴豆**去心皮，熬　**杏仁**去皮尖双仁，熬，各三十枚

右五味，各捣大黄、豉为末，别捣巴豆、杏仁如脂，炼蜜相和，令相得，又更捣一阡[二]杵。空腹以饮服如麻子一丸，日再。不知，增至二圆。强人服丸如小豆大。

【校注】

[一]寒食　此处指寒食散。寒食散，道家药名。服后身体发热，宜吃冷食，故名。配剂中有紫石英、白石英、赤石脂、钟乳石、硫黄等五石，故又称五石散，或简称散。相传其方始于汉代，魏晋何晏、裴秀等名士都竞服其散，一时成为风气。也有服后造成残疾的。本节所论"解散发动"诸方，都是针对服散后出现的各种后遗证而设。

[二]阡　同"千"。

【语译】[靳邵大黄丸]主治服寒食后，导致痰饮积聚，水气上冲心胸而疼痛、四肢浮肿方。

另方作细丸。

（方从略）

上五味，先分别把大黄、豆豉捣为散末，再分别捣碎巴豆、杏仁如油脂状，炼蜜调和诸药，捣一千杵，使完全融合，空腹以水送服麻子大小一丸，隔日再服。如不效，增至每服两丸。身体强壮者，可每服丸剂如小豆大小。

【原文】[消石大圆]主男子女人惊厥、口干、心下坚，羸瘦不能食，喜卧。坠堕血淤久咳、上气，胸痛。足胫不仁而冷，少腹满而痛，身重目眩，百节疼痛，上虚下实。又主女人乳余疾带

下。五脏散癖伏热大如碗，坚肿在心下。胸中津液内结，浮肿膝寒，蛊毒淫跃，苦渴大虚等方。

消石十二两，熬之令干　**蜀椒**一升二合，去目闭口汗　**水蛭**一百枚，熬　**虻虫**二两半，去翅足，熬　**大黄**一斤　**茯苓**六两　**柴胡**八两，去苗　**芎藭**五两　**蛴螬**三十枚，熬

右九味，捣筛为末，炼蜜和更捣万杵，圆如梧子大，空腹以饮服五圆，日三服，五日进十丸，此皆不下，自此以后任意加之，一日可数十丸。与羊臛[一]自补。若利，当盆下之，勿于圊[二]，尤慎风冷。若女人月经闭，加桃仁三十枚。去皮尖双仁熬，一方以酒服十五丸，日三。不知，可稍增。当下如豆汁，长虫腹中有病皆除。

【校注】

[一] 臛（huò 霍），肉羹。

[二] 圊　（qìng 青），厕所。

【语译】[消石大丸] 主治男女惊厥、口干、心胸痞满坚硬，瘦弱，食欲不振，喜卧懒坐。从高处堕下血脉淤而致久咳，呃逆，胸痛。腿脚麻木怕冷，小腹胀满疼痛，周身困重，两眼发花，全身关节疼痛，头目昏眩而大便秘结。还治疗妇女哺乳后诸病，带下病，以及服散后伏热郁结五脏，心下如有碗口大坚硬肿块。胸中气血凝滞，周身浮肿，膝部寒冷，蛊毒走窜，口渴虚热等证方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛，制成散剂，再以蜜调和杵捣一万次，做成梧桐子大小的蜜丸。空腹以水送服五丸，一天三次，五天以后增至每服十丸。如果淤血等邪毒未攻下，则增加药量至每月数十丸。可吃羊肉羹调理。如欲解大便，应用盆盂，不要去厕所，尤其要避风冷。如果妇女闭经，则于药方中加桃仁三十枚。桃仁要去皮尖双仁，熬制。另一服法是以酒送服十五丸，每天三次，无效再稍加量。服药后应便下紫黑色粪水，肠寄生虫等腹中诸病便随之消除了。

【原文】解散雷氏千金丸

消石三分，熬　**大黄**四两　**巴豆**一分，去心皮，熬

右三味，捣筛为末，炼蜜和丸如小豆许。饮服一丸，日二，以

利为度。

【语译】解散雷氏千金丸。

（方从略）

上二味药捣碎、过筛成粉末，炼蜜调和成丸药如小豆大小。以水送服一丸，每日两次，以大便泻下为度。

【原文】[细辛圆] **主散发五脏六腑三焦，冷热不调，疾结胸中，强饮，百处不安，久服强气方。**

细辛　杏仁去皮尖双仁，熬　**泽泻　干姜　白术　茯苓　桂心　甘草**炙，各二两　**附子**炮，去皮　**蜀椒**去目，闭口者汗　**附子**炮，去皮[一]　**大黄　木防己**各五分　**芫花　甘遂**各一两

右一十五味[一]各捣筛为末，别治杏仁如脂，合捣百杵。炼白蜜和更捣五千杵，丸如梧子大。以酒服二丸，日再服。不能者，如大豆二丸，以知为度。散家[二]困于痰澼，服药患困者，参服此丸，暨相发助，又不令越逸。消饮去结澼，令胸膈无痰、无逆寒之患，又令人不眩满迷闷。

【校注】

[一] 附子　此与上文重复，似应删去，则全方为十四味组成。

[二] 散家　常服寒食散的病人。

【语译】[细辛丸] 主治服散后伤及内脏，使人忽冷忽热，痰饮郁结胸中，强饮水则通体不舒，久服补气方。

（方从略）

上十四味，各别捣碎，过筛为散末，另外捣杏仁使如油脂，然后合诸药一起捣一千下。用白蜜调和后再捣五千下，制成梧桐子大小的蜜丸。用酒送服两丸，次日再服两丸。不能耐受者，先服象大豆大小的两丸，以见效为度。常服寒食散的病人被痰饮癖积困扰，服其它药物无效者，可酌情服用本丸药。既可助药力发散，又不致耗伤正气。可祛除痰饮癖积，使胸中无痰积阴寒之病，也使人不再头晕眼花，胸中烦闷。

【原文】[大青圆] **主积年不解，不能食，羸瘦欲死方。**

大青　麦门冬去心　**香豉**各四两　**石膏**研　**葶苈子**熬　**栀子　瓜蒌根　枳实**炙　**芍药　知母　茯苓　大黄　黄芪　黄芩　甘草**炙，各二两

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大。以饮服五丸，日二丸，五日不知则更服之，以知为度。

【语译】[大青圆]治疗宿疾经年不愈，食欲不振，极度虚弱以至虚脱方。

（方从略）

上十五味药，捣碎过筛为散末，炼蜜为梧桐子大小的丸剂。以水送服五丸，日服两次。连服五天无效可加量服用，以见效为度。

【原文】下药法

凡散数发热无赖，当下去之。诸丹及金石等用此方下之。

黍米三升作糜以成煎，猪脂一斤合和之，使熟。宿不食，明旦早食之，令饱，晚当下药煎随下出，神良。下药尽者，后不复发．若发，更服之。

【语译】下药法。

服寒食散后频繁发热而他法不能解除者，应当用泻下法驱除之。服用其它丹砂、金石方药者也可用此方剂泻下。

取黍米三升熬成米糊糊，对入一斤猪油调和使成。晚上不要吃饭，次日清晨空腹服下，以饱为度。当天晚上下药发挥作用，同腹中污秽一起排泄出来，疗效甚佳。下药排尽后一般不再复发；如有复发可再服此药。

【原文】又方

肥猪肉五斤　**葱白　薤白**各半斤

右三味，合煮之。旦不食，啖[一]之，一顿令尽为度。

【校注】

[一]啖　啖"啖"之异体字。"啖"(dàn 旦)，吃或给人吃。

【语译】又方

（方从略）

七三味合在一起煮熟。早上不吃饭，拿给病人吃下去，一顿吃干净。

【原文】压药发动，数数患热，用求下却之方。

取猪肾脂，勿令中水，尽取以火炙之，承取脂，适寒温，一服二三合，一日一夜可五六升。药稍稍随大便去，甚良。

【语译】服药后药性发散而压制不效，多次发热，用泻下法以驱除方。

取猪肾脂肪，不要让沾水，用火反复烘烤，用器皿把猪油接下来，待寒温适宜时服用，一次服二三合，一天一夜可服下五六升。药物会和缓地随粪便排泄出来，疗效颇佳。

【原文】又方

肥猪肉做臛一升，调和如常法，平旦空腹一顿食之。须臾间腹中雷鸣，鸣定便下药，随下出，以器承取，以水淘汰，取石不尽，更作如前服之。

【语译】肥猪肉制成肉羹一升，按常法烹调，清晨空腹一次吃完。一会儿功夫便肠鸣如雷，然后药物与粪便一起排出，用容器接下粪便，用水冲洗，捡出里边的丹石，以尽为止；如一次没有排净，再如前法服药。

【原文】凡散发疮肿膏方

生胡粉　芫菁子熬，别捣　**杏仁**去皮尖双仁，别捣　**黄连**捣末　**水银**　**猪脂**

右六味，并等分，唯水银倍之。以脂和研，令相得，更以水银治疮上，日三。

【语译】服寒食散后，发为疮肿外治膏方。

（方从略）

上六味，各等份，只有水银取双份剂量。用猪油脂调和诸药，使完全融合，再加上水银一起调敷在疮肿上，一天三次。

【原文】有发赤肿者，当摩之以膏方。

生地黄五两　**大黄**一两　**杏仁**二十枚，去皮尖两仁　**生商六根**二两

右四味，切，以醋渍一宿，以猪脂一升煎商六黑，去滓，膏成。日三摩之。

【语译】服散后皮肤红肿，以膏药外摩方。

（方从略）

上四药切碎，用醋浸泡一夜，取一升猪油煎熬，至商六根变黑，去掉药渣，膏药即制成，一天三次外摩敷患处。

【原文】散发有生细疮者，此药主热至捷方。

黄连　芒消各五两

右二味，以水八升煮黄连取四升，去滓，内芒硝令烊，以布塗贴著上，多少皆著之。

【语译】服散后，皮肤生细小疮疡者，此药解毒清热特效方。

（方从略）

上两味药，先用八升水煮黄连，剩下四升时，去掉药渣，对入芒硝，使完全溶化，用布涂上药水贴敷患处，药水敷尽为止。

【原文】洗疮汤方

黄连　黄芩　苦參各八两

右三味，切，以水三斗，煮取一斗，去滓，极冷，乃洗疮。日三。

【语译】洗疮汤方

（方从略）

上三味药，切段，用三斗水煮剩下一斗，去掉药渣，放置极冷后外洗疮口，一天三次。

【原文】治发疮痛痒不可堪忍方

取冷石捣下筛作散粉之，日五六度，乃燥，疮中自净，无不差、良。

【语译】治疗疮剧发作，痛痒交作，难以忍受方。

取冷石捣碎、过筛，制成散剂，外搽疮口，一天五六次，疮口干燥，疮内脓毒拔干净，即疮愈，疗效好。

【原文】凡服散之后，身体浮肿，多是取冷所致。宜服槟榔汤方。

大槟榔三十五枚

右一味，先出子，捣作末，细筛。然后咬咀其皮，以汤七升煮取二升，内子末，分为再服，服尽当下即愈。

【语译】凡服用寒食散后身体浮肿者，一般由于多吃生冷所致，应服用槟榔汤方。

（方从略）

上一味药，先剥出槟榔子，捣碎成粉末，细细过筛。然后切碎槟榔皮，用七升水煮取二升时，放入槟榔子末，分次服下。服完药后应该泄下水浊之邪，病就好了。

【原文】解散大麦麨[一]方

取大麦，炒，令汗出，燥，便止。勿令太焦，舂[二]去皮，净淘，蒸令熟，暴干，熬令香。细末绢下，以冷水和服三方寸匕，日再。有赤肿者，当摩之。入蜜亦佳。

【校注】

[一] 麨（chǎo 炒） 以米麦等炒熟后磨成粉的干粮。

[二] 舂 应为“舂”。

【语译】解散大麦麨方

炒大麦，先有水份析出，再接着炒至完全干燥停止，不要炒焦。舂去麦皮，用水淘干净，蒸熟，晒干，再上火熬出香气。用细绢筛出粉末，冷水调和三方寸匕服下，隔日再服。有疮疡肿痛者，应当用粉剂外搽，用蜜调成膏外搽效果也不错。

补五脏第四　方四十五首

【原文】[补心汤] **主心气不足，惊悸汗出，心中烦闷短气，喜怒悲忧悉不自知，咽喉痛，口唇黑，呕吐，舌本强，水浆不通方。**

紫石英　紫苏　茯苓　人参　当归　茯神　远志去心　**甘草**炙，各二两　**赤小豆**五合　**大枣**三十枚，掰　**麦门冬**一升，去心

右一十一味，咬咀，以水一升煮取三升[一]，**分四服，日二夜一**[二]。

【校注】

[一] 升　此处疑应为“斗”。

[二] 日二夜一　此处疑应为“日三夜一”。

【语译】[补心汤] 治疗心气不足，惊悸，出虚汗，心烦，气短，情感失去控制，咽喉痛，口唇紫绀，呕吐，舌根发硬，水米难入方。

（方从略）

上十一味药，切碎，用一升水煮剩下三斗，分四次服，白天三次，晚上一次。

【原文】[补心汤] **主心气不足，多汗，心烦，喜独语。多梦不自觉，喉咽痛，时吐血，舌本强，水浆不通方。**

麦门冬三两，去心　**茯苓**　**紫石英**　**人参**　**桂心**　**大枣**三十枚，掰　**赤小豆**三十枚　**紫菀**　**甘草**炙，各一两

右九味，咬咀，以水八升，煮取二升五合，分为三服。宜春夏服之。

【语译】[补心汤] 治疗心气不足，多汗，心烦，喜自言自语。多梦但醒时不记得，咽喉疼痛，有时吐血，舌根发硬，小米难进方。

（方从略）

上九味药，切碎，用八升水煮剩至二升五合，分三次服下。最好在春夏两季服药。

【原文】[远志汤] **主心气虚，惊悸，喜忘，不进食，补心方。**

远志去心　**黄芪**　**铁精**　**干姜**　**桂心**各三两　**人参**　**防风**　**当归**　**芎藭**　**紫石英**　**茯苓**　**茯神**　**独活**　**甘草**炙，各二两　**五味子**三合　**半夏**洗　**麦门冬**各四两，去心　**大枣**十二枚，掰

右一十八味，㕮咀，以水一斗三升煮取三升五合，分为五服，日三夜二。

【语译】[远志汤] 治疗心气虚弱，惊悸，健忘，食欲不振，以本方药补心。

（方从略）

上十八味药，切碎，用一斗三升水煮取三升五合，分五次服下，白天三次，夜晚两次。

【原文】[定志补心汤] **主心气不足，心痛惊恐方。**

远志去心　**菖蒲**　**人参**　**茯苓**各四两

右四味，㕮咀，以水一斗煮取三升，分三服。

【语译】[定志补心汤] 治疗心气不足，心绞痛，惊恐方。

（方从略）

上四味药，切碎，用一斗水煮取三升，分三次服下。

【原文】[伤心汤] **主心伤不足，腰脊腹背相引痛，不能俯仰方。**

茯苓　**远志**去心　**干地黄**各二两　**大枣**三十枚，掰　**饴糖**一升　**黄芩**　**半夏**洗　**附子**炮，去皮　**生姜**切　**桂心**各二两　**石膏**碎　**麦门冬**各四两，去心　**甘草**炙　**阿胶**熬，各一两

右一十四味，㕮咀，以水一斗五升煮取三升半，去滓，内饴糖、阿胶，更煎取三升二合，分三服。

【语译】[伤心肠] 治疗心气耗损，导致腰脊腹背牵引作痛，不能俯仰方。

（方从略）

上十四味，切碎，用一斗五升水煮剩下三升半，去掉药渣，兑入饴糖、阿

胶，再煎煮至三升二合，分三次服下。

【原文】［镇心圆］主男子女人虚损，梦寐惊悸，失精，女人赤白注漏，或月水不通。风邪鬼疰，寒热往来，腹中积聚，忧恚结气。诸疾皆悉主之方。

紫石英　茯苓　菖蒲　苁蓉　远志去心　**麦门冬**去心　**当归　细辛　卷柏　干姜　大豆卷　防风　大黄**各五分　**蜜虫**十二枚，熬　**大枣**五十枚，掰　**干地黄**三两　**人参　泽泻　丹参　秦艽**各一两半　**芍药　石膏**研　**乌头**炮，去皮　**柏子仁　桔梗　桂心**各三分　**半夏**洗　**白术**各二两　**铁精　白敛　银屑　前胡　牛黄**各半两　**署预　甘草**炙，各二两半

右三十五味，捣筛为末，炼蜜及枣膏和之，更捣五千杵，丸如梧子。饮服五丸，日三。稍稍加至二十圆，以差为度。

【语译】［镇心丸］治疗男女虚损，梦中惊恐、心悸、梦遗，妇女赤白带下，崩漏或闭经。风邪鬼疰，寒热往来，腹中积聚，忧郁愤怒而气机郁结诸疾方

（方从略）

上三十五味药，捣碎过筛，为散末，以炼蜜和枣膏调和，再杵五千次，制成梧桐子大小蜜丸。以水送服五丸，一天三次。逐渐增至每服二十丸，治愈为止。

【原文】［大镇心圆］所主与前方同，凡是心病皆悉服之方。

干地黄一两半　**牛黄**五分　**杏仁**去皮尖两仁，熬　**蜀椒**去目闭口者汗，各三分　**桑螵蛸**十二枚　**大枣**三十五枚　**白敛　当归**各半两　**泽泻　大豆卷　黄芪　铁精　柏子仁　前胡　茯苓**各一两　**独活　秦艽　芎藭　桂心　人参　麦门冬**去心　**远志**去心　**丹参　阿胶**炙　**防风　紫石英　干姜　银屑　甘草**炙，各一两

右二十九味，捣筛为末，炼蜜及枣膏和，更捣五千杵。丸如梧子，酒服七圆，日三。加至二十丸。《千金》有署预、茯神，为三十一味。

【语译】［大镇心丸］主治与“镇心丸”相同，各种心经疾患都可服用方。

（方从略）

上二十九味药，捣碎，过筛，为散末。加炼蜜和枣膏和，再杵五千次，制成蜜丸如梧子大小。以酒送服七丸，一天三次。可加服至每次二十丸。《千金要方》载本方有署预、茯神，共三十一味药。

【原文】［补肝汤］主肝气不足，两胁满，筋急，不得太息[一]，四肢厥，寒热，偏癫[二]，淋溺石沙，腰尻少腹痛。妇人心腹四肢痛，乳痈，膝胫热，转筋。遗溺，痟[三]渴。爪甲青枯，口噤，面青，太息。疝瘕上抢心腹中痛、两眼不明悉主之方。后面注内二两字疑。

蕤仁　柏子仁各一两　**茯苓**二两半　**乌头**炮，四枚，去皮　**大枣**三十枚，掰　**牛黄　石胆　桂心**各一两　**细辛　防风　白术　甘草**炙，各三两

右一十二味，㕮咀，以水一斗，煮取二升八合，分三服。一方用细辛二两、茯苓二两、强人大枣二十枚、无牛黄、白术、石胆各一两。

【校注】

［一］太息　即叹息。

［二］癫（tuí 颓），疝气病。

［三］痟　同“消”。

【语译】［补肝汤］主治肝气不调，两胁胀满，筋脉挛急，不能叹息，四肢厥逆，寒热往来，偏疝、尿路结石，腰股及小腹疼痛。妇女心腹四肢肿痛，乳房痈肿，膝腿疼痛，抽筋。遗尿，消渴。指甲干枯紫黑，牙关紧闭，面色黧黑，爱叹气。疝气上冲心胸疼痛，视物模糊方。后药方里“二两”之字疑为错简。

（方从略）

上十二味药，切碎，用一斗水煮剩至二升八合，分三次服下。另一方中用细辛二两、茯苓二两、强人大枣二十枚，但没有牛黄、白术和石胆各一两。

【原文】[补肝汤] **主肝气不足，两胁下满，筋急，不得太息，四厥，疝瘕上抢心腹痛，目不明方。**

茯苓一两四铢　**乌头**四枚，炮，去皮　**大枣**二十四枚，掰　**蕤仁**　**柏子仁**　**防风**　**细辛**各二两　**山茱萸**　**桂心**各一两　**甘草**八两，炙中者

右一十味，㕮咀，以水八升，煮取二升，分三服，常用。

【语译】[补肝汤] 主治肝气不调，两侧胁下胀满，筋骨络脉挛急，不能叹息，四肢厥逆，疝气上冲心腹疼痛，视物模糊方。

（方从略）

上十味药，切碎，用八升水煮取二升，分二次服下。可经常服用。

【原文】[泻肝汤] **主肝气不足，目暗，四肢沉重方。**

人参　**半夏**洗　**白术**各三两　**生姜**六两，切　**细辛**一两　**茯苓**　**黄芩**　**前胡**　**桂心**　**甘草**炙，各二两

右一十味，㕮咀，以水八升煮取三升，分三服。三五日后，次服后汤方。

茯苓三两　**吴茱萸**一两　**大枣**三十枚，掰　**桃仁**去皮尖及双仁者　**人参**　**防风**　**乌头**炮，去皮　**柏子仁**　**桔皮**　**桂心**　**甘草**炙，各二两

右一十一味，㕮咀，以水一斗煮取二升半，分三服。《千金》有细辛二两。

【语译】[泻肝汤] 主治肝气不调，视物模糊，四肢沉重方。

（方从略）

上十味药，切碎，用八升水煮取三升，分三次服下。十五天后，续服以下方药。

（方从略）

上十一味药，切碎，用一斗水煮取二升半，分三次服下。《千金要方》里本方中有细辛二两。

【原文】[补肺汤] **主肺气不足，病苦气逆，胸腹满，咳逆上气抢[一]喉，喉中闭塞。咳逆短气，气从背起，有时而痛。惕[二]然**

自惊，或笑或歌，或怒无常。或干呕，心烦，耳闻风雨声。面色白，口中如含霜雪，言语无声，剧者吐血方。

五味子二两　**麦门冬**四两，去心　**白石英**二两九铢　**粳米**三合　**紫菀**　**干姜**　**款冬花**各二两　**桑根白皮**　**人参**　**钟乳**研　**竹叶**切，各一两　**大枣**四十枚，掰　**桂心**六两

右一十三味，以水一斗二升，煮桑白皮及八升，去滓，内药，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 抢　同"呛"。

[二] 惕然　恐惧貌。

【语译】[补肺汤] 主治肺气不足，气机上逆，胸腹胀满，咳嗽气呛咽喉，喉中不畅。咳嗽喘息，气从后背上冲，有时作痛。善惊恐，情绪变化无常。干呕，心烦，耳中总听到风雨声。面色苍白，口中寒凉，语音低微，甚至吐血方。

（方从略）

上十三味药，用一斗二升水煮桑白皮，剩至八升，去掉药渣，再放入其它药物同煮，取三升汤药，分三次服下。

【原文】[平肺汤] **主肺气虚竭，不足乏气，胸中干，口中碎碎**[一]**干方。**

麻黄去节　**桔皮**各二两　**小麦**一升

右三味，㕮咀，以水五升，煮取一升半，分再服。

【校注】

[一] 碎　疑为"磼"(pī 辟)，象声词。此形容口中无唾液，干而发粘的状态。

【语译】[平肺汤] 主治肺气虚弱，短气，喘息，胸中憋闷，口干无津液方。

（方从略）

上三味药，切碎，用五升水煮取一升半，分次服下。

【原文】[肺伤汤] **主肺气不足而短气，咳唾脓血不得卧方。**

人参　生姜切　**桂心**各二两　**阿胶**炙　**紫菀**各一两　**干地黄**四两　**桑根白皮**　**饴糖**各一斤

右八味，㕮咀，以水一斗五升，煮桑根白皮二十沸。去滓，内药，煮取二升五合。次内饴糖，令烊，分三服。

【语译】［肺伤汤］主治肺气不足，喘息，咳吐脓血不能安卧方。

（方从略）

上八味药，切碎，用一斗五升水煮桑根白皮二十开。去掉药渣，放入其它药物，再煮取二升五合。最后对入饴糖，令溶化，分三次服下。

【原文】［伤中汤］**主伤中肺气不足，胁下痛上，气咳，唾脓血，不欲食，恶风，目视晾晾，足胫肿方。**

生地黄半斤，切　**桑根白皮**一升，切　**生姜**五累　**白胶**五挺　**麻子仁**　**芍药**各一斤　**紫菀**三两　**麦种**　**饴糖**各一升　**桂心**二尺　**人参**　**甘草**炙，各一两

右一十二味，㕮咀，以水二斗煮桑根白皮取七升，去滓，内药，煮取五升。澄去滓，内饴糖，煎取三升，分为三服。

【语译】［伤中汤］主治中气耗伤导致肺气不足，胁下疼痛上攻，气逆而咳，吐脓血，食欲不振，怕风，视目模糊，下肢肿方。

（方从略）

上十二味药，切碎，用二斗水煮桑根白皮，煎至七升，去掉药渣，加入其它药物再煮至五升。澄清去渣，对入饴糖，煮至三升，分三次服下。

【原文】［温液汤］**主肺痿[一]涎唾多，心中温温液液方。**

甘草三两

右一味，㕮咀，以水三升，煮取一升半，分三服。

【校注】［一］肺痿　中医病名。指肺叶枯萎，而以咳吐浊唾涎沫为主症的慢性虚弱疾患。

【语译】［温液汤］治疗肺痿，咳吐涎沫多，心中烦闷不舒方。

（方从略）

上一味，切碎，用三升水煮取一升半，分三次服下。

【原文】治肺痈[一]，咳、胸中满而振寒，脉数，咽干不渴，时时出浊唾腥臭，久久吐脓如粳米粥者方。

杏核三两　**甘草**二两

右二味，㕮咀，以水三升煮取一升服，不吐脓也。

【校注】

[一]肺痈　中医病名，肺部发生痈疡而咳吐脓血的病证。

【语译】主治肺痈，咳嗽，胸闷，恶寒，脉数，发热，咽喉干但不想饮水，不时吐出腥臭浓血痰，时间长了吐出脓血稠如粥状方。

（方从略）

上二味药，切碎，用三升水煮取一升，慢慢服下，便不吐脓血了。

【原文】[补肺散]主肺气不足，胸痛牵背，上气失声方。

白石英　**五味子**各五分　**桂心**二两　**大枣**五枚，掰　**麦门冬**去心　**款冬花**　**桑白皮**　**干姜**　**甘草**炙，各一两

右九味，捣筛为散，以水一升煮枣，取八合，及热，投一方寸匕服，日三。亦可以酒煮，以知为度。

【语译】[补肺散]治疗肺气不足，胸痛牵引背部，咳逆失音方。

（方从略）

上九味药，捣碎过筛，制成散剂。用一升水煮枣，煮取八合，趁热对入一方寸匕药散，一天服三次。也可以用酒煮药，以见效为度。

【原文】[补肺圆]主肺气不足，失声，胸痛，上气息鸣方。

麦门冬去心　**款冬花**　**白石英**　**桑根白皮**　**桂心**各二两　**五味子**三合　**钟乳**五分，研为粉　**干姜**一两　**大枣**一百枚

右九味，捣筛为末，以枣膏和为圆如梧子大。以饮下十五圆，日三。

【语译】[补肺丸]治疗肺气不足，失音，胸痛，咳逆喘息有痰鸣音方。

（方从略）

上九味药，捣碎、过筛为粉末，以枣膏调和为丸，如梧桐子大小。以水

送服十五丸，一天三次。

【原文】[泻肺散] **主醉酒、劳宴，汗出当风，胸中少气，口干喘息胸痛，甚者吐逆致吐血方。**

款冬花　桂心　附子炮，去皮　**蜀椒**去目、闭口者汗　**五味子　紫菀　苁蓉　杏仁**去皮尖双仁，熬　**桃仁**去皮尖双仁，各五分，熬　**当归　续断　远志**去心　**茯苓　石斛**各一两　**细辛　干姜**各一两半　**百部　甘草**炙，各二两

右一十八味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。

【语译】[泻肺散] 主治酗酒、劳累过度、汗出迎风，以致宗气不足，口干、喘息、胸痛，甚至咳逆吐血方。

（方从略）

上十八味药捣碎，过筛为散剂，用酒送服一方寸匕，每天三次。

【原文】[泻脾汤] **主脾脏气实，胸中满，不能食方。**

茯苓四两　**厚朴**四两，炙　**桂心**五两　**生姜**八两，切　**半夏**[一]，洗去滑　**人参　黄芩　甘草**炙，各二两

右八味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。又主冷气在脾脏，走在四肢，手足流肿，亦逐水气。

【校注】

[一] 半夏　其剂量单位原文不清。

【语译】[泻脾汤] 主治脾脏气机壅滞，胃脘痞满，食欲不振方。

（方从略）

上八味药，切碎，用一斗水煮取三升，分三次服下。也治疗寒积脾脏，流窜四肢，手足交替浮肿，本方可驱除水气。

【原文】治脾气实，其人口中淡甘，卧愦愦[一]**痛无常处。及呕吐、反胃并主之方。**

大黄六两

右一味，破，以水六升煮取一升，分再服。又主食即吐并大

便不通者，加甘草二两，煮取二升半，分三服。

【校注】

[一] 愦愦（kuì 溃），胡涂。

【语译】治疗脾气壅滞，病人口中无味或发甜，昏昏欲睡，痛无定处，以及呕吐、反胃方。

（方从略）

上一味药，破开，用六升水煮取一升，分次服下。还可治疗食入就吐，大便秘结，原方中加入二两甘草，煎煮至二升半，分三次服用。

【原文】[泻脾汤] **主脾气不足，虚冷注下腹痛方。**

当归　干姜　黄连　龙骨　赤石脂　人参各三两　**桔皮　附子**炮、去皮　**秦皮　大黄**各二两　**半夏**五两，洗

右一十一味，㕮咀，以水一斗，煮取三升一合，分四服。

【语译】[泻脾汤] 治疗脾气虚弱，下焦虚寒腹痛方。

（方从略）

上十一味，切碎，用一斗水煮至三升一合，分四次服下。

【原文】[补脾汤] **主不欲食，留腹中，或上或下，烦闷，得食辄呕，欲吐，已即胀满不消，噫腥臭，发热，四肢肿而苦下身重，不能自胜方。**

麻子仁三合　**禹余粮**二两　**桑根白皮**一斤　**大枣**一百枚，掰　**黄连　干姜　白术　甘草**炙，各二两

右八味，㕮咀，以水一斗煮取半，去滓，得二升九合，日一服。三日令尽，老小任意加减。

【语译】[补脾汤] 治疗食欲不振，食积腹中不消化，或上或下，烦闷，食入就吐，要吐又止且腹胀如故，嗳出腥臭的不消化饮食的气味，发热，四肢浮肿，下肢尤沉重难举方。

（方从略）

上八味药，切碎，用一斗水煮剩半斗，去掉药渣，将二升九合汤药，每天服一次，三天服完。老幼患者酌情加减。

【原文】[健脾汤] 主脾气不调，使人身重如石，欲食即呕，四肢酸削不收方。

生地黄　黄芪　芍药　甘草炙，各一两　生姜二两　白蜜一升

右六味，㕮咀，以水九升煮取三升，去滓。内蜜搅，令微沸。服八合，日三夜一。

【语译】[健脾汤] 治疗脾气不升，使人周身困重，食入就吐，四肢酸懒难举方。

（方从略）

上六味药，切碎，用九升水煮取三升，去掉药渣。兑入白蜜搅拌，稍沸腾即可。每服八合，白天三次，晚上一次。

【原文】[柔脾汤] 主脾气不足，下焦虚冷，胸中满塞，汗出，胁下支满，或吐血及下血方。

干地黄三两　黄芪　芍药　甘草炙，各一两

右四味，切，以酒三升渍之，三斗米下蒸，以铜器承取汁，随多少服之。

【语译】[柔脾汤] 治疗脾气不足，下焦虚寒，胸脘痞满，出汗，胁肋下胀闷如有物支撑，或吐血便血方。

（方从略）

上四味，切段，用三升酒浸泡，与三斗米一起上锅蒸，用铜器在下面接取药酒，不拘量多少饮用之。

【原文】[温脾汤] 主脾气不足，虚弱下痢，上人下出方。

干姜　大黄各三两　人参　附子炮，去皮　甘草炙，各二两

右五味，㕮咀，以水八升，煮取二升半，分三服。

【语译】[温脾汤] 治疗脾气不足，气虚下痢，食入即泻方。

（方从略）

上五味药，切碎，用八升水煮取二升半，分三次服下。

【原文】[温脾汤] 主脾气不足，水谷下痢，腹痛，食不消方。

半夏四两，洗　**干姜**　**赤石脂**　**白石脂**　**厚朴**炙　**桂心**各三两　**当归**　**芎藭**　**附子**炮，去皮　**人参**　**甘草**炙，各二两

右一十一味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分三服。

【语译】[温脾汤]治疗脾气不足，泻痢完谷不化，腹痛，饮食不消化方。

（方从略）

上十一味药切碎，用九升水煮至三升，分三次服下。

【原文】[泻脾圆]**主脾气不调，有热，或下闭塞。调五脏治呕逆食饮方。**

大黄六两　**杏仁**四两，去皮尖及双仁，熬　**蜀椒**去目、闭口者汗　**半夏**洗　**玄参**　**茯苓**　**芍药**各三分　**细辛**　**黄芩**各半两　**人参**　**当归**　**附子**炮，去皮　**干姜**　**桂心**各一两

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和丸，如梧子，饮服六丸，日三。增至十圆。

【语译】[泻脾丸]治疗脾气不调，发热或便秘，可调理五脏功能，治疗呕吐嗳逆方。

（方从略）

上十四味药，捣筛为散末，用炼蜜调和成丸，如梧桐子大小，以水送服六丸，一天三次。可渐增至每服十丸。

【原文】[泻脾圆]**主毒风在脾中，流肿，腹满，短气，食辄防向[一]不消，时时微下方。**

干姜　**当归**　**桂心**　**葶苈**各三分，熬　**狼毒**　**大黄**　**芎藭**　**蜀椒**去目及闭口汗　**白薇**　**附子**炮，去皮　**甘遂**　**吴茱萸**各半两

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，饮服三丸，日三。

【校注】

[一]防向　此处为阻滞不通意。

【语译】[泻脾丸]治疗风毒邪气停滞脾中，周身浮肿，腹胀满，喘息，食入则阻滞难消化，不时泻利方。

（方从略）

上十二味药，捣筛为散末，用炼蜜调和成丸药，如梧桐子大小，以水送服二丸，每天三次。

【原文】[大温脾圆] **主脾中冷，水谷不化，胀满，或时寒极方。**

法曲　大麦蘖　吴茱萸各五合　**枳实**三枚，炙　**干姜**三两　**细辛**三两　**桂心**五两　**桔梗**三两　**附子**炮，去皮，三两　**人参　甘草**炙，各三两

右一十一味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，酒服七圆，日三。加至十五圆。

【语译】[大温脾丸] 治疗脾胃阳虚，不能温化水谷，腹胀，有时四肢冰冷方。

（方从略）

上十一味药，捣筛为散末，用炼蜜调和成丸剂，如梧桐子大小，以酒送服七丸，一天三次，可加服至一次十五丸。

【原文】[转脾圆] **主大病后至虚羸瘦，不能食，食不消化方。**

小麦曲四两　**蜀椒**一两，去目及闭口汗　**干姜　吴茱萸　大黄**各三两　**附子**炮，去皮　**厚朴**炙　**当归　桂心　甘草**炙，各二两

右一十味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，酒服十五圆，日三。

【语译】[转脾丸] 治疗大病后体质极度虚弱，吃不下饭，食入不消化方。

（方从略）

上十味药，捣筛为散末，用炼蜜调和成丸剂，如梧桐子大小，以酒送服十五丸，一天三次。

【原文】[温脾圆] **主胃气弱，大腹冷则下痢，小腹热即小便难、防向。腹满、喘气，虚乏，干呕，不得食。温中消谷，治脾益气方。**

法曲　小麦蘖各五合　吴茱萸三合　枳实三枚，炙　人参　桔梗　麦门冬去心　干姜　附子炮，去皮　细辛各二两　桂心　厚朴炙　当归　茯苓　甘草炙，各三两

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，空腹饮服七丸，日三。亦可加大黄二两。

【语译】[温脾丸] 治疗脾胃虚弱，脘腹冷则泻泄，少腹热则小便困难甚至不通。腹胀喘息，无力、干呕，不能进食。本方可温中消谷，健脾益气。

（方从略）

上十五味药，捣筛为散，用炼蜜制丸如梧桐子大小，以水空腹送服七丸，一天三次。亦可在方中加入大黄二两。

【原文】[平胃汤] 主胃中寒热呕逆，胸中微痛，吐如豆羹汁，或吐血方。

阿胶炙　芍药各二两　干地黄　干姜　石膏碎　人参　黄芩　甘草炙各一两

右八味，㕮咀，以水酒各三升，煮取三升，分三服。

【语译】[平胃汤] 治疗胃中寒热错杂，呕吐，呃逆，胃脘微痛，呕吐赤豆汁样物，甚至口吐鲜血方。

（方从略）

上八味药，切碎，用水和酒各三升，煮取至三升，分三次服下。

【原文】[胃胀汤] 主胃气不足，心气少，上奔胸中，愦闷寒冷，腹中绞痛，吐痢宿汁方。

人参一两　茯苓　桔皮　干姜　甘草炙，各二两

右五味，捣筛为末，炼蜜和，更捣五百杵，丸如梧子大。以水二升，铜器中火上煮二十丸一沸，不能饮者服一升，日三。可长将服。一名胃服丸，又名补脏汤。

【语译】[胃胀汤] 主治胃气虚弱，心气不足，邪气上冲心胸，烦闷恶寒，腹中绞痛，呕吐、下利隔夜饮食物方。

（方从略）

上五味药，捣筛为散末，炼蜜调和，再捣五百次，制成蜜丸梧桐子大小。用二升水放在铜器里，在火上煮二十丸，开一次，不能吃丸药者可服一升，一天三次。可长期服用。本方又名胃服丸、补脏汤。

【原文】[和胃圆] 主胃痛，悁[一]烦，噫逆，胸中气满，腹胁下邪气寒壮积聚，大小便乍难。调六腑安五脏、导达肠胃，令人能食，并主女人绝产[二]方。

大黄　细辛　黄连　蜀椒去目闭口者汗　**皂荚**炙，去皮子　**当归　桂心**各一分　**杏仁**去皮尖双仁，熬　**黄芩**各一两半　**葶苈**熬　**阿胶**炙　**芒消**各半两　**厚朴**二分，炙　**甘遂**一两　**半夏**五分，洗

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，空腹酒服五丸，日三。稍加至十圆。

【校注】

[一] 悁　同"悁"(juān 倦)，急躁。

[二] 绝产　不孕或不育。

【语译】[和胃丸] 治疗胃痛，烦急，胸闷，腹胁部阴寒邪气结聚，大小便失调。本方可调理五脏六腑，疏通肠胃，还可治疗妇女不孕症。

（方从略）

上十五味药，捣碎过筛，制成散末，再用炼蜜调和成梧桐子大丸药，空腹以酒送服五丸，一天三次。可逐渐增加至每服十丸。

【原文】[试和圆] 主呕逆，腰以上热，惕惕惊恐，时悲泪出，时复喜怒妄语，梦寐洒洒浙浙[一]。头痛少气，时如醉状，不能食，噫闻食臭欲呕，大小便不利，或寒热，小便赤黄。恶风，目视眩眩，耳中汹汹[二]方。

防风　泽泻　白术　蛇床子　吴茱萸　细辛　菖蒲　乌头炮，去皮　**五味子**各一分　**当归　远志**去心　**桂心**各半两　**干姜**二分

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和丸。空腹吞五圆如梧子，日三，加至十丸。华佗方。

【校注】

[一] 洒洒淅淅　寒栗不安貌。洒（xiǎn 鲜）。

[二] 囟囟　吵嚷。

【语译】[试和丸] 治疗呕吐呃逆，上半身发热，惊慌恐惧，有时悲伤流泪，有时喜怒无常，胡言乱语，睡觉或醒来都寒栗不安。头痛，气喘，有时象醉酒状，不能进食，闻见食味就想吐，二便失调，寒热往来，小便热赤发黄。怕风，视物模糊，耳中似有声响方。

（方从略）

上十三味药，捣筛成散末，与冻蜜调和成丸剂。空腹吞服五丸象梧桐子大小，一天三次。可逐渐加量至每服十丸。本方相传为华佗方。

【原文】[补肾汤] **主肾气不足，心中忙忙而闷，目视瞧瞧，心悬，少气，阳气不足，耳聋，目前如星火。消渴，疽痔，一身悉痒。骨中疼痛，小弱，拘急，乏气，难咽咽干，唾如胶色黑方。**

磁石　生姜切　**五味子　防风　牡丹皮　玄参　桂心　甘草**炙，各二两　**附子**一两，炮，去皮　**大豆**二十二枚

右一十味，㕮咀，以水一斗二升，铜器中扬之三百遍。内药，煮取六升，去滓更煎，得二升八合，分为三服。

【语译】[补肾汤] 治疗肾气不足，心中烦闷，视物模糊，心慌，气喘。肾阳虚弱，耳聋，眼冒金星。消渴、痈疽，痔疮，周身搔痒。骨节疼痛，痿软，筋脉拘急，无力，咽喉干少津，吐黑色粘痰方。

（方从略）

上十味药，切碎，用一斗二升水，放在铜器里扬三百遍，然后把药放进去，煮至六升，滤去药渣，再煎至二升八合，分三次服下。

【原文】[肾著汤] **主腰以下冷痛而重，如带五千钱，小便不利方。**

茯苓　白术各四两　**干姜**二两　**甘草**一两，炙

右四味，㕮咀，以水六升，煮取三升，分三服。

【语译】[肾著汤] 治疗腰以下冷痛、沉着，腰下如坠重物，小便不利方。

（方从略）

上四味，切碎，用六升水煮至三升，分三次服下。

【原文】治肾间有水气，腰脊疼痛，腹背拘急绞痛方。

茯苓　白术　泽泻　干姜各四两

右四味，㕮咀，以水八升煮取三升，分三服。

【语译】治疗肾间有水气，腰背疼痛，腹背拘急绞痛方。

（方从略）

上四味药，切碎，以水八升煎煮至三升，分三次服下。

【原文】又方

茯苓　白术各四两　**饴糖**八两　**干姜　甘草**炙，各二两

右五味，㕮咀，以水一斗，煮取三升。内饴糖，煎之令烊，分为四服。

【语译】又方

（方从略）

上五味，切碎，用一斗水煎煮至三升，对入饴糖，煎至完全溶化，分四次服下。

【原文】[大补肾汤]主肾气腰背疼重方

磁石　石斛　茯苓　桔皮　麦门冬去心　**芍药　牛膝　棘刺　桂心**各三两　**地骨皮**三升　**人参　当归　五味子　高良姜　杜仲**各五两，炙　**紫菀　干姜**各四两　**远志**一两半，去心　**干地黄**六两　**甘草**二两，炙

右二十味，㕮咀，以水四升，煮取一升，分十服。

【语译】[大补肾汤]主治肾气不足，腰背疼痛方。

（方从略）

上二十味，切碎，用四升水煎煮至一升，分十次服下。

【原文】[肾气圆]主五劳七伤，脏中虚竭，肾气不足，阴下痒，小便余沥。忽忽喜忘，悲愁不乐，不嗜食饮方。

署预　石斛各三分　苁蓉　黄芪各三两　羊肾一具　茯苓　五味子　远志去心　当归　泽泻　人参　巴戟天　防风　附子炮，去皮　干姜　天雄炮，去皮　干地黄　独活　桂心　棘刺　杜仲炙　菟丝子各二两

右二十二味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，空腹酒服十丸，日三，稍加至二十圆。

【语译】[肾气丸] 主治五劳七伤，脏腑虚损尤其肾气不足，会阴部搔痒，小便滴沥不尽。健忘，忽然兴奋，忽然悲伤，不思饮食方。

（方从略）

上二十二味，捣筛为散末，用炼蜜调和成梧桐子大小丸药，空腹以酒送服十丸，一天三次，可逐渐增加至一次二十丸。

【原文】[肾沥散] 主五劳男子百病方

防风　黄芩　山茱萸　白敛　厚朴炙　芍药　署预　麦门冬去心　天雄炮，去皮　甘草炙，各五分　独活　菊花　藁芜　细辛　白术　枳实炙　柏子仁各一两　当归　芎藭　菟丝子　苁蓉　桂心各七分　石斛　干姜　人参各二两　钟乳研　蜀椒汗去目闭口者　附子炮，去皮　白石英各一两　乌头一分，炮，去皮　羊肾一具　黄芪二两半

右三十二味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二；加至二匕，日三。

【语译】[肾沥散] 主治五劳等男科病方。

（方从略）

上三十二味，捣筛成散剂，以酒送服一方寸匕，一天两次；可加量至每服二方寸匕，一天三次。

【原文】[泻肾散] 主男女诸虚不足肾气乏方。

消石　礬石各八分

右二味，捣筛为散，以粳米粥汁一升，内一方寸匕，搅令和调。顿服之，日三；不知，稍增。

【语译】[泻肾散] 治疗男女各种虚损、肾气不足方。

（方从略）

上两味，捣筛为散剂，用一升粳米汤，兑入一方寸匕药末，搅拌均匀，一次服下，一天三次；无效者可增加药量。

五脏气虚第五　方九首

【原文】[五补汤] 主五脏内虚竭，短气，咳逆，伤损，郁郁不足下气，复通津液方。

麦门冬去心　小麦各一升　粳米三合　地骨皮　薤白各一斤　人参　五味子　桂心　甘草炙，各二两　生姜八两，切

右一十味，㕮咀，以水一斗二升煮取三升，分三服。口干，先煮竹叶一把，减一升，去滓，内药煮之。

【语译】[五补汤] 治疗五脏气血亏虚，喘息，咳逆，伤损，气机郁滞不通，本方可生津理气。

（方从略）

上十味药，切碎，用一斗二升水煮至三升，分三次服下。如口干者，先煮一把竹叶，等水蒸发去一升，去掉竹叶渣，放入其它药同煮。

【原文】[人参汤] 主男子五劳七伤，胸中逆满，害食，乏气呕逆，两胁下胀，少腹急痛，宛转欲死。调中，平脏气，理伤绝方。

人参　茯苓　芍药　当归　白蜜　桂心　甘草炙，各二两　蜀椒去目及闭口汗　生姜　前胡　桔皮　五味子各一两　枳实三分，炙　麦门冬三合，去心　大枣十五枚，掰

右一十五味，㕮咀，以东流水一斗五升渍药半日。以三岁陈芦微微煮取四升，去滓，内蜜令消。二十以上、六十以下服一升；二十以下、六十以上服七、八合，久羸者服七合。日三夜一。

【语译】[人参汤] 治疗男子五劳七伤，胸膈满闷，伤食，无力，咳逆，胁下胀满，小腹拘急，辗转疼痛欲绝。本方可调理中焦，平补脏腑，理伤续

断。

（方从略）

上十五味，切碎，用一斗五升东流水浸泡药物半天。用三年陈芦文火煮取四升，滤去渣滓，对入白糖，使完全溶化。二十岁以上、六十岁以下者服一升；二十岁以下、六十岁以上者服七、八合，久病体弱者服七合。白天三次，晚上一次。

【原文】治手足厥寒，脉为之细绝，其人有寒者，当归茱萸四逆汤方。

当归　芍药　桂心各三两　**吴茱萸**二升　**生姜**半斤，切　**细辛　通草　甘草**各二两，炙　**大枣**二十五枚，掰

右九味，㕮咀，以酒水各四升，煮取三升，分四服。

【语译】治疗手足寒冷，以指端向上尤甚，脉象微细欲绝，病人寒邪郁积体内，用当归茱萸四逆汤方。

（方从略）

上九味药，切碎，用酒和水各四升，煮取三升，分四次服下。

【原文】治下痢清谷，内寒外热，手足厥逆，脉微欲绝。身反恶寒，其人面赤或腹痛，干呕、或咽痛，或痢止，脉不出，通脉四逆汤方。

甘草二两，炙　**大附子**一枚，生去皮，破，八片

干姜三两，强人可四两

右三味，㕮咀二味，以水三升，煮取一升二合，分再服，脉即出也。面赤者加葱白九茎；腹痛者去葱白，加芍药二两；呕者加生姜二两；咽痛者去芍药，加桔梗一两；痢止脉不出者，去桔梗加人参二两。

【语译】治疗泻泄，粪使中完全是不消化的食物，寒邪郁积于体内，浮阳隔绝于体表、手足逆冷，脉微细欲绝。病人面色红但反怕冷，或腰痛，干呕、咽痛，或下利止但脉象仍细弱，用通脉四逆汤方。

（方从略）

上二味药，二味切碎，用三升水煮取一升二合，分次服下，脉象就恢复正常了。面红者加九根葱白；腹痛者去葱白加芍药二两；呕吐者加生姜二两；咽痛者去芍药加桔梗一两；泻泄停止但脉象没有恢复者，减去桔梗加入人参二两。

【原文】[复脉汤] 主虚劳不足，汗出而闷，脉结心悸，行动如常，不出百日危急者，二十一日死方。

生地黄一斤，细切 **生姜**三两，切 **麦门冬**去心 **麻子仁**各三两 **阿胶**三两，炙 **大枣**三十枚，掰 **人参** **桂心**各二两 **甘草**四两，炙

右九味，㕮咀，以水一斗煮取六升，去滓，分六服，日三夜三。若脉未复，隔日又服一剂。力弱者三日一剂，乃至五剂十剂，以脉复为度。宜取汗，越公杨素因患失脉，七日服五剂而复。仲景名炙甘草汤。一方以酒七升、水八升煮取三升，见伤寒中。

【语译】[复脉汤] 治疗虚劳气血不足，汗出胸闷，脉象结代，心悸，行动无异常，但不出一百天病情即危急者，二十一天死亡方。

（方从略）

上九味药，切碎，用一斗水煮至六升，滤去药渣，分六次服下，白天三次，晚上三次。如脉象未恢复正常，隔天再服一剂，体虚者三天一剂，可连服五至十剂，以脉象恢复为止。服药后应微微汗出，越公杨素患失脉症，七天里服了五剂复脉汤而愈。本方张仲景《伤寒论》称“炙甘草汤”。另方以七升酒和八升水一起煮取三升，详见本书“伤寒”卷中。

【原文】[大建中汤] 主五劳七伤，小肠急，脐下彭亨[一]，两胁胀满，腰脊相引。鼻口干燥，目暗瞧瞧，愦愦不乐。胸中气逆，不下食饮。茎中茱然痛，小便赤黄，尿有余沥。梦与鬼神交通，失精。惊恐，虚乏方。

人参 **龙骨** **泽泻** **黄芪**各三两 **大枣**二十枚 **芍药**四两 **远志**去心 **甘草**炙，各二两 **生姜**切 **饴糖**各八两

右一十味，㕮咀，以水一斗煮取二升半，去滓，内饴糖，令消。一服八合，相去如行十里久。《千金》有当归参两。

【校注】

[彭亨]　腹胀肠鸣。详解参见本书卷十二·养老食治。

【语译】[大建中汤]治疗五劳七伤，小腹拘急，腹胀肠鸣，两胁胀满，牵引腰部脊背。口鼻干燥，视物模糊，郁闷不快。胸中气闷，饮食不消化。阴茎疼痛，小便黄热，滴沥不尽。梦中和鬼神交合，遗精，惊慌害怕乏力方。

（方从略）

上十味，切碎，用一斗水煮取二升半，滤去药渣，对入饴糖，使完全熔化后，每次服用八合，缓行散步十里左右。《千金要方》里有当归三两。

【原文】[小建中汤]所主与前方同

芍药六两　**桂心**三两　**生姜**三两，切　**饴糖**一斤　**甘草**二两，炙　**大枣**十二枚，掰

右六味，㕮咀，以水七升煮取三升，去滓，内饴糖，一服一升，日三服。已载伤寒中，此再见之。

【语译】[小建中汤]主治和前方相同。

（方从略）

上六味药，切碎，用七升水煮取三升，去滓，对入饴糖，每服一升，一天三次。本方已载于"伤寒"卷中，这里重复刊入。

【原文】[茯苓汤]**主虚损短气，咽喉不利，唾如稠胶凝塞方。**

茯苓　**前胡**　**桂心**各二两　**麦门冬**五两，去心　**大枣**四十枚，掰　**人参**　**干地黄**　**芍药**　**甘草**炙，各一两

右九味，㕮咀，以水一斗煮麦门冬及八升，除滓，内药，煮取三升，分三服，三剂永差，一名凝唾汤。

【语译】[茯苓汤]主治虚劳喘息，咽喉不畅，吐痰如胶粘稠方。

（方从略）

上九味药，切碎，用一斗水煮麦冬至八升，滤去药渣，放入其它药物，煮剩三升，分三次服下，三剂药后永不复发。本方也叫"凝唾汤"。

【原文】[黄芪汤]**主虚劳不足，四肢顿瘛**[一]**，不欲食饮，食**

即汗出方。

黄芪　当归　细辛　五味子　生姜切　**人参　桂心　甘草**各二两，炙　**芍药**三两　**前胡**一两　**茯苓**四两　**半夏**八两，洗　**麦门冬**二两，去心　**大枣**三十枚，掰

右一十四味，㕮咀，以水一斗[二]四升，煮取三升，去滓，一服八合，日三。

【校注】

[一] 顿瘵　困顿，活动无力。顿，通“钝”，瘵（zhài 债），病。

【语译】[黄芪汤] 治疗虚劳病气血不足，四肢困顿，活动无力，不思饮食，吃饭就出汗方。

（方从略）

上十四味，切碎，用一斗四升水煮取三升，滤去药渣，每次服用八合，一天三次。

补虚圆散第六　方二十二首

【原文】[菴茼散] **主风劳湿痹，瘛厥少气，筋挛关节疼痛，难以屈伸，或不能行履。精衰目瞑，阴阳不起，腹中不调，乍寒乍热，大小便或涩，此是肾虚所致主之方。**

菴茼子　酸枣仁　大豆卷　薏苡仁　车前子　蔓荆子　蒴藋子　冬瓜子　菊花　桑螵汗子并闭目者，各一升　**阿胶**一斤，炒

右一十一味，各捣绢下为散，合和，捣令相得，食后服三合。日再。若苦筋挛，骨节痛难以屈伸，倍酸枣仁、菴茼子、蒴藋、瓜子各三升。久服不老，益气轻身，耳目聪明。

【语译】[菴茼散] 主治风劳、湿痹，肢体瘛软或厥逆，喘息乏力，筋脉挛急，关节疼痛难以屈伸，或不能行走。精血不足，视力衰退，阳痿阴弱，运化失调，忽冷忽热，二便不利。上述症状都是由于肾气不足导致，用本方治之。

（方从略）

上十一味药，分别捣碎，用绢布筛下为散末，再混合起来捣。饭后服用

三合，次日再服。如筋脉挛急，关节疼痛难以屈伸症状重，加大酸枣仁、菴茴子、莳萝子、瓜子的用量到各三升。本方久服可延年益寿，身体轻捷，耳聪目明。

【原文】[大五补圆] 主五脏劳气七伤，虚损不足，冷热不调，饮食无味。

署预　石龙芮　覆盆子　干地黄　五味子各二两　**石南　桑芜　五加皮　天雄**炮，去皮　**狗脊　人参　黄芪　防风　山茱萸　白术　杜仲**炙　**桂心**各一两　**麦门冬**去心　**巴戟天**各一两半　**远志**二两半，去心　**石斛　菟丝子　天门冬**各七分，去心　**蛇床子　蓂蕤**各半两　**茯苓**五分　**干姜**三分　**肉苁蓉**三两

右二十八味，捣筛为末，炼蜜和圆，如梧子，空腹以酒服十圆，日三，稍加至三十圆。

【语译】[大五补丸] 主治五脏虚劳气少，七伤，冷热不均，饮食无味。（方从略）

上二十八味药，捣筛为散末，炼蜜调和为梧桐子大小丸剂。空腹时以酒送服十丸，一天三次，可逐渐加量至每服三十丸。

【原文】[翟平署预圆] 补诸虚劳损方

署预　牛膝　菟丝子　泽泻　干地黄　茯苓　巴戟天　赤石脂　山茱萸　杜仲炙，各二两　**苁蓉**四两　**五味子**一两半

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。酒服二十圆，日一夜一。瘦者加燉煌石膏二两；健忘加远志二两；少津液加柏子仁二两，慎食蒜、醋、陈臭等物。

【语译】[翟平署预丸] 补益诸虚劳损方（方从略）

上十二味药，捣筛为散末，炼蜜调和为梧桐子大小的丸剂。用酒送服二十丸，白天一次，晚上一次。瘦弱者加敦煌产石膏二两；健忘者加远志二两；津液不足加柏子仁二两。少吃或不吃大蒜、酸醋及其它陈臭食物。

【原文】[署预散] 补虚风劳方

署预　牛膝　续断　巴戟天　菟丝子　茯苓　枸杞子　五味子　杜仲各一两，炙　**蛇床子　山茱萸**各三分　**苁蓉**一两

右一十二味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二夜一。惟禁蒜、醋。健忘加远志、茯神；体涩加柏子仁各二两。服三剂，益肌肉。亦可为圆。

【语译】[署预散] 补虚损、治风劳方

(方从略)

上十二味药，捣筛为散剂，以酒送服一方寸匕，白天服二次，夜服一次。只禁吃蒜、醋。健忘者加远志、茯神各二两，津亏者加柏子仁二两。服用三剂以上，可补脾胃，强壮肌肉。也可做成丸剂。

【原文】[署预散] 主头面有风，牵引眼睛疼痛，偏视不明方。

署预五两　**细辛**一两半　**天雄**炮，去皮　**秦艽**各二两　**桂心　羌活　山茱萸**各二两半

右七味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。

【语译】[署预散] 治疗风邪上袭头面，牵引眼睛疼痛，斜视不明方。

(方从略)

上七味，捣筛为散剂，以酒送服一方寸匕，一天三次。

【原文】[十味肾气圆] 主补虚方

桂心　牡丹皮　泽泻　署预　芍药各四两　**玄参　茯苓　山茱萸**各五两　**附子**三两，炮，去皮　**干地黄**八两

右一十味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，以酒服二十丸，稍加至三十丸，以知为度。

【语译】[十味肾气丸] 补益虚损方

(方从略)

上十味药，捣筛为散末，炼蜜调和成梧桐子大小丸剂，以酒送服二十丸，可逐渐加量至三十丸，以见效为度。

【原文】张仲景八味肾气丸方

干地黄八两　**泽泻**二两　**桂心**二两　**署预**四两　**山茱萸**四两　**牡丹皮**　**茯苓**各三两　**附子**炮，去皮，二两

右八味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，以酒服七丸，日三，稍加至十丸。久长可服。

【语译】张仲景八味肾气丸方

（方从略）

上八味，捣筛为散末，炼蜜调和为梧子大小的丸剂。用酒送服七丸，一天三次，逐渐加至十丸，可长期服用。

【原文】常服大补益散方

肉苁蓉　**干枣肉**　**石斛**各八两　**枸杞子**一斤　**菟丝子**　**续断**　**远志**各五两，去心　**天雄**三两，炮，去皮　**干地黄**十两

右九味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二，无所忌。

【语译】常服大补益散方

（方从略）

上九味药，捣筛为散剂，以酒送服一方寸匕，一天两次，饮食起居上没有特别的禁忌。

【原文】补虚主阳气断绝不起方

白石英　**阳起石**　**磁石**　**苁蓉**　**菟丝子**　**干地黄**各二两半　**五味子**　**石斛**　**桔梗**　**白术**各二两　**巴戟天**　**防风**各五分　**蛇床子**半两　**桂心**

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，酒服十五丸，日三，稍加至二十丸，以知为度。

【语译】补益虚劳，治疗阳气断绝不起方

（方从略）

上十四味，捣筛为散末，炼蜜调和制成梧桐子大小的丸剂。以酒送服十五丸，一天三次，逐渐加量至二十丸，以见效为度。

【原文】[小秦艽散] **主风虚疥瘙痒方**

秦艽三两　**茯苓**　**牡蛎**熬　**附子**炮，去皮　**黄芩**各半两　**人参**三分　**干姜**　**细辛**各五分　**白术**三两半　**蜀椒**去目闭口者汗　**桔梗**　**防风**　**桂心**各一两

右一十三味，捣筛为散，酒服方寸匕，日再。

【语译】[小秦艽散] 治疗风燥血虚，皮肤疥癣瘙痒方。

（方从略）

上十三味，捣筛为散末，以酒送服一方寸匕，次日再服一次。

【原文】治阳气衰微终日不起方

蛇床子三分　**菟丝子**草汁二合

右二味，和如泥，涂上，日五遍，三日大验。

【语译】治疗阳气衰微，不能交合方。

（方从略）

上两味药，调和成泥状，敷在阴茎上，一天五次，三天见显效。

【原文】又方

车前根叶

右一味，暴干，捣筛为散，酒服方寸匕，日三服。

【语译】又方

（方从略）

上一味，晒干，捣筛为散末，以酒送服一方寸匕，一天三次。

【原文】又方

原蚕蛾未连者一升

右一味，阴干，去头足翅，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，夜卧服一丸。

【语译】又方

（方从略）

上一味药，阴干后去掉头、足和翅膀，捣筛为散末，炼蜜调和为梧桐子

大小丸剂，临睡前服一丸。

【原文】又方

蛇床子　菟丝子　杜仲各五分，炙　**五味子**一两　**肉苁蓉**二两

右五味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，酒服十四丸，日三夜一。

【语译】又方

（方从略）

上五味药，捣筛为散剂，炼蜜调和为丸，象梧桐子大小，以酒送服十四丸，白天服三次，夜晚一次。

【原文】又方

阳起石

右一味，以酒三斗渍二七日，服三合，日三夜一。

【语译】又方

（方从略）

上一味以三斗酒渍泡十四日，每服三合，白天服三次，夜晚一次。

【原文】又方

特生磬石火炼一伏时

右一味，捣末，酒渍二七日，服五合，日三夜一。

【语译】又方

（方从略）

上一味药，捣碎为末，用酒浸泡十四天，每服五合，白天三次，夜晚一次。

【原文】[淮南八公石斛散] 主风湿痹疼，腰脚不遂方

石斛　防风　茯苓　干姜　细辛　云母　杜仲炙　**远志**去心　**菟丝子　天雄**炮，去皮　**人参　苁蓉　蕲蘅　桂心　干地黄　牛膝　蛇床　署预　巴戟天　续断　山茱萸　白术**各一两　**菊花**

附子炮，去皮　蜀椒去目闭口者汗　五味子各二两

右二十六味，捣筛为散，酒服方寸匕，日再。

【语译】[淮南八公石斛散] 主治风湿痹疼，腰腿活动不利方。

（方从略）

上二十六味，捣筛为散剂，以酒送服一方寸匕，次日再服。

【原文】[琥珀散] 主虚劳百病，阴痿，精清，力不足，大小便不利如淋，脑间寒气结在关元，强行阴阳，精少余沥。治腰脊痛，四肢重。咽干口燥，饮食无味，乏气少力。远视瞆瞆，惊悸不安，五脏气虚，上气闷满方。

琥珀二两　石韦　干姜　滑石　牡丹皮　茯苓　芎藭　石斛　续断　当归　人参　远志去心　桂心各三两　苁蓉　千岁松脂　牡蒙　桔皮各四两　松子　柏子仁　荏子各三升　车前子　菟丝子　菴蔺子各一升　枸杞子一两　牛膝三两　通草十四两　胡麻子　芜青子　蛇床子　麦门冬各一升，去心

右三十味，各异捣、合捣二千杵，重绢下合和，盛以韦囊。先食，服方寸匕，日三夜一。用牛羊乳煎令熟，长服，令人志性强，轻身益气力，消谷能食，耐寒暑，百病除愈。久服老而更少，发白更黑，齿落更生矣。

【语译】[琥珀散] 主治虚劳百病，阳痿，精液清少，勃起无力，二便不调，小便赤涩痛，头上寒气郁结关元穴，强行性交，则精少滴沥不尽。治疗腰背痛，四肢沉重。咽干口燥，饮食无味，少气无力。视物模糊，惊慌心跳不安，五脏气虚，呃逆，胸闷方。

（方从略）

上三十味，分别捣碎后再合在一起杵二千下，双层绢布筛下，装进软皮囊。先吃饭，服一方寸匕，白天三次，晚上一次。用牛羊奶煮熟长期服用，使人心身强壮，体态轻捷，有气力，脾运正常，耐寒暑，百病皆祛。久服返老还童；白发变黑，齿落再生。

【原文】[秃鸡散] 方

蛇床子　菟丝子　远志去心　五味子　巴戟天　防风各半两　苁蓉三分　杜仲一分，炙

右八味，捣筛为散，酒服方寸匕，日一服。

【语译】[秃鸡散]方

（方从略）

上八味，捣筛为散剂，以酒送服一方寸匕，一天一次。

【原文】[三人九子圆]主五劳七伤补益方。

酸枣仁　柏子仁　薏苡仁　蛇床子　枸杞子　五味子　菟丝子　菊花子　菴蔄子　蔓荆子　地肤子　乌麻子　干地黄　署预　桂心

右一十五味，各二两，加苁蓉二两，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，酒服二十丸，日二。大主肾虚劳。

【语译】[三人九子丸]治疗五劳七伤，补益方。

（方从略）

上十五味，各取二两，再加肉苁蓉二两，捣筛为末，炼蜜调和为梧子大小丸剂，以酒送服二十丸，每天二次。主治肾虚劳。

【原文】疗气及虚方　千金方云：治气及补五劳七伤，无所不治，明目利小便。

白石英十两，成炼者　石斛　苁蓉各一两半　菟丝子三两　茯苓　泽泻　桔皮各一两

右七味，先取白石英无多少，以铁槌砧上细打，去阇者及恶物靥翳，惟取向日看明彻者。捣绢筛于铜盘中，水研之。如米粉法，三度研讫，澄之，渐渐却水，暴令浥浥然[一]，看上有不净之物去之。取中心好者，在下有恶物亦去之，所得好者，更研令熟，以帛练袋盛置。甆甆合上，以三斗米下蒸之，饭熟，下悬袋，日中干之。取出更研，然后捣诸药下筛，总于瓷器中，研令相得，酒服方寸匕，日二。不得过之。忌猪、鱼、鹅、鸭、蒜、生冷、酢滑。

【校注】

[一] 浥然　湿润貌。浥（yi 义）

【语译】疗气极虚方　《千金要方》说：治气及补五劳七伤，无所不治，还可明目利小便。

（方从略）

上七味药，先取白石英若干，用铁槌在砧上细细敲打，去掉色泽暗淡污秽的部分，只选放在阳光下看明润的，捣碎，用绢中筛过。放在铜盘里。用水细细研磨，象磨米粉的方法一样，研过三次后，澄清，慢慢滤过水分，晒干至半潮湿状，去掉上下污秽的部分，选取中心质优者，再细细研磨，然后装进丝帛口袋里。置瓮中，用三升米一起上火蒸，等饭蒸熟，拿出绢袋在阳光下晒干。取出来再研磨，然后把其它药捣碎、过筛，一起放在瓷器里，使完全调合。用酒送服一方寸匕，一天二次，不能过量。忌食猪、鱼、鹅、鸭、蒜、生冷和酸涩粘滑食物。

【原文】治腰痛方

鹿角末酒服方寸匕，日二服。

【语译】治腰痛方

取鹿角研末，以酒送服一方寸匕，一天两次。

千金翼方卷第十六
中风上

诸酒第一　方二十首

【原文】［独活酒］主八风十二痹方

独活　石南各四两　**防风**三两　**菌芋　附子**去皮　**乌头**去皮　**天雄**去皮，各二两

右七味，切，以酒二斗，渍六日，先食服，一服半合[一]**，以知为度**[二]**。**

【校注】

［一］一服半合　一次服半合。合（gě 葛）容量单位，一升的十分之一。

［二］以知为度　以病愈为度。知，病愈。

【语译】

（方从略）

上七味，切，用酒二斗，浸泡六天，饭前服用，一次服半合，以至病愈为度。

【原文】［牛膝酒］　主八十三种风著[一]人头，面肿痒，眉发陨落，手脚拘急，不得行步，梦与鬼神交通，或心烦恐怖，百脉自鸷，转加羸瘦，略出要者不能尽说方。

牛膝　石南　乌头去皮　**天雄**去皮　**菌芋**各二两　**细辛**五分

右六味，切，以酒一斗二升渍之，春秋五日，夏三日，冬七日，初服半合，治风癫宿癖[二]**，服之即吐下，强人日三，老小日一，不知稍加，惟禁房室及猪肉等。**

【校注】

［一］风著　感受风邪。著（zhuó 着）感受。

[二] 风癫宿澼　羊痫风、久病怪病。澼（pì 僻）这里指不常见之病。

【语译】牛膝酒主治八十三种风邪，伤人之头面后引起面部肿痒，眉毛和头发脱落，手足拘挛，不能行走，睡眠多做恶梦，或者心烦惊悸，百脉受到骛扰，进而导致衰弱消瘦，略微提出要领，不能完全谈论方子。

（方从略）

上六味，切，用酒一斗二升浸渍，春秋之季浸五天，夏季浸三天，冬季浸七天，开始服时每次半合，治疗羊痫风和久病怪病，服后立即呕吐或泻泄，健壮之人，每日服三次，年老及小儿，每日服一次，若无效稍微加量，只是在服药期间，要禁房室及禁食猪肉等。

【原文】[茵芋酒] 主新久风，体不仁，或垂曳[一]，或拘急肿，或枯焦施连方[二]。

茵芋　狗脊　乌头去皮　**附子**各二两，去皮　**踯躅　天雄**去皮，各一两

右六味，切，以酒一斗渍八九日，服半合以知为度。

【校注】

[一] 垂曳　向下垂拉。曳（yè 月），拖、牵引。

[二] 连方　联合之方。连（lián 联）联合。

【语译】茵芋酒主治新感或久被风邪所伤导致，肢体麻木不仁，或者疯而不能弯曲，或者拘急痉挛浮肿，或者肌肉萎缩，施以联合之方治之。

（方从略）

上六味，切，用酒一斗渍八至九天，一次服半合，以至病愈为度。

【原文】[金牙酒] 主积年八风五注[一]，举身鞕曳[二]，不得转侧，行步跛躃[三]，不能收摄，又暴口噤失音[四]，言语不通利，四肢脊筋皆急，肉疽血脉曲挛掣痱腽起，肿痛流走无常处，劳冷积聚少气，或寒或热，三焦脾胃不磨[五]，饮澼结实，逆害饮食，醋咽呕吐，食不生肌，医所不能治者悉主之方[六]。

金牙烧碎之如粳米大　**细辛　地肤子**若无子用茎代之　**地黄　附子**去皮　**防风　蜀椒**去目闭口者汗　**茵芋　蒴藋根**各四两　**羌活**一斤

右一拾味，切，以甇罂[七]中清酒四斗渍之，密泥封勿泄，春夏三四宿，秋冬六七宿，去滓，服一合，此酒无毒及可小醉，不尽一剂，病无不愈矣，又令人肥健，尽自可加诸药各三两，惟蜀椒五两，用酒如法，勿加金牙也，此酒胜针灸，治三十年诸风躄曳神验，冷加干姜四两。 一方用升麻四两、人参三两、石斛、牛膝五两；又一方用蒺藜四两，黄芪三两；又一方有续断四两，千金用莽草无茵芋。

【校注】

[一] 八风五注　八方之风注入于五脏。

[二] 举身弹曳　全身疡缓不能收摄屈曲。弹（duǒ 朵）下垂。

[三] 跛躃　走路瘸。跛躃（bǒbì 簸必）腿瘸。

[四] 暴口噤失音　突然牙关紧闭、讲不出话。噤（jìn 禁）闭口。

[五] 脾胃不磨　脾胃不能消磨水谷。磨（mó 末）消化。

[六] 悉主之方　知道所主治的方子。悉（xī 西）知道。

[七] 甇罂　陶质小口肚大的瓶子。甇（cí 瓷）高岭土烧制成的瓷器；罂（yīng 英）小口肚大的瓶子。

【语译】金牙酒主治久病，因感受八方之风而注入于五脏，所致周身疡缓不能收摄、转侧、走路瘸，不能屈曲，又突然患牙关紧闭，语言不利，发音困难，四肢、脊柱筋脉都拘急，肉生毒疮，血脉拘挛，瘭子遍起，肿痛游走不定，因虚劳冷惫积聚而致气虚，或因寒，或因热，三焦脾胃不能消磨水谷，饮食停滞结聚，进而影响饮食，食酸味则呕吐，食后不能消化吸收，故不能生长肌肉，此医生认为所不能治疗的病，而吾知道所主治的方子。

（方从略）

上十味，切碎，用小口肚大的陶罐中盛的清酒四斗浸泡，外用泥密封勿使透气，春夏季浸三至四晚，秋冬季浸六至七晚，然后去渣，每服一合，此酒无毒，但服后可使人微醉，一剂未服尽，病无不愈者。此药酒服后，尚可使人健壮，尚可完全根据自己的病情随意添加诸药各三两，惟蜀椒五两，用酒如前法，勿加金牙。这种药酒的作用胜过针灸，用此酒医治因伤于诸种风邪而致肢体疡缓不能屈曲三十年而获神效。怕冷者加干姜四两。另一方中用升麻四两、人参三两、石斛、牛膝各五两；又一方中用蒺藜四两，黄芪三两；又一方中有续断四两，《千金方》中用莽草无茵芋。

【原文】［马藩酒］主除风气通血脉，益精气，定六腑，明耳目，悦泽颜色，头白更黑，齿落更生，服药二十日力势倍，六十日志气充强，八十日能夜书，百日致神明房中盈壮，如三十时力能引弩[一]，有人服药年七八十，有四男三女，陇西韩府君，筋急两膝不得屈伸，手不得带衣，起居增剧，恶风寒冷，通身流肿生疮。蓝田府君，背痛不能立，面目萎黄，服之二十日，身轻目明，房室盈壮，病在腰膝，药悉主之。常山太守方。

天雄去皮　**菌芋**各三两　**蜀椒**去目闭口者汗　**蹶蹋**各一升　**白敛**三两　**乌头**去皮　**附子**去皮　**干姜**各二两

右八味，切，以酒三斗渍之，春夏五日，秋冬七日，去滓，初服半合为始，稍加至三合，暴滓为散，服方寸匕[二]，日三，以知为度。夏日恐酒酸，以油单覆[三]，下垂井中，近水不酸也。千金有桂心商陆为十味。

【校注】

［一］力能引弩　力大能够牵拉弩弓。弩（nǔ 努）弩弓。

［二］服方寸匕　每次服一小勺。匕（bǐ 比）饭勺。

［三］以油单覆　用涂了油的布单将罐口盖住。

【语译】马藩酒可祛除风邪，疏通血脉，补益精气，安定六腑，使耳目聪明，使颜色光润美观，头发白了还可以再变黑，牙齿掉了尚可再生长。服药二十日后力量倍增；六十日后人的志向和气量增强；八十日后夜晚能写字读书；百日后可使精神充沛，房事健壮，犹如三十岁时力大能够牵拉弩弓。有的人服药后，年过七八十岁，还生有四男三女。陇西韩府君，患筋脉拘急，两膝不能屈伸，手不能拿衣，做一点日常的事情病情便加剧，恶风怕寒冷，全身生长痈肿疮疡移动不定；蓝田府君，背部疼痛不能站立，面色和眼目萎黄，服药二十日后，身体轻盈，眼睛明亮，房事盈壮，若病在腰膝部位，此药都主治。常山太守方。

（方从略）

上八味，切，以酒三斗浸泡，春夏需泡五天，秋冬需泡七天，然后去药渣，开始每次服半合，以后渐渐加至三合，将粗糙的药渣做成散面，每次服一小勺，一日三次，以病愈为度，夏季气温较高，药酒容易变酸腐坏，故用

涂了油的布将装有药酒的罐口盖住后，下垂井中，可以防止腐坏变质。此方在千金方中还有桂心、商陆共十味药。

【原文】[芫青酒] 主百病风邪，狂走，少腹肿，症瘕霍乱[一]，中恶飞尸遁注暴症伤寒，中风湿冷，头痛身重诸病，寒热风虚及头风，服酒当从少起，药发当吐清汁一二升方。

芫青　巴豆去皮心，熬　**斑猫**各三十枚，去翅足，熬　**附子**去皮　**蹶蹋**　**细辛**　**乌头**去皮　**干姜**　**桂心**　**蜀椒**共目闭口者汗　**天雄**去皮　**黄芩**各一两

右一拾二味，切，以酒一斗渍十日，每服半合，日二，应苦烦闷饮一升水解之，以知为度。

【校注】

[一]症瘕霍乱　腹腔内痞块及急性呕吐泄泻。症瘕（zhēng jiǎ 征假）腹腔内痞块。

【语译】芫青酒主治百病风邪，狂躁奔走，少腹肿大，腹内有痞块，以及急慢性呕吐泄泻，中恶飞尸遁注暴症伤寒，中风湿冷，头痛身体困重等疾病，寒证、热证、风证、虚证以及头风等证，服此酒应当从少量开始，药酒在体内发生作用后，病人当呕吐清水一二升方。

（方从略）

上十二味，切，用酒一斗浸泡十天，每次服半合，每日二次，服药后若出现烦闷反应，喝一升水解之，以病愈为度。

【原文】[蛮夷酒] 主久风枯挛，三十年著床[一]，及诸恶风，眉毛堕落方。

独活　乌头去皮　**干姜**　**地黄**　**礬石**烧　**丹参**各一两　**白芷**二两　**蒴夷**　**芜花**　**柏子仁**各一两　**人参**　**甘遂**　**狼毒**　**丛蓉**　**蜀椒**去目闭口者汗　**防风**　**细辛**　**礬石**烧汁尽　**牛膝**　**寒水石**　**茯苓**　**金牙**烧　**麻黄**去节　**芍药**　**当归**　**柴胡**　**枸杞根**千金作狗脊　**天雄**去皮　**乌喙**去皮，各半两　**附子**去皮，二两　**署预**　**杜仲**炙　**石南**　**牡蛎**熬　**山茱萸**　**桔梗**　**牡荆子**　**款冬**各三两　**白术**三分　**石斛**二分　**桂心**一分　**苏子**一升　**赤石脂**二两半

右四十三味，切，以酒二斗渍之，夏三日，春秋六日，冬九日，一服半合，当密室中合[二]药，勿令女人六畜见之，二日清斋，乃合药，加麦门冬二两，大枣四十枚，更佳也。千金有芎藭。

【校注】

[一] 著休　感受风邪留而不去。

[二] 当密室中合药　应当把此药放在密室中闭藏。合（hé 河）闭。

【语译】蛮夷酒主治久被风邪所伤，肌肉枯萎筋脉拘挛，三十年留而不去，以及被诸种恶风所伤，眉毛脱落方。

（方从略）

上四十三味，切，以酒二斗浸泡，夏季浸泡三天，春秋季浸泡六天，冬季浸泡九天。一次服半合，此药当在密室中闭藏，不要让女人及六畜看到，二天清斋，乃合药，加麦门冬二两，大枣四十枚，更佳也。千金方中有芎藭。

【原文】[又蛮夷酒] 主八风十二痺，偏枯不随，宿食[一]虚冷，五劳七伤[二]，及女人产后余疾，月水不调方。

远志去心　**礬石**烧汁尽，各二两　**石膏**二两半　**蜈蚣**二枚，炙　**狼毒**　**礬石**烧　**白术**　**附子**去皮　**半夏**洗　**桂心**　**石南**　**白石脂**　**续断**　**龙胆**　**芫花**　**玄参**　**白石英**　**代赭**　**茵芋**　**石韦**去毛　**天雄**去皮　**寒水石**　**防风**　**桔梗**　**藜芦**　**卷柏**　**山茱萸**　**细辛**　**乌头**去皮　**踯躅**　**蜀椒**去目闭口者汗　**蒺藜**　**蒲蒲**　**白芷**各一两

右三十四味，切，以酒二斗渍四日，一服一合，日再，十日后沥去滓，暴干捣筛为散，酒服方寸匕，日再，以知为度。

【校注】

[一] 宿食　饮食停滞于胃肠。

[二] 五劳七伤　五脏劳伤。

【语译】又蛮夷酒主治被八方之贼风所伤后，患十二种痺症，半身不遂，饮食停滞于肠胃，虚寒冷惫，五脏劳伤，以及妇人产后余疾，月经不调方。

（方从略）

上三十四味，切，用酒二斗浸泡四天，一次服一合，每天服两次。十天

后去滓，暴干捣碎过筛为散，用酒送服，一次一小勺，第二天再服，以病愈为度。

【原文】［鲁公酒］主百病风眩心乱，耳聋目瞑泪出，鼻不闻香臭，口烂生疮，风齿瘭疳，喉下生疮，烦热厥逆上气，胸胁肩髀痛，手不上头，不自带衣，腰脊不能俯仰，脚酸不仁，难以久立。八风十二痺，五缓六急，半身不遂，四肢偏枯，筋挛不可屈伸，贼风咽喉闭塞，哽哽不利[一]，或如锥刀所刺，行人皮肤中无有常处，久久不治，入人五脏，或在心下，或在膏肓[二]，游行四肢，偏有冷处，如风所吹，久寒积聚风湿，五劳七伤，虚损万病方。

细辛半两　菌芋　乌头去皮　鼹鼠各五分　木防己　天雄去皮　石斛各一两　柏子仁　牛膝　山茱萸　通草　藁芜　桂心　干姜　干地黄　黄芩一作黄芪　菌陈　附子去皮　矍麦　王孙一作王不留行　杜仲炙　泽泻　石南　防风　远志各三分，去心

右二十五味，切，以酒五斗渍十日，一服一合，加至四五合，以知为度。一方加甘草三分。

【校注】

［一］哽哽不利　咽喉被阻塞，不得通利。哽（gěng 梗）声气阻塞。

［二］膏肓　心之下、膈之上的部位、病位深，病情危重难治。膏肓（gāohuāng 高荒）心下膈上。

【语译】鲁公酒主治被风邪所伤致百病由此而生。眩晕、心烦乱，耳聋、目瞑泪出，鼻塞而不闻香臭。口烂生疮，风齿瘭疳，喉下生疮。烦热四肢厥冷或气血逆乱，厥气上行；胸胁肩髀疼痛，手臂不能上举至头，不能自己穿衣，腰脊不能弯曲或后仰，脚酸麻木不仁，难以久立；八风十二痺，五缓六急，半身不遂，四肢偏枯萎缩，筋脉拘挛，不能屈曲伸展；感受贼邪之风，致咽喉闭塞，不得通利，或如锥刀所刺，痛无定处，若不及时治之，邪便浸入五脏，或在心之下，或在心之下膈之上，并游走于四肢，手足发凉怕冷，如被冷风所吹，若寒邪久聚体内，可导致风湿、五劳七伤虚损等诸种疾病方。

（方从略）

上二十五味，切，用酒五斗浸泡十天，一次服一合，逐渐加量至四五合，以至病愈为度。一方加甘草三分。

【原文】[附子酒] **主大风冷淡澼胀满诸痺方。**

大附子一枚重二两者，亦云两枚，去皮破

右一味，用酒五升渍之，春五日，一服一合，以痺为度，日再服，无所不治，勿用蛀者陈者，非者不差病。

【校注】

（从略）

【语译】附子酒主治因重感大风恶疾之邪所致之病，如胀满等诸种痺证方。

（方从略）

上一味，用酒五升浸泡，春季需浸泡五天，一次服一合，也可根据不同的痺证，掌握用量，每日服两次，此方治病广泛，但不可用被虫蛀过或陈旧的附子，若不用佳品则病不可治愈。

【原文】[紫石酒] **主久风虚冷，心气不足，或时惊怖方。**

紫石英一斤 **钟乳**研 **防风** **远志**去心 **桂心**各四两 **麻黄**去节 **茯苓** **白术** **甘草**炙，各三两

右九味，切，以酒三斗渍，如上法，服四合，日三，亦可至醉，常令有酒气。

【校注】

（从略）

【语译】紫石酒主治久病因风邪所伤，致虚寒冷惫，心气不足，或时常感到惊悸恐怖方。

（方从略）

上九味，切，用酒三斗浸泡，按照上法，每次服四合，每天服三次。此酒也可令人醉，常令有酒的气味。

【原文】[丹参酒] **主恶风**[一]**疼痺不仁，恶疮不差，无痂，鬓眉秃落**[二]**方。**

丹参　前胡　细辛　卷柏　天雄去皮　藁芜　茵芋　干姜　牛膝　芫花　白术　附子去皮　代赭　续断　防风　桔梗　薤茹　碧石烧汁尽　半夏洗　白石脂　石南　狼毒　桂心　菟丝子　芍药龙胆　石韦　恒山　黄连　黄芩　玄参　礬石烧　远志去心　紫菀　山茱萸　干地黄　苏[三]　甘草炙，各一两　石膏二两　杏仁二十枚，去皮尖双仁　麻黄去节　大黄各五分　蒴蒲一两半　白芷一两　蜈蚣二枚赤头者，炙

右四十五味，切，以酒四斗渍五宿，一服半合，增至一二合，日二，以差为度。

【校注】

[一] 恶风　凶邪贼风。恶（è 饿）凶狠。

[二] 秃落　头发脱落。秃（tū 突）没有头发。

[三] 苏　后原文无字，疑漏掉“子”字。

【语译】丹参酒主治感受凶邪贼风，气血闭阻而致肢体疼痛、麻木不仁，或发毒疮久而不愈，没有痂，以及头发、眉毛脱落方。

（方从略）

上四十五味，切，用酒四斗浸泡五夜后，每次服半合，逐渐增至一二合，每天服二次，以病愈为度。

【原文】[杜仲酒] 主腰脚疼痛不遂风虚方。

杜仲八两，炙　羌活四两　石南二两　大附子三枚，去皮

右四味，切，以酒一斗渍三宿，服二合，日再。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[杜仲酒] 主腕伤腰痛方。

杜仲八两，炙　干地黄四两　当归　乌头去皮　芎藭各二两

右五味，切，酒一斗二升渍，服之，如上法。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[枳茹酒] 主诸药不能差者方。

枳茹枳上青皮，刮取其末，欲至心止，得茹五升，微火熬[一]去湿气，以酒一斗渍，微火煖[二]，令得药味，随性饮之，主口僻眼急[三]神验，主缓风急风[四]并佳。

【校注】

[一] 熬，煮。

[二] 煖（xuān 轩）温暖。

[三] 口僻眼急，口歪眼闭不合。僻（pì 辟）偏、斜。

[四] 缓风急风，急慢性风湿痺证。

【语译】枳茹酒治疗诸种药物治疗后而不能病愈者方。

枳茹枳上青皮，刮取其末，将要到中心时，可得茹五升，然后放在微火上煮，以去水分，再用酒一斗浸渍，并用微火加热，嗅到药味后，便可随意饮之，尤其对口歪眼闭不合者效果最好，其次对急慢性风湿痺证疗效也佳。

【原文】[杜仲酒] 主风劳虚冷腰脚疼屈弱方。

杜仲炙　乳床各八两　当归　芎藭　干姜　附子去皮　藁芜　石斛　桂心各三两　蜀椒去目闭口者汗　细辛　茵芋　天雄去皮，各二两　独活　防风各五两

右一十五味，切，以酒三斗渍五宿，一服三合，日三，一方加紫石英五两。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[菊花酒] 主男女风虚寒冷腰背痛，食少羸瘦无色，噏吸少气[一]，去风冷，补不足方。

菊花　杜仲各一斤，炙　**独活　肿乳**研　**蕤蘼**各八两　**茯苓**二两　**紫石英**五两　**附子**去皮　**防风　黄芪　苁蓉　当归　石斛　桂心**各四两

右一十四味，切，以酒七斗渍五宿，一服二合，稍渐加至五合，日三。千金有干姜。

【校注】

[一] 嘘吸少气　呼吸气短。嘘（xū 虚）吐气。

【语译】菊花酒治疗男女因病风邪而致体虚寒冷，腰背疼痛，饮食减少，身体虚弱消瘦，面无血色，呼吸气短，去风寒补不足方。

（方从略）

上十四味，切，用酒七斗渍五夜，每次服二合，逐渐加量至每次服五合，每天服三次。千金方中有干姜。

【原文】[麻子酒] 主虚劳百病，伤寒风湿，及女人带下，月水往来不调，手足疼痺著休方。

麻子一石　**法麴**一斗

右二味，先捣麻子成末，以水两石著釜中[一]蒸麻子极熟，炊一斛米顷出[二]，去滓，随汁多少，如家酝法，酒熟取清，任性饮之，令人肥健。

【校注】

[一] 以水两石著釜中　把两石水倒入锅中。石（dàn 旦古读 shí 时）容量单位。著（zhāo 召）放，搁进去。

[二] 炊一斛米顷出　烧一斛米的饭倒出。斛（hú 胡）量器名，古时以十斗为一斛，后来又以五斗为一斛。

【语译】麻子酒治疗虚弱劳损诸病，以及被风寒湿邪气所伤，女子带下病，月经不调，或手足疼痛不愈方。

（方从略）

上二味，先将麻子捣碎成末，然后放在倒入两石水的锅中蒸熟，烧一锅一斛米的饭倒出，去渣，根据水的多少，如家中酿酒法，酒熟后提取纯净透明没有杂质的清汁，任意饮之，此酒可以令人体胖健壮。

【原文】[黄芪酒] 主大风[一]虚冷，淡澼偏枯，脚肿满百病方。黄芪　独活　山茱萸　桂心　蜀椒去目闭口者汗　白术　牛膝　葛根　防风　芎藭　细辛　附子去皮　甘草炙，各三两　大黄一两　干姜二两半　藁芜　当归　乌头去皮，各二两

右一十八味，切，以酒三斗渍十日，一服一合，日三，稍加至五合，夜二服，无所忌。大虚加苁蓉二两，萎蕤二两，石斛二两；多忘加菖蒲二两，紫石英二两；心下水加茯苓二两，人参二两，署预三两，服尽，复更以酒三斗渍滓，不尔[二]，可暴干作散，酒服方寸匕，日三。

【校注】

[一] 大风　又名疠风。

[二] 不尔　不这样。尔（ěr 而）如此。

【语译】黄芪酒治疗疠风，体虚身冷，淡澼偏枯，脚肿胀满等诸病方。（方从略）

上十八味，切，用酒三斗浸泡十天。每服一合，每天三次，渐加至五合，夜间服二次，没有禁忌。若身体大虚者，加苁蓉二两，萎蕤二两；石斛二两；善忘者，加菖蒲二两，紫石英二两；心下有水饮者，加茯苓二两，人参二两，署预三两，服完后，再加入三斗酒，浸泡药滓如果不这样，也可将药滓暴干作成散剂，用酒冲服，每次服一小勺，每天服三次。

【原文】[地黄酒] 生地黄汁一石，煎取五斗，冷渍麴发，先淘米暴干，欲酿时，别煎地黄汁，如前法渍米一宿，漉干炊酿，一如家酝法，拌饋亦以余汁[一]，酘酘皆然[二]，其押出地黄干滓，也和米炊酿之，酒熟迄封[三]七日押取，温服一盏，常令酒气相接，慎猪鱼，服之百日，肥白疾愈。

【校注】

[一] 拌饋亦以余汁　搅拌蒸饭也用余汁。饋（fèn 奋）蒸饭。

[二] 酘酘皆然　酒再酿都是如此。酘（dòu 豆）酒再酿。

[三] 酒熟迄封　酒酿造完了后封闭。　迄（qì 气）完结、终了。

【语译】生地黄汁一石，煎取五斗，冷渍麴发，先将米淘洗后晒干，准

备酿造时，另外煎地黄汁，按照前面的方法，把米浸泡一夜，滤干炊火做熟后酿造，一种方法根据家庭酿造法，用余汁搅拌蒸饭，酒的再酿每每如此。其挤押出地黄干滓，也有和蒸饭一起酿之者，酒熟后封闭七天，压取清汁，加温后每次服一盏，常令酒气相接续，服酒期间，慎食猪鱼之物，此酒服之百日后，可使人白胖病愈。

诸散第二　方九首，论一首

【原文】〔九江太守散〕**主男女老少未有不苦风者。男子五劳七伤，妇人产后余疾，五脏六腑诸风皆悉主之方。**

知母　人参　茯苓各三分　**蜀椒**半两，汗去目闭口者　**栝楼**一两半　**防风　白术**各三两　**泽泻**二两　**干姜　附子**炮，去皮　**桂心**各一两　**细辛**一两

右一十二味，捣筛为散，以酒服方寸匕，日再，饮酒常令有酒色，勿令大醉也，禁房室、猪鱼、生冷，无病常服益佳，延年益寿轻身明目，强筋骨愈折伤。

【校注】

（从略）

【语译】九江太守散主治男女老少没有不因伤于风而受苦者。如男子五劳七伤，妇人产后余疾，五脏六腑诸种风病都可主治之方。

（方从略）

上十二味，捣碎过筛为散，用酒送服，每次服一小勺，每天服二次，同时可饮酒，使面部常带酒色，但不能大醉。禁房室及猪鱼生冷等食物，无病常服更佳，延年益寿，轻身明目，强筋骨，愈折伤。

【原文】〔吴茱萸散〕**主风跛蹇偏枯**[一]**，半身不遂，昼夜呻吟，医所不能治方。**

吴茱萸　干姜　白敛　牡桂　附子炮，去皮　**署预　天雄**炮，去皮　**干漆**熬　**秦艽**各半两　**狗脊**一分　**防风**一两

右一十一味，捣筛为散，以酒服方寸匕，日三服。

【校注】

〔一〕跛蹇偏枯　腿脚有病，走路不稳，一条腿肌肉萎缩。跛蹇（bǒjiǎn 簸检）瘸。

【语译】吴茱萸散治疗中伤风邪后，腿脚不利，走路拐瘸，甚则一侧腿肌肉萎缩，或半身不遂，昼夜呻吟，一般医生所不能治之方。

（方从略）

上十一味，捣碎过筛为散，用酒送服，每次服一小勺，每日服三次。

【原文】〔山茱萸散〕主风跛痺，治法如前方。

山茱萸　附子炮，去皮　**署预　王荪　牡桂　干地黄　干漆**熬　**秦艽　天雄**炮，去皮　**白术**各半两　**狗脊**

右一十一味，捣筛为散，先食，酒服方寸匕。日三，药走皮肤中淫淫〔一〕，服之一月愈。

【校注】

〔一〕药走皮肤中淫淫　此药从皮肤中浸渍。　淫（yín 银）浸渍。

【语译】

（从略）

【原文】〔万金散〕主头痛眩乱耳聋，两目泪出，鼻不闻香臭，口烂恶疮，鼠漏瘰疬〔一〕，喉咽生疮，烦热咳嗽，胸满脚肿，半身偏枯不遂，手足筋急缓不能屈伸，贼风猥退〔二〕，蜚尸蛊注〔三〕，江南恶气，在人心下，或在膏肓，游走四肢，针灸不及，积聚僻戾〔四〕，五缓六急湿痺，女人带下积聚，生产中风，男女五劳七伤皆主之方。

石斛　防风　巴戟天　天雄炮，去皮　**干地黄　石南　远志**去心　**踯躅　乌头**炮，去皮　**干姜　桂心**各一两半　**蜀椒**半升，汗去目闭口者　**雚麦　茵陈　秦艽　茵芋　黄芪　蔷薇　独活　细辛　牛膝**各一两　**柏子　泽泻　杜仲**各半两，炙　**山茱萸　通草　甘草**各三分

右二十七味，捣筛为散，鸡未鸣时，冷酒服五分匕。日三，加至一匕。

【校注】

[一] 鼠瘰瘭病　病名。颈腋部淋巴结结核。

[二] 贼风猥退　邪风曲退。猥（wěi 伟）苟且，曲。

[三] 蜚尸虫注　寄虫毒虫聚集。蜚（fěi 匪）害虫，蛊（gǔ 骨）毒虫。

[四] 积聚瘕奥　腹内结块及少见的烈性传染病。

【语译】万金散治疗头痛眩晕耳聋，两目泪出，鼻塞不闻香臭之味，口舌生恶疮，颈或腋部淋巴结核，咽喉部生疮，烦热咳嗽，胸满脚肿，半身不遂肌肉萎缩，手足筋脉拘急或疡缓，不能屈伸，邪风曲退，毒害虫聚积，江南恶气在人心下，或在膏肓，游走于四肢，针灸治疗而不愈。腹内结块，罕见的烈性传染病，五缓六急湿痹，妇人带下及腹内结块，生产时被风邪所伤，男女五劳七伤，皆可主治之方。

（方从略）

上二十七味，捣碎过筛为散，鸡未打鸣时，用冷酒送服每次半勺。每天三次，逐渐加量至每次服一勺。

【原文】[人参散] 主一切诸风方。

人参　当归各五分　天雄炮，去皮　前胡　吴茱萸　白术　藁芜　乌头炮，去皮　细辛各二分　附子一两，炮去皮　独活一分　防风　麻黄去节　莽草　蜀椒去目闭口者汗　桔梗　天门冬去心　五味子　白芷各三两　芎藭一两

右二十味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三服，中热者加减服之，若卒中风伤寒鼻塞者，服讫覆取汗，即愈。

【校注】

（从略）

【语译】人参散治疗一切因风邪而致的诸种疾病。

（方从略）

上二十味，捣碎过筛为散，用酒送服，每次一小勺，每天服三次，伤于风热者加减服之，如果伤于风寒而鼻塞者，服药后需盖被发汗，即愈。

【原文】[防风散] 主风所为，卒起眩冒不知人，四肢不知痛处，不能行步，或身体偏枯不遂，口吐涎沫出，手足拘急方。

防风　罗椒去目闭口者汗　**麦门冬**各一两，去心　**天雄**炮，去皮　**附子**炮，去皮　**人参　当归**各五分　**五味子　干姜　乌头**炮，去皮　**细辛　白术**各三两　**柴胡　山茱萸　莽草　麻黄**去节　**桔梗　白芷**各半两

右一十八味，捣筛为散，酒服方寸匕。日三，不知稍增之，以知为度。

【校注】

（从略）]

【语译】防风散治疗因中风所致，突然眩晕，不省人事，四肢疼痛感觉消失，不能走路，或身体偏身不遂，口吐涎沫，手足痉挛拘急方。

（方从略）

上一十八味，捣碎过筛为散，用酒送服，每次服一小勺，每天三次，不见效果稍微增量，以病愈为度。

【原文】［八风十二痺散］**主五劳七伤，风入五脏，手脚身体沉重，或如邪气时闷汗出，又蜚尸遁注相染易**[一]**。或少气腹满，或皮肤筋痛，项骨相牵引无常处，或咽中有气，吞之不入，吐之不出，皆主之方。**

细辛　巴戟　黄芪　礬石烧　**厚朴**炙　**白敛　桂心　黄芩　牡荆　山茱萸　白术　女萎　菊花　人参　天雄**炮，去皮　**防风　萆薢　石斛　蜀椒**各一两，汗去目闭口者　**芎䓖　龙胆　芍药　苁蓉**各半两　**紫菀　秦艽　茯苓　菖蒲　乌头**炮，去皮　**干姜**各一两　**附子**炮，去皮　**署预　五味子**各一两半　**桔梗　远志**各二两半，去心

右三十四味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二，稍增至二匕，主万病。

【校注】

［一］蜚尸遁注相染易　害虫与尸体的毒气遍处传播而互相传染。遁（xún 巡）遍处。

【语译】八风十二痺散治疗五劳七伤，风邪入于五脏，手脚身体沉重，

或者犹如邪气所致时常烦闷而汗出，另外寄虫与尸体的毒气遍处传播互相传染，或者气虚腹部胀满，或者皮肤或筋痛，项骨拘紧而无定处，或者咽喉中有气堵塞，吞之不下，吐之不出，都可主治之方。

（方与服法从略）。

【原文】[又八风十二痺散] 主风痺呕逆，不能饮食者心痺也；咳满腹痛，气逆唾涕白者脾痺也；津液唾血腥臭者肝痺也；阴痿[一]下湿者痿痺也；腹中雷鸣，食不消，食即气满，小便数起胃痺也；两膝寒不能行者湿痺也；手不能举，肿痛而逆骨痺也；烦满短气涕唾青黑肾痺也，并悉主之方。

远志去心 黄芪 黄芩 白敛 附子炮，去皮 龙胆 署预 厚朴炙 蜀椒各半两，去目及闭口者汗 牡荆子 天雄炮，去皮 细辛 菊花 狗脊 山茱萸 防风 芎藭 桂心各三分 五味子 巴戟天各一分 茯苓 芍药 秦艽 乌头炮，去皮 芜荑 菖蒲 蒌蒿各一两

右二十七味，捣筛为散，食后饮服方寸匕。日三，宁从少起，稍渐增之。

【校注】

[一] 阴痿 即阳萎。

【语译】又八风十二痺散治疗风痺，呕吐呃逆，不能饮食者属心痺；咳嗽胸满腹痛，喘息唾涕白者属脾痺；津液唾血味腥臭者属肝痺；阳痿阴部湿者属痿痺；腹中雷鸣，食不消化，食后胀满，小便频数属胃痺；两膝冷而不能行走者属湿痺；手臂不能上举，肿痛而不用者属骨痺；烦燥满闷气短涕唾青黑者属肾痺，都能主治之方。

（方从略）

上二十七味，捣筛为散，饭后以水送服一小勺，宁可从少量服起，渐渐稍微增量。

【原文】[秦王续命太八风散] 主诸风五缓六急，或浮肿嘘吸微痺[一]，风虚不足，并补益脏气最良，其说甚多，略取其要方。

秦艽二两，主风不仁　**防风**二两，去风痛除湿痹　**附子**二两，炮，去皮，主风湿坚肌骨止痛　**菖蒲**二两，主风湿痹拘急　**茯苓**二两，主安中下气消水　**牛膝**二两，去脏虚损烦疼填骨髓　**桔梗**二两，主惊悸和肠胃　**细辛**一两，主留饮逐风邪　**乌头**二两，炮，去皮，主逐风止气除邪　**署预**一两，主益气补五脏　**芎藭**一两，主风寒温中　**远志**二两半，去心，主益气力定心志　**天雄**一两，炮，主留饮逐风邪　**石龙芮**一两，主风补气除满　**蜀椒**一两，去目及闭口者汗，主温中逐风邪　**石斛**二两，主风益气嗜食　**白芷**一两，主风邪除虚满　**龙胆**一两，主风肿除风热　**白术**一两，主风肿消水气　**山茱萸**一两，主风邪湿气　**桂心**一两，主温筋利血脉除邪气　**菊花**一两，主风湿补脏益气　**女萎**一两，主温中逐风邪　**厚朴**一两，炙，主温中除冷益气除满　**巴戟天**一两，主下气坚肌肤　**蕲蘑**一两，主风湿止悸痛　**牡荆子**一两，主风益气无用柏子仁　**干漆**一两，熬，主坚体和少腹　**肉苁蓉**一两，主虚续伤腰脊痛　**五味子**一两，半主益气除寒热　**芍药**一两，止痛散血气　**黄芩**一两，主除虚热止痛　**白礬**一两，烧汁尽，主除寒热破积下气　**续断**一两，主风虚伤绝　**白敛**一两，主风益气力　**黄芪**一两，半主虚羸风邪目黄

右三十六味，皆新好，以破除日合，捣筛为散，温清酒和服方寸匕。日三服，不知，稍增之，可至二三匕。以知为度，若苦心闷者，饮少冷水，禁生鱼猪肉菘菜[二]，能断房室百日，甚善。此方疗风消[三]胀满，调和五脏便利六腑，男女有患悉可合服，常用甚良。患心气不足短气，内人参甘草各一两，若腹痛是肾气不足，内杜仲、羊肾各二两，随病增减。

论曰，此等诸散，天下名药，然热人不可用，惟旧冷者大佳。

【校注】

[一] 噏吸微痹　呼吸不畅。

[二] 菘菜　白菜。

[三] 风消　消渴。

【语译】秦王续命太八风散治疗诸种风邪所致五缓六急，或者浮肿呼吸不畅，或因风邪而致身体虚弱不足，此方补益脏腑之气最良，其主治范围甚广，略取其要之方。

（方从略）

上二十六味，都是新鲜上等之品，以破除日合，捣碎过筛为散，温热清酒调和服一小匕，每日服三次，不效，稍微增加药量，可以增到二三匕。以病愈为度，假如苦于心闷者，喝温开水，禁忌吃生鱼猪肉、白菜，若能禁房室一百天，效果更好。此方尚治疗消渴胀满，调和五脏六腑，男女有病可一起服，常服甚良，若患心气不足气短者，加人参、甘草各一两，若腹痛是肾气不足者，加杜仲、羊肾各二两，根据病情加减。孙思邈说：此等诸散，天下名药，然热人不可用，惟旧冷者大佳。

诸膏第三　方三首

【原文】［苍梧道士陈元膏］主风百病方。

当归　**丹砂**各三两，研　**细辛**　**芎藭**各二两　**附子**去皮，二十二铢　**桂心**一两二铢　**天雄**去皮，三两二铢　**干姜**三两七铢　**乌头**去皮，三两七铢　**雄黄**三两二铢，研　**松脂**半斤　**大醋**二升　**白芷**一两　**猪脂肪**十斤　**生地黄**二斤，取汁

右一十五味，切，以地黄汁、大醋渍药一宿，猪肪中合煎之十五沸，膏成去渣，内丹砂等末熟搅。无令小儿、妇人以及六畜见之，合药切须禁之。

有人苦胸胁背痛，服之七日，所出如鸡子汁者二升即愈；有人胁下积气如杯，摩药十五日愈；有人苦脐傍气如手，摩之去如瓜中黄瓤一升许，愈；有人患腹切痛，时引胁痛数年，摩膏下如虫三十枚，愈；有人苦月经内塞无子数年，膏摩少腹，并服如杏子大一枚，十日下崩血二升，愈，其年有子；有患风瘾肿起，累累如大豆，摩之五日愈；有患膝冷痛，摩之五日亦愈；有患头项寒热瘰疬，摩之皆愈；有患面目黧黑消瘦，是心腹中疾，服药下如酒糟者二升，愈。

【校注】

（从略）

【语译】苍梧道士陈元膏治疗风邪所致诸种病证方。

（方从略）

上十五味，切碎，用地黄汁，浓醋浸泡一夜，与猪脂肪油一起煎之，煮开十五沸，膏成去药渣，加入丹砂等粉末搅匀，此药不要让小儿、妇人以及六畜见到。密封药物之事必须慎重。

有的人苦于胸胁背痛，服药七天后，排出象鸡蛋清的东西二升即愈；有人胁下积气如杯状，擦药十五日而愈；有人苦于脐旁积气如手大，擦药后便出象瓜中黄瓤之物一升左右而愈；有人患腹中刀割样疼痛，常常牵引胁痛多年，擦此药膏后泻下象虫子一样的东西三十枚而愈；有人苦于月经闭阻，不能得子多年，将药膏擦于少腹，并且服如杏核大小的药膏一枚，十天后子宫出血二升而愈，当年并怀子；有人患风伤肌肤，皮肤瘙痒，并肿起疙瘩，重叠堆积如黄豆大，擦药膏五天而愈；有人患膝关节冷痛，擦药五天也愈；有人患头项寒热瘰疬，擦药后皆愈；有人患面目黧黑消瘦，是心或腹中之疾病，服药后泻下象酒糟样之物二升而愈。

【原文】[丹参膏] 主伤寒时行，贼风恶气在外，肢节痛挛，不得屈伸，项颈咽喉，痺塞噤闭[一]，入腹则心急腹胀，胸中呕逆，药悉主之。病在腹内服之，在外摩之，缓风不遂[二]，湿痺不仁，偏枯拘屈，口面㖞斜，耳聋齿痛，风颈肿痺，脑中风痛，石痈结核瘰疬，坚肿未溃，傅之取消。及赤白癜疹，诸肿无头作痈疽者，摩之令消。风结核在耳后，风水遊肿疼痛瘤瘤，针之黄汁出，时行温气，服之如枣大一枚，小儿以意减之方。

丹参　蒴藿根各四两　秦艽三两　羌活　蜀椒汗去目闭口者　牛膝　乌头去皮　连翘　白术各二两　蹶蹄　菊花　莽草各一两

右一十二味，切，以苦酒五升，麻油七升合煎苦酒尽，去渣，用猪脂煎成膏，凡风冷者用酒服，热毒单服，齿痛棉沾嚼之。

【校注】

[一] 痺塞噤闭　阻塞不通口闭不开。

[二] 缓风不遂　湿邪伤人阻滞经络，肢体活动受限。

【语译】丹参膏治疗伤寒流行，贼风恶气伤于体表，四肢关节疼痛拘挛，不能屈伸，项颈咽喉，闭塞不通以及口闭不开，邪气入于腹则心烦腹胀，胸中呕逆，此药膏皆可治之。病在腹内服之，病在体外擦之，湿痺不遂，麻木

不仁，半身肌肉萎缩经脉拘急，口面㖞斜、耳聋齿痛，颈部风肿闭塞，脑部伤风而疼痛，坚硬如石的痈肿，结核瘰疬，坚硬而不破溃，敷此药可消散，以及红色或白色瘾疹、诸种肿而无头者为痈疽，擦此药可令消之。风结核在耳后，风水邪走浮肿疼痛瘤瘤，针刺之出黄水，流行温气，内服药膏如枣大小一枚，小儿酌情减之方。

（方从略）

上十二味，切碎，用苦酒五升，麻油七升混合后煎之令苦酒全部消失，去药渣后再入猪油煎煮成膏状。凡是属风寒病者，用酒送服，因热毒者单独服用，牙齿痛者，可用棉花沾药膏后放在嘴里慢慢咀嚼。

【原文】[赤膏] 主一切火疮、灸疮、金疮[一]、木石伤损不可差者，医所不能疗，令人忧惧，计无所出，以涂上一宿，生肌肉即差方。

生地黄汁二升　**生乌麻脂**二两　**薰陆香末**　**丁香末**各二钱匕　**黄丹**四钱　**蜡**如鸡子黄二枚

右六味，先极微火煎地黄汁乌麻脂三分减一，乃下丁香薰陆香，煎三十沸，乃下黄丹，次下蜡煎之使消，以匙搅之数千回，下之停凝用之。

【校注】

[一] 火疮、灸疮、金疮　烧伤、灸疗烫伤、金属器刃损伤。

【语译】赤膏治一切因烧伤、灸疗烫伤、金属器刃所致创伤，木头石块损伤肢体不愈者，一般医生所治不愈，令人忧虑恐惧，且束手无策时，涂上赤膏一夜后，即可生长出新的肌肉，其伤即愈方。

（方从略）

上六味，先用很小微火煎地黄汁乌麻脂，浓缩三分之一后，于是再放入丁香和薰陆香，煎三十开，放入黄丹，再放入蜡煎之使其消散，用匙搅拌数千下，放置凝固后使用。

喎僻第四　方四首

【原文】治心虚寒风，半身不遂，骨节离，缓弱不用，便利无度，口面喎斜，干姜附子汤方。

干姜　附子炮，去皮，各八两　**芎藭**二两　**麻黄**去节　**桂心**各四两

右五味，㕮咀[一]，以水一斗煮取三升，分三服，三日复进一剂。

【校注】

[一] 㕮咀　（fǔjǔ 府举）把药料切碎。

【语译】治疗心虚风寒侵袭，半身不遂，骨节相离，疲缓无力不能使用，或使用和行动没有节制，或口面喎斜，用干姜附子汤方。

（方从略）

上五味，切碎，用水一斗煮取三升，分三次服，三天后再服一剂。

【原文】治中风面目相引偏僻[一]，牙车[二]急舌不转方。

牡蛎熬　**礬石**烧　**附子**生，去皮　**伏龙肝**等分

右四味捣筛为散，以三岁雄鸡血和药傅上，预候看勿令太过，偏右涂左，偏左涂右，正则洗去之。

【校注】

[一] 中风面目相引偏僻　因中伤风邪使面目经脉拘急以致喎斜。

[二] 牙车　即牙床。

【语译】治疗中伤风邪，致面部及眼部经脉拘急，甚至口眼喎斜，牙关紧急，舌强而不能转动方。

（方从略）

上四味，捣碎成散后，用已满三岁的公鸡血调药末，贴附于上，预候看勿令太过，向右侧偏斜，药涂于左侧，向左侧偏斜药涂于右侧，正而不歪则将药洗去。

【原文】［乌头膏］主贼风身体不遂，偏枯口僻，及伤寒其身强直方。

乌头去皮，五两　野葛　莽草各一斤

右三味，切，以好酒二斗五升淹渍再宿，三日以猪膏五斤，煎成膏，合药。作东向露灶以苇火煎之[一]，三上三下，膏药成。有病者向火摩三千过[二]，汗出即愈。若触寒雾露鼻中塞，向火膏指头摩人鼻孔中，即愈。勿令入口眼。

【校注】

[一] 作东向露灶以苇火煎之　制做一个灶口向东方的露天灶炉，用苇草烧煎其药。

[二] 向火摩三千过　面朝向火摩擦其膏三千次以上。

【语译】乌头膏治疗贼风伤人，身体不遂，或半身不遂，口眼㖞斜，以及伤于寒邪，经脉拘急，身体强直方。

（方从略）

上三味，切碎，用上等酒二斗五升浸没泡二夜，第三天用猪油五斤和煎成膏后，将其封闭。制造一个灶口朝东的露天灶炉，用苇草煎其药，三上三下，膏药即成。有病之人面向火摩擦其药三千次以上，汗出病即可痊愈，如果因感伤寒湿之邪，鼻塞不通者，面向火用指头沾药膏摩擦于鼻孔中，即可病愈，切勿将膏药涂于口与眼睛里。

【原文】治风著人面，引口偏著耳，牙车急，舌不得转方。

生地黄汁　竹沥各一升　独活三两，切

右三味，合煎取一升，顿[一]服之，即愈。

【校注】

[一] 顿服之　服一次。顿（dùn 钝）一次。

【语译】治疗风邪伤人并停附面部，致面部经脉拘急相引，口明显偏斜，牙关紧急不开，舌不能转动方。

（方从略）

上三味，合煎取药一升，服一次即可病愈。

心风第五　方一十四首

【原文】[茯神汤] **主五邪气**[一]**人人体中，见鬼妄语**[二]**，有所见闻，心悸跳动，恍惚不定**[三]**方。**

茯神　人参　茯苓　菖蒲各二两　**赤小豆**四十枚

右五味，㕮咀，以水一斗，煮取二升半，分三服。

【校注】

〔一〕五邪气　《难经·四十九难》："有中风，有伤暑，有饮食劳倦，有伤寒，有中湿，此之为五邪"。

〔二〕妄语　说胡话。

〔三〕恍惚不定　神志一时清醒一时不清醒。

【语译】茯神汤治疗风、寒、湿、暑、饮食劳倦五种邪气中伤人体，其人如见鬼状，好象听到或见到某种声音和东西一样，心悸跳动，神志时清时不清方。

（方从略）

上五味，切碎，以水一斗，煮取二升半，分三次服尽。

【原文】[人参汤] **主风邪鬼气，往来发作，有时或无时节方。**

人参　防风　乌头炮，去皮　**黄芩　附子**炮，去皮　**远志**去心　**桔梗　秦艽　五味子　前胡　牡蛎**熬　**细辛　石膏**碎　**芎藭　蜀椒**汗去目闭口者　**牛膝　泽泻　桂心　山茱萸　竹皮　桔皮　桑根白皮**各三两　**干姜　泽兰　狗脊　石南**各半两　**白术**一两半　**大枣**十六枚，掰　**麻黄**一两，去节　**茯苓　独活　甘草**炙，各五分

右三十二味，切碎，以水六升，酒六升合煮，取四升，分五服，日三，夜二服。

【校注】

（从略）

【语译】人参汤治疗风邪鬼气伤于人，病反复发作，有定时或不定时方。

（方从略）

上三十二味，切碎，用水六升，酒六升混合后煎之，煎取四升，分五次

服用，白天服三次，晚上服二次。

【原文】[补心汤]主奄奄忽忽[一]，朝差暮剧，惊悸心中憧憧[二]，胸满不下食饮，阴阳气衰，脾胃不磨，不欲闻人声，定志下气方。

人参　茯苓　龙齿炙　当归　远志去心　甘草炙，各三两　桂心　半夏洗，各五两　生姜六两，切　大枣二十枚，掰　黄芪四两　枳实炙　桔梗　茯神各二两半

右一十四味，㕮咀，以水一斗二升，先煮粳米五合，令熟去滓内药，煮取四升，每服八合，日三，夜二服。

【校注】

[一] 奄奄忽忽　突然呼吸微弱。奄奄（yǎn 掩）气息微弱；忽忽（hū 呼）忽然，突然。

[二] 惊悸心中憧憧　心中惊悸往来不定。憧憧（chōng 冲）往来不定。

【语译】补心汤治疗突发呼吸微弱，早上减轻，晚上加剧，心中惊悸往来不定，胸满饮食不下，阴阳之气虚衰，脾胃不能消磨水谷，不想听到人的声音，安定神志下气方。

（方从略）

上十四味，切碎，用水一斗二升，先煮粳米五合，熟后去米滓入药，煮取药液四升，每次服八合，白天服三次，晚上服二次。

【原文】[镇心圆]主风虚劳冷，心气不足，喜忘恐怖，神志不定方。

防风五分　甘草二两半，炙　干姜半两　当归五分　泽泻一两　紫苑半两　茯神三分　大黄五分　秦艽一两半　菖蒲二两　白术二两半　桂心三两　白敛一两　远志去心，二两　附子二两，炮去皮　桔梗三分　大豆卷四两　署预二两　石膏三两，研　茯苓一两　人参五分　大枣五十枚，掰　麦门冬去心，五两

右二十三味，末之，炼蜜和为圆，酒服如梧子大十圆，日三服，加至二十圆。

【校注】

（从略）

【语译】镇心丸治疗风寒之邪伤人，致阳气虚衰，尤致心阳之气不足，善忘惊恐，神志不得安定方。

（方从略）

上二十三味，粉碎成末，炼蜜为丸，以酒送服如梧桐子大十丸，每天服三次，逐渐加至每服二十丸。

【原文】［续命汤］治大风[一]，风邪人心，心痛达背，背痛达心，前后痛去来上下，或大腹胀满微痛。一寒一热，心中烦闷，进退无常，面或青或黄，皆是房内太过，虚损劳伤，交会后汗出，汗出未除，或因把扇，或出当风而成劳，五俞大伤，风因外人，下有水因变成邪，虽病如此，然於饮食无退，坐起无异，至卒[二]不知是五内受气故也。名曰行尸，宜预备此方。

麻黄六分，去节　**大枣**十枚，掰　**桂心**　**防风**　**细辛**　**芎藭**　**甘草**炙　**芍药**　**人参**　**秦艽**　**独活**　**黄芩**　**防己**　**附子**炮，去皮　**白术**各三分　**生姜**五分

右一十六味，切，以水一斗三升，先煮麻黄一沸，去上沫，内诸药煮取五升，去滓内枣，煎取三升，分为三服，老小久病，服五合取汗，忌生葱、海藻、菘菜、生菜、猪肉、冷水、桃李、雀肉等。

【校注】

［一］大风　即痧风、暴痧风毒。

［二］卒（zú族）死亡。

［三］菘菜　即白菜。

【语译】续命汤治疗暴痧风毒入于心所致心痛彻背，背痛彻心，前后疼痛往来发作大体相同；或满腹胀满微痛、一会寒一会热，心中烦闷，时轻时重无常规，面色或青或黄，都是房室太过，致虚损劳伤，交合后汗出，汗未消退即扇扇子，或出门被风吹而成劳，五脏大伤，风邪因此而侵入，下有水因而变成邪气，虽病如此，然而饮食不减，行动没有异常变化，因此到死尚不知是因五脏受邪所致也，此名曰行尸，宜予备此方。

（方从略）

上十六味，切碎，用水一斗三升，先煎麻黄一沸，去浮沫后，加入诸药，煮取五升药液，去药滓后，放入大枣再煎取三升，分三次服，老小久病服五合发汗，服药期间，忌食生葱、海藻、白菜、生菜、猪肉、凉水、桃李、麻雀肉等物。

【原文】［镇心圆］治胃气厥实，风邪入脏，喜怒愁忧，心意不定，恍惚喜忘，夜不得寐，诸邪气病悉主之方。

秦艽　柏实　当归　干漆熬　**白敛　杏仁**去皮尖双仁，熬　**芎藭**各三分　**泽泻**一两　**干地黄**六分　**防风　人参**各四分　**甘草**一两，炙　**白术　署预　茯苓　干姜**各二分　**麦门冬**去心，二两　**前胡**四分

右一十八味，捣下筛，炼蜜和为丸如桐子，先食，饮服十圆，日三，不知，稍增之，忌海藻菘菜芜荑桃李雀肉醋物等。

【校注】

（从略）

【语译】镇心丸治疗胃气厥逆而满，风邪侵入脏腑，喜怒愁忧，心神不安定，神志不清善忘，夜不得眠，各种邪气所致之病，全都主治方。

（方从略）

上十八味，捣碎过筛，炼蜜调和为丸，如梧桐子大，饭前服十丸，每天三次，不效，稍增药量，忌食海藻类食物（如海带紫菜等）白菜野菜桃李雀肉等物以及酸醋食物。

【原文】［安志小圆］主心气不定，五脏不足，忧悲不乐，忽忽遗忘，朝差暮极狂眩方。

远志去心　**菖蒲**各二两　**茯苓　人参**各三两

右四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，饮服二圆，日三，加茯神为［茯神圆］散服亦佳。

【校注】

（从略）

【语译】定志小丸治疗心气不定，五脏虚弱、忧愁悲伤不乐、突然遗忘，早上愈，夜晚重，眩晕其方。

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散末，炼蜜调和为丸如梧桐子大，水送服二丸，每天三次；加茯神即为［茯神丸］，散服亦佳。

【原文】补心治遗忘方。

菖蒲　远志去心　茯苓　人参　通草　石决明各等分

右六味，捣筛为散，食后水服方寸匕，日一服，酒亦佳。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】槐实益心智方

以十月上辛日[一]，令童子於东方采两斛槐子，去不成者，新瓦盆贮之，以井华水渍之[二]，令淹渍合头密封七日，去黄皮，更易新盆，仍以水渍之，密封二七日，去共黑肌，择取色黄鲜者，以小盆随药多少以密布，次其黄夏密布其上，以盆合头密封。内暖马粪中三七日，开视结成捣圆如梧子，日服三圆，大月加三圆，小月减三圆，先斋二七日乃服，三十日有验，百日日行二百里，目明视见表里，白发更黑，齿落再生，面皱却展，日记千言，寻本知末，除六十四种风，去九漏，冷癥瘕[三]蛊毒魇魅[四]。

【校注】

[一] 辛日　十天干的第八日。

[二] 以井华水渍之　用井中白净之水浸渍。

[三] 癥瘕　腹部结块之病。

[四] 魇魅　梦中见到鬼怪。魇（yǎn 眼）做恶梦。魅（mèi 妹）鬼怪。

【语译】槐实益心智方是以十月上旬的辛日，让男孩子在东方采两斛槐树的种子，去其不成熟者，用新的瓦盆贮藏，用井中白净之水浸渍淹没，严

密封藏七天后，去掉黄皮，更换新盆，仍然用水浸泡，密藏十四日后，去掉黑皮，择取颜色鲜黄者，用小盆根据药的多少摆满，接着把鲜亮黄色的槐实布在上面，用盆盖头严密封藏，放入温暖的马粪中二十一天后，打开看到药已结成，捣丸如梧桐子大，每天服三丸，大月加三丸，小月减三丸，服药前先斋戒二七一十四日，再服。服药二十天后开始有效，一百天后，每天能行路一百里，目明能看到内外，白发变黑，齿落可再生，面部皱纹也可平展消失，每天可以诵记千言，并可理解其意。此药尚可祛除六十四种风邪，去九种漏疾，使腹部结块、虫毒、梦魇鬼怪之病少生。

【原文】开心肥健方

人参五两　**大猪肪**八枚

右二味，捣人参为散，猪脂煎取凝，每服以人参一分，猪脂十分，以酒半升和服之，一百日骨髓充溢，日记千言，身体润泽，去热风冷风头心风等，月服二升半，即有大效。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】孔子枕中散方

龟甲炙　**龙骨**　**菖蒲**　**远志**去心，各等分

右四味为散，食后水服方寸匕。日三，常服不忘。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】镇心省睡益智方

远志五十两，去心　**益智子**　**菖蒲**各八两

右三味，捣筛为散，以淳[一]糯米酒服方寸匕。一百日有效，秘不令人知

【校注】

〔一〕淳　厚。

【语译】镇心省睡益智方。

（方从略）

上三味，捣碎过筛成散，用淳厚的糯米酿造的酒送服一次一小勺，百日后有效，此方保密不可传与人。

【原文】止睡方

龙骨　虎骨炙　龟甲炙

右三味，捣筛为散，水服方寸匕。日二，以睡定即止。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治多睡欲合眼，则先服以止睡方。

麻黄去节　**白术**各五两　**甘草**一两，炙

右三味，以日中时，南向捣筛为散，食后以汤服方寸匕。日三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

风眩第六　方一十七首

【原文】治风眩屋转，眼不得开，人参汤方。

人参　防风　芍药　黄芪各二两　**独活　桂心　白术**各三两　**当归　麦门冬**各一两，去心

右九味，㕮咀，以水一斗煮取三升五合，分四服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治风眩倒屋转，吐逆、恶闻人声，茯神汤方。

茯神四两　黄芪　生姜切　远志各三两，去心　附子一枚，炮，去皮　防风五两　人参　独活　当归　牡蛎熬　苁蓉　白术　甘草炙，各二两

右一拾三味，㕮咀，以水一斗二升，煮取三升，分六服，每服五合，日三，夜三。一方无白术。

【校注】

（从略）

【语译】治疗风邪入脑，所致眩晕欲倒、自觉屋子旋转，呕吐，厌恶听人声茯神汤方。

（方从略）

上十三味，切碎，用水一斗二升煮取三升，分六次服，每次服五合，白天三次，夜晚三次服用。一方中无白术。

【原文】[防风散]主头面风，在眉间，得热如虫蚁行，或头眩目中泪出。

防风五两　天雄炮，去皮　细辛　干姜　乌头炮，去皮　朱砂研　桂心各三两　莽草　茯苓各一两　附子炮，去皮　人参　当归各二两

右一十二味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[防风散] 主头眩恶风吐冷水心闷方。

防风　干姜各二两　桂心一两半　泽兰　附子炮，去皮　茯苓　人参千金作天雄　细辛　署预　白术各一两

右一十味，捣筛为散，酒服方寸匕，常令有酒气醺醺[一]，则脱巾帽解，发前却[二]梳头一百遍，复投一升酒，便洗手足，须臾头面热解[三]，发以粉粉之，快卧便愈，可洗头行步如服寒食散，十日愈。

【校注】

[一] 醺醺　醉酒的样子。

[二] 发前却　头发向前面垂掉。

[三] 须臾头面热解　一会儿头面部热消退。须臾（xū yú 吁于）片刻，一会儿。

【语译】防风散为治疗头眩晕恶风，呕吐冷水心胸憋闷方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛为散，以酒送服一小勺，常令有酒气使之醉醺醺，便将围巾帽子解掉，使头发向前面垂掉，梳头一百遍，再加入一升酒，简单洗洗手与脚，一会儿头面热即可消退，发用粉粉饰之，尽快卧床便可病愈，可以洗头行走，如同服寒食散一样，十日可愈。

【原文】治头风方

捣葶苈子末，以汤淋取汁洗头良。

【校注】

（从略）

【语译】治疗头风之方。

将葶苈子捣碎成为细末，然后用热水浇之，取其水洗头好。

【原文】治卒中恶风头痛方。

捣生乌头去皮以醋和涂故布上，薄痛上[一]，须臾痛止，日夜五六薄之。

【校注】

[一] 薄痛上　贴在疼痛的部位上。薄（bó 搏）停止，依附。

【语译】治中恶风头痛方。

将生乌头捣碎去皮，用醋调和涂于旧布上，贴在疼痛部位上，片刻即可痛止，一天一夜贴五至六次。

【原文】「防风散」主头面身肿方。

防风二两　白芷一两　白术二两

右三味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】「小三五七散」主头面风，目眩耳聋，亦随病所在两攻方。

天雄炮，去皮，二两　山茱萸　署预七两

右三味，捣筛为散，以酒服五分匕，日三，不知稍增，以知为度。

【校注】

（从略）

【语译】小三五七散治疗风伤头面，目眩耳聋，亦可根据病位所在两攻方。

（方从略）

上三味，捣碎过筛为散，用酒送服，每服五分一勺，日服三次，不愈稍微加量，以病愈为度。

【原文】「大三五七散」主口喎目斜耳聋，面骨疼风眩痛方。

天雄炮，去皮　细辛各三两　山茱萸　干姜各五两　署预　防风各七两

右六味，捣筛为散，以酒服五分匕。日再，不知稍增，以知为度。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治头面风，眼瞤鼻塞[一]，眼暗冷泪方[二]

杏仁三升捣末，水煮四五沸，洗头冷汗尽三度差[三]

又方

熟煮大豆，内饭瓮[四]中作浆水，日日温洗头面发，不净加少面，勿用水濯，不过十洗。

【校注】

[一] 眼瞤鼻塞　眼皮跳动鼻塞不通。瞤（shùn 舜）眼跳。

[二] 眼暗冷泪　眼睛视物不明，迎风流泪。

[三] 三度差　三次病愈。度（dù 渡）次。

[四] 瓮（wèng 翁）盛水、酒、饭等的陶器。

【语译】治疗风伤头面，眼跳鼻塞，目视不明，迎风流泪方。

杏仁三升捣碎为末，水煮四五沸，用此水洗头冷汗尽，三次病愈。

又方

将大豆煮熟，放入装饭的陶器中作成浆水，每天温洗头发及面部，不净加少量面粉，勿用水洗，不过十次便愈。

【原文】治头中白屑如麸糠方

立截楮木[一]做枕，六日一易新者。

【校注】

[一] 楮木　即榖树之木。

【语译】治疗头中生白屑如麸糠方。将榖树之木竖着截成一段做枕头，每六天换一次新的。

【原文】沐头主头风方

五月五日取盐一升，水一升合煮，并内三匕蛇牀，以陈芦烧之三沸，以沐头讫，急结密巾[一]之，四五日以水沃之[二]，神良。

又方

吴茱萸三升

右一味，以水五升煮取三升，以绵拭发根[三]，良。

【校注】

[一] 急结密巾　马上用厚毛巾系之。

[二] 以水沃之　用水浇之。

[三] 以绵拭发根　用丝棉擦发根部。

【语译】洗头治疗头风方。五月五号那天，取盐一升，水一升混合煎煮，并且加入三勺蛇牀，用陈旧芦苇草烧之三开，以洗头，洗完后马上用厚毛巾系之，四至五天用水浇之神效。

又方

（方从略）

上一味，用水五升煮取三升，用丝棉沾水擦头发根部。

【原文】[人顶散] 主三十六种风，偏枯不遂方。

天雄炮，去皮　山茱萸各一两半　麻黄一两，去节　署预二两　细辛　石南　牛膝　莽草各半两　蜀椒去目闭口者汗　白术　乌头炮，去皮　桔梗　防风　甘草炙，各四两

右一十四味，捣筛为散，以酒服方寸匕。日三，千金有芎藭、独活、附子、通草、菖蒲为十九味。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治遍身风方。

石南三两，纯青黑斑者佳

右一味捣筛为散，酒服三大豆[一]，日三，至食时当觉两鬓如虫行状，亦如风吹从头项向壁脊膂脚至膝下骨中痛，痛遍即齐下顽风尽止。若风愈，即能饮酒肥健，忌如药法，日一服。

【校注】

[一] 大豆　大的器皿。豆（dòu 斗）古代盛肉或其他食品的器皿。

【语译】治风行遍身方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛为散，以酒送服，每次服三大器皿，每天三次，服至吃饭时感觉两鬓如有虫爬，也有如有风吹的感觉，从头面项部向壁脊腰腿到膝关节以下骨中疼痛，痛遍后立即一起向下之感，此为顽风尽止。若风除病愈，即能饮酒身体肥胖而健壮，忌禁如服药法同，每天服一次。

【原文】[风痺散] 主三十年恶风湿痺，发秃落，隐疹生疮，气脉不通，抓搔不觉痛痒方。

附子炮，去皮　**干姜**　**白术**各四两　**石斛**半两　**蜀椒**去目一分汗及附口者　**天雄**炮，去皮　**细辛**　**鼹鼠**　**白敛**　**乌头**炮，去皮　**石南**　**桂心**各三分

右一十二味，捣筛为散，酒服五分匕。以少羊脯下药[一]，日再，勿大饱食，饥即更服，常令有酒势，先服吐下药，后乃服之，以韦袋贮药[二]勿泄，忌冷水房室百日。

【校注】

[一] 以少羊脯下药　用小羊的肉干送服药。脯（fǔ 辅）肉干。

[二] 韦袋贮药　用兽皮做的袋子贮存药。韦（wéi 围）兽皮。

【语译】风痺散治疗三十年久病风湿痺证，头发秃落，隐疹生疮，气血不通，抓搔不知疼痛搔痒方。

（方从略）

上一十二味，捣碎过筛为散，用酒送服五分一勺。用小羊的肉干送服下药，每天服二次，服药期间，勿食过饱，饿了可再服，常令有酒势，服药前，先服吐下药后再服之，用皮袋贮药勿外泄，服药期间禁忌冷水和房室百日。

千金翼方卷第十七
中风下

中风第一　方三十五首论四首，灸法二首

【原文】[小续命汤]方

麻黄去节　**防己**　**人参**　**桂心**　**黄芩**　**芍药**　**芎藭**　**杏仁**去尖皮两仁　**甘草**炙，各一两　**附子**炮，一枚，去皮　**防风**一两半　**生姜**五两，切

右一十二味，㕮咀，以水一斗，先煮麻黄，去上沫，内诸药煮取三升，分三服，有风预备一十剂。

【校注】

（从略）

【语译】

（方从略）

上十二味，切碎，用水一斗，先煮麻黄，去水之上沫，然后加入各种药煮取三升，分三次服，有风预备十剂。

【原文】[大续命汤]方

麻黄八两，去节　**大杏仁**四十枚，去皮尖两仁　**桂心**　**芎藭**各二两　**石膏**四两，碎　**黄芩**　**干姜**　**当归**　**甘草**炙，各一两　**荆沥**一升

右一十味，㕮咀，以水一斗，先煮麻黄，去上沫，下药煮取四升，下荆沥煮取三升，分四服，能言未差后，服小续命汤。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[又小续命汤] 方

麻黄二两，去节　生姜五两，切　防风一两半　芍药　白术　人参　芎藭一两　附子炮，去皮　黄芩　防己各一两　桂心　甘草炙，各二两

右一十二味，㕮咀，以水一斗，先煮麻黄，去上沫，内诸药煮取三升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[西州续命汤] 方

麻黄六两，去节　石膏四两，碎　桂心二两　杏仁三十枚，去皮尖双仁　芎藭　干姜　黄芩　当归　甘草炙，各一两

右九味，㕮咀，以水一斗二升，先煮麻黄，去上沫，下诸药煮取四升，分四服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[续命汤] 主久风卧在床，起死人神方。

麻黄去节　人参　桂心　附子炮，去皮　茯苓各一两　防己　防风　黄芩各一两半　生姜六两，切　半夏五两，洗　枳实二两，炙，上气闷者加之　甘草一两，炙

右一十二味，㕮咀，以水一斗，先煮麻黄取九升，去上沫，停冷去渣，内药煮取三升，分三服，若不须半夏，去之加芍药三两。

【校注】

（从略）

【语译】续命汤治疗久病干风，卧床不起，起死回生神方。

（方从略）

上一十二味，切碎，用水一斗，先煮麻黄取九升，去掉上沫，停放待冷去渣后，内药煮取三升，分三次服，若不须半夏，去后加芍药三两。

【原文】[大续命散] 主八风十二痺，偏枯不仁，手足拘急疼痛不得伸屈，头眩不能自举，起止颠倒，或卧忽惊如坠树状，盗汗，临事不兴，妇人带下无子，风人五脏，甚者恐怖鬼来收录[一]，或与鬼神交通，悲啼哭泣，忽忽欲走方。

乌头炮，去皮　防风　麻黄去节　人参　杏仁去皮尖两仁，熬　芍药　石膏研　干姜　芎藭　茯苓　黄芩　桂心　蜀椒去目闭口者汗　甘草炙，各一两　当归二两

右一十五味，捣筛为散，酒服方寸匕。日二，稍增以知为度。

【校注】

[一] 恐怕鬼来收录　害怕鬼来收取。录（lù陆）采取，录取。

【语译】

（从略）

【原文】[排风汤] 方

白鲜皮　白术　芍药　芎藭　当归　独活　杏仁去皮尖及双仁，熬　防风　桂心　甘草炙，各二两　茯神一作茯苓　麻黄去节，各三两　生姜四两，切

右一十三味，㕮咀，以水一斗，先煮麻黄，去上沫，内诸药煮取三升，分三服，取汗可服两三剂。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[大排风汤] 主半身不遂，口不能言及诸偏枯方。

白鲜皮　附子炮，去皮　麻黄去节　杏仁去皮尖，熬　白术　防风　葛根　独活　防已　当归　人参　茯神　甘草炙，各三两　石膏六两，碎　桂心二两　白芷一两

右一十六味，㕮咀，以水一斗七升，先煮麻黄，取一升半，去沫澄清，内药煮取四升，分四服，日三，夜一服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[又排风汤] 主诸毒风邪气所中，口噤闷绝不识人[一]，身体疼烦，面目暴肿手足肿方。

犀角屑　羚羊角屑　具子　升麻

右四味，各一两，别捣成末，合和以水二升半。内方寸匕。煮取一升，去渣，服五合，杀药者以意加之[二]；若肿，和鸡子傅上，日三，老小以意增减，神良。

【校注】

[一] 口噤闷绝不识人　口闭不开烦闷绝对不认识人。

[二] 杀药者以意加之　减药后根据自己的意愿加之。

【语译】又排风汤治疗被各种毒风邪气所中伤，口闭不开，心烦不识人，身体疼痛而心烦，面目突然浮肿以及手足肿方。

（方从略）

上四味，各一两，分别捣碎成末，混合用水二升半，加入方药一小勺，煮取一升，去渣，服五合，削减药者再根据意愿增加之。如果浮肿，用鸡蛋调和敷上，日服三次，老人小孩根据意愿增减其量，效神良。

【原文】[大岩蜜汤] 主贼风腹中绞痛，并飞尸遁注，发作无时，发则抢心腹胀满[一]，胁下如刀锥刺，并主少阴伤寒[二]方。

栀子十五枚，掰　干地黄　干姜　细辛　当归　青羊脂　吴茱

黄　茯苓　芍药　桂心　甘草炙，各一两

右一十一味，㕮咀，以水八升，煮取三升，去渣，内羊脂令消，分温三服。

【校注】

[一] 发则抢心腹胀满　发作则气逆心腹胀满。抢（qiang 戗）逆，反方向。

[二] 少阴伤寒　《伤寒论》六经病之一。可从三阳病传变而来，也可因外邪直中少阴而引起。

【语译】

（从略）

【原文】[小岩蜜汤] 主恶风角弓反张[一]，飞尸入腹，绞痛闷绝，往来有时，筋急，少阴伤寒口噤不利方。

雄黄研　青羊脂各一两　大黄二两　吴茱萸三两　当归　干姜　芍药　细辛　桂心　干地黄　甘草炙，各一两

右一十一味，㕮咀，以水二斗，煮取六升，分六服，重者加药，用水三斗煮取九升，分十服。

【校注】

[一] 角弓反张　项背高度强直，使身体仰曲如弓状，多见于痉病，破伤风。

【语译】小岩蜜汤治疗项背强直，身体仰曲如弓，飞尸入腹腹部绞痛闷绝，发作有时，筋脉拘急，少阴伤寒口闭不利方。

（方从略）

上十一味，切碎，用水二斗，煮取六升，分六次服，重者加大药量，用水三斗煮取九升，分十次服用。

【原文】[乌头汤] 主八风五尸恶气，游走心胸，流出四肢，来往不住，短气欲死方。

乌头炮，去皮　芍药　当归　干姜　桂心　细辛　干地黄　吴茱萸　甘草炙，各一两

右九味，㕮咀，以水七升，煮取二升半，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】乌头汤治疗受八方之风五尸恶气，游行走串于心胸，流出于四肢，发而往来不停，气短欲死方。

（方从略）

上九味，切碎，用水七升，煮取二升半，分三次服用。

【原文】[大八风汤] 主毒风顽痺[一]瘫曳[二]，或手脚不随，身体偏枯，或毒弱不任，或风入五脏，恍恍惚惚多语喜忘，有时恐怖，或肢节疼痛，头眩烦闷，或腰脊强直，不得俛[三]仰，腹满不食咳嗽，或始遇病时，卒倒闷绝，即不能语，便失喑[四]，半身不随，不仁沈重，皆由体虚恃少不避风冷所致方。

乌头炮，去皮　**黄芩**　**芍药**　**远志**去心　**独活**　**防风**　**芎藭**　**麻黄**去节　**秦艽**　**石斛**　**人参**　**茯苓**　**石膏**碎　**黄芪**　**紫菀**各二两　**当归**二两半　**升麻**一两半　**大豆**两合　**五味子**五分　**杏仁**四十枚，去皮尖双仁　**干姜**　**桂心**　**甘草**炙，各二两半

右二十三味，㕮咀，以水一斗三升，酒二升合煮取四升，强人分四服，少力人分五六服，深师同。

【校注】

[一] 毒风顽痺　被猛烈之风所伤致患顽固性痺证。

[二] 瘫曳　疲缓而不能收摄。

[三] 俛仰　即俯仰。

[四] 便失瘖　就不能讲话。瘖（yīn 音）哑，不能讲话。

【语译】大八风汤治疗被烈风所伤，而患顽固性痺证，肢体疲缓而不能收摄，或手足不能随意活动，身体偏枯，或毒弱麻木不仁，或风入五脏，神志不清，多语善忘事，时有恐怖，或四肢关节疼痛，头晕目眩，心胸烦闷，或腰脊强硬挺直，不能俯仰，腹满不食，咳嗽，或开始得病时，突然昏倒闷绝，即不能言语，哑而失音。半身不能随意运动，麻木不仁，沉重，皆由身体虚弱，正气不足，不能赖以避御风寒所致方。

（方从略）

上二十三味，切碎研末，用水一斗三升，酒二升合煮取四升，身体强壮之人分四次服，虚弱之人分五至六次服。深师同。

【原文】「芎藭汤」主卒中风，四肢不仁，喜笑不息方。

芎藭一两半　杏仁二十枚，去皮及尖双仁　麻黄去节　黄芩　桂心　当归　石膏碎　秦艽　干姜　甘草炙，各一两

右一十味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[仓公当归汤]主贼风口噤，角弓反张，身体强直方。

当归　细辛　防风各一两半　独活三分　麻黄二两半，去节　附子一枚，炮，去皮

右六味，㕮咀，以酒八升，水四升合煮，取四升，分四服，口不开者，按口下汤，一服当开，二服小汗，三服大汗。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[芎藭汤]主风癫引胁痛[一]，发作则吐，耳中如蝉鸣方。

芎藭　蒿本　茼茹各五两

右三味，切，以淳酒五升，内药煮取三升，顿服，羸者二服，取大汗。

【校注】

[一]风癫引胁痛　由风邪所致癫狂病并引起胁痛。

【语译】芎藭汤治疗由风邪所致癫狂病而引起的胁痛，发作则呕吐，耳如蝉鸣方。

（方从略）

上三味，切碎后用淳酒五升，放入药后煮取三升，顿服，虚弱之人分二次服，夺取大汗。

【原文】治风癫狂及百病方

大麻子四升上好者

右一味，以水六升，猛火煮令牙生，去渣，煎取七升，旦空肚顿服，或不发，或多言语，勿怪之，但使人摩手足须臾即定，凡进三剂无不愈，令人身轻众邪皆去。

【校注】

（从略）

【语译】治疗因风邪伤人所致癫狂及百病方。

（方从略）

上一味，用水六升，大火煮至牙生后去药渣，再煎取七升，早晨空腹顿服，服药后，或不发作，或多言善语，不要多怪，但是要叫别人摩擦手足一会儿，即可安定，大凡服三剂后没有无效者，可使人身体轻松，众邪皆可去除。

【原文】[防己汤]主风历节[一]，四肢痛如锥锻[二]，不可忍者。

防已　茯苓　生姜切　**桂心**各四两　**乌头**七枚，去皮　**人参**三两，　**白术**六两　**甘草**三两，炙

右八味，㕮咀，以水一斗，煮取二升半，服八合，日三，当熠熠微热痹[三]，勿怪，若不觉，复更合之，以觉乃止，凡用乌头皆去皮熬令黑，乃堪用无毒[四]。

【校注】

[一] 历节　风寒湿邪侵入经脉，流注关节所致的痹证。

[二] 锥锻　（chuí duàn 垂段）锤击。

[三] 熠熠　（yì 异）闪光发亮，光彩熠熠。

[四] 堪　（kān 刊）可、能。

【语译】防己汤治疗风寒湿邪侵入经脉、流注关节所致的痹证，四肢疼痛如同锤击，痛不可忍。

（方从略）

上八味，切碎，用水一斗，煮取二升半，服八合，每天服三次，当见到闪光发亮，光彩熠熠如同热痹时，不要奇怪，如果不效，再加一合，以见效为止，凡是用乌头者，都要去皮熬令其黑，于是无毒而能用。

【原文】[三黄汤] **主中风手足拘挛，百节疼痛，烦热心乱，恶寒，经日不欲饮食方。**

麻黄五分，去节　**独活**一两　**黄芩**三分　**黄芪**半两　**细辛**半两

右五味，㕮咀，以水五升，煮取二升，去渣，分二服，一服小汗，两服大汗，心中热加大黄半两，腹满加枳实一枚，气逆加人参三分，心悸加牡蛎三分，渴加栝楼三分，先有寒加八角附子一枚，此仲景方，神秘不传。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[黄芪汤] **主八风十二痺，手脚疼痛，气不和，不能食饮方。**

黄芪　当归　桂心　甘草炙，各三两　**白术　乌头**炮，去皮　**芎藭　防风　干地黄**各三两　**生姜**四两，切　**前胡**一两半

右一十一味，㕮咀，以水一斗一升，煮取三升半，分四服，此汤和而补，有气者和半夏四两。

【校注】

（从略）

【语译】黄芪汤治疗感受八方之风，并挟杂寒湿之邪浸入经脉，流注关节所致各种痹证。手足疼痛，气不调和，不能饮食方。

（方从略）

上十一味，切碎，用水一斗一升，煮取药液三升半，分四次服用，此汤药调和而且有补益作用，有气逆者加入半夏四两。

【原文】[白敛汤] 主中风萎僻，拘挛不可屈伸方。

白敛　干姜　薏苡仁　酸枣　牛膝　桂心　芍药　车前子　甘草炙，一升　附子三枚，炮，去皮

右一十味，㕮咀，以酒二斗，渍一復时煮三沸，服一升，日三服，扶杖而起，不能酒者服五合。

【校注】

（从略）

【语译】白敛汤治疗中伤风邪后致肌肉萎僻，手足拘挛不能屈曲伸展方。

（方从略）

上十味，切碎，用酒二斗反复浸泡后煮开三沸，一次服一升，一天服三次，需扶拐杖而站立，并且不能饮酒者每服五合。

【原文】[防己汤] 主风湿四肢疼痺挛急浮肿方。

木防己三两　茯苓一两　桑白皮切，二升　桂心三两　芎藭三两　甘草一两半，炙　大枣十二枚，掰　芍药二两　麻黄二两，去节

右九味，㕮咀，以水一斗二升，煮麻黄减一升，内药煮取三升，分三服，渐汗出，令遍身以粉粉之，慎风冷，一方茯苓四两、麻黄三两。

【校注】

（从略）

【语译】防己汤治疗感受风湿邪气致四肢疼痛，气血痺阻不通，经脉痉挛拘急浮肿方。

（方从略）

上九味，切碎，用水一斗二升，煮麻黄减少一升，再纳入诸药煮取三升，分三次服用。渐渐汗出，汗出后遍身用粉擦之，慎避风寒。一方有茯苓四两，麻黄三两。

【原文】治三十年风方

松叶一斤，切，以酒一斗，煮取二升，顿服取汗出佳。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治一切风虚方，常患头痛欲破者。

杏仁九升，去皮尖两仁者纂干

右一味，捣作末，以水九升研滤如作粥法，缓火煎，令如麻浮上，匙取和羹粥酒内一匙服之。每食即服，不限多少，服七日后，大汗出，二十日后汗止，慎风冷猪鱼鸡蒜大醋，一剂后诸风减差，春夏恐醋，少作服之，秋九月后煎之，此法神妙可深秘之。

【校注】

（从略）

【语译】治疗一切由于风邪所致虚损方，常患头痛欲破者。

（方从略）

上一味，捣碎做成粉末，用水九升研滤如同作粥法，慢火煎，令如麻浮于上，用饭勺取掉后调和如羹粥，加入酒一勺服之，饭后即服，药量不限，服七日后，大汗出，二十日后汗止，慎避风寒，禁食猪鱼鸡蒜浓醋，一剂后诸风减差，春夏恐其酸腐，少量制作而服之，秋天九月后煎之，此法神妙要深藏保秘。

【原文】治中风发热方

大戟　苦参等分

右二味，捣筛药半升，以醋浆水一斗，煮三沸，洗之，从上至下立差，寒乃止，小儿三指撮醋浆水四升，煮如上法。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[羌活饮] 治风方

羌活三两　茯神　薏苡仁用羌活去薏苡仁　防风各一两

右三味，㕮咀，以水三升，煮取一升，内竹沥三合，煮一沸，分再服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[猪苓煮散] 主下痢多而小便涩方。

猪苓　茯苓　泽泻　黄连　白术各四两　防已　羌活　黄芩　人参　丹参　防风　牛膝　升麻　犀角屑　杏仁去皮尖双仁，熬　秦艽谷皮　紫菀　石斛　生姜各三两，切　桔皮二两　附子五两，炮，去皮　桑根白皮六两

右二十三味，捣筛为散，以水一升半，煮五方寸匕。取一升顿服，日再，不能者一服，十月后二月末以来，可服之。

论曰，人不能用心谨慎，遂得风病，半身不随，言语不正，庶事皆废，此为猥退病，得者不出十年，宜用此方。差后仍须将慎。不得用未病之前，当须绝于思虑，省于言语，为于无事，乃可永愈。若还同俗类名利是务，财色为心者，幸勿苦事医药徒劳为疗耳[一]。宜于此差以意推之，凡人忽中生风，皆须依此次第[二]用汤即得愈也，学者子细寻思，明然可见。

【校注】

[一]幸勿苦事医药徒劳为疗耳　希望不要苦求于医药徒劳而无效的治疗。幸（xing 杏）希望。

[二]次第　顺序。

【语译】[猪苓煮散] 治疗下痢多而小便不利方。

（方从略）

上二十三味，捣筛为散，用水一升半，煮五小勺，取一升顿服，一日二次，不能者日服一次，十月后至二月末以来，可以服之。

人不能用心谨慎，于是患风病，致半身不遂，语言表达不正确，很多事情都不能做。此为猥退病，得者在十年以内者，宜用此方，即使痊愈后，仍须保养慎重。此方未病之前不能服用，服药时当须消除思虑，少言语，求于清虚无事，乃可病愈，如果仍然如同庸俗之辈，贪图追求名利钱财资色者，希望不要苦求于医药徒劳无效的治疗，宜于此，善于用自己的意愿来推察。凡人突然中伤或生风者，都必须根据这个顺序用汤药即可愈也，学习之人须仔细考虑，即可明白其中的道理。

【原文】凡初得风，四肢不收，心神惛[一]目懵，眼不识人，言不出口，凡中风多由热起，服药当须慎酒面羊肉生菜冷食猪鱼鸡牛马肉蒜，乃可差，得患即服此竹沥汤方。

竹沥二升　**生姜汁**三合　**生葛汁**一升

右三味，相和温煖分三服，平旦日晡夜各一服，服讫若觉四体有异似好，以次进后方。

麻黄去节　**防风**各一两半　**杏仁**四十枚，去皮尖及双仁　**羚羊角**二两，屑　**生姜**四两，切　**生葛汁**五合，一云地黄汁　**竹沥**一升　**石膏**六两，绵裹　**芎藭**　**防己**　**附子**炮，去皮　**芍药**　**黄芩**　**人参**　**桂心**　**甘草**炙，各一两

右一十六味，㕮咀，以水七升，煮取一半乃下沥汁煮取二升七合，分温三服，五日更服一剂。频进三剂，慎如上法，渐觉稍损，次进后方。

麻黄去节　**防风**　**升麻**　**桂心**　**芎藭**　**独活**　**羚羊角**屑，各二两　**竹沥**二升　**防己**一两

右九味，㕮咀，以水四升并沥煮取三升，分三服，两日进一剂，频进三剂，若手足冷者加生 姜五两、白术二两，若未除，次进后方。

麻黄去节　**芍药**　**防风**各一两半　**羚羊角**屑，二两　**生姜**二两，切　**附子**炮，三分，去皮　**石膏**二两，研　**防己**　**黄芩**　**芎藭**　**白术**　**人参**　**独活**　**升麻**　**桂心**　**甘草**炙，各一两　**竹沥**一升

右一十七味，㕮咀，以水八升，煮减半，下沥煮取二升半，分

三服，相去如人行十里，再服，有气加桔皮牛膝五加皮各一两，若除退讫，可常将服后煮散方。

防风　独活　秦艽　黄芪　芍药　人参　茯神　白术　苓蒚　山茱萸　署预　桂心　天门冬去心　麦门冬去心　厚朴炙　升麻　丹参　羚羊角屑　五加皮　防己　牛膝　石斛　地骨皮　甘草炙，各四两　麻黄去节　附子炮，去皮　远志去心　桔皮各三两　生姜二两，切　甘菊花　薏苡仁各二升　石膏研　干地黄各六两

右三十三味，捣筛为散，每煮以水三升，内散三两，煮取一升，绵滤去渣，顿服之。日别一服，若觉心下烦热，以竹沥代水煮之。千金有黄芩、槟榔、蒿本、杜仲、屑角，无山茱萸、署预、甘菊、麦门冬、附子。

【校注】

[一] 心神惛　心神忧愁。惛（mín 悯）忧愁。

【语译】凡是开始中伤风邪而病四肢不能屈曲，心神忧愁目懵，且不识人，口不言语。凡中风大多由于热而引起，服药期间，必须慎食饮酒面羊肉生菜冷食猪鱼鸡牛马肉及大蒜，乃可差病，得病即服此竹沥汤方。

（方从略）

上三味，相互调和加热分三次服用，早、中、晚各服一次，服后如果四肢有不同的感觉似乎是好的现象，依次服下方。

上十六味，切碎，用水七升，煮取一半乃放入沥汁煮取二升七合，温热分服三次，五日再服一剂，连续服三剂，注意事项如上法，渐觉稍损，依次服下方。

（方从略）

上九味，切碎，用水四升合并竹沥煮取三升，分三次服，两天服一剂，连续服三剂，如果手脚发冷者加入生姜五两，白术二两，如果症状未除，依次服下方。

（方从略）

上十七味，切碎，用水八升，煮成一半时下入竹沥煮取二升半，分三次服用，相隔如人行十里的时间，再服，有气病者加入桔皮牛膝五加皮各一两，如果病除后，可经常作为保养药服用以下煮散方。

（方从略）

上三十三味，捣碎过筛为散，每煮用水三升，内散三两，煮取一升，绵布过滤去渣，顿服之，每日一服，若觉心下烦热，用竹沥代水煮之，千金有黄芩、槟榔、蒿本、杜仲、屑角，没有山茱萸、署预、甘菊、麦门冬、附子。

【原文】凡患风人多热，宜服荆沥方。

荆沥　竹沥　生姜汁各五合

右三味，相和温为一服，每日旦服煮散，午后当服此荆沥，常作此将息[一]。

【校注】

[一]将息　即将养，休息和调养。

【语译】凡是患风病之人偏于热者，宜服荆沥方。

（方从略）

上三味，调和后加温为一服，每日早晨服用煮散，午后服荆沥方，经常以此调养。

【原文】论曰，夫得风之时，则依此次第疗之，不可违越，若不依次，当失机要性命必危。

【校注】

（从略）

【语译】患风病之时，就根据这个顺序疗之，不可违背，若不根据这个顺序，必当失掉良机而必有性命之危险。

【原文】[防风汤] **主偏风瘫枳处治安平公方。**

防风　芎藭　白术　狗脊　蕲蘑　牛膝　白芷各一两　**薏苡仁　葛根　杏仁**去皮尖两仁　**人参　羌活**各二两　**麻黄**四两，去节　**生姜**五两，切　**桂心　石膏**各三两，碎

右一十六味，㕮咀，以水一斗二升，煮取三升，分三服，服一剂觉好，更服一剂，一剂一度针之，服九剂汤九度针之。针风池一穴，肩髃一穴，曲池一穴，支沟一穴，五枢一穴，阳陵泉一穴，巨虚下廉一穴合七穴，即差。仁寿宫备身患脚，奉勅针环跳、阳陵

泉、巨虚下廉、阳辅即起行。大理赵卿患风腰脚不随不得跪起，针上巨二穴，环跳二穴、阳陵泉二穴、巨虚下廉二穴，即得跪起。

【校注】

（从略）

【语译】防风汤治疗半身不遂，甄权处治安平公方。

（方从略）

上十六味，切碎，用水一斗二升，煮取三升，分三次服用，服一剂感觉良好，再服一剂，服药一剂针灸一次，服九剂汤药，扎九次针灸。针风池一穴、肩髃一穴、曲池一穴、支沟一穴、五枢一穴、阳陵泉一穴、巨虚下廉一穴共七穴，即可愈。仁寿宫备身患腿病，奉敕予以针环跳、阳陵泉、巨虚下廉、阳辅等穴，即可起身行走。大理赵卿，患风伤腰腿不随，不得跪起，针上巨二穴、环跳二穴、阳陵泉二穴、巨虚下廉二穴，即得跪起。

【原文】治眼退风方

苍耳子五升，苗亦得用　**羊桃**切　**蒴藿**切　**赤小豆**各二升半　**盐**二升

右五味，以水两石五斗，煮取五斗，适寒温，内所患脚渍，深至绝骨。勿过之，一度炊五斗米顷，出之，慎风冷，汗从头出。

论曰：圣人以风是百病之长，深为可忧，故避风如避矢。是以防御风邪，以汤药针灸蒸熨，随用一法皆能愈疾。至于火艾，特有奇能，虽曰针汤散皆所不及，灸为其最要。昔者华佗为魏武帝针头风，华佗但针即差，华佗死后数年，魏武帝头风再发，佗当时针讫即灸头风，岂可再发，只由不灸，其本不除，所以学者不得专恃于针及汤药等[一]，望病毕差[二]，既不苦灸[三]，安能拔本塞源[四]，是以虽丰药饵，诸疗之要在火艾为良。初得之时，当急下火，火下即定，比煮汤熟，已觉眼明，岂非大要。其灸法，先灸百会，次灸风池，次灸大椎，次灸肩井，次灸曲池，次灸间使各三壮，次灸三里五壮，其炷如苍耳子大。必须大实作之，其艾又须大熟，从此以后，日别灸之，至随年壮止。凡人稍觉心神不快，即须灸此诸穴各三壮，不得轻之，苟度朝夕以致殒毙[五]，戒之哉，

戒之哉。

又论曰，学者凡将欲疗病，先须灸前诸穴，莫问风与不风，皆先灸之，此之一法，医之大术宜深体之，要中之要无过此术。是以常预收三月三日艾，拟救急危[六]。其五月五日亦好，仍不及三月三日者，又有卒死之人及中风不得语者，皆急灸之。夫卒死者是风人五脏，为生平风发，强忍怕痛不灸，忽然卒死，谓是何病，所以皆必灸之，是大要也。

【校注】

[一] 恃于针及汤药　依赖于针灸及汤药。恃（shì 侍）依赖、仗着。

[二] 望病毕差　希望疾病完全痊愈。毕（bì 必）完全。

[三] 不苦灸　不耐心、尽力地施灸。苦，耐心地，尽力地。

[四] 拔本塞源　拔除其根本堵塞其根由。

[五] 苟度朝夕以致殒毙　马马虎虎度日以致死亡。苟（gǒu 狗）姑且、马虎。殒毙（yǔnbì 陨必）死亡。

[六] 拟救急危　打算急救病危。

【语译】治眼退风方。

（方从略）

上五味，用水两石五斗，煎取五斗，根据适当的温度，将患脚放入浸泡，深至绝骨，不要超过绝骨，一次浸泡时间大约为烧五斗米的功夫，浸泡完毕，慎避风寒，汗从头出。

圣人认为风邪是导致百病的主要原因，深感担忧，因此，避风如同避矢。所以防御风邪，用汤药针灸蒸熨法，随意采用一法治疗皆能病愈。至于说艾火疗法，有其特殊的奇效，虽说是针灸汤药散剂皆所不及，而灸法是最重要的疗法，从前一个叫华佗的人曾为魏武帝用针灸治疗头风病，华佗只用针灸即愈，华佗死后数年，魏武帝头风病再次发作，如果华佗当时为其针刺后又用灸法，怎么能够再复发呢？复发的原因就是因为没有采用灸法。故其致病的原因不除。所以学习之人不能专门依赖于针刺及汤药等，希望疾病完全差愈，又不耐心尽力地施灸，怎能拔除其根本堵塞其根源呢？所以药虽然很丰富，然而各种治疗药物仍在于火艾为最好。开始得病之时，当立即灸火，火下即可安定，比煮汤熟，已觉眼明，此难道不重要吗？其灸的方法，先灸百会，然后依次灸风池、大椎、肩井、间使各三壮，再灸足三里五壮。其灸炷

如同苍耳子大小，必须充实作之，其艾又必须生长成熟，从此以后，每日分别灸之，至到年壮停止，凡人稍觉心情神志不悦时，即须灸此诸穴各三壮，不得轻视此事。马马虎虎度日以致死亡，防之啊！防之啊。

学习之人，凡是将要治疗疾病，必须先灸以上诸穴，不要问有风与没有风，均先灸之，这种方法，是医者重要的技术，应该深刻体会。要中之要无过于此术，所以经常准备收取三月三日艾，打算急救病危时，采集其五月五日艾亦好。但仍赶不上三月三日之艾，又有卒死之人及中风不能讲话之人，均急灸之。夫卒死者是风邪侵入于五脏，为生平风发，强忍怕痛而不施灸，忽然卒死，称为什么病呢？所以均必灸之，是非常重要的。

脚气第二　论一首，方二十一首

【原文】论曰，治脚气顺四时，若春秋二时宜兼补泻，夏则疾成，专须汗利，十月以后少用补药，虽小变不越此法。

治脚气初发从足起至膝胫肿骨疼者方。

取胡麻叶，切，捣，蒸，薄裹，日二易即消，若冬月取蒴藿根切捣，和糟三分根一分合蒸令热，裹如前法。

【校注】

（从略）

【语译】治疗脚气病要顺应四时，如果是春秋二时宜兼补法或泻法，夏季则疾病已成，专须发汗和利尿法治之，十月以后少用补药，虽然有小的变化，但不超越此法。

治疗脚气病初发，从足起至膝胫肿骨疼者方。

取胡麻叶，切，捣碎，蒸后薄薄地包裹在患处，每日更换二次即可消退，如果是冬月取蒴藿根切碎捣烂，和入糟三分，根一分合蒸令其热，包裹患处如前法。

【原文】遍身肿小便涩者用麻豆汤主之方。

大麻二升，熬研　**乌豆**一斗，以水四斗煮取汁一斗半去豆　**桑白皮**切，五升

右三味，以豆汁内药，煮取六升，一服一升，日二服；三日

令尽。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又方

乌牛尿一服一升，日二，肿消止，羸瘦者二分尿一分牛乳合煮，乳浮结乃服之。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又方

生猪肝一具，细切，以淡蒜齑食尽[一]，不可尽者，分再食之。

【校注】

[一] 以淡蒜齑食尽　用少量蒜捣碎调之一次吃完。齑（ji 机）捣碎的姜、蒜、韭菜等，调味。

【语译】

取生猪肝一枚，细切之后，用少量大蒜捣碎调伴后一次吃完，一次吃不完者，可分两次吃尽。

【原文】治腰脚疼方。

胡麻子一斗新者

右一味，熬令香，捣筛，若不数筛当脂出不下，日服一小升，日三服，尽药计一斗，即永差。酒饮羹汁蜜汤皆可服之。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】大下之后而四体虚寒，脚中羸弱，腰挛痛，食饮减少，皮肉虚踵，石斛酒方。

生石斛一斤　**秦艽**　**远志**各五两，去心　**桔皮**　**白术**各三两　**丹参**　**获神**　**五加皮**各六两　**桂心**四两　**牛膝**八两

右一十味，㕮咀，以酒三斗渍七日，一服六合，稍加至七八合，以知为度。

【校注】

（从略）

【语译】大用泻下之法后，而致四肢虚寒，腿中虚弱无力，腰部痉挛疼痛，饮食减少，皮肤肌肉虚疏，石斛酒方。

（方从略）

上十味，切碎，用酒三斗浸渍七天，一次服六合，渐渐加至七至八合，以病愈为度。

【原文】调利之后未平复，间为外风伤，脚中痛酸，转为脚气，补虚防风汤方。

防风　**石斛**　**杜仲**炙　**前胡**各四分　**薏苡仁**半斤　**秦艽**　**丹参**　**五加皮**　**附子**炮，去皮　**桔皮**　**白术**　**白前**各三分　**防己**二分　**麻仁**一升，熬取脂

右一十四味，㕮咀，以水一斗二升煮取三升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】服汤已，脚气仍不止，防风圆方。

防风二两　**秦艽**二两　**石解**二两　**丹参**一两　**薏苡仁**三合　**前胡**　**桔皮**　**杜仲**炙　**附子**炮，去皮　**白术**各一两　**桂心**一两半　**麻**

仁一升，熬取脂

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，酒服二十圆，日二服。

【校注】

（从略）

【语译】服防风汤后，脚气病不愈，服防风丸方。

（方从略）

上十二味，捣碎过筛为末，炼蜜和丸如梧桐子大，用酒送服二十丸，每天服二次。

【原文】治脚气常作穀白皮[一]粥防之法即不发方。

穀白皮五升，切，勿取斑者有毒

右一味，以水一斗煮取七升，去滓，煮米粥常食之。

【校注】

[一] 穀白皮　穀树的白皮。穀（gǔ 鼓）穀树。

【语译】治疗脚气病经常将穀树白皮煎水后放入米煮成粥食之，即不可复发方。

（方从略）

上一味，用水一斗煮取七升，去掉渣，放入米煮成粥经常食之。

【原文】[温肾汤] **主腰脊膝脚浮肿不随方。**

茯苓　干姜　泽泻各二两　**桂心**三两

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[竹沥汤] **主两脚痺弱或转筋[一]，或皮肉胀起如肿而按之不陷。心中恶不欲食，或患冷气[二]方。**

甘竹沥五升　**葛根**　**防风**各二两　**麻黄**六两，去节　**升麻**五分　**桂心**一两　**附子**一枚，炮，去皮　**藁芜**　**细辛**　**木防己**　**黄芩**　**干姜**　**白术**　**甘草**炙，各一两

右一十四味，㕮咀，以水七升，内甘竹沥五升合煮取三升，分四服，取汗，千金有茯苓杏仁，无白术。

【校注】

〔一〕两脚痺弱或转筋　两腿疼痛或麻木软弱无力或者抽筋。转筋即抽筋。

〔二〕冷气　阳气虚。

【语译】竹沥汤治疗两腿疼痛麻木软弱无力，或者抽筋，或皮肉胀起如同浮肿，但是按压不下陷，心中不适不欲饮食，或患阳虚方。

（方从略）

上十四味，切碎，用水七升，加入甘竹沥汁 五升合煮取三升，分四次服完，发汗。《千金方》中有茯苓、杏仁，而无白术。

【原文】[大竹沥汤] **主卒中恶风**〔一〕，**口噤不能言，四肢躄缓偏挛急痛，风经五脏，恍惚喜怒无常，手足不随，皆悉主之方。**

甘竹沥一斗四升　**人参**　**细辛**　**石膏**各一两，碎　**生姜**五两，切　**乌头**三枚，炮，去皮　**防风**　**独活**　**芍药**　**黄芩**　**茵芋**　**麻黄**去节　**葛根**　**木防己**　**桂心**　**茯苓**　**甘草**炙，各二两　**芎藭**一两

右一十八味，㕮咀，以竹沥煮取四升，分三服。一方以水五升，千金有白术。

【校注】

〔一〕恶风　凶恶之风。

【语译】大竹沥汤治疗突然被凶恶之风所中伤，口闭而不能言语，四肢疡缓不能屈曲或半身痉挛疼痛厉害。风邪伤于五脏，则神志不清喜怒无常，手足不能随意活动，均主治之方。

（方从略）

上十八味，切碎，用竹沥煮取四升，分三次服用。一方用水五升，千金方中有白术一药。

【原文】[又竹沥汤] 主风气入腹，短气，心下烦热不痛，手足烦疼，四肢不举，口噤不能言方。

竹沥一斗　当归　秦艽　防风　葛根各二两　人参　芍药　木防己　附子炮，去皮　细辛　茯苓一作茯神　通草　桂心　白术　甘草炙，各一两

右一十五味，㕮咀，以竹沥渍半日煮取四升，分三服，不能者四服。千金有芎藭、生姜、黄芩、升麻、蜀椒、麻黄，无芍药、防己、通草。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[大鳖甲汤] 主脚弱、风毒、挛痺、气止皆主之方。

鳖甲炙　防风　麻黄去节　半夏洗　白术　茯苓　芍药　杏仁去皮尖双仁　麦门冬去心　生姜切　人参　石膏碎　羚羊角屑　甘草炙，各一两　犀角一分，屑　雄黄半两，研　青木香二两　吴茱萸半升　大黄一分半　麝香三分　薤白十四枚，切　乌梅　贝齿各七枚　大枣二十枚，掰　赤小豆二十四枚

右二十五味，㕮咀，以水二斗，煮取四升，分四服，日二，夜一服。

【校注】

（从略）

【语译】大鳖甲汤治疗脚气病，被厉风毒邪所伤，痉挛疼痛或麻木，气滞均主治之方。

（方从略）

上二十五味，切碎，用水二斗，煮取四升，分四次服，白天服三次，晚上服一次。

【原文】[大投杯汤] 主脚弱[一]举体肿满，气急日夜不得眠方。

麻黄去节　**杏仁**去皮尖及双仁　**桂心**　**黄芩**　**桔皮**　**石膏**各二两，碎　**生姜**六两，切　**半夏**洗　**厚朴**炙　**枳实**炙，各三两　**茯苓**四两　**秦艽**一两半　**大戟**　**细辛**各一两　**大枣**二十枚，掰　**甘草**二两，炙

右一十六味，㕮咀，以水一斗二升，煮取四升，分五服，日三夜二。

【校注】

〔一〕脚弱　即脚气病。因外感风湿之邪，或饮食厚味所伤，积湿生热流注于脚而成。

【语译】大投杯汤治疗脚气病全身肿胀，呼吸急促，日夜不能安眠方。（方从略）

上十六味，切碎，用水一斗二升，煮取四升，分五次服用，白天三次，晚上一次。

【原文】[独活汤] **主脚气风疼痺不仁，脚中沉重，行止不随，气上**[一]**方。**

独活　**桂心**　**半夏**洗，各四两　**麻黄**去节　**芎藭**　**人参**　**茯苓**各二两　**八角附子**一枚，炮，去皮　**大枣**十二枚，掰　**防风**　**芍药**　**当归**　**黄芪**　**干姜**　**甘草**炙，各三两

右一十五味，㕮咀，以水一斗五升，酒二升，煮取三升半，分为五服。

【校注】

〔一〕气上　即气喘。

【语译】

（从略）

【原文】[硫黄煎] **主脚弱连屈虚冷**[一]**方。**

硫黄五两　**牛乳**五升

右二味，以水五升合煮，及五升，硫黄细筛内之，煎取三升，一服一合，不知至三合。

【校注】

[一] 连屈虚冷　连续弯曲阳虚怕冷。连屈，连续弯曲。

【语译】

（从略）

【原文】[硫黄散] 主脚弱大补，面热风虚[一]方。

硫黄研　**钟乳**粉　**防风**各五两　**干姜**一两　**白术**　**人参**　**蜀椒**汗去目及闭口者　**细辛**　**附子**炮，去皮　**天雄**炮，去皮　**茯苓**　**石斛**　**桂心**　**山茱萸**各一分

右一十四味，捣筛为散，旦以热酒服方寸匕。日三，加至二匕。

【校注】

[一] 风虚　使风邪虚衰。

【语译】

（从略）

【原文】[青圆] 主脚风皮肉身体诸风方。

乌头一两，炮，去皮　**附子**三两，炮，去皮　**麻黄**四两，去节

右三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大，酒服五圆，日三服。

【校注】

（从略）

【语译】青丸治疗风邪伤于脚以及皮毛、肌肉、身体各部分。

（方从略）

上三味，捣碎过筛为末，炼蜜调和为丸如同梧桐子大小，以酒送服，每服五丸，每日三次。

【原文】[硫黄圆] 主膈淡滞澼，逐脚中风水方。

硫黄五两

右一味，细粉，以牛乳三升，煮令可圆，如梧子大，暴令干，酒服三十圆，日三，不知，渐加至百圆。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】［石硫黄圆］**主脚风弱，胸腹中冷结方。**

石硫黄半两　**桂心**四两　**礬石**烧　**附子**炮，去皮　**天雄**炮，去皮　**乌头**各二两，炮，去皮

右六味，捣筛为末，炼蜜和圆，如梧子大，空腹酒服五圆，日三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

瘾疹第三　方一十六首，灸法一首

【原文】［石南汤］**主瘾疹**[一]**方。**

石南　干姜　黄芩　细辛　人参各一两　**桂心　当归　芎藭**各一两半　**甘草**二两　**干地黄**三分　**食茱萸**五分　**麻黄**一两半，去节

右一十二味，㕮咀，以酒三升，水六升，煮取三升，分三服，取大汗，慎风冷。佳。

【校注】

［一］瘾疹　病名。又名风瘾疹。内蕴湿热，复感风寒，郁于皮腠而发。皮肤出现大小不等风团，甚则成块成片，剧痒，时隐时现。即荨麻疹。

【语译】

（从略）

【原文】又方　酪和盐热煮[一]**，摩之手下消。**

【校注】

［一］酪和盐热煮　用奶酪与食盐调和后煮热。

【语译】

又一方，用奶酪与食盐调和后煮热，擦手，可使疹消退。

【原文】又方　白芷根叶煎汤洗之。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治风瘙瘾疹烦心闷乱方。

天雄炮，去皮　**牛膝**　**知母**各一两　**栝楼**五分　**白术**二两　**人参**半两　**干姜**　**细辛**　**桂心**各三分　**防风**一两半

右一十味，捣筛为散，酒服半钱匕，日再，夜一，以知为度，稍增至一钱匕。

【校注】

（从略）

【语译】治疗因风邪所伤而发瘙痒，瘾疹、心烦闷乱方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛为散，用酒送服半钱一勺，每日服二次，夜服一次，以病愈为度，渐渐增至一钱一勺。

【原文】治大人小儿风疹方

白礬二两，末之

右一味，以酒三升渍令消[一]，拭[二]上愈。

【校注】

[一] 消，溶化。

[二] 拭（shi 试）擦。

【语译】

（从略）

【原文】又方

吴茱萸一升

右一味，以酒五升，煮取一升半，拭上。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治风痒瘾疹方

大豆三升　酒六升

右二味，煮四五沸，服一杯，日三。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治风痒瘾疹洗汤方

蛇床子二升　防风　生蒺藜各二斤

右三味，切以水一升，煮取五升，以绵拭上，日四五度。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又洗汤方

黄连　黄芩　白术各二两　戎盐　礬石各半两　细辛二两　芎藭　茵芋各一两

右八味，切，以水一斗，煮取三升，洗之，日三度。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又洗汤方

马蘭一作马蘭子　蒴藋　茺蔚子　礬石　蒺藜　茵芋　羊桃根　萹蓄各二两

右八味，切，以醋酱二升，煮取一斗二升，内礬石洗之，日三度。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】治暴风气在上[一]，表皮作瘾疹疮方

煮槐枝叶以洗之，灸疮火疮亦愈。

【校注】

[一] 暴风气在上　感急而猛之风邪，闭郁上焦，使肺气不宣。

【语译】

（从略）

【原文】[青羊脂膏] 主风热赤疹，痒搔之逐手作疮[一]方

青羊脂四两　芍药　黄芩　黄芪　白芷　寒水石各一两　竹叶一升，切　石膏一斤，碎　白及　升麻　防风　甘草炙，各三分

右一十二味，切，先以水一斗，煮石膏竹叶取五升，合渍诸药，以不中水猪脂二升合煎白芷黄，膏成以傅之。

【校注】

[一] 逐手作疮　依次传之于手而生疮。逐，依次排列。

【语译】青羊脂膏治疗因风热之邪而发赤疹搔痒，并依次传之于手而生疮方。

（方从略）

上十二味，切碎，先用水一斗，煮石膏竹叶取五升，合浸各种药，用不含水分的猪脂二升合煮，白芷使其变黄、膏成用以贴附之。

【原文】灸法

以一条艾蒿长者，以两手极意寻之[一]著壁立，两手并蒿竿拓著壁，伸十指，当中指头以大艾炷灸蒿竿上，令蒿竿断，即上灸十指差，於后重发，更依法灸，永差。

【校注】

[一] 两手极意寻之，把两手尽量向两侧伸展。

【语译】灸法

用一条长艾蒿，其长度与两手向两侧平伸的长度相等，靠着墙壁站立。靠墙伸举两手，艾蒿也靠墙放正，正当中指头处，用大艾炷燃着蒿竿，上令蒿竿断，即是上灸十指而病差。以后若复发，再照此法灸。可永远差愈。

【原文】[枫香汤] 主癞瘘方

枫香一斤　**芎藭**　**大黄**　**黄芩**　**当归**　**人参**　**射干**　**甘草**炙，各三两　**升麻**四两　**蛇床仁**二两

右一十味，切，以水二斗，煮取七升，适冷暖，分以洗病上，日三，夜二。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】[地榆汤] 主癞瘘发疮方

地榆三两　**苦参**八两　**大黄**　**黄芩**各四两　**黄连**　**芎藭**各二两　**甘草**六两，炙

右七味，切，以水六斗，煮取三斗，洗浴之良。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又方

大黄　当归　升麻　防风　芍药　青木香　黄芩　甘草炙，各二两　枫香五两　黄柏　芒消各三两　地黄汁一升

右一十二味，切，以水一斗，煮取三升半，去渣，内芒消令烊，帛榻病上一炊久[一]，日四五，夜二三，主瘾疹痛痒良。

【校注】

[一] 帛榻病上一炊久　将丝布放于病灶上，然后涂上药，约烧一锅饭的时间。榻（tà 榻）榻字，揭图像。

【语译】

（从略）

【原文】治瘾疹痛痒搔之逐手肿方

当归　芎藭　大戟　细辛　芍药　附子去皮　芫花　蜀椒各一两　莽草半两

右一十味，切，以苦酒[一]浸药一宿，以猪膏二升半煎，三上三下，膏成去渣，傅病上[二]，日三夜。

【校注】

[一] 苦酒，即指醋。

[二] 傅病上，涂附于病变部位上。傅者，附也。

【语译】

治疗瘾疹疼痛搔痒用手挠之后，传染于手，而引起浮肿方。

（方从略）

上十味，切碎，用醋浸泡一夜后，用猪脂二升半煎，三上三下，膏成去渣，涂于病处，白天涂三次。

疬疡第四　方一十四首，灸法一首

【原文】治白癜[一]白驳[二]浸淫疬疡著颈及胸前方

大醋于瓯底[三]磨硫黄令如泥，又以八角附子截一头使平，就[四]瓯底[三]重磨硫黄使熟，夜卧先布拭病上令热，用以药傅之，重者三度。

【校注】

[一] 白癜　皮肤长白色斑片的病

[二] 白驳　白色的猛犬。驳（bó 驳）猛犬名。

[三] 瓯底　小盆、杯的底中。瓯（ōu 欧）盆、杯子。

[四] 就，靠近。

【语译】

治疗白癜风，被白色猛犬浸渍、瘰疬、疮疡，以颈部及胸前明显方

将浓醋倒入杯底，研磨硫黄使其如泥状，再用八角附子截去一头使其平坦，靠近杯底反复研磨硫黄使其熟，晚上睡觉之前，先用布擦病变部位使之发热，于是用药附之，重者三次。

【原文】又方

硫黄　水银　礬石　灶墨

右四味，等分，捣下筛，以葱涕[一]和研之，临卧以傅病上。

【校注】

[一] 葱涕　葱的粘液。

【语译】

（从略）

【原文】又方

石硫黄三两　**附子**去皮　**铁精**各一两

右三味，并研捣，以三年醋和，内瓷器中密封七日，以醋泔净洗[一]上，拭干涂之，干即涂一两日，慎风。

【校注】

[一] 以醋泔净洗上　用醋或淘米水洗净患部。泔，洗过米的水。

【语译】

（从略）

【原文】灸法

五月五日午时，灸膝外屈脚当文头[一]，随年壮两处，灸一时下火[二]，不得转动。

【校注】

[一] 屈脚当文头　屈腿正当腘窝纹头。

[二] 灸一时下火　灸一小时除去火。下火，除去火。

【语译】

（从略）

【原文】治头项及面上，白驳漫淫，渐长有似于癣但无疮方。

干鳗鳝鱼灸脂涂之，先洗拭驳上，外把刮之令小碜痛，拭燥然后以鱼脂涂之，一涂便愈，难者不过三涂之，佳。

【校注】

（从略）

【语译】治疗头项部及脸上，被白色猛犬浸渍后，渐渐长出似于癣但是无疮方。

干鳗鳝鱼用火灸烤后所出之油脂涂之，先洗擦被白驳浸渍部位，后用外把刮之使之稍痛，擦干后，用鱼油脂涂之，涂一次便愈，难治者也不过涂其三次而愈。

【原文】又方

取生木空中水洗之食顷止。

【校注】

（从略）

【语译】

取空生木里面的水洗之约吃一顿饭的时间止。

【原文】又方

桂心末唾和[一]，傅驳上[二]，日三。

【校注】

[一] 唾和　用唾液调和。

[二] 傅驳上　附于被白驳浸淫的皮肤上。

【语译】

（从略）

【原文】又方

白及一作白敛　当归　附子炮，各一两，去皮　天雄炮，去皮　黄芩各一两　干姜四两　鼯鼠一升

右七味捣筛为散，酒服五分匕，日三服

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】凡人身有赤疵[一]方

常以银揩令热[二]，不久渐渐消灭瘢痕。

【校注】

[一] 人身有赤疵　人的身体上长有红色的疔疮。疵（ci 跐）疔疮。

[二] 以银揩令热　用银擦之令其发热。

【语译】

（从略）

【原文】治疣赘[一]疵痣方。

雄黄　硫黄　真朱　礬石熬　商茹　巴豆去皮心　藜芦各一两

右七味，捣筛为散，以漆和令如泥，涂贴病上，须成疮，及

去面上黑子点之即去。

【校注】

[一] 疣赘　病名，即疣，又名瘊子。

【语译】

治疗疣、疔、痣方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛为末，用漆调和成泥状，涂贴病灶上，须化脓成疮，以及可去除脸上的黑点。

【原文】治皮中紫赤疵痣靥[一]秽方

干漆熬　雌黄　礬石各三两　雄黄五两　巴豆五十枚，去皮　炭皮一斤

右六味为散，以鸡子白和涂故帛贴在病上，日二易之，即除。

【校注】

[一] 靥（yè 谒）嘴两旁的酒窝儿。

【语译】

（从略）

【原文】[九江散] 主白癜及二百六十种大风方

当归七分　石南一两半　秦艽　踯躅　菊花　干姜　防风　麝香　雄黄研　丹砂研　斑猫各一两　蜀椒去目及闭口者汗　连翘　知母　鬼箭　石长生各二两　附子炮，去皮　王不留行　人参　鬼臼　莽草　木防己　石斛　乌头炮　天雄炮，去皮　独活各三两　地胆　蛮虫各十枚　蜈蚣三枚　水蛭一百枚

右三十味，诸虫皆去足羽，熬炙[一]合捣为散，酒服方寸匕，日再服。其白癜人头令发白，服之百日，白发还黑也。

【校注】

[一] 熬炙　煮后烤干。熬，煮，煎；炙（zhì 治）烤。

【语译】九江散治疗白癜风以及感受疬风后而引起的二百六十种病证方。

（方从略）

上三十味，各种虫都将脚与羽毛去掉，煎煮后烤干，再混合捣碎为散，每次以酒送服一小勺，每日二次。其白癜已入头，使头发变白，服药一百天，白发还原成黑发也。

【原文】［芎䓖汤］主面上及身体风瘙痒方

芎䓖　白术　山茱萸　防风　羌活　枳实各三两，炙　**麻黄**二两半，去节　**署预**四两　**蒺藜子　生姜**各六两，切　**乌喙**炮　**甘草**炙，各二两

右一十二味，㕮咀，以水九升，煮取二升七合，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】又洗方

蒴藋根　蒺藜子　景天叶各切二升　**蛇床子**五两　**玉屑**半两

右五味，切，以水一斗半，煮取一斗，稍稍洗身面上。日三，夜一，慎风。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】［大黄汤］主风瘙肿痒在头面方

大黄　芒消各一两　**莽草　黄芩**各二两　**蒺藜子**半升

右五味，切，以水七升煮取三升半，去渣内芒消令烊，以帛榻肿上数百遍，日五，夜三，勿令近眼。一方有黄连。

【校注】

（从略）

【语译】

大黄汤治疗风伤头面而致头面瘙痒肿胀方。

（方从略）

上五味，切碎，用水七升，煮取三升半，去渣，放入芒消使其烊化，把丝布放于肿起的部位上，将药涂于布上数百次，白天五次，夜间三次，不要靠近眼睛。一方中有黄连。

千金翼方卷第十八
杂病上

霍乱第一　方二十四首

【原文】［理中圆］主霍乱[一]临时方

人参　白术　干姜　甘草炙，各一两，右四味，捣筛为末，炼蜜和[二]圆如弹圆，取汤和一丸服之，日十服。

吐多痢[三]少者，取枳实三枚，炙[四]，四破，水三升煮取一升和一圆服之。

吐少痢多者，加干姜一。

累吐痢干呕[五]者，取半夏半两洗去滑[六]，水二升煮取一升和一圆服之。

若体疼痛不堪者，水三升煮枣三枚，取一升和一圆服之。

若吐痢大[七]极转筋[八]者，以韭汁洗腹肾[九]从胸至足踝勿逆即止。

若体冷、微汗、腹中寒，取附子一枚，炮[十]，去皮，四破，以水二升煮一升和一圆服。

吐痢悉止，脉不出、体犹冷者，可服诸汤补之。

【校注】

［一］霍乱：病名。出《灵枢·五乱》等篇。以起病突然，大吐大泻，烦闷不舒为特征。以其“挥霍之间，便致缭乱”，故名。因饮食不洁，或感受寒邪、暑湿、疫疠之气所致。

［二］和　（huó 活）。义指在粉状物加水搅拌或揉搓，使有粘性。

［三］痢　指腹泻下利。

[四] 炙　(zhì 治)。中药炮制法之一。把药材与液体辅料同炒，使辅料渗入药材之内，故又称合炒。“甘草炙”，指甘草用蜜汁炒。

[五] 干呕　症名。出《金匮要略·呕吐哕下利病脉证并治》。指患者作呕吐之态，但有声而无物吐出，或仅有涎沫而无食物吐出。《医学入门》：“干呕……呕则无所出”。

[六] 滑　疑作“泥”似是。

[七] 大　音义通“太”，有“很”意。

[八] 转筋　症名。出《灵枢·阴阳二十五人》。俗名抽筋。指肢体筋脉牵掣拘挛，如扭转急痛之症，常见于小腿腓肠肌。甚则牵连腹部拘急。此症常并发于霍乱吐泻后，津液暴脱致筋脉失养之时，则称“霍乱转筋”。

[九] 肾　据《素问·脉要精微论》：“腰者肾之府”及本文“腹”、“胸”、“足踝”均指人体部位而未涉脏腑名称的情况，“肾”当作腰解。

[十] 炮　(páo 袍)。以火制中药材的一种方法。

【语译】[理中丸] 是主治霍乱病发生的方剂。

(方从略)

上四味，捣碎过筛取末，炼蜜为丸如弹丸大，用热水和丸，每服一丸，日服十次。

呕吐的量、次多而腹泻的量、次少者，用炙枳实三枚，每枚破开分为四块，加水三升煎煮取得药汁一升送服理中丸一丸。

呕吐量、次少而腹泻量、次多者，在理中丸方中再加干姜一两。

接连吐泻不止而至干呕无物吐出者，用水将半夏半两洗净去泥，加水二升煎煮取得药汁一升调和理中丸一丸服下。

如果身体疼痛难忍者，用水二升煮枣三枚，取枣水一升调和理中丸一丸服下。

如果吐泻很急重又兼见小腿肚肌肉或腹部拘急痛甚者，用韭汁擦洗腹腰部，上自胸部下至足踝，不要反向擦洗，转筋之症即可止。

如果肢体逆冷不温，兼见微微自汗出及腹中觉凉等症，用炮附子一枚，去皮，破开分为四块，加水二升煎煮取得药汁一升调和一丸理中丸服下。

吐泻均已休止，而脉象沉微，畏寒肢冷之症犹存者，可将理中丸方煎作汤药服以温中祛寒，补益脾胃。

【原文】[厚朴汤] 主霍乱面[一]烦方

厚朴炙　**高良姜**　**桂心**各三两

右三味，㕮咀[二]，以水六升，煮取二升，分再服。

【校注】

〔一〕面　疑作“而”似是。“面”“而”形似故易致误。

〔二〕㕮咀　㕮（fǔ府）咀（jǔ举），牙咬口嚼之意。出《灵枢·寿夭刚柔》：“凡四种皆㕮咀渍酒中”。明·马莳注谓：“㕮咀，以口碎药如豆粒也”。指将药材切片或段，锉末粉碎等加工方法。

【语译】［厚朴汤］主治霍乱而烦方。

（方从略）

将上三味药加工成饮片，以水六升煎煮取得药汁二升，分两次服。

【原文】［四顺汤］主霍乱吐下腹痛手足逆冷方

大附子一枚，去皮，破八片　**干姜**三两　**人参**　**甘草**炙，各一两

右四味，㕮咀三味[一]，以水五升，煮取一升半，分三服。

【校注】

〔一〕三味，指人参、干姜、甘草三味药需要㕮咀。

【语译】［四顺汤］主治霍乱吐泻、腹痛、手足逆冷方。

（方从略）

上四味中除附子外的三味需㕮咀碎，以水五升煎煮，取得药汁一升半，分三次服。

【原文】治霍乱吐痢呕逆龙骨汤方

龙骨　黄连　干姜　赤石脂　当归各三两　**枳实**五枚，炙　**半夏**一升，洗　**附子**炮，去皮，破　**人参　桂心　甘草**炙，各二两

右十一味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】治霍乱困笃[一]不识人[二]方

鸡苏一大把

右一味，以水一斗，煮取三升，分再服。

【校注】

[一] 困笃　病程长，病情重。

[二] 不识人　指神昏不省人事。

【语译】（从略）

【原文】治霍乱转筋，两臂及脚、胸胁诸转筋并主之方。

盐一升五合[一]，煮作汤，渍洗[二]转筋上，按灸[三]良。

【校注】

[一] 合（gě 葛）　容量单位。即一升的十分之一。

[二] 渍洗　浸泡擦洗病处。渍（zì 计），浸、泡之义。

[三] 按灸　指按摩和灸法。灸（jiǔ 九），指用艾绒搓成艾条或艾炷，点燃以温灼穴位的皮肤表面，从而起温通经脉、调和气血作用的治疗方法。

【语译】治疗霍乱转筋，或发于两臂及足胫，或发于胸、胁等部位的转筋症通治之方。

取一升五合盐，加水适量，煮作盐水，用以渍洗转筋部位上，若配合按摩或灸法，则疗效更好。

【原文】又方

大麻子一升，捣，以水三升，煮取一升，尽服之。

（语译从略）

【原文】又方

香薷一把，水煮令极浓，服二、三升即差[一]。青木香亦佳。

【校注】

[一] 差　音义同“瘥”（chài 拆）：即指病愈。

【语译】用香薷一把，加适量水煎煮成极浓的药汁，服二至三升，即愈。如法煎服青木香疗效亦佳。

【原文】治霍乱止吐方

丁香十四枚，以酒五合，煮取二合，顿服[一]之。用水煮之亦佳。

【校注】[一] 顿服　即刻一次服完。

（语译从略）

【原文】治霍乱吐痢，心烦不止方

猪粪，如鸡子大一枚，为末，以沸汤和之，顿服良。不差，更作。

【语译】治疗霍乱吐泻，心烦不止方：

把如鸡蛋大的猪粪一块研为细末，用烧沸腾的水调和猪粪末，顿服效果好。若不愈，再如上法治疗。

【原文】又方

粱米粉五合，水一升半和如粥，顿服，须臾[一]即止。

【校注】[一] 须臾　片刻。臾（yú 于）。

【语译】粱米粉五合，加水一升半调和如粥状，一次服完，片刻即止。

【原文】治霍乱转筋入腹方

鸡屎白末，以水六合，煮取汤，服方寸匕[一]。

【校注】

[一] 方寸匕　古代量取药末的器具名。其形状如刀匕，大小如古代一寸正方，故名。一方寸匕约等于2.74毫升，盛金石药末约为2克，草木药末为1克左右。

【语译】治霍乱继发转筋入腹方。

鸡屎白末适量，加水六合煎汤，每服一方寸匕。

【原文】治大便不通，哕[一]数，[二]口噤语[三]方

厚朴二两，炙　大黄四两　枳实五枚，炙

右三味，㕮咀，以水四升，煮取一升二合，分再服当通。不通，尽服之。

【校注】

[一] 哕　干呕，呃逆均称哕（yuě 曰）。此指干呕。

[二] 数　屡次，频繁。数（shuò 朔）。

[三] 谵语　症名。出《素问·热论》。指阴明实热或湿邪入于营血，邪热扰乱心神时，出现神志不清，胡言乱语的重症。谵（zhān 詹）。

【语译】治疗大便不通，干呕频数，口说胡话方。

（方从略）。

上二味，加工粉碎后，加水四升，煎煮取得药汁一升二合，分二次服下，大便应该会通畅。如果服药后，大便仍未见通，就把一升二合药汁一次全部服下。

【原文】[竹茹汤] **主哕方**

竹茹一升　**橘皮**　**半夏**洗，各二两　**生姜**四两，切　**紫苏**一两　**甘草**一两，炙

右六味，㕮咀，以水六升，煮取二升半，分三服。

（语译从略）

【原文】治中风[一]**客热**[二]**哕方**

竹茹四两　**生米**五合

右二味，以水六升煮米熟服之。

【校注】

[一] 中风　此指外感风邪的病症。是太阳表证的一个类型。《伤寒论·辨太阳病脉证并治》："太阳病，发热，汗出，恶风，脉浮缓者，名曰中风"。中（zhòng 众）。

[二] 客热　指由外邪侵犯而致发热。

【语译】治疗外感风热邪气致胃气上逆而干呕方

（方从略）

上二味，加水六升煮至米熟为度即可服之。

【原文】治呕哕方

芦根五两

右一味，切，以水五升煮取三升，分三服，兼服小儿尿[一]**三合，良。**

【校注】

[一] 小儿尿　即童便。

【语译】上一味，切段，加水五升煎煮取得药汁三升，分三次服用，若同时服用适量童便，则疗效更好。

【原文】又方

饮大豆汁一升，止。

又方

常服白羊乳一升。

（语译从略）

【原文】治气厥[一]，呕哕，不得息[二]，又主霍乱，大豉汤方

香豉一升　**半夏**洗　**生姜**各二两，切　**前胡**　**桂心**　**人参**　**甘草**炙，各一两。

右七味，㕮咀，以水五升，煮取二升，分三服，勿使冷。

【校注】

[一] 气厥　病机名词。指气逆。出《素问·气厥论》。由气逆而致“呕哕”、“不得息”。

[二] 不得息　息，指鼻息、呼吸。《素问·平人气象论》：“呼吸定息脉五动”。不得息即指呼吸不利而喘促。

【语译】治疗气逆所致呕哕及呼吸不利，又可治疗霍乱的大豉汤方。

（方从略）

上七味，加工粉碎，加水五升，煮取药汁三升，分三次服，不要冷服。

【原文】伤寒[一]哕而满[二]者，视其前后[三]，知在何部不利[四]，利[五]之愈，哕而不利，此汤主之方。

橘皮一升　**甘草**一尺

右二味，㕮咀，以水五升，煮取一升，顿服之。

【校注】

[一] 伤寒　病名，指广义伤寒，为多种外感热病的总称。《素问·热论》：“今夫热病者，皆伤寒之类也”。

[二] 满　指脘腹胀满。

[三] 前后　指前阴与后阴。

[四] 不利　指大便不通或小便不利。

[五] 利　指通便或利尿的治法。

【语译】患外感伤寒病、症见干呕而满者，应观察其二便，明确何者不利，用通利之法治之则愈。干呕伴见不利之症，此汤方可治之。

（方从略）

上二味，加工粉碎，加水五升，煮取药汁一升，顿服。

【原文】[哕橘皮汤] **主之方**

橘皮　通草　干姜　桂心　甘草炙，各二两　**人参**一两

右六味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分三服。

【语译】[哕橘皮汤] 治疗哕方

（方从略）

上六味，加工粉碎，加水六升，煮取药汁二升，分三次服。

【原文】[小半夏汤] **主心下痞坚**[一]**，不能饮食，胸中喘而呕哕、微寒热方。**

生姜八两，切，以水三升，煮取一升。　**半夏**五合，洗，以水五升，煮取一升。

右二味，合煎取一升半，稍稍[二]**服之，即止。**

【校注】

[一] 心下痞坚　心下，指胃脘。痞（pǐ 癖）坚，指胀满不舒，按之坚硬。

[二] 稍　本义为禾末，引申为小意。

【语译】[小半夏汤] 治疗胃脘硬满不舒，饮食不下，胸闷喘息而呕哕，身微恶寒发热方。

（方从略）

上两味，合煎得药汁一升半，小量频服之，诸症即止。

【原文】又方

橘皮四两　**生姜**八两

右二味，切，以水七升，煮取二升五合，分三服，下喉[一]**即差。方差更合**[二]**。**

【校注】

[一] 哎　理解为咽。

[二] 方差更合　病初愈更应当服用。

【语译】又方

（方从略）

上二味，切成饮片，加水七升，煎得药液二升五合，分三次服，药液下咽即愈。初愈更应服用。

【原文】又方

羚羊角屑[一]　前胡　人参　橘皮　甘草炙，各一两

右五味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分三服。

卒哕爪眉头[二]亦可，针此主实哕。实哕者，醉饱得之。虚哕者，吐下得之。又失血虚后亦得之方。

炭末蜜和，细细咽[三]少许，即差。

【校注】

[一] 屑　（xiè 泄）。碎末。

[二] 卒哕爪眉头　卒（cù 促），通“猝”，突然。哕，干呕。爪，即爪切。指用手拇指或食指甲切掐于穴位上，眉头，即攒竹穴处。

[三] 咽　音义同“嚥”（yàn 厌）。

【语译】治呕哕又一方

（方从略）

上五味，㕮咀，加水六升，煮取药汁二升，分三次服。

突然发哕，爪切眉头处亦可治疗。若用针刺眉头主治实哕。实哕，由饮食不节醉饱过度所致。虚哕，由呕吐、腹泄太过，伤津耗气所致，也可由出出血致血气两虚后而得之，治疗之方是炭末适量，以蜜和之，细细嚥下少许，即愈。

【原文】又方

男哕，女人丁壮[一]气盛者，噓[二]其肺俞[三]。女子，男子噓之。

【校注】

[一] 丁壮　健壮。

[一] 嘘（xū 虚） 呼气、吐气。《庄子·齐物论》："仰天而嘘"。

[二] 肺俞（shù 树） 穴名。是太阳膀胱经穴，位于第三胸椎棘突下，身柱旁开1.5寸处。

【语译】又一治哕方

男子患哕，侠健壮气盛的女人，在其肺俞穴处嘘气。女子病哕，使男子如法嘘之。

痎疟第二 方二首，禳法十二首，针灸法七首

【原文】[蜀漆圆] **主痎疟**[一]**连年不差，服三七**[二]**日定差方**

蜀漆 知母 白薇 地骨皮 麦门冬去心 **升麻**各五分 **常山**一两半 **石膏**二两，研 **香豉**一合 **蒌蕤**[三] **乌梅肉 鳖甲**各一两，炙 **甘草**炙，二分

右十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。

空腹饮服十圆，日再。加至二、三十圆。

【校注】

[一] 痎疟 痎（jiē 阶），指二日一发的疟疾。《说文·疒部》："痎，二日一发疟也"。

痎疟，狭义专指二日疟；广义概言疟疾。此为狭义痎疟。

[二] 三七 指二十一。

[三] 蕤（ruí 锐阳）。草木花下垂貌。

【语译】[蜀漆丸]主治痎疟连年不愈，服本丸二十一日一定能痊愈方。（方从略）

上十三味，捣碎过筛为末，用炼蜜和丸如梧桐子大，空腹饮服十丸，日二次。可酌加至二、三十丸。

【原文】[陵鲤汤] **主疟疾，江南瘴疟**[一]**方**

陵鲤甲十四枚，炙 **鳖甲**一枚，炙 **乌贼鱼骨 附子**炮，各一两，去皮 **常山**三两

右五味，㕮咀，以酒三升渍一宿。未发前稍稍啜[二]**之，勿绝吐之，并涂五心**[三]**、一日断食，过时久乃食。**

【校注】

[一] 瘴疟　病名。出《肘后方》。指因感受山岚瘴毒而发的一种危重疟疾。《诸病源候论》："此病生于岭南，带山瘴之气"。主要表现为发疟之时，神识昏迷，狂妄多言，或声音哑暗等。

[二] 啜（chuò 辍）　喝。

[三] 五心　指两手足心及心口窝。

【语译】[陵鲤汤] 主治疟疾及江南瘴疟方

（方从略）

上五味，加工碎，加酒三升浸泡一夜。在疟疾未发作之前小量频饮药酒，不要把药酒都吐了。同时将药酒涂于五心处。药后要断食一天，超过断食时间，才可进食。

【原文】肝疟，令人色苍苍[一]然，太息[二]，其状若死，刺足厥阴见血。

心疟，令人心烦，甚欲得清水[三]，寒多，不甚热，刺足少阴[四]，是谓神门[五]。

脾疟，令人病寒，腹中痛，热则肠中鸣，鸣已汗出，刺足太阴。

肺疟，令人心寒，甚热间[六]善惊，如有所见者，刺手太阴、阳明。

肾疟，令人凄[七]凄，腰脊痛宛转[八]，大便难，目眴[九]眴然，手足寒，刺足太阳、少阴。

胃疟，令人且病寒，善饥而不能食，支满腹大，刺足阳明、太阴横脉[十]出血。

【校注】

[一] 苍　青色，为肝主之色。

[二] 太息　即叹气。因胸闷不畅，引一声长吁或短叹后，则觉舒适，为肝气郁结之象。

[三] 清水　指凉水。

[四] 刺足少阴　"足"作"手"是。律上文论"心疟"，而心经为手少阴。衡下文"神门"亦是手少阴心经穴。故"足"当是"手"之误。

[五] 神门　手少阴心经穴。

[六] 间　更迭。

[七] 凄　悲伤。

[八] 宛转　犹展转。反复，转移不定。

[九] 目眴　目摇，眩（xuàn 炫），通“眩”。

[十] 横脉　指足太阴脾经之大横穴似是。

【语译】肝症患者，面色青，胸闷叹气，发症时其状如同死一样，针刺足厥阴经见血。

心症患者，心烦，甚者想喝凉水，恶寒较多，发热不甚，针刺手少阴经神门穴。

脾症患者，恶寒，腹中痛，发热时则伴见肠鸣症，肠鸣止即出汗，针刺足太阴经。

肺症患者，自觉心胸中寒，发热重断续见易发惊，好象见到可怕的景象一样，针刺手太阴、手阳明经。

肾症患者，易悲伤，展转腰脊痛，大便难解，目眩，手足逆冷不温，针刺足太阳、足少阴经。

胃症患者，恶寒，有较强的饥饿感但不能进食，脘腹支撑满胀而大，刺足阳明经、足太阴经大横穴并使出血。

【原文】黄帝问岐伯曰：疟，多方少愈者何？岐伯曰：疟有十二种。黄帝曰：疟鬼字[一]何，可得闻乎？岐伯对曰：但得疟字便愈，不得其字百方不愈。

【校注】

[一] 字　人的表字，如《史记·老子列传》：“姓李氏，名耳，字伯阳”。此可引申理解为名称。

【语译】黄帝问岐伯说：为什么治疟疾的方法多而痊愈者少呢？岐伯回答说：“疟有十二种。”黄帝说：疟鬼的名称如何？可讲给我听吗？岐伯回答说：“只要得知疟鬼的名称就能治愈，若不得其名称，纵施百方也难治愈。”

【原文】黄帝曰：疟鬼十二时[一]愿闻之。岐伯对曰：寅时发者，狱死[二]鬼所为。治之以疟人著[三]窑上，灰火一周，不令火灭，即差。

卯时发者，鞭死[四]鬼所为。治之用五白[五]衣烧作灰，三指撮[六]著酒中，无酒清水服之。

辰时发者，堕水鬼所为。治之令疟人上木高危处，以鞭塞木[七]，奇间即差。

巳时发者，烧死鬼所为。治之令疟人坐，师以周匝[八]然[九]火，即差。

午时发者，饿死鬼所为。治之令疟人持脂、火于田间无人处，以火烧脂令香，假拾薪去，即差。

未时发者，溺死鬼所为。治之令疟人临发时，三渡东流水，即差。

申时发者，自刺死鬼所为。治之令疟人欲发时，以刀刺塚[十]上，使得姓字，呪[十一]曰："若差，我与"[十二]汝拔却，"即差。

酉时发者，奴婢死鬼所为。治之令疟人碓[十三]梢上捧上卧，莫令人道姓字，即差。

戌时发者，自绞死鬼所为。治之左索绳系其手、脚、腰、头、即差。

亥时发者，盗死鬼所为。治之以刀子一口，箭一支，灰一周，刀安疟人腹上，其箭横著底下，即差。

子时发者，寡妇死鬼所为。治之令疟人脱衣东厢床上卧，左手持刀，右手持杖，打令声不绝，瓦盆盛水著路边，即差。

丑时发者，斩死鬼所为。治之令疟人当户前卧，头东向，血流头下，即差。

【校注】

[一] 十二时　即下文子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥十二时辰。

[二] 狱死　监禁而死。

[三] 著（zhuó 浊）　附着，加于……上。

[四] 鞭死　鞭，刑具。指刑伤致死。

[五] 五白　古代博具。斫木为子，一具五枚，上黑下白，掷得五子皆白即称五白。亦称五木。五白衣，似指五白的包装品。

[六] 三指撮　三指，拇指、食指、中指。撮（cuō 搓），用两三个指头取物。

〔七〕以棘塞木　棘，有刺草木的通称。塞，阻隔。木，即树。

〔八〕周匝　环绕一周。匝（za 扎）环绕。

〔九〕然，通“燃”。

〔十〕冢　坟墓。

〔十一〕呪　“咒”的异体字。

〔十二〕与　给予。

〔十三〕碓（dui 对）舂米的设备，掘地安方石臼，上架木杠，杠端装杵或缚石，用脚踏动木杠，使杵起落，脱去谷皮，或舂成粉。

【语译】黄帝说：我希望知道十二时发作的疟鬼及治法。岐伯回答说：寅时发疟者，是凶死鬼作祟。禳治之法，把疟人放在窑上，在其周围撒灰火一圈，不要使火熄灭，即愈。

卯时发疟者，是鞭死鬼作祟。禳治之法，用装“五白”的布袋烧作灰，三指撮灰放酒中服下，无酒就用清水服灰。

辰时发疟者，是堕水鬼作祟。禳治之法，让疟人上树至高险处，用棘阻隔树，一会儿即愈。

巳时发疟者，是烧死鬼作祟。禳治之法，让疟人坐定，法师环绕患者一周燃火，即愈。

午时发疟者，是饿死鬼作祟。禳治之法，让疟人拿着油质和火种在田间无人处，用火烧油质达到发出香味的程度，疟人假作拾柴离去，即愈。

未时发疟者，是溺死鬼作祟。禳治之法，让疟人在临发疟时，三渡东流水，即愈。

申时发疟者，是自刺死鬼作祟。禳治之法，让疟人在要发疟时，将刀刺在坟墓上，使他知道坟中死人的姓名，口中念咒说：“你若使我疟疾得愈，我就给你把刀从坟上拔去。”即愈。

酉时发疟者，是奴婢死鬼作祟。禳治之法，让疟人捧握舂谷器具杠杆末端并伏卧其上，不要让别人叫他的姓名，即愈。

戌时发疟者，是吊死鬼作祟，禳治之法，用左索绳系住其手脚腰头，即愈。亥时发虐者，是盗死鬼作祟。禳治之法，疟人平仰卧，在其周围撒灰一圈，刀子一口安放在其腹，箭一支横放在脚底下，即愈。

子时发疟者，是寡妇死鬼作祟。禳治之法，让疟人脱去衣服卧东厢房里的床上，左手拿刀，右手拿杖，使刀杖相击打，响声不绝，瓦盆盛水放在路边，即愈。

丑时发疟者，是斩头鬼作祟。禳治之法，让疟人卧在门前，头向东方，血流头下，即愈。

【原文】疟，医并不能救者方

以绳量病人脚，围绕足跟及五指[一]一匝讫[二]，截断绳，取所量得绳置项上[三]，著反向背上，当绳头处中脊骨上，灸三十壮即定。候看复恶寒，急灸三十壮即定。此至过发一炊久候之，虽饥勿与食尽日。此法神验，男左女右[四]。

【校注】

[一] 指　当作“趾”。

[二] 讫　完毕。

[三] 项上　当“风府”穴处。在项韧带和项肌中。

[四] 男左女右：当指男量左脚，女量右脚。

【语译】疟疾，医生并不能救治方

以绳量病人脚，围绕足跟及五趾一周量毕，截断绳，把所量得脚周长绳的一端放在项上，着绳反下向背上拉，在绳下端所中脊骨上灸三十壮，疟疾即止。候看再恶寒时，再急灸三十壮，恶寒即止。及至疟疾发作过进食一次后，还要长时间观察，虽有饥饿感但也不能给予饮食，要全日禁食。这个治法有神效。量脚要男左女右。

黄疸第三　论三首，方二十八首，针灸一十法

【原文】论曰：凡遇时行[一]热病，多必内瘀著黄，但用瓜丁散内[二]鼻中，令黄汁出乃愈。即于后不复病黄矣。常须用心警候病人四肢、身、面微似有黄气，须用瓜丁散，不得令散漫，失候必大危矣。特忌酒、面，犯者死[三]。

【校注】

[一] 时行　病名。出《肘后方》。亦称“天行”、“时气”，指流行病。

[二] 内　音义同“纳”。

[三] 死　对古医籍中的“死”字宜“活”看，除死亡外，多指病情极重难治。

【语译】大凡遇到流行热病，多必内有瘀滞著而为黄，只用瓜丁散纳于

鼻中，使黄汁从鼻流出，就会治愈，日后也不再患黄疸了。常须用心敏锐地诊察病人的四肢、躯干、面部皮肤的气色，若微似有黄气，仍须用瓜丁散，不使黄气扩散蔓延，失于警候必然大危。特别要注意忌酒和面食，犯忌者病情就会严重。

【原文】黄疸目黄不除瓜丁[一]散方

瓜丁[一]细末如一大豆许，内鼻中。令病人深吸取人。鼻中黄水出，差。

【校注】[一]瓜丁　即瓜蒂，又名苦丁香。

（语译从略）

【原文】凡人无故勿然振寒便发黄，皮肤黄，曲尘[一]出，小便赤少，大便时闭，气力无异，饮食不妨，已服诸汤余热不除，久黄者，苦参散主之方。

苦参　黄连　黄柏　黄芩　大黄　瓜丁　蓼蒿煞，各一两

右七味，捣筛为散，饮服方寸匕，当大吐，吐者日一服。不吐者日再亦得下[二]。服药五日，知可消息[三]。不知，可更服之。

【校注】

[一]曲尘　酒曲所生的细菌，色微黄如尘，因称淡黄色为曲尘。

[二]下　腹泻。

[三]消息　消，减。息，增，消息，增减变化。

【语译】凡人无故勿然自觉寒冷且肢体颤振就发黄疸，皮肤色黄，如曲尘出，尿色赤量少，大便时有不通，气力无异常变化，不妨碍饮食，已经服用许多汤药，余热仍未清除，久病黄疸者，苦参散治之。

（方从略）

上七味，捣碎过筛为散剂，每次饮服苦参散药一克许，服后可能大吐，若出现呕吐症的人，每日服一次。不吐者，日服两次，也就会见到腹泻。服药五天，可显示病情增减变化，若未见显效，可再服药。

【原文】[小半夏汤]治黄疸小便色不异，欲自利，腹满而喘，不可除热，热除必哕哕者。

半夏 一升，洗去滑　**生姜**半斤

右二味，切。以水一斗，煮取二升，分再服。一法，以水七升，煮取一升半。

【语译】治疗黄疸小便色无异常，将要自利，腹满而喘者，不可清热，热除必哕。

（方从略）

上二味，切。用水一斗，煮取药汁二升，分两次服。

【原文】黄疸身目皆黄，皮肉曲尘出方

菌陈一把，切　**栀子仁**二十四枚　**石膏**一斤

右三味，以水五升，煮二味，取二升半，去滓[一]。以猛火烧石膏令赤，投汤中，沸定，服一升，覆取汗[二]，周身以粉粉之。不汗更服。

【校注】

[一]去滓　除去药渣。滓（zǐ 子）。

[二]覆取汗　盖被发汗。覆（fù 父），遮盖。

【语译】治黄疸身目皆黄，皮肉色如曲尘出方

（方从略）

右三味，以水五升，煮前二味，取汁二升半，除去药渣。再以猛火烧石膏使色红，投入汤药中，待汤沸停止，服一升，盖被发汗，以粉扑周身。不见汗就再服。

【原文】黄疸腹满、小便不利而赤、自汗出，此为表和里实[一]，当下[二]之，宜大黄汤方

大黄　黄柏　消石各四两　**栀子**十五枚，掰

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，去滓，下消石煮取一升。先食顿服之。

【校注】

[一]表和里实　指表无邪犯，邪盛于里，“自汗出”示表和；“腹满，小便不利而

赤”示里实。

[二] 下　指“下法”。是运用有泻下、攻逐、润下的药物以通导大便、消除积滞、荡涤实热。攻逐痰饮、瘀血的治法。又称泻下、攻下、通里等。

【语译】黄疸病见腹胀满、小便不利而赤、自汗出等症。此为表和里实证，治当攻下里实宜用大黄汤方。

（方从略）

上四味，㕮咀，用水六升，煮取二升，去药渣，再下消石煮取一升。饭前顿服一升。

【原文】[茵陈汤] 主时行黄疸结热[一]，面、目、四肢通黄，干呕，大便不通，小便赤黄似檗[二]汁，腹痛心烦方。

茵陈　半夏洗，各二两　**生姜**四两，切　**大黄**二两半　**芍药　白术**各一两半　**栀子**擘　**前胡**各三两　**枳实**炙　**厚朴**炙　**黄芩　甘草**炙，各一两

右十二味，㕮咀，以水四斗，煮取九升七合，分十服。

【校注】

[一] 结热　邪热与燥屎等有形实邪相结为结热，属里实热证。

[二] 檗　（niè 聂）指被砍去或倒下的树木再生的枝芽。又音义同“柏”（bò 薄），指黄柏。此当从“柏”。

【语译】治疗流行性黄疸实热内结，面、目、四肢通发黄色，干呕，大便不通，小便色赤似黄柏汁，腹痛心烦方。

（方从略）

上十二味，㕮咀，以水四斗，煮取九升柒合，分十次服。

【原文】又方

黄蒸汁三升，顿服即差。

（语译从略）

【原文】又方

蔓菁子五升，末，服方寸匕，日三，数日验。

【语译】又一方，蔓菁子五升，研末，每服方寸匕，日三次，数日见效。

【原文】又方

黄蒸　麦面　猪矢各一升

右三味，以水五升渍一宿，旦绞去滓，服一升，覆取汗出。

【语译】又一方

（方从略）

上三味，用五升水浸泡一天，天明时用布包拧挤取汁去渣，服汁一升，盖被发汗。

【原文】[大茵陈汤] 主内实热盛发黄，黄如金色，脉浮大滑实紧数[一]者。夫发黄者，多是酒客[二]。劳热食少，胃中热，或湿毒内热者，故黄如金色方。

茵陈一两半　**大黄　茯苓　前胡　白术**各三两　**黄柏**一两半　**栀子**二十枚　**黄芩　瓜蒌　枳实**炙　**甘草**炙，各二两

右一十一味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分服一升，得快下，三四日愈。

【校注】

[一] 脉浮大滑实紧数　浮，指脉象轻取可得，重按反觉无力。大，脉体阔大，但无汹涌之势。滑，脉象往来流利，应指滑利。实，寸关尺三部经浮、中、沉取，指下均感有力。紧，脉来绷急，状若牵绳转索。数（shuò 烁），脉搏快。综合诸脉，提示实热内盛。

[二] 酒客　指嗜酒成癖之人。

【语译】治疗由实热内盛而致黄疸，色黄如金，脉象呈浮大滑实紧数者。发黄者，多是酒客。或由劳热食少，胃中积热，或由湿毒内热熏蒸，故黄如金色方。

（方从略）

上十一味，㕮咀，以水九升，煮取药汁三升，一升分作两次服，二便迅速得到通利。三四天愈。

【原文】治黄疸病五年以上不差，但是[一]汤药服之即差。差已[二]还发者。

茵陈一斤，净，择去恶草，切之。

右一味，以水二斗，煮取五升，空腹一服二升，日三夜一，隔日更服之，取差止，神验。

【校注】

〔一〕但是　但，只有。是，这个。

〔二〕差已　病已经痊愈。

【语译】治疗黄疸病五年以上不愈，或已经痊愈又复发者，只有这个汤药服之即愈。

（方从略）

上一味，以水二斗，煮取五升，每次空腹服下二升，日服三次夜服一次，隔一日再如法服用。取得痊愈就停用，效验如神。

【原文】黄疸变成黑疸〔一〕**，医所不能治方**

土瓜根捣取汁一升

右一味，顿服之，病当从小便出。

【校注】

〔一〕黑疸　病名。出《金匮要略·黄疸病脉证并治》。多因黄疸经久不愈，肝肾虚衰，淤浊内阻所致，症见身黄不泽，目青、面额色黑，肤燥，大便黑，膀胱急，手足心热，脉浮弱，甚则腹胀，面浮、脊痛等。

【语译】黄疸发展成黑疸、医所不能治方

（方从略）

上一味，顿服。病邪当从小便排出。

【原文】黄黑等疸方〔一〕

当归三两　**桂心**六两　**干枣**十七枚，去核　**麦门冬**一升，去心　**大黄**一两　**茵陈**　**黄芩**　**黄芪**一本无　**干姜**　**茯苓**　**芍药**　**黄连**　**石膏**碎　**人参**　**甘草**炙，各二两

右一十五味，㕮咀，以水一斗，煮取三升半，分四服。

【校注】

〔一〕黄黑等疸方　治黄疸与黑疸同见程度相同方。

【语译】治黄黑等疸方

（方从略）

上十五味，㕮咀，用水一斗，煮取药汁三升半，分四次服。

【原文】[赤芩散] **主黑疸，身皮，大便皆黑方**

赤小豆三十枚　**茯苓**六铢[一]，切　**雄黄**一铢　**瓜丁**四铢　**女萎**六铢　**甘草**二铢，炙

右六味，以水三升，煮豆、茯苓取八合，捣四味为散，和半钱匕[二]服之。须臾当吐，吐则愈。亦主一切黄。

【校注】

[一]铢　古代衡制中的重量单位。说法不一。唐以后，一钱等于24铢。

[二]钱匕　古代量取药末的器具名。用汉代的五铢钱币量取药末至不散落者为一钱匕，用五铢币量取药末至半边者为半钱匕。一钱匕约合今之二克强。

【语译】[赤芩散] 主治黑疸，全身皮肤、大便都发黑色方

（方从略）

上六味，以水三升，煮赤小豆与茯苓，取得药汁八合。其余四味共捣为散剂，以药汁和散半钱匕服之。药后一会儿可能呕吐，吐则病愈。本方也治一切黄疸病。

【原文】[茵陈圆] **主黑疸，身体暗黑、小便涩、体重方**

茵陈一两　**甘遂**一分　**当归**　**蜀椒**汗各半两去目闭口　**杏仁**去皮尖，双仁熬　**大黄**　**半夏**洗各三两　**葶苈**熬　**茯苓**　**干姜**各一两　**枳实**㕮咀熬黄　**白术**熬黄，各五分

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大。空腹以饮服三丸，日三。

【语译】[茵陈丸] 主治黑疸，身体皮肤色暗黑，小便涩滞不利，身体沉重方。

（方从略）

上十二味，捣碎过筛取末，炼蜜和丸如梧子大。空服以水送服三丸，每日三次。

【原文】湿疸之为病，始得之　一身尽疼、发热、面色黑黄，

七、八日后壮热[一]。热在里，有血当下去之，如豘[二]肝状。其少腹[三]满者，急下之。亦一身尽黄、目黄、腹满、小便不利方。

矾石五两、烧　滑石五两，研如粉

右二味，捣筛为散，水服方寸匕，日三服，先食服之，便利，如血已，当汗出愈。《千金》以麦粥汁服。

【校注】

[一] 壮热　身发高热且恶热。

[二] 豘　同“豚”（tún 屯），小猪。

[三] 少腹　指腹部脐下部分的两旁。亦指小腹。

【语译】湿疸病，初得之症，全身尽痛，发热，面色黄黑，七八天后身发高热。此为热在里，有淤血应攻下祛淤，淤血如猪肝色。其少腹满硬者，应急攻下之。也治全身皮肤发黄，目黄、腹满、小便不利方。

（方从略）

上二味，捣碎过筛为散剂，每次水服方寸匕，饭前服，就会通利，如果淤血已去，当汗出而愈。《千金要方》载以麦粥汁服。

【原文】风疸，小便数，或黄或白，洒洒[一]恶寒[二]壮热，好睡不欲动方。

生艾三月三日取一束，捣取汁，铜器中煎如漆，密封之，勿令泄。

大黄　黄连　凝水石　苦参　葶苈子　瓜蒌各等分熬

右六味，捣筛为散，以艾煎和为圆如梧子。先食饮服五圆，日三，可至二十圆。有热，加苦参；渴，加瓜蒌根；小便涩，加葶苈；小便多，加凝水石；小便黄白，加黄连；大便难，加大黄。

【校注】

[一] 洒洒　当作“洒（xiǎn 险）淅”是。寒栗貌。状若冷水淋身而寒栗。

[二] 恶寒　自觉怕冷而加衣被，向火取暖仍不解。

【语译】治风疸，小便频多，尿色或黄或白，洒淅恶寒身发高热，好坐着打瞌睡而不想活动方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散剂，用生艾煎液调和为丸如梧子大。饭前饮服五丸，一日三次，日服量可加至二十丸。有热者，加苦参；渴者，加瓜蒌根；小便涩滞不利者，加葶苈；尿多者，加凝水石；尿或黄或白者，加黄连；大便难解者，加大黄。

【原文】[秦椒散] 主膏疸，饮少溺[一]多方。

秦椒一分，汗　**瓜丁**半两

右二味，捣筛为散，水服方寸匕，日三。

【校注】

[一] 溺　音义同"尿"。

（语译从略）

【原文】[秦王九疸散] 方

胃疸，食多喜饮，栀子人[一]**主之。**

心疸，烦心、心中热，茜根主之。

肾疸，唇干，葶苈子主之。熬

脾疸，尿赤、出少，怏怏恐，瓜蒌主之。

膏疸，饮少、尿多，秦椒、瓜蒂主之。椒，汗。"膏"一作"肺"。

舌疸，渴而数便[二]**，钟乳主之。研**

肉疸，小便白，凝水石主之。研

髓疸，目眶深、多嗜卧，牡蛎、泽泻主之。

肝疸，胃热饮多、水激肝，白术主之。

右一十一味，等分，随病所在加半两，捣筛为散，饮服五分匕，日三，稍稍加至方寸匕。

【校注】

[一] 人　当作"仁"。

[二] 数便　当指小便频数。

【语译】[秦王九疸散] 方

胃疸，食量大，喜饮水，栀子仁治之。

心疸，心烦，心中热，茜草根治之。

肾疸，口唇干，葶苈子煎液治之。

脾疸，尿色赤，量少，提心吊胆恐惧，瓜蒌治之。

膏疸，喝水少，尿量多，秦椒、瓜蒂治之。秦椒闷软。“膏”一本作“肺”。

舌疸，口渴而小便频数，钟乳石治之。

肉疸，小便色白，研碎的凝水石治之。

髓疸，眼窝深陷，多喜欢躺在床上，牡蛎、泽泻治之。

肝疸，胃中热盛，饮水过多，水液滞留，浸渍肝脏，白术治之。

上一十一味，各等量，据疸病所在脏腑不同，其主治之药量加半两，捣碎过筛为散，饮服五分匕，日三次，少少加量至方寸匕。

【原文】论曰：夫酒疸，其脉浮者先吐之；沉弦者，先下之。酒疸者，或无热，靖言了了[一]，腹满欲吐者，宜吐之。酒疸，心中热欲呕者，宜吐之。酒疸必小便不利。其候当心中热，足下热，是其候也。酒疸下之，久久为黑疸。目青、面黑、心中如啖蒜虀[二]，大便正黑，皮革搔之不仁，其脉浮弱，虽黑微黄，故知之也。

【校注】

[一] 靖言了了　靖，通“静”。“了了”，明白。

[二] 啖蒜虀　啖（dàn 淡）吃。虀（jī 跻），同“齑”。切碎的腌菜或酱菜。

【语译】酒疸患者，其脉浮，先用催吐法治之；脉沉弦者，先用攻下法治之。酒疸患者，若不发热，静言了了，腹满欲吐，宜用吐法治之。酒疸，胃中觉热欲呕者，宜用吐法治之。酒疸必小便不利。其表现应有胃中觉热，脚心发热，这是它的主要临床表现。酒疸病误用攻下法治之，伤阴耗气，时间长了可转成黑疸。眼窝发青，面色发黑，胃中有如吃蒜和酱菜一样不适之感，大便持续发黑，皮肤搔之感觉迟钝，其脉浮弱，虽然面色黑但还有微黄色，因此可诊为黑疸。

【原文】「寒水石散」主肉疸饮少、小便多，白如泔色[一]。此病得之从酒方。

寒水石　白石脂　瓜蒌各五分　**知母　菟丝子　桂心**各三分。

右六味，捣筛为散，麦粥服五分匕，日三，五日知，十日差。

【校注】

[一] 泔色　泔，淘米水。泔色，指小便色白而混。

【语译】治疗肉疸病饮水少，而小便多，尿色白而混，肉疸病多从饮酒无度而得之方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散，用麦粥送服五分匕，一日三次，五日见效，十日病愈。

【原文】酒疸，身黄曲尘出．牛胆煎方。

牛胆一枚　**大黄**八两　**芫花**一升，熬　**葶花**半升，熬　**瓜丁**三两

右五味以酒一升，切四味渍之一宿，煮减半，去滓，内牛胆，微火煎．令可圆，丸如大豆，服一丸。日移六七尺[一]，不知，更服一丸。膈上吐、膈下利，或不吐利而瘥。

【校注】

[一] 日移六七尺，移，改变。尺，微小，意谓服药后六七日会有些许改变。

【语译】治黄疸，身黄如曲尘，牛胆煎方。

（方从略）

上五味，以酒一升，浸泡切碎的大黄等后四味一夜，煮去酒液的一半，除去药渣，将牛胆放入药酒中，再以微火煎至可以制丸的粘度，制成大豆样的丸药，每服一丸，日移六七尺，若未见疗效，再加一丸服。病在膈上者得吐而愈，病在膈下者得泻而愈，或者既不吐也不泻而愈。

【原文】酒疸，心中懊侬[一]或痛，栀子汤方。

栀子十四枚，掰　**枳实**三枚，炙　**大黄**二两　**豉**半升

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，服七合，日三。

【校注】

[一] 懊侬　烦闷不适，恶心欲吐。

（语译从略）

【原文】[茵陈汤] 主黄疸、酒疸，身目悉黄方

茵陈三两　大黄　黄芩　黄连各二两　人参半两　栀子仁三七枚　甘草一两，炙

右七味，㕮咀，以水一斗，煮取三升五合，分四服。

（语译从略）

【原文】[半夏汤] 主酒癖瘿[一]，胸心胀满，肌肉沉重，逆害饮食[二]，小便赤黄，此根本虚劳，风冷，饮食冲心，由脾胃客淡[三]所致方。

半夏一升，洗　生姜八两，切　黄芩一两　前胡　茯苓各三两　当归　茵陈各一两　枳实炙　大戟　白术　甘草炙，各二两

右一十一味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 癖瘿　癖（pǐ 匹），指积久成习的不良嗜好。瘿（yǐng 引）即“瘿”。

[二] 逆害饮食　对饮食的受纳和消化有不良的影响。逆，不顺、抵触、相反。害，损害。

[三] 淡，指水饮之邪。

【语译】治疗酒癖成瘿，胸心胀满，肌肉瘦困沉重，逆害饮食，尿色赤黄，此由根本虚劳，复感风寒之邪，内伤饮食冲心，水饮犯脾胃所致方。

（方从略）

上十一味，㕮咀，用水一斗，煮取药汁三升，分三次服。

【原文】[宛转圆] 凡患黄疸，足肿、小便赤、食少、羸瘦方。

干地黄　石斛　白术各二两　牡蛎熬　芍药　川芎　大黄　小草　甘草炙，各一两

右九味，捣筛为散，炼蜜和圆如梧子，饮服四圆，日三。

【语译】[宛转丸] 治疗凡是黄疸病，症见足肿、尿色赤、食少、体弱消瘦方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛为散，以炼蜜调和成丸如梧子大，每次以饮送服四丸、

日服三次。

【原文】[茯苓圆] 主患黄，心下纵横结坚，小便赤，是酒疸方。

茯苓　茵陈　干姜各一两　**半夏**洗　**杏仁**去皮尖双人，熬，各三分　**商陆**半两　**甘遂**一分　**枳实**五分，炙　**蜀椒**二合，汗，去目闭口　**白术**五分，切，熬令变色

右一十味，捣筛取为末，炼蜜和圆如蜱豆。三圆，以枣汤下之。

夫患黄疸，常须服此。若渴欲饮水即服"五茯散"，若妨满"宛转圆"治之。"五茯散"见"伤寒"中。

【语译】[茯苓丸] 治疗黄疸病，胃中交错结满坚硬，尿色赤，属酒疸方。

（方从略）

上十一味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和成丸如蜱豆大。每服三丸，以枣汤送下。

得黄疸病，常须服用茯苓丸。若渴欲饮水就服用"五苓散"，若害满症以"宛转丸"治之。"五苓散"方见本书"伤寒"中。

【原文】治黄疸，小便赤黄方

前胡　茯苓各一两半　**椒目**一两，熬　**附子**半分，炮，去皮　**茵陈**二两半　**蒲蒲**二两半

右六味，捣筛为散，食以前服一钱匕，日三。服此剂更参服上二药[一]。

【校注】

[一] 上二药，当指上文茯苓丸与宛转丸。

【语译】治黄疸病，小便色赤黄方

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散，饭前服一钱匕，每日服三次。服用本方可再加服茯苓丸与宛转丸二药。

【原文】黄疸之为病，日晡[一]所发热恶寒，少腹急，体黄额黑，大便黑溏泄，足下热，此为女劳[二]也。腹满者难疗方

滑石研　石膏研，各五两

右二味为散，麦粥汁服方寸匕，日三，小便极利，差。

【校注】

〔一〕日晡　（bū 晡）　申时，指当于下午三点至五点。

〔二〕女劳　即女劳疸，病名。黄疸病的一种，出《金匮要略》。多因劳累或房劳太过所致。症见身目发黄，傍晚手足心热而恶寒，额上黑，少腹满急，大便色黑，小便自利等。本病多见于黄疸病晚期，多属肝肾两虚而兼湿热内阻之证。

【语译】黄疸病，症见申时发热恶寒，少腹拘急不舒，身黄，额见黑色，大便色黑、溏泄，脚心发热，这就成为女劳疸了。腹满难治方。

（方从略）

上两味共研为散，用麦粥汁送服方寸匕，日服三次。小便非常通利，愈。

【原文】灸黄法　三十方

第十一椎下，侠脊两边各一寸半，灸脾俞百壮[一]。

两手小指端，灸手少阴，随年壮[一]。

手心中，灸七壮。

胃管[三]，主身体痿黄，灸百壮。治十，差。忌针。

耳中，在耳门孔上横梁，主黄疸。

上腭，入口里边，在上缝赤白脉上是针，三锃[四]。

舌下，侠舌两边，针锃。

颊里，从口吻边入往对颊，里去口一寸，锃。

上腭里，正当人中及唇，针三分，锃。

巨阙，上管，右二穴并七壮，狂言、浪语者灸之，差。

寅门，从鼻两直入发际，度取通绳分为三，断绳，取一分入发际，当绳头，锃。锃字未详，不敢刊正。

脊中椎上，七壮。屈手大指节理，灸[五]七壮。中管，大陵，劳宫，三里，然骨，太谿。右八穴，皆主黄疸。

【校注】

[一] 壮　是施灸多少的计量单位名称。施灸时，每燃烧一个艾炷称为“一壮”。

[二] 随年壮，据年令确定施灸壮数。如二十岁，灸二十壮。

[三] 胃管　即胃脘。下文“中管”即中脘。

[四] 锃　(zèng 增)。器物经磨擦闪光耀目。俗语“亮锃锃”即是。然本文“锃”指治法言，如下文“灸锃之法”。故与此光亮之义不合。“锃”的具体方法未详。臆度为以《内经》载“九针”之一的“圆针”(长一寸六分，针身圆柱形，针头卵圆)揩摩揉拔体表穴位，使局部发热的治法。存疑待考。

[五] 各　不可解。因“手大指节理”是一个穴位，据下文“右八穴”算，此亦为一穴，故在此施灸，不当言“各”。疑“各”作“灸”似是。

【语译】灸法治黄疸二十方。在第十一胸椎下，挟脊柱两边各一寸半处施灸，即灸脾俞穴百壮。

灸手少阴心经所过两小指端处(少冲穴)，随年壮。

灸手心中，七壮。

骨脘穴，主治身体痿黄，每次施灸百壮，灸治十次，即可痊愈，忌用针法。

耳中穴，在耳门孔上横梁，主治黄疸病。

上腭穴的取法，入口里边，在软腭上缝赤白脉上即是针穴处，以锃法治二次。

舌下，挟舌两边，针锃两法并用。

取颊里穴，从口角边入口向对颊车穴处，亦即在口内离口角一寸处，用锃法。

取上腭里，正当人中及唇处，针刺三分深，锃法。

巨阙，上脘，右二穴并灸七壮、狂言、乱跑者灸此二穴，愈。

寅门穴，从鼻颡起直到发际，以通绳度量均分为三，断取绳三分一，一端入发际，当绳下端起即是，锃法。锃字之义不明，亦未敢改正。

脊中椎上，灸七壮。屈曲手大指突出骨节的纹理处，灸七壮。中脘，大陵，劳宫，三里，然骨，太豁，右八穴，都可治疗黄疸病。

【原文】论曰：黄疸之为病，若不急救，多致于死。所以，具述古今汤药、灸锃方法。按，据此无不差也。有人患之，皆昏昧不识好恶。与茵陈汤一剂不解，亦有惺惺[一]，如常身形似金色，再服亦然，隔两日一剂，其黄不变，于后与灸诸穴乃差。疮上[二]皆

黄水出。然，此大慎面、肉、醋、鱼、蒜、韭、热食，犯之即死。

【校注】

[一] 惺惺　机警、警觉。与上文“昏昧”对言。

[二] 疮上　指施灸的穴位处。

【语译】黄疸这种病，如果不能及时抓紧救治，会使多数患者的病情加重甚至死亡。所以，全面记述了古今治黄疸病的汤药、灸焫方法。于是，依据这些方药、方法治疗没有不获痊愈的人。有人担忧这些方法，都是胡涂愚昧不懂得好歹的人。也有机警的人，见到常身形发黄如金色者，就给予茵陈汤，若一剂病不解，再服亦然如故，隔两天服一剂，其身形发黄不变，最后施以灸穴位法就治愈。灸过的穴上都会出黄水。但是，施灸法时最要慎食面、肉、醋、鱼、蒜、韭、热食，犯此则死。

吐血第四　论三首，方三十首

【原文】论曰：凡吐血有三种：有内衄；有肺疽；有伤胃。

内衄者，出血如鼻衄，但不从鼻孔出。是近心、肺间津液出，还流入胃中，或如豆汁，或如衎血[一]，凝停胃中，满闷便吐，或去数升乃至一斗。得之于劳倦、饮食过常所为也。

肺疽者，或饮酒之后闷吐，血从吐出，或一合、半升。

伤胃者，因饮食大饱之后，胃中冷则不能消化，便烦闷强呕，吐之物与气共上冲，蹙[二]伤裂胃口，血色鲜赤，腹中绞痛，自汗出。其脉紧而数者，为难治也。吐之后，体中但奄奄然[三]，心中不闷者，辄[四]自愈。假令烦躁，心中闷乱，纷纷欲吐，颠倒不安，医者又与“黄土汤”、“阿胶散”，益使闷乱，卒至不救。如此闷者，当急吐之。

【校注】

[一] 衎血　羊血粪，衎（kàn），羊血粪曰衎。

[二] 蹙　（cù 促）。紧迫。

[三] 奄奄然　气息微弱的样子。

[四] 辄　（zhé 折）。立即。

【语译】大凡吐血有三种：有内衄，有肺疽，有伤胃。

内衄，出血如流鼻血，但是血不是从鼻孔流出，而是近心、肺之间的津液上出，还流入于胃中。或如豆汁，或如衃血，停积于胃中，使人感到胃中满闷即发呕吐，或吐出数升或至一斗。由于劳倦、饮食超越常度所致。

肺疽，或由饮酒过量后致胃脘满闷而吐，血随呕吐而出，或吐一合，或吐半升。

伤胃，因饮食太饱后，胃中寒冷，不能消化饮食物，致烦闷不适而勉强作呕，呕吐物与上逆的胃气一起上冲，很快伤裂胃口而吐血，血色鲜红，腹中绞痛，自汗出。其脉紧而数者，为难治之候。吐血之后，身体只觉虚弱息微，心中不烦者，就会自愈。如果烦躁不安，胃中闷乱，多次想吐，颠倒不安，医者又予"黄土汤"或"阿胶散"以止血，加重闷乱之症，很快导致难于救治的不良后果。象这样闷满不宁的患者，应当急用吐法治之。

【原文】吐方

瓜蒂半两　**杜蘅**　**人参**各一分

右三味，捣筛为散，服一钱匕。水浆无在，得下而已。羸[一]者，小减之，吐去青黄或血二、三升，无苦。

【校注】

[一]羸　音（lěi雷）。瘦弱。

【语译】催吐方

（方从略）

上三味，捣碎过筛为散，每服一钱匕。不要进水饮，得泻而愈。瘦弱者，减少服药量，吐出青黄色液或血二或三升，没有痛苦。

【原文】[生地黄汤]主忧恚[一]呕血，烦满少气[二]胸中痛方。

生地黄二斤　**大枣**五十枚，掰　**阿胶**炙　**甘草**炙，各三两

右四味，㕮咀，以水六升，煮取四升，分为四服，日三，夜一。

【校注】

[一]忧恚　忧虑发怒。恚（huì会），怒。

[二]少气　症名。出《素问·玉机真藏论》。指言语无力，呼吸微弱短促。

【语译】治疗忧虑恼怒而致呕血，烦满少气，胸中痛方。

（方从略）

上四味，㕮咀，以水六升，煮取四升，分四次服，白天服三次，夜服一次。

【原文】「坚中汤」主虚劳内伤，寒热频连，吐血方。

糖一斤　**芍药**　**半夏**洗　**生姜**各三两，切　**大枣**五十枚，掰　**生地黄**一斤

右六味，㕮咀，以水二斗，煮取七升，分七服，日三，夜一。《千金》有甘草、桂心、无地黄。

（语译从略）

【原文】治噫气止唾血方

石膏四两，碎　**生姜**切　**麻黄**去节　**五味子**各三两　**小麦**一升　**厚朴**炙　**半夏**洗　**杏仁**去皮尖双仁，各三两

右八味，㕮咀，以水一斗煮麻黄，去上沫，内诸药，煮取二升五合，分再服。

【校注】

噫气　音（ài 爱）。症名。即嗳气，俗谓打饱嗝。

（语译从略）

【原文】又方

伏龙肝如鸡子大两枚　**干姜**　**当归**　**桂心**　**芍药**　**白芷**　**阿胶**炙令燥　**甘草**炙，各二两　**细辛**半两　**川芎**一两　**生地黄**八两　**吴茱萸**三升

右一十二味，㕮咀，以清酒七升，水三升，合煮取三升半，去滓，内胶煎取三升，分三服。亦治衄血。《千金》名"黄土汤"，主吐血。

【语译】又一方

（方从略）

上十二味，㕮咀，以清酒七升与水三升混合煮诸药（阿胶不煮）取汁三升半，去滓，放入阿胶再煎取汁三升，分三次服。本方也治流鼻血。本方在《千金方》中，名为"黄土汤"，主治吐血。

【原文】[当归汤] **主吐血方**

当归　黄芩各三两　**干姜　芍药　阿胶**炙，各二两

右五味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分三服，日二，夜一。

（语译从略）

【原文】[伏龙肝汤] **主吐血并衄血方**

伏龙肝半升　**干地黄　干姜　牛膝**各三两　**阿胶**炙　**甘草**炙，各二两

右六味，㕮咀，以水一升，煮取三升，去滓，内胶，分三服。

（语译从略）

【原文】[泽兰汤] **主伤中里急**[一]，**胸胁挛痛**[二]，**频呕血，时寒时热，小便赤黄。此伤于房**[三]**者方。**

泽兰　糖各一斤　**桑白皮**三斤根者　**生姜**五两，切　**麻仁**一升　**人参　桂心**各三两　**远志**二两，去心

右八味，㕮咀，以淳酒一斗五升，煮取七升，去滓，内糖，未食服一升，日三，夜一。勿劳动。

【校注】

[一] 伤中里急　中，指脾胃。里急，症名。指腹痛窘迫，时时欲泻，肛门重坠，便出不爽之状。

[二] 挛痛　拘急作痛，亦即抽痛。

[三] 房　指性交。

【语译】[泽兰汤] 治疗伤中里急，胸胁抽痛，频频呕血，时恶寒时发热，尿色赤黄。此治伤于房事而致病者方。

（方从略）

上八味，㕮咀，用醇酒一斗五升煮取七升，除去药渣，把糖放入药酒中。

空腹服一升，日三次，夜一次。不要过劳。

【原文】[竹茹汤]主吐血、汗血[一]、大小便出血方。

淡竹茹二升　**当归**　**黄芩**　**川芎**　**甘草**炙，各二两　**人参**　**芍药**　**桂心**　**白术**各一两

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分四服，日三，夜一。

【校注】

[一]汗血　症名。又名"血汗"。指汗出色淡红如血。亦即"肌衄"。

【语译】治疗吐血、汗血、大小便出血方。

（方从略）

上九味，㕮咀，用水一斗，煮取药汁三升，分四次服，日服三次，夜服一次。

【原文】治吐血、唾血，或劳发[一]或因酒发方

当归　**羚羊角**屑　**干地黄**　**小蓟根**　**柏枝**炙　**阿胶**炙　**干姜**各三两　**白芍药**　**白术**各四两　**伏龙肝**如鸡子，研　**乱发**如鹅卵，烧　**竹茹**一升　**蒲黄**五合　**甘草**二两，炙

右一十四味，㕮咀，以水二斗，煮取五升五合，去滓，下胶消尽[二]，下发灰、蒲黄，分五服。

【校注】

[一]劳发　指劳力、劳神、房劳太过，导致疾病发生，或使旧病复发。

[二]下胶消尽　指将除阿胶、发灰、蒲黄而外的十一味药煮好去渣之后，再把阿胶下入煎得的药汁之中，使阿胶全部溶化于药液中。

（语译从略）

【原文】吐血百治不差，疗十十差，神验不传方

地黄汁半升　**大黄生末**一方寸匕

右二味，煎地黄汁三沸，内大黄末调和，空腹服之，日三，血即止，神良。

（语译从略）

【原文】治吐血方

服桂心末方寸匕，日夜二十服。

（语译从略）

【原文】治身体暴血，鼻、口、耳、目九孔[一]、皮肤中皆漏血方。

取新生犊[二]子，未食草者，有屎暴[三]干，烧末，水服方寸匕，日四，五服，立差。

【校注】

[一] 九孔　即颜面七窍加前后二阴，亦即“九窍”。

[二] 暴　此读（pù 铺），义为晒。

【语译】治疗身体急剧出血，鼻口耳目等九窍及皮肤中皆出血方。

把还没吃草的新生小牛屎晒干烧成末，以水送服方寸匕，每日四次，连服五天即愈。

【原文】[生地黄汤] 主衄血方

生地黄　黄芩各一两　柏叶一把　阿胶炙　甘草炙，各二两

右五味，㕮咀，以水七升，煮取三升，去滓，内胶，煎取二升五合，分三服。

（语译从略）

【原文】又方

生地黄三斤，切　阿胶二两，炙　蒲黄六合

右三味，以水五升，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】治鼻口沥血三升，气欲绝方

龙骨，细筛一枣核许，微以气吹入鼻中，即断。更出者，再吹之，取差止。

【语译】治疗鼻口滴血三升，气欲绝方

龙骨，过细筛取粉末一枣核许，轻轻以气吹入鼻孔中，衄血即断。再出血，再如法如量吹之，直至瘥愈止。

【原文】又方

细切葱白，捣，绞取汁，沥鼻中一枣许，即断。慎酒、肉，五辛[一]、热面、生冷等。

【校注】

[一] 五辛　五种辛味的菜。《梵网》："言五辛者，一葱、二薤、三韭、四蒜、五兴渠（浮萍）"。

【语译】治鼻口衄血又一方

细切葱白，捣烂，绞挤取汁，滴鼻中一枣许，衄血即止。慎饮酒、慎食肉、五辛，热面及生冷食物等。

【原文】[阿胶散]主衄血不止方

阿胶炙　龙骨　当归　细辛　桂心各一两　蒲黄五合　乱发三两烧灰

右七味，捣筛为散。先食，饮服方寸匕，日三服，三剂差。亦可蜜圆酒服。

【语译】[阿胶散]治疗流鼻血不止方：

（方从略）

上七味，共捣碎过筛为散。先进食，后饮服阿胶散方寸匕，每日服三次，三剂得愈。也可以制蜜丸酒服。

【原文】[伏龙肝汤]主鼻衄，五脏热结，或吐血、衄血[一]方

伏龙肝鸡子大一枚　生地黄一斤，切　生竹茹一升　芍药　当归　黄芩　川芎　桂心　甘草炙，各二两

右九味，㕮咀，以水一斗三升煮竹茹，减三升，内药，煮取三升，分三服。《千金》无桂心。

【校注】

[一] 衄血　衄（nù 女去）。指非外伤所致的某些外部出血病症。非专指鼻出血。

《灵枢·百病始生》："阳络伤则血外溢，血外溢则衄血"。如眼衄、耳衄、鼻衄、齿衄、舌衄、肌衄等。

【语译】［伏龙肝汤］治疗鼻衄、五脏热结，或吐血、衄血方。

（方从略）

上九味，㕮咀，以水一斗二升煮竹茹，煮至水减三升，再将诸药放入汤中，继续煮取三升，分三次服。《千金要方》载本方中，无桂心。

【原文】［干地黄圆］主失血虚劳，胸腹烦满痛，血来脏虚不受谷，呕逆，不用食，补中治血方。

干地黄三两　**厚朴**炙　**干漆**熬　**枳实**炙　**干姜**　**防风**　**大黄**　**细辛**　**白术**各一两　**前胡**一两半　**人参**　**茯苓**各五分　**虻虫**去翅足，熬　**蜚虫**熬，各十五枚　**当归**　**黄芩**　**麦门冬**去心　**甘草**炙，各二两

右一十八味，捣箩为末，炼蜜和圆如梧子，先食，酒服五丸，日三。

【语译】［干地黄丸］治失血与虚劳、胸腹烦满、疼痛，出血致脏虚而不能受纳水谷，呕逆，不能进饮食，补中治血方。

（方从略）

上十八味，捣碎过箩取末，炼蜜调和为丸如梧子大，饭后，以酒送服五丸，每日三次。

【原文】论曰：凡下血者，先见血后见便，此为远血，宜服"黄土汤"；先见便后见血，此为近血，宜服"赤小豆当归散"。人病虽一，得病之始不同，血气强弱，堪[1]否次第，是以用药制方，随其浅深，取其能堪，为方不一，各取所宜也。

［黄土汤方］

灶中黄土半升　**甘草**炙　**干地黄**　**白术**　**附子**炮，去皮　**阿胶**　**黄芩**各三两

右七味，㕮咀，以水八升，煮取二升，分温三服。亦主吐血。

［赤小豆当归散］方

赤小豆三升，浸令芽出暴干　**当归**三两

右二味，捣筛为散，浆[二]**服一方寸匕，日三。**

【校注】

[一] 堪　经得起。

[二] 浆　古代一种带酸味的饮料。

【语译】凡是便血者，先见血后见便者，这是“远血”，宜服“黄土汤”；先见便后见血者，这是“近血”，宜服“赤小豆当归散”。人病便血虽然一致，但得病的始因不同，人的血气强弱，能否胜病的等次也有区别。因此，用药制方，就要根据病位的浅深，取其能够耐受，施方不一，各取其与病相宜。

[黄土汤方]

（方从略）

上七味，㕮咀，以水八升，煮取药汁二升，分三次、温服。本方亦能治疗吐血。

[赤小豆当归散]方

（方从略）

上二味，共捣碎过筛为散，以浆送服一方寸匕，每日三次。

【原文】[续断止血汤]**主先便后血，此为近血方。**

续断　当归　阿胶炙　**桔梗　桂心**各三两　**川芎　干姜　干地黄**各四两　**蒲黄**一升　**甘草**一两，炙

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取五升五合，去滓，下胶消尽，入蒲黄，分为三服。

（语译从略）

【原文】[伏龙肝汤]**主先见血后便，转此为远血方。**

伏龙肝五合，研　**干地黄**五两　**发烧屑**二合　**阿胶**三两，炙　**黄芩　干姜　牛膝　槲脉**炙　**甘草**各二两，炙

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，去滓，下胶及发屑消尽，分三服。

【语译】[伏龙肝汤] 治疗“近血”转为“远血”方。

（方从略）

上九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，去渣，下阿胶以发屑使尽溶，分三次服。

【原文】下血方

牛角鰓[一]炙　**当归**　**龙骨**　**干姜**　**熟艾**各三两　**蜀椒**一两，去目闭口者汗　**黄连**五合　**升麻**一两半　**大枣**二十枚，掰　**附子**炮，去皮，一枚　**黄柏**　**川芎**　**阿胶**炙　**厚朴**炙　**赤石脂**　**芍药**　**石榴皮**　**甘草**炙，各二两

右一十八味，㕮咀，以水一斗五升，煮取四升，去滓，内牛角鰓末、阿胶，消，以绵绞去滓，分七服，日四夜三。《千金》有橘皮。

【校注】

[一]鰓　(sāi 思)。牛羊角中骨。

【语译】便血方

（方从略）

上十八味，㕮咀，以水一斗五升，煮取四升，去渣，再放入牛角鰓末、阿胶，待溶化用丝棉拧挤去渣，分七次服，日四次夜三次。《千金要方》载有橘皮。

【原文】治小便出血方

龙骨，细粉末之，温汤服方寸匕，日五、六服。又方：以酒三升，煮当归四两，取一升，顿服之。

（语译从略）

【原文】治尿血方

车前叶，切五升，水一斗，煮百沸，去滓，内米煮为粥，服之。

（语译从略）

【原文】凡忧恚绝伤、吐血、胸痛、虚劳、地黄煎方。

生地黄捣绞取汁

右一味，微火煎三沸，内白蜜一升，又煎三沸，服之日三。

【语译】凡因忧怒严重损伤肺气、而致吐血、胸痛，地黄煎方治之。（方从略）

生地一味，以微火煎三沸，加入白蜜一升，再煎三沸即成，每日服"地黄煎"三次。

【原文】治亡血、脱血[一]，鼻头白色、唇白，去血，无力者方

生地黄十斤

右一味，捣，以酒一斗，绞取汁令极尽，去滓，微火煎减半，内白蜜五升，枣膏一升，以搅之勿止，令可丸下之。酒服如鸡子一园，日三。久服不已，老而更少，万病除愈。

【校注】

[一]亡血、脱血　由于急剧大量出血，或久病耗伤重致的严重血虚的病理反应，称为亡血。脱血，指出血。脱，有"出"意。

【语译】治疗亡血、脱血，而现鼻头、口唇色白，失血软弱无力者方。（方从略）

生地一味，捣碎，以酒一斗浸，过滤挤捺汁液使极尽，然后除去渣滓。再以微火煎煮汁液至剩一半，放入白蜜五升，枣泥一升，搅拌不停，使达到可制丸药的粘度为止。每次以酒服如鸡子大一丸，每日服三次。久服不断，返老还童，万病除愈。

【原文】论曰：凡亡血、吐血、衄血、愈后，必须用此二方[一]补，服三、四剂乃可平复。不尔，恐有大虚。乃妇人崩中[二]血亦同此方。

【校注】

[一]此二方　指上文"凡忧恚绝伤，吐血、胸痛、虚劳、地黄煎方"与"治亡血，脱血，鼻头白色，唇白，去血无力者方"。

[二]崩中　指成年女性不在经期，忽然阴道大量出血。以其来势急，血量多而名。

【语译】大凡亡血、吐血、流鼻血，治愈之后，还必须用此二方调补，

服三至四剂就可平复如常。不这样，恐有大虚。至于治妇人崩中下血也可同这两首方。

胸中热第五　方一十七首

【原文】[寒水石汤]主身中大热，胸心烦满，毒热方。

寒水石五两　泽泻　茯苓　前胡　黄芩各三两　柴胡　牛膝　白术　甘草炙，各二两　杏仁二十枚，去皮尖双仁

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取二升，分三服。

（语译从略）

【原文】治热气上冲，不得息[一]，欲死，不得眠方。

白薇　槟榔　白石英研　枳实炙　白鲜皮　麦门冬去心　郁李仁去皮　贝母各二两　天门冬去心　桃仁五分，去皮尖双仁，熬　车前子　茯神各二两　人参　前胡　杏仁去皮尖双仁，熬　橘皮各一两半　桂心半两

右一十七味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大。竹叶饮下十圆，日二服。加至三十圆。

【校注】

[一]息　指呼吸。

【语译】治疗热气上冲，而呼吸不利，憋闷欲死，不得安睡方。

（方从略）

上十七味，捣碎过筛取末，以炼蜜和丸如梧子大。每以竹叶煎汤送下十丸，日服二次。加量可至三十丸。

【原文】[竹叶饮子方]

竹叶切　紫苏各一升　紫菀　白前　甘草炙，各二两　大黄　百部二两　生姜二两，切

右七味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，温以下圆[一]，尽更合。

【校注】

[一]温以下圆　温，指“竹叶饮子”汤液宜温服。下圆，指以温饮送下丸药。圆，即上文“十七味，捣筛为末，炼蜜和圆”。

【语译】[竹叶饮子方]

（方从略）

上七味，咬咀，用水一斗，煮取药汁三升，温药汁送下丸药，汤丸全部服下更与病情相合。

【原文】[龙胆圆]主身体有热，羸瘦不能食方

龙胆　苦参　黄连　黄芩各二两　**大黄　黄柏　李子仁**去皮　**瓜蒌　青葙子**各一两

右玖味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大。先食，饮服七圆，日二。不知，增之。

【语译】[龙胆丸]治疗身有内热，体弱消瘦不能食方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子大。先进食，以饮服七丸，一日两次。不见效验，适当增加服药的量、次。

【原文】[升麻汤]主强壮身有大热，热毒流四肢，骨节急痛不可忍，腹中烦满，大便秘涩，无聊赖[一]方。

升麻　枳实炙　**栀子仁　黄芩**各三两　**香豉**一升　**大黄**四两　**杏仁**一升，去皮尖双仁　**生姜**四两，切　**生地黄**十两　**人参　甘草**炙，各二两

右一十一味，咬咀，以水一斗二升，煮豉三沸，去豉内药，煮取三升半，分四服，日三，夜一。又主历节[二]肿。

又方

升麻　大黄各四两　**前胡　栀子**各三两，掰

右四味，咬咀，以水九升，煮取三升，分三服。

【校注】

[一]无聊赖　无依赖，指在生活和情感失去凭借。引申为病痛难忍，无可奈何。

[二]历节　病名。又称历节风、白虎风、白虎历节、痛风等。由风寒湿邪侵入经

脉，流注关节所致。症见关节肿痛，游走不定，痛势剧烈，屈伸不利，昼轻夜重，邪郁化热，则关节红肿热痛。

【语译】［升麻汤］治疗身体壮盛内有实热，热毒流注四肢，骨节剧痛不可忍，心烦腹满，大秘结不畅，无聊赖方。

（方从略）

上十一味，㕮咀，用水一斗二升，煮香豉至汤三沸，去香豉纳入诸药，再煮取二升半，分四次服，日三次，夜一次。又治历节肿。

又一方

（方从略）

上四味，㕮咀，以水九升，煮取药汁三升，分三次服。

【原文】［含消丸］**主胸中热，口干方**

茯苓　五味子　甘草炙，各一两　**乌梅**去核　**大枣**去核，各二七枚［一］

右五味，捣筛为散，别捣梅，枣令熟，乃合余药，更和捣五百杵［二］**，圆如弹子大。含之咽汁，日三，夜二，任性分作小圆。**

【校注】

［一］二七枚　即一十四枚。

［二］杵　音（chǔ 楚）。捣物的棒槌。

【语译】［含消丸］治疗胸中有热，口干方

（方从略）

上五味，捣筛前三味取末，另捣乌梅、大枣使熟烂，这才混合余药，再共捣五百杵，制丸如弹子大。含化丸药咽下药汁，日三次。夜二次，亦可随意分作小丸。

【原文】［半夏汤］**主胸中客热，心下烦满，气上，大、小便难方。**

半夏洗　**生姜**各八两，切　**前胡　茯苓**各四两　**白术**五两　**黄芩**一两　**杏仁**去皮尖双仁，熬　**枳实**炙，各三两　**人参　甘草**炙，各二两

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，旦服。若胸大烦热

者，冷服。大便难涩者，加大黄三两。

【语译】[半夏汤] 治疗热邪侵犯胸中，心烦胃满，气逆，大、小便排解困难方

（方从略）

上十味，咬咀，以水一斗，煮取药汁三升，早晨服药。若胸中烦热甚者，药宜冷服。大便难解不畅者，方中加大黄三两。

【原文】[前胡汤] 主胸中逆[一]，气痛彻背[二]，少气，不食方

前胡　半夏洗　芍药　甘草炙，二两　桂心各一两　生姜二两，切　黄芩　人参　当归各一两　大枣三十枚，去核　竹叶一升，切

右一十一味，咬咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

又方

前胡　人参　生姜切　麦门冬去心　饧[三]各二两　桂心　黄芩　当归各一两　大枣三十枚，去核　半夏洗　茯苓　芍药　甘草炙，各二两

右一十三味，咬咀，以水一斗四升，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 胸中逆，指胸中心肺之气不降，逆滞于胸中。

[二] 气痛彻背：胸中气滞作痛，痛及后背。

[三] 饧　音义同"糖"。

（语译从略）

【原文】[前胡汤] 主寒热[一]呕逆，少气，心下坚胀，亭[二]满不得食，寒热消渴[三]，补不足方。

前胡　补硝　大黄　黄芩　甘草炙，各二两　茯苓　当归　半夏洗　芍药　滑石　石膏碎　瓜蒌　附子炮，去皮　麦门冬去心　人参各一两　生姜二两，切

右一十六，咬咀，以水一斗二升，煮取六升，分六服。

【校注】

[一] 寒热　此指寒热错杂，属病机。

[二] 享　在此音义同“享”（xiǎng 响）。指飨宴。

[三] 消渴　病名。泛指以多饮、多尿、多食为特点的一类病。又症名。专指口渴。在此理解为口渴症。如伤寒厥阴病寒热错杂所致“消渴，气上撞心，心中疼热，饥而不欲食”中的“消渴”即指口渴欲饮水。

【语译】[前胡汤] 治疗寒热错杂所致呕逆，少气，胃中坚硬膨胀，虽为飨宴丰满亦不欲食，寒热口渴，补虚方。

（方从略）

上十六味，㕮咀，以水一斗二升，煮取药液六升，分六次服。

【原文】[前胡建中汤] 主大劳虚劣[一]，寒热呕逆，下焦虚热，小便赤痛，客热上熏，头痛，目赤，骨内痛，及口干皆悉主之方

前胡三两　**芍药**　**当归**　**茯苓**　**桂心**各四两　**人参**　**生姜**切　**白糖**　**半夏**洗　**黄芪**各六两　**甘草**一两，炙

右一十一味，㕮咀，以水一斗二升，煮取四升，去滓，内糖，分为四服。

【校注】

[一] 大劳虚劣　大劳，过劳。“劳则气耗”而致虚。虚劣，虚弱不足。

【语译】[前胡建中汤] 治疗过劳虚弱，寒热呕逆，下焦有虚热，小便色赤而痛，邪热上熏、头痛、目赤，骨内作痛，全部都能治疗方。

（方从略）

上十一味，㕮咀，以水一斗二升，煮取药汁四升，除去药渣，放入糖，分为四次服。

【原文】[厚朴汤] 主腹满、发热数十日方

厚朴八两，炙　**枳实**五枚，炙　**大黄**四两

右三味，㕮咀，以水一斗二升，煮取五升，内大黄，煮取三升，分三服。主腹中热，大便不利。

【语译】[厚朴汤] 治疗腹胀满、发热几十日方

（方从略）

上三味，㕮咀，以水一斗二升，煮厚朴，枳实取药汁五升，放入大黄再煮取三升。分三次服，治腹中实热，大便不通。

【原文】〔五石汤〕主骨间热，热痛间不除[一]，烦闷，口中干渴方。

寒水石　滑石　龙骨　牡蛎熬　瓜蒌　赤石脂　黄芩　甘草炙，各五分　知母　桂心　石膏　大黄各三分

右一十二味，捣粗筛之，以水七升，煮取三升，分四服，日三、夜一。

【校注】

[一]热痛间不除　指骨节间有发热与疼痛相兼之感且经久不去。

（语译从略）

【原文】[竹叶汤]主五心热，手足烦疼，口干、唇干，胸中热方。

竹叶切　小麦各一升　人参一两半　石膏三两，碎　生姜五两，切　知母　黄芩　茯苓　麦门冬各二两，去心　瓜蒌　半夏洗　甘草炙，各一两

右一十二味，㕮咀，以水一斗二升煮竹叶、小麦取八升，去滓，内诸药，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】[犀角汤]主热毒流入四肢，历节肿痛方。

犀角二两，屑　羚羊角二两，屑　豉一升　前胡　栀子擘　黄芩　射干各二两　大黄　升麻各四两

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】[承气汤]主气结胸中，热在胃管，饮食呕逆方。

前胡　栀子炙　桂心　寒水石　大黄　知母　甘草炙，各一两　硝石　石膏　瓜蒌各二两

右一十味，捣筛为散，以水二升，煮药五方寸匕，取一升五合，分二服。

（语译从略）

【原文】[半夏汤] 主逆气，心烦，满呕，吐气方

半夏洗　**生姜**各一斤，切　**茯苓**　**桂心**各五两

右四味，㕮咀，以水一升[一]**，煮取三升，分三服，日三服。若少气，加甘草二两。一名“小茯苓汤”。**

【校注】

[一] “一升”与下文“煮取三升”量甚不相当。疑“一升”为“一斗”之误。

【语译】[半夏汤] 治疗气逆，心烦，腹满呕吐，嗳气方。

（方从略）

上四味，㕮咀，以水一斗，煮取药液三升，分三次服，每日服三次。若兼见少气症，加甘草二两。又名“小茯苓汤”。

【原文】疗热[一]**，骨蒸**[二]**、羸瘦、烦闷、短气、喘息，两鼻孔张，日西即发方。**

龙胆　黄连　瓜蒌各一两　**栀子**二十枚　**青葙子　苦参　大黄　黄芩　芍药　芒硝**各半两

右一十味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大，饮服十丸，日二，以知为度。

【校注】

[一] 热，指内热。

[二] 骨蒸　病名。形容其发热自骨髓透发而出，故名。属“劳瘵”之类，多因阴虚内热所致。

【语译】治疗内热、骨蒸、瘦弱、心烦胸闷、短气、喘息气粗、鼻翼煽动，黄昏时则发作或加剧方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子大，每次饮服十丸，每日二次，以取效为准。

【原文】疗积年久患热风[一]**方**

地骨皮　萎蕤　丹参　黄芪　泽泻　麦门冬各三两，去心　**清**

蜜　姜汁各　合　生地黄汁　升

右九味，㕮咀，以水六升煮药，减一升[二]，内蜜、姜汁煮两沸，一服三合，日再大验。

【校注】

[一]热风　指阴虚内热动风。

[二]减一升　指除蜜、姜汁外，其余七味以水六升煎至五升。

【语译】治疗多年不愈热风方。

（方从略）

上九味，㕮咀，以水六升煮药，煎至五升，放入蜜、姜汁再煮两沸，每日一次服三合，若每日服二次最为有效。

【原文】又方

羚羊角五两，屑　生葛　栀子各六两　豉一升，绵裹　黄芩　干姜　芍药各三两　鼠尾草二两

右八味，㕮咀，以水七升，煮取二升半，分三服。

（语译从略）

【原文】又方

枳实二两，炙　黄连二两　黄芩　芒硝各三两

右四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。饮服三十圆，日三，稍加至四十丸。

（语译从略）

【原文】生地黄煎主热方

生地黄汁四升　生地骨皮　生天门冬去心　生麦门冬汁　白蜜各一升　竹叶切　生姜汁各二合　石膏八两，碎　瓜蒌五两　茯神　菱藕　知母各四两

右一十二味，㕮咀，以水一斗二升，先煮药取三升，去滓。内地黄、麦门冬汁，微火煎五沸，次内蜜、姜汁煎取六升下之。服六合，日二，夜一，稍加至五、六合。

（语译从略）

【原文】治膈上热方

茯苓　麦门冬去心　**甘草**各一斤，炙　**生地黄**六十斤，切

右四味，捣三味为散，内地黄合捣，暴[一]干，捣筛为散。酒服方寸匕，日三、候食了服之。久服补益明目。

【校注】

[一]暴　音（pù铺）。同曝，意为晒。

【语译】治疗膈上有热方

（方从略）

上四味，捣前三味为散，把地黄放入散中一起捣碎，晒干，再捣过筛取末。每以酒送服药面方寸匕，日服三次，饭后服药。长期服用有补益身体和提高视力之效。

【原文】治腹中虚热，舌本[一]强直，颈两边痛，舌上有疮。不得咽食方。

柴胡　升麻　栀子仁　芍药　通草各四两　**黄芩　大青　杏仁**各三两　**生姜**切　**石膏**各八两，碎

右一十味，㕮咀，以水一斗二升，煮取六升，分六服。

【校注】

[一]舌本　即舌根。

（语译从略）

【原文】头痛、身热及热风方

竹沥　升麻各一升　**防风　生姜**切　**杏仁**去皮尖双仁，各三两　**芍药　柴胡**各四两　**石膏**碎　**生葛**各八两

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取四升，分四服，日三，夜一。以差为度。

（语译从略）

【原文】治膈上热方

苦参十两　**玄参**三两　**麦门冬**去心　**车前子**各三两

右四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，以饮服十五圆，日二，食后服。

（语译从略）

压热第六　方一十三首，论一首

【原文】金石凌，主服金石热发，医所不制，服之立愈方。

上朴硝一斤　**上芒硝**一斤　**石膏**四两　**凝水石**二两

右四味，熟沸水五升渍朴硝、芒硝令消，澄一宿，旦取澄硝安铜器中。粗捣寒水石、石膏内其中，仍内金[一]五两，微火煎之。频以筯头柱看[二]，著筯成凌[三]，云[四]泻置铜器中，留著水盆中凝，一宿皆成凌，停三日以上，皆干也。若热病及石发[五]，皆以蜜水和服半鸡子大。

【校注】

[一] 金　指黄金煎的水。

[二] 频以筯头柱看　“筯”（zhù 住），即“箸”的异体字，指筷子。“柱”，点搅。“看”，观察。

[三] 凌　凝结成冰状。

[四] 云　语气词，无义。

[五] 石发　指误服或过服金石丹药、致药毒内郁而发热、口渴、膨胀痛等，即称石发。

【语译】金石凌，治疗服用金石丹药致毒热发作，而医者所不能控制，服之即刻痊愈方。

（方从略）

上四味，先以沸水五升浸泡朴硝、芒硝使融化，静放澄清一宿，晨取经澄清后沉淀的硝，放入铜器中。再把经粗捣过的寒水石、石膏放入其中，最后再放入煎金水五两，共以微火煎之，不时以筷子头点搅观察，待成结晶物能附着在筷子上时，就将其全部倒入一铜器中，最后将盛药铜器留在水盆中

冷却待凝一夜，全部凝结成冰状，再停三天以上，就全部干了。治热病和石发，都用蜜水和服半个鸡蛋大。

【原文】七水凌，主大热及金石发动，金石凌不制者服之方。

朴硝五斤　**芒硝**三斤，如雪者佳　**滑石**一斤半　**玉泉石**一斤　**石膏**一斤　**卤碱**五斤如凌者　**凝水石**一斤如雪者

右七味，各别捣，粗筛。

冻凌水五升　**霜水**一升　**雪水**一升　**露水**五升半　**寒泉水**五升　**雨水**一升　**东流水**五升半

右七味，澄令清，铜器内上件七味散，极微火煎取七升。一宿澄清，内瓷坩[一]中，净处贮之，以重帛系口[二]，一百二十日皆如冻凌状，成如白石英，有八棱，成就或大如筋，有长一尺者。名曰："七水凌"。

有人服金石发热者，以井华[三]水和五分匕服之，一服极热即定。伤寒发热，服一刀圭。小儿发热与麻子许。不可多用，神验。

买药不得争价，皆上好者。合药以腊月腊日[四]为上。合时以清净处先斋[五]七日，不履秽污、丧孝、产妇之家，及不得令鸡犬六畜、生妇六根[六]不完具及多口饶言人见之。不信、敬人勿与服之。服药得热退之后七日，乃慎酒肉、五辛等物。勿复喜恶口刑罚，仍七日斋戒，持心清净。

【校注】

[一] 坩　坩埚（gān 甘 guō 锅），熔化金属等的器皿，一般用粘土、石墨等耐火材料烧制而成。

[二] 重帛系口：重（chóng 虫），双层。帛（bó 伯）丝织品的总称。系（xì 戏）。栓绑。

[三] 华　音义同花。

[四] 腊月腊日　农历十二月十二日。

[五] 斋　此指整洁身心与吃素。

[六] 六根　佛教以人身之眼、耳、鼻、舌、身、意为六根。

【语译】七水凌治疗大热及服金石丹药毒热发动，金石凌也不能控制者

内服方

（方从略）

上七味药，分别捣碎粗筛为散。

上七味水，澄清使其杂质沉淀下去，盛入铜器中再放入上七味散药，以极微火煎取七升。再澄清一夜，倒入瓷坩中，放在干净处贮藏，用重帛封口，一百二十天都变如冻冰状，药成如白石英，有八棱，或大如笏，有长一尺者，名为："七水凌"。

有的人因服用金石丹药而发热者，以井花水调和"七水凌"五分匕服之，服药一次，最重的发热立刻平定。因伤寒而发热者，服一刀圭。小儿发热给服麻子大小一块。不可多用，效验如神。

购买药材不要计较药价，都要买最好的。配药时间以腊月腊日为最佳。配药时在清净的地方先斋戒七日，不要走到秽污不洁、居丧戴孝，以及产妇的家庭，也不能让鸡犬六畜、妇人六根不全和好多嘴多言的人看见配药。不相信、不敬服医药的人不要给他们服用七水凌。服药热退之后七天，才可慎食酒肉、五辛等饮食物，不要再好恶语伤人，仍需斋戒七日，持心清净调养。

【原文】紫雪，主脚气[一]毒遍，内外烦热，口生疮，狂叫走[二]，及解诸石草热药毒发，卒热、黄等瘴疫[三]毒最良方。

金一斤　**寒水石**　**石膏**　**磁石**各三斤并碎

右四味，以水一石，煮取四斗，内后药。

升麻一斤　**玄参**一斤　**羚羊角**屑　**青木香**　**犀角**屑　**沉香**各五两　**丁香**四两　**甘草**八两，炙

右八味，㕮咀于汁中，煮取一斗去滓，内硝石四升、朴硝精者四斤于汁中，煎取七升，投木器中，朱砂粉三两，射香粉半两，搅令相得，寒之二日成于霜雪紫色。强人服三分匕，服之当利热毒，老、小以意增减用之。一剂可十年用之。

【校注】

[一]脚气　病名，见《诸病源候论》卷十三。古名缓风。又称脚弱。因外感湿邪风毒，或饮食厚味所伤，积湿生热，流注于脚而成。其症先起于腿脚，麻木，疼痛，软弱无力，或拘挛，或肿胀，或萎废，或赤红肿，或发热，进而入腹攻心，小腹不仁，呕吐不食，心悸，胸闷，气喘，神志恍惚，言语错乱。

[二]狂叫走　指脚气湿热毒气攻心，扰乱心神所致行为、语言、意识失常的表现。

[三]瘴疫　指感受湿热杂毒所致疫疠病的一种。又称瘴气、瘴毒、瘴疠。《医学正传》指出："岭南闽广等处曰瘴气，盖指山岚雾露烟瘴湿热恶气而名之也。"

【语译】紫雪主治脚气病的毒气扩散周身，内外烦热，口舌生疮，精神发狂胡言乱叫乱跑，以及解除各种石草类热药毒发、突然发热、发黄等瘴疫毒气最好的方。

（方从略）

上四味，用水一斗，煮取药汁四斗，放入下文所载八味药，（药名略），上八味，咬咀后入于药汁中，煮取一斗除去药渣，再放入硝石四升，朴硝精者四升于药汁之中，煎取七升，倒入木器中，将硃砂粉三两与射香粉半两放入盛药汁的木器，搅拌使与药汁相混匀，冷却二天药成霜雪状色紫。体质强壮的人服三分七，服药应清利热毒，老人、小儿酌情增减用量。一剂紫雪可用十年。

【原文】玄霜，主诸热：风热，气热，瘴热，瘴恶疮毒，内入攻心热闷，服诸石药发动，天行时气[一]，温疫，热入脏腑，变成黄疸；蛇螫、虎啮[二]、狐狼毒所咬，毒气入腹，内攻心热，须利病出。用水三、四合和一小两，搅令消，服之。两炊久当快利，两行即差。小儿热病，服枣许大即差方。

金五十两　**寒水石**六斤，研如粉　**磁石**三斤，碎　**石膏**五斤，碎

右四味，以两斛[三]水，煮取六斗，澄清。

升麻　玄参各一斤　**羚羊角**八两　**犀角**四两　**青木香**四两　**沉香**五两

右六味，切，内上件汁中，煮取二斗，澄清。

朴硝末　芒硝各六升　**射香当门子**一两，后入

右三味，内汁中溃一宿，澄取清，铜器中微微火煎取一斗二升，以匙抄看，疑即成下，经一宿当凝如饴，色黑耳。若犹湿者，安布上，日干之，其下水更煎，水凝即可。停之如初毕，密器贮之。此药无毒，又主毒风、脚气、热闷、赤热肿，身上热疮，水溃少许，绵贴取点上即差。频与两服。病膈上热，食后服；膈下

热，空腹服之。卒热淋大小便不通，服一两。原有患热者，皆宜服之。

【校注】

[一] 天行时气　天行，病名。出《肘后方》。亦称时气、时行。指流行病。

[二] 啮　(niè 聂)，咬。

[三] 斛　古量器名，也是容量单位，十斗为一斛 (hú 胡)。

【语译】玄霜，主治各种热性病证：如风热，气郁发热，瘴毒致热，瘴恶疮毒，入里攻心而致热闷，服各种金石丹药发热，流行病，温疫，热入脏腑，酿成黄疸；蛇螫、虎咬、狐狼咬伤，毒气入腹，内攻于心而发热，治须通利毒热则病除。用水三至合调和玄霜一小两，搅拌使药化之后服用。约两顿饭的功夫应见迅速腹泻，有两次腹泻即愈。小儿热病，服药如枣大小即愈方。

(方从略)

上四味，以水两斛，煮取六斗，澄清。

升麻等六味，切碎，放入上四味药汁中，煮取二斗，澄清。

朴硝末等三味，放入药汁中浸泡一夜，沉淀取清液，再放入铜器中微微火煎取一斗二升，以匙勺盛出药液观看，认为煎制成功则移出火下，过一夜药应凝固状如雪，色黑。如果还潮湿，放布上晒使干，锅底余水可再煎，药汁凝结即可，修制药物方法如前完毕后，置密封器皿中贮藏。此药无毒，又主治毒风、脚气、热闷、赤热肿、身生热疮，以水浸药少许，丝绵贴取药点于患处上即愈。危急者给予两种服法，病膈上热者，饭后服；膈下热者，空腹服药。突然患热淋大小便不通者，服一两。原来就患热病者，皆宜服用此药。

【原文】论曰：凡诸霜雪等方，皆据曾服金石大药，药发猛热，非诸草药所能制者则用之。若非金石发者，则用草药等汤、散方制之，不得雷同用霜雪方。若用之，则伤于太冷，于后腰脚疼痛，乃更后为所患，宜消息[一]之。

【校注】

[一] 消息　消，消减。息，增长。谓生灭盛衰。引申为合理调养。

【语译】大凡诸多霜雪等方，都是按着曾经服用过金石大药，药毒发作致凶猛发热，非诸草药所能控制的病人，才可用此药。如果不是由于金石发动而发热的病人，就用草药等汤方或散剂治疗。不要人云亦云滥用霜雪方。若

误霜雪方，就会为其大寒之性所伤，此后腰腿疼痛，就是更服霜雪方后为其所害的表现，宜合理调养之。

虚烦心闷　方九首

【原文】[竹叶汤] **主胃虚，阳气**[一]**外蒸洩津液**[二]**，口干，体吸吸**[三]**，苦渴、气喘、呕逆，涎沫相连方。**

竹叶切，五升　**小麦**一升　**麦冬门**一升，去心　**知母**　**茯苓**各三两　**石膏**四两，碎　**芍药**　**瓜蒌**　**泽泻**　**人参**　**甘草**炙，各二两

右一十一味，㕮咀，以水二斗煮竹叶、小麦取一斗，去滓，内药煮取四升，分四服。

【校注】

[一] 阳气　此指卫气。

[二] 蒸洩津液　指汗出。洩（xiè 泄），流出。

[三] 体吸吸　吸，似是“翕”的同声假借字。意为收缩，引申为“瘦”。

【语译】[竹叶汤] 治疗胃气阴不足，卫气蒸泄体表津液而多汗，口干，体消瘦，口渴，气喘、呕逆，口中涎沫相连而出方。

（方从略）

上十一味，㕮咀，用水二斗煮竹叶与小麦取药汁一斗，去渣，纳入其他九味药再煮取四升药汁，分四次服。

【原文】[厚朴汤] **主久积痰冷，胸胁痞满，不受食欲，浑浑**[一]**欲吐，血室**[二]**空虚，客阳**[三]**通之，令脉紧数**[四]**，重热水蒸汗漏**[五]**如珠，四肢烦痛，唇口干燥，渴升水浆**[六]**方。**

厚朴炙　**半夏**洗　**茯苓**　**白术**各四两　**枳实**四枚，炙　**芍药**　**黄芪**各二两　**生姜**八两，切　**麦门冬**一升，去心　**桂心**五合　**人参**　**甘草**炙，各二两

右一十二味，㕮咀，以水一斗五升，煮取五升，分四服。

【校注】

[一] 浑浑　水势很大的样子。此引申为频频。

[十三]血室　出《伤寒论》："热入血室"句，医家对其解释不一，主要有以下三种：血室指冲脉；血室指肝；血室指子宫。

[十四]客阳　指外来的大热阳邪。

[十四]脉紧数　紧脉象为：脉来绷急，应指紧张有力，状如牵绳转索，多提示寒证、痛证、宿食停滞。数，指脉来一息五至以上，约当每分钟脉搏超过90次，多提示热证。

[十五]水蒸汗漏　水，指津液。津液为重热所蒸动做汗液漏泄。

[十六]渴升水浆　浆，古代一种带酸味的饮料，引申谓口渴伴见口泛酸水。

【语译】[厚朴汤]主治寒痰久积，胸胁痞满，胃不能受纳饮食物，频频欲吐，血室空虚，邪热乘虚而入，使脉象紧数，重热蒸动津液而汗漏如珠，四肢多处作痛，脐以下干燥、口渴伴见口泛酸水方。

（方从略）

上十二味，㕮咀，用水一斗五升，煮取药汁五升，分四次服。

【原文】[竹叶汤]主下气，胸中烦闷，闷乱[一]，气逆，补不足方。

竹叶一把　**粳米**　**麦门冬**去心　**半夏**洗，各一升　**人参**　**当归**各二两　**生姜**一斤，切

右七味，㕮咀，以水一斗五升，煮竹叶、生姜取一斗，内诸药，煮取八升，分十服，日三夜二。一云水八升，煮取三升半，服八合。

【校注】

[一]闷乱　症名。指心胸满闷，烦乱不宁，兼见头昏目花。

（语译从略）

【原文】[乌梅汤]主下气，消渴，止闷方。

乌梅二七枚大者　**香豉**一升

右二味，以水一斗，煮乌梅取五升，去滓，内豉煮取三升，分三服，可常用之。

（语译从略）

【原文】[大酸枣汤]主虚劳[一]、烦悸，奔气[二]在胸中，不得眠方。

酸枣仁五升　**人参**　**茯苓**　**生姜**切　**川芎**　**桂心**各二两　**甘草**炙，一两半

右七味，㕮咀，以水一斗二升，煮枣仁取七升，去滓，内诸药，煮取三升，分三服。

【校注】

[一]虚劳　病名。出《金匮要略》。虚劳包括因气血、脏腑虚损所致的多种病证，以及相互传染的骨蒸、传尸。

[二]奔气　病名。出《灵枢·邪气藏腑病形》，即奔豚气。症见有气从少腹上冲胸脘、咽喉，发作时痛苦剧烈，或有腹痛，或寒热往来，病延日久，可见咳逆、骨痿、少气等症。

【语译】[大酸枣汤]治疗虚劳，心烦心悸，奔气在胸中，失眠方。

（方从略）

上七味，㕮咀，用水一斗二升，煮枣仁取药汁七升，去渣，入诸药，煮取三升，分三服。

【原文】[大枣汤]**主虚烦、短气**[一]**、气逆**[二]**，上热下冷，胸满方。**

大枣三十枚，掰　**石膏**二两，碎　**白薇**　**前胡**　**人参**　**防风**各二两　**桂心**　**甘草**各一两，炙

右八味，㕮咀，以水七升，煮取三升，分三服。

【校注】[一]短气　症名。出《灵枢·颠狂》。呼吸气急而短，数而不相接续，似喘而不抬肩，气急而无拽鸣，称为短气。短气有虚实之分。

[二]气逆　证名。指气的运动上升有余，或下降不及而逆于上的证候。以胃气上逆、肺气上逆和肝气上逆为多见。

【语译】[大枣汤]治疗虚烦，短气，气逆，上热下寒，胸满方。

（方从略）

上八味，㕮咀，用水七升，煮取药汁三升，分三次服。

【原文】[竹根汤]**主短气欲绝、不足以息，烦挠**[一]**，益气止烦方。**

竹根一斤　**小麦**　**粳米**　**麦门冬**各一升，去心　**大枣**十枚，掰

甘草二两，炙

右六味，㕮咀。以水一斗，煮米、麦令熟，去之，内诸药，煮取二升七合，分三服，日三。不能服者，以绵沥口中。

【校注】

[一] 烦挠　心烦不宁，抓耳挠腮。

【语译】[竹根汤] 治疗短气呼吸将断、不能构成呼吸运动，烦挠，益气止烦方。

（方从略）

上六味，㕮咀，用水一斗，煮粳米与小麦使其熟，除去米麦，纳诸药于米麦汤中，煮取二升七合药汁，分三等份服，每日服三次。不能自行口服药者，以丝绵浸药汁滴沥于口中。

【原文】[酸枣汤] 主伤寒及吐、下后，心烦，乏气，不得眠方。

酸枣仁四升　麦门冬一升，去心　干姜　川芎　茯苓　知母　甘草各二两，炙

右七味，㕮咀，以水一斗二升，煮枣仁取一斗，去之，内诸药，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】[白薇散] 主虚烦[一]方。

白薇　干姜　甘草各一两　瓜蒌二两　硝石三两

右五味，各别捣。先内甘草臼中，次内白薇，次内干姜，次内瓜蒌，次内硝石，捣三千杵，筛和。冷水服方寸匕，日三。

【校注】

[一] 虚烦　证名。一指阴虚内热，虚火内扰而见心中烦乱，精神不能任持，似胀不胀，悒悒闷闷，饮食不甘，睡眠不宁的证候。又指状若伤寒，但不恶寒，头身不痛，脉不紧数，独热者，亦称虚烦。见《千金要方》。

【语译】[白薇散] 治疗虚烦方。

（方从略）

上五味，分别捣碎。先纳甘草于捣药臼中，次纳白薇、次纳干姜，次纳瓜蒌，次纳硝石，以次分别捣三千杵，然后过筛和匀，每次冷水送服方寸匕，每日服三次。

千金翼方卷第十九
杂病中

消渴第一　方二十二首

【原文】[葵根汤] **主一年渴饮一石**[一]**以上，小便利。若饮酒渴，伤寒渴，皆悉主之方。**

霜下葵根皮一握，长四寸

右一味，以水一斗，煮取三升，分三服，取差止。

又方

瓜蒌根　甘草炙，各二两　**黄连**一升

右三味，㕮咀。以水五升，煮取二升五合，分三服。

【校注】

[一] 一石　即十斗。石（dàn 旦），容量单位，十斗为一石。

（语译从略）

【原文】[茯苓汤] **主胃反**[一]**，吐而渴方**

茯苓八两　**泽泻**四两　**生姜**切　**桂心**　**白术**各三两　**甘草**一两，炙

右六味，㕮咀。以水一斗，煮小麦三升，减三升，去麦，内诸药，煮取二升五合。服八合，日再。

【校注】

[一] 胃反　病名。亦称反胃、翻胃。《医贯》："翻胃者，饮食倍常，尽入于胃矣，但朝食暮吐，或一两时而吐，或积至一日一夜，胃中胀闷不可忍而复吐，原物酸臭不化，此亦入胃而反出，故名曰反胃。"多由脾胃虚寒，命门火衰，不能运化水谷所致。

【语译】[茯苓汤] 治疗胃反，呕吐伤津而渴方。

（方从略）

上六味，㕮咀。用水一斗，煮小麦二升，煮至水减三升，除去小麦，纳入诸药，再煮取二升五合。每服八合，日二次。

【原文】消渴[一]，师所不能治之方

生瓜蒌九斤，去皮细切，捣绞汁令尽　**上好黄连**九两，捣，绢罗为末

右二味，以上件汁溲[二]黄连如硬面细擘，日暴令干，捣之，绢筛，溲如前。日暴、捣，一依前法，往反汁尽，暴干、捣、筛，炼蜜和。饮服如梧子十丸，日三，加至三十丸，病愈止。百日慎食生、冷、醋、滑、酒、五辛、肉、面、油腻，永差。无生者，干者九斤，切。以水二斗，煮取一斗和之，如生者法。

【校注】

[一] 消渴　病名。出《素问·奇病论》。又名病渴、消瘅。泛指以多饮、多食、多尿症状为特点的病证。又指以多饮、多尿、尿甜为特征的病证。症名，指口渴。消渴病，多因过食肥甘，饮食失宜，或情志失调，劳逸失度，导致脏腑燥热，阴虚火旺所致。一般治疗以滋阴、润燥、降火为主。

[二] 溲（sōu 搜）　淘，即用水冲洗。又专指小便。溲，在此意为用瓜蒌汁浇黄连末。

【语译】消渴病，老师所不能治之方

（方从略）

上两味，用上制瓜蒌汁浇黄连末揉和如硬面再用手辨细，日晒使干，捣碎，过绢筛。再浇瓜蒌汁如前，日晒、捣碎、都按前法操作，如此反复至汁用尽，晒干，捣碎，过筛，用炼蜜调和均匀。每以水饮送服如梧子大十丸，日服三次，可酌加至三十丸，病愈停服。百日之内要慎食生、冷、醋、滑、酒、五辛、肉、面、油腻等饮食物，永不复发。如没有生瓜蒌，可用干者九斤，切碎，用水二斗，煎取汁一斗和黄连面，如用生瓜蒌的制法。

【原文】［**桑根汤**］**主日饮一石水方。**

桑根白皮，切，五升，入地二尺者良，炙令黄黑

右一味，以水与根亦不限多少，煮以味浓为度。适寒温饮之，任性多少。切慎盐。

【语译】[桑根汤] 治疗每天饮十斗水方。

(方从略)

上一味，以水与桑皮根也不局限用量多少，其煮只以味浓为度。待药汁寒温适宜饮之，服用量、次随意多少不拘，切记慎食盐。

【原文】[猪肚圆] 治消渴方。

猪肚一枚治如食法　**黄连**五两　**瓜蒌**四两　**麦门冬**四两，去心　**知母**四两，无，以茯神代。

右五味，为散，内猪肚中缲缝。安置甑[一]中蒸之极烂熟。接热木臼中捣可丸。若硬，加少蜜和丸如梧子。饮服三十丸，日再。渐加至四十、五十圆，渴即服之。

【校注】

[一] 甑（zèng 赠）　古代做饭用的一种陶器。

【语译】

(从略)

【原文】[葛根圆] 主消渴方

葛根　瓜蒌各三两　**铅丹**二两　**附子**一两，去皮

右四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，饮服十圆，日三服，治日饮一石水者。春夏减附子。

(语译从略)

【原文】[大黄圆] 主消渴小便多、大便秘方

大黄一斤　**瓜蒌　土瓜根**各八两　**杏仁**五合，去皮尖双仁，熬

右四味，破大黄如棋子，冷水渍一宿，蒸，暴干。捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大，以饮服五圆，日三，以知为度。

[酥蜜煎] 主消渴方

酥一斤　**白蜜**三升　**芒硝**二两

右三味合煎，欲渴即啜[一]之，日六七，益气力，神效。

【校注】

[一] 啜　啜（chuō 绰），喝。

（语译从略）

【原文】[羊髓煎] 主消渴口干，濡咽方

羊髓二合，无，即以酥代之。　**白蜜**二合　**甘草**一两，炙，切

右三味，以水三升煮甘草，取一升去滓，内蜜、髓，煎令如饴，含之，尽，复含。

【语译】[羊髓煎] 治疗消渴病口干，滋润咽喉方

（方从略）

上三味，用水三升煮甘草，取药汁一升除去渣滓，纳入白蜜、羊髓，再同煎使如糖稀状即成。口含适量药汁，汁尽，再含。

【原文】[酥蜜煎] 主诸渴方

酥一升　**蜜**一升

右二味合煎，令调和。一服二升，当令下利药出，明日更服一升，后日更服一升，即瘥。慎酒诸咸等。

【语译】[酥蜜煎] 治疗各种口渴方

（方从略）

上两味药合煎，使之调和均匀。第一次服药二升，应致二便通利药排出，第二日改服一升，第三日也改服一升，即愈。慎饮酒和各种咸味饮食物。

【原文】[茯苓煎] 主诸消渴方

茯苓二斤　**白蜜**四升

右二味，于铜器中重釜煎，以两茎薤白为候，黄即煎熟。先食服如鸡子大，日三。

【语译】治疗各种消渴方

（方从略）

上两味，放入铜器中再放入锅中煎，用两茎薤白被熏蒸后的颜色作为观察判断是否煎成的指标，薤白变黄色就煎熟了。饭前服如鸡蛋大小的药，一日服三次。

【原文】[防己散] 主消渴，肌肤羸瘦，或乃转筋不能自止，小便不禁，悉主之方。

木防己一两　瓜蒌　铅丹　黄连各二两

右四味，捣筛为散。先食，以苦酒一[1]一升，以水二升合为浆，服方寸匕，日三。服讫当强饮，极令盈溢。一日再服则憎水，当不欲饮也。

【校注】

[1]一苦酒　类今之黄酒。

【语译】[防己散] 治疗消渴，肌肤瘦弱，或腿肚抽筋不能自止，小便不禁，全都能治方。

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散。饭前，用苦酒一升，水二升混合为饮料，送服散药方寸匕，一日三次。第一次服药要应尽量饮水，最大限度是使水盈满腹中溢出口外。一天之内第二次服药时则憎水，当不想渴饮了。

【原文】大渴百方疗之不瘥方

铅丹　胡粉各半两　瓜蒌　甘草炙，各二两半　泽泻　石膏　赤石脂　白石脂各五分

右八味，捣筛为散，水服方寸匕，日三，壮人服一匕半。一年病一日愈；二年病二日愈。渴甚者，夜两服；腹痛者减之，圆服亦佳，一服十圆，伤多则腹痛也。

【语译】大渴百方治之不愈方

（方从略）

上八味，捣碎过筛为散，以水送服方寸匕，每日三次，体壮之人服一匕半。病一年者服药一日愈；病二年者服药二日愈。渴甚者，夜加两次服药；腹痛者酌减服药的量、次，制丸药服用，效亦佳，每服十丸，伤于服药过量就会引起腹痛。

【原文】治口干燥方

酸枣一升半，去核　酸石榴子五合，末　乌梅五十枚，去核　麦门

冬四两，去心　茯苓三两半　覆盆子　葛根各三两　石蜜四两　桂心一两六铢　瓜蒌三两

右一十味，捣筛为末，炼蜜和圆，如酸枣大。含之不限时节，以口有津液为度。忌如药治。

【语译】治疗口干燥方

（方从略）

上十味，捣碎过筛为细末，以炼和药末制丸，丸如酸枣大。口含药丸不限时间，以口中滋润有津液为度，宜忌如同一般药治。

【原文】[三黄圆」主男子五劳七伤[一]消渴，不生肌肉，妇人带下，手足寒热方巴郡太守奏

[春三月]**黄芩**四两　**大黄**三两　**黄连**四两

[夏三月]**黄芩**六两　**大黄**一两　**黄连**七两

[秋三月]**黄芩**六两　**大黄**二两　**黄连**三两

[冬三月]**黄芩**三两　**大黄**五两　**黄连**二两

右三味，随时[二]含捣为末，炼蜜和如大豆。饮服五圆，日三。不知，稍增至七圆，服一月病愈。久服、行及奔马，尝试有验。

【校注】

[一]五劳七伤　五劳，指肝心脾肺肾五脏的虚劳病症。七伤，指男子肾气损亏的七个症状。"七伤者，一曰阴寒；二曰阴萎；三曰里急；四曰精连连；五曰精少；六曰精清；七曰小便苦数，临事不卒"（《诸病源候论》）。

[二]随时　指随春、夏、秋、冬四时。

【语译】[三黄丸]治疗男子五劳七伤、消渴，肌肉消瘦，妇人带下，手足寒热方。

（方从略）

上三味，随时按量合捣取来，炼蜜和丸如大豆。每以饮服五丸，一日三次。若无显著疗效，可渐增至七丸，连服一个月病愈。久服本丸，可使人行动迅捷如同奔马一样，经临床尝试确有效验。

【原文】[铅丹散」主消渴方

铅丹 二两　**瓜蒌**八两　**茯苓**　**甘草**炙，各一两半　**麦门冬**八两，去心

右五味，捣筛为散。旦，以浆服方寸匕，日二。

【语译】[铅丹散] 治疗消渴方

（方从略）

上五味，捣碎过筛为散剂。日出时，用带酸味的饮料送服方寸匕，每日二次。

【原文】膀胱冷、小便数多，每至夜偏甚方

鸡肠五具治如食法　**羊肾**一具去脂并干为末　**赤石脂**六两　**龙骨**三两　**苁蓉**四两　**黄连**五两　**桂心**二两

右七味，捣筛为散。酒服方寸匕，半日再服。五日中可作羊汤炙[一]一剂；十日外可作羊肉臛[二]，香味如常，食饱与之。

【校注】

[一] 羊汤炙　以羊肉汤调和药粉，然后以火烤干，即成。

[二] 羊肉臛　臛（huò 霍），带汁的肉。以羊肉与药粉同煮使汁浓即成。

【语译】治膀胱虚寒、小便频多，每至夜加重方

（方从略）

上七味，捣碎过筛取末为散剂，以酒送服方寸匕，半日服两次。五天之内可作羊汤炙一剂；十天之后，可作羊肉臛，香味如常，饱后再予羊肉臛。

【原文】尿煮牡蛎，主内消[一]小便数方。

牡蛎五两熬

右一味，以患人尿三升，煮取二升，分再服。

【校注】

[一] 内消　此指“下消”，以小便频多为特征。

【语译】尿煮牡蛎，治疗下消小便次数多方。

上一味，用患者尿三升，煮牡蛎取汁二升，分两次服。

【原文】治渴利[一]方

豆一升，醋拌，蒸，暴干。三拌、三暴、三蒸，熬。　**黄连**一斤如金色者

右二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。饮服三十圆，日二，稍加至四十圆，神验。

【校注】

[一] 渴利　指口渴而小便通利。

（语译从略）

【原文】大病后，虚羸不足成渴方

取七岁以上、五岁以下黄牛新者乳一升，以水四升，煎取一升。适寒温，稍稍饮之，不得过多，十日服之不住，佳。一云：渴即饮，不限多少。

又方

取自死鸡大者一枚，以三升半白汤[一]，捉脚到[二]细细淋之三七遍[三]，拔毛，置于汤中毛尽，去毛取汁。澄清汤，即任性饮之，饮尽即愈。其鸡故杀作药，不过七日其病倍发，以后百药不可差，慎之慎之。

【校注】

[一] 半白汤　半开的热水。

[二] 到　作“倒”似是。

[三] 三七遍　即浇半开的白水。二十一遍。

【语译】大病之后，体虚瘦弱不足而致口渴方

取七岁以上、五岁以下黄牛的新鲜乳汁一升，用水四升，煎取一升，待汁液不热不凉，少少饮之，不可过多，十天连服汁液不停，效果好。又有一种说法：口渴就饮此汁，不限量次的多少。

又一方

用无病自死大鸡一只，抓住鸡脚，每以半开水倒在鸡身，细细淋之二十一遍，拔去鸡毛，将净鸡再放入热水中使余毛脱尽，拣去鸡毛，使汁液澄清，就可随意饮之，饮尽汁液即可痊愈。若杀鸡作药，不过七天，其病倍发，此后百药难愈。一定要小心再小心。

【原文】瓜蒌散[一] 主消渴，延年益寿方

瓜蒌　枸杞根　赤石脂　茯苓各一两半　天门冬二两半，去心　牛膝　干地黄各三两　桂心　菊花　麦门冬去心　菖蒲　云母粉　泽泻　卷柏　山萸肉　远志去心　五加皮　杜仲炙　瞿麦　续断　石斛　黄连　柏仁　石苇去毛　忍冬各一两　菟丝　车前子　蛇床子　巴戟天　钟乳研　署预　甘草炙，各五分

右三十二味，捣筛为散。酒服方寸匕，日三、四。亦可圆服十圆，日三。

（语译从略）

淋病第二　方二十首

【原文】治血淋[一]、热淋方

以韭七茎烧令热，以手熟挼[二]，热掩尿处[三]，冷即易之，可六、七度，瘥。

【校注】

[一] 淋　病名，指以小便淋漓不畅为主症的一类病。古有"五淋"，指小便淋漓不畅兼血尿者为血淋；兼见尿中有砂石者为石淋；兼见尿液混浊如脂膏者为膏淋；兼见尿路灼热且痛者为热淋；兼见小便混浊如米泔者为浊淋。

[二] 熟挼　挼（ruó挪），两手揉搓。

[三] 尿处　指尿道口。

【语译】治血淋、热淋方

用韭菜七根火烤使热，两手揉搓，趁热将韭，掩敷在尿道口处，凉了就再换热韭，可连用此法六至七次，病愈。

【原文】治热淋方

白茅根四斤

右一味，切，以水一斗五升，煮取五升。每服一升，日三、夜二。

（语译从略）

【原文】治石淋方

车前子二升，绢袋贮，以水八升，煮取三升。顿服之，须臾当下石子，宿勿食，服之良。

又方

常煮冬葵根作饮服之，石出。

（语译从略）

【原文】关格[一]不通方

芒硝五两　芍药四两　杏仁四两，去皮尖双仁　麻子仁三两　枳实二两，炙　大黄半斤　干地黄二两

右七味，以水七升，煮取三升，分三服。一方用乌梅、榆白皮各五两，无枳实、地黄。

【校注】

[一]关格　病症名。一指小便不通与呕吐不止并见的病症，小便不通名关，呕吐名格。一指大小便都不通的病症。

（语译从略）

【原文】治淋方

车前子一把　榆白皮一握　乱发如鸡子大，烧之取灰

右三味，以水六升，煮取三升，分再服。

又方

黄芩四两

右一味，㕮咀，以水五升，煮取二升，分三服。亦主下血。

（语译从略）

【原文】治淋方

榆白皮切，一升　车前子切，五升　葵子一升　滑石八两　通草八两　赤蜜一升

右六味，㕮咀，以水三斗，煮取七升，去滓，下蜜，更煎取

三升，分三服。

（语译从略）

【原文】治尿白稠方

露蜂房烧灰，服方寸匕。煮汁服亦佳。

（语译从略）

【原文】治小便不通方

滑石一两　葵子一两　榆白皮一两

右三味，为散。浓煮麻子汁一升半，取一升，以二方寸匕和服，两服即通。

（语译从略）

【原文】治小便不通方

内姜黄末如豆许大，小便孔中即通。

又方

通草　猪苓去皮　桑白皮各两

右三味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分二服。

（语译从略）

【原文】治丈夫、女人胞转[一]，不得小便八、九日方

滑石一斤　寒水石一两，碎　葵子一升

右三味，以水一斗，煮取五升，尽服，即利。

【校注】

[一]胞转　病症名。出《金匮要略》。指以脐下急痛为主的小便不通。多由强忍小便，或寒热所迫，水气上逆等，使膀胱屈戾不舒而致。

【语译】治男子、女人胞转，不得小便八、九天方

（方从略）

上三味，以水一斗，煮取药汁五升，全部喝下，小便就通利了。

【原文】[久房散」主小便多或不禁方

菟丝子二两　**蒲黄**三两　**黄连**三两　**硝石**一两　**肉苁蓉**二两

右五味，并鸡肫胵中黄皮[一]**三两为散。服方寸匕，日三、行三、四里又服。**一方用五味子三两。

【校注】

[一] 鸡肫胵中黄皮　即鸡内金。肫（pi 皮）胵（chi 痴），即鸡的胃。

（语译从略）

【原文】治小便不利，膀胱胀，水气流肿方。

水上浮萍干末，服方寸匕，日三。

【语译】治小便不利，膀胱胀满，水气流窜为肿方

水上浮萍晒干研末，每服方寸匕，一日三次。

【原文】治小便不禁，多日便一、二斗，或如血方。

麦门冬八两，去心　**蒺藜子**二两　**甘草**一两，炙　**干姜**四两　**桂心**二两　**干地黄**八两　**续断**二两

右七味，㕮咀，以水一斗，煮取二升五合，分三服。

又方

鹿茸长三寸，炙　**蹶蹄**一升　**桂心**一尺　**韭子**一升　**附子**三枚，炮，去皮　**泽泻**三两

右六味，为散。服五分匕，日三。稍加至一寸匕，浆水服之，瘥。

（语译从略）

【原文】治大小便不通

当归三斤　**大戟**一斤　**牛膝**三斤

右三味，切，以水五升，煮取二升，以大豆五升煎令汁尽，豆干，初服三枚，以通为度。

【语译】治大小便不通方

（方从略）

上三味，切，用水五升，煮取药汁二升，将大豆五升放入药汁中煎使汁尽，豆晾干，开始服此药豆三粒，以大小便通利为度。

【原文】「濡脏汤」主大小便不通六、七日，腹中有燥屎，寒热、烦迫、短气、汗出、腹满方

生葛根 三斤　猪膏 三升　大黄 一两

右三味，㕮咀，以水七升，煮取五升，去滓内膏，煎取三升，澄，强人顿服，羸人再服。

【语译】「濡脏汤」治疗大小便不通六、七天，腹中燥屎内结，身发寒热，烦燥不安、短气、汗出、腹满方

（方从略）

上三味，㕮咀，以水七升，煮取药汁五升，除去药渣，放猪膏于药汁中，再煎取三升，使药汁沉淀澄清，强壮人一次服下药汁三升，瘦弱人分两次服。

【原文】霹雳煎方

好浓酒 一盏　盐 一大钱

右二味，和于铛[一]内，文火煎搅勿住手，可圆，得就铛圆如小鼸大。内肛肠中，不过三必通。如不通者，数尽也，神效。"酒"当作"蜜"。

【校注】

[一]铛　一种铁锅、铛（chēng 撑）。亦指温酒器。此当取前义。

【语译】上二味，在铛内调和，文火煎并搅拌不停，到可为丸的粘度，就在铛内制丸如小金鼸大。将丸纳入肛肠中，不过三丸必通，如果不通，就全数用完，疗效如神。"酒"当为"蜜"。

水肿第三　方二十六首，并五不治证

【原文】凡水肿有五不治：

一、面肿苍黑是肝败不治；

二、掌肿无纹理是心败不治；

三、腹肿无纹理是肺败不治；

四、阴肿不起是肾败不治；

五、脐满肿反[一]者是脾败不治。

【校注】

[一] 反　即翻。指脐肿高突外翻。

（语译从略）

【原文】[猪苓散] 主虚满通身肿，利三焦、通水道方

猪苓去皮　茯苓　葶苈熬　人参　五味子　防风　泽泻　狼毒　玄参　干姜　白术　桂心　椒目　大戟　远志去心　甘草炙，各半两　女麹三合，熬　小豆二合　苁蓉二分半

右一十九味，捣筛为散。酒服方寸匕，日三夜一。老、小服一钱匕，日三，以小便利为度。

（语译从略）

【原文】治百病，诸荒邪[一]狂走，气痞冷病，历年黄黑，大腹[二]水肿，小儿丁奚[三]疟疾经年，霍乱、中恶[四]蛰尸[五]及暴疾，皆悉主之方。

芫青　巴豆去心皮，熬　斑蝥各三十枚，去翅足，熬　天雄炮，去皮　干姜各半两　乌头炮，去皮　细辛　蜀椒汗，去目，闭口者　附子炮，去皮　踯躅　黄芩　桂心各一两

右一十二味，细切，以绢袋中盛，清酒一斗渍十日，去滓。服半合，日三，以知为度。暴滓作散，酒服半钱匕，日三，强人一钱。伤寒、中温、湿冷、头痛、拘急、寒热、疟发、头风，皆须服一钱匕，厚覆取汗。初服，当吐清汁三、四升许。又主心疝[六]、妇人无子。服之烦闷不堪者，饮冷水一升即解。

【校注】

[一] 荒邪　迷乱不正。

[二] 大腹　脐以下至脐以上的部位。

[三] 丁奚　病名，即丁奚疳。指小儿疳积，骨瘦如豺，其形似“丁”之证。

[四] 中恶　病名。出《肘后方》。古人所谓中邪恶鬼祟致病者。详见《证治准绳杂病》。

[五] 蜚尸 蜚（fei 非），同"飞"。蜚尸，此指中恶卒倒昏死。

[六] 心疝 病名。出《灵枢·胀论》。指心烦、短气、卧不安等。多由寒邪犯心所致。

【语译】治疗百病，诸如迷乱不正发狂乱跑，气痞不通寒邪为病，多年肤色黄黑不退，大腹水肿，小儿丁溪疳，疟疾经年不愈，霍乱，中恶卒倒，及各种暴发疾病，都能治疗的方。

（方从略）

上十二味，细切，盛于绢袋中，以清酒一斗浸渍十日，除去药渣。每服半合药酒，一日三次，以见效为度。晒干药渣制成散剂，每以酒送服半钱匕，日三次，壮人服一钱匕。伤寒、中温、湿寒、头痛、肢体拘急、身发寒热、疟疾发作、头风、皆须服一钱匕，厚盖被发汗。第一次服用，可能吐出清汁三或四升许。又治心疝、妇人不孕。服药若烦闷不能忍受者，饮冷水一升即解。

【原文】蒲黄酒，主通身肿，此风虚水气，亦主暴肿方

蒲黄　小豆　大豆各一升

右三味，以酒一升，煮取三升，分三服。

【语译】蒲黄酒，治疗通身水肿，此由虚邪贼风与水气相搏而得，也兼治急性暴发水肿方。

（方从略）

上三味，以酒一升，煮取药汁三升，分三次服。

【原文】商陆酒主风水[一]肿方

取商陆，切，一升，以酒二升渍三宿。服一升当下，下者减之，从半升起，日三。尽更合服。

又方

取大豆一升，以水四升，煮取二升，去滓，内上酒一升，合煎取一升，随能杯饮之，日三，常服令有酒势。

【校注】

[一] 风水 病名。出《素问·水热穴》。水肿病的一种。多由风邪侵袭，肺失宣降，不能通调水道，水湿潴留体内所致。症见发病急骤，发热恶风，面目四肢浮肿，关节疼痛，小便不利，脉浮等。

【语译】取商陆，切片，一升，用酒一升浸泡三夜。服一升可能出现腹泄，腹泄者减商陆酒量，从半升服起，每日三次。如此服药酒尽，改为日二服。

又一方

取大豆一升，以水四升，煮取豆汁二升，去豆渣，加入商陆酒一升，合煎取一升。随量以杯饮之，一日二服，常服会使人有耐酒力。

【原文】[茯苓圆]

主水胀[一]大，甄主簿与康公处得效方

茯苓　白术　椒目各一两　**葶苈子**一两半，熬　**桂心**三分　**芒硝　泽泻　木防己**各五分　**甘遂**三分　**赤小豆　前胡　芜花**各半两，熬，《千金》作芫花

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。蜜汤服五圆，日一。稍加，以知为度。

【校注】

[一] 水胀　病名。出《灵枢·水胀》。指水液内停，泛溢肌肤及腹腔，而致肢体、腹部肿满胀大的病。

【语译】[茯苓丸]治疗水胀大，甄主簿传给康公处的得效方。

（方从略）

上十二味，捣碎过筛取末，炼蜜调和为丸药如梧子大。蜜汤送服五丸，每日一次。逐渐加量，以见疗效为度。

【原文】[汉防己煮散]**主水肿上气[一]方**褚澄秘之

汉防己　泽漆叶　石苇去毛　**桑白皮　泽泻　丹参　茯苓　橘皮　白术**各三两　**生姜**十两，切　**郁李仁**五两　**通草**一两

右一十二味，捣筛为散，以水一升七合，内方寸匕，煮取八合，顿服，日二。小便利为度。

【校注】

[一] 上气　症名。指气逆作喘。

（语译从略）

【原文】第一之水，先从面目肿遍一身。名曰："青水"。其根在肝，大戟主之。

第二之水，先从心肿。名曰："赤水"。其根在心，葶苈主之。

第三之水，先从腹肿。名曰："黄水"。其根在脾，甘遂主之。

第四之水，先从脚肿，上气而咳。名曰："白水"。其根在肺，藁本主之。

第五之水，先从足跗肿。名曰："赤水"[一]。其根在肾，连翘主之。

第六之水，先从面至足肿。名曰："玄水"。其根在胆，芫花主之。

第七之水，先从四肢起，腹满大，身尽肿。名曰："风水"。其根在胃，泽漆主之。

第八之水，先四肢小，其腹肿独大。名曰："石水"。其根在膀胱，桑根白皮主之。

第九之水，先从小肠满。名曰："果水"。其根在小肠，巴豆主之。

第十之水，乍盛乍虚；乍来乍去。名曰："气水"。其根在大肠，赤小豆主之。

右十病，皆药等分，[二]，与病状相同者[三]，则倍之[四]。白蜜和。先食，服一圆如小豆，日三。欲下病[五]者，服三十圆。弱者，当以意节之[六]。

【校注】

[一] 赤水　五水命名，似以五脏、五色分属五行理论为据。当为肺白；心赤；脾黄；肝青；肾黑。此言"其根在肾"似以"黑水"命名为是。

[二] 皆药等分　指十种水所主之十药等量为丸。皆药，即大戟……赤小豆等十味药。

[三] 与病状相同者　指患者病状与本文所列"十水"之中某种"水"的症状相同。

[四] 倍之　大戟等十药等量，以白蜜和丸。若属"青水"则大戟量加倍；属"石水"则桑白皮量加倍，余类推。

[五] 欲下病　指体壮者急欲攻下疾病。

〔六〕以意节之　指弱者用药量不宜过大，应视身体情况有所控制。

（语译从略）

【原文】治宿食[一]、流饮[二]、寒热、温病、水肿。

郁李仁十枚，熟研　**粳米**三合，研令中断

右二味，以水四升合煮，取二升。顿服。此粥，日三度作服之。人强用十五枚；羸者五、六枚。不知，稍加之，以知为度。

【校注】

〔一〕宿食　即胃中有不化食物积存滞留不去。《金匮》称之为"聚饮之邪"。

〔二〕流饮　即水饮内停，流溢肌肤，亦称"溢饮"。

（语译从略）

【原文】炙鲤鱼主肿满方

取鲤鱼长一尺五寸，以尿渍令没，宿。平旦以木从口贯之至尾，炙令黄熟、去皮，宿勿食，顿服之。不能[一]者，再服令尽。神方。

【校注】

〔一〕能　音义同"耐"。

【语译】炙鲤鱼，治水肿胀满方

用鲤鱼一条长为一尺五寸，以尿液浸泡使鱼没入尿中，渍一夜。次日清晨用木棍从鱼口穿入至尾，放在火上烧烤使鱼色变黄且熟，揭去鱼皮。晚上不要吃。一次吃完炙鲤鱼一条。不耐受者，分两次吃完。此方效验如神。

【原文】男女新、久肿，得恶暴风[一]入腹，妇人新产上澑[二]，清风[三]入藏腹中，如马鞭者，嘘吸短气，咳嗽，一味大豆煎方。

大豆一斗，择令净

右以水五斗，煮之得一斗三升，澄清去下浊者，内釜中，以一斗半美酒内汁中，煎取九升。宿勿食。旦服三升，温覆取汗。两食顷，当下去风气，肿减。慎风寒，十日平复如故。除日[四]服之。若急不可待除日，逐急令服，合时于清净无人处，令童子一人视

之、不用六畜妇人见之。自度身中肿未尽，更服三升。瘥了了者，勿服也。神验千金不传。

又方

楮皮叶一大束

右一味，切。以水一斗，煮取五升，去滓。服之不过三。面肿乃减，虽得瘥，常可服之。《千金》楮枝皮叶一大束，切。煮取汁，随多少酿酒，旦服，醉为佳。后同。

【校注】

[一] 恶暴风　指毒力强来势急暴的风邪。

[二] 溷　音（hùn 诨），义为厕所。

[三] 清风　指寒风邪气。

[四] 除日　冬至的前一天。

【语译】治男或女人新肿或久肿，得之恶暴风邪侵入腹中，或妇人新产上厕，寒风内入藏于腹中，肿如马鞭者，呼吸气短，咳嗽，一味大豆煎方。

（方从略）

上一味以水五斗，煮豆得汁一斗三升，沉淀去掉沉于容器底部的浊渣，将澄清豆汁放入锅中，取一斗半美酒放入盛汁锅中，再煎取豆酒汁九升。晚上不要吃饭。每清晨日出时服三升，保暖盖被发汗。约两顿饭的时间，当泻去风邪，肿势亦当减轻。要慎避风寒，十天就会平复如常人。以除日服药为宜，若病情急重则不必等到除日。催促患者紧急服药，服药宜在清净无人之处，可使童子一人在场看着服药，避免六畜、妇人看见。自觉身中肿势未尽，再服三升。病完全好了的人，就不要吃药了。本方效验如神千金不传。

又一方

（方从略）

上一味，切碎。以水一斗，煮取药汁五升，除去药渣。服药不过三次，面肿就会减轻，虽然肿消病愈，还可经常服用本方。

【原文】[莨菪圆] 治水气肿，鼓胀[一]，小便不利。山连治韦司业得瘥，司业姪云表所送。云：数用神验。

莨菪子一升　**羖羊肺**一具，青羊亦佳。

右二味，汤微煠[二]**肺，即薄切之，暴干捣末。以三年大醋浸**

莨菪子，一伏[三]时出 之，熬令变色、熟，捣如泥，和肺末，蜜和捣作圆。食后一食，久服如梧子四圆，麦门冬饮服之。以喉中干、口粘、浪语为候。数日小便大利，即瘥。

【校注】

[一] 鼓胀　病名。出《灵枢·水胀》等。一作臌胀。指腹部胀大，腹皮青筋暴露，四肢不肿或微肿的病症。多由情志郁结、饮食不节、嗜酒无度。虫积日久，使肝脾损伤、气滞血瘀，水湿不运所致。

[二] 汤微煠　煠（zhá 札）。同"炸"。汤，指热水、开水。

[三] 一伏　即"三伏"中之头伏或初伏。夏至后第三个庚日为初伏即一伏，第四个庚日为中伏，立秋后第一个庚日为三伏或称末伏。

【语译】[莨菪丸] 治疗水气肿，鼓胀，小便不利。山连用本方治韦姓学官病得愈，学官之姪云表所传送方。据说：本方屡用神验。

（方从略）

上两味，用开水微烫羯羊肺，立刻将肺切为薄片，晒干捣为细末。用三年以上老醋浸泡莨菪子，初伏时取出莨菪子，煎干使其变色、熟，捣烂如泥，和肺末，再以蜜调和制丸。饭后服一次，常期服用如梧子四丸，以麦门冬饮送服莨菪丸。以喉中觉干，口中粘，任意乱说话为观察药效的反应。药后数日小便极利，就会病愈。

【原文】麦门冬饮法

麦门冬二十五枚，去心　**粳米**二十五粒

右二味，以大合三合半水煮之，米大熟，去滓。以下圆药，每服常作。

【语译】麦门冬饮的制法和用法

（方从略）

上二味，以大合三合半水煮之，待粳米极熟，除去渣滓。用此饮送服丸药，每服丸药都要如法新作饮。

【原文】有人虚肌，积年气上，似水病、眼似肿，而脚不肿方

谷糵叶八两

右一味，以水一斗，煮取六升，去滓，内米煮粥，亦以当水，

煮羹等皆用之。秋时多收，以拟经冬用。其水多少浓淡，任人勿拘。此方慎蒜、面、猪、鸡、鱼、油腻。重者，三年服之，永瘥；轻者，一年瘥。

【语译】治疗有的人肌肉虚浮，多年气逆作喘，似水肿病、眼睑虚浮似水肿，而脚不肿方。

（方从略）

上一味，以水一斗，煮取药汁六升，除去药渣，放入米煮粥，也可代水，或煮羹等都可以用此药汁。秋季多採集些，以备冬季用。煮谷楮叶用水多少药汁浓淡，随人意定，不必拘泥前述用水与煮取量。服此方时，要慎食蒜、面、猪、鸡、鱼、油腻等物。病重者，连服三年，永愈不发；病轻者，服本方一年可愈。

【原文】治水肿方

葶苈子六两、生用　**桂心**二两

右二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。饮服十圆，日二，慎如前法，忌口味。

（语译从略）

【原文】[麻豆煎]主大腹水肿方

大麻一石，未入窖，不郁抑者　**赤小豆**一石，不得一粒杂。

右二味，取新、精者，仍净拣择，以水淘，暴令干。蒸麻子使熟，暴令干，贮净器中。欲服，取五升麻子熬之令黄香，惟须缓火勿令焦。细捣取末，以水五升研，取汁令尽，净器密贮之。明旦欲服，今夜以小豆一升净淘渍之，至晓干漉去水，以新水煮，未及好熟即漉出令干，内麻子汁中煮，令大熟烂为佳。空腹恣意食，日三。其陈郁[一]麻子，益增其病，慎勿用之。一切水肿，皆忌饱食，常须少饥。后有灸三里[二]、绝骨[三]，作鱼羹法，见《千金》中。

【校注】

[一]陈郁　指多年陈积发霉变质。

[二]三里　穴名。指足阳明胃经的足三里穴。

[三] 绝骨　穴名。又名悬钟。足少阳胆经穴。

（语译从略）

【原文】[苦瓜圆] 主大水、头、面遍身大肿满方。

苦瓜白穰、实、捻如大豆粒。

右一味，以面裹煮一沸。空腹吞七粒，午后出水[一]一升，三、四日水自出不止，大瘦即瘥。三年慎口味。苦瓜须好无靥翳[二]者，不尔，有毒不堪用。

【校注】

[一] 出水　即出汗。

[二] 靥翳　靥（yè 液），面颊上的微涡。翳（yì 义），眼睛角膜病变后遗留下的疤痕组织。引申其义，靥翳，指坑涡、疤痕生于苦瓜之上。

（语译从略）

【原文】[槟榔圆] 主水肿方。

槟榔　桂心　瓜蒌　麻黄去节　**杏仁**去皮尖双仁，熬　**茯苓　椒目　白术**各三两　**附子**炮，去皮　**吴茱萸**五合　**厚朴**炙　**干姜　黄芪　海藻**一本无　**木防己　葶苈**熬　**甘草**炙，各二两

右一十七味，捣筛为末，炼白蜜和丸如梧子。饮服二圆，日三，加至四圆。不知，又加二圆，可至十二圆。此主老、小水肿、虚肿、大病客肿作喘者，用之佳。二云忌海藻，必恐无此一味。

（语译从略）

【原文】风水通身肿欲裂，利小便方

防风　猪苓去皮　**泽泻**去节　**茯苓**各四两　**黄芪**三两　**泽漆　白术**各五两　**杏仁**去皮尖双仁　**大戟**各一升　**独活**八两　**酒**一斗　**大豆**二升，以水七升煮一升

右一十三味，㕮咀。以豆汁及酒合煮取七升。分六、七服，日一，夜令尽。当小便极利为度。

【语译】治疗风水病通身水肿皮肤欲裂，利尿方

（方从略）

上十二味，㕮咀，以豆汁及酒合煮诸药取药汁七升。分六至七次服，白天一次，夜晚服药一定要尽剂，当小便极利时停服。

【原文】[泽漆根汤] 主水，通身洪[一]肿，四肢无堪[二]，或从消渴，或从黄疸，支饮[三]，内虚不足，荣卫不通，气血不化，气实[四]皮肤中，喘息不安，腹中响响胀满，眼不得视方。

泽漆根十两　赤小豆二升　茯苓三两　鲤鱼一枚，重五斤者，净去肠胃　生姜八两，切　人参　麦门冬去心　甘草炙，各二两

右八味，以水一斗七升，煮鲤鱼、豆减七升，去之。内药，煮取四升五合，去滓。一服三合。日三。弱人二合，日再服。气下喘止，可至四合。瘥时[五]小便利、肿气减或小溏下。若小便大利，还从一合始，大利止。若无鲤鱼鲷鱼亦可。若水甚，不得卧，卧不得转侧，加泽漆一斤。渴，加瓜蒌二两。咳，加紫菀二两、细辛一两、款冬一两、桂心三两，增鱼汁二升。

【校注】

[一] 洪　大水，大。

[二] 堪　经得起、忍受。

[三] 支饮　病名。出《金匮要略》。因饮邪停留于胸膈，上迫于肺，肺失肃降所致。症见胸闷短气，咳逆倚息不能平卧，外形如肿，或兼见头晕目眩，面色黧黑，心下痞坚等。

[四] 气实　指因水湿内停阻滞气机，气行不畅而气滞。

[五] 瘥时　瘥（zuì 醉），婴儿虫生面目诸窍曰瘥。瘥时，当指一百个时辰。

【语译】[泽漆根汤] 治疗水肿病，通身大肿，四肢沉重不堪动作，或从消渴，或从黄疸，支饮内虚不足、营卫运行不畅、气血不得生化，气滞于皮肤之中，喘息不得安卧，腹中肠鸣胀满，眼睑肿甚闭合而不得视方。

（方从略）

上八味，以水一斗七升煮鲤鱼和赤小豆使水减少七升，除去鱼、豆，放诸药于鱼豆汤中，煮取药汁四升五合，除去药渣。每服药汁三合，一日三次，身弱之人每服二合，日二次。气下喘止，可每服四合，服至瘥时小便通利、肿势减轻，或大便稍见溏泻。如果小便极其通利，则还从一合服起，小便大

利就会停止。如没有鲤鱼以鲷鱼代替也可以。若水肿严重，人不得平卧，卧也不能转身侧动，加泽一斤。口渴，加瓜蒌二两。咳嗽，加紫菀二两、细辛一两、款冬一两、桂心三两，增加鱼汁二升。

【原文】[大豆汤] **主风水，通身大肿，眼不得开，短气[一]欲绝，或咳嗽方。**

大豆一升　**乌头**炮，去皮　**黄芪**　**泽泻**各三两　**杏仁**一升，去皮尖双仁　**半夏**六两，洗　**茯苓**　**白术**各五两　**生姜**七两，切　**麻黄**去节　**猪苓**去皮　**防风**　**木防己**各四两　**甘遂**　**甘草**炙，各二两　**酒**一升

右一十六味，以水四斗，先煮豆取一斗，去豆，内药及酒，合煮取七升。日四、夜三，得快利小便为度，肿减便住，不必尽剂。若不得利小便者，加生大戟一升，葶苈二两半，无不快也，万不失一。

【校注】

[一] 短气　症名。出《灵枢·颠狂》。明·李中梓谓："短气者，呼吸虽急而不能接续，似喘而无痰声，亦不抬肩，但肺塞而不下。"

【语译】[大豆汤] 主治风水，全身严重水肿，眼睑肿甚不能开合，短气欲绝，或咳嗽方。

（方从略）

上十六味，以水四斗，先煮豆取豆汁一斗，除去大豆，纳诸药与酒于大豆汁中合煮取药汁七升。日服四升、夜服三升，以获迅速通利小便之效为度，水肿减轻就停药，不必将药全部服完。如果服药未获通利小便之效者，加生大戟一升，葶苈二两半，无不速效，万不失一。

【原文】[麻黄汤] **主风湿水疾，身体面目肿、不仁而重方。**

麻黄四两，去节　**甘草**二两，炙

右二味，㕮咀。以水五升，煮取三升，分三服。重覆日移二丈[一]，汗出。不出，更合服之[二]，慎护风寒。皮水[三]用之，良。

【校注】

[一] 重覆日移二丈　重盖被取汗日影移动二丈的时间。

[二] 更合服之　改为三次合为一次服药。

[三] 皮水　水肿病的一种。出《金匮要略·水气病》。多由脾虚湿重、水溢皮肤皮肤所致。症见发病缓慢，全身水肿，按之没指，其腹如鼓，无汗，不渴，脉浮等。

【语译】[麻黄汤]治疗风湿水邪为病，身体面目浮肿，感觉迟钝而沉重方。

（方从略）

上二味，㕮咀。用水五升，煮取药汁二升，分三次服。重盖被取汗，以日影移动二丈的时间为限，就见汗出。若不出汗，改为三次合一次服药，服药要慎避风寒。皮水病用此药，效果为好。

【原文】治水肿方

以苦瓜穰一枚，以水一石，煮一炊久，去滓，煎令可圆，服如大豆，小便利后，作小豆羹[一]乃饮食之。

又方

葶苈五两，熬　**牵牛子**　**泽泻**　**昆布**洗　**海藻**洗　**猪苓**去皮，各三两

右六味，末之。炼蜜和圆如梧子大，饮服十五圆，日三。

【校注】

[一] 小豆羹　指赤小豆汤。

【语译】治疗水肿方

用苦瓜穰一个，以水一石，煮苦瓜穰约一顿饭的时间，除去渣，再浓煎使可制丸，每服如大豆许，待小便通利之后，制赤小豆羹就喝汤吃豆。

又一方

（方从略）

上六味，共为细末，以炼蜜调和药末为丸如梧子大，饮服十五丸，一日三次。

【原文】[石胆圆]主足胫肿，小便黄，胸痛烦，车骨筋解[一]开痛方

石胆研　**吴茱萸**　**天雄**炮，去皮　**芫花**熬　**柏仁**各一分　**防风**　**莵花**熬　**杜仲**炙，各三分　**菖蒲**　**葶苈**熬，各一两　**菟丝子**三合

右一十一味，捣筛为末，炼蜜和为圆如蜱豆，以饮服三圆，日二。

【校注】

[一] 车骨筋解　车骨，指下颌骨，因形似车故名。解（xiè 谢），通"懈"，松弛之义。

（语译从略）

淡饮第四　方一十四首

【原文】治淡饮[一]头痛，往来寒热[二]方。

常山一两　云母粉二两

右二味，捣筛为散，热汤服一方寸匕。吐之，止，吐不尽，更服。

【校注】

[一] 淡饮　即痰饮，属致病因素之一。

[二] 往来寒热　症名。亦称寒热往来。指恶寒与发热交替发作的症状。

【语译】治疗痰饮上犯致头痛，寒热往来方。

（方从略）

上两味，粉碎过筛取末，热水服散一方寸匕。服药后发生呕吐，就停止服药，若吐意未尽，再服药。

【原文】[杜蘅汤]主吐百病方。

杜蘅　松萝各三两　瓜蒂二七枚

右三味，切。以水、酒各一升二合渍二宿，去滓。分再服。若服已即吐者，止。不吐者，更服之。每服相去如人行十里，欲令药力尽，饮一升稀粥便定。老、小用之亦佳。《千金》云：酒一升二合渍二宿。

【语译】[杜蘅汤]主以吐法治百病方

（方从略）

上三味，切。用水与酒各一升二合浸泡两夜，除去药渣。分两次服。如

果服药后就见呕吐者，就停止服药。服药后不见呕吐者，再服药。每次服药相隔的时间如同人行十里路的时间，希望使药力全面发挥效用。饮一升稀粥就能使服药反应安定了。老人、小孩用此药也有好的效果。

【原文】［蜜煎］**主寒热方**

赤蜜五合　**常山**四两　**甘草**半两炙。一法二两

右三味，㕮咀，以水一斗，煮取二升，去滓，内蜜。温服七合，吐则止。不吐，更服七合，勿饮冷水。

又方

蜜二合　**醋**八合

右二味调和。旦，顿服，须臾猥猥然[一]欲吐，摘之[二]。若意中不尽，明旦更服。无毒，不大呕吐，其药安稳。

【校注】

［一］猥猥然　猥（wěi 委），众多。

［二］摘之　以手指抠咽探吐。

【语译】［蜜煎液］治疗寒热方

（方从略）

上三味，将常山、甘草加工切碎，以水一斗，煮取药汁二升，除去药渣，放入赤蜜和匀。每温服七合，出现呕吐反应就停服药。若不吐，再服七合，忌饮冷水。

又一方

（方从略）

上两味调和均匀。清晨日出时，一次服尽，过一小会儿就会出现频频欲吐的反应，可以手探吐。如果自觉呕吐未尽，于第二天清晨日出时再服。本方无毒，不会导致剧烈呕吐，它的药性平和。

【原文】［葱白汤］**主治冷热腽肭[一]，发时头痛、闷乱，欲吐不得方。**

葱白二七茎，切　**桃叶**一把　**乌头**炮，去皮　**真珠**　**常山**　**甘草**炙，各半两

右六味，㕮咀。以酒四升、水四升，合煮取三升，去滓，内

真珠。服一升，得吐止。

【校注】

[一] 冷热膈淡　淡，音义训为"痰"。膈，指胸膈。冷热，指痰的寒热性质。句意为，寒痰或热停滞于胸膈间。

【语译】[葱白汤] 治疗寒、热之邪与痰互结停滞于胸膈、痰邪发动时导致头痛，心烦闷乱不宁，欲吐而不得吐方

（方从略）

上六味，㕮咀。用酒四升、水四升。合煮取药汁三升，除去药渣，放入真珠末。每服一升，出现呕吐反应停服。

【原文】[松萝汤] 主胸中淡、积热，皆除之方。

松萝二两　乌梅二七枚　常山三两　梔子二七枚，掰　甘草五两，炙。一云一两

右五味，㕮咀。以酒三升渍一宿。旦以水三升合煮取二升五合，分再服，得快吐便止，不要顿尽二服也。

又方

松萝一两　乌梅二七枚　常山　甘草各二两，炙

右四味，㕮咀。以酒三升渍一宿，煮取二升。服一升，取吐，止。

【语译】[松萝汤] 治疗胸中停痰、积热，都能祛除方。

（方从略）

上五味，㕮咀。用酒三升浸泡一夜，清晨加水三升合煮取药汁二升五合，分两次服，服药后出现迅速呕吐就停服，不要一次全部把两次服药量喝下去。

又一方

（方从略）

上四味，㕮咀。以酒三升浸泡一夜，煮得药酒二升。每服一升，得吐即止。

【原文】[大五饮圈] 主五种饮[一]：一曰留饮，停水在心下；二曰癖[二]饮，水癖在两胁下；三曰淡饮，水在胃中；四曰溢饮，水溢膈上、五脏间；五曰流饮。水在肠间，动摇有声。夫五饮者，皆

由饮[二]后伤寒、饮冷水过多所致方。

远志去心　苦参　藜芦　白术　乌贼骨　甘遂　大黄　石膏　半夏洗　紫菀　桔梗　前胡　芒硝　瓜蒌　五味子　苁蓉　贝母　桂心　芫花熬　当归　人参　茯苓　芍药　大戟　葶苈熬　黄芩各一两　附子炮，去皮　常山　厚朴炙　细辛　署预　甘草炙，各三分　巴豆三十枚，去心皮，熬

右三十三味，捣筛为末。炼蜜和丸如梧桐子大。酒服三圆，日三，稍加之。

【校注】

[一] 饮　病因之一。指水液代谢障碍的病理产物，其质地清稀、流动性大者称饮，质地较稠浊，流动性较小者称痰。又为病证名。《金匮要略·痰饮咳嗽》："夫饮有四……有痰饮，有悬饮，有溢饮，有支饮"。此文"五种饮"均指病证。

[二] 澼　音（pi 屁）。

[三] 饮　此指饮酒。

（语译从略）

【原文】[前胡汤] 主胸中久寒、澼实[一]、宿淡隔塞，胸痛，气不通，三焦[二]冷热不调，食饮减少、无味，或寒热、体重，卧不欲起方。

前胡　人参　大黄　当归　甘草炙，各二两　黄芩　防风　麦门冬去心　吴茱萸各一两　半夏三两，洗　生姜四两，切　杏仁三十枚，去皮尖两仁

右一十二味，㕮咀。以水一斗，煮取三升，分三服，日三。

【校注】

[一] 澼实　指澼饮停滞。

[二] 三焦　六腑之一。

【语译】[前胡汤] 治疗胸中经久寒凝、澼饮停滞、积痰不化阻塞气机，胸痛，气机不畅，三焦寒热错杂，饮食量减少、口淡无味，或身发寒热，身体深重，喜卧懒动方。

（方从略）

上一十二味，㕮咀。以水一斗，煮取药汁三升，分三次服，每日服三次。

【原文】[白术茯苓汤]**主胸中结淡，饮澼结胁下，弦满**[一]**，呕逆，不得食，亦主风水方。**

白术　茯苓　橘皮　当归各三两　**附子**炮，去皮，二两　**半夏**洗　**生姜**切　**桂心**各四两

右八味，㕮咀。以水一斗二升，煮取三升。分为三服，日三。服三剂佳。《深师方》有细辛一味。一作人参。

【校注】

[一] 弦满　弦，通痃，指胁两旁有条状筋块扛起，状若弓弦，大小不一，或痛或不痛。因痃而胀满，故称弦满。

【语译】[白术茯苓汤]治疗胸中结痰，澼饮留结胁下，痃满，呕逆，不能进食，也治风水方。

（方从略）

上八味，㕮咀。用水一斗二升，煮取药汁三升。分为三等分服，每日服三次。连服三剂效果好。

【原文】[姜椒汤]**主胸中积聚淡饮，饮食减少，胃气不足；咳逆呕吐方。**

生姜汁七合　**蜀椒**三合，汗，去目，闭口者　**半夏**三两，洗　**橘皮**二两　**茯苓**　**桔梗**　**桂心**　**附子**炮，去皮　**甘草**炙，各一两

右九味，㕮咀。以水七升，煮取二升五合，去滓。内姜汁煎取二斗[一]**。分三服，服两剂佳。欲服"大散诸五石圆"，必先服此方，乃进"黄芪圆"辈**[二]**必佳。**

【校注】

[一] 二斗　斗，作"升"似是。姜汁量为七合，纳入"煮取二升五合"药汁中，合为三升二合，尚不足一斗，再煎量益少，故疑"斗"为"升"之误。

[二] 辈　一类。

（语译从略）

【原文】[半夏汤]**主淡饮澼**[一]**气，吞酸方**

半夏一两，洗　生姜六两，切　附子一枚，炮，去皮　吴茱萸一两，熬

右四味，㕮咀。以水五升，煮取一升五合，分三服，日三。老、小服半合。

【校注】

[一]癖　通"辟"。古病名。见《诸病源候论·癖病诸候》。病块生于两胁，时痛时止，亦有病块总伏于两胁，平时手摸不见，痛时才能触及为其特征。多由饮食不节，寒痰凝聚，气血阻滞所致。临床以寒癖、饮癖、痰癖等为多见。

【语译】［半夏汤］治疗痰饮癖气，有效方

（方从略）

上四味，㕮咀。用水五升，煮取药汁一升五合，分三份服，每日服三次。老人、小孩服半合。

【原文】［姜附汤］主淡癖[一]气方

生姜八两，切　附子四两，生，去皮，四破

右二味，以水八升，煮取二升，分四服，日二。亦主卒风[二]，大良。

【校注】

[一]淡癖　即痰癖。指水饮久停凝聚为痰，流移胁肋之间，以致有时胁痛的病症。

[二]卒风　指突然中风昏倒不省人事，亦即"卒中"。

【语译】［姜附汤］治疗痰癖阻气方

（方从略）

上两味，用水八升，煮取药汁二升，均分四份服。每日两次。本方也能治疗卒风，效果很好。

【原文】论曰：凡淡饮盛，吐水无时节，其源为冷饮过度，遂令痼冷[一]，脾胃气羸，不能消于食饮，食饮入胃，皆变成冷水，反吐不停者，［赤石脂散］主之方。

赤石脂一斤

右一味，捣筛为散。服方寸匕，日三，酒饮并可下之，稍稍

渐加至三匕。服尽三斤，则终身不吐水又不下利。补五脏，令肥健。有人淡饮服诸药不瘥，惟服此一斤，即愈。

【校注】

[一] 痼冷　痼（gù 故），经久难愈的病。痼冷，古病名。出《千金要方》卷十六。指人体真阳不足，阴寒之邪久伏体内所致的病症。以昼夜恶寒，手足厥冷为主症。或腹痛泄泻、完谷不化；或呕吐清涎。饮食少进；或小便频数不禁、尿色清白；或腰腿沉重、遍身关节拘急疼痛；或阳萎不举，精寒自出等。

【语译】大凡痰饮内盛，呕吐痰涎清水经常不断，其受病的原因是喝冷酒过度，于是使阴寒之邪久伏体内，以致脾胃阳气虚弱，不能消化饮食物，饮食滞留胃中，都变成寒饮，而胃气上逆呕吐不止的病人以［赤石脂散］治之方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛取末为散剂。每服方寸匕，每日三次，酒或饮料都可送服此散，可逐渐增加药量至三方寸匕。服完三斤，就终生不吐也不会腹泻。本方补益五脏，使人肌肉丰满，身体健康。有的痰饮病人服用许多药不愈，只服此散剂一斤，很快痊愈。

癖积第五　方一十四首

【原文】［大五明狼毒圆］主坚癖[一]，或在人胸，或在心腹[二]方。

狼毒　**干地黄**熬，各四两　**杏仁**三十枚，去皮尖双仁　**巴豆**二十枚，去皮心，熬　**干姜**　**桂心**各一两半　**旋覆花**　**芫花**熬　**莽草**各半两　**细辛**　**五味子**　**蜀椒**汗，去目，闭口者　**漆头商陆**各一两　**人参**　**附子**炮，去皮　**大黄**　**厚朴**炙　**木防己**　**苁蓉**　**当归**　**半夏**洗，各二两

右二十一味，捣筛为末。炼蜜和圆如梧子大。以饮服二圆，日二、夜一，以知为度。

【校注】

[一] 坚癖　坚硬的痞块。

[二] 心腹　心，指心下部位，即俗称心口窝，当上脘处。腹，指小腹和少腹处。

【语译】[大五明狼毒丸] 治疗坚癖，或生于人的胸胁，或在心腹方。（方从略）

[illegible]二十一味，捣碎过筛取末。以炼蜜调和为丸如梧子大。每以饮送服二丸，白天服二次，夜晚服一次，以见疗效为度。

【原文】[小狼毒圆] 主病与前方同。

狼毒[illegible]两　附子炮，去皮　半夏洗　白附子各一两　漆头商陆　施覆花各二两

右六味，捣为末，炼蜜和，更杵五千杵，圆如梧子。饮服三圆，日二，稍加至十圆。

（语译从略）

【原文】[矾石圆] 主积聚症坚[一]，不能食方

矾石五两，炼　雄黄研　人参各一两　杜蘅　桂心各一两半　前胡　藜芦各半分　大黄二两　干姜二两　皂荚半两，炙，去皮子　丹参各二两　半夏洗　附子炮，去皮　巴豆去皮　乌头炮，去皮，各六铢

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和圆如小豆。服二圆，日二，可至四圆。

【按注】

[一] 积聚症坚　积聚，病症名。出《灵枢·五邪》。指腹内结块，或胀或痛的病症。一般以积块明显，痛胀较甚，固定不移的称为"积"；积块隐现，攻窜作胀，痛无定处的称为"聚"。症，病症名。见《金匮要略·疟病》。指腹腔内痞块，按见腹内，按之有形征可查，坚硬不移，痛有定处者为症。其与积相类。坚，坚硬。指积、聚、症按之坚硬。

（语译从略）

【原文】治症、癖乃至鼓胀方

取乌牛尿一升，微炎煎如稠糖。空腹服大枣许一枚，当鸣转[一]病出。隔日更服，忌口味。

又方

人尿三升，煎取一升，空腹服，如服牛尿法。

【校注】

[一] 鸣转　鸣，指肠鸣。转，指矢气频转、即接连不断地放屁。

（语译从略）

【原文】[芒消汤] **主暴症坚结方**

木防己　白术　鬼臼各一两半　**芒硝　芍药　当归**各二两　**大黄**三两　**蜈蚣**炙　**晰蝎**炙，各二枚　**甘草**一两，炙

右一十一味，㕮咀。以水七升，煮取二升，去滓，下芒硝。分三服，日三。

【语译】[芒硝汤] 治疗突然癥块硬结方

（方从略）

上十味，㕮咀。用水七升，煮取药汁二升，除去药渣，下芒硝于药汁中。分三等份服用。每日服三次。

【原文】治卒暴症方

蒜十片，去皮，五月五日户上者　**桂心**一尺二寸　**伏龙肝**鸭卵大一枚

右三味，合捣。以淳苦酒和之如泥。涂箸布上，掩病处，三日消。《千金》云：凡蒜或无蒜亦得用也。

又方

取商陆根捣蒸之。以新布藉[一]**腹上，以药铺布上，以衣覆上，冷即易。取瘥止，数日之中，晨夕勿息为之，妙。**

【校注】

[一] 藉　用草编的垫。引申放在某物上。

【语译】治突发症积方。

（方从略）

上三味，混合捣碎。用纯苦酒调和药末如泥。将药泥涂着在布上，掩盖在病处，三天癥消。

又一方

把商陆根捣碎后蒸，把新布铺在腹上，把药铺布上，用衣服盖在药布上，药布凉了就换，取得痊愈为止。几天之内，早晚都不要停止用药，疗效奇妙。

【原文】［三棱草煎］主症癖方

三棱草切取一石

右一味，以水五石，煮取一石，去滓，更煎取三斗，于铜器中重釜煎如稠糖，出，内密器中。旦以酒一盏服一匕，日二服，每服常令酒气相续。

【语译】［三棱草煎］治症积癖块方

（方从略）

上一味，用水五石，煮取药汁一石，除去药渣，再浓煎取汁三斗，在铜器中重锅煎至稠糖状，出锅，倒入密封容器中。每清晨用酒一盏送服一匕，日服二次，每次服药坚持使酒气相连接。

【原文】疗十年痃癖[一]**方**

桃仁去皮尖双仁，熬　**豉**干暴，去皮，捣筛，各六升　**蜀椒**去目闭口者，捣筛　**干姜**捣筛，各三两

右四味，先捣桃仁如膏，合捣干柞，如干，可人少蜜和捣，令可圆如酸枣大。空腹酒服三圆，日三。仍用熨法[二]**：取新盆一口受一斗者，钻底上作三十余孔，孔上布椒三合，椒上布盐，盐上安纸两重，上布冷灰一升，冷灰上安热灰一升，热灰上安熟炭火如鸡子大，常令盆大口热，底安薄毡，其口以板盖上，以手捉勿令落，仰卧安盆于腹上，逐病上及痛处，自捉遣移熨之，冷气及癥结皆从下部中作气出**[一]**，七日一易椒盐，满三七日，百病皆瘥，乃止。**

【校注】

［一］痃癖　古病名。见《外台秘要》。与积聚相类，是脐腹部或胁肋部患有痞块的泛称。又有认为痃（xuán 玄）是积在脐两旁有条状物扛起，大小不一，或痛或不痛，癖是指痞块隐匿于两胁肋间。两者均因脾胃受伤，寒痰凝结，气血凝滞。伴有食少，消瘦、疲乏等全身症状。

[二] 熨法　中医外治法之一。以药物炒热，布包，热熨患处，或用药汁以棉布浸渍，乘热熨之，借药性及温暖作用，使气血流通，能散寒止痛。多用以治疗寒性疼痛疾患。

[三] 作气出　指矢气、寒气、癥结亦因之而消散排出。

【语译】治疗十年病史的痃癖方。

（方从略）

上四味，先捣桃仁如膏状，再合他药捣一千杵，如药末太干，可加入少量的蜜调和捣至可制丸的程度，制药丸如酸枣仁大。每空腹以酒送服三丸，每日三次。再配合应用熨法：用能容纳一斗物的新盆一口，在盆底上钻作三十多个孔，在带孔盆底上撒布蜀椒三合，在椒上布盐，盐上铺纸两层，纸上撒布冷灰一升，冷灰上放热灰一升，热灰上放熟炭火如鸡子大，保持使盆大口都热，盆底贴薄毡，盆口用板盖上，用手把住盖不要让它掉下。病人仰卧，放盆在腹上，追赶病所和痛处，自己抓着盆使移动熨之。寒气及癥结都随矢气而排出。七天换一次蜀椒与盐。满二十一天，百病都愈，就停熨法。

【原文】江宁衍法师破癖方

白术　枳实炙　**柴胡**各三两

右三味，㕮咀。以水五升，煮取二升。分三服。日三。可至三十剂，永瘥。

（语译从略）

【原文】[**陷胸汤**] **主胸中、心下结坚，食饮不消方。**

大黄一两　**瓜蒌**二两　**甘草**二两　**甘遂**一两　**黄连**六两

右五味，㕮咀。以水五升，煮取二升五合，分三服。

（语译从略）

【原文】[**三台圆**] **主五脏寒热、积聚，胪**[一]**胀、肠鸣而噫**[二]**，食不作**[三]**肌肤，甚者呕逆，若伤寒、疟已愈，令不复发，食后服五圆。饮多**[四]**者，吞十圆。长服令人大小便调和，长肌肉方。**

大黄二两，煮　**熟硝石　葶苈**各一升，熬　**茯苓**半两　**厚朴**炙　**前胡　附子**炮，去皮　**半夏**洗　**细辛**各一两　**杏仁**一升，去皮尖双仁，

熬

右一十味，捣筛为末。别捣杏仁如脂，次内药末，炼蜜相和令得所，更捣五千杵，圆如梧子大。酒服五圆，稍加，以知为度。

【校注】

[一] 胪（lú 卢） 腹前部。

[二] 噫（ài 爱） 症名。出《素问·诊要经终论》。即嗳气。俗称饱嗝。

[三] 不作 不充养。

[四] 饮多 指饮邪内盛

【语译】[三台丸] 治疗五脏的寒热错杂证、积聚，腹胀肠鸣而嗳气，饮食水谷不能充养肌肤，甚至呕逆。如果伤寒病、疟疾已经痊愈，使其不再复发，饭后服五丸。饮邪内盛者，吞服十丸。长服本丸可使人大小便调和，长肌肉方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛取末。杏仁另捣如脂膏，然后倒入药末，再用炼蜜相调和使药均匀粘稠适当，再捣五千杵，制丸如梧子大。每以酒送服五丸。逐渐加量，以有效为度。

【原文】[大桂汤] 主虚羸，胸膈满方。

桂心一斤 半夏一升洗 黄芪四两 生姜一两切

右四味，㕮咀。以水一斗四升，煮取五升。分五服，日三、夜二。

（语译从略）

寒冷第六 方九首

【原文】[鹿骨汤] 主虚劳风冷，补诸不足，乏惙[一]少气[二]方。

鹿骨一具剉 苁蓉一两 防风 橘皮 芍药 人参 当归 龙骨 黄芪各二两 桂心 厚朴炙 干姜 独活 甘草炙，各三两

右一十四味，㕮咀。以水三斗先煮骨，取一斗，澄取清。内药煮取三升五合，分四服，日再。

【校注】

[一] 乏惙　疲乏气力不足。惙（chuò 绰）。

[二] 少气　症名。出《素问·玉机真藏论》。指言语无力，呼吸微弱短促。多因五脏气虚，尤以肺气虚，中气不足，肾气亏耗为多见。

【语译】[鹿骨汤] 治疗虚劳病及其易感风寒，补益各种不足证，疲乏少气方

（方从略）

上一十四味，㕮咀。用水三斗先煮鹿骨，取骨汤一斗，沉淀取清液，放入诸药再合煮取药汁三升五合。分四等份服，日服二次。

【原文】[大橘皮汤] 主气逆又胸寒热往来，呼吸短气，恶闻人声，诸烦酸疼，咳逆，不能食，食不生肌肉，溺[一]黄，里急绞痛，气上冲发咳，胃管[二]有热，雷鸣相逐，寒冷厥逆[三]，伤损五脏，语言难，喜直视，大便难方。

桂心六两　**当归**　**细辛**　**黄芩**各二两　**人参**五两　**厚朴**炙　**枳实**炙　**芍药**　**川芎**各三两　**黄芪**四两　**麦门冬**去心　**吴茱萸**　**半夏**洗，一升　**蜜**五合　**附子**一枚，炮，去皮　**生姜**二斤　**五味子**　**饴**各半斤　**甘草**六两，炙

右一十九味，㕮咀。捣生姜取汁三升。以水二斗煮药，取六升，去滓，微火上煎，内姜汁、蜜、饴搅相得，煮取六升。一服一升，日二。

【校注】

[一] 溺　音义同“尿”。

[二] 胃管　即胃脘。

[三] 寒冷厥逆　指寒邪所致经久头痛。《素问·奇病论》：“人有病头痛以数岁不已……当有所犯大寒，内至骨髓，髓者以脑为主，脑逆故令头痛，齿亦痛，病名曰厥逆。”

【语译】治疗气逆又胸中寒热往来，呼吸短气，讨厌听见人声，诸多酸疼，咳嗽气逆，不能进食，饮食少进而不能生长肌肉，尿黄，腹中里急痛如刀绞，气逆上冲发为咳嗽，胃脘有热，肠鸣接连不断，寒性头痛，伤损五脏，讲话困难，目喜直视，大便困难方。

（方从略）

上十九味，㕮咀。捣生姜汁二升，以水二斗煮诸药，取药汁六升，去药滓，再放微火上煎煮，倒入姜汁、蜜、饴糖搅拌均匀，再合煮取六升。每一次服一升，每日服三次。

【原文】[大半夏汤] 主胸中虚冷满塞，下气方

半夏一升，洗　**生姜**八两，切　**桂心**五两　**蜀椒**三百粒，去目，闭口，汗　**茯苓**　**枳实**炙，各二两　**大枣**二十枚，掰　**附子**炮，去皮、破　**当归**　**人参**　**厚朴**炙　**甘草**炙，各一两

右一十二味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】[茱萸汤] 主风冷气，腹中虚冷急痛，饮食不消，心满，少腹里急引痛，手足逆冷，胃中呴呴干噫欲吐，吐逆短气方。

吴茱萸二升　**小麦**　**半夏**洗，各一升　**生姜**十五两　**大枣**五十枚，掰　**桂心**二两　**人参**　**黄芩**　**甘草**炙，各二两

右九味，㕮咀。以水一斗二升，煮取四升，分为四服，一服一升，日再。

【语译】[茱萸汤] 治疗风寒邪气入里，腹中虚寒急痛，饮食物不能消化，心下满闷，少腹里急牵引作痛，手足逆冷，胃中鸣响、干呕欲吐，吐逆短气方。

（方从略）

上九味，㕮咀。用水一斗二升，煮取药汁四升，分为四次服，每服一升，每日两次。

【原文】[茱萸汤] 主男子虚热、寒冷；妇人寒劳、气逆，及胸腹苦满而急绕脐痛，寒心、吞酸[一]，手足逆冷，脐四边坚，悸气[二]踊起，胃中虚冷，口中多唾，或自口干，手足烦，苦渴，湿痹[三]，风气动作，顽痹不仁，骨节尽痛，腰背如折，恶寒，大呼即惊，多梦，梦见鬼神，此皆五脏虚方。

吴茱萸二升　**半夏**一升，洗　**生姜**一斤，切　**芍药**　**桂心**各三两　**大枣**十二枚，掰　**人参**　**黄芩**　**甘草**炙，各二两

右九味，㕮咀。以水一斗二升，先煮枣极沸，乃内诸药，煮取四升。服八合，日三。

【校注】

[一] 吞酸　症名。见《三因极一病证方论》。又称咽酸。酸水自胃中涌上至咽喉，咽喉难受，随即吞咽而下，故名。

[二] 悸气　症名。即奔豚气。指自觉有气从少腹上冲胸脘、咽喉，发时痛苦剧烈，或有腹痛，或寒热往来，延久不愈可见咳逆、骨痿、少气等症。多由肾脏阴寒之气上逆，或肝经气火冲逆所致。

[三] 湿痹　痹病的一种。见《金匮要略·痉湿暍》。指风寒湿邪侵袭肢节、经络，其中又以湿邪为甚的痹病。又称着痹。症见肢体重着，肌肤顽麻，或肢体疼痛，痛处固定，阴雨加重。

【语译】[茱萸汤] 治男子虚热、或虚寒畏冷；妇人寒性虚芳、气逆，与胸腹胀满而突发绕脐周痛，寒厥心痛，吞酸，手足逆冷，脐周坚硬、悸气跳起、胃中虚寒，口中多唾液，或口干，手足烦热，口渴，湿痹，风气内动，顽痹肢体感觉迟钝，骨节都痛，腰背痛甚如折，恶寒，闻大声呼叫就发惊恐，多梦、梦境多见鬼神，以上都因五脏虚所致方。

（方从略）

上九味，㕮咀。用水一斗二升，先煮枣烧水大开，就放诸药于枣汤中煮取药汁四升。多服八合，每日三次。

【原文】[乌头当归汤] **主虚劳损，胸满痛，挛急，短气，面黄失色**[一]**，头眩、心烦，梦寐失精**[二]**，寒气肢节疼，又两腋不得喘息，喘息则牵痛，逆害饮食，悉主之方。**

乌头炮，去皮　**独活**　**芍药**　**蜀椒**去目闭口者，汗　**白术**　**吴茱萸**一升　**当归**　**生姜**切　**甘草**炙，各二两

右一十四味，㕮咀。以水一斗三升，煮取四升，一服六合，日三。乌头炮令黄，乃用之。

【校注】

[一] 失色　指面色没有光泽。提示脏腑精气已亏。

[二] 梦寐失精　指男子梦遗滑精。

【语译】[乌头当归汤] 治疗虚劳亏损，胸胁胀满疼痛，肢体挛缩拘急，短气，面黄无泽，头目晕眩，心烦，梦遗滑精，寒邪凝滞关节疼痛，还见两腋胁满痛，不能喘息，喘息则牵引腋胁甚痛，妨碍摄入饮食等，都能治疗方。

（方从略）

上一十四味，㕮咀。用水一斗二升，煮取药汁四升。每服七合，每日三次。乌头一定炮使色黄，才能用之。

【原文】[泽兰子汤] 主伤中[一]，里急，两胁牵痛，久致咳嗽。四肢寒热，小便赤黄，饮酒困卧[二]，长风[三]百脉开张，血痹[四]不仁，梦寐失精，唇口干燥，奄然[五]短气方。

泽兰子　半夏洗　**麻仁**各一升　**大枣**二十枚，掰　**糖**一斤　**人参　茯苓　细辛**各二两　**远志**去心　**桂心　龙骨　甘草**炙，各一两

右一十二味，㕮咀。以水一斗二升，煮取四升。分四服，日三、夜一。

【校注】

[一] 伤中　指伤脾胃。

[二] 饮酒困卧　困，疲乏。卧，躺。指饮酒即觉疲乏思躺。

[三] 长风　经常感受风邪。风性开泄，故后文说“百脉开张”。

[四] 血痹　病名。出《灵枢·九针》，痹病的一种。《金匮要略·血痹虚劳》认为人体气血素虚，由于当风睡卧，或因劳汗出，风邪乘虚侵入，使气血闭阻不通所致。症见肢体不仁、肢节疼痛，脉微涩，尺脉紧小等。

[五] 奄然　奄（yǎn 眼）。气息微弱的样子。

【语译】[泽兰子汤] 治疗内伤脾胃，腹痛窘迫，时时欲泻，两胁抽痛，经久不愈导致咳嗽，四肢或冷或热，小便黄赤，饮酒困卧，常受风邪致百脉开张，风邪入里导致血痹肢体不仁，梦中或醒时流精，唇干口燥，奄然短气方。

（方从略）

上一十二味，㕮咀。用水一斗二升，煮取药汁四升。分四等份服，白天服三次，夜服一次。

【原文】[泻膈汤] 主胸心逆满，牵引腰背疼痛，食欲减少方。

桂心　干姜　枳实炙　甘草炙，各四两　芫花一分，熬　茯苓二两　大黄半两　半夏洗　人参　桔梗　麦门冬各五分，去心

右一十一味，㕮咀。以水一斗，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】[人参汤] 主养神、补益，长肌肉，能食，安利五脏，通血脉、调气方。

人参　干姜　黄芪　芍药　细辛　甘草炙，各一两

右六味，㕮咀。以水四升，煮取一升八合，一服三合。

（语译从略）

饮食不消第七　方一十七首，论一首

【原文】[太一白圆] 主八瘕[一]，两胁积聚有若盘盂，胸痛彻背，奄奄恻恻[二]，里急、气满、噫，项强痛极者耳聋，消渴，泄痢手足烦或有流肿，小便苦数，淋漓不尽，不能饮食，少气[三]，流饮，时复闷寒，少腹寒，大肠热，恍惚[四]喜忘，意有不定，五缓、六急[五]，食不生肌肉，面目黧黑[六]方。

狼毒　桂心各半两　乌头炮，去皮　附子炮，去皮　芍药各一两

右五味，捣筛为末，炼蜜和，更捣三千杵，圆如梧子大。旦以酒服二圆，暮三圆。知热止，令人消谷、长肌、强中，久服大佳。

【校注】

[一] 瘕　病名。《玉篇·疒部》："腹内结病"。

[二] 奄奄恻恻　隐隐作痛。恻（cè 策），悲痛。

[三] 少气　症名。出《素问·玉机真脏论》。指言语无力，呼吸微弱短促。

[四] 恍惚　症名。见《伤寒论·辨太阳病脉证并治》。指精神不定，慌乱无主。由于七情内伤，外邪内干，发汗过多而损伤心气，以致精神不守。

[五] 五缓、六急　病症名。五缓，即五软，指小儿由肾的精气不足所致头软、项

软、口软、脚软、肉软、六急，即六极，指六种极虚证候，属虚劳病的表现，《诸病源候论·虚劳候》载有气极、血极、筋极、骨极、肌极、精极六种。

〔六〕黧黑　指面色黄黑相兼而没有光泽。黧(lí 里)。提示瘀血内阻，或水气内停，因瘀、因水不去而伤正的虚实夹杂之证。

【语译】[太一白丸]治疗八种病证，两胁有积聚大如盘盂，胸痛牵及背部，隐隐作痛，腹痛窘迫时时欲泻、气滞胀满、嗳气，项强痛甚者耳聋、口渴，腹泄伴见手足心烦热或水泛为肿，小便频数，淋漓不尽，不耐饮食，少气、口流涎液，时常再发烦闷怕冷，下腹两侧发凉，大肠有热，恍惚善忘，心意不定，五缓、六急，进食而不长肌肉，面目黧黑方。

（方从略）

上五味，捣碎过筛取末，用炼蜜调和，再捣三千杵，制丸如梧子大。日出时用酒送服二丸，黄昏时服三丸。服至感觉周身发热停服，本丸能使人消化饮食物、长肌肉，强壮脾胃，常期服用最好。

【原文】[淮南五柔圆]**主补虚寒，调五脏，和荣卫[一]、通饮食，消谷长肌肉、缓中利窍[二]方。**

茯苓　细辛　芍药　半夏洗　**当归**各一两　**苁蓉　葶苈**熬，各二两　**柴胡**一斤　**大黄**一斤，蒸

右九味，捣筛为末，炼蜜和，更捣万杵，圆如梧子大。以饮服五圆，稍渐加至十五圆，以调为度[三]。有忧气[四]者，加松子一两。《千金》用前胡。

【校注】

〔一〕和荣卫　荣，即营气，是行于脉中，具有化生血液、营养全身的气。卫，即卫气，是行于脉外，具有保卫机体、抗御外邪的气。和荣卫，即调和营卫。

〔二〕缓中利窍　缓，宽松之意，此解为调和。中，指脾胃。窍，指头面七窍。脾胃为气血生化之源、后天之本，能长养其他四脏。脾胃和调健运，则五脏安和。头面七窍内应于五脏，故《灵枢·脉度》说："五脏不和，则七窍不通"。所以调和脾胃可使五脏协调，也就使七窍通利而发挥其视、听、言、嗅等功能。

〔三〕以调为度　调(tiáo 条)，协调，调和。服药以五脏、营卫调和为度。

〔四〕忧气　指愁忧悲伤影响气机。

【语译】[淮南五柔丸]主补阳气虚而祛阴寒，协调五脏，调和营卫，通利饮食，促进消化五谷而增长肌肉，缓中利窍方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛取末，用炼蜜调和药末，再捣一万杵，制丸如梧子大。每次以饮料送服五丸，逐渐加至十五丸，以调为度。兼有郁忧而气机不畅者，加松子一两。

【原文】凡身重不能食，心下虚满，时时欲下，喜卧者，皆先针胃管太仓[一]，服"建中汤"[二]，及服此"平胃圆"必瘥方。

杏仁五十枚，去皮尖双仁者，熬　**大黄**四两　**葶苈**熬　**麦门冬**去心　**玄参**　**苦参**　**丹参**各二两　**沙参**一两半　**人参**　**当归**　**川芎**　**五味子**　**桂心**各一两

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。空腹酒服五圆，日二、以知为度。

【校注】

[一] 胃管太仓　胃管，即胃脘。太仓，即中脘穴的别名，属任脉穴，位在正中线上，脐上四寸处。主治呕吐，呃逆，腹痛，腹胀，泄泻，黄疸等。

[二] 建中汤　即《伤寒论》载"小建中汤"。由桂枝、白芍、炙甘草、生姜、大枣、饴糖组成。有温中、补虚，和里缓急之功。

【语译】凡是身体沉重、不耐受饮食，胃部虚满，时常想大便，喜躺卧者，都要先针胃脘的中脘穴，服用"建中汤"，并服这"平胃丸"必愈方。

（方从略）

上一十三味，捣碎过筛取末，用炼蜜调和为丸如梧子大。每于空腹以酒送服五丸，每日二次，以见疗效为度。

【原文】[崔文行平胃圆]主百病，消谷，五劳七伤，平胃气令人能食，小儿患冷[一]者减大黄倍干姜，小便利者生用葶苈方。

蒲蒲　**大黄**　**葶苈**熬　**小草**　**芍药**　**当归**　**桂心**　**干姜**　**茯苓**　**麦门冬**去心　**川芎**　**细辛**各二两　**甘草**二两半，炙

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。空腹以酒服五圆，日再。《千金》一方七味。

【校注】

[一] 患冷　指小儿得病属寒证者。

（语译从略）

【原文】[调中五参圆] 主十年呕，手足烦，羸瘦面黄，食不生肌肤，伤饱食不消化方。

人参　丹参　沙参　苦参　玄参　防风　蜀椒去目，闭口者，各一两，汗　**附子**炮，去皮　**干姜**各半两　**葶苈**一合，熬　**大黄**四两　**巴豆**去心皮，熬　**蜚虫**熬，各五十枚

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和圆如小豆大，空腹饮服二圆，日三服。蒸大黄于五升米下，及热[一]切之，日暴干。

【校注】

[一] 热　繁体字为熱，疑作"熟"似是，恐形似致误。

【语译】[调中五参丸] 治疗十年呕吐，手足烦热，形体瘦弱面色黄，进食而不长养肌肤。伤于过饱饮食不消化方。

（方从略）

上一十三味，捣碎过筛取末，炼蜜和丸如小豆大，每空腹以饮送服二丸，每日服三次。把大黄放在五升米下蒸，待熟切大黄，日晒干。

【原文】[消谷圆] 主数年不能饮食方。

小麦蘖　七月七日曲各一升　**干姜　乌梅**各四两

右四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大，空腹酒服十圆，日再，，稍加至三十圆。其寒在胸中及反胃番心[一]皆瘥。

【校注】

[一] 反胃番心　即反胃翻心，指恶心呕吐。

（语译从略）

【原文】[三部茯苓圆] 主三焦上、中、下焦合为三部，三焦闭塞不通，留水在膈上不消化，名曰"淡水"，积年不去，虽服药下之不能便去，虽得小去，随复如故。其病面目黧黑，手足逆冷，身体枯燥，肌肤甲错，身无润泽，吸吸[一]羸瘦，或已呕吐，或大

便燥，或复重下[二]，起止甚难[三]，久或绞痛、雷鸣，时时下痢者，悉主之方。

茯苓七分　大黄　白术各一两半　川芎　桔梗各五分　前胡　干地黄　神曲各二两半　干姜　桂心各一两　人参　芍药　黄芩　菖蒲各三分

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。食后饮服十圆，日再。

【校注】

[一] 吸吸　吸取、吸收，引申理解为逐渐消耗。

[二] 复重下　又严重腹泻。

[三] 起止甚难　指由静到动和由动而静的活动艰难。

【语译】[三部茯苓丸] 三焦即上、中、下三焦合为三部。治疗三焦闭塞不通，水液代谢障碍，水液停留在膈上不能布化，病名为"淡水"，多年不愈，虽经服药攻下水饮也不能即消，或虽获小效，很快又复发如旧。其病表现为面目黧黑，手足逆冷，身体枯槁干燥，肌肤扪之如有鳞甲棘手，全身无有润泽之处，逐渐消耗而瘦弱，或过分呕吐，或大便干燥，或又严重腹泻，痞痹动静难艰，病久或见绞痛、肠鸣，经常下痢者，都能治之方。

（方从略）

上一十四味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子大。饭后以饮送服十丸，每天二次。

【原文】[大桂枝圆] 主三焦受寒，寒在中焦，即满、噫气、吞酸，或咽中不下，中冷胃不可下食，食已或满不消，痛上抢[一]心，结食拘痛，时时泄痢，不食，温温如醉[二]方。

桂心　附子炮，去皮，各二两半　芍药七分　当归　蜀椒去目闭口者，各一两半，汗　人参一两　干姜　前胡各二分　特生岩石一分，炼

右九味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大。空腹饮服十圆，日二。

【校注】

[一] 抢　音（qiang 枪）。碰、撞、上逆之意。

[二] 温温如醉　温温，柔和貌。此指如醉酒者温温欲吐。

【语译】[大桂枝丸] 治疗三焦受寒，寒在中焦，即见脘腹胀满、嗳气、吞酸，或咽中不利，胃中寒冷饮食不得腐熟而滞于胃中不能下注入小肠，所以吃完饭或胃脘满闷不减，或胃痛上撞心胸，食积胃脘不通而拘痛，时时泄痢，食欲不振，温温欲吐如醉方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子大。每空腹以饮送服十丸，每日二次。

【原文】[小桂枝圆]主胃中冷，虚满醋咽[一]，妇人产后寒中[二]，腹中雷鸣，吞醋[三]，饮食不消方。

桂心二两半　**干姜**九分　**蜀椒**去目，闭口者二两，汗　**乌头**去皮，七分，炮　**附子**一两半，炮，去皮　**前胡**五分　**川芎**　**白薇**各一两　**防葵**半两　**吴茱萸**一两半

右十一味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子大。酒饮任性服三圆，日三。

【校注】

[一] 醋咽　即吞酸。指胃中酸水上涌至咽喉，咽喉难受，又称咽酸，随之吞咽而下。

[二] 寒中　指邪在脾胃而为里寒的病证。见《灵枢·五邪》等。多因脾胃虚寒，邪从寒化，或由劳倦内伤，传变而成。症见脘腹疼痛，肠鸣腹泄等。

[三] 吞醋　亦指吞酸。

【语译】[小桂枝丸] 治疗胃中寒邪，虚满吞酸，妇人产后寒中，腹中肠鸣如雷，吞酸，饮食物不得消化方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子。随意以酒或饮送服三丸，一日三次。

【原文】[大黄甘草圆] 主久寒，胸胁支满，忧思伤损[一]，奔气、膈气[二]，肠中虚冷，呼吸短气，不得饮食，淡气[三]，肿聚辄[四]转上下，眩冒、厥[五]，绝颜色[六]，恍惚，梦寤不定，羸瘦、萎黄，经年不起[七]方。

大黄　甘草炙　**桂心　桔梗**各二两　**白敛　茯苓**各半两　**附子**炮，去皮　**川芎　阿胶**炙　**泽泻　防风　署预　石斛　芍药　干姜　紫菀　黄芩　蜀椒**汗去目闭口者　**白术**各一两　**当归　人参　苁蓉　干地黄　山茱萸　麦门冬**去心，各一两半

右二十五味，捣筛为末，炼蜜和圆。空腹酒下如梧子大十圆，日三，稍加至三十圆。

【校注】

[一] 忧思伤损　指情志内伤中的忧思伤脾，并致气机郁结不畅。

[二] 奔气、膈气、奔气，指有气从少腹上冲胸脘咽喉之症。膈气，指痰水结聚胸膈，气机升降失常，症见心腹痞满，短气不能平卧，头眩目暗，常欲呕吐等。

[三] 淡气　即痰气互结。

[四] 辄　音（zhé 折）。立即、就之意。

[五] 眩冒、厥　眩冒，症名。指头昏重而眼前发黑欲倒的感觉。厥，指卒然昏倒。

[六] 颜色绝　指面色没有光泽。

[七] 不起　不愈。

【语译】[大黄甘草丸] 治疗内寒经久不去，胸胁支撑胀满，忧思伤损，奔气、膈气，肠中虚寒，呼吸短气，不能饮食，痰气互结致肿聚不散就影响上下部，眩冒、卒倒，面色无泽，精神恍惚，睡眠多梦醒不安定，体弱形瘦，肤色萎黄，经年不愈方。

（方从略）

上二十五味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和制丸。每空腹以酒送下如梧子大十丸，每日三次，渐加至每服三十丸。

【原文】[附子圆] **主胸膈中寒温不和，心下宛宛痛逆**[一]**，害饮食，气满嘘吸**[二]**，干噫、吞酸，胸背中冷，两胁急痛，腹中有冷水，抑抑作声**[三]**，绕脐痛，头眩满闷，身体羸瘦方。**

附子炮，去皮　**人参**各二两　**川芎**半两　**干姜**二两半　**岩石**一两，炼　**皂角**炙，去皮子　**半夏**洗　**桂心　矾石**各五分，烧　**吴茱萸　茯苓　黄芩**各三分　**当归　细辛　蜀椒**汗去目闭口者　**芍药**各一两　**麦门冬**去心　**甘草**炙，一两半

右一十八味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。未食，酒服二圆，

日三。

【校注】

[一] 心下宛宛痛逆　心下，指胃脘。宛（wǎn 晚），小的样子。宛宛痛，即隐隐痛。逆，指胃气上逆。

[二] 气满嘘吸　胸部胀满呼吸不畅。嘘（xū 徐），慢慢地呼气。

[三] 抑抑作声　承上文，指按压腹部会发出水波动声。

【语译】[附子丸] 治疗胸膈中寒热错杂，胃脘隐痛气逆，妨碍饮食，气满嘘吸，干噫、吞酸，胸背之中发凉，两胁拘急作痛，腹中有寒饮停滞，按压有水声，绕脐周痛，头眩满闷，身体虚弱消瘦方。

（方从略）

上一十八味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和药末为丸如梧子。空腹时以酒送服二丸，每日三次。

【原文】[人参圆] 主百病，三虫[一]，疝瘕[二]成鱼鳖蝦蟇，令人面目枯，无润泽，精寒[三]，劳瘦方。

人参　龙胆　杏仁去皮尖及双仁，熬　**礬石**各二两，炼　**曾青**三分　**黄石脂**一两

右六味，捣筛为末，饧[四]和为圆如梧子。饮服二圆，日三。亦可作散，服一刀圭[五]。服药二日，白虫下；十日，长虫下，有虫皆随下。耐药者，二十日乃下。

【校注】

[一] 三虫　三虫病。出《诸病源候论》卷十八。指长虫病、赤虫病、蛲虫病的合称。

[二] 疝瘕　病名。出《素问·玉机真藏论》。又名瘕疝、虫。因风寒与腹内气血相结而致。其症见腹皮隆起，腹内有包块如鱼鳖蝦蟇，推之可移，腹痛牵引腰背等。

[三] 精寒　指男子精液清冷。

[四] 饧　古"糖"字，音义同"糖"。后特指用麦芽或谷芽熬成的糖。

[五] 刀圭　古代量取药末的器具名。形状如刀圭的圭角，一端尖形，中部略凹陷。一刀圭约等一方寸匕的十分之一。

【语译】[人参丸] 治疗百病，如三虫病，疝瘕病腹中成包块如鱼鳖蝦蟇状，使人面目枯槁，没有光泽，男子精寒，虚劳形体消瘦方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛取末，以糖调和药末制丸如梧子。每以饮送服三丸，每日三次。也可作散剂，每服一刀圭。服药两天，白虫可泻出，十天蛔虫可泻出，凡腹中有虫都能随服药相继泻出体外。耐药的人，需二十天才能使虫泻出。

【原文】[干姜丸] **主胃中冷不能食，或食已不消方。**

干姜十两　**赤石脂**六两

右二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子。服十圆，日三。稍加至三十圆。服不限食前、食后。

【语译】〔干姜丸〕治疗胃中有寒不能多纳饮食，或进食后，不得消化方。

（方从略）

上两味，捣碎过筛取末，以炼蜜调和为丸如梧子大。每服十丸，日服三次。一次服量可逐渐加至三十丸。服药时间不限，饭前或饭后均可。

【原文】[八等散] **主消谷下气，神验方。**

白术　厚朴炙　**人参　茯苓　吴茱萸　陈橘　麦蘖　川芎**各三两

右八味，捣筛为散，食后酒服方寸匕，日三。

（语译从略）

【原文】治虚劳，冷饮食不消，劳倦，噫气胀满，忧恚[一]不解，人参散方。

人参　茯苓　陈曲　厚朴炙　**麦蘖　白术　吴茱萸**各二两　**槟榔**八枚

右八味，捣筛为散。食后酒服方寸匕，日二服。

【校注】

[一] 忧恚　恚（huì 会），忿怒。忧伤忿怒，易伤肝脾。肝脾病久不愈。亦易出现忧恚异常情志。

（语译从略）

【原文】〔麻豆散〕**主脾气僻弱[一]不下食，服此以当食方。**

大麻子三升，熬香，末　**大黄豆**末，一升

右二味，和饮服一合，日四、五，任性多少。

【校注】

〔一〕僻弱　偏弱。僻（pì 譬），不正。

【语译】〔麻豆散〕治疗脾气偏弱，不思食，服此散用以当食方。

（方从略）

上二味，以饮调合每服一合，每日四、五次，每服量可随意多少不拘。

【原文】〔干姜散〕**主不食，心意冥然[一]不忆食方。**

干姜　干豉　神曲　蜀椒汗，去目，闭口者　**大麦蘗**

右五味，各一升，捣筛为散。食后酒服方寸匕，日三，以食为度。

论曰：凡人食生冷杂物，或寒时衣薄，当风食不消化，或夜食、冷卧，心腹胀满烦急，或连日不瘥者，烧地令热，以席布上，厚覆取汗便愈。其地沃水[二]，去大热。又坐卧于上一月日，永瘥。凡食过饱，烦闷、但欲卧、腹胀，熬曲末令香，酒服一方寸匕，日五、六。服大麦蘗益佳。

【校注】

〔一〕心意冥然　指神识昏暗不明。

〔二〕沃水　浇水。

【语译】〔干姜散〕治疗不饮食，神识昏暗不想饮食方。

（方从略）

上五味，各一升，捣碎过筛制成散剂。每饭后以酒送服方寸匕，一日三次。以能进食为度。

孙思邈说：大凡人吃生冷杂物，或天寒衣着单薄，当风进食不消化，或夜间进食，又在冷处睡觉，而致脘腹胀满、烦急，或连日不愈者，治以烧地使热，用席铺地上，人卧席上覆盖厚被发汗之法，就会治好。在地上浇水，可除大热。再按上法坐或卧在地上一昼夜，病永愈不发。凡是由于饮食超量过饱而引起的烦闷、只想躺卧、腹胀，煎曲末至发出香味止，以酒送服一方寸匕，每日服五至六次。服大麦蘗疗效更好。

杂疗第八　方法一百二十首

【原文】铁屑，炒使极热，投酒中。饮之，疗贼风痉[一]。又，裹以熨腋，疗胡臭[二]，有验。

【校注】

[一] 贼风痉　即风痉（jiàng 竟）。病名。出《灵枢·热病》等。贼风，泛指四时不正之气。痉，一种病状，即痉挛。贼风痉，由于感受风寒湿邪所致。症见突然跌倒。身背强直，口噤不开，如痫状，反复发作。

[二] 胡臭　病名，即腋臭，亦称狐臭。

（语译从略）

【原文】石灰，疗金疮[一]，止血大效。若五月五日采蘩[二]蒌葛叶　鹿活草　槲[三]叶　芍药　地黄叶　苍耳　青蒿叶，合捣石灰如鸡卵。暴干，末[四]。以疗疮生肌，大神验。

【校注】

[一] 金疮　病名。出《金匮要略·疮疡肠痈浸淫病脉证并治》。亦名金创、金伤、金刃伤、金疡等。指由金属器刃损伤肢体所致创伤。亦有将伤后夹感毒邪溃烂成疮称为金疡、金疮。

[二] 蘩（fán 凡）　白蒿。

[三]　槲（hú 胡）　一种落叶乔木。

（语译从略）

【原文】桑薪[一]灰，疗黑子[二]，肬赘[三]。用煮小豆，大下水肿。

【校注】

[一] 桑薪　即桑木柴。

[二] 黑子　黑痣。

[三] 肬赘　肬，音义同疣（yóu 由）。病名。又称千日疮，疣疮，瘊子。本病好发背、指背、头皮等处。初起小如粟米，渐大如黄豆，突出皮肤，色灰白或污黄，蓬松枯槁，状如花蕊，数月多少不一，挤压时则有疼痛，碰撞或摩擦时易出血。

[四] 暴干，末　晒干，研末。

（语译从略）

【原文】青蒿灰，烧蒿作之。柃[一]灰，烧木叶作之。并堪蚀恶肉[二]。东壁土摩干、湿癣，极有效。

【校注】

[一] 柃（ling 铃） 即柃木，山茶科。常绿灌木或小乔木。枝叶入药，能清热、消肿。

[二] 并堪蚀恶肉 指青蒿灰、柃灰都有显著腐蚀恶肉的作用。恶肉，病名。《肘后方》："恶肉者，身中忽有肉，如赤小豆粒突出，便长如牛马乳，亦如鸡冠状"。包括疣赘、瘢痕疙瘩，肿瘤等。

（语译从略）

【原文】芜蔚茎，捣敷疔肿。服汁，使疔肿毒内消；又下子死腹中；主产后血胀闷[一]，诸毒肿，丹油[二]等肿。取汁如豆滴耳中，主脖耳[三]。中虺蛇[四]毒，敷之良。

【校注】

[一] 产后血胀闷 指产后恶露未尽，致小腹胀闷疼痛。

[二] 丹油 指丹毒病发无定处者。又名赤游丹。油，作游似是。

[三] 脖耳 脖，当正作脖（tíng 亭）。耳出恶水。脖耳，病症名。指耳内流脓水，又称"脓耳"。

[四] 虺蛇 虺（huǐ 呵），毒蛇。

【语译】（从略）

【原文】莎草根。名香附子。大下气，除胸中热。

（语译从略）

【原文】艾，主下血，衄血，脓血痢，水煮及圆、散任用。

（语译从略）

【原文】草蒿生捼[一]付[二]金疮，大止血、生肉、止痛，良。

【校注】

[一] 生捼 捼，挪的异体字。挪（ruó 若阳），揉搓。

[二] 付 当正作敷。

（语译从略）

【原文】羊桃，取根煮，以洗风痒及诸疮肿。

羊蹄，主赤白杂痢[一]，又疗蛊毒[二]。

蚤休，醋磨，疗痈肿、蛇毒。

芦根，安胎。贴热丹毒肿[三]。沤[四]芋汁，主消渴。

蓖麻叶，油涂，炙，热熨囟上，止衄，尤验。

甘焦根，捣汁服，主产后血胀闷。敷肿去热毒。

【校注】

[一] 赤白杂痢　痢疾泻下脓血便。

[二] 蛊毒　病名。出《肘后方》。多由感染变惑之气，或中致病微生物、寄生虫的毒素所致。症状复杂，变化不一，病情一般较重。

[三] 贴热丹毒肿　贴热，即热贴。丹毒，病名。出《素问·至真要大论》。因患处皮部红如涂丹，热如火灼故名。患处红、肿、热、痛。

[四] 沤（òu 呕）　长时间的浸泡。

（语译从略）

【原文】松花，名松黄。拂取，酒服轻身。疗病胜皮、叶及脂。松，取枝烧其上下，承取汁，名淄[一]，主牛、马疮疥[二]。柏枝；节，煮以酿酒，主风痹[三]、历节[四]。烧取淄，疗癜疥[五]及癞疮[六]，良。

【校注】

[一] 淄　淄（yì 义）。松膏。烧松流汁。

[二] 疮疥　病名。亦名疥疮。疥虫为其病源，以皮肤起丘疹和水泡、痒甚多发指缝为特点。

[三] 风痹　病名。痹的一种。《素问·痹论》："风寒湿三气，杂至合而为痹。其风气胜者为行痹"。风痹亦称行痹，指以肢节游走性疼痛为主症的痹病。其病因以风邪为主。

[四] 历节：病名。出《金匮要略·中风历节病脉证并治》。风寒湿邪侵入经络，流注关节所致。症见关节肿痛，游走不定，痛势剧烈，屈伸不利，昼轻夜重。邪郁化热，则关节红肿热痛。

[五] 癜疥　即脓窝疥。指疥疮痒甚，因搔破皮引起继发感染化脓者，则称脓窝疥。

[六] 癞疮　病名。出《诸病源候论·癞病候》。相当于麻风病。

【语译】松树花粉，又名松黄。打取，以酒送服可使身轻体健。治病疗效胜过松皮，松叶及松脂。松，取其枝烧其上下两端，接取其汁，此汁名为诣，能治疗牛、马的疥疮。柏树的枝节，以酿酒煮，能治疗风痹、历节。烧取诣，能治疗脓窝疥及麻风病。

【原文】牡荆叶，主久痢、霍乱转筋、血淋、下部疮湿　蜜薄脚[一]，主脚气肿满。其根，水煮服，主心风[二]、头风[三]、肢体诸风、解肌发汗。

【校注】

[一] 下部疮湿蜜薄脚　指小腿胫部疮的湿毒邪气下注到脚。

[二] 心风　病名。出《素问·风论》。风邪由心俞侵迫于心而成。症见多汗恶风，屑焦善怒，病甚时舌本强直而言语不利。

[三] 头风　病名。见《诸病源候论·头面风候》。指头痛经久不愈。时发时止者。《素问·风论》称“首风”。

（语译从略）

【原文】槐，八月断大枝，使生嫩孽[一]，煮汁酿酒，疗大风[二]、痿[三]，痹。

槐耳，主五痔、心痛，妇人阴中疮痛。枝，炮熨止蝎毒。

【校注】

[一] 嫩孽　孽（niè 聂），旁支。断大枝后，新生的细嫩旁枝。

[二] 大风　病名，亦名疠风、癞病等。即麻风病。

[三] 痿　病名。出《素问·痿论》。指肢体筋脉松弛，软弱无力，渐至肌肉萎缩而不能随意运动的一种病。

（语译从略）

【原文】槟榔仁，主腹胀。生捣末。服利水谷道。敷疮生肌肉止痛。烧为灰，主口吻白疮。

【语译】槟榔仁，治疗腹胀。将生槟榔仁捣成末，口服药末能通利胃肠道而消腹胀。以末敷疮能生肌止痛。将药末烧成灰，可治疗口角生白疮。

【原文】桑椹，主消渴。叶，水煎取浓汁，除脚气、水肿，利大、小肠。

（语译从略）

【原文】鼠李木皮，主诸疮，寒热，毒痹。子，采取，日干，圆蒸。酒渍，服二合，日再。能下血及碎肉，除疝瘕，积冷气，大良。

【语译】鼠李木皮，治疗各种疮、身发寒热，毒邪内闭。鼠李木子，采得后，日晒干，制丸锅蒸，再以酒浸泡。每服药酒二合，每日两次。本药酒能攻下瘀血和烂肉，能消除疝瘕病的积寒气，疗效最好。

【原文】杉材，水煮汁，浸捋[一]脚，气满。服之，疗心腹胀痛，出恶气。

【校注】

[一] 捋（lǚ 吕） 用手指顺着抹过去，使物体顺溜或干净。

【语译】

杉材，以水煮汁，浸泡并捋脚，治脚气肿满，口服杉材水煮汁，可治心腹胀痛，排除恶气。

【原文】榉皮，煮汁以疗水、断痢。取嫩叶，揉贴火烂疮有效。

【语译】榉皮，煮汁可用于治疗水肿、止痢疾。摘取嫩榉叶以两手揉搓后贴火烂疮有效。

【原文】荚蓬，煮枝汁和作粥，甚美。以饲小儿，杀蚘虫[一]。药子，主破血、止痢、消肿，除蛊疰[二]、蛇毒。

【校注】

[一] 蚘虫 即蛔虫。蚘，蛔的异体字。

[二] 蛊疰 指虫久住体内。疰（zhù 注）通注，有灌注和久住之意。

（语译从略）

【原文】柳木枝及木中虫屑，枝皮，主痰、热、淋，可为吐汤。煮，洗风肿痒；煮，含主齿痛。木中虫屑，可为浴汤，主风搔痒，隐胗[一]，大效。

【校注】

[一] 胗（zhěn 枕） 嘴唇溃疡。

【语译】柳木枝与有木中虫碎末的枝皮，主化痰、清热、通淋，可煮成催吐的汤液。煮水，可用以洗风肿痒；煮水，含漱治牙痛。柳木中虫碎末，可煮成浴汤，治风邪所致皮肤搔痒，及隐胗，最有效。

【原文】梓口皮，主吐逆胃反，去三虫，小儿热疮，身头热烦、蚀疮[一]，汤洗之并封敷。嫩叶，主烂疮。

【校注】

[一] 蚀疮 浸淫疮

（语译从略）

【原文】枳椇茵藤，切。以酒浸服，或以酿酒，去风冷、症癖。

乱发灰，疗转胞小便不通，赤白痢，哽噎[一]，鼻衄，痈肿，狐尿刺[二]，尸疰[三]，下肿[四]，骨疽，杂疮。

【校注】

[一] 哽（gěng 梗）噎（yè 叶） 吞咽食物困难。

[二] 狐尿刺 病名。因接触蝽蠓等昆虫分泌物后引起的皮肤病。患处皮肤干燥，起红紫斑点，肿胀燃痛，其则溃烂成疮，脓水淋漓。

[三] 尸疰 病名。见《肘后方》。即“劳瘵”病。

[四] 下肿 指阴部肿。

（语译从略）

【原文】人乳，取首生男乳[一]，疗目赤痛、多泪。解独肝牛肉[二]毒，合豉浓汁服之神效。又，和雀屎[三]去自赤豌肉[四]。

人屎，主诸毒、卒恶，热黄闷欲死者，新者最效，须与水和服之。其干者，烧之烟绝，水渍饮汁，伤寒热毒，水渍饮弥善[五]。

破疔肿开，以新者封之一日，根烂。

尿，主卒血攻心，被打内有淤血，煎服一升。又，主症积满腹，诸药不瘥者服之，皆下血片块，二十日即出也。亦主久嗽、上气、失声[六]。**尿垩白**[七]，**烧，研末，主紧唇疮。尿坑中竹木，主小儿齿不生，正旦**[八]**刮涂之即生。**

【校注】

[一] 首生男乳　指初产男孩的母乳。

[二] 独肝牛肉　指肝脏异常而不分叶的牛的肉。

[三] 雀屎　麻雀屎，又名白丁香。

[四] 努肉　即胬肉。症名。症见淡赤胬肉由眦角发出，似昆虫翼状，横贯白睛，渐浸黑睛，甚至掩及瞳孔，自觉碜涩不适，影响视力。多因心肺二经风热，气滞血淤所致。

[五] 水渍饮弥善　指以水渍泡干人屎经烧后饮其汁，治伤寒热疗效更加好，弥(mi 迷)，更加。

[六] 久嗽，上气、失声　有痰无声谓之"嗽"。上气，症名。指肺气上逆，呼多吸少，气息急促。失声，发声障碍，包括音哑和失音。

[七] 尿垩白　尿碱，亦称人中白。

[八] 正旦　正月初一。

（语译从略）

【原文】熊胆，疗时气[一]**热盛，变为黄疸，暑月久痢，甘霍，**[二]**，心痛，注忤**[三]**。脑，疗诸聋。血，疗小儿客忤。脂，长发令黑，悦泽人面，酒炼服之瘫风痹。**

【校注】

[一] 时气　指能引起流行的传染性强的病邪。

[二] 甘霍（ni 匿）　即疳霍。指鼻疳。症见鼻中赤痒，连唇生疮，涕多而黄，皮毛焦枯，肌肤枯瘦，手足潮热。多发于小儿。

[三] 注忤　病名。见《三因极一病证方论》。指内由个人心识不全，又突受外来刺激而出现突然性神志失常的病。

（语译从略）

【原文】羊胆，疗疳湿，时行热燥[一]**、疽疮，和醋服之良。**

羊肺，疗渴、止小便数，并小豆叶煮食之。

羊肾合脂为羹，疗劳利[二]甚效。蒜齑[三]食脂一升，疗癥瘕。

羊屎，煮汤下灌[四]，疗大人、小儿腹中诸疾、疳湿，大小便不通。烧之熏鼻，主中恶[五]，心腹刺痛。熏疮，疗诸疮中毒，痔瘘等。骨蒸弥良。

羊肝，疗肝风虚热，目赤暗无所见，生子肝[六]七枚，神效。疗头风眩、瘦疾，小儿惊痫。骨，疗同。血，主女人中风，血虚闷，产后血运[七]闷欲绝者，生饮一升即活。

【校注】

[一] 热煞　指时行热邪疾速。煞（biāo 标），疾速。

[二] 劳利　虚劳所致腹泻。

[三] 蒜齑　蒜末或蒜泥。齑，碎末。

[四] 下灌　指灌肠给药。

[五] 中恶　病名。出《肘后方》。古人所谓中邪恶鬼祟致病者。

[六] 生子肝　指新生羊羔的鲜肝。

[七] 产后血运　病名。《经效产宝》作"产后血晕"是。指因产后气血暴虚，虚阳上冒清窍，或恶露不下，内有停瘀，上攻心胸，以致突发头晕，昏厥，不省人事。

（语译从略）

【原文】牛鼻中木卷，疗小儿痫。草卷，烧之为屑，主小儿鼻下疮。耳中垢，主蛇伤恶或毒。脐中毛，主小儿久不行[一]。白牛悬蹄，主妇人崩中[二]，漏下赤白[三]。屎，主霍乱。屎中豆，主小儿痫、妇人产难。特牛茎，主妇人漏下赤白、无子。乌牛胆，主明目及疳湿[四]，以酿槐子服之。脑，主消渴，风眩。齿，主小儿惊痫。尿，主消渴，黄疸，水肿，脚气，小便不通。

【校注】

[一] 久不行　指小儿"五迟"之一，即"行迟"。是小儿发育不良的表现之一。

[二] 崩中　病名。指女子不在经期，忽然阴道大量出血。

[三] 漏下赤白　此指妇人带下淋漓不断，色或赤或白或赤白相兼。

[四] 疳湿　指小儿疳积，脾失健运，湿浊内生，湿盛致腹泄。

（语译从略）

【原文】马毛，主小儿惊痫。白马眼，主小儿魅[一]，母带之。屎中粟，主金疮，小儿客忤，寒热，不能食。绊绳[二]，主小儿痫，并煮洗之。

【校注】

[一] 魅（yì 技） 迷信中的小儿鬼。

[二] 绊绳 指带马的缰绳。

（语译从略）

【原文】狗骨灰，主下痢，生肌，敷马疮。乌狗血，主难产横生，血上抢心。下颌骨，主小儿诸痫。阴卵[一]，主妇人十二疾，为灰服之。毛，主难产。白狗屎，主疔疮。水绞汁服，主诸毒不可人口者。

【校注】

[一] 阴卵 指狗阴茎与睾丸。

（语译从略）

【原文】鹿头，主消渴。筋，主劳损，续绝[一]。骨，主虚劳，可为酒，主风补虚。髓脂，主痈肿、死肌，温中，四肢不随，风头，通腠理。角，主猫鬼中恶，心腹疰痛。血，主狂犬伤，鼻衄，折伤，阴瘕，，补虚，止腰痛。齿，主留血气[二]，鼠瘘[三]，心腹痛。

【校注】

[一] 续绝 指鹿筋有接骨续断的作用。

[二] 留血气。指血淤气滞。

[三] 鼠瘘 病名。出《灵枢·寒热》。又名瘰疬。即颈腋部淋巴结结核。

（语译从略）

【原文】虎屎，主恶疮。眼睛，主癫。屎中骨为屑，主火疮[一]。牙，主丈夫阴疮[二]及疽瘘[三]。鼻，主癫疾，小儿惊痫[四]。

【校注】

[一] 火疮　即烧伤。

[二] 阴疮　病名。症见外阴部溃烂，脓血淋漓，或痛或痒，肿胀坠痛等。亦名"阴蚀"。

[三] 疽瘘　疮面深而恶者为疽（jū 举），是气血为毒邪阻滞，发于肌肉筋骨间的疮肿。疽溃后流脓血不断者为疽瘘。

[四] 惊痫　《小儿卫生总微论方》："小儿惊痫者，……轻者但身热面赤，睡眠不安，惊惕上窜，不发搐者，此名惊也。重者上视身强，手足挛，发搐者，此名痫也"。

（语译从略）

【原文】狸屎灰，主寒热鬼疟发无期度者极验。家狸亦好，一名猫也。

兔皮毛合烧为灰，酒服主难产后衣[一]不出及余血[二]抢心欲死者。头皮，主鬼疰[三]毒气，在皮中如针刺者，又主鼠瘘。膏[四]，主耳聋。

骆驼毛、蹄甲，主妇人赤白带下，最善。

【校注】

[一] 后衣　即胞衣。

[二] 余血　即淤血。

[三] 鬼疰　即劳瘵。

[四] 膏　即兔的油脂。

（语译从略）

【原文】猪耳中垢，主蛇伤。猪脑，主风眩脑鸣及冻疮。血，主奔豚[一]，暴气中风[二]，头眩，淋沥[三]。乳汁，主小儿惊痫病；乳头亦同，发汗。十二月上亥日取脂肪内新瓦器中，埋亥地[四]百日，主痈疽，臛脂一升，著鸡子十四枚，更良。

【校注】

[一] 奔豚　古病名。出《灵枢·邪气藏府病形》。《难经》列为"五积"之一，属肾之积。症见有气上冲脘胸、咽喉，发时痛苦剧烈，或有腹痛，或寒热往来，病延日久，可见咳逆、骨痿、少气等。

[二] 暴气中风　指暴怒气上，血随气涌，郁积头部，使人突然昏倒。

[三] 淋沥　此指小便不利，淋漓不尽。

[四] 亥地　在北方的地下。

（语译从略）

【原文】獭[一]四足皮，主手足肿瘃[二]。

【校注】

[一] 獭　指水獭（tǎ 塔）。

[二] 肿瘃　冻疮肿痛。瘃（zhú 竹），冻疮。

（语译从略）

【原文】狐肉及肠，做臞[一]食之，主疥疮久不瘥者。肠，主牛疫[二]，烧灰和水灌之。

【校注】

[一] 臞　音（huò 霍）。肉羹。

[二] 牛疫　牛患的瘟疫病。

（语译从略）

【原文】白鸡距及脑，主产难，烧灰，酒服之。脑，主小儿惊痫。

鹅毛，主小儿惊痫极者。又，烧灰主噎。

鸭肪[一]，主水肿。血，主解诸毒。肉，主小儿惊痫。头，主水肿，通利小便。

雁喉下白毛，疗小儿痫，有效。

鹰屎灰，酒服方寸匕，主恶酒[二]，勿使饮人知[三]。

雀屎，以蜜和为圆，饮服主癥癖、久痼冷病。或和少干姜服之，大肥悦人。

胡鸢卵，主水浮肿。肉，出痔虫。越鸢屎，亦疗痔杀虫，去目翳。

蝙蝠屎，灰，酒服方寸匕，主子死腹中。脑，主女子面皰[四]，服之令人不忘也。

【校注】

[一] 肪　腰部油脂，或厚脂。

[二] 恶酒　厌酒，不再欲饮酒。

[三] 勿使饮人知　给饮酒成瘾的人服用本方时，不要让他知道方药和其使人恶酒的作用。

[四] 面皰　面部皮肤长的小疙瘩。皰，疱的异体字，音义同疱。

（语译从略）

【原文】龟，取以酿酒，主大风[一]，缓急[二]，四肢拘挛，或久瘫缓不收摄[三]，皆瘥。

鲤鱼骨，主阴蚀，哽不出[四]。血，主小儿丹肿[五]及疮。皮，主丹隐疹[六]。脑，主诸痫。肠，主小儿肌疮。

蠡[七]鱼肠及肝，主久败疮中虫。诸鱼灰，并主哽噎。

干鲋[八]头，主消渴，食不消，去冷气，除痞疹[九]。其穿鱼绳，主竹木屑入目不出。穿鲍鱼绳，亦主眯[十]目去刺，煮汁洗之。

【校注】

[一] 大风　麻疯病。

[二] 缓急　缓解拘急。

[三] 缓不收摄　指四肢瘫软，缓纵不收，不能随意运动。

[四] 哽不出　咽部梗塞不利。如有物阻塞不出。

[五] 丹肿　丹毒肿痛。

[六] 丹隐疹　丹，红色。隐疹，病名。出《素问·四时刺逆从论》。指皮肤出现大小不等的风团，小如麻粒，大如豆瓣，甚则成块成片，剧痒，时隐时现，即荨麻疹。疹红赤，属风热。

[七] 蠡　音（li 梨）。用瓢做的瓢。

[八] 鲋　鳝的异体字。

[九] 痞疹　疑为痘疹。

[十] 眯　音（mǐ 米）。灰沙等异物入眼。

（语译从略）

【原文】露蜂房　乱发　蛇皮三味合烧灰，酒服方寸匕，日二，主诸恶疽、附骨痈，根在脏腑，历节肿出，疔肿恶脉，诸毒皆瘥。又，水煮露蜂房，一服五合汁，下乳石热毒，服之小便中即下石

末，大效。水煮，洗狐刺。疔服之疮[一]**、上气、赤白痢，尿失禁。**

【校注】

[一] 疔服之疮　作“服之疔疮”似顺。

【语译】露蜂房、乱发、蛇皮，混合在一块共烧成灰，每以酒送服药灰方寸匕，每日两次，治疗各种恶疽，附骨痈，这种病的根源是毒邪在脏腑，外经骨节肿而发出，疔肿恶脉，各疾毒气都能排出而愈病。又一方，用水煮露蜂房，每有五合药汁，能通泻误服钟乳石的热毒，服汁后从小便中就会下钟乳石末，特别有效。水煮三味，可洗治因接触昆虫分泌物引起的皮肤病。服水煮液能治疗疮疡、上气、赤白痢疾、尿失禁。

【原文】蝉殼，主小儿痫，女人生子不出。灰，服之主久痢。

蚱蝉，主小儿痫绝不能言。

白殭蚕，末之，封疔肿，根当自出，极效。

【语译】蝉衣，治疗小儿痫，女子难产。蝉衣烧灰，服之治久痢。

蚱蝉，治疗小儿发痫气绝不能说话。

白僵蚕，研成末，贴封在疔肿上，疔根脚会自行拔出，特效。

【原文】鳖头，烧灰主小儿诸疾。又主产后阴脱下坠[一]**，尸疰，心腹痛。**

鳗鲡鱼膏，疗耳中有虫痛者。

虾蟇[二]**脑，主明目，疗青盲**[三]

蛇屎，疗痔瘘，器中养取之[四]**。皮灰，疗疔肿、恶疮、骨疽**[五]**。蜕皮**[六]**，主身痒，疯疥，癣**[七]**等。**

【校注】

[一] 阴脱下坠　子宫脱出，小腹坠胀。

[二] 虾蟇　音义同蛤蟆（há má），指青蛙和蟾蜍的统称。

[三] 青盲　病名。指眼外观无异常而逐渐失明者。相当于视神经萎缩。

[四] 器中养取之　在器具中养蛇而取蛇屎。

[五] 骨疽　即附骨疽。病名。出《肘后方》。初起多见寒热往来，病处多漫肿无头，皮色不变。继则筋骨疼痛如锥刺。甚至肢体难以屈伸转动。久则郁而化热，肉腐成脓，溃后稀脓淋漓不尽，色白腥秽，不易收口，形成窦道或有死骨脱出。包括骨髓

炎、骨结核。

〔六〕蜕皮　蛇脱的整皮。又名蛇退、蛇蜕。

〔七〕癣　皮肤病的一种。症见皮肤干燥粗糙，奇痒难忍，搔之脱屑。

（语译从略）

【原文】蜘蛛，疗小儿大腹丁奚[一]，三年不能行者。又主蛇毒、温疟[二]、霍乱，止呕逆。

蚯蚓，盐沾为汁。疗耳聋。封狂犬伤，毒出犬毛，神效。

蜣蜋，捣为圆。塞下部，引痔虫出尽，永瘥。

蚬[三]壳陈久者，疗反胃及失精。

田虫螺壳，疗口疰[四]，心腹痛，又主失精。水渍饮汁，止渴。

【校注】

〔一〕丁奚　指小儿疳积。

〔二〕温疟　疟疾之一。《素问·疟论》："此先伤于风，而后伤于寒，故先热而后寒也，亦以时作，名曰温疟"。

〔三〕蚬　音（xian 显）一种软体动物。

〔四〕口疰　口腔的一种传染病。

（语译从略）

【原文】枣叶，揩热痈疮，良。

藕，主热渴，散血，生肌，久服令人心欢。

栗，嚼生者涂疮上，疗筋骨断碎疼痛、肿、淤血。其皮名扶，捣为散，蜜和涂肉上令愈缩[一]。毛壳，疗火丹[二]毒肿，饲孩儿令齿不生。木白皮，水煮汁，主溪毒[三]。

樱桃叶，捣敷蛇毒，绞取汁服，防蛇毒内攻。

梅根，疗风痹，出土者杀人。梅实，利筋脉，去痹。

枇杷叶，主咳逆，不下食。

火柿，主杀毒，疗金疮、火疮，主[四]肉止痛。软柿、熟柿，解酒毒，止口干，压胸间热。

【校注】

[一] 急缩　指收口愈合。

[二] 火丹　即丹毒。

[三] 溪毒　即水毒。古病名。《诸病源候论·水毒候》认为本病流行于今之江、浙、皖、粤一带。因中山谷溪源处恶虫毒所致。初病见恶寒，头微痛，目眩疼，心烦，腰背骨节皆强，两膝痛，欲睡，手足指逆冷至肘膝，或下部生疮，不疼不痒，脓溃，不食、狂语、下血物如烂肝等。

[四] 主　疑作"生"似是。主、生，形似致误。

（语译从略）

【原文】乌芋，一名茨菰，主百毒，产后血闷攻心欲死，产难衣不出。捣汁服一升。

桃胶，主下石淋，破血，中恶疰忤。花，主下恶气，消肿满，利大小肠。

梨，削贴汤火疮[一]不烂、止痛、易瘥。又主热嗽，止渴。叶、主霍乱吐痢不止，煮汁服之。

赤苋，主赤痢，又主射工[二]、沙虱[三]。马苋一名马齿草，主诸肿、瘿、疣，目捣揩之。饮汁，主反胃、诸淋、金疮血流，破血，癥癖，小儿尤良。用汁洗紧唇[四]、面面包、马汗，射工毒涂之瘥。

【校注】

[一] 汤火伤　烫伤和烧伤。

[二] 射工　属蛊毒的一种。射工，指水中一种能喷沙害人的毒虫，人被其喷沙射中发疮，人影病被射中也会发病。毒虫名"蜮"。类今之血吸虫。

[三] 沙虱　即沙螨。沙虱叮咬而致人发病称"沙风病"。出《肘后方》卷七。初被沙虱刺时皮肤无痛，摩之如芒刺状，三日后见寒热，瘕疹，原发灶上发疮，可致死。上世纪末起日本称恙虫病。

[四] 紧唇　症名。又名唇紧、口紧。指唇口肌肉紧急，难于开合，不能进食。多由风痰入络引起。

（语译从略）

【原文】蔓菁子，疗黄疸[一]，利小便，水煮五升。取浓汁服，

主癥瘕积聚。少饮汁，主霍乱，心腹胀。末服，主目暗。

白芥子，主射工及疰气发无常处。丸服之，或捣为末，醋和涂之，随手有验。

苜蓿茎、叶平，根寒。主热病，烦满，目黄赤、小便黄、酒疸[一]。捣取汁、服一升，令吐、利、即愈。

水蓼，主被蛇伤，敷之。绞取汁服，止蛇毒人腹心闷者。又，水煮渍脚捋之，消脚气肿。

胡葱，主诸恶菌，狐尿刺毒，山溪中沙虱、射工等毒。煮汁浸，或捣敷，大效。

白囊荷[二]根，主诸恶疮，杀蛊毒。根心，三[四]稻、麦芒人目中不出者，以汁注目中，即出。

【校注】

[一] 黄疸　作黄疸似是。疸，疸形似易误。

[二] 酒疸　病名。见《金匮要略·黄疸病脉证并治》。多因饮酒过度，湿热郁蒸，胆热液泄所致。症见身目发黄，面发赤斑，心中懊侬，热痛，鼻燥，腹满不欲食，时时欲呕等。

[三] 白囊荷　一种多年生草本植物。囊（ráng 禳）。

[四] 三，疑作"卡"是。

（语译从略）

【原文】鸡苏，主吐血、衄血，下气，消谷，大效。

苦瓠[一]瓤，主水肿、石淋，吐、呀[二]嗽，囊结[三]，疰蛊，痰饮。或服之过分，令人吐利不止，宜以黍穰灰汁解之。又，煮汁渍阴，疗小便不通。

胡麻，生嚼，涂小儿头疮及漫淫恶疮[四]。

小豆叶，名藿。止小便数，去烦热。

【校注】

[一] 瓠　音（hú 胡）。葫芦。

[二] 呀　张口貌。

[三] 囊结　指男子阴囊收缩。亦称卵缩。

[四] 浸淫恶疮　病名。出《金匮要略》。心火脾湿，互结不散，复感风邪，郁于肌肤而致。初起形如粟米，瘙痒不止，搔破流黄水，蔓延迅速，浸淫成片，甚者身热。

（语译从略）

【原文】大麦面，平胃、止渴、消食，疗胀。

小麦面，止痢、平胃，主小儿痫，消食痔。又有女曲、黄蒸女曲，完小麦为之，一名鞕子黄，蒸磨小麦为之。一名黄衣，并消食，止泄痢，下胎，破冷血。

粟米泔汁，主霍乱，卒热，心烦渴。饮数升立瘥。臭泔，止消渴，良。

米麦粆，主寒中，除消渴，解烦，消石气。蒸米麦熬磨作之。一名糗也。

（语译从略）

【原文】白英，鬼目草也。蔓生，叶似王瓜，水长而五桠[一]。实，圆若龙葵子，生青、熟紫黑。煮汁饮，解劳。

地肤子，捣绞取汁，主赤白痢。洗眼，去热暗、雀目[二]涩痛。其苗灰，主痢亦善。

【校注】

[一] 桠　音（ya 丫）。植物枝杈。

[二] 热暗、雀目　因热邪灼目而视力减退者称热暗。雀目，即夜盲。

（语译从略）

【原文】防风，叉头者令人发狂；叉尾者发痼疾。子，似胡葽子而大，调调[一]食用之，香而疗风更佳。

【校注】

[一] 调调　前“调”（diào 吊），调换药用为食用。后“调”（tiáo 条），调和。

【语译】防风，分开头的使人发狂；分开尾的引发老病。防风子，如胡葽子而略大些，改药用为调料调食用之，使食香而祛风作用更好。

【原文】石龙刍，主疗蚘虫及不消食。

络石，生阴湿处，蔓延绕木石侧，冬夏常青，十一月子黑而圆、名石龙藤。疗产后血结，又主蝮蛇疮，绞汁洗之，服汁亦去蛇毒心闷，金疮封之立瘥。

（语译从略）

【原文】千岁蔂，茎大如椀，汁味甘，子味酸似葡萄。其茎，主哕[一]逆大善、伤寒后呕哕更良。

【校注】

[一] 哕　音（yuě 约）。症名。出《灵枢·杂病》。呃逆或干呕，古均称“哕”。

【原文】天名精，鹿活草也。主破血、生肌、止渴、利小便、杀三虫，除诸毒，疔 疮、瘘痔、金疮内射[一]，身痒、瘾胗[二]不止者，揩之立已。

【校注】

[一] 金疮内射　指金疮毒气内传。

[二] 瘾胗　通隐疹。胗，又指唇疡。

（语译从略）

【原文】葛根，末，主狂犬伤人，并饮其汁。烧葛烧灰，水服方寸匕，止喉痹[一]。

苦参，十月采。子，服如槐子法，久服轻身不老，明目有效。

【校注】

[一] 喉痹　病名。出《素问·阴阳别论》等篇。泛指咽喉肿痛的病症。

（语译从略）

【原文】苍耳，三月以后，七月以前刈[一]取，日干为散。夏月水服，冬酒服。主大风、癫痫，头风，湿痹[二]，毒在骨髓。日二服，圆服二、三十圆；散服一、二匕。服满百日，病当出。如疥疥或痒汁出，或斑驳[三]、甲错，皮起后乃皮落，肌如凝脂。令人省睡。除诸毒螫[四]，杀甘湿蜚[五]。久服益气，耳目聪明，轻身

强志。主腰膝中风毒尤良，亦主猘狗毒[六]。

【校注】

[一] 刈　音（yì 义），割，镰刀。

[二] 湿痹　痹病的一种。以湿邪偏盛的痹病。症见肢体重着，肌肉顽麻，或肢节疼痛，痛处固定，阴雨则发。

[三] 斑驳　驳（bó 帛），驳的异体字。本指马毛色不纯，引申为混杂。

[四] 螫　音（zhē 折），蜂、蝎等毒虫的毒针刺入人的皮肤。

[五] 甘湿蜃　蜃（nì 腻），小虫。病名。多见于小儿。属"疳积"。多由伤于肥甘，生湿化热，积滞不化所致。症见眼涩多困，或生白膜，唇口淡白，身色黑黄，食泥土、生米，喜卧冷地，疥癣头疮，痢泄青白黄沫，下利脓血，腹满咳喘，耳鼻生疮，发稀作穗。头大颈细，肚大青筋，筋疲骨重，形劣尪羸等。

[六] 猘狗毒　疯狗毒。猘（zhì 志），狗发疯。亦即狂犬病毒。

【语译】苍耳，于七月以后，七月以前割取，日晒干燥研制为散剂。夏三月以水送服，冬季以酒服此散。治疗麻风、癫痫、头风、湿痹，及诸毒气深在骨髓。每日两次服药，苍耳丸剂每服二、三十丸；散剂则服一或二匕。服苍耳满百天。病当去，如疥疮感染化脓或使脓水排出，或斑驳、甲错的病处，起皮后病皮就脱落了。肌肤康复如凝脂一样白嫩润泽，使嗜睡的人变得有精神。能除多种毒虫螫。杀疳虫。久服益气，耳聪目明，轻身强神。治疗腰膝中风毒尤有良效，还能治狂犬病。

【原文】菅花，主衄血、吐血，炙疮[一]。

王荪，主金疮，破血、生肌、止痛，赤白痢，补虚益气，除脚气。

爵床，疗血胀，下气。又主杖疮[二]，汁涂立瘥。

蜀羊泉，俗名漆姑叶。主小儿惊。

恶实根，主牙齿疼痛，劳疟，脚缓弱，风毒，痈疽，咳嗽伤肺，肺痈，疝瘕积血。又主诸风，瘕瘕冷气。子，吞一枚，出痈疽头。

榆仁酱，利大小便。

芜荑酱，杀三虫。

【校注】

[一] 炙疮　烧伤。

[二] 杖疮　刑伤。

（语译从略）

【原文】榆人酱，利大小便。芜荑酱，杀三虫。凡山中石上草中，多有蛭，食人血，人肉中，漫淫 起[一]方

用炙断其道[二]，即瘥。

又方

常以腊月猪脂和盐，涂脚及足趾间、足趺上[三]并鞋上，则不著人。

【校注】

[一] 漫淫起　指被蛭伤处肿起浸延。

[二] 用炙断其道　用火烤的方法，截断蛭侵入人体之处。

[三] 足趺上　脚背部，当趺阳穴处。

【语译】

凡在山里生于石上的草中，多藏有山蛭虫，能钻入肉中，吸食人血，使患处肿起浸延方。用火烤法断截蛭侵入人体之道，即愈。又一方，以农历十二月的猪油调和盐，将其涂在脚和足趾间，或涂趺阳穴处与鞋上，蛭就不能侵入人体。

【原文】用术法

姜黄生蜀中者真。土蕃诈中国人云：疗万病，一箇一段[一]价买之不可得。后人知是姜黄，更不敢将人来。

凡姜黄不得嚼，嚼之损齿。疗一切肿初觉，刮取末和水涂之数度，瘥。难产，刮取一箇作末和水服之，即生，酒亦得。产后，腹中不净，刮取末，水和服之，愈。马胞转[二]，剖取末，筒吹半大豆许耳鼻中，即通。

此药末，满月孕妇[三]勿令见，好落娠[四]，慎之。

贮姜黄法

以袋盛，置白米、大小麦中，袋中著少许米，悬干燥处，勿令鸡犬女人见之。

【校注】

[一] 一箇一段　箇（gè 个），即"个"。量词。段，通缎。接下文，意谓一个姜黄用一匹绸缎的价钱也买不到。

[二] 胞转　病名。即转胞，指以脐下急痛为主症的小便不通。

[三] 满月孕妇　满十月将临产的孕妇。

[四] 好落娠　易堕胎。娠（shēn 身），怀孕。

（语译从略）

【原文】造麋、鹿二角胶法

二月、九月为上时，取新角连台骨者上。细剉，大盆中浸一宿，即淘汰使极净，待澄[一]，去下恶浊汁，还浸一宿，又淘汰如前。澄去下恶浊汁，取上清水，取汁浸三宿，澄取上清水并所渍骨角，微微火煮。大率[二]角屑一石，水三石。去角、澄，取清汁煎水尽至五升许。出贮铜器中，汤上煎之三日三夜如糖，出置盘上待凝，以竹刀割为薄片，于净布上暴干成也。其煮角者更细剉之，加水一倍，煮成至三、四升，内铜器中，重汤煎如前法。

服法

炙胶使极黄沸，捣筛为散，每胶一斤，末以大附子二两炮。又一法，取惟大者，去皮细切，炙令黄胜炮。旦空腹酒服方寸匕，日再，稍稍加至二匕，不可过二匕。补五脏六腑，虚羸瘦极。陈者为上。

【校注】

[一] 澄　沉淀。

[二] 大率　一般。

【语译】制麋、鹿二角胶的方法。

二月、九月为最佳制胶时间。割取连台骨的新鲜麋角与鹿角。将角剉为细末，放入大盆中水浸一夜，即淘洗捞出骨角屑，浸角液待沉淀后，除去沉淀下去的恶浊液，取澄清液和骨角屑，以微煎煮。一般角与水的比例是角屑一石，水三石。煎到一定时间，捞出角屑，煎煮液过滤，过滤液再煎煮，脱水至五升许。出锅倒入铜器中，再隔火炖以水气蒸之，三天三夜使粘稠如糖，出锅倒盘上，冷却待凝，用竹刀割成薄片，放在干净布上晒干就成成。那煮

过的角屑再细剉，加水一倍，煎煮至三、四升，倒入铜器中，隔火炖以水气蒸如前法。

服法

炒胶使色极黄，沸腾，每一斤胶，总入炮附末二两，捣碎过筛制炭剂。又一法，只取大附子一枚，去皮细切，炙令色黄，胜过炮者。日出时空腹以酒送服方寸匕，一日两次，逐渐加每服量至二匕，不要超过二匕。补五脏六腑，虚弱极瘦。制成时间长的胶为佳品。

【原文】杀乌头三建法

乌头，二月采。天雄、附子、侧子并八月采。春宜早，秋宜晚。采得净去鬓毛，其茎留二分。先以大木桶内酢泔[一]三斛，酒糟七升搅之。经三日后用次法，一如次第，遂至法毕。

右以粟米一升，净淘，捣作粉。以乌头安桶中厚三寸，布令平，即掺米粉令遍。复加乌头，如前法，又加米粉，如次第，遂至满桶，去口三寸即止。然后，取糟汁去桶中一畔[二]下，又没乌头二寸，以物盖之。九月即八、九日，若十月即经十日。

候桶中汁上头衣[三]作紫色遍，即出乌头，以刀刮截，看里许白黄脉断，即熟。但看衣紫色即熟，不须致疑。即取白茅，暴一日得蔫即得，不得太干，于厂屋底干地上布茅厚五寸，漉出乌头令干，以布茅上，勿令相重，其上令布茅厚五寸，四边闭塞，以茅令密。经再宿、三日，从一边却茅看之，若衣匀斑斑然即好，若著白斑，又更覆一宿。以衣足为限，即徐徐去上茅，更经一宿，安徐取于厂下，薄上布，勿令相重。经二十一日后捻出，日中暴之，三日即成。

【校注】

[一] 酢泔　酢，此音义同“醋”。泔，指淘米水。酢泔，即醋与米泔的混合液。

[二] 畔，此作“边”解。

[三] 汁上头衣　指液面上的浮膜。

【语译】减少乌头毒性的三建法

乌头，要在二月采。天雄、附子、侧子都在八月采。春采乌头宜在早晨，秋采宜在晚上。采得药来要将药头部的毛去净，药茎保留二分。先将三斛酢

汁放入大木桶中，加酒糟七升共搅拌。经三天后，用下面的制法，一切都要按次序操作，直至制法完毕。

上汁，用粟米一升，淘净，捣成米粉。把乌头放入另一桶中高三寸，摆放使平，就掺入米粉于乌头之上并使匀均遍布，再放入乌头于米粉之上，一如前法。再加米粉如上次序，直至桶满离桶口三寸就停止摆放乌头、粉。然后，拿盛糟汁的向盛乌头、米粉的桶的一边倒下糟汁，没过乌头二寸，用物盖上乌头桶。若在九月施上法用八或九天即可；如在十月就需经十天。

观察桶中液面上浮膜全变成紫色时，就取出乌头一块，用刀刮或切断，验看里面的白黄筋脉若断，就证明乌头已炮制熟了。只观察液面浮膜色紫，就可判断乌头已制熟，不须疑惑不定。马上取白茅根，晒一天变蔫就可以了，不要晒太干，在宽敞房屋下的干地上铺茅根厚五寸，捞出乌头使干，铺在茅根上不要相重叠，乌头之上再铺茅根厚五寸，四周要闭塞，用茅根围起使闭密，过两夜三昼，从一边揭去茅根验看乌头，若上面均匀斑然就制好了，若长白斑不匀，就再盖一夜。以衣布满均匀为限，就慢慢地揭去上层茅根，再过一夜，慢慢从地上取出乌头，再布在如筛子或席子一样的养蚕器具上，不要相重，过二十一天后捻出，每日中午晒乌头，三天就全部完成制法了。

【原文】又法

乌头四月收　**天雄**　**附子**　**侧子**八月收

右，先煎水作生熟汤，治附子如前方法[一]，内著汤中，蜜封勿泄，经半日出，取自灰裹[二]，数易灰使干，日暴之。其米粥及糟曲等法，并不及此法。

【校注】

[一] 如前方法　指按上文“三建法”制好的附子。

[二] 裹　音（yì 义），缠裹，沾湿。

【语译】减少乌头毒性的又一个方法

（药从略）

上药，先煎水成半开汤，将按前法制好的附子，放入半开水中，密封不要透气，半天取出，取附子灰沾湿附子，多次换灰使附子干，再日晒附子。其他如米粥制与糟曲制等制附子法，都不如这个方法好。

【原文】服盐药法无药州上须服之大益

成州盐官第一；次，绵州封井；次，盐州窗因井；次，益州贵平井，上四井盐可服之。

右法服，先以大豆许盐置口中，勿咽之。须臾，津液满口，令近齿以方寸匕盐内口中，和津液一时咽之，日一服。

凡疟新患者，一服得快利即愈。百日以上者，五服差。若一月服之，终身不发。

诸下痢，初患一、两服，即差。赤白久痢经年者，一七、二七[一]服差。

诸心腹痛，症结宿澼[二]，积聚吐逆，食不化者，一年以上、二三十年，不过三月服之，其痢及诸病初服时痢益极[四]者，勿怪之也。

诸气满喘，逆不能食者，一服即散。日服之[五]，则根本皆除。

天气热疾[六]，头痛目眩，四肢烦热者，一服得吐利，差。

诸头面皮肤百节皆风，一月服之差。若初服十日内，眉间益闷，勿怪。

诸淡饮咳逆，不能食息者，一服差。

诸虚劳伤损，骨节疼痛，起止失声[七]者，二七日服之。少气乏力，面无颜色[八]，十日服之。能三十日服，佳也。常以平旦空腹服之。率以三匕为节。须得吐利者，须一度多服三匕以上，令人大吐利，终不伤人。

若觉烦热，数数饮冷水；若至他方异域不伏水土，到即服之得一升，百事不惧。

盐能补虚、去冷热，若有宿食不消变成霍乱，一服即差。

【校注】

[一] 二七　指十四。

[二] 宿澼　长时间的腹泻稀水。澼（pì 屁），肠间水，亦指水泻。

[三] 三月服之，指坚持服药三个月。

[四] 益极　加重。

[五] 日服之　指坚持每日服盐。

〔六〕天气热疾　指流行热病。

〔七〕失声　指呻吟。

〔八〕面无颜色　指面无光泽。

【语译】（从略）

千金翼方卷第二十
杂病下

备急第一　方二十七首，论一首

【原文】［阿魏药］主一切尸疰[一]恶气，疗人有亲近死尸，恶气入腹，终身不愈，遂至死亡，医所不疗，亦主一切疰[二]神效方。

阿魏药三两，碎之如麻子大

右一味，以馄饨[三]面裹半两，熟煮吞之，日三服之，服满二七日永差[四]。忌五辛[五]、油面、生冷、酢[六]滑。以酒服之即差。

【校注】

［一］尸疰　即尸注。九注之一。主要表现为寒热淋沥，沉沉默默，腹痛胀满，喘息不得，气息上冲心胸，牵引腰脊，举身沉重，精神杂错，恒觉昏谬，每逢节气改变，辄致大恶，积月累年，渐就顿滞，以至于死。死后复易傍人，乃至灭门。以其尸病，注易傍人，故名尸注。

［二］疰　古病名，又称疰病，指一些具有传染性和病程迁延的疾病。

［三］馄饨　即馄饨。馄，通“馄”。

［四］差　通“瘥”。病除。

［五］五辛　五种辛味的蔬菜。一般指葱、薤、韭蒜、兴渠。

［六］酢（cù醋）醋本字。

【语译】［阿魏药］主治一切尸疰恶气，治疗接触死尸，尸体的恶气侵入腹内，终身不能痊愈，直至死亡，医生不能治愈的。也是治疗一切疰病的神效之方。

（方从略）

上一味药，用馄饨面皮裹半两，煮熟后吞之，每日服三次，服满十四天可根治。忌食五辛、油面、生冷、醋滑。用酒送服就可治愈。

【原文】［玉壶圆］主万病皆用之。

雄黄二两　八角附子二两，炮[一]　藜芦二两　丹砂二两　礬石二两，烧　巴豆仁二两，去皮

右六味，以王相日童子斋戒[二]，天晴明时合，先捣巴豆三千杵，次内[三]礬石又三千杵，次内藜芦又三千杵，次内雄黄又三千杵，次内丹砂又三千杵，次内附子又三千杵，次内白蜜又三千杵，讫，更治万杵，佳。无丹砂用真朱[四]四两代之。每内药即下少蜜，恐药飞扬。盛蜜[五]器中封之勿泄气，安清净处。大人圆如小豆许。服药下病者，宿勿食，旦服二圆。不知者，暖粥饮发之。在膈上者吐，膈下者利，或但噫气[六]而已即愈。一切万病量之不过一圆二圆，莫不悉愈，必以王相天晴明日合之，大有神验，若非此日合之，极不中用，徒事苦耳。

【校注】

[一] 炮　炮制。用烘炒法把中药炼制成精品或脱除毒性。

[二] 斋戒　古人在祭祀前沐浴更衣，不饮酒，不吃荤，不与妻妾同寝，整洁心身，以示虔诚。

[三] 内　同“纳”，加入之意。

[四] 真朱　即珍珠。

[五] 蜜　通“密”。

[六] 噫（ài 爱）气　即嗳气。气壅塞而忽通。

【语译】[玉壶丸] 万病皆用之方。

（方从略）

上共六味药。在王相之日，遣童子斋戒，于天气晴朗时合药。先捣巴豆三千下，再加入礬石，又捣三千下；再加入藜芦，又捣三千下；再加入雄黄，又捣三千下；再加入丹砂，又捣三千下；再加入附子，又捣三千下；再加入白蜜，又捣三千下。之后再捣万下为好。没有丹砂可用珍珠四两代替。每次加药都加入少量白蜜，以防药粉飞扬。把捣好的药盛入密闭容器中封固起来，不要泄气，放在清洁的地方。大人所服药丸如小豆大小。服药为了泻下病邪的，头天晚上不要进食，早晨服两丸药，不见效的饮热粥来发散，病邪在膈上的吐出，在膈下的泻出，或者只是嗳气而已病就痊愈了。万般病患衡量病的轻重，不过一、两丸没有不痊愈的。一定要在王相且天气晴朗之日合成药丸，很有神验。如果不是这样的日子，合成的药丸就很不中用，白费事辛苦。

【原文】[仓公散] 主万病方。

矾石烧　皂荚炙，去皮子　雄黄研　藜芦熬

右四味，等分为散。主卒[一]鬼打[二]、鬼排[三]、鬼刺[四]，心腹痛，吐下血便，死不知人，及卧魇[五]，啮[六]脚踵不觉者，诸恶毒气病。取药如大豆，内竹管中，吹鼻得嚏，则气通便活，末嚏更吹之，以嚏为度。

【校注】

[一] 卒（cù 促）　通“猝”。突然，仓猝。

[二] 鬼打　其义不详。

[三] 鬼排　古病名。即鬼击。指突然胸腹绞痛或出血的疾患。

[四] 鬼刺　其义不详。

[五] 魇（yǎn 眼）妖邪。

[六] 啮（niè 聂）咬，啃。同“嗫”。

【语译】[仓公散] 主治万病之方。

（方从略）

上四味药，等分研成散剂。主治突然患鬼打、鬼排、鬼刺，心腹疼痛，呕吐，泻下血便，昏死过去失掉知觉，以及做恶梦，啃脚跟也不能醒来的各种恶毒之气导致的疾病。取药如大豆大，放入竹管内，吹进鼻孔取嚏，气通畅了人就活了。如果没打喷嚏就再次吹药，以打出喷嚏为限度。

【原文】[备急圆] 主暴病胀满方。

大黄　干姜　巴豆去皮心，熬

右三味，等分，先捣大黄、干姜下筛，研巴豆如脂，内散中合捣一千杵，即用之，蜜和为圆亦佳。蜜[一]器贮之勿令歇。主心腹暴病，若中恶[二]、客忤[三]，心腹胀满刺痛，口噤气急，停尸卒死者，以水若酒服大豆许三四枚，捧头起令得下喉，须臾不差，更服三枚。腹中转鸣得吐利，即差。

【校注】

[一] 蜜　通“密”。

[二] 中恶　小儿体质娇嫩，气血未充，秽恶之气骤然遇之即闭塞清窍，堵滞胸中

者为中恶。其症先无他病，猝然心腹刺痛、闷乱欲死。

[二] 客忤　病名。出《诸病源候论》卷四十六。又名中客忤、中客、中人、少小客忤。由于小儿神气未定，如骤见生人，突闻异声，突见异物，而引起惊吓啼哭，甚或面色变异，兼之风痰相搏，影响脾胃，以致运化受纳失调，引起呕泻、腹痛。反侧瘛疭，状似惊痫。

【语译】［备急丸］主治突然发病胸腹胀满之方。

（方从略）

上三味药，等量取用。先把大黄、干姜捣碎过筛，把巴豆研成脂，放入上面的药散中，合起来捣一千下，马上可使用。用蜜和成药丸也好，马上放入密闭容器中储藏起来，不要停放。主治心腹突然发病，或患中恶、中客忤，心腹胀满刺痛，口闭不能开，气息急促，突然昏死如停尸者。用水或酒送服大豆大小的三四枚，把患者的头搀起来使药下入喉咙，过一会儿工夫不见病愈的，再服三枚。腹中转动鸣响，得以呕吐、腹泻的，就可痊愈。

【原文】［千金圆］主百鬼病，风注[一]，梦与神交通，邪病腹胀，恶肿，气卒中忤方。

礬石二两，烧　**附子**二两，炮，去皮　**雄黄**二两　**真珠**二两　**巴豆仁**二两　**藜芦**二两　**蜈蚣**二枚，炙　**麝香**半两　**犀角**三分

右九味，捣三千杵。每一服二圆如小豆，不知，至三圆，五更一点[二]服，至日中解，解乃食白米粥。忌热食酒肉，五辛一切皆忌之。

【校注】

[一] 风注　九注之一。《诸病源候论·风注候》："注之言住也，言其连滞、停住也。风注之状，皮肤游易往来，痛无常处是也。由体虚受风邪，邪气客于荣卫，随气行游，故谓风注"。

[二] 点　古报时数，一更为五点。

【语译】［千金丸］主治百种鬼病，风注，梦中与神交往，邪病腹胀，恶疮，猝然中客忤之方。

（方从略）

上九味药，捣三千下，每次服小豆大的两丸，不见效的，服至三丸。五更一点服药，到中午病情缓解，缓解后喝白米粥。忌食热食、酒肉，五辛都

在禁忌之内。

【原文】[真珠附著散] 主诸风、鬼注[一]、毒气、猫鬼所著方。

真珠　雄黄　丹砂各半两　**干姜**一两　**蜈蚣**一枚，炙　**桂心**一两　**天雄**半两，炮　**莽草**半两　**细辛**一两　**蜀椒**半两，汗，去目、闭口者

右一十味为散，酒服方寸匕，日再。

【校注】

[一] 鬼注　即鬼疰。病名。《太平圣惠方》卷五十六："人先天地痛，忽被鬼邪所击，当时心腹刺痛，或闷绝倒地，如中恶之类。其得差之后，余气不歇，停住积久，有时发动，连滞停住，乃至于死。死后注易傍人，故谓之鬼注也。"

【语译】[真珠附著散] 主治各种风邪所致疾病、鬼疰、毒气、被猫鬼附著之方。

（方从略）

上十味药制成散，以酒送服一方寸匕，每日两次。

【原文】[大附著散] 主一切蜚尸[一]、鬼注、风痹[二]、百处痛如针刀刺痛、呕逆、澼饮[三]、五劳[四]、七伤[五]万病方。

附子七分，炮，去皮　**乌头**七分，炮，去皮　**蜈蚣**二枚，炙　**芫青**八分　**雄黄**七分　**朱砂**七分　**干姜**七分　**细辛**七分　**蜥蜴**二枚　**人参**七分　**莽草**七分　**鬼臼**七分

右一十二味，捣散。酒服半钱匕，日再。

【校注】

[一] 蜚尸，即飞尸。蜚，通"飞"。古病名。指一种突然发作的危重疾患。《太平圣惠方》卷五十六："飞尸者，发无由渐，忽然而至，若飞走之急疾，故谓之飞尸。其状心腹刺痛，气息喘急，胀满上冲心胸也。"

[二] 风痹　病名。又名行痹、筋痹。《证治准绳·杂病》："风痹者，游行上下，随其虚邪与血气相搏，聚于关节，筋脉驰纵而不收。"《症因脉治》卷三："风痹之症，走注疼痛，上下左右，行而不定，故名行痹。……"一说风痹即痛风。

[三] 澼饮　即癖饮。痰饮之一。《诸病源候论·痰饮诸病候》："此由饮水多，水气停聚两胁之间，遇寒气相搏，则结聚而成块，谓之癖饮。"一名伏癖。

[四] 五劳　指五脏劳伤。见《诸病源候论·虚劳候》，即肺劳、肝劳、心劳、脾

劳、肾劳。

[五] 七伤　指虚劳的七种病证。

【语译】[大附著散] 主治一切飞尸、鬼注、风痹、身体百处疼痛如针刀刺痛、呕吐呃逆、澼饮、五劳、七伤等万病之方。

（方从略）

上十二味药，捣为散，以酒送服半钱匕，每日两次。

【原文】[太一[一]神明陷冰圆[二]] 主诸病，破积聚[三]。心下胀满，寒热，鬼疰，长病欬[四]逆唾噫。辟除众恶，杀鬼逐邪气。鬼击[五]、客忤、中恶，胸中结气，咽中闭塞，有进有退，绕脐绞痛，恻恻[六]随上下，按之挑手，心中愠愠[七]如有虫状，毒疰[八]相染灭门方。

雄黄二两　**芫青**五枚　**桂心**二两　**真珠**一两半　**麝香**一两　**附子**一两半，炮，去皮　**乌头**八枚，炮，去皮　**犀角**一两　**鬼臼**一两　**巴豆仁**一分　**蜈蚣**一枚，炙　**人参**一两　**杏仁**三十枚，去尖皮两仁，熬　**射罔**一两　**丹砂**二两　**蜥蜴**一枚　**斑猫**[九]七枚，去翅足，熬　**当归**二两　**藜芦**一两　**大黄**二两　**礬石**二两，烧　**樗鸡**[十]七枚　**地胆**七枚　**牛黄**一两

右二十四味，捣末，蜜为圆，捣三万杵。圆如小豆，先食服二圆，日再服，不知，稍稍[十一]**加。以药二圆著门上令众恶不近。伤寒服之无不即愈。若至病家及视病人，夜行独宿，服二圆，众邪**[十二]**不近。亦可佩之。**

【校注】

[一] 太一　神名。也作“泰一”。

[二] 陷冰丸　能使冰融解的药丸。

[三] 积聚　病名。积病与聚病的合称。积指胸腹内积块坚硬不移，痛有定处的一类疾患。聚指腹中有块而聚散无常的病症。积为脏病，聚为腑病。

[四] 欬（kài 忾）　咳嗽。

[五] 鬼击　古病名。一名鬼排。指突然胸腹绞痛或出血的疾患。

[六] 恻恻　伤痛。

[七] 愠愠　恼怒。

[八] 毒注　即毒注。注病之一。《诸病源候论·毒注候》："毒者是鬼毒之气，因饮食入人腹内，或上至喉间，状如有物，吞吐不出，或游走身体，痛如锥刀所刺，连滞停久，故谓之毒注。"

[九] 斑猫　即斑蝥。

[十] 椎（chū 出）鸡　虫名。

[十一] 稍稍　渐渐，逐渐。

[十二] 邪　四时不正之气。能伤人致病。

【语译】[太一神明陷冰丸]主治各种病，可破积聚。治疗心下胀满，恶寒发热，鬼注，长期咳嗽、气逆、吐唾沫、嗳气。可辟除众恶，杀鬼逐邪气。又治鬼击、客忤、中恶、胸中气结，咽中闭塞，又进又退，绕脐绞痛，疼痛随之上下，按之拨动手指，心中恼怒如有虫，患毒疰传染，全家受害而死之方。

（方从略）

上二十四味药，捣为末，用蜜和为丸。捣三万下，和成小豆大的药丸。饭前服两丸，每日两次，不见效的，渐渐增加药量。把两丸药放在门上，可使各种病邪不能靠近。患伤寒服之无不即愈。如果到病人家里以及看视病人，夜间出行，单独住宿，服两丸药，各种病邪不能靠近。也可把药佩带在身上。

【原文】[蜥蜴圆]**主癥**[一]**坚水肿，蛰尸、遁尸**[二]**、寒尸**[三]**、丧尸**[四]**、尸注**[五]**，骨血相注**[六]**，恶气鬼忤，蛊毒邪气，往来梦寤存亡，流饮**[七]**结积，虎狼所啮，獝犬**[八]**所咬，鸩**[九]**毒人人五藏，服药杀其毒，毒即消，妇人邪鬼忤之，亦能遣之方。**

蜥蜴二枚　**蜈蚣**二枚，炙　**地胆**五十枚　**墨虫**三十枚，熬　**杏仁**三十枚，去尖皮双仁　**蜣螂**十四枚，炙　**虻虫**三十枚，去翅足，熬　**朴消**七分　**泽泻**半两　**芍药**五分　**虎骨**一两半，炙　**甘草**一两，炙　**桃奴**半两　**犀角**半两　**巴豆仁**七分　**鬼督邮**半两　**赤桑鸡**半两　**干姜**一两　**款冬花**三分　**甘遂**五分

右二十味，治巴豆、杏仁如膏，内药末，研调下蜜捣二万杵，圆如麻子，未食服三圆，日一，不下加之。不取吐下者一圆，日一，有人风冷注癖坚二十年亦得愈。

【校注】

[一] 癥　病证名。指腹内结块，坚硬不能移动者。

[二] 遁尸　病名。指一种突然发作的危重病证。《太平圣惠方》卷五十六："遁尸者，言其停遁，在人肌肉血脉之间。若卒有犯触即发动，令心腹胀满刺痛，喘息急，偏攻两胁，上冲心胸，其候，停遁不消者是也。"

[三] 寒尸　其义不详。

[四] 丧尸　其义不详。

[五] 尸注　九注之一。主要表现为寒热淋沥，沉沉默默，腹痛胀满，喘息不得，气息上冲心胸，牵引腰脊，举身沉重，精神杂错，恒觉惛谬，每逢节气改变，辄致大恶，积月累年，渐就顿滞，以至于死。死后复易傍人，乃至灭门。以其尸病，注易旁人，故名尸注。

[六] 骨血相注　亲属间相互传染。骨血指亲属。

[七] 流饮　痰饮之一，指痰饮流注无定者。

[八] 猘（zhì 制）犬　疯狗。

[九] 鸩（zhèn 振）　传说中的一种毒鸟，把它的羽毛放在酒里，可以毒杀人。

【语译】[蜥蜴丸] 主治癥坚水肿，飞尸、遁尸、寒尸、丧尸、尸注，亲属间相互传染，恶气鬼忤，蛄毒邪气，反复在梦中惊醒，梦到生死之事，患流饮、结积，被虎狼咬，疯狗咬，中鸩毒入五脏，服此药可杀其毒，毒就消解了。妇人遭遇邪鬼，也可采用之方。

（方从略）

上二十味药，把巴豆、杏仁制成膏，加入其它药研成的粉末，调和后加入蜜捣两万下，制成麻子大的丸。饭前服三丸，每日一次，不泻下的再加量。如果不需要吐、下的，服一丸，每日一次。有人患风冷注癖二十年之久，也得以治愈。

【原文】[金牙散] 主鬼注、风邪、鬼语[一]尸注，或在腰脊胸胁，流无常处。不喜见人，意志不定，面目脱色，目赤鼻张，唇干甲黄等并治之方。

蜈蚣一枚，炙　**人参**一两　**蜣螂**七枚，炙　**雄黄**一分　**徐长卿**十四枚　**蜥蜴**一枚　**桔梗**三分　**铁精**三分　**桂心**一两　**鬼臼**半两　**金牙**一分，烧　**野葛**一分　**附子**一枚，炮，去皮　**毒公**三枚　**芎藭**半两　**石长生**半两　**椒目**半两　**大黄**一分　**甘草**一分，炙　**芫青**十四枚　**鬼督邮**半两　**蜂房**一分，熬　**曾青**一分　**真珠**一

蛇脱皮一分，熬　丹砂一分　乌头半两，炮，去皮　狼毒半两　斑猫四枚，熬　石膏五分　茵茹一分　芜荑半两　鬼箭半两　藜芦半两　狸骨一分　雷丸半两　狼牙一两　干漆一分，熬　亭长　贝母一分　凝水石五分　牛黄一两　胡燕屎一两　鳖甲半两，炙　滑石半两

右四十五味，为散，酒服一刀圭[二]，日再，稍加，如有虫，皆随大小便出矣。

【校注】

[一] 鬼语　其义不详。

[二] 刀圭　古时量取药物的用具。《证类本草》引《名医别录》："凡散药有云刀圭者，十分方寸匕之一，准如梧桐子大也。"

【语译】[金牙散] 主治鬼注，风邪为病，鬼语，尸注，有的病在腰脊胸胁，游走无定处，表现为不愿见人，思想不安定，面目失色，眼发红鼻孔张开，嘴唇干裂，指甲发黄等都可治疗之方。

（方从略）

上四十五味药，制成散，以酒送服一刀圭，每日两次，渐渐增加药量。体内有虫都可随大小便排出。

【原文】[大金牙散] 主南方百毒，瘴气[一]，疫毒，脚弱肿痛，湿痹[二]，风邪，鬼疰。

金牙烧　雄黄　丹砂　龙胆　防风　玉支　大黄　曾青茯苓　桂心　松脂　干姜　乌头炮，去皮　斑猫去翅足，熬　亭长　细辛　消石　野葛　大戟　商陆　蛇脱熬　芜青　鹳骨　芜花　附子炮，去皮　寒水石　人参　贯众　龙骨　蜀椒汗，去目、闭口者　露蜂房熬　巴豆去皮心　蜥蜴　蜈蚣炙　礬石烧　天雄　狸骨炙　石胆　莽草

右三十九味，各等分为散，以绛囊佩带之，男左女右。未食以浆水或酒随意服一刀圭，以知为度。

【校注】

[一] 瘴气　病症名。感受南方山林间湿热瘴毒所致的一种温病。

[二] 湿痹　病名。指湿气盛而成痹者。又名着痹、肌痹。

【语译】[大金牙散] 主治南方百种毒邪，瘴气，疫毒，脚软弱肿痛，湿痹，风邪为病，鬼注。

（方从略）

上三十九味药，各等分制成散，装入绛囊佩带在身上，男佩左侧，女佩右侧。饭前随意以浆水或酒送服一方寸匕，以病愈为限度。

【原文】[小金牙散] 主南方瘴气、疫毒，脚弱，风邪、鬼注方。

金牙五分，烧　**女萎**三分　**莽草**三分　**干姜**　**桂心**　**天雄**炮，去皮　**细辛**　**蕤解**各三分　**犀角**屑　**乌头**炮，去皮　**麝香**　**虎杖**　**黄芩**　**雄黄**　**朱砂**　**蜀椒**半两，汗，去目、闭口者　**黄连**一两　**牛黄**一分　蜈蚣一枚七寸者，炙

右一十九味，为散讫，内牛黄、麝香更捣三千杵。温酒服一钱匕，日三夜二，以知为度。带之辟不祥，吊丧、问病皆塞鼻良。一方用由跋、无虎杖。

【语译】[小金牙散] 主治南方瘴气、疫毒，脚软弱，风邪为病，鬼注之方。

（方从略）

上共十九味药，制成散后，加入牛黄、麝香再捣三千下。用温酒送服一钱匕，白天服三次，夜晚服两次，以病愈为限度。带在身上可辟除不祥，去吊丧、探视病人都把药塞入鼻孔为好。另一方用由跋，无虎杖。

【原文】[又大金牙散] 方所主与前方同，传尸[一]、骨蒸[二]病家合佳。

金牙二两，烧　**大黄**一两　**鳖甲**一两，炙　**栀子仁**一两　**鬼督邮**一两　**鼈甲**一两，炙。一作龟甲　**桃白皮**一两　**铜镜鼻**一两　**干漆**一两，熬　**桂心**半两　**芍药**半两　**射干**半两　**升麻**半两　**徐长卿**三分　**鸢尾**半两　**由跋**三分　**蜂房**半两，熬　**细辛**半两　**干姜**半两　**芒消**半两　**莽草**半两　**龙胆**　**狼牙**　**雄黄**　**真珠**各三分　**白术**一两半　**射**

罔一分　羚羊角半两，屑　马目毒公半两　犀角半两，屑　甘草半两，炙　狼毒半两　蜣螂七枚，炙　地胆七枚　樗鸡七枚　芫青七枚　雷丸七分　龙牙一两半　杏仁一一两半，去尖皮双仁，熬　巴豆十四枚，去皮心　桃奴十四枚　铁精一合　赤小豆一合　乌梅七枚　胡燕屎一两半　鹳骨二两　石膏二两　蛇脱一尺，熬　斑猫七分　活草子一两半

右五十味为散，酒服一刀圭，加至两刀圭，日三夜一，以知为度，绛囊盛带之，男左女右，一方寸匕。省病问孝，夜行涂[三]中，晨昏雾露亦如此，密封勿泄气，清斋[四]七日，合之一一如法，童子沐浴寂静无人处合。勿令人知之。买药勿争价。

【校注】

[一] 传尸　古病名。指能互相传染的消耗性疾病。一名转注。类似于结核病。

[二] 骨蒸　病名。五蒸之一。因形容其发热自骨髓蒸发而出，故名。

[三] 涂　通"途"。

[四] 清斋　清心素食。

【语译】[又大金牙散] 本方所治病症与前方相同，传尸、骨蒸的患者疗效都好。

（方从略）

上五十味药制成散，以酒送服一刀圭，加至两刀圭，白天服三次，夜晚一次，以病愈为限度。以绛囊装一方寸匕佩带在身上，男佩左侧，女佩右侧。探望病人，问候长辈、夜行途中，晨昏雾露都如此。密封保存，不要漏气。清心素食七日后，严格按合药之法来合药，让童子沐浴后在寂静无人处合药。不要使人知晓。买药时不要争价钱。

【原文】[太一神明圆] **主腹中症瘕[一]积聚[二]支满，寒热鬼疰[三]，长病欬[四]逆吐血，杀鬼邪气，蛊注[五]，胸中结气，咽中如有物，宿食久寒方。**

雄黄四两　**真珠**二两　**丹砂**二两　**藜芦**一两半　**附子**一两半，去皮，炮　**斑猫**二十枚，熬　**杏仁**八十枚，去尖皮双仁，熬　**地胆**二七枚　**矾石**一两，烧　**赤足蜈蚣**二枚，炙　**巴豆**七十枚，去皮心　**鬼臼**二两　**特生礜石**五两，烧

右一十三味，下筛㕮咀，礬石令如麦大，桑白皮如钱大十四枚，令于铁器中熬桑白皮焦黑止，捣二千杵，内丹砂、雄黄诸药，合捣四千杵。白蜜和为圆，服如小豆大，纵不知病进退，绕脐相逐，上下不定，按之挑手，心中温温[六]如有虫者，病走皮中，相次即取一圆摩病上，急挼[七]手下皮青，不青当白黑，若有赤，病死皮中也，右为蜂蛇所中。中恶[八]服一圆，一圆著疮中，若不知，更加至三圆。卒得飞尸，腹中切痛，服三圆，破一圆傅疮上即愈。夜梦寤惊恐，问病临丧，服一圆，溃一圆涂之止[九]，恶邪气不敢近人。卒中鬼魅狂言妄语，一圆涂其脉上，一圆涂人中即愈。鬼魅逐人，以一圆涂门户上，鬼不敢前。蛊毒病[十]一宿勿食，明旦服一圆，不知增至二圆，至三圆，以知为度。癥结宿物勿食，服四圆，但欲癥消，服一圆，日三，病下如鸡子白，或下蛇虫，下后以肥肉精作羹补之。狐鸣以一圆向掷之，狐即于其处死。神秘不妄传。

【校注】

[一] 症瘕　病证名。指腹腔内结聚成块的一类疾病。后世一般以坚硬不移，痛有定处者为症；聚散无常，痛无定处者为瘕。

[二] 积聚　病名。积病与聚病的合称。积指胸腹内积块坚硬不移、痛有定处的一类疾患。聚指腹中有块而聚散无常的病症。

[三] 鬼疰　据上下文似为“鬼疰”之误。

[四] 欬（kài 忾）　咳嗽。

[五] 蛊注　病名。又名蛊疰、疰胀。其症：“四肢浮肿，肌肤消索，咳逆腹大如水状，死后转易家人。”（见《千金要方》卷二十四）。

[六] 温温　观上［太一神明陷冰丸］有“心中愠愠如有虫状”一句，疑此“温温”当为“愠愠”之误。愠：恼怒。

[七] 挼（ruó）　揉搓，以两手相切摩。

[八] 中恶　小儿体质娇嫩，气血未充，秽恶之气骤然遇之即闭塞清窍，堵滞胸中者为中恶。其症先无他病，猝然心腹刺痛，闷乱欲死。

[九] 止　足。

[十] 蛊毒病　病名。指中蛊毒所致的多种病候。

【语译】［太一神明丸］主治腹中患癥瘕、积聚而胀满，恶寒发热，鬼

症，长期咳嗽气逆吐血。可杀鬼邪之气，治蛊注，胸中气结，咽中如有物，脾胃虚寒有停食之方。

（方从略）

上共十三味药，切碎为末，过筛。蜜石制成麦粒大，桑白皮如钱币大十四枚，放入铁器中煎炒至焦黑为止，捣两千下，放入丹砂、雄黄等药，合在一起捣四千下。用白蜜和成丸，如小豆大。即使不知病之轻重，绕脐摸索，在上在下不一定，按压则拨动手指，心中恼怒如有虫的，是病邪走窜皮肤中，观察到病邪的停留之处，就取一丸药在病患之处摩擦，快速揉搓手下皮肤至色青，色不变青的应该变成白或黑，如果变红，是病邪死在皮肤之中。以上是被蜂蛇所伤害。患中恶的服一丸药，把一丸药放在疮上。如果不愈，再加至三丸。猝然患飞尸，腹中急迫疼痛，服三丸药，把一丸药破碎涂在疮上就可治愈。夜里梦中惊醒或探问病人、吊丧，服一丸药，泡一丸药涂在脚上，邪恶之气不敢靠近。突然遭遇鬼怪，狂言妄语，以一丸药涂在患者的脉口处，另一丸药涂在人中穴上就可治愈。鬼怪追逐人，可把一丸药涂在门上，鬼怪就不敢靠近。患蛊毒病，一夜不要进食，第二天早晨服一丸药，不见效的增至两丸、三丸，以病愈为限度。患癥结，腹有停食的，不要进食，服四丸药，如果只需消除癥结的，服一丸，每日服三次，泻下之物如鸡蛋清或为如蛇之虫。泻下后，用肥厚的肉做成肉羹来补养。狐狸嚎叫时把一丸药投向它，狐狸就会当即死在那里。这是神秘之方，不是随便传授的。

【原文】［桔梗圆］**主诸注万病，毒注**[一]**、鬼注**[二]**、食注**[三]**、冷注**[四]**、淡饮**[五]**，宿食不消，并酒癖**[六]**方。**

藜芦二两，熬　**皂荚**二两，炙，去皮子　**巴豆仁**二两，熬　**桔梗**二两　**附子**二两，炮，去皮

右五味，末之，蜜和捣万杵。欲服，宿勿食，旦服两圆如梧子，仰卧勿眠，至食时，若膈上吐，膈下利，去恶物如科斗[七]**蛤蟆子，或长一尺二尺。下后大虚，作羹补之，三四日将养。病不尽，更服如初。**

【校注】

［一］毒注　注病之一。《诸病源候论·毒注候》："毒者是鬼毒之气，因饮食入人腹内，或上至喉间，状如有物，吞吐不出，或游走身体，痛如锥刀所刺，连滞停久，故

谓之毒注。”

[二] 鬼注　即鬼疰。病名。《太平圣惠方》卷五十六：“人先天地痛，忽被鬼邪所击，当时心腹刺痛，或闷绝倒地，如中恶之类。其得差之后，余气不歇，停住积久，有时发动，连滞停住，乃至于死。死后注易傍人，故谓之鬼疰也。”

[三] 食注　九注之一。《诸病源候论·食注候》：“有外邪恶毒之气，随食饮入五脏，沉滞在内，流注于外，使人肢体沉重，心腹绞痛，乍瘥乍发，以其因食得之，故谓之食注。”

[四] 冷注　其义不详。

[五] 淡饮　痰饮。淡（tán 谈），通“痰”。

[六] 酒癖　即酒癖。病名。指饮酒过度，水饮搏聚于胸膈、胁肋的癖病。

[七] 科斗　即蝌蚪。

【语译】[桔梗丸] 主治各种注万种病，毒注、鬼注、食注、冷注、痰饮、宿食不消，并治酒癖之方。

（方从略）

上五味药，研末，以蜜调和，捣一万下。欲服药时，一夜不要进食，早晨服梧子大的两丸，仰卧不要睡觉。一顿饭的工夫，病邪在膈上的可吐出，在膈下的可泻下，去除的恶物如蝌蚪，有的可长达一两尺。泻下之后身体很虚弱，应作羹补养，休养三四天。如果病邪未能尽除，应再如前服药。

【原文】[十疰圆] 主十种注：气注[一]、劳注[二]、鬼注、冷注、生人注[三]、死注[四]、尸注、水注[五]、食注、土注[六]等方。

雄黄一两　**人参**一两　**甘草**一两，炙　**蘗本**一两　**巴豆**一两，去皮心，熬　**桔梗**一两　**附子**一两，炮，去皮　**皂荚**一两，炙，去皮子　**蜀椒**一两，汗　**麦门冬**一两，去心

右一十味，末之，蜜和。空腹服一圆如小豆大，日二，稍加，以知为度。极效。

【校注】

[一] 气注　九注之一。《诸病源候论·气注候》：“风邪搏于肺气所为也，肺主气，气通行表里，邪乘虚弱，故相搏之，随气游走冲击，痛无定所，故名为气注。”

[二] 劳注　注病之一。《诸病源候论·劳注候》：“人大劳虚，而血气空竭，为风邪所乘，致不平复，小运动，便四肢体节沉重，虚吸嘶乏汗出，连滞不差，小劳则极，故谓之劳注。”

[三] 生人注　即生注。九注之一。《诸病源候论·生注候》："人有阴阳不调和，血气虚弱，与患注人同共居处，或看侍扶接，而注气流移染易得注，与病者相似，故名生注。"

[四] 死注　其义不详。

[五] 水注　九注之一。《诸病源候论·水注候》："人肾虚受邪，不能通传水液故也。……今肾不能通传则水气盛溢，致令脾胃翻弱不能克水，故水气流散四肢，内溃五脏，令人身体虚肿，腹内鼓胀，淹滞积久，乍瘥乍甚，故谓之水注。"

[六] 土注　其义不详。

【语译】[七十症丸] 主治十种注病：气注、劳注、鬼注、冷注、生人注、死注、尸注、水注、食注、土注等之方。

（方从略）

上十味药。研成末，以蜜调和。空腹服小豆大的一丸，每日两次，渐渐增加药量，以病愈为限度。极有效。

【原文】[大麝香圆] 主鬼注、飞尸[一]万病方。

生麝香半两　**牛黄**半两　**蜈蚣**一枚，炙　**丹砂**半两　**雄黄**一两　**巴豆仁**五十枚，去心，熬　**杏仁**五十枚，去尖皮，双仁熬　**桂心**半两　**地胆**七枚　**芫青**七枚　**亭长**七枚　**蜥蜴**一枚　**獭肝**半两，炙　**大黄**半两　**犀角**半两，屑　**紫石**半两，烧　**细辛**半两　**藜芦**半两　**斑猫**七枚，去翅足，熬　**鬼臼**　**矾石**烧　**附子**炮，去皮　**真珠**各半两

右二十三味，捣为末，蜜和捣三千杵。饮服如小豆一圆。日二。蛇蜂蝎所中，以摩之，愈。一方地胆为蚺蛇胆。

【校注】

[一] 飞尸　古病名。指一种突然发作危重疾患。《太平圣惠方》卷五十六："飞尸者，发无由渐，忽然而至，若飞走之急疾，故谓之飞尸。其状心腹刺痛，气息喘急，胀满上冲心胸也。……"

【语译】[大麝香丸] 主治鬼注、飞尸万种病之方。

（方从略）

上二十三味药，捣为末，以蜜调和，捣三千杵。水饮送服小豆大的一丸，每日两次。被蛇蜂蝎所伤，以药涂抹可愈。　另一方地胆作蚺蛇胆。

【原文】[蜈蚣汤] 主恶注[一]邪气，往来心痛彻胸背，或走人皮肤，移动不定，苦热，四肢烦疼，羸乏短气方。

蜈蚣一枚，炙　牛黄一分　大黄三分　丹砂三分　细辛一两　鬼臼一两　黄芩半两　当归一两　桂心一两　人参三分　麝香一分　附子一两，炮，去皮　干姜一两

右一十三味，㕮咀，以水一斗煮十一味取三升，去滓，下牛黄、麝香末，搅令均，分三服。

【校注】

[一]恶注　即恶疰。　病名。《太平圣惠方》卷五十六："恶疰者，是恶毒之气也，人体虚者受之。毒气入于经络，逆流移心腹，其状往来击痛，痛不一处，故名恶疰也。"

【语译】[蜈蚣汤] 主治恶注邪气，反复心痛透彻胸背，或者邪气进入皮肤，游移不固定，被发热所苦，四肢疼痛而烦躁，瘦弱体乏气短之方。

（方从略）

上十三味药，切碎为末，用一斗水煮除牛黄、麝香以外的十一味药取得三升药液，去掉药渣。加入研好的牛黄、麝香末，搅匀，分三次服用。

【原文】[鹳骨圆] 主遁尸[一]、飞尸、积聚胁下痛连背，走无常处，或在藏[二]，或在腹中，或奄然[三]而痛方。

鹳胫骨三分　雄黄一两　藜芦半两　野葛半两　莽草一两　芫青十四枚　斑猫十四枚，熬　巴豆四十枚，去皮心，熬　丹砂二分　牡㮈一两，熬　桂心半两　蜈蚣一枚，炙

右一十二味，捣筛，蜜圆，服如小豆大二圆。　一方丹砂作丹参。

【校注】

[一]遁尸　病名。指一种突然发作的危重病证。《太平圣惠方》卷五十六："遁尸者，言其停遁，在人肌肉血脉之间。若卒有犯触即发动，令心腹胀满刺痛，喘息急，偏攻两胁，上冲心胸，其候、停遁不消者是也。"

[二]藏　同"脏"。

[三]奄然　忽然。

【语译】[鹳骨丸] 主治遁尸、飞尸、积聚胁下疼痛连及后背，游走无常处，或在脏，或在腹中，或者忽然疼痛之方。

（方从略）

上十二味药，捣碎过筛，以蜜和为丸，服如小豆大的两丸。另一方丹砂为丹参。

【原文】［江南度世圆］主万病，癥坚积聚，伏尸[一]，长病寒热，注气流行皮中，久病著床，肌肉枯尽，四肢烦热，呕逆不食，伤寒，时气[二]，恶注忤，口噤不开心痛方。

麝香一两　**细辛**二两　**大黄**一两　**甘草**二两，炙　**蜀椒**三两，汗，去目、闭口者　**紫菀**一两半　**人参**二两　**干姜**一两　**茯苓**二两　**附子**一两半，炮，去皮　**真珠**一两　**丹砂**一两　**乌头**半两，炮，去皮　**野葛**一两　**牛黄**半两　**桂心**一两　**蜈蚣**二枚，炙　**雄黄**一两　**鬼臼**一两　**巴豆**六十枚，去皮心，熬

右二十味，捣末蜜圆，饮服如小豆大二圆，稍加至四圆，日二。加獭肝一两，大良。

【校注】

［一］伏尸　其义不详。

［二］时气　疫病。

【语译】［江南度世丸］治疗万种疾病、癥坚积聚，伏尸，长期恶寒发热，注病之气流行在皮肤之中，久病卧床，肌肉萎缩枯竭，四肢烦热，呕吐呃逆不能进食，伤寒，疫病，恶注，中忤，口闭不能开，心口疼痛之方。

（方从略）

上二十味药，捣为末，以蜜和丸，水饮送服小豆大的两丸，渐加至四丸，每日两次。加獭肝一两，很好。

【原文】［大度出圆］主万病与前同方。

牛黄一两　**大黄**一两　**雄黄**一两　**细辛**一两　**附子**一两，炮，去皮　**真珠**一两　**甘草**一两，炙　**人参**一两　**射罔**一两　**丹砂**一两　**鬼臼**一两　**莽草**一两　**鬼箭**二两　**桂心**二两　**蜀椒**一两，汗，去目、闭口者　**紫菀**二两　**巴豆仁**八十枚，去心，熬　**干姜**二两　**野葛**一尺　**蜥蜴**一枚　**蜈蚣**一枚，炙　**地胆**十五枚　**芫青**二十枚

樗鸡三十枚　茯苓一两　麝香二两

右二十六味，捣末蜜圆，饮服二圆如小豆，日二圆。先食，后服之。

【语译】[大度出丸] 主治方种疾病与前方相同。

（方从略）

上二十六味药，捣为末，以蜜和为丸，水饮送服小豆大两丸，每日服两丸。先进食，后服药。

【原文】[细辛散] 主风入五藏，闷绝，常自燥痛，或风注[一]人身，冷注，鬼注，飞尸，恶气肿起，或左或右，或前或后，或内或外，针灸流移，无有常处，惊悸腹胀气满，又心头痛，或恍惚悲惧，不能饮食，或进或退，阴下湿痒，或大便有血，小便赤黄，房中劳极方。

附子二分，炮，去皮　秦艽三分　人参三分　牡蛎二分，熬　蜀椒三分，汗，去目、闭口者　干姜五分　桂心五分　茯苓一两　桔梗一两　防风一两半　白术一两　当归一两　独活一两　柴胡五分　黄芩三分　乌头半两，炮，去皮　甘草三分，炙　麻黄三分，去节　芎藭三分　石南半两　莽草半两　牛膝半两　天雄半两，炮，去皮　栝楼半两　杜仲半两，炙　细辛三分

右二十六味，捣筛为散，仍别秤之合和也。旦以清酒服五分匕，讫，如行十里势欲歇，更饮酒五合，佳。

【校注】

[一] 风注　九注之一。《诸病源候论·风注候》："风注之状，皮肤游易往来，痛无常处是也。由体虚受风邪，邪气客于荣卫，随气行游，故谓风注。"

【语译】[细辛散] 主治风入五脏，闷乱欲绝，常躁扰疼痛，或身患风注，冷注，鬼注，飞尸，恶气导致身肿，或在左，或在右，或在前，或在后，或在内，或在外，针灸治疗后，病位游移，无常处，惊悸腹胀气满，又心口疼痛，或精神恍惚悲痛恐惧，不能进饮食，病情时好时坏，阴部湿痒，或大便带血，小便赤黄，房事过度之方。

（方从略）

上二十六味，捣碎过筛制成散，分别称量后合在一起。早晨以清酒送服五分匕，然后，如行十里远的一段时间之后，再饮五合酒，效果好。

【原文】芥子薄，主遁尸、飞尸，又主暴风毒肿，流入四肢头面诸风方。

芥子一升，蒸熟

右一味，捣下筛，以黄丹二两搅之，分作两处，疏布袋盛之，更蒸使热，以薄痛处，当更迭蒸袋，常使热薄之，如此三五度即定。

【语译】芥子外敷，治疗遁尸、飞尸，又治暴受风毒身肿，风邪流入四肢头面之方。

（方从略）

上一味药，捣碎过筛，用黄丹二两搅在一起，分两份，用疏布袋子盛药，把药袋蒸热，敷在痛处，应当交替蒸布袋，保持布袋温热来热敷，如此三五次，就可止痛。

【原文】[太一备急散] 主卒中恶、客忤，五尸入腹，鬼刺鬼排，及中蛊毒注，吐血下血，及心腹卒痛，腹满寒热，毒病六七日方。

雄黄二两　**丹砂**一两　**桂心**一分　**藜芦**七铢　**附子**五分，炮，去皮　**蜀椒**半两，汗，去目、闭口者　**野葛**二十一铢　**芫花**十铢　**巴豆仁**三十五个，去心熬

右九味，惟巴豆别治如脂，余下筛，以巴豆合和更捣之，令和调，瓷器中贮之，密封勿泄气，有急疾，水服钱五匕，可加至半钱匕，老小半之。病在头当鼻衄，在膈上吐，在膈下利，在四肢当汗出，此所谓如汤沃雪，手下皆验，秘之千金，非贤勿传也。

【语译】[太一备急散] 主治猝然患中恶、客忤，五尸入腹，鬼刺鬼排，以及中蛊毒患蛊注，吐血便血，小腹猝然疼痛，腹胀满，恶寒发热，患毒病六七日之方。

（方从略）

上九味药，只把巴豆单制成脂，余下的药研碎过筛，与巴豆合在一起再捣，使各味药调和，贮存在瓷器中，密封不要漏气。患急病时，用水送服五钱匕，可加药量半钱匕，老人、小儿减半。病在头的当衄血，在膈上的当吐，在膈下的当泻利，在四肢的当出汗，这就是所谓的如热水浇在雪上，一治就见效。此方珍贵如千金，不是贤良的人不可传授。

【原文】治暴心痛，面无色欲死方。

以布裹盐如弹子，烧令赤，置酒中消，服之即愈。

【语译】治突然心痛，面无人色欲死之方。

用布裹盐如弹子的样子，用火烧红，放在酒中消融，服下去就会痊愈。

【原文】[还魂汤] 主卒忤、鬼击、飞尸，诸奄忽[一]气无复觉，或已死口噤，拗口不开，去齿下汤，汤入口活，不下者，分病人发左右捉踏肩，引之药下，复增取尽一升，须臾立苏方。

麻黄四两，去节　**桂心**二两　**甘草**一两，炙　**杏仁**七十枚，去尖皮双仁

右四味，㕮咀，以水八升煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 奄忽　忽然。

【语译】[还魂汤] 主治猝然患中忤、鬼击、飞尸，各种突然发作的呼吸停止的复苏，或已经昏死，口闭不开，用手扒患者的口不能扒开的，砸掉牙齿，灌下药汤，药汤入口就可治活。药汤不能灌下的，把病人头发分为左右，握住头发，踩住肩膀，使药流下去，再增加至一升，一会儿就可苏醒之方。

（方从略）

上四味药，切碎为末，用八升水煮取三升，分三次服用。

【原文】治卒中鬼击，及刀兵所伤，血漏腹中不出，烦满欲绝方。

雄黄粉以酒服一刀圭，日三。血化为水。

【语译】治疗突然患鬼击，以及被兵刃所伤，血漏入腹中不得出，烦躁胀满欲死之方。

以酒送服雄黄粉一刀圭，每日三次。血化为水。

【原文】论曰：凡诸大备急丸散等药，合和时日、天晴明，四时王相日合之，又须清斋[一]不得污秽，于清净处，不令一切杂人、猫犬、六畜[二]及诸不完具[三]人、女人等见，则药无灵验，不可具言，若不能如法则必不须合之，徒弃财力，用之与朽木不殊。余以武德中合玉壶丸，时值天阴，其药成讫，后卒不中用，终弃之。此等多是上古仙圣，愍[四]苦厄人，遂造此方以救之。皆云买药不可争价，当知其深意云尔。

【校注】

[一] 清斋　清心素食。

[二] 六畜　牛、马、羊、豕、鸡、犬。

[三] 完具　完备，健全。

[四] 愍　同"悯"。

【语译】凡是大备急丸散之类的药，合药的时间和日期，要选在天气晴明、四季之中的王相之日，又必须清心素食，不能有污秽，选在清净的地方，不要让杂人、猫犬、六畜和不健全的人、女人等看见，那样药就会失去灵验。不可尽说其中奥秘。如果不能如法制药，就不要去制，白白浪费财力，用之与朽木无异。我在武德年间制玉壶丸，正值天阴，药制成后，终于没有效用而扔弃了。这类方药多是上古的仙圣怜悯穷苦困厄之人而造出来救助他们的。都称买药不可争价钱，当知其中有深意。

蛊毒[一]第二　论二首，方七首，灸法一首

【原文】论曰：亦有以蛊涎合作蛊药，著食饮中与人者，惟此一种令人积年乃死。

【校注】

[一] 蛊毒　病名。指中蛊毒所致的多种病候。包括射工病、沙虱病、水毒病、蛇

蛊、蜥蜴蛊、虾蟆蛊、蜣螂蛊等。《诸病源候论·蛊注候》："蛊是聚蛇虫之类，以器皿盛之，令其自相啖食，余有一个存者，为蛊也。而能变化，人有造作敖事之者，以毒害于他，多于饮食内而行用之，人中之者，心闷腹痛，其食五藏尽则死。有缓有急，急者仓卒十数日之间便死，缓者延引岁月，游走腹内，常气力羸惫，骨节沉重，发则心腹烦懊而痛，令人所食之物，亦变化为蛊，渐侵食府藏尽而死。"

【语译】也有以蛊虫的唾液制成蛊药，放入饮食中给人吃，只此就可使人多年后死亡。

【原文】治人中蛊。人有行蛊毒以病人者，若服药，知蛊主姓名，当使呼唤将去方。

凡中蛊之状，令人心腹切痛如物啮，或吐血下血，不急治，食人五藏尽则死。验之法：唾至水中沉者是也。取败鼓皮烧作末，水服方寸匕，须臾自呼蛊主姓名，可语令知则愈矣。

【语译】治人中蛊毒。有以蛊毒使人患病的，如果服药，知道蛊虫主人的姓名，应当呼唤其名，病就会除去，方如下。

大凡中蛊毒的症状是，使人心腹疼痛如被咬，或吐血、便血，不紧急治疗，蛊虫会吃尽人的五脏，使人死亡。验证是否中蛊毒的方法：吐唾沫到水里，沉下去的是中蛊毒。取旧鼓皮烧成灰末，用水送服一方寸匕，一会儿后，患者呼叫蛊虫主人的姓名，可告诉蛊虫知道，病就好了。

【原文】治人有中蛊毒，腹内坚如石，面目青黄，小便淋沥[一]，变状无常方。

牡羊皮方广五寸　**犀角**一两，屑　**芍药**一两　**黄连**一两　**栀子**七枚，掰　**蘘荷**四两半　**牡丹皮**一两

右七味，㕮咀，以水五升，煮取一升半，分三服。

【校注】

[一]淋沥　指排尿困难，点滴不畅的症状。

【语译】治疗中蛊虫之毒，腹内坚硬如石，面目青黄，小便淋沥，症状变化无常之方。

（方从略）

上七味药，切碎为末，用五升水，煮取一升半，分三次服用。

【原文】治蛊毒方。

槲木北阴白皮一大握，长五寸，以水三升，煮取一升，空腹服之即吐出。

又方：烧猬皮灰，以水服方寸匕，差。

又方：

槲木北阴白皮　桃根　猬皮灰　乱发灰　生麻子汁

右五味，先以水浓煮槲皮、桃根取汁一升，和麻子汁，著灰等一方寸匕，令病人少食讫，服一大升，行百步，须臾著盆吐出水中，以鸡翎擿[一]吐水盆中，当有如牛诞犊胎及诸蛊形并出，即愈。

【校注】

[一] 擿（ti 惕）　挑，拨。

【语译】治蛊毒之方。

槲木阴面的白皮一大握，长五寸，用三升水，煮取一升，空腹服下去就可吐出。

又方：烧刺猬皮为灰，用水送服一方寸匕，病愈。

又方：

（方从略）

上五味药，先用水浓煮槲皮、桃根取得一升药液，和入麻子汁，再放入两种灰各一方寸匕，使病人少量进食后，服下一大升药，行走百步，一会儿吐在盆中的水里，用鸡羽毛挑拨，应当看到如小牛胎及各种蛊形，就会痊愈。

【原文】治猫鬼方。

烧腊月死猫儿头作灰末，以井华水[一]服一钱匕，日一，立差。大验。

【校注】

[一] 井华水　清晨初汲的井水。

【语译】治猫鬼之方。

烧腊月死猫的头成为灰末，用井华水送服一钱匕，每日一次，很快痊愈。

很有效验。

【原文】治猫鬼方。

相思子一枚　**巴豆**一枚，去皮　**蓖麻子**一枚　**朱砂**半两　**硝粉**三分

右五味，捣作末，以蜜蜡和为圆，带之即不著人。先著者，酒服麻子大一枚，良。

又方：多灸所痛处千壮，自然走去，甚妙。

【语译】治猫鬼之方。

（方从略）

上五味药，捣为末，用蜜蜡和成丸，带在身上就可避免猫鬼附着为病。已被猫鬼附着的，用酒送服麻子大的一丸，效果好。

又方：多次灸痛处千壮，猫鬼自然就跑了，很奇妙。

药毒第三　方一十二首

【原文】野葛毒方。

鸡子一枚打破，并吞之，须臾吐野葛。

又方：煮甘草汁冷饮之。

又方：服鸡屎汁。

【语译】解野葛毒之方。

取鸡蛋一枚打破，一并吞下，一会儿就会吐出野葛。

又方：煮甘草汁，冷却后饮下。

又方：服鸡屎汁。

【原文】解诸药毒鸡肠散方。

鸡肠草三分　**荠苨**　**升麻**各一两　**蓝子**一合　**垒土**一分　**芍药**　**当归**　**甘草**各三分，炙

右八味，捣筛为散，水服方寸匕，多饮水为佳。若蜂蛇等众

毒虫所螫，上出血，著药如小豆许于疮中。药箭所中，削竹如钗股[一]长一尺五寸，以绵缠绕，水沾令湿，取药内疮中，趁疮深浅令至底，止有好血出，即休也。若服药有毒，水服方寸匕，毒解病愈。

【校注】

[一]钗股　即钗脚、钗。一种首饰。

【语译】解诸药之毒的鸡肠散方。

（方从略）

上八味药，捣碎过筛制成散，以水送服一方寸匕，多饮水为好。如果被蜂蛇等各种毒虫所螫，疮上出血，把小豆大的药粒放到疮口上。被毒箭所伤，把竹子削成钗脚形状，长一尺五寸，用丝绵缠绕，以水沾湿，取药放入疮中，探疮的深浅，使药达到疮底，有鲜血涌出则停止。如服的药有毒，用水送服此药散一方寸匕，则毒解病愈。

【原文】野葛毒口噤方。

取青竹去两节注脐上，内冷水注中，暖即易之，立活。忌酒，数易水。

【语译】中野葛之毒口闭不开之方。

取青竹去掉两节竖在脐上，把冷水注入，水变暖了更换，马上可救活。忌用酒。要屡次换水。

【原文】一切诸毒方。

甘草二两　梁米粉一合　蜜半两

右一味，以水五升，煮取二升，内粉一合更煎，又内蜜半两。服七合，须臾更服之。

【语译】治一切毒方。

（方从略）

用五升水煮甘草，得到二升，加入粱米粉一合再煎，再加入半两蜜。服七合，过一会儿再服。

【原文】钩吻[一]众毒，困欲死，面青，口噤，逆冷身痹方。

荠苨八两

右一味，以水六升，煮取三升，冷如人肌服五合．日三服，夜五服。

又方：煮桂汁饮之。

又方：煮蓝汁饮之。

【校注】

[一]钩吻　又名断肠草、胡蔓藤、烂肠草、黄藤、毒根等。有剧毒。误食后初见口咽脘腹烧灼疼痛，呕吐恶流涎，吞咽困难，或腹胀腹泻。继则眩晕语謇，肢麻无力，甚则抽搐，惊厥，直至死亡。

【语译】中钩吻等毒，困苦欲死，面色发青，口闭不开，四肢逆冷、身体疼痛之方。

（方从略）

上一味药，用六升水，煮取二升，冷却至人的肤温。每次服五合，白天服三次，夜晚服五次。

又方：煮桂汁服下去。

又方：煮蓝汁服下去。

【原文】凡六畜五藏著草自动摇，得诸醋盐不变色及堕地不污，又与犬不食者，皆有毒，杀人。

凡食饮有毒者，浇地地坟起者，杀人。

凡肉汁在器中，盖密气不泄者，皆杀人。

凡腩肉、熟肉皆不用深藏，密不泄气，杀人。

若中此毒者，皆大粪灰水服方寸匕，良。

【语译】大凡六畜的五脏触到草木，草木动摇，接触醋盐不变色，掉在地下不沾污，给狗吃狗不吃的，都是有毒的，可以害死人。

凡是饮食有毒的，浇在地上地面隆起的，可以害死人。

凡是肉干、熟肉都不要藏在深处，密不透气，可毒死人。

如果中了这类毒，都可服大粪石灰水一方寸匕，效果好。

【原文】治恶毒药方。

狗舌草 一把，去两头

右一味，以水五升，铜器中煮取汁，搜[一]面作粥食之。

【校注】

[一] 搜（shǎo 少） 搅乱。

【语译】治中恶毒之方。

（方从略）

上一味，用五升水，在铜器中煮取汁，搅入面粉做成粥服用。

【原文】药毒不止解烦方。

甘草 二两 **粱米粉**一升 **蜜**四两

右三味，以水三升煮甘草，取二升，去滓，歇大热，内粉汤中，搅令调，内白蜜煎令熟如薄粥，适寒温，饮一升。

【语译】中毒不解，解毒除烦方。

（方从略）

上三味药，用三升水煮甘草，剩得二升，去掉药渣，在药液中加入粱米粉，搅匀，加入白蜜再煮成稀粥样。待冷热合适时饮一升。

从高堕下第四 方一十一首

【原文】[胶艾汤]主男子绝伤[一]，或从高堕下，伤损五藏，微者唾血，甚者吐血及金疮[二]，伤经内绝者方。

阿胶炙 **艾叶**熬 **芎药** **干地黄**各三两 **当归** **干姜** **芎藭** **甘草**炙，各二两

右八味，㕮咀，以水八升，煮取三升，去滓，内胶令洋[三]，分再服，羸人三服。此汤正主妇人产后及崩中[四]伤下血多，虚喘欲死，腹痛下血不止者，服之良。《千金》一方只四味。

【校注】

[一] 绝伤 断伤。绝，断。

[二] 金疮 即金创。指金属器刃损伤肢体所致的创伤。

〔三〕洋　通“烊”。溶化。

〔四〕崩中　病证名。指阴道忽然大量流血。

【语译】〔胶艾汤〕治疗男子断伤，或从高处坠下，损伤五脏，轻者痰中带血，重则吐血，以及金疮伤及经脉、筋骨折断之方。

（方从略）

上八味药，切碎为末，用八升水，煮取三升，去掉药渣，加入阿胶使之溶化，分两次服。身体瘦弱者可分三次服用。此药正治妇女产后和患崩中出血过多，因虚致喘息欲死，腹痛、出血不止的，服之效佳。《千金要方》中的一方只四味药。

【原文】坠马及树，崩血，腹满短气方。

大豆五升

右一味，以水一斗，煮取二升半，一服令尽，剧者不过三作之。《千金》云治人坠落车马，心腹积血，唾吐血无数。

【语译】治疗从马及树上坠下、妇女血崩腹部胀满、气短之方。

（方从略）

上一味药，用一斗水，煮取二升半，一次全服完。病情严重的不过服三次。《千金要方》说治疗从车马上坠落，心腹有积血，痰中带血或吐血无数。

【原文】治落马堕车及诸跋[一]折臂脚，痛不止方。

芎藭一两半，熬　**泽兰**一分　**蜀椒**去目及闭口者，汗　**当归**　**桂心**　**附子**炮，去皮，各半两　**甘草**三两，炙

右七味，微熬令香，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，凡是伤至骨皆服之，十日愈。小儿伤损亦同。

又方：

黄耆　**芍药**各三两　**蜀椒**一合，去目及闭口者，汗　**乌头**半两，去皮，炮　**大黄**一两　**当归**　**附子**炮，去皮　**干姜**　**桂心**　**续断**　**干地黄**　**通草**各二两

右一十二味，捣筛为散，先食讫，温酒服一方寸匕，日三。

【校注】

[一] 踠（wǎn 晚） 屈曲，同“宛”。

【语译】治疗从车马上坠落，手臂、脚弯折，疼痛不止方。

（方从略）

上七味药，用微火煎炒至出香味，捣碎过筛制成散，用酒送服一方寸匕，每日三次。凡是伤到骨头的都可服此方。十日治愈。小儿伤损同样可治。

又方：

（方从略）

上十二味药，捣碎过筛制成散，先进食后用温酒送服一方寸匕，每日三次。

【原文】[生地黄汤] 主因损，小便血出方。

生地黄八两 **柏叶**一把 **黄芩** **阿胶**炙 **甘草**炙，各一两

右五味，㕮咀，以水七升，煮取三升，去滓，内胶取二升五合，分三服。

【语译】[生地黄汤] 治疗因损伤而尿血之方。

（方从略）

上五味药，切碎为末，用七升水，煮取三升，去掉药渣，加入阿胶得二升五合，分三次服用。

【原文】治淤血腹中，奥淤[一]**不出，满痛短气，大小便不通方。**

荆芥半两 **大黄** **川芎**各二两 **蛰虫**三十枚，熬 **桂心** **当归** **甘草**炙，各二两 **蒲黄**五两 **桃仁**四十枚，去皮尖及双仁者

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 奥淤 瘀于幽深之处。

【语译】治血淤于腹中，于幽深之处而不出，腹满疼痛、气短，大小便不通之方。

（方从略）

上九味药，切碎为末，用一斗水，煮取三升，分三次服用。

【原文】治折踠淤血蒲黄散方。

蒲黄一升　当归二两

右二味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。先食饮，服之。

又方：

虻虫去足翅，熬　牡丹皮等分

右二味，捣筛为散，酒服方寸匕，血化为水。

又方：菴茼草汁服之，亦可散服之，日三。

又方：

大麻根若叶

右一味，捣取汁数升，饮之即下气通苏息[一]。无青者，干者煮汁亦得。　《千金》云：治踒折骨痛不可忍，并主淤血心腹胀满短气。

又方：茅根切捣绞取汁，温和酒服一升，日三，良。

【校注】

[一] 苏息　复更滋生。

【语译】治疗骨折瘀血的蒲黄散方。

（方从略）

上两味药，捣碎过筛制成散，以酒送服一方寸匕，每日三次。先进食，后服药。

又方：

（方从略）

上两味药，捣碎过筛制成散，以酒送服一方寸匕，瘀血化为水。

又方：菴茼草绞汁服下，也可制成散服下，每日一次。

又方：

大麻根或叶。

上一味药，捣烂取汁数升，喝下去就可下气恢复呼吸。没有鲜绿之药，用干药煮取汁也可。　《千金要方》说治骨折疼痛不可忍，又治淤血，心腹胀满气短。

又方：茅根切碎捣烂绞取汁，加热至温，调入酒，每服一升，每日三次，效果好。

金疮第五　方六十二首

【原文】金疮止血散方。

钓樟根三两　**当归**　**芎藭**　**干地黄**　**续断**各一两　**鹿茸**半两，炙　**龙骨**二两

右七味，捣筛为散，以傅血即止。酒服一钱匕，日五夜三。

【语译】金疮止血散方。

（方从略）

上七味药，捣碎过筛制成散，用来涂在出血处，就可立即止血。用酒送服一钱匕，白天五次，夜间三次。

【原文】治金疮箭在肉中不出方。

白敛　**半夏**洗去滑，各三两

右二味，捣筛为散，水服方寸匕，日三。浅者十日出，深者二十日出，终不住[一]肉中，效。

【校注】

[一]住　停留。

【语译】治疗金疮，箭头停留在肉中不出之方。

（方从略）

上两味药，捣碎过筛制成散，用水送服一方寸匕，每日服三次。箭头所在部位浅的十日可出来，深的二十日可出，终究不会停留在肉中，有效验。

【原文】金疮肠出令入方。

磁石烧　**滑石**各三两

右二味，捣细筛为散，白饮服方寸匕，日五夜二，三日当入。

【语译】治疗金疮肠子出来，使之入方。

（方从略）

上两味药，捣成细末过筛制成散，以米汤送服一方寸匕，白天服五次，夜间服两次，三日后肠子当回入腹内。

【原文】治刀斧所伤及冷疮[一]、牛领[二]、马鞍疮[三]方。

续断　松脂各一两　**鹿角　牛骨**腐者　**乱发**烧，各二两

右五味，捣筛细为散，以猪脂半斤并松脂合煎令和，下铛[四]于地，内药搅，令冷凝用之。疮有汁，散傅之。

【校注】

[一] 冷疮　病名。出《诸病源候论》卷三十五。又名冷瘘。由气血不足，复感风寒，伤于肌肤所致。本病顽滞而冷，不知痛痒，溃而难敛，经久不愈。

[二] 牛领　其义不详，疑为牛皮癣，因其多发于颈项处。

[三] 马鞍疮　其义不详。推其义当为大腿内侧生疮。

[四] 铛（chēng 撑）　平底浅锅。

【语译】治疗刀斧所伤以及冷疮、牛领、马鞍疮之方。

（方从略）

上五味药，捣碎筛成细末成为药散，用半斤猪油和松脂一起煎至和调，把锅放在地上，加入诸药，搅拌。使药冷却凝固后使用。疮有渗液的，用药散涂抹。

【原文】金疮烦闷方。

白芷　芎藭　甘草炙，各二两

右三味，熬令变色，捣筛为散，水服方寸匕，日五夜二。

【语译】治疗患金疮烦闷之方。

（方从略）

上三味药，煎炒至变色，捣碎过筛制成散，用水送服一方寸匕，白天服五次，夜间二次。

【原文】[消石散] 主金疮，先有石发[一]，烦闷欲死，大小便不通方。

消石　寒水石　栝楼　泽泻　白敛　芍药各一两

右六味，捣筛为散，水服方寸匕，日三夜一，稍加之，以通为度。

【校注】

[一] 石发　坚硬的发。发是一种急性化脓性疾患，较“痈”的病变范围为大。

【语译】[消石散] 治疗金疮，先为发，坚硬如石，烦闷欲死，大小便不通之方。

（方从略）

上六味药，捣碎过筛制成散，以水送服一方寸匕，白天服三次，夜间一次，渐增药量，以大小便通为限度。

【原文】[琥珀散] **主弓弩所中，闷绝无所识方。**

琥珀

右一味，随多少捣筛为散，以童男小便服之，不过三服，差。

【语译】[琥珀散] 治疗被弓箭射中，闷乱欲绝，不省人事之方。

琥珀

上一味药，随意取多少，捣碎过筛制成散，以童男小便送服，不过服三次，就会痊愈。

【原文】[弩筋[一]散] **主弓弩所中，筋急不得屈伸方。**

故败弩筋五分，烧作灰　**秦胶**　**杜仲**半两，炙　**大枣**三枚　**干地黄**二两半　**附子**炮，去皮　**当归**各一两

右七味，捣筛为散，以温酒服一方寸匕，日三，稍加至二匕，以知为度。

【校注】

[一] 弩筋　弓外附之筋。

【语译】[弩筋散] 主治被弓箭射中，筋脉拘急不能屈伸之方。

（方从略）

上七味药，捣碎过筛制成散，以温酒送服一方寸匕，每日三次，渐加至两方寸匕，以病愈为度。

【原文】[续断散] **主金疮筋骨续绝方。**

续断二两半　**芎藭**　**苁蓉**　**当归**各一两半　**细辛**半两　**附子**炮，去皮　**干姜**　**蜀椒**汗，去目、闭口者　**桂心**各三分　**蛇衔草**　**干地黄**各二两　**芍药**　**人参**　**甘草**炙，各一两

右一十四味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，夜一。《千金》有地榆；《古今录验》又有杜蘅。

【语译】[续断散] 治疗金疮，接续筋骨之方。

（方从略）

上十四味药，捣碎过筛制成散，以酒送服一方寸匕，白天服三次，夜间服一次。《千金要方》上有地榆；《古今录验》又有杜蘅。

【原文】[蓝子散] 主金疮，中药箭解毒方。

蓝子五合　升麻八两　甘草炙，各四两　王不留行各四两

右四味，捣筛为散，水服二方寸匕，日三，夜二。水和方寸匕如泥，涂疮上，干易，毒即解。

【语译】[蓝子散] 治疗金疮，中箭头之毒的解毒方。

（方从略）

上四味药，捣碎过筛制成散，以水送服两方寸匕，白天服三次，夜间两次。用水调一方寸匕的药散成泥状，涂在疮上，干则换药，毒就解了。

【原文】[泽兰散] 主金疮内塞方。

泽兰　防风　石膏　干姜　蜀椒去目、闭口者，汗　附子炮，去皮　细辛　辛夷　芎藭　当归各半两　甘草一两，炙

右一十一味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，夜一。脓多倍甘草；渴加栝楼半两；烦热加黄芩半两；腹满短气加厚朴三分；疮中淤血更加辛夷半两。

【语译】[泽兰散] 治疗金疮肿胀之方。

（方从略）

上十一味药，捣碎过筛制成散，用酒送服一方寸匕，白天服三次，夜间一次。脓多的甘草加倍；口渴的加栝楼半两；烦热的加黄芩半两；腹胀满、气短的加厚朴三分；疮中有淤血的再加辛夷半两。

【原文】[蒲黄散] 主被打腹中有淤血方。

蒲黄一升　当归　桂心各二两

右三味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，夜一。

（语译从略）

【原文】［甘菊膏］主金疮痈疽[一]止痛生肉方。

甘菊花　防风　大戟　黄芩　芎藭　甘草各一两　芍药细辛　黄耆　蜀椒去目、闭口者，汗　大黄　杜仲各半两，炙　生地黄四两

右一十三味，捣筛，以腊月猪膏四升，煎五上五下，芍药色黄，膏成，绵布绞去滓。傅疮上，日三。

【校注】

［一］痈疽　病证名。泛指一般体表、四肢感染疾患。

【语译】［甘菊膏］治疗金疮、痈疽，止痛、生肌长肉之方。

（方从略）。

上十三味药，捣碎过筛，用腊月猪油四升，煎药至上下翻腾数次，待芍药色变黄，药膏熬成，用丝绵绞去药渣，把药膏涂在疮上，每日三次。

【原文】［桃仁汤］主金疮淤血方。

桃仁五十枚，去皮尖及双仁　虻虫去翅足，熬　水蛭熬，各三十枚　大黄五两　桂心半两

右五味，切，以酒、水各五升，煮取二升。服一合，日三服，明日五更一服。

【语译】［桃仁汤］治疗金疮有淤血方。

（方从略）

上五味药，切碎，用酒、水各五升，煮得药液二升。每次服一合，白天服三次，第二天五更服一次。

【原文】［马蹄散］主被打腹中淤血方。

白马蹄烧令烟尽

右一味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，夜一。亦主女人病血，消之为水。

【语译】[马蹄散]主治遭受殴打后腹中有淤血之方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛制成散，以酒送服一方寸匕，白天服三次，夜间一次。也治女子淤血为病，把淤血消化为水。

【原文】金疮内漏方。

还自取疮中血著杯中、水和、尽服愈。

【语译】治金疮脓血内漏之方。

自取疮中血放入杯中，以水调和，全喝下去可愈。

【原文】金疮腹中有淤血二物汤方。

大麻仁三升　**葱白**二七枚

右药，使数人各捣令熟，著九升水中煮取半，顿服之。若血去不尽，腹中有脓血，更令服之。当吐脓血耳。

【语译】治金疮腹中有淤血的二物汤方。

（方从略）

上药，使人分别捣熟烂，放入九升水中煮剩一半，一次服尽。如果淤血不能尽除，腹中仍有脓血，再使患者服药。当吐出脓血。

【原文】金疮内漏血不出方。

牡丹

右一味，为散，服三指撮。五日，尿出血。

【语译】治金疮内有脓血不能流出之方。

牡丹

上一味，制成散，用手指取三撮服下。五日后，尿出淤血。

【原文】治金疮因房惊疮方。

烧妇人浑裆[一]作灰，傅之。

【校注】

[一]浑裆　裤裆。浑（kūn昆），裤子。

【语译】治疗金疮因房事而加重之方。

把妇人裤裆烧成灰，涂在疮上。

【原文】金疮方。

取马鞭草捣筛，薄[一]疮一宿，都差，冬用干叶末。

【校注】

[一]薄　通"敷"。

【语译】金疮方。

取马鞭草捣碎过筛，敷疮一夜，都可治愈。冬天用干叶末。

【原文】[麦门冬散]主金疮、乳痈[一]，诸肿烦满方。

麦门冬去心　石膏研　柏子仁　甘草炙，各半两　桂心一分

右五味，捣筛为散，酸浆[二]和服方寸匕，日三，夜一。烦满气上胀逆，长服之，佳。

【校注】

[一]乳痈　病名。初起乳房出现硬结、胀痛、乳汁流出不畅，全身可有恶寒发热，继则肿块增大，焮红剧痛，寒热不退而内蕴成脓。

[二]酸浆　醋。

【语译】[麦门冬散]治疗金疮、乳痈和各种肿胀烦躁之方。

（方从略）

上五味，捣碎过筛制成散，用醋调和服一方寸匕，白天服三次，夜间一次，烦躁胀满气机上逆的，经常服用，效果好。

【原文】治金疮出血多，虚竭，内补散方。

苁蓉　芍药　当归　萎蕤　干姜　人参　黄芩　厚朴炙　桑白皮　吴茱萸　黄耆　桂心　甘草炙，各一两　蜀椒三分，去目及闭口汗者

右一十四味，捣筛为散，饮服方寸匕，日三。

【语译】治疗金疮出血多，体虚耗竭的内补散方。

（方从略）

上十四味药，捣碎过筛制成散，水饮送服一方寸匕，每日服三次。

【原文】治金疮烦满方。

赤小豆一升，以苦酒[一]浸之，熬燥复渍之，满三度，色黑，治服方寸匕，日三。

【校注】

[一]苦酒　指醋。

【语译】治金疮烦躁胀满之方。

取赤小豆一升，用醋浸泡。炒干后再用醋浸泡，反复三次，豆色变黑。治病时服一方寸匕，每日服三次。

【原文】治金疮苦不差方。

白杨木白皮熬令燥，末服方寸匕，日三服。又以末傅疮中，即愈。

【语译】治金疮痛苦不愈之方。

白杨树的白皮煎炒至干，研末服一方寸匕，每日服三次。又可用药末涂在疮上，很快治愈。

【原文】治金疮刺痛不可忍，百方不差方。

葱一把，水三升煮数沸，渍疮即止。

【语译】治金疮痛如针刺，不可忍受，各种药方都不能治愈之方。

取一把葱，用三升水煮开一会儿，浸疮就可止痛。

【原文】治金疮烦痛大便不利方。

大黄　黄芩等分

右二味，捣筛为末，炼蜜和圆，先食，饮服如梧子七圆，日三。金疮以桑白皮裹令汁入疮中，或石灰封并妙。

【语译】治金疮，烦躁疼痛、大便不通利之方。

（方从略）

上两味，捣碎筛成末，炼蜜和为丸。饭前用水饮送服梧子大的七丸，每

日服三次。金疮用桑白皮包裹，使药汁浸入疮中，或用石灰封住也很好。

【原文】凡金疮出血必渴，当忍啖燥食，不得饮粥及浆，犯即血出杀人。凡白血[一]不止，粉龙骨末于疮上，立止。

又方：割取人见著鞋上有断乳[二]十枚，布疮上，立止。

又方：末雄黄傅疮，当沸汁[三]出即差。

又方：刮具子[四]末服一钱匕。

又方：煮葛根食之，如食法，务令多。

【校注】

[一] 白血　浅红色血。

[二] 断乳　其义不详。

[三] 沸汁　涌出的汁液

[四] 具子　其义不详。

【语译】凡患金疮有出血的必然口渴，应当忍住而吃干燥食物，不能喝粥和水浆，违反了这一条就会出血甚至伤害性命。凡是浅红色血液流出不止的，应把龙骨研成粉末涂在疮上，马上可止血。

又方：割取者看见鞋上有十枚断乳，即当取下，把断乳十枚放在疮上，血立止。

又方：雄黄研末涂在疮上，疮口涌出汁液就可治愈。

又方：刮具子末服一钱匕。

又方：煮葛根服用，如法食之，必须多服。

【原文】兵疮[一]方：捣车前汁傅之，血即止。

又方：以人精涂之，差。

又方：以柳絮裹傅之，血便止。

又方：以熟艾急裹，数日乃解。

又方：以人尿屎相和，绞取汁，饮三升，顿服令尽。

【校注】

[一] 兵疮　被兵刃损伤肢体所致的创伤。

【语译】治兵疮之方：车前草捣成汁涂在患处，血马上止住。

又方：用人之精液涂抹，可愈。

又方：用柳絮包裹起来，血就可止住。

又方：用熟艾赶快裹住伤口，数日后解开。

又方：用人的屎尿调和在一起，绞取汁，饮二升，一次服尽。

【原文】金疮惊而坚肿，剧者杀人方。

捣生地黄、蛴螬[一]虫傅之，烧瓦熨其外令温。地黄燥则易，瓦冷则易。

【校注】

[一] 蛴螬　虫名。金龟子的幼虫。

【语译】金疮被触动而坚硬肿胀，严重者可伤害性命之方。

捣烂生地黄、蛴螬虫涂在疮上，把瓦烧热熨在外边使药保持温热，地黄干了就更换，瓦变凉了也更换。

【原文】凡刺在肉中不出方。

牛膝根茎捣傅之即出，虽已合犹出也。

【语译】治疗凡是刺在肉中不出之方。

牛膝根茎捣碎涂在患处，刺就会出来，即使已经闭合的，刺还是可以出来。

【原文】正观中有功臣远征，被流矢中其背肩[一]上，矢入四寸，举天下名手出之不得，遂留在肉中，不妨行坐，而常有脓出不止。永徽元年秋，令余诊看，余为处之瞿麦丸方。

瞿麦二两　**雄黄**一两半，研　**干地黄**　**王不留行**各五分　**麻黄**去节　**茅根**　**败酱**　**防风**　**雀李根皮**　**牛膝**　**大黄**　**蓝实**　**石龙芮**　**蔷薇根皮**各两

右一十四味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，酒服十圆，日二，稍稍加至二十圆，以知为度。忌猪、鱼、生冷等，可直断[二]口味。凡箭镞[三]及折刺入身中，四体皆急，当合此药服之，令四体皆缓，缓则其镞必自跳出。余常教服此药与断肉，遂日日渐瘦，其镞遂跳出一寸，戴衣不得行，因即错却乃得行动，已觉四体大缓，不

比寻常，终冬至春，其镞不拔自然而落，取而量之犹得三寸半。是以身必须断口味瘦，肉缓，刺则自出矣，故以记之。

又方：磁石末傅之，止痛断血。

【校注】

[一]胛　背骨。

[二]断　禁绝，戒除。

[三]镞（zú足）　箭头。

【语译】正观年间有一位功臣远征时被流箭射中后背，箭入肉四寸。全天下的名医高手都没能取出，于是箭留在了肉里，不妨碍行坐，却经常流脓不止。永徽元年秋天，让我诊治，我为他开了瞿麦丸方。

（方从略）

上十四味药，捣碎过筛成末，炼蜜和为梧子大的药丸，以酒送服十丸，每日服两次，渐渐加至二十丸。以病愈为限度。忌食猪、鱼、生冷等，可直接戒除。凡是箭头及折断的刺进入身体中，四肢、身体都拘急，应当制此药服之，使身体松缓，松缓后箭头必然自动出来。我常让病人服此药且禁食肉类，于是一天天逐渐瘦下去，箭头跳出一寸，不能穿衣服，于是用锯刀锯掉才得以行动，此时已觉身体很松缓，不同于以往。过了一冬到春天时，箭头不拔而自动落下，取而量之还剩三寸半。因此必须先忌口使身体变瘦，肉变松缓了，刺就会自动出来。特意记下这件事。

又方：磁石末涂上可止痛止血。

【原文】凡金疮深，不用早合，若合则以滑石、朱粉则不合。

【语译】凡是金疮伤口深的，不应早长合，如果早长合，用以滑石、朱粉就不会长合了。

【原文】治凡竹木刺在肉中方。

以羊矢和猪脂涂之，出矣。

又方：鹿角末水和涂之即出。

【语译】治疗凡是竹木刺在肉中之方。

用羊粪和猪油调和涂之，刺就会出来。

又方：鹿角末用水调和涂抹，刺马上出来。

【原文】治因风水[一]肿方。

卒刺涉水成肿[二]，取韭并盐捣置上，以火炙药上，热彻即愈。

【校注】

〔一〕风水　病名。水肿病之一。

〔二〕涉水成肿　因涉水而肿。

【语译】治患风水而身肿之方。

猝然刺伤涉水致肿，取韭和盐捣烂敷上，用火在药上烤，热透至皮肤就可治愈。

【原文】火烧疮[一]方：取新牛矢承热涂之。

又方：烧桃叶，盐和煮作汤洗之。

又方：以酱汁涂，立愈。

又方：桑灰水傅，干则易。

又方：井底青泥涂之佳。

又方：青羊髓涂之佳。　无青羊，白、黑羊亦得。

【校注】

〔一〕火烧疮　即烧伤。

【语译】治烧伤方：用新鲜的牛粪趁热涂之。

又方：烧桃叶，加入盐煮成药液洗伤口。

又方：用酱汁涂，马上可愈。

又方：用桑灰水涂，干后再涂。

又方：用井底的青泥涂抹，效果好。

又方：用青色羊的骨髓涂抹，效果好。没有青羊，白羊、黑羊也可。

【原文】治灸疮[一]及汤火所损，昼夜啼呼不止，兼灭瘢方。

羊脂半两　猪脂一分　松脂半两　蜡一分

右四味，于松明上以小铫[二]火烧猪脂等皆消，以杯承取汁傅之。松明是服松木节也。

【校注】

[一] 灸疮　病名。因灸法所致的皮肤损伤之后形成的灸疮。

[二] 铫（diào 掉）有柄有流的小型烧器。

【语译】治疗灸疮以及热水、火所伤，昼夜哭叫不止，兼可除瘢之方。

（方从略）

上四味药，在松明上盛在小铫内烧，猪油等化开后，用杯盛取汁，涂在患处。松明是服松木的节。

【原文】治灸疮脓坏不差方。

腊月猪脂一斤　薤白十枚　胡粉一两

右三味，先煎薤令黄，去之，绵裹石灰一两煎去之，入胡粉膏中，令调涂故帛上贴之，日三度。

又方

白蜜一两　乌贼鱼骨

右二味，捣末相和涂上。三五度，差。

【语译】治疗灸疮化脓败坏不愈方。

（方从略）

上二味药，先煮薤白色变黄，去掉薤白，用丝绵裹一两石灰，煮一下拿掉，在膏中加入胡粉。把药膏涂在旧帛上贴患处，每日三次。

又方。

（方从略）

上两味药，捣成末，和在一起涂在患处，三、五次可愈。

【原文】治火疮[一]方。

柏白皮半两　竹叶一两　甘草二两

右三味，以猪膏一斤煎三沸，三上三下，药成去滓，待冷涂之。　《集验》有地黄四两。

【校注】

[一] 火疮　即烧伤。

【语译】治烧伤之方。

（方从略）

上二味药，用一斤猪油煎至沸腾，上下翻滚，药膏熬成去掉药渣，待冷却后涂在患处。

《集验》有地黄四两。

【原文】治漆疮[一]方。

汤渍芒硝五两令浓，涂干即为，勿住。

又方：取市上磨刀石槽中泥津涂之。

又方：取矾石内汤中洗之。

又方：羊乳汁涂之。

又方：漆姑草挼[二]傅之。

又方：末贯众涂之。

【校注】

[一]漆疮　病名。由感受漆毒而发生的皮肤病。多发于暴露部位，接触的皮肤突然微热作痒，起小丘疹及水泡，抓破则糜烂流水；重者可遍及全身，并见形寒、发热、头痛、纳差等全身症状。

[二]挼　揉搓。

【语译】治漆疮之方。

用热水泡五两芒硝使药汁脓稠，涂患处，干后再涂，不要停。

又方：取集市上磨刀石槽中的泥水涂在患处。

又方：把矾石放入热水中，洗患处。

又方：用羊乳汁涂患处。

又方：用漆姑草揉搓、涂抹。

又方：贯众研末涂患处。

沙虱[一]第六　方三十一首

【原文】治沙虱毒[二]方。

以麝香、大蒜合捣，以羊脂和著小筒中带之。

又方：

雄黄　朱砂　常山等分

右三味，五月五日午时，童子合之。

【校注】

[一] 沙虱　水边草地的小虫，能入皮肤害人。

[二] 沙虱毒　古病名。指沙虱虫毒侵入所致的疾患。《肘后方·治卒中沙虱毒方》："初得之皮上正赤，如小豆、黍米、粟粒，以水摩赤上痛如刺，三日之后，令百节疼痛，寒热，赤上发疮，此虫渐入至骨则杀人。"

【语译】治沙虱毒之方。

把麝香、大蒜一起捣，用羊油调和，放入小筒中带在身上。

又方：

（方从略）

上三味药，在五月五日中午，让童子合药。

【原文】又治水毒[一]方。

凡水毒中人似射工[二]，初得之，恶寒头微痛，目眶疼，心中烦懊，四肢振燃[三]，腰背百节皆强，筋急两膝疼，或吸吸[四]而热，但欲睡，旦醒暮剧，手足逆冷，二三日则腹中生虫，食人下部，肚中有疮，不痛不痒，令人不觉，急治之，过六七日，下部出脓溃，虫上食五脏，热盛烦毒，下痢不禁，八九日名工不能医救矣。觉得之，当早视，若疮正赤如截者为阳毒，若疮如鳢鱼齿者为阴毒，犹小缓不过二十日杀人，欲知是中水毒，当作五六斗汤，以小蒜五升，㕮咀，投汤中，消息[五]勿令大热，去滓，以浴，若身体发赤斑文者，则非他病也。

【校注】

[一] 水毒　古病名。泛指山溪河流中水毒侵入人体所致的疾患。

[二] 射工　毒虫名。

[三] 燃　烧灼感。

[四] 吸吸　上气不接下气，指喘息。

[五] 消息　一消一长，互为更替。

【语译】又有治水毒之方。

大凡水毒害人似射工，初患病，恶寒头微痛，眼眶疼痛，心中烦恼，四肢抖动有烧灼感，腰背各关节都强硬，筋脉拘急，两膝疼痛，或者喘息发热，

只想睡觉，早晨清醒，傍晚加剧，手足逆冷，二三日后腹中生虫，吃人的下部，肚中生疮，不疼不痒，使人不能觉察，应抓紧治疗，过六七日后，下部流脓淌烂，虫向上吃人五脏，高热烦躁，泻下不止，八九日后，名医也不能救治了。感觉患了病，应当早诊查，如果疮红赤如同截断，是阳毒；如疮似鳢鱼牙齿的为阴毒，还可缓至二十天才死亡。想知道是不是中了水毒，应当作五六斗热水，用五升小蒜切碎为末，投入热水中，调节火力大小，不要使水太热，去掉药渣，洗浴，如果身体出现红色斑纹，就不是别的病。

【原文】水毒方。

捣苍耳取汁服一升，以绵沾汁滓导下部中，日三。

又方：取蓼一把，捣取汁，服一升，不过三服。

又方：取蓝一把捣，水解以洗面目身令遍。

又方：

取大莓根末饮之，并导下部，生虫者用汁，夏日常多赍此药屑入水浴，以方寸匕投水上流，无所畏，又避射工。凡洗浴以少许投水盆中，即无复毒也。

【语译】治水毒方。

捣苍耳取汁服一升，用丝绵沾取药汁药渣导入肛门，每日三次。

又方：取一把蓼捣取汁，服一升，服不过三次。

又方：取一把蓝捣取汁，用水稀释后遍浇面目全身。

又方：

取大莓根研末，水送服，并导入肛门，已生虫者用汁，夏天经常多带此药末，加入洗浴的水中，把一方寸匕的药末投入水之上源，就不怕害此病了，又可辟除射工。凡洗浴时，取少量药末投入水盆中，就不会再有水毒。

【原文】蠼螋尿疮[一]方。

取茱萸东引根土以醋和涂。

又方：烧鹿角末和醋傅上，已有疮汁出者，烧道边故蒲席傅之，疮表里相当一名浸淫，取猪牙车骨年久者，捶破烧令脂出，热涂之。

【校注】

[一] 蠷螋尿疮　蠷螋（qú sōu 渠搜），虫名，状如小蜈蚣，色青黑长足，能尿人影，令人发疮。

【语译】治蠷螋尿疮之方。

取茱萸向东伸展的根上的土，用醋调和涂在疮上。

又方：

烧鹿角研末，以醋调和涂在疮上，如果疮已有渗液的，烧路边的旧蒲席涂疮，疮的内外都已浸淫的，用多年的猪牙床骨，捶破烧出油脂，趁热涂疮。

【原文】蠷螋疮方。

取小豆末醋和涂之，干即易。小儿以水和。

又方：

取栋木枝若皮烧灰傅上，干者膏和，亦治小儿秃及诸恶疮。

又方：

取槐白皮半斤切，醋浸半日，去痂洗之，日五六。

【语译】治蠷螋疮方。

小豆研末，用醋调和涂疮，干后换药，小儿用水调药。

又方：

取栋木枝或皮烧成灰涂疮上，疮干的用膏调药，也可治小儿秃疮和各种恶疮。

又方：

取槐白皮半斤切碎，用醋浸泡半日，去掉疮痂用药液洗，每日五六次。

【原文】狐尿刺[一]方。

凡诸螗蜋[二]之类，盛暑之时多有孕育，著诸物上，必有精汁，其汁干久则有毒，人手触之不王相之间，则成其疾，名曰：狐尿刺。日夜碜痛[三]，不识眠睡，百方治之不差。但取仆公英茎叶根中断之，取白汁涂之，令厚一分，涂即差，神验。

【校注】

[一] 狐尿刺　病名。因接触螳螂等昆虫分泌物引起的皮肤病。患处皮肤干燥，起红紫斑点，肿胀燃痛；甚则溃烂成疮，脓水淋漓。

[一] 螗蜋　即螳螂。

[二] 碜痛　疼痛得厉害。

【语译】治狐尿刺方。

大凡螳螂之类，在盛夏时多要孕育后代，把子产在物体上，其上必有精汁，精汁干久后有毒，人手触之于不注相处，就患病，名叫狐尿刺。日夜疼痛，不能睡眠，百方治之不愈。只取蒲公英的茎叶根折断，取断端的白汁涂患处，使达一分厚，涂后即愈，有神验。

【原文】凡热伤疮[一]及狐尿刺，肿痛不可忍，并风寒者，皆马屎若生桑木趣得烟多熏之，汁出即愈。

【校注】

[一] 热伤疮　即热疮。泛指发生在暑季的小疮。

[二] 趣　趋向。

【语译】凡热疮及狐尿刺，肿痛不可忍，并感风寒，都可用马屎或生桑枝点燃，用烟多次熏患处，疮汁流出就可痊愈。

【原文】恶刺[一]方。

五月蔓菁子捣末，和乌牛乳封之，无，即凡牛乳亦得。

又方：取野狐矢烧灰，腊月猪膏和封乳上。

又方：取桑灰汁热渍，冷即易。

又方：以针砂[二]和胶清[三]涂之。

又方：

取故鞋网[四]如枣大，妇人中衣有血者如手掌大，到勾棘针二七枚，三味合烧作灰，以腊月猪膏和涂之，虫出。

又方：蔓青子五升

右一味，微熬末研，小儿尿一升，合内疮口中，周回[五]厚一寸，以燔火[六]烧一升，投内疮于中渍之，立愈。

又方：煮槐白皮取汤渍之。

又方：以苦瓠[七]煮作汤渍之。

又方：取五月五日蛇皮烧灰，腊月猪膏和傅之。

又方：取故鞍鞯旃[八]烧灰，腊月猪膏和封之，虫出。

又方：取樗根白皮，切一升，泔渍煮三沸，内孔中，亦可渍之。

【校注】

[一] 恶刺　据下文推知为毒虫所致皮肤病。

[二] 针砂　铁砂。

[三] 胶清　其物不详。

[四] 鞋网　其物不详。

[五] 周回　周围。

[六] 煣火　带火的灰。

[七] 苦瓠　即苦匏，蔬菜名。

[八] 鞍鞯旃　垫马鞍的毛毡。旃、同"毡"。

【语译】治恶刺之方。

五月把蔓菁子捣成末，用黑牛乳汁调和，封涂在患处，没有黑牛，一般的牛的乳汁也可。

又方：野狐的矢烧成灰，腊月猪油调和，封住虫孔。

又方：桑灰汁热敷，凉了就换上热的。

又方：用铁砂调以胶清，涂在患处。

又方：

取旧鞋网如枣大，妇人内衣有血的如手掌大，倒钩的棘刺十四枚，这三味药烧成灰，用腊月猪油调和，涂在患处，虫就会出来。

又方：

（方从略）

上一味药，用火稍微煎炒一下，研成末，加入童尿一升，放入疮口中，在疮口周围涂一寸厚，用带火的灰烧一升蔓青子，投入疮中浸泡，很快治愈。

又方：煮槐白皮的药汤浸泡患处。

又方：取苦瓠煮水浸泡患处。

又方：取五月五日蛇皮烧成灰，用腊月猪油调和涂抹患处。

又方：取旧的垫马鞍的毛毡烧成灰，用腊月猪油调和封涂在虫孔上，虫就会出来。

又方：取樗根白皮一升，切碎，用泔水浸泡，煮开一会儿，注入虫孔中，或浸泡患处。

【原文】肉刺[一]方：割头令血出，内铅[二]丹如米许，暴之。
又方：以刀割却，以好墨涂遍，差。

【校注】

[一]肉刺　病名，又名鸡眼。

[二]铅（yān 音）　同“铅”。

【语译】治鸡眼方：割破鸡眼头使血流出，放如米粒大的铅丹，晒。
又方：用刀割掉，用好墨涂遍，就会治愈。

【原文】狗咬方。
即以冷水洗疮，任血出勿止之，水下血断，以帛裹即愈。

【语译】狗咬方。
马上用冷水洗伤口，任血流出，不要止血，至血不再流而水流出，用丝绸包裹，很快痊愈。

【原文】蛇啮方：以人屎厚涂，以帛裹缚，登时毒消。

【语译】蛇咬方：用人屎厚涂伤口，以丝绸包裹捆绑，立即可解毒。

【原文】蛇毒方：
重台[一]末，唾和封，差，大验。

【校注】

[一]重台　玄参之别名。

【语译】治蛇毒方。
玄参研末，用唾液调和封涂伤口，可治愈，很有效验。

【原文】蛇蜂毒方。
取瓦子[一]摩其上，唾二七讫，然后抛瓦子，却安旧处。

【校注】

[一]瓦子　瓦片。

【语译】治蛇蜂之毒方。

取瓦片摩擦患处，吐唾沫十四下后，把瓦片扔掉，病愈后再把瓦片放回原处。

瘿病[一]第七　方九首

【原文】治五瘿[二]方。

取鹿厌[三]酒渍令没，火炙干，内于酒中，更炙令香，含咽汁，味尽更易，尽十具，即愈。

又方：

小麦面一斤　**特生礬石**十两，烧　**海藻**一斤

右三味，取三年酢一升，渍小麦面，暴干，更浸令酢尽，各捣为散，每服两方寸匕，日四五服，药含乃咽之。忌姜、辛、猪、鱼、生菜、辛菜，吹火、读诵及大语用气。

又方：

昆布三两　**海蛤**二两　**松萝**二两　**海藻**二两　**白敛**二两　**通草**二两　**桂心**二两

右七味，捣为散，每以酒服方寸匕，日三服。

又方：

小麦一升，醋一升，夜浸昼暴　**昆布**洗，各二两　**海藻**洗

右三味，捣为散，食后饮服方寸匕，日三，以差为度。

又方：

昆布一两　**海藻**一两　**海蛤**二两　**半夏**一两，洗　**细辛**一两　**土瓜**一两　**松萝**一两　**通草**二两　**白敛**二两　**龙胆**二两

右一十味，捣筛，酒服方寸匕，日再。不得作生活劳动也。

又方：

昆布二两

右一味，切如指大，酢渍含咽，汁尽，愈。

又方：

海藻一斤　**小麦面**一升

右二味，以三年酢一升，以溲[四]面末暴干，往反令酢尽，合捣散，酒服方寸匕，日三。忌怒。

【校注】

[一] 瘿病　又名大脖子、瘿气。颈部肿块色红而高突，或蒂小而下垂，有如樱络之形状。多指甲状腺肿大一类疾患。

[二] 五瘿　五种瘿病的合称。《圣济总录》卷一二五中五瘿指石瘿、泥瘿、劳瘿、忧瘿、气瘿。《三因极一病证方论》卷十五中五瘿指石瘿、肉瘿、筋瘿、血瘿、气瘿。

[三] 鹿厌　指鹿的甲状腺。

[四] 溲　浸，调合。

【语译】治五瘿方。

取鹿的甲状脉用酒渍泡使之没入醋中，用火烤干，再浸入酒中，再一次烤出香味，含在口中咽汁，味没了换一个，用完十只，就会痊愈。

又方：

（方从略）

上三味药，取三年的醋一升浸泡小麦面，晒干，再浸泡，至醋用尽。捣各药为散，每次服两方寸匕，每日四五次。含药咽下去。忌食姜、辛、猪、鱼、生菜、辛菜，忌吹火、读诵和用力气大声说话。

又方：

（方从略）

上七味药，捣成散，每次用酒送服一方寸匕，每日服三次。

又方：

（方从略）

上三味药，捣成散，进食后水饮送服一方寸匕，以病愈为限度。

又方：

（方从略）

上十味药，捣碎过筛，以酒送服一方寸匕，每日服两次。不能劳动干活。

又方：

（方从略）

上一味药，切成如手指大，用醋渍泡后含在口中咽汁，汁尽则病愈。

又方：

（方从略）

上两味药，用三年醋一升调合小麦面，然后晒干，反复几次把醋用尽，合

在一起捣成散，以酒送服一方寸匕，每日服三次。忌怒。

【原文】［陷脉散］主二十、三十年瘿瘤及骨瘤、石瘤、肉瘤、脓瘤、血瘤，或大如杯盂，十年不差，致有漏溃，令人骨消肉尽，或坚或软或溃，令人惊惕，寐卧不安，体中掣缩，愈而复发，治之方。　《千金》云：陷肿散。

乌贼鱼骨一分　**白石英**半两　**石硫黄**一分　**紫石英**半两　**钟乳**半两，绢　**干姜**一两　**丹参**三分　**琥珀**一两　**大黄**一两　**蜀附子**一两，炮，去皮

右一十味，捣为散，贮以韦［一］**囊，勿令泄气。若疮湿即傅，无汁者以猪膏和傅之，日三四；以干为度。若汁不尽者，至五剂十剂止，勿惜意不作也。著药令人不疼痛。若不消，加芒消二两益佳。**　《千金》有胡燕屎一两。

【校注】

［一］韦　去毛熟制的皮革。

【语译】［陷脉散］主治二、三十年的瘿瘤及骨瘤、石瘤、肉瘤、脓瘤、血瘤，有的大如杯盂，十年不愈，导致溃烂渗漏，使人骨肉消瘦。其瘤或坚硬、或柔软、或溃破，使人惊扰恐惧，睡卧不安，身体抽搐，愈后复发的治疗之方。　《千金要方》叫陷肿散。

（方从略）

上十味药，捣为散，用皮囊贮存不要泄气。如果疮湿，就直接涂上，如果疮无渗液，就用猪膏调和药散涂抹，每日三四次，以疮干为限度。如果疮口渗液不止，到五剂、十剂药时就会止住，不要不坚持用药。用药后可使人不觉疼痛。如果瘤不消减，加芒硝二两效果更好。　《千金要方》有胡燕屎一两。

【原文】治瘿方。

昌蒲二两　**海蛤**一两　**白敛**一两　**续断**一两　**海藻**一两　**松萝**一两　**桂心**一两　**蜀椒**一两，汗，去目、闭口者　**羊鬲**二百枚，炙　**神曲**二两　**半夏**一两，洗　**倒挂草**一两

右一十二味，各捣下筛，以酱清、牛羊髓脂丸之。一服

三丸如梧子，日一服。

【语译】治瘿之方。

（方从略）

上十二味药，分别捣碎过筛，用酱清、牛羊骨髓合成丸，一次服梧子大的三丸，每日服一次。

阴病第八　方一十四首

【原文】治丈夫阴下痒湿方。

以甘草一尺，水五升煮洗之。生用。

又方：以蒲黄粉之不过三。

【语译】治男子阴部湿痒方。

取甘草一尺，用五升水煮，洗阴部。甘草生用。

又方：用蒲黄涂抹不过三次。

【原文】治丈夫阴肿大如斗，核中痛方。

雄黄一两，研粉　**礬石**二两，研　**甘草**一尺，生用

右三味，以水一斗，煮取二升洗之，神良。

【语译】治男子阴囊肿大如斗，睾丸疼痛方。

（方从略）

上三味药，用水一斗煮取二升，洗患处，神效。

【原文】治丈夫阴头痈[一]肿，师所不能医方。

鳖甲一枚

右一味，烧焦末之，鸡子白和傅之。

【校注】

[一] 阴头痈　病名。《外科证治全书》卷三："阴头紫肿疼痛，名阴头痈。"

【语译】治男子阴头生痈而肿，医生不能医治方。

（方从略）

上一味药，烧焦后研末，以鸡子清调敷。

【原文】治丈夫阴头生疮如石坚大者方。

刀刮虎牙及猪牙末，猪脂煎令变色，去滓，日三涂之。

又方：乌贼鱼骨末，粉之良。

【语译】治男子阴头生疮坚硬如石、肿大之方。

用刀刮虎牙及猪牙为末，用猪油煎至变色，去掉药渣，每日涂抹患处三次。

又方：乌贼骨研末，涂在患处效佳。

【原文】治妬精疮[一]方。

丈夫在阴头节下，女人在玉门[二]内，似甘疮[三]作臼，蚀之大痛，其甘即不痛。以银钗绵缠腊月猪脂，熏黄火上暖，以钗烙疮上令熟，取干槐枝浩涂之，以麝香傅疮上令香，黄矾、青矾末傅之，小便后即傅之。不过三度。

【校注】

〔一〕妬精疮　即下疳，指发生在男女阴部的早期梅疮。初起患处生豆粒大硬结，不痛亦不破溃，即硬性下疳；初起似小疮，逐渐破溃，疼痛明显，即软性下疳。

〔二〕玉门　指阴道外口。

〔三〕甘疮　即疳疮　也指下疳。

【语译】治妬精疮之方。

男子疮长在阴头下，女子疮长在阴道内，象疳疮呈臼形，蚀肉很疼痛，疳疮则不疼痛。把银钗用丝绵缠以腊月猪油，以火熏黄烤热，用钗烙疮，烙熟后，用干槐树的汁涂上，用麝香涂抹使之变香，黄矾、青矾研末涂患处。小便后马上涂抹，不过涂三次。

【原文】治男女卒阴中生疮痒湿方。

黄连　栀子各二两　**甘草**一两　**蛇床子**二分　**黄檗**一两

右五味，下筛，粉之，干者以猪脂和涂上，深者绵裹内中，日三。

【语译】治男女突然阴中生疮湿痒之方。

（方从略）

上五味药，过筛，涂患处。疮口干则用猪油调涂，疮口深的用丝绵裹药纳入其中，每日三次。

【原文】治下部痛痒生疮槐皮膏方。

槐白皮五两　**赤小豆**一小合　**白芷**二两　**楝实**五十枚　**桃仁**五十枚，去皮尖双仁　**甘草**二两，生　**当归**二两

右七味，切，以苦酒渍一宿，旦以猪膏一升，微火煎，白芷黄即成，去滓，摩上，日再。并内下部中三寸，差。

【语译】治疗肛门痛痒生疮的槐皮膏之方。

（方从略）

上七味药，切碎，用醋浸泡一宿，早晨用猪油一升，以微火煎药，白芷发黄药煎成，去掉药渣，涂抹在肛门上，每日两次。且把药纳入肛门中三寸，就可治愈。

【原文】治阴茎头疮方

当归三分　**黄连**半两　**桃仁**二两，去皮双仁　**小豆**一分　**槐子**半两

右五味作末，粉疮上，日三。

【语译】治阴茎头疮方。

（方从略）

上五味药研成末，涂在疮上，每日三次。

【原文】治阴头生疮方。

蜜煎甘草，涂之即差。大良效。

【语译】治阴头生疮方。

用蜜煎煮甘草，涂疮就会痊愈，很有效。

【原文】治阴疮[一]黄汁出方。

煮黄檗汁冷渍，傅蛇床、黄连末极效。

又方：

桃仁二七枚，熬令黄，去皮尖双仁，末之，酒服良。

又方：

生地黄一把，并叶捣取汁，饮之良。

【校注】

[1]阴疮　女性外生殖器生疮。

【语译】治阴疮黄汁流出方。

煎黄檗出汁，冷却后浸疮，涂抹蛇床、黄连末很有效。

又方：

取桃仁十四枚，炒黄，去掉皮尖取双仁，研成末，以酒送服，效佳。

又方：

取生地黄一把，与叶一起捣取汁，喝下去效佳。

千金翼方卷第二十一
万病

总疗万病第一　论一首

【原文】论曰：后生志学者少，但知爱富，不知爱学。临事之日，方知学为可贵。自恨孤陋寡闻，所以愍[一]其如此。忘寝与食，讨幽探微，缉缀成部，以贻未悟。有能善斯一卷，足为大医。

【校注】

[一]愍　忧愁，苦闷。愍（min 悯）。

【语译】年青医生立志于研究学问的少，他们只知道爱富，不知道爱学。待碰到问题时，才知道学问的可贵。遗憾自己孤陋寡闻，所以对他们这样感到怜悯。于是，就废寝忘食，静心研究探讨深奥的医道，并把它编订成书，以赠送尚未明了医理的人。若有人能够学好，用好这一卷，足可以成为一名医德高尚、技术高超的好医生。

【原文】凡膈上冷、少腹满、肠鸣、膀胱有气[一]、冷利[二]者，当加利药[三]。服讫[四]，当利出泔澱[五]、青黄水、青泥。轻者一两度[六]加利药，去病即止。重者五、六度[六]加利药，得日三，频大利，方得尽其根源，病乃永愈。其利法至巳时以来[七]两行三行即定，亦自如旧[八]，终不成利病[九]也。

【校注】

[一]气　此指寒气。

[二]冷利　病证名。是由于肠胃虚弱，感受寒邪所致大便泄泻。一般泻下物颜色为青、白或黑色的，都属于冷利。

[三]利药　此指泻下药。

[四]讫　完毕，终了。讫（qi 气）

[五] 泔澱　泔，淘米水。澱，同淀，指淀粉水。

[六] 度　量词，表示次数。

[七] 巳时以来　巳时，是上午九点至十一点。巳时以来，即是从巳时以后。

[八] 旧　原来的。指原来的健康状态。

[九] 利病　即泄泻。

【语译】凡是膈上有寒，少腹胀满、肠鸣、以及膀胱有寒气、冷利的病人，治疗应当加用泻下药。服药后，便泻出象泔澱水样，或泻下如青黄水、青泥样便。病轻的只须加一、二次泻药，得泻后就会使邪去病愈。而病重的则要五、六次加泻药，得一天三次加用，使病人频频大泻，才能除尽病的根源，病乃永愈。这种利法一般清晨服药等到巳时以后，再泻二次、三次就会泻止，病也自会痊愈，与未患病时一样，绝不会因为用泻药而致成腹泻病。

【原文】凡病在上膈[一]，久冷淡痰[二]积聚，疝瘕[三]症结[四]，宿食坚块，欬[五]逆上气等固病[六]，终日吐唾，逆气上冲胸胁及咽喉者，此皆胃口积冷所致。当吐尽乃差[七]。轻者一、二度，重者五、六度方愈。其吐状，初唾冷沫、酸水，次黄汁，重者出赤紫汁。若先患注人[八]，当出黑血。下吐药大吐，吐时令人大闷，须臾[九]自定，不令人虚。慑[十]得冷饮。食已，耳不虚聋，手 足不痹。亦有人当吐时，咽中有一块物塞喉不能得出者，饮一、二合药酒，须臾即吐出一物如拳许大，似段[十一]鸡子中黄，重者十块，轻者五六枚。

右件等疾状病之根本。若今日不出此根本之疾，虽得名医与一、二剂汤药押定[十二]，于后食触，其病还发。善医者，当服此药[十三]，一出根本，即终身无疾矣。

【校注】

[一] 上膈　指胃以上的部位。

[二] 淡痰　即痰饮的古称。淡，同“痰”。

[三] 疝瘕　病名。此病多由寒邪与脏腑气血相结而致。其症状是腹皮隆起，或聚或散，移动不定，腹部急剧疼痛，牵引腰背和少腹痛。另也指小腹部疼痛，溺窍流出白色粘液。

[四] 症结　指腹内有积块，固定不移，痛有定处。

[五] 欬　同“咳”。

[六] 固病　固，同“痼”。痼病，是指久延不愈的顽固疾病。

[七] 差　（chài 柴）病愈。

[八] 注人　注，有注入和久住的意思。注人，即指有风、寒、热、湿等邪气流注于体内或患有慢性病的人。

[九] 须臾　片刻，一会儿。

[十] 啜　（chuò 辍）同“啜”。即饮，大口喝的意思。

[十一] 段　疑有误，当是“鰕”（duàn 段）此指没有孵成小鸡的坏蛋黄。

[十二] 押定　押，同“压”。此作平定解。

[十三] 此药　指“大排风散”。方见十本卷。

【语译】凡是病在上膈，久冷痰饮积聚，痞瘕症结，宿有饮食不化，积结成块，咳逆上气等难以治愈的久病，终日吐唾，逆气上冲胸胁及咽喉者，这些病证都是由于胃口内有冷饮内停，阴寒凝滞所致。治疗应当使胃内积冷吐尽，病才能愈。病轻的用药一二次即愈，病重的须用药五六次才能病愈。其吐状，开始唾些冷沫、酸水，接着就吐黄汁，重者可吐出赤紫汁。如果病人原有邪气注于体内，则当吐出黑血。一般服下吐药就会大吐。当吐时病人感到心里非常堵闷，过一会自会平定，不会使人虚弱。吐后须大口喝冷饮。食冷饮后，耳不会虚聋，手足不麻不痛。也有的病人当吐时，咽中有一块物阻塞喉咙，不能吐出的，当饮一二合药酒，一会儿就吐出一物如拳头大小，还有的吐出物象鳜鸡子中黄，重者可吐十块，轻者也有五六块。

以上这些病状，胃中有积冷是病的根本原因。如果今天不除胃中积冷这根本病因，虽然服用了名医给开的一二剂汤药暂时症状缓解了，到以后遇着饮食失调，其病还会复发。所以高明的医生应当叫病人服大排风散，使积冷吐出，一定能除去致病的根本原因。就会终身不生病。

【原文】吐利出疾法

凡长病人，虚羸人，老人，贵人，此等人当少服，积日不已，病当内消也，不须加吐利药。凡加吐利药，伤多。吐利若不止者，水服大豆屑方寸匕[一]即定。卒无豆屑，嚼蓝叶及乌豆叶亦得定。丈夫五劳七伤，阳气衰损，羸瘦骨立者，服之即差[二]。旬月之间，肌肤充悦，脑满精溢[三]，仍加补药，加法在后章中。

【校注】

[一] 方寸匕　古代量取药末的器具名。其形状如刀匕，大小为一寸正方，故名。一方寸匕约等于现代的2.74毫升，雄金石药末约为2克，草木药末约为1克左右。匕(bi 比)。

[二] 差　病愈。

[三] 精溢　即精液充溢，满盛。

【语译】吐利出疾法

凡是久病人，虚羸人，老年人以及贵人，此等人患病若用大排风散治疗应当先少服，积日渐渐增量，病应当在体内消除，不须再用吐泻药了。凡加用吐泻药，对人多有伤害。服药后吐泻若不止的，用水送服大豆屑方寸匕即可平定。如果没有豆屑，用嚼羊叶及黑豆叶也可以。凡是男子患五劳七伤，阳气衰损，身体虚弱、消瘦骨立的，服之即愈。旬月之间，就肌肤充悦，精髓满盛，仍须加用补药，加法在后章中。

【原文】[疗风方] 用药多少法：

历节风[一]二十两酒五斗。**贼风**[二]、**热风**[三]、**大风**[四]用药与历节同。**偏风**[五]、**猥退**[六]、**摊缓风**[七]十二两酒三斗。

右以上风皆带热，须加冷药，仍须利药，得利佳也。

【校注】

[一] 历节风　病证名。症状可见呼吸短气，自汗出，遍身关节剧烈疼痛，不能屈伸等。

[二] 贼风　指有害的风伤人所致的病证。症状可见疼痛，不能按摩，不能转动，痛处不热等等。

[三] 热风　指感受风热之邪所致的风热证。症状可见恶风寒战，眼球作胀，流涕唾涎等。

[四] 大风　指感受风邪猛烈，所致病证也重。症可见头脑晕转，胀痛欲裂，目系疼痛等。

[五] 偏风　病证名。指风邪客于半身，其状半身不遂，肌肉偏枯等。

[六] 猥退　即萎退。证见半身不遂，失言不语，或见四肢软瘫，身体疼痛，腰脚缓弱，肌肤感觉迟钝等。

[七] 摊缓风　病证名。指瘫痪的轻证。摊，则懈惰而不能收摄，缓则弛纵而不能制物。

【语译】大排风散治疗诸风病，用药多少的法则。

历节风用药二十两和酒五斗。贼风、热风、大风病证用药量都与历节风

相同。偏风、猥退、瘫缓风均用药十二两和酒二斗。

以上风证都带有热，治疗须加凉药以清热。另外，还须要加泻药，得大便泻则佳。

【原文】贼风掣纵[一]八两酒二斗。**湿风周痹**[二]八两酒两斗。**脚腰挛痛**[三]十二两酒三斗。**筋节拘急**[四]八两酒二斗。**食热如针刺**八两酒二斗。**热病后汗不出**初觉三服；一服一盏。年久服一升。**口喎面戾**[五]**一目不合**四两酒一斗。年久十二两酒三斗。**起即头旋**四两酒一斗。**头面风似虫行**八两酒两斗。**心闷欲呕吐，项强**[六]**欲阴雨即发者**八两酒二斗。**因疮得风口噤**[七]，**脊背反张如角弓**五服，一服一盏。

【校注】

[一] 掣纵　即“瘛疭”。又称抽搐，抽风。指手足伸缩交替，抽动不已。

[二] 湿风周痹　痹，闭阻不通之意。湿风周痹，是风湿邪气所伤而致全身疼痛，或麻木等。

[三] 挛痛　即是拘挛疼痛，活动不能自如。

[四] 筋节拘急。此指由于风邪所致，筋肉紧缩，四肢关节屈伸不利。

[五] 口喎面戾　口喎，即口歪。面戾，指面部有扭曲的样子。戾（lie 劣）扭转。

[六] 项强　指头部后项的肌肉筋脉牵引不舒的症状。

[七] 风口噤　即是感受风寒之邪而致牙关紧闭，口不能张的症状。

【语译】贼风伤人而出现手足抽搐，宜用药八两和酒一升。风湿伤人而致全身疼痛或麻木，宜用药八两和酒二斗。脚腰挛急疼痛的，治用药十二两和酒三斗。筋节拘急的，治用药八两和酒二斗。吃热食痛如针刺的，治用药八两和酒二斗。热病后汗不出者，开始感觉无汗即服三次药，一次服一盏。若病时间久的用药须一次服一升。口眼歪斜，面肌抽动，一眼不能合者，治用药四两和酒一斗。患面瘫时间久的，用药十二两和酒三斗。起床就感头旋的病人，用药四两和酒一斗。头面受风有似虫爬行者，用药八两和酒二斗。心里堵闷要呕吐，项强，欲阴天下雨病就发作的病人，用药八两和酒二斗。因患疮疡受风而致口不开，脊背反张如角弓的病人，服药五次，一次服一盏。

【原文】疗冷病方

积冷淡痈[一]瘦者四两酒一斗；强者六两酒一斗半。**淡饮疝瘕**六两酒

一斗半。**宿食**[二]**吐逆**四两酒一斗。**症癖**[三]**肠鸣，噫**[四]八两酒二斗。**癫**[五]**痔、癖块、咳嗽上气**[六]二十两酒五斗。**奔肫**[七]**冷气**六两酒一斗半。**噎哕**[八]**呕痢**六两酒一斗半。**久痓**[九]八两酒二斗。**卒中恶忤**[十]，**心腹胀满，气急垂死**三服，一服一盏，当大吐吐出血。**瘴气**[十一]三服。**蛊毒**[十二]五服。**温疟**[十三]五服。**瘅疟**[十四]五服。**冷痢**[十五]六两酒一斗半。**久劳**[十六]八两酒二斗。

【校注】

[一] 淡痢　古病名，即指“痰饮病。”

[二] 宿食　指饮食停积胃肠，日久不化的病证。

[三] 症癖　泛指腹腔、胁下有积块。

[四] 噫　又称“嗳气”。即饱食之息，气上逆微有声音。

[五] 癫　此指癫疝。即寒湿引起的阴囊肿大，疼痛。又称“寒湿疝”。

[六] 上气　此指肺气上逆，症见呼多吸少，气息急促等。

[七] 奔肫　肫，同“豚”，此处指奔豚证。病证名。属肾之积，发作时肾脏寒气上冲有如小猪奔跑。

[八] 噎，哕　噎，亦称噎膈。即饮欲得食，但吞咽有梗阻的感觉，以致饮食不得下咽。哕，指胃气上逆而致呃逆或干呕。

[九] 久痓　古病名。痓，有转注和留住的意思。此指病程迁延的慢性疾病及传染病。

[十] 卒中恶忤　此指突然中恶和客忤。即是突然冒犯不正之气，或突然见到怪异，突受惊吓而引起的一些病证。如见突然手足逆冷，肌肤粟起，面色发青，精神不宁。或错言妄语，牙关紧闭，或昏不知人等。小儿客忤可见夜间啼哭，面色变化不定，睡中惊惕，口吐白沫，反侧瘛疭等。另外，古人所谓中邪恶鬼祟致病的也称中恶。

[十一] 瘴气　古病名。指感受湿热杂毒所致疫疠的一种。另也包括感受山岚瘴毒而发的一种危重疟疾。

[十二] 蛊毒　病名。出《肘后方》。多因感染变惑之气，或中蛊毒所致。症状复杂，变化不一，病情一般较重。《诸病源候论》将蛊毒分为蛊毒候、蛊吐血候、蛊下血候、氏羌毒候、猫鬼候、野道候、射工候、沙虱候、水毒候等。蛊毒可见于一些危急病证。恙虫病、急慢性血吸虫病、重症肝炎，肝硬化等。

[十三] 温疟　病名。疟疾之一。《素问·疟论》：“此先伤于风，而后伤于寒，故先热而后寒也。”后世也有认为是素有伏热、复感疟邪所致。而《金匮要略》曰：“温疟者，其脉如平，身无寒但热，骨节疼烦，时呕”。

[十四] 瘅疟　病证名。即指疟疾。以寒战、壮热、出汗，定期发作为特征。瘅

(jiē 皆) 同痎。

[十五] 冷痢　古病名。指痢疾由肠胃虚弱，感受寒邪所致。一般所痢下物色青、白或黑色。

[十六] 久劳　指虚劳病日久。

（语译从略）

【原文】疗妇人方　其风冷等准前

带下[一]十二两酒三斗。**崩中**[二]六两酒一斗半。**月水不通**[三]六两酒一斗半。**冷病绝产**[四]六两酒一斗半。**断绪**[五]八两酒二斗。**产后诸疾**八两酒二斗。**月水不调，月前月后，乍多乍少**四两酒一斗。**落身后病**[六]六两酒一斗半。**重者子宫下垂**十二两酒三斗。

【校注】

[一] 带下　即带下病。指女人阴道排出粘性分泌物的病。

[二] 崩中　又叫血崩。症状为妇女阴道内突然大量流血不止。

[三] 月水不通　即经水不通。月水，又叫“经水”、“月经”。

[四] 冷病绝产　指妇女因受寒冷而致病，使其原来曾经生产而现在不再生育。

[五] 断绪　即不孕证。

[六] 落身后病　此指妇女堕胎后所致的病证。

【语译】大排风散治疗妇人诸疾病的用药方法，其风冷等证治疗用药依准前法。

病患带下，治疗用药十二两和酒三斗。崩中，突然大量出血不止，治用药六两和酒一斗半。月经不通的，用药六两和酒一斗半。冷病绝产的，用药六两和酒一斗半。久不受孕的用药八两和酒二斗。产后诸病，治宜用药八两和酒二斗，月经不调，经期或前、或后、量忽多忽少，治疗用药四两和酒一斗。落身后病，治疗用药六两和酒一斗半。子宫脱垂严重的，治疗用药十二两和酒三斗。

【原文】[大排风散] **主一切风冷**[一]**等万病方。**

芫花　狼毒　栾荆　天雄去皮　**五加皮　麻花　白芷　紫菀　乌头**去皮　**附子**去皮　**莽草　茵芋　栝楼　荆芥　踯躅　菟花　大戟　王不留行　赤车使者　麻黄**各二十分　**石斛　半夏　石南　署预　长生**各十四分　**藜芦**七分　**狗脊　人参　牛膝　苁蓉**

蛇床子　菟丝子　蓴藨　车前子　秦艽各七分　薏苡　五味子　独活　藁本　柴胡　牡丹　柏子人　芎藭　芍药　吴茱萸　桔梗　杜仲　桂心　橘皮　续断　茯苓　细辛　干姜　厚朴　茯神　山茱萸　防己　黄耆　蜀椒　巴戟天　高良姜　紫菀　黄芩　当归　菖蒲　干地黄　通草各四分

右六十七味，勿熬[一]炼，直置振去尘土，即捣粗筛。下药三两，黍米三升，曲末[二]二升，上酒一斗五升。净洮米，以水五升煮米极熟，停如人肌。下曲末熟搦[三]，次下散搦[四]如前，次下酒搅之百遍，贮不津器中，以布片盖之一宿，旦以一净杖子搅三十匝[五]。空腹五更温一盏服之，以四肢头面习习[六]为度。勿辄加减非理，造次[七]必大吐利。欲服散者，以绢筛下之，一服方寸匕[八]。只一服勿再也，水饮浆[九]酒皆得服之。丸服者，蜜和服如梧子七丸。惟不得汤服也。须补者，药少服令内消，即是补也。

《千金方》有白术、食茱萸，无麻花、半夏、赤车使者、高良姜、紫菀，此六十四味名芜花散，一名登仙酒，又名三建散，按后加减法中有远志，而此方中无，疑此脱远志也。

凡服此药，法先多服，令人大吐、下利三、五度后，乃少服，方可得益也。其加增药法如左。

【校注】

[一]风冷　此指由于脾肺虚弱，气血不足，感受风冷邪气所致的诸病。如历节风、瘫缓风、痰饮等等病证。

[二]熬　作"煎"解。

[三]曲末　指细曲末。

[四]搦　(nuo 诺)磨，按之意。

[五]匝　周。

[六]习习　微风吹拂和煦貌。有温和之意。

[七]造次　草率，匆促。

[八]方寸匕　古代量取药末的器具名。其形状如刀匕，大小为一寸正方。

[九]浆　上古指淡酒或酸汁、米汤、糖汁。

【语译】[大排风散]　主治一切风冷等方病方。

(方从畅)

上六十七味，不要煎炼，直接放在振药的工具中上下左右振动，除去尘土，即捣碎粗筛。然后取药二两，黍米一升，细曲末二升，好酒一斗五升。先将黍米淘洗干净，加水五升煮米令极熟，停放着象人的肌肤样为好。再下曲末按进后熟磨，接着下药散依然按前法熟磨，最后下好酒搅拌一百遍，使其均匀。即贮存在不渗透液体的器具中，用布片盖一夜，待第二天早晨，用一干净的木杖子再搅绕二十周即可服用。用法是空腹五更时温一盏服用，以四肢、头面都有微风吹拂感为限度。不要没有根据总是加减用量。如若草率加量，必致大吐大泻。如果要服散剂的病人，就将诸药捣碎用绢筛下，一次服用方寸匕；只服一次，不要服第二次，水饮浆酒都可与散药调服。如果要服用丸药的病人，就用经过细筛的散药加蜜和丸如梧子大，一次服七丸。惟独不能作汤剂服用。如果是虚人须补益的，只要让病人少量服药，不使吐泻，而令内消，就是补虚。（《千金方》所载一方有白术、食茱萸、无麻花、半夏、赤车使者、高良姜、紫葳，只六十四味药，名芫花散。一名登仙酒。又名三建散。按后加减法中有远志，而此方中无，怀疑此方遗漏了远志。）

凡是症结积聚，宿食坚块等一切癥结重病服用此药，方法是开始要多服，使人大吐大泻三、五次后，再少服。这样才能获效。其加增药的方法如下。

【原文】麻花　乌头　王不留行　赤车使者　麻黄　蹶蹄　茵芋　芫花　五加皮　白芷　莽草　附子　栝楼　荆芥　天雄　芎藭　藁本　署预　巴戟天　细辛　独活　当归　黄耆　干姜　厚朴　防己　山茱萸　大戟　蓴藤　桔梗　牡丹　柏子人　狗脊　薏苡　秦艽　菖蒲

右三十六味，并主风多者。患之者准[一]冷热加减之。

【校注】

[一]准　依照，依据。

【语译】（药从略）

上三十六味药，加用主治风多的病证。若患此病者，可依据证候的冷热加减治疗。

【原文】苁蓉　芎藭　续断　蛇床子　王不留行　桔梗　芫花　天雄　附子　蹶蹄　茵芋　当归　秦艽　芍药　干姜　狗脊

蕈薪　石南　蜀椒　干地黄　菖蒲　署预　石斛　牛膝　细辛　柴胡　车前子　桂心　柏子人　五加皮　杜仲　薏苡

右三十二味，主湿痹腰脊。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上三十二味药，主治湿痹，腰脊酸痛，若患此病的，可根据证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】秦艽　藁本　狗脊　蕈薪　通草　石南　芎藭　续断　牛膝　干地黄　石斛　薏苡　菟丝子　杜仲　天雄去皮　附子去皮

右一十六味，主挛急觯曳[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 觯曳　觯，疑误，当是“弹”或“觶”。曳觶，证名。指肢体、筋脉弛缓无力，觶（duǒ朵）下垂貌。曳（yè夜，又读yì衣）拖，牵引。

【语译】（药从略）

上十六味药，主治肢体筋脉挛急，弛缓无力。若人患此证，可依据证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】莽草　防己　藜芦

右三味，主身痒疥瘙[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 疥瘙　即指疥疮，刺痒难忍。是一种传染性瘙痒性皮肤病。

【语译】（药从略）

上三味药，主治身体发痒及疥疮搔痒难忍。若患此病，可依据病证的冷热加减灵活运用。

【原文】紫菀　牡丹　茯苓　茯神　柏子人　菟花　人参　远志　细辛

右九味，主惊痫[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 惊痫　此指小儿惊风。

【语译】（药从略）

上九味药，主治小儿惊风，若小儿患此病，可依据病证的冷热加减运用。

【原文】蜀椒　长生　鼹鼠

右三味，主鬼魅[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 鬼魅　指迷信传说中为鬼怪物所魅所引起的病证。症状表现不一，如好悲、狂言、做恶梦惊叫等。有如现代精神异常。魅（mèi 昧）传说中的精怪。

（语译从略）

【原文】紫菀　芫花　藜芦

右三味，主蛊毒[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 蛊毒　蛊，古人所说害人的毒虫。指将许多毒虫蛇之类放在器皿里，使互相咬杀、最后剩下不死的毒虫叫蛊。此蛊毒性强烈，中伤人体所致的多种病证即为蛊毒病，如蛇蛊、蜥蜴蛊等。

【语译】（药从略）

上三味药，主治蛊毒病。若人患此病的，可根据证候冷热而加减运用。

【原文】高良姜　桔梗　芫花　山茱萸　茯苓　人参　柴胡　牡丹　蓖花　苁蓉　巴戟天　芍药　干姜　附子　乌头去皮　麻黄　莽草

右一十七味，主痼冷[一]积聚，腹痛坚实。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 痼冷　痼，久病之意。此指寒邪长期沉伏于肠胃，而致经久不愈的里寒证。

【语译】（药从略）

上十七味药，主治痼冷积聚、腹痛坚硬的病证。患有此证的病人，可根据证候的冷热而加减运用。

【原文】厚朴　橘皮　桔梗　大戟　藜芦　半夏　干姜　蘘本　人参　吴茱萸

右一十味，主腹痛胀满，吐逆。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十味药，主治腹痛胀满，吐逆。患有此证的病人，可根据证候的寒热加减运用。

【原文】茯苓　厚朴　芫花　半夏　细辛　乌头　黄芩　柴胡　山茱萸

右九味，主淡实［一］、患之者，准冷热加减之。

【校注】

［一］淡实　淡，同"痰"。实，指实证，正气相对不虚。淡实，即是实痰。指体、邪俱实的痰证。

（语译从略）

【原文】厚朴　干姜　紫菀　茯苓　桔梗　菟花　乌头　人参　细辛　柴胡

右一十味，主胸满痛。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十味药，主治胸满疼痛。患此证的病人，可依据证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】紫菀　署预　石斛　细辛　巴戟天　牡丹　当归　人参　菖蒲　五味子　桔梗　柏子人　吴茱萸　山茱萸　干地黄

右一十五味，主补五藏虚损。患之者，准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十五味药，主补五脏虚损。患有五脏虚损证的人，可根据其证候的冷热而加减运用。

【原文】柏子　续断　黄耆　署预　芍药　巴戟天　五味子

右七味，主益气。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上七味药，具有益气之功。患有气虚证的人，可根据其证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】肉苁蓉　蛇床子　五味子　附子　天雄　蓁蕖　栝楼　署预　远志　巴戟天　菟丝子　牛膝　柴胡　车前子　细辛　茯苓　杜仲　五加皮　石斛

右一十九味，主益精髓。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十九味药，主补益精髓，患肾虚精亏的病人，可依据证候的冷热加减用药治疗。

【原文】干地黄　菟丝子　天雄　附子

右四味，主补骨髓，患之者准冷热加减之。

（语译从略）

【原文】当归　藁本　白芷　干地黄　五加皮　石斛　菟丝子　署预　五味子　厚朴

右一十味，主长肌肉。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十味药，主长肌肉。若病人肌肉消瘦，可根据证候的冷热而加减服用。

【原文】五加皮　杜仲　续断

右三味，主阴下湿痒。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上三味药，主治阴下湿痒，若病人患此病证，可根据证候的冷热而加减运用。

【原文】茯苓　人参　栝楼

右三味，主消渴[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 消渴　病名。此指口渴，多饮，多尿而小便甜的病证。即现代所称糖尿病。

【语译】（药从略）

上三味药，主治消渴病。患有此病的人，可根据病情的轻重酌情加用。

【原文】栝楼　茯苓　芍药　橘皮　藁芜　山茱萸　车前子

右七味，主利小便。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上七味药，主利小便。若患有小便不利的病人，可依据证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】菖蒲　栝楼　山茱萸

右三味，止小便利，患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上三味药，止小便利，患有遗尿、尿频的病人，可根据证候的冷热而加减灵活运用。

【原文】人参　细辛　菟丝子　狗脊

右四味，主明目。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上四味药，主明目。患有肝虚目视不明的病人，可根据病情的轻重而加减灵活运用。

【原文】芎藭　白芷

右二味，主止泪。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上二味药，主止泪。若病人患迎风流泪的，可根据证候的冷热加减服用。

【原文】细辛益肝气　**远志　人参**补心气

右三味，补益气。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上三味药，可补心气益肝气。患有气虚的病人，可根据证候的冷热而加减服用。

【原文】石南　蕤蘼　狗脊　车前子　石斛

右五味，补养肾气。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上五味药，具有补养肾气之功。患有肾气亏损的病人，可根据病情的轻重而加减灵活运用。

【原文】蜀椒　当归　麻黄　桂心　吴茱萸　紫菀　菟花　藜芦　附子　半夏　乌头　菖蒲　远志　细辛　芫花　五味子

右一十六味，主咳嗽上气。患之者准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十六味药，主治咳嗽上气。患有咳咳气喘的病人，可根据证候的冷热加减服用。

【原文】蛇床子　石斛　细辛　署预　橘皮

右五味，主下气[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 下气　此指气由肠道中排出，俗称放屁。

（语译从略）

【原文】附子　干姜　人参　桂心　橘皮　厚朴

右六味，主霍乱[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一] 霍乱　此指由风冷所伤而致上吐下泻，心腹绞痛。

【语译】（药从略）

上六味药，主治霍乱。病人患有此病的，可根据病情的轻重加减服用。

【原文】黄耆　通草主漏　厚朴　山茱萸　莽草主三虫　紫菀　当归　白芷主崩中带下　黄芩　蛇床子主寒热漏　芎藭　牛膝　栝楼　紫葳

右一十四味，主月闭[一]。患之者准冷热加减之。

【校注】

[一]月闭　即月经不通，闭经。

【语译】（药从略）

上十四味药，主治月经不通。病人患有此证的，可根据证候的冷热加减应用。

【原文】麻黄　栝楼　柴胡　桂心　芍药主伤寒　通草　菖蒲　远志　人参主健忘　附子　黄芩　干姜　蜀椒主下利　紫菀　茯苓　芎藭

右一十六味，主唾稠如胶。患之者，准冷热加减之。

【语译】（药从略）

上十六味药，主治唾稠如胶。病人患有此证，可根据证候冷热加减服用。

【原文】论曰：所加之药，非但此方所须，普通诸方，学者详而用之。

【语译】所加入的药物，不只是此方所必须要加的，其它经常用的许多方也都要酌情加减用药，学医的人要全面理解掌握而灵活运用。

阿伽陀圆主方病第二

【原文】阿伽陀药主诸种病及将息[一]服法，久服益人神色[二]，无诸病方。

紫檀　小檗　茜根　郁金　胡椒各五两

右五味，捣筛为末，水和内臼中更捣一万杵，圆如小麦大，阴

干。用时，以水磨而用之。

【校注】

[一] 将息　休息和调养。

[二] 神色　此指五脏精气血等正气。若五脏精气足则神旺；五脏气血盛则面色光明润泽。

【语译】阿伽陀丸药主治的各种病证及服用、调养的方法。长期服用可补益人体正气，使五脏气血充足，精神饱满，面色荣润，不患各种疾病。

（方从略）

上五味药，捣碎过筛为末，用水调和放入臼中再捣一万杵，制成水丸如小麦粒大，阴干备用。服时再加水磨研细后服用。

【原文】诸咽喉口中热疮者，以水煮升麻取汁半合，研一圆如梧子大[一]，旦服之，二服止。禁酒、肉、五辛[二]，宜冷将息[三]。

【校注】

[一] 研一圆如梧子大　即是研阿伽陀药丸如梧子大一丸。此研一圆，是指阿伽陀药丸一丸，梧子大，是其量，约梧子大小。以下各条研药如小豆、麻子等均是此意。

[二] 五辛　《本草纲目》谓小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽为五辛。此当指有香窜刺激性气味食物而言。

[三] 冷将息　将息，调养之意。冷将息，即是取冷调养。

【语译】凡病人咽喉口中因脾胃有热而致生疮的，用水煮升麻，取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大，每日清晨空腹服，服二次疮就愈。禁食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。宜取冷调养。

【原文】诸下部及隐处[一]有肿，以水煮牛膝、干姜等取汁半合，研一圆如梧子大，旦服之，四服止。禁酒、肉、五辛、生冷、醋、滑[二]

【校注】

[一] 隐处　此指阴部。

[二] 滑　当时指使菜肴柔滑的作料。此指能滑润肠道。

【语译】凡身体下部及阴部有肿物，用水煮牛膝、干姜等取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大，每日清晨空腹服用，服四次就消肿。禁食酒、肉、小

蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽、生冷、醋、滑等物。

【原文】诸面肿心闷因风起者，以水煮防风取汁半合，研一圆如梧子，旦服之，二服止。不须隔日，禁酒五辛醋肉。

【语译】凡面部肿，心烦闷，是由于风邪所致的，用水煮防风取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大，清晨空腹服用，服二次肿、闷即除。不须隔日。禁食酒、五辛、醋、肉。

【原文】诸四体[一]酸痛，或寒或热，以水煮麻黄，取汁半合，研一圆如梧子大，旦服止。禁酒肉及面、五辛。

【校注】

[一] 四体　指四肢。

【语译】凡四肢酸痛，或恶寒，或发热的，用水煮麻黄，取汁半合，研阿伽陀药如梧子大一丸，清晨空腹服下即止。禁食酒、肉及面、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。

【原文】诸蜃[一]下部[二]有疮，吞一圆如梧子大，又煮艾槐白皮[三]，取汁半合，研一圆，灌下部二度[四]。禁酒肉。

【校注】

[一] 蜃　此指虫蛀蚀的病，即虫蚀病。蜃（nì 匿）古人指隐匿难见的小虫。

[二] 下部　此指肛门。

[三] 艾槐白皮　即是中药艾和槐白皮。

[四] 度　量词。作“次”解。

【语译】凡虫蚀病而见下部肛门生疮的，可吞阿伽陀药丸如梧子大一丸。另煮艾、槐白皮取汁半合，研阿伽陀药一丸，灌洗肛门两次。禁食酒、肉。

【原文】诸卒死[一]，服者多活。看其人手脚头面腹肿，观颜色无定[二]。若有此色[三]而加痢者，並不堪治，以冷水弱半合，研二圆如小豆灌口，一服不差，更与一服，若损[四]，惟得食白粥、盐酱。禁酒肉五辛。

【校注】

[一] 卒死　即突然死亡。

[二] 颜色无定　此指颜色变化不定。

[三] 此色　即指变化不定的颜色。

[四] 损　减少。此处指病势减弱。

【语译】凡人突然死亡，即服阿伽陀药多可以救活。这要看卒死人的手脚、头面、腹部有无浮肿，观其颜色有无变化。如果病人颜色变化不定，而又见下利的，为不能治疗。若颜色无变化，即用冷水不足半合，研二丸如小豆大阿伽陀药灌口，灌一次后病人不清醒，就再灌一次，若病势减弱，可食白粥、盐、酱。禁食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。

【原文】诸被魇祷[一]，当心常带一圆。又以水一酸枣许，研一圆如小豆，服之，三服止。无所禁忌。

【校注】

[一] 魇祷　偏义复词　指做恶梦。

（语译从略）

【原文】诸被蛇及恶兽等毒[一]，若未被其毒[一]，直须辟除，随身带行，便即远离人草。已被毒者，以麝香一相思子大，又以水一酸枣许，共药一圆如小豆，于水内研服。并以紫檀以水研取汁，用研药涂其疮毒处。禁酒肉五辛。

【校注】

[一] 毒　作伤害、咬伤解。

【语译】凡是被蛇及恶兽等咬伤，均可用阿伽陀丸药治疗。如果没有被咬伤，只要随身带阿伽陀丸行走，其毒蛇、恶兽等就会远离人钻入草丛，人可直接辟除，免遭伤害。若是人已被其咬伤中毒，即用一相思子大的麝香，加水一酸枣许，与一丸如小豆大的阿伽陀药丸共同在水内研细服用。同时，用紫檀以水研取汁，用汁研药涂在被毒蛇等咬伤的疮口处。禁食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。

【原文】诸被一切鬼神及龙毒气[一]者，其人饥渴寒热，时来时去，不知痛处，或恍惚[二]。龙毒者，其人昏昏似醉，肤体斑驳[三]，

或青。取药一圆如梧子，以水酸枣许共药研灌鼻，及服二服止。无所禁。

【校注】

[一] 鬼神及龙毒气　鬼神，是迷信推测的病因。龙毒，泛指一切毒蛇、虫。气，此作“中伤”“伤害”解。

[二] 恍惚　指神思不定，慌乱无主。

[三] 斑驳　颜色杂而不纯。驳（bó 搏）。

【语译】凡是被一切鬼神及毒蛇、虫邪气伤害的病人，其症状表现可见饥饿口渴，恶寒发热，时来时去，不知痛在何处，或见神思不定。如果是被毒蛇咬伤的，这个人就昏昏沉沉象喝醉酒似的，身体皮肤颜色不一，有的皮肤呈青色。此时，赶紧取阿伽陀丸药一丸如梧子大，用水酸枣许和药研细灌鼻，及时服二次，症状可除。没有任何禁忌。

【原文】诸被鬼绕纠[一]，失心癫狂[二]，莫问年月远近，以艾汁[三]一酸枣许研药二圆如小豆，服之。若无青艾，取干艾水浸搦取汁[四]用亦得，四服止。并带一圆，常可随身，口味无所禁忌。

【校注】

[一] 绕纠　即缠绕，纠缠之意。纠（yiū 纠）同“纠”，指三股的绳索。引申为缠绕、纠缠。

[二] 失心癫狂　即指精神失常，精神错乱的疾病。

[三] 艾汁　即青艾绞汁。

[四] 搦取汁　即是磨压取汗。搦（nuò），压取。

【语译】凡是病人被鬼缠绕，而致精神失常、错乱的，不问患病有多久，可用青艾汁约如一酸枣大的量研阿伽陀药二丸如小豆大服下。如果没有青艾，即取干艾用水浸泡后磨取汁研药服用也可以，服四次止服。同时，可经常随身带一丸阿伽陀药以辟邪。饮食没有禁忌。

【原文】诸传尸[一]复连梦想颠倒[二]，身体瘦损，不知病所，乍起乍卧，先以水研雄黄一梧子大，取汁酸枣许，研二圆如小豆大服之，二服止。并挂一圆著病者房门上，及带一圆随身。口味无忌。

【校注】

[一] 传尸　病名。又有传尸劳、转注、鬼注、劳瘵等名。古人认为多由于脏腑气血虚弱，中于鬼气，感受其邪，遂成传尸之疾。其症状很多，如见咳嗽不止，或胸腹闷胀，或肢体疼痛，或肌肤消瘦，或精神困倦，或沉沉欲睡，或精神错乱等。似指一些具有传染性的慢性消耗性疾病。

[二] 梦想颠倒　此指精神错乱。

【语译】凡病人患传尸病，出现精神错乱，身体消瘦，疲乏无力，不知病痛在何处，忽起忽卧等证候的，治宜先用水研如一梧子大的雄黄，取汁约一酸枣许。然后再用雄黄汁研二丸如小豆大的阿伽陀丸服之，二次止服。同时，再取阿伽陀药一丸挂在病人的房门上，另取一丸阿伽陀药给病人随身带着。服药后饮食无任何禁忌。

【原文】诸消渴者[一]，以朴硝少许，以水搅消[二]取汁半合许，研二圆如小豆，服之，七服止。禁五辛酒肉面。

【校注】

[一] 消渴　即是消瘅。"消"，指消耗津液而见消瘦；"瘅"指内热。消瘅就是邪热内炽，消灼津液，而见多饮、多食而消瘦的证候。又名"消渴病"。类似于糖尿病。

[二] 消　此即指朴硝溶化之意。消，溶化。

【语译】凡人患消渴病的，用朴硝少许，加适量水搅均令其溶化，取汁半合左右，研二丸如小豆大的阿伽陀丸药服用，服七次，病就愈。禁食小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽、酒、肉、面。

【原文】诸患淋[一]不问远近，以芒硝少许，以水搅取一酸枣许汁研药二圆如小豆大，服之便止。禁酒肉。

【校注】

[一] 淋　病证名。指小便淋漓不畅。小便急迫、短、数、涩、痛的病证。

【语译】凡是患淋证的病人，不论病程长短，可用芒硝少许，加水搅使其溶化，取一酸枣许汁研三丸如小豆大阿伽陀药丸服用，服后病症即可除。禁食酒、肉。

【原文】诸患丁肿[一]，以水一升煮玄参取汁研药，服三服止。

又以水半合研玄参根取汁，和药涂上三遍，不须隔日，惟食白粥饭，自外盐以上[二]皆不服。

【校注】

[一] 丁肿　丁，同“疔”。丁肿，即指疔疮肿毒。

[二] 以上　此作以外解。

【语译】凡是患疔疮肿毒的，用水一升煮玄参取汁研阿伽陀药服用，服三次即止服。同时再用水半合研玄参根取汁，与阿伽陀药和匀涂抹在疔疮上，须涂三遍，不用隔日。治疗期间，只能食白粥饭，除盐以外，各种食物都不能食。

【原文】诸卒胸膈热，眼暗，口臭，以水煮苦竹叶取汁半合，研药一圆如梧子，二服止。禁酒肉。

【语译】凡是病人突然出现胸膈烦热，目暗不明，口臭证候的，用水煮苦竹叶取汁半合，研一丸如梧子大阿伽陀药丸服用，二次止服，诸证可除。禁食酒、肉。

【原文】诸难产[一]，以荪蒋[二]二七水煮取汁半合，研药一圆服之。若无荪蒋，研姜黄取汁研药吞一圆，空吞亦得。将息如产时。

【校注】

[一] 难产　即指产妇分娩发生困难。

[二] 荪蒋　药名。其物不详。待考。疑荪有误，当是“菰”。菰蒋，即茭白，又名菰根。

【语译】凡产妇难产，用荪蒋二、七枚加水煮，取汁半合，研阿伽陀药一丸服下。如果没有荪蒋，也可先研姜黄取汁，用此汁再研阿伽陀药一丸吞服。若无姜黄，空吞阿伽陀药也可以。其将息同产妇生产时。

【原文】诸热疮无问远近，以水煮大黄取汁半合，研药一圆如梧子服之，二服止。又水研大黄取汁，以药一圆研涂疮上，日三遍。禁房、面、五辛。宜令[一]将息。

【校注】

[一] 令　疑有误，当是“冷”。

【语译】凡是因热邪内蕴而致生疮疡的，不管病程长短，治疗均可用水煮大黄取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大服下，服二次即止。同时，还用水研大黄取汁，用大黄汁研阿伽陀药一丸，将药研匀后涂在疮疡上，一天三遍。禁房事。忌食面、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。宜取冷调养。

【原文】诸吐血，若因热吐者不问远近，服之并差。冷吐者不治。以葛蒲汁[一]壹酸枣许研药二圆如小豆服之，四服止。须微暖将息，忌酒肉五辛。

【校注】

[一] 葛蒲汁　似葛根汁和蒲黄汁。又疑是菖蒲汁。待考查。

【语译】凡病人吐血，如果是因为热盛迫血妄行而致吐血的，不问病程长短，服用阿伽陀药就会热清血止而病愈。但是若因寒冷而致吐血的不能治。服用时，宜用葛蒲汁一酸枣许研阿伽陀药二丸如小豆大服用，服四次即愈。须取微暖将息。忌食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。

【原文】诸鼻中血不止，以刺蓟汁[一]一酸枣许，研二圆如小豆服之，并研灌鼻，二服灌止。若无刺蓟之时，取干者水煮取汁，依前法服。禁酒肉五辛。

【校注】

[一] 刺蓟汁　即鲜大蓟捣绞取汁。

【语译】凡患者鼻中出血不止，用刺蓟汁一酸枣许，研阿伽陀药二丸如小豆大服用。同时再研一丸阿伽陀药灌鼻，灌二次就血止。如果当时没有鲜刺蓟，就用干刺蓟加水煮取汁，依照前法服用。禁食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。

【原文】诸噎病[一]，以水研栝楼取汁一鸡子大，研药一圆如小豆，服之，四服止。忌生冷。

【校注】

[一] 噎病　病名。又称噎膈。即指食物堵住咽喉不得下咽。噎（yē 耶）食物塞住嗓子。

【语译】凡人患有噎病，用水研瓜蒌取汁如一鸡子壳的容量，研阿伽陀

药如小豆大一丸，服下，服用四次，病证即除。忌食生冷。

【原文】诸赤白带下，以牡丹皮、刺蒺藜根各二分，以水二升，煮取一升，分五服。研药一圆如梧子服之，五服止。禁生冷五辛酒肉。

【语译】凡是患有赤白带下病的，用牡丹皮、刺蒺藜根各二分，加水二升，煮取一升，分为五次服用。每次服时用煮取之汁研阿伽陀药一丸如梧子大服下，五次止服，症状即除。禁食生冷、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽、酒、肉。

【原文】后补法

地榆二分　**桑螵蛸**二分，一云桑耳

右二味，水二升，煮取汁一合，分作二服，取汁一合研药一圆服之。

【语译】后补充的服用方法。（此指上文患赤白带下的人服用阿伽陀丸药方法。）

（药从略）

上二味药，加水二升，煮取汁一合，分为二次服用，每次服取汁一合研阿伽陀药一丸服下。

【原文】诸得药毒[一]，从冷水半合研药一圆如梧子服之，二服止。禁酒肉五辛，宜五日冷将息。

【校注】

[一] 毒　此字脱落不清，当为“毒”。此药毒，是指服用大毒药物后而出现中毒的症状。

【语译】凡是误服毒性猛烈的药物而致中毒的病人，立即用冷水半合研阿伽陀药一丸如梧子大服下，服用二次即止。禁食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽。服药后五天内应当取冷调养。

【原文】诸卒得恶忤[一]，以人乳汁半合研药一圆如梧子大灌鼻。以水半合研药一圆如梧子灌口，三日禁食。

【校注】

[一] 恶忤　此恶，即指中恶、忤；即卒忤，亦名客忤，指邪气突然侵犯正气。中恶与客忤按古人迷信推测皆是由于其人精神衰弱，突然中了鬼邪之毒气而致发病。实际就是今人所谓触冒不正之气或卒见怪异而大惊恐；可见突然心腹绞痛，闷乱欲死，或见手足逆冷，不省人事等。一般客忤多见小儿。此病证乃属急证。

【语译】凡是病人突然中恶、卒忤而致手足厥冷，不醒人事，或突然心腹绞痛，闷乱欲死等危急证的，可立即用人乳汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大，研细后灌鼻内。或用水半合研阿伽陀药如梧子大一丸灌入口中，三天内禁食。

【原文】诸寒疟[一]，以水一升煮怕山[二]一两取汁半合，研药一圆如梧子大服之，二服止。先取药如麻子大，以冷水研灌鼻中三四噫，病者垂头卧，便得痛痒，又更灌一边令相续[三]。然后服药，七日小食，禁如前。

【校注】

[一] 寒疟　疟疾之一。多因寒气内伏，秋凉再感疟邪所致。症见先寒后热，寒多热少，或寒战而下巴抖动，但寒不热，腰背头项痛、无汗、脉浮紧等。

[二] 怕山　见本书卷三。

[三] 相续　不间断。此指打喷嚏不间断。

【语译】凡是病人患寒疟病证的，可用水一升煮怕山一两，取汁半合，研阿伽陀药如梧子大一丸服下，服一次即止。服药前，宜先取阿伽陀药丸如麻子大，用冷水研细后灌入鼻中，使病人打出三、四个喷嚏，灌鼻时，要让患者垂头卧，以便药易灌入使病人感觉痛痒而出嚏；两侧鼻孔轮换灌，使喷嚏不间断。然后再服药。七天内要少进食，禁忌同前。

【原文】诸蜃甘湿[一]，以生犀角、白檀香以水煮取汁一鸡子壳许，研药二圆如小豆，并蚋蛇胆[二]一圆共研服之，三服止。若甘湿，药及蚋蛇胆各圆之，以绵裹内于下部[三]中，三度止。

【校注】

[一] 蜃甘湿　蜃，指隐鳞难见的水虫。蜃甘湿，即是指瘕蜃和湿蜃。所谓瘕蜃，是因为大食甘味过多，致使肠胃中诸虫活动，侵蚀脏腑所致。病初起可见手足烦疼，腰

脊无力，夜卧烦躁，头脑昏昏，记忆减退，两目发涩，饮食无味，面色无华、喜欢眠卧，身体沉重、疼痛等症状。如果上攻侵蚀五脏，则心中懊恼；侵蚀咽喉及齿龈，可见生疮流黑血，牙齿也变为紫黑色；下行侵蚀肠胃，可见下利黑血；若侵入肛门，则见肛门生疮溃烂等。而湿蜃病，是由于脾胃虚弱，被水湿所侵，腹内虫动，侵蚀内脏所致。其临床症状与疳蜃相似。

[一] 蚺蛇胆　就是蟒蛇胆。

[二] 下部　此指肛门。

【语译】凡是病人患疳蜃、湿蜃病的，可用生犀角、白檀香加水煮取汁约一鸡蛋壳，研阿伽陀药二丸如小豆大，同时加入蚺蛇胆一个与诸药共研细服用，服三次即止服。如果疳湿蜃病而见肛门生疮溃烂的，则将阿伽陀药和蚺蛇胆各一丸研细，用绵裹好塞进肛门中，三次就愈。

【原文】诸益神色，除诸病，辟恶气，每日以白蜜如枣核大，研药一圆如小豆服。长带少许，亦禁如前。

（语译从略）

【原文】诸草药毒迷闷，从泥裹冬瓜烧绞取汁半合，研一圆如梧子服之。若无冬瓜，用水服之。三日慎食。

【语译】凡病人服草药中毒而出现心里迷乱烦闷的，用泥裹冬瓜烧绞取汁半合，研阿伽陀丸药一丸如梧子服下。如果没有冬瓜，就用水研药服下。三天内慎饮食。

【原文】诸眠惊恐，常带药一圆如梧子，夜卧安头边，不得著身[一]。每夜欲卧，服一圆如梧子，以水一升，煮牡蒙二分取汁半升，分三服。七天慎食。

【校注】

[一] 著身　接触身，挨上身。著（zhuó 着）。

【语译】凡患者睡眠不安，易惊醒恐惧的，可经常身上带一丸象梧子大小的阿伽陀药，到夜晚卧床睡觉时，将其药安放在头边，但不许接触患者身体。同时，每晚临睡前，要口服一丸如梧子大的阿伽陀药。其服法是：先以水一升，煮牡蒙二分取汁半升，分三次服用，每次用取的牡蒙汁研阿伽陀药

丸服用。七天内慎饮食。

【原文】诸心劳[一]虚弱，以水煮茯神、人参取汁半合，研一圆服之，十服以上止。慎生冷。

【校注】

[一] 心劳　五脏虚劳之一。心劳，即指心脏劳损的病证。症见心中空虚，恍惚不安，记忆力减退，心烦失眠，心悸易惊，口舌生疮等。

（语译从略）

【原文】诸心风[一]虚热，以竹沥渍防风捣绞取汁半合，研壹圆如梧子服之，七服止。慎酒肉五辛醋面。

【校注】

[一] 心风　此指心受风邪所致的病患。《千金要方》曰：心中风，其人偃卧，不得倾侧，闷乱冒绝汗出。

（语译从略）

【原文】诸心惊战悸[一]，以水一升，切茯苓、牡蒙、远志各二分煮取汁半升，分三服，一服研一圆服之，五服止。

【校注】

[一] 心惊战悸　因受惊吓而致心剧跳不安，全身颤动。

【语译】凡是病人受惊吓后而致心慌、心跳剧烈全身颤动的，用水一升，煮茯苓、牡蒙、远志各二分，取汁半升，分为三次服，每次服用药汁研一丸阿伽陀药服下。服用五次病愈。

【原文】诸多忘恍惚[一]，以水煮人参取汁半合，研一圆服之，五服止。亦可七服，慎如前。

【校注】

[一] 恍惚　精神不集中，神思不定，恍乱无主。

【语译】凡是病人症见多忘，精神恍惚的，用水煮人参取汁半合，研一丸阿伽陀药服下，服五次即止。也可以服用七服，慎忌如前。

【原文】诸温疫时气[一]，以水煮玄参取汁一合，研一圆如小豆服之，四服止。量宜缓急[二]。惟得食粥及冷食，余皆禁。

【校注】

[一] 温疫时气　温疫，即是感受疫疠之邪而致多种急性传染病的总称，又称"瘟疫"。时气，指流行中的具有强烈传染性的病邪。

[二] 量宜缓急　即指剂量宜根据病情的缓急酌情加减。

（语译从略）

【原文】若患劳家递相染[一]，煮服时，并取艾作灶长三寸，门阃当心炙[二]七壮[三]，即解。

【校注】

[一] 劳家递相染　指家有素患劳瘵的病人，又一个接一个的传染给家里其他的人。

[二] 门阃当心炙　即是在门槛的中心炙，阃（kǔn 捆）门槛，内室。

[三] 壮　为艾灶的计数单位，灸一个艾炷，称为一壮。此言七壮，即灸七个艾炷。

（语译从略）

【原文】诸呕吐，水煮白檀、生姜取汁半合，研一圆如梧子服，三服止。七日慎食如前。

【语译】凡呕吐病人，用水煮白檀、生姜取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大小服下，服用三次，呕吐即止。七天内慎食如前。

【原文】诸哕病[一]，水一升煮通草、橘皮各半两取汁三合，分再服，研二圆如小豆服之，二服止，慎生冷。

【校注】

[一] 哕病　指因胃气上逆而致呃逆、干呕。

【语译】凡是患哕病的人，可用水一升，煮通草、橘皮各半两取汁三合，分二次服。每次研阿伽陀药二丸如小豆大服下。二次止服，慎食生冷。

【原文】诸小儿惊啼，以水煮牡蒙取汁半合，研一圆如梧子涂

乳[一]上，令儿饮。乳母慎酒肉五辛。

【校注】

[一]乳　疑误。当是"乳"字。

【语译】凡小儿因受惊吓而啼哭不止的，即用水煮牡蒙取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子涂在母亲乳头上，令小儿吸饮。乳母慎食酒、肉、五辛。

【原文】诸产后血结，以生地黄汁半合研一圆如梧子服之，二服止，血便消下。忌食酒肉。

（语译从略）

【原文】诸热风痹，风气相击，令皮肤厚涩[一]，关节不通[二]，以防风、牡荆子各一分，毕拨一分．以水一升煮取汁三合，分三服。每旦一服，研一圆如梧子大服之，十服止。慎酒、肉、五辛。

【校注】

[一]皮肤厚涩　此指皮肤知觉迟钝，麻木或疼痛。

[二]关节不通　即是关节活动受限，四肢疼痛不能屈伸。

【语译】凡患热风痹证的，由于风邪与正气相互搏击，使病人出现皮肤知觉迟钝，麻木不仁，或疼痛，关节不能屈伸等证候时，可用防风、牡荆子各一分，毕拨一分，加水一升煮取汁三合，分三次服用。每天清晨空腹服一次，每次服取药汁一合研阿伽陀药一丸如梧子大服下，服十次则止服，慎食酒、肉、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽等品。

【原文】诸热风上冲头面上痒，鼻中痒，兼时行寒热[一]，若食呕吐，以人参一分，防风、生姜各二分，以水一升五合煮取汁三合，分三服。取汁一合，研一圆如梧子服之，七服止。慎如上法。

【校注】

[一]时行寒热　时行，亦称时气，指流行病。寒热，即是流行病有寒热之辨。寒，指寒疫。热，指温疫。

【语译】凡人患热风上冲头部，脸上发痒，鼻中也痒的，兼又染患流行病，或是寒疫，或是温疫，进食就呕吐，即用人参一分，防风、生姜各二分，加水一升五合煮取汁三合，分三次服用。每次取汁一合，研一丸如梧子大阿

伽陀药丸服下，七次止服。慎食同上法。

【原文】诸黄疸病，以黄芩、苦参各二分，以水一升煮取五合，分三服，一服研一圆如梧子服之。若渴，内茯苓、栝楼各二分，依前以水煮服。惟得与粥。

【语译】凡是黄疸病，用黄芩、苦参各二分，加水一升煮取汁五合，分为三次服用。每次服时取一次用的汁研阿伽陀药如梧子大服用。如果口渴，再加入茯苓、瓜蒌各二分，依照前法加水煮取五合，分三次服用，每次取汁研服阿伽陀丸服。惟独服药后要进粥。

【原文】诸卒失揖[一]不语，以防风一两和竹沥搅绞取汁半合，研一圆如梧子，二服止即语。重者不过五服。禁酒、肉、醋、面、生冷等。

【校注】

[一] 失揖　即失音。声音不能出声。揖（yi 音）喑，不能说话。

【语译】凡病人突然出现说话发不出声音，不能言语的，用防风一两和竹沥搅绞取汁半合，研阿伽陀丸如梧子大服下，服用二次，患者就能说话。失音重的服药也不过五次。禁食酒、肉、醋、面、生冷等。

【原文】诸怀孕三月以上，至临产不问月日多少，忽染种种疾，或好伤落[一]，及至水肿，天行时气[二]，此医人不许服药，惟得此药[三]三服以上，重者不过十服，即瘥。母子不损[四]，平安分解[五]，前件诸病可作汤，斫药[六]服之，甚良。

【校注】

[一] 伤落　指伤胎而致流产。

[二] 天行时气　即指某个季节的流行病，其传染性强。

[三] 此药　即指阿伽陀丸药。

[四] 不损　不受伤害。

[五] 分解　即分娩。

[六] 斫药　此有采药切碎煎煮之意。斫（zhuó 浊）用刀、斧等砍、削。

【语译】凡妇女怀孕三个月以上，直到临产这期间，不管怀孕几个月不

注意而患染各种疾病，有的伤胎容易流产，有的出现水肿，或感受四时反常之气而患流行传染病等，都可用阿伽陀丸药治疗。但此药却是一般医生不允许孕妇服用的禁忌药。可惟独服用阿伽陀丸三次以上，重者不超过十次，病即痊愈。对孕妇、胎儿均无伤害，平安分娩。前面所说各种病用阿伽陀丸治疗也可改作汤剂，将所採取的药切碎煎煮服之，疗效甚好。

【原文】诸产后先痢鲜血后杂脓及腹中绞痛，橘皮、桔梗各二分，生姜一两，水一升煮取半升，分三服。一服研一圆如梧子服之。七日慎生冷油腻醋面。

【语译】凡妇女产后患痢疾，症见先便鲜血，后便脓血，并伴腹中绞痛的，即用橘皮、桔梗各二分，生姜一两，加水一升煮取汁半升，分三次服用。每次服时即取药汁研如梧子大阿伽陀药一丸服下。七天内慎食生冷、油腻、醋、面。

【原文】诸小儿新得风痫[一]，以竹沥半合研一圆如梧子服之，二服止。慎如前。

【校注】

[一] 风痫　是小儿痫证的一种类型。发作时先是手指微动，如屈指计数。此多由将息失度，血气不和，感受风邪所致。也有因厚衣汗出，腠理不密，风邪乘虚侵袭而致。

（语译从略）

【原文】诸女子数[一]伤胎，带一圆如酸枣大，夜即解安头边，不得著身[二]，每旦服一圆如梧子，三日止，无忌。

【校注】

[一] 数　屡次。

[二] 著身　接触身体。

【语译】凡妇女怀孕后屡次伤胎而流产的，可于身上经常带如酸枣大一丸阿伽陀药，到夜晚入睡时取出安放在头边，但不得挨着孕妇身体，每天清晨空腹水研一丸如梧子大阿伽陀药服下，连服三天，止服，无任何禁忌。

【原文】诸卒腹胀，水煮当归，取汁半合，旦服一圆如梧子，二服止。慎生冷。

【语译】凡患者突然出现腹胀症状的，即用水煮当归取汁半合，研阿伽陀药如梧子大一丸清晨空腹服下，服二次止服。慎食生冷。

【原文】诸脐下绞痛，以水煮芎穷取汁半合，研一圆如梧子，三服止。七日慎食生冷。

（语译从略）

【原文】诸蛇、蝎、蜈蚣毒[一]，以水磨郁金取汁半合，研一圆如梧子服之，二服止。并研一圆如小豆，遍涂疮上，忌如前。

【校注】

[一] 毒　此作“咬伤”“螫伤”解。

【语译】凡是人被蛇、蝎、蜈蚣咬、螫伤后，即用水磨郁金取汁半合，研阿伽陀药一丸如梧子大服下，服二次止。并同时研一丸如小豆大的阿伽陀药，遍涂伤口上，忌如前。

【原文】诸霍乱[一]因宿食及冷者吐逆，腹中绞痛，吐痢。若冷者，以桔梗、干姜以水煮取汁一酸枣，研二圆如小豆，二服止。因热者，用栀子仁以水煮取汁，依前法服，皆慎生冷。

【校注】

[一] 霍乱　病名，以起病突然，心腹绞痛，上吐下泻，烦闷不解为特征。

【语译】凡霍乱是因为宿有饮食积滞内停所致的，或是内有寒冷而致吐逆，腹中绞痛，呕吐下痢病证的，都可服用阿伽陀丸药治疗。如果是由于寒冷邪气而致的，宜用桔梗、干姜加水煮取汁一酸枣许，研阿伽陀药二丸如小豆大，服二次，吐泻可止。若证是由于热邪所致的，则用栀子仁加水煎煮取汁，依照前法研药服用，服后，都要慎食生冷。

【原文】诸注病[一]，以水煮细辛取汁一酸枣许，研二丸如小豆服之，五服止。冷者温将息。

【校注】

[一]注病　注，即住的意思。是指邪气住在人体之内，注病，即指病情久延，反复发作的病，称为注病，注病有多种，如风注、寒注等。

【语译】凡患各种注病，用水煮细辛取汁如一酸枣许，研二丸阿伽陀药如小豆大服用，共服五次，止服。如果是冷注，须取暖调养。

【原文】诸中恶[一]，以水煮甲香取汁一酸枣许，研二圆如小豆，服之。

【校注】

[一]中恶　此指因触冒不正之气或突见怪异而大惊恐，忽然呈现手足逆冷，面色发青，精神恍惚，头目昏晕，或错语妄言，或心腹部疼痛如刺，神志闷乱欲死等证候。

（语译从略）

耆婆治恶病第三　方一十一首，论七首

【原文】论曰：疾风有四百四种[一]，总而言之不出五种，即是五风所摄[二]。云何名五风？一曰黄风，二曰青风，三曰白风，四曰赤风，五曰黑风。其风合五脏[三]，故曰五风。

【校注】

[一]疾风有四百四种　此似泛指使人致恶病的各种微生物有四百四十种。

[二]五风所摄　五风指黄风、青风、白风、赤风、黑风。摄，侵袭。

[三]其风合五脏　即指五风分别侵袭五脏。黄风侵入脾脏，青风侵入肝脏，白风侵入肺脏，赤风侵入心脏，黑风侵入肾脏。

（语译从略）

【原文】五风生五种虫。黄风生黄虫，青风生青虫，白风生白虫，赤风生赤虫，黑风生黑虫。此五种虫食人[一]五脏。若食人[一]脾，语变声散[二]；若食人[一]肝，眉睫堕落；若食人[一]心，遍身生疮；若食人[一]肺，鼻柱崩倒[三]鼻中生息肉；若食人[一]肾，耳鸣啾啾[四]，或如车行雷鼓之声；如食人[一]皮，皮肤顽痹[五]；若食人[一]

筋，肢节堕落[六]。

【校注】

[一] 食人　即侵蚀人体。

[二] 声散　声音松散不集中。散（xǎn 伞）散开不集中。

[三] 鼻柱崩倒　即鼻梁塌陷。

[四] 耳鸣啾嗽　形容耳鸣的声音细小而长。啾（jiū 纠）指动物的细小叫声。

[五] 顽痹　即皮肤麻木，不知痛痒。

[六] 肢节堕落　四肢关节下垂，不能举动。甚者，肢节脱落。

【语译】所谓五风，能生五种虫。即黄风能生黄虫；青风能生青虫；白风能生白虫；赤风能生赤虫，黑风能生黑虫。这五种虫若侵袭人体五脏，就会导致多种病证。如果虫侵蚀人的脾脏，则说话声音散乱；如果侵蚀人的肝脏，则出现眉毛、睫毛脱落；如果侵蚀人的心脏，则可出现遍身多处生疮疡；如果侵蚀人的肺脏，则可见鼻梁塌陷，或鼻内生息肉；如果侵蚀人的肾脏，则可出现耳鸣如虫、鸟的细小叫声，或如车轮滚动声，或如击雷打鼓之声；如侵蚀人的皮肤，则皮肤麻木，不知痛痒；如果虫侵蚀人的筋，则四肢关节下垂，不能举动。或见肢节脱落。

【原文】五风合五脏[一]**，虫生至多。入于骨髓，来去无碍**[二]**，坏于人身，名曰疾风。疾风者，是癫病**[三]**之根本也。病之初起，或如针锥所刺，名曰刺风；如虫走，名曰游风；遍身掣动，名曰瞤风**[四]**；不觉痛痒，名曰顽风；肉起如桃、李、小枣核，从头面起者，名曰顺风；从两脚起者，名曰逆风；如连钱团圆，赤白青黑斑驳**[五]**，名曰癞风**[六]**；或遍体生疮，或如疥癣，或如鱼鳞，或如榆荚，或如钱乳，或痒或痛，黄汁流出，肢节坏烂，悉为脓血。或不痒不痛，或起或灭，青黄赤白黑变易不定。病起之由，皆因冷热交通**[七]**，流入五脏，通彻骨髓**[八]**，用力过度，饮食相违，房室不节，虚动劳极，汗流遍体，因兹**[九]**积热。风热彻五脏，饮食杂秽，虫生至多，食人**[十]**五藏、骨髓、皮肉、筋节，久久坏散，名曰癫风。**

【校注】

[一] 五风合五脏　即黄风侵袭脾脏；青风侵袭肝脏；白风侵袭肺脏；赤风侵袭心

脏：黑风侵袭肾脏。

〔一〕来去无碍　此指虫来去通行无阻。

〔二〕癞病　恶疾。相当于现在的麻风病。癞（lài 赖）。

〔四〕瞤风　此指引起身体肌肉跳动的病邪。　瞤（rún）

〔五〕斑驳　指颜色杂而不纯。驳（bó 伯）。

〔六〕瘾风　指疾风之初起，肉突如钱，颜色斑驳者。

〔七〕冷热交通　即冷热交错。

〔八〕通彻骨髓　指病邪深入骨髓。

〔九〕兹　此作“此”解。

〔十〕食入　侵袭，侵蚀。

【语译】五风侵袭人体五脏，所生虫极多。这些虫侵入骨髓后，来去畅通无阻，无处不到，能够损坏人的身形，这就叫疾风。而疾风则是患癞病的根本原因。癞病初起时，有的人可感觉皮肤如针锥所刺样痛，这就叫刺风。有的人则感觉似有虫在体表行走，这种证候就叫游风。还有的表现全身肌肉掣引跳动，这就叫瞤风。也有的麻木不仁，不觉痛痒，就叫顺风。还有的表现肌表起肉疙瘩，形状大小如桃、李核和小枣核。如果疙瘩是从头面先起的，这叫顺风；若是从两脚先起的，就叫逆风。如果皮肤起斑象连接的铜钱，颜色夹杂，或赤或白，或青或黑的，这叫瘾风。另外，有的表现遍体生疮，有的疮犹如疥疮、皮癣，有的又如鱼鳞，有的象榆荚，有的如钱孔，或痒或痛，流出黄水。也可有四肢关节坏死溃烂，流脓流血的。有的疮不痛不痒，或起或灭，隐现无常，皮肤颜色或青或黄，或赤或白或黑，变化不定。这些都是癞病的初起证候。此病的起因，大多是由于气候失常，冷热交错，邪入五脏，深入骨髓。加之劳累过度，饮食失常，房事太过，虚动劳极，使汗流遍体，腠理开泄，风热邪气乘虚侵入五脏。因此，在体内积聚生热。同时，饮食不洁，常进各种荤腥杂秽之物，可致虫生极多，这些虫就能侵蚀人的五脏、骨髓、皮肉、筋骨、关节，时间久了，都能使其损坏，这就成为癞风。

【原文】是故论曰：若欲疗之，先服阿魏雷圆散出虫，看其形状，青黄赤白黑，然后与药疗，千万无有不差。胡云迦摩罗病，世医拱手无方对治，名曰正报。[一]非也。得此病者，多致神仙。往往人得此疾，弃家室财物入山，遂得疾愈而为神仙。今人患者，但离妻妾，无有不瘥。

【校注】

〔一〕正报　此为佛教所说“因果相报”。即得此癞病，是因做了坏事而招致的报应。

【语译】若要治疗癞病，须先给服阿魏雷丸散以驱虫，再察看所出之虫的形状及颜色，然后根据虫的形状及青黄赤白黑的不同颜色，选择针对性更强的有效药物治疗，治千万个病人没有不愈的。胡人说这是迦摩罗病，世代医生都对此病束手无策，说这是应有的报应。不对，凡是患此病的人，最后多致成为“神仙”。因为往往人得此疾，必须要弃家室财物，被迫入深山老林过着与世隔绝的生活，于是所得疾病痊愈而成为“神仙”。现在如果有人患此病，只要离开妻妾，病没有不痊愈的。

【原文】阿魏雷丸散方

阿魏　紫雷丸　雄黄　紫石英各三分　**朱砂　滑石　石胆　丹砂　藿芦　白敛　犀角**各半两　**斑猫**去足翅　**芜青**去足翅，各四十枚　**牛黄**五分　**紫铆**一两

右一十五味，捣筛为散，空腹服一钱匕，清酒二合和药饮尽。大饥即食小豆糜饮为良，莫多食，但食半腹许即止。若食多饱，则虫出即迟。日西南空腹更一服，多少如前。若觉小便似淋时，不问早晚，即更服药，多少亦如前，大饥即食。若觉小便时，就盆子中出看之。虫从小便出，当日即出，或二日三日乃出，或四日五日出，或杀药〔一〕人七日始出。其虫大者如人指，小者大如小麦。或出三、四枚，或五、六枚，或七、八枚，或十枚，或三、二十枚。黄虫似地黄色；赤虫似碎肉凝血色；白虫似人涕唾，或似鱼脑，或似姜豉汁；青虫似绿，或似芜青色；黑虫似墨色，或似烂椹〔二〕，又似黑豆豉。其虫得药者死，死者即从小便中出。大便中亦有出者，不净不可得见。若出黑色虫，即是黑风，不可理之，无方可对。若出黄虫，即是黄风，当用小便七八升大瓮盛之，如灶法安瓮，不津者盛小便中常令使暖，入中浸身一日再三度，一入中坐浸如炊二三斗米顷。若心闷即出汤，数食莫令饥，虚则于人无力。七七四十九日即为一彻，以差为度。或一年二年。忌房室，

房室脉通，其虫得便病即更加。其患非冷热风，治如此。此是横病[三]，非正报也。若出青虫，即是青风。患起由冷风至多，其虫皆青，即是东方木中毒风。青虫宜服自身小便，亦名花水，亦名清汤，亦名还中水。服法空腹服。一七日[四]，一服六合，旦起日初出即服，服不过一升。饥即食，不得食五辛、猪肉、鸡犬秽食、臭恶之食，大嗔怒，房室，皆忌之，服法第一忌之。至二七日，一日再服，服别四合。服小便常取空腹服之，则不过一升。三七日，一日三服。至四七日，小便出即服，乃至周年，以差为度。服之不过一升。百日外，小便至少，一日之中止可一度二度服之，服大香美好如饕如浆，忌法三年，犯则难差，不犯永愈。青虫如此是横病，非正报也。出白虫者，即是白风，赤虫者，即是赤风。同为一等疗，二风由热为根。虫皆赤白乃是南风西风，入五藏，通彻骨髓，成患为疾。此之二风，与苦参消石酒饮之，除患最疾，热去，其患即愈。

【校注】

[一] 杀药　此指抗药，耐药。

[二] 烂椹　即指烂的黑桑椹。

[三] 横病　此是指外邪所伤而致五脏经脉发病。与五脏乘克自身致病相对而言。凶暴病。横（hèng）。

[四] 一七日　即是七天、一周时间。以下二七是十四天；三七是二十一天。依此类推。

【语译】阿魏雷丸散方

（方从略）

上十五味药，捣碎过筛为散，空腹服一钱匕，用清酒二合调和药饮尽。服后若感到非常饥饿，就食饮小豆羹为好，但不要多吃，只吃半饱即止。如果吃的过饱，则体内虫出就迟。待下午太阳移到西南时空腹再服一次，剂量同前。假如病人自觉小便不畅似淋证时，那就不管早晚，马上再服药，剂量也同前，药后当感到饥饿甚时就进食。如果感觉要小便时，就在盆中小便，以便察看虫是否排出。一般虫从小便排出，服药后当天就出。有的是过二天、三天才出来。也有的四五天出来。如果是耐药人到第七天才开始出。所排出的虫体大的象人指，小的大如小麦。有的排出虫体三四枚；有的五六枚；有的

七八枚；还有的十枚；多者可排出三、二十枚。如果出黄虫，其颜色象中药地黄色；赤虫象碎肉凝血色；白虫象人的鼻涕、唾液色或似鱼脑色，或象姜豉汁色；青虫的颜色与绿色相似，有的青虫象中药芫青色；黑虫的颜色象墨色，也有的象烂黑桑椹色，还有的象黑豆豉色。这些虫在人体内得药力的就死，死虫即从小便中排出。大便中也有出的，不过混杂在粪便中不容易看得见。如果是排出黑色虫，就是黑风，不要理睬，这种虫没有方法可对治。如果是排出黄虫，就是黄风，治当用小便七八升用大瓮盛之，然后象安灶法一样，将大瓮安放好。瓮内所盛的小便经常要使其温暖，让病人入小便中浸身，一天要浸二三次，每次入小便中坐浸的时间大约如做熟二三斗米饭的时间。如果病人坐浸感觉心里堵闷就出汤，多进饮食不要忍饥，以免因水谷不足导致体虚而使人无力。通常七七四十九天即为一个疗程，以病愈为限度。有的人须坐浸一二年病才愈。在治疗期间忌房事，因为房事使脉通，其虫得其精液便病情就会再加重。这种病不是因为感受冷、热风所致，治疗也只能这样。这是横病，这种治法不是通常的治法。如果出青虫，就是青风，患病初起多由感受冷风所致。这种虫体全是青色，就是东方木中毒风。治疗青虫，宜服自身小便，也叫花水，也叫清汤，又叫还中水。服用方法是每天空腹服，在第一个星期内，一次服六合，于清晨起床太阳刚刚出来时即服下，服用量不超过一升。服后如果感到饥饿就进食，但不能食小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽、猪肉、鸡、犬秽食，臭恶之食物。大嗔怒，房室都忌。这是服法第一禁忌。到第二个星期内，须一天服二次，每次服四合，服小便要常取空腹小便服之，服用量不超过一升。到第三周，一天服三次。到第四周内，小便出即服，乃至服满一年，直到病愈为止。服用量不超过一升。小便连服一百天以后，小便极少，一天之中只够一次、二次服用，饮起来感到非常香美好吃，如同食饮羹、浆一样。其忌法三年。如果犯忌，则病就难愈。若三年不犯禁忌，病就会永远痊愈。所说青虫就是这样治法，这是横病。并不是报应。如果出白虫的，就是白风；赤虫的，即是赤风。白风与赤风治疗相同，这是因为二风都由热所致。热是根本病因。虫体全是赤色、白色，乃是南风、西风，侵袭五藏，深入骨髓，积聚生热，终发展成患癞病。治此二风，宜给患者饮苦参消石酒，其除病最快，使热去，病就痊愈。

【原文】苦参消石酒方　浸酒法在后

苦参　消石　好清酒

右三味，先与清酒下消石浸之二七日，或三七日，然后与苦参同入酒瓮中，盛浸之七日，渐渐服之。饮法空腹服之，一日三服。初七日中一服如半鸡子许，七日后可饮一升，任情饮之，多则为善，患去则速，风动亦多。勿使醉吐，宁渐少饮，不用多饮。赤白二风，此药至日，无有不愈。余非难治。何以故？热为根本，故苦参能治热，消石除热消虫，赤白二虫但闻消石气皆变为水，能去热根本。若患赤白二风，不问年月，多者五年以外，加黄消石加酒、苦参乃至三四两，无有不愈，乃至三十年无鼻柱，肢节堕落者，但非黑虫，皆悉永愈。第一忌房室，大嗔怒、大热，食禁粘食、五辛、生冷、大醋、酪、白酒、猪、鱼、鸡、犬、驴、马、牛、羊等肉，皆为大忌，自余不禁。此为对治，非正报[一]也。若人顽痹不觉痛痒处者，当作大白膏药摩[二]之，一日三四度，七日彻[三]。或二三七日彻[三]，乃至七七日四十九日，名曰一大彻[三]，顽痹即觉痒，平复如本即止摩。若不平复，但使摩之，以差为限。不过两大彻[三]、三大彻[三]，无有不愈。针刺、灸烧、割劫，亦不及摩之为良，乃至身上多有疮痕，生摩之悉愈。

【校注】

[一] 正报　报应之意。

[二] 药摩　用药膏摩擦体表一定部位。

[三] 彻　此作“疗程”解。

【语译】苦参消石酒方　浸酒法在后

（方从略）

上三味药，先将消石放进清酒中浸泡二周，或三周，然后与苦参一同放入酒瓮中，在瓮中浸泡七天后，就可渐渐服用。饮酒方法是每天空腹服，一天服三次。开始七天内每次服饮量如半个鸡蛋许，七天后每次可饮一升酒，平时饮酒的人可任其酒量能饮多少就饮多少，越多越好，这样才能使病好得快，风邪散的也多。但也不要过度饮酒，避免醉酒呕吐。因此，对于不会饮酒的病人，宁可每次少饮，逐渐加量，不可一次多饮。凡是由赤、白二风所致的癫病，服此药服到一定时间，没有不治愈的。其余的风导致的癫病也并非难治。这是什么缘故呢？因为热是使人发病的根本原因，而苦参能治热，消石

能除热消虫，赤、白二种虫只要闻了消石的恶臭气就都变为水，故能去热就是治癫病的根本。若患由赤、白二风所致的癫病，不问时间长短，有的患病长达五年以上，用黄消石加酒浸，苦参用到三、四两，服饮此酒，没有不痊愈的，乃至患病二十年鼻梁塌陷，四肢关节不能举动或肢节脱落的，只要不是黑虫，服用都获永愈。在整个治疗过程中，第一要忌房事，忌大怒、大热，饮食则禁食粘食、小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽等有刺激性气味的食品，以及生冷、大醋、奶酪、白酒、猪、鱼、鸡、狗、马、牛、驴、羊等肉，都为大忌。除此，其它饮食不忌，如此众多禁忌，是为针对癫病所进行的治疗，并不是要惩罚报应这个人。如果病人肌肤麻木，不知痛痒处的，应当作大白膏药在患处摩擦，一天摩擦一至四次，七天为一个疗程，或是二周、三周一个疗程，有的甚至摩七个星期，是一个大疗程，肌肤就感觉到痛、痒，等肌肤感觉完全恢复正常时，即止摩。如果没有完全平复，还须继续摩擦，直至痊愈为止。一般膏摩不到二个大疗程，重者可摩三大疗程，病没有不治愈的，虽说针刺、灸烧、割劫法都可治癫辨证，但也不如膏摩的治疗效果好，乃至身上多处有疮痕的，用膏摩之都获痊愈。

【原文】大白膏方

白芷　白术　前胡　吴茱萸各一升　**芎藭**二升　**蜀椒　细辛**各三两　**当归　桂心**各二两　**苦酒**四升

右一十味，以苦酒[一]浸药经一宿。取不中水猪脂十斤，铜器中煎令三沸，三上三下，候白芷色黄膏成，贮以瓶中。随病摩之即愈。若遍体生疮，脓血溃坏，当作大黑膏摩之。

【校注】

[一]苦酒　即醋。

【语译】大白膏方

（方从略）

上十味药，用醋浸泡一夜，再取没经水泡洗的猪脂十斤，与药同放入铜器中煎煮三沸，要使铜器内药三上三下，等白芷颜色变黄时，膏即煎成，然后贮放于瓶中。用时随着患病的部位以膏摩擦，病就能痊愈。如果是遍体生疮，脓血溃烂，应当作大黑膏摩擦。

【原文】大黑膏方

乌头　芎藭　雄黄　胡粉　木防己　升麻　黄连　雌黄　藜芦　矾石各半两　杏仁去皮尖　巴豆各四十枚　黄蘗一分　松脂　乱发各如鸡子大

右一十五味，捣筛为末，以猪脂二升合药煎，乱发消尽，膏成。用涂疮上。日三傅。先以盐汤洗，然后涂之。勿令妇女、小儿、鸡犬见。若患人眉睫堕落不生者，服药后经一百日外，即以铁浆[一]洗其眉睫处所，一日三度洗之，生毛则速出。一大彻[二]，眉睫如本，与不患时同也。

【校注】

[一]铁浆　为生铁浸于水中生锈后所成的一种溶液。

[二]一大彻　即指一个大的治疗阶段，一大疗程。

【语译】大黑膏方

（方从略）

上十五味药，捣碎过筛为末，用猪脂二升合药同煎，待乱发都溶化尽，膏即煎成。用来涂抹在疮上，一天三次傅药膏。在涂膏之前，先用盐水将疮清洗干净，然后再涂药。涂时不要叫妇女、小孩、鸡、犬看见。如果患癞病的人眉毛、睫毛脱落不生的，服药后经过一百天以后，就用铁浆洗其眉、睫脱落之处，一天三次洗，则新的眉毛、睫毛就会很快生出。一个疗程结束，眉毛、睫毛就恢复到原貌，与不患病时相同。

【原文】浸酒法

苦参去上黄皮，薄切暴干，捣令散，莫使作末，秤取三十斤。取不津瓮受两斛者，瓮底钻作孔，瓮中底头著二三十青石子，如桃、李、鸡子许大，过底孔上二三寸，然后下苦参、下消石末酒，一时著瓮中，遣童子小儿年十三四者，和合调停，然后即与五六重故纸系瓮口，用小瓮口合上泥之，莫使漏气。取酒服时法，孔中出酒服之，一日一服，或再服亦得，还如法密塞孔勿漏泄。不得开瓮口取酒，酒欲尽时，开瓮口，取苦参滓急绞取酒，其滓去却，其酒密处盛之，莫使漏气。服酒法一一如前，无有不愈。若

患不得差除者，皆由年多。十年者更作此药酒至两剂，无有不愈，依法如前。虽用良医治之，亦须好酒。须行忠直，不得不孝不义。患除则速矣。

【语译】浸酒法

苦参去掉表面上黄皮，薄切后晒干，再捣碎使其为散，千万不要捣成碎末，秤取三十斤。另取一个能盛受二斛酒的不渗津液的瓮，先在瓮底钻个孔，然后在瓮中底头放入二、三十个如桃、李、或鸡蛋大小的青石子，要使石子超过底孔上二、三寸，随后即将苦参、消石末、酒一起放入瓮中，再选派一名十三、四岁的男小孩将瓮内苦参、消石末、酒和合调均匀即停，然后就用五、六层的旧纸包严瓮口并捆绑紧，要用的小瓮口先用泥封合好，不要使漏气。取酒及服用方法是：取瓮底孔中流出的酒服用，一天一次，或一天二次也可以。酒取后还依照前法密塞，不要使酒漏泄。切不要开上面瓮口取酒。当酒要饮尽时，再打开瓮口，取出苦参滓急绞取酒，其渣去掉，其酒在密封处盛放贮存，不要使漏气。服酒方法一一同前，如法服用，病没有不愈的。假如患者服酒后病没有消除的，都是由于病的时间太长了。若患病有十年的，须再作此药酒到二剂，服后病没有不痊愈的，服法依然同前。人患癞病，虽说请用了良医治疗，但也须有好酒辅助。另外，还须言行举止忠诚正直，不得不孝不义，这样，患病才能好得快。

【原文】论曰：苦参处处有之，至神良。黄消石出龙窟。其状有三种，一者黄消石，二者青消石，三者白消石。其形如盐、雪体，濡烧之融似曲蟮，见盐为水，消石真者烧炼皆融，真伪可知。三种消石，黄者为上，青者为中，白者为下。用之杀虫皆不如黄者最良。黄消石立杀人身中横虫[一]，去虫至速，除大风大强药。青消石者至神大药，出在乌场国[二]石孔中自然流出，气至恶大臭，蜂、蛇、飞虫皆共宗之其气杀虫。消石与苦参酒相人，治热至良，去风至速，方稀有，用时乃胜于白消石。此青消石体状也，如似世间胶漆，成时亦如陈蜜，亦如饧铺[三]，少必枯，体泽又似尘汗[四]脂蜜，气味至恶，此药道士贵服，则去人身中横虫。不能得用时，

先与三升酒浸之二十日，多日为佳，其势倍效，皆大验，然后与苦参同浸。

【校注】

[一] 横虫　即指使人患恶疾的极凶恶虫。

[二] 乌场国　古国名。

[三] 饧馓　指用糖渍的干果。

[四] 汙　（wu 污）肮脏。

【语译】苦参处处都有，用其治疗癞病，效果极好。黄消石则出自龙窟。消石种类有三种，一种是黄消石，一种是青消石，还有一种是白消石。消石的形状如盐、雪之体，沾湿微烧就融似蚯蚓，与盐放在一起就融化为水，凡真消石烧炼都融化，以此可知其真假。三种消石相比较，黄消石最好为上品，青消石次之为中品，白消石又次之为下品。用来杀虫，都不如黄消石疗效好。黄消石主立刻杀病人身体中的横虫，其驱虫作用极快，是除大风的大强药。青消石也是疗效如神的好药，此药出自乌场国，由石孔中自然流出，其气味极恶大臭，蜂、蛇、飞虫等都共宗这大臭之气而死。消石与苦参酒相入饮用，清热效果极好，祛风极速。由于其气极恶大臭，因此方中很少用，若用之，其作用乃胜于白消石。青消石的体状如似世间胶膝，成时又象陈蜜，也有的象糖渍的干果，少必枯萎，其体色泽又象尘汙脂蜜，其气味极恶，这消石道士很重视服用，则去人身体中的横虫。若药力微弱，宜先与三升酒浸泡二十日，浸泡时间越久越好，其效力可倍增，都会大显灵验，然后与苦参同浸。

【原文】论曰：黄、青、白消石等是百药之王，能杀诸虫，可以长生。出自乌场国，采无时。此方出耆婆医方论治疾风品法中。黄力三岁译后演七卷，治疾风品法云：服药时先令服长寿延年符大验，荡除身中五藏六腑游滞恶气[一]皆除尽，然后服药得力，其疾速验无疑。符力亦是不思议神力，先服药者，无有不效。又生造药人瓮中时，令童子小儿和合讫，即告符书镇药，符镇在瓮腹令药不坏，久久为好，一切神鬼不可近之矣。

【校注】

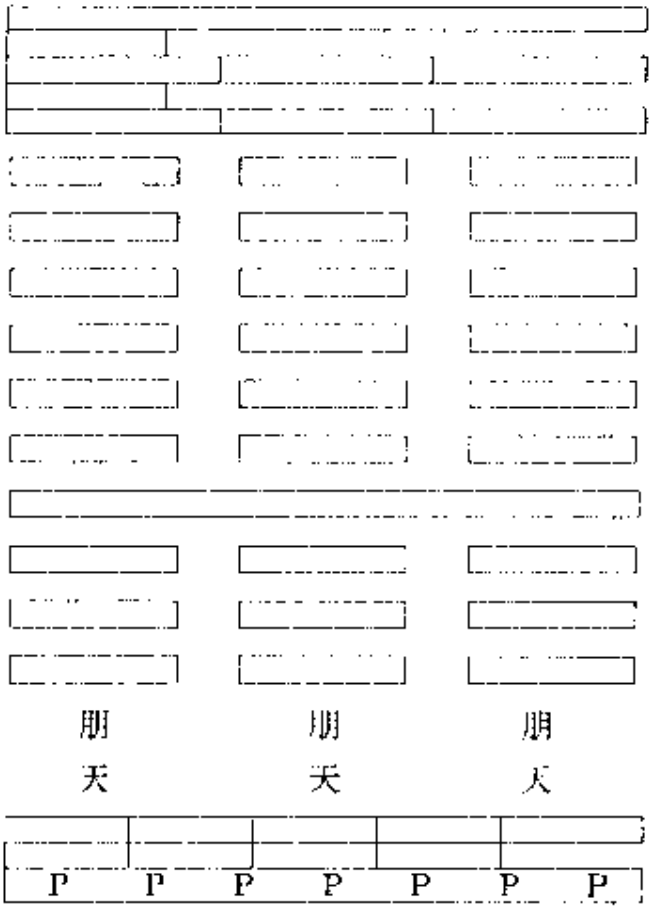
[一] 游滞恶气　此指浮游的、滞留的邪气以及不正之气。

【语译】黄消石、青消石、白消石等是百药之王，能杀各种虫，可使人长生不老。这些都出自乌场国，采取没有限定的时间。此苦参消石酒方出自

耆婆医方论治疾风品法中，黄力用三年时间翻译后演变为七卷。在治疾风品法中说：服用苦参消石酒前，先叫病人服长寿延年符，就会大显灵验，可荡除身中五藏六腑浮游的、沉滞的邪气，使一切不正之气都除尽。然后再服药，病得药力很快就会痊愈，其疗效之快不可怀疑。这长寿符的作用也是有不可思议的神力。服药前先服此符者，就没有不生效的。还可在造药将生药放入瓮中时，让男小孩将瓮内诸药调和均匀后，就向符书祷告，请求符书镇药，然后将符放在瓮腹内镇药，可使药不坏，时间越长药越好，一切鬼神都不敢接近。

【原文】论曰：疑师不治病，疑药不服之，服之即不得力。决意不疑者，必大神验。一切药有从人意，即神，疑人必失，及久多必损。不疑久者有益，治病当有愈。医论如此说，是以令知服药先服药符大验，遣诸恶气，药势必当有效。朱书空腹服之讫，即服药，如前说。

【语译】如果病人不相信医生，就不要给他治病，不相信药物就不要给他服药。这样的人即使给他诊病开药，他服药后也觉得没有什么效果。只有对医药坚信不疑的病人，求治服药才会大显神效。一切药物都有顺从人意，这就是精神作用，信者就显效，不信者就必然失验。如果久病多疑，病必加重，难以治愈。而相信医药，长期坚持治疗的病人，对疾病定有好处，所治之病应当向愈。医论上就是这样说的，是要人知道服药前先服药符就会大显灵验，可清除病人体内各种恶气，再加上药物的作用必当有效。朱书符宜空腹服下后，就服药，服药方法如前所说。



【原文】朱书此符

【语译】

用朱笔书写这符

【原文】先服此符，然后服药，一服之后，更不须再服书符。用六合日[一]，勿令小儿、女子、六畜、鸡犬等见之，符成不忌。

【校注】

[一]六合日　为古代迷信星历，选择良辰吉日，需月建与日辰相合。即子与丑合，寅与亥合，卯与戌合，辰与酉合，巳与申合，午与未合，称为六合。

（语译从略）

【原文】论曰：病起从上者，名为顺病，病则易治，治则病疾愈；从下起者，名为逆病，难治，倍药可差。

【语译】病若是从头面上部开始的，就是顺病。顺病则容易治，治疗病疾就痊愈；若病是从两足下部开始的，就是逆病。逆病难治，治疗须加倍用药才可治愈。

【原文】论曰：患在五脏骨髓者，非汤药不愈。患在皮肤肉脉中者，针刺可差。汤药益人精神，久有益，患易除，愈尽其根源。针灸虽得目下解急，于人神浊[一]。养性延年要是汤药，非针灸之所及也。汤、丸、散、酒延年益寿，烧灸、针刺，于身不利。

【校注】

[一] 神浊　此指由于精神紧张，而致神志混乱不清。

【语译】患病在五脏骨髓的，不服汤药就不能治愈。若患病在皮肤、肌肉、筋脉的，用针刺治疗就可治愈。汤药可补益人的精神，久服对身体有益，患病服汤药则病容易治愈，并且还能除去病的根源。针灸虽能解除眼下之急，但却使人精神紧张。所以要养性延年益寿还是要用汤药，这不是针灸所能达到的。汤、丸、散、酒剂均能延年益寿，而烧灸、针刺，则对人身体不利。

【原文】论云：疾有多种，所患不同，有虫癞、疥癞、风癞、金癞、木癞、水癞、火癞、土癞、酒癞、面癞，此皆作癞。

【语译】癞疾名有多种，根据癞病所表现的证候不同，分有虫癞、疥癞、风癞、金癞、木癞、水癞、火癞、土癞、酒癞、面癞等，这些都叫作癞。

【原文】虫癞者，得即生疮，脓血溃烂，眉发堕落，三年烂坏，虫如马尾，此患难治，加药乃愈。

疥癞者，状如癣瘙，身体狂痒，十年成大患，加药乃愈。

风癞者，风从体入，或手足刺痛，风冷痹痴[一]，不疗，二十年后成大患，加药乃愈。

金癞者，是天所为，负功德崇，初得眉落，三年食鼻[二]，鼻柱崩倒，难治，加药乃愈。

木癞者，初得先落眉睫，面目痒，如复生疮，三年成大患，宜急治之，加药乃愈。

水癞者，先得水病，因却留停，风触发动，落人眉须，宜急治之，经年病成，加药乃愈。

火癞者，先于身体生疮，如火烧疮[三]，或断人肢节，七年落眉睫，八年成大患，难治，加药乃愈。

土癞者，身体痞瘰[四]如鸡子、弹丸许，宜急治之，六年成大患，加药乃愈。

酒癞者，饮酒大醉，不觉卧黍穰[五]中，经夜方起，遂即成疾，眉须堕落，速治可差。

面癞者，遍身有疮生虫，其虫形如面，举体艾白[六]，此病难治，加药乃愈。

【校注】

[一] 风冷痹痴　即对风冷邪气麻木不仁，如同傻子。

[二] 食鼻　蚀鼻。

[三] 火烧疮　被火烧伤后，破溃成疮。

[四] 痞瘰　即是瘰疬。此指皮肤起疙瘩。

[五] 黍穰　黍的茎杆。黍穰（shú ráng 属攘）。

[六] 举体艾白　全身苍白。举，全；艾白，如艾叶的苍白色。

【语译】病患虫癞的，得病就皮肤生疮，流脓流血，溃烂，眉毛睫毛脱落，二年则烂坏，其虫象马尾，此病难治，若及时用药，才可获愈。

病患疥癞的，症状象癣瘙痒，身体奇痒。此病经十年，就要成为大患，若及时用药治疗可以获愈。

病患风癞的，是风邪侵入人体，有的可见手足刺痛，或对风冷麻木不仁，此病若不及时治疗，二十年后，就成为大患，因此，宜急速用药，才可获愈。

病患金癞的，是老天所作，乃因病人没有积德，开始得病眉毛脱落，经过三年恶虫蚀鼻，就出现鼻柱塌陷。此病难治，若及时用药，才有可能治愈。

病患木癞的，开始得病就先脱落眉毛睫毛，面和眼睛痒，如果再皮肤生疮，经过三年就成大患，宜急速治疗，用药才可获愈。

病患水癞的，是因先患水肿，而使水湿内停，再感受风邪，风触而发病，使人眉须脱落，宜赶紧治疗，如不治，经一年病就成，若及时用药，才可治愈。

病患火癞的，是因身体先生疮，如火烧疮，有的肢节断落，此病经七年，就眉毛睫毛脱落，不治，到第八年就成大患，难以治愈，若及时用药，也可获愈。

病患土癞的，症见身体出风疙瘩如鸡蛋、弹丸样大小不一，此病宜赶快治疗，否则，六年成为大患，若及时用药，也能获愈。

病患酒癞的，是因为饮酒大醉后，不觉得卧睡在黍桔中，经过一夜才起，起来就成癞病，使人眉须脱落，只要急速治疗，就可获愈。

病患面癞的，遍身有疮生虫，其虫形如面，全身苍白，此病很难治疗，若及时用药，才有可能获愈。

【原文】凡三十九种病，或面疱[一]起，身体顽痹[二]，不觉痛痒，或目圆失光，或言音粗重，或瞑蒙[三]多睡，或从腰宽，或从足肿，种种不同，莫能识者，病非一般，或所得各异。若眉须堕落，皆由风冷因湿得之，或因汗入水，冷气太过，或饮酒大醉，湿地而卧，或立当风冲、树下露坐，或房室过度，流汗极体，取冷风入五藏，遂成斯患。是故论出患之所根本，药之分剂，未来病者，按而用之，无有不愈。

【校注】

[一] 面疱　即脸上长的肉疙瘩。

[二] 身体顽痹　此指身体麻木，不知痛痒。

[三] 瞑蒙　指头目昏花迷乱。

【语译】凡三十九种癞病，有的表现脸上起疙瘩，肢体麻木，不知痛痒，有的表现目圆失光。有的表现语声粗重，有的头目昏花迷乱、多睡，有的从腰宽，有的从足肿等种种不同的临床见症，不能一一记下，病的症状表现不一样，其患病原因各不相同。如果症见眉、须脱落的，都是由于感受风冷、湿邪所致，或是因为汗出入水，冷水侵入肌体所致，或因饮酒大醉，卧于湿地而得之，或因对着风站立受风，或在树下卧坐风冲所致，有的因房室过度，流汗极体，以致风冷邪气进入五脏，遂成癞病。因此分析出患此病的根本原因，将治此病的药物分为不同的剂型，将来如有患此病者，按书上所写的方法服用，病没有不治愈的。

【原文】浸汤方

桃柳各十斤　**莨菪**　**藜芦**　**乌头**去皮　**茵芋**　**丹参**　**楮叶**　**白羊羶**　**柏叶**　**檗皮**　**大黄**　**鬼扇**　**桑甲**　**藁本**　**枣叶**　**松叶**　**食茱萸**各二斤　**盐**五升

右一十八味，细剉[一]，内大釜中，以水七斛[二]，煎取汁四

斛[二]，去滓，内槽中。令病者卧浸，旦至食时[三]便出，日中时复入，日西复出，其汤常欲得暖以自消息。出汤即用十种粉[四]粉[五]之，不得使风入，被复温卧，使身汗流，病即差。若风多，可加药如左。

蒴藿　艾叶　瓜根　虎掌各一斤　**兔丝　木防己　狐骨**各五两　**矾石**二两　**大盐**一升　**马牙消**二两

右一十味，捣筛为散，出汤用粉粉身，使风不入。诸癞病生疮，一切诸恶疮，止用粉粉之，立差矣。

【校注】

[二]斛　即锉磉。剉（cuò 锉）同"锉"。

[二]斛　古量器名，也是容量单位，十斗为一斛。

[三]食时　即是辰时，相当于上午七点到九点的时间。

[五]十种粉　不详。待考，或指下述十药之粉。

[六]粉　涂抹，扑撒的意思。

【语译】浸汤方

（方从略）

上十八味药，剉细，放入大锅中，加水七斛，煎取汁四斛，去渣，将药汁倒进大槽中。让病人入槽内卧浸。从平旦开始卧浸到食时便出，等日中时再入槽卧浸，到日偏西时再出槽，槽内的汤汁温度以病人卧浸感到温暖为宜。每次出汤后即用十种粉扑散于身上，以免风邪进入，并加衣盖被温卧，使全身汗出，病就会痊愈。如果风邪多，可加药如下。

（方药从略）

上十味药，捣碎过筛为散，与上浸汤方药同入大锅中煎煮取汁，病人卧浸方法同前，待病人出汤后，还用十种粉扑撒全身，为使风不进入。凡各种癞病生疮以及一切恶疮，只要用十种粉涂抹，就能很快痊愈。

【原文】又作酒法

茵芋　乌头去皮　**天雄**去皮　**附子**去皮　**蜀椒　防风　石南　干姜　桂心　鼹躅花　莽草　甘草**各一两

右一十二味，㕮咀，绢袋盛之，清酒一斗渍[一]之。春秋七日，夏五日，冬十日。一服三合，日三服，以知为度。不知渐增。禁

如药法。

【校注】

[一] 渍　即用水将药渐渐渗透，使它变软，又不走失药性。渍（zì字）浸、沤。

【语译】又作酒法

（方从略）

上十二味药，切碎，用绢袋盛好，再用清酒一斗浸泡装药的绢袋。春秋二季须浸七天，夏季须浸五天，冬季要浸十天。药酒服法：一次服一合，一天三次，以有感觉为限度。如果服后没感觉，可逐渐增加用量。禁忌如服药法。

【原文】仙人黄灵先生用天真百畏丸治一切癞病方

淳酒二斗，以铜器中煮之减半然后内药　丹砂　水银　桂心　干姜　藜芦　乌头炮，去皮　蜀椒汗　菖蒲　柏子人各一两

右一十味，捣筛为散，内酒中讫，复下淳漆二升，搅令相得，可丸如梧子，做九百丸，日服一丸，日三，十日眉须生，三十日复本也。

【语译】仙人黄灵先生用天真百畏丸治疗一切癞病方。

（方从略）

上十味药，捣碎过筛为散，放入铜器内与酒相混，然后再倒进淳漆二升，搅拌使其均匀相得，可作丸如梧子大小九百丸，每天服一丸，一天三次服。服用十天后，新眉须开始生出，三十天就能恢复到原来未病时的面貌。

【原文】九霄君治十种大癞不可名状者服之病无不愈方。

用三月庚寅日取蔓青花四斤阴干末之，五月辛酉日取两井水一斗，内铜器中煎之令浓，然后内。

桂心末　附子末炮，去皮　藜芦末各一两　干漆末四合　石榴末一升

右五味药末，搅使相和，煎令成丸如弹丸大，服一丸即愈。若不差者，不过三四丸即愈，大验。此方出九霄君守朴经。

【语译】九霄君治疗十种大癞不可名状的服后，病没有不治愈方。

用三月庚寅日采取的蔓青花四斤阴干，捣碎过筛为末，于五月辛酉日取两井水一斗，将蔓青花末与井水共放入铜器中加热煎煮令浓，然后再放下列方药：

（方从略）

上五味药末，加入浓汁中即搅拌，使其相和均匀，煎煮成丸如弹丸大，服一丸病就痊愈。如果服一丸后病没有愈的，再服不过二至四丸，病就会痊愈。大有疗效。此方出于九宫君守朴经。

【原文】仙人治癞病神验方

取松叶不问多少，煮三五遍，令苦味尽，暴干捣末如面。先食服二方寸匕，日三，渐增之，或可至四两，随人多少至一斤。饥即服之，能愈万病。又益寿延年，杀三虫[一]食人[二]五藏动发，若病难忍，四肢重不仁，妇人产后余疾，月水往来，不得续[三]，男女少者药悉主之。

【校注】

[一] 三虫　此指青虫、赤虫、白虫。

[二] 食人　即蚀人，侵蚀人。

[三] 不得续　即不能怀孕。

【语译】仙人治癞病神验方

取松叶适量，加水煮三、五遍，使其苦味消失，再晒干捣碎末如面即可服用。开始每次饭前服二方寸匕，一天三次，以后逐渐增量，有的可增量到四两。随着病人耐受量的多少及病情变化而增减剂量，多者可到一斤。人饥饿时就服用，能治愈万病，还能延年益寿。治疗三虫侵蚀人的五脏而致发生的癞病。此外，若病痛难忍，四肢沉重，麻木不仁，妇人产后余疾，经水不断，久不受孕等男女老少有病者，本药都能治疗。

【原文】矾石酿酒方

矾石烧　**石膏**　**代赭**　**怕山**　**蜀椒**去目闭口者汗　**远志**去皮　**狼毒**　**半夏**洗　**芒消**　**礬石**炼　**玄参**　**麻黄**去节　**防风**　**桔梗**　**秦艽**　**石南**　**石韦**去毛　**黄连**　**莽草**　**干地黄**　**凝水石**　**菟丝子**　**甘草**炙，各一两　**白石英**一两半　**杏人**二十枚，去皮尖熬

右二十五味，捣筛盛韦囊中，以时麹[一]三斤，米三斗作酒，酒熟合药封之。冬十日，春七日，夏三日，秋五日，出药去滓，服酒如一鸡子，酒势尽复进之，所治无有不愈。日再，十日知，三十日愈，百日面白如桃李花色，耳目聪明，邪气荡除，去魂还复。服药当斋戒，有效验矣。

【校注】

[一] 时麹　麹，同"曲"；"麴"。此指酿酒时引起发酵的块状物。是用某种霉菌和大豆、大麦、麸皮等制成。

【语译】矾石酿酒方

（方从略）

上二十五味药，捣碎过筛后盛在韦囊中，用时麹三斤，米三斗作酒，待酒熟即合药密封。冬季须密封十天，春季封七天，夏季封三天，秋季封五天，密封期满就取出药酒去渣，每次服酒量如一鸡子，等酒力尽再服饮。只要能如法服用，所治的病没有不愈的。如果病人每天服饮二次药酒，十天就出现疗效，三十天则病愈，一百天后面色红润如桃李花色，耳目聪明，邪气全荡除，神魂归舍。服药后应当斋戒，这样才有疗效。

蹋麹疗冷第四　方六首

【原文】盐麹[一]主一切风冷气[二]等万病方

麹末五升　盐末一升五合

右二味，熟捣，分作五袋。旦取二袋炒令热，以薄袋各受一升，内药于中，更递[三]盛之。于室内卧，以脚蹋袋，以被覆之取汗。其药冷，即易。初一日一夜，限以十度炒之，于后连日连夜，数炒频蹋，不得暂停，其药即易，多无力即弃之，别取新者。惟候遍体汗尽，其病方差。特须细心，多日久候汗尽乃止。未尽时间数有闷乱，惟食香浆粥饭，特忌生冷。所卧床上数白熟羊皮，刺风汗并尽，然后乃补之。三部脉微弱者，勿用之。

【校注】

[一] 麹　即酒母。为酿酒用的种。麹（qū 曲）同曲。

〔二〕冷气　病证名。即指寒冷邪气与脏腑之气相搏所致的病证。

〔三〕更递　即更换之意。

【语译】盐曲主治一切风病，冷气病等方病方。

（方从略）

上二味药，熟捣后分为五袋。早晨取二袋炒令热。另备二个各能受纳一升盐曲的薄袋，然后将炒热的盐曲装入袋中，两个药袋宜轮换盛之。用法是患者在室内卧床，用两脚蹋袋，身上盖被以取汗。如果袋内药冷，即换热药袋。开始一天一夜，限定盐曲要炒十次装袋脚踏，以后连日连夜，须数炒频蹋，一刻也不能停，其袋内药冷就换，什么时候药无力了就弃掉，再另取新药炒热蹋之。单等遍身汗出尽，其病才能痊愈。所以在行蹋曲治疗时，特别须要细心，耐心，坚持多日等候汗出尽才能停止蹋曲。在汗未出尽这段时间内，病人常数有闷乱感。饮食只能食香浆粥饭，特别忌生冷。所卧床上要多铺些白熟羊皮保暖，刺风随汗出而除尽。然后才可补虚。注意三部脉微弱的病人，不要使用蹋曲疗法。

【原文】补酒方

石韦十两，去毛　**石南**三两，炙　**仙灵脾**十四两　**细辛**五两

右四味，切，和以水一斗，煎取二升，去滓。经宿澄杏仁一升，去皮尖及双人[一]，捣，以水八升，研取汁，煎取二升半，经一宿，以二汁合之，计得四升半。以干麹一斗五升，先以五加皮汁浸麹，停一宿，其次下石韦等汁，一时合和，以上黍米七升，分为七酘[二]，三日下酘[二]，凡三十九日即熟。取麻子一升，净择炒令香熟，捣作末，以绢袋盛内酒中，经三日，量力稍稍服之，以知为度。其补日与蹋麹日等，尽补以来，大小便不得出屋，忌房室喜怒。若犯忌后发，难差。其无酒可补者，别补方如左。

【校注】

〔一〕双人　人，伺"仁"。指有两仁的杏仁。

〔二〕酘（tou 投）酒再酿。

【语译】补酒方

（方从略）

上四味药，切碎，用水一斗，煎取二升，去滓，经过一夜澄。另取杏仁

一升，去掉皮尖及双仁，捣碎，加水八升，研取汁煎取二升半，经过一夜澄，将两种药汁和合，共计四升半。再取下麸一斗五升，先用五加皮汁浸泡下麸，停一夜，第二天再下右市等汁，一起调和均匀。再加好黍米七升酿酒，须分七次酿，三天一酿，总共二十九天酒即酿好。另取麻子一升，须选择好麻子洗净、抄使其香熟，捣碎为末，用绢袋盛好放入酒中，经过三天即可量力服用，以身体有感觉为度。其服补酒的日期与行蹋曲疗法的日期相同，在遍身尽汗及服补酒以后，大小便不能出屋，忌房室及大喜大怒。如果犯忌后病发作，就难以治愈。如果没有酒可补的，另有补方如下：

【原文】羊肚肝肾心肺一具，以热汤净洗肚白，余藏皆生细切 **牦牛酥 胡椒 毕拨**各一两 **豉心**半升 **葱白**三握，去须细切

右五味，合和，以水六升，缓火煎取三升，绞去滓，和藏等并余汁并内肚中，以绳急系口。更别[一]作绢袋一口稍小于羊肚煮之。若熟乘热出，以刀子并绢袋刺作孔，沥取汁，空腹服令尽。余者任意分作羹粥食之。其无五藏可得，用羊骨以补之，其方如左。

【校注】

[一] 别 作"另"解。

【语译】

（方从略）

上五味药，混合和匀，用水六升，以缓火煎取三升，绞去渣，将药汁与细切的肝、肾、心、肺和匀，然后和脏连同剩余的药汁一起放入羊肚中，用绳赶快捆紧羊肚口。再另作一绢袋口稍小，将羊肚装入绢袋内煮之。若羊肚煮熟，即乘热取出，用刀子在羊肚和绢袋上刺作孔，滤取汁。让病人将滤出汁空腹一次服完。剩下的肚、肝等脏可任意分作羹粥食用。如果没有五脏可作，那就用羊骨代替，其方法如下。

【原文】生羊膏[一]两具打碎 、

右以水一石[二]，**微火煎取三升，依食法，任意做羹粥食之。其不食肉者，以油面补之，方如左。**

【校注】

[一] 膏 疑有误，当是"骨"。

〔二〕石　容量单位，十斗等于一石。

【语译】（生羊骨两具打碎）

上用水一石，以微火煎取三升，依照烹煮食物的方法，可任意做羹、粥食用。若病人不吃肉的，可食油面补之，其方法如下：

【原文】生乌麻油一升　折粳米泔清汁一升

右二味，合和，微火煎尽泔清汁，惟有油在即止。停冷以用作食补，法如左。

【语译】（方从略）

上二味，混合调和均匀，用微火煎尽泔清汁，只剩有油在即止。停冷后，用以作食补，方法如下：

【原文】以上油三合　盐汁七合

右二味，先以盐汁和油搅令咸淡得所，即用以溲面〔一〕一升，依常法做馎饦〔二〕，煮五六沸，漉出置冷水中，更漉出置盘上令干。后更一叶叶掷釜中又煮如常法，十度煮之，面毒〔三〕乃尽。以油随意多少和豉令味足，以浇食大好。

【校注】

〔一〕溲面　即浸面，泡面，溲、浸，泡。

〔二〕馎饦　古代的食品名，为汤面的一种。

〔三〕面毒　毒，此指热。面毒，即指面粉热性。

【语译】（方从略）

上二味，先把盐汁和油搅均匀，使咸淡合适可口，即用来浸面一升，依照经常做馎饦的方法做好馎饦，下锅煮五、六沸，然后漉出放入冷水中，再漉出放在盘上令干。待干后再一叶叶扔进锅中依照常法又煮，如此经过十次煮沸，面粉毒气乃尽。食用时用香油随意多少调和香豉使之味足，用以浇食大有好处。

【原文】内酿法主妇人绝产及冷结气，宿食不消，男子五劳方。

生地黄五升，细切以水洗，漉干捣取汁　鹿末二升

右二味，合和，内小瓮子〔一〕中密塞口勿泄。春夏秋三十日，冬

埋人地三尺四十九日出之，暴干捣筛。以糯米做粥一升，以散二方寸匕和服之，日三。任意服之，不限时节，便以为常，食取饱足而已，更不得余食也，服尽以来，其病并差。七日后任如常食。

【校注】

〔一〕小瓮子　古代一种盛水、酒的陶器。瓮（wèng）

【语译】内酿法主治妇女绝产以及寒冷邪气内结，宿食不消，男子五劳等病证。方法如下：

（方从略）

上二味药，混合和均匀，放入小瓮子中密封口不要漏泄。若是春、夏、秋三个季节须封三十天，冬季宜埋入地下三尺，四十九天取出，然后晒干捣碎过筛为散。再用糯米做粥一升，用散二方寸匕和粥服用，每天三次。可随意服用，不限时节，就象平常吃饭，米粥食饱就可以了，再不要进其它的食品。待散服完以后，所患之病也就痊愈了。七天后，可任意进食如常。

千金翼方卷第二十二
飞炼

飞炼研煮钟乳及和草药服疗第一　方六首

【原文】炼钟乳法

钟乳无问厚薄，但令颜色明净光泽者，即堪入炼。惟黄赤二色不堪用。一斤置金银器中，可镇心益气。无者，用瓷器亦得。大铛[一]中著水[二]，置乳器于水，令没煮之。常令如鱼眼沸，水减更添。若薄乳三日三夜。若雁齿及厚肥乳管者，七日七夜。候乳色变黄白即熟。如疑生，更煮满十日为佳。煮讫，出金银器，其铛内水尽黄浊，弃之。勿令人服。若服此水，便戟[三]人咽喉，伤人肝肺，令人头痛，又令人下利。有犯者，啖猪肉[四]即止。弃此黄汁，更著清水，还内上件乳器煮之，半日许出之，其水犹清不变即止。乳无毒矣。

【校注】

〔一〕大铛　大平底铁锅。铛（chēng 撑）底平而浅的铁锅，多用于烙饼炒菜。

〔二〕著水　即放水、置水。著（zhuó 琢）置，放。

〔三〕戟　（yì 儿）刺激。

〔四〕啖猪肉　吃猪肉，啖（dàn 淡）吃。

【语译】炼钟乳的方法

钟乳不问厚薄，只要颜色明净光泽的，就可以入炼。惟有黄赤二色钟乳不能用。将一斤钟乳置于金银容器中，可加强镇心益气之功。若无金银器用瓷器也可以。另将大平底锅内放入水，把盛钟乳的金银容器放入锅水中，并要使水没过容器，用火煎煮。要常使水开如鱼眼状，水减少再添。如果是薄乳要煮三天三夜。若是雁齿及厚肥乳管须煮七天七夜。等钟乳颜色变黄白色即熟。如怀疑生，那么就再煎煮满十日为佳。煮完后，取出金银容器，其锅

内水全变黄浊，倒掉锅水，勿让人服用。如果服此水，就会刺激人的咽喉，伤人的肝肺，使人头痛，又可使人腹泻。若有误服者，吃猪肉即愈。倒掉锅内黄汁，再添入清水，还放进上件盛有钟乳的容器水煮，约半日许取出，其锅内水依然清不变黄浊就停止，乳石即炼好无毒了。

【原文】研钟乳法

取所炼钟乳，于瓷器中用玉锤捣令碎，著水研之。水尽更添。常令如稀泔状[一]。乳细者皆浮在上，粗者沉在下，复绕锤研之易碎。满五日，状如乳汁。至七八日其乳放白光，非常可爱。取少许置臂上拭之，状如捻书中白鱼[二]滑，自然白光出，便以水浇之，不随水落便熟。若得水而落者即生，更须研之，以不落为度[三]，熟已，澄取暴干[四]。丸散任意服之。

【校注】

[一] 稀泔状　即稀如淘米水状。

[二] 书中白鱼　即衣鱼。生于久藏衣帛及书纸中，其身白有薄粉，以手触之则落。

[三] 度　尺度，标准。

[四] 暴干　晒干。

【语译】研钟乳的方法

取所炼好的钟乳，放在瓷器中用玉锤捣碎，加水研。水用尽再添。要常使器中乳水如稀泔状。这样研细的钟乳都浮在上面，粗的则沉在下面，再绕锤研乳则容易研碎。满了五天，钟乳形状如乳汁，到七、八天其乳放白光，非常可爱。再取少许钟乳放臂上擦，如果象捻书中白鱼一样滑，自然白光出，就用水浇它，乳不随水落便是熟。若是得水而落的就生，还要再研，以水浇不落为标准。钟乳研熟后，澄取钟乳晒干，丸散任意服用。

【原文】崔尚书乳煎钟乳，主治积冷上气[一]，坐卧不得，并疗风虚劳损，腰脚弱，补益充悦强气力方。

钟乳三两

右一味，研如面，以夹帛炼袋[二]盛，稍宽容，紧系头。内牛乳一大升中煎之，三分减一分即好。去袋，空饮乳汁。不能顿服[三]，分为再服[四]亦得。若再服，即取晚间食消时服之。如能顿服，即

平旦[五]尽之。不吐不利。若稍虚冷人，即微下少鸭溏，亦无所苦。明旦又以一大升牛乳准[六]前煎之，依法饵之。其袋子每煎讫，即以少许冷水濯[七]之，不然，气不通泄。如此三十度[八]以上，四十度[八]以下即力尽。其袋中滓[九]和面饲母鸡，取其生子食亦好。不然用浸药酒亦得。若有欲服白石英、并依此法。若患冷人[十]即用酒煎，患热人[十一]即用水煎之，若用水和酒例[十二]须减半乃好，若用牛乳三分减一分，补益虚损无以加之，永不发动[十三]，忌食陈久败物，不可啖热面、猪、鱼、蒜等。

【校注】

[一]积冷上气　指寒冷邪气内积而致肺气上逆，症见呼多吸少，气息急促，咳喘等。

[二]夹帛炼袋　是双层白丝织物炼袋。帛（bó 伯）泛称丝织物。炼，是把生丝煮熟，使其柔软洁白。

[三]顿服　多量一次服。

[四]再服　分二次服。

[五]平旦　寅时，即天刚亮时。此指早晨未进食服用。

[六]准　（zhǔn 谆）依据，按照。

[七]水濯　水洗涤。濯（zhuó 浊）洗涤。

[八]度　次。

[九]滓　（zǐ 子）渣子

[十]患冷人　指平素怕冷的病人，多为阳虚有寒。

[十一]患热人　指平素怕热的病人，多为阴虚有内热。

[十二]例　即类。

[十三]永不发动　指服药后不出现不良反应，即不发生各种病证。

【语译】崔尚书乳煎钟乳，主治寒邪内积所致肺气上逆，呼多吸少，气息急促，甚者不能坐卧，并可治疗风虚劳损，腰脚软弱等病证。是一首补虚益气，充精悦色，增强气力的方。

（方从略）

上一味，研细如面，用双层白丝织物炼袋盛，稍有宽容，再扎紧炼袋口。放入牛乳一大升中煎，待牛乳煎剩三分之二时即好。然后去袋，空腹饮乳汁。若不能一次服完的，分二次服也可以。如果分二次服，就在晚间食物已消化时服。如能一次服，即在早晨空腹时服完。服后，不吐不利。若是身体稍虚

寒的人，服后会有轻微的便溏，病人也不会感到痛苦。等第二天早晨又用一大升牛乳按照前法煎、服。夹帛炼袋每次煎完后，就要用少量冷水冲洗，否则，气不通泄。如此三十次以上，四十次以下则药力尽。可用其炼袋中的渣子和面喂养母鸡，取其鸡生的蛋吃了也好。或用袋中药渣浸药酒也行。如果有想要服白石英的，依然照上述法煎、服。但若是病人素体阳虚有寒宜用酒煎，而阴虚有内热的人宜用水煎。如果是用水和酒类煎都须煎剩二分之一才好。若用牛乳煎仍旧是三分减一分。用此方补益虚损不用加任何补药，永不发病。服后忌食陈久腐败的食物，也不可吃热面、猪肉、鱼、蒜等。

【原文】服钟乳酒方

钟乳三两取成炼上者

右一味，以无灰新热清美酒一斗，于不津器[一]中相和密封闭，冬七日，夏三日。空腹温服三合[二]，日再，渐加之，以知[三]为度，十五、六日可尽。将息[四]节食，忌如前法。

【校注】

[一] 不津器　古代一种不渗透液体的容器。

[二] 合　（gé 葛）容量单位，一升的十分之一。

[三] 知　有感觉，有反应。

[四] 将息　调养。

【语译】服钟乳酒方

（方从略）

上一味，用无灰新热清美酒一斗，放在不津器内相和后严密封闭，冬天须密封七天，夏天须封三天。服用时每次空腹温服三合，一天二次。以后可逐渐增加，以有感觉为度，一般十五、六日可服完，将息节食，忌如前法。

【原文】草钟乳丸方

曹公方主五劳七伤[一]，损肺气急。主疗丈夫衰老，阳气绝[二]，手足冷，心中少气，髓虚[三]腰疼、脚痹[四]身烦[五]、口干不能食，服之安五脏，补肠胃，能息[六]万病。下气消食，长肌和中。方：

钟乳二两，别研令细　**菟丝子**一两，酒浸一宿别捣　**石斛**一两　**吴茱萸**半两

右四味，别捣筛为末，炼蜜丸如梧子。空腹服七丸，日再。服之讫，行数百步，温清酒三合饮之。复行二三百步，口胸内热，热如定，即食干饭豆酱。过一日，食如常，暖将息。不得闻见尸秽等气。亦不用食粗臭陈恶食。初服七日不可为房事，过七日后任性，然亦不宜伤多。服过半剂觉有效，即相续服三剂，终身更无所患。多房者，加雄蜈三十枚；若失精者，加苁蓉三两。

【校注】

[一] 五劳七伤　五劳，即指志劳、思劳、心劳、忧劳、疲劳、七伤，此是指肾脏亏损的七个症状。即一是阴寒，二是阳萎，三是里急，四是精连连（精易滑出），五是精少，阴卞湿，六是精清（精液稀薄，精气清冷）。七是小便苦数，临事不举（小便频数，淋沥不清，房事时阳萎早泄）。

[二] 阳气衰　此指肾阳虚弱。

[三] 髓虚　即骨髓、脊髓都不足，髓是由肾所藏的精气所化生，有充养骨骼，补益脑髓的作用。肾虚髓也虚，可见腰痛脚软等症状。

[四] 脚痹　脚麻木或疼痛。

[五] 身烦　身体烦痛。

[六] 能息　息，同"熄"，"灭"，有平定之意。能息，即是能消除。

【语译】草钟乳丸方治五劳七伤，肺虚呼吸气急。又主治疗男子衰老，肾阳不足，手足冷，心中少气，髓虚腰痛脚软，或脚麻木疼痛，身体烦热，口干不能食等病证。服用本方可安定五脏，补益肠胃，能消除万病。又具有下气消食，长肌和中之功，方：

（方从略）

上四味药，另捣碎过筛为末，炼蜜丸如梧子大。每次空腹服七丸，一天二次。服药后，须行走数百步，即饮温清酒三合。然后再行走二、三百步，就会感觉口及胸内发热，热如果平定，就进食干饭豆酱。过一天后，饮食如常。须取暖调养。不能闻见尸秽等气，也不要吃粗臭陈腐食物。开始服药七天内禁房事。七天后虽可任性，但房事也不宜过度。若服半料即感觉有效，就连续服三料，这样所患的病终身不会再复发。若是病人房事多的，加雄蜈三十枚；若失精的，加肉苁蓉三两。

【原文】服软生乳方　此乳名为甲乳

此乳力减者[一]倍服之，永不发[二]。其乳长半寸以来[三]，水浮

者，上。研依法令极细，即于仓米[四]饭下蒸之，饭熟即止。任意服多少，一无禁忌。服乳者，更石得服余石[五]，当令人却[六]致不和。

【校注】

[一] 力减者　指体力不足的人。

[二] 永不发　即永远不会发动。意思是服药后，不会出现各种不良的证候。

[三] 以来　此作"以后"解。

[四] 仓米　即收藏在米仓中的陈米。

[五] 更石得服余石　疑此"石"字有误，当为"不"字。即更不得服余石，意思是再不能服用其它异石药。

[六] 却　不接受之意。

【语译】服软生乳方　此乳名为甲乳。

这种甲乳，体力虚弱的人加倍服用，永远不会发动。这种乳长半寸以后，浮在水上的，入药最好。用时依照研钟乳的方法将其研极细，就放在陈仓米饭下蒸，待饭熟即止。任意服多少都可以，没有任何禁忌。凡服甲乳的病人，再不能服用其它异石药，如果服用，则会使人不接受而导致不和。

飞炼研煮五石及和草药服疗第二　方二十一首，论一首

【原文】服白石英方

白石英上者无问多少

右一味，先以生绢袋盛，于七升米饭下甑[一]中蒸四、五遍，然后细捣，以密绢筛之，用玉槌研令细。人肉者澄取清水飞[二]取，更以白炼袋盛，急缝面裹，饭中蒸三遍。取猪脂一斤，水浸十日，日两度易水，赤脉[三]尽则休剥去薄膜，微火炼出。以白石英末和之，搅令相入。和酒服一匙，日二服。其飞石水，收取用煮粳米粥。任性嗜酒多少，每须觉有酒气为佳。

【校注】

[一] 甑　（zèng 赠）古代做饭的一种瓦器。

[二] 水飞　中药炮炙方法之一。指将药物置水中研细，再取出混悬液中的沉淀物使用。

[三] 赤脉　脉，此指分布在动物体内的血管。赤脉，即血管内有血，外观显红色，为赤脉。

【语译】服白石英方

（方从略）

上一味药，先用生绢袋盛，放在七升米饭下甑中蒸四、五遍，然后取出石英细捣，用密绢筛后，再用玉槌研细。若是人肉的白石英须水飞澄取清，再用白炼袋盛。赶快缝紧袋口用面裹，饭中蒸三遍备用。另取鲜猪脂一斤，先用水浸泡十天，每天两次换水，待血丝尽就取出，去薄膜切片用微火炼出。再用白石英末与炼出的猪油一起调和，搅拌均匀，使油、末相入。和酒服用，每次一匙，每日三次。其飞石水，收取可用来煮粳米粥。任性饮酒多少，每须觉有酒气为佳。

【原文】烧白石英方

白石英一大两

右以坩土锅[一]子盛石盖头，炭火烧之。先取一瓷器贮二升无灰酒，烧石令赤，即投酒中待冷，任酒性多少饮之。好石可三两度乃弃之。安庭中[二]。即云啖十两，令人年七十气力可共三二十时无别。

【校注】

[一] 坩土锅　即瓦锅，多用陶土制成，能耐高热。坩（gan 甘）土器，瓦锅。

[二] 安庭中　疑指安定心志之意。

【语译】烧白石英方

（方从略）

上药用瓦锅子盛盖好，再用炭火烧。事先取一瓷器贮二升无灰酒备用，将白石英烧成赤色时，即投入备好的酒中待冷。服用时根据病人酒量大小而饮用。一般好的白石英要烧三两次才弃掉。由于本方有镇静安神之功，因此有说：如果吃十两白石英，可让七十岁老人的气力同三二十岁时一样。

【原文】白石英和金银人参煮服方

白石英五大两　**金**十大两土熟者，生者毒　**银**四大两　**人参**二大两

全用

右四味，取一铁釜净洗，即下前药于釜中。先下水三大升，立一杖入釜中令至底，水所浸著处即刻记。至更下水二大斗七升，水通前计三大斗。煎之如鱼眼沸，渐减之杖所刻处，即停火，急取湿土置釜底。取其汁，贮以不津器中。金、银、石等漉出[一]，收取其人参随药汁细细吃之。其汁，每朝空腹服三大合，至暮服二大合，每服之后，随性饮多少酒，使药气行。欲作食饵亦任。忌仓米停滞陈臭之食，自外，百无所忌。

【校注】

[一]漉出　即滤出。漉（lù 鹿）滤，水慢慢地渗下。

【语译】白石英和金银人参煮服方。

（方从略）

上四味，取一铁锅洗净，即下四味药于锅中。首先加水三大升，同时立一木棍在锅中，并要使棍达锅底，在木棍被水所浸着处刻上标记。然后锅内再放进水二大斗七升，这样，加上先前放进地三大升水，共计下水三大斗。用火煎煮时要沸如鱼眼，待液面逐渐减到木棍上所刻的标记处时，就停火，并赶紧取湿土置锅底灭火降温。滤取其汁，贮藏在不津器中。金银、石英等滤出后，收取其人参随药汁细细吃。药汁服法：是每天早晨空腹服三大合，到傍晚再服二大合，每次服完汁后，可随酒性饮适量酒，以助药气行散。若想用汁作饭、糕饼吃也行。忌吃仓米、停滞陈臭等食物。此外，百无所忌。

【原文】石英和磁石浸酒服方

白石英五大两，泽州者。　磁石五大两，无毛连针，多者十两亦得

右二味，各别捣令碎，各用两重帛练袋盛之。以好酒一斗置不津器中，挂药浸，经六七日以后，每日饮三、两杯，常令体中微有酒气。欲加牛膝、丹参、杜仲、生地黄、吴茱萸、黄耆等药者，各自量冷热及所患，并随所有者加之，仍随所加有忌者即禁之。余百无忌。中年以后，则须发变黑，腰痛耳聋悉差[一]。其酒三、五日后即渐添一二升，常令瓶满。所加草药疑力尽者，任换之。经三、四个月，疑石力稍微者，即更出捣碎，还以袋盛，经半年后即弃之，准前更合。

【校注】

[一] 悉差　全都好了。差（chài 拆）病愈。

【语译】石英和磁石浸酒服方

（方从略）

上二味药，各另捣碎，分别用二层丝织物炼袋盛。再用好酒一斗倒入不津器中，然后将两炼袋药挂于酒内浸泡，经六七天以后即可饮用。每天饮三两杯药酒，经常叫身体中微有酒气。如果要加牛膝、丹参、杜仲、生地黄、吴茱萸、黄芪等药的，须根据每味药物的冷热之性以及病人所患病证的不同，并随着所备有的药物而加用，还须随所加的药有忌的而禁之。除此，无任何禁忌。若中年以后服用，就可使须发变黑。如果病患腰痛、耳聋的，服之都愈。不津器中的酒每隔三五日就渐添一二升，要经常叫瓶内酒满。若是怀疑所加入的草药力尽了，可随时换之。这样，经过三四个月后如担心石药力减弱，就再将石药取出捣碎，还以炼袋盛，挂于酒内浸泡。经半年后即弃掉。依照前法再合。

【原文】煮石英服方

石英五大两泽州者

右壹味，打碎如小豆、荞麦许大，去细末，更于水中淘洗令净，置帛练袋盛之，以绳系头。取五大升清水，于不津铁铛中煮之。煮时石袋不用著铛底，恐沙石煎坏。先以一杖横铛口，挂石袋著杖上，去底二三分许。煮取一升，汁置椀[一]中，经宿澄取清，平旦空腹顿服之。若以此汁煮稀粥服之亦佳。每服后可行三五百步，并饮三两盏清酒。又依前煮经二十度者，石即无力，可以布裹之，埋于南墙下深三尺，满百日又堪用，依前服之，然终不如新者。

【校注】

[一] 置椀　放在碗里。椀，同“碗”。

【语译】煮石英服方

（方从略）

上一味药，打碎如小豆、荞麦许大，去细末，再放入水中淘洗干净，装

入双层白丝织物炼袋内，用绳捆紧袋口。另取五大升清水，放入不渗透津液的平底铁锅中煮。煮时石英袋不能接触锅底，恐怕袋内沙石被煎坏。因此，先用一木杖横放在锅口，将石袋挂在木杖上，距离锅底二三分左右即可。待锅内汁煮剩一升时，即取出倒入碗中，经过一夜澄取清，早晨空腹一次服完。如果用此汁煮稀粥服用效果也好。每次服后可行走三五百步，并同时要饮三两小杯清酒。再服，仍依照前法煎煮。这样，反复经过二十次，石英即无药力了，可以用布裹后，埋在南墙下三尺深，满一百天后取出又可使用，还依前法煎服，但是终归不如新者作用强。

【原文】服地黄石英酒作丸补益方 神秘

生地黄十大斤，十月采者细切 **石英**五大两 **无灰清酒**二斗

右以坩土锅盛石英，烧令极赤，内著酒中。去石，以地黄内酒中浸之。经三日出之暴干，复内酒中，以酒尽为度，惟留一升许汁。捣地黄为末，以一升残酒和末作丸，熟捣为佳。日二服，任食以意消息[一]。极押[二]热，补益，百无禁忌。亦不发动，秘之心腑矣。地黄取肥大者佳。

【校注】

[一] 消息 此有增减之意。

[二] 押 此作"压"解。

【语译】服用地黄石英酒作丸补益方 为秘方。

（方从略）

上药先用瓦锅盛石英，烧令极赤，即放入无灰清酒中。然后取出石英，再将地黄放入酒中浸泡。经过三天取出地黄晒干，然后再重新放入酒中浸，以酒尽为止，只须留取一升左右汁。随即捣地黄为末，用一升留取的酒汁和地黄末作丸，宜熟捣最好。服用时，每天服二次，剂量不限，以病人的意愿酌情加减。此方是极好的清热，补益方，服后无任何禁忌，也不会发动而致各种病证。这是藏在心腑没有公开的神秘方。地黄入药须取肥大者好。

【原文】牛乳煮石英服方

石英三大两泽州者 **牛乳**一大升 **水**三大斗

右先下牛乳于铛中，即以生密绢四重做袋盛石英，系头下著

乳中。即勿令袋著底，以杖则之为记讫，然后下水，以炭火涓涓[一]煎之。水尽乳在，还以前杖则之，至刻即休。出石袋，以水濯之，其乳以绵滤之，令暖调适，每朝空腹细细服之。若患冷气，宜加八颗毕拨和煎之，大善。或以乳煮粥喫亦佳。如是经二十日，服即停，大补益身心，服者乃自知之。

【校注】

[一]涓涓　为细水慢流貌。此作慢慢解。

【语译】牛乳煮石英服方

（方从略）

上方先下牛乳于平底铁锅中，再用四层生密绢作袋盛石英，并绑紧袋口放进牛乳中。但不要叫袋接触锅底，可用一木杖横在锅口，将石英袋挂在杖上。另找一木杖立于锅内达锅底，在牛乳没过木杖处刻上标记，拿出木杖，再下水，用炭火慢慢煎煮，以水尽乳在为度。即用刻有标记的木杖测之，到达刻度处就停止。然后取出石袋，用水洗涤，其乳再用丝绵过滤，令暖调适，每天早晨空腹细细温服。如果病人体内有寒，宜加入八颗毕拨和乳、石一起煎，大有益处。或用牛乳煮粥吃效果也好。如此经二十天即停服。则大有补益身心的作用，凡服用者自有体会。

【原文】紫石汤主心虚惊悸、寒热百病，令人肥健方

紫石英　白石英各十两　干姜　赤石脂　白石脂各三十两

右五味皆完[一]用。石英等各取壹两，石脂等叁味各取叁两，以水三十升微火煎取二升。宿物食[二]，分为四服，日三，夜一服。至午时[三]乃可食。日日依前秤取，以昨日滓仍置新药中，其煮乃至药尽常然，水数一准新药，水药皆尽讫，常添水煮滓服之，满四十日止。忌酒肉。药水皆大秤斗，取汁亦大升。服汤讫，即行住坐卧，令药力遍身百脉中行。若患大冷者，春秋各四十九日服之，冷疾退尽极。须澄清服之。

论曰：此汤补虚除固冷[四]，莫过于此。但能用之，有如反掌。恐后学者谓是常方，轻而侮之。若一剂得差[五]，则止。若伤多者，令人太热，复须冷药押[六]之，宜审用之，未可轻也。

【校注】

[一]完　通作"全"解。

[二]物食　此指"匆食"。

[三]午时　即中午11点至1点的时间。

[四]固冷　指内有久寒。固同"痼"，久病之意。

[五]差　(chài)通"瘥"病愈。

[六]押　此作"压"解。

【语译】紫石汤主治虚损惊悸、恶寒发热等百病，服之使人强壮健美。(方从略)

上五味药都全用。先取各药的十分之一(即紫石英、白石英各取一两、干姜、赤石脂、白石脂各取一两)加水二十升微火煎取二升。分为四次服用，白天服三次，夜间服一次。服药前夜不要进食，服完药到午时才可食。天天依前量秤取、加水煎煮。每天煎要将前一日药渣倒入新药中，共同煎煮，这样才能使药力尽出，所加入水数还按照新药加，待水药都用完后，又常再添水煮药渣服用，满四十天止。忌酒、肉。所用药、水都用大秤斗，取汁也用大升。服完汤药后，即要行、住、坐、卧、多活动，以使药力迅速遍于全身百脉。如果感受寒邪太甚，病患大寒证的人，须在春、秋二季各服四十九天药，以使冷疾彻底除尽。每次服时，药汤必须澄清后再服用。

紫石汤补虚损，除久寒的作用，再没有什么药能胜过它了。患者只要服用此方，就会立即见效，作用有如反掌。只恐怕后来学医的人认为是普通常用方，而不加重视服法。假如病人服一剂病就得愈，即止服。如果服药多了，就会使人感到太热，复又须用寒药以压热。所以应该酌情慎用，不可轻视。

【原文】石英汁做姜豉服方

白石英二大两　**肥猪肉**三斤

右以水八升，煮石英，取五升。量煮猪肉得烂熟为度。取猪肉汁下葱豉，切肉作姜豉食之，一剂可六、七日，吃令尽。二两石英三度煮之。第一度全用，第二度中破，第三度捣碎煮之。每煮皆用帛练袋盛之。石经三煮，即换新者。二月以前，八月以后，皆可做之。

【语译】石英汁做姜豉服方

（方从略）

上药用水八升，先煮石英，取五升，取石英汁是以能将猪肉煮烂熟为标准。然后用所煮取的石英汁煮猪肉，待肉烂熟取出，肉汁内下葱姜、豉。熟后，即可切肉作羹豉服用。一般一剂可服用六七天，吃令尽。所用二两石英须给三次煮。第一次全用，第二次将中间捣破，第三次则捣碎煮。每次煮都用绢练袋盛。如此经过三次煮则石英药力尽出，即再换新的。服药时间，在二月以前，八月以后，都可做服。

【原文】猪肚煮石英服方

白石英末，以绢袋重盛缝却口　**生地黄**切　**生姜**细切　**人参**末，各二大两　**猪肚**一具，净料理如食法　**豉**一抄　**羊肉**半斤，切细　**葱白**七茎，细切　**新粳米**壹合　**蜀椒**四十九颗，去目闭口者

右一十味药并石英袋，内著猪肚中，急系口，勿使泄气及水入。以水二斗，煮取八升，即停。以药肚著盘上，使冷，然后破之。如热破恐汁流出。先出石袋讫，取煮肚汁将做羹服之。每年三度服。每服石英依旧，余药换之，分数一如初法。每服隔一两日不用，食木耳、竹笋。又人年四十以下服二大两，年四十、五十乃至六十以上加二两，常用。四月以后服之者，以石性重，服经两月后，石力若发，即接入秋气，石力下入五藏，腰肾得力，终无发理也。

【语译】猪肚煮石英服方

（方从略）

上十味药，并连同盛石英末绢袋，一起放入猪肚中，赶快绑紧猪肚口，不要使漏气及水进入。再用水二斗，煮取八升，即停。将药肚取出放在盘上，待冷后破肚。如果是趁热破，恐怕汁流出。猪肚口破后，先取出石英袋，随后再取煮肚汁做羹服用。每年三次做服。每次做服石英仍用原来的，其余药均须换新的，药味、剂量、煮汁方法等一切如初法。在服用期间，每隔一、二日服用，不用时吃木耳、竹笋。四十岁以下的人每次服二大两，四十岁、五十岁乃至六十岁以上的人服再加二两、常用。四月以后服用的，由于白石英性重，服经两月后，石英药力若发，即接入秋季，可使石英药力进入五脏，以补肾强腰。这也就是服药后始终没有发病的道理。

【原文】石英饲牸牛取乳服方

白石英大二斤以上亦得

右一味，捣筛细研。经三两日研了，取一牸牛十岁以上养犊者，惟瘦甚佳，每日秤一大两石末和剉豆与服。经七日即得取乳，每日空腹热服一升。余者作粥，任意食之，百无所忌。以五月上旬起服，大良。如急要，亦不待时节，终无发也。其牛粪粪地随意种菜，还供服乳人喫之亦佳。

【校注】

[一]牸牛　即是母牛。牸（zì字）雌性的牲畜。

【语译】石英饲牸牛取乳服方。

（方从略）

上一味，捣碎过筛细研。经过二两天研细后，找一十岁以上的小母牛，惟有瘦型最好，每天秤一大两石英末拌剉豆给小母牛服。经过七天的喂养即可取牛乳，每天空腹热服一升。剩余的牛乳煮粥，任意食用，百无所忌。一般从五月上旬开始服用，效果最好。如果是急需要，也不必等待时节，随时都可服用。服此牛乳，可使人终身不生病。其牛粪粪地随意种菜，还供服乳人吃菜，对健身也有好处。

【原文】石英粪地种菜食方

白石英五大斤以下亦可

右一味，捣研末，如前。取粪地种枸杞、牛膝、豆菜等。食之大益人。

（语译从略）

【原文】炼白石英方

白石英五小两为一剂，取上党无瑕者佳

右一味，捣石英使碎，著研药钵中，以水浸石湿遍，不须多著水。即研令细如粉讫，更著水，使石上厚半寸许，搅之使浑，澄定。泻澄水于一净器中，余粗者乃更细研之，还以水如前法，以

细为限。最下者，即是恶石不堪用弃之。摠了[一]又更一遍飞之了，可著日中及物籍之，安热灰上即干。每以酒服二匕[二]许，酒能使石，不用和余药。

【校注】

[一]摠了　聚了、收聚了。摠（zǒng 总）同"总"、聚束。

[二]匕　（bǐ 比）即匙也。古代用匙作量器。

【语译】炼白石英方

（方从略）

上一味药，先将石英捣碎，再放入研药钵中，用水浸白石英使其湿遍即可，不必多放水。然后将石英研细如粉，再放入适量水，使水面没过石英半寸左右，搅和浑浊，澄定。待澄定好后，把上面澄水倒入一干净器中，余下的粗石英还须再加水细研，方法如前，以研细为限。这样最后澄定下的石英即是恶石，不可使用，弃掉。随后收聚干净器中澄水的沉淀物，再水飞一遍澄取清，即可放在阳光充足处晒干，或用物其盛，安放在热灰上即干。服时，每次用酒送服二匕许。酒能使石英行散，就不须再加用其它药了。

【原文】服白石英粉方

白石英任多少莹净者

右研飞石如前。成粉讫，尝之不碜[一]，捻之入肉者为细，不然，不堪服。以四两为一剂，取好白蜜和之，分为二十一丸，暴干，帛练袋盛之。每先食三五匙粳米粥，即含咽一丸令消细末，以漱口咽之。服讫，须倍二十日[二]将息，不得食臭秽。在长安日，依此法服至春初，头痛额角如裂，即服两枣许紫雪，立止。

【校注】

[一]不碜　不牙碜。碜（chěn 陈）指食物中夹杂着砂子，嚼起来牙不舒服。

[二]倍二十日　即是四十日。

【语译】服白石英粉方

（方从略）

上药研飞石如前。成粉后，若口尝不牙碜，手捻入肉的为细，即可入药。否则，不可用。入药的细粉，以四两为一剂，再用好的白蜜和均，分为二十一丸，晒干，以白丝织物炼袋盛好备用。每次服石英粉前先吃三五匙粳米粥，

随即含一丸石粉，要让石粉丸在口中化为细末，然后漱口咽下。服药后，须四十天将息，忌食腐败臭秽之品。过去，在长安时，曾依照此法服石英粉到春初，出现头痛，额角痛如裂的证候，即服两枣大小的紫雪，头痛立即止住。

【原文】耆婆大士治人五藏六腑内万病及补益长生不老方

紫石英研一两日　**白茯苓**　**麦门冬**去心　**防风**　**芍药**　**甘草**炙，各七两

右六味，治择捣筛为散，麦门冬捣令如饴，和散更捣千杵，又内少许蜜，更捣一升杵，令可丸如梧子。酒服七丸，日二服。服之一年，万病皆愈。二年骨髓满实，三年筋化为骨，肉变为筋，身轻目明，除风去冷，辟鬼神良。服之不绝，则寿年千岁，不老不衰而致神仙。然服忌慎须持五戒十善[一]，行慈悲心救护一切，乃可长生。此等六药应六时[二]合阳养阴，常须服之。已有疾病者，依检六味之药即合服之，检勘诸经。此六味之药相生如母子和也，服之久久在人腹耳。

【校注】

一、十五戒十善　五戒，是指一不杀生、二不偷盗、三不邪淫、四不妄语、五不饮酒。十善是除五戒前四点外，再加五不恶口、六不两舌、七不绮语、八不贪欲、九不瞋恚、十不邪见。乃都是佛家倡导的。

二、六时　此指春、夏、秋、冬四时中风、寒、暑、湿、燥、火六气。

【语译】耆婆大士治疗人体五脏六腑内患各种病以及补益虚损，使人长生不老方：

（方从略）

上六味药，先整理选择，将麦冬捣使如饴糖样，余药皆捣碎过筛为散，麦冬和散再捣一千杵，然后加入少许蜂蜜，还捣一千杵，可作丸如梧子大。每次用酒送服七丸，一天二次。服此药一年，万病都痊愈。服二年则骨髓满实。服三年则筋化为骨，肉变为筋，身轻目明，除风祛寒，辟鬼邪有神效。如果能连续服用不间断，则寿年千岁，不老不衰而成神仙。但服药忌慎须坚持五戒十善，行慈悲心救护一切，才可长生。这六味药能顺应四时六气，合阳养阴，常须服用，凡已患有疾病者，依照上法选择六味药相和作丸服用，可消除诸经的病变。这六味药相配，作用相生有如母子谐调，服后疗效持久。

【原文】五石肾气丸治诸虚劳，亦与前同治。方：

白石英　紫石英　钟乳各十六分　赤石脂　禹余粮各二两半　署预　远志去心　细辛　茯苓　菟丝子酒，浸一宿　苁蓉　附子炮，去皮　干地黄　干姜　桂心各五分　海蛤　白术各七分　石斛一两半　五味子　山茱萸　人参　续断　杜仲炙　泽泻　蛇床子　桔梗　牛膝　天门冬去心　鹿茸酒浸，炙　当归各三分　甘草半两，炙

右三十一味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大。服五丸，日二服，稍加至三十丸，以酒下佳。

【语译】五石肾气丸主治诸虚劳损的病证，也与前方治病相同。方：（方从略）

上三十一味药，捣碎过筛为末，炼蜜和丸如梧子大。每次服五丸，一天服二次。若服后无反应，可逐渐加到三十丸，以酒送下效果更佳。

【原文】五石乌头丸，治男子五劳七伤[一]，诸积冷[二]，十二风痹[三]，骨节沉重，四肢不举[四]，食饮减少，羸瘦骨立，面目焦黑，时时或腹内雷鸣，膀胱常满，或下青黄，经时不止；妇人产后恶血不尽[五]，腹内坚强[六]，诸劳少气，百病问发，或时阴肿，或即脱肛，及下出[七]疼痛方。

钟乳研炼　紫石英研炼　白石英研炼　石硫黄研，各二两，半　黄芩　白薇　白术各三分　矾石二两，烧　干地黄七分　芍药　附子炮，各一两，去皮　乌头十五枚，炮，去皮　吴茱萸二两半　蜀椒去目闭口者汗　人参　细辛　白石脂　赤石脂　山茱萸　天雄炮去皮　芎藭　麦门冬去心　前胡　半夏洗　龙骨　桂心各五分　远志十五枚，去心　茯苓　黄连　当归　紫菀　禹余粮　云母粉　甘草炙，各一两半

右三十四味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子大。酒服十丸，日三。不知，增之可至二十丸，以心热为知力也。

【校注】

[一]五劳七伤　五劳，此指心劳、肝劳、脾劳、肺劳、肾劳五脏劳伤病。另也包

括气劳、骨劳、肉劳、筋劳、血劳。七伤，指食伤、忧伤、饮伤、房室伤、饥伤、劳伤、经络营卫气伤。另外包括虚劳的七种病证，如阴寒、阴萎、里急、精少阴下湿、精连连、精清、小便苦数临事不举等。

[二] 诸积冷　指阴寒凝积所致的各种病证。

[三] 十二风痹　十二，是指四肢十二关节。十二风痹即是全身关节疼痛，游走不定。又疑是心痹、肝痹、脾痹、肺痹、肾痹、脉痹、筋痹、肉痹、骨痹、皮痹等十二痹。

[四] 四肢不举　证名。指四肢活动受限，不能抬举。

[五] 恶血不尽　即恶露不尽。即是产后子宫内遗留的浊液败血没有排尽，阴道时常出血。

[六] 坚强　坚硬、硬满。

[七] 下出　指大、小便。

【语译】五石乌头丸治疗男子五劳七伤，诸积冷，十二风痹关节沉重疼痛，游走不定，四肢不能抬举，饮食减少，形体瘦弱，面目焦黑，腹中时有雷鸣，膀胱胀满，或下利青黄，妇人经行不止，或产后恶露不尽，小腹硬满疼痛，各种虚劳少气，百病同之都有。或时有阴肿，或便后脱肛，以及排便疼痛等。方：

（方从略）

上三十四味药，捣碎过筛为末，炼蜜和丸如梧子大。每次用酒送服十丸，一天三次。若服后没有感觉，加量可到二十丸，以感觉心里发热是知药物发生作用了。

【原文】三石肾气丸

钟乳　白石英　赤石脂　禹余粮　海蛤并研炼，各二两半　**干地黄　石斛　白术**各一两半　**桔梗　五味子　寄生　山茱萸　杜仲**炙　**牛膝　泽泻　天门冬**去心　**蛇床子　当归**各三两　**人参　署预　远志**去心　**细辛　菟丝子**酒浸　**茯苓　苁蓉　附子**炮，各一两，去皮　**干姜　桂心**各五两　**甘草**半两，炙　**鹿茸**二两炙

右三十味，捣筛为末，炼蜜和，更捣二千杵，丸如梧子。酒服十五丸，稍加至三十丸，日二。忌如药法[一]。

【校注】

[一] 药法　指服诸石药及寒食散后的禁忌法则。

【语译】三石肾气丸

（方从略）

上三十味药，捣筛为末，炼蜜和均，再捣二千杵，丸如梧子大。每次用酒送服十五丸，逐渐加到二十丸，一天二次。总如药法。

【原文】[五石更生散] 治男子五劳七伤，虚羸著床[一]，医不能治，服此无不愈。惟久病者服之。其年少不识事，不可妄服之。明于治理，能得药适可服之。年三十勿服，或肾冷、脱肛、阴肿，服之尤妙。

紫石英　白石英　赤石脂　钟乳　石硫黄　海蛤并研　防风　桔楼各二两半　白术七分　人参二两　桔梗　细辛　干姜　桂心各五分　附子炮三分去皮

右十五味，捣筛为散。酒服方寸匕，日二。中间节量，以意裁之[二]，万无不起[三]。热烦闷，可冷水洗面及手足身体，亦可浑身洗。若热欲去石硫黄、赤石脂，即名"三石更生"，一方言是"寒食散"。方出何候[四]。一两分作三薄[五]，日移一丈再服[六]，二丈又服。

【校注】

[一] 著床　即是躺在床上。此指久病卧床不起。

[二] 从意裁之　随病人的意愿而减量。

[三] 万无不起　一万个卧床病人经服此方没有不起床的。起，病愈。

[四] 何候　指何晏，三国魏人，累官尚书，倡导玄学，著有《道德论》。据说此人是最先服用寒食散的人。

[五] 三薄　指三份。

[六] 日移一丈再服，日移，是指日影移动。古代以日晷测日影的移动以定时间。此所谓日移一丈再服，是指服药所间隔的时间，即是日影移动一丈时第二次服用。

【语译】[五石更生散] 主治男子五劳七伤，虚羸卧床，医生不能治疗的病证，服用此方，没有不痊愈的。惟独久病患者服用更适宜。其中年少不明事理的人，不能随便服用。若是明了治疗的道理，能够按法服药将息的，适当也可服用。三十岁的病人不要服。有的人患肾虚寒、脱肛、阴肿的，服此药疗效尤其显著。

（方从略）

七十五味药，捣碎过筛为散。每次用酒送服方寸匕，一天二次。中间调节药量，宜随病人的意愿而灵活加减之，如法服用，病没有不愈的。若服药后，因药热而致心烦闷的，可用冷水洗脸及手脚四肢，也可全身用冷水洗浴。如果身热，要去掉石硫黄、赤石脂，即名为"三石更生散"，一方说是"寒食散"。方出自何侯。服用时一两分作三份，清晨服一份，待日影移过一丈时，再服一份，日移二丈时，又服一份，如此三份服完。

【原文】［五石护命散］治虚劳百病，羸瘦咳逆短气，骨间有热，四肢烦疼，或肠鸣腹中绞痛，大小便不利，尿色赤黄，积时绕脐切痛急，眼眩冒闷[一]，恶寒风痹，食饮不消，消渴，呕逆，胸中胁下满气不得息[二]，周体浮肿，痹重不得屈伸，唇口青，手足逆，齿牙疼，产妇中风[三]，及大肠寒，年老目暗，恶风头著巾帽，厚衣对火，腰脊痛，百病皆治。不可悉记，甚良。能久服则气力强壮，延年益寿。

［方］紫石英取紫色头如郁蒲者上　白石英取如箭镞者上　钟乳极白乳色者上　石硫黄取千黄色烧有灰者　赤石脂　海蛤　栝楼各二两半　干姜　白术各一两半　人参　桔梗　细辛各五分　防风　黑附子炮、去皮　桂心各三分

右壹拾伍味，皆取真新好者。各异捣筛已乃出散。重二两为一剂，分三薄，净温淳酒服一薄，日移一丈再服一薄，如此三薄尽。须臾[四]，以寒水洗手足，药力行者，痹[五]。便自脱衣冷水极浴，药力尽行，周体凉了，心意开明，所患即差。羸困著床，皆不终日愈矣。人有强弱，有耐药。若人羸弱者，可先小食[六]乃服药。若人强，不须食也。有至三剂药不行者。若病人有宿僻，宜先服消石大黄丸[七]下之，乃可服散。服药之后，宜牵劳[八]。若羸著床不能行者，扶起行之。常当寒食、寒卧、寒衣，能极寒益善。若寒，药[九]未发者，不可浴也，浴则矜寒[十]，使药噤[十一]不发，令人战掉[十二]。当温酒饮之，起跳踊[十三]舂摩[十四]出力，温乃浴，解则止，勿过多也。又当数令食，无昼夜，一日可六七食。若失食

饮，亦令人寒，从食则温矣。若老小上气及产妇卧不能起，头不去巾帽，厚衣对火者，服药之后便去衣巾。将冷如法，勿疑。虚人易治，与此药相宜。实人[十五]勿服也。此药虽良，令人气力兼倍，然其难将适，大要在善将息节度，专心候按，不可失意，当绝人事。惟久病著床，医所不治，患厌病[十六]精意者，乃可服耳。小病不能自劳者，必废失节度，慎勿服之。若伤寒大下后乃可服之，便极饮冷水。若产妇中风，身体强痛不得动摇者，便温酒服一剂，因以冷水浴取差。已浴之后，身有小痹，便以寒水浴使周遍，初得小冷，当小恶[十七]，得水之后，自当快之。当数食饮酒于意[十八]，复悄悄[十九]不可快者，当复冷水浴，以病甚者水略不去体也。若病偏在一处，偏烦、偏热、偏冷、偏痹及眩、心腹满者，便以冷水逐洗于水下即可矣。如此尽昼夜洗，药力尽乃止。凡服此药，不令人吐也，病痛皆自冷。若隔上满欲吐者，便铺[二十]少冷食即安矣。服药之后，大便当变于常，或小青黑色，此药功耳，勿怪之。若大温欲吐不可禁者，当吐。不可令人极也。明旦当更服。若洗浴晚者，药必失势不行，则冷不可强也。凡洗浴太早则药噤[十一]寒，太晚则吐乱，不可失适。寒则出力乃温洗，吐则速令[二十一]洗冷食。若以饥为寒者，食自温。常当将冷，不可热向火。若误更衣卧[二十二]即为逆[二十三]。凡服此药，食皆须冷，惟酒令热。自从或一月而解，或二十日而解之。当饮酒令体中熏熏不绝，当以淳酒[二十四]。若饮薄酒及白酒[二十五]，令人变乱。若病症瘕者，要当先下，乃可服药耳。

【校注】

[一] 冒闷　昏晕郁闷。

[二] 气不得息　呼吸气急。

[三] 中风　此指产后血虚又受风邪。

[四] 须臾　一会儿。

[五] 痹　此指恶寒、头痛、心闷不舒。

[六] 小食　稍吃一点东西。

[七] 消石大黄丸　即是消石大丸。方见《千金要方》卷十一，由消石、大黄、人

参、甘草组成。

[八] 牵劳　指劳动。

[九] 药　指五石护命散。

[十] 矜寒　恶寒，怕冷。矜（qín 琴）苦之意。

[十一] 药噤　指药禁闭在内。此噤同“禁”。

[十二] 战掉　即战慄。

[十三] 跳踯　跳跃。

[十四] 舂摩　舂，恐有误，应是“舂”，即指舂米。摩，是按摩。

[十五] 实人　指身体壮实的人。

[十六] 厌病　厌，同“魘”。做恶梦。常因梦见吓人的事而呻吟惊叫。

[十七] 小恶　此指小病，稍有不舒服。

[十八] 于意　于，此作“在”解。意，指意愿。此指饮酒根据病人意愿。

[十九] 悄悄　忧愁貌。

[二十] 饷　（bǔ 哺）同“哺”，进食。

[二十一] 令　疑有误，当是“冷”。

[二十二] 更衣卧　指变换成温衣、温卧。

[二十三] 逆　违背；不顺。

[二十四] 淳酒　即醇酒。厚味美酒。

[二十五] 薄酒及白酒　薄酒与醇酒比较而言，即味薄的酒。白酒是指米酒。

【语译】[五石护命散] 主治虚劳百病，身体瘦弱，咳逆短气，骨间有热，四肢烦疼，或肠鸣、腹中绞痛，大小便不利，尿色赤黄，积聚内停时时绕脐剧痛急迫，目眩头昏郁闷，恶寒风痹，饮食不消，消渴，呕逆，胸胁胀满，呼吸气急，全身浮肿，四肢沉重疼痛不得屈伸，唇口色青，手足逆冷，牙齿疼痛，产后中风，以及大肠寒，年老目暗，恶风头著巾帽，身穿厚衣烤火，腰脊痛等百病皆治。不可一一全记，凡用本方治之，疗效甚好。若能长期服用，则使人身强力壮，延年益寿。

（方从略）

上十五味药，全选用真、新、好的入药。各药分类捣碎过筛后，即混合均匀成散。服法是以二两为一剂，分为二包，清晨空腹用净温醇酒调服一包，等日影移过一丈时，再服一包，日称二丈时，又服一包。如此服完三包。过一会儿，便用冷水洗手足。如果药力开始行散了，病人就有恶寒、发热、心闷的感觉。此时，便自己脱掉衣服，用冷水尽力洗浴，使药力全部行散更好地发生作用。若药力尽散发挥作用，就会感到全身凉爽，心境开朗，所患病

证就可消除。即使是体虚病重，卧床不起的病人，也都能很快痊愈。人的体质有强有弱，有耐药的，有不耐药的。如果病人身体虚弱的，可先稍吃一些食物，然后再服药。如果病人身体强壮，就不须先进饮食了。有的病人服到三剂药，药力仍不行散发挥作用。假如病人素有积滞内停，就宜先服硝石大黄丸，泻下积滞后，才可服用五石护命散。服药之后，还要多劳动。如果病人体弱卧床不能行动的，须有人扶起来行走活动。常常应当进寒食、床铺得单薄，以睡寒床，衣服要少穿，总之，衣、食、住、能做到极寒则更好。如果病人受寒，散药尚未发动的，不可用冷水洗浴，浴则人会出现恶寒，使药力禁闭而不发动，使人寒颤发抖。这时应当饮温酒，同时要起来多活动，如跳跃、舂米、按摩等，使身体温暖后，才能用冷水洗浴，待药热发散即止，冷浴不要过多。又应当多次进冷食，不分昼夜，一天可吃六七次。倘若不按时进饮食，也会使人恶寒，只要赶快进食，身体就会温暖。若是老人小儿呼吸气急以及产妇卧床不起，头离不开巾帽、穿厚衣烤火的，服药之后，便脱去衣服，摘掉巾帽。取冷将息如法，不能怀疑。一般来说，身体虚弱的人容易治愈，因为证与药相适宜。身体强壮的人就不要服用。此药虽然好，服了使人力气倍增，但很难调养合适，关键在于要善将息节度，专心观察病情变化，不可粗心大意，以免发生意外。所以只有久病卧床，医所不能治，以及患魔病能精心注意服法调养的人，才可服用。如果是仅有些小病，又不能按要求自行劳动的，一定会废弃违反服药的注意事项，因此，慎勿服用。如果是伤寒病人，须经过泻下后才可服用，服后要尽量多饮冷水。如果是产妇中风寒，而出现身体强痛，不能转动的，便用温酒送服一剂，后以冷水洗浴，病可治愈。已经冷浴之后，身体微有疼痛，就再用冷水洗浴使周遍全身，开始有轻微的怕冷，当是小病，得水以后，自己觉得松快舒服，当多次进食饮酒后，如果心里又闷闷不舒，当再用冷水洗浴，因为病情较重，水少不能解药热。如果病偏在一处，或偏烦、或偏热、或偏冷，或偏痹以及偏头眩，偏心腹满的，便用冷水逐处洗，病人在水里就会感到舒服。这样不分昼夜的洗浴，使药力散行尽才能止。凡服此药，不会使人发生呕吐，病痛都能自行消除。如果病人觉得胸膈满闷，恶心要吐的，便进少量冷食，就会感到舒适。服药以后，大便当不同于平常，有的病人大便可略见青黑色，这是药物的作用，不要见怪。假如药热较盛使人恶心要吐不可忍受的，那就让他吐掉。但是不能吐得太厉害。待明天早晨应当再服药。

服药后如果洗浴晚的，药必然失去时机而不行散，这时就不要再勉强行

冷浴了。凡是洗得太早，则药力禁闭在内，而致恶寒。若洗得太晚，又会使人呕吐烦乱。所以不能错过合适的时机洗浴。如果病人感到寒冷，就用力活动，使身体温暖后才能洗。如果呕吐，就赶快让病人洗冷浴，进冷食。如果是因为忍饥挨饿、热量不够而致恶寒的，这只要进些饮食，就自会温暖。服药后要经常取冷将息，不能取暖烤火。如果误变成温衣温卧取暖将息，就违背节度。凡服用此药后，饮食都须取冷，惟独饮酒要温热。自从服药之后，有的一个月药就解散，有的二十天解散。应当常常饮酒，使病人体内酒气味熏熏不绝，而且要饮味厚的好酒。如果饮用薄酒和米酒，就会使人变得昏乱。如果病人体内原有症瘕的，要应当先用泻下药，泻下症瘕，才可以服用五石护命散。

【原文】[三石散] **主风劳毒冷**[一]**，补益，诸病悉治之方。**

紫石英　钟乳　白石英并研各五分　**白术**三两半　**防风　桂心**各一两半　**牡蛎**半两，熬　**桔梗**一两　**细辛　茯苓　人参　附子**去皮　**桔楼　蜀椒**汗去目　**杜仲**炙　**干姜**各三两

右壹拾陆味，捣伍千杵。酒服方寸匕，日三。行百步。

【校注】

[一]风劳毒冷　风，指受风邪所致风病。劳，是指因劳役、房劳过度所致虚劳病。毒，指被毒虫、鬼邪所伤而致蛊毒、中毒。冷，是寒邪所伤而致的寒证。

【语译】[三石散] 主治风劳毒冷而致的多种病证，是补益虚损，诸病都能治的方。

（方从略）

上十六味药，放于药臼中捣五千杵。每次用酒送服方寸匕，一天三次。服后要行走一百步。

【原文】[更生散] **治男子女人宿寒虚羸，胸胁逆满，手足烦热，四肢不仁，食饮损少，身体疾病，乍寒乍热**[一]**，极者著床四五十年，服众药不差。此治万病，无不愈者悉主之方。**

钟乳　白石英　海蛤各研　**赤石脂　防风　桔楼**各二两半　**干姜　白术**各一两半　**桔梗　细辛**各五分　**人参　附子**炮，去皮　**桂心**各三分

右一十三味，皆须新好州土者。捣筛为散，囊盛四两，为八薄。温酒和服一薄，须臾起行，随力所往。还欲坐卧，随意著衣乃卧，适体中所便。食时乃冷，不得热食，只得大冷。忌食猪肉羹臛[二]汤面，不得房室，诸禁忌之物皆不得食。服药后二十日，复饮热食及房室，可渐随意，惟服药时不得耳。若头面中愦愦[三]者，散发风中梳百余遍，一日三饮五合酒讫。日下晡[四]渴，便饮酒啖脯[五]饭，常令体中熏熏有酒势。手足烦热，可冷水洗之，加硫黄即邵斯散也。

【校注】

[一] 乍寒乍热　忽冷忽热。

[二] 臛　（huò 霍）带汁的肉。

[三] 愦愦　昏乱，糊涂，愦（kuì 溃）。

[四] 日下晡　即指太阳落山傍晚时。

[五] 脯　此指干饭。

【语译】[更生散] 治疗男子女子宿有寒邪内停，身体虚羸，胸胁逆满，手足烦热，四肢麻木不仁，饮食减少，身患疾病，忽冷忽热、重者卧床四、五十年，服众药不愈，用此方治疗，没有不获痊愈的。更生散乃是主治万病的方。

（方从略）

上十三味药，都须选川新好且是道地州土出的上等药材。先捣碎过筛为散，用囊盛四两，分为八包。每次用温酒调和服一包，服后片刻，就起来行走，随力所往。如果又想坐卧，即随病人的意愿穿衣乃卧，总之，坐、卧宜根据病人身体状况，感到怎样舒适就怎样去作。进食须冷食，不能进热食，而且只能大冷食。忌食猪肉、羹臛、汤面，禁房事，各种禁忌的食物都不能食。服药后二十天，可渐渐随意饮热食及行房事，惟独在服药期间不可以。如果病人头部感到昏乱不清，就散开头发，于风中梳百余遍，一天三次饮酒，五合酒饮完。到太阳落山时若感到口渴便饮酒，吃下饭，要常使病人体中散发出熏熏的酒味。若感到手足烦热，可用冷水洗手足。如果本方加硫黄，即是邵斯散。

服诸石药，及寒食散已，违失节度，

发病疗之法合四十五条第三　论三首

【原文】论曰：服石丸[一]散及酒[二]，亦有单服异石者，既见未即有效，谓不得药力[三]。至后发动[四]之日，都不自疑是石，不肯作石法将息[五]，乃作异治，多致其患。略述将息节度[六]，法[七]如后。

【校注】

[一] 石丸　此指药丸中含有钟乳、白石英、紫石英、硫黄、赤石脂等矿石药。如三石肾气丸，五石肾气丸等。

[二] 散及酒　散，此既指寒食散，也指其它含有五石药的散剂。如五石更生散，五石护命散等。酒，也是指含石药的浸酒。见本卷第二。

[三] 不得药力　此指说石药没有发挥作用。

[四] 发动　指服石丸散后，所出现的各种证候反应。

[五] 石法将息　将息，调养之意。石法将息，即指服用石丸，散药的调养方法及石药发动后所采取的救治方法。

[六] 节度　即法度，常规的意思。此指服石药的注意事项。

[七] 法　此指服石丸散后，已违失节度，出现病证后的治疗方法。

【语译】服石丸、散及酒，也有单服某种石药的，如果服药后没有立即见效，就认为药物药力不够，没有发挥作用。等到以后石药药性发作，出现病证的时候，又都不怀疑是服石药药力发动所致，因此，不肯按解石法救治将息，而是采取其它的方法治疗，多导致服石丸、散中毒的证候，甚者危及生命。为此，略述服用石药及寒食散后的将息节度，以及已违失节度，发生病证的治疗方法如下。

【原文】一、或头痛欲裂者，由热食作癖[一]故也。急下之[二]，即差[三]。

【校注】

[一] 癖　此指药石不消，积聚于体内成块。癖（qi 劈）。

[二] 急下之　此指急用苦寒泻下的方法治疗。之，代"癖"。

[三] 差　（chài 瘥）病愈。

【语译】一、有的病人如果出现头痛欲裂的证候，这是因为服石药及寒

食散后，不是食冷而反进热食，使药石不消，积结在内所致。治疗宜急用泻下法，泻下癖积，病即愈。

【原文】二、或恶食[一]臭如死物气，由温食作癖故也。急下之。下不差，仍速冷食强行[二]，差。

【校注】

[一] 恶食　即厌食。恶（wù 悟）讨厌。

[二] 强行　强迫活动之意。

【语译】二、有的病人如果出现厌食，口臭如死物气味的，这是由于服石丸散药后，不吃冷食而进温食，使石散药癖积在内所致。宜急用泻下药治疗。如果泻下后，症状未能解除，还要赶紧给病人吃冷食，并强迫病人行走活动，病可愈。

【原文】三、或两目欲脱[一]者，由犯热在肝故也。急下之，自止。

【校注】

[一] 两目欲脱　形容两眼作胀外突，如欲脱落之状。

【语译】三、有的病人出现两目作胀，象要脱出之状的，这是由于服药后犯热，热在肝所致。宜急用下法泻下积热，症状就自能消除。

【原文】四、或咽中痛，鼻塞，清涕出者，由衣厚近火故也，但脱衣当风，取冷石熨咽颡[一]即止，不须洗之。

【校注】

[一] 冷石熨咽颡　即用冷石磨擦咽喉部位。颡（sǎng 嗓）通“嗓”。嗓子，喉咙。

【语译】四、有的病人如果出现咽痛，鼻塞、流清涕的，这是由于穿衣太厚，烤火取暖所致。只要脱衣对着风，取冷石熨咽喉的部位，诸证即除，不须再用水洗。

【原文】五、或腰痛欲折者，由衣厚体温[一]故也。宜水洗石熨。

【校注】

[一] 衣厚体温　即是衣着太厚，身体过暖。

【语译】五、有的病人出现腰痛欲折的，这是由于穿衣太厚，身体过暖所致。宜用水洗，石熨。

【原文】六、或大便难，腹中坚如盘蛇[一]，由犯温积久有干粪不去故也。宜消酥蜜膏适寒温调服一、二升，津润腹中即下。若不，可更下，乃止。

【校注】

[一] 盘蛇　即指肠中有干粪块成串，按之逶迤屈曲，犹如蛇盘的样子。

【语译】六、如果病人出现大便难，腹中硬满，按之如盘蛇状的，这是由于药后犯温，温热久积肠胃，灼伤津液，肠失濡润而致干粪内结的缘故。治宜用消酥蜜膏适寒温调服一、二升，使津充肠润，干粪即下。如果服后不下大便，可再服适量消酥蜜膏，使大便泻出就好了。

【原文】七、或头眩瞢欲蹶[一]者，由衣厚犯热故也。宜针头，冷水洗，即止。

【校注】

[一] 头眩瞢欲蹶　即头昏目眩，几乎要跌倒。瞢（mèng 蒙）不清楚。蹶（jué 厥）跌倒。

【语译】七、如果病人出现头晕目眩，几欲跌倒证候的，这是由于穿衣太厚犯热的缘故。治宜用针刺头部，并用冷水洗，症状即消除。

【原文】八、或淋下不得小便者，由坐久下温，乘骑下热人膀胱故也。但冷食饮，冷水洗，熨以冷石三两度即止。若不止，可下之。不下，杀人。

【语译】八、有的病人出现尿频、尿急、尿涩而痛，淋漓不畅，甚或小便不通的，乃是由于久坐暖处不动，或长久骑马，而致下焦生热，热入膀胱所致。治疗只要食冷食、冷饮、用冷水洗小腹，用冷石熨二三次，病证即消除。如果病仍不解，可用泻下法。若不泻下聚热，则可伤人、致死。

【原文】九、或脚疼欲折者，由久坐下温故也。宜卧单床[一]，

行役、冷水洗，止。

【校注】

〔一〕单床　指床上铺得很少，很单薄。

【语译】九、有的病人出现脚痛欲折的，是由于久坐温暖之处，下部受热所致。治宜卧单床、并行走劳动，用冷水洗脚，则脚疼可止。

【原文】十、或患寒头掉[一]，不自支任者[二]，由食少，药气行于肌肤，五脏失守，百脉摇动[三]，与正气竞故也。乃强饮热酒以和其脉；强食冷饭以定其脏；强行动以调其关节；强洗以宣其拥[四]滞。酒行冲遍，关机调柔，则了了心明[五]也。

【校注】

〔一〕患寒头掉　即病足恶寒而发抖，头摇动。

〔二〕不自支任　自己不能支持，形容恶寒战栗得很厉害。

〔三〕百脉摇动　即恶寒时全身发抖，百脉则摇动。

〔四〕拥　作"壅"字解。

〔五〕了了心明　了了，即明白；清楚。了了心明，就是心明眼亮，症状消除病愈。

【语译】十、如果病人出现恶寒战栗头摇、甚至自己不能支持的，这是因为进食太少，药气行散于肌表，五脏失于内守、百脉动摇，药气与正气相争所致。此时，应该强迫病人饮热酒以调和血脉，强迫病人吃冷饭以安定五脏，强迫病人行走运动以活动关节，强迫病人洗浴以宣通药气壅滞。这样使酒气行散，药气布散遍身，关节灵活，眼亮心明，诸证消除。

【原文】十一、或腹胀欲死者，由久坐下热，衣温，失食[一]，失洗，不行故也。宜冷水洗，当风取冷，即差。亦宜冷食。

【校注】

〔一〕失食　此指服石药后，应当进食时，而没有进食。

【语译】十一、如果病人出现腹胀欲死的症状，是由于久坐温暖之处受热，衣着过暖，应当进食时而没进食，没有及时洗浴，也不行走活动所致。宜用冷水洗，当风取冷，病即愈。也宜进冷食。

【原文】十二、或失气[一]不不可禁止者，由 犯热不时洗故也。

但冷洗之即差。

【校注】

[一] 失气　矢气；放屁。

【语译】十二、如果病人出现矢气频传不能控制的，这是由于服药后犯热，又不及时洗浴的缘故。只要冷水洗浴症状就消除。

【原文】十三、或心痛如刺者，由应食而不食，应洗而不洗，寒热相击，气结不通，聚在心中故也。宜任性[一]，但饮热酒。令酒势得行，气息通达[二]，气得已行。以冷水淹布手巾，著所苦处[三]，温复易之。须臾[四]自解。仍速冷食，能多为善。诸痛之中，心痛最恶，急宜速救之。惟热酒为善，起沈滞于血脉之中[五]，故当任力自温，更以冷水洗，即差。

【校注】

[一] 宜任性　即是应根据病人酒性大小饮酒，能饮多少就饮多少，不限量。

[二] 气息通达　气机调畅。

[三] 著所苦处　苦处，此指心痛的部位。著所苦处，就是放在所痛之处。

[四] 须臾　片刻；一会儿。

[五] 起沈滞于血脉之中　沈，即"沉"。沉滞，就是郁滞。起沉滞于血脉之中，则有行气活血通脉之意。

【语译】十三、如果病人出现心中痛如针刺的，这是由于应该进食而没有进食，应该洗的而不洗，以致寒热之气相互搏击，气机不通，结聚在心中所致。解救方法宜任凭酒性只饮热酒。以使酒气畅行，气机通达，气得以行。再用冷水浸湿布手巾外敷在心痛之处，手巾温了再换，保持冷湿，过一会儿，病情就会缓解。缓解之后，还须速吃冷食，能多吃更好。各种痛证之中，心痛是最危险的，急宜迅速抢救。救之，只有饮热酒最有效，能起郁滞于血脉中，有行气活血通脉之功。因此病人应当凭任酒量自饮温酒，再用冷水洗，即可转危为安。

【原文】十四、或遗粪不自觉者，由下温，热气上入胃腹故也。冷水洗即止。

【语译】十四、如果病人排大便不能自己察觉的，是由于久坐下温，生

热，热气上入胃腹所致。用冷水洗痛状即消除。

【原文】十五、或气绝口噤[一]不得开者，由冷热交竞故也。病者不自知，当须旁人救之。要以热酒灌之。咽中寒盛，酒入必还出，但频灌，出复内，乃至半日许得酒下，差。不下，必死。

【校注】

[一]口噤　牙关紧闭，口不能张的症状。

【语译】十五、如果病人出现呼吸微弱，牙关紧闭，口不能张的危证，是由于寒热相争所致。这时病人已不知人事，当须要旁人救他。急救方法，是要用热酒灌他。如果咽中寒盛，酒入必又会吐出，只有多次灌酒，酒流出来再灌入，这样或许要经过半天时间，热酒才得以灌入，只要能把酒灌下，病症就能好转。若酒灌不下，必死。

【原文】十六、或食便吐出不得安住者，由癖故也。急下之。不下，杀人。

【语译】十六、如果病人出现食后又吐出，使人不能安静的，这是由于体内有癖的缘故。宜赶快泻下癖气。若不下，病人会死。

【原文】十七、或小便稠数者，由热食及啖诸热物饼果肉之属故也。宜以冷水洗浴，少服栀子汤、差。

（汤译从略）

【原文】十八、或下部[一]臭烂者，由坐荐厚下热故也。坐冷水中即止。

【校注】

[一]下部　此指肛门及下阴部（包括男、女外生殖器及肛门的总称）。

【语译】十八、有的病人出现下阴部臭烂的，这是由于坐垫太厚下热的缘故。治宜让病人坐冷水中，症状就消除。

【原文】十九、或耳鸣如风声，又有汁出[一]者，由自劳出力过度，房室不节，气上奔耳故也。但数数冷食，节房室，即差。

【校注】

[一] 汁出：指耳中流脓。

【语译】十九、有的病人如果感觉耳鸣如刮风的声音，耳中又流出脓水的，这是因为劳动过度耗气，房室不节伤精，以致正气内虚、药气上奔于耳所致。只要频频多吃各种冷食，禁房事，病症就消除。

【原文】二十、或目痛如刺者，由热入胃肝奔眼故也。但数数冷食，清旦以小便洗之，三日即止。

【语译】二十、有的病人如果出现目痛如针刺状的，这是由于热入胃和肝，又奔向眼睛所致。只要多次吃各种冷食，清晨用小便洗眼睛，三天症状就消除。

【原文】二十一、或口中伤烂舌强[一]，而燥不得食味者，由食少谷气不足，药气积在胃管中故也。以栀子汤三剂即止。

【校注】

[一] 伤烂舌强：此指口腔有溃疡，以致舌体强硬，转动不很灵活。

【语译】二十一、有的病人如果出现口腔溃烂，舌体强硬而干燥，不知食物味道的，这是由于服石药后，进食太少，谷气不足，药气积在胃管中的缘故。宜用栀子汤，服三剂即愈。

【原文】二十二、或脚指间生疮者，由著履袜太温故也。当履冷地，冷水洗之，即止。

【语译】二十二、有的病人如果出现脚趾间生疮的，这是由于穿鞋、袜太温暖所致。应该踏走冷地，用冷水洗脚，就可治愈。

【原文】二十三、或手足偏痛、诸骨节解[一]，身体发痈及疮结核[二]者，由寝处久不自移徙，暴热偏并，聚在一处故也。若坚结极痛甚者痈发，如觉便以冷水洗之，冷石熨之，饮热酒散极热，数日以冷水洗不绝，乃差。洗之无限要差为期。若乃不差，取磨刀石如手许大，烧令赤，以投苦酒[三]中，石自裂，细捣，以冷水和

涂之，日二三，止。

【校注】

[一] 诸骨节解　指所有骨关节部。

[二] 疮结核　即疮种硬，坚硬、形如果核。

[三] 苦酒　即醋。

【语译】二十三、如果有的病人出现手足偏着一处疼痛，各关节部及身体发痈疮和疮结核，这是因为寝卧时间太久，没有下床活动，暑热偏聚在一处所致。如果坚结极痛共的，必发痈疮。解救方法，应该在感觉痛时，便用冷水洗浴，冷石磨敷患处，饮热酒散发聚热，连续数日用冷水洗不要间断，这样症状才能消除。冷水洗没有限期，要到病痊愈为止。如此处理，若病情还不好转，就取磨刀石如手许大，烧令发赤，投入醋中，石入醋中就自裂，再细捣成粉，用冷水调和涂敷痈疮上，每日二三次，病就能愈。

【原文】二十四、或嗜卧不能自觉[一]者，由久坐热闷故也。急起冷水洗，冷食，自差。

【校注】

[一] 嗜卧不能自觉　特别爱睡觉不能自己觉醒。

【语译】二十四、如果有的病人嗜睡不能自己觉醒的，这是由于长久坐在热闷之处所致。处理方法，立即叫起病人洗冷水浴，进冷食，病症自除。

【原文】二十五、或夜不得眠者，由食少热在内故也。服栀子汤[一]、冷食，止。

【校注】

[一] 栀子汤　由栀子仁、大黄、黄芩组成。方见《外台秘要》卷二十七。

（语译从略）

【原文】二十六、或饮酒不解，食[一]不得下，乍寒乍热[二]，不洗便热，洗之复又寒，甚者数十日，轻者数日，昼夜不得寝息，愁悲恚怒[三]，惊悚[四]恐惧，恍惚忘误者，由犯温积久[五]，寝处失节，食热作癖内实，使热与药并行，寒热交竞故也。虽以法救之，终不解也。昔黄甫氏[六]曾如此，对食[一]垂涕，援刀欲自刳[七]，未及

得施，赖叔亲见，迫事不得行。退而自思，乃努力强食饮冷水洗，即止，祸不成矣！当困时举家亲见知，莫能救解。赖三兄士元披[八]方得三黄汤令服。大便下即差。自此常以救以急也。

【校注】

[一] 食　此指冷饮食

[二] 乍寒乍热　忽冷忽热，乍，忽然。

[三] 恚怒　恚恨愤怒，恚（ni 惠）恨，怒

[四] 惊悚　惊恐，害怕

[五] 犯温积久　指药后犯温，石药蓄积时久

[六] 皇甫氏　即皇甫谧

[七] 自刳　自杀。刳（kū 枯）剖开

[八] 披　此有翻阅之意。

【语译】二十六、如果有的病人饮酒尚不能解救，冷食又不能进，忽冷忽热，不冷洗便发热，冷洗了又复恶寒。病重者可达数十日，轻者也要有几天，日夜不得寝息，神志不安，或忧愁愤怒，或惊恐害怕，精神恍惚，健忘误事。这些病证的出现是由于药后犯温，石药不下积久，加之起居失节，误食热食，以致石药蓄积体内，形成实证，使热与药气相并行，寒热相争所致。对此，虽然按法救治，终归也未能解救。过去皇甫氏曾有此教训，面对食物就流涕泪，于是拿过刀来欲自刎，还未来得及实行，被家叔亲见而夺回刀，故自杀的事没有发生。事后自己冷静思考，想法解救，于是才努力强进冷食、冷饮，强用冷水洗，使诸证得以消除，大祸未成。当初服寒食散出现了不良反应，在很痛苦的时候，全家亲眼见知，谁也不能救解。幸赖三兄士元，找到三黄汤让我服用。服后大便泻下即愈。自此以后，就常常用三黄汤以救急。

【原文】二十七、或脱衣便寒，著衣便热者，由脱著之间无适故也。当小寒便著，小热便脱，又洗之，则醒勿忍，不依此者便发病也。

（语译从略）

【原文】二十八、或两腋下烂，由两臂相近[一]故也。以物隔之，冷水洗之，冷石熨之，止。

【校注】

[一] 两臂相近　指两侧臂胁相近。

（语译从略）

【原文】二十九、或呕逆咽中伤损，清血出[一]者，由卧温食热故也。饮冷水，冷石熨咽，即止。

【校注】

[一] 清血出　吐出纯血。“清”，纯、净。

（语译从略）

【原文】三十、或鼻中有气如断鸡子[一]臭者，由热衣温食故也，但脱衣，冷食，冷水洗即止。

【校注】

[一] 断鸡子　指没有孵成小鸡的鸡蛋。

（语译从略）

【原文】三十一、或齿断肿[一]，唇烂牙疼，颊噤[二]者，由犯热不时解故也。但当对风张口，使冷水[三]入咽颡[四]，冷水漱口三度，叩齿三十六通[五]，止。

【校注】

[一] 齿断肿　即齿龈红肿。断（yín 银）同“龈”，牙根肉。

[二] 颊噤　牙关闭，即口闭

[三] 水　恐有误，当是

[四] 颡　通“嗓”。

[五] 通　此为量词，作“遍”解。

【语译】三十一、有的病人如果出现牙银红肿，口唇溃烂，牙痛，口闭的，是由于服药后犯热，不及时解救所致。治疗只要对风张口，使冷气入咽嗓，并用冷水漱口三次，叩齿三十六遍，即愈。

【原文】三十二、或遍体患肿痛，不能自转徙[一]者，由久停久息、久不饮酒，药气沈在皮肤之内，血脉不通故也。但饮热酒、冷

水洗、自劳行，差。若极不能自行，使人扶强行，令肢节调柔乃止。虽行又不得令过，过则失度，热复洗之。要者酒为佳。

【校注】

[一] 转徙　转动；移动。

【语译】三十二、有的病人遍身肿痛，不能自己转动行走的，这是由于久不活动，久坐休息，并久不饮酒，使药气沉滞在皮肤之内，血脉不通所致。只要饮热酒，用冷水洗浴，自己劳动行走，病则愈。若病重自己不能行走的，要让人扶他强行走动，使四肢关节调柔才能停止。虽然鼓励行走，但是又不能走的过多，过则失度，如果病人感觉热的，再用冷水洗。重要的是饮酒为佳。

【原文】三十三、或目暗无所见者，由饮食热、居处太温故也。但冷食、冷水洗、脱衣，目自明也。

（语译从略）

【原文】三十四、或下痢如寒中[一]者，由食饮犯热所致故也。人多疑是卒疾[二]又滞癖[三]。作者皆由犯热所为，慎勿疑也。速脱衣、冷食、饮热酒，即差。

【校注】

[一] 寒中　病名。此指因受寒邪所致泄泻。

[二] 卒疾　突然发生的疾病。

[三] 滞癖　即痢疾。

【语译】三十四、有的病人出现下痢如同受寒之泄泻，乃是由于服药后食饮犯热的缘故。一般人多怀疑这是猝疾，又怀疑是痢疾。其实发病者都是因为犯热所致，千万不要怀疑。赶快脱衣、速进冷食，饮热酒，即愈。

【原文】三十五、或百节酸疼者，由厚衣、被温故也。但卧单床、薄被、著单故[一]衣，差。虽冬寒常须散发受风，冷石熨。若犯此闷[二]者，但缓衣带[三]冷浴，勿忍病而畏浴也。

【校注】

[一] 故　此作“旧”解。

[二] 闷　即烦闷。

[三] 缓衣带　即松解衣带脱衣。

【语译】三十五、有的病人若出现全身关节酸疼的，是由于穿衣、盖被太厚的缘故。只要卧单床，盖薄被，穿旧单衣，病可愈。虽然冬季寒冷，也常须散发受风，用冷石煲。如果违犯此规定而症见烦闷的，只要宽解衣带行冷浴，症就消除。不要忍受病痛而畏浴。

【原文】三十六、或兢战[一]恶寒，或发热如温疟[二]者，由失食忍饥，失洗不行，又由食臭秽故也。急冷食，冷水洗之，数行止。

【校注】

[一] 兢战　即形容恶寒时汗毛竖起，皮肤起粟。

[二] 温疟　是疟疾的一种。临床表现可见先热后寒，热重寒轻，定时发作等。《金匮要略》：“温疟者，其脉如平，身无寒但热，……。”

【语译】三十六、有的病人若出现兢战恶寒，或发热如温疟的，这是由于服药后没有进食忍饥挨饿，没用冷水洗，也不行走活动，又因为吃腐败臭秽食物的缘故。治疗宜急吃冷食，急用冷水洗，多次行走，则病症可除。

【原文】三十七、或关节强直，不可屈伸者，由厚衣、坐久停息、不烦劳、药气不散、渐浸筋血故也。当任力[一]自温，便以冷水洗，饮热酒，差。令行动出力，使劳发热，非厚衣近火，又仍不遍则失度。热复洗之。

【校注】

[一] 任力　即用力、尽力。

【语译】三十七、如果有的病人出现关节强直，不可屈伸的，这是由于服药以后身穿厚衣，长时间坐着休息，不从事劳动，以致药气不散，渐渐浸入筋骨血脉所致。治疗应当尽力劳动，自会使筋骨血脉温通，再用冷水洗浴，并饮热酒，病就自愈。令病人行走劳动出力，假使病人劳动后出现发热，不是穿厚衣烤火，药气仍不行散遍身，那就是活动过度了。如果病人感觉有热，就再用冷水洗。

【原文】三十八、或患食冷不可下者，由久食冷，口中不知味故也。当作白糜酒和酥，热食一两度[一]。若热闷者，还冷食饮，止。

【校注】

[一] 度　次。

【语译】三十八、有的病人如果出现冷食不能吃下去的，是由于服石药后长期食冷，使口中不知味道的缘故。应当作白米粥、酒和酥，乘热吃一二次。如果病人感到内热烦闷的，还须进冷食冷饮。如此调养，症状可除。

【原文】三十九、或伤寒温疟者，由犯热故也。亦可以常药治之，无咎[一]。但勿服热药，伤寒疟药皆除热破癖，不与寒食相妨，可通服也。

【校注】

[一] 无咎　无妨害。咎（jiù 救）灾祸；罪责。

【语译】三十九、如果有的病人出现伤寒、温疟的证候，这是由于受邪热所致。也可以用治伤寒、温疟的常规药方治疗，没有妨碍。只是不要服热药，因为治伤寒温疟的药都能除热破癖，不与寒食相矛盾，因此，可以通服。

【原文】四十、或药发辄尸卧[一]，不识人者，由热气盛，食少不充，邪忤正性[二]故也。但饮热酒，冷食、冷水洗、自勤劳，以水淹布巾盖头，温，易之。仍自劳，差。

【校注】

[一] 尸卧　僵卧。

[二] 邪忤正性　即是邪气干犯正气。

【语译】四十、如果有的病人服石药后发动，出现总是僵卧，不识人的证候，这是因为药热盛，加之进食少，水谷不能充养人体，邪热扰心，干犯正气所致。只要饮热酒，进冷食，用冷水洗，自己勤快多劳动，并用冷水淹布巾盖在头上。如果布巾温了就取下，再换冷水淹布巾盖之，除此，自己还要多活动，这样病就能愈。

【原文】四十一、或肌肉坚如木石，不可屈伸者，由食热、卧

温作癖[一]，久而不下，五脏膈闭[二]，血脉不通故也。但下，须冷食、冷饮、冷水洗、自劳行，差。

【校注】

[一] 癖　指石药不散，积聚在体内而成积块。

[二] 五脏膈闭　此指气机阻滞，五脏不协调。

【语译】四十一、有的病人服石药后发动，如果出现四肢肌肉坚硬如木石状，以致不能屈伸的，这是由于服药后进热食，卧温暖床而使石药不散，结体内，癖积久留，气机阻滞，五脏不协调，血脉不通所致。治疗只要消下药积，须进冷食，冷饮，用冷水洗，自己多劳动行走，病就愈。

【原文】四十二、或四肢面目皆浮肿者，由食温久，不自劳，药与正气相隔[一]故也。但饮热酒、冷饭、自劳行、洗浴，止。

【校注】

[一] 相隔　此指气血壅滞于肌肤，而使药力不得宣散，正气不能药势，两相互隔塞不通。

【语译】四十二、有的病人如果出现四肢面目都浮肿的证候，这是由于服药后，长时期进温食，自己又不劳动，以致石药与正气相互隔开的缘故。只要饮热酒，吃冷饭，自己劳动行走，用冷水洗，症可解除。

【原文】四十三、或身肉痛楚，移转不在一处，如似游风[一]者，由犯热故也。非是风。宜冷水洗，冷石熨，即止。

【校注】

[一] 游风　即风游走不定。

【语译】四十三、有的病人服石药后发动，如果出现全身肌肉疼痛酸楚，其痛象游风样游走无定处的，这是由于服药后犯热的缘故，并非是风邪所致。治疗宜用冷水洗，冷石熨，症状就会消除。

【原文】四十四、或寒热累日[一]，张口吐舌，眼视高[二]，睛，不与人相当[三]，日用水百余石，洗浇不解者，由不能自劳行，饮冷酒食热故也。譬如喝人[四]，心下更寒，以冷水救之，愈；剧者，气结成冰[五]，得热熨饮，则冰消气通，喝人乃解。药气聚心，乃

更寒战。宜急饮热酒，令四肢通畅，然后以冷食，冷水洗之，即止。

【校注】

[一] 寒热累日　即恶寒发热连日不退。

[二] 眼视高　两目上视。

[三] 睛不与人相当　即指视线不与人相对。

[四] 暍人　中暑病人。暍（yē 业）伤暑，中暑。

[五] 气结成冰　即是寒气太盛，以致气机不畅，阳气被冰伏于内。

【语译】四十四、有的病人如果出现寒热连日不退，张口喘息吐舌，两目上视，或直视以致视线不与人相对，一天用一百多石水，洗浇都不能解救的，是由于服药以后，自己不劳动行走，又饮冷酒、吃热食所致。譬如中暑病人，外表见发热、汗出等暑热症状，而心下又有寒，宜用冷水抢救他，病情就会缓解，中暑严重者，因为寒凝气滞，阳气被冰伏，只要给以热熨热饮，就会寒气消散，气机调畅，阳气宣通，中暑病人才可解救。现在病人将息失度，使药气聚于心中，又用大量冷水浇洗，以致更寒战。解救法，宜赶快给饮热酒，使阳气宣通，药气通达四肢，然后再进冷食，用冷水洗，病就可以痊愈。

【原文】四十五、或臂脚偏急痛，由久坐卧温处不移徙，热人腹附骨故也。当以冷水淹布巾以搏之，温即易之，不过三日，止。

【语译】四十五、有的病人如果出现臂或脚偏一处急痛的，是由于长久坐卧在温暖之处不起来活动，使药热入腹中，附在骨上所致。应当用冷水淹湿布巾搏患处，冷湿布温了再换，这样不过三天症状自除。

【原文】右凡服石之人有病，要先以解石法消息[一]之。若不效者，始可用余方救之。前所列凡四十五条，元是服石丸、散违失节度发病由状，亦有消息[一]得差者。今之世人，多有单服钟乳、礬石、桃花石、紫石，亦有金[二]和草药服之。此等虽非五石，亦是五石之例，至于将息慎忌禁，发动病由，消息损益亦同例。人既见单石而不称意，乃便轻之惟以大散[三]，及至发动乃致困危，其服单石者，理宜将息。若违犯禁忌，但看病状与上微同者，依前

法消息，必定痊除。

【校注】

[一] 消息　此应作救治，调养解。

[二] 佥　（qian 千）全，都。

[三] 大散　此指寒食散。

【语译】以上凡是服用石药的人有病，要首先用解石法救治、调养。若用解石法救治无效的，才可使用其它的方药救治。前面所例举共四十五条，原都是人服石丸、散后，违反将息法度而致发病的各种原因和症状，并提出了一些救治方法，也有调治得法而病愈的。当今世人，多有单服钟乳、紫石、桃花石、紫石，也有全服的，或和草药同服。此等虽非五石，但也是五石之类，至于服药后的调养慎忌禁，以及药后发生病的原因、证候的增减变化调治方法等也同时例入五石之中。既有人单服某种石药后，因药效不出现而不满意，认为是病重药轻，只有再又吃寒食散，等到石药发动而给病人带来更大的痛苦和危险。按说这位服某种单石药的病人，药后理宜将息。如果一旦违反禁忌，那就要看病人的病状表现如何，若症状与上面所例举的证候表现基本相同的，就依照前法调养，救治，必定痊愈。

【原文】论曰：服石发动[一]将息事虽众多，指的而言者，要当违人理，反常性[二]，可依易者将息，所谓六反、七急、八不可、三无疑。

【校注】

[一] 发动　即服石药后药性发作所出现的各种证候反应。

[二] 违人理，反常性　即是违于人之情理，跟一般人经常的正常习性不同。

【语译】服石药后药性发作出现的反应将息事项虽然很多，就主要的而言，要应当违于人的情理，与人的经常的正常习性相反，才能取得一定的疗效。这可依照改变了的情况将息，概括起来就是所谓六反、七急、八不可，三无疑。

【原文】言六反者

重衣更寒[一]一反；饥则生臭[二]二反；

极则自劳[三]三反；温则滞痢[四]四反；

饮食欲寒[五]五反；肿疮水洗[六]六反。

【校注】

[一] 重衣更寒　正常人穿厚衣应感温暖，而服石药人穿厚衣反更寒冷，这是反常现象。

[二] 饥则生臭　正常人饥饿时不会有食臭，只有食多，饮食停滞才有嗳腐食臭。而服石药人如果忍饥失食，就会出现食臭，这是反常现象。

[三] 极则自劳　正常人极度疲劳宜休息，而服石药之人则虽然很疲劳，但还要多劳动，借以消散石气。

[四] 温则滞痢　一般人受凉易下利，得温便愈，而服石药人得温则泄利，得冷即愈。痢，同"利"。

[五] 饮食欲寒　一般人饮食宜温暖，则五脏调和，而服石药的人饮食应该寒冷，才得安稳。

[六] 肿疮水洗　一般的肿疮宜温热消散，而服石药人的肿疮，则宜冷服冷洗。

【语译】所谓"六反"，就是服石散药后，有六种反常情况：穿厚衣反更寒冷，这是一反；如果忍饥失食，就有嗳腐食臭，这是二反；即使非常疲乏，还要多加劳动，这是三反；得以温热，反致滞痢，这是四反；饮食不需温热，而要寒冷，这是五反；患肿疮不热敷反用冷水洗，冷湿敷，这是六反。

【原文】言七急者

当洗勿失时一急；当食勿饥二急；

酒必清淳热三急；衣温便脱四急；

食必须冷五急；食不患多六急；

卧必底薄七急。

【语译】所谓"七急"，就是服石丸、散药以后，有七件事情应该急办：应该用冷水洗，不要错过时机，这是一急；应当进食，不要忍饥，这是二急；饮酒必须清淳，温热，这是三急；穿衣服宜少，觉热便脱，这是四急；食必须冷，这是五急；食不忧虑多，次数越多越好，这是六急；卧时铺、盖必单薄，这是七急。

【原文】言八不可者

冬寒欲火一不可；饮食欲热二不可；

当疹自疑[一]三不可；畏避风湿四不可；

极不欲行五不可；饮食畏多六不可；

居贪厚席七不可；所欲从意[二]八不可。

【校注】

[一] 当疹自疑　即是当医生诊病而自己怀疑。“疹”为“诊”的假借字。

[二] 所欲从意　随心所欲。

【语译】所谓“八不可”，就是指服石丸、散药后有八种禁止：冬季寒冷，要烤火取暖，这是一不可；饮食要吃热食，饮热饮，这是二不可；当医生确诊病后而怀疑之，这是三不可；畏避当风取冷、冷洗湿敷，这是四不可；因为疲乏而不行走劳动，这是五不可；饮食怕多，忍饥失食这是六不可；居处床席贪图厚暖，这是七不可；随心所欲，不遵守服石药将息法度，这是八不可。

【原文】言三无疑者

务违常理一无疑；委心弃本[一]二无疑；

寝处必寒三无疑。

【校注】

[一] 委心弃本　即舍弃自己的愿望、本性，服从服石药的将息法度。

【语译】所谓“三无疑”，就是有三个问题不要怀疑：解救石药发动，必须违反一般常理，这是一不要怀疑；委弃自己的本性，服从服石的将息法度，这是二不要怀疑；居处必须寒冷，这是三不要怀疑。

【原文】右凡服石之人，若能依此六反、七急、八不可、三无疑者，虽不得终蠲[一]此疾，复常无病，可以清旦暮之暴[二]也。

【校注】

[一] 蠲　（juān 涓）祛除。

[二] 清旦暮之暴　可以消除每日的疾病。

【语译】以上凡是服石丸、散的病人，药后将息节度若能依此六反、七急、八不可、三不疑的，虽说不能完全祛除此疾，而让病人恢复到正常无病状态，但却可以清除每日突然出现的病证。

解石及寒食散并下石第四　论一首，方六十九首

【原文】论曰：凡是五石散先名寒食散者。言此散宜寒食、冷水洗取寒，惟酒欲清[一]，热饮之，不而即百病生焉。服寒食散但冷将息[二]，即是解药热。实大[三]盛热。服三黄汤也。

【校注】

[一] 清　即纯净无杂质。

[二] 冷将息　即吃寒食、用冷水洗等取冷调养。

[三] 实大　指脉实大。此由石药药性发作产生药热所致。

【语译】凡是名为五石散的，原名就是寒食散。所以叫寒食散是因为服药以后宜进寒食，用冷水洗，取寒以解药热。惟独酒要饮纯净热酒，不然就会出现各种病证。服寒食散后只要取冷将息，就是解除药热的治法。如果病人脉实大、热盛的，应该服用三黄汤。

【原文】治石发动上气[一]，热实不解，心腹满，小便赤，大便赤[二]，大便不利，痞逆冲胸[三]，口中焦燥，目赤方。

大黄一两　**黄连**　**黄芩**　**芒硝**　**甘草**炙，各二两

右五味，㕮咀[四]，以水五升，煮取二升半。再服。凡用大黄、芒硝，临汤熟内之。

【校注】

[一] 上气　即是气壅于上，气机上逆，表现气息急促，短气。

[二] 大便赤　大便带血。

[三] 痞逆冲胸　此是石药发动、药热与气相搏，气机阻塞致脘腹痞闷不舒，若气机逆上冲胸，即见胸闷不舒。

[四] 㕮咀　即是将药切碎之意。

【语译】治疗石药发动，病人出现气息急促、短气，热实不解，心腹痞满，小便赤、大便赤，或大便不利，痞逆冲胸，口中焦燥，目赤等证的方。

（方从略）

上五味药，切碎，用水五升，先煮黄连、黄芩、甘草、临汤熟时下大黄、芒硝，煮取二升半，分二次服用。

【原文】治石发热[一]，旧小三黄汤。杀石热胜前方，除实[二]不及前方。

大黄二两，一方一两　**黄芩**二两，一方一两　**栀子**十四枚，掰　**豉**一升，绵裹

右四味，㕮咀[三]，以水六升先煎药，数沸后，内豉煮取二升，分二服，取差止。

【校注】

[一]石发热　指石药发动所产生的药热。

[二]实　此指药热不散，积在肠胃而致腹满，大便秘等实证。

[三]㕮咀　切碎之意。

【语译】治疗石药发动所致身发热用旧小三黄汤，此方清石热的作用胜过前方，而泻实的作用不如前方。

（方从略）

上四味药，切碎，用水六升先煎大黄、黄芩、栀子三药，待数沸后，再放入豆豉煮取二升，分为二次服用，热清即止服。

【原文】治热杀石[一]，气下[二]去实[三]，兼发汗解肌，中风热气汤方

大黄三两　**黄芩**二两　**栀子**十四枚，掰　**豉**一升，绵裹　**麻黄**去节　**甘草**炙，各二两

右六味，㕮咀，以水九升煮麻黄，去上沫，内诸药，煮取四升，内豉三沸，分三服，得下止。

【校注】

[一]杀石　即折石热。泻石药发动产生的药热。

[二]气下　此指里实得泻，胃肠气机调畅，使壅于上的气得下。

[三]实　指石药发动，药热积在肠胃而致脘腹胀满，大便秘结等里实证。

【语译】此药治石热，使气机通畅，去实邪，兼能发汗解肌。中风热气汤方如下。

（方从略）

上六味药，切碎，用水九升先煮麻黄，去上沫，再下大黄、黄芩、栀子、甘草，煮取四升，即加入豆豉煮三沸，分三次服，实积得下止服。

【原文】治虚石发，内有客热[一]、胸中痞[二]，外有风湿不解，肌中急挛[三]、黄芩汤方。

黄芩二两　**栀子**十四枚，掰　**葱白**一握　**豉**一升，绵裹

右四味，㕮咀，以水七升，煮豉三沸，去滓，内诸药，煮取三升。分二服，不止，更为之。

【校注】

[一] 客热　外来的邪热客留在体内。

[二] 痞　为气痞，胸中痞闷不舒。

[三] 急挛　急，是紧缩。挛，是手脚不能伸。急挛，即是筋肉收缩，手足不能伸展。

【语译】治疗身体虚弱，石药药性发作，兼内有客热而致胸中痞闷不舒，外有风湿不解而致肌肉挛急证的黄芩汤方。

（方从略）

上四味药，切碎，用水七升，先煮豉三沸，然后去滓，再放入诸药煮取三升。分为二次服用，服后病证未解，再依此法煎煮黄芩汤服用。

【原文】治虚劳下焦有热，骨节疼痛，肌急内痞[一]，小便不利，大便数而少，吸吸[二]口燥少气，折石热汤方。

大麻子五合，去皮　**豉**二升，绵裹

右二味，研麻子碎，以水四升合煮，取一升五合，分三服。服三剂，即止。

【校注】

[一] 肌急内痞　指肌肉挛急，脘腹痞满。

[二] 吸吸　呼吸急促貌。

【语译】治疗虚劳下焦有热，骨节疼痛，肌肉挛急，脘腹痞满，小便不利，大便数而少，呼吸急促，咽干口燥，少气等证候的折石热汤方。

（方从略）

上二味药，先将麻子捣研使碎，用水四升合煮麻仁、豆豉，取一升五合，分为三次服用。服三剂，病就愈。

【原文】[大黄汤] 治石发烦热胀满，身生疮、年月深久治不

差者，石虚热生疮方。

大黄三两　**麦门冬**一两，去心　**栀子**十四枚，掰　**黄芩**　**芒消**　**甘草**炙，各二两

右六味，㕮咀，以水七升，煮取二升五合，分为五服，得下止。

【语译】[大黄汤] 治疗石药药热发动而致烦热胀满，身上生疮久治不愈者。又治服石药人身体虚弱，药热发而致生疮方。

（方从略）

上六味药，切碎，用水七升，煮取二升五合，分为五次服。服后大便通利则止服。

【原文】治石发热，热结生肿坚起，始作肿宜下之，升麻汤方。

升麻　**枳实**炙　**芍药**　**大黄**各二两　**当归**　**黄芩**各一两

右六味，㕮咀，以水八升，煮取二升，分三服。得下肿消止。热甚倍加黄芩。一方有甘草一两。

【语译】治疗石药发动，药热聚结不散而生疖肿坚硬高起，在开始发觉要生疖肿时，应当用药泻下药热，服用升麻汤方。

（方从略）

上六味药，切碎，用水八升，煮取二升，分为三次服用。服后大便得通，热结得下，肿消病愈。如果热甚可用二两黄芩。一方有甘草一两。

【原文】治石发热盛，变作痈肿，初欲成急治之方。

石燕子七枚

右一味，以水三大升煮之，取二升，数用淋洗之，以差[一]为度。

【校注】

[一] 差　(chài 柴) 通"瘥"，即病愈。

【语译】治疗石药发动药热盛，发生痈肿，在开始要成痈时的急治之方。

（方从略）

上一味药，用水三大升煮，取二升，频频淋洗患处，以肿愈为度。

【原文】治石发头痛，胸胀满，或寒或热，手足冷，或口噤[一]，或口烂生疮干燥，恶闻[二]食气，前胡汤方。

前胡　芍药　黄芩　大黄　甘草炙，各二两　**大枣**二十枚，掰

右六味，㕮咀，以水八升，煮取二升五合，分三服。若心胁坚满加茯苓三两；胸满塞加枳实一大两炙；连吐胸中冷不饮食加生姜三两；胃虚口燥加麦门冬三两去心。凡欲加药者，则加水一升。

【校注】

[一] 口噤　即牙关紧闭，口不能开。

[二] 恶闻　讨厌闻。恶（wù 恶）。

【语译】治疗石药发动，出现头痛，胸胀满，或恶寒，或发热，手足厥冷，或牙关紧闭，或口烂生疮干燥，厌闻食物气味等证候的，服用前胡汤方。

（方从略）

上六味药，切碎，用水八升，煮取二升五合，分三次服用。若见心胁坚满者，加茯苓三两；胸满闷塞者，加炙枳实一大两；呕吐不止，胸中冷，不进饮食者，加生姜三两；胃虚口燥者，加去心麦门冬三两。凡是要加药的，煎煮时，均应加水一升。

【原文】治石发身如火烧，靳邵黄芩汤方

黄芩　积实炙，各二两　**栀子**十四枚，掰　**栝楼　厚朴**炙　**芍药　甘草**炙，各一两

右七味，㕮咀，以水七升，煮取二升五合，分三服。

【语译】主治石药发动身热如火烧，靳邵黄芩汤方。

（方从略）

上七味，切碎，用水七升，煮取二升五合，分三次服用。

【原文】治石毒或十年、二十年、三十年而发者，或慓慓如寒[一]，或饮食，或不欲食。若服紫石英发毒者，热闷惛惛[二]喜卧，起止无气力，或寒，皆腑气所生[三]，藏气不和。礬石发热者，燥而战。石硫黄发热者郁郁，如热极者身并破裂[四]，华佗荠苨汤方。

荠苨四两　**茯苓**一两　**蔓菁子**一升　**芍药**　**人参**　**蓝子**　**黄芩**　**甘草**炙，各一两

右八味，㕮咀，以水一升[五]**，煮蔓菁子，取八升，去滓，内诸药，煮取二升五合，分三服。若虚弱者，倍人参减黄芩。若气上，倍茯苓加荠苨一两。**《外台秘要》黄芩、芍药各二两，无人参

【校注】

[一] 慓慓如寒　全身发抖如恶寒状。"慓慓"疑有误，当是"慄慄"。

[二] 惛惛　忧郁，糊涂。惛（hun 昏）。

[三] 腑气所生　指石药发动，热毒干犯六腑，使其功能失调所致。

[四] 身并破裂　谓身痛如裂。

[五] 升　疑有误，当是"斗"。

【语译】治疗服用石药后有的病人过十年药力发作，有的二十年、三十年而发病的，其证候表现有的可见全身发抖如恶寒状，有的能进饮食，有的则不想进食。如果是服紫石英而药性发作的，会出现内热烦闷，思虑昏乱，喜欢卧睡，起卧都没有气力，或恶寒。这些证候的出现都是由于热毒侵犯六腑，使其功能失调，脏腑不和所致。如果是服礬石药性发作产生药热的，则见发热烦躁，恶寒发抖。若服石硫黄药发而生热的，病人心里则郁闷不舒，如果药热甚的会身痛如裂。宜服用华佗荠苨汤方。

（方从略）

上八味药，切碎，用水一斗，先煮蔓菁子，取八升，去渣，再纳入诸药，煮取二升五合，分三次服。如果身体虚弱的，倍用人参量，减去黄芩。如果气壅于上或气机上逆的，倍用茯苓，加荠苨一两。《外台秘要》所载华佗荠苨汤方黄芩、芍药各二两，无人参。

【原文】治桃花石发即心噤[一]**，身壮热，头痛觉者，温清酒**[二]**饮之随多少，酒热行即差。亦可服大麦麨**[三]**。不解，服此麦奴汤方。**大麦麨见第十七卷中。

大麦奴叶是阴干　**麦冬门**去心，各四两　**桂心**三两　**葱白**捌茎勿使叶　**人参**一两　**甘草**炙，二两

右六味，㕮咀，以水八升，煮取三升，去滓，分温三服。若无麦奴，以麦三升净淘洗，先煮使熟，去滓，添水满八升，然后

内诸药，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 心噤　此即心痛、口不能开。

[二] 清酒　指纯净无杂质的酒。

[三] 大麦麮　炒大麦粉。麮：米麦蒸后磨粉称麮。

【语译】治疗服桃花石药性发作，病人出现心痛，口不能张，身壮热，感觉头痛的，可饮温清酒解救，酒随意饮多少，只要酒热在体内行散，病证就能解除。也可服炒大麦粉解救。若服后病证不解，即服此麦奴汤方。大麦麮见第十七卷中。

（方从略）

上六味药，切碎，用水八升，煮取三升，去渣，分三次温服。如果没有大麦奴，可以用麦三升淘洗干净，先煮使熟，去渣，再添水满八升，然后下诸药，煮取三升，去渣，分三次服。

【原文】治一切杂石发动方

麦门冬去心　人参各三两　甘草一两，炙

右三味，捣筛为末，炼蜜和丸如弹丸，一服三丸，忌如前法。

【语译】治疗一切杂石发动方

（方从略）

上三味药，捣碎过筛为末，炼密和丸如弹丸，一次服三丸，禁忌如前将息法。

【原文】治心胸肝热方

人参　黄芩各二两　栀子十枚，掰　麦门冬去心　桂心　甘草炙，各一两

右六味，切，以水六升，煮取二升，分三服。

【语译】治疗心胸肝热方

（方从略）

上六味药，切碎，用水六升，煮取二升，分三次服用。

【原文】治热折石[一]，皇甫栀子汤方

栀子十四枚，掰　**黄芩**二两半　**豉**一升，绵裹

右三味，㕮咀，以水六升，煮取三升，去滓，内豉煮取二升，分二服。

【校注】

［一］折石　此即指清石药发动的药热。

【语译】治身热，折石热，宜用栀子汤方

（方从略）

上二味药，切碎，用水六升，先煮栀子、黄芩，煮取三升，去渣，再下豆豉煮取二升，分为二次服。

【原文】治石发烦热胀满，身体生疮，年月久远者。兼治诸药乳石发动方。

麻黄去节　**甘草**炙，各一两

右二味，㕮咀，以水二升，煮取半升，内清酒五合，煎取软[一]一升。其患者先须火边炙令热彻[二]欲汗，因即热服之，令尽，温覆卧[三]。须臾大汗出，即差。

【校注】

［一］软　此作不足解。

［二］热彻　即热遍全身、彻，通；透。

［三］温覆卧　即多加衣盖被而卧。

【语译】治疗石药药性发作病人出现烦热胀满，身体生疮，久不治愈的。兼治服各种乳石药发动方。

（方从略）

上二味药，切碎，用水二升，煮取半升，去渣，再放入清酒五合，煎取不足一升。服时，其患者先须烤火，使热遍全身要出汗时，就立即乘热服药，让病人将药全部喝完后加衣盖被而卧。过一会儿，遍身大汗出，病即愈。

【原文】治一切石热发方

但饮淳美热清酒，冷食、自劳、冷洗，差。

【语译】治疗服一切石药后药热发作方

只要饮醇美热清酒，进冷食、多劳动、用冷水洗，病即愈。

【原文】治乳石痢[一]及常服压石[二]方

取好豉炒令黄香，待冷捣筛。心未熟更炒待冷还捣。若心熟皮即焦苦，所以须再炒。日别空腹再服二大匙，以冷水服之佳。

【校注】

[一] 乳石痢　即指服钟乳石之后，将息失度，药热发动而致下痢。

[二] 压石　即压石药发动所生药热。

【语译】治疗服钟乳石药热发动而致下痢以及经常服用的压石热方。

取好的豆豉炒令又黄又香，待冷后捣碎过筛。如果豉心未熟再炒，待冷后还捣筛。如果豉心熟其皮就焦苦了，所以必须心未熟再炒。每天空腹服二次，一次服二大匙，以冷水送服为佳。

【原文】治石痢[一]方

淡煮真好茶汁服二、三升，重者三服，轻者一、二服，即差[二]。

【校注】

[一] 石痢　指服石药后，药热发动而致下痢

[二] 差　(chài 柴) 病愈。

(语译从略)

【原文】解散石[一]发动，诸药不治，单服酒豉方

清美酒一升　**好豉**五合，绵裹

右二味，和煮三五沸，热饮一升使尽，大良。

【校注】

[一] 散石　即指服寒食散及其它石药。

(语译从略)

【原文】治一切石发单方

捣生冬瓜汁三升，分为三服。

(语译从略)

【原文】治杂石发单方

煮葱白汁服亦解。

单煮枸杞白皮[一]汁服亦解。

单煮胡荽汁服亦解，冬煮根[二]饮之。

单煮荠苨汁饮亦解。

【校注】

[一] 枸杞白皮　即地骨皮。枸，原作"枹"，误，今正。

[二] 根　此指胡荽根。

（语译从略）

【原文】解散[一]热渴最良方

葱白不过一斤　胡荽　荠苨　枸杞　不越半斤皆单煮，取汁饮之。

又单煮犬肉汁，服解大散[一]，良。

【校注】

[一] 散，大散　均指寒食散。

（语译从略）

【原文】[猪膏汤] 解大散[一]方

猪膏一两，煿之　豉一升，绵裹

右二味，以水三升煮豉，取汁一升，内猪膏，服七合，日三服。石人[二]饮宜清冷不宜热，热即气壅痞石。惟酒一种，须热也。

【校注】

[一] 大散　即寒食散。

[二] 石人　即指服用石丸药及寒食散的人。

[三] 痞石　即痞硬。是因石药聚积不散，气不通所致。

（语译从略）

【原文】若为食仓米臭肉动乳者，必须葱豉汤[一]细细服之，可立[二]五六度，即差。

【校注】

[一] 葱豉汤　葱白、豆豉（见《肘后方》）

[二] 立　使用。

【语译】如果因为食陈仓米，臭肉而致乳石发动的。必须煎煮葱豉汤慢慢服。可服用五六次，即愈。

【原文】若食饮损者[一]，於葱豉汤中内当归一两煮之，去滓，分温三服，便差。仍未除者，可做后芦根汤服之方。

芦根　地榆　五加皮各一两

右三味，㕮咀，以水三升，煮取一升，去滓，一服即差。此汤力快，小可者[二]不须服之。

【校注】

[一] 食饮损者，即指饮食减少的病人。

[二] 小可者　指饮食稍有减少。

【语译】如果病人出现饮食减少的，可于葱豉汤中加当归一两煎煮，去渣，分三次温服，症状便除。如果病证仍未解除，可做如下方芦根汤服用。

（方从略）

上三味药，切碎，用水三升，煮取一升，去渣，服用一次，病就愈。此汤作用快，若病轻的，则不须服用。

【原文】若得四时节气冷热不调动乳者，皆是寒热所致。其状似疟，久久不疗，令人陨命[一]。纵服诸药，必终不差，必须做生熟汤[二]以浴之方。

以大器盛汤，若大热，投少冷水，即入汤中坐勿动。须臾百节开，[三]寒热之气皆从毛孔中出，变作流汗。若心中热闷者，还服少许热汤即定。良久乃出汤，便厚衣覆盖卧，豁然觉醒平复。如患大重者，不过三二度，即差。

【校注】

[一] 陨命　丧命。陨（yǔn 允）

[二] 生熟汤　即是一半开水（熟水）与一半生水混合。

[三] 百节开　百节，指全身骨骼关节。百节开，此指全身关节，腠理皆开。

【语译】如果是春夏秋冬四时节气冷热不调，人感受之而使乳石发动的，都是由于寒热相搏击而致。其症状表现似疟疾，若久不治疗，可使人丧命。即使服用了各种药，最终也不能治愈，必须做生熟汤用坐浴的方法治疗。

用大器具盛汤，如果汤太热，可放入少量冷水，随后病人即入汤中坐，不要动。一会儿，全身骨骼关节，腠理皆开，使体内寒热邪气都随汗出而从毛孔中排出。如果病人感到心中发热烦闷的，还须饮少量热水，则热闷即除。病人须坐很长时间才可出汤，出汤后便用厚衣被盖卧，一觉醒来，豁然开朗，诸症皆除，恢复正常。如果病证非常严重，入热水中坐也不过三二次，病就会痊愈。

【原文】[人参汤] **解散数发动[一]烦闷呕逆。**

人参　白术　栝楼　甘草炙、各二两　**黄芩**一两

右五味，咬咀，以水七升，煮取二升，去滓，分为三服，温温服[二]。

【校注】

[一] 解散数发动　即解救服寒食散后屡次发动。数（shuò 朔）屡次。

[二] 温温服　即是不冷不热温服。

（语译从略）

【原文】治服石及散发背痈疽[一]方

取乌豆二升，水六升，煮令稀稠如薄饧[二]，量减取三大合。匙抄细细内患人口中，审听腹中作声，如欲利即停。须臾必利，利后即差。忌热食陈臭等。

【校注】

[一] 发背痈疽　即指痈疽生于脊背部位的。其中痈属阳证，又叫发背痈。疽属阴证，又叫发背疽。

[二] 饧　（xíng 行）糖稀。

【语译】治疗服用石药及寒食散后，药热发动而致背部生痈疽的方。

取黑豆二升，水六升，煮使稀稠如薄糖稀，量减取至三大合，即停煮。服时用匙抄细细放入病人口中，然后即审听腹中有无肠鸣声，如果听到肠蠕动声，是病人要泻的征兆，就停止服用。过一会儿，患者必泻，泻后病即愈。忌

吃热食及陈久恶臭等食物。

【原文】治石气[一]发身体微肿，面上疮出方。

紫雪汤成下　**黄芩**各二两　**萎蕤**　**升麻**各一两半　**栀子**十枚，掰　**犀角屑**　**甘草**炙，各一两

右七味，㕮咀，以水五升，煮取一升八合，绞去滓内紫雪，分温三服。每服如人行六七里[二]，又服，利三行为度。仍用后方涂疮。忌热面、猪肉、海藻等。

【校注】

[一] 气　此指药热。

[二] 如人行六七里　指服药间隔的时间，如人行走六、七里路所需用的时间。

【语译】治疗服石药后，药热发动而致身体微肿，面上生疮方。

（方从略）

上七味药，切碎，用水五升，先煮黄芩、萎蕤、升麻、栀子、犀角、甘草诸药，煮取一升八合，绞去渣，再放入紫雪，分三次温服。每次服药后间隔如人行走五六里路所需用的时间，再服，以大便泻三次为限度。泻后还须用下方涂疮。忌食热面、猪肉、海藻等品。

【原文】治石热面上生疮方

取寒水石，以冷水于白瓷缶中研令汁浓，将涂疮，干，即点之，勿令停。

【语译】治疗服石药后发动，药热而致面上生疮方。

取寒水石，用冷水在白瓷缶中将寒水石研令汁浓，然后将汁涂点在面疮上，待面疮上浓药汁干，就再用浓汁点疮，不要停。

【原文】治诸石发动口干寒热似鬼神病[一]方

麦门冬五两，去心　**大黄**　**苦参**各等分　**萎蕤**　**栀子**掰　**五加皮**　**黄芩**　**生犀屑**　**芍药**　**升麻**各一两　**大青**　**甘草**炙，各三分

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子。每食讫少时[二]，以蜜水服十四丸，渐稍加至二十丸，以意加减，忌诸热食及海藻、

猪、鱼、炙肉、蒜、面等。

【校注】

[一] 鬼神病　迷信讲中了鬼邪而致发病。类似精神病。

[二] 少时　即不多时。短时间。

【语译】治疗各种石药发动，药热而致口干，恶寒发热，症状有似鬼神病方。

（方从略）

上十二味药，捣碎过筛为末，炼蜜和丸如梧子大。每次饭后过不多时，就以蜜水送服十四丸，如觉量小，可逐渐加量到二十丸。应当根据病人的感觉而加减用量。忌食各种热食及海藻、猪、鱼、烤肉、蒜、面等食品。

【原文】治石等毒[一]发热困苦方

猪脂成炼　**葱白**切，各五合　**芒消**一两　**豉**一两半

右四味，以水二升煮葱豉，取一升五合，绞去滓，下猪脂、芒消，分温三服，每服如人行三四里。进一服快利为度，忌热面及炙肉、蒜、粘食、陈臭等物。

【校注】

[一] 毒　即指药热。是石药发动产生的药热。

【语译】治疗服用五石等药发动，病人被药热所困痛苦难以忍受的方。

（方从略）

上四味药，用水二升先煮葱豉，取一升五合，绞去渣，再下猪脂、芒硝，分三次温服。每次服药相隔时间如人行三四里路所需用的时间。服一次药后，得大便快泻即止服。忌食热面及烤肉、蒜、粘食、陈臭等物。

【原文】[麻黄汤] 治石发困[一]不可解者方。

麻黄二两，去节　**栀子**十四枚，掰　**香豉**一升　**甘草**一两，炙

右四味，咬咀，以酒五升渍[二]一宿，加水二升，煮取三升一合，分三服。忌如药法[三]。

又方

大黄别浸　**黄芩**　**甘草**各二两，炙

右三味，㕮咀，以水五升，煮取二升，分温三服。

【校注】

[一] 困　此指被药热所困陷于痛苦之中，病痛难以忍受。也有病情危重之意。

[二] 渍　浸；泡。

[三] 药法　即指一般服方中药物的禁忌。

【语译】[麻黄汤] 治疗服石药后发动，病人被药热所困，其痛苦不可解救方。

（方从略）

上四味药，切碎，加酒五升浸泡一夜，再加水二升，煮取三升一合。分三次服。禁忌如药法。

又方

（方从略）

上三味药，切碎，用水五升，煮取二升，分三次温服。

【原文】治金石发热及诸热朴消丸方

朴消成炼者一斤

右一味，研令成粉，以白蜜和调作丸如梧子，每食讫，以蜜水服三十丸。服金石经年以来[一]，觉身中少热[二]，即以丸压之。每至夜欲卧时，服三十丸，或至四十丸，取胸膈凉冷为度。此用之极有效。若有时患及发者，即取一大匙粉和水服之，空腹服之得一两行利[三]即差。如不利[三]，加服之，以利为度。凡朴消取不著风者。黄者杀人，赤者伤人，白者为佳。

又方是药冷热俱治押[四]石，主大秘涩。

凡朴消煮葵子汁和服一大两半。有芒锐者。亦疗暴赤眼[五]，用水服，孩子量之。

【校注】

[一] 经年以来　即是一年以后。

[二] 少热　即微热。

[三] 利　指大便泄泻。

[四] 押　此作“压”解。

[五] 暴赤眼　即是暴发火眼。

【语译】治疗服金石药后药性发作产生药热以及各种原因所致身体发热的朴消丸方。

（方从略）

上一味药，研细使其成粉，用白蜜调和作丸如梧子大，每次饭后，即以蜜水送服三十丸。凡服金石药一年以后，感觉身体稍热，就服此丸以压热。每次服药时间是到晚上要入睡时，服下三十丸，或至四十丸，以感觉胸膈凉冷为限度。此方用治发热非常有效。如果有的病人感受四时六气而患病即发热的，就取一大匙朴消粉和水服下，空腹服下药后，泻一二次大便，病就愈。如果服药后大便不泻，就加服一次，以大便泻下为限度。凡是选朴消入药，须取不著风的朴消。黄朴消能使人致死，赤朴消也伤人，白朴消服用最好。

又一方是服石药后出现怕冷发热证候的全治，服用可压石热，并主治大便秘结。

大凡是用朴消煮葵子汁和服一大两半。朴消要有芒锐的。也可治疗暴发火眼。用时以水送服。儿童宜酌情减量服用。

【原文】治女子先因月经不通，研生石服。即今见患胸胁热冲头面，腰胯[一]冷极，宜服此方。

茯苓　蓼蕷　大黄别浸　**生姜**各二两，切　**大枣**七枚，掰　**石膏**六两，碎，绵裹　**芍药　黄芩　人参　芒消　甘草**炙，各二两

右一十一味，切，以水一斗，煮取二升八合，去滓，分三服。每服相去[二]如人行十里，又进之。快利，五行以来，病即差。忌生冷、热面、猪、鱼、蒜等。

【校注】

[一] 胯　（kuà 跨）腰和大腿之间的部分。

[二] 相去　即相离。

【语译】治疗女子原先因为月经不通，研生石药服用。服后石药发动，便现在出现患胸胁有热上冲头面，腰胯极冷的病证，应当服用此方。

（方从略）

上十一味药，切碎，用水一斗，煮取二升八合，去渣，分三次服。每次服药相隔离时间，如人行走十里所用的时间，又服用。服药后大便快泻五次以后，病就愈。忌食生冷、热面、猪、鱼、蒜等。

【原文】治石发动心胸热毒萎蕤汤方

萎蕤　黄芩　干姜　生姜各二两，切　**豉**一大合，绵裹　**芍药　升麻　黄连　柴胡**各二两　**栀子**七枚，掰　**石膏**八两，碎　**芒消**四两

右一十二味，㕮咀，以水一斗五升，先煮石膏，减一升，次下诸药，煮取二升八合，去滓，下芒消，搅令散，分温三服。每服相去如人行十里，进之利五六行，当自止。忌如前。

【语译】治服用石药发动而致心胸有热毒的萎蕤汤方

（方从略）

上十二味药，切碎，用水一斗五升，先煮石膏，减一升，再下诸药，煮取二升八合，去渣，下芒硝，搅令散匀。分三次温服。每次服药间隔时间如人行走十里路的时间，服后大便泻五六次，心胸热毒当随泻而出，病自愈。禁忌同前方。

【原文】治石发热困苦宜下石方

露蜂房一升，炙

右一味，切，以水三升，煮取一升，一服五六合，日二服。石从小便下如细砂，尽停。无所忌。

【语译】治疗石药药性发作，病人被药热所困而致疼痛难以忍受的，宜用下石方。

（方从略）

上一味药，切碎，加水三升，煮取一升，每次服五、六合，一天二次。如果石药从小便排出，可见小便如细砂样，等石药排尽，即停药。没有任何禁忌。

【原文】又下石方

萎蕤　升麻　荠苨　人参各七两　**大黄**三两　**黄芩　葛根　紫菀**各八两　**犀角**十一两，屑　**栀子**二七枚，掰　**芒消**二两　**银屑**四两，研　**猪脂**十三两腊月者　**露蜂房**十两　**玄参　甘草**炙，各四两

右一十六味，切。以无灰酒[一]八斗渍，经十日。其猪脂用酒

一升煎炼取三两，脂与银屑和研，内药中，每日空腹服 之，量力多少。忌热面、炙肉、海藻、蒜等。

【校注】

[一]无灰酒　是不放石灰的酒。古人在酒内加石灰以防酒酸，但能聚痰，所以药用前无灰酒。

【语译】又下石方

（方从略）

上十六味药，切碎，用无灰酒八斗浸泡十天。其中猪脂用酒一升煎炼取三两，将炼脂再与银屑和研均匀，放入药中。每天空腹服用，量酌情加减。忌食热面、烤肉、海藻、蒜等物。

【原文】治发背[一]竹叶黄耆汤方

淡竹叶　黄芩　前胡　生姜　各四两，切　芍药三两　小麦三升　黄耆　茯苓　枳实炙　麦门冬去心　栝子各三两，掰　大枣十四枚，掰　芎藭　知母　干地黄　人参　石膏碎　升麻　甘草炙，各二两

右一十九味，㕮咀。以水一斗六升，先煮竹叶、小麦，取一斗二升。去竹叶、麦，内诸药，煮取四升。一服一升，日三、夜一。

【校注】

[一]发背　指痈生于脊背部位的，称为发背。

【语译】治疗发背用竹叶黄芪汤方

（方从略）

上十九味药，切碎。用水一斗六升，先煮竹叶、小麦，取一斗二升，去竹叶，小麦，放入诸药，煮取四升。一次服一升，白天服三次，夜间服一次。

【原文】治男子痈，始欲发背，不甚，往来寒热，竹叶黄耆汤方。

淡竹叶　小麦各三升　黄耆　升麻　干地黄　芍药　当归　通草　知母各三两　大枣十八枚，掰　黄芩一两半　生姜五两，切

茯苓　芎藭　前胡　枳实炙　麦门冬去心　甘草炙，各二两

右一十八味，㕮咀，以水一㪷[一]七升，先煮竹叶小麦，取一㪷[一]二升，去滓，内诸药，煮取四升。分温五服，日三，夜二。忌如药法。

【校注】

[一] 㪷　即"斗"。

（语译从略）

【原文】治痈发背，诸客热[一]肿始作，竹叶汤方

淡竹叶　小麦各一升　生姜六两，切　大枣十四枚，掰　茯苓　麦门冬去心　枳实炙　芍药　人参各二两　黄耆　前胡　干地黄　升麻　射干　黄芩　芎藭　甘草炙，各三两

右一十七味，㕮咀。以水一斗七升，先煮竹叶、小麦，取一斗二升，去滓，内诸药，煮取四升，分五服。若热盛秘涩不通者，加大黄二两，已下，勿加也。

【校注】

[一] 客热　指外来的邪热留于体内。

【语译】治疗背部生痈，及邪热内蕴所致各种痈肿初起，用竹叶汤方。

（方从略）

上十七味，切碎。用水一斗七升，先煮竹叶、小麦，取一斗二升，去渣，纳入诸药，煮取四升，分为五次服。如果热盛，大便秘结不通的病人，宜加大黄二两。大便已下，即去大黄。

【原文】治患大热体盛发痈，或在于背，或在阴处，生地黄汤方。

生地黄八两　竹叶一升　小麦二升　栝楼四两　大黄五两　人参　当归各一两　黄耆　黄芩　通草　升麻　芍药　前胡　茯苓　甘草炙，各二两

右一十五味，㕮咀，以水二升[一]，煮竹叶、小麦，取一斗二升，去滓，内诸药，煮取四升，分四服，日三，夜一。不愈，常

服。

【校注】

[一] 升　疑有误，当是"斗"。

（语译从略）

【原文】治发背黄耆汤方

黄耆　黄芩　麦门冬去心　**远志**各二两，去心　**大枣**二十枚，掰　**人参　芎藭　干地黄　芍药　当归**各一两　**生姜**五两，切　**桑螵蛸**十四枚，炙　**鸡胜胜**二具

右一十三味，㕮咀。以水一斗，先煮鸡胜胜[一]，**令熟，可食，去之。内诸药，更煮取四升五合，分服九合，日三，夜一。**

【校注】

[一] 鸡胜胜　即鸡内金。性味甘平，有消积滞，健脾胃之功。

【语译】治背部生痈，黄芪汤方：

（方从略）

上十三味药，切碎。用水一斗，先煮鸡内金，待熟后，去掉，可食用。然后将诸药放进，再煎煮，取四升五合，每次服九合，白天服三次，夜里服一次。

【原文】治发背黄耆汤方

黄耆　麦门冬去心　**芍药　黄芩　人参　甘草**炙，各二两　**石膏**碎　**当归**各二两　**半夏**四两，洗　**生姜**五两，切　**生地黄**半斤　**大枣**三十枚，掰　**淡竹叶**切，二升

右一十三味，㕮咀。以水一斗，先煮竹叶，取九升，去竹叶，内诸药，更煮取三升，分四服。如人行二十里，又服。良久，进粥。消，又进，消息[一]。

【校注】

[一] 消息　斟酌；消减。

【语译】治疗石药发动，药热而致背部生痈，服用黄芪汤方。

（方从略）

上十三味药切碎。用水一斗，先煮竹叶，取九升，去竹叶，放入诸药再煮取三升，分四次服用。每次服后，相隔如人行走二十里路的时间，又服。服后过一段时间，吃粥。等粥消化，再进粥，食量酌情增减。

【原文】甘草炙、各一两

右一十三味，㕮咀。以水一斗五升，先煮竹叶，令减五升，去竹叶，内诸药，煮取三升五合。分四服，日三，夜一。

【校注】

[一] 此方名、药物缺漏甚多。

（语译从略）

【原文】治痈肿发背竹叶汤方

竹叶切，五升　**小麦**　**生姜**五两，切　**桂心**一两半　**大枣**二十枚，掰　**芍药**　**干地黄**各三两　**茯苓**　**升麻**　**当归**　**甘草**炙，各二两

右一十一味，㕮咀。以水一斗七升，煮小麦、竹叶，取一斗一升，去竹叶[一]，内诸药，煮取三升五合，分四服，如人行七八里，再服。

【校注】

[一] 此处疑丢漏小麦。

【语译】治疗服石药发动，背部生痈肿用竹叶汤方。

（方从略）

上十一味药，切碎。加水一斗七升，先煮小麦、竹叶，取一斗一升，去竹叶、小麦，下入诸药，煮取三升五合，分四次服，每次服完相隔如人行走七、八里的时间，再服药。

【原文】治男子发背，肋结块气[一]，或经一月苦[二]寒热，枳实汤方。

枳实炙　**芍药**　**干地黄**　**前胡**　**黄芩**　**通草**各三两　**知母**　**芎藭**　**细辛**　**茯苓**　**黄耆**　**人参**　**甘草**炙，各二两

右一十三味，㕮咀。以水一斗一升，煮取三升五合，去滓，分四服。

【校注】

[illegible]肋结块气，即是协肋有肿块。

[illegible]苦，指患病；痛苦。

（语译从略）

【原文】治发背虚热大盛，肿热侵进不住，内补汤方

干地黄四两　升麻　当归　人参各一两　生姜五两，切　麦门冬去心　芍药各三两　大枣二十枚，掰　远志去心　茯苓　大黄　黄芩　黄耆各二两

右一十三味，㕮咀。以水一斗三升，煮取五升，去滓，分为五服。

【语译】治疗身体虚弱，背部生痈，药热大盛，以致痈肿蔓延，肿热侵进不停的内补汤方。

（方从略）

上十三味药，切碎。用水一斗三升，煮取五升，去渣，分为五次服用。

【原文】[生地黄汤] 治发背方

生地黄八两　黄耆　黄芩　茯苓各三两　大枣二十枚，掰　芎䓖一两　淡竹叶二升，切　芍药　人参　当归　通草　甘草炙，各二两

右一十二味，㕮咀。以水三斗，先煮竹叶，取一斗五升，去滓，内诸药，煮取四升，去滓，分五服。

（语译从略）

【原文】治发背痈，已服生地黄汤取利[一]后服此方

黄耆　芍药　干地黄　栝楼各三两　小麦一升　黄芩　柴胡　麦门冬去心　远志去心　升麻各二两　当归一两　淡竹叶切，四升　大枣十四枚，掰

右一十三味，㕮咀。以水一斗八升，先煮竹叶、小麦，取一斗，去滓，内诸药，煮取三升，去滓，分三服，日三。

【校注】

[一] 利　此指大便泄泻，小便也通利。

【语译】治疗背部生痈，已经服用了生地黄汤得大、小便通利后，再服用此方。

（方从略）

上十三味药，切碎。用水一斗八升，先煮竹叶、小麦，取一升，去渣，再纳入诸药，煮取三升，去渣，分三次服用，一天三次。

【原文】治痈节[一]近肺俞[二]，此多虚，故不宜用大黄。若欲得下，但其间数用此方。

黄芩　前胡　栝楼　芍药　麦门冬去心　**知母**各三两　**干地黄**四两　**淡竹叶**三升　**小麦**三升　**黄耆　升麻　甘草**炙，各二两

右一十二味，㕮咀。以水一斗八升，先煮竹叶、小麦取一斗，去滓，内诸药，煮取四升，去滓，分为四服，日三，夜一。

【校注】

[一] 节　即指"痈"，局部见红肿、热、痛等。

[二] 肺俞　穴位名称。属足太阳膀胱经。位于背部，第三胸椎棘突下旁开1.5寸处。

【语译】治疗背部生痈、肿，靠近肺俞穴，患这种病的人身体多虚弱，因此，不宜用大黄苦寒攻下。如果想要大便得下，只须在患病期间数用此方。

（方从略）

上十二味药，切碎。用水一斗八升，先煮竹叶、小麦，取一斗，去渣，再放进诸药，煮取四升，去渣，分为四次服用，白天三次，夜间一次。

【原文】治背脊痈节[一]，举身[二]壮热，已行薄贴[三]，此方数用[四]有验，连翘汤方。

连翘　漏芦　射干　白敛　升麻　栀子擘　**芍药　羚羊角**屑　**黄芩**各三两　**生地黄**八两　**寒水石**五两，碎　**甘草**二两，炙

右一十二味，㕮咀。以水一斗，煮取四升，去滓，分四服。

【校注】

[一] 节　即是痈。

[二] 举身　全身。

[三] 薄贴　即是膏药的古名。

[四] 数用　屡用。

（语译从略）

【原文】治大虚客热[一]，发背上苦牵痛[二]，微有肿，肿气来去[三]，黄耆汤方

黄耆　干姜　当归　桂心各二两　**大枣**二十枚，掰　**麦门冬**去心　**芍药**各三两　**半夏**四两，洗　**生姜**五两，切　**人参　芎藭　甘草**炙，各一两

右一十二味，㕮咀。以水一斗二升，煮取四升，去滓，分五服，日三、夜二。

【校注】

[一] 客热　指外来的热邪侵入人体而留于体内。

[二] 苦牵痛　指背上生痈，其牵引疼痛难以忍受。苦，患，困。即难以忍受之意。

[三] 肿气来去　此指发背痈此消彼又起，时好时发。

（语译从略）

【原文】治痈发背及在诸处，竹叶黄耆汤方

竹叶切，四升　**黄耆　芍药**各三两　**当归**一两　**大黄**一两半　**升麻　黄芩　前胡　知母　麦门冬**去心　**甘草**炙，各一两

右一十一味，㕮咀。以水一斗七升，煮竹叶取九升，去滓，下诸药，煮取二升八合，分三服，利两三行[一]，佳也。

【校注】

[一] 利两三行　指大便泻二、三次。

（语译从略）

【原文】治痈发背内补芍药汤方

芍药　干地黄　桂心各二两　**当归**三两　**生姜**四两，切　**黄耆**五两　**茯苓**三两　**人参　麦门冬**去心　**甘草**炙，各一两

右一十味，㕮咀。以水一斗，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】治发背肿即验〔一〕前胡建中汤方

前胡三两　生姜切　茯苓　黄芩各五两　桂心一两　人参一两半　当归　芍药　半夏汤洗三十遍　甘草炙，各二两

右一十一味，㕮咀。以水一斗，煮取四升，分四服。

【校注】

〔一〕即验　即有效果。

（语译从略）

【原文】治痈发背漏芦汤方

漏芦　白敛　黄芩　芍药　枳实炙　白薇　甘草炙，各二两　大黄别浸　麻黄去节　升麻各三两

右一十味，㕮咀。以水一斗，先煮麻黄，去上沫，然后下诸药，煮取三升，分三服。

（语译从略）

【原文】治男子背上发肿，时觉牵痛，内补黄耆汤方。

黄耆　当归各二两　干地黄　麦门冬各三两　生姜五两、切　大枣十四枚、掰　芍药　芎藭　人参　甘草炙，各一两

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升五合，分服七合，日三。

（语译从略）

【原文】治发背黄耆汤方

黄耆　干地黄　茯苓各四两　大枣十五枚，掰　芍药三两　生姜二两，切　当归二两半　人参　甘草炙、各一两半

右九味，㕮咀，以水一斗〔一〕二升，煮取四升，分四服，日三，夜一。加黄芩二两，佳。

【校注】

[一]斗　即“升”。

（语译从略）

【原文】治肿疮发背芍药甘草汤方

芍药　干地黄　黄耆各三两　甘草炙，一两半　人参一两　茯苓　麦门冬去心　生姜各二两，切

右八味，㕮咀，以水八升，煮取二升五合，分三服。

（语译从略）

【原文】治毒肿发背黄耆汤方

黄耆　白敛　玄参　黄芩　大黄　甘草炙，各三两　竹叶切，一升

右七味，㕮咀，以水九升，煮取三升，分三服，一日令尽，忌猪肉。

（语译从略）

【原文】治痈肿始觉即令消，其肿五色，并为发背，痛欲死，肿上加灸不差，腹内虚闷，麦门冬汤方。

麦门冬去心，二两　升麻　葛根各三两　丁香一两半　零陵香　藿香各一两

右六味，㕮咀，以水七升，煮取二升五合，分三服。

（语译从略）

【原文】治发背，初欲作肿及痈，便服此方。

大黄别浸　黄芩　甘草炙，各三两　升麻二两　栀子一百枚取仁

右五味，㕮咀，以水九升，煮取三升五合，去滓，分三服。得快下数行利便止，不下，更作。

（语译从略）

【原文】治发背肿如杏核、鸡子，青木香汤方

青木香　麻黄去节，各二两　**升麻**三两

右三味，㕮咀，以水六升，煮取二升，去滓，分三服，一日令尽。暖卧取微汗，避风，以粉粉身。

【语译】治疗背部生痈肿如杏核、鸡子，用青木香汤方。

（方从略）

上三味药，切碎，用水六升，煮取二升，去渣，分三次服，要一天内将药服完。服药后应当暖卧取微汗，避风，如汗出的多用粉扑抹全身。

【原文】治痈发背升麻汤方

升麻三两

右一味，㕮咀，以水三升，煮取一升，分三服。昔何道静母在建安，夜得发背，至晓半臂黑，上热如火，嘘吸[一]烦闷。时无三两升麻，惟一两，以水三升，煮得一升，如上法，一服觉如小宽[二]。再服热差，乃得眠。至暮服尽转佳，明日视背色还复，遂愈也。

【校注】

[一] 嘘吸　哭泣时抽噎。

[二] 小宽　小松缓，小舒缓。宽，松解。

【语译】治疗背部生痈用升麻汤方

（方从略）

上一味药，切碎，用水三升，煮取一升，分三次服用。过去何道静母在建安时，夜里得发背痈，到天明时半臂都发黑，而且臂、背上热如火，为此烦闷叹气，时时抽噎。当时没有三两升麻，只有一两，用水三升，煮取一升，分为三次服，服一次升麻汤后就觉背、臂有些松缓、舒适。第二次药服完，热即消除，乃得以入睡。到傍晚第三次药服完精神很好，待转天视背色恢复正常，痈也就消退了。

千金翼方卷第二十三
疮痈上

黄父相痈疽论第一

【原文】九江黄父相痈疽论，黄帝问于岐伯曰：余闻肠胃受谷，上焦[一]出气，以温分肉[二]而养骨节通腠理，[三]中焦[四]出气如雾，上注溪谷[五]而渗孙脉[六]，津液和调，变化赤而为血，血和则孙脉先满，乃注于络脉，络脉皆盈，乃注于经脉，阴阳已张，因息乃行，行有纲纪，周有道理，与天合同不得休止。切而调之，从虚去实，泻则不足，疾则气减，留之先后，从实去虚，补则有余，血气已调，形神乃持。余已知血气之平与不平，未知痈疽之所从生，成败之时，死生之期，或有远近，何以度之可得闻乎。岐伯曰：经脉流行不止，与天同度，与地合纪，故天宿失度，日月薄蚀，地经失纪，水道流溢，草芦不成，五谷不植，径路不通，民不往来，巷聚邑居，别离异处，血气犹然，请言其故。夫血脉荣卫周流不休，上应星宿，下应经数。寒气客于经络之中则血泣，血泣则不通，不通则卫气归之不得复反，故痈肿也。寒气化为热，热盛则肉腐，肉腐则为脓，脓不泻则烂筋，筋烂则伤骨，骨伤则髓消。不当骨空，骨空不得泄泻，则筋骨枯虚，枯虚则筋骨肌肉不相营。（一作亲）经脉败漏重于五脏，脏伤故死矣。

【校注】

[一] 上焦　三焦之一，三焦的上部，从咽喉至胸膈部分。此主要指心肺。

[二] 分肉　即肌肉。

[三] 腠理　肌肤上的纹理。

[四] 中焦　三焦之一。三焦中部，指上腹腔部分。此主要指脾胃。

[五] 溪谷　指肢体肌肉之间相互接触的缝隙或凹陷部位。

[六] 孙脉　指络脉之细小者。支而横者为络，络之别者为孙。

[七] 阴阳已张　阴阳开始运营。张，开张，营业。

【语译】九江贲父相痈疽论，黄帝问于岐伯说：吾听说肠胃受纳五谷，上焦心肺敷布水谷精气至全身，以温养肌肤、骨节、通调腠理。中焦脾胃主腐熟水谷，泌糟粕，蒸津液，化精微，上注于肺及肢体肌肉之缝隙，且渗灌于孙脉，津液和调，而变化为血，血气和调则孙脉先满，然后注于络脉，络脉都满盈后，于是注入于经脉，此时，阴阳开始运营。因息乃行，行有纲纪，周有道理，与天合同，不能休止。切而调之，从虚去实，泻则不足，疾则气减，留之先后，从实去虚，补则有余，血气调和，形神乃持。吾已知血气平和与不平和，但不知痈疽所发生的地方。成败之时，死生之期，或有远近，如何度量推测，是否听说过？岐伯说：经脉流行不止，与天同度，与地合纪，因此，天宿失其常度，则日月薄蚀，地经失纪，水道流溢，草芦不成，五谷不能种植，径路不通，百姓不能往来，都市胡同里相聚而居住的人，别离异处。血气如同，请您听我说其缘故。夫血脉营卫无气周流不息，上应星宿，下应经数，寒邪侵入于经脉之中则血脉凝滞，凝滞则不通，不通则卫气去而不能复反，因此，患痈肿也。寒邪郁而化热，热盛则肉腐，肉腐则为脓，脓不排出则腐烂于筋，筋烂则伤骨，骨伤则髓消，不当骨空，骨空不得泄泻则筋骨枯萎虚衰，枯虚则筋骨肌肉不相营，经脉败漏，重于五脏，脏伤故死矣。

诊痈疽发起处第二　方一首

【原文】黄帝曰：愿尽闻痈疽之形与忌日名。岐伯曰：略说痈疽极者有十八种。

痈疽发于嗌[一]中，名曰猛疽，不急治则化为脓，脓不泻塞咽，半日而死，其化为脓者脓泻已。则含猪膏，无食三日，已。一云无冷食。

发于颈，名曰天疽，其疽大而赤黑，不急治则热气下入渊液，[二]前伤任脉，内熏肝肺，则十余日而死。

阳气大发消脑流项，名曰脑烁疽，其色不乐。一作除。项痛如刺以针，心烦者死不可治。

发于肩及臑[三]名曰疵疽，其状赤黑，不急治，此令人汗出至足，不害五脏，发四五日逆焫之。逆一作逞。

发于腋下赤坚者，名曰朱疽。治之用砭石，欲细而长踈啟之，涂以猪膏，六日已，勿衰，其疽坚而不溃者，为马刀挟瘿[四]，急治之。衰一作里。

发于胸，名曰井疽。其状如大豆，三四日起不早治，下入腹中，不治七日死。

发于膺[五]，名曰甘疽。其状如谷实瓜楼，常苦寒热，急治之，去其寒热，不治十岁死，死后脓自出。

发于胁，名曰改发。改发者女子之病也。久之其状大痈，脓其中，乃有生肉，大如赤小豆，治之方。

剉菱翘草及根各一斗，以水一斗六升煮取二升，即强饮，厚衣坐釜上，令汗出足已。

发于股脝，名曰股脱疽。其状不甚变色，痈脓内搏于骨，不急治，三十日死。

发于股阴，名曰赤弛，不急治六十日死，在两股内者，不治六日死。

发于尻，名曰锐疽，其状赤坚大，急治之，不治三十日死。

发于膝，名曰疵疽。其状大，痈色不变，寒热而坚，勿石之，石之即死，须其色异柔，乃石之，生也。

诸痈发于节而相应者，不可治也。

发于阳者百日死。

发于阴者三十日死。一云四十日死。

发于胫，名曰兔啮[六]。其状如赤豆，至骨不急治，杀人。

发于踝，名曰走缓。其状色不变，数石其输而止其寒热，不死。

发于足上下，名曰四淫。其状大痈，不急治，百日死。

发于足旁，名曰疬疽。其状不大，初从小指发，急治之，去其黑者，不消辄益，不治，百日死。

发于足指，名曰脱疽。其状赤黑则死，不赤黑不死，治之不衰、急斩去之，活也，不斩去者，死。

【校注】

[一] 噎　(yì 益) 喉咙。

[二] 渊液　经穴名。腋中线，第四肋间隙中。

[三] 臑 (nào 闹) 上臂内侧肌肉。

[四] 马刀挟瘿　即瘰疬。

[五] 膺　前胸部两侧肌肉隆起处。相当于胸大肌。

[六] 啮　(niè) 咬。

【语译】黄帝说：我想全面了解痈疽的形状以及禁忌、预后、名称。岐伯说：我简单地说一下十八种危重的痈疽。

痈发生在咽喉部的，叫作猛疽。不抓紧治疗则化脓，脓液不能排出，堵塞咽喉，半天即死。其已经化脓的，排出脓液，则口含猪油，禁食三天可愈。一说禁冷食。

发生于颈部的，名曰天疽。其范围大而色赤黑，不及时治疗，则可使热毒下移至渊腋，前伤任脉，内而薰灼肝肺，则在十几天内可致死亡。

阳邪亢盛，消烁脑髓，而毒邪留结在项部形成的疮疡叫作脑烁疽，其色不乐。一作除。项部痛如针刺，若出现心烦者，便为不治之死证。

发于肩及臂部的叫作疵疽，疮色赤黑，不及时治疗，可使之汗出至足。若不伤五脏，发病四五天后，相反可施用灸法。逆一作逞。

发于腋下，色赤而坚硬的，叫作朱疽。治之用细长的砭石，稀疏砭刺法，再涂上猪油，六天能愈。勿需包扎。其疽坚硬而不破溃时，是为瘰疬，要及时治疗。

发生于胸部的，名曰井疽。其形状如大豆，在三四天内，不及早予以治疗，邪毒内陷入腹，便成绝证，七天便死亡。

发生于前胸大肌处的，叫作甘疽。状如谷粒或瓜蒌，常发寒热，要及时治疗。退去寒热，即使缠延到十年的，仍然是死证，往往死后脓自行流出。

发生于胁部的，叫作改发。改发属妇女的疾病。病久其形状如大痈，里面有脓，并有新生肉芽生长，大小如赤小豆，治疗的方子如下：

坐荫翘草以及根各一斗，用水一斗六升，煮取二升，即强饮，饮后多穿衣服并坐在热锅上薰蒸，使汗出至足便愈。

发生于股胫部的，名叫股脱疽。其皮肤颜色改变不明显，但化脓后能内

蚀于骨，不及时治疗，三十天内会死。

发生于大腿内侧的，叫作赤弛。不及时治疗，六十天内会死。若两侧同时发生者，不急治，六天内死亡。

发生于尾骶部的，叫作锐疽，其色红坚硬而大。急治之，若不治，三十天内死亡。

发生于膝部的，叫作疵疽。形状大，患处皮肤颜色不变，伴有寒热，坚硬。此时不可用砭石法，若误用砭石法则会引起死亡，必须待其颜色改变并变柔软时，然后用砭石治之则可活也。

凡痈疽生长在关节上下左右相应的地方的，都是不治之证也。

发生于阳部者，一百天死亡。

发生于阴部者，三十天死亡。一说四十日死亡。

发生于足胫部者，叫作兔啮，其形状如赤豆，深至骨，不及时治疗，便会危及生命。

发生于足踝部者，叫作走缓。形状和颜色不变，经常用砭石刺其输，而退其寒热，可以不死。

发生于足部上下的，名叫四淫。形如大痈，不及时治疗，往往一百天内可致死。

发生于足旁者，名叫病疽。形状不大，开始从小指发起，及时治疗，把已发黑的部分去掉，如果还不能消散，而会很快加重的，为不治之证，一百天内可致死亡。

发生于足趾者，名曰脱疽。外现赤黑色的为不治死证；不现赤黑色者不死，治疗后病不愈者，需赶快截除，方能存活。若不截除的话必死也。

【原文】黄帝曰：夫子言痈疽何以别之？岐伯曰：营气稽留于经脉之中，则血泣而不行，不行则卫气归之，归之而不通，壅遏不得行。故曰热。大热不止，热胜则内腐，肉腐则为脓，然不能陷肌肤于骨髓，骨髓不为焦枯，五脏不为伤，故命曰痈。何谓疽？答曰：热气纯盛，下陷肌肤筋髓骨肉，内连五脏，血气竭尽，当其痈下，筋骨良肉皆无余，故命曰疽。疽者，其上皮天瘃以坚，如牛领之皮。痈者，其上皮薄以泽，此其候也。帝曰：善。

【校注】

（从略）

【语译】黄帝道：先生所说的痈和疽，怎样辨别呢？岐伯说：营气停留于经脉之中，则血液凝涩而不行，不行则卫气围之而不能通畅，阻塞而不得运行，郁而生热，故曰热。大热不止，热盛则使肌肉腐烂而化为脓，但不会由肌肤内陷于骨髓，不会使骨髓焦枯，五脏也不会受其损伤。因此而命名为痈。什么叫作疽？岐伯答曰：热毒甚盛，由肌肤下陷于筋髓骨肉，又影响到五脏，使气血耗竭，在痈肿部位的筋骨肌肉全部败坏无余，因此而命名为疽。疽的患部皮肤颜色枯暗，坚硬如牛颈项部的皮；痈的患部皮薄，其色光泽，这就是痈和疽的鉴别点。黄帝道：好。

【原文】帝曰：有疽死者奈何？岐伯曰：身有五部，伏兔[一]一，腨[二]二，一云溥，背二，五脏之输四项五，五部有疽，死也。

帝曰：身形应九宫奈何？岐伯曰：请言身形应九野。

左足应立春，其日戊寅已丑。

左胸应春分，其日巳卯。

左手应立夏，其日戊辰已巳。

膺喉头首应夏至，其日丙午。

右手应立秋，其日戊申已未。

右胸应秋分，其日辛酉。

右足应立冬，其日戊戌已亥。

腰尻下窮应冬至，其日壬子。

六腑及膈下二脏，应中州大禁太一所在之日及诸戊已也。凡候此九者，善候八正所在之处。所主左右上下身体有痈肿者欲治之。无以其所直之日溃治之，是谓天忌日也。

凡五子日夜半，五丑日鸡鸣，五寅日平旦，五卯日日出，五辰日食时，五巳日禺中，五午日日中，五未日日昳，五申日晡时，五酉日日入，五戌日黄昏，五亥日人定。

右以此日时遇疾发痈者，不起也。

【校注】

[一] 伏兔　经穴名，足阳明胃经穴，髌底外上缘上6寸处。

[一] 腓（fei 肥）小腿肚。

【语译】黄帝问道：为什么有的疽会死人？岐伯回答说：身有五部，有伏兔一部，小腿肚二部，（一云溥），背部有二，五脏之输四项五，五部有疽，死。

黄帝又问道：身形如何应九宫？岐伯回答说：请听我说身形应九野的事。

左足应立春的戊寅己丑日。

左胸应春分的己卯日。

左手应立夏的戊辰己巳日。

胸、喉、头、应夏至的丙午日。

右手应立秋的戊申己未日。

右胸应秋分的辛酉日。

右足应立冬戊戌己亥日。

腰尻下窍应冬至壬子日。

六腑以及膈下二脏，应中州大禁太一所在之日及诸戊己也。凡候此九者，善候八正所在之处，所主左右上下身体有痈肿者需要治之。不要以其所直之日避治之，是谓天忌日也。

凡五子夜半，五丑日鸡鸣时，五寅日平旦时，五卯日日出时，五辰日食时，五巳日禺中时，五午日日中时，五未日日昳时，五申日晡时，五酉日日入时，五戌日黄昏时，五亥日人定时。

上以此日时遇疾发痈者，不起。

候痈疽色法第三

【原文】论曰：夫痈疽初发如微、人多不以为急，此实奇患，惟宜速治之。治之不速，病成难救，以此致祸能不痛哉。且述所怀以悟后贤，谨按黄父痈疽论，论痈所著缓急之处，死生之期如左、发皮肉浅，肿高而赤，贴即消不治亦愈。

发筋肉深，肿下而坚，其色或青黄或白黑、或复微热而赤、宜急治之，成消中半发附骨者，或未觉肉色已殃，[一]，已殃者痈疽之甚也。

发背处皮薄为痈，皮厚为疽，如此者多见先兆，宜急治之。皮

坚甚大者多致祸也。

夫痈坏后有恶肉者，当以猪蹄汤洗去秽，次傅食肉膏散，恶肉尽，乃傅生肉膏散，及摩四旁，令善肉速生。当绝房室，慎风冷，勿自劳动。须筋脉平复乃可任意[三]耳。不尔，新肉易伤，伤则重溃，发则祸至，慎之慎之。

【校注】

[一] 殃（yāng 央）损害。

[二] 傅（fù 附）附着。

[三] 任意　由着性子。

【语译】痈疽开始发起时好象很轻微，人们大多不以此为急病。此病实际上是一种奇特的疾病，惟宜于急速治之。治疗不及时，病发展成难以救治。因此而导致灾难岂能不痛心呢！且述其心意使后学者醒悟。谨按黄父痈疽论，论痈所著缓急之处，死生之期如下：

发于皮肤肌肉浅薄处，肿高而红赤，贴药即可消退，不治亦可痊愈。

发于筋肉深部，肿起其下坚硬，其色或青黄，或白黑，或又微热而红，宜于急治之，成消中半发附骨者，或未觉肌肉颜色已经损害，已损害者痈疽已经很重了。

发于背，外皮薄为痈，皮厚为疽，如此者多见先兆，宜急治之，皮硬而且大者多导致灾难。

夫痈破坏后有恶肉者，当以猪蹄汤洗去污秽，再贴附食肉膏散，恶肉除尽，再附生肉膏散，及按摩四周肌肉，让好肉速生长。应当禁房室，慎避风寒，不要劳动，必须待筋脉平复后，乃可由着性子做。不然，新生长的肉容易损伤，伤则重新溃烂，发则灾至，慎之慎之。

诊知是痈疽法第四

【原文】痈疽之发，未辨是非饥渴为始。始发之时，或发白疽，或似小飾，或復大痛，或復小痛，或发米粒大白脓子，皆是微候，宜善察之。欲知是非，重按其处，是即便隐痛。復按四旁比方得失

审实之。是即灸，第一便灸其上二三百壮，又灸四旁一二百壮。小者灸四旁，中者灸六处，大者灸八处。壮数不虑多也。亦应即薄贴，令得即消。内须服解毒冷药，令毒气出外。外须薄贴热药。法当疮开其口，令泄热气故也。

【校注】

（从略）

【语译】痈疽之发，以尚未辨别是与不是，饥与渴为开始。始发之时，或发白疽，或类似于小节肿，或伴有大痛，或伴有小痛。或发米粒大小白脓子，都是轻微证候，宜好好审察、要想知道是还是不是，重按其患处，如果是便觉局部隐隐作痛。再按压四周，对比后方得失审实之。是即灸，第一便灸其上二三百壮，再灸四旁一二百壮。小者灸四旁；不大不小者灸六处；大者灸八处。不要顾虑壮数过多。也应该用药薄贴其患处。令得药即消、内须服清热解毒凉药，以泻毒气于外，外须薄贴热药，法当使疮口破溃，令其热毒之气外泄也。

诊痈疽有脓法第五

【原文】凡痈按之大坚者未有脓，半坚半软者半有脓，当上薄者都有脓。有脓便可破之，不尔，侵食筋骨也。

破之法，应在下逆上破之，令脓易出，用铍针；脓深难见，肉厚而生者用火针。若不别有脓者可当其上数按之，内便隐痛，殃坚者未有脓泻去热气，不尔，长速则不良。

【校注】

（从略）

【语译】凡痈按压之很硬者为无脓，半硬半软者为已有一半脓，其上皮肤很薄者为全部成脓，有脓者便可破溃之，不然，其脓便可侵蚀筋骨也。

破溃之法，应从痈的下方向上方刺破之，这样脓容易流出，用铍针；脓深难以见到，肉厚之处发生者用火针刺破之。如果不能区别有脓还是无脓时，可在其痈肿上面按压数次，有脓者其痈内便会隐痛，如果坚硬者，没有脓当泻去热毒之气，不然，生长很快会引起不良后果。

候人年得疽法第六

【原文】岐伯曰：赤疽发于额不泻，十余日死。可刺也，其腋赤多血死。未有腋可治，人年二十五、三十一、六十、九十五，人神[一]在额不可见血、见者死。

杼疽发，项若[二]两耳下不泻，十六日死。其六日可刺。其色黑见腋而痈者死不可治。人年十九、二十三、三十五、四十九、五十一、五十五、六十一、八十七、九十九神在两耳下不可见血、见者死。

蜂疽发背，起心俞若肩髃二十日不泻死。其八日可刺也。其色赤黑腋见者死不治。人年六岁、十八、二十四、三十五、五十六、六十七、七十二、九十八神在肩不可见血。见者死。

刺疽发，肺俞若肝俞不泻，二十日死。其八日可刺、发而赤，其上肉如椒子者死不可治。人年十九、二十五、三十三、四十九、五十七、六十八、七十三、八十一、九十七，神在背不可见血，见者死。

侠荣疽发，胁起若两肘头，二十五日不泻死。其九日可刺，发赤白间其腋多白而无赤可治。年十六、二十六、三十二、四十八、五十八、六十四、八十、九十六神在胁不可见血，见者死。

勇疽发，股起太阴，若伏兔二十五日不泻死。其十日可刺。发青腋赤黑者死，白者尚可治。年十一、十五、二十、三十一、四十三、四十六、五十九、六十三、七十五、九十一神在尻尾不可见血，见者死。

标叔疽发，热同，同耳聋后六十日肿如水状。如此可刺之，但出水后乃有血，血出即除也。年五十七、六十五、七十三、八十、九十七，神在背不可见血，见血者死。

旁疽发，足趺，若足下三十日不泻死，其十二日可刺，发赤

白腋而不大多其上痒赤黑，死不可治。年十三、二十九、三十五、六十一、七十三、九十三，神在足不可见血，见者死。

【校注】

〔一〕神　神气、表情。

〔二〕若　若或，如果，假如。

【语译】

（从略）

相五色疽[一]死生法第七

【原文】寓疽发，如豹者数十处[二]。一云四日肿食饮疼痛。其状若变，十日可刺，其内发大根，寒齿如噤俞若坐，如是十五日死。俞若生未详。钉疽[三]发两肩，此起有所逐恶血[四]，结流内外，荣卫不通，发为钉疽，三日身肿痛甚，七日噤如痓状[五]。十日可刺，不治，二十日死。阴疽发，髀若阴股[六]，始发腰疆[七]内不能自止，数饮不能多，五日坚痛，如此不治，三岁死。

脉疽发环项，（一云颈），始痛，身随而热，不欲动悄悄或不能食，此有所大畏恐怖而不精上气咳，其发引耳不可以肿，二十日可刺，不刺八十日死。

龙疽发背，起胃俞若肾俞，二十日不泻死。其九日可刺，其上赤下黑若青黑者死，发血脓者不死。

首疽发背，发热八十日，大热汗颈引身尽如咳，身热同同如沸者，皮泽颇肿处浅刺之，不刺，入腹中二十日死。

行疽发如肿，或复相往来，可要其所在刺之，即愈。

冲疽发，小腹痛而振，寒热胃五日悄悄，六日而变，十日死。

敦疽发，两指头若五指头，十八日不泻死。其四日可刺，其发而黑，痈不甚赤过节，可治。

挤疽发，腋下若臂两掌中振寒热而咽干者，饮多则呕，烦心悄悄，或卒胗反有合者。此则可汗，不汗当死。

筋疽发背，侠脊两旁大筋，其色苍，八日可刺，其痈在肌腹中，九十日死。

陈干疽，发两臂，三四日痛不可动，五十日方身热而赤，六十日可刺，如刺脉无血，三四日死。一云病已。

蚤疽发，手足五指头，起即色不变，十日之内可刺，过时不刺后为食痈，在腋，三岁死。

脊疽发，身痒后痛，此故伤寒气入脏，笃发为脊疽，九日可刺，九十日死。

赤疽发，身肿坚核而身热，不可以坐，不可以行，不可以屈伸，成脓刺之，即愈。

赤疽（一云白疽）发，膊若肘后痒，目痛伤精及身热多汗，五六日死。

赤疽发胸可治。

赤疽发髀枢[八]，六月可治，不治出岁死。

赤疽发阴股坚，死，濡，可治。

赤疽发掌中者可治。

赤疽发胫，死不可治。

黑疽发，肿在背大骨上，八日可刺，过时不刺为骨疽，脓出不可止，出碎骨，六十日死。

黑疽发腋渊[九]死。

黑疽发，耳中如米，此名文疽，死。

黑疽发肩死。

黑疽发缺盆中名曰伏痈，死。

黑疽发肘上下，不死可治。

黑疽发腓肠[十]死。

黑疽发膝膑坚，死。濡[十一]可治。

黑疽发跌上[十二]坚，死。足下久痈[十三]色赤，死。

手心主脉有肿痈在股胫，六日死。发脓血六十日而死。

胁少阳脉有肿痈在颈，八日死。发脓血十日死。

腰太阳脉有肿，交脉来于阳明，痈在颈，十日而死。发脓血七日死。

尻[十四]太阳脉有肿痈在足心少阳脉，八日死。发脓血八十日死。

头阳明脉有肿痈在尻，六日死。发脓血六十日死。

股太阳脉有肿痈在足太阳，七十日死。发脓血百日死。

肩太阳太阴脉有肿痈在胫[十五]，八日死。发脓血四百日死。

足少阳脉有肿痈在胁，八日死。发脓血六百日死。

手阳明脉有肿痈在腕渊，一岁死。发脓血二岁死。

【校注】

[一]如疹者数十处　布满象子发起有数十处。疹，即疹也，皮肤上发出红色小点，形如粟米，抚之碍手。或为丹疹。

[二]疽（jū 拘）病名。一种毒疮，是气血为毒邪所阻滞，发于肌肉筋骨间的疮肿，疮面深而恶者为疽。

[三]钉疽　即疔疽，急性疔疮。

[四]逐恶血　逐渐变成坏疽。

[五]口噤如痓　口闭不开，筋脉拘急好象抽搐的状态。

[六]髀若阴股　大腿或大腿为侧。髀，大腿；阴股，大腿内侧。

[七]腰䯒　腰直挺，不灵活。䯒，即僵硬。

[八]髀枢　指髋关节。

[九]腕渊　即渊腋。经穴名。位于腋中线上，第四肋间隙处。

[十]腨肠　即指小腿肚腓肠肌部分。

[十一]濡　（rú 茹）润泽。

[十二]肤上　是背上。

[十三]痈　病名。疮疡浅而大者为痈。临证肿胀、瘙热、疼痛及成脓。

[十四]尻（kāo）臀股。

[十五]胫　小腿，从膝盖到脚跟。

[十六]胁（xié 邪）从腋下到肋骨尽处的部分叫胁。

【语译】离疽病发，皮肤上发起红色疮疹数十处。一说四天肿起，饮食疼痛，其形状如果有变化，十天之内可以针刺治之。其内发方根，齿寒若口噤不开，如果这样，十五日死。

疔疽病发于两肩，发起的部位逐渐变成坏血，结流内外，气血阻滞不通，

燥而发为疔疽。三天身肿疼痛厉害，七日口闭不开，筋脉拘急好象抽搐的样子，十天之内可以针刺治疗，若不予治疗，二十天死亡。痹发阳疽，在于大腿或大腿内侧，开始发病时，腰僵硬挺直内不能自止，数饮不能多，五天后坚硬疼痛，如果这样为不治之症，一年后死亡。

脉疽环绕颈项而发，开始发病时疼痛，随之身热，不想活动，怡怡或者不能饮食，此有所大畏恐怖而不精，喘咳，其发病影响到耳，但不肿，二十天之内可治之以针刺，不刺则八十天后死亡。

龙疽病发于背部，起于胃俞或者肾俞部位，若二十天之内不泻其病邪则死矣。此病九天之内可治以针刺，其疽上面红下面黑或青黑者必死，病有血脓者不死。

首疽病发于背部，发热八十天，大热颈部以及全身汗出或者咳嗽，身体如同沸水之热者，于皮肤光泽而肿甚的部位浅刺之，若不治疗，邪入腹中则二十天之内死亡。

行疽病发生如肿大，或者相互往来，可根据主要部位刺之，即可痊愈。

冲疽病发，小腹疼痛而振，寒热胃五天怡怡，六天而变，十天死。

敦疽病发于两个手指头或五个手指头，十八天之内不泻其邪则死矣。发病四天之内可以针刺，其疽发起色黑，疼痛不甚剧烈，红过关节者可以治疗。

挤疽病发于腋窝下或者臂部，两手掌心振寒热而且咽喉干燥者，饮水多则呕吐，心烦意乱，或卒疹反有合者，此则可发汗，不发汗则会死亡。

筋疽病发于背部的夹脊两旁大筋处，其色青，八日之内可针刺治之，其痈发在肌腹中，则九十日死亡。

陈干疽病发于两臂，三四天疼痛剧烈而不能活动，五十天后才身热而疽色变红，六十天之内可刺之，如果刺其血脉而无血出者，三四天之内死亡。一云病已。

蚕疽病发于手足的五个指头，病初起时即疽色不变者，十天之内可以刺之，过时不刺则发展为食疽，在腋下者，三年内死亡。

舍疽病发于身，身痒后痛，此为伤于寒邪之气并入于脏，重发为舍疽，九天内可刺之，九十天则死亡。

赤疽病发，身肿坚硬而伴身热，不能坐，不能行走，不能够屈伸，脓成后针刺之，即可病愈。

赤疽（一说白疽）病发于上臂或者肘部后，痒，甘痛伤精及身热多汗出，五六天内死亡。

赤疽病发于胸部可以治疗。

赤疽病发于髋关节处，六个月之内可以治疗，若不予治疗则一年后死亡。

赤疽病发于大腿内侧而且坚硬者，死。润泽者，可以治疗。

赤疽病发于手掌中者可以治疗。

赤疽病发于小腿部者，必死而不能治疗。

黑疽病发于背部大骨之上而且肿起者，八天内可以刺之，过时不刺发展为背疽，脓出不止，并有碎骨流出，六十天内死亡。

黑疽病发于腋下第四肋间隙处必死。

黑疽病发于耳中，其状如米粒，此名为文疽，必死。

黑疽病发于肩部者必死。

黑疽病发于缺盆中，叫作伏痈，必死。

黑疽病发于肘部上下，不死可治。

黑疽病发于小腿肚腓肠肌处者必死。

黑疽病发于膝腘部且坚硬者必死。润泽者尚可治疗。

黑疽病发于脚背上，坚硬者必死。脚下生疽而且久，其色红者必死。

手心主脉有肿痈病发于大腿小腿处，六天内死亡。若病发有脓血者，六十天内死亡。

胁少阳之脉有肿痈病发于颈部，八天内死亡，病发有脓血者十天内死亡。

腰部太阳脉有肿，交会之脉来自阳明，痈病发于颈部，十天内死亡，病发有脓血者七天内死亡。

臀部太阳脉有肿痈病发于足心少阴脉，八天内死亡，发病脓血者八十日死亡。

头部阳明脉有肿疽在臀部，六天死亡，病发有脓血者六十天死亡。

股太阳脉有肿痈病发于足太阳，七十天死亡。病发有脓血者，一百天内死亡。

肩部太阳太阴脉有肿痈病发于小腿部，八天内死亡。若病发有脓血者，四百天内死亡。

足少阳脉有肿痈病发于胁部，八天内死亡。若病发有脓血者，六百天内死亡。

手阳明脉有肿痈病发于腋下第四肋间隙处，一年内死亡。若病发有脓血者，二年内死亡。

薄贴第八　方三十一首

【原文】[松脂贴主痈疽肿方] 炼松脂采松脂法附。

松脂二斤成炼者　肪脂二两　细辛半两　黄柏　白芷　芎藭　白敛　芍药　莽草　白蜡　黄芪　黄芩　黄连　大黄　当归　防风各一两

右一十六味，切，先以火暖铜铛令热。以蜡拭铛使通湿，剉[一]松脂令破内铛中，次下肪脂都消尽讫，乃内药，以竹篦搅令调，仍于微火一煎急搅令勿息。十沸下之，沸止更上。预作十个湿土堆，一下置一堆上遍十堆则成。及[二]热以新幕生布上[三]。四面又安火灸。作绞子[四]绞澄去渣[五]。挑取向火涂纸，依病处大小剪取贴之，周时易。此法稍难，好好用心作之，乃可成矣。

炼松脂法

取大麻人三升，研之令细，水三升淘之。生布绞去渣。松脂二升，以水三升半，煮令消尽。及热新布绞令脂出内麻汁中。待小冷，取松脂牵挽令白，乃依法称取。

采松脂法

取深山大松本有露根。脂自流出白粘者佳。火烧黑强者不堪用[六]。亦可五月六月大暑时破作痕，三五日待出取之。须多者。多破根取之。

【校注】

[一] 剉　(cuò 挫) 同锉。用锉磨东西。

[二] 及　趁着。

[三] 新幕生布上　新的垂挂着的生布上。幕，垂挂着的。

[四] 绞子　挤压拧水的器具。

[五] 绞澄去渣　挤出水澄清去掉药渣。

[六] 黑强者不堪用　黑硬者不能用。堪 (kan 勘) 可、能。

【语译】松脂贴敷主治痈疽肿之方。附炼松脂采集松脂之方法。

(方从略)

上十六味，切碎。先用火将铜铛烤热，再用蜡擦铜铛，使铜铛全部湿润。

将用锉磨碎的松脂放入铜铛中，依次放入脂脂，待其都消完后，于是将药放入，用竹篦搅拌使其调和，仍然放在微火上煎煮，并快速搅拌不要停止。开沸十次后取下，沸止更上。准备做出十个湿土堆，一下放一堆上，放遍十堆则成。趁热涂以新的垂挂着的生布上，四面再安置火烤。制作挤压拧水的器具，挤出水澄清去掉药渣。挑起对着火涂以纸上，根据病变部位的大小剪取贴之，每周更换一次，这种方法比较难，好好用心制作，乃可成矣。

镕松脂之法

取大麻仁三升，研细末，用水二升淘之，用生布挤水去渣。松脂二升，用水三升半，煮令水消尽，趁热用新布绞出油脂后纳入麻汁中，等到稍冷却，取出松脂揉搓令其色白，此乃依法称取。

采集松脂的方法。

取深山中大松树有根部露出者，松脂自行流出，色白而粘者为佳。用火烧后变黑而硬者不能用。亦可于五月或六月大热之时破痕，二至五天后松脂流出时取之，须量多者，多破根取之。

【原文】[升麻薄主痈疽方]

升麻　大黄　黄芪　芎藭　龙骨　白芰各一两　**黄芩**六两　**白敛　牡蛎**熬　**甘草**各半两

右一十味，捣筛为散，以蜜和之如泥，涂布薄[一]痈上，干即易之。

【校注】

[一]薄　即贴之意。

【语译】升麻薄主痈疽方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛为散末，，用蜂蜜调和如泥状，涂于布上贴在疽上，药干时更换新药。

【原文】[痛微用此令消方]

黄芪　青木香　栀子　干地黄　升麻　龙骨　大黄　黄柏　黄芩　麻黄　黄连　芎藭　生犀取末　**白敛　羚羊角**

右一十五味，等分，捣筛为散。以醋和之如泥。涂故布上，开

口如小豆以泄热气，干则易之，差止。

【校注】

（从略）

【语译】痛微用此令消方。

（方从略）

上十五味，同等份量。捣碎过筛为散末，用醋调和如泥状，涂以旧布上，打开一如小豆大小的口用以泄其热气，干燥则更换之，直到病愈为止。

【原文】[白敛薄主痈疽方]

白敛　大黄　黄芩并等分

右三味，捣筛为散，以鸡子白和如泥。涂布上薄肿上，薄干则易之，亦可以三指撮药末，内三升水中煮三沸。绵注汁拭肿上数十遍，以寒水石末和涂肿上，以纸覆之，干则易之，辄以煮汁拭之[一]，日夜二十易。

【校注】

[一]辄以煮汁拭之　总是以煮的药汁擦之。辄（zhé 哲）总是。

【语译】白敛贴附治疗痈疽方。

（方从略）

上三味，捣碎过筛为散末。用鸡蛋清调和如泥状。涂布上贴于肿物上，药汁干则更换。也可以用三指撮药末，放入三升水中煮三沸开。用丝绵沾药液擦于肿胀部位上数十次，用寒水石粉末调和后涂于肿胀部位上，用纸盖之，干则换之，总是用煮的药液擦之，每昼夜更换二十次。

【原文】[食恶肉散方]

真珠　藜芦各一分半　茵茹半两　马齿礬烧　硫黄　雄黄　麝香各三分

右七味，捣筛为散，粉疮上[一]，亦可膏和傅之[二]，著充疮孔中[三]佳。

【校注】

[一]粉疮上　粉刷涂以疮面上。

[一] 膏作薄之　调和成膏状散涂于疮上。

[二] 着于疮孔中　谓膏充满于疮孔里。着，附着，接触。

【语译】食恶肉散方。

（方从略）

上七味，捣碎过筛为散末，粉剧涂满于疮面上，亦可以调和成膏状散涂于疮上，并使药膏附着充满于疮孔里普。

【原文】[生肉膏主痈疽金疮方]

大黄　黄芪　芍药　独活　当归　白芷各一两　**薤白**二两　**生地黄**三两取汁

右八味，捣筛为散。切薤白以地黄汁成煎猪膏三升，煎之二上八下，以绵布绞去渣，以傅疮，多少随人意。

【校注】

（从略）

【语译】生肉膏主治痈疽金疮方。

（方从略）

上八味，捣碎过筛为散末、切碎薤白，用地黄汁煎煮猪膏三升，再煎之二上八下后，用丝绵布挤拧去掉药渣，散涂于疮上，用量多少可根据疮面随意决定。

【原文】升麻薄主痈疽结核种种色不异，时时牵痛，或经年[一]肿势不消方。

升麻　青木香　白敛　芒消　射干　当归　黄芩　桂心　芍药　防风　大黄　芎藭　干葛各二两　**莽草**一两

右一十四味，捣，以酒和令调，微火煞令黄[二]，以薄肿上，日再易。干者添酒更捣之，随后薄肿上。

【校注】

[一] 经年　经过一年。

[二] 微火煞令黄　微火煞使其变黄。煞，即煞之意。

【语译】升麻贴附治疗痈疽、结核等各种皮肤颜色不同，并时时牵引疼

痛，或者经过一年肿胀之势不消退方。

（方从略）

上十四味，捣碎，用酒调和，微火煎熬使其变黄，用之贴附于肿物上，每日更换。干燥者加入酒再捣碎，然后再贴于肿物上。

【原文】〔寒水石薄方〕

寒水石　黄柏　黄芪　黄连　大黄　石膏　栀子各二两　**白敛**四两

右八味，捣筛为末。粉粥和如泥，涂故布上薄肿上，干则易之。

【校注】

（从略）

【语译】

（从略）

【原文】〔当归贴诸肿方〕

当归一作当陆　**黄芩　黄连　大黄　莽草　白芷　白敛　白及**各二两

右八味，捣筛为散，消膠汁稍稍和如泥。涂纸贴肿上，干则易之。

有患痈破下脓讫，著充药塞，疮痛烦闷困极。有人为去充药，以橄叶十重贴之，以布帛裹，令缓急得所，日再三易之，痛闷即止，肿消。此极甚大良无比，胜于众贴，此主痈疽溃后及冻疮有刺不出者，用之甚良。冬无橄叶，当早收之，临时以盐汤沃之令释[一]**。用之亦佳，薄削橄白皮用亦得。贴橄叶后不复烦闷，肿消减，脓血恶汁出，疮陷下渐差。**

【校注】

[一] 以盐汤沃之令释　用盐水浸泡使之胀开。释，放开。

【语译】当归贴诸肿方。

（方从略）

上八味，捣碎过筛为散末，稍稍加入溶化的胶汁调和如泥状，涂于纸上然后贴在肿物上，干则换之。

有人患痈破溃流出脓后，用药充塞附着于疮孔中，疮痛烦闷之极，便自行将药去掉，用楸树叶十层贴之，用布包裹，松紧适宜，每天更换二至三次。痛闷即会停止，肿胀消退。这种方法是非常好的是其它方法不能与之相比的，胜于其它各种贴方。此法主治痈疽溃破以后以及冻疮刺而无脓水流出者，用之非常好。冬天没有楸树叶，故当早早收藏之，临用之时用盐水浸泡使之涨大，用之亦佳。或将楸树白皮薄薄地削下用之亦可。贴楸树叶后不再烦闷，肿也消减，脓血恶水流出，疮陷下渐渐便会差愈。

【原文】[治脑瘿诸节诸痈肿牢坚治之方]

削附子令如棊子厚[一]、正著肿上[二]，以少唾湿附子，艾灸附子，令热彻[三]，附子欲干辄令唾湿之[四]，常令附子热彻，附子欲干，辄更气入肿中，无不愈者，此法绝妙不传。

【校注】

[一] 如棊子厚　如同棋子厚。棊（qí 奇）即棋也。

[二] 正著肿上　不偏不斜地放在痈肿部位上。正，不偏、不斜、端庄。

[三] 令热彻　使其热透。彻（chè 撤）彻，通，透。

[四] 附子欲干辄令唾湿之　附子将要干燥时就用唾液湿润之。欲，将要。

【语译】治脑瘿诸节诸痈肿坚硬而固定不移之方。

将附子削成片如棋子厚，不偏不斜地将其放在痈肿部位上，用少量唾液浸湿附子，然后用艾火灸烤附子。使其热透。附子将要干燥时就用唾液湿润之。常令附子热透，附子将要干，就更气入肿中，没有不愈者，此法绝妙不传。

【原文】治万种痈肿方。

蒺黎蔓[一]净洗，三寸截之，取得一斗，以水三升，煮取二升，去渣，内铜器中煮取一升，内小器中，煎如稠糖，下取涂疮肿上，大良。

【校注】

[一] 蔓（wàn 腕）细长能缠绕的茎。

【语译】治疗多种痈肿方。

蒺藜蔓茎洗净，截为三寸长，取得一斗量，用水三升，煮取二升，去掉渣，放入铜器中煮取一升，再放入小的器皿中，再浓煎如粘稠之糖，下取涂擦于疮肿上，大良。

【原文】治痈肿方

伏龙肝以大醋和作泥，涂布上贴之，干即易之，消矣。又和蒜捣如泥涂之。

凡痈无问大小，亦觉[一]即取膠一片如掌，水清令软纳纳然。心开一孔如钱孔大，贴肿上。若已溃者，脓当被膠急撮皆出尽[二]，若未有脓者，当自消矣。

【校注】

[一] 亦觉　也有感觉。亦，也。

[二] 脓当被膠急撮皆出尽　脓液当被膠迅速聚起而向外排出流尽。

【语译】治疗痈肿二方

伏龙肝用浓醋调和如泥状，涂抹于布上贴于患部，干燥后即更换，便可消矣。还可和蒜捣碎如泥状涂抹于患部。

凡痈肿不问大小，也有感觉。即可取膠一片如手掌大小，清水浸之使其变软，中心打开一个洞如钱孔大小，然后贴于肿物上。如果已经破溃者，脓当被膠迅速聚起而使其向外排出流尽，如果没有脓液者，贴后当自行消退。

【原文】又方

烧鲤鱼做灰醋和傅之，一切肿用之皆愈。以差为限，至良。

【校注】

（从略）

【语译】将鲤鱼用火烧烤备干，研成灰面后用醋调和，敷贴于患部，一切肿物贴敷之后均可治愈。以病愈为度，非常好的方法。

【原文】蛇衔生肉膏主痈疽金疮[一]败坏[二]方

蛇衔　当归各一两半　生地黄三两　黄连　黄芪　黄芩　大

黄　续断　芍药　芎劳　莽草　附子炮，去皮　细辛　蜀椒去目闭口　白芷　白及一作白癣皮　蘘白　甘草炙，各一两

右一十八味，切，以大醋渍两宿，以腊月猪脂七升，煎三上三下。白芷色黄，下去渣，傅之。

【校注】

[一] 金疮　病名。指由金属器刃损伤肢体所创伤。亦有将伤后夹感毒邪溃烂成疮称为金疮或金疡。

[二] 败坏　腐烂损坏。

【语译】蛇衔生肉膏治疗痈疽金疮肌肉腐烂损坏方

（方从略）

上十八味，切碎，用浓醋浸泡两夜后用腊月猪油七升，煎开三上三下，白芷颜色变黄取下去掉药渣后贴敷之。

【原文】又方

生地黄一斤　蘘白五两　辛夷　芎劳　独活　当归　黄芪　白芷　续断　芍药　黄芩　大黄各一两

右一十二味，切，以腊月猪脂四升，煎白芷黄色。下去渣。傅之。

【校注】

（从略）

【语译】　另一方

（方从略）

上十二味，切碎。用腊月猪油四升煎煮。待白芷变为黄色时拿下，去掉药渣。贴之。

【原文】野葛贴主痈疽痔瘘[一]恶疮[二]妇人妬乳疮方。

野葛　芍药　蘘白　通草各半两　当归三分　附子一分

右六味，切之。醋浸半日。先煎猪脂八合令烟出，纳乱发半两令消尽，下，令热定，乃纳松脂二两、蜡半两，更著火上令和，乃纳诸药令沸，三上三下，去渣，冷之，浇故帛去垢[三]，涂贴肿

上，干即易之，春去附子，其乱发净洗去垢。不尔令疮痛[四]。

【校注】

[一]痔瘘　即痔疮和肛瘘的合称。初生肛门不破者作痔；破溃而出脓血、黄水浸淫淋漓久不止者称瘘。

[二]恶疮　病名。凡疮疡表现为脓肿痛痒，溃烂后经治不休，经久不愈者，统称为恶疮。

[三]洗故布去垢　将旧布洗净去掉污垢。洗（huàn 唤）洗。

[四]不尔令疮痛　不这样就会使疮疡疼痛。尔，如此，这样。

【语译】野葛贴敷治疗痈疽、痔瘘、恶疮，妇人妒乳疮之方。

（方从略）

上六味，切碎之。用醋浸泡半天。先煎猪油八合使其油烟冒出。放入乱发半两使其消尽，取下，使其热退，放入松脂二两，蜡半两，再放在火上煎使其调和后，于是放入各药煮开，三上三下后去渣，冷却之。洗旧布去其污垢，涂擦贴于肿物上，药干换之。春季将附子去掉，将其乱发洗净去掉污垢。不这样会引起疮痈疼痛。

【原文】又方

煎地黄汁如膠作饼贴之，日四易，三日差。千金云食恶肉。

【校注】

（从略）

【语译】另一方

将地黄汁液煎煮成膠状后，做成药饼贴于患处，每日更换四次，三天可愈。千金方中说食恶肉。

【原文】紫葛贴痈肿方

紫葛二两半　**大黄**五分　**白敛　玄参　黄连　黄芩　由跋　升麻　榆白皮**各一分　**青木香**半两　**赤小豆**半合

右一十一味，捣筛为散，以生地黄汁和之如泥傅之。干即易之。大醋和亦得。

【校注】

（从略）

【语译】紫葛贴敷治疗痈肿之方

（方从略）

上十一味，捣碎过筛为散末。用生地黄汁调和如泥状贴敷于痈肿部位，药干则更换新药。用浓醋调和药末亦可。

【原文】治痈疽疮久不差方

松脂　薰陆香

右二味，等分，捣，入少许盐为饼，贴疮上。恶汁出尽，即差[一]。

[一] 差　即瘥，病愈。

【语译】治疗痈疽疮长久不愈方。

（方从略）

上两味，等分，捣碎，加入少量食盐，做成药饼，贴敷于疮面上。使恶水流完，即可病愈。

【原文】诸卒肿方

取芥子细末猪胆和如泥。涂病上，日三。

【校注】

（从略）

【语译】治疗各种突发痈肿方

取芥子细面，用猪胆汁调和如泥状。涂抹于病变部位上，每日涂抹三次。

【原文】芜菁子封痈肿方。

取芜菁子一升，捣作细末。大醋和如泥封之[一]。干则易之。芥子亦大佳。

【校注】

[一] 大醋和如泥封之　用浓醋调和如泥状涂之。

【语译】芜菁子涂封之治疗痈肿方

取芜菁子一升，捣碎研成细末后，用浓醋调和如泥状便封涂之。药干则更换之。用芥子亦很好。

【原文】[又方]

槐子半升，慎火草一把，捣细，水和涂之。

【校注】

（从略）

【语译】槐子半升，慎火草一把，捣碎，用水调和涂之。

【原文】[又方]

捣蔚臭汁，服一鸡子，以渣封痈上。暖即易之。头面肿更良。

【校注】

（从略）

【语译】捣蔚臭汁，食一鸡子，用药渣封涂痈肿之上，药热即可更换。此药对于头面部痈肿更好。

【原文】葱白疔痈疽瘿有数孔积年不差方。

葱白一斤，细切，捣如泥。净洗疮拭干，封涂之，厚一分，日三，夜一，取差止。

【校注】

（从略）

【语译】用葱白治疗痈疽瘿有数个孔洞，多年不愈方。

葱白一斤，切细，捣碎如泥，将疮面洗净擦干后封涂之，一分厚，白天涂三次，晚上涂一次，至病愈为止。

【原文】八味黄芪薄方

黄芪　芎藭　大黄　黄连　莽草　黄芩　栀子　芍药等分

右八味，为散，以鸡子白和如泥涂布上。随肿大小薄之[一]。燥则易之，疮上开孔，令得泄气[二]。

【校注】

[一] 随肿大小薄之　根据痈肿的大小贴之。薄，贴敷。

[二] 令得泄气　使之通气。

【语译】八味黄芪薄贴方

（方从略）

上八味，研为散末，用鸡蛋清调和如泥状涂于布上，根据痈肿的大小贴之。药液干则换之，把在疮面上方的药布打开一个小孔，使之通气。

【原文】揲汤主丹痈疽始发燋热[一]浸长进方，兼主小儿丹长忌近阴。

升麻　黄连　大黄　芎劳　羚羊角　当归　甘草各二两　黄芩一两

右八味，以水一斗，煮取五升，去渣，又还铛中，内芒消三两，上火令一沸，则帛揲肿上[二]，数过肿热，便随手消尽[三]，王练甘休秘之。

【校注】

[一] 始发燋热　开始发病时灼热。燋，烧、灼。

[二] 帛揲肿上　将丝布贴于肿物之上。揲，拓、贴。

[三] 数过肿热，便随手消尽　将煮沸之药液多次涂揲于肿物上使之发热，肿物便可随手消退。

【语译】拓汤主治丹毒痈疽始发灼热浸长进方，兼治小儿丹长忌近阴。

（方从略）

上八味，用水一斗，煮取五升，去掉药渣，再放入铛器中，加入芒硝三两，放在火上煮开一沸，就将丝布贴于肿物上，后将煮沸之药液多次涂拓于肿物上使之发热，肿物便可随手消退。王练甘休秘之。

【原文】[拓汤方]

大黄　黄芩　白敛各二两　芒消一两半

右四味，以水六升，煮取三升。以故帛四重内汁中[一]，以揲肿上，暖复易，昼夜为之。

【校注】

[一] 以故帛四重内汁中　用旧布叠成四层放入药汁中。重，层。

【语译】拓汤方

（方从略）

上四味，用水六升，煮取三升。用旧布叠成四层放入药汁中，取出后拓敷于肿物上，热再更换，昼夜用之。

【原文】[又方]凡痈以梁上尘灰[一]、葵茎等分[二]，醋和傅之，干则易之。

【校注】

[一] 梁上尘灰　房梁上的灰尘。梁，栋也。

[二] 葵茎　中药天葵的茎。天葵甘、寒、有小毒。功可清热解毒，治瘰疬、肿毒、蛇咬伤。

【语译】治疗痈肿的方法是用房梁上积聚的灰尘和天葵的茎各等分，用醋调和外敷，干则更换之。

【原文】石痈坚如石，不作脓者方。

生商陆根贴软布帛贴之，数易之，亦可捣傅，燥即易，痈当消濡[一]。

【校注】

[一] 消濡　消散变润泽。濡（rú 儒），润泽。

【语译】治疗坚硬如石的石痈，且不成脓者方。

用生商陆根外敷，外贴以软布，更换数次；亦可以将生商陆根捣烂，外敷以患处，干燥则更换之，这样石痈就会变软消散，局部皮肤就会恢复正常的润泽。

处疗痈疽第九　论一首，方三十三首

【原文】诸痈状多种不同，无问久近，皆五香连翘汤主之。先刺去热，小豆薄之，其间数数针去血。若已失疗溃烂者，犹常服五香漏芦等汤下之。当下大针人五分者则速愈。凡痈高而光者不大热，其肉正平无尖而紫色者不须治，但以竹叶黄芪汤申其气耳[一]，其肉正平为无脓也。痈卒痛，用八物黄芪薄，大痈七日，小痈五日，其有坚疆者，诊宁生破发背及发乳[二]。若热手不可得近

者，内先服五不留行散，外摩发背膏。若背生破，无苦在乳者，宜令极熟，熱之候，手按之随手即起者便熟，须针之。针法要得著脓，以意消息之[三]。胸背不可过一寸，酌量不得脓，以食肉膏散，著竕头内痈口中。如人体热气歇[四]，服木占斯散。五日后痈欲差者，服排脓内塞散。凡破痈之后，病人便绵惙欲死[五]，内寒外热，肿自有似痈而非者，当以手按肿上无所连，即是风毒耳。勿针，可服升麻汤。外摩膏破痈口，当令上留三分近下一分。针惟令极热，极热便不痛。破痈后败坏不差者，作猪蹄汤洗之。日再，夏汤二日可用，冬六七日，汤半剂亦可用。胸中痛短气者，当入暗中，以手中指按左眼，视若见光者，胸中有结痈；若不见光者，熛疽内发[六]，针伤脉血不出，住实不泻，当成痈也。凡脉来细而沉时直者身有痈疽，脉来大渐小者阴结。苦肌肉痈痈节寻寸口，如此来大而渐小也。

【校注】

[一] 以竹叶黄芪汤申其气耳　服用竹叶黄芪汤以伸展其气，使气血流畅。申，同伸，伸展，展开。

[二] 发背及发乳　为有头疽生于脊背及痈生于乳房。

[三] 针法要得著脓，以意消息之　针刺方法要领得当，使其脓大量流出，以其达到治疗目的。

[四] 体热气歇　身体发热，气血壅滞，歇，休息，停止。

[五] 病人便绵惙欲死　病人便感到极度虚弱疲乏无力。好象要死。绵，柔软；惙（huò 镬）疲乏。

[六] 熛疽内发　火疽内发。熛（biāo）火焰。

【语译】诸种痈其形状各不相同，不论旧起还是新发的，都可用五香连翘汤治之。先刺之以泻其热，然后用小豆贴敷，其间用针刺数孔以去其坏血。如果已经失去了治疗的时机，痈已溃烂者，还要经常服用五香漏芦等汤以泻之。应当用大针针入五分深以泻下之，则会很快痊愈。凡痈高而且有光泽者，其热不大；其与肌肉相平无尖而色紫者，不须治也，只饮竹叶黄芪汤以伸展其气，使气血流畅耳，其与肌肉相平为无脓也。痈发忽然疼痛，用八物黄芪贴敷之，大痈贴七天，小痈贴五天，其有坚硬者，诊宁生破其痈生于脊背及痈生于乳房者，若局部发热，摸之烫手者，内先服王不留行散，外擦发背膏。

如果背生破，无苦在乳者，应该令其痈熟透，熟之征候，以手按之其凹陷随手而起，证明痈已成熟，须用针刺之，针刺方法得当，使其脓大量流出，以其达到治疗目的。针刺胸背部深度不可超过一寸，酌量不得脓，用食肉膏散，填充于痈头口中。如果其人身热，气血壅滞，口服木占斯散。五天后痈欲差者，服排脓内塞散。凡痈破之后，病人便感到极度虚弱疲乏无力，如欲死之状。内塞外热，肿似痈非痈者，应当用手按压肿物上，感觉于周围组织没有粘连，即是风毒耳。勿用针刺，可以服升麻汤。外擦药膏以破其痈口，当令上留三分近下一分。针时惟有将针放置火上烧红令极热，极热时针之不痛，痈破口后，肌肉腐烂败坏不愈者，将猪蹄煮汤洗之，一日二次。夏天此汤可用两天，冬天可连用七天，汤半剂也可用。胸中痛并气短者，当进入暗室中，用手中指按压左眼，如果能见到光者，胸中有结痈；如果见不到光者，大疽内发也。针伤血脉而血不出，住实不泻，当成痈也。凡脉来细而沉直者，身有痈疽，脉来大渐小者为阴结也。苦于肌肉痺、痈、痔者，查寻寸口之脉，如此脉来大而渐小也。

【原文】漏芦汤方

漏芦　白敛　黄芩　枳实炙　**芍药　升麻　麻黄　甘草**炙，各二两　**大黄**三两

右九味，㕮咀，以水一斗煮取三升，分三服，无药处，单服大黄下之，一方白薇二两。

【校注】

（从略）

【语译】漏芦汤方

（方从略）

上九味，切碎，用水一斗煮取三升，分三次服用，没有该药的地方，单服大黄下之，一方有白薇二两。

【原文】连翘五香汤方

连翘　青木香　薰陆香　麝香　沉香　射干[illegible]**活　桑寄生　通草　升麻**各二两　**丁香**一两　**大黄**三两，剉浸

右一十一味，㕮咀，以水九升，煮取减半，[illegible]，煮

取三升，分三服，未差，中间常服，佳。

【校注】

（从略）

【语译】连翘五香汤方

（方从略）

上十一味，切碎，加入水九升，煮取减半后，放入竹沥水二升，煮取三升，分三次服用，未痊愈者，中间常服，效佳。

【原文】王不留行散主痈疽及诸杂肿已溃皆服之方

王不留行子一升　五色龙骨一两　野葛皮半分　栝楼六合　当归二两　干姜　桂心各一两

右七味，捣筛为散，食讫温酒服方寸匕。日三，以四肢習習为度[一]。不知，渐稍加之。此浩仲堪方隋济阇梨所名为神散。痈肿即消，极安稳。千金方治痈肿不能溃，困苦无聊赖。[二]

【校注】

[一]以四肢習習为度，以四肢感到似有微风轻轻地吹为度。習習，形容风轻轻地吹。

[二]困苦无聊赖，为病痛之苦所困，而没有任何办法。聊赖（liao lai 疗癞）无聊赖，即无所凭借，无以为生或无所寄托之意。

【语译】王不留行散主痈疽及诸种肿已破溃皆可服之方

（方从略）

上七味，捣筛为散，食后用温酒送服一小勺，每日服三次，服至以四肢感到好像有风轻轻吹拂为度。如不效，可渐渐稍加大服量。此为浩仲堪方，隋济阇梨所名为神散。痈肿可即消退，且非常安稳。千金方治痈肿不能破溃，为病痛之苦所困而无奈者。

【原文】黄芪竹叶汤治胸背游热痈疽方

黄芪三两　生地黄八两　甘草三两，炙　芍药三两　黄芩三两　人参一两　麦门冬去心，二两　石膏二两半　芎䓖二两　当归二两　生姜五两，切　大枣十枚，掰　半夏四两，洗　淡竹叶切，一升

右一十四味，以水一斗二升，先煮竹叶，取九升，去渣，内诸药煮取三升，分四服，相去如人行二十里间食，日三夜一之服。

【校注】

（从略）

【语译】黄芪竹叶汤治疗胸背游走性热痛痈疽方

（方从略）

上十四味，加入水一斗二升，先煮竹叶，取九升，去渣，加入诸药煮取三升，分四次服，每次服用间隔时间约同人行二十里路的时间，白天服三次，夜晚服一次。

【原文】黄芪汤主痈肿热盛口干除热止渴方

黄芪　升麻　栝楼　干地黄　麦门冬去心，各三两　黄芩　芍药各一两　栀子二十枚，掰

右八味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】黄芪汤主治痈肿热盛口干除热止渴方

（方从略）

上八味，切碎，加入水一斗，煮取三升，分三次服用。

【原文】温中汤主痈疽取冷过多寒中下痢食完出方

甘草炙　干姜　附子炮，各一两半　蜀椒二百四十枚，汗

右四味，㕮咀，以水六升，煮取二升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】温中汤治疗痈疽并过食寒凉之物中伤脾胃下痢完谷之方。

（方从略）

上四味，切碎，加入水六升，煮取二升，分三次服用。

【原文】黄芪散主痈疽撮脓方

黄芪五分，脓多倍之　**小豆**一分，热口干倍之　**芎藭**半两，肉不生倍之　**芍药**二分，痛不止倍之　**栝楼**三分，渴小便利倍之　**白敛**三分，有脓不合倍之

右六味，捣筛为散，酒服方寸匕。日三。广济有甘草三分。

【校注】

（从略）

【语译】黄芪散治疗痈疽撮脓方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散，以酒送服一方寸大小的勺一小勺，一日服三次。广济方一书中有甘草三分。

【原文】瞿麦散主诸痈溃及未溃，疮中疼痛，脓血不绝，不可忍之方。

瞿麦　白芷　黄芪　当归　细辛　芍药　芎藭　薏苡仁　赤小豆各一两

右九味，先以清酒渍豆，出于铜器中熬之，干復渍，渍熬五过止。然后治末之合下筛，温酒服方寸匕，日夜各五，三日后痛者肌肉生。一方以苦酒渍小豆多痛，倍瞿麦，疮未开倍白芷，脓多倍黄芪薏苡芍药。

【校注】

（从略）

【语译】瞿麦散治疗诸种痈已溃或未溃破，疮中疼痛，脓血不绝，不可忍耐之方。

（方从略）

上九味，先用清酒浸泡赤小豆，然后于铜器中煮熬之，酒干后再加入浸泡，再熬，这样浸泡煎煮反复五遍后，炙成末并过筛即成细末，用温酒送服一小勺，白天与夜晚各服五次，三天后感觉疼痛者，说明肌肉开始生长。一方用苦酒浸泡小豆故多痛，加倍瞿麦之量；疮口未破溃者白芷的量加倍；脓多者黄芪薏苡芎藭的量加倍。

【原文】黄芪汤主痈肿虚弱方

黄芪四两　**升麻**三两　**桂心**冷用二分　**黄芩**一两　**竹叶**切，一升　**茯苓**　**生姜**切　**甘草**各二两，炙

右八味，㕮咀，以水二斗，煮竹叶，减五升，去之，澄取九升，内诸药煮取三升，去渣，分三服，日三。

【校注】

（从略）

【语译】黄芪汤治疗痈肿身体虚弱方

（方从略）

上八味，切碎，用水二斗，煮竹叶，减去五升后，将竹叶去之，澄清后取九升，再将诸药放入继续煎煮取三升，去掉药渣后，分三次服用，每日三次。

【原文】诸恶肿失治有脓者方

烧刺榆针作灰[一]，水服之。经宿即头出，服一针作一头，多针多头。无刺榆者，烧蛇蜕皮灰，水和封上，一日即孔出，仍纠别服五香汤[二]。以筋作绳任孔中勿令合，使引脓血，若已成大疮，去血尽，煮小儿饇涂之[三]，上著干姜末，以渐自消。

【校注】

[一] 烧刺榆针作灰　将带刺的榆树钱烧制成灰。榆针即榆钱。

[二] 纠别　“纠”原作“蠲”，疑为“纠”字。

[三] 煮小儿饇涂之　将婴儿吃的糊状食物煮取涂于患处。饇（bù 部）饇子，即婴儿吃的糊状食物。

【语译】诸种恶性肿毒失于治疗已经化脓者方

将带刺的榆树钱烧制成灰，以水送服。经过一夜后即可出头，服一钱出一头，多针多头。无刺榆者，将蛇皮烧成灰，用水调和后涂封于疮面上，一天即可破头出孔，仍另服五香汤。以筋作绳任孔中勿令合，以引脓血流出，如果已形成大疮，将其坏血去尽，然后煮取婴儿吃的糊状食物涂于患处，上面再放上干姜末，便会渐渐自然消退。

【原文】五利汤主年四十已，还强壮[一]，常大患热发痈疽无定处，大小便不通方。

大黄　升麻各三两　黄芩二两　栀子十五枚　芒消一两

右五味，㕮咀，以水五升，煮取三升四合，去渣。下芒消，分四服．快利即止。

【校注】

［一］疆壮　即强壮。

【语译】五利汤治疗年已四十，但仍强壮，常人患热病发痈生疽无定处，大小便不通方。

（方从略）

上五味，切碎，用水五升，煮取三升四合后，去掉药渣，再下芒硝，分四次服用，快利即可停止。

【原文】痈疽溃脓大多里虚方

黄芪　麦门冬去心，各三两　生姜四两，切　五味子四两　桂心　芎藭　茯苓　远志去心　当归　人参各二两　大枣二十两，去核　甘草六两，炙

右一十二味，㕮咀，以水一斗煮取四升，分六服。

【校注】

（从略）

【语译】痈疽破溃脓出大多体虚方

（方从略）

上十二味，切碎，加入水一斗煮取四升，分六次服用。

【原文】干地黄丸，主壮热，人长将服之，终身不发痈疽，令人肥悦耐劳苦方。

干地黄五两　天门冬去心，四两　大黄三两　巴戟天　肉苁蓉　栝楼　人参各一两　芍药　桂心　当归　黄芩　黄芪　远志去心　石斛　甘草炙，各二两

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和丸，如梧子，酒服十丸，日二，加至二十圆。

【校注】

（从略）

【语译】干地黄丸，治疗大热。人若长期服用，可终身不发痈疽，且能令人胖，心情愉快，能耐劳苦之方。

（方从略）

上十五味，捣碎过筛成为细末，炼蜜调和成丸，大如梧桐子，每次以酒送服十丸，每天二次，渐加至每服二十丸。

【原文】干地黄圆主虚热消疮节方

干地黄四两　**大黄**六两　**芍药**　**茯苓**各三两　**远志**去心　**升麻**　**桂心**　**黄芩**　**麦门冬**去心　**人参**　**王不留行子**　**甘草**各二两，炙

右一十二味，捣筛为末，炼蜜和圆如梧子，酒服十圆，日三，加至二十圆，长服令人肥健。千金有枳实二两。

【校注】

（从略）

【语译】干地黄丸主治虚热消退疮节方

（方从略）

上十二味，捣碎过筛为末，炼蜜调和为丸如梧子大，以酒送服十丸，每日三次，加量至二十丸，长期服用可使人肥胖健康。千金方中有枳实二两。

【原文】干地黄圆主虚劳客热，数发痈肿疮痏，经年不除者悉主之方。

干地黄四两　**天门冬**去心，五两　**人参**一两　**黄芪**　**黄连**　**大黄**　**黄芩**各三两　**芍药**　**细辛**　**茯苓**　**泽泻**　**干漆**熬　**桂心**　**甘草**炙，各二两

右一十四味，捣筛为散，炼蜜和圆如梧子，酒服十圆，日三夜一，加至二十圆，长服延年益寿，终身不发痈节，凡大黄皆薄切，五升米下蒸之暴干，热多者倍大黄。

【校注】

（从略）

【语译】干地黄丸治疗虚劳热客，多发痈肿疮痏，经年不愈者之方。

（方从略）

上十四味，捣碎过筛为散，炼蜜调和为丸如梧桐子大，以酒送服每服十丸，白天三次夜晚一次，加量至二十丸，长期服用可延年益寿，并可终身不发痈疖。凡大黄都切成薄片，五升米下蒸之暴干，热盛者大黄量加倍。

【原文】排脓内塞散，主大疮热已退，脓血不止，疮中肉虚疼痛方。

防风　茯苓　白芷　远志去心　**芎藭　桔梗　人参　当归　黄芪　甘草**炙，各一两　**厚朴**炙　**桂心**各二两　**附子**二枚，炮　**赤小豆**二合，熬

右一十四味，捣筛为散，酒服方寸匕。日三夜一服。

【校注】

（从略）

【语译】排脓内塞散，治疗大疮热已退，脓血流出不止，疮中肉虚疼痛方。

（方从略）

上十四味，捣碎过筛为散末，以酒送服，一次服一小勺，白天服三次晚间服一次。

【原文】瞿麦散主排脓止痛利小便方。

瞿麦　麦门冬去心　**黄芪　当归　白敛**各一两　**芎藭　赤小豆**半合　**桂心**半两　**芍药**二两

右九味，捣筛为散，先食温酒服方寸匕。日三服。

【校注】

（从略）

【语译】瞿麦散为排脓止痛利小便方。

（方从略）

上九味，捣碎过筛为散，饭前用温酒送服一小勺，每天服三次。

【原文】薏苡仁散主痈肿令自溃长肌肉方。

薏苡仁　干地黄　肉苁蓉　白敛　当归　桂心各一两

右六味，捣筛为散，先食以温酒服方寸匕，日三夜二服。

【校注】

（从略）

【语译】意苡仁散为治疗痈肿令自行破溃生长肌肉方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散，饭前用温酒送服一小勺，白天服三次晚间服二次。

【原文】五香汤主恶气毒肿方

沈香　丁香　麝香汤成　薰陆香　青木香各一两

右五味，切，以水五升煮取二升。分三服，不差，更合服，以汤滓薄肿上。

【校注】

（从略）

【语译】五香汤为治疗恶气所伤而致肿毒之方。

（方从略）

上五味，切碎，加入水五升煮取二升。分三次服用，不愈，再合服，并以药液药渣贴敷于肿物上。

【原文】允疽膏方

当归　芎藭　白芷　松脂　乌头各二两　巴豆三十枚，去皮　猪脂三升

右七味，切，内膏中微火煎三沸，内松脂耗令相得[一]，以绵布绞去渣，以膏著绵絮充头[二]尖作充充之，随病深浅充之，脓自出，食恶肉尽即生好肉，疮浅者勿充著疮中日三，恶肉尽止。

【校注】

[一] 内松脂耗令相得　放入松油继续煎耗，使其相互溶合。

[二] 以膏著绵絮充头尖　用棉絮沾膏使其絮头充满药膏。

【语译】允疽膏方

（方从略）

上七味，捣碎，放入膏中微火煎开三沸，再放入松脂继续煎熬，使其膏脂相互溶合后，用绵布绞去药渣，用绵絮沾著药膏使其药膏充满绵絮头尖。作充充塞于疽内，要根据疽之深浅而充之，脓自行流出，将恶肉食尽后即可长出好肉。疮浅者不须充著疮中，每日三次，恶肉尽止。

【原文】千痈疮凡是疮疡皆用之方

雄黄　雌黄　硫黄　白礬烧　胡粉　松脂各二两　水银三两

右七味，细研如粉，以水银不见为度，内后膏中，以十只筋搅之数千匝[一]，冷密贮勿泄。

【校注】

[一]以十只筋搅之数千匝　用十只象筋一样细长而硬的棍棒搅拌数千圈。匝（zā扎）周、环绕。

【语译】千痈疮及凡是疮疡皆可用之方

（方从略）

上七味，研成细面如粉状，以看不见水银为度，放入后面的膏中，用十根棍棒搅拌数十圈，冷却后密封贮藏勿令透气。

【原文】蒗芦　漏芦　狼牙　羊蹄根　青葙　地榆　当归　扁蓄　茵茹各二两　白敛　蛇床子各一两半

右一十一味，捣筛为散，，以醋浸一宿，以成煎猪膏四升。煎三上三下，膏成绞去渣，以极微火煎之。凡一切恶疮癣疽瘿瘤疥患，悉傅之，勿令近目及阴。其石等研之如粉，膏欲凝乃下搅令匀摩之，逐手差矣。

【校注】

（从略）

【语译】（方从略）

上十一味，捣碎过筛为散，用醋浸泡一夜，放入已煎成猪油膏四升，三上三下煎成药膏后绞去药渣，再用极微火煎之。凡一切恶疮如癣、疽、瘿、瘤、疥患等，均可敷之，勿使药膏近目及阴部。将石等物研成粉末，待药膏将要凝固时放入搅拌混匀后摩擦之，随手而愈矣。

【原文】食恶肉散方

硫黄　雄黄　雌黄　漆头茴茹　麝香　礬石烧，各半两　马齿礬石烧，三分

右七味，细作散傅之，充食恶肉令尽。千金有丹砂半两

【校注】

（从略）

【语译】食恶肉散方

（方从略）

上七味，作成细散贴敷之，或填充于痈疽内，以消除腐烂之肉，使之完全清除。千金方中有丹砂半两。

【原文】灭瘢膏主百痈疽恶疮赤疽，皆先以布揩作疮以涂之。鼻中息肉如大豆内鼻中，痢血酒服如枣核大，病痔以绵裹梅子大内下部中，中风涂摩取愈；妇人崩中产后中风皆主之方。

乌头　礬石烧　女萎　狼毒　踯躅　附子　野葛　乌贼骨　皂荚炙　赤石脂　天雄　芍药　芎藭　礬石烧　当归　石膏　莽草　地榆　鬼臼　续断　蜀椒　白术　巴豆去皮　大黄　细辛　白芷　干地黄

右二十七味，各一两，捣筛，以成煎猪脂四升和药以此为率。三沸三下，内三指撮盐其中下之[一]。须服摩之。妊娠妇人勿服。其药绢筛猪膏，腊月当多合，用之神效。别取一升和鹰屎白三两调和使熟傅之，灭瘢大验。

【校注】

[一] 内三指撮盐其中下之　把用三个手指头抓起来的盐放入煮沸药中。撮（cuō 蹉）聚起，取。

【语译】灭瘢膏为治疗诸种痈疽恶疮赤疽，均先用布将痈疮擦干净后再涂之。鼻中长息肉如大豆大者将药膏内于鼻中；下痢便血者，以酒送服如枣核大的药膏；患痔疾者，用绵布裹一如乌梅籽大小的药膏放入下部阴中；中风者，用药膏涂擦患部即可痊愈；妇人崩中产后中风等皆可治疗之方。

（方从略）

上二十七味，各一两，捣碎过筛，用已制成的猪油脂四升调和上药，以此为率。三沸三下后，再放入用三指撮起的盐量于其中，须口服与外擦合用之。妊娠妇人不可服用。此药用绢筛猪油膏，腊月时应当多合，用之神效。另外取一升加入鹰屎白二两调和使之混匀后贴之，消除瘢痕大验。

【原文】猪蹄汤主痈疽及恶疮有息肉方

猪蹄 一具，制如食法　**白敛　白芷　狼牙　芍药**各三两　**黄连　黄芩　大黄　独活**各二两

右九味，切，以水三斗煮猪蹄，取一斗二升，去蹄内药煮取五升，分洗疮，日三良。

【校注】

（从略）

【语译】猪蹄汤治疗痈疽以及恶疮长有息肉之方

（方从略）

上九味，切碎，用水三斗煮猪蹄，取一斗二升，将蹄取出内入诸药再继续煮取五升，分洗疮口，每天三次，良。

【原文】治疖肿方

生椒　麸末　釜月下土末之

右三味，末之，以大醋和傅上，干则易之。

【校注】

（从略）

【语译】治疗疖肿方

（方从略）

上三味，研成细末，用浓醋调和贴敷疖肿上，药干则更换之。

【原文】禁痈方

呪曰：痈非痈，疖非疖，土块失痈即灭。三七遍，取一土块摩肿上，传与病人，男左女右。

【校注】

（从略）

【语译】禁痈方

呪语说：痈不是痈、疖不象疖者，用土块可以使之消除。取一土块，在肿物上摩擦三七遍，告诉病人男左女右。

【原文】割一切肿方

凡人身上有肿，肿在左割左，在右割右，足出少血即消，在足小趾下横纹内畔棱上，此极良。

【校注】

（从略）

【语译】割治法治疗一切痈肿方

凡是人身上长有肿物，肿在左侧割左侧，肿在右侧割右侧，使足出少量血肿物即可消退。割治部位在足小趾下横纹内畔棱上。此法非常有效。

【原文】禁一切肿方

凡一切肿亦觉阴呪曰：上有太山，下有大海，内有大鱼，主食痈疽，四岳使者于我所须，痈疽小鬼随手消除，急急如律令七遍。

又方　取紫檀细研大醋和之涂并治游肿。

【校注】

（从略）

【语译】禁一切肿方

凡是一切痈肿已觉阴呪说：上有太山，下有大海，内有大鱼，主食痈疽，四岳使者于我所须，痈疽小鬼随手消除。上面呪语，快速如律令般重复七遍。

又方　取紫檀研成细末，用浓醋调和后涂于肿物上，并可治疗肿物流串而发。

【原文】疗身体手足卒肿方

取驴脂盐傅之

又方　　取大醋和蚯蚓矢[一]傅之。

又方　　捣苍耳傅之，冬用籽，春用心。

又方　　取大醋和土消末傅之。

【校注】

[一]蚯蚓矢　即蚯蚓屎。

【语译】治疗身体手足部突然肿起方

取驴油和盐末混合后贴之。

另一方　　取浓醋和蚯蚓的粪便贴敷之。

另一方　　野苍耳捣碎贴之。冬季用其籽，春季用其心。

另一方　　取浓醋和土消末调和后贴之。

千金翼方卷第二十四
疮痈下

痈疽发背第一　方九首

【原文】凡发背及痈疽肿已溃未溃方

取香豉三升，少与水和，熟捣成疆泥[一]，可肿作饼子厚三分[二]，已有孔，勿复孔，可肿上布豉饼，以艾列其上灸之使温，温热而已。勿令破肉也。其热痛，急易之，痈疽当便减，决得安[三]。或一日二日灸之。若先有疮孔，孔中汁出即差。

【校注】

[一] 熟捣成疆泥　多次反复地捣成强劲有力的泥状。疆，强劲有力。

[二] 可肿作饼子厚三分　可根据肿物将药泥作成厚约三分的药饼。

[三] 痈疽当便减，决得安　痈疽便会减轻，病情一定会得到控制。

【语译】凡发背及痈疽肿物已经破溃或尚未破溃方

取香豉三升，加入少量水调和，反复多次地捣成强劲有力的泥状后，可根据肿物将药泥作成约三分厚的药饼。如果药饼上已经有孔者，可不要再扎孔，将药饼贴于肿物上，再把艾排列于药饼上点燃灸之，使其感到温热，只是温热而已，不要使其局部的皮肉烫伤也。其感到又热又痛时，赶快更换新艾，经上述治疗，痈疽便会减轻，病情定会得到控制。每天或隔日灸一次。假如先已有疮孔，孔中浓水流出，即可痊愈。

【原文】痈肿发背肿并诸毒肿方

榆白皮　栝楼各五两　**妇人月布洗取汁　胡燕窠土　獭鼠土**各十两

右五味，捣和作泥封之，一日渐消，五日全差。若坏，封四畔[一]，瘥。

【校注】

[一] 若坏，封四畔　如果破溃了，可封于四周的旁边。畔，旁边；附近。

【语译】痈肿发背肿以及诸种毒肿方

（方从略）

上五味，捣碎调和成泥状封于肿物上，一天便可渐渐使肿物消减，五天便可完全差愈。如果肿物破溃了，可封于四周旁边。

【原文】诸痈肿无聊赖发背及痈疖已疼痛方

蒸糜谷[一]更递[二]熨之即愈。一云蔷薇壳更炙熨之。

【校注】

[一] 蒸糜谷　将谷蒸熟烂，象粥一样。

[二] 更递　按着顺序更换。

【语译】诸种痈肿无奈发背及痈疖已感疼痛方

将谷蒸的烂熟，如同粘稠的粥一样，将其热敷于肿物上，并按着次递更换之即可痊愈。一云蔷薇壳更炙熨之。

【原文】痈疽发腹背阴隐处[一]，通身有数十痈方

取牛粪干者烧末，以鸡子白和涂，干则易，差止。

又方。以牡蛎粉大醋和涂即愈。

【校注】

[一] 腹背阴隐处　腹部与背部一般不暴露于外面的部位。

【语译】痈疽发于腹部与背部的一般不暴露于外面的部位。通身有数十痈方。

取干牛粪烧成灰末，用鸡蛋清调和涂之，干则更换之，直至病愈止。

又方。用牡蛎研成粉末，用浓醋调和涂之即愈。

【原文】占期散主消肿痈疽消脓方

木占斯　人参　干姜一云干地黄　桂心　细辛　厚朴炙　败酱　防风　桔梗　栝楼　甘草炙，各一两

右一十一味，捣筛为散，酒服方寸匕。药入咽觉药流入疮中。

若痈疽灸之不能，发坏者可服之。疮未坏者去败酱。已发脓者内败酱。服药日七夜二。以多为善。若病在下，当脓血出。此为肠痈也。诸病在里，惟服此药即觉其力，痛者即不痛。长服，治诸疮及疽痔，疮已溃便早愈。医人不知用此药，发背无有不治者，惟服此耳。若始觉背上有不好而渴者，即勤服之。若药力行觉渴止便消散。若虽已坏，但日夜服之勿住也[一]。服之肿自消散，不觉去时，欲长服者当去败酱，妇人乳痈宜速服之。一方无桂心

【校注】

[一] 但日夜服之勿住也　只要日夜服之不要停止。

【语译】占期散治疗痈疽可消肿消脓方

（方从略）

上十一味，捣碎过筛为散，以酒送服一小勺。药入咽便觉药流入疮病中。若痈疽不能用艾灸之，发坏者可服此散。疮未破者去败酱，已发脓者内败酱，服药白天七次晚间二次，以多为善。若病在下，下痈脓血者，此为肠痈也。诸病在里，惟服此药即可觉其药的效力，痛者便不痛。长期服用，可治疗诸种疮及疽痔等，疮已溃者，可以早愈。医者不知道用此药，发背没有不治者，只有服用此药耳。如果开始感到背上有不舒服的感觉而且口渴者，即多服之。若药力已发挥作用觉渴止便会消散。如虽已破溃，只要日夜服之不要停止，服之肿便自然消散，不见消散时，想长期服者当去掉败酱。妇人患乳痈，宜于早服之。一方中没有桂心

【原文】痈疽溃漏，男发背女发乳及五痔方

蝟皮烧　蜂房烧，各一具　蜀椒汗　干姜各一两　厚朴一两半　附子炮，去皮　桂心　当归　续断　蒿本　地榆皮各五分

右十一味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三，加斑蝥七枚，益良。

【校注】

（从略）

【语译】痈疽破溃汁漏，男者发于背女者发于乳以及五痔方

（方从略）

七十一味，捣碎过筛为散，用酒送服一小勺，每天服三次，加斑蝥七只，更好。

【原文】治骨疽百方治不差方

可于疮上以次灸之，三日三夜无不愈。

又方

久疮不愈差而复发。骨从孔出者名为骨疽。取一死乌雌鸡净去肉取骨，熬令成灰。取三家牛拘木刮取屑，三家炊单各一两，皆别熬成灰。合导疮中，碎骨当出数十片，愈。

【校注】

（从略）

【语译】治疗骨疽多方治之不愈之方

可在疮面上按照顺序灸之，灸三天三夜没有不愈者。

又一方

疮久不差愈而反复复发，骨从疮孔中露出者名为骨疽。取一只死乌和一只母鸡把肉完全去掉取骨，煎熬使之成灰。取三家牛拘木刮取碎屑，三家炊单各一两，都分别熬成灰，相混合后导入疮口中，后出碎骨数十片而愈。

鼠瘘第二　论一首，方二十首，灸法三首

【原文】论曰：一切痈疽，皆是疮瘘根本所患。痈之后脓汁不止。得冷即是鼠瘘[一]，是以漏方次之，大须急救之。

【校注】

[一]鼠瘘　即瘰病破溃，久不收口，成管，流脓水。

【语译】一切痈疽，都是疮瘘根本所患。痈发后脓水流出不止，遇冷即发鼠瘘，此先须急救，其次以治漏之方治之。

【原文】治鼠漏方

马齿草五升，切　**榉白皮**一斤，水煮五升取一升澄清　**麝香**半脐下之研末　**杏仁**半升，曲煎令黑捣如粉

右四味，以瓷器贮之，合和，以三四重帛密系口。病已成疮者，以泔清煎减半[一]，洗。作贴子涂药贴著疮上。日三易之。若未作疮如瘰疬子者，以艾一升，黚黄如枣大，干漆如枣大，三味末之。和艾作灶灸之，三七壮，止。

【校注】

[一]以泔清煎减半　用洗过米的清水煎至水减半。

【语译】治疗鼠漏方

（方从略）

上四味，相混合后放在瓷器中贮藏之，上用三四层的布帛扎紧口密封。病发已成疮者，用洗过米的清水煎之减半，洗。或作贴子上面涂上药后贴敷于疮上。每天换三次。若尚未成疮而如瘰疬子者，用艾一升，黚黄如枣大，干漆如枣大，三味研成粉末，和艾相合作艾灶灸之，三至七壮，止。

【原文】治诸漏方

取新生儿屎一百日以来皆收置密器中五六日，取涂疮孔中。

又方

取鲤鱼肠切作五段，火上暖之，先洗疮拭干，以肠贴之，冷即易之，从旦至夜，干止觉痒，开看虫出即瘥。

又方

取鸡子三颗，米下蒸半日出。取黄熬令黑，先拭疮汁令干，以药内疮孔中，不过三度。

又方

以腊月猪脂以纸纰沾取内疮孔中[一]，日五度，夜三度。

【校注】

[一]以纸纰沾取内疮孔中　用纸或棉丝沾取放入疮孔中。

【语译】治疗各种漏方

取新生儿一百天以来的粪便都将其收放于容器中密封五至六天后，取之涂于疮孔中。

另一方

取鲤鱼的肠子并切成五段，放在火上烤热，贴于事先擦洗干净的疮上，凉

了即更换之，从早晨到夜晚，流水止并感觉发痒，打开后看到虫子爬出来即愈。

又一方

取鸡蛋三个，放在米下蒸半天取出。将蛋黄取出熬之使之变黑，放入市

【校注】

（从略）

【语译】漏方

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散，用猪油调和内入疮孔中，须更换之，每天更换五至六次。

【原文】治鼠漏方

死鼠一枚中形者　乱发一鸡子大

右二味，以腊月猪膏才得没之[一]，微火煎之，鼠发消尽膏成，以涂疮上。又以酒服半分许。鼠从疮中出。

【校注】

[一]以腊月猪膏才得没之　用腊月刚取的猪油将药浸没之。才，方；始之意。

【语译】治疗鼠漏方

（方从略）

上二味，用腊月刚取的猪油将上药浸没之后，用微火煎之，煎至鼠发消尽膏成，涂于疮上。再用酒送服半分许，鼠从疮中出。

【原文】寒热瘰疬方

连翘　黄连　苦参　栝楼　土瓜根　芍药　恒山各一两　龙胆二两　狸头骨一枚，炙

右九味，捣筛为散，酒服五分匕。日三。

【校注】

（从略）

【语译】治疗寒热瘰疬方

（方从略）

上九味，捣碎过筛为散，以酒送服五分一匕，每天三次。

【原文】治身体瘰疬及常有细疮又口中有疮蔷薇丸方

蔷薇根　黄柏　黄芪　黄芩　芍药　苦参　白敛　栝楼　防

风　栀子　龙胆　鼠李根皮各一两　石龙芮二两

右一十三味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧桐子，饮服十丸，日三。千金无黄柏

【校注】

（从略）

【语译】治疗身体生瘰疬病以及常有细小的疮另外口中亦生疮薔薇丸方

（方从略）

上十三味，捣碎过筛为粉末，炼蜜调和为丸如梧桐子大，用水送服十丸，每天服三次。千金方中无黄柏。

【原文】颈漏

捣生商陆根作饼子如大钱厚三分，贴漏上，以艾灸之。饼干热则易之，可灸三四升艾，便差。

【校注】

（从略）

【语译】颈部漏疮治法

将生商陆根捣烂，作成药饼厚如大铜钱约三分，贴于疮漏上，再用艾灸之，药饼干热则换之，可连灸三至四升艾，便可差愈。

【原文】一法

葶苈子二合　豉一升

右二味，合捣大烂熟，作饼子如上，以一饼子当孔上贴，以艾炷如小指大，灸上三壮一易，三饼九炷，日三，隔三日一灸。

一法

凡是一名瘰疬有结核欲作痈疖者，以独颗蒜去两头，灸之如前法，日灸三度，差。

一法

七月七日日未出时，采麻花，五月五日取艾，等分合作炷，灸漏上百壮。

【校注】

（从略）

【语译】治颈漏一法

（方从略）

上二味，混合捣之极烂熟，如上法作成药饼，用一药饼贴于疮孔正当中，再用艾炷如小指大放于药饼上灸之，每灸三壮艾更换一次药饼，每灸三饼九炷，每日三次，隔二天灸一次。

治颈漏一法

凡是患有瘰疬结核要发生痈疖者，均用独头蒜去掉两头灸之如前法，每天灸三次，便可差愈。

治颈漏一法

七月七日太阳尚未出时，采集麻花，五月五日采取艾，将花与艾等分混合作成炷，灸漏上一百壮。

【原文】治瘘方

马齿草阴干　**腊月淳麻烛**烬

右二味，等分，细节，以腊月猪脂和之，先以暖泔清洗疮，拭干涂之。

又方

槲木皮一尺阔六寸[一]**。去黑皮细切，以水二斗，煮取五升，去滓，内白糖十挺煎取一升。分三服，以铜器中贮之，若吐，吐著器中看之**[二]**。**

又方

五月五日午时，取马齿草一石，以水一石煮取三斗。去滓，内白糖十挺煎取九升，三分服，以铜器贮之，若吐，吐著器中看之。

【校注】

[一]槲木皮一尺阔六寸　槲树皮长一尺宽六寸。槲（hú 斛）落叶乔木或灌木。阔，面积宽广。

[二]吐著器中看之　吐者于器皿中观之。著同着，附着。

【语译】治瘘方

（方从略）

上二味，等分，细切，用腊月猪油调和之先用温热洗米水清洗疮口，擦

干涂之。

又方

榆树皮长一尺宽六寸，去掉黑皮切细，加入二斗水，煮取五升，去掉药渣，加入白糖十挺煎取一升。分三次服用。用铜器贮存之，若吐，吐着器皿中观之。

又方

五月五日中午时分，取马齿草一石，用水一石煮取三升，去掉药渣后，加入白糖十块继续煎取九升，分三次服，用铜器贮存之，若吐，吐着于器皿中观之。

【原文】[人参散]　主寒热瘰疬病在颈脉如杏李方

人参　干姜　白芷　甘草各一两

右四味，捣筛为散，先食，饮服方寸匕。日三，少小半匕，以意增加。

又方

猬骨五分，炙　**乌头**七分，炮，去皮　**黄柏**一两

右三味，捣筛为散，先食，酒服一钱匕。日三。

又方

连翘　黄连　芍药　苦参　土瓜根　龙胆　当归各半两

右七味，捣筛为散，先食，以温酒服钱五匕。日三，稍加至方寸匕。千金无当归有栝楼恒山为八味

又方　取桃枝上不落子，捣末，以大醋和傅之。

【校注】

（从略）

【语译】人参散，是治疗发热恶寒瘰疬病在颈部脉动处如杏李大之方

（方从略）

上四味，捣筛为散，饭前以水送服一小勺。每天三次，小孩每服小半勺，根据病情随意增加药量。

又方

（方从略）

上二味，捣碎过筛为散，饭前以酒送服一钱一匕，每天三次。

又方

（方从略）

上七味，捣碎过筛为散，饭前用温酒送服一钱半一匕。每天三次，渐加量至每服一小匕。千金方无当归但有栝楼、恒山共为八味。

又方　取桃树枝上没有落的子，捣末，用浓醋调和贴之。

【原文】鼠乳方

常思根拭去土勿洗，以附本系之[一]，一日一夜便断消。

【校注】

[一] 以附本系之　靠近根部系之。

【语译】鼠乳方

常思的根擦去土不洗，用以系在鼠乳的根部，经过一天一夜便可断离消退。

瘭疽第三　方八首

【原文】瘭疽秘方世所不传，神良无比。

升麻　干地黄　枳实炙，各二两　**大黄**二两半　**前胡**三分　**犀角**一两半　**麝香　射干　甘草**炙，各半两

右九味，以水九升煮三升，分三服，以差为度，不限剂数。

【校注】

（从略）

【语译】瘭疽秘方，世所不传，效果神良无比。

（方从略）

上九味，加入水九升煮取三升，分三次服用，以病愈为度，不限剂数。

【原文】猪蹄汤主瘭疽诸疽，十指头燋赤痛痒[一]已溃方。

猪蹄一具，治如食法　**大黄　白芷　芎藭　黄芩　黄连　细辛　当归　蜀本　藜芦**炙，一本无　**莽草　甘草**各一两

右一十二味，以水三斗煮猪蹄，取一斗，煮药，取五升洗溃疮。

【校注】

[一]十指头燋赤痛痒　十个指头烧灼赤痛并瘙痒。

【语译】猪蹄汤治疗瘭疽诸疽，十个手指头灼痛红赤瘙痒，已经破溃方。

（方从略）

上十二味，用水三斗煮猪蹄，取一斗，煮药，取五升清洗浸渍疮口。

【原文】揭汤主瘭疽[一]浸淫欲作未成，或如桃李核或如鸡子赤燋方。

黄芩　黄连　大黄　当归　芒消　甘草各一两

右六味，以水六升，煮取三升，去渣还铛中，内芒消一沸，贴布帛中，以揭肿上数百遍。

【校注】

[一]瘭疽　病名。疽发于手指端或足趾端者。由外伤感染，毒入肌肤、筋脉所致，或由脏腑火毒凝结而成。

【语译】揭汤治疗瘭疽毒邪浸淫肌肤欲作未成，或如桃核李核大或如鸡蛋大，红赤烧灼方。

（方从略）

上六味，用水六升，煮取三升，去掉药渣还入铛中，加入芒消煮开一沸，贴于布帛上，以揭敷于肿物上数百遍。

【原文】瘭疽浸淫多日渐大方

胡粉一分，熬　**黄连　茵茹　甘草**各二两

右四味，•捣筛为散，以粉上[一]，日三。

【校注】

[一]以粉上，粉刷，涂刷上。

【语译】瘭疽毒邪浸淫多日疽渐渐变大方

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散，以涂刷于上，每天三次。

【原文】瘰疬著手足肩背，累累如米[一]起色白，刮之汁出，愈而复发方。

黄芪一两半　款冬花　升麻各一两　赤小豆　附子炮去皮　苦参各一分

右六味，捣筛为散，酒服半钱匕。稍增至一钱匕。日三服。

又方

取虎矢[二]白者，以马矢和之，暴干烧灰，以粉之。

又方

龙骨　胡粉烧　滑石各半两　青木香二两

右四味，捣筛为散，以米粉一升和之，稍稍粉之，日四五。

【校注】

[一] 累累如米　连续成串或成片，大如粟米。

[二] 矢（shǐ 史）古代用做‘屎’。

【语译】瘰疬生长于手足或肩背部，连续成片如粟米，初起时色白，刮之有水液流出，愈而复发方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散末，以酒送服，每次服能装半钱药的勺一勺，以后渐增至每服能装一钱药的勺一勺。每天服三次。

又方

取老虎的粪便白色者，用马的粪便调和，暴干后烧成灰，以粉刷之。

又方

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散末，用米粉一升调和，稍稍撒之，每天四至五次。

【原文】瘰疬方

龟室尘　龟突中墨　龟釜下土各一升

右三味，以水九升，煮三沸，取汁，以洗疮，日三四度。

【校注】

（从略）

【语译】瘰疬方

（方从略）

上二味，用水九升，煮开二沸，取药液，用以清洗疮面，每天三至四次。

恶核第四　论一首，方一十三首

【原文】论曰：凡恶核[一]似射工，初得无定处，多恻恻然痛[二]。时有不痛者，不痛便不忧，不忧则救迟，救迟则杀人。是以宜早防之，此尤忌牛肉鸡猪鱼驴马等肉。初如粟或如麻子，在肉里而坚似疱[三]，长甚速。初得多恶寒，须臾[四]即短气，取茱萸五合作末，水一升和之，绞取汁顿服之，以渣傅之，须臾更服此汁，令毒气散不入腹，入腹则致祸，切慎之。

【校注】

[一] 恶核　病名。指核生于肉中，形如豆或梅李，推之可动，患处疼痛、多因风热毒邪搏于血气，复为风寒乘袭所致。

[二] 恻恻然痛　疼痛起来看上去很悲痛痛苦的样子。

[三] 疱　（piāo 飘）面疮。

[四] 须臾　即一会儿。

【语译】凡是恶核尤如射箭的人，初发时没有固定的部位，疼痛时多感到很痛苦。但有时候不痛，不痛时便不担心，不担心则会延误治疗，延误治疗则会导致死亡。所以宜早予防。此病尤其要忌食牛、鸡、猪、鱼、驴、马等动物的肉。初发时如粟粒或如麻子大，生在肉里而且坚硬犹如面疮。生长非常快。初病多伴有恶寒，一会儿即感到气短，可取茱萸五合研作末，用一升水调和之后，绞取汁液一顿服之，用药渣贴之。一会儿的功夫再服此药液，使其毒气消散，不入腹中，入腹则可导致大祸，切切慎之。

【原文】江南毒气恶核射工暴肿生疮，五香散方

甲香　薰陆香　青木香　羚羊角　丁香　犀角　鳖甲炙　升麻　乌嘴　黄芩　黄柏　黄连　甘草各四两　**吴茱萸**二分

右一十四味，捣筛为末，中射工毒[一]及诸毒，皆水服方寸匕。日三。以鸡子白和涂肿上，干则易之。兼以水和少许洗肿上。疑

少一香。

【校注】

[illegible]射工毒　被毒箭所伤。

【语译】江南毒气恶核、以及被箭所伤而恶肿生疮者，用五香散方治之。

（方从略）

上十四味，捣碎过筛为细末，被毒箭中伤以及诸毒所侵，均以水送服方寸大的匕一匕，每日三次。并用鸡蛋清调和涂于肿物上，干则更换之，兼以加入少许水清洗肿物。怀疑方中少一香。

【原文】野葛膏主射工恶核卒中恶毒方

野葛二升　巴豆去皮　乌头　蜀椒各五合　附子　丹砂　茵芋各一两　雄黄　大黄　鼹鼠各二两

右一十味，捣筛为散，以不中水猪膏十斤，煎三上三下，去渣内丹砂雄黄末，搅至凝。以枣核大摩病上，勿近眼。凡合名膏，皆不用六畜妇人小儿见之。

【校注】

（从略）

【语译】野葛膏主治箭伤恶核以及突然被恶毒所中之方。

（方从略）

上十味，捣碎过筛为散，用未加水的猪油十斤，煎开三上三下，去掉药渣加入丹砂雄黄末，搅拌至到凝固。用枣核大药膏摩擦病位上，不要离眼睛太近。凡合名膏，都不能让六畜妇人小儿看到。

【原文】麻子汤主遍身流肿方。

麻子五升，炊　赤小豆三升　防风一两　附子炮　当归各一两

右五味，先捣麻子令熟，以水三斗煮麻子，取一斗三升，去渣，内药及豆，合煮取四升，去渣，食豆饮汁。

【校注】

（从略）

【语译】麻子汤治疗周身肿而移动不定之方。

（方从略）

上五味，先将麻子捣极烂，用水三斗煮麻子，取一斗三升，去渣，加入药及赤小豆，混合煮取四升，去渣，吃豆喝水。

【原文】治恶毒肿或著阴卵或偏著一遍疼急挛痛，牵小腹不可忍一宿杀人方

取茴香草捣取汁饮一升，日三四服。渣薄肿上。此外国方神验。从永嘉以来用之，起死人神效无比。

【校注】

（从略）

【语译】治疗恶毒肿物或是在阴囊或偏著于一侧，疼痛挛急，牵引小腹，疼不可忍，一夜便会死人方。

取茴香草捣烂取汁饮一升，每日三至四次服用。药渣贴于肿物上，此为外国方，其效奇验，自从永嘉年间以来便被用之，起死回生其神效无可比拟。

【原文】凡风劳毒肿疼挛痛或牵引小腹及腰胯痛方。

取桃仁一升去尖皮两仁者，熬令黑烟出，热研如脂，以好酒三升搅令相和，一服，覆取汗，不过两三度，作之，差。

【校注】

（从略）

【语译】凡是风劳毒肿疼痛拘挛或牵引小腹以及腰胯疼痛方。

取桃仁一升，去掉皮和尖两仁者，熬使其变黑烟出，趁热研碎如油脂，用好酒三升搅和令混，服后，即盖被发汗，不过两三次，如此治之，便会病愈。

【原文】若从脚肿向上稍进人腹杀人方

取赤小豆一斗，以水三斗煮烂，出豆以汁渍膝以下，日一，数日则愈矣。若已入腹者，不须渍膝，但煮豆食之，断一切盐菜饮食米面。惟只食豆一物，渴饮豆汁，差乃止。

【校注】

（从略）

【语译】若从脚开始浮肿并向上蔓延，并影响到腹部杀人方。

取赤小豆一斗，用水三斗煮烂，将豆捞出，用水浸渍膝以下部位，每日一次。数日便可痊愈。如果已发展到腹部者，不需要再采用渍膝以下的方法，只煮赤小豆食之便可，需忌一切盐菜饮食及米面等物，只吃赤小豆一物，渴时饮用煮豆水，直至病愈为止。

【原文】大麻子赤小豆汤主毒肿无定处，或欬濇恶寒，或心腹刺痛，烦闷者，此由毒气深重也。

大麻子熬　**赤小豆**各五升　**生商陆**二升，薄切之　**升麻**四两　**附子**炮　**射干**各三两

右六味，以水四斗煮诸药，取二斗五升，去渣，研麻子令破，以麻子汁煮豆令极熟，去渣，可得六七升，一服一升，一日一夜令尽，小便当利，即毒除肿减，食兼此豆益佳，如汤沃雪[一]，凡用麻子皆不得用郁悒[二]者，可拣择用之。

【校注】

[一] 如汤沃雪　如用汤浇灌雪。沃（wò 卧）灌溉；浇。

[二] 郁悒　郁滞及忧愁不安。

【语译】大麻子赤小豆汤治疗毒肿无固定之处，或濇濇恶寒，或心腹刺痛，烦闷者，此因毒气深重也。

（方从略）

上六味，用水四斗煮诸药，取二斗五升，去药渣，将麻子研碎，用麻子汁水煮赤小豆令非常烂，去渣，可得六七升，一次服一升，一昼夜服完，小便通利，即可毒除肿减，食兼此豆更佳，如用汤水灌雪。凡用麻子均不能用郁滞的药以及忌心情忧愁不安，可选择用之。

【原文】丁肿方。

狗尿珠一名龙葵取汁傅之。拔除根。冬用干者汤渍取汁用之。

又方

取苍耳烧灰和醋泔淀作泥封之[一]，干即涂勿住。取拔根出乃止。

又方

取黑牛垢封之。

又方

刮竹箭上取茹作炷灸上二七壮，即消矣。

又方

末附子醋和傅上，燥即涂。

又方

取生荠苨根汁一合去滓，涂不过三度。

【校注】

[一] 取苍耳烧灰和醋泔淀作泥封之　取苍耳烧成灰用食醋和沉淀后的洗米水调成泥状封涂于丁肿上。

【语译】丁肿方。

狗尿珠又名龙葵，取其汁液敷之，将丁根拔除。冬季用其干者，用开水浸泡后取汁水用之。

又方

取苍耳烧成灰后用醋和沉淀后的洗米水调和成泥状封涂于丁肿上，药干即涂，不要停住，取下时丁根拔出乃止。

又方

取黑牛污垢封涂于丁肿上。

又方

刮取竹茹作成炷置于丁肿上灸二至七壮，即可消退矣。

又方

用附子末和醋调和贴其肿物上，干燥即涂。

又方

取生荠苨根汁一合，去渣，涂之，不过三次便愈。

丹胶第五　方二十八首

【原文】治丹毒肿升麻搨汤方

升麻　漏芦　芒消各二两　**蒴藋根**五两　**黄芩**三两　**栀子**二十枚

右六味，切，以水一斗，煮取七升，冷分用渍搨，常令湿为佳。

【校注】

（从略）

【语译】治疗丹毒肿物用升麻搨汤方。

（方从略）

上六味，切碎，用水一斗，煮取七升，冷却后分用浸渍搨肿物，常使之潮湿勿干为佳。

【原文】丹毒方一名天火也。肉中忽有赤如朱涂[一]，赤色大者如掌，剧者遍身亦有痛痒微肿者方。

赤小豆二升，绢下筛，鸡子白和涂之，小干即涂，逐手消也。

复合漏芦汤以防其内，其方如左。

漏芦　白敛　黄芩　白薇　枳实炙　**升麻　芍药　麻黄**去节　**甘草**炙，各二两　**大黄**二两

右一十味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【校注】

[一] 肉中忽有赤如朱涂　肉里忽然长出赤如大红色涂抹的东西。

【语译】丹毒方又名天火也。肉里忽然生出赤如大红色涂抹的东西，大如手掌，严重者周身亦有痛痒感且微肿者之方。

赤小豆二升，用布绢过筛后，用鸡蛋清调和涂之，稍微见干燥即再涂，随手而肿消也。

复合漏芦汤用以防其内，其方如下。

（方从略）

上十味，切碎，用水一斗，煮取三升，分三次服用。

【原文】治五色丹，俗名油肿。若犯者多致死，不可轻之方。

缚[一]母猪枕头卧即差。

又方

牛屎涂，干则易之。

又方

鸡子白蒲席灰[二]涂之。

又方

捣麻子水和涂之。

又方

煎羊脂摩之，青羊[三]尤佳。

又方

赤小豆五合，末，水和取汁一合服，渣涂五心[四]。

又方

以芸台菜，末，鸡子和涂之。一云芸薹叶汁服三合，渣涂丹上。

又方

榆根皮，末，鸡子和傅之。

又方

烧苦竹叶，筛灰，和腊月猪脂涂之，亦治油肿。

又方

捣芸薹菜封即差止。

又方

捣慎火草封之神良。

又方

鲫鱼五枚五寸以上者去鳞熟，研朱砂一合捣如泥。封病上厚三分，干易之。

【校注】

[一]缚　(fù 赋)捆绑。

[二] 蒲　(pú 仆) 多年生草本植物，可以编席。

[三] 青羊　年青的羊。

[四] 五心　即两手两足心及心胸部共五心。

【语译】治疗五色丹，俗名油肿。若患者多能致死，不可轻视之方。

将母猪捆绑起来作枕头卧之即差愈。

又方

用牛粪涂于肿上，干则易之。

又方

用鸡蛋清调蒲席灰涂之。

又方

将麻子捣烂加水调和涂之。

又方

煎羊油摩擦之，年青的羊更佳。

又方

赤小豆五合研末，和水取汁一合服，渣涂手足心及心胸部。

又方

用芸薹菜末加鸡子调和涂之。一云芸薹叶汁服三合，渣涂丹上。

又方

榆树根皮研末用鸡子调和贴之。

又方

将苦竹叶烧成灰，过筛后，用腊月猪油调和涂之，亦可治油肿。

又方

将芸薹菜捣烂涂封即可差止。

又方

将慎火草捣烂涂封之，其效神良。

又方

鲫鱼五条，以五寸以上者，去掉鳞煮熟，朱砂一合研末合捣如泥。涂封病上，厚三分，干则易之。

【原文】瘤病方

取獐[一]鹿二肉治如膊脯。火炙令热。揣掩瘤上，冷更炙揣，可四炙四易。痛脓便愈。不除，更炙新肉用之。

【校注】

[一] 獐（zhang 章）獐子，也叫“牙獐”，是一种小型的鹿。

【语译】瘤病方　取獐子鹿二种肉多如厚脯，火烤使之发热，揭盖瘤上，冷再更换烤热揭上，可四烤四易。疼痛旅肿便会消除。不除，再烤新肉用之。

【原文】白瘤方

先极搔刮以绳缚之即愈。又取东向木空中水热刮疮上洗之二三遍，即愈。

又方

硫黄　礬石烧

右二味等分末，以醋和傅上。

【校注】

（从略）

【语译】白瘤方

先用指甲重挠刮，然后用绳将瘤系起来，即可治愈。另外可取向东木空中水热刮疮上并洗之二三遍即愈。

又方

（方从略）

上二味等分研末，用醋调和贴上。

【原文】麻游肿方

以生布一片搵[一]油中。布入油出以火然之持照病上。呪曰：日出游游不知羞，脂火燎你头。七遍差。

【校注】

[一] 搵（wèn 问）擦。

【语译】麻游肿方

用生布一片擦油中，布入油出用火点燃拿着照于病上。口中念咒语说：日出游游不知羞，脂火烧你头。如此反复说七遍，便可差愈。

【原文】白游肿方

熟捣生羊脾涂之。

青白赤游手近微痛者方

大黄　蒲黄　伏龙肝各二两

右三味，以水和如薄粥涂之。

【校注】

（从略）

【语译】白游肿方

将生羊脾脏捣烂涂之。

青白赤遊手触之微痛者方

（方从略）

上三味，用水调和成稀粥样涂之。

【原文】治赤游方

以鹰矢水和涂之二三差。

又方　胡燕巢灰醋和傅之日二三。

又方　冷水射注[一]之。

又方　大黄一两　紫檀一两　豉一合两

右三味　捣，细筛为末，大醋和傅之。

又方　捣慎火草如泥涂之。此最大效。

【校注】

[一] 射注　即注射之意。

【语译】治疗赤游方

用鹰粪与水调和涂于病上，二三次便可差愈。

又一方　将胡燕的窝烧成灰后，用醋调和贴于病上，每天二至三遍。

又一方　将凉水注射于病灶中。

又一方　将大黄、紫檀、豉三味捣碎，细筛为末，浓醋调和贴之。

又一方　将慎火草捣如泥状涂之。此法其效最大。

【原文】火游肿方

大黄　慎火草和为末，涂之。

又方　胡粉一两，和醋一合煎涂之。

火游肿流遍身赤色者，入腹即死方。

以生猪肉傅上。其肉虫鸟不食，臭恶故也。

【校注】

（从略）

【语译】火游肿方

用大黄和慎火草研为细末混合涂之。

又一方　胡粉二两，用一合醋调和煎涂之。

火游肿流串遍身发红者，入腹中即会死亡之方。

用生猪肉贴于病上，其肉虫鸟都不吃，因其恶臭故也。

甘湿第六　论二首，方三十八首

【原文】论曰：夫甘湿之为病也，或热或寒如病虎状。或时下痢，或则断，或常痢不止。无有时节。或时睡眠，有时思食，而气力渐弱，日日羸瘦，腹背挛急，头项无力，嗜卧食少。试法先指琢其脊上两旁[一]。若逐指即起如粟者[二]，即是甘病，若不起者，非是甘也。若起者可渐向上琢之。若起至颈骨两旁者，即是虫已入脑矣。病难愈矣。疗十得二，终须多灸。若未入脑，医之可差。

先以绳拘项[三]向心厌头，令当齐骨下尖处，即插著转绳向背，背上当脊骨插头，横量病人口两吻头，作定于捉绳头。脊骨上点两处，灸，必须细意点处齐平即灸。初旦灸二壮，满一七日至第二七日灸二七壮，第三七日旦暮灸七壮。第四七日，日只三壮，第五七日日二壮。看初灸二三日。若灸疮发脓者易差。五六日乃发者难差。惟得食白饭，苜蓿[四]苦苣蓼菁菜香浆少许烧盐，差后百日，乃可得依常食，又须灌药三遍，相去五日一灌。

葱白一握　豉汁一升　蜀椒一合　盐一合

右四味，以水一斗，煮取七升，去渣，暖灌之，取一升乃灌也。

【校注】

[一]先指琢其脊上两旁　先从手指起，逐渐向脊背两侧蔓延。琢，疑为逐字之误。

[二]若逐指即起如粟者　如果按着手指起如粟米大者。逐，依照先后次序，按着。

[三]先以绳拘项　先用绳子将脖子束住。拘，限制，拘束。

[四]苜蓿（mùxū 目须）多年生草本植物，叶长圆形，花紫色，果为荚果。

【语译】夫由甘湿所引起的病。或发热或恶寒如病虎状。或时而下痢，或则断，或经常下痢不止，没有定时，或时嗜睡，有时思饮食，而气力渐渐减弱，越来越消瘦，腹背挛急，头项无力，嗜卧食少。试法先从手指起逐渐向脊椎两旁蔓延。如果按着手指逐个起如粟米大小之物者，即为甘病，如果不起者，不是甘病也。如果起后逐渐向上蔓延之，如起到颈骨两旁者，即是虫已经入脑矣。病已很难治愈。治疗十人只能活二人，始终都必须多用艾灸之法。如果尚未入脑，治疗后可以痊愈。

首先用绳子将脖子束住向心尻头，使其正当齐骨下尖处。即插著将绳转向后背，背上正当脊骨插头，横量病人两口角的长度。作定于捉住绳头。脊骨上点两处灸之。必须认真与点处相齐平处施灸。清晨灸两壮，满十七天到第二十七天时灸二至七壮；第三十七天时早晚灸七壮；第四十七天时，每天只灸三壮；第五十七天时，每天灸二壮。开始时灸二三天观察病情发展。如果灸疮发脓者容易差愈。五六天乃发者难愈。饮食方面，只能吃白饭，可食一些草本植物，如苜蓿、苦芭蔓、菁菜、香浆等加少许盐烧煮食之。病愈后一百天时，乃可按照正常人的饮食食之。还须灌药二遍，隔五天灌一次。

（方从略）

上四味，用一斗水，煮取七升，去药渣，趁热灌之，取一升乃灌也。

【原文】疗甘湿食口齿及下部方[一]

飞廉蒿蜀名

右一味，烧作灰。捣筛，以两钱匕著病处，甚痛忍之。若不痛则非甘也。特忌油腻密鱼。有人患甘，食口刺痛，穿著此得差。著下部中，虫如马尾大，相续出无数。十日后差。二十日平复。

【校注】

[一]下部　即阴部。

【语译】治疗甘湿腐蚀口齿及阴部方

（方从略）

上一味，烧成灰。捣碎过筛。用能装两钱药粉的勺，装两钱灰末放在病灶上，病人会感到很痛但要忍之。如不感到疼痛则不是甘也。特别要忌食油腻和密鱼。有人患甘病，腐蚀口腔而感到刺痛，穿着此药而得愈。放在阴部中，则会有无数只如同马尾大小的虫子相继从阴中爬出。十天后便可差愈。二十天后便可平安康复。

【原文】又方

取五叶紫花草末和杏仁苇花灰相和，吹下部中差。

甘湿方

捣五叶紫花草熟。先病拭干，内著病上，差为限。所中甘者绞取汁五合服之，日三夜一。

【校注】

（从略）

【语译】另方

取五叶紫花草研成末与杏仁、苇花烧成的灰相调和，吹入下部阴中，可差。

甘湿治疗方

将五叶紫花草捣熟炒后，先把病处擦干，然后将药放入病上，以痊愈为限度。所中甘者绞取该药汁液五合服之，白天三次晚上服一次。

【原文】下部痒如虫行方

真朱砂一铢　**礬石**一分，烧　**芎藭**一两

右三味，捣末绵裹内下部中。

又方　取蛾蠋末、兔矢末用之如上法。

又方　以纸裹莨菪根，煻火烧熟，以蜜涂内下部中。一切虫痔皆愈。

又方

黄连二两　**蛇床子**半两　**黄柏**　**栀子**各一两

右四味，捣筛为散，以腊月猪脂和涂内下部中，日再。

又方

大黄　黄芩　黄芪　玄参各一两　**丹参**三分　**芍药**半两　**吴茱萸**五分，炒

右七味，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。

【校注】

（从略）

【语译】下部阴蚀如虫食行治疗方

（方从略）

上三味，捣碎为细末，用丝棉包裹放入下部阴中。

另方　取蝦蟆末、兔粪末，应用如上法。

另方　用纸包裹莨菪根，然后放入锅灶下面的煻火中烧熟，再用蜜汁涂之后放入下部阴中。一切虫及痔疾皆可治愈。

另方

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散，再用腊月猪油调和涂擦后内入下部阴中，每日两次。

另方

（方从略）

上七味，捣碎过筛为散末，以酒送服，每服方寸大小的勺一勺，每日三次。

【原文】治甘湿久下痢赤白，百疗不差方

兔头炙　**狐骨**皆腊月采炙　**葶苈子**熬　**百草**五月五日收　**蛇头**炙　**蝦蟆**炙　**蜣螂**皆五月五日采炙　**石黛**　**晚蚕蛾**熬　**青礬**熬　**黄礬**熬　**丁香**　**麝香**　**荪莫**灰　**故绯**灰　**苦参**　**柏皮**　**干姜**　**角蒿**灰　**丹砂**　**芒消**　**铁衣**　**印成盐**　**救月木**　**蝎虫矢**　**桂心**　**床中桄木**

右二十七味，等分。细研如粉，以筒子吹下部，日三，良。千金有倒挂草。

【校注】

（从略）

【语译】治疗甘湿病长久下痢赤白，多方治疗不愈方。

（方从略）

上二十七味，等分。研如细粉，用筒子吹入下部阴中，每日三次，好。千金方中有倒挂草。

【原文】甘湿下虫方　千金云下黑。

熏黄　朱砂　石黛　石盐　麝香　丁香　礬石熬　**栀子　铁衣　莨菪子**熬　**细辛**熬　**土瓜**熬　**干姜**熬　**蜀椒**汗　**葶苈子**熬　**菖蒲**熬　**蝦蟆**干者熬　**故鞋底炙　髑髏骨**炙之枯腐者佳新者不任用

右一十九味，等分，捣筛为散，以筒子吹药杏仁大下部中。

所有患甘疮悉傅之。其丁香麝香皆别细研内药中合之。一方有介子。若病大重者用灌法如左。

丁香　麝香　甘草各三分　**犀角**五分

右四味，细末如粉，别以盐三合蜀椒三合豉二升，以水三升，煮取一升，去渣内诸药合和，分再灌之，旦一酉[一]**一。**

【校注】

[一] 酉（yǒu 有）酉时，为下午五点到七点。

【语译】治疗甘湿下虫方　千金方中下虫为下黑。

（方从略）

上十九味，等分，捣碎过筛为散，用筒子把杏仁大小的药量吹入下部阴中。

所有患甘疮，都可贴之，其中丁香、麝香都分别细研放入药中混合之。一方有芥子。如果病大重者，采用灌法如下。

（方从略）

上四味，细研如粉，分别以盐三合，蜀椒三合，豉二升，用水三升，煮取一升，去掉药渣，放入诸药混合，再分灌之，早晨一次，晚上一次。

【原文】月蚀恶疮息肉方

硫黄一云雄黄　**茼茹　斑螯**去足翅，熬，各一两

右三味，捣筛为散，以粉疮上，干者以猪膏和涂，日三夜二。

【校注】

（从略）

【语译】月蚀恶疮息肉之方

（方从略）

上三味，捣碎过筛为散末，以粉刷于疮上干者用猪油调和涂之。白天三次，晚间二次。

【原文】治甘食人诸处。凡是赤白痢久不差秘之方。

五月五日　蝦蟆一枚半熬半生作末　金银土垢五分　麝香一分　人矢灰五分　银末小豆大

右五味，细研如粉，傅病上即差。三七日慎食甜物。痢者吹下部中。

【校注】

（从略）

【语译】治疗甘食病食人各处。以及赤白痢久久不能差愈之秘方。

（方从略）

上五味，研如细粉，贴于病位上即可差愈。三至七天，注意不要吃甜的东西，下痢者将药吹入下部中。

【原文】凡人口中生疮久不差，下至咽喉胸中，有三年不差者，此亦是甘食病。宜涂角蒿灰于病上。有汁咽之，不过一宿差。

又方　蔷薇根浓煮汁含咽三宿，差。

又方　大麻子　胡麻各一升半并熬令焦赤

右二味，以三升瓦瓶泥裹上，厚一寸，待干内麻子等令满，以四五枚苇管插口中密泥之。掘地作灶，立瓶灶口中，灶底著瓦器承之。密填灶孔与地平。聚炭瓶四面以击垒之[一]。日没放火烧之，至明旦开取脂，适寒温灌下部中一合，寻觉咽中有药气为佳、亦不得过多。多则伤人。隔日一灌，重者再三灌止。旦起灌，至日夕极觉体中之劳，勿怪也。非惟治甘湿，凡百异同疮疥癣，并洗涂之，无不差。一云口含一丸。

【校注】

[一] 聚炭瓶四面以击垒之　将木炭聚集于瓦瓶的四周，象墙壁一样将瓶紧紧围住。击垒，击者，接触；垒者，墙壁也。

【语译】凡是人口里生疮久不差愈，下到咽喉胸中，有长达三年不愈者。此也是甘食病。宜用角蒿烧成的灰涂于病变部位上。有口水时可以咽之，不过一晚即可差愈。

另一方　用蔷薇根煎煮成浓汁，含于咽部三夜即愈。

又一方　（方从略）

上二味，用可以盛三升物的瓦瓶，外用泥包裹上厚一寸。等到泥干后，将麻子等放入瓶中使瓶满。用四五根苇管插入瓶中后，用泥密封之。挖地作灶，把瓶立于灶口中，灶底放瓦器托之，将灶孔填紧与地相平。把木炭聚集于瓦瓶的四周，象筑起的墙壁一样将瓶紧紧包围起来。在太阳落山的时候点火烧之，一直烧到天亮，早晨将瓶打开取油。根据适当的温度灌入下部中一合，若感觉到咽喉部有药味为好。也不能过多。多则伤人。隔日灌一次，病重可灌二次或三次便止。早晨起来灌之，到傍晚太阳落山的时候，会感到身体非常疲劳，不要感到奇怪。此方不仅可以治疗甘湿病，凡各种相同或不同的疮、疥、癣等均可治之，并且用之洗或涂之，没有不差者。一说可口含一丸。

【原文】甘食下部生疮及日月食方

麝香　干姜　蠹虫矢　葵茎灰　礬石各三分，烧　**五月五日蝦蟆**一枚，炙

右六味，捣筛为粉，以竹管吹下部入内三寸，日再。

又方

藜芦一两　**狼牙**三两　**橘皮　萹蓄　青葙**各半两

右五味，准前法用之。

【校注】

（从略）

【语译】甘食病下部生疮及日月食方

（方从略）

上六味，捣碎过筛为粉末，用竹管吹入下部入内三寸处，每天二次。

另一方

（方从略）

上五味，按照前方之法用之。

【原文】甘湿方

取干羊矢一升，以暖水三升渍之一宿，绞取矢汁和末石黛一颗，内汁中温之，灌下部，令药停腹一食[一]，久病乃差。

【校注】

〔一〕一食　即吃一顿饭的功夫。

【语译】治疗甘湿方

取干燥的羊粪一升，用温热水三升浸泡一夜，绞取粪汁和将一颗石黛研成末，加入汁中，温之，灌与下部。使药物在腹中停留一顿饭的时间，久病乃差。

【原文】又急甘食鼻口数日尽欲死方

蓝澱涂所食上令遍。日十度夜四，差止。

又方　细末没石子吹下部立差。

〔又方〕烧文蛤灰，腊月猪脂和涂。

〔又方〕灌白马尿一升。

【校注】

（从略）

【语译】又急性甘食病，鼻口数日尽染欲死方

用蓝淀将所食之处全部涂上。白天涂十次，晚上涂四次。至病愈为止。

另方　将没石子研为细末吹入下部可立差愈。

另方　将文蛤烧成灰，用腊月取的猪油调和涂之。

〔另方〕　灌注于马尿一升。

【原文】治痛疮方

细楸枝叶[一]水煮稠可丸，以竹筒内下部中、甘、痔、漏皆差。煎楸叶汁数洗之，良。

【校注】

〔一〕楸枝叶　楸树的枝和叶子。楸（qiū 秋）落叶乔木，干高叶大，夏天开花。

【语译】治疗痈疮方

取楸树的细枝和叶子，用水煮粘稠可做药丸，将药丸用竹筒放入下部中，此药治疗甘、痔、漏均可差愈。煎楸叶水数遍洗之，佳。

【原文】甘虫月蚀湿蟹[一]等方

腊月兔头二枚，烧　**五月五日蛾蝉**一枚，烧　**青黛**一两　**地黄叶灰**鸡子大　**虎头**八分，炙　**贝齿**七枚，烧　**小蓟灰**鸡子大

右七味，为散，绵裹如枣核大，内下部中。亦筒吹半枣核大。成人者井华水[二]旦服五分匕，隔日一服。

论曰：凡患湿蟹虫，多是热病后或久下不止；或有客热结在腹中。或遇暑湿凉气者，多生此病。病亦有燥蟹，不甚泄痢，而下部疮痒，不问燥湿，久则杀人。为病诊，齿无色，舌上尽白，甚者满口有疮，四肢沉重喜眠。如此者，此为虫蚀其肛，肛烂尽见五脏，即死矣。治之方。

黄连　生姜各十两，切　**艾叶**八两　**苦参**四两

右四味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，为三服，久者三剂良。

【校注】

[一] 蟹（ni 匿）指虫咬的病。

[二] 华水　即白水。

【语译】治疗甘虫月蚀湿蟹等方

（方从略）

上七味，为散末，用丝绵包裹如同枣核大；放入下部阴中。也可用筒吹入如半个枣核大。成人早晨饮井中白水五分大小的勺一勺，隔日一服。

凡患湿蟹虫病者，大多是由于热病后期或者久下不止，或有热客于腹中，或遇暑湿凉气者，多发生这种病。病也有燥蟹者，泄痢不甚，而下部生疮瘙痒，不管是燥还是湿，久则会死人。此病诊断，观其牙齿无色泽，舌上布满白苔，甚者满口有疮，四肢沉重嗜睡，如此者为虫蚀其肛门，肛门烂尽则可见五脏，此即死矣。治疗之方如下。

（方从略）

上四味，切碎研末，用水一斗，煮取三升，分为三次服用，久病者三剂

服之即好。

【原文】凡湿蜃欲得冷而苦痢。单煮黄连及艾叶苦参之属，皆可单用。懊侬散主湿蜃疮烂杀虫除热方。

藿芦　青葙　女青　桃仁去皮尖双仁，熬　**雷丸**各三两　**蒴蓄**半两

右六味，捣筛为散。粥饮服方寸匕，日三。稍增至二匕，酒服亦得。

【校注】

（从略）

【语译】凡湿蜃病喜冷而苦于下痢者，可单煮黄连以及艾叶、苦参之类的药物，都可单独应用。懊侬散治疗湿蜃疮烂杀虫除热之方。

（方从略）

上六味，捣碎过筛为散末。以粥汤送服方寸大的匕一匕。每天三次。渐渐增到二匕，用酒送服也可。

【原文】湿蜃神方

取生姜刮去上皮断理切之[一]。捣极熟取汁一升五合。又以水一升五合和合相得。旦空腹服之，仍刮生姜二枚如指大。以楸叶桃叶数重裹之。煻火中烧之令极热，内下部，须臾，若湿盛者。频三日作之[二]。无有不差。

【校注】

[一] 断理切之　将条纹切断。理，条纹也。

[二] 频三日作之　连续三天用之。频，屡次，连次。

【语译】治湿蜃神方

取生姜，刮去上面的皮，切断纹理。捣极烂取汁一升五合。再用水一升五合相混合而得。早晨空腹时服之。再刮生姜二个如手指大小，用楸树叶、桃树叶数层裹之后，放入灶煻之火中烧之令非常热，放入下部片刻。若湿盛者，可连续用三天。没有不愈者。

【原文】阴蚀[一]疮方

蒲黄一升　水银一两

右二味，熟研令散。以粉疮上。五月六月七月食，特忌肥浓，慎之者即免此。

又方

肥猪肉三十斤。并得阴肉杂用益良。以水二石煮取，熟讫去肉，以汤汁内大盆中，以自洗，冷即易，不过四遍。

【校注】

[一] 阴蚀　病名。又名阴疮、阴蚕、蚕疮等。症见外阴部溃烂，形成溃疡，或痛或痒等。

【语译】阴蚀疮方

（方从略）

上二味，熟研成散，以敷疮上。五、六、七三个月的饮食，要特别忌食肥甘厚味之品，能够注意者，即可免于此病。

另一方

肥猪肉三十斤。取阴部肉相并混合用之更好。用水二石煮取，熟后去掉肉，把汤汁放入大盆中，以自洗之，凉了即换，不超过四次便可痊愈。

【原文】杀九虫散主寒疝心痛及虫啮[一]心痛方

藿芦　贯众　干漆各二两，熬　狼牙一两

右四味，捣筛为散，以羊臛[二]和服之一合。日三，二日下虫矣。

【校注】

[一] 虫啮　即虫咬。啮（niè 聂）咬。

[二] 羊臛　羊肉羹。臛（hèng 亨）肉羹也。

【语译】杀九虫散治疗寒疝心痛以及虫咬心痛之方

（方从略）

上四味，捣碎过筛为散，以羊肉羹调和服之一合，每天三次，二天后即可下虫矣。

【原文】治热心中懊侬[一]方

藿芦二两半　**干漆**熬　**蔺蓄**各三分

右三味，捣筛为散，粥饮服方寸匕。日三。

【校注】

[一] 懊侬（àonáo 澳挠）烦恼。

【语译】治疗热病心中烦恼方

（方从略）

上三味，捣碎过筛为散，以粥送服方寸大的勺一勺。每日服三次。

【原文】治虫痛方

熬干漆末之，蜜和圆如梧子，饮服十圆，日三。

又方

烧槐木耳灰水服枣大。差，不止。饮一盏[一]热汤，立有虫出。

有人患心腹胀满不能食饮至于死。有人教取羊子肝搵蒜齑服之[二]。遂转下五升如粉粥，寸寸皆是虫，即差。此人口中生疮。时人名曰干甘。以此疗之得差。百日内必不得食酱。食酱即发。常食蒜齑。平旦服至日西即下。其齑须和调作。不同寻常食齑也。

【校注】

[一] 饮一盏热汤　喝一小杯热水。盏（zhǎn 展）小杯子。

[二] 取羊子肝搵蒜齑　搵（wèng 问）擦、齑（jī 鸡）细碎。以小羊的肝脏擦上捣碎的蒜。

【语译】治疗虫痛方

把漆熬干研成末，用蜜调和成丸如梧桐子大，以水送服十丸，每日服三次。

另一方

将槐树生长的木耳烧成灰，以水送服如枣大。病愈，不停服。饮一小杯热水，立即有虫爬出。

有人患心腹胀满，不能饮食直到死。有人告诉取用小羊的肝脏擦上捣碎的蒜服之。于是就会转下五升如粉粥样的东西，都是一寸一寸长的虫子，即差。此人口中生疮，当时的人称之为干甘。用此法治疗可以治愈。但一百天之内不能吃酱，吃酱即会复发。要经常吃捣碎的蒜。早晨服之到傍晚太阳落

山时即可下。其捣碎的蒜须调和制作。不同于平常一般食法也。

肠痔第七　方三十六首，论一首

【原文】疗痔方

腊月牛脾一具炙熟食之令尽，即差。

又方

牛脾一具熟煮，空腹食之尽。勿与盐酱等。一具不差，更与一具，从旦至未令尽。

【校注】

（从略）

【语译】疗痔方

腊月牛的脾脏一个，烤熟吃完。即可病愈。

另一方

牛的脾脏一个煮熟，空服时一次吃完。不要放盐或酱油等物。吃一个不好，可再吃一个，从早到晚吃完。

【原文】疗外痔方

麻子四升捣，生布袋盛，饭下蒸之，绞取脂铜盘盛暖之，以绵作贴子，坐使正，当蒸痔孔，须臾易之，更坐虫出。

又方

捣薤蓄绞取汁溲面做馎饦[一]。空腹吃，日三顿，常食良。

【校注】

[一] 溲面做馎饦　泡面制作一种食品。溲，浸、泡；馎饦（bó tuō 薄托）古代一种用面制作的食品。

【语译】治疗外痔方

麻子四升捣碎，用生布袋装之。放入米饭的下面蒸之。然后绞取油汁用铜盘盛之，趁其热，用丝绵做成贴子，正坐其上，使热气正当痔孔处薰蒸之，蒸片刻便可更换，再坐蒸之，虫便可爬出。

另一方

将蔓菁捣烂绞取汁，用其汁浸面作成馄饨，空腹时吃，每日三顿均食之，经常吃善。

【原文】疗痔方

桑耳切三升，水一斗五升，煮取三升，旦服一升。日三，三日服一剂。

又方

桑耳作羹臛调和令美[一]，空腹下饭取饱，不过三顿，差。

又方

蝟皮一具，熬　**干地黄**五两　**连翘子　槐子**各三两　**当归　干姜　附子**炮　**续断　礬石**烧　**黄芪**各一两

右一十味，捣筛为末，炼蜜丸如梧子，饮服十丸，日二，稍加至三十丸，兼主漏[二]。

【校注】

[一] 桑耳作羹臛调和令美　把桑耳煮成糊状如羹再与肉羹调和使之成为美食。

[二] 兼主漏　兼治痔漏。

【语译】治疗痔疮方

将桑耳切碎取三升，加入一斗五升水，煮取三升，早晨服一升，每日三次，三天服一剂。

另一方

将桑耳煮成糊状如羹再与肉羹调和使之成为美食，空腹当饭吃饱，不超过三顿，便可病愈。

另一方

（方从略）

上十味，捣碎过筛为散末，炼蜜为丸如梧桐子大，以水送服，每服十丸，每日二次，渐渐加至每服三十丸，兼治痔漏。

【原文】人方

取生槐白皮十两，熟捣丸如弹丸。绵裹内下部中。长吃蒿蓄菜及煮汁做羹粥食之，大佳。

【校注】

（从略）

【语译】人方

取生槐白皮十两，揭烂做成丸如弹子大。丝绵布包裹后放入下部阴中。经常吃蒲蓉菜及煮水作羹或粥食之，非常好。

【原文】治下部痒痛纯缘肿起，内欲生肉突出方

大豆三升，水七升，急火煮取七升　**槐白皮**切六升　**甘草**三两，炙

右以大豆汁煮取二升，渍故帛薄之，冷则易之。日三五。

【校注】

（从略）

【语译】治疗下部痒痛单纯边缘肿起，里面将要长出新肉向外突出之方

（方从略）

上以大豆汁煮取二升，将旧布帛浸入汁中，然后取出贴于局部，凉则换之，每天三至五次。

【原文】槐白皮膏主下部痒痛痔疮方

槐白皮五两　**赤小豆**一合　**枳实**　**桃仁**各五十枚　**当归**三两　**白芷**　**甘草**各二两

右七味，以成煎猪膏一斤，微火煎，白芷色黄去渣，摩病上。兼导下部中。

【校注】

（从略）

【语译】槐白皮膏主治下部阴中痒痛及痔疮之方

（方从略）

上七味，用煎好的猪油一斤，放入上药微火煎之，待白芷变黄去掉药渣，摩擦病变部位上，并可将药导入下部阴中。

【原文】疗痔方

取故凿由一枚烧作灰，以井华水空腹服一分。

又方　取地黄末傅下部，日三，夜一良。

又方

干姜　芫花　蜀椒各一两半，汗　猪悬蹄十枚，烧　附子二枚，炮　芍药　白薇　白敛　大黄　牡蛎熬　桂心各半两　甘草一两，炙

右一十二味，捣筛为散，酒服方寸匕，日二。

【校注】

（从略）

【语译】治疗痔疮之方　　、　　。

取旧凿市一个烧成灰，空腹时用井中白水送服一分。

另一方　取地黄末贴于下部，白天三次，晚上一次，良。

另一方

（方从略）

上十二味，捣碎过筛为散，以酒送服方寸大小的勺一勺，每日服三次。

【原文】疗痔下部出脓血有虫旁生孔方

取槐白皮一橹，以水煮令极熟，出置木盆内，坐其中，欲大便状，虫悉出。冷复易之，不过二三度。

又方　煮槐根汁洗之。

又方　煮桃根汁洗之。

【校注】

（从略）

【语译】治疗痔疮下部出脓血而且有虫，旁边生出漏孔之方。

取槐树的白皮一橹，用水煮使之特别烂，取出放入木盆中，人坐其盆中，待想要排大便时，虫便全部爬出。药凉则换之，超不过二三次，病便会差愈。

另一方　用槐树根煮水洗之。

另一方　用桃树根煮水洗之。

【原文】诸痔去血过多，气息惙惙[一]，不下食或腹痛牵引下部，当归汤。

当归　干姜　桂心　甘草各三两，炙　糖八两　牡丹　白芷

附子炮　芍药　人参各二两　干地黄四两

右一十一味，㕮咀，以水一斗，煮取三升二合，去渣，内糖令消，分为四服。

【校注】

「一」气息惙惙　呼吸气短，疲乏无力。惙（chuò 辍）惙惙，疲乏。

【语译】各种痔疾失血过多，气短乏力，不能饮食，或腹痛牵引下部者，当归汤治之。

（方从略）

上十一味，切碎，用水一斗，煮取三升二合，去掉药渣，放入糖使之溶化，共分为四次服用。

【原文】诸大去血，积日虚乏内补汤方

人参　续断　白芷　芍药　附子炮　当归　甘草各三两，炙　桂心　茯苓　干姜　芎藭　干地黄　五味子　麦门冬去心，各三两　大枣二十枚，去核

右一十五味，㕮咀，以水一斗，煮取四升，分四服。

【校注】

（从略）

【语译】各种大量失血后，积累多日，身体虚乏，内补汤方治之。

（方从略）

上十五味，切碎，以水一斗，煮取四升，分四次服用。

【原文】诸痔下血，蒲黄汤方

蒲黄一升　当归　白芷　白石脂各三两　黄连　芎藭　干地黄　甘草各二两

右八味，㕮咀，以水一斗，煮取三升，分三服。

【校注】

（从略）

【语译】各种痔疾出血，用蒲黄汤方治之。

（方从略）

上八味，切碎，用水一斗。煮取三升，共分三次服用。

【原文】诸痔去血大虚黄芪汤方

黄芪　当归　芎藭各三两　**龙骨**一两　**芍药　桂心**各四两　**糖**一斤　**附子**炮，去皮　**甘草**各二两，炙

右九味，㕮咀，以水一斗，煮取三升二合，去渣，入糖令消。分五服。

【校注】

（从略）

【语译】各种痔疮出血，身体大虚，黄芪汤方治之。

（方从略）

上九味，切碎，用水一斗，煮取三升二合，去掉药渣，加入糖使之溶化。共分五次服用。

【原文】[槐子圆]　主燥湿痔，痔有雄雌者主之方

槐子　吴茱萸根皮　干漆各四两，熬　**蒺藜**三两　**秦艽　黄芩　牡蛎**熬　**雷丸　白芷　龙骨　黄芪　桂心　丁香　青木香　八角附子**炮，去皮，各二两

右一十五味，捣筛为末，炼蜜和丸如梧子，饮服二十丸，日三服。

【校注】

（从略）

【语译】[槐子丸]主治由燥湿之气而致的痔疾。痔有雄雌之分，皆可治之方。

（方从略）

上十五味，捣碎过筛为末，炼蜜调和为丸如梧桐子大，以水送服，每服二十丸，每日服三次。

【原文】小槐实圆主五痔十年方

槐子三斤　**白糖**二斤　**礬石**烧　**硫黄**各一斤　**龙骨　大黄**

乾漆各十两，熬

右七味，捣筛四味，其礬石及糖并细切。内铜器中一石米下蒸之，以绵绞取汁，以和药令作丸，并手丸之如梧子，阴干酒服二十丸，日二，稍增至三十丸。

【校注】

（从略）

【语译】小槐实丸主治五痔十年方

（方从略）

上七味，四味捣碎过筛，礬石和糖切细，干漆熬；再将一石米放在铜器中蒸，然后用绵和绞汁，与上药合作丸，如梧桐子大，阴干，以酒送服二十丸，每日二次，逐渐增至每次服三十丸。

【原文】槐酒主五痔十年不差者方

槐东南枝细剉一石　槐白皮细剉一石　槐东南根细剉三石　槐子一斗

右四味，以大釜中安十六斛[一]水，煮取五斛，澄取清，更煎取一石六斗，炊两斛黍米上麹二斗酿之，搅令调封泥，七日酒熟，取清饮，适性，常令小小醉耳，合时更煮渣取汁，淘米洗器，不得用生水，做酒如此，药忌生水故也。

【校注】

[一] 斛：古代量器，一斛为五斗。

【语译】槐酒主治五痔十年不愈方

（方从略）

上四味，放大锅中，对入十六斛水，煮取五斛时，将药汁澄清，再煎至一斛六斗；再蒸两斛黍米做曲，将二斗黍米做的好曲对入以上药液中，搅匀用泥封口，七日药酒酿成，取清酒饮之，以小醉为度。如果再煮药渣、澄清药汁、淘米、洗器皿时，都不能用生水，因为做酒忌生水，药也忌生水的缘故。

【原文】主痔神方

七月七日多采槐子，熟捣取汁，重绵绞之，内铜器中，着中庭高门上暴干之，二十日以上，煎成如鼠屎大，内谷道中，日三，亦主瘘及百种疮。

又方

取三具鲤鱼肠，以火炙令香，以绵裹之，内谷道中，一食顷，虫当出，鱼肠数数易之，尽三枚，便差。

又方

炙鱼肠令香坐上虫即出

又方

虎头骨炙　犀角末

右二味，各末之，如鸡子大，以不中水猪膏和涂之。

【校注】

（从略）

【语译】主治痔疾的神方

在七月七日这一天，采很多的槐树子，捣烂，用两层绵布绞取汁，放入铜器中，再将盛有槐汁的铜器放在正房门的上边暴干，二十天以后，再将槐汁煎成膏状，取如鼠屎大，放入肛门中一日三次。此方也治瘘及多种疮。

又方

取三条鲤鱼的肠子，用火烤香，以绵裹之，纳入肛门中，一顿饭的时间，当有虫爬出，鱼肠要不断地换，三条鲤鱼肠子用完，痔便好了。

又方

坐在烤香的鲤鱼肠上，虫即出来。

又方

（方从略）

上二味，各为细末，如鸡蛋大，与不带水的猪油调和，涂抹肛门。

【原文】治痔方

取八月槐子捣取汁煎作丸涂之。

又方

取熊胆涂之，取差止，但发即涂。

又方

以纸裹小瓜以泥裹三、四分，煻火埋烧之令大熟，经宿勿食，使大饥，开取承热，任意饱食之，覆暖卧一炊久，其痔差。

【校注】

（从略）

【语译】治疗痔疾方

取八月的槐树子，捣烂，取汁，浓煎作丸，外涂。

又方

用熊胆涂肛门，痔愈时停止，如痔再发，再涂。

又方

用纸裹小瓜，外用泥裹三、四分厚，放入灶堂火中埋烧之，至瓜熟透，一夜勿进食，将泥和纸取掉，非常饥饿时，打开趁热吃瓜至饱，然后盖上被，卧一顿饭的时间，其痔疾即愈。

【原文】五痔方

五月五日，收苍耳茎叶，捣为末，水服方寸匕。日三，差。采时阴干。

又方

烧羊角鳃[一]末，酒服方寸匕[二]，日三。

又方

常服蒲黄方寸匕，日三良。

论曰，凡人大便有血即是痔病，勿得慢之，慎干枣油腻猪鱼，夫患痔在身，所服名药，皆不得力，徒弃功夫，一无所益，欲服饵者，当断之乃可服也，第一槐子仁丸，大有效验，方在前篇中，必须事之，勿致疑也。

【校注】

[一] 鳃：（sāi 腮）《说文·角部》："鳃，角中骨也。"牛羊的角有两层，外骨和内骨，虽相附着而不能合，内角为鳃。

[二] 方寸匕：匕，勺，匙类取食物的用器，正方一寸的勺叫方寸匕。

【语译】五痔方

将五月五日采收的苍耳的茎和叶捣为末，以水送服正方一寸的匕一匕，日服三次。

又方

烧羊角的内骨研末，酒送服正方一寸的匕一匕，日三次。

又方

经常服用蒲黄，每次正方一寸的匕一匕，日服三次，好。

凡是人的大便有血，就是得了痔的疾病，不得耽误，对于枣、油腻、猪、鱼等食物要慎用。当人体患痔病的时候，所服的各种药皆不管用，白费了时间，结果没有一点好转，想服药者，当禁食上述食物后方可服之，即服第一种子仁丸，大有效验，方在前篇中，必须注意这点，不可有怀疑。

【原文】治脱肛方

蒲黄二两

右一味，以猪肪[一]和傅肛门上内之，日二、三愈。

又方

肠出不入，生栝蒌取汁，猪脂等分，汤上温涂内之，差。

又方

以铁精粉上内之，每出即粉，取差止。

【校注】

[一]猪肪：猪腰部的厚脂肪。

【语译】治脱肛方。

（方从略）

上一味，以猪腰部的厚脂肪调和涂在肛门上，脱出的肠即可回纳，日二至三次，可愈。

又方

如果肠脱出肛门外不能回纳时，可用生栝蒌汁、猪的脂肪各等分，放入水加热，然后涂之，即可回纳，痊愈。

又方

以铁精粉擦于肠上，即可回纳，如肠再脱出，则再擦，到不脱出疮愈为止。

疥癣第八　论一首，方三十四首，灸法一首

【原文】论曰：癜疮[一]疥癣之病，皆有诸虫，若不速愈，三年不差，便为恶疾，何者，诸虫族类极盛，药不能当．所以须防之，不可轻也．凡療疥瘙，黄芪酒中加乌蛇脯一尺，乌头附子茵芋石南莽草各等分，大秦艽散中加之，亦有大效，小小疥瘙十六味小秦艽散亦相当。千金云小秦艽散中加乌蛇二两。

【校注】

[一] 癜疮：生于指掌之中形如朱黄，两手相对而生，亦有成拍者，起黄白脓胞，痒痛无时，破流黄水，时愈时发，极其疲顽。

【语译】癜疮疥癣一类的病，都是由各种虫所引起，若不很快痊愈，延至三年，便成为很顽固厉害的疾病了。为什么这样说？因为虫的种类多种多样，药不容易命中其疾，所以须要时时提防，不可轻视。凡是治疗疥瘙之疾，在黄芪酒中加乌蛇肉一尺，乌头、附子、茵芋、石南、莽草各等分；大秦艽散中加以上各药，也有大效，如果较轻的疥瘙之疾，用十六味小秦艽散也可治。千金方说，小秦艽散中加乌蛇二两。

【原文】香沥主燥湿癣及癜疥百疮方

沈香　松节　各一斤，一方更有柏节，松节各一斤

右二味，破之如指大，以布袋盛之，令置麻油中半食久，出取一口甕坩[一]穿底，令孔大如鸡子，以松叶一小把藉孔上，以坩安著白盆上，以黄土泥坩固济令厚五分，以药坩中，以生炭著药上使然，其沥当流入盆中，然尽，乃开出坩取汁，以傅疮上，日再，并治白秃疽、恶疮皆差，当服小秦艽散即差。

【校注】

[一] 坩：（gān 甘）　盛物的陶器，瓦锅。

【语译】香沥主燥湿癣及癜疮百疮方

（方从略）

上二味，破如指大，用布袋盛之，再将布袋浸入麻油中约半顿饭的时间取出，另取瓦锅一个，用磁在底部穿一个鸡蛋大的孔，外用松叶堵孔，将药

放入瓦锅内，外用泥封约五分厚，将瓦锅放在白盆上，在瓦锅上用炭火烧，药汁流入盆内，将瓦锅拿走，取药汁敷疮上，每日二次。并且治疗癞头阴疽、恶疮，但要配合服小柴芜散，即可痊愈。

【原文】礬石沥主干湿痒及恶疮白秃方

礬石　硫黄　芒硝　大盐各二分　**松脂**六合　**白糖**八两

右六味，切诸药令如指大，先取甑[一]蔽仰铜器上、内甑中以药安蔽上，以松脂白糖布药上都讫，重以大蔽覆之，炊五升米，药汁流入器中，其汁密覆之，临用小温涂疮上，日再。

【校注】

[一] 甑（zeng 赠）古代蒸食炊器，如同现代的蒸锅。

【语译】礬石沥主治干湿痒及恶疮白秃方

（方从略）

上六味，切如指头大。先取蒸器和遮布，并放铜器上后，将药放在遮布上，再将松脂和白糖放药上，然后，再用大遮布将蒸器和铜器包好，放入五升米的蒸锅中蒸，蒸时药汁流入铜器中，要将汁严密封存，用时微加温涂在疮上，一日二次。

【原文】治癣秘方

捣羊蹄根分以白蜜和之，刮疮四边令伤，先以蜜和者敷之，如炊一石米顷，拭去，更以三年大酢[一]和涂之，以敷癣上，燥便差，若刮疮处不伤，即不差。

【校注】

[一] 酢：“醋”的本字，三年大酢，即三年的老陈醋。

【语译】治癣秘方

捣羊蹄根与白蜜调和，先在癣疮的四周用刀刮伤，然后将药敷癣处，时间是蒸熟一石米的功夫，之后，将药擦去，再用三年的老陈醋与前药调和涂敷在癣上。

【原文】治久疥癣方

丹砂　雄黄　雌黄各一两　**茼茹**三两　**乱发**一两，洗净　**松脂　白蜡**各一两　**巴豆**十四枚，去皮　**猪膏**二斤

右九味，先煎发令消尽，内松脂蜡等三上三下，去滓，末茼茹石药等内中更煎，一沸止，敷之三数度，差。

【校注】

（从略）

【语译】治疗病程长的疥癣之方

（方从略）

上九味，先煎发至消失融化，再将松脂，蜡放入，煮沸三上三下，去掉药渣，最后，将茼茹和石类的药放入再煎，煎沸一次即可，外敷疥癣处，换三次即可痊愈。

【原文】治久癣不差方

细研水银霜如粉，和腊月猪膏，先以泔清洗疮，拭干涂之，一涂即差，后时重发，更涂即永差，妙。涂时大须薄，慎勿厚。

又方

水银　礬石烧　**蛇床子　黄连**

右四味各一两，腊月猪膏七合，和搅不见水银为熟，敷之，治一切无问幼小诸疮　上方加漆头茼茹一两

【校注】

（从略）

【语译】治癣久不愈方

将水银研细如粉，与腊月猪油调和，用时，先用淘米水清洗癣面，擦干涂药。一涂即愈，以后再发，再涂即可根治，其妙非常，但注意，涂时药宜大薄，千万不能厚。

又方

（方从略）

上四味，各一两，与腊月猪油七合共搅，以不见水银为度，外敷用，治疗一切大人或小儿的各种癣疮。上方加漆头茼茹一两。

【原文】治诸疮癣疗不差方

水银一斤　猪膏腊月者五斤

右二味，以铁器中，墼灶马通火，七日七夜，勿住火炊之，停冷取猪膏，去水银，不妨别用，以膏涂一切诸疮，无不应手即差。

又方

牸牛尿二三一升　羊蹄根切，五升

右二味，内羊蹄渍一宿，日暴之干，则内尿中渍一宿，尿尽止，捣作末，涂诸疮癣上，和猪脂用，更精。

又方

诸瘙疥，皆单用水银猪膏，研令极细涂之。

又方

取生乌头十枚，切煮取汁洗之，即差。

【校注】

[一]牸牛尿：牸：（zì字）牝，本指牛，此处指雌牛的尿。

【语译】治诸疮癣久治不愈方

（方从略）

上二味，放入铁器中，垒灶升火煎七日七夜，停火，冷后取猪油，水银可捞出作别的使用。以煎好的猪油涂一切疮癣，无不应手即愈。

又方

（方从略）

上二味，将羊蹄放雌牛尿中泡一宿，白天取出晒干，再放入尿内泡一宿，再晒干，再泡，再晒，直到尿尽为止，捣作末，涂诸疮癣上。如果与猪油调和涂用，更好。

又方

治各种瘙疥之疾，单用水银、猪油，共研极细涂即可。

又方

取生乌头十枚，切煮取汁洗疮癣即可痊愈。

【原文】治癣方

净洗疮取酱瓣尿和涂之、差止。

又方

水银　芜荑末

右二味，酥和涂之，即差。

又方

正日中午时灸病处、影上三姓灸之，呪曰癣中虫，毛茸茸，若欲疗，待日中。

又方

取酥墨涂之

凡诸疮癣初生时，或始痛痒，即以种种单方救之，或嚼盐涂之、妙。

又方

取鲤鱼鲊糕涂之

又方

取姜黄涂之。

又方

取牛李子涂之

【校注】

（从略）

【语译】治癣方

将癣疮洗净，用酱瓣和尿涂，到痊愈为止。

又方

（方从略）

上二味，酥炙调和涂患处，即可痊愈。

又方

每天的中午炙患处，并且可念呪语："癣中虫，毛茸茸，若欲疗，待日中。"

又方

用酥墨涂。

凡各种疮癣初生或开始痛痒时，就应该用各种单方治疗，或者嚼盐涂之，都很好。

又方

取腌制的鲤鱼和米粟涂。

又方

取姜黄涂之

又方

取牛李子涂。

【原文】治癣方

取黄蒿穗作末粉傅之，日三夜二，一切湿癣，并差。

又方

取八月八日日出时，令病人正当东向户长跪，平举两手，持户两边，取肩头小歪际骨解宛宛中灸之，两火俱下。各三壮若七壮，十日愈。

又方

捣刺蓟汁服之

又方

服地黄汁佳

又方

服驴尿良

又方

烧蛇皮一具酒服良

又方

捣葍若蜜和封之良

又方

热揭煎饼不限多少日一遍薄之良

又方

酢煎艾涂之差

又方

捣羊蹄根和乳涂之

又方

大酢和雄黄粉先以新布拭之，令癣伤，傅之妙。

【校注】

（从略）

【语译】治癣方

（从略）

取黄蜡穗作成粉末敷癣上，白天换三次，夜间换二次，一切湿癣都可以治好。

又方

每年八月八日太阳刚出来的时刻，让病人面向东面那扇门长跪，并且平举起两手，放在门的两边，用艾火灸肩髃穴，各三壮或七壮，十日可愈。

又方

捣带刺的大蓟汁服。

又方

服地黄汁效好。

又方

服驴尿好。

又方

烧一张蛇皮，用酒送服好。

又方

捣良姜与蜜调和外敷效好。

又方

热煎饼不限多少，每天敷一遍，效好。

又方

用醋煎艾，涂患处，可治愈。

又方

捣羊蹄根用乳汁调和，涂患处。

又方

先以新布擦癣，微见红肉时，再外敷老陈醋调雄黄粉，效果大妙。

【原文】治瘾疥百疮经年不差方

楝实一升　**地榆根**五两　**桃皮**五两　**苦参**五两

右四味，以水一斗，煮取五升，稍温洗之，日一度。

【校注】

（从略）

【语译】治疗瘾疹百疮长年不愈方

（方从略）

上四味，以水一斗，煮取五升，稍温时洗患处，一日一次。

【原文】治瘾疹湿疮浸淫日痛痒不可堪，瘙之黄水汁出差复发方

取羊蹄根，勿令妇女小儿猫犬见之，净去土，细切熟熬，以大酢和净洗傅疮上，一时间以冷水洗之，日一傅，凡方中用羊蹄根，皆以日未出前采者佳。

又方

做羊蹄根散，痒时搔汁出以粉上，又以生根揩之，神验。

【校注】

（从略）

【语译】治疗瘾疹湿疮浸淫每日痛痒不可忍，搔之黄水汁出，愈后复发方

取羊蹄根，不要让妇女、小儿、猫、狗见着，洗净去土，细切熟熬，再与陈醋调和，将患处洗净后外敷，每日一次，每次均需以冷水洗疮面才能外敷。凡方中用羊蹄根，皆以日出前采者最佳。

又方

制作羊蹄根散，痒时搔出水，再将药粉擦上，或以生羊蹄根擦，神验。

【原文】疗渴利后发疮坐处疮疥及疵癣方

蔷薇根三两　石龙芮半两　苦参二两　黄芪二两　黄连二两　芍药三两　雀李根二两　黄柏三两　黄芩二两　当归一两　续断一两　栝蒌四两　大黄一两

右一十三味，捣筛炼蜜和以饮服之，丸如梧子大，一服十五丸，日三加至三十丸，疮差乃止，所是痈疽，皆须服之，千金云

薔薇饮服之。

又方

赤小豆一升，煮肉醋中如此七遍　**人参**二两　**甘草**二两，炙　**瞿麦**二两　**白敛**二两　**当归**二两　**黄芩**二两　**猪苓**二两　**防风**一两　**黄芪**二两　**薏苡仁**二两　**升麻**四两

右一十二味，捣为散，饮服方寸匕，日三夜一。

【校注】

（从略）

【语译】治疗渴利后生疮坐处疮疥及疵癣方

（方从略）

上十二味，捣筛炼蜜和丸如梧桐子大，每次以水送服十五丸，每日三次，逐渐加至每次三十丸，疮愈止服，凡是痈疽都应服此药。《千金方》云薔薇饮服之。

又方

（方从略）

上十二味，捣为散，每次水送服一匙方寸匕，日服三次，夜晚一次。

【原文】治疥疽诸疮方

水银　**胡粉**各一两半　**黄连**二两　**黄柏**七分　**礬石**三分，烧　**附子**三分　**蛇床子**半两　**苦参**一两

右八味，下筛六种，水银胡粉别以猪脂研令水银灭不见，乃以猪膏合研令调如泥，以傅疮上，日三夜一。

【校注】

（从略）

【语译】治疗疥疽诸疮方

（方从略）

上八味，下筛后六味，水银、胡粉分别用猪油研，至水银融入不见为止，再以猪油合研调和如泥，敷疮上，日三次，夜一次。

代指第九　方六首

【原文】治代指[一]逆肿方

以毛杂黄土作泥，泥指上，令厚五分，内煻灰中令热，可忍之，泥干即易之，不过数反，即差。

又方

单煮地榆作汤渍之，半日便愈。

【校注】

[一]代指：此证由经脉血热凝结而成，生于手指甲内，初起先肿燃热，疼痛应心。继则化脓，如失治则指甲脱落。

【语译】治代指逆肿方

用毛杂黄土水和为泥，泥于指上，厚五分，然后将指放入热灶灰中，能忍受为度，泥干再换，不过换几次，即能痊愈。

又方

单煮地榆，将代指浸入汤内浸泡，半天即可痊愈。

【原文】治代指方

麻沸汤内指其中即愈。

又方

先刺去脓炙鲑鱼皮令温，以缠指周匝痛止愈。

【校注】

（从略）

【语译】治代指方

将患指放入麻沸汤中即可痊愈。

又方

先将患指的脓排出，以炙腌后并加热的鱼皮缠指即可痊愈。

【原文】治指痛欲脱方

取猪脂和姜末，稍令热内指甲中，食顷即差。

【校注】

（从略）

【语译】治疗指痛欲脱方

取猪油和姜末，稍加热，放入指甲中，约一顿饭的功夫即可差愈。

【原文】治指掣痛方

取酱清和蜜任多少温涂之即愈。

【校注】

（从略）

【语译】治疗指抽痛之方

取酱清和蜜不拘多少、微温涂之即可痊愈。

湿热疮第十　方三十四首

【原文】治湿热诸恶疮方

狼牙五两　芍药五两　大黄二两　白芷五两　黄柏五两　丹参五两

右六味，切，以水四升，煮取一升半以洗之，日三度。

【校注】

（从略）

【语译】治疗湿热诸恶疮方

（方从略）

上六味，切，以水四升，煮取一升半，洗患处，日三次。

【原文】治湿热疮多汁粉散方

苓蓉　大黄　白敛　芍药　黄连　槐皮　龙骨各一两

右七味，捣筛为散，以粉疮上，日三度。

【校注】

（从略）

【语译】治疗湿疮，多汁粉散方

（方从略）

上七味，捣筛为散，傅疮面上，一日三次。

【原文】又洗之方

茵芋三两　**石南**三两　**莽草**三两　**蛇床子**三两　**踯躅**三两　**礬石**三两

右六味，切，以水一斗，煮取五升，洗疮，日再。

【校注】

（从略）

【语译】又洗之方

（方从略）

上六味，切，以水一斗，煮取五升，洗疮，一日二次。

【原文】治恶疮三年不差方

巴豆去皮　**甘草**

右二味，等分细下为散，先别煮甘草汤洗疮讫，以药傅之，先从四面起向中心，日三夜一。

【校注】

（从略）

【语译】治恶疮三年不愈方

（方从略）

上二味，等分研细为散，先煮甘草汤洗疮后，再以前药敷疮面，要先从四周向中心敷，白天三次，夜间一次。

【原文】治恶疮似火烂洗汤方

取白马矢暴干，以水和煮十沸，绞取汁洗之，极佳。

【校注】

（从略）

【语译】治恶疮似火烂洗汤方

取白马矢暴干，以水和煮十开，绞取汁洗疮，极佳。

【原文】治恶疮十年不差似癞者方

蛇脱皮 一枚

右一味，烧之末，下筛，以猪脂和傅之良。

又方

苦瓠

右一味，咬咀，煮取汁洗疮，日三度，洗煎以洗癣甚良，须先以泔清洗疮也。

【校注】

「苦瓠：(hu 胡) 葫芦。」

【语译】治恶疮十年不愈似癞方

取蛇脱下的皮一张，烧成末，过筛，以猪油调和敷疮上，效好。

又方

取苦瓠，切碎，煮取汁洗疮，一天三次。洗煎以治癣最好，但需要用淘米水先洗疮。

【原文】治诸恶疮乌头膏方

乌头 雄黄 雌黄 芎藭 升麻各半两 杏仁二七枚 胡粉一分 巴豆仁七枚，去皮 黄柏半两 乱发如鸡子大一枚 松脂如鸡子大一枚 防己一分 黄连半两

右一十三味，切，以猪膏三升急煎，令乱发消尽、去渣，停小冷，以真珠二钱匕投中搅令相得，以傅之，凡用膏，皆令先温，酢泔清洗疮，拭干乃傅之，讫，以赤石脂黄连散粉之，此治诸恶疮皆差。

〔栀子汤〕 主表里俱热，三焦热实，身体生疮，或发即大小便不利方

芒硝二两 大黄四两 栀子仁二七枚，劈 黄芩二两 知母二两 甘草二两，炙

右六味，咬咀，以水五升，煮减半，下大黄，煮取一升八合，绞去渣，内芒硝，分为三服。

又方

礬石烧　蜡　松脂　乱发

右四味，各半两，猪脂四两，煎之令发焦，内礬石令消，内松脂，次内蜡，去渣，先刮洗疮以涂之，日再三，不痛，久疮时愈，新疮迟愈，痒疮头秃皆即愈生发，此膏胜飞黄膏及诸名药。

【校注】

（从略）

【语译】治诸恶疮乌头膏方

（方从略）

上十三味，切，以猪油三升急煎，至乱发消尽时，去渣，待稍降温，以小勺装二钱真珍投入，搅令匀，外敷；凡用膏，都应先用温淘米水清洗疮面，擦干后才能敷膏，敷毕，再以赤石脂黄连散撒膏上，用此法治各种恶疮都能奏效。

〔栀子汤〕主治表里俱热，三焦热实，身体生疮，或发病即大小便不利方

（方从略）

上六味，切碎，以水五升，煮取二升五合，再入大黄煮至一升八合，绞去渣，再入芒硝，分为二次服。

又方

（方从略）

上四味，各半两，猪油四两，煎之令发焦，再入礬石煎令消，再入松脂，然后入蜡，去渣，先刮洗疮以涂之，日二至三次，即不痛。时间长的疮即时痊愈；新疮好的慢；痒疮头秃均可治愈生新发。此膏胜过飞黄膏及各种名贵药。

【原文】治诸疮久不差并疗六畜方

枣膏三斤

右一味，以水三斗，煮取一斗五升，数洗，取差为度。

【校注】

（从略）

【语译】治诸疮久不愈并治疗六畜方

枣膏三斤，以水三斗，煮取一斗五升，数遍洗之，以病愈为度。

【原文】治身疮及头疮不止方

以菖蒲末傅之，日三夜一。

治湿热疮恶疮洗汤方

槐子二升　蛇床子一两　黄连五两　当归　芍药　黄柏各三两

右六味，切，以水三斗煮取一斗五升，去渣，以洗疮，日三度。

治湿热疮方

生地榆一斤

右一味，以水三斗，煮取一斗五升，以洗疮，日三度。

乌膏主种种诸疮治不愈方

水银一两　黄连一两　经墨半两

右三味，末之，以不中水猪脂和傅之，不过三四度，愈，神效。欲多任人，惟不治金疮，其药惟须熟研。

【校注】

（从略）

【语译】治身上疮及头上疮不止方

以菖蒲末外敷，日三次，夜一次。

治湿热疮恶疮洗汤方

（方从略）

上六味，切，以水三斗，煮取一斗五升，去渣，用汁洗疮，日三次。

治湿热疮方

生地榆一斤，以水三斗，煮取一斗五升，用汁洗疮，日三次。

乌膏主种种诸疮治不愈方

（方从略）

上三味，共为细末，以不掺水的猪油调和外敷，不过三四次，即可痊愈，神效，人人都可用，但不治金属外伤所致的疮；药须熟研。

【原文】恶疮黄水出流方

烧故鞍屉毡灰和腊月猪脂封涂。

又方

藜芦　巴豆

右二味，等分、烧灰，和腊月猪脂封涂。

又方

松脂灰　薰陆香各五分　生地黄汁五合　白羊脂二分　石盐半两　乱发灰半两

右六味，以猪脂一升，煎取五合，内地黄汁煎成膏，去渣，贴之，日再，差止。

【校注】

（从略）

【语译】恶疮黄水流出方

烧旧马鞍屉的毡灰与腊月猪油调和封涂患处。

又方

藜芦，巴豆各等分，烧灰，与腊月猪油调和涂患处。

又方

（方从略）

上六味，以猪油一升，煎取五合，入地黄汁煎成膏，去渣，贴患处，日二次，病愈为止。

【原文】治恶疮瘸疮方

杏仁去皮　巴豆各二两，去皮　藜芦　黄连各一两　水银一钱许

右五味，以青羊脂和研水银令灭，先以盐汤洗之，去上痂，傅疮，日二。

【语译】治恶疮瘸疮方

（方从略）

上五味，以黑羊油与水银和研至完全融化，先以盐水洗疮面，除去疮上结痂，再以药敷疮，日二次。

【原文】时气病后得风生疮疼痒搔之黄汁出方

皂荚炙　乌头　礬石各三两　黄连一升　牡蛎四两　藜芦

桂心各一两六铢

右七味，切，以水一斗，煮取七升，去渣，先搔疮令血出，温洗疮，缓浸良久，佳。

【校注】

（从略）

【语译】治疗时令病以后受风生疮疼痒，搔之则流黄水方

（方从略）

上七味，切，以水一斗，煮取七升，去渣，先用手将疮抓破出血，温药汁洗疮，洗完再浸泡，以浸泡时间长者效佳。

【原文】卒患发热疮方

取炭长二尺者二枚，烧令赤，置地中，以水二升灌之，取地上汁洗疮，即差。

【校注】

（从略）

【语译】卒患发热疮方

取长二尺的炭二根，烧至赤红，放地中，以水二升灌之，取地上水洗疮，即可差愈。

【原文】疮中恶肉出方

取乌梅二七颗烧作灰，傅疮中，其疮中恶肉乃尽矣。

【校注】

（从略）

【语译】治疮中长出恶肉方

取乌梅二十七个，烧成灰，傅疮中，其疮中恶肉可以除掉。

【原文】治恶疮方

取白芨煮汁洗疮讫敷膏，膏用桑东向枝作末，以腊月猪膏和傅之，亦主狗疮，初大痛，一宿即愈。

【校注】

（从略）

【语译】治恶疮方

取白芨煮汁洗疮，然后敷以药膏，此药膏是用桑树向东的枝作成末，与腊月猪油调和而成；此膏也治狗疮，开始特别疼，一宿即可痊愈。

【原文】疮初患似节，后破无痂，疼痛难忍，名曰猪喙[一]疮方

烧猪鼻作灰傅之，差。

【校注】

[一]喙（hui 惠）嘴，特指鸟兽的嘴。

【语译】治疮初患似节，以后疮破没有痂，疼痛难忍。名叫猪嘴疮方

烧猪鼻成灰，外敷即愈。

【原文】反花疮方

煎柳叶为煎涂之差。

又方

烧马齿草灰傅之。

又方

烧盐末灰傅之。

又方

以蜘蛛幕裹之。

【校注】

（从略）

【语译】治反花疮方

煎煮柳树叶，以汁涂疮上，即愈。

又方

将马齿苋草烧成灰，外敷。

又方

烧盐末使成灰，外敷。

又方

用蜘蛛网裹疮。

【原文】[王不留行汤] 主白秃及头面久疮去虫止痛方

王不留行五两　桃东南枝五两　茱萸根皮五两　蛇床子一升　牡荆一升　苦竹叶切，一斗　蒺藜三升　大麻仁一升

右八味，以水二斗，煮取一斗，洗疮日再，并治疽及月蚀疮烂。

【校注】

（从略）

【语译】[王不留行汤]　主治白秃及头面久疮，去虫止痛方。

（方从略）

上八味，以水二斗，煮取一斗，用汁洗疮，每日二次。此方并且治疗阴疽和月蚀疮烂。

【原文】治白秃方

三月三日桃花开者，阴干　柏子　赤桑根

右三味，为末，猪脂和，先以灰汁净洗秃处，拭干涂之。

又方

细柳枝一握　水银　皂荚炙

右三味，以醋煎如餳[一]，涂之。

【校注】

[一] 餳（xing 杏），糖稀、糖块。

【语译】治白秃方

（方从略）

右三味为末，猪油调和，先用灰水净洗秃处，擦干，再涂前药。

又方

（方从略）

上三味，用醋煎至如糖稀时，涂秃处。

【原文】[松脂膏] 主白秃及痈疽百疮方

木兰皮一两　礬石　杜蘅　雄黄　附子　大黄　石南　秦艽　真朱　苦参　水银各二两　松脂六两

右一十二味，以醋渍一宿，猪膏一斤半煎之，候附子黄，去渣，乃内礬石、雄黄、水银，更著火煮三沸，还湿地待凝，以傅疮，差。

又方

以牛肉作五味脯，炙令香，及热搨疮上，不过三四度，即差。

【校注】

（从略）

【语译】松脂膏　主治白秃及癜疽百疮方

（方从略）

上十二味，先用醋浸一宿，再放入一斤半猪油煎之，煎至附子变黄时，去渣，再入礬石、雄黄、水银，再放在火上煎一沸，然后，将药锅放湿地处待凝，用此膏敷疮，即可病愈。

又方

以牛肉作成五味脯，炙令香、趁热搨疮上，不过三四次，即可病愈。

【原文】治头疮肿方

烧杏仁令黑磨涂，复取束柴葛蔓及干鱼头烧灰和黑黄腊月猪脂涂之。

【校注】

（从略）

【语译】治头疮肿方

先将杏仁烧黑、磨粉涂患处，再用捆柴用的葛条和干鱼头烧的灰与黑黄的腊月猪油调和成膏涂之。

千金翼方卷第二十五
色脉[一]

诊气色[二]法第一

【原文】夫为医者，虽善于脉候[三]，而不知察于气色[二]者，终为未尽要妙也。故曰："上医[四]察色，次医[五]听声，下医脉候。"是知人有盛衰，其色先见于面部。所以善为医者，必须明于五色[六]，乃可决生死，定狐疑[七]。故立候气之法，冠其篇首焉。

【校注】

[一] 色脉　指色诊与脉诊。

[二] 气色　五脏六腑的精华藏于内的为气，现于外的为色。就气和色的关系而言，气，指生机，隐含于皮肤之内，色为血色，彰然于皮肤之表。《望诊遵经》说："光明润泽者，气也，青赤黄白黑者，色也。

[三] 脉候　脉诊。即通过切脉，以诊察身体内部的病变。

[四] 上医　指技术高超的医生。

[五] 次医、下医　次医，指医术不如上医，技术中等的医生。下医，指医术较差的医生。

[六] 五色　即青、赤、黄、白、黑，称为五色诊

[七] 狐疑　怀疑。这里指诊断不清。

【语译】做为医生，虽然善于脉诊，但是却不知观察病人的气色，终归是没有完全掌握诊察疾病的奥妙，所以说："技术高明的医生诊病观察气色，技术一般的医生诊病听声音，技术较差的医生才切脉诊病。"要知道人体气血有盛有衰，而气色变化最先出现于面部。所以，作为好的医生，必须明了五色诊，才可判断生死，确定诊断。因此，把诊气色的方法，放在这篇首。

【原文】肝受[一]病色青，心受病色赤，脾受病色黄，肺受病色白，肾受病色黑。皆先视于本色[二]。

春，面色青，目色赤，新病可疗，至夏愈。

夏，面色赤，目色黄，新病可疗，至季夏[三]愈。

季夏，面色黄，目色白，新病可疗，至秋愈。

秋，面色白，目色黑，新病可疗，至冬愈。

冬，面色黑，目色青，新病可疗，至春愈。

论曰：此四时王相[四]本色见，故疗之必愈。夫五脏应五行[五]。若有病，则因其时色见于面目。亦犹灼龟[六]于里，吉凶之兆形于表也。

【校注】

[一] 受　此作"得""有"解。

[二] 本色　即原色，常色。是指春、夏、秋、冬四时面部本应见到的色泽。

[三] 季夏　夏季的第二个月，即指长夏，阴历6月份。

[四] 王相　王何旺，王相，即是旺相。

[五] 五脏应五行　五脏，即肝、心、脾、肺、肾。五行，是木、火、土、金、水。五脏应五行，是肝一木；心一火；脾一土；肺一金；肾一水。

[六] 灼龟　古代一种占卜方法。烧甲龟，看龟裂纹以占吉凶。

【语译】肝脏得病面色青，心脏得病面色赤，脾脏得病面色黄，肺脏得病面色白，肾脏得病面色黑。都应该先观察原色。

春季，面色青、目色赤，新得病可以治疗，到夏天痊愈。

夏季，面色赤，目色黄，新得病可以治疗，到长夏痊愈。

长夏，面色黄，目色白，新得病可以治疗，到秋天痊愈。

秋季，面色白，目色黑，新得病可以治疗，到冬天痊愈。

冬季，面色黑、目色青，新得病可以治疗，到春天痊愈。

这是春、夏、秋、冬四时旺相本色的表现，所以有病治疗必痊愈。人体五脏应五行。如果人有病，那么气色就会随四时气候变化而表现于面目。这就如同古人占卜，烧龟甲于里，吉凶的预兆在表面显现一样。

【原文】扁鹊云：病人本色青，欲[一]如青玉之泽有光润者佳。面色不欲如青蓝之色。若面白目青，是谓乱常[二]。以饮酒过多当风邪，风入肺络于胆，胆气妄泄，故令目青。虽云天救不可复生矣。病人本色赤，欲如鸡冠之泽有光润者佳，面色不欲赤如赭

土[三]。若面赤目白，忧恚[四]思虑，心气内索[五]，面色反好，急求棺椁[六]，不过十日死。病人本色黄，欲如牛黄之泽有光润者佳。面色不欲黄如灶中黄土。若面青目黄者，五日死。病人著床，心痛气短，脾竭[七]内伤，百日复愈，欲起徬徨，因坐于地，其亡[八]倚床，能治此者，是谓神良[九]。病人本色白，欲如璧玉之泽有光润者佳。面色不欲白如垩[十]。若面白目黑，无复生理也。此谓酣饮过度，荣华[十一]已去，血脉已尽，虽遇岐伯、无如之何。病人本色黑，欲如重漆[十二]之泽有光润者佳，面色不欲黑如炭。若面黑目白，八日死，肾气内伤也。

【校注】

[一] 欲　此作"应该"解。

[二] 乱常　指正气紊乱。不正常。

[三] 赭土　红褐色土，色赤而灰暗不泽。

[四] 忧恚　恚，恨也。忧恚，此指忧愁。

[五] 索　尽，完结之意。

[六] 棺椁　即棺材。椁（guǒ果），是棺材外面套的大棺材。古代棺木分二层，内棺外椁。

[七] 脾竭　指脾气虚竭。

[八] 亡　亡字误，应作"立"。

[九] 神良　神医，良医。

[十] 垩　白土。白色石灰岩，可做粉刷材料。恶（è恶）。

[十一] 荣华　此指脏腑的精气。

[十二] 重漆　重，重复。漆而又漆谓重漆。此比喻黑色而有润泽。

【语译】扁鹊说：病人本色青，应该象青玉那样的色泽有光润的为佳。面色不应该青的象蓝色。如果病人面色白目色青的，这是正气紊乱。因饮酒过多受风邪，风邪侵入肺络而影响胆，胆气妄泄，故使目出现青色。这时虽说上天想救他，但也不能再生了。

病人本色赤，应该象鸡冠那样鲜红润泽的佳。面色不应该赤的象赭土。如果面色赤目色白的，多因病人忧虑思虑，以致心气内尽，虚阳外浮，所以面色反好，这是病已危重，要赶快准备棺材，不超过十日死。

病人本色黄，应该象牛黄那样的色泽，有光润的佳。面色不应该黄如灶

中黄土。如果病人出现面色青目色黄的，五日死。

病人卧床，心痛气短，这是脾气衰竭的内伤症状。一百天左右，病情恢复好转，想起床活动又无力步走，只能在床前徘徊，因无力就坐在地上，他需靠着床站立。如能治疗这种病的，是可称神医。

病人本色白，应该象壁卡那样的色泽，白而光润的佳。面色不应该白的象白土色。如果病人出现面色白而目色黑的，就没有再生的希望了。这是因为畅快饮酒过度，脏腑精气已竭，血脉尽空，就是遇到岐伯也没有什么办法救他。

病人本色黑，应该象重漆那样黑而光润的佳，面色不应该黑的象炭。如果病人出现面色黑而目色白的，八天死。这是肾气内伤所致。

【原文】病人色青如翠[一]羽者生，青如草滋[二]者死。赤如鸡冠者生，赤如衃血[三]者死。黄如蟹腹者生，黄如枳实[四]者死。白如豕膏[五]者生，白如枯骨者死。黑如乌羽[六]者生，黑如炲煤[七]者死。

【校注】

[一] 翠　鸟名。青羽者名翠鸟。翠鸟的羽毛，色青绿而有光泽。

[二] 草滋　指死草，青中带白的枯草颜色。

[三] 衃血　凝聚成紫黑色的瘀血。衃（pēi）胚）。

[四] 枳实　中药名，其色黄而晦暗不泽。

[五] 豕膏　即猪的脂肪，白而润泽。

[六] 乌羽　乌鸦的羽毛。

[七] 炲煤　即煤灰。炲（tái 台）由烟凝积成的黑灰。

【语译】病人面上的气色，如果青得象翠鸟的羽毛是生色；青得象死草一样是死征。气色赤得象鸡冠是生色；赤色象败血凝结一样是死征。气色黄得象蟹腹是生色；黄色象枳实一样是死征。气色白得如猪脂，是生色；白色象枯骨一样，是死征。气色黑得象乌鸦的羽毛，是生色；黑色象煤灰一样，是死征。

【原文】凡相[一]五色，面黄目青、面黄目赤、面黄目白、面黄目黑，皆不死。

【校注】

[一] 相　在此作“视”解，即观察的意思。

【语译】大凡观察五色，出现面黄口青、面黄目赤、面黄目白、面黄目黑的，都不死。

【原文】病人目无精光[一]及齿黑者，不治。

病人面失精光如土色，不饮食者，四日死。

病人及健人，面色忽如马肝，望之如青，近之如黑，必卒死。

【校注】

[一] 精光　精神光彩。

【语译】病人眼睛没有精神光彩，及牙齿黑色的，不能医治。

病人面色没有精神光彩而象泥土色，不进饮食的，四天死。

病人和健康人，面色突然出现象马肝的颜色，远看象青色，近看象黑色，必定猝死。

【原文】论曰：夫五色者，五脏之华[一]也。故天晴明时，覩[二]万物，辨白黑，审长短。若五色不分，长短乖错[三]，此为错乱[四]，故人亦然。

【校注】

[一] 五脏之华　即五脏精气所表现出来的光华。

[二] 覩　察看，观察。覩同睹。

[三] 乖错　乖，违背，谬误。

[四] 错乱　无次序，失常态。

【语译】面部的五色，是五脏精气所表现出来的光华。故在天空晴朗明亮时，观察万物，能辨别黑白，审视长短。如果五色不能分辨，长短乖错，这就是错乱。所以观察人的面色，也是这样。

【原文】黄帝问伯高曰：察色知病，何如？伯高曰：白色起于两眉间薄泽[一]者，病在皮肤。唇色青黄赤黑[二]者，病在肉。荣气需然[三]者，病在血脉。目色青黄赤白黑者，病在筋[四]。耳焦枯受尘垢[五]者，病在骨。

【校注】

[一] 白色起于两眉间薄泽　两眉间，即阙中，乃肺之部，肺合皮毛。薄泽，是微

有光泽。白色起于两眉间薄泽，知病在皮肤。

[二] 唇色青黄赤黑　脾主肌肉，其华在唇。唇色出现青黄赤黑的，知病在肌肉。

[三] 荣气需然　荣气即营气。需，此作"濡"解。有停留；迟滞之意。荣气需然，即有血气怯弱的意思。心主血脉，其华在面。可见面色无华。

[四] 目色青黄赤白黑者，病在筋，肝开窍于目，肝主筋。目色出现青黄赤白黑的，知病在筋。

[五] 耳焦枯受尘垢　肾主骨，开窍于耳。耳色出现焦枯如受尘垢的，知病在骨。

【语译】黄帝向伯高说：察看面部气色就能诊病，怎样察呢？伯高说：白色出现在两眉之间微有光泽的，是病在皮肤；唇色出现青黄赤黑的，是病在肌肉；血气怯弱、面色无华的，是病在血脉；目色出现青黄赤白黑的，是病在筋；耳色焦枯、如受尘垢的，是病在骨。

【原文】问曰：病状如是，取之奈何？伯高曰：皮有部[一]，肉有柱[二]，气血有轮[三]，筋有结[四]，骨有属[五]。经曰：皮部在于四肢。肉柱在于臂胫[六]诸阳分肉之间，及少阴分肉之间。气血之轮在于诸经络脉，气血留居[七]则盛而起。筋部无阴阳左右，唯疾之所在。骨之属骨空之间，所以受津液而益脑髓。若取之者，必须候病间[八]甚者也。间者，浅之少之；甚者，深之多之。随变而调之，故曰上工。经言，知一藏[九]为下工[十]，知二藏为中工[十一]，参而知之为上工[十二]。上工十全九，中工十全六，下工十全三，此之谓也。

【校注】

[一] 皮有部　即皮肤有一定的部属，在四肢。

[二] 肉有柱　柱，指肌肉突起部分。即在上下肢高起处的肌肉，坚厚隆起。

[三] 气血有轮　轮，即指经络，是气血循环运行的通道。

[四] 筋有结　结，指结止的部位。筋有结，即指十二经筋结于的部位。

[五] 骨有属　即指两骨相交之处，十二关节皆是。属，附属之属。

[六] 胫　脚胫。胫（héng 衡）。

[七] 气血留居　气血壅滞。

[八] 病间　间，此指病程短，病轻。

[九] 藏　此作"经"解。

[十] 下工　指医疗技术较差的医生。

[十一] 中工　指医疗技术中等的医生。

[十二] 上工　指医疗技术高明的医生。

【语译】黄帝问伯高说：病的症状表现是怎样的呢？又如何取穴针治？伯高说：皮有分部，肉有突起之处，气血有经络，筋有结止的部位，骨有附属。病的症状都表现在它所主的部位上。医经上说：皮的部在于四肢。肉的柱在于臂胫诸阳经分肉之间，及少阴经分肉之间。气血之轮在于诸经络，若气血壅滞，就会使局部隆起。筋结不分阴阳左右，只看疾病所在的部位进行针治。骨之属，在于骨空之间，是接受津液而充实脑髓的地方。如果取穴针治，必须先要观察病的轻重。病轻的应浅刺、少刺，病重的应深刺、多刺。随着病情的变化而进行调治，这叫做高明的医生。医经上说：在察色、按脉、诊尺肤三方面，只知其一的，是医术较差的医生。能知其二的，是医术一般的医生。能三者相互配合进行治疗的，才是高明的医生。医术高明的医生治十个病人有九个痊愈。医术一般的医生治十个病人有六个痊愈。医术较差的医生治十个病人只有三个治愈。就是说的这个道理。

【原文】雷公问曰：人有不病而卒死[一]者，何以知之？黄帝曰：大气[二]入于脏府者，不病而卒死矣。雷公问曰：病少[三]愈而卒死者，何以知之。黄帝曰：赤色出于两颧[四]上大如拇指者，病虽少愈必卒死矣。黑色出于颜貌大如拇指者，必卒死。颜貌者，面之首也。颜当两目下也，貌当两目上眉下也。

【校注】

[一] 人有不病而卒死　即人有不感患病而突然死亡。卒同“猝（cù 促）急、突然。

[二] 大气　即大邪之气。指极厉害的病邪。

[三] 少　即稍微。

[四] 赤色出于两颧　是指虚阳上浮，回光反照。

【语译】雷公问道：有的人没有什么病状就突然死亡的，怎样能够预先知道呢？黄帝说：大邪之气侵入到脏腑里，人虽然没有病的症状表现，也会突然死亡的。雷公又问说：病稍微见好，而突然死亡的，怎么能够预先知道呢？黄帝说：赤色出于两颧上大如拇指一样的人，病虽稍有好转，可还会突然死亡的。黑色出现在颜貌大如拇指一样的人，虽没有明显的症状，但必定突然死亡。颜貌部是面部之首。（颜应当是两眼睛以下的部位。貌应当在两眼

睛以上、眉以下的部位。）

【原文】扁鹊曰：察病气色，有赤白青黑四气，不问大小，在人年上者，病也。惟黄气得愈。年上，在鼻上两眉间。如下黑气细如绳在四墓发及两颧骨上者，死。或冬三月[一]远期至壬癸日[二]，遘年衰者不可理，病者死。四墓当两眉坐[三]直上至发际[四]，左为父墓，右为母墓，从口吻[五]下极颐[六]名为下墓，于此四墓上观四时气。

【校注】

〔一〕冬三月　包括立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒六个节气。即阴历十、十一、十二月。

〔二〕壬癸日　古代用天干、地支来计算年月日。天干十个（即甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸），壬，是天干第九位。癸是天干第十位。壬癸日是肾气当旺之日。一旬的第九、第十两天。

〔三〕两眉坐　即指两眉弓（两眉棱骨）。

〔四〕发际　即头皮上生长头发的边缘部。其中在额部上方的头发边缘叫“前发际”。在颈（后颈）部上方的头边缘叫“后发际”。

〔五〕吻　嘴唇，或指两侧口角。此口吻当是指口两角。

〔六〕颐　位于颏（kē 科）部的外上方，口角的外下方，腮部下方的部位。

【语译】扁鹊说：观察病的气色，有赤白青黑四气，不管大小，四种气色出现在人年上的，就是有病。只有见黄色才能痊愈。年上，在鼻上两眉间。如果年上出现黑气色细如绳，在四墓发起到两颧骨上的，主死。有的黑气出现在冬三月，远期到壬癸日，遇到年老体衰的病人不可治，病者死。四墓应当在两眉弓直上到前发际的部位，左为父墓，右为母墓。从两侧口角向下到腮部的下方部位为下墓。在此四墓上观察春、夏、秋、冬四时气色的变化。

【原文】春[一]见青气节尽[二]死。

夏[三]见赤气节尽[二]死。

夏秋见白气节尽[二]死。

春[一]见白气至秋死。

夏[三]见白气暴死，黑气至冬死。

秋[四]见赤气节尽[二]死，冬至后甲子日[五]死。

冬见赤气暴死，见黄气至长夏死。

【校注】

[一] 春　即春季（春天）。包括立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨六个节气。

[二] 节尽　即节气终结。

[三] 夏　即夏季（夏天）。包括立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑六个节气。

[四] 秋　即秋季（秋天）。包括立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降六个节气。

[五] 冬至后甲子日　甲子，是古代用天干、地支配合起来计算年月日的方法。天干十个（即甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸）。地支十二个（即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥）。天干、地支相互配合，始于甲子，终于癸亥，共六十个。冬至后甲子日，即冬至后六十日。

【语译】春季，病人四墓上出现青气色的，到春天终结死。

夏季，病人四墓上出现赤气色的，到夏天终结死。

夏秋季，病人四墓上出现白气色的，到夏秋天终结死。

春季，病人四墓上出现白气色的，到秋天死。

夏季，病人四墓上出现白气色的，必暴死。如果出现黑气色的，到冬天死。

秋季，病人四墓上出现赤气色的，到秋天终结死。或冬至后甲子日死。

冬季，病人四墓上出现赤气色的，暴死。出现黄气色的，到长夏死。

【原文】论曰：凡病黄色入鼻，从口入井灶，百日死。井在鼻孔上曲中是。灶在口吻两傍上一寸是。若入者，丙丁日死。

【语译】凡是病人有黄色入鼻，从口入井灶的，一百天死。井在鼻孔上曲中的地方。灶在口角两旁上一寸的地方，如果有黄色进入的，丙丁日死。

【原文】凡人死色易验。但看年上有黑色横度者，此人不出百日死。若天中从发际两墓皆发黑色，此人三年死。

天中，当鼻直上至发际是也。若额骨上发黑色应之者，二百日死。

【语译】大凡察看病人，死色容易查验。就只看鼻上两眉间有黑色横过的，这人不超过一百天死。如果天中从发际两墓都发现黑色，此人三年死。

天中，应当在鼻直上到发际的地方。如果颧骨上也出现黑色，与天中、两颊黑色对应的，二百天死。

【原文】目下有黑色横度年上者，不出三十日死。黑色入口应天中者，不出一年死。

【语译】眼睛下有黑色横穿鼻上两眉间的病人，不超过三十天死。如果有黑色入口对应天中的，不超过一年死。

【原文】若天中发死色[一]，年上、命门上[二]并黄色者，未好半恶[三]也。以天中为主，五年内死。天中发黑色，法三年内死，所以然者，有两处得主[四]，故五年死。

【校注】

[一] 天中发死色　即是从鼻直上到前发际出现黑色。

[二] 命门上　即目上。或指睛明穴。

[三] 未好半恶　未字误，应作"半"。即半好半恶。

[四] 两处得主，即有两处为主生色。

【语译】如果病人天中出现黑色，鼻上两眉间及眼睛上同时出现黄色的，是病一半好一半恶化之兆。假如是以天中发黑色为主的，则五年以内死。一般天中出现黑色的，理应三年内死。之所以这样，是由于此有两处见黄色为主生，因此，五年死。

【原文】凡天中发黑色，两颧上发赤色应之者，不出六十日兵死[一]；若年上发赤色应之者，不出三十日死；若命门上发赤色应之者，不出百日市死[二]，妇人产死、兵死。同气从命门入耳，年上，死。赤色从眉冲下入目，五日死，或丙丁日死。

【校注】

[一] 兵死　死于兵器。意指被斩。

[二] 市死。　弃市。指被杀。

【语译】大凡病人天中出现黑色，两颧上出现赤色相应的，不出六十天兵死；如果是年上出现赤色相应的，不出三十天死；如果是眼睛上出现赤色相应的，不出一百天市死，妇女则生产死、或兵死。如果是赤色从眼睛入耳，

连年上也见赤色的，死；如果是赤色从眉冲下入目的，五天死，或是丙丁日死。

【原文】黑色在左右眉上，一日死，或壬癸日死。若白色亦死，或庚辛日[一]，或二、三日死。

赤色入口，三日死，远期丙丁日死。

黑色从天中及年上入目，三日死，或壬癸日死，或二、三日死，或百日、半年死。

青色如针在目下，春死，或甲乙日[二]死。

黄色入目匝[三]四边，戊己日[四]死。

黑色准上[五]、行[六]或入目，期壬癸日死，远期二十日死；若入耳鼻三日死。准上者，当鼻上也。行谓在寿上年上下降接相次。

黄色横两颧入鼻，一年死。

黑色如拇指在眉上，不出一年暴死。一云三年。

赤色如马[七]，黑色如乌[八]，见面[九]死。在口旁左右也，右名马，左名乌。

黑色从眉绕目，死。

赤色在口两旁，死。

黑色如深漆绕口，或白色，皆死。

【校注】

[一] 庚辛日　庚，是天干的第七位，一旬的第七天。辛，是天干的第八位，一旬的第八天。庚辛日，即是一旬的第八、第九两天，是肺气当旺之日。

[二] 甲乙日　甲，天干的第一位，一旬的第一天。乙，天干的第二位，一旬的第二天。甲乙日，即是一旬的第一、第二两天，是肝气当旺之日。

[三] 目匝　即眼睛周围。

[四] 戊己日　戊，是天干的第五位，一旬的第五天。己，是天干的第六位，一旬的第六天。戊己日，即是一旬的第五、第六两天，是脾气当旺之日。

[五] 准上　即鼻上。

[六] 行　部位名。在寿上年上两部位之下。

[七] 马　此指马肝。

[八] 乌　指乌鸦。

[九] 见面　此指赤色和黑色相遇。

【语译】黑色出现在左右眉上的病人，一天死，有的壬癸日死。假若是白色出现在左右眉上的病人亦死，或者是庚辛日死，或是二、三天死。

赤色入口的，三天死，远期到丙丁日死。

黑色从天中及年上入目的，三天死，或是壬癸日死，或是二天、三天死，或者是百日、半年死。

青色如针样出现在目下的，春天死，或甲乙日死。

黄色入目匝四边的，戊己日死。

黑色出现在鼻上、行或入目的，壬癸日死，远期二十天死；若黑色入耳鼻的，三天死。

黄色横两颧入鼻的，一年死。

黑色如拇指大小出现在眉上的，不出一年暴死。一种说法是不出三年暴死。

赤色象马肝，黑色象乌鸦，赤色与黑色见面时，则死。(赤色与黑色出现在口旁左右，右边见赤色，左边见黑色。)。

黑色从眉绕目的，死。

赤色出现在口两旁的，死。

黑色如深漆绕口，或白色绕口的，都死。

【原文】黄帝问扁鹊曰：人久有病，何以别生死？愿闻其要。对曰：按明堂[一]察色，有十部之气，知在何部，察四时五行王相，[二]，观其胜负[三]之变色。入门户[四]为凶，不入为吉。白色见冲眉上者肺有病，入阙庭[五]者夏死；黄色见鼻上者脾有病，入口者春夏死；青色见人中者肝有病，入目者秋死；黑色见颧上者肾有病，入耳者六月死；赤色见颐者心有病，入口者冬死。所谓门户者阙庭，肺门户；目，肝门户；耳，肾门户；口，心脾门户。若有色气入者皆死。黄帝曰：善。

【校注】

[一] 明堂　即鼻。此泛指面部。

[二] 四时五行王相　王相，即是旺相。四时五行王相，即春季，肝木当旺，色应稍青；夏季，心火当旺，色应稍赤；长夏，脾土当旺，色应黄；秋季，肺金当旺，色

应稍白；冬季，肾水当旺，色应稍黑。

[三] 胜负　胜，即是"我克"者。负，即是"克我"者。胜负，在此指观看病色相生相克的交错变化，以断病之顺逆吉凶。一般相生为顺，相克为逆。例如肝病见青色，是正病正色，为病色相应，是疾病发展的正常现象。若见黑色（水生木）或赤色（木生火），是不相应中的相生之色，属顺证；若见黄色（木克土）或白色（金克木），是不相应中的相克之色，属逆证。其见黄色（木克土），为"我克"属胜，病为凶中之顺，若见白色（金克木），为"克我"属负，病乃为凶中之逆。余脏可仿此类推。

[四] 门户　此指阙庭、眼睛、耳、口等。

[五] 阙庭　阙，即鼻根部两眉之间的部位。庭，额也。此指左、右眉目之间的部位。古人认为望阙庭的气色可以作为诊察肺部疾病的参考，因阙庭为肺的门户。

【语译】黄帝问扁鹊说：人长久有病，怎样辨别生与死呢？愿听听其中的要点。扁鹊回答说：诊视明堂察看气色，有十部之气，可知道病在哪个部位，察视春、夏、秋、冬四季五行旺相，观看五色胜负的变化，进入门户的为凶，不入的为吉。如果白色出现冲眉上的，是肺有病，入阙庭的，夏季死；黄色出现于鼻上的，是脾有病，入口的，春夏死；青色出现在人中的，是肝有病，入口的，秋季死；黑色出现在两颧上的，是肾有病，入耳的，六月死；赤色出现在腮部的下方，是心有病，入口的，冬季死。所谓门户，即阙庭，为肺的门户；目，为肝的门户；耳，为肾的门户；口，为心脾门户。若有色气进入的人，都死。黄帝说：讲得好。

【原文】问曰：病而辄死[一]，甚可伤也，宁[二]可拯乎？对曰：藏实[三]则府虚[四]，府实[四]则藏虚[三]，以明堂[五]视面色，以针补泻调之，百病即愈。鼻孔呼吸，气有出入。出为阳，入为阴，阳为府，阴为藏，阳为卫，阴为荣[六]。故曰：人一日一夜一万三千五百息，脉行五十周于其身，漏下二刻[七]荣卫之气行度[八]亦周身也。

【校注】

[一] 辄死　辄，立即，就。辄死，立即死。辄（zhé 折）。

[二] 宁　怎么。

[三] 藏实、藏虚、藏，即指脏。实，指邪气盛。藏实，是五脏邪气盛的意思。虚，是正气虚，藏虚，即是五脏正气虚弱。

[四] 府虚、府实　府，指六腑。虚，正气虚；实，邪气盛。府虚，即是六腑正气虚；府实，即六腑邪气盛。

[五] 明堂　鼻。

[六] 荣　即营气。

[七] 漏下二刻　漏，是古代计时用的漏壶，以分昼夜。漏水下百刻，是一昼一夜的时间。漏下二刻，即是水滴下漏二刻的时间，大约是现代半小时的时间。人呼吸二百七十息。

[八] 度　指荣卫之气环绕全身循行一个周次。

【语译】问说：人得病就死，很是让人悲伤，怎么可以救治呢？回答说：脏实则腑虚，腑实就脏虚，于明堂视察面色，用针补泻调治脏腑虚实，百病就可痊愈。鼻孔呼吸，气有出有入。气出为阳，气入为阴，阳为腑，阴为脏，阳为卫，阴为荣。所以说：人一天一夜呼吸一万三千五百息，血脉在人全身循行五十周，漏水下注二刻的时间，人呼吸二百七十息，荣卫之气运行也绕全身一周了。

【原文】夫面青者，虚。虚者实之[一]，补虚写实[二]，神归其室[三]。补实写虚[四]，神舍其墟[五]，众邪并进，大命不居[六]。黄帝曰：善。

【校注】

[一] 虚者实之　实，在此作"补"解。虚者实之，即是虚证用补法。

[二] 补虚写实　虚，即指虚证，乃是正气虚也。实，指实证，邪气盛则实。补虚泻实，即是虚证用补法，实证用泻法。

[三] 神归其室　即神安其脏。

[四] 补实写虚　实证而用补法，虚证而用泻法。

[五] 神舍其墟　舍，居处。墟，是荒废了的地方。神舍其墟，即是藏神之脏已虚，以致神气离散之意。

[六] 大命不居　即是生命不存的意思。

【语译】病人面色青的，主虚。虚证用补法，补虚泻实，使神安其脏。如果是实证用补法，虚证用泻法，乃致心虚神气离散，众邪并进，生命不存。黄帝说：讲得好。

【原文】五实未见。

【原文】六虚者，皮虚则热[一]；脉虚则惊[二]；肉虚则重[三]；骨

虚则痛[四]；**肠虚则泄溏**[五]；**髓虚则惰**[六]。

【校注】

[一] 皮虚则热　皮，指皮毛，和肺关系密切。皮虚则热，即是皮肤虚损就会出现发热。

[二] 脉虚则惊　脉，指血脉，脉管。是气血运行的通道，属奇恒之腑之一，与心密切相连。惊，指惊悸。脉虚则惊，即是血脉虚就可出现惊悸。

[三] 肉虚则重　肉，指肌肉。与脾关系密切。重，是沉重、倦怠之意。肉虚则重，即是肌肉虚损就出现四肢沉重、倦怠。

[四] 骨虚则痛　骨，指全身骨胳。在人体起支架作用，与肾关系密切，肾主骨、生髓，也属奇恒之腑之一。骨虚则痛，即是骨虚可见腰或腰体疼痛。

[五] 肠虚则泄溏　泄，同泄。泄溏，是大便溏泻。肠虚则泄溏，即是大肠虚损就会见大便溏泻。

[六] 髓虚则惰，髓，奇恒之腑之一。包括骨髓和脊髓，是由肾所藏的精气变化产生的。惰，同惰。懒，懈怠之意。髓虚则惰，是髓虚就会见懈怠、安卧。

【语译】六虚证，皮肤虚就会出现发热；血脉虚就会见惊悸；肌肉虚就出现四肢沉重；骨虚就出现肢体疼痛；大肠虚就可出现大便溏泻；髓虚人就懈怠安卧。

【原文】仲景曰：鼻头色青者，腹中冷，若痛者，死；鼻头色微黑者，有水气[一]**；色白者，无血**[二]**；色黄者，胸上有寒；色赤者，为风；色青者，为痛；色鲜明者，有留饮。**

【校注】

[一] 水气　指体内有积水。

[二] 无血　即指血虚。

【语译】仲景说：病人鼻头色青的，是腹中有寒，如果再腹中痛，便是死证；鼻头色见微黑的，是内有积水；鼻头色白的，是有血虚；色黄的，是胸上有寒；鼻头色赤的，为受风邪；鼻头色青的，又主疼痛；色鲜明的，为内有停饮。

【原文】又仲景曰：病人语声寂然[一]**喜惊呼者，骨节间病**[二]**；言声喑喑然**[二]**不彻者，心膈间病；言声啾啾**[三]**细而长者，头中病。**

一作痛。

【校注】

[一] 寂然　是安静无声的意思。

[二] 骨节间病　即是关节有病。

[三] 喑喑然　形容声音很低微。喑（yīn 阴）。

[四] 啾啾　形容声音细小而长。啾（jiū 究）

【语译】仲景又说：病人平时很沉静，但突然发生惊呼的，这是关节有病；如果言语声音低微，说话不清亮的，是心膈间有病；如果语声细小而长的，是头中有病。（一作头痛。）

诊脉大意第二

【原文】问曰：手足三阴三阳十二经皆有动脉，而独取寸口[一]者，何也？

扁鹊曰：昼夜漏水下百刻[二]。凡一刻一百三十五息[三]，十刻一千三百五十息。百刻一万三千五百息。脉行五十度[四]周于身。漏下一百刻，荣卫行阳[四]二十五度，行阴[五]二十五度，合五十度为一周。而复会于手太阴。手太阴者，寸口也。寸口者，五藏六腑气血之所终始，故法取于寸口也。

【校注】

[一] 寸口　又名气口、脉口。是两手桡骨头内侧桡动脉的诊脉部位。属手太阴肺经。

[二] 漏水下百刻　漏，是古代的计时器，以分昼夜。是用铜壶贮水，水滴下漏于受水壶；壶上有箭，标明时刻；作为计时标准。冬至昼漏四十刻，夜六十刻；夏至昼漏六十刻，夜四十刻；春秋二分，昼夜各五十刻。漏水下百刻，是经历了一昼一夜的时间。

[三] 息　一呼一吸为一息。

[四] 行阳、行阴　阳，指白天。阴，指夜间。行阳，白天循行。行阴，夜里循行。

[五] 度　这里指气血环绕全身循行一个周次。

【语译】问说：人身的手足三阴三阳十二经都有动脉，而单切寸口脉，这是为什么呢？

扁鹊回答说：一昼一夜漏水下百刻，大凡人在漏水下注一刻的时间里，呼

吸一百三十五息，十刻时间里呼吸一千三百五十息，一昼一夜呼吸一万三千五百息。气血环绕全身循行五十周次。漏水下注百刻的时间，荣卫在白天循行二十五周次，在夜间也循行二十五周次，这一昼一夜共行五十周次，为一周。而后又会合于手太阴。手太阴，就是寸口脉。由于寸口是五脏六腑气血的交会处，所以诊脉需切寸口。

【原文】脉有尺寸者。从关[一]至尺[二]是尺内，阴之所治[三]。从关至鱼际是寸内，阳之所治[三]。寸口位八分，关上位三分，尺中位八分，合三部一寸九分[四]。寸口关上为阳，阳脉常浮而速。尺中为阴，阴脉常沉而迟。

【校注】

[一] 关　诊脉部位的名称，位置在掌后高骨，即寸部和尺部中间，是尺和寸分界之处。

[二] 尺　此指尺泽穴。

[三] 阴之所治、阳之所治　治是治理，管理的意思。关后为阴，尺在关后，主候肾，所以说阴之所治。关前为阳，寸在关前，主候心肺，所以说阳之所治。

[四] 寸、分　皆以同身寸计。

【语译】诊脉部位有尺和寸之分。从关到尺泽穴，是尺脉的部位，属阴气所管理。从关到鱼际，是寸脉的部位，属阳气所管理。寸部长八分，关部长三分，尺部长八分，寸、关、尺三部共长一寸九分。寸口关上为阳脉，阳脉常浮而数。尺中为阴脉，阴脉常沉而迟。

【原文】初持[一]脉如三菽[二]之重，与皮毛相得者，肺脉也；如六菽之重，与血脉相得者，心脉也；如九菽之重，与肌肉相得者，脾脉也；如十二菽之重，与筋平者，肝脉也；按之至骨，举指来疾[三]者，肾脉也。

【校注】

[一] 初持　指脉诊切按时间相对的短暂。

[二] 菽　大豆。三菽是三粒，六菽是六粒。这里是以菽的重量，来约略说明按脉所用指力的轻重。

[三] 举指来疾　“举之”是指上举而轻按。“来疾”是脉来急速。

【语译】初切脉时，指力如三粒大豆的重量，轻按在皮毛即可触知的脉象，是肺脉；如六粒大豆的重量，切按在血脉而触知的脉象，是心脉；如九粒大豆的重量，切按肌肉而触知的脉象，是脾脉；如十二粒大豆的重量，按之与筋相平方可触之的脉象，是肝脉；如按之触到骨，把指略微上抬而轻按，脉来急速的，是肾脉。

【原文】凡诊脉，当视其人大小长短及性气缓急。称其形性则吉，与本性相乖[一]则凶。何则？人大而脉细，人细而脉大，人乐而脉实，人苦[二]而脉虚，性急而脉缓，性缓而脉躁，人壮而脉细，人羸[三]而脉大，此皆为逆、逆则难治。反此为顺，则为易治。凡妇人脉常欲濡弱于丈夫也。小儿四、五岁者，脉自疾驶，呼吸八至也。

【校注】

[一]乖　背也。

[二]苦　患病难受，痛苦。

[三]羸　瘦弱。

【语译】大凡切脉的时候，应该看病人的体形胖、瘦、高、矮以及性情的缓急。若脉象和其人体形、性情相称的，就是吉脉象。若脉象与其人体形，本性相违背的就是凶脉象。逆顺象是怎样的呢？胖大的人而脉细；瘦小的人而脉大；无病快乐的人而脉实；患病痛苦的人而脉虚；性情急的人而脉缓；性情温柔的人而脉躁；身体强壮的人而脉细；身体虚弱的人而脉大。这都是为逆象。脉逆象病就难治。与此相反的脉为顺象，顺象脉病就容易治疗。

大凡妇女脉象常较男子濡弱。四、五岁的幼儿，脉象自然快，一呼一吸脉跳八次。

【原文】凡春脉细弦而长。夏脉洪浮而长，来急而去迟。秋脉微浮而散。冬脉沉滑而实。季夏脉洪而迟。

【语译】四季的脉象，大凡春天的脉象是细弦而长。夏天的脉象是洪浮而长，且来时急而去时迟。秋天的脉象是浮而散。冬天的脉象是沉滑而实。长夏的脉象是洪而迟。

【原文】凡心肺二脉大率[一]俱浮，何以别之？浮而大者，心也。浮而短者，肺也。凡肝肾两脉俱沉，何以别之？牢而长者，肝也。按之濡，举指来实者，肾也。迟缓而长者，脾也。

【校注】

[一] 大率　大概，大略。

[二] 牢　脉象，沉按实大弦长。

【语译】凡心脉、肺脉大体都是浮脉，怎样来区别它呢？浮而大的脉象，就是心脉。浮而短的脉象，就是肺脉。大凡肝脉、肾脉都是沉脉，又怎样来区别呢？牢而长的脉象，是肝脉，沉按脉濡，举指轻按而脉来有力的就是肾脉。脉来迟缓而长的，是脾脉。

【原文】夫人受气于谷，谷入于胃乃传于五藏六腑，五藏六腑皆受气于胃。其清[一]者为荣，浊[一]者为卫，荣行脉内，卫行脉外，阴阳相贯，如环之无端。故曰：胃为水谷腑，主禀[二]四方[三]，皆以胃气为本也。

【校注】

[一] 清者为荣，浊者为卫　按"清"与"浊"二字恐误倒，气是轻清，怎能谓之浊？

[二] 禀　这里指供给营养的意思。

[三] 四方　此指五脏六腑。

【语译】人体的精微之气，来源于水谷。水谷饮入于胃，化生的精微物质就传布到五脏六腑，因此，五脏六腑的精气都来源于胃。其中清的称为卫气，浊的称为营气，营气循行在脉内，卫气运行在脉外，如此阴阳相互贯通，就好象圆环一样没有止端。所以说：胃为水谷之腑，主供养全身营养，五脏的脉象都以胃气为根本。

【原文】凡人病，脉不病，名曰内虚。脉病，人不病，名曰行尸[一]，死不治。

【校注】

[一] 行尸　是形容病人生机已绝，濒于死亡，虽能勉强行走，实际上等于尸体行走一样，所以叫做行尸。

【语译】凡人已有了病态，在脉象上却不出现病脉，叫做内虚。脉象有病脉，而人不见病态的，叫做行尸。是死证脉。

【原文】夫平和之脉[一]，不缓不急，不涩不滑，不存不亡[二]，不长不短，不低不昂[三]，不纵不横[四]，此为平也。无病。尺欲小大，关欲小实，老人脉欲微，阳禀于阴者，平也。

【校注】

[一] 平和之脉　指气血调和的正常脉象。

[二] 不存不亡　存，是有之意。亡，是无之意。不存不亡，是形容脉象节律整齐，不时有时无。

[三] 不低不昂　低，此有沉或弱之意。昂，此有浮或强之意。不低不昂，即形容脉不沉不浮，不弱不强，不小不大。

[四] 不纵不横　纵，是纵任其气，乘其所胜。横，是其气横逆，反乘其不胜。不纵不横，即形容脉见于本位，不互相乘袭。

【语译】正常的脉象，不缓不急，从容不迫，不涩不滑，不时有时无，节律整齐，不长不短，不沉不浮，不小不大，不互相乘袭，这就是正常的脉象，人无病。尺脉应小大，关脉应小实。老年人脉应微，如果寸脉弱于尺脉的，是平脉，人无病。

【原文】夫按之不足，举之有余，名曰浮。浮，阳也。

按之去来促急，名曰数。数，阳也。

按之如琴瑟弦，三关通病，梗梗无有屈挠，名曰弦。弦，阳也。玉函经为阴。

按之如动珠子，名曰滑。滑，阳也。

按之实强，其脉有似沉伏，名曰牢。牢，阳也。

按之浮大在指下而满，名曰洪。洪，阳也。

按之洪大牢强隐指[一]，名曰实。实，阳也。

脉见于关上，无头尾，大如豆，厥厥摇[二]名曰动。动，阳也。在件八条，皆阳脉也。

【校注】

[一] 隐指　当作“应指”解。

[二] 厥厥摇　此形容脉动的摇动，似有根而不移。

【语译】重按不足，轻举有余，叫做浮脉。浮脉，是为阳脉。

按之来去急促，叫做数脉。数脉，是为阳脉。

按之如按在琴弦上一样长而硬直，叫做弦脉。弦脉是为阳脉。

按之如珠子滚动，圆滑流利，叫做滑脉。滑脉，是为阳脉。

按之实大，坚牢不移，脉象有似沉脉、伏脉的，叫做牢脉。牢脉，为阳脉。

按之浮大，满指，叫做洪脉。洪脉，为阳脉。

按之洪大坚实，应指有力，叫做实脉。实脉，为阳脉。

脉见于关上，无头无尾，其形大如豆，厥厥动摇，似有根不移，叫动脉。动脉，为阳脉。

以上八条，都是阳脉。

【原文】按之有余，举之不足，名曰沉。沉，阴也。

按之无，举之来，两旁实而中央空，名曰芤。芤，阴也。

按之迟小，名曰细。细，阴也。

按之短实而数，有似切绳状[一]，名曰紧。紧，阴也。

按之依依[二]，名曰缓。缓，阴也。

按之大而迟，名曰虚。虚，阴也。

按之短小不至，动摇若有若无，或又浮薄而细急，轻手才能得到，重手不得，名曰微。微，阴也。

按之乃得，举之无有，濡而细，名曰弱。弱，阴也。

按之尽牢，举之无有，不前不却[三]，但出不入，如鱼之接食动中，名曰迟。迟，阴也。

按之无有，举之有余，或如帛衣在水中，轻手与肌肉相得而软，名曰濡。濡，阴也。

按之促数浮短如刮竹皮，轻手乃得，重手不离其处，或多人而少出，名曰涩。涩，阴也。

按之来数时一止，名曰促。促，阴也。

脉来动而中止，按之小数中能还者，举指则动，名曰结。结，

阴也。不死。

脉动而止，不能自还，因而复动，名曰代。代，阴也。代者死。

右件一十四条，皆阴脉也。

【校注】

[一] 切绳状　即按之如转动的绳索。

[二] 依依　此形容脉象柳枝样柔软，随风摇摆。

[三] 却　退。

【语译】重按有余，轻取不足，叫做沉脉。沉脉，为阴脉。

重按无，轻取有，按之两旁实而中间空，叫做芤脉。芤脉，为阴脉。

按之脉迟小，叫做细脉。细脉，为阴脉。

按之脉短实而数，有似转动的绳索，叫做紧脉。紧脉，为阴脉。

按之依依，叫做缓脉。缓脉，为阴脉。

按之大而迟，叫做虚脉。虚脉，为阴脉。

按之短小不至，动摇若有若无，有的浮薄而细急，轻取才能得到，重按不得，叫做微脉。微脉，为阴脉。

重按乃得，轻取无有，濡而细，叫做弱脉。弱脉。为阴脉。

重按尽牢，轻举无有，不前不却，只出不入，如鱼接食的动作，叫做迟脉。迟脉，为阴脉。

重按没有，轻取有余，或按之如帛衣在水中，轻举与肌肉相得而软的脉，叫做濡脉。濡脉，为阴脉。

按之脉促数浮短，如刀刮竹皮，轻取乃得，重按不离其处，或多入而少出，叫做涩脉。涩脉，为阴脉。

按之脉来数而时一止，叫做促脉。促脉，为阴脉。

脉来动而中止，重按脉小数中止能还，举指则动，叫做结脉。结脉，为阴脉。

脉来动而止，不能自还，良久而再动，叫做代脉。代脉，为阴脉。

以上十四条，都是阴脉。

【原文】脉有相薄[一]者，寸口微而尺中弦，此为相薄也。或但寸口微而弦，亦为相薄也。

【校注】

〔一〕相搏　相互搏击。相互结合的意思。

【语译】脉有相互搏击的，寸口脉微而尺部脉弦，这是相搏的脉象。或只是寸口脉微而弦，这也是相搏。

【原文】沉与伏相类，濡与弱相类，弦与紧相类，浮与芤相类，牢与实相类，微与涩相类，迟与缓相类，滑与数相类。

【语译】沉脉与伏脉相类似，濡脉与弱脉相类似，弦脉与紧脉相类似，浮脉与芤脉相类似，牢脉与实脉相类似，微脉与涩脉相类似，迟脉与缓脉相类似，滑脉与数脉相类似。

【原文】凡脉出〔一〕为阳，入〔二〕为阴，来往之间〔三〕为脾，大阴也。凡脉浮、滑、长皆为阳，沉、涩、短皆为阴也。脉有一阴一阳者，脉来沉而滑也；一阴二阳者，脉来沉滑而长也；一阴三阳者，脉来浮滑而长，时一沉也，一阳一阴者，脉来浮而涩也；一阳二阴者，脉来长而沉涩也；一阳三阴者，脉来沉涩而短，时一浮也。

【校注】

〔一〕脉出　指呼气时的脉，与心、肺相应。

〔二〕入　指吸气时的脉，与肝、肾相应。

〔三〕来往之间　指呼吸之间，与脾相应。

【语译】大凡呼气时的脉为阳脉，吸气时的脉为阴脉，在呼气和吸气间的脉，是脾的脉气，亦是属阴脉。凡浮脉、滑脉、长脉都是阳脉，沉脉、涩脉、短脉都是阴脉。脉象有一阴一阳的，就是指脉来沉而兼滑；一阴二阳的，是指脉来沉滑而长；一阴三阳的，是指脉来浮滑而长之中，有时又出现沉象。一阳一阴的脉象，是指脉来浮而兼涩；一阳二阴的，是指脉来长而沉涩；一阳三阴，是指脉来沉涩而短之中，有时又出现浮象。

【原文】脉有伏匿〔一〕者，谓阴阳更相乘伏〔二〕也。若脉居阴部，反阳脉见，为阳乘阴也。虽阳脉时沉涩而短者，此为阳中伏阴也。

脉居阳部，反阴脉见，为阴乘阳也。虽阴脉时浮滑而长者，此为阴中伏阳也。故重阴[三]者癫[五]、重阳[四]者狂[六]。

【校注】

[一] 伏匿　伏，隐伏。匿，藏匿。伏匿，有隐藏之意。

[二] 阴阳更相乘伏　阴，指尺部，或沉涩而短的脉象；阳，指寸部，或浮滑而长的脉象。更，是变更。乘是乘袭，即乘虚侵袭到其他部位的意思。伏，即隐伏。阴阳更相乘伏，指阴脉现于阳部、阳脉现于阴部，阴阳交替互相乘袭，互相隐伏。阳脉中有时出现阴脉，阴脉中有时出现阳脉。

[三] 重阴　重，是重复、重叠的意思。重阴，即指属阴的尺部、属阳的寸部，均见阴脉。

[四] 重阳　即指属阳的寸部、属阴的尺部，均见阳脉。

[五] 癫　一般表现为抑郁状态，象情绪苦闷，神情呆滞，言论错乱等，属于阴性的痴呆。

[六] 狂　一般表现为兴奋状态，如登高而歌、弃衣而走。宣扰不宁，打人骂人，多怒等。

【语译】脉象有隐伏和藏匿的，这是说明阴脉阳脉有互相乘袭、互相隐伏的情况。如果脉在属阴的尺部，反见到浮滑而长的阳脉，就是阳脉乘袭阴部。虽然是阳脉，有时却夹有沉涩而短属阴的脉象，这就叫做阳中伏阴。脉在属阳的寸部，反见到沉涩而短的阴脉，就是阴脉乘袭阳部。虽然是阴脉，有时却夹有浮滑而长属阳的脉象，这就叫做阴中伏阳。所以，尺部和寸部都现阴脉，会发生癫证。寸部和尺部都现阳脉，会发生狂证。

【原文】脉有太过[一]，有不及[二]，有阴阳相乘，有覆[三]有溢[四]，有关[五]有格[五]。关之前者，阳之动也，脉当见九分而浮。过者，谓之太过。减者，谓之不及。遂[六]上鱼为溢，为外关内格，此阴乘之脉。关之后者，阴之动也，脉当见一寸而沉。过者，谓之太过，减者，谓之不及。遂入尺为覆，为内关外格，此阳乘之脉。是真脏[七]之见也，得此诸脉，人不病自死。

【校注】

[一] 太过　脉搏超过正常位置叫“太过”。

[二] 不及　脉搏不满正常位置叫“不及”。

[三] 覆　复盖，有自上向下复之意。这里指脉搏超过尺部。

[四] 溢　即是上溢。这里指脉搏超过寸部。

[五] 关、格　关，是关阴；格，是格阳。都是指阴阳失调而致的一种极度充盛的脉象。

[六] 遂　此形容过盛之脉直前无阻的状态。遂，隧也，径行而直前也。

[七] 真脏　此指真脏脉。是五脏真气败露的脉象，脉无胃气，脉象无从容和缓之感。

【语译】脉象有的太过，有的不及，有的阴阳之脉互相乘袭，有的下复，有的上溢，有的关阴，有的格阳。在关部以前的寸部，是阳脉搏动之处，脉形应该是长九分而现浮象。超过九分的叫做太过；不满九分的叫做不及。直向上冲达到鱼际的叫做溢脉，这是因为阳气被关闭于外而阴气格拒于内，为阴盛乘阳的脉象。在关部以后的尺部，是阴脉搏动之处，脉形应该长一寸而现沉象。超过一寸的叫做太过；不满一寸的叫做不及。直向下行深入尺部（译）的，是因为阳气被关于内而阴气被格拒于外所致，成为阳盛乘阴的脉象。以上都是真脏脉的表现，出现了此种脉象，即使人不见明显的病症，亦会死的。

【原文】寸脉下不至关，为阳绝，尺脉上不至关，为阴绝，此皆死不治。欲决生死，当以月节[一]期之。

【校注】

[一] 月节　指月令季节。

【语译】寸部脉下不行到关部的，此为阳绝。尺部脉上不行到关部的，此为阴绝，这都是疾病不能治疗的死证脉。要想决定其生死日期，应当以月令季节去推测。

【原文】脉有相乘[一]，有纵[二]有横[三]，有逆[四]有顺[五]，何以知之？水行乘火，金行乘木，名曰纵。火行乘水，木行乘金，名曰横。水行乘金，火行乘木，名曰逆。金行乘水，木行乘火，名曰顺也。

【校注】

[一] 乘　克贼。

[二] 纵　纵任其气，乘其所胜。

[三] 横　其气横逆，反乘其不胜。

[四] 逆　子行乘母，其气逆。

[五] 顺　母行乘子，其气顺。

【语译】脉象有互相乘袭克贼的、有纵克、有横克、有逆克、有顺克，怎样能知道呢？水克火、金克木，能放任其气，克其所胜，叫做纵。火克水，木克金，是横行无忌、反克其所不胜，叫做横。水克金，火克木，是子克母，叫做逆。金克水、木克土，是母克子，叫做顺。

【原文】夫欲知人病将愈，当诊其三部之脉、大、小、迟、疾、浮、沉、正等[一]，虽有寒热不解，然阴阳已平，知当愈也。

【校注】

[一] 正等　相等、同等。

【语译】要想知道人有病快要向愈，应该切寸、关、尺三部脉。如果三部出现大、小、迟、疾、浮、沉六种脉象是同等的，虽说病人有寒热的症状还没消除，但是阴脉、阳脉都已正常，知道病应当向愈。

【原文】夫病者，发热，身体疼痛，此为表有病，其脉当浮大，今脉反沉迟，故知当愈。病卒腹中急痛，此为里有病，其脉当沉细，今脉反浮大，故知当愈。然此二脉其人不即愈者，必当死。以其病与脉相反也。

【语译】病人，发热，身体疼痛，这是病在肌表，其脉象应浮大，现在脉反迟，是表证已解，因此知道即将痊愈。病人突然腹中急痛，这是里有病，其脉应当沉细，现在脉反浮大，是病已不在里，所以知道病当将愈。但是，出现此二脉的病人病未能立即痊愈的，必定会死，是因为他的病与脉相反。

【原文】夫脉者，血之腑[一]也。长则气治[二]，短则气病[三]，数则烦心[四]，大则病进[五]，上盛[六]则气高[七]，下盛[六]，则气胀[八]，代[九]则气衰，细[九]则气少。短而急者，病在上，长而缓者，病在下。弦而沉者，病在内，浮而洪者，病在外。脉实者，病在内，脉虚者，病在外。滑而微浮病在肺，下坚上虚病在脾胃，长而弦者

病在肝，脉小血少病在心，大而紧者病在肾。

【校注】

〔一〕血之腑　腑同府，聚也，会聚，血之腑，指血液会聚。

〔二〕长则气治　长，指长脉，如循长竿，适于本位，治，此指顺适、安定。气治，指气分安定无病。

〔三〕短则气病　短，指短脉，短而不及本位，短则气病，是若无短脉，气分有病。

〔四〕数则烦心，数，指数脉。烦心，是指心烦。

〔五〕大则病进　大，指大脉。病进，指疾病发展

〔六〕上盛，下盛　上盛，指上部脉盛。下盛，指下部脉盛。

〔七〕气高　指气升太过，气塞于胸。

〔八〕气胀　此指气胀于腹，腹胀。

〔九〕代，细　代，指代脉。细，指细脉。

【语译】脉是血液所聚的地方。若见长脉，是气分安定无病；若见短脉，是气分有病；若见数脉，是心里烦热；若见大脉，是病势发展；若见上部脉盛，是气塞于胸；若见下部脉盛，是气胀于腹；若见代脉，是气衰；若见细脉，是气少。脉来短而急的，病在上焦；脉象长而缓的，病在下焦。脉象弦而流的，病在内；浮而洪的，病在外。脉象实的，病在内；脉象虚的，病在外。脉象滑而微浮的，病在肺；脉象下坚上虚的，病在脾胃；脉象长而弦的，病在肝；脉象小是说明血少，病在心；脉象大而紧的，病在肾。

【原文】凡脉，腑为阳主热，脏为阴主寒。阳微自汗，阴浮〔一〕自下，阳数〔二〕即口疮，阴数〔二〕即恶寒，阳数出血，阴涩〔三〕下血。脉与肌肉相得，久持之至〔四〕者，可下之。

【校注】

〔一〕阴浮　即指阴部见浮脉。

〔二〕阳数　阴数　阳数，是阳部见数脉。阴数，是阴部见数脉。

〔三〕阴涩　即指阴部见涩脉。

〔四〕久持之至　久持，即久按。至，即动，跳之意。

【语译】凡脉，腑为阳脉主热，脏为阴脉主寒。阳脉微就会自汗出，阴脉浮就会自下利，阳脉数会生口疮，阴脉数就会出现恶寒，阳脉数会出血，阴脉涩会下血。如果脉按至肌肉切得，久按脉动的，可用下法。

【原文】夫脉有三部，阴阳相乘[一]，荣卫气血，任人体躬[二]，呼吸出入，上下于中，因息遊布[三]，津液流通。随时动作，伪象形容[四]，春弦秋浮，冬沉夏洪。察色观脉，大小不同，一时之间，变无经常，尺寸参差[五]，或短或长。上下乘错，或存或亡。病辄改易[六]，进退低昂[七]。心迷意惑，动失纪纲[八]。愿为具陈[九]，令得分明。

师曰：子之所问，道之根源。脉有三部，尺寸及关。荣卫流行，不失衡铨[十]。肾沉心洪，肺浮肝弦。此自经常，不失铢分[十一]。出入升降，漏刻周旋，水下百刻，一周循环，当复寸口，虚实见焉。变化相乘，阴阳相干。风则浮虚，寒则牢坚，沉潜水畜[十二]，支饮急弦，动即为痛，数即热烦。设有不应，知有所缘[十三]。三部不同，病各异端。太过可怪，不及亦然。邪不空见，终必有奸[十四]。审察表里，三焦别焉。知其所舍，消息诊看[十五]，料度脏腑，独见若神。为子条记，传与贤人。

【校注】

[一] 阴阳相乘　指阴阳的相互乘袭、相互影响。

[二] 任人体躬　指人体内部。躬，自身；亲自。

[三] 因息遊布　因息，指呼吸。即随呼吸而周游一身，输布津液。

[四] 伪象形容　仿效物象描述脉的形状。

[五] 参差　即长短不齐。

[六] 病辄改易　病情总是有变化。

[七] 进退低昂　指脉象来去有快慢高低。

[八] 纪纲　法度。

[九] 具陈　即具体陈述。

[十] 衡铨　是量轻重的器具，在这里喻作正常法度。

[十一] 铢分　是古代重量单位。此形容很少的数量。

[十二] 水畜　即水聚。

[十三] 知有所缘　明确疾病的原因。

[十四] 有奸　此反映病情，异常表现。

[十五] 消息诊看　消息，斟酌。诊看，察看病情。

【语译】诊脉有三个部位，脉象有阴阳的互相乘袭、影响。同时营卫气

血，在人体内部，随着呼吸出入，循环于上下周身，由于气息的游行输布，使津液流通无阻。因而脉象亦随时变动而显现出多种多样的状态。若取象来描写脉的形状，春天脉象弦，秋天脉象浮，冬天脉象沉，夏天脉象洪。观察病人的气色和脉象，脉有大小不同，在一个时间之内，也是变化无定的，尺部脉和寸部脉，长短不齐，或现短脉，或现长脉。上部脉和下部脉错乱不顺，或指下分明，或寻按不见。病时脉象总是随病情变化而改变，或快或慢，或强或弱。使人迷惑不解，得不到要领。所以，希望对这个问题具体叙述，以使得到明白。

师说：你所询问的，都是医学上的根本问题。所谓脉有三部，就是尺部寸部和关部。若荣卫气血运行，不失其法度，则肾脉沉、心脉洪、肺脉浮、肝脉弦，这是各脏的正常脉象，不会有丝毫的差错。就是呼吸出入，气机升降，也象漏刻那样周而复始。漏水下百刻为一昼夜，脉行也循环一大周而复会于寸口，所以人体的虚实可在寸口脉诊察出来。如病有变化，阴阳偏盛、互相乘袭、影响，脉象也就有所变化。例如风病则脉现浮虚，寒病则脉现牢坚，脉沉潜的是水饮停蓄，脉急弦的为支饮，动脉说明病人有疼痛，数脉说明病人有心烦面热。假使脉和证不相符合，应该分析明确病变的原因，寸、关、尺三部脉不同，病就各有差异。脉太过是病态，不及也是病态。邪气决不会空无所见，细究察必有异常的表现，所以应当审察其在表或在里，辨别上、中、下三焦，从而了解病邪所在，根据诊得来的病情，再参酌脏腑的功能，就能有独到的，料事如神的辨证能力。上面为你所概括的一条一条都要记住，从传授给有道德有学问的人。

【原文】凡疗病，当察其形气色泽，脉之盛衰，病之新故，乃可疗之。形气相得[一]，色泽以浮[二]，脉顺四时，此为易治。形气相失[三]，色夭不泽[四]，脉实坚甚，脉逆四时，此为难疗。

【校注】

[一] 形气相得　此指病者形体强壮气亦盛，形体衰弱气亦虚，是谓形气相得。

[二] 色泽以浮　即气色显于皮肤之间，主病在表。泽在此作"明"解。

[三] 形气相失　即形气不相称。如形盛气虚，形虚气盛。

[四] 色夭不泽　夭，是气色枯槁。不泽，是枯燥不润泽。

【语译】大凡诊疗疾病时，必须先诊察病人形体的强弱胖瘦，气的盛衰，色泽的润枯，以及脉的虚实，病的新旧，然后才进行治疗。如果病人形气相

称，面色润泽光明，脉象随着四时气候而相应变化，病就容易治疗。如果形气不相称，面色晦暗不润泽，脉实而坚硬，脉象不能随着四时气候的改变而相应变化，病就难治。

【原文】夫形盛脉细，少气不足以息者，危。形瘦脉大，胸中气多者，死。形气相得者，生。参伍不调[一]者，病。

【校注】

[一] 参伍不调　此指形体与脉象不相协调的意思。

【语译】形体胖，脉反细，气短呼吸困难的，是病危重证候。形体瘦弱，脉反大，胸中气多的，是死证候。一般说形体和脉气相称的，主生；形体和脉气不相协调的，主病。

【原文】夫关前为阳，关后为阴，阳出阴入，以关为界。阳数则吐，阴数则下，阳弦头痛，阴弦腹痛。

【语译】关前为阳部，关后为阴部，阳部脉出，阴部脉入，以关部为界。阳部见数脉，就会吐，阴部见数脉，就会下利，阳部见弦脉，就会头痛，阴部见弦脉，就会腹痛。

诊四时脉第二

【原文】春，肝木王[一]，其脉弦细而长者，平脉也。反得微浮而短涩者，是肺之乘肝，金之克木，为贼邪[二]，大逆[三]，十死不治。反得浮大而洪者，是心之乘肝，子之乘母，为实邪[二]，不治自愈。反得沉濡而滑者，是肾之乘肝，母之归子，为虚邪[二]，虽病自愈。反得大而缓者，是脾之乘肝，土之畏木，为微邪[二]，虽病不死。

【校注】

[一] 肝木王　王，此作旺解。即肝木旺。

[二] 贼邪　实邪　虚邪　微邪　五脏分属五行，即肝属木，心属火，脾属土，肺属金，肾属水。每一脏所属的五行，与其他四行各有相互克制和母子相生的关系。如

木生火，火生土，土生金，金生水，水生木。相克是木克土，土克水，水克火，火克金，金克木。凡邪从克我之脏传来的称为贼邪，从我生之脏传来的称为实邪，从生我之脏传来的称为虚邪，从我克之脏传来的为微邪。

[二] 大逆　逆，不顺。邪从克我之脏传来为大逆。

【语译】春季，肝木当旺，脉见弦细而长的，是正常脉象。假如脉反见微浮而短涩的，是肺来乘肝，即金来克木，这是贼邪，大逆，人得病必死，假使反见浮大而洪的脉，是主心来乘肝，即子来乘母，称为实邪，得病不治自愈。假如反见沉濡而滑的脉，是主肾来乘肝，即母来归子，称为虚邪，虽然得了病也容易治愈。假如反见大而缓的脉，是主脾来乘肝，即土来畏木，称为微邪，虽然有病也不会死。

【原文】夏，心火王，其脉浮大而洪者，是平脉也。反得沉濡而滑者，是肾之乘心，水之克火，为贼邪，大逆，十死不治。反得大而缓者，是脾之乘心，子之乘母，为实邪，不治自愈。反得弦细而长者，是肝之乘心，母之归子，为虚邪，虽病当愈。反得微浮而短涩者，是肺之乘心，金之畏火，为微邪，虽病不死。

【语译】夏季，心火当旺，脉见浮大而洪的，是正常脉象。假使反见沉濡而滑的脉，是主肾来乘心，即水来克火，这是贼邪，大逆，十个得病十个死。假使反见大而缓的脉，是主脾来乘心，即子来乘母，叫做实邪，得病不治可自愈。假使反见弦细而长的脉，是主肝来乘心，即母来归子，叫做虚邪，虽得病也容易治愈。假如反见微浮而短涩的脉，是主肺来乘心，即金来畏火，叫做微邪，虽得病也不会死。

【原文】季夏六月，脾土王，脉大穰穰[一]而缓者，为平脉也。反得弦细而长者，是肝之乘脾，木之克土，为贼邪，大逆，十死不治。反得微浮而短涩，是肺之乘脾，子之乘母，为实邪，不治自愈。反得浮大而洪者，是心之乘脾，母之归子，为虚邪，虽病自愈。反得沉濡而滑者，是肾之乘脾，水之畏土，为微邪，虽病不死。

【校注】

[一] 穰穰　丰盛的意思，此形容脉大之象。穰穰（ráng ráng）

【语译】长夏六月，是脾土当旺的时候，脉见大稳稳而缓的，是正常脉象。假如反见弦细而长的脉，是肝来乘脾，即木来克土，称为贼邪，大逆，人得病必死。假如反见微浮而短涩的脉，是肺来乘脾，即子来乘母，称为实邪，得病不治可以自愈。假如反见浮大而洪的脉，是心来乘脾，即母来归子，称为虚邪，虽然得了病也容易自愈。假如反见沉濡而滑的脉，是肾来乘脾，即水来畏土，称为微邪，虽然得病也不会死。

【原文】凡脾脉王则不见，衰时即见。

【语译】凡是脾脉旺时，就不会出现异常脉象，脾脏虚衰时，就会立即出现病脉。

【原文】秋，肺金王，其脉微浮而短涩者，是平脉也。反得浮大而洪者，是心之乘肺，火之克金，为贼邪，大逆，十死不治。反得沉濡而滑者，是肾之乘肺，子之乘母，为实邪，不治自愈。反得大而缓者，是脾来乘肺，母之归子，为虚邪，虽病自愈。反得弦细而长者，是肝之乘肺，木之畏全，为微邪，虽病不死。

【语译】秋季，肺金当旺，脉见微浮而短涩的，是正常的脉象。假如反见浮大而洪的脉，是主心来乘肺，即火来克金，称为贼邪，大不顺，得病必死。假如反见沉濡而滑的脉，是主肾来乘肺，即子来乘母，称为实邪，得病不治可以自愈。假如反见大而缓的脉，是主脾来乘肺，即母来归子，称为虚邪，虽然得了病也容易自愈。假如反见弦细而长的脉，是肝之乘肺，即木来畏金，称为微邪，虽得病也不会死。

【原文】冬，肾水王，其脉沉濡而滑者，是平脉也。反得大而缓者，是脾来乘肾，土之克水，为贼邪，大逆，十死不治。反得弦细而长者，是肝之乘肾，子之乘母，为实邪，不治自愈。反得微浮而短涩者，是肺之乘肾，母之归子，为虚邪，虽病自愈。反得浮大而洪者，是心之乘肾，火之畏水，为微邪，虽病不死。

【语译】冬季，肾水当旺，脉见沉濡而滑的，是正常脉象。如果反见大

而缓的脉，是脾来乘肾，即土来克水，称为贼邪，大不顺，得病必死。如果反见弦细而长的脉，是肝来乘肾，即子来乘母，称为实邪，得病不治可自愈。如果反见微浮而短涩的脉，是肺来乘肾，即母来归子，称为虚邪，虽然得了病也可自愈。如果反见浮大而洪的脉，是心来乘肾，即火来畏水，称为微邪，虽得病也不会死。

诊寸口脉第四

【原文】寸口紧者，中风[一]风头痛，亦为伤寒头痛。

【校注】

[一]中风　此指外感风邪的表证。中，音仲。

【语译】寸口脉紧的，是太阳中风及外感风邪头痛，也是主伤寒头痛的脉象。

【原文】寸口沉而横[一]者，胁下有积，腹中有横积痛。

【校注】

[一]横　是形容脉气的长而坚，如木横于指下。

【语译】寸口脉沉，搏指弦长而有力的，是胁下有积块，腹中有坚硬积块疼痛。

【原文】寸口浮大而实，宿食不消，浮滑亦然。

【语译】寸口脉浮大而且实的，主存食不消化，脉浮滑也是这样。

【原文】寸口沉而紧，寒结在心下[一]痛。千金云：沉而紧，苦心下有寒，时时痛，有积邪。

【校注】

[一]心下　即指胃脘部。

【语译】寸口脉沉而紧的，是主寒结在心下而有心下痛。（千金说：脉沉而紧的，病心下有寒，时时疼痛，有积邪。）

【原文】寸口沉滑，胸中有水气，面目肿，有微热，名为风水[一]。

【校注】

[一] 风水　水肿病的一种。多由风邪侵袭，肺气失于宣降，不能通调水道，水湿内停所致。症见起病起，发热恶风，面目浮肿，小便不利等。

【语译】寸口脉沉滑，是主胸中有水气，面目浮肿，有微热，名为风水。

【原文】寸口沉而弱，寒热[一]、疝瘕[二]、少腹痛。

【校注】

[一] 寒热　即恶寒（怕冷）发热。

[二] 疝瘕　即是疝气瘕聚。

【语译】寸口脉沉而弱的，主寒热、疝气瘕聚、少腹痛。

【原文】寸口微而弱，气血俱虚，男子吐血，妇女下血，呕汁出。

【语译】寸口脉微而弱的，为气血都虚，每表现男子吐血，女子下血、呕吐。

【原文】寸口弱而弦，胸中胁下腰背并痛。

【语译】寸口脉弱而弦的，可见胸中、胁下、腰背同时痛。

【原文】寸口双弦[一]，胁下拘急而痛，濇濇而寒[二]。

【校注】

[一] 双弦　指左、右寸口部脉都弦。

[二] 濇濇而寒　濇濇，畏缩怕冷之状。啬啬恶寒，形容严重的恶寒。濇（sè 色）

【语译】寸口脉见双弦的，主胁下拘急疼痛，濇濇恶寒。

【原文】寸口弦紧而细，痛在心下。

【语译】寸口脉弦紧而细的，主心下疼痛。

【原文】寸口洪而大，伤寒热病，兼胸胁下满痛。

【语译】寸口脉洪而大的，主伤寒热病，兼主胸胁下满痛。

【原文】寸口细沉滑者，有积聚[一]在胁下，左右皆满[二]，背相引[三]痛。

【校注】

[一] 积聚　病证名。指腹内有结块，或胀或痛。一般积块明显，痛胀较甚，固定不移的为积；积块隐现，攻窜作胀，痛无定处的为聚。

[二] 左右皆满　此指两胁胀满。

[三] 相引　相互牵引。

【语译】寸口脉细沉滑的，是有积聚在胁下，因而两胁胀满，牵引背痛。

【原文】寸口细而数，数即发热，细即反吐。

【语译】寸口脉细而数的，数就有发热，细就有呕吐。

【原文】寸口缓而数者，中风。

【语译】寸口脉缓而数的，主病人感受风邪。

【原文】寸口沉而喘[一]，则寒热。

【校注】

[一] 喘　是急促呼吸。在此有脉动甚的意思。

【语译】寸口脉沉而动甚，病人就有恶寒发热。

【原文】寸口盛而紧者，伤于食也。

【语译】寸口脉盛而紧的，病是伤于饮食。

【原文】寸口急，疝瘕，少腹痛。

【语译】寸口脉急，主疝气瘕聚，少腹疼痛。

【原文】寸口浮大而疾者，名曰阳中之阳病[一]。苦烦满，身热，

头痛，腹中热。

【校注】

[一] 阳中之阳病　寸口为阳位，浮大而急为阳脉。阳脉出现在阳位，即是阳中之阳。

【语译】寸口脉见浮大而疾的，叫做阳中之阳病。病状是烦躁满闷，身热，头痛，腹中热。

【原文】寸口沉细者，名曰阳中之阴病[一]。苦悲伤不乐，恶闻人声，少气，时汗出，阴气不通，臂不能举。

【校注】

[一] 阳中之阴病　寸口为阳位，沉细属阴脉，阳位出现阴脉，即为阳中之阴。

【语译】寸口脉沉细的，叫做阳中之阴病。病状会见悲伤不乐，讨厌听见人的声音，气短，时时汗出，阴气不通，手臂不能上举。

【原文】寸口脉壮大，尺中无有，此为阳干阴病[一]，苦腰背痛，阴中伤，足胫寒。

【校注】

[一] 阳干阴病　是阳气干犯阴气的脉象。

【语译】寸口的脉壮大，尺脉没有，这是阳气干犯阴气的脉象。病患腰背痛，阴中伤，下肢寒冷等证。

【原文】寸口偏绝[一]者，则臂偏不用，其人两手俱绝[二]者，不治。

【校注】

[一] 偏绝　此指一手寸口无脉。

[二] 俱绝　指两手脉俱无。

【语译】寸口脉一手无脉，多见于这侧手臂不能活动。若病人两手脉俱无的，不能治。

【原文】寸口脉弱而迟，弱即卫气微，迟即荣中寒。荣为血，

血寒即发热。卫为气，气微即心中饥[一]，饥而虚满不能食。

【校注】

[一] 心中饥　此心中指胃，胃中饥饿。

【语译】寸口的脉弱而迟，弱是卫气不足，迟是荣中有寒，荣就是血，血受寒邪则发热。卫就是气，气虚则胃内饥饿，虽说有饥饿感，但因气虚中满而不能食。

【原文】寸口脉弱而缓，弱则阳气不足，缓即胃气有余[一]，噫[二]而吞酸，食卒不下[三]，气填于膈上。一作下。

【校注】

[一] 胃气有余　此指邪气壅胃，胃气不降。

[二] 噫　噫者，饱食之息，即嗳气也。其症状为胃中似有气上冒，微有声响。

[三] 食卒不下　卒，终、尽。食卒不下，即食后饮食不下。

【语译】寸口脉弱而缓，弱是胃中阳气不足，缓是胃气壅滞，证见噫气吞酸，饮食不下，这是气壅塞于膈上。（一种说法是气壅塞于膈下。）

【原文】寸口脉微而弱，微即无气，弱即血不足。血不足即不能呼，气不足则不能吸。呼吸不足则胸满短气。

【语译】寸口脉微而弱，微是气虚，弱是血虚。血虚则不能呼气，气虚则不能吸气。呼气吸气不足，就会胸满短气。

【原文】寸口脉微而涩，微即卫气不行，涩即荣气不逮[一]，荣卫不能相将[二]，三焦无所仰[三]，身体痹不仁[四]。荣气不足，即疼而烦满，口即难言。卫气虚即恶寒而数欠[五]。

【校注】

[一] 不逮　逮，到；及。不逮即不及。

[二] 相将　将，扶持。相将，互相扶持。

[三] 三焦无所仰　仰，依赖。是说三焦失去依靠。

[四] 不仁　失去感觉，不知痛痒。

[五] 数欠　频频打呵欠。

【语译】寸口的脉微而涩，微是卫气虚而无力运行，涩是荣气弱而不能

充养血脉，营卫不能协调，三焦失去依靠，身体麻痹，不知痛痒。荣气不足，则身体疼痛且烦闷，口难言语。卫气虚弱，就恶寒且频频打呵欠。

【原文】寸口脉微而涩，微即卫气衰，涩即荣气不足，卫衰其色黄，营不足其色青。荣为根，卫为叶，荣卫俱微，即根叶枯槁，而寒栗咳逆[一]，唾腥吐涎沫。

【校注】

[一] 寒栗咳逆　栗，发抖。寒栗，即因恶寒而肢体颤动，全身发抖。也叫振栗。咳逆，即咳嗽气逆。

【语译】寸口脉微而涩，微是卫气衰弱，涩是荣血不足，卫气衰弱病人面色黄，营血不足病人面色青。荣血好比树根，卫气好比枝叶，荣卫都衰微，那就根叶皆枯萎，因而形寒振栗，咳嗽气逆，唾腥吐涎沫。

【原文】寸口脉微而缓，微即卫气疏[一]，疏即其肤空；缓即胃气足，足即谷消而水化。谷入于胃，脉道乃行，水入于经，其血乃成。荣盛则其肤必疏，三焦绝经[二]，名曰血崩[三]。

【校注】

[一] 疏　此作“不固”解。

[二] 三焦绝经　经，常也。三焦者，气之通道。三焦绝经，即指三焦丧失其经常的功能，气血失其经常之道。

【语译】寸口脉微而且缓，微是卫气不能固护，不能卫外则腠理空虚；缓是胃气有余，胃气足则饮食消化如常。饮食入胃，经过消化吸收，脉道才能运行，津液输送到经脉，营血才形成。荣血虽盛，而卫气不能固护，以致腠理空疏，三焦丧失其经常的功能，就会发生下血如崩的现象。

【原文】寸口脉微而数，微即为风，数即为热。微为风，风即汗出，数为热，振而寒栗。

【语译】寸口脉微而数，微即是受风邪，数是有热邪。脉微是受风，风伤人病见汗出，脉数是有热邪，可见身热，振而寒栗。

【原文】寸口脉微而迟，尺脉沉即为血，滑即为实，血实内结

入络胸，臆[一]肺痿色薄[二]不能喘息，而心坚脱色[三]，口不能言，肝举[四]筋厥[五]，四逆不识人。

【校注】

[一] 臆　胸。在前胸部两侧的肌肉隆起处。

[二] 色薄　即面色薄白不荣。

[三] 脱色　即色脱，面色苍白。

[四] 肝举　即肝气上冲的意思。

[五] 筋厥　即肝厥，由肝气厥逆而上冲的病证。主要症状有手足厥冷，不省人事等。

【语译】寸口脉微而迟，尺脉沉是病在血，脉滑为邪气盛，血与邪气内结入络于胸，胸部肺则痿弱不振，面色薄白不荣，不能喘息，而致心坚色脱，口不能言，肝举筋厥，四肢厥逆不识人。

【原文】寸口脉微而濡，濡即为弱，微即为寒；濡即恶寒，弱即发热，濡即厥逆[一]。微濡相薄，即为烦，其气在心。

【校注】

[一] 厥逆　即四肢逆冷。

【语译】寸口脉微而濡，濡是为体弱，微是受寒；濡即见恶寒，体弱即见发热，濡可见四肢厥冷。微濡相薄，即表现烦，其病在心。

【原文】寸口脉微，尺中紧，其人虚损多汗，知阴常在，绝不见阳。

【语译】寸口脉微，尺部脉紧，病人虚损多汗，可知这是阴邪偏盛，阳气将绝。

【原文】寸口诸微为无阳[一]，诸濡为无血[二]，诸弱为发热，诸紧为寒，微濡为血不足。

【校注】

[一] 无阳　此指阳虚。

[二] 无血　此指血虚。

【语译】寸口部凡是脉微的为阳虚，凡是脉濡的为血虚，凡是脉弱多有

发热，凡是脉紧的是有寒邪，脉微濡的为血不足。

诊关上脉第五

【原文】关上浮而数，胃中热。

关上浮大，风在胃中，腹胀急，心下澹澹[一]，然羸瘦不能食。千金云：关上浮大，风有胃中，张口肩息，心下澹澹，食欲呕。

关上细微而绝者，腹中癖[二]，少气，不能食。

关上微而扎，唾血，亦吐血。

关上弦紧而细，症在胃管。

关上紧而滑，蛔虫动。

关上微浮，积热在胃中。

关上滑而大小不均，是为病方欲来，不出一二日内复欲发动，其人欲多饮，饮即注痢[三]。如痢止者，生。不止者，死。

关上弦大，有痛在脐左右上下。脉经云关脉弦长者，积在脐左右上下。

【校注】

〔一〕心下澹澹　澹澹，摇动貌。心下澹澹，即心中摇动。澹澹（dàn dàn 弹弹）。

〔二〕癖　古病名。是潜匿于两胁之间的积块，平时寻摸不见，痛时摸之才觉有物。多由饮食不节，寒痰凝聚，气血淤阻所致。

〔三〕注痢　形容泄泻的患者大便如水样向下倾注。

【语译】关部脉浮而数的，是胃中有热。

关部脉浮大，是有风邪在胃中，腹胀痛，心下摇动，虽身体瘦弱又不能进食。（千金说：关脉浮大，风邪在胃中，呼吸急促，张口抬肩，心下动摇，食后欲呕。）

关部脉细微而欲绝的，腹中有积块，少气，不能进食。

关部脉微而扎的，唾血，亦吐血。

关部脉弦紧而细的，是有症积在胃脘。

关部脉紧而滑的，是腹中有蛔虫扰动。

关部脉微浮的，胃中有积热。

关部脉滑而大小不均，是病邪将要出来，不出一二天病就发作，病人要多饮水，饮后即泻，如水倾注。如泻止者，可生。不止者，即死。

关部脉弦大的，肚脐周围会出现疼痛。（脉经说：关脉弦长的，积在脐左右上下。）

诊尺中脉第六

【原文】尺中紧数而弦，下痢病。

尺中浮数，小便不利、尿黄。

尺中微而滑，带下病。

尺中微而乳，尿血。

尺中弦而细，症在脐下。

尺中细而急，筋挛疼痹不能行。

尺中细而滑，妇人欲产。

尺中虚小者，足胫痿、寒痹脚痛。

尺中虚者，漏血、小便不禁。

尺中沉细者，名曰阴中之阴病。苦两脚疼酸，不能久立，阴气衰，小便有余沥，阴下湿痒。

尺脉滑而浮大者，名曰阴中之阳病。苦少腹痛满，不能尿，尿则阴中痛，大便亦然。

尺中牢长，关上无有，此为阴干阳病，苦两脛重，少腹引腰痛。

【语译】尺脉紧数而弦的，多见下痢病。

尺脉浮数的，多见小便不利，尿黄。

尺脉微而滑的，多见带下病。

尺脉微而乳的，多见尿血。

尺脉弦而细的，多有症积在脐下。

尺脉细而急的，多见筋脉挛急，疼痛不能行走。

尺脉细而滑的，孕妇将要分娩。

尺脉虚小的，多见小腿痿软无力，或寒痹脚痛。

尺脉虚的，多见漏血，小便失禁。

尺脉沉而细的，叫做阴中之阴病。病状见两脚酸痛，不能长久站立，阴气衰弱，小便余沥不尽，阴部湿痒。

尺脉滑而浮大的，叫做阴中之阳病。病状见少腹疼痛胀满，不能小便，小便即感阴中痛，大便也是这样。

尺脉牢而长的，关部没有脉，这是阴犯阳病。病证可见两小腿沉重，少腹牵引腰痛。

【原文】尺寸俱数，有热；俱迟，有寒。

尺寸俱濡，发热，汗出。

尺寸俱浮直下，此为督脉。腰皆[一]强[二]痛，不得俛[三]仰，大人癫病[四]，小儿风痫[五]。

尺寸俱微，血气不足，其人短气。

尺寸俱牢，直上直下，此为通冲脉，胸中有寒疝[五]。

【校注】

[一] 皆　有误，应是“背”。

[二] 强　强硬不屈。强（jiàng）。

[三] 俛　同“俯”。

[四] 癫病　即指癫痫，病名。发病时可见突然昏倒，口吐涎沫，两目上视，牙关紧急，四肢抽搐等。

[五] 风痫　病名，小儿痫证的一种。证见项强直视，目青，面红、抽搐等。此多因外感风邪所致。

[六] 寒疝　病名，疝气的一种，可表现疼痛等。

【语译】尺部和寸部都现数脉，是有热；尺部和寸部都现迟脉，是有寒。

尺部和寸部都现濡脉，会出现发热、汗出。

尺部和寸部都现浮脉，且直下的，这是督脉。病状可见腰背强直而痛，不能俯仰，在大人则患癫病，在小儿则患风痫。

尺部和寸部都现微脉，是气血不足，病人短气。

尺部和寸部都现牢脉，且直上直下，这是通冲脉。病状可见胸中有寒疝。

诊杂病脉第七

【原文】热病，大汗后脉不安静[一]者，死。

热病，脉盛大而驶[二]，不得汗，此热发也。

寒热，瘛疭[三]，脉绝代者，死。

热病未得汗，脉盛大者，生。细小者，死。

热病多汗，脉虚小者，生。紧实者，死。

热病得汗，脉常喘[四]而热不退者，死。

汗出而衄[五]，其脉小滑者，生。大躁[六]者，死。一云微细为难治。

【校注】

[一] 脉不安静　指脉搏不和缓平静。

[二] 驶　马快跑。此形容脉疾速。

[三] 瘛疭　病证名。瘛，筋脉拘急而缩。疭，筋脉缓疭而伸。瘛疭，即形容手足伸缩交替，抽动不已。

[四] 脉常喘　此形容脉常有动甚的意思。

[五] 衄　鼻出血。

[六] 躁　此形容脉象比原来急数躁动。

【语译】热病，大汗出后，脉不安静的，死。

热病，脉盛大而疾，不得汗出，这是发热。

恶寒发热，手足抽搐，脉绝代的，死。

热病不得汗出，脉盛大的，生。脉细小的，死。

热病汗出的多，脉虚小的，生。脉紧实的，死。

热病已出汗，脉常动甚而热仍不退的，死。

汗出而见鼻衄，其脉小滑的，生。如其脉大而躁动的，死。

【原文】伤寒，脉浮而洪大者，易治。谵言妄语[一]，身热，脉洪大者，生。沉细而微，手足四逆[二]者，死。

【校注】

[一] 谵言妄语　即胡言乱语。

[二] 手足四逆　即手足厥冷。

【语译】病人感受寒邪，脉浮而洪大的，容易治愈。如果病人胡言乱语，身热而脉洪大的，生。若脉沉细而微，手足厥冷的，死。

【原文】欬[一]而尿血，羸瘦，脉大者，死。

欬[一]且羸瘦，脉坚大者，死。

上气[二]注液[三]，脉虚慢伏匿者，生。牢弦者，死。

寒痓[四]上气，脉虚濡者，生。牢急而疾者，死。

上气[二]喘息，脉滑，手足温者，生。涩而四肢寒者，死。

上气[二]面浮肿，肩息[五]，脉浮大者，死。

上气[二]喘息，脉滑者，生。大而驶者，死。

唾血，脉沉弱者，生。一云紧强者，死。滑者，生。

吐血，脉牢实者，死。

【校注】

〔一〕欬、咳嗽。欬（kài 忾）。

〔二〕上气　指肺气上逆。症见呼多吸少，气息急促。

〔三〕注液　注，住留也。液，指痰液。注液，即指痰液停留。

〔四〕寒痓　指寒气犯肺。

〔五〕肩息　即呼吸抬肩，形容呼吸困难。

【语译】病人身体瘦弱，出现咳嗽尿血，若脉大的，主死。

咳嗽且形体瘦弱，脉坚大的，死。

气促，痰液停留，脉虚慢伏匿的，生。脉牢弦的，死。

寒气犯肺，气促，脉虚濡的，生。脉牢急而疾的，死。

气促喘息，脉滑，手足温的，生。脉涩而四肢冷的，死。

气促，面浮肿，喘息抬肩，脉浮大的，死。

气促喘息，脉滑的，生。脉大而疾的，死。

唾血，脉沉弱的，生。（一说脉紧强的，死。脉滑的，生。）

吐血，脉牢实的，死。

【原文】吐血、鼻衄[一]，脉沉细者，生。浮大而牢者，死。

【校注】

〔一〕鼻衄　即鼻出血。

【语译】病人吐血、鼻衄，脉象沉细的，主生。若脉浮大而牢的，主死。

【原文】中恶[一]腹大，脉紧实细者，生。浮大者，死。

金疮[二]出血不断，脉大而止者，七日死。

金疮[二]出血太多，脉虚细者，生。大数者，死。

金疮[二]所伤在阳处者，去血四、五升，脉弱微缓而迟者，生。急疾者，死。

人被笞掠[三]，内有结血，脉实大者，生。虚小者，死。

从高堕下及金疮内有淤血，腹胀，脉牢大者，生。沉细者，死。

【校注】

〔一〕中恶　病名。古人所谓中邪恶鬼祟所致病者。

〔二〕金疮　病名。指由金属器刃损伤肢体所致创伤。

〔三〕笞掠　用棍子或竹板子打。笞掠（chī péng 痴朋）

【语译】中恶腹胀，脉紧实细的，生。脉浮大的，死。

金刃创伤出血不断，脉大而有歇止的，七天死。

金刃创伤出血过多，脉虚细的，生。脉大数的，死。

金刃所伤在阳处，出血四、五升，脉弱微缓而迟的，生。脉急疾的，死。

人被打伤，内有结血，脉实大的，生。脉虚小的，死。

从高处堕地，以及金刃所伤，内有淤血，腹胀，脉牢大的，生。脉沉细的，死。

【原文】心腹痛，脉沉细者　生。浮大而长者，死。

腹胀脉浮者，生。虚小者，死。

下痢脉微细者，生。浮大者，死。

下痢脉代绝者，不死。

肠澼[一]便脓血，脉沉细虚迟者，生。疾大而有热者，死。

肠澼[一]下白沫，脉沉者，生。浮者，死。

肠澼[一]下赤白，脉细微而迟，身体温暖，可治。

肠澼[一]其脉滑者，生。浮者，死。悬绝[二]者，死。

洩痢[三]脉缓时小结者，生。浮大而数者，死。

洞洩[四]或去脓血，食不化者，脉微小者，生。实急者，死。

洩痢[三]脉细微而涩者，生。紧大而滑者，死。

洩痢寸关脉不见，尺中时一见，此肾气见，为难治。

下痢脉绝，手足寒，晬时[五]脉还，手足温者，生。脉不还，不温者，死。

【校注】

[一] 肠澼　病名。痢疾的古称。澼，指垢腻沾滑似涕似脓的液体。因自肠排出澼澼有声，故名。

[二] 悬绝　指与正常脉相差悬殊的脉象。如比正常脉快三、四倍，或只及正常脉的一半或更少，都称脉悬绝。

[三] 洩痢　洩，同“泄”。洩痢，即指泄痢。

[四] 洞洩　即洞泄。病名。症见食已即泄，完谷不化，或见泻下如水等。

[五] 晬时　即一昼夜。又称一周时。指一天的某一时辰至次日的同一时辰。

【语译】心腹疼痛，脉沉细的，生。脉浮大而长的，死。

腹胀，脉浮的，生。脉虚小的，死。

下痢，脉微细的，生。脉浮大的，死。

下痢，脉代欲绝的，不死。

痢疾，便脓血，脉沉细虚迟的，生。脉疾大，而且身发热的，死。

痢疾，泻下白沫，脉沉的，生。脉浮的，死。

痢疾，下痢赤白，脉细微而迟，身体温暖的，可治。

痢疾，其脉滑的，生。脉浮的，死。若脉悬绝的，死。

泄痢，脉缓偶有小结的，生。脉浮大而数的，死。

洞泄，或下痢脓血，或完谷不化，脉微小的，生。脉实急的，死。

泄痢，脉细微而涩的，生。脉紧大而滑的，死。

下痢，寸部、关部脉不见，尺脉时有，这是肾病的表现，难治。

下痢，脉绝，手足冷，一昼夜后脉又复还，手足转温的，主生。脉不能复还，手足不温的，主死。

【原文】霍乱[一]脉大，可治。微细，难治。

霍乱[一]吐下，脉微迟，气息劣[二]，口不欲言者，不治。

病手足厥逆，脉当沉细而涩，反得坚大而滑者，死。

水病[三]，**脉洪大者，生。微细者，死。**

消渴，脉数大者，生。细小浮短者，死。

卒中风　四肢不收[四]，**唇口僻**[五]，**语言不正**[六]，**脉浮迟者，生。**

癫病卒忤[七]，**脉坚弦实大者，生。虚伏濡小者，死。**

癫狂恍惚，脉实牢者，生。沉细者，死。

中风，口噤不能言，四肢不收[四]，**其脉浮迟者，生。实大数急者，死。**

病风痹[八]，**不仁痿厥，脉虚数者，生。牢急者，死。**

【校注】

[一]霍乱　古代把上吐下泻同时并作的病都包括在霍乱的范围内。认为这是胃肠挥霍撩乱。

[二]气息劣　指呼吸微弱。

[三]水病　此指水肿病。

[四]四肢不收　收，收引，此作“屈”解。四肢不收，即四肢不能屈伸，不能活动之意。

[五]唇口僻　僻，偏也。唇口僻，即是唇口歪斜。

[六]语言不正　即语言不清。

[七]卒悴　即突受惊恐而致病发。

[八]风痹　痹症类型之一。临床表现肢体酸痛，痛而游走无定处。病因风寒湿三邪中以风邪偏盛。此条风痹实为血痹。

【语译】霍乱，脉象大的，可以治愈。脉微细的，难治。

霍乱，上吐下泻，脉微迟，呼吸微弱，口不欲言的，不能治。

病人手足厥逆，脉应当沉细而涩，如果反得脉坚大而滑的，死。

水肿病，脉洪大的，主生。脉微细的，主死。

消渴病，脉数大的，主生。脉细小浮短的，主死。

突然中风，四肢不能屈伸，唇口歪斜，语言不清，脉浮迟的，主生。

癫病突受惊恐发作，脉坚弦实大的，主生。脉虚伏濡小的，主死。

癫狂精神恍惚，脉实牢的，主生。脉沉细的，主死。

中风，牙关紧闭，口不能言，四肢不能活动，其脉浮迟的，主生。脉实大数急的，主死。

患风痹证，肌肤麻木不仁，手足萎软无力而不温，脉虚数的，主生。脉牢急的，主死。

【原文】目眩眩[一]，脉大缓者，死。

【校注】

[一] 目眩眩　眼睛视物不清。眩眩（huang huāng 荒荒）。

【语译】病人眼睛视物不清，脉象见大而缓的，主死。

【原文】闭目不欲见人，脉得肝脉[一]者，生。反得肺脉[二]者，死。

【校注】

[一] 得肝脉　即脉象弦急而长。

[二] 得肺脉　即脉象浮短而涩。

【语译】

病人闭着眼睛不喜欢见人的，脉见弦急而长的肝脉，主生。若反见浮短而涩的肺脉，主死。

【原文】耳聋脉大者，生。沉迟细者，难治。

【语译】病人耳聋，脉大的，主生。耳聋脉沉迟而细的，难治。

【原文】坚积泄痢，脉微细者，生。浮者，死。

头痛，脉短涩者，死。浮滑者，生。

中毒药，阳脉[一]洪大而速者，生。微细者，死。脉经速作迟

暴病，脉微细者，生。大急洪直者，死。

大人得小人脉者，死。

脉但出不能入者死。

【校注】

[一] 阳脉　指阳部的脉象。即寸口脉。

【语译】坚积泄痢，脉见微细的，主生。脉浮的，主死。

头痛，脉短涩的，主死。脉浮滑的，主生。

中毒药，阳部的脉见洪大而速的，主生。脉微细的，主死。（脉经：速作迟。）

暴病，脉微细的，主生。脉大急洪直的，主死。

高大的人切得矮小人的脉，主死。

脉只能出，不能入的，主死。

【原文】将死之脉，如群鸟之聚，一马之驭系木交紧[一]作驰之状，如悬石之落，出筋之上，藏筋之下，坚关之里[二]，不在荣卫，伺候[三]交射不可知也。

【校注】

[一] 驭系木交紧　将马系紧在木上。

[二] 坚关之里　即坚固的城关里面。

[三] 伺候　观察。

【语译】将死的脉象，有的象群鸟聚集，彼啄比跳，有的象一匹马系紧在木上，跑来跑去，有的象悬挂的石头，从上落下。这些死脉，有时出现在筋的上面，有时藏伏在筋的下面，有时又好象藏在坚固的城关里，其脉不随荣气和卫气运行。在切诊时，纵使通过“举按推寻”关前关后交互按寻，也不可切知这些死脉。

【原文】困病脉[一]，如蝦之游，如鱼之翔者，死。蝦游者，苒苒[二]而起，寻复退没不知所在，久而复起，起辄迟而没去甚速是也。鱼翔者，似鱼不行而但掉尾动身，其动疏[三]而住久是也。

【校注】

[一] 困病脉　困，此处作“危重”解。困病脉，即是病重时的脉象。

[二] 苒苒　慢慢地。

[三] 动疏　疏，稀。动疏，形容动的少。

【语译】病重时的脉象，如果脉像虾在水中游，或如鱼在水中游的，是死脉。蝦游脉，慢慢而起，寻按脉又退去，举按不知所在，良久脉又复起，脉来时总是迟，而沉没去时甚快。鱼翔脉，似鱼在水中游动却不行，而只是摇尾动身，其动的时候少，而停的时间长。

【原文】脉病人不病，脉如屋漏[一]、雀啄[二]者，死。屋漏者，其脉既绝而止，时复一起不相连属也。雀啄者，脉来甚数而急疾，绝止久已复顿来。

脉来如弹石去如解索者，死。弹石，脉辟辟急[三]也。解索，脉动数而随散乱无次绪也。

脉来涌涌[四]不去者，死。

脉如转豆者，死。

脉如偃刀[五]者，死。

脉怒来[六]忽去，暂止复来者，死。

脉中移[七]者，死。

脉久绝者，死。

脉有表无里者，死。

【校注】

[一] 屋漏　形容脉来如屋漏滴水之状。脉象很久才跳动一次，且间歇时间不匀。

[二] 雀啄　形容脉来如麻雀啄食之状。脉象急数，节律不调，止而复作。

[三] 辟辟急　形容脉促而坚，辟辟凑指，毫无柔和软缓之象。

[四] 涌涌　水上溢貌。（水冒出不断的样子。）

[五] 偃刀　形容脉来如仰起之刀，口锐背厚。轻取脉弦细而急，如刀口；重按坚大急，如刀背。偃（yǎn 演）卧刀也。

[六] 怒来　形容脉来气势盛。

[七] 移　即移动。

【语译】病脉出现而人无病状，脉来好象屋漏滴水、麻雀啄食之状的，是死脉。屋漏脉，其脉很久才跳动一次而后又歇止，时而又复跳一次，脉跳前后不相连。雀啄脉，脉来甚数而急疾，节律不调，歇止很久又复作。

脉来象弹石状，去时象解索状的，是死脉。所谓弹石状，是脉来辟辟凑指。解索状，是脉动数而随散乱无次序。

脉来时象水上溢而没有止息的，是死脉。

脉象如旋转的豆，捉摸不定的，是死脉。

脉象如刀仰起，轻取脉弦细小急，重按坚大急的，是死脉。

脉来气势盛，忽然又消失，暂时止复又来的，是死脉。

脉中间移动的，是死脉。

脉很久不跳动的，是死脉。

脉轻按有、重按无的，是死脉。

【原文】妇人尺脉按之不绝者，胎也。

产后寸口焱疾[一]不调者，死。沉微附骨不绝者，生。新产后渴热，病脉细而四肢冷者，死。

三部脉沉浮正等[二]不断绝者，有娠也。

妊娠脉滑疾，重手按之不散者，胎已三月也。但疾不滑者，五月也。妊娠七、八月，脉实大牢强弦紧者，生。沉细者，死。欲产者，其脉细而滑也。

妇人欲产，其脉离经者，曰生也。

新产脉小缓滑者，生。实大弦急者，死。

已产脉沉虚小者，生。实牢坚者，死。

妇人月经不通，脉绝小实者，生。浮虚者，死。

妇人脉寸关调如故，而尺脉绝不至者，月经不利，当患少腹引腰绞痛，气积聚上乂[三]胸胁也。

漏下赤白，脉急疾者，死。迟滑者，生。

妇人脉尺寸俱微弱，则绝子不产也。

【校注】

[一] 焱疾　如火上炎的样子。焱（yàn 彦）。

[二] 正等　相等、同等。

[三] 乂　恐有误，应是“及”。

【语译】妇人尺脉重按不绝的，是为有孕。

妇人产后寸口脉浮疾不调的，死。如果脉沉微沉伏到骨，脉仍不绝的，生。新产后口渴、发热、脉细而四肢冷的，死。

妇人寸关尺三部脉象沉取、浮取均相等，按之应指不断绝的，是有妊娠。

妇人妊娠脉滑疾，重按不散的，是怀孕三个月了。若脉只疾不滑的，是怀孕五个月了。妊娠七、八个月，脉实大牢强弦紧的，主生。脉沉细的，主死。将要生产的孕妇，其脉是细而滑。

妇人将要生产，其脉离经的，主生。

新产妇，脉小缓滑的，生。脉实大弦急的，死。

妇人产后，脉沉虚小的，生。脉实牢坚的，死。

妇人月经不通，脉小实欲绝的，生。脉浮虚的，死。

妇人寸脉、关脉调和如平常，而尺脉按之无有，月经不利的，病当患少腹牵引腰绞痛，这是由于气积聚于上及胸胁所致。

漏下赤白，脉急疾的，死。脉迟滑的，生。

妇人脉尺寸都微弱，就会绝子不再生产。

【原文】小儿脉沉者，乳不消也。

小儿弦急者，客忤[一]气也。

【校注】

[一]客忤　病证名。由于小儿神气未定，如骤见生人，突闻异声，突见异物，而引起的惊吓啼哭。兼之风痰相搏，影响脾胃，以致吐泻、腹痛、癫疯等。忤（wǔ午）

【语译】小儿脉沉的，是为乳食不消化。

小儿脉弦急的，多见于小儿客忤病。

【原文】凡按人脉，五十至而不止者，五藏皆受气足[一]，吉也。四十动而一止，一藏无气[二]，四岁死。三十动而一止者，二藏无气[三]，三岁死。二十动而一止者，三藏无气[四]，二岁死。一十动而一止者，四藏无气[五]，岁中死。

【校注】

[一]五藏皆受气足　即五脏精气充足、旺盛。

[二]一藏无气　指一脏衰竭。多是肾脏先衰。

[三]二藏无气　指二脏衰竭。一般是肝肾衰竭。

[四]三藏无气　即三脏精气衰竭。一般是肝、肾、脾衰竭。

[五]四藏无气　即是四脏精气衰竭。一般是肾、肝、脾、心衰竭。

【语译】凡是切脉，脉搏在五十次跳动中而无歇止的，这是五藏精气旺盛，人健康无病。脉搏在四十次跳动中有一次歇止的，是一脏衰竭的征象，过四年死。脉搏动三十次而有一次歇止的，是二脏精气衰竭的征象，过三年死。脉搏动二十次中有一次歇止的，是三脏精气衰竭的征象，过二年死。脉搏动十次而出现一次歇止的，是四藏精气衰竭的征象，半年以内死。

【原文】凡脉一动一止，或三动一止，或十动一止，投[一]数无常，此死脉也。命虽未尽，正当小引日月[二]耳。

【校注】

[一] 投　此指脉搏动次数。

[二] 小引日月　指延长一段时间。

【语译】凡脉搏动一次而出现一停的，或搏动三次而出现一停的，或搏动十次而出现一停的，次数无规律，这些都是主死脉象。生命虽然没有立即终结，也只能延长一小段时间。

【原文】凡脉一呼再至[一]，一吸再至，呼吸定息[二]，其脉五至，不大不小，为平。若一呼三至，一吸三至，始为得病也。

【校注】

[一] 一呼再至，再至，是二次。一呼再至，即是一呼气脉跳动二次。

[二] 呼吸定息　即一呼一吸的时间。呼吸定息，指一息既尽，而换息未起的时间。

【语译】凡是脉搏一呼跳动两次，一吸跳动两次，一呼一吸，脉跳动五次，搏动的力量不大不小，是正常的脉象。如果一呼脉跳三次，一吸脉跳三次，是刚开始得病。

【原文】夫脉前大后小[一]，则为头痛目眩。前小后大[二]，则为胸满短气。

【校注】

[一] 前大后小　根据寸关尺的部位，关部之前为寸部、关部之后为尺部、前大后小，即寸脉大，尺脉小。

[二] 前小后大　即是寸脉小，尺脉大。

【语译】脉前部大而后部小的，就会头痛目眩。脉前部小而后部大的，就会胸满短气。

【原文】问曰：何谓损至[一]？答曰：脉有损至，谓一呼再至曰平[二]；三至曰离经[三]；四至曰夺精[四]；五至曰死；六至曰命绝[五]；此谓至脉也。一呼一至曰离经；二呼一至曰夺精；三呼一至曰死；四呼一至曰命绝；此谓损脉也。至脉从下上[六]也。损脉从上下[六]

也。

【校注】

[一] 损至　损，是减损，有退的含义。至是增至，有进的含义。所谓损至，实际是言脉的迟、数之意。损似迟，至似数。

[二] 一呼再至曰平　这里的至，是脉搏的至数（次数）。平，是气血和平，即正常的意思。一呼再至，就是在一呼气的时间内，脉跳动两次。由于一呼一吸脉跳动四次的，为正常脉象。所以本节各句，仅提到呼气，省略了吸气，其实吸气的脉搏至数，亦与呼气相同，所谓三至、四至、五至、六至，就是在一呼一吸的时间内，脉跳动六次、八次、十次、十二次。

[三] 离经　即离其经常之度。指脉搏的次数已离开了经常的搏动标准。也就是离开了一呼一吸脉跳四次的常度。

[四] 夺精　是人体的精气被耗散了的意思。

[五] 命绝　生气将绝，指必死无疑。

[六] 至脉从下上，损脉从上下　此下，上皆指致病传变顺序。从五脏来说，五脏肺居最上，肾居最下。从下上，指由肾脏上传于肺。从上下，是由肺传肾。

【语译】问说：什么叫做损脉和至脉？回答说：脉有损脉和至脉，一呼脉跳动两次，这是平和正常的脉象，叫做平脉；一呼脉跳动三次的，已离开了经常的搏动标准，叫做离经；一呼脉跳动四次的，是精气被耗夺的表现，叫做夺精；一呼脉跳动五次的，多属预后不良，叫做死脉；一呼脉跳动六次的，已表示生命将绝，叫做命绝；这些就是所说至脉的现象。若在一次呼气的时间内脉跳动一次的，离开了经常的搏动标准，叫做离经；二次呼气的时间，脉跳动一次的，是精气已被耗夺的表现，叫做夺精；三次呼气的时间，脉跳动一次的，多属预后不良，叫做死脉；四次呼气的时间，脉跳动一次的，已表示生命将绝，叫做命绝；这些就是所说损脉的现象。至脉致病，是从下向上传变的。损脉致病，是从上向下传变的。

【原文】损脉之为病也，一损损于皮毛，皮聚[一]而毛落；二损损于血脉，血脉虚少，不能荣[二]于五藏；三损损于肌肉，肌肉消瘦，饮食不为[三]肌肤；四损损于筋，筋缓不能自扶持；五损损于骨，骨痿[四]不能起于床。反此者至。于收病[五]从上下者[六]，骨痿不能起于床者，死；从下上者[七]，皮聚而毛落者，死。

【校注】

[一] 皮聚　聚，约缩。皮聚，即皮肤约缩。

[二] 荣　有滋润之意。

[三] 饮食不为　即饮食的精微不能输布，不能润泽之意。

[四] 骨痿　即指骨痿软无力。

[五] 收病　收，疑是“受”。受病，即得病。

[六] 从上下者　即病自上向下传变，从五脏来说由肺传到肾。

[七] 从下上者　即病自下向上传变，从五脏来说是由肾传到肺。

【语译】损脉的病证是，一损是损害肺所主的皮毛，就会出现皮肤皱缩和毛发脱落；二损是损害心所主的血脉，就会出现脉中营血虚少，不能营养五脏六腑；三损是损害脾所主的肌肉，就表现肌肉消瘦，饮食的精微不能充养肌肤；四损是损害肝所主的筋，就表现筋弛缓不能自己持物，不能支持；五损是损害肾所主的骨，就表现骨痿软无力，不能起床。与这种情况相反的，就是至脉的病证。人得病从上向下传变的，到了骨软无力不能起床的程度时，就是死证；病从下向上传变的，到了皮肤皱缩，毛发脱落的程度也是死证。

【原文】损其肺者，益其气；损其心者，调其荣卫；损其脾者，调其饮食，冷热适宜；损其肝者，缓其中[一]；损其肾者，益其精气也。

【校注】

[一] 缓其中　缓，是和缓的意思。因为肝主怒，其气急，而甘味是性缓的，所以缓其中，就是用甘味药来调和的治法。

【语译】损伤了肺脏，当补益肺气；损伤了心脏，当调和营卫；损伤了脾脏，当调节饮食，适其寒温；损伤了肝脏，当用甘药和缓其中；损伤了肾脏，当补益精气。

【原文】凡脉一息再至[一]为平。无病也。一息三至名离经。离失也，经常也。其人荣卫已亏，将欲病也。一息四至为夺精，其人已病也。一息五至为绝命，有大有小为难治。一息六至为将灭。一息七至为命尽。一息八至为无魂。一息九至为无魂。一息十至为今死。一息一至，其人虽行当着床，其人血脉已病，诸气皆不足也。二息一至为危。三息一至为困[二]。四息一至为行尸，将死。

五息一至为定死。

【校注】

[一] 一息再至 一息，比作一吸解。一息再至，是一吸跳脉二次。即一呼一吸脉跳四次。正常人一呼脉跳二次，一吸脉跳二次。这里省略了"一呼再至"，下文类比。

[二] 困 此形容病危重，病人陷在痛苦之中无法摆脱。

【语译】凡脉，一吸脉跳二次，是正常脉象。人无病。一吸脉跳三次，是离经脉象。离经，是离开了经常的搏动标准，说明其人荣卫已亏，将要得病。一吸脉跳四次，是夺精脉象。说明其人已经患病了。一吸脉跳五次，是生命将绝的脉象。如果脉大小不一，那就难治了。一吸脉跳六次，是濒于死亡的脉象。一吸脉跳七次，是命尽的脉象。一吸脉跳八次，是无魂。一吸脉跳九次，也是无魂脉象。一吸脉跳十次，是今天就会死亡的脉象。

一吸脉跳一次，病人虽然还能勉强行走，但犹如卧床，这是血脉已病，气血都虚了。二吸脉跳一次为危候。三吸脉跳一次也是病情危重。四吸脉跳一次的为行尸，将要死亡。五吸脉跳一次的，是必死脉象。

千金翼方卷第二十六
针灸上

取孔穴法第一

【原文】

论曰：安康公李袭兴称武德中出镇潞州，属[一]随[二]征士[三]甄权以新撰《明堂》示余。余既暗昧[四]未之奇也。时有深州刺史成君绰忽患颈肿如数升，喉中闭塞，水粒不下已三日矣。以状告余，余屈[五]权救之，针其右手次指之端，如食顷[六]，气息即通，明日饮啖[七]如故。尔后，缙绅之士[八]，多写[九]权图，略遍华夷[十]。正观[十一]中，入为少府，奉敕[十二]修《明堂》，与承务郎司马德逸、太医令谢季卿、太常丞甄立言等，校定经图，于后以所作呈示。甄权曰："人有七尺之躯，藏[十三]腑包其内，皮肤络其外，非有圣智孰能辨之者乎？吾十有八而志学于医，今年过百岁。研综经方，推究孔穴，所疑更多矣。窃闻寻[十四]古人伊尹，汤液依用炎农《本草》，扁鹊针灸一准黄帝雷公。问难慇懃[十五]，对扬周密。去圣久远，愚人无知，道听塗说，多有穿凿。起自胸臆，至如王遗乌衔之法；单行浅近，虽得其效偶然即谓神妙。且事不师古，远涉必泥。夫欲行针者必准轩辕正经，用药者须依神农《本草》，自余名医别录益多误耳。"余退以《甲乙》[十六]校素承祖图，有劳庭、藏会等一十九穴，按[十七]六百四十九穴有目无名，其角孙、景风一十七穴，三部针经具存焉。然其图阙漏仍有四十九穴，上下倒错，前后易处，不合本经。所谓失之毫厘，差之千里也。至如石门、关元二穴，在带脉下相去一寸之间，针关元主妇人无子，针石门则终身绝嗣。神庭一穴在于额上，刺之主发狂，灸之则愈癫疾。其

道幽隐，岂可轻侮之哉！人诚知惜命，罕通经方。抄写方书，专委下吏，承误即录，纰缪转多。近智之徒，不见正本，遽为经钞[十八]，以此而言，可为深诫。余所述针灸孔穴，一依甄公《明堂图》为定，学者可细详之。且夫当今医者各承一业，未能综练众方，所以救疾多不全济，何哉？或有偏[十九]功针刺，或有偏解灸方，或有惟行药饵，或有专于禁咒，故以网罗诸疾有愈于是。慨其如此，聊以养疾之暇，撰录灸经以贻后嗣，其余条例具之。医者意也，善于用意，即为良医。良医之道，必先诊脉处方，次即针灸，内外相扶，病必当愈。何则？汤药攻其内，针灸攻其外，不能如此，虽时愈疾，兹为偶差[二十]，非医差也。又以孔穴难谙，非图莫可，虽复经本具述，自非硕学之士，造次未可卒知，所以先述取穴方法云尔。

【校注】

[一] 属　碰到，见到。

[二] 隋　通“隋”，指隋代。

[三] 征士　有学行之士，有诏书征召而不肯作官者称征士。

[四] 暗昧　愚昧。

[五] 屈　请。

[六] 如食顷　约吃一顿饭的时间。

[七] 啖（dàn 蛋）　吃。

[八] 缙绅之士　作官或作过官的人。这里泛指有身份、有地位的人。

[九] 写　画。

[十] 华裔　指我国和我国四邻。

[十一] 正观　“正”通“贞”，“正观”即“贞观”。

[十二] 敕（chì 斥）　皇帝的命令。

[十三] 藏　通脏。以下径改。

[十四] 寻　探寻。

[十五] 慇懃　通“殷勤”。

[十六] 甲乙　指《针灸甲乙经》。

[十七] 按　考察。

[十八] 钞　通“抄”。

[十九] 偏　侧重。

[二十] 差　病愈。

【语译】安康公李袭兴讲武德年中出任潞州府最高行政长官时，碰到在隋朝不肯当官的甄权，把他新撰集的《明堂》给我看。我完全不懂医道，看不出它的重要价值。有一次，深州刺史成君绰忽然患病，脖子肿得有几升那么粗，咽喉堵塞，水米不进已经三天了。有人把成刺史的病状告诉了我，我请甄权去救治他。甄权用针刺他的右手食指尖，约一顿饭的时间，呼吸就通畅了，第二天饮食就正常了。从此后，很多有身份、有地位的人临摹甄权的《明堂人形图》，使之几乎传遍了全国。

贞观年中，甄权进入少府，奉皇帝的命令修订《明堂》，与承务郎司马德逸、太医令谢季卿、太常丞甄立言等校核勘定经书图谱，后来他将修纂的书拿给我看。甄权说："人有七尺长的躯体，脏腑包裹在躯体之中，皮肤分布在躯体表面。如果没有高度的智慧，谁能辨析它们呢？我十八岁就立志学医，今年已过百岁了。研究经典医方，推敲针灸穴位，我发现的问题更多了。我听说探求古人的范例，伊尹使用汤药一定要依照炎帝神农的《本草》，扁鹊运用针灸完全以黄帝、雷公为准，对于有疑问的地方则反复深入钻研，直到所有的问题都得到周密的解决。现在离上古圣贤时代十分久远了，愚蠢的人没有知识，往往一知半解，道听途说，其中有很多穿凿附会的地方，是从自己的主观臆想中产生出来的，就像用先王遗留下来的"乌衔"的方法治病，单用某种简单粗浅的方法，虽然只是偶然收到一点疗效，就把它说得神妙无比。而且做事不效法古人，时间长了必然行不通。所以想行针的人一定要以轩辕的原书为准则，用药的人一定要依照神农的《本草经》，除此之外，其他名医个人所著的医书更是有很多错误的。"

我回来后以《甲乙经》校秦承祖的穴位图，有旁庭、脏会等十九个穴位，考察六百四十九处穴位，它们是有穴位而无名称。角孙、景风等十七穴，三部讲针灸的医经中都有记载，然而它们的针灸穴位图却缺漏了这些穴位。还有四十九个穴位，上下颠倒错乱，前后位置不对，不符合本经的记叙。有道是"失之毫厘，差之千里"，比如石门、关元二个穴位，都在带脉之下，相差只有一寸，针刺关元穴可治妇人不孕，而针刺石门穴则将终身没有后代。神庭穴在额上，针刺此穴可治狂症，而灸此穴则能治好癫痫病。针灸治病的规律是微妙难测的，哪里能够马马虎虎不当一回事呢！人们固然都知道珍惜自己的生命，但很少有精通经典医方的。抄写医书，专用粗通文墨的下人，即使有错也照样抄录，所以书中的错谬越来越多。一些表面上聪明的人，没有

看到可靠的版本，遇到这种抄本也当作经典原书来抄录。就此事而论，是非常值得引以为戒的。我所讲述的针灸穴位，都是依照甄权的《明堂图》确定的，想学针灸的人可仔细地研究它。

现在的医生各自继承了一项专门技能，没有能够全面熟练地掌握众多的方法，因此治病大多不能完全有效。什么原因？有的只擅长针刺，有的只懂得灸的方法，有的只用吃药的办法，还有的只会禁忌和祝祷，因此靠一专一能来全面治疗各种各样的疾病，就超出这些人的能力了。我对这种状况十分感慨，于是利用养病的余暇，撰集校录针灸的经典，以留给后代，把它们一条条写在这里。医字的意思就是用心用意，善于用心用意诊疗疾病的，就是好医生。好医生的行医规律必定是先诊脉开方，然后针灸，内治外治相互扶持，疾病必当治愈。为什么呢？汤药可以攻治内脏，针灸可以攻治外部，如不是这样，虽然有时也可治好疾病，但不过是偶然的好转罢了，并不是医生治愈的。

又因为穴位是难以熟悉的，一定要有图示才行，虽然医经上都论述过了，但如果不是学问丰富的人，匆忙之间也是不能马上掌握的，因此先讲述一下取穴的方法。

【原文】仰人面二十六穴第一

神庭在发际直鼻，不刺。一云：入发际一分。

曲差夹神庭一寸半，在发际。

攒行[一]在眉头陷中。

晴明在目内眦[二]。

迎香在禾髎[三]上，鼻下孔傍[四]。一云：在禾髎上一寸。

素髎在鼻柱端。

水沟在鼻柱下人中。

兑端在唇上端。

龂[五]交在唇内齿上龈缝。

本神在曲差傍一寸半。

阳白在眉上一寸直瞳子。

承泣在目下七分直瞳子，不灸。

四白在目下一寸。

臣[六]卵夹鼻傍八分直瞳子。

禾卵直鼻孔下，夹水沟傍五分。

地仓夹口傍四分。一云：在口角一韭叶，近下动脉。

承浆在颐[七]前，下唇之下。

廉泉在颔[八]下、结喉上，舌本[九]。

头维在额角发，本神傍一寸半，不灸。

上关在耳前上廉[十]起骨，开口取之。

下关在客主人[十一]下，耳前动脉下空下廉，合口有穴，张口则闭。

颊车在耳下曲颊[十二]端陷中。

大迎在曲颔前一寸二分骨陷中动脉。

丝竹空在眉后陷中，不灸。

瞳子卵在目外去[十三]眦五分。

颧卵在面骨[十四]下下廉陷中。

【校注】

[一] 攒行　误，当为"攒竹"。

[二] 眦（zi 字）　眼角。

[三] 禾窌　禾髎穴。窌，《针灸学》中写作"髎"，下同。

[四] 傍　左右；旁边。以下译文径改，不再出校。

[五] 断　同龈。

[六] 臣　当为"巨"。

[七] 颐（yi 宜）　口角后，腮之前。

[八] 颔（hàn 汗）　颏下结喉上，两侧肉之空软处，下颌底与甲状软骨之下。

[九] 舌本　舌根。

[十] 廉　侧旁，边缘。

[十一] 客主人　上关穴别名。《素问·气府论》："客主人各一。"王冰注："客主人穴名也，在耳前上廉起骨，开口有空。"

[十二] 曲颊　颊，面的两旁，因其屈而向前，故称曲颊，相当于下颌骨角。

[十三] 去　离开。

[十四] 面骨　颧骨。骨（qiú 球）。

【语译】仰人面二十六穴第一

神庭穴在发际正对鼻，不用刺法。（一说入发际一分。）

曲差穴在神庭穴旁开一寸半，在发际中。

攒竹穴在眉头凹陷中。

睛明穴在目内眦。

迎香穴在禾髎穴上，鼻下孔旁。（一说在禾髎穴上一寸。）

素髎穴在鼻尖正中。

水沟穴在鼻尖下人中沟。

兑端穴在上唇尖端。

龈交穴在唇内上齿龈缝中。

本神穴在曲差穴旁开一寸半。

阳白穴在眉上一寸，瞳孔直上。

承泣穴在目下七分，瞳孔直下，不用灸法。

四白穴在目下一寸，瞳孔直下。

巨髎穴在鼻翼旁开八分，瞳孔直下。

禾髎穴在水沟穴旁开五分，鼻孔直下。

地仓穴在口角旁四分。（一说在口角旁开如一韭叶宽，近下动脉处。）

承浆穴在腮前下，唇之下。

廉泉穴在颏下，结喉上，舌根处。

头维穴在本神穴旁开一寸半，额角发处，不用灸法。

上关穴在耳前颧弓上缘，张口取穴。

下关穴在客主人穴下，耳前动脉下凹陷处。合口有穴，张口则闭。

颊车穴在耳前脸颊下端的凹陷中。

大迎穴在下颌角前一寸二分骨陷中，动脉旁。

丝竹空穴在眉梢外凹陷中，不用灸法。

瞳子髎穴在目外眦旁五分。

颧髎穴在颧骨下缘凹陷中。

【原文】头上第一行九穴第二

上星在颅上直鼻中央，入发际一寸陷容豆。

囟会在上星后一寸陷中。

前顶在囟会后一寸半骨陷中。

百会在前顶后一寸半顶中心。

后顶在百会后一寸半枕骨上。

强间在后顶后一寸半，脑户前一寸半。

脑户在枕骨上强间后一寸半，不灸。

风府入发际一寸，大筋[一]内，宛宛[二]中，不灸。一云在喑门上一寸。

喑门在项后发际宛宛中，不灸。一云在脑户下三寸，又名哑门。

【校注】

[一]大筋　指项韧带。

[二]宛（wǎn 晚）　弯曲。

【语译】头上第一行九穴第二

上星穴在颅上正对鼻中央，入发际一寸凹陷中。

囟会穴在上星穴后一寸凹陷中。

前顶穴在囟会穴后一寸半骨陷中。

百会穴在前顶穴后一寸半，头顶中心。

后顶穴在百会穴后一寸半枕骨上。

强间穴在后顶穴后一寸半，脑户前一寸半。

脑户穴在枕骨上强间穴后一寸半，不用灸法。

风府穴入发际一寸，项韧带内凹陷中。

喑门穴在项后发际凹陷中，不灸用法。（一说在脑户下三寸，又名哑门。）

【原文】头上第二行六穴第三

五处在头上去上星一寸半。

承光在五处后一寸，不灸。一云一寸半。

通天在承光后一寸半。

络却在通天后一寸半。

玉枕在络却后七分半，夹脑户傍一寸三分起肉、枕骨上入发际三寸。

天柱夹项[一]后发际大筋外廉陷中。

【校注】

[一] 项　脖子的后部。

【语译】头上第二行六穴第三

五处穴在头上，距上星穴一寸半。

承光穴在五处穴后一寸，不用灸法。（一说一寸半。）

通天穴在承光穴后一寸半。

络却穴在通天穴后一寸半。

玉枕穴在络却穴后七分半，夹脑户穴旁一寸三分，枕骨上入发际三寸。

天柱穴在项后发际，项韧带外侧缘凹陷中。

【原文】头上第三行六穴第四

临泣[一]当目上眦直入发际五分陷中。

目窗在临泣后一寸。

正营在目窗后一寸。

承灵在正营后一寸。

脑空在承灵后一寸半，夹玉枕骨[二]下陷中。

风池在颞颥[三]后发际陷中。

【校注】

[一] 临泣　即头临泣。

[二] 玉枕骨　人脑后隆起之骨。即枕骨。

[三] 颞颥（niè rú 聂如）　脑空穴别名。

【语译】头上第三行六穴第四

头临泣穴在目上直入发际五分凹陷中。

目窗穴在头临泣穴后一寸。

正营穴在目窗穴后一寸。

承灵穴在正营穴后一寸。

脑空穴在承灵穴后一寸半，夹玉枕骨下凹陷中。

风池穴在颞颥穴后发际凹陷中。

【原文】伏人耳后六穴第五

颅息在耳后青脉[一]间。

瘛脉在耳本[二]鸡足青脉，不灸。

完骨在耳后入发际四分。

窍阴[三]在完骨上，枕骨下。

翳风在耳后陷中，按之引耳中。

浮白在耳后入发际一寸。此穴在翳风前，窍阴后，写时请为用心看。

【校注】

[一]青脉　指表浅血管。

[二]耳本　指耳根。

[三]窍阴　指头窍阴穴。

【语译】伏人耳后六穴第五

颅息穴在耳后表浅血管间。

瘛脉穴在耳根表浅血管呈鸡足形状处。

完骨穴在耳后入发际四分。

头窍阴穴在完骨穴上，枕骨下。

翳风穴在耳后凹陷中，按该穴酸感进耳中。

浮白穴在耳后入发际一寸。（此穴在翳风穴前，头窍阴穴后，写时请为用心看。）

【原文】伏人脊中第一行十一穴第六

大椎在第一椎[一]上陷中。

陶道在大椎下节间。

身柱在第三椎下节间。

神道在第五椎下节间。

至阳在第七椎下节间。

筋缩在第九椎下节间。

脊中在第十一椎下节间，不灸。

悬枢在第十三椎[二]下节间。

命门在第十四椎下节间。

腰俞在第二十一椎[三]下节间。

长强在脊骶端。

【校注】

[一] 第一椎　第一胸椎。

[二] 第十三椎　第一腰椎。

[三] 第二十一椎　骶管裂孔。

【语译】伏人脊中第一行十一穴第六

大椎穴在第一椎上凹陷中。

陶道穴在大椎穴下关节间。

身柱穴在第三椎下关节间。

神道穴在第五椎下关节间。

至阳穴在第七椎下关节间。

筋缩穴在第九椎下关节间。

脊中穴在第十一椎下关节间，不用灸法。

悬枢穴在第十三椎下关节间。

命门穴在第十四椎下关节间。

腰俞穴在第二十一椎下关节间。

长强穴在脊骶骨端。

【原文】伏人脊中第二行二十一穴第七

大杼在项第一椎下两傍各一寸半陷中。

风门热府[一]在第二椎下两傍各一寸半。

肺俞在第三椎下两傍各一寸半。

心俞在第五椎下两傍各一寸半。

膈俞在第七椎下两傍各一寸半。

肝俞在第九椎下两傍各一寸半。

胆俞在第十椎下两傍各一寸半。

脾俞在第十一椎下两傍各一寸半。

胃俞在第十二椎下两傍各一寸半。

三焦俞在第十三椎下两傍各一寸半。

肾俞在第十四椎下两傍各一寸半。

大肠俞在第十六椎下两傍各一寸半。

小肠俞在第十八椎下两傍各一寸半。

膀胱俞在第十九椎下两傍各一寸半。

中膂俞在第二十椎下两傍各一寸半。

白环俞在第二十一椎下两傍各一寸半。

上髎在第一空[二]腰果[三]下一寸，夹脊陷中。

次髎在第二空夹脊陷中。

中髎在第三空夹脊陷中。

下髎在第四空夹脊陷中

会阳在阴尾骨两傍。

【校注】

[一] 热府　风府穴别名。

[二] 第一空　第一骶后孔。

[三] 腰果　指肾脏。

【语译】伏人脊中第二行二十一穴第七

大杼穴在项后第一椎下两旁各一寸半凹陷中。

风门穴在第二椎下两旁各一寸半。

肺俞穴在第三椎下两旁各一寸半。

心俞穴在第五椎下两旁各一寸半。

膈俞穴在第七椎下两旁各一寸半。

肝俞穴在第九椎下两旁各一寸半。

胆俞穴在第十椎下两旁各一寸半。

脾俞穴在第十一椎下两旁各一寸半。

胃俞穴在第十二椎下两旁各一寸半。

三焦俞穴在第十三椎下两旁各一寸半。

肾俞穴在第十四椎下两旁各一寸半。

大肠俞穴在第十六椎下两旁各一寸半。

小肠俞穴在第十八椎下两旁各一寸半。

膀胱俞穴在第十九椎下两旁各一寸半。

中膂俞穴在第二十椎下两旁各一寸半。

白环俞穴在第二十一椎下两旁各一寸半。

上髎穴在第一骶后孔，肾下一寸，脊两旁四陷中。
次髎穴在第二骶后孔，脊两旁四陷中。
中髎穴在第三骶后孔，脊两旁四陷中。
下髎穴在第四骶后孔，脊两旁四陷中。
会阳穴在阴部尾骨两旁。

【原文】伏人脊中第三行十三穴第八

附分在第二椎下，附项内廉两傍各三寸。

魄户在第三椎下两傍各三寸。

神堂在第五椎下两傍各三寸。

谚语在肩膊[一]内廉，夹第六椎下两傍各三寸。

膈关在第七椎下两傍各三寸。

魂门在第九椎下两傍各三寸。

阳纲在第十椎下两傍各三寸。

意舍在第十一椎下两傍各三寸。

胃仓在第十二椎下两傍各三寸。

肓门在第十三椎下两傍各三寸。

志室在第十四椎下两傍各三寸。

胞肓在第十九椎下两傍各三寸。

秩边在第二十一椎下两傍各三寸。

【校注】

[一]肩膊　肩胛骨的别称。

【语译】伏人脊中第三行十三穴第八

附分穴在第二椎下，项内缘两旁各三寸。

魄户在第三椎下两旁各三寸。

神堂穴在第五椎下两旁各三寸。

谚语穴在肩胛骨内缘，第六椎下两旁各三寸。

膈关穴在第七椎下两旁各三寸。

魂门穴在第九椎下两旁各三寸。

阳纲穴在第十椎下两旁各三寸。

意舍穴在第十一椎下两旁各三寸。
胃仓穴在第十二椎下两旁各三寸。
肓门穴在第十三椎下两旁各三寸。
志室穴在第十四椎下两旁各三寸。
胞肓穴在第十九椎下两旁各三寸。
秩边穴在第二十一椎下两旁各三寸。

【原文】侧人耳颈二十穴第九

颔厌在曲周[一]颞颥[二]上廉。

悬颅在曲周颞颥上廉中。

悬厘在曲周颞颥下廉。

天冲在耳上如前三寸。

曲鬓在耳上发际曲隅[三]陷中。

角孙在耳郭[四]中间上，开口有穴。

率谷在耳上入发际一寸半。

和卵[五]在耳前兑发[六]下动脉。

耳门在耳前起肉当耳缺[七]。

听会在耳前陷中，张口得之。

天容在耳下颊后。

听宫在耳中，珠子大如赤小豆。

天牖在颈筋、缺盆，天容后，天柱前，完骨[八]下，发际上。一云在风池上一寸。

缺盆在肩上横骨[九]陷中。

天鼎在颈缺盆直扶突、气舍后一寸半。

天窗在曲颊下，扶突后，动应手陷中。

扶突在曲颊下一寸，人迎后。

人迎在颈大筋，脉动应手，夹结喉傍，以候[十]五藏气，不灸。

水突在颈大筋前，直人迎下，气舍上。

气舍在颈，直人迎，夹天突陷中。

【校注】

[一] 曲周　额角下两旁，耳上发际之处，又名曲隅、曲角，俗称鬓角。

[二] 颔颥　在眉棱骨（眉弓）外侧，耳前动处，俗称太阳。现称颞点。

[三] 曲隅　详见"曲周"注。

[四] 耳郭　耳轮。

[五] 和髎　《针灸学》中写作"耳和髎"。

[六] 兑发　指鬓发尖狭部位。

[七] 耳缺　疑指耳屏。

[八] 完骨　耳后之高骨，现称乳突。

[九] 横骨　指锁骨。

[十] 候　诊察、推测。

【语译】侧人耳颈二十穴第九

颔厌穴在鬓角，太阳上缘。

悬颅穴在鬓角太阳上缘中。

悬厘穴在鬓角太阳下缘。

天冲穴在耳上三寸。

曲鬓穴在耳上发际，鬓角凹陷中。

角孙穴在耳轮中间上部，开口取穴。

率谷穴在耳上入发际一寸半。

和髎穴在耳前鬓发下动脉处。

耳门穴在耳前起肉即耳屏处。

听会穴在耳下颊后。

听宫穴在耳屏前，张口取穴，珠状凹陷如赤小豆大。

天牖穴在胸锁乳突肌后缘，缺盆穴，天容穴后，天柱穴前，乳突下，发际上。（一说在风池穴上一寸。）

缺盆穴在肩上锁骨上窝凹陷中。

天鼎穴在颈后缺盆上，扶突穴、气舍穴后一寸半。

天窗穴在曲颊下，扶突穴后，动脉应手凹陷中。

扶突穴在曲颊下一寸，人迎穴后。

人迎穴在胸锁乳突肌前，动脉应手处，夹结喉旁。用来诊察五脏之气，不用灸法。

水突穴在胸锁乳突肌前，人迎穴直下，气舍穴上。

气舍穴在颈部，直对人迎穴，夹天突穴凹陷中。

【原文】侧胁十穴第十

章门一名长平，在大横[一]外直脐季胁[二]端。

京门在监骨[三]腰中，季胁本夹脊。

带脉[四]在季胁下一寸八分。

五枢在带脉下三寸。一云在水道下一寸半。

维道在章门下五寸三分。

居髎在长平下八寸三分，监骨上。

泉腋[五]在腋下三寸宛宛中，举臂取之。

大包在泉腋下三寸。

辄筋在腋下三寸，复前行一寸著[六]胁。

天池在乳后一寸，腋下三寸著胁直腋掘[七]肋间。

【校注】

[一] 大横　经穴名。又名腹气。位于脐中旁开三寸半处。主治腹痛，腹泻，便秘。

[二] 季胁　侧胸第十一、第十二肋软骨部分。

[三] 监骨　髂嵴骨。

[四] 带脉　经穴名。位于侧腰部，当第十一浮肋前端直下，与脐相平处。

[五] 泉腋　渊液穴别名。

[六] 著　附着。

[七] 掘　刨；挖。

【语译】侧胁十穴第十

章门穴一名为长平。穴在大横穴外平脐季肋端。

京门穴在髂骨中点上，季肋根部，脊旁。

带脉穴在季肋下一寸八分。

五枢穴在带脉穴下三寸。（一说在水道穴下一寸半。）

维道穴在章门穴下五寸三分。

居髎穴在长平穴下八寸三分髂骨上。

泉腋穴在腋下三寸凹陷中，举臂取穴。

大包穴在泉腋穴下三寸。

辄筋穴在腋下三寸，再向前一寸附着在胁。

天池穴在乳头外一寸，腋下三寸，胁上与腋相平处，深在肋间。

【原文】胸部中央直下第一行七穴第十一

天突在颈结喉下五寸[一]中央宛宛中。

璇玑在天突下一寸陷中，仰头取之。

华盖在璇玑下一寸陷中，仰而取之。

紫宫在华盖下一寸六分陷中，仰而取之。

玉堂在紫宫下一寸六分陷中。

膻中[二]在玉堂下一寸六分，直两乳间陷中。

中庭在膻中下一寸六分陷中。

【校注】

[一] 五寸　误，当为五分。

[二] 膻中　当为“膻中”。

【语译】胸部中央直下第一行七穴第十一

天突穴在颈结喉下五分，胸骨上窝凹陷中。

璇玑穴在天突穴下一寸凹陷中，仰头取穴。

华盖穴在璇玑穴下一寸凹陷中，仰头取穴。

紫宫穴在华盖穴下一寸六分凹陷中，仰头取穴。

玉堂穴在紫宫穴下一寸六分凹陷中。

膻中穴在玉堂穴下一寸六分，两乳间凹陷中。

中庭穴在膻中穴下一寸六分凹陷中。

【原文】胸部第二行六穴第十二

俞府在巨骨[一]下，去璇玑傍各二寸陷中，仰卧取之。

彧中[二]在俞府下一寸六分陷中，仰卧取之。

神藏在彧中下一寸六分陷中，仰卧取之。

灵墟在神藏下一寸六分陷中，仰而取之。

神封在灵墟下一寸六分。

步郎[三]在神封下一寸六分陷中，仰而取之。

【校注】

[一] 巨骨　肩端横于膺上之大骨，即锁骨。

[二] 彧（yù 玉）中　经穴名。

[三] 步郎　《针灸学》中写作"步廊"。

【语译】胸部第三行六穴第十三

俞府穴在锁骨下，璇玑穴旁各二寸凹陷中，仰卧取穴。

彧中穴在俞府穴下一寸六分凹陷中，仰卧取穴。

神藏穴在彧中穴下一寸六分凹陷中，仰卧取穴。

灵墟穴在神藏穴下一寸六分凹陷中，仰卧取穴。

神封穴在灵墟穴下一寸六分。

步郎穴在神封穴下一寸六分凹陷中，仰卧取穴。

【原文】胸部第三行六穴第十三

气户在巨骨[一]夹[二]俞府两傍各二寸陷中。

库房在气户下一寸六分陷中。

屋翳在库房下一寸六分陷中。

膺窗在屋翳下一寸六分。

乳中不灸刺。

乳根在乳下一寸六分陷中。

【校注】

[一] 巨骨　指锁骨。

[二] 夹　当作"下"，此处疑有误。

【语译】胸部第三行六穴第十三

气户穴在锁骨下，俞府穴两旁各二寸凹陷中。

库房穴在气户穴下一寸六分凹陷中。

屋翳穴在库房穴下一寸六分凹陷中。

膺窗穴在屋翳穴下一寸六分。

乳中穴不用灸法、刺法。

乳根穴在乳下一寸六分凹陷中。

【原文】胸部第四行六穴第十四

云门在巨骨[一]下，气户两傍各二寸陷中，动脉应手，举臂取之。

中府在云门下一寸，乳上三肋间，动脉应手，陷中。

周荣在中府下一寸六分陷中。

胸卿[二]**在周荣下一寸六分陷中。**

天溪在胸卿下一寸六分陷中。

食窦[三]**在天溪下一寸六分陷中，举臂取之。**

【校注】

[一] 巨骨　指锁骨。

[二] 胸卿　误，当为“胸乡”。

[三] 食窦　经穴名。《针灸学》中属足太阴脾经。位于第五肋间，前正中线旁开六寸处。主治胸胁痛，腹胀，胃痛。

【语译】胸部第四行六穴第十四

云门穴在锁骨下，气户穴两旁各二寸凹陷中，动脉应手处，举臂取穴。

中府穴在云门穴下一寸，乳上三肋间凹陷中，动脉应手处。

周荣穴在中府穴下一寸六分凹陷中。

胸乡穴在周荣穴下一寸六分凹陷中。

天溪穴在胸乡穴下一寸六分凹陷中，

食窦穴在天溪穴下一寸六分凹陷中，举臂取穴。

【原文】腹中央第一行十四穴第十五

鸠尾在臆[一]**前蔽骨**[二]**下五分，不灸刺。**

巨阙在鸠尾下一寸。

上管[三]**在巨阙下一寸，去蔽骨三寸。**

中管[四]**在上管下一寸。**

建里在中管下一寸。

下管[五]**在建里下一寸。**

水分在下管下，脐上一寸。

脐中[六]**不刺。**

阴交在脐下一寸。

气海在脐下一寸半。

石门在脐下二寸，女子不灸。

关元在脐下三寸。

中极在脐下四寸。

曲骨在横骨[七]上，中极下一寸，毛际陷中。

【校注】

[一] 膻　膺。

[二] 蔽骨　胸骨剑突。

[三] 上管　即上脘穴。《针灸学》中属任脉，位于脐上五寸。

[四] 中管　即中脘穴。《针灸学》中属任脉，位于脐上四寸，治疗胃肠疾病的常用穴。

[五] 下管　即下脘穴。《针灸学》中属任脉，位于脐上二寸。

[六] 脐中　即神阙穴。《针灸学》中属任脉，位于脐的中间。

[七] 横骨　两股之间横起之骨，即耻骨联合与耻骨上枝一部分的上缘。

【语译】腹中央第一行十四穴第十五

鸠尾穴在胸前剑突下五分，不用灸法、刺法。

巨阙穴在鸠尾穴下一寸。

上管穴在巨阙穴下一寸，距剑突三寸。

中管穴在上管穴下一寸。

建里穴在中管穴下一寸。

下管穴在建里穴下一寸。

水分穴在下管穴下，脐上一寸。

脐中穴不用刺法。

阴交穴在脐下一寸。

气海穴在脐下一寸半。

石门穴在脐下二寸，女子不用灸法。

关元穴在脐下三寸。

中极穴在脐下四寸。

曲骨穴在耻骨上，中极穴下一寸，毛际四陷中。

【原文】腹第二行十一穴第十六

幽门在巨阙傍半寸陷中。

通谷在幽门下一寸陷中。

阴都在通谷下一寸。

石关在阴都下一寸。

商曲在石关下一寸。

肓俞在商曲下一寸[一]、直脐傍五分。

中注在肓俞下五分[二]。

四满在中注下一寸。

气穴在四满下一寸。

大赫在气穴下一寸。

横骨在大赫下一寸。

【校注】

[一]一寸　当为"二寸"，方能平脐。

[二]五分　《简明中医辞典》：脐下一寸。《针灸学》：脐下一寸。

【语译】腹第二行十一穴第十六

幽门穴在巨阙穴旁半寸凹陷中。

通谷穴在幽门穴下一寸凹陷中。

阴都穴在通谷穴下一寸。

石关穴在阴都穴下一寸。

商曲穴在石关穴下一寸。

肓俞穴在商曲穴下二寸，平脐旁开五分。

中注穴在肓俞穴下五分。

四满穴在中注穴下一寸。

气穴在四满穴下一寸。

大赫穴在气穴下一寸。

横骨穴在大赫穴下一寸。

【原文】腹第三行十二穴第十七

不容在幽门傍一寸五分，去任脉[一]二寸，直四肋端相去四寸。

承满在不容下一寸。

梁门在承满下一寸。

关明[二]在梁门下，太一[三]上一寸。《千金》[四]云：梁门下五分。

太一在关明下一寸。《千金》[五]、《甲乙经》[六]皆云：梁门下一寸。

滑肉门在太一下一寸。

[一]

天枢去育俞一寸半，夹脐各二寸陷中。

外陵在天枢下，大巨上。《千金》云：在天枢下半寸。

大巨在长溪[六]下二寸。《千金》云：在脐下一寸，两傍各二寸。

水道在大巨下三寸[七]。

归来在水道下二寸[八]。

气冲在归来下，鼠鼷[九]上一寸。

【校注】

[一] 任脉　奇经八脉之一。其主行路线，从会阴部开始，向前沿腹、胸正中线直上，至咽喉，向上到颌部，环绕口唇，沿着面颊，到达目下。本脉的病候，主要表现为疝气，月经不调，带下，症瘕等病症。

[二] 关明　即关门穴。

[三] 太一　即太乙穴。

[四] 千金　医书。全称《备急千金要方》。唐·孙思邈撰。

[五] 甲乙经　医书。全称《针灸甲乙经》。皇甫谧撰。

[六] 长溪　天枢穴别名。

[七] 三寸　误，当为"一寸"。

[八] 二寸　误，当为"一寸"。

[九] 鼠鼷　又作鼠蹊，即腹股沟。

【语译】腹第三行十二穴第十七

不容穴在幽门旁一寸五分，距任脉二寸，与第四肋骨端相距四寸。

承满穴在不容穴下一寸。

梁门穴在承满穴下一寸。

关明穴在梁门穴下，太一穴上。（《千金》说：梁门穴下五分。）

太一穴在关明穴下一寸。（《千金》、《甲乙经》皆说：梁门穴下一寸。）

滑肉门穴在太一穴下一寸。

天枢穴距育俞穴一寸半，脐旁各二寸凹陷中。

外陵穴在天枢穴下，大巨穴上。（《千金》说：在天枢穴下半寸。）

大巨穴在长溪穴下二寸。（《千金》说：在脐下一寸，两旁各二寸。）

水道穴在大巨穴下一寸。

归来穴在水道穴下一寸。

气冲穴在归来穴下，腹股沟上一寸。

【原文】腹第四行七穴第十八

期门在第二肋[一]端，不容傍各一寸半，上直两乳。

日月在期门下五分。

腹哀在日月下一寸半。

大横在腹哀下三寸，直脐傍。

肠结在大横下一寸三分。一云腹结。

府舍在肠结下三寸。

冲门上去大横五寸，在府舍下，横骨[二]两端，约中动脉。一云冲门[三]。

【校注】

[一] 第二肋　误，当为第六肋。

[二] 横骨　两股之间横起之骨，即耻骨联合与耻骨上枝一部分的上缘。

[三] 一云冲门　疑为衍文。

【语译】腹第四行七穴第十八

期门穴在第六肋端，不容穴旁各一寸半，上直对两乳。

日月穴在期门穴下五分。

腹哀穴在日月穴下一寸半。

大横穴在腹哀穴下三寸，半脐旁。

肠结穴在大横穴下一寸三分。（一说腹结穴。）

府舍穴在肠结穴下三寸。

冲门穴上距大横穴五寸，在府舍穴下，耻骨联合两端，约动脉处。

【原文】手太阴肺经十穴[一]第十九

少商在手大指端内侧，去爪甲角如韭叶。

鱼际在手大指本节[二]后内侧散脉[三]内。

太泉[四]在掌后陷中。

经渠在寸口[五]陷中，不灸。

列缺去腕上一寸半。

孔最在腕上七寸。

尺泽在肘中约上动脉。

侠白在天府下，去肘五寸动脉。

天府在腋下三寸，臂臑[六]内廉动脉，不灸。

臑会在臂前廉，去肩头三寸。

【校注】

[一]十穴　《针灸学》手太阴肺经有十一穴。上穴去臑会穴，而有云门、中府两穴。

[二]本节　手足指（趾）最上一节，即掌指关节与跖趾关节处。下同。

[三]散脉　脉象之一。脉浮散不聚，轻按有分散零乱之感，中按渐空，重按则无。因鱼际穴位于肌肉丰厚处，动脉搏动不明显，故曰在散脉内。

[四]太泉　太渊穴别名。

[五]寸口　又名气口、脉口。两手桡骨头内侧桡动脉的诊脉部位。

[六]臂臑（nào 闹）　经穴名。属于阳明大肠经。位于上臂后外侧的上段，曲池穴上七寸，三角肌抵止部后缘处。主治颈项强，肩臂痛。

【语译】手太阴肺经十六第十九

少商穴在拇指端内侧，距指甲角如一韭叶宽处。

鱼际穴在第一掌骨后内侧的散脉中。

太泉穴在掌后凹陷中。

经渠穴在寸口凹陷中，不用灸法。

列缺穴在腕上一寸半。

孔最穴在腕上七寸。

尺泽穴在肘中，动脉外侧。

侠白穴在天府穴下，距肘五寸，动脉旁。

天府穴在腋下三寸，臂臑穴内缘，动脉旁，不用灸法。

臑会穴在臂前缘，距肩头三寸。

【原文】手阳明大肠经二十穴[一]第二十

商阳在手大指、次指内侧去爪甲角如韭叶。

二间在手大指、次指本节前内侧陷中。

三间在手大指、次指本节后内侧陷中。

合谷在大指歧骨间。

阳溪在腕中上侧[二]两筋间陷中。一云在合谷上三寸。

偏历在腕后三寸。

温留在腕后小士[三]五寸，大士六寸。

下廉在辅骨[四]下，去上廉一寸。

上廉在三里[五]下一寸。

三里在曲池下二寸，按之肉起，兑肉[六]之端。

曲池在肘外，辅屈肘曲骨之中。一云在肘上横文中。

肘窌在肘大骨[七]外廉陷中。

五里在肘上行马裹大脉中，不刺。《甲乙经》云：在肘上二寸。

臂臑在肘上七寸䐃肉[八]端。

肩窌[九]在肩端臑[十]上，斜举臂取之。

秉风[十一]在夹天窌外，肩上髃，后举臂有空。

肩井[十二]在肩上陷解中，缺盆上，大骨前。

天窌[十三]在缺盆中上，毖骨[十四]之际陷中。

巨骨在肩端上行，两叉骨[十五]间陷中。

肩髃在肩端两骨间。

【校注】

[一] 二十穴　《针灸学》中手阳明大肠经也有二十穴。但除外肩窌、秉风、肩井、天窌四穴，而有天鼎、扶突、禾髎、迎香四穴。

[二] 上侧　指桡侧。

[三] 小士　士，指成年男子。小士，泛指身材矮小的人。

[四] 辅骨　此指桡骨。

[五] 三里　指手三里穴。

[六] 兑肉　指前臂肌群的肌腹处。

[七] 大骨　此指肱骨。

[八] 䐃（jún 军）肉　肘后肉隆起处。

[九] 肩窌　经穴名。《针灸学》中属手少阳三焦经。主治肩臂挛痛不遂。

[十] 臑　上臂。

[十一] 秉风　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。主治肩胛疼痛，上肢痠麻。

[十二] 肩井　经穴名。《针灸学》中属足少阳胆经。主治肩背疼痛，乳痈。

[十三] 天窌　经穴名。《针灸学》中属于少阳三焦经。主治肩臂痛，颈项强。

[十四] 毖骨　疑指肩胛骨。

[十五] 两叉骨　指锁骨肩峰端与肩胛骨。

【语译】 手阳明大肠经二十穴第二十

商阳穴在食指内侧，即拇指侧，距指甲角约一韭叶宽处。

二间穴在食指内侧掌指关节前凹陷中。

三间穴在食指内侧掌指关节后凹陷中。

合谷穴在第一、二掌骨分歧间。

阳溪穴在腕部桡侧两筋间凹陷中。（一说在合谷穴上三寸。）

偏历穴在腕上三寸。

温留穴，身材矮小者在腕上五寸，身材高大者在腕上六寸。

下廉穴在桡骨下方，距上廉穴一寸。

上廉穴在手三里穴下一寸。

手三里穴在曲池穴下二寸，按之肉即弹起处，前臂肌群肌腹端。

曲池穴在肘外侧，屈肘曲骨之中。（一说在肘上横纹中。）

肘髎穴在肘上，肱骨外缘凹陷处。

手五里穴在肘上行马裹大脉中。不用刺法。（《甲乙经》说在肘上二寸。）

臂臑穴在肘上七寸，肘后肌肉隆起处。

肩髃穴在肩头上臂上，斜举臂取穴。

臑俞穴在天髃穴外，肩胛岗之肩峰突上，向后举臂凹陷处。

肩井穴在肩上凹陷处，缺盆上，肩胛骨前。

天髎穴在缺盆中间向上，肩胛骨上缘凹陷中。

巨骨穴在肩端向上行，锁骨肩峰端，与肩胛岗之间凹陷处。

肩髃穴在肩端，肩峰与肱骨大结节之间。

【原文】手少阴心经八穴[一]第二十一

少冲在手小指内廉之端，去爪甲角如韭叶。

少府在手小指本节后陷中，直劳宫。

神门在掌后兑骨[二]之端陷中。

阴郄在掌后脉中，去腕半寸。

通理[三]在腕后一寸。

灵道在掌后一寸半。

少海在肘内廉节后陷中。

极泉在腋下筋间动脉入胸。

【校注】

[一] 八穴　《针灸学》手少阴心经有九穴。除上穴外，尚有青灵一穴。

[二] 兑骨　小指侧臂骨下端之高骨，即尺骨下端。下同。

[三] 通理　《针灸学》中写作"通里"。

【语译】手少阴心经八穴第二十一

少冲穴在手小指内侧缘之端，距指甲角如韭叶宽处。

少府穴在第五掌指关节后陷中，平劳宫穴。

神门穴在掌后，尺骨下端之凹陷中。

阴郄穴在掌后脉中，距腕半寸。

通理穴在腕后一寸。

灵道穴在掌后一寸半。

少海穴在肘内侧缘，肘关节在凹陷中。

极泉穴在腋下筋间，动脉入胸处。

【原文】手太阳小肠经九穴[一]第二十二

少泽在手小指之端，去爪甲一分陷中。

前谷在手小指外侧本节前陷中。

后溪在手小指外侧本节后陷中。

腕骨在手外侧腕前起骨[二]下陷中。

阳谷在手外侧腕中兑骨之下陷中。

养老在手踝骨[三]上一空，在后一寸陷中。

支正在腕后五寸。

小海在肘内大骨[四]外，去肘端五分陷中。

肩贞在肩曲甲[五]下，两骨解间，肩髃后陷中。

【校注】

[一] 九穴　《针灸学》手太阳小肠经有十九穴。除上穴外还有臑俞、天宗、秉风、曲垣、肩外俞、肩中俞、天窗、天容、颧髎、听宫穴。

[二] 起骨　似指豌豆骨。

[三] 手踝骨　指桡骨茎突。《医宗金鉴·刺灸心法要诀》："腕者，……当外侧之骨，名曰高骨，一名锐骨，亦名踝骨。"

[四] 大骨　指肱（gong 工）骨。

[五] 肩曲甲　肩胛骨上三分之一，弯曲突出之处，现称肩胛岗。

【语译】手太阳小肠经九穴第二十二

少泽穴在手小指之端，距指甲角一分凹陷中。

前谷穴在第五掌骨外侧前凹陷中。

后溪穴在第五掌骨外侧后凹陷中。

腕骨穴在手外侧腕前，豌豆骨下凹陷中。

阳谷穴在手外侧腕中，尺骨小头之下凹陷中。

养老穴在桡骨茎突上一空，后一寸凹陷中。

支正穴在腕上五寸。

小海穴在肘内侧缘，肱骨外，距肘端五分凹陷中。

肩贞穴在肩胛岗下，肱骨与肩胛骨间，肩髃穴后凹陷中。

【原文】手厥阴心主经[一]八穴[二]第二十三

中冲在手中指之端，去爪甲如韭叶陷中。

劳宫在掌中央动脉。

内关在掌后，去腕二寸。

大陵在掌后两筋间陷中。

间使在掌后三寸，两筋间陷中。

郄门去腕五寸。

曲泽在肘后内廉下陷中，屈肘得之。

天泉在曲腋下，去臂二寸，举腋取之。

【校注】

[一] 手厥阴心主经　当为“手厥阴心包经”。

[二] 八穴　《针灸学》手厥阴心包经有九穴。除上穴外，还有天池一穴。

【语译】手厥阴心包经八穴第二十三

中冲穴在手中指之端，距指甲角如一韭叶宽凹陷中。

劳宫穴在掌中央动脉处。

内关穴在掌后，距腕二寸。

大陵穴在掌后两筋间凹陷中。

间使穴在掌后三寸，两筋间凹陷中。

郄门穴距腕五寸。

曲泽穴在肘后内侧缘下陷中，屈肘取穴。

天泉穴在腋曲线下，距臂二寸，举腋取之。

【原文】手少阳三焦经十七穴[一]第二十四

关冲在手小指、次指之端，去爪甲角如韭叶。

腋门[二]在手小指、次指间陷中。

中渚在手小指、次指后，本节后间陷中。

阳池在手表[三]腕上陷中。

外关在腕后二寸陷中。

支沟在腕后三寸，两骨间陷中。一云在阳池上一寸。

会宗在腕后三寸空中。

三阳络在臂上大交脉，支沟上一寸，不刺。

四渎在肘前[四]五寸，外廉陷中。

天井在肘外大骨后一寸，两筋间陷中，屈肘得之。

清泠泉[五]在肘上三寸，伸肘举臂取之。

消泺在肩下，臂外，开腋，斜肘分[六]下行。

天宗[七]在秉风后，大骨[八]下陷中。

臑俞[九]夹肩髃后，大骨下甲[十]上廉陷中。

肩外俞[十一]在肩胛上廉，去脊三寸陷中。

肩中俞[十二]在肩胛内廉，去脊二寸陷中。

曲垣[十三]在肩中央曲胛陷中[十四]，按之应手痛。

【校注】

[一] 十七穴　《针灸学》手少阳三焦经有二十三穴。上穴除外天宗、臑俞、肩外俞、肩中俞、曲垣五穴，尚有臑会、肩髎、天髎、天牖、翳风、瘈脉、颅息、角孙、耳门、和髎诸穴。

[二] 腋门　即液门穴。

[三] 表　指外侧。

[四] 肘前　疑衍。

[五] 清泠泉　当为"清冷泉"，即清冷渊穴。

[六] 分　肌肉的纹理。

[七] 天宗　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。

[八] 大骨　此指肩胛骨。

[九] 臑俞　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。

[十] 大骨下甲　冈下窝。

[十一] 肩外俞　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。

[十二] 肩中俞　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。

[十三] 曲垣　经穴名。《针灸学》中属手太阳小肠经。

[十四] 曲胛陷中　指冈上窝。

【语译】手少阳三焦经十七穴第二十四

关冲穴在手次指手小指侧之端，距指甲角如一韭叶宽处。

腋门穴在手小指、次指间凹陷中。

中渚穴在第四、五掌指关节后间凹陷中。

阳池穴在腕上凹陷中。

外关穴在腕上二寸凹陷中。

支沟穴在腕上三寸，两骨之间凹陷中。（一说在阳池穴上一寸。）

会宗穴在腕上三寸空中。

三阳络穴在臂上脉管处，支沟穴上一寸，不用刺法。

四渎穴在肘下五寸，外缘凹陷中。

天井穴在肘外，肱骨上一寸，两筋间陷中，屈肘取穴。

清冷泉穴在肘上三寸，伸肘举臂取穴。

清泺穴在肩下，臂外侧，举腋，斜肘，肌肉纹理中。

天宗穴在秉风穴下，肩胛骨下凹陷中。

臑俞穴在肩髃穴下，冈下窝上缘凹陷中。

肩外俞穴在肩胛上缘，距脊三寸凹陷中。

肩中俞穴在肩胛内缘，距脊二寸凹陷中。

曲垣穴在肩中央冈上窝凹陷中，按之应手而痛。

【原文】足太阴脾经十二穴[一]第二十五

隐白在足大指[二]端内侧，去爪甲角如韭叶。

大都在足大指本节后陷中。

太白在足内侧核骨[三]下陷中。

公孙在足大指本节后一寸。

商丘在足内踝下微前陷中。

三阴交在足内踝上三寸骨下陷中。

漏谷在足内踝上六寸骨下陷中。

地机在膝下五寸。

阴陵泉在膝下内侧辅骨[四]下陷中，伸足得之。

血海在膝膑上内廉白肉[五]际二寸。

箕门在鱼腹上越筋间，动应手阴市内。一云在阴股内起脉间。

气冲在阴股内动脉。此穴已见上腹第三行中。

【校注】

[一] 十二穴　《针灸学》中足太脾经有二十一穴。上穴除气冲穴外，尚有冲门、府舍、腹结、大横、腹哀、食窦、天溪、胸乡、周荣、大包穴。

[二] 指　当为"趾"，下同。

[三] 核骨　第一跖趾关节内侧的圆形突起。《医宗金鉴·正骨心法要旨》："足大指关节后内侧圆骨旁突者，一名核骨。"

[四] 辅骨　膝旁由股骨下端的内外上髁和胫骨上端的内外侧髁组成的骨突。《素问·骨空论》："辅骨上横骨下为犊，……骸下为辅，辅上为围。"

[五] 白肉　肌肉外层（皮下脂肪）为白肉。

【语译】足太阴脾经十二穴第二十五

隐白穴在足大趾端内侧，距趾甲角如一韭叶宽处。

大都穴在第一跖趾关节后凹陷中。

太白穴在足第一跖趾关节内侧的圆形突起下凹陷中。

公孙穴在第一跖趾关节后一寸。

商丘穴在足内踝前下方凹陷中。

三阴交穴在足内踝上三寸，胫骨后缘凹陷中。

漏谷穴在足内踝上六寸，胫骨后缘凹陷中。

地机穴在膝下五寸。

阴陵泉穴在膝下内侧缘，胫骨内侧髁下凹陷中。伸足取穴。

血海穴在膝髌骨内上方二寸白肉处。

箕门穴在股内肌上，越筋间，动脉应手处，阴市之内缘。（一说：在腹股沟内动脉处。）

气冲穴在腹股沟内动脉处。（此穴已见于腹第三行中。）

【原文】足阳明胃经十五穴[一]第二十六

历兑在足大指[二]、次指之端，去爪甲角如韭叶。

内庭在足大指、次指外间陷中。

陷谷在足大指、次指外间、本节后去内庭二寸。

冲阳在足趺[三]上五寸，骨间，去陷各三寸。

解溪在冲阳后一寸半，腕[四]上陷中。

丰隆在外踝上八寸下廉，胻[五]外廉陷中。

上廉在三里[六]下三寸。一名上巨虚。

下廉在上廉下三寸。一名下巨虚。

条口在下廉上一寸。

三里在膝下三寸胻外廉。

犊鼻在膝髌下，骭[七]上夹解大筋[八]中。

阴市在膝上三寸，伏菟[九]下。若拜而取之。

伏菟在膝上六寸起肉。

髀关在膝上伏菟后交分中。

梁丘在膝上二寸两筋间。

【校注】

[一] 十五穴　《针灸学》中足阳明胃经有四十五穴。详见该书。

[二] 足大指　疑为衍文。

[三] 趺（fū 夫）　足背。

[四] 腕　指足腕，即踝。

[五] 胻（héng 横），小腿胫、腓骨之统称。《素问·骨空论》："胻骨空在辅骨之上端。"《医宗金鉴·正骨心法要旨》："胻骨，即膝下踝上之小腿骨，俗名臁胫骨也。其骨二根，在前者名成骨，又名骭骨，其形粗；在后者名辅骨，其形细，又俗名劳堂骨。"

[六] 三里　即足三里穴。

[七] 骭（gàn 干）　详见"胻"条。

[八] 大筋　指膑韧带。

[九] 伏菟　"菟"与"兔"通。指大腿前隆起之肉，形如伏兔，即股四头肌之隆起处。

【语译】足阳明胃经十五穴第二十六

厉兑穴在足次趾之端，距趾甲角如一韭叶宽处。

内庭穴在足大趾、次趾外侧之间的凹陷中。

陷谷穴在足大趾、次趾外侧之间，第一跖趾关节后，距内庭穴二寸。

冲阳穴在足背上五寸，骨间，距陷谷穴三寸。

解溪穴在冲阳穴上一寸半，踝上凹陷中。

丰隆穴在外踝上八寸下端，小腿外侧凹陷中。

上廉穴在足三里穴下二寸。（一名为上巨虚。）

下廉穴在上廉穴下三寸。（一名为下巨虚。）

条口穴在下廉穴上一寸。

足三里穴在膝下三寸，小腿外侧。

犊鼻穴在膝髌骨下，胫骨上，髌韧带旁。

阴市穴在膝上三寸，股四头肌下缘。若行拜见之礼而取该穴。

伏兔穴在膝上六寸，肌肉隆起处。

髀关穴在膝上，股四头肌上端肌肉中。

梁丘穴在膝上二寸，两筋之间。

【原文】足厥阴肝经十一穴[一]第二十七

大敦在足大指端，去爪甲如韭叶及三毛[二]中。

行间在足大指间，动应手陷中。

太冲在足大指本节后二寸或一寸半陷中。

中封在足内踝前一寸。仰足[三]取之，伸足乃得。

蠡沟在足内踝上五寸。

中都[四]在足内踝上七寸，胫骨中，与少阴相直。

膝关在犊鼻下三寸陷中。《甲乙经》云：二寸。

曲泉在膝内辅骨下，大筋上，小筋下，陷中。屈膝而得之。

阴包在膝上四寸，股内廉，两筋之间。

五里[五]在阴廉下二寸。《甲乙针经》云：在阴廉下，去气冲三寸，阴股中动脉。

阴廉在羊矢下，去气冲二寸，动脉。

【校注】

〔一〕十一穴　《针灸学》中足厥阴肝经有十四穴，除上穴外有急脉、章门、期门穴。

〔二〕三毛　足大趾爪甲后为三毛。

〔三〕卻足　足背屈。

〔四〕中都　中都穴别名。

〔五〕五里　足五里穴。

【语译】足厥阴肝经十一穴第二十七

大敦穴在足大趾端、距趾甲角如一韭叶宽处。

行间穴在足大趾与次趾之间，动脉应手凹陷中。

太冲穴在第一跖趾关节后二寸或一寸半凹陷中。

中封穴在足内踝前一寸，足背屈取穴，伸足即得。

蠡沟穴在足内踝上五寸。

中都穴在足内踝上七寸，胫骨内侧面中央，与少阴经相平行处。

膝关穴在犊鼻穴下三寸凹陷中。（《甲乙经》说：二寸。）

曲泉穴在膝内侧缘，胫骨内侧髁下，大筋上，小筋下凹陷中，屈膝而得之。

阴包穴在膝上四寸，股内侧缘，两筋之间。

五里穴在阴廉穴下二寸。（《甲乙针经》说：在阴廉下，距气冲穴三寸，阴股中动脉处。）

阴廉穴在羊矢下，距气冲穴二寸动脉处。

【原文】足少阳胆经十五穴〔一〕第二十八

窍阴〔二〕在足小指、次指之端，去爪甲角如韭叶。

侠溪在足小指、次指歧间〔三〕，本节前陷中。

地五会在小指、次指本节后陷中，不灸。

丘墟在足外踝如前陷中，去临泣〔四〕三寸。一云伸脚取之。

临泣在小指、次指本节后间，去侠溪一寸半。

付阳〔五〕在外踝上三寸，太阳前少阳后，筋骨间。悬钟一名绝骨。在外踝上三寸动者中。

光明在足外踝上五寸。

外丘在足外踝上七寸。

阳辅在足外踝上，辅骨[六]前，绝骨[七]端如前三分许，去丘墟七寸。

阳交在足外踝上七寸斜属三阳分肉间。

阳陵泉在膝下一寸外廉陷中。

阳关[八]在阳陵泉上五寸，犊鼻外陷中。

环跳在髀枢[九]中，侧卧伸下足，屈上，取上足。一云髀枢中，外硬骨陷中。

中渎在髀外，膝上五寸分肉间陷中。

【校注】

〔一〕十五穴　《针灸学》中足少阳经胆有四十四穴，详见《针灸学》。

〔二〕窍阴　即足窍阴穴。

〔三〕歧间　骨之分歧处。

〔四〕临泣　即足临泣穴。

〔五〕付阳　即跗阳穴。《针灸学》中属足太阳膀胱经穴。

〔六〕辅骨　指腓骨。

〔七〕绝骨　悬钟穴别名。

〔八〕阳关　即膝阳关穴。《针灸学》中该穴在阳陵泉穴上三寸，股骨外上髁上方凹陷中。

〔九〕髀（bì 闭）枢　一说指股之上端；一说膝上通称髀。髀枢，指大转子。

【语译】足少阳胆经十五穴第二十八

足窍阴穴在足次趾之端，近足小趾侧，距趾甲角如一韭叶宽处。

侠溪穴在第四、五跖趾关节间前凹陷中。

地五会穴在第四、五跖趾关节后凹陷中。

丘墟穴在足外踝前下方凹陷中，距足临泣穴三寸。（一说伸脚取穴。）

足临泣穴在第四、五跖趾关节后，距侠溪穴一寸半。

付阳穴在外踝上三寸，太阳经前，少阳经后，筋骨间。悬钟穴一名绝骨，在外踝上三寸动者中。

光明穴在足外踝上五寸。

外丘穴在足外踝上七寸。

阳辅穴在足外踝上，腓骨前，绝骨穴前三分许，距丘墟穴七寸。

阳交穴在足外踝上七寸，斜属三阳肌肉间。

阳陵泉穴在膝下一寸外缘凹陷中。

膝阳关穴在阳陵泉穴上五寸，髀鼻穴外凹陷中。

环跳穴在大转子中，侧卧伸下足，屈上足，取上足穴。（一说髀枢中，外硯骨陷中。）

中渎穴在股外侧，膝上五寸，肌肉凹陷中。

【原文】足少阴肾经十一穴[一]第二十九

涌泉在足心陷中，屈足卷指宛宛中。

然谷在足内踝前，起大骨[二]下陷中。

太溪在足内踝后，跟骨上动脉陷中。

太钟[三]在足踝后。

水泉去大溪[四]下一寸，在内踝下。

照海在足内踝下。

复溜在足内踝上二寸陷中。

交信在足内踝上二寸，少阴前太阴后廉筋骨间。

筑宾在内踝上端分中。

阴谷在膝内辅骨之后，大筋之下，小筋之上，按之应手，屈膝得之。

会阴在大便[五]前，小便[六]后两阴间。

【校注】

[一] 十一穴　《针灸学》中足少阴肾经有二十七穴。详见《针灸学》。

[二] 大骨　足舟骨。

[三] 太钟　“太”通“大”，即为“大钟”。

[四] 大溪　“太”通“大”，即为“太溪”。

[五] 大便　即后阴。

[六] 小便　即前阴。

【语译】足少阴肾经十一穴第二十九

涌泉穴在足心凹陷中，屈足卷趾凹陷中。

然谷穴在足内踝前，足舟骨粗隆下陷中。

太溪穴在足内踝后，跟骨上动脉凹陷中。

大钟穴在足踝后。

水泉穴距太溪下一寸，在内踝下。

照海穴在足内踝下。

复溜穴在足内踝上二寸陷中。

交信穴在足内踝上二寸，少阴经前太阴经后缘筋骨间。

筑宾穴在内踝上端肌肉纹理中。

阴谷穴在膝内缘，胫骨之后，大筋之下，小筋之上，按之应手，屈膝取穴。

会阴穴在后阴前，前阴后，两阴之间。

【原文】足太阳膀胱经十七穴[一]第三十

至阴在足小指外侧，去爪甲角如韭叶。

通谷在足小指外侧本节前陷中。

束骨在足小指外侧本节后陷中。

京骨在足外侧大骨[二]下，赤白肉际陷中。

申脉在足外踝下陷中容爪甲。

金门在足外踝下，名曰关梁[三]。

仆参在足跟骨下陷中。

昆仑在足外踝后，跟骨上陷中。一云在外踝从地直上三寸，两筋骨中。

承山在兑腨肠[四]下，分肉间陷中。

飞扬在外踝上七寸。

承筋在腨[五]中央陷中，不刺。《千金》云在胫后，从脚跟上七寸腨中。

合阳在膝约中央下二寸。

委中在腘中约文[六]动脉。

委阳在足太阳后，出于腘中外廉，两筋间，承扶下。

浮郄在委阳上一寸，展足得之。

殷门在肉郄[七]下六寸。

扶承[八]一名肉郄，在尻臀下，股阴下文中。

【校注】

[一] 十七穴　《针灸学》中足太阳膀胱经有六十七穴，详见该书。

[二] 大骨　指第五跖骨粗隆。

[三] 关梁　金门穴别名。

[四] 腨肠　承筋穴别名。

[五] 腨（chuǎi 揣）　小腿肚。腓肠肌部分。《灵枢·寒热》："腓者，腨也。"

[六] 文　通"纹"。

[七] 肉郄　承扶穴别名。

[八] 扶承　误，当为"承扶"。

【语译】足太阳膀胱经十七穴第三十

至阴穴在足小趾外侧，距趾甲角如一韭叶宽处。

通谷穴在第五跖趾关节外侧前凹陷中。

束骨穴在第五跖趾关节外侧后凹陷中。

京骨穴在足外侧，第五跖骨粗隆下，赤白肉际凹陷中。

申脉穴在足外踝下，容爪甲凹陷中。

金门穴在足外踝下，别名关梁。

仆参穴在足跟骨下凹陷中。

昆仑穴在足外踝后，跟骨上凹陷中。（一说在外踝，从地直上三寸，两筋骨中。）

承山穴在承筋穴下，肌肉间凹陷中。

飞扬穴在外踝上七寸。

承筋穴在腓肠肌中凹陷中，不刺。（《千金》说在腘后，从脚跟上七寸，腓肠肌中。）

合阳穴在膝中央下约二寸。

委中穴在腘窝横纹中，近动脉处。

委阳穴在足太阳经后，位于腘窝中外缘，两筋间，承扶穴下。

浮郄穴在委阳上一寸，伸展腿而取穴。

殷门穴在肉郄穴下六寸。

承扶穴又名肉郄，在臀横纹中央。

【原文】三阴三阳流注法

肺手太阴：少商　鱼际　大泉[一]　列缺　经渠　尺泽　幕中　府　俞三椎[二]

大肠手阳明：商阳　二间　三间　合谷　阳溪　曲池　募天　枢　俞十六椎[三]

心主手厥阴：中冲　劳宫　大陵　内关　间使　曲泽　募巨阙　俞五椎[四]

心手少阴：少冲　少府　神门　通里　灵道　少海

小肠手太阳：少泽　前谷　后溪　腕骨　阳溪　小海　募关元　俞十八椎[五]

脾足太阴：隐白　大都　大白[六]　公孙　商丘　阴陵泉　募章门　俞十一椎[七]

胃足阳明：历兑　内庭　陷谷　冲阳　解溪　三里　募中管　俞十二椎[八]

肝足厥阴：大敦　行间　太冲　中封　中都　曲泉　募期门　俞第九椎[九]

胆足少阳：窍阴　侠溪　临泣　丘墟　阳辅　阳陵泉　募日月　俞第十椎[十]

肾足少阴：涌泉　然谷　太溪　水泉　复溜　阴谷　募京门　俞十四椎[十一]

膀胱足太阳：至阴　通谷　束骨　京骨　昆仑　委中　募中极　俞十九椎[十二]

三焦手少阳：关冲　腋门　中渚　阳池　支沟　天井　募石门　俞十三椎[十三]

右[十四]五藏六腑、三阴三阳、十二经脉，藏腑出井[十五]流荥[十六]，注俞[十七]过原[十八]，行经[十九]入合[二十]。募前后法。假令肺手太阴为藏，出于少商为井；流于鱼际为荥；注于大泉为俞；过于列缺为原；行于经渠为经；入于尺泽为合；募[二十一]在中府；俞[二十二]在第三椎。他皆仿此。

阳井为金　　阴井为水　　阳荥为水
阴荥为火　　阳俞为木　　阴俞为火
阳原为火　　阴原为金　　阳经为火
阴经为金　　阳合为土　　阴合为水

【校注】

[一] 大泉　即太渊穴。

[二] 俞三椎　即肺俞穴。

[三] 俞十六椎　即大肠俞穴。

[四] 俞五椎　即心俞穴。

[五] 俞十八椎　即小肠俞穴。

[六] 大白　当为太白穴。

[七] 俞十一椎　即脾俞穴。

[八] 俞十二椎　即胃俞穴。

[九] 俞第九椎　即肝俞穴。

[十] 俞第十椎　即胆俞穴。

[十一] 俞十四椎　即肾俞穴。

[十二] 俞十九椎　即膀胱俞穴。

[十三] 俞十三椎　即三焦俞穴。

[十四] 在　指上文。

[十五] 井　指井穴。五输穴之一。十二经各有一个井穴。临床常用于急救。

[十六] 荥　指荥穴。五输穴之一。十二经各有一个荥穴。临床常用于疗治发热等证。

[十七] 俞　通"输"。指输穴。五输穴之一。十二经各有一个输穴。临床应用较广。

[十八] 原　指原穴。指脏腑原气所经过留止的穴位。十二经各有一个原穴，其中手足三阴经的原穴均以本经的输穴代替。用以治疗与本脏腑有关的病证。

[十九] 经　指经穴。五输穴之一。十二经各有一个经穴。临床应用较广。

[二十] 合　指合穴。五输穴之一。十二经各有一个合穴。临床常用于六腑病变等。

[二十一] 募　指募穴。募有聚集的意思。指脏腑之气聚集于胸腹部的穴位。募穴有十二个，常用于诊断和治疗本脏腑的疾患。

[二十二] 俞　此指以本经脏腑命名的穴位。

【语译】三阴三阳流注法

肺手太阴经：少商穴　鱼际穴　太泉穴　列缺穴　经渠穴　尺泽穴　募中府穴　俞三椎穴

大肠手阳明经：商阳穴　二间穴　三间穴　合谷穴　阳溪穴　曲池穴　募天枢穴　俞十六椎穴

心主手厥阴经：中冲穴　劳宫穴　大陵穴　内关穴　间使穴　曲泽穴　募巨阙　俞五椎穴

心手少阴经：少冲穴　少府穴　神门穴　通里穴　灵道穴　少海穴

小肠手太阳经：少泽穴　前谷穴　后溪穴　腕骨穴　阳溪穴　小海穴　募关元穴　俞十八椎穴

脾足太阴经：隐白穴　大都穴　太白穴　公孙穴　商丘穴　阴陵泉穴　募章门穴　俞十一椎穴

胃足阳明经：历兑穴　内庭穴　陷谷穴　冲阳穴　解溪穴　三里穴　募中管穴　俞十二椎穴

肝足厥阴经：大敦穴　行间穴　太冲穴　中封穴　中都穴　曲泉穴　募期门穴　俞第九椎穴

胆足少阳经：窍阴穴　侠溪穴　临泣穴　丘墟穴　阳辅穴　阳陵泉穴　募日月穴　俞第十椎穴

肾足少阴经：涌泉穴　然谷穴　太溪穴　水泉穴　复溜穴　阴谷穴　募京门穴　俞十四椎穴

膀胱足太阳经：至阴穴　通谷穴　束骨穴　京骨穴　昆仑穴　委中穴　募中极穴　俞十九椎穴

三焦手少阳经：关冲穴　腋门穴　中渚穴　阳池穴　支沟穴　天井穴　募石门穴　俞十三椎穴

上述五脏六腑、三阴三阳、十二经脉，脏腑出井穴流于荥穴；注俞穴过于原穴；行经穴入于合穴。广泛地搜集归纳古今之法，假令肺手太阴经为脏，出于少商穴为井穴；流于鱼际穴为荥穴；注于大泉穴为输穴；过于列缺穴为原穴；行于经渠穴为经穴；入于尺泽穴为合穴；中府穴为募穴；肺俞穴在第三椎。其它经脉都仿照此经。

阳经井穴为金　阴经井穴为水
阳经荥穴为水　阴经荥穴为火
阳经输穴为木　阴经输穴为火
阳经原穴为火　阴经原穴为金
阳经经穴为火　阴经经穴为金
阳经合穴为土　阴经合穴为水

妇人第二　法四十五首

【原文】绝子、灸然谷五十壮[一]。穴在内踝前直下一寸。

胞门闭塞绝子，灸关元三十壮．报[二]之。

妊胎不成，若堕胎腹痛，漏胞见赤，灸胞门[三]五十壮，关元左边二寸是也，右边名子户。

又，灸气门穴，在关元傍三寸，各五十壮。《千金》云百壮。

子藏[四]闭塞不受精，灸胞门五十壮。

绝嗣[五]不生，漏下赤白，灸泉门十壮，三报之，穴在横骨当阴上际。石门穴在气海下一寸，针入一分，留三呼[六]，得气[七]即写[八]，主妇人气痛坚硬，产后恶露不止，遂成结块，崩中[九]断绪[十]。日灸二七至一百止。

关元在石门下一寸，主断绪、产道冷，针入八分，留三呼，写五吸[十一]。灸亦佳，但不及针。日灸一百止。

崩中带下，因产恶露不止，中极穴在关元下一寸。妇人断绪最要穴，四度针即有子。若未有，更针入八分，留十呼，得气即写。灸亦佳，但不及针。日灸三七至三百止。

白崩中[十二]，灸少腹横文，当脐孔直下，一百壮。

又，灸内踝上三寸左右，各一百壮。

带下，灸间使三十壮。又淋，小便赤，尿道痛，脐下结块如覆杯。或因食得，或因产得，恶露不下，遂为疝瘕。或因月事不调，血结成块，皆针之如上。

妇人遗尿，不知时出，灸横骨当阴门[十三]，七壮。

妊不成，数堕落，灸玉泉[十四]五十壮，三报之。中极是。

灸夹丹田两边相去各一寸[十五]，名四满。主月水不利，贲血上下并无子，灸三十壮。丹田在脐下二寸。

妇人胞落癥[十六]、灸脐中二百壮。

水泄痢，灸气海百壮，三报之。

胞落癥，灸身交五十壮，三报之。是脐下横文中。

又，灸背脊当脐，五十壮。

又，灸玉泉五十壮，三报之。

又，灸龙门[十七]二十壮，三报之，是阴中上外际。

胞下垂注阴下脱，灸夹玉泉三寸，随年壮[十八]，三报之。

阴冷肿痛，灸归来三十壮，三报之。夹玉泉两傍五寸[十九]。

【校注】

[一] 壮　艾灸的计量单位。每燃完一个艾炷，叫作一壮。

[二] 报　灸法术语。指分次重复施灸的方法。《千金要方》："凡阴阳濡风口蜗僻者，不过三十壮，三日一报；报如前，微者三报，重者九报。"

[三] 胞门　经外穴名。

[四] 子脏　女子胞，即子宫。

[五] 嗣（si 似）　子孙。

[六] 三呼　即三次呼吸。

[七] 得气　针感，指针刺入腧穴后所产生的经气感应。

[八] 写　通泻。指泻法。以下径改。

[九] 崩中　病名。又名崩漏。指不在经期，阴道大量出血，或淋漓不断出血。来势急，血量多者为崩，来势缓而淋漓不断者为漏。

[十] 断绪　即不孕。

[十一] 五吸　即五次呼吸。

[十二] 白崩中　病名。带下病的一种。《脉经》："白崩者形如涕。"

[十三] 阴门　指阴道口。

[十四] 玉泉　中极穴别名。

[十五] 一寸　据上文四满穴当距丹田穴两边各半寸。

[十六] 胞落痈　病名。①指妇女少腹肿的病证。②指妇女阴户突出。③指子宫脱垂。

[十七] 龙门　阴道口。

[十八] 随年壮　灸法术语。指艾灸壮数与患者年龄相同。

[十九] 五寸　据上文归来穴当距玉泉穴两边各二寸。

【语译】妇人第二法四十五首

绝子，灸然谷穴五十壮。穴在内踝前，直下一寸。

胞门闭塞绝子，灸关元穴三十壮。分次重复施灸。

妊胎不成，若堕胎腹痛，漏胞见赤，灸胞门穴五十壮。关元穴左边二寸即该穴，右边二寸为子户穴。

又，灸气门穴，在关元穴旁三寸，左右各五十壮。（《千金》说百壮。）

又，子脏闭寒不受精，灸胞门穴五十壮。

绝子不生，漏下赤白，灸泉门穴十壮，重复施灸三次。该穴在耻骨上，阴

部上缘。石门穴在气海穴下一寸，针入一分，留针三呼，得气后即用泻法，主治妇人气痛坚硬，产后恶露不止，遂成包块，崩中不孕。日灸十四至一百壮。

关元穴在石门穴下一寸，主治不孕，产道冷，针入八分，留三呼，泻五吸。用灸法，效果也佳，但不及针刺。日灸一百壮。

崩中带下，因生产而恶露不止，中极穴在关元穴下一寸，是治疗妇人不孕的最要穴，针刺该穴四次即可有子，若未有，更针入八分，留针十呼，得气后即用泻法。用灸法，效果也佳，但不及针刺。日灸二十一至三百壮。

带下色白，灸小腹横纹即脐孔直下处一百壮。

又，灸内踝上三寸，左右各一百壮。

带下，灸间使穴三十壮。又，淋，小便赤，尿道痛，脐下包块如覆杯，有的因饮食不当而得，有的因生产而得，恶露不下遂成痂瘕；有的因月经不调，血结成块，凡此种种皆可用上述方法针刺。

妇人遗尿，不知时而自遗，灸阴门上横骨处七壮。

妊胎不成，数次堕落，灸玉泉穴五十壮，重复施灸三次。（中极穴即为玉泉穴。）

灸丹田穴两边各一寸，名四满穴，主治月经不调，上下窍出血，并不育。灸三十壮。丹田穴在脐下二寸。

妇人胞落癥，灸脐中二百壮。

水泄痢，灸气海穴百壮，重复施灸三次。

胞落癥灸身交穴五十壮，此穴在脐下横纹中。

又，灸背脊与脐相对处五十壮。

又，灸玉泉穴五十壮，重复施灸三次。

又，灸龙门穴二十壮，重复施灸三次。此穴在阴中上外际。

胞宫下垂，灸玉泉穴旁三寸，壮数与患者年龄一致，重复施灸三次。

阴冷肿痛，灸归来穴三十壮，重复施灸三次。该穴在玉泉穴两旁五寸。

【原文】【妇人无乳法】

初，针两手小指外侧近爪甲，深一分；两手腋门深三分；两手天井深六分。若欲试之，先针一指，即知之，神验不传。

妇人逆产[一]足出，针足太阴入三分，足入乃出针。穴在内踝后白肉际陷骨宛宛中。

横产[二]手出，针太冲入三分，急补百息。去足大指奇[三]一寸。

胞衣[四]不出，针足太阳入四寸[五]，在外踝下后一寸宛宛中。

又，针足阳跻[六]入三分。在足外踝下白肉际。

产后脉绝不还，针合谷入三分，急补之。又主胎上抢心[七]。

心一作阴中懊恼痛，针涌泉入三分。

心中懊恼痛，针劳宫入五分，补之。

产后出汗不止，针太冲，急补之。

产难[八]，月水不禁、横生、胎动，皆针三阴交。

胞衣不出或腹中积聚，皆针胞门入一寸，先补后写。去关元左二寸。

又，针章门入一寸四分。

子死腹中及难产，皆针胞门。

胎动及崩中，下痢，贲气上逆，针丹田，入一寸四分。在脐下二寸。

凡难产，针两肩井一寸，写之。须臾[九]即生也。

漏胞下血不禁，灸关元两傍，相去三寸，百壮。

妇人阴中痛，引心下少腹绞痛，灸膝外边上去一寸宛宛中，

妇人下血泄痢，赤白漏血，灸足太阴五十壮。在内踝上三寸，百壮。主腹中五寒。

妇人漏下赤白，月水不利，灸交仪[十]，穴在内踝上五寸。

妇人下血、漏赤白，灸营池四穴三十壮。在内踝前后两边，池上脉[十一]一名阴阳。

妇人漏下赤白，四肢痿削[十二]，灸漏阴三十壮。穴在内踝下五分，微动脉上。

妇人下赤白漏，泄注，灸阴阳穴，随年壮，三报之。在足拇指下，屈里表头白肉际。

【校注】

〔一〕逆产　指分娩时，儿足先下，相当于足位分娩。

〔二〕横产　指分娩时，儿手先下。

[三] 奇　通"歧"。

[四] 胞衣　指胎盘。

[五] 寸　误，当为"分"。

[六] 阳跻　此指申脉穴。王冰注："阳跻穴是谓申脉。"

[七] 胎上抢心　病名。多因平素肾阴不足，肝失所养，孕后阴亏于下，气浮于上，冲逆心胸。症见胸膈胀满，甚者胁痛，喘息，烦躁不安。

[八] 产难　当为"难产"。

[九] 须臾　一会儿。

[十] 交仪　蠡沟穴别名。

[十一] 池上脉　疑为"池上穴"。

[十二] 四肢痿削　四肢痿软微痛，肌肉瘦弱。

【语译】【妇人无乳法】

初，针刺两手小指外侧近指甲角处，深一分；刺两手腋门穴深三分；刺两手天井穴深六分。如果想试是否灵验，先刺一指就知道了，神妙灵验不轻意相传。

妇人逆产，儿足先出，针刺太阴经穴，入三分，儿足回缩就起针。该穴在内踝后白肉际凹陷处。

横位生产，儿手先出，针刺太冲穴，入三分，急补百息。该穴在距足大趾根部一寸。

胞衣不出，针刺足太阳经穴，入四分。该穴在外踝下后方一寸凹陷中。

又，针刺足阳跻穴，入三分。穴在足外踝下白肉际处。

生产后无脉搏而不复跳者，针刺合谷穴，入三分，急用补法，此法又可治胎上抢心病。

心（一作阴）中懊侬而痛，针刺涌泉穴，入三分。

心中懊侬而痛，针刺劳宫穴，入五分，用补法。

产后出汗不止，针刺太冲穴，急用补法。

难产、经水不止、横产、胎动、皆可针刺三阴交穴。

胞衣不下，或腹中积聚，皆可针刺胞门穴，入一分，先用补法后用泻法。该穴在关元穴左边二寸。

亦可针章门穴，入一寸四分。

胎死腹中及难产，皆可针胞门穴。

胎动以及崩漏、下痢、贲气上逆，针刺丹田穴，入一寸四分。穴在脐下

三寸。

凡是难产，针刺两肩井穴，入一寸，用泻法。一会儿就可生下。

流产出血不止，灸关元穴两边旁开三寸处，百壮。

妇女阴中痛，牵引心下少腹绞痛者，灸膝外边，上一寸凹陷处。

妇女下血泄痢、赤白漏血，灸足太阴经穴五十壮。穴在内踝上三寸，灸百壮，主治腹中五寒之证。

妇人漏下赤白、月经不调，灸交仪穴。穴在内踝上五寸。

妇人下漏赤白，灸营池四穴三十壮。穴在内踝前后左右。池上脉一名叫阴阴。

妇人漏下赤白，四肢瘦削，灸漏阴穴三十壮。穴在内踝下五分，小动脉上。

妇人漏下赤白、泄痢、灸阴阳穴，壮数与患者年龄同，重复施灸三次。穴在足拇趾下内侧白肉际处。

小儿惊痫第三　法二十一首

【原文】曲泽，主心下澹澹[一]喜惊。

阴交、气海、大巨，主惊不得卧。

阴跻[二]，主卧惊，视如见星[三]。

大钟、郄门，主惊恐畏人，神气不足。

然谷、阳陵泉，主心中悚惕，恐人将捕之。

解溪，主痰疟[四]而惊。

少冲，主太息烦满，少气悲惊。

行间，主心痛数惊，心悲不乐。

阳谷，主风眩[五]惊，手卷。

历兑，主多卧好惊。

腋门，主喜惊，妄言，面赤。

神门，主数噫[六]，恐悸，少气。

间使，主喜惊，喑不能言。

三间、合谷，主喜惊。

阳溪，主惊瘛。

通里，主心下悸。

大陵，主心中澹澹惊恐。

手少阴阴郄，主气惊心痛。

天井，主惊瘛。

后溪，主泪出而惊。

腕骨，主烦满惊。

【校注】

[一] 澹澹（dàn 淡）　动也，不安状。

[二] 阴跻　照海穴别名。

[三] 视如见星　指视物冒金星。

[四] 瘛疭　病证名。瘛，筋脉拘急而缩；疭，筋脉缓疭而伸。手足伸缩交替，抽动不已，称为瘛疭。

[五] 风眩　癫痫的别名。

[六] 嘻（ài 爱）　即嗳气。

【语译】小儿惊痫第三（法二十一首）

曲泽穴，主治心悸不宁，易受惊吓。

阴交穴、气海穴，大巨穴，主治惊恐不安，睡卧不宁。

阴跻穴，主治睡眠惊悸不安，视物眼冒金星。

大钟穴、郄门穴，主治惊恐畏人，神气不足。

然谷穴、阳陵泉穴，主治心中忧惧，恐人抓捕症。

解溪穴，主治手足抽搐而惊。

少冲穴，主治叹息烦闷，少气无力，悲痛惊恐。

行间穴，主治心痛，心悸易惊，心悲不乐。

阳谷穴，主治癫痫发作，手抽搐而卷曲。

历兑穴，主治嗜睡易惊。

腋门穴，主治易惊恐，胡言乱语，面色红赤。

神门穴，主治频作嗳气，恐惧惊悸，少气无力。

间使穴，主治易惊悸，音哑不能言。

三间穴、合谷穴，主治易惊恐。

阳溪穴，主治因惊惧而引起的抽搐。

通里穴，主治心慌，悸动不安。

大陵穴，主治心悸不安，惊恐不宁。

手少阴经之阴郄穴，主治胸中气塞，惊惧而引起的心痛。

天井穴，主治因惊惧而引起的抽搐。

后溪穴，主治易悲流泪，心中惊恐。

腕骨穴，主治烦躁满闷，心中惊悸。

鼻病第四　法七首

【原文】鼻中拥塞，针手太阳，入三分。在小指外侧后一寸，白肉[一]际宛宛中。

颧一穴，主鼻塞不闻香气。日灸二七至七百壮，初灸时痛，五十壮已去不痛，七百壮还痛即止，至四百壮渐觉鼻轻。

治鼻中息肉，灸上星二百壮，入发际一寸。

又，夹上星相去三寸，各百壮。

衄时痒，便灸足大指节横理三毛中十壮，剧者百壮。衄不止灸之，并主阴卵肿。

鼻衄不止，灸涌泉二穴百壮。

灸鼻两孔与柱七壮，主鼻涕出不止。

【校注】

[一] 白肉　前人称肌肉外层（皮下脂肪）为白肉。

【语译】鼻病第四（法七首）

鼻中堵塞，针手太阳经穴，刺入三分。穴在小指外侧后一寸凹陷处。

颧一穴，主治鼻中堵塞，不闻香气。日灸十四至七百壮。初灸时有痛感，五十壮后不痛，若至七百壮还痛即应止灸，一般灸至四百壮时逐渐感觉鼻中轻松。

治鼻中息肉，灸上星穴二百壮，穴在入前发际一寸处。

又，上星穴两旁三寸处各灸百壮。

鼻衄时痒，便灸足大趾横纹三毛中十壮，重者灸百壮。鼻衄不止时灸此穴，还可治阴卵肿胀。

鼻衄不止，灸涌泉二穴百壮。

灸两侧鼻孔与鼻柱七壮，主治鼻流涕不止。

舌病第五　法二十五首

【原文】重舌[一]，灸行间随年穴[二]，在足大趾歧[三]中二穴。

小儿重舌，灸左足踝上七壮。

又，灸两足外踝上三壮。

紧唇，灸虎口[四]，男左女右七壮。

又，灸承浆三壮。

牙齿疼，灸两手中指背第一节前有陷处七壮，下火立愈。

齿疼，灸外踝上高骨前，交脉上七壮。

风牙疼逐左右，以绳量手中指头至掌后第一横文[五]，折为四分，以度横文后，当臂两筋间。当度头灸三壮，随左右灸之。两相患，灸两臂至验。

耳聋鸣，客主人一名上关，在听会上一寸动脉宛宛中。针入一分，主耳聋鸣如蝉。

又，聍耳[六]脓出，亦宜灸之，日三壮至二百壮，侧卧张口取之。

又，听会在上关下一寸，动脉宛宛中，一名耳门。针入三分，主耳聋、耳中如蝉鸣。通耳灸，日五壮至七壮止。十日后还依前灸之。慎生、冷、醋、滑[七]、酒、面、羊肉、蒜、鱼、热食。

又，合谷在虎口后纵文头，立指取之宛宛中，主耳聋隐隐然如蝉鸣。宜针入四分，留三呼五吸。忌灸，慎洗手，凡针手足皆三日勿洗也。

耳风聋雷鸣，灸阳维[八]五十壮。在耳后，引耳令前，弦弦筋上是。

耳聋不得眠，针手小指外端，近甲外角肉际，入二分半，补之。

又，针关冲，入一分半，补之。

又，针腋门，在手小指、次指奇[九]间，入三分，补之。

牙车[十]失欠蹉跌，灸第五椎，日二七壮。满三百壮不差，灸气冲二百壮。胸前喉下寅骨中是[十一]。

又，灸足内踝上三寸宛宛中三百壮，三报之。

听会，主牙车急[十二]及脱臼，相离二寸。在上关下一寸，一名耳门，侧卧张口乃得之。针入三分，留三呼，得气即写，不补。宜灸，日五壮至七壮止。十日后还依前灸，慎生、冷、醋、滑。

又法，下关在耳门下一寸宛宛中，动脉际是也。主牙车脱关，不得嚼食。侧卧开口取之。针入四分，与上同法。灸数亦同，忌热食、酒、面。

颊车，在耳下二韭叶宛宛中，主牙车不开，口噤不言及牙疼不得食，牙颊肿。侧卧张口取之，针入四分，得气即写，不补。宜灸，日七壮至七七壮即止。

喉痹[十三]，针两手小指爪文中，出血三大豆许即愈。左刺左，右刺右。

又，手无名指甲后一韭叶，名关冲，主喉痹不得下食饮，心热嘻嘻[十四]，常以缪刺[十五]之。患左刺右，患右刺左也，都患刺两畔。

咽喉酸辛，灸少冲七壮，雀[十六]矢[十七]大注。

神门、合谷，主喉痹心烦。

【校注】

[一] 重舌　病名。又名子舌、莲花舌。症见舌下血脉胀起，形如小舌，或红或紫，或连贯而生，状如莲花，身发潮热，头痛项强，饮食难下，言语不清，口流清涎，日久溃腐。

[二] 随年穴　误，当为“随年壮”。

[三] 歧　泛指骨骼连接成角之处。

[四] 虎口　合谷穴别名。

[五] 文　通“纹”。

[六] 聤耳　病证名。泛指耳窍化脓性疾病。

[七] 滑　指蕙、苋（huán 环）、枌等。

[八] 阳维　指阳维脉。奇经八脉之一。其循行路线，从足太阳膀胱经的金门穴开始，沿下肢外侧向上，经胁肋，至肩胛，循行于耳后及头侧。

[九] 奇　通“歧”。

[十] 牙车　指牙床。

[十一] 灸气冲二百壮，胸前喉下寅骨中是　气冲穴在耻骨上，按其所述位置，疑指气户穴。

[十二] 急　缩也。

[十三] 喉痹　病名。咽喉肿痛病证的统称。《杂病源流犀烛》：“喉痹，痹者，闭也，必肿甚，咽喉闭塞。”

[十四] 翕（xī 吸）　收敛，闭合。

[十五] 缪刺　古刺法。又称交经缪刺，指左侧有病取右侧穴，右侧有病取左侧穴的交叉刺法。

[十六] 雀　赤黑色。

[十七] 矢　通“屎”。

【语译】舌病第五（法二十五首）

重舌证，灸行间穴，壮数与患者年龄同。穴在足大趾跖趾关节处。

小儿重舌，灸左足踝上七壮。

又，灸两足外踝上三壮。

双唇紧闭，灸虎口穴。男灸左，女灸右，各七壮。

又，灸承浆穴三壮。

牙齿疼，灸两手中指背侧，第一节前有凹陷处七壮。灸火一下，疼痛立止。

牙齿疼，灸外踝上高凸骨前，交脉处七壮。

牙痛左右游走不定，可用绳量手中指端到掌后第一横纹处，将绳折为四段，再以此段绳量腕横纹后，合于臂上两筋间，对着绳末端处灸三壮，灸左右手皆可。两边牙痛，灸两臂最为灵验。

耳聋耳鸣症。客主人穴一名上关，在听会穴上一寸动脉凹陷处。针刺入一分，主治耳聋、耳鸣如蝉者。

又，耳窍流脓，亦宜用灸法，每日三壮至二百壮，侧卧张口取穴。

又，听会穴，在上关穴下一寸动脉凹陷处，一名叫耳门。针刺入三分，主耳聋、耳中如蝉鸣症。可在整个外耳上行灸法，一日五壮至七壮。十天后再依前法灸之。要慎食生、冷、酷、滑、酒、面、羊肉、蒜、鱼及热食。

又，合谷穴，在虎口后纵纹端，手指竖立时凹陷处。主治耳聋、耳中鼓鼓作响如蝉鸣者。宜针刺入四分，留针三呼五吸。忌用灸法，注意不要洗手。凡是针刺手足穴位者，皆三日不可洗涤。

耳鸣如风雷作响者，灸阳维脉五十壮。穴在耳后，引拉耳朵向前，细细如弦的血管上即是此穴。

耳聋不能入睡者，针刺手小指外端，近指甲外角处肉际，刺入二分半，用补法。

又，针刺关冲穴，刺入一分半，用补法。

又，针腋门穴，在手小指、次指之间，刺入一分，用补法。

牙床缺损不平，灸第五椎骨，每日十四壮。灸满三百壮仍不愈时，可再灸气冲穴二百壮。穴在胸前喉下寅骨处。

又，灸足内踝上三寸凹陷处三百壮，重复施灸三次。

听会穴，主治牙床萎缩脱臼，相离二寸。穴在上关穴下一寸又叫耳门，侧卧张口即可取之。针刺入三分，留针三呼，得气后即用泻法，不用补法。还宜施灸，日灸五壮至七壮。十天后仍依前法施灸，慎食生、冷、醋、滑。

又一法，下关穴在耳门下一寸凹陷处，动脉旁即是。主治牙床脱关，不能咀嚼食物。侧卧开口取穴，针刺入四分，针法与上同，施灸的次数也与上同。忌食热食、酒、面。

颊车穴，在耳下二韭叶宽凹陷处。主治牙床不开，口噤不言及牙疼不能食，牙颊肿。侧卧张口取穴。针刺入四分，得气后即用泻法，不用补法，亦宜施灸，日灸七壮至四十九壮即止。

咽喉肿痛，针刺两手小指甲纹中，出血约三大豆粒即愈此疾。左侧喉患疾即刺左手，右侧喉患疾即刺右手。

又，手无名指甲后一韭叶宽处名关冲穴，主治因咽喉肿痛不能食，郁热闭合于心，常以缪刺法治之。喉患在左刺右手，喉患在右刺左手。两侧同患刺双手。

咽喉酸辛症，灸少冲穴七壮，赤黑色大便大量下注。

神门穴、合谷穴，主治咽喉肿痛，心烦不宁。

脚气第六　法三首，论一首

【原文】初灸风市、次伏菟、次犊鼻、次膝目[一]、次三里[二]、次上廉、次下廉、次绝骨，凡[三]八穴。风市穴，令病人起，正身平立，垂两手直，下舒十指，掩著两髀，便点手中指头髀大筋上。灸百壮。逐[四]轻重灸之。轻者不可减百壮，重者一穴五六百壮。伏菟穴，令病人累夫[五]端坐，以病人手夫横掩膝上，夫下傍与曲膝头齐，上傍侧夫际当中央是。灸百壮，亦可五十壮。犊鼻穴，在膝头盖骨[六]上际外角平处，以手按之得节解是。一法云在膝头下，近外三骨箕踵[七]中，动脚以手按之，得窟解是。灸五十壮，可至百壮。膝目穴，在膝头下两傍陷者宛宛中是。灸百壮。三里穴，在膝头骨节下一夫，附胫骨外是。一法云在膝头骨节下三寸。人有长短大小，当以病人手夫度取。灸百壮。上廉穴，在三里下一夫，亦附胫骨外是。灸百壮。下廉穴，在上廉下一夫，亦附胫骨外是。灸百壮。绝骨穴，在足外踝上一夫，亦云四寸是。灸百壮。凡此诸灸，不必一顿灸尽壮数，可日日报灸之。三日之中，令尽壮数为佳。凡病一脚，灸一脚，病两脚便灸两脚也。凡脚弱[八]病多，著两脚一方云。觉脚异便灸三里及绝骨各一处，两脚异者合四穴灸之。多少逐病轻重，大要虽轻不可减百壮。不差，速令以次灸之，多则佳。

脚疼，三阴交三百壮，神良。一云灸绝骨最要。论曰：有人得之不以为事，不觉忽然入腹。腹肿心热，其气大上，遂至绝命。当知微觉有异，即须大灸之，乃得应手即差。亦依旧支法存灸之梁丘、犊鼻、三里、上廉、下廉、解溪、太冲、阳陵泉、绝骨、昆仑、阴陵泉、三阴交、足太阳、复溜、然谷、涌泉、承山、束骨等凡一十八穴。旧法多灸百会、风府、五藏六腑俞募[九]，顷来，灸者悉觉引气向上，慎不得灸。以上大忌之。

又，灸足十指奇端，去奇一分，两足凡八穴，名曰八冲，极

下气。足十指端名曰气端[十]。日灸三壮。其八冲可日灸七壮，气下即止。艾炷须小作之。

【校注】

[一] 膝目　即膝眼穴。

[二] 三里　指足三里穴。

[三] 凡　共。

[四] 逐　依据。

[五] 夫　指寸法之一。以食、中、无名、小四指相并，中节横宽为三寸。四指相并为一夫。

[六] 膝头盖骨　指髌骨。

[七] 箕踵　前开后狭，似簸箕后平形状。

[八] 脚弱　即脚气。

[九] 俞募　俞，指腧穴。募，指募穴。

[十] 气端　经外穴名。位于两足十趾尖端左右共十穴。主治昏迷、晕厥、脚气、足趾麻痹等。

【语译】脚气穴第六（法三首，论一首）

初灸风市穴，后依次灸伏兔穴、犊鼻穴、膝目穴、三里穴、上廉穴、下廉穴、绝骨穴共八穴。取风市穴，让病人站起，身体直立，两手垂直，舒展十指，贴着大腿部，手中指尖所触股骨大筋上即是此穴。灸百壮。依病情轻重而施灸，轻者不可少于百壮，重者一穴灸五、六百壮。取伏兔穴，令病人叠掌端坐，将病人的手掌横放在膝上，掌下边与弯曲的膝盖齐，上边掌侧中央即是此穴。灸百壮，也可灸五十壮。犊鼻穴，在膝盖骨上边外角平处，以手按之骨节分离处即是。又一取法说在膝盖下，靠近外三骨相交或前宽后狭处。活动脚时，以手按之，有坑穴处即是。施灸五十壮，可至一百壮。膝目穴，在膝头下两边凹陷处即是。灸百壮。三里穴，在膝盖骨下一掌处，胫骨外侧即是，又一法说在膝盖骨下三寸处。人的身体有长短大小之分，应当以病人手掌来量取。施灸百壮。上廉穴，在三里穴下一掌处，也在胫骨外侧。灸百壮。下廉穴，在上廉穴下一掌处，也在胫骨外侧。灸百壮。绝骨穴，在足外踝上一掌处，也有说是四寸处。灸百壮。大凡这些灸法，不必一次灸尽壮数，可以天天反复灸之。三天之中，灸尽壮数为佳。凡一脚有病就灸一脚，两脚有病就灸两脚。凡脚气病多者，可在两脚上并用一法。感觉脚有异常，就灸足三里穴及绝骨穴各一处，两脚异常者同时灸四穴。施灸多少随病情的轻

重，要旨是病虽轻不可减至百壮。病若不愈，要速按次序一一施灸，多灸是有好处的。

脚疼，灸三阴交穴三百壮，有神奇良好的疗效。又一说灸绝骨穴最为紧要。有人得了脚气病，不认为是什么大事，不知不觉间忽然毒气入腹，腹部肿胀，心中郁热，毒气大肆上攻，以至断送了性命。应当在初觉异常时，就重重地施灸，病患就会应手而愈。也可依旧支法存灸梁丘穴、犊鼻穴、三里穴、上廉穴、下廉穴、解溪穴、太冲穴、阳陵泉穴、绝骨穴、昆仑穴、阴陵泉穴、三阴交穴、足太阳经、复溜穴、然谷穴、涌泉穴、承山穴、束骨穴等十八个穴位。旧法多灸百会穴、风府穴、五脏六腑之腧募穴。片刻间，被灸人都得毒气被引导向上。这些穴切不可轻意施灸。以上讲的都是要大大禁忌的。

又，灸足十趾歧端，距歧一分处。两足共八穴，名叫八冲穴，灸此穴毒气下泄很快。

足十趾端名叫气端穴，日灸三壮。八冲穴可日灸七壮，毒气泄下即停灸。艾炷须做得小一些。

诸风第七　法六十九首，论一首

【原文】肺中风者，其人偃[一]卧而胸满短气，冒闷汗出者，肺风之证也。视眼以下，鼻上两边下行至口，色白者尚可治，速灸肺俞百壮。小儿减之。若色黄者，此为肺已伤化为血矣，不可复治。其人当妄言，撮空指地或自拈衣寻缝，如此数日死。若为急风所中[二]，便迷妄恍惚，狂言妄语，或少气惽惽[三]，或不能言。若不速治，宿昔[四]而死。亦觉，便灸肺俞、膈俞、肝俞数十壮，急服续命汤[五]，可救也。若涎唾不止者，既灸，当与汤也。

肝中风者，但踞[六]坐不得低头，绕两眼连额微有青者，肝风之证也。若唇色青，面黄，尚可治。急灸肝俞百壮，急服续命汤。若色大青黑者，此为肝已伤，不可复治，数日而死。

心中风者，其人但得偃卧，不得倾侧，闷乱冒[七]，绝汗[八]出，心风之证也。若唇正赤尚可治，灸心俞百壮，急服续命汤。若或

青、或白、或黄、或黑，此为心已坏[九]为水，不可复治，旬日[十]死。一云五六日死。

脾中风者，其人但踞坐而腹满，视身通黄，口吐咸汁尚可治，灸脾俞百壮，急服续命汤。若目下青，手足青，不可复治。

肾中风者，其人踞坐腰痛，视胁左右未有黄色如饼粢[十一]大，尚可治，灸肾俞百壮，急服续命汤。若齿黄赤，鬓发直，面土色，不可复治。

大肠中风者，卧而肠鸣不止，灸大肠俞百壮，服续命汤。

论曰：凡风病内外沉浮者，内是五藏，外是皮肤，沉是骨髓，浮是血脉。若在腠理[十二]，汤药所及；若在五藏，酒醪[十三]所至；若在血脉，针灸所中；深在骨髓，扁鹊[十四]自云不能如何。

风痱[十五]者，卒[十六]不能言，口噤，手不随而强直。灸法：度病者手小指内歧间，至指端为度，以置脐上，直望心下[十七]，丹注度上端毕。又作两度，续在注上，合其下开上，取其本度，横置其开上，令三合，其状如倒作“厶”字形也。男度右手，女度左手。嫌不分明，故以丹注。三处起火各百壮。夫眼胴[十八]动，口偏喎，舌不转者，灸口吻边横文赤白际，逐左右，随年壮，三报之。不差更报。

肝风占候[十九]，口不能言。灸鼻下人中，次大椎，次肝俞，各五十壮。

心风，灸心俞各五十壮。

脾风，灸脾俞各五十壮。

脾风占候，言声不出或手上下。灸手十指头，次灸人中、大椎、两耳门前，脉去耳门上下行一寸，次两大指节上下六穴各七壮。

卒中风口喎，以苇筒长五寸，以一头刺耳孔中，四畔以面密塞，勿令泄气。一头内大豆一颗，并艾烧之令燃，灸七壮，差。患右灸左，患左灸右。千金不传。

又，灸手交脉三壮，左灸右，右灸左。其炷如鼠矢，横安之，

两头放火烧之。

凡卒中风，口噤不得开，灸颊车二穴。穴在耳下八分小近前，灸五壮，即得语。又，随年壮。口僻，左右灸之。

【校注】

[一] 偃（yǎn 演） 仰卧。

[二] 中（zhòng 众） 此意为侵害。

[三] 惙（chuò 辍） 疲乏，（气息）短弱。

[四] 昔 夜。

[五] 续命汤 又名古今录验续命汤。《外台秘要》引《古今录验》方。治中风偏瘫，角弓反张，口噤不语，或脘腹绞痛。

[六] 踞 依靠。

[七] 冒 蒙蔽，闷也。

[八] 绝汗 又称脱汗。为病危时阴阳离决的见症之一。

[九] 坏 衰败。

[十] 旬日 十日。

[十一] 粢（zī 资） 稻饼。

[十二] 腠理 泛指皮肤、肌肉、脏腑的纹理及皮肤、肌肉间隙交接处的结缔组织。

[十三] 醪（láo 劳） 汁滓混合的酒。

[十四] 扁鹊 战国时杰出的医学家。

[十五] 风痱 病证名。痱，义同废。类似偏枯。临床表现主要为肢体瘫痪、身无痛，或有意识障碍。以手足痿废而不收引，故名。《灵枢·热病》："痱之为病也，身无痛者，四肢不收；智乱不甚、其言微，知可治。"

[十六] 卒 同"猝"，猝然。

[十七] 心下 指胃脘部。

[十八] 瞤 形容肌肉、皮肤、身体、眼睑等的跳动。

[十九] 候 通"喉"。

【语译】诸风第七（法六十九首，论一首）

肺中风者，病人仰卧而有胸满短气，冒闷汗出之症，这是肺中风的证候，察其眼以下，鼻上两边下行至口，肤色白者，还可救治，应速灸肺俞穴百壮。小儿要减少壮数。若肤色黄者，这是肺已损伤出血的征兆，不能再救治了。病人会出现撮空指地，或自拈衣寻缝的症状。几天后就会死去。若猝然中风，便会有迷妄、精神恍惚、狂言妄语，或少气无力，或口不能言。如果不迅速救治，旦夕即死。一经发觉，立即灸肺俞穴、膈俞穴、肝俞穴数十壮，急服

"续命汤"，尚可救治。如果口流涎唾不止者，既要施灸，还应当服汤药。

肝中风者，病人只能靠坐不能低头，两眼周围连同额头微露青色，这是肝中风的证候。如果唇色发青，面色发黄，尚可救治。应急灸肝俞穴百壮，立即服"续命汤"。若肤色呈深度青黑，这是肝脏已损伤之征兆，不可再救治，几天之后就会死亡。

心中风者，病人只能仰卧，不能侧卧，心中郁闷烦乱，壅塞不舒，脱汗出，这是心中风的证候。如果唇色正红尚可救治，灸心俞穴百壮，并立即服用"续命汤"。若唇色或青、或白、或黄、或黑，这是心脏已衰败含水之征兆，不可再救治，十天就会死亡。（一说五、六日即亡。）

脾中风者，病人靠坐而腹胀满，察其身通黄，口吐咸水尚可救治。灸脾俞之百壮，急速服用"续命汤"。若眼下发黄，手足发青，就不能再救治了。

肾中风者，病人靠坐腰痛，察其两胁没有米饼大的黄斑时尚可救治。灸肾俞穴百壮，急服"续命汤"。如果牙齿黄赤，鬓发直立，面呈土色，就不可救治了。

大肠中风者，睡卧时肠鸣不止，灸大肠俞穴百壮，服"续命汤"。

大凡风病有内外沉浮之说，内是五脏，外是指皮肤，沉是指骨髓，浮是指血脉。若病在肌腠，汤药可以达到；若病在五脏，酒药的效力可及；若病在血脉，针刺艾灸可治；若病深在骨髓，扁鹊自己也说无可奈何了。

风痱者，猝然口闭不能言，口噤不开，手强直不能随意活动。施灸的方法：量取病人小手指内歧间至指尖的长度，并以之为准绳，把它放在脐上，一直向胃脘部量去并用红色标出上端。再依准绳作出两线段，续接在标记上，两线段下合上开，取其准绳，横放在其开口上，让三线相合，其状如倒写的"厶"字形。男量右手，女量左手。恐嫌穴位不明显，所以用红色作出标记。三处点火施灸各百壮。眼睑跳动，口偏喝斜，舌不转者，灸嘴唇边横纹红白之间，左右并施，壮数与患者年龄一致，重复施灸一次，病不愈，再次重复施灸。

肝风侵占喉部，口不能言，灸鼻下人中穴，再灸大椎穴，再灸肝俞穴，各施五十壮。

心风，灸心俞穴各五十壮。

脾风，灸脾俞穴各五十壮。

脾风侵占喉部，说话发不出声音，或者手上下抽搐。灸手十个指尖，再灸人中穴、大椎穴以及两耳门穴前的脉管，离耳门穴上下相距一寸处。再灸

两手大拇指节上下的六个穴位各七壮。

猝然中风口喎，用一五寸长的芦苇管，把一头刺入耳孔中，四周用面粉堵塞严密，不能泄漏气体，芦苇管另一头内放入大豆一粒，并用艾草烧之使其燃烧，灸七壮，病愈。疾患在右灸左边，疾患在左灸右边。这是千金不换的秘方。

又，灸手交脉三壮，疾患在左灸右边，疾患在右灸左边。用来施灸的艾炷做的大小形状像鼠屎一样，横着放置，两头放火燃烧。

凡是猝然中风，口噤不开，灸颊车二穴。穴在耳下八分稍近前处，灸五壮，即可说话。壮数也可与年龄一致。口角㖞斜，可左右施灸。

【原文】【治尸厥法】

凡尸厥[一]如死，脉动如故，针百会，入二分，补之，灸鬓两胁。又，针足中指头去甲如韭叶。又，针足大指甲下肉[二]侧，去甲三分。

【灸失喑不语法】

先灸天窗五十壮讫，息火乃移灸百会五十壮，毕，还灸天窗五十壮。若初发，先灸百会，则风气不得泄，内攻五藏，当闭伏更失喑也。所以先灸天窗，次灸百会乃佳。一灸五十壮，息火泄气复灸之。视病轻重，重者处各三百壮，轻者以意。一云次灸肩井得[三]二百壮，即灸二里[四]三壮若[五]五壮，以下气也。鸠尾可灸百壮，灸至五十壮，暂息火也。

【又法】凡一切中风服药益剧者，但是风穴[六]，皆灸之三壮，神良。欲除根本，必须火艾，专恃汤药则不可差。

【灸角弓反张[七]法】

唇青、眼戴[八]、角弓反张，始觉发动，即灸神庭七壮。穴在当鼻直上发际。

次灸曲差二穴，各七壮。穴在神庭两傍各一寸半。

次灸上关二穴，各七壮。在耳前上廉起骨[九]陷中，一名客主人。

次灸下关二穴，各七壮。在耳前动脉下空下廉陷中。

次灸颊车二穴，各七壮。穴在耳下曲颊端陷中。
次灸廉泉一穴，七壮。在当颐[十]直下骨后陷中。
次灸颔会一穴，七壮。在神庭上一寸。
次灸百会一穴，七壮。在当顶上正中央。
次灸本神二穴，各七壮。在耳直上入发际二分。
次灸天柱二穴，各七壮。在项后大筋外入发际陷中。
次灸陶道一穴，七壮。在大椎节下间。
次灸风门二穴，各七壮。在第二椎下两傍各一寸半。
次灸心俞二穴，各七壮。在第五椎下两傍各一寸半。
次灸肝俞二穴，各七壮。在第九椎下两傍各一寸半。
次灸肾俞二穴，各七壮。在第十四椎下两傍各一寸半。
次灸膀胱俞二穴，各七壮。在第十九椎下两傍各一寸半。
次灸曲池二穴，各七壮。穴在肘外曲头陷中，屈肘取之。
次灸肩髃二穴，各七壮。在两肩头止[十一]中，两骨间陷中。
次灸支沟二穴，各七壮。在手腕后二寸，两骨间陷中。
次灸合谷二穴，各七壮。在手大指虎口两骨间陷中。
次灸间使二穴，各七壮。在掌后三寸两筋间。
次灸阳陵泉二穴，各七壮。在膝下骨前陷中。
次灸阳辅二穴，各七壮。在外踝上绝骨陷中。
次灸昆仑二穴，各七壮。在外踝后跟骨上陷中。

右以前主久风、卒风、缓急诸风，发动不自觉知，或心腹胀满，或半身不遂，或口噤不言，涎唾自出，目闭耳聋，或举身冷直，或烦闷恍惚，喜怒无常。凡有风，皆灸之，神验。鼻交颏[十二]中一穴，针入六分，得气即写，留三呼，写五吸，不补。亦宜灸，然不如针。此主癫风、角弓反张、羊鸣[十三]，大风[十四]，膏风[十五]，面风[十六]如虫行，卒风，多睡健忘、心中愦愦[十七]、口噤、喑倒不识人，黄疸，急黄八种大风。此之一穴，皆主之，莫不神验。慎酒、面、生、冷、醋、滑、猪、鱼、蒜、荞麦、浆水。

【校注】

[一] 尸厥　古病名。厥证之一。指突然昏倒不省人事，状如昏死的恶候。

[二] 肉　疑误，当为"内"。

[三] 得　足，满。

[四] 二里　《针灸学》中无此穴，疑为三里穴。

[五] 若　或者。

[六] 风穴　指穴名含"风"字的穴位。

[七] 角弓反张　证名。因项背高度强直，使身体仰曲如弓状，故名。

[八] 眼戴　当作"戴眼"。证名。指病人眼睛上视，不能转动。为太阳经绝证。

[九] 起骨　起，竖立，高起伏。此处指颧骨。

[十] 颐　此处指颏部。

[十一] 止　误，当为"上"。

[十二] 颓（è扼）　两目间，鼻之凹陷处。

[十三] 羊鸣　痫疾发作时发声似羊叫，故曰羊鸣。

[十四] 大风　即疠风，也有癞病、大风恶疾、大麻风、麻风等名。因体虚感受暴疠风毒、或接触传染，内侵血脉而成。初起患处麻木不仁，次成红斑，继则肿溃无脓，久之蔓延全身肌肤，出现眉落、目损、鼻崩、唇裂、足底穿等重症。

[十五] 青风　即青风内障。五风内障之一。常由肝肾阴虚，风火升扰所致。证见瞳仁呈淡青色，略微散大或不大，抱轮微红，头眼胀痛不甚，畏光流泪不明显，视力渐降，失治可变绿风。

[十六] 面风　又称面游风。多由平素血燥，过食辛辣厚味，胃蕴湿热，外受风邪所致。初起面目浮肿或发红，痒如虫行。风重者，肌肤干燥，起白屑，湿重者破流脂水，搔痒难堪。

[十七] 愦愦　心乱状。

【语译】【治尸厥法】

凡尸厥如死亡状，脉搏跳动依旧者，针刺百会穴，入二分，用补法，并施灸艾贴两胁。亦可针刺足中趾距甲角一韭叶宽处。也可针刺足大趾甲下内侧距甲三分处。

【灸失喑不语法】

先灸天窗穴五十壮毕，熄火移灸百会穴五十壮，灸毕，再返灸天窗穴五十壮。如果初发病，就先灸百会穴，则气不能泄出，转而内攻五脏，以至风气在体内伏闭不出加重失语的病症。因此先灸天窗穴再灸百会穴为好。一次灸五十壮，熄火泄气后再复灸。要察其病情轻重，重症每处各施灸三百壮，轻症随意。（一说再灸肩井穴满三百壮后，立即灸二里三壮或五壮，以利下泄风

气。鸠尾穴可灸百壮，灸至五十壮，可暂熄火。）

【又法】凡一切中风病人服用汤药更加剧病情者，只要是风穴皆灸三壮。有神奇良好的疗效。欲去除风证病根必须用艾施灸，单一地依赖汤药则不可痊愈。

【灸角弓反张法】

唇呈青色、睛不转而仰视，角弓反张，初觉发作，即灸神庭穴七壮。该穴在鼻直上入发际处。

次灸曲差二穴，各七壮。穴在神庭两旁各一寸半。

次灸上关二穴，各七壮。穴在耳前上缘，颧骨凹陷处，又一名叫客主人。

次灸下关二穴，各七壮。穴在耳前动脉下空处边缘凹陷中。

次灸颊车二穴，各七壮。穴在耳下曲颊端凹陷中。

次灸廉泉一穴，七壮。穴在颏直下，舌骨后凹陷中。

次灸囟会一穴，七壮。穴在神庭穴上一寸。

次灸百会一穴，七壮。穴在头顶上正中央。

次灸本神二穴，各七壮。穴在耳直上入发际二分。

次灸天柱二穴，各七壮。穴在项后大筋外入发际凹陷中。

次灸陶道一穴，七壮。穴在大椎骨节下。

次灸风门二穴，各七壮。穴在第二椎下两旁各一寸半处。

次灸心俞二穴，各七壮。穴在第五椎下两旁各一寸半处。

次灸肝俞二穴，各七壮。穴在第九椎下两旁各一寸半处。

次灸肾俞二穴，各七壮。穴在第十四椎下两旁各一寸半处。

次灸膀胱俞二穴，各七壮。穴在第十九椎下两旁各一寸半处。

次灸曲池二穴，各七壮。穴在肘外侧曲肘尽头凹陷中，屈肘取穴。

次灸肩髃二穴，各七壮。穴在两肩头上正中，两骨间陷中。

次灸支沟二穴，各七壮。穴在手腕后二寸、两骨间凹陷中。

次灸合谷二穴，各七壮。穴在手大指虎口两骨间凹陷中。

次灸间使二穴，各七壮。穴在掌后三寸两筋之间。

次灸阳陵泉二穴，各七壮。穴在膝下骨前凹陷中。

次灸阳辅二穴，各七壮。穴在外踝上绝骨凹陷中。

次灸昆仑二穴，各七壮。穴在外踝后跟骨上陷中。

上面所论主治中风日久不愈、卒风、缓急不一的诸种风证，有的发病时自己并未感觉到；有的心腹胀满；有的半身不遂；有的口噤不言，涎唾自出，

目不视物耳不闻声；有的全身僵冷直硬；有的精神烦闷恍惚，喜怒无常。大凡各种风证，皆宜施用灸法，会有神奇的效验。

鼻梁中有一穴位，针刺入六分，得气后即用泻法，留三呼，泻五吸，不用补法。也宜施灸，但是疗效不如针刺。此法主治癫风、角弓反张、羊鸣，麻风，青风内障，如有虫行的面游风，卒中风，多睡健忘、心中慌乱、口噤、糊涂不识人，黄疸，急黄八种重度风证。仅此一个穴位，就可治疗上述八种风证，无不神奇灵验。要慎食酒、面、生、冷、醋、滑、猪、鱼、蒜、荞麦、浆水等。

【原文】【杂灸法】

凡风，灸上星二百壮。又，前顶二百壮，百会一百壮，脑户三百壮，风府三百壮。

凡大风[一]，灸百会七百壮。

凡百诸风，灸大椎平处两相[二]二寸三分。以病人指寸量之，各一百壮。

治风，耳后八分半有穴，灸一切风，若狂者亦差。耳门前灸百壮。

治卒病恶风，欲死不言，及肉痹[三]不知人，灸第五椎名曰藏俞[四]，各一百五十壮。

扁鹊曰：凡心风，灸心俞各五十壮。第五节对心是也。

肝俞，主肝风，腹胀、食不消化，吐血，酸削[五]，四肢羸露[六]，不欲食，鼻衄，目眴[七]瞏瞏[八]，眉头、胁下痛，少腹急，灸百壮。

大肠俞，主风，腹中雷鸣，大肠灌沸[九]，肠澼[十]泄痢，食不消化，少腹绞痛，腰脊疼强，大小便难，不能饮食。灸百壮，三报之。

治卒中，恶闷热毒欲死，灸足大指横文，随年壮。若筋急[十一]不能行者，若内筋急，灸内踝上三十壮；外筋急，灸外踝上三十壮，愈。若戴睛上插者，灸两目后眦二七壮。

若不语，灸第三椎五百壮。

若不识人，灸季肋[十二]头七壮。

若眼反，口噤，腹中切痛，灸阴囊下第一横理[十三]十四壮。

腋门二穴，主风。灸五十壮，亦可九壮。

治风，身重，心烦，足胫疼。灸绝骨百壮。在外踝上三寸。一云四十，又云一夫。

凡卒中风，口噤不开，灸机关[十四]二穴。在耳下八分近前，灸五壮，即愈。一云随年壮，僻者逐左右灸之。

治头风[十五]摇动，灸脑后玉枕中间七壮。

【校注】

[一] 大风　指病情重的风证。

[二] 相　通“厢”。

[三] 肉痹　即肌痹。指以肌肤证候为突出表现的痹证。《素问·长刺节论》：“病在肌肤，肌肤尽痛，名曰肌痹。”

[四] 胜俞　《针灸学》中无此穴。按其所述位置，为心俞穴别名。

[五] 酸削　指肌肉酸楚、瘦弱。此处意指酸嘶。嘶，即“嘶”。

[六] 羸露　瘦弱露骨。

[七] 眴　目眩。

[八] 眩眩　通“贸贸”，目不明之状。

[九] 灌沸　灌，水流盛貌；沸，波涌貌。

[十] 肠澼　痢疾的古称。澼，指垢腻粘滑似涕似脓的液体，因自肠排出澼澼有声，故名。亦指便血。

[十一] 筋急　指筋脉拘急不柔，屈伸不利。

[十二] 季肋　又名季胁。相当于侧胸第十一、第十二肋软骨部分。

[十三] 理　即肌肤之纹。

[十四] 机关　《针灸学》中无此穴名。疑为颊车穴别名。

[十五] 头风　此指头部感受风邪之症的总称，包括头痛、眩晕、口眼歪斜、头痒多屑等多种症候。

【语译】【杂灸法】

凡风证，灸上星穴二百壮。又可灸前顶穴二百壮，百会穴一百壮，脑户穴三百壮，风府穴三百壮。

凡重度风证，灸百会穴七百壮。

凡各种风证，灸大椎穴两边[illegible]寸半分处。以病人手指为尺度量取穴位。两穴各灸一百壮。

治疗风证，耳后八分半处有个穴位，灸此穴可治一切风证。即使因风而狂者也可治愈，也可在耳门前施灸百壮。

治猝然为恶风所中，将死不能说话，以及肌肉麻痹，没有知觉，可灸第五椎名叫骨俞的穴位，各一百五十壮。

扁鹊说：凡心风证，灸心俞穴各五十壮。第五椎与心脏相对处即是心俞穴。

肝俞穴，主治因肝风引起的腹胀，饮食难以消化，吐血，泛酸，噎塞，四肢瘦弱露骨，不思饮食，鼻衄，视物不清，眉头、胁下疼痛，小腹窘迫欲泻。施灸百壮。

大肠俞穴，主治因风引起的腹中肠鸣如雷，大肠中水盛如波涌，便脓便血，食不消化，少腹绞痛，腰脊强直而痛，大小便难，不能饮食。施灸百壮，重复施灸三次。

治猝然中风，受恶风热毒侵害欲死，灸足大趾横纹，施灸壮数与年龄相同。若筋脉不柔，屈伸不利而不能行者，若是内侧筋急，灸内踝上三十壮；若是外侧筋急，灸外踝上三十壮，即可病愈。若黑睛不转而上视者，灸两目外眦十四壮。

若不语，灸第三椎五百壮。

若昏不识人，灸第十一肋、十二肋端七壮。

若眼上翻，口噤不开，腹中剧痛，灸阴囊下第一横纹处十四壮。

腋门二穴，主治风证，灸五十壮，也可九壮。

治风证引起的身重，心烦，足胫疼，灸绝骨穴一百壮。穴在外踝上三寸。（一说灸四十壮。又说穴在外踝上一夫即三寸。）

凡是猝然中风，口噤不开者，灸机关二穴，穴在耳下八分稍前处，灸五壮，病即愈。一说施灸壮数与患者年龄相同，嘴歪时左右同时施灸。

治头风摇动，灸脑后两玉枕穴中间七壮。

【原文】【治猥退风偏风半身不随法】

肩髃，主偏风[一]半身不随[二]、热风，头风，刺风，手不上头，捉物不得，挽弓不开，臂冷酸疼无力。针入八分，留三呼，写五吸。在臑骨头陷中，平手取之。偏风不随，可至二百壮，过多则臂强，慎酒、肉、五辛[三]、热食、浆水。

又，针曲池，入七分，得气即写，然后补之。太[四]宜灸，日十壮至一百壮止。十日更报，下少至二百壮。

又，针列缺，入三分，留三呼，写五吸。亦可灸之，日七壮至一百，总至三百壮。

阳池上一夫，两筋间陷中[五]，主刺风，热风，耳聋鸣，手不仁，冷风[六]手战，偏风半身不遂。阳池，支沟下一夫，覆腕当文宛宛中，亦主或因损后把捉不得。针入三分，留三呼，写五吸，忌灸。

商丘，在内踝前陷中，主偏风痹，脚不得履[七]地，刺风，头风[八]，热风，阴痹。针入三分，留三呼，写五吸，疾出之，忌灸。

偏风半身不随，脚重热风，疼不得履地，针入四分，留三呼，得气即写，疾[九]出针。于痕上灸之良，七壮。

【校注】

[一] 偏风　又名偏枯，亦称半身不遂。

[二] 随　同遂。

[三] 五辛　指葱、薤、韭、蒜、兴渠（一种根似萝卜，生熟味皆如蒜的植物。）这里意指有辛辣味的食品。

[四] 太　即“大”。

[五] 阳池上一夫，两筋间陷中　指支沟穴。

[六] 冷风　意动用法，即“以风为冷”，意指惧风。

[七] 履　踩，踏也。

[八] 头风　指头痛经久不愈，时作时止者。

[九] 疾　快速。

【语译】【治猥退风偏风半身不遂法】

肩髃穴，主治半身不遂，热风，头风，刺风，手不能上举至头部，不能准确地拿取物品，无力拉开弓弦，臂冷酸痛乏力。针入八分，留三呼，泻五吸。穴在大臂骨上端凹陷中，手臂平举取穴。半身不遂。可灸至二百壮，过多施灸反而会出现胳膊强直的症状。要慎食酒、肉、辛辣味食品、热食、浆水。

也可针刺曲池穴，入七分，得气后即用泻法，然后再用补法。更宜用灸法，日灸十壮至一百壮。十日中反复施灸，总壮数不可少于二百壮。

也可针刺列缺穴，入三分，留三呼，泻五吸，也可用灸法，日灸七壮至一百壮，总壮数应达三百壮。

阳池穴上一夫，两筋间凹陷处，主治刺风，热风，耳聋耳鸣，手臂麻木不仁，遇风手战抖，半身不遂。阳池穴在支沟穴下一夫，腕背横纹中间凹陷处。主治手臂损伤后不能准确地拿取物品。针刺入三分，留三呼，泻五吸。忌用灸法。

商丘穴，在内踝前凹陷处，主治偏风痹，脚不能踩地，刺风，头风，热风，阴痹。针刺入三分，留三呼，泻五吸，刺毕快速出针。忌用灸法。

半身不遂，脚重热风，痛不能踏地，针刺商丘穴入四分，留三呼，得气后即用泻法，针毕快速出针。在针刺留下的痕迹上施灸会有良好的疗效，灸七壮。

【原文】【灸猥退风半身不随法】

先灸天窗；次大门[一]，脑后尖骨上一寸；次承浆；次风池；次曲池；次手髓孔[二]，腕后尖骨头宛宛中；次手阳明，大指奇后[三]；次脚五冏[四]，屈两脚膝腕[五]文；次脚髓孔[六]，足外踝后一寸；次足阳明，足拇指奇三寸[七]，各灸百壮。若有手足患不随，灸百会；次本神；次肩髃；次心俞；次手少阳；次足外踝下容爪外，并依左右五百壮。面上游风如虫行，习习[八]然起，则头旋眼暗，头中沟垄[九]起，灸天窗；次两肩上一寸，当瞳人；次曲眉[十]，在两眉间；次手阳明；次足阳明，各灸二百壮。

【校注】

[一] 大门　经外穴名。位于头正中线，枕骨粗隆直上一寸。主治半身不遂。

[二] 手髓孔　《针灸学》中无此穴。疑指养老穴。

[三] 手阳明，大指奇后　指合谷穴。

[四] 脚五冏　指八风穴。

[五] 腕　此指踝。

[六] 脚髓孔　《针灸学》中无此穴。疑指昆仑穴。

[七] 足阳明，足拇趾奇三寸　指冲阳穴。

[八] 习习　形容风轻轻地吹。

[九] 垄　田埂。

[十] 曲眉　疑指印堂穴。

【语译】【治猴退风半身不遂法】

先灸天窗穴；次灸大门穴，大门穴在脑后尖骨上一寸；次灸承浆穴；次灸风池穴；次灸曲池穴；次灸手髓孔，穴在腕后尖骨端凹陷中；次灸手阳明经，穴在大拇指歧骨后；次灸脚五趾缝纹中，施灸时屈缩两脚膝踝纹；次灸脚髓孔，穴在足外踝后一寸；次灸足阳明经，穴在足拇趾歧上三寸，各穴灸百壮。如果手足患疾不能随意活动，灸百会穴；次灸本神穴；次灸肩髃穴；次灸心俞穴；次灸手少阳经穴；次灸足外踝下容爪甲处，并依左右顺序灸五百壮。面游风如有虫行，微风骤起则头眩目黑，头中沟如田埂般隆起，灸天窗穴；次灸两肩上一寸，日光所及肩中部；次灸曲眉穴，穴在两眉中间；次灸手阳明经穴；次灸足阳明经穴，各穴灸二百壮。

时行[一]第八　法四首

【原文】初得一日二日，但灸心下三处。第一去心下一寸名巨阙，第二去心下二寸名上管[二]，第三去心下三寸名胃管[三]，各灸五十壮。然或人形小大不同，恐寸数有异，可以绳度之，随其长短寸数最佳。取绳从心骨鸠尾头[四]，少度至脐孔，中屈之取半，当绳头名胃管。又中屈更为二分，从胃管向上度是上管。上度取一分是巨阙。大人可五十壮，小儿可一七、二七壮，随其年灸，以意量之。

若病者三四日以上，宜先灸囟上二十壮。以绳度鼻正上尽发际、中屈绳断去半，便从发际度入发中，灸绳头名天窗。又灸两颞颥[五]；又灸风池；又灸肝俞百壮。余处各二十壮。

又，灸太冲三十壮，神验无比。

豌豆疮[六]，灸两手腕斫子骨[七]尖上三壮，男左女右。

【校注】

[一] 时行　病名，亦称天行、时气。指流行病。

[二] 上管　即上脘穴。

[三] 胃管　即中脘穴。

[四] 心骨鸠尾头　即胸骨剑突端。

[五] 颞颥　脑空穴别名。

[六] 豌豆疮　即天花。

[七] 斫（zhuó 浊）子骨　疑指尺骨小头。

【语译】时行第八（法四首）

患病之初一二日，仅灸心下三处。第一处距心下一寸叫巨阙穴，第二处距心下二寸叫上管穴，第三处距心下三寸名胃管穴，三处各灸五十壮。然而人体有高矮胖瘦之别，恐怕所量寸数不一，可以用绳子来量取，随患者之长短定尺寸最佳。取绳从胸骨剑突端量至脐中，从中点对折取其一半，绳端所对即是胃管穴。再将绳对折复分为二份，从胃管穴向上量一份即是上管穴。再向上量取一份即是巨阙穴。大人可以灸五十壮，小儿可灸七壮或十四壮，随患儿年龄施灸，可随意掌握。

若患病已三四日以上，宜先灸囟上二十壮。用绳从鼻正中直量至发际，从中点将绳对折弃去一半，将此绳从发际量入发中，在绳端名叫天窗穴处施灸。再灸两颞颥穴；再灸风池穴；再灸肝俞穴百壮。其余各穴各灸二十壮。

又，灸太冲穴三十壮，疗效神奇无比。

天花，灸两手腕斫子骨尖上三壮。男灸左手，女灸右手。

黄疸第九　法一十一首

【原文】唇里正当承浆边，遍[一]齿断[二]针三锃[三]，治马黄黄疸。

颞颥[四]在眉眼尾中间，上下有来去络脉。是针灸之治疸气温病[五]。

夹人中火针[六]，治马黄疸通身并黄，语音已不转[七]者。

灸钱孔百壮。度乳至脐，中屈肋骨头是。灸百壮，治黄疸。

夹承浆两边各一寸，治马黄急疫。

灸太冲七壮。又云针、灸随便。

又，灸风府、热府[八]、肺俞、心俞、肝俞、脾俞、肾俞、男阴缝[九]拔阴反向上。灸治马黄黄疸[十]。若女人玉门[十一]头是穴，针

灸无在[十二]。

脚跟在白肉后际，针灸随便，治马黄黄疸。

臂石子头还，取病人手自捉[十三]臂，从腕中大渊[十四]文向上一夫接白肉际，灸七壮，治马黄黄疸。

黄疸灸第七椎七壮，黄汁出。

【校注】

[一] 迥　近。

[二] 断　同龈。

[三] 锟　因磨擦而生光亮。这里指代银针。

[四] 颡颥　此指太阳穴。

[五] 温病　病名。多种外感急性热病的总称。

[六] 火针　指火针疗法。将针身烧红后刺激患部的治疗方法。操作时，对准患部速入速出。

[七] 转　传送。"语音已不转"，即已不能说话。

[八] 热府　风门穴别名。

[九] 男阴缝　指将阴茎向上翻转，所见之缝。

[十] 疽　误，当为疸。

[十一] 玉门　阴道口。

[十二] 在　存在。"无在"，无法存在，即无法施行。

[十三] 捉　握。

[十四] 大渊　即太渊穴。

【语译】黄疸第九（法一十一首）

唇内正中对着承浆穴边、紧靠齿龈处针三针，治马黄黄疸，

颡颥穴在眉梢眼角之间，上下有往来脉络，在这里针灸可治疸气温病。

在人中穴两侧行火针，治因马黄疸症通身发黄、已不能言者。

灸钱孔穴百壮。从乳头量至肚脐，对折中点肋骨端即是。灸百壮，可治黄疸。

在承浆穴左右各一寸处施灸，治马黄急性传染病。

灸太冲穴七壮。（又说针刺施灸均可。）

又，灸风府穴、热府穴、肺俞穴、心俞穴、肝俞穴、脾俞穴、肾俞穴、阴茎向上翻转阴缝处，可治马黄黄疸。若为女人阴道口是穴位，但针灸都无法施行。

在脚跟白肉后缘，针刺、施灸皆可，治马黄黄疸。

臂石子头还穴，取病人手让其自握臂，从腕中纹太渊穴向上一寸与白肉相接处，灸七壮。治马黄黄疸。

黄疸病，灸第七椎七壮，有黄色汁液流出。

疟病[一]第十　法一十三首

【原文】疟，灸上星及大椎，至发时令满百壮。艾炷如黍[二]米粒，俗人不解务大炷也。

又，觉小异，灸百会七壮。若更发，更七壮。极难差不过三灸。

又，灸风池二穴三壮。

又，灸肾俞百壮。

又，灸三间，在虎口第二指节下一寸。三年疟[三]欲发，即下火。

治一切疟。无问处所，仰卧，以绳量两乳间，中屈，从乳向下，灸度头，随年壮。男左女右。

治疟，刺足少阴出血，愈。

治诸疟而脉不见者，刺十指间见血，血去必已[四]。先视身，赤如小豆者，皆取之。

疟日西发者，临泣主之。

疟实则腰背痛，虚则鼻衄，飞扬主之。

疟多汗，腰痛不能俛[五]仰，目如脱[六]，项如拔，昆仑主之。

灸一切疟，尺泽主之。

凡疟有不可差者，从未发前灸大椎，至发时满百壮，无不差。

【校注】

[一] 疟病　病名。指以间歇性寒战、高热、出汗为特征的一种疾病。

[二] 黍　粘黄米。

[三] 三年疟　疑为三日疟。

[四] 已　停止。

[五] 俯（fǔ 腐） 即俯。

[六] 脱 轻慢。

【语译】痃病第十（法一十三首）

治痃病可灸上星穴及大椎穴，到发病时要灸满百壮。艾炷做的小如黍米粒，俗人不解，总是将艾炷做得很大。

又，感觉身体稍有异常，即灸百会穴七壮。若再发作，复灸七壮。极难治愈的痃病也不过施灸三次。

又，可灸风池二穴三壮。

又，可灸肾俞穴百壮。

又，可灸三间穴，穴在虎口第二指节下一寸处。三年痃欲发作时，即下火施灸。

治一切疟疾。无论什么处所，让病人仰卧，用绳量两乳间，自中点对折，再从乳头向下量，灸绳端处，施灸壮数与患者年龄同，男灸左侧，女灸右侧。

治痃病，可刺足少阴经穴至出血，病即愈。

治因各种疟疾发作而脉搏不跳者，刺十指间并见血出，血出后疟疾定会停止发作。要先察看患者身体，赤如红小豆者，皆可采取此疗法。

痃病在黄昏发作者，足临泣穴主治之。

痃病为实证时则腰背疼痛，为虚证时则鼻衄，飞扬穴主治之。

痃发时多汗，腰痛不能俯仰，目光轻慢，颈项强直，昆仑穴主治之。

灸治一切疟疾，尺泽穴主治之。

凡痃病不可愈者，从未发作时就灸大椎穴，至发作时灸满百壮，没有不愈的。

千金翼方卷第二十七
针灸中

肝病第一　五十一法

【原文】【治眼目法】

攒竹，主目视不明，眩眩[一]目中热痛及瞤[二]。针入一分，留二呼，泻三吸，徐徐出之。忌灸，宜出血涂盐。

肤髎[三]白膜覆瞳人，目暗及眯，雀目[四]，冷泪[五]，目视不明，努肉[六]出，皆针睛明。入一分半，留三呼，泻五吸，冷者先补后泻，复补之。雀目者，可久留十吸，然后速出。

视眼喎不正，口吻目瞤，面动叶叶然，眼赤痛，目眩眩，冷热泪[七]，目睑赤，皆针承泣。在目下七分匡[八]骨中，当瞳子直下陷中。入二分半，得气即泻，忌灸。

目暗不明，针中渚，入二分，留三呼，泻五吸。灸七壮，炷如雀矢大。在手小指、次指本节后间。眯目[九]，偏风[十]，眼喎，通睛，耳聋，针客主人，一名上关。入一分，久留之，得气即泻。亦宜灸，日三七壮至二百壮，炷如细竹筋大。侧卧张口取之。眼暗，灸大椎下第十节正当脊中，二百壮，唯多佳，可以明目、神良。灸满千壮，不假[十一]汤药。

肝劳[十二]，邪气[十三]眼赤，灸当容[十四]一百壮，两边各尔[十五]。在眼后耳前，三阴三阳之会处，以手按之，有上下横脉，是与耳门相对也。

肝俞，主目不明，灸二百壮。小儿寸数斟酌，灸可一、二七壮。

治目急痛，不可远视。灸当瞳子上，入发际一寸，随年壮。

治风瞤，灸手中指本节头骨上，五壮，灶如小麦大，逐病左右灸之。

治风痒赤痛，灸人中、鼻柱，二壮，仰卧灸之。

治目卒生瞤，灸大指节横纹，三壮，逐左右灸之。

治眼暗，若一眼暗，灸腕后节前陷中；两眼暗，两手俱灸，随年壮。

治温病[十六]后，食五辛[十七]即不见物，遂成雀目。灸第九椎名肝俞，二百壮，永差。

【校注】

[一] 眖（huāng 荒） 目不明。

[二] 瞤 指眼睑跳。

[三] 翳 通“翳”。凡眼内外所生遮蔽视线之目障皆可称翳。

[四] 雀目 病证名。又名鸡盲，即夜盲症。

[五] 冷泪 病证名。其症为眼不红痛，无时泪下，迎风更甚，泪液清稀无热感。

[六] 努肉 即胬肉攀睛。病证名。症见淡赤胬肉由眦角发出，似昆虫翼状，横贯白睛，甚至掩及瞳仁，自觉碜涩不适，影响视力。

[七] 热泪 病证名。症见泪下有热感，甚至泪热如汤，常伴有红赤，肿痛，羞明等。

[八] 匡（kuāng 筐） 通“眶”。眼的四周。

[九] 眯目 指上下眼睑微微闭合之状。

[十] 偏风 偏枯的别称。亦称半身不遂。

[十一] 假 借也。

[十二] 肝劳 病证名。《医学入门》：“读书针刺过度而（目）痛者，名曰肝劳，但须闭目调护。”即视力疲劳。

[十三] 邪气 泛指各种致病因素及其病理损害。

[十四] 当容 《针灸学》中无此穴名。

[十五] 尔 如此。

[十六] 温病 多种外感急性热病的总称。

[十七] 五辛 指葱、薤、韭、蒜、兴渠（一种根似萝卜，生熟味皆如蒜的植物）。这里意指有辛辣味的食品。

【语译】肝病第一（五十一法）

【治眼目法】

攒竹穴，主治目视不明，目中热痛及眼睑跳动。针刺入一分，留二呼，泻三吸，后慢慢出针。忌用灸法。更宜针后出血并涂少许盐。

肤翳白膜遮盖瞳仁，目暗及目难睁，雀目，流冷泪，视物不明，胬肉攀睛者，皆可针刺睛明穴。刺入一分半，留三呼，泻五吸。流冷泪者，先用补法后用泻法，再用补法。雀目患者可留针十吸，然后迅速出针。

口眼㖞斜，眼睑跳动，面部肌肉不时轻微抽动，眼睛赤痛，视物不明，流冷、热泪，眼睑红赤，皆可针刺承泣穴。穴在目下七分，眼眶骨中，瞳孔直下凹陷中。刺入二分半，得气后即用泻法。忌用灸法。

目暗不明，可针刺中渚穴，刺入二分，留三呼，泻五吸。灸七壮，艾炷做的如雀屎一般大，在手第四、五掌指关节后缘之间凹陷处施灸。眯目，半身不遂，眼㖞，通睛，耳聋，针刺客主人穴，一名叫上关。刺入一分，久留针，得气后用泻法。亦适宜用灸法，日灸二十一壮至二百壮，艾炷做的如细竹筋般。侧卧张口取该穴。眼暗，灸大椎穴下第十节，脊当中，二百壮。只有多灸疗效才佳，可以明目，有神奇良好的疗效。若灸满千壮，可不服用汤药而病愈。

视力疲劳，感染邪气而目赤，可灸当容穴一百壮，两边均如此。穴在眼后，耳前，三阴三阳经交会之处，用手按之，有上下两条横行的脉管。此穴与耳门穴相对。

肝俞穴，主目不明，灸二百壮。定小儿的穴位，寸数要反复衡量，可灸七壮或十四壮。

治目急痛，不能远视，灸瞳仁直上，入发际一寸处，壮数与患者年龄同。

治风翳，灸手中指第一节骨上，五壮。艾炷如小麦粒般大，随病左右而施灸。

治目风痒赤痛，灸人中穴、鼻柱，二壮。患者仰卧施灸。

治目卒生翳，灸拇指节横纹，三壮。随病左右而施灸。

治眼暗，若一侧眼暗，灸腕后节前凹陷中；两眼暗，两手均灸。壮数与患者年龄同。

治患温病后，食用具有辛辣味的食物后即视不见物，遂成雀目，灸第九椎名叫肝俞穴处，二百壮，可治愈永不复发。

【原文】【治脚转筋法】

治脚转筋[一]，针内昆仑[二]穴。在内踝后陷中，入六分，气至

泻之。

又，灸承山，随年壮，神验。

第二十一椎，主腰背不便，筋转痹，灸随年壮。

治筋挛[三]，转筋，十指筋挛急，不得屈伸。灸足外踝骨上，七壮。

治失精[四]，筋挛，阴缩入腹[五]相引痛。灸中封，五十壮。又，下满，灸五十壮，两脚一百壮。此二穴，亦主喉肿、厥逆[六]，五脏所苦鼓胀[七]，悉主之。老人加之，五十以下及小儿并随年壮。

治转筋，胫骨痛不可忍，灸屈膝下廉，横筋上，三壮。

腹胀[八]，转筋，灸脐上一寸，二七壮。

【校注】

[一] 转筋　证名。俗名抽筋。症见肢体筋脉牵掣拘挛，如扭转急痛。常见于小腿腓肠肌，甚则牵连腹部拘急。

[二] 内昆仑　指太溪穴。

[三] 筋挛　证名。指肢体筋脉收缩抽急，不能舒转自如。

[四] 失精　指遗精。

[五] 阴缩入腹　指男子阴茎和阴囊内缩。

[六] 厥逆　病证名。此指四肢厥冷。

[七] 鼓胀　病名，指以腹部膨大胀满为主症的病症。

[八] 腹胀　证名。指以腹部胀满为主症的病症。

【语译】治脚转筋，针刺内昆仑穴。该穴在内踝后凹陷中，刺入六分，得气后即用泻法。

也可灸承山穴，壮数与患者年龄相同，有神奇良好的效果。

第二十一椎穴，主治腰背不便，转筋而痹，施灸壮数与患者年龄相同。

治肢体筋脉收缩抽急，转筋，十指筋挛急、不得屈伸。灸足外踝骨上，七壮。

治失精，筋脉挛急，阴缩入腹相引而痛。灸中封穴，五十壮。也可灸下满穴五十壮，两脚一百壮。此二穴，亦可治喉肿，厥逆，五脏苦于鼓胀，皆可治。老年患者要增加壮数，五十岁以下以及小儿，施灸壮数与患者年龄相同。

治转筋，胫骨痛不可忍，灸膝下缘，横筋上，三壮。

腹胀，转筋，灸脐上一寸，十四壮。

【原文】【治症瘕[一]法】

少腹坚大如盘盂，胸腹中胀满、饮食不消，妇人症聚，瘦瘠[二]。灸三焦俞，百壮，三报之。

灸内踝后宛宛中，随年壮。

灸气海百壮。

久冷及妇人症癖[三]，肠鸣，泄痢，绕脐绞痛。灸天枢，百壮，三报之。勿针。脐两傍各二寸。

积聚[四]坚满痛，灸脾募[五]，百壮。章门是也。

治瘕癖，患左灸左，患右灸右。第一屈肋[六]头，近第二肋下即是灸处。第二肋[七]头，近第三肋下，向肉翅[八]前亦是灸处。初日灸三，次日五，后七。周而复始，至十止。唯忌大蒜，余不忌。

又，灸关元五十壮。

又，灸脐上四指五十壮。

胃肓俞两穴，主无病不疗方。

先令病人正坐曲脊，伸两手，以臂著[九]膝前，令正直，手大指与膝头齐，以物支肘，勿令臂得动也。从甲骨[十]上角，莫[十一]索至甲骨下头，其间当有四肋三间，灸中间。依甲骨之里，去甲骨容侧指许，摩胠[十二]去表肋间空处，按之自觉牵引肩中。灸两甲内各一处至六百壮，多至千壮。数百壮，当气下，碌碌[十三]然如流水，当有所下。若停淡[十四]宿疾，亦必下也。此灸无所不治，主诸羸弱瘦损，虚劳，梦中失精，上气欬逆，及狂惑妄误，皆有大验。若病人已困，不能正坐，当令侧卧，挽上臂令前，索乳穴灸之。求穴大较[十五]以右手从左肩上住，指头表所不及者是也。左手亦然。及以前法灸。若不能久正坐、伸两臂者，亦可伏衣襆[十六]上，伸两臂令人挽两甲骨使相远。不尔[十七]甲骨覆穴不可得也。所伏衣襆，当令大小有常[十八]，不尔则前却失其穴也。此穴灸讫[十九]后，令人阳气盛，当消息[二十]自养，令得平复。其穴近第五椎，相准望求索。

【校注】

[一] 症瘕　病名。见《金匮要略·疟病脉证并治》。指腹腔内痞块。一般以隐见腹内，按之形证可验，坚硬不移，病有定处者为症；聚散无常，推之游移不定，痛无定处者为瘕。《圣济总录》等书多认为与"积聚"相类，而以症瘕发生于下焦为多。

[二] 瘠（jí 急）　瘦。

[三] 癖　古病名。症见痞块生于两胁，时痛时止；亦有以痞块隐伏于两胁，平时寻摸不见，痛时才能触及为其特征。

[四] 积聚　病证名。指腹内结块，或胀或痛的病证。一般以积块明显，痛胀较甚，固定不移的为积；积块隐现，攻窜作胀，痛无定处的为聚。

[五] 脾募　指脾经的募穴。

[六] 第一屈肋　疑指第十二游离肋。

[七] 第二肋　疑指第十一游离肋。

[八] 肉翅　疑指肋弓。

[九] 著　附着。

[十] 甲骨　指肩胛骨。

[十一] 莫　通"摸"。

[十二] 胆　同"膂"，脊骨。

[十三] 砻砻（lóng 龙）　象声词。

[十四] 淡　通"痰"。

[十五] 大较　大概。

[十六] 襆（fú 扶）　被，行李。

[十七] 尔　这样。

[十八] 常　典法也。指有一定常规。

[十九] 讫（qì 气）　完毕。

[二十] 消息　消，减少；息，增加。此意指辨证调养。

【语译】【治症瘕法】

少腹坚满而大，如同扣着盘盂，胸腹胀满，饮食难以消化，妇人腹中有包块，消瘦。可灸三焦俞穴百壮，重复施灸三次。

灸内踝后凹陷中，壮数与患者年龄相同。

灸气海穴百壮。

久冷及妇人症癖，肠鸣，泄痢，绕脐绞痛，灸天枢穴百壮，重复施灸三次。不用针法。穴在脐两旁各二寸处。

积聚坚满而痛，灸脾经的募穴，百壮。章门穴即是该穴。

治疗瘕癖，病在左侧灸左侧，病在右侧灸右侧。第十二肋端，近第十一肋下即是施灸穴位。第十一肋端，近第十肋下，肋弓前也是施灸穴位。第一天灸三壮，第二天灸五壮，第三天灸七壮，周而复始灸至十壮止。唯一禁忌大蒜，其余不忌。

亦可灸关元穴五十壮。

亦可灸脐上四指处五十壮。

灸膏肓俞两穴，没有什么病是不能治的。

先令病人正坐弯腰，伸两手，将臂附着膝前，令手臂正直。手大指与膝头平齐，以物品支撑肘部，不要让手臂活动。从肩胛骨上角，摸索至肩胛骨下头，其间有四肋骨三肋间隙，灸中间之肋间隙。靠肩胛骨内缘，距胛骨约侧指许，顺着脊柱摸索至肋间空处，按之酸痛可牵引至肩中。灸两肩胛内侧各一处至六百壮，多可至千壮。灸至数百壮时，患者可感觉气下，蒿蒿然如流水，此时瘕癖当有所下。若是停痰宿疾，也必有所下。此灸法无所不治，可主治诸羸劣瘦损，虚劳，梦中失精，上气欬逆，及狂惑妄误诸症，皆有神奇效果。若病人病情深重，不能正坐，当让患者侧卧，牵拉患者上臂向前，摸索孔穴施灸。求穴的方法，大概以右手从左肩上向下摸，指端不及处即是穴位，左手也是这样，并用上述方法施灸。若患者不能长时间端坐、伸直两臂，也可趴伏在衣被上，伸直两臂，令人牵拉患者两肩胛骨，使其间距离相远些。不然若胛骨遮盖穴位，就不能找到穴位。所伏衣被的大小，应根据患者身材大小而有一定的常规，不这样则将难以找到这个穴位。此穴灸毕后，令人阳气元盛，患者应根据自身情况，辨证调养，令阳气平复。此穴位于第五椎附近，可相互参照求取穴位。

【原文】【治头重臂肘重法】

头重，风劳，灸脑户五壮，针入三分，补之。

头重不能胜[一]，灸脑户下一寸半。

身体肿，四肢不能自持。灸脾俞，随年壮。针入五分，补之。

身重，嗜眠不自觉。灸天府，五十壮。针入三分，补之。

身重，灸水分百壮。针入一寸，补之。

体重，四肢不举[二]，灸天枢五十壮，忌针。

身重肿，坐不欲起，风劳，脚疼。灸三里，五十壮，针入五

分，补之。

又，灸足太阳，五十壮。针入三分，补之。

臂重不举，灸肩井，随年壮，可至百壮。针入五分，补之。

又，灸足泽，三十壮。针入三分，补之。

第一椎名大杼，无所不主。侠[三]左右一寸半或一寸二分，主头项痛不得顾[四]，胸中烦急，灸随年壮。

诸烦热，时气[五]，温病，灸大椎百壮。针入三分，泻之。横三间寸灸之。

心烦上气，灸肺俞，针入五分。

心烦短气，灸小肠俞。

又，灸巨阙、期门，各一百壮，针入五分。

又，灸心俞百壮，针入五分。

头身热，灸胃管百壮，勿针。

烦闷，忧思，灸大仓[六]百壮。

烦热，头痛，针虎口[七]入三分。

烦躁，恍惚，灸间使三十壮，针入三分。

骨热烦，胸满气闷，针三里入五分。

身体烦热，针中府。

又，灸绝骨五十壮。

【校注】

[一] 胜（shèng 生） 能承担。

[二] 四肢不举 指四肢活动受限不能抬举的症状。

[三] 侠 通“夹”。以下译文径改，不再出校。

[四] 顾 回头看。

[五] 时气 即时行戾气。指能引起流行的传染性强的病邪。

[六] 大仓 当为太仓。

[七] 虎口 合谷穴别名。

【语译】【治头重臂肘重法】

头重，风劳，灸脑户穴五壮，针刺入三分，用补法补之。

头重不能承受，灸脑户穴下一寸半处。

身体沉重，四肢不能自持，灸脾俞穴，壮数与患者年龄相同。针刺入五分，用补法补之。

身重，嗜睡不醒，灸天府穴五十壮，针刺入三分，用补法补之。

身重，灸水分穴百壮，针刺入一寸，用补法补之。

体重，四肢不举，灸天枢穴五十壮。禁忌针刺。

身重面肿，坐不欲起，风劳，脚疼，灸三里穴五十壮。针刺入五分，用补法补之。

又，灸足太阳经穴，五十壮。针入三分，用补法补之。

臂重不举，灸肩井穴，壮数与患者年龄相同，可灸至百壮。针刺入五分，用补法补之。

又，灸足泽穴三十壮，针刺入三分，用补法补之。

第一椎名为大杼穴，该穴无所不治。穴夹脊正中线左右各一寸半或一寸三分。主治头项痛不得回转，胸中烦闷而急，施灸壮数与患者年龄相同。

诸烦热，时行戾气，温病，灸大椎穴百壮，针刺入三分，用泻法泻之。横三间寸灸之。

心烦上气，灸肺俞穴，针刺入五分。

心烦短气，灸小肠俞穴。

又，灸巨阙穴、期门穴，各一百壮，针刺入五分。

又，灸心俞穴百壮，针刺入五分。

头身热，灸胃管穴百壮，勿施刺法。

烦闷，忧思，灸太仓穴百壮。

烦热头痛，针合谷穴，刺入三分。

烦躁，恍惚，灸间使穴三十壮，针入三分。

骨热面烦，胸满，气闷，针刺三里穴，刺入五分。

身体烦热，针刺中府穴。

又，灸绝骨穴五十壮。

胆病第二　一十二法

【原文】左手关上[一]阳绝[二]者，无胆脉也。苦口中无味，一云苦眯目，恐畏如见鬼，多惊少力，刺足厥阴治阴[三]。在足大指间或，

刺三毛[四]中。

左手关上阳实[五]者，胆实也。苦腹中不安，身躯习习[六]。刺足少阳治阳。在足第二指本节后一寸。

侠胆俞傍行，相去五寸名浊浴[七]。主胸中胆病，随年壮。

胆虚，灸足内踝上一夫，名三阴交，二十壮。

【校注】

[一] 关上　指寸关尺三部脉之关脉。

[二] 阳绝　指阳气绝。

[三] 阴　指阴气盛。

[四] 三毛　指足大趾第一节背面。

[五] 阳实　指阳气实。

[六] 习习　原意为鸟飞来飞去，此指身躯展转不宁。

[七] 浊浴　《针灸学》中无此穴名，疑为阳纲穴。

【语译】胆病第二（一十二法）

左手关脉阳气绝者，这是无胆脉。患者苦于口中无味（一说苦于眯目），惊恐畏惧如见鬼，多惊少力。针刺足厥阴经可以治此阴气盛之证。穴在足大趾间或针刺足大趾第一节背面。

左手关脉阳气实者，这是胆气过盛。患者苦于腹中不安，身躯展转不宁。针刺足少阳经可以治此阳气过实之证。穴在足第二趾跖趾关节后一寸。

夹胆俞穴两旁，两穴相距五寸，有一穴名为浊浴。主治胸中胆病，施灸壮数与患者年龄相同。

胆气虚，灸足内踝上三寸，名三阴交穴，二十壮。

【原文】【治吐血法】

虚劳[一]吐血，灸胃管三百壮。亦主呕逆吐血，少食多饱及多睡百病。

凡口鼻出血者，名曰脑衄，灸上星五十壮。

吐血，唾血[二]，灸胸膛[三]百壮。忌针。

吐血，腹痛雷鸣，灸天枢百壮。

吐血，唾血，上气欬[四]逆，灸肺俞随年壮。

吐血，酸削，灸肝俞百壮。

吐血，呕逆，灸手心主五十壮，大陵是。

吐血，灸颈项上，二七壮。

【校注】

[一] 虚劳　病名。指因气血、脏腑虚损所致的多种病症。

[二] 唾血　指咳嗽痰血，或血随唾液而出。

[三] 胸膛　指胸骨。

[四] 欬（kài 忾）　咳嗽。下同。

【语译】【治吐血法】

虚劳吐血，灸胃管穴三百壮。该穴亦可治呕逆吐血，少食多饱及嗜睡百病。

凡口鼻出血者，又叫脑衄。灸上星穴五十壮。

吐血，唾血，灸胸骨处百壮。忌针刺。

吐血，腹痛，腹中肠鸣如雷响，灸天枢穴百壮。

吐血，唾血，上气咳逆，灸肺俞穴，壮数与患者年龄相同。

吐血，四肢酸削，灸肝俞穴百壮。

吐血，呕逆，灸手心主穴五十壮，大陵穴即是此穴。

吐血，灸颈项上，十四壮。

心病第三　一十八法

【原文】心俞，各灸二七壮，主心病，老小减之。不能食，胸中满，膈上逆气，闷热，皆灸之。

卒心疰[一]，暴痛，汗出，刺太敦。左取右，右取左，男左女右，刺之出血，立已[二]。

侠巨阙两边，相去各半寸，名曰上门[三]。主胸中痛引腰背，心下呕逆，面无滋润。各灸随年壮。

凡颜色[四]焦枯，劳气失精，肩背痛，手不得上头，灸肩髃百壮。穴在肩外头近后，以手按之有解宛宛中。

当心下一寸，名巨阙。主心闷痛，上气引少腹冷。灸二七壮。

脉不出，针不容两穴。在幽门两傍各一寸五分。

健忘忽忽[五]，针间使，入五分，掌后三寸。

心里懊恼，彻背痛，烦逆，灸心俞百壮。

心痛如锥刀刺，气结，灸膈俞七壮。

心痛，冷气上，鸠尾上二寸半名龙额，灸百壮，不针。

心痛，恶气上，胁痛急，灸通谷五十壮。在乳下二寸。

心痛暴，恶气乂心，灸巨阙百壮。

心痛，胸胁满，灸期门，随年壮。

心痛坚，烦气结，灸太仓百壮。

心痛，暴绞，急欲绝。灸神府百壮，附[六]鸠尾正当心，有忌。

胸痹[七]、心痛，灸膻中百壮。忌针两乳间。

心痛，灸臂腕横纹，三七壮。

心痛，灸两虎口白肉际，七壮。

【校注】

[一] 心痛　病名。症见腹部疼痛，腹皮隆起，自觉有气自脐上冲心。

[二] 已　停止。指病愈。

[三] 上门　幽门穴别名。

[四] 颜色　指面部色泽。

[五] 忽忽　恍忽。

[六] 附　靠近。

[七] 胸痹　病证名。指以胸膺部窒塞疼痛为主的病证。

【语译】心病第二（一十八法）

心俞穴，各灸十四壮，主治心病。老年患者与小儿要减少施灸壮数。不能纳食，胸中满闷，膈上逆气，心中闷热，皆可灸该穴。

卒然心痛暴痛，汗出，针刺大敦穴。病在左取右侧穴，病在右取左侧穴；男取左侧穴，女取右侧穴。针刺出血少许，病立即全愈。

夹巨阙穴两边，相去各半寸，各为上门穴。该穴主治胸中痛引腰背，心下呕逆，面色无华，两穴施灸，壮数与患者年龄相同。

凡面色焦枯，劳气失精，肩背痛，手不能上举过头，可灸肩髃穴百壮。穴在肩外端靠后处，以手按之在关节间凹陷中。

心下一寸，名为巨阙穴。主治心闷痛，上气牵引少腹冷。灸该穴十四壮。

脉不显露，针刺不容两穴。该穴在幽门穴两旁各一寸五分处。

健忘恍忽，针刺间使穴，刺入五分。穴在掌后三寸。

心中懊侬，心痛彻背，烦闷面逆，灸心俞穴百壮。

心痛如锥刀刺，气结不通，灸膈俞穴七壮。

心痛，冷气上冲。鸠尾穴上二寸半，名为龙颔穴，灸百壮，不用针法。

心痛，恶气上逆，胁痛急，灸通谷穴五十壮。穴在乳下二寸。

心痛暴作，恶气攻心，灸巨阙穴百壮。

心痛，胸胁满，灸期门穴，壮数与患者年龄相同。

心痛，固定不移，烦闷气结，灸太仓穴百壮。

心痛暴作，绞痛欲绝，灸神府穴百壮。该穴靠近鸠尾穴，正对心。有禁忌。

胸痹，心痛，灸膻中穴百壮。两乳间忌用针刺。

心痛，灸臂腕横纹处，二十一壮。

心痛，灸两虎口白肉际，七壮。

小肠病第四　八十一法，诀二首

【原文】左手关前[一]寸口阳绝者，无小肠脉也。苦脐痹，少腹中有疝瘕[二]，主月即冷上抢心。刺手心主治阴，在掌后横纹中，入一分。

左手关前寸口阳实者，小肠实也。苦心下急，热痹[三]，小肠内热，小便赤黄。刺手太阳治阳。在手第二指本节后一寸动脉。

侠中管两边，相去半寸，名曰阴都[四]。灸随年壮，主小肠热病。

侠脐两边，相去一寸，名魂舍，灸一百壮，主小肠泄利脓血，小儿咸之。

又，灸小肠俞七壮。

【校注】

[一] 关前　关脉前，即指寸口脉。

[二] 疝瘕　病名。又名瘕疝、盅。其症腹皮隆起，推之可移，腹痛牵引腰背。

[三] 热痹　痹证的一种。症见关节红肿热痛，可有发热，口渴。

[四] 阴都　经穴名。属足少阴肾经。位于腹正中线脐上四寸，旁开0.5寸处。

【语译】小肠病第四（八十一法，诀二首）

左手关前寸口脉阳气绝者，这是小肠阳气衰微。患者苦于脐痹，少腹中有癥瘕，主月即冷上抢心。针刺手心主经可以治此阳气衰微之证。该穴在掌后横纹中，刺入一分。

左手关前寸口脉阳气实者，患者自觉心下急，热痹，小肠内热，小便赤黄。针刺手太阳经可以治此小肠实热证。穴在第二指掌指关节后一寸动脉旁。

夹中管穴两边，距中管穴半寸，名为阴都穴。灸该穴壮数与患者年龄相同，主治小肠热病。

夹脐两边，距脐一寸，名为魂舍穴。灸该穴一百壮，主治小肠泄利脓血。小儿壮数酌减。

又，灸小肠俞七壮亦可。

【原文】【灸风眩[一]法】

以绳横度口至两边，既得度口之寸数，便以绳一头更度鼻，尽其两边两孔间。得鼻度之寸数，中屈之取半，合于口之全度，中屈之。先觅头上回发[二]，当回发中灸之。以度[三]度四边左、右、前、后，当绳端而灸。前以面为正，并依年壮多少。一年凡[四]三灸，皆须疮[五]差又更灸之，壮数如前。若速灸，火气引上。其数处回发者，则灸其近当鼻也。若回发近额者亦宜灸。若指面为瘢，则阙[六]其面处。然病重者，亦不得计此也。

【校注】

[一] 风眩　眩晕的一种。又称风头眩。症见头晕眼花，眩转，甚则颠仆，发作无常，伴有肢体疼痛。

[二] 回发　回，旋转。回发，即指发旋。

[三] 度　指测量后而定的长度。

[四] 凡　共。

[五] 疮　指灸后留下的疤痕。

[六] 阙　通"缺"。

【语译】【灸风眩法】

用绳横测口宽至两边，既然得到口之寸数，便用绳一头更测鼻，尽得鼻

两孔宽。得到鼻宽的寸数后，从中点对折取其半数，然后将鼻宽之半数与口宽相合，再取相合寸数之半。先寻找头上的发旋，对准发旋中间施灸。用上得绳之长度，从发旋向四边左、右、前、后度量，对准绳端施灸。前方以面为正，且施灸壮数与患者年龄相同。一年共灸三次，都要待灸后留下的疤痕愈合，方能再次施灸，壮数同前。若施灸过于迅速，将引发火气上冲。有数个发旋的人，则灸其近鼻处的发旋。如果发旋在近额处，也适宜灸。若施灸处在面部，则可不灸面部，但如果病情深重者，也不能计较这个了。

【原文】【治卒癫法】

灸阴茎上宛宛中三壮，得小便通即差。当尿孔上是穴。

又，灸阴茎头三壮。

又，灸乳头三壮。

又，灸足大指上聚毛[一]中七壮。

又，灸督脉[二]三十壮。在直鼻人中上，入发际，三报之。

又，灸天窗、百会，各渐灸三百壮。炷惟小作。

【一法】灸耳上发际各五壮。

【治卒中邪魅[三]恍惚振嘿法】

鼻下人中及两手、足大指爪甲，令艾炷半在爪上，半在肉上。七炷不止[四]，十四壮。炷如雀矢大作之。

狂鬼语，针其足大拇指爪甲下，入少许即止。

【治大人癫小儿惊痫法】

灸背第二椎及下穷骨[五]，两处以绳度中折，绳端一处是脊骨上也。凡三处毕。复断此绳作三折。令各等而参合如“厶”字，以一角注中央、灸。下二角侠脊两边便灸之。凡五处也。以丹注，所灸五处各百壮。削竹为度胜绳也。

狂风骂詈[六]椎斫人[七]，名为热阳风。灸口两吻边燕口[八]处赤白际各一壮。

又，灸阴囊缝三十壮。令人立，以笔正注当[九]下，已，卧却核卵令上，乃灸之，勿令近前中卵核[十]，恐害于阳气也。

【校注】

[一一] 聚毛　亦称三毛。生于足大趾第一节背面皮肤上。

[一二] 督脉　奇经八脉之一。其主行路线，从会阴部开始，向后沿着脊柱内上行，到风府穴处入于脑，上行头顶，沿额、鼻柱至上齿。本脉的病候多与诸阳经的病变有关。

[一三] 魅（mèi 妹）　迷信传说中的精怪。

[一四] 不止　指病未愈。

[一五] 穷骨　即指尾骨。《医宗金鉴·正骨心法要旨·尾骶骨》："其末节名曰尾闾，一名骶端，一名橛骨，一名穷骨，俗名尾桃。"

[一六] 詈　（lì 力）骂。

[一七] 杖斫人　鞭打、砍削人。

[一八] 颊口　经外穴名。位于两口角之赤白肉际处，主治口部肌肉痉挛，面神经麻痹。

[一九] 当　通"裆"。

[二十] 卵核　睾丸。

【语译】【治卒癫法】

灸阴茎上四陷中三壮。若排出小便病即愈。尿道口上即是此穴。

又，灸阴茎头三壮。

又，灸乳头三壮。

又，灸足大趾上聚毛中七壮。

又，灸督脉三十壮。穴在直鼻人中上，入发际处，重复施灸三次。

又，灸天窗穴、百会穴，两穴可逐渐灸至三百壮。艾炷要作的细小。

【又一法】　灸耳上发际处各五壮。

【治卒中邪魅恍惚振噤法】

灸鼻下人中穴及两手、足大指（趾）爪甲处，令艾炷半在爪上，半在肉上。若施灸七炷，病仍不愈，可灸十四壮。艾炷作的如同雀屎一般大。

狂言鬼语者，针其足大拇趾爪甲下，刺入少许即止。

【治大人癫小儿惊痫法】

灸背第二椎及下尾骨。两处以绳度量并中折取半，绳端一处位于脊柱上，共三处。后复将此绳均分为三份，令各边相等如"厶"字，以一角对准上述三处的中点，并灸该点。下二角夹脊两旁亦灸之。共五处，用红色标记，五处各灸百壮。削竹如线用来度量要好于用绳度量。

狂风，骂詈叫号，砍削打人，名为热阳风，灸两口角之赤白肉际处颊口穴各一壮。

乂，灸阴囊缝三十壮。令患者直立，用笔在裆下正中作出标记，然后，让患者躺卧将阴囊向上，方能施灸，艾灸不能近前窜丸，恐伤害阳气。

【原文】【卒发狂言鬼语法】

以韬[一]带急合缚两手大指，便灸左右胁当对屈肘头，两处火俱下，各七壮。须臾，鬼语自道姓名，乞去。徐徐语问，乃解其手。

狂痫不识人，癫病眩乱，灸百会，九壮。

狂走，瘛疭[二]，灸玉枕上三寸。一法，顶[三]后一寸百壮。

狂邪鬼语，灸天窗九壮。

又，灸口吻十五壮。

狂癫哭泣，灸手逆注[四]，三十壮。在手腕后六寸。

狂走惊痫，灸河口，五十壮。在手腕后陷中动脉。此与阳明同也。

狂癫，风癫，吐舌，灸胃管百壮。不针。

又，灸大幽一百壮。

又，灸季肋端，三十壮。《千金》云：治狂走癫痫。

狂言，恍惚，灸天枢百壮。

又，灸间使三十壮。《千金》云：治狂言妄语。

狂走喜怒悲泣，灸巨觉，随年壮。在背上侠内侧反手所不及者，骨芒穴上六分，捻之痛是也。一云巨阙俞。

狂邪惊痫，灸承命三十壮。在内踝后上行三寸动脉上。

又，灸巨阳五十壮。《千金》云：治狂癫，风惊，厥逆，心烦。

又，灸足太阳五十壮。《千金》云：治狂癫鬼语。

又，灸足少阳随年壮。《千金》云：治狂癫痫狂易[五]。

又，灸足阳明三十壮。《千金》云：治狂走悚，恍惚。

狂走癫，厥[六]如死人，灸足大敦九壮。《千金》云：灸足大指三毛中。

狂走骂詈，灸八会[七]，随年壮。在阳明下五分。

狂癫，惊走风，恍惚，瞋喜骂笑，歌哭鬼语，吐舌，悉灸上星，

脑户，风池，手太阳，阳明，太阴，足太阳，阳明，阳跻[九]，少阳，太阴，阴跻[十]，足跟，悉随年壮。

惊怖，心忪[十一]少力，灸大横五十壮。

邪鬼妄语，灸悬命一十四壮。在口唇里中央弦弦者是。一名鬼禄。一法，以钢刀决断弦弦乃佳。

狂邪鬼语，灸伏菟百壮。

又，灸慈门五十壮。《千金》云：治悲泣邪语鬼忙歌笑。

悲泣，鬼语，灸天府五十壮。

狂邪发无常，披头大喚，欲杀人，不避水火者，灸间使，男左女右，随年壮。

狂走，刺人或欲自死，骂詈不息称鬼神语，灸口吻头赤白际一壮。

又，灸两肘内屈中五壮。

又，灸背胛中间三壮报之。

惊狂走，灸内踝上三寸，近后动脉上七壮。

邪病，四肢重痛，诸杂候，尺泽主之。一名鬼堂。

邪病，语不止及诸杂候，人中主之。一名鬼市。《千金》云：一名鬼客厅，凡人中恶先掐鼻下是也。

邪病，卧冥冥[十二]不自知，风府主之。一名鬼穴。

邪病，大喚骂詈走[十三]，十指端去爪一分主之。一名鬼城。

邪病，鬼癫，胸上主之。一名鬼门，并主四肢重。

邪病，大喚骂走，三里主之。名鬼邪。

劳宫，一名鬼路。

阳泽[十四]，一名鬼臣。

耳前发际宛宛中名鬼床。

尺中动脉名鬼受。

足太阳名鬼路。

癫狂二三十年者，灸天窗，次肩井，次风门，次肝俞，次肾俞，次手心主，次曲池，次足五冊[十五]，次涌泉，各五百壮，日七

壮。

【校注】

[一] 甑　当为"缯"（zèng 曾），丝织品的总称。

[二] 瘈疭　瘈，筋脉拘急而缩；疭，筋脉缓疭而伸。手足伸缩交替，抽动不已，称为瘈疭。

[三] 顶　指头顶。

[四] 手逆注　经外穴名。位于前臂屈侧，腕横纹中点直上六寸，桡侧腕屈肌腱与掌长肌腱之间处。主治上肢麻痹或瘫痪，癔病等。

[五] 狂易　谓因狂疾而变易性情。

[六] 厥　病证名。泛指突然昏倒，不省人事，但大多能逐渐甦醒的一类病症。

[七] 八会　指与脏、腑、气、血、筋、脉、骨、髓八者有较密切关系的八个穴位。即脏会章门穴、腑会中脘穴、气会膻中穴、血会膈俞穴、筋会阳陵泉穴、脉会太渊穴、骨会大杼穴、髓会绝骨穴。此似指太渊穴。

[八] 瞋　指发怒。

[九] 阳跻　阳跻脉。奇经八脉之一。

[十] 阴跻　阴跻脉。奇经八脉之一。

[十一] 心忪　即怔忡。指心跳剧烈的一种病证。属心悸一类，但又常为心悸或惊悸的进一步发展。

[十二] 冥冥（ming 明）　糊涂。

[十三] 走　跑。下同。

[十四] 阳泽　曲池穴别称。

[十五] 栅（shān 山）　用竹林编栅栏。此指足趾歧间。

【语译】【治卒发狂言鬼语法】

用丝带急速将患者两大拇指合缚一起，随后灸左右两肋，屈肘时肘尖正对胁肋处。两处同时施灸，各七壮。一会儿，鬼魂便自报姓名，乞求离去。慢慢地发问，然后解开患者两手。

狂痫不识人，癫病，眩晕昏乱者，灸百会穴九壮。

狂跑，瘈疭，灸玉枕穴上三寸。又一法，灸头顶后一寸，百壮。

狂邪鬼语者，灸天窗穴九壮。

又，灸口吻穴十五壮。

狂癫，哭泣，灸手逆注穴三十壮。穴在手腕上六寸。

狂跑，惊痫，灸河口穴五十壮。穴在手腕上凹陷中，动脉处。此穴为手阳明经中一穴。

狂癫，风癫，吐舌，灸胃管穴百壮。不用针法。

又，灸大幽穴一百壮。

又，灸季胁端三十壮。（《千金》说：治狂跑，癫痫。）

狂言，恍惚者，灸天枢穴百壮。

又，灸间使穴三十壮。（《千金》说：治狂言妄语。）

狂跑，喜怒悲泣，灸巨阙穴，壮数与患者年龄相同。穴在背部上方，夹内侧反手所不及处，骨苦穴上六分。按之痛即是此穴（一说为巨阙俞穴。）

狂邪惊痫，灸承命穴三十壮。穴在内踝后方，上行三寸动脉上。

又，灸巨阳穴五十壮。（《千金》说：治狂癫，风惊，厥逆，心烦。）

又，灸足太阳经穴五十壮。（《千金》说：治狂癫鬼语。）

又，灸足少阳经穴，壮数与患者年龄相同。（《千金》说：治狂癫痫及因狂疾而变易性情。）

又，灸足阳明经穴三十壮。（《千金》说：治狂跑、惊、恍惚。）

狂跑癫，昏倒如死人，灸足大敦穴九壮。（《千金》说：灸足大趾三毛处。）

狂跑，叫骂，灸太渊穴。壮数与患者年龄相同。穴在手阳明经下五分。

狂癫，惊跑风，恍惚，喜怒笑骂，歌哭鬼语，吐舌，皆可灸上星穴、脑户穴、风池穴、手太阳经穴、手阳明经穴、手太阴经穴、足太阳经穴、足阳明经穴、阳跷脉穴、足少阳经穴、足太阴经穴、阴跷脉穴、足跟部，皆施灸壮数与患者年龄相同。

惊惧恐怖，怔忡少力者，灸大横穴五十壮。

邪鬼妄语，灸悬命穴一十四壮。穴在口唇里中央细如弦者。（即唇系带。）此穴又名鬼禄。另法，以钢刀割断唇系带效果才佳。

狂邪鬼语，灸伏兔穴百壮。

又，灸慈门穴五十壮。（《千金》说：治悲泣邪语，鬼忙歌笑。）

悲泣，鬼语，灸天府穴五十壮。

狂邪发作无常，披头大唤，欲杀人，不避水火者，灸间使穴。男灸左侧女灸右侧。壮数与患者年龄相同。

狂跑，刺人或欲自死，叫骂不息，号称鬼神语者，灸口唇端赤白肉际处一壮。

又，灸两肘横纹中五壮。

又，灸背脾中间二壮，重复施灸。

惊狂而跑，灸内踝上三寸，近筋动脉上七壮。

患邪病，四肢重痛，诸杂候者，灸尺泽穴可治。尺泽穴一名为鬼堂。

患邪病，语不止及诸杂候者，灸人中穴可治。人中穴一名为鬼市。（《千金》说：一名为鬼客厅。凡人中恶，先掐鼻下处即是此穴。）

患邪病，睡卧糊涂不醒事，灸风府穴可治。风府穴一名为鬼穴。

患邪病，大唤，叫骂奔跑者，灸十指端距指甲一分处可治。此穴又名为鬼城。

患邪病，鬼癫者，灸胸上穴可治。胸上穴一名为鬼门，并可治四肢沉重。

患邪病，大唤，叫骂狂奔者，灸三里穴可治。三里穴又名为鬼邪。

劳宫穴，又名为鬼路。

阳泽穴，又名为鬼臣。

耳前发际凹陷中名为鬼床。

尺中动脉处名为鬼受。

足太阳经穴名为鬼路。

患癫狂病二三十年者，灸天窗穴，次灸肩井穴，次灸风门穴，次灸肝俞穴，次灸肾俞穴，次灸手心主穴，次灸曲池穴，次灸足五趾歧间，次灸涌泉穴，各穴灸五百壮，每日灸七壮。

【原文】【针邪鬼病图诀法】

凡百邪[一]之病，源起多途，其有种种形相示表。癫邪之端而见其病，或有默然而不声，或复多言而谩语，或歌或哭，或笑或吟[二]，或眠坐沟渠，啖食粪秽，或裸露形体，或昼夜游走，或嗔[三]骂无度，或是飞蛊精灵手乱目急，如斯种类癫狂之人。今针灸与方药，并主治之。

扁鹊曰：百邪所病者，针有十三穴。凡针之体，先从鬼宫起，次针鬼信、便至鬼垒，又至鬼心，未必须并针，止[四]五六穴即可知矣。若是邪蛊[五]之精，便自言说，论其由来，往[六]验有实。立得精灵，未必须尽其命，求去与之。男从左起针，女从右起针。若数处不言，便遍针也，依诀而行。针灸等处并备主之。

第一初下针，从人中名鬼宫。在鼻下人中左边下针，出右边。

第二次下针，手大指爪甲下三分名鬼信，人肉三分。

第三次下针，足大指爪甲下，人肉二分，名鬼垒，五指皆针。

第四次下针，在掌后横纹入半解，名鬼心。

第五次下针，在外踝下白肉际，火针七锃[七]，锃三下，名鬼路。

第六次下针，入发际一寸，大椎以上火针七锃，锃三下，名鬼枕。

第七次下针，去耳垂下五分，火针七锃，锃三下，名鬼床。

第八次下针，承浆从左刺出右，名鬼市。

第九次下针，从手横纹三寸两筋间，针度之，名鬼路。此名间使。

第十次下针，入发际直鼻上一寸，火针七锃，锃三下，名鬼堂。

第十一次下针，阴下缝灸三壮，女人玉门[八]头三壮，名鬼藏[九]。

第十二次下针，尺泽横纹中内外两纹头接白肉际七锃，锃三下，名鬼臣。此名曲池。

第十三次下针，去舌头一寸，当舌中下缝，刺贯出舌上，仍以一板横口吻安针头，令舌不得动，名鬼封。

右以前，若是手足皆相对，针两穴。若是孤穴，即单针之。

【校注】

[一] 百邪　泛指引起各种癫狂之证的病因。

[二] 吟　叫。

[三] 嗔（chēn 琛）　生气。又写作“瞋”。

[四] 止　仅仅。

[五] 蛊（gǔ 古）　古人所说的害人的毒虫。

[六] 往　去，到……去。

[七] 七锃　锃，此指针。七锃，即将七根针捆束在一起。

[八] 玉门　又名龙门、产门、即阴道口。

[九] 藏　通脏。以下径改。

【语译】【[illegible]鬼病图诀法】

凡是各种鬼邪之病，发病的根源有很多途径，表现出种种不同形式。癫狂之证开始可见，有的静默而不言声，有的重复多言而漫语，有的唱有的哭，有的笑有的叫，有的眠坐沟渠，饮食粪秽，有的裸露形体，有的昼夜乱跑，有的怒骂无度，有的如飞蛊精灵，手乱目急，如此种种皆为癫狂之人。今用针灸与方药一并治疗该证。

扁鹊说：因百邪而病的，针刺十二个穴可治。凡针刺身体，先从鬼宫穴起，次针刺鬼信穴，再刺鬼垒穴，又刺鬼心穴，未必诸穴一并刺。仅仅五六穴，患者即可清醒。若是邪鬼之精，便会自己言说，论其由来，去那验证确有其实。立刻捉得的精灵，未必要全部杀死，请求逃离的，可放它离去。男患者从身体左侧开始针刺，女患者从身体右侧开始针刺。如果针刺数处穴位，邪鬼之精不自言说，便针刺全部穴位，依口诀而行。

第一次下针，从人中穴又名鬼宫开始。在鼻下人中穴左边进针，出右边。

第二次下针，针刺手大指指甲下三分，名鬼信穴，刺入三分。

第三次下针，穴在足大趾趾甲下，刺入二分，名鬼垒穴，五趾皆针。

第四次下针，穴在掌后横纹，刺入关节一半，名鬼心穴。

第五次下针，穴在外踝下白肉际。将七根针捆在一起，用火针疗法，针三下，名鬼路穴。

第六次下针，穴在入发际一寸，大椎穴以上。将七根针捆在一起，用火针疗法，针三下，名鬼枕穴。

第七次下针，穴在耳垂下五分。将七根针捆在一起，用火针疗法，针三下，名鬼床穴。

第八次下针，从承浆穴左侧刺进，出右侧，名鬼市穴。

第九次下针，穴在手横纹上三寸两筋间。针刺穴名鬼路，此穴又名间使。

第十次下针，穴在入发际直鼻上一寸。将七根针捆在一起，用火针疗法，针三下，名鬼堂。

第十一次下针，阴下缝灸三壮，女人阴道口灸三壮，此穴名鬼臣。

第十二次下针，穴在尺泽穴横纹中，内外两纹头接白肉际处。将七根针捆在一起，用火针疗法，针三下，名鬼臣穴，此穴又名曲池。

第十三次下针，穴在距舌尖一寸，当舌中下缝。从舌下中缝，刺贯而出舌上。然后用一小板横置口中，安放在针头处，令舌不能动。这叫做鬼封。

上述若穴在手足，皆两侧相对，针刺两穴，若是孤穴，即单刺之。

【原文】【治风邪法】

灸间使随年壮。

又，灸承浆七壮，三报之。

又，灸心俞七壮。

又，灸三里七壮。

【治鬼魅】灸人发际一寸，百壮。

灸间使、手心，各五十壮。

【野狐魅】合手大指，急缚大指，灸合间二七壮，当狐[一]鸣而愈。

【校注】

[一] 狐　迷信传说中的狐仙。

【语译】【治风邪法】

灸间使穴，壮数与患者年龄相同。

又，灸承浆穴七壮，重复施灸三次。

又，灸心俞穴七壮。

又，灸三里穴七壮。

【治鬼魅】在入发际一寸处，施灸百壮。

灸间使穴、手心，各五十壮。

【野狐魅】合两手大拇指，迅速用绳缚紧两大拇指，灸合间穴十四壮，患者像狐狸一样鸣叫后面病愈。

脾病第五　三十二法

【原文】脾俞，主四肢寒热，腰疼不得俛[一]仰，身黄，腹满，食呕，舌根直，并灸椎上三穴[二]各七壮。

【治老小大便失禁法】

灸两脚大指，去甲一寸、三壮。

又，灸大指奇[三]间各三壮。

【大小便不通】灸脐下一寸，三壮。

又，灸横纹[四]百壮。

【治大便难法】

灸第七椎两傍各一寸，七壮。

灸侠玉泉[五]相去二寸半名肠遗，随年壮。一云二寸。

又，灸承筋二穴，三壮。

又，灸大都随年壮。

又，灸大敦四壮。

腹中热闭，时大小便难，腰痛连胸，灸团冈百壮。在小肠俞下二寸，横三间寸灸之。

大便闭塞，气结，心坚满，灸石门百壮。

大小便不利，欲作腹痛，灸荣卫四穴各百壮。在背脊四面各一寸。

大小便不利，灸八窌百壮。在腰目[六]下三寸，侠脊相去四寸，两边各四穴。

小儿大小便不通，灸口两吻各一壮。

小便不利，大便数泄注，灸屈骨[七]端五十壮。

又，灸天枢百壮。在侠脐相去各二寸，魂魄[八]之舍，不可下针。一云相去三寸。

【治痢法】

大便下血，灸第二十椎随年壮。恐是中脊肉俞。

赤白下痢，灸穷骨头百壮，多多益佳。

食不消化，泄痢不作肌肤，灸脾俞随年壮。泄注，五痢，便脓血重，下腹痛，灸小肠俞百壮。泄痢，久下失气，劳冷，灸下腰百壮，三报之。在八魁[九]正中脊骨上，灸多益佳。三宗骨[十]是，忌针。少腹绞痛，泄痢不止。灸丹田百壮，三报之。在脐下二寸，针入五分。

下痢，不嗜食，食不消，灸长谷[十一]五十壮，三报之。在侠脐相去五寸，一名循际。

下痢赤白，灸足太阴五十壮，三报之。

久冷，五痔便血，灸脊中百壮。

五痔便血，失屎[十二]，灸回气百壮。在脊穷骨上，赤白下，灸穷骨，惟多为佳。

久痢，百治不差，灸足阳明[十三]下一寸，高骨之上中，去大指奇间三寸，灸随年壮。

又、灸关元三百壮，十日灸，并治冷痢腹痛。

又，先屈竹量正当两胯脊上点记，下量一寸，点两傍各一寸。复下量一寸，当脊上，合三处。一灸三十壮，灸百壮以上，一切痢皆差，亦主疳湿[十四]。脊上当胯点处不灸。

又，灸脐中，稍稍[十五]至二三百壮。

【校注】

[一] 俛　同"俯"。

[二] 三穴　指两脾俞穴及脊中穴。

[三] 奇　通歧。

[四] 横纹　《简明中医辞典》：即腕部掌侧的横纹。

[五] 飞泉　中极穴别名。

[六] 腰目　经外穴名。位于第五腰椎棘突旁开一寸半处。主治消渴，小便数，腰痛，盆腔炎等。

[七] 屈骨　即指曲骨穴。

[八] 魂魄　精神意识活动的一部分。

[九] 八魁　当指八邪穴。

[十] 三宗骨　当指骶骨。

[十一] 长谷　经外穴名。别名循际，循元。位于脐中旁开二寸半处。主治急慢性肠炎，消化不良等。

[十二] 失屎　指大便失禁。

[十三] 足阳明　此指足阳明经上的解溪穴。位于足背踝关节前横纹中点。

[十四] 疳湿　病名。指因脾虚而出现的泄泻，形体消瘦，消化不良，津液干枯等症。

[十五] 稍稍　逐渐。

【语译】脾病第五（三十二法）

脾俞穴，主治四肢寒热，腰疼不能俯仰，身黄，腹满，食呕，舌根直，并灸椎上三穴各七壮。

【治老小大便失禁法】

灸两脚大趾，距趾甲一寸处，三壮。

又，灸大趾跖趾关节间各三壮。

【大小便不通】灸脐下一寸处三壮。

又，灸横纹处百壮。

【治大便难法】

灸第七椎两旁各一寸，七壮。

灸夹玉泉穴相去二寸半处，名肠遗穴，壮数与患者年龄相同。（一说：相距二寸。）

又，灸承筋二穴三壮。

又，灸大都穴，壮数与患者年龄相同。

又，灸大敦穴四壮。

腹中热闭，时大小便难，腰痛连胸，灸团冈穴百壮。穴在小肠俞穴下二寸。

大便闭塞，气结，心下坚满，灸石门穴百壮。

大小便不利，欲作腹痛，灸荣卫四穴各百壮。穴在背脊四面各一寸。

大小便不利，灸八窌穴百壮。穴在腰目穴下三寸，在脊两旁相距四寸，两边各四穴。

小儿大小便不通，灸口两脥各一壮。

小便不利，大便数泄注，灸屈骨穴五十壮。

又，灸天枢穴百壮。穴在脐旁各二寸，该穴是魂魄的居所，不可下针。（一说：距脐二寸。）

【治痢法】

大便下血，灸第二十椎，壮数与患者年龄同。（该穴可能是中膂俞。）

赤白下痢，灸穷骨端百壮，多多益佳。

食不消化，泄痢，肌肤失养，灸脾俞穴，壮数与患者年龄同。泄注，五痢，便脓血重，下腹痛，灸小肠俞穴百壮。泄痢，久痢阳虚，虚劳而冷，灸下腰穴百壮，重复施灸三次。穴在八髎正中脊骨上，施灸壮数唯多益佳。三宗骨即是此穴，忌用针法。

少腹绞痛，泄痢不止，灸丹田穴百壮，重复施灸三次。穴在脐下二寸，针刺入五分。

下痢，不思饮食，食不消化，灸长谷穴五十壮，重复施灸三次。穴在距脐五寸处，一名循际。

下痢赤白，灸足太阴经穴五十壮，重复施灸三次。

久冷，五痔便血，灸脊中穴百壮。

五痔便血、大便失禁，灸囟气穴百壮。穴在脊柱穷骨上。赤白下痢，灸穷骨，壮数唯多为佳。

久痢，百治不愈者，灸足阳明经解溪穴下一寸，足背高骨之上，距足大趾歧间二寸处，壮数与患者年龄相同。

又，灸关元穴三百壮，连续灸十日，并可治冷痢腹痛。

又，先用竹条度量患者两胯骨，在与脊骨相交处做标记，然后下量一寸，并在两旁各一寸处做标记，再下量一寸，正当脊上，合为三处。一法灸三十壮，灸百壮以上，一切下痢之证皆愈，亦可治痼湿证。脊骨上与胯骨相平处，不用灸法。

又，灸脐中，壮数逐渐增至二三百壮。

胃病第六　三十四法

【原文】治胃补胃，灸胃俞百壮。主胃中寒，不能食，食多身羸瘦、肠鸣、腹满胃胀。

灸三焦俞，主五藏六腑积聚，心腹满，腰背痛，饮食不消，吐逆，寒热往来，小便不利，羸瘦，少气，随年壮。

又，灸心下二寸名胃管[一]，百壮至千壮，佳。

小肠俞，主三焦寒热，灸随年壮。

治胃中热病，膝下三寸名三里，灸三十壮。

反胃[二]，食即吐出，上气，灸两乳下各一寸，以差为限。

又，灸脐上一寸，二十壮。

又，灸内踝下三指，稍斜向前有穴，三壮。《外台秘要》云：一指。

灸胸胁胀满法。

胪[三]胀，胁腹满，灸膈俞百壮，三报之。

胀满，水肿，灸脾俞随年壮，三报之。

胀满，雷鸣，灸大肠俞百壮，三报之。

胀满，气聚寒冷，灸胃管。在心鸠尾下三寸，百壮，三报之。

胀满，绕脐结痛，坚不能食，灸中守百壮。在脐上一寸，一名水分。

胀满，瘕聚滞下疼，灸气海百壮。在脐下一寸。忌针。

胀满，气如水肿状，少腹坚如石，灸膀胱募百壮。在中极脐下四寸。

胀满，肾冷，瘕聚，泄痢，灸天枢百壮。

胸满、心腹积聚痞疼痛，灸肝俞百壮。

【灸干呕法】

干呕不止，所食即吐不停，灸间使三十壮。若四厥[四]，脉沉绝不至者，灸之便通。此法起死人。

又，灸心主[五]、尺泽，亦佳。

又，灸乳下一寸，三十壮。

凡哕[六]令人惋恨，灸承浆，炷如麦大，七壮。

又，灸脐下四指，七壮。

治卒[七]哕，灸膻中、中府、胃管各数十壮，灸尺泽、巨阙各七壮。

【灸吐法】

吐逆不得食，灸心俞百壮。

吐逆不得下食，今日食明日吐，灸膈俞百壮。

卒吐逆，灸乳下一寸，七壮。

吐变[九]不下食，灸胸膛百壮。

又，灸巨阙五十壮。

又，灸胃管百壮，三报之。

又，灸脾募百壮，一名章门。在大横外直脐季肋端，三报之。

呕吐宿汁，吞酸，灸神光[十]，一名胆募，百壮，三报之。《甲乙经》云：日月胆募也，在期门下五分。

呕吐欬逆，霍乱吐血，灸手心主五十壮。

噫[十一]哕，膈中气闭塞，灸腋下聚毛下附肋宛宛中五十壮，神良。

噫哕呕逆，灸石关百壮。

【校注】

[一] 胃管　该穴位置与前后文所述位置有异。

[二] 反胃　病名。亦称胃反、翻胃。其证是食入之后，停留胃中，朝食暮吐，皆为未经消化的食物。

[三] 胪（lú 卢）　腹前。

[四] 四厥　指四肢寒冷。《伤寒论·辨厥阴病脉证并治》："厥者，手足逆冷是也。"

[五] 心主　《简明中医辞典》：指手厥阴心包络经。

[六] 哕　干呕。见《丹溪心法·呕吐》。《医经溯洄集》则谓哕为干呕之剧者。

[七] 率　通"猝"。

[八] 变　由轻至重；非常也。

[九] 神光　目月穴别名。

[十] 噫（ài 爱）　即嗳气。

【语译】胃病第六（二十四法）

治胃病，宜补胃。灸胃俞穴百壮。主治胃中寒，不能饮食，食多而身体羸瘦，肠鸣、腹满胃胀。

灸三焦俞穴，主治五脏六腑积聚，心腹满，腰背痛，饮食不消，吐逆，寒热往来，小便不利，羸瘦少气，施灸壮数与患者年龄相同。

又，灸心下二寸名胃管穴，百壮至千壮，疗效佳。

小肠俞穴，主治三焦寒热，施灸壮数与患者年龄相同。

治胃中热病，膝下三寸名足三里穴可治，灸三十壮。

反胃，食即吐出，上气，灸两乳下各一寸处，壮数以病愈为限度。

又，灸脐上一寸，二十壮。

又，灸内踝下三指，稍斜向前处，三壮。（《外台秘要》说：在内踝下一指。）

灸胸胁胀满法。

腹胀，胁腹满，灸膈俞穴百壮，重复施灸三次。

胃胀满，下肢水肿，灸脾俞穴，壮数与患者年龄相同。

胃胀满，腹中雷鸣，灸大肠俞穴百壮，重复施灸三次。

胃胀满，气聚寒冷，灸胃管穴。穴在心鸠尾穴下三寸，灸百壮，重复施灸三次。

胃胀满，绕脐气结而痛，坚不能食，灸中守穴百壮。穴在脐上一寸，一

名水分。

胃胀满，腹聚滞下疼，灸气海穴百壮。穴在脐下一寸，忌针刺。

胃胀满，气胀如水神状，少腹坚硬如石，灸膀胱经募穴百壮。穴在脐下四寸名中极。

胃胀满，肾冷，腹聚，泄痢，灸大枢穴百壮。

胸中满闷，心腹积聚痞疼痛，灸肝俞穴百壮。

【灸干呕法】

干呕不止，进食即呕吐不停，灸间使穴三十壮。若四肢厥冷，脉搏沉绝以至摸不到者，灸此穴便可使血脉通畅。这是一个能使死人复生的方法。

又一法，灸心主经穴、尺泽穴，疗效也很好。

又一法，灸乳下一寸处，三十壮。

凡干呕剧烈以至令人惊骇、怜惜者，可灸承浆穴，艾炷大小如同麦粒，灸七壮。

亦可在脐下四指处施灸七壮。

治突然干呕剧烈者，灸膻中穴、中府穴、胃管穴各数十壮，灸尺泽穴、巨阙穴各七壮。

【灸吐法】

吐逆不能进食，灸心俞穴百壮。

吐逆饮食不能下，今日食明日吐，灸膈俞穴百壮。

猝然吐逆，灸乳下一寸处七壮。

呕吐渐剧不能下食，灸胸膺处百壮。

又可灸巨阙穴五十壮。

又可灸胃管穴百壮，重复施灸三次。

又可灸脾经的募穴百壮，脾经的募穴又一名叫章门，在大横穴外直对脐部季肋端，重复施灸三次。

呕吐胃中宿汁，吞酸，灸神光穴，一名叫胆经募穴百壮，分三次重复施灸。（《针灸甲乙经》说：日月穴是胆经的募穴，在期门穴下五分。）

呕吐数逆，霍乱吐血，灸手心主穴五十壮。

嗳气干呕，胸膈气闭不通，灸腋毛下靠近肋骨的凹陷处五十壮，有神奇良好的疗效。

嗳气干呕，胃气上逆，灸右关穴百壮。

肺病第七　四十五法

【原文】肺胀[一]气抢[二]，胁下热痛，灸侠胃管两边相去一寸名阴都、随年壮。

又刺手太阴出血，主肺热，气上欬嗽。寸口是也。

肺胀，胁满，呕吐，上气等，灸大椎并两乳上第三肋间、各三壮。

凡肺风[三]气瘘[四]绝，四肢胀满，喘逆胸满，灸肺俞各两壮。肺俞对乳，引绳度之。

肺俞，主喉痹[五]，气逆欬嗽，口中涎唾，灸七壮，亦随年壮可至百壮。

呕吐上气，灸尺泽。在肘中，不三则七。

腹中雷鸣相逐、食不化，逆气，灸上管下一寸，名太仓七壮。

【治奔豚上气法】

章门，一名长平，二穴在大横外直脐季肋端，主奔豚[六]腹肿，灸百壮。

又灸气海百壮，在脐下一寸半。

又灸关元五十壮、亦可百壮。在脐下三寸。

中极，一名玉泉。在脐下四寸，主奔豚，抢心不得息，灸五十壮。

心中烦热，奔豚，胃气胀满不能食，针上管，入八分，得气即泻。若心痛不能食，为冷气。宜先补后泻，神验。灸之亦佳，日二七至一百止，不差倍之。大忌房室。

奔豚冷气，心间伏梁[七]，状如覆杯，冷结诸气，针中管，入八分，留七呼。在上管下一寸，泻五吸，疾出针。须灸，日二七壮至四百止。慎忌房室。

又中府二穴，主奔豚、上下腹中与腰相引痛，灸一百壮。

又期门二穴，直乳下二肋端傍一寸五分。主奔豚，灸百壮。

又四满，侠丹田两傍相去三寸，灸百壮。一云：三十壮。主奔豚、

气上下抢心、腹痛。

凡上气冷发，腹中雷鸣转叫，呕逆不食，灸太冲，不限壮数，从痛至不痛止。炷如雀矢大。

第四椎名巨阙俞，主胸膈中气[八]，灸随年壮。

太仓一穴，一名胃募，心下四寸。主心腹诸病，坚满烦痛，忧思结气，寒冷霍乱，心痛吐下，食饮不消，肠鸣泄痢，灸百壮。

肓募二穴，在乳头斜度至脐，中屈去半，从乳下行，尽度头是。主结气囊裹，针药所不及，灸随年壮。

脐下结痛，流入阴中，发作无时，此冷气。灸关元百壮。

又，灸天井百壮。

气短不语，灸大椎随年壮。

又，灸肺俞百壮。

又，灸肝俞百壮。

又，灸尺泽百壮。

又，灸小指、第四指间、交脉上七壮。

又，灸手十指头各十壮。

少年房多短气，灸鸠尾头[九]五十壮。

又，灸脐孔中二七壮。

乏气，灸第五椎下，随年壮。

下气，灸肺俞百壮。

又，灸太冲五十壮。此穴并主肺痿[十]。

【灸飞尸法】

以绳量病人两乳间，中屈，又从乳头向外量，使肋罅[十一]于绳头，灸随年壮，主一切注[十二]。《千金》云：三壮或七壮，男左女右。

胃管，主五毒注，不能食饮百病，灸至千壮。

忤注，灸手肘尖，随年壮。尖一作纹。

又，第七椎，灸随年壮。

又，灸心下一寸，三百壮。

食注，灸手小指头，随年壮。男左女右。

水注，口中涌水出，经云：肺来乘[十三]肾，食后吐水。灸肺俞及三阴交，随年壮。写[十四]肺补肾。

灸一切注，无新久者，先仰卧，灸两乳两边斜下三寸名注市，随年壮。

第二肋间[十五]名期门，灸随年壮。凡中尸者、飞尸、遁尸、风尸、尸注也，今皆取一方治之。其状皆腹胀痛急，不得气息，上冲心胸两胁，或踝踊起或牵引腰脊，灸乳后三寸，男左女右，可二七壮，不止者多其壮数即愈。

又，两手大指头各灸七壮。

乳下一寸，逐病所在灸之，病差止。

一切恶注，气急不得，息欲绝者，及积年不差者，男左手虎口纹于左乳头，并四指当小指节下间灸之，妇人以右手也。

【校注】

[一] 肺胀　古病名。出《灵枢·胀论》。

[二] 抢　冲；撞。

[三] 肺风　病名。《简明中医辞典》：酒糟鼻重症称为肺风或肺风粉刺。

[四] 痿　衰微，减弱。

[五] 喉痹　病名。一作喉闭。为咽喉肿痛病证的统称。

[六] 奔豚　古病名。症见有气从少腹上冲胸脘、咽喉，发时痛苦剧烈，或有腹痛，或往来寒热，病延日久，可见咳逆，骨痿、少气等症。

[七] 伏梁　古病名。指脘腹部痞满肿块一类疾病。

[八] 中气　多由七情气结，或怒动肝气，气逆上行而见忽然仆到、昏迷不省人事，牙关紧闭，手足拘挛等。其状极似中风，但身凉不温，口内无涎声，与中风不同。

[九] 鸠尾头　指胸骨剑突处。

[十] 肺痿　病名。通常指肺叶枯萎，而以咳吐浊唾涎沫为主症的慢性虚弱性疾患。《外台秘要》："传尸，……气急咳者，名曰肺痿。"指劳瘵病。

[十一] 罅（xià下）　缝隙。

[十二] 注　有灌注和久住之意，多指具有传染性和病程长的慢性病，此主要指劳瘵。

[十三] 乘　欺凌，欺侮。

[十四] 写　通泻，以下径改。

[十五] 第二肋间　此指直对乳下，从肋弓上数第二肋间。

【语译】肺病第七（四十五法）

肺胀气冲，胁下热痛，灸夹胃管穴两边相距一寸处名叫阴都的穴位，施灸的壮数与年龄相同。

又，针刺手太阴经穴出血，主治肺热，气逆欬嗽。寸口处即是针刺的部位。

肺胀胁满，呕吐上气等，灸大椎穴及两乳上第三肋间各三壮。

凡症见肺风气息衰竭，四肢胀满，喘逆胸满，灸肺俞穴各两壮。肺俞穴与乳相对，可用绳子来量取。

肺俞穴，主喉痹，气逆欬嗽，口中涎唾，可灸七壮，亦可灸与患者年龄相同的壮数以至百壮。

呕吐上气，灸尺泽穴。该穴在肘中，灸三壮或七壮。

腹中肠鸣不绝，食不消化，胃气上逆，灸上管穴下一寸名太仓穴七壮。

【治奔豚上气法】

章门穴，一名叫长平。二穴在大横穴外直对脐部季胁端，主治奔豚，腹部肿胀，灸百壮。

又可灸气海穴百壮。气海穴在脐下一寸半处。

又可灸关元穴五十壮，也可灸百壮。关元穴在脐下三寸。

中极穴，一名叫玉泉，穴在脐下四寸，主治奔豚，腹气上冲心胸不息，灸五十壮。

心中烦热，奔豚，胃气胀满不能进食，针刺上管穴，刺入八分，得气后即用泻法。若心痛不能进食为受冷气侵犯，宜先用补法后用泻法，有神奇的效验。在该穴施灸也会有良好的疗效，日灸十四壮至一百壮，若不愈可加倍施灸。要特别注意忌房室。

腹中冷气上冲，心闷伏梁，其状如倒置的杯子，诸气因寒冷而郁结，可针刺中管穴，刺入八分，留七呼。穴在上管穴下一寸，泻五吸，迅速出针。针后须用灸法，日灸十四壮至四百壮。谨忌房室。

又，中府二穴，主治奔豚，上下腹与腰部相互牵引作痛，灸一百壮。

又，期门二穴，在直对乳下二肋端旁一寸五分。主治奔豚，灸百壮。

又，四满穴，夹丹田穴两旁相距三寸处，灸百壮。（一说，灸三十壮。）主治奔豚、腹气上下冲撞而引起的心腹痛。

凡肺气上逆有冷感，腹中肠鸣不止，呕逆不进食，灸太冲穴，不限壮数，从痛灸至不痛为止。艾炷大小如雀屎。

第四椎名巨阙俞，主治胸膈中气，施灸壮数与患者年龄相同。

太仓穴，一名胃经的募穴，在心下四寸。主治心腹诸病，如肠腹胀满烦痛，忧思气结，寒冷霍乱，心痛吐下，食不消化，肠鸣泄痢，施灸百壮。

肓募二穴，用绳自乳头斜量至脐，对折去其一半，再从乳下量，绳端即是此穴。灸该穴主治结气癥裹，针药疗效不及者，施灸壮数与患者年龄同。

脐下气结而痛，流入阴中，发作不定时，这是冷气所致。灸关元穴百壮。

又可灸天井穴百壮。

气短不语，灸大椎穴，壮数与患者年龄相同。

又可灸肺俞穴百壮。

又可灸肝俞穴百壮。

又可灸尺泽穴百壮。

又可灸手第四、第五掌指关节间动脉处七壮。

又可灸手十指端各十壮。

年轻人因房室过度而短气，灸胸骨剑突下五十壮。

又可灸脐孔中十四壮。

乏气，灸第五椎下，壮数与患者年龄同。

下气，灸肺俞穴百壮。

又可灸太冲穴五十壮。此穴并可主治肺痿。

【灸飞尸法】

以绳度量病人两乳间，对折此绳，再从乳头向外量，绳端所对肋间即当灸处，施灸壮数与患者年龄同。（《千金》说：灸三壮或七壮，男灸左，女灸右。）

胃管穴，主治五毒注，不能饮食等各种病，可灸至上千壮。

治忤注，灸手肘尖，施灸壮数与患者年龄同。（尖，一作纹。）

又，灸第七椎，壮数与患者年龄同。

又，灸心下一寸，三百壮。

食注，灸手小指头，壮数与患者年龄同，男灸左，女灸右。

水注，口中涌水流出。经书说："肺来乘肾，食后吐水。"灸肺俞穴及三阴交穴，壮数与患者年龄同。用泻肺补肾法。

灸治一切注，无论病程长短，先仰卧，灸两乳两旁斜下三寸名注市穴，施灸壮数与患者年龄同。

灸第二肋间名期门穴，施灸壮数与患者年龄同。

（凡中尸证包括飞尸、遁尸、风尸、尸注诸证，现都可用一个方法治之。

这些病的症状都见腹胀痛急，呼吸困难，腹气上冲心胸两胁，患者有的疼的踩脚，有的疼的弯曲腰背，灸乳后三寸，男灸左女灸右，可灸十四壮，痛不止者增加施灸壮数即可愈。

又可灸两手大指尖各七壮。

乳下一寸，逐病所在侧施灸，病愈为止。

治一切恶注，呼吸急促，气息欲绝，以及多年不愈者，男子以左手虎口纹放于左乳头，并拢四指，在手小指关节下肋间处施灸。妇人用右手。

大肠病第八　二十二法，论一首

【原文】大肠俞，主肠中胪胀[一]，食不消化，灸四十壮。

侠巨阙相去五寸名承满，主肠中雷鸣相逐，痢下，两边一处各灸五十壮。

【治欬嗽法】

肝欬[二]，刺足太冲；心欬[三]，刺手神门；脾欬[四]，刺足太白；肺欬[五]，刺手太泉[六]；肾欬[七]，刺足大溪[八]；胆欬[九]，刺阳陵泉；厥阴欬[十]，刺手太阴。

嗽，灸两乳下黑白肉际，各一百壮，即差。

又，以蒲当乳头周匝围身，令前后正平，当脊骨解中，灸十壮。

又，以绳横度口，中折绳从脊，灸绳两头，边各八十壮，三报之。三日毕。两边者，口合度也。

又，灸大椎下数下行第五节下，第六节上，穴中间一处，随年壮。并主上气[十一]。

呀嗽[十二]，灸两屈肘里大横纹下头，随年壮。

上气欬逆，短气，气满，食不下，灸肺募五十壮。

上气欬逆，短气，风劳百病，灸肩井二百壮。

上气，短气，欬逆，胸背彻痛，灸风门、热府，百壮。

上气欬逆，短气胸满，多唾，唾血，冷痰，灸肺俞，随年壮。

《千金》云：五十壮。

上气，气闷，欬逆，咽塞声坏，喉中猜猜，灸天瞿五十壮。一名天突。

上气，胸满短气，灸云门五十壮。

上气欬逆，胸痹[十三]彻背痛，灸胸膛[十四]百壮。忌刺。

上气欬逆，灸鸠中五十壮。

上气欬逆，胸满短气，牵背彻痛，灸巨阙、期门各五十壮。

灸欬，手屈臂中有横纹，外骨捻头得痛处，二七壮。

又，内踝上三寸，绝骨宛宛中，灸五十壮。主欬逆，虚劳，寒损，忧患[十五]，筋骨挛痛。又主心中欬逆，泄注，腹痛，喉痹，颈项满，肠痔，逆气，痔血，阴急，鼻齆，骨疮，大小便涩，鼻中干燥，烦满，狂易，走气，凡二十二种病，皆当灸之也。

论曰：凡上气，有服吐药得瘥，亦有针灸得除者，宜深体悟之。

【治淡[十六]饮法】

诸结积，留饮，澼囊，胸满，饮食不消，灸通谷五十壮。

又，灸胃管三百壮，三报之。

心下坚，积聚，冷热腹胀，灸上管百壮，三报之。

【校注】

〔一〕胪胀　膨胀，胀气。

〔二〕肝欬　又称肝经咳嗽。症见咳嗽，两胁下痛，甚则不可转侧。

〔三〕心欬　又称心经咳嗽。症见咳嗽心痛，喉中作梗，甚则咽肿喉痹。

〔四〕脾欬　又称脾经咳嗽。症见咳嗽，右胁下痛，痛引肩背，动则咳剧。

〔五〕肺欬　又称肺经咳嗽。症见咳嗽气喘有声，甚则唾血。

〔六〕太泉　即指太渊穴。

〔七〕肾欬　又称肾经咳嗽。症见咳嗽，腰背相引而痛，甚则咳涎。

〔八〕大溪　即指太溪穴。

〔九〕胆欬　症见咳嗽，并呕吐胆汁。

〔十〕厥阴欬　症见咳嗽，心中烦热，胸胁苦满。

〔十一〕上气　证名。指肺气上逆，呼多吸少，气息急促。

〔十二〕呼嗽　亦作呷嗽。因痰聚胸中，阻塞肺气，痰气相搏所致。症见咳嗽气急、

呀嗽有声，类似哮证。

〔十三〕胸痹　证名。指以胸部窒塞疼痛为主的病证。

〔十四〕胸膺　此指胸骨。

〔十五〕恚（hui 汇）　怨恨。

〔十六〕澼饮　即痰饮。指体内过量水液不得输化，停留或渗注于某一部位而发生的疾病。一般认为"稠浊者为痰、清稀者为饮"。

【语译】大肠病第八（三十一法，论一首）

大肠俞穴，主治肠中胀气，食不消化，灸四十壮。

夹巨阙穴两旁相距五寸的两穴叫承满，主治肠中雷鸣不息、下痢。两穴各灸五十壮。

【治欬嗽法】

肝欬，针刺足太冲穴；心欬，针刺手神门穴；脾欬，针刺足太白穴；肺欬，针刺手太泉穴；肾欬，针刺足大溪穴；胆欬，针刺阳陵泉穴；厥阴欬，针刺手太阴经穴。

治嗽，灸两乳下黑白肉际，各一百壮，灸毕即愈。

又可用蒲草对准乳头周匝缠绕身体，要将身体前后缠绕正平，当脊骨解中，灸十壮。

又用绳横量口，将绳对折置于臀部最高处，灸绳两端，每边各八十壮，重复施灸一次。灸三日即毕。取两边穴位时，口要闭合着量。

又可灸大椎穴下数第五节脊椎下，第六节脊椎上，中间有一穴位，施灸壮数与患者年龄相同。此穴并可治上气。

治呀嗽，灸两臂屈肘内侧大横纹下端，施灸壮数与患者年龄相同。

上气欬逆，短气气满，食不下，灸肺经的募穴五十壮。

上气欬逆，短气，风劳百病，灸肩井穴三百壮。

上气，短气，欬逆，胸痛彻背，灸风门穴、热府穴百壮。

上气欬逆，短气胸满，多唾，唾血，冷痰，灸肺俞穴，壮数与患者年龄相同。（《千金要方》说：灸五十壮。）

上气，气闷，欬逆，咽塞喉堵，声音嘶哑，喉中有擦擦之声，灸天罍穴五十壮。天罍穴一名天突。

上气，胸满短气，灸云门穴五十壮。

上气欬逆，胸痛彻背，灸胸骨百壮。忌针刺。

上气欬逆，灸膻中穴五十壮。

上气欬逆，胸满短气，痛引彻背，灸巨阙穴、期门穴各五十壮。

灸治欬嗽，手臂弯曲处有横纹，手捻摸外侧骨端有痛感处，灸十四壮。

又，足内踝上二寸，绝骨凹陷中，灸五十壮。主治欬逆，虚劳，寒损，忧恚，筋骨挛痛。又主治心中欬逆，泄注，腹痛，喉痹，颈项胀满，肠痔，逆气，痔血，阴急，鼻衄，骨疮，大小便涩，鼻中干燥，烦满，狂易，走气，共二十二种病，都应当用灸法施治。

大凡上气之证，有服用吐药而愈者，也有用针灸的方法而得以病除者，为医者当深刻体会，领悟其中的道理。

【治痰饮法】

治各种结聚郁积、留饮，肠中积饮如囊，胸满，饮食不化，灸通谷穴五十壮。

又，灸胃管穴三百壮，重复施灸三次。

心下坚满，积聚，冷热腹胀，灸上管穴百壮，分三次重复施灸。

肾病第九　二十四法

【原文】对脐当脊两边，相去各一寸五分名肾俞，主肾间风疟[一]，各灸百壮。

【治小便失精法】

灸第七椎两傍三十壮。

又，灸第十椎两傍三十壮。

又，灸阳陵泉、阴陵泉，各随年壮。

灸第十九椎两傍各三十壮。

梦泄精，灸中封五十壮。

男女梦与人交泄精，三阴交灸五壮。喜梦泄，神良。

丈夫梦失精，小便浊难，灸肾俞百壮。

男子阴中疼痛，尿血精出，灸列缺五十壮。失精，五脏虚竭，灸屈骨端五十壮。阴上横骨中央宛曲如却月[二]中央是也。一名横骨。

男子失精，阴上缩，茎中痛，灸大赫[三]三十壮。在侠屈骨端

三寸。

男子腰脊冷疼，小便白浊，灸脾募百壮。

男子失精，膝胫[四]疼冷，灸曲泉百壮。

男子失精，阴缩，灸中封五十壮。

第二十二椎，主腰背不便，筋挛痹缩，虚热闭塞，灸随年壮，两傍各一寸五分。

小肠俞，主小便不利，少腹胀满，虚乏，灸随年壮。

骨髓冷疼，灸上廉七十壮。三里下三寸。

【治腰疼法】

腰卒痛，去穷脊[五]上一寸，灸七壮。

肾俞，主五藏虚劳，少腹弦急胀热，灸五十壮。老小损[六]之。若虚冷，可至百壮，横三间寸灸之。腰痛不得动者，令病人正立，以竹杖拄地度至脐，取杖度背脊，灸杖头处，随年壮，良。灸讫，藏竹杖勿令人得之。丈夫痔下血、脱肛，不食，长泄痢，妇人崩中去血，带下淋露，去赤白杂汁，皆灸之。此俠两傍各一寸，横三间寸灸之。腰痛，灸足跟上斜纹中白肉际十壮。

又，灸巨阳十壮。巨阳在外踝下。

又，灸腰目即。在尻[七]上约左右是。

又，灸八髎及外踝上骨约中。

【校注】

[一] 风痓　痓疾之一。症见先寒后热，寒少热多，头痛颈躁等。

[二] 却月　即月牙。

[三] 大赫　《针灸学》中在脐下四寸，前正中线旁开五分。

[四] 胫　泛指小腿。

[五] 穷脊　尾骨脊。

[六] 损　减。

[七] 尻（kāo）　尾骶骨的统称。

【语译】肾病第九（二十四法）

在与脐孔相对的脊骨上，两边相距各一寸五分处叫肾俞穴，主治肾间风痓，两穴各灸百壮。

【治小便失精法】

灸第七椎两旁三十壮。

又，灸第十椎两旁三十壮。

又，灸阳陵泉穴、阴陵泉穴，两穴施灸壮数与患者年龄相同。

灸第十九椎两旁各三十壮。

梦中泄精，灸中封穴五十壮。

男女梦中与人交媾泄精，灸三阴交穴五壮。灸此穴对于易梦中泄精者，有神奇良好的疗效。

男子梦中失精，小便浑浊不易排出，灸肾俞穴百壮。

男子阴中疼痛，尿血精出，灸列缺穴五十壮。失精，五脏虚竭，灸屈骨端五十壮。穴在阴上横骨中央弯如月牙的中点。又一名横骨。

男子失精，阴上缩，茎中痛，灸大赫穴三十壮。穴在屈骨两旁三寸处。

男子腰脊冷疼，小便白浊，灸脾经募穴百壮。

男子失精，膝胫疼冷，灸曲泉穴百壮。

男子失精，阴缩，灸中封穴五十壮。

第二十二椎，主治腰背不便，筋挛痹痛，虚热闭塞，灸该穴壮数与患者年龄相同，穴在第二十二椎两旁各一寸五分。

小肠俞穴，主治小便不利，少腹胀满，身体虚乏，施灸壮数与患者年龄同。

骨髓冷痛，灸上廉穴七十壮。该穴在手三里穴下三寸。

【治腰疼法】

腰猝然而痛，在尾骨上一寸处，灸七壮。

肾俞穴，主治五脏虚劳，少腹弦急胀热，灸五十壮。老人小儿当减少壮数。若有虚冷之症可灸至百壮。横三间寸灸之。腰痛不能活动者，令病人端正直立，用竹杖拄地量至脐部，然后用所取竹杖长度量背脊，灸杖端所对处，施灸壮数与患者年龄同，有良好的疗效。灸毕，要藏好竹杖不能让他人得到。男子痔疮便血，脱肛，不进饮食，长期泄痢；妇人崩中失血，带下淋露，赤白带下，皆可用灸法。此穴在脊椎两旁各一寸处，横三间寸灸之。治腰痛，灸足跟上斜纹中白肉际十壮。

又可灸巨阳穴十壮。该穴在外踝下。

又可灸腰目俞穴。该穴在尾骶骨上凹陷之左右。

又可灸八邪穴及外踝上骨缝中。

膀胱病第十　三十二法

【原文】【灸转胞法】

玉泉，主腰痛，小便不利。若胞转[一]，灸七壮。

第十七椎灸五十壮。

又，灸脐下一寸。

又，灸脐下四寸，各随年壮。

第四椎名厥阴俞，主胸中膈气[二]，积聚好吐，随年壮，灸之。

侠屈骨相去五寸名水道，主三焦、膀胱、肾中热气，随年壮。屈骨在脐下五寸，屈骨端水道侠两傍各二寸半。

侠脐傍相去两边各二寸半各[三]大横，主四肢不可举动，多汗，洞痢[四]，灸之随年壮。

第十五椎名下极俞[五]，主腹中疾，腰痛，膀胱寒，澼饮注下，随年壮灸之。

小肠俞，主膀胱、三焦津液下，大小肠寒热，赤白泄，洞痢，腰脊痛。又主小便不利，妇人带下，灸之各五十壮。

小肠俞，主三焦寒热，一如灸肾法。

【治霍乱法】

凡霍乱[六]，灸之或虽未即差，终无死忧。不可逆[七]灸。或但[八]先腹痛，或先下后吐，当随病状灸之。内[九]盐脐中灸二七壮，并主胀满。

治霍乱转筋[十]，令病人正合面卧，伸两手著身，以绳横两肘尖头，依绳下侠脊骨两傍相去一寸半，灸一百壮，无不差者。《肘后》云：此华佗法。

若先心痛、先吐，灸巨阙二七壮。不差，更[十一]二七壮。

若先腹痛，灸太仓二七壮。不差，更二七壮。

若先下痢，灸谷门。在脐傍二寸。男左女右。一名大肠募。灸二七壮，不止，更灸二七壮。

吐痢不禁，三阴三阳但数者，灸心蔽骨[十三]下三寸。

又，灸脐下三寸，各六七十壮。

霍乱上下吐泻，灸脐下十四壮。

又，灸关元三七壮。

手足逆冷，灸三阴交各七壮，不差，更七壮。

转筋，灸涌泉三七壮。不止，灸足踵[十四]聚筋上白肉际七壮，立愈。

又，灸慈宫[十四]二七壮。

走哺转筋，灸踵踝白肉际，左右各二十一壮。

又，灸少腹下，横骨中央，随年壮。

转筋，四厥，灸两乳根黑白际，各一壮。

转筋，在两臂及胸中，灸手掌白肉际七壮。

又，灸鸠中、中府、巨阙、胃管、尺泽。

又，灸承筋五十壮。

又，灸承山一百壮。

下若不止，灸大都。在足大拇指本节内侧白肉际，各七壮。

若转筋入腹欲死，四人持其手足，灸脐上一寸十四壮。四五壮自不动，勿持之。

又中管、建里二穴，皆主霍乱，肠鸣，腹痛胀满，弦急上气，针入八分，留七呼，写五吸，疾出针。可灸百壮，日二七壮。

【校注】

[一] 胞转　病证名。又名转脬、转胞。指以脐下急痛为主症的小便不通。

[二] 脬气　当名气痞、气脬。指忧思郁结，营卫气机涩滞所致的痞症。症见腹部微痛，心下痞满，食欲减退等。

[三] 各　误，当为"名"。

[四] 洞痢　病名。即洞泄。

[五] 下俞俞　经外穴名。位于第三、四腰椎棘突之间，主治腰痛，腹痛，泄泻等。

[六] 霍乱　病名。以起病突然，大吐大泻，烦闷不舒为特征。因其"挥霍之间，便致缭乱"，故名。

[七] 逆　乱；无章法。

[八] 但　只，仅。

[九] 内　(nà纳) 古同纳。纳入。

[十] 转筋　证名。俗名抽筋，症见肢体筋脉牵掣拘挛，常见于小腿腓肠肌，甚则牵连腹部拘急。

[十一] 更　再。

[十二] 心蔽骨　骨名。又名鸠尾骨。

[十三] 踵　脚后跟。

[十四] 慈宫　冲门穴别名。

【语译】膀胱病第十（三十二法）

【灸转胞法】

玉泉穴，主治腰痛，小便不利。若转胞，灸七壮。

第十七椎灸五十壮。

又可灸脐下一寸。

又可灸脐下四寸，与脐下一寸处各灸与患者年龄相同的壮数。

第四椎名厥阴俞穴，主治胸中膈气，积聚易吐，施灸壮数与患者年龄同。

夹屈骨两旁相距五寸的两穴名水道穴，主治三焦、膀胱、肾中热气，施灸壮数与患者年龄同。屈骨在脐下五寸处。水道穴在夹屈骨中点两旁各二寸半处。

夹脐孔两侧旁开各二寸半处名大横穴，主治四肢不能举动，多汗，洞痢，施灸壮数与患者年龄相同。

第十五椎名下极俞穴，主治腹中疾患，腰痛，膀胱寒，澼饮注下，施灸的壮数与患者年龄相同。

小肠俞穴，主治膀胱、三焦津液下泄，大小肠寒热，泄下赤白，洞痢，腰脊疼痛。又主治小便不利，妇人带下，每穴各灸五十壮。

灸小肠俞穴，主治三焦寒热。施灸的方法如同灸肾法。

【治霍乱法】

大凡霍乱病，用灸法施治有的虽然不能立刻全愈，但终究无死亡的忧虑。灸治的时候要有章法，不可乱来。有的仅先腹痛，有的先泄后吐，要依不同的病状来施灸。把盐纳入脐中灸十四壮，并可治腹部胀满。

治因霍乱而引起的转筋，让病人脸部朝下俯卧，伸出两手放在身体背面，用绳横置两肘尖处，在靠绳下的脊骨两旁各一寸半处，灸一百壮，没有不愈的。（《肘后方》说：这是华佗治病的方法。）

若先心痛、先吐，灸巨阙穴十四壮。不愈，再灸十四壮。

若先腹痛、灸太仓穴十四壮。不愈，再灸十四壮。

若先下痢、灸谷门穴。穴在脐旁二寸。男灸左侧女灸右侧。谷门穴又一名为大肠经募穴。灸十四壮，若下痢不止，再灸十四壮。

吐痢不止，三阴三阳脉但数者，灸鸠尾骨下三寸处。

又灸脐下三寸，与鸠尾骨下三寸处各灸六七十壮。

霍乱，上下吐泻，灸脐下十四壮。

又灸关元穴二十一壮。

手足逆冷，灸三阴交穴各七壮。不愈，再灸七壮。

转筋，灸涌泉穴二十一壮。仍不止，灸足跟聚筋上白肉际处七壮。抽筋立止。

又可灸慈宫穴十四壮。

走哺转筋，灸足跟、足踝之间的白肉处，左右各二十一壮。

又可灸少腹下，横骨中央处，施灸壮数与患者年龄同。

转筋，四肢厥冷，灸两乳根黑白肉际各一壮。

两臂转筋牵引胸中，灸手掌白肉际七壮。

又，灸膻中穴、中府穴、巨阙穴、胃管穴、尺泽穴。

又，灸承筋穴五十壮。

又，灸承山穴一百壮。

若泄下不止，灸大都穴。穴在足大趾跖趾关节内侧赤白肉际处，各七壮。

若转筋牵连腹中欲死，令四人握持病人手足，灸脐上一寸处十四壮。四五壮后症状缓解，不用再持其手足。

又，中管、建里二穴，皆主治霍乱，肠鸣、腹痛胀满，弦急上气，针刺入八分，留七呼，泻五吸，快速出针。可灸百壮，日灸十四壮。

千金翼方卷第二十八
针灸下

消渴第一　一十二法，论一首

【原文】消渴[一]，咽喉干，灸胃下俞三穴[二]各百壮。在背第八椎下，横三间寸灸之。

消渴，口干不可忍，小肠俞百壮，横三间寸灸之。

消渴，欬逆，灸手厥阴，随年壮。

消渴，口干，灸胸堂[三]五十壮。

又，灸足太阳五十壮。

消渴，口干，烦闷，灸足厥阴百壮。

又，灸阳池五十壮。

建氏灸消渴法

初灸两手、足小指头及项椎，随年壮。

又灸膀胱俞，横三间寸灸之，各三十壮。五日一报之。

又灸背脾俞下四寸，侠脊梁一寸半二穴，随年壮。

论曰：灸上诸穴讫，当煮白狗肉做羹[四]汁，饮食不用姜、酱、豉、可用葱、薤随意。当煮肉骨汁做淡羹，可食肉，当稍渐进，忌食猪肉。法须二百日乃善。

又灸肾俞二穴并腰目[五]。在肾俞下三寸，侠脊两傍各一寸半，以指按陷中。

又关元，侠两傍各二寸一处。

又阴市二穴，在膝上当伏菟上[六]三寸，临膝取之。

曲泉、阴谷、阴陵泉、复溜，凡此诸穴，断小便利大佳[七]，不损阳气，亦云止遗尿也。太溪、中封、然谷、太白、大都、跌阳、

行间、大敦、隐白、涌泉，凡此诸穴各一百壮。腹背两脚，凡三十七穴，其肾俞、腰目、关元、水道，可灸三十壮。五日一报之。各得一百五十壮佳。涌泉可灸十壮；大敦、隐白、行间，可灸三壮；余者悉七壮。皆五日一报之。满三灸可山[八]也。若灸诸阴不恙，可灸诸阳，诸阳在脚表，宜审用之，无有不验。造次[九]则并灸肺俞募，按流注孔穴，壮数如灸阴家法。

灸小便数而少且难，用力辄失精，此方万验也。令其人舒两手合掌，并两大指令齐，急遍之令两爪甲相近，以一炷灸两爪甲本肉际，际方后自然有角，令炷当两角中，小侵入爪上，此两指共当一炷也。亦灸脚大指与手同法，各三炷，经三日又灸之。此法甚验。

【校注】

[一] 消渴　证名。①指口渴。②泛指以多饮、多食、多尿症状为特点的病证。

[二] 三穴　《针灸学》中第八椎下无穴。

[三] 胸堂　即胸膛，此指胸骨。

[四] 羹（gēng 庚）　用肉或菜调和五味做成带汤的食物。

[五] 腰目　经外穴名。位于第五腰椎棘突旁开一寸五分处。主治消渴，小便数，腰痛等。

[六] 伏兔上　误，当为“伏兔下”。

[七] 佳　误，当为“便”。

[八] 山　疑作“止”。

[九] 造次　《词源》：“急遽之时也。”即匆忙之意。

【语译】消渴第一（一十二法，论一首）

消渴，咽喉干燥，灸胃下俞三穴各百壮。穴在背第八椎下，横三间寸灸之。

消渴，口干不可忍，灸小肠俞穴百壮。横三间寸灸之。

消渴，欬逆，灸手厥阴经穴，施灸壮数与患者年龄相同。

消渴，口干，灸胸骨处五十壮。

又，灸足太阳经穴五十壮。

消渴，口干，烦闷，灸足厥阴经穴百壮。

又，灸阳池穴五十壮。

建氏灸消渴法

初灸两手、足小指头及项椎，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸腰眹俞穴，横二间寸灸之，各三十壮。五日重复施灸一次。

又灸背部脾俞穴下四寸，夹脊柱各一寸半处二穴，施灸壮数与患者年龄相同。

灸上述诸穴后，应该煮白狗肉作成羹汁，食用时不用姜、酱、豉，可随意用葱、薤，亦可煮肉骨汁做成淡羹，可以吃肉，但应从少渐增，忌食猪肉。此方须用二百日疗效才佳。

又可灸肾俞二穴及腰目穴。腰目穴在肾俞穴下三寸，夹脊两旁各一寸半处，用指按之凹陷中。

又可灸关元穴两旁各二寸处。

又阴市二穴，在膝上伏兔穴下三寸，临膝取穴。

曲泉穴、阴谷穴、阴陵泉穴、复溜穴，凡此诸穴皆有止小便利大便的作用，且不损伤人体阳气，也有的说可以止遗尿。太溪穴、中封穴、然谷穴、太白穴、大都穴、趺阳穴、行间穴、大敦穴、隐白穴、涌泉穴，凡上述诸穴各灸一百壮。腹、背及两脚，共三十七穴，其中的肾俞穴、腰目穴、关元穴、水道穴，可灸三十壮。五日重复施灸一次，各灸一百五十壮佳。涌泉穴可灸十壮；大敦穴、隐白穴、行间穴，可灸三壮；剩余穴皆灸七壮。均五日重复施灸一次，灸满三次后可止。如果灸诸阴经穴病未愈，可以灸诸阳经穴，诸阳经穴在脚背及外侧，应该审察清楚施灸，此法没有不灵验的。时间匆忙，则可按照流注孔穴，同时灸肺经的俞穴、募穴，施灸壮数如同灸阴经法。

灸治小便数而少且排泄困难，用力就失精，此方法万分灵验。让患者舒展两手合掌，并拢两大指令齐，紧逼迫它们使两指甲相近，用一艾炷灸两指甲根部肉际，肉际后自然有角，把艾炷放在两角当中，稍侵入指甲上。两指共灸一炷。也可灸脚大趾，方法与手大指相同，各灸三炷，三日后重复施灸。此方法甚为灵验。

淋病第二　二十三法

【原文】著[一]盐脐中，灸三壮。

五淋[二]**不得尿，灸悬泉二七壮。在内踝前一寸，斜行小脉间，**

是中封之别名。

五淋，灸大敦三十壮。

气淋[三]，灸关元五十壮。

又，俠玉泉相去一寸半，灸三十壮。

劳淋[四]，足太阴百壮。在内踝上三寸，三报之。

石淋[五]，脐下三十六种疾，不得小便，灸关元三十壮。一云：百壮。

血淋[六]，灸丹田，随年壮。

血淋，灸腹溜[七]五十壮。

卒淋，灸外踝尖七壮。

失禁，尿不自觉知，针阴陵泉，入五分，灸随年壮。

茎中痛，灸行间三十壮。

屈骨端，主腹中满，小便数。灸二七壮，小儿以意量之。

不得尿，灸太冲五十壮。

失尿不禁法

灸大敦七壮。

又，灸行间七壮。

小儿遗尿，灸脐下一寸半，随年壮。

又，大敦一壮。

【尿床灸法】

垂两手髀上，尽指头上陷处，灸七壮。

又，脐下横文七壮。

遗尿，针遗道入二寸，补之。在俠玉泉五寸，灸随年壮。

又，灸阴陵泉随年壮。

又，足阳明随年壮，针入三分。

【校注】

[一] 著　附着，加……于上。

[二] 五淋　指五种淋证。淋，指小便急迫、短、数、涩、痛的病证。

[三] 气淋　淋证之一。症见小便涩痛，小腹胀满明显。

[四] 劳淋　淋证之一。《诸病源候论·淋病诸候》："其状尿留茎内，数起不出，引

小腹痛，小便不利，劳倦即发。”或小便淋漓不已，涩痛不堪，因劳倦过度而发。

[五] 石淋　淋证之一。症见尿出困难，阴中痛引少腹，若有砂石排出则痛解，尿多黄赤或尿血。

[六] 血淋　淋证之一。主症为小便涩痛有血。

[七] 腹溜　即复溜。

【语译】淋病第二（三十三法）

放盐于脐中，灸三壮。

五淋不得尿，灸悬泉穴十四壮。该穴在内踝前一寸，斜行小脉间，是中封穴的别名。

五淋，灸大敦穴三十壮。

气淋，灸关元穴五十壮。

又，夹玉泉穴相距一寸半处，灸三十壮。

劳淋，灸足太阴经穴百壮。穴在内踝上三寸，重复施灸三次。

石淋，脐下三十六种疾病，不得小便，灸关元穴三十壮。（一说，百壮。）

血淋，灸丹田穴，壮数与患者年龄相同。卒淋，灸外踝尖七壮。

小便失禁，尿不自觉知，针刺阴陵泉穴，刺入五分，施灸壮数与患者年龄相同。

阴茎中痛，灸行间穴三十壮。

屈骨端，主治腹中满，小便数，灸十四壮，小儿视情况而定。

不得尿，灸太冲穴五十壮。

失尿不禁法

灸大敦穴七壮。

又灸行间穴七壮。

小儿遗尿，灸脐下一寸半处，壮数与患者年龄同。

又灸大敦穴一壮。

【尿床灸法】

垂两手于大腿上，指端凹陷处，灸七壮。

又灸脐下横纹处七壮。

遗尿，针遗道穴，刺入二寸，用补法。该穴在夹玉泉穴五寸处，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸阴陵泉穴随年壮。

又灸足阳明经穴，壮数与患者年龄相同，针刺入三分。

尿血第三　七法

【原文】第七椎两边各五寸，主尿血。

又灸大敦，各随年壮。

虚劳，尿血，白浊[一]，灸脾俞百壮。

又灸三焦俞百壮。

又灸肾俞百壮。

又灸章门百壮。

尿黄，灸石门五十壮。

【校注】

[一]白浊　病证名。①指小便色白混浊。②指尿道口常滴出白色浊物，小便涩痛明显，但尿不混浊。

【语译】尿血第三（七法）

第七椎两旁各五寸处，主治尿血证。

又灸大敦穴，该穴与上穴施灸壮数皆与患者年龄相同。

虚劳，尿血，白浊，灸脾俞穴百壮。

又灸三焦俞穴百壮。

又灸肾俞穴百壮。

又灸章门穴百壮。

尿黄，灸石门穴五十壮。

水病第四　一十五法

【原文】灸足第二指上一寸，随年壮。

又两手大指缝头，各灸七壮。

虚劳，浮肿，灸太冲百壮。

灸肾俞百壮，主百病水肿。

灸胃仓，随年壮。

水肿，灸陷谷随年壮。

水肿，气上下，灸阴交[一]百壮。

水肿胀，灸曲骨百壮。

大腹[二]，灸阴市随年壮。

人中满唇肿及水肿大水，灸脐中、石门各百壮。

风水[三]，灸上廉随年壮。

水肿不得卧，灸阴陵泉百壮。

石水[四]，灸然谷、气冲、四满，章门。

水分，主水肿胀满，不能食，坚硬，灸日七壮，至四百即止。忌针，针水出尽即死。水病[五]，灸至差止。在下管下一寸。

鼓胀[六]，灸中封二百壮。

【校注】

〔一〕阴交　指三阴交穴。

〔二〕大腹　似指因水停聚而引起腹部膨大。

〔三〕风水　水肿病的一种。《素问·水热穴论》："勇而劳甚则肾汗出，……客于玄府，行于皮里，传为胕肿，本之于肾，名曰风水。"症见发病急骤，发热恶风，面目四肢浮肿，骨节疼痛，小便不利，脉浮等。

〔四〕石水　古病名。症见少腹肿大，坚硬如石，胁下胀痛，腹满不喘，脉沉等。

〔五〕水病　即水肿。

〔六〕鼓胀　病名。此指因水液代谢失调而引起的以腹部膨大胀满为主症的病症。

【语译】水病第四（一十五法）

灸足第二趾上一寸处，壮数与患者年龄相同。

虚劳，浮肿，灸太冲穴百壮。

灸肾俞穴百壮，主治百病水肿。

灸胃仓穴，施灸壮数与患者年龄相同。

水肿，灸陷谷穴，施灸壮数与患者年龄相同。

水肿，气上下，灸三阴交穴百壮。

水肿胀，灸曲骨穴百壮。

大腹，灸阴市穴，壮数与患者年龄相同。

人中满唇肿胀及水肿大水，灸脐中、石门穴各百壮。

风水，灸上廉穴，施灸壮数与患者年龄相同。

水肿不得卧，灸阴陵泉穴百壮。

石水，灸然谷穴、气冲穴、四满穴、章门穴。

水分穴，主治水肿胀满，不能饮食，腹大坚硬，每日灸七壮，至四百壮即止。感用铃法，针刺水出尽人即死。水肿，灸至病愈即止。该穴在下管穴下一寸。

鼓胀，灸中封穴二百壮。

痈疽[一]第五　七法，论一首

【原文】卒疽著五指，急不得屈伸，灸踝尖上数壮，亦可至百壮。

凡卒患腰肿，附骨肿，痈疽，节肿风，游毒热肿，此等诸疾但初觉有异，即急灸之，立愈。遇之肿成，不须灸，从手掌第一横文后两筋间当度头[二]，灸五壮立愈。患左灸右，患右灸左，当心胸中者灸两手，俱下入[三]。

丁[四]肿在左，灸左臂曲肘文前，取病人三指外于臂上处中灸之，两筋间从不痛至痛，肿在右从右灸，不过三四日，差。

又灸掌后横文从[五]五指，男左女右七壮，即验，已用得效。

论曰：丁肿灸法稍多，然此一法亦甚效验，出于意表[六]也。

瘾疹[七]，灸曲池二穴，随年壮，神良。

头痛，瘾疹，灸天窗七壮。

白癜[八]，白驳[九]浸淫，疠疡[十]著头及胸前，灸两乳间，随年壮，立差。

【校注】

[一] 痈疽　病名。疮面浅而大者为痈；疮面深而恶者为疽。

[二] 当度头　疑为衍文。

[三] 入　当为“火”。

[四] 丁　通“疔”。

[五] 从　通“纵”。

[六] 意表　意料之外。

[七] 瘾疹　病名。又名风瘾疹、瘖瘂。症见皮肤出现大小不等的风团，小如麻粒，

大如豆瓣，甚则成块成片，剧痒，时隐时现。

[八] 白癜　即白癜风。

[九] 白驳　指白色的斑块。驳，混杂。

[十] 疠疡　传染性疮疡，此疑指麻风病。

【语译】痈疽第五（七法，论一首）

猝然五指生疽，痛急不得屈伸，灸踝尖上数壮，也可灸至百壮。

凡突患腰肿，附骨肿，痈疽，节肿风，游毒热肿，此等诸疾仅初觉异常，就立即施灸，病即刻痊愈。如遇肿已形成，不须灸，在掌后第一横纹后两筋间处灸五壮，病立即愈。患病在左侧灸右侧，患病在右侧灸左侧，在心胸中者，灸两手，同时施灸。

疔肿在左侧，灸左臂曲肘横纹前，取病人一指外置于臂上处中灸之，两筋间从不痛到痛。疔肿在右侧灸右侧，不过三四日，病愈。

又灸掌后横纹上纵放五指端，男灸左女灸右，七壮，立即显效。已有人用此法治愈。

疔肿的灸法较多，但此法甚为灵验，出乎意料之外。

瘾疹，灸曲池二穴，施灸壮数与患者年龄相同，有神奇的疗效。

头痛，瘾疹，灸天窗穴七壮。

白癜风，白驳浸淫，疠疡在头及胸前，可灸两乳间，壮数与患者年龄相同，病立即愈。

疰漏第六　十八法

【原文】针漏[一]法

少海在臂曲侧肘内横文头，屈手向头取之。主腋下瘰疬[二]，漏臂疼，屈伸不得，风痹瘾漏，针入三分，留七呼，写[三]五呼。

针疬瘰先拄针皮上三十六息[四]，推针入内之，追核大小勿出核，三上三下，乃拔出针。

灸漏法

颈漏，灸天池百壮。穴在乳后一寸，腋下著胁直腋屈肋间。

又灸两耳后发际直脉七壮。

又灸背后两边，腋下后文头，随年壮。

又灸心鸠尾下宛宛中七十壮。

又两胯内有患疡处宛宛中百壮。

又灸章门、临泣、支沟、阳辅各百壮。

又以艾炷绕四畔周匝，灸七壮即止。

又灸肩井，随年壮。一云：二百壮。

诸恶漏中，冷息肉出，灸足内踝上各三壮，二年者六壮。

针痔法

长强在穷脊骨下宛宛中，主下漏[五]，五痔，甘虫[六]食下部。针入三寸，伏地取之，以大痛为度。灸亦良，不及针，灸日三十壮至七日止。特忌房室。

针足太阴穴，在内踝上一夫，一名二阴交[七]，亦主大便不利，针入三分。

飞扬、商丘、复溜、劳宫、会阴、承筋、扶承[八]、委阳、委中，并主之。

灸肠痈法

屈两肘正尖头骨，各灸百壮，则下脓血者愈。

灸乳痈妒乳[九]法

灸两手鱼际各二七壮，断痈脉也。

又以绳横度口，以度从乳上行，灸度头二七壮。

指忽掣痛[十]不可忍，灸指端七壮。

【校注】

[一] 漏　指瘘管。症见疮破久不收口，成管，流脓水，以病瘰破溃、肛周脓肿成瘘最多见。

[二] 病瘰　病名。又名鼠瘘、疬子颈等。小的为瘰；大的为病。多见于颈、腋、胯之间。初起结块如豆，数目不等，无痛无热，后渐增大串生，久则微觉疼痛，或结块互相粘连，推之不移。若破溃则脓汁稀薄，其中或夹有豆渣样物质，此愈彼起，久不收口，可形成瘘管。

[三] 写　通泻。以下径改。

[四] 息　一呼一吸为息。

[五] 下漏　即肛漏。

[六] 甘虫　一种寄生于肛门的虫子。

[七] 二阴交　根据所述部位，当为"三阴交"。

[八] 扶承　当为"承扶"。

[九] 妒乳　乳痈的别称。

[十] 掣痛　牵引痛，抽痛。

【语译】痔漏第六（一十八法）

针漏法

少海穴在臂曲侧肘内横纹头，弯曲手向头取穴。该穴主治腋下瘰疬，漏臂疼，屈伸不能，风痹瘙漏，针刺入三分，留七呼，泻五吸。

针刺瘰疬，先将针挂于皮上，待三十六次呼吸后，将针推刺入瘰疬核内，根据核的大小勿使针刺出核，针在核内三上三下，后拔出针。

灸漏法

颈漏，灸天池穴百壮。该穴在乳后一寸，腋下，胁上扇胁间。

又灸两耳后发际直脉上七壮。

又灸背后两边，腋下后纹头，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸心鸠尾下凹陷中七十壮。

又灸两胯内瘰疬处凹陷中百壮。

又灸章门穴、临泣穴、支沟穴、阳辅穴各百壮。

又用艾炷环绕瘰疬四周，灸七壮即止。

又灸肩井穴，施灸壮数与患者年龄相同。（一说：二百壮。）

诸恶漏中，冷息肉出，灸足内踝上各三壮。病二年者灸六壮。

针痔法

长强穴在尾骨下凹陷中，主治肛漏，五痔，甘虫食下部，针刺该穴入三寸。令患者俯卧地上取穴，针感以大痛为度。灸法疗效也好，但不及针法。每日灸三十壮，至七日止。特别禁忌房室。

针刺足太阴穴，穴在内踝上一夫，一名三阴交，该穴也治大便不利，针刺入三分。

飞扬穴、商丘穴、复溜穴、劳宫穴、会阴穴、承筋穴、承扶穴、委阳穴、委中穴都主治该病。

灸肠痈法

屈两肘，正尖骨头，各灸百壮，泻下脓血者病愈。

灸乳痈法

灸两手鱼际各十四壮，这样可截断乳痈的血脉。

又用绳横度量口，以度从乳向上量，灸度头十四壮。

指忽然掣痛不可忍，灸指端七壮。

脱肛第七　四十法

【原文】灸尾翠骨七壮、立愈。主脱肚[一]，神良。

又灸脐中，随年壮。

灸瘿[二]法

灸风池、侠项两边两穴，耳上[三]发际，百壮。又大椎[四]百壮。大椎两边相去各一寸半，小垂[五]下各三十壮。又颈冲在两伸手直向前，令臂著头对鼻所住处，一名臂臑，灸随年壮。凡五处共九穴[六]。又垂两手两腋上文头各灸三百壮。针亦良。

灸瘿，肩髃左右厢宛宛中。男左十八壮，右十七壮；女右十八壮，左十七壮。再三以差止。

瘿，上气短气，灸肺俞一百壮。

瘿，上气胸满，灸云门五十壮。

瘿，恶气，灸胸堂[七]百壮。

又灸天府五十壮。

又灸大椎，横三间寸灸之。

又灸冲阳，随年壮。在肘外屈横文外头。据此是曲池穴，冲阳在足趺上五寸。

瘿，灸天霍[八]三百壮，横三间寸灸之。

瘿气面肿，灸通天五十壮。

瘿，灸中封，随年壮。

灸癫卵[九]法

以蒲横度口，如横折之，一倍增之。以布著少腹横理，令度中央上当脐，勿令偏僻，灸度头及中央合二处，随年壮。好自养，勿劳动、作役、大言、大怒、大笑。

又牵阴头正上行，灸头所极。牵向左右髀[十]，直下行皆仿此，随年壮。

又灸足厥阴。在右灸左，在左灸右，各三壮。厥阴在足大指本节间。

男癫有肠癫、卵癫、气癫、水癫四种。肠癫、卵癫难差，气癫、水癫针灸易差。卵偏大人腹，灸三阴交，随年壮。在内踝上八寸[十一]。

又肩井，肩臂接处，灸随年壮。

又灸关元百壮。

又灸手小指端七壮，在左灸右，在右灸左。

癫卵偏大，灸玉泉百壮，报之。

又灸泉阴[十二]百壮，三报之。在横骨边三寸。

凡癫病阴卒肿者，令并足，合两拇指爪甲相并，以一艾炷灸两爪端方角上七壮。

阴肿欲溃困，灸足大拇指本节横文中五壮。

又灸足太阳五十壮，报之。

又灸足太阴五十壮，在内踝上一夫。

又灸大敦，在足大指三毛中，随年壮。

又灸足大指内侧，去端一寸白肉际，随年壮，甚验。若双癫，灸两处。

又横骨两边二七壮，俠茎灸之。

又足大指下理中十壮，随肿边灸之，神验。

小儿癫，先时将儿至碓[十三]头，咒之曰："坐[十四]汝，令儿某甲阴囊癫，故灸汝三七。"二十一灸讫，便牵儿令雀头[十五]向下，著囊缝，当阴头灸缝上七壮，即消。已用有验。艾炷如獦簪[十六]头大。

凡男癫，当骑碓轴以茎中置轴上，齐阴茎头前灸轴木上，随年壮，即愈。

卵肿如瓜，入腹欲死，灸足大指下横文中，随年壮。

灸汗法

多汗寒热，灸玉枕五十壮，针入三分。

多汗疟病，灸谚语五十壮。

盗汗[十七]寒热，恶寒，灸肺俞随年壮，针入五分。

又灸阴都各一百壮，针入八分补之。穴在侠胃管相去三寸[十八]。

多汗，四肢不举少力，灸横文五十壮。在侠脐相去七寸。

又灸长平五十壮。在侠脐相去五寸，不针。

【校注】

[一] 肚　误，当为"肛"。

[二] 瘿　病名。又名大脖子。《说文》："瘿，颈瘤也。"症见颈前生长肿物，色红而高突，或蒂小而下垂，有如"缨络"形状。

[三] 耳上　误，当为"耳下"。

[四] 大惟　误，当为"大椎"。

[五] 小垂　疑指耳垂。

[六] 凡五处共九穴　指风池两穴、大椎一穴、大椎旁二穴、脊膂二穴及两腋上纹头二穴。

[七] 堂　通膛。

[八] 天罪　天突穴别名。

[九] 癫卵　指癫疝。《儒门事亲》："癫疝，其状阴囊肿segment，如升如斗，不痒不痛者是也。"或有阴囊局部重坠胀痛，如兼见少腹痛及阴茎肿者。

[十] 髀　指股部。

[十一] 八寸　误，当为"三寸"。

[十二] 泉阴　经外穴名。位于耻骨联合上缘中点，旁开三寸。

[十三] 椎　用木、石制成的捣米工具。

[十四] 坐　惩罚。

[十五] 雀头　指小儿阴茎。

[十六] 簪　古代男女用来绾住头发或把帽子别在头发上的一种针形首饰。

[十七] 盗汗　证名。指入睡后出汗，醒后汗即止。

[十八] 三寸　按前文所述，阴都穴应在胃管穴旁开半寸处。

【语译】脱肛第七（四十法）

灸尾翠骨七壮，主治脱肛，病立即愈，疗效神验。

又灸脐中，施灸壮数与患者年龄相同。

灸癭法

灸风池穴，该穴夹项两边，耳下发际处，灸百壮。又灸大椎穴百壮。大椎穴两边相去各一寸半，耳垂下各灸三十壮。又颈冲穴，两手向前伸直，令臂贴头，臂所对鼻处即是该穴，一名臂臑，施灸壮数与患者年龄相同。一共是五处九穴。又垂两手，两腋上纹头处各灸三百壮。针法疗效也好。

治癭疾，灸左右肩髃穴四陷中，男子左灸十八壮，右灸十七壮；女子右灸十八壮，左灸十七壮。重复施灸直至病愈而止。

癭，上气短气，灸肺俞穴一百壮。

癭，上气胸满，灸云门穴五十壮。

癭，恶气，灸胸膺处百壮。

又灸天府穴五十壮。

又灸大椎穴，横三间寸灸之。

又灸冲阳穴，壮数与患者年龄相同。穴在肘外屈肘横纹外头。（据此是曲池穴，冲阳穴在足跌上五寸。）

癭，灸天罡穴三百壮，横三间寸灸之。

癭气面肿，灸通天穴五十壮。

癭，灸中封穴，壮数与患者年龄相同。

灸癫卵法

用蒲草横度量口，如横折则一倍增之。用布遮盖在少腹横纹处，将测得的蒲草中央置于脐部，勿令偏斜。灸度头及中央共二处，壮数与患者年龄相同。患者需好自调养，勿劳动作役，勿大言、大怒、大笑。

又牵阴茎头向上正行，灸阴茎头所及处，再牵向左、右股部，再牵向下，灸法皆同前，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸足厥阴经穴，病在右灸左，病在左灸右，各灸三壮。该足厥阴经穴在足大趾跖趾关节间。

男癫有肠癫、卵癫、气癫、水癫四种。肠癫、卵癫难以治愈，气癫、水癫针灸易于治愈。癫卵偏大入腹，灸三阴交穴，施灸壮数与患者年龄相同。该穴在内踝上三寸。

又肩井穴、肩臂交接处，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸关元穴百壮。

又灸手小指端七壮。病在左灸右，病在右灸左。

癫卵偏大，灸足泉穴百壮，分次重复施灸。

又灸泉阴穴百壮，重复施灸二次。穴在趾骨中点旁开二寸。

凡癫病阴部猝然肿者，令患者并双足，使两拇趾趾甲相近，用一艾炷灸两趾甲方角处七壮。

阴肿欲溃困，灸足大趾本节横纹中五壮。

又灸足太阳经穴五十壮，分次重复施灸。

又灸足太阴经穴五十壮，穴在内踝上一夫。

又灸大敦穴，该穴在足大趾上三毛中，施灸壮数与患者年龄相同。

又灸足大趾内侧，距趾端一寸白肉际处，施灸壮数与患者年龄相同，疗效十分灵验。若患双癫，则灸两侧。

又灸趾骨两边十四壮，夹阴茎施灸。

又灸足大趾下纹横中十壮，随肿侧而施灸，疗效神奇灵验。

小儿癫，将小儿带至碓头，诅咒说："惩罚你！令儿某甲患阴囊癫，故灸你二十一壮。"二十一壮灸毕，便牵小儿，令阴茎头向下，贴着阴囊缝，当阴茎头灸阴囊缝上七壮，癫痫即消失，已有人用并有效验。艾炷做的如猪脾头般大。

凡男癫，令患者骑坐碓轴上，将阴茎置于轴上，齐阴茎头前灸轴木上，施灸壮数与患者年龄相同。病立即愈。

阴囊肿大如瓜，入腹欲死，灸足大趾下横纹中，施灸壮数与患者年龄相同。

灸汗法

多汗寒热，灸玉枕穴五十壮，针刺入三分。

多汗痉病，灸谚语穴五十壮。

盗汗寒热，恶寒，灸肺俞穴，壮数与患者年龄相同，针刺入五分。

又灸阴都穴各一百壮，针入八分，用补法。穴在夹胃管穴三寸处。

多汗，四肢不举，少力，灸横纹五十壮。穴在夹脐两旁，相距七寸处。

又灸长平穴五十壮。该穴在夹脐两旁，相距五寸处，不用针法。

卒死第八　十三法

【原文】针间使，百息。

又灸人中。

灸魇[一]不觉法

灸两足大指聚毛中二十一壮。

治卒忤法

灸人中三十壮。

又灸肩井百壮。

又灸间使七壮。

又灸巨阙百壮。

又灸十指爪甲下各三壮。

治鬼击法

夫鬼击之为病，卒著人如刀刺状，胸胁及心腹绞切急痛不可按，抑或即吐血，或即鼻中出血、或下血，一名鬼排。灸人中一壮，立愈。若不止，更加灸脐上一寸七壮。又灸脐下一寸三壮。一云：七壮。

中恶[二]，灸胃管五十壮。

治蛇毒，灸毒上三七壮。无艾，以火头称[三]疮孔大小蒸[四]之。

治热暍[五]，灸两乳头七壮。

治狂犬咬人，令人吮去恶血尽，灸百壮。已后，日日灸，一百日乃止，差。血不出，慎酒、猪肉，一生慎之。

【校注】

[一] 魇（yǎn 演） 恶梦，仿佛看见有什么可怕的东西惊叫起来。

[二] 中恶 病名。古人所谓中邪恶鬼祟致病者。

[三] 称（chèn 趁） 相称，合适。

[四] 蒸（ruò 弱） 燃烧。

[五] 暍（yē 叶） 伤暑，中暑。

【语译】卒死第八，法

针刺间使穴，留针百息。

又灸人中穴。

灸魇不觉法

灸两足大趾聚毛中二十一壮。

治卒忤法

灸人中穴三十壮。

又灸肩井穴百壮。

又灸间使穴七壮。

又灸臣阙穴百壮。

又灸十指指甲下各三壮。

治鬼击法

患鬼击病，病人突然痛如刀刺，胸胁及心腹绞切痛，痛不可按，或立即吐血，或立即鼻中出血，或泻下出血，此病又名鬼排。灸人中穴一壮，病立即痊愈。若病未愈，再加灸脐上一寸处七壮。又灸脐下一寸处三壮。（一说：七壮。）

中恶，灸胃管穴五十壮。

治蛇毒，灸毒上二十一壮。如无艾，可以用与疮孔大小相称的火头烧蛇咬处。

治中暑，灸两乳头七壮。

治狂犬咬人，令人吸吮恶血使其尽，再施灸百壮。以后，日日施灸，直至一百日止。即可痊。若当初恶血未出尽者，慎食酒类、猪肉，一生都要谨慎食用。

杂法第九

【原文】用针法

凡用针者，虚则实之，满则泄之；宛陈[一]则除之，邪胜[二]则虚之。大要[三]徐而疾则实，疾而徐则虚。言实与虚，若有若无；察其后先，若存若亡；为虚为实，若得若失。虚实之要，《九针》最妙。补写之时，以针为之。重则为补，轻则为写。虽有分寸，得气即止。《明堂》偃侧[四]，针讫皆无不灸。凡病，皆由血气拥滞，不得宣通，针以开道之，灸以温暖之。灸已，好须将护，生、冷、醋、滑等，若不谨慎之，反增疾矣。

黄帝曰："五藏、五行[六]、五时[七]，病何以故？"岐伯曰："假令春月和畅，条[八]芳水渌[九]，心荡意盈[十]。神乱于内，而形病于

外。卒有西方飘风[十一]，凛[十二]然毛耸，因腠理[十三]开，不复得散[十四]，便居[十五]孙脉。孙脉满流入络脉，络脉入大经，大经注府，府归藏，四时同然[十六]。故风病多归于心也。手心主灸，刺血出多，令人心惊；三里刺入四分，令人气上；涌泉刺深杀人；阴交灸多绝孕。

凡诸孔穴名不徒[十七]设，皆有深意。故穴名近于木者属肝，穴名近于神者属心，穴名近于金玉者属肺，穴名近于水者属肾。是以[十八]神[十九]之所藏亦各有所属[二十]。穴名府者，神之所集；穴名门户者，神之所出入；穴名舍宅者，神之所安；穴名台者，神所游观。穴名所主[二十一]，皆有所况。以推百方，庶[二十二]事皆然。穴名五藏元阙牌。

凡孔穴者，是经络所行往来处，引气远入抽[二十三]病也。故经云灸三壮者，即为足数也。

【校注】

[一] 宛陈　宛，当为"郁"，作堆积讲。陈，陈腐。意指郁积于体内的陈腐之物。

[二] 胜　强盛。

[三] 大要　概要、大约。

[四] 偃侧　翻覆。此指从头至足。

[五] 藏　通脏。以下径改。

[六] 五行　五行学说是古代自然哲学。在医学上主要以五行配五脏为中心内容，即：肝木，心火，脾土，肺金，肾水。

[七] 五时，谓春、夏、季夏、秋、冬五个时令，亦可与五行相配，即春属木，夏属火，秋属金，冬属水，季夏属土。

[八] 条　细长的树枝。这里泛指草木。

[九] 渌　清澈。

[十] 盛　饱满，旺盛。

[十一] 飘风　暴起之风。

[十二] 凛　寒冷。凛然，形容寒冷。

[十三] 腠理　此指体表肌肤的空隙处。

[十四] 散　排泄，散开。

[十五] 居　积蓄。

[十六] 然，如此，这样。

[十七] 徒　徒然，白白地。

[十八] 是以　连词。因此，所以。

[十九] 神　指主宰人体生命活动的精神意识状态。

[二十] 属　归属。

[二十一] 主　反映，表明。

[二十二] 庶　众多的。

[二十三] 抽　除去。

【语译】杂法第九

用针法

大凡用针治病的原则是虚证用补法，实证用泻法；郁积于体内的陈腐之物则要彻底根除，邪气强盛则应使之泻下。大约病症初缓而后急者为实证，初急而后缓者为虚证。说论实证与虚证，像有又像没有；观察虚实的先后变化，像存在又像不存在；是虚证还是实证，有时好像能够把握住，有时好像不能把握住。论述虚证实证的要则，《九针》这本书讲的最好。要用补泻之法治疗虚实之证时，是通过用针来施治的。用针重则为补法，用针轻则为泻法。虽然进针应当有一定的分寸，但得气后即应停止刺激。将《明堂》这本书从头至尾阅毕，用针之后没有不施灸的。凡是疾病，都是由于血气拥滞，不能得以宣泄疏通，行针可以为血气开通道路，使之通畅，施灸可以用来温暖血气，使之无阻。灸治之后，当好好的调养护理，不可食用生、冷、醋、滑之类的食品，如果不谨慎地对待这些，反而会使疾病加重。

黄帝说："五脏、五行、五时，它们相互之间的关系与病有什么缘故呢？"岐伯说："假如春季里气候温和舒畅，草木芬芳，水流清澈，人们必然心波荡漾，意气昂扬。这样精神散乱于体内，身体的病症就会表现于体外。猝然间西风暴起，寒冷的令人汗毛耸立，因此时腠理敞开，风侵入后不易于散出，于是就积蓄在孙脉。孙脉积蓄多了就流入络脉，然后再从络脉流入大经，再从大经注入腑，最后从腑归入五脏。（风侵入人体的道理）一年四季都是这样的。因此风病最终多属于心病。手心主这个穴宜用灸法，若针刺则会流很多血，让人心惊悸不安。足三里穴刺入四分后，让人气息上涌。涌泉穴若刺入过深则会令人命绝。三阴交穴施灸过多则不会孕育儿女。"

人体每个穴位的名称都不是徒然枉设，而都是有一定的深刻含义。因此穴名近于木的则归属于肝脏，穴名近于神的，则归属于心脏，穴名近于金玉的，则归属于肺脏，穴名近于水的，则归属于肾脏。因此神所藏匿之处亦有

不同的归属。穴名为府的，是神聚集的地方；穴名为门户的，是神所出入的地方；穴名为舍宅的，是神安身的地方；穴名为台的，是神游玩观赏的地方。穴位名称所反映的，都是穴位本身的实际状况。以此类推各个方面，众多的事情都是如此。（上述讲穴名处，五脏一节原来就没有论述“脾”的。）

凡有穴位的地方，都是经络通行往来之处，可引导气息深入身体除去疾病。因此经书说施灸三壮，即为足够的壮数。

【原文】【禁忌法】

凡灸头与四肢，皆不欲少，须熟宜令灸，计壮满三百，足以愈病。头、手、足肉薄，若并灸，则血气绝于下，宜时歇，火气少时，令血气遂通。使火气流行，积数大足，自然邪除疾差也，乃[一]止火耳。本经多云“刺入三分，灸三壮”，兹乃举[二]其大纲[三]，未尽圣心。且手足皮薄，灶小数少；腹背内厚，灶大壮多。斯[四]皆以意[五]商量[六]也。背欲熟即为佳也。凡灸生熟[七]，候[八]人盛衰、老少、肥盛灸之。

凡微数之脉及新得汗后，并忌灸。

凡孔穴皆逐人形大小，取手中指第一节[九]为寸。男左女右。一云三寸者，尽一中指也。人年三十以上，若灸头不灸三里穴，令人气上眼暗。所以三里穴下气也。

一切病皆灸三里三壮，每日常[十]灸下气，气止，停也。

凡灸法先发[十一]于上，后发于下；先发于阳、后发于阴。凡针刺大法在午时[十二]后，不欲午时前。

【校注】

[一] 乃　于是。

[二] 举　选取。

[三] 大纲　概要；最基本的，最主要的。

[四] 斯　这些。

[五] 意　心所计虑。这里指用心体会。

[六] 商量　反复斟酌、权衡。

[七] 生熟　指艾火烧灼皮肉的浅深程度。

[八] 候　视，看。

[九] 第一节　《针灸学》中以中指中节屈曲时内侧两纹头之间作为一寸。

[十] 常　规律。

[十一] 发　实施。

[十二] 午时　上午十一时至下午一时。

【语译】【禁忌法】

凡在头部与四肢施灸，壮数都不能太少，待令皮肉受到灼伤，施灸壮数满了三百，便定全可以治愈疾病。头、手、足部皮肉较薄，如果同时施灸，那么下半身将失去血气，应当有一定的间歇。这样不多时火气便会令全身血脉贯通。通过施灸使火气在体内流通行走，积蓄到足够的数量时，自然就会逐走邪气而使疾病全愈了，于是便可停止施灸了。《千金翼方》中很多处讲到"刺入三分，灸三壮"，这只是选取了行针施灸中最基本的东西，而并未能全部体现出先圣的意愿。况且手足部皮肉单薄，施灸的艾炷要小、壮数要少；腹背部肌肉丰厚，施灸的艾炷要大、壮数要多。这些都要靠医生自己用心体会反复权衡来决定。在背部施灸时以艾火将灼伤皮肉为最佳程度。凡施灸时艾火烧灼皮肉的浅深程度，要视病人的体质强弱、年龄大小、胖瘦程度来具体施治。

凡脉象微数者以及刚出汗后，都忌施灸。

穴位都是依据人体形状大小确定的，确定穴位时取病人手中指第一节为一寸，男用左手女用右手。还有一种取穴方法，整个中指长为三寸。病人年龄在三十岁以上，如果只灸头部的穴位而不灸足三里穴，就会令人气息上涌而致眼睛昏花，因为足三里穴有使气息下降的作用。

一切病都可灸足三里穴三壮，每天有规律地施灸可引导浊气下泻，浊气排除了，便可止灸。

大凡灸治的法则是先施灸于身体上端，后施灸于身体下端；先施灸于身体的阳经，后施灸于身体的阴经。而针刺的重要法则是（把握好时间）只能在午时后进行，不能在午时前进行。

【原文】治冷痹[一]，胫膝疼，腰脚挛急，足冷气上，不能久立，有时厌厌[二]嗜卧，手脚沉重，日觉羸瘦，此名"复连病"。令人极无情地，常愁不乐，健忘，嗔[三]喜。有如此候，即宜灸之。当灸悬钟，穴在足外踝上三指当骨上，各灸随年壮。一灸即愈，不得再灸也。取法：以草从手指中文横三指，令至两畔齐，将度外踝，

从下骨头与度齐，向上，当骨，点之两脚，令三姓[四]人灸之。候天晴日，午后在门外四达道上灸之，神良。若年月久更发，依法更灸。若意便欲多者，七日外更灸七壮。

巨阙可百壮，上管可二百壮，中管可千壮、下至五百壮，下管可一百壮，中守可一百壮，阴交可三百壮，中极可五百壮，大椎可三百壮，风门可二百壮，魂门可五壮，阳纲可五壮，意舍可百壮，盲门、胞门可各一百壮，悬枢可五壮，命门可七壮，白环俞可三壮，又云，一壮。心俞、肝俞、肺俞、脾俞、肾俞、小肠俞、胆俞、大肠俞、胃俞、膀胱俞、三焦俞、膈俞，右五藏六腑俞皆得满一百壮。

肺募中府、心募巨阙、肝募期门、胆募日月、脾募章门、肾募京门、小肠募关元、三焦募石门、大肠募天枢、膀胱募中极、胃募中管，右五藏六腑募，亦得满百壮。

鸠尾三十壮，三报之；巨阙五十壮；上管、胃管、建里、下管、水分、脐中，各五十壮，三报之；阴交、气海、石门、关元，五十壮；中极五十壮。右从鸠尾下第一行皆得百壮，以此为大率[五]。自外诸穴，或中病[六]乃止，或取随年壮，以意商量也。

头维、脑户、风府、丝竹空、下关、耳中、瘛脉、人迎、喑门[七]、承泣、经渠、脊中、气冲、鸠尾、地五会、阴市、阳关、乳中、乘脘[八]、伏菟、承光、天府、白环俞、石门，女人忌灸。右二十四处，禁不可灸，大忌。

上关、左角、乳中、鸠尾、五里、承筋、复溜、颅息、缺盆、脐中、神庭、云门、伏菟、三阳络、然谷，右十五穴，禁不可刺，大凶。

王[九]枕、维角、睛明、舌根、结喉、胡脉、天窗、神府、巨览、一作觉。血海、足太阴、丘墟，右十二穴，无病不可灸刺。

【校注】

[一] 冷痹　即寒痹。

[二] 厌厌　精神萎靡。

[三] 嗔　怒。

[四] 三姓　疑为"三始"之误。"三始"谓岁之始，月之始，日之始，即指正月初一。此处"三姓人"似为"三始人"为妥，姑妄存之。

[五] 大率　重要法则。

[六] 中病　指达到治病目的。

[七] 喑门　哑门穴别称。

[八] 泉腋　渊液穴别称。

[九] 壬　误，当为"壬"。

【语译】治寒痹，胫膝痛，腰腿痉挛，足下冷气上侵，不能久立，有时精神萎靡嗜睡，手脚沉重，日觉消瘦，有这些病症的叫"复连病"。此病令人极无情致，常愁不乐，健忘而喜怒无常。有了这些症候，即应进行灸治。应当施灸于悬钟穴，该穴在足外踝上三指的骨骼处，两穴施灸的壮数与患者年龄相同。灸治一次即可痊愈，不能再次施灸。取穴的方法是：用草顺手指中部指纹量取三横指的宽度，草的两端要与手指两边齐，将此草用来量取外踝。将踝骨下端与草下端对齐，向上量取，在草上端骨骼处点上标记，让生日为正月初一的人在标记处施灸。待天气晴朗的日子，午后在门外四方通达的道路上灸治，有神奇良好的疗效。若时间长了疾病复发，依照上法再次灸治。如有愿意施灸壮数更多一些的人，可在七天之后再灸七壮。

巨阙穴可灸百壮，上管穴可灸二百壮，中管穴可灸千壮，也可少至五百壮，下管穴可灸一百壮，中守穴可灸一百壮，三阴交穴可灸三百壮，中极穴可灸五百壮，大椎穴可灸三百壮，风门穴可灸二百壮，魂门穴可灸五壮，阳纲穴可灸五壮，意舍穴可灸百壮，肓门穴、胞门穴可各灸一百壮，悬枢穴可灸五壮，命门穴可灸七壮，白环俞穴可灸三壮。（一说为一壮。）心俞穴、肝俞穴、肺俞穴、脾俞穴、肾俞穴、小肠俞穴、胆俞穴、大肠俞穴、胃俞穴、膀胱俞穴、三焦俞穴、膈俞穴，上述五脏六腑俞穴都要灸满一百壮。

肺经募穴中府穴、心经募穴巨阙穴、肝经募穴期门穴、胆经募穴日月穴、脾经募穴章门穴、肾经募穴京门穴、小肠经募穴关元穴、三焦经募穴石门穴、大肠经募穴天枢穴、膀胱经募穴中极穴、胃经募穴中管穴，上述五脏六腑募穴，也要灸满百壮。

鸠尾穴灸三十壮，重复施灸三次；巨阙穴灸五十壮；上管穴、胃管穴、建里穴、下管穴、水分穴、脐中，各灸五十壮，重复施灸三次；三阴交穴、气海穴、石门穴、关元穴，各灸五十壮；中极穴灸五十壮。以上穴位中自鸠尾

穴下第一行（原书第一行鸠尾穴下依次为：巨阙穴、上管穴、胃管穴、建里穴、下管穴、水分穴），各穴都要灸满百壮，要以此为灸治的重要法则。除此以外的其他各穴，或者达到治病目的即可止灸，或者选取施灸的壮数与患者年龄相同，这要靠医者自己用心体会反复权衡来施治。

头维穴、脑户穴、风府穴、丝竹空穴、下关穴、耳中穴、瘛脉穴、人迎穴、喑门穴、承泣穴、经渠穴、脊中穴、气冲穴、鸠尾穴、地五会穴、阴市穴、阳关穴、乳中穴、泉腋穴、伏兔穴、承光穴、天府穴、白环俞穴、石门穴、（女人忌灸。）上述二十四处穴严禁施灸，这是重要的禁忌。

上关穴、左角穴、乳中穴、鸠尾穴、五里穴、承筋穴、复溜穴、颅息穴、缺盆穴、脐中穴、神庭穴、云门穴、伏兔穴、三阳络穴、然谷穴，上述十五个穴位严禁针刺，否则有性命之忧。

玉枕穴、维角穴、睛明穴、舌根穴、结喉穴、胡脉穴、天窗穴、神符穴、巨觉穴、（一作巨觉。）血海穴、足太阴经穴、丘墟穴，上述十二穴，无病时不可施灸针刺。

针灸宜忌第十

【原文】论曰：凡欲灸针，必先诊脉知医，须看病者行年[一]、本命[二]、祸害[三]、绝命[四]、生气[五]所在，又须看破[六]、除[七]、开[八]日，人神取天医。若事急卒暴不得已者，则不拘此也。既得吉辰，当知忌穴。乃以绳量，依《图》朱点，并疏[九]患穴及壮数，然后用心乃疗之，则无不愈矣。其分寸法，取病人男左女右手中指第一节为寸。宜忌等列之如左。

治病服药针灸法诀

凡针灸服药，皆须审知病人生年月日，推其行年、游宫、生气、绝命讫，乃处断之。

旧法，男避除，女避破；又男忌戊，女忌己。

假令木命人行年又在木，则不宜针及服青色药。

火命人行年又在火，则不宜发汗及服赤色药。

土命人行年又在土，则不宜吐[十]及服黄色药。

金命人行年又在金，则不宜灸及服白色药。

水命人行年又在水，则不宜下[十一]及服黑色药。

凡医者不知此法，下手即困。若遇病人年命厄会[十二]深者，下手即死矣。

凡入月六日、十五日、十八日、二十二日、二十四日、小尽日[十三]治病，令人长病。

戊午、甲午此二日大忌，针刺出血、服药及灸，不出月凶。

甲辰、庚寅、乙卯、丙辰、辛巳，此日灸刺大凶。

壬辰，此一日大忌针灸。

甲辰、己巳、丙午、丁巳，此日男子特忌针灸。

甲寅、乙卯、乙酉、乙巳，此日女人特忌针灸。

丙子、壬子、甲子、丙辰、丁巳、辛卯、癸卯、乙亥，以上日切忌针灸。

立春、春分脾，立夏、夏至肺，立秋、秋分肝，立冬、冬至心，四季十二日后[十四]肾。

右以前日，并不得治疗，凶。

【校注】

[一] 行年　亦称“流年”。旧时算命看相的人称人一年的运气。

[二] 本命　指人出生之年的干支。

[三] 祸害　灾难；祸殃。

[四] 绝命　犹死亡。这里当指死亡之期。

[五] 生气　活力；生命力。

[六] 破　指破日。

[七] 除　指除日。

[八] 开　指开日。

[九] 疏　画；作标记。

[十] 吐　指涌吐法，治病的一种方法。

[十一] 下　治病方法之一。指运用有泻下、攻逐、润下的药物以通导大便，消除痞满，荡涤实热，攻逐水饮的治法。

[十二] 厄会　众灾会合。犹言灾难深重。

[十三] 小尽日　指夏历小月的最后一天，即二十九日。

〔十四〕四季十二日后　疑指立春、立夏、立秋、立冬四节气后的第十三天、第十四天、第十五天。

【语译】针灸宜忌第十

凡欲施灸行针，一定要先诊脉并深知医理，要会看病人的行年、本命、祸害、绝命、生气之所在，又要会看破日、除日、开日，将人神恰当地配取天医。（将依附于人体某处的神魂恰当地与吉辰相配，选取治病的良机。）如果遇到病情紧急，猝然将死欲不得救者，那么就不能拘泥于这些了。既把握住了治病的良机，还应当了解禁忌的穴位。可以用绳子量取，按照《明堂图》用红笔作出标记，同时记录出要疗治的病穴及壮数，然后用心地施治，那么没有治不好的病。所定分寸的方法，是以男病人左手、女病人右手中指的第一节为寸。行医时的适宜事与禁忌事等列之如下。

治病服药针灸法诀

凡针灸用药，都必须详细了解病人出生的年月日，待推算出病人的行年、游宫、生气、绝命后，就可决定如何疗治了。

旧时疗治的法则是，男子要避开除日，女子要避开破日；男子忌讳戊日，女子忌讳己日。

假如本命人行年又在木，则不宜针刺及服用青色药。

火命人行年又在火，则不宜用发汗法及服用赤色药。

土命人行年又在土，则不宜用涌吐法及服用黄色药。

金命人行年又在金，则不宜施灸及服用白色药。

水命人行年又在水，则不宜用泻下法及服用黑色药。

凡为医者不知道这些法则，一施治即会陷入窘迫的境地，如果遇到年命灾难深重的病人，一施治即亡命。

凡在每月六日、十五日、十八日、二十二日、二十四日，以及小月的二十九日治病，反让人增添疾病。

戊午、甲午这两日是重要的禁忌日，若针刺出血、服药及施灸不出一个月就有性命之忧。

甲辰、庚寅、乙卯、丙辰、辛巳，在这些日子施灸针刺会有性命之忧。

壬辰，这一天特别忌讳针刺施灸。

甲辰、己巳、丙午、丁巳，这些日子男子特别忌讳针刺施灸。

甲寅、乙卯、乙酉、乙巳，这些日子女子特别忌讳针刺施灸。

丙子、壬子、甲子、丙辰、丁巳、辛卯、癸卯、乙亥，以上日子切忌针

刺施灸。

立春、春分二日归脾，立夏、夏至二日归肺，立秋、秋分二日归肝，立冬、冬至二日归心，四季十二日后归肾。上述这些日子都不能治病疗疾，否则很危险。

【原文】凡五藏王[一]时，不得治及针灸其经络，凶。

凡春左胁，秋右胁，夏脐，冬腰，以上人神，皆不宜针灸。

凡五辰[二]、五酉[三]、五未[四]等日及八节[五]先一日后一日，皆不得针灸。

建日[六]申时头，除日酉时膝，满日戌时腹，平日亥时腰背，定日子时心，执日丑时手、破日寅时口，危日卯时鼻，成日辰时唇，收日巳时足，开日午时耳，闭日未时目。

右件其时并不得犯其处，杀人。

一日足大指，二日外踝，三日股内及脚腨[七]，四日腰及髀[八]，五日口、齿、舌根、咽、悬膺[九]及足指，六日手小指、少阳及脐下，七日内踝，八日足腕，一云，脚。九日尻尾、手阳明，十日腰眼及足拇指，十一日鼻柱及眉，十二日面、发际，十三日牙齿，十四日胃管、咽喉、足阳明，十五日遍身，十六日胸、乳，十七日气冲及胁，十八日股内及腨肠[十]，十九日足趺、足下及项，二十日膝以下，一云：内踝及脾。二十一日唇、舌、足小指，二十二日伏菟[十一]、外踝，一云：胸膺中。二十三日肝俞、足趺、两腋，二十四日足阳明、两胁及小肠，二十五日足阳明、心、腹，一云：膝足。二十六日手、足、胸，二十七日膝、内踝，一云：膝、肩、脐、膈下及两足并阴囊中。二十八日内踝、玉茎，一云：阴中及耳、颊。二十九日膝、头、颞颥、两手足，三十日关元下至足。一云：足趺上及颊、膝、头，又云：遍身。

右人神并须依之，吉。

肝神丁卯，心神庚辰，肺神癸酉，肾神庚子，脾神戊、己，此五神之日，特须避之，余日不假[十二]避讳也。余以[十三]此论为得之

近矣，必须依而行之。余者猥碎[十四]，徒费辞[十五]难领，固非君子之言。诸忌之法以施俗士，通人达道岂拘此哉！

【校注】

[一] 王　称王；统摄。

[二] 五辰　指甲辰、丙辰、戊辰、庚辰、壬辰五日。

[三] 五酉　指乙酉、丁酉、己酉、辛酉、癸酉五日。

[四] 五未　指辛未、癸未、乙未、丁未、己未五日。

[五] 八节　即立春、立夏、立秋、立冬、春分、夏至、秋分、冬至八个节气。

[六] 建日　此段所论与"建除十二神"有关。古时以天文中的十二辰，分别象征人事上的建、除、满、平、定、执、破、危、成、收、开、闭十二种情况，用此来占测人事的吉凶祸福。《淮南子·天文训》："寅为建，卯为除，辰为满，巳为平，主生；午为定，未为执，主陷；申为破，主衡；酉为危，主杓；戌为成，主小德；亥为收，主大德；子为开，主太岁；丑为闭，主太阴。"即建日为寅日，除日为卯日，余类推。

[七] 脚腨　小腿肚。

[八] 髀　髋部。

[九] 悬臃　即悬雍垂。

[十] 腨肠　亦称腓肠，即小腿肚。

[十一] 伏菟　大腿前隆起之肉，形如兔伏，即股四头肌之隆起处。

[十二] 不假　不需要。

[十三] 以　认为

[十四] 猥碎　繁杂琐碎。

[十五] 辞　同"辞"。

【语译】凡五脏统摄之时，不能疗治及针灸其所属经络，否则很危险。

凡春季时的左肋，秋季时的右肋，夏季时的脐部，冬季时的腰部，是人神依附之处，都不宜针刺施灸。

凡甲辰、丙辰、戊辰、庚辰、壬辰、乙酉、丁酉、己酉、辛酉、癸酉、乙未、丁未、己未、辛未、癸未这些日子以及立春、立夏、立秋、立冬、春分、夏至、秋分、冬至的前一日和后一日，都不能针刺施灸。

建日十五时至十七时为头部，除日十七时至十九时为膝部，满日十九时至二十一时为腹部，平日二十一时至二十三时为腰背部，定日二十三时至一时为心部，执日一时至三时为手部，破日三时至五时为口部，危日五时至七时为鼻部，成日七时至九时为唇部，收日九时至十一时为足部，开日十一时至十三时为耳部，闭日十三时至十五时为目部，在上述时间内不得针灸与其

相应的人体部位，否则将置人于死地。

人神一日在足大趾，二日在外踝，三日在大腿及小腿，四日在腰及髋部，五日在口、牙齿、舌根、咽喉、悬雍垂及脚趾，六日在手小指、少阳经及胳下，七日在内踝，八日在脚腕。（一说在脚。）九日在足趾、手阳明经，十日在腰、眼及足大拇趾，十一日在鼻梁及眉毛，十二日在面孔、发际，十三日在牙齿，十四日在胃管、咽喉、足阳明，十五日在全身，十六日在胸、乳，十七日在气冲穴及胁，十八日在大腿内侧及小腿肚，十九日在脚背、脚底及颈项，二十日在膝以下。（一说内踝及胳膊。）二十一日在唇、舌、脚小趾，二十二日在伏兔、外踝。（一说胸膛中。）二十三日在肝俞穴、脚背、两腋，二十四日在足阳明经、两肺及小肠，二十五日在足阳明经、心、腹，（一说在膝、足。）二十六日在手、足、胸，二十七日在膝、内踝，（一说在膝、肩、脐、膈下及两脚并阴囊中。）二十八日在内踝、玉茎，（一说在阴中及耳、颊。）二十九日在膝、头、颧颡、两手足，三十日在关元穴以下直至足部，（一说在脚背上及颊、膝、头，又说在全身。）上述人神所在之处都须依顺它，会吉祥平安。

胆神在丁卯日，心神在庚辰日，肺神在癸酉日，肾神在庚子日，脾神在戊、己日，这五神之日要特别注意回避，其他的日子就不需要避讳了。我认为这些理论归纳的还很浅显，但必须按照这个道理去做。其余讲的繁杂琐碎，徒费言语而让人难于领悟，原本不是才德出众的人所发的高论。我所说的各种禁忌之法是施予见识浅陋的人，学识渊博通达的人明白彻悟很多道理，哪会拘泥于这些呢！

【原文】

〔月忌〕[一]正二三四五六七八九十十一十二

〔血忌〕[二]丑未寅申卯酉辰戌巳亥　午　子　忌针灸

〔月厌〕[三]戌酉申未午巳辰卯寅丑　子　亥　忌针灸

〔四激〕　戌戌戌丑丑丑辰辰辰未　未　未　忌针灸

〔月杀〕　丑戌未辰丑戌未辰丑戌　未　辰　忌针灸《千金》法不同

〔月刑〕[四]巳子辰申午丑寅酉未亥　卯　戌　忌针灸

〔六害〕[五]巳辰卯寅丑子亥戌酉申　未　午　忌针灸

〔天医〕[六]卯寅丑子亥戌酉申未午　巳　辰　宜寻医取药呼师

右呼师，宜天医上来疗病，吉；若刑害上来及针灸，大凶。

【语译】

〔月忌〕	正月	二月	三月	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	
〔血忌〕	丑日	未日	寅日	申日	卯日	酉日	辰日	戌日	巳日	亥日	午日	子日	忌针灸
〔月厌〕	戌日	酉日	申日	未日	午日	巳日	辰日	卯日	寅日	丑日	子日	亥日	忌针灸
〔四激〕	戌日	戌日	戌日	丑日	丑日	丑日	辰日	辰日	辰日	未日	未日	未日	忌针灸
〔月杀〕	丑日	戌日	未日	辰日	丑日	戌日	未日	辰日	丑日	戌日	未日	辰日	忌针灸，《千金》法不同。
〔月刑〕	巳日	子日	辰日	申日	午日	丑日	寅日	酉日	未日	亥日	卯日	戌日	忌针灸
〔六害〕	巳日	辰日	卯日	寅日	丑日	子日	亥日	戌日	酉日	申日	未日	午日	忌针灸
〔天医〕	卯日	寅日	丑日	子日	亥日	戌日	酉日	申日	未日	午日	巳日	辰日	宜寻医取药，呼请天医

上述日子召请天神如恰遇天医上来疗治疾病将有非常好的效果，若遇刑害上来，那么行针施灸则将有性命之忧。

【校注】

[一] 月忌　每月内的忌日。

[二] 血忌　旧俗指忌讳见血的日子。

[三] 月厌　指厌魅之神。与月建相反，月建为正月建寅，顺十二辰而行，称阳建。而月厌正月在戌，逆十二辰而行，称阴建。

[四] 月刑　从辰名，与月支相形之辰。

[五] 六害　指与六合相冲之辰。如正月建寅，与亥合而巳冲之，故寅与巳害；二月建卯，与戌合而辰冲之，故卯与辰害。余类推。

[六] 天医　从辰名，天上的巫医。旧时认为此日宜寻医问药，进行疗治。

【原文】又行年天医法

人年至子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥

天医卯戌子未酉亥辰寅巳午丑甲

推岁天医法

常以传送[一]加太岁[二]，太一[三]下为天医。

推月天医法

阳月[四]以大吉[五]，阴月[六]以小吉[七]，加月建[八]，功曹[九]下为鬼道，传送下为天医。

避病法

以小吉加月建，登明[十]下为天医。

疗病法

以月将[十一]加时．天医加病人年上，疗之差。

日天医法

甲乙丙丁戊己庚辛壬癸

天医卯亥丑未巳

行年人神所在法

年一岁、十三、二十五、三十七、四十九、六十一、七十三、八十五，神在心辰。

年二岁、十四、二十六、三十八、五十、六十二、七十四、八十六，神在喉卯。

年三岁，十五、二十七、三十九、五十一、六十三、七十五、

八十七，神在头寅。

年四岁、十六、二十八、四十、五十二、六十四、七十六、八十八，神在肩丑。

年五岁、十七、二十九、四十一、五十三、六十五、七十七、八十九，神在背子。

年六岁、十八、三十、四十二、五十四、六十六、七十八、九十，神在腰亥。

年七岁、十九、三十一、四十三、五十五、六十七、七十九、九十一，神在腹戌。

年八岁、二十、三十二、四十四、五十六、六十八、八十、九十二，神在头酉。

年九岁、二十一、三十三、四十五、五十七、六十九、八十一、九十三，神在足申。

年十岁、二十二、三十四、四十六、五十八、七十、八十二、九十四，神在膝未。

年十一岁、二十三、三十五、四十七、五十九、七十一、八十三、九十五，神在阴午。

年十二岁、二十四、三十六、四十八、六十、七十二、八十四、九十六，神在股巳。

十日人神所在

甲日在头，乙日在项，丙日在肩臂，丁日在胸胁，戊日在腹，己日在背，庚日在膝，辛日在脾，壬日在肾，癸日在足。

十二日人神所在

子日在目，丑日在耳，寅日在胸，一云面及口。卯日在鼻，一云在脾。辰日在腰，巳日在手，一云在头口。午日在心腹，未日在足，一云两足心。申日在头，一云在肩、颜，又云在腰。酉日在背，一云在胫。戌日在颈，一云在咽喉。亥日在项，一云在臂、颈，又云两膝。

十二时人神所在

子时在[illegible]在鼻，[illegible]在耳，一云在目。卯时在面，一云在

耳。辰时在项，一云在口。巳时在乳，一云在肩。午时在胸胁，未时在腹，申时在心，酉时在膝，一云在胃、脾。戌时在腰，一云在阴左右。亥时在股。

右件人神所在血不可针灸损伤，慎之，慎之！

【校注】

〔一〕传送　详见“月将”条。

〔二〕大岁　即“太岁”。

〔三〕太一　当为“太乙”。

〔四〕阳月　阴历十月。

〔五〕大吉　详见“月将”条。

〔六〕阴月　阴历四月。

〔七〕小吉　详见“月将”条。

〔八〕月建　古人把一年十二个月和天上的十二辰联系起来，北斗的柄指寅，叫建寅，即正月，斗柄指卯，叫建卯，即二月。余类推。

〔九〕功曹　详见“月将”条。

〔十〕登明　详见“月将”条。

〔十一〕月将　日月相会之辰，有十二名：亥为登明，戌为河魁，酉为从魁，申为传送，未为小吉，午为胜光，巳为太乙，辰为天罡，卯为太冲，寅为功曹，丑为大吉，子为神后。

（语译从略）

千金翼方卷第二十九
禁经上

【原文】禁经上[一]

论曰：夫清浊未分，无间昏晓，玄黄肇判，[二]，乃见温凉。四时攸分，降生寒暑，三光照烂[三]，日景亏盈[四]。人禀五常，腠理通塞。故老子曰：吾所以有大患者，为吾有身；及吾无身，吾有何患？由此观之，形质既著，则疴瘵兴焉[五]。静言思之，惟无形者，可得远于忧患矣。夫天地圣人，尚不能无患，况如风烛者乎？古有调针切脉之君，尝药炼石之帝，忧劳庶类，不遑宁处者[六]，亦以众矣[七]。自时厥后，穷神极智之士，抽心尽思之贤，相与赞成其业者，不可胜纪。是以医方千卷，未尽其性，故有汤药焉，有针灸焉，有禁咒焉，有符印焉，有导引焉。斯之五法，皆救急之术也。何者？病起无端，医疗万品，闾阎之内[八]，犹有夭枉之哀，朝野之中，尚致膏肓之疾，诚可悲夫！方今医者，学不稽古，识悟非深，各承家技，便为洞达，自负其长，竟称彼短，由斯对执，卒不得挹其源流也。余早慕方技，长崇医道，偶逢一法，岂惜千金？遂使名方异术，莫能隐秘。且此书也，人间皆有，而其文零叠，不成卷轴，纵令有者，不过三章两章，既不精专，探其至赜，终为难备。斯之一法，体是神秘，详其辞采，不近人情，故不可得推而晓也。但按法施行，功效出于意表，不有所缉，将恐零落。今编为两卷，凡二十二篇，名曰《禁经》。其于条例，后科详悉，博雅君子，无或隐焉。

【校注】

[一]禁经　《千金翼方》卷二十九、卷三十之《禁经》，多为道符秘咒，流于民间，行于方士，语虽荒诞，亦有可观。故北宋林亿云："《禁经》上下两卷，二十二篇，

其间辞语鄙野，盖出俗传。思邈切于救人，实录其文，不加删润。”作为古禁咒之术史料观之，尚有一定认识意义。南宋陈振孙《直斋书录解题》卷十三云：“《千金翼方》三十卷。孙思邈撰《千金方》既成，恐其或遗也，又为此以翼之，亦自为序。其末兼及禁术，用之亦多验。”

[三] 玄黄肇判　天地始分。“玄黄”指天地，肇，始也。判，分也。

[三] 三光照烛　日月星明照。三光，日、月、星。

[四] 日景　即日影。

[五] 疢瘵　疾病。瘵（zhài 债），病。

[六] 不遑宁处　无暇安居。遑，闲暇。

[七] 亦以众矣　亦已众矣。

[八] 闾阎之内　闾里，里巷。闾与阎皆指里巷之门，这里指里巷。

【语译】当清浊未分的时候，那时还没有白天和黑夜。当天地开始分离的时候，才有温凉之别，春夏秋冬四时分辨出来了，寒暑也出现了。日月星三光普照，日影有长有短。人禀受五行而生，腠理有通有塞。所以老子说：我所以有大病的原因，是因为我有身体；假如我没有身体，我还有什么病呢？由此看来，身体既已存在，疾病就产生了。平静地考虑这些话，只有没有形体的东西，才能远于忧患。天地圣人尚不能没有疾病，何况如同风中蜡烛一样的人呢？古代有调针切脉之君，尝药炼石之帝，他们忧念百姓，无暇安居，这样的人已经很多了。自那以后，费尽心智的人，用尽心思之士，相互研究针刺切脉和药石之事的人，不能尽纪。因此医方千卷，也不能写尽疾病情形，所以才有汤药，有针灸，有禁咒，有符印，有导引。这五种方法，都是救急之术。为什么呢？因为疾病突然而起，医治办法万端，闾巷之中，仍有枉死之哀，朝野之内，也有奇苦不治之疾，这确实令人悲叹。当前的医生，学习医术，不效法古人，知识不多，各自只继承了一点家传方剂，便以为洞晓病情，自负己之所长，竟弥他人所短，由此彼此对垒，终于不得探求医学之源流。我早年就爱慕方技，年长崇尚医道，偶逢一法，不惜千金购求。于是使许多名方异术，未能隐秘。再说《禁经》之书，人间流传很多，只是文字或零落不全，或前后重叠，不能成卷。纵使保存《禁经》的人，也不过只有两章三章。既不精深研究，未能探其规律，所以对所阙之卷，终于难于完备无缺。禁咒之法，本质是神秘的，详读其文辞，是不近人情的，所以不能推求而明晓。但是按照禁咒之法施行，功效出于意外。假若对《禁经》不加整理，恐怕它将零落散乱。现将禁咒之法编为两卷，一共二十二篇，名为《禁经》。《禁经》的

条例，后面详述。请博雅君子，不要隐秘它。

持禁斋戒法第一

【原文】《神仙经》曰：凡欲学禁，先持知五戒、十善、八忌、四归。皆能修治此者，万神扶助，禁法乃行。

五戒者：一曰不杀，二曰不盗，三曰不淫，四曰不妄语，五曰不饮酒嫉妒。

十善者：一、济扶苦难；二、行道见死人及鸟兽死者皆埋之；三、敬重鬼神；四、不行杀害，起慈悯心；五、不怜富憎贫；六、心行平等；七、不重贵轻贱；八、不食酒肉五辛；九、不淫声色；十、调和心性，不乍嗔乍喜。

八忌者：一忌见死尸；二忌见斩血；三忌见产乳；四忌见六畜产；五忌见丧孝哭泣；六忌抱小儿；七忌共女人同床；八忌与杂人论法。

四归者：一、不得著秽污不净洁衣服，即神通不行；二、不得恶口咒诅骂詈；三、不得共人语诈道称圣；四、不得饮酒食肉，杀害无道。

又云：不得秽处诵禁文；又云：不得与不信人行禁；又不得向人说禁法；又不得秽污手执禁文；又不得与杂人喧戏；又不得轻说神明；又不得嗔打六畜及人、不得乘车马。

有犯此满三事，则禁道不行。能不犯者，其禁大验。

经曰：若履城邑污秽者，当用此方：

竹叶十两　　桃白皮四两

柳白皮四两

右三味，以水一斗二升，煮之一沸，去滓，浴身，百秽消除，

又辟温瘴疮疡。此法，天仙下游，既返之日，未尝不用此方解秽也。至于符水咒漱，及外舍之近术，皆不及此方。若能常用此汤澡浴者，益佳，惟不可洗目也。

紫微王夫人敕水洗目得清净法：咒曰："浊不秽形，死不妨生，摩掌蘘目三遍[一]，令我长生。青龙在吾左，白虎在吾右，朱雀在吾前，玄武在吾后。神禁敕水除尘垢，急急如律令。"

[一法]解秽禁水曰："东流之水滑如苔，中有主君与三台[二]，某甲污秽荡除，急急如律令。"

【校注】

[一] 蘘目：揉目。蘘（rui），通揉。

[二] 三台：三座宫殿。见《初学记》卷八。

【语译】《神仙经》说：凡是想学禁咒的，先要坚持做到五戒、十善、八忌、四归。凡是能全面做到的，有万神扶助，禁咒之法才能行之有效。

五戒：一是不杀生；二是不盗窃；三是不淫乱；四是不胡说；五是不饮酒嫉妒。

十善：一、救济帮助受苦受难的人；二、在道路上看见死人及死去的鸟兽宜加掩埋；三、敬重鬼神；四、不做杀人害人之事，有慈悲怜悯之心；五、不爱富嫌贫；六、心术要正做事要平等；七、不偏重贵人轻视卑贱的人；八、不食酒肉五辛（按，五辛又称五荤，道家佛家所指非一。修炼者以小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽为五辛。道家以韭、薤、蒜、芸薹、胡荽为五辛。佛家以大蒜、小蒜、兴渠、慈葱、茖葱为五辛。兴渠即阿魏。参见《本草纲目》卷26《菜部》蒜。详此上下文，五辛当指小蒜、大蒜、韭、芸薹、胡荽五种）；九、不荒淫在歌声、女色之中；十、使心性平静调和，不时怒时喜。

八忌：一、忌见死尸；二、忌见杀人、流血；三、忌见妇人生产；四、忌见六畜产仔；五、忌见丧事哭泣；六、忌抱小儿；七、忌与女人同床；八、忌与杂人讨论禁法。

四归：一、不得穿秽污不洁净的衣服，穿即神术不行；二、不许开口恶语咒骂；三、不许在和别人谈话时诈称有道称己为圣；四、不许饮酒吃肉，杀害生灵，做无道之事。

又指出：不得在污秽处诵读经文；不得与不信禁咒的人行禁法；不得向人讲述禁法；不得用污秽之手拿取禁咒之文；不得与杂人喧闹戏耍，不得随

便议论神明；不得怒斥鞭打六亲及人，不得乘车骑马。

有违犯上述三条禁戒的，则禁道不能发挥作用。能不违犯上述戒条的，禁术才能发挥巨大作用。

经文指出：若经过污秽的城邑，当使用此方。

（方从略）

上三味，以水一斗三升，煮一沸，去滓，洗浴全身，可消除百秽，又避瘟疫瘴气疮疡。这种方法，在天仙下凡游历完毕，返回天宫之后，都用此法浴身去秽。至于饮符水、念咒语等，都不如此方。若能常用此方洗澡沐浴，更好，只是不可洗目。

紫微王夫人以水洗目得清净之法，需念咒语："污浊不能秽形，死者不能防生。摩掌令热，揉目三遍，令我长生。青龙在我左，白虎在我右，朱雀在我前，玄武在我后，神咒神水除尘垢。急急如律令。"

[另一法]解秽禁水需念此咒："东流之水滑如苔，中有王君与三台。某某东西有污秽，念此咒语以荡除。急急如律令。"

受禁法第二

【原文】《神仙经》曰：阳道强坚而易歇，阴道微软而久长。圣人闭口，万物可藏，迴转清白，改易阴阳。应言不言，神明相传；应语不语，神明相与。故万法闭口，藏身之禁法流行，五藏神明；众人游戏，而我独住；众人浩浩，而我独静；众人言说，而我独默。此行禁之道毕矣。

《仙经》曰：凡受禁之法，当先斋戒百日，精心不行淫欲，惟得清净沐浴，著鲜净衣，口常不出恶言骂詈。静思静念，勿生异想，一如前章，仍更七日之中，闭口不共人语，乃可受之。

【校注】

（从略）

【语译】《神仙经》说：阳道虽然坚强，但力量容易衰竭；阴道虽然微弱柔软，但力量能够久长。圣人的妙处是经常闭口不言，万物借以隐藏不彰，也能使污浊转成清白，改变事物的阴阳。该说的不说，能使神明相传；该语

的不语，能使神明相助。故万法之中，惟闭口一法最大，这是藏身之禁法，此法流行，能使五脏功能增强。众人游戏，而我独静；众人躁动，而我独静；众人谈说，而我沉默——行禁之法已经说透了。

《仙经》说：凡受禁咒之法时，当先斋戒一百天，精心专一，不行淫欲，只能用净水沐浴，穿新鲜干净衣服，口不出恶言，不能骂人，思想安静，不生异想，与前章相同。还须注意，七天之中，不能和人说话。做到上述各点，才可接受禁法。

【原文】正月一日，三月三日，五月五日，七月七日，九月九日，三年之中，三遍于此月日受之，并一心持斋戒不犯，则行禁其验如神。

正月一日受法：

正月一日平旦寅时[一]，清净澡漱，在无人清净之处，著鲜净衣，不得令人辄见，烧众名香，正面向东，禹步三匝[二]，勿回转，长跪读启度文曰："上启三师，神童玉女，天医卢医，一切诸师，太上老君，诸仙神王，日月五星，二十八宿，北斗三台，诸神仙官属，诸大神王咸知，弟子某甲受持符禁之法，愿济拔众生苦难，除毒消邪，辟却奸恶万事，如敕，急急如太上老君律令。"

【校注】

[一] 寅时　夜里三点到五点

[二] 禹步　跛行。

【语译】正月一日，三月三日，五月五日，七月七日，九月九日，三年之中，每年都在这一天接受禁法，而且专心坚持斋戒而不犯戒，那么禁术的效果如神。

正月一日受法：

正月初一平旦三点至五点，用净水洗澡漱口，在没人的清净之处，穿上干净的衣服，不能让别人看见，在清洁僻静之处点烧名香，面对东方，禹步三圈，不要回头，跛行三圈之后，跪下，朗读下文："上启三师、神童玉女、天医卢医、一切诸师、太上老君、诸仙神王、日月五星、二十八宿、北斗三台、诸神仙官吏及各位大神和各位君王一体周知，弟子某人正在接受符禁之法，愿救济和解脱众生苦难，除毒消灾，避去种种奸恶。如令。急急如太上

老君律令。”

【原文】都受禁文曰[一]：

“想东方木，禁在吾肝中

想南方火，禁在吾心中

想西方金，禁在吾肺中

想北方水，禁在吾肾中

想中央土，禁在吾脾中

想左青龙，右白虎，前朱雀，后玄武，天师禁驾，无事不苦。东王公，西王母。道吾禁，有随当止[二]。急急如太上老君律令。”讫，还诵所得禁文各三遍[三]，礼一十二拜。仍更七日，勿共人作一言及恶骂詈等语。七日勿洗手。

【校注】

[一] 都受禁文：所接受的总的禁文。都，总也。在规定的念禁文的日子里，都要念此禁文，故称都禁文。

[二] 当止：当至。止，至也。

[三] 还诵所得禁文各三遍：在安静之处念完此禁文以后，回到家中，还要在规定的日期里，念此禁文三遍。

【语译】接受的总的禁文是：

“我在想，东方属木，禁忌在我的肝中

我在想，南方属火，禁忌在我的心中

我在想，西方属金，禁忌在我的肺中

我在想，北方属水，禁忌在我的肾中

我在想，中央属土，禁忌在我的脾中

我在想，左有青龙，右有白虎，前有朱雀，后有玄武。天师禁驾勿来，我若无事，不辛苦您。东王公，西王母，我在朗诵我的禁忌，我若有事相求，您们应当前来相助。急急如太上老君律令。”

每次回到家中，要朗诵上述所得禁文各三遍，行礼一十二拜。七天之内，不要与人说话，也不要用恶语咒骂。七天不洗手。

【原文】三月三日受法：

三月三日平旦寅时，至东流水上，正面向东立，端心正意，读前启度文如正月法，并启江河四渎[一]、一切水官、四海大龙正，愿知弟子某甲受持禁法，愿大神王立契讫[二]，诵所得禁文各六遍，礼九拜。

【校注】

[一] 四渎　长江　黄河　淮河　济水古名四渎

[二] 讫　止也。

【语译】三月三日受法：

三月三日平旦三点至五点，到向东流淌的河上，面东而立，正心诚意，按照正月的启度文朗读。启告江河淮济四渎水神、一切水官及四海龙王，愿您们详知弟子某某正在接受持禁之法，与各位大神大王与我订立盟约。然后朗诵所得禁文各六遍，礼拜九次。

【原文】五月五日受法：

五月五日正中午时，在静处烧香，正面向南立，读启度文讫。诵所得禁文各三遍，礼十二拜。

七月七日受法：

七月七日鸡鸣丑时[一]，在静处烧香，正面向西立，读启度文讫，诵所得禁文各三遍，礼七拜。

九月九日受法：

九月九日人定亥时[二]，在静处正面向北立，盆盛水，口衔刀，读启度文，投香火，长跪，诵所得禁文各三遍，礼九拜。此五日处法，用一如正月法，惟所向方及拜数不同耳。

【校注】

[一] 丑时　夜里一点到三点。

[二] 人定亥时　晚九点到十一点为亥时。古把夜深安定之时叫人定。

【语译】五月五日受法：

五月五日正中午时，在静处烧香，正面向南而立，读启度文。朗诵禁文各三遍。行拜礼十二次。

七月七日受法：

七月七日夜里一时至三时，在安静处烧香，面对正西而立，朗读启度文。再朗读所得禁文各三遍，行拜礼七次。

九月九日受法：

九月九日晚九点至十一点夜深人静之时，在安静之处，面对正北而立，用盆盛水，口叼一把刀，读启度文，把香火放下，下跪，再朗诵所得禁文各三遍，行拜礼九次。上述五日——即正月初一、三月初三、五月初五、七月初七、九月初九处置的方法，与正月初一做法完全相同，只是所面对的方向和行拜礼的次数不同罢了。

【原文】太白仙人受法：

四月一日斋戒至八日，立道场[一]，四面悬幡盖，烧香然灯，启醮五方五帝[二]，五方禁师，五方吞精啖毒夜叉神王[三]，愿知弟子某甲受持禁法。咒讫，诵所得禁文各三遍，七日斋戒。

【校注】

[一] 道场：僧道诵经礼拜之所。

[二] 启醮（jiào）：进行祭祀。此指道士设坛祈祷。

【语译】太白仙人受法

从四月初一至初八进行斋戒，选好诵经礼拜的场所，在道场的四周悬挂幡盖、烧香点灯，此时道士设坛祭祀五方五帝、五方禁师、五方吞精吃毒的夜叉神王，希望他们知晓弟子某人在接受禁法。咒语念完以后，朗诵禁文三遍，然后还要斋戒七日。

【原文】同力受禁法：

候初雷时[一]，举目看电，右手把刀，以左手摩之[二]，咒曰："助我行禁，振声如雷吼。万毒伏闭气。"待雷声尽讫，七日斋戒不出言。一本云，候初雷时，眼所见物，随便把取，唱言声如雷，万邪皆怖畏。待雷声尽乃弃之一云口衔刀、手提大斧摩之。言"口如毒、手如毒、声如雷吼"云云。

【校注】

[一] 候：等候。

[二] 左手摩之：左手沿刀身上下摩之。

【语译】同方受禁法

等待开始打雷的时候，举目观看天空中的闪电。右手握刀，左手沿刀身上下摩擦念如下咒语："梅助我行禁，振声如雷吼，万毒皆潜伏，万毒皆闭气。"待雷声过后，咒语停念，然后斋戒七天，不要说话。另一本书说，待开始打雷时，凡是眼前看见的东西，随便抓住一件，高声唱道："万邪皆怖畏。"等雷声停止，就不再唱诵此句咒语了。

【原文】神仙王受禁法

候燕初来时，仰头看之，以手按地云："口如毒。"以燕去不见乃止。此等洁净斋式，一如正月不别[一]，乃至七日不洗手。

【校注】

[一]一如正月不别　完全如同正月的斋戒之法，与正月的斋戒之法没有区别。

【语译】神仙王受禁法

待燕子开始飞来的时候，抬头观燕，同时用手按地，说："我的口象毒药那么厉害。"待燕子飞去一直到看不见的时候，才停止念此咒语。这个斋戒法需要注意洁净，洁净之法与正月一日的斋戒法相同。从斋戒开始至第七天，不要洗手。

【原文】天帝太一受禁法

初受禁时，在寂静无人之处敷坐，设案烧香，正面向北，闭口并足正立。左手持刀，依式思存青龙在左，白虎在右，朱雀在前，玄武在后，北斗七星覆头上、柄指前。次思东治大禁师愿持兵，万石、赵侯、骠骑大将军苏平、南公八部将军、七十二禁师、陈师、赵师、直符小吏、直日童子、护直[一]，今日不得以左为右，以前为后，若有倒错，即依使者法律科罪之[二]。急急如律令。如此阴念三遍，然后禹步三匝，至香火前，叩齿三遍，咒曰："东方青龙衔水来，南方赤龙衔水来，西方白龙衔水来，北方黑龙衔水来，中央黄龙衔水来。悉投杯中三台[三]，三台此水非常水，洗除天秽地秽三十六秽。某甲身秽净除之。急急如律令。"三遍咒讫，以水洗目，并漱四方上下，余水自饮之，洗腹内令净想。又读前

启度文，然后长跪，诵所得禁文各三遍讫。礼四方，各再拜，即成神验。刀子、水盆不得用曾经酒肉五辛者。

又一法：

正月一日，东方明星出时洗浴，在清净无人之处，白茅为藉，置坐设案，烧香火，井花水洗面目，正面东向并足立。先举左手呼青龙，次举右手呼白虎，前行呼朱雀，后行呼玄武讫。依前，左手持刀，次第思神师日符禁同法，更无别法也。若欲受符印者，以帛若袋子盛挂著左手指勾之，而擎水盆，闭气禹步，依法次第咒请，有效也。

【校注】

[一] 从"万石、赵侯、骠骑大将军苏平"至"护直"凡36字，难于断句，姑句读如此，尚俟达者正诸。

[二] 法御科　犹言法律科条。

[三] 三台　此指三星。

【语译】天帝太一受禁法

初受禁时，要在寂静无人处坐下，面前设香案烧香。受禁者面向北方，立起来，闭口，两脚并拢，正立。左手持刀，依照下述方式默想：青龙在左，白虎在右，朱雀在前，玄武在后，北斗七星覆在头顶上，斗柄指向前方。然后默想：东治大禁帅愿带兵，万石、赵侯、骠骑大将军苏平、南公八部将军、七十二禁师、陈师、赵师、直符小吏、值日童子，护卫，今日你们不得以左为右，以前为后。若有错乱，即依法律条文对你等治罪。急急如律令。依此方式，默念三遍。然后禹步三匝，至香火前，叩齿三遍，咒曰：东方青龙衔水来，南方赤龙衔水来，西方白虎衔水来，北方黑龙衔水来，中央黄龙衔水来。把水吐入杯中，杯中有三星。水有三星是不同寻常的水，能洗涤天秽、地秽和人间三十六秽。某甲身上有秽，我要千千净净地除掉污秽。急急如律令。念此咒三遍以后，用水洗眼。并向东西南北四方及上下喷水，剩下的水自己饮下。饮下此水后，要想象此水能净洁肠胃。又需读启度文，然后跪下，诵所得禁文各三遍，礼拜四方，每个方向拜两次，即有神验。所用的刀子、水盆、不能用曾经沾过酒肉五辛气味的东西。

又一法：

正月初一，东方启明星出现时洗浴全身，然后在清净无人之处用白茅草作垫，设置香案，烧香，用新打的井水洗脸和双目。面对东方，两脚并拢，直立。先举左手，高呼“青龙”，次举右手，高呼“白虎”，往前走高呼“朱雀”，往后退高呼“玄武”。然后按照上述方法，左手持刀，依次默思神师，符禁之法相同，此外没有别的方法。若想受符印，以帛或袋子挂在左手手指上。手指弯曲，手端水盆，闭气禹步，依法依次念咒，一定有效。

【原文】七星受咒法

正月一日　三月三日　五月五日　七月七日　九月九日，先以香汤洗浴，取东流水，未经用瓦器盛之，以诵所得禁文咒一遍，受人自洗浴于旷野无人之处，以净草为坐，以瓦器盛水七盏，作七星形北向，云：谨启七圣真君，弟子某乙，愿持禁法，禁断邪恶、鬼毒之气，救理人民[一]，伏愿降真气，流布臣身，令臣所行符禁，应声除差[二]，应手除愈。次第饮前件水各少许，余洗手，不得手捻不净之物，即有大验—云七佛咒法，下又有一观自存咒法，今并不取

【校注】

[一] 救理人民　即“救治人民”。唐高宗李治时代，需避“治”字，或缺最后一笔，或改“治”为“理”。

[二] 差　病愈也。

【语译】正月初一，三月初三，五月初五，七月初七，九月初九，逢上述时日，先用香汤沐浴全身，用未使用过的新瓦罐盛新鲜东流水，朗诵所得禁咒之文一遍。受禁之人要在旷野无人之处自己洗浴。用干净的茅草为坐垫，用瓦器盛水七盏，作北斗七星的样子，朝北。说道：谨启七圣真君，弟子某某，愿恪持学习禁法，禁断邪恶鬼毒之气，救治人民灾苦，愿降真气，充布臣身，使臣所行符禁等法，应声除病，自然全愈，应手病除，身体安康。然后依次饮东流水少许，其余的洗手。手不能摸不洁之物，即有大验。

【原文】黄帝越禁受法：

黄帝曰：凡受符禁者，皆清净斋戒百日，不得近死亡产乳房室。三年之中三度，正月一日，三月三日，五月五日，七月七日，

九月九日，以夜众星之下，置神座，设案烧香，盆盛水，临刀，北面叩齿，捻三师目，次第思神讫，禹步三匝，长跪读启度文，又诵所得禁文各三遍，神验。水盆不得用曾盛酒肉五辛者。临欲越时朱书帛素上[一]，左手持之捻目，阴诵咒之[二]。欲行禁时，闭气，朱书帛素上，右手持之捻目，阴诵咒之。

【校注】

[一] 帛素　白帛。

[二] 阴诵　暗中默诵。

【语译】黄帝越禁受法：

黄帝说：凡是接受符禁的人，都需斋戒百日，在此期间，不得接近死亡之人或产妇之室。三年之中要按照下述方法做三次：正月初一，三月初三，五月初五，七月初七，九月初九，在这五天里，在夜星之下，放好神座，设置香案，烧香。用盆盛水，手里拿刀，面向北方，叩齿，捻三师目。依次思念神灵，然后禹步三匝，长跪读启度文，又诵所得禁文各三遍，有神效。水盆不能用曾经盛过酒肉五辛的。受法之时，要用朱笔在白帛上书写禁文，左手持禁文，捻目，默默读禁文。行禁时要闭气，右手拿禁文，捻目，默默读禁文。

杂受禁法第三

【原文】正月一日日未出寅时　三月三日寅时　五月五日午时　七月七日丑时　九月九日寅时（原注：一云丑时）　正月受一年用　三月受一春春　五月受一夏用　七月受一秋用　九月受一冬用。

右年年常依此日受之法：不得饮酒、食肉、五辛、芸苔、乳酪、酥蜜，心如药王药上[一]，愿救护一切众生，不作艰难[二]，不求财物，但作此心，下口即差，万不失一。受法用前月日，先以清净井花水沐浴，上下衣服一切鲜净清斋七日，至其日先以井花水澡浴漱口，烧香礼五方、五帝，各五拜讫。正面向东烧香端立，净器盛井花水置旁，

诵所得禁文各二七遍讫，口含水仰漱五方承取洗手面讫[三]，向东方吸青气，想入口中，七吸。次向南方吸赤气，次向西方吸白气，次向北方吸黑气，次吸中央黄气，皆作七吸入腹想讫，更礼五方，各五拜讫。后作两月持斋戒，作得禁想，不得作一切诸恶行，受讫即成禁法。器物不得用曾经盛酒肉五辛者。

【校注】

[一]心如药王药上　此句疑有讹文，姑如此句读。后世称孙思邈为"药王"，而此段有"药王"一词，疑此段乃后人所书，观原书（大德丁未本）低一格刻印，可证也。

[二]不作艰难　即无有艰难。"不作"又作"无作"。孙思邈《千金要方·大医精诚》："深心悽怆，勿避险艰、昼夜、寒暑、饥渴、疲劳，一心赴救，无作功夫形迹之心。"

[三]承取　此指用手接住。

【语译】在每年正月一日日未出的寅时（夜里三点至五点），三月初三的寅时，五月初五的午时（指白天十一点至下午一点），七月七日的丑时（夜里一点至三点），九月初九的寅时受此禁法。正月初一受此禁法有效一年，三月初三受此禁法一春有效，五月受法一夏有效，七月受法一秋有效，九月受法一冬有效。

上边是说，年年都要在指定日期受法。受法时不能饮酒吃肉以及吃五辛、芸薹、乳酪、酥蜜。受法时，心中想象如同有药王之药端上来一样，并且告诫自己要救护一切众生，使他们没有艰难、不追求财物。受法人如果只产生这种心情，受法之后，开口就能治愈别人疾病，万无一失。受法的人在上述月、日受法。受法之前，先用清净新取的井水洗浴全身，全身衣服都要干净，还要事前斋戒七天。到了受法那一天，先用新取的井水洗浴全身、嗽口，然后烧香，向东西南北中五方礼拜五帝，每方叩首五次。然后面对东方烧香、正立，把器皿洗干净，装上新取来的井水，放在身旁，此时朗诵所得的禁文各二七一十四遍。朗诵完毕之后，口里含水向东西南北中五方仰头喷吐，用自己的双手接住水点，用这些水点洗手洗脸。这个程序完成以后，向东方吸一口青气，想象青气进入口中，这样要作七次。然后面向南方吸赤气，再向西方吸白气，再向北方吸黑气，最后吸中央的黄气。每方都吸七次，想象吸入

腹中。然后再向五方各行礼五次。上述诸种程序完成以后，接着坚持两个月斋戒，想象自己已经得到了禁法。不能做一点恶事。这样就得到禁法了。盛水的器物不能用盛过酒、肉和五辛的。

【原文】受禁肿法

古冢北桑树阴内有艾者，五月五日平旦日未出时，从冢北向南步取五十四步，至艾，作禹步北斗七星讫，还，闭气，将取艾叶拭手，使汁入手中，七日勿洗手，持斋过七日以外即成禁。五十四步之中，标记使分明，一步七尺。登取艾时，面向西方咒："愿我此手，一切痈肿，一切诸毒，乃至一切病，手著即差。"作法讫，还，勿反顾。受时以五月四日作斋，标记步数亦四日使记。先从艾东置甑，因北向为尾，向北五十四步作标记。五日旦，从北向南步之，作法了，斋。至十一日，上桑树，在冢北从地三尺于冢上生者佳。亦于四日在冢东宿。五日旦即作法禹步法。闭气握固。若治病时，作想此手作热铁，又想前人病如雪，手著病即散。又治病时，常在病人生气上[一]。若病人头面上有浮肿，不得顿治使尽，即伤人，必当留少许，明日更治。此去大业六年[二]，琅玡郡莒县令梁阔送擔持山善寂道场，灵法师所行，神验不传。

【校注】

[一] 生气　此当指阳气。《素问·生气通天论》："日中而阳气隆。"

[二] 大业六年　隋大业六年。大业六年指公元 610 年。

【语译】古坟北侧桑树荫生长艾草的，在农历五月初五早晨太阳尚未出来的时候，从古坟北侧向南走五十四步，正好走到艾草处，在艾草前作北斗七星形状的禹步，做完后，闭气，捋取一把艾叶擦手，使艾汁沾满双手，七天之内不要洗手，在这七天内持斋，过了七天就得到禁法了。在迈五十四步的时候，每步都要数准，一步七尺。当到艾草跟前取艾时，面向西方念咒道："愿我此手，对一切痈肿，一切毒物，乃至各种疾病，着手即愈。"作法结束之后，往回走，不要回头。受法时，五月四日持斋，并在五月四日量好此五十四步。具体做法是，先在艾草的东面放上一个有柄的勺子，勺子的柄朝北。从这个勺柄出发向北走五十四步，到五十四步的地方作一个记号。到了五月

五日早晨太阳出来之前，从已经作了记号的地方，从北向南迈五十四步。走完这五十四步以后，就要斋戒。到了五月十一日，爬上桑树。这棵树长在北面的冢上高三尺左右最好。五月初四这一天，受禁法者要住在古坟的东侧，五月初五早晨作法，迈禹步。迈禹步时要闭气，双手紧握。当治病时，想象双手象两块烧热的铁块，又想象面前患者的疾病象一团白雪，受禁法者把手放在病的上面，疾病就消散溶化了。还有，治病的时间最好在病人阳气正盛的时候。假使病人头上面上有浮肿，治病时不能让浮肿一下子全消，如果全消，就要伤人。一定留下一点浮肿，次日再治。隋大业六年（公元610年）琅邪郡莒县县令梁阔送擅持山的善寂入道场时，灵法师曾使用此法治病，极有神验，不轻传授。

【原文】受禁疟法

候燕初来时，以纸一张，浓点笔于纸上[一]，望燕与点，燕没乃止。后若疟病人来，向云“我患疟”，即语“我与你治，你但去阴押取一点。塞壁孔中即愈。”[又法]正月元日呼牛马时火下将笔闭气，多书纸上作“鬼”字，气尽乃止。疟病欲发时，押取一“鬼”字与吞之即差。

【校注】

[一]浓点笔　沾饱墨之笔。

【语译】待燕初飞来的时候，准备好一张纸，用沾满墨汁的笔在纸上点点，看见一只燕就点一点，燕子飞过去了，就不再点了。以后如果有患疟疾的人来说“我患了疟疾”，你就告诉他：“我给你治。你只撕下纸上的一个墨点，把它塞在墙缝中即好了。”[又一法]正月初一呼唤牛马时，拿笔，闭一口气，在纸上多写一些“鬼”字，这口气憋完了就不要再写了。疟疾将发作时，从纸上撕下一个“鬼”字给患者吞下，病就好了。

【原文】受禁肿都禁法

正月元日东方动时，以净席一领于寂静无人之地，以井花水沐浴漱口三遍，手持香炷礼五方五帝君，咒愿曰：“弟子某甲，今日受天神咒，愿救一切众生苦。”四方各礼三拜讫，想：取东方青气入口满七咽，南方赤气，西方白气，北方黑气，中央黄气等各

七咽讫，向南东方闭气，诵咒各七遍，七日持斋戒，咒曰："天之所圆，地之所方，受天神符，可以长生。二十八宿，其色亭亭[一]，五色变化，与符合并。急急如律令。"次咒曰："无根肉本，生无留停，大肿如山，小肿如粟，登高山，临海水，旦起生，向暮死。急急如律令。"

须紫檀把刀子，以刀把按肿上，其肿疼痛，用前禁文。若不疼痛，用此禁禁之。然此二禁，皆是正禁肿文。凡是恶肿，皆用此二文。其大肿日别四五度，禁五日差，小者当日差。

【校注】

[一] 停停　浓郁貌。

【语译】受禁肿都禁法

正月初一东方刚刚发亮的时候，在寂静无人的地方铺上一领干净的席，用新打的井水全身沐浴，漱口三遍，手持香，礼拜五方五帝，然后念咒语："弟子某甲，今日接受天神赐予的神咒，愿救一切众生疾苦。"东西南北四方各叩拜三次，叩拜完以后，想象东方青气入口，满满咽下七口，南方赤气、西方白气、北方黑气、中央黄气相继入口，各满满咽下七口。然后向东方南方闭气，诵咒语各七遍，再行七日斋戒，念咒道："天为圆，地为方，受天神符，可以长生。二十八宿，其色辉煌，五色变化，与符相合。急急如律令。"接着又念咒语："无根肿物勿停留。大肿如山，小肿如粟。登高山，临海水，旦起生，傍晚消。急急如律令。"

念上述咒语时，需用紫檀木为把的刀子一把，把刀把放在肿物上。肿物若疼痛，念前禁文；若不疼痛，念此禁文予防疼痛。但这两则禁文都是正式禁文，凡是恶疮，都可念这两个禁文。肿物大的每日念四五遍，五天全愈，肿物小的，当天可愈。

【原文】大总禁法

咒曰："朝日不良，为物所伤，上告天公，下告地皇。地皇夫人，教我禁疮。仙人持水，玉女持浆。一唾止毒，二唾止疮，三唾已后，平复如常。天雷马鸣，疮亦不惊。天雷地动，疮亦不恐。

皮相连，肉相当。不疼不痛，不肿不脓。急急如律令。”用法：以刀子一枚，先吸一口水，捻盐著口中，和水喷病上[一]。若小儿惊恐，当喷地上二三过，快唾病上，以口附近病上诵禁[二]。每一遍三唾，每七遍。一遍盐水漱口，三七遍成一禁也。若不差，多加遍数，取差为限。若百遍不差者，此病太重，不可救也，慎勿与治。

【校注】

[一] 潠（xùn） 喷。

[二] 附近 靠近。

【语译】咒文：“日期不良，为物所伤。上告天公，下告地皇。地皇夫人，教我禁疮。仙人持水，玉女持浆。一唾止毒，二唾止疮，三唾以后，平复如常。天打雷，马嘶鸣，疮亦不惊。天打雷，地震动，疮亦不恐。皮相连，肉相当。不疼不痛，不肿不脓。急急如律令。”念此咒的做法是：手拿一把刀子，先吸一口水，再放点盐在口中，把盐水喷到肿块上。若小儿惊恐怕喷水，先往地上喷两三遍，然后再迅速地往小儿的肿物上喷一口，把口贴近小儿肿物念咒，念一遍喷吐三次，每治疗一回，都用盐水漱口，共进行三七二十一遍完成一个禁法。若不愈，多加遍数，以愈为限。若治疗百遍不愈，这是病情太重，不可救治了，切不要继续治疗。

【原文】禁时气病法

头痛以刀隐痛处[一]，唾禁如前缘[二]，但有患疼痛处，皆用刀背隐而禁之。若金疮从高堕下，六畜狼虎毒蛇所伤，手足卒挛躄[三]，凡百一切痛苦不如意处，并用此法禁咒之，悉得除愈，不可具载。男女并得受持。

论曰：此之杂法，由禁师不能具美大法，所以须受轻法、易者、约者，若受大法，此亦不须。

【校注】

[一] 隐痛处 压痛处。

[二] 前缘 犹前法。

[三] 卒挛躄 突然腿痉挛。

【语译】头痛时用刀压疼痛之处，唾禁之法与上述之法相同。凡是疼痛之处，都可用刀背压疼处并采用禁法。若是患金疮或是从高处摔下，或是被狼虎毒蛇咬伤，手足突然痉挛或腿瘸，凡是所有痛苦不如意之处，都可用此禁咒之法，均可祛除疾病。男女都可受此禁法。

这些杂法，由于禁师不能都精通，所以禁法只须从轻法、易法、简单之法学起。若受大的禁法，就不如此了。

禁法大例第四

【原文】论曰：用禁大例，诵禁文必不得出声，令自耳闻声，若闻之[一]，咒即禁法不行，行之无益。慎之慎之。受禁之时，不得令人畜等一切见之，见之即不成。受法时，刀及水盆，皆不得曾经酒肉五辛用者。

《神仙经》曰：对治禁万病击同类[二]。

逢水难，土王击之；

逢土难，木王击之；

逢刀难，阳精击之；

逢鬼难，桃汤击之；

逢虎难，五常气击之。

万病击同类对治，皆持刀、持桃、持火、持鉴、持水、持绳、持药、持符、持戟、持弓、持箭、持弩、持食、持坐、持粉、持意、持神、持想、持气、持画、持石、持土、持盐、持幡、指脂、持肉、持血、持面、持金、持玉、持印，故其法皆禁击之。所须用禁之法，有请、有告、有祭、有害（案原注：善神即饮食祭之住之，恶鬼即克之却之），**有杀、有畏、有爱、有喜、有恶、有死、有走、有住、有灭，是故对治用时，各各条列。**

【校注】

[一] 若闻之　若他人闻之。

[二] 对治禁万病击同类　正确的治疗方法能够禁绝万病，用同类相克的力量去打击疾病。对治，指对证之治，亦即正确的治疗方法。击同类，观下文“逢水以土王击

之”等句，土克水，以土击水是“击同类”。

【语译】用禁术的重要原则是，诵禁文一定不能诵读出声音来，只让自己的耳朵听到就可以了，若让他人听到，禁咒之法就不能实行了，即使使用禁咒之法也没有益处，一定要谨慎又谨慎。接受禁法的时候，不能让他人、牲畜等看见，如果让人畜等看见了，就得不到禁法了。受禁法时，所用的刀、水盆，须是洁净的，没是沾过酒、肉、五辛等物的。

《神仙经》说：正确的治疗方法能够禁绝万病，并用相克的力量攻击疾病。

逢水难，土王击之

逢土难，木王击之

逢刀难，阳精击之

逢鬼难，桃汤击之

逢虎难，五常气击之。

各种疾病，都用相克之物去攻击，这才是正确的治疗方法。治疗时，要拿刀、拿桃木、拿火把、拿镜子、拿水盆、拿绳子、拿药饵、拿符咒、拿戟、拿弓、拿箭、拿弩、拿食物、拿坐具、拿粉、集中注意力、使精神饱满、思想专一、运气、拿画、拿石头、拿土、拿盐、拿幡、拿油脂、拿肉、拿血、拿面、拿金、拿玉、拿印等等，即准备好这些东西，其法术都需这些东西禁击。所需要的禁法，有请法、告法、祭法、害法、杀法、畏法、爱法、喜法、恶法、死法、克法、住法、灭法，所有对证之法，各有自己的条例。

【原文】《仙经》曰：用禁有六法[一]：一、牙齿禁：意存气至牙齿。二、瞢目禁：开一目，闭一目。三、意想禁：存意以去想诸疾以除；四、捻目禁：谓手上有一十五目；五、气道禁：谓吹、呼、呵、嘘、嘻、呬。六、存神禁：存诸神在，以食醮祭之[二]，感天灵气至，又鸣天鼓、叩齿是也。

【校注】

[一] 用禁有六法　从“《仙经》曰：用禁有六法”至本段之末“除灾灾祥，可以长生”，虽语涉荒诞，方法神秘，但涤去泥沙，清流自见。如运气至某处以疗疾，口呼六字以祛病，调动精神因素克服疾病，均有妙理存焉。

[二] 食醮（jiào 叫）　道士设坛祭神。设饮食祭神叫食醮。

【语译】《仙经》说：用禁有六法：一、牙齿禁。这种禁法要求人们想

象把气运到牙齿上去，可以使牙齿坚固。二、瞽目禁。这种禁法要求睁一只眼，闭一只眼。三、意想禁。运用自己的意识，想象各种疾病已经排除。四、捻目禁。想象自己的双手有十五只眼睛。五、气道禁。念吹、呼、呵、嘘、嘻、嘿六个字，打通全身气道。六、存神禁。想象诸神存在。设饮食祭神。要感受天灵之气来到。作完这些禁法要鸣天鼓、叩齿。

【原文】凡为人请疗疾出门三步咒曰[一]：

"天杀黄黄，地杀正方。千鬼万神，谁复敢藏？飞步一及，百鬼灭亡。急急如律令。"若至主人家，先当解秽，即作五龙水法，手持水碗咒曰：

"东方青龙含水来　　南方赤龙含水来
西方白龙含水来　　北方黑龙含水来
中央黄龙含水来
五方五龙吐水，没杀邪鬼。急急如律令。"

讫，叩齿三百遍。咒曰："神水解天秽、地秽、生秽、死秽、人秽、鬼秽、身秽、病人之秽，速除去之，立令清净。急急如律令。"三嘘三叱，以刀右搅三回，以右足跟蹴地三下，含水四方喷之，及喷病人上，尽令清洁，然后按法思神行尽。又存气至牙齿，令住闭一目。存意已去即捻目，然后用存七星在其顶上，存青龙、白虎、朱雀、玄武来护身，存大神在其前后五星，存之腹内，吐气存如云，击彼处令如徐行，行步法乾坤。如此行按，即外邪不入五藏，神明自通，仍皆须审之，万不失一。[又法]欲向病人家，当须存想作白虎吐火，烧病人家屋舍，皆令荡尽。又作龙舐病人身肉令尽，还作充满悦怿，然后用气愈治之。欲击物，一一皆如是。此令行禁，神明万物皆神效验，须精审之。若唾热病，以冷气吹之二七，然后禁之；若唾冷病，以热气呵之二七，然后禁之。三唾之后行禁，禁后三唾乃放之。

《仙经》曰：受符禁同法，先当修身洁已，安魂定魄，口勿妄言。洁斋百日，可致神仙，避逆恶气，除灭灾祥[二]，可以长生。

【校注】

[一] 三步咒　观此段文字，三步咒指三个步骤的咒语。第一步骤的咒语是“天杀黄黄”等句，第二步骤的咒语是“东方青龙含水来”之句，第三步骤的咒语是“神水解天秽地秽”之句。

[二] 灾祥　此指灾殃。

【语译】凡被人请去治病，出门要念三个步骤的咒语。第一个步骤的咒语是：

“天杀黄黄，地杀正方。千鬼万神，谁复敢藏？飞步一及，百鬼灭亡。急急如律令。”

若到了病人家，先要除秽，即刻作五龙水法。手拿水碗念咒。这是第二个步骤的咒语。咒语：

“东方青龙含水来，南方赤龙含水来，

西方白龙含水来，北方黑龙含水来，

中央黄龙含水来。五方五龙吐水，斩杀邪鬼。急急如律令。”

念完咒语后，叩齿三百遍。

然后念第三个步骤的咒语：“神水解天秽、地秽、生秽、死秽、人秽、鬼秽、身秽、病人之秽，速除去之，立令清净。急急如律令。”

念完此咒，三嘘三叱，用刀在右边晃三圈，用右足踏地三下，含水向四方喷吐，并喷到病人身上，让一切都清洁干净。然后按禁法想象有神来行禁病之法。还要把气运到牙齿，闭住一口，然后用手摸自己的眼睛，想象北斗七星在头上，想象青龙、白虎、朱雀、玄武护身，并有大神、五星在前后保护，想象把大神、五星存于腹中。再吐气如云，使云击病处，让云气慢慢在患处行进。行禁法者按乾坤步法行走。按这些方法作了以后，外邪就不入五脏，神明通达全身。作上述诸法时，要专心谨慎，治疗效果，万不失一。[又法]将到病人家之前，想象有一只白虎口吐烈火，焚烧病家房舍，烧得精光。又想象有一只龙用口舐病人身上肌肉，把肉舐得精光，舐尽以后，又长新肉，充满全身，病人精神快活，然后再用气治疗。想用禁法治病，皆需如此。这个禁法有神灵呵护，极有神验。作法时需要精神集中谨慎小心。若唾治热病，用冷气吹病二七一十四次，然后行禁法。若唾治冷病，用热气吹病二七一十

四次，然后行禁法。三唾之后再作禁法。行完禁法，再唾三次。

《仙经》说：受符、受禁的方法相同，即都要修身洁己，安魂定魄，口勿妄言，斋戒百日，可致神仙，避免恶气，除去灾殃，可以长生。

掌诀法第五

【原文】天师曰：若欲修之，先持斋戒，一如正月法[一]，断口味，绝房室，先取龙骨、乌头、附子、犀角各一两，以水三斗，煮取二斗，遍身澡浴，有余者明日更洗手面。讫，以盆盛水烧香，禹步三匝，口衔刀，北面长跪，读前启度文讫，诵所得禁文各三遍，一依正月戒忌，即成神验。

天师曰：得吾法者，上士升仙，下士迁官，庶人得之，益寿延年。父子兄弟，不得相传，传必贤人，非贤勿传，殃及子孙。

【校注】

[一] 一如正月法　见本卷《受禁法第二》"正月一日受法"。此节有作法的具体方法及启度文的具体词句。

【语译】天师说：若想修习掌握"掌诀法"，先进行斋戒，与正月一日受禁之法相同。学习掌诀法者要断油腻，绝房室，并取龙骨、乌头、附子、犀角各一两，以水三斗煮药，取二斗，洗浴全身，余下的药汁次日洗手洗脸，然后用盆盛水烧香，禹步三圈。口中衔刀，面向北方跪下，读启度文完毕以后，诵所得禁文各三遍，与正月初一的总戒之法相同，这样才有神效。

天师又说：得我法者，上士升仙，中士升官，庶民百姓，益寿延年。父子兄弟，不得相传。传授此法，必传贤人，非贤勿传。妄加传授，祸及子孙。

【原文】又受禁法

咒曰：女口禽艾[一]，一日诵七遍，七日止。

凡禁病大例，禁一切病，先须口嚼杨枝，去口中秽气讫，又嚼盐乃咒唾之。若犯一切口味者，即烧牛粪灰淋取汁饮漱服之[二]，此除腹中诸秽，并作解秽符水法，还得清净。此是掌诀解秽法也。凡游行人间有所犯秽者，皆亦如之。

【校注】

[一] 含　通噙。含在口里。

[二] 烧牛粪灰淋取汁　把牛粪烧成灰，淋汁取用。

【语译】受禁法

咒语：女口含艾，一日诵七遍禁文，诵七日停止。

凡禁病的根本原则是，要想禁绝所有疾病，行禁者要口嚼一枝杨树枝，去掉口中秽气，然后又嚼一点盐，再念咒喷吐。行禁之前，行禁者若吃了油腻犯了口味之禁，要把牛粪烧成灰，用灰淋汁漱口并服下，这种灰汁能除掉腹中积秽，这也是作解秽符水的方法，去除污秽才能得到清洁。这是掌诀的解秽法。凡游行人间的术士，如果犯秽，皆用此法。

【原文】凡欲行禁者，皆须先捻鬼目，若与男禁捻左手目，若与女禁即捻右手目，[一云]，男子行禁捻左手目，女人行禁捻右手目。并逐四时王相[二]，正面向月建正心定意闭气。三捻目，左营目，顺天道，即成禁法，用之神效。左营目者，开左目，闭右目；右营目者，开右目，闭左目。

【校注】

[一] 鬼目，草名，即白英，俗称白草子。《政和本草》卷六："夏月取其茎叶煮粥极解热毒。"

[二] 四时王相　春东方为王（wàng）相，夏南方为王相，秋西方为王向，冬北方为王相。

【语译】凡行禁法，都要先捻鬼目草（即白英草）。若授予男子禁法，需左手捻鬼目草；若授予女子禁法，即右手捻鬼目草。[一云] 男子行禁法，左手捻鬼目草；女子行禁，右手捻鬼目草。在四时王相的时间，面对王相的一方，正心定意闭气。三次捻鬼目草，左眼开，右眼闭，这种姿势叫左营目，以顺天道，即成禁法，用之神效。左营目指睁左眼，闭右眼；右营目指睁右眼，闭左眼。

【原文】凡禁讫须解禁法

假令禁虎，须存作师子捻虎目[一]。若欲解之，还存作虎。

一云，男番捻右手虎目，女番捻左手虎目。若欲禁狗，存作虎，捻狗目。若欲解之，还存作狗。以此为例，触类长之，皆须仿此。

大指第一节是生人蛇虎头，若有恶人侵犯己身，骂詈不止者，缓即捻之，急即闭气押之。左营目，恶人即怒止也。若不止，则押喉，向官府门亦如之。一百步外预作之乃入官，官见不瞋。欲禁虎蛇，亦依此法，即虎蛇避人入草，畏见人也。

大指第二节是生人蛇虎喉，若恶人骂詈不止与人争者，闭气捻之，急即押之，左营目，令彼吃讷不能言也。

第二指第一节是蛇虎目，治蛇虎疮。闭气捻之，已身及他人同，若见蛇虎便捻之，急即嗔怒而押之。

第二指第二节是鬼目，欲见鬼、去鬼、击鬼皆捻之，急则闭气押之，左营目，九气则鬼神立至矣。呼即去，吸即来，治病捻之。

第二指第三节是生人目，欲藏身、翳己与人斗争，及在深山旷野，皆须捻之，以伏众人之言。急则闭气押之，左营目，人不见己也。

第三指头甲下是蜂蝎及百鸟飞虫之目。若人被蜂蝎螫捻之，七左营目，五气则解之。若不差，押蝎目及人、天二道，并捻掌心即差。

第三指第一节是地狱治鬼目，若欲禁诸神不令来去，闭目向王闭气五十息捻之，急即左营目押之。

第三指第二节下是天狱目，欲禁鬼、摄鬼、却鬼、杀鬼，皆向王闭气捻之，急则押之，左营目，若为鬼魅所著或恶梦魇，押之。

第三指第三节是鼠目，一名天地狱治鬼目，若住鬼、定鬼、住神，皆向王闭气五十息，捻之，左营目。

第四指次甲下是蚊子、蚤虱之目，欲除之，闭气捻之。

第四指第二节是都监目，一名神都目。都监者，监领一切诸

神，都管一切诸鬼，欲召鬼神问其意，向王闭气五十息，捻之，左营目，鬼神立至矣。

第四指第三节是禁鬼目，一名蛇胎，欲行考鬼、令鬼、住鬼、问鬼，捻之，闭气。若入山泽，畏逢蛇蟒，当押蛇胎，令不来见人，及己逢亦押之，蛇口禁不得开。

第五指头是天心，欲求天神，向王闭气押之，神自来奉赛，大佳。

第五指第一节是游师目。

第五指第二节是天师目。第三节是三师目。此皆是初学符禁法时，向王闭气捻之九十息左营目，启请即有神验。

【校注】

[一] 须存作师子捻虎目　须想象有一只狮子，同时压虎目。“存”，这里指“存想”，意指想象。　师子，今写作“狮子”。　“虎目”，犹言虎科、虎类。观此段文字，一只手的五指十四节分虎目、狗目、百鸟飞虫目、鬼目、天狱目、鼠目、蚊子目、跳蚤目、虱子目、都监目、神都目、禁鬼目、游师目、天师目等等，“目”字与“类”或“科”意近。

【语译】凡实施禁法以后，还需要了解解禁之法。

假使禁虎为患，必须想象有一只狮子，并压按手中的虎目科。若解此禁，又需想象有一只老虎出现。

另一种说法是，男禁师捻自己右手的虎目科，女禁师捻自己左手虎目科。若想禁狗为患，要想象有一只老虎出现并且捻压手中的狗目科。若解除此禁，还需想象有一只狗出现。以此为例，依此类推。

大指第一节主人、蛇、虎之头。若有恶人侵犯己身、骂詈不止的，可捻压大指第一节，情况紧急即闭气压捻。左营目——睁左眼闭右眼，恶人即停止作恶。若恶人继续作恶，即压喉。向官府门走去，同样要压喉。在一百步外事先做压喉动作，这才见官告状，官见了告状者不瞋怒。欲禁虎蛇为害，也依此法，这样虎蛇就会躲避人进入草丛之中。

大指第二节主生人、蛇、虎的咽喉。若恶人骂詈不止并且与别人争斗的，要闭一口气，捻压大指第二节。情况紧急一边压一边左营目——即睁左眼闭右眼，让坏人口吃不能说话。

第二指第一节主蛇、虎科，治蛇虎疮。闭一口气，捻压，治己之疮，治

人之法，手法相同。若遇蛇虎，立即捻压，情况紧急就嗔怒而用力压第二指第一节。

第二指第二节主鬼科。如果想见到鬼、驱除鬼、打击鬼，皆要捻压此节。情况紧急就闭一口气压此节，开左眼，闭右眼。闭九口气，同时压捻和左营目，鬼神立即来到。鬼神随呼气而去，随吸气而来。治病时捻压此节。

第二指第三节主生人科。要藏身隐避自己，或与人争斗，以及在深山旷野，皆压捻此节，以制伏众人闲言。情况紧急则闭上一口气，捻压此节，同时左营目，别人就看不见你了。

第三指指甲头下边主蜂、蝎、百鸟、飞虫科。若有人被蜂、蝎螫，治疗时捻第三指指甲尖的下边，左营目七次，闭气五次则解蜂蝎之毒。若不愈，捻压手中蝎科及人、天二科，同时捻掌心即愈。

第三指第一节主地狱治鬼科。若想禁止诸神，使他们不要到来，宜闭目，要向王（wàng）向闭气，闭气的时间共五十息，捻压此节。情况紧急即左营目——睁左眼开右眼。

第三指第二节下是天狱科。要想禁鬼、摄鬼、却鬼、杀鬼，都需向王（wàng）向闭气捻压此节。情况紧急即左营目。若被鬼魅附身或恶梦不断，要捻压此节。

第三指第三节主鼠目科。又名天地狱治鬼科。若要稳住鬼、固定鬼、稳住神，都向王（wàng）向闭气五十息，捻压此节，左营目。

第四指指甲下主蚊子、跳蚤、虱子科，欲除掉蚊子、跳蚤、虱子，闭气捻压此节。

第四指第二节主都监科，一名神都科。都监之职监管一切神仙和所有鬼怪。想召见鬼神，询问事情，向王（wàng）向闭气五十息，捻压此节，左营目——开左眼，闭右眼，鬼神立即来到。

第四指第三节主禁鬼科。一名蛇胎科。若想考查鬼、命令鬼、稳住鬼、询问鬼，捻压此节，闭气。若入山泽，怕碰见蛇蟒，当压此节，使蛇蟒不出现。当自己碰见蛇蟒时，也要压此节，使蛇口禁闭不得开。

第五指的指头尖主天心科，欲求天神，向王（wàng）向闭气压捻此处，天神亲自来到，此法甚好。

第五指第一节主游师科。

第五指第二节主天师科。

第五指第三节主三师科。

以上都是初学符咒禁法时所学的内容，向王（wàng）向闭气，压捻九十息，左营目——开左眼闭右眼，启请一切，即有效验。

【原文】掌中一理是鬼道，欲诛符、破圹[一]、断鬼、魍魉、恶气、伐神树，皆向月建闭气五十息，押之，左营目，神验。

凡欲咒敕符皆须捻断鬼道，使鬼常敬之。掌中一理一名鬼舍，亦名地轴，亦名左都监鬼道目，欲诛符、破庙、除社公、社地[二]，或诏诸鬼神，须有请问，及治病并欲解鬼，皆押左都监鬼道目，鬼神立至。若田野中浪宿押地轴，令鬼贼及神皆不敢近人。若人神屋止宿，恐怕不安，压鬼舍即不魇梦。

掌中一理斜文名食地，食地上一文名天文，下一文名人道。若入山泽，畏逢虎狼，向王闭气，押手虎口中即不来。若已逢亦押之，令虎狼闭口不开。

第四指第一节名左金堂，若远行求财，押之万倍。

第三指第一节名玉堂，欲求官觅职，押之必遂意。

第二指第一节亦名玉堂，欲求官押之。

论曰：此掌诀直用闭气、左营目、捻之，无咒文也。禁病则皆须禹步、诵禁文，捻而用之，急则瞋而押之，缓则捻之。禁男用左手，禁女用右手。禁手之用，勿失左右也。凡禹步法，移步左右，脚前后不同。

【校注】

[一] 诛符破圹（kuàng 矿）　破除凶符，开掘坟墓。圹，墓坑。

[二] 社公、社地　公蜘蛛，母蜘蛛。《方言》十一“蜘蛛”条有说。

【语译】手掌中一条大横纹是鬼道，欲破恶符、掘墓坑、断绝鬼魅魍魉、恶气及砍伐大树，都需向月建闭气五十息，押此横纹，左营目，有神效。

凡念咒希望得到帝王敕命的，都需捻断鬼道，使鬼常敬畏。掌中大横纹又叫鬼舍，也叫地轴，也叫左都监鬼道目。想诛破恶符、破除庙宇、除掉毒蜘蛛，或是召见鬼神，询问他们一些事情，以及治病，解除鬼魅为害，都需要捻押这条大横纹——也叫左都监鬼道目。压这条横纹，鬼神立即来到。若是在田野中随处而卧，也需捻押地轴——即掌中大横纹，让鬼、神、贼都不

敢接近人。若进入神屋住宿，感到恐惧不安，也要捻押鬼舍 —— 即掌中大横纹，就不做恶梦了。

掌中有一条斜纹，名叫食地。食地上面的一条纹名天纹，下一纹名人道。若进入高山大泽，怕逢虎狼，向王（wàng）向闭气，捻押虎口，虎狼即不来到。若已经遇见虎狼，也要压此食地纹，使虎狼不得开口咬人。

第四指第一节名左金堂，若远行求财，压此节得财万倍。

第三指第一节名玉堂，若求官求职，压此节必遂意。

第二指第一节也名玉堂，若求官需捻压此节。

这些掌诀仅用闭气法、左营旋法和捻压之法，没有咒语。治病时都需要走禹步，朗诵禁文，捻压而行。情况紧急，则圆瞪两眼大怒而压之，情况不紧急可慢慢捻。禁止男人用左手，禁止女人用右手。左右手的规定，不要忘记。

凡作禹步法时，左右两腿前后迈步与平时不同（步法见下）。

【原文】凡欲作法，必先取三光气，又禹步[一]，然后作法验矣。三光者，日、月、星；禹步者，或三步、七步、九步不定。若欲受三光气者，极晴明日，向日两脚并立，先所愿事随意多少小咒之，然后取禹步三步也。所欲步时，先举头看日光，剩开口吸取日光明，即闭口塞气，至三步始得放气也。三步者，从立处两过移两脚，始成一步，三步即是六过移脚也。向日光禹步时，左脚先移，右脚后移。若向月、星二光禹步时，并右脚先移，左脚在后也，但步数不同耳。若向星禹步时，须满九步也。九步者，向日中三步，更足六步耳。三三步合九步也。星者，即是北斗七星也。星中最须殷勤[二]，所以须九步也。于日月中，或用三步，或所用七步也。咒愿及闭气方法，并如日中作也。受三光气时，日必须明亮，好晴日也。日是阳，月与星是阴。又左是阳，右是阴。是故受日气时，左脚先移；受月、星气时，右脚先移也。又向星禹步作九步时，既长久，若一气不得度，是以三步作一闭气，则九步即三过闭气也。咒愿亦须三过。愿之又须识北斗下三台星。男识免狱厄，女识免产厄。问曰：虽云两过移两脚成一步，犹未可好，其状云何？释曰：先两脚正并立，先举左脚进前往，次举右

脚，就左脚处正斋并立，此犹未一步；次第二又先举左脚进往，次举右脚就左脚住，方始成一步也。如此六过，双移两脚成三步，此是步法也。

【校注】

〔一〕取三光气又禹步　三光指日、月、星。日、月、星之气为三光气。禹步是数术家之步法，凡僧、道作法多迈禹步。此段是关于禹步法最具体的说明。《辞源》解释禹步过于笼统。

〔二〕星中最需殷勤　向北斗星作禹步最需情意恳切忠诚。　殷勤，情意恳切忠诚。

【语译】凡作禁法，必须先取日月星三光之气，又要迈禹步，然后再作禁法就有效验了。三光指日月星。迈禹步时，或迈三步，或迈七步，或迈九步，没有固定之数。受日月星三光之气时，须在天气非常晴朗的日子进行，面向日光，两脚并拢，先把自己所希望实现的事情不拘多少小声说出来，然后采用禹步方式迈出三步。在迈步之初，先抬头看日光，张大嘴吸收日光的光华，然后闭嘴再迈三个禹步才张嘴吐气。所说的三步是指，从自己立着的地方开始，两脚各移动两次才完成一步，三个禹步需六次移脚。向日光迈禹步时，左脚先迈，右脚后迈。若是向月亮、北斗星迈禹步时，都是右脚先迈，左脚在后，只是步数不同罢了。若向北斗星迈禹步时，须迈九步。九步的迈法是，朝着太阳的方向迈三步（按即先移左脚后出右脚），再换脚迈六步，三三合成九步。"星"指北斗七星。在北斗七星下作禹步最需要情意恳切忠诚，所以需要迈九步。在日下或月下作禹步，或用三步法，或用七步法。念咒、发愿和闭气的方法与日下作禹步法相同。受日、月、星三光之气的时间，日光必须明亮，选择晴好的日子。日属阳，月与星属阴；左是阳，右是阴，所以接受日华时选迈左脚，接受月亮和北斗七星的光华时，先迈右脚。还有，向北斗七星作禹步迈九步时，因为用的时间较长，闭一口气作不完，可以迈三步闭一口气，迈九步闭三口气。念咒发愿也需作三次。发愿时又须知晓北斗七星下的三台星，男人认识这个三台星可免入狱之苦，女人认识这个三台星，可免分娩时的痛苦。有人问道：虽然已经讲过每只脚移动两次构成一个禹步，我仍然不太明白如何走法，迈禹步的样子怎样呢？回答说：首先立正两脚并拢，先迈左脚前进一步，再举右脚迈到左脚处端正立好，这还没有构成一步，然后又先迈左脚前进一步，再举右脚迈到左脚处端正立好，这才完成一个禹步。照这样移动两脚六次才构成三个禹步，这是禹步的步法。

禁鬼客忤气第六

【原文】咒曰：吾上太山府，谒拜皇老君，交吾却鬼[一]，语我神方：上呼玉女，收摄不祥。登天左契，佩戴印章，头戴华盖，足蹑魁刚。左呼六甲，右呼六丁。前皇神，后越章。神师诛罚，不避豪强。先斩小鬼，后杀游光。何神敢住，何神敢当。一鬼不出，斩付魁刚。急急如律令 一云：吾上太山，道逢东王父，教吾杀鬼，语我有神禁：上帝王子，捕收飞祥。登天左契，佩戴印章。头戴华盖，足蹈天罡。先杀小鬼，后杀游光。何神敢住，何神敢当。缚汝正身，煮汝镬汤。三日一治，五日一量。门丞收缚，灶君上章。吾含天地之气，读咒杀鬼之方。唾天自裂，唾地自缺。唾山自崩，唾水自竭，唾痈自溃，唾火自灭。唾邪自走，唾鬼自杀。急急如律令。

又，吾为天师祭酒，为天地所使，身佩乾灵之兵，百千万亿在吾前后，罗列左右。何神敢住，何鬼敢当？正神当住，邪鬼速去。急如律令。

又，六甲六乙，邪鬼自出。六丙六丁，邪鬼入冥。六戊六己，邪鬼自止。六庚六辛，邪鬼自分。六壬六癸，邪鬼自亡。急急如律令。

又，神师所唾，严如雪霜，唾杀百鬼，不避豪强。当从十指自出，前出封候，后出斩头。急急如律令。七遍咒之。先咒水喷病人，然后咒之。欲杀鬼，然后下刀。不差，更咒。看之手十指头毛出。若咒病人时，当以单被笼病人头，更遣两人捉被单两头以遮前。病人洗手莫拭，合手胡跪[二]，然后咒之。

【校注】

[一] 交吾却鬼　“交”当作“教”。本段文字小字注文，正作“教”字。

[二] 胡跪　疑指胡人之跪法。

【语译】咒语说：我上太山府，谒拜皇老君。老君教我驱鬼法，告我逐鬼之神方：上呼玉女，收伏不祥，登上天庭，左佩印章，头戴华盖，足踏魁罡。左呼六甲，右呼六丁。前有皇神，后有越章。神师诛鬼，不避豪强。先斩小鬼，后杀游光。何神敢阻，何鬼敢当？一鬼不出，斩付魁刚。急急如律

令（另一咒语说：我上太山，路上遇见东王父，教我杀鬼，告我神禁之方。上帝王子，捕收飞祥，登上天庭，左佩印章，头戴华盖，足踏天罡，先杀小鬼，后杀游光。何神敢阻？何神敢当？缚你正身，煮你鼎中。沸滚之水，三天一换，五日一量，门神收拿你，灶君举报你。我口含天地之气，朗读杀鬼之方。唾天天开裂，唾地地自缺，唾山山自崩，唾水水自竭，唾痈痈自溃，唾火火自灭，唾邪邪自走，唾鬼鬼自杀。急急如律令。）

又一咒语是：我是天师祭酒，我受天地役使，身佩乾灵之兵，百千万亿，在我前后，罗列左右。何神敢阻，何鬼敢当？正神停驻，邪鬼速去！急急如律令。

又一咒语：六甲六乙，邪鬼自出。六丙六丁，邪鬼入冥。六戊六己，邪鬼自止。六庚六辛，邪鬼自分。六壬六癸，邪鬼自死。急急如律令。

又一咒语：神师所唾，严如雪霜，唾杀百鬼，不避豪强。邪鬼当从十指而出，先出者封侯，后出者斩头。急急如律令。

上述诸咒，共咒七遍。念咒之前，用水喷病人，然后念咒。要想杀鬼，咒毕下刀。病若不愈，再念咒，查看手指头上有毛生出。对着病人念咒时，要用被单罩上病人头部，再派两人拿住被单的两端从前面遮住病人。病人洗手，不要抚摸别处，双手合十，依胡人跪法下跪，然后咒师念咒。

禁温疫时行第七

【原文】禁时气温疫病法（一日十禁自防难[一]，为人施无限也[二]）

天封吾以德，地封吾以道，吾奉天威取地武，吾遇石石烂，按症症散。左达右贯，贯骨达体。追病所在，何邪敢进。进者斩死，北斗七星饮汝血。叱叱灭手下。急急如律令。

【校注】

〔一〕自防难　自己防备灾难。

〔二〕为人施无限也　为人施此禁咒之法不限次数。

【语译】禁止流行瘟疫之法（一日施咒十次，自己可防灾难，为他人施治，不限施禁次数）

天封我以德，地封我以道。我奉天威取地武，我遇石石烂，按病病散。我的法力，左右贯通，贯骨达体，追病所在。何邪敢进，进者斩死。北斗七星

饮你血。叱叱灭在我手下。急急如律令。

【原文】禁时气法亦禁水。沐浴身体令净，去温疫恶鬼[一]。

九真行道，邪气敢当。元气洞达，百邪消亡。伏牺女娲，五疽地主，流入四肢。主作千病万病，上气虚寒，皆以风邪鬼所为。急按急按，灭绝手下。急急如律令。

【校注】

[一]沐浴身体令净，去温疫恶鬼　禁咒之法，究其底蕴，无非迷信愚妄。但是在迷信愚妄的种种行为之中，亦时有不自觉的符合科学道理的某种成分存在。如此节论禁时气瘟疫诸法，强调病家"沐浴身体令净，去温疫恶鬼"，就属迷信活动中的智慧闪光。另外，禁架之术对驱除疾病解除郁积不畅之情结，亦时有疗效。这不是禁架之法和咒语的效用，而是精神疗法在不自觉当中在起着作用。凡对禁咒之术，皆当依此观察。

【语译】禁止时令疫气之法（此法亦禁水患。病家当沐浴身体，把身体洗净，可以驱除温疫恶鬼）

咒语：九真行道，邪气怎敢抵当。元气通达，百邪消亡。伏牺、女娲、五疽、地主，流入人体四肢，产生千万种病，使得上气虚寒，此皆是风、邪、鬼所致。急急按压，急急按压，诸病灭在我的手下。急急如律令。

【原文】出病家门禁法从病家门出，去门三步，衔禁闭气，左转而去。然后咒之。曰：

"一画成湖、再画成海。斩汝黄奴老古头，不得追吾天师祭酒之后。急急如律令"。便以左手画背后地。因去，勿反顾。

【语译】出病家门禁法（从病家门走出，离门三步，使用禁咒，闭气，左转身，离开。然后念咒）。

咒语："画一道成湖，画两道成海。斩你黄奴老骨头，我是天师祭酒，不许追随在我后。急急如律令。"念完此咒，急用左手画背后土地，画完离开，不要回头。

【原文】禁疫鬼文

吾上知天文，下知地理，天地夫人，教吾禁名，能禁疫鬼。汝

从东来名曰狗，入人身中，倚于心口，神师咒汝，汝自走。汝从南来名曰羊，入人身中，倚于肝肠，神师咒汝，汝自亡。汝从西来名曰鸡，入人身中倚于皮，神师咒汝，汝自衰。汝从北来名曰蛇，入人身中，倚于百脉，神师咒汝，汝自厄。科斗七枚，在吾目前，口是天门，不得枉开。若唾东方甲乙木，木折；若唾南方丙丁火，火灭；若唾西方庚辛金，金缺；若唾北方壬癸水，水竭；若唾中央戊己土，土裂。六甲六乙，疫鬼自出。六丙六丁，知鬼姓名。六戊六己，疫鬼自死。六庚六辛，知鬼东西。六壬六癸，疫鬼自死。六亥六戌，百鬼速出。急急如律令。

【语译】禁疫鬼文

我上知天文，下知地理，天、地与人，教我禁名，能禁疫鬼。你从东来名叫狗，入人身中，倚在心口。神师咒你，你自走。你从南来名叫羊，入人身中，倚于肝肠，神师咒你，你自亡。你从西来名叫鸡，入人身中倚于皮，神师咒你，你自衰。你从北来名曰蛇，入人身中，倚于百脉。神师咒你，你自厄。蝌蚪七枚，在我眼前。我口是天门，不能白开。若唾西方甲乙木，木折；若唾南方丙丁火，火灭；若唾南方庚辛金，金缺；若唾北方壬癸水，水竭；若唾中央戊己土，土裂。六甲六乙，疫鬼自出。六丙六丁，知鬼姓名。六戊六己，疫鬼自死。六庚六辛，知鬼东西。六壬六癸，疫鬼自死。六亥六戌，百鬼速出。急急如律令。

【原文】禁时气温疫法

东方青，温吾肝中之气；南方赤，温吾心中之气；西方白，温吾肺中之气；北方黑，温吾肾中之气；中央黄，温吾脾中之气。五方五温，悉在吾身中，不得动作，即归在实。急急如律令。

【语译】禁时气温疫法

东方色青，温煦我肝中之气；南方色赤，温煦我心中之气；西方色白，温煦我肺中之气；北方色黑，温煦我肾中之气；中央色黄，温煦我脾中之气。五方五温，都在我身中。不得妄动，动即归其所在。急急如律令。

【原文】度恶世禁法

东方青帝甲乙君，南方赤帝丙丁君，西方白帝庚辛君，北方黑帝壬癸君，中央黄帝戊己君。千乘万骑，护卫吾身。前有万石桃汤，后有万队将军，主斩黄奴之鬼。欲行我者吾祭酒，父长甲母奇仲，语我吾万厄之中不近我。急急如律令（一日十念，度恶世也）

【语译】度恶世禁法

东方青帝是甲乙君，南方赤帝是丙丁君，西方白帝是庚辛君，北方黑帝是壬癸君，中央黄帝是戊己君。千车万马，护卫我身。前有万石桃木汤，后有万队大将军，都斩黄奴鬼。欲害我者，我将祭酒。父长甲，母奇仲，告我万厄不许接近我。急急如律令。

【原文】禁时气却疫法（一日十念，万恶不近人也）

吾是天师祭酒，当为天师驱使，头戴日月北斗七星[一]**。吾有乾灵之兵十万人，从吾左右前后。吾有太上老君天地父母在吾身中，左手持节，右手持幢，何鬼不役，何神不走，何邪不去，何鬼敢住？急急如律令。**

【校注】

[一] 北斗五星　“五”字讹，当作“七”。

【语译】禁时气却疫法（一日诵十次，万恶不敢近人）

我是天师祭酒，应被天师驱使，头戴日月北斗七星。我有乾灵之兵十万人，罗列在我的左右前后。太上老君、天地、父母在我身中，他们左手持节，右手持幢（chuáng，古代旗子一类的东西），何鬼敢不被驱役，何神敢不速逃跑，何邪胆敢不离去，何鬼胆敢在此住？急急如律令。

【原文】禁时气温疫法

吾头戴朱雀[一]**，足履玄武**[二]**，左挟青龙**[三]**，右挟白虎**[四]**，前有万石镬汤**[五]**，后有虎贲猛士**[六]**。天骑甲卒在吾前后**[七]**，黄奴之鬼，去我万里。急急如律令。**

【校注】

[一] 朱雀　二十八宿中的南方七星，该七星连起来象雀形，故名。

[二] 玄武　北方七星名玄武。

[三] **青龙** 东方七星名青龙。

[四] **白虎** 西方七星名白虎。

[五] **万古镬汤** 能盛万石开水的大锅。镬（huò 或），古代的大锅，常用为刑具。汤，热水，开水。

[六] **虎贲** 勇士。

[七] **天骑**（yóu） 骑士曰骑。天骑言其威猛。

【语译】禁时气温疫法

我头戴朱雀七星，足踏玄武七星，左臂夹住青龙七星，右臂夹住白虎七星。面前有能盛万石开水的大铁锅，身后有虎贲勇士。威武的骑士和甲卒拥在我身前后。黄奴之鬼，离我万里。急急如律令。

【原文】又禁温疫法（存青龙白虎朱雀玄武逐后禁之）

咄汝黄奴老古知吾否？吾初学道，出于东方千城万仞上紫宫，灵钢百镍之剑，利如锋芒，斩杀凶咎，枭截不祥。叱汝黄奴老古，先出有礼，后出斩你。叱叱，急急如律令。

【语译】禁瘟疫法（先想青龙白虎朱雀玄武，然后念此咒语）

咄，你个黄奴老家伙，你认得我吗？我开始学道，我在东方的千城万仞山上的紫霞宫。我有灵钢百炼的宝剑，锋利如锋芒，斩杀凶怪灾殃，斩杀不祥。你个黄奴老家伙，先出去以礼相待，后出去斩死你。叱叱，急急如律令。

【原文】唾时行头痛法

南越太公还故乡，壬申之唾自有方。神师所唾，上告太一皇天使者，督察不祥。威若山海，唾若雪霜。当吾者死，值吾者亡。妖精魍魉，自受其殃。急急如律令。

【语译】南越太公还故乡，壬申之唾自有方。神师所唾，上白太一皇天使者，请您督察不祥。威力如山海，口唾如雪霜。挡我者死，逢我者亡。妖精鬼魅，自受其殃。急急如律令。

【原文】敕水逐鬼法

习习详详，便生水光。直符使者，住立水傍。真正补虚，邪气消亡。吾左手捉鬼，右手持钺斧斩鬼死。急急如律令。

【语译】敕水逐鬼法

习习详详，便生水光。值班使者，立在水旁，能够补虚，邪气消亡。我左手提鬼，右手拿斧钺斩鬼鬼死。急急如律令。

【原文】禁唾恶鬼法（禁住亦得）

吾从狼毒山中来，饥食真珠，渴饮武都[一]，戎盐一把，冷水一盂。口含五毒，常与唾居。但老君之唾，唾杀飞鸟。唾河则竭，唾木则折。唾左彻右，唾表彻里。铜牙铁齿，嚼鬼两耳，速去千里，不得留止。急急如律令。

【校注】

[一] 武都　山谷，在四川。此指饮武都山中水。

【语译】禁唾恶鬼法

我从狼毒山中来，饿食真珠，渴饮武都山中水。大盐一把，冷水一杯，口含五毒，常与唾液混一起。唯老君之唾，能唾杀飞鸟，唾河河干，唾木木折，唾左穿右，唾表达里。铜牙铁齿，嚼鬼两耳。恶鬼速离千里，不可停留。急急如律令。

【原文】禁病敕粉大法（禁住亦得）

粉在纸中为神粉，举手以摩体，百鬼走出。精魅魍魉应声散走出。天皇老教我唾粉，腹中跳踉[二]，五藏安稳，禄保三气，道保精神。急急如律令。

【校注】

[一] 跳踉　跳跃。《庄子·秋水》："跳踉乎井干之上。"此指动摇。

【语译】禁病敕粉大法

粉在纸中是神粉，举手按摩身体，百鬼逃跑。精魅魍魉，应声走散。天皇教我唾粉法，腹中虽动摇，五脏很安稳，保住三焦正气，葆育精神。急急如律令。

【原文】禁温鬼法

天门亭长外都使，欲得九卿缚鬼士，非予法住[一]。左手持刀，

右手持斧，砍黄奴温病之鬼，何不走去？前出封侯，后出砍头。急急如律令。

【校注】

〔一〕非子法住　本句疑有讹误，不详其意。

【语译】禁温鬼法

天门亭长外都使，欲得九卿缚鬼士。左手持刀，右手持斧，斩黄奴温病之鬼，恶鬼为何不逃走？先逃者封侯，后逃者斩头。急急如律令。

禁疟病第八

【原文】咒疟鬼法

登高山，望海水，水中有一龙，三头九尾，不食诸物，惟食疟鬼。朝食三千，暮食八百。食之不足，差使来索。符药入五藏，虐鬼须屏迹。不伏去者，缚送与河伯。急急如律令（一云：登高山，望海水，天公下，捕疟鬼，咄汝不疾去，吾家有贵客。子各破。头如东山，躯如东洋，不食五谷，但食百鬼。朝食三千，暮食八百。一食未足，催促来索。急急如律令。）

【语译】咒疟鬼法

登高山，望海水，水中有一龙，三个头，九条尾，不食别物，只食疟鬼。朝食三千，暮食八百，食之不足，派人来索。神符草药入五脏，疟鬼必须摒其迹。不服不去之恶鬼。捆绑起来送河伯。急急如律令（另一条咒语是：登高山，望海水，天公下凡捕疟鬼。咄，恶鬼若是不快走，我家有贵客。贵客头如东山、体如大洋，不吃五谷，只吃百鬼。朝食三千，暮食八百。一食未饱，催促来取。急急如律令。）

【原文】禁疟病法连年不差治之即愈

若治之，须在净处平地，以手小指画地作鬼字，口中阴道病人生时年月日姓名，以砖覆之，勿令知之，至三七日不开，永差；如三七日内开，其病还复发。若治必须知发时，逆前预治，勿使患人知之，大良。若丈夫左手画之，女人右手画之。阴为之，勿

使人知。静作大验。

【语译】禁疟病法。此法治疟疾连年不愈，依此治之而愈。

若治此病，须在一个干净平坦的地方进行。用小手指在地上写一个"鬼"字，口中默默地念着病人出生的年月日姓名，念完用砖把"鬼"字盖上，不要让别人知晓，在三七二十一天之内不得把砖揭开。如果在三七二十一天之内把砖揭开，疟病还要复发。治疗连年不愈之疟，必须知道疟疾何时发作，提前治疗，不要让患者知道在对他进行治疗，大效。如果是男人患病，用左手小指画"鬼"字，如果是女人患病，用右手小指画"鬼"字。悄悄地写，不要使人知道。悄悄地写，大有效。

【原文】禁疟病法

唾。疟鬼翁字园（按原注：一作周），**母字欲。大儿羸长吴**[一]、**小儿如石。大女瓢瓢炊**[二]，**小女鲁子因玉道将军取**[三]。**疟鬼不得留停。速出速去，不得停住。急急如律令。**

【校注】

[一] 羸长吴　"吴"字之义为"大"。《说文》"吴，大言也。"段玉裁注："大言者，吴字之本义也，引申之为凡大之称。《方言》曰：吴，大也。《九章》：齐吴榜以击汰，王注：齐举大櫂。"

[二] 瓢瓢炊　以瓢作炊。瓢，古代舀一类的东西。

[三] 因玉道将军取　"玉道"之义不详。

【语译】吐！疟鬼的爸爸字园，妈妈字欲。疟鬼大儿瘦弱而细长，小儿干瘦象石块。大女儿用瓢去煮饭，小女名字叫鲁子，凭借玉道媚将军。疟鬼不得停留，速速离开，不得停住。急急如律令。

【原文】禁疟鬼法

南山一神字铜柱，出门入户口有语，捉得疟鬼大镬煮。

南山一神字长丘，早起至门绕家游，捉得疟鬼斩却头。

南山一神字辟邪，铜做骷髅铁颔车[一]，**斧凿做齿，金刚做牙，生吞疟鬼三万车。北斗七星知汝姓字，不得住家。急急如律令。**

【校注】

[一] 颔车　下巴颏

【语译】禁疟鬼法

南山一神字铜柱，出门入户自有语，捉住疟鬼大锅煮。

南山一神字长丘，早起入门绕家游，捉住疟鬼斩去头。

南山一神字辟邪，铜做的头骨铁做的颌，斧子凿子做大齿，金刚做就大门牙，生吞疟鬼三万车，北斗七星知道你姓氏，疟鬼不得住在家。急急如律令。

【原文】禁疟鬼法

登高山，望海水，使螳螂，捕疟鬼。朝时来，暮时死；暮时来，朝时死。捕之不得与同罪。急急如律令。

【语译】禁疟鬼法

登高山，望海水，使螳螂，捕疟鬼。疟鬼朝时来，暮时死；疟鬼暮时来，朝时死。捕疟之人不得与疟同治罪。急急如律令。

【原文】禁疟鬼法

将狗上山，下使入海，中有一虫，不食五谷，只食疟鬼。朝食三千，暮时八百。一食不足，下符更索。速出速去，可得无殃。急急如律令。

【语译】带狗上山，下使入海。海有一虫，不吃五谷，只吃疟鬼。朝食三千，暮食八百。一食不足，下符索取。速出速去，可以无殃。急急如律令。

【原文】禁疟病法

日正中时正南立，取西北桃枝结项，两手脚灰绕三匝，中心立刀曰："头上戴九天，两手把九弓，两脚履九江。腹安四神，皆出自然。吾生食天，育养四神。上得精禁，能转人身。蜈蚣蝮蛇，止杀汝身，并鬼子孙。急急如律令。"

【语译】禁疟病法

日正中时面向正南立止，取桃树上朝西北方向长着的桃枝挂在脖子上，两手两脚沾满桃木灰绕三圈，然后站在灰圈当中说："我头上戴着九天，两腿拿着九弓，两脚涉入九江，腹中有四神安居，皆出于自然而有。我靠天饮食，

养育四神，上得精深的禁法，能转动人身，蜈蚣蟒蛇，杀死你们，并杀恶鬼千殃。急急如律令。

【原文】禁疟鬼法

先取一平砖，令病人在无人处不得见人，大从月建向月破，以砖磨地令平，以手按砖四角使不动，还以手发砖，立在前，可砖下书北斗，傍置三台，外尽孤虚，直取旬孤虚。其北斗中画作小鬼患人姓名年几，置下在斗柄中。咒曰：

小鬼字某甲，年若干，你从台入斗，疟鬼断后。若患人时，头上先下。若非患人时，头下先下。若无逆顺，平下砖讫。若患人日一发，以手二七下打砖。若隔日发，三七下打砖。三日一发以上，四七下打砖，讫，取砖旁土拥砖，即复左手取一把土散砖上而去，慎勿反顾，大验。

又以故笔画六尺方中，画作北斗形，皆以北斗[一]，相应其魁衡[二]，必令开门，以身左行向斗魁，闭气并足俱前而立。咒曰：

"小鬼吾令出天门，入地户，不得从我去住。"遂出建上之门，急去不得反顾，即差。三七日不发。与人治患，还得此患，必用此治，欲令患人还发。二七日内发之法，还能患人发以足蹴砖。咒曰：

"小鬼，尔从斗入台，疟疾还回。"即发。

【校注】

[一] 皆以北斗　皆用北斗之形画之。以，用。或疑"以"为"似"字之讹。

[二] 魁衡　犹魁杓，谓北斗星。第一星至第四星为魁，第五星至第七星为杓，亦称衡。

【语译】禁疟鬼法

先取一块平砖，让病人处在一个没有人的地方，不许见人，从一个月的开始至下月初，用砖磨地，把砖磨平，用手按住砖的四角，不要让砖动，然后把平放着的砖立起来，立在面前。在砖的下面写北斗，旁置三星，三星外边是空虚的，直取旬孤虚。又在北斗星当中画一个小鬼，写上患者的姓名年

岁，放在北斗七星的斗柄中。然后念咒语道：

小鬼字某某，年岁多少，你现在从台进斗，疟鬼断后。若是危害患者，从头上先下去；若不危害患者，从头下先下去。若没有逆顺等情况，沿平砖而下。若是患者每日发一次疟疾，用手拍砖二七一十四下；若隔一天发一次疟疾，用手拍砖三七二十一下；若三天发一次疟疾，用手拍砖四七二十八下。然后取砖旁土把砖培好，又用左手取一把土撒在砖上离开。千万不要回头反顾。照此法而行，大验。

又用旧笔在六尺见方的纸上，画北斗七星，画的形状皆画成北斗七星的形状，所画七星的魁杓与天上七星的魁杓方向要一致，让七星开门，身向左行朝北斗星的魁走去，闭气立正，念咒语道：

"小鬼，我命你出天门，入地户，不许跟我一起住。"从建门速速离开，不得反顾，立愈。三七二十一日不发作。与人治病而自己得此疟疾之患，必须用此法治疗。要想让患者再次发病，二七一十四日把砖翻过来。

让患者再次发疟疾的方法是以足踢砖，念咒语说：

小鬼，你从斗入台，疟疾立即返回，立刻发作。

【原文】敕禁疟鬼法

书桃枝一尺，欲发即用，潠病人面，诵咒文二七遍，系著头底。天姓张，地姓皇。星月字长，日字紫光。南山有地，地中有虫，赤头黄尾，不食五谷，只食疟鬼。朝食三千，暮食八百，少一不足，下符请索。语你速去，即得无殃。汝若不去，缚送魁刚。急急如律令。

【语译】敕禁疟鬼法

桃枝一尺，疟疾将发取用。对病人面喷水，诵咒文二七一十四遍。桃枝系在头下，垂在胸前。咒文是：天姓张，地姓皇，星月字体长，太阳之字发紫光。南山有地，地中有虫，赤头黄尾，不食五谷，只食疟鬼。朝食三千，暮食八百，少一不足，下符催索。告诉你速速离去，你即无殃，你若不去，捆你去见魁刚。急急如律令。

禁疮肿第九

【原文】咒曰：先奄肿上，闭右目，左目营之三匝，然后唾之。三乘车，四狱吏，载痈神，弃都市，登高山，临海水，吕河伯，捕痈鬼，大肿如斗，小肿如粟。吾唾一肿，百肿屏迹。唾汝二七毒自出。急急如律令。

【语译】禁疮肿法

咒语。先把痈肿掩盖上，闭右目，开左目，运目三匝，然后唾痈肿。咒语是：三辆车，四个狱吏载痈神，弃之于都市。登高山，临海水，吕河伯，捕痈鬼。大肿如斗，小肿如粟。我唾一肿，百肿敛迹。唾你十四次，其毒自出。急急如律令。

【原文】禁唾痈法

禁唾一遍，一度刀割（一二三四五六七[一]），**背阴向阳，吾朝晨行，相逢女娲，教我唾痈，从甲至乙，痈疽速出；从乙至丁，痈疽不生；从丁至癸，痈疽皆死。青痈、赤痈、白痈、黑痈、黄痈、血疽、肉疽，兄弟八人**[二]，**吾皆知汝姓名，徒忍割汝？汝须急去！急急如律令！**

【校注】

[一] 一二三四五六七　按，此七字为原注所有，注于“禁唾一遍，一度刀割”句下。意指“禁唾二遍，二度刀割。禁唾三遍，三度刀割”，如此等等。

[二] 兄弟八人　上述痈疽共七个，非八个。

【语译】禁唾痈法

禁唾一遍，如一度刀割。背阴向阳，我朝晨行。女娲相逢，教我唾痈。从甲至乙，痈疽速出；从乙至丁，痈疽不生；从丁至癸，痈疽皆死。青痈、赤痈、白痈、黑痈、黄痈、血痈、肉疽，兄弟八人，我都知晓你们姓名，怎忍白白割你等，你们须立即离开。急急如律令。

【原文】禁痈肿法（正面向东，以手把刀，按其边令匝，以墨点头重重围讫，然后急唾之即愈。）

日出东方，乍赤乍黄，牵牛织女，教我唾方，若是痈，应钾空[一]；若是痤，应钾碎；若是疖，应钾灭；若是肿，应钾垄[二]。不疼不痛，速去速去。急急如律令。　　[又法]取东壁土三丸，向井东置一丸，三咒曰：赫赫洞洞，日出东方，上有昆仑之山，下有清冷之泉。某甲患某处，上有发痈，土入井中。天公当烂，石痈当散。七星北斗光，织女教我方。唾汝急出，不得留藏。急急如律令（又嘘三七遍，置土井中。三九三禁，三嘘之也）。

【校注】

[一] 钾　与甲同。此指壳。

[二] 垄　通隆。

【语译】禁痈肿法（面对东方，用手拿刀。按着痈边，把墨点点在痈头上，又在痈疮的周围用一层层的墨点把痈疮围住，然后立刻唾痈，即愈。）

日出东方，乍赤乍黄。牵牛织女，教我唾方。若是痈，痈壳应空。若是痤，痤壳应碎。若是疖，疖壳应灭。若是肿，肿壳应作隆起形。不疼不痛，速去速去。急急如律令。　　[又法]取东墙壁上土三块，在土井东边放一块，念三遍咒：赫赫洞洞，日出东方，上有昆仑之山，下有清冷之泉。某人某处患痈肿，上有痈肿，土入井中，天公也要烂，其痈如石也要散。七星北斗之光，织女教我唾你。你快出，不得留。急急如律令。

【原文】禁五毒法（禁蛇亦得）

吸东方青毒，南方赤毒，西方白毒，北方黑毒，中央黄毒。天毒地毒，水毒火毒，雾毒尘毒，死生毒，百毒之精，知汝姓名。天毒上升，地毒下藏，百毒止息，五毒灭亡。恶毒须出，毒脑破，毒腹出，毒肠止，不止不已，拘汝牙，折汝齿。吸吸叱叱。急急如律令。

【语译】禁五毒法（此法禁蛇亦可）

吸东方青毒，南方赤毒，西方白毒，北方黑毒，中央黄毒。天毒地毒，水毒火毒、雾毒尘毒，生毒死毒，百毒之精，都知道你们姓名。天毒上升，地毒下藏，百毒停息，五毒灭亡。恶毒须出，毒脑打破，毒腹流出，毒肠停止，不止不休。拔掉你的牙，折断你的齿。吸吸叱叱。急急如律令。

【原文】禁肿法（三七遍）

骨肉皮肤，血气空虚，远入江海，急去无留。大肿如山，小肿如粟。唾一肿，千肿灭。急急如律令（灭一作死）

【语译】禁肿法（念三七二十一遍）

骨肉皮肤，血气空虚，远入江海，急去无留。大肿如山，小肿如粟。唾一肿，千肿灭。急急如律令。

【原文】禁肿法（七遍右回，一气朱书，皆以右手封之，指七过周于五指[一]。右手持禁如法。）

咒："封山山没，封石石烂，封湖湖决，封火火灭。上白东王公、西王母，教我神方，向刃封汝。大肿如山，小肿如米，封一肿，万肿死。急急如律令。"先以手按之，久令痛。次以金刀按之四边令散。以气七呵令热，然后急气七吹令冷，阴阳气定[二]，然后却唾之。

【校注】

[一] 指七过周于五指　句义不详。

[二] 阴阳气定　阴阳平衡。

【语译】禁肿法（此咒念七遍。向右回转，一口气转一圈。此咒以朱笔书写，皆以右手封之。右手按法持禁）。

咒语："封山山没，封石石烂，封湖湖决，封火火灭。上告东王公西王母，教我神方，白刃杀你。大肿如山，小肿如米，杀一肿，万肿死。急急如律令。"先用手按压肿块，按久必痛，然后用金刀按压肿块的四周使肿毒散开。以气呵肿七遍令热，然后快呵七遍令冷，使阴阳平衡，然后唾肿。

【原文】禁天下大肿法（别室中以木履相背，令以绳系定，上安一埋，一禁一打埋令没，以三七遍）

东方青帝摄青精之毒气，南方赤帝摄赤精之毒气，西方白帝摄白精之毒气，北方黑帝摄黑精之毒气，中央黄帝摄黄精之毒气。五方毒气并及五精内吾腹中[二]。天下最尊者，莫大于五帝，天下

最神者，莫及于五精，天下大恶者，莫过于五毒。吾舍五帝五精五毒与禁共居。其声如雷，禁如风霜，经口即死，逢禁即亡。吾禁东方木木折，禁南方火火灭，禁南方金金缺，禁北方水水竭。吾上禁飞鸟落下，禁井泉枯竭[三]。吾禁一肿百肿灭。吾禁盘石开，深涧契[四]天架摧，地柱折，晓停光，夜星灭，冬变雨，夏积雪，冷肿热肿速消灭。急急如律令。

【校注】

[一] 摄（xiè 谢） 《广韵》《集韵》："挺出物也。"此指在鞋上安上一块高出来的东西。

[二] 内吾腹中 "内"后来写作"纳"。

[三] 吾上禁飞鸟落下，禁井泉枯竭 此两句中的"飞鸟""井泉"皆为兼语，意指吾上禁飞鸟飞鸟落下，禁井泉井泉枯竭。下句"吾禁盘石开，深涧契"句中的"盘石"、"深涧"都是兼语。

[四] 契 合。

【语译】禁天下大肿法（在另外一间屋子里把两只木鞋底对底合在一起，用绳捆上，在两个鞋底中间夹上一个高出来的东西。念一遍咒语，打一遍这个东西，一直把这个突出的东西打得与鞋底相平。此咒念三七二十一遍）

咒语：东方青帝收摄青精的毒气，南方赤帝收摄赤精的毒气，西方白帝收摄白精的毒气，北方黑帝收摄黑精的毒气，中央黄帝收摄黄精的毒气。五方的毒气和五种精灵都被收摄在我的腹中。天下没有比五帝更尊贵的了，天下最有神灵的，没有比得上五精的；天下最凶恶的，没有超过五毒的，我现在把五帝五精和五毒都集中在一起，并使我的咒语与五帝五精五毒共同居住在一起。只听其声如雷，禁如风霜，经口即死，逢咒即亡。我咒东方木木折，我咒南方火火灭，我咒西方金金缺，我咒北方水水竭。我上咒飞鸟，飞鸟落下，我下咒井泉，井泉枯竭，我咒一肿，百肿消灭。我咒盘石，盘石开裂，我咒深涧，深涧闭合。天体摧毁，地柱毁折，拂晓无光，夜星陨灭。冬天下雨，夏季飞雪，冷肿热肿速消灭。急急如律令。

【原文】禁水肿方

咒曰：天阳在上，人阳在中，阴阳在地[一]。水从下流，唾肿

消灭。急急如律令。

【校注】

[一] 阴阳在地　观“天阳在上，人阳在中”句，则“阴阳在地”句中之“阴”指“地”，以配成“天”、“地”、“人”的格局。

【语译】禁水肿法

咒语：天之阳在上，人之阳在中，地之阳在地。水向下流，唾肿使水肿消灭，急急如律令。

【原文】太白仙人禁肿法

先向王方三嘘三吹[一]，以刀约之，以手握之讫，然后三潠之，禁曰：“日出东方，雷起西南，虾蟆白兔[二]，食月中心，营月带日[三]，无所不通。大肿如山，小肿如珠，吾唾一肿，百肿自除。急急如律令。

[又法] 一二三四五六七，百肿皆疾出。急急如律令。

[又法] 日出东方如悬鼓，似白虎，吾能唾肿散，唾毒烂。急急如律令。

[又法] 东方青帝禁驾青毒，南方赤帝禁驾赤毒，西方白帝禁驾白毒，北方黑帝禁驾黑毒，中央黄帝禁驾黄毒。吾有苦口，唾十瘥九。急急如律令。

【校注】

[一] 王方　谓当令之方。春东方当令曰王方，夏南方当令曰王方，秋西方当令曰王方，冬北方当令曰王方，长夏中央当令曰王方。

[二] 虾蟆　青蛙癞蛤蟆之类。

[三] 营月带日　营，惑也。此指遮掩。带日，犹与日。

【语译】太白仙人禁肿法

先向王方三嘘气三吹气，又用刀背在肿处的周围轻压，再用刀抚摸肿处，然后唾肿一次。咒语是：日出东方，雷起西南，蛤蟆白兔，食月中心，遮住月光，遮住日光，无所不通。大肿如山，小肿如珠。我唾一肿，百肿自消。急急如律令。

[又法] 咒语：一二三四五六七，百肿皆疾出。急急如律令。

[又法] 咒语：日出东方如悬鼓，似白虎，我能唾肿使之消散，我能唾毒

使之烂。急急如律令。

[又法]咒语：东方青帝，禁止并驾驭青毒；南方赤帝，禁止并驾驭赤毒；西方白帝，禁止并驾驭白毒；北方黑帝，禁止并驾驭黑毒；中央黄帝，禁止并驾驭黄毒。我有苦口，唾十肿毒，九个全愈。急急如律令。

【原文】禁一切肿法

咒曰：吾口如天雷，唾山崩，唾木折，唾金缺，唾水竭，唾火灭，唾鬼杀，唾肿灭，池中大鱼化为鳖。雷起西南，不闻其音。大肿如山，小肿如气，浮游如米，吾唾一肿，百肿皆死。急急如律令。

【语译】禁一切肿法

咒语：我口如天雷，唾山山崩，唾木木折，唾金金缺，唾水水竭，唾火火灭，唾鬼鬼死，唾肿肿灭，池中大鱼化为鳖。雷起西南，不闻雷声。大肿如山，小肿如气。小肿浮游，体积如米。我唾一肿，百肿皆死。急急如律令。

【原文】[又法]咒曰：生在木间，哪得来人间。石盐一撮，清水一斗，故来治肿[一]。南山石羊，其角如芒[二]，左角抵肿，右角决肿；东海大鸟，飞来食肿。左翼掠肿，右翼裂肿。不疼不痛，不坏不脓。急急如律令。

【校注】

[一]故来治肿　特地来治肿。故，特地。

[二]芒　禾芒。喻尖锐。

【语译】[又法]

咒语：生在木头中间，哪得来到人间。手里拿着食盐一把，清水一斗，特地来此治病。南山有一只石羊，羊角尖如禾芒，左角顶着肿块，右角顶破痈肿。东海有只大鸟，飞来吃痈肿。他的左翼拍痈肿，右翼打裂痈肿。打破痈肿，不疼不痛，不坏身体，也不化脓。急急如律令。

【原文】禁痈肿法

先叩齿三七遍，急漱，左营目即唾。咒曰："雷起地中，一听

其音，满月东生，蟾蜍白兔，食月中心，荣卫不通结成痈。大肿如山，小肿如粟，唾咒一肿，百肿散死。急急如律令。

［又法］

日出东方，赫赫煌煌，威威容容。天门亭长，来捕痈肿。山多石，海多龙。天门亭长来捕，摸得便斩杀，莫闻罗。一唾当心，再唾都愈。急急如律令。

【语译】禁痈肿法

先叩齿三七二十一遍，赶快向外喷出唾沫。唾时要左旁目即闭左眼睁右眼。念咒道："雷起地中，一听其音，满月东生，蟾蜍白兔，食月中心。荣卫不通结成痈。大肿如山，小肿如粟。唾咒一肿，百肿散死。急急如律令。"

［又法］咒语："日出东方，赫赫煌煌，威威容容。天门亭长，来捕痈肿。山多石，海多龙。天门亭长来捕捉，摸住痈肿便斩杀。不要听啰。一唾要当心，再唾痈全愈。急急如律令。

【原文】禁丁疮法[一]（一云初得之时逆以禁即除，愈当三七遍唾之，讫）

咒曰：日出东方，乍赤乍黄，天上织女，教我唾方。丁公丁母[二]，元出南方。丁公死，丁母亡。北斗真气，能治丁疮。吾口如天门，不可枉张。唾山崩，唾石裂，唾金缺，唾火灭，唾水竭。急急如律令。

【校注】

［一］禁丁疮法　"丁疮"之"丁"后来写作"疔"。

［二］丁公丁母　即疔公疔母。

【语译】禁疔疮法（一种说法是，疔疮初起之时，先念禁咒则病除，要想彻底全愈，宜念咒三七二十一遍并且唾它。）

咒语：日出东方，乍赤乍黄，天上织女，教我唾方。疔公疔母，原出南方。疔公已死，疔母已亡。北斗真气，能治疔疮。我口如天门，不能枉张。唾山山体崩，唾石石开裂，唾金金有缺，唾火火则灭，唾水水亦竭。急急如律令。

【原文】禁丁疮法

用水一碗，置枣树南，令抟树[一]。以刀子一枚安碗上[二]。刀向树三指，漫撮临著刀刃上[三]，胡跪[四]，咒曰："上启伏奴将军，伏奴将军，能治疔疮。今是某年月日，姓字某甲，年若干，患某处，生疔疮，或是浮沤丁[五]，或是麻子丁，或是雄丁，或是雌丁，或是羊脚丁，或是蛇眼丁，或是烂丁，或是三十六丁，或是驱失疮，或是水洗疮，或是刀镰疮。三头著体，于人不量清净。七寸枣树下之水，洗之伏藏。急急如律令。

【校注】

[一] 抟树　靠近树。抟（tuán 团）。

[二] 刀子一枚　一枚即一把。南北朝唐初称刀习惯用量词"枚"字。

[三] 漫撮临著刀刃上　用手任意沾一下水把水抖在刀刃上。漫，不经心地，随意地；撮，抓也，此指沾。

[四] 胡跪　效法胡人跪法。

[五] 浮沤丁　疔疮名。下述种种疔名、疮名，皆当时之命名，与今何疮相类不详。

【语译】禁丁疮法

把一碗水放在枣树南侧，碗靠近枣树，将一把刀子放在碗上。然后拿起刀子向树指三下，用手随意沾一下碗中的水，把水抖在刀刃上，象胡人下跪那样跪下，念咒语道："上启伏奴将军。伏奴将军，能治疔疮。今天是某年某月某日，患者姓名年岁均加说清，患者在某处生了疔疮，生的或是浮沤疔，或是麻子疔，或是雄疔，或是雌疔，或是羊角疔，或是蛇眼疔，或是烂疔，或是三十六疔；或是驱失疮，或是水洗疮，或是刀镰疮。三毒附在人体，使人不得安宁清静。用七寸粗的枣树下面的水洗疔疮，疔疮就要收敛收藏。急急如律令。"

【原文】禁丁疮法（先闭气三遍，叩齿三十六通，闭气禁之，三七遍即差。）

东海大神三女郎，疔丁有神方，以药涂此疮，必使丁公死，丁母亡，丁男丁女自受殃，星灭即愈大吉良。过时不去，拔送北方。急急如律令（一云东海大神三女郎，三万细米簸去糠，三称行捶灸丁疮云云）

【语译】禁疔疮法（先闭气三次，叩齿三十六遍。用闭气法治疔疮，三七二十一遍即愈）

咒语："东海大神三女郎，治疔有神方，用药涂此疮。必使疔公死，疔母亡，疔男疔女自受殃，星星隐去大吉祥。过时疔不退，拔你送北方。急急如律令（一种说法是：东海大神三女郎，三万细米簸去糠，三称行捶灸疔疮等等）

禁喉痹第十

【原文】吸候痹[一]、父喉痹、母喉痹、妇喉痹。孙天生汝时[二]，缘上百草露，谁使汝著人喉里？拘汝牙，折汝齿，破汝头，破汝胁。神不得动，不得留停。北斗知汝名。吸，吸！急急如律令。

【校注】

[一] 吸喉痹　喉痹之一。

[二] 孙天　其义不详。疑为"天孙"。天孙者，织女星也。

【语译】吸喉痹、父喉痹、母喉痹、妇喉痹，孙天生你时，因沾百草露。谁使你侵入人喉里？拘住你的牙，折掉你的齿，砸破你的头，刺破你的胁。神不能动，不得停留。北斗知你名。吸！吸！急急如律令。

【原文】[又法]

吸日出阳。阳吸为喉痹肿毒所伤，莫痈莫痛。吸！吸！愈！急急如律令。

【语译】[又法]

吸日出阳。阳吸被喉痹肿毒所伤以后，不要长痈，不要疼痛。吸！吸！好了！急急如律令。（按，"阳吸"疑是吸喉痹之法，其法不传）

【原文】禁牙齿法

用桃板长一尺二寸，正面南向，闭气。书曰：某州某县乡里女某甲年若干，患口中左右若干齿痛。三读讫，埋三路头[一]，以石子盖之，勿反顾。南山有一虫，名赤松子，不食五谷，但食口中齿。埋汝三路头，塞汝用石子。埋汝著树东，千年万岁不得起。急急如律令。

[又禁牙齿法]

用一枚杖长三握[二]，复取两指团艾三炷，灸杖头止柱牙上[三]。咒曰："登高山，望海水，中有一虫、黄头赤尾，不食五谷，专食牙齿。吾欲治之，握两指神灸三壮虫死矣[四]。急急如律令。

【校注】

〔一〕三路头　三叉路口。

〔二〕三握　三把。

〔三〕柱牙　今写作蛀牙。

〔四〕神灸　言其艾灸疗效若神。

【语译】禁牙齿疼痛法

找一块长一尺二寸的桃木板，面向南方闭气站立，在桃木板上写道：某州某县某乡某里某女或某某，年龄多少，患口中左边或右边的第几颗牙齿疼痛。说三遍后，把桃木板埋在三叉路口上，用石子盖上，回来时不要回头，念如下咒语："南山有一虫，名叫赤松子，不吃五谷，专吃口中的蛀齿。蛀齿埋在三叉口，又用石子紧塞住。把你埋在大树东，千年万年不能起。急急如律令。"

[又禁牙齿疼痛法]

找一根柄长三把的木杖，又取长两指的艾杖三根，灸木杖的一端治虫牙疼痛。咒语："登高山，望海水，水中有一虫，黄头又赤尾，不吃五谷，专吃蛀齿。我要治蛀牙，手握两指长的艾卷灸木杖，灸毕三壮虫即死。急急如律令。"

【原文】禁哽法[一]

南山大虎，北山狐狸，江中大獭，海中鸿鹏。某甲得哽，共来吞除。急急如律令。

[又禁哽法]

四海荡荡，滑如苔上，五虎四獭三鸿鹏，共来食，哽速消除，横者即入，顺者即出。急急如律令。

【校注】

〔一〕哽（gěng 耿）　声音被气流阻塞之病。

【语译】禁哽法

南山大虎，北山狐狸，江中大獭，海中鸬鹚，某人患哽，都来吞哽。急急如律令。

[又禁哽法]

四海荡荡，滑如苔上。五虎四獭，三个鸬鹚，都来吃哽，哽速消除。横哽下落，顺哽即出。急急如律令。

【原文】禁目痛法（以呵之三七遍，然后禁之）

日出东方，赤如紫阳，儿子目痛，父母心伤。吾口一唾，明见四方。百药千治，不如吾汤。若唾唾汝，汝眼毒消亡。急急如律令。

[禁目痛法]

神师所唾自有方，日出东方，右阴左阳，瞳子生肉，瞻视无光。吾能诛罚，不避镬汤。唾目二遍，还复如常。大吉神师，西岳灵方。急急如律令。

【语译】禁目痛法咒语：日出东方，赤如紫阳，儿子目痛，父母心伤。我口一唾，眼见四方。百药千治，不如我汤。若唾必唾你，眼毒定消亡。急急如律令。

[禁目痛法]

咒语：神师所咒自有方。日出东方，右阴左阳，瞳子生肉，瞻视无光。我能诛罚，不避镬汤。唾目两遍，恢复如常。大吉神师，西岳灵方。急急如律令。

咒禁产运第十一

【原文】取蒜七瓣，正月一日正面向东，令妇人念之一遍，夫亦诵一遍。次第丈夫吞蒜一瓣，吞麻子七枚便止。丈夫正面向东行，诵满七遍，不得见秽恶。受持之法，不用见尸丧[一]，见即无验。吾蹑天刚游九州[二]，闻汝产难故来求，斩杀不祥众喜投。母子长生相见面，不得久停留。急急如律令。

【校注】

[一] 尸丧　指出殡。

[二] 蹑（niè 聂）　踩，蹬。天刚，又写作“天罡”谓天罡星，即北斗七星的斗柄。此指北斗星。

【语译】取大蒜七瓣。正月初一面对正东，让妻子念一遍咒语，丈夫也念一遍咒语。接着丈夫吞下一瓣蒜，吞麻子七粒。天亮之后，丈夫朝正东走去，诵咒语七遍。在东行诵咒时，不能看见污秽之物，不能看见出殡，如果见到污秽之物或丧葬之事，咒语无效。咒语是：我踩天罡游九州，知你难产来寻求，斩杀不祥，众喜来投。母子长生相见面，不得久停留。急急如律令。

【原文】唾运鬼法（丈夫从妇人口中受取，妇人从男夫口中受取）

天无梁，地无柱，五骑三龙使九虎押运鬼，汝身长少许，或在人心肝，或在人心肺，或在人心膂。吾受东海王禁，故来追捉汝。急急如律令。

【语译】唾运鬼法（男人请妇人唾运，妇人请男人唾运）

咒语：天无梁，地无柱。五骑三龙使九虎押运恶鬼。你身刚刚长一点点，或藏在人的心肝，或藏在人的心肺，或藏在人的心脏脊梁。我得到了东海龙王的禁法，特来捉你。急急如律令。

【原文】禁运鬼法[一]

先禹步三匝，左手持刀，右手持水，努目急气，然后禁之，喷之曰：唾！东方青运，鬼字青姖，年七十[二]**；南方赤运，鬼字赤姖，年六十；西方白运，鬼字白姖，年五十；北方黑运，鬼字黑姖，年四十；中央黄运，鬼字黄姖，年三十。唾天皇地皇六律九章，是公运子之鬼未嫁之女，头乱如筐，腹胀如莒，克害忠良，唾汝急出，不得留藏。汝若不去，吾遣张丞伯捉汝，缚送镬汤。急急如律令。**一云：运子之鬼，未嫁之女，头乱如筐，腹胀如莒，但行人间，不见运女。唾之还本王，速出速出，更不见汝，张丞伯王问驱杀运鬼数万千，速断因缘。东唾无辜，恶见运鬼来相呼，南唾无极，恶见运鬼来相遇。唾三寸刀二寸刃。先治反支，却治运唾。太山东门一把苇，举高十丈治运鬼。初来如避蜂，不着余处当眉聚一杯水，唾运去须臾不去当自死。急急如律令。

【校注】

[一] 禁运鬼法　此段文字俗鄙不堪。林亿云："辞语鄙野，盖出俗传。"卷29、卷30皆禁架之法，本无足取。细观个别段落，咒语运词得体，似经文人修饰润泽，而大多数咒语，多在俚俗之下，鄙野之甚，此段属之。其中颇有难断句处。

[二] 青姖（jù 巨）　《山海经》："翼望之山有人名曰黄姖之尸"。则青姖、黄女巨、赤姖等，皆鬼也。

【语译】先迈禹步二圈，左手持刀，右手拿水碗，怒目喘气，然后施行禁法，含水喷之曰："唾！"咒语是：东方属青运，鬼名青姖，年龄七十；南方属赤运，鬼名赤姖，年龄六十；西方属白运，鬼名白姖，年岁五十；北方属黑运，鬼名黑姖，年岁四十；中央属黄运，鬼名黄姖，年岁三十。唾天皇地皇，六律九章，是公运子之鬼，未嫁之女。鬼的头颅乱如筐，腹胀如鼓，残害忠良，唾你急出，不得留藏。你若不去，我派遣张丞伯捉捕你，把你捆上送到大锅中的开水里去煮。急急如律令。

【原文】禁产难方[一]

先禁水一杯与服之，乃禁曰："天有阴阳，地有五行，星辰列布，日月精明[二]，四时变化，不失其常。骨肉已成，四体已强[三]，毛发已就，今是生时。生迟何望，河伯在门，司命在庭，日月已满，何不早生？若男若女[四]，司命须汝，促出无迟[五]，并持胞衣。急急如律令。

【校注】

[一] 禁难产方　此咒语与上段"禁运鬼法"相较，有文野之别。禁难产方文义盎然，不俗不野，而禁运鬼法鄙俗太甚。思邈于卷29、卷30收录之禁咒，来自古传，取自城乡，"将恐零落"，故采而录之，故文风迥异。

[二] 日月精明　观"天有阴阳，地有五行，星辰布列，日月精明"四句，"行"音 háng，"明"音 máng，系西汉音韵，据此可知此咒语系积古相传者。

[三] 四体　四肢。

[四] 若男若女　或是男或是女。

[五] 须汝　待待你。须，等待。

【语译】先用一杯禁水给产妇喝下，念咒语："天有阴阳，地有五行，星辰布列，日月精明，四时变化，不失其常。骨肉已成，四肢已强。毛发长成，今是生时。出生延迟，等待什么，河伯在门，司命在庭，胎儿日月已满，何

不快生？或是男或是女，司命等待你快快出生，不许延迟，并持胞衣。急急如律令。”

千金翼方卷第三十
禁经下

禁金疮第十二

【原文】禁金疮法

咒曰：吾被[一]百箭，疔无一疮。一人挽弓，万人惊张。一箭破于千阵[二]，此禁亦是难当。急急如律令[三]。

[又法] 正月一日，日未出时，取四壁下土和酒、井华水[四]，向东三拜云。言受神禁[五]愿大神如是，四方各礼讫[六]。口含酒水，四方悉噀[七]，至日中还复如此。七日之中鲜洁[八]齐戒。不得恶言出口。禁金疮即定法，元[九]闭气，嘘三遍，呵气七遍，唾之曰：

日出东方，惠惠皇皇[十]。上告天公[十一]，下告地皇[十二]。地皇夫人，教我禁疮，吾行步[十三]不良。与刀相逢，断皮续[十四]皮，断肉续肉，断筋续筋，断骨续骨。皮皮相著[十五]，肉肉相当[十六]，筋筋相连，骨骨相承[十七]。今会[十八]百药，不如神师。一唾止痛，再唾愈疮。北斗七星，教我禁疮。南斗六星，使疮不疼不痛不风不脓。北斗三台[十九]，转星证来[二十]。急急如律令。

【校注】

[一] 被　承受之意。

[二] 阵　战场。

[三] 律令　法令，指禁咒之语。

[四] 井华水　干净而凉爽的井水。

[五] 禁　禁咒。

[六] 讫　完毕。

[七] 噀　（xùn 训）喷水。

[八] 鲜洁　鲜指鱼或肉，洁指洗脸。

〔九〕元　开始。

〔十〕惠惠皇皇　柔和而光明。

〔十一〕天公　即指天。

〔十二〕地皇　神话传说中的三皇之一。

〔十三〕行步　指禁咒之道。

〔十四〕续　接续。

〔十五〕著　接触。

〔十六〕当　合宜。

〔十七〕承　承接。

〔十八〕会　会合，应用之意。

〔十九〕三台　星官名，也叫三能。

〔二十〕证来　证实。

【语译】咒语说：我被百箭所射，经治疗而不留一疮。一个人拉弓，而万人惊慌。如果一箭能破千阵的话，这个禁咒也是难以起到治疗作用的。急急如律令所说。

另一种方法是，在正月一日太阳没有出来的时候，取周围墙下的土，与酒及井华水相和，面向东三拜。说受神禁咒，愿大神如是佐助，如此四方各施礼完毕，口含酒水向四方全面喷水，到中午还是如此喷水一次。在七天中戒鱼肉，不洗漱。不得口出恶言。禁金疮就是定法，开始闭气呼气三遍，呵气七遍，唾之说：

日出东方，柔和而光明。上告苍天，下告地皇。地皇夫人，教我禁疮。我的禁疮之道还不够精良。必须要达到与刀相逢断皮续皮，断肉接肉，断筋连筋，断骨接骨。使皮与皮相接触，肉与肉相吻合，筋与筋相连接，骨与骨相承受。如今用百药治疗不如神师之功。一唾则可止痛，再唾则可将疮治愈。北斗七星，教我禁疮，南斗六星使疮不疼不痛不扩大不化脓。如同北斗三台之星正常的运行一样。急急如律令所言。

【原文】唾疮法

日出东方，青青阳阳〔一〕。上白天公，下白地王〔二〕，地王有女，教我唾〔三〕疮。皮皮相并，肉肉相当。令疮不疼不痛不风〔四〕不脓。连筋续骨，肌生肉实。急急如律令，用王气唾疮，良便有验神吉。

【校注】

[一] 阳　阳气、光明之意。

[二] 王　指地皇。

[三] 唾　禁咒治法的一种。

[四] 风　肿大。

【语译】太阳从东方升起，大地开始阳光明媚。上告天公，下告地皇。地王有女儿，教我以唾法治疮。皮与皮相互滋养，肉与肉相互承当。可以使疮不疼不痛不肿不化脓。有连筋续骨，生肌长肉之效。急忙如以上律令去作，用王气唾疮，有良好的神奇效果。

【原文】禁血不止法三七遍

日出东方，乍赤乍黄。南斗[一]主疮，北斗主血。一唾断血，再唾愈疮。青衣怒士[二]，却血千里。急急如律令。

【校注】

[一] 南斗　即"斗宿"。因同北斗相对位置在南，故俗称南斗。

[二] 青衣怒士　青衣多指婢女或贫苦之人；怒士即指发怒的人。

【语译】日出东方，一会儿是红色，一会儿又变为黄色。南斗星主治疮痈，北斗星主治血脉。一唾可以止血，再唾可以治疮。穷苦劳作之人或大怒伤肝的人，易发出血的疾患，远离病因千里之外。急急如律令所言。

【原文】禁疮断血法

某甲不良。某甲不慎为刀箭木石所伤。上告大公，下告地皇。地皇夫人，教我禁疮。一唾止血，再唾合疮。两[一]皮相连，两骨相当。新疮莫痛，故疮莫脓。急急如律令。

【校注】

[一] 两　指相近的受伤的两块皮肤。

（语译从略）

【原文】禁金疮法

吾是天师[一]之子。为师之所使，执天有纲[二]，执地有纪[三]。一百二十禁咒，吾以受之。吾禁此疮金血须止。吾与天地同体，令疮合。急急如律令。

【校注】

[一] 天师　古代称有道术的人。

[二] 纲　要领。

[三] 纪　即纲、道之意。

【语译】我是天师之子。受天师的委托，行使上天之事有要领，行使大地之事有道术。一百二十禁咒的内容，我已全部掌握。我禁这些疮疡，金疮血水必须停止。我与天地同为一体，令金疮愈合。急急如以上律令所言。

【原文】唾百种疮法

神师[一]所唾，口为雷门[二]，唾为霹雳。雷公主阴，霹雳主阳。残贼结气，唾下消亡。急急如律令。

【校注】

[一] 神师　神仙之师。

[二] 雷门　雷之门户。

【语译】神仙大师所唾之法，口为雷霆的门户，唾是霹雳。雷公主持世界万物之阴，霹雳主持万物之阳。虚羸邪气、气滞郁结，皆可在唾法之下消亡。急急如以上律令所言。

【原文】禁唾恶疮毒法

先闭气三通，神师受告大道最良。咒曰：

百药之长，不如吾之青唾。吾仰天唾杀飞乌，唾南山之木木为之折，唾北山之石石为之裂，唾北方之水水为之竭，唾百虫之毒毒自消灭，唾百疮之毒生肌断血、连筋续骨、肌生肉实。扁鹊卢[一]医教我禁方，三唾何疮不愈？何毒不去？天音[二]神师今在汝[三]处。急急如律令。

【校注】

[一] 卢　通颅，即指头颅。借喻扁鹊为医之最高者。

[二] 天音　即苍天的声音。

[三] 汝　你。

（语译从略）

【原文】禁水洗疮法

先左营[一]目三周，开目视疮中。闭气一息欲止，然后禁之。无弱无强，为某所伤。清血无流，浊血无往。一青一黄，一柔一刚。皮皮相值[二]，脉脉相当。南方止血，北方止疮。东流海水，寒热如汤。朝令淹露[三]，暮令复故。医王扁鹊，药术有神。还丧车[四]，起死人[五]。不脓不痛，知道为真，知水为神。急急如律令。

【校注】

[一] 营　围绕。

[二] 值　逢着。

[三] 淹露　即淹于露。

[四] 还丧车　使送葬之车返回，即将死人救活之意。

[五] 起死人　使死人复活。比喻医术高超。

【语译】闭眼先向左旋转三周，睁开眼睛看疮中。闭住呼吸到欲止之时，然后用禁咒治之。无论身体的强弱，无论被何物所伤，清浊之血都不会流淌。用禁水一青一黄，用治法一柔一刚。皮与皮则相互逢着，脉与脉相互通畅。南方之水止血，北方之水止疮。东流的海水可以变的寒热如汤一样。早晨使其淹没于露水，傍晚可恢复原来的样子。医圣扁鹊的医术如神，可以起死回生。禁水洗法可以使疮不化脓不疼痛。知晓医道的是真正的高明医术，知晓禁水之法的其效如神。急急如以上律令所言。

【原文】禁漆著人法

漆翼[一]丹盈[二]，漆翼丹盈。丹为兄，漆为弟。汝不漆杯以盂，乃漆人肌肤。刀来刮汝，斧来伐汝。汝不疾去，卤盐苦醋唾杀汝。急急如律令。

【校注】

[一] 翼　驱。

[二] 盈　充满。

【语译】漆走丹充，漆走丹充。丹为兄，漆为弟。你不去漆杯和盂，来漆人的肌肤。就用刀来刮你，斧来砍你。你不赶快离去，就用卤盐苦醋唾杀你。急急如律令所言。

【原文】禁漆著人法三七遍

一云烧故漆器当著漆，急唾之。赤非非[一]漆贤丈夫著车移。丙丁使者收摄之不得著人体，不得著人皮。急急如律令。一云妄移移漆贤丈夫著车盘以盂，何由得著人皮肤，保辜保辜[二]收摄漆贤丈夫。急急如律令。

【校注】

[一] 赤非非　斥责、责怪。

[二] 辜　罪恶。

【语译】燃烧旧漆器时，漆伤人，急忙用禁唾法治之。真是不应该，漆伤于好人，快乘车走吧。丙丁之时使人收摄你，不要损伤人体，不要接触人的皮肤。赶快照所说的办。或者说，赶快把伤于好人的漆去漆盂和车吧；为什么让它伤于人的皮肤呢？真是罪过呀！赶快把伤于好人的漆收摄走吧！赶快照我所说的去做。

【原文】禁火烛疮法

浮阳浮阳，火烧东壁，东壁穷烂。上付河伯[一]，还付壬癸[二]。火精毒灭。入地千里。急急如律令。

【校注】

[一] 河伯　古代传说中的黄河水神。

[二] 壬癸　大神。

【语译】阳气升浮，火烧东壁，东壁非常烂了。把它交给河神或大神。火精之毒被消灭，入地千里之深。急忙如律令所言。

禁蛊毒第十三

【原文】咒蛊毒文

毒父龙盘[一]推[二]，毒母龙盘脂，毒孙无度，毒子龙盘牙。若是蛆蛛蜣蜋，还汝本乡。蝦蟆蛇蜥，还汝槽枥。今日甲乙，蛊毒须出。今日甲寅，蛊毒不神。今日丙丁，蛊毒不行。今日丙午，还著本主。虽然不死，腰脊偻拒[三]。急急如律令。

【校注】

[一] 龙盘　即龙蟠。盘通蟠。

[二] 推　推断。

[三] 偻拒　弯曲。

【语译】如果毒父是蟠龙的话，那么毒母是蟠龙的脂膏，毒子是蟠龙的牙齿，毒孙则没有什么标准了。若是蛆蛛蜣螂，回到你原来的地方去。蝦蟆蛇蜥，回到你的窝里去。今日甲乙之时，蛊毒必须出去。今天甲寅之时，蛊毒则没有神灵了。今日丙丁之时，蛊毒就不行了。今日丙午之时，就归还其本主。虽然不死，腰脊也要变的弯曲。赶快如我所言律令而行。

【原文】禁蛊毒法

取一赤雄鸡淳色者。左手持鸡，右手持刀。来至病人户前，去屋溜三步。便三声门尉户丞[一]。某甲病蛊，当令速出。急急如律令。以鸡头柱病人口中。三遍毕。以苦酒二合，刺鸡冠上血内苦酒中，便与病人服之愈。

【校注】

[一] 门尉户丞　看守门户的人。

【语译】选一个纯红色羽毛的大公鸡。左手捉鸡，右手拿刀，来到病人门前。在离房三步处，大喊三声告之门卫。你家某某病蛊毒，赶快让他出来。急忙按照我所说的做。将鸡头送往病人口中三遍。以后，取苦酒二合，刺破鸡冠将血滴入苦酒之中，便与病人服之则愈。

【原文】咒魇蛊及解法

天无梁，地无柱。魇[一]蛊我者还著本主。一更魇蛊不能行，一午魇蛊不能语。太山昂昂，逐杀魅光。魅翁死、魅母亡。魇蛊大小，驱将人镬汤[二]。急急如律令。

又咒曰：食鬼将军摩牙利齿。不食余味，止食魅鬼。魅鬼九千九万户。少一不足，下符[三]来取。魅鬼速还本主。不归本主，反缚[四]送与。急急如律令。

又有将军字屈丘，牙形带剑持梵铧[五]。出门人户远地游，捉

得魅鬼便斫[六]头。又有一神字穷奇，头如破筐发强相，口如罗披恶神祇[七]，不食五谷食魅皮。朝食一千，暮食九百。一口不足，使来便索。急急如律令。

【校注】

[一] 魇（yǎn 掩） 梦中遇到可怕的事情而惊叫。

[二] 镬汤 用锅煮汤。镬（huò 获）古时指无足之鼎。

[三] 符 道士画的驱鬼神的东西。

[四] 缚 捆绑。

[五] 芫锌 古代的一种刀剑一类的武器。

[六] 斫 （zhuó 酌）砍的意思。

[七] 祇 （qí 其）地神。

【语译】天没有梁，地没有柱。让我作恶梦的鬼神请回到你原来的地方。一更时让作恶梦的恶魅不能行走。一个时让作恶梦恶魅不能讲话。高高的太山，追杀恶魅之气。魅父死，魅母亡。将让人作恶梦的大小鬼魅全部驱赶到汤锅里去。赶快如律令所言。

又有咒说，吃鬼的将军摩牙利齿，不吃别的东西，专门吃魅鬼。魅鬼有九千九万户。少一个则画符来取它。魅鬼迅速回到原来的地方去。如果不回到原来的地方，则要捆绑送到那儿去。赶快如律令所说。

还有个将军叫屈丘，长着剑一样的牙齿手持芫锌。出门入户游走远方，捉到魅鬼就砍头。又有一位大神叫穷奇，长有破筐一样的头，头发茂盛而杂乱，口如同罗披一样的恶神。它不吃五谷杂粮，而专吃鬼皮。早晨吃一千张，晚上吃九百。一口吃不够就来找。赶快照律令所说的去做。

【原文】禁五蛊。时气悉用此。

九真斗光[一]道气[二]并行，大寒小热当从内出。最巨[三]，夷忧除烈[四]。水火之光，宅中凶殃，大神丈人[五]，入其身形，恍惚无常。大道正教，真道常行，邪气急灭手下。急急如律令。

【校注】

[一] 九真斗光 九真星斗之光。

[二] 道气 即道家之术。

[三] 最巨 最大。

[四] 烈 光明。

[五] 丈人　星宿名。

【语译】九真星斗之光与道教正气是并行的，大寒小热的病患应当从人体内排出。最大的，是担心失掉光明。阴气胜于阳气，宅中凶恶殃及，就连丈人这样的星宿大神，邪气也入其身形，变的恍惚无常。道教是大道正教，是真道，应该常行于天下，则邪气很快被灭于手下。赶快照律令中说的去做。

【原文】又法咒曰

东方青[一]帝魇人鬼，南方赤帝魇人鬼，西方白帝魇人鬼，北方黑帝魇人鬼，中央黄帝魇人鬼。魇公字阿强，魇母字阿防。有人魇我者，还令著本乡。诵魇二七鬼走出，诵魇三九魇鬼还向本主。走若当，不走吾语北斗。急急如律令。

【校注】

[一] 青　为青色。按照五行的理论，五方东、西、南、北、中，与五色青、白、赤、黑、黄相对应。下同。

【语译】在东方青帝大神降服恶梦之鬼，在南赤帝降服恶梦之鬼，在西方白帝降服恶梦之鬼，在北方黑帝降服恶梦之鬼，在中央黄帝降服恶梦之鬼。叫人做恶梦的雄鬼叫阿强，母鬼叫阿防。叫我做恶梦的鬼，还是请你回到你原来的地方去。诵二七遍咒语则魇鬼走，诵三九遍咒语则魇鬼回到本主。走还可以，不走我要告知北斗大神来制伏你。赶快如律令所说的去执行。

禁遁注第十四

【原文】禁注法

吾从天南来至北。食盐三斛，饮水万千。经江量海，手捉丘山。口含百毒，心怀蚰蜒。唾天须转，唾地陷穿，唾石碎裂，唾火灭烟，唾鬼即死，唾水竭渊。东方之注自名医，人人体中注心根。神师咒注注灭门。南方之注自名青，人人体中注百脉，神师咒注注即易。西方之注自名摇，人人体中注脊腰，神师咒注注即消。北方之注自名雌，人人体中注心脾，神师咒注注即移。中央之注自名雉，人人体中注十指，神师咒注注即死。四方之注尽已

亡，惟我五脏永安强。急急如律令。

（语译从略）

【原文】禁注出血法三七遍急噀[一]之

东方之注自名羊，入人体中主腹肠。神师咒注注即亡。南方之注自名狗，入人体中主心口，神师咒注注即走。西方之注自名鸡，入人体中主心脐，神师咒注注即迷。北方之注自名鱼，入人体中主六府，神师咒注注即无。中央之注自名雉，入人体中主心里，神师咒注注自死。

【校注】

[一] 噀　（xùn 迅）喷。

（语译从略）

【原文】谨告病人，身中诸注殃[一]若在心腹及胸肠，或在四肢并中央。

谨告四方诸关节，急送血殃。三焦[二]关元[三]，下部膀胱，若有若无，不出者亡。速去百年毒，神符欲居汝处。急急如律令。

【校注】

[一] 殃　灾祸。

[二] 三焦　人体六府之一。

[三] 关元　人体穴位名称。

【语译】谨告病人，身体中了众多的注祸，如果在心腹、胸肠，或在四肢及中央部位。

谨告四方众多关节急忙送走血中的灾祸。人体的三焦、关元，下部的膀胱，如果邪气若有若无，不能驱除的，是会死亡的。赶快去掉百年之毒邪，驱病的神符要到你处。赶快照律令所说行事。

【原文】又法

注父张，注母杨，注兄靖，注弟强，注姐姖，注妹姜。知汝姓字[一]，得汝宫商[二]。何不远去，住何所望。前出封侯[三]，后出斫

头。前出与赏。后出与杖。汝今不去，住何所望。急急如律令。

【校注】

[一] 姓字　姓名。

[二] 言商　声音。

[三] 封侯　封官。

【语译】注父姓张，注母姓杨，注兄叫靖，注弟叫强，注姐叫姐，注妹叫姜。知道你的姓名，晓得你的声音。为什么还不远去，住在这里有什么要求。先离去的给封个官职，后离去的要砍头。先走的给予奖赏，后走的要捶打。如今你还不离去，有什么希望。赶快如律令所言，急急离去。

【原文】又禁注法

东方青帝食青色之注。南方赤气食赤色之注。西方白帝食白色之注。北方黑帝食黑色之注。中央黄帝食黄色之注。五帝之神食十二注。北斗七星食一百二十注，或食土[一]公注，或食土母注，或食土子注，或食土妇注，或食土孙注，或食土孙妇注，或食生[二]人注，或食死人注，或食飞尸[三]遁注。大注消，小注灭。急急如律令。

【校注】

[一] 土　姓。

[二] 生　指活着的人。

[三] 飞尸　一种传染性疾病名。

（语译从略）

【原文】又禁注法三七遍

东方青注，南方赤注，西方白注，北方黑注。中央黄注，五方五注。何不速去，雷公霹雳，欲居你处。吾唾山山崩，唾石石裂，唾火火灭，唾水水竭。吾唾五毒，逐口消灭。急急如律令。

（语译从略）

【原文】咒注文

吾是太山之子，今为太山所使。口如天门，不可柱[一]张。唾如毒药，气如秋霜。当[二]吾者死，值[三]吾者亡。吾注之鬼，速出速去，不得留藏。急急如律令。此咒当晨朝日初出时，遣[四]病人净洗手面。向东方至心礼太山讫，更以水 洗手至心合掌正西立。师当在东，正当病人。面向南立，以此咒之七遍便愈。若不愈者，明晨更如是咒之。不过三朝，无不愈者。

【校注】

[一] 柱　枉字之误。随便之意。

[二] 当　阻当。

[三] 值　逢着、迎着。

[四] 遣　让。

（语译从略）

【原文】禁唾飞尸入腹急切痛法

请天山飞龙穷奇白虎[一]，眼如明星，腹如建鼓，齐功叩齿，主食恶鬼。入食飞尸[二]，出食殃魅。人生于天，吞气受道。身形之中，非汝所处。形中五部[三]，各有所主。肝为青龙，肺为白虎，心为朱雀，肾为玄武。脾为中府，主御四方。上有真人赤城童子，下有咸池青腰玉女。各守部界，不得留住。方名道人，教来治汝。头则法天，身法北斗，手为魁刚[四]，口为金斧。主授六甲[五]，直神辅汝。何鬼不出，何尸不走。急急如律令。

【校注】

[一] 飞龙、穷奇、白虎　分别指帝王、大神、西方之神。

[二] 飞尸　一种传染性疾病。古病名。

[三] 五部　即五脏。

[四] 魁刚　形大，坚硬而有力。

[五] 六甲　道教中的六神之名。六甲指甲子、甲戌、甲申、甲午、甲辰、甲寅。为天帝之使能行风雷，制鬼神。

【语译】请天山飞龙、穷奇、白虎诸位大神，眼如明星，肚子象个倾倒的鼓一样。它齐功叩齿，主要是吃恶鬼。进来吃飞尸，出去吃殃魅。人的生命寿限在于天，吞气养生要有道术。身体之中不是你所居住的地方。身体的

五脏，各有所主宰。肝脏为青龙大神主管，肺脏为白虎大神主管，心脏为朱雀大神主管，肾脏为玄武大神主管。脾为中府，由四方大神主管。上有真人赤城童子，下有咸池青腰玉女。各自看守自己的地域，你不能留住。方名道人教我来治裁于你。它的头有天一样的本领，身子有北斗七星一样的法术。手大而有力，口如金斧，主要传授六甲之道。各方神灵治裁于你。那种鬼敢不出去，那种飞尸敢不走。急忙如以上律令所说而行。

【原文】按摩卒中注忤魍魉[一]法

配阴脉十三，阳脉十五。二十八脉随手上下。一脉一通，知汝有苦。男祥女祥，客死不葬。骸骨消散，流离道傍。惊恐驰走，责人酒浆。南山有一人名穷奇，不食五谷但食鬼皮。朝食鬼父，暮食鬼母。食正欲壮，复索鬼子。急急如律令。

【校注】

[一] 魍魉　传说中的一种怪物。

【语译】参考阴脉十三，阳脉十五。这二十八种脉随手上下应用。一脉一通，知道你有所苦痛之处。是好男好女，死于外而不葬。骸骨消散，流离于道旁。使人惊恐而逃，自己乞求他人酒浆。南山有一位名叫穷奇的人，不食五谷，只吃鬼皮。早上吃鬼父之皮，傍晚吃鬼母之皮。赶上食欲旺盛，还要吃鬼子。赶快逃吧。急急如律令所言。

禁邪病第十五

【原文】凡鬼邪著人，或啼或哭，或嗔或笑，或歌或咏，称先亡姓字，令人癫狂。有此状者，名曰鬼邪。唯须伏鬼，遣之乃瘥。治之法，正发时，使两人捻左手鬼门鬼市[一]，两人捻右手如左手法。鬼门者掌中心是。鬼市者腕后厌[二]处是，伸五指努手力则厌处是，腕后者大指根两筋中间是。一捻之后，不得暂动。动鬼出去，不得伏鬼。又不得太急，若太急则捻人力尽，力尽即手动，手动即鬼出。亦不得太缓，若太缓复不能制鬼。惟须以意消息[三]，令缓急得所[四]。复使两人投楼子刺两肩井中，缓急如鬼门鬼市法，以

鬼伏为限。若不伏，稍稍急刺。若鬼伏，即稍轻刺之。若病人是丈夫肥壮者，则急刺之。量人之强弱消息以意。若楼尖利以布物裹之，勿令人伤。亦须诵咒，必臣伏如状貌中有似伏状，不复相骂。下情求首叩头求去。遣一人捉咒师自问鬼之姓名，住何州县乡里，年几贯属，伴侣几人。又问来意，有所须为何事来，一依病人口笔写之。若其臣伏，叩头求去。不敢更住者，且停刺肩井等。依其所须备觅发遣之。须食与食，须金银车马，即采画人马像。金银绥帛，随其形貌悉尽作之。绢帛以白纸作，金以栀子染之。若是远来之鬼，须给过所者，亦即给之。即日早发遣，或待后发遣亦得。送鬼之时，须桃符[五]一板。长七寸阔三指。综绥[六]一条长七寸。以朱[七]书板，上著年号，月朔日子，鬼之乡里、姓名、年几，从人头数。告五道大神、河伯将军。上件鬼某甲等，在我家中作如此罪过，捉获正身。所索之物，并已具给发。遣速出去，不得久停，不得久住。急急如律令。

【校注】

[一] 鬼门鬼市　人体的某一部位。

[二] 厌　满。

[三] 消息　增强减弱。

[四] 得所　得当。

[五] 桃符　条符。

[六] 综绥　帽子上的带子。

[七] 朱　红色。

（语译从略）

【原文】炬火禁邪法去百鬼断万邪

勅粉火治邪，亦可以按摩病人。若欲断邪鬼，以勅粉火，以一炬火，著户外，令病人住外。又师捉一拒火，作禹步[一]烧粉。令病人越火入户还床，以向著[二]一炬火送大门外道上，去门百步弃之。勿反顾。师取一盆水，著病人户限[三]内，以大刀横上。亦可燃灯置病人屋内，令昼夜不灭，至病瘥。师捉火拒燎病人身上，随

多少治病。咒曰：

粉良天火赫赫、天火奕奕。千邪万恶，见火者避。急急如律令。

【校注】

[一] 禹步　道士作法时的一种步法。

[二] 向者　引导的人。

[三] 户限　门槛。

（语译从略）

【原文】咒水喷病人法

先取净水一器。咒三吸气闭目存鬼神，怒五气击之。咒曰：持清持浊持正持水所为物，无不消化。怒石石裂，怒木木折。邪不干正，危不人身。大道流行，摄录邪精。神祇所怒，玉石皆化。何病不愈、何灾不断。速出，速出。急急如律令。

（语译从略）

【原文】咒水治百病法

先取净水以器盛之。十咒曰：

太一[一]之水祖[二]且良，举水向口续神光。大肠通膀胱，荡涤五脏入胞囊[三]。脾肾太仓耳目皆明。百病除差，邪精消亡。急急如律令。吃之遍身然后用之。

【校注】

[一] 太一　道家老子之道的别称。

[二] 祖　开始，始祖。

[三] 胞囊　胞宫之意。

[四] 太仓　道家对胃的称谓。

（语译从略）

禁恶兽虎狼第十六

【原文】夫草野山林行见恶虫，但闭右目，以左目营[一]之三匝。鬼神见之伏而头胁著地也。

【校注】

[一] 营　绕。

（语译从略）

【原文】禁虎人山法

吾登行五岳[一]，前置辟邪六驳[二]，后从麒麟师子。扬声哮吼，野兽猛虎闻吾来声，伏地不语。若不避吾，檄虫杀汝。急急如律令。

【校注】

[一] 五岳　中国五大名山的总称。即东岳泰山，南岳衡山，西岳华山，北岳恒山，中岳嵩山。

[二] 六驳　驳（bó 博）传说中能食虎豹的猛兽。

（语译从略）

【原文】勅禁虎法

天一太一李耳[一]伯阳[二]，教我行符，厌伏虎狼。垂头塞耳，伏匿道傍。藏身缩气，疾走千里。舅氏[三]之子，不得中伤。急急如律令。

【校注】

[一] 李耳　老子的别称。

[二] 伯阳　老子的字为伯阳。

[三] 舅氏　舅父。

【语译】天地间有老子李耳字伯阳大师，教我用符来制约降伏虎狼猛兽。使它们垂头塞耳，老老实实地伏于道旁，或藏身缩气地逃之千里之外。舅父之子，不得中伤。赶快如律令所言行之。

禁蛇毒第十七

【原文】三月三日夜，向北烧香闭气，诵满三七遍。咒曰：

日出东方，赫赫煌煌。报你蛇虫，远逃深藏。你若不藏，鹞鹊步刚。食你蛇头，吞汝人肠。大蛇死，小蛇亡。急急如律令。

（语译从略）

【原文】禁蛇法

押蛇头咒曰：寅加卯，寅加卯，三遍即愈。若欲发蛇毒，押蛇尾到[一]诵之。卯加寅，卯加寅，蛇毒即发剧。一注螯右相押左手，自余皆同。

又法

庚寅卯，庚寅卯，三遍即愈。若欲令发[二]云，卯寅庚，卯寅庚即发。

又法

辰生巳，辰生巳，蛇毒即止。三遍即愈。欲令发者云，巳生辰，巳生辰，即发。

【校注】

[一] 到　通倒。

[二] 发　发散。

（语译从略）

【原文】禁蛇法

一名蛇，二名蝮，三名蝮，居近野泽。南山腹蛇、公青蛇、母黑蛇。公字[一]麒麟蛇，母字接肋犀牛角、麝香牙、鹞鹊鹞、野猪牙。啄蛇腹腹熟，啄蛇头头烂。蜈蚣头、鸩鸟羽、飞走鸣唤。何不急摄汝毒，还汝本乡江南畔。急急如律令。

【校注】

[一] 字　叫，称，或名称。

【语译】蛇，又叫蟜、又叫蝮，居于近处野外水泽之中。另外还有南山腹蛇，公青蛇、母黑蛇等。雄性叫麒麟蛇，雌性的叫接肋犀牛角、麝香牙、鹳鹊觜、野猪牙等。它们啄蛇腹腹熟，啄蛇头头烂。蜈蚣和鸩鸟这些蛇的天敌飞走鸣唤。为什么不急忙收摄你的毒性，回到你的本乡江南去。急急照律令行事。

【原文】禁蛇敛毒法

晖晖堂堂，日没亭光。姿擢[一]之节，唾蛇万方。蛇公字蚰蜒，蛇母字弥勒。汝从江南来，江北言汝何失准则。汝当速敛毒，若不收毒，吾有鸩鸟[二]舌，野猪牙、蜈蚣头、何叱沙。吾集要药破汝。速出，速出，敛毒还家。急急如律令。

【校注】

[一] 擢　选拔。

[二] 鸩　传说中的一种专吃蛇的鸟。

【语译】阳光辉煌，充满亭阁。略施小技，则唾蛇万方。雄蛇叫蚰蜒，雌蛇叫弥勒。你从江南来，江北说你为什么失于准则。你应当迅速收敛毒性，若不然，我有专吃蛇的鸩鸟的舌、野猪的牙、蜈蚣的头、何叱沙，来制裁你。我收集重要的药物破你。快走快走，收敛你的毒性，回到家乡去。急急如律令所言行事。

【原文】一法

器朱书此符。左手把之闭气唾禁，捻目[一]向王[二]为之。吾，一唾开天门，再唾诸黄泉。天下有恶毒，皆来归吾前。吾今捉你，一唾得千千。急急如律令。

【校注】

[一] 捻目　闭目。

[二] 向王　向往。

【语译】在法器上用红色书写这个符。用左手持之闭气唾禁。闭目向往意念为之。我，一唾开天门，再唾于黄泉。天下所有恶毒邪气，都归于我面前。我今天捉你，一唾可得成千上万。急急如律令为之。

【原文】山鹊蛇、山蚱、山青蛇、泽青蛇、马蛇

蛟黑似蜥蜴。右六种螫人不死，令人残病。咒曰：

我有一切之禁，山海倾崩。九种恶毒，元出南厢，今渡江北，专欲相伤。吾受百神之禁。恶毒元出南边，今来江北，截路伤人。吾一禁在后，你速摄毒受命千年。急急如律令。

白朔蛇、蒿脊蛇、赤蛇、黄蛇、水蛇、青蛇。右六种啮人不伤，直禁即差[一]。

子蛇、尺八蛇、土蝎蛇、沙虱、毒到蛇、白蜴蛇、罔蛇、蟒蛇。右八种蛇人著者须药治。咒曰：

道边一木百尺无枝，凤凰觜如丝。速去速去吾不知，急急如律令。

【校注】

[一] 差　即瘥，病愈。

（语译从略）

禁蝎蜂第十八

【原文】禁蠭法捻蛇目闭气向王[一]为之。

蠭蠭神祇，八节九枝。兄字大节，弟字蝎儿。公字腐屋草，母字烂蒿枝。但自摄敛汝毒不出去何为。急急如律令。

【校注】

[一] 向王　向往。

【语译】禁蠭法，闭目闭气向往用意念为之。

蠭蠭是地神，有八节九枝。兄的名字叫大节，弟的名字叫蝎儿。雄性叫腐屋草，雌性的叫烂蒿枝。只可自己摄敛毒邪，不可出去毒害人们。急急如律令所言行事。

【原文】咒蝎法

蹀蹀移移[一]，八节九枝。公字腐草，母字蒿枝。缘他篱落，螫他妇儿。何不收毒，欲住何为。山鸡戴胜[二]，食汝四肢。头破尾

折，伏地莫移。急急如律令。一云山鸡头戴胜，角拉尔腰断不得动尾云云。

【校注】

[一] 蹀蹀移移　走路步子很小的样子。

[二] 戴胜　一种嗜食昆虫的鸟，俗名叫“呼呼哀”、“山和尚”。

【语译】慢慢的爬呀爬，八节九枝。雄的叫腐草，雌的叫蒿枝。由于他的房屋破乱，而妇儿曹螫。为什么还不收其毒性，还想停留干什么？专吃你的山鸡戴胜，将吃掉你的四肢，使你头破尾折，躺在地上动不得。快快如律令所言行事。又可说山鸡头戴胜，咬的你腰断，尾不得动等等。

【原文】又曰：蝎虫毒止，速收你尾。河伯[一]将军，铁钳铜指。押你腰断不得动尾。急急如律令。

【校注】

[一] 河伯　传说中的河神。

（语译从略）

【原文】禁毒蝎螫人法

先二日斋戒正朝。一日日未出时，净澡浴洗手。北堂东头下诵之三七遍。咒曰：

天有八节，地有九枝。一非草木，二非蒿枝。上他床上，伤他妇儿。速去速去，戴胜[一]来追。不痛不疼，不肿不脓。急急如律令。

【校注】

[一] 戴胜　一种嗜虫昆虫的鸟。

【语译】先从早上斋戒二日。一天在太阳未出之时洗浴，在北堂屋东头下诵咒语三七遍。咒说：

天有八节，地有九枝。一不是草木，二不是蒿枝。上他床上，能伤其妻儿。赶快离去，专吃昆虫的戴胜就要追来了。所伤之处不疼不痛，不肿不化脓。急急如律令所言而为之。

【原文】禁蜂毒挖[一]蜂目左菅[二]目闭气向王[三]为之

东方青毒还东方，南方赤毒还南方，西方白毒还西方，北方黑毒还北方，中央黄毒还中央。

黄蜂飐飐，黑蜂奕奕。王有小女，嫁于河伯。吾有铜掌铁指，押汝便死。汝是小虫，何不速去毒阴。吾曰大鸟敷翅，三千八万里不得张口。汝应是死。急急如律令。

【校注】

〔一〕捻　闭。

〔二〕营　绕。

〔三〕王　往。

【语译】禁蜂毒法。闭目向左绕，闭气向往，以意念而为之。

东方青毒还于东方，南方赤毒还于南方，西方白毒还于西方，北方黑毒还于北方，中央之黄毒还于中央。

黄蜂飞飞扬扬，黑蜂神采奕奕。大王有小女，嫁于河伯大神。我有铜掌铁指，捏你便死。你只是个小虫，为什么不快快去掉阴毒之气。我说大鸟展翅三千八万里都不得张口吃东西了，饿得很。你应该死掉。急急如律令行事。

【原文】禁蜂毒法捻[一]蜂目左营[二]目向王[三]闭气为之。

兄弟三人走出野，大兄名蝮南山上下。中兄名蛇走田野。小弟名 蜂看屋梁。坚如瓦，热如火。二七唾，毒当堕。急急如律令。

【校注】

〔一〕捻　闭塞。

〔二〕营　绕。

〔三〕王　往。

（语译从略）

【原文】禁恶蚝螫人毒法

蛆似蜂著山丛。蚝似蝻著山腹。老蚝蛟缘木枝。兄弟五人吾都知。摄汝五毒莫令移。汝不摄毒灭汝族。急急如律令。

（语译从略）

【原文】禁恶蚝文。一云狐尿刺伤人肿，当急闭气，治唾之即

愈。一七不愈，三七遍。

日出东方，乍赤乍黄。瓜熟离蔓，椹熟离桑。东家啮人狗，西家好妇娘。咒此小虫。雄狐毒死，雌狐毒亡。急急如律令。

（语译从略）

禁狗鼠第十九

【原文】咒曰：日出东方何堂堂，狗不名狗名大黄。皇帝遣汝时，令啮猴与鼠，不令汝啮人伤。若啮人伤，白虎吞人汝肠。急急如律令。一云不令汝啮人伤，烂汝齿，腐汝牙。自不去，虎啖汝云云。

（语译从略）

【原文】禁狗毒法

犬牙狗齿。天父李子，教我唾汝。毒出乃止。

皇帝之神食汝脑髓，白虎之精食汝之形。唾汝二七狗毒便出。急急如律令。以气嘘呵之，捻狗目，左营目，向王为之。

（语译从略）

【原文】禁狗令不咬人法。捻[一]狗目，向王[二]，闭气七息，七禁之，令不咬人。

吾口如天门，不可枉[三]张。舌如拔剑，唾如秋霜。北斗照耀，列宿天仓。毕集声气，正其发阳。牵牛持形，织女侍傍。此之小狗，咒之灭亡。天狗地狗，何反不走。欲伤我者，牙折口哑。急急如律令。

[又法] 取西厢屋檐下土，捣末绢罗之。和大苦酒渍作团如鸡子，于疮上摩之了。咒曰：

东方木为折，南方火为灭，西方金为缺，北方水为竭，中央土为绝。吾太上府遣西王母，教我禁毒。语我神方。东句枝[四]，西句枝，庶民狂狗，咬我天公儿。急出，急出，汝若不出，莫使我

怒。吾能唾山崩，唾石裂，唾火灭，唾海竭。速出速出，急急如律令。如此三咒，擘[五]泥中。见随狗毛色有验。

又取灶中黄土与水和作泥丸如鸡子大。摩疮上，随犬毛色毒随而出，擘[五]破泥丸明视之。疮痛，则又以一盆水写[六]屋上，以器盛取以洗疮。余水破落地，则和为泥封疮上。擘中必见犬毛色。疮不疾痛也。

【校注】

[一] 捺　塞、闭。

[二] 向王　向往。

[三] 枉　轻易。

[四] 句枝　弯曲之枝。

[五] 擘　掰。

（语译从略）

【原文】禁狗文

咒曰：汝是小犬，恶兽之余。为物有幸，得与人居，汝命如泥，土精空虚。吾以西方白虎咬汝头，汝毒急收。急急如律令。

凡向[一]人家，先以脚踏门右。咒曰：

主人某甲家，门丞户尉，簿落诸神。主人有狗，黄白不分。师来莫惊，师去莫瞋[二]。急急如律令。

【校注】

[一] 向　对。

[二] 瞋　睁大眼睛瞪人。

（语译从略）

【原文】禁狗不吠法

黄狗子，养你遣防贼捕鼠。你何以啮他东家童男，西家童女。吾请黄帝灶君霍宫、社土付与南山黄斑，北山黑虎。左脚踏汝头，右脚踏汝肚。向[一]暮必来咬杀食汝。狼在汝前，虎在汝后。三家井底黄土塞汝口。吾禁你四脚蜷不得走。右拽不得，左拽搦[二]草。

吾来上床，汝亦莫惊。吾出十里，汝亦莫起。急急如律令。

【校注】

[一] 向　到。

[二] 搦　（ruò 诺）抑遏。

（语译从略）

【原文】禁鼠令出法

桃枝一枚，茅草索一条。咒曰：

天皇地皇[一]，卯酉相当。天皇教我压鼠，群侶聚集一处。地皇教我压鼠，群侶聚集一处。速出速出，莫畏猫犬莫畏咒咀。汝是猫之雠[二]，又非猛兽之侶。东无明[三]，南无明，西无明，北无明，教我压鼠失魂精。群阳相将南（一作西）目失明。呼唤尽集在于中庭。急急如律令。作此法时，于室中净扫地，穴前遍扫之。桃枝以茅草索结杖[四]中腹，以三个穴立呼之矣。

【校注】

[一] 天皇地皇　神话传说中的三皇之一。

[二] 雠　深仇大恨。音（chóu 仇）。

[三] 无明　佛教名词，即没有智慧的意思。

[四] 杖　支撑。

（语译从略）

【原文】初越集鼠法

初越[一]时以香汤浴身，洒室中及庭前地讫。用三盆三家浆粉，以刀子横著盆上，以灰匝之。以笔一管，去盆三尺著地。所有穴前皆安灰，广一尺，上作子字。一云穴上紫字。乃咒曰：

北斗三台[二]、招摇所录。天李目形，必归所属。寄食附人，穿穴我屋。胡为杨时，饭食欲熟。急敕[三]鼠王，召集眷属，大鼠小鼠，并须来食。侧立单行，洗荡心垢，伏罪勿走。汝父小奚，汝母幽方，汝兄阿特，汝弟阿当，汝女僕姜。室家相将，归化坐傍，固告敕汝，莫以旧为常。急急如律令。

【校注】

[一] 初越　法事的一种。

[二] 北斗三台　天上星宿名。

[三] 敕　帝王的诏书。

（语译从略）

【原文】又去鼠法

鼠必栗梵[一]，牛必栗梵，蛾蛾必栗梵，犯犯必栗梵，母名必栗梵。三唤神来赴。

欲辟之法悉在华上，勿得东西。

【校注】

[一] 栗梵　今意不详。

（语译从略）

【原文】解放鼠法

日东向旷[一]二里，西向旷二里，辟方八里，此广阔耐停止。鸡零[二]星牵至厅，鸡零禄牵至狱。汝等此中行，勿得与人相牵触。当断汝手足。急急如律令。

【校注】

[一] 旷　广阔。

[二] 鸡零　比喻天已经黑了。

【语译】每天向东宽阔的地行走二里，向西宽阔的地方行二里，开辟方圆八里，在这样广阔的地方可以停留的时间长一些。晚上星星领你到房屋里，晚上福气可以引导你到安全的地方。你在这里行走，不要与人相接触，否则当断你的手足。急急如律令所言行事。

【原文】禁鼠耗并食蚕法

咒曰：天生万虫，鼠最不良。食人五谷，啖人蚕桑，腹白背黑，毛短尾长。跳高三尺，自称土公之王。今差黄头奴子[一]三百个，猫儿五千头。舍上冗[二]中之鼠，此之妖精。咒之立死，随禁

破灭，伏地不起。急急如律令。

【校注】

[一] 黄头奴子　狗。

[二] 冗　繁忙。

（语译从略）

【原文】越百怪法

乾坤定位，阴阳化成。门丞户尉，侍从交并。二十八宿[一]，黑白赤青。千殃万怪，急收汝形。吾知汝姓，吾知汝名，急须屏迹[二]，不得久停。违即斩杀，万不得生。急急如律令。

又咒曰：日出东方，赤如紫阳。百怪妄起，损害忠良。吾口咒之，辟除凶殃。怪闻我咒，连去他方。祸去福来，万恶潜藏。急急如律令。

【校注】

[一] 二十八宿　即二十八星宿。

[二] 屏迹　掩盖足迹。

（语译从略）

护身禁法第二十

【原文】咒曰：诺诺拏拏[一]、左带三星[二]，右带三牢[三]。天翻地覆，九道[四]皆塞。使汝失心，从此速惑。以东为西，以南为北。人追我者，终不可得。明星北斗，却闭千里。六甲反张，不避祸殃。乘车追我，折其辕轴。乘马追我，掩其两目。步行追我，肿其两足。扬兵追我，刀反自伏。明星北斗，却敌万里。追我者亡，觅我者死。牵牛织女，化为江海。急急如律令。

【校注】

[一] 诺诺拏拏　频频应允顺从之貌。

[二] 三星　福、禄、寿谓之三星。

[三] 三牢　今意不详。

〔四〕九道　即九穷。

（语译从略）

【原文】又法

太一神人曰：凡欲远行避难，若为恶人迫逐危厄之中。出门禹步〔一〕三咒乃去，可以消灾。追我者迷惑，五道〔二〕旋转，到还恶人。欲来侵己者，逆而却之。咒曰：

东方青毒，南方赤毒，西方白毒，北方黑毒，中央黄毒，五毒之气。今有某甲无道欲来侵，吾被太一神符历行四海。乘风驾云，使有限会。某甲怀恶逆之心，残贼忠良，不肯休止。五毒之气，并力收摄，付与地官。莫令某甲复怀恶心。贼害之意，应时了命。言切千二百等。急急如律令。

【校注】

〔一〕禹步　道教作法时的一种步法。

〔二〕五道　道术中的五种通行方法。

（语译从略）

【原文】若逢怨家恶人法

先却三步捻〔一〕生人〔二〕候。又以左足大指蹑〔三〕地，咒曰：

北斗神君来灭恶人，斩截冤家某甲头，送上天门。急急如太上老君魁刚律令。

又法

恶人欲来侵害者，先闭气三噫，密咒勿令人闻。咒曰：

头戴朱雀〔四〕，足履玄武〔五〕，左佩青龙〔六〕，右佩白虎〔七〕。吾来到处，百恶悉走。吾有天丁力士，椎杀恶鬼，远迸千里。急急如律令。

【校注】

〔一〕捻　闭塞之意。

〔二〕生人　陌生的人。

〔三〕蹑　（niè 聂）踩的意思。

[四] 朱雀　传说中的南方之神。

[五] 玄武　传说中的北方之神。

[六] 青龙　传说中的东方之神。

[七] 白虎　传说中的西方之神。

【语译】若逢怨家恶人的方法。

先退却三步，以便不使生人说三道四。再用左脚大趾踩地，念咒说：北斗大神快来灭恶人，斩断冤家某某的头，送上天门。赶快如太上老君坚强的律令行事。

又法：如果恶人要想来侵害，先闭气三次呵气，偷偷地念咒不要让人听见。咒说：我头戴朱雀大神，足踩玄武大神；左边佩戴青龙大神，右边佩戴白虎大神。我来到之处，百恶全部都要逃走。我有天一样大的力士，敲打追杀恶鬼，火光溅射到千里之外。急急如律令所说行事。

【原文】自防身禁咒法

咄，某甲左青龙盖章甲寅，右白虎监兵甲申，头上朱雀陵光甲午，足下玄武执明甲子。脾为贵子中央甲辰甲戌。急急如律令。

右此一法凡是学人，常以旦夕暗诵令熟，莫使声出，若有县官口舌，军阵危险厄难之处，四方兴功起土殃祸之气。或入他邦未习水土及时行疫疠。但以晨夜数数存念诵之勿忘。若吊丧问病临尸凶祸之家，入门一步诵一遍，出门三步诵二遍。皆先叩齿三通，并捻鬼目。

【语译】咳！我左有青龙甲寅执伞，右有白虎甲申护卫，头上有朱雀甲午大神的灵光，足下有玄武甲子执明。脾为贵子位居中央。急急如律令行之。

上法，凡初学者，经常在白天傍晚暗自背熟，不可出声。若有经官之事，军阵危险难处，四方兴功起土殃祸之气。如果到了外地水土不服以及时行疾病，一定在早上夜晚经常想着诵念。如果去吊丧、看病人、看死人到凶祸之家，入门一步诵一遍，出门三步诵二遍。都要先叩齿三遍。都可以闭塞鬼目。

【原文】又法

凡行山泽晨夜恐忧之处，使人鬼恶总不相忤。咒曰：

人皆浊我独清，人皆去我独停，人皆极我独丁，人皆枯我独

荣，人皆破我独成，天长地久我与并。依文昌[一]，游心星[二]。登太玄[三]，星[四]紫庭。饮甘露，食阳精。佩日月，体安宁。乘三凤，驾羽英。坚藏择，九天仙公以趑[五]刑。急急如律令。

【校注】

[一] 文昌　星官名。

[二] 心星　心宿星。

[三] 太玄　太玄径。

[四] 星　以星占卜。

[五] 趑（sū 苏）　走路之貌。

（语译从略）

【原文】被人所禁解之法

先捻生人喉咒曰：

炜炜煌煌，天有九柱，地有九梁。北斗七星，为我除殃。青龙在前，白虎在后。青龙饮汝血，白虎咬汝喉。头破脑裂，汝死不择日。急急如律令。

（语译从略）

【原文】被人禁却解之法

喷之，行头[一]及天公亦是吾师。坐头[二]及天公亦是吾师。眠卧[三]及天公亦是吾师。却看天师欲作禁吾解千禁万恶。若有禁吾反自著。急急如律令。

【校注】

[一] 行头　古代军队的排头。

[二] 坐头　道家作法时的首领。

[三] 眠卧　传说中的睡眠之神。

（语译从略）

【原文】禁令家和法

南无伽帝伽帝腻[一]，伽帝收溜避[二]。南无阿乾陀罗呵，弥陀

罗灌陀沙婆呵。

右此法能令家内有不孝子不顺妇女皆孝顺。用法取一把土，咒三七遍，置家大门下。又咒一把置中门下。又咒一把置堂门下。又咒一把撒在井中。又咒一把置灶额上。如此七日，内外自然和顺。但使行禁人精心咒之。

又凡人行处不安稳，疑有恐怖之事，即以气嗔[三]之，便以拒禁咒之曰：急令辟恶鬼，除制不祥。众邪消尽，魍魉逃亡。神符宣流以知天恶。当[四]我者死，值[五]我者亡。急急如律令。

【校注】

[一] 南无伽帝伽帝腻　尊敬的伽帝。佛教用语。下句同。

[二] 溜避　溜走的，逃避的邪恶。

[三] 嗔　喷。嗔（xùn 训）。

[四] 当　上当。

[五] 值　遇到。

（语译从略）

【原文】又法

唾三十六鬼。大鬼打头破作七分，如阿梨树枝沙呵。

凡行经神庙及断虎狼咒

吾为天地祭酒当为天地戴日月，身佩北斗。急急如律令。

（语译从略）

【原文】禁恶人鬼火法

咒曰：吾是元皇之孙，太上之子。口含圣真神气，付与东西百鬼随吾驱使。吾东向[一]一唾九木折，南向一唾八火灭，西向一唾金刚缺，北向一唾流水绝。道气流布，随吾所说。急急如律令。

【校注】

[一] 东向　即向东。下同。

（语译从略）

禁贼盗第二十一

【原文】夫欲出行先画地为坛，房中六尺，庭中六尺，野外六十步，置十二辰[一]位。身居甲地自呼名某乙。今欲出往某处征讨，时神保佑于我，吉昌三言乾大呼青龙下咒曰：六甲九章[二]，天圆地方。四时五行[三]，青赤白黄。太一为师，日月为光。禹前开道，蚩尤[四]辟兵。青龙侠举，白虎承衡。荧惑先引，辟除不祥。北斗诛罚，除凶去殃。五神导我周游八方，当我者死，向我者亡，欲恶我者，先受其殃。吾受北斗之孙，今日出行，乘青龙出天门，入地户，游阴中[五]。履华盖，去寇贼矛楯刀，戟戟、弩。见我摧伏，莫敢当御。急急如律令。

【校注】

〔一〕十二辰　十二时辰。

〔二〕六甲九章　神名。

〔三〕五行　木、火、土、金、水。

〔四〕蚩尤　神话中东方九黎族首领，能呼风唤雨，擅于作战。

〔五〕阴中　即阴间。

（语译从略）

【原文】禁贼法

唾此恶贼欲来狂图[一]。某甲者，或从东方青帝来，或从南方赤帝来，或从西方白帝来，或从北方黑帝来，或从中央黄帝来。欲来伤害人者，令其作事莫成，拔刀自刺，拔箭自射。吾于四道开通，盗贼伏匿，五兵摧折。蜂蛇莫动大尾，辟侧百步，莫令相伤。吾禁五方，恶贼伏吾手下，不得浪[二]行。急急如律令。

【校注】

〔一〕图　企图

〔二〕浪　妄。

（语译从略）

咒童子令说鬼姓字第二十二

【原文】太上老君禁神，三呼三吸以取其真。

东方青帝木中精　　南方赤帝朱雀形

西方白帝白虎神　　北方黑帝乘船行

中央黄帝黄龙声

吾有其禁知天神，盖不自发身归诚。日南施禁火精，日北施禁五帝动。经吾三禁，莫敢不来。神道神名，鬼道鬼字，虫道虫名，魅道魅字，偷道偷名，贼道贼字。高山腾蛇，下山腾蛇。高山之崎，下山之峻。或在山上，或在人间。河伯将军，五道修罗。十二神将，登明君、天魁君、傅送君、小吉君、胜光君、太一君、天罡君、大衝君、功曹君、大吉君速送速送，汝名不得久停。急急如律令。

【语译】太上老君禁神，三呼三吸以取其真。东方青帝是木中精，南方赤帝是朱雀大神之形，西方白帝是白虎大神，北方黑帝属水是乘船而行，中央黄帝属土，有黄龙之声。

我有禁咒，能知天神。不是自来就有的而是由于心诚。太阳在南则禁火精，太阳偏北施禁而五帝动。经我三禁，没有敢不来的。神道来的有神名，鬼道来的有鬼名，虫道来的有虫名，魅道来的有魅名，偷道来的有偷名，贼道来的有贼名。高山腾蛇，下山也腾蛇。高山有高山之崎岖，下山有下山的险峻。或者在天上，或者在人间，河伯大神，修炼五道。十二神将，登明君、天魅君、传送君、小吉君、胜光君、太一君、天刚君、大衝君、功曹君、大吉君，快送快送。你的名字不能久停。快快如律令而为之。

【原文】㗊，天仇　九九山，使灵符　䨻法玉箓　䨻一本妍此

右前件，取清水半升，用刀子搅之。诵此咒三七遍，与小孩饮之。朱书前件箓于小儿膊（一作膝）下。少时召鬼并来，小儿自见。一一问之，即道所作病，所作鬼。抄取姓名，发遣如治癫法与过所遣之。如上说也。

（语译从略）

【原文】度符启请神言曰：

先上香咒笔曰　　以笔指口鸣六鼓

谨请东方青帝老君来下缠吾笔

谨请南方赤帝老君来下缠吾笔

谨请西方白帝老君来下缠吾笔

谨请北方黑帝老君来下缠吾笔

谨请中央黄帝老君来下缠吾笔。指天天倾，指地地宁，指鬼鬼死，指人人生。急急一如太上老君律令。

（语译从略）

【原文】请五方水度符言曰：

谨请东方青龙真气入吾水中

谨请南方赤龙真气入吾水中

谨请西方白龙真气入吾水中

谨请北方黑龙真气入吾水中

谨请中央黄龙真气入吾水中

谨请五方五龙真气入吾水中。吾水非常之水，煮桃作汤。吾刀非常之刀，七星侠傍。吾口非常之口，内含魁刚[一]。水在江中，名曰江水，水在井中，名曰井水。水在吾碗中，名曰清净神水。水在吾口中，名曰太上老君解秽之水。吾水噀[二]山山崩，噀地地裂，噀人人生，噀鬼鬼灭。急急如律令。洒水言嘘，系天师阳平等二十四化真气，臣某弟子自称道号。某岳真人，某先生。以今月今日时，奉为某家弟子度某符，随符言之。神符度咒曰：

日出东方，光曜[三]表里行符勅[四]水，出于老子。老子行符，从吾所使。东九夷[五]从符行，南八蛮从符起。西六戎[六]捉鬼军。北五狄[七]破鬼营。中三秦[八]从符所摄。急急收录。一鬼不去，斩付北岳。天有三皇[九]，地有五黑。某所行符，自有法则，非当吾真。当[十]符者死，值[十一]符者亡。一鬼不去，斩付魁刚。急急如律令。

又曰：符主东方木折，南方火灭，西方金缺，北方水竭，中央土裂。符主天清地裂，人生鬼灭。急急如律令。

噀水三口，度神符主符启请。

谨请虚无[十二]直符直事，三十六人从吾符行。

谨请太清[十三]直符直事，今岁直符直事，今月今日今时直符直事。各三十六人从吾符行。保某家，弟子三灾度脱。急急如律令。

噀水三口，又曰：天圆地方，六律六章，神符烧香，灾厄消亡。符到奉行。急急如律令。

【校注】

[一] 魁刚　星官之名。

[二] 噀　喷水。

[三] 曜　照耀。

[四] 勅　诏书。

[五] 九夷　即畎夷、干夷、方夷、黄夷、白夷、赤夷、玄夷、风夷、阳夷。

[六] 六戎　即侥夷、戎央、老白、耆羌、鼻息、天刚。

[七] 五狄　即月支、秽貊、匈奴、单于、白屋。

[八] 三秦　秦亡以后，项羽三分秦故地所设地名。

[九] 三皇　传说中的远古帝王。

[十] 当　中。

[十一] 值　逢。

[十二] 虚无　佛教用语，或大师法号。

[十三] 太清　佛教大师法号。

（语译从略）

【原文】禁经上下两卷二十二篇，其间辞语鄙野，盖出俗传。思貌切于救人，实录其文，不加删润。今具有云庶成一家之书。

（语译从略）

【原文】校正千金翼方后序

夫疾病之至急者有三：一曰伤寒，二曰中风，三曰疮痈。是二种者，疗之不早，或治不对病，皆死不旋踵[一]。孙氏撰千金方，

其中风疮痈可谓精至。而伤寒一门，皆以汤散膏丸类聚成篇，疑未得其详矣。又著千金翼方三十卷。辨论方法见于千金者十五六。惟伤寒谓大医汤药虽行百无一效。乃专取仲景之论。以太阳方证比类相附三阴三阳宜忌霍乱发汗吐下后阴易劳复病为十六篇。分上下两卷，亦一时之新意。此于千金为辅翼[一]之深者也。从而著之论曰：伤寒热病自古有之，名贤濬哲[二]多所防御。至于仲景，特有神功。寻思旨趣[四]，莫测其致。有以见孙氏尊而神之之心也。是二书者，表里相明，至纤至悉，无不该备。世又传千金髓者，观其文意，殊非孙氏所作。乃好事者为之耳。王道集外台秘要方，各载所出，亦未之见，似出于唐之末伐博雅者勿渭其一家书也。至于合药生熟之宜，炮炙之制，分两升斗之齐，并载千金凡例中。此不着云尔。

【校注】

[一] 旋踵　后退。

[二] 辅翼　辅佐协助。

[三] 濬哲　明智而聪颖的人。濬（jùn 俊）明智。

[四] 旨趣　内容。

【语译】校正千金翼方后序

疾病之中比较急迫的有三种：一是伤寒；二是中风；三是疮痈。其中两种疾病，如果治疗不及时，或治疗不当，都会导致死亡而不会好转。孙思邈撰写千金要方，其中对中风和疮痈的论述是非常详细的。而对伤寒这一疾病都是用汤剂、散剂、膏剂、丸剂之类的内容聚而成篇，许多疑问没有得到详尽的论述。于是又著有千金翼方三十卷，其中的论述方法与千金要方相同的有十之五六。唯独伤寒，指出名医用汤药治疗而百无一效。于是就取张仲景伤寒论中的太阳篇方证以及相附的三阴三阳、宜忌、霍乱、发汗、吐下或病后阴阳易、劳复等内容分为十六篇，组成上下两卷，也是一时的创新。千金翼方是千金要方很好辅佐书籍。其内容论述说，伤寒热病，自古就有。那些明智而聪颖的人经常注意御防。至于医圣仲景那是医术高超，特有神功。对于书中说思考其内容，还是找不到病因之句，足可以看出孙思邈对张仲景尊敬和崇拜的心情。千金要方和千金翼方这两本书相互参照，互有说明，非常精细而全面，没有任何遗漏之处。当今世上流传有千金髓这本书，从其内容

书名，绝对不是孙思邈所著，似乎是出于那些多事者手。王焘收集编撰外台秘要，其收载内容的出处，也没见到。似乎出于唐代末年那些研究博雅的人们之手，不能说它是一家之书。至于用药的生熟，炮炙的方法，分量升斗的调剂等内容，都载于千金凡例中，这里不再记述。

后　记

孙思邈《千金要方》《千金翼方》是两部博大精深实用性很高的伟大医学著作，它从理、法、方、药等各个方面，对中医进行总结和研究。为了便于医家临证实用，两书又划分若干小类，如《千金翼方》划分为药石、妇人、伤寒、小儿、养性、辟谷、退居、补益、中风、杂病、疮痈、脉诊、针灸、禁经等，每类之下大多附有验方，详细说明方剂的适应证及禁忌等。这两部书从北宋林亿校定以来至今，没有出现过标点本，没有做过校勘和语译。在当前中医学术迅猛发展的大好形势下，《要方》《翼方》的整理研究之作，即将陆续推出。《千金翼方诠译》一书对《翼方》进行了标点、校注和语译。"后记"着重写两个问题：一、孙思邈的生年考和《千金要方》《千金翼方》版本流传史。为了把这些问题探讨得深入些、扎实些、具体些，"后记"引用了许多原始材料，这些材料，不论是对初读此书者，还是对研究此书者，都有许多裨益。二、《千金翼方》卷九卷十所收的《伤寒论》，经与北宋林亿等校定的《伤寒论》逐字逐条逐篇详尽对比，发现《千金翼方》所收的《伤寒论》是全本《伤寒论》，也就是说，它不但包括了宋本的全部内容，而且还比宋本多出若干条，可补宋本之不足。我们把《千金翼方》所收《伤寒论》称为《唐本伤寒论》。《唐本伤寒论》在中国医学史上，在《伤寒论》发展史上，价值连城，本后记对唐本《伤寒论》以大量笔墨作了详考，以与本书卷九卷十相呼应。

为便于与宋本《伤寒论》对照，在《唐本伤寒论》条文前标上宋本相应序号。

"后记"写得较长，为了便于阅读，现把"后记"的简目列之如下：

第一章　孙思貌生年及《要方》《翼方》流传简史

一　孙思邈生年考

二　《千金要方》《千金翼方》流传简史

（一）《千金要方》流传简史

1. 《外台秘要》《医心方》引用本

2. 未经北宋林亿等校改过的宋刊本

3. 日本保存的《真本千金要方》

4. 北宋治平三年官雕本

5. 《道藏》本

6. 元明刊本

（二）《千金翼方》流传简史

1. 《千金翼方》编纂于何时

2. 《千金翼方》唐传本

3. 《千金翼方》宋刊本

4. 《千金翼方》元刊本

5. 《千金翼方》明刊本

6. 《千金翼方》清刊本

第二章　唐本《伤寒论》简史

一　唐本《伤寒论》的概念与结构

二　唐本《伤寒论》流传简史

三　《旧唐志》为何未载《千金翼方》

四　底本、校本与校注方法

（一）《脉经》本

（二）宋本《伤寒论》

（三）《金匮要略》

（四）《金匮玉函经》

（五）《千金要方》

（六）《外台秘要》

（七）《注解伤寒论》

（八）《太平圣惠方》
（九）保元堂本
（十）世补斋本
（十一）康治本
（十二）康平本
五　对一些问题的探讨
（一）关于太阳病状的探讨
（二）关于阳明病状的探讨
（三）关于少阳病状的探讨
（四）关于太阴病状的探讨
（五）关于少阴病状的探讨
（六）关于伤寒宜忌及发汗吐下后的探讨
（七）关于霍乱病状的探讨
（八）关于阴易病已后劳复的探讨
第三章　卷九卷十校后余语
一、《晋元帝四部目录》
二、《晋义熙四年秘阁四部目录》
三、《宋四部大目》
四、《宋元嘉八年秘阁四部目录》
五、《宋元徽元年秘阁四部目录》
六、《齐永明元年秘阁四部目录》
七、《梁天监四年文德殿四部及术数书目录》

第一章　孙思邈生年及《要方》《翼方》流传简史

《千金翼方》唐初医家孙思邈撰。孙思邈《旧唐书》卷191、《新唐书》卷196有传。据《旧唐书·孙思邈传》云，“弱冠善谈庄老及百家之说，兼好释典”。综览《千金要方》《千金翼方》，孙

氏学贯古今，通晓天人，儒释道医，无所不通。

他认为人体的安危寿夭虽不可详知，但是可以凭借观察自然比类相推，这正是古人"取类比象"以认识自身的原则的运用。孙思邈还认为，"形体有可愈之疾"，也就是说，人体许许多多疾病是可以治愈的，但是不能单纯依靠药石针艾，还要"和之以至德，辅之以人事"，还要同时从思想修养、人际关系、社会环境等方面加以配合，才能收到良好的治疗效果。他说：

吾闻善言天者，必质之于人；善言人者，必本之于天。天有四时五行，寒暑迭代。其转运也，和而为雨，怒而为风，凝而为霜雪，张而为虹蜺，此天地之常数也。人有四支五藏，一觉一寝，呼吸吐纳，精气往来。流而为荣卫，彰而为气色，发而为音声，此人之常数也。阳用其形，阴用其精，天人之所同也。及其失也，蒸则生热，否则生寒，结而为瘤赘，陷而为痈疽，奔而为喘乏，竭而为焦枯，诊发乎面，变动乎形，推此以及天地亦如之。故五纬盈缩，星辰错行，日月薄蚀，孛彗飞流，此天地之危诊也；寒暑不时，天地之蒸否也；石立土踊，天地之瘤赘也；山崩土陷，天地之痈疽也；奔风暴雨，天地之喘乏也；川渎竭涸，天地之焦枯也。良医导之以药石，救之以针剂，圣人和之以至德，辅之以人事，故形体有可愈之疾，天地有可消之灾。

（《旧唐书》卷191《孙思邈传》）

他认为一个人的健康与否，心情好坏，与是否懂得养性、善于养性有十分密切的关系，而养性的关键和核心在于一个"慎"字，而能否做到"慎"、实现"慎"，又要视他如何对待"敬畏"有密不可分的关系。养性是养生的前提和关键。他说：

（卢照邻）复问养性之要。答曰：天有盈虚，人有屯危，不自慎，不能济也。故养性必先知自慎也。慎以畏为本，故士无畏则简仁义，农无畏则堕稼穑，工无畏则慢规矩，商无畏则货不殖，子无畏则忘孝，父无畏则废慈，臣无畏则勋不立，君无畏则乱不治。是以太上畏道，其次畏天，其次畏人，其次畏身。忧于身者不拘

于人，畏于已者不制于彼，慎于小者不惧于大，戒于近者不侮于远。知此则人事毕矣（见《新唐书》本传）

孙思邈认为，人命至重，贵于千金，一方救济，德逾于此。所以撰著《千金要方》三十卷、《千金翼方》三十卷，终于完成了一家之学，成了中国医学史上承前启后的伟大医学家。他指出：

吾见诸方，部帙浩博，忽遇仓卒，求检至难。比得方讫，疾已不救矣。呜呼！痛夭枉之幽厄，惜堕学之昏愚，乃博采群经，删裁繁重，务在简易，以为《备急千金要方》一部，凡三十卷。虽不能究尽病源，但使留意于斯者，思过半矣。以为人命至重，有贵千金，一方济之，德逾于此，故以为名也（《千金要方自序》）。由检押神秘，幽求今古，撰方一部，号曰千金。可以济物摄生，可以穷微尽性。犹恐岱山临目，必昧秋毫之端；雷霆在耳，或遗玉石之响，所以更撰方翼三十卷，共成一家之学（《千金翼方自序》）

《千金要方》《千金翼方》是最能代表孙思邈学术成就、学术思想的两部不朽著作。由于历代非常重视这两部著作，尽管在传抄和印刷中经历了许多周折和磨难，但它们毕竟完好无损地保存到今天，使我们研究唐初以前直至秦汉时期这一历史阶段的医学理论、医学思想、医药方剂、医学流变有了丰富的史料。

从《新唐书艺文志》（见艺文志的释氏类、医术类、五行类）、《宋史艺文志》和《四库全书总目提要》著录情况来看，孙思邈有如下著作：

1.《马阴二君内传》一卷

2.《太清真人炼云母诀》二卷

3.《摄生真录》一卷

4.《养生要录》一卷

5.《气诀》一卷

6.《烧炼秘[illegible]》一卷

7.《龙虎通元诀》一卷

8.《龙虎乱日篇》一卷

9.《幽传福寿论》一卷

10.《枕中素书》一卷

11.《会三教论》一卷

12.《龙虎篇》一卷（青罗子、周希彭、少室山人孺登同注）

——以上十二种见《艺文志·释氏类》

13.《龟经》一卷（按旧唐志云三卷）

14.《五兆算经》一卷

15.《福禄论》三卷

——以上三种见《艺文志·五行类》

16.《千金方》三十卷

17.《千金髓方》三十卷

18.《千金翼方》三十卷

19.《神枕方》一卷

20.《医家要抄》五卷

——以上五种见《艺文志·医术类》

21.《五藏旁通明鉴图》一卷

——见《宋史艺文志》

22.《明堂经图》

——见《中国医籍考》

23.《银海精微》二卷。（今存）

——见《四库全书总目》

上述诸书，真伪存佚不一。《千金要方》《千金翼方》至今流传。《千金髓方》《银海精微》则断非孙思邈作。北宋林亿《千金翼方后序》已加辨正：

世又传《千金髓》者，观其文意，殊非孙氏所作，乃好事者为之耳。王道集《外台秘要方》，各载所出，亦未之见，似出于唐

之末代，博雅者勿谓其一家书也。

至于《银海精微》，则更是托名之作了。《四库全书总目提要》指出：

旧本题唐孙思邈撰。唐、宋《艺文志》皆不著录，思邈本传亦不言有是书。其曰银海者，盖取目为银海之义。考苏轼雪诗有"冻合玉楼寒起粟，光摇银海眩生花"句；《瀛奎律髓》引王安石之说，谓道书以肩为玉楼、目为银海。银海为目，仅见于此，然迄今无人能举安石所引出何道书者，则安石以前绝无此说，其为宋以后书明矣。前有齐一经序，称管河北道时，得于同僚李氏，亦不著何代年月，莫知何许人也。其辨析诸证，颇为明晰，其法补泻兼施，寒温互用，亦无偏主一格之弊。方技之家，率多依托。但求其术之可用，无庸核其书之必真。《本草》称神农，《素问》言黄帝，固不能一一确也。此书疗目之方，较为可取，则亦就书论书而已。

《四库提要》从"银海"指目出于苏试诗、"玉楼"指肩出于王安石引道书之说进行考证（词语断代法的考证），断然指出此书乃"宋以后书"，绝非出于孙思邈所撰，此结论是完全可信的。今人余嘉锡在《四库提要辨证》卷十二《银海精微》条又进一步作了考证，指出：

此书不惟不见于唐、宋《艺文志》，亦绝不见于明以前藏书家目录。考《千顷堂书目》卷十四《医家类》有《银海精微》二卷，在明代不知撰人之内，书名卷数，皆与四库著录本同。然则此书乃明人所作，本不题撰人，亦未尝依托古书，不知何人忽题为孙思邈。盖方技家辗转传抄，因其书不著姓名，恐其术不足以取重，遂妄取古人之名以实之耳。

除《千金髓方》为托名之作、《银海精微》为妄人题孙氏之名外（《银海精微》今存），其余收录于《新唐书艺文志》之孙氏书，除《千金要方》《千金翼方》两书以外，均已失传。考《旧唐书》

本传称“弱冠善谈庄老及百家之说，兼好释典”而《新唐书艺文志》的释氏类、五行类恰收有题名孙思邈所著之书，则这些书出于孙思邈所撰，也符合孙氏的生平与思想。

在研究中国医学史和孙思邈学术思想的工作中，有两个重要问题需加重视：第一，孙思邈的生年；第二《千金要方》《千金翼方》的版本流传史，下面对这两个问题分别加以简考。

一、孙思邈生年考

《旧唐书·孙思邈传》说：“上元元年（按，唐高宗李治年号，公元 674 年），辞疾请归，特赐良马及鄱阳公主邑司以居焉。当时知名之士宋令文、孟诜、卢照邻等执师资之礼以事焉。思邈尝从幸九成宫，照邻留在其宅，时庭前有病梨树，照邻为赋（按，《文苑英华》卷 143、《太平广记》卷 21 孙思邈条均载卢照邻《病梨树赋序》），其序曰：癸酉之岁（按，唐高宗咸亨 4 年为癸酉之岁，相当公元 673 年），余卧疾长安光德坊之官舍。父老曰：“是鄱阳公主邑司。昔公主未嫁而卒，故其邑废，时有孙思邈处士居之。邈道合古今，学殚数术，高谈正一，则古之蒙庄子；深入不二，则今之维摩诘；其推步甲乙，度量乾坤，则洛下闳、安期先生之俦也。照邻有恶疾，医所不能愈，乃问思邈：名医愈疾，其道如何……思邈自云：‘开皇辛酉岁生，至今年九十三矣。’询之乡里，咸云数百岁人。话周齐间事，历历如眼见。以此参之，不啻百岁人矣。然犹视听不衰，神采甚茂，可谓古之聪明博达不死者也……永淳元年卒（按，永淳唐高宗年号，元年相当公元 682 年）。”卢照邻是初唐四杰（按王勃、杨炯、卢照邻、骆宾王为唐初文学家，人称王杨卢骆为四杰）之一，又是孙思邈弟子，引其师之言曰：“辛酉岁生，至今年九十三矣”，又云“不啻百岁人矣”，话在犹豫不定之间，且从高宗咸亨癸酉之岁上推 93 年，为隋文帝开皇元年辛丑，亦非辛酉，干支不相当，于是疑窦丛生，聚讼不已。后人

多所考证。

宋叶梦得（1077--1148）《避暑录话》说：

孙真人为《千金方》两部，说者谓凡修道养生者，必以阴功协济，而后可得成仙。思邈为千金前方，时已百余岁，因以妙尽古今方书之要，独《伤寒》未之尽，似未尽通仲景之言，故不敢深论。后三十年，作《千金翼》，论《伤寒》者居半，盖始得之，其用志精审不苟如此。今通天下言医者，皆以二书为司命也。

清初张璐（1617--1700）《千金方衍义》说：

自云生于开皇，乃托辞也，如果生于隋，何周宣帝时，便以王室多故隐居太白山耶？

清王鸣盛（1722--1797）《十七史商榷》卷92《孙思邈年》"旧方技孙思邈传：周宣帝时隐居太白山，隋文帝辅政，征为国子博士，称疾不起，太宗继位，召诣京师，授以爵位不受。显庆四年（按公元659年）高宗召见，拜谏议大夫又不受。上元元年（按公元674年）辞疾请归，特赐良马及鄜阳公主邑司以居，卢照邻师事焉。思邈尝从幸九成宫，照邻留在其宅，为序曰：癸酉之岁，余卧疾长安光德坊之官舍，父老云：是鄜阳公主邑司，昔公主未嫁而卒，故其邑废，时有孙思邈处士居之。思邈自云开皇辛酉岁生，至今年九十三矣，询之乡里，咸云数百岁人，话周齐间事，历历如眼见。以此参之，不啻百岁人矣。上文明云周宣帝时隐太白山，隋文帝辅政，征为博士，此何以云开皇辛酉岁生？开皇辛酉，隋文帝在位之二十一年（按公元601年），是年改元仁寿，至照邻作序之年癸酉（按公元673年），是唐高宗在位之二十四年咸亨四年，当云年七十三。思邈盖不欲以长生不死惊骇世人，故自隐其年而诡词云开皇辛酉生，故云以此参之不啻百岁人矣，非自相矛盾也。但七十三而云九十三者，此传刻之误耳。原本亦误。（按，王鸣盛自注云：《旧》于传末直云永淳元年卒，更不言年若干，盖的年实无可考。而以上文历叙者参详之，则自是百岁人，不言可知矣。《新》则改云永淳初卒，而又添一句云年百余岁。永淳之号，本只二年，初与元年有何分别，何以改作？而所添之句，则反成赘疣。凡宋祁之务欲自炫其长，而实则无加于《旧》者多如此）"按依王鸣盛所考，谓思邈自云生于隋开皇辛酉，实为"自隐其年"，"不欲以长生不死惊骇世人"。"九十三"当作"七十三"，"九"字误，当作"七"。

清乾隆年间纂成的《四库全书总目提要》卷103子部医家类对孙思邈的生年作了进一步考证，比以前诸考加详加深。全文如下：

《千金要方》九十三卷，唐孙思邈撰。思邈，华原人。《唐书隐逸传》称其“少时，周洛州刺史独孤信称为圣童。及长，隐居太白山。隋文帝辅政，以国子博士征，不起。”则思邈生于周朝，入隋已长。然卢照邻《病梨树赋序》称“癸酉岁（按公元673年）于长安见思邈，自云开皇辛酉岁生，今年九十二，”则思邈生于隋朝。照邻乃思邈之弟子，记其师言，必不妄。惟以《隋书》考之，开皇纪号凡二十年，止于庚申，次年辛酉，已改元仁寿，与史殊不相符。又由唐高宗咸亨四年癸酉（公元673年）上推九十二年，为开皇二年壬寅，实非辛酉，干支亦不相应。然自癸酉上推九十三年，正得开皇元年辛丑（按公元581年）。盖照邻集传写讹异，以辛丑为辛酉，以九十三为九十二也。史又称思邈卒于永淳元年，年百余岁。自是年（按谓自永淳元年，公元682年）上推至开皇辛丑，正一百二年，数亦相合。则生于后周，隐居不仕之说为史误，审矣。

按，《四库全书总目提要》的考证在两点上对后代有巨大影响，其一，“辛酉”当作“辛丑”。孙思邈自称生于开皇辛酉，考开皇年间无辛酉，故知“辛酉”之“酉”字误，当作“丑”。“辛丑”为隋文帝开皇元年，此年当为孙氏生年。其二，谓《旧唐书孙思邈传》称“周宣帝时，思邈以王室多故，隐居太白山，隋文帝辅政，乃征为国子博士，称疾不起”，为史家之误。这些考证，大多已被今人接受。人民卫生出版社出版的《中医大辞典·医史文献分册》即确定孙思邈之生年为隋文帝开皇元年辛丑（公元581年），卒于唐高宗永淳元年（公元682年），享年102岁。

当今著名目录学家余嘉锡撰《四库提要辨证》，他在卷12《千金要方》条复证成四库之说，于读者考信孙思邈生于隋文帝开皇元年辛丑亦颇有价值：

嘉锡案：《文苑英华》卷143载照邻《病梨树赋序》云："自云开皇辛酉岁生，今年九十二矣。"明刻《幽忧子集》同，《提要》驳之，是也。然考《旧唐书·方技传·思邈本传》、《太平广记》卷21孙思邈条，并载《病梨树赋序》，皆作"自云开皇辛酉岁生，年九十三矣。"（按嘉锡自注：《旧唐书》"自云"上有"思邈"二字，"年九十三"上有"至今"二字）、《册府元龟》卷784同，然则"九十三"本不误，但误以辛丑为辛酉耳。既三书同作辛酉，当是照邻记忆偶疏，未必由于传写讹异也（按余氏自注：乾隆间项家达刻本《卢昇之集》正作辛丑岁生，年九十三，疑出后人校改）。《旧书》及《广记》叙思邈事（按，余氏自注：《广记》本之《仙传拾遗》，惟中间孙处约、卢齐卿两事出《前定录》），与《新书·隐逸传》略同，并言洛州总管独孤信见而叹曰：此圣童也，但恨其"器大"，难为用也（按，余氏自注：《广记》器大下有"识小"二字。《新书》作周洛州总管独孤信见其少，异之曰：圣童也，顾器大难为用尔）《提要》引作洛州刺史，误矣。考《周书》及《北史》独孤信本传，惟云"大统三年（按公元537）起为大都督，率众与冯翊王元季海入洛阳"，不云为洛州总管，是两《唐书》纪事已不免有误，则其谓思邈及见独孤信及隋文帝辅政，以国子博士召不拜者，恐皆不足信也（按，余氏自注：自大统三年至永淳元年思邈卒时，凡一百四十七年。而独孤信当大统时已称思邈为圣童，则思邈至少当百五六十岁，与《新书》言年百余岁之说不合），《提要》驳之是矣。然《病梨赋序》云："自云开皇辛酉岁生，年九十三矣，询之乡里，咸云数百岁。又共话周齐间事，历历如眼见，以此参之，不啻百岁人矣，然犹视听不衰，神采甚茂，可谓古之聪明博达不死者也。"夫照邻既亲闻其自言生于开皇辛酉，年九十三，而又兼载乡里数百岁之言，且证之以言周、齐间事如目见，则固不敢确定其年岁，故曰以此参之，不啻百岁人矣。盖以方外人士，或自隐其年齿，或虚增其寿算，世俗之人，无以测之故也。故《旧书》云："初，魏征等受诏修齐、梁、陈、

周、隋五代史，恐有遗漏、屡访之思邈，口以传授，有如目睹。”（按，余氏自注：《新书》云，初魏征等修齐、梁、周、隋五家史，屡咨所遗，其传最详），所以证照邻之言之非虚。若夫《新书》所谓永淳初卒，年百余岁者，特就开皇辛丑岁生约略数之，而不悟其与见独孤信之年岁不合也（按余氏自注：《新书》似亦觉之，故于照邻赋序删去其言年岁一节，若并改百余岁为百数十岁，则无语病矣）。《旧书》第云永淳元年卒，无百余岁之语。然则思邈究生于何时，卢照邻且不敢质言之，后人亦惟有付之存疑，无庸考辨矣。”

按，综观以上诸考（按，胡玉缙《四库全书总目提要补正》卷30引刘毓崧《通义堂集·千金方考》谓孙思邈或享年一百三十二三岁或一百六十四五岁，有悖常情，故不引之），孙思邈卒于永淳元年，新旧《唐志》史有明文，不存异说；关于其生年，以《四库提要》所考为合理，即生于开皇元年，岁次辛丑，今医学史诸家大多采取《四库提要》之说。

二、《千金要方》、《千金翼方》流传简史

孙思邈《千金翼方序》说：“幽求古今，撰方一部，号曰《千金》，可以济物摄生，可以穷微尽性。犹恐岱山临目，必昧秋毫之端；雷霆在耳，或遗玉石之响，所以更撰方翼三十卷，共成一家之学。譬轮轨（ni yuè。车轴与车衡上的插销）之相济，运转无涯；等羽翼之交飞，抟摇不测。”观思邈自序，知《要方》与《翼方》如鸟之两翼，车之两轮，相需相辅，相互参补。北宋林亿等校正《千金翼方》时亦深知二书必当合而观之，乃得一家之学的全貌。林亿《校正千金翼方表》说：“迨及唐世，孙思邈出，诚一代之良医也，其行事见诸史传，撰《千金方》三十卷，辨论精博，囊括众家，高出于前辈。犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》以辅之，一家之书，可谓大备矣。”所以考证《千金翼方》版本流传史，也需

同时考证《千金要方》之版本流传。

（一）《千金要方》流传简史

《旧唐书·经籍志》云："臣以后出之书，在开元四部之外，不欲杂其本部。今据所闻，附撰人等传。其诸公文集，亦见本传，此并不录。"意思是说，《旧唐书经籍志》据唐朝毋煚（jing 景）《古今书录》压缩篇幅而成，而《古今书录》系据开元《群书四部录》而成，凡是《群书四部录》未载的唐人撰著的著作包括当时人写的文集在内，均不进入《旧唐书经籍志》，而附载于他们的传记中。所以孙思邈的《千金要方》在《旧唐书经籍志》中未加著录，而载于《孙思邈传》中："自注《老子》《庄子》，撰《千金方》三十卷，行于代。又撰《福禄论》三卷，《摄生真录》及《枕中素书》《会三教论》各一卷。"

1.《外台秘要》《医心方》引用本

我国后唐长兴三年（公元 932 年）已广泛用木板雕刻刷印儒家经典，然后扩大到其他书籍。在长兴三年以前，几乎所有书籍都靠手工抄写。无疑《千金要方》《千金翼方》也是靠手抄流传的。但是手抄之本，今天已经不存在了。唐中期王焘《外台秘要》引《千金要方》1578 条，日本丹波康赖《医心方》引《千金要方》1273 条。《医心方》成书于公元 984 年，相当北宋太宗雍熙元年。从《外台秘要》《医心方》大量引用《千金要方》条文上分析，《千金要方》在唐、五代和北宋前期流传很广泛，并且它的影响还扩大到日本，被日本医学家丹波康赖多次引用。

2. 未经北宋林亿等校改过的宋刊本

北宋治平三年正月二十五日高保衡、孙奇、林亿、钱象先等校定毕《千金要方》，四月二十六日奉旨雕板印刷。此事见《千金要方》卷末林亿等所写的《校定备急千金要方后序》中。这是我国第一次以官方名义雕板刊行《千金要方》之始。但是在官方雕

板刊行之前，北宋已经有人雕板印刷了《千金要方》。这部未经宋臣校正、改动的《千金要方》在此书的流传史上，具有极其伟大而深远的意义。我们应该把这部书的发现、流传以及终于流落到日本的简单过程叙述一下。我国有许多宝贵的古书，包括唐人、宋人手抄本，国内已经没有了，却保藏在日本图书馆中。这难道不应引起我们的深思吗？

清代学者黄丕烈在一个非常偶然的机会中，获得了这部《千金要方》，它虽然残缺了一部分，但全书的主体即大多数卷数还是存在的。下面是黄丕烈关于发现、鉴别、宝藏此书所写的一篇题识。全引如下（括号中的注文，为原文所有）：

孙真人《千金方》三十卷（宋刊配元明刊本）。嘉庆四年二月十九日，至昭明巷老屋，遇书友邵钟琳，谓余曰："吾兄酉山堂中，有元板《千金方》中配明板者，曾送阅乎？"余曰："未也。"因到彼阅之。适主人不在，从其伙取归。共十四册。内配第六至第十、第十六至十九，仍缺第二十卷，其余皆宋刻宋印、非元板也。越日遣人问其价，需钱二两四钱，遂如值与之。余家旧藏钱述古钞本，云是从宋阁本出者也，已自珍为善本。今得宋刻勘之，鲜有一处符合者。初不解其故，后检《通考》知，毘所见者为《千金方》三十卷，陈所见者为《千金备急要方》三十卷本，其前类例数条，林亿等新纂，则知钞本即从宋阁本出，已是经后人增损原书，故与宋刻原本多所不同也。二本非特文义增减，即药名、分两、法制，殊有不合。前人之方，恐经后人以意改削，可信不可信乎？矧钱本所据，今以补人宋本之明本参考，同出一原，于明本烂板，抄本皆缺文。宋阁本所出，益未可信其说矣。惟是《千金方》宋刻，昔人无有见及者，所见止《千金备急要方》，故不得不以此为祖本，而于林亿等纂例以前之本，反有不信尔。余得此本，虽残缺，亦自珍为奇秘矣。持示五柳主人，反以明刻为胜于旧刻，而宋则断断乎其不信，宜酉山堂之以无意得之。（其伙云："收于店门前。"）而仍以无意去之也。古书难识，于今益信云。岁在己未清明前五日，棘人黄丕烈书于士礼居（己未即嘉庆四年）。

二月二十六洞庭钮非石、枫桥袁绶阶访余，余以此书出示，相约以诗纪事。孙字禁押本事。时同观者，有西宾夏方米，谓余："宜用杜老明妃诗例"，遂遵之。率成五律四首，并不重韵。

千金偏易得，宋刻俨然存，备急诚为要，重刊未足论。混淆今世本

（世行本为九十三卷），补缀旧时癜。晁志真堪据，题应陋振孙。

开国荥阳郑，藏书到子孙（书中有荥阳开国世裔郑氏家藏图书），几时晦尘土，顷刻抵瑶琨。纂例曾经亿，嫌名却避敦（此书遇敦字避作敩，避光宗嫌名）。卅方嗟尚缺，何处觅仙魂。

鬼遗方仅半，岁弃认钱孙（刘涓子《鬼遗方》五卷，仅本书之半也，人观之若全璧焉，余所得朱文文游藏书钞本，有钱遵王、孙庆增图书），插架分先后（《鬼遗方》去岁所得），排签并弟昆（《敏求记》方书门始以《千金要方》，终以刘涓子《鬼遗方》），世增收骏价，仙感活龙思，从此思明理，都惭少夙根。

人命千金贵，方书自古尊，所嗟求秘籍，不尽出医门。本草心徒爱（金板本草为袁氏五砚楼所收），伤寒眼竟昏（宋板庞安时《伤寒论》为朱文文游书单中物，书贾以单示余，余以医书置之，不知其有宋刻也。惜哉！）残编同宝要（《千金宝要》即从《千金方》摘录者，）珍重付儿孙。

余既收得宋刻残本《千金方》久藏箧衍，未暇装潢也。及后收得元刻全本，知从宋阁本出，而钱述古之旧钞以为出自宋阁本者据此也。前云此配明本，所未见的，后又收得明翻元刻宋本缺卷，尚可为狗尾之续，因合装之。宋自宋，元自元，明自明，迹不可掩，虽合而仍可分，不致以伪乱真也。丁丑夏五复翁（丁丑即嘉庆二十二年）

黄丕烈（1763—1825）清江苏吴县人，字绍武，号荛圃，又号复翁、佞宋居士。乾隆举人。喜藏书，得宋刻图书百余种，题其书室为“百宋一廛”。刊《士礼居丛书》，为收藏家所重。光绪间，潘祖荫、江标先后为刻《士礼居藏书题跋》，言古书源流甚详。以上所引，见《士礼居藏书题跋》卷三。

对于上引文字，有几事需加说明。

①**此书的来源**。黄氏未详述其书流传颠末。黄氏得于书友邵钟林之兄藏书室酉山堂中。酉山堂是藏书室名。据酉山堂藏书室的伙计说，此书“收于店门前”。大约是从卖旧书的人手中收买来的，买书的地点就在店门前。至于卖书人从何方得此书，已无线索可寻。酉山堂主人以为此书是明刻，不知宝重，故仅以二两四钱银子卖给黄丕烈。

②**《千金要方》和《千金备急要方》有什么区别？**

黄氏说："后检《通考》知，晁所见者为《千金方》三十卷，陈所见者为《千金备急要方》三十卷本，其前类例数条，林亿等新纂。""晁"指晁公武，南宋初人，他在所著《郡斋读书志》卷十五中说：

《千金方》三十卷。右唐孙思邈撰。思邈博通经传，洞明医术，著用药之方，诊脉之诀，针灸之穴，禁忌之法，以至导引养生之要，无不周悉。后世或能窥其一二，未有不为名医者。然议者颇恨其独不及伤寒之数云。

"陈"指陈振孙，南宋人，稍后于晁公武，著《直斋书录解题》，他在所著卷十三中说：

《千金方》三十卷，唐处士京兆孙思邈撰。自为之序，名曰《千金备急要方》，以为人命至重，有贵千金，一方济之，德逾于此。其前类例数十余，林亿等新纂。

晁、陈虽皆称孙氏书为三十卷，但晁氏名之曰《千金方》，陈氏名之曰《千金备急要方》，增"备急"二字。这是为什么呢？原来，在林亿校定《千金要方》之前，已经有人雕板印刷了《千金要方》，简称《千金方》，卷数三十，最接近孙思邈原著的面貌。晁公武所见者即是未经林亿校定之本。晁公武是南宋初人，约生于北宋末徽宗崇宁年间，卒于孝宗淳熙年间，他的主要活动在南宋初。《郡斋读书志》初成于宋高宗绍兴二十一年（公元1151），终成于孝宗淳熙七年至十四年（公元1180—1187）。晁氏所据之书籍，得自四川转运司副使井度。井度藏书很丰富，他在临终前，把他的全部藏书赠予晁公武。晁公武根据这些藏书，加上他自己的藏书，写了一部著名的目录学大著《郡斋读书记》。根据晁氏书籍的来源分析，未经林亿等校改的《千金要方》三十卷，当是北宋刻本。可见，在林亿校定此书之前，北宋流传的是无名氏雕印的《千金要方》三十卷，在林亿校定本正式颁行以后，在社会上流传的，既有林亿校定本，又有无名氏雕印本，晁公武已著录于册，即是明证。大约到了南宋，过了一段时间，无名氏雕印本就失传了，人们见到的只有林亿等校定本了，此本名为《千金备急要方》，增

加“备急”二字，林亿等还在书前写了序及例。对于原书的文字也有许多改动。陈振孙所见之本即林亿校改本，故他在《直斋书录解题》中称之为《千金备急要方》。杨守敬亦知此中信息。他在《日本访书志》卷九说：“盖孙氏原书名《千金方》，林亿等校本名《千金备急要方》，固自不同也。”

③书的缺卷是如何配补的？

据黄氏题跋，他从酉山堂得到的是残本，只有卷1—卷5五卷，卷11—卷15五卷，卷21—30十卷，总共二十卷。酉山堂以明板配补卷6—卷10五卷，以明板配补卷16—卷19，未配补卷20。黄氏购得酉山堂藏本以后，又以明代翻刻之元板配补卷6—卷10及卷16—卷19，其余仍以明板配补。但配补的标志很清楚，一观即知，不会出现以元明乱宋板的情况，所以他说“后又收得明翻元刻、宋本缺卷，尚可为狗尾之续，因合装之。宋自宋，元自元，明自明，迹不可掩，虽合而仍可分，不致以伪乱真也。”

④此书现在国内还有吗？它现存何处？

这是一个回忆起来令人痛苦的问题。

黄丕烈收藏的这部书，后来到了陆心源手里。陆心源字刚甫，号存斋，浙江归安人，仰慕顾炎武之为人，颜其堂曰“仪顾堂”，咸丰年间举人。咸丰、同治间，陆氏宦游江南，时值太平天国战争，江南古籍纷出，顾氏广为收购，仅从上海郁松年处便购得藏书四万八千余册，顾氏约藏珍贵图书十五万册上下，建“皕宋楼”藏宋元旧刊，建“十万卷楼”收明及明后秘刻，以及名人手抄手校图书，建“守先阁”藏常见之本。陆氏与杨氏海源阁、丁氏八千卷楼、瞿氏铁琴铜剑楼齐名，为清末四大藏书家之一。他的《皕宋楼藏书志》卷43—卷47著录医家书籍，《仪顾堂题跋》亦有医书著录。《仪顾堂题跋》卷七对未经林亿校改的《千金方》本有较详对比考证。他说：“孙真人《千金方》卷一至卷五，卷十一至十五，卷二十一至三十，凡二十卷，皆北宋本。”又云：“校以日本覆宋治平本，不但编次先后迥然不同，即字句方药、几于篇

鲜同章，章鲜同句。惟与治平本校勘记所称唐本多合，洵为孙真人之真本，非林亿既校以后刊本所可同日语也。”

从上简考可以得知，未经北宋林亿校改的《千金要方》虽只有20卷，但是这20卷却反映了孙思邈《千金要方》的古貌，最接近《千金要方》的原始面貌。此书在中国医学史上、校勘上、方剂研究与开发上，都具有极为宝贵的价值。可惜的是这么一部天壤之间绝无仅有的宝贵图书，在中国已经没有了，中国人再也不能见到它了。它在哪里呢？它在日本静嘉堂文库。

保藏图书十分不易，怕火、怕水、怕兵，怕盗，还怕不肖子孙。陆心源的儿子陆树藩大概就是这号人。

严绍璗先生在《汉籍在日本的流布研究》一书的第八章《日本汉籍的私家特藏》一节中，回顾了陆心源皕宋楼珍贵藏书被劫买的简单经过。现把有关文字引在下面：

1905年至1906年间，日本汉籍目录学家岛田翰游于江南，数登陆氏皕宋楼，悉发其藏而读之。岛田氏后来在《皕宋楼藏书源流考》中，记述当时的观察与感受说：

“乙巳丙午（按光绪三十一年三十二年，公元1905及1906）之交，予因江南之游，始破例数登陆氏皕宋楼，悉发其藏，读之太息。尘封之余，继以狼藉。举凡异日之部居类汇者，用以饱蠹鱼，又叹我邦藏书家未有能及之者。顾使此书在我邦，其补益文献非鲜少。遂忿愚其子纯佰观察树藩，必欲致之于我邦。”

岛田翰在数次参观陆氏旧藏后，心起异志，而陆心源之子陆树藩因坐吃山空，亟欲出售家传秘籍，即以五十万元标价，与人讨价还价。岛田翰回国，谋于岩崎氏家族，即委派重野成斋于赴欧途中，在上海与陆树藩会面洽购，刹价经三十五万元、二十五万元，而最后竟以十万元成交。1907年6月，中国清末收藏文献典籍的宝库“皕宋楼”、“十万卷楼”以及“守先阁”之旧藏，全部船载以归岩崎氏之静嘉堂文库。此为二十世纪中国文献典籍被外人劫掠之重大惨祸。八十余年来，它在中国学术界所留下的伤痕，无论是现在或将

来，都将使我们永远铭刻于心。

许多学者认为，陆心源辛辛苦苦以一生精力收集的珍贵图书，其价值不在敦煌经卷之下。斯坦因、伯希和敦煌盗宝、岛田翰、陆树藩之劫买穷卖，是本世纪中国两大文化损失！不肖子孙在生活潦倒穷途末路的景况下，靠出卖先人藏书为生业，在中国文化史上，屡见不鲜。读明叶盛《菉竹堂书目》，叶氏反反复复地说："以余观之，难聚而易散者，莫若书也。"为什么"难聚而易散"呢？聚书之难，人人可知，而散失之易，其一与子孙不肖有关。所以他又说："或者志于衣服饮食之末，贫则至于鬻书而为之"，这实在是先人藏书的最大不幸。所以叶盛在书厨上刻下了这样的话："读必谨，锁必牢，收必审，阁必高。子孙子，惟学敦，借非其人亦不孝。"这些话，主要还是用来戒饬子孙的。陆氏之戒饬子孙亦不可谓不严，但子孙能自持严谨、修守先人之训，又能有几何人呢？所以陆树藩索性把先人藏书卖了十万元倒也比想别的方法生财容易得多，于是就演出了这一出文化惨祸。这绝不是一家一户的损失，而是民族文化的损失！

陆心源所有珍贵藏书船运日本，藏于静嘉堂文库中。"静嘉"二字取自《诗经·大雅·既醉》："其告维何，笾豆静嘉。朋友攸摄，摄以威仪"。静嘉堂对陆氏书作了分类，著有《静嘉堂文库图书分类目录》，该目录对孙氏书作了如下著录："孙真人《千金方》三十卷，唐孙思邈撰。宋刊配元明刊本。二四册。"此外，静嘉堂还藏有宋刊本《外台秘要方》四十二册，均已被确定为"日本重要文化财"。

3. 日本保存的《真本千金要方》

日本正和四年（公元1315年，相当中国元朝元佑乙卯二年）和气嗣成根据唐人手抄本加以重抄，并用日本建治三年（公元1277年，相当中国南宋末宋瑞宗景炎二年）由日本人名仲景者的手抄本加以校对，和气嗣成后裔又多次重抄，但流行未广。直至日本天保三年（公元1832年，相当中国清朝道光十二年）丹波元

坚从一个书贾手中买到此书，并请江户的松本幸彦先生雕印，此书才为更多之人所知，可惜已经仅存第一卷了。日本《经籍访古志》对仅存的一卷本作了概括介绍，其文如下：

《千金方》第一，一卷。首行题《千金方》第一并序，下记处士孙思邈撰。序后一卷子目及本文俱接书。卷末有和气嗣成以下奕世题跋。按，此本取原于正和四年（公元1315）嗣成手抄本，校以建治三年（公元1277）仲景写本者。详考数跋，是永正（公元1504）以后天正（公元1586）以前人所抄也。其体式文字与宋人校本不同，而一与《医心方》所引合，即古时遣唐使所赍归者。恨所存仅一卷，然亦足以窥真人之真面，可称希世之宝录矣。天保壬辰（案日本天保壬辰相当中国清朝道光十二年，公元1832年）江户松本幸彦影模刻行。

日本江户松本幸彦于1832年秋九月雕印毕《真本千金要方》，并撰一序，称："顷得观天正中钞本《千金方》一册，其来由历历，料是真人之真物，而未经后人恶手者也。字划古雅，亦可喜。惜哉，第一卷但一册而已，其余存亡不可知，因令精工影写一通，又命工雕之，以公于天下。此书本系丹波嵓庭先生所藏。"我们应该注意，日本人所说的《真本千金要方》面世的时间是1832年，而在此之前，仅以手抄方式小范围流传。该书雕印之前，丹波元坚写有一篇《真本千金方序》，此序内容丰富，同时谈到《真本千金要方》在校勘学、医学史研究上的重要意义。丹波元坚的汉学功底深厚，所以他用汉文写的序言，流光溢采，从章法上观之，也是一篇佳作。全引如下：

"医书取供于济生，词畅义达则已，何必贵古乎？"曰：否！曷尝不观卤莽之弊生于固陋乎？盖传写转易，刊印屡渝，则必不能无妄人肆改。且医家之书，一字之差，关系极重，浅学之徒，沿讹袭陋，不知其悖作者之旨，孟浪尝试，以贻伊戚（jiè 其义为善）者，亦或有之。此医方之所以必贵古本也。余尝读藤原佐世《现在书目》，及家铁山君《医心方》，叹昔时之富古书，而今之散轶者多矣。又视《医心方》所援《千金方》，与今本有大异同，而知今之《千金》经宋人改订者不一矣。后数年，书估英遽怀一古册来以鬻余，取而阅之，乃《千金方》第一卷，二百年前钞本，太医和气氏所传者，卷末有

其家奕世题跋，较之《医心方》，一一吻合，其为真人真本，无复可疑。盖古昔通使于唐时所得也。又较之今本，或有文似讹脱者，然如用药篇中，药品次序，今本一依苏敬《新修》之体，而此本参错不一，却系其本色。如和合篇中，今本既有钱匕说，而又有钱五匕说，事同而语复。此本但有钱五匕说。因知钱匕说，是宋人据陶隐居《肘后百一方序》而作妄补焉。由是观之，则宋人订补以失其真者，益可知也。今在千百年之后，幸有此本出，以得窥真人之旧，则断璧零玑，何可不贵重耶？月瘐松本子邦（幸彦）好医方，又欲刻古医书，以利世人，余因出此以示。子邦惊奇，亟倩好手影摹，付之剞人，刊成印行，于韬者复显，晦者复明。子邦之功，顾不鲜也。余向者与家侄忿愚同人雕元板《千金翼方》，今又劝刻此本，窃以为真人忠臣。虽然，此实鼎一脔耳。若更取宋以前书，翻复校勘之，或有足见全书真面者。且真人立论制方之旨，张石顽《衍义》（按，清张璐，字路玉，号石顽，撰有《千金方衍义》等），犹未为详悉，则辨其真，发其蕴，固为后学要务。而如余拮昧，徒掌事务，不能致力于此，今序此卷，未尝不赧然焉。天保三年岁次壬辰天医节丹波元坚臣庭撰。

按，此序很重要，提出了研究《千金要方》的方法，颇有启迪。现在试问，日本《真本千金要方》卷一与黄丕烈从百山堂中购得的未经林亿校改的《千金要方》二十卷有什么关系呢？我国清末学者杨守敬在《日本访书志》中有一段说明，认为这两者都是“真人原本”。这样一来，孙思邈的《千金要方》唐代传本即未经林亿校改过的本子共20卷，其中卷一两份，即百山堂本一份，日本和气嗣成传抄本一份。杨守敬《日本访书志》的有关文字如下：

《千金方》一卷，日本天保三年摹刻，盖据旧钞本入木，书法亦古雅。首题《千金方第一》并序，下题处士孙思邈撰。序后一卷。子目及本文俱接书。盖据卷子本体式。卷末有正和四年（按，日本正和四年相当中国元朝延佑二年，公元1315年）和气嗣成题识，以下其家数世均有跋语，下至观应（按，日本观应元年相当中国元朝至正十年，公元1350年）、享德（按，日本享德元年相当中国明朝景泰五年，公元1454年）、建治（按，日本建治元年相当中国南宋德佑元年，公元1275年）、正安（按，日本正安元年相当中国元朝大德三年，公元1299年）、建武（按，日本建武元年相当中国元朝元统二年，公元1334年）、延

庆(按,日本延庆元年相当中国元朝至大元年,公元 1308 年)、康正(按,日本康正元年相当中国明代景泰六年,公元 1455 年)、永正(按,日本永正元年相当中国明朝弘治十七年,公元 1504 年)、天正三年(按,日本天正三年相当中国明朝万历元年,公元 1573 年)。据丹波元坚序称,为遣唐使人费回,定为真人原本未经林亿校定者。惜只此一卷。按冀氏士礼居有此书残本,存第一至第五,第十一至第十五,第二十一至三十,共存二十卷,其余以明刻补之,仍缺第二十卷。据其所跋,亦是真人元本,未经林亿改纂者。盖孙氏原书名《千金方》,林亿等校本名《千金备急要方》,固自不同也。

我们应该指出,国内本世纪以来,对孙思邈《千金要方》《千金翼方》的研究是不够的。本世纪八十年代初,中央卫生部和国家中医药管理局把《伤寒论》《金匮要略》《素问》《灵枢》《太素》《甲乙》《诸病源候论》《难经》《脉经》《中藏经》《神农本草经》十一部古籍列为重点中医古籍,投入很大人力物力进行整理研究,取得了很大成就。从中国医学发展史的角度上观察,我认为《千金要方》《千金翼方》《金匮玉函经》也应该列入中医古籍重点整理研究书目。为什么呢?因为《千金要方》《千金翼方》与《诸病源候论》基本上属于同一性质著作,《病源》言病情之理,《要方》《翼方》言病情之治,《病源》言医理而不及方药,《要方》《翼方》言其治疗包括方剂而兼及医理,此三书参合研阅,不仅可以把握理法方药,而且欲研究唐以前中国医学之发展,舍此三书,别无他途。《金匮玉函经》与《伤寒论》"同体而别名",孙思邈《千金翼方》卷九、卷十《伤寒论》——我们称之为《唐本伤寒论》——即是以《金匮玉函经》为底本、稍作改动而形成的,且此书经北宋稍加校定以后,屡处于存亡继绝危险状态之中,而欲研究《伤寒论》之流传演变,《金匮玉函经》是不可逾越的一部著作。所以,不论是从临床实用角度上还是从学术研究角度上观察,《千金要方》《千金翼方》《金匮玉函经》三部古籍跻身于省部级科研行列之中,都是够水平够条件的。不过,所幸的是,从本世纪八十年代中期以后,随着中医学术研究的深入,人们认识的提高,《千金要方》的整理研究已经跟上来了,据云今年该书的校

注本即将出版，《千金翼方》的研究也在起步。本书的校注语译，就是在“为往圣继绝学，为万世开太平”的感照下，在当前学术气氛推动下所做的一项有意义的工作。

中国西山堂《千金方》、日本《真本千金方》是《千金要方》的无价之宝。最近日本大阪市株式会社オリエント出版社野濑真先生给笔者一份该出版社新书出版预告，说《新雕孙真人千金方（宋板）》、《真本千金方（古钞本）”已出版，收在日本《东洋医学善本丛书》第二期中，这确是中日文化界的一大喜讯。野濑真先生把许多真本善本中医古籍影印出版，并且请日本著名中医文献专家撰写研究文章，在推进中日文化交流发展学术上作出了可贵的贡献。

我在阅读《千金要方》《千金翼方》时，感到北宋校正医书局高保衡、孙奇、林亿等人在校定医书时态度是严肃不苟的。请看林亿等写的《校正千金翼方表》：“臣以为晋有人欲刊正《周易》及诸药方，与祖讷论。祖云：辨识经典，纵有异同，不足以伤风教；至于汤药，小小不达，则后人受弊不少，是医方不可以轻议也。臣等不敢肆臆见，妄加涂窜，取自神农以来书行于世者而质之，有所未至，以俟来者。”这种态度，不可谓不严谨。但是，他们在校定群籍时，也有增、删、迁移，在序言中也提到了。《新校备急千金要方序》说：“臣等术谢多通，职专典校。于是请内府之秘书，探《道藏》之别录，公私众本，搜访几遍，得以正其讹谬，补其遗佚，文之重复者削之，事之不伦者缉之，编次类聚，期月功至。”很明显，宋臣在校定《千金要方》时，在博考众本的基础上，对《要方》进行了较大的调整，包括：①正讹谬；②补遗佚；③削重复；④缉事类；⑤重编次。言之昭昭，无遮无饰。可以想见，林亿等对原本《千金要方》调整幅度很大，我们甚至可以想象，某些段落曾经经过他们的改编。究竟林亿等做了哪些补遗削复缉事编次等工作，只有待对西山堂《千金方》与《备急千金方》对校以后，才能详加论述。最近野濑真先生已将西山堂本（即未经林

亿等校改之本）送给北京中医药大学医史文献馆一部，中国中医研究院亦有从日本复印回来一部，笔者亦据中研院复印件再复印一部，正在对照《备急千金方》进行校注，发现二书差别甚大。从19世纪丹波元坚等据《真本千金要方》卷一校勘林亿之校定本观之，林亿等的增删幅度是很大的。

1955及1982年9月人民卫生出版社影印了日本江户医学影北宋本《备急千金要方》，此书书末附丹波元坚、小岛尚质等《影宋本千金方考异》一篇，从中可以窥见林亿是如何增删的，《真本千金要方》在校勘的意义上是何等重要。下面从《影宋本千金方考异》中摘取几例，以见《真本千金要方》卷一与《千金备急要方》卷一之巨大不同。丹波元坚云："真本：皇国所传李唐遗卷未经宋校者，存序并第一卷。末云：正和四年和气嗣成以秘本写。是本甚多异同，……恒校，今唯摘其要耳。"

例一：林亿校改本卷一《诊候第四》："肺气盛则梦恐惧哭泣"，真本作"肺气盛则梦哀。"丹波元坚云："真本作肺气盛则梦哀六字。此下有短虫多乃梦聚众，长虫多乃梦相击、破伤、恐惧、哭泣、飞扬二十二字。案'长虫多'以上原《素问》文。肾气盛以下是《灵枢》文。盖真人先举《素问》，更据《灵枢》补其义者。宋人一从《灵枢》改订，恐失作者之意。又案，据经文，《真本》恐惧云云六字，疑写手误入。"

例二：林亿校改本卷一《用药第六》草药上部："女萎萎蕤，畏卤咸。"丹波元坚云："真本无萎蕤。此下有黄精反菖蒲五字。"

例三：林亿校改本卷一《合和第七》大段文章真本无。丹波元坚云："真本无合和门，文载在《用药门》中。"

例四：林亿校改本卷一《合和第七》：凡丸散云若干分两者，是品诸药宜多宜少之分两，非必止于若干之分两也。假令日服三方寸匕，须差止，是三五两药耳"凡47字，丹波元坚云："凡丸散云若干分两者至三五两药耳真本无。"

例五：林亿校改本卷一《合和第七》："凡汤酒膏药，旧方皆

云咬咀者，谓秤毕，捣之如大豆，又使吹去细末，此于事殊不允当。药有易碎难碎，多末少末，秤两则不复均平。今皆细切之，较略令如咬咀者，乃得无末而片粒调合也。”丹波元坚云：“真本不载。案此条亦宋臣据本草序例所加。”

例六：林亿校改本卷一《和合第七》：“凡捣药法，烧香洒扫净洁，不得杂语喧呼，当使童子捣之，务令细熟，杵数可至千万杵，过多为佳。”丹波元坚云：“真本及《医心方》此下（按指“过多为佳”句）有‘和合已就，置施佛前案上，启告十方三宝、药王、药藏、耆婆、菩萨、俞跗、扁鹊，一心求请咒愿，述其本心，即有神助。八方生气，充溢四体，当以四时王相日造，所求皆得，攘灾灭恶，病吉得差，死者更生。表针内药与之，令服可谓千金之药，内消无疵之病，如此不活者，命也’百一字，今本脱落，系宋臣所删去。”

以上仅仅略示几例而已。待我们对照酉山堂本、《千金备急要方本》校勘完毕以后，将有更多发现，对北宋校正医书局之功过，亦将有新的评价与认识。

4. 北宋治平三年官雕本

南宋王应麟《玉海》卷63云：“开宝修《本草》，兴国中纂《圣惠方》，皇佑择取精者为《简要集众方》，嘉佑间命掌禹锡等校正医书，置局编修院，后徙太学，十余年补注《本草》、修《图经》，而《外台秘要》《千金方》《翼》《金匮要略》悉从摹印，天下皆知学古方书。”南宋陈振孙《直斋书录解题》卷13亦云：“凡医书之行于世，皆仁庙朝所校定也。按《会要》：嘉祐二年，置校正医书局于编修院，以直集贤院掌禹锡、林亿校理，张洞校勘，苏颂等并为校正。每一书毕，即奏上，亿等皆为之序，下国子监板行。并补注《本草》修《图经》《千金翼方》《金匮要略》《伤寒论》，悉从摹印，天下皆知学古方书。呜呼，圣朝仁民之意溥矣！”

从王应麟、陈振孙的记述中，可以看出北宋王朝投入许多力量

整理校定医书，为祖国医药学的发展，作出巨大贡献。在北宋校定医籍之前，医籍传本歧出，有的是手抄本，有的是民间雕印本——中国印刷书籍从后唐长兴三年才有较大推广，到了北宋太祖、太宗、真宗、仁宗四朝，印刷技术更加提高，范围更加扩大，所以有不少医籍当时也有民间刻本，可惜这些民间刻本均已失传了。

北宋嘉祐、治平、熙宁三个时期，共校定了如下几部医籍，其雕板颁行年代如下：

①《嘉祐本草》（又名《补注神农本草》），嘉祐五年（1060年）刊行。见《补注本草奏敕》。

②《图经本草》嘉祐七年（1062年）刊行。见《图经本草奏敕》。

③《伤寒论》治平二年二月（1065年）刊行。见《伤寒论》卷首国子监奉旨刻书表。

④《金匮玉函经》治平三年一月（1066年）刊行。见《玉函经》卷首林亿等疏。

⑤《千金备急要方》治平三年四月（1066年）刊行。见《千金备急要方》卷末林亿等《校定备急千金要方后序》。

⑥《金匮要略方论》治平三年（1066年）刊行。见孙奇林亿《金匮要略序》："国家诏儒臣校正医书，臣奇先校定《伤寒论》，次校定《金匮玉函经》，今又校成此书。"按，《金匮玉函经》校毕于治平三年一月，则孙奇校毕《金匮要略》当在治平三年（公元1066）某月。

⑦《素问》补注新校正约在治平四年刊行。

⑧《脉经》熙宁元（1068年）年七月十六日刊行。见林亿序。

⑨《甲乙经》熙宁二年（1069年）四月刊行。见《甲乙经序例》。

⑩《外台秘要》熙宁二年五月刊行。见《外台秘要》进表。

⑪《千金翼方》刊行年代不详。

《校定备急千金要方后序》是研究《千金要方》及其作者学术

思想的必读之篇，此序具体写明其镂版刊行的年月日。其文如下：

臣尝读唐令，见其制："为医者，皆习张仲景《伤寒》、陈延之《小品》。"张仲景书今尚存于世，得以迹其为法，莫不有起死之功焉。以类推之，则《小品》亦仲景之比也。常痛其遗佚无余，及观陶隐居《百一方》、王道《外台秘要》，多显方之所由来，乃得反复二书，究寻于《千金方》中，则仲景之法，十居其二三，《小品》十居其五六。粹乎哉，孙真人之为书也。既备有《汉志》四种之事（案，指《汉书艺文志方技略》所载之医经、经方、神仙、房中四种），又兼载唐令二家之学（按，指张仲景《伤寒论》、陈延之《小品方》），其术精而博，其道深而通。以今知古，由后视今，信其百世可行之法也。臣今所咏叹不能已已者，乃其书法也。至于其为人行事，则卢照邻尝云：道洽古今，学殚术数，高谈正一，则古之蒙庄子；深人不二，则今之维摩诘。则其为人贤否，不待今之称述而可知已。世俗妄人方区区称海上龙宫之事以附致为奇，何所发明于孙真人哉。

治平三年正月二十五日进呈讫至四月二十六日奉圣旨镂板施行。

北宋官雕本一向为收藏家重视宝爱，因为它字画端正，界栏宽裕，天头开阔，雕技精熟，所以藏书家历来以得宋板尤其是北宋雕板之书为无尚荣耀，哪怕是零篇残字，也被视为拱璧玑珠。就目前所知，《千金要方》治平三年四月二十六日奉圣旨镂板颁行之书，在天壤之间，仅存一部，但是这一部无价之宝不在国内，而在日本。为了说明《千金要方》原雕板之流传始末，我这里不以评论介绍为主，而以引用原始资料为据。读者读了这些资料，您会有什么感想呢？

日本嘉永二年（相当中国清朝道光二十九年，公元 1849 年）二月十五日，日本著名汉医文献学家多纪元坚、多纪元昕、小岛尚质合写了一篇《影宋本备急千金要方序》，从语言文字的风格上看，似乎由丹波元坚执笔。此文刊登于江户医学影北宋本之首。人民卫生出版社于 1955 年、1982 年先后两次影印的《千金要方》，就是根据此本影印的。目前，在中国最流行的《千金要方》几乎全是日本江户医学影北宋本的复印本和影印本。从此也可以明白江户本是何等重要了！江户本来自日本米泽太守上杉氏累世珍藏，上

杉氏珍藏之本就是北宋治平三年官雕本。丹波元坚为此本作了详细介绍，此文并从医学史角度谈到晋唐医学特点，《千金要方》的价值、该本的来源、该本的避讳字等诸多问题，确是出自于大手笔的一篇大文章。全文如下：

盖闻医经、经方，性命所系，固已为至巨至急。择于医经、经方之书，拔其精且善者，刊板以被之宇内，贻诸后世，其为深仁广泽，更何如哉？我列祖好生之德，根之天性，既图治于圣经，而尤深拳拳乎疾医一职。是以庆元辏辏以还，乃遍搜罗医籍，充诸书府。尔来世德作求，追享保中（按享保元年相当中国清朝康熙五十五年，公元1716年），屡刊布方书，以贻后世。天下沐其深仁广泽，盖不唯如膏雨也。宽政初载（按宽政元年相当中国清朝乾隆五十四年，公元1789年），乃一新医学。比年以来，百度毕张，凡其所以教养劝勉之具，靡不至焉。但刊印医书费，皆出医官私货，无有官刻也。臣等滥竽医僚，大惧经方至急，而不能择其书之精且善者广布诸天下后世，无以称我大府列代好生至意也。尝窃考之，晋唐以降，医籍浩繁，其存而传于今者，亦复何限？求其可以扶翊长沙、绳尺百世者，盖莫若孙思邈《千金方》者焉。是书皇国向传唐代真本，惜仅存第一卷，其余寂无闻焉。若今世所传，系明人传刻《道藏》本，率意刬（chán 按，其义为凿）改，疑误宏多，强分卷帙，极失本真。世亦往往传元版，文字颇正，稍如可观，而仍不免时有疑误，则均未为精善也。独米泽太守上杉氏所藏宋椠一部，较诸元版，笔画端楷，更为清朗。检其缺讳，其为北宋刊本不疑，间有乾、淳间补刻，亦唯寥寥数纸，则仍是为林亿等校正之旧，厘然可复按也。盖是本元明以后，久既属绝响，是以康熙中张璐撰《千金方衍义》称照宋刻本，校其文字，却同明代坊刻。乾隆《四库全书目》亦特载《道藏》本，则知其既佚也。是本每卷有金泽文库印记，实系北条显时旧藏，原本距今五百余年，而此一部岿然独存，真为天壤间绝无仅有之秘笈矣。臣等窃以为孙氏书之传于今者，未有若是本精且善者。而及今不传，而日后遂归晦昧湮灭，不可复问，宁不大旷厥职，上负大府列代好生之意乎？将同人共商，各捐私货以付梓也。曾闻之朝，而不图朝旨为发帑（tǎng。古代收藏钱币的府库和府库里的钱财叫帑）金，俾刊之医学。臣等遭此盛举，尤属旷典，亟倩好手影写，选子弟才俊者仇对点勘，靡日或辍。于是仅半岁，剞劂告竣。其第四卷止存二叶，今从元版补完。其指义参差，疑尚有别风淮雨，宜从他本校治者，详加甄录，别为考异，以附其后，庶乎得失兼明，来者有所考信焉。盖病情万变，唯赖文字以见之，则一

字或失，贻误不细，此录之所以不得已也。顾念臣等向校刊元版《千金翼方》，置之医学，尝叹为希觏。此刻之成也，孙氏之书，双璧相合，再显我日域，不其伟欤？抑知物之显晦，虽有数存焉，固未必不应昌朝以焕发幽光，非偶然也。臣等不堪跃喜，敢忘驽钝，勉竭涓埃。窃幸医学之日以益盛，人才之日以益长，人人循真人之津梁，究长沙之奥窔(yāo，按，其义为深)，则凡在医官，莫不钦赖，而在海内为医者，得由以各明其术，尊其道焉。则大府列代之深仁广泽，天下莫不霑濡，当代绍述之功，衣被于宇内者，尤将永世而无穷矣。嘉永二年(公元 1849)二月十五日。侍医尚药医学教谕法印臣多纪元坚、西城侍医医学教谕兼督务法眼臣多纪元昕、内直医官医学教谕法眼臣小岛尚质等谨序。

北宋治平三年官雕本《千金备急要方》三十卷的最初原版在中国已彻底不存了，但是治平三年原板之书尚存日本金泽文库，所以极为可贵。丹波元坚（又称多纪元坚）称此本是“天壤间绝无仅有之秘笈”，“孙氏书之传于今者，未有若是本精且善者”，绝对不是溢美之词，而是实事求是的评价。

日本宝藏的北宋三年官雕版原为日本上杉氏累代所珍藏，日本嘉永元年（1848）由官府出资影写刊行，从此，宋板《备急千金要方》才为世人所知。从什么地方确认上杉氏所藏之《备急千金要方》是北宋板呢？这就要借助版本学和避讳学的专门学识了。丹波元坚、丹波元昕、小岛尚质等人写了一篇《影宋本千金方考异》，从避讳字上确认此本为北宋本绝无疑义；具体指出此本之缺页并说明以元版补配；指出宋版多俗字。他们认为，这篇《考异》与他们撰写的序文具有同等的重要意义：“详加甄录，别为考异，以附其后，庶乎得失兼明，来者有所考信焉。盖病情万变，唯赖文字以见之，则一字或失，贻误不细，此录之所以不得已也。”

凡研治《千金要方》者，决不可不读此《考异》。此《考异》以《真本千金要方》一卷、元本、明正德本、嘉靖本、万历本校勘宋本。在校勘的前面，写有一篇考证文字，功力深厚，方法正确，考证翔实，亦是治中医文献之学者，所当借鉴参考者。有关段落引用如下：

《影宋本千金 要方考异》

宋椠本《千金方》三十卷、目录一卷，原帙即治平三年所镂版施行者，每半叶十三行，每行二十三字。其版心无题记，文字宽裕，界栏长大，玄、匡、贞、殷、症、恒、敦等字，皆有缺笔是也。其原版漫灭、或全纸补刊、或数字填入者，亦往往有之。盖其款式、字样仿佛相类，而版心记甲丙、丁卯、庚午字者，考其干支，殆为元祐补刊。其版心举字数者，及栏界狭隘、文字紧小者，俱玄、症等字不缺笔，唯慎字缺笔，是乾道、淳熙间所补刊也。元祐去治平不远，所以略相类；若乾、淳其相距百余年，展转摹刻，则讹舛亦在所不免也。

原本第四卷仅存二叶，今覆刻元本以补之。

第三卷二十一页、五卷上十四页、六卷下十六页、二十三页、七卷十二页、十卷九页、二十页、二十八页、十七卷三十四页、二十五卷二十一页、二十七卷二十三页、三十页、二十九卷六页并缺，今亦以元本补。

凡原本漫灭及空缺处，亦皆据元本补填。其佳作佳、及作反、火作大、臼作曰、升作外之类，讹字显然可知者，据元明诸本悉改之。

凡木旁字或从手，心旁字或从十，禾旁字或从示，竹冠草帽互用，及罅作虩、鼠作鼠、蕤作蒙、盐作盬、逢作逢、蟲作虫之类，皆六朝以来俗字，今皆依旧，不敢私改，所以存古也。颜真卿《干禄字书序》云："所谓俗者，例皆浅近，唯籍帐、文案、券契、药方，非涉雅言，用亦无爽。"据此则医方相沿多用俗字，盖有所受之，不必皆出宋时俗写也。

元明诸本亦皆原不得不据宋本也。而其异文换位，往往从臆改易读，不若宋本似难读而竟存古义也。其遇宜两义兼存者，则谨取诸本校之。

据丹波元坚等《考异》所述，上杉氏所藏之北宋治平三年本亦非毫无残损的全帙《千金要方》，而是有部分残缺，残缺部分以元版补之。见下表所示：

《宋本之缺页以元本补配表》

宋本所缺页数	元本填补
①卷三第 21 页	以覆刻元版填补之
②卷四仅存 2 页其余皆缺	以覆刻元版填补之
③卷五上第 14 页	以覆刻元版填补之

宋本所缺页数	元本填补
④卷六下第16页、23页	以覆刻元版填补之
⑤卷七第12页	以覆刻元版填补之
⑥卷十第9页、20页、28页	以覆刻元版填补之
⑦卷十七第34页	以覆刻元版填补之
⑧卷二五第21页	以覆刻元版填补之
⑨卷二七第23页、30页	以覆刻元版填补之
⑩卷二九第6页	以覆刻元版填补之

经配补的卷与页，现在基本上仍可辨识。如《备急千金要方》卷四之首行及本卷最末一行皆题为“重刊孙真人备急千金要方卷之四”14字，而其他卷之首行及该卷最末一行均题“备急千金要方卷第×”等字，无“重刊孙真人”五字。宋本每卷之首行及本卷最末一行之卷数皆写作“卷第×”，而补配之元版皆作“卷之×”，从记录卷数的方式不同上也可以看出何卷为配补之卷。再有，宋板每页13行，每行23字，而覆刻之元版每页12行每行22字，试数一数，以元版配补之卷四，就会发现配补之版与宋版迥异之处。我们之所以重视鉴别宋版与元明板的不同，确指何卷何页为配补之板，是因为元明板有时有“异文换位、往往从臆改易读”之处，而方药一字之差，动关安危，所以医药之书校勘尤当慎重尤关重要。

日本涩江全善《经籍访古志》卷八对上杉氏累世珍藏之宋版《千金要方》作了如下总结，其文如下：

《备急千金要方》三十卷，目录一卷（宋椠本，第四卷有缺页，米泽侯藏），每半版高六寸强，幅四寸九分，十三行，行二十三字。版心有刻手名氏，每卷标金泽文库及米泽藏书印。

按此本为上杉氏累世所弆（qù，其义为藏），实系宋治平三年所镌版施行者，其版心无题记，文字宽裕，栏界宽大，玄、匡、贞、殷、症、恒、敦等

字，皆有缺笔是也。其原版漫灭，或全纸补刊，或数字填人者，亦往往有之。盖其款式字样仿佛相类，而版心记甲酉（按，原注云："甲酉或疑癸酉之误欤"。今考丹波元坚《考异》作甲丙二字）、丁卯、庚午字者，考其干支，殆为元祐补刊。其版心举字数者，及栏界狭隘、文字紧小者，俱玄症等字不缺笔，唯慎字缺笔，是乾道、淳熙间所补也。元祐去治平不远，所以略相类。若乾、淳间则相距百余年，辗转模刻，其讹舛亦在所不免也。要之，此本虽非真人之旧，然是宋校原本，实为医家不可缺之书。嘉永元年，命官刊之医学，以行于世，实为旷典。

此本日本于嘉永元年由江户医学开雕，约于嘉永二年二月雕毕印行。1955 年、1982 年人民卫生出版社据江户医学本影印，扉页赫然题写"孙思邈著　　备急千金要方　　江户医学影北宋本"，版式为四合一式（即合四页为一页），最近日本大阪市株式会社才工汁出版社新书预告说，"备急千金要方（上杉本·重文）"收录在"东洋医学善本丛书第二期"中。中国对宋版《千金要方》的大量影印发行、日本继又推出上杉本影印件，这是中日两国对中国医学的又一贡献，在发展中国医学事业上将起到良好的作用。

5. **道藏本**

林亿等《新校备急千金要方序》称："臣等术谢多通，职专典校，于是请内府之秘书，探《道藏》之别录"。所谓"道藏之别录"，即指在北宋林亿以前收入《道藏》中的《千金要方》传本。当然这里说的"道藏"不是明正统《道藏》。我国道教之书汇集成"藏"，始于唐开元（公元 713—741 年）中，经搜访寻求道书，辑成道经目录《三洞琼纲》，收道书 3744 卷（一说 5700 卷），天宝七年（公元 748 年）诏令传写流布。中经唐末五代之乱，经籍亡佚。宋真宗大中祥符三年（公元 1010 年）命王钦若主编道教经典，成《宝文统录》道教目录书，收书凡 4359 卷，历时六年，于北宋大中祥符九年完成。大中祥符五年（公元 1012 年）任张君房为著作佐郎，领修《道藏》之事，增为 4565 卷，按三洞四辅分类，采用《千字文》编号，于天禧三年（公元 1019 年）缮写七部，称为

《大宋天宫宝藏》，奠定了后世《道藏》的编纂基础。此书已经不存。林亿等所说的“探《道藏》之别录”，即指收于《大宋天宫宝藏》一书中的《千金要方》三十卷。

明英宗正统十年（公元1445）由邵以正督校刊成《正统道藏》，收书5305卷。在“太平部”中收入《孙真人备急千金要方》，将30卷离析为93卷，而内容未变。

《千金要方》三十卷本在明代已经十分难见了，所以明代乔世宁在刊刻《千金要方序》中说：“《千金方》世罕刻本。华州旧有石刻《千金宝要》，所选取仅十之一，今蜀广中板行者是也。后得建宁本颇全，乃脱误不可读……余览之，益怅然慨焉。故为校定《千金方》正本。余父封君，命余弟世定，自刻于家，将以示之好孙公者。建宁本类三十卷，今依道经定次，为九十三卷云。”乔世宁所说“今依道经定次，为九十三卷”，即指以《正统道藏》为底本，仍为九十三卷。

清乾隆年间编《四库全书》，所收之《千金要方》仍为九十三卷本，可见三十卷本在国内已经极为罕见了。

6. 元明刊本

元刊《千金要方》陆心源“皕宋楼”曾藏之。他在《皕宋楼藏书志》卷44中说：“重刊孙真人备急千金要方，元刊本。唐孙思邈撰，宋林亿等校正。自序。林亿等序。”今其书存日本静嘉堂。

日本多纪氏聿修堂亦收有元刊本，今藏于日本宫内厅。日本天明五年乙巳（公元1785年）后藤敏曾刊刻之。后藤敏在《刻千金方序》中说：

予束发以来，思欲求宋板再锓之，终不得遇，盖中土亦亡之，故不船载也。或曰：又有元板，检订精密，卷数仍旧。予闻斯言，未见其书也。偶访浪速木世肃，久藏斯书，乃出示，征其跋，则宋西蜀经进官本，而元朝所重刊，印装果如人言，尤可信据，盖希世之珍。予既得之，几忘寝食，惜考刊者姓字，不可识也。遂议世肃，与世共之。世肃亦素有其志，乃誊写无讹，遂付梓工。

对后藤敏刊刻的元本，日本《经籍访古志》有如下评论："重刊孙真人备急千金要方三十卷，目录一卷（按原注云："元版，聿修堂藏"），每半版高六寸强，幅四分一寸，十二行，行二十二字。按此本不记刊行年月，然其为元版无疑。比之宋椠，脱误甚多。旧藏于木世肃兼葭堂，天明乙巳平安后藤敏尝刊行之，后世肃举贻之栎窗先生，此即是。"疑以元刊填补宋刊者即据后藤敏之本。

马继兴先生云，元刊"中国方面有北京图书馆藏一部及中医研究院图书馆藏残存2卷——卷11、卷24。"

明刊本主要是据《道藏》本刊行的93卷本。

以上以较多的篇幅回顾了《千金要方》数种传本流传的历史，并引证了较充实的史料对流传史加以证明，叙其始末。我们不能不看到，中华民族许多哲人学者创造了伟大的文化，对人类做出了重大贡献，孙思邈就是这样一位伟大的医药学家，使我们感到自豪与骄傲。但是我们是否善于继承、保护和发展这些伟大的中华民族优秀的文化传统呢？为什么我们宝贵的文化产品屡屡丧失呢？

（二）《千金翼方》流传简史

如果说《千金要方》北宋刊本还有酉山堂残本存于日本静嘉堂，可以称得上是不幸中的万幸，那么，《千金翼方》连北宋刊本的残卷也没有流传下来，《千金翼方》的命运比《千金要方》还要多灾多难。下面，我们对《千金翼方》的流传始末略作考证。

1.《千金翼方》编纂于何时

孙思邈《千金翼方》卷26云："今年过百岁，研综经方"未著撰写年月，林亿《千金翼方》序亦未考证撰写时代，是以此书撰写时代疑莫能明。孙思邈在《千金翼方》自序中说，写完《千金要方》之后，恐有遗漏，"所以更撰翼方三十卷，共成一家之

学”，林亿亦指出“迨及唐世，孙思邈出，诚一代之良医也，其行事见于史传。撰《千金方》三十卷，辨论精博，囊括众家，高出于前辈，犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》以辅之，一家之书，可谓大备矣。”但是孙林二人都没有说明此书撰于何时。

南宋学者叶梦得在《避暑录话》中说，《千金要方》成书三十年以后，始作《千金翼方》，其文如下：

孙真人为《千金方》两部，说者谓凡修道养生者，必以阴功协济，而后可得成仙。思邈为《千金》前方，时已百余岁，因以妙尽古今方书之要，独《伤寒》未之尽，似未尽通仲言之言，故不敢深论。后三十年，作《千金翼》，论《伤寒》者居半，盖始得之，其用志精审不苟如此。今通天下言医者，皆以二书为司命也。

清刘毓崧《通义堂集·千金方考》对《千金翼方》撰成的时间亦有所考，称“《千金翼方》之成，当在永隆元年，征君时年百六十二三岁。”刘氏考证之文说：

旧书本传云：“弱冠善谈庄老及百家之说，洛州总管独孤信见而叹曰：此圣童也。”失信为洛州总管，在西魏大统三年十月（按，大统三年相当公元537年），其罢洛州总管，在大统四年八月，居此职者不满一期（按原注云：《周书本传》云：“大统三年秋至长安，率众与冯翊王、元季海入洛阳，四年，战不利，东魏遂有洛阳。”据《周书·文帝纪》，得洛阳在三年十月，失洛阳在四年八月。）下距后周受禅凡十九年，而征君于是时年已弱冠，则生于后周也。以圣童言之，则非二十一以外之语，以弱冠言之，则非十九以内之词。征君见信之时其年必适满二十，自大统三年四年上溯二十年前，为北魏神龟元年、二年，征君之生，当在此两年之内。叶梦得《避暑录话》言“孙征君作《千金方》时已百余岁；后三十年作《千金翼》”，其说必有所据，核以《千金》本书自述之词，有言贞观四年者，有言贞观七年者，有言贞观中者，就“贞观中”一语绎之，显系追叙之词，此书告成，至早亦在永徽元年，征君年已在百三十二三岁，可证叶说之确。若自永徽元年以后更数十年，则《千金翼方》之成，当在永隆元年（按，相当公元680年），征君时年百六十二三岁。又阅二年，乃为永淳元年（按，相当公元682年），征君得年百六十四五岁。以享寿之岁，推成书之年，亦相符合，则其书必出于永徽元年以后矣。（按，以上转引自胡玉缙《四库全书总目提要补正》卷30医家类《千金要方》条）

叶氏刘氏谓《千金翼方》撰成之时，思邈已在百岁以外。观叶氏之说，《千金翼方》之成，当在思邈一百三十余岁期间；观刘氏说，其书之成，当在思邈一百六十余岁期间。此两说皆有悖人之常情，即使医家多享大年，孙思邈又善摄生养性，至一百三四十岁已老态龙钟，何能执笔为文呢？至于说此书成于一百六十余岁时期，就更近神话了。

关于《千金翼方》的成书时间，我们只要有这样一种基本概念就比较可靠了：孙思邈生于隋开皇元年辛丑（公元581年），卒于唐永淳元年（公元682年），享年102岁；先撰《千金要方》30卷，年过百岁，又撰成《千金翼方》30卷。

2.《千金翼方》唐传本

孙思邈《千金要方》《千金翼方》撰成之后，在唐代已经颇受重视，辗转传抄，流行较广，其效若神，目为神方。晚唐段成式（公元？—836年）在他的《酉阳杂俎》中，根据民间传说，认为《要方》《翼方》中有龙宫仙方。当然，这只能看作是一种美丽的民间故事和传说，无需相信和考证，但是这段故事却反映了孙思邈的著作已经深入民间，并且被涂上了神话色彩。段成式新旧《唐书》有传。《旧唐书》卷167说："成式字柯古，以荫入官，为秘书省校书郎。咸通初（按，唐懿宗咸通元年相当公元860年）出为江州刺使，解印寓居襄阳，以闲放自适。家多书史，用以自娱，尤深于佛书。所著《酉阳杂俎》传于时。"关于孙思邈龙宫得仙方之事，《酉阳杂俎》是这样写的：

孙思邈尝隐终南山，与宣律和尚相接，每往来互参宗旨。时大旱，西域僧请于昆明池，结坛祈雨。诏有司备香灯凡七日，缩水数尺，忽有老人夜诣宣律和尚求救，曰："弟子昆明池龙也。无雨久，非由弟子。乞和尚法力加护。"宣公辞曰："贫道持律而已，可求孙先生。"老人因至思邈石室求救。孙谓曰："我知昆明龙宫，有仙方三十首，尔传与予，将救汝。"老人曰："此方上帝不许妄传，今急矣，固无所惜。"有顷，捧方而至。孙曰："尔特还，无虑胡僧也。"自是池水忽涨，数日溢岸。胡僧羞惭而死。孙复著《千金方》三十卷，每卷人一方，人不得晓。

此事《太平广记》亦加收录。《四库全书总目提要》之《千金要方九十三卷》条指出："《太平广记》载思邈曾救昆明池龙，得龙宫仙方三十首，散入《千金方》各卷中。盖小说家附会之谈，固无足深辨焉。"不过，我们从中却可以看出，《千金要方》与《翼方》在唐代曾广泛流行、深入民间并被视为仙方。

《千金要方》与《翼方》曾被唐代中期王焘《外台秘要》多次引用，马继兴先生统计《外台秘要》"共引123处249条"。而日本冈西为人《宋以前医籍考》在《千金翼方》条"出典"类说："按《证类本草》所引有《千金翼方》四七条，而《外台秘要》及《医心方》所引，均无《翼方》之名。"今考《医心方》确实未引《千金翼方》，但《外台秘要》却多处引之，展卷一阅，赫然在目，此处冈西为人先生偶然失考。

《千金翼方》唐代手抄本现在早已绝迹了，欲考察此书在唐代流传情况，惟当从《外台秘要》所引的资料入手。在林亿等校定此书之前，北宋有抄本流传。北宋庆历元年（公元1041年）成书的《崇文总目》已著录此书，云："《千金翼方》三十卷。孙思邈撰。"

3.《千金翼方》宋刊本

林亿等《校正千金翼方表》说："其书之传于今，讹舛尤甚，虽洪儒硕学，不能辨之。"大约林亿等当时所见到的传本是手抄本，所以许多字迹难于辨识。林亿等于治平三年校毕《千金要方》，在后记中说，《要方》镂板于治平三年四月。《翼方》虽然也撰有后序，但是没有写明何时校毕，何时镂版颁行。但是，从下面几句话中可以推断出，《翼方》校毕和颁行的时间，虽稍后于《要方》，但相隔的时间很近。《后序》说："至于合药生熟之宜，炮炙之制，分两升斗之齐，并载《千金凡例》中，此不著云尔。"林亿在《千金要方》之首刊载一篇《备急千金要方例》，亦称"凡例"。从此篇凡例亦适用于《翼方》分析，《翼方》必在《要方》之后很短的时间内镂板颁行。

《千金翼方》自颁行之后，在北宋、南宋流行颇广。

《金匮要略》多次引《千金翼方》。

晁公武《郡斋读书志》卷十五著录此书，云："《千金翼方》三十卷。右唐孙思邈撰。思邈著《千金方》，复掇集遗轶以翼其书，成一家之学。林亿等谓首之以《药录》，次之以《妇人》《伤寒》《小儿》《养性》《辟谷》《退居》《补益》《杂病》《疮痈》《色脉》《针灸》而《禁经》终焉者，皆有旨意云。"

陈振孙《直斋书录解题》卷十三著录云："《千金翼方》三十卷。孙思邈撰《千金方》既成，恐其或遗也，又为此以翼之。亦自为序，其末兼及禁术，用之亦多验。"

南宋尤袤《遂初堂书目》医书类亦著录《千金翼方》之书名。

王应麟《玉海》卷六十三《皇祐简要济众方》书名之下，有如下一段文字，言及《千金翼方》：

开宝修《本草》，兴国中纂《圣惠方》，皇祐择取精者为《简要济众方》。嘉祐间，命掌禹锡等校正医书，置局编修院，后徙太学，十余年补注《本草》、修《图经》，而《外台秘要》、《千金方》《翼》、《金匮要略》，悉从摹印，天下皆知学古方书。

上述史料皆证明，无论是在林亿等校定之前还是在校定之后，《千金翼方》在北宋都在流传，只不过在校定之前，手抄本"讹舛尤甚，虽洪儒硕学不能辨之"罢了。象这样的手抄本，如果不经过宋臣的"校定"——经过校勘，而定于一，那么，是很容易失传的。所以北宋校正医书局对中国医学上的贡献是伟大的，它有承前启后的作用。它继承了前代的医书，当时的医书很多，同一种书，有不少抄本，他们对照不同抄本加以校勘订正，从而整理出一个讹误较少、字迹清晰、条理秩然的好本子，就给后人学习古代医书提供了最好的资粮。《素问》《伤寒论》《金匮要略》《千金要方》《千金翼方》等等重要医学经典著作均校定于此时，至今嘉惠后人无穷，我们怎能不给予宋臣以很好的评价表示我们的感激之情呢？可惜的是，宋朝《千金翼方》刻本，至今国内外一部

也不存在了。

4.《千金翼方》元刊本

元朝大德十一年丁未（公元1307）十月梅溪书院刊刻《千金翼方》，栏界宽裕，字迹端庄，是宋版之后最佳之板，可惜，元板的《千金翼方》在国内也不存在了，它到日本去了。

日本涩江全善《经籍访古志》卷八指出：

《千金翼方》三十卷。目录一卷（按原注云：元版．聿修堂藏）。首载校正表，次自序。末有校正后序。卷尾有"大德丁未良月梅溪书院刻梓"十二字。每半版高六寸八分，幅四寸四分，十三行，行二十三字。

按此本原系城东市医白贞庵秘藏。天明（按，日本天明元年相当中国乾隆四十六年，公元1781年）中为聿修堂物（按原注云：详载栎窗先生《医赙》中）。文政己丑（按，日本文政己丑为日本仁孝天皇文政十二年，相当中国道光九年，公元1829年），医官数辈醵（jù 巨。按，其义为聚集）金模刻，以藏于医学。盖是书唯传王肯堂本，而讹字脱文，不一而足，此本则稍为完善。然校之诸书所引，舛误仍多，故新刻作《考异》二卷，以附于后（按，今传之日本文政十二年己丑聿修堂刊本，书末无《考异》，是《考异》拟作而未成也。惜夫！杨守敬《日本访书志》云："按森立之云，翼方初拟附考异二卷而未成。"）

据今所知，聿修堂文政十二年乙丑刊本，是现存《千金翼方》最佳之本。中国人民卫生出版社1955年5月据此本影印5000册，从此，中国人民才有更多的读者得以见到这部据元大德十一年梅溪书院本影印的《千金翼方》。

日本丹波元简栎窗先生是从哪里得到元梅溪书院本而加以覆刻的呢？对此，我们应该加以追溯。

丹波元简《医赙》卷上《千金方》条云：

《翼方》世多传乾隆重刊王肯堂校本，不啻误文数行寻墨，刊脱数十页，余尝恨焉。闻城东白医家藏元版，予百计索之不敢许。丙午（按，1786年）冬，米价腾贵，渠不能支，遽欲售之，予因鬻杂书数十帙而购之，乃大德乙巳梅溪书院所刊，文字端正，首尾完备，与王肯堂本异。余既得之喜剧。明年六月，浪华木世肃（按原注：孔恭）不量以元版前方千里邮致以贻，于是

俨然双璧，始具于插架。古人云：好学之笃，又有好书济其术，不堪欣跃。聊笔于此。

这就是说，在公元 1786 年和 1787 年，日本有两部元朝大德梅溪书院刊刻的原版《千金翼方》，一部原藏白贞庵医生家，一部由浪华木世肃邮寄给丹波元简。至 1787 年，丹波元简一人就有两部元版，至于白贞庵及浪华木世肃是从哪里得到梅溪书院刊本的，由于丹波元简没有说明，后人也就不得而知了。

丹波元简鉴于梅溪书院本是《千金翼方》现存最早之本，于是私人聚资加以刊刻。日本文政十二年己丑仲冬樗园杉本良在覆刊《千金翼方》卷末写了一篇《千金翼方后序》，对于我们了解文政本的刊刻与流传很有裨益。其文如下：

陈振孙《书录解题》曰，孙思邈撰《千金方》既成，恐其或遗也，又为此以翼之，其末兼及禁术，用之亦多验。本邦所传，乾隆重刻王肯堂校本耳，鱼鲁陶阴颇多，加之以脱落数条，至不可得而读焉。元大德刊本，文字端正，首尾完备，非王肯堂本之比也。原系城东市医白贞庵秘藏。后为多纪桂山先生之有。先生没二十年矣。其孙兆燕雕钞而上木，余阅之，一点一画，不差其旧，宛然元版也。参《读书敏求记》载宋臣高保衡、林亿等校正刊行，《四库全书总目》论其卷数与著书之年代，而不及元版。钱曾清臣，共精考镜，若获之，当叹赏不已矣！而无一言及此者，何也？盖元版毁乎明季流贼之兵燹，唯传王肯堂校本耳。今幸俨然存于本邦，普其流传，可谓物之显晦有时矣。此刻同志戮力以襄其事者三人：舟桥经中、野间任夫、小岛学古也。文政己丑仲冬（公元 1829 年）。樗园杉本良识（多纪氏之事迹）

试问，多纪氏聿修堂据以覆刻之元大德梅溪书院原刻本，现在还存在吗？据中国学者杨守敬《日本访书志》卷九说："其原本系多纪元简聿修堂物，今未知所在。"下落不明了。梅溪书院原刊本虽然不知去向，但是它的覆刻本已经普及于中国和日本医家之手了。

1878 年（光绪四年戊寅）中国学者独山莫绳孙将日本聿修堂覆元《千金翼方》原版的板木购回。日本冈西为人在《宋以前医籍考》的《千金翼方》条"刊本及钞本"项《丛书书目汇编》书

名下写有如下一行小字：

影元本《千金翼方》三十卷。日本江户医学所刊。光绪戊寅独山莫氏将板购回，现板存苏州徐氏。

不知道读者是否注意到人民卫生出版社影印《千金要方》和《千金翼方》扉页上的落款有所不同。《千金要方》扉页是这样写的：

> 孙思邈著
> 备急千金要方　（按小篆体）
> 江户医学影北宋本

下面是《千金翼方》扉页上的文字：

> 唐孙思邈著
> 千金翼方　（按小篆体）
> 光绪戊寅上海印行
> 独山莫绳孙补署检

需要引起我们注意的是落款。莫绳孙先生在《千金翼方》扉页上恭恭敬敬端端正正署上自己的大名，他肯定是怀着一种自豪感。“光绪戊寅上海印行”这几个字，表示在光绪四年戊寅（公元1878年）我国已经用日本所雕之板印行《千金翼方》了。从1878至现在一百余年，国内影印的《千金翼方》本，从最早的板本来看，都是莫氏购归的板本。此本较好地保存宋版《千金翼方》原貌。卷二十九《禁运鬼法》“筐”字缺最后一笔，系避赵匡胤之“匡”字，尤可见此本之可贵。

5.《千金翼方》明刊本

《千金翼方》明刻本以王肯堂刻本影响最大。王肯堂（公元1549—1613年）字宇泰，号损庵，自号念西居士。明代江苏金坛人。王氏刊刻之《千金翼方》年代从其序观之，在万历三十三年

乙巳（公元1605年）。其序云：

医书不经秦火，而上古禁方，流传于世者无一焉。今独《张仲景方》最古，其次莫如孙真人《千金方》，如是止矣。真人以应化圣贤，现神仙身，行良医事，其所著书，抉玄扃，倾秘笈，宜不涉世情一字。顾房中补益篇，稍类泥水，而《妇人》与《肾》、《膀胱》两部中，杂出淫碟不典之方，于养生济物无当也，疑为后人附益，非真人手泽。后获《千金翼方》于故友徐士彰谏议家，则前所疑者悉无有。而释氏玄门千金不传之秘，前书所不及者，往往而是，于是益知此为真人晚年之定本。其视前书，一出一入，何止只字千金而已。按《仙传拾遗》及《宣室志记》，真人以永淳初（公元682—683年）尸解，开元（公元713－741年）中复有人见隐于终南山，与宣律师往还。因拯昆明池龙胡僧之难，得龙宫方三十首，且感神人之诫，去《千金方》药之害物命者以草木代之，作《千金翼》三十篇，每篇有龙宫仙方一首。今按服水法中有云，武德（按，武德唐高祖李渊年号，公元618—626年）中，龙贲此卷授余，则得龙宫方，非尸解后明甚。然亦可以证龙宫方之实有，而非好事者之寓言也。方中时有用物命者，岂亦后人附益耶？抑传者妄耶？《千金方》收入《道藏》，今关中江右皆有刻，乃至宋元刻本，藏书家多有之（按，请注意，王肯堂谓明万历年间藏书家尚有收藏宋、元《千金要方》刻本者，则中国之亡《千金要方》其在明末耶？），而独《翼方》不大传，《道藏》亦不载，世多有不闻其名者，岂世人业重、仙真秘之、神物呵护、不容妄窥耶？三从子廷鉴以母病，欲刻医书，冀获冥佑，请于余，余以此书授之，而表弟孙仲来助余校订尤力，苦无他本雠校；其鸟焉帝虎之讹灼然无疑者，然后改正，不然宁仍其旧，以俟它日得宋善刻本而更之，故讹不可读者时有，同好幸无诃焉。得者当起殷鬲心，生难遭想，心真人之心，行真人之行，而后可以用真人之方，其为真人不难矣。此则余与廷鉴刻是书意也。时万历乙巳十月八日，余以谢诸公之枉吊先慈者，舟抵武林德胜坝，大雨不可登岸，蓬窗黯阁（dǎn àn，胆暗）无聊，而廷鉴遣使来告书成且征序，因书以归之。念西居士王肯堂宇泰甫。

观王肯堂《新刻千金翼方序》，知此书乃是他与其侄王廷鉴合刻，王肯堂的表弟孙仲来校订。但此书“苦无他本仇校”，仅以通行本为底本而刊刻，除了“鸟”讹为“焉”、“帝”讹为“虎”等明显讹字予以迳改外，其余讹误，一仍其旧，“以俟它日得宋刻善

本而更正之”，因此，此书“讹不可读者时有”，这是因为王氏所据之底本来自友人徐士彰家，而徐氏之本何时所刻，从何而得，均无所考，所以王肯堂之本不能称为善本。日本丹波元简在《医赕》中批评王肯堂本“不啻误文数行寻墨，刊脱数十页”，亦符合事实。之所以出现这种错讹，与“苦无他本仇校”是不可分的，不是由王肯堂学风造成的而是由客观条件造成的。王肯堂当时不但没有见到宋本，甚至连元大德梅溪书院本也没有见到，出现讹误，不可避免。

王肯堂本刊刻不久，东传日本，日本望月三英据以翻刻，时在日本明和六年己丑（案相当中国乾隆三十四年，公元 1769 年）八月。

6.《千金翼方》清刊本

清代乾隆二十八年（公元 1763 年）有华希闵刻本。华氏序云：“今《千金方》自宋元明以来多有刻本，而《翼方》则传之绝少，因购得佳刻，重刊而行之。”他所说的“佳刻”，不是宋版，也不是元大德梅溪书院版，而是王肯堂刊刻本。

总之，《千金翼方》北宋版已经彻底绝灭了，天壤之间已经不存在了。宋版之后，唯一较好之本为元大德十一年梅溪书院原刻本，这种版本中国不存在了，日本丹波元简一人曾据有两部。日本于文政十二年曾据元大德板重刊，这样，元大德本的覆刻本才流行于日本与中国。清末中国学者莫绳孙从日本把文政十二年雕刻版的版木购回，并于光绪四年戊寅（公元 1878 年）据以摹印。目前，中国流行的《千金翼方》本，是人民卫生出版社据日本文政本之版本而影印的，扉页上题“光绪戊寅上海印行独山莫绳孙补署检”字样者，表示此板木已经由莫氏购归了。

清朝有一位著名学者，名叫刘毓崧（生于嘉庆二十三年，卒于同治六年，相当公元 1818—1867 年），江苏仪征人，通晓经史

诸子，精于校勘。他曾用了很大的力量研究《千金要方》和《千金翼方》的版本。可惜，他看到的只是《要方》93卷本，连明王肯堂刊刻的《千金翼方》、清乾隆二十八年华希闵刊刻的《千金翼方》也未能寓目。刘毓崧是一位饱学之士，不是浅尝辄止的人，他未能亲见王肯堂本、华希闵本，这充分证明，王、华所刊之《千金翼方》当时所行不广，以致连刘毓崧这样的大学者也没有见到此书。刘氏惧怕《要方》《翼方》失传，于是从《外台秘要》所引的《要方》《翼方》分析二书的特点、卷帙的先后，用功极勤，还把他考证分析的心得写了一篇《千金方考》。如果这位刘先生当时见到的《千金要方》是30卷本、又见到了《千金翼方》30卷本，他就没有必要从《外台秘要》中去对比、考证、离析《要方》和《翼方》了。从这里使我们看到，一部重要著作的流布和刊行，是何等重要了。所幸的是，《千金翼方》舶品重归，《千金翼方》板木购回，这就为保存、继承、弘扬中华民族优秀文化，创造了条件。

刘毓崧在《通义堂文集·千金方考》一文中，对比了《要方》与《翼方》的学术价值，我认为他讲得深刻、确切，所以把有关段落引在下面：

《新唐书艺文志》于孙思邈《千金方》三十卷之外，复载其《千金翼方》三十卷。晁氏《读书志》、陈氏《书录解题》并与之同。《四库全书》收《千金要方》九十三卷。《简明目录》云：唐孙思邈撰，原本三十卷，又《千金翼方》三十卷，此本混合为一。孙氏星衍《千金宝要》序云：《千金方》与《千金翼方》为二书，今俗本《千金要方》九十三卷，不知何人更其次第，《千金》前方竟不可别。案《要方》《翼方》之古本，虽已不传，然《外台秘要》所录之方援据此两书者居其大半，而门目卷第，亦皆缕析条分，彼此秩然，不相牵涉。今即所征引者，参伍错综以求之，其体裁异同，尚可得而考焉（按，此句之下，从序次、编订、厘辑、沿袭、述旧、变通、改易、创造、禁术、同中之异、异中之同等多方面对比两书。今《要方》《翼方》具在，所以此句下面的一大段考证文字就没有必要引证了）凡《要方》之英华，总括于《翼方》之内，而引申、推广以竟其盛业者，则后定之帙，实过于先出之篇。故

《要方》之治伤寒，仅守前人绪论；而《翼方》所阐发者，则己之心得为多。诚以寿逾耄期，而好道之心不倦，年弥高，斯学益邃耳。读征君之书者，必明乎两书所以同，然后知法之有定；又必明乎两书所以异，然后知道之无穷。是《要方》与《翼方》固相辅以行，相资为用，而不可偏废者也。后代习方书之士，厌其篇页太多，既删并其文，又离析其卷，而部居之别，义例之殊，则听其杂糅，置之不顾，于是旧本渐废，新本盛行。收藏之家，大率皆九十三卷之本，惟钱遵王《读书敏求记》言有此书，而今则无从得见，洵可惜矣（按，钱曾字遵王。生于1629，卒于1701年，自号也是翁。江苏常熟人。家富图籍，多蓄古本。《读书敏求记》四卷，专收所存最佳之本。从刘毓崧"今则无从得见，洵可惜也"句中知他没有见到《千金翼方》。钱曾《读书敏求记》卷三记载《千金翼方》云："《千金翼方》三十卷。孙真人既撰《千金方》，犹虑或有缺遗，更撰《翼方》以辅之。宋仁宗命高保衡、孙奇、林亿等校正刊行。后列禁经二卷，凡二十二篇，今之俗医，有知其法者否？真人之为神仙无疑。然以用蚕虫水蛭之类，生命不得冲举。天之恶杀若此，活人者可不有戒心哉！"）所幸者《外台》具存，犹易寻其端绪。若果依此编纂，自可顿还旧观，譬诸虞仲翔之注《易经》，虽残阙已非一日，而李氏《集解》所有者，尚能排比以成书也。况乎《要方》《翼方》所本者，皆六朝以前之秘籍。倘其理而董之，不独此两书焕然一新，即华元化等人之医方，何难考见其大略哉？

第二章　唐本《伤寒论》简史

一、唐本《伤寒论》的概念与结构

学者最熟悉的《伤寒论》传本，除成无己《注解伤寒论》外，就是北宋治平二年由校正医书局林亿孙奇校定的《伤寒论》十卷本，学者称之为"宋本"，而对唐本《伤寒论》却比较陌生了。唐朝初年孙思邈历尽千辛万苦，耗费几十年精力，终于把这个《伤寒论》传本寻觅出来，编进《千金翼方》中，到现在已经一千三百多年了。在这漫长的历史岁月中，这个极为重要的《伤寒论》传

本，被掩藏在卷帙浩繁的《千金翼方》中，除少数专家学者偶加涉猎或引用其中字句作校勘材料外，几乎没有人对它加以校注、考证、研究和阐述，因此，一千多年来，这么一个重要传本，一直掩质埋光，韬晦深藏，这不能不说是《伤寒论》文献研究史上的一件令人遗憾的事情。

我们这里所说的唐本《伤寒论》，不是指孙思邈编进《千金要方》卷九零碎残损的《伤寒论》，而是指孙思邈晚年撰写《千金翼方》时，编进卷九卷十的《伤寒论》，换句话说，《千金翼方》卷九卷十两卷《伤寒论》，是唐本《伤寒论》。

孙思邈（公元581—682年）是唐初伟大的医药学家，他对当时世俗重仕途轻医药的风气，十分不满，他在《千金要方序》中说："末俗小人，多行诡诈，倚傍圣教，而为欺给，遂令朝野士庶，咸耻医术之名，多教子弟诵短文，构小策，以求出身之道，医治之术，阙而弗论。"所以他从青年时起直到晚年，对于整理、研究医药文献，无一日或缺，他在《千金要方序》中又说："所以青衿之岁，高尚兹典，白首之年，未尝释卷"，"吾见诸方，部帙浩博，忽遇仓卒，求检至难，比得方讫，疾已不救矣。呜呼，痛天枉之幽厄，惜堕学之昏愚，乃博采群经，删裁繁重，务在简易，以为《备急千金要方》一部，凡三十卷"。《千金要方》除少数文字是由孙思邈撰写的以外，绝大部分是历代医药资料的类编，此书保留了先秦至唐初重要医学文献的珍贵资料和宝贵的医疗经验。

但是，十分可惜的是，孙思邈编写《千金要方》时，没有见到完整的全面的《伤寒论》传本，只见到一些零星的分散的片断的资料，尽管这些资料很不完整，他也视如拱璧，把它编进《千金要方》卷九里。宋晁公武《郡斋读书志》说："思邈博通经传，洞明医术，著用药之方，诊脉之诀，针灸之穴，禁忌之法，以至导引养生之要，无不周悉。后世或能窥其一二，未有不为名医者。然议者颇恨其独不知伤寒之数云。"

《千金要方》卷九是专论伤寒病的卷次，共有九节，第一节是

"伤寒例"，此节引用了《伤寒例》中许多文字。宋本《伤寒论》把《伤寒例》作为张仲景的文字，而孙思邈当时所见到的《伤寒例》，人们却认为是王叔和所作。此节在《伤寒论》考证上当注意三点：首先，孙思邈引陈延之《小品方》两段材料，而《小品方》却说："经云：春气温和，夏气暑热，秋气清凉，冬气冰冽"等等，这里的"经云"是陈延之引自医学经典著作的意思，至于引自何书，是否引自《伤寒论》，由于《小品方》散佚已久，已难确指"经云"之"经"是指何书了。其次，"夫阳盛阴虚，汗之则死"，至"仁爱鉴兹，能不伤楚"一段，孙思邈引作"王叔和曰"，这说明《伤寒例》的作者是张仲景还是王叔和，在唐代已有不同意见，有的材料认为出自王叔和，《千金要方》就是例证。第三，《千金要方·伤寒例第一》有一大段文字，即从"凡人有少苦，似不如平常，即须早道，苦隐忍不治，冀望自差"至"人得病能饮水，欲愈也"，这一大段文字的开头冠以"论曰"两个字，这两个字在研究《千金要方》《千金翼方》时，应该予以重视。今详考这两部书所有"论曰"使用意义，有两种情形，一是孙思邈自撰之文的前面用"论曰"表示，一是引用前人的材料也偶用"论曰"表示，这时候"论曰"的意思与"经云"相当。上述一大段文字用"论曰"开头，实际上相当"经曰"的作用，因为上述一大段文字，全见于宋本的《伤寒例》等。

《千金要方》卷九第二节是"辟温"，与《伤寒论》内容全不相关。第三节是"伤寒膏"，第四节是"发汗散"，这两节的内容也与《伤寒论》全不相关。与《伤寒论》内容有关的是第五、第六、第七、第八、第九节。

第五节"发汗汤"，此节内容大致可分两部分，一部分是与《伤寒论》有关的，即是说，在各种《伤寒论》传本中都能见到的条文或方剂；一部分是与《伤寒论》无关的，即是说，在各种《伤寒论》传本中没有的条文或方剂。此节收录《伤寒论》属于六经病的条文依次是52、53、54、95、13、43、44、45、15、16、17、

19、12、35、38条，上述15条在六经病中，均属于太阳篇内容，但值得注意的是，上述15条中只有52、53、54、13、43、15、12、35、38等9条在宋本和《玉函》可发汗篇有之，其余6条则不见于宋本和《玉函》之“可发汗”，这说明“可”与“不可”是经历了一个不断充实和发展的过程的。

第六节是“发汗丸”，与《伤寒论》有关的条文是“神丹丸治伤寒敕涩恶寒发热体疼者方”一条，此条载神丹丸方，可补宋本《伤寒论·伤寒例》“神丹安可以误发”之句神丹丸的阙佚。神丹丸方亦见《圣惠方》卷八，两书药味相同。

第七节是“宜吐”，此节所收录的条文与《脉经》、《玉函》、宋本、唐本完全相同，条序与宋本、《脉经》相同。值得注意的是，在此短短的一节里，第166条同时出现两次，文字亦略异，一避“坚”字，一不避“坚”字。试加比较：“病如桂枝证，头不痛，项不强，而脉寸口浮，胸中鞕满，气上冲咽喉，不得息者，此以内有久痰，宜吐之。”仅隔六七行，此条重出：“病如桂枝证，头不痛，项不强，寸脉微浮，胸中痞坚，气上撞咽喉，不得息者，此为胸中有寒也，宜吐之。”不避“坚”字之条，当出自隋前；避“坚”字者，当出于隋代，后人合抄在一起，孙氏不加删汰，可见孙氏对《伤寒论》材料是何等重视。

第八节是“宜下”，除收“例曰，大法秋宜下”、“凡下，以汤胜丸散也，中病便止，不必尽剂也”以外，还收六经病条文，依次是：126、125、106、208、209、237、236、321、322、210、218、计11条。其中210、218、236三条，宋本、《玉函》、唐本、《脉经》“可下”篇均无。

第九节是《发汗吐下后》，收录如下诸条，依次是：57、397、25、40、63、77、66、82、34、67、128、131、135、137、158、157、168、169、170、222，计20条。此20条见于宋本《发汗吐下后》篇的，只有67、77、137、158、168五条，而各本《发汗吐下后》篇所收之条，亦不完全相同，由此可以看出，“可”与

“不可”各篇，在不同历史时期，医生们根据临床经验，曾随时加以增删。

总之，《千金要方》卷九所收三阴三阳的条文，共计49条。现在把这些条数按从小到大排列如下：12、13、15、16、17、19、25、34、35、38、40、43、44、45、52、53、54、57、63、66、67、77、82、95、106、125、126、128、131、135、137、157、158、166、168、169、170、208、209、210、218、222、236、233、321、322、324、355、397。这些条文，仅相当三阴三阳条数的八分之一，与宋本的398条相比，相差甚远，孙思邈深知这些条文远非《伤寒论》的全部，他认为仅得少数残文的原因是“江南诸师秘《仲景要方》不传”，但是他相信，《伤寒论》比较完整的本子是存在的，只是还没有传出来罢了。“《仲景要方》”是书名，非普通叙述之语。

《唐本伤寒论》是现存于唐人著作中最完整的《伤寒论》传本，它除较宋本略少几条外，同时也还有几条是为宋本所无，而为唐本和《玉函》所有的，可补宋本之缺佚。就《唐本伤寒论》的全部材料观察，它基本上是全本《伤寒论》。这说明，孙思邈在晚年已经寻找到《伤寒论》的全本了。

根据传统的说法，张仲景《伤寒杂病论》中的十卷属于伤寒，六卷论述杂病，在梁朝阮孝绪的《七录》中，记载《伤寒论》为十卷，可见称《伤寒论》为十卷是有历史根据的。既然《伤寒论》原有十卷，为什么《唐本伤寒论》只有两卷呢？原来孙思邈见到的《伤寒论》也不是两卷，只是为了与《千金要方》的卷九卷十配对，才把十卷合为两卷。《千金要方》卷九称作“伤寒上”，卷十称作“伤寒下”（其实卷下写的是杂病），于是在《千金翼方》的卷九卷十中，把《伤寒论》分成两部分，卷九叫作“伤寒上”，卷十叫作“伤寒下”，正好对《千金要方》形成辅翼的形势，现在细考《唐本伤寒论》的结构，如以下目录所示：

伤寒上

孙思邈《伤寒论》序

一、太阳病用桂枝汤法第一 五十七证，方五首

（一）痉 湿 暍

（二）太阳病条文：1、2、宋本所无之条文两条、7、8、9、10、12、95、13、14、15、16、17、18、19、24、42、43、44、45、53、54、56、57、91、94、106、164、20、21、22、23、25、27、28。

二、太阳病用麻黄汤法第二 一十六证，方四首

3、宋本所无之条文一条、4、5、35、36、37、46、52、55、《辨脉》一条、43、31、32、33、34。

三、太阳病用青龙汤法第三 四 证，方二首

38、39、40、41

四、太阳病用柴胡汤法第四 一十五证，方七首

97、98、99、100、101、96、148、104、107、146、 宋本卷八辨发汗后病脉证一条、147、103、136、165、257。

五、太阳病用承气汤法第五 九证，方四首

70、94、105、123、220、248、249、250、106。

六、太阳病用陷胸汤法第六 三十一证，方一十六首

128、129、130、131、132、133、134、135、136、137、138、139、150、141、142、149、151、152、153、154、155、156、157、158、159、160、161、163、164、166。

七、太阳病杂疗法第七 二十证，方一十三首

74、102、112、117、118、119、124、125、126、143、144、145、169、170、176、172、173、174、175、177。

八、阳明病状第八 七十五证，方一十一首

180、179、181、182、183 184、185、186、187、188、189、190、191、192、193、194、195、196、197、198、201、199、200、202、203、204、205、206、207、208、209、210、213、214、215、216、217、218、238、239、240、241、242、251、252、253、254、255、256、221、228、219、222、223、224、226、227、225、229、

230、231、232、234、235、233、236、260、237、257、258、243、244、245、246、247、259、261、262。

九、少阳病状第九　九证

263、264、265、266、267、268、269、270、271、272。

伤寒下

一、太阴病状第一　八证，方二首

273、276、274、275　277、278、279、280

二、少阴病状第二　四十五证，方十六首

281、282、283、284、285、286、287、288、289、290、291、293、292、294、295、297、296、298、299、300、301、302、303、304、305、306、307、308、309、310、311、312、313、314、315、316、317、318、319、320、321、322、323、324、325。

三、厥阴病状第三　五十六证，方七首

326、327、328、329、330、331、332、333、334、335、337、336、338、339、340、341、342、343、344、345、346、347、348、349、350、351、352、353、354、355、356、357、358、359、360、361、362、363、364、365、366、367、368、369、370、371、373、372、374、375、376、379、377、378、380、381。

四、伤寒宜忌第四　十五章

（一）　忌发汗第一

（二）　宜发汗第二

（三）　忌吐第三

（四）　宜吐第四

（五）　忌下第五

（六）　宜下第六

（七）　宜温第七

（八）　忌火第八

（九）　宜火第九

（十）　忌灸第十

（十一）　宜灸第十一

（十二）　忌刺第十二

（十三）　宜刺第十三

（十四）　忌水第十四

（十五）　宜水第十五

五、发汗吐下后病状第五　三十证，方一十五首

76、75、宋本所无条文一条、59、122、89、211、26、62、82、65、64、72、66、68、70、29、58、67、69、76、79、60、77、61、93、80、49、63、168、212、宋本所条文无一条。

六、霍乱病状第六　一十证，方三首

382、383、384、385、386、387、388、389、390、391。

七、阴易病已后劳复第七　七证一方四首

392、393、394、395、397、396、398。

从上述结构中可以看出，《唐本伤寒论》除无《辨脉法》《平脉法》《伤寒例》三篇历来争论不已的文章外，有：（一）辨痉湿暍；（二）辨太阳病篇——此书把太阳病篇的条文按七个问题重新分类加以编排，林亿指出，这是孙思邈“以太阳方证，比类相附……亦一时之新意”，也可以说，这是孙思邈对太阳病的改编；（三）辨阳明病状。唐本辨阳明病篇从第179条始，至262条止，与宋本《伤寒论》相同；（四）辨少阳病状。唐本从第263条始，至272条止，与宋本《伤寒论》相同；（五）辨太阴病状。唐本从第273条始，至280条止，与宋本《伤寒论》相同；（六）辨少阴病状。唐本从281条始，至325条止，与宋本《伤寒论》同；（七）辨厥阴病状。唐本从326条始，至381条止，与宋本《伤寒论》相同；（八）辨霍乱病状。唐本从382条始，至391条止。与宋本《伤寒论》相同；（九）辨阴易病已后劳复，唐本从392条始，至398条止，与宋本《伤寒论》相同；（十）伤寒宜忌及发汗吐下后病状，相当宋本诸可与不可篇内容，也就是说，宋本所有的主要内容，唐本都有。唐本对于校勘宋本《伤寒论》，研究《伤寒

论》的流传史，补充宋本《伤寒论》的阙文，具有极为重大的意义。

二、唐本《伤寒论》流传简史

唐本《伤寒论》是什么时候出现的？它在唐朝以前和以后流传的情况如何？目录书上对它是否作过著录？有许许多多问题需要加以探讨，上面提的几个问题，仅仅是若干问题中的几个罢了。

上一节已经说过，孙思邈在撰写《千金要方》的时候，为没有见到张仲景的《伤寒论》慨叹不已，孙思邈这种情绪向魏征表达过。据《旧唐书孙思邈传》说，魏征在编撰齐、梁、周、陈、隋五代史的时候，恐怕对材料掌握得不准确、不全面，曾屡次到孙思邈家去询问历史情况，“思邈口以传授，有如目见”。《隋书经籍志》成书于唐高宗显庆元年（公元 656 年）。说到这里，需要补叙一点史料。《隋书》的纪传部分与《隋书经籍志》不是同时成书的。纪传部分成书于唐太宗贞观年间，《经籍志》成书于高宗显庆元年。修齐、梁、陈、周、隋五代史的倡议，始于唐高祖李渊武德四年（公元 621 年）十一月。据《唐会要》卷六十三《修前代史》条载，当时起居舍人令狐德棻向李渊说：“近代以来，多无正史，梁、陈及齐，犹有文籍，至于周、隋，多有遗阙。当今耳目犹接，尚有可凭，如更十数年后，恐事迹湮没，无可纪录。”武德五年十二月二十六日决定修撰《魏史》、《周史》、《隋史》、《梁史》、《齐史》、《陈史》，由于百废待兴，修史之事，虽由令狐德棻倡议，终于“绵历数载，竟不就而罢”。在武德年间，修史之事虽有创议，但未着手去作。

《修前代史》条继续说：“至贞观三年（公元 629 年），于中书置秘书内省，以修五代史。贞观十年（公元 636 年）正月二十日，尚书左仆射房元龄、侍中魏征、散骑常侍姚思廉，太子右庶子李百药、孔颖达、礼部侍郎令狐德棻、中书侍郎岑文本、中书舍人

许敬宗等，撰成周、齐、梁、陈、隋五代史，上之，进阶颁赐有差。”这是说，五代史的撰写，从贞观三年开始，至贞观十年陆续完成。但是，五代史只有传纪部分，当时没有写“志”，即是说在贞观十年完成的五代史里，没有写《礼仪志》、《音乐志》、《律历志》、《天文志》、《五行志》、《食货志》、《刑法志》、《百官志》、《地理志》、《经籍志》，于是在贞观十五年（公元641年），又修五代史的“志”，到高宗显庆元年，经过十六年时间，上述的十志才完成，名为《五代史志》，共三十卷。《唐会要》卷六三《修前代史》条说：“显庆元年五月四日，史官修梁、陈、齐、周、隋五代史志三十卷，太尉无忌进之。”这条史料，说的就是修《五代史志》之事。

关于《五代史志》的作者，《隋书》中之“十志”皆题为“唐太尉扬州都督监修国史上柱国赵国公臣长孙无忌等撰”，其实，长孙无忌仅是把已修完的“十志”进呈御览而已，从事“十志”修撰之事的另有他人。

据唐初刘知几（661—721）《史通·古今正史》说：“初，太宗以梁、陈及齐、周、隋氏并未有书，乃命学士分修，事具于上。仍使秘书监魏征总知其务，凡有赞论，征多预焉。始以贞观三年创造，至十八年方就，合为《五代纪传》，并目录凡二百五十二卷。书成，下于史阁。唯有十志，断为三十卷，寻拟续奏，未有其文。又诏左仆射于志宁、太史令李淳风、著作郎韦安仁、符玺郎李延寿同撰。其先撰史人，唯令狐德棻重预其事。太宗崩后，刊勒始成，其篇第虽编入《隋书》，其实别行，俗呼为《五代史志》。”

唐刘知几虽列出于志宁、李淳风、韦安仁和李延寿四人姓名，而从事“十志”修撰之事者，主要是李延寿。李延寿，字遐龄，相州（今河南安阳）人，先世为陇西著姓，生卒年月不详，生活于唐高祖、唐太宗、唐高宗时期。他修完《北史》以后，写有一篇《序传》，见《北史》卷100。他在《序传》中说：“贞观十七年（公元643年），尚书右仆射褚遂良，时以谏议大夫奉敕修《隋、

书》十志，复准敕召延寿撰录，因此遍得披寻。”在《序传》中附有《上北史表》，其中也讲到他修“十志”之事：“梁陈齐周隋五书是贞观中敕撰。以十志未奏，本犹未出，然其书及志始末，是臣所修。臣既素怀慕尚，又备得寻闻，私为抄录，一十六年，凡所猎略，千有余卷，连缀改定，只资一手。”又考《旧唐书·令狐德棻》附传：“李延寿者，本陇西著姓，世居相州。贞观中，累补太子典膳丞、崇贤馆学士。尝受诏与著作郎敬播同修《五代史志》。”清姚振宗《隋书经籍志考证》（载《二十五史补编》）对“十志”作者作了如下说明：“按李延寿上表言十志是臣所修，此断非虚语。《旧唐书》言延寿受诏与敬播同修，亦断非虚事。《史通》云，太宗使魏征总知其务，凡有赞论，征多预焉。此谓《五史纪传》之论赞，与本志或不相涉，至唐《经籍志》言开元三年，整比内库书籍，所用书序，咸取魏文贞；所分书类，皆据隋经籍志，斯则明言魏文贞撰书序矣。书序者，即本志（按指《隋书经籍志》）大小序四十八篇，犹纪传之有论赞也，大抵是志初修于李延寿、敬播，有网罗汇聚之功；删订于魏郑公，有披荆剪棘之实。”

这十志本应该分别放在五代史里，但《五代史志》完成的时候，《梁书》《陈书》已经单独刊行，只好把《五代史志》编到五代史的最后一部书里，这就是《隋书》之志有三十卷的原因。从上述情况可以知道，《隋书》的志不只是关于隋朝一代的史料，也把梁、陈、齐、周等朝有关史事记录在内。

在编写《隋书》传纪的时候，魏征曾多次到孙思邈家中去采访。《旧唐书·孙思邈传》说：“初，魏征等受诏修齐梁陈周隋五代史，恐有遗漏，屡访之，思邈口以传授，有如目见。”这个时候，孙思邈正为见不到《伤寒论》而发愁。这种感慨的心情无疑向魏征说了，等到撰写《五代史志》的时候，主撰者换了一些，大约撰写者把魏征转述的“江南诸师秘仲景要方不传”的“不传”理解为“不存”了，加之当时官府藏书也没有《伤寒论》，于是就在《隋书经籍志》的小注中写上《伤寒论》已经“亡”了。这就是

“亡”字出现的背景。

《伤寒论》“亡”了吗？当然没有，它保存在《千金翼方》卷九卷十里，不就是证明吗？

现在要问：为什么在编写《千金要方》时没有看到张仲景《伤寒论》，而到编写《千金翼方》时才见到《伤寒论》全文呢？

回答这个问题，虽然困难，但是，根据有关史料，还是能够找出线索的。

隋代藏书原来很丰富，如果这些丰富的藏书传到唐代，就是一笔极为宝贵的精神财富。可是从隋炀帝大业（公元 605—618 年）末年开始，宇内沸腾，戎马生郊，东西两京，并遭兵燹，辛辛苦苦三十多年集中与缮写的书籍，或被焚毁，或散落各地，所存无几了。

到唐代建国之初，书籍亡佚很多。我们从《唐会要》卷三十五《经籍》条一则史料里，就可以看出，一是书籍亡佚太多，二是对已经存留的书籍，也缺乏整理，没有编目，几乎没有办法使用这些存书。现把这则珍贵史料引在下面：

武德五年（公元 622 年），秘书监令狐德棻奏：今乘丧乱之余，经籍亡逸，请购募遗书，重加钱帛，增置楷书，专令缮写，数年间，群书毕备。至贞观二年（公元 628 年），秘书监魏征，以丧乱之后，典章纷杂，奏引学者，校定四部书，数年之间，秘府粲然备矣。

唐代第一次大规模整理和给图书编目，是在开元年间，上条所说在贞观二年的整理，只限于“校定”和“刊正”，总之，未离开校勘工作，整理的成绩不显著。而这个时候，正是孙思邈积累《千金要方》资料的时期，由于国家缺少藏书，或虽有一些藏书，又未编目，难以利用，这是他未见到张仲景《伤寒论》的第一个原因。

第二个原因是，唐代初年，收复了一大批前代图书，可是从黄河溯流而上，运到砥柱的时候，数船图书，几乎全部被河水打翻。魏征在《隋书经籍志序》中很惋惜地写到这次沉重的损失：

大唐武德五年，克平伪郑，尽收其图书，及古籍焉。命司农少卿宋遵贵载之以船，溯河西上，将致京师，行经底柱，多被漂没，其所存者，十不一二。其目录亦为其所渐濡，时有所缺。

我们虽然不能肯定《伤寒论》一定就在这批船上遭到河水淹没，但也不是没有这种可能。总之，这次损失的图书是很严重的，给孙思邈寻找《伤寒论》，带来了又一层困难。

以上是孙思邈在唐初未能见到《伤寒论》的原因。

为什么在撰毕《千金要方》以后，他又见到了全本《伤寒论》了呢？

这与当时国家政治形势的稳定，经济的逐步发展、文化事业得到重视有密切关系。

据《唐会要》卷三十五《经籍》条说，唐高宗乾封元年曾命令当时著名学者牵头对古书加以整理、缮写，涉及到经、史、子、集四类，这对保存文化，收访古书，起了很大作用。这条原文是：

乾封元年（公元666年）十月十四日，上以四部群书传写讹谬，并亦缺少，乃诏东台侍郎赵仁本，兼兰台侍郎李怀严，兼东台舍人张文劝等，集儒学之士刊正，然后缮写。

这个时期，孙思邈正为撰写《千金翼方》搜集材料。

又据《旧唐书经籍志序》和《唐会要》卷三十五《经籍》条说，在唐太宗李世民、高宗李治两朝皇家的书库里，藏有大量古书，虽然这两朝不断加以校正和整理，但直到唐玄宗开元年间也没有做完整理的工作。可见从《千金要方》成书以后，唐朝又不断搜寻到许许多多前代传下来的古书，《伤寒论》这时也传出来，被孙思邈看到，他十分惊喜，并特意写了一篇小序，说他见到的这本《伤寒论》"特有神功，寻思旨趣，莫测其致"，于是把它全部收在《千金翼方》卷九卷十中，这就是我们今天所说的唐本《伤寒论》。

下面扼要讲一讲唐本《伤寒论》在唐以后的流传简况。

从唐本《伤寒论》写成，到北宋孙奇林亿等校正此书，中间

相隔四百余年。在此期间，《千金翼方》均是展转传抄。到了北宋仁宗时期，开始对《千金翼方》加以校勘，校完此书以后，林亿等写了《校正千金翼方表》，刊在此书之首，作为序言，其中有这样一些话，对我们考察《千金翼方》的流传以及他们校正此书的严谨态度有许多帮助：

迨及唐世，孙思邈出，诚一代之良医也。其行事见诸史传，撰《千金方》三十卷，辨论精博，囊括众家，高出于前辈，犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》辅之，一家之书，可谓大备矣。其书之传于今，讹舛尤甚，虽洪儒硕学，不能辨之。仁宗皇帝诏儒臣校正医书，臣等今校定《千金翼方》……臣以为，昔有人欲刊正《周易》，与祖讷论，祖云："辨释经典，纵有异同，不足以伤风教，至于汤药，小小不达，则后人受弊不少，是医方不可以轻议也。"臣等不敢肆臆见，妄加涂窜，取自神农以来书行于世者而质之，有所未至，以俟来者。

这段文字很重要，它使我们看到，林亿等校定此书，态度谨严，未加"涂窜"，因而此书中的《伤寒论》，还保持着唐初的原貌，如果遇有需要加以校勘的地方，林亿等就写出一条简短的注文，附在原文的下面。比如《太阳病用桂枝汤法第一》："太阳病，项背强几几，而反汗出恶风，桂枝汤主之。"在此条下有这样一条小注："本论云：桂枝加葛根汤。"所谓"本论"，指《伤寒论》。《伤寒论》第十四条正作桂枝加葛根汤。又比如："太阳病，下之微喘者，表未解故也，宜桂枝汤。"在此条下有这样一条小注："一云麻黄汤。"考宋本《伤寒论》第四十三条、卷七《可发汗》篇、卷十《发汗吐下后》、《脉经》卷七第二、《千金要方》"发汗汤"、《玉函》卷二第四十三条均作桂枝加厚朴杏子汤，待我们又细加考证，原来在《玉函》第五卷60页的第四十三条作"宜麻黄汤，又云桂枝加厚朴杏子汤"，卷六第76页的四十三条作"属桂枝汤证，一云麻黄汤证"，在《千金翼方》"太阳病用麻黄汤法第二"的第四十三条作"宜麻黄汤"。这说明林亿等每出一条小注，都是有充分材料作根据的。尽管有材料作基础，也不更动原文，这正是前人校勘可贵之处，从而为后人保存了一个可以信赖的唐本《伤寒

论》。

林亿等在《千金翼方》卷末写了一篇《校正千金翼方后序》，对我们研究唐本《伤寒论》的结构、卷次等均有重要意义：

夫疾病之至急者有三：一曰伤寒，二曰中风，三曰疮痈，是二种者，疗之不早，或治之不对病，皆无不旋踵，孙氏撰《千金方》，其中风、疮痈，可谓精至，而伤寒一门，皆以汤散膏丸类聚成篇，疑未得其详矣。又著《千金翼》三十卷，辨论方法见于《千金》者十五六，惟伤寒谓大医汤药虽行，百无一效，乃专取仲景之论，以太阳方证，比类相附，三阴、三阳、宜忌、错乱、发汗吐下后，阴易劳复病，为十六篇，分上下两卷，亦一时之新意，此于《千金》为辅翼之深者也。从而著之论曰："伤寒热病，自古有之，名贤睿哲，多所防御，至于仲景，特有神功，寻思旨趣，莫测其致。"有以见孙氏尊而神之之心也。

《千金翼方》校定后曾雕版刊行，至元大德十一年（公元1307年）丁未梅溪书院雕版复刻，可惜此本国内早已亡佚，明万历三十三年（公元1605年）王肯堂曾对《千金翼方》加以刊刻，清乾隆二十八年（公元1763年）华希闵据王肯堂本加以刊刻，通称保元堂本。

日本丹波元简于日本天明六年丙午（公元1786年）购得元大德十一年丁未梅溪书院刊本，日本文政十二年己丑（公元1829年）据丹波氏所藏元大德本刊行。又据日本冈西为人《宋以前医籍考》载："光绪戊寅（光绪四年，公元1878年）独山莫氏（按指独山莫绳孙）将版购回，现版存苏州徐氏。"从此，国内乃有元大德十一年梅溪书院影印本。

从《千金翼方》卷九卷十中析出《伤寒论》而单独刊行的，始于清王丙（公元1773—1803），王丙字朴庄，书名为《伤寒论注》。王朴庄《清史稿·艺术传》有传："著《伤寒论注》，以唐孙思邈《千金方》仅采王叔和《伤寒论》序例，全书（按指《伤寒论》全书）载《翼方》中，次序最古，据为定本。"王朴庄在《回澜说》一书中说："昔先祖尝论《伤寒》以序例为主，以《千金翼》之定本为宗"，又说："犹幸及闻先祖《伤寒例》不可不读，及《千金

翼》有定本之语，中有所主，始不为方喻所蔀。”按王朴庄始析出《千金翼方》卷九卷十而撰《伤寒论注》，该书重点在“注”，所据之底本是乾隆二十八年华希闵覆刻本，讹字较多，且此书注成以后，未能及时刊刻，后来由其外孙陆懋修收进《世补斋医书后集》中，但见此书者甚少。此次卷九卷十之校注，以十二部有关《伤寒论》不同传本而校注之，庶可得《伤寒论》在长期历史流传中的各种情形。

三、《旧唐志》为何未载《千金翼方》

《旧唐书经籍志》，对《千金要方》和《千金翼方》均未加著录。这是为什么呢？

原来《旧唐书经籍志》并不是唐代和唐代以前所有图书的总汇录，它收书时代的下限，仅止于开元以前，开元以后的书就不加著录了；另外，如果是唐朝人写的著作，在他的本传里已经写上了的，在《经籍志》里，也不加著录。

《唐会要》卷三十五“经籍”条说：

开元三年，右散骑常侍褚无量、马怀素侍宴，言及内库及秘书坟籍。上曰：“内库书，皆是太宗、高宗前代旧书，整比日，常令宫人主掌，所有残缺，未能补缉，篇卷错乱，检阅甚难，卿试为朕整比之。”至七年五月，降敕于秘书省、昭文馆、礼部、国子监、太常寺及诸司并官及百姓等，就借缮写之，及整比四部书成，上令百姓官人人乾元殿东廊观书，无不惊骇。

这段话的内容，也载入《旧唐书经籍志序》。开元三年始议论整理藏书，开元七年（公元719年）五月正式动手整理，至开元九年（公元721年）十一月，整理成一部目录著作，名叫《群书四部录》，共二百卷。参与这部书整理工作的毋煚（景 jing）又在《群书四部录》的基础上，加以压缩改编，写成另一部目录书，名叫《古今书录》，共四十卷。据毋煚说，《群书四部录》所收的书籍很不全面，对于古书，只收录到贞观二十三年（公元649）前为

止，永徽元年（公元650年）以后收集到的古书就不写进《群书四部录》；对于唐朝学者所写的著作，只著录到武则天长安末年（公元704年）为止，神龙元年（公元705年）以后所写的著作，就不写进《群书四部录》里，毋煚虽然批评了《群书四部录》这个缺点，但是他的《古今书录》也未能加以改正。《旧唐书经籍志》是完全按照毋煚的《古今书录》写成的，这在《旧唐书经籍志序》里已讲得很明白了。这篇序言的最后一句又强调指出："其诸公文集，亦见本传，此并不录。"这就表明，《旧唐书经籍志》只反映了唐玄宗开元以前古书及唐初学者著作的著录情况，开元（包括开元在内）以后收集到的古书以及时人的著作，《旧唐志》就不加反映了。

据《旧唐志》卷一九一《孙思邈传》载："永淳元年（公元682年）卒。遗令薄葬，不藏冥器，祭祀无牲牢，经月余，颜貌不改，举尸就木，犹若空衣，时人异之。自注老子、庄子，撰《千金方》三十卷，行于代，又撰《福禄论》三卷，《摄生真录》及《枕中素书》《会三教论》各一卷。"根据《旧唐志》编纂体例，上述诸书既然已经写进《孙思邈传》，所以也就不在《旧唐书经籍志》中著录了。

但是，论述到这里，问题还没有解决：为什么在《孙思邈传》中，没有写上《千金翼方》呢？这只能有一个解释：《孙思邈传》中漏载了。在旧史之中，《旧唐书》资料富赡而缺乏剪裁，《经籍志》著录之书籍，多所不备，于是才产生《新唐书》之作。

《进新唐书表》说："（旧唐书）纪次无法，详略失中，文采不明，事实零落"，于是欧阳修等"悉发秘府之藏，俾之讨论，共加删定，凡十有七年，成二百二十五卷，其事则增于前，其文则省于旧。"据《新唐书艺文志》卷五九载孙思邈的著作为：

《千金方》三十卷

《千金髓方》二十卷

《千金翼方》三十卷

《神枕方》一卷

《医家要妙》五卷

上述只有《千金要方》《千金翼方》流传下来，《神枕方》《医家要妙》已经失传。至于《千金髓方二十卷》，是好事者托名之作，北宋林亿在《校正千金翼方后序》里已经作了考证。

北宋欧阳修等撰《新唐书》，根据什么在《艺文志》里写上以上这些著作呢？原来《新唐书艺文志》也是根据《群书四部录》写成的，所以《新唐志序》说："至唐始分为四类，曰经、史、子、集，而藏书之盛，莫盛于开元，其著录者五万三千九百一十五卷，而唐之学者自为之书者，又二万八千四百六十九卷。呜呼，可谓盛矣！"我们翻开《新唐志》就会看到，在每类书共有多少部多少卷等字的下面，大多写着"某某人以下不著录多少多少家"，比如目录类是这样写的："右目录类十九家，二十二部，四百六卷。"这是说，在《新唐志》的目录类里共写进十九家二十二部著作，总计406卷。在这段话的下面有这样一段小注："毋煚以下不著录十二家，一百十卷。"意思是说，在开元《群书四部录》里未加著录的目录书籍有十二家一百一十卷，这些书籍在《新唐书艺文志》里都收录了。经统计，《新唐书艺文志》共收开元以后作家1390家，13027卷著作，比《旧唐书经籍志》增加约四分之一，虽然仍有所遗漏，但《新唐书艺文志》对于补足《旧唐书经籍志》漏载之功是巨大的。

经过上述分析，我们就可以明白，上述孙思邈各种著作录于《新唐志》而未著录于《旧唐志》的原因了。

四、底本校本与校注方法

校注《千金翼方》卷九卷十所使用的底本是光绪四年（公元1878年）独山莫绳孙按日本文政十二年己丑原版覆印之元大德梅溪书院本，此版购归以后，国内迅加印刷，北京中医学院图书馆

藏有光绪四年刊印本，该本文字清晰，每条首字顶格，回行低一字，1955年5月人民卫生出版社据光绪四年版影印发行。(按印成四合一式)。光绪四年版虽接近孙思邈原书体貌，但经过几次翻刻，发现书中也有少数错字和脱条。举例如下：

《宜下》第六脱257条。而华希闵保元堂本《千金翼方》、《世补斋医书后集》《宜下》均有此条。此条两书皆作："病者无表里证，发热七八日，虽脉浮数，宜下之。"此十八字，相当宋本257条上半条。保元堂本、世补斋本《宜下》均有此条，证明元梅溪书院本《宜下》脱此条。本书在校注中已加说明。

光绪四年刊本亦有少数错字，已一一校正。如《太阳病用承气汤法第五》承气汤法的"又方"："大黄四两　甘草二两炙　芒消半两"，其中"半两"之"两"，《玉函》、宋本均作"升"，疑"两"字误。《太阳病杂疗法第七》第124条："太阳病六七日出"，各本均无"出"字，疑"出"字衍。《阳明病状第八》第228条"香豉四各绵裹"之"各"字，《玉函》、宋本、保元堂本等均作"合"，是。《厥阴病状第十二》第354条"大汗出，若火下利而厥"，"火"字各本均作"大"，是。《宜发汗第二》第324条"手足寒，脉弦运"，"运"字各本均作"迟"，是。《宜下》第六"凡服汤下，中病则止，不必尽参服"，"参"字《千金要方》作"齐"，古文"参"字与"齐"字的字形相近，故讹为"参"。《发汗吐下后病状第五》第62条服法"本云桂枝汤，今加芍药"，"今"字各本均作"合"。凡此等等，校注均据众本作出详细考证与校勘。

本书所用校本有以下几种：

(一)《脉经》本　上海函芬楼影印元朝广勤书堂刊本，此书收在《四部丛刊》子部；1957年上海卫生出版社影印景苏园复宋本《脉经》。

(二)宋本《伤寒论》　1984年春本人承担整理校注宋本《伤寒论》任务——整理校注此书是中央卫生部和国家中医药管理局下达的任务，我任该书副主编，从北京图书馆用缩微胶卷全部

拍照下明赵开美辑刻的《仲景全书》，然后冲洗放大，从而获得《仲景全书》原貌。《仲景全书》收有宋治平二年林亿校定本《伤寒论》，故亦称《仲景全书》中的《伤寒论》为宋本《伤寒论》。我们又持影印本《伤寒论》与中国中医研究院珍藏的《仲景全书》原刻本对照，发现北京图书馆藏本与中医研究院藏本完全相同，这样，本次所使用的宋本《伤寒论》，乃是名副其实的宋本《伤寒论》。

（三）《金匮要略》　　赵开美辑刻《仲景全书》本。

（四）《金匮玉函经》　　1955 年人民卫生出版社影印清康熙五十五年丙申（公元 1716）陈世杰校本。此本是《玉函》唯一现存本。

（五）《千金要方》　　1982 年人民卫生出版社据日本江户医学摹印北宋之本而加以影印之本。

（六）《外台秘要》　　1955 年人民卫生出版社影印皕宋楼藏经余居本。

（七）《注解伤寒论》　　赵开美辑刻《仲景全书》本，日本跻寿馆摹刻元代《注解伤寒论》本。

（八）《太平圣惠方》　　1958 年人民卫生出版社排印本，此书卷八为《伤寒论》残文。

（九）保元堂本　　清乾隆二十八年（公元 1763 年）华希闵根据明王肯堂刻本再行刊刻，由保元堂任镌刻之事，故称保元堂本。华希闵序说："今《千金方》自宋元明以来，多有刻本，而《翼方》则传之绝少，因购得佳刻，重刊而行之。"他所说的"佳刻"，指明王肯堂刻本。保元堂本载王肯堂刻本序，从王氏序中可以略知王氏得《千金翼方》和刊刻的过程。

（十）世补斋本　　指陆懋修收于《世补斋医书后集》中的王朴庄《伤寒论注》。据《世补斋医书后集》陆润庠在王朴庄《时节气候决病法》一书后的跋语说，"《世补斋医书》刊成于光绪丁酉岁（按指光绪二十三年，公元 1897 年），为先公手定本"，宣统元

年夏，陆懋修之子陆润庠将其父编纂之医书，交弟子冯叔莹加以校仇付梓，至宣统二年（公元1910年）六月刻成，名叫《世补斋医书后集》，“先公一生潜心覃思数十年于此道者，至是续得流传于世。”《后集》收王朴庄书数种，《伤寒论注》是其中一种。陆懋修说：“按诸家《伤寒论》注，唯我外曾祖朴庄公此注为《千金翼方》定本”，王朴庄《伤寒论注》根据何本为底本，虽未明言，但通考王氏著作可知，王氏在《阅澜说》最后一段说：“不揣固陋，行将续注《千金翼》定本，俟书成后，仿当湖先生《国策去毒》之旨，聚嘉言之所著，芟其狂妄，正其纰缪。”此文写于乾隆五十九年甲寅。华希闵保元堂刊本刻于乾隆二十八年，则王朴庄此书所据之底本或为保元堂本，但与保元堂本对勘又时有不同。所以陆懋修在《伤寒论注》结尾处写了下面一段文字：“懋修案：《千金翼方》卷九卷十，载《伤寒论》至此方止。忆辛酉年（咸丰十一年，公元1861年）避地上海，曾向吴江陵百川孝廉借得所藏千金本校读一过，兹于戊寅（光绪四年，公元1878年）购得东瀛影宋本藏于家（按，指据莫绳孙氏购归之版而刊印之本），庚辰（光绪六年，1880年）携之都门，辛巳（1881年）三月，又校一过，似与朴老所见本小异，即与余昔所见凌氏藏本亦微有不同，或前所见，已非北宋原本，则今所重校为足据也。《伤寒论》自注家各自为说，倒乱已极，惟此为唐时序次，最古之本，犹见仲景当时原次，大可宝贵。朴老生平著撰甚夥，其目载在《苏州府志》，闻所著《律学淳闻》一书最精，惜已无由寻访，惟《古今权量考》为唐大烈刻于《吴医汇讲》中，赖以知古方一两准今七分六厘；一升准今六勺七抄，得为用药轻重法度，其津逮后学，正不小也。此书为朴老未刻稿，余为王氏所自出，得于癸丑（咸丰三年，公元1853年）遭乱之前，录存于家，想原本已不存矣。首本为懋所写，第二至末则先父母手迹也。我后人其珍藏之。光绪七年（公元1881年）辛巳春三月懋修谨记于邸舍中之双娱堂。又案，《千金翼方》卷九卷十为《伤寒论》原本序次。”今考《世补斋医书后集》中之

《伤寒论注》本，亦有可供校勘处，故用为参校本。王朴庄《清史稿》有传而无生卒之年，陆懋修在《回澜说》后附记云："案公生于雍正十一年癸丑，卒于嘉庆八年癸亥年七十有一。"据此王氏生于公元1733年，卒于1803年。

（十一）康治本　　此本是唐朝前期流传到日本的《伤寒论》残卷。公元805年日本人将此书抄讫，日本康治二年（公元1143年）抄门了纯重抄，日本安政五年十一月由京都书林雕板刊行。此书仅载50首药方，60余条条文。此书是《伤寒论》古传本之一，颇有助于校勘。1982年8月中医古籍出版社影印出版。本书所引之康治本即中医古籍出版社之影印本。

（十二）康平本　　此书是唐朝流传到日本的《伤寒论》传本。卷末有"康平三年二月十七日侍医丹波雅忠"诸字，知此本于日本康平三年（公元1060年）丹波雅忠曾据流传于日本之《伤寒论》再行传抄之。中国之宋本《伤寒论》校定于公元1065年，而康平本之传抄早于宋本，故康平本亦颇有校勘价值。本书所据之本为1988年湖南科技出版社《古本康平伤寒论》，通称康平本。

《唐本伤寒论》校注的重点放在两点上：

（一）**采取穷尽性的校勘法**，即以《千金翼方》之卷九卷十为底本，与十二个校本逐条逐句逐字不遗不漏地进行校勘，并且把宋本、《玉函》重出之条也一一写出，为了便于读者对照检查和核对各校本材料，对《玉函》《千金要方》《外台秘要》《太平圣惠方》中的材料，一一写出它们的卷数页数，引用《脉经》则写出此条在卷七第几节。目前校勘《伤寒论》的著作已经不少，大多对虚词略而不校，其实《伤寒论》有些虚词，在表达意思上，有很大的重要性；所以本书对虚词也一一加以校勘。虽然努力按照"穷尽性"的原则校勘，但众本平展桌面，看了这本看那本，有时看得头晕脑胀，遗漏的地方也时或有之，但是总的说来，此次校注，是目前所有《伤寒论》校勘最详细最完备的，它所提供的校勘材料，对于今后校注《伤寒论》者有重要的参考价值。

本书校勘的第一条，详列这一条都在哪些本子中出现过，这一条起着《伤寒论》众本索引的作用。比如《太阳病用麻黄汤法第二》"太阳病，头痛发热，身体疼、腰痛、骨节疼，恶风无汗而喘，麻黄汤主之"，第一条校注语是这样写的：

此条见宋本第35条，卷七辨可发汗篇、《脉经》卷七第二、《玉函》卷二第二九页，卷五第六一页、《要方》卷九发汗汤第五第一八〇页、《圣惠方》卷八辨太阳病形证第二一七页、《外台》卷二伤寒中风条第八〇页。《翼方》卷十宜发汗篇第一一六页重出。

全书每项的第一条都采用这种方法撰写，这样可以起到提纲挈领、执要说详的作用。

（二）**对重要的或有分歧的词义加以训诂**。比如"太阳病，项背强几几"的"几几"，成无己《注解伤寒论》解释为短羽之鸟"伸颈之貌，动则伸颈摇身而行，项背强者，动亦如之"，并说应该念成"殊"（shu）。自从成氏这个解释出现以后，距今已经八百多年，几乎所有治伤寒的人都念shū，只有明王肯堂在《证治准绳》伤寒分卷提出过异议。他在《伤寒·帙之二》桂枝葛根汤下说："按《豳风·狼跋》云：赤舄几几。注云：几几，拘（qú 渠）貌。拘谓拘着舄屩头为行戒，状如刀衣鼻，在屩头。言拘者，取自拘持，使低目不妄顾视。按此可以想见项背拘强之状，若作鸟羽释，则几当音殊，而于拘强文义反不切矣。"案王氏此说颇具卓识，他的中心意思是说："几几"不应该读成"殊殊"，成无己所作的释音是错误的；"几几"的意思不能当短羽之鸟飞翔之貌讲，应该当"赤舄几几"的"几几"讲，《毛传》把"几几"讲成"勒紧"、"拘紧"、不能自由舒展讲是正确的。我们认为，王肯堂对"几几"的训释都是正确的，但是他没有明确地说清楚"几几"的正确读音是什么。我们则从"几"字形、音、义的历史演变中作了比较充分的发挥和说明，在本书卷九卷十的校注中写道："几字当音紧，见《说文》卷十四己部𢍏（jǐn）字。几音紧，其意为拘强而不灵活，故《诗·豳风·狼跋》赤舄几几，三家诗又写作赤

鳥孷孷，参见《说文》卷十二手部孷字。关于几几字我在拙著《内经语言研究》(1990年人民卫生出版社出版)、《中医古籍训诂研究》(1988年贵州人民出版社出版)及宋本《伤寒论校注》后记(重点中医古籍整理丛书之一，人民卫生出版社出版)中有详考，此不赘述。”考虑到“几几”的读音、释义已沿误八百多年，至今积习难改，而能够读到上述诸书的人或许不多，所以有必要对“几几”的正确解释作出说明。

下面这段文字，引自我的《中医古籍训诂研究》和《内经语言研究》：

成氏也有误训的字词，有的误训，对后代影响十分深远。例如：“太阳病，项背强几几，反汗出恶风者，桂枝加葛根汤主之”(《辨太阳病脉证并治上》)，成无己注：“几几者，伸颈之貌也。动则伸颈摇身而行，项背强者，动则如之。”本卷之末所附《释音》云：“几几，音殊，短羽鸟飞几几也。”

自从成氏读“几几”(jǐn jǐn)为“殊殊”，训为短羽之鸟飞行而摇身的状态以后，八百余年来，几乎绝大部分治《伤寒论》的人都这样讲，这样读，如果谁读成jǐnjǐn的声音，照例被笑话为“白字先生”。

此条原文在于说明太阳病初起，项部和背部都有强直和活动不自如的现象。如果把“几”字训为短羽鸟飞行时伸颈摇身的样子，那么，无论是伸颈还是摇身，都是鸟儿翱翔于高空时自由舒展的得意模样，又怎么能与太阳病初起时的病证连系在一起呢？

普通语言学最基础的知识告诉我们，文字本身不等于语言，文字仅仅是记录语言的一种符号，或称记号，汉字是记录汉语的记号。我们假定“几几”(shū shū)在古代确实是曾经使用过的文字，那么，它就应该作为一个符号在古代记录过语言，这应该是不成问题的。但是，我们翻遍字书，也没有发现“几”(shū)字作为文字记录过语言，也就是说，举不出“几”(shū)字用在文章里的例子。唯独《伤寒论》把“几几”(shū shū)作为记录语言的符

号来使用，是很可疑的。

原来，“几几”（shū shū）字始见于东汉许慎的《说文解字》，训为“鸟之短羽飞几几也，象形，读若殊。”，这就是成无己解释“几几”为短羽鸟伸颈摇身之貌的原始根据。

《说文》有一个条例，凡是有关的一系列汉字，总得找出一个字根来，这个字根象母亲一样，她生出儿子一辈，儿子再生出孙子一辈。在许慎看来，如果只有儿辈、孙辈，而不能找出它们的“根”，他就没有尽到对文字探本溯源的责任。我们不妨把“几（shū）”作为字根，看一看它都繁衍了哪些后代：

几（shū）	（它好象是“根”）
凫（fú）	从鸟几（shū）声
殳（shù）	从又几（shū）声
杸（shù）	从木殳声
呥（toú）	从口殳声
羖（gǔ）	从羊殳声
股（gǔ）	从肉殳声
投 tóu）	从手殳声

“几”（shū）繁衍的第一代有“凫”和“殳”两个字，它们属于儿子一辈。“凫”字无出，没有繁衍后代。“殳”字繁衍了“杸”、“呥”、“羖”、“股”、“投”五个字，它们属于孙子辈，是第三代。许慎认为，只有找出“几”（shū）当字根，其余七个字才有了最初的发源地。尽管“几”（shū）字从来没有当作文字使用过，从来没有记录过语言，许慎也不得不把它列在《说文》里。象这类本来不是字而《说文》收录，并且也有读音和释义的，在《说文》里还颇不少。

张仲景写《伤寒论》是为了给别人看的，他希望读者读到这部书能够“见病知源，若能寻余所集，思过半矣”。为此目的，张仲景怎么可能从《说文》中抠出一个本来不是字的所谓“字”来呢！除非他存心不让别人看懂，否则，他使用当作短羽鸟飞翔貌

的“几”就是毫无道理的。

其实，“强几几”的“几”不能读成“殊”，而应该念成“紧”（jǐn）的声音。

唐朝人对“几几”读为 jín jín，表示僵硬不舒的状态，还是懂得的。《素问·刺腰痛篇》说：“腰痛夹脊而痛，至头几几然”，观王冰无注，则知王冰尚不读“殊”，因为他对于难晓的字词基本上均加注释。

“强几几”的“几几”应该读成“jǐnjǐn”既如上述，那么这个“几”（jǐn）的词义该怎么讲呢？

《诗·狼跋）“赤舄几几”，《毛传》：“几几，绚貌。”“舄（xì细）”是古代的一种鞋，复底，底上有一个木托。《周礼天官屨人》：“屨人掌王及后之服屨，为赤舄黑舄。”晋崔豹《古今注》上《与服》：“舄以木置屨下，乾腊不畏泥湿也。天子赤舄。”《毛传》把“几几”的意思解释为“绚貌”，换一句话，等于说“勒紧了的样子叫作几几”，古代“绚”的词义，就是用鞋带把鞋勒紧不使它拖拖拉拉的意思。所以《仪礼士冠礼》郑玄注说：“绚，……状如刀衣鼻，在屨头缝中。”既然“几几”有“拘紧不舒”的意思，而且普遍地见于古书中，那么用“强几几”形容太阳病初起项背强硬拘紧而不舒服，不是很贴切吗？

怎么知道“几”字应该读“jǐn”呢？《说文》卷十四已部：“𠬜（jǐn），谨身有所承也。从已丞，读若《诗》云赤舄几几。”“𠬜”字的读音为 jǐn，而“几”字的读音与“𠬜”相同，这岂不证明“几”的读音应该为 jǐn 吗？

根据以上所述，“强几几”的“几”，应该念 jǐn，意义为拘强不舒。现在试问“几”的本义是什么呢？在《说文》里，几当什么讲呢？

在《说文》的小篆里，当短羽鸟飞翔貌的几（shū）写作“几”；当小桌子、茶几讲的几（jī）写作“n”，自从由篆文变为隶书以后，这两个字都写成“几”了。在《伤寒论》的发展史上，确

实有人把“强几几（jín jín）”念成“强几几（jijī）”的。成无已在他的《明理论》中批评过这种读法。他说“几音殊，几，引颈之貌。几，短羽鸟也。短羽之鸟，不能飞腾，飞则先伸引其头尔。项背强者，动亦如之，非若几案之几而偃屈也。”他在这里指责“非若几案之几”是有所指的，北宋医家谢复古曾读为“几案”之“几”（jī）。稍后，许叔微对谢复古的读音进行批评，他在《本事方》卷九《伤寒时疫下》条中说：“有人患伤寒无汗恶风，项既屈而且强。予曰：项强几几，葛根汤证。或人问曰：何谓几几？予曰：几几者，如几足疾屈而强也。谢复古谓病人羸弱，须凭几而起，误也。”许叔微虽然批评了谢复古的错误的读音和释义，但是怎样的读音和释义才是正确的，他也没有讲清楚。明代张介宾在《类经》里把“几几”讲为“凭伏貌”，看来他也把“几几”误读成“几案”之“几”（jī）了。总之，把“几”（jǐn）读成 shū 和 jī 都是错误的。

《说文》卷十二手部有个：“掔”字：“掔（qiān），固也，读若《诗》赤舄掔掔。”“掔”字今音念 qiān，古音念 jín，其义为“固”，就是不能灵活运转、拘紧不舒的意思。这样我们就可以知道：“赤舄几几”（jǐnjǐn）的“几几”是通假字，“掔掔”是本字。同样《伤寒论》“强几几”的“几几”（jǐnjín）也是通假字，本字是“掔掔”（以上见拙著《中医古籍训诂研究》）。我在我的《内经语言研究》第 97 页里又写了下面一段话：“丹波元简号称博雅淹贯，可惜在《素问识》中也把几几讲错了。他是这样说的：几几，熊音殊，如羽鸟飞。马云：成无己释《伤寒论》，以为伸颈之貌也。张云凭状貌。志云：短羽之鸟，背强欲舒之象。简案，《通雅》云：“《说文》几（shū），鸟之短羽飞几几（shū shū）也。孙愐收作几。《韵会》云：有钩挑者为几案之几，音寄；不钩挑者为几，音朱，鸟短羽也。郑明选《粃言》云：《黄帝内经》云，腰痛夹脊痛，至头几几然。几音殳。鸟之短羽者，人病头项强臂缩则似之，与几字不同。几字尾上引，几字则否。此宜以音朱为正，张似为几字

而释，盖本于《本事方》（《本事方》为几案之几，非也，当考。——丹波元简自注）以上丹波氏引诸家之说，意在证明，“几几”应该读成“殊殊”，字形应该改写成几（所谓无钩挑者），意义是短羽鸟飞翔之貌。当然，这些解释都是错误的，《韵会》所谓有钩挑无钩挑之言，更是无稽之论。我们只需知道几几是孳孳（jīnjīn）的通假字，其读音为紧，就是得到几几的正确解释了。”

以上是我在《内经语言研究》《中医古籍训诂研究》两书中作的阐述，1990 年 2 月，我又在《内经词典序》中，再次说明“几几”当读为 jinjin，义为拘急不舒。我之所以不厌其烦地说，是因为“强几几”误念成 jī jī 或误念成 shū shū 已经八九百年了，积习难改，积习生常，因此，我们有责任把这个字从形音义的演变上讲清楚，指出它的正确的读音和释义。

下面再说说《伤寒论》“筋惕肉瞤”的“惕”字音义。《伤寒论》第 338 条：“服之则厥逆，筋惕肉瞤”，赵开美辑刻之宋本《伤寒论》、《玉函》卷二第 38 条、《脉经》卷七第二都写作“惕”字，音“替”（tì）。“筋惕肉瞤”是指误服大青龙汤后出现的误治证状，即肌肉跳动。“肉瞤（shùn）”指肌肉跳动，《素问·气交变大论》：“筋骨繇复，肌肉瞤酸。”自然“筋惕”也指肌肉跳动。但“惕”字《说文》训为“敬也”，没有“动”义，此字是“惕”（dàng）字的形讹。我在此条校注中写下了下面一段校语：“按《说文》惕，敬也，无动义，当为惕（dàng）字。《说文》惕，放也。《荀子·荣辱》惕悍骄暴注：惕与荡同。荡有动义。《易·系辞·释文》引桓注：荡，动也。《吕览·季春》以荡上心，注：荡，动也。所谓筋惕者，谓筋肉跳动也。考《千金要方》正作惕字。《仲景全书·注解伤寒论》亦作惕字。”这个校注，可以改正历来关于“筋惕”之“惕”字的误读。

象上述关于“几几”、“筋惕”之类的校注在本书中还不少。

古往今来，注释《伤寒论》的诸多注家都把重点放在医理临证的阐发上，各有千秋，美意实多，而本书卷九卷十的校注，则

把重点放在校勘与训诂上，此亦《伤寒论》校注上一家言也。

五、对一些问题的探讨

（一）关于太阳病状的探讨

唐本《伤寒论》没有“太阳病状”的名称，但有太阳病篇全部条文，其中一部分条文收在可与不可篇中。为什么唐本《伤寒论》没有列出“太阳病状”的名称呢？这一点孙思邈在小序中已经明确无误地说清楚了。他认为太阳病篇条文多，原文又是前论后方，不便检查使用，所以他作了“方证同条，比类相附”的改编；改编突出桂枝汤法、麻黄汤法、青龙汤法；而其他四种方法，不是正对之法。试看他作的说明：“夫寻方之大意，不过三种：一则桂枝，二则麻黄，三则青龙，此之三方，凡疗伤寒，不出之也。其柴胡等诸方，皆是吐下发汗后不解之事，非是正对之法。”今考《玉函》卷二卷三，把太阳病篇分为两部分，从第1条至127条叫作“辨太阳病形证治上第三”，从128条至177条称为“辨太阳病形证治下第四”。今传之宋本太阳病篇，从第1条至178条分为太阳上篇、太阳中篇、太阳下篇三部分。虽然三书分条方法不同，但每书所包括的太阳篇的条数是基本相同的。这也反映出，《伤寒论》的分卷之所以有八卷本（《玉函》八卷），十卷本和上下两卷本，当初都是随抄者之所好而分卷，所以卷数才有不同。而它们所包括的实质内容——条文数却没有差异，这恰好证明这三部书的关系十分密切。

宋本太阳下篇第178条，《玉函》、《脉经》、唐本均无，历来治《伤寒论》之学者，颇有疑此条系后人沾入者。今从宋本太阳下篇子目考知，此条确为后人增入。

唐本《伤寒论》在未经孙思邈改编之前，无疑有太阳篇。根据其余诸篇分别称为“阳明病状”、“少阳病状”等名称，那么太阳篇原来必然叫“太阳病状”。经孙氏改编以后，把不属于太阳病

篇的四条条文移入太阳病状篇，这四条是《太阳病用承气汤法第五》的第220、248、249、250条。这四条原属于阳明病篇。

唐本《伤寒论》有三条一方不见于宋本《伤寒论》，但见于《玉函》。现把这三条条文及方名列之于下：

1. **太阳中风，发热而恶寒（桂枝汤法第一）**

2. **太阳病，三四日不吐下，见芤乃汗之（同上）**

3. **伤寒一日，太阳脉弱，至四日太阴脉大（麻黄汤法第二）**

4. **柴胡加大黄芒消桑螵蛸汤方（柴胡汤法第四）**　　此三条一方，可补宋本之阙佚。

（二）关于阳明病状的探讨

唐本《伤寒论》阳明病状篇从180条始，接着是179条，条文的顺序与《玉函》相同。第185条唐本分两条书写，即“太阳初得病时，发其汗，汗先出，复不彻，因转属阳明”为一条；“病发热，无汗，呕不能食，而反汗出濈濈然，是为转在阳明”为一条。《玉函》与唐本相同，分成两条书写，而宋本合成一条。唐本198条下面依次为201、199、200、202、203诸条，与《玉函》亦同。这种条序完全相同的情况一直继续到218条。这些情况在考察唐本与《玉函》关系上，很有启发。

（三）关于少阳病状的探讨

唐本《伤寒论》少阳病状的条序条数与宋本全同，《玉函》脱271条，其余与唐本宋本同。

（四）关于太阴病状的探讨

《玉函》、唐本、宋本“太阴病”皆从273条始，至280条止，共计八条，三个本子的条数相同。但条序唐本与《玉函》相同，即作如此排列273、276、274、275、277、278、279、280。

（五）关于少阴病状的探讨

唐本少阴病状的条数条序与《玉函》相同，下面把《玉函》、唐本的条序相同而与宋本条序不同的情况揭示如次：

唐本291条下接293、292条，《玉函》同；

唐本295条下依次为297、296、298、299、300条，《玉函》同；

唐本335条下依次为337、376条，《玉函》同。

唐本376条下依次为379、377条，《玉函》同。

这些事实说明，唐本与《玉函》更为接近，唐本所据之底本当是《玉函》。

（六）关于伤寒宜忌及发汗吐下后的探讨

唐本《伤寒宜忌》及《发汗吐下后》与《玉函》卷五、卷六辨诸可与不可相当，有许多节与宋本辨诸可与诸不可相当。现把三本“可”与“不可”列表如下，以资比较：

唐　本	玉　函	宋　本
①忌发汗第一	辨不可发汗第十三	辨不可发汗第十五
②宜发汗第二	辨可发汗第十四	辨可发汗第十六
③忌吐第三	辨不可吐第十五	辨不可吐第十八
④宜吐第四	辨可吐第十六	辨可吐第十九
⑤忌下第五	辨不可下第十七	辨不可下第二十
⑥宜下第六	辨可下第十八	辨可下第二十一
⑦宜温第七	辨可温第二十	（条数宋本大多皆有）
⑧忌火第八	辨不可火第二十一	（条数宋本皆有）
⑨宜火第九	辨可火第二十二	（宋本无）
⑩忌灸第十	辨不可灸第二十三	（条数宋本皆有）
⑪宜灸第十一	辨可灸第二十四	（条数宋本皆有）
⑫忌刺第十二	辨不可刺第二十五	（宋本无）
⑬宜刺第十三	辨可刺第二十六	（条数宋本皆有）
⑭忌水第十四	辨不可水第二十七	（条数宋本有一些）
⑮宜水第十五	辨可水第二十八	（条数宋本有一些）
发汗吐下后	辨发汗吐下后第十九	辨发汗吐下后第二十二

观上述“可”与“不可”以及《发汗吐下后》篇，唐本的内容与节次几乎与《玉函》完全相同，所不同的是，《玉函》把《发汗吐下后》篇放在“可”与“不可”之间，使它与“可”与“不

可”处于同等地位，而唐本则把它独立为一节。另外，《玉函》的“可”与“不可”及《辨发汗吐下后》篇，把三阴三阳篇条文全部收罗进来，另外，还有一些不属于三阴三阳篇的条文也收罗进来，而唐本则不然，在“宜”“忌”及《发汗吐下后》篇，重出的三阴三阳篇的条文仅四十余条，这些条文是：

8、12、24、27、35、38、42、44、52、70、74、112、119、126、142、166、200、216、234、240、252、253、256、277、292、302、304、308、320、321、322、323、324（重出四次）、325、329、330（重出两次）、343、347、349、362、372。

共计重出41条。试问，是孙思邈把《玉函》中重出的条文大量地加以删汰了呢，还是他见到的本子就是这样呢？陆懋修说：“王叔和重集诸可与诸不可，有不能强解者，真人别作宜忌一册，尽行删却，故知是非自在人心，正不必谓叔和之语为定可从也。”（王朴庄《伤寒论注》卷六“伤寒宜忌”句下小注）据陆氏所言，出于孙氏所删，也许如此，此存疑待考更好。

宋本《伤寒论》“可”与“不可”共有八篇，较《玉函》、唐本为少，但只是名称上少，条文并没有缺多少。具体地说，唐本《宜温》共十条，其中七条为宋本所有，所无者是以下三条：

1. **下利、脉迟紧为痛，未欲止，宜温之。**

2. **下利、脉浮大者此为虚，以强下之故也，宜温之，与水必哕。**

3. **下利欲食者，宜就温之。**

唐本《忌刺》，出自《灵枢》“终始篇”、“逆顺篇”。宋本无。

唐本《宜刺》共九条。其中七条宋本有，两条宋本无。这两条载于《脉经》卷七第十三、《玉函》可刺及《金匮要略》：

1. **妇人伤寒，怀身腹满，不得小便，加从腰以下重，如有水气状，怀身七月，太阴当养不养，此心气实，宜刺，写劳宫及关元，小便利则愈。**

2. **伤寒、喉痹，刺手少阴穴，在腕当小指后，动脉是也。针**

人三分，补之。

唐本《宜水》共三条，其中两条宋本有，一条无。所无者是这样一条：

呕而吐膈上者，必思煮饼，急思水者，与五苓散饮之，水亦得也。

唐本《发汗吐下后病状》共31条，其中29条宋本有，2条无，所无之两条是：

1. **发汗后身热，又重发其汗，胃中虚冷，必反吐也。**

2. **大下后，口燥者，里虚故也。**

总之，唐本“可”与“不可”及《发汗吐下后》篇，经与宋本对照宋本所无之条文总计8条（“忌刺”一节未计在内，因为这条文字明显出自《灵枢》，不属于《伤寒论》条文），加上三阴三阳所缺的三条一方，共计11条1方，这对补宋本之遗阙，是颇有意义的。

（七）关于霍乱病状的探讨

唐本、《玉函》、宋本霍乱病篇的条数、条序相同，皆始于382条，止于391条。略不同的地方是，唐本、《玉函》384条都分成两条书写，宋本则合成一条。

（八）关于阴易病已后劳复的探讨

唐本、《玉函》、宋本阴阳易病愈后劳复均从392条始，止于398条，所不同者，《玉函》在398条后有“病后劳复发热者，麦门冬汤主之”一条。

通过上述综合对比，我们可以作出如下论断：《玉函》、唐本、宋本关系十分密切，其中唐本与《玉函》相近处更多，此三本均传自一个共同的《伤寒论》祖本。

第三章　卷九卷十校后余语

八十年代初，国务院发出关于加强古籍整理的指示，1982年

卫生部制定出《中医古籍整理出版规划》，决定将《素问》、《灵枢》、《伤寒论》、《金匮要略》、《神农本草经》、《难经》、《脉经》、《甲乙经》、《太素》、《诸病源候论》、《中藏经》十一部中医古籍列为卫生部及中医药管理局文献研究课题，下达有关中医院校和科研单位进行整理研究。《伤寒论》的校注及语译任务交北京中医学院，学院任命刘渡舟教授任主编，我任副主编，下设编写组，对此书进行校注与语译。现在，《伤寒论校注》、《伤寒论语译》已陆续问世。在整理研究《伤寒论》的工作中，我们探讨了北宋治平二年（公元1065年）林亿、孙奇校定的《伤寒论》十卷本——通称宋本——的流传历史。从北宋治平二年至现在，这个版本流传历史是清楚的，但它在北宋以前是怎样流传的，林亿、孙奇等校定此书所根据的底本是什么，他们没有说，因此，这个版本在宋以前的流传史直到今天也没有弄清楚。而弄清楚这个问题，无论是对于《伤寒论》的研究，还是对于中国医学史的研究，意义太大了。

研究这个问题之所以困难，除了资料不足以外，还出在《隋书·经籍志》这么一句话上："梁有张仲景辨伤寒十卷，亡。"但是，这句话也有二重性，一方面"亡"字给考证该书的流传带来重重困难，它几乎困惑了千余年来无数学者，另一方面，这句话的"梁有张仲景辨伤寒十卷"这句话，却给我们提供了探讨《伤寒论》在唐以前流传历史的一把锋利的钥匙。

所谓"梁有"云云，指的是在梁朝阮孝绪的《七录》里写有张仲景这部书的名称与卷数。《辨伤寒》十卷，就是《伤寒论》十卷。《七录》全书虽然已经失佚了，但它的一篇很长很详细的序言和在序言后面所附的《古今书最》却完整地保存在《广弘明集》卷三。从这篇序言看，《七录》的体例是仿照《七志》的体例而稍加变化而写成的，同时阮孝绪还查阅了其他大量图书目录。这些图书目录对我们考证《伤寒论》在唐以前流传史，很有用处。下面把阮孝绪见到的当时保存还比较完整的图书目录概述如下。

一、《晋元帝四部目录》，著录图书 305 帙，3014 卷。东晋穆帝著作郎李充撰。成书于东晋元帝永和五年（公元 349 年）。《七录序》云："著作佐郎李充，始加删正，因前勘旧簿四部之法，而换其乙丙之书，没略众篇之名，总以甲乙为次。自时厥后，世相祖述。"

二、《晋义熙四年秘阁四部目录》，丘渊之撰，成书于东晋义熙四年（公元 408 年）

三、《宋四部大目》，宋秘书监殷淳撰。《七录序》："宋秘书殷淳撰《大四部目》"凡 40 卷，成书于宋元嘉八年（公元 431 年）。

四、《宋元嘉八年秘阁四部目录》，秘书监谢灵运（公元 385—433 年）撰。著录图书 1564 帙 14582 卷。其中 55 帙 438 卷是佛经。成书于宋元嘉八年（公元 431 年）。

五、《宋元徽元年秘阁四部书目录》，宋王俭撰。著录图书 2020 帙，15074 卷。成书于宋元徽元年（公元 473 年）。又据《宋书·后废帝本纪》载，王俭《七志》与此书目同年撰成："元徽元年，秘书丞王俭表上所撰《七志》三十卷。"按《七志》所载的图书不仅比《秘阁四部书目录》丰富而完备，而且是关于刘宋之前各类图书的总汇录。郑樵（公元 1104—1160 年）《通志》卷七十一《校仇略·编次必记亡书论》说："王俭作《七志》已，又条刘氏《七略》及二汉艺文志、魏中经薄所缺之书为一志。阮孝绪作《七录》已，亦条刘氏《七略》及班固汉志、袁山松后汉志，魏中经、晋四部所亡之书为一录。"可见王俭作《七志》曾利用了他以前各代的图书目录，阮孝绪作《七录》也同样如此。

六、《齐永明元年秘阁四部目录》，齐秘书监谢朏、秘书丞王亮撰，著录图书 2332 帙，18010 卷，成书于永明元年（公元 483 年）。《七录序》说："宋秘书监谢灵运、丞王俭、齐秘书丞王亮、监谢朏等，并有新进，更撰目录。"即指上述三书。

七、《梁天监四年文德殿四部及术数书目录》，刘孝标撰。著录图书 2968 帙，23106 卷。《七录序》云："齐末兵火，延及秘阁，

有梁之初，缺乏甚众。爰命秘书监任昉躬加部集，又于文德殿内，别藏众书，使学士刘孝标等重加校进，乃分数术之文，更为一部，使奉朝请祖恒撰其名录。其尚书阁内，别藏经史杂书，华林园又集释氏经论，自江左篇章之盛，未有逾于当今者也。”这里有一点值得注意：刘孝标撰集之书目，收录前代及当代之书籍最为丰盛，故序云：“江左篇章之盛，未有逾于当今者也。”阮氏编撰《七录》，受益此目录不浅。此书目成于 [illegible]四年（公元 505 年）。

八、《梁天监六年秘阁四部书目录》，秘书丞殷钧撰。阮氏没有说明此书目收录多少帙多少卷。阮氏在小注里说：“秘书丞殷钧撰。秘阁四部书目少于文德殿书，故不录其数也。”

《七录》撰于梁普通四年（公元 523 年）。他对这部目录的评价是：“新集《七录》，内外篇图书凡五十五部，6288 种，8547 部 44526 卷”，“凡内外两篇，合为《七录》，天下之遗书秘记，庶几穷于是矣。”也可以说，《七录》是梁（含梁）以前历代图书的总著录。这部目录与王俭《七志》一样，是一部综汇全国的图书目录。《七录》既然已经著录“张仲景《辨伤寒》十卷”，那么，根据他参阅的诸家目录来分析，这部《辨伤寒》十卷，在东晋和刘宋时代的图书目录已经著录并且已经流传了。陈延之《小品方》卷一目录内，列有《张仲景辨伤寒并方》之书目，尤可证《辨伤寒》在东晋、刘宋时代已广泛流传。

《伤寒论》十卷（即《辨伤寒》十卷）自著录于《七录》以后，历陈至隋，一直流传不衰。现在通行本《伤寒论》的“坚”字都改为“鞕”字，这是隋代大规模抄写古书时，为避隋文帝杨坚之讳而改写的结果。隋代是比较重视避讳的，隋朝的“隋”，原本作“随”，因为隋代帝王看到“随”字的字形上有个“辶”，而“辶”当“走”讲，为了避免隋朝的江山走掉，所以把“随”字里面的“辶”字去掉，就成了“隋”。《隋书目录考证》有下面一段话，可以印证隋代对避讳重视的情形：“按隋即随字，与古隋字音徒果切（duo）者不同，胡三省（公元 1230—1287 年）《通鉴》注曰：隋

即春秋随国，为楚所灭以为县，秦汉属南阳郡，晋属义阳郡，后分置随郡，梁曰随州，后入西魏。杨忠从周太祖以功封随国公。子坚袭爵，受周禅，遂以随为国号。又以周齐不遑宁处，去走作隋。以走训走故也。按考随作隋，当在文帝即位之后。此纪于父封随公，帝袭随公，进爵随王，并作隋字，盖史官追改耳。《通鉴》及《纲目》于随公、随王并作随字，于称帝始作隋字，可谓确实。”这个考证正好可以印证“坚”字改为“鞭”，出于隋代抄写古书人之手。

现在该说到这个“亡”字了。很明显，《伤寒论》十卷本在隋代是存在的。只是到了唐代初年，此书才暂时不见。魏征写《隋书经籍志》时，多次到孙思邈家访问，恰好这个时候孙思邈正在写《千金要方》，他为见不到张仲景《伤寒论》而叹惋埋怨：“江南诸师秘《仲景要方》不传”，而写《隋书经籍志》的人却把“不传”改为“亡”了。其实《伤寒论》十卷没有“亡”。还有另外一种可能性。就是《隋书经籍志》收录的图书不够完备。唐朝人对《隋志》这个缺点就有所批评。《旧唐书·马怀素传》说：“怀素虽居吏职而笃学，手不释卷……是时秘书省典籍散落，条疏无叙，怀素上疏曰：南齐以前，坟典旧编，王俭《七志》已详；已后著述，其数盈多；《隋志》所书，亦未详悉；或古书近出，而前志阙而未编。”马氏上疏时间是唐玄宗开元五年（公元 717 年）。他在疏中所说有两点值得注意：（一）《隋志》收书未备，有所遗漏；（二）从唐初到开元五年（即从公元 618 年至 717 年）凡一百年，有许多古书复出，而《隋志》来不及收入。《新唐书艺文志》是根据开元书目而编成的，在《新唐志》中收录了张仲景《伤寒论》十卷本，这正好是“古书近出”的实际写照。此书复出之后，在唐代曾作为医官考试之用，自此一直相传，至北宋治平二年林亿孙奇等取之作为底本，此后历传不废，一直流传到今天。

唐以前，《伤寒论》另一个传本就是孙思邈收在《千金翼方》卷九卷十之本。此本没有经过隋朝人的整理和抄写，所以“坚”字

仍然保持原貌而未加改动。这个本子在孙思邈撰毕《千金要方》以后才复出（《千金要方》约撰成于唐高宗李治永徽二年，公元651年），到他撰著《千金翼方》时加以收录。经综合对勘《唐本伤寒论》与《宋本伤寒论》六经病的条文，二者基本相同，可见它们来源于同一个祖本。

从《千金翼方》撰成至北宋林亿等校正此书，中间相隔四百余年，在展转传抄中，讹误甚多，林亿在《校正千金翼方》序中说："其书之传于今，讹舛尤甚，虽洪儒硕学，不能辨之。"林亿等校正此书，花费许多精力，态度严肃认真。他说："臣以为，晋有人欲刊正《周易》及诸药方，与祖讷论，祖云：辨识经典，纵有不同，不足以伤风教。至于汤药，小小不达，则后人受弊不少，是药方不可以轻议也。臣等不敢肆臆见，妄加涂窜，取自神农以来书行于世者而质之，有所未至，以俟来者。"林亿等校讫刊刻此书，在校讫《千金要方》（北宋治平三年，公元1066年校毕）稍后一点时间。

从八十年代初以来，环境宽松了许多，精神束缚解除了许多，知识分子的智慧可以较多地发挥出来了。近十几年来，我撰写和出版了《中医古籍训诂研究》、《简明中医训诂学》、《内经语言研究》、《太素明堂新考》、《伤寒论文献通考》、《唐本伤寒论校注》、《伤寒论金匮要略珍本汇海》、《战国策译注》、《山海经故事》、《医古文》、《古代汉语》，任宋本《伤寒论校注》副主编、《文白对照本草纲目》主编，撰写论文六十余篇，其中投入力量最多最大的是《内经》和《伤寒论》。自1984年春至今凡十年，《伤寒论》几乎日不离手，寝于斯，食于斯，神游其中，于其文献发展脉络，略有所知。其中给我启发最大的就是《千金翼方》卷九卷十的《伤寒论》，我把它称为《唐本伤寒论》。它在《伤寒论》学术发展史上，象一座金玉之桥，向上可直导梁阮孝绪《七录》之《辨伤寒》，进而可以追溯到王叔和；向下可联系到治平本《伤寒论》，因

此，研究《伤寒论》的文献发展史，如果越过《唐本伤寒论》，六朝的《伤寒论》传本与宋本《伤寒论》传本的关系，就难于衔接。不仅从文献学的角度上看，《唐本伤寒论》价值连城，就是从临床诊断上来看，此本与宋本《伤寒论》相比较，也是相互辉映、相得益彰的。本书以十二个有关《伤寒论》的传本对《千金翼方》的卷九卷十进行穷尽性的校勘，是迄今为止，对《唐本伤寒论》校注最详细材料最丰富的校勘。

《千金翼方》《千金要方》在中医学术发展史上具有崇高的地位，其中的大量方剂，不仅具有很高疗效，而且还有开发价值。比如保健、美容、外敷等等许多方药，只要稍加整理验证，对其疗效取得第一手材料以后，就可以进行开发，给人民的保健事业做出新的贡献，使古方焕发青春的光采。

从中医文献学的角度上观察，《要方》和《翼方》更加宝贵和难得。清刘毓松说："况乎《要方》《翼方》所本者，皆六朝以前之秘籍，倘其理而董之，不独此两书焕然一新，即华元化等人之医方，何难考见其大略哉？"这话确实是智者之言，非深知此中三昧者，是说不出这样深刻睿智的话的。比如《隋书经籍志》载《华佗观形察色并三部脉经一卷》，此书已佚，但《千金要方》卷28有《扁鹊华佗察声色要诀》篇、《诊五藏六腑气色证候》篇，《千金翼方》卷25有《诊气色法》，若参合观之，并参照《脉经》卷5《扁鹊华佗察声色要诀第四》、《素问·脉要精微论》等，则《隋志》著录之《华佗观形察色并三部脉经》可得其轮廓。"观形察色"而判断寿夭吉凶，决非迷信妄言。孙思邈在《千金翼方》卷25《诊气色法》中说："夫为医者，虽善于脉候，而不知察于气色者，终为未尽要妙也。故曰上医察色，次医听声，下医候脉，是知人有盛衰，其色先见于面部。所以善为医者，必须明于五色，乃可决生死，定狐疑。"中医的"观形察色"是祖国医学里非常宝贵的一部分内容，是许多医家长期实践经验的总结，确实有待整理、验证、提高。而做这方面的工作，《要方》和《翼方》是不可或缺

的资料。

《千金翼方》和《千金要方》也是校勘我国重要医籍，如《素问》《灵枢》《伤寒论》等极为重要的可靠的资料。下面略举几例说明这个问题。

校勘《素问》举例

《素问·脉要精微论》："夫脉者，血之府也，长则气治，短则气病，数则烦心，大则病进。上盛则气高，下盛则气胀，代则气衰，细则气少，涩则心痛。浑浑革至如涌泉，病进而色弊，绵绵其去如弦绝，死。"凡65字，皆见《千金要方》卷28《分别病形状第五》，但《千金要方》"浑浑革至如涌泉"至"死"凡20字作"浑浑革革，至如涌泉，病进而危，绵绵绰绰，其去如弦绝者死"凡23字。较《素问》王冰注本多3字。而《脉经》卷一《迟疾短长杂脉法第十三》亦有此段文字，其中有关诸句作"浑浑革革，至如涌泉，病进而危，弊弊绰绰，其去如弦绝者死"凡23字。由以上对比知，《素问》"浑浑革至如涌泉"之"革"字下夺一"革"字，当据《千金要方》《脉经》补。《素问》"病进而色弊"中之"色"系讹字，当据《千金要方》《脉经》改作"危"。《素问》之"弊"下脱一"弊"字，当据《千金要方》《脉经》作"弊弊"二字。又考《千金要方》《脉经》"弊弊"二字下有"绰绰"二字，而"绰绰"二字与"弊弊"之义不相连属，当是讹字，当依《素问》作"绵绵"为是。"绵"与"绰"形近，故"绵"字讹为"绰"。

总之，运用《千金要方》《千金翼方》以校勘《内经》并进行互校，有大量工作要做，投入的力量越多，用心越细，思考越密，所得越多。

校勘《伤寒论》举例

现行宋本《伤寒论》是《伤寒论》的权威之本，一切句段正误，大体都不约而同地以宋本《伤寒论》为判断正误的标准和尺度，同于宋本者为正，异于宋本者为误，大有约定俗成，翕然从风之势。其实这不完全是正确的认识。因为它容易束缚人们的思

想，使人们不敢或以为不必去做深入的研究，去发现新的问题，进行更深入的研究。

下面从校勘的角度，举例说明《千金要方》《千金翼方》在校勘和研究《伤寒论》上的重要意义与众多启发。

宋本《伤寒论》中《辨脉》中的一大段，是出自张仲景《伤寒论》吗？这一大段是指《辨脉法》中的“脉有三部，阴阳相乘，荣卫血气，在人体躬”至“为子条记，传与贤人”这66句，每句皆四字为句，皆为押韵句。我们应该知道，孙思邈对仲景敬之若神，凡仲景之只言片语，孙思邈引用的时候，必标志“仲景曰”。而此段文字厕于普通论述之中，可见，在孙思邈引用这段材料的当时，时人还不把这段文字视为出于张仲景。我在我的《伤寒论文献通考》一书中，从该段使用的韵脚为西汉时期的古韵韵脚，证明此大段文字断然不是仲景所亲自撰写，现在再佐以《千金翼方》也不把此段文字视为仲景所作，那么，宋本《伤寒论·辨脉》中这段文字非撰于仲景，应该是毫无疑义的了。

宋本《伤寒论》张仲景自序有“夫天布五行，以运万类，人有五常，以有五藏”至“余宿尚方术，请事斯语”一大段文字，凡220字，是张仲景亲笔所写吗？考《千金要方》卷一孙思邈《千金要方序》引张仲景《伤寒论自序》首先标以“张仲景曰”四字，而在卷一《治病略例》一段引“夫天布五行，以植万类”一大段文字时，则绝不提“张仲景”三字，可证当时孙思邈所读到的《伤寒论序》仅至“若能寻余所集，思过半矣”而止；从“夫天布五行”起至“余宿尚方术，请事斯语”，在唐初尚未属张仲景之名。我们从日本《康平本伤寒论》中也可以找到佐证。《康平本伤寒论》张仲景自序恰至“若能寻余所集，思过半矣”而终。而从“夫天布五行，以运万类”起至“余宿尚方术，请事斯语”凡220字，皆较仲景自序低两格抄写，以示与仲景序有别。由此可证，“夫天布五行”句之下220字，亦非仲景语，而出于后人沾益。

宋本《伤寒论·伤寒例》是仲景所写吗？张仲景《伤寒论》里

原来就有这些内容吗？

这本是争辩一千余年的老问题了。宋本《伤寒例》“春气温和，夏气暑热”至“是以一岁之中，长幼之病多相似者，此则时行之气也”，《千金要方》卷九《伤寒例》说出自《小品方》。

宋本《伤寒例》“伤寒之病，逐日浅深”至“皆宜临时消息制方，无不效也”，《千金要方》卷九《伤寒例》谓出自《小品方》。

宋本《伤寒例》“夫阳盛阴虚，汗之则死”至“仁爱鉴兹，能不伤楚”，《千金要方》卷九《伤寒例》、《外台秘要》卷一均称王叔和作。

宋本《伤寒例》“凡人有疾，不时即治，隐忍冀差，以成痼疾”至“凡得病，反能饮水，此为欲愈之病”，见《千金要方》卷九《伤寒例》之“论曰”二字下。考《千金要方》《千金翼方》之“论曰”，几乎都表示孙思邈之语，疑宋本《伤寒例》此段文字，后人摘自《千金要方》。

综上所述，宋本《伤寒例》断非仲景所作，《千金要方》《外台秘要》可作明证。但其某些句段，或体现了仲景原意，这种情况也是存在的。《伤寒例》说：“今搜采仲景旧论，录其证候，论脉声色，对病真方有神验者，拟防世急也”，反映了这种情形。

从《千金要方》《千金翼方》中可以对仲景遗论进行辑佚。例如：

1. 仲景曰：鼻头色青者，腹中冷，若痛者，死；鼻头色微黑者，有水气；色白者，无血；色黄者，胸上有寒；色赤者为风；色青者为痈；色鲜明者有留饮（《千金翼方》卷25《诊气色法第一》）

2. 又仲景曰：病人语声寂然喜惊呼者，骨节间病；言声喑喑然不彻者，心膈间病；言声啾啾细而长者，头中病（同上）

3. 仲景曰：人体平和，惟须好将养，勿妄服药，药势偏有所助，令人脏气不平，易受外患。（《千金要方》卷26《序论第一》）

4. 张仲景曰：欲疗诸病，当先以汤药荡涤五脏六腑，开通诸

脉，治道阴阳，破散邪气，润泽枯朽，悦人皮肤，益人气血。水能净万物，故用汤也。若四肢病久，风冷发动，次当用散，散能逐邪。风气湿痹，表里移走，居无常处者，散当平之，次当用丸。丸药者，能逐风冷，破积聚，消诸坚癖，进饮食，调和荣卫。能参合而行之者，可谓上工。故曰医者意也。”（《千金翼方》卷一《诊候第四》）

5. 又曰：不须汗而强汗之者，出其津液，枯竭而死；须汗而不与汗之者，使诸毛孔闭塞，令人闷绝而死。又不须下而强下之者，令人开肠，洞泄不禁而死；须下而不与下之者，使人心内懊恼、胀满、烦乱、浮肿而死。又不须灸而强与灸者，令人火邪入腹，干错五藏，重加其烦而死；须灸而不与灸之者，令人冷结重凝，久而弥固，气上冲心，无地消散，病笃而死。（同上）。

6. 阴毒汤治伤寒初病一二日便结成阴毒，或服药六七日已上至十日变成阴毒，身重背强，腹中绞痛，咽喉不利，毒气攻心，心下坚强，短气不得息，呕逆，唇青面黑，四肢厥冷，其脉沉细紧数。仲景云：此阴毒之候，身如被打，五六日可治，至七日不可治也。（《《千金要方》卷九《伤寒上》发汗汤第五）

以上仅是示例而已，仲景遗论不止于此，细加搜寻，仍有所得。其中无疑有讬仲景之名者，但将材料集中，再加甄别，对于研究仲景学术，甚有裨益。

总之，《千金翼方》是孙真人晚年之作，真人一生不慕荣利，不陷仕途，慈悲为怀，志在济世，故撰《千金》两书。今点校语译，无所参考，空所依傍，缺点错误，时或有之，博雅君子，不吝正诸，撰者同仁，时仰望焉。钱超尘时于公元1993年7月31日炎夏，于北京中医药大学。

作者简介
（按姓氏笔画排列）

马志才　北京城建中西医结合医院院长，副主任医师（副教授），全国医古文研究会理事。合著《文白对照本草纲目》，发表学术论文10篇。译注本书孙思邈《千金翼方序》，审阅本书部分文稿。

王云阁　北京中医药大学方剂教研室讲师，合著《实用中成药》《中医处方学》《方剂学题解》《中医自学辅导教材》《中医自学考试题库》《方剂学电脑辅助软件》《中医气血资料汇编》发表论文10篇。译注本书卷21、22、25三卷。

王建生　中国民间中医医药研究开发协会保健研究院主治医师。发表学术论文5篇。译注本书卷26、27、28三卷。

王晓兰　北京中医药大学针推系腧穴教研室讲师。参与编写《黄帝内经章句索引》《单穴治病选萃》（副主编）、《中医气血资料汇编》、《针灸学题解》、《简明中国大百科全书》、《中医学入门》（主编）发表论文4篇。译注本书卷16、17、23、24四卷。

石学文　北京中医药大学各家学说教研室副主任、副教授。合著《黄帝内经章句索引》、《历代名医临证经验精华》、《中医自学自测试题及题解》、《实用中成药》、《365天中外名人大事辞典》、《中国大百科全书·传统医学分卷》、《中国文化大典》、《中国传统医学百科辞典》、《文白对照本草纲目》点校《中医药名著珍品全书》。发表论文20余篇。译注本书卷5、6、7、8四卷。

刘文龙　北京中医药大学中医基础理论教研室副教授，学术著作有：《内经讲义》《中医节育撷萃》《中医诊断学问答题题库》（均为合著）、《病因病机学》（副主编）、《中国历代中医格言大

观》（副主编）、《中医基础理论多选题题库》（副主编）、《中医基础理论问答题题库》（副主编）、《中医诊断学多选题题库》（协编），发表论文40余篇，译注本书卷18、19两卷。

李国坤　中国中医研究院中药研究所文献研究室。译注本书卷11、20两卷。

林殷　北京中医药大学中医康复学教研室副主任、讲师。主要著作有：《儒家文化与中医学》、《中医康复学》（副主编）、《中医养生学》（合编）。发表论文7篇。译注本书卷12、13、14、15四卷。

张春荣　北京中医药大学中药教研室副教授。专著有《中药学概要》、《家庭饮食保健法》，参加编写的有《实用中成药》、《老年颐养全书》、《中国老年大百科全书》、《简明中国大百科全书》、《中国大百科全书·传统医学分卷》、《中医气血资料汇编》、《中药全书》、《文白对照本草纲目》。译注本书卷30。

钟赣生　北京中医药大学中药教研室副主任、讲师，北京市优秀青年骨干教师。著作有《中药学辅导教材》（副主编）及参加编写《中国大百科全书·传统医学分卷》、《实用中成药》、《中华文化名人辞典》、《中药学电脑辅助软件》（主编）、《中药学协编教材》等，发表论文10余篇。译注本书卷1、2、3、4四卷。

贾太谊　河南省方城县中医医院院长，副主任医师（副教授）。合著《现代中医内科临证指南》、《医古文对照注释》，发表学术论文30余篇。现任河南省中医学会常务理事，全国医古文研究会理事。译注本书林亿《校正千金翼方表》，审阅本书部分文稿。

钱超尘　北京中医药大学医古文教研室主任、教授。全国医古文研究会主任兼秘书长、中国训诂学会理事、北京市写作学会顾问，载入英国剑桥世界名人传记中心《世界名人录》，被国务院表彰为“在医疗卫生事业上作出突出贡献”的专家，享受国务院特殊津贴。学术专著有：《伤寒论文献通考》、《唐本伤寒论校注》、《伤寒论古传本集成》、《伤寒论金匮要略珍本汇海》、《内经语言研

究》、《中医古籍训诂研究》、《简明中医训诂学》、《太素明堂新考》、《战国策译注》、《古代汉语》、《医古文》(六部)、《内经文献及语言文字研究》(主编)、《千金翼方诠译》(主编)、《文白对照本草纲目》(主编)、《宋本伤寒论校注》(副主编)。发表学术论文60余篇。校注语译本书卷9、10、29三卷，撰写前言后记，统审全书文稿。

【语译】蘘华，味甘，无毒。主治咳嗽，能除烦、强筋健骨。

【原文】[棑华]　味苦。主水气，去赤虫，令人好色。不可久服。春生乃采。

（语译从略）

【原文】[节华]　味苦，无毒。主伤中痿痹溢肿。皮主脾中客热气。一名山节，一名达节，一名通漆。十月采，暴干。

【语译】节华，味苦，无毒。主治劳倦伤中、痿证痹证、皮肤浮肿。其皮主治脾中客热。又名山节、达节、通漆。十月采集，置烈日下晒干。

【原文】[徐李]　主益气轻身长年。生太山[一]阴。如李小形，实青色无核。熟采食之。

【校注】

[一]太山　地名。今证不详。

【语译】徐李，主要作用是益气，使身体轻巧、延长寿命。产于太山的阴面。状如李而形较小，果实色青而无核。成熟时采摘服食。

【原文】[新雉木]　味苦，香，温，无毒。主风眩痛。可作沐药。七月采，阴干。实如桃。

【语译】新雉木，味苦，气香，性温，无毒。主治风邪所致眩晕头痛。可以煎汤外洗。七月采集，放阴凉处干燥。果实形状如桃。

【原文】[合新木]　味辛，平，无毒。解心烦，止疮痛。生辽东[一]。

【校注】

[一]辽东　地名。辖境相当今辽宁大凌河以东。

（语译从略）

【原文】[俳蒲木]　味甘，平，无毒。主少气止烦。生陵谷[一]

了即更换之，从早晨到夜晚，流水止并感觉发痒，打开后看到虫子爬出来即愈。

又一方

取鸡蛋三个，放在米下蒸半天取出。将蛋黄取出熬之使之变黑，放入事先擦干的疮孔中，不过三次即愈。

又一方

用纸或棉丝沾取腊月猪油放入疮孔中，白天五次，晚上三次。

【原文】风漏及鼠漏方

赤小豆　白敛　牡蛎熬　黄芪

右四味，等分，捣筛为散，酒服方寸匕，日三。

【校注】

（从略）

【语译】治疗风漏以及鼠漏方

（方从略）

上四味，等分，捣碎过筛为散，以酒送服一小勺，每日三次。

【原文】蝼漏方

取陵鲤甲二七枚烧为末。猪膏和傅之。

又方　取半夏一枚屑之[一]，以鸭膏和傅之。

【校注】

[一]取半夏一枚屑之　取半夏一枚屑成碎末。屑（xiè 泻）碎末，此名词用为动词。

【语译】蝼漏方

取陵鲤甲二十七枚烧焦研为炭末，用猪油调和后贴之。

又一方　取半夏一枚屑成碎末，用鸭油调和后贴之。

【原文】漏方

锻铁屑　狗颊连齿骨　虎矢　鹿角甲半取毛各二两，千金云鹿皮合毛

右四味，捣筛为散，以猪膏和内疮孔中，须更易之。日五六。